العهد الجديد

ترجمة بين السطور



[يونانيّ - عربيّ]

الجامعة الأنطونية
كليّة العلوم البيبليّة والمسكونيّة والأديان

العهد الجديد

ترجمة بين السطور

[يوناني - عربي]

إعداد الآبــاء

بولس الفغالي وأنطوان عوكر

نعمة الله الخوري ويوسف فخري

الجامعة الأنطونيّة

كليّة العلوم البيبليّة والمسكونيّة والأديان

٢٠٠٣

الطبعة الأولى ٢٠٠٣.

الطباعة: مؤسَّسة دكَّاش للطباعة.

التوزيـع: * الجامعة الأنطونية، دير مار روكز، الدكوانة
تلفون: ٠١/٦٨١٤٥٥

* جميع المكتبات الدينية.

تقديم

في الحوار المسكونيّ تَحتاج مُختلفُ الكنائس المسيحيّة إلى ترجمة صحيحة، دقيقة، لنصٍّ كتابها المقدّس، تكون قَريبةً من النصّ الأساسيّ.

في الحوار بين فئاتٍ تقف عند عتبة الكنيسة وبين المسيحيّة، العودة إلى النصّ اليونانيّ تبدو ضروريّة.

في الحوار بَين المسيحيّين والمسلمين، لا بُدَّ أنْ نَعرف أنَّ النصّ الأساسيّ لكتب العهد الجديد ليس باللغة العربيّة ولا بأيَّةِ لغة حديثةٍ. النصّ الأساسيّ هو باللغة اليونانيّة كما دُوِّنَ في زمن الرسل أو بعد مَوتِهم.

في المقابلات بَين الترجمات العربيّة، وقد كَثُرَتْ في الآونة الأخيرة، يتساءَل القارئ عن الترجمة التي يُمكن أنْ يَستند إليها، ويُلاحظ أنَّه يَنقصه المعيار الذي به يُقيِّم كلَّ نصٍّ للعهد الجديد في العربيَّة.

في الدراسات التي يُمكن أنْ يقوم بها الراعي الذي يَستعدّ لسهرة إنجيليّة، أو كتابَة مقال، أو لتحضير عظة الأحد، يَبقى النصّ الأصليّ هو الأساس الذي إليه يجب أنْ نعود كلُّنا، لكي نكون أَقرب ما يكون إلى التقليد الذي خرج من فم المسيح، وحمله الشهود الأوَّلون، ودوَّنوه لَنا في اللغة اليونانيَّةِ التي درجت في العالَم، في القرن الأوّل المسيحيّ.

مِن أَجل هذا، كانت هذه الترجمة بَين السطور لأسفار العهد الجديد السبعة والعشرين، مِن إنجيل متّى إلى سفر الرؤيا.

***

أَشرف على هذا المشروع على المستوى التنظيميّ والعلميّ والماديّ، الخوري بولس الفغالي، منذ بداية العمل إلى نهايته وطباعته. وكانَتْ ترجمة أولى للنصوص التي هيَّأها الأب أنطوان عوكر. نَقَل الخوري نعمة الله خوري إلى العربيّة إنجيلَي لوقا ويوحنَّا، ورسائل بولس إلى رومة وغلاطية وكولوسي وتسالونيكي الأولى والثانية، ورسالة يعقوب ورسالتَي بطرس وسفر الرؤيا. أَمَّا الخوري يوسف فخري فترجم إنجيلَي متَّى ومرقس وأَعمال الرسل والرسالَتَين إلى كورنثوس، والرسالتَين إلى أَفسس وإلى فيلبِّي، والرسالة إلى العبرانيّين. ونقل

الأب أنطوان عوكر الرسائل الرعائيّة الثلاث، أي الأولى والثانية إلى تيموثاوس وتلك التي إلى تيطس، ثمّ الرسالة إلى فيلمون، ورسائل يوحنّا الثلاث، ورسالة يهوذا.
دَقَّق في الترجمة كلّها وطبعها على الكومبيوتر مرّةً أولى وثانية الأب أنطوان عوكر بعد أنْ وصلته بعض الملاحظات من فريق العمل. وفي النهاية، كانَتْ إعادة نظر طويلة قام بها الأب فغالي والأب عوكر لكي تُصبح الترجمة موحّدةً بقدر الإمكان، ويصير العمل جاهزاً للطباعة.

***

وها نحن اليوم نُقدِّم للقارئ العربيّ هذه الترجمة البَيسَطريَّة. كانَتِ الانطلاقة من النصّ اليونانيّ حَسَبَ نَشرتَيه العلميَّتَين الأخيرتَين[1]. جَعَلنا في الهامش نَصَّ "الترجمة المُشتركة" التي عَمِل فيها بشكل خاصّ الأنبا أنطون نجيب، مُطران المنيا للأقباط الكاثوليك، والشاعر يوسف الخال، ورافقها رعاةٌ من جميع الكنائس، وكتب الخوري بولس حواشيها المُستَفيضة. لقد اعتَمدنا هذا النصّ بسبب انتشاره الواسع في العالَم العربيّ كُلِّه، بَين المسلمين والمسيحيّين، بحيث تَعدَّتْ نسخاتُه الخمسة مَلايين. ولا بدَّ من شكر جمعية الكتاب المقدّس، التي أظهرت فرحها حين تبنّينا هذا النصّ.

***

هذا الكتاب الذي يَدخل في منشورات الجامعة الأنطونيّة قد موَّلته "الشبيبة النمساويّة"[2]، التي اعتادت أن تُموِّل المؤتمرات الكتابيّة التي تُعقَد في لُبنان مَرّة كُلَّ سَنَتَين؛ فلَها مِنّا الشكر الخاصّ. كَما وَأنَّها حاضرة للمساعدة إن كان هُناك من تَرجمة بَيسَطريَّة لنصّ العهد القديم العبريّ.

***

هكذا يَستطيع قارئ الكتاب المُقدَّس والباحث والواعظ ومُعلِّم التعليم المسيحيّ وطالب الحوار في مُحيطنا المُتعدِّدِ الطوائف والحضارات، أنْ يَجد الوسيلة التي تَجعله يَكتَشف غِنى النصّ اليونانيّ من خلال قراءته للنصّ العربيّ الذي يجده بَين السطور. كما يُمكنه أنْ يَتعلَّم قراءة الحرف اليونانيّ، فيكون بروحه وقلبه وفكره مع الجماعات الأولى التي دوَّنَتْ هذه النصوص وقدَّمَتها ذخراً للمؤمِنينَ تحمل إليهم كلمة الله في كُلِّ زمانٍ ومكان.

---

1 NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece*, 27th edition, Stuttgart 1995. THE GREEK NEW TESTAMENT, 4th edition, Stuttgart 1994.
2 Dka-Austria, Dreikönigsaktion der Katholischen Jungschar.

أخيرًا، نلفت نَظر القارئ إلى بَعض المُلاحظات التي تُساعده على فَهم أُسلوب الترجمة.

– الأفعال التي هي في الصيغة الإخبـــاريّة في الماضي البسيـــط (aoriste) أو الحاضر التام (parfait) أو الماضي الأَتَمّ (plus-que-parfait)، تُرجِمَتْ كُلّها في "الماضي". أمَّا الماضي المُتَّصل (المُستَمرّ) (imparfait) فتُرجم بإضافَة كانَ أو راح إلى "المُضارع". أمّا زمن الحاضر (présent) فتُرجم بالمُضارع.

– تُرجِمَت الصيغة الرجائيّة (optatif) بالاستعانة بـ"عَسَى" مع الفعل.

– تُرجم المصدر (infinitif) على شَكلين: إمَّا مَع الفعل (أنْ يَقولَ)، إمَّا بصياغة المصدر ("الرجوع"، بَدل "أنْ يَرجعَ"؛ "الشفاء" بَدل "أنْ يَشفيَ").

– تُرجمت صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول (participe) على شَكلَين: إمَّا بصياغة اسم الفاعل أو اسم المفعول؛ إمَّا بالاستعانة بإحدى الأدوات مِثل (لمَّا، إذ، بينما، وَهو...) قَبل الفعل الماضي أو المضارع.

– صِيغَ المُستَقبل (futur) مِن المضارع بإضافة سين التسويف في أوّله.

– حينَ يَرِدُ الفعل في زَمَن الماضي مَعَ النفي استُعمِلت في مُعظم الأحيان الأداة "ما" لإبقاء الفعل على حاله ("ما أكلُوا"، بَدل "لَم يأكلُوا"). وفي زمن المُستَقبَل استُعمِلَتْ "لَنْ" مَع الفعل المُضارع (أُلغيت سين التسويف).

– في الترجمة العربيّة لَم تُفصَل "أل" التعريف عن الكلمة كما هي الحال في اليونانيّة.

– فُصِلَتْ الكلمات المُرَكَّبة في العربيّة بِخطّ اتّصال "ـ" يَسبق القسم الثاني من الكلمة. ("إليهِم" كُتِبَتْ "إلى" "ـهم"؛ "تُعَلّمُكُم" كُتِبَتْ "تُعَلّمُ" "ـكُم").

– بَعض الأدوات اليونانيّة التي لها عدّة أدوار (عطف، استنتاج، تعارض...) تُرجِمَتْ بأشكال مُختلفة أو لم تُترجَم (الاكتفاء بوضع خَطّ "ــ" تحت الأداة)، وذلك مِن أجل عدم فَرض قراءتنا الشخصيّة على النصّ. مِن هذه الأدوات: οὖν, ἐὰν, ἄν, δέ, μέν, καί, τε

– لم نُقطّع النصّ مَقاطع، بَل تَركناه مُتواصلاً كما ورد في الأصل، بحيث يستطيع القارئ أنْ يكون حرًّا في تعامله مع ما تُقدّمه لَه أسفار العهد الجديد.

ميلاد ٢٠٠٢ — الخوري بولس الفغالي

دير مار روكز – الدكوانة

1 1Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ
ابنِ داودَ ابنِ المسيحِ يسوعَ ميلادِ كتابُ

Ἀβραάμ. 2Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ
و إسحقُ إسحقَ وَلَدَ إبراهيمُ إبراهيمَ

ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ
و يهوذا وَلَدَ و يعقوبُ يعقوبَ وَلَدَ

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ
و فارصَ وَلَدَ و يهوذا ـــهُ إخوةَ

τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
حصرونَ وَلَدَ و فارصُ ثامارَ من زارَحَ

Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
وَلَدَ و أرامُ أرامَ وَلَدَ و حصرونُ

Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν
نَحشونُ نحشونَ وَلَدَ و عمّينادابُ عمّيناداب

δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 5Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες
بوعزَ وَلَدَ و سَلمونُ سَلمونَ وَلَدَ و

ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ,
راعوثَ من عوبيدَ وَلَدَ و بوعزُ راحابَ من

Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν
وَلَدَ و يَسّى يَسّى وَلَدَ و عوبيدُ

Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ
من سليمانَ وَلَدَ و داودُ الملكَ داودَ

τῆς τοῦ Οὐρίου, 7Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ,
رَحبعامَ وَلَد و سليمانُ لأوريّا التي

Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν
وَلَدَ و أبيّا أبيّا وَلَدَ و رَحبعامُ

١ 1هذا نسَبُ يسوعَ
المسيحِ ابن داودَ ابن
إبراهيمَ: 2إبراهيمُ ولَدَ
إسحق. وإسحق وَلَدَ
يَعقوبَ. ويَعقوبُ ولَدَ
يَهوذا وإخوتَه.
3ويَهوذا ولَدَ فارصَ
وزارَحَ مِنْ ثامارَ.
وفارصُ ولَدَ حَصْرونَ.
وحَصْرونُ ولَدَ أرامَ.
4وأرامُ ولَدَ عَمّينادابَ.
وعَمّينادابُ ولَدَ
نَحْشونَ. ونَحْشونُ
ولَدَ سَلمونَ. 5وسَلَمونُ
ولَدَ بُوعَزَ مِنْ راحابَ.
وبُوعَزُ ولَدَ عُوبيدَ مِنْ
راعُوثَ. وعُوبيدُ ولَدَ
يَسّى. 6ويَسّى ولَدَ
داودَ المَلِكَ. وداودُ ولَدَ
سُلَيْمانَ مِن امرأةِ
أوريّا. 7وسُلَيْمانُ ولَدَ
رَحْبَعامَ. ورَحْبَعامُ ولَدَ
أبيّا. وأبيّا ولَدَ

Ἀσάφ, 8Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ
و يوشافاطُ يوشافاطَ ولَدَ و آسا آسا

ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,
عُزّيّا ولَدَ و يورامُ يورامَ ولَدَ

9Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
ولَدَ و يوثامُ يُوثامَ ولَدَ و عُزّيّا

Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, 10Ἑζεκίας δὲ
و حزقيّا حزقيّا ولَدَ و أحازُ أحازَ

ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς,
آمونَ ولَدَ و مَنَسّى مَنَسّى ولَدَ

Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, 11Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
ولَدَ و يوشيّا يوشيّا ولَدَ و آمونُ

Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
سَبي في ـــهُ إخوةَ و يكُنيًّا

Βαβυλῶνος. 12Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας
يكُنيًا بابلَ سَبي بعدَ و بابلَ

ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν
ولَدَ و شألتئيلُ شألتئيلَ ولَدَ

Ζοροβαβέλ, 13Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ
أبيهودُ أبيهودَ ولَدَ و زَرُبابلُ زَرُبابلَ

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
ولَدَ و ألياقيمُ ألياقيمَ ولَدَ و

Ἀζώρ, 14Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ
و صادوقُ صادوقَ ولَدَ و عازورُ عازورَ

ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,
أليودَ ولَدَ و أخيمُ أخيمَ ولَدَ

آسا. 8وآسا ولَدَ
يوشافاطَ. ويوشافاطُ
ولَدَ يُورامَ. ويُورامُ ولَدَ
عُزّيّا. 9وعُزّيّا ولَدَ
يُوثامَ. ويُوثامُ ولَدَ
أحازَ. وأحازُ ولَدَ
حَزْقِيّا. 10وحَزْقِيّا ولَدَ
مَنَسّى. ومَنَسّى ولَدَ
آمونَ. وآمونُ ولَدَ
يوشِيّا. 11ويوشِيّا ولَدَ
يَكُنيّا وإخوَتَه زَمَنَ
السَّبْيِ إلى بابلَ.
12وبعْدَ السَّبْيِ إلى
بابلَ يَكُنِيّا ولَدَ
شَألْتَئيلَ. وشَألْتيئيلُ
ولَدَ زَرُبابلَ.
13وزَرُبابلُ ولَدَ
أبيهُودَ. وأبيهُودُ ولَدَ
ألِياقيمَ. وألِياقيمُ ولَدَ
عازُورَ. 14وعازُورُ ولَدَ
صادُوقَ. وصادُوقُ ولَدَ
أخيمَ. وأخيمُ ولَدَ
أليُودَ.

15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
ولَدَ و أليعازرُ أليعازرَ ولَدَ و أليودُ

τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακὼβ δὲ
و يَعقوبُ يَعقوبَ ولَدَ و متّانُ متّانَ

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
وُلِدَ التي منها مريَمَ رجلَ يوسفَ ولَدَ

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ
مِن الأجيالِ إذاً جميعُ المسيحَ الذي يُدعى يسوعُ

Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως
حتّى داودَ مِن و أربعةَ عشرَ أجيالٌ داودَ حتّى إبراهيمَ

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
مِن و أربعةَ عشرَ أجيالٌ بابلَ سَبيِ

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
أجيالٌ المسيحِ حتّى بابلَ سَبيِ

δεκατέσσαρες. 18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
كانَ هكذا ميلادُ المسيحِ يسوعَ و أربعةَ عشرَ

μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
قبل لِيوسفَ مريمُ ـــهُ أُمِّ مَخطوبَةً

συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
الروحِ مِن إذ لها بَطنٍ في وُجِدَتْ هما أنْ يَجتمِعَا

ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων
راغبٍ غيرَ و إذ كان بارًّا ـــها رَجُلُ و يوسفُ القدسِ

αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 ταῦτα
بِهذِهِ ـــها أن يترُكَ خفيةً أرادَ أن يُشهِرَ ـــها

δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
أظهِرَ حُلمٍ في الربِّ ملاكُ ها مُفتكِرٌ هو و

15 وأليودُ ولدَ أليعازرَ.
وأليعازرُ ولدَ متّانَ.
ومتّانُ ولدَ يعقوبَ.
16 ويعقوبُ ولدَ
يوسفَ رجُلَ مَريَمَ
التي ولدَتْ يَسوعَ
الذي يُدعى المَسيحَ.
17 فمَجموعُ الأجْيالِ
مِنْ إبراهيمَ إلى داودَ
أرْبَعَةَ عَشَرَ جيلاً.
ومِنْ داودَ إلى سَبْيِ
بابلَ أرْبَعَةَ عَشَرَ
جيلاً. ومِنْ سَبْيِ بابلَ
إلى المَسيحِ أرْبَعَةَ عَشَرَ
جيلاً. 18 وهذِهِ سيرَةُ
ميلادِ يَسوعَ المَسيحِ:
كانَت أُمُّهُ مَريَمُ
مَخْطوبَةً لِيوسفَ،
فَتبيَّنَ قَبْلَ أنْ تَسْكُنَ
مَعَهُ أنَّها حُبْلى مِنَ
الرُّوحِ القُدُسِ.
19 وكانَ يوسفُ رَجُلاً
صالِحًا فما أرادَ أنْ
يَكْشِفَ أمْرَها، فَعزَمَ
على أنْ يَترُكَها سِرًّا.
20 وبينَما هوَ يُفكِّرُ في
هذا الأمْرِ، ظَهَرَ لَه
مَلاكُ الرَّبِّ في الحُلْمِ

αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν
أنْ تأخُذَ تخَفْ لا داودَ ابنَ يا يوسُفُ قائلاً لَهُ

Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ
مِن الذي حُبِلَ ـــها في لأنَّ ـــكَ امرأةَ مَريمَ

πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
ستَدعو و ابنًا و ستَلِدُ القُدُسِ هو الروحِ

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ
مِن ـــهُ شعبَ سيُخلِّصُ لأنَّهُ هو يسوعَ ـــهُ اسمَ

τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ
يُتمَّمَ كي حدَثَ كُلُّهُ فـــ هذا ـــهم خطايا

τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 23 Ἰδοὺ ἡ
ها الذي يقولُ النبيِّ بِـــ الربِّ مِن ما قيلَ

παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ
سيَدعونَ و ابنًا ستَلِدُ و سيكونُ لَها بَطنٍ في العَذراءُ

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ'
مَعَ مُتَرجَمٌ هو ما عِمّانوئيلَ ـــهُ اسمَ

ἡμῶν ὁ θεός. 24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
عَمِلَ النومِ مِن يُوسُفُ و لمّا قامَ الله ـــنا

ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν
أخَذَ و الربِّ مَلاكُ ـــهُ أمَرَ كما

γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν
وَلَدَتْ أنْ إلى ـــها كانَ يَعرِفُ ما و ـــهُ امرأةَ

υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
يسوعَ ـــهُ اسمَ دَعا و ابنًا

2 1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν
في اليهوديَّةِ بيتَ لَحمِ في لمّا وُلِدَ يسوعُ و

وقالَ لَه: «يا يوسفُ
ابنَ داودَ، لا تخفْ
أنْ تأخُذَ مَرْيمَ امرأةً
لكَ. فَهيَ حُبْلى مِنَ
الرّوحِ القُدُسِ،
21 وستَلِدُ ابناً تُسمّيهِ
يَسوعَ، لأنَّهُ يُخَلِّصُ
شعْبَهُ مِنْ خَطاياهُمْ».
22 حَدَثَ هذا كُلُّه
لِيَتِمَّ ما قالَ الرَّبُّ
بلِسانِ النَّبيِّ:
23 «ستَحْبَلُ العَذْراءُ،
فتَلِدُ ابْناً يُدْعى
عِمّانوئيلَ»، أي اللهُ
مَعَنا. 24 فلمّا قامَ
يوسفُ مِنَ النَّومِ،
عَمِلَ بِما أمَرَهُ مَلاكُ
الرَّبِّ. فَجاءَ بامْرَأتِهِ
إلى بَيتِه، 25 ولكِنَّهُ ما
عَرَفَها حتى ولَدَتِ
ابْنَها فسَمّاهُ يَسوعَ.
٢ 1 ولمّا وُلِدَ يَسوعُ في
بَيتَ لَحْمِ اليَهوديَّةِ،
على

ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
المَشارقِ مِن مَجوسٌ ها الملكِ هيرودُسَ أيّامِ

παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς
الذي وُلِدَ هو أينَ قائلينَ أورشليمَ إلى جاؤوا

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ
في نَجمَ ـــهُ لأنّنا رأينا اليهودِ مَلِكُ

ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3ἀκούσας δὲ ὁ
فـــ لمّا سمِعَ لَهُ لِنسجُدَ أتينا و المَشرقِ

βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
مَعَ أورشليمَ كُلُّ و اضطرَبَ هيرودُسُ المَلِكُ

αὐτοῦ, 4καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
و رؤساءِ الكهنةِ كلَّ جامعًا و ـــهُ

γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς
المسيحُ أينَ ـــهم من راحَ يَستَعلِمُ الشعبِ كَتَبَةَ

γεννᾶται. 5οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
اليهوديَّةِ بيتَ لَحمِ في لَهُ قالوا و هُم يُولَدُ

οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6Καὶ σύ Βηθλέεμ,
يا بيتَ لَحمُ أنتِ و النبيِّ بِـــ كُتِبَ لأنَّهُ هكذا

γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
مِن يَهوذا رُؤساءِ في أنتِ الصغرى ما إطلاقًا يهوذا أرضَ

σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
ـــي شعبِ سيَرعى الذي رئيسٌ سيَخرجُ لأنَّهُ ـــكِ

τὸν Ἰσραήλ. 7Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους
المَجوسَ إذ دَعَا سِرًّا هيرودُسُ حينئذٍ إسرائيلَ

ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
النَّجمِ الذي ظَهَرَ زَمانَ ـــهم مِن تَحقَّقَ

عَهْدِ المَلِكِ هيرودُسَ،
جاءَ إلى أورُشليمَ
مَجوسٌ مِنَ المَشرق
2وقالوا: «أينَ هوَ
المَولودُ، مَلِكُ اليَهودِ؟
رَأَيْنا نَجْمَهُ في
المَشْرِق، فَجِئْنا
لِنَسْجُدَ لَه». 3وسَمِعَ
المَلِكُ هيرودُسُ،
فاضْطَرَبَ هوَ وكُلُّ
أورُشليمَ. 4فجَمَعَ كُلَّ
رُؤساءِ الكَهَنةِ ومُعَلِّمي
الشَّعْبِ وسألَهُم:
«أينَ يولَدُ المَسيحُ؟»
5فأجابوا: «في بَيتَ
لَحْمِ اليَهودِيَّةِ، لأنَّ
هذا ما كَتَبَ النَّبيُّ:
6«يا بَيتَ لَحْمُ،
أرضَ يَهوذا، ما أنتِ
الصُّغْرى في مُدُنِ
يَهوذا، لأنَّ مِنكِ
يَخْرُجُ رَئيسٌ يَرعى
شَعْبي إسرائيلَ».
7فَدَعا هيرودُسُ
المَجوسَ سِرًّا وتَحقَّقَ
مِنْهُم مَتى ظَهَرَ
النَّجْمُ،

8καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες
إذ تذهبُونَ قالَ بيتَ لَحمَ إلى إيّاهُم مُرسِلاً و

ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε,
وَجَدتُم و إذا الطفلِ عَنْ بِدِقَّةٍ ابحثوا

ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 9οἱ δὲ
و هُم لَهُ أسجُدَ ذاهِبًا أنا أيضًا حتّى ـــني أخبِروا

ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν
الذي النَّجمُ ها و انصرَفوا المَلكَ لمّا سَمعوا

εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη
وقَفَ آتيًا حتّى ـــهم كانَ يَتقدَّمُ المَشرِقِ في رأوا

ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν
فَرِحوا النَّجمَ و لمّا رأوا الطفلُ كانَ حيثُ فوقَ

χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 11καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον
رأوا البيتِ إلى لمّا أتَوا و جدًّا عَظيمًا فرَحًا

τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
راكِعينَ و ـــهِ أُمِّ مريَمَ مَعَ الطفلَ

προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
ـــهم كُنوزَ فاتِحينَ و لَهُ سَجَدوا

προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
مُرًّا و بَخورًا و ذَهَبًا عَطايا لَهُ قدَّموا

12καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς
إلى أنْ يَرجِعوا لا حُلمٍ بِحَسَبِ مُنذَرينَ و

Ἡρῴδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
ـــهم بِلادِ إلى انصرَفوا طَريقٍ آخَرَ في هيرودُسَ

13Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
يُظهَرُ الربِّ مَلاكُ ها هُم و لمّا انصرَفوا

8ثُمَّ أرسَلَهُم إلى بَيتَ لَحْمَ وقالَ لَهُم: «اذْهَبوا وابْحَثوا جيِّدًا عَنِ الطِّفلِ. فإذا وجَدْتُموهُ، فأَخْبِروني حتى أذهَبَ أنا أيضًا وأسْجُدَ لَه».
9فلمَّا سَمِعوا كلامَ المَلِكِ انْصَرَفوا. وبَينَما هُمْ في الطَّريقِ إذا النَّجْمُ الذي رَأَوْهُ في المَشْرِقِ، يَتَقَدَّمُهُمْ حتى بَلَغَ المكانَ الذي فيهِ الطِفلُ فوَقَفَ فَوْقَه.
10فلمَّا رَأَوا النَّجْمَ فَرِحوا فَرَحًا عَظيمًا جِدًّا،
11ودَخَلوا البَيتَ فوَجَدوا الطِّفْلَ معَ أُمِّهِ مَريَمَ. فرَكَعوا وسَجَدوا لَه، ثُمَّ فَتَحوا أكْياسَهُمْ وأهْدَوْا إلَيهِ ذَهَبًا وبَخورًا ومُرًّا.
12وأنْذَرَهُمُ اللهُ في الحُلْمِ أنْ لا يَرجِعوا إلى هيرودُسَ، فأخَذوا طَريقًا آخَرَ إلى بِلادِهِم.
13وبَعدَما انْصرَفَ المَجوسُ، ظَهَرَ مَلاكُ الرَّبِّ

κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον
الطفلَ خُذْ قائمًا قائلاً ليوسُفَ حُلْمٍ في

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ
هُناكَ كُنْ و مِصرَ إلى اهربْ و ـــهُ أُمَّ و

ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
الطفلَ أنْ يَطلبَ هيرودُسَ لأنَّ يُزمِعُ لكَ أقولَ – حتّى

ἀπολέσαι αὐτό. 14ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
و الطفلَ أخَذَ قائمًا و هو ـــهُ ليُهلِكَ

μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15καὶ ἦν
كانَ و مِصرَ إلى انصرَفَ و ليلاً ـــهُ أُمَّ

ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
مِنَ ما قيلَ يُتَمَّمَ كي هيرودُسَ نهايَةِ حتّى هُناكَ

κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
دَعَوتُ مِصرَ مِنَ الذي يقولُ النبيِّ بِـــ الربِّ

τὸν υἱόν μου. 16Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
مِن سُخِرَ بِهِ أنْ لمّا رأى هيرودُسُ حينئذٍ ـــي ابنِ

μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς
جَميعَ أفْنى مُرسِلاً و جِدًّا غَضِبَ المَجوسِ

παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ
مِن ـــها ضَواحي كلِّ في و بيتَ لَحمَ في الذينَ الأطفالِ

διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ
مِنَ تَحقَّقَ الذي الزمانِ حَسَبَ أقَلَّ و عُمرِ سَنَتَينِ

τῶν μάγων. 17τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
إرميا بِـــ ما قيلَ تَمَّمَ حينئذٍ المَجوسِ

προφήτου λέγοντος, 18Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ
و بُكاءٌ سُمِعَ الرّامَةِ في صَوتٌ الذي يقولُ النبيِّ

لِيوسفَ في الحُلْمِ
وقالَ لَه: «قُمْ، خُذِ
الطِفْلَ وأُمَّهُ واهربْ
إلى مِصْرَ وأقِمْ فيها،
حتى أقولَ لكَ متى
تَعودُ، لأنَّ هيرودُسَ
سَيَبحَثُ عَن الطِّفْلِ
لِيَقتُلَهُ». 14فقامَ
يوسفُ وأخذَ الطِّفْلَ
وأُمَّهُ ليلاً ورحَلَ إلى
مِصْرَ. 15فأقامَ فيها
إلى أنْ ماتَ
هيرودُسُ، لِيتِمَّ ما
قالَ الربُّ بِلسانِ
النبيِّ: «مِنْ مِصْرَ
دَعَوْتُ ابني». 16فَلمَّا
رَأى هيرودُسُ أنَّ
المَجوسَ استهزَأوا به،
غَضِبَ جدًّا وأمرَ بقَتلِ
كُلِّ طِفْلٍ في بَيتَ لحمَ
وجِوارِها، مِن ابنِ
سَنَتَين فما دونَ ذلِكَ،
حسَبَ الوَقتِ الّذي
تحقَّقَهُ مِنَ المَجوسِ،
17فتَمَّ ما قالَ النبيُّ
إرْميا: 18«صُراخٌ
سُمِعَ في الرّامَةِ، بُكاءٌ

ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ
ما و ـــها أولادَ باكيةٌ راحيلُ كثيرٌ نحيبٌ

ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ
و لمّا انتهَى يُوجَدونَ لا لأنّهم أنْ تتَعزّى كانتْ تُريدُ

Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ
ليوسُفَ حُلمٍ في يُظهَرُ الربِّ مَلاكُ ها هيرودُسُ

ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν
و الطفلَ خُذْ قائمًا قائلاً مصرَ في

μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ
لأنَّ ماتوا إسرائيلَ أرضِ إلى اذهَبْ و ــهُ أمَّ

οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς
قائمًا و هو الطفلِ نفسَ الذينَ يَطلبونَ

παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν
دَخَلَ و ــهُ أمَّ و الطفلَ أخَذَ

εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς
يَملِكُ أرخيلاوُسَ أنَّ و لمّا سمِعَ إسرائيلَ أرضِ إلى

Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ
إلى هُناكَ خافَ هيرودُسَ ــهِ لأبي خَلَفًا على اليهوديَّةِ

ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη
نواحي إلى انصرَفَ حُلْمٍ في و مُنذَرًا أنْ يَذهبَ

τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην
مَدعُوَّةٍ مَدينَةٍ في سكَنَ آتيًا و الجليلِ

Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
أنْ الأنبياءِ بِـ ما قيلَ يُتَمَّمَ كي ناصرة

Ναζωραῖος κληθήσεται.
سيُدعى ناصريًّا

ونَحيبٌ كثيرٌ،
راحيلُ تَبكي على
أولادِها ولا تُريدُ أنْ
تَتعزّى، لأنَّهُم زالوا
عَنِ الوجودِ». 19 ولمّا
ماتَ هِيرودُس ظهَرَ
ملاكُ الرَّبِّ ليوسفَ
في الحُلمِ، وهوَ في
مِصْرَ 20 وقالَ لَه:
«قُمْ، خُذِ الطِّفْلَ وأُمَّهُ
وارجِعْ إلى أرضِ
إسرائيلَ، لأنَّ الَّذينَ
أرادوا أنْ يَقتُلوهُ
ماتوا». 21 فقامَ وأخَذَ
الطِّفْلَ وأُمَّهُ ورجَعَ إلى
أرضِ إسرائيلَ.
22 لكِنَّهُ سَمِعَ أنَّ
أرخيلاوُسَ يَملِكُ على
اليَهودِيَّةِ خلَفًا لأبيهِ
هِيرودُسَ، فخافَ أن
يذهَبَ إليها. فأنذَرَهُ
اللهُ في الحُلُمِ، فلَجأَ
إلى الجَليلِ. 23 وجاءَ
إلى مدينةٍ اسمُها
النّاصِرَةُ فسكَنَ فيها،
لِيَتمَّ ما قالَ الأنبياءُ:
«يُدعى ناصِريًّا».

3 [1]Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
يوحنّا جاءَ تلكَ الأيّامِ و في

βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας [2]καὶ λέγων,
قائلاً و اليهوديَّةِ بَرّيَّةِ في كارزًا المَعمدانُ

Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. [3]οὗτος
هذا السماواتِ مَلكوتُ لأنَّهُ اقتَربَ توبوا

γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
الذي يقولُ النبيِّ إشَعيا بِـ الذي قيلَ فيهِ هو لأنَّ

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
الربِّ طَريقَ أَعِدُّوا البَرِّيَّةِ في صارخٍ صَوتُ

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. [4]Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
يوحنّا و نفسُهُ ـــهُ سُبُلَ اجعَلوا مُستَقيمَةً

εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
حزامٌ و جَمَلٍ وبرِ من ـــهُ لِباسُ كانَ لَهُ

δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ
ـــهُ كانَ طَعامُ و ـــهِ وَسطِ حولَ جِلدِيٌّ

ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. [5]τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
ـــهِ إلى كانَ يَخرُجُ حينئذٍ بَرِّيًّا عَسَلاً و جَرادًا

Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ
جِوارِ كلُّ و اليهوديَّةِ كلُّ و أورشليمُ

Ἰορδάνου, [6]καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ'
مِن نهرِ الأردنِّ في كانوا يُعَمَّدونَ و الأردنِّ

αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. [7]Ἰδὼν δὲ
و لمّا رأى ـــهم بِخطايا مُعتَرفينَ ـــهُ

πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
إلى آتينَ الصدُّوقيِّينَ و مِن الفرّيسيِّينَ كثيرينَ

٣ [1]وفي تِلكَ الأيّامِ
جاءَ يوحنّا المَعمدانُ
يُبشِّر في برِّيَّةِ
اليهوديَّةِ [2]فيقولُ:
«توبوا، لأنَّ مَلكوتَ
السَّماواتِ اقتربَ!»
[3]ويوحَنّا هوَ الذي
عَناهُ النبيُّ إشَعْيا
بقولِهِ: «صوتُ صارِخٍ
في البرِّيَّةِ: هَيِّئوا
طريقَ الربِّ واجعَلوا
سُبُلَهُ مُستَقيمةً».
[4]وكانَ يوحنّا يَلبَسُ
ثوبًا مِنْ وبَرِ الجِمالِ،
وعلى وسَطِهِ حِزامٌ مِنْ
جِلدٍ، ويَقْتاتُ مِنَ
الجَرادِ والعَسَلِ
البرّيِّ. [5]وكانَ النّاسُ
يَخرُجونَ إليهِ مِنْ
أورُشليمَ وجَميعِ
اليَهوديَّةِ وكُلِّ الأرجاءِ
المُحيطَةِ بالأُردن.
[6]ليُعَمِّدَهُم في نَهرِ
الأردُنِ، مُعتَرفينَ
بِخَطاياهُم. [7]ورأى
يوحَنّا أنَّ كثيرًا مِنَ
الفَرِّيسيّينَ والصَدّوقيّينَ
يَجيئونَ

βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
مَنْ أَفاعٍ يا مَواليدَ لَهُم قالَ ـــهِ مَعموديَّةِ

ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε
اصنعوا الغضَبِ المُزمِعِ مِن أن تَهرُبوا ـــكم عَلَّمَ

οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν
في أنْ تقولوا تُفَكِّروا لا و بالتوبَةِ لائقًا ثَمَرًا فَـــ

ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
إنَّ لَكُم فَـــ أقولُ إبراهيمُ لَنا أَبٌ أنفُسِكم

δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ
أولادًا أنْ يُقيمَ هذهِ الحجارَةِ مِن الله يَقدِرُ

Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
الأشجارِ أصلِ على الفأسُ و الآنَ لإبراهيمَ

κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
تُقطَعُ جَيِّدًا ثَمَرًا صانِعَةٍ غيرِ شَجَرَةٍ فَـــ كلُّ تُوضَعُ

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς
لِـــ ماءٍ بِـــ أُعَمِّدُ ـــكم – أنا تُلقى نارٍ في و

μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν,
هو ـــي أقوى مِن الذي يأتي ـــي بَعدِ و توبَةٍ

οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς
ـــكم هُو أنْ أحمِلَ الحذاءَ أهلٌ أنا ما للذي

βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ
في المِذراةُ الذي نارٍ و القُدسِ الروحِ بِـــ سَيُعَمِّدُ

χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει
سَيَجمَعُ و ـــهُ بَيدَرَ سَيُنَقّي و ـــهِ يَدِ

τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
سَيَحرِقُ التِبنَ لكنْ المَخزَنِ إلى ـــهُ قَمحَ

إليهِ ليَعتَمِدوا، فقالَ
لَهُم: «يا أولادَ
الأفاعي، مَنْ علَّمكُم
أنْ تَهرُبوا مِنَ الغَضَبِ
الآتي؟ 8 أثمِروا ثمرًا
يُبَرهِنُ على تَوبَتِكُم،
9 ولا تقولوا لأنفسِكُم:
إنَّ أبانا هوَ إبراهيمُ.
أقولُ لكُم: إنَّ اللهَ
قادرٌ أنْ يَجعَلَ مِنْ
هذِهِ الحِجارَةِ أبناءً
لإبراهيمَ. 10 ها هيَ
الفأسُ على أُصولِ
الشَّجَرِ، فكُلُّ شجَرَةٍ
لا تُعطي ثَمرًا جيِّدًا
تُقطَعُ وتُرمى في النّارِ.
11 أنا أُعمِّدُكُمْ بالماءِ
مِنْ أجلِ التَّوبةِ، وأمّا
الَّذي يَجيءُ بَعدي
فهوَ أقوى مِنّي، وما
أنا أهلٌ لأنْ أحمِلَ
حِذاءَهُ. هوَ يُعمِّدُكم
بالرُّوحِ القُدُسِ والنّارِ،
12 ويأخذُ مِذراتَه بيدِهِ
ويُنَقّي بَيدَرَه، فيَجمَعُ
القَمحَ في مَخزَنِه
ويَحرقُ التِّبنَ

πυρὶ ἀσβέστῳ. 13Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
مِن يسوعُ جاءَ حينئذٍ لا تُطفأ بِنارٍ

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ
يوحنّا إلى الأُردنِّ إلى الجَليلِ

βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ. 14ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν
ـــهُ مانعَ يوحنّا لكنَّ ـــهُ مِنْ لِيُعمَّدَ

λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ
تأتي أنتَ و أنْ أُعَمَّدَ ـــكَ مِن لي حاجةٌ أنا قائلاً

πρός με; 15ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες
دَعْ ـــهُ لـَـ قالَ يسوعُ و مُجيبًا ـــيَّ إلى

ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
كلَّ أن نُتَمِّمَ بنا هو لائقٌ لأنَّهُ هكذا الآنَ

δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. 16βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ و لمّا عُمِّدَ لَهُ سَمَحَ حينئذٍ برٍّ

εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ
لَهُ فُتِحَتْ ها و الماءِ مِن صَعِدَ في الحالِ

οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
مِثْلَ نازلاً اللهِ روحَ رأى و السماواتُ

περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν· 17καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ
مِن صَوتٌ ها و ـــهِ على آتيًا و حَمامةٍ

τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
الحبيبُ ـــي ابنِ هو هذا قائلاً السماواتِ

ἐν ᾧ εὐδόκησα.
رَضيتُ الذي فيهِ

4 1Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
الروحِ مِن البرِّيَّةِ إلى أُصعِدَ يسوعُ ثُمَّ

بنارٍ لا تَنطَفئُ».
13وجاءَ يَسوعُ مِنَ
الجليلِ إلى الأُردنِ
ليتَعَمَّدَ على يدِ
يوحنّا. 14فمانَعَهُ
يوحنّا وقالَ لَه: «أنا
أحتاجُ أنْ أتعمَّدَ على
يدِكَ، فكيفَ تَجيءُ
أنتَ إليَّ؟ 15فأجابَهُ
يَسوعُ: «ليكُنْ هذا
الآنَ، لأنَّنا بِه نُتَمِّمُ
مَشيئةَ اللهِ». فوافَقَهُ
يوحنّا. 16وتعمَّدَ
يَسوعُ وخَرَجَ في الحالِ
مِنَ الماءِ. وانفَتَحتِ
السَّماواتُ لَه، فرأى
رُوحَ اللهِ يَهبطُ كأنَّهُ
حَمامَةٌ ويَنزِلُ عليهِ.
17وقالَ صوتٌ مِنَ
السَّماءِ: «هذا هوَ ابني
الحبيبُ الَّذي بهِ
رَضيتُ».
٤ 1وقادَ الرُّوحُ القُدُسُ
يَسوعَ إلى البرِّيَّةِ

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας
أيّامًا لمّا صامَ و إبليسَ مِن لِيُجرَّبَ

τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.
جاعَ أخيرًا أربَعينَ لَيالي و أربَعينَ

3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
أنتَ ابنُ إنْ لَهُ قالَ المُجرِّبُ لمّا دنا و

θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 ὁ δὲ
و هو تَصيرَ خُبزًا هَذِهِ الحجارَةُ كي قُلْ الله

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
يَحيا وَحدَهُ خُبزٍ بِـ لنْ كُتِبَ قالَ مُجيبًا

ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος
فَمِ مِن خارِجٍ قَولٍ كلِّ بِـ بَلْ الإنسانُ

θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
المُقَدَّسَة إلى إبليسُ ـهُ يأخُذُ ثُمَّ الله

πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ
و الهَيكَلِ شُرفَةِ على ـهُ أوقَفَ و المَدينَةِ

λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
إلى أسفلِ نَفسَكَ ألْقِ الله أنتَ ابنُ إنْ لَهُ يَقولُ

γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
ـكَ بِـ سَيوصي ـهُ مَلائكةَ أنْ لأنَّهُ كُتِبَ

καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
حَجَرٍ بِـ تَصدِمَ لِئلاّ ـكَ سَيَحمِلونَ أيدٍ على و

τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ
لَنْ كُتِبَ مِن جَديدٍ يسوعُ لَهُ قالَ ـكَ رِجلَ

ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει
يأخُذُ مِن جَديدٍ ـكَ إلَهَ الربَّ تُجرِّبُ

لِيُجَرِّبَهُ إبليسُ.
2 فصامَ أربعينَ يومًا
وأربعينَ لَيلةً حتَّى
جاعَ. 3 فَدنا مِنهُ
المُجَرِّبُ وقالَ لَه: «إنْ
كُنْتَ ابنَ اللهِ، فقُلْ
لِهذِهِ الحِجارَةِ أنْ
تَصيرَ خُبزًا».
4 فأجابَهُ: «يقولُ
الكِتابُ: ما بالخبزِ
وحدَهُ يحيا الإنسانُ،
بل بكلِّ كَلِمَةٍ تَخرُجُ
مِنْ فمِ اللهِ». 5 وأخَذَهُ
إبليسُ إلى المدينةِ
المُقَدَّسةِ، فأوْقفَهُ على
شُرفَةِ الهيكلِ 6 وقالَ
لَه: «إنْ كُنتَ ابنَ
اللهِ فألْقِ بِنفسِكَ إلى
الأسفَلِ، لأنَّ الكِتابَ
يقولُ: يُوصي ملائِكَتَهُ
بكَ، فيَحمِلونَكَ على
أيديهم لئلاَّ تَصدِمَ
رِجلَكَ بحجرٍ».
7 فأجابَهُ يَسوعُ:
«يقولُ الكِتابُ أيضًا:
لا تُجرِّبِ الرَّبَّ
إلهَكَ». 8 وأخَذَهُ

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
ـــهِ يُري و جدًّا عالٍ جبَلٍ إلى إبليسُ ـــهُ

πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν 9καὶ
و ـــها مَجدَ و العالَمِ مَمالِكَ كلَّ

εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
سَجَدتَ راكِعًا إنْ سأُعطي كلَّها لَكَ هَذهِ لَهُ قالَ

μοι. 10τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται
كُتِبَ يا شيطانُ اذهَبْ يسوعُ لَهُ يَقولُ حينَئذٍ لي

γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
وَحدَهُ إيّاهُ و ستَسجُدُ ـــكَ إلهِ للربِّ لأنَّهُ

λατρεύσεις. 11Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ
ها و إبليسُ ـــهُ يَترُكُ حينئذٍ ستَعبدُ

ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. 12Ἀκούσας δὲ ὅτι
أنَّ و لمّا سَمِعَ ـــهُ كانوا يَخدمونَ و اقترَبوا ملائكةٌ

Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13καὶ
و الجَليلِ إلى انصَرَفَ أُسلِمَ يوحَنّا

καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ
كَفرناحومَ في سَكَنَ آتيًا الناصِرَةَ تارِكًا

τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14ἵνα
كي نَفتالي و زَبولونَ نواحي في قُربَ البحرِ

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 15Γῆ
أرضُ الذي يقولُ النبيِّ إشَعيا بِـ ما قيلَ يُتَمَّ

Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
عَبرَ بَحرِ طَريقَ نَفتالي أرضُ و زَبولونَ

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν
في الجالِسُ الشعبُ الأمَمِ جَليلُ الأُردنِّ

إبليسُ إلى جبَل عالٍ
جدًّا، فأراهُ جَميعَ
مَمالِكِ الدُّنيا ومجدَها
9وقالَ لَه: «أُعطِيكَ
هذا كلَّهُ، إنْ سجَدْتَ
لي وعَبدْتَني».
10فأجابَهُ يَسوعُ:
«إبتَعِدْ عنّي يا
شَيطانُ! لأنَّ الكِتابَ
يقولُ: للربِّ إلهكَ
تَسجُدُ، وإيّاهُ وحدَهُ
تَعبُدُ». 11ثُمَّ تَركَهُ
إبليسُ، فجاءَ بَعضُ
الملائكةِ يخدِمونَهُ.
12وسَمِعَ يَسوعُ
باعتِقالِ يوحنّا،
فرجَعَ إلى الجليل.
13ثُمَّ ترَكَ النّاصِرةَ
وسكَنَ في كَفْرَناحومَ
على شاطِئِ بحرِ
الجليلِ في بلادِ
زَبولونَ ونَفتالي،
14ليَتِمَّ ما قالَ النَّبيُّ
إشَعْيا: 15«يا أرضَ
زَبولونَ وأرضَ
نَفتالي، على طريقِ
البحرِ، عَبْرَ الأردنِ،
يا جليلَ الأُمَمِ!
16الشَّعْبُ الجالِسُ
في

σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
و بُقعَةِ في الجالِسونَ و عظيمًا رأى نورًا ظُلمَةٍ

σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ
بَدَأَ ثَمَّ مِن عليهِم أَشرَقَ نورٌ مَوتِ ظِلٍّ

Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ
لأنَّهُ اقترَبَ توبوا أنْ يقولَ و أنْ يكرِزَ يسوعُ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
بَحرِ قُربَ و ماشيًا السماواتِ مَلكوتُ

τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον
الذي يُقالُ لَهُ سِمعانَ أَخَوَينِ اثنَينِ رأى الجَليلِ

Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
وَهُما يُلقِيانِ ـــهُ أخا أندراوُسَ و بُطرُسَ

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 καὶ
و صيّادَينِ لأنَّهما كانا البَحرِ في شَرَكًا

λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
صَيّادي ـــكما سَأجعَلُ فَـــ ـــي وَراءِ هَلُمَّا لَهُما يقولُ

ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
تَبِعَا الشِّباكَ إذْ تَرَكا في الحالِ و هُما أُناسٍ

αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,
أَخَوَينِ اثنَينِ آخَرَينِ رأى مِن هُناكَ لمّا عَبَرَ و ـــهُ

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
أخا يوحنَّا و لِزَبدي الذي يَعقوبَ

αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
ـــهما أبي زَبدي مَعَ السفينَةِ في ـــهُ

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ
و هُما ـــهما دَعا فَـــ ـــهما شِباكَ وَهُما يُعِدّانِ

الظَّلامِ رأى نورًا
ساطِعًا، والجالِسونَ
في أرضِ المَوتِ وَظِلالِهِ
أشرَقَ عليهِمِ النُّورُ».
17 وبدأَ يَسوعُ مِنْ ذلِكَ
الوقتِ يُبشِّرُ فيَقولُ:
«توبوا، لأنَّ مَلكوتَ
السَّماواتِ اقتَرَبَ».
18 وكانَ يَسوعُ يَمشي
على شاطئِ بحرِ
الجليلِ، فرأى
أخَوَينِ هُما سِمعانُ
المُلقَّبُ بِبُطرُسَ وأخوهُ
أندراوُسُ يُلقِيانِ
الشَّبكَةَ في البحرِ،
لأنَّهُما كانا صيَّادَيْنِ.
19 فقالَ لَهُما:
«إتبَعاني، أجعَلْكُما
صيَّادَيْ بشرٍ».
20 فترَكا شِباكَهُما في
الحالِ وتَبِعاهُ.
21 وسارَ مِنْ هُناكَ
فَرأى أخوَينِ آخَرينِ،
هُما يعقوبُ بنُ زَبدي
وأخوهُ يوحنَّا، مَعَ
أبيهِما زَبدي في قاربٍ
يُصلِحانِ شِباكَهُما،
فدَعاهُما إليهِ.

εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
ـــهما أبا و السفينةَ إذ تَركا في الحالِ

ἠκολούθησαν αὐτῷ. 23Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ
الجَليلِ كلِّ في كانَ يَطوفُ و ـــهُ تَبِعَا

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ
كارِزًا و ـــهم مَجامِعِ في مُعَلِّمًا

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ
و عِلَّةٍ كلَّ شافيًا و الملكوتِ بإنجيلِ

πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς
في ـــهُ صيتُ انتَشَرَ و الشعبِ في داءٍ كلَّ

ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς
جَميعَ إليهِ أحضَروا و سوريةَ كلِّ

κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ
و المُتألِّمينَ بأوجاعٍ و بعِلَلٍ مُختلفَةٍ السُقَماءِ

δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ
فَـــ المُقعَدينَ و المَصروعينَ و المَمسوسينَ

ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
كَثيرةٌ جُموعٌ ـــهُ تَبِعوا و ـــهم شَفَى

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ
و أورشليمَ و المُدُنِ العَشرِ و الجَليلِ مِن

Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
الأُردنِّ عَبرِ و اليهوديَّةِ

5 1Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος
لمّا جلَسَ و الجبَلِ إلى صَعِدَ الجموعَ و لمّا رأى

αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2καὶ ἀνοίξας τὸ
لمّا فتَحَ و ـــهُ تَلاميذُ مِنهُ اقتَربوا هو

22فتَركا القارِبَ وأباهُما في الحال وتَبِعاهُ. 23وكانَ يَسوعُ يَسيرُ في أنحاءِ الجليل، يُعلِّمُ في المَجامعِ ويُعلِنُ إنجيلَ المَلكوتِ ويَشفي النّاسَ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ وداءٍ. 24فانتَشَرَ صيتُهُ في سوريةَ كُلِّها، فجاؤوا إليهِ بجميعِ المُصابينَ بأوجاعٍ وأمراضٍ متنوِّعَةٍ: مِنْ مَصروعينَ ومُقْعَدينَ والذينَ بهِمْ شياطينُ، فشفاهُم. 25فتَبِعَتْهُ جموعٌ كبيرةٌ مِنَ الجليل والمُدُنِ العَشْرِ وأُورُشليمَ واليهوديّةِ وعَبْرِ الأُردن.

5 1فلمّا رأى يَسوعُ الجُموعَ صَعِدَ إلى الجبَلِ وجلَسَ. فَدنا إليهِ تلاميذُهُ، 2فأخَذَ

στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, 3Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
المساكينُ طوباهُم قائلاً ـــهم راحَ يُعلِّمُ ـــهُ فَمَ

τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
السماواتِ مَلكوتُ هُوَ لَهُم لأنَّهُ بالروحِ

4μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
سَيُعزَّونَ هُم لأنَّ الذينَ يَحزَنونَ طوباهُم

5μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
الأرضَ سَيَرِثونَ هُم لأنَّ الوُدَعاءُ طوباهُم

6μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι
لأنَّ إلى البرِّ الذينَ يَعطَشونَ و الذينَ يَجوعونَ طوباهُم

αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
هُم لأنَّ الرُّحَماءُ طوباهُم سَيُشبَعونَ هُم

ἐλεηθήσονται. 8μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
هُم لأنَّ بالقَلبِ الأنقياءُ طوباهُم سَيُرحَمونَ

τὸν θεὸν ὄψονται. 9μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
أبناءَ هُم لأنَّ صانِعو السلامِ طوباهُم سَيَرَونَ اللهَ

θεοῦ κληθήσονται. 10μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
مِن أجلِ الذينَ اضطُهِدوا طوباهُم سَيُدعَونَ اللهِ

δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
السماواتِ ملكوتُ هو لَهُم لأنَّهُ برٍّ

11μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ
و اضطَهَدوا و ـــكم عَيَّروا مَتَى أنتُم طوباكُم

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
ـــي مِن أجلِ كاذِبينَ ـــكم على شَرٍّ كلَّ قالوا

12χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
في عَظيمٌ ـــكم أجرُ لأنَّهُ ابتَهِجوا و افرَحوا

يُعلِّمُهُم قالَ: «3هنيئًا
للمساكينِ في الرُّوحِ،
لأنَّ لهُم مَلكوتَ
السَّماواتِ. 4هنيئًا
للمَحزونينَ، لأنَّهُم
يُعزَّونَ. 5هنيئًا
للوُدَعاءِ، لأنَّهُم يَرثونَ
الأرضَ. 6هنيئًا
للجِياعِ والعِطاشِ إلى
الحقِّ، لأنَّهُم
يُشبَعونَ. 7هنيئًا
للرُّحَماءِ، لأنَّهُم
يُرحمونَ. 8هنيئًا
لأنقياءِ القُلوبِ، لأنَّهُم
يُشاهِدونَ اللهَ. 9هنيئًا
لِصانِعي السَّلامِ،
لأنَّهُم أبناءَ اللهِ
يُدْعَونَ. 10هنيئًا
للمُضطَهَدينَ مِنْ أجلِ
الحقِّ، لأنَّ لهُم
مَلكوتَ السَّماواتِ.
11هنيئًا لكُم إذا
عَيَّروكُم واضطَهَدوكُم
وقالوا علَيكُمْ كَذِبًا كُلَّ
كَلِمةِ سوءٍ مِنْ أجلي.
12افرَحوا وابتَهِجوا،
لأنَّ أجرَكُم في
السَّماواتِ عظيمٌ.

οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
ـــكم قبلَ الذينَ الأنبياءَ اضطَهَدوا لأنَّهُم هكذا السماواتِ

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν
بِـ فَسَدَ المِلحُ فَـ إذا الأرضِ مِلحَ تكونونَ أنتم

τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
في خارجٍ مَطروحًا إلاَّ بَعدُ يَصلُحُ لا شيءٍ إلى سيُمَلَّحُ ماذا

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ
نورَ تكونونَ أنتُم الناسِ مِن أنْ يُداسَ

κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
قائمةٌ جبَلٍ على أنْ تُخفى مَدينةٌ يُمكِنُ لا العالَمِ

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον
المِكيالِ تَحتَ ـــهُ يَضعونَ و سِراجًا يوقِدونَ ولا

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
البيتِ في الذينَ لِجميعِ يُضيءُ فَـ المَنارَةِ على بَلْ

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
الناسِ قُدّامَ ـــكم نورُ لِيُضئْ هكذا

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα
أبا يُمَجِّدوا و أعمالَ الحَسَنةَ ـــكم يَرَوا كي

ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον
جِئتُ أنّي تَظُنُّوا لا السماواتِ في الذي ـــكم

καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι
لأُبطِلَ جِئتُ ما الأنبياءَ أو الشريعَةَ لأُبطِلَ

ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ
تَزولَ – حتَّى لَكُم أقولُ لأنّي الحقَّ لأُكَمِّلَ بَلْ

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
مِن تزولَ لَنْ نقطةٌ واحدةٌ أو واحدةٌ ياءٌ الأرضُ و السماءُ

هكذا اضطَهَدوا
الأنبياءَ قبلَكُم. 13
«أنتُم مِلحُ الأرض،
فإذا فسَدَ المِلحُ، فَماذا
يُمَلِّحُهُ؟ لا يَصلُحُ إلاَّ
لأنْ يُرمَى في الخارجِ
فيدوسَهُ النَّاسُ. 14
أنتُم نورُ العالَم. لا
تَخفَى مدينةٌ على
جبَل، 15 ولا يُوقَدُ
سِراجٌ ويوضَعُ تَحتَ
المِكيال، ولكِنْ على
مكان مُرتَفِعٍ حتَّى
يُضيءَ لِجميعِ الَّذينَ
هُمْ في البَيتِ.
16 فلْيُضِئْ نورُكُم هكذا
قُدّامَ النّاسِ لِيُشاهِدوا
أعمالَكُمُ الصّالِحةَ
ويُمَجِّدوا أباكُمُ الذي
في السَّماواتِ. 17 «لا
تَظُنّوا أنّي جِئتُ
لأُبطِلَ الشَّريعَةَ
وتَعاليمَ الأنبياءِ: ما
جِئتُ لأُبطِلَ، بل
لأُكَمِّلَ. 18 الحقَّ أقولُ
لكُم: إلى أنْ تَزولَ
السَّماءُ والأرضُ لا
يَزولُ حرفٌ واحدٌ أو
نقطةٌ واحدةٌ مِنَ

τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν
واحدةً نَقَضَ فَـ – مَنْ يَصيرَ الكلُّ – حتّى الشريعَةِ

τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς
هكذا علَّمَ و الصغرى مِنْ هذهِ الوصايا

ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
ملكوتِ في سيُدعى صغيرًا الناسَ

οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
عظيمًا هذا علَّمَ و عمِلَ – و مَنْ السماواتِ

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20λέγω γὰρ ὑμῖν
لَكم لأنّي أقولُ السماواتِ ملكوتِ في سيُدعى

ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν
أكثرَ برُّ ـــكم يَزِدْ لَمْ إذا أنْ

γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
إلى تدخلوا لَنْ الفرّيسيّينَ و من الكتبةِ

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
قيلَ أنَّهُ سَمِعتُم السماواتِ ملكوتِ

ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ
سيكونُ مُستوجِبًا قَتَلَ – و مَنْ تَقتُلْ لا للأقدمين

κρίσει. 22ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ
مَنْ يَغضَبُ كلُّ أنْ لَكُم أقولُ لكنْ أنا الحُكمَ

ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ
قالَ – لكنْ مَنْ الحُكمَ سيكونُ مُستوجِبًا ـــهِ على أخي

ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν
– لكنْ مَنْ المَجلِسَ سيكونُ مُستوجِبًا يا جاهلُ ـــهِ لأخي

εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23ἐὰν
إذا النارِ جهنَّمَ سيكونُ مُستوجِبًا يا أحمقُ قالَ

الشَّريعةِ حتى يتِمَّ كلُّ
شيءٍ. 19فمَنْ خالفَ
وَصيَّةً مِنْ أصغرِ هذهِ
الوصايا وعلَّمَ النَّاسَ
أنْ يَعملوا مِثلَهُ، عُدَّ
صغيرًا في مَلكوتِ
السَّماواتِ. وأمَّا مَنْ
عَمِلَ بها وعَلَّمَها،
فهوَ يُعَدُّ عظيمًا في
مَلكوتِ السَّماواتِ.
20أقولُ لكُم: إنْ
كانَت تَقواكُم لا تَفوقُ
تَقوى مُعَلِّمي الشريعةِ
والفَرِّيسيِّينَ، لن
تَدخُلوا مَلكوتَ
السَّماواتِ. 21«سَمِعتُم
أنَّهُ قِيلَ لآبائِكُم: لا
تَقتُلْ، فمَنْ يَقتُلْ
يَستَوْجِبْ حُكمَ
القاضي. 22أمَّا أنا
فأقولُ لكُم: مَنْ
غَضِبَ على أخيهِ
استوجَبَ حُكمَ
القاضي، ومَنْ قالَ
لأخيهِ: يا جاهلُ
استوجبَ حُكمَ
المجلِسِ، ومَنْ قالَ
لَه: يا أحمقُ
استوجَبَ نارَ جَهنَّمَ.
23وإذا

οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ
وهُناكَ المَذبَحِ إلى ــكَ قُربانَ كُنتَ تُقَدِّمُ فــَ

μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, [24]ἄφες ἐκεῖ τὸ
هُناكَ اترُكْ ــكَ على شيءٌ لَهُ ــكَ أخا أنَّ ذَكَّرْتَ

δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον
أوَّلاً اذهَبْ و المَذبَحِ قُدّامَ ــكَ قُربانَ

διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ
قَدِّمْ آتيًا حينئذٍ و ــكَ أخا صالِحْ

δῶρόν σου. [25]ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου
ما دُمتَ سَريعًا ــكَ لِخَصمِ مُراضيًا كُنْ ــكَ قُربانَ

εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ
الخَصمُ يُسَلِّمَ ــكَ لئلاّ الطريقِ في ــهُ مَعَ أنتَ

κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·
سَتُلقى سِجنٍ في و إلى الشُّرطيِّ القاضي و إلى القاضي

[26]ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
توفيَ – حتّى مِن هُناكَ تَخرُجَ لَنْ لكَ أقولُ الحقَّ

ἔσχατον κοδράντην. [27]Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.
تَزنِ لا قيلَ أنَّهُ سَمِعتُم دِرهَمٍ آخِرَ

[28]ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
لأجلِ إلى امرأةٍ مَنْ يَنظُرُ كلُّ أنْ لَكُم أقولُ و أنا

ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
ــهِ قَلبِ في بِها زَنى قَدْ ــها أنْ يَشتَهيَ

[29]εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
ــها اقلَعْ ــكَ تُشَكِّكُ اليُمنى ــكَ عَينُ فــَ إنْ

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
أحَدُ يَهلِكَ أنْ لكَ لأنَّهُ خَيرٌ ــكَ عَنْ أَلقِ و

كُنتَ تُقَدِّمُ قُربانَكَ إلى المَذبَحِ وتذكَّرتَ هُناكَ أنَّ لأخيكَ شيئًا عليكَ، [24]فاترُكْ قُربانَكَ عِندَ المَذبَحِ هُناكَ، واذهَبْ أوَّلاً وصالِحْ أخاكَ، ثُمَّ تَعالَ وقَدِّمْ قُربانَكَ. [25]وإذا خاصَمَكَ أحَدٌ، فسارِعْ إلى إرْضائِهِ ما دُمْتَ معَهُ في الطَّريقِ، لِئلاَّ يُسَلِّمَكَ الخَصمُ إلى القاضي، والقاضي إلى الشُّرطي، فتُلقى في السِّجنِ. [26]الحقَّ أقولُ لكَ: لن تخرُجَ مِنْ هُناكَ حتَّى تُوفيَ آخِرَ دِرهَمٍ. [27]«وسمِعتُمْ أنَّهُ قيلَ: لا تَزنِ. [28]أمَّا أنا فأقولُ لكُم: مَنْ نظَرَ إلى امرأةٍ لِيَشتَهيَها، زَنى بِها في قلبِهِ. [29]فإذا جَعَلَتْكَ عَينُكَ اليُمنَى تَخْطَأ، فاقلَعْها وألْقِها عنكَ، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ تَفقِدَ عُضوًا مِنْ

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
جَهَنَّمَ في يُلقى ـكَ جَسَدُ كلُّهُ لا و ـكَ أعضاءِ

30καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν
ـها اقطَعْ ـكَ تُشَكِّكُ يَدُ ـكَ اليُمنى إنْ و

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
أَحَدُ يَهلِكَ أنْ لكَ لأنَّهُ خيرٌ ـكَ عَنْ ألقِ و

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
يَذهَبَ جَهَنَّمَ إلى ـكَ جَسَدُ كلُّهُ لا و ـكَ أعضاءِ

31Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
ـها لِيُعطِ ـهُ امرأةَ طَلَّقَ – مَنْ و قيلَ

ἀποστάσιον. 32ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
مَنْ يُطَلِّقُ كلُّ أنْ لكُم أقولُ و أنا كِتابَ طَلاقٍ

γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν
ـها يَجعَلُ خيانَةِ لِحالَةِ إلاَّ ـهُ امرأةَ

μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.
يَزني تَزَوَّجَ التي طُلِّقَتْ – مَنْ و أنْ تَزني

33Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ
لا للأقدَمينَ قيلَ أنْ سَمِعتُم مِن جَديدٍ

ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34ἐγὼ
أنا ـكَ نُذورَ للربِّ بَلْ أوفِ تَحنَثْ

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
لأنَّ السماءِ بـِ لا مُطلَقًا أن تَحلِفوا لا لَكُم أقولُ و

θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, 35μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν
هي مَوطِئُ لأنَّ الأرضِ بـِ لا اللهِ هي عَرشُ

τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
هي مَدينةُ لأنَّ أورشليمَ بـِ لا ـهِ قَدمَي

أعضائِكَ ولا يُلقَى
جَسدُكَ كُلُّهُ في
جَهنَّمَ. 30وإذا
جَعلَتْكَ يدُكَ اليُمنَى
تَخطأُ، فاقطَعْها
وألْقِها عنكَ، لأنَّهُ
خَيرٌ لكَ أنْ تَفقِدَ
عُضوًا مِنْ أعضائِكَ ولا
يذهَبُ جسَدُكَ كلُّه
إلى جَهنَّمَ. 31«وقِيلَ
أيضًا: مَنْ طَلَّقَ
امرأتَهُ، فلْيُعطِها
كِتابَ طَلاقٍ. 32أمّا
أنا فأقولُ لكُم: مَنْ
طلَّقَ امرأتَهُ إلاَّ في
حالَةِ الزِّنَى يجعلُها
تَزْني، ومَنْ تَزوَّجَ
مُطلَّقةً زنَى.
33«وسَمِعْتُمْ أنَّهُ قيلَ
لآبائِكُم: لا تحلِفْ،
بل * أوفِ للرَّبِّ
نُذورَكَ. 34أمَّا أنا
فأقولُ لكُم: لا تَحلِفوا
مُطلَقًا، لا بالسَّماءِ
لأنَّها عرشُ اللهِ،
35ولا بالأرضِ لأنَّها
مَوطِئُ قدَمَيْهِ، ولا
بأُورُشليمَ لأنَّها مدينةُ

μεγάλου βασιλέως, 36μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ
لا لأنَّهُ تَحلِفْ ــكَ رأسِ بِــ لا المَلِكِ العَظيمِ

δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37ἔστω δὲ ὁ
و لِتَكُنْ سَوداءَ أو أن تَجعَلَ بيضاءَ شَعرةً واحدةً تَقدرُ

λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ
مِن على هذا ما زادَ و لا لا نَعَم نَعَم ــكم كَلِمةُ

πονηροῦ ἐστιν. 38Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ
بَدَلَ عَينٌ قيلَ أنْ سَمِعتُم هو الشرّيرِ

ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ
لا لَكُم أقولُ و أنا سِنٌّ بَدَلَ سِنٌّ و عَينِ

ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν
الأيمَنِ على يَلطِمُ ــكَ مَنْ لكن الشرّيرَ أنْ تُقاوِموا

σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40καὶ τῷ θέλοντί
لِمَنْ يُريدُ و الآخَرَ أيضًا لَهُ حَوِّلْ ــكَ خَدَّ

σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
أيضًا لَهُ اترُكْ أنْ يأخُذَ ــكَ ثَوبَ و أنْ يُخاصِمَ ــكَ

ἱμάτιον· 41καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ'
مَعَ امشِ واحدًا ميلاً سَيُسَخِّرُ ــكَ مَنْ و الرداءَ

αὐτοῦ δύο. 42τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
ــكَ مِن مَنْ يُريدُ و أعطِ ــكَ لِمَنْ يَسألُ اثنَينِ ــهُ

δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. 43Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,
قيلَ أنْ سَمِعتُم تَرذُلْ لا أنْ يَقترِضَ

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
ــكَ عَدُوَّ أبغِضْ و ــكَ قَريبَ أحبِبْ

44ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
و ــكم أعداءَ أحِبُّوا لَكُم أقولُ و أنا

المَلِكِ العظيمِ. 36ولا
تحلِفْ برَأْسِكَ، لأنَّكَ
لا تَقدِرُ أنْ تَجعلَ
شَعْرةً واحدةً مِنهُ
بيضاءَ أو سوداءَ.
37فليكُنْ كلامُكُم:
«نَعَمْ» أو «لا»، وما
زادَ على ذلِكَ فهوَ مِنَ
الشِّرِّيرِ. 38«سَمِعْتُمْ
أنَّهُ قِيلَ: عَينٌ بعَينٍ
وسِنٌّ بسِنٍ. 39أمّا أنا
فأقولُ لكم: لا تُقاوِموا
مَنْ يُسيءُ إليكُم. مَنْ
لطَمَكَ على خَدِّكَ
الأيْمنِ، فحَوِّلْ لَه
الآخَرَ. 40ومَنْ أرادَ
أنْ يُخاصِمَكَ ليأخُذَ
ثَوبَكَ، فاترُكْ لَه
رِداءَكَ أيضًا. 41ومَنْ
سَخَّرَكَ أنْ تَمشيَ مَعَهُ
مِيلاً واحدًا، فامشِ
معَهُ مِيلَيْنِ. 42مَنْ
طَلَبَ مِنكَ شيئًا
فأعطِهِ، ومَنْ أرادَ أنْ
يَستعيرَ مِنكَ شيئًا فلا
تَرُدَّهُ خائِبًا.
43«سَمِعتُم أنَّهُ قِيلَ:
أحِبَّ قريبَكَ وأبغِضْ
عَدُوَّكَ. 44أمّا أنا
فأقولُ لكُم: أحِبّوا
أعداءَكُم،

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45ὅπως γένησθε υἱοὶ
أبناءَ تكونوا كي ـــكم الذينَ يَضطَهِدونَ لأجلِ صلُّوا

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
ـــهُ شَمسَ لأنَّهُ سَماواتٍ في الذي ـــكم أبي

ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους
أبرارٍ على يُمطِرُ و صالحينَ و أشرارٍ على يُشرِقُ

καὶ ἀδίκους. 46ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
أيُّ ـــكم الذينَ يُحِبُّونَ أَحبَبْتُم لأنَّكُم إنْ ظالِمينَ و

μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47καὶ
و يَعمَلونَ الشيءَ نفسَهُ العشّارونَ أيضًا أليسَ لكُم أجرٍ

ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
أكثَرَ ماذا فَقَطْ ـــكم إخوةَ حَيَّيتُم إنْ

ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48Ἔσεσθε
كونوا يَعمَلونَ الشيءَ نفسَهُ الأُمَمُ أيضًا أليسَ تَعمَلونَ

οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
كامِلٌ السماويُّ ـــكم أبو كما كامِلينَ أنتُم إذًا

ἐστιν.
هو

6 1Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν
قُدّامَ أنْ تَعمَلوا لا ـــكم بِرَّ و انتَبِهوا

τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν
أجرٌ طَبعًا وَإلاَّ ـــكم أنْ يُشاهِدوا لأجلِ الناسِ

οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2Ὅταν
مَتى السماواتِ في الذي ـــكم أبي عِندَ لَكُم ما

οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ
كما ـــكَ قُدّامَ تُزَمِّرْ لا صَدَقَةً تَعمَلُ فَـــ

وصَلّوا لأجلِ الَّذينَ يضْطَهِدونكُم، 45فتكونوا أبناءَ أبيكُمُ الَّذي في السَّماواتِ. فهوَ يُطلِعُ شَمْسَهُ على الأشرارِ والصّالحينَ، ويُمطِرُ على الأبرارِ والظّالمينَ. 46فإنْ كُنتُم تُحِبّونَ الَّذينَ يُحبّونكُم، فأيُّ أجرٍ لكم؟ أما يعمَلُ جُباةُ الضَّرائِبِ هذا؟ 47وإنْ كنتُم لا تُسلِّمونَ إلاّ على إخوَتِكُم، فماذا عمِلتُم أكثرَ مِنْ غيرِكُم؟ أما يعمَلُ الوَثنيّونَ هذا؟ 48فكونوا أنتُم كاملينَ، كما أنَّ أباكُمُ السَّماويَّ كامِلٌ.

٦ 1«إيَّاكُمْ أنْ تعمَلوا الخَيرَ أمامَ النَّاسِ ليُشاهِدوكُم، وإلاَّ فلا أجرَ لكُم عِندَ أبيكُمُ الَّذي في السَّماواتِ. 2فإذا أحسَنْتَ إلى أحدٍ، فلا تُطَبِّلْ ولا تُزَمِّرْ مِثلَما

οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
في و المَجامِعِ في يفعلونَ المُراؤونَ

ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ الناسِ مِن يُمدَحوا حتّى الشوارِعِ

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3σοῦ δὲ ποιοῦντος
فاعلاً و أنتَ ـهُم أجرَ ينالونَ لَكُم

ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
ـكَ يَمينُ تَفعَلُ ما ـكَ شِمالُ تَعرِفْ لا صَدَقَةً

4ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
ـكَ أبو و الخِفيَةِ في صَدَقَةُ ـكَ تكونَ حتّى

βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 5Καὶ ὅταν προσεύχησθε,
تُصلّونَ حينَ و ـكَ سيُجازي الخِفيَةِ في الذي يَرى

οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
في يُحبّونَ لأنَّهُم المُرائينَ مِثلَ تكونوا لا

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες
قائمينَ الساحاتِ زوايا في و المَجامِعِ

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ لِلنّاسِ يُظهَروا حتّى أنْ يُصلّوا

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ,
تُصلّي حينَ و أنتَ ـهم أجرَ يَنالونَ لَكُم

εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου
ـكَ بابَ مُغلِقًا و ـكَ غُرفَةِ إلى ادخُلْ

πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου
ـكَ أبو و الخِفيَةِ في الذي ـكَ لأبي صَلِّ

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7Προσευχόμενοι δὲ μὴ
لا و إذْ تُصلّونَ ـكَ سيُجازي الخِفيَةِ في الذي يَرى

يَعمَلُ المُراؤونَ في
المجامعِ والشوارعِ
حتى يَمدَحَهُمُ النَّاسُ.
الحقَّ أقولُ لكُم:
هؤلاءِ أخَذوا أجرَهُم.
3أمَّا أنتَ، فإذا
أحسنتَ إلى أحدٍ فلا
تَجْعَلْ شِمالَكَ تَعرِفُ
ما تعمَلُ يمينُكَ،
4حتى يكونَ إحسانُكَ
في الخِفْيَةِ، وأبوكَ
الذي يرى في الخِفيَةِ
هوَ يُكافِئُكَ. 5«وإذا
صَلَّيتُمْ، فلا تكونوا
مِثلَ المُرائينَ، يُحِبُّونَ
الصَّلاةَ قائِمينَ في
المَجامعِ ومَفارقِ الطُّرُقِ
لِيُشاهِدَهُمُ النَّاسُ.
الحقَّ أقولُ لكُم:
هؤُلاءِ أخذوا أجرَهُم.
6أمَّا أنتَ، فإذا
صَلَّيتَ فادخُلْ غُرفَتَكَ
وأغلِقْ بابَها وصَلِّ
لأبيكَ الَّذي لا تَراهُ
عَينٌ، وأبوكَ الَّذي
يَرى في الخِفْيَةِ هوَ
يُكافِئُكَ. 7ولا تُرَدِّدوا
الكلامَ تَردادًا في
صَلواتِكُم

βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ
في أنّهُ لأنَّهُم يَظُنُّونَ الأمَمِ مِثلَ تُكَرِّروا

πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε
تُشَبَّهوا فَـ لا سَيُستَجابون ـهم كثرةِ كلامِ

αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ
قبلَ لَكُم حاجةٌ ما إليهِ ـكم أبا لأنَّ يَعرِفُ بِهِم

ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ
يا أبا أنتُم صَلُّوا فَـ هكذا ـهُ أنْ تَسألوا أنتُم

ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10ἐλθέτω
لِيأتِ ـكَ اسمُ لِيُقَدَّسْ السماواتِ في الذي ـنا

ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ
و سَماءٍ في كما ـكَ مَشيئةُ لِتَكُنْ ـكَ مَلَكوتُ

ἐπὶ γῆς· 11Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
اليومَ ـنا أعطِ الكافي ـنا خُبزَ أرضٍ على

12καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
نحنُ أيضًا كما ـنا ذُنوبَ لَنا اغفِرْ و

ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
ـنا تُدخِلْ لا و إلينا لِلمُذنبينَ غفَرنا

εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 14Ἐὰν
إنْ الشرّيرِ مِن ـنا نَجِّ لكنْ تَجربةٍ في

γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
سَيَغفِرُ ـهم زلّاتِ للناسِ غفَرتُم لأنَّكُم

καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς
غفَرتُم ما و إنْ السماويُّ ـكم أبو لَكُم أيضًا

ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
زَلّاتِ سَيَغفِرُ ـكم أبو ولا للناسِ

مِثلَ الوَثنيّينَ، يَظُنُّونَ
أنَّ اللهَ يَستَجيبُ لهُم
لِكَثرةِ كلامِهِم. 8لا
تكونوا مِثلَهُم، لأنَّ
اللهَ أباكُم يَعرِفُ ما
تَحتاجونَ إليهِ قَبلَ
أنْ تسألوهُ. 9فصلّوا
أنتُم هذِهِ الصَّلاةَ:
أبانا الَّذي في
السَّماواتِ، لِيتَقدَّس
اسمُكَ 10ليأتِ
مَلَكوتُكَ لتكُنْ مشيئَتُكَ
في الأرضِ كما في
السَّماءِ. 11أعطِنا
خُبزَنا اليَوميَّ،
12واغفِرْ لنا ذُنوبَنا
كما غَفَرنا نَحنُ
لِلمُذنِبينَ إلَينا، 13ولا
تُدخِلْنا في التَّجرِبَةِ،
لكنْ نجِّنا مِنَ الشِّرِّيرِ.
14فإنْ كُنتُم تَغفِرونَ
لِلنّاسِ زلّاتِهِم، يَغفِرْ
لكُم أبوكُمُ السَّماويُّ
زلّاتِكُم. 15وإنْ كُنتُم
لا تَغفِرونَ لِلنّاسِ
زلّاتِهِم، لا يَغفِرُ لكُم
أبوكُمُ السَّماويُّ
زلّاتِكُم.

ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ
المُرائين مِثلَ تكونوا لا تَصومونَ و حينَ ـــكم

σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως
كي ـــهم وُجوهَ لأنَّهُم يُشوِّهون عابِسينَ

φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ الحقَّ صائمين للناسِ يُظهَروا

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου
ـــكَ ادهَنْ إذْ تَصومُ و أنتَ ـــهم أجرَ يَنالونَ

τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς
تُظهَرَ لا كي اغسِلْ ـــكَ وَجهَ و رأسَ

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ
في الذي ـــكَ لأبي بَلْ صائمًا للناسِ

κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ
الخفاءِ في الذي يَرى ـــكَ أبو و الخفاءِ

ἀποδώσει σοι. 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς
على كُنوزًا لَكُم تَكنِزوا لا ـــكَ سَيُجازي

γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται
سارقونَ حيثُ و يُشَوِّهُ صَدَأٌ و سُوسٌ حيثُ الأرضِ

διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν
لَكُم بَلْ اكنِزوا يَسرقون و يَنقُبونَ

θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει
يُشَوِّهُ صَدَأٌ ولا سُوسٌ لا حيثُ سَماءٍ في كُنوزًا

καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 21 ὅπου
حيثُ يَسرقونَ ولا يَنقُبونَ لا سارقونَ حيثُ و

γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ
ـــكَ قَلبُ أيضًا سيكونُ هُناكَ ـــكَ كَنزُ يكونُ لأنَّهُ

16 وإذا صُمتُم، فلا
تكونوا عابِسينَ مِثلَ
المُرائينَ، يَجعلونَ
وجوهَهُم كالِحَةً
ليُظهِروا لِلنَّاسِ أنَّهُم
صائِمونَ. الحقَّ أقولُ
لكُم: هؤُلاءِ أخذوا
أجرَهُم. 17 أمَّا أنتَ،
فإذا صُمتَ فاغسِلْ
وجهَكَ وادهَنْ
شَعرَكَ، 18 حتَّى لا
يَظهَرَ لِلنَّاسِ أنَّكَ
صائِمٌ، بل لأبيكَ
الَّذي لا تَراهُ عَينٌ،
وأبوكَ الَّذي يَرى في
الخَفْيَةِ هوَ يُكافِئُكَ.
19 «لا تَجمَعوا لكُم
كُنوزًا على الأرضِ،
حَيثُ يُفسِدُ السُّوسُ
والصَّدأُ كُلَّ شيءٍ،
ويَنقُبُ اللُّصوصُ
ويَسرِقونَ. 20 بل
اجمَعوا لكُم كُنوزًا في
السَّماءِ، حَيثُ لا
يُفسِدُ السُّوسُ والصَّدأُ
أيَّ شيءٍ، ولا يَنقُبُ
اللُّصوصُ ولا يَسرِقونَ.
21 فحَيثُ يكونُ كَنزُكَ
يكونُ قَلبُكَ.

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ
هي فـ إنْ العينُ هو الجسدِ سِراجُ

ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
سيكونُ مُنيرًا ـكَ جسَدُ كلُّهُ سليمةٌ ـكَ عينُ

[23]ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
ـكَ جسَدُ كلُّهُ هي شرّيرةٌ ـكَ عينُ و إنْ

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
هو ظلامٌ ـكَ في الذي النورُ فـ إذا سيكونُ مُظلِمًا

σκότος πόσον. [24]Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ
إمّا أنْ يَخدُمَ سيِّدَينِ اثنَينِ يقدرُ لا أحَدٌ كَم يكونُ الظلامُ

γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς
واحِدًا أو سيُحِبُّ الآخرَ و سيُبغِضُ الواحدَ لأنَّهُ

ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ
الله تَقدِرونَ لا سيَحتَقِرُ الآخَرَ و سيُلازِمُ

δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. [25]Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε
تهتمّوا لا لَكُم أقولُ هذا لِـ المالَ و أنْ تَخدُموا

τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν
ـكم لِجَسَدِ ولا تَشرَبونَ ما أو تأكلونَ ما ـكم لِنفسِ

τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ
و مِنَ الطعامِ هي أهَمُّ النفسُ أما تَلبَسونَ ما

σῶμα τοῦ ἐνδύματος; [26]ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ طُيورِ إلى انظُروا مِنَ اللباسِ الجَسَدُ

ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
إلى تَجمَعُ ولا تَحصُدُ ولا تَزرَعُ لا إنَّها

ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
أما ـها يُطعِمُ السماويُّ ـكم أبو و مَخازِنَ

[22]«سِراجُ الجسدِ هوَ
العينُ. فإنْ كانت
عَينُكَ سَليمةً، كانَ
جسَدُكَ كُلُّهُ مُنيرًا.
[23]وإنْ كانت عَينُكَ
مَريضَةً، كانَ جسَدُكَ
كُلُّهُ مُظلِمًا. فإذا كانَ
النُّورُ الّذي فيكَ
ظَلامًا، فيا لَه مِنْ
ظلامٍ! [24]«لا يَقدِرُ
أحَدٌ أنْ يَخدُمَ
سَيِّدَين، لأنَّهُ إمّا أنْ
يُبغِضَ أحدَهُما
ويُحبَّ الآخَرَ، وإمّا
أنْ يَتبعَ أحدَهُما
ويَنبُذَ الآخَرَ. فأنتُم لا
تَقدِرونَ أنْ تخدُموا
اللهَ والمالَ. [25]لذلِكَ
أقولُ لكُم: لا يَهُمَّكُم
لحياتِكُم ما تأكُلونَ
وما تشرَبونَ، ولا
لِلجسدِ ما تلبَسونَ.
أما الحَياةُ خَيرٌ مِنَ
الطَّعامِ، والجسدُ خَيرٌ
مِنَ اللِّباسِ؟ [26]أنظُروا
طُيورَ السَّماءِ كيفَ لا
تَزرَعُ ولا تَحْصُدُ ولا
تَخزُنُ، وأبوكُمُ
السَّماويُّ يَرزُقُها. أما

ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
إذ يَهتَمُّ ــكم مِن و مَنْ منها أَفضَلُ أَكثَرَ أنتم

δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28καὶ
و واحدةً ذِراعًا ــهِ قامَةِ على أنْ يَزيدَ يَقدِرُ

περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
زَنابقَ تأمّلوا تَهتمّونَ لِماذا لِباسٍ بِشأنِ

ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29λέγω
أقولُ تَغزِلُ ولا تَتْعَبُ لا تَنمو كيفَ الحقلِ

δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
ــهِ مَجدِ كلِّهِ في سُليمانُ ولا إنَّهُ لَكُم و

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 30εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ
الحقلِ عُشبَ فَـ إذا مِنها واحدةٍ كـَ تَسَربَلَ

σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς
اللهُ إذْ يُطرَحُ تنُّورٍ في غدًا و إذ يوجَدُ اليومَ

οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
يا قليلي الإيمانِ أنتُم بالأحرى كثيرًا أما يُلبِسُ هكذا

31μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἤ, Τί πίωμεν;
نَشرَبُ ماذا أو نأكُلُ ماذا قائلينَ تَهتمُّوا إذًا لا

ἤ, Τί περιβαλώμεθα; 32πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
الأُمَمُ هذهِ لأنَّ كُلَّها نَتَسربَلُ بِماذا أو

ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
أنَّكُم السماويُّ ــكم أبا لأنَّ يَعلَمُ يَطلُبونَ

χρῄζετε τούτων ἁπάντων. 33ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν
مَلكوتَ أوّلاً فَـ اطلُبوا كُلِّها إلى هذهِ تَحتاجونَ

τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
كُلُّها هذهِ و ــهُ بِرَّ و اللهِ

أنتم أفضلُ منها
كثيرًا؟ 27ومَنْ مِنكُمْ
إذا اهتمَّ يَقدِرُ أنْ يَزيدَ
على قامَتِهِ ذِراعًا
واحدةً؟ 28ولماذا
يَهمُّكُمُ اللِّباسُ؟ تأمّلوا
زَنابقَ الحقلِ كيفَ
تَنمو: لا تَغزِلُ ولا
تَتعَبُ. 29أقولُ لكُم:
ولا سُليمانُ في كُلِّ
مَجدِهِ لبِسَ مِثلَ
واحدةٍ مِنها. 30فإذا
كانَ اللهُ هكذا يُلبِسُ
عُشبَ الحقلِ، وهوَ
يوجَدُ اليومَ ويُرمى
غدًا في التَّنّورِ، فكَمْ
أنتم أولى مِنهُ بأنْ
يُلبِسَكُم، يا قليلي
الإيمانِ؟ 31لذلكَ لا
تَهتمّوا فتقولوا: ماذا
نأكُلُ؟ وماذا نشرَبُ؟
وماذا نَلبَسُ؟ 32فهذا
يطلُبُه الوَثنيّونَ.
وأبوكُمُ السَّماويُّ
يعرفُ أنَّكُم تَحتاجونَ
إلى هذا كُلِّهِ.
33فاطلبوا أوّلاً مَلكوتَ
اللهِ ومشيئتَهُ،

προστεθήσεται ὑμῖν. 34μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ
الغدِ لـِ تهتمّوا إذًا لا لَكُم ستُزادُ

γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία
شَرُّ اليومَ يَكفي بِنفسِهِ سَيَهتَمُّ الغدُ فـَ

αὐτῆς.
ـــهُ

7 1Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
تَدينونَ الدينونةُ فـَ التي فيها تُدانوا لا كي تدينوا لا

κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3τί
لِماذا لَكُم سَيُكالُ تكيلونَ الكيلُ الذي فيهِ و ستُدانونَ

δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
ـــكَ أخي عينِ في التي القَشَّةَ تَنظُرُ و

τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4ἢ πῶς ἐρεῖς
سَتقولُ كيفَ أو تفطَنُ لا لِلخشَبَةِ عينِ ـــكَ في و

τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
عَينِ مِنْ القَشَّةَ أُخرِجُ دَعني ـــكَ لأخي

σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; 5ὑποκριτά, ἔκβαλε
أخرِجْ يا مُرائيُ ـــكَ عينِ في الخَشَبَةُ ها و ـــكَ

πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις
ستَميِّزُ حينئذٍ و الخشَبَةَ ـــكَ عَينِ مِن أوَّلاً

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6Μὴ
لا ـــكَ أخي عينِ من القَشَّةَ أنْ تُخرِجَ

δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας
دُرَرَ ترموا و لا للكِلابِ المُقَدَّسَ تُعطُوا

ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
ـــها ستَدوسُ وَإلاَّ الخَنازيرِ قُدّامَ ـــكم

فيزيدَكُمُ اللهُ هذا كُلَّه.
34لا يَهُمَّكُم أمرُ الغدِ،
فالغدُ يَهتمُّ بنفسِهِ.
ولِكُلِّ يومٍ مِنَ المتاعِبِ
ما يكْفيهِ.
٧ 1«لا تَدينوا لِئلاَّ
تُدانوا. 2فكما تَدينونَ
تُدانونَ، وبما تكيلونَ
يُكالُ لكُم. 3لماذا تَنظُرُ
إلى القَشَّةِ في عَينِ
أخيكَ، ولا تُبالي
بالخَشَبَةِ في عَينِكَ؟
4بلْ كيفَ تقولُ
لأخيكَ: دَعْني أُخرج
القَشَّةَ مِنْ عَينِكَ، وها
هيَ الخَشبَةُ في عينِكَ
أنتَ؟ 5يا مُرائيُّ،
أخْرِج الخشَبَةَ مِنْ
عَينِكَ أوَّلاً، حتى
تُبصِرَ جيِّدًا فتُخرِجَ
القَشَّةَ مِنْ عَين
أخيكَ. 6لا تُعطوا
الكِلابَ ما هوَ
مُقَدَّسٌ، ولا تَرموا
دُرَرَكُم إلى الخنازيرِ،
لِئلاَّ تدوسَها

ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7Αἰτεῖτε
اسألوا ـــكم مَزّقَتْ مُرتَدّةً و ـــها أرجُلِ في

καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ
فـَ اقرَعوا ستَجِدونَ فـَ اطلُبوا لكُم سيُعطى فـَ

ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 8πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
مَن يَطلُبُ و ينالُ مَنْ يَسألُ لأنَّ كلَّ لَكُم سيُفتَحُ

εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν
ـــكم مِن هو أيُّ أو سيُفتَحُ لِمَنْ يقرَعُ و يَجِدُ

ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον
حَجَرًا هلْ خُبزًا ـــهُ ابنُ سيَسألُ الذي إنسانٍ

ἐπιδώσει αὐτῷ; 10ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
سيُعطي حَيَّةً هلْ سيَسألُ سَمَكةً أيضًا أو ـــهِ سيُعطي

αὐτῷ; 11εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
صالحةً عَطايا تَعرفونَ الذينَ هُم أشرارٌ أنتُم فـَ إذا ـــهِ

διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν
في الذي ـــكم أبو بالأحرى كَم أكثَرَ ـــكم أولادَ أنْ تُعطوا

τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. 12Πάντα
كلُّ ـــهُ للذينَ يَسألونَ صالحاتٍ سيُعطي السماواتِ

οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
هكذا الناسُ لَكُم يَفعلوا أنْ تُريدونَ – ما فـَ

καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ
و الشريعةُ هي لأنَّ هذه لَهُم افعلوا أنتُم أيضًا

προφῆται. 13Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ
واسِعٌ فـَ البابِ الضيِّقِ مِن ادخلوا الأنبياءُ

πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν
الهلاكِ إلى التي تؤدّي الطريقُ رَحْبَةٌ و البابُ

بأرجُلِها وتلتَفِتَ
إليكم فتُمزِّقَكم.
7«إسألوا تُعطَوا،
إطلُبوا تَجِدوا، دُقّوا
البابَ يُفتحْ لكُم.
8فمَن يَسألْ يَنَلْ،
ومَنْ يَطلُبْ يَجِدْ،
ومَنْ يَدُقَّ البابَ يُفتَحْ
لَه. 9مَنْ مِنكُم إذا
سألَهُ ابنُهُ رَغيفًا
أعطاهُ حَجَرًا، 10أو
سألَهُ سَمَكةً أعطاهُ
حَيَّةً؟ 11فإذا كُنتُم
أنتُمُ الأشرارَ تَعرفونَ
كيفَ تُحسِنونَ العَطاءَ
لأبنائِكُم، فكَمْ يُحسِنُ
أبوكُمُ السَّماويُّ العَطاءَ
للَّذينَ يَسألونَهُ؟
12عامِلوا الآخَرينَ
مِثلَما تُريدونَ أنْ
يُعامِلوكُم. هذِهِ هيَ
خُلاصةُ الشَّريعةِ
وتَعاليمِ الأنبياءِ.
13«أُدخُلوا مِنَ البابِ
الضيِّقِ. فما أوسَعَ
البابَ وأسهلَ الطَّريقَ
المؤدِّيةَ إلى الهلاكِ،

καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς· 14τί στενὴ ἡ
ضيِّقٌ كَم ـــها في الذينَ يَدخلونَ هُم كَثيرونَ و

πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν καὶ
و الحياةِ إلى التي تؤدِّي الطَريقُ صَعبَةٌ و البابُ

ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. 15Προσέχετε ἀπὸ τῶν
مِن انتَبِهوا ـــها الذينَ يَجِدونَ هُم قَليلونَ

ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν
ثِيابِ في ـــكم إلى يأتونَ الذينَ الأنبياءِ الكذّابين

προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες. 16ἀπὸ τῶν
مِن خاطِفَةٌ ذِئابٌ هُم و في الباطِنِ حُملانٍ

καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
مِن يَجمَعونَ هَلْ ـــهم ستَعرفونَ ـــهم ثِمارِ

ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17οὕτως πᾶν
كلُّ هكذا تينًا عُلَّيقِ مِن أو عِنَبًا شَوكٍ

δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
الشجرةُ الرديئةُ و تَصنعُ جيِّدةً ثِمارًا صالحةٍ شجرةٍ

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
صالحةٌ شجرةٌ تَقدِرُ لا تَصنَعُ شرّيرةً ثمارًا

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς
ثِمارًا رَديئةٌ شجرةٌ ولا أنْ تَصنعَ شرّيرةً ثِمارًا

καλοὺς ποιεῖν. 19πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
جَيِّدًا ثَمرًا صانِعةٍ غيرُ شَجرَةٍ كلُّ أنْ تَصنعَ جيِّدةً

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν
ثِمارِ مِنْ فَـ إذًا تُلقى نارٍ في و تُقطَعُ

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. 21Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε
يا ربُّ لي مَن يقولُ كلُّ ما ـــهُم ستَعرِفون ـــهِم

وما أكثرَ الذينَ
يسلُكونَها. 14لكِنْ ما
أضيقَ البابَ وأصعبَ
الطَّريقَ المؤدِّيةَ إلى
الحياةِ، وما أقلَّ
الذينَ يَهتدونَ إليها.
15«إيَّاكُم والأنبياءَ
الكذَّابينَ، يَجيئونَكُم
بثِيابِ الحُملانِ وهُم
في باطِنِهم ذِئابٌ
خاطِفةٌ. 16مِنْ ثِمارِهم
تعرفونَهُم. أيُثمِرُ
الشَّوكُ عِنَبًا، أم
العُلَّيقُ تينًا؟ 17كُلُّ
شَجرَةٍ جيِّدةٍ تحمِلُ
ثَمرًا جيِّدًا، وكُلُّ
شَجرَةٍ رَديئةٍ تحمِلُ
ثَمرًا رَديئًا. 18فما مِنْ
شَجرَةٍ جيِّدةٍ تَحمِلُ
ثَمرًا رَديئًا، وما من
شَجرَةٍ رَديئةٍ تَحمِلُ
ثَمرًا جيِّدًا. 19كُلُّ
شَجرَةٍ لا تَحمِلُ ثَمرًا
جيِّدًا تُقطَعُ وتُرمَى
في النَّارِ. 20فمِنْ
ثِمارِهِم تَعرِفونَهُم.
21«ما كُلُّ مَنْ يقولُ
لي: يا ربُّ،

κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ’ ὁ
بَلْ السماواتِ مَلكوتِ إلى سَيَدخُلُ يا رَبُّ

ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في الذي ـــي أَب بِمَشيئةِ مَنْ يَعملُ

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ
أما يا رَبُّ يا رَبُّ اليومِ ذلكَ في لي سَيقولونَ كثيرونَ

τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
باسمِ ـــكَ و تَنَبَّأنا باسمِ ـــكَ

δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς
كَثيرَةً عَجائبَ باسمِ ـــكَ و أَخْرَجْنا شياطينَ

ἐποιήσαμεν; 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε
ما قطُّ أنْ لَهُم سأُعلِنُ حينئذٍ و صَنَعْنا

ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
يا فاعِلي ـــي عَن ابتَعِدوا ـــكم عَرَفتُ

ἀνομίαν. 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους
هٰذهِ كَلماتِ ـــي يَسمَعُ مَنْ فَـ كُلُّ الإثمِ

καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
الذي عاقِلٍ بِرَجُلٍ سَيُشَبَّهُ بها يَعملُ و

ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν· 25 καὶ κατέβη
نَزَلَ فَـ الصخرِ على بَيتَ ـــهُ بَنَى

ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
و الرياحُ هَبَّتْ و الأنهارُ جاءَتْ و المَطَرُ

προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο
كانَ أُسِّسَ سَقَطَ ما و ذاكَ البيتِ وقَعَتْ عَلى

γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
كَلماتِ ـــي مَنْ يَسمَعُ كلُّ و الصخرِ على لأنَّهُ

يا ربُّ! يدخُلُ مَلكوتَ السَّماواتِ، بل مَنْ يَعملُ بمشيئةِ أبي الَّذي في السَّماواتِ.
22 سيَقولُ لي كثيرٌ مِنَ النّاسِ في يومِ الحِسابِ: يا ربُّ، يا ربُّ، أما باسمِكَ نَطَقْنا بالنُّبوءاتِ؟ وباسمِكَ طَرَدْنا الشَّياطينَ؟ وباسمِكَ عَمِلنا العجائبَ الكثيرةَ؟
23 فأقولُ لهُم: ما عَرَفْتُكُم مرَّةً. ابتَعِدوا عنِّي يا أشرارُ!
24 «فمَنْ سمِعَ كلامي هذا وعمِلَ به يكونُ مِثْلَ رَجُلٍ عاقِلٍ بَنى بَيتَهُ على الصَّخْرِ.
25 فنزَلَ المَطَرُ وفاضتِ السُّيولُ وهَبَّتِ الرياحُ على ذلكَ البَيتِ فما سقَطَ، لأنَّ أساسَهُ على الصَّخرِ
26 ومَنْ سَمِعَ كلامي

τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,
غبيٍّ بِرجُلٍ سَيُشَبَّهُ بها عاملٍ غيرِ و هذهِ

ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον· 27καὶ
و الرملِ على بَيتَ ـــهُ بَنَى الذي

κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
هَبَّتْ و الأنهارُ جاءَتْ و المطَرُ نزَلَ

ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν
كانَ و سقَطَ فَـــ ذاكَ البيتَ صَدَمَتْ و الرياحُ

ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. 28Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ أَتَمَّ لمّا حَدَثَ و عظيمًا ـــهُ سُقوطُ

τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ
تَعليمِ مِن الجموعُ كانوا يتعَجَّبونَ هذهِ الكلماتِ

αὐτοῦ· 29ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
لا و مَنْ لَهُ سُلطانٌ كَــ إيّاهم مُعَلِّمًا لأنَّهُ كانَ ـــهِ

ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
ـــهم كَتَبَةِ مِثلَ

8 1Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ
ـــهُ تَبِعوا الجبَلِ مِن هو و نازِلاً

ὄχλοι πολλοί. 2καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
لَهُ راحَ يَسجُدُ إذْ أتى أبرصُ ها و كثيرةٌ جُموعٌ

λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 3καὶ
و أنْ تُطَهِّرَ ـــني تَقدِرُ تُرِدْ إنْ يا ربُّ قائلاً

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
كُنْ مُطَهَّرًا أُريدُ قائلاً ـــهُ لَمَسَ اليدَ مادًّا

καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يقولُ و بَرَصُ ـــهُ طُهِّرَ في الحالِ و

هذا وما عمِلَ به يكونُ
مِثلَ رَجلٍ غبيٍّ بنَى
بَيتَهُ على الرَّملِ.
27فنَزَلَ المطَرُ وفاضَتِ
السُّيولُ وهَبَّتِ الرِّياحُ
على ذلِكَ البَيتِ
فسقَطَ، وكانَ سُقوطُهُ
عَظيمًا». 28ولمّا أتمَّ
يَسوعُ هذا الكلامَ،
تَعَجَّبتِ الجُموعُ مِنْ
تَعليمِه، 29لأنَّهُ كانَ
يُعَلِّمُهُم مِثلَ مَنْ لَه
سُلطانٌ، لا مِثلَ
مُعلِّمي الشَّريعةِ.
٨ 1ولمّا نزَلَ يَسوعُ مِنَ
الجبَلِ، تَبِعَتْهُ جُموعٌ
كبيرةٌ. 2ودَنا مِنهُ
أبرَصُ، فسجَدَ لَه
وقالَ: «يا سيِّدي، إنْ
أرَدْتَ فأنْتَ قادِرٌ أنْ
تُطَهِّرَني». 3فمَدَّ
يَسوعُ يدَهُ ولَمَسهُ
وقالَ: «أُريدُ،
فاطهُرْ!» فطَهُرَ مِنْ
بَرَصِهِ في الحالِ.
4فقالَ لَه

Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
أرِ نفسَكَ اذهَبْ لكنْ تقُلْ لا لأحَدِ انظرْ يسوعُ

ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
موسى أمَرَ الذي القُربانَ قدِّمْ و للكاهِنِ

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
كفرناحومَ إلى هو و لمّا دخَلَ لَهُم شَهادةً

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων,
قائلاً و إليهِ مُتوَسِّلاً قائدُ مئةٍ إليهِ جاءَ

Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς
جدًّا كَسيحًا البيتِ في طُرِحَ ـي خادِمِ يا سيِّدُ

βασανιζόμενος. 7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω
سأشفي آتيًا أنا لَهُ يقولُ و مُعذَّبًا

αὐτόν. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ
أنا ما يا سيِّدُ قالَ قائدُ المئةِ مُجيبًا و ـهِ

ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ
قُلْ فقطْ لكن تَدخُلَ سقفِ تحتَ ـي أنْ مُستَحِقٌّ

λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
إنسانٌ أنا لأنّي أيضًا ـي خادِمِ سيُشفى و كلمةً

εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
أقولُ و جُنودٌ ـي تَحتِ إذ لي سُلطانٍ تحتَ هو

τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ
فَـ تَعالَ لآخَرَ و يَذهَبُ فَـ اذهَبْ لِهذا

ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
يَعملُ فَـ هذا اعملْ ـي لِعَبدِ و يَجيءُ

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
قالَ و تَعَجَّبَ يسوعُ و لمّا سَمِعَ

يَسوعُ: «إيّاكَ أن تُخبِرَ أحدًا. ولكن اذهَبْ إلى الكاهن وأرِهِ نَفسَكَ. ثُمَّ قدِّمِ القُربانَ الَّذي أمرَ به موسى، شَهادةً عِندَهُم».
5 ودخَلَ يَسوعُ كَفْرَناحومَ، فجاءَهُ ضابطٌ رومانيٌّ وتَوسَّلَ إليهِ بقولِهِ: 6 «يا سيِّدُ، خادِمي طَريحُ الفِراشِ في البَيتِ يَتوجَّعُ كثيرًا ولا يَقدِرُ أنْ يَتحرَّكَ». 7 فقالَ لَه يَسوعُ: «أنا ذاهبٌ لأشفِيَهُ». 8 فأجابَ الضّابِطُ: «أنا لا أستحِقُّ، يا سيِّدي، أنْ تَدخُلَ تَحتَ سقفِ بَيتي. ولكِنْ يكفي أنْ تَقولَ كَلِمةً فيُشفى خادِمي. 9 فأنا مَرؤوسٌ ولي جُنودٌ تَحتَ أمري، أقولُ لِهذا: إذهَبْ! فيذهَبُ، ولِلآخَرِ: تَعالَ! فيجيءُ، ولِخادِمي: إعمَلْ هذا، فيَعْمَلُ». 10 فتعجَّبَ يَسوعُ مِنْ كلامِهِ وقالَ

ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην
بِهذا المِقدارِ ما أَحَدٍ عندَ لكُم أقولُ الحقَّ للذينَ يَتبَعونَ

πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον. 11λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ
مِن كَثيرينَ إنَّ لَكُم و أقولُ وَجَدْتُ إسرائيلَ في إيمانًا

ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ
مَع سيُجْلَسونَ و سيأتونَ مَغارِبَ و مَشارِقَ

Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
السماواتِ مَلكوتِ في يَعقوبَ و إسحقَ و إبراهيمَ

12οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ
الظلمَةِ إلى سيُطرَحونَ الملكوتِ أبناءُ و

ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
صَريفُ و البُكاءُ سيكونَ هُناكَ الخارجيَّةِ

ὀδόντων. 13καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς
كما اذهَبْ لِقائدِ المئةِ يسوعُ قالَ و الأسنانِ

ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ
الساعةِ في ـــهُ خادِمُ شُفِيَ و لكَ لِيَكُنْ آمَنْتَ

ἐκείνῃ. 14Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν
رأى بُطرُسَ بيتِ إلى يسوعُ آتِيًا و تِلكَ

τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· 15καὶ
و مَحمومةً و مَطروحةً ـــهُ حَماةَ

ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
و الحُمَّى ـــها تَرَكَتْ فَـ ـــها يَدَ لَمَسَ

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. 16Ὀψίας δὲ γενομένης
لمّا صارَ و مَساءً ـــهُ راحَتْ تَخدُمُ و أُقيمَتْ

προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ
طَرَدَ فَـ كَثيرينَ مَمسوسينَ إليهِ قَدَّموا

لِلَّذينَ يَتبَعونَهُ: «الحقَّ
أقولُ لكُم: ما وجَدتُ
مِثلَ هذا الإيمانِ عِندَ
أحَدٍ في إسْرائيلَ.
11 أقولُ لكُم: كثيرونَ
مِنَ النَّاس سيَجيئونَ
مِنَ المَشرِقِ والمَغرِبِ
ويَجلِسونَ إلى المائدةِ
معَ إبراهيمَ وإسحقَ
ويعقوبَ في مَلكوتِ
السَّماواتِ. 12 وأمّا مَنْ
كانَ لَهُمُ المَلكوتُ،
فيُطْرَحونَ خارجًا في
الظُّلمَةِ، وهُناكَ البُكاءُ
وصَريفُ الأسنانِ».
13 وقالَ يَسوعُ للضّابِطِ:
«إذهَبْ، وليَكُنْ لكَ
على قَدْرِ إيمانِكَ».
فشُفِيَ الخادِمُ في تِلكَ
السّاعةِ. 14 ودَخَلَ
يَسوعُ إلى بَيتِ
بُطرُسَ، فوَجَدَ حَماةَ
بُطرُسَ طَريحَةَ الفِراشِ
بالحُمَّى. 15 فلَمَسَ
يدَها، فتَركَتْها
الحُمَّى. فقامَت
وأخَذَتْ تَخدُمُه.
16 وعِندَ المساءِ، جاءَهُ
النَّاسُ بكثيرٍ مِنَ
الَّذينَ فيهِم شَياطينُ،
فأخرَجَها

πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,
شفَى السُّقماءِ جميعَ و بِكلمةٍ الأرواحَ

17ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου
النبيِّ إشَعيا بِـ ما قيلَ يُتَمَّمَ كي

λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους
العِلَلَ و أَخَذَ ـنا أمراضَ هو الذي يقولُ

ἐβάστασεν. 18Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν
أمَرَ ـهُ حَولَ جَمْعًا يسوعُ و لمّا رأى حَمَلَ

ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς
كاتِبٌ واحدٌ إذ تَقَدَّمَ و الضفَّةِ الأُخرى إلى أنْ يَعبروا

εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
تَمضي – حيثُ ـكَ سَأتبَعُ يا مُعلِّمُ لَهُ قالَ

20καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
لَها أوكارٌ الثَّعالِبُ يسوعُ لَهُ يَقولُ و

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
ابنُ و أعشاشٌ السماءِ طُيورُ و

ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 21ἕτερος δὲ τῶν
و آخَرُ يُسنِدُ الرأسَ أينَ لَهُ ما الإنسانِ

μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
أوّلاً لي اسمحْ يا سَيِّدُ لَهُ قالَ ـهِ مِن تلاميذِ

ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
يَقولُ يسوعُ و ـي أبِ أنْ أدفِنَ و أنْ أذهَبَ

αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
أنْ يَدفِنوا الموتى دَعْ و ـني اتبَعْ لَهُ

ἑαυτῶν νεκρούς. 23Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον
السفينةَ إلى هو صاعِدًا و مَوتَى ـهُم

بكلِمةٍ مِنهُ، وشفَى
جميعَ المَرضى.
17فتَمَّ ما قالَ النَّبيُّ
إشَعْيا: «أخذَ
أوجاعَنا وحمَلَ
أمراضَنا». 18ورأى
يَسوعُ جُمهورًا حَولَهُ،
فأمَرَ تلاميذَهُ بالعُبورِ
إلى الشّاطِئ المُقابِل.
19فدَنا مِنهُ أحَدُ
مُعلِّمي الشَّريعةِ وقالَ
لَه: «يا مُعلِّمُ، أتبَعُكَ
أيْنَما تَذهَبُ».
20فأجابَهُ يَسوعُ:
«للثَّعالِبِ أوكارٌ،
ولِطُيورِ السَّماءِ
أعشاشٌ، وأمّا ابنُ
الإنسانِ، فلا يَجِدُ
أينَ يُسنِدُ رأسَهُ».
21وقالَ لَه واحدٌ مِنْ
تلاميذِهِ: «يا سيِّدُ،
دَعْني أذهَبُ أوّلاً
وأدفِنُ أبي». 22فقالَ
لَه يَسوعُ: «إتبَعْني
واترُكِ الموتى يَدفِنونَ
مَوتاهُم!» 23وركِبَ
يَسوعُ القارِبَ،

ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24καὶ ἰδοὺ σεισμὸς
عاصفةٌ ها و ـــهُ تلاميذُ ـــهُ تبِعوا

μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι
أنْ غمِرتْ السفينةُ إلى البحرِ في حدَثَتْ عظيمةٌ

ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25καὶ προσελθόντες
متَقَدِّمينَ و كانَ ينامُ و هو الأمواجِ بـــ

ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26καὶ
و نهلِكُ خلِّصْ يا سيِّدُ قائلينَ ـــهُ أيقظوا

λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς
لمّا قامَ ثُمَّ يا قليلي الإيمانِ أنتُم خائفونَ لماذا لَهُم يقولُ

ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη
هُدوءٌ حدَثَ و البحرَ و الرياحَ انتهَرَ

μεγάλη. 27οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός
مَن قائلينَ تعجَّبوا الناسُ و عظيمٌ

ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ
ـــهُ البحرُ و الرياحُ أيضًا كي هذا هو

ὑπακούουσιν; 28Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν
إلى الضفةِ الأخرى إلى هو لمّا أتى و تُطيعَ

χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι
ممسوسانِ اثنانِ ـــهُ لاقا الجدريِّينَ ناحيةِ

ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
لا حتّى جدًّا شرسانِ خارجانِ القبورِ من

ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29καὶ ἰδοὺ
ها و تلكَ الطريقِ من أنْ يمُرَّ أحدٌ أنْ يقدرَ

ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε
إلى هُنا أجئتَ اللهِ يا ابنَ لكَ و لَنا ما قائلينَ صرَخا

فتبِعَهُ تلاميذُهُ.
24 وهبَّتْ عاصفةٌ
شديدةٌ في البَحرِ حتى
غمَرتِ الأمواجُ
القارِبَ. وكانَ يَسوعُ
نائمًا. 25 فدَنا مِنهُ
تلاميذُهُ وأيقظوهُ
وقالوا لَه: «نَجِّنا يا
سيِّدُ، فنَحنُ نَهلِكُ!»
26 فأجابَهُم يَسوعُ:
«ما لكُمْ خائِفينَ، يا
قليلي الإيمانِ؟» وقامَ
وانتَهرَ الرِّياحَ
والبحرَ، فحَدَثَ هُدوءٌ
تامٌّ. 27 فتعَجَّبَ
النّاسُ وقالوا: «مَنْ
هذا حتى تُطيعَهُ
الرِّياحُ والبحرُ؟»
28 ولمّا وصَلَ يَسوعُ إلى
الشّاطئِ المُقابلِ في
ناحيةِ الجدريِّينَ
استقْبَلَهُ رَجُلانِ خَرَجا
مِنَ المَقابرِ، وفيهِما
شياطينُ. وكانا
شَرِسَيْنِ جدًّا، حتى
لا يَقدِرَ أحدٌ أن يمُرَّ
مِنْ تِلكَ الطَّريقِ.
29 فأخذا يَصيحانِ:
«ما لنا ولكَ، يا ابنَ
اللهِ؟ أجِئتَ إلى هُنا

πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη
قَطيعُ ـــهما من بَعيدًا و كانَ ـــنا لِتُعَذِّبَ الأوانِ قبلَ

χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν
كانوا يتوسّلونَ الشياطينُ و راعيًا كثيرةٍ خنازيرَ

αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν
إلى ـــنا أرسِلْ ـــنا تَطرُدْ إنْ قائلينَ إليهِ

ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ
و هُم اذهَبُوا لَهُم قالَ فَـــ الخَنازيرِ قَطيعِ

ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν
اندفعَ ها و الخَنازيرِ إلى مَضَوا إذ خرَجُوا

πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
و البحرِ إلى المُنحدَرِ من القطيعُ كلُّهُ

ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ
و هَرَبُوا الذين يَرعَونَ و المياهِ في ماتوا

ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν
بِما و بكلِّ شيءٍ أخبَروا المدينةِ إلى إذ مَضَوا

δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς
إلى خرَجَتْ المدينةُ كلُّها ها و لِلممسوسينَ

ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως
كي توسّلوا ــهُ لمّا رأوا و يسوعَ مُلاقاةِ

μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
ـــهم نواحي من يَرحَلَ

9 1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
ـــهِ إلى جاءَ و عَبَرَ سفينةٍ إلى لمّا صَعِدَ و

πόλιν. 2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
سريرٍ على كسيحًا إليهِ كانوا يُقدِّمونَ ها و مدينةِ

«لِتُعذِّبَنا قبلَ الأوان؟»
30 وكانَ يَرعَى بَعيدًا
مِنْ هُناكَ قطيعٌ كبيرٌ
مِنَ الخنازير،
31 فتوسَّلَ الشَّياطينُ
إلى يَسوعَ بقولِهِم:
«إنْ طَرَدْتَنا، فأرْسِلنا
إلى قطيعِ الخنازير».
32 فقالَ لهُم:
«اذهَبوا!» فخَرجوا
ودَخَلوا في الخنازير،
فاندفَعَ القطيعُ كُلُّهُ
مِنَ المُنحَدَرِ إلى البحرِ
وهَلَكَ في الماءِ.
33 فهرَبَ الرُّعاةُ إلى
المدينةِ وأخبَروا بما
حدَثَ وبما جرَى
للرجُلَين اللَّذين كانَ
فيهما شياطينُ.
34 فخَرَجَ أهلُ المدينةِ
كُلُّهُم إلى يَسوعَ. ولمَّا
رأوْهُ طلَبوا إليهِ أنْ
يَرحَلَ عَنْ دِيارِهِم.
٩ 1 فركِبَ يَسوعُ
القاربَ وعَبَرَ البُحَيْرةَ
راجِعًا إلى مدينتِهِ.
2 فجاءَهُ بَعضُ النَّاسِ
بكَسيحٍ مُلقًى على
سَريرٍ.

βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ
قالَ ـــهم إيمانَ يسوعُ لمّا رأى فـــ مُلقًى

παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 3καὶ
و خطايا ـــكَ تُغفَرُ يا ولَدُ تَشَجَّعْ للكسيحِ

ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
هذا أنفسِهِم في قالوا الكتبةِ بعضُ ها

βλασφημεῖ. 4καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,
قالَ ـــهم أفكارَ يسوعُ لمّا رأى و يُجَدِّفُ

Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5τί γάρ
لأنَّهُ ما ـــكم قُلوبِ في بأشياءَ شرّيرةٍ تُفكِّرون لماذا

ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
أَمْ خطايا ـــكَ تُغفَرُ أنْ أقولَ أسهلُ هو

εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει; 6ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν
سُلطانٌ أنْ تعلموا و كي امشِ و قُمْ أنْ أقولَ

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας
خطايا أنْ يَغفِرَ الأرضِ على الإنسانِ ابنُ لَهُ

τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην
سَريرَ ـــكَ احملْ قائمًا للكسيحِ يقولُ حينئذٍ

καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
إلى ذَهَبَ قائمًا و ـــكَ بيتِ إلى عُدْ و

οἶκον αὐτοῦ. 8ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν
مَجَّدُوا و خافُوا الجموعُ و لمّا رأوا ـــهِ بيتِ

τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. 9Καὶ
و للناسِ مِثلَ هذا سُلطانًا الذي أعطى اللهَ

παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
في جالِسًا إنسانًا رأى مِن هُناكَ يسوعُ لمَّا اجتازَ

فلمّا رأى يَسوعُ
إيمانَهُم قالَ للكَسيحِ:
«تَشَجَّعْ يا ابني،
مَغْفورَةٌ لكَ خَطاياكَ».
3فقالَ بَعضُ مُعلِّمي
الشَّريعةِ في أنفُسِهِم:
«هذا الرَّجُلُ
يُجدِّفُ!». 4وعرَفَ
يَسوعُ أفكارَهُم،
فقالَ: «لماذا تَظُنُّونَ
السُّوءَ في قُلوبِكُم؟
5أيُّما أسهَلُ؟ أنْ
يُقالَ: مغفورَةٌ لكَ
خَطاياكَ، أمْ أنْ
يُقالَ: قُمْ وامشِ؟
6سأُريكُمْ أنَّ ابنَ
الإنسانِ لَه سُلطانٌ
على الأرضِ ليَغفِرَ
الخطايا». وقالَ
لِلكسيحِ: «قُمْ واحمِلْ
سَريرَكَ واذهَبْ إلى
بيتِكَ». 7فقامَ الرَّجُلُ
وذهَبَ إلى بَيتِه. 8فلمّا
شاهَدَ النَّاسُ ما
جرَى، خافوا ومَجَّدوا
اللهَ الَّذي أعطى البشَرَ
مِثلَ هذا السُّلطانِ.
9وسارَ يَسوعُ مِنْ
هُناكَ، فرأى رَجُلاً
جالِسًا في

τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει
اتبعْ لَهُ يقولُ فـَ مُسَمًّى مَتّى مكانِ الجبايةِ

μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 10Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
هو حَدَثَ و ـــهُ تَبِعَ قائمًا و ـــني

ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ
و عشّارونَ كثيرونَ ها و البيتِ في إذ يَتّكِئُ

ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
و يَسوعَ كانوا يَتّكِئونَ مَعَ إذْ أَتَوا خَطأةٌ

μαθηταῖς αὐτοῦ. 11καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
كانوا يقولونَ الفرّيسيّونَ إذْ رأَوا و ـــهِ تَلاميذ

μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
خَطأةٍ و العشّارينَ مَعَ ماذا لـِـ ـــهِ لِتَلاميذ

ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν
حاجةٌ ما قالَ لمّا سَمِعَ و ـــكم مُعَلِّمُ يأكلُ

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
السُّقَماءُ بلْ إلى طَبيبٍ الأصِحّاءُ لَهُم

13πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ
لا و أُريدُ رَحمةً هو ما تَعَلَّموا فـَ ذاهِبينَ

θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
خَطأةً لكن أبرارًا لأدعوَ جئتُ لأنّي ما ذَبيحَةً

14Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες,
قائلينَ يوحنّا تَلاميذُ إليهِ يَتَقَدَّمونَ حينئذٍ

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ
و كثيرًا نَصومُ الفرّيسيّونَ و نحنُ ماذا لـِـ

μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν; 15καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُم قالَ فـَ يَصومونَ لا ـــكَ تَلاميذُ

بيتِ الجِبايةِ اسمُهُ
متّى. فَقالَ لَه يَسوعُ:
«إتْبَعني». فقامَ وتَبعَهُ.
10 وبَينَما يَسوعُ يأكُلُ
في بَيتِ متّى، جاءَ
كثيرٌ من جُباةِ
الضَّرائبِ والخاطِئينَ
وجلَسُوا معَ يَسوعَ
وتلاميذِهِ. 11 ورأى
بعضُ الفَرِّيسيينَ ذلِكَ،
فقالوا لتلاميذِهِ:
«لِماذا يأكُلُ مُعلِّمُكُم
معَ جُباةِ الضَّرائبِ
والخاطِئينَ؟» 12 فسَمِعَ
يَسوعُ كلامَهُم،
فأجابَ: «لا يَحتاجُ
الأصِحّاءُ إلى طَبيبٍ،
بل المَرضى. 13 فاذهَبوا
وتَعلَّموا مَعنى هذِهِ
الآيةِ: أُريدُ رَحمةً لا
ذبيحةً. وما جِئتُ
لأدعُوَ الصّالحينَ، بَل
الخاطِئينَ». 14 وجاءَ
تلاميذُ يوحنّا المَعمَدان
إلى يَسوعَ وقالوا لَه:
«لِماذا نَصومُ نَحنُ
والفرِّيسيّونَ كثيرًا،
وتلاميذُكَ لا
يَصومونَ؟» 15 فأجابَهُم
يَسوعُ:

Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’
مَعَ ما دامَ أنْ يَحزَنوا العُرسِ أبناءُ يَستطيعون هلْ

αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
يُرفعُ حينَ أيّامٌ و ستَأتي العَريسُ هو ـــهُم

ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 οὐδεὶς δὲ
فـَ لا أحدٌ سيَصومونَ حينئذٍ فـَ العَريسُ ـــهُم عن

ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
عَتيقٍ ثوبٍ على جَديدٍ مِن قماشٍ رُقعةً يَخيطُ

αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον
أسوأَ و الثوبِ مِن ـــهُ زِيادةَ لأنَّ تأخُذُ

σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
زِقاقٍ في جَديدةً خمرةً يَضعونَ وَلا يَصيرُ خَرقٌ

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος
الخمرةُ و الزِقاقُ تُشَقُّ طبعًا وإلاَّ عَتيقةٍ

ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον
خمرةً يَضعونَ لكن تُتلَفُ الزِقاقُ و تُراقُ

νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
يُحفظُ الجميعُ و جديدةٍ زِقاقٍ في جَديدةً

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν
آتيًا واحدٌ رَئيسٌ ها إيّاهُم مُكلِّمًا هو بِهذهِ

προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι
الآنَ ـــي ابنةِ أنْ قائلاً لَهُ راحَ يَسجُدُ

ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν,
ـــها على ـــكَ يدَ ضَعْ آتيًا لكنْ ماتَتْ

καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ
و ـــهُ تَبِعَ يَسوعُ قائمًا و ستَحيا و

«أتنتظِرونَ مِنْ أهلِ
العَريس أنْ يَحزَنوا،
والعَريسُ بينَهُم؟ لكنْ
يَجيءُ وقتٌ يُرفعُ فيهِ
العَريسُ مِنْ بَينِهِم
فيَصومونَ. 16 ما مِنْ
أحدٍ يَرقَعُ ثوبًا عَتيقًا
برُقعَةٍ مِنْ قماشٍ
جَديدٍ، لأنَّها تنكمِش
فتَنْتَزِع شيئًا مِنَ
الثَّوبِ العَتيق فيتَّسِعُ
الخَرْقُ. 17 وما مِنْ
أحدٍ يَضعُ خَمْرًا
جَديدةً في أوعيَةٍ جِلْدٍ
عَتيقةٍ، لِئلاَّ تَنشَقَّ
الأوعيَةُ فتَسيلَ الخمرُ
وتَتْلَفَ الأوعيَةُ. بل
تُوضَعُ الخمرُ الجَديدةُ
في أوعيَةٍ جَديدَةٍ،
فتَسلَمُ الخمرُ
والأوعيَةُ». 18 وبَينَما
هوَ يَتكلَّمُ، دَنا مِنهُ
رَئيسٌ يَهوديٌّ وسجَدَ
لَه وقالَ: «الآنَ ماتَتِ
ابنَتي. تَعالَ وضَعْ
يدَكَ عليها فتَحيا».
19 فقامَ يَسوعُ وتَبعَهُ
مَعَ

μαθηταὶ αὐτοῦ. [20]Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη
سنةً مِن اثنتي عَشرةَ نازِفَةٌ دَمًا امرأةٌ ها و ـــهُ تَلاميذُ

προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
ثوبِ طَرَفِ لَمَسَتْ مِن خلفُ مُتَقَدِّمَةً

αὐτοῦ· [21]ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ
لَمَستُ فَقَطْ إنْ نَفسِها في لأنَّها كانَتْ تَقولُ ـــهِ

ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. [22]ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و لمّا دارَ يسوعُ و سأُخَلَّصُ ـــهُ ثوبَ

αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
و ـــكِ خَلَّصَ ـــكِ إيمانُ يا ابنَةُ تَشَجَّعي قالَ ـــها

ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. [23]Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ لمّا أتى و تِلكَ الساعَةِ مِن المَرأةُ خُلِّصَتْ

εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν
و النَّدّابينَ لمّا رأى و الرئيسِ بيتِ إلى

ὄχλον θορυβούμενον [24]ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν
ماتَتْ فَــ ما تَنَحَّوا كانَ يقولُ المُضطَرِبَ الجمعَ

τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. [25]ὅτε δὲ
و لمّا عليهِ راحوا يَضحكونَ فَــ تَنامُ بَل الصبيَّةُ

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
فَــ ـــها بيَدِ أمسَكَ داخِلاً الجمعُ أُخرِجَ

ἠγέρθη τὸ κοράσιον. [26]καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην
كلِّها في هذا الخَبَرُ انتَشَرَ و الصبيَّةُ أُقيمَتْ

τὴν γῆν ἐκείνην. [27]Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ
يَسوعُ مِن هُناكَ مارًّا و تِلكَ الأرضِ

ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες,
قائلِينِ و صارِخِين أعميانِ اثنانِ ـــهُ تَبِعا

تلاميذِهِ. [20]وكانَت
هُناكَ امرأةٌ مُصابةٌ
بنَزْفِ الدَّمِ مِن اثنتَي
عَشْرَةَ سنةً، فدَنَتْ
مِنْ خَلفِ يَسوعَ
ولَمَستْ طَرَفَ ثوبِهِ،
[21]لأنَّها قالَت في
نَفسِها: «يكفي أنْ
أَلْمُسَ ثوبَهُ لأُشفى».
[22]فالتَفَتَ يَسوعُ فرَآها
وقالَ: «ثِقي يا
ابنَتي، إيمانُكِ
شَفاكِ». فشُفِيَتِ المَرأةُ
مِنْ تِلكَ السّاعَةِ.
[23]ولَمّا وصَلَ يَسوعُ إلى
بَيتِ الرئيسِ اليهوديِّ
رأى النَّدّابينَ والنّاسَ
في اضطرابٍ، [24]فقالَ:
«إخرُجوا! ما ماتَتِ
الصَّبيَّةُ، لكنَّها
نائمةٌ!» فضَحِكوا
عليهِ. [25]وبَعدَما
أُخْرِجَ النّاسَ، دخَلَ
وأخَذَ بيَدِ الصَّبيةِ
فقامَتْ. [26]وانتشرَ
الخبَرُ في تِلكَ الأنحاءِ
كُلِّها. [27]وسارَ يَسوعُ
مِنْ هُناكَ، فتَبِعَهُ
أعمَيانِ يَصيحانِ:

Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. 28ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
البيتِ إلى و لمّا أتى داودَ يا ابن ـــنا ارحَمْ

προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُما يقولُ و الأعميانِ إليهِ تقدَّما

Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί
نَعَم لَهُ يقولانِ أنْ أفعلَ هذا أقدِرُ أنْ أتؤمنانِ

κύριε. 29τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν
حسَبَ قائلاً ـــهُما أعيُنَ لَمَسَ حينئذٍ يا سيِّدُ

πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ
ـــهُما فُتِحَتْ فَـــ لَكُما لِيَكُنْ ـــكما إيمانِ

ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε
انظُرا قائلاً يسوعُ ـــهُما أنذَرَ فَـــ أعيُنُ

μηδεὶς γινωσκέτω. 31οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν
في ـــهُ نَشَرا خبَرَ لمّا خرَجا و هُما يعلَمْ لا أحدٌ

ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ
ها خارِجانِ و هُما تِلكَ الأرضِ كلِّها

προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33καὶ
و ممسوسًا أخرَسَ إنسانًا لَهُ قدَّموا

ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
تعَجَّبوا فَـــ الأخرَسُ تكلَّمَ الشيطانُ إذ طُرِدَ

οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
إسرائيلَ في هكذا أُظهِرَ ما أبدًا قائلينَ الجموعُ

34οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
الشياطينِ رئيسِ بِـــ كانوا يقولونَ الفرّيسيّونَ و

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 35Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις
المُدُنَ يسوعُ كانَ يَطوفُ و الشياطين يطرُدُ

«ارْحَمْنا، يا ابنَ
داودَ!» 28ولمّا دخَلَ
البَيتَ، دَنا مِنهُ
الأعمَيان. فقالَ لهُما
يَسوعُ: «أتؤمنان بأنّي
قادِرٌ على ذلِكَ؟»
فأجابا: «نَعَم، يا
سيِّدُ!» 29فلمَسَ
يَسوعُ أعيُنَهُما وقالَ:
«فليكُنْ لكُما على
قَدْرِ إيمانِكُما».
30فانفَتَحَتْ أعيُنُهُما.
وأنذرَهُما يَسوعُ فقالَ:
«إيّاكُما أن يَعلَمَ
أحدٌ!» 31ولكنَّهُما
خَرَجا ونَشَرا الخبَرَ
في تِلكَ الأنحاءِ كُلِّها.
32ولمّا خرَجَ الأعميان،
جاءَهُ بَعضُ النّاسِ
بأخرسَ، فيهِ شَيطانٌ.
33فلمّا طَرَدَ يَسوعُ
الشَّيطانَ، تكلَّمَ
الأخرسُ. فتعَجَّبَ
الجُموعُ وقالوا: «ما
رأينا مِثلَ هذا في
إسرائيلَ!» 34ولكنَّ
الفرِّيسيينَ قالوا:
«برئيسِ الشَّياطينِ
يَطرُدُ الشَّياطينَ!»
35وطافَ يَسوعُ في
جميعِ المُدُن

πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
ـــهم مَجامِعِ في مُعلِّمًا القُرى و كُلَّها

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
شافيًا و المَلكوتِ بإنجيلِ كارزًا و

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους
الجموعَ و لمّا رأى وَهَنٍ كلَّ و عِلَّةٍ كلّ

ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ
و مُضطَربينَ كانوا لأنّهم ـــهم على تحَنَّنَ

ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει
يقولُ حينئذٍ راعٍ إذ لها ما غنمٍ مثلَ مُشتَّتينَ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται
العُمّالُ و كثيرٌ الحصادُ – ـــهِ لتلاميذِ

ὀλίγοι· 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ
يُخرِجَ كي الحصادِ مِن ربِّ فَـــ اطلُبوا قليلون

ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
ـــهِ حصادِ إلى عُمّالاً

10 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ
ـــهُ تلاميذَ الاثني عشَرَ لمّا دعا و

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε
لأجلِ نجِسةٍ على أرواحٍ سُلطانًا ـــهُم أعطى

ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
كلَّ و علّةٍ كلَّ أنْ يَشفوا و ـــها أنْ يطرُدُوا

μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν
هي أسماءُ الرسُلِ الاثني عشَرَ و وَهَنٍ

ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
أندراوُسُ و بُطرُسَ الذي يُدعى سمعانُ الأوّلُ هذهِ

والقُرى يُعلِّمُ في
المجامِعِ ويُعلِنُ بشارةَ
الملكوتِ ويَشفي
النّاسَ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ
وَداءٍ. 36 ولمّا رأى
الجُموعَ امتلأ قلبُهُ
بالشّفقةِ عليهم،
لأنّهُم كانوا بائسينَ
مُشتّتينَ مِثلَ غنَمٍ لا
راعِيَ لها. 37 فقالَ
لتلاميذِهِ: «الحصادُ
كثيرٌ، ولكنَّ العُمّالَ
قليلونَ. 38 فاطلُبوا مِنْ
ربِّ الحصادِ أنْ
يُرسِلَ عُمّالاً إلى
حصادِهِ».
١٠ 1 ودعا يسوعُ
تلاميذَهُ الاثنيَ عشَرَ
وأعطاهُم سُلطانًا
يطرُدونَ بهِ الأرواحَ
النّجسةَ ويَشفونَ
النّاسَ مِنْ كُلِّ داءٍ
ومرَضٍ. 2 وهذِهِ أسماءُ
الرُّسُلِ الاثني عشَرَ:
أوّلُهُم سِمعانُ المُلقّبُ
ببُطرُسَ وأخوهُ
أندراوُسُ،

ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ
يوحنّا و لِزَبدي الذي يَعقوبُ و ـــهُ أخو

ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ
و توما بَرتولماوُسُ و فيلبُّسُ ـــهُ أخو

Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ
و لِحلفى الذي يَعقوبُ العَشّارُ متّى

Θαδδαῖος, 4Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ
الإسخَريوطيُّ يَهوذا و الغَيورُ سِمعانُ تَدّاوسُ

καὶ παραδοὺς αὐτόν. 5Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ
أرسَلَ الاثنَي عشَرَ هؤلاءِ ـــهُ الذي أسلَمَ أيضًا

Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ
لا أُممٍ طريقِ إلى قائلاً إيّاهُم مُوصيًا يسوعُ

ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6πορεύεσθε
اذهَبُوا تَدخُلوا لا سامِريّينَ مَدينَةِ إلى و تَقصِدوا

δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
إسرائيلَ مِن بَيتِ التي ضَلَّتْ الخِرافِ إلى بالأحرى بَلْ

7πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ
اقتَرَبَ أنْ قائلينَ اكرِزُوا و ذاهِبينَ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς
مَوتى اشفُوا مَرضًى السماواتِ مَلكوتُ

ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν
مَجّانًا اطرُدوا شَياطينَ طَهِّروا بُرصًا أقيموا

ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον
فِضّةً وَلا ذَهَبًا تَقتَنُوا لا أعطُوا مَجّانًا أخَذتُم

μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ
وَلا طَريقٍ لِـ زادًا وَلا ـــكم جُيوبِ في نُحاسًا وَلا

ويَعقوبُ بنُ زَبدي
وأخوهُ يوحنّا،
3 وفيلُبُّسُ وبَرتولماوُسُ،
وتوما ومتّى جابي
الضَّرائبِ، ويَعقوبُ
بنُ حَلْفَى وتَدّاوسُ،
4 وسِمْعانُ الوطَنيُّ
الغَيورُ، ويَهوذا
الإسخَرْيوطيُّ الذي
أسلَمَ يَسوعَ. 5 وأرسَلَ
يَسوعُ هؤُلاءِ التلاميذَ
الاثنَي عشَرَ وأوْصاهُم
قالَ: «لا تَقصِدوا أرضًا
وثَنيَّةً ولا تَدْخُلوا
مدينةً سامِريَّةً، 6 بَل
اذْهَبوا إلى الخِرافِ
الضّالةِ مِنْ بَني
إسرائيلَ، 7 وبَشِّروا
في الطَّريقِ بأنَّ مَلكوتَ
السَّماواتِ اقتَرَبَ.
8 واشفوا المَرضى،
وأقيموا الموتى،
وطَهِّروا البُرْصَ،
واطرُدوا الشَّياطينَ.
مجّانًا أخَذتُمْ، فمَجّانًا
أعْطوا. 9 لا تَحمِلوا
نُقودًا مِنْ ذَهَبٍ ولا
مِنْ فِضَّةٍ ولا مِنْ
نُحاسٍ في جُيوبِكُم،
10 ولا كِيسًا لِلطَّريقِ
ولا

δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ
لأنَّ مُستحِقٌّ عصًا ولا حذاءً ولا ثوبَينِ اثنينِ

ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. 11εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην
قَريَةٍ أو مَدينَةٍ – و التي إليها ـــهُ طَعامَ العامِلُ

εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε
امكثُوا وَهُناكَ هو مُستَحِقٌّ ـــها في مَنْ ابحثوا دَخلتُم

ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε
حيُّوا البيتِ إلى و داخلينَ تَرحلوا – حتّى

αὐτήν· 13καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
ـــكم سَلامُ فَليأتِ مُستَحِقًّا البيتُ كانَ – إنْ فَـــ ـــهُ

ἐπ’ αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
ـــكم إلى ـــكم سَلامُ مُستَحقًّا كانَ ما و إنْ ـــهِ عَلى

ἐπιστραφήτω. 14καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς
سَمِعَ وَما ـــكم قَبِلَ ما – مَنْ و فَليُرجَعْ

λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως
المَدينَةِ أو البيتِ خارِجَ راحِلينَ ـــكم كَلماتِ

ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15ἀμὴν
الحقَّ ـــكم أقدامِ غُبارَ انفضُوا تِلكَ

λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
في عَمورَةَ و سَدومَ لأرضِ سيكونُ تَسامُحٌ أكثَرُ لَكُم أقولُ

ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 16Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
أُرسِلُ أنا ها لِتِلكَ المَدينةِ مِمّا الحِسابِ يومِ

ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς
كَـــ حُكَماءَ فَـــ كونوا ذِئابٍ وَسطِ في خِرافٍ كَـــ ـــكم

οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 17προσέχετε δὲ ἀπὸ
مِن و انتَبِهوا الحَمامِ كَـــ وُدَعاءَ و الحيّاتِ

ثوبًا آخَرَ ولا حِذاءً
ولا عصًا، لأنَّ العامِلَ
يَسْتَحِقُّ طعامَهُ.
11 وأيَّةَ مدينةٍ أو قريةٍ
دَخَلتُم، فاستَخبِروا
عَنِ المُستحِقِّ فيها،
وأقيموا عِندَهُ إلى أنْ
تَرحَلوا. 12 وإذا دَخلتُم
بَيتًا فسَلِّموا عليهِ.
13 فإنْ كانَ أهلاً
للسَّلامِ، حلَّ سلامُكُم
به، وإلاَّ رجَعَ سَلامُكُم
إلَيكُم. 14 وإذا امتَنَعَ
بَيتٌ أو مدينةٌ عَنْ
قَبولِكُم أو سَماعِ
كلامِكُم، فاتركوا
المكانَ وانفُضوا الغُبارَ
عَنْ أقدامِكُم. 15 الحقَّ
أقولُ لكُم: سيكونُ
مَصيرُ سَدومَ وعَمورَةَ
يومَ الحِسابِ أكثَرَ
احتِمالاً مِنْ مَصيرِ تِلكَ
المدينةِ. 16 «ها أنا
أُرسِلُكُم مِثلَ الخِرافِ
بينَ الذِّئابِ فكونوا
حَذِرينَ كالحيّاتِ،
وُدَعاءَ كالحَمامِ.
17 وانتَبِهوا،

τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν
في و مَحاكمَ إلى ـكم لأنَّهم سيُسلِّمونَ الناسِ

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ
إلى و ـكم سيَجلِدونَ ـهم مَجامعِ

ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
ـي مِن أجلِ ستُساقونَ مُلوكٍ أيضًا و حُكّامٍ

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ παραδῶσιν
سلّموا و متى للأُمَمِ و لَهُم شَهادةً

ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ
لأنَّهُ سيُعطى تتكلَّمونَ بما أو كيفَ تهتمُّوا لا ـكم

ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ
تكونونَ أنتم لأنَّكُم ما تتكلَّمونَ بما الساعةِ تلكَ في لَكُم

λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν
في الذي يتكلَّمُ ـكم أبي روحُ بلْ الذين يتكلَّمون

ὑμῖν. 21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
و موتٍ إلى أخًا أخٌ و سيُسلِّمُ ـكم

πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
و الأهلِ على أولادٌ سيَتمرَّدون و ولَدًا أبٌ

θανατώσουσιν αὐτούς. 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
الجميعِ مِن مُبغَضينَ ستكونونَ و ـهم سيقتُلونَ

διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
هذا نِهايةٍ إلى الذي ثَبَتَ و ـي اسمِ لأجلِ

σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
هذه المدينَةِ في ـكم اضطَهَدوا و متى سيُخلَّصُ

φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε
تنهُوا لَنْ لَكُم أقولُ فـ الحقَّ الأخرى إلى اهرُبُوا

لأنَّ النَّاسَ
سيُسلِّمونَكم إلى
المَحاكمِ، ويَجلِدونَكُم
في المجامِعِ،
18 ويَسوقونَكم إلى
الحُكّامِ والمُلوكِ مِنْ
أجلي، لتَشْهَدوا
عِندَهُم وعِندَ سائِرِ
الشُّعوبِ. 19 فلا
تهتمّوا حِينَ
يُسْلِمونَكُم كيفَ أو
بماذا تَتكلَّمونَ، لأنَّكُم
سَتُعطَوْنَ في حينِهِ ما
تَتكلَّمونَ بِه. 20 فما
أنتُمُ المُتكلِّمونَ، بَلْ
رُوحُ أبيكُمُ السَّماويِّ
يَتَكَلَّمُ فيكُم. 21 سيُسلِمُ
الأخُ أخاهُ إلى الموتِ،
والأبُ ابنَهُ، ويتمَرَّدُ
الأبناءُ على
الآباءِ ويَقتُلونَهُم،
22 ويُبْغِضُكُم جَميعُ
النّاسِ مِنْ أجلِ
اسْمي. والَّذي يَثبُتُ
إلى النِّهايةِ يَخلُصُ.
23 وإذا اضطَهَدوكُم في
مدينةٍ، فاهرُبوا إلى
غيرِها. الحقَّ أقولُ
لكُم: لن تُنْهوا عَمَلَكُم

τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسانِ ابنُ يأتيَ – حتّى إسرائيلَ مُدُنَ

24Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
فوقَ خادمٌ ولا المُعلِّمِ فوقَ تلميذٌ هُناكَ ما

τὸν κύριον αὐτοῦ. 25ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ
مثلَ يكونَ أنْ للتلميذِ يكفي ـــهِ سيِّدِ

διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
إنْ ـــهِ سيِّدِ مثلَ الخادمُ و ـــهِ مُعلِّمِ

οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς
بالأحرى كَم لَقَّبوا ببَعلزَبولَ سيِّدَ البيتِ

οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 26Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ
لأنَّهُ لا شيءَ ـــهم تَخافوا فَــ لا ـــهِ أهلَ بيتِ

ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ
الذي خَفِيٌّ و يُكشَفَ لَنْ الذي مُخفى هو

οὐ γνωσθήσεται. 27ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ
في قولوا الظلامِ في لَكُم أَقولُ ما يُعرَفَ لَنْ

φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
السطوحِ على اكرِزُوا تَسمعونَ الأذُنِ في ما و النورِ

28καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ
و الجَسَدَ الذينَ يَقتُلونَ من تَخافوا لا و

ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
بالأحرى بَلْ خافوا أنْ يقتُلوا الذينَ يَقدِرونَ لا النفسَ

δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29οὐχὶ
أما جهَنَّمَ في أنْ يُهلِكَ جَسَدًا و نَفسًا و الذي يَقدِرُ

δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ
لَن ـــهما مِن واحدٌ و يُباعَانِ بفَلسٍ عصفورانِ اثنانِ

في مُدُنِ إسرائيلَ كُلِّها
حتى يَجيءَ ابنُ
الإنسانِ. 24لا تِلميذَ
أعظَمُ مِنْ مُعلِّمِهِ، ولا
خادِمَ أعظمُ مِنْ سيِّدِهِ.
25يكفي التِّلميذَ أنْ
يكونَ مِثلَ مُعلِّمِهِ
والخادِمَ مِثلَ سيِّدِهِ.
إذا كان ربُّ البَيتِ
قيلَ له بَعلزَبولُ،
فكَيفَ أهلُ بيتِهِ؟
26«لا تَخافوهُم. فما
مِنْ مَستورٍ إلاّ
سَيَنكَشِفُ، ولا مِنْ
خفِيٍّ إلاّ سَيُظهَرُ.
27وما أقولُهُ لكُم في
الظَّلامِ، قولوهُ في
النُّورِ. وما تَسمَعونَهُ
هَمسًا، نادوا به على
السُّطوحِ. 28لا تخافوا
الَّذينَ يَقتُلونَ الجسَدَ
ولا يَقدرونَ أنْ يقتُلوا
النَّفسَ، بَل خافوا
الَّذي يَقدِرُ أنْ يُهلِكَ
الجسَدَ والنَّفسَ معًا
في جَهنَّمَ. 29أما يُباعُ
عُصْفورانِ بدِرْهَمٍ
واحدٍ؟ ومعَ ذلكَ لا
يقَعُ واحدٌ منهُما

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30ὑμῶν δὲ καὶ
أيضًا و ـــكم ـــكم أبي دونَ الأرضِ على يقعَ

αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. 31μὴ οὖν
فـــ لا هي مَعدودةٌ كلُّها رأسِ شُعورُ

φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32Πᾶς οὖν
فـــ كلُّ أنتم تُفَضَّلونَ أكثرَ مِن عصافيرَ كثيرةٍ تخافوا

ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
الناسِ أمامَ ـــي بـــ سيَعترِفُ مَنْ

ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
في الذي ـــي أبِ أمامَ ـــهِ بـــ أنا أيضًا سأعترِفُ

τοῖς οὐρανοῖς· 33ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν
أمامَ ـــني أنكرَ – و مَنْ السماواتِ

ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου
ـــي أبِ أمامَ ـــهُ أنا أيضًا سأُنكِرُ الناسِ

τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 34Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν
لأُلقيَ جِئتُ أنّي تظنُّوا لا السماواتِ في الذي

εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ
بلْ سَلامًا لأُلقيَ جِئتُ ما الأرضِ على سَلامًا

μάχαιραν. 35ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
أبي عَنْ إنسانًا لأُفرِّقَ لأنّي جِئتُ سيفًا

αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ
عَنْ كَنَّةً و ـــها أمٍّ عَنْ ابنةً و ـــهِ

τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, 36καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
أهلُ بيتِ الإنسانِ أعداءُ و ـــها حَماةِ

αὐτοῦ. 37Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
لي هو ما ـــي فوقَ أمًّا أو أبًا الذي يُحبُّ ـــهِ

إلى الأرض إلاّ بعِلمِ
أبيكُمُ السَّماويِّ. 30أمّا
أنتُم، فشَعرُ رُؤُوسِكُم
نفسُهُ معدودٌ كُلُّهُ.
31لا تخافوا، أنتُم
أفضَلُ مِنْ عصافيرَ
كثيرةٍ. 32«مَن اعترفَ
بي أمامَ النّاسِ،
أعترفُ به أمامَ أبي
الَّذي في السَّماواتِ.
33ومَنْ أنْكَرَني أمامَ
النّاسِ، أُنكِرُهُ أمامَ
أبي الَّذي في
السَّماواتِ. 34«لا
تَظنُّوا أنّيَ جِئتُ
لأحمِلَ السَّلامَ إلى
العالَمِ، ما جِئتُ
لأحْمِلَ سَلامًا بَلْ
سَيفًا. 35جِئتُ لأُفرِّقَ
بَينَ الابنِ وأبيهِ،
والبنتِ وأمِّها، والكَنَّةِ
وحماتِها. 36ويكونُ
أعداءَ الإنسانِ أهلُ
بيتِهِ. 37مَنْ أحبَّ
أباهُ أو أمَّهُ أكثرَ ممّا
يُحِبُّني، فلا
يَستَحِقُّني.

ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
لي هو ما ـــي فوقَ ابنةً أو ابنًا الذي يُحِبُّ و مُستحِقٌ

ἄξιος· [38]καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ صليبَ يَحمِلُ لا الذي و مُستحِقٌ

ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. [39]ὁ εὑρὼν τὴν
مَنْ وَجَدَ مُستحِقٌ لي هو ما ـــي وراءِ يَتبَعُ

ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν
نفسَ مَنْ خَسِرَ و ـــها سَيَخسَرُ ـــهُ نفسَ

αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. [40]Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ
ـــني ـــكم مَنْ يَقبَلُ ـــها سَيَجِدُ ـــي مِن أجلِ ـــهُ

δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
ـــني الذي أرسَلَ يَقبَلُ مَنْ يَقبَلُ ـــني و يَقبَلُ

[41]ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
جَزاءَ نَبِيٍّ اسمِ بِـــ نبيًّا مَنْ يَقبَلُ

προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα
اسمِ بِـــ بارًّا مَنْ يَقبَلُ و سَينالُ نبيٌّ

δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. [42]καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα
أحَدَ سقى – مَنْ و سَينالُ بارٌّ جَزاءَ بارٌّ

τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα
اسمِ بِـــ فَقَطْ ماءٍ باردٍ كأسَ هؤلاءِ الصغارِ

μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
ـــهُ جَزاءَ يَخسَرَ لَنْ لَكُم أقولُ الحقَّ تِلميذٍ

11 [1]Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς
مُوصيًا يسوعُ أتَمَّ لمّا حَدَثَ و

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
و لِيُعَلِّمَ مِنْ هُناكَ انصرَفَ ـــهُ تَلاميذَ الاثنَي عَشَرَ

ومَنْ أحبَّ ابنَهُ أو
بنتَهُ أكثرَ مما
يُحبُّني، فلا
يَستحِقُّني. [38]ومَنْ لا
يَحمِلُ صليبَهُ
ويَتبعُني، فلا
يَستحِقُّني. [39]مَنْ
حَفِظَ حياتَهُ
يَخسَرُها، ومَنْ خَسِرَ
حياتَهُ مِنْ أجلي
يَحفَظُها. [40]«مَنْ
قَبِلَكُم قَبِلَني، ومَنْ
قَبِلَني قَبِلَ الَّذي
أرسَلَني. [41]مَنْ قَبِلَ
نَبيًّا لأنَّهُ نَبيٌّ، فَجَزاءَ
نَبيٍّ يَنالُ. ومَنْ قَبِلَ
رَجُلاً صالحًا لأنَّهُ
رجُلٌ صالحٌ، فجَزاءَ
رَجُلٍ صالحٍ يَنالُ.
[42]ومَنْ سَقى أحدَ
هؤلاءِ الصِّغارِ ولَو
كأسَ ماءٍ باردٍ لأنَّهُ
تِلميذي، فأجرُهُ،
الحقَّ أقولُ لكُم، لن
يَضيعَ».
١١ [1]ولَمّا أتَمَّ يَسوعُ
وصاياهُ لِتلاميذِهِ
الاثني عشَرَ، خرَجَ
مِنْ هُناكَ ليُعلِّمَ

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας
سامِعًا يوحنّا و ـــهم مُدُنِ في لِيكرزَ

ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν
بواسِطَةِ مُرسِلاً المَسيحِ بأعمالِ السجنِ في

μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
آخَرَ أمْ الذي يأتي هو أأَنتَ لَهُ قالَ ـــهِ تَلاميذِ

προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ يسوعُ مُجيبًا و نَنتَظِرُ

Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
تَرَونَ و تَسمَعونَ بما يوحنّا أَخبِروا ذاهِبينَ

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
بُرصٌ يَمشونَ عُرجٌ و يُبصِرونَ عُميٌ

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται
يُقامُونَ مَوتى و يَسمَعونَ صُمٌّ و يُطَهَّرونَ

καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ
لا – مَنْ هو طوباهُ و يُبَشَّرونَ مَساكينُ و

σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ
ابتَدأَ لَمّا ذَهَبوا و هؤلاءِ ـــي بِـ يَشُكُّ

Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς
إلى خَرَجتُم ماذا يوحنّا بِشأنِ للجُموعِ أنْ يَقولَ يَسوعُ

τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
مَهْزوزَةً ريحٍ مِنْ أقَصَبَةً لِتَنظُروا البَرِّيَّةِ

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
ثِيابٍ ناعمةٍ في أإنسانًا لِتَروا خَرَجتُم ماذا بَلْ

ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις
بُيوتِ في الذينَ يَلبَسونَ الثيابَ الناعمةَ ها لابِسًا

ويُبَشِّرَ في المُدُنِ
المُجاورَةِ. 2 وسمِعَ
يوحنّا وهوَ في السِّجنِ
بأعمالِ المَسيحِ، فأرسَلَ
إليهِ بَعضَ تلاميذِهِ
3 ليقولوا لَهُ: «هلْ
أنتَ هوَ الَّذي
يَجيءُ، أو نَنتظرُ
آخَرَ؟» 4 فأجابَهُم
يَسوعُ: «ارْجِعوا
وأخْبِروا يوحنّا بما
تَسمَعونَ وتَرَوْنَ:
5 العميانُ يُبصِرونَ،
والعُرجُ يمشونَ،
والبُرصُ يُطهَّرونَ،
والصمُّ يَسمَعونَ،
والمَوتى يَقومونَ،
والمَساكينُ يَتلقَّونَ
البِشارةَ. 6 وهنيئًا لِمَن
لا يفقُدُ إيمانَهُ بي».
7 فلمّا انصَرَفَ تلاميذُ
يوحنّا، تَحدَّثَ يَسوعُ
لِلجُموعِ عَنْ يوحنّا
فقالَ: «ماذا خَرَجتُم
إلى البرِّيَّةِ تَنظُرونَ؟
أقَصَبةً تَهُزُّها الرِّيحُ؟
8 بلْ ماذا خَرَجتُم
تَرَوْنَ؟ أرَجُلاً يلبَسُ
الثِّيابَ النّاعِمَةَ؟
والَّذينَ يَلبَسونَ
الثِّيابَ النّاعِمَةَ هُمْ في
قُصورِ

τῶν βασιλέων εἰσίν. 9ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί
نعَمْ أنبيًّا لِترَوا خرَجتُم ماذا بلْ هُم المُلوكِ

λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10οὗτός ἐστιν περὶ
بشأنِه هو هذا مِن نبيٍّ أفضلَ و لكُم أقولُ

οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
قُدّامَ ـــي مَلاكِ أُرسِلُ أنا ها كُتِبَ الذي

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν
أمامَ ـــكَ طَريقَ سيُهيِّئُ الذي ـــكَ وَجهِ

σου. 11ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς
مواليدِ في أُقيمَ ما لَكُم أقولُ الحقَّ ـــكَ

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος
الأصغرُ و المَعمَدانِ مِن يوحنَّا أعظمُ نِساءٍ

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 12ἀπὸ δὲ
فـــ مِنْ هو مِنهُ أعظَمُ السماواتِ مَلكوتِ في

τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία
مَلكوتُ الآنَ إلى المَعمَدانِ يوحنَّا أيّامِ

τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.
ـــهُ يَختَطِفونَ غاصِبونَ و يُغصَبُ السماواتِ

13πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
يوحنَّا إلى الشَريعَةُ و الأنبياءُ فـــ كُلُّهُم

ἐπροφήτευσαν· 14καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας
إيليّا يكونُ هو أنْ تقبَلُوا شِئتُم إنْ و تَنَبَّأوا

ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 16Τίνι δὲ
فـــ بِمَنْ لِيسمَعْ أُذنانِ مَنْ لَهُ أنْ يأتيَ المُزمِعُ

ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις
بِأولادٍ هو شَبيهٌ هذا الجيلَ سَأُشَبِّهُ

المُلوكِ! 9قولوا لي:
ماذا خَرَجتُم تنظُرونَ؟
أنبيًّا؟ أقولُ لكُم:
نعَم، بلْ أفضَلَ مِنْ
نَبيٍّ. 10فهوَ الَّذي
يقولُ فيهِ الكِتابُ:
أنا أُرسِلُ رَسولي
قُدّامَكَ، لِيُهيِّئَ الطَّريقَ
أمامَكَ. 11الحقَّ أقولُ
لكُم: ما ظهَرَ في
النّاسِ أعظمُ مِنْ
يوحنّا المَعمدانِ، ولكِنَّ
أصغرَ الَّذينَ في
مَلكوتِ السَّماواتِ
أعظمُ منهُ. 12فَمِنْ
أيّامِ يوحنّا المَعمدانِ
إلى اليومِ، والنَّاسُ
يَبذُلونَ جَهدَهُم لِدُخولِ
مَلكوتِ السَّماواتِ،
والمُجاهِدونَ يَدخُلونَهُ.
13فإلى أنْ جاءَ يوحنّا
كانَ هُناكَ نُبوءاتُ
الأنبياءِ وشَريعَةُ
موسى. 14فإذا شِئتُم
أنْ تُصَدِّقوا، فاعلَموا
أنَّ يوحنّا هوَ إيليّا
المُنتَظرُ. 15مَنْ كانَ لهُ
أُذُنانِ، فلْيَسمَعْ!
16بِمَنْ أُشَبِّهُ أبناءَ هذا
الجيلِ؟ هُمْ مِثلُ أولادٍ

καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
الآخرين الذين يُنادون الأسواقِ في جالسين

17λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
رقصتم ما فـَ لكُم زمّرنا يقولون

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε
لا يوحنّا لأنّهُ جاءَ انتحبتُم ما فـَ ندبنا

ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. 19ἦλθεν ὁ
جاءَ فيهِ شيطانٌ يقولونَ فـَ شاربًا وَلا آكلاً

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ
ها يقولون فـَ شاربًا و آكلاً الإنسانِ ابنُ

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
و صديقُ عشّارينَ سكّيرٌ و أكولٌ إنسانٌ

ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
ـها أعمالِ بِـ الحكمةُ بُرِّرَتْ و خطأةِ

20Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ
حدَثَتْ فيها التي المُدُنَ أنْ يُوبِّخ ابتدأ حينئذٍ

πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· 21Οὐαί σοι,
لكِ وَيلٌ تابَتْ ما لأنّها ـهِ مُعجزاتِ أكثرُ

Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
صيدا و صورَ في لَو لأنّهُ يا بيتَ صيدا لكِ وَيلٌ يا كورزينَ

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
في – مِنْ زَمَنٍ ـكما في التي حدَثَتْ المُعجزاتُ حدَثَتْ

σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ
و لِصورَ لَكُما أقولُ مِن جَديدٍ تابَتا رَمادٍ و مسح

Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23καὶ
و لَكُما مِمّا الحسابِ يومِ في سيكونُ تَسامُحٌ أكثرُ لِصيدا

جالِسينَ في السّاحاتِ
يَتصايَحُونَ: 17زَمَّرْنا
لكُم فما رَقَصْتُم،
ونَدَبْنا لكُم فما بكَيتُم.
18جاءَ يوحنّا لا يأكُلُ
ولا يَشرَبُ فقالوا:
فيهِ شَيطانٌ. 19وجاءَ
ابنُ الإنسانِ يأكُلُ
ويَشرَبُ فقالوا: هذا
رَجُلٌ أكولٌ وسِكّيرٌ
وصَديقٌ لِجُباةِ
الضَّرائبِ والخاطِئينَ.
لكِنَّ الحِكمةَ تُبرِّرُها
أعمالُها». 20وأخَذَ
يَسوعُ يُؤَنِّبُ المُدُنَ
التي أجرى فيها
أكثَرَ مُعجزاتِهِ وما
تابَ أهلُها، 21فقالَ:
«الويلُ لكِ يا كورزينَ!
الويلُ لكِ يا بيتَ
صيدا! فلو كانتِ
المُعجزاتُ التي جرَتْ
فيكما جرَتْ في صورَ
وصيدا، لتابَ أهلُها
من زمن بعيدٍ ولبِسوا
المسوحَ وقعَدوا على
الرمادِ. 22لكنّي أقولُ
لكم: سيكونُ مصيرُ
صورَ وصيدا يومَ
الحِسابِ أكثرَ احتمالاً
من مصيرِكُما.

σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου
الهاويةِ إلى تُرفَعي السماءِ إلى لَنْ يا كفرناحومُ أنتِ

καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ
المُعجزاتُ أُحدِثَتْ سَدومَ في لَو لأنَّهُ سَتَهبُطينَ

γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24πλὴν
مِن جَديدٍ اليومِ إلى – بقِيَتْ ـــكِ في التي حَدَثَتْ

λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
يومِ في سيكونُ تَسامُحٌ أكثَرُ سَدومَ لأرضِ إنَّهُ لَكُم أقولُ

κρίσεως ἢ σοί. 25Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ مُجيبًا الوقتِ ذلكَ في لَكِ ممَّا الحِسابِ

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ
و السماءِ يا رَبَّ أيُّها الآبُ ـــكَ أحمَدُ قالَ

τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ
و فُهماءَ و حُكماءَ عَنْ هذهِ أخفيتَ لأنَّكَ الأرضِ

ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26ναί ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
مَسرَّةٌ هكذا لأنَّهُ أيُّها الآبُ نَعَمْ لأطفالٍ ـــها كَشَفتَ

ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
مِن أُعطيَ لي كلُّ شيءٍ ـــكَ أمامَ حدَثَتْ

πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
الآبُ إلاَّ الابنَ يَعرِفُ لا أحَدٌ و ـــي أبِ

οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν
إنْ الذي و الابنُ إلاَّ يَعرفُ أحدٌ الآبَ ولا

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28Δεῦτε πρός με πάντες οἱ
يا جميعَ ـــيَّ إلى هَلُمُّوا أنْ يَكشِفَ الابنُ يَشاءُ

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29ἄρατε
احمِلوا ـــكم سأُريحُ وأنا مُثقَلي الأحمالِ و التَعبينَ

23وأنتِ يا كَفْرَناحومُ!
أتَرتَفعينَ إلى السَّماءِ؟
لا، إلى الجَحيمِ
ستَهبُطينَ. فلو جرَى
في سَدومَ ما جرَى
فيكِ مِنَ المُعجِزاتِ،
لبَقِيَتْ إلى اليومِ.
24لكنّي أقولُ لكُم:
سيكونُ مصيرُ سدومَ
يومَ الحِسابِ أكثَرَ
احتِمالاً مِنْ مَصيركِ».
25وتكَلَّمَ يَسوعُ في
ذلِكَ الوَقتِ فقالَ:
«أحمَدُكَ يا أبي، يا
ربَّ السَّماءِ والأرضِ،
لأنَّكَ أظْهرتَ للبُسطاءِ
ما أخفَيْتَهُ عَنِ
الحُكَماءِ والفُهَماءِ.
26نَعَمْ، يا أبي، هذِهِ
مَشيئَتُكَ. 27أبي
أعطاني كُلَّ شيءٍ. ما
مِنْ أحدٍ يَعرِفُ الابنَ
إلاّ الآبُ، ولا أحدٌ
يَعرِفُ الآبَ إلاَّ الابنُ
ومَن شاءَ الابنُ أنْ
يُظهِرَهُ لهُ. 28تَعالَوا
إليَّ يا جميعَ المُتعَبينَ
والرَّازحينَ تَحتَ
أثقالِكُم وأنا أُريحُكُم.
29إحمِلوا

τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι
أنا وَديعٌ لأنّي ـــي مِنْ تَعلَّمُوا و ـــكم على ـــي نيرِ

καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
راحةً سَتَجِدُونَ فـَ بالقَلبِ مُتواضِعٌ و

ψυχαῖς ὑμῶν· 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου
ـــي حِملِ و هَيِّنٌ ـــي نيرِ لأنَّ ـــكم لِنفوسِ

ἐλαφρόν ἐστιν.
هو خَفيفٌ

12 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν
في السبتِ يسوعُ مَرَّ الوقتِ ذلكَ في

διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ
فـَ جاعُوا ـــهُ تَلاميذُ و الزروعِ بينَ

ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و أنْ يأكُلوا و سَنابِلَ أنْ يقطُفوا ابتَدأوا

ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
لا ما يَعملونَ ـــكَ تُلاميذُ ها لَهُ قالوا لمّا رأوا

ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε
قَرأتُم أمَا لَهُم قالَ و هو السبتِ في أنْ يعملوا يَحِلُّ

τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 4 πῶς
كيفَ ـــهُ مَعَ الذينَ و جاعَ لمّا داودُ عَمِلَ ما

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
خُبزَ و الله بيتِ إلى دَخَلَ

προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς
للذينَ ولا أنْ يأكُلَ لَهُ كانَ يَحِلُّ ما الذي أكَلوا التقدِمة

μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν
في قَرأتُم ما أو وَحدَهُم للكَهنة إلاّ ـــهُ مع

نيري وتعلَّموا منّي
تَجِدوا الرّاحةَ
لنُفوسِكُم، فأنا وديعٌ
مُتواضِعُ القَلْبِ،
30 ونيري هيِّنٌ وحِمْلي
خَفيفٌ».
١٢ 1 وفي تِلكَ الأيّامِ
مَرَّ يَسوعُ في السَّبتِ
وسْطَ الحقُولِ، فَجاعَ
تلاميذُهُ. فأخَذوا
يَقطُفونَ السُّنبُلَ
ويأكُلونَ. 2 فلمّا رآهُمُ
الفرِّيسيّونَ قالوا
لِيَسوعَ: «أُنظُرْ!
تلاميذُكَ يَعمَلونَ ما لا
يَحِلُّ في السَّبتِ».
3 فأجابَهُم يَسوعُ:
«أما قَرأتُمْ ما عَمِلَ
داودُ عِندَما جاعَ هوَ
ورجالُهُ؟ 4 كيفَ دخَلَ
بَيتَ اللهِ، وكيفَ
أكلوا خُبزَ القُربانِ،
وأكْلُهُ لا يَحِلُّ لهُم،
بلْ لِلكهَنَةِ وحدَهُم؟
5 أوَما قَرأتُمْ في

τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ
الهيكلِ في الكهنةُ في السبتِ أنّهُ الشريعةِ

σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
أنْ لَكُم و أقولُ هُم أبرياءُ و يَنتَهِكونَ السبتَ

τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν,
هو ما عرَفتُم و لَو هُنا يوجدُ أعظمُ مِنَ الهيكلِ

Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς
حكَمتُم – ما ذَبيحةً لا و أُريدُ رَحمةً

ἀναιτίους. 8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ السبتِ هو فَـ رَبُّ عَلى أبرياءَ

ἀνθρώπου. 9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν
مَجمَعِ إلى جاءَ مِن هُناكَ مُنصرِفًا و الإنسانِ

αὐτῶν· 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ
فَـ يابِسةٌ إذ لَهُ يَدٌ إنسانٌ ها و ـهم

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
في السبتِ يَحِلُّ هَلْ قائلين ـهُ سألوا

θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ و هو ـهُ يتّهِموا كي أنْ يَشفيَ

Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν
إنْ و واحدٌ خروفٌ سيكونُ لَهُ الذي إنسانٍ ـكم مَن سيكونُ أيُّ

ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ
ـهُ يُمسِكَ ألَنْ حُفرةٍ في في السبتِ هذا سقَطَ

καὶ ἐγερεῖ; 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε
لذلكَ مِن خروفٍ إنسانٌ أفضلُ فَـ كَم يُقيمَ و

ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ
يقولُ حينئذٍ أنْ يَعملَ خيرًا في السبتِ يَحِلُّ

شريعةِ موسى أنَّ
الكهنَةَ في السَّبتِ
يَنتَهِكونَ حُرمَةَ
السَّبتِ في الهيكَلِ ولا
لومَ عليهِم؟ 6 أقولُ
لكُم: هُنا من هوَ
أعظمُ مِنَ الهيكَلِ.
7 ولو فَهِمتُمْ مَعنى هذِهِ
الآيةِ: أُريدُ رَحمَةً لا
ذَبيحَةً، لَما حَكَمتُم
على مَنْ لا لَومَ علَيهِ.
8 فابنُ الإنسانِ هوَ
سيِّدُ السَّبتِ». 9 وذهَبَ
مِنْ هُناكَ إلى
مَجمَعِهِم، 10 فوجَدَ
رَجُلاً يدُهُ يابِسةٌ.
فسألوهُ ليتَّهِموهُ:
«أيحِلُّ الشِّفاءُ في
السَّبتِ؟» 11 فأجابَهُم
يَسوعُ: «مَنْ مِنكُم لَه
خَروفٌ واحدٌ ووقَعَ
في حُفرَةٍ يومَ السَّبتِ،
لا يُمسِكُهُ ويُخرِجُهُ؟
12 والإنسانُ كم هوَ
أفضلُ مِنَ الخروفِ؟
لذلِكَ يَحِلُّ عمَلُ
الخيرِ في السَّبتِ».
13 وقالَ يَسوعُ

ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ
فـ مدَّ فـ يدَ ـكَ مُدَّ للإنسانِ

ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و لمّا خرجوا الأخرى كـ صحيحةً أُعيدتْ

συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ
يُهلِكوا ـهُ كي ـهُ ضِدَّ عقدُوا مَجلِسًا

δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
ـهُ تبِعوا و من هُناكَ انصرَفَ لمّا عرفَ يسوعُ و

ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας 16 καὶ
و جميعًا ـهُم شفَى فـ كثيرةٌ جموعٌ

ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν, 17 ἵνα
كي يجعلوا ـهُ جليًّا لا كي ـهُم أمرَ

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
الذي يقولُ النبيِّ إشعيا بِـ ما قيلَ يُتمَّمَ

18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
الذي بِهِ ـي حَبيبِ اخترتُ الذي ـي فتى ها

εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
و ـهِ على ـي روحِ سأضعُ ـي نفسِ سُرَّتْ

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
يَصيحَ ولَنْ يُخاصِمَ لَنْ سيُعلِنُ للأُمَمِ حُكمًا

οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
ـهُ صوتَ الساحاتِ في أحدٌ يسمعَ ولَنْ

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον
مُدخَّنةً فتيلةً و يكسِرَ لَنْ مرضوضةً قصبةً

οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν. 21 καὶ τῷ
و الحُكمَ نصرٍ إلى يُخرِجَ – حتّى يُطفِئَ لَنْ

للرَّجُل: «مُدَّ يدَكَ!»
فمدَّها، فعادَتْ
صَحيحةً مِثلَ اليَدِ
الأُخرى. 14 فخَرَجَ
الفرّيسيُّونَ وتَشاوَروا
ليقتُلوا يَسوعَ. 15 فلمّا
عَلِمَ يَسوعُ انصرفَ مِنْ
هُناكَ. وتبعَهُ جمهورٌ
كبيرٌ، فشفَى جميعَ
مَرضاهُم 16 وأمَرَهُم أنْ
لا يُخبِروا أحدًا عَنهُ،
17 ليتِمَّ ما قالَ النَّبيُّ
إشعيا: 18 «ها هوَ
فتايَ الَّذي اختَرتُهُ،
حبيبي الَّذي بهِ
رَضِيتُ. سأُفيضُ
رُوحي علَيهِ، فيُعلِنُ
للشُّعوبِ إرادَتي.
19 لا يُخاصِمُ ولا
يَصيحُ، وفي الشَّوارِعِ
لا يَسمَعُ أحدٌ صوتَهُ.
20 قَصَبةً مَرضوضةً لا
يكسِرُ، وشُعلةً ذابِلَةً
لا يُطفِئُ. يُثابِرُ حتَّى
تَنتَصِرَ إرادَتي،

ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ
إليهِ قُدِّمَ حينئذٍ سيَترَجَّون أُمَمٌ ـهِ باسمِ

δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν,
ـهُ شَفَى فـَ أخرَسُ و أعمى مَمسوسٌ

ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες
جميعًا كانوا يَندَهِلونَ و أنْ أبصرَ و أنْ تَكلَّمَ الأخرسُ إلى

οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; 24 οἱ δὲ
و داودَ ابنُ هو هذا أما كانوا يقولونَ و الجموعُ

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
يطرُدُ لا هذا قالوا لمّا سمعوا الفرّيسيّونَ

δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
الشياطينِ رئيسِ بَعلزبولَ بـِ إلاَّ الشياطينَ

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
كلُّ لَهُم قالَ ـهُم أفكارَ و لمّا عرَفَ

βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ
أو مدينةٍ كلُّ و تخرَبُ نفسِها ضدَّ إذْ قُسِمَتْ مملكةٍ

οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 καὶ εἰ ὁ
إذا و يَثبُتَ لَنْ نفسِهِ ضدَّ إذْ قُسِمَ بيتٍ

Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς
كيفَ قُسِمَ نفسِهِ على يطرُدُ الشيطانَ الشيطانُ

οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν
بـِ أنا إذا و ـهُ مملكةُ ستَثبُتُ فـَ

Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
مَنْ بـِ ـكم أبناءُ الشياطينَ أطرُدُ بَعلزبول

ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ
لكن إذا ـكم سيكونونَ قُضاةً هُم هذا لـِ يَطردونَ

21 وعلى اسمِهِ رَجاءُ
الشُّعوبِ». 22 وجاءَ
بعضُ النّاس إلى يَسوعَ
برَجُلٍ أعمى أخرَسَ،
فيهِ شَيطانٌ. فشفَى
يَسوعُ الرَّجُلَ حتى
تكلَّمَ وأبصَرَ.
23 فتَعَجَّبَ الجُموعُ
كُلُّهُم وتَساءلوا: «أما
هذا ابنُ داودَ؟»
24 وسَمِعَ الفَرّيسيُّونَ
كلامَهُم، فقالوا: «هوَ
يَطرُدُ الشَّياطينَ
ببعلِزَبولَ رئيسِ
الشَّياطينِ». 25 وعرَفَ
يَسوعُ أفكارَهُم، فقالَ
لهُم: «كُلُّ مملكَةٍ
تَنقَسِمُ تَخرَبُ، وكُلُّ
مدينةٍ أو عائِلةٍ تنقَسِمُ
لا تَثبُتُ. 26 وإنْ كانَ
الشَّيطانُ يَطرُدُ
الشَّيطانَ، فيكونُ
انقَسَمَ. فكيفَ تَثبُتُ
مملكَتُهُ؟ 27 وإنْ كُنتُ
ببعلِزَبولَ أطرُدُ
الشَّياطينَ، فبِمَنْ
يَطرُدُهُ أتباعُكُم؟ لذلكَ
هُم يحكُمونَ عليكُم.
28 وأمّا إذا

ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ'
على أقبلَ إذًا الشياطينَ أطرُدُ أنا اللهِ روحِ بـ

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς
إلى أنْ يَدخُلَ أحَدٌ يَقدِرُ كيفَ أو اللهِ مَلكوتُ ـكم

τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ
ما إذا أنْ يَنهَبَ ـهُ أمتعَةَ و القَويِّ بيتِ

πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
ـهُ بَيتَ حينئذٍ و القويَّ قَيَّدَ أوَّلاً

διαρπάσει. 30ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ
لا و هو ـي ضِدٌّ ـي مَعَ مَنْ هو ما سَيَسْلُبُ

συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 31Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα
كلُّ لَكُم أقولُ هذا لِـ يُبَدِّدُ ـي مَعَ مَنْ يَجمَعُ

ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ
لكنْ للناسِ سَيُغفَرُ تَجديفٍ و خَطيئةٍ

πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ
قالَ – مَنْ و يُغفَرَ لَنْ التجديفُ على الروحِ

λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ'
لكنْ مَنْ لَهُ سَيُغفَرُ الإنسانِ ابنِ على كلمةً

ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ
لَهُ يُغفَرَ لَنْ القُدُسِ الروحِ على قالَ –

οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33Ἢ ποιήσατε
اجعلُوا أو الآتي في وَلا الدهرِ هذا في لا

τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε
اجعلُوا أو جَيِّدًا ـها ثَمَرَ و جَيِّدَةً الشجرةَ

τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ
لأنَّهُ مِن رَديئًا ـها ثَمَرَ و رَديئةً الشجرةَ

كُنتُ بِرُوحِ اللهِ أطرُدُ
الشَّياطينَ، فمَلَكوتُ
اللهِ حَلَّ بَينَكُم.
29كيفَ يقدِرُ أحَدٌ أنْ
يَدخُلَ بَيتَ رَجُلٍ
قويٍّ ويَسرِقَ أمتِعَتَهُ،
إلاّ إذا قَيَّدَ هذا
الرَّجُلَ القويَّ أوَّلاً،
ثُمَّ أخَذَ يَنهَبُ بَيتَهُ؟
30مَنْ لا يكونُ مَعي
فهوَ علَيَّ، ومَنْ لا
يَجمعُ مَعي فهوَ
يُبدِّدُ. 31لذلِكَ أقولُ
لكُم: كُلُّ خَطيئةٍ
وتَجْديفٍ يُغْفَرُ لِلنّاسِ،
وأمَّا التَّجديفُ على
الرُّوحِ القُدُسِ فلَنْ
يُغفَرَ لهُم. 32ومَنْ قالَ
كلِمَةً على ابنِ
الإنسانِ يُغفَرُ لَه، وأمّا
مَنْ قالَ على الرُّوحِ
القُدُسِ، فلن يُغفَرَ
لَه، لا في هذِهِ الدُّنيا
ولا في الآخِرَةِ.
33«إجعَلوا الشَّجرَةَ
جيِّدةً تحمِلُ ثمرًا
جيِّدًا. واجعَلوا
الشَّجرَةَ رديئةً تَحمِلُ
ثمَرًا رديئًا.

τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννήματα ἐχιδνῶν,
أفاعٍ يا مواليدَ تُعرَفُ الشجرةُ الثمرِ

πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ
لأنَّهُ مِن إذْ أنتُم أشرارٌ أنْ تتكلَّموا بِصالحاتٍ تَقدِرونَ كيفَ

περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς
الصالِحُ يتكلَّمُ الفمُ القَلبِ فَيضِ

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ
و صالحاتٍ يُخرِجُ الكَنزِ الصالِحِ مِن الإنسانُ

πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει
يُخرِجُ الكَنزِ الشرّيرِ مِن الإنسانُ الشرّيرُ

πονηρά. 36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν
سيَقولونَ الذي فارِغٍ قَولٍ كلَّ إنَّ لَكُم و أقولُ شرورًا

οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ
يَومِ في حسابًا ـــهِ على سيُؤَدُّونَ الناسُ

κρίσεως· 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν
مِن و ستُبَرَّرُ ـــكَ كَلماتِ لأنَّهُ مِن الحُكمِ

λόγων σου καταδικασθήσῃ. 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες
بَعضُ ـــهُ أجابوا حينئذٍ ستُدانُ ـــكَ كَلماتِ

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε,
يا مُعلِّمُ قائلينَ الفرّيسيّينَ و الكَتَبَةِ

θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
قالَ مَجيبًا و هو أنْ نَرى آيةً ـــكَ مِنْ نُريدُ

αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
و يَطلُبُ آيةً فاسِقٌ و شرّيرٌ جيلٌ لَهُم

σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
يونانَ آيةِ سِوى لَهُ تُعطَى لَنْ آيةٌ

فالشَّجرَةُ يَدلُّ علَيها ثَمَرُها.
34 يا أولادَ الأفاعي، كيفَ يُمكِنُكُم أنْ تقولوا كلامًا صالِحًا وأنتُم أشرارٌ؟ لأنَّ مِنْ فَيضِ القلبِ يَنطِقُ اللِّسانُ.
35 الإنسانُ الصّالِحُ مِنْ كنزِهِ الصّالِحِ يُخرِجُ ما هوَ صالِحٌ، والإنسانُ الشِّرّيرُ مِنْ كنزِهِ الشِّرّيرِ يُخرِجُ ما هوَ شرِّيرٌ.
36 أقولُ لكُم: كُلُّ كَلِمَةٍ فارِغَةٍ يقولُها النّاسُ يُحاسَبونَ علَيها يومَ الدِّينِ.
37 لأنَّكَ بكلامِكَ تُبرَّرُ وبكلامِكَ تُدانُ».
38 وقالَ لَه بعضُ مُعلِّمي الشَّريعَةِ والفَرّيسيّينَ: «يا مُعلِّمُ، نُريدُ أنْ نرى مِنكَ آيَةً».
39 فأجابَهُم: «جيلٌ شرّيرٌ فاسِقٌ يَطلُبُ آيةً، ولن يكونَ له سِوى آيةِ النبيِّ يونانَ.

προφήτου. [40]ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους
الحوتِ بطنِ في يونانُ كانَ لأنَّهُ كما النبيِّ

τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ سيكونُ هكذا ليالٍ ثلاثَ و أيّامٍ ثلاثةَ

ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
ثلاثَ و أيّامٍ ثلاثةَ الأرضِ قلبِ في الإنسانِ

νύκτας. [41]ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
مَعَ الحُكمِ في سيقومونَ نينوى رِجالُ ليالٍ

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν
تابوا لأنَّهُم ـــهُ سيَدينونَ و هذا الجيلِ

εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
هُنا من يونانَ أعظَمُ ها و يونانَ كِرازَةِ بـِـ

[42]βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
الجيلِ مَعَ الحُكمِ في ستَقامُ الجنوبِ مَلَكةُ

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
أقاصي من جاءَتْ لأنَّها ـــهُ ستَدينُ و هذا

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
أعظَمُ ها و سُليمانَ حِكمَةَ لِتَسمعَ الأرضِ

Σολομῶνος ὧδε. [43]Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
من خَرَجَ الروحُ النجسُ و مَتى هُنا مِن سُلَيمانَ

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
طالبًا أماكنَ جافّةٍ في يَهيمُ الإنسانِ

ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει. [44]τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου
ـــي بيتِ إلى يقولُ حينئذٍ يَجِدُ لا فَـــ راحةً

ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα
خاليًا يَجِدُ آتيًا و خَرَجتُ من حيثُ سأرجعُ

[40]فكما بَقِيَ يونانُ
ثلاثةَ أيّامٍ بلَياليها في
بَطنِ الحوتِ، كذلِكَ
يَبقى ابنُ الإنسان
ثلاثةَ أيّامٍ بلَياليها في
جوفِ الأرض.
[41]أهلُ نينَوى
سَيَقومونَ يومَ
الحِسابِ معَ هذا
الجيلِ ويَحكمونَ
علَيهِ، لأنَّ أهلَ
نينَوى تابوا عِندَما
سَمِعوا إنذارَ يونانَ،
وهُنا الآنَ أعظمُ مِنْ
يونانَ. [42]ومَلِكَةُ
الجَنوبِ ستَقومُ يومَ
الحِسابِ معَ هذا
الجيلِ وتحكُمُ علَيهِ،
لأنَّها جاءَتْ مِنْ
أقاصي الأرضِ لِتسمَعَ
حِكمَةَ سُليمانَ، وهُنا
الآنَ أعظمُ مِنْ
سُليمانَ. [43]«إذا خرَجَ
الرّوحُ النَّجسُ مِنْ
إنسانٍ، هامَ في
الصَّحارى يَطلُبُ
الرّاحَةَ فلا يَجِدُها،
[44]فيقولُ: أرجِعُ إلى
بَيتي الّذي خرَجتُ
مِنهُ. فيَرجِعُ ويَجِدُهُ
خاليًا

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45τότε πορεύεται καὶ
و يذهبُ حينئذٍ مُزيَّنًا و مكنوسًا

παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
أشرَّ أرواحٍ أُخَرَ سبعةَ ـهُ مع يأخذُ

ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
أواخرُ تكونُ و هُناكَ تَسكُنُ داخلةً و منهُ

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
سيكونُ هكذا مِنَ الأوائل أسوأَ ذاكَ الإنسانِ

καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. 46Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς
مُكلِّمًا هو بَعدُ الشرّيرِ لِهذا الجيلِ أيضًا

ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω
في الخارجِ وقَفُوا ـهُ إخوةُ و الأُمُّ ها الجموعَ

ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ
أُمُّ ها لَهُ واحدٌ فـ قالَ أنْ يُكلِّموا ـهُ طالبينَ

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι
ـكَ طالبينَ وقفُوا في الخارجِ ـكَ إخوةُ و ـكَ

λαλῆσαι. 48ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς
مَنْ لَهُ للقائلِ قالَ مُجيبًا و هو أنْ يُكلِّموا

ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49καὶ
و ـي إخوةِ هُم مَنْ و ـي أُمٍّ هي

ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
قالَ ـهِ تلاميذِ نحوَ ـهُ يَدَ مادًّا

Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 50ὅστις γὰρ ἂν
– لأنَّ مَنْ ـي إخوةِ و ـي أُمِّ ها

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου
ـي هو السماواتِ في الذي ـي أبِ بِمَشيئةِ يَعملُ

نَظيفًا مُرتَّبًا. 45فيَذهَبُ
ويَجيءُ بسبعَةِ أرواحٍ
أخبثَ مِنهُ، فتدخُلُ
وتَسكُنُ فيهِ. فتكونُ
حالُ ذلِكَ الإنسانِ في
آخِرِها أسْوأَ مِنْ حالِهِ
في أوَّلِها. وهكذا يكونُ
مَصيرُ هذا الجيلِ
الشِّرّيرِ». 46وبينَما
يَسوعُ يُكلِّمُ الجُموعَ،
جاءَتْ أُمُّهُ وإخوَتُهُ
ووقَفوا في خارجِ الدّارِ
يَطلُبونَ أن يُكلِّموهُ.
47فقالَ لَه أحَدُ
الحاضِرينَ: «أُمُّكَ
وإخوتُكَ واقفونَ في
خارجِ الدّارِ يُريدونَ
أنْ يُكلِّموكَ».
48فأجابَهُ يَسوعُ:
«مَنْ هيَ أُمّي، ومَنْ
هُمْ إخْوَتي؟» 49وأشارَ
بيدِهِ إلى تلاميذِهِ
وقالَ: «هؤُلاءِ هُمْ أُمّي
وإخوَتي. 50لأنَّ مَنْ
يعمَلُ بمشيئةِ أبي
الّذي في السَّماواتِ هوَ

ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
هو أمّ و أخت و أخ

13 1Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας
مِنَ البيتِ يسوعُ خارجًا ذلك اليومِ في

ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· 2καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
ـــهِ على ازدحموا و البحرِ بجانبِ كانَ يَجلسُ

ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ
و ليَجلسَ صاعدًا سفينةٍ إلى هو حتّى كثيرةٌ جموعٌ

πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
ـــهم كَلَّمَ و وقفَ الشاطئِ على الجمعِ كلُّ

πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ
الزارعُ خرجَ ها قائلاً أمثالٍ في بأشياءَ كثيرةٍ

σπείρειν. 4καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
بجانبِ وقعَ – بعضٌ هو أنْ يَزرعَ بين و ليَزرعَ

ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5ἄλλα δὲ
و آخرُ ـــهُ أكلتْ الطيورُ إذْ أتتْ و الطريقِ

ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
و كثيرةٌ أرضٌ كانَ لَهُ ما حيثُ الأماكنِ الصخريّةِ على وقعَ

εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6ἡλίου δὲ
و الشمسُ أرضٍ عُمقُ أنْ لَهُ ما لأجلِ نبتَ في الحالِ

ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν
أصلٌ أنْ لَهُ ما لأجلِ و أُحرِقَ إذ أشرقتْ

ἐξηράνθη. 7ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ
طلعتْ فـ الأشواكِ على وقعَ و آخرُ يُبِّسَ

ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. 8ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
الأرضِ على وقعَ و آخرُ ـــهُ خنقتْ و الأشواكُ

أخي وأُختي وأُمّي».
١٣ 1وخرجَ يَسوعُ مِنَ
الدّارِ في ذلكَ اليومِ
وجلَسَ بجانبِ
البحرِ. 2فازدحَمَ عليهِ
جَمْعٌ كبيرٌ، حتّى إنَّهُ
صَعِدَ إلى قاربٍ
وجلَسَ فيهِ، والجَمعُ
كُلُّهُ على الشّاطئِ.
3فكلّمَهُم بأمثالٍ على
أُمورٍ كثيرةٍ قالَ:
«خرَجَ الزّارِعُ ليزرَعَ.
4وبينَما هوَ يزرَعُ،
وقَعَ بَعضُ الحَبِّ
على جانِبِ الطَّريقِ،
فجاءَتِ الطُّيورُ
وأكلَتْهُ. 5ووقعَ بَعضُهُ
على أرضٍ صَخْريَّةٍ
قليلةِ التُّرابِ، فنَبَتَ
في الحالِ لأنَّ تُرابَهُ
كانَ بلا عُمقٍ. 6فلمّا
أشرَقَتِ الشَّمسُ
احتَرَقَ وكانَ بلا
جُذورٍ فيبِسَ. 7ووقعَ
بعضُهُ على الشَّوكِ،
فطلَعَ الشَّوكُ وخنَقَهُ.
8ومنهُ ما وقعَ على
أرضٍ

καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ
آخَرُ سِتّينَ آخَرُ مئةً واحدٌ ثَمرًا أعطى فـَ الجيِّدَةِ

τριάκοντα. 9ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 10Καὶ προσελθόντες οἱ
إذ اقتَرَبُوا و فليَسمَعْ أُذنانِ مَنْ لَهُ ثلاثينَ

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
ـــهم تُكَلِّمُ أمثالٍ في ماذا لـِـ لَهُ قالوا التلاميذُ

11ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
أنْ تَعرفوا أُعطيَ لَكُم لأنَّهُ لَهُم قالَ مُجيبًا و هو

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ
ما و لأولئكَ السماواتِ ملكوتِ أسرارَ

δέδοται. 12ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ
و لَهُ سَيُعطى لَهُ لأنَّ مَن أُعطيَ

περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται
سيُؤخَذُ لَهُ الذي حتّى لَهُ ما و مَنْ سَيُزادُ

ἀπ’ αὐτοῦ. 13διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
لأنَّهُم أكلِّمُ ـــهم أمثالٍ بـِـ هذا لـِـ ـــهُ مِنْ

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ
ولا يَسمعونَ لا سامِعينَ و يَنظرونَ لا ناظِرينَ

συνίουσιν, 14καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου
إشَعيا نبوءةُ فيهم تُمِّمَتْ فـَ يَفهَمونَ

ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
ناظرينَ و تَفهَموا لَنْ و ستَسمعونَ سمعًا القائلةُ

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ
الشعبِ قَلبُ لأنَّهُ غلظَ تَرَوا لَن و ستنظرونَ

τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيونَ و سَمعوا بِثقلٍ بالآذانِ و هذا

طيِّبةٍ، فأعطى بَعضُهُ
مِئةً، وبَعضُهُ سِتِّينَ،
وبَعضُهُ ثلاثينَ.
9مَنْ كانَ له
أُذنان، فلْيَسمَعْ!»
10فدَنا مِنهُ تلاميذُهُ
وقالوا لَه: «لِماذا
تُخاطِبُهُم بالأمثال؟»
11فأجابَهُم: «أنتُمُ
أُعطيتُم أنْ تعرفوا
أسرارَ مَلكوتِ
السَّماواتِ، وأمّا هُم
فما أُعطُوا. 12لأنَّ مَنْ
كانَ لَه شيءٌ، يُزادُ
فيَفيضُ. ومَنْ لا شيءَ
لَه، يُؤخَذُ مِنهُ حتى
الَّذي لَه. 13وأنا
أُخاطِبُهُم بالأمثال
لأنَّهُم يَنظُرونَ فلا
يُبصِرونَ، ويُصغونَ
فلا يَسمَعونَ ولا
يَفهَمونَ. 14ففيهم
تَتِمُّ نُبوءةُ إشَعْيا:
«مَهما سَمِعتُم لا
تَفهَمونَ، ومَهما
نَظَرْتُم لا تُبصِرونَ.
15لأنَّ هذا الشَّعبَ
تحَجَّرَ قلبُهُ، فسَدُّوا
آذانَهُم وأغْمَضوا
عُيونَهُم،

αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς
و بالعيونِ يَروا لئلاّ أغمضوا ـــهم

ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
يرجعوا و يفهَموا بالقلبِ و يسمعوا بالآذانِ

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. **16**ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
لأنّها عيونُ طوباها لكنْ ـــكم ـــهم أشفيَ فـــ

βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. **17**ἀμὴν γὰρ λέγω
أقولُ لأنّي الحقّ تسمَعُ لأنّها ـــكم آذانُ و تنظُرُ

ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
ما أنْ يَروا اشتَهوا أبرارًا و أنبياءَ كثيرينَ إنّ لكم

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
ما و تسمعونَ ما أنْ يَسمعوا و رأوا ما و تنظرونَ

ἤκουσαν. **18**Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
مَثَلَ اسمعوا إذًا أنتُم سَمعوا

σπείραντος. **19**παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ
و الملكوتِ كلمةَ مَنْ يَسمعُ كلُّ الزارِعِ

μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
ما زُرِعَ ينتزِعُ و الشرّيرُ يَجيءُ مَنْ يفهَمُ لا

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
الذي زُرِعَ الطريقِ بجانِبِ هو هذا ـــهِ قلبِ في

20ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
الكلمةَ هو هذا الذي زُرِعَ الأماكنِ الصخريّةِ على و

ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, **21**οὐκ ἔχει δὲ
و لَهُ ما ـــها الذي يقبَلُ فَرَحٍ بـــ في الحالِ و الذي يسمعُ

ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ
و إذْ حدَثَتْ هو وقتيٌّ بَلْ نفسِهِ في أصلٌ

لئلاً يُبصِروا بعُيونِهِم
ويَسمَعوا بآذانِهِم
ويَفهَموا بقُلوبِهِم
ويَتوبوا فأشفيَهُم».
16 وأمّا أنتُمْ فهَنيئًا
لكُم لأنَّ عيونَكُم تُبصِرُ
وآذانَكُم تَسمَعُ.
17 الحقَّ أقولُ لكُم:
كثيرٌ مِنَ الأنبياءِ
والأبرارِ تَمنَّوا أنْ يَرَوْا
ما أنتُمْ تَرَونَ فَما
رأوا، وأنْ يَسمَعوا ما
أنتُم تَسمَعونَ فما
سَمِعوا. 18 «فاسمَعوا
أنتُم مَغْزى مَثَلِ
الزّارِعِ: 19 مَنْ يَسمَعُ
كلامَ المَلكوتِ ولا
يَفهَمُهُ، فهوَ المَزروعُ
في جانبِ الطَّريقِ،
فيجيءُ الشِّرّيرُ ويَنتَزِعُ
ما هوَ مَزروعٌ في قلبِهِ.
20 ومَنْ يَسمَعُ كلامَ
المَلكوتِ ويتَقَبَّلُهُ في
الحالِ فَرَحًا، فهوَ
المَزروعُ في أرضٍ
صخريَّةٍ: 21 لا جُذورَ
لَه في نَفسِهِ، فيكونُ
إلى حين. فإذا حدَثَ

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22ὁ
يُشكَّكُ في الحالِ الكلمةِ لأجلِ اضطهادٌ أو شدّةٌ

δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
الكلمةَ هو هذا الذي زُرِعَ الأشواكِ بينَ و

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
الغنى غرورُ و الدهرِ هَمُّ و الذي يَسمعُ

συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23ὁ δὲ ἐπὶ τὴν
على و يَصيرُ بِلا ثمرٍ و الكلمةَ يَخنُقُ

καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ
و الذي يَسمعُ الكلمةَ هو هذا الذي زُرِعَ الأرضِ الجيِّدَةِ

συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ
آخرُ مئةً واحدٌ يَصنَعُ و يُثمِرُ إذًا الذي الذي يَفهَمُ

ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 24Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν
قدَّمَ مَثلاً آخرَ ثلاثينَ آخَرُ ستّينَ

αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
بإنسانٍ السماواتِ ملكوتُ شُبِّهَ قائلاً لَهم

σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25ἐν δὲ τῷ
و بين ـــهِ حقلِ في زَرعًا جيِّدًا زارعٍ

καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
و عدوُّ ـــهُ جاءَ الناسُ أنْ يناموا

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26ὅτε
لمّا مَضى و القمحِ وسطِ في زؤانًا زَرَعَ

δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
أُظهِرَ حينئذٍ صَنعَ ثمرًا و النباتُ طَلَعَ و

καὶ τὰ ζιζάνια. 27προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ
خَدَمُ فَـــ مُقتَربينَ الزوانُ أيضًا

ضيقٌ أو اضطهادٌ مِنْ
أجلِ كلامِ الملكوتِ،
ارتدَّ عَنهُ في الحال.
22ومَنْ يَسمَعُ كلامَ
الملكوتِ ولا يُعطي
ثمرًا فهوَ المَزروعُ في
الشَّوكِ: لَه مِنْ هُمومِ
هذِهِ الدُّنيا ومَحبَّةِ
الغِنى ما يَخنُقُ الثَّمرَ
فيهِ. 23وأمّا مَنْ
يَسمعُ كلامَ الملكوتِ
ويفهَمُهُ، فهوَ المَزروعُ
في الأرضِ الطيِّبةِ،
فيُثمِرُ ويُعطي بَعضُهُ
مِئةً، وبعضُهُ ستِّينَ،
وبعضُهُ ثلاثينَ».
24وقدَّمَ لهُم يَسوعُ
مَثلاً آخرَ، قالَ:
«يُشبهُ ملكوتُ
السَّماواتِ رَجُلاً زرَعَ
زَرْعًا جيِّدًا في حقلِهِ.
25وبينَما النَّاسُ نيامٌ،
جاءَ عَدوُّهُ وزَرعَ بَينَ
القمحِ زؤانًا ومضى.
26فلمّا طلعَ النَّباتُ
وأخرجَ سُنبلَه، ظهرَ
الزؤانُ معَهُ. 27فجاءَ
خدمُ

οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα
زَرعًا جَيِّدًا أَما يا سيِّدُ لَهُ قالوا رَبَّ البيتِ

ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28ὁ δὲ ἔφη
قالَ و هو زُوانٌ لَهُ فـَ من أينَ حقلِ ـكَ في زَرَعتَ

αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι
الخَدَمُ و فعلَ هذا إنسانٌ عدوٌّ لَهُم

λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29ὁ
هو ـهُ نَجمَعُ ذاهبينَ فـَ أتُريدُ لهُ يقولونَ

δέ φησιν, Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε
تَقلَعوا الزُوانَ جامِعينَ لئلاّ لا يقولُ و

ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως
إلى كِلاهُما أنْ ينمُوا مَعًا دَعوا القمحَ ـهُ مَعَ

τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς
سأقولُ الحصادِ وقتِ في و الحصادِ

θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς
إلى ـهُ احزموا و الزُوانَ أوَّلاً اجمَعوا للحصّادينَ

δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε
اجمعوا القمحَ و ـهُ أنْ تَحرقوا لأجلِ حزَمٍ

εἰς τὴν ἀποθήκην μου. 31Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν
قدَّمَ مَثلاً آخرَ ـي مَخزَنِ إلى

αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ
بِحبَّةِ السماواتِ ملَكوتُ هو مُشَبَّهٌ قائلاً لَهُم

σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
ـهِ حقلِ في زَرَعَ إنسانٌ إذ أخَذَ التي خَردَلٍ

32ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
و متَى البذورِ كلِّها هي - أصغرُ التي

صاحِبِ الحقلِ وقالوا
لَه: «يا سيِّدُ أنتَ
زَرَعْتَ زرعًا جيِّدًا في
حَقلِكَ، فمِنْ أينَ
جاءَهُ الزؤانُ؟»
28فأجابَهُم: «عَدوٌّ
فعَلَ هذا». فقالوا له:
«أتُريدُ أنْ نَذهَبَ
لِنَجمَعَ الزؤانَ؟»
29فأجابَ: «لا، لِئلاَّ
تَقلَعوا القَمحَ وأنتُم
تَجمعونَ الزؤانَ.
30فاترُكوا القَمحَ يَنمو
معَ الزؤانِ إلى يومِ
الحَصادِ، فأقولُ
للحَصّادينَ: اجمَعوا
الزؤانَ أوَّلاً واحزِموهُ
حِزَمًا لِيُحرَقَ، وأمّا
القَمحُ فاجمعوهُ إلى
مَخزَني». 31وقدَّمَ لهُم
مَثلاً آخرَ، قالَ:
«يُشبِهُ مَلكوتُ
السَّماواتِ حبَّةً مِن
خَردلٍ أخَذَها رَجُلٌ
وزرَعَها في حَقلِه.
32هيَ أصغرُ الحبوبِ
كُلِّها، ولكِنَّها إذا

αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,
شجرةً تصيرُ و تكونُ البقولِ أكبَرَ تنمو

ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν
في أنْ تُعَشِّشَ و السماءِ طيورُ أنْ تأتيَ حتّى

τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·
ــهُم كلَّمَ مَثلاً آخرَ ــها أغصانِ

Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα
إذ أَخذَتْ التي بِخميرةٍ السماواتِ ملكوتُ هو مُشَبَّهٌ

γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη
اختَمرَ أنْ إلى ثلاثةِ أكيالِ دقيقٍ في خَبَّأتْ امرأةٌ

ὅλον. 34Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς
أمثالٍ في يسوعُ كلَّمَ كلَّها هذهِ كلُّهُ

ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, 35ὅπως
كي ــهم كانَ يُكلِّمُ ما شيئًا مَثَلٍ بدونِ و الجموعَ

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν
في سأَفتحُ الذي يقولُ النبيِّ بِــ ما قيلَ يُتمَّمَ

παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
منذُ أشياءَ مخفيَّةً سأُعلِنُ ــي فَمِ أمثالٍ

καταβολῆς κόσμου. 36Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
إلى جاءَ الجموعَ إذ تَركَ حينئذٍ العالَمِ إنشاءِ

οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες,
قائلينَ ــهُ تَلاميذُ إليهِ تَقدَّموا و البيتِ

Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
الحقلِ زوانِ مَثَلَ لنا فَسِّرْ

37ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
هو الزرعَ الجيِّدَ الذي يَزرعُ قالَ مُجيبًا و هو

نَمتْ كانت أكبَرَ
البُقول، بل صارَتْ
شجَرَةً، حتَّى إنَّ
طُيورَ السَّماءِ تَجيءُ
وتُعشِّشُ في أغصانِها».
33وقالَ لهُم هذا
المَثَلَ: «يُشبهُ مَلكوتُ
السَّماواتِ خَميرةً
أخذَتْها امرأةٌ
ووَضَعَتْها في ثلاثةِ
أكيالٍ مِنَ الدَّقيقِ
حتى اختَمرَ العَجينُ
كُلُّهُ». 34هذا كلُّهُ قالَه
يَسوعُ للجُموعِ
بالأمثال. وكانَ لا
يُخاطِبُهُم إلاَّ بأمثال.
35فتَمَّ ما قالَ النبيُّ:
«بالأمثال أنطِقُ،
فأُعلِنُ ما كانَ خفيًّا
مُنذُ إنشاءِ العالَمِ».
36وترَكَ يَسوعُ
الجُموعَ ودخَلَ إلى
البَيتِ، فجاءَ إليهِ
تلاميذُهُ وقالوا لَه:
«فَسِّرْ لنا مثَلَ زؤانِ
الحَقلِ». 37فأجابَهُم:
«الَّذي زَرعَ زَرْعًا جيِّدًا
هوَ

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, 38ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ
و العالَمُ هو الحقلُ و الإنسانِ ابنُ

καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ
و الملكوتِ أبناءُ هُم هؤلاءِ الزرعُ الجيِّدُ

ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, 39ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας
الذي زرَعَ العدوُّ و الشرّيرِ أبناءُ هُم الزؤانُ

αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός
الدنيا نهايةُ الحصادُ و إبليسُ هو ـــهُ

ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40ὥσπερ οὖν συλλέγεται
يُجمَعُ فَـ كما هُم الملائكةُ الحصّادون و هو

τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ
في سيكونُ هكذا يُحرقُ بنارٍ و الزؤانُ

συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· 41ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς
الإنسانِ ابنُ سيُرسِلُ الدهرِ نهايةِ

ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
ـــهِ ملَكوتِ مِن سيجمعونَ و ـــهُ ملائكةَ

πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν 42καὶ
و الإثمَ الذينَ يفعلونَ و الشكوكَ كلَّها

βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
سيكونُ هُناكَ النارِ أتّونِ في ـــهم سيَرمونَ

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43Τότε οἱ δίκαιοι
الأبرارُ حينئذٍ الأسنانِ صَريفُ و البكاءُ

ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ
ـــهم أبي ملكوتِ في الشمسِ كَـ سيُشرقونَ

ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 44Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
السماواتِ ملَكوتُ هو مُشبَّهٌ فليَسمعْ أُذنانِ مَنْ لَهُ

ابنُ الإنسان،
38 والحَقلُ هوَ العالَمُ،
والزَّرعُ الجيِّدُ هوَ أبناءُ
المَلكوتِ، والزؤانُ هوَ
أبناءُ الشرّيرِ،
39 والعدوُّ الذي زرَعَ
الزؤانَ هوَ إبليسُ،
والحَصادُ هوَ نِهايةُ
العالَمِ، والحصّادونَ
هُم الملائِكةُ. 40 وكما
يجمَعُ الزّارعُ الزؤانَ
ويَحرقُهُ في النّارِ،
فكذلِكَ يكونُ في نِهايَةِ
العالَمِ: 41 يُرسِلُ ابنُ
الإنسانِ ملائِكتَهُ،
فيَجْمعونَ مِنْ مَلكوتِهِ
كُلَّ المُفسِدينَ والأشرارِ
42 ويَرمونَهُم في أتّونِ
النّارِ، فهُناكَ البُكاءُ
وصَريفُ الأسنانِ.
43 وأمّا الأبرارُ،
فيُشرِقونَ كالشَّمسِ في
مَلكوتِ أبيهِم. مَنْ
كانَ لَه أُذنانِ،
فلْيَسمَعْ! 44 «ويُشبِهُ
مَلكوتُ السَّماواتِ

θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος
إنسانٌ إذ وَجَدَ الذي الحقلِ في مُخفى بِكَنزٍ

ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα
كلَّ يبيعُ و يَمضي ـــهِ فرَحِ مِن و أخفى

ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45Πάλιν ὁμοία
مُشبَّهٌ مِن جديدٍ ذلكَ الحقلَ يَشتري و لهُ ما

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι
إذْ يبحثُ عَنْ تاجرٍ بِإنسانٍ السماواتِ ملكوتُ هو

καλοὺς μαργαρίτας· 46εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην
لؤلؤةً ثَمينةً واحدةً و إذْ وَجَدَ لؤلؤٍ جيِّدٍ

ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
ـــها اشترى و كانَ لَهُ ما كلَّ باعَ إذ مَضى

47Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ
بِشَبكةٍ السماواتِ مَلكوتُ هو مُشبَّهٌ من جديدٍ

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους
جنسٍ كلِّ مِن و البحرِ في إذ أُلقيَتْ

συναγαγούσῃ· 48ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν
إلى إذ أخرجوا مُلِئتْ لمّا التي إذْ جَمَعَتْ

αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ
و سِلالٍ إلى الجيِّدَ جَمَعوا إذْ جلَسوا و الشاطئ

σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ
نهايةِ في سيكونُ هكذا رَمَوا في الخارجِ الرديءَ

αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
سينتَقُونَ و الملائكةُ سيخرجونَ الدهرِ

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 50καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
في ـــهم سيَرمونَ و الأبرارِ وَسَطِ مِن الأشرارَ

كَنزًا مدفونًا في حَقل، وجَدَهُ رجُلٌ فَخبّأهُ، ومِنْ فرَحِهِ مَضى فباعَ كُلَّ ما يَملِكُ واشتَرى
ذلِكَ الحَقلَ. 45 ويُشبهُ مَلكوتُ السَّماواتِ تاجِرًا كانَ يبحَثُ عَنْ
لُؤلُؤٍ ثمين. 46 فلمّا وجَدَ لُؤلُؤةً ثمينَةً، مضى وباعَ كُلَّ ما يَملِكُ واشتَراها.
47 ويُشبهُ مَلكوتُ السَّماواتِ شبكَةً ألقاها الصَيّادونَ في البحرِ، فجَمَعتْ سَمكًا مِنْ كُلِّ نوعٍ.
48 فلمّا امتَلأتْ أخرَجَها الصَيّادونَ إلى الشّاطئ، فوَضَعوا السَّمكَ الجيِّدَ في سِلالِهم ورَمَوا
الرّديءَ. 49 وهكذا يكونُ في نِهايَةِ العالَم: يَجيءُ الملائِكةُ، ويَنتَقونَ الأشرارَ مِنْ بَين الصّالِحينَ
50 ويَرمونَهُم في

τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
و البكاءُ سيكونُ هُناكَ النارِ أتونِ

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν
يقولونَ كلّها هذه أفَهِمتُمْ الأسنانِ صَريفُ

αὐτῷ, Ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
كاتبٍ كلُّ هذا لـِ لَهُم قالَ و هو نَعَم لَهُ

μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν
هو مُشَبَّهٌ السماواتِ لِمَلكوتِ إذْ تُلْمِذَ

ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
كنزِ مِن يُخرجُ الذي رَبِّ بيتٍ بإنسانٍ

αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. 53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
أتَمَّ لمّا حدثَ و أشياءَ قديمةً و أشياءَ جديدةً ـــه

Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν
إذ جاءَ و مِن هُناكَ انصرفَ هذه الأمثالَ يسوعُ

εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
مَجمَع في ـــهم راحَ يُعلِّمُ ـــه وَطَن إلى

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ
لِهذا مِن أينَ أنْ قالوا و هُم أنْ تَعجَّبوا إلى ـــهم

ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις. 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ
هو هذا أما المُعجزاتُ و هذه الحكمةُ

τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ
و مَريَمَ تُدعى ـــهُ أُمُّ أمَا ابنُ النجّارِ

ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
يهوذا و سِمعانُ و يوسُفُ و يَعقوبُ ـــهُ إخوةُ

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν
مِن أينَ هُنَّ ـــنا عندَ جَميعُهنَّ أمَا ـــهُ أَخواتُ و

أتونِ النّارِ. فهُناكَ
البُكاءُ وصَريفُ
الأسنانِ». 51 وسألَ
يَسوعُ تلاميذَهُ:
«أفَهِمتُم هذا كُلَّهُ؟»
فأجابوهُ: «نعم».
52 فقالَ لهُم: «إذًا،
كُلُّ مَنْ صارَ مِنْ
مُعلِّمي الشَّريعةِ تلميذًا
في مَلكوتِ السَّماواتِ،
يُشبهُ ربَّ بَيتٍ يُخرجُ
مِنْ كنزِهِ كُلَّ جديدٍ
وقَديمٍ». 53 ولمّا أتَمَّ
يَسوعُ هذِهِ الأمثالَ،
ذهَبَ مِنْ هُناكَ
54 وعادَ إلى بلَدِهِ،
وأخَذَ يُعلِّمُ في
مَجمَعِهِم، فتَعَجَّبوا
وتَساءَلوا: «مِنْ أينَ لَه
هذِهِ الحِكمةُ وتِلْكَ
المُعْجزاتُ؟ 55 أما هوَ
ابنُ النجّارِ؟ أُمُّهُ
تُدعى مَريَمَ، وإخوتُهُ
يَعقوبَ ويوسفَ
وسِمْعانَ ويَهوذا؟
56 أما جميعُ أخَواتِهِ
عِندَنا؟ فمِنْ أينَ

οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ
و ـــهِ بِـ كانوا يُشَكِّكونَ و كلُّها هذه لِهذا فَـ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν
في إلاّ بِلا كرامةٍ نبيٌّ هُناكَ ما لَهُم قالَ يسوعُ

τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ
هُناكَ صَنَعَ ما و ـــهِ بيتِ في و الوطنِ

δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
ـــهم عدمِ إيمانِ لأجلِ كَثيرةً مُعجزاتٍ

14 1Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης
رئيسُ الربعِ هيرودُسُ سَمِعَ الوقتِ ذلكَ في

τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν
هو هذا ـــهِ لِغلمانِ قالَ فَـ يسوعَ خَبَرَ

Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ
لِـ و الأمواتِ مِن أُقيمَ هو المعمدانُ يوحنّا

τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3Ὁ γὰρ Ἡρῴδης
هيرودُسَ لأنَّ ـــهِ بِـ تَجري المُعجزاتُ هذا

κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο
طَرَحَ سجنٍ في و ـــهُ أوثَقَ يوحنّا إذ أمسَكَ

διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
ـــهِ أخي فيلبُّسَ امرأةِ هيروديَّةَ لأجلِ

4ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
هي أنْ تكونَ لَكَ يَحِلُّ لا لَهُ يوحنّا لأنَّ كانَ يقولُ

5καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς
كَـ لأنَّ الشعبَ خافَ أنْ يَقتُلَ ـــهُ إذ أرادَ و

προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ
لما صارَ و تذكارُ مَولِدِ كانَ لَهُم هو نَبيٌّ

لَه كُلُّ هذا؟»
57 ورَفَضوهُ. فقالَ لهُم يَسوعُ: «لا نبيَّ بلا كرامةٍ إلاّ في وَطَنِهِ وبَيتِهِ».
58 وما صنَعَ هُناكَ كثيرًا مِنَ المُعجزاتِ لِعَدَمِ إيمانِهِم بِهِ.
١٤ 1 وفي ذلِكَ الوَقتِ سمِعَ الوالي هيرودُسُ أخبارَ يَسوعَ،
2 فقالَ لحاشِيَتِهِ: «هذا يوحنّا المَعمدانُ قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، ولذلِكَ تَجري المُعجِزاتُ على يَدِهِ».
3 وكانَ هيرودُسُ أمسَكَ يوحنّا وقَيَّدَهُ وسَجَنَهُ مِنْ أجلِ هيرودِيَّةَ امرأةِ أخيهِ فيلِبُّسَ،
4 لأنَّ يوحنّا كانَ يقولُ لَه: «لا يَحِلُّ لَكَ أنْ تَتَزوَّجَها».
5 وأرادَ أنْ يَقتُلَهُ، فخافَ مِنَ الشَّعبِ لأنَّهُم كانوا يَعدُّونَهُ نَبيًّا.
6 ولمّا أقامَ هيرودُسُ ذِكرى مَولِدِهِ،

Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
الوسطِ في هيروديّةَ ابنةُ رقصتْ هيرودُسَ

καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ
ـــها وَعَدَ قَسَمٍ بـِ لذلكَ هيرودُسَ أعجَبَتْ فـَـ

δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. 8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς
أُمّ من مُلَقَّنةً و هي تَشاءُ – ما أنْ يُعطيَ

αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
رأسَ طَبَقٍ على هُنا تَقولُ ـــني أعطِ ـــها

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
لأجلِ المَلِكُ مُحزنًا و المعمدانِ يوحنّا

ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 καὶ
و أنْ تُعطى أمَرَ الذينَ يجلسونَ و الأقسامِ

πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ
و السجنِ في يوحنّا قَطَعَ رأسَ مُرسِلاً

ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
لِلفتاةِ أُعطيَ و طَبَقٍ على ـــهُ رأسُ حُمِلَ

καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
تَلاميذُ مُقتَربينَ و ـــها لأُمّ حَمَلَتْ و

οῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ ἐλθόντες
آتينَ و ـــها دَفَنوا و الجُثّةَ رَفَعوا ـ

ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. 13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
مَضى يسوعُ و لمّا سَمِعَ يسوعَ أخبَروا

ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ
و على انفرادٍ مكانٍ مُقفِرٍ إلى سَفينةٍ في من هُناكَ

ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν
مِن على الأقدامِ ـــهُ تَبِعوا الجموعُ لمّا سمعوا

رقَصَتِ ابنةُ هيروديَّةَ
في الحفلةِ، فأعجَبَتْ
هيرودُسَ، 7 فأقسَمَ
لها أنْ يُعطِيَها ما
تَشاءُ. 8 فلَقَّنَتْها أمُّها،
فقالَت لِهيرودُسَ:
«أعطِني هُنا على طَبَق
رأسَ يوحنّا
المَعمدانِ!» 9 فحَزِنَ
المَلِكُ، ولكنَّهُ أمَرَ
بإعطائِها ما تُريدُ،
مِنْ أجلِ اليَمينِ التي
حَلَفَها على مسامِعِ
الحاضرينَ. 10 وأرسَلَ
جُنديًّا، فقطَعَ رأسَ
يوحنَّا في السِّجنِ
11 وجاءَ به على طَبَق.
وسلَّمَهُ إلى الفتاةِ،
فحَمَلَتْهُ إلى أُمِّها.
12 وجاءَ تلاميذُ
يوحنّا، فحَمَلوا
الجُثّةَ ودَفَنوها، ثُمَّ
ذَهَبوا وأخبَروا يَسوعَ.
13 فلمّا سَمِعَ يَسوعُ،
خرَجَ مِنْ هُناكَ في
قارِبٍ إلى مكانٍ مُقْفِرٍ
يَعتَزِلُ فيهِ. وعرَفَ
النّاسُ، فتَبِعوهُ مِنَ
المُدُنِ مَشيًا على
الأقدامِ.

πόλεων. 14καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη
أشفقَ فـَ جمعًا كثيرًا رأى لمّا خرجَ و المُدُنِ

ἐπ’ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15ὀψίας
مساءً ـهُم مَرضى شفَى و ـهم على

δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός
مُقفِرٌ قائلينَ التلاميذُ منهُ اقتربوا لمّا صارَ و

ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς
اصرفْ فاتَتْ قدْ الساعةُ و المكانُ هو

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
لَهُم يشتَروا القُرى إلى مُنصرفينَ كي الجموعَ

βρώματα. 16ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν
لَهُم حاجةٌ ما لَهُم قالَ يسوعُ و طعامًا

ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
لَهُ قالوا و هُم ليأكلوا أنتُم ـهم أعطوا أنْ يَنصرفوا

Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18ὁ δὲ
و هو سمكتانِ اثنتانِ و أرغفةٌ خمسَةُ إلاّ هُنا لَنا ما

εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 19καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
الجموعَ آمرًا و ـها إلى هُنا لي احملوا قالَ

ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ
و الأرغفةَ الخمسَةَ آخذًا العُشبِ على أنْ يتّكِئوا

τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
و باركَ السماءِ إلى رافعًا نظَرَهُ السمكتَينِ الاثنتَينِ

κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ
التلاميذُ و الأرغفةَ للتلاميذِ أعطى كاسرًا

τοῖς ὄχλοις. 20καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ
و شَبِعوا و كلُّهُم أكَلوا و للجموعِ

14فلمّا نزَلَ مِنَ
القاربِ رأى جُموعًا
كبيرةً، فأشفقَ عليهِم
وشفَى مَرضاهُم.
15وفي المساءِ، دَنا مِنهُ
تلاميذُهُ وقالوا: «فاتَ
الوقتُ، وهذا المكانُ
مُقفِرٌ، فقُلْ لِلنّاس أنْ
يَنصرفوا إلى القُرى
لِيشتَروا لهُم طعامًا».
16فأجابَهُم يَسوعُ:
«لا داعيَ لانصرافِهِم.
أعطوهُم أنتُم ما
يأكلونَ». 17فقالوا
لَه: «ما عِندَنا هُنا
غيرُ خَمسةِ أرغِفةٍ
وسمَكتَينِ». 18فقالَ
يَسوعُ: «هاتوا ما
عندَكُم». 19ثُمَّ أمَرَ
الجُموعَ أنْ يَقعُدوا
على العُشبِ، وأخَذَ
الأرغِفَةَ الخَمسَةَ
والسَّمكتَينِ، ورَفَعَ
عَينَيهِ نحوَ السَّماءِ
وبارَكَ وكسَرَ الأرغِفَةَ
وأعطَى تلاميذَهُ،
والتَّلاميذُ أعطَوا
الجُموعَ. 20فأكلوا
كُلُّهُم حتَّى شبِعوا، ثُمَّ

ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους
قُفَّةً اثنتَي عَشْرةَ مِن الكِسَرِ ما فَضَلَ رفَعوا

πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι
خَمسةَ آلافِ نحوَ رَجُلٍ كانوا الذينَ يأكلونَ و مَمتلئةً

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. 22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς
أَلزَمَ في الحالِ و الأولادَ و النساءَ ما عدا

μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ
إلى ــهُ أنْ يَسبقوا و السفينةَ إلى أنْ يَصعَدوا التلاميذَ

πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς
لمّا صرَفَ و الجموعَ يَصرِفَ أنْ إلى العَبرِ

ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ
و مساءٌ لِيُصلّيَ على انفرادٍ الجبَلِ إلى صَعِدَ الجموعَ

γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους
غلواتٍ قدْ السفينةُ و هُناكَ كانَ وَحدَهُ لمّا صارَ

πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
مِن مُعذَّبَةً ابتعَدَتْ الأرضِ عَن كثيرةً

κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς
في الهزيعِ و الرابعِ الريحَ مُضادَّةً لأنَّ كانَتْ الأمواجِ

νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 26 οἱ
البحرِ على ماشيًا ــهم إلى جاءَ مِن الليلِ

δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
ماشيًا البحرِ على ــهُ لمّا رأوا التلاميذُ و

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ
مِن و هو خَيالٌ أنْ قائلينَ ارتعَبوا

φόβου ἔκραξαν. 27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων,
قائلاً ــهم يسوعُ كلَّمَ و في الحالِ صرَخوا الخوفِ

رَفَعوا اثنتي عَشْرةَ قُفَّةً مملوءةً مِنَ الكِسَرِ التي فضَلَتْ. 21 وكانَ الّذينَ أكلوا نحوَ خَمسةِ آلافِ رجُلٍ، ما عدا النِّساءَ والأولادَ. 22 وأمرَ يَسوعُ تلاميذَهُ أن يَركبوا القاربَ في الحالِ ويَسبقوهُ إلى الشّاطئِ المُقابلِ حتى يَصرفَ الجُموعَ. 23 ولَمّا صرَفَهُم صَعِدَ إلى الجبَلِ ليصَلّيَ في العُزلَةِ. وكانَ وحدَهُ هُناكَ عِندَما جاءَ المساءُ. 24 وأمّا القاربُ فابتَعدَ كثيرًا عَنِ الشّاطئِ وطَغَتِ الأمواجُ علَيهِ، لأنَّ الرِّيحَ كانَت مُخالِفةً لَه. 25 وقَبلَ الفَجرِ، جاءَ يَسوعُ إلى تلاميذِهِ ماشيًا على البَحرِ. 26 فلمّا رآهُ التّلاميذُ ماشيًا على البَحرِ ارتَعبوا وقالوا: «هذا شَبَحٌ!» وصَرَخوا مِنْ شِدَّةِ الخَوفِ. 27 فقالَ لهُم يَسوعُ في الحالِ:

Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
لَهُ و مُجيبًا تخافوا لا هو أنا تَشَجَّعوا

Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ
ــكَ إلى أنْ آتيَ ــني مُرْ هو أنتَ إنْ يا سيِّدُ قالَ بُطرُسُ

ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
مِن لمّا نزَلَ و تَعالَ قالَ و هو المياهِ على

πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς
إلى أتى و المياهِ على مَشى بُطرُسُ السفينةِ

τὸν Ἰησοῦν. 30βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ
و خافَ شَديدةً الريحَ و لمّا رأى يسوعَ

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
ــني نَجِّ يا سيِّدُ قائلاً صَرَخَ أنْ يَغرَقَ لمّا ابتدأ

31εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ
ــهُ أمسَكَ اليَدَ لمّا مَدَّ يسوعُ و في الحالِ

καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32καὶ
و شَكَكْتَ ماذا لِــ يا قليلَ الإيمانِ لَهُ يقولُ و

ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33οἱ δὲ
و الذينَ الريحُ سَكَنَتْ السفينةِ إلى هُما لمّا صعدَا

ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ
اللهِ حقًّا قائلينَ لَهُ سَجَدُوا السفينةِ في

υἱὸς εἶ. 34Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς
إلى الأرضِ إلى جاؤوا لمّا عَبَرُوا و أنتَ ابنُ

Γεννησαρέτ. 35καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου
المكانِ رِجالُ ــهُ لمّا عرفوا و جَنيسارَتَ

ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ
و ذلكَ الجوارِ كلِّ إلى أرسَلوا ذلكَ

«تَشجَّعوا. أنا هوَ، لا
تخافوا!» 28فقالَ له
بُطرُسُ: «إنْ كُنتَ
أنتَ هوَ، يا سيِّدُ،
فَمُرْني أنْ أجيءَ إليكَ
على الماءِ». 29فأجابَهُ
يَسوعُ: «تعالَ». فنَزَلَ
بُطرُسُ مِنَ القارِبِ
ومشَى على الماءِ نحوَ
يَسوعَ. 30ولكنَّهُ خافَ
عِندَما رأى الرِّيحَ
شديدةً فأخَذَ يَغرَقُ،
فصرَخَ: «نَجِّني، يا
سيِّدُ!» 31فمَدَّ يَسوعُ
يدَهُ في الحالِ وأمسكَهُ
وقالَ لَه: «يا قليلَ
الإيمانِ، لِماذا
شكَكْتَ؟» 32ولَمّا صَعِدا
إلى القارِبِ هَدأتِ
الرِّيحُ. 33فسجَدَ لَه
الَّذينَ كانوا في القارِبِ
وقالوا: «بالحقيقةِ
أنتَ ابنُ اللهِ!»
34وعَبَرَ يَسوعُ
وتلاميذُهُ إلى بَرِّ
جَنّيسارَتَ. 35فلمّا
عرَفَ أهلُ البَلْدَةِ
يَسوعَ، نَشَروا الخبَرَ
في تِلكَ الأنحاءِ كُلِّها.

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας [36]καὶ
و السقماءِ جَميعَ إليهِ أحضَروا

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
طَرَفَ يَلمُسوا فقَط أنْ ـــهُ كانوا يَسألونَ

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.
تَعافوا لَمَسُوا كُلُّ الذينَ و ـــهِ ثَوبِ

15 [1]Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
أورشليمَ مِن إلى يسوعَ إذ أقبلوا حينئذٍ

Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες, [2]Διὰ τί οἱ μαθηταί σου
ـــكَ تَلاميذُ ماذا لِـــ قائلينَ كتبةٌ و فرّيسيّونَ

παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ
لأنَّهُم لا الشيوخِ تَقليدَ يُخالِفونَ

νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. [3]ὁ δὲ
وَ هو يأكلونَ خُبزًا حينَ ـــهُم أيدي يَغسِلونَ

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
تُخالِفونَ أنتُم أيضًا ماذا لِـــ لَهُم قالَ مُجيبًا

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; [4]ὁ γὰρ θεὸς
اللهَ لأنَّ ـــكم تَقليدِ لأجلِ اللهِ وصيَّةَ

εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν
الذي يَشتُمُ و الأمَّ و الأبَ أكرِمْ قالَ

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. [5]ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν
– مَنْ تقولونَ و أنتُم لِيَمُتْ مَوتًا أُمًّا أو أبًا

εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
تُنفَعُ ـــي مِن – الذي قُربانٌ للأُمِّ أو للأبِ قالَ

[6]οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον
كلمةَ أبطَلْتُم فَـــ ـــهُ أبا يُكرِمَ لَنْ

فجاؤوهُ بالمَرضى [36]وطَلَبوا إليهِ أنْ يَلمُسوا ولو طرَفَ ثوبِهِ. فكانَ كُلُّ مَنْ يَلمُسُه يُشفى.

١٥ [1]وأقبَلَ إلى يَسوعَ بَعضُ الفَرِّيسيينَ ومُعلِّمي الشَّريعةِ مِنْ أورُشليمَ، فسألوهُ: [2]«لِماذا يُخالِفُ تلاميذُكَ تقاليدَ القُدَماءِ، فلا يَغسِلونَ أيديَهُم قَبلَ الطَّعام؟» [3]فأجابَهُم يَسوعُ: «ولماذا تُخالِفونَ أنتم وصيَّةَ اللهِ مِنْ أجلِ تَقاليدِكُم؟ [4]قالَ اللهُ: أكرِمْ أباكَ وأمَّكَ، ومَنْ لعنَ أباهُ أو أمَّهُ فموتًا يَموتُ. [5]وأمّا أنتُمْ فتقولونَ: مَنْ كانَ عِندَهُ ما يُساعِدُ بِه أباهُ أو أمَّهُ وقالَ لَهُما: هذا تقدِمَةٌ للهِ، [6]فلا يلزَمُهُ أنْ يُكرِمَ أباهُ. وهكذا أبطَلْتُم كلامَ

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7ὑποκριταί, καλῶς
حسنًا يا مُراؤون ـــكم تقليدِ لأجلِ اللهِ

ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας λέγων, 8Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς
هذا الشعبُ قائلاً إشعيا ـــكم بشأنِ تنبّأ

χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·
ـــي عنْ يبعُدُ بعيدًا ـــهم قلبُ و يُكرمُ ـــني بالشفاهِ

9μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
وصايا تعاليمَ مُعلّمينَ ـــي يعبُدونِ و باطلاً

ἀνθρώπων. 10Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ الجمعَ إذ دَعا و أُناسٍ

Ἀκούετε καὶ συνίετε· 11οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
الفمِ إلى ما يدخلُ ليسَ افهموا و اسمعوا

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
مِن ما يخرُجُ بل الإنسانَ يُنجّسُ

στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12Τότε προσελθόντες
إذ تقدّموا حينئذٍ الإنسانَ يُنجّسُ هذا الفمِ

οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّين أنَّ أتعلمُ لَهُ يقولونَ التلاميذُ

ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
مُجيبًا و هو شُكّكوا الكلمةَ لمّا سمعوا

εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ
ـــي أبِ غرَسَ ما الذي غرسٍ كلُّ قالَ

οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. 14ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν
هُم عُميانٌ ـــهم دَعُوا سيُقلَعُ السماويُّ

ὁδηγοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς
في كِلاهُما يقودُ إذا أعمى و أعمى عُميانٍ قادةُ

اللهِ مِنْ أجل
تقاليدِكم. 7يا
مُراؤون، صدَقَ إشَعْيا
في نُبوءتِهِ عنكم حينَ
قالَ: 8هذا الشَّعبُ
يُكرمُني بشفتيهِ، وأمّا
قلبُهُ فبعيدٌ عنّي.
9وهوَ باطِلاً يَعبُدُني
بتعاليمَ وضعَها
البشرُ. 10ثُمَّ دعا
الجُموعَ وقالَ لهُم:
«اسمَعوا وافهَموا:
11ما يَدخُلُ الفَمَ لا
يُنجّسُ الإنسانَ، بَلْ
ما يَخرُجُ مِنَ الفمِ هوَ
الذي يُنَجّسُ
الإنسانَ». 12فتقدّمَ
تلاميذُهُ وقالوا لَه:
«أتعرِفُ أنَّ الفرّيسيّين
استاؤوا عِندَما سَمِعوا
كلامَكَ هذا؟»
13فأجابَهُم: «كُلُّ
غَرْسٍ لا يَغرِسُه أبي
السَّماويُّ يُقلَعُ.
14أُترُكوهُم! هُمْ
عُميانٌ قادةُ عُميانٍ.
وإذا كانَ الأعمى يقودُ
الأعمى،

βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
لَهُ قالَ بُطرُسُ و مُجيبًا سيَسقُطانِ حُفرةٍ

Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην. 16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν
أَإلى الآنَ قالَ و هو هذا المثَلَ لَنا فَسِّرْ

καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
كلَّ أنَّ تفهمونَ أَمَا تكونونَ غيرَ فاهمينَ أنتُم أيضًا

εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς
إلى و يَنزلُ الجوفِ إلى الفمِ إلى ما يَدخُلُ

ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος
الفمِ مِن الأشياءُ التي تَخرُجُ و يُدفَعُ خَلاءٍ

ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ
من الإنسانَ تُنَجِّسُ وتِلكَ تَصدُرُ القَلبِ من

γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι,
قَتلٌ شرّيرَةٌ أفكارٌ تَصدُرُ القَلبِ لأنَّهُ

μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
تجديفٌ شهادةُ زورٍ سَرقةٌ فِسقٌ زنى

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις
غيرِ مَغسولَةٍ و الإنسانَ التي تُنجِّسُ هي هذه

χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Καὶ ἐξελθὼν
لمّا خَرَجَ و الإنسانَ يُنجِّسُ لا الأكلُ بأيدٍ

ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
و صورَ نواحي إلى انصرَفَ يسوعُ مِن هُناكَ

Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων
تِلكَ التخومِ مِن كَنعانيَّةٌ امرأةٌ ها و صيدا

ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ·
داودَ يا ابنَ يا سيِّدُ ـني ارحَمْ قائلةً راحَتْ تَصرُخُ إذ خَرَجَتْ

سقَطا معًا في حُفرةٍ».
15 فقالَ لَه بُطرُسُ:
«فَسِّرْ لنا هذا المَثَلَ».
16 فأجابَ: «أأنتُم
حتى الآنَ لا تَفهَمونَ؟
17 ألا تَعرفونَ أنَّ ما
يَدخُلُ فَمَ الإنسانِ
يَنْزِلُ إلى الجوفِ،
ومِنهُ إلى خارجِ
الجسَدِ؟ 18 وأمّا ما
يَخرُجُ مِنَ الفَمِ، فمِنَ
القلبِ يَخرُجُ، وهوَ
يُنجِّسُ الإنسانَ.
19 لأنَّ مِنَ القَلبِ
تَخرُجُ الأفكارُ
الشِّرِّيرةُ: القَتلُ
والزِّنى والفِسقُ
والسَّرِقَةُ وشَهادَةُ الزُّورِ
والنَّميمةُ، 20 وهيَ
التي تُنَجِّسُ الإنسانَ.
أمّا الأكلُ بأيدٍ غيرِ
مَغسولةٍ، فلا يُنجِّسُ
الإنسانَ». 21 وخرَجَ
يَسوعُ مِنْ هُناكَ وجاءَ
إلى نواحي صورَ
وصيدا. 22 فأقبلَتْ
إليهِ امرأةٌ كَنْعانِيّةٌ مِنْ
تِلكَ البلادِ وصاحَتِ:
«ارْحَمني، يا سيِّدي،
يا ابنَ داودَ!

ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη
أجابَ ما و هو مَمسوسَةٌ شرًّا ـي ابنةِ

αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν
كانوا يسألونَ ـهُ تَلاميذُ إذ اقتَربوا و كلمةً ـها

αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
ـنا مِنْ وَراءِ تَصرُخُ لأنَّها ـها اصرِفْ قائلينَ ـهُ

24ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ
إلى إلاّ أُرسِلتُ ما قالَ مُجيبًا و هو

πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25ἡ δὲ ἐλθοῦσα
إذ أَتَتْ و هي إسرائيلَ مِن بيتِ التي ضَلَّتْ الخِرافِ

προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 26ὁ δὲ
و هو ـني ساعِدْ يا سيِّدُ قائلةً لَهُ راحتْ تَسجُدُ

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
خُبزُ أنْ يؤخَذَ جيِّدٌ هو ما قالَ مُجيبًا

τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27ἡ δὲ εἶπεν, Ναί κύριε,
يا سيِّدُ نعم قالتْ و هي للكلابِ أنْ يُلقى و الأولادِ

καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων
الذي يَسقطُ الفُتاتِ مِن تأكلُ الكلابَ لأنَّ أيضًا

ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28τότε ἀποκριθεὶς ὁ
مُجيبًا حينئذٍ ـها أسيادِ مائدةِ مِنْ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω
لِيَكُنْ إيمانُ ـكِ عَظيمٌ يا امرأةُ لَها قالَ يسوعُ

σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας
الساعةِ مِن ـها ابنةُ شُفيَتْ فـ تُريدينَ كما لَكِ

ἐκείνης. 29Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν
قُربَ أتى يسوعُ مِن هُناكَ مُنتَقِلاً و تلكَ

ابنتي فيها شيطانٌ،
ويُعذِّبُها كثيرًا».
23فما أجابَها يَسوعُ
بكَلِمَةٍ. فدنا تلاميذُهُ
وتَوسَّلوا إليهِ بقولِهِم:
«اصرِفْها عنّا، لأنَّها
تَتبَعُنا بصياحِها!»
24فأجابَهُم يَسوعُ:
«ما أرسلَني اللهُ إلاّ
إلى الخِرافِ الضّالَّةِ
مِنْ بَني إسرائيلَ».
25ولكنَّ المرأةَ جاءَتْ
فسَجَدَتْ لَه وقالَت:
«ساعِدْني، يا
سيِّدي!» 26فأجابَها:
«لا يَجوزُ أنْ يُؤخذَ
خُبزُ البَنينَ ويُرمى إلى
الكِلابِ». 27فقالَت
لَه المرأةُ: «نَعم، يا
سيِّدي! حتَّى الكلابُ
تأكُلُ مِنَ الفُتاتِ
الذي يَتَساقَطُ عَنْ
موائدِ أصحابِها».
28فأجابَها يَسوعُ:
«ما أعظَمَ إيمانَكِ، يا
امرأةُ! فلْيكُنْ لَكِ ما
تُريدينَ». فشُفِيَت
ابنَتُها مِنْ تِلكَ
السّاعةِ. 29وانتَقَلَ
يَسوعُ مِنْ هُناكَ إلى
شاطئِ

θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο
كانَ يَجلسُ الجبَلِ إلى صاعِدًا و الجليلِ بَحرِ

ἐκεῖ. 30καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ'
مَعَ إذ لَهُم كَثيرةٌ جُموعٌ منهُ اقترَبوا و هُناك

ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους
آخَرونَ و خُرسٌ مُقعَدونَ عُميانٌ عُرجٌ ـهُم

πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
و ـهِ قَدَمَي عندَ ـهم طَرَحوا و كَثيرونَ

ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας
إذ رأَوا أنْ تَعَجَّبوا الجمعُ إلى ـهُم شَفَى

κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς
عُرجًا و مُعافِينَ مُقعَدينَ مُتَكَلِّمينَ خُرسًا

περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν
مَجَّدوا و مُبصِرينَ عُميانًا و ماشِينَ

θεὸν Ἰσραήλ. 32Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
تَلاميذَ إذ دَعا يسوعُ و إسرائيلَ إلَهَ

αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
أيّامٍ إلى الآنَ لأنَّهُ الجَمعِ على أُشفِقُ قالَ ـهُ

τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ
و يأكلونَ ما لَهُم ما و ـي يُلازِمونَ ثَلاثَةَ

ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
في يُغشَى عليهِم لِئلاّ أُريدُ لا جائعينَ ـهم أنْ أصرفَ

ὁδῷ. 33καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ
بَرّيّةٍ في لَنا مِنْ أينَ التلاميذُ لَهُ يقولونَ و الطريقِ

ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34καὶ λέγει
يقولُ و بِهذا المقدارِ جَمعًا أنْ يُشبِعَ إلى بِهذا المقدارِ خُبزٌ

بحرِ الجليل، فصَعِدَ
الجبَلَ وجَلَسَ هُناك.
30فجاءَتْهُ جُموعٌ
كبيرةٌ ومَعَهُم عُرْجٌ
وعُميانٌ ومُقعَدونَ
وخُرسٌ وغَيرُهُم
كَثيرونَ، فطَرَحوهُم
عِندَ قدَمَيْهِ فشفاهُم.
31فتعجَّبَ النّاسُ
عِندَما رأوا الخُرسَ
يَتكلَّمونَ، والعُرجَ
يُشفَونَ، والمُقعَدينَ
يَمشُونَ، والعُميانَ
يُبصِرونَ. فمَجَّدوا إلهَ
إسرائيلَ. 32ودعا
يَسوعُ تلاميذَهُ وقالَ
لهُم: «أُشفِقُ على هذا
الجمعِ، فهُم مِنْ
ثلاثةِ أيّامٍ
يُلازِمونَني، وما
عِندَهُم ما يأكُلونَ. فلا
أُريدُ أن أصرِفَهُم
صائمينَ، لِئلاّ تَخورَ
قِواهُم في الطَّريقِ».
33فقالَ لَه التَّلاميذُ:
«مِنْ أينَ لنا في هذهِ
البرِّيَّةِ خُبزٌ يُشبِعُ
مِثلَ هذا الجمعِ؟»
34فقالَ

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά
سَبعَةٌ قالوا و هُم عندكم رَغيفًا كَمْ يسوعُ لَهُم

καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν
أنْ يَتّكئَ الجمعَ إذ أمرَ و سَمَكٌ صَغيرٌ يَسيرٌ و

ἐπὶ τὴν γῆν 36ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ
و السمكَ الصغيرَ و الأرغفةَ السبعةَ أخَذَ الأرضِ على

εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ
و للتلاميذِ راحَ يُعطي و كَسَرَ إذْ شكرَ

μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.
أُشبِعوا و جَميعُهم أكلوا و للجُموعِ التلاميذُ

καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας
سِلالٍ سَبعَ رَفَعوا مِن الكِسَرِ ما فَضَلَ و

πλήρεις. 38οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς
ما عدا رَجُلٍ أربَعَةَ آلافِ كانوا الذينَ أكلوا و مُمتلئة

γυναικῶν καὶ παιδίων. 39Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη
صَعَدَ الجموعَ لمّا صَرَفَ و الأولادَ و النساءَ

εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.
مَجْدَانَ تُخومِ إلى جاءَ و السفينةَ إلى

16 1Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
الصدّوقيّونَ و الفرّيسيّونَ إذ اقتَرَبوا و

πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِن آيةً ــهُ سألوا مُجَرّبين

ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. 2ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὀψίας
مَساءً لَهُم قالَ مُجيبًا و هو ــهُم أنْ يُري

γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3καὶ
و السماءَ لأنَّ احمرّتْ صَحوٌ تقولون إذ صارَ

لهم يَسوعُ: «كَمْ رَغيفًا عندكم؟»
أجابوا: «سَبْعةُ أرغِفَةٍ وبعضُ سَمكاتٍ صِغار».
35 فأمَرَ يَسوعُ الجمعَ أنْ يَقعُدوا على الأرض،
36 وأخَذَ الأرغِفَةَ السَّبعَةَ والسَّمكاتِ، وشَكَرَ وكَسَرَها وأعطى تلاميذَهُ، والتَّلاميذُ أعطَوْا الجُموعَ.
37 فأكلوا كُلُّهُم حتى شَبعوا، ثُمَّ رَفَعوا ما فضَلَ مِنَ الكِسَرِ سَبعَ سِلالٍ مُمتَلِئَةٍ.
38 وكانَ الَّذينَ أكلوا أربعةَ آلافِ رجُلٍ ما عدا النِّساءَ والأولادَ.
39 وصَرفَ يَسوعُ الجُموعَ وركِبَ القارِبَ وجاءَ إلى أرضِ مَجْدَان.
١٦ 1 وأقبَلَ إليهِ بَعضُ الفَرّيسيينَ والصدُّوقيينَ ليُجرِّبوهُ، فطَلَبوا مِنهُ أنْ يُريَهُم آيةً مِنَ السَّماءِ.
2 فأجابَهُم: «تَقولونَ عِندَ غُروبِ الشَّمسِ: سيكونُ صحوٌ، لأنَّ السَّماءَ حَمراءُ كالنّار.

πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.
السماءُ مُكفهِرّةً لأنّهُ احمرّتْ مَطَرٌ اليومَ صباحًا

τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
لكنْ أنْ تُميِّزوا تَعرفونَ السماءِ وَجهَ فـَ

σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; 4Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς
فاسِقٌ و شرّيرٌ جيلٌ تَستطيعونَ لا الأزمنةِ آياتِ

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ
سِوَى لَهُ تُعطى لَنْ آيةٌ و يَطلُبُ آيةً

σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5Καὶ
و مَضى إيّاهُم تارِكًا و يونانَ آيةِ

ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
أنْ ياخذوا خُبزًا نَسُوا العبرِ إلى التلاميذُ آتينَ

6ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς
مِن تَحَرَّزوا و انظُرُوا لَهُم قالَ يسوعُ و

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7οἱ δὲ διελογίζοντο
كانُوا يُفَكِّرونَ و هُم الصدُّوقيّينَ و الفرّيسيّينَ خميرِ

ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8γνοὺς δὲ ὁ
و إذ عَرفَ أَخَذنَا ما خُبزًا أنْ قائلينَ أنفُسِهِم في

Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι
أنْ يا قَليلي الإيمانِ أنفُسِكُم في تُفَكِّرونَ لماذا قالَ يسوعُ

ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
الخمسةَ تَذكُرونَ ولا تَفهمونَ ألا بَعدُ لَكُم ما خُبزٌ

ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
أَخَذتُم قُفَّةً كَم و للخَمسةِ الآلافِ الأرغفةَ

10οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
كَم و للأربعةِ الآلافِ الأرغفةَ السبعةَ ولا

3وعِندَ الفَجرِ تَقولونَ:
اليومَ مَطَرٌ، لأنَّ السَّماءَ
حمراءُ على سَوادٍ.
مَنظَرُ السَّماءِ تَعرِفونَ
أنْ تُفسِّروهُ، وأمّا
عَلاماتُ الأزمِنةِ فلا
تَقدِرونَ أنْ تُفسِّروها.
4جيلٌ فاسِدٌ فاسِقٌ
يَطلُبُ آيةً، ولن
يكونَ له سوى آيةِ
يونانَ». ثُمَّ تَركَهُم
ومَضى. 5ولمّا عبَرَ
التَّلاميذُ إلى الشّاطئِ
المُقابِلِ، نَسوا أنْ
يَتزَوَّدوا خُبزًا،
6فقالَ لهُم يَسوعُ:
«انتبِهوا، إيّاكُم
وخَميرَ الفَرِّيسيينَ
والصَدُّوقيينَ». 7فقالوا
في أنفُسِهِم: «يقولُ
هذا لأنَّنا ما تَزَوَّدنا
خُبزًا». 8فعَرَفَ يَسوعُ
وقالَ لهُم: «يا قليلي
الإيمانِ، كيفَ تَقولونَ
في أنفُسِكُم: لا خُبزَ
مَعنا؟ 9أما فهِمتُم بَعدُ؟
ألا تَذكُرونَ الأرغِفةَ
الخَمسةَ لِلخَمسةِ
الآلافِ وكم قُفَّةً مَلأتُم؟
10والأرغِفةَ السَّبعةَ
للأربَعَةِ الآلافِ وكم

σπυρίδας ἐλάβετε; 11πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον
قلتُ خبزٍ بشأنِ ما أنّهُ تفهمونَ لا كيف أخذتم سلّةً

ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ
و الفرّيسيّينَ خميرِ مِن و تحرّزُوا لكُم

Σαδδουκαίων. 12τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ
مِن أنْ يتحرّزوا قالَ ما أنّهُ فهموا حينئذٍ الصدّوقيّينَ

τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων
الفرّيسيّينَ تَعليمِ مِن بَلْ الخُبزِ خميرِ

καὶ Σαδδουκαίων. 13Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
نواحي إلى يسوعُ و آتيًا الصدّوقيّينَ و

Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων,
قائلاً ـــهُ تلاميذَ سألَ فيلبُّسَ قيصرِيّةِ

Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
الإنسانِ ابنُ أنْ يكونَ الناسُ يقولونَ مَنْ

14οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ
و آخَرونَ المعمدانَ يوحنّا بَعضُهُم قالوا و هُم

Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. 15λέγει
يقولُ الأنبياءِ أحَدَ أو إرميا و غيرُهُم إيليّا

αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16ἀποκριθεὶς δὲ
و مُجيبًا أنْ أكونَ تقولونَ أنا مَنْ و أنتُم لَهُم

Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
الله ابنُ المسيحُ هو أنتَ قالَ بُطرُسُ سمعانُ

ζῶντος. 17ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ,
أنتَ طوباكَ لَهُ قالَ يسوعُ و مُجيبًا الحيِّ

Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ'
بَلْ لَكَ كَشَفَ ما دَمٌ و لَحمٌ لأنّهُ بنَ يونا يا سمعانُ

سلّةً ملأتُم؟ 11كيف
لا تفهمونَ أنّي ما
عَنَيْتُ الخُبزَ
بكلامي؟ فإيّاكُم
وخميرَ الفرّيسيينَ
والصَدّوقيّينَ!» 12ففهمَ
التّلاميذُ أنّهُ قالَ لهم
يجبُ أنْ يتجنّبوا
تعاليمَ الفرّيسيّينَ
والصَدُّوقيّينَ لا خميرَ
الخُبز. 13ولمّا وصَلَ
يَسوعُ إلى نواحي
قيْصَريّةِ فيلبُّسَ سألَ
تلاميذَهُ: «مَنْ هوَ ابنُ
الإنسانِ في رأيِ
النّاسِ؟» 14فأجابوا:
«بعضُهُم يقولُ: يوحنّا
المَعْمدانُ، وبعضُهُم
يقولُ: إيليّا، وغيرُهُم
يقولُ: إرميا أو أحَدُ
الأنبياءِ». 15فقالَ
لهُم: «ومَنْ أنا في
رأيكُم أنتُم؟»
16فأجابَ سِمْعانُ
بُطرُسُ: «أنتَ المَسيحُ
ابنُ اللهِ الحيِّ».
17فقالَ لَه يَسوعُ:
«هَنيئًا لَكَ، يا سِمْعانُ
بنَ يُونا! ما كشَفَ
لكَ هذِهِ الحَقيقةَ أحدٌ
مِنَ البشَرِ، بل

ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ
أنتَ أنْ أَقولُ لكَ و أنَا أيضًا السماواتِ في الذي ـــي أبِ

εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν
ـــي سأبني الصخرِ هذا على و صَخرٌ هو

ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 19 δώσω
سأُعطي عليها تقوى لَنْ الجحيمِ أبوابُ و كَنيسةِ

σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν
- ما فَـــ السماواتِ مَلكوتِ مَفاتيحَ لَكَ

δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ
و السماواتِ في مَربوطًا سيكونُ الأرضِ على تَربُطُ

ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في مَحلولاً سيكونُ الأرضِ على تَحلُّ - ما

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι
أنْ يقولوا لا لأحَدٍ كي التلاميذَ أوصى حينئذٍ

αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός. 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ بَدأَ حينهِ مِنْ المسيحُ يكونَ هو

δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
أورَشليمَ إلى هو يجبُ أنْ ـــهِ لِتلاميذِ أنْ يُظهِرَ

ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
و الشيوخِ مِن أنْ يتألَّمَ كَثيرًا و أنْ يَذهَبَ

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
الثالثِ و أنْ يُقتَلَ و الكتبةِ و رؤساءِ الكهنةِ

ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος
بُطرُسُ إيّاهُ آخِذًا جانبًا و أنْ يُقامَ في اليومِ

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται
يكونَ لَنْ يا سيِّدُ لكَ حاشا قائلاً ـــهُ أنْ يُعاتِبَ بدأَ

أبي الَّذي في
السَّماواتِ. 18 وأنا
أقولُ لكَ: أنتَ صَخرٌ،
وعلى هذا الصَّخرِ
سأبني كَنيسَتي،
وقوّاتُ الموتِ لنْ
تَقوى عليها.
19 وسأُعْطيكَ مفاتيحَ
مَلكوتِ السَّماواتِ،
فما تَربُطُهُ في الأرض
يكونُ مَربوطًا في
السَّماءِ، وما تحلُّهُ في
الأرضِ يكونُ مَحلولاً
في السَّماءِ». 20 وأوصى
يَسوعُ تلاميذَهُ أنْ لا
يُخبِروا أحدًا بأنَّهُ
المسيحُ. 21 وبدَأَ يَسوعُ
مِنْ ذلِكَ الوَقتِ يُصَرِّحُ
لِتلاميذِهِ أنَّهُ يجِبُ
علَيهِ أنْ يذهَبَ إلى
أُورُشليمَ ويَتألَّمَ كثيرًا
على أيدي شُيوخِ
الشَّعبِ ورُؤساءِ
الكهَنَةِ ومُعلِّمي
الشَّريعةِ، ويموتَ
قتلاً، وفي اليومِ
الثّالثِ يَقومُ. 22 فانفرَدَ
به بُطرُسُ وأخذَ
يُعاتِبُهُ فيقولُ: «لا
سمَحَ اللهُ، يا سيِّدُ!
لن تلقى

σοι τοῦτο. 23ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω
وَراءِ اذهَبْ لبُطرُسَ قالَ مُلتفتًا و هو هذا لَكَ

μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
للهِ بِمَا تُفكِّرُ لا لأنَّكَ لي أنتَ عَثرَةٌ يا شيطانُ ـــي

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς
قالَ يسوعُ حينئذٍ للناسِ بِما بَلْ

μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
أنْ يأتيَ ـــي وَراءِ يُريدُ أحدٌ إنْ ـــهِ لتلاميذِ

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ صَليبَ لِيَحمِلْ و نفسَهُ لِيُنكِرْ

ἀκολουθείτω μοι. 25ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι
أنْ يُخلِّصَ ـــهُ نفسَ يُريدُ - لأنَّ مَنْ ـــني لِيَتبَعْ

ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
لأجلِ ـــهُ نفسَ يَخسَرُ - لكن مَنْ ـــها سيَخسَرُ

ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. 26τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν
إنْ إنسانٌ سيَنفَعُ لأنَّهُ ماذا ـــها سيَجِدُ ـــي

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί
ماذا أو خَسِرَ ـــهُ نفسَ و رَبِحَ كلَّهُ العالمَ

δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27μέλλει γὰρ
لأنَّ يُزمِعُ ـــهِ نفسِ فداءً إنسانٌ سيُعطي

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ـــهِ أبي مَجدِ في أنْ يأتيَ الإنسانِ ابنَ

μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ
حَسَبَ كلَّ واحدٍ سيُجازي حينئذٍ و ـــهِ مَلائكةِ مَعَ

τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε
هُنا بعضٌ يكونونَ أنْ لَكم أقولُ الحقَّ ـــهِ عمَلَ

هذا المَصيرُ!»
23فالتفَتَ وقالَ لبُطرُسَ: «ابتَعِدْ عنّي يا شَيطانُ! أنتَ عَقَبَةٌ في طريقي، لأنَّ أفكارَكَ هذِهِ أفكارُ البَشَرِ لا أفكارُ اللهِ».
24وقالَ يَسوعُ لتلاميذِهِ: «مَنْ أرادَ أنْ يَتبعَني، فلْيُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صَليبَهُ ويتبَعْني، 25لأنَّ الّذي يُريدُ أن يُخلِّصَ حياتَهُ يَخسَرُها، ولكنَّ الّذي يخسَرُ حياتَهُ في سبيلي يَجِدُها. 26وماذا يَنفَعُ الإنسانَ لو رَبِحَ العالَمَ كُلَّهُ وخسِرَ نَفسَهُ؟ وبماذا يَفدي الإنسانُ نَفسَهُ؟ 27سيَجيءُ ابنُ الإنسانِ في مَجدِ أبيهِ مع ملائكتِهِ، فيُجازي كُلَّ واحدٍ حسَبَ أعمالِه. 28الحقَّ أقولُ لكم: في

ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν
يَرَوا – حتّى مَوتًا يذوقوا لَنْ الذينَ مِنَ القائمين

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
ـــهِ مَلكوتِ في آتيًا الإنسانِ ابنَ

17 [1]Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
بُطرُسَ يسوعُ يَأخُذُ سِتّةِ أيّامٍ بَعدَ و

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει
يُصعِدُ و ـــهُ أخَا يوحنّا و يَعقوبَ و

αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. [2]καὶ μετεμορφώθη
بُدِّلَتْ هيئَتُهُ و على انفرادٍ عالٍ جبَلٍ إلى ـــهُم

ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
كَـ ـــهُ وَجهُ أشرَقَ و ـــهُم أمامَ

ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. [3]καὶ
و النورِ كَـ بَيضاءَ صارَتْ ـــهُ ثيابُ و الشمسِ

ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ'
مَعَ مُتَكَلِّمَينِ إيليّا و موسى لَهُم أُظهِرَ ها

αὐτοῦ. [4]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε,
يا سيِّدُ ليسوعَ قالَ بُطرُسُ و مُجيبًا ـــهُ

καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς
ثَلاثَ هُنا سَأصنَعُ تُريدُ إذا أنْ نكونَ هُنا نحنُ هو حَسَنٌ

σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. [5]ἔτι
بينما واحدةً لإيليّا و واحدةً لموسى و واحدةً لَكَ مَظالِ

αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
ـــهُم ظَلَّلَتْ مُنيرةٌ سحابةٌ ها مُتكلِّمٌ هو

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
ابنِ هو هذا قائلاً السحابةِ مِن صوتٌ ها و

الحاضِرينَ هُنا مَنْ لا
يَذوقونَ الموتَ حتّى
يُشاهِدوا مَجيءَ ابنِ
الإنسانِ في مَلكوتِهِ».
١٧ 1 وبَعدَ سِتّةِ أيّامٍ
أخَذَ يَسوعُ بُطرُسَ
ويَعقوبَ وأخاهُ
يوحنّا، وانفَرَدَ بهِم
على جبَلٍ مُرتَفِعٍ،
2 وتَجلّى بِمَشهَدٍ
مِنهُم، فأشرقَ وجهُهُ
كالشَّمسِ وصارَتْ
ثيابُهُ بَيضاءَ كالنُّورِ.
3 وظهَرَ لهُم موسى
وإيليّا يُكلِّمانِ يَسوعَ.
4 فقالَ بُطرُسُ ليَسوعَ:
«يا سيِّدُ، ما أجمَلَ
أن نكونَ هُنا: فإنْ
شِئتَ، نَصَبتُ هُنا
ثلاثَ مظالَّ: واحِدةً
لكَ وواحِدةً لموسى
وواحِدةً لإيليّا».
5 وبَينَما هوَ يتكلَّمُ،
ظلَّلَتْهُم سَحابَةٌ
مُضيئَةٌ، وقالَ صوتٌ
مِنَ السَّحابةِ: «هذا
هوَ ابني

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6καὶ
و لَهُ اسمَعُوا رَضيتُ الذي بِهِ الحَبيبُ ـــي

ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
و ـــهِم وَجهِ على سَقَطُوا التلاميذُ لمّا سمِعُوا

ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος
إذْ لَمَسَ و يسوعُ دنا و جِدًّا خافُوا

αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8ἐπάραντες δὲ τοὺς
و لمّا رَفَعُوا تخافُوا لا و قُومُوا قالَ ـــهُم

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
وَحدَهُ يسوعَ هو إلاَّ رأوا لا أحدَ ـــهُم عُيونَ

9Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς
ـــهُم أوصى الجَبَلِ مِن هُم نازِلونَ و

ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ أنْ إلى بالرؤيا تُخبِروا لا أحدًا قائلاً يسوعُ

ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. 10καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ
ـــهُ سألوا و يُقامَ الأمواتِ مِن الإنسانِ

μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι
إنَّ يقولونَ الكتبةُ إذًا لماذا قائلينَ التلاميذُ

Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας
إيليَّا قالَ مُجيبًا و هُو أوّلاً أنْ يأتيَ يجبُ إيليَّا

μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
إنَّ لَكُم و أقولُ كُلَّ شيءٍ سيُصلِحُ و يأتي –

Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν
صَنَعُوا بَلْ ـــهُ عَرفوا ما و جاءَ قَدْ إيليَّا

ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ و هكذا أرادُوا كُلَّ ما ـــهِ بِـــ

الحبيبُ الذي به رَضِيتُ، فلَهُ اسمَعوا!»
6 فلمّا سَمِعَ التّلاميذُ هذا الصوتَ وقَعوا على وجوهِهِم وهُمْ في خوفٍ شديدٍ.
7 فدَنا يَسوعُ ولَمَسَهُم وقالَ لهُم: «قوموا، لا تخافوا».
8 فرَفَعوا عُيونَهُم، فما رأوا إلاّ يَسوعَ وحدَهُ.
9 وبَينَما هُمْ نازِلونَ مِنَ الجبَلِ، أوصاهُم يَسوعُ قالَ: «لا تُخبروا أحدًا بِما رأيتُم إلى أنْ يقومَ ابنُ الإنسانِ مِنْ بَينِ الأمواتِ».
10 فسألَهُ التَّلاميذُ: «لِماذا يقولُ مُعلِّمو الشَّريعَةِ: يجبُ أنْ يَجيءَ إيليّا أوَّلاً؟»
11 فأجابَهُم: «نعم، يَجيءُ إيليّا ويُصلِحُ كُلَّ شيءٍ.
12 ولكنِّي أقولُ لكُم: جاءَ إيليّا فما عَرَفوهُ، بَلْ فَعلوا بهِ على هَواهُم. وكذلِكَ ابنُ الإنسانِ

μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
أنْ التلاميذُ فهِمُوا حينئذٍ ـهُم مِن أنْ يتألَّمَ يُزمِعُ

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἐλθόντων
لمّا أتَوا و لَهُم قالَ المعمدانِ يوحنّا بشأنِ

πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
لَهُ جاثيًا إنسانٌ إليهِ أقبَلَ الجمعِ إلى

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται
يُصابُ بالصَّرَعِ لأنَّهُ ابنِ ـي ارحَمْ يا سيِّدُ قائلاً و

καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ
و النارِ في يَقَعُ لأنَّهُ كثيرًا يتألَّمُ شديدًا و

πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
إلى تلاميذِ بِهِ جئتُ و الماءِ في كثيرًا

σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀποκριθεὶς δὲ
و مُجيبًا أنْ يَشفوا ـهُ استطاعُوا ما فـَ ـكَ

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως
إلى مُلتويًا و غيرَ مؤمنٍ يا جيلاً قالَ يسوعُ

πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι
إليَّ قدِّموا ـكم سأحتمِلُ متى إلى سأكونُ ـكُم مَعَ متى

αὐτὸν ὧδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ'
مِنْ خرَجَ و يسوعُ ـهُ انتهَرَ و هُنا ـهُ

αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας
الساعةِ من الصبيُّ شُفِيَ و الشيطانُ ـهُ

ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν
على انفرادٍ إلى يسوعَ التلاميذُ إذْ دنَوا حينئذٍ تلكَ

εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ὁ
هو ـهُ أنْ نطرُدَ استطعْنا ما نحنُ ماذا لِـ قالوا

سيتألَّمُ على أيديهم».
13 ففهِمَ التَّلاميذُ أنَّهُ
كانَ يُكلِّمُهُم عَنْ
يوحنَّا المَعمدان.
14 ولمّا رَجَعُوا إلى
الجمُوعِ، أقبلَ إليهِ
رَجُلٌ وسَجَدَ 15 وقالَ
لَه: «إرحمِ ابني يا
سيِّدي، لأنَّهُ يُصابُ
بالصَّرَعِ ويتألَّمُ ألمًا
شديدًا. وكثيرًا ما يَقعُ
في النّارِ وفي الماءِ.
16 وجِئْتُ به إلى
تلاميذِكَ، فما قَدِروا
أنْ يَشفُوهُ». 17 فأجابَ
يَسوعُ: «أيُّها الجيلُ
غيرُ المُؤمِنِ الفاسِدُ!
إلى متى أبْقى معكُم؟
وإلى متى أحتَمِلُكُم؟
قدِّموا الصَّبيَّ إليَّ
هُنا!» 18 وانتهَرَهُ
يَسوعُ، فخرَجَ الشَّيطانُ
مِنَ الصَّبيِّ، فشُفِيَ
في الحال. 19 فانفرَدَ
التَّلاميذُ بيَسوعَ
وسألُوهُ: «لماذا
عَجِزْنا نحنُ عَنْ أنْ
نَطرُدَهُ؟»

δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω
أقولُ لأنَّهُ الحقَّ ـكُم قِلّةِ إيمانِ لِـ لَهُم يقولُ و

ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει
الجبَلِ ستَقولونَ خَردَلٍ حبَّةِ كَـ إيمانٌ لَكُم إنْ لَكُم

τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν
لا شيءَ و سَيَنتَقِلُ فَـ إلى هُناكَ مِنْ هُنا انتقِلْ لِهذا

ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21. 22Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ
في هُم و مَجْموعونَ لَكُم غيرُ مُمكِنٍ

Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ يُزمِعُ يسوعُ لَهُم قالَ الجَليلِ

ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23καὶ
و الناسِ أيدي إلى أنْ يُسلَّمَ الإنسانِ

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
و سيُقامُ في اليومِ الثالثِ و ـهُ سيَقتلونَ

ἐλυπήθησαν σφόδρα. 24Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ
كَفرناحومَ إلى هُم و لمّا أتَوا جدًّا حَزِنوا

προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν,
قالوا و مِن بُطرُسَ الذينَ يأخذونَ الدرهَمَينِ دَنَوا

Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; 25λέγει, Ναί. καὶ
و نَعم يقولُ الدرهَمَينِ يوفي أمَا ـكم مُعَلِّمُ

ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων,
قائلاً يسوعُ ـهُ عاجَلَ البيتِ إلى لمّا دَخَلَ

Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων
مَنْ مِنْ الأرضِ مُلوكُ يا سِمعانُ يَبدو لَكَ ماذا

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν
مِن أو ـهم أبناءِ مِنْ جزيةً أو ضريبةً يأخذونَ

20فأجابَهُم: «لِقِلَّةِ
إيمانِكُم! الحقَّ أقولُ
لكُم: لو كانَ لكُم
إيمانٌ بمقدارِ حَبَّةٍ مِنْ
خَرْدَلٍ، لَقُلتُم لِهذا
الجبَلِ: انتَقِلْ مِنْ هُنا
إلى هُناكَ فَينتَقِلُ، ولَمَا
عَجِزتُم عَنْ شَيءٍ.
21[وهذا الجِنْسُ مِنَ
الشَّياطينِ لا يُطرَدُ إلاَّ
بالصَّلاةِ والصَّومِ]».
22وكانَ التَّلاميذُ
مُجتَمِعينَ في الجليلِ،
فقالَ لهُم يَسوعُ:
«سيُسلَّمُ ابنُ الإنسانِ
إلى أيدي النّاسِ،
23فيَقتُلونَهُ، وفي اليومِ
الثّالثِ يَقومُ مِنْ بَينِ
الأمواتِ». فحَزِنَ
التّلاميذُ كثيرًا.
24وعِندَما رجَعَ يَسوعُ
وتلاميذُهُ إلى
كَفْرَناحومَ، جاءَ جُباةُ
ضَريبةِ الهيكَلِ إلى
بُطرُسَ وسألوهُ: «أما
يُوفي مُعَلِّمُكُم ضَريبةَ
الهَيكَلِ؟» 25فأجابَ:
«نعم». فلمّا دخَلَ
بُطرُسُ إلى البَيتِ،
عاجَلَهُ يَسوعُ بقولِهِ:
«ما رأيُكَ، يا سِمْعانُ؟
مِمَّنْ يأخُذُ مُلوكُ الأرضِ
الجِبايَةَ أو الجِزيَةَ؟
أمِنْ أبناءِ البِلادِ أم مِنَ

ἀλλοτρίων; [26]εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ
لَهُ قالَ الغُرباءِ مِن و قائلاً الغُرباءِ

Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. [27]ἵνα δὲ μὴ
لا لكن كي الأبناءُ هُم أحرارٌ فَـ إذًا يسوعُ

σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε
ألقِ بَحرٍ إلى ذاهبًا ـهُم نُشَكِّكَ

ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ
و أمسِكْ السمكةَ أوّلاً التي تَخرُجُ و صنّارةً

ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν
آخِذًا ذاكَ إستارًا سَتجِدُ ـها فمَ فاتحًا

δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
عَنْكَ و ـي عن لَهُم أعطِ

18 [1]Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
إلى يسوعَ التلاميذُ دَنَوا الساعةَ تلكَ في

λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
مَلكوتِ في هو أعظمُ إذًا مَنْ قائلينَ

οὐρανῶν; [2]καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
في ـهُ أقامَ طِفلاً إذْ دعا إليهِ و السماواتِ

μέσῳ αὐτῶν [3]καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε
تُغيِّروا لم إنْ لَكُم أقولُ الحقَّ قالَ و ـهم وسطِ

καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
إلى تدخلوا لَنْ الأطفالِ كَـ تصيروا و

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. [4]ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ
كَـ نفسَهُ سيُواضِعُ فَـ مَنْ السماواتِ مَلكوتِ

παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
مَلكوتِ في الأعظمُ هو هذا هذا الطفلِ

«الغُرَباءِ؟» [26]فأجابَ بُطرُسُ: «مِنَ الغُرَباءِ». فقالَ له يَسوعُ: «إذًا، فالأبناءُ أحرارٌ في أمرِ إيفائِها. [27]لكنَّنا لا نُريدُ أنْ نُحرِجَ أحدًا، فاذهبْ إلى البحرِ وألقِ الصِنّارةَ، وأَمسِكْ أوّلَ سَمكَةٍ تَخرُجُ وافتَحْ فمَها تَجِدْ فيهِ قِطعةً بأربعةِ دَراهمَ، فخُذْها وادفعْها إلَيهِم عنّي وعَنْكَ».

١٨ [1]ودَنا التَّلاميذُ في ذلكَ الوَقتِ إلى يَسوعَ وسألوهُ: «مَنْ هوَ الأعظَمُ في مَلكوتِ السَّماواتِ؟» [2]فدَعا يَسوعُ طِفلاً وأقامَهُ في وسَطِهِم [3]وقالَ: «الحقَّ أقولُ لكُم: إنْ كُنتُم لا تَتغيَّرونَ وتَصيرونَ مِثلَ الأطفالِ، فلن تَدخُلوا مَلكوتَ السَّماواتِ. [4]مَن اتَّضعَ وصارَ مِثلَ هذا الطِّفلِ، فهوَ الأعظمُ في مَلكوتِ

οὐρανῶν. 5καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ
بِـ كَهذا طفلاً واحدًا قَبِلَ – مَنْ و السماواتِ

ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6"Ος δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν
أحدَ . شَكَّكَ – و مَنْ يَقبَلُ ـني ـي اسمِ

μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα
أنْ لَهُ خيرٌ ـي بِـ الذينَ يؤمنونَ هؤلاءِ الصغارِ

κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
و ـهِ عُنُقِ حَولَ حِمارٍ رَحى يُعلَّقَ

καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. 7οὐαὶ τῷ κόσμῳ
للعالَمِ وَيلٌ البحرِ لُجَّةِ في يُغرَّقَ

ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν
لكن الشكوكُ أنْ تأتيَ لأنَّهُ لا بُدَّ الشكوكِ مِن

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8Εἰ δὲ ἡ
فَـ إنْ يأتي الشكُّ الذي بِهِ للإنسانِ وَيلٌ

χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ
و ـها اقطَعْ ـكَ تُشَكِّكُ ـكَ رِجلُ أو ـكَ يَدُ

βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
الحياةِ إلى أنْ تَدخُلَ هو لَكَ حَسَنٌ ـكَ عَنْ أَلقِ

κυλλὸν ἢ χωλόν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
أنْ تُلقى إذ لَكَ رِجلانِ اثنتانِ أو يَدانِ اثنتانِ من أعرَجَ أو أقطَعَ

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει
تُشَكِّكُ ـكَ عينُ إنْ و الأبديّةِ النارِ في

σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν
هو لَكَ حسَنٌ ـكَ عَنْ أَلقِ و ـها اقلَعْ ـكَ

μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
عينانِ اثنتانِ مِن أنْ تدخُلَ الحياةَ إلى أعوَرَ

السَّماواتِ. 5ومَنْ قَبِلَ
طِفلاً مِثلَهُ باسمي
يكونُ قبِلَني. 6مَنْ
أوقعَ أحَدَ هؤُلاءِ
الصِّغارِ المؤمنينَ بي
في الخَطيئةِ، فخَيرٌ لَه
أنْ يُعلَّقَ في عُنُقِهِ
حجَرُ طَحْنٍ كبيرٍ
ويُرمى في أعماقِ
البحرِ. 7الويلُ لِلعالَمِ
ممّا يُوقِعُ النّاسَ في
الخطيئةِ! ولا بُدَّ أنْ
يَحدُثَ ما يُوقِعُ في
الخَطيئةِ، ولكنَّ الويلَ
لِمَنْ يُسَبِّبُ حُدوثَهُ!
8فإذا أوقعَتكَ يَدُكَ أو
رِجلُكَ في الخَطيئةِ،
فاقْطَعْها وألْقِها عَنكَ،
لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ
تَدخُلَ الحياةَ الأبديَّةَ
ولكَ يدٌ أو رِجلٌ
واحدةٌ، مِنْ أنْ يكونَ
لكَ يَدانِ ورِجلانِ
وتُلقى في النّارِ
الأبديَّةِ. 9وإذا أوقَعَتكَ
عَينُكَ في الخَطيئةِ،
فاقلَعْها وألقِها عَنكَ،
لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ
تَدخُلَ الحياةَ الأبديَّةَ
ولكَ عَينٌ واحدةٌ، مِنْ
أنْ يكونَ لكَ عَينانِ

ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10Ὁρᾶτε μὴ
لا انظُروا النارِ جَهَنَّمِ في أنْ تُلقى إذ لَكَ

καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
أنْ لكُم لأنّي أقولُ هؤلاءِ الصغارِ أَحَدَ تَحتقِروا

οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ
يُشاهِدونَ باستمرارٍ السماواتِ في ــهُم مَلائكةُ

πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11. 12Τί ὑμῖν
لَكُم ماذا السماواتِ في الذي ــي أبِ وَجهَ

δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ
و خَروفٍ مئةُ لِرجُلٍ ما كانَ إنْ يَبدو

πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ
في التسعَةَ والتسعينَ يَترُكَ أَلَنْ ــها مِن واحدٌ ضَلَّ

τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13καὶ ἐὰν
إنْ و الذي يَضلُّ يَطلُبُ ذاهبًا و الجبالِ

γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ
ــهِ بِــ يَفرَحُ إنَّهُ لَكُم أقولُ الحقَّ ــهُ أنْ وجَدَ حَدَثَ

μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
التي ضَلَّتْ ما التسعَةِ والتسعينَ بِــ مِن أكثرَ

14οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
الذي ــكم أبي أمامَ مَشيئةٌ هي ما هكذا

ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων. 15Ἐὰν δὲ
و إنْ هؤلاءِ الصغارِ أَحَدُ يَهلِكَ أنْ السماواتِ في

ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ
بَينَ ــهُ عاتِبْ اذهَبْ ــكَ أخو ــكَ إلى خَطِئَ

σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν
رَبِحتَ سَمِعَ لَكَ إنْ وَحدكُما بَينَهُ و ــكَ

وتُلقى في نارِ جَهنَّمَ.
10إيّاكُم أنْ تَحتقِروا أحدًا مِنْ هَؤلاءِ الصِّغارِ. أقولُ لكُم: إنَّ ملائِكَتَهُم في السَّماواتِ يُشاهِدونَ كُلَّ حِينٍ وجهَ أبي الَّذي في السَّماواتِ.
11[فابنُ الإنسانِ جاءَ ليُخلِّصَ الهالِكينَ].
12«وما قولُكُم؟ إنْ كانَ لِرجلٍ مِئةُ خَروفٍ وضَلَّ واحدٌ مِنها، ألا يَترُكُ التِّسعةَ والتِّسعينَ في الجِبالِ ويَبحَثُ عَنِ الخَروفِ الضَّالِّ؟
13وإذا وجَدَهُ، ألا يَفرَحُ بِهِ؟ الحقَّ أقولُ لكُم: إنَّهُ يَفرَحُ بهِ أكثَرَ مِنْ فَرَحِهِ بالتِّسعةِ والتِّسعينَ الَّتي ما ضَلَّت.
14وهكذا لا يُريدُ أبوكُمُ الَّذي في السَّماواتِ أنْ يَهلِكَ واحدٌ مِنْ هَؤلاءِ الصِّغارِ.
15«إذا خَطِئَ أخوكَ إليكَ، فاذهَبْ إليهِ وعاتِبْهُ بَينَكَ وبَينَهُ، فإذا سَمِعَ لكَ تكونُ رَبِحتَ

ἀδελφόν σου· 16ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα
واحدًا أيضًا ـك مَعَ خُذْ سَمِعَ ما و إذا ـك أخا

ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
كلُّ يثبتَ ثلاثةٍ أو شاهِدَينِ اثنَينِ فَمِ بـِ كي اثنَينِ أو

ῥῆμα· 17ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ
و إنْ لِلكنيسةِ قلْ لَهُم رفَضَ السماعَ و إنْ قولٍ

καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ
و وثَنيٌّ مثلَ عندكَ ليكُنْ رفَضَ السماعَ للكنيسةِ أيضًا

ὁ τελώνης. 18Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς
الأرضِ على ربَطتُم – كلَّ ما لَكُم أقولُ الحقَّ عشّارٍ

ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς
الأرضِ على حَلَلتُم – كلَّ ما و السماءِ في مَربوطًا سيكونُ

ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
إذا إنّهُ لَكُم أقولُ الحقَّ من جديدٍ السماءِ في مَحلولاً سيكونُ

δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς
كلِّ بشأنِ الأرضِ على ـكم من اتَّفَقا اثنانِ

πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ
مِنْ قِبَلِ لَهما سيكونُ يطلُبانِ – الذي شيءٍ

πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
ثلاثةٌ أو اثنانِ يكونونَ لأنَّهُ حيثُ السماواتِ في الذي ـي أبِ

συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
ـهم وسَطِ في أكونُ هُناكَ اسمِ ـي بـِ مُجتَمِعين

21Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις
كم مرَّةً يا سيِّدُ لَهُ قالَ بُطرُسُ إذْ دَنا حينئذٍ

ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
أإلى لَهُ سأغفِرُ و ـي أخُ ـيَّ إلى سيَخطأُ

أخاكَ. 16وإنْ رَفَض
أنْ يسمعَ لكَ، فَخُذْ
معَكَ رَجُلاً أو
رَجُلين، حتَّى تُثْبتَ
كُلَّ شيءٍ بشَهادَةِ
شاهِدَين أو ثلاثةٍ.
17فإنْ رَفَضَ أنْ
يَسمعَ لهُم، فقُلْ
لِلكنيسةِ، وإنْ رَفَضَ
أنْ يَسمعَ لِلكنيسةِ،
فَعامِلْهُ كأنَّهُ وثَنيٌّ أو
جابي ضرائبَ.
18الحقَّ أقولُ لكُم:
ما تَرْبُطونَهُ في الأرض
يكونُ مَربوطًا في
السَّماءِ، وما تَحُلُّونَهُ
في الأرض يكونُ
مَحلولاً في السَّماءِ.
19الحقَّ أقولُ لكُم:
إذا اتَّفقَ اثنان مِنكُم
في الأرضِ أنْ يَطلُبا
حاجةً، حَصَلا عليها
مِنْ أبي الَّذي في
السَّماواتِ. 20فأينَما
اجتمعَ اثنان أو ثلاثةٌ
باسمي، كُنتُ هُناكَ
بينَهُم». 21فدَنا بُطرُسُ
وقالَ لِيَسوعَ: «يا
سيِّدُ، كم مرَّةً يَخطأُ
إليَّ أخي وأغفِرُ لَهُ؟

ἑπτάκις; 22λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις
سَبعِ مرّاتٍ إلى لَكَ أَقولُ لا يسوعُ لَهُ يقولُ سَبعِ مرّاتٍ

ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 23Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ
شِبْهَ هذا لِـ سَبعَ سَبعينَ مرَّةً إلى بَلْ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
أرادَ الذي مَلكٍ برَجُلٍ السماواتِ ملكوتُ

συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24ἀρξαμένου δὲ
و لمّا بدأ ــِهِ عَبيدِ مَعَ حسابًا أنْ يُصَفِّيَ

αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων
بِعَشرةِ آلافِ مَديونٌ واحدٌ إليهِ قُدِّمَ أنْ يُصفّيَ هو

ταλάντων. 25μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν
هو أَمرَ أنْ يوفيَ هو و إذ لَهُ ما وزنةٍ

ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα
كلُّ و الأولادُ و المرأةُ و أنْ يُباعَ السيِّدُ

ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 26πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει
راحَ يَسجُدُ العبدُ فَــ جاثيًا أنْ يوفيَ و لَهُ ما

αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
سأُوفي كلَّ شيءٍ و ــيَّ على تَمَهَّلْ قائلاً لَهُ

σοι. 27σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
ذاكَ العبدِ سيِّدُ و مُشفِقًا ــكَ

ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28ἐξελθὼν δὲ ὁ
و لمّا خرَجَ لَهُ تَرَكَ الدَّينَ و ــهُ أطلَقَ

δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν
عليهِ الذي ــهُ مِنَ العبيدِ مَعَ واحدًا وجَدَ ذاكَ العبدُ

αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων,
قائلاً راحَ يَخنُقُ بهِ مُمسكًا و دينارٍ مئةُ لَهُ

أسبعَ مرّاتٍ؟»
22فأجابَهُ يَسوعُ: «لا
سَبعَ مرّاتٍ، بل
سَبعينَ مرَّةً سبعَ
مرّاتٍ. 23فمَلكوتُ
السَّماواتِ يُشبهُ مَلِكًا
أرادَ أنْ يُحاسِبَ
عَبيدَهُ. 24فلمّا بَدَأَ
يُحاسِبُهُم، جِيءَ إليهِ
بواحدٍ مِنهُم عليهِ
عَشرَةُ آلافِ دِرهَمٍ مِنَ
الفِضَّةِ. 25وكانَ لا
يَملِكُ ما يُوفي، فأمَرَ
سيِّدُهُ بأنْ يُباعَ هوَ
وامرأتُهُ وأولادُهُ
وجميعُ ما يَملِكُ حتَّى
يُوفيَهُ دَينَهُ. 26فركَعَ
العبدُ لَه ساجدًا
وقالَ: أمهِلني فأُوفيَكَ
كُلَّ ما لكَ عليَّ!
27فأشفقَ عليهِ سيِّدُهُ
وأطلَقَهُ وأعفاهُ مِنَ
الدَّينِ. 28ولمّا خرَجَ
الرَّجلُ لقِيَ عَبْداً مِنْ
أصحابه كانَ لَه عليهِ
مئةُ دينارٍ، فأمسكَهُ
بعُنُقِهِ حتَّى كادَ
يَخنُقُهُ وهوَ يقولُ لَه:

’Απόδος εἴ τι ὀφείλεις. 29πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ
ـهُ العبدُ مَع فـَ جاثيًا عَلَيكَ شيءٌ إنْ أَوفِ

παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ
فـَ ـيَّ على تَمَهَّلْ قائلاً ـهُ راحَ يُناشِدُ

ἀποδώσω σοι. 30ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν
ـهُ ألقى ذاهبًا بَلْ كانَ يُريدُ ما و هو ـكَ سَأُوفي

εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31ἰδόντες οὖν οἱ
فـَ لمّا رأوا ما عَلَيهِ يوفيَ حتّى سِجنٍ في

σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ
و جدًّا حَزِنوا ما حَدَثَ ـهُ العبيدُ مَعَ

ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
ما حَدَثَ بِكلِّ ـهُم سَيِّدَ أخبَروا إذ أتَوا

32τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ ـهُ سَيِّدُ ـهُ إذ دَعا حينئذٍ

Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ
لأنَّكَ لكَ تَرَكتُ ذاكَ المُتوجِّبَ عليكَ كلَّهُ شرّيرًا يا عبدًا

παρεκάλεσάς με· 33οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν
العبدَ مَعَ أنْ ترحَمَ أنتَ أيضًا كانَ يجبُ أمَا ـني ناشَدتَ

σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; 34καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
ـهُ سَيِّدُ غاضبًا و رَحِمتُ ـكَ أنا أيضًا كما ـكَ

παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ
كلَّ يوفيَ أنْ إلى إلى الجَلاّدينَ ـهُ سلَّمَ

ὀφειλόμενον. 35Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει
سَيَفعَلُ السماويُّ ـي أبِ أيضًا هكذا ما عَلَيهِ

ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
مِنْ ـهِ لأخي كلُّ واحدٍ تَغفِروا لَمْ إنْ بِكُم

أوفِني ما لي علَيكَ!
29فركَعَ صاحِبُهُ
يَرجوهُ ويقولُ:
أمْهِلْني، فأوفيكَ.
30فما أرادَ، بل أخَذَهُ
وألقاهُ في السِّجن حتَّى
يُوفيَهُ الدَّينَ. 31ورأى
العَبيدُ أصحابُهُ ما
جرى، فاستاؤوا كثيرًا
وذهَبوا وأخْبَروا
سيِّدَهُم بكُلِّ ما جرى.
32فدَعاهُ سيِّدُهُ وقالَ
لَه: يا عَبدَ السُوءِ!
أعْفَيتُكَ مِنْ دَينِكَ
كُلِّهِ، لأنَّكَ رَجَوْتَني.
33أفما كانَ يَجبُ
علَيكَ أنْ ترحَمَ
صاحِبَكَ مِثلما
رحَمتُكَ؟ 34وغضِبَ
سيِّدُهُ كثيرًا، فسَلَّمَهُ
إلى الجَلاّدينَ حتى
يُوفِيَهُ كُلَّ ما لَه علَيهِ.
35هكذا يَفعَلُ بكُم
أبي السَّماويُّ إنْ كانَ
كُلُّ واحِدٍ مِنكُم لا
يَغفِرُ لأخيهِ مِنْ كُلِّ

καρδιῶν ὑμῶν.
ـــكم قُلوبِ

19 1Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
هذهِ الكلماتِ يسوعُ أَتَمَّ لمّا حَدَثَ و

μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς
ضواحي إلى جاءَ و الجليلِ من انصرَفَ

Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
جُموعٌ ـــهُ تبِعوا و الأردُنِّ عبرَ اليهوديّةِ

πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 3Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
إليهِ دنَوا و هُناكَ ـــهُم شفَى فَـــ كثيرةٌ

Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν
يَحِلُّ هل قائلينَ و ـــهُ مُجَرِّبينَ فرّيسيّونَ

ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4ὁ
هو سَبَبٍ كلِّ لأجلِ ـــهُ امرأةَ أنْ يُطَلِّقَ للإنسانِ

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς
البدءِ مِن الذي خلَقَ أنَّ قرأتُم أمَا قالَ مُجيبًا و

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου
هذا لأجلِ قالَ و ـــهُما صنَعَ أنثى و ذكرًا

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ
و الأمَّ و الأبَ إنسانٌ سيَترُكُ

κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα
جَسَدًا الاثنانِ سيكونانِ و ـــهِ بامرأةِ سيَتّحِدُ

μίαν. 6ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ
فَـــ ما واحدٌ جَسَدٌ بَلْ اثنانِ هُما ما بَعدُ إذًا واحدًا

θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 7λέγουσιν αὐτῷ, Τί
لماذا لَهُ يَقولونَ يُفرِّقْ لا إنسانٌ جمَعَ اللهُ

قَلبِهِ».
١٩ 1ولمّا أتَمَّ يَسوعُ
هذا الكلامَ، تَرَكَ
الجَليلَ وجاءَ إلى بِلادِ
اليَهوديَّةِ مِنْ عَبرِ
الأُردُن. 2فتبِعَتْهُ
جُموعٌ كبيرةٌ، فشَفاهُم
هُناكَ. 3ودَنا إليهِ
بَعضُ الفَرّيسيّينَ
وسألوهُ لِيُحرِجوهُ:
«أيَحِلُّ لِلرَّجُلِ أنْ
يُطلِّقَ امرأتَهُ لأيِّ
سَبَبٍ كانَ؟»
4فأجابَهُم: «أما
قَرأتُم أنَّ الخالِقَ مِنَ
البَدءِ جعَلَهُما ذكَرًا
وأُنثى 5وقالَ: لذلِكَ
يَترُكُ الرَّجُلُ أباهُ
وأُمَّهُ ويَتَّحِدُ بامرأتِهِ،
فيَصيرُ الاثنانِ جسَدًا
واحدًا؟ 6فلا يكونانِ
اثنينِ، بل جسَدٌ
واحدٌ. وما جمَعَهُ اللهُ
لا يُفرِّقُهُ الإنسانُ».
7وسألَه الفَرّيسيّونَ:
«فلماذا

οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
و طلاقٍ كتابَ أنْ يُعطيَ أوصى موسى إذًا

ἀπολῦσαι αὐτήν; 8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν
لأجلِ موسى إنّ لَهُم يقولُ ــها ليُطلِّقَ

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας
نساءَ أنْ تُطلِّقوا لكُم أجازَ ــكم قساوةِ قلوبِ

ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς
مَنْ أنْ لَكُم و أقولُ هكذا كانَ ما لكن البدءِ مِن ــكم

ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ
تَزوَّجَ و خيانةٍ لسَبَبِ إلاَّ ــهُ امرأةَ طَلَّقَ –

ἄλλην μοιχᾶται. 10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ
إذا ــهُ تلاميذُ لَهُ يقولونَ يَزني أُخرى

οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ
لا المَرأةِ مَعَ الإنسانِ علاقَةُ هي هكذا

συμφέρει γαμῆσαι. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν
يقبَلونَ الجميعُ ليسَ لَهُم قالَ و هو أنْ يَتَزوَّجَ الأفضلُ

τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι
خِصيانٌ لأنَّهُ هُم أُعطيَ للذينَ بَلْ هذهِ الكلمةَ

οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
هُم و هكذا وُلِدُوا أُمٍّ بطنِ من مَنْ

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
و الناسِ مِن خُصُوا مَنْ خصيانٌ

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
لأجلِ أنفُسَهُم خَصَوا مَنْ خصيانٌ هُم

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.
لِيقبَلْ أنْ يَقبَلَ الذي يَقدِرُ السماواتِ مَلَكوتِ

أوصى موسى بأنْ يُعطيَ الرَّجُلُ امرأتَهُ كِتابَ طَلاق فتُطلَّقُ؟»
8 فأجابَهُم يَسوعُ: «لِقساوَةِ قُلوبِكُم أجازَ لكُم موسى أنْ تُطلِّقوا نِساءَكُم. وما كانَ الأمرُ مِنَ البَدءِ هكذا.
9 أمّا أنا فأقولُ لكُم: مَنْ طلَّقَ امرأتَهُ إلاّ في حالَةِ الزِّنى وتزَوَّجَ غَيرَها زنى».
10 فقالَ لَه تلاميذُهُ: «إذا كانَت هذِهِ حالُ الرَّجُلِ معَ المرأةِ، فخَيرٌ لَه أنْ لا يتَزوَّجَ».
11 فأجابَهُم يَسوعُ: «لا يَقبلُ هذا الكلامَ إلاّ الَّذينَ أُعطِيَ لهُم أن يَقبَلوهُ.
12 ففي النّاس مَنْ ولَدَتْهُم أُمّهاتُهُم عاجِزينَ عَنِ الزَّواجِ، وفيهِم مَنْ جَعلَهُمُ النّاسُ هكذا، وفيهِم مَنْ لا يَتزَوَّجونَ مِنْ أجلِ مَلكوتِ السَّماواتِ. فمَنْ قدِرَ أنْ يَقبَلَ فليَقبَلْ».

13Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ
يَضَعَ اليدينِ كي أطفالٌ إليهِ قُدِّمُوا حينئذٍ

αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
ـــهُم انتهروا التلاميذُ فـَــ يُصَلِّيَ و علَيهِم

14ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ
ـــهُم تَمنَعوا لا و الأطفالَ دَعُوا قالَ يسوعُ و

ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
مَلَكوتُ هو لأمثالِ هؤلاءِ لأنَّهُ ـــيَّ إلى أنْ يأتُوا

οὐρανῶν. 15καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
مِنْ هُناكَ مضَى عليهِم اليدَينِ واضعًا و السماواتِ

16Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν
صالِحٍ أيَّ أيُّها المُعَلِّمُ قالَ إليهِ إذ أقْبَلَ واحدٌ ها و

ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με
ـــني لماذا لَهُ قالَ و هو أبديَّةً حياةً أنالَ كي سأعملُ

ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς
إلى أَرَدْتَ و إنْ الصالحُ هو واحدٌ الصالِحِ عَن تَسألُ

τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ الوصايا احفَظْ أنْ تَدخُلَ الحياةِ

Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις,
تَزنِ لا تَقتُلْ لا الـــ قالَ يسوعُ و ما هي

Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19Τίμα τὸν πατέρα καὶ
و الأبَ أكرِمْ تشهَدْ بالزورِ لا تَسرقْ لا

τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
نفسكَ كَـــ ـــكَ قريبَ أحبِبْ و الأمَّ

20λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι
بعدُ ماذا اتَّبَعْتُ هذهِ كلَّها الشابُّ لَهُ يقولُ

13وجاءَهُ بَعضُ النّاس
بأطفال ليَضَعَ يَدَيْهِ
عليهم ويُصلّيَ،
فانتهَرَهُمُ التَّلاميذُ.
14فقالَ يَسوعُ: «دَعُوا
الأطفالَ يأْتُونَ إليَّ ولا
تمنَعوهُم، لأنَّ لأمثال
هؤلاءِ ملَكوتَ
السَّماواتِ». 15ووضَعَ
يَدَيْهِ علَيْهِم ومَضى
مِنْ هُناكَ. 16وأقبَلَ
إليهِ شابٌ وقالَ لَه:
«أيُّها المُعَلِّمُ، ماذا
أعمَلُ مِنَ الصَّلاح
لأنالَ الحياةَ الأبديَّةَ؟»
فأجابَهُ يَسوعُ:
17«لِماذا تَسألُني عمّا
هوَ صالِحٌ؟ لا صالِحَ
إلاّ واحدٌ. إذا أرَدْتَ
أنْ تدخُلَ الحياةَ
فاعمَلْ بالوصايا».
18فقالَ له: «أيَّ
وصايا؟» فقالَ يَسوعُ:
«لا تَقتُلْ، لا تَزْنِ، لا
تَسرِقْ، لا تَشهَدْ
بالزُّورِ، 19أكرِمْ أباكَ
وأُمَّكَ، أحِبَّ قريبَكَ
مِثلما تُحبُّ نفسَكَ».
20فقالَ له الشّابُ:
«عَمِلتُ بِهذِهِ الوصايا
كُلِّها، فما

ὑστερῶ; 21ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε
اذهَبْ أنْ تكونَ كاملاً أَرَدْتَ إنْ يسوعُ لَهُ قالَ أحتاجُ

πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
ستنالُ و للفُقَراءِ أعطِ و مُمتَلَكاتِ ــكَ بِعْ

θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22ἀκούσας
لمّا سَمِعَ ــني اتبَعْ تعالَ و السماواتِ في كنزًا

δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων
مالِكًا لأنَّهُ كانَ حزينًا مَضى الكلمةَ الشابُّ و

κτήματα πολλά. 23Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ــهِ لِتَلاميذِ قالَ يسوعُ و كثيرةً مُقتنَياتٍ

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς
إلى سَيَدخُلُ بِصُعوبَةٍ غنيٌّ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ و مِن جديدٍ السماواتِ مَلكوتِ

εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
إبرةٍ ثَقبِ في جَمَلٌ هو أسهَلُ

διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
اللهِ مَلكوتِ إلى أنْ يدخُلَ غنيٌّ مِنْ أنْ يَمُرَّ

25ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες,
قائلينَ جدًّا كانوا يَندَهشونَ التلاميذُ و لمّا سَمِعُوا

Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
قالَ يسوعُ و لمّا نَظَرَ أنْ يُخَلَّصَ يَستَطيعُ إذًا مَنْ

αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ
اللهِ لكنْ عندَ هو غيرُ مُستَطاعٍ هذا أُناسٍ عندَ لَهُم

πάντα δυνατά. 27Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ
ها لَهُ قالَ بُطرُسُ مُجيبًا حينئذٍ مُستَطاعٌ كلُّ شيءٍ

يَعوزُني؟» 21أجابَهُ
يَسوعُ: «إذا أردتَ أنْ
تكونَ كامِلاً، فاذهَبْ
وبعْ ما تملِكُهُ ووَزِّعْ
ثمَنَهُ على الفُقراءِ،
فيكونَ لكَ كنزٌ في
السَّماواتِ، وتعالَ
اتْبَعْني!» 22فلمّا
سَمِعَ الشابُّ هذا
الكلامَ. مَضى حَزينًا
لأنَّهُ كانَ يملِكُ أموالاً
كثيرةً. 23وقالَ يَسوعُ
لِتلاميذِهِ: «الحقَّ
أقولُ لكُم: يَصعُبُ
على الغنيِّ أنْ يَدخُلَ
مَلكوتَ السَّماواتِ.
24بل أقولُ لكُم:
مُرورُ الجمَلِ في ثُقبِ
الإبرةِ أسهَلُ مِنْ
دُخولِ الغنيِّ مَلكوتَ
اللهِ». 25فتعجَّبَ
التَّلاميذُ كثيرًا مِنْ هذا
الكلامِ وقالوا: «مَنْ
يُمكِنُهُ أنْ يَخلُصَ،
إذًا؟» 26فنَظرَ إليهم
يَسوعُ وقالَ لهُم:
«هذا شيءٌ غيرُ مُمكنٍ
عِندَ النّاسِ، أمّا عِندَ
اللهِ فكُلُّ شيءٍ
مُمكِنٌ». 27وقالَ لَه
بُطرُسُ: «ها

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται
سيكونُ إذًا ماذا ـــكَ تبِعنا و كلَّ شيءٍ تركنا نحنُ

ἡμῖν; 28ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς
أنتُم أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ لَهُم قالَ يسوعُ و لَنا

οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ
جلَسَ متى الوِلادَةِ الجديدةِ في ــني الذينَ تبِعتُم

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ
أيضًا ستَجلِسونَ ـــهِ مَجدِ عَرشِ على الإنسانِ ابنُ

ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ
أسباطَ الاثنَي عَشَرَ مُحاكِمينَ عَرشًا اثنَي عشَرَ على أنتُم

Ἰσραήλ. 29καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ
أو إخوةً أو بيوتًا تَرَكَ مَنْ كلُّ و إسرائيل

ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ حقولاً أو أولادًا أو أمًّا أو أبًا أو أخَواتٍ

ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν
حياةً و سَينالُ مِئةَ ضِعفٍ ـــي اسمِ

αἰώνιον κληρονομήσει. 30Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι
آخِرينَ أوَّلونَ سَيكونونَ و كثيرونَ سَيَرِثُ أبديَّةً

καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
أوَّلينَ آخِرونَ و

20 1Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
بإنسانٍ السماواتِ مَلَكوتُ هو فَـــ مُشَبَّهٌ

οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας
عُمّالاً لِيَستأجِرَ الفجرِ مَعَ خَرَجَ الذي رَبٍّ بيتٍ

εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν
العُمّالِ مَعَ و مُتَّفِقًا ـــهِ كَرْمِ لِـــ

نَحنُ تَرَكْنا كُلَّ شيءٍ
وتَبِعْناكَ، فماذا يكونُ
نَصيبُنا؟» 28فأجابَ
يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ
لكُم: متى جلَسَ ابنُ
الإنسانِ على عَرشِ
مَجدِهِ عِندَ تَجديدِ كُلِّ
شيءٍ، تَجلِسونَ أنتُم
الَّذينَ تَبِعوني على
اثني عشَرَ عَرشاً
لتَدينوا عَشائرَ
إسرائيلَ الاثني عشَرَ.
29وكُلُّ مَنْ تَرَكَ
بيوتًا، أو إخوَةً أو
أخواتٍ، أو أبًا، أو
أُمًّا، أو أبناءً، أو
حُقولاً مِنْ أجلِ
اسمي، يَنالُ مِئةَ
ضِعفٍ ويَرِثُ الحياةَ
الأبديَّةَ. 30وكثيرٌ مِنَ
الأوَّلينَ يَصيرونَ
آخِرينَ، ومِنَ الآخِرينَ
يَصيرونَ أوَّلينَ.

٢٠ 1«فمَلَكوتُ
السَّماواتِ كمَثَلِ
صاحِبِ كَرْمٍ خرَجَ معَ
الفَجْرِ لِيَسْتأجِرَ عُمّالاً
لِكرمِهِ. 2فاتفَقَ معَ
العُمّالِ

ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα
كَرْمِ إلى ـهُم أرسلَ في اليومِ دينارٍ على

αὐτοῦ. 3καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας
واقِفينَ آخرينَ رأى الساعةَ الثالثةِ نحوَ لمّا خرجَ و ـهِ

ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς 4καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς
أنتُم و اذهبُوا قالَ لهؤلاءِ و بطّالينَ الساحةِ في

εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 5οἱ δὲ
و هُم لَكُم سأُعطي حقٌّ هو – ما و الكَرْمِ إلى

ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
الساعةِ التاسعةِ و السادسةِ نحوَ لمّا خَرَجَ و مِنْ جَديدٍ انطَلَقُوا

ἐποίησεν ὡσαύτως. 6περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν
وَجَدَ لمّا خَرَجَ الحادِيةَ عَشْرةَ و نحوَ كذلكَ صَنَعَ

ἄλλους ἑστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν
كلَّهُ وَقَفتُم هُنا لماذا لَهُم يقولُ فَـ واقفينَ آخَرينَ

ἡμέραν ἀργοί; 7λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
استأجَرَ ـنا لا أحدَ لأنَّهُ لَهُ يقولونَ بَطّالينَ النهارَ

λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8ὀψίας
مساءٌ الكَرمِ إلى أنتُم أيضًا اذهبُوا لَهُم يقولُ

δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
لِوكيلِ الكَرمِ سيِّدُ يقولُ لمّا صارَ و

αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν
الأجرةَ لَهُم ادفعْ و العُمّالَ ادعُ ـهِ

ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9καὶ ἐλθόντες
لمّا أتوا و الأوّلينَ إلى الآخِرينَ مِن مُبتَدِئًا

οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10καὶ
و دينارًا كلُّ واحدٍ أخَذُوا الساعةِ الحاديةَ عَشرةَ نحوَ الذينَ

على دينارٍ في اليومِ
وأرْسلَهُم إلى كرمِهِ.
3ثُمَّ خرجَ نحوَ السّاعةِ
التّاسِعةِ، فرأى عُمّالاً
آخرينَ واقِفينَ في
السّاحَةِ بطّالينَ. 4فقالَ
لهُم: اذهبوا أنتُمْ أيضًا
إلى كَرمي، وسأُعطيكُم
ما يَحقُّ لكُم،
5فذهبوا. وخرجَ أيضًا
نحوَ الظُّهرِ، ثُمَّ نحوَ
السّاعةِ الثّالِثةِ، وعمِلَ
الشّيءَ نفسَهُ. 6وخرجَ
نحوَ الخامِسَةِ مساءً،
فلَقيَ عُمّالاً آخرينَ
واقفينَ هُناكَ، فقالَ
لهُم: ما لكُم واقفينَ
هُنا كُلَّ النَّهارِ
بطّالينَ؟ 7قالوا لَه: ما
استأجَرَنا أحدٌ. قالَ
لهُم: اذهبوا أنتُم أيضًا
إلى كرمي. 8ولمّا جاءَ
المساءُ، قالَ صاحِبُ
الكرمِ لوكيلِهِ: أُدعُ
العُمّالَ كُلَّهُم وادفعْ
لهُم أجورَهُم، مُبتدِئًا
بالآخِرينَ حتّى تَصِلَ
إلى الأوّلينَ. 9فجاءَ
الّذينَ استأجَرَهُم في
الخامِسَةِ مساءً وأخَذَ
كُلُّ واحدٍ منهُم دينارًا.

ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ
فـ سيأخُذون أكثَرَ أنَّهم ظَنّوا الأوّلون لمّا أتوا

ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον
كانوا يتذمَّرونَ و لمّا أخَذوا هُم أيضًا دينارًا كلُّ واحدٍ أخَذوا

κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
واحدةً الآخِرونَ هؤلاءِ قائلين ربِّ البيتِ على

ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
عَمِلتَ ـهُم بِنَا مُساوينَ و عَمِلوا ساعةً

βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 ὁ δὲ
و هو الحَرَّ و النهارِ ثِقلَ الذين احتمَلنا

ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
أمَا ـكَ ظَلَمتُ ما يا صاحِبُ قالَ منهُم واحدًا مُجيبًا

δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω
أُريدُ اذهَبْ و الذي لَكَ خُذْ مَعي اتّفقتَ على دينارٍ

δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· 15 ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι
لي يَحِقُّ ما أو لكَ أيضًا كما أنْ أُعطيَ الأخيرِ لِهذا فـ

ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός
شرّيرةٌ ـكَ عَينُ أمْ التي لي في أنْ أعمَلَ أُريدُ ما

ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
الآخِرونَ سيكونونَ هكذا هو صالِحٌ أنا لأنّي هي

πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. 17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ صاعِدًا و آخِرينَ الأوّلونَ و أوّلينَ

εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν
على انفِرادٍ التلاميذَ الاثنَي عَشَرَ أخَذَ أُورشليمَ إلى

καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
إلى نَصعَدُ ها لَهُم قالَ الطريقِ في و

10 فلمّا جاءَ الأوَّلونَ،
ظَنّوا أنَّهُم سيأخُذونَ
زيادةً، فأخَذوا هُمْ
أيضًا دينارًا لِكُلِّ
واحدٍ مِنهُم. 11 وكانوا
يَأْخُذونَهُ وهُمْ يَتذمَّرونَ
على صاحِبِ الكرمِ،
12 فيقولونَ: هَؤُلاءِ
الآخِرونَ عَمِلوا ساعةً
واحدةً، فساوَيْتَهُم بنا
نَحنُ الَّذينَ احتمَلْنا
ثِقَلَ النَّهارِ وحَرَّهُ.
13 فأجابَ صاحِبُ
الكرمِ واحدًا مِنهُم:
يا صديقي، أنا ما
ظَلَمتُكَ. أما اتَّفَقْتُ
معَكَ على دينارٍ 14 خُذْ
حَقَّكَ وانصرِفْ. فهذا
الَّذي جاءَ في الآخِرِ
أُريدُ أنْ أُعطيَهُ مِثلَكَ،
15 أما يَجوزُ لي أنْ
أتصرَّفَ بمالي كيفَما
أُريدُ؟ أم أنتَ حسودٌ
لأنّي أنا كَريمٌ؟»
16 وقالَ يَسوعُ: «هكذا
يَصيرُ الآخِرونَ أوَّلينَ،
والأوَّلونَ آخِرينَ».
17 وكانَ يَسوعُ صاعِدًا
إلى أُورُشليمَ، فأخذَ
التَّلاميذَ الاثني عشَرَ
على انفِرادٍ، وقالَ لهُم
في الطَّريقِ: 18 «ها
نَحنُ صاعِدونَ إلى

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
سيُسلَّمُ الإنسانِ ابنُ و أورشليمَ

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
عليهِ سيحكمونَ و الكتبةِ و إلى رؤساءِ الكهنةِ

θανάτῳ [19]καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ
لأجلِ لِلأُممِ ـــهُ سيُسلِّمونَ و بالمَوتِ

ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ
الثالِثِ و أنْ يَصلبوا و أنْ يَجلدوا و أنْ يَهزأوا

ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. [20]Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
أُمُّ إليهِ دَنَتْ حينئذٍ سيُقامُ في اليومِ

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ
و ساجدةً ـــها ابنَي مَعَ زَبدي ابنَي

αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. [21]ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει
تقولُ تُريدينَ ماذا لَهَا قالَ و هو ـــهُ مِن شيئًا سائلةً

αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ
عَنْ واحدٌ ـــيَ ابنا الاثنانِ هَذانِ يَجلِسا أنْ قُلْ لَهُ

δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
ـــكَ مَلكوتِ في ـــكَ شمالِ عَنْ واحدٌ و ـــكَ يَمينِ

[22]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
تَطلبانِ ماذا تَعلمانِ لا قالَ يسوعُ و مُجيبًا

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν
يقولانِ أنْ أشربَ أُزمِعُ أنا التي الكأسَ أنْ تَشربا أتَستَطيعانِ

αὐτῷ, Δυνάμεθα. [23]λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου
ـــي كأسِ مِن جهةٍ لَهُما يقولُ نستَطيعُ لَهُ

πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ
ما شمالٍ عَنْ و ـــي يَمينِ عَنْ الجلوسُ لكنْ سَتَشربانِ

أورُشليمَ، وسَيُسلَّمُ ابنُ الإنسانِ إلى رُؤساءِ الكَهنَةِ ومُعلِّمي الشَّريعةِ، فيَحكمونَ عليهِ بالموتِ
[19] ويُسلِّمونَهُ إلى أيدي الغُرباءِ، فيَستهزِئونَ بهِ ويجلِدونَهُ ويَصلِبونَهُ، وفي اليومِ الثّالثِ يقومُ».
[20] وجاءَت إليهِ أمُّ يَعقوبَ ويوحنّا ابنَي زَبدي ومعَها ابناها، وسَجَدَت لهُ تَطلُبُ منهُ حاجةً.
[21] فقالَ لها: «ماذا تُريدينَ؟» قالت: «مُرْ أنْ يَجلِسَ ابنايَ هذانِ، واحدٌ عَنْ يمينِكَ وواحدٌ عَنْ شمالِكَ في مَملَكتِكَ».
[22] فأجابَ يَسوعُ: «أنتُما لا تعرفانِ ما تَطلُبانِ. أتقدِرانِ أنْ تَشرَبا الكأسَ التي سأشرَبُها؟» قالا لهُ: «نَقدِرُ!»
[23] فقالَ لهُما: «نعم، ستَشرَبانِ كأسي، وأمّا الجلوسُ عَنْ يَميني وعَنْ شمالي فلا

ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ
مِنْ أُعِدَّ للذينَ لَهُم بَلْ أنْ أُعطيَ هذا لي هو

πατρός μου. 24Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ
بِشأنِ اغتاظوا العَشَرَةُ لمّا سَمعوا و ـــي أَبِ

τῶν δύο ἀδελφῶν. 25ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
ـــهُم إذ دَعا يسوعُ و الأخوَينِ الاثنَينِ

εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
يسودونَ الأُمَمِ رؤساءَ أنَّ تَعلمونَ قالَ

αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26οὐχ οὕτως
هكذا لَنْ ـــهَا يتسلَّطونَ على العُظَماءَ و ـــهَا

ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι
أنْ يكونَ عَظيمًا ـــكُم في أَرادَ – مَنْ بَلْ ـــكُم في يكونَ

ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
أَوَّلاً أنْ يكونَ ـــكُم في أَرادَ – مَنْ و خادِمًا لَكُم سيكونُ

ἔσται ὑμῶν δοῦλος· 28ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
جاءَ ما الإنسانِ ابنُ كما عَبدًا لَكُم سيَكونُ

διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ـــهُ نفسَ لِيُعطيَ و لِيَخدمَ بَلْ لِيُخدَمَ

λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 29Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
مِن هُم لمّا خَرَجُوا و كَثيرينَ عَنْ فِديةً

Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 30καὶ ἰδοὺ δύο
اثنانِ ها و كَثيرٌ جَمعٌ ـــهُ تَبِعَ أَريحا

τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς
يسوعَ أنَّ لمّا سَمِعَا الطريقِ على جانِبِ جالِسانِ أعميانِ

παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς
يا ابنَ يا سيِّدُ ـــنا ارحَمْ قائلِينَ صَرَخَا يَمُرُّ

يَحِقُّ لي أنْ أُعطيَهُ،
لأنَّهُ للَّذينَ هيَّأَهُ لهُم
أبي». 24ولمّا سمِعَ
التَّلاميذُ العَشَرَةُ،
غَضِبوا على الأخوَين.
25فدعاهُمْ يَسوعُ إليهِ
وقالَ لهُم: «تَعلَمونَ
أنَّ رُؤساءَ الأُمَمِ
يَسودونَها، وأنَّ
عُظماءَها يتَسلَّطونَ
عليها، 26فلا يكُنْ
هذا فيكُم. بلْ مَنْ
أرادَ أنْ يكونَ عَظيمًا
فيكُم، فلْيكُنْ لكُم
خادِمًا. 27ومَنْ أرادَ
أنْ يكونَ الأوَّلَ فيكُم،
فلْيكُنْ لكُم عَبدًا:
28هكذا ابنُ الإنسانِ
جاءَ لا ليَخدِمَهُ
النّاسُ، بلْ ليخدِمَهُم
ويَفدي بحياتِهِ كثيرًا
منهُم». 29وبَينَما هُم
خارِجونَ مِنْ أريحا،
تَبِعَت يَسوعَ جُموعٌ
كبيرةٌ. 30وسَمِعَ
أعمَيانِ جالسانِ على
جانِبِ الطَّريقِ أنَّ
يَسوعَ يمُرُّ مِنْ هُناكَ،
فأخذا يَصيحانِ:
«ارحمنا يا سيِّدُ، يا
ابنَ

Δαυίδ. 31ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ
هُما يَسكتَا كَي ـــهُما انتَهرَ الجمعُ و داودَ

δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς
يا ابنَ يا سيِّدُ ـــنا ارحَمْ قائلينَ صرَخا أعلى و

Δαυίδ. 32καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί
ماذا قالَ و ـــهُما نادى يسوعُ لمّا وقفَ و داودَ

θέλετε ποιήσω ὑμῖν. 33λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν
تُفتَحَ أنْ يا سيِّدُ لَهُ يقولانِ لكما أنْ أعملَ تُريدانِ

οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν
لَمَسَ يسوعُ و مُشفِقًا ـــنَا أعيُنُ

ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν
تبِعَا و أبصرَا في الحالِ و ـــهُما عُيونَ

αὐτῷ.
ـــهُ

21 1Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἰεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς
إلى أتوا و أورشليمَ مِنْ دَنوا لمّا و

Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν
أرسلَ يسوعُ حينئذٍ الزيتونِ جبَلِ عندَ بيتِ فاجي

δύο μαθητὰς 2λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν
التي القَريَةِ إلى اذهَبَا لَهُما قائلاً تلميذَينِ اثنَينِ

κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ
و مَربوطَةً أتانًا سَتَجِدانِ في الحالِ و ـــكُما أمامَ

πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3καὶ ἐάν τις ὑμῖν
لَكُما أحَدٌ إنْ و إليَّ أحضِرَا لمّا تحلاّنِ ـــها مَعَ جَحشًا

εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ
و في الحالِ لَهُ حاجةٌ إليهما السيِّدُ أنْ قولا شيئًا قالَ

داودَ!» 31فانتَهَرَتْهُما
الجُموعُ لِيَسكُتا.
لكنَّهُما صاحا بصوتٍ
أعلى: «ارحَمْنا، يا
سيِّدُ، يا ابنَ داودَ!»
32فوقفَ يَسوعُ
وناداهُما وقالَ لهُما:
«ماذا تُريدانِ أنْ أعمَلَ
لكُما؟» 33أجابا: «أنْ
تَفتَحَ أعيُنَنا، يا
سيِّدُ!» 34فأشفَقَ
يَسوعُ علَيهِما ولَمَسَ
أعيُنَهُما، فأبصرا في
الحالِ وتَبِعاهُ.
٢١ 1ولمّا قَرُبوا مِنْ
أورُشليمَ ووَصَلوا إلى
بَيتِ فاجي عِندَ جبَلِ
الزَّيتونِ، أرسَلَ يَسوعُ
اثنَينِ مِنْ تلاميذِهِ،
2وقالَ لهُما: «اذهَبا
إلى القريةِ التي
أمامكُما، تَجِدا أتانًا
مربوطةً وجَحشُها
معَها، فحُلاّ رِباطَهُما
وجيئا بِهِما إليَّ.
3وإنْ قالَ لكُما أحدٌ
شيئًا، فأجيبا:
«السيِّدُ مُحتاجٌ
إليهِما،

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ما قيلَ يُتَمَّمَ كي حدَثَ و هذا ـــهُما سيُرسِلُ

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 5Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ
ها صِهيونَ لابنَةِ قولوا الذي يقولُ النبيِّ بِـــ

ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον
أتانٍ على راكبًا و وَديعًا إليكِ يأتي ـــكِ ملِكُ

καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ
التلميذانِ و لمّا ذَهَبَا حمارٍ ابنِ جَحشٍ على و

καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7ἤγαγον
أحضرَا يسوعُ ـــهُما أمرَ كما لمّا فعَلا و

τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,
الثيابَ ـــهما على وَضَعَا و الجَحشَ و الأتانَ

καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν
بَسَطُوا الجمعُ الكثيرُ و ـــهما على جلَسَ و

ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ
مِن أغصانًا كانوا يقطعونَ و آخَرونَ الطريقِ في ثيابَ ـــهُم

τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ. 9οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
الجموعُ و الطريقِ في كانوا يفرشونَ و الشجَرِ

προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,
قائلينَ كانوا يَصرخونَ الذينَ يتبَعونَ و ـــهُ الذينَ يتقدّمونَ

Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
اسمِ بِـــ الآتي مُباركٌ داودَ لابنِ هوشَعنا

κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ
هو لمّا دَخَلَ و الأعالي في هوشَعنا الربِّ

εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν
هو مَنْ قائلةً المدينةُ كلُّها هُزّتْ أورشليمَ إلى

وسيُعيدُهُما في الحال».
4وكانَ هذا لِيَتِمَّ ما
قالَ النَّبيُّ: 5«قولوا
لابنَةِ صِهيونَ: ها هوَ
مَلِكُكِ قادِمٌ إلَيكِ
وديعًا راكِبًا على أتانٍ
وجَحشِ ابنِ أتانٍ».
6فذَهَبَ التِّلميذانِ
وفَعَلا ما أمرَهُما بِه
يَسوعُ 7وجاءا بالأتانِ
والجَحشِ. ثُمَّ وضَعا
علَيهِما ثَوبَيْهِما،
فركِبَ يَسوعُ. 8وبَسَطَ
كثيرٌ مِنَ النّاسِ
ثيابَهُم على الطَّريقِ،
وقطَعَ آخَرونَ أغصانَ
الشَّجرِ وفَرَشوا بِها
الطَّريقَ. 9وكانَتِ
الجُموعُ التي تتَقَدَّمُ
يَسوعَ والتي تَتْبَعُهُ
تَهتِفُ: «المَجْدُ لابنِ
داودَ! تبارَكَ الآتي
باسمِ الرَّبِّ! المجدُ في
العُلى!» 10ولمّا دخَلَ
يَسوعُ أُورُشليمَ ضَجّتِ
المدينةُ كُلُّها وسألَتْ:
«مَنْ

οὗτος; 11οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς
يسوعُ النبيُّ هو هذا كانوا يقولونَ الجموعُ و هذا

ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας. 12Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ
إلى يسوعُ دَخَلَ و الجليلِ ناصرةَ مِن الذي

ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας
الذينَ يَشترونَ و الذينَ يَبيعونَ كلَّ طَرَدَ و الهيكلِ

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν
قَلَبَ الصيارِفَةِ مناضِدَ و الهيكلِ في

καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13καὶ
و الحمامِ باعةِ مقاعِدَ و

λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
صلاةٍ بيتَ ـي بيتِ كُتِبَ لَهُم يقولُ

κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν. 14Καὶ
و لُصوصٍ مغارةَ جَعَلتُم ـهُ و أنتُم سيُدعى

προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
فـ الهيكلِ في عُرجٌ و عُميانٌ منهُ دَنوا

ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ و لمّا رأوا ـهُم شفى

γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς
الأولادَ و صَنَعَ التي المُعجزاتِ الكتبةُ

κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ,
داودَ لابنِ هوشَعنا الذينَ يقولونَ و الهيكلِ في الذينَ يَصرخونَ

ἠγανάκτησαν 16καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
يقولونَ هؤلاءِ ما أتَسمَعُ لَهُ قالوا و اغتاظوا

ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ
مِن أنْ قرأتُم أمَا أبدًا نَعَمْ لَهُم يقولُ يسوعُ و

هذا؟» 11فأجابَت الجُموعُ: «هذا هوَ النَّبيُّ يَسوعُ مِنْ ناصرةِ الجليل».
12ودخَلَ يَسوعُ الهيكلَ وطرَدَ جميعَ الَّذينَ يَبيعونَ ويَشتَرونَ فيهِ، فقَلَبَ مناضِدَ الصَّيارفَةِ ومَقاعِدَ باعَةِ الحمامِ،
13وقال لهُم: «جاءَ في الكِتابِ: بَيتي بَيتُ الصَّلاةِ، وأنتُم جَعَلْتُموهُ مغارَةَ لُصوص!»
14وجاءَ إليهِ العُرجُ والعُميانُ وهوَ في الهيكلِ فشَفاهُم.
15فغضِبَ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ عِندَما رَأَوا المُعْجزاتِ التي صَنَعَها، وغاظَهُم هُتافُ الأولادِ في الهيكَلِ: «المجدُ لابنِ داودَ!»
16فقالوا لَه: «أتَسمَعُ ما يَقولُ هؤُلاءِ؟» فأجابَهُم: «نعم، أما قرأتُم هذهِ الآيةَ: مِنْ

στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ
و تسبيحًا أعددتَ رُضَّعٍ و أطفالٍ أفواهِ

καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ
و بيتِ عنيا إلى المدينةِ إلى خارجِ خرجَ إيّاهُم تاركًا

ηὐλίσθη ἐκεῖ. 18 Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
جاعَ المَدينةِ إلى هو راجعٌ و صباحًا هُناك باتَ

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν καὶ
و ـــها إلى جاءَ الطريقِ على واحدةً تينةً لمّا رأى و

οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ,
لَها يقولُ و فقط ورقًا إلاَّ ـــها على وَجَدَ ما شيئًا

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
يَبِسَتْ فـــ الأبد إلى يَكُنْ ثَمَرٌ ـــكِ في لا بَعدُ

παραχρῆμα ἡ συκῆ. 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
تَعَجَّبوا التلاميذُ لمّا رأى و التينةُ للوقتِ

λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 ἀποκριθεὶς δὲ
و مُجيبًا التينةُ يَبِسَتْ للوقتِ كيفَ قائلينَ

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν
إيمانٌ لَكُم إنْ لَكُم أقولُ الحقَّ لَهُم قالَ يسوعُ

καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
بَلْ ستَفعَلونَ للتينةِ ما فقط ليسَ تَشكّونَ لا و

κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
في انطَرِحْ و قُمْ قُلتُم لهذا الجبلِ وإنْ

θάλασσαν, γενήσεται· 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
في طَلَبْتُم – ما كلَّ و سيكونُ البحرِ

προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ
إلى هو لمّا جاءَ و ستَنالونَ مؤمنينَ الصلاةِ

أفواهِ الصِّغارِ والأطفالِ أخرَجْتَ كلامَ الحمدِ؟» 17 ثُمَّ تَركَهُم وخرَجَ مِنَ المدينةِ إلى بَيتِ عَنيا وباتَ فيها. 18 وبَينَما هوَ راجِعٌ إلى المدينةِ في الصَّباحِ، أحَسَّ بالجوعِ 19 فَجاءَ إلى شَجرَةِ تينٍ رَآها على جانِبِ الطَّريقِ، فما وجَدَ علَيها غَيرَ الوَرَقِ. فقالَ لها: «لن تُثمِري إلى الأبدِ!» فيَبِسَتِ التِّينةُ في الحالِ. 20 ورأى التَّلاميذُ ما جرى، فتَعجَّبوا وقالوا: «كيفَ يَبِسَتِ التِّينةُ في الحالِ؟» 21 فأجابَهُم يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: لو كُنتُم تؤمنونَ ولا تَشُكُّونَ، لفَعَلتُم بِهذِهِ التِّينةِ مِثلَما فعَلتُ، لا بلْ كُنتُم إذا قُلتُم لِهذا الجبَلِ: قُمْ وانطَرِحْ في البحرِ، يكونُ لكُم ذلِكَ. 22 فكُلُّ شيءٍ تَطلُبونَهُ وأنتُم تُصلُّونَ بإيمانٍ، تنالونَهُ». 23 ودخَلَ يَسوعُ

ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ وهو يُعلِّمُ منهُ دَنَوا الهيكلِ

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
هذه سُلطانٍ أيِّ بِـ قائلينَ الشعبِ شيوخ

ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
هذا السلطانَ أعطى لَكَ مَنْ و تَفعَلُ

24ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
وأنا ـكم سأسألُ لَهُم قالَ يسوعُ و مُجيبًا

λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ
أيِّ بِـ سأقولُ لَكُم وأنا لي قُلتُم إنْ التي عنها واحدةً كلمةً

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ
مِن كانَتْ مِن أينَ ليوحنّا التي المَعموديَّةُ أفعَلُ هذهِ سُلطانٍ

οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς
أنفُسِهِم في فَكَّرُوا و هُم أُناسٍ مِنْ أو السماءِ

λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν
إذًا ماذا لِـ لَنا سيَقولُ السماءِ مِن قُلنا إنْ قائلينَ

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων,
أُناسٍ مِن قُلنا و إنْ بِهِ آمَنتُم ما

φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν
يَعُدُّونَ نَبيٌّ كَـ لأنَّهُم جَميعًا الجمعَ نخافُ

Ἰωάννην. 27καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν.
نَعلَمُ لا قالوا يَسوعَ مُجيبينَ و يوحنّا

ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
سُلطانٍ أيِّ بِـ لَكُم أقولُ أنا ولا هو و لَهُم قالَ

ταῦτα ποιῶ. 28Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.
اثنانِ وَلَدانِ كانَ لَهُ إنسانٌ يَبدو لَكُم و ماذا أفعَلُ هذه

الهيكلَ. وبَينَما هوَ
يُعلِّمُ، جاءَ إليهِ رؤساءُ
الكهَنةِ وشُيوخُ
الشَّعبِ وقالوا لَه:
«بأيَّةِ سُلطةٍ تَعمَلُ
هذهِ الأعمالَ؟ ومَنْ
أعطاكَ هذهِ السُّلطةَ؟»
24فأجابَهُم يَسوعُ:
«وأنا أسألُكُم سُؤالاً
واحدًا، إن أجَبتُموني
عَنهُ، قُلْتُ لكُم بأيَّةِ
سُلطةٍ أعمَلُ هذهِ
الأعمالَ: 25مِنْ أينَ
لِيوحنّا سُلطةُ
المَعموديَّةِ؟ مِنَ السَّماءِ
أمْ مِنَ النّاسِ؟» فقالوا
في أنفُسِهِم: «إنْ قُلنا
مِنَ اللهِ، يُجيبُنا:
فلِماذا ما آمنتُم بهِ؟
26وإنْ قُلنا مِنَ
النّاسِ، نَخافُ
الشَّعبَ، لأنَّهُم كُلَّهُم
يَعُدُّون يوحنّا نبيًّا».
27فأجابوا يَسوعَ: «لا
نَعرِفُ». فقالَ لهُم:
«وأنا لا أقولُ لكُم بأيَّةِ
سُلطةٍ أعمَلُ هذهِ
الأعمالَ». 28وقالَ
يَسوعُ: «ما رأيُكُم؟
كانَ لِرَجُلٍ ابنانِ.

καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον
اليومَ اذهَبْ يا وَلَدُ قالَ مِن الأوَّلِ لمّا دنا و

ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω,
أُريدُ لا قالَ مُجيبًا و هو الكَرْمِ في اعملْ

ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ
مِن الآخَرِ و لمّا دنا ذَهَبَ نادِمًا و بَعدَ حينٍ

εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ
ما و يا سيِّدُ أنا قالَ مُجيبًا و هو كذلكَ قالَ

ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός;
الأبِ إرادةَ صَنَعَ الاثنَينِ مِن مَنْ ذَهَبَ

λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ يسوعُ لَهُم يقولُ الأوّلُ يقولونَ

ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν
إلى ـــكُم يسبِقونَ الزَّواني و العشّارون أنْ لَكُم

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ
طَريقِ في ـــكُم إلى يوحنّا لأنَّهُ جاءَ اللهِ ملَكوتِ

δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ
و العشّارونَ لكنْ بِهِ آمَنتُم ما و بِرٍّ

αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
ما لمّا رأيتُم و أنتُم بِهِ آمنوا الزواني

μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. 33 Ἄλλην
آخَرَ بِهِ لتؤمنوا بَعدَ حينٍ نَدمتُم

παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις
الذي رَبَّ بيتٍ كانَ إنسانٌ اسمعُوا مَثَلاً

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ
و أحاطَ ـــهُ بِسياجٍ و كَرْمًا غرسَ

فجاءَ إلى الأوَّل وقالَ
لَه: يا ابني، اذهَبِ
اليومَ واعمَلْ في
كرمي. 29 فأجابَهُ: لا
أريدُ. ولكِنَّه نَدِمَ بَعدَ
حين وذهَبَ إلى
الكَرمِ. 30 وجاءَ إلى
الابنِ الآخَرِ وطَلَبَ
مِنهُ ما طلَبَهُ مِنَ
الأوَّلِ، فأجابَهُ: أنا
ذاهِبٌ، يا سيِّدي!
ولكِنَّه ما ذهَبَ.
31 فأيَّهُما عَمِلَ إرادةَ
أبيهِ؟» قالوا: «الأوَّلُ».
فقالَ لهُم يَسوعُ:
«الحقَّ أقولُ لكُم:
جُباةُ الضَّرائبِ
والزَّواني يَسبقونكُم إلى
مَلكوتِ اللهِ. 32 جاءَكُم
يوحنَّا المَعمَدانُ سالِكًا
طَريقَ الحقِّ فما آمنتُم
به وآمنَ به جُباةُ
الضَّرائبِ والزَّواني.
وأنتُم رأيتُم ذلِكَ، فما
ندِمتُم ولو بَعدَ حين
فتؤْمنوا به».
33 «إسمَعوا مَثَلاً آخَرَ:
غرَسَ رجُلٌ كرمًا،
فسَيَّجَهُ

ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο
سلّمَ و بُرجًا بَنى و معصرةً ــهِ في حفرَ

αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 34ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
وقتُ قَرُبَ و لمّا سافرَ و إلى كرّامين ــهُ

τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς
إلى ــهُ عَبيدَ أرسلَ الثمارِ

γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35καὶ λαβόντες οἱ
لمّا أمسكوا و ــهُ ثمارَ ليأخُذَ الكرّامينَ

γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ
آخرَ ضرَبوا واحدًا ــهُ عَبيدَ الكرّامونَ

ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους
آخرين أرسَلَ من جديدٍ رَجمُوا آخرَ قتَلُوا

δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς
بِهِم فعَلُوا فــَ مِنَ الأوّلين أكثَرَ عددًا عَبيدًا

ὡσαύτως. 37ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν
ابنَ ــهِم إلى أرسلَ و أخيرًا كذلكَ

αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38οἱ δὲ γεωργοὶ
الكرّامونَ و ــي ابنَ سَيَهابونَ قائلاً ــهُ

ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا أنفُسِهم في قالوا الابنَ لمّا رأوا

κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν
ننالُ و ــهُ نقتُلُ تعالوا الوارثُ

κληρονομίαν αὐτοῦ, 39καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
إلى خارجِ طرَدوا ــهُ لمّا أمسكوا و ــهُ ميراثَ

ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ
سيّدُ جاءَ فــَ متى قتَلوا و الكرْمِ

وحفرَ فيهِ مَعْصَرَةً
وبَنى بُرجًا وسَلَّمَهُ إلى
بَعضِ الكرّامينَ
وسافَرَ. 34فلمّا جاءَ
يومُ القِطافِ، أرسَلَ
خدَمَهُ إليهم ليأخُذوا
ثمرَهُ. 35فأمسَكَ
الكرّامونَ خدَمَهُ
وضرَبوا واحدًا منهُم،
وقتَلوا غيرَهُ، ورَجَموا
الآخرَ. 36فأرسَلَ
صاحِبُ الكرمِ خدَمًا
غيرَهُم أكثرَ عددًا مِنَ
الأوّلينَ، ففعَلوا بهِم
ما فعلوهُ بالأوّلينَ.
37وفي آخِرِ الأمرِ
أرسلَ إليهِم ابنَهُ
وقالَ: سيَهابونَ
ابني. 38فلمّا رأى
الكرّامونَ الابنَ قالوا
في ما بينَهُم: ها هوَ
الوارِثُ! تعالَوْا نَقْتُلْهُ
ونأخُذْ ميراثَهُ!
39فأمسكوهُ ورمَوْهُ في
خارجِ الكرمِ وقتَلوهُ.
40فماذا يفعَلُ صاحِبُ

ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41λέγουσιν
يقولونَ بأولئكَ الكرّامينَ سيَفعلُ ماذا الكرْمِ

αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα
الكَرمَ و ـهُم سيُميتُ بِشَرٍّ أشرارٌ لَهُ

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς
لَهُ سيُؤدّونَ الذينَ إلى كرّامينَ آخَرينَ سيؤجِّرُ

καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُم يقولُ ـهَا أوقاتِ في الثمارَ

Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
رذَلوا الذي الحجرُ الكتاباتِ في قَرأتُم أَمَا أبدًا

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ
مِن عندِ زاويةٍ رأسَ جُعِلَ هذا الذينَ يَبنونَ

κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
ـنا أعيُنِ في عَجيبٌ هو و هذهِ صارَتْ الربِّ

43διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία
ملَكوتُ ـكُم مِن سيُنزَعُ أنْ لَكُم أقولُ هذا لِـ

τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
ـهُ ثِمارَ عامِلَةٍ لأُمَّةٍ سيُعطى و اللهِ

44Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν
مَنْ عليهِ سيُهَشَّمُ هذا الحجرِ على مَنْ وقَعَ و

δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν. 45Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ لمّا سَمِعوا و ـهُ سيَسحَقُ وقَعَ – و

καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ
بشأنِ أنْ عَرفُوا ـهُ أمثالَ الفرّيسيّون و

αὐτῶν λέγει· 46καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν
خافُوا أنْ يُمسِكوا ـهُ طالبينَ و يقولُ ـهِم

الكرمِ بهؤلاءِ الكرّامينَ
عِندَ رُجوعِهِ؟» 41قالوا
لَه: «يَقتُلُ هؤُلاءِ
الأشرارَ قَتلاً ويُسلِّمُ
الكرمَ إلى كرّامينَ
آخرينَ يُعطونَهُ الثمرَ
في حينِهِ». 42فقالَ
لهُم يَسوعُ: «أما
قرأتُم في الكُتُبِ
المُقَدَّسةِ: الحجَرُ
الَّذي رَفضَهُ البنّاؤونَ
صارَ رأسَ الزّاويةِ؟
هذا ما صَنعَهُ الرَّبُّ،
فيا للْعجَبِ! 43لذلِكَ
أقولُ لكُم: سيأخُذُ
اللهُ مَلكوتَهُ مِنكُم
ويُسلِّمُهُ إلى شعبٍ
يَجعلُهُ يُثمِرُ. 44[مَنْ
وقعَ على هذا الحجَرِ
تَهشَّمَ. ومَنْ وقعَ هذا
الحجرُ عليهِ سَحقَهُ»].
45فلمّا سَمِعَ رُؤساءُ
الكَهنَةِ والفرّيسيّونَ
هذَين المَثلين مِنْ
يَسوعَ، فهِموا أنَّهُ قالَ
هذا الكلامَ عليهِم.
46فأرادوا أن
يُمسكوهُ، ولكنَّهُم
خافوا

τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
كانوا يَعُدّون ـــهُ نبيًّا لأنَّهُ الجموعَ

22 1Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς
أمثالٍ في قالَ مِن جَديدٍ يسوعُ مُجيبًا و

αὐτοῖς λέγων, 2Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
بإنسانٍ السماواتِ ملكوتُ شُبِّهَ قائلاً لَهُم

βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3καὶ
و ـــهِ لابنِ عُرسًا صنَعَ الذي مَلِكٍ

ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς
إلى المَدعُوّينَ ليَدعوا ـــهُ عَبيدَ أرسَلَ

τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 4πάλιν ἀπέστειλεν
أرسَلَ مِنْ جديدٍ أنْ يأتُوا كانوا يُريدونَ ما فـَـ العُرسِ

ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ
ها للمَدعوّينَ قولوا قائلاً عَبيدًا آخَرينَ

ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ
المُسمَّناتِ و ــي ثيرانِ أعددْتُ ــي وَليمةَ

τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5οἱ δὲ
و هُم العُرسِ إلى تَعالَوا مُعَدَّةٌ كلُّ الأشياءِ و مَذبوحَةٌ

ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ
إلى آخَرُ حقلِ ــهِ إلى واحدٌ مَضَوا إذ تَهاوَنوا

τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους
عَبيدَ إذ أَمسَكُوا الباقُونَ و ــهِ تجارَةِ

αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 7ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ
و غَضِبَ المَلِكُ و قَتَلوا و شَتَمُوا ـــهُ

πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους
أولئكَ القَتَلَةَ أهلَكَ ـــهُ جنودَ مُرسِلاً

مِنَ الجُموعِ لأنَّهُم كانوا يَعُدّونَهُ نَبيًّا.
٢٢ 1وعادَ يَسوعُ إلى مُخاطَبَةِ الجُموعِ بالأمثالِ، فقالَ:
2«يُشبِهُ مَلَكوتُ السَّماواتِ مَلِكًا أقامَ وليمَةً في عُرسِ ابنِهِ.
3فأرسَلَ خَدَمَهُ يَستَدْعي المَدعُوِّينَ إلى الوَليمَةِ، فرَفَضوا أنْ يَجيئوا.
4فأرسَلَ خدَمًا آخرينَ ليقولوا للمَدعُوّينَ: أعدَدْتُ وليمَتي وذَبحتُ أبقاري وعُجولي المُسمَّنةَ وهيَّأتُ كُلَّ شيءٍ، فتعالَوْا إلى العُرسِ!
5ولكنَّهُم تهاوَنُوا، فمِنهُم مَنْ خرَجَ إلى حقلِهِ، ومِنهُم مَنْ ذهَبَ إلى تِجارَتِهِ،
6والآخرونَ أمسكوا خدَمَهُ وشَتَموهُم وقَتَلوهُم.
7فغَضِبَ المَلِكُ وأرسَلَ جُنودَهُ، فأهلَكَ هؤلاءِ القَتَلَةَ

καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8τότε λέγει τοῖς δούλοις
لِعَبيدِ يقولُ حينئذٍ أحرقَ ـهُم مدينةَ و

αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ
ما المدعوّونَ و هو مُعَدٌّ العُرسُ - ـهِ

ἦσαν ἄξιοι· 9πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ
الطُّرُقِ مَفارِقِ إلى إذًا اذهَبُوا مُستَحقّينَ كانُوا

ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10καὶ ἐξελθόντες
لمّا خَرَجُوا و العُرسِ إلى ادعُوا وَجدتُم - كلَّ مَنْ

οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς
الذينَ كلَّ جَمَعُوا الطُّرُقِ إلى أولئكَ العبيدُ

εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
العُرسُ مُلِئَ فـَ صالحينَ أيضًا و أشرارًا وَجَدُوا

ἀνακειμένων. 11εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς
لِيُعايِنَ المَلكُ و لمّا دَخَلَ مِنَ المُتّكئينَ

ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα
لِباسَ لابِسٍ غيرَ إنسانًا هُناكَ رأى المُتّكئينَ

γάμου, 12καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων
إذ لَكَ ما إلى هُنا دَخَلتَ كيفَ يا صاحِبُ لَهُ يقولُ و عُرسٍ

ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. 13τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς
قالَ المَلكُ حينئذٍ سَكَتَ و هو عُرسٍ لباسُ

διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν
ـهُ اطرُدُوا يَدَي و رِجلَي ـهِ اربُطُوا للخُدّامِ

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
و البُكاءُ سيكونُ هُناكَ الخارجيَّةِ الظلمَةِ إلى

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ
و قَليلونَ مَدعُوُّونَ هُم فـَ كَثيرونَ الأسنانِ صَريفُ

وأحرَقَ مَدينَتَهُم. 8ثمَّ
قالَ لخَدَمِهِ: الوَليمةُ
مُهيَّأةٌ ولكنَّ المَدعُوّينَ
غيرُ مُستحقّينَ،
9فاخرُجوا إلى مَفارقِ
الطُّرُقِ وادعُوا إلى
الوَليمَةِ كُلَّ مَنْ
تَجِدونَهُ. 10فخرَجَ
الخَدَمُ إلى الشَّوارعِ
وجَمَعوا مَنْ وجَدوا مِنْ
أشرارٍ وصالِحينَ،
فامتلأَتْ قاعَةُ العُرسِ
بالمدعُوّينَ. 11فلمّا
دخَلَ المَلِكُ ليَرى
المدعوّينَ، وجَدَ رجُلاً
لا يَلبَسُ ثِيابَ
العُرسِ. فقالَ لَه:
12كيفَ دَخَلتَ إلى
هُنا، يا صَديقي،
وأنتَ لا تلبَسُ ثِيابَ
العُرسِ؟ فسكَتَ
الرَّجُلُ. 13فقالَ المَلِكُ
للخَدَم: اربُطوا يَدَيهِ
ورجلَيهِ واطرَحوهُ
خارجًا في الظَّلامِ
فهُناكَ البُكاءُ وصَريفُ
الأسنانِ. 14لأنَّ
المدعُوّينَ كَثيرونَ،
وأمّا المُختارونَ
فَقليلونَ».

ἐκλεκτοί. 15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον
مَجلِسًا الفرّيسيّونَ لمّا ذَهَبوا حينئذٍ مُختارونَ

ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ
و كلمةٍ في يَصطادوا ـــهُ كي عَقَدُوا

ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν
مَعَ ـــهُم تَلاميذَ إليهِ يُرسِلونَ

Ἡρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ
و أنتَ صادِقٌ أنْ نَعلَمُ يا مُعَلِّمُ قائلينَ الهيرودُسيّينَ

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι
ـــكَ يَهُمُّ لا و تُعَلِّمُ حَقٍّ في اللهِ طَريقَ

περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 17 εἰπὲ
قُلْ أُناسٍ وَجهِ إلى تَنظُرُ لأنَّكَ لا أحَدٍ شأنُ

οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;
لا أم لِقَيصَرَ جِزيةً أنْ نُعطيَ أيَحِقُّ يَبدُو لكَ ماذا لَنا فَـــ

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με
ـــي لماذا قالَ ـــهُم شَرَّ يسوعُ و إذْ عرَفَ

πειράζετε, ὑποκριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ
نَقْدَ ـــني أَروا يا مُراؤونَ تُجَرِّبونَ

κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει
يقولُ و دينارًا لَهُ قَدَّموا و هُم الجزيةِ

αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν
يقولونَ الكتابَةُ و هذهِ الصورةُ لِمَنْ لَهُم

αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ
ما إذًا أدُّوا لَهُم يقولُ حينئذٍ لِقَيصَرَ لَهُ

Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 καὶ
و للهِ للهِ ما و لِقَيصَرَ لِقَيصَرَ

15 وذهَبَ الفرّيسيّونَ
وتَشاوَروا كيفَ
يُمسِكونَ يَسوعَ بكلِمَةٍ.
16 فأرسلوا إليهِ بَعضَ
تلاميذِهِم وبَعضَ
الهيرودُسيينَ يَقولونَ
لَه: «يا مُعَلِّمُ، نَعرِفُ
أنَّكَ صادقٌ، تُعلِّمُ
بالحقِّ طَريقَ اللهِ، ولا
تُبالي بأحدٍ، لأنَّكَ لا
تُراعي مَقامَ النّاس.
17 فقُلْ لنا: ما رأيُكَ؟
أيَحِلُّ لنا أنْ نَدفعَ
الجِزْيَةَ إلى القَيصَرِ أم
لا؟» 18 فعرَفَ يَسوعُ
مَكرَهُم، فقالَ لهُم:
«يا مُراؤونَ! لِماذا
تُحاولونَ أنْ
تُحرِجوني؟ 19 أَروني
نَقدَ الجِزْيةِ!» فناولوهُ
دينارًا. 20 فقالَ لهُم:
«لِمَن هذهِ الصّورةُ
وهذا الاسمُ؟»
21 قالوا: «لِلقيصَر!»
فقالَ لهُم: «ادفَعوا،
إذًا، إلى القَيصَرِ ما
لِلقَيصَرِ، وإلى اللهِ ما
للهِ!»

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν. 23Ἐν
في مَضَوا ـهُ تارِكين و تَعجّبُوا سامِعين

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ
لا قائلينَ صدّوقيّونَ إليهِ دَنَوا اليومِ ذلكَ

εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24λέγοντες,
قائلينَ ـهُ سألوا و قيامةٌ أنْ تُوجَد

Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
أولادٌ إذ لَهُ ما ماتَ أحدٌ إنْ قالَ موسى يا مُعلِّمُ

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
و ـهُ امرأةَ ـهُ أخو لِيتزوّجْ

ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν
ـنا عندَ و كانوا ـهِ لأخي نَسلاً لِيُقِمْ

ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
إذ لَهُ ما و ماتَ إذْ تزوّجَ الأوّلُ و إخوةٌ سبعةٌ

σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
ـهِ لأخي ـهُ امرأةَ تَرَكَ نَسلٌ

26ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτά.
السبعةِ إلى الثالثُ و الثاني أيضًا كذلك

27ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28ἐν τῇ ἀναστάσει
القيامةِ في المرأةُ ماتتْ الجميعِ و بعدَ

οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·
ـها اتّخذوا فـ الجميعُ امرأةً ستكونُ منَ السبعةِ لِمَنْ إذًا

29ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες
إذ تَعرفونَ لا تُضلَّلونَ لَهُم قالَ يسوعُ و مُجيبًا

τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· 30ἐν γὰρ τῇ
لأنّهُ في اللهِ قوّةَ ولا الكتاباتِ

22فتعجّبوا ممّا
سَمِعوهُ، وتركوهُ
ومَضَوْا. 23وفي ذلكَ
اليوم جاءَ إلى يَسوعَ
بَعضُ الصدّوقيينَ،
وهُمُ الّذينَ يُنكِرونَ
القيامةَ، وسألوهُ:
24«يا مُعلّمُ، قالَ
موسى: إنْ ماتَ
رجُلٌ لا ولَدَ لَه،
فَلْيتزوَّجْ أخوهُ امرأتَهُ
لِيُقيمَ نَسلاً لأخيهِ.
25وكانَ عِندَنا سبعةُ
إخوةٍ، فتَزوَّجَ الأوَّلُ
وماتَ مِنْ غَيرِ نَسلٍ،
فتَرَكَ امرأتَهُ لأخيهِ.
26ومِثلُهُ الثّاني
والثّالِثُ حتّى
السّابعُ. 27ثُمَّ ماتَتِ
المرأةُ مِنْ بَعدِهِم
جميعًا. 28فلأيٍّ
واحدٍ مِنهُم تكونُ
زوجةً في القيامةِ؟
لأنّها كانت لَهُم
جميعًا». 29فأجابَهُم
يَسوعُ: «أنتُم في
ضَلالٍ، لأنّكُم
تَجهلونَ الكُتُبَ
المُقدَّسةَ وقُدرَةَ اللهِ.
30ففي

ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι
مَلائكةٍ مثلَ بلْ يُزَوِّجونَ ولا يتزوَّجون لا القيامةِ

ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
الأموات قيامةِ و بشأنِ يكونونَ السماءِ في

οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος, 32 Ἐγώ
أنا القائلِ اللهِ مِن لَكُم ما قيلَ قرأتُم أمَا

εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;
يعقوبَ إلهُ و إسحقَ إلهُ و إبراهيمَ إلهُ هو

οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ
لمّا سمِعوا و أحياءٍ لكنْ أمواتٍ إلهُ هو ما

ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و ـــهِ تَعليمِ مِن كانوا يندهِلونَ الجموعُ

ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν
اجتَمَعُوا الصدّوقيّينَ أسكَتَ أنَّهُ لمّا سمِعُوا

ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων
مُجرِّبًا عالِمُ الشريعَةِ ـــهُم مِن واحدٌ سأَلَ و مَعًا

αὐτόν, 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ
و هو الشريعَةِ في عُظمى وَصيَّةٍ أَيَّةُ يا مُعَلِّمُ إيّاهُ

ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
كلِّهِ مِن ـــكَ إلهَ الربَّ أحببْ لَهُ قالَ

καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
عقلِ كلِّهِ مِن و ـــكَ نفسِ كلِّها مِن و ـــكَ قلبِ

σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ
و ثانيةٌ الوصيَّةُ الأولى و العُظمى هي هذهِ ـــكَ

ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν
في نَفسِكَ كَـــ ـــكَ قَريبَ أحببْ لَها شَبيهةٌ

القِيامَةِ لا يَتَزاوَجونَ،
بلْ يكونونَ مِثلَ
مَلائِكَةٍ في السَّماءِ.
31 وأمّا قيامَةُ
الأمواتِ، أفَما قَرَأتُم
ما قالَ اللهُ لكُم:
32 أنا إلهُ إبراهيمَ،
وإلهُ إسحقَ، وإلهُ
يعقوبَ؟ وما كانَ اللهُ
إلهَ أمواتٍ، بل إلهُ
أحياءٍ». 33 وسَمِعَ
الجُموعُ هذا الكلامَ،
فتَعَجَّبوا مِنْ تَعليمِهِ.
34 وعَلِمَ الفَرّيسيّونَ أنَّ
يَسوعَ أسكَتَ
الصَّدّوقيينَ، فاجتمعوا
معًا. 35 فسألَهُ واحِدٌ
مِنهُم، وهوَ مِنْ عُلماءِ
الشَّريعةِ، ليُحرجَهُ:
36 «يا مُعَلِّمُ، ما هي
أعظمُ وصِيَّةٍ في
الشَّريعةِ؟» 37 فأجابَهُ
يَسوعُ: «أحِبَّ الرَّبَّ
إلهَكَ بكُلِّ قلبِكَ،
وبكُلِّ نفسِكَ، وبكُلِّ
عَقلِكَ. 38 هذِهِ هيَ
الوصِيَّةُ الأولى
والعُظمى. 39 والوصِيَّةُ
الثّانيةُ مِثلُها: أحِبَّ
قَريبَكَ مِثلَما تُحِبُّ
نفسَكَ. 40 على

ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ
و تَتَعلَّقُ الشريعةُ كلُّها الوصيَّتينِ الاثنَتينِ هاتَينِ

προφῆται. 41Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
سَأَلَ الفرّيسيّونَ و لمّا اجتمَعُوا الأنبياءُ

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ;
المَسيحِ بشأنِ يَبدو لَكُم ماذا قائلاً يسوعُ ـــهُم

τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. 43λέγει αὐτοῖς,
لَهُم يقولُ لِداوُدَ لَهُ يقولون هو ابنُ مَنْ

Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
قائلاً رَبًّا ـــهُ يَدعو الروحِ في داودُ فَـــ كيفَ

44Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
– حتّى ـــي يَمينِ عَنْ اجلِسْ ـــي لِربِّ الربُّ قالَ

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; 45εἰ οὖν
فَـــ إنْ ـــكَ قَدَمَي تَحتَ ـــكَ أعداءَ أضعَ

Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; 46καὶ
فَـــ هو ـــهُ ابنُ كيفَ رَبًّا ـــهُ يَدعو داودُ

οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις
أحدٌ تَجرَّأَ وَما بكلمةٍ ـــهُ أنْ يُجيبَ كانَ يَستَطيعُ ما أحدٌ

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
بَعدُ ـــهُ أنْ يسألَ اليومِ ذلكَ مِنْ

23 1Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς
تَلاميذَ و الجموعَ كلَّمَ يسوعُ حينئذٍ

αὐτοῦ 2λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
جلَسُوا كُرسيِّ موسى على قائلاً ـــهُ

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν
قالُوا – ما فَـــ كلَّ الفرّيسيّونَ و الكتبةُ

هاتين الوصيَّتين تقومُ
الشَّريعةُ كلُّها وتَعاليمُ
الأنبياءِ». 41 وبَينَما
الفَرّيسيّونَ مُجتمِعونَ
سألَهُم يَسوعُ: 42 «ما
قولُكُم في المَسيحِ؟ ابنُ
مَنْ هوَ؟» قالوا لَه:
«ابنُ داودَ!» 43 قالَ
لهُم: «إذًا، كيفَ
يَدعوهُ داودُ رَبًّا، وهوَ
يَقولُ بوَحْيٍ مِنَ
الرُّوحِ: 44 قالَ الرَّبُّ
لِرَبّي: اجلِسْ عَنْ
يَميني حتَّى أجعَلَ
أعداءَكَ تَحتَ
قَدَمَيْكَ. 45 فإذا كانَ
داودُ يَدعو المَسيحَ
رَبًّا، فكَيفَ يكونُ
المَسيحُ ابنَهُ؟» 46 فما
قدِرَ أحدٌ أن يُجيبَهُ
بكَلِمَةٍ، ولا تجرَّأَ أحدٌ
مِنْ ذلِكَ اليومِ أنْ
يَسألَهُ عَنْ شَيءٍ.
٢٣ 1 وخاطَبَ يَسوعُ
الجُموعَ وتلاميذَهُ،
2 قالَ: «مُعلّمو
الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ
على كُرسيِّ موسى
جالسونَ، 3 فافعَلوا
كُلَّ ما يَقولونَهُ لكُم

ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ
لا ـــهِم أعمالِ لكن حسَبَ احفظُوا و اعملُوا لَكُم

ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν δὲ
فـــ يَحزمونَ يَعملونَ لا و لأنَّهُم يقولونَ تَعملُوا

φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
على يَضعونَ و شاقّةَ الحَملِ و ثَقيلةً أحمالاً

ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
لا ـــهِم بإصبَعِ و هُم الناسِ أكتافِ

θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
يَعملونَ ـــهُم أعمالَ و كُلَّها ـــها أنْ يُحَرِّكوا يُريدونَ

πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ
لأنَّهُم يُعَرِّضونَ مِنَ الناسِ أنْ يُعايَنُوا لأجلِ

φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 6 φιλοῦσιν
يُحِبُّونَ الأهدابَ يُطَوِّلونَ و ـــهُم عَصائبَ

δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς
و الولائمِ في المُتَّكأَ الأوَّلَ و

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν
في التحيّاتِ و المَجامعِ في المجالسِ الأُولى

ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.
يا مُعَلِّمُ الناسِ مِن أنْ يُدعَوا و الأسواقِ

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ
ـــكُم هو لأنَّهُ واحدٌ يا مُعَلِّمٌ تُدعَوا لا و أنتُم

διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ
لا أبًا و تكونونَ إخوةً أنتُم و جَميعُكُم مُعَلِّمُ

καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ
أبو ـــكُم هو لأنَّهُ واحدٌ الأرضِ على لَكُم تَدعُوا

واعملوا به. ولكِنْ لا
تَعملوا مِثلَ أعمالِهم،
لأنَّهُم يَقولون ولا
يَفعلون: 4 يَحزمونَ
أحمالاً ثقيلةً شاقَّةَ
الحَمْلِ ويُلْقونَها على
أكتافِ النّاسِ،
ولكنَّهُم لا يُحَرِّكون
إصْبَعًا تُعينُهُم على
حَمْلِها. 5 وهُمْ لا
يَعملونَ عَمَلاً إلاّ
لِيُشاهِدَهُمُ النّاسُ:
يجعَلونَ عَصائِبَهُم
عريضةً على جِباهِهِم
وسواعِدِهِم، ويُطوِّلونَ
أطرافَ ثِيابِهِم،
6 ويُحبّونَ مَقاعِدَ
الشَّرَفِ في الوَلائِمِ
ومكانَ الصَّدارَةِ في
المجامِعِ 7 والتحيّاتِ
في الأسواقِ، وأنْ
يَدْعُوَهُمُ النّاسُ: يا
مُعلِّمُ. 8 أمّا أنتُم فلا
تَسمَحوا بأنْ يَدْعُوكُم
أحدٌ: يا مُعلِّمُ، لأنَّكُم
كُلَّكُم إخوةٌ ولكُم مُعلِّمٌ
واحدٌ. 9 ولا تَدْعوا
أحدًا على الأرضِ يا
أبانا، لأنَّ لكُم أبًا
واحدًا هوَ الآبُ

οὐράνιος. 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν
ـــكُم مُعلِّمَ لأنَّ مُعلِّمينَ تُدعَوا ولا السماويُّ

ἐστιν εἷς ὁ Χριστός. 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν
لَكُم سيكونُ ـــكُم أكبرُ و المَسيحُ واحدٌ هو

διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ
و سيُخفَضُ نفسَهُ سيَرفَعُ و مَنْ خادِمًا

ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν,
لَكُم و ويلٌ سيُرفَعُ نفسَهُ سيَخفِضُ مَنْ

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν
تُغلقونَ لأنَّكُم مُرائينَ فرّيسيّينَ و يا كتبةً

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς
أنتُم الناسِ أمامَ السماواتِ مَلكوتَ

γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
تَتركونَ الذينَ يَدخلونَ ولا تَدخلونَ لا لأنَّكُم

εἰσελθεῖν. 14. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
فرّيسيّينَ و يا كتبةً لَكُم ويلٌ أنْ يدخُلوا

ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
البرَّ و البحرَ تَجوبونَ لأنَّكُم مُرائينَ

ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν
منهُ تَصنعونَ صارَ مَتَى و دَخيلاً واحدًا لِتَصنعوا

υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ
عُميانًا يا قادةً لَكُم ويلٌ ـــكُم ضِعفَ جَهنَّمَ ابنَ

οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν
– و مَنْ هو لا شيءَ الهيكلِ بِـــ حلَفَ – مَنْ الذينَ يقولونَ

ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί,
عُميانٌ و يا جُهّالٌ يَلتَزِمُ الهيكلِ ذَهَبِ بِـــ حلَفَ

السَّماويُّ. 10 ولا
تَسمَحوا بأنْ يَدْعوكُم
أحدٌ: يا سيِّدُ، لأنَّ لكُم
سيِّدًا واحدًا هوَ المَسيحُ.
11 وليكُنْ أكبَرُكُم خادِمًا
لكُم. 12 فَمَن يَرفعْ نَفسَهُ
يَنخفِضْ، ومَنْ يَخفِضْ
نفسَهُ يرتَفِعْ. 13 الوَيلُ
لكُم يا مُعَلِّمي الشَّريعةِ
والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ!
تُغلِقونَ مَلكوتَ
السَّماواتِ في وُجوهِ
النّاسِ، فلا أنتُم
تَدخُلونَ، ولا تَترُكونَ
الدّاخلينَ يَدخُلونَ.
14 [الوَيلُ لكُم يا مُعَلِّمي
الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ
المُراؤونَ! تأكُلونَ بُيوتَ
الأرامِلِ وأنتُمْ تُظهِرونَ
أنَّكُم تُطيلونَ الصَّلاةَ،
سيَنالُكُم أشدُّ العِقابِ].
15 الوَيلُ لكُم يا مُعَلِّمي
الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ
المُراؤونَ! تَقطَعونَ البحرَ
والبَرَّ لِتَكسِبوا واحدًا إلى
دِيانَتِكُم، فإذا نَجَحتُم،
جَعَلْتُموهُ يستَحِقُّ جَهنَّمَ
ضِعفَ ما أنتُم
تَستَحِقّونَ! 16 الوَيلُ
لكُم أيُّها القادَةُ
العُميانُ! تَقولونَ: مَنْ
حَلَفَ بالهَيكَلِ لا يَلتَزِمُ
بيَمينِهِ، ولكنْ مَنْ حَلَفَ
بذَهَبِ الهَيكَلِ يَلتَزِمُ
بيَمينِهِ.

τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν
الذي يُقدِّسُ الهيكلُ أَمْ الذهبَ هو أعظمُ فـَ ما

χρυσόν; 18 καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν
لا شيءَ المذبحِ بِـ حلَفَ مَنْ – أيضًا الذهبَ

ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
يلتزِمُ ـه على الذي القُربانِ بـِ حلَفَ – و مَنْ هو

19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
المذبَحُ أَمْ القُربانُ أعظَمُ فـَ ما يا عُميانُ

ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει
يَحلفُ المذبَحِ بِـ مَنْ حلَفَ فـ القُربانَ الذي يُقدِّسُ

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν
بـِ مَنْ حلَفَ و ـه علَى ما كلِّ بـِ و ـه بـِ

τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, 22 καὶ
و ـهُ الذي يسكنُ بـِ و ـه بـِ يَحلفُ الهيكلِ

ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν
بـِ و الله عرشِ بـِ يَحلفُ السماءِ بـِ مَنْ حلَفَ

τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
و يا كتبةُ لكُم ويلٌ ـه على الذي يَجلسُ

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ
و النعنَعَ تُعشِّرون لأنَّكم مُرائين فرّيسيّين

ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου,
في الشريعةِ الأشياءَ المُهمَّةَ تركتُم و الكمُّونَ و الصعتَرَ

τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει
كانَ يجبُ و هذه الإيمانَ و الرحمةَ و العدلَ

ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες
الذينَ يُصفّون عُميانًا يا قادةً أنْ تتركوا لا وتلك أنْ تعملوا

17 فأيُّما أعظمُ، أيُّها
الجُهّالُ العُميانُ؟
الذهَبُ أمِ الهيكلُ
الَّذي قدَّسَ الذهَبَ؟
18 وتقولونَ: مَنْ حلفَ
بالمَذبحِ لا يلتَزمُ
بيمينِهِ، ولكِنْ من
حَلفَ بالقُربانِ الَّذي
على المذبحِ يلتَزمُ
بيمينِهِ. 19 فأيُّما
أعظمُ، أيُّها العُميانُ؟
القُربانُ أمِ المَذبحُ الَّذي
يُقدِّسُ القُربانَ؟ 20 أما
ترَوْن أنَّ الَّذي يَحلِفُ
بالمذبحِ يَحلِفُ به
وبكُلِّ ما عليهِ،
21 والَّذي يَحلِفُ
بالهيكلِ يَحلِفُ به
وباللهِ السَّاكنِ فيهِ،
22 والَّذي يحلِفُ
بالسَّماءِ يحلِفُ بعرشِ
اللهِ وبالجالسِ عليهِ؟
23 الوَيلُ لكُم يا مُعلِّمي
الشَّريعةِ والفرّيسيُّونَ
المُراؤونَ! تُعطُونَ العُشْرَ
مِنَ النَّعنعِ والصَّعتَرِ
والكمّونِ، ولكنَّكُم
تُهمِلونَ أهمَّ ما في
الشَّريعةِ: العَدلَ
والرَّحمةَ والصِّدقَ،
وهذا ما كانَ يَجبُ
علَيكُم أنْ تعملوا به
مِنْ دونِ أن تُهمِلوا
ذاكَ. 24 أيُّها القادةُ
العُميانُ! تُصفّونَ

τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25Οὐαὶ ὑμῖν,
لَكُم وَيلٌ الذينَ يَبلعونَ الجَمل و البعوضةَ

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ
تُطَهِّرونَ لأنَّكُم مُرائينَ فرّيسيّين و يا كتبةً

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
مَملوءانِ و من داخلٍ الصحنِ و الكأسِ خارجَ

ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον
طَهِّرْ أعمى يا فرّيسيًّا طَمَعٍ و نَهبٍ مِن

πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
ظاهرُ أيضًا يكونَ كي الكأسِ باطنَ أوّلاً

αὐτοῦ καθαρόν. 27Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
فرّيسيّينَ و يا كتبةً لَكُم وَيلٌ طاهرًا ـــهَا

ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες
التي مُبَيَّضَةً قبورًا تُشبهونَ لأنَّكُم مُرائينَ

ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
عِظامَ مَملوءةٌ و مِنْ داخِلٍ جَميلةً تَظهَرُ – من خارجٍ

νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν
– مِن خارجٍ أنتُم أيضًا هكذا نجاسَةٍ كلّ و أمواتٍ

φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ
مُنتَفِخونَ أنتُم و من داخلٍ أبرارًا للناسِ تَظهَرونَ

ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
و يا كتبةً لَكُم وَيلٌ إثمًا و رياءً

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν
قبورَ تَبنونَ لأنَّكُم مُرائين فرّيسيّين

προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30καὶ
و الأبرارِ مدافِنَ تُزيِّنونَ و الأنبياءِ

الماءَ مِنَ البَعوضَةِ،
ولكنَّكُم تَبتَلِعونَ
الجمَلَ. 25الويلُ لكُم
يا مُعَلِّمي الشَّريعةِ
والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ!
تُطَهِّرونَ ظاهِرَ الكأسِ
والصَّحنِ، وباطِنُهُما
مُمتَلِئٌ بِما حصَلتُم
علَيهِ بالنَّهبِ والطَمَعِ.
26أيُّها الفَرّيسيُّ
الأعمى! طَهِّرْ أوَّلاً
باطِنَ الوِعاءِ، فيَصيرَ
الظَّاهِرُ مِثلَهُ طاهِرًا.
27الويلُ لكُم يا
مُعَلِّمي الشَّريعةِ
والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ!
أنتُم كالقُبورِ المُبيَضَّةِ،
ظاهِرُها جميلٌ
وباطِنُها مُمتَلِئٌ بِعِظامِ
الموتى وبِكُلِّ فَسادٍ.
28وأنتُم كذلِكَ،
تَظهَرونَ لِلنّاسِ
صالحينَ وباطِنُكُم كُلُّهُ
رِياءٌ وشَرٌّ. 29الوَيلُ
لكُم يا مُعَلِّمي الشَّريعةِ
والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ!
تَبْنونَ قُبورَ الأنبياءِ
وتُزَيِّنونَ مدافِنَ
الأتقياءِ،

λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
– ما ـــنا آباءِ أيّامِ في كُنّا لَو تقولونَ

ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31ὥστε
إذًا الأنبياءِ دَمِ في مُشارِكينَ مَعَهُم كُنّا

μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
الذينَ قتلوا أنتُم أبناءُ أنَّكُم على أنفُسِكم تشهَدونَ

προφήτας. 32καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων
آباءِ مِكيالَ املأوا أنتُم و الأنبياءَ

ὑμῶν. 33ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς
مِن تَهرِبونَ كيفَ أفاعٍ يا مَواليدَ يا حَيّاتٍ ـــكُم

κρίσεως τῆς γεέννης; 34διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
إلى أُرسِلُ أنا ها هذا لِـ جَهَنَّمَ دَينونَةِ

ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν
ـــهُم مِنْ كَتَبةً و حُكماءَ و أنبياءَ ـــكُم

ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν
في ستَجلِدونَ ـــهُم مِنْ و ستَصلبونَ و ستَقتلونَ

ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
مَدينةٍ إلى مَدينةٍ من ستُطارِدونَ و ـــكُم مَجامِعِ

35ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ
على الذي يُسفَكُ بارٍّ دَمٍ كلُّ ـــكُم على يأتيَ كي

τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
دَمِ حتّى البارِّ هابيلَ دَمِ مِنْ الأرضِ

Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ
الهيكلِ بينَ قتَلتُم الذي بَرَخيّا بنِ زَكَريّا

καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα
كلُّها هذهِ ستَقَعُ لَكُم أقولُ الحقَّ المذبَحِ و

30وتقولون: لو عِشنا
في زَمَن آبائنا، لما
شارَكْناهُم في سَفْكِ دَمِ
الأنبياءِ. 31فتَشهَدونَ
على أنفُسِكُم بأنَّكُم
أبناءُ الَّذينَ قَتَلوا
الأنبياءَ. 32فتَمِّموا
أنتُم ما بَدأَ به آباؤُكم.
33أيُّها الحيّاتُ أولادَ
الأفاعي! كيفَ
ستَهرُبونَ مِنْ عِقابِ
جَهنَّمَ؟ 34لذلِكَ
سأُرسِلُ إلَيكُم أنبياءَ
وحُكَماءَ ومُعَلِّمينَ،
فمِنهُم مَنْ تَقتُلونَ
وتَصلِبونَ، ومِنهُم مَنْ
تَجلِدونَ في مَجامِعِكُم
وتُطارِدونَ مِنْ مدينةٍ
إلى مدينةٍ، 35حتَّى
يَنزِلَ بِكُم العِقابُ
على سَفكِ كُلِّ دمٍ
بريءٍ على الأرضِ،
مِنْ دمِ هابيلَ الصِّدِّيقِ
إلى دمِ زكريّا بنِ
بَرَخيّا الَّذي قَتَلتُموهُ
بَينَ المَذبحِ وبَيتِ اللهِ.
36الحقَّ أقولُ لكُم:
هذا كُلُّهُ سيَقَعُ

ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ
على الجيلِ هذا يا أورشليمُ يا أورشليمُ

ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
يا قاتِلَةَ الأنبياءِ و راجمةَ

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν
الذينَ أُرسِلُوا إلى ـــها كم مَرَّةٍ أَرَدتُ أنْ أجمعَ

τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς
أولادَ ـــكِ مِثلَما دَجاجةٌ تَجمَعُ فِراخ ـــها

ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 38ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ
تحت الجناحَين فَـ ما أَرَدتُم ها يُترَكُ لَكُم

οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ'
بيتُ ـــكُم خرابًا فَـ أقولُ لَكُم لَنْ تَروا ـــني بَعدَ

ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
الآنَ حتّى – تقولوا مُبارَكٌ الآتي بِـــ اسمِ

κυρίου.
الربِّ

24 1Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ
و لمّا خَرَجَ يسوعُ مِنَ الهيكلِ و كانَ يَمضي و

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
دَنَوا تلاميذُ ـــهُ لِيُرُوا ـــهُ أبنيةَ

τοῦ ἱεροῦ. 2ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα
الهيكلِ و هو مُجيبًا قالَ لَهُم أمَا تَنظُرونَ هذهِ

πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς
كلّها الحقَّ أقولُ لَكُم لَنْ يُترَكَ هُنا حَجَرٌ على حَجَرٍ الذي

οὐ καταλυθήσεται. 3Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν
لَنْ يُهدَمَ إذ يَجلسُ و هو على جَبَلِ

على هذا الجيل!
37 «أُورُشليمُ، أُورُشليمُ! يا قاتِلَةَ الأنبياءِ وراجِمةَ المُرسَلينَ إليها. كَم مَرَّةٍ أرَدتُ أنْ أجمَعَ أبناءَكِ، مِثلَما تَجمَعُ الدَّجاجةُ فِراخَها تَحتَ جَناحَيْها، فما أرَدتُم.
38 وها هوَ بَيتُكُم مَتروكٌ لكُم خَرابًا.
39 أقولُ لكُم: لن تَرَوْني إلاّ يومَ تهتِفونَ: تَبارَكَ الآتي باسمِ الرَّبِّ».
٢٤ 1 وخرَجَ يَسوعُ مِنَ الهَيكَلِ. وبَينَما هوَ يَبتَعِدُ عَنهُ، دَنا إلَيهِ تلاميذُهُ يُوجِّهونَ نظَرَهُ إلى أبنِيَةِ الهَيكَلِ. 2 فقالَ لهُم: «أتَرَونَ هذا كُلَّهُ؟ الحقَّ أقولُ لكُم: لن يُترَكَ هُنا حجَرٌ على حجَرٍ، بل يُهدَمُ كُلُّهُ». 3 وبَينَما يَسوعُ جالسٌ في جبَلِ

Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες,
قائلينَ على انفرادٍ التلاميذُ إليهِ دَنَوا الزيتونِ

Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς
ـــكَ علامةُ ما و ستكونُ هذهِ مَتى لَنا قُلْ

παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
مُجيبًا و الدهرِ انقضاءِ و مَجيءِ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 5πολλοὶ
كثيرونَ يُضِلَّ ـــكُم أحدٌ لا انظُروا لَهُم قالَ يسوعُ

γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ
هو أنا قائلينَ ـــي اسمِ بِـــ سيأتون لأنَّهُ

Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6μελλήσετε δὲ ἀκούειν
أنْ تسمَعُوا و ستَزمِعونَ سيُضِلُّونَ كَثيرينَ و المسيحُ

πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ
لأنَّهُ يجبُ تَفزَعُوا لا انظُروا حُروبٍ بأخبارِ و بِحُروبٍ

γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος
أُمَّةٌ لأنَّهُ ستَقومُ النهايةُ هي ما بَعدُ لكن أنْ تَحدثَ

ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ
و مَجاعاتٌ ستكونُ و مملَكَةٍ على مَملَكَةٌ و أُمَّةٍ على

σεισμοὶ κατὰ τόπους· 8πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. 9τότε
حينئذٍ مَخاضٍ بَدءُ هذهِ و كلُّها أماكِنَ في زَلازِلُ

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ
و ـــكُم سيقتلونَ و شِدَّةٍ إلى ـــكُم سيُسلِّمون

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
ـــي اسمي لأجلِ الأمَمِ كلِّ مِنْ مُبغَضينَ ستكونونَ

10καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους
بعضُهم بعضًا و كَثيرونَ سيُشكّكون حينئذٍ و

الزَّيتون، سألَهُ تلاميذُهُ
على انفِرادٍ: «أخبِرْنا
متى يَحدُثُ هذا
الخَرابُ، وما هِيَ
علامَةُ مَجيئِكَ وانقِضاءِ
الدَّهرِ؟» 4فأجابَهُم
يَسوعُ: «انتَبِهوا لِئَلاَّ
يُضَلِّلَكُم أحدٌ.
5سَيَجيءُ كثيرٌ مِنَ
النّاسِ مُنتَحِلينَ
اسمي، فيقولونَ: أنا
هوَ المَسيحُ! ويَخدعونَ
كثيرًا مِنَ النّاسِ.
6وستَسمَعونَ بالحُروبِ
وبأخبارِ الحُروبِ،
فإيّاكُم أن تفزَعوا.
فهذا لا بُدَّ مِنهُ،
ولكنَّها لا تكونُ هيَ
الآخِرَةَ. 7ستَقومُ أُمَّةٌ
على أُمَّةٍ، ومَملَكَةٌ
على مملكَةٍ، وتَحدُثُ
مجاعاتٌ وزَلازِلُ في
أماكِنَ كثيرةٍ. 8وهذا
كُلُّهُ بَدءُ الأوجاعِ.
9وفي ذلِكَ الوَقتِ
يُسلِمونَكُم إلى العَذابِ
ويَقتُلونَكُم. وتُبغِضُكُم
جميعُ الأُمَمِ مِنْ أجلِ
اسمي. 10ويرتَدُّ عَن
الإيمانِ كثيرٌ مِنَ
النّاسِ، ويَخونُ
بعضُهُم بعضًا

παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11καὶ πολλοὶ
كَثيرونَ و بَعضُهُم بَعضًا سيُبغِضونَ و سيُسلِمونَ

ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· 12καὶ
و كَثيرينَ سيُضِلّونَ و سيَقومونَ أنبياءُ كذبةٌ

διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
مَحبَّةُ سَتَبرُدُ الإثمِ تَفاقُمِ لأجلِ

πολλῶν. 13ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 14καὶ
و سيُخلَّصُ هذا النهايةِ إلى الذي صبَرَ و الكثيرينَ

κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
كلِّها في الملكوتِ بإنجيلِ هذا سيُكرَزُ

οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει
ستَقَعُ حينئذٍ و للأُمَمِ كلِّها شَهادةً المسكونةِ

τὸ τέλος. 15Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ
الخرابِ رِجْسَ رأيتُم فَـ متى النهايةُ

ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ
مُقدَّسٍ مكانٍ في قائمًا النبيِّ دانيالَ بِـ الذي قيلَ

ἀναγινώσκων νοείτω, 16τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
لِيَهربوا اليهوديَّةِ في الذينَ حينئذٍ ليَفهَمْ الذي يقرأُ

εἰς τὰ ὄρη, 17ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς
في ما ليَأخُذَ يَنزِلْ لا السطحِ على الذي الجبالِ إلى

οἰκίας αὐτοῦ, 18καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
إلى الوراءِ يَرجِعْ لا الحقلِ في الذي و ـــهِ بيتِ

ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
للواتي لَهُنَّ بطنٍ في و وَيلٌ ـــهُ ثوبَ ليأخُذَ

καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
الأيّامِ تلكَ في للواتي يُرْضِعْنَ و

ويُبغِضُ واحدُهُم
الآخَرَ. 11 ويَظهرُ
أنبياءُ كذّابونَ كثيرونَ
ويُضلِّلونَ كثيرًا مِنَ
النّاسِ. 12 ويَعُمُّ
الفسادُ، فتبرُدُ المَحبَّةُ
في أكثرِ القُلوبِ.
13 ومَنْ يَثبُتْ إلى
النِّهايَةِ يَخلُصْ.
14 وتَجيءُ النِّهايةُ
بَعدَما تُعلَنُ بشارةُ
مَلكوتِ اللهِ هذِهِ في
العالَمِ كُلِّهِ، شَهادةً
لي عِندَ الأُمَمِ كُلِّها.
15 «فإذا رَأيتُم «نَجاسَةَ
الخَرابِ» التي تكلَّمَ
عليها النَّبيُّ دانيالُ
قائِمةً في المكانِ المُقَدَّسِ
(إفهَمْ هذا أيُّها
القارئُ)، 16 فلْيَهرُبْ
إلى الجبالِ مَنْ كانَ
في اليهوديَّةِ. 17 ومَنْ
كانَ على السَّطحِ، فلا
يَنزِلْ لِيأخُذَ مِنَ
البيتِ حوائجَهُ.
18 ومَنْ كانَ في الحَقْلِ
فلا يَرجِعْ لِيأخُذَ
ثوبَهُ. 19 الوَيلُ لِلحَبالى
والمُرضِعاتِ في تِلكَ
الأيّامِ.

20προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
في شِتاءٍ ـــكُم هَرَبُ يكونَ لا كي و صَلّوا

μηδὲ σαββάτῳ. 21ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ
ما مِثلُها عَظيمةٌ شدَّةٌ حينئذٍ لأنَّهُ ستكونُ في سَبتٍ ولا

γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται.
يَحدُثَ لَنْ ولا الآنَ إلى العالَمِ بَدءِ مِنذُ حَدَثَ

22καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
خَلَصَ – ما تلكَ الأيّامُ قُصِّرَتْ ما لَو و

πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
الأيّامُ سَتُقَصَّرُ المُختارينَ لكن لأجلِ بَشَرٍ كلُّ

ἐκεῖναι. 23τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ,
أو المسيحُ هُنا ها قالَ لَكُم أَحَدٌ إنْ حينئذٍ تلكَ

Ὧδε, μὴ πιστεύσητε· 24ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
و مُسحاءُ دَجّالونَ لأنَّهُ سَيَقُومونَ تُصَدِّقوا لا هُنا

ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
عجائبَ و عَظيمةً آياتٍ سَيُعطونَ و أنبياءُ دَجّالونَ

ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· 25ἰδοὺ
ها المُختارينَ أيضًا مُمكِنٌ لَو أنْ يُضِلّوا لأجلِ

προείρηκα ὑμῖν. 26ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ
البرّيّةِ في ها لَكُم قالُوا فَـ إنْ لَكُم سَبَقَ وقُلتُ

ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
تُصَدِّقوا لا المَخادِعِ في ها تَخرجُوا لا هو

27ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
و المشارِقِ مِن يَخرُجُ البرقُ لأنَّهُ كَما

φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابنِ مَجيءُ سيكونُ هكذا المَغارِبِ إلى يُضيءُ

20صَلُّوا لِئلاَّ يكونَ هرَبُكُم في الشِّتاءِ أو في
السَّبتِ.
21فسَتَنزلُ في ذلكَ الوقتِ نكبةٌ ما حدَثَ مِثلُها مُنذُ بَدءِ العالَمِ إلى اليوم، ولن يَحدُثَ.
22ولولا أنَّ اللهَ جعَلَ تِلكَ الأيّامَ قَصيرةً، لَما نَجا أحدٌ مِنَ البشَرِ. ولكِنْ مِنْ أجلِ الَّذينَ اختارَهُم جعَلَ تِلكَ الأيّامَ قصيرةً.
23فإذا قالَ لكُم أحدٌ: ها هوَ المَسيحُ هُنا، أو ها هوَ هُناكَ! فلا تُصدِّقوهُ،
24فسيَظهرُ مُسَحاءُ دجّالونَ وأنبياءُ كذّابونَ، يَصنَعونَ الآياتِ والعَجائبَ العَظيمةَ ليُضَلِّلوا، إنْ أمكَنَ، حتَّى الذينَ اختارَهُمُ اللهُ.
25ها أنا أُنذِرُكُم.
26فإنْ قالوا لكُم: ها هوَ في البرِّيَّةِ! فلا تَخرُجوا إلى هُناكَ، أو ها هوَ في داخِلِ البُيوتِ! فلا تُصدِّقوا،
27لأنَّ مجيءَ ابنِ الإنسانِ يكونُ مِثلَ البَرقِ الَّذي يلمَعُ مِنَ المشرقِ ويُضيءُ في المَغرِبِ.

ἀνθρώπου· 28ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ
ستَجتَمِعُ هُناكَ الجيفةُ تكونُ – حيثُ الإنسانِ

ἀετοί. 29Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ
تِلكَ الأيّامِ شدَّةِ بَعدَ و في الحالِ النسورُ

ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
ضوءَ يُعطيَ لَنْ القمرُ و ستُظلِمُ الشمسُ

αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ
و السماءِ مِن ستَسقُطُ النجومُ و ـــهُ

δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30καὶ τότε φανήσεται
ستَظهَرُ حينئذٍ و ستُزَعزَعُ السماواتِ قُوّاتُ

τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε
حينئذٍ و السماءِ في الإنسانِ ابنِ عَلامةُ

κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
ابنَ سيَرَونَ و الأرضِ أسباطُ كلُّها ستَنوحُ

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
في السماءِ سُحُبِ على آتيًا الإنسانِ

δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· 31καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
مَلائكةَ سيُرسِلُ و كَثيرٍ مَجدٍ و قُوَّةٍ

αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς
سيَجمَعُونَ و عَظيمٍ بوقٍ بـِـ ـــهُ

ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
أَقاصي مِن الرياحِ الأَربَعِ مِن ـــهِ مُختاري

οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν. 32Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε
تَعَلَّمُوا التينَةِ مِن فَــ ـــها أَقاصي إلى السماواتِ

τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς
لَيِّنًا صارَ ـــها غُصنُ قَدْ مَتى المَثَلَ

28 وحَيثُ تكونُ
الجيفَةُ تَجتَمِعُ
النُّسورُ. 29 «وفي الحال
بَعدَ مصائبِ تِلكَ
الأيّامِ، تُظلِمُ الشَّمسُ
ولا يُضيءُ القمَرُ.
وتتساقَطُ النُّجومُ مِنَ
السَّماءِ، وتَتَزعزعُ
قُوّاتُ السَّماءِ.
30 وتظهَرُ في ذلِكَ
الحين علامةُ ابنِ
الإنسانِ في السَّماءِ،
فتَنتَحِبُ جميعُ قبائِلِ
الأرضِ، ويَرى النّاسُ
ابنَ الإنسانِ آتيًا على
سَحابِ السَّماءِ في كُلِّ
عِزّةٍ وجلالٍ.
31 فيُرسِلُ ملائِكتَهُ
ببوقٍ عَظيمِ الصَوتِ
إلى جِهاتِ الرِّياحِ
الأربعِ ليجمَعوا
مُختاريهِ مِنْ أقصى
السَّماواتِ إلى أقصاها.
32 خُذوا مِنَ التِّينةِ
عِبرةً: إذا لانَتْ
أغصانُها

καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 οὕτως
هكذا الصيفُ قريبٌ أنَّهُ تَعلمونَ أَخرجَتْ الأوراقَ و

καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς
قَريبٌ أنَّهُ تَعلمونَ هذهِ كلَّها رأيتُم متَى أنتُم أيضًا

ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ
ينقضيَ لَنْ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ أبوابٍ على هو

γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
و السماءُ تَحدثَ هذهِ كلُّها – حتّى هذا الجيلُ

γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ
بشأنِ تَزولَ لَنْ ـي كلماتِ و ستَزولانِ الأرضُ

δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
ولا يَعرفُ لا أحدَ الساعةِ و ذلكَ اليومِ لكن

ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
وحدَهُ الآبُ إلاَّ الابنُ ولا السماواتِ ملائكةُ

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία
مجيءُ سيكونُ هكذا نوحٍ أيّامُ لأنَّهُ كما

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
الأيّامِ في كانُوا لأنَّهُ كما الإنسانِ ابنِ

ἐκείναις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες,
شاربينَ و آكلينَ الطوفانِ قبلَ التي تلكَ

γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς
إلى نوحٌ دَخلَ اليومِ الذيفيهِ إلى مُزَوِّجينَ و مُتَزَوِّجينَ

τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς
الطوفانُ جاءَ حتّى عَرفوا ما و الفُلكِ

καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابنِ مَجيءُ أيضًا سيكونُ هكذا كُلَّهُم أخَذَ و

وأورَقَتْ، علِمتُم أنَّ الصَّيفَ قريبٌ.
33 وكذلِكَ إذا رأيتُم هذا كلَّهُ، فاعلَموا أنَّ الوقتَ قريبٌ على الأبواب.
34 الحقَّ أقولُ لكُم: لن ينقضِيَ هذا الجيلُ حتى يتِمَّ هذا كلُّهُ.
35 السَّماءُ والأرضُ تَزولان وكلامي لنْ يَزولَ.
36 «أمّا ذلِكَ اليومُ وتِلكَ السَّاعةُ فلا يَعرِفُهُما أحدٌ، لا ملائِكةُ السَّماواتِ ولا الابنُ، إلاّ الآبُ وحدَهُ.
37 وكما حدَثَ في أيّامِ نوحٍ فكذلِكَ يَحدُثُ عِندَ مجيءِ ابنِ الإنسان.
38 كانَ النّاسُ في الأيّامِ التي سَبَقتِ الطُوفانَ يأكُلونَ ويَشرَبونَ ويَتَزاوَجونَ، إلى يوم دخَلَ نوحٌ الفُلكَ.
39 وما كانوا ينتَظِرونَ شيئًا، حتَّى جاءَ الطُوفانُ فأغرَقهُم كُلَّهُم. وهكذا يَحدُثُ عِندَ مَجيءِ ابنِ

ἀνθρώπου. 40τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς
واحدٌ الحقلِ في سيكونانِ اثنانِ حينئذٍ الإنسانِ

παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· 41δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ
على إذْ تَطحَنانِ اثنتانِ يُترَكُ واحدٌ و يؤخَذُ

μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42γρηγορεῖτε
اسهَرُوا تُترَكُ واحدةٌ و تؤخَذُ واحدةٌ الرَّحَى

οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
يأتي ـكُم رَبُّ يومٍ في أيِّ تَعلمونَ لا لأنَّكُم إذًا

43ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
في أيَّةِ رَبُّ البيتِ عرَفَ لو أنَّهُ اعلَمُوا و هذا

φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
– ما و – سَهِرَ يأتي السارِقُ هجعةٍ

εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς
أنتُم أيضًا هذا لِـ ـهُ بيتُ أنْ يُنقَبَ جعَلَ

γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ الساعةَ تَخالونَ لا التي فيها لأنَّكُم مُستَعدّينَ كونوا

ἔρχεται. 45Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν
الذي العاقِلُ و العبدُ الأمينُ هو إذًا مَنْ يأتي

κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
ليُعطيَ ـهِ خدَمِ على السيِّدُ أقامَ

αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν
الذي ذلكَ العبدُ طوباهُ حينِه في الطعامَ ـهُم

ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα· 47ἀμὴν λέγω
أَقولُ الحقَّ فاعِلاً هكذا سيَجِدُ ـهُ سيِّدُ إذ أتى

ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
سيُقيمُ ـهِ مُمتَلَكاتِ كلِّها على أنْ لَكُم

الإنسان: 40فيكونُ
رَجُلان في الحقل،
فيُؤخَذُ أحدُهُما ويُترَكُ
الآخَرُ. 41وتكونُ
امرأتان على حجَرِ
الطحن، فتُؤخَذُ
إحداهُما وتُترَكُ
الأُخرى. 42فاسهَروا،
لأنَّكُم لا تَعرفونَ أيَّ
يومٍ يَجيءُ رَبُّكُم.
43واعلَموا أنَّ رَبَّ
البَيتِ لو عَرَفَ في أيَّةِ
ساعَةٍ مِنَ اللَّيلِ يَجيءُ
اللِّصُّ، لَسهِرَ وما
تَركَهُ يَنقُبُ بيتَهُ.
44فكونوا أنتُم أيضًا
على استِعدادٍ، لأنَّ
ابنَ الإنسانِ يَجيءُ في
ساعةٍ لا تَنتَظِرونَها.
45«فمَن هوَ الخادِمُ
الأمينُ العاقِلُ الَّذي
أوكَلَ إلَيهِ سيِّدُهُ أن
يُعطيَ خَدمَهُ طعامَهُم
في حينِهِ؟ 46هنيئًا
لذلِكَ الخادِمِ الَّذي
يَجدُهُ سيِّدُهُ عِندَ
عَودَتِهِ يقومُ بِعمَلِهِ
هذا. 47الحقَّ أقولُ
لكُم: إنَّه يُوكِلُ إليهِ
جميعَ أموالِهِ.

αὐτόν. 48ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
قلبِ في ذلكَ العبدُ الرديءُ قال و إنْ ـــهُ

αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, 49καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς
أنْ يَضربَ بَدأَ و سَيِّد ـــي يتأخَّرُ ـــهِ

συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,
السكّيرينَ مَعَ يَشرَبُ أيضًا و يأكُلُ ـــهُ العبيدَ مَعَ

50ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
يَنتَظِرُ لا الذي اليومِ في ذلكَ العبدِ سيِّدُ سيأتي

καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ
و ـــهُ سَيُمَزِّقُ فَـــ يَعلَمُ لا التي الساعَةِ في و

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ
سيكونُ هُناكَ سَيَجعَلُ المُرائينَ مَعَ ـــهُ نَصيبَ

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
الأسنانِ صَريفُ و البكاءُ

25 1Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
بِعشرِ السماواتِ مَلكوتُ سَيُشَبَّهُ حينئذٍ

παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον
خَرَجنَ ـــهُنَّ مَصابيحَ إذْ أَخَذنَ اللواتي عذارى

εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ
جاهِلاتٍ كُنَّ ـــهُنَّ مِنْ و خَمسٌ العَريسِ لِقاءِ إلى

καὶ πέντε φρόνιμοι. 3αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
مَصابيحَ إذْ أَخَذنَ الجاهِلاتُ فَـــ عاقِلاتٍ خَمسٌ و

αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον. 4αἱ δὲ φρόνιμοι
العاقِلاتُ و زيتًا ـــهُنَّ مَعَ أَخَذنَ ما ـــهُنَّ

ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
ـــهِنَّ مَصابيحِ مَعَ الأوعيةِ في زيتًا أَخَذنَ

48أمّا إذا كانَ هذا
الخادِمُ شِرِّيرًا وقالَ
في نَفسِهِ: سيَتأخَّرُ
سيِّدي، 49وأخذَ
يَضربُ رِفاقَهُ ويأكُلُ
ويَشرَبُ مع
السِكّيرينَ، 50فيَرجِعُ
سيِّدُهُ في يومٍ لا
يَنتَظِرُهُ وساعةٍ لا
يَعرفُها، 51فيُمزِّقُهُ
تَمزيقًا ويَجعلُ مصيرَهُ
معَ المُنافِقينَ. وهُناكَ
البُكاءُ وصريفُ
الأسنانِ.
٢٥ 1«ويُشبِهُ مَلكوتُ
السَّماواتِ عَشرَ
عَذارى حمَلْنَ
مَصابيحَهُنَّ وخرَجْنَ
لِلقاءِ العَريسِ. 2وكانَ
خَمسٌ مِنهُنَّ جاهِلاتٍ
وخَمسٌ عاقِلاتٍ.
3فحَمَلتِ الجاهِلاتُ
مَصابيحَهُنَّ، وما
أخَذنَ معَهُنَّ زَيتًا.
4وأمّا العاقِلاتُ،
فأخَذْنَ مع
مَصابيحِهِنَّ زَيتًا في
وِعاءٍ.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ
و جَميعُهنَّ نَعِسْنَ العريسُ و إذ تأخّر

ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ
ها حَدَثَتْ صَيحَةٌ الليلِ و في نصفِ نِمْنَ

νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 τότε ἠγέρθησαν
قُمْنَ حينئذٍ ــهِ لِقاءِ إلى اخرُجنَ العريسُ

πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
مَصابيحَ أعدَدْنَ و أولئك العذارى جميعُ

ἑαυτῶν. 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ
مِن لَنا أعطينَ قُلْنَ للعاقلاتِ الجاهِلاتُ و ــهُنَّ

τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
تَنطفِئُ ــنا مَصابيحَ لأنَّ ــكنَّ زيتِ

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ
لَنْ لَعَلَّهُ قائلاتٍ العاقِلاتُ و أجَبنَ

ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς
إلى بالأحرى اذهَبْنَ لَكُنَّ و لَنا يَكفي

πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν
هُنَّ و لمّا ذَهَبنَ لأنفسِكنَّ ابتَعْنَ و الباعةِ

ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ'
مَعَ دَخَلْنَ المُستعِدّاتُ و العَريسُ جاءَ لِيَبتَعْنَ

αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 ὕστερον δὲ
و بَعدَ حينٍ البابُ أُغلِقَ و العُرسِ إلى ــهُ

ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε,
يا سيِّدُ يا سيِّدُ قائلاتٍ العذارى الأُخرياتُ أيضًا جِئنَ

ἄνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ
لا لَكُنَّ أَقولُ الحقَّ قالَ مُجيبًا و هو لَنا افتَحْ

5 وأبطأَ العَريسُ،
فنَعِسنَ جميعًا ونِمنَ.
6 وعِندَ نِصفِ الليلِ
علا الصِّياحُ: جاءَ
العَريسُ، فاخْرُجْنَ
لِلقائِهِ! 7 فقامَتِ
العَذارى العَشْرُ وهيَّأْنَ
مَصابيحَهُنَّ. 8 فقالَتِ
الجاهِلاتُ لِلعاقِلاتِ:
أعطينَنا من زَيْتِكُنَّ،
لأنَّ مَصابيحَنا
تَنطفِئُ. 9 فأجابَتِ
العاقِلاتُ: رُبَّما لا
يكفي لنا وَلكُنَّ،
فاذهَبْنَ إلى البَيّاعينَ
واشترينَ حاجَتَكُنَّ.
10 وبَينَما هُنَّ ذاهباتٌ
لِيَشترينَ، وصَلَ
العَريسُ. فدَخلَتْ معَهُ
المُستعِدّاتُ إلى مكانِ
العُرسِ وأُغلِقَ البابُ.
11 وبَعدَ حينٍ رجَعَتِ
العَذارى الأُخَرُ فقُلنَ:
يا سيِّدُ، يا سيِّدُ،
افتَحْ لنا! 12 فأجابَهُنَّ
العريسُ: الحقَّ أقولُ
لكُنَّ: أنا لا

οἶδα ὑμᾶς. 13Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν
اليومَ تعرفونَ لا لأنّكم إذًا اسهَرُوا ـــكنَّ أعرفُ

οὐδὲ τὴν ὥραν. 14Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
دعَا مُسافرٍ إنسانٍ لأنّهُ مثلُ الساعةَ ولا

τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα
أموالَ إليهم سلّمَ و عَبيدَ ـــهُ

αὐτοῦ, 15καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν,
واحدةً لآخرَ اثنتينِ لآخرَ وزناتٍ خمسَ أعطى لواحدٍ و ـــهُ

ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
في الحالِ سافرَ و طاقةِ ـــهِ حَسَبَ كلِّ واحدٍ

16πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
ـــها بـِ تاجرَ الذي أخذَ الوزناتِ الخمسَ لمّا ذَهبَ

καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· 17ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
ربحَ الاثنتينِ الذي كذلكَ خمسًا أُخرَ ربحَ و

ἄλλα δύο. 18ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ
و أرضًا حفرَ لمّا مضى الذي أخذَ الواحدةَ و اثنتينِ أُخريينِ

ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19μετὰ δὲ πολὺν
طويلٍ و بعدَ ـــهِ سيِّدِ فضّةَ خبّأَ

χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
يُصفّي و أولئكَ العبيدِ سيّدُ يجيءُ زمانٍ

λόγον μετ᾽ αὐτῶν. 20καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα
الوزناتِ الخمسَ لمّا دنا و ـــهُم مَعَ حسابًا

λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε
خمسَ يا سيّدُ قائلاً وزناتٍ خمسَ أُخرَ قدّمَ الذي أخذَ

τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
ربحتُ وزناتٍ خمسُ أُخرُ ها سلّمتَ ـــني وزناتٍ

أعرفُكُنَّ. 13فاسهَروا،
إذًا، لأنّكُم لا تَعرفونَ
اليومَ ولا السّاعَةَ.
14«ويُشبهُ مَلكوتُ
السَّماواتِ رجُلاً أرادَ
السَّفَرَ، فدَعا خدَمَهُ
وسلّمَ إليهم أموالَهُ،
15كُلُّ واحدٍ مِنهُم على
قَدْرِ طاقَتِهِ. فأعطى
الأوّلَ خمسَ وزَناتٍ
مِنَ الفِضَّةِ، والثّاني
وزْنَتَين، والثّالثَ
وزنَةً واحدةً وسافرَ.
16فأسرَعَ الّذي أخذَ
الوزَناتِ الخَمسَ إلى
المُتاجَرَةِ بها، فربحَ
خمسَ وزَناتٍ.
17وكذلِكَ الّذي أخذَ
الوزْنَتَين، فربحَ
وزْنَتَين. 18وأمّا الّذي
أخذَ الوَزْنَةَ الواحدَةَ،
فذهَبَ وحفرَ حُفْرَةً
في الأرض ودفَنَ مالَ
سيِّدِهِ. 19وبعدَ مُدّةٍ
طويلةٍ، رجَعَ سيِّدُ
هؤُلاءِ الخدَمِ
وحاسَبَهُم. 20فجاءَ
الّذي أخذَ الوزَناتِ
الخَمسَ، فدفَعَ خَمسَ
وزَناتٍ معَها وقالَ:
يا سيِّدي، أعطيتَني
خَمسَ وزَناتٍ، فخُذْ
خَمسَ وزَناتٍ ربحتُها.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
على أمينًا و صالِحًا يا عبدًا حَسَنًا ـــهُ سيِّدُ لَهُ قالَ

ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν
إلى ادخُلْ سأُقيمُ ـــكَ كثيرٍ على أمينًا كُنتَ قليلٍ

χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
الوزنتَينِ الاثنَتَينِ الذي أيضًا و لمّا دنا ـــكَ سيِّدِ فرَحِ

εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο
اثنَتانِ أُخريانِ ها سَلَّمتَ ـــني وَزنتَينِ اثنَتَينِ يا سيِّدُ قالَ

τάλαντα ἐκέρδησα. 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε
يا عبدًا حسنًا ـــهُ سيِّدُ لَهُ قالَ رَبحتُ وزنَتانِ

ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
ـــكَ كثيرٍ على أمينًا كُنتَ قليلٍ على أمينًا و صالِحًا

καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
ـــكَ سَيِّدِ فرَحِ إلى ادخُلْ سأُقيمُ

24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
يا سيِّدُ قالَ الذي أخَذَ الوزنةَ الواحدةَ أيضًا و لمّا دنا

ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ
ما حيثُ إذ تَحصِدُ إنسانٌ أنتَ قاسٍ أنْ ـــكَ عرَفتُ

ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, 25 καὶ φοβηθεὶς
إذ خِفتُ و بَذَرتَ ما مِن حيثُ إذ تَجمَعُ و زرَعتَ

ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ
ما عندكَ ها الأرضِ في ـــكَ وَزنَةَ دَفنتُ لمّا مضَيتُ

σόν. 26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ
شرِّيرًا لَهُ قالَ ـــهُ سيِّدُ و مُجيبًا لَكَ

δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ
و زرَعتُ ما حيثُ أحصدُ أنّي عرَفتَ كَسولاً و يا عبدًا

21 فقالَ لَه سيِّدُهُ:
أحسَنتَ، أيُّها الخادمُ
الصالِحُ الأمينُ! كُنتَ
أمينًا على القليل،
فسأُقيمُكَ على الكَثير:
ادخُلْ نَعيمَ سيِّدِكَ.
22 وجاءَ الَّذي أخَذَ
الوَزْنتَينِ، فقالَ: يا
سيِّدي، أعطَيتَني
وزْنَتَين، فخُذْ معَهُما
وزْنتَين رَبحتُهُما.
23 فَقالَ لَه سيِّدُهُ:
أحسنتَ، أيُّها الخادِمُ
الصّالِحُ الأمينُ! كُنتَ
أمينًا على القَليل،
فسأُقيمُكَ على الكَثير:
ادخُلْ نَعيمَ سيِّدِكَ.
24 وجاءَ الَّذي أخَذَ
الوَزْنةَ الواحِدَةَ،
فقالَ: يا سيِّدُ،
عَرَفْتُكَ رجُلاً قاسِيًا،
تحصِدُ حيثُ لا
تَزرَعُ، وتَجمَعُ حيث
لا تَبذُرُ، 25 فخِفتُ.
فذَهبتُ ودفَنْتُ مالَكَ
في الأرض، وها هوَ
مالُكَ. 26 فأجابَهُ
سيِّدُهُ: يا لَكَ من
خادِمٍ شرِّيرٍ كَسلانَ!
عَرَفتَني أحصِدُ حَيثُ
لا أزرَعُ

συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ
أنْ تَضعَ إذًا عَليكَ كانَ يجبُ بَذَرتُ ما مِن حيثُ أجمعُ

ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν
– أستَرِدُّ أنا لمّا أجيءُ و عندَ الصيارفةِ ــي فضَّةِ

τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ
و الوزنةَ ــهُ مِنْ إذًا خُذُوا فائدةٍ مَعَ لي ما

δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· 29τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ
لِكُلِّ مَنْ لَهُ لأنَّهُ الوزناتُ العشرُ للذي لَهُ أعطُوا

δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ
ما حتّى الذي لَهُ لَيسَ و سَيُزادُ و سَيُعطى

ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. 30καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε
اطرحوا العبدَ البطّالَ و ــهُ مِنْ سيؤخَذُ لَهُ

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
و البكاءُ سيكونُ هُناكَ الخارجيَّةِ الظلمةِ إلى

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 31Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ جاءَ و متى الأسنانِ صَريفُ

ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε
حينئذٍ ــهُ مَعَ الملائكةِ جَميعُ و ــهِ مَجدِ في

καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32καὶ συναχθήσονται
ستُجمَعُ و ــهِ مَجدِ عَرشِ على سَيَجلسُ

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’
عَنْ ــهُم سيفصلُ و الأُمَمِ جَميعُ ــهُ أَمامَ

ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
عنْ الخرافَ يَفصلُ الراعي كما بعضهم بعضًا

ἐρίφων, 33καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
و ــهِ يَمينِ عَنْ الخرافَ – سيُقيمُ و الجداءِ

وأجمعُ حيثُ لا أبذُرْ، 27فكانَ عليكَ أنْ تضعَ مالي عِندَ الصَّيارفَةِ، وكُنتُ في عَودتي أستَرِدُّهُ معَ الفائِدَة. 28وقالَ لخدَمِه: خُذوا مِنهُ الوَزْنَةَ وادْفَعوها إلى صاحِبِ الوَزَناتِ العَشْرِ، 29لأنَّ مَنْ كانَ له شيءٌ، يُزادُ فيَفيضُ. ومَنْ لا شيءَ لَه، يُؤخذُ مِنهُ حتى الَّذي لَه. 30وهذا الخادِمُ الَّذي لا نَفْعَ مِنهُ، اطرَحوهُ خارجًا في الظَّلامِ. فهُناكَ البُكاءُ وصَريفُ الأسنان. 31«ومَتى جاءَ ابنُ الإنسانِ في مَجدِه، ومعَهُ جميعُ ملائِكَتِهِ يَجلِسُ على عرشِهِ المَجيدِ، 32وتَحتَشِدُ أمامَهُ جميعُ الشُّعوبِ، فيُفرِزُ بَعضَهُم عَنْ بَعض، مِثلَما يُفرِزُ الرّاعي الخِرافَ عَنِ الجداءِ، 33فيَجعَلُ الخِرافَ عَنْ يَمينِهِ

ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
يمينِ عَنْ للذينَ المَلِكُ سيقولُ حينئذٍ شمالِ عَنْ الجداءَ

αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
رِثُوا ـــي أبِ يا مُباركي تَعالَوا ـــهِ

τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
العالَمِ إنشاءِ منذُ المَلَكوتَ لَكُم الذي أُعِدَّ

35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ
فَـ عَطِشتُ لآكُلَ لي أعطَيتُم فَـ لأنّي جُعتُ

ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, 36 γυμνὸς καὶ
فَـ عُريانًا ـــني آوَيتُم فَـ كنتُ غريبًا ـــني سَقَيتُم

περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ
سِجنٍ في ـــني زُرتُم فَـ مَريضًا ـــني كَسَوتُم

ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ
ـــهُ سَيُجيبونَ حينئذٍ ـــيَّ إلى أَتَيتُم فَـ كنتُ

δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ
فَـ جائعًا رأينا ـــكَ متى يا رَبُّ قائلين الأبرارُ

ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἴδομεν
رأينا ـــكَ و متى سَقَينا فَـ عَطشانَ أو أطعَمنا

ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε
متى كَسَونا فَـ عُريانًا أو آوَينا فَـ غَريبًا

δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
ـــكَ إلى أتينا فَـ سجنٍ في أو مَريضًا رأينا ـــكَ و

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ الحقَّ لَهُم سيقولُ الملكُ مُجيبًا و

ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν
ـــي مِن إخوةِ هؤلاءِ لواحدٍ عَمِلتُم بِما أنَّكُم

والجداءَ عن شِمالِه.
34 ويقولُ المَلِكُ للَّذينَ
عن يَمينِهِ: تَعالَوا،
يا مَنْ باركَهُم أبي،
رِثُوا المَلَكوتَ الذي
هَيَّأهُ لكُم مُنذُ إنشاءِ
العالَمِ، 35 لأنّي
جُعتُ فأطعَمتُموني،
وعَطِشتُ فسَقَيتُموني،
وكُنتُ غَريبًا
فآوَيْتُموني، 36 وعُريانًا
فكَسَوْتُموني، ومَريضًا
فزُرتُموني، وسَجينًا
فجِئتُم إليَّ.
37 فيُجيبُهُ الصّالِحونَ:
يا ربُّ، متى رأيناكَ
جوعانًا فأطْعَمناكَ؟ أو
عَطشانًا فسَقَيْناكَ؟
38 ومتى رَأيناكَ
غَريبًا فآويناكَ؟ أو
عُريانًا فكَسوناكَ؟
39 ومتى رَأيناكَ
مَريضًا أو سَجينًا
فزُرناكَ؟ 40 فيُجيبُهُم
المَلِكُ: الحقَّ أقولُ
لكُم: كُلَّ مَرَّةٍ عَمِلتُم
هذا لواحدٍ من إخوتي
هؤلاءِ

ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. 41Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ
عَنْ للذينَ أيضًا سيقولُ ثمَّ عَمِلتُم لي الصغارِ

εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ
النارِ إلى يا مَلاعينُ ـــي عَن اذهَبُوا شمالٍ

αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
لِمَلائكة و لإبليسَ التي أُعِدَّتْ الأبديَّةِ

αὐτοῦ. 42ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
عَطِشتُ لآكُلَ لي أعطيتُم ما فَـ لأنّي جُعتُ ـــهِ

καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,
ـــني آويتُم ما فَـ كنتُ غريبًا ـــني سَقَيتُم ما فَـ

γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ
فَـ سجنٍ في و مَريضًا ـــني كَسَوتُم ما فَـ عُريانًا

οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ
هُم أيضًا سَيُجيبونَ حينئذٍ ـــني زُرتُم ما

λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
أو عَطشانَ أو جائعًا رأينا ـــكَ متى يا رَبُّ قائلينَ

ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν
خَدَمنا ما و سِجنٍ في أو مَريضًا أو عُريانًا أو غَريبًا

σοι; 45τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ الحقَّ قائلاً ـــهُم سَيُجيبُ حينئذٍ ـــكَ

ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ
فَمَا الصغارِ مِن هؤلاءِ لواحدٍ عَمِلتُم ما بما أنَّكُم

ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν
عَذابٍ إلى هؤلاءِ سَيَذهَبونَ فَـ عَمِلتُم لي

αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
أبديَّةٍ حياةٍ إلى الأبرارُ و أبديٍّ

الصِّغار، فلي
عَمِلتُموهُ! 41ثُمَّ يَقولُ
لِلَّذينَ عَنْ شِمالِهِ:
ابتَعِدوا عنِّي، يا
ملاعينُ، إلى النَّارِ
الأبديَّةِ المُهيَّأةِ لإبليسَ
وأعوانِهِ: 42لأنِّي
جُعتُ فما
أطعَمْتُموني، وعَطِشتُ
فما سَقَيْتُموني،
43وكُنتُ غَريبًا فما
آوَيْتُموني، وعُريانًا
فما كَسَوْتُموني،
ومريضًا وسَجينًا فما
زُرْتُموني. 44فيُجيبُهُ
هؤُلاءِ: يا ربُّ، متى
رأيناكَ جوعانًا أو
عَطشانًا، غريبًا أو
عُريانًا، مريضًا أو
سَجينًا، وما
أسْعَفْناكَ؟ 45فيُجيبُهُم
المَلِكُ: الحقَّ أقولُ
لكُم: كُلَّ مرَّةٍ ما
عَمِلتُم هذا لِواحدٍ مِنْ
إخوتي هؤلاءِ الصِّغار،
فلي ما عمِلتُموهُ.
46فيذهَبُ هؤُلاءِ إلى
العَذابِ الأبديِّ،
والصَّالِحونَ إلى الحياةِ
الأبديَّةِ».

26 1Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους
الكلماتِ كلَّها يسوعُ أَتَمَّ لمّا حدثَ و

τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
اثنينِ بعدَ أنَّهُ تعلمونَ ـــهِ لتلاميذِ قالَ هذهِ

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ و يكونُ الفصحُ يومينِ

παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3Τότε συνήχθησαν οἱ
اجتمَعوا حينئذٍ أنْ يُصلَبَ لأجلِ يُسلَّمُ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
دارِ في الشعبِ شيوخُ و رؤساءُ الكهنةِ

ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα 4καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα
كي تشاوَروا و قيافا المدعُوِّ رئيسِ الكهنةِ

τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5ἔλεγον δέ,
و كانوا يقولونَ يقتلوا و يُمسِكوا بحيلةٍ يسوعَ

Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. 6Τοῦ
الشعبِ في يَحدُثَ اضطرابٌ لا كي العيدِ في لا

δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
سِمعانَ بيتِ في بَيتَ عَنيا في إذ كانَ يسوعُ و

λεπροῦ, 7προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
طيبٍ قارورَةُ إذ معَها امرأَةٌ إليهِ دنَتْ الأبرَصِ

βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
وَهُو مُتَّكئٌ ـــهِ رأسِ على سَكَبَتْ و ثمينٍ جدًّا

8ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ
ماذا لِـــ قائلينَ استاؤوا التلاميذُ و لمّا رأَوا

ἀπώλεια αὕτη; 9ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ
و بِكثيرٍ أنْ يُباعَ هذا لأنَّهُ كانَ يُمكِنُ هذا الإتلافُ

٢٦ 1ولّما أتمَّ يَسوعُ
هذا الكلامَ كُلَّهُ، قالَ
لِتلاميذِهِ: 2«تَعرفون
أنَّ الفِصحَ يَقعُ بَعدَ
يَومين، وفيهِ يُسلَّمُ
ابنُ الإنسان لِيُصلَبَ».
3واجتَمعَ في ذلِكَ
الحين رُؤساءُ الكهَنةِ
وشُيوخُ الشَّعبِ في دارِ
قيافا رَئيس الكَهنَةِ،
4وتَشاوروا لِيُمسِكوا
يَسوعَ بحيلَةٍ ويقتُلوهُ.
5ولكنَّهُم قالوا: «لا
نفعَلُ هذا في العيدِ،
لِئلاً يَحدُثَ اضطِرابٌ
في الشَّعبِ». 6وبَينَما
يَسوعُ في بَيتَ عَنْيا
عِندَ سِمْعانَ الأبرص،
7دَنَتْ مِنهُ امرأةٌ
تَحمِلُ قارورةَ طِيبٍ
غالي الثَّمَن، فسكَبَتهُ
على رأسِهِ وهوَ يَتناولُ
الطعامَ. 8فلمّا رأى
التَّلاميذُ ما عمِلَتْ،
استاؤُوا وقالوا: «ما
هذا الإسرافُ؟ 9كانَ
يُمكِنُ أنْ يُباعَ غالِيًا،
ويُوزَّعَ ثَمنُهُ على

δοθῆναι πτωχοῖς. 10γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί
لماذا لَهم قالَ يسوعُ و لمّا علمَ لِفقراءٍ أنْ يُعطى

κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς
لِـ عمِلَتْ صالحًا لأنّه عملاً للمرأةِ تُسبِّبون مُضايَقاتٍ

ἐμέ· 11πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
و أنا ـكُم مَعَ لَكُم الفُقراءُ لأنّهُ كلَّ حينٍ ـي

οὐ πάντοτε ἔχετε· 12βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ
على هذا الطِّيبَ هي لأنّه إذ سكَبَتْ معَكُم كلَّ حينٍ ما

τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13ἀμὴν
الحقَّ فَعلَتْ أنا أنْ أُدفَنَ لأجلِ ـي جسَدِ

λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ
كلِّهِ في هذا الإنجيلُ يُكرزُ – حيثُما لَكُم أقولُ

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον
ذِكْرٍ لِـ هي فَعلَتْ بما أيضًا سيُخبَرُ العالَمِ

αὐτῆς. 14Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
يهوذا الذي يُدعَى مِنَ الاثنَي عشَرَ واحدٌ لمّا ذَهبَ حينئذٍ ـها

Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15εἶπεν, Τί θέλετέ μοι
لي تُريدونَ ماذا قالَ رؤساءِ الكهنةِ إلى الإسخَريوطيّ

δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
لَهُ أعَدُّوا و هُم ـهُ سأُسلِّمُ إليكم وأنا أنْ تُعطُوا

τριάκοντα ἀργύρια. 16καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα
كي فُرصَةً راحَ يَطلُبُ حينِهِ مِن و فضّةً ثلاثينَ

αὐτὸν παραδῷ. 17Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ
دَنوا أيّامِ الفطيرِ في أوّلِ و يُسلِّمَ ـهُ

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι
لكَ أنْ نُعِدَّ تُريدُ أينَ قائلينَ إلي يسوعَ التلاميذُ

الفُقَراءِ!» 10فعَرفَ
يَسوعُ وقالَ لهُم:
«لماذا تُزعِجونَ هذِهِ
المَرأةَ؟ فهيَ عَمِلَتْ لي
عَملاً صالِحًا.
11فالفُقَراءُ عِندَكُم في
كُلِّ حين، وأمَّا أنا
فلا أكونُ في كُلِّ حين
عِندَكُم. 12وإذا كانَت
سكَبَتْ هذا الطِّيبَ
على جَسدي، فلِتُهَيِّئَهُ
للدَّفْن. 13الحقَّ أقولُ
لكُم: أينَما تُعلَنُ هذِهِ
البِشارةُ في العالَمِ كُلِّهِ،
يُحدَّثُ أيضًا بعمَلِها
هذا، إحياءً لِذكرِها».
14وفي ذلِكَ الوقتِ
ذهَبَ أحدُ التَّلاميذِ
الاثنَي عشَرَ، وهوَ
يهوذا المُلقَّبُ
بالإسْخَريوطِيِّ، إلى
رُؤساءِ الكهَنَةِ 15وقالَ
لهُم: «ماذا تُعطوني
لأُسلِّمَ إليكُم يَسوعَ؟»
فوَعدوهُ بثلاثينَ مِنَ
الفِضَّةِ. 16وأخَذَ يَهوذا
مِنْ تِلكَ السّاعةِ
يترَقَّبُ الفُرصةَ لِيُسلِّمَ
يَسوعَ. 17وفي أوّلِ يوم
من عيدِ الفَطير، جاءَ
التَّلاميذُ إلى يَسوعَ
وقالوا لَه: «أينَ تُريدُ
أنْ نُهيِّئَ لكَ

φαγεῖν τὸ πάσχα; 18ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
إلى المَدينةِ إلى اذهَبُوا قالَ و هو الفصح لِتأكلَ

τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός
وقتِ يقولُ المُعَلِّمُ لَهُ قولُوا و فُلانِ

μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
تَلاميذِ مَعَ الفصحَ أَصنَعُ ـكَ عندَ هو قَريبٌ ـي

μου. 19καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
ـهُم أَمَرَ كما التلاميذُ صنَعُوا و ـي

Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20Ὀψίας δὲ γενομένης
لمّا صارَ و مَساءٌ الفصحَ أَعدُّوا و يسوعُ

ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. 21καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν,
قالَ هُم بينما يَأكُلونَ و الاثني عَشَرَ مَعَ راحَ يتَّكِئُ

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22καὶ
و ـني سَيُسلِّمُ ـكُم من واحدٌ أنْ لَكُم أقولُ الحقّ

λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι
هَل واحدًا فواحدًا لَهُ أنْ يقولوا ابتدأوا جدًّا حزينينَ

ἐγώ εἰμι, κύριε; 23ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ'
مَعِ الذي غمَسَ قالَ مُجيبًا و هو يا سيِّدُ هو أنا

ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. 24ὁ μὲν
– سَيُسلِّمُ ـني هذا الصَّحنِ في اليدَ ـي

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
ـهِ بِشأنِ كُتِبَ كَما يَمضي الإنسانِ ابنُ

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ الذي بِهِ لذلكَ الإنسانِ و وَيلٌ

παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
الإنسانُ وُلِدَ ما لو لَهُ كانَ خَيرًا يُسلَّمُ

عشاءَ الفِصحِ؟»
18فأجابَهُم: «إذهَبوا
إلى فُلان في المدينةِ
وقولوا لَه: يقولُ
المُعلِّمُ: جاءَتْ
ساعَتي، وسأتناوَلُ
عَشاءَ الفِصحِ في بَيتِكَ
معَ تلاميذي». 19فعَمِلَ
التّلاميذُ ما أمرَهُم به
يَسوعُ وهيَّأوا عَشاءَ
الفِصحِ. 20وفي المَساءِ،
جلَسَ يَسوعُ لِلطَّعامِ
معَ تلاميذِهِ الاثني
عشَرَ. 21وبَينَما هُمْ
يأكُلونَ، قالَ يَسوعُ:
«الحقَّ أقولُ لكُم:
واحدٌ مِنكُم
سيُسلِّمُني». 22فحَزِنَ
التَّلاميذُ كثيرًا وأخَذوا
يسألونَهُ، واحدًا
واحدًا: «هل أنا هوَ،
يا سيِّدُ؟» 23فأجابَهُم:
«مَنْ يغمِسُ خُبزَهُ في
الصَّحنِ معي هوَ الّذي
سَيُسلِمُني. 24فابنُ
الإنسانِ سيَموتُ كما
جاءَ عَنهُ في الكِتابِ،
ولكِنَّ الويلَ لِمَن يُسلِّمُ
ابنَ الإنسانِ! كانَ
خيرًا لَه أنْ لا يُولَدَ».

ἐκεῖνος. 25ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν,
قالَ ـــهُ الذي يُسَلِّمُ يهوذا و مُجيبًا ذلكَ

Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. 26Ἐσθιόντων
بينما يأكلون قُلتَ أنتَ لَهُ يقولُ يا مُعَلِّمُ هو أنا هَل

δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ
و كَسرَ لمّا باركَ و خُبزًا يسوعُ لمّا أخَذَ هُم و

δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ
هو هذا كُلُوا خُذُوا قالَ للتَلاميذِ لمّا أعطَى

σῶμά μου. 27καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν
أعطى لمّا شكَرَ و كَأسًا لمّا أخَذَ و ـــي جَسَدِ

αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, 28τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ
هو لأنَّ هذا جَميعُكُم ـــهَا مِنْ اشرَبُوا قائلاً لَهُم

αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς
لِـ الذي يُسفَكُ كَثيرينَ لأجلِ للعَهدِ ـــي دَمِ

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ
مِنَ الآنَ منذُ أشرَبَ لَنْ لَكُم و أقولُ خطايا غفرانِ

τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
ذلكَ اليومِ إلى الكَرمَةِ نِتاجِ هذا

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός
أبِ مَلكوتِ في جَديدًا ـــكُم مَعَ أشرَبُ ـــهُ حينَ

μου. 30Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
الزيتونِ جبَلِ إلى خَرَجُوا لمّا سبَّحُوا و ـــي

31Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς
أنتُم كُلُّكُم يسوعُ لَهُم يَقولُ حينئذٍ

σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται
كُتِبَ هذهِ اللّيلَةِ في ـــيَّ في ستَتَشَكَّكونَ

25فسألَهُ يهوذا الّذي
سيُسلِمُهُ: «هل أنا
هوَ، يا مُعَلِّمُ؟»
فأجابَهُ يَسوعُ: «أنتَ
قُلتَ». 26وبَينَما هُم
يأكُلونَ، أخذَ يَسوعُ
خُبزًا وبارَكَ وكَسَّرَهُ
وناوَلَ تلاميذَهُ وقالَ:
«خُذوا كُلوا، هذا هوَ
جَسَدي». 27وأخَذَ
كأسًا وشكَرَ وناوَلَهُم
وقالَ: «إشرَبوا مِنها
كُلُّكُم. 28هذا هوَ
دَمي، دمُ العَهدِ الّذي
يُسفَكُ مِنْ أجلِ أُناس
كثيرينَ. لِغُفرانِ
الخطايا. 29أقولُ
لكُم: لا أشرَبُ بَعدَ
اليومِ مِنْ عَصيرِ
الكَرمةِ هذا، حتى
يَجيءَ يومٌ فيهِ أشرَبُهُ
مَعكُم جَديدًا في
مَلكوتِ أبي». 30ثُمَّ
سبَّحوا وخَرَجوا إلى
جبَلِ الزَّيْتون.
31وقالَ لهُم يَسوعُ:
«في هذِهِ اللّيلَةِ
ستَترُكوني كُلُّكُم،
فالكِتابُ يَقولُ:

γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ
ستَبَدَّدُ فـَ الراعي سأضربُ لأنَّهُ

πρόβατα τῆς ποίμνης. 32μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς
ـــكُم سأسبُقُ أنا أنْ أقومَ بَعدَ وَ الرعيَّةِ خِرافُ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ
لَو لَهُ قالَ بُطرُسُ وَ مُجيبًا الجليلِ إلى

πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
لَنْ أنا ـــكَ في سَيُشَكِّكون الجميعُ

σκανδαλισθήσομαι. 34ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι
لَكَ أقولُ الحقَّ يسوعُ لَهُ قالَ أُشَكَّكُ

ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς
ثَلاثًا أنْ يَصيحَ ديكٌ قَبلَ الليلَةِ هذهِ في إنَّهُ

ἀπαρνήσῃ με. 35λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ
ـــكَ مَعَ أنَا وَجَبَ وإنْ بُطرُسُ لَهُ يقولُ ـــني ستُنكِرُ

ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
كلُّهُم أيضًا هكذا أُنكِرَ ـــكَ لَنْ أنْ أموتَ

μαθηταὶ εἶπαν. 36Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς
إلى يسوعُ ـــهُم مَعَ يأتي حينئذٍ قَالُوا التلاميذُ

χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,
للتلاميذِ يقولُ وَ جتسِماني مدعُوٌّ موضِعٍ

Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37καὶ
وَ أُصلِّيَ هُناكَ ذاهبًا أنْ إلى هُنا اجلسُوا

παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο
بدأَ زَبَدي ابنَي الاثنَينِ وَ بُطرُسَ لمّا أخذَ

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός
حَزينةٌ جدًّا لَهُم يقولُ حينئذٍ أنْ يكتئبَ وَ أنْ يحزَنَ

سَأضرِبُ الرّاعيَ،
فتَتَبدَّدُ خِرافُ
القَطيعِ. 32ولكِنْ بَعدَ
قيامَتي مِنْ بَين
الأمواتِ أسبُقُكُم إلى
الجليلِ». 33فقالَ
بُطرُسُ: «لَو تَركوكَ
كُلُّهُم، فأنا لن
أترُكَكَ». 34فقالَ لَه
يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ
لكَ: في هذِهِ اللَّيلَةِ،
قَبلَ أن يَصيحَ الدّيكُ،
تُنكِرُني ثلاثَ
مرّاتٍ». 35فأجابَهُ
بُطرُسُ: «لا أُنكِرُكَ
وإنْ كانَ علَيَّ أن
أموتَ معَكَ». وهكذا
قالَ التّلاميذُ كُلُّهُم.
36ثُمَّ جاءَ يَسوعُ معَ
تلاميذِهِ إلى موضِعٍ
اسمُهُ جَتْسِماني،
فقالَ لهُم: «أُقعُدوا
هُنا، حتّى أذهَبَ
وأُصلّيَ هُناكَ».
37وأخَذَ معَهُ بُطرُسَ
وابنَيْ زَبَدي، وبَدأَ
يَشعُرُ بالحُزنِ
والكآبَةِ. 38فقالَ لهُم:

ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
اسهرُوا و هُنا امكثُوا الموتِ حتّى ـــي نفسِ هي

μετ’ ἐμοῦ. 39καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
وَجهِ على خرَّ قليلاً لمّا تقدَّمَ و ـــي مَعِ

αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν
مُمكِنٌ إنْ ـــي يا أبِ قائلاً و مُصلّيًا ـــهِ

ἐστιν, παρελθάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς
كما لا لكن هذهِ الكأسُ ـــي عَنْ لِتَعبُرْ هو

ἐγὼ θέλω ἀλλ’ ὡς σύ. 40καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
فَـــ التلاميذِ إلى يأتي و أنتَ كما بَلْ أُريدُ أنا

εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως
أهكذا لِبُطرُسَ يقولُ و نيامًا ـــهُم يَجِدُ

οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ; 41γρηγορεῖτε
اسهرُوا ـــي مَعَ أنْ تَسهَرُوا ساعةً واحدةً قَوِيتُم ما

καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
من جهةٍ تَجربةٍ في تَدخلُوا لا كي صَلُّوا و

πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42πάλιν ἐκ δευτέρου
ثانيةً من جديدٍ ضَعيفٌ الجسدُ لكنْ نَشيطٌ الروحُ

ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο
هذهِ يُمكِنُ لا إذا ـــي يا أبِ قائلاً صلّى لمّا ابتَعَدَ

παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43καὶ
و ـــكَ مشيئةُ لِتَكُنْ أشربَ ـــها إلاَّ أنْ أنْ تَعبرَ

ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
ـــهُم لأنَّهُ كانَتْ نيامًا ـــهُم وَجَدَ مِنْ جديدٍ لمّا جاءَ

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν
لمّا ابتَعَدَ مِنْ جديدٍ ـــهُم لمّا ترَكَ و مُثْقَلَةً أعيُنُ

«نفسي حَزينَةٌ حتَّى الموتِ. انتَظِروا هُنا واسهَروا مَعي».
39 وابتَعَدَ عنهُم قَليلاً وارتَمى على وجهِهِ وصلَّى فَقالَ: «إنْ أمكَنَ يا أبي، فلْتَعبُرْ عنّي هذِهِ الكأسُ. ولكن لا كما أنا أُريدُ، بل كما أنتَ تُريدُ».
40 ورجَعَ إلى التَّلاميذِ فوجَدَهُم نِيامًا، فقالَ لِبُطرُسَ: «أهكذا لا تَقدِرونَ أنْ تَسهَروا مَعي ساعةً واحدةً؟
41 إسهَروا وصلُّوا لِئَلاَّ تَقَعُوا في التَّجرِبَةِ. الرّوحُ راغِبةٌ، ولكنَّ الجسَدَ ضَعيفٌ».
42 وابتَعدَ ثانيةً وصلّى، فقالَ: «يا أبي، إذا كانَ لا يُمكِنُ أنْ تَعبُرَ عنّي هذِهِ الكأسُ، إلاّ أنْ أشرَبَها، فلْتَكُنْ مَشيئَتُكَ».
43 ثُمَّ رجَعَ فوَجَدَهُم نيامًا، لأنَّ النُّعاسَ أثقَلَ جُفونَهُم. 44 فتركَهُم وعادَ

προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 τότε
حينئذٍ مِن جديدٍ قائلاً الكلمةَ نفسَها ثالثةً صلّى

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ
ناموا لَهُم يقولُ و التلاميذِ إلى يأتي

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ و الساعةُ اقترَبَتْ ها استريحُوا و أخيرًا

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε
قوموا خاطئينَ أيدي إلى يُسلَّمُ الإنسانِ

ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ
هو بَعدُ و ـــني الذي يُسلِّمُ اقترَبَ ها ننصرِفُ

λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ
ـــهُ مَعَ و جاءَ مِنَ الاثنَي عَشَرَ واحدٌ يهوذا ها مُتكلِّمٌ

ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
رؤساءِ الكهنةِ مِن عندِ عِصِيٍّ و سُيوفٍ مَعَ كَثيرٌ جمعٌ

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν
أعطى ـــهُ الذي يُسلِّمُ و الشعبِ شيوخِ و

αὐτοῖς σημεῖον λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν,
يكونُ هو أَلثُمُ – الذي قائلاً عَلامةً لَهُم

κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν,
قالَ إلى يسوعَ لمّا دَنا في الحالِ و ـــهُ أمسِكوا

Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
قالَ يسوعُ و ـــهُ قبّلَ و يا مُعَلِّمُ سَلامٌ

αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς
ألقَوا لمّا تَقدَّموا حينئذٍ تُوجَدُ ما لأجلِ يا صاحبُ لَهُ

χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 καὶ ἰδοὺ εἷς
واحدٌ ها و ـــهُ أمسَكُوا و يسوعَ على الأيدي

إلى الصَّلاةِ مرَّةً ثالثةً،
فردَّدَ الكلامَ نفسَهُ.
45 ثُمَّ رجَعَ إلى التَّلاميذِ
وقالَ لهُم: «أنِيامٌ بَعدُ
ومُستَريحونَ؟ جاءَتِ
السّاعةُ الَّتي فيها يُسلَّمُ
ابنُ الإنسانِ إلى أيدي
الخاطِئينَ. 46 قوموا
نَنصرِفُ! اقترَبَ الَّذي
يُسلِّمُني». 47 وبَينَما
يَسوعُ يتكلَّمُ وصَلَ
يَهوذا، أحدُ التَّلاميذِ
الاثنَي عشَرَ، على
رأسِ عِصابةٍ كبيرةٍ
تَحمِلُ السُّيوفَ
والعِصيَّ، أرسلَها
رُؤساءُ الكَهنَةِ وشُيوخُ
الشَّعبِ. 48 وكانَ
الَّذي أسلَمَهُ أعطاهُم
عَلامَةً، قالَ: «هوَ
الَّذي أُقبِّلُهُ،
فأمسِكوهُ!» 49 ودَنا
يَهوذا في الحالِ إلى
يَسوعَ وقالَ لَه:
«السَّلامُ علَيكَ، يا
مُعلِّمُ!» وقَبَّلَهُ. 50 فقالَ
لَه يَسوعُ: «افعَلْ ما
جِئتَ لَه. يا
صاحِبي!» فتقدَّموا
وألقَوا علَيهِ الأيدي
وأمْسكوهُ. 51 ومَدَّ واحدٌ

τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν
سَيفَ استلَّ اليدَ لمّا مدَّ يسوعَ مَعَ مِن الذينَ

αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ
ـــهُ قَطَعَ رئيسِ الكهنةِ خادِمَ لمّا ضَرَبَ و ـــهُ

τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν
رُدَّ يسوعُ لَهُ يقولُ حينئذٍ أُذُنَ

μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες
الذينَ يأخذونَ لأنَّهُ كلُّ ـــهِ مكانِ إلى ـــكَ سَيفَ

μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι
أستطيعُ لا أنِّي أَتَظُنُّ أَو سيَهلكونَ سيفٍ في سيفًا

παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι
الآنَ لي سيُرسِلُ فَـ ـــي أبِ أنْ أسألَ

πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ
تُتَمَّمُ إذًا كيفَ مِنْ مَلائكةٍ جَيشًا مِنْ اثنَي عَشَرَ أكثَرَ

γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ
قالَ الساعةِ تلكَ في أنْ يكونَ يَجبُ هكذا أنْ الكتاباتُ

Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν
سُيوفٍ مَعَ خَرَجتُم لِصٍّ على كما للجُموعِ يسوعُ

καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην
كُنتُ أجلسُ الهيكلِ في يوميًّا ـــني لتأخُذوا عِصِيٍّ و

διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν
حَدَثَ كلُّهُ و هذا ـــني أمسَكتُم ما فَـ مُعَلِّمًا

ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ
التلاميذُ حينئذٍ الأنبياءِ كِتاباتُ تُتَمَّمَ كي

πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. 57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν
الذينَ أمسَكُوا و هَرَبُوا ـــهُ لمّا تَرَكوا كلُّهُم

مِنْ رِفاقِ يَسوعَ يدَهُ
إلى سَيفِهِ واستلَّهُ
وضرَبَ خادِمَ رئيسِ
الكَهنَةِ، فقطَعَ أُذُنَهُ.
52 فقالَ لَه يَسوعُ:
«رُدَّ سيفَكَ إلى مكانِهِ.
فمَنْ يأخُذْ بالسَّيفِ،
بالسَّيفِ يَهلِكُ.
53 أتظُنُّ أنِّي لا أقدِرُ
أنْ أطلُبَ إلى أبي،
فيُرسِلَ لي في الحالِ
أكثَرَ مِنْ اثنَي عشَرَ
جَيشًا مِنَ المَلائِكَةِ؟
54 ولكِنْ كيفَ تتِمُّ
الكُتُبُ المقدَّسةُ التي
تَقولُ إنَّ هذا ما يَجبُ
أنْ يَحدُثَ؟» 55 وقالَ
يَسوعُ لِلجُموعِ: «أعَلى
لِصٍّ خَرَجتُم بسُيوفٍ
وعِصِيٍّ لتأخُذوني؟
كُنتُ كُلَّ يومٍ أجلِسُ
مَعكُم في الهَيكَلِ
أعَلِّمُ، فَما أخذتُموني.
56 ولكِنْ حدَثَ هذا
كُلُّهُ لِتَتِمَّ كُتُبُ
الأنبياءِ». فتَركَهُ
التَّلاميذُ كُلُّهُم وهرَبوا.
57 فالَّذينَ أمسكوا

Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ
حيثُ رئيسِ الكهنةِ قيافا إلى ساقوا يسوع

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος
بُطرُسُ و اجتمَعُوا الشيوخ و الكتبةُ

ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
رئيسِ الكهنةِ دارِ إلى بَعيدٍ منْ ـــهُ كانَ يَتبعُ

καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ
لِيَرى الخَدَمِ مَعَ راحَ يَجلسُ إلى الداخلِ لمّا دَخَلَ و

τέλος. 59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν
كانوا يَطلبونَ كلُّهُ المجلسُ و رؤساءُ الكهنةِ و النهايةَ

ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
يَقتلوا ـــهُ كي يسوعَ ضدَّ شَهادةَ زُورٍ

60 καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
بِشهاداتِ زورٍ الذينَ تَقدَّمُوا مِنَ الكثيرينَ وَجدُوا ما فـــ

ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι
أستَطيعُ قالَ هذا قالا اثنانِ إذ تَقدَّمَا و أخيرًا

καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
أيّامٍ ثلاثةِ في و اللهِ هَيكلَ أنْ أهدمَ

οἰκοδομῆσαι. 62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν
أمَا شيئًا لَهُ قالَ رئيسُ الكهنةِ لمّا قامَ و أنْ أبنيَ

ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς
يسوعُ و يَشهَدانِ ضدَّ ـــكَ هذانِ على ما تُجيبُ

ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ
بِـــ ـــكَ أستَحلِفُ لَهُ قالَ رئيسُ الكهنةِ و كانَ ساكتًا

θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
ابنُ المسيحُ هو أنتَ إنْ تَقولَ أنْ لَنا الحيِّ اللهِ

يَسوعَ أخَذوهُ إلى
قَيافا رَئيسِ الكَهنَةِ،
وكانَ مُعَلِّمو الشَّريعةِ
والشُّيوخُ مُجتَمِعينَ
عِندَهُ. 58 وتَبعَه بُطرُسُ
عَنْ بُعدٍ إلى دارِ رَئيسِ
الكَهنَةِ. فدخَلَ وقَعدَ
معَ الحرَسِ ليرى
النِهايةَ. 59 وكانَ
رُؤساءُ الكَهنَةِ وجميعُ
أعضاءِ المَجلِسِ
يَطلُبونَ شَهادةَ زُورٍ
على يَسوعَ ليَقتُلوهُ،
60 فما وجَدوا، معَ أنَّ
كثيرًا مِنْ شهودِ الزّورِ
تَقدَّموا بشَهاداتِهِم.
ثُمَّ قامَ شاهدان
61 وقالا: «هذا الرَّجُلُ
قالَ: أقدِرُ أنْ أهدِمَ
هَيكَلَ اللهِ وأبنِيَهُ في
ثلاثةِ أيّامٍ». 62 فقامَ
رئيسُ الكَهنَةِ وقالَ
ليَسوعَ: «أما تُجيبُ
بشيءٍ؟ ما هذا الّذي
يَشهَدانِ به علَيكَ؟»
63 فظَلَّ يَسوعُ ساكِتًا.
فقالَ لَه رَئيسُ
الكَهنَةِ: «أستَحلِفُكَ
باللهِ الحيِّ أنْ تَقولَ
لنا: هَل أنتَ المَسيحُ
ابنُ

τοῦ θεοῦ. 64λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ أيضًا قُلتَ أنتَ يسوعُ لَهُ يقولُ اللهِ

ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
عَنْ جالِسًا الإنسانِ ابنَ ستُبصِرونَ الآنَ مِنَ

δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
سُحُبِ على آتيًا و القدرةِ يَمينِ

οὐρανοῦ. 65τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
ـهُ ثيابَ شقَّ رئيسُ الكهنةِ حينئذٍ السماءِ

λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε
ها إلى شهودٍ لنا حاجةٍ بعدُ أيُّ جدَّفَ قائلاً

νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· 66τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ
و هُم يبدو لكُم ماذا التجديفَ سَمِعنا الآنَ

ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. 67Τότε
حينئذٍ هو موتًا مُستوجِبٌ قالوا مُجيبونَ

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ
هُم ـهُ لَطَموا و ـهِ وَجهِ في بَصقوا

δὲ ἐράπισαν 68λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς
مَنْ يا مَسيحُ لَنا تنبَّأْ قائلينَ لَكَموا و

ἐστιν ὁ παίσας σε; 69Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ·
الدارِ في في الخارجِ كانَ جالِسًا بُطرُسُ و ـكَ الذي ضرَبَ هو

καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα
كُنتَ أنتَ و قائلةً جارِيةٌ واحدةٌ إليهِ دَنَتْ و

μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν
أمامَ أنكَرَ و هو الجليليِّ يسوعَ مَعَ

πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν
إلى و لمّا خرَجَ تقولينَ ما أعرِفُ لا قائلاً الجميعِ

اللهِ؟» 64فأجابَ
يَسوعُ: «أنتَ قُلتَ.
وأنا أقولُ لكُم:
ستَرَوْنَ بَعدَ اليومِ ابنَ
الإنسانِ جالِسًا عَنْ
يَمينِ اللهِ القَديرِ وآتيًا
على سَحابِ
السَّماءِ!» 65فشَقَّ
رَئيسُ الكَهنَةِ ثيابَهُ
وقالَ: «تجديفٌ!
أنَحتاجُ بَعدُ إلى
شُهودٍ؟ ها أنتُم
سَمِعتُم تَجديفَهُ.
66فما رأيُكُم؟»
فأجابوهُ: «يَستَوجِبُ
الموتَ!» 67فبَصَقوا
في وَجهِ يَسوعَ
ولطَموهُ، ومِنهُم مَنْ
لكَمَهُ 68وقالوا: «تَنبَّأْ
لنا، أيُّها المَسيحُ، مَنْ
ضَرَبَكَ!» 69وكانَ
بُطرُسُ قاعِدًا في
ساحَةِ الدّارِ، فدنَتْ
إليهِ جاريَةٌ وقالَت:
«أنتَ أيضًا كُنتَ معَ
يَسوعَ الجليليِّ!»
70فأنكَرَ أمامَ جميعِ
الحاضِرينَ، قالَ: «لا
أفهَمُ ما تَقولينَ».
71وخرَجَ إلى

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ
مَعَ كانَ هذا هُناكَ للذينَ تَقولُ و أُخرى ـــهُ رَأَتْ المَدخلِ

Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι
أنْ قَسَمٍ مَعَ أَنكَرَ مِن جَديدٍ و الناصِريِّ يَسوعَ

Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
لمّا تَقَدَّموا و قَليلٍ بَعدَ الإنسانَ أَعرِفُ لا

ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ
فَـ تكونُ ـــهُم مِن أنتَ أيضًا حقًّا لِبُطرُسَ قالوا القائمونَ

γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. 74τότε ἤρξατο
ابتَدَأَ حينئذٍ تَجعَلُ ـــكَ ظاهِرًا ـــكَ لَهجَةُ لأنَّهُ

καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ
و الإنسانَ أَعرِفُ لا أنْ أنْ يَحلِفَ و أنْ يَشتِمَ

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
بُطرُسُ ذُكِّرَ فَـ صاحَ ديكٌ في الحالِ

ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς
ثَلاثًا أنْ يَصيحَ ديكٌ قَبلَ أنْ القائلِ يَسوعَ بِقَولِ

ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
بُكاءً مُرًّا بَكَى إلى الخارِجِ لمّا خَرَجَ و ـــني سَتُنكِرُ

27 1Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ
كُلُّهُم عَقَدُوا مَجلِسًا لمّا صارَ و صَباحٌ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε
لأجلِ يَسوعَ ضِدَّ الشعبِ شيوخُ و رؤساءُ الكهنةِ

θανατῶσαι αὐτόν· 2καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ
و ساقوا ـــهُ لمّا أَوثَقوا و ـــهُ أنْ يَقتُلوا

παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ
يهوذا لمّا رأى حينئذٍ الحاكِمِ إلى بيلاطُسَ سَلَّموا

مَدخَلِ السّاحةِ،
فرأتهُ جاريةٌ أخرى.
فقالَت لِمَن كانوا
هُناكَ: «هذا الرَّجُلُ
كانَ معَ يَسوعَ
النّاصريِّ!» 72فأنكرَ
بُطرُسُ ثانيةً وحلفَ،
قالَ: «لا أعرفُ هذا
الرَّجُلَ!» 73وبَعدَ
قَليلٍ جاءَ الحاضِرونَ
وقالوا لِبُطرُسَ: «لا
شَكَّ أنَّكَ أنتَ أيضًا
واحدٌ مِنهُم، فلَهْجتُكَ
تَدُلُّ عليَكَ!» 74فأخذَ
يَلعَنُ ويحلِفُ: «أنا لا
أعرفُ هذا الرَّجُلَ».
فصاحَ الدّيكُ في
الحالِ، 75فتذكَّرَ
بُطرُسُ قولَ يَسوعَ:
«قبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ
تُنكِرُني ثلاثَ
مرّاتٍ». فخرَجَ وبكى
بُكاءً مُرًّا.
٢٧ 1ولمّا طلعَ الصُّبحُ،
تَشاورَ جميعُ رُؤساءِ
الكَهنَةِ وشُيوخُ
الشَّعبِ على يَسوعَ
ليَقتُلوهُ. 2ثُمَّ قَيَّدوهُ
وأخَذوهُ وأسلَموهُ إلى
الحاكِمِ بيلاطُسَ.
3فلمّا رأى يَهوذا

παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
رَدَّ نادمًا حُكِمَ عليهِ أنَّهُ ـهُ الذي سلَّمَ

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
الشيوخِ و إلى رؤساءِ الكهنةِ فضّةً الثلاثينَ

[4]λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί
ماذا قالوا و هُم بَريئًا دَمًا إذ سلَّمتُ خَطِئتُ قائلاً

πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. [5]καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν
الهيكلِ في الفضَّةَ لمّا رمَى و انظُرْ أنتَ ـنا على

ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. [6]οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ و شَنَقَ نفسَهُ لمّا مَضى و انصرَفَ

λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
في ـها أنْ نُلقيَ يَحِلُّ لا قالوا الفضَّةَ لمّا أخَذُوا

κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. [7]συμβούλιον δὲ λαβόντες
لمّا عقَدُوا و مَجلِسًا هي دَمٍ ثَمَنُ لأنَّ الصندوقِ

ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς
قبرٍ كَـ الخزّافِ حقلَ ـها بـِ اشترَوا

ξένοις. [8]διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς
إلى دَمٍ حقلَ ذاكَ الحقلُ سُمِّيَ لذلكَ للغرباءِ

σήμερον. [9]τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
إرميا بـِ ما قيلَ تَمَّ حينئذٍ اليومِ

προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
فضّةً الثلاثينَ أَخَذُوا و الذي يقولُ النبيِّ

τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
إسرائيلَ بَني مِن ثَمَّنُوا الذي المُثمَّنِ ثَمَنَ

[10]καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ
كما الخزّافِ حقلِ عَنْ ـها أعطَوا و

الَّذي أسلَمَ يَسوعَ أنَّهُم
حكَموا علَيهِ، ندِمَ
وردَّ الثَّلاثينَ مِنَ
الفِضَّةِ إلى رُؤساءِ
الكَهنَةِ والشُّيوخِ،
[4]وقالَ لهُم: «خَطِئتُ
حينَ أسلَمتُ دمًا
بريئًا». فقالوا لَه: «ما
علَينا؟ دَبِّرْ أنتَ
أمرَكَ». [5]فرَمى يَهوذا
الفِضَّةَ في الهَيكَلِ
وانْصرفَ، ثُمَّ ذهَبَ
وشَنَقَ نفسَهُ. [6]فأخَذَ
رُؤساءُ الكَهنَةِ الفِضَّةَ
وقالوا: «هذِهِ ثمنُ
دمٍ، فلا يَحِلُّ لنا أنْ
نضَعَها في صُندوقِ
الهَيكَلِ». [7]فاتَّفَقوا أنْ
يَشتَروا بِها حَقلَ
الخزّافِ ليَجعَلوهُ
مَقبرَةً لِلغُرَباءِ. [8]ولِهذا
يُسَمّيهِ النّاسُ حقلَ
الدَّمِ إلى هذا اليومِ.
[9]فتَمَّ ما قالَهُ النَّبيُّ
إرميا: «وأخذوا
الثَّلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ،
وهيَ ما اتَّفقَ بَعضُ
بَني إسرائيلَ على أنْ
يكونَ ثمنَهُ،
[10]ودفَعوها ثمنًا لِحَقلِ
الخزّافِ. هكذا

συνέταξέν μοι κύριος. 11Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ
أمامَ وقفَ يسوعُ و الربُّ ـــني أمرَ

ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ
هو أأنتَ قائلاً الحاكمُ ـــهُ سألَ فَــ الحاكمِ

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις. 12καὶ
و تقولُ أنتَ قالَ يسوعُ و اليهودِ مَلكُ

ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
و رؤساءِ الكهنةِ مِن ـــهِ اتّهامِ خلالَ

πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος,
بيلاطسُ لَهُ يقولُ حينئذٍ أجابَ ما بشيءٍ الشيوخِ

Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 14καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
أجابَ ما فَــ يَشهدون عليكَ كَمْ تَسمعُ أَمَا

αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
جدًّا الحاكمُ أنْ تعجَّبَ إلى قولٍ واحدٍ ولا عَنْ ـــهُ

15Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ
للجمعِ واحدًا أنْ يُطلِقَ الحاكمُ اعتادَ العيدِ و في

δέσμιον ὃν ἤθελον. 16εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον
شهيرٌ سجينٌ حينئذٍ و كانَ لَهُم كانوا يُريدونَ الذي سجينًا

λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν. 17συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν
قالَ هُم فَــ لمّا اجتمعُوا باراباسَ يسوعَ مدعُوٌّ

αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν
يسوعَ لَكُم لأُطلِقَ تُريدونَ مَنْ بيلاطسُ لَهُم

Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; 18ᾔδει γὰρ ὅτι
أنْ لأنَّهُ عَلِمَ المسيحَ الذي يُدعى يسوعَ أم باراباسَ

διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
على هُو و بينما يَجلسُ ـــهُ أَسلَمُوا حسَدٍ بِـــ

أمرني الرَّبُّ».
11ووقفَ يَسوعُ أمامَ
الحاكِمِ فسألَهُ الحاكِمُ:
«أأنتَ مَلِكُ اليَهودِ؟»
فأجابَهُ يَسوعُ: «أنتَ
قُلتَ». 12وكانَ رُؤساءُ
الكَهنَةِ والشُّيوخُ
يتَّهمونَهُ، فلا يُجيبُ
بشيءٍ. 13فقالَ له
بيلاطُسُ: «أما تسمَعُ
ما يَشهَدونَ به علَيكَ؟»
14فما أجابَهُ يَسوعُ
عَنْ شيءٍ، حتَّى
تَعجَّبَ الحاكِمُ كثيرًا.
15وكانَ مِنْ عادَةِ
الحاكِمِ في كُلِّ عيدٍ أن
يُطلِقَ واحدًا مِن
السُّجَناءِ يَختارُهُ
الشَّعبُ. 16وكانَ
عِندَهُم في ذلِكَ الحين
سَجينٌ شهيرٌ اسمُهُ
يشوعُ باراباسُ. 17فلمّا
تَجمْهَرَ النّاسُ سألَهُم
بيلاطُسُ: «مَنْ تُريدونَ
أنْ أُطلِقَ لكُم: يشوعُ
باراباسُ أمْ يَسوعُ
الّذي يُقالُ له المَسيحُ؟»
18وكانَ بيلاطُسُ
يَعرِفُ أنَّهُم مِنْ
حَسَدِهِم أسلموا يَسوعَ.
19وبَينَما بيلاطُسُ على

βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα,
قائلةً ــهُ امرأةُ ــهِ إلى أرسَلَتْ كُرسيِّ القضاءِ

Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον
تألّمتُ لأنّي كثيرًا لِذاكَ البارِّ و لَكَ لا شيءَ

σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. 20Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ و ــهِ لأجلِ حُلمٍ في اليومَ

πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν
يطلُبوا كي الجموعَ أقنَعُوا الشيوخُ

Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
و مُجيبًا يَقتُلوا يسوعَ و باراباسَ

ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
لأُطلِقَ الاثنَينِ مِن تُريدونَ مَنْ لَهُم قالَ الحاكمُ

ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν. 22λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος,
بيلاطُسُ لَهُم يقولُ باراباسَ قالُوا و هُم لَكُم

Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν
يقولونَ المسيحَ الذي يُدعَى بيسوعَ أفعلُ فَــ ماذا

πάντες, Σταυρωθήτω. 23ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ
هُم فعلَ شرًّا لأنَّهُ ماذا قالَ و هو لِيُصلَبْ كلُّهُم

δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω. 24ἰδὼν δὲ ὁ
و لمّا رأى لِيُصلَبْ قائلينَ كانُوا يَصرخونَ بازديادٍ و

Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
يَحدثُ اضطِرابٌ بالأحرى بَلْ يَنفعُ لا شيءَ أنْ بيلاطُسُ

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου
الجمعِ مُقابِلَ اليدَينِ غسَلَ ماءً لمّا أخذَ

λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.
انظرُوا أنتُم هذا دَمِ مِنْ أنا بريءٌ قائلاً

كُرسيِّ القضاءِ،
أرسَلَتْ إليهِ امرأتُهُ
تَقولُ: «إيّاكَ وهذا
الرَّجُلَ الصّالِحَ، لأنّي
تألّمتُ اللّيلةَ في الحُلمِ
كثيرًا مِنْ أجلِهِ».
20لكنَّ رُؤساءَ الكَهنَةِ
والشُّيوخَ حَرَّضوا
الجموعَ على أنْ
يَطلُبوا باراباسَ
ويَقتُلوا يَسوعَ. 21فلمّا
سألَهُمُ الحاكمُ:
«أيُّهما تُريدونَ أنْ
أُطلِقَ لكُم؟» أجابوا:
«باراباسُ!» 22فقالَ
لهُم بيلاطُسُ: «وماذا
أفعَلُ بيَسوعَ الّذي
يُقالُ له المَسيحُ؟»
فأجابوا كُلُّهُم:
«إصْلِبْهُ!» 23قالَ
لهُم: «وأيَّ شَرٍّ
فعَلَ؟» فارتفعَ
صياحُهُم: «إصْلِبْهُ!»
24فلمّا رأى بيلاطُسُ
أنَّهُ ما استفادَ شيئًا،
بلِ اشتَدَّ الاضطِرابُ،
أخذَ ماءً وغسَلَ يَديهِ
أمامَ الجُموعِ وقالَ:
«أنا بَريءٌ مِنْ دَمِ هذا
الرَّجُلِ! دَبِّروا أنتُم
أمرَهُ».

25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς
ـنا على ـهُ دَمُ قالَ الشعبُ كلُّهُ مُجيبًا و

καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν
لَهُم أطلَقَ حينئذٍ ـنا أولادِ على و

Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα
كي سلَّمَ لمّا جَلَدَ يسوعَ و باراباس

σταυρωθῇ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες
لمّا أخذوا الحاكِمِ جُنودُ حينئذٍ يُصلَبَ

τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην
كُلَّهَا ـهِ على جَمَعُوا دارِ الولايةِ إلى يسوعَ

τὴν σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην
قِرمِزيَّةً عَباءَةً ـهُ لمّا عرَّوا و الكتيبةَ

περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
شَوكٍ مِن إكليلاً لمّا ضَفَرُوا و ـهُ أَلبَسُوا

ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ
يَمينِ في قَصَبَةً و ـهِ رَأسِ على وَضَعُوا

αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ
بِهِ استَهزَأوا ـهُ أمامَ لمّا جَثَوا و ـهِ

λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, 30 καὶ ἐμπτύσαντες
لمّا بَصَقُوا و اليهودِ يا مَلِكَ سَلامٌ قائلين

εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν
رأسِ على راحوا يَضربونَ و القصبَةَ أخَذُوا ـهِ على

αὐτοῦ. 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
ـهُ نَزَعُوا عَنْ بِهِ استَهزأوا لمّا و ـهِ

χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον
ساقُوا و ـهُ ثيابَ ـهُ أَلبَسُوا و العباءَةَ

25 فأجابَ الشّعبُ
كلُّهُ: «دمُهُ علينا
وعلى أولادِنا!»
26 فأطلَقَ لهُم
باراباسَ، أمّا يَسوعُ
فجلَدَهُ وأسلَمَهُ
لِيُصْلَبَ. 27 فأخَذَ
جُنودُ الحاكِمِ يَسوعَ
إلى قَصرِ الحاكِمِ
وجَمعوا الكَتيبةَ
كلَّها، 28 فنزَعوا عَنهُ
ثيابَهُ وألبَسوهُ ثوبًا
قِرمِزيًّا، 29 وضَفَروا
إكليلاً مِنْ شَوك
ووضَعوهُ على رأسِهِ،
وجَعَلوا في يَمينِهِ
قصَبَةً، ثُمَّ رَكَعوا
أمامَهُ واستَهزأوا به
فقالوا: «السّلامُ عليكَ
يا مَلِكَ اليَهودِ!»
30 وأمسكوا القصَبَةَ
وأخَذوا يَضربونَهُ بها
على رأسِهِ وهُم
يَبصُقونَ عليهِ.
31 وبَعدَما استَهزَأوا
به نَزَعوا عَنهُ الثَّوبَ
القِرمِزيَّ، وألبَسوهُ
ثيابَهُ وساقوهُ

αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. 32Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
إنسانًا وَجَدُوا و لمّا خرَجُوا أنْ يَصلبُوا لأجلِ ـــهُ

Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν
يَحمِلَ كي سَخَّروا هذا سِمعانَ باسمِ قيرينيًّا

σταυρὸν αὐτοῦ. 33Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
مَدعُوٍّ مَكانٍ إلى لمّا أتَوا و ـــهُ صَليبَ

Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, 34ἔδωκαν αὐτῷ
ـــهُ أعطَوا مدعُوٌّ مكانَ الجُمجمةِ هو الذي الجُلجُثةَ

πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ
ما لمّا ذاقَ و مَمزوجةً مُرٌّ مَعَ خمرًا لِيَشرَبَ

ἠθέλησεν πιεῖν. 35σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ
اقتَسَموا ـــهُ و لمّا صَلَبُوا أنْ يَشرَبَ أرادَ

ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, 36καὶ καθήμενοι ἐτήρουν
كانوا يَحرسونَ إذْ جَلَسُوا و قرعَةً إذ رَمَوا ـــهُ ثيابَ

αὐτὸν ἐκεῖ. 37καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν
ـــهِ رأسِ فوقَ وَضَعُوا و هُناكَ ـــهُ

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς
مَلِكُ يسوعُ هو هذا مكتوبةً ـــهُ علَّةَ

τῶν Ἰουδαίων. 38Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς
واحدٌ لِصّانِ اثنانِ ـــهُ مَعَ صُلِبَا حينئذٍ اليهودِ

ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39Οἱ δὲ παραπορευόμενοι
الذينَ يَعبرونَ و شِمالٍ عَنْ واحدٌ و يَمينٍ عَنْ

ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40καὶ
و ـــهُم رؤوس إذ يَهُزّونَ عليهِ كانوا يُجَدِّفونَ

λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
أيّامٍ ثلاثةِ في و الهيكلِ يا هادمَ قائلينَ

لِيُصلَبَ. 32وبينما هُمْ
خارجونَ مِنَ المدينةِ
صادَفوا رَجُلاً مِنْ
قَيرينَ اسمُهُ سِمعانُ،
فسَخَّروهُ لِيَحمِلَ
صَليبَ يَسوعَ. 33ولمّا
وصَلوا إلى المكانِ الّذي
يُقالُ لَه الجُلجُثةُ،
أي «موضِعِ
الجُمجُمَةِ» 34أعطَوْهُ
خَمرًا مَمزوجَةً بالمُرِّ،
فلمّا ذاقَها رفَضَ أنْ
يَشرَبَها. 35فصَلبوهُ
واقتَرعوا على ثيابِهِ
واقتَسموها. 36وجَلَسوا
هُناكَ يَحرُسونَه.
37ووضَعوا فوقَ رأسِهِ
لافِتَةً مكتوبًا فيها
سَبَبُ الحُكمِ عليهِ:
«هذا يَسوعُ، مَلِكُ
اليَهودِ». 38وصَلَبوا
معَهُ لِصَّينِ، واحدًا
عَنْ يَمينِهِ وواحدًا عَنْ
شِمالِهِ. 39وكانَ المارّةُ
يَهُزّونَ رُؤوسَهُم
ويَشتِمونَهُ ويقولونَ:
40«يا هادِمَ الهَيكَلِ
وبانِيَهُ في ثلاثةِ أيّامٍ،

οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ
و الله أنتَ ابنُ إنْ نفسَكَ خلِّصْ باني

κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ و كذلكَ الصليبِ عَن انزلْ

ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,
كانوا يقولونَ الشيوخِ و الكتبةِ مَعَ إذ يَستهزئونَ

42Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς
مَلِكُ أنْ يُخلِّصَ يَستطيعُ لا نفسَهُ خلَّصَ آخرينَ

Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
و الصليبِ عَن الآنَ لِينزلْ هو إسرائيلَ

πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 43πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω
لِيُنقذْ الله على تَوكَّلَ ـــهِ بـِ سَنؤمِنُ

νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. 44τὸ δ'
و بالشيءِ ابنُ أنا الله أنْ لأنَّهُ قالَ ـــهُ يُريدُ إنْ الآنَ

αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
كانا يُعيِّرانِ ـــهُ مَعَ اللذانِ صُلِبَا اللصّانِ أيضًا نفسهِ

αὐτόν. 45Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν
كلِّها على حدَثَ ظلامٌ الساعةِ السادسةِ و مِن ـــهِ

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν
صرَخَ الساعةَ التاسعةَ و نحوَ التاسعةِ الساعةِ حتّى الأرضِ

ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι;
شَبقتاني لِمَا إيلي إيلي قائلاً عظيمٍ بصوتٍ يسوعُ

τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; 47τινὲς
بعضُ تركتَ ـــني لِماذا ـــي إلهِ ـــي إلهِ أي

δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ
يُنادي إيليَّا أنْ كانوا يقولونَ لمّا سمِعُوا الذينَ وقفُوا هُناكَ و

إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ،
فخلِّصْ نفسَكَ وانزِلْ
عَنِ الصَّليبِ». 41وكانَ
رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو
الشَّريعَةِ والشُّيوخُ
يَستهزئونَ بِه،
فيَقولونَ: 42«خَلَّصَ
غيرَهُ، ولا يَقدِرُ أنْ
يُخلِّصَ نفسَهُ! هوَ
مَلِكُ إسرائيلَ، فلْيَنزِل
الآنَ عَنِ الصَّليبِ
لِنؤمِنَ بِه! 43توَكَّلَ
على اللهِ وقالَ: أنا
ابنُ اللهِ، فليُنقِذْهُ اللهُ
الآنَ إنْ كانَ راضيًا
عنهُ». 44وعيَّرَهُ اللِّصان
المَصلوبانِ مَعهُ أيضًا،
فقالا مِثلَ هذا الكلامِ.
45وعِندَ الظُّهرِ خيَّمَ
على الأرضِ كُلِّها
ظلامٌ حتّى السّاعةِ
الثّالِثةِ. 46ونحوَ
السّاعةِ الثّالثةِ صرَخَ
يَسوعُ بِصوتٍ عَظيمٍ:
«إيلي، إيلي، لِما
شَبقتاني؟» أي
«إلهي، إلهي، لماذا
تَركتَني؟» 47فسَمِعَ
بَعضُ الحاضرينَ
هُناكَ، فقالوا: «ها
هوَ يُنادي إيليّا!»

οὗτος. [48]καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον
إسفِنجةً لمّا أخذَ و ـــهُم مِن واحدٌ لمّا ركَضَ في الحالِ و هذا

πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. [49]οἱ δὲ
و ـــهُ راحَ يَسقي على قصبَةٍ لمّا لفَّ و خلاً و لمّا ملأَ

λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων
مُخلِّصًا إيليًا يأتي إنْ نرَى دَعْ كانوا يقولونَ الباقونَ

αὐτόν. [50]ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ
أسلَمَ عظيمٍ بِصَوتٍ إذْ صرَخَ مِن جَديدٍ يسوعُ و إيّاهُ

πνεῦμα. [51]Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ'
مِن شُقَّ الهيكلِ حِجابُ ها و الروحَ

ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι
الصخورُ و زُلزِلَتْ الأرضُ و اثنينِ إلى أسفلُ إلى فوقُ

ἐσχίσθησαν, [52]καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ
كثيرةٌ و فُتِحَتْ المدافنُ و شُقَّتْ

σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, [53]καὶ
و أُقيمَتْ لِلقدّيسينَ الذينَ رقَدُوا أجسادٌ

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ
ـــهِ قيامَةِ بعدَ المدافنِ مِن لمّا خرَجُوا

εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
لِكثيرينَ أُظهِرُوا و المدينةِ المُقدَّسَةِ إلى دَخلُوا

[54]Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
الذينَ يحرسونَ ـــهُ معَ و قائدُ المئةِ و

Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν
خافُوا ما حدَثَ و الزلزالَ لمّا رأَوا يسوعَ

σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. [55]Ἦσαν δὲ
و كُنَّ هذا كانَ ابنَ اللهِ حقًّا قائلينَ جدًّا

48 وأسرَعَ واحدٌ مِنهُم
إلى إسفِنْجَةٍ، فبَلَّلَها
بالخَلِّ ووضَعَها على
طرَفِ قَصبَةٍ ورفَعَها
إليهِ لِيَشرَبَ. 49 فقالَ
لَه الآخرونَ: «انتَظِرْ
لِنرى هَلْ يَجيءُ إيليّا
لِيُخَلِّصَهُ!» 50 وصرَخَ
يَسوعُ مرّةً ثانيةً
صَرْخَةً قَويَّةً وأسلَمَ
الرّوحَ. 51 فانشَقَّ
حِجابُ الهَيكلِ
شَطرَينِ مِنْ أعلى إلى
أسفَلَ. وتَزَلْزَلتِ
الأرضُ وتَشقَّقتِ
الصُّخورُ. 52 وانفَتَحَتِ
القُبورُ، فقامَتْ
أجسادُ كثيرٍ مِنَ
القِدّيسينَ الرّاقِدينَ.
53 وبَعدَ قيامَةِ يَسوعَ،
خَرَجوا مِنَ القُبورِ
ودَخَلوا إلى المدينةِ
المُقدَّسَةِ وظَهَروا لِكثيرٍ
مِنَ النّاسِ. 54 فلمّا
رأى القائدُ وجُنودُهُ
الّذينَ يَحرُسونَ يَسوعَ
الزِّلزالَ وكُلَّ ما
حدَثَ، فزِعوا وقالوا:
«بالحَقيقةِ كانَ هذا
الرَّجُلُ ابنَ اللهِ!»
55 وكانَ

ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
اللواتي ناظِراتٍ بَعيدٍ مِنْ كَثيراتٌ نِساءٌ هُناكَ

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι
لِيَخدُمْنَ الجليلِ مِن يسوعَ تَبِعنَ

αὐτῷ· 56ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
مَريَمُ و المَجدَليَّةُ مَريَمُ كانَتْ ـهِنَّ في ـهُ

Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
ابنَي أُمُّ و أُمُّ يوسُفَ و يَعقوبَ

Ζεβεδαίου. 57Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος
غَنيٌّ إنسانٌ جاءَ لمّا صارَ و مَساءٌ زَبدي

ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη
تَتَلمَذَ هو و الذي يوسُفَ باسمِ الرّامَةِ مِن

τῷ Ἰησοῦ· 58οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα
جَسَدَ طَلَبَ إلى بيلاطُسَ لمّا جاءَ هذا ليسوعَ

τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59καὶ
و أنْ يُسلَّمَ أَمَرَ بيلاطُسُ حينئذٍ يسوعَ

λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ
نَقيٍّ كَفَنٍ في ـهُ لَفَّ يوسُفُ الجَسَدَ لمّا أخذَ

60καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν
حَفَرَ الذي مدفنِ ـهِ الجديدِ في ـهُ وَضَعَ و

ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ
على بابِ كَبيرًا حجرًا إذ دَحرَجَ و الصخرِ في

μνημείου ἀπῆλθεν. 61ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ
و المَجدَليَّةُ مَريَمُ هُناكَ و كانَتْ انصَرَفَ المدفنِ

ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62Τῇ δὲ
و القَبرِ مُقابِلَ جالِسَتَينِ مَريَمُ الأُخرى

هُناكَ كثيرٌ مِنَ النِّساءِ
يَنظُرنَ عَنْ بُعدٍ، وهُنَّ
اللَّواتي تَبِعنَ يَسوعَ
مِنَ الجَليلِ لِيَخدُمْنَه،
56فيهِنَّ مَريمُ
المَجدليَّةُ، ومَريمُ أُمُّ
يَعقوبَ ويوسفَ، وأُمُّ
ابنَي زَبدي. 57وجاءَ
عِندَ المساءِ رجُلٌ غَنِيٌّ
مِنَ الرّامةِ اسمُهُ
يوسُفُ، وكانَ مِنْ
تلاميذِ يَسوعَ.
58فدَخَلَ على
بيلاطُسَ وطلَبَ جَسدَ
يَسوعَ. فأمَرَ بيلاطُسُ
أنْ يُسلِّموهُ إلَيهِ.
59فأخَذَ يوسُفُ جَسدَ
يَسوعَ ولَفَّهُ في كفَنٍ
نظيفٍ، 60ووضَعَهُ في
قبرٍ جديدٍ كانَ حَفَرَهُ
لِنفسِهِ في الصَّخرِ، ثُمَّ
دَحرجَ حجرًا كبيرًا
على بابِ القبرِ
ومَضى. 61وكانَت
مَريمُ المَجْدليَّةُ، ومَريَمُ
الأُخرى، جالِستَينِ
تُجاهَ القَبرِ.

ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ
اجتمَعُوا التهيئةِ بعدَ هو الذي في الغدِ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον 63 λέγοντες, Κύριε,
يا سيِّدُ قائلينَ بيلاطُسَ إلى الفرّيسيّونَ و رؤساءُ الكهَنةِ

ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς
ثلاثةِ بعدَ وهُو حيٌّ بعدُ قالَ المُضلِّلُ ذاكَ أنَّ تذكّرنا

ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον
القبرُ أنْ يُضبَطَ فـَ مُرْ سأقومُ أيّامٍ

ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـهُ تلاميذُ إذ يأتونَ لئلاّ أيّامٍ ثلاثةِ إلى

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
مِن قامَ للشعبِ يقولوا و ـهُ يَسرقوا

νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. 65 Ἔφη
قالَ مِن الأولى أسوأَ الضلالةُ الأخيرةُ ستكونُ فـَ الأمواتِ

αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε
اضبُطوا اذهبُوا حرَسٌ عِندكم بيلاطُسُ لَهُم

ὡς οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον
القبرَ ضبَطوا لمّا مضَوا و هُم تَرَونَ كما

σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
الحَرَسِ مَعَ الحَجَرَ إذ خَتَمُوا

28 1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων
الأسبوعِ أوّلِ عندَ بُزوغِ السبتِ و بَعدَ

ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι
لتَنظُرا مَريَمُ الأخرى و المَجدَليَّةُ مَريَمُ جاءَتْ

τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ
لأنَّ مَلاكَ عَظيمٌ حَدَثَ زلزالٌ ها و القبرَ

62 وفي الغدِ، أيْ بَعدَ
التَّهيئةِ لِلسَّبتِ،
ذهَبَ رُؤساءُ الكَهنَةِ
والفَرّيسيّونَ إلى
بيلاطُس 63 وقالوا لَه:
«تَذكَّرنا، يا سيِّدُ، أنَّ
ذلِكَ الدَّجالَ قالَ وهوَ
حيٌّ: سأقومُ بَعدَ
ثلاثةِ أيّامٍ. 64 فأصْدِرْ
أمرَكَ بحِراسَةِ القَبرِ
إلى اليومِ الثّالِثِ، لِئلاَّ
يَجيءَ تلاميذُهُ
ويَسرِقوهُ ويقولوا
للشَّعبِ: قامَ مِنْ بَينِ
الأمواتِ، فتكونَ هذِهِ
الخِدعَةُ شرًّا مِنَ
الأولى». 65 فقالَ لهُم
بيلاطُسُ: «عِندَكُم
حرَسٌ، فاذهَبوا
واحتاطوا كما تَرونَ».
66 فذهبوا واحتاطوا
على القَبرِ، فختَموا
الحجَرَ وأقاموا علَيهِ
حرَسًا.
٢٨ 1 ولمّا مَضى
السَّبتُ وطلَعَ فَجرُ
الأحَدِ، جاءَتْ مريمُ
المَجْدَليَّةُ ومَريمُ
الأُخرى لِزيارَةِ القَبرِ.
2 وفجأةً وقَعَ زِلزالٌ
عظيمٌ، حينَ نَزَلَ
مَلاكُ

κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν
أزاحَ إذ تَقدَّمَ و السماءِ مِن إذ نزَلَ الربِّ

λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς
كـَ ـهُ مَنظرُ و كانَ ـهِ على راحَ يَجلسُ و الحجرَ

ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ
و مِنْ ثَلجٍ كـَ أبيضَ ـهُ لِباسُ و بَرقٍ

φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς
كـَ صاروا و الذينَ يَحرسونَ ارتَعَبوا ـهِ خوفِ

νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ
لا للمَرأتَين قالَ المَلاكُ و مُجيبًا أمواتٍ

φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
الذي صُلِبَ يسوعَ أنَّكُما لأنَّهُ أعرفُ أنتُما تخافا

ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε
هَلُمَّا قالَ كَما لأنَّهُ قامَ هُنا هو ما تَطلُبانِ

ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε
قولا إذ تَذهَبانِ سَريعًا و كانَ يُوضَعُ حيثُ المكانَ انظُرا

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ
ها و الأمواتِ مِن قامَ أنْ ـهِ لِتَلاميذِ

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ
ها سَتَرَونَ ـهُ هُناكَ الجليلِ إلى ـكُم يَسبِقُ

εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ
بِـ المدفنِ مِن سَريعًا لمّا انصرَفَتا و لَكُما قُلتُ

φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
تَلاميذَ لِتُخبِرا رَكَضَتا عَظيمٍ فَرَحٍ و خوفٍ

αὐτοῦ. 9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε.
سَلامٌ لَكُما قائلاً ـهُما لاقَى يسوعُ ها و ـهُ

الرَّبِّ مِنَ السَّماءِ ودَحرجَ الحَجَرَ عَنْ بابِ القَبرِ وجلَسَ عليهِ. 3 وكانَ مَنظَرُهُ كالبَرقِ وثوبُهُ أبيَضَ كالثَّلجِ. 4 فارتَعبَ الحرَسُ لمّا رأوهُ وصاروا مِثلَ الأمواتِ. 5 فقالَ المَلاكُ للمَرأتَين: «لا تَخافا. أنا أعرِفُ أنَّكُما تَطلُبانِ يَسوعَ المَصلوبَ. 6 ما هوَ هُنا، لأنَّهُ قامَ كما قالَ. تَقدَّما وانظُرا المكانَ الَّذي كانَ مَوضوعًا فيهِ. 7 واذهَبا في الحالِ إلى تلاميذِهِ وقولا لهُم: قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، وها هوَ يَسبُقُكُم إلى الجليلِ، وهُناكَ تَرَوْنَهُ. ها أنا قُلتُ لكُما». 8 فتركَتِ المَرأتانِ القَبرَ مُسرِعَتَين وهُما في خَوفٍ وفَرحٍ عَظيمَين، وذَهَبتا تحمِلانِ الخَبرَ إلى التَّلاميذِ. 9 فلاقاهُما يَسوعُ وقالَ: «السَّلامُ علَيكُما».

αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
و قَدَمَي ـــهِ أمسكَتا لمّا تقدَّمَتا و هُما

προσεκύνησαν αὐτῷ. 10τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
لا يسوعُ لَهما يقولُ حينئذٍ لَهُ سَجَدَتا

φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
كي ـــي إخوةِ أخبِرا اذهَبا تَخافا

ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.
سيَرون ـــني وهُناكَ الجليلِ إلى يمضُوا

11Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες
إذ أتَوا الحرَسِ بَعضُ ها هُما و لمّا ذَهَبتا

εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ
كلَّ رؤساءَ الكهنةِ أخبَرُوا المدينةِ إلى

γενόμενα. 12καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
الشيوخِ مَعَ لمّا اجتَمَعُوا و ما حَدَثَ

συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς
أعطَوا كَثيرةً فِضَّةً لمّا عقَدُوا و مَجلِسًا

στρατιώταις 13λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
لَيلاً ـــهُ تَلاميذُ أنْ قولُوا قائلينَ للجنودِ

ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14καὶ ἐὰν
إذا و إذ نَنامُ نحنُ ـــهُ سرَقُوا إذ أتَوا

ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ
و ـــهُ سَنُرضي نحنُ الحاكِمِ عندَ هذا سُمِعَ

ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. 15οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια
الفضّةَ إذ أخذُوا و هُم سَنَجعَلُ مُطمَئنّينَ ـــكُم

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος
هذهِ الكلمةُ أُشيعَتْ و لُقِّنوا كما فعَلُوا

فتَقَدَّمَتا وأمسكَتا
بقَدَميهِ وسَجَدتا لَه.
10فقالَ لهُما يَسوعُ:
«لا تَخافا! إذهَبا
وقولا لإخوَتي أنْ
يَمْضوا إلى الجَليلِ،
فهُناكَ يَرَوْنَني».
11وبَينَما هُما ذاهبتان
رَجَع بَعض الحَرَس
إلى المدينةِ وأخبَروا
رُؤساءَ الكَهَنَةِ بكُلِّ ما
حدَثَ. 12فاجتَمعَ
رُؤساءُ الكَهَنَةِ
والشُّيوخُ، وبَعدَما
تَشاوَرُوا رَشَوا الجُنودَ
بمالٍ كثيرٍ، 13وقالوا
لهُم: «أشيعوا بَينَ
النّاسِ أنَّ تلاميذَ
يَسوعَ جاؤُوا ليلاً
وسَرَقوهُ ونَحنُ
نائِمونَ. 14وإذا سَمِعَ
الحاكِمُ هذا الخبَرَ،
فنَحنُ نُرضيهِ ونَرُدُّ
الأذى عنكُم».
15فأخَذَ الحَرَسُ المالَ
وعمِلوا كما قالوا لهُم.
فانتَشَرَتْ هذهِ الرِّوايةُ

παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας. 16Οἱ δὲ ἕνδεκα
الأحدَ عشَرَ و اليومِ الحاضرِ إلى اليهودِ عندَ

μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ
حيثُ الجبَلِ إلى الجَليلِ إلى انطَلَقوا التلاميذُ

ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν,
سَجَدوا ـــهُ لمّا رأوا و يسوعُ ـــهُم أمَرَ

οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
ـــهُم كَلَّمَ يسوعُ إذ تَقَدَّمَ و شَكّوا و هُم

λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
الأرضِ على و السماءِ في سُلطانٍ كلُّ لي أُعطيَ قائلاً

19πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
مُعمِّدينَ الأُمَمَ كلَّها تَلمِذوا فـَـ مُنطلقينَ

αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
القدسِ و الابنِ و الآبِ اسمِ بِـ إيّاهُم

πνεύματος, 20διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
ما كلَّ أنْ يَحفَظوا إيّاهُم مُعلِّمينَ الروحِ

ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς
كلَّها أكونُ ـــكُم مَعَ أنا ها و ـــكُم أوصَيتُ

ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
الدهرِ انقضاءِ إلى الأيّامَ

بَينَ اليَهودِ إلى اليوم.
16أمّا التَّلاميذُ الأحدَ
عشَرَ، فذهبوا إلى
الجَليل، إلى الجبَل،
مِثلما أمرَهُم يَسوعُ.
17فلمّا رأوْهُ سَجَدوا
لَه، ولكِنَّ بَعضَهُم
شكّوا. 18فدَنا مِنهُم
يَسوعُ وقالَ لهُم:
«نِلتُ كُلَّ سُلطانٍ في
السَّماءِ والأرض.
19فاذهبوا وتَلْمِذوا
جميعَ الأُمَمِ،
وعَمِّدوهُم باسمِ الآبِ
والابنِ والرُّوحِ
القُدُس، 20وعلِّموهُم
أن يَعمَلوا بكُلِّ ما
أوصَيتُكُم بِه، وها أنا
مَعكُم طَوالَ الأيّامِ، إلى
انقِضاءِ الدَّهرِ».

1 [1]Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ. [2]Καθὼς
كما الله ابنِ المسيحِ يسوعَ إنجيلِ بدءُ

γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν
أُرسِلُ ها النبيِّ إشعيا في كُتِبَ

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
طَريقَ سيُهَيِّئُ الذي ـكَ وجهِ أمامَ ـيَ مَلاكَ

σου· [3]φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
طَريقَ أعِدُّوا البرِّيَّةِ في صارِخٍ صَوتُ ـكَ

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, [4]ἐγένετο Ἰωάννης
يوحنّا جاءَ ـهُ سُبُلَ اجعَلُوا قَويمةً الربِّ

ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας
تَوبَةٍ بِمَعموديَّةِ الذي يَكرزُ و البرِّيَّةِ في الذي يُعَمِّدُ

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [5]καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
كلُّها ـهِ إلى كانَتْ تَخرُجُ و خطايا غُفرانِ لـِ

Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο
كانُوا يُعمَّدونَ و كلُّهُم سُكّانُ أورشليمَ و بِلادُ اليهوديَّةِ

ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς
مُعتَرِفينَ نَهرِ الأُردُنِّ في ـهُ مِنْ

ἁμαρτίας αὐτῶν. [6]καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας
وَبرَ لابِسًا يوحنّا كانَ و ـهُم بِخَطايا

καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ
و ـهِ وَسطِ حَولَ جِلديًّا حزامًا و جَمَلٍ

ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. [7]καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,
قائلاً كانَ يَكرزُ و بَرِّيًّا عَسَلاً و جَرادًا آكِلاً

Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
أَهلٌ أنا ما الذي ـي وَراءِ ـي الأقوى مِنْ يأتي

١ بشارةُ[1] يَسوعَ
المَسيحِ ابنِ اللهِ،
[2]بدأتْ كما كَتبَ
النَّبيُّ إشعْيا: «ها أنا
أُرسِلُ رَسولي قُدَّامَكَ
ليُهيِّئَ طَريقكَ [3]صوتُ
صارخٍ في البرِّيَّةِ:
هَيِّئوا طَريقَ الرَّبِّ،
واجعَلوا سُبُلَهُ
مُستقيمةً». [4]فظَهرَ
يوحنَّا المَعمدانُ في
البرِّيَّةِ يَدعو النَّاسَ إلى
مَعموديَّةِ التَّوبةِ لتُغفَرَ
خَطاياهُم. [5]وكانوا
يَخرُجونَ إلَيهِ مِنْ
جميعِ بِلادِ اليَهوديَّةِ
وأُورُشليمَ فيُعَمِّدُهُم في
نهرِ الأُردُنِ، مُعترفينَ
بخطاياهُم. [6]وكانَ
يوحنَّا يَلبَسُ ثوبًا مِنْ
وبَرِ الجمالِ، وعلى
وَسْطِهِ حِزامٌ مِنْ
جِلدٍ، ويَقتاتُ مِنَ
الجرادِ والعسَلِ
البرِّيِّ. [7]وكانَ يُبشِّرُ
فيقولُ: «يَجيءُ بَعدي
مَنْ هوَ أقوى منِّي. مَنْ
لا أحسبُ نفْسي أهلاً

κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8ἐγὼ
أنا ـــهِ حذاءِ رباطَ أنْ أحُلَّ إذ انحَنيتُ

ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
الروحِ في ـــكُم سَيُعَمِّدُ و هُو بِماءٍ ـــكُم عَمَّدتُ

ἁγίῳ. 9Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς
يسوعُ جاءَ الأيّامِ تلكَ في حَدَثَ و القدُسِ

ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην
الأُردُنِّ في عُمِّدَ و الجليلِ ناصِرَةِ مِن

ὑπὸ Ἰωάννου. 10καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
رأى الماءِ مِن إذ صَعِدَ في الحالِ و يوحنّا مِنْ

σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν
حَمامَةٍ كَـ الروحَ و السماواتِ إذ شُقَّتْ

καταβαῖνον εἰς αὐτόν· 11καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
السماواتِ مِن صارَ صَوتٌ و ـــهِ على نازِلاً

Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12Καὶ εὐθὺς
في الحالِ و سُرِرتُ ـــكَ في الحَبيبُ ـــي ابنِ هو أنتَ

τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13καὶ ἦν ἐν τῇ
في كانَ و البَرِّيَّةِ إلى أخرَجَ ـــهُ الروحُ

ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
الشيطانِ مِن مُجَرَّبًا يومًا أربَعينَ البرّيَّةِ

καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
ـــهُ كانُوا يَخدمونَ المَلائكةُ و الوحوشِ مَعَ كانَ و

14Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
إلى يسوعُ جاءَ يوحَنّا أنْ سُلِّمَ و بَعدَ

τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15καὶ
و اللهِ بإنجيلِ كارِزًا الجليلِ

لأنْ أنحَنيَ وأحُلَّ
رباطَ حِذائِهِ. 8أنا
عَمَّدتكُم بالماءِ، وأمَّا
هوَ فيُعمِّدُكم بالرّوحِ
القُدُس». 9وفي تلكَ
الأيّامِ جاءَ يَسوعُ مِنَ
النّاصِرَةِ التي في
الجَليلِ، وتَعمَّدَ على
يَدِ يوحنَّا في نَهرِ
الأُردُن. 10ولمَّا صعدَ
يَسوعُ مِنَ الماءِ رأى
السَّماواتِ تنفتِحُ
والرّوحَ القُدُسَ يَنزِلُ
علَيهِ كأنَّهُ حَمامةٌ.
11وقالَ صوتٌ مِنَ
السَّماءِ: «أنتَ ابني
الحبيبُ، بكَ
رَضِيتُ». 12وأخرجَهُ
الرُّوحُ القُدُسُ إلى
البرِّيَّةِ، 13فأقامَ فيها
أربَعينَ يومًا يُجرِّبُهُ
الشَّيطانُ. وكانَ هُناكَ
معَ الوُحوشِ. وكانَت
تخدُمُهُ الملائكةُ.
14وبعدَ اعتِقالِ
يوحنَّا، جاءَ يَسوعُ إلى
الجليلِ يُعلِنُ بشارةَ
اللهِ،

λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
مَلَكوتُ اقترَبَ و الزمانُ تَمَّمَ أنْ قائلاً

θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16Καὶ
و الإنجيلِ بـِ آمِنوا و توبُوا اللهِ

παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα
سِمعانَ رأى الجَليلِ بَحرِ عندَ بينَما يَمُرُّ

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ
في إذ يُلقيانِ شبكةً سِمعانَ أخَا أندراوُسَ و

θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 17καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُما قالَ و صيّادَينِ لأنَّهُما كانَا البحرِ

Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς
صَيّادَي أنْ تَصيرا ـكُما سَأجعَلُ فـَ ـي وَراءِ هَلُمَّا

ἀνθρώπων. 18καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
ـهُ تَبِعَا الشِّباكَ إذ تَرَكَا في الحالِ و بَشَرٍ

19Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
و لِزَبدي الذي يَعقوبَ رأى قَليلاً إذ مَضَى و

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ
السفينَةِ في هُمَا و ـهُ أخا يوحنَّا

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ
و ـهُما دَعا في الحالِ و الشِّباكَ إذ يُصلِحانِ

ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν
مَعَ السفينَةِ في زَبدي ـهُما أبَا إذ تَرَكَا

μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. 21Καὶ εἰσπορεύονται εἰς
إلى يَدخلونَ و ـهُ وَرَاءَ ذَهَبَا الأُجَراءِ

Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν
إلى إذ دَخَلَ في السبتِ في الحالِ و كَفرناحومَ

15فيقولُ: «تَمَّ الزَّمانُ
واقترَبَ مَلكوتُ اللهِ.
فتُوبوا وآمنوا
بالإنجيل». 16وبَينَما
هوَ يَمشي على شاطئِ
بحرِ الجليلِ، رأى
صيّادَين هُما سِمْعانُ
وأخوهُ أندَراوُسُ
يُلقيان الشَّبكَةَ في
البحرِ، 17فقالَ لهُما
يَسوعُ: «اتبعاني
أجعلْكُما صيّادَي
بَشَرٍ». 18فتركا
شِباكَهُما في الحال
وتَبِعاهُ. 19ومشَى
قليلاً، فرأى يَعقوبَ
بنَ زَبدي وأخاهُ
يوحنَّا، وهُما في
القاربِ يُصلِحانِ
شِباكَهُما. 20فما إنْ
دَعاهُما، حتى تَركا
أباهُما زَبدي في
القاربِ معَ مُعاونيهِ
وتَبِعاهُ. 21وجاؤوا إلى
كَفرناحومَ، فدَخَلَ
المَجمعَ في السَّبتِ

συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
تَعليمِ مِن كانوا يتعَجَّبونَ و كانَ يُعلِّمُ المجمَع

αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
لا و مَنْ لَهُ سُلطانٌ كـَ إيّاهم مُعلِّمًا لأنَّهُ كانَ ـــهِ

ὡς οἱ γραμματεῖς. 23καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν
ـــهِم مَجمَعِ في كانَ في الحالِ و الكتبةِ كـَ

ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν 24λέγων, Τί
ما قائلاً صَرَخَ و نَجِسٍ روحٍ بـِ إنسانٌ

ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά
أعرِفُ ـنا لِتُهلِكَ أجِئتَ الناصريُّ يا يَسوعُ لكَ و لَنَا

σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ ـــهُ انتَهَرَ فَـ اللهِ قُدُّوسُ أنتَ مَنْ ـكَ

λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26καὶ σπαράξαν αὐτὸν
ـــهُ صَرَعَ فَـ ـــهُ مِنْ اخرُجْ و اخرَسْ قائلاً

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν
خَرَجَ عَظيمٍ بِصَوتٍ إذْ صَرَخَ و النجسُ الروحُ

ἐξ αὐτοῦ. 27καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς
بينَ أنْ تساءَلوا إلى كُلُّهُم تَعَجَّبُوا فَـ ـــهُ مِنْ

ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ'
حَسَبَ جَديدٌ تَعليمٌ هذا هو ما قائلينَ بَعضِهِم بَعضًا

ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
و يَأمُرُ النجسةَ الأرواحَ و سُلطانٍ

ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς
في الحالِ ـــهُ خَبَرُ خَرَجَ و ـــهُ تُطيعُ

πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. 29Καὶ
و الجَليلِ جوارِ كلِّ في في كلِّ مكانٍ

وأخَذَ يُعلِّمُ.
22فتَعَجَّبوا من تعليمِهِ، لأنَّهُ كانَ يُعلِّمُهُم مِثلَ مَنْ لَه سُلطانٌ، لا مِثلَ مُعلِّمي الشَّريعةِ.
23وكانَ في المَجمعِ رَجُلٌ فيهِ رُوحٌ نَجِسٌ، فأخَذَ يَصيحُ:
24«ما لنا ولكَ، يا يَسوعُ النَّاصريُّ؟ أجِئتَ لِتُهلِكَنا؟ أنا أعرِفُ مَنْ أنتَ: أنتَ قُدّوسُ اللهِ!»
25فانتَهَرَهُ يَسوعُ، قالَ: «إخرَسْ واخرُجْ مِنَ الرَّجُلِ!»
26فصرَعَهُ الرّوحُ النَّجِسُ، وصرَخَ صَرخَةً قويَّةً وخرَجَ مِنهُ.
27فتعَجَّبَ النّاسُ كُلُّهم وتَساءَلوا: «ما هذا؟ أتَعليمٌ جديدٌ يُلقى بِسُلطانٍ؟ حتى الأرواحُ النَّجِسةُ يأمُرُها فتُطيعُهُ!»
28وذاعَ صيتُ يَسوعَ في جميعِ أنحاءِ الجليلِ.

εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
بيتِ إلى أتَوا إذ خرَجُوا المَجمَعِ مِن في الحالِ

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ
و يوحنّا و يَعقوبَ مَعَ أندراوسَ و سمعانَ

πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν
يقولونَ في الحالِ و مَحمومَةً كانَتْ مُلقاةً سِمعانَ حَماةُ

αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
إذ أمسَكَ ـــها أقامَ لمّا دَنا و ـــها بِشأنِ لَهُ

τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει
راحَتْ تَخدمُ و الحُمَّى ـــها تَركَتْ فَـــ اليَدَ

αὐτοῖς. 32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
إلى كانُوا يَحملونَ الشمسُ غرَبَتْ لَمّا لمّا صارَ و مَساءٌ ـــهُم

αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
المَمسوسينَ و السقماءِ جَميعَ ـــهِ

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ
و البابِ على مُجتَمِعَةً المدينةُ كلُّها كانَتْ و

ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
و بأمراضٍ مُختلفةٍ سُقماءَ كَثيرينَ شَفى

δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
الشياطينَ أنْ يتكلَّموا كانَ يَسمَحُ ما و طَرَدَ كَثيرةً شياطينَ

ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 35 Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν
خرَجَ لمّا قامَ جدًّا ليلاً صباحًا و ـــهُ عرَفُوا لأنَّهم

καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο. 36 καὶ
و راحَ يُصلّي وهُناكَ مكانٍ مُقفرٍ إلى ذَهَبَ و

κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, 37 καὶ εὗρον
وَجَدُوا و ـــهُ مَعَ الذينَ و سمعانُ عَنهُ بَحَثَ

29 ولمَّا خرَجَ مِنَ
المَجمعِ، جاءَ معَ
يَعقوبَ ويوحنَّا إلى
بيتِ سِمْعانَ
وأندَراوسَ. 30 وكانَت
حَماةُ سِمْعانَ طَريحةَ
الفِراشِ بالحُمَّى،
فأخبَروهُ عَنها.
31 فدَنا مِنها وأمسَكَ
يَدَها وأنهَضَها.
فتَركَتْها الحُمَّى
وأخذَت تَخدُمُهُم.
32 وعِندَ المساءِ، بَعدَ
غُروبِ الشَّمسِ، حمَلَ
النّاسُ إلَيهِ جميعَ
المرضى والذينَ فيهم
شياطينُ. 33 وتجمَّعَ
أهلُ المدينةِ كُلُّهُم على
البابِ، 34 فشَفى
كثيرًا مِنَ المُصابينَ
بمُختَلفِ الأمراضِ،
وطرَدَ كثيرًا مِنَ
الشَّياطينِ، ومنَعَ
الشَّياطينَ أنْ تتكلَّمَ
لأنَّها عرَفتْهُ. 35 وقامَ
قَبلَ طُلوعِ الفَجرِ،
فخرَجَ وذهَبَ إلى
مكانٍ مُقفِرٍ، وأخَذَ
يُصلّي هُناكَ.
36 فبَحثَ عَنهُ سِمْعانُ
ورِفاقُهُ، 37 ولمَّا وجدوهُ

αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. 38καὶ
و ـــكَ يَطلبونَ الجَميعُ أنْ لَهُ يقولونَ و ـــهُ

λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας
المُجاورَةِ إلى إلى مَكانٍ آخَرَ لِنَذهَبْ لَهُم يَقولُ

κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
خَرَجتُ لأنّي هذا لِـ أكرِزَ هُناكَ أيضًا كَي القُرى

39καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην
كلِّ في ـــهِم مَجامِعِ في كارِزًا جاءَ و

τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. 40Καὶ ἔρχεται
يأتي و طارِدًا الشياطينَ و الجليلِ

πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν καὶ
و ساجدًا و إليهِ مُتوسِّلاً أبرصُ ـــهِ إلى

λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 41καὶ
و أنْ تُطَهِّرَ ـــني تَقدِرُ أَرَدتَ إذا أنْ لَهُ قائلاً

σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει
يقولُ و لَمَسَ ـــهُ يَدَ لمّا مَدَّ مُشفِقًا

αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι· 42καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ
ـــهُ عَنْ زالَ في الحالِ و كُنْ طاهِرًا أُريدُ لَهُ

λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς
في الحالِ ـــهُ لمّا عَنَّفَ و طَهُرَ و البَرَصُ

ἐξέβαλεν αὐτόν 44καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς,
تَقُلْ لا شيئًا لأحَدٍ انظُرْ لَهُ يَقولُ و ـــهُ طَرَدَ

ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
عَنْ قَدِّمْ و للكاهِنِ أَرِ نَفسَكَ اذهَبْ بل

τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
شَهادةً موسى أَمَرَ ما ـــكَ تطهيرِ

قالوا لَه: «جميعُ
النّاس يطلُبونَكَ!»
38فقالَ لهُم: «تعالَوا
نَذهَبْ إلى القُرى
المُجاورةِ لأُبَشِّرَ فيها
أيضًا، لأنّي لِهذا
خَرَجتُ». 39وطافَ
في أنحاءِ الجليلِ،
يُبَشِّرُ في مجامِعِهِم
ويَطرُدُ الشَّياطينَ.
40وجاءَهُ أبرصُ
يَتوسَّلُ إليهِ، فسَجَدَ
وقالَ لَه: «إنْ أرَدتَ
طَهَّرتَني». 41فأشفَقَ
عليهِ يَسوعُ ومدَّ يدَهُ
ولَمَسهُ وقالَ لَه:
«أُريدُ، فاطْهُرْ!»
42فزالَ عَنهُ البرَصُ
في الحالِ وطَهَرَ.
43فانتَهَرَهُ يَسوعُ
وصرَفَهُ، 44بَعدَما قالَ
لَه: «إيّاكَ أن تُخبِرَ
أحدًا بشَيءٍ. ولكِنِ
اذهَبْ إلى الكاهنِ وأرِهِ
نفسَكَ، ثُمَّ قَدِّمْ عَنْ
شِفائِكَ ما أمَرَ به
موسى، شَهادةً

αὐτοῖς. 45ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ
و كثيرًا أنْ يكرزَ ابتدأ لمّا خرَجَ و هو لَهُم

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι
أنْ قدرَ هو ما بعدُ إلى الكلمةَ أنْ يُذيعَ

φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ’ ἔξω ἐπ’ ἐρήμοις τόποις
أماكنَ مُقفِرةٍ في في الخارجِ بَل أنْ يَدخُلَ مَدينةٍ إلى ظاهِرًا

ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
مِن كلِّ مكانٍ ــهِ إلى كانوا يأتونَ و كانَ

2 1Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι’ ἡμερῶν ἠκούσθη
سُمِعَ أيّامٍ بَعدَ كفرناحومَ إلى مِن جديدٍ لمّا دَخَلَ و

ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. 2καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι
ما بَعدُ إلى كَثيرونَ اجتَمَعُوا و هو بيتٍ في أنْ

χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
ــهُم كانَ يُخاطِبُ و الباب عندَ تلكَ ولا أنْ يَبقيَ أمكنةٌ

λόγον. 3καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν
كَسيحًا ــهِ إلى مُقدِّمينَ يأتونَ و بالكلمةِ

αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι
أنْ يقتَرِبُوا قادِرينَ غيرَ و أربَعَةٍ مِنْ مَحمولاً

αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ
و كانَ حيثُ السطحَ كَشَفُوا الجمعِ بسَبَبِ إليهِ

ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς
الكسيحُ حَيثُ الفراشَ يُدلُّونَ لمّا نَقَبُوا

κατέκειτο. 5καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
يقولُ ــهُم إيمانَ يسوعُ لمّا رأى و كانَ مُلقى

παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 6ἦσαν δέ
و كانوا الخطايا لكَ تُغفرُ يا وَلَدُ للكَسيحِ

عِندَهُم». 45 ولكنَّ الرَّجُلَ انصرَفَ وأخذَ يُذيعُ الخبَرَ ويَنشُرُهُ في كُلِّ مكان. حتى تعذَّرَ على يَسوعَ أنْ يدخُلَ علانيةً إلى أيَّةِ مدينةٍ. فأقامَ في أماكنَ مُقفِرَةٍ. وكانَ النّاسُ يَجيئونَ إليهِ مِنْ كُلِّ مكان.

٢ 1 ورجَعَ يَسوعُ بَعدَ أيّامٍ إلى كَفْرَناحومَ، فسَمِعَ النّاسُ أنَّهُ في البَيتِ. 2 فتجَمَّعَ مِنهُم عددٌ كبيرٌ ملأَ المكانَ حتى عِندَ البابِ، فوَعظَهُم بكلامِ اللهِ. 3 وجاءَ إليهِ أربعةُ رِجال يَحمِلونَ كسيحًا. 4 فلمَّا عَجِزوا عَنِ الوُصولِ بهِ إليهِ لِكثرَةِ الزِّحامِ، نقَبُوا السَّقفَ وكشَفوا فوقَ المكانِ الذي كانَ فيهِ يَسوعُ ودلّوا الكسيحَ وهوَ على فراشِهِ. 5 فلمَّا رأى يَسوعُ إيمانَهُم قالَ للكسيحِ: «يا ابني، مَغفورَةٌ لكَ خَطاياكَ!» 6 وكانَ

τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
في مُفكِّرينَ و جالسينَ هُناكَ منَ الكتبةِ بَعضٌ

ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς
مَنْ يُجَدِّفُ يتكلَّمُ هكذا هذا لماذا ـــهم قُلوبِ

δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ εὐθὺς
في الحالِ و الله واحدٌ إلاَّ خطايا أنْ يَغفرَ يَقدرُ

ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
هكذا أنْ ـــهِ بِروحِ يسوعُ لمّا عَرَفَ

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα
بِهذهِ لماذا لَهُم يَقولُ أنفسِهم في يُفكِّرونَ

διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον,
أسهَلُ هو ما ـــكُم قُلوبِ في تُفكِّرونَ

εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν,
أنْ أقولَ أو الخطايا لَكَ تُغفَرُ للكَسيحِ أنْ أقولَ

Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ
و كَي امشِ و ـــكَ فِراشَ احمِلْ و قُمْ

εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι
أنْ يَغفرَ الإنسانِ ابنُ لَهُ سُلطانٌ أنْ تَعلَمُوا

ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11 Σοὶ λέγω,
أقولُ لكَ للكَسيحِ يقولُ الأرضِ على خَطايا

ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
ـــكَ بَيتِ إلى اذهَبْ و ـــكَ فِراشَ احمِلْ قُمْ

12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν
خرَجَ الفراشَ لمّا حمَلَ في الحالِ و قامَ و

ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν
أنْ مَجَّدُوا و الجَميعُ أنْ بُهِتوا إلى الجميعِ أمامَ

بَينَ الحُضور بعضُ
مُعلِّمي الشَّريعةِ،
فقالوا في أنفُسِهِم:
7«كيفَ يتكلَّمُ هذا
الرَّجُلُ كلامًا كهذا؟
فهوَ يُجدِّفُ! مَنْ
يَقدِرُ أن يَغفِرَ الخطايا
إلاَّ اللهُ وَحدَهُ؟»
8وعرَفَ يَسوعُ في سِرِّهِ
أفكارَهُم، قالَ لهُم:
«ما هذِهِ الأفكارُ في
قلوبِكُم؟ 9أيُّما أسهَلُ:
أنْ يُقالَ لِهذا
الكسيحِ: مَغفورَةٌ لكَ
خَطاياكَ، أمْ أنْ يُقالَ
لَه: قُمْ واحمِلْ
فِراشَكَ وامشِ؟
10سأُريكُم أنَّ ابنَ
الإنسانِ لَه سُلطانٌ
على الأرضِ ليَغفِرَ
الخَطايا». وقالَ
لِلكسيحِ: 11«أقولُ
لكَ: قُمْ واحمِلْ
فِراشَكَ واذهبْ إلى
بَيتِكَ!» 12فقامَ
الرَّجُلُ وحمَلَ فِراشَهُ
في الحالِ وخرَجَ
بِمَشْهدٍ مِنَ
الحاضِرينَ. فتَعجَّبوا
كُلُّهُم ومَجَّدوا

θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν. 13 Καὶ ἐξῆλθεν
خرَجَ و رأينا ما قطُّ هكذا أنْ قائلينَ الله

πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς
إلى كانَ يأتي الجمعِ كلُّ و البحرِ إلى مِن جديدٍ

αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν
الذي لاويَ رأى بينما يَمرُّ و ـــهُم كانَ يُعلِّمُ و ـــهِ

τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ و بيتِ الجبايَةِ في جالِسًا لِحلْفى

Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ
و ـــهُ تَبِعَ لمّا قامَ و ـــني اتبَعْ

γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
كَثيرونَ و ـــهِ بيتِ في هو أنْ اتّكأَ يَحدثُ

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
و يسوعَ كانوا مُتّكئينَ مَعَ خطأةٌ و عَشّارونَ

μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
ـــهُ كانوا يتبعونَ و كَثيرينَ لأنّهُم كانوا ـــهِ تَلاميذَ

16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ
مَعَ يأكلُ أنّهُ لمّا رأَوا الفرّيسيّينَ كَتَبَةُ و

τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ـــهِ لِتَلاميذِ راحوا يقولونَ العشّارينَ و الخطأةِ

Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ
و يأكُلُ الخطأةِ و العشّارينَ مَعَ لِماذا

ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
لَهُم حاجةٌ ما أنْ لَهُم يَقولُ يسوعُ لمّا سَمِعَ

ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι
لأدعوَ جئتُ ما السقماءُ بَل إلى طَبيبِ الأصحّاءُ

اللهَ وقالوا: «ما رأينا
مِثلَ هذا في حَياتِنا!»
13 ورجَعَ يَسوعُ إلى
شاطئِ بحرِ الجليل.
وجاءَهُ جُمهورٌ مِنَ
النّاسِ فأخذَ يُعلِّمُهُم.
14 وبَينَما هوَ سائِرٌ
رأى لاويَ بنَ حَلْفى
جالِسًا في بَيتِ
الجِبايةِ. فقالَ لَه
يَسوعُ: «اتبَعْني!»
15 فقامَ وتَبِعَهُ. وكانَ
يَسوعُ يأكُلُ في بَيتِ
لاوي، فجلَسَ معَهُ
ومعَ تلاميذِهِ كثيرونَ
مِنَ الذينَ تَبعوهُ مِنْ
جُباةِ الضَّرائبِ
والخاطِئينَ. 16 فلمّا
رأى بَعضُ مُعلّمي
الشَّريعةِ مِنَ
الفرّيسيّينَ أنّهُ يأكُلُ
معَ جُباةِ الضَّرائبِ
والخاطِئينَ، قالوا
لِتلاميذِهِ: «ما بالُهُ
يأكُلُ ويَشربُ معَ
جُباةِ الضرائبِ
والخاطِئينَ!» 17 فسَمِعَ
يَسوعُ كلامَهُم، فقالَ
لهُم: «لا يَحتاجُ
الأصحّاءُ إلى طبيبٍ،
بلِ المَرضى. ما جئتُ
لأدعُوَ

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 18Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
يوحنّا تَلاميذُ كانوا و خطأةً بَلْ أبرارًا

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
يَقولونَ و يأتونَ و صائمينَ الفرّيسيّونَ و

αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν
تَلاميذُ و يوحنّا تَلاميذُ ماذا لِـ لَهُ

Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
يَصومونَ لا تَلاميذُ ـكَ و يَصومونَ الفرّيسيّينَ

19καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
أبناءُ يَقدرونَ هَلْ يسوعُ لَهُم قالَ و

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον
ما دامَ أنْ يَصوموا هو ـهُم مَعَ العريسُ الذي فيهِ العُرسِ

χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται
يَقدرونَ لا ـهُم مَعَ العَريسُ لَهُم زَمانٌ

νηστεύειν. 20ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
ـهُم عَنْ يُرفَعُ حينَ أيّامٌ و سَتَأتي أنْ يَصوموا

νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21οὐδεὶς
لا أحدَ الأيّامِ تِلكَ في سَيَصومونَ حينئذٍ و العَريسُ

ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
عَتيقٍ ثوبٍ على يَخيطُ جديدةٍ قماشٍ رُقعَةَ

εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
مِنَ العتيقِ الجديدُ ـهُ مِن المِلءُ يَأخُذُ وَإلاَّ

καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
جَديدَةً خَمرةً يَضَعُ لا أحدَ و يَصيرُ خَرقٌ أسْوَأُ فَـ

εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς
الزقاقَ الخَمرةُ سَتَشقُّ وَإلاَّ عَتيقَةٍ زِقاقٍ في

الصَّالِحينَ، بل
الخاطِئينَ». 18وكانَ
تلاميذُ يوحنَّا
والفَرّيسيّونَ صائِمينَ،
فَجاءَ بعضُ النّاس إلى
يَسوعَ وقالوا لَه: «لماذا
يَصومُ تلاميذُ يوحنَّا
وتلاميذُ الفَرّيسيّينَ،
ولا يَصومُ تلاميذُكَ؟»
19فقالَ لهُم:
«أتَنتَظِرونَ مِنْ أهل
العريس أنْ يَصوموا
والعريسُ بينَهُم؟ فما
دامَ العريسُ بينَهُم،
لا يَقدِرونَ أنْ يَصوموا.
20ولكِنْ يَجيءُ وقتٌ
يُرفَعُ فيهِ العريسُ مِنْ
بَينِهم وفي ذلِكَ الوقتِ
يَصومونَ. 21ما مِنْ
أحدٍ يَرقَعُ ثوبًا عتيقًا
برُقعةٍ مِنْ قماش
جديدٍ، لِئلاّ تَنكَمِشَ
فتَنتَزِع الرُقعةُ
الجديدةُ شيئًا مِنَ
الثّوبِ العَتيق فيتَّسع
الخَرْقُ. 22وما مِنْ
أحدٍ يضَعُ خمرًا
جديدةً في أوعِيةٍ مِنْ
جلدٍ عتيقةٍ، لِئلاّ
تَشُقَّ الخمرُ الجديدةُ
الأوعيةَ،

καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς
في جَديدةٌ خَمرةٌ بَل الزقاقُ و تُتلَفُ الخمرةُ و

ἀσκοὺς καινούς. 23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
السبتِ في هو حَدَثَ و جديدةٍ زقاقٍ

παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـــهُ تَلاميذُ و المَزارِعِ بينَ أنْ مَرَّ

ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. 24 καὶ οἱ
و السنابِلَ إذ يقطفونَ أنْ يَعملوا طَريقًا بَدأوا

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ
ما في السبتِ يَفعَلونَ لماذا انظُرْ لَهُ كانوا يقولونَ الفرّيسيّونَ

οὐκ ἔξεστιν; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί
ما قَرأتُم أمَا قَطُّ لَهُم يقولُ و يَحِلُّ لا

ἐποίησεν Δαυίδ ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ
الذينَ و هو جاعَ و صارتْ لَهُ حاجَةٌ لمّا داوُدُ فعَلَ

μετ' αὐτοῦ, 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ
في عهدِ اللهِ بيتِ إلى دَخَلَ كيفَ ـــهُ مَعَ

Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
أكَلَ التقدمَةِ خُبزَ و رئيسِ الكهنةِ أبياتارَ

οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ
و أعطَى و للكهنةِ إلاَّ أكلُهُ يَحِلُّ لا الذي

τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ
لأجلِ السبتُ لَهُم كانَ يقولُ و للذينَ هُم ـــهُ مَعَ

τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
السبتِ لأجلِ الإنسانُ لا و صارَ الإنسانِ

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
السبتِ أيضًا الإنسانِ ابنُ هو رَبُّ إذًا

فَتَتلف الخمرُ والأوعيةُ
معًا. ولكِنْ للخمرِ
الجديدةِ أوعِيَةٌ
جديدةٌ!» 23 ومَرَّ في
السبتِ بَينَ المزارِعِ،
فأخَذَ تلاميذُهُ يَقطِفونَ
السُّنبُلَ وهُم سائِرونَ.
24 فقالَ له
الفرّيسيّونَ: «انظُرْ!
لماذا يَعمَلُ تلاميذُكَ ما
لا يَحِلُّ في السَّبتِ؟»
25 فقالَ لهُم: «أما
قَرأتُم ما عمِلَ داودُ
عِندَما أحوجَهُ الجُوعُ
هوَ ورجالُهُ؟ 26 كيفَ
دخَلَ بَيتَ اللهِ في
أيّامِ أبياتارَ رئيسِ
الكَهنَةِ، فأكَلَ خُبزَ
القُربانِ وأعطى مِنهُ
رِجالَهُ، وأكْلُهُ لا
يَحِلُّ إلاَّ للكَهنَةِ».
27 وقالَ يَسوعُ: «اللهُ
جعَلَ السَّبتَ
للإنسانِ، وما جعلَ
الإنسانَ للسَّبتِ.
28 فابنُ الإنسانِ سيِّدُ
السَّبتِ أيضًا».

3 1Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ
هُناكَ كانَ و المَجمَعِ إلى مِن جديدٍ دَخَلَ و

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. 2καὶ παρετήρουν
كانُوا يُراقبونَ و اليَدُ إذ لَهُ مُيَبَّسةٌ إنسانٌ

αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
كي ـــهِ سَيَشفي في السبتِ إنْ ـــهُ

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν
اليابسةُ للإنسانِ يَقولُ و عليهِ يَشتكُوا

χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4καὶ λέγει αὐτοῖς,
لَهُم يَقولُ و الوَسطِ في قُم الذي لَهُ اليَدُ

Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
عَمَلُ شرٍّ أَمْ عَمَلُ صَلاحٍ في السبتِ أَيَحِلُّ

ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. 5καὶ
و كانُوا صامِتينَ و هُم قَتلُ أَمْ تَخليصُ نفسٍ

περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ
على حَزينًا غَضَبٍ بِـ فيهِم إذ أَجالَ النظَرَ

πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον
مُدَّ للإنسانِ يَقولُ ـــهِم قُلوبِ قَساوَةِ

τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
ـــهُ يَدُ عادَتْ صَحيحةً فَـ مَدَّ فَـ اليَدَ

6καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν
الهيرودسيّينَ مَعَ في الحالِ الفرّيسيّونَ لمّا خَرَجُوا و

συμβούλιον ἐδίδουν κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 7Καὶ
و يَقتُلوا ـــهُ كي ـــهُ ضدَّ راحُوا يَعقدونَ مَجلسًا

ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν
إلى انصرَفَ ـــهِ تَلاميذِ مَعَ يسوعُ

٣ 1ورجَعَ يَسوعُ إلى
المجمَعِ، فوجَدَ فيهِ
رجُلاً يدُهُ يابسَةٌ.
2وكانَ هُناكَ جَماعةٌ
يُراقِبونَهُ ليَرَوا هل
يشفيهِ في السَّبتِ،
فيَتَّهموهُ. 3فقالَ
للرَّجُلِ الذي يدُهُ
يابسةٌ: «قُمْ في وَسْطِ
المَجمَعِ!» 4وقالَ
لِلحاضِرينَ: «أيَحِلُّ
في السَّبتِ عمَلُ الخيرِ
أمْ عمَلُ الشَّرِّ؟ إنقاذُ
نَفسٍ أم إهلاكُها؟»
فسكَتوا. 5فأجالَ
يَسوعُ نظَرَهُ فيهم وهوَ
غاضِبٌ حزينٌ لِقَساوةِ
قلوبِهِم، وقالَ
لِلرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ!»
فمَدَّها فَعادت
صحيحةً كالأخرى.
6فخرَجَ الفَرّيسيّونَ
وتَشاوَروا معَ
الهيرودسيّينَ ليقتُلوا
يَسوعَ. 7فانصَرَفَ معَ
تلاميذِهِ إلى بحرِ
الجليلِ،

θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν,
تَبِعَ الجليلِ مِن جُمهورٌ كَثيرٌ و البحرِ

καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας [8]καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς
مِن و أُورشليمَ مِن و اليهوديَّةِ مِن و

Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ
و صورَ حَولَ و الأردُنِّ عبرِ و أدومية

Σιδῶνα, πλῆθος πολύ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς
إلى جاؤوا كانَ يَصنعُ كلَّ ما لمّا سَمِعُوا كَثيرٌ جُمهورٌ صَيدا

αὐτόν. [9]καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον
قاربٌ أنْ ـهِ لِتلاميذِ قالَ و ـهِ

προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
ـهُ يَزحَموا لا كي الجَمعِ بِسَبَبِ ـهُ يُلازِمَ

[10]πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ
ـهُ كي عليهِ أنْ احتَشَدُوا إلى شَفَى لأنَّهُ كَثيرينَ

ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. [11]καὶ τὰ πνεύματα τὰ
الأرواحُ و أمراضٌ كلُّ الذينَ كانَ لَهُم يَلمسوا

ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ
و ـهُ كانُوا يَقعونَ أمامَ كانُوا يُشاهِدونَ ـهُ حينَ النجسةُ

ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. [12]καὶ πολλὰ
كَثيرًا و اللهِ ابنُ هو أنتَ أنْ قائلينَ كانُوا يَصرخونَ

ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν. [13]Καὶ
و يَجعلوا ظاهِرًا ـهُ لا كي ـهم كانَ يَزجُرُ

ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
هو كانَ يُريدُ الذينَ يَدعُو إليهِ و الجَبَلِ إلى يَصعَدُ

καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. [14]καὶ ἐποίησεν δώδεκα οὓς καὶ
و الذينَ اثنَي عَشَرَ أقامَ و ـهِ إلى انطَلَقُوا فَـ

وتَبِعَهُ جُمهورٌ كبيرٌ
مِنَ الجليلِ
واليهوديَّةِ، [8]ومِنْ
أُورُشليمَ وأدومية
وعَبْرِ الأُرْدُنِ ونواحي
صُورَ وصَيدا. وهؤلاءِ
سَمِعوا بأعمالِهِ فجاؤوا
إليهِ. [9]فأمرَ تلاميذَهُ
بأنْ يُهَيِّئوا لَه قاربًا
حتى لا يزحَمَهُ
الجمعُ، [10]لأنَّهُ شَفى
كثيرًا مِنَ النّاسِ،
حتى أخَذَ كُلُّ مريض
يشُقُّ طريقَهُ إليهِ
ليَلمُسَهُ. [11]وكانَ
الذينَ فيهم أرواحٌ
نَجِسَةٌ يَسجُدونَ لَه
إذا رأوهُ ويَصيحونَ:
«أنتَ ابنُ اللهِ!»
[12]فكانَ يأمُرُهُم بشِدَّةٍ
أنْ لا يُعلِنوا أمرَهُ.
[13]وصَعِدَ إلى الجبَلِ
ودَعا الذينَ أرادَهُم
فحَضَروا إليهِ.
[14]فأقامَ مِنهُم اثني
عشَرَ

ἀποστόλους ὠνόμασεν ἵνα ὦσιν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵνα
كي و ـــهُ مَعَ يكونوا كي سَمَّى رُسُلاً

ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν
لِيَطرُدوا سُلطانٌ ليكونَ لَهُم و لِيَكرزوا ـــهُم يُرسِلَ

τὰ δαιμόνια· 16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν
جَعَلَ و الاثنَي عَشَرَ أقامَ و الشياطينَ

ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
لِزَبَدي الذي يَعقوبَ و بُطرُسَ لِسِمعانَ اسمًا

καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς
لَهُما جَعَلَ و يَعقوبَ أخا يوحنّا و

ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν
أندراوُسَ و الرَّعدِ ابنَي هو الذي بُوانرجِسَ اسمَ

καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
توما و متّى و بَرثولوماوُسَ و فيلبُّسَ و

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα
سِمعانَ و تَدّاوُسَ و لِحَلفَى الذي يَعقوبَ و

τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν
سَلَّمَ أيضًا الذي أسخَريوطَ يَهوذا و الغيورَ

αὐτόν. 20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ
مِن جَديدٍ يَحتَشِدُ و بيتٍ إلى يأتي و ـــهُ

ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ
و أنْ يأكُلوا خُبزًا حتّى هُم أنْ استطاعوا ما إلى الجمعُ

ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον
كانوا يقولون ـــهُ لِيُمسِكوا خَرَجوا أقرباؤهُ لمّا سَمِعُوا

γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
أورشليمَ مِن الكتبةُ و اختَلَّ أنْ لأنَّهُم

سَمّاهُم رُسُلاً يُرافِقونَهُ
فيُرسِلُهُم مُبَشِّرينَ،
15 ولهُم سُلطانٌ به
يَطرُدونَ الشَّياطينَ.
16 وهؤُلاءِ الاثنا عشَرَ
هُم: سِمْعانُ وسَمّاهُ
يَسوعُ بُطرُسَ،
17 ويَعقوبُ ويوحنّا
ابنا زَبْدي وسَمّاهُما
بُوانَرْجِسَ، أيْ ابنَي
الرَّعدِ، 18 وأندَراوُسُ
وفيلِبُّسُ وبَرثولوماوُسُ،
ومتّى وتوما، ويَعقوبُ
بنُ حَلْفَى وتَدّاوُسُ
وسِمْعانُ الوطنيُّ
الغيورُ، 19 ويَهوذا
أسخَرْيوطُ الذي أسلَمَ
يَسوعَ. 20 وجاءَ يَسوعُ
إلى البيتِ، فعادَ
النّاسُ إلى الازدِحامِ،
حتى تعذَّرَ على يَسوعَ
وتلاميذِه أنْ يأكُلوا.
21 وسمعَ أقرباؤُهُ،
فجاؤوا ليأخُذوهُ لأنَّ
بعضَ النّاسِ قالوا:
«فقَدَ صوابَهُ». 22 وأمّا
مُعَلِّمو الشَّريعَةِ الذينَ
نَزَلوا مِنْ أورُشليمَ،

καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ
بـ أنْ و فيهِ بعلزبولُ أنْ كانوا يقولونَ الذينَ نزلوا

ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23καὶ
و الشياطينَ يَطرُدُ الشياطينِ رئيسِ

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς
كيفَ لَهُم كانَ يَقولُ أمثالِ بِـ ـهُم إذ دَعا

δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽
على مَملَكَةٌ إنْ و أنْ يَطرُدَ شيطانًا شَيطانٌ يَقدرُ

ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
تِلكَ المملَكَةُ أنْ تَثبُتَ تَقدِرُ لا قُسِمَتْ نفسِها

25καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία
البيتُ يَقدِرَ لَنْ قُسِمَ نَفسِهِ على بَيتٌ إنْ و

ἐκείνη σταθῆναι. 26καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ
و نَفسِهِ على ثارَ الشيطانُ إذا و أنْ يَثبُتَ ذلكَ

ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27ἀλλ᾽ οὐ
لا بَلْ تكونُ لَهُ نِهايةٌ بَلْ أنْ يَثبُتَ يَقدِرُ لا قُسِمَ

δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ
إذ دَخَلَ القويِّ بَيتِ إلى أَحَدٌ يَقدِرُ

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ,
رَبَطَ القويَّ أوَّلاً ما إذا أنْ يَنهَبَ ـهُ أَمتِعَةَ

καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
أنْ لَكُم أَقولُ الحقَّ سَينَهَبُ ـهُ بَيتَ حينئذٍ و

πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα
الخطايا البَشَرِ لأبناءِ سَتُغفَرُ كلُّ

καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· 29ὃς δ᾽ ἂν
– لكنْ مَنْ جَدَّفوا مَهما التّجاديفُ و

فقالوا: «فيهِ
بعلزبول، وهوَ برئيسِ
الشَّياطين يَطرُدُ
الشَّياطينَ». 23فدَعاهُم
وكلَّمَهُم بأمثال، قالَ:
«كيفَ يُمكِنُ لِلشَيطانِ
أنْ يَطرُدَ الشَّيطانَ؟
24فإذا انقسَمتْ
مَملكةٌ لا تَثبُتُ، 25أو
انقسَمَ بَيتٌ لا يَثبُتُ.
26وإذا ثارَ الشَّيطانُ
على ذاتِهِ وانقسَمَ لا
يَثبُتُ، بل يزولُ.
27لا يقدِرُ أحدٌ أن
يدخُلَ بَيتَ رجُلٍ
قويٍّ وينهبَ أمتِعتَهُ
إلاَّ إذا قيَّدَ هذا
الرَّجُلَ القويَّ أوَّلاً،
ثُمَّ يَنهَبُ بَيتَهُ.
28الحقَّ أقولُ لكُم:
كُلُّ خَطيئةٍ وكُلُّ
تَجديفٍ مَهما كانَ،
يَغفِرُهُما اللهُ للناس.
29وأمَّا مَنْ

βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς
إلى مَغفرةٌ لَهُ ما القُدُسِ الروحِ على جَدَّفَ

τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. [30]ὅτι
لأنَّهم بِخَطيئةٍ أبديَّةٍ هو مُذنِبٌ بَل الأبدِ

ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. [31]Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ
أُمُّ تأتي و فيهِ نَجِسٌ روحٌ كانوا يَقولونَ

αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν
أرسَلُوا إذ وَقَفُوا في الخارِجِ و ــهُ إخوةُ و ــهُ

πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. [32]καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν
ــهُ حَولَ كانَ يَجلسُ و ــهُ إذ يَدعونَ ــهِ إلى

ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
إخوةُ و ــكَ أُمُّ ها لَهُ يَقولونَ و جَمعٌ

σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. [33]καὶ ἀποκριθεὶς
مُجيبًا و ــكَ يَطلبونَ في الخارِجِ ــكَ أخواتُ و ــكَ

αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου;
ــي إخوةِ و ــي أُمِّ هي مَنْ يَقولُ لَهُم

[34]καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους
في الذينَ يَجلسونَ في حلقةٍ ــهُ حَولَ إذ أجالَ النظَرَ و

λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. [35]ὃς γὰρ ἂν
– لأنَّ مَنْ ــي إخوةِ و ــي أُمِّ ها يَقولُ

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ
أُختِ و ــي أَخِ هذا اللهِ مَشيئةَ يَعمَلُ

καὶ μήτηρ ἐστίν.
هو أُمٌّ و

4 [1]Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
و البَحرِ قُربَ أنْ يُعلِّمَ بَدَأَ مِن جديدٍ و

جَدَّفَ على الرّوحِ القُدُسِ، فلا مَغفِرةَ لَه أبدًا، بل تَبقى خَطيئتُه أبديَّةً».
[30]وبهذا الكلامِ ردَّ على الذينَ قالوا: «فيهِ روحٌ نَجِسٌ!»
[31]وجاءَت أُمُّهُ وإخوَتُهُ، فَوَقفوا في خارجِ البَيتِ وأرسَلوا إليهِ يَدعونَهُ.
[32]وكانَ يَجلِسُ حولَهُ جمعٌ كبيرٌ، فقالوا لَه: «أُمُّكَ وإخوتُكَ وأخواتُكَ في خارجِ البَيتِ يَطلبونَكَ».
[33]فأجابَهُم: «مَنْ هيَ أُمّي ومَنْ هُم إخوَتي؟»
[34]ونظَرَ إلى الجالسينَ حولَهُ وقالَ: «هؤُلاءِ هُم أُمّي وإخوتي!
[35]لأنَّ مَنْ يَعمَلُ بمشيئةِ اللهِ هوَ أخي وأُختي وأُمّي».
٤ [1]وعادَ إلى التعليمِ بجانبِ البحرِ،

συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς
إلى هو حتّى كثيرٌ جمعٌ ـــهِ إلى اجتمَعَ

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
الجمعُ كلُّهُ و البحرِ في أنْ جلَسَ إذ صعِدَ سَفينَةً

πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
ـــهُم كان يُعلِّمُ و كانُوا الأرضِ على البَحرِ عندَ

ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ـــهِ تعليمِ في لَهُم كانَ يقولُ و أشياءَ كثيرةً أمثالٍ بـِ

3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. 4 καὶ ἐγένετο ἐν
بينَ حدَثَ و لِيَزرَعَ الزارِعُ خرَجَ ها اسمَعُوا

τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ
جاءَتْ فـَ الطريقِ بجانِبِ وقَعَ بعضٌ أنْ يَزرَعَ

πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ
على وقَعَ آخرُ و ـــهُ أكلَتْ و الطيورُ

πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν
نبَتَ في الحالِ و كثيرةٌ أرضٌ كانَتْ لَهُ ما حيثُ أرضٍ صخريَّةٍ

διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
الشمسُ أشرقَتْ لمّا و أرضٍ عمقُ أنْ لَهُ ما لأجلِ

ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ ἄλλο
آخَرُ و يبِّسَ أصلٌ أنْ لَهُ ما لأجلِ و أُحرِقَ

ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ
و الأشواكُ طلَعَتْ و الأشواكِ بينَ وقَعَ

συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν
وقَعَ آخرُ و أعطى ما ثمرًا و ـــهُ خنَقَتْ

εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ
و لمّا طلَعَ ثمرًا راحَ يُعطي و الجيِّدَةِ الأرضِ في

فتجمَّعَ حوَلهُ جُمهورٌ
كبيرٌ جدًّا، حتى إنَّهُ
صَعِدَ إلى قاربٍ في
البحرِ وجلَسَ فيهِ،
والجمعُ كلُّهُم في البَرِّ
على شاطئِ البحرِ.
2 فعلَّمَهُم بالأمثالِ
أشياءَ كثيرةً. وقالَ
لهُم في تَعليمِهِ:
3 «إسمَعوا! خرَجَ
الزّارِعُ ليزرَعَ. 4 وبينَما
هوَ يزرَعُ، وقَعَ بعضُ
الحبِّ على جانبِ
الطَّريقِ، فجاءَتِ
الطُّيورُ وأكلَتْهُ. 5 ووقَعَ
بَعضُهُ على أرضٍ
صخريَّةٍ قليلةِ
التُّرابِ، فنَبتَ في
الحالِ لأنَّ تُرابَهُ كانَ
بلا عُمقٍ. 6 فلمّا
أشرَقَتِ الشَّمسُ
احترَقَ، وكانَ بلا
جُذورٍ فيَبِسَ. 7 ومِنهُ
ما وقَعَ بَينَ الشَّوكِ،
فطلَعَ الشَّوكُ وخنَقَهُ
فما أعطى ثَمرًا.
8 ومِنهُ ما وقَعَ على
أرضٍ طيِّبةٍ، فنَبَتَ
ونَما وأعطى ثَمرًا،

αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν
واحدٌ و ستّينَ واحدٌ و ثلاثينَ واحدٌ راحَ يُثمِرُ و لمّا نَبَتَ

ἑκατόν. 9καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 10Καὶ
و لِيَسمَعْ لِيَسمَعَ أُذُنانِ لَهُ مَنْ كانَ يَقولُ و مئةً

ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν
مَعَ ـــهُ حَولَ الذينَ ـــهُ كانوا يَسألونَ انفرادٍ على صارَ لمّا

τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ
لَكُم لَهُم كانَ يَقولُ و عَنِ الأمثالِ الاثنَي عَشَرَ

μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς
الذينَ و لأولئكَ اللهِ مَلكوتِ أُعطيَ سِرُّ

ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12ἵνα βλέποντες
ناظِرينَ كي يَصيرُ كلُّ شيءٍ أمثالٍ بِـــ مِنَ خارجٍ

βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ
لا و يَسمَعُوا سامِعينَ و يَرَوا لا و يَنظُروا

συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13Καὶ
و لَهُم يُغفَرَ فَـــ يَرجِعُوا لئلاّ يَفهَمُوا

λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς
كَيفَ و هذا المَثَلَ تَعرِفونَ ألا لَهُم يَقولُ

πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14ὁ σπείρων τὸν λόγον
الكلمةَ الزارِعُ سَتَعلَمونَ الأمثالَ كُلَّها

σπείρει. 15οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται
تُزرَعُ حيثُ الطريقِ بِجانِبِ الذينَ هُم و هؤلاءِ يَزرَعُ

ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ
و الشيطانُ يأتي في الحالِ يَسمَعونَ حينَ و الكلمةُ

αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. 16καὶ οὗτοί
هؤلاءِ و ـــهِم في التي زُرِعَتْ الكلمةَ يَنتَزِعُ

فأثمرَ بَعضُهُ ثلاثينَ،
وبَعضُهُ ستّينَ، وبَعضُهُ
مِئةً». 9وقالَ يَسوعُ:
«مَنْ كانَ لَه أُذُنان
تَسمَعان، فَليَسمَعْ».
10فلمَّا كانَ على
انفرادٍ، سألَهُ أتباعُهُ
والرُّسُلُ الإثنا عشَرَ
عَنْ مَغزى الأمثال،
11فقالَ لهُم: «أنتُم
أُعطِيتُم سرَّ مَلكوتِ
اللهِ. وأمَّا الذينَ مِنْ
خارجٍ فيَسمَعونَ كُلَّ
شيءٍ بالأمثال،
12حتى إنَّهُم: مَهما
نَظَروا لا يُبصِرونَ،
ومَهما سَمِعوا لا
يَفهَمونَ، لِئلاّ يَتوبوا
فتُغفَرَ لهُم خطاياهُم».
13ثُمَّ قالَ لِتلاميذِهِ:
«أما تَفهَمونَ هذا
المَثَلَ؟ كيفَ، إذًا،
تَفهَمونَ غَيرَهُ مِنَ
الأمثال؟ 14الزّارِعُ
يَزرَعُ كلامَ اللهِ،
15وبَعضُ النّاس مِثلُ
الزَّرعِ الذي يقَعُ على
جانِبِ الطَّريق،
يَسمَعونَ كلامَ اللهِ
فيُسرِعُ الشَّيطانُ إليهِم
ويَنتَزِعُ الكلامَ المَزروعَ
فيهِم. 16وبَعضُ النّاسِ

εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν
يَسمَعُونَ حينَ الذينَ الذينَ يُزرَعونَ أَراضٍ صخريَّةٍ على هُم

τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17καὶ οὐκ
ما و ـــهَا يَقبلونَ فَرَحٍ بِـــ في الحالِ الكلمةَ

ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα
ثُمَّ هُم وقتيّونَ بَلْ أنفُسِهِم في أصلٌ لَهُم

γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
في الحالِ الكلمةِ لأجلِ اضطِهادٌ أو شِدَّةٌ إذ حَدَثَتْ

σκανδαλίζονται. 18καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας
الأشواكِ بينَ هُم آخَرونَ و يُشَكَّكونَ

σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19καὶ αἱ
و الذينَ يَسمَعونَ الكلمةَ هُم هؤلاءِ الذينَ يُزرَعونَ

μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ
بِشأنِ و الغِنى غُرورُ و الدهرِ هُمومُ

τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον
الكلمةَ تَخنُقُ إذ تَدخُلُ الشهواتِ سائرِ

καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
الأرضِ في هُم هؤلاءِ و تَصيرُ بِلا ثَمَرٍ و

καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
و الكلمةَ يَسمَعونَ الذينَ الذينَ زُرِعُوا الجيِّدَةِ

παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν
واحدٌ و ثلاثينَ واحدٌ يُثمِرونَ و يَقبلونَ

ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 21Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται
يؤتَى هَل لَهُم كانَ يَقولُ و مئةً واحدٌ و ستّينَ

ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ
أمَا السريرِ تَحتَ أو يوضَعَ المكيالِ تحتَ كي بالسراجِ

مِثلُ الزَّرعِ في أرض صَخريَّةٍ، ما إنْ يَسمَعوا كلامَ اللهِ حتى يَقبَلوهُ فَرحينَ،
17ولكِنْ لا عُمقَ لهُم في نُفوسِهِم، فلا يَثبُتونَ على حالٍ. فإذا حدَثَ ضِيقٌ أو اضطِهادٌ مِنْ أجلِ كلامِ اللهِ، ارتَدّوا عَنهُ في الحالِ.
18وبَعضُ النّاسِ مِثلُ الزَّرعِ بَينَ الأشواكِ، يَسمَعونَ كلامَ اللهِ،
19ولكِنْ هُمومُ الدُّنيا ومَحبَّةُ الغِنى وسائرُ الشَّهَواتِ تَدخُلُ في قُلوبِهِم وتَخنُقُ كلامَ اللهِ فلا يُثمِرُ.
20وبَعضُ النّاسِ مِثلُ الزَّرعِ في الأرضِ الطَّيِّبَةِ، يَسمَعونَ كلامَ اللهِ ويَقبَلونَهُ فيُثمِرونَ: مِنهُم مَنْ يُثمِرُ ثلاثينَ، ومِنهُم ستينَ، ومِنهُم مئةً».
21وقالَ لهُم: «أيَجيءُ أحدٌ بِسراجٍ لِيَضعَهُ تَحتَ المكيالِ أو تَحتَ السَّريرِ؟ أما

ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ
إلاّ خفيٌّ هُناكَ لأنَّهُ ما يُوضَعَ المَنارةِ على كي

ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς
إلى يأتيَ كي بل مكتومٌ حدَثَ ولا يُظهرَ كي

φανερόν. 23εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 24Καὶ ἔλεγεν
كانَ يقولُ و لِيَسمعْ لِيَسمعَ أُذُنانِ لَهُ أحدٌ إنْ عَلَنٍ

αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
تَكيلونَ الكيلُ الذي فيهِ تَسمَعونَ مَا انظُروا لَهُم

μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. 25ὃς γὰρ ἔχει,
لَهُ لأنَّ مَنْ لَكُم سَيُزادُ و لَكُم سَيُكالُ

δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'
مِن سَيُؤخَذُ لَهُ الذي و لَهُ ما مَنْ و لَهُ سَيُعطى

αὐτοῦ. 26Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς
كَـ اللهِ مَلكوتُ هو هكذا كانَ يقولُ و ـهُ

ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς 27καὶ καθεύδῃ καὶ
و يَنامُ و الأرضِ في الزرعَ يُلقي إنسانٌ

ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ
و يَنبُتُ الزرعُ و نهارًا و ليلاً يَقومُ

μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
تُثمِرُ الأرضُ مِنْ ذاتِها هو يَعلَمُ لا كيفَ يَنمُو

πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ
في قمحًا مَلآنَ ثُمَّ سُنبُلاً ثُمَّ عُشبًا أوّلاً

στάχυϊ. 29ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ
يُرسِلُ في الحالِ الثمَرُ يَنضجُ و حينَ السنبلِ

δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30Καὶ ἔλεγεν, Πῶς
كيفَ كانَ يقولُ و الحَصادُ حضَرَ لأنَّهُ المِنجَلَ

يضَعُهُ على مكان
مُرتَفِعٍ؟ 22فما مِنْ
خَفِيٍّ إلاّ سَيظهَرُ، وما
مِنْ مكتومٍ إلاّ سيُعلَنُ.
23مَنْ كانَ لَه أُذُنان
تَسمَعان، فلْيَسمَعْ!»
24وقالَ لهُم: «انتَبِهوا
لِما تَسمَعونَ! بالكيلِ
الذي تَكيلونَ يُكالُ
لكُم وتُزادونَ، 25لأنَّ
مَنْ لَه شيءٌ يُزادُ.
ومَنْ لا شيءَ لَه،
يُؤخذُ مِنهُ حتى الذي
لَه». 26وقالَ: «يُشبِهُ
مَلَكوتُ اللهِ رجُلاً
يَبذُرُ الزَّرعَ في حَقلِهِ.
27فيَنامُ في الليلِ
ويَقومُ في النَّهارِ،
والزَّرعُ يَنبُتُ ويَنمو،
وهوَ لا يَعرِفُ كيفَ
كانَ ذلِكَ. 28فالأرضُ
مِنْ ذاتِها تُنبِتُ
العُشبَ أوَّلاً، ثُمَّ
السُّنبُلَ، ثُمَّ القمحَ
الذي يَملأُ السُّنبُلَ.
29حتى إذا نَضَجَ
القَمحُ، حمَلَ الرَّجُلُ
مِنجَلَهُ في الحالِ، لأنَّ
الحَصادَ جاءَ».
30وقالَ: «كيفَ

ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν
ـهُ أيِّ بِـ أو اللهِ مَلكوتَ نُشَبِّهُ

παραβολῇ θῶμεν; [31]ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ
في زُرِعَتْ مَتى التي خَردلٍ حَبَّةٍ كَـ نَصِفُ مَثَلٍ

τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς
على التي البزورِ في كلِّ التي الصُغرى الأرضِ

γῆς, [32]καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων
في كلِّ الكُبرى تَصيرُ و تَطلَعُ زُرِعَتْ مَتى و الأرضِ

τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι
أنْ تَستطيعَ إلى عَظيمَةً أغصانًا تَصنَعُ و البقولِ

ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
أنْ تُعَشِّشَ السماءِ طيورُ ـها ظلِّ في

[33]Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
ـهُم كانَ يُكَلِّمُ كَثيرةٍ بِأمثالٍ مِثلِ هذهِ و

λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· [34]χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ
ما مَثَلٍ و بدونِ أنْ يَسمَعُوا كانُوا يَستطيعونَ كما الكلمةَ

ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν
كانَ يُفَسِّرُ للتلاميذِ الأخصّاءِ و على انفرادٍ ـهُم كانَ يُكَلِّمُ

πάντα. [35]Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας
مَساءً اليومِ ذلكَ في لَهُم يَقولُ و ، كلَّ شيءٍ

γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. [36]καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
الجمعَ لمّا تَرَكوا و العَبرِ إلى لِنَجتَزْ لمّا صارَ

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα
سُفُنٌ أُخرى و السفينةِ في كانَ إذ ـهُ يأخُذونَ

ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. [37]καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ
و ريحٍ شَديدةٌ عاصِفَةٌ حَدَثَتْ فَـ ـهُ مَعَ كانَتْ

نُشبِّهُ مَلكوتَ اللهِ؟ أو
بأيِّ مَثَلٍ نُوضِّحُهُ؟
[31]هوَ مِثلُ حَبَّةٍ مِنْ
خَردَل، تكونُ عِندَ
زَرعِها في الأرض
أصغَرَ كُلِّ ما في
الأرض مِنَ الحُبوبِ،
[32]ولكنَّها بَعدَ الزَّرعِ
تَرتَفِعُ وتَصيرُ أكبَرَ
النَّباتِ، وتمُدُّ غُصونًا
كبيرةً، حتى إنَّ طُيورَ
السَّماءِ تَجيءُ وتُعشِّشُ
في ظِلِّها». [33]وكانَ
يَسوعُ يُكثِرُ مِنْ هذهِ
الأمثال لِيُعَلِّمَ النّاسَ
كلامَ اللهِ على قَدْرِ ما
يَفهَمونَ. [34]وما كلَّمَهُم
إلاّ بأمثال، ولكنَّه
متى انفَرَدَ بتلاميذِهِ
فسَّرَ لَهُم كُلَّ شيءٍ.
[35]وفي مساءِ ذلِكَ
اليوم، قالَ لهُم:
«تعالَوا نَعبُرُ إلى
الشّاطئِ المُقابِل».
[36]فتركوا الجُموعَ
وساروا بيَسوعَ في
القاربِ الذي كانَ
فيهِ، وكانت معَهُ
قواربُ أُخرى.
[37]فهَبَّت عاصِفَةٌ
شَديدةٌ

κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ
أنْ مُلِئَتْ قَدْ إلى السفينَةِ على كانتْ تضربُ الأمواجُ

πλοῖον. 38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον
وِسادَةٍ على المُؤخَّرِ في كانَ هو و السفينَةُ

καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
لَهُ يقولونَ و ـهُ يوقِظونَ و نائمًا

Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς
لمّا استيقَظَ و نَهلِكُ أننا ـكَ يَهُمُّ أمَا يا مُعَلِّمُ

ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα,
اصمُتْ للبحرِ قالَ و الريحَ انتَهَرَ

πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη
هُدوءٌ حدَثَ و الريحُ سكَنَتْ فـ اخرَسْ

μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε. οὔπω ἔχετε
لَكُم أمَا بَعدُ أنتُم مذعورونَ لماذا لَهُم قالَ و عَظيمٌ

πίστιν. 41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον
كانوا يقولونَ و عَظيمًا خوفًا خافوا و إيمانٌ

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ
و الريحُ أيضًا فـ هو هذا إذًا مَنْ بَعضُهم لِبَعضٍ

θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
ـهُ يُطيعُ البحرُ

5 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν
ناحيةِ إلى البحرِ عبرِ إلى أتَوا و

Γερασηνῶν. 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς
في الحالِ السفينَةِ مِن هو لمّا خرَجَ و الجَراسيّينَ

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
روحٍ بـ إنسانٌ المدافنِ مِن ـهُ استقبَلَ

وأخذَتِ الأمواجُ تَضربُ القاربَ حتى كادَ يَمتلِئُ. 38 وكانَ يَسوعُ نائمًا في مُؤخَّرِ القاربِ، ورأسُهُ على مِخَدَّةٍ. فأيقظوهُ وقالوا لَه: «يا مُعلِّمُ، أما يَهمُّكَ أنَّنا نهلِكُ؟» 39 فقامَ وانتهَرَ الرِّيحَ وقالَ للبحرِ: «أُصمُتْ! إخرَسْ!» فسكَنَتِ الرِّيحُ وسادَ هُدوءٌ تامٌ. 40 وقالَ يَسوعُ لِتلاميذِهِ: «ما لكُم خائفينَ؟ أما عندَكُم إيمانٌ بَعدُ؟» 41 ولكنَّهُم كانوا في فزَعٍ شديدٍ، وقالَ بَعضُهُم لبَعضٍ: «مَنْ هذا؟ حتى الرِّيحُ والبحرُ يُطيعانِهِ!»

٥ 1 ووَصَلوا إلى الشّاطئِ الآخَرِ مِنْ بحرِ الجليلِ، في ناحيَةِ الجَراسيّينَ. 2 ولمّا نزَلَ مِنَ القاربِ استقبَلَهُ رجُلٌ خرجَ مِنَ المَقابرِ، وفيهِ رُوحٌ

ἀκαθάρτῳ, 3ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ
و المدافنِ في كانَ لَهُ المسكنُ الذي نجِسٍ

οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι 4διὰ τὸ
لأجلِ أنْ يَربُطَ ـــهُ كانَ يَقدِرُ ما أحدٌ قطُّ بِسلسلةٍ لا

αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ
و أنْ رُبطَ بِسلاسلَ و بِقُيودٍ كَثيرًا هو

διεσπάσθαι ὑπ’ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας
القُيودُ و السلاسلُ ـــهِ بِـــ أنْ قُطِّعَتْ

συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· 5καὶ
و أنْ يضبطَ ـــهُ كانَ يَقوَى على ما أحدٌ و أنْ كُسِّرَتْ

διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς
في و المدافنِ في نهارًا و لَيلاً دائمًا

ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و بِحِجارةٍ نَفسَهُ مُجَرِّحًا و صارخًا كانَ الجبالِ

τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
لَهُ سَجَدَ و أَسرَعَ بَعيدٍ مِن يسوعَ

7καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ
ابنَ يا يَسوعُ لَكَ و لي ما يَقولُ عظيمٍ بِصوتٍ لمّا صرَخَ و

τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
تُعذِّبْ ـــني لا باللهِ ـــكَ أستَحلِفُ العَليِّ اللهِ

8ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ
مِن النجِسُ أيُّها الروحُ اخرُجْ لَهُ لأنَّهُ كانَ يَقولُ

ἀνθρώπου. 9καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει
يقولُ و لَكَ اسمٍ أيُّ ـــهُ كانَ يَسأَلُ و الإنسانِ

αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10καὶ παρεκάλει
كانَ يَتوسَّلُ و نَحنُ كَثيرونَ لأنَّنا لي الاسمُ جَيشٌ لَهُ

نَجِسٌ. 3وكانَ يُقيمُ
هُناكَ، ولا يَقدِرُ أحَدٌ
أنْ يَربُطَهُ حتى
بِسلسِلَةٍ. 4فكثيرًا ما
رَبَطوهُ بالقُيودِ
والسلاسِلِ، فكانَ
يَقطِّعُ السَّلاسِلَ
ويُكسِّرُ القُيودَ، ولا
يَقوى أحَدٌ على
ضَبْطِهِ. 5وكانَ طَوالَ
الليلِ والنَّهارِ في
المَقابِرِ والجِبالِ يَصرُخُ
ويُجرِّحُ جسَدَهُ
بالحِجارَةِ. 6فلمَّا
شاهَدَ يَسوعَ عَنْ بُعْدٍ،
أسرَعَ إليهِ وسجَدَ لَه
7وصاحَ بِأعلى صوتِهِ:
«ما لي ولَكَ، يا
يَسوعُ ابنَ اللهِ العَليِّ؟
أستَحلِفُكَ باللهِ، لا
تُعذِّبْني!» 8لأنَّ يَسوعَ
قالَ لَه: «أيُّها الرّوحُ
النَّجِسُ اخرُجْ مِنْ هذا
الرَّجُلِ!» 9فسألَهُ
يَسوعُ: «ما اسمُكَ؟»
فأجابَ: «اسمي
جَيشٌ، لأنَّنا
كَثيرونَ». 10وتوسَّلَ

αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11Ἦν δὲ
و كانَ الناحيةِ إلىخارجَ يُرسِلَ ـهُم لا كي كثيرًا إليهِ

ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12καὶ
و إذ يَرعى عظيمٌ مِن الخنازيرِ قَطيعٌ الجَبَلِ عندَ هُناكَ

παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
الخنازيرِ إلى ـنا أرسِلْ قائلينَ إليهِ توَسّلوا

ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ
و لَهُم أذِنَ فـَ نَدخُلَ ـها في كي

ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς
في دَخَلوا النجسةُ الأرواحُ لمّا خرَجُوا

χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
إلى المُنحدَرِ مِن القطيعُ اندفَعَ فـَ الخنازيرِ

θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14καὶ
و البحرِ في راحُوا يَغرقونَ و ألفَينِ نحوَ البحرِ

οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
المدينةِ في أخبَرُوا و فرُّوا ـها الذينَ يَرعَونَ

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός
الذي حَدَثَ هو ما لِيَرَوا جاؤوا فـَ القُرى في و

15καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν
يُشاهِدونَ و يسوعَ إلى يأتونَ و

δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
عاقِلاً و لابِسًا جالِسًا المَمسوسَ

τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 16καὶ
و خافُوا فـَ الجيشُ الذي كانَ فيه

διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ
للممسوسِ حَدَثَ كيفَ الذينَ رأوا ـهُم أخبَروا

كثيرًا إلى يَسوعَ أنْ لا
يَطرُدَ الأرواحَ النَّجِسَةَ
مِنْهُ إلى خارجِ المِنطَقَةِ.
11 وكانَ هُناكَ قَطيعٌ
كبيرٌ مِنَ الخنازيرِ
يَرعى قُرْبَ الجبَلِ.
12 فتوسَّلَتِ الأرواحُ
النَّجِسَةُ إلى يَسوعَ
بقولِها: «أرسِلْنا إلى
تِلكَ الخنازيرِ لِنَدخُلَ
فيها». 13 فأذِنَ لها.
فخَرَجتِ الأرواحُ
النَّجِسَةُ ودَخَلَت في
الخنازيرِ. فاندَفعَ
القَطيعُ مِنَ المُنحَدَرِ إلى
البحرِ، وعدَدُهُ نَحوَ
ألفينِ، فغَرِقَ فيهِ.
14 وهرَبَ الرُّعاةُ
ونَشَروا الخبَرَ في
المدينةِ والقُرى،
فخرَجَ النّاسُ لِيَروا ما
جرى. 15 فلمَّا وصَلوا
إلى يَسوعَ، شاهَدوا
الرَّجُلَ الذي كانَ فيهِ
جَيشٌ مِنَ الشَّياطينِ
جالِسًا هُناكَ لابِسًا
سليمَ العَقلِ. فاستَولى
علَيهِم الخَوفُ.
16 فأخبَرَهُمُ الشُّهودُ
بما جرى للرَّجُلِ الذي
كانَت فيهِ الشَّياطينُ

καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν
إليهِ أنْ يتوسَّلوا بدأوا فــَ الخنازيرِ بشأنِ و

ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς
في هو إذْ يَركَبُ و ــهِم ديارِ مِن أنْ يَرحلَ

τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ.
يكونَ ــهُ مَعَ أنْ الذي كانَ مَمسوسًا إليه كانَ يتوسَّلُ السفينةَ

19καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν
إلى اذهَبْ لَهُ يَقولُ بَل لَهُ سَمَحَ ما فــَ

οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ
بكلِّ ما ــهُم أخبِرْ و ذَويكَ نحوَ ــكَ بيتِ

κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. 20καὶ ἀπῆλθεν καὶ
و مَضَى فــَ ــكَ رَحِمَ و صَنَعَ لكَ الربُّ

ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ
لَهُ صَنَعَ بكلِّ ما المُدُنِ العشرِ في أنْ يَكرِزَ بدأَ

Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. 21Καὶ διαπεράσαντος τοῦ
لمّا عَبَرَ و كانُوا يتعجَّبونَ الجميعُ و يَسوعُ

Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς
كثيرٌ جَمعٌ اجتمَعَ العَبرِ إلى مِن جديدٍ السفينَةِ في يسوعُ

ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22καὶ ἔρχεται εἷς τῶν
واحدٌ يأتي و البحرِ عندَ كانَ و ــهُ حَولَ

ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει
يَقعُ ــهُ لمّا رأى و يايرُسُ باسمِ مِن رؤساءِ المجمَعِ

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ 23καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων
قائلاً كَثيرًا إليهِ يتوسَّلُ و ــهِ قَدَمَي على

ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς
تَضَعَ إذ أَتَيتَ كي هي في النهايَةِ ــي ابنَةِ أنْ

وبما أصابَ الخنازيرَ.
17فطَلبوا إلى يَسوعَ أن
يَرحَلَ عَنْ ديارِهِم.
18وبَينَما هوَ يركَبُ
القارِبَ، طلَبَ إليهِ
الذي كانَت فيهِ
الشَّياطينُ أن يأخُذَهُ
معَهُ. 19فما أذِنَ لَه،
بل قالَ لَه: «ارجِعْ
إلى بَيتِكَ وإلى أهلِكَ
وأخْبِرْهُم بما عَمِلَ
الرَّبُّ لَكَ وكيفَ
رَحِمَكَ». 20فذهَبَ
الرَّجُلُ وأخذَ يُنادي
في المُدُنِ العَشْرِ بما
عَمِلَ يَسوعُ لَه، وكانَ
جميعُ النّاسِ
يَتعجَّبونَ. 21وعبَرَ
يَسوعُ في القارِبِ إلى
الشّاطئِ المُقابِلِ،
فتجَمَّعَ حَولَهُ على
الشّاطئِ جُمهورٌ كبيرٌ.
22وجاءَ رجُلٌ مِنْ
رُؤساءِ المَجمعِ اسمُهُ
يايرُسُ. فلمَّا رأى
يَسوعَ وقَعَ على
قَدَميهِ، 23وتوَسَّلَ
إليهِ كثيرًا بقولِهِ:
«ابنَتي الصَّغيرةُ على
فِراشِ الموتِ! تَعالَ
وضَعْ

χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. 24καὶ ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ.
اليَدَينِ عليها كي تُشفى و تَحيا فَـ ذَهَبَ مَعَ ـــهُ

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
و كانَ يَتبَعُ ـــهُ جَمعٌ كَثيرٌ و كانوا يَزحَمونَ ـــهُ

25καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη 26καὶ πολλὰ
و امرأةٌ إذ كانَتْ في نَزفِ دَمٍ مِن اثنَتَي عَشرةَ سنةً و كَثيرًا

παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ αὐτῆς
إذ تألَّمَتْ مِن كَثيرينَ أطبّاءَ و إذ أنفَقَتْ عندَ ـــها

πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
كلَّ ما و ما شيئًا إذ أُفيدَتْ بَل بالأحرى إلى أسوأ

ἐλθοῦσα, 27ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
إذ صارَتْ لمّا سَمِعَتْ بشأنِ يسوعَ إذ جاءَتْ بينَ الجمعِ

ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 28ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν
مِن وَراءِ لَمَسَتْ ثَوبَ ـــهُ لأنَّها كانَتْ تقولُ أنْ إذا

ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. 29καὶ εὐθὺς
لَمَستُ وإنْ ثِيابَ ـــهُ سأُشفى و في الحالِ

ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι
جَفَّ يَنبوعُ دَمِ ـــها و عرَفَتْ بالجَسَدِ أنْ

ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν
شُفِيَتْ مِن الدّاءِ و في الحالِ يسوعُ إذ أحَسَّ في

ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ
نفسِه مِنْ ـــهُ القوَّةَ التي خرَجَتْ مُلتفِتًا إلى

ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; 31καὶ ἔλεγον
الجمعِ راحَ يقولُ مَنْ ـــي لَمَسَ ثِيابِ و كانوا يقولونَ

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
لَهُ تَلاميذُ ـــهُ تَرَى الجمعَ الذي يَزحَمُ ـــكَ

يدَكَ عليها، فتَشفى
وتَحيا!» 24فذهَبَ
معَهُ وتبِعَهُ جَمعٌ كبيرٌ
يَزحمُهُ مِنْ كُلِّ
جانِبٍ. 25وكانَت
هُناكَ امرأةٌ مُصابَةٌ
بنَزْفِ الدَّمِ مِن اثنتَي
عَشْرَةَ سنَةً، 26عالَجَها
أطِبّاءُ كثيرونَ،
وأنفقَت كُلَّ ما تَملِكُ،
فما استَفادَت شيئًا،
لا بل صارَت مِنْ
سيِّئٍ إلى أسوأ. 27فلمَّا
سَمِعَت بأخبارِ
يَسوعَ، دخَلَت بَينَ
الجُموعِ مِنْ خَلفِهِ
ولَمَسَت ثوبَهُ، 28لأنَّها
قالَت في نَفْسِها:
«يكْفي أنْ ألمسَ ثيابَهُ
لأُشفى». 29فانقطَعَ
نَزْفُ دمِها في الحالِ،
وأحَسَّت في جِسمِها
أنَّها شُفِيَت مِنْ
دائِها. 30وشعَرَ يَسوعُ
في الحالِ بقُوَّةٍ
خَرجَت مِنهُ. فالتَفتَ
إلى الجُموعِ وقالَ:
«مَنْ لَمَسَ ثيابي؟»
31فقالَ لَه تلاميذُهُ:
«ترى النّاسَ يَزحَمونَكَ

καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο; 32καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν
لِيَرى راحَ يُجيلُ النظرَ و لَمَسَ ـــني مَنْ تَقولُ و

τοῦτο ποιήσασαν. 33ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,
مُرتَعدةً و خائفةً المرأةُ و التي فَعَلَتْ هذا

εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ
و لَهُ سَجَدَتْ و جاءَتْ لَهَا حَدَثَ ما عالمةً

εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ,
يا ابنةُ لَهَا قالَ و هو الحقيقةَ كلَّها لَهُ قالَتْ

ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς
مُعافاةً كوني و سَلامٍ بِـــ اذهَبي ـــكِ خَلَّصَ ـــكِ إيمانُ

ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ
مِن عندِ يأتونَ مُتَكَلِّمٌ هو بَعدُ ـــكِ داءِ من

τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν·
ماتَتْ ـــكَ ابنةُ أنْ قائلينَ رَئيسِ المجمعِ

τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας
إذ تَجاهَلَ يسوعُ و المُعلِّمَ تُتعِبُ بَعدُ لماذا

τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ,
تَخَفْ لا لرئيسِ المَجمعِ يَقولُ التي تُقالُ الكلمةَ

μόνον πίστευε. 37καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ
ـــهُ مَعَ لأحدٍ سَمَحَ ما و آمِنْ فَقَطْ

συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
و يَعقوبَ و بُطرُسَ إلاَّ أنْ يُرافِقَ

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38καὶ ἔρχονται εἰς τὸν
إلى يَأتونَ و يَعقوبَ أَخا يوحنَّا

οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ
و اضطرابًا يُشاهِدُ و رَئيسِ المَجمعِ بَيتِ

وتَسألُ: مَنْ لَمَسني؟»
32ولكِنَّهُ نظرَ حَولَهُ
لِيَرى التي فَعلت
ذلِكَ. 33وخافتِ المَرأةُ
وارتَعبَت لِعِلمِها بما
جرَى لها، فجاءَت
وسَجدَت له وأخبرَتهُ
بالحقيقةِ كُلِّها.
34فقالَ لها: «يا
ابنتي إيمانُكِ شَفاكِ.
فاذهَبي بِسلامٍ،
وتَعافَي مِنْ دائِكِ».
35وبَينَما يَسوعُ يتكلَّمُ
وصَلَ رِجالٌ مِنْ دارِ
رَئيسِ المَجمعِ
يَقولونَ: «ماتَتِ
ابنتُكَ، فلا حاجَةَ إلى
إزعاجِ المُعلِّمِ».
36فتَجاهَلَ يَسوعُ
كلامَهُم، وقالَ لِرئيسِ
المَجمعِ: «لا تَخفْ.
يكفي أن تُؤمِنَ».
37وما أذِنَ لأحَدٍ أنْ
يُرافِقَهُ إلاَّ بُطرُسَ
ويَعقوبَ ويوحنَّا أخا
يَعقوبَ. 38ولمّا وصَلوا
إلى دارِ رَئيسِ
المَجمعِ، رأى يَسوعُ
الضَّجيجَ

κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει
يقولُ لمّا دَخلَ و كثيرًا الذينَ يُولوِلونَ و الذينَ يَبكونَ

αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν
ماتَتْ ما الصبيَّةُ تَبكونَ و تَضطَرِبونَ لماذا لَهُم

ἀλλὰ καθεύδει. 40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν
إذ أخرَجَ و هو عَلَيهِ راحوا يَضحكونَ فـَ تَنامُ لكنْ

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
و الصبيَّةِ أبا يأخُذُ الجَميعَ

μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
كانَتْ حيثُ يدخُلُ و ـــهُ مَعَ الذينَ و الأمَّ

παιδίον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,
لَها يَقولُ الصبيَّةِ يَدَ لمّا أمسَكَ و الصبيَّةُ

Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ
لَكِ يا فَتاةُ مُتَرجَمٌ هو ما قومْ طَليثا

λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ
و الفَتاةُ قامَتْ في الحالِ و قومي أقولُ

περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς
في الحالِ انذَهَلوا و بِاثنَتَي عَشرةَ سنةً لأنَّها كانَتْ راحَتْ تَمشي

ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς
لا أحدٌ أنْ كثيرًا ـــهُم أوصَى و عَظيمًا انذهالاً

γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
لِتأكُلَ لَها أنْ يُعطى قالَ و بِهذا يَعرفَ

6 1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,
ـــهِ وَطَنِ إلى يأتي و مِن هُناكَ خَرَجَ و

καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου
لَمّا صارَ و ـــهُ تَلاميذُ ـــهُ يَتبَعونَ و

وبُكاءَ النّاسِ
وعَويلَهُم. 39 فدَخَلَ
وقالَ لهُم: «لِماذا
تَضجُّونَ وتَبكونَ؟ ما
ماتَتِ الصَّبيَّةُ، لكِنَّها
نائِمةٌ!» 40 فضَحِكوا
عليهِ. فأخرَجَهُم
جَميعًا، ودخَلَ بأبي
الصَّبيَّةِ وأُمِّها والذينَ
كانوا معَهُ إلى حَيثُ
كانَتِ الصَّبيَّةُ.
41 فأخَذَ بيَدِها وقالَ
لها: «طَلِيثا قُوم!»
أيْ «يا صَبيَّةُ أقولُ
لكِ: قُومي!»
42 فقامَتْ في الحالِ
وأخذَتْ تَمشي،
وكانَتِ ابنةَ اثنَتَي
عَشْرَةَ سنَةً، ففي
الحالِ تَعَجَّبوا كثيرًا.
43 فأوصاهُم يَسوعُ
بشِدَّةٍ أنْ لا يَعلَمَ أحَدٌ
بِما حدَثَ، وأمَرَهُم
أنْ يُطعِموها.
٦ 1 وخرَجَ مِنْ هُناكَ
وجاءَ إلى بلدِهِ يَتبَعُهُ
تلاميذُهُ.

σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ
كثيرونَ و المَجمَعِ في أنْ يُعلِّمَ بَدأ سَبتٌ

ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ
و هَذهِ لِهَذا مِن أينَ قائلينَ كانوا يتعجَّبونَ لمّا سَمِعُوا

τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ
على مِثلُ هذهِ المُعجزاتِ و لِهَذا التي أُعطِيَتْ الحكمةُ ما

τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; 3οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ
النجّارُ هو هذا أمَا التي تَجري ــهِ يَدَي

υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ
و يوسي و يَعقوبَ أخُو و مَريَمَ ابنُ

Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε
هُنا ــهُ أخواتُ هُنَّ أمَا و سِمعانَ و يَهوذا

πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
لَهُم كانَ يَقولُ و ــهِ بِــ كانوا يُشَكِّكونَ و ــنا عندَ

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
في إلاَّ بِلا كَرامَةٍ نَبيٌّ هُناكَ ما أنْ يسوعُ

πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ
في و ــهِ أقرباءِ بَينَ و ــهِ وطَنِ

οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν
وَلا واحدةً أنْ يَصنَعَ هُناكَ كانَ يَقدِرُ ما و ــهِ بَيتِ

δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
اليَدَينِ لمّا وَضَعَ لِمَرضَى قَليلينَ إلاَّ مُعجزةً

ἐθεράπευσεν. 6καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ
و ــهِم عَدَمِ إيمانِ مِن كانَ يتعجَّبُ و شَفَى

περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. 7καὶ προσκαλεῖται τοὺς
يَدعُو إليهِ و مُعَلِّمًا المُحيطةَ القُرى كانَ يَطوفُ

2وفي السَّبتِ أخَذَ
يُعلِّمُ في المَجمع.
فتَعجَّبَ أكثرُ النّاسِ
حينَ سَمِعوهُ وقالوا:
«مِنْ أينَ لَه هذا؟ وما
هذِهِ الحِكمَةُ المُعطاةُ
لَه وهذِهِ المُعجزاتُ
التي تَجري على
يَدَيهِ؟ 3أما هوَ النَّجّارُ
ابنُ مَريمَ، وأخو
يَعقوبَ ويوسي
ويَهوذا وسِمعانَ؟ أما
أخَواتُهُ عِندَنا هُنا؟»
ورَفَضوهُ. 4فقالَ لهُم
يَسوعُ: «لا نَبيَّ بلا
كرامةٍ إلاَّ في وطَنِهِ
وبَينَ أقربائِهِ وأهلِ
بَيتِهِ». 5وتَعذَّرَ على
يَسوعَ أنْ يَصنَعَ أيَّةَ
مُعجِزَةٍ هُناكَ، سِوى
أنَّهُ وضَعَ يدَيهِ على
بَعضِ المَرضى
فشَفاهُم. 6وكانَ
يَتعجَّبُ مِنْ قِلَّةِ
إيمانِهِم. ثُمَّ سارَ في
القُرى المُجاوِرَةِ يُعلِّمُ.
7ودَعا إليهِ

δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου
راحَ يُعطي و اثنَين اثنَين أنْ يُرسِلَ ـــهُم بدأ و الاثني عشَرَ

αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, 8 καὶ
و النجسَة على الأرواحِ سُلطانًا ـــهم

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ
إلاَّ طَريقٍ لِـ يَحمِلوا لا شيئًا أنْ ـــهُم أوصى

ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην
المِنطَقةِ في لا مِزودًا لا خُبزًا لا فقَط عَصًا

χαλκόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε
تَلبَسُوا لا و حذاءً مُنتَعِلينَ بَلْ نُحاسًا

δύο χιτῶνας. 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς
إلى دَخلتُم – حيثُما لَهُم كانَ يقولُ و ثوبَين اثنَينِ

οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὃς ἂν
– أيُّ و مِن هُناكَ تَخرجُوا – حتَّى امكثُوا هُناكَ بيتٍ

τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
راحِلينَ لَكُم سَمِعُوا ومَا ـــكُم قَبِلَ ما مكانٍ

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
ـــكُم أقدامِ الذي تَحتَ الغُبارَ انفضُوا مِن هُناكَ

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα
كي كَرَزُوا لمّا خرَجُوا و لَهُم شَهادةً

μετανοῶσιν, 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον
كانُوا يَمسَحونَ و كانُوا يطردونَ كَثيرةً شَياطينَ و يَتوبُوا

ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ
سَمِعَ و كانُوا يَشفُونَ و مَرضى كَثيرينَ بزَيتٍ

βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
و ـــهُ اسمَ صارَ لأنَّ مَشهورًا هيرودُسُ الملكُ

التلاميذَ الاثنَي عشَرَ
وأخَذَ يُرسِلُهُم اثنَين
اثنَين ليُبَشِّروا،
وأعطاهُم سُلطانًا على
الأرواحِ النَّجِسَةِ.
8 وأوصاهُم قالَ: «لا
تأخُذوا للطَريقِ شيئًا
سِوى عَصًا: لا خُبزًا،
ولا كيسًا، ولا نُقودًا
في جُيوبِكُم، 9 بَل
انتَعِلوا حِذاءً، ولا
تَلبَسوا ثوبَين».
10 وقالَ لهُم:
«وحَيثُما دَخَلتُم بَيتًا،
فأقيموا فيهِ إلى أنْ
تَرحَلوا. 11 وإذا جِئتُم
إلى مكانٍ وما قَبِلَكُم
أهلُهُ ولا سَمِعوا
كلامَكُم، فارْحَلوا عَنهُ
وانفُضوا الغُبارَ عَنْ
أقدامِكُم نَذيرًا لهُم!»
12 فخَرَجوا يَدعونَ
النّاسَ إلى التَّوبةِ،
13 وطَرَدوا كثيرًا مِنَ
الشَّياطينِ، ودَهَنوا
بالزَّيتِ كثيرًا مِنَ
المَرضى فشَفَوهُم.
14 وسمِعَ المَلِكُ
هِيرودُسُ بأخبارِ
يَسوعَ، لأنَّ اسمَهُ
أصبحَ مَشهورًا.

ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ
و الأمواتِ مِن قامَ المَعمدانُ يوحنّا أنْ كانُوا يقولونَ

διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. [15]ἄλλοι δὲ
و آخَرونَ ـهِ بِـ المُعجزاتُ تَجري هذا لِـ

ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς
كَـ نبيٌّ أنْ كانُوا يقولونَ و آخَرونَ هو إيليّا أنْ كانُوا يقولونَ

εἷς τῶν προφητῶν. [16]ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ
أنا الذي كانَ يقولُ هيرودُسُ و لمّا سَمِعَ الأنبياءِ أَحَدِ

ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. [17]Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης
هيرودُسُ فَـ نَفسُهُ قامَ هذا يوحنّا قَطَعتُ رأسَ

ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
في ـهُ قَيَّدَ و يوحنّا أَمسَكَ إذ أرسَلَ

φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
أخي فيلبُّسَ امرأةِ هيرودِيَّةَ لأجلِ سجنٍ

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· [18]ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ
يوحنّا لأنَّ كانَ يقولُ تزوّجَ ـها لأنَّهُ ـهِ

Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
أخي امرأةُ أن تكونَ لكَ لَكَ يَحِلُّ لا أنْ لِهيرودُسَ

σου. [19]ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν
ـهُ كانَتْ تُريدُ و عليهِ كانَتْ ناقمةً هيرودِيَّةُ و ـكَ

ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· [20]ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν
كانَ يَخافُ هيرودُسُ فَـ كانَتْ تَقدِرُ ما فَـ أنْ تَقتلَ

Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
و قدّيسٌ و بارٌّ رَجُلٌ هو عالِمًا يوحنّا

συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ
و كانَ يَحارُ كثيرًا ـهُ لمّا سَمِعَ و ـهِ كانَ يَحمي

وكانَ بَعضُ النّاسِ
يَقولونَ: «قامَ يوحنّا
المَعمدانُ مِنْ بَينِ
الأمواتِ، ولذلِكَ
تَجري المُعْجِزاتُ على
يدِهِ». [15]وقالَ
آخرونَ: «هوَ إيليّا»،
وآخرونَ: «هوَ نَبيٌّ
كسائِرِ الأنبياءِ».
[16]فلمّا سَمِعَ هِيرودُسُ
قالَ: «هذا يوحنّا
الذي قطعتُ أنا
رأسَهُ، قامَ مِنْ بَينِ
الأمواتِ!» [17]وكانَ
هِيرودُسُ أمسَكَ يوحنّا
وقَيَّدَهُ في السِّجنِ، مِنْ
أجلِ هِيرودِيَّةَ التي
تَزوَّجَها وهيَ امرأةُ
أخيهِ فيلبُّسَ. [18]فكانَ
يوحنّا يقولُ لَه: «لا
يَحلُّ لكَ أنْ تأخُذَ
امرأةَ أخيكَ».
[19]وكانَت هيرودِيَّةُ
ناقِمَةً عليهِ تُريدُ قَتلَه
فلا تَقدِرُ، [20]لأنَّ
هِيرودُسَ كانَ يَهابُهُ
ويَحميهِ لعِلْمِهِ أنَّهُ
رَجُلٌ صالِحٌ قِدّيسٌ.
وكانَ يَسُرُّهُ أنْ يَستمِعَ
إليهِ، معَ أنَّهُ حارَ
فيهِ كثيرًا.

ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε
لمّا مُناسِبٌ يومٌ لمّا صارَ و كانَ يَسمعُ ـــهُ بِسُرورٍ

Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
صنَعَ وَليمَةً ـــهِ في ذكرى مولِدِ هيرودُسُ

μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς
لأعيانِ و لِقوّادِ الألوفِ و ـــهِ لعُظماءِ

Γαλιλαίας, 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ
هُناكَ ابنةُ لمّا دَخلَتْ و الجليلِ

Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς
و هيرودُسَ أعجَبَتْ لمّا رَقَصَتْ و هيروديَّةَ

συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με
مِنّي اطلُبي للفتاةِ الملكُ قالَ المُتّكئينَ معَهُ

ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ πολλά, Ὅ τι
مَهمَا كثيرًا لَهَا أقسَمَ و لكِ سأُعطي فَـ أَرَدتِ مَهمَا

ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
ـــي مَملَكَةِ نِصفَ حتّى لكِ سأُعطي طَلَبتِ مِنّي -

24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ
و هي أطلُبُ ماذا ـــها لأُمِّ قالَتْ لمّا خَرَجَتْ و

εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 καὶ
و المَعمدانِ يوحنّا رأسَ قالَتْ

εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο
طَلَبَتْ الملك إلى عَجَلٍ بِـ في الحالِ لمّا دَخلَتْ

λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
رأسَ طَبَقٍ على لي تُعطيَ حالاً أنْ أُريدُ قائلةً

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ
لمّا صارَ حَزينًا جدًّا و المَعمدانِ يوحنّا

21 وسنَحتِ الفُرصةُ
لِهيروديَّةَ عِندَما أقامَ
هِيرودُسُ في ذِكرى
مَولِدِه وَليمَةً للنُّبَلاءِ
وكِبارِ القادَةِ وأعيانِ
الجَليلِ. 22 فدخَلَتِ
ابنَةُ هيروديَّةَ
ورَقَصَتْ، فأعجَبَتْ
هِيرودُسَ والمَدعوِّينَ.
فقالَ المَلِكُ لِلفتاةِ:
«أُطلُبي ما شِئتِ
فأُعطيَكِ». 23 وحلَفَ
لها يَمينًا مُشدَّدًا قالَ:
«أُعطيكِ كُلَّ ما
تَطلُبينَ، ولَو نِصفَ
مَملكَتي!» 24 فخَرجَتِ
الفَتاةُ وسألَت أُمَّها:
«ماذا أطلُبُ؟»
فأجابَتْها: «رأسَ
يوحنَّا المَعمدانِ!»
25 فأسرَعَت إلى المَلِكِ
وقالَت لَه: «أُريدُ أن
تُعطِيَني الآنَ على
طَبَقٍ رأسَ يوحنَّا
المَعمَدانِ!» 26 فحزَنَ

βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ
ما الذينَ يَتَّكِئونَ و الأقسامِ لأجلِ الملكُ

ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· 27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
الملكُ لمّا أرسلَ في الحالِ و ـــها أنْ يَرُدَّ أرادَ

σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ
و ـــهُ رأسَ أنْ يُقَدِّمَ أمَرَ جُنديًّا

ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28 καὶ ἤνεγκεν
قَدَّمَ و السجنِ في ـــهُ قَطَعَ رَأسَ لمّا مَضى

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
ـــهُ أعطَى و طَبَقٍ على ـــهُ رأسَ

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
ـــها لأمِّ ـــهُ أعطَتْ الفتاةُ و لِلفتاةِ

29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ
رفَعُوا و جاؤوا ـــهُ تَلاميذُ لمّا سَمِعوا و

πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. 30 Καὶ συνάγονται
يَجتمِعونَ و مدفنٍ في ـــها وضَعُوا و ـــهُ جُثَّةَ

οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
بكلِّ ـــهُ أخبَرُوا و يسوعَ إلى الرسُلُ

ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε
تعالَوا لَهُم يقولُ و علَّمُوا ما و صَنَعُوا ما

ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε
استَريحُوا و مَكانٍ مُقفِرٍ إلى على انفرادٍ أنفُسَكُم أنتُم

ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ
و كَثيرينَ الذينَ يَذهَبُونَ و الذينَ يَأتُونَ لأنَّهُ كانُوا قَليلاً

οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς
إلى السفينةِ في مَضَوا و كانَتْ لَهُم فُرصَةٌ أنْ يأكُلوا ما

المَلِكُ كثيرًا، ولكِنَّهُ
أرادَ أنْ لا يَرُدَّ طَلَبَها
مِنْ أجلِ اليمين التي
حلفَها أمامَ المَدعوِّينَ.
27 فأرسَلَ في الحال
جُنديًّا وأمرَهُ بأنْ
يَجيءَ برأسِ يوحنّا.
فذهَبَ وقطعَ رأسَهُ
في السِّجن، 28 وجاءَ
به على طَبَقٍ وسلَّمَهُ
إلى الفتاةِ فحمَلَتْهُ إلى
أُمِّها. 29 وبلَغَ الخبَرُ
تلاميذَ يوحنّا،
فجاؤوا وأخَذوا جُثَّتَهُ
ووضَعوها في قَبرٍ.
30 واجتَمَعَ الرُّسُلُ
عِندَ يَسوعَ، وأخبروهُ
بكُلِّ ما عَمِلوا وعَلَّموا.
31 وكانَ كثيرٌ مِنَ
النّاسِ يَروحونَ
ويَجيئونَ، فلا
يَتركونَ لهُم فُرصةً
ليأكُلوا طعامَهُم، فقالَ
لهُم يَسوعُ: «تعالَوا
أنتُم وحدَكُم إلى مكانٍ
مُقفِرٍ واستَريحوا
قليلاً». 32 فذهبوا في
القاربِ

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 33καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ
و ذاهبينَ ـــهُم رأَوا و على انفرادٍ مكانٍ مُقفِرٍ

ἐπέγνωσαν πολλοί καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
المُدُنِ كلِّ مِنْ مَشيًا و كثيرونَ عَرَفوا

συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς. 34καὶ ἐξελθὼν εἶδεν
رأى لمّا خرَجَ و ـــهُم سبَقوا و إلى هُناكَ أسرَعوا

πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς, ὅτι ἦσαν ὡς
كـــ كانوا لأنَّهُم ـــهِم على أشفقَ و جمعًا كثيرًا

πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
ـــهُم أنْ يُعلِّمَ بَدأَ و راعٍ إذ لَها ما غنمٍ

πολλά. 35Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ
إليهِ لمّا دنَوا لمّا صارَتْ ساعةٌ مُتأخِّرةٌ قدْ و كثيرًا

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη
الآنَ و المكانُ هو مُقفِرٌ أنْ راحُوا يقولونَ ـــهُ تلاميذُ

ὥρα πολλή· 36ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς
إلى ماضينَ كي ـــهُم اصرِفْ ساعةٌ مُتأخِّرةٌ

κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
يأكلونَ ما لأنفُسِهِم يَشتَروا القُرَى و المَزارِعِ المُحيطةِ

37ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
لِيأكُلوا أنتُم ـــهُم أعطُوا لَهُم قالَ مُجيبًا و هو

καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
دينارٍ نَشتَري هَل إذ مَضَينا لَهُ يقولونَ و

διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38ὁ δὲ λέγει
يقولُ و هو لِيأكُلوا لَهُم سَنُعطي و خُبزًا بِمِئتَي

αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες
لمّا عَلِموا و انظُروا اذهَبُوا عندَكُم رَغيفًا كم لَهُم

وحدَهُم إلى مكانٍ
مُقفِرٍ. 33فرآهُمُ النّاسُ
ذاهبينَ، وعرَفَ كثيرٌ
مِنهُم إلى أينَ،
فأسرَعوا مِنْ جميعِ
المُدُنِ مَشيًا على الأقدامِ
وسَبقوهُم إلى ذلِكَ
المكانِ. 34فلمَّا نزَلَ
يَسوعُ مِنَ القاربِ رأى
جَمْعًا كبيرًا، فأشفقَ
علَيهِم، لأنَّهُم كانوا
مِثلَ غنَمٍ لا راعيَ لها،
وأخَذَ يُعلِّمُهُم أشياءَ
كثيرةً. 35وفاتَ
الوقتُ، فدَنا مِنهُ
تلاميذُهُ وقالوا لَهُ:
«فاتَ الوقتُ، وهذا
مكانٌ مُقفِرٌ، 36فَقُلْ
لِلنّاسِ أنْ يَنصرفوا إلى
المَزارِعِ والقُرى المُجاورَةِ
لِيَشتَروا لهُم ما
يأكُلونَ». 37فأجابَهُم
يَسوعُ: «أعطوهُم أنتُم
ما يأكُلونَ». فقالوا:
«أتُريدُنا أنْ نَذهَبَ
ونَشتَريَ خُبزًا بمِئتَي
دينارٍ ونُعطيَهُم
لِيأكُلوا؟» 38فقالَ
يَسوعُ: «كَم رغيفًا
عِندَكُم؟ اذهَبوا
وانظُروا». فلمَّا عَرَفوا
ما عِندَهُم،

λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ـــهُم أَمَرَ و سمكتانِ اثنتانِ و خمسةٌ يَقولونَ

ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
العُشبِ الأخضرِ على صُفوفًا صفوفًا الجميعَ أنْ يُقعِدُوا

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ
حَسَبَ و مئةٍ حَسَبَ جَماعاتٍ جَماعاتٍ اتَّكأوا فـَــ

πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
الاثنَتَينِ و الأرغفةَ الخمسةَ لمّا أخذَ و خَمسينَ

ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν
كَسَرَ و بارَكَ السماءِ نحوَ لمّا رَفعَ عَينَيهِ السمكتينِ

τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
كي ـــهِ لتَلاميذِ راحَ يُعطي و الأرغفةَ

παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
لِلجميعِ قَسَّمَ السمكتَينِ الاثنَتَينِ و عليهِم يُوَزِّعُوا

42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, 43 καὶ ἦραν κλάσματα
مِنَ الكِسَرِ رَفعُوا و أُشبِعُوا و جَميعًا أَكَلُوا و

δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ ἦσαν
كانُوا و السمكِ مِن و مَملوءةً قُفَّةً اثنَتَي عَشرةَ

οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθὺς
في الحالِ و رَجُلٍ خمسَةَ آلافِ مِنَ الأرغفةِ الذينَ أكَلُوا

ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
و السفينةَ إلى أنْ يَصعَدُوا ــهُ تَلاميذَ أرغَمَ

προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει
يَصرِفَ هو حتّى بيتَ صيدا إلى العَبرِ إلى أنْ يَسبِقُوا

τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
الجَبَلِ إلى مَضى ــهُم لمّا وَدَّعَ و الجمعَ

قالوا لَهُ: «خَمسةُ
أرغِفةٍ وسَمكَتان».
39 فأمرَهُم أنْ يُقعِدوا
النّاسَ جماعةً جماعةً
على العُشبِ الأخضَر.
40 فقعَدوا صُفوفًا
صُفوفًا، في بعضِها مئةٌ
وفي بَعضِها خَمسونَ.
41 وأخَذَ يَسوعُ الأرغِفَةَ
الخَمسةَ والسَّمكتَينِ
ورفَعَ عَينَيهِ نَحوَ
السَّماءِ وبارَكَ وكَسَرَ
الأرغِفَةَ وناوَلَ تلاميذَهُ
ليُوزِّعوها على النّاس،
وقسَّمَ السَّمكتَينِ عليهِم
جميعًا. 42 فأكلوا كُلُّهُم
حتى شَبِعوا. 43 ثُمَّ
رَفَعوا اثنَتَي عَشْرَةَ
قُفَّةً مَملوءَةً مِنَ الكِسَر
وفَضَلاتِ السَّمكَتَين.
44 وكانَ الذينَ أكَلوا
مِنَ الأرغِفَةِ نَحوَ
خَمسةِ آلافِ رَجُل.
45 وأمَرَ يَسوعُ تلاميذَهُ
أنْ يَركَبوا القارِبَ
ويَسبِقوهُ إلى بَيتَ
صيدا، عِندَ الشّاطِئ
المُقابِل، حتى يَصرِفَ
الجُموعَ. 46 فلَمَّا
صرَفَهُم ذهَبَ إلى
الجبَل

προσεύξασθαι. 47καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ
وَسطِ في السفينةُ كانَتْ لمّا صارَ مَساءٌ و لِيُصَلِّيَ

τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و الأرضِ على وَحدَهُ هو و البحرِ

αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
الريحُ لأنَّهُ كانَتْ التجذيفِ في مَضنوكينَ ـهُم

ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
يأتي مِنَ الليلِ الهَجعَةِ الرابعةِ نحوَ لَهُم مُعاكِسَةً

πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν
كانَ يُريدُ و البحرِ على ماشيًا ـهِم إلى

παρελθεῖν αὐτούς. 49οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
البحرِ على ـهُ لمّا رأَوا و هُم ـهُم أنْ يتجاوزَ

περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·
صَرَخُوا و هو خَيالٌ أنْ ظَنُّوا ماشيًا

50πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς
في الحالِ و هو ارتَعَبُوا و رأَوا ـهُ لأنَّ الجَميعَ

ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι·
هو أنا ثِقُوا لَهُم يقولُ و ـهُم مَعَ تَكَلَّمَ

μὴ φοβεῖσθε. 51καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ
و السفينةِ إلى ـهِم إلى صَعِدَ و تَخافوا لا

ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
أنفسِهِم في فائقًا جدًّا و الريحُ سَكَنَتْ

ἐξίσταντο· 52οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν
ـهُم كانَ بَلْ الأرغفةِ بشأنِ أدركُوا لأنَّهُم ما كانُوا يتعجَّبونَ

ἡ καρδία πεπωρωμένη. 53Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν
الأرضِ إلى لمّا عَبَرُوا و غليظًا قَلبُ

لِيُصلِّي. 47وعِندَ
المَساءِ، كانَ القارِبُ
في وَسْطِ البحرِ،
ويَسوعُ وحدَهُ على
البَرِّ. 48ورأى يَسوعُ
أنَّ تلاميذَهُ يُلاقونَ
مَشقَّةً في التَّجذيفِ،
لأنَّ الرِّيحَ كانت
ضِدَّهُم. فَجاءَ إليهِم
قَبلَ الفَجرِ ماشِيًا على
البحرِ، وكادَ يمُرُّ
بهِم. 49فلمَّا رأوهُ
ماشِيًا على البحرِ
ظَنُّوهُ شَبَحًا فصَرَخوا،
50لأنَّهُم رأوهُ كُلُّهُم
فارتَعَبوا. فكلَّمَهُم في
الحالِ، قالَ:
«اطمئِنُّوا. أنا هوَ، لا
تَخافُوا». 51وصَعِدَ
القارِبَ إليهِم،
فهدَأَتِ الرِّيحُ.
فتحيَّروا كثيرًا،
52لأنَّ مُعجِزَةَ
الأرغِفَةِ فاتَهُم
مَغزاها، لِبَلادَةِ
قُلوبِهِم. 53وعَبَروا إلى
برِّ

ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν. 54 καὶ
أَتَوا إلى جِنّيسارَتَ و أَرسَوا و

ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
لمَّا خَرَجُوا هُم من السفينَةِ في الحالِ عَارِفينَ ـــهُ

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
طافُوا كلّها الناحيةَ تِلكَ و بَدأوا على

κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι
الفُرُشِ السقماءَ أنْ يَحمِلُوا إلى حيثُ كانُوا يَسمَعونَ أنَّهُ

ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ
هو و حيثُ – كانَ يَدخُلُ إلى قُرى أو إلى مُدُنٍ أو

εἰς ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ
إلى ضياعٍ في الساحاتِ كانُوا يضَعونَ المَرضى و

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
كانُوا يتوسّلونَ إليهِ كي وإنْ طَرَفَ ثوبِ ـــهِ

ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
يلمسُوا و كلُّ الذينَ – لَمَسُوا ـــهُ كانُوا يُشفَونَ

7 1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν
و يَجتَمِعونَ إلى ـــهِ الفرّيسيّونَ و بَعضُ

γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινὰς
الكتبةِ الذينَ أَتَوا مِن أورشليمَ و لمّا رَأَوا بَعضًا

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν
من تلاميذِ ـــهِ أنَّهُم دَنِسَةٍ بأيدٍ أي

ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους 3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ
غيرِ مَغسولَةٍ يأكُلونَ الخُبزَ لأنَّ الفرّيسيّينَ و

πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ
كلَّهُم اليهودَ إنْ لَم باعتناءٍ يَغسِلوا الأيدي لا

جِنّيسارَتَ وربَطوا قارِبَهُم هُناكَ. 54 وما إن نَزَلوا، حتى عرَفَ النّاسُ يَسوعَ.
55 فَساروا في تِلكَ الأنحاءِ كُلِّها وأخذوا يَحمِلونَ المَرضى على فُرُشِهِم إلى كُلِّ مكان سَمِعوا أنَّهُ فيهِ.
56 وكانوا أينما دخَلَ، سَواءٌ إلى القُرى أو المُدنِ أو المزارِعِ، يَضَعونَ المَرضى في السّاحاتِ ويَطلُبونَ إليهِ أنْ يَلمسوا ولَو طَرَفَ ثوبِهِ. فكانَ كُلُّ مَنْ يَلْمسُهُ يَشفى.
٧ 1 واجتمعَ إليهِ الفَرّيسيّونَ وبعضُ مُعلِّمي الشَّريعةِ القادمينَ مِنْ أُورُشليمَ.
2 فرأوا بَعضَ تلاميذِهِ يتَناولونَ الطَّعامَ بأيدٍ نَجِسةٍ، أي غيرِ مَغسولَةٍ، فلامُوهُ.
3 لأنَّ الفَرّيسيّينَ واليهودَ على العُمومِ يَتَمسَّكونَ بتقاليدِ القُدَماءِ، فلا

ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4καὶ
و الشيوخِ بتَقليدِ مُتَمَسِّكين يأكلونَ

ἀπ’ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα
غيرَها و يأكلونَ لا يَغتَسِلوا لَم إنْ سُوقٍ مِن

πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ
و كؤوسٍ مِنْ غَسلِ ليتمَسَّكوا قَبِلُوا التي هُناكَ كثيرًا

ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν 5καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ
ـــهُ يَسألونَ و أسِرَّةٍ و آنيةٍ نُحاسيَّةٍ و أباريقَ

Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ
يَسلُكونَ لا ماذا لـِ الكتبَةُ و الفرّيسيّونَ

μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ
بَلْ الشيوخِ تَقليدِ حسَبَ ـــكَ تَلاميذُ

κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ و هو الخُبزَ يأكُلونَ بِأيدٍ دَنِسَةٍ

Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς
كَما أيُّها المُراؤونَ ـــكُم بِشأنِ إشَعيا تَنَبَّأَ حَسَنًا

γέγραπται ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ
و يُكرِمُ ـــني بالشفاهِ الشعبُ هذا أنْ كُتِبَ

καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ· 7μάτην δὲ σέβονταί με
ـــي يَعبُدُون و باطِلاً ـــي عَن يَبعُدُ بَعيدًا ـــهم قلبُ

διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8ἀφέντες τὴν
تارِكينَ بَشَرٍ وَصايا تَعاليمَ مُعَلِّمينَ

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
البَشَرِ بتَقليدِ تَتَمَسَّكونَ اللهِ وَصيَّةَ

9Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
اللهِ وَصيَّةَ تَنقضونَ حَسَنًا لَهُم كانَ يقولُ و

يأكلونَ إلاَّ بَعدَ أنْ
يَغسِلوا أيديَهُم جيِّدًا.
4وإذا رَجَعوا مِنَ
السّوق لا يأكُلونَ شَيئًا
إلاَّ إذا غسَلوهُ. وهُناكَ
أشياءُ أُخرى كثيرةٌ
توارثوها ليَعملوا بها،
كغَسْلِ الكؤوسِ
والأباريقِ وأوعيةِ
النُّحاس والأسرَّةِ.
5فسألَهُ الفَرّيسيّونَ
ومُعَلِّمو الشَّريعَةِ:
«لماذا لا يُراعي
تلاميذُكَ تَقاليدَ
القُدَماءِ، بل يتَناوَلونَ
الطَّعامَ بأيدٍ نَجِسَةٍ؟»
6فأجابَهُم: «يا
مُراؤونَ! صَدَقَ إشَعيا
في نُبوءَتِهِ عنكُم، كما
جاءَ في الكِتابِ: هذا
الشَّعبُ يُكرِمُني
بشَفَتَيهِ، وأمَّا قَلبُهُ
فبعيدٌ عنِّي. 7وهوَ
باطِلاً يَعبُدُني بتعاليمَ
وضَعَها البَشَرُ. 8أنتُم
تُهمِلونَ وَصيَّةَ اللهِ
وتَتَمَسَّكونَ بتَقاليدِ
البشَرِ». 9وقالَ لهُم:
«ما أبرَعَكُم في نَقضِ
شَريعةِ اللهِ

ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. [10]Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,
قالَ لأنَّ موسى تُقيموا ـــكُم تَقليدَ كي

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ
و ـــكَ أُمَّ و ـــكَ أبا أكرِمْ

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. [11]ὑμεῖς δὲ
و أنتم لِيَمُتْ مَوتًا أُمًّا أو أبًا مَنْ يَلعَنُ

λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ
الذي قُربانٌ للأُمِّ أو للأبِ إنسانٌ قالَ إنْ تَقولونَ

ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, [12]οὐκέτι ἀφίετε
تَدْعُونَ لا بَعدُ تَنفَعُ ـــي مِن – الذي تَقدمةٌ هو

αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, [13]ἀκυροῦντες τὸν
مُبطِلينَ للأُمِّ أو للأبِ أنْ يَفعَلَ لا شيئًا ـــهُ

λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ
و قَبِلتُم الذي ـــكُم بِتَقليدِ اللهِ كلمةَ

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. [14]Καὶ προσκαλεσάμενος
لمّا دَعَا إليهِ و تَعملونَ كَثيرةً مِثلَ هذه أُمورًا

πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ
و كُلُّكُم ـــني اسمَعُوا لَهُم راحَ يَقولُ الجمعَ مِن جديدٍ

σύνετε. [15]οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
إذ يَدخُلُ الإنسانِ مِن خارِجِ هُناكَ لا شيءَ افهَمُوا

εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ
مِن لكن ـــهُ أنْ يُدَنِّسَ يَقدِرُ الذي ـــهِ إلى

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
الإنسانَ التي تُدَنِّسُ هي التي تَخرُجُ الإنسانِ

[16] [17]Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
كانوا يسألونَ الجمعِ مِن عندِ بَيتٍ إلى دَخَلَ لمّا و

لِتُحافِظوا على
تَقاليدِكُم! [10]قالَ
موسى: أكرِمْ أباكَ
وأُمَّكَ، ومَنْ لعَنَ أباهُ
أو أُمَّهُ فَموتًا يَموتُ.
[11]أمّا أنتُم فتَقولونَ:
إذا كانَ عِندَ أحَدٍ ما
يُساعِدُ به أباهُ أو
أُمَّهُ، ثُمَّ قالَ لهُما:
هذا قُربانٌ، أي تَقدِمةٌ
للهِ، [12]يُعفَى مِنْ
مُساعَدَةِ أبيهِ أو أُمِّهِ.
[13]فتُبطِلونَ كلامَ اللهِ
بتقاليدَ مِنْ عِندِكُم
تَتوارَثُونَها وهُناكَ
أُمورٌ كثيرةٌ مِثْلُ هذهِ
تَعمَلونَها». [14]ودعا
الجُموعَ وقالَ لهُم:
«أصغُوا إليَّ كُلُّكُم
وافهَموا: [15]ما مِنْ
شيءٍ يَدخُلُ الإنسانَ
مِنَ الخارِجِ يُنجِّسُهُ.
ولكن ما يَخرُجُ مِنَ
الإنسانِ هوَ الذي
يُنَجِّسُ الإنسانَ.
[16][مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ
تَسمَعانِ، فليَسمَعْ!»].
[17]ولمَّا تَركَ الجموعَ
ورجَعَ إلى البَيتِ،
سألَهُ

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18καὶ λέγει αὐτοῖς,
لَهُم يَقولُ و عَنِ المَثَلِ ـــهُ تَلاميذُ ـــهُ

Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν
مِنَ الخارجِ كلّ أنّ تُدرِكونَ ألا تكونونَ بِلا فَهمٍ أنتُم أيضًا أهكذا

εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
ـــهُ يَقدِرُ لا الإنسانِ إلى ما يَدخُلُ

κοινῶσαι 19ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ’
بَلْ قَلبِ إلى ـــهِ يَدخُلُ لا لأنَّهُ أنْ يُدَنِّسَ

εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,
يَخرُجُ الخَلاءِ إلى و الجوفِ إلى

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; 20ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ
مِن أنْ و كانَ يَقولُ الأطعِمَةَ كلَّها الذي يُطَهِّرُ

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
الإنسانَ يُدَنِّسُ ذلك ما يَخرُجُ الإنسانِ

21ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ
الأفكارُ الناسِ قَلبِ مِن لأنَّهُ مِن الداخِلِ

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22μοιχεῖαι,
زِنى قَتلٌ سَرِقَةٌ فِسقٌ تَخرُجُ السيِّئَةُ

πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,
شرّيرةٌ عَينٌ فُجورٌ غِشٌّ خبثٌ طَمَعٌ

βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ
الأمورِ الشرّيرةِ هذهِ كلُّ جَهلٌ كِبرياءٌ تَجديفٌ

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 24Ἐκεῖθεν δὲ
و مِن هُناكَ الإنسانَ تُدَنِّسُ و تَخرُجُ مِن الداخلِ

ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς
إلى لمّا دَخَلَ و صورَ نواحي إلى مَضى لمّا قامَ

تلاميذُهُ عَنْ مَغزى
هذا المثَلِ، 18فقالَ
لهُم: «أهكذا أنتُم
أيضًا لا تفهَمونَ؟ ألا
تَعرِفونَ أنَّ ما يَدخُلُ
الإنسانَ مِنَ الخارجِ لا
يُنجِّسُهُ، 19لأنَّهُ لا
يَدخُلُ إلى قلبِهِ، بل
إلى جَوفِهِ، ثُمَّ يَخرُجُ
مِنَ الجسَدِ؟» وفي قولِهِ
هذا جعَلَ يَسوعُ
الأطعِمَةَ كُلَّها طاهِرَةً.
20وقالَ لهُم: «ما
يخرُجُ مِنَ الإنسانِ هوَ
الذي يُنجِّسُهُ، 21لأنَّ
مِنَ الدّاخِلِ، مِنْ
قُلوبِ النّاسِ، تَخرُجُ
الأفكارُ الشِّرّيرةُ:
الفِسقُ والسَّرِقةُ والقَتلُ
22والزِّنى والطَمعُ
والخُبثُ والغشُّ
والفُجورُ والحَسَدُ
والنَّميمَةُ والكِبرياءُ
والجَهلُ. 23هذِهِ
المفاسِدُ كُلُّها تَخرُجُ
مِنْ داخلِ الإنسانِ
فتُنَجِّسُهُ». 24وانتَقَلَ
مِنْ هُناكَ إلى نواحي
صورَ. ودخَلَ

οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
أنْ يَختفيَ قدِرَ ما و أنْ يَعلَمَ كانَ يُريدُ ما أحدٌ بيتٍ

25 ἀλλ’ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ
كانَ في التي ـــهِ بشأنِ امرأةٌ لمّا سَمِعَتْ في الحالِ لكن

θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν
سَجَدَتْ لمّا أَتَتْ نجسٌ روحٌ ـــها ابنةِ

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,
يونانيَّةً كانَتْ المرأةُ و ـــهِ قَدَمَي عندَ

Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
أنْ ـــهُ كانَتْ تَسألُ و بالأصلِ سوريَّةً فينيقيَّةً

δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. 27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ,
لَها كانَ يَقولُ و ـــها ابنَةِ مِن يَطرُدَ الشيطانَ

Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν
جيِّدٌ هو لأنَّهُ ما الأولادَ أنْ يَشبَعُوا أوَّلاً دَعي

λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. 28 ἡ
هي أنْ يُلقى للكِلابِ و الأولادِ خُبزَ أنْ يؤخَذَ

δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω
تحتَ الكلابُ أيضًا يا سيِّدُ لَهُ تَقولُ و أَجابَتْ و

τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 καὶ
و الأطفالِ فُتاتِ مِن يأكلونَ المائدةِ

εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς
مِن خرَجَ اذهَبي الكلمةِ هذهِ لأجلِ لَهَا قالَ

θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον
بيتِ إلى لمّا ذَهَبَتْ و الشيطانُ ـــكِ ابنةِ

αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ
و الفراشِ على مَطروحةً الطفلةَ وَجَدَتْ ـــها

بَيتًا، وكانَ لا يُريدُ
أنْ يَعلَمَ به أحدٌ، فَما
أمكَنَهُ أنْ يُخفِيَ أمرَهُ.
25 وما إنْ سَمِعَت به
امرأةٌ كانَ في ابنَتِها
رُوحٌ نَجِسٌ، حتى
أسرعَت إليهِ وارتَمَت
على قَدَميهِ،
26 وسألتهُ أنْ يُخرجَ
الشَّيطانَ مِن ابنتِها.
وكانَتِ المرأةُ غَيرَ
يهوديَّةٍ، ومِنْ أصلٍ
سوريٍّ فينيقيّ.
27 فأجابَها يَسوعُ:
«دَعي البَنينَ أوّلاً
يَشبَعونَ، فلا يَجوزُ
أنْ يُؤخَذَ خُبزُ البَنينَ
ويُرمى لِلكِلابِ».
28 فقالَتِ المرأةُ: «يا
سيِّدي، حتى الكِلابُ
تأكُلُ تَحتَ المائِدَةِ مِنْ
فُتاتِ البَنينَ!»
29 فقالَ لها:
«اذهَبي، مِنْ أجلِ
قولِكِ هذا خرَجَ
الشَّيطانُ مِن ابنتِكِ».
30 فرجَعَتِ المرأةُ إلى
بَيتِها، فوجَدَتِ
ابنَتَها على السَّريرِ،

δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
نواحي مِن لمّا خرَجَ مِن جديدٍ و إذ خرَجَ الشيطانُ

Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
الجليلِ بَحرِ إلى صيدا بِـ مَرَّ صورَ

ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32καὶ φέρουσιν αὐτῷ
إليهِ يُقدِّمونَ و المُدُنِ العَشرِ نواحي وَسطِ في

κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ
يَضعَ أنْ إليهِ يتوسّلونَ و أعقَدَ و أصمَّ

αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου
الجَمعِ عَن بِهِ لمّا ابتعَدَ و اليدَ عليهِ

κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ
ـــهِ أُذُني في ـــهُ أصابعَ وضَعَ على انفرادٍ

καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34καὶ ἀναβλέψας εἰς
إلى لمّا رفَعَ النظرَ و ـــهُ لِسانَ لَمَسَ لمّا بصَقَ و

τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν,
هو الذي إفاتا لَهُ يَقولُ و تنَهَّدَ السماءِ

Διανοίχθητι, 35καὶ εὐθέως ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ
و مِسمعَا ـــهُ انفتَحَا حالاً و انفتِحْ

ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36καὶ
و مُستقيمًا راحَ يتَكلَّمُ و ـــهِ لِسانِ عقدَةُ انحلَّتْ

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς
ـــهم و بِقدرِ ما يقولوا لا لأحدٍ أنْ ـــهُم أوصى

διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 37καὶ
و كانُوا يكرزونَ كثيرًا أكثرَ هُم كانَ يوصي

ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα
كلَّ شيءٍ حَسَنًا قائلينَ كانُوا يتعجَّبونَ إلى الغايةِ

والشَّيطانُ خرَجَ مِنها.
31 وترَكَ يَسوعُ نواحيَ
صورَ، ومَرَّ بصيدا
راجِعًا إلى بحرِ
الجليلِ، عَبْرَ أراضي
المُدُنِ العَشْرِ.
32 فجاؤُوا إليهِ بأصمَّ
مُنعَقِدِ اللسانِ وتوسَّلوا
إليهِ أنْ يضَعَ يَدَهُ
عليهِ. 33 فابتَعَدَ بهِ
يَسوعُ عَنِ الجُموعِ،
ووضَعَ أصابعَهُ في
أُذنيِ الرَّجُلِ وبصَقَ
ولمَسَ لِسانَهُ. 34 ورفعَ
عينَيهِ نحوَ السَّماءِ
وتنَهَّدَ وقالَ لِلرَّجُلِ:
«إفاتا، أي انفتِحْ!»
35 ففي الحالِ
انفتَحَت أُذُنا الرَّجُلِ
وانحلَّت عُقدةُ لِسانِهِ،
فتكَلَّمَ بطَلاقةٍ.
36 وأوصاهُم يَسوعُ أنْ
لا يُخبِروا أحدًا.
فكانَ كُلَّما أكثَرَ مِنْ
توصِيَتِهِم أكثَروا مِنْ
إذاعَةِ الخَبَرِ.
37 وكانوا يَقولونَ
بإعجابٍ شديدٍ: «ما
أروَعَ

πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους
الخُرسَ و أنْ يَسمَعُوا يَجعَلُ الصمَّ و صَنَعَ

λαλεῖν.
أنْ يتكلَّمُوا

8 [1]Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ
و إذ كانَ جَمعٌ كَثيرٌ مِن جَديدٍ الأيّامِ تِلكَ في

μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
التلاميذَ إذ دَعا إليهِ يأكُلونَ ما إذ لَهُم ليسَ

λέγει αὐτοῖς, [2]Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
أيّامٍ إلى الآنَ لأنَّهُ الجمعِ على أُشفِقُ لَهُم يقولُ

τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· [3]καὶ
و يأكُلونَ ما لَهُم ما و ـــي يُلازمونَ ثلاثةَ

ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
سيُغشى عليهِم ـــهِم بَيتِ إلى جائعينَ ـــهُم صَرَفتُ إنْ

ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν. [4]καὶ
و قَدِمُوا بَعيدٍ مِن ـــهُم بَعضُ و الطريقِ في

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους
هؤلاءِ مِن أينَ أنْ ـــهُ تَلاميذُ ـــهُ أجابُوا

δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας; [5]καὶ ἠρώτα
راحَ يَسألُ و بَرّيَّةٍ في خُبزًا أنْ يُشبِعَ هُنا أحدٌ سيَقدِرُ

αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά. [6]καὶ
و سَبعَةٌ قالُوا و هُم رَغيفًا عندَكُم كَمْ ـــهُم

παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν
لمّا أخَذَ و الأرضِ على أنْ يَتَّكِئوا الجمعَ يأمُرُ

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
راحَ يُعطي و كَسَرَ لمّا شَكَرَ الأرغفةَ السبعَةَ

أعمالَهُ كُلَّها! جَعَلَ
الصُّمَّ يَسمَعونَ
والخُرسَ يَنطِقونَ».
٨ [1]وتَجمَّعَ في تِلكَ
الأيّامِ جُمهورٌ كبيرٌ،
وما كانَ مَعَهُم شيءٌ
يأكلونَهُ. فدَعا يَسوعُ
تلاميذَهُ وقالَ لهُم:
[2]«أُشفِقُ على هذا
الجمعِ فهُم مِنْ ثلاثةِ
أيّامٍ مَعي، ولا طعامَ
لهُم. [3]وإنْ صرَفْتُهم
إلى بُيوتِهم صائمينَ،
خارَت قِواهُم في
الطَّريقِ، ومِنهُم مَنْ
جاءَ مِنْ مكانٍ بَعيدٍ».
[4]فأجابَهُ تلاميذُهُ:
«كيفَ لأحَدٍ أنْ يُشبعَ
هؤُلاءِ النّاسَ خُبزًا هُنا
في البرِّيَّةِ؟» [5]فسألَهُم:
«كم رَغيفًا عِندَكُم؟»
قالوا: «سَبعةٌ». [6]فأمَرَ
يَسوعُ الجمعَ أنْ
يَقعُدوا على الأرضِ،
وأخَذَ الأرغِفَةَ السَبعَةَ
وشكَرَ وكسَرَها وأعطى

μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
على الجمعِ وَزَّعُوا فَـ يُوَزِّعُوا كي ـــهُ تَلاميذَ

7καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ
أيضًا قالَ ـــهَا لمّا باركَ و قليلٌ مِن سمكٍ صغيرٍ كانَ مَعَهُم و

ταῦτα παρατιθέναι. 8καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν
رَفَعُوا و أُشبِعُوا و أكلُوا و أنْ يُوَزِّعُوا هذهِ

περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. 9ἦσαν δὲ ὡς
نحوَ و كانُوا سِلالٍ سَبعَ الكِسَرِ فَضَلاتِ

τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. 10Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς
إلى لمّا صَعِدَ في الحالِ و ـــهُم صَرَفَ ثُمَّ أربَعَةِ آلافٍ

τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη
نواحي إلى جاءَ ـــهِ تَلاميذِ مَعَ السفينةَ

Δαλμανουθά. 11Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο
بدأُوا و الفرّيسيّونَ خرَجُوا و دَلمانُوثَةَ

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ
مِن آيةً ـــهُ مِن إذ يَطلُبونَ ـــهُ أنْ يُجادِلوا

οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι
بِروحِ لمّا تأوَّهَ و ـــهُ مُجَرِّبينَ السماءِ

αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ آيةً يَطلُبُ هذا الجيلُ لماذا يقولُ ـــهِ

ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13καὶ ἀφεὶς
لمّا تَرَكَ و آيةٌ لِهذا الجيلِ ستُعطى إنْ لَكُم

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. 14Καὶ ἐπελάθοντο
نَسُوا و العَبرِ إلى مَضَى لمّا صَعِدَ مِنْ جَديدٍ ـــهُم

λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν
في ـــهُم مَعَ كانَ لَهُم ما رَغيفٌ واحدٌ إلاَّ و خُبزًا أنْ يأخذُوا

تلاميذَهُ لِيُوَزِّعوها على
الجَمعِ، فوَزَّعُوها
عليهِم. 7وكانَ معَ
التلاميذِ بعضُ سَمكاتٍ
صِغارٍ، فباركَها يَسوعُ
وطَلَبَ مِنْ تلاميذِهِ أنْ
يُوَزِّعوها أيضًا. 8فأكَلَ
النّاسُ حتى شَبِعوا،
ثُمَّ رفَعوا مِمّا فضَلَ مِنَ
الكِسَرِ سَبعَ سِلالٍ.
9وكانوا نحوَ أربَعةِ
آلافٍ. فصرَفَهُم يَسوعُ
10وركِبَ القارِبَ معَ
تلاميذِهِ وجاءَ إلى
نواحي دَلمانُوثَةَ.
11وأقبَلَ إليهِ بَعضُ
الفَرّيسيّينَ وأخذوا
يُجادِلونَهُ طالِبينَ مِنهُ
آيةً مِنَ السَّماءِ
لِيُجرِّبوهُ، 12فتَنَهَّدَ مِنْ
أعماقِ قَلبِه وقالَ: «ما
لِهذا الجِيلِ يَطلُبُ
آيةً؟ الحقَّ أقولُ لكُم:
لن يُعطى هذا الجِيلُ
آيةً!» 13وتركَهُم
ورجَعَ في القاربِ إلى
الشّاطئِ المُقابِلِ.
14ونَسيَ التلاميذُ أن
يتزَوَّدوا خُبزًا، وما
كانَ معَهُم في القاربِ
سِوى رغيفٍ واحدٍ.

τῷ πλοίῳ. 15καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε
انتبِهُوا انظُرُوا قائلاً ـــهُم كانَ يوصي و السفينةِ

ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου. 16καὶ
و هيرودُسَ خميرِ و الفرّيسيّينَ خميرِ مِن

διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. 17καὶ
و لَهُم ما خُبزٌ أنْ في ما بينَهُم كانُوا يُفكِّرونَ

γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
لَكُم ما خُبزٌ أنْ تُفكِّرونَ لماذا لَهُم يقولُ لمّا عَرفَ

οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν
قلبُ أَلَكُم إذ غَلُظَ تفهمونَ وَلا تُدرِكونَ أمَا بَعدُ

ὑμῶν; 18ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ
لا إذ لَكُم آذانٌ و تَرَونَ لا إذ لَكُم عيونٌ ـــكُم

ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, 19ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα
كَسَرتُ الأرغفةَ الخمسةَ لمّا تَذكُرون لا و تَسمَعُونَ

εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων
مِن كِسَرٍ قُفَّةً كَمْ الخمسةِ الآلافِ إلى

πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. 20Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς
إلى السبعةَ لمّا اثنتَي عَشرةَ لَهُ يقولونَ رَفعتُم مملوءةً

τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα
مَملوءةً سَلَّةً كَم الأربعَةِ الآلافِ

κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἑπτά. 21καὶ ἔλεγεν
كانَ يَقولُ و سَبعًا لَهُ يَقولونَ و رَفعتُم مِن كِسَرٍ

αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε; 22Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ
و بيتَ صيدا إلى يأتونَ و تَفهمونَ أمَا بَعدُ لَهُم

φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ
ـــهُ أنْ إليهِ يتوسّلونَ و أعمَى إليهِ يُقدِّمونَ

15 وأوصاهُم يَسوعُ
قالَ: «إنتَبِهوا، إيَّاكُم
وخميرَ الفَرّيسيّينَ
وخميرَ هيرُودُسَ!»
16 فتَساءَلوا: «هل لأنْ
لا خُبزَ مَعنا؟»
17 فَعرفَ يَسوعُ وقالَ
لهُم: «لماذا تُفكِّرونَ
أنّي قُلتُ هذا لأنْ لا
خُبزَ معكُم؟ أما أدْركتُم
بَعدُ وفَهِمتُم؟ أعَمِيت
قُلوبُكُم إلى هذا الحدِّ؟
18 أمْ لكُم عُيونٌ ولا
تُبصِرونَ، وآذانٌ ولا
تَسمَعونَ؟ ألا تَذكُرونَ
19 عِندَما كَسَرْتُ
الأرغِفَةَ الخَمسَةَ
لِلخَمسةِ الآلافِ، كم
قُفَّةً مملوءةً مِنَ الكِسَرِ
رَفَعتُم؟ قالوا: «اثنَتَي
عَشْرَةَ قُفّةً!» 20 قالَ:
«وعِندَما كَسَرتُ
الأرغِفَةَ السَّبعَةَ لِلأربَعةِ
الآلافِ، كم سلَّةً
مَملوءةً مِنَ الفَضَلاتِ
رَفَعتُم؟ قالوا: «سبعَ
سِلالٍ!» 21 فقالَ لهُم:
«أما فَهِمتُم بَعدُ؟»
22 ووَصَلوا إلى بَيتَ
صَيدا، فجاؤُوا إليهِ
بأعمى وتوسَّلوا إليهِ أنْ

ἅψηται. 23καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν
قادَ الأعمى بِيَدِ لمّا أخذَ و يَلمِسَ

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ,
ـــهِ عَينَي في لمّا تفَلَ و القَريَةِ إلى خارِجِ ـــهُ

ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις; 24καὶ
و تُبصِرُ شيئًا هل ـــهُ راحَ يَسألُ عَليهِ اليَدَينِ لمّا وضَعَ

ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα
أشجارٍ كـَ أنَّهُم الناسَ أبصِرُ كانَ يقولُ لمّا تَطلَّعَ

ὁρῶ περιπατοῦντας. 25εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
على اليَدَينِ وَضَعَ مِن جَديدٍ ثُمَّ إذ يَمشونَ أَرَى

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ
و عادَ صَحيحًا و أبصرَ جَيِّدًا و ـــهِ عَينَي

ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. 26καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς
إلى ـــهُ أرسَلَ و كلَّ شيءٍ واضِحًا راحَ يَرى

οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς. 27Καὶ
و تَدخُلْ القَريَةَ إلى لا قائلاً ـــهِ بَيتِ

ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας
قُرى إلى ـــهُ تَلاميذُ و يسوعُ خرَجَ

Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
راحَ يَسألُ الطريقِ في و فيلبُّسَ قيصَريَّةِ

μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
الناسُ يَقولونَ أنَا مَنْ لَهُم قائلاً ـــهُ تَلاميذَ

εἶναι; 28οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν
يوحَنَّا أنْ قائلينَ لَهُ قالُوا و هُم أنْ أكونَ

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν
واحدٌ أنْ و آخَرونَ إيليَّا آخَرونَ و المَعمدانُ

يَلمِسَهُ. 23فأخَذَ بيَدِ الأعمى وَقادَهُ إلى خارجِ القَريةِ، وهُناكَ تَفَلَ في عَينَيهِ، ووَضَعَ يَدَيهِ عليهِ وسألَهُ: «أتُبْصِرُ شيئًا؟» 24فتَطلَّعَ وقالَ: «أُبصِرُ النّاسَ وأراهُم يَمشُونَ كأنَّهُم أشجارٌ». 25فوَضَعَ يَسوعُ يدَيهِ مرَّةً أُخرى على عَينَي الرَّجُلِ، فأبصَرَ جيِّدًا وعادَ صَحيحًا يرى كُلَّ شيءٍ واضِحًا. 26فأرسَلَهُ إلى بيتِهِ وقالَ لَه: «لا تَدخُلِ القَريةَ». 27وسارَ يَسوعُ وتلاميذُهُ إلى قُرى قَيصريَّةِ فيلبُّسَ، وفي الطَّريقِ سألَ تلاميذَهُ: «مَنْ أنا في رأيِ النّاسِ؟» 28فأجابوهُ: «يوحنَّا المعمَدانُ، وبَعضُهُم يَقولُ: إيليَّا، وبعضُهُم: أحدُ

προφητῶν. 29καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με
أنا مَنْ و أنتم ـــهُم راحَ يَسأَلُ هو و مِنَ الأنبياءِ

λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
هو أنتَ لَهُ يقولُ بُطرُسُ مُجيبًا أنْ أكونَ تقولونَ

Χριστός. 30καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ
بِشأنِ يقولوا لا لأحدٍ أنْ ـــهُم انتَهَرَ و المسيحُ

αὐτοῦ. 31Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
ابنُ يَجبُ أنْ ـــهُم أنْ يُعلِّمَ بَدأَ و ـــهِ

ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν
مِنَ أنْ يُرفَضَ و أنْ يتألَّمَ كثيرًا الإنسانِ

πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
و الكتبةِ و رؤساءِ الكهنةِ و الشيوخِ

ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· 32καὶ
و أنْ يقومَ أيَّامٍ ثَلاثةِ بَعدَ و أنْ يُقتَلَ

παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
بُطرُسُ لمّا أخَذَ إليهِ و كانَ يقولُ الكلمةَ علانيةً

αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و لمّا التفَتَ و هو ـــهُ أنْ ينتَهِرَ بدأَ ـــهُ

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε
اذهَبْ يقولُ و بُطرُسَ انتَهَرَ ـــهُ تلاميذَ

ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν
التي لكن للهِ التي تُفكِّرُ لا لأنَّكَ يا شَيطانُ ـــي وراءِ

ἀνθρώπων. 34Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς
مَعَ الجمعَ لمّا دَعا إليهِ و للنّاسِ

μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
ـــي وراءِ يُريدُ أحَدٌ إنْ لَهُم قالَ ـــهِ تلاميذِ

الأنبياءِ». 29فسألَهُم: «ومَنْ أنا في رأيكم أنتُم؟» فأجابَ بُطرُسُ: «أنتَ المَسيحُ!» 30فأمرَهُم أنْ لا يُخبروا أحدًا. 31وبدأَ يُعلِّمُهُم أنَّ ابنَ الإنسانِ يَجبُ أنْ يتألَّمَ كثيرًا، وأنْ يَرفُضَهُ الشُّيوخُ ورُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعَةِ، وأنْ يَموتَ قَتْلاً، وأنْ يَقومَ بَعدَ ثلاثَةِ أيّامٍ. 32وكانَ يَقولُ هذا الكلامَ علانيَةً. فانفَرَدَ به بُطرُسُ وأخَذَ يُعاتِبُهُ. 33فالتَفتَ ورأى تلاميذَهُ، فوَبَّخَ بُطرُسَ بقولِهِ: «ابتَعِدْ عَنِّي يا شَيطانُ، لأنَّ أفكارَكَ هذِهِ أفكارُ البَشرِ، لا أفكارُ اللهِ». 34ودَعا الجُموعَ وتلاميذَهُ وقالَ لهُم: «مَنْ أرادَ أنْ

ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
صليبَ ليَحملْ و نفسَهُ ليُنكرْ أنْ يتبَعَ

αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν
نفسَ أرادَ – لأنَّهُ مَنْ ـــني ليَتبَعْ و ـــهُ

αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν
نفسَ سيُهلكُ – و مَنْ ـــها سيُهلكُ أنْ يُخلِّصَ ـــهُ

αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ
لأنَّهُ ماذا ـــها سيُخلِّصُ الإنجيلِ و ـــي لأجلِ ـــهُ

ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι
أنْ يَخسَرَ و كلَّهُ العالَمَ أنْ يربحَ إنسانًا ينفعُ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
فداءَ إنسانٌ يُعطي لأنَّهُ ماذا ـــهُ نفسَ

ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς
ـــي و بي استحَى – لأنَّهُ مَنْ ـــهِ نفسِ

λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ
و الخاطئِ و الفاسقِ هذا الجيلِ في بكلماتِ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
في جاءَ متَى بِهِ سيَستَحي الإنسانِ ابنُ

δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
القدّيسينَ الملائكةِ مَعَ ـــهِ أبي مَجدِ

9 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε
هُنا بَعضُ هُم أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ لَهُم كانَ يَقولُ و

τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
– حتَّى مَوتًا يَذوقوا لَنْ الذينَ القائمينَ

ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2 Καὶ
و قوَّةٍ بـــ آتيًا اللهِ ملكوتَ يرَوا

يَتبَعَني، فليُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صليبَهُ ويَتبَعْني. 35 لأنَّ الذي يُريدُ أنْ يُخلِّصَ حَياتَهُ يَخسَرُها، ولكن الذي يَخسَرُ حَياتَهُ في سَبيلي وسَبيلِ البِشارَةِ يُخلِّصُها. 36 فماذا يَنفَعُ الإنسانَ لو رَبحَ العالَمَ كُلَّهُ وخَسِرَ نَفسَهُ؟ 37 وبماذا يَفدي الإنسانُ نَفسَهُ؟ 38 لأنَّ مَنْ يَستَحي بي وبكَلامي في هذا الجيلِ الخائنِ الشِّرِّيرِ، يَستَحي به ابنُ الإنسانِ متى جاءَ في مَجدِ أبيهِ معَ الملائِكَةِ الأطهارِ».

٩ 1 وقالَ لهُم: «الحقَّ أقولُ لكُم: في الحاضِرينَ هُنا مَنْ لا يَذوقونَ الموتَ، حتى يُشاهِدوا مَجيءَ مَلكوتِ اللهِ في مَجدٍ عَظيمٍ».

μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν
و بُطرُسَ يسوعُ يأخُذُ ستّةِ أيّامٍ بَعدَ

Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
جبَلٍ إلى ـــهُم يُصعِدُ و يوحنّا و يَعقوبَ

ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν
أمَامَ بُدِّلَتْ هيئتُهُ و وحدَهُم على انفرادٍ عالٍ

αὐτῶν, 3καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
جدًّا بيضاءَ لامِعَةً صارَتْ ـــهُ ثيابُ و ـــهُم

οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4καὶ
و أنْ يُبَيِّضَ هكذا يقدِرُ لا الأرضِ على قصّارٌ مِثلَهَا

ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
مُتَكلِّمينَ مَعَ كانَا و موسَى مَعَ إيليّا لَهُم ظَهَرَ

Ἰησοῦ. 5καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί,
يا مُعلِّمُ ليسوعَ يَقولُ بُطرُسُ مُجيبًا و يسوعَ

καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
مَظالٍ ثَلاثَ لِنَصنعْ و أنْ نَكونَ هُنا نحنُ هو حَسَنٌ

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6οὐ γὰρ ᾔδει τί
ما عَرفَ لأنّهُ ما واحدةً لإيليّا و واحدةً لموسى و واحدةً لَكَ

ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 7καὶ ἐγένετο νεφέλη
سَحابةٌ صارَتْ و صارُوا لأنّهُم خائفينَ أجابَ

ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
السحابَةِ مِن صوتٌ صارَ و إيّاهُم مُظَلِّلَةً

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8καὶ
و لَهُ اسمَعُوا الحبيبُ ـــي ابنِ هو هذا

ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν
بَل رأوا أحدًا ما عادُوا إذ تَلفّتُوا حولَهُم فجأةً

2وبعدَ ستّةِ أيّامٍ أخذَ
يَسوعُ بُطرُسَ ويَعقوبَ
ويوحنّا، وانفرَدَ بهِم
على جَبَلٍ مُرْتَفِعٍ،
وتجلّى بمشهَدٍ مِنهُم.
3فصارَتْ ثيابُهُ تلمَعُ
ببَياضٍ ناصعٍ لا يَقدِرُ
على مثلِهِ أيُّ قَصّارٍ
في الأرض. 4وظهَرَ
لهُم إيليّا وموسى،
وكانا يُكلّمانِ يَسوعَ.
5فقالَ بُطرُسُ ليَسوعَ:
«يا مُعَلِّمُ، ما أجملَ
أنْ نكونَ هُنا.
فلْننصُبْ ثلاث
مظالَّ: واحدةً لكَ،
وواحدةً لموسى،
وواحدةً لإيليّا».
6وكانَ لا يَعرفُ ما
يقولُ مِنْ شِدّةِ الخوفِ
الذي استولى علَيهِ هوَ
ورفاقِه. 7وجاءَت
سَحابةٌ ظلّلَتْهُم، وقالَ
صوتٌ مِنَ السَّحابَةِ:
«هذا هوَ ابني
الحبيبُ فلَهُ
اسمَعوا!» 8وتلفَّتوا
فجأةً حولَهُم، فما
رأوا معَهُم إلاّ

Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ
مِن هُم إذ يَنزِلُونَ و ـــهُم مَعَ وَحدَهُ يَسوع

τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον
رأوا بِمَا لا أحدًا كي ـــهُم أمَرَ الجبلِ

διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
الأمواتِ مَن الإنسانِ ابنُ متَى إلاَّ يُخبرُوا

ἀναστῇ. 10καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς
أنفُسِهِم في حَفِظُوا الكلمةَ فـَ قامَ

συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11καὶ
و القِيامُ الأمواتِ مِنَ هو ما مُتَسائلين

ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
أنْ الكتبةُ يقولونَ لماذا قائلين ـــهُ راحُوا يَسألُونَ

Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν
ـ إيليَّا لَهُم قالَ و هو أوَّلاً أنْ يأتيَ يجبُ إيليّا

ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ
عَنْ كُتِبَ كيفَ و كُلَّ شَيءٍ يُصلِحُ أوَّلاً إذ أتى

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
يُرذَلَ و يَتألَّمَ كثيرًا أنْ الإنسانِ ابنِ

13ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
صَنَعُوا و أتَى إيليّا أيضًا أنْ لَكُم أقولُ لكن

αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. 14Καὶ
و ـــهُ عَنْ كُتِبَ كما كانوا يُريدون كُلَّما لَهُ

ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς
ـــهُم حولَ كثيرًا جمعًا رأوا التلاميذِ إلى لمّا أتوا

καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ
كُلُّهُ في الحالِ و ـــهُم مَعَ مُتحاورين كَتَبَةٌ و

يَسوعَ وحدَهُ. 9 وبَينما
هُمْ نازِلونَ مِنَ
الجبَلِ، أوصاهُم
يَسوعُ أنْ لا يُخبِروا
أحدًا بما رأوا، إلاَّ
متى قامَ ابنُ الإنسانِ
مِنْ بَينِ الأمواتِ.
10 فحَفِظوا وصِيَّتَهُ،
ولكِنَّهُم أخَذوا
يتساءَلونَ: «ما
مَعنى: قامَ مِنْ بَينِ
الأمواتِ؟» 11 ثُمَّ
سألوهُ: «لماذا يَقولُ
مُعَلِّمو الشَّريعةِ:
يَجبُ أنْ يَجيءَ إيليَّا
أوَّلاً؟» 12 فأجابَهُم:
«نَعَم، يَجيءُ إيليَّا
أوَّلاً ويُصلِحُ كُلَّ شيءٍ.
فكيفَ يَقولُ الكِتابُ
إنَّ ابنَ الإنسانِ
سَيتألَّمُ كثيرًا ويَنبُذُهُ
النَّاسُ؟ 13 لكنِّي أقولُ
لكُم: إيليَّا جاءَ،
وفَعَلوا بِه على
هَواهُم، كما جاءَ عَنهُ
في الكُتُبِ». 14 ولمَّا
رَجَعوا إلى التلاميذِ،
رأوا جَمْعًا كبيرًا
حولَهُم وبَعضَ مُعَلِّمي
الشَّريعةِ يُجادِلونَهُم.

ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες
مُسرِعينَ و تَحيَّرُوا ـــهُ لمّا رَأَوا الجمعُ

ἠσπάζοντο αὐτόν. 16καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε
تتحاوَرونَ بِماذا ـــهُم سَأَلَ فَـــ ـــهُ راحوا يُحيُّونَ

πρὸς αὐτούς; 17καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου,
الجَمعِ مِن واحدٌ ـــهُ أَجابَ فَـــ ـــهُم مَعَ

Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα
روحٌ إذ لَهُ ـــكَ إلى ـــي ابنَ قَدَّمتُ يا مُعلِّمُ

ἄλαλον· 18καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ
و ـــهُ يُمَزِّقُ أمسكَ ـــهُ – أينَما و أخرَسُ

ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα
قُلتُ و يَيبَسُ و الأسنانَ يَصرِفُ و يُزبِدُ

τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19ὁ
هو قَوُوا ما فَـــ يَطردوا ـــهُ كَي ـــكَ لِتَلاميذِ

δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς
مَعَ مَتى إلى غيرُ المؤمنُ أيُّها الجيلُ يقولُ لَهُم مُجيبًا و

ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.
ـــيَّ إلى ـــهُ قَدِّموا ـــكُم سَأَحتَمِلُ مَتى إلى سَأَكونُ ـــكُم

20καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
الروحُ ـــهُ لمّا رأى و ـــهِ إلى ـــهُ قَدَّموا فَـــ

εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
راحَ يَتمرَّغُ الأرضِ على لمّا سَقَطَ و ـــهُ صَرَعَ في الحالِ

ἀφρίζων. 21καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος
مِنَ الزمانِ كَمْ ـــهُ أَبا سَأَلَ فَـــ مُزبِدًا

ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·
الطفولَةِ مُنذُ قالَ و هو لَهُ حَدَث هذا أنْ هو

15فلمَّا شاهَدَهُ الجَمعُ
تَحيَّروا كُلُّهُم وأسرَعوا
إليهِ يُحيُّونَهُ.
16فسأَلَهُم: «في أيِّ
شيءٍ تُجادِلونَهُم؟»
17فأجابَهُ رَجُلٌ مِنَ
الجَمعِ: «يا مُعَلِّمُ،
جِئْتُ إلَيكَ بابْني،
لأنَّ فيهِ رُوحًا نَجِسًا
يَجعَلُهُ أبكَمَ، 18وأينما
أمسَكَ بِهِ يَصرَعُهُ،
فيُزبِدُ الصَّبيُّ ويَصرِفُ
بأسنانِهِ ويَتَشَنَّجُ.
وطَلَبتُ مِنْ تلاميذِكَ
أنْ يَطرُدوهُ، فما
قَدِروا». 19فأجابَهُم:
«أيُّها الجيلُ غَيرُ
المُؤمِنِ، إلى متى أبقَى
معكُم، وإلى متى
أحتَمِلُكُم؟ قَدِّموا
الصَّبيَّ إليَّ!»
20فقدَّموهُ إليهِ. فلمَّا
رآهُ الرُّوحُ النَّجِسُ،
صرَعَ الصَّبيَّ فوقَعَ
على الأرضِ يتلوّى
ويُزبِدُ. 21فسألَ يَسوعُ
والِدَ الصَّبيِّ: «متى
بدأَ يُصيبُهُ هذا؟»
قالَ: «مِنْ أيّامِ
طُفولَتِهِ.

22καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα
كي ماءٍ في و ألقى ـــهُ نارٍ في أيضًا كثيرًا و

ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν
ـــنا ساعِدْ تستطيعُ شيئًا إنْ لكنْ ـــهُ يُهلِكَ

σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ
إنْ الـــ لَهُ قالَ يسوعُ و ـــنا على مُشفقًا

δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ
أبو إذ صرَخَ في الحالِ للمؤمنِ مُستطاعٌ كُلُّ شيءٍ تستطيعُ

τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25ἰδὼν
لمّا رأى قِلَّةَ إيمانِ ـــي ساعِدْ أؤمنُ كانَ يقولُ الولَدِ

δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι
الروحَ انتَهَرَ جمعٌ يتسارَعُ أنْ يسوعُ و

τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα,
أيُّها الروحُ الأصمُّ و الأخرسُ لَهُ قائلاً النجسَ

ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς
إلى تدخُلْ لا بعدُ و ـــهُ مِن اخرُجْ ـــكَ آمُرُ أنا

αὐτόν. 26καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο
صارَ و خرَجَ إذ صرَعَ كثيرًا و إذ صرَخَ و ـــهِ

ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27ὁ δὲ
و ماتَ أنْ أنْ قالَ الكثيرون إلى ميتٍ مثلَ

Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ
فـَ ـــهُ أنهضَ ـــهُ يدَ إذ أمسكَ يسوعُ

ἀνέστη. 28καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـــهُ تلاميذُ بيتٍ إلى هو لمّا دخَلَ و قامَ

κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν
استطَعْنا ما نحنُ لماذا ـــهُ راحوا يسألون على انفرادٍ

22وكثيرًا ما رماهُ
الرُّوحُ النَّجسُ في النّارِ
أو في الماءِ ليَقْتُلَهُ. فإذا
كُنتَ قادِرًا على شيءٍ
فأشفِقْ علَينا
وساعِدْنا». 23فقالَ لَه
يَسوعُ: «إذا كُنتَ
قادرًا أنْ تُؤمِنَ، فكُلُّ
شيءٍ مُمكِنٌ لِلمُؤمِن».
24فصاحَ الوالِدُ في
الحالِ: «عِندي
إيمانٌ! ساعِدْني حتى
يَزيدَ». 25ورأى يَسوعُ
أنَّ النّاسَ يتجَمَّعونَ،
فانتَهرَ الرُّوحَ النَّجِسَ
وقالَ لَه: «أيُّها الرُّوحُ
الأصَمُّ الأخرَسُ! أنا
آمُرُكَ، أُخرُجْ مِنَ
الصَّبيِّ ولا ترجِعْ
إليهِ!» 26فصَرَخَ
وصرَعَهُ صَرعةً قَوِيَّةً
وخرَجَ مِنهُ. فصارَ
الصَّبيُّ كالمَيتِ، حتى
قالَ كثيرٌ مِنَ النّاسِ
إنَّهُ ماتَ. 27فأخَذَهُ
يَسوعُ بيدِهِ وأنهضَهُ
فقامَ. 28ولمَّا دخَلَ
البَيتَ، سألَهُ تلاميذُهُ
على انفرادٍ: «لماذا
عَجِزْنا نحنُ

ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ
لا شيءٍ بِـ الجنسُ هذا لَهُم قال و ـــهُ أنْ نَطرُدَ

δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. 30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες
لمَّا خَرَجوا ومِن هُناكَ صَلاةٍ بِـ إلاَّ أنْ يَخرجَ يُمكِنُ

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις
أحَدٌ أنْ كانَ يُريدُ ما و الجَليلِ بِـ راحُوا يَعبرونَ

γνοῖ· 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
لَهُم كانَ يَقولُ و ـــهُ تَلاميذَ لأنَّهُ كانَ يُعَلِّمُ يَعلَمَ

ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
أُناسٍ أيدي إلى يُسَلَّمُ الإنسانِ ابنُ أنْ

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
أيّامٍ ثَلاثَةِ بَعدَ إذ يُقتَلُ و ـــهُ سَيَقتلونَ و

ἀναστήσεται. 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν
ـــهُ كانُوا يَخافونَ و القَولَ كانُوا يَجهَلونَ و هُم سَيَقومُ

ἐπερωτῆσαι. 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
البيتِ في و كَفرناحومَ إلى أتَوا و أنْ يَسألُوا

γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ
هُم كُنتُم تَتَجادَلونَ الطريقِ في بِماذا ـــهُم راحَ يَسأَلُ إذ صارَ

δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς
مَنْ الطريقِ في تَجادَلوا لأنَّهُم بَعضُهم مع بَعضٍ كانُوا صامتينَ و

μείζων. 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει
يَقولُ و الاثنَي عَشَرَ دَعَا لمَّا جَلَسَ و الأعظَمُ

αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος
آخِرَ الجَميعِ سيكونُ أنْ يَكونَ أوَّلَ يُريدُ أحَدٌ إنْ لَهُم

καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
في ـــهُ أقامَ وَلَدًا إذ أخَذَ و خادِمَ الجَميعِ و

أنْ نَطرُدَ الرُّوحَ
النَّجِسَ؟» 29 فأجابَهُم:
«هذا الجِنسُ لا يُطرَدُ
إلاّ بالصَّلاةِ».
30 وخَرجوا مِنْ هُناكَ
ومَرّوا بالجَليلِ. وكانَ
يَسوعُ لا يُريدُ أنْ يَعلَمَ
بِه أحَدٌ، 31 لأنَّهُ كانَ
يُعَلِّمُ تلاميذَهُ، فيقولُ
لهُم: «سيُسَلَّمُ ابنُ
الإنسانِ إلى أيدي
النّاسِ، فيَقتُلونَهُ وبَعدَ
قَتْلِهِ بثلاثةِ أيّامٍ
يَقومُ». 32 فما فَهِموا
هذا الكلامَ، وتَهيَّبُوا
أنْ يَسألوهُ عنهُ. 33 ثُمَّ
وصَلوا إلى كَفرَناحومَ.
فلمَّا دَخَلوا البَيتَ
سألَهُم: «في أيِّ شيءٍ
كُنتُم تتَجادَلونَ في
الطَّريقِ؟» 34 فسَكَتوا،
لأنَّهُم كانوا في الطَّريقِ
يَتجادَلونَ في مَنْ هوَ
الأعظَمُ بَينَهُم.
35 فجَلَسَ ودَعا
التلاميذَ الاثنَي عشَرَ
وقالَ لهُم: «مَنْ أرادَ
أنْ يكونَ أوَّلَ النّاسِ،
فليَكُن آخِرَهُم جميعًا
وخادِمًا لَهُم».
36 وأخَذَ طِفلاً، فأقامَهُ

μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 37Ὃς
مَنْ لَهُم قالَ ـــهُ إذ احتضَنَ و ـــهِم وسطِ

ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ـــي اسمِ بـِ قَبِلَ الأولادِ مِن هؤلاءِ واحدًا –

ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ
بَلْ يَقبلُ ـــني لا قَبِلَ ـــني – مَنْ و يَقبلُ ـــني

τὸν ἀποστείλαντά με. 38Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε,
يَا مُعَلِّمُ يوحنَّا لَهُ قالَ ـــني الذي أرسَلَ

εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ
و شَياطينَ إذ يَطرُدُ ـــكَ اسمِ بـِ واحدًا رَأينَا

ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39ὁ δὲ Ἰησοῦς
يسوعُ و ـــنا كانَ يَتبَعُ ما لأنَّهُ ـــهُ كُنَّا نَمنَعُ

εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει
سَيَصنَعُ الذي هُناكَ لأنَّهُ ما أحَدٌ ـــهُ تَمنَعُوا لا قالَ

δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ
سَريعًا سَيَقدرُ و ـــي اسمِ بـِ مُعجزةً

κακολογῆσαί με· 40ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν
ـــنا مَعَ ـــنا على هو ما لأنَّهُ مَنْ عليَّ أنْ يقولَ شَرًّا

ἐστιν. 41Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι
اسمِ بـِ ماءٍ كأسَ ـــكُم سَقَى – لأنَّهُ مَنْ هو

ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
يَخسَرَ لَنْ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ أنتُم للمسيحِ أنْ

μισθὸν αὐτοῦ. 42Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν
الصغارِ واحدًا شَكَّكَ – مَنْ و ـــهُ أجرَ

τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον
بالأحرى لَهُ هو حَسَنٌ ـــي بـِ الذينَ يؤمنونَ مِن هؤلاءِ

وسْطَهُم وضمَّهُ إلى
صَدرِهِ وقالَ لَهُم:
37«مَنْ قَبلَ واحدًا مِنْ
هؤلاءِ الأطفالِ باسمي
يكونُ قَبلَني، ومَنْ
قَبلَني لا يكونُ قَبلَني
أنا، بَل الذي
أرسَلَني». 38فقالَ لَه
يوحنَّا: «يا مُعَلِّمُ،
رأينا رَجُلاً يَطرُدُ
الشَّياطينَ باسمِكَ
فَمنَعناهُ، لأنَّهُ لا
يَنتمي إلينا». 39فقالَ
يَسوعُ: «لا تَمنعوهُ!
فما مِنْ أحدٍ يَصنَعُ
مُعجزَةً باسمي يتكلَّمُ
عليَّ بَعدَها بالسُّوءِ.
40مَنْ لا يكونُ علينا
فهوَ معنا. 41ومَنْ
سقاكُم كأسَ ماءٍ
باسمي لأنَّكُم
للمَسيحِ، فأجرُهُ،
الحقَّ أقولُ لكُم، لن
يَضيعَ». 42وقالَ
يَسوعُ: «مَنْ أوقَعَ
أحدَ هؤُلاءِ الصِّغارِ
المُؤمِنينَ بي في
الخَطيئَةِ، فخَيرٌ لَه

εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
و ـــهِ عُنُقِ حولَ حِمارٍ رَحَى يُلَفُّ لَو

βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ
يدُ ـــكَ شَكَّكَتْ إنْ و البحرِ إلى يُلقى

σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς
إلى أنْ تدخُلَ أقطعَ أنتَ هو حَسَنٌ ـــها اقطعْ ـــكَ

τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
جَهَنَّمَ إلى أنْ تَذهَبَ إذ لَكَ يدانِ اثنتانِ مِنْ الحياةِ

εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 44. 45καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ
شَكَّكَتْ ـــكَ رِجلُ إنْ و التي لا تُطفَأُ النارِ إلى

σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
الحياةِ إلى أنْ تدخُلَ أنتَ هو حَسَنٌ ـــها اقطعْ ـــكَ

χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
جهنَّمَ في أنْ تُلقَى إذْ لكَ رِجلانِ اثنتانِ مِن أعرجَ

46. 47καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
ـــها اقلَعْ ـــكَ شَكَّكَتْ ـــكَ عينُ إنْ و

καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
مَلكوتِ إلى أنْ تدخُلَ أعورَ هو أنتَ حَسَنٌ

τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
جهنَّمَ إلى أنْ تُلقى إذ لكَ عينانِ اثنتانِ منْ اللهِ

48ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
تُطفأُ لا النارُ و تموتُ لا ـــهُم دودةُ حيثُ

49πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. 50Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ
و إذا المِلحُ حَسَنٌ سَيُملَّحُ بنارٍ لأنَّ كلَّ واحدٍ

ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν
في ليكنْ لَكُم ستُصلحونَ ـــهُ ماذا بِـــ صارَ بلا طَعمٍ المِلحُ

أنْ يُعلَّقَ في عُنُقِهِ حجَرُ
طَحْنٍ كبيرٍ ويُرمى في
البحرِ. 43فإذا أوقَعَتكَ
يَدُكَ في الخَطيئةِ
فاقْطَعْها، لأنَّهُ خَيرٌ
لكَ أنْ تدخُلَ الحياةَ
ولكَ يدٌ واحدةٌ مِنْ أنْ
تكونَ لكَ يدانِ وتَذهبَ
إلى جَهنَّمَ، إلى نارٍ لا
تَنْطَفِئُ 44[حَيثُ الدّودُ
لا يموتُ والنّارُ لا
تَنْطَفِئُ]. 45وإذا أوقَعَتكَ
رِجْلُكَ في الخَطيئةِ
فاقطَعْها، لأنَّهُ خَيرٌ
لكَ أنْ تدخُلَ الحياةَ
ولكَ رِجْلٌ واحدةٌ مِنْ
أنْ تكونَ لكَ رِجلانِ
وتُرمى في جَهنَّمَ،
46[حيثُ الدّودُ لا
يَموتُ والنّارُ لا
تَنطفِئُ]. 47وإذا أوقَعَتكَ
عَينُكَ في الخَطيئةِ
فاقلَعْها، لأنَّهُ خيرٌ لكَ
أنْ تدخُلَ مَلكوتَ اللهِ
ولكَ عَينٌ واحِدةٌ مِنْ
أنْ تكونَ لكَ عَينانِ
وتُرمى في جَهنَّمَ.
48حَيثُ الدّودُ لا
يَموتُ والنّارُ لا تَنطفِئُ.
49فكُلُّ واحدٍ يُملَّحُ
بنارٍ. 50المِلحُ صالِحٌ
ولكِن إذا فقدَ مُلوحَتَهُ،
فبماذا تُملِّحونَهُ؟ فليكُنْ

ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
بَعضُكم بَعضًا سَالِمُوا و مِلحٌ أَنفُسِكم

10 [1]Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
اليهوديَّةِ نواحي إلى يأتي لمَّا قامَ مِن هُناكَ و

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι
جُموعٌ مِن جديدٍ يَجتمِعونَ و الأُردُنِّ عَبرِ و

πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. [2]καὶ
و ـــهُم كانَ يُعَلِّمُ مِن جديدٍ اعتادَ كَما و ـــهِ إلى

προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
لِرَجُلٍ يَحِلُّ إذا ـــهُ راحُوا يَسألونَ فرّيسيّونَ لمّا دَنَوا

γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. [3]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
قالَ مُجيبًا و هو ـــهُ مُجَرِّبينَ أنْ يُطَلِّقَ امرأةً

αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; [4]οἱ δὲ εἶπαν,
قالُوا و هُم موسَى أوصى ـــكُم ماذا لَهُم

Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ
و أنْ يُكتَبَ طَلاقٍ كِتابُ موسَى أجازَ

ἀπολῦσαι. [5]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν
لأجلِ لَهُم قالَ يسوعُ و أنْ تُطَلِّقَ

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. [6]ἀπὸ
مِن هذهِ الوصيَّةَ لَكُم كَتَبَ ـــكُم قَساوةِ قُلوبِ

δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· [7]ἕνεκεν
لأجلِ ـــهُما صَنَعَ أُنثَى و ذكرًا الخليقةِ بدءِ و

τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν
و ـــهُ أبا إنسانٌ سَيَترُكُ هذا

μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, [8]καὶ
و ـــهِ امرأةِ بِـــ سَيَتَّحِدُ و الأمَّ

فيكُم مِلحٌ. وسالِموا
بَعضُكم بَعضًا».
١٠ [1]وقامَ يَسوعُ مِنْ
هُناكَ وجاءَ إلى بلادِ
اليهوديَّةِ مِنْ عَبرِ
الأُردُن، فأقبلَت إليهِ
الجُموعُ وأخَذَ يُعلِّمُهُم
كعادَتِهِ. [2]فدَنا بَعضُ
الفَرّيسيّينَ وسَألوهُ
ليُحرجوهُ: «أيَحِلُّ
لِلرَّجُلِ أنْ يُطلِّقَ
امرَأتَهُ؟» [3]فأجابَهُم:
«بماذا أوصاكُم
موسى؟» [4]قالوا:
«أجازَ موسى لِلرَجُل
أنْ يَكتُبَ لامرأتِهِ
كِتابَ طَلاق فتُطلَّقُ».
[5]فقالَ لهُم يَسوعُ:
«لِقساوَةِ قُلوبكُم كَتبَ
لكُم موسى هذِهِ
الوصيَّةَ. [6]فمِنْ بَدءِ
الخَليقَةِ جعلَهُما اللهُ
ذكَرًا وأُنثى. [7]ولِذلكَ
يَترُكُ الرَّجُلُ أباهُ
وأُمَّهُ ويتَّحِدُ بامرأتِهِ،

ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ
لكن اثنانِ هُما ما بَعدُ إذًا واحدًا جَسَدًا الاثنانِ سيكونانِ

μία σάρξ. 9ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
يُفرِّقْ لا إنسانٌ جَمَعَ اللهُ فَـ ما جَسَدٌ واحدٌ

10Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου
هذا بشأنِ التلاميذُ مِن جديدٍ البيتِ في و

ἐπηρώτων αὐτόν. 11καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
طلَّقَ – مَنْ لَهُم يقولُ و ـهُ راحوا يَسألون

γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν· 12καὶ
و ـها على يَزني أُخرى تزوَّجَ و ـهُ امرأةَ

ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον
آخَرَ تزوَّجَتْ ـها رَجُلَ إذ طلَّقَتْ هي إنْ

μοιχᾶται. 13Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται·
يَلمسَ ـهُم كي أولادًا إليهِ راحوا يُقدِّمونَ و تَزني

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ و لمَّا رأى ـهُم انتَهَروا التلاميذُ و

ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι
أنْ يأتوا الأولادَ دَعُوا لَهُم قالَ و اغتاظَ

πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
هو لِمِثلِ هؤلاءِ لأنَّهُ ـهُم تَمنعُوا لا ـيَّ إلى

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν
يَقبَلْ لا – مَنْ لَكُم أقولُ الحقَّ اللهِ مَلكوتُ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
ـهِ إلى يَدخُلَ لَنْ وَلَدٍ كَـ اللهِ مَلكوتَ

16καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’
على اليَدَين واضِعًا راحَ يُبارِكُ ـهُم إذ احتَضَنَ و

8فيصيرُ الاثنانِ جسدًا واحدًا. فلا يكونان اثنين، بل جسدٌ واحدٌ. 9وما جَمَعَهُ اللهُ لا يُفَرِّقُهُ الإنسانُ». 10ولمَّا دَخَلوا البيتَ، سألَهُ التلاميذُ عَنْ هذا الأمرِ، 11فقالَ لهُم: «مَنْ طلَّقَ امرأتَهُ وتَزوَّجَ غيرَها زنى عليها، 12وإنْ طلَّقتِ امرأةٌ زوجَها وتزوَّجت غيرَهُ زَنَت». 13وجاءَ إليهِ بَعضُ النّاسِ بأطفالٍ ليضَعَ يَدَيهِ عليهِم، فانتَهرَهُمُ التلاميذُ. 14ورأى يَسوعُ ذلكَ فغَضِبَ وقالَ لهُم: «دَعُوا الأطفالَ يأْتونَ إليَّ ولا تمنعوهُم، لأنَّ لأمثالِ هؤلاءِ مَلكوتَ اللهِ. 15الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ لا يَقبَلُ مَلكوتَ اللهِ كأنَّهُ طِفلٌ، لا يَدخُلُهُ». 16وحضَنَهُم ووضَعَ يدَيهِ عليهِم وباركَهُم.

αὐτά. 17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς
واحدٌ إذ أسرعَ طريقٍ إلى هو لمّا خرجَ و ـــهِم

καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
ماذا صالحًا يا مُعلّمًا ـــهُ راحَ يَسألُ لَهُ إذ سَجَدَ و

ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
قالَ يسوعُ و أرِثَ أبديّةً حياةً كي أعملَ

αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
اللهُ واحدٌ إلاّ صالحٌ لا أحدَ صالحًا تقولُ لي لماذا لَهُ

19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ
لا تزنِ لا تَقتُلْ لا تَعرِفُ الوصايا

κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν
أكرِمْ تخدَعْ لا تَشهَدْ بالزورِ لا تَسرِقْ

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε,
يا مُعلّمُ لَهُ قالَ و هو الأمَّ و ـــكَ أبًا

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ δὲ Ἰησοῦς
يسوعُ و ـــي حداثةِ مُنذُ اتّبعتُ كلّها هذهِ

ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε
ـــكَ واحدٌ لَهُ قالَ و ـــهُ أحبَّ إليهِ لمّا نظرَ

ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς,
للفقراءِ أعطِ و بِعْ لَكَ كلّ ما اذهبْ يَنقصُ

καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 ὁ
هو ـــني اتبعْ تعالَ و السماءِ في كنزٌ سيكونُ لكَ و

δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ
لأنّهُ كانَ كئيبًا مضى الكلمةِ على إذ اغتمَّ و

ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει
يقولُ يسوعُ إذ أجالَ النظرَ و كثيرةً مُمتلكاتٍ مالكًا

17 وخرجَ إلى الطَّريق،
فأسرعَ إليهِ رَجُلٌ
وسَجَدَ له وسألَهُ:
«أيُّها المُعَلِّمُ الصالحُ،
ماذا أعمَلُ لأرِثَ
الحياةَ الأبديَّةَ؟»
18 فقالَ لَه يَسوعُ:
«لماذا تَدعوني
صالِحًا؟ لا صالحَ إلاّ
اللهُ وحدَهُ. 19 أنتَ
تَعرفُ الوصايا: لا
تَقتُلْ، لا تَزْنِ، لا
تَسرِقْ، لا تَشهَدْ
بالزّورِ، لا تَظلِمْ،
أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ».
20 فأجابَهُ الرَّجُلُ:
«يا مُعَلِّمُ، مِنْ أيّامِ
صِباي عَمِلتُ بِهذهِ
الوصايا كُلِّها».
21 فنَظَرَ إليهِ يَسوعُ
بمحَبَّةٍ وقالَ لَه:
«يُعْوِزُكَ شيءٌ واحدٌ:
اذهَبْ بِعْ كُلَّ ما
تَملِكُه ووَزِّعْ ثَمنَهُ على
الفُقَراءِ، فيكونَ لكَ
كَنزٌ في السَّماءِ، وتَعالَ
اتْبَعني». 22 فحَزِنَ
الرَّجُلُ لِهذا الكلامِ
ومضى كَئيبًا، لأنَّهُ
كانَ يَملِكُ أموالاً
كثيرةً. 23 فنَظَرَ يَسوعُ
حولَهُ وقالَ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
الذين لَهُم مُقتنياتٌ بِصُعوبَةٍ كَمْ ـــهِ لِتَلاميذِ

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24οἱ δὲ μαθηταὶ
التلاميذُ و سَيَدخُلونَ اللهِ ملكوتِ إلى

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
مِنْ جَديدٍ يسوعُ و ـــهِ كلماتِ مِن كانوا يَنذَهِلونَ

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
إلى هو صَعبٌ كَم أيُّها الأولادُ لَهُم يَقولُ مُجيبًا

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον
جَمَلٌ هو أسهَلُ الدخولُ اللهِ مَلَكوتِ

διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
إلى غَنيٌّ مِنْ أنْ يَمُرَّ الإبرةِ ثقبِ في

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο
كانوا يَنذَهِلونَ بازدِيادٍ و هُم أنْ يَدخُلَ اللهِ مَلَكوتِ

λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27ἐμβλέψας
إذ نَظَرَ أنْ يُخلَّصَ يَستَطيعُ مَنْ فَـــ في ما بينَهُم قائلينَ

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ
لا لكن غيرُ مُستطاعٍ أُناسٍ عندَ يَقولُ يسوعُ إليهِم

παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28Ἤρξατο λέγειν
أنْ يَقولَ بَدَأَ اللهِ عندَ مُستَطاعٌ لأنَّ كلَّ شيءٍ اللهِ عندَ

ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
و كُلَّ شيءٍ تَركنَا نحنُ ها لَهُ بُطرُسُ

ἠκολουθήκαμέν σοι. 29ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς
ما أحدٌ لَكُم أقولُ الحقَّ يسوعُ قالَ ـــكَ تَبِعنَا

ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ
أو أُمًّا أو أخواتٍ أو إخوةً أو بيتًا تَرَكَ الذي هُناكَ

لِتلاميذِهِ: «ما أصعَبَ
دُخولَ الأغنياءِ إلى
مَلكوتِ اللهِ!»
24فاستَغرَبَ التلاميذُ
كلامَهُ، فقالَ لهُم
ثانيةً: «يا أبنائي، ما
أصعَبَ الدُخولَ إلى
مَلكوتِ اللهِ. 25فمُرورُ
الجمَلِ في ثُقبِ الإبرةِ
أسهلُ مِنْ دُخولِ
الغنيِّ إلى مَلكوتِ
اللهِ». 26فزادَ
استِغرابُهُم وتَساءَلوا:
«مَنْ يُمكِنُهُ أنْ
يخلُصَ، إذًا؟»
27فنظَرَ إليهِم يَسوعُ
وقالَ: «هذا شيءٌ غَيرُ
مُمكِنٍ عِندَ النّاسِ لا
عِندَ اللهِ، فعِندَ اللهِ
كُلُّ شيءٍ مُمكِنٌ».
28فقالَ لَه بُطرُسُ:
«ها نَحنُ تَركنا كُلَّ
شيءٍ وتَبِعْناكَ».
29فأجابَهُ يَسوعُ:
«الحقَّ أقولُ لكُم: ما
مِنْ أحدٍ ترَكَ بَيتًا أو
إخوَةً أو أخواتٍ أو
أُمًّا أو

πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ و ـــي لأجلِ حقولاً أو أولادًا أو أبًا

εὐαγγελίου, 30ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ
في الآنَ مئةَ ضعفٍ نالَ إلاَّ الإنجيلِ

καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας
أُمَّهاتٍ و أخواتٍ و إخوةً و بيوتًا هذا الزمانِ

καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
الدهرِ في و اضطهاداتٍ مَعَ حُقولاً و أولادًا و

ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
أوَّلونَ سيكونونَ و كَثيرونَ أبديَّةً حياةً الآتي

ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. 32Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ
الطريقِ في و كانُوا أوَّلينَ الآخِرونَ . و آخِرينَ

ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ
إيّاهم مُتَقَدِّمًا كانَ و أورشليمَ إلى صاعدينَ

Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ
و كَانُوا يَخافونَ الذينَ يَتبَعونَ و كانُوا يَنذَهِلونَ و يسوعُ

παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ
أنْ يقولَ لَهُم بدأَ الاثنَي عشَرَ من جديدٍ إذ أخَذَ

μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν 33ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
إلى نَصعَدُ ها أنْ أنْ تَحدثَ لَهُ الأشياءَ المُزمِعةَ

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
سَيُسَلَّمُ الإنسانِ ابنُ و أُورشليمَ

ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
سَيَحكمونَ و إلى الكتبةِ و إلى رؤساءِ الكهنةِ

αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34καὶ
و إلى الأُمَمِ ـــهُ سَيُسَلِّمونَ و بالمَوتِ عليهِ

أبًا أو أولادًا أو حُقولاً
مِنْ أجلي ومِنْ أجلِ
البِشارَةِ، 30إلاَّ نالَ
في هذِهِ الدُنيا، معَ
الاضطِهاداتِ، مئةَ
ضِعفٍ مِنَ البيوتِ
والإخوةِ والأخواتِ
والأُمَّهاتِ والأولادِ
والحُقول، ونالَ في
الآخِرَةِ الحياةَ
الأبديَّةَ. 31وكثيرٌ مِنَ
الأوَّلينَ يَصيرونَ
آخرينَ، ومِنَ الآخِرينَ
يَصيرونَ أوَّلينَ».
32وكانوا في الطَّريق
صاعِدينَ إلى أُورُشليمَ
ويَسوعُ يتقَدَّمُهُم.
وكانَ التلاميذُ في
حَيرةٍ، والذينَ
يَتبَعونَهُ خائِفينَ.
فانفرَدَ بالاثني عشَرَ
مرَّةً أُخرى وأخَذَ
يُكلِّمُهُم بما سيَحدُثُ
لَه، 33فقالَ: «ها
نَحنُ صاعِدونَ إلى
أورُشليمَ، ويُسلَّمُ ابنُ
الإنسانِ إلى رُؤساءِ
الكَهنَةِ ومُعَلِّمي
الشَّريعَةِ، فيَحكُمونَ
عليهِ بالموتِ ويُسلِمونَهُ
إلى حُكّامٍ غُرباءَ،

ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν
سَيَجلِدونَ و عليهِ سَيَبصِقونَ و بهِ سَيَستَهزِئونَ

αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
سَيَقومُ أيّامٍ ثَلاثةِ بَعدَ و سَيَقتُلونَ و ـــهُ

35Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ
ابنا يوحنّا و يَعقوبُ إليهِ يَدنُوانِ و

Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν
- ما أنْ نُريدُ يا مُعَلِّمُ لَهُ قائلَينِ زَبدي

αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν. 36ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ
تُريدانِ ماذا لَهُما قالَ و هو لَنا تَفعَلَ منكَ طَلَبْنا

με ποιήσω ὑμῖν; 37οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου
ـــكَ واحدٌ أنْ لَنا أعطِ لَهُ قالا و هُما لَكُما أنْ أعمَلَ منّي

ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
ـــكَ مَجدِ في نَجلسَ يَسارِ عَنْ واحدٌ و يَمينِ عَنْ

38ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
أتَقدِرانِ تَطلُبانِ ما تَعرفانِ لا لَهُما قالَ يسوعُ و

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
أنا التي المَعموديّةَ أو أشرَبُ أنا التي الكأسَ أنْ تَشرَبا

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ
و نَقدِرُ لَهُ قالا و هُما أنْ تُعَمَّدا أُعَمَّدُ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ
و سَتَشرَبانِ أشرَبُ أنا التي الكأسَ لَهُما قالَ يسوعُ

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, 40τὸ δὲ καθίσαι
الجلوسُ لكنْ سَتُعَمَّدانِ أُعَمَّدُ أنا التي المَعموديّةَ

ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'
بَل أنْ أُعطيَ لي هو ما شِمالٍ عَنْ أو ـــي يَمينِ عَنْ

34فَيَستَهزِئونَ به،
ويَبصِقونَ عليهِ
ويَجلِدونَهُ ويَقتُلونَهُ،
وبَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ
يَقومُ». 35ودَنا إليهِ
يَعقوبُ ويوحنّا، ابنا
زَبْدي، وقالا له: «يا
مُعَلِّم، نُريدُ أنْ تُلَبّيَ
طَلَبَنا». 36فقالَ لهُما:
«ماذا تُريدانِ أنْ أعمَلَ
لكُما؟» 37فأجابا:
«أعطِنا أنْ نَجلِسَ،
واحدٌ عَنْ يَمينِكَ
وواحدٌ عَنْ شِمالِكَ في
مَجدِكَ». 38فقالَ لهُما
يَسوعُ: «أنتُما لا
تَعرفانِ ما تَطلُبانِ:
أتَقدِرانِ أنْ تَشرَبا
الكأسَ التي
سأشرَبُها، أو تَقبلا
مَعموديّةَ الآلامِ التي
سأقبَلُها؟» 39فأجابا:
«نَقدِرُ». فقالَ لهُما:
«نَعَم، الكأسُ التي
أشرَبُها تَشرَبانِها،
ومَعموديّةُ الآلامِ التي
أقبَلُها تَقبَلانِها.
40وأمّا الجُلوسُ عَنْ
يَميني أو عَنْ شِمالي،
فلا يَحقُّ لي أنْ
أُعطِيَهُ، لأنَّهُ

οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο
بَدَأُوا العشرةُ لمَّا سمِعُوا و أُعِدَّ للذينَ لَهُم

ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ
و يوحنَّا و يَعقوبَ بِشأنِ أنْ يَغضَبُوا

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι
أَنْ تَعلمونَ لَهُم يقولُ يسوعُ ـــهُم إذ دَعَا إليهِ

οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ
و ـــها يَسودونَ الأُمَمَ لِيَرأسُوا الذينَ يُعَدُّونَ

οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δέ
و هَكذا ما عليها يتسلَّطونَ ـــها عُظَماءَ

ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,
ـــكُم في أنْ يَصيرَ عَظيمًا أَرادَ – مَنْ بَلْ ـــكُم في هو

ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
أوَّلَ أنْ يَكونَ ـــكُم في أرادَ – مَنْ و خادِمًا لَكُم سيَكونُ

ἔσται πάντων δοῦλος· 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
ما الإنسانِ ابنَ لأنَّ و عَبدًا للجميعِ سيَكونُ

ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
نَفسَ لِيُعطيَ و لِيَخدِمَ بَل لِيُخدَمَ جاءَ

αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ
و أريحَا إلى يأتونَ و كَثيرينَ عَنْ فديةً ـــهُ

ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ـــهُ تَلاميذُ و أريحَا مِنْ هو إذ يَخرُجُ

καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς
أَعمَى بَرتيماوُسُ تيماوُسَ ابنُ غفيرٌ جَمعٌ و

προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
يسوعُ أَنْ لمَّا سَمِعَ و الطريقِ على جانِبِ كانَ جالِسًا شَحّاذٌ

لِلَّذينَ هيَّأهُ اللهُ لهُم».
41 وسَمِعَ التلاميذُ
العَشرةُ هذا الكلامَ،
فغَضِبوا على يَعقوبَ
ويوحنَّا. 42 فدَعاهُم
يَسوعُ وقالَ لهُم:
«تعلمونَ أنَّ رُؤَساءَ
الأُمَمِ يَسودونَها، وأنَّ
عُظَماءَها يتَسلَّطونَ
عليها. 43 فلا يكُنْ
هذا فيكُم، بل مَنْ
أرادَ أنْ يكونَ عَظيمًا
فيكُم، فليَكُنْ لكُم
خادِمًا. 44 ومَنْ أرادَ
أنْ يكونَ الأوَّلَ فيكُم،
فليَكُنْ لجَميعِكُم عَبدًا.
45 لأنَّ ابنَ الإنسانِ
جاءَ لا ليَخدِمَهُ
النّاسُ، بل ليَخدِمَهُم
ويَفديَ بحياتِهِ كثيرًا
مِنهُم». 46 ووَصَلوا إلى
أريحا. وبَينَما هوَ
خارِجٌ مِنْ أريحا،
ومعَهُ تلاميذُهُ وجُمهورٌ
كبيرٌ، كانَ بَرتيماوُسُ،
أي ابنُ تيماوُسَ، وهوَ
شحَّاذٌ أعمى، جالِسًا
على جانِبِ الطَّريقِ.
47 فلمَّا سَمِعَ بأنَّ
الذي يَمُرُّ مِنْ هُناكَ
هوَ يَسوعُ

ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ
داوُدَ يا ابنَ أنْ يَقول و أنْ يَصرخ بَدَأَ هو الناصريُّ

Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 48καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα
كَي كَثيرونَ ـــهُ راحوا يَنتَهِرونَ و ـــني ارحَمْ يا يَسوعُ

σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν
ارحَمْ داوُدَ يا ابنَ راحَ يَصرخُ بالأحرى كَثيرًا و هو يَسكُتَ

με. 49καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ
و ـــهُ نادُوا قالَ يسوعُ إذ وَقَفَ و ـــني

φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ
يُنادي قُمْ تَشَجَّعْ لَهُ قائلينَ الأعمَى يُنادونَ

σε. 50ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν
جاءَ إذ قَفَزَ ـــهُ ثَوبَ إذ طَرَحَ و هو ـــكَ

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί
ماذا قالَ يسوعُ لَهُ مُجيبًا و يسوعَ إلى

σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββουνι, ἵνα
أنْ يا مُعَلِّمي لَهُ قالَ الأعمى و أنْ أعمَلَ تُريدُ لكَ

ἀναβλέψω. 52καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου
ـــكَ إيمانُ اذهَبْ لَهُ قالَ يسوعُ و أُبصِرَ

σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν
في ـــهُ راحَ يَتبَعُ و أبصَرَ في الحالِ و ـــكَ خَلَّصَ

τῇ ὁδῷ.
الطريق

11 1Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ
و بَيتَ فاجي إلى أورشَليمَ إلى يَقترِبونَ لَمَّا و

Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
اثنَينِ يُرسِلُ الزيتونِ جَبَلِ عندَ بَيتَ عَنيا

النّاصريُّ، أخَذَ يَصيحُ: «يا يَسوعُ ابنَ داوُدَ، ارحَمْني!» 48فانتَهَرَهُ كثيرٌ مِنَ النّاسِ ليَسكُتَ، لكِنَّهُ صاحَ بصوتٍ أعلى: «يا ابنَ داوُدَ، ارحَمني!» 49فوقَفَ يَسوعُ وقالَ: «نادوهُ!» فنادوا الأعمى وقالوا لَه: «تَشَجَّعْ وقُمْ! ها هوَ يُناديكَ!» 50فألقى عَنهُ عَباءَتَهُ وقامَ وجاءَ إلى يَسوعَ. 51فقالَ لَه يَسوعُ: «ماذا تُريدُ أنْ أعمَلَ لكَ؟» قالَ: «يا مُعَلِّمُ، أنْ أُبصِرَ!» فقالَ لَه يَسوعُ: 52«اذهَبْ! إيمانُكَ شَفاكَ». فأبصَرَ في الحالِ وتَبِعَ يَسوعَ في الطَّريقِ.

١١ 1ولمَّا قَرُبوا مِنْ أُورُشليمَ ووَصَلوا إلى بَيتِ فاجي وبَيتِ عَنيا، عِندَ جبَلِ الزَّيتونِ، أرسَلَ يَسوعُ اثنين

μαθητῶν αὐτοῦ [2]καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην
القريةِ إلى اذهبَا لَهُما يقولُ و ـــهِ مِن تلاميذِ

τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
ـــهَا إلى إذ تدخُلانِ في الحالِ و ـــكُما أمامَ التي

εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων
مِنَ الناسِ مَا بَعدُ لا أحدَ الذي عليهِ مَربوطًا جَحشًا ستَجدانِ

ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. [3]καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,
قالَ لَكُما أحدٌ إنْ و اجْلبَا و ـــهُ حُلاًّ جلَسَ

Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ
و لَهُ حاجةٌ إليهِ الربُّ قولا هذا تفعَلانِ لماذا

εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. [4]καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
وَجَدَا و ذَهبَا فَـــ إلى هُنا من جديدٍ يُرسلُ ـــهُ في الحالِ

πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ
و الطريقِ على في الخارجِ بابٍ عندَ مَربوطًا جَحشًا

λύουσιν αὐτόν. [5]καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον
كانُوا يقولونَ مِنَ القائمينَ هُناكَ بَعضٌ و ـــهِ يَحُلّانِ

αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; [6]οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς
لَهُم قالا و هُما الجحشَ إذ تَحُلّانِ تفعلانِ ماذا لَهُما

καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. [7]καὶ φέρουσιν
يَجلبانِ و ـــهُما تَركُوا فَـــ يسوعُ قالَ كَمَا

τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ
عليهِ يَضَعانِ و يسوعَ إلى الجحشَ

ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. [8]καὶ πολλοὶ τὰ
كثيرونَ و ـــهِ على جلَسَ فَـــ ـــهُما ثِيابَ

ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας
أغصانًا و آخَرونَ الطريقِ على بَسَطُوا ـــهُم ثِيابَ

مِنْ تلاميذِهِ [2] وقالَ
لهُما: «اذهَبا إلى
القريةِ التي أمامَكُما،
وحالَما تدخُلانِها
تَجِدانِ جَحشًا مَربوطًا
ما ركِبَ عليهِ أحدٌ،
فَحُلاَّ رِباطَهُ وجيئا
بهِ. [3] وإنْ سألَكُما
أحدٌ: لِماذا تَفعَلانِ
هذا، فَقولا: الرَّبُّ
مُحتاجٌ إليهِ،
وسيُعيدُهُ إلى هُنا في
الحالِ». [4] فذَهَبَ
التِلميذانِ فوجَدا
جَحشًا مَربوطًا عِندَ
بابٍ على الطَّريقِ،
فحَلاَّ رِباطَهُ.
[5] فسألَهُما بَعضُ الذينَ
كانوا هناكَ: «ما
بالُكُما تَحُلاّنِ رباطَ
الجحشِ؟» [6] فَقالا لهُم
كما أوصاهُما يَسوعُ،
فتَركوهُما. [7] فجاءَ
التلميذانِ بالجحشِ
إلى يَسوعَ، ووضَعا
ثوبَيهِما عليهِ فركِبَهُ.
[8] وبَسَطَ كثيرٌ مِنَ
النّاسِ ثيابَهُم على
الطَّريقِ، وقطَعَ
آخرونَ أغصانًا

κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 9καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ
و الذينَ يتقدَّمونَ و الحقولِ مِن إذ قطَعُوا

ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
الذي يأتي مُبارَكٌ هوشَعنا كانُوا يَصرخونَ الذينَ يَتبعونَ

ἐν ὀνόματι κυρίου· 10Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ
مَملكةُ التي تأتي مُبارَكةٌ الربِّ اسمِ بـِ

πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11Καὶ
و الأعالي في هوشَعنَا داودَ ـنَا أبي

εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος
إذ أجالَ النظرَ و الهيكلِ إلى أُورشليمَ إلى دَخلَ

πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
بيتَ عَنيا إلى خَرَجَ الساعةُ إذ هي قَدْ مُتأخِّرةٌ في كلِّ شيءٍ

μετὰ τῶν δώδεκα. 12Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
مِن هُم لمّا خرَجُوا في الغَدِ و الاثني عشَرَ مَعَ

Βηθανίας ἐπείνασεν. 13καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν
بَعيدٍ مِن تينةً لمّا رأى و جاعَ بيتَ عَنيا

ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν
لَمَّا جاءَ و ـهَا في سيَجِدُ شيئًا رُبَّمَا إذا جاءَ وَرَقٌ إذ لَهَا

ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν
كانَ ما الوقتَ لأنَّ وَرقًا إلاَّ وَجَدَ ما شيئًا ـهَا إلى

σύκων. 14καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα
الأبدِ إلى لا بَعدُ لَهَا قالَ مُجيبًا و لِتينٍ

ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
ـهُ تَلاميذُ كانُوا يَسمَعونَ و يأكُلُ ثَمَرًا لا أحدٌ ـكِ مِنْ

15Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν
الهيكلِ إلى لمَّا دَخلَ و أُورشليمَ إلى يأتونَ و

مِنَ الحُقول. 9وكانَ
الذينَ يتقدَّمونَ يَسوعَ
والذينَ يَتْبعونَهُ
يَهتِفُونَ: «المَجدُ للهِ!
تبارَكَ الآتي باسمِ
الرَّبِّ. 10تباركَتِ
المَلكةُ الآتِيَةُ، مَملكةُ
أبينا داودَ. المَجدُ في
العُلى!» 11ودخَلَ
يَسوعُ أُورُشليمَ
والهَيكَلَ، ونَظرَ كُلَّ
شيءٍ فيهِ. وكانَ
الوَقتُ فاتَ، فخَرَجَ
إلى بَيتِ عَنيا معَ
التلاميذِ الاثنَي عشَرَ.
12ولَمَّا خَرَجوا في الغدِ
مِنْ بَيتِ عَنيا أحسَّ
بالجوعِ. 13ورأى عَنْ
بُعدٍ شجَرَةَ تِينٍ
مُورِقَةً، فقصَدَها
راجيًا أنْ يَجِدَ عليها
بَعضَ الثَّمَرِ. فلمَّا
وصَلَ إليها، ما وجَدَ
عليها غَيرَ الوَرَقِ،
لأنَّ وَقتَ التينِ ما
حانَ بَعدُ. 14فقالَ
لها: «لا يأكُلْ أحَدٌ
ثَمَرًا مِنكِ إلى الأبدِ».
وسَمِعَ تلاميذُهُ ما
قالَ. 15وجاؤُوا إلى
أُورُشليمَ، فدخَلَ
الهَيكَلَ

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν
في الذينَ يَشتَرونَ و الذينَ يَبيعُونَ أنْ يطرُدَ بَدأَ

τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς
و الصيارِفَةِ مَناضِدَ و الهيكَلِ

καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν, 16 καὶ
و قَلَبَ الحَمامِ باعَةِ مقَاعِدَ

οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 καὶ
و الهيكَلِ عبرَ بضاعةً يَحمِلَ أحدٌ أنْ كانَ يَسمَحُ ما

ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου
ـــي بيتِ أنْ كُتِبَ أمَا لَهُم كانَ يَقولُ و كانَ يُعَلِّمُ

οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ
و أنتُم للأُمَمِ كلِّها سَيُدعَى صَلاةٍ بيتَ

πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. 18 καὶ ἤκουσαν οἱ
سَمِعُوا و لُصوصٍ مَغارَةً ـــهُ جَعَلتُم

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν
ـــهُ كيفَ راحُوا يَبحثُونَ و الكَتَبَةُ و رؤساءُ الكهنةِ

ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
الجَمعَ لأنَّ كلَّهُ ـــهُ لأنَّهُم كانُوا يَخافونَ يَقتلُونَ

ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο,
صارَ مَساءٌ حينَ و ـــهِ تَعليمِ بِـــ كانَ يَنذَهِلُ

ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ
صَباحًا إذ يَمُرّونَ و المَدينَةِ إلى خارِجِ راحُوا يَخرجونَ

εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ
مُتَذَكِّرًا و الأُصولِ مِن مُيَبَّسَةً التينَةَ رأَوا

Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω
لَعَنتَ التي التينةُ ها يا مُعَلِّمُ لَهُ يَقولُ بُطرُسُ

وأخَذَ يَطرُدُ الذينَ
يَبيعونَ ويَشتَرونَ فيهِ.
وقَلَبَ مناضِدَ
الصَيارِفَةِ ومَقاعِدَ باعَةِ
الحَمامِ، 16 ومنَعَ كُلَّ
مَنْ يَحمِلُ بضاعَةً أن
يمُرَّ مِنْ داخِلِ
الهَيكَلِ. 17 وأخَذَ
يُعلِّمُهُم فيَقولُ: «أما
جاءَ في الكِتابِ:
بَيتي بيتُ صلاةٍ
لِجَميعِ الأُمَمِ، وأنتُم
جَعلتُموهُ مَغارةَ
لُصوصٍ؟» 18 وسَمِعَ
رُؤَساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو
الشَّريعَةِ هذا الكلامَ،
فتَشاوَروا كيفَ
يَقتُلونَهُ، وكانوا
يَخافونَهُ لأنَّ الشَّعبَ
كُلَّهُ كانَ مُعجَبًا
بتَعليمِهِ. 19 وعِندَ
المساءِ خَرَجوا مِنَ
المدينةِ. 20 وبَينَما هُمْ
راجِعونَ في الصَّباحِ،
رأَوا شجَرَةَ التِّينِ
يابِسَةً مِنْ أُصولِها.
21 وتَذَكَّرَ بُطرُسُ كلامَ
يَسوعَ فقالَ لَهُ:
«انظُرْ، يا مُعَلِّمُ!
التينةُ التي لعَنْتَها

ἐξήρανται. 22καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε
ليكنْ لكُم لَهُم يَقولُ يسوعُ مُجيبًا و يُبِّسَتْ

πίστιν θεοῦ. 23ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει
للجبلِ قالَ – مَنْ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ باللهِ إيمانٌ

τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
لا و البَحرِ في لِتُلقَ و لِتقلَعْ هذا

διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ
يَقولُ ما أنَّ يؤمِنُ بَلْ ـــهِ قَلبِ في يَشُكُّ

γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα
ما كلَّ لَكُم أقولُ هذا لِـــ لَهُ سيكونُ يَحدثُ

προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται
سيكونُ و نِلتُم أنْ آمِنُوا تَطلبونَ و تُصلّونَ

ὑμῖν. 25καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε
لَكُم شيءٌ إنْ اغفِرُوا مُصَلّينَ تَقومونَ حينَ و لَكُم

κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ
يَغفِرَ السماواتِ في الذي ـــكُم أبو أيضًا كَي أحَدٍ على

ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 26. 27Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς
إلى مِن جَديدٍ يأتُونَ و ـــكُم زَلّاتِ لكُم

Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται
يأتُونَ هو إذ يَمشي الهيكلِ في و أُورشليمَ

πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
و الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ ـــهِ إلى

πρεσβύτεροι 28καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
هذهِ سُلطانٍ أيِّ بِـــ لَهُ كانُوا يقولونَ و الشيوخُ

ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα
هذه كي هذا السلطانَ أعطَى لكَ مَنْ أو تَفعلُ

يبسَتْ». 22فقالَ لهُم
يَسوعُ: «آمِنوا باللهِ.
23الحقَّ أقولُ لكُم:
مَنْ قالَ لِهذا الجبَلِ:
قُمْ وانطَرِحْ في البحرِ،
وهوَ لا يَشُكُّ في قَلبِه،
بَلْ يُؤمِنُ بأنَّ ما يقولُهُ
سيكونُ، تَمَّ لَهُ ذلِكَ.
24ولِهذا أقولُ لكُم:
كُلُّ ما تَطلُبونَهُ في
صَلواتِكُم، آمِنوا بأنَّكُم
نِلتُموهُ يَتِمُّ لكُم. 25وإذا
قُمتُم لِلصلاةِ وكانَ لكُم
شيءٌ على أحَدٍ
فاغفِروا لَهُ، حتى
يغفِرَ لكُم أبوكُمُ الذي
في السَّماواتِ زلاّتِكُم.
26[وإنْ كُنتُم لا
تَغفِرونَ للآخرينَ، لا
يَغفِرُ لكُم أبوكُمُ الذي
في السَّماواتِ
زلاّتِكُم»]. 27ورجَعوا
إلى أُورُشليمَ. وبينَما
هوَ يتمشَّى في
الهيكَلِ، جاءَ إليهِ
رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو
الشَّريعةِ وشُيوخُ
الشَّعبِ. 28فقالوا لَهُ:
«بأيَّةِ سُلطةٍ تعمَلُ
هذِهِ الأعمالَ؟ بل مَنْ
أعطاكَ السُّلطةَ

ποιῇς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα
واحدةً ـكُم سأسألُ لَهُم قالَ يسوعُ و تفعلَ

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
سُلطانِ أيِّ بِـ لكُم سأقولُ و ـني أجيبُوا فَـ كلمةً

ταῦτα ποιῶ· 30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ
مِن أَمْ كانَتْ السماءِ مِن ليوحنَّا التي المَعموديَّةُ أفعَلُ هذه

ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς
في ما بينَهُم راحُوا يُفكِّرونَ و ـني أجيبُوا أُناسِ

λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ
ما فَـ ماذا لِـ سيَقولُ السماءِ مِن قُلنَا إنْ قائلينَ

ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; ἐφοβοῦντο
كانُوا يَخافونَ أُناسٍ مِن (إن) قُلنَا لكن بِهِ آمَنتُم

τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι
أنْ بالحقيقَةِ يوحنَّا كانَ لَهُم لأنَّ كُلُّهُم الجمعَ

προφήτης ἦν. 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ
لا يقولونَ ليسوعَ مُجيبينَ و كانَ نبيًّا

οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν
بِـ لَكُم أقولُ أنا وَلا لَهُم يَقولُ يسوعُ و نَعلَمُ

ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
أفعَلُ هذهِ سُلطانِ أيِّ

12 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα
كرمًا أنْ يُكلِّمَ أمثالِ بِـ ـهُم بَدَأَ و

ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν
حفَرَ و بِسياجٍ أحاطَ و غرَسَ إنسانٌ

ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
ـهُ سلَّمَ و بُرجًا بَنَى و مَعصَرَةً

لِتعمَلَها؟» 29 فأجابَهُم
يَسوعُ: «وأنا أسألُكُم
سُؤالاً واحدًا.
أجيبوني، فأقول لكُم
بأيَّةِ سُلطةٍ أعمَلُ هذهِ
الأعمالَ: 30 مِنْ أينَ
ليوحنَّا سُلطةُ
المَعموديَّةِ؟ أمِنَ السَّماءِ
أمْ مِنَ النّاسِ؟»
31 فقالوا في أنفُسِهِم:
«إنْ قُلنا مِنَ اللهِ
يَقولُ: فلِماذا ما
آمنتُم بِهِ؟ 32 فهَلْ
نَقولُ مِنَ النّاسِ؟»
لكِنَّهم كانوا يَخافونَ
الشَّعبَ، لأنَّ الشَّعبَ
كُلَّهُ كانَ مُقتَنِعًا بأنَّ
يوحنَّا نَبيٌّ. 33 فأجابوا
يَسوعَ: «لا نَعرِفُ!»
فقالَ لهُم يَسوعُ: «وأنا
لا أقولُ لكُم بأيَّةِ سُلطةٍ
أعمَلُ هذهِ الأعمالَ».
١٢ 1 وأخَذَ يُخاطِبُهُم
بأمثالٍ، قالَ: «غرَسَ
رَجُلٌ كرمًا، فسَيَّجَهُ،
وحفَرَ فيهِ مَعصَرَةً
وبَنى بُرجًا، وسلَّمَهُ إلى

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 2καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς
إلى أرسلَ و سافرَ و إلى كرّامين

γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ
مِن يأخُذَ الكرّامينَ مِن كَي عَبدًا في الوقتِ الكرّامينَ

τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· 3καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν
ضَرَبُوا ـــهُ لمّا أخَذوا و الكَرْمِ ثِمارِ

καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
ـــهِم إلى أرسَلَ مِن جديدٍ و فارغًا أرسَلُوا و

ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. 5καὶ
و أهانُوا و شَجُّوا رَأسَ وَذاكَ عَبدًا آخَرَ

ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους,
آخَرينَ كَثيرينَ و قَتَلُوا وَذاكَ أَرسَلَ آخَرَ

οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. 6ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν
ابنٌ كانَ لَهُ واحدٌ ثُمَّ قَاتِلِينَ بَعضًا ضارِبينَ بَعضًا

ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
أنْ قائلاً ـــهِم إلى أَخيرًا ـــهُ أَرسلَ حَبيبٌ

Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
الكرّامونَ و أُولئكَ ـــي ابنِ سَيَهابُونَ

πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε
تَعالَوا الوارِثُ هو هذا أنْ قالُوا في ما بَينَهُم

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8καὶ
و الميراثُ سيكونُ لَنَا فَـ ـــهُ نَقتُلُ

λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ
في خارِجِ ـــهُ طَرَحُوا و ـــهُ قَتَلُوا إذ أخَذُوا

ἀμπελῶνος. 9τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
الكَرمِ سَيِّدُ سَيَفعَلُ فَـ ماذا الكَرمِ

بَعض الكرّامِينَ
وسافرَ. 2فلمّا جاءَ يومُ
القِطافِ، أرسَلَ
خادِمًا إليهِم ليأخُذَ
مِنهُم حِصَّتَهُ مِنْ ثمرِ
الكرمِ. 3فأمسكوهُ
وضَرَبوهُ وأرجَعوهُ فارِغَ
اليَدَينِ. 4فأرسَلَ
خادِمًا آخَرَ، وهذا
رجَمَهُ الكرّامونَ
وضَرَبوهُ على رأسِهِ
وأهانوهُ وأرجَعُوهُ.
5فأرسَلَ آخَرَ، وهذا
قتَلُوهُ. ثُمَّ أرسَلَ
كَثيرينَ غَيرَهُم،
فضَرَبوا مِنهُم مَنْ
ضَرَبوا، وقَتَلوا مَنْ
قَتَلوا. 6فما بَقِيَ
لِلرَجُلِ سِوى ابنِهِ
الحبيبِ، فأرْسَلَهُ
إليهِم في آخِرِ الأمرِ
وقالَ: سَيَهابونَ
ابني. 7لكِنَّ الكَرّامينَ
قالوا في ما بَينَهُم: ها
هوَ الوارِثُ. تعالَوا
نَقتُلُهُ، فَيعودُ الميراثُ
إلينا. 8فأمسكوهُ
وقَتَلوهُ ورَمَوهُ في خارجِ
الكَرْمِ. 9فماذا يَفعَلُ
صاحِبُ الكرمِ؟

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν
سيُعطي و الكرّامينَ سيَقتُلُ و سيأتي

ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
قرأتم هذهِ الكِتابَةَ أمَا إلى آخَرينَ الكَرمَ

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
صارَ هذا الذينَ يَبنونَ رَفضُوا الذي الحَجَرُ

εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν
هي و هذهِ صارَتْ الربِّ مِن زاويةٍ رَأسَ

θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
ــهُ راحُوا يَطلُبونَ و ــنا عُيونِ في عَجيبةٌ

κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς
عَلى أنْ لأنَّهُم عَرَفُوا الجمعَ خَافُوا و أنْ يُمسِكُوا

αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
مَضَوا ــهُ إذ تَرَكُوا و قالَ المَثَلَ ــهِم

13Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ
و الفرّيسيّينَ بَعضَ ــهِ إلى يُرسِلونَ و

τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14καὶ
و بكلمةٍ يقتَنصُوا ــهُ كي الهيرودُسيّينَ

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ
أنتَ صادِقٌ أنْ نَعلَمُ يا مُعلِّمُ لَهُ يقولونَ إذ أتَوا

καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
وَجهِ إلى تَنظُرُ لأنَّكَ لا أَحَدٍ شَأنُ ــكَ يَهُمُّ لا و

ἀνθρώπων, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
تُعلِّمُ اللهِ طَريقَ حَقٍّ بِــ لكن أُناسٍ

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15ὁ
هو نُعطي لا أم أنُعطي لا أم لِقَيصَرَ جزيةً أنْ نُعطيَ أيَحِلُّ

يَجيءُ ويَقتُلُ الكَرّامينَ
ويُسلِّمُ الكَرمَ إلى
غَيرِهِم. 10أما قَرَأْتُم
هذِهِ الآيةَ: الحجَرُ
الذي رفَضَهُ البنّاؤونَ
صارَ رَأْسَ الزّاويَةِ؟
11هذا ما صَنَعَهُ
الرَّبُّ، فيا للعَجَبِ!»
12فأرادوا أنْ
يُمسِكوهُ، لأنَّهُم فَهِموا
أنَّهُ قالَ هذا المثَلَ
علَيهِم. ولكِنَّهُم خافوا
مِنَ الجُموعِ، فتَركوهُ
وانصَرَفوا. 13وأرسَلوا
إليهِ جَماعَةً
مِنَ الفَرّيسيّينَ
والهيرودُسيّينَ
ليُمسِكوهُ بكلِمَةٍ،
14فجاؤوا إليهِ وقالوا
لَه: «يا مُعَلِّمُ، نَعرِفُ
أنَّكَ صادِقٌ لا تُبالي
بأحَدٍ، لأنَّكَ لا تُراعي
مَقامَ النّاسِ، بل
بالحقِّ تُعَلِّمُ طَريقَ
اللهِ. أيَحِلُّ دَفعُ
الجِزيةِ إلى القيصرِ أم
لا؟ أندفَعُها أم لا
ندفَعُها؟»

δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με
ـي لماذا لَهُم قالَ خِداعَ ـهُم لمّا علِمَ و

πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16οἱ δὲ ἤνεγκαν.
قدَّموا و هُم أرَى كي دينارًا لي قدِّموا تُجَرِّبونَ

καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ
و هُم الكتابَةُ و هذهِ الصورةَ لِمَنْ لَهُم يَقولُ فـَ

εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. 17ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ
ما لَهُم قالَ يسوعُ و لِقيصرَ لَهُ قالُوا

Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ
و للهِ للهِ ما و لِقيصرَ أدُّوا لِقَيصرَ

ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. 18Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς
إلي صَدّوقيّونَ يأتونَ و ـهُ مِنْ كانُوا يتعَجَّبونَ

αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων
كانُوا يَسألونَ و أنْ توجَدَ لا قيامَةٌ يقولونَ الذينَ ـهِ

αὐτὸν λέγοντες, 19Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν
إنْ أنْ لَنا كَتَبَ موسَى يا مُعَلِّمُ قائلينَ ـهُ

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ
خَلَّفَ ما و امرأةً تَركَ و ماتَ أخٌ لأحَدٍ

τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ
و المرأةَ ـهُ أخُو يأخُذَ أنْ ولَدًا

ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
كانُوا إخوةٍ سَبعَةَ ـهِ لأخي نَسلاً يُقيمَ

καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν
خَلَّفَ ما إذ ماتَ و امرأةً أخَذَ الأوَّلُ و

σπέρμα· 21καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ
غيرَ ماتَ و ـهَا أخَذَ الثاني و نَسلاً

15فأدرَكَ يَسوعُ مكرَهُم، فقالَ لهُم: «لِماذا تُحاولونَ أنْ تُحرجوني؟ هاتُوا دينارًا لأراهُ».
16فأعطَوهُ دينارًا، فقالَ: «لِمَنْ هذهِ الصّورَةُ وهذا الاسمُ؟» قالوا: «لِلقَيصرِ!»
17فقالَ لهُم: «إدفَعوا إلى القَيصرِ ما لِلقيصرِ، وإلى اللهِ ما للهِ». فتَعَجَّبوا مِنهُ.
18وجاءَ إليهِ بَعضُ الصَدُّوقيّينَ، وهُمُ الذينَ يُنكِرونَ القيامَةَ،
19فسألوهُ: «يا مُعَلِّمُ، كتَبَ لنا موسى: إذا ماتَ لِرَجُلٍ أخٌ وترَكَ امرأتَهُ وما خلَّفَ ولَدًا، فعلى أخيهِ أنْ يَتزوَّجَها ويُقيمَ نَسْلاً لأخيهِ.
20وكانَ هُناكَ سَبعةُ إخوَةٍ: تَزَوَّجَ الأوَّلُ امرأةً، وماتَ وما خلَّفَ نَسْلاً.
21فتَزَوَّجَها الثاني، وماتَ وما

καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· 22καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ
ما السبعةُ و هكذا الثالثُ و نَسلاً تارِكٍ

ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 23ἐν
في ماتَتْ المرأةُ و الكُلِّ آخِرَ نَسلاً خلَّفوا

τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ
امرأةً ستَكونُ منهُم لِمَنْ يقومونَ حينَ القيامةِ

γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ
أمّا يسوعُ لَهُم قالَ امرأةً هي كانَتْ لَهُم السبعةُ فـ

διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
قُوَّةَ ولا الكتاباتِ إذ تعرفونَ لا تُضَلَّلونَ هذا لِـ

τοῦ θεοῦ; 25ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν
يتزوَّجونَ لا يقومونَ الأمواتِ من لأنَّهُ حينَ الله

οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في مَلائكة كـ هُم بَلْ يُزَوَّجونَ ولا

26περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ
في قرأتُم أمَا يقومونَ أنَّهُم الأمواتِ و بِشأنِ

βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
الله لَهُ قالَ كيفَ العُلَّيقَةِ على موسَى كِتابِ

λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
إلهُ و إسحقَ إلهُ و إبراهيمَ إلهُ أنا قائلاً

Ἰακώβ; 27οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ
كثيرًا أحياءٍ لكنْ أمواتٍ إلهُ هو ما يعقوبَ

πλανᾶσθε. 28Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας
إذ سمعَ منَ الكتَبَةِ واحدٌ لمّا دنَا و تُضَلَّلونَ

αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ـهُم أجابَ حسَنًا أنْ لمّا رأى مُتجادلينَ ـهُم

خَلَّفَ نَسْلاً. وكذلِكَ
الثالثُ والآخَرونَ،
22فما خَلَّفَ أحدٌ مِنَ
السَّبعَةِ نَسْلاً. ثُمَّ ماتَتِ
المَرأةُ مِنْ بَعدِهِم
جميعًا. 23فلأيٍّ واحدٍ
مِنهُم تكونُ زَوجَةً في
القيامَةِ حينَ يَقومونَ؟
لأنَّها كانَت زَوجَةً
لِلسَبعَةِ». 24فأجابَهُم
يَسوعُ: «أنتُم في
ضَلالٍ، لأنَّكُم تَجهَلونَ
الكُتُبَ المُقَدَّسةَ وقُدرةَ
اللهِ. 25ففي القِيامةِ لا
يَتزاوَجونَ، بل يكونونَ
مِثْلَ المَلائكةِ في
السَّماواتِ. 26وأمَّا أنَّ
الأمواتَ يَقومونَ، أفَما
قَرأتُم في كِتابِ موسى
خَبرَ العُلَّيقةِ، كيفَ
كلَّمَهُ اللهُ فقالَ: أنا
إلهُ إبراهيمَ، وإلهُ
إسحقَ، وإلهُ يَعقوبَ؟
27وما كانَ إلهَ
أمواتٍ، بل هوَ إلهُ
أحياءٍ. فما أعظَمَ
ضَلالَكُم!» 28وكانَ
أحَدُ مُعَلِّمي الشَّريعةِ
هُناكَ. فسَمِعَهُم
يَتَجادَلونَ. ورأى أنَّ
يَسوعَ أحسَنَ الرَّدَّ
على الصَّدُّوقيّينَ،

ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
في الكلِّ الأولى وَصيَّةٍ هي أيَّةُ ـهُ سَأَلَ

29ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ,
يا إسرائيلُ اسمَعْ هي الأولى أنْ يسوعُ أجابَ

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, 30καὶ ἀγαπήσεις
أحبِبْ و هو واحدٌ رَبٌّ ـنا إلهُ الربُّ

κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
كلِّها مِن و ـكَ قلبِ كلِّهِ من ـكَ إلهَ الربَّ

τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
كلِّها مِنْ و ـكَ فكرِ كلِّهِ من و ـكَ نفسِ

ἰσχύος σου. 31δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
كَـ ـكَ قريبَ أحبِبْ هذهِ الثانيةُ ـكَ قُدرةَ

σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32καὶ εἶπεν
قالَ و هُناكَ ما وَصيَّةٌ أُخرى مِنْ هاتَينِ أعظَمُ نَفسكَ

αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
قُلتَ حقٍّ بِـ يا مُعلِّمُ حَسَنًا الكاتِبُ لَهُ

ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 33καὶ τὸ
و ـهُ سِوى آخَرُ هُناكَ ما و هو واحدٌ أنْ

ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως
الذهنِ كلِّهِ من و القلبِ كلِّهِ من ـهُ أنْ يُحِبَّ

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
كَـ القريبَ أنْ يُحِبَّ و القُدرةِ كلِّها من و

ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ
و المُحرقاتِ مِنْ كُلِّ هي أفضَلُ نفسِهِ

θυσιῶν. 34καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη
أجابَ بِعقلٍ أنْ ـهُ لمّا رأى يسوعُ و الذبائحِ

فَدَنا مِنهُ وسألَهُ: «ما
هي أُولى الوصايا
كُلِّها؟» 29فأجابَ
يَسوعُ: «الوَصيَّةُ الأولى
هيَ: إسمَعْ يا
إسرائيلُ، الربُّ إلهُنا
هوَ الرَّبُّ الأحَدُ.
30فأحِبَّ الرَّبَّ إلهَكَ
بكُلِّ قَلبِكَ وكُلِّ نَفسِكَ
وكُلِّ فِكرِكَ وكُلِّ
قُدرتِكَ. 31والوصيَّةُ
الثانِيةُ: أحِبَّ قَريبَكَ
مِثلما تُحِبُّ نَفسَكَ.
وما مِنْ وصيَّةٍ أعظَمَ
مِنْ هاتَينِ الوَصيَّتَينِ».
32فقالَ لَه مُعَلِّمُ
الشَّريعةِ: «أحسَنتَ،
يا مُعلِّمُ! فأنتَ على
حَقٍّ في قولِكَ إنَّ اللهَ
واحدٌ ولا إلهَ سِواه،
33وأنْ يُحبَّهُ الإنسانُ
بكُلِّ قَلبِهِ وكُلِّ فِكرِهِ
وكُلِّ قُدرَتِهِ، وأنْ
يُحِبَّ قَريبَهُ مِثلَما
يُحِبُّ نفسَهُ، أفْضَلُ
مِنْ كُلِّ الذَّبائحِ
والقَرابينِ». 34ورأى
يَسوعُ أنَّ الرَّجُلَ
أجابَ بِحكمَةٍ،

εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ
و الله ملكوتِ عَنْ أنتَ بَعيدٌ ما لَهُ قالَ

οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. 35Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
مُجيبًا و أنْ يَسألَ ـهُ كانَ يَجرُؤ ما بَعدُ لا أحدَ

Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ
يقولونَ كيفَ الهيكلِ في مُعَلِّمًا كانَ يقولُ يسوعُ

γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν; 36αὐτὸς Δαυὶδ
داودُ نَفسُهُ هو داودَ ابنُ المسيحُ أنْ الكتبةُ

εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
ـي لِرَبِّ الربُّ قالَ القدُسِ الروحِ بـِ قالَ

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω
تَحتَ ـكَ أعداءَ أَضَعَ – حتَّى ـي يَمينِ عَنْ اجلسْ

τῶν ποδῶν σου. 37αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ
و رَبًّا فيهِ يَقولُ داودُ نَفسُهُ ـكَ قَدَمَي

πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
ـهُ كانَ يَسمَعُ الجَمعُ الكثيرُ و ابنُ هو ـهُ مِنْ أينَ

ἡδέως. 38Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν
مِن انتَبِهُوا كانَ يَقولُ ـهِ تَعليمِ في و بِسرورٍ

γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
و أنْ يَمشُوا عَباءاتٍ في الذينَ يَرغَبونَ الكتبةِ

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
في مجالِسَ أولى و الأسواقِ في تَحيَّاتٍ

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 40οἱ
الولائمِ في مُتَّكآتٍ أولى و المجامعِ

κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ
طويلاً ظاهريًّا و الأراملِ بيوتَ الذينَ يَلتَهمونَ

فقالَ لَهُ: «ما أنتَ
بَعيدٌ عَنْ مَلكوتِ
اللهِ». وما تَجرَّأَ أحدٌ
بَعدَ ذلِكَ أنْ يَسألَهُ
عَنْ شيءٍ. 35وبَينَما
يَسوعُ يُعلِّمُ في الهَيكَلِ
قالَ: «كيفَ يَقولُ
مُعلِّمو الشَّريعةِ إنَّ
المَسيحَ هوَ ابنُ داودَ؟
36وداودُ نَفسُهُ قالَ
بوحيٍ مِنَ الرّوحِ
القُدُسِ: قالَ الرَّبُّ
لِرَبّي: إجلِسْ عَنْ
يَميني حتى أجعَلَ
أعداءَكَ تَحتَ
قَدَمَيكَ. 37فداودُ
نَفسُهُ يَدعو المَسيحَ
رَبًّا، فكَيفَ يكونُ
المَسيحُ ابنَهُ؟». وكانَت
جُموعُ النّاسِ تُصغي
إلى يَسوعَ بِسُرورٍ.
38وقالَ لهُم في
تَعليمِهِ: «إيّاكُم
ومُعَلِّمي الشَّريعةِ،
يُحِبُّونَ المَشيَ بالثيابِ
الطَّويلةِ والتَّحيّاتِ في
السّاحاتِ 39ومكانَ
الصدارةِ في المجامعِ
ومَقاعِدَ الشَّرفِ في
الوَلائِمِ. 40يأكلونَ
بُيوتَ الأرامِلِ، وهُم
يُظهِرونَ أنَّهُم يُطيلونَ

προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. 41Καὶ
و دَينونَةً أعظَمَ سَينالونَ هؤلاءِ الذينَ يُصلّونَ

καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
الجمعُ كيفَ راحَ يَنظُرُ الخزانَة تُجاهَ لمَّا جَلَسَ

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι
أغنياءُ كَثيرونَ و الخزانَة في نُحاسًا يُلقي

ἔβαλλον πολλά· 42καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ
فِلسَينِ أَلقَتْ فقيرةٌ أرمَلَةٌ واحدةٌ إذ أَتَتْ و كثيرًا كانُوا يُلقُونَ

δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. 43καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
تَلاميذَ إذ دَعَا و رُبعٌ هو ما اثنَينِ

αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ
هذهِ الأرمَلَةُ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ لَهُم قالَ ـــهُ

πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ
في الذينَ أَلقَوا أَلقَتْ مِنْ جَميعِ أكثَرَ الفقيرةُ

γαζοφυλάκιον· 44πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
ـــهِم فَضلَةِ مِن لأنَّ الجَميعَ الخزانَةَ

ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν
كانَ لَها ما كُلَّ ـــهَا عَوَزِ مِن لكنْ هذهِ أَلقَوا

ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
ـــها مَعيشَةَ كلَّها أَلقَتْ

13 1Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς
واحدٌ لَهُ يَقولُ الهيكَلِ مِن هو لمَّا خَرَجَ و

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ
و حجارَةٍ أيَّةَ انظُرْ يا مُعَلِّمُ ـــهِ مِن تَلاميذِ

ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις
أَتَرى لَهُ قالَ يسوعُ و أبنيةٍ أيَّةَ

الصَّلاةَ. هؤُلاءِ يَنالُهُم
أشَدُّ العِقابِ».
41 وجلَسَ يَسوعُ في
الهَيكَلِ، تُجاهَ صُندوقِ
التَّبرُّعاتِ، يُراقِبُ
النّاسَ وهُم يُلقونَ فيهِ
النُّقودَ. فألقى كثيرٌ
مِنَ الأغنياءِ نُقودًا
كثيرةً. 42 ثُمَّ جاءَت
أرمَلَةٌ فَقيرةٌ، فألقَت
في الصُّندوقِ دِرهَمين.
43 فدَعا تلاميذَهُ وقالَ
لهُم: «الحقَّ أقولُ
لكُم: هذِهِ الأرمَلَةُ
الفَقيرةُ ألقَت في
الصُّندوقِ أكثَرَ مما
ألقاهُ الآخرونَ كُلُّهُم.
44 فَهُم ألقَوا مِنَ
الفائِضِ عَنْ حاجاتِهِم.
وأمّا هيَ، فمِنْ
حاجَتِها ألْقَت كُلَّ ما
تملِكُ لِمَعيشَتِها».
١٣ 1 ولَمَّا خرَجَ مِنَ
الهَيكَلِ، قالَ لَه
واحِدٌ مِنْ تلاميذِهِ:
«يا مُعَلِّمُ، انظُرْ ما
أروَعَ هذِهِ الحِجارَةَ
وهذِهِ الأبنِيَةَ!»
2 فأجابَهُ يَسوعُ:
«أتَرى

ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ
على حجَرٌ هُنا يُترَكَ لَنْ الأبنيةَ العظيمةَ هذهِ

λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ
على هو إذ يَجلسُ و يُهدَمَ لَنْ الذي حَجَرِ

Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν
ـهُ راحَ يَسأَلُ الهيكلِ تُجاهَ الزيتونِ جبَلِ

κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
أندراوُسُ و يوحنَّا و يَعقوبُ و بُطرُسُ على انفرادٍ

4 Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ
تُزمِعُ حينَ العلامةُ ما وَ ستكونُ هذهِ متَى لَنا قُلْ

ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα; 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν
أنْ يَقولُ بَدَأَ يسوعُ و كلُّها أنْ تَتمَّمَ هذهِ

αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 6 πολλοὶ ἐλεύσονται
سيَأتونَ كَثيرونَ يُضَلِّلُ ـكُم أحدٌ لا انظُرُوا لَهُم

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
كَثيرينَ و هو أنَا أنْ قائلينَ ـي اسمِ بـِ

πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς
بِأخبارِ و بِحُروبٍ سمِعتُم و متَى سيُضلِّلونَ

πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.
النهايةُ ما بعدُ لكنْ أنْ تَصيرَ يَجِبُ ترتعِبُوا لا حُروبِ

8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
على مَملكةٌ و أُمَّةٍ على أُمَّةٌ لأنَّهُ ستَقومُ

βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί·
مَجاعاتٌ ستَكونُ أماكِنَ في زَلازِلُ ستَكونُ مملكةٍ

ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς·
لأنفسِكُم أنتُم و انظُروا هذهِ مَخاضٍ بَدءُ

هذِهِ الأبنيَةَ العظيمَةَ؟
لن يَبقى مِنها هُنا
حجَرٌ على حجَر، بَلْ
يُهدَمُ كُلُّهُ». 3 وبَينَما
هوَ جالِسٌ في جبَلِ
الزَّيتون، تُجاهَ
الهَيكَل، سألَهُ بُطرُسُ
ويَعقوبُ ويوحنَّا
وأندراوُسُ على انفِرادٍ:
4 «أخبِرْنا متى يَحدُثُ
هذا الخَرابُ، وما هيَ
العَلامةُ التي تَدُلُّ
على قُربِ حُدوثِهِ؟»
5 فأجابَهُم يَسوعُ:
«إيَّاكُم أنْ يُضلِّلَكُم
أحدٌ. 6 سيَجيءُ كثيرٌ
مِنَ النّاسِ مُنتَحِلينَ
اسمي، فيقولونَ: أنا
هوَ المَسيحُ! ويَخدَعونَ
أُناسًا كثيرينَ. 7 فإذا
سَمِعتُم بالحُروبِ
وبأخبارِ الحُروبِ فلا
ترتَعِبوا، لأنَّ هذا لا
بُدَّ أنْ يَحدُثَ، ولكنْ
لا تكونُ هيَ الآخِرَةُ.
8 ستَقومُ أُمَّةٌ على أُمَّةٍ
ومَملكةٌ على مَملكةٍ،
وتقَعُ الزَلازِلُ في أماكِنَ
كثيرةٍ، وتَحدُثُ
مَجاعاتٌ، وهذا كُلُّهُ
بَدءُ الأوجاعِ. 9 وأمَّا
أنتُم، فكونوا على
حذَرٍ.

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
مَجامِعَ في و مَجالِسَ إلى ـــكُم سَيُسلِّمونَ

δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε
ستُوقفونَ مُلوكٍ و حُكّامٍ أمَامَ و ستُضرَبونَ

ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη
الأمَمِ جَميعِها في و لَهُم شَهادَةً ـــي لأجلِ

πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν ἄγωσιν
ساقوا مَتى و بالإنجيلِ أنْ يُكرزَ يَجبُ أوّلاً

ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν
مَهمَا بَل تَتَكلّمونَ ماذا تَهتَمُّوا مِنْ قَبلُ لا مُسلِّمينَ ـــكُم

δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε
تكونونَ لأنَّهُ لا تَكَلَّمُوا هذا الساعَةِ تِلكَ في لَكُم أُعطيَ

ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 καὶ
و القُدُسُ الروحُ بَل الذينَ يَتكلَّمونَ أنتُم

παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
وَلَدًا أبٌ و الموتِ إلى أخًا أخٌ سَيُسلِّمُ

καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
سَيقتُلونَ و والدِينَ على أولادٌ سَيَتَمَرَّدونَ و

αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
اسمِ لأجلِ الجميعِ مِن مُبغَضينَ ستكونونَ و ـــهُم

μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ
و مَتى سَيُخلَّصُ هذا نِهايةٍ إلى مَنْ يَثبُتُ و ـــي

ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ
يَجبُ لا حيثُ قائمةً الخرابِ رِجاسَةَ رَأيتُم

ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς
إلى لِيَهرُبوا اليهوديَّةِ في الذينَ حينئذٍ لِيَفهَمْ الذي يَقرأُ

سيُسلمونكُم إلى
المَحاكِمِ، ويَضربونكُم
في المَجامعِ،
ويَسوقونَكُم إلى الحُكّامِ
والمُلوكِ مِنْ أجلي
لتَشْهَدوا عِندَهُم.
10 لأنَّهُ يَجبُ قَبلَ
الآخِرَةِ إعلانُ البشارةِ
إلى جميعِ الشُّعوبِ.
11 وعِندَما يأخُذونكُم
ليُسلِموكُم لا تَهتمُّوا
مِنْ قَبلُ كيفَ
تَتكلَّمونَ، بل تكلَّموا
بما يُوحى إليكُم في
حينِه، لأنَّ الرُّوحَ
القُدُسَ هوَ المُتكلِّمُ لا
أنتُم. 12 سيُسلِمُ الأخُ
أخاهُ إلى الموتِ،
والأبُ ابنَهُ، ويتمرَّدُ
الأبناءُ على
الآباءِ ويقتُلونَهُم،
13 ويُبغِضُكُم جميعُ
النّاسِ مِنْ أجلِ اسمي.
ومَنْ يَثْبُت إلى النهايةِ
يَخْلُص. 14 وإذا رَأيتُم
«نجاسةَ الخَرابِ»
قائمةً حَيثُ يَجب أن
لا تكونَ، (إفهمْ هذا
أيُّها القارئُ)،
فلْيَهرُبْ إلى الجبالِ
مَنْ كانَ في اليهوديَّةِ.

τὰ ὄρη, 15ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω
يَدخُلْ وَلا يَنزِلْ لا السطحِ على و الذي الجبالِ

ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ
لا الحقلِ في الذي و ـــهِ بيتِ من شيئًا ليَأخذَ

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17οὐαὶ δὲ
و وَيلٌ ـــهُ ثوبَ لِيأخذَ وراءُ ما إلى يَرجِعْ

ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις
تِلكَ في للواتي يُرضِعْنَ و للواتي لَهُنَّ البطنِ في

ταῖς ἡμέραις. 18προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
في شتاءٍ يَحدثَ لا كَي و صَلُّوا الأيّامِ

19ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν
حَدَثَ ما مِثلَها شِدَّةٌ تِلكَ الأيّامُ لأنَّهُ سَتَكونُ

τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν
الآنَ إلى اللهُ خَلَقَ التي الخليقَةِ بدءِ مِنْ شَبيهةٌ

καὶ οὐ μὴ γένηται. 20καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς
الربُّ قَصَّرَ ما لَو و يكونَ لَنْ و

ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς
المُختارينَ لأجلِ لكنْ جَسَدٍ كلُّ خُلِّصَ – ما الأيّامَ

οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21καὶ τότε ἐάν τις
أحدٌ إنْ حينئذٍ و الأيّامَ قَصَّرَ اختارَ الذينَ

ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
تُصَدِّقُوا لا هُناكَ ها المسيحُ هُنا ها قالَ لَكُم

22ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ
و أنبياءُ كذّابونَ و مُسحاءُ كذّابونَ لأنّه سَيَقومونَ

δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν,
مُمكِنٌ إنْ أنْ يُضِلُّوا لأجلِ خوارِقَ و آياتٍ سَيُعطونَ

15ومَنْ كانَ على
السَّطحِ، فلا يَنزِلْ إلى
البَيتِ ليأخُذَ مِنهُ
شيئًا. 16ومَنْ كانَ في
الحَقلِ، فلا يَرجِعْ
ليأخُذَ ثوبَهُ. 17الويلُ
لِلحَبالى والمُرضِعاتِ في
تِلكَ الأيّامِ. 18
صَلُّوا حتى لا يَحدُثَ
هذا الخَرابُ في
الشِّتاءِ، 19فستَنزِلُ
في تِلكَ الأيّامِ نكبَةٌ ما
حَدَثَ مِثلُها مُنذُ بَدءِ
العالَمِ الذي خلَقَهُ اللهُ
إلى اليومِ، ولنْ
يَحدُثَ. 20ولولا أنَّ
الرَّبَّ جعَلَ تِلكَ الأيّامَ
قَصيرةً، لما نَجا أحَدٌ
مِنَ البَشَرِ. ولكنْ مِنْ
أجلِ خاصَّتِهِ الذينَ
اختارَهُم قَصَّرَ تِلكَ
الأيّامَ. 21فإذا قالَ
لكُم أحَدٌ: ها هوَ
المَسيحُ هُنا! أو ها هوَ
هُناكَ! فلا تُصدِّقوهُ.
22فسيَظهَرُ مُسَحاءُ
دَجّالونَ وأنبياءُ
كذّابونَ يَعمَلونَ آياتٍ
ومُعجِزاتٍ، ولو
أمكَنَهُم لَضَلَّلوا

τοὺς ἐκλεκτούς. 23ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
كلَّ شيءٍ لَكُم قُلتُ مِنْ قَبلُ انظُرُوا و أَنتُم المُختارينَ

24Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ
تِلكَ الشدَّةِ بَعدَ الأيَّامِ تِلكَ في لكنْ

ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
ضَوءَ يُعطي لَنْ القَمَرُ و سَتُظلِمُ الشمسُ

αὐτῆς, 25καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
ساقِطاتٍ السماءِ مِن ستكونُ النجومُ و ـــهُ

καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26καὶ
و سَتَزَعزَعُ السماواتِ في التي القُوَّاتُ و

τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις
سُحُبٍ في آتِيًا الإنسانِ ابنَ سَيُبصِرونَ حينئذٍ

μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς
سَيُرسِلُ حينئذٍ و مَجدٍ و كَثيرةٍ قُوَّةٍ بِـــ

ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
مِن ـــهِ مُختاري سَيَجمَعُ و المَلائكةَ

τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28Ἀπὸ
مِن السماءِ أقصَى إلى الأرضِ أقصَى مِن الرياحِ الأربَعِ

δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
غُصنُ قَدْ مَتَى المَثَلَ تَعَلَّمُوا التينةِ و

αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι
أنْ تَعلمونَ الأوراقُ خَرَجَتْ و صارَ رَخصًا ـــهَا

ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 29οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα
هذهِ رأيتُم مَتَى أنتُم و هكذا هو الصيفُ قَريبٌ

γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 30ἀμὴν
الحقَّ أبوابٍ على هو قَريبٌ أنْ اعلَمُوا صائرةً

الذينَ اختارَهُمُ اللهُ.
23فكونوا أنتُمُ على
حَذَرٍ. ها أنا أنبأتُكُم
بكُلِّ شيءٍ. 24وفي
تلكَ الأيّامِ، بَعدَ زَمَنِ
الضيقِ، تُظلِمُ الشمسُ
ولا يُضيءُ القمَرُ.
25وتَتَساقطُ النُّجومُ
مِنَ السَّماءِ وتتزَعزعُ
قوّاتُ السَّماءِ. 26وفي
ذلِكَ الحين يَرى
النّاسُ ابنَ الإنسان
آتيًا في السَّحابِ بكُلِّ
عِزَّةٍ وجَلال.
27فيُرسِلُ مَلائكتَهُ إلى
جهاتِ الرِّياحِ الأربَعِ
ليَجمَعوا مُختاريهِ مِنْ
أقصى الأرضِ إلى
أقصى السَّماءِ.
28خُذوا مِنْ شجَرَةِ
التّينِ عِبرةً: إذا لانَت
أغصانُها وأورَقَت،
عَرَفتُم أنَّ الصَّيفَ
قَريبٌ. 29وكذلِكَ إذا
رأيتُم هذا كُلَّهُ
يَحدُثُ، فاعلَموا أنَّ
الوَقتَ قَريبٌ على
الأبوابِ. 30الحقَّ

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα
هذهِ أنْ إلى هذا الجيلُ يَزولَ لَنْ أنْ لَكم أَقولُ

πάντα γένηται. [31]ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ
و ستَزولانِ الأرضُ و السماءُ تَصيرَ كلُّها

λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. [32]Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
اليومِ و بِشأنِ تَزول لَنْ ــي كلماتِ

ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ
السماءِ في الملائكةُ ولا يَعرفُ لا أحدٌ الساعَةِ أو ذلكَ

οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. [33]βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ
لا تَنَبَّهوا انظرُوا الآبُ إلاَّ الابنُ ولا

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. [34]ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος
مُسافِرٍ إنسانٍ كَـ هو الوقتُ مَتَى لأنَّكم تَعلمونَ

ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
ــهِ لِعَبيدِ إذ أعطَى و ــهُ بيتَ إذ تَرَكَ

ἐξουσίαν ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο
أوصَى البوَّابَ و ــهُ عمَلَ لكلِّ واحدٍ السلطانَ

ἵνα γρηγορῇ. [35]γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
مَتَى لأنَّهُ تَعلمونَ لا إذًا اسهرُوا يَسهرَ أنْ

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ
أم نصفَ الليلِ أمْ مَساءً أمْ يأتي البيتِ رَبُّ

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, [36]μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς
ـكُم يَجِدَ فَجأةً إذ أتَى لئلاَّ صَباحًا أم عندَ صياحِ الديك

καθεύδοντας. [37]ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
اسهرُوا أقولُ للجميعِ أقولُ لَكُم و ما نيامًا

14 [1]Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
و يومَينِ اثنَينِ بَعدَ عيدُ الفَطيرِ و الفِصحُ و كانَ

أقولُ لكُم: لنْ يَنقضيَ
هذا الجيلُ حتى يَتِمَّ
هذا كلُّهُ. [31]السَّماءُ
والأرضُ تَزولان
وكلامي لَنْ يَزولَ.
[32]وأمَّا ذلِكَ اليومُ أو
تِلكَ السّاعةُ فلا
يَعرِفُهُما أحَدٌ، لا
الملائِكَةُ في السَّماءِ ولا
الابنُ، إلاَّ الآبَ.
[33]فكونوا على حَذَرٍ
واسْهَروا، لأنَّكُم لا
تَعرفونَ متى يَجيءُ
الوقتُ. [34]وذلِكَ
كمَثَلِ رَجُلٍ سافَرَ
وترَكَ بَيتَهُ وسَلَّمهُ إلى
خَدَمِهِ، كُلُّ واحدٍ
وعَمَلُهُ، وأوصى
البوّابَ بالسَّهَرِ.
[35]فاسهَروا، لأنَّكُم لا
تَعرفونَ متى يَجيءُ
رَبُّ البَيتِ، أفي المَساءِ
أم في مُنتَصفِ اللَيلِ
أم عِندَ صِياحِ الدّيكِ
أم في الصَّباحِ، [36]لِئلاَّ
يَجيءَ فَجْأةً فَيَجِدَكُم
نيامًا. [37]وما قُلتُهُ لكُم
أقولُهُ لِجميعِ النّاسِ:
اسهَرُوا!»
١٤ [1]وقبلَ الفِصحِ
وعيدِ الفَطيرِ بيومَين،

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
حيلةٍ بـِ ــهُ كيفَ الكتبةُ و رؤساءُ الكهنة كـ ، ا يَبحثونَ

κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,
العيدِ في لا لأنَّهُ كانوا يقولونَ يَقتلونَ إذ يُمسِكوا

μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. 3Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν
في هو إذ مَوجودٌ و في الشعبِ شَغَبٌ يكونَ لئلاَّ

Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
إذ يَتَّكئُ الأبرصِ سِمعانَ بيتِ في بيتَ عَنيا

αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
خالِصٍ ناردينٍ طيبٍ قارورةً إذ معَها امرأةٌ أتَتْ هو

πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
ــهِ سكَبَتْ القارورةَ إذ كسَرَتْ كثيرِ الثمنِ

κεφαλῆς. 4ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί
ماذا لـِ في ما بَينَهُم مُستائينَ بَعضُهُم و كانوا على رأسِ

ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ
هذا لأنَّهُ كانَ يُمكِنُ صارَ في الطيبِ هذا الإتلافُ

μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι
أنْ يُعطَى و ثَلاثِ مئةِ دينارٍ بأكثَرَ مِنْ أنْ يُباعَ الطيبُ

τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
قالَ يسوعُ و ــهَا راحوا يُؤَنِّبونَ و للفُقَراءِ

Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον
عَمَلاً صالحًا تُسبِّبونَ مُضايَقاتٍ لَها لماذا ــهَا اترُكوا

ἠργάσατο ἐν ἐμοί. 7πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθʼ
مَعَ لَكُم الفُقَراءُ فَـ كلَّ حينٍ ــيَّ في عَمِلَتْ

ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ
لكنْ أنَا أنْ تَعمَلوا خيرًا لَهُم تَقدرونَ تُريدونَ مَتَى و ــكُم

كانَ رُؤساءُ الكَهَنةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ يَبحَثونَ كيفَ يُمسِكونَ يَسوعَ بحيلَةٍ ليَقتُلوهُ.
2 إلاَّ أنَّهُم قالوا: «لا نَفعَلُ هذا في العيدِ، لِئلاَّ يَقَعَ اضطِرابٌ في الشَّعبِ».
3 وبَينَما يَسوعُ في بَيتِ عَنيا، عِندَ سِمعانَ الأبرصِ، يتَناوَلُ الطَّعامَ، جاءَتِ امرأةٌ بيَدِها قارورَةُ طِيبٍ غالي الثَّمَنِ مِنَ النارِدينِ النَّقيِّ، فكسَرَتِ القارورَةَ وسكَبَتْهُ على رأسِهِ.
4 فاستاءَ بَعضُ الحاضِرينَ وقالوا في ما بَينَهُم: «ما هذا الإسرافُ في الطِّيبِ؟
5 كانَ يُمكِنُ بَيعُهُ بأكثَرَ من ثلاثِ مئةِ دينارٍ تُوزَّعُ على الفُقَراءِ!» وأخذوا يَلومونَ المرأةَ.
6 فقالَ يَسوعُ: «اترُكوها، لماذا تُزعِجونَها؟ هذا عمَلٌ صالِحٌ عَمِلَتْهُ لي.
7 فالفُقَراءُ عِندَكُم في كُلِّ حينٍ، ومتى أرَدتُم تَقْدِرونَ أنْ تُحسِنوا إليهِم. وأمَّا أنا،

οὐ πάντοτε ἔχετε. 8ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ
أنْ طَيِّبَتْ سَبَقَتْ عَمِلَتْ عندَها ما عندَكم كلَّ حينٍ ما

σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου
حيثُ لَكُم أقولُ و الحقَّ الدفنِ لِـ ـي جَسَدِ

ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ
ما و العالَمِ كلِّهِ في بالإنجيلِ يُكرَزُ –

ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. 10Καὶ
و ـها ذِكرِ لِـ سَيُخبَرُ هذهِ فَعَلَتْ

Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
إلى ذَهَبَ مِنَ الاثنَي عشَرَ واحدُ الـ أسخَريوط يَهوذا

ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11οἱ δὲ ἀκούσαντες
لمّا سَمِعُوا و هُم إليهِم يُسَلِّمَ ـهُ كي رؤساءِ الكهنةِ

ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ
و أنْ يُعطوا فِضَّةً لَهُ وَعَدُوا و فَرِحُوا

ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ. 12Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ
في اليومِ الأوَّلِ و يُسَلِّمُ في فُرصَةٍ ـهُ كيفَ كانَ يَبحَثُ

τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
تَلاميذُ لَهُ يقولونَ كانُوا يَذبَحونَ الفِصحَ لمَّا مِن عيدِ الفَطيرِ

αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ
ـهُ أينَ تُريدُ إذ نَمضي أنْ نُعِدَّ كي تأكُلَ

πάσχα. 13καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει
يقولُ و ـهِ مِن تَلاميذِ اثنَينِ يُرسِلُ و الفِصحَ

αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν
ـكُما سيُلاقي فَـ المَدينةِ إلى اذهَبَا لَهُما

ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ
ـهُ اتبَعَا حامِلٌ ماءٍ جَرَّةَ إنسانٌ

فلا أكونُ في كُلِّ حين
عِندَكُم. 8 وهذِهِ المرأةُ
عَمِلَت ما تَقدِرُ عليهِ،
فسكَبَتِ الطِّيبَ على
جَسَدي لِتُهَيِّئَهُ
للدَّفنِ. 9 الحقَّ أقولُ
لكُم: أينَما تُعلَنُ
البِشارَةُ في العالَمِ
كُلِّهِ، يُحدَّثُ أيضًا
بعَمَلِها هذا، إحياءً
لِذِكرِها». 10 وذَهَبَ
يَهوذا أسخريوط،
أحَدُ التلاميذِ الاثنَي
عشَرَ، إلى رُؤساءِ
الكَهَنَةِ لِيُسلِمَ إليهِم
يَسوعَ. 11 ففَرِحوا
لِكلامِهِ، ووَعَدوهُ بأنْ
يُعطوهُ مالاً. فأخَذَ
يَترَقَّبُ الفُرصَةَ
لِيُسْلِمَهُ. 12 وفي أوَّلِ
يومٍ مِنْ عيدِ الفَطيرِ،
حينَ تُذبَحُ الخِرافُ
لِعَشاءِ الفِصحِ سألَهُ
تلاميذُهُ: «إلى أينَ
تُريدُ أنْ نَذهَبَ لِنُهَيِّئَ
لكَ عَشاءَ الفِصحِ
لِتأكُلَهُ؟» 13 فأرسَلَ
اثنينِ مِنْ تلاميذِهِ
وقالَ لهُما: «اذهَبا إلى
المدينةِ، فيُلاقيكُما
رَجُلٌ يَحمِلُ جَرَّةَ ماءٍ
فاتبَعاهُ.

14καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ
أنْ لِربِّ البيتِ قولا يَدخُلُ - حيثُ و

διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ
حَيثُ ـــي غُرفَةِ هي أينَ يَقولُ المُعلِّمُ

πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει
سَيُري ـــكما هو و آكُلُ ـــي تَلاميذِ مَعَ الفِصحَ

ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε
أعِدّا هُناكَ و مُعَدَّةً مفروشَةً كَبيرةً عِلِّيَّةً

ἡμῖν. 16καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
و المَدينَةِ إلى ذَهَبَا و التلميذانِ خَرجَا و لَنَا

εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17Καὶ
و الفِصحَ أعَدَّا و لَهُما قالَ كَمَا وَجَدَا

ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18καὶ
و الاثنَي عشَرَ مَعَ يَأتي لمَّا صارَ مَساءٌ

ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν
الحقَّ قالَ يسوعُ إذ يَأكُلونَ و هُم إذ يَتَّكِئونَ

λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ’
مَعِ الذي يَأكُلُ ـــني سَيُسلِّمُ ـــكُم مِنْ واحدٌ أنْ لَكُم أقولُ

ἐμοῦ. 19ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς,
واحِدًا فـــ واحدًا لَهُ أنْ يقولوا و أنْ يَحزَنوا بَدأوا ـــي

Μήτι ἐγώ; 20ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ
مِنَ الاثنَي عَشَرَ واحدٌ لَهُم قالَ و هو أنا هَل

ἐμβαπτόμενος μετ’ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. 21ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
ابنُ - فَـــ الصحنِ في ـــي مَعِ الذي يَغمِسُ

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
و وَيلٌ ـــهِ بِشأنِ كُتِبَ كَما يَمضي الإنسانِ

14وعِندَما يَدخُلُ بَيتًا
قولا لِربِّ البَيتِ:
يقولُ المُعَلِّمُ: أينَ
غُرفَتي التي آكُلُ فيها
عَشاءَ الفِصحِ مَعَ
تلاميذي؟ 15فيُريكُما
في أعلى البَيتِ غُرفَةً
واسِعةً مَفروشَةً
مُجهَّزَةً، فهيِّئاهُ لنا
هُناكَ». 16فذهبَ
التِّلميذانِ ودَخلا
المدينةَ، فوَجدا كما
قالَ لهُما وهَيَّأا عَشاءَ
الفِصحِ. 17ولَمَّا كانَ
المساءُ، جاءَ مع
تلاميذِهِ الاثنَي عشَرَ.
18وبَينَما هُم جالِسونَ
لِلطعامِ، قالَ يَسوعُ:
«الحقَّ أقولُ لكُم: واحدٌ
مِنكُم سيُسلِمُني، وهوَ
يأكُلُ مَعي». 19فحَزِنَ
التلاميذُ وأخَذوا
يَسألونَهُ، واحدًا
فواحدًا: «هل أنا
هوَ؟» 20فقالَ لهُم:
«هوَ واحدٌ مِنَ الاثنَي
عشَرَ، وهوَ الذي
يَغمِسُ يدَهُ في الصَّحنِ
مَعي. 21وابنُ الإنسانِ
سيَموتُ كما جاءَ عَنهُ
في الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ،
ولكِنَّ الويلَ

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
يُسلَّمُ الإنسانِ ابنُ الذي بِهِ لذاكَ الإنسانِ

καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 22Καὶ
و ذاكَ الإنسانُ وُلِدَ ما لَو لَهُ حَسَنٌ

ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ
و كَسَرَ إذ بارَكَ خُبزًا إذ أَخَذَ هُم بينما يأكُلونَ

ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
ـــي جَسَدِ هو هذا خُذُوا قالَ و لَهُم أعطَى

23καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ
و لَهُم أعطَى إذ شَكَرَ كَأسًا إذ أَخَذَ و

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ
هو هذا لَهُم قالَ و جَميعًا ـــهَا مِنْ شَرِبُوا

αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 25ἀμὴν
الحقَّ كَثيرينَ لأجلِ الذي يُسفَكُ لِلعَهدِ ـــي دَمِ

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς
نِتَاجِ مِنْ أَشرَبَ لَنْ لا بعدُ أنْ لَكُم أَقولُ

ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν
في جَديدًا أشرَبُ ـــهُ حينَ ذاكَ اليومِ إلى الكرمَةِ

τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
إلى خَرَجُوا لمَّا سَبَّحُوا و اللهِ مَلكوتِ

Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 27Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
جَميعًا أنْ يسوعُ لَهُم يَقولُ و الزيتونِ جَبَلِ

σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
فَـــ الراعيَ سأضرِبُ كُتِبَ لأنَّهُ ستَشكَّكونَ

τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. 28ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί
أنْ أقومَ بعدَ لكنْ ستَبَدَّدُ الخرافُ

لِمنْ يُسلمُ ابنَ
الإنسانِ! كانَ خيرًا
لَهُ أنْ لا يولَدَ».
22وبَينما هُم يأكُلونَ،
أخَذَ خُبزًا وبارَكَ
وكَسَرَهُ وناوَلَهُم وقالَ:
«خُذوا، هذا هوَ
جَسَدي». 23وأخذَ
كأسًا وشكَرَ وناوَلَهُم،
فشَربوا مِنها كُلُّهُم،
24وقالَ لهُم: «هذا
هوَ دَمي، دمُ العَهدِ
الذي يُسفَكُ مِنْ أجلِ
أُناسٍ كَثيرينَ.
25الحقَّ أقولُ لكُم: لا
أشرَبُ بَعدَ الآنَ مِنْ
عَصيرِ الكرمَةِ، حتى
يَجيءَ يومٌ فيهِ أشرَبُهُ
جديدًا في مَلكوتِ
اللهِ». 26ثُمَّ سَبَّحوا
وخرَجوا إلى جبَلِ
الزَّيتونِ. 27فقالَ لهُم
يَسوعُ: «ستَترُكوني
كُلُّكُم، لأنَّ الكِتابَ
يقولُ: سأضرِبُ
الرّاعي، فتَتَبدَّدُ
الخِرافُ. 28ولكِنْ بَعدَ
قيامتي

με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ,
لَهُ قالَ بُطرُسُ و الجَليلِ إلى ـكُم سَأسبُقُ أنا

Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ’ οὐκ ἐγώ. 30καὶ λέγει
يقولُ و أنا لا لكن سَيُشَكَّكونَ الجميعُ و إذا

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ
في هذهِ اليومَ أنتَ أنْ لَكَ أَقولُ الحقَّ يسوعُ لَهُ

νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31ὁ
هو سَتُنكِرُ ـني ثَلاثًا أنْ يَصيحَ ديكٌ مَرَّتَين قَبلَ اللَيلَةِ

δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή
لَنْ ـكَ أنْ أموتَ مَعَ أنَا وَجَبَ إنْ كانَ يَقولُ بِتَكرارٍ و

σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. 32Καὶ
و كانُوا يقولونَ الجميعُ أيضًا و هكذا أُنكِرَ ـكَ

ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς
يَقولُ و جَتسيماني الاسمُ التي لَها ضَيعَةٍ إلى يأتونَ

μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33καὶ
و أُصَلِّيَ حتَّى هُنَا اجلسُوا ـهِ لِتَلاميذِ

παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν
و يَعقوبَ و بُطرُسَ يَأخُذُ

Ἰωάννην μετ’ αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
أنْ يَكتَئِبَ و أنْ ينذَهِلَ بَدأَ و ـهُ مَعَ يوحَنَّا

34καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως
حتَّى ـي نَفسِ هي حَزينةٌ لَهُم يَقولُ و

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35καὶ προελθὼν
لمَّا ابتَعَدَ و اسهَرُوا و هُنا امكثُوا الموتِ

μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν
مُمكِنٌ إنْ كَي كانَ يُصلِّي و الأرضِ على خَرَّ قَليلاً

أسبُقُكم إلى الجليل».
29فقالَ لَهُ بُطرُسُ:
«لَو تَركوك كُلُّهُم،
فأنا لَنْ أترُكَكَ!»
30فأجابَهُ يَسوعُ:
«الحقَّ أقولُ لكَ يا
بُطرُسُ: اليومَ، في
هذهِ الليلةِ، قَبلَ أنْ
يَصيحَ الدّيكُ مرَّتين،
تُنكِرُني ثلاثَ
مرّاتٍ». 31فأصرَّ
بُطرُسُ على قولِهِ: «لا
أُنكِرُكَ وإنْ كانَ عليَّ
أنْ أموتَ مَعكَ!»
وهكذا قالَ التلاميذُ
كُلُّهُم. 32وجاؤوا إلى
مكان اسمُهُ
جَتْسِيماني، فقالَ
لِتلاميذِهِ: «اقعُدوا
هُنا، بينَما أنا
أُصلِّي». 33وأخَذَ مَعهُ
بُطرُسَ ويَعقوبَ
ويوحنَّا، وبَدأَ يشعُرُ
بالرَّهبَةِ والكآبَةِ.
34فقالَ لهُم: «نَفسي
حَزينةٌ حتى الموتِ.
انتَظِروا هُنا
واسهَروا!» 35وابتَعدَ
قليلاً ووقَعَ إلى الأرض
يُصلّي حتى

ἐστιν παρέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ,
أيُّها الآبُ أبًا كانَ يَقولُ و الساعةُ ـــهُ عَنْ تَبتَعِدَ هو

πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ’ ἐμοῦ·
ـــي عَن هذهِ الكأسَ أبعِدْ لكَ مُمكِنٌ كُلُّ شَيءٍ

ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. 37καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει
يَجِدُ و يأتي و أنتَ ما بَلْ أُريدُ أنَا ما لا لكنْ

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις;
أنَائمٌ يا سِمعانُ لِبُطرُسَ يَقولُ و نيامًا ـــهُم

οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38γρηγορεῖτε καὶ
و اسهَرُوا أنْ تَسهَرَ ساعةً واحدةً قَويتَ أمَا

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα
الروحُ – تَجربَةٍ في تَدخُلوا لا كي صَلُّوا

πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 39καὶ πάλιν ἀπελθὼν
لمَّا مَضَى مِن جديدٍ و ضَعيفٌ الجسَدُ و نَشيطٌ

προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν
وَجَدَ لمَّا جاءَ مِن جديدٍ و قائِلاً الكلمةَ نَفسَها صَلَّى

αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
أعيُنَ ـــهُم لأنَّ كانتْ نيامًا ـــهُم

καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
ـــهُ يُجيبُونَ ماذا عَرَفُوا ما و ثَقيلَةً

41καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ
نَامُوا لَهُم يَقولُ و ثالثةً يأتي و

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ
ها الساعَةُ جاءَتْ يَكفِي استَريحُوا و أخيرًا

παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
أيدي إلى الإنسانِ ابنُ يُسَلَّمُ

تَعبُرَ عَنهُ ساعَةُ الألَمِ،
إنْ كانَ مُمكِنًا.
36فقالَ: «أبي، يا
أبي! أنتَ قادِرٌ على
كُلِّ شيءٍ، فأبْعِدْ عَنِّي
هذِهِ الكأسَ. ولكِنْ لا
كما أنا أُريدُ، بَلْ كما
أنتَ تُريدُ». 37ورَجَعَ
فوَجدَهُم نِيامًا، فقالَ
لبُطرُسَ: «أنائمٌ أنتَ
يا سِمْعانُ؟ أما قَدِرتَ
أنْ تَسهَرَ ساعةً
واحدةً؟ 38اسهَروا
وصَلُّوا، لِئَلاَّ تقَعوا في
التَّجرِبَةِ. الروحُ راغِبةٌ
ولكِنَّ الجسَدَ
ضَعيفٌ». 39وابتَعَدَ
ثانيةً وصَلَّى، فرَدَّدَ
الكلامَ ذاتَهُ. 40ورَجَعَ
أيضًا فوجَدَهُم نيامًا،
لأنَّ النُّعاسَ أثقَلَ
جُفونَهُم وحاروا بماذا
يُجيبونَهُ. 41ورجَعَ في
المرَّةِ الثالثةِ وقالَ
لهُم: «أنيامٌ بَعدُ
ومُستريحونَ؟ يكفي!
جاءَتِ السّاعةُ. ها هوَ
ابنُ الإنسانِ يُسلَّمُ إلى
أيدي

ἁμαρτωλῶν. 42ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με
ـــني الذي يُسلِّمُ ها نَنطَلِقُ قُومُوا الخطأةِ

ἤγγικεν. 43Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται
يَصِلُ إذ يَتَكَلَّمُ هو بَعدُ في الحالِ و اقتَرَبَ

Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν
سُيوفٍ مَعَ جَمعٌ ـــهُ مَعَ و مِنَ الاثنَي عَشَرَ واحدٌ يهوذا

καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
و الكتبةِ و رؤساءِ الكهنةِ مِنْ عند عِصِيٍّ و

τῶν πρεσβυτέρων. 44δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον
علامَةً ـــهُ الذي يُسلِّمُ و أعطَى الشيوخِ

αὐτοῖς λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν
ـــهُ أمسِكُوا يكونُ هو أَلثُمُ – الذي قائلاً لَهُم

καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 45καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ
إليهِ لمَّا دَنا في الحالِ إذ جاءَ و بِحِرصٍ سُوقُوا و

λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· 46οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς
ألقَوا و هُم ـــهُ قَبَّلَ و يا مُعَلِّمُ يقولُ

χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47εἷς δέ τις τῶν
أحَدُ و واحدٌ ـــهُ أمسَكُوا و عَلَيهِ الأيدي

παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον
عَبدَ ضَرَبَ السيفَ إذ استَلَّ الحاضِرينَ

τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48καὶ
و أُذُنَ ـــهُ قَطَعَ فَـــ رئيسِ الكهنةِ

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
خَرَجتُم لِصٍّ على كَما لَهُم قالَ يسوعُ مُجيبًا

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 49καθ' ἡμέραν ἤμην
كُنتُ يوميًّا ـــني لِتَأخُذوا عِصِيٍّ و سُيوفٍ مَعَ

الخاطِئينَ. 42قوموا نَنْصرف! اقترَبَ الذي يُسَلِّمُني!»
43وبَينَما هوَ يتكلَّمُ، وصَلَ يَهوذا، أحدُ التلاميذِ الاثني عشَرَ، على رأسِ عِصابةٍ تَحمِلُ السُّيوفَ والعِصِيَّ، أرسَلَها رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ والشُّيوخُ.
44وكانَ الذي أسلَمَهُ أعطاهُم علامَةً قالَ: «هوَ الذي أُقَبِّلُهُ، فأمسِكُوهُ وخُذوهُ في حِراسةٍ شديدةٍ».
45ولمَّا وصلَ يَهوذا، دنا في الحالِ إلى يَسوعَ وقالَ لَهُ: «يا مُعلِّمُ!» وقَبَّلَهُ.
46فألقَوا أيديَهُم علَيهِ وأمسَكوهُ.
47فاستَلَّ أحدُ الحاضِرينَ سيفَهُ، وضرَبَ خادِمَ رئيسِ الكَهنَةِ فقطَعَ أُذنَهُ.
48وقالَ لهُم يَسوعُ: «أعلى لِصٍّ خَرَجتُم بسُيوفٍ وعِصِيٍّ لِتأخُذوني؟
49كُنتُ كُلَّ يومٍ

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ'
بَلْ ـــني أمسكتُم ما و إذ أُعلِّمُ الهيكلِ في ـــكُم مَعَ

ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
هَرَبُوا ـــهُ إذ تَرَكُوا و الكتاباتُ تُتَمَّمَ كي

πάντες. 51Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
ـــهُ كانَ يَتبَعُ ما شابٌّ و كلُّهُم

περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·
ـــهُ يُمسِكونَ و عُرِيٍ على إزارًا إذ يَلبَسُ

52ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. 53Καὶ
و هَرَبَ عُريانًا الإزارَ إذ تَرَكَ و هو

ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται
يَجتمِعونَ و رَئيسِ الكهنةِ إلى يسوعَ ساقُوا

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
الكتبةُ و الشيوخُ و رؤساءُ الكهنةِ جَميعًا

54καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς
إلى داخلِ حتّى ـــهُ تَبِعَ بَعيدٍ مِنْ بُطرُسُ و

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν
مَعَ جالِسًا كانَ و رَئيسِ الكهنةِ دارِ

ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ و النارِ عندَ مُتَدَفِّئًا و الخدَمِ

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν
شَهادةً يسوعَ ضِدَّ كانُوا يَطلبونَ المَجلسُ كلُّهُ و

εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον· 56πολλοὶ γὰρ
لأنَّ كَثيرينَ كانُوا يَجدونَ ما فَـ ـــهُ أنْ يُميتُوا لأجلِ

ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
ما الشهاداتُ مُتطابِقَةً و ـــهُ على كانُوا يَشهَدونَ زورًا

بَينَكُم أعلِّمُ في الهيكَلِ
فما أمسكتُموني،
ولكِنْ حدَثَ هذا لِتَتِمَّ
الكُتُبُ المُقدَّسةُ».
50فتَركوهُ كُلُّهُم
وهَرَبوا. 51وتَبِعَهُ
شابٌّ لا يلبَسُ غيرَ
عَباءَةٍ على عُريهِ،
فأمسكوهُ. 52فتَرَكَ
عباءَتَهُ وهرَبَ عُريانًا.
53وأخَذوا يَسوعَ إلى
رَئيسِ الكَهنَةِ،
فاجتَمعَ رُؤساءُ الكَهنَةِ
والشُّيوخُ ومُعَلِّمو
الشَّريعةِ كُلُّهُم.
54وتَبِعَهُ بُطرُسُ عَنْ
بُعدٍ إلى دارِ رَئيسِ
الكَهنَةِ، فدَخَلَ وقعَدَ
معَ الحَرَسِ يتَدَفَّأُ عِندَ
النَّارِ. 55وكانَ رُؤساءُ
الكَهنَةِ وجميعُ أعضاءِ
المَجلِسِ يَطلُبونَ
شَهادَةً على يَسوعَ
لِيَقتُلوهُ فلا يَجدونَ،
56لأنَّ أُناسًا كَثيرينَ
شَهِدوا علَيهِ زُورًا
فتَناقَضَت شَهاداتُهُم.

ἦσαν. 57καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ
ـــهِ على كانوا يَشهَدونَ زورًا إذ قامُوا بَعضٌ و كانَتْ

λέγοντες 58ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ
أنا أنْ قائلاً ـــهُ سَمِعنا نحنُ أنْ قائلينَ

καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν
ثلاثَةِ في و المَصنوعَ بالأيدي هذا الهيكلَ سَأهدِمُ

ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59καὶ οὐδὲ οὕτως
هكذا ولا أيضًا سَأبني غيرَ مَصنوعٍ بالأيدي آخَرَ أيَّامٍ

ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς
في رئيسُ الكهنةِ لمَّا قامَ و ـــهُم شَهادَةُ كانَتْ مُتَطابِقَةً

μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν
شيئًا تُجيبُ على أمَا قائلاً يسوعَ سَألَ الوَسطِ

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ
ما و كانَ يَسكُتُ و هو يَشهَدونَ على ــكَ هؤلاءِ ما

ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ
و ـــهُ راحَ يَسألُ رئيسُ الكهنةِ مِنْ جَديدٍ شَيئًا أجابَ

λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62ὁ δὲ
و المُبارَكِ ابنُ المسيحُ هو أأنتَ لَهُ يقولُ

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنَ سَتَرَونَ و هو أنا قالَ يسوعُ

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
مَعَ آتيًا و القُدرةِ جالسًا يمينِ عَنْ

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς
إذ شَقَّ رئيسُ الكهنةِ و السماءِ سُحُبِ

χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
إلى شُهودٍ لَنا حاجةٍ بَعدُ أيُّ يقولُ ـــهُ ثِيابَ

57فقامَ بَعضُهُم
وشَهِدوا عليهِ زُورًا،
قالوا: 58«نَحنُ
سَمِعناهُ يَقولُ: سأهدِمُ
هذا الهَيكَلَ المَصنوعَ
بالأيدي، وأبني في
ثلاثةِ أيّامٍ هَيكلاً آخَرَ
غيرَ مَصنوعٍ بالأيدي».
59وفي هذا أيضًا
تناقَضَت شَهاداتُهُم.
60فقامَ رَئيسُ الكَهنَةِ
في وسَطِ المَجلِسِ وسألَ
يَسوعَ: «أما تُجيبُ
بشيءٍ؟ ما هذا الذي
يَشهَدون بِهِ علَيكَ؟»
61فظَلَّ ساكِتًا، لا
يَقولُ كَلِمةً. وسألَهُ
رئيسُ الكَهنَةِ ثانيةً:
«هل أنتَ المَسيحُ ابنُ
اللهِ المُبارَكِ؟»
62فأجابَهُ يَسوعُ: «أنا
هوَ. وستَرَونَ ابنَ
الإنسانِ جالِسًا عَنْ
يَمينِ اللهِ القديرِ،
وآتيًا معَ سحابِ
السَّماءِ!» 63فشَقَّ
رَئيسُ الكَهنَةِ ثيابَهُ
وقالَ: «أنحتاجُ بعدُ
إلى شُهودٍ؟

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες
كُلُّهُم و هُم يَبدُو لَكُم ماذا التجديفَ سَمِعتُم

κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες
بَعضٌ بَدَأوا و الموتَ أنْ يكونَ مُستوجبًا عَلَيهِ حَكَمُوا

ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ
و وَجهَ ـــهُ أنْ يُغطُّوا و عليهِ أنْ يَبصُقُوا

κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ
و تَنَبَّأْ لَهُ أنْ يَقولُوا و ـــهُ أنْ يَلطِموا

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
بُطرُسُ إذ هو و تَلَقَّوا ـــهُ بلكماتٍ الخدَمُ

κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως
رَئيسِ الكهنةِ جواري إحدى تأتي الدارِ في أسفلَ

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
إليهِ إذ نَظَرَتْ مُتَدَفِّئًا بُطرُسَ لمَّا رأتْ و

λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68 ὁ δὲ
و هُو يسوعَ كُنتَ الناصريِّ مَعَ أنتَ و تَقولُ

ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
و تَقولينَ ما أنتِ أفهَمُ ولا أعرِفُ لا قائلاً أنكرَ

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 καὶ
و صاحَ ديكٌ و الدِّهليزِ إلى إلى الخارجِ خرَجَ

ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
أنْ تقولَ مِن جديدٍ بَدأتْ ـــهُ لمَّا رأتْ الجاريةُ

παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο.
راحَ يُنكِرُ مِنْ جَديدٍ و هو هو ـــهُم مِنْ هذا أنْ لِلحاضِرينَ

καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
لِبُطرُسَ كانُوا يَقولونَ الحاضِرونَ مِنْ جَديدٍ قَليلٍ بَعدَ و

64 سَمِعتُم تَجديفَهُ، فما رأيُكم؟» فحكَموا عليهِ كُلُّهُم بأنَّهُ يَستوجِبُ الموتَ.
65 وأخذَ بَعضُهُم يَبصُقونَ عليهِ، ويُغَطُّونَ وجهَهُ ويَلطِمونَهُ ويقولونَ له: «تَنَبَّأْ». وتناولَهُ الحَرَسُ بالضَّربِ.
66 وبَينَما بطرسُ في السّاحةِ السُّفلى مِنَ الدّارِ، مَرَّت جاريةٌ مِنْ جواري رئيسِ الكَهنَةِ. 67 فلمَّا رأت بطرسَ يَتَدَفَّأُ، نَظرَتْ إليهِ وقالَت لَهُ: «أنتَ أيضًا كُنتَ معَ يَسوعَ النّاصريِّ!» 68 فأنكرَ قالَ: «لا أعرِفُ ولا أفهَمُ ما تَقولينَ!» وخرَجَ إلى الدِّهليزِ، فصاحَ الدِّيكُ. 69 فرأَتْهُ الجاريةُ، وأخذت تَقولُ لِلحاضِرينَ: «هذا مِنهُم!» 70 فأنكرَ أيضًا. وبَعدَ قليلٍ، قالَ الحاضِرونَ لبطرسَ:

Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71ὁ δὲ ἤρξατο
بَدَأَ و هو أنتَ جليليٌّ لأنَّكَ أيضًا أنتَ ـــهُم مِنْ حقًّا

ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
الإنسانَ أَعرِفُ لا أنْ أنْ يَحلِفَ و أنْ يَلعَنَ

τοῦτον ὃν λέγετε. 72καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ
ديكٌ ثانيةً في الحالِ و تَقولونَ الذي هذا

ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ
لَهُ قالَ كما القَولَ بُطرُسُ تَذَكَّرَ و صاحَ

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ·
سَتُنكِرُ ـــني ثَلاثًا مَرَّتَينِ أنْ يَصيحَ ديكٌ قَبلَ أنْ يسوعُ

καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
راحَ يَبكي لمَّا ارتَمَى و

15 1Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ إذ عَقَدُوا مَجلِسًا صَباحًا في الحالِ و

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ
كلِّهِ و الكتبةِ و الشيوخِ مَعَ

συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν
سَلَّمُوا و ساقُوا يسوعَ لَمَّا أَوثَقُوا المَجمَعِ

Πιλάτῳ. 2καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
مَلِكُ هو أأنتَ بيلاطُسُ ـــهُ سَأَلَ فَـ إلى بيلاطُسَ

τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. 3καὶ
و تَقولُ أنتَ يَقولُ لَهُ مُجيبًا و هو اليهودِ

κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν
مِن جَديدٍ بيلاطُسُ و كَثيرًا رؤساءُ الكهنةِ ـــهُ كانوا يَتَّهِمونَ

ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου
ـــكَ كَمْ انظُرْ شيئًا تُجيبُ أمَا قائلاً ـــهُ كانَ يَسأَلُ

«لا شكَّ أنَّكَ واحِدٌ
مِنهُم، لأنَّكَ مِنَ
الجليلِ». 71فأخَذَ
يَلعَنُ ويَحلِفُ: «أنا لا
أعرِفُ هذا الرَّجُلَ
الذي تعنونَ». 72وفي
الحالِ صاحَ الدّيكُ
مرَّةً ثانيةً، فتَذَكَّرَ
بطرسُ قولَ يَسوعَ:
«قبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ
مرَّتَينِ، تُنكِرُني ثلاثَ
مرّاتٍ». وأخذَ يَبكي.
١٥ 1ولمَّا طلَعَ الصُّبحُ
تَشاوَرَ رُؤساءُ الكَهنَةِ
والشيوخُ ومُعلِّمو
الشَّريعةِ وجَميعُ
أعضاءِ المَجلِسِ، ثُمَّ
أوثَقوا يَسوعَ وأخَذوهُ
وسَلَّموهُ إلى بيلاطُسَ.
2فسألَهُ بيلاطُسُ:
«أأنتَ مَلِكُ اليهودِ؟»
فأجابَهُ: «أنتَ
قُلتَ». 3واتَّهَمَهُ
رُؤساءُ الكَهنَةِ
اتهاماتٍ كثيرةً.
4فسألَهُ بيلاطُسُ
ثانيةً: «أما تُجيبُ
بشيءٍ؟ إسمَعْ كم

κατηγοροῦσιν. 5ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε
إلى أجابَ شيئًا ما بعدُ يسوعُ و يتّهمون

θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον. 6Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα
واحدًا لَهم كانَ يُطلِقُ العيدِ و في بيلاطُسُ أنْ تَعَجَّبَ

δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο. 7ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ
مَعَ باراباسُ المُسمَّى و كانَ كانوا يطلبونَ الذي سَجينًا

τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον
قتلاً الفتنةَ في الذينَ مُوثَقًا رِفاقِ الفتنةِ

πεποιήκεισαν. 8καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
كما أنْ يَطلبَ بدأَ الجمعُ لمَّا صَعِدَ و فعلُوا

ἐποίει αὐτοῖς. 9ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε
أتُريدونَ قائلاً ـهُم أجابَ بيلاطُسُ و لَهُم كانَ يَفعلُ

ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10ἐγίνωσκεν γὰρ
لأنَّهُ كانَ يَعرِفُ اليهودِ مَلِكَ لَكُم أنْ أُطلِقَ

ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11οἱ δὲ
و رؤساءُ الكهنةِ ـهُ سلَّمُوا حَسَدٍ بِـ أنْ

ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
باراباسَ بالأحرى كَي الجمعَ هَيَّجُوا رؤساءُ الكهنةِ

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν
كانَ يَقولُ مُجيبًا مِنْ جَديدٍ بيلاطُسُ و لَهُم يُطلِقَ

αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν
مَلِكَ تدعونَ بالذي أنْ أفعلَ تُريدونَ إذًا ماذا لَهُم

Ἰουδαίων; 13οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 14ὁ δὲ
و ـهُ اصلبْ صَرَخُوا مِن جَديدٍ و هُم اليهودِ

Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ
و شرًّا فَعلَ فَـ ماذا لَهُم كانَ يقولُ بيلاطُسُ

يوجِّهونَ مِنَ التُّهَمِ
إليكَ!» 5فما أجابَ
يَسوعُ بشيءٍ حتى
تَعجَّبَ بيلاطُسُ.
6وكانَ بيلاطُسُ في
كُلِّ عيدٍ يُطلِقُ واحدًا
مِنَ السُّجناءِ يَختارُهُ
الشَّعبُ. 7وكانَ رجلٌ
اسمُهُ باراباسُ
مَسجونًا مع جماعةٍ
مِنَ المُتمرِّدينَ ارتكَبوا
جَريمةَ قَتلٍ أيّامَ
الفِتنةِ. 8فاحتَشَدَ
الجمعُ وأخذوا
يُطالِبونَ بيلاطُسَ بما
عَوَّدَهُم أنْ ينالوهُ،
9فقالَ لهُم: «أتُريدونَ
أنْ أُطلِقَ لكُم مَلِكَ
اليهودِ؟» 10لأنَّهُ كانَ
يَعرِفُ أنَّ رُؤساءَ
الكَهنَةِ مِنْ حَسَدِهِم
أسلَموا يَسوعَ. 11فهَيَّجَ
رُؤساءُ الكَهنَةِ الجمعَ
لِيختاروا إطلاقَ
باراباسَ. 12فقالَ لهُم
بيلاطُسُ ثانيةً:
«فماذا أفعَلُ بالذي
تدعونَهُ مَلِكَ اليهودِ؟»
13فعادوا لِلصياحِ:
«اصلُبْهُ!» 14فقالَ
لهُم: «أيَّ شرٍّ فعَلَ؟»

περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 15 ὁ δὲ Πιλᾶτος
بيلاطسُ و ـــهُ اصلِبْ صَرَخوا بازدِيادٍ

βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν
لَهُم أَطلَقَ أنْ يفعلَ المَرضيَّ للجَمعِ إذ أرادَ

Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα
كي لمَّا جَلَدَ يسوعَ سَلَّمَ و باراباسَ

σταυρωθῇ. 16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς
إلى داخلِ ـــهُ ساقوا الجنودُ و يُصلَبَ

αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν
كلَّها يَجمَعونَ و دارِ الولايَةِ أي الدارِ

σπεῖραν. 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ
و أُرجُوانًا ـــهُ يُلبِسونَ و الكتيبَةَ

περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ
و إكليلاً مِنْ شَوكٍ لمَّا ضفَرُوا ـــهُ يُكلِّلونَ

ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
اليهودِ يا ملِكَ سَلامٌ ـــهُ أنْ يُحيُّوا بَدأوا

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ
عليهِ يبصقونَ و بقَصَبَةٍ رأسَ ـــهُ كانوا يَضربونَ و

καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 καὶ ὅτε
لمَّا و لَهُ كانوا يَسجدونَ الرُّكَبَ إذ يَحنونَ و

ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν
ألبَسُوا و الأرجُوانَ عنهُ نزَعُوا بِهِ استهزَأوا

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα
كي بِهِ يَخرجونَ و ـــهُ ثِيابَ ـــهُ

σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα
ما عابِرًا يُسَخِّرونَ و ـــهُ يَصلِبُوا

فارتفعَ صِياحُهُم:
«اصلِبْهُ!» 15 وأرادَ
بيلاطُسُ أن يُرضِيَ
الجَمعَ، فأطلقَ لهُم
باراباسَ. وبعدَما جَلَدَ
يَسوعَ أسلَمَهُ ليُصْلَبَ.
16 فقادَهُ الجُنودُ إلى
داخلِ الدّارِ التي هيَ
قَصرُ الحاكِمِ وجَمعوا
الكَتيبَةَ كُلَّها.
17 وألْبَسوهُ أُرجوانًا،
وضَفَروا إكليلاً مِنَ
الشَّوكِ ووضَعوهُ على
رأْسِهِ، 18 وأخذوا
يُحيُّونَهُ بقولِهِم:
«السَّلامُ عليكَ يا مَلِكَ
اليَهودِ!» 19 ويَضربونَهُ
بقَصَبَةٍ على رأْسِهِ
ويَبصقونَ عليهِ،
ويَركَعونَ لهُ ساجِدينَ.
20 وبعدَما استَهزَأوا
بهِ، نَزَعوا عَنهُ
الأُرجُوانَ وألْبَسوهُ
ثيابَهُ وخَرجوا بهِ
ليَصلِبوهُ. 21 وسَخَّروا
لِحَمْلِ صَليبِهِ

Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα
أبا حقلٍ مِنْ آتيًا القيرينيَّ سِمعانَ

Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. [22]καὶ
و ــهُ صليبَ يَحملَ كَي روفُسَ و اسكندرَ

φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν
هو ما مكانِ الجُلجُثة إلى بهِ جاؤوا

μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. [23]καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
لَهُ راحوا يُعطُون و مكانُ الجُمجُمَة مُترجَمٌ

ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. [24]καὶ σταυροῦσιν
يَصلبونَ و أَخَذَ ما و التي خمرًا ممزوجةً بِمُرٍّ

αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον
قُرعةً إذ ألقَوا ــهُ ثيابَ يَقتَسِمونَ و ــهُ

ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. [25]ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν
صَلَبُوا و الثالثةُ الساعةُ و كانَتْ يَأخُذُ ماذا مَنْ ــها على

αὐτόν. [26]καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,
مكتوبًا ــهِ عِلَّةِ عنوانُ كانَ و ــهُ

Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. [27]Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο
اثنَين يَصلبونَ ــهُ مَعَ و اليهودِ مَلِكُ

λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. [28]. [29]Καὶ
و ــهِ يَسارِ عَنْ واحدًا و يمينِ عَنْ واحدًا لِصَّين

οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς
إذ يَهزُّون عليهِ كانوا يُجدِّفونَ الذينَ يَمُرُّونَ

κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ
و الهيكَلِ يا هادمَ آهِ إذ يقولونَ و ــهُم رؤوس

οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, [30]σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ
عَن إذ تنزلُ نفسَكَ خلِّصْ أيَّامٍ ثلاثةِ في باني

سِمعانَ القِيرينيَّ، أبا
اسكندرَ وروفُسَ،
وكانَ في الطَّريقِ
راجعًا مِنَ الحقلِ.
[22]وجاؤوا بيَسوعَ إلى
المكانِ المَعروفِ
بالجُلجُثةِ، أيْ مكانِ
الجُمجُمَةِ، [23]وقدَّموا
إليهِ خَمرًا مَمزوجةً
بمُرٍّ، فرفَضَ أنْ
يَشرَبَها. [24]ثُمَّ صلَبوهُ
واقتَسموا ثيابَهُ بَينَهُم
بالقُرعَةِ. [25]وكانَتِ
السّاعةُ التاسعةُ
صباحًا حينَ صَلَبوهُ.
[26]وكتَبوا في عُنوانِ
الحُكمِ عليهِ: «مَلِكُ
اليهودِ». [27]وصَلَبوا
معَهُ لِصَّينِ، واحدًا
عَنْ يَمينِهِ وواحدًا عَنْ
شِمالِهِ. [[28]فتَمَّ قَولُ
الكِتابِ: «أحصَوهُ معَ
المُجرمينَ»]. [29]وكانَ
المارَّةُ يَهزُّونَ رُؤوسَهُم
ويَشتِمونَهُ ويقولونَ:
«آه يا هادِمَ الهَيكَلِ
وبانيَهُ في ثلاثةِ أيّامٍ!
[30]خَلِّصْ نفسَكَ وانزِلْ
عَنِ

τοῦ σταυροῦ. 31ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες
إذ يَستهزِئونَ رؤساءُ الكهنةِ و كذلكَ الصليبِ

πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν,
خلَّصَ آخرينَ كانوا يقولونَ الكتبةِ مَعَ بعضُهُم لِبعضٍ

ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
إسرائيلَ مَلِكُ المسيحُ أنْ يُخلِّصَ يستطيعُ لا نفسَهُ

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ
و نرَى كَي الصليبِ عَن الآنَ لِيَنزِلْ

πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
كانَا يُعيِّرانِ ــهُ مَعَ اللذانِ صُلِبَا و نؤمنَ

αὐτόν. 33Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην
كُلِّها على صارَتْ ظُلْمَةٌ السادسةُ الساعةُ لمَّا صارَتْ و ــهِ

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 34καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ
هَتَفَ في الساعةِ التاسعةِ و التاسعةَ الساعةَ حتَّى الأرضِ

Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὅ ἐστιν
هو ما شَبَقتاني لما إيلوئي إيلوئي عَظيمٍ بِصَوتٍ يسوعُ

μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
تَركتَ ماذا لِـ ــي إلهِ ــي إلهِ مُتَرجَمٌ

με; 35καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε
ها كانوا يقولونَ لمَّا سَمِعُوا الحاضِرينَ بَعضُ و ــني

Ἠλίαν φωνεῖ. 36δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους
خلاًّ إسفنجةً لمَّا ملأَ و أحدُهُم و لمَّا أسرَعَ يُنادي إيليَّا

περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ
هل نرَى دَعُوا قائلاً ــهُ راحَ يَسقي على قَصَبَةٍ لَمَّا لَفَّ

ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. 37ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν
صوتًا إذ صرَخَ يسوعُ و ــهُ لِيُنزِلَ إيليَّا يأتي

الصَّليب!» 31وكانَ
رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو
الشَّريعةِ يَستَهزئونَ به
أيضًا، فيقولُ بَعضُهُم
لِبَعض: «خَلَّصَ غَيرَهُ
ولا يَقدِرُ أنْ يُخَلِّصَ
نَفسَهُ! 32فلْيَنزِل الآنَ
المسيحُ مَلِكُ إسرائيلَ
عَنِ الصَّليبِ، حتى
نرى ونُؤمِنَ!» وكانَ
اللصّانِ المصلوبانِ معَهُ
يُعيِّرانِهِ أيضًا. 33وعِندَ
الظُّهرِ، خَيَّمَ الظَّلامُ
على الأرضِ كُلِّها
حتى السّاعةِ الثالِثةِ.
34وفي الساعةِ الثالِثةِ،
صرَخَ يَسوعُ بِصوتٍ
عَظيمٍ: «إيلوئي،
إيلوئي، لما شَبَقْتاني»،
أي «إلهي، إلهي،
لماذا تَركتَني؟»
35فَسَمِعَ بَعضُ
الحاضِرينَ، فقالوا:
«ها هوَ يُنادي إيليَّا!»
36وأسرَعَ واحدٌ مِنهُم
إلى إسْفَنجَةٍ وبَلَّلَها
بالخَلِّ ووضَعَها على
طَرَفِ قَصَبَةٍ، ورَفَعَها
إليهِ لِيشرَبَ وهوَ
يَقولُ: «انتظِروا لِنرى
هَلْ يَجيءُ إيليَّا
لِيُنزِلَهُ». 37وصرَخَ
يَسوعُ صَرخَةً

μεγάλην ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
شُقَّ الهيكلِ حِجابُ و أسلمَ الروح عظيمًا

εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ
قائدُ المئةِ و لمّا رأى أسفلُ إلى فوقُ مِن اثنينِ إلى

παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν,
قالَ أسلمَ الروحَ هكذا أنْ ــهُ تُجاهَ الواقفُ

Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. 40 Ἦσαν δὲ καὶ
أيضًا و كُنَّ كانَ اللهِ ابنَ الإنسانُ هذا حقًّا

γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ
مَريَمُ و اللواتي فيهِنَّ ناظِراتٍ بَعيدٍ مِنْ نِساءٌ

Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος
يوسي و الصغيرِ يَعقوبَ مَريَمُ و المَجدليَّةُ

μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν
كُنَّ يَتبَعنَ الجليلِ في كانَ لمّا اللواتي سالومةُ و أُمُّ

αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι
اللواتي صَعِدنَ مَعَ كَثيراتٌ أُخرياتٌ و ــهُ كُنَّ يَخدمنَ و ــهُ

αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. 42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν
كانَ إذْ لمّا صارَ مَساءٌ قَدْ و أُورشليمَ إلى ــهُ

παρασκευή ὅ ἐστιν προσάββατον, 43 ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ
مِن الذي يوسُفُ لمّا أتى قَبلَ السبتِ أي يومُ التهيئةِ

Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
كانَ هو أيضًا الذي مُشيرٌ شَريفٌ الرّامَةِ

προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν
دَخلَ إذ تَجاسَرَ اللهِ مَلكوتَ مُنتظِرًا

πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ
و يَسوعَ جَسَدَ طَلَبَ و بيلاطُسَ إلى

عاليةً وأسلمَ الرُّوحَ.
38 فانشقَّ حِجابُ
الهيكلِ شَطْرَين، مِنْ
أعلى إلى أسفلُ.
39 وكانَ قائدُ الحرَسِ
واقفًا تُجاهَ الصَّليبِ،
فلمَّا رأى كيفَ أسلمَ
يَسوعُ الرّوحَ، قالَ:
«بالحقيقةِ كانَ هذا
الرَّجُلُ ابنَ اللهِ».
40 وكانت هُناكَ
جَماعةٌ مِنَ النِّساءِ
يَنْظُرنَ عَنْ بُعدٍ،
فيهنَّ مَريَمُ المَجدَليَّةُ
ومَريَمُ أم يَعقوبَ
الصَّغيرِ ويوسي،
وسالومةُ، 41 وهُنَّ
اللواتي تَبعنَ يَسوعَ
وخدَمْنَهُ عِندَما كانَ
في الجَليلِ، وغيرُهُنَّ
كَثيراتٌ صَعِدْنَ معَهُ
إلى أُورُشليمَ. 42 وكانَ
المَساءُ اقتَربَ، وهوَ
وقتُ التَّهيئةِ، أي ما
قبلَ السَّبتِ. 43 فجاءَ
يوسفُ الرّاميُّ، وكانَ
مِنْ أعضاءِ مَجلسِ
اليهودِ البارزينَ، ومِنَ
الذينَ يَنتَظِرونَ
مَلكوتَ اللهِ، فتَجاسرَ
ودخَلَ على بيلاطُسَ
وطلَبَ جسَدَ يَسوعَ.

Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος
إذ دَعَا و ماتَ قَدْ هَل تَعَجَّبَ بيلاطُسُ

τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· 45καὶ
و ماتَ مِن زَمانٍ هَلْ ـــهُ سَأَلَ قائدَ المئة

γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.
ليوسُفَ الجُثَّةَ وَهَبَ قائدِ المئةِ مِنْ لمَّا عَرفَ

46καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ
لَفَّ ـــهُ لمَّا أنزلَ كَفَنًا لمَّا اشترَى و

σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον
مَحفورًا كانَ الذي قَبرٍ في ـــهُ وَضَعَ و بِالكَفَنِ

ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ
بابِ عَلَى حَجرًا دَحرَجَ و صَخرٍ في

μνημείου. 47ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος
ليوسي التي مَريَمُ و المَجدَليَّةُ مَريَمُ و القَبرِ

ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
وُضِعَ أينَ كانتَا تُشاهدانِ

16 1Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
المَجدليَّةُ مَريَمُ السبتُ لمَّا انقضَى و

καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα
طُيوبًا اشترَينَ سالومةُ و لِيعقوبَ التي مَريَمُ و

ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν
في أوّلِ باكرًا جدًّا و ـــهُ يَمسَحْنَ إذ أتَينَ كي

σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
الشمسُ إذ طَلَعَتْ القَبرِ إلى يأتينَ الأسبوعِ

3καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ
عَنْ الحَجَرَ لَنا سَيُزيحُ مَنْ في ما بينهُنَّ كُنَّ يَقُلنَ و

44فتعجَّبَ بيلاطُسُ
أنْ يكونَ ماتَ. فدَعا
قائِدَ الحرَسِ وسألَهُ:
«أمِنْ زمانٍ ماتَ؟»
45فلمَّا سمِعَ الخبَرَ
مِنَ القائِدِ، سمَحَ
ليوسفَ بجُثَّةِ يَسوعَ.
46فاشترى كفَنًا، ثُمَّ
أنزَلَ الجسَدَ عَن
الصَّليبِ وكفَّنَهُ
ووضَعَهُ في قبرٍ مَحفورٍ
في الصَّخرِ، ودَحرجَ
حجَرًا على بابِ
القبرِ. 47وشاهَدَت
مَريمُ المَجدَليَّةُ ومَريَمُ
أمُّ يوسي أينَ وضَعَهُ.
١٦ 1ولَمَّا مَضى
السَّبتُ، اشتَرت مَريَمُ
المَجدَليَّةُ، ومَريَمُ أمُّ
يَعقوبَ، وسالومةُ،
بَعضَ الطِّيبِ لِيَذهبنَ
ويَسكُبْنَهُ على جَسدِ
يَسوعَ. 2وفي صباحِ
يومِ الأحَدِ، عِندَ طُلوعِ
الشَّمسِ، جِئنَ إلى
القبرِ. 3وكانَ يَقولُ
بَعضُهُنَّ لبَعضٍ: «مَنْ
يُدحرجُ لنا الحجَرَ عَنْ

τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι
أنْ يُشاهِدْنَ لمَّا تَطَلَّعْنَ و القَبرِ بابِ

ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5καὶ
و جدًّا عَظيمًا لأنَّهُ كانَ الحجَرُ أُزيحَ

εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν
عَنْ جالسًا شابًّا رأَيْنَ القَبرِ إلى إذ دَخَلْنَ

τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ
فـَ بَيضاءَ حُلَّةً لابِسًا اليَمينِ

ἐξεθαμβήθησαν. 6ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
يسوعَ تَرتَعِبْنَ لا لَهُنَّ يَقولُ و هو ارتَعَبْنَ

ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ
ما قامَ الذي صُلِبَ الناصريَّ تَطلُبْنَ

ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7ἀλλὰ ὑπάγετε
اذهَبنَ لكن ـهُ وَضَعُوا حَيثُ المكانُ ها هُنا هو

εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς
ـكُم يَسبقُ أنْ لِبُطرُسَ و ـهِ لِتَلاميذِ قُلْنَ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
لَكُم قالَ كَما سَتَرَونَ ـهُ هُناكَ الجَليلِ إلى

8καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς
هُنَّ لأنَّهُ كانَتْ لَهُنَّ القَبرِ مِن هَرَبنَ لمَّا خَرَجْنَ و

τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
لأنَهُنَّ كُنَّ خائفاتٍ قُلنَ شَيئًا ما لأحدٍ و حَيرةٌ و رِعدةٌ

Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως
باختِصارٍ بُطرُسَ حَولَ للذينَ الأشياءَ التي أُوصِيَتْ و كُلَّها

ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
مِن يسوعُ نَفسُهُ أيضًا هذهِ و بَعدَ بَشَّرْنَ

بابِ القبرِ؟» 4فلمَّا
تَطلَّعْنَ وجَدنَ الحجَرَ
مُدحرَجًا، وكانَ كبيرًا
جدًّا. 5فدخَلْنَ القَبرَ،
فرأينَ شابًا جالِسًا عَن
اليَمينِ، عليهِ ثوبٌ
أبيضُ، فارتَعَبْنَ.
6فقالَ لهُنَّ: «لا
ترتَعِبْنَ! أنتُنَّ تَطلُبنَ
يَسوعَ النّاصريَّ
المَصلوبَ. ما هوَ هُنا،
بل قامَ. وهذا هوَ
المكانُ الذي وضَعوهُ
فيهِ. 7فاذهَبْنَ وقُلْنَ
لِتلاميذِه ولبطرسَ:
هوَ يَسبقُكُم إلى
الجليلِ، وهُناكَ
تَرَوْنَهُ كما قالَ لكُم».
8فخَرَجْنَ مِنَ القبرِ
هارباتٍ مِنْ شِدَّةِ
الحَيرةِ والفَزَعِ. وما
أخْبرنَ أحدًا بشيءٍ
لأنَّهُنَّ كُنَّ خائفاتٍ.

ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι’ αὐτῶν τὸ ἱερὸν
المُقَدَّسَةَ ـــهِم بواسِطَةِ أَرسَلَ المَغرِبِ حَتّى و المَشرِقِ

καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.
آمين الخَلاصِ الأبديِّ كِرازَةَ غيرَ الفانيةِ و

9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ
لِمَريَمَ أوَّلاً ظَهَرَ الأُسبوعِ أوَّلَ صباحًا و لمّا قامَ

Μαγδαληνῇ, παρ’ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη
هذهِ شياطينَ سبعَةَ أخرَجَ التي مِنها المَجدَليَّةِ

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι
إذ يَنوحونَ الذينَ كانُوا ـــهُ مَعَ أخبَرَتْ إذ ذَهَبَتْ

καὶ κλαίουσιν· 11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’
مِنْ شُوهِدَ و حَيٌّ أنَّهُ لمّا سَمِعُوا وأُولئكَ إذ يَبكُونَ و

αὐτῆς ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν
ـــهُم مِنْ لاثنَينِ هذهِ و بَعدَ ما صَدَّقُوا ـــها

περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς
إلى إذ يَذهَبانِ هَيئَةٍ أُخرى بِـــ ظَهَرَ إذ يَمشِيانِ

ἀγρόν· 13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
وَمَا الباقينَ أَخبَرَا إذ انطَلَقَا وذانكَ حَقلٍ

ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
هُم إذ يَتَّكِئونَ و أخيرًا صَدَّقُوا ذَينِكَ

ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
و ـــهِم عَدَمِ تَصديقِ بَكَّتَ و ظَهَرَ للأحَدَ عَشَرَ

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ
ما إذ قامَ ـــهُ الذينَ شاهَدُوا لأنَّهُم قَساوَةَ القَلبِ

ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον
العالَمِ إلى إذ تَذهَبونَ لَهُم قالَ و صَدَّقُوا

9 [وبعدَما قامَ يَسوعُ
في صَباحِ الأحدِ، ظَهرَ
أوَّلاً لِمريَمَ المَجدَليَّةِ
التي أخرَجَ مِنها
سَبعةَ شياطينَ.
10 فذهَبَت وأخبَرَت
تلاميذَهُ، وكانوا
يَنوحونَ ويَبكونَ،
11 فما صَدَّقوها عِندَما
سَمِعوا أنَّهُ حيٌّ وأنَّها
رأتهُ. 12 وظهَرَ يَسوعُ
بَعدَ ذلِكَ بهَيئةٍ
أُخرى لاثنَينِ مِنَ
التلاميذِ وهُما في
الطَّريقِ إلى البرِّيَّةِ.
13 فرجَعا وأخبرا
الآخرينَ، فما
صدَّقوهُما. 14 وظهَرَ
آخِرَ مرَّةٍ لِتلاميذِهِ
الأحَدَ عشَرَ، وهُم
يتَناولونَ الطَّعامَ،
فلامَهُم على قِلَّةِ
إيمانِهِم وقَساوَةِ
قُلوبِهِم، لأنَّهُم ما
صَدَّقوا الذينَ شاهَدوهُ
بَعدَما قامَ. 15 وقالَ
لهُم: «اذهَبوا إلى
العالَمِ

ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. [16]ὁ
للخليقةِ كلِّها بالإنجيلِ اكرزُوا كلِّه

πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
مَنْ ما آمَنَ و سَيُخَلَّصُ مَنْ عُمِّدَ و مَنْ آمَنَ

κατακριθήσεται. [17]σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα
هذه الذينَ آمَنُوا و الآياتُ سَيُدانُ

παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
سَيَطردونَ شَياطينَ ـــي اسمِ بِـــ سَتُرافِقُ

γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, [18]καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις
حَيّاتٍ الأيدي بِـــ و جَديدَةٍ سَيَتَكَلَّمونَ بِألسِنَةٍ

ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ
على يؤذِيَ ـــهُم لَنْ شَرِبُوا شيئًا مُميتًا وَإِنْ سَيَحمِلونَ

ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. [19]Ὁ μὲν
– سَيُشفَونَ و سَيَضَعونَ أيديًا مَرضَى

οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς
إلى رُفِعَ ـــهُم أنْ كَلَّمَ بَعدَ يسوعُ الربُّ فَـــ

τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. [20]ἐκεῖνοι δὲ
و أولئكَ اللهِ يَمينِ عَنْ جَلَسَ و السماءِ

ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ
و إذ يَعملُ مَعَهُم الربُّ في كُلِّ مَكانٍ كَرَزُوا إذ خَرَجُوا

τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.
الآياتِ التي تتبَعُ بِـــ إذ يُؤَيِّدُ الكلمةَ

كُلِّهِ، وأعلِنوا البشارةَ
إلى النّاسِ أجمعينَ.
16 كُلُّ مَنْ يُؤمِنُ
ويتَعَمَّدُ يَخلُصُ، ومَنْ
لا يُؤمِنُ يَهلِكُ.
17 والذينَ يُؤمِنونَ
تُساندُهُم هذِهِ الآياتُ:
يَطرُدونَ الشَّياطينَ
باسمي، ويَتكلَّمونَ
بلُغاتٍ جَديدةٍ،
18 ويُمسِكونَ بأيديهِم
الحيّاتِ. وإنْ شَربوا
السُّمَّ لا يُصيبُهُم
أذًى، ويَضعونَ
أيديَهُم على المَرضى
فيَشفونَهُم». 19 وبَعدَما
كَلَّمَ الرَّبُّ يَسوعُ
تلاميذَهُ، رُفِعَ إلى
السَّماءِ وجلَسَ عَنْ
يَمينِ اللهِ. 20 وأمَّا
التلاميذُ، فذَهَبوا
يُبشِّرونَ في كُلِّ مكانٍ،
والرَّبُّ يُعينُهُم ويُؤيِّدُ
كلامَهُم بما يُسانِدُهُ
مِنَ الآياتِ].

مُلاحظة: بين ١٦: ٨ و ١٦: ٩ وضَعنا النصَّ القصير الذي يَبدأ مع "أُوصيتُ و كلّها" وينتهي مع "آمين".

1 1Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
قصّةٍ بتأليفِ أخذوا كثيرونَ إذ كانَ

περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2καθὼς
كما الأمورِ ـــنا في المُتيَقَّنة حولَ

παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
خدّامًا و مُعاينينَ البدءِ مِنَ إلينا سَلَّمُوا

γενόμενοι τοῦ λόγου, 3ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν
مِنَ الأصولِ مُتَتَبِّعًا لي أيضًا بَدا للكلمةِ الذينَ أصبحوا

πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4ἵνα
كي ثاوفيلُسُ أيُّها العزيزُ أن أكتُبَ إليكَ على التوالي بتَدقيقٍ كلَّ شيءٍ

ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. 5Ἐγένετο
حَدَثَ صِحَّةَ الكلامِ عُلِّمتَ الذي بشأنِهِ تَعرفَ

ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις
ما كاهنٌ اليهوديَّةِ مَلِكِ هيرودُسَ أيّامِ في

ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ
من ـــهُ امرأةٌ و أبيّا فرقةِ من زكريّا باسمِ

τῶν θυγατέρων Ἀαρών καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6ἦσαν
كانا أليصاباتُ ـــها اسمُ و هارونَ بناتِ

δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν
في سالكَينِ اللهِ أمامَ كلاهُما بارَّينِ و

πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.
بِلا لومٍ الربِّ أحكامِ و وصايا جميعِ

7καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα,
عاقرًا أليصاباتُ كانَتْ إذ وَلَدٌ لهما كانَ ما و

καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
كانا ـــهما أيّامِ في مُتَقَدِّمَينِ كلاهُما و

١ 1لأنَّ كثيرًا مِنَ
النّاس أخذوا يُدوِّنونَ
روايةَ الأحداثِ التي
جَرت بَيننا، 2كما
نَقَلها إلينا الذينَ
كانوا مِنَ البَدءِ شُهودَ
عِيانٍ وخدّامًا للكَلِمَةِ،
3رأيتُ أنا أيضًا،
بعدَما تتبَّعتُ كُلَّ
شيءٍ مِنْ أُصولِهِ
بتَدقيق، أنْ أكتُبَها
إليكَ، يا صاحِبَ
العِزَّةِ ثاوفيلُسُ، حسَبَ
ترتيبِها الصَّحيحِ،
4حتى تَعرِفَ صِحَّةَ
التَّعليمِ الذي تَلقَّيتَهُ.
5كانَ في أيّامِ هيرودُسَ
مَلِكِ اليهوديَّةِ كاهنٌ
مِنْ فِرقَةِ أبيّا اسمُهُ
زكريَّا، لَهُ زوجةٌ مِنْ
سُلالَةِ هرونَ اسمُها
أليصابات. 6وكانَ
زكريَّا وأليصاباتُ
صالحيْنِ عِندَ اللهِ،
يَتبَعانِ جميعَ أحكامِهِ
ووصاياهُ، ولا لومَ
عليهِما. 7وما كانَ
لَهُما ولَدٌ، لأنَّ
أليصاباتَ كانت
عاقِرًا، وكانَت هي
وزكَريَّا كبيرَين في
السِّنِّ.

[8]Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς
ترتيبِ في هو أنْ يكهَنَ بَينَ و حدَثَ

ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, [9]κατὰ τὸ ἔθος τῆς
عادَةِ بحَسَبِ اللهِ أمامَ ـــهِ فرقةِ

ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
هيكلِ إلى إذ دَخَلَ للتبخيرِ أصابته القرعةُ الكهنوتِ

κυρίου, [10]καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω
في الخارجِ مُصَلّيًا الشعبِ كانَ جُمهورِ كلُّ و الربِّ

τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. [11]ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
الربِّ ملاكٌ له فَـ أُظهِرَ البخورِ في ساعةِ

ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. [12]καὶ
و البخورِ مَذبَحِ يمينِ عن واقفًا

ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
ـــهِ على وقَعَ خوفٌ و لمّا رأى زكريّا اضطرَبَ

[13]εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι
لأنْ يا زكريّا تخَفْ لا الملاكُ ـــهُ لَـ فـ قال

εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
أليصاباتُ ـــكَ امرأةُ و ـــكَ طلبَةُ سُمِعَتْ

γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
يوحنّا ـــهُ اسمَ و ستُسَمّي لكَ ابنًا ستَلِدُ

[14]καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
بِـ كثيرون و ابتهاجٌ و لكَ فرحٌ سيَكونُ و

γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. [15]ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ
أمامَ عظيمًا لأنّهُ سيَكونُ سيفرحون ـــهِ مَولِدِ

κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος
مِنَ الروحِ و يَشرَبَ لَنْ مُسكِرًا و خمرًا و الربِّ

[8]وبينما زكريَّا يتناوبُ الخِدمَةَ معَ فِرقَتِهِ كَكاهِنٍ أمامَ اللّهِ، [9]أُلقيَتِ القُرعَةُ، بحسَبِ التَّقليدِ المُتَّبعِ عِندَ الكَهنَةِ، فأصابَتْهُ ليَدخُلَ هَيكلَ الرَّبِّ ويحرِقَ البَخورَ. [10]وكانَت جُموعُ الشَّعبِ تُصلّي في الخارجِ عِندَ إحراقِ البَخورِ. [11]فظهَرَ لَهُ مَلاكُ الرَّبِّ واقِفًا عَنْ يَمينِ مَذبَحِ البَخورِ. [12]فلمَّا رآهُ زكريَّا اضطرَبَ وخافَ. [13]فقالَ لَهُ المَلاكُ: «لا تخَفْ يا زكريَّا، لأنَّ اللّهَ سَمِعَ دُعاءَكَ وسَتَلِدُ لكَ امرأتُكَ أليصاباتُ ابنًا تُسمّيهِ يوحنَّا. [14]وستَفرَحُ بهِ وتَبتَهِجُ، ويفرحُ بمولِدِهِ كثيرٌ منَ النّاسِ، [15]لأنَّهُ سيكونُ عَظيمًا عِندَ الرَّبِّ، ولن يَشرَبَ خَمرًا ولا مُسكرًا، ويَمتلئُ منَ الرُّوح

ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, [16]καὶ
و ـــهِ أُمِّ بَطنِ من أيضًا سيُملأُ القدسِ

πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν
إلَهِ الربِّ إلى سيَردُّ إسرائيلَ من بَني كثيرينَ

αὐτῶν. [17]καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
روحِ بـِ ـــهُ أمامَ سيَتقدَّمُ هو و ـــهِم

καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
أولادٍ إلى آباءٍ قلوبَ ليَرُدَّ إيليّا قوّةِ و

καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
شعبًا للربِّ ليُهيِّئَ أبرارٍ فكرِ إلى عُصاةً و

κατεσκευασμένον. [18]Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
الملاكِ لِـ زكريّا قالَ و مُستعدًّا

Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ
و شيخٌ هو لأنّي أنا هذا سأعلَمُ ماذا بـِ

γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. [19]καὶ
فَـ ـــها أيّامِ في متقدِّمةٌ ـــي امرأةِ

ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
جبرائيلُ هو أنا لهُ قالَ الملاكُ مُجيبًا

παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς
معَ لأتَكلَّمَ أُرسِلتُ و اللهِ قدّامَ الواقِفُ

σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· [20]καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν
صامتًا ستَكونُ ها و بِهذِهِ ـــكَ لأُبَشِّرَ و ـــكَ

καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
هذهِ تَحدُثُ اليومِ الذي فيهِ إلى أن تتكلَّمَ قادرٍ غيرَ و

ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
التي ـــي كلماتِ صدَّقتَ ما لأنَّكَ

القُدُس وهوَ في بَطنِ
أُمِّهِ، [16] ويَهدي
كثيرينَ مِنْ بَني
إسرائيلَ إلى الرَّبِّ
إلهِهِم، [17] ويسيرُ أمامَ
اللهِ برُوحِ إيليَّا
وقُوَّتِهِ، ليُصالِحَ الآباءَ
معَ الأبناءِ ويُرجِعَ
العُصاةَ إلى حِكمةِ
الأبرارِ، فيُهيِّئَ لِلرَّبِّ
شَعبًا مُستعِدًّا لهُ».
[18] فقالَ زكَريَّا
لِلمَلاكِ: «كيفَ يكونُ
هذا وأنا شَيخٌ كَبيرٌ
وامرأتي عَجوزٌ؟»
[19] فأجابَهُ المَلاكُ:
«أنا جِبرائيلُ القائِمُ
في حضرَةِ اللهِ، وهوَ
أرسَلَني لأُكلِّمَكَ
وأحمِلَ إليكَ هذهِ
البُشرى. [20] لكنَّكَ
ستُصابُ بالخرَسِ،
فلا تَقدِرُ على الكلامِ
إلى اليومِ الذي يَحدُثُ
فيهِ ذلِكَ، لأنَّكَ ما
آمنتَ بكلامي،

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21Καὶ ἦν ὁ λαὸς
الشعبُ كانَ و ـــها وقتِ في ستَتمّ

προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν
في إبطاءِ مِن كانوا يَتعَجّبونَ و زكريّا مُنتظرًا

τῷ ναῷ αὐτόν. 22ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ
فـَ ـــهُم أن يُكلّمَ كانَ يَقدرُ ما فــَ لمّا خرجَ ـــهِ الهيكلِ

ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
كانَ هو و الهيكلِ في رأى رؤيا أنّهُ فهموا

διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός. 23καὶ ἐγένετο ὡς
لمّا حدَثَ و صامتًا راحَ يبقى و إليهم مُشيرًا

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς
إلى مضى ـــهِ خدمةِ أيّامُ كمُلَتْ

τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν
حَبِلَتْ الأيّامِ هذهِ و بعدَ ـــهِ بيتِ

Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε
خمسةَ أشهُرٍ نفسَها أخفَتْ و ـــهُ امرأةُ أليصاباتُ

λέγουσα 25ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
التي فيها الأيّامِ في الربُّ فعلَ بي هكذا أن قائلةً

ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. 26Ἐν δὲ τῷ μηνὶ
الشهرِ و في الناسِ بينَ ـــي عارِ لينزِعَ نظرَ

τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
إلى اللهِ مِن عندِ جبرائيلُ الملاكُ أُرسِلَ السادسِ

πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ 27πρὸς παρθένον
عذراءَ إلى ناصرةُ اسمُ التي لَها مِنَ الجليلِ مدينةِ

ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ
و داودَ بيتِ مِن يوسفُ اسمُ الذي لَهُ لرجلٍ مخطوبةً

وكلامي سيَتِمُّ في حينِهِ». 21وكانَتِ الجُموعُ تَنتظِرُ زكَريّا وتتَعَجَّبُ مِنْ إبطائِهِ في داخِلِ الهَيكَل. 22فلمَّا خرَجَ، كانَ لا يَقدِرُ أنْ يُكلِّمَهُم، ففهموا أنَّهُ رأى رُؤيا في داخِلِ الهَيكَل. وكانَ يُخاطِبُهُم بالإشارَةِ، وبَقيَ أخرَسَ. 23فلمَّا انتهَتْ أيّامُ خِدمَتِهِ رَجعَ إلى بَيتِهِ. 24وبَعدَ مُدَّةٍ حَبِلَت امرأتُهُ أليصاباتُ، فأخفَت أمرَها خَمسةَ أشهُرٍ. 25وكانَت تَقولُ: «هذا ما أعطاني الرَّبُّ يومَ نظَرَ إليَّ ليُزيلَ عنّي العارَ مِنْ بَينِ النّاسِ». 26وحينَ كانَت أليصاباتُ في شَهرِها السّادسِ، أرسَلَ اللهُ المَلاكَ جِبرائيلَ إلى بَلدَةٍ في الجَليلِ اسمُها النّاصِرَةُ، 27إلى عذراءَ اسمُها مَريَمُ، كانَت مَخطوبَةً لِرَجُلٍ مِنْ بَيتِ داودَ اسمُهُ يوسُفُ.

ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν
ـــها إلى إذ دَخَلَ و مريَمُ العذراءِ اسمُ

εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ ἐπὶ
مِنَ و هي ـــكِ مَعَ الربُّ أَيَّتُها المُنعَمُ عليها سلامٌ قالَ

τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ
أن تكونَ ما عسى راحَتْ تُفَكِّرُ و اضطَرَبَتْ الكلمَةِ

ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ,
تخافي لا لها الملاكُ قالَ و هذهِ التحيَّةُ

Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ
ستحبلينَ ها و اللهِ عندَ نعمةً لأنَّكِ وجَدتِ يا مَريَمُ

ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ـــهُ اسمَ ستُسمِّينَ و ابنًا ستَلِدينَ و البطنِ في

Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται
سَيُدعى العليِّ ابنَ و عظيمًا سيَكونُ هذا يسوعَ

καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
أبي داودَ عرشَ الإلهُ الربُّ ـــهِ سَيُعطي و

αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς
إلى يعقوبَ بيتِ على سَيَملِكُ و ـــهِ

αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 εἶπεν δὲ
فَـــ قالَتْ نهايةٌ تكونَ لَنْ ـــهِ لِمُلْكِ و الدهورِ

Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ
لا رجلاً لأنّي هذا سيَكونُ كيفَ الملاكِ لِـــ مريمُ

γινώσκω; 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα
الروحُ لها قالَ الملاكُ مُجيبًا و أَعرِفُ

ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει
ستُظَلِّلُ العليِّ قوّةُ و ـــكِ على سَيَحلُّ القدسُ

28 فدخَلَ إليها المَلاكُ
وقالَ لها: «السَّلامُ
عليكِ، يا مَنْ أنعمَ
اللهُ عليها. الرَّبُّ
معَكِ». 29 فاضطَرَبَت
مَريَمُ لِكلامِ المَلاكِ
وقالَت في نَفسِها: «ما
مَعنى هذِهِ التَّحيةِ؟»
30 فقالَ لها المَلاكُ:
«لا تَخافي يا مَريَمُ،
نِلتِ حُظْوةً عِندَ اللهِ:
31 فستَحبَلينَ وتَلِدينَ
ابنًا تُسمِّينَهُ يَسوعَ.
32 فيكونُ عظيمًا وابنَ
اللهِ العَليِّ يُدعى،
ويُعطيهِ الرَّبُّ الإلهُ
عرشَ أبيهِ داودَ،
33 ويَملِكُ على بَيتِ
يَعقوبَ إلى الأبدِ، ولا
يكونُ لِمُلْكِهِ نِهايةٌ!»
34 فقالَت مَريَمُ
لِلمَلاكِ: «كيفَ يكونُ
هذا وأنا عَذراءُ لا
أعرِفُ رَجُلاً؟»
35 فأجابَها المَلاكُ:
«الرُّوحُ القُدُسُ يَحِلُّ
عليكِ، وقُدرَةُ العليِّ
تُظَلِّلُكِ،

σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
اللهِ ابنَ سيُدعى القدّوسُ المولودُ فـَ لذلكَ ـكِ

36καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν
حَبلَتْ هي أيضًا ـكِ نسيبةُ أليصاباتُ ها و

υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ
لها هو السادسُ الشهرُ هذا و ـها شيخوخةِ في بِابنِ

καλουμένῃ στείρᾳ· 37ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν
كلُّ الله لدى غيرَ مُمكنٍ ليسَ لأنْ عاقرًا المدعوّةِ

ῥῆμα. 38εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι
لي عسى أنْ يكون الربِّ أمَةُ ها مريمُ فـَ قالَتْ شيءٍ

κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
الملاكُ ـها من عندِ مضى و ـكَ قولِ حسَبَ

39Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
ذَهبَتْ هذهِ الأيّامِ في مريَمُ فـَ إذ قامَتْ

εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40καὶ
و يهوذا مدينةِ إلى سرعةٍ بـِ المنطقةِ الجبليّةِ إلى

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
حَيَّتْ و زكريّا بيتِ إلى دخلَتْ

Ἐλισάβετ. 41καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
تحيَّةَ سمِعَتْ لمّا حدَثَ فـَ أليصاباتَ

Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
بطنِ في الجنينُ ارتكضَ أليصاباتُ مريَمَ

αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42καὶ
و أليصاباتُ القدسِ مِنَ الروحِ مُلِئَتْ و ـها

ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν
في أنتِ مباركةٌ قالتْ و عظيمٍ بصوتٍ صرخَتْ

لذلِكَ فالقدُّوسُ الذي يولَدُ مِنكِ يُدعى ابنَ اللهِ. 36ها قَريبَتُكِ أليصاباتُ حُبلى بابنٍ في شَيْخوخَتِها، وهذا هوَ شَهرُها السّادِسُ، وهيَ التي دَعاها النّاسُ عاقِرًا. 37فما مِنْ شيءٍ غَيرَ مُمكنٍ عِندَ اللهِ». 38فقالَت مَريَمُ: «أنا خادِمَةُ الرَّبِّ: فَلْيكُنْ لي كَما تَقولُ». ومَضى مِنْ عِندِها المَلاكُ. 39وفي تِلكَ الأيّامِ، قامَت مَريَمُ وأسرَعَت إلى مَدينةِ يَهوذا في جِبالِ اليهودِيَّةِ. 40ودخلَت بَيتَ زكَريَّا وسَلَّمَت على أليصاباتَ. 41فلمَّا سَمِعَت أليصاباتُ سلامَ مَريَمَ، تحرَّكَ الجَنينُ في بَطنِها، وامتلأَت أليصاباتُ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ، 42فهَتَفَت بأعلى صَوتِها: «مُبارَكةٌ أنتِ في

γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43καὶ
فـ ـكِ بطنِ ثمرةُ مباركةٌ و النساءِ

πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
ـيّ إلى ـي ربِّ أمُّ تأتيَ كي هذا لي مِن أينَ

44ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά
أُذني في ـكِ تحيّةِ صوتُ صارَ لمّا فـ ها

μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
ـي بطنِ في الجنينُ ابتهاجٍ في ارتكضَ ـيَّ

45καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
تحقيقٌ سيكونُ أنْ التي آمنَتْ طوباها و

λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 46Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
مريمُ قالتْ فـ الربِّ مِن قِبَلِ لها المقولاتِ

47Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ
ابتهَجَتْ و الربَّ ـي نفسِ تُعظِّمُ

πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, 48ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ
إلى نظَرَ لأنَّه ـي مُخلّصِ اللهِ بـ ـي روحِ

τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
الآنَ منذُ فـ ها ـهِ أمَةِ وَضاعةِ

μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί, 49ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα
عظائمَ لي صنَعَ لأنَّ الأجيالِ جميعُ ـني تُطوِّبُ

ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
ـهُ رحمةُ و ـهُ اسمُ قدّوسٌ و القديرَ

εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51Ἐποίησεν
صنَعَ ـهُ لِلذينَ يتّقونَ أجيالٍ و أجيالِ إلى

κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
مُتكبِّرينَ شتَّتَ ـهِ ذراعِ بـ قوّةً

النِّساءِ ومُبارَكٌ ابنُكِ
ثَمرةُ بَطنِكِ! 43مَنْ
أنا حتى تَجيءَ إليَّ
أمُّ رَبّي؟ 44ما إنْ
سَمِعتُ صوتَ سَلامِكِ
حتى تَحرَّكَ الجَنينُ
مِنَ الفرَحِ في بَطني.
45هَنيئًا لَكِ، يا مَنْ
آمَنتْ بأنَّ ما جاءَها
مِنْ عِندِ الرَّبِّ سيَتِمُّ».
46فقالَت مَريَمُ:
«تُعظِّمُ نَفْسي الرَّبَّ
47وتَبتَهِجُ رُوحي
باللهِ مُخَلِّصي 48لأنَّهُ
نظَرَ إليَّ، أنا خادِمَتُهُ
الوضيعةُ! جميعُ
الأجيالِ ستُهَنِّئُني
49لأنَّ القديرَ صنَعَ
لي عظائِمَ. قُدّوسٌ
اسمُهُ 50ورَحمتُهُ مِنْ
جيلٍ إلى جيلٍ لِلذينَ
يَخافونَهُ. 51أظهرَ
شِدَّةَ ساعِدِهِ فبَدَّدَ
المُتكبِّرينَ

διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· 52καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
و عروشٍ عن مُقتدِرينَ أنزلَ ـــهم قلبِ بفكرِ

ὕψωσεν ταπεινούς, 53πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ
و خيراتٍ أشبعَ جياعًا وُضعاءَ رفَعَ

πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 54ἀντελάβετο Ἰσραὴλ
إسرائيلَ عضَدَ فارغينَ صرَفَ أغنياءَ

παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
لِـ قالَ كما رحمةً ليذكُرَ ـــهُ فتى

πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν
إلى ـــهِ لِنسلِ و لإبراهيمَ ـــنا آباءِ

αἰῶνα. 56Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ
ثمَّ ثلاثةِ أشهرٍ نحوَ ـــها معَ مريمُ فـَ مكثَتْ الأبدِ

ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 57Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη
فتمَّ لأليصاباتَ أمّا ـــها بيتِ إلى رجعَتْ

ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58καὶ
و ابنًا ولَدَتْ فـَ هي لِتلِدَ الزمانُ

ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν
عظَّمَ أنَّ ـــها أقرباءُ و جيرانُ سَمِعُوا

κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
ـــها راحُوا يفرحونَ معَ فـَ ـــها معَ ـــهُ رحمةَ الربُّ

59Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ
لِيَختنوا جاؤوا الثامنِ اليومِ في حدَثَ و

παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ـــهِ أبي اسمِ على ـــهُ راحُوا يُسمُّونَ و الصبيَّ

Ζαχαρίαν. 60καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί,
لا قالَتْ ـــهُ أُمُّ إذ أجابَتْ و زكريّا

في قُلوبهم. 52أنزلَ
الجبابرةَ عَنْ عُروشِهِم
ورفعَ المُتَّضِعينَ.
53أشبَعَ الجياعَ مِنْ
خيراتِهِ وصرَفَ
الأغنياءَ فارِغينَ.
54أعانَ عَبدَهُ إسرائيلَ
فتذكَّرَ رَحمتَهُ، 55كما
وعَدَ آباءَنا، لإبراهيمَ
ونَسلِهِ إلى الأبدِ».
56وأقامَت مَريَمُ عِندَ
أليصاباتَ نحوَ ثلاثةِ
أشهُرٍ، ثُمَّ رجعَت إلى
بَيتِها. 57وجاءَ وقتُ
أليصاباتَ لِتَلِدَ،
فولَدَتِ ابنًا. 58وسَمِعَ
جيرانُها وأقارِبُها أنَّ
اللهَ غمَرَها برحمتِهِ،
ففرِحوا معَها. 59ولمّا
بلَغَ الطِّفلُ يومَهُ
الثّامنَ، جاؤوا
لِيَختِنوهُ. وأرادوا أنْ
يُسمُّوهُ زكَريّا باسمِ
أبيهِ، 60فقالَت أُمُّهُ:
«لا،

ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι
أن ـــها لـَـ قالوا فـَـ يوحنّا سَيُسمّى بَل

Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι
الاسمِ يُسَمَّى الذي ـــكِ عشيرةِ مِن هُناكَ ما أحَدٌ

τούτῳ. 62ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
عَساهُ يُريدُ – ماذا أنْ ـــهِ إلى أبي فـَـ راحُوا يُشيرونَ بِهذا

καλεῖσθαι αὐτό. 63καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων,
قائلاً كَتَبَ لوحًا إذ طَلَبَ فـَـ هو أن يُسمّى

Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
الجميعُ تَعَجَّبُوا فـَـ ـــهُ اسمُ هو يوحنّا

64ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα
لِسانُ و في الحالِ ـــهُ فَمُ فـَـ فُتِحَ

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65καὶ ἐγένετο ἐπὶ
على وَقَعَ فـَـ الله مُباركًا راحَ يَتَكَلَّمُ و ـــهُ

πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
كلِّ في و ـــهم جيران خوفٌ كلّ

ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
بِهذه الأقوالِ جميعِها تُحُدِّثَ اليهوديّةِ جبالِ

66καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
ـــهم قلوبِ في السامعينَ جميعُ شَرَعُوا و

λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ
يَدَ لأنَّ و سَيكونُ هذا الصبيُّ إذًا ماذا قائلينَ

κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. 67Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ـــهُ أبو زكريّا و ـــهُ مَعَ كانَتْ الربِّ

ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,
قائلاً تنبّأَ و القدسِ مِنَ الروحِ مُلِئَ

بل نُسمِّيهِ يوحنًّا».
61فقالوا: «لا أحَدَ مِنْ عَشيرَتِكِ تَسَمَّى بهذا الاسمِ».
62وسألوا أباهُ بالإشارةِ ماذا يُريدُ أنْ يُسمَّى الطِّفلُ،
63فطَلَبَ لوحًا وكتَبَ عليهِ: «اسمُهُ يوحنًّا». فتَعجَّبوا كُلُّهُم.
64وفي الحالِ انفتَحَ فمُهُ وانطلَقَ لِسانُهُ فتكلَّمَ ومَجَّدَ اللهَ.
65فملأَ الخوفُ جميعَ الجيرانِ. وتحدَّثَ النّاسُ بجميعِ هذهِ الأمورِ في جبالِ اليهوديّةِ كُلِّها.
66وكانَ كُلُّ مَنْ يسمَعُ بها يحفَظُها في قلبِهِ قائلاً: «ما عسى أن يكونَ هذا الطِّفلُ؟» لأنَّ يَدَ الرَّبِّ كانَت مَعَهُ.
67وامتلأَ أبوهُ زكريّا مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ، فتَنبَّأَ قالَ:

68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
و افتقدَ لأنَّهُ إسرائيلَ إلهُ الربُّ مُبارَكٌ

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας
قرنَ أقامَ و ــهِ لِشَعبِ فداءً صَنَعَ

σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς
كما ــهُ فتى داودَ بيتِ في لنا خلاصٍ

ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν
أنبياءِ الدهرِ منذُ القدّيسينَ فَمِ بِـــ تكلَّمَ

αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
جميعِ أيدي مِن و ــنا أعداءِ مِن خلاصًا ــهِ

τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
أباءِ مَعَ رحمةً لِيَصنعَ ــنا الذينَ يُبغِضونَ

ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν
الذي القَسَمَ ــهُ المُقدَّسِ عَهدَ لِيَذكُرَ و ــنا

ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
ــنا أن يُعطيَ ــنا أبي إبراهيمَ لِـــ حَلَفَ

74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν
في ــهُ أنْ نَعبُدَ مُنقَذينَ أعداءٍ أيدي مِن بلا خوفٍ

ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις
أيّامِ جميعَ ــهُ أمامَ برٍّ و قداسةٍ

ἡμῶν. 76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
فَستُدعى العليِّ نبيَّ أيُّها الصبيُّ أمّا أنتَ و ــنا

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
ــهُ طُرُقَ لِتُعِدَّ الربِّ أمامَ لأنَّكَ ستَتقدَّمُ

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει
مَغفِرةَ في ــهِ لِشَعبِ خلاصٍ مَعرِفةَ لِتُعطيَ

68 «تبارَكَ الرَّبُّ، إلهُ
إسرائيلَ لأنَّهُ تَفقَدَ
شَعبَهُ وافتَداهُ،
69 فأقامَ لنا مُخَلِّصًا
قَديرًا في بَيتِ عَبدِهِ
داودَ 70 كما وعَدَ مِنْ
قَديمِ الزَّمانِ بلسانِ
أنبيائِهِ القدِّيسينَ
71 خَلاصًا لنا مِنْ
أعدائِنا، ومِنْ أيدي
جميعِ مُبغِضينا،
72 ورَحمةً مِنهُ لآبائِنا
وذِكرًا لِعَهدِهِ المُقدَّسِ
73 وللقَسَمِ الذي أقسَمَهُ
لإبراهيمَ أبينا 74 بأنْ
يُخَلِّصَنا مِنْ أعدائِنا،
حتى نَعبُدَهُ غيرَ
خائِفينَ، 75 في قداسةٍ
وتَقوى عِندَهُ طُوالَ
أيّامِ حياتِنا.
76 وأنتَ، أيُّها
الطِّفلُ، نَبيَّ العليِّ
تُدعى، لأنَّكَ تتقدَّمُ
الرَّبَّ لتُهيِّئَ الطَّريقَ
لَهُ 77 وتُعلِّمَ شَعبَهُ أنَّ
الخلاصَ هوَ في غُفرانِ

ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 78διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς
التي بها ـــنا إلهِ رحمةِ أحشاءِ بـِ ـــهم خطايا

ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, 79ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν
في لِيُضيءَ العلاءِ مِنَ المُشرقُ ـــنا سَيَتَفَقَّدُ

σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς
كي يَهديَ على الجالسينَ الموتِ ظلالِ و ظلمةِ

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ
و فكانَ ينمو الصبيُّ أمّا السلامِ طريقِ في ـــنا أقدامَ

ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
يومِ إلى البراري في كان و بالروحِ كانَ يتقوّى

ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
إسرائيلَ لِـ ـــهِ ظهورِ

2 1Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ
مِن أمرٌ صَدَرَ تلكَ الأيامِ في و حَدَثَ

Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
المسكونةَ كلُّ بأن تُكتَتَبَ أوغسطُسَ قيصرَ

2αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
سوريَّةَ إذ كانَ واليَ حَدَثَ الأوّلُ الاكتتابُ هذا

Κυρηνίου. 3καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
إلى كلُّ واحدٍ لِيُكتَتَبُوا الجميعُ كانُوا يذهبُون و كيرينيوسُ

τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
الجليلِ مِنَ يوسفُ أيضًا فَـ صَعَدَ مَدينَةِ ـــهِ

ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις
التي داودَ مدينةِ إلى اليهوديّةِ إلى الناصرةِ مدينةِ مِن

καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς
عَشيرةِ و بيتِ مِن هو أنْ كانَ لأجلِ بيتَ لحم تُدعى

خطاياهُم. 78لأنَّ
إلهَنا رَحيمٌ رؤوفٌ
يَتَفقَّدُنا مُشرِقًا مِنَ
العُلى 79لِيُضيءَ
لِلقاعِدينَ في الظَّلامِ
وفي ظِلالِ الموتِ
ويهدي خُطانا في
طريقِ السَّلامِ».
80وكانَ الطِّفلُ ينمو
ويتقوّى في الرُّوحِ.
وأقامَ في البرِّيَّةِ إلى أنْ
ظهَرَ لِبَني إسرائيلَ.
٢ 1وفي تِلكَ الأيّامِ أمَرَ
القيصَرُ أوغُسطُسُ
بإحصاءِ سكّانِ
الإمبراطوريَّةِ. 2وجرى
هذا الإحصاءُ الأوَّلُ
عِندَما كانَ كِيرينيوسُ
حاكِمًا في سوريَّةَ.
3فذهَبَ كُلُّ واحدٍ إلى
مَدينتِهِ ليكتَتِبَ فيها.
4وصَعِدَ يوسُفُ مِنَ
الجَليلِ مِنْ مدينةِ
النَّاصِرَةِ إلى اليهوديَّةِ
إلى بَيتَ لَحمَ مدينةِ
داودَ، لأنَّهُ كانَ مِنْ
بَيتِ داودَ وعشيرتِهِ،

Δαυίδ, [5]ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ,
ـــهِ خَطيبَةِ مَريَمَ معَ لِيَكتَتِبَ داودَ

οὔσῃ ἐγκύῳ. [6]ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν
تَمَّت هُناكَ هُما أنْ كانَا بَينَ و حَدَثَ حبلى إذ هي

αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, [7]καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
ـــها ابنَ ولَدَتْ فـَـ هي لِتَلِدَ الأيّامُ

πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
ـــهُ أضجَعَتْ و ـــهُ قمَّطَتْ و البِكرَ

ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. [8]Καὶ
و المَنزِلِ في موضعٌ لهما كانَ ما إذ مذودٍ في

ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ
و إذ يَبيتونَ في الحقولِ نَفسِها الكورةِ في كانُوا رُعاةٌ

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
ـــهم رعيَّةِ على الليلِ حراساتِ إذ يحرسونَ

[9]καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου
الربِّ مَجدُ و ـــهم وَقَفَ بِـــ الربِّ ملاكُ و

περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. [10]καὶ
فــَ عظيمًا خوفًا خافوا فــَ لهم أضاءَ

εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ
لأنّي ها تخافوا لا الملاكُ لهم قالَ

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ
لجميعِ سَيكونُ الذي عظيمٍ بِفرحٍ ـــكم أُبشِّرُ

λαῷ, [11]ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς
المسيحُ هو الذي مخلِّصٌ اليومَ لكم وُلِدَ أن الشعبِ

κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. [12]καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον,
العلامَةُ لكم هذه و داودَ مدينةِ في الربُّ

[5]ليكتَتِبَ مع مَريمَ
خَطيبَتِهِ، وكانَت
حُبلى. [6]وبينَما هُما
في بَيتَ لَحمَ، جاءَ
وَقتُها لِتَلِدَ، [7]فولَدَت
ابنَها البكرَ وقَمَّطَتْهُ
وأضجَعَتهُ في مِذْودٍ،
لأنَّهُ كانَ لا مَحلَّ
لهُما في الفُندُقِ.
[8]وكانَ في تِلكَ
النّاحيةِ رُعاةٌ يَبيتونَ
في البرِّيَّةِ، يتناوَبونَ
السَّهَرَ في الليلِ على
رعِيَّتِهم. [9]فظهَرَ مَلاكُ
الرَّبِّ لهُم، وأضاءَ
مجدُ الرَّبِّ حَولَهُم
فَخافوا خَوفًا شَديدًا.
[10]فقالَ لهُمُ المَلاكُ:
«لا تَخافوا! ها أنا
أُبَشِّرُكُم بخَبرٍ عظيمٍ
يَفرَحُ لَه جميعُ
الشَّعبِ: [11]وُلِدَ لكُمُ
اليومَ في مدينةِ داودَ
مُخلِّصٌ هوَ المَسيحُ
الرَّبُّ. [12]وإليكم هذهِ
العلامَةَ:

εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
مذودٍ في مُضجعًا و مُقمَّطًا طفلاً سَتَجِدُونَ

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς
مِنَ الجُندِ جمهورٌ الملاكِ مَعَ صارَ بَغتةً و

οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, 14 Δόξα ἐν
في المَجدُ قائلينَ و اللهَ مُسبِّحينَ السماويّ

ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
المَسَرَّةُ الناسِ في السلامُ الأرضِ على و للهِ الأعالي

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ
السماءِ إلى ـــهم عَن مَضَوا لمّا حَدَثَ و

ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ
إذًا لِنذهَبْ بَعضُهم لبعضٍ كانوا يقولونَ الرعاةُ الملائكةُ

ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ
الذي الواقعَ هذا الأمرَ ننظُرْ و بيتَ لحمَ إلى

κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν
وَجَدوا فَـ مُسرعينَ جاؤوا فَـ ــنا أعلَمَ الربُّ

τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν
في مُضجعًا الطفلَ و يوسُفَ و مَريَمَ و

τῇ φάτνῃ· 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
الكلمةِ عَنِ أخبروا فَـ لمّا رأوا المِذوَدِ

λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ
كلُّ و هذا الصبيِّ عَن لهم التي قيلَتْ

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
مِنْ قِبَلِ ما قيلَ بشأنِ تَعَجَّبوا الذينَ سَمعوا

ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ
فَكانَتْ تحفظُ كلَّ مَريَمُ أمّا ــهم لِـ الرعاةِ

تَجِدونَ طِفلاً مُقَمَّطًا
مُضْجَعًا في مِذْوَدٍ».
13 وظهَرَ معَ المَلاكِ
بَغتةً جُمهورٌ مِنْ جُنْدِ
السَّماءِ، يُسبِّحونَ اللهَ
ويقولونَ: 14 «المَجدُ
للهِ في العُلى، وفي
الأرضِ السَّلامُ
لِلحائزينَ رِضاهُ».
15 ولمَّا انصَرَفَ
المَلائِكةُ عَنهُم إلى
السَّماءِ، قالَ الرُّعاةُ
بَعضُهُم لِبَعضٍ:
«تَعالَوا نَذهَبُ إلى
بَيتَ لَحمَ لِنرى هذا
الحدَثَ الذي أخبَرَنا
به الرَّبُّ». 16 وجاؤُوا
مُسرعينَ، فوَجَدوا
مَريَمَ ويوسُفَ والطِّفلَ
مُضجَعًا في المِذودِ.
17 فلمَّا رأوهُ أخبَروا
بما حَدَّثَهُمُ المَلاكُ
عَنهُ، 18 فكانَ كُلُّ مَنْ
سَمِعَ يتَعَجَّبُ مِنْ
كلامِهِم. 19 وحَفِظَت
مَريمُ

ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. [20]καὶ
و ـــها قلبِ في مُتفكِّرَةً هذه الكلماتِ

ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
الله مُسبِّحينَ و مُمجِّدينَ الرعاةُ رَجَعُوا

ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς
لـَ قيلَ كما رأوا و سمعوا ما كلِّ على

αὐτούς. [21]Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν
ليَختنوا ثمانيةُ أيّامٍ تَمَّتْ لمّا و ـــهم

αὐτόν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ
مِنَ المُسمّى يسوعَ ـــهُ اسمُ دُعِيَ و ـــهُ

τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
البَطنِ في بِهِ أن حُبِلَ قَبلَ الملاكِ

[22]Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
ـــهما تَطهيرِ أيّامُ تَمَّتْ لمّا و

κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
أورشليمَ إلى بِهِ صَعِدا موسى شريعةِ حَسَبَ

παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, [23]καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου
الربِّ شريعةِ في كُتِبَ كما للربِّ للتقديمِ

ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ
للربِّ قدّوسًا رَحِمٍ فاتِحٍ ذَكَرٍ كلُّ أنْ

κληθήσεται, [24]καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
في ما قيلَ حَسَبَ ذبيحةً لِتقريبِ و سَيُدعى

τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς
فَرخَي اثنَين أو يَمامٍ زَوجَي الربِّ شريعةِ

περιστερῶν. [25]Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ
الذي لَهُ أورشليمَ في كانَ إنسانٌ ها و حَمامٍ

هذا كُلَّهُ وتأمَّلتْهُ في
قَلبِها. [20]ورَجَعَ
الرُّعاةُ وهُمْ يُمَجِّدونَ
اللهَ ويُسبِّحونَهُ على
كُلِّ ما سَمِعوا ورَأَوا
كما أخبرهُمُ المَلاكُ.
[21]ولَمَّا بلَغَ الطِّفلُ
يومَهُ الثّامنَ، وهوَ يومُ
خِتانِهِ، سُمِّيَ يَسوعَ،
كما سمَّاهُ المَلاكُ قَبلَما
حَبِلَت بهِ مَريَمُ.
[22]ولَمَّا حانَ يومُ
طُهورِهِما بِحَسَبِ
شَريعةِ موسى، صَعِدا
بالطِّفلِ يَسوعَ إلى
أُورُشليمَ لِيُقدِّماهُ
لِلرَّبِّ، [23]كما هوَ
مكتوبٌ في شريعةِ
الرَّبِّ: «كُلُّ بِكرٍ فاتحِ
رَحِمٍ هوَ نَذْرٌ للرَّبِّ»،
[24]وليُقدِّما الذَّبيحةَ
التي تَفرِضُها شريعةُ
الرَّبِّ: زَوْجَي يَمامٍ أو
فَرخَي حَمامٍ. [25]وكانَ
في أُورُشليمَ رَجُلٌ

ὄνομα Συμεών καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής
تقيٌّ و بارٌّ هذا الإنسانُ و سمعانُ اسمُ

προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον
القدسُ كانَ الروحُ و إسرائيلَ تَعزيةَ مُنتظِرٌ

ἐπ' αὐτόν· 26καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ
بِـ مُوحَى إليهِ كانَ و ـهِ على

πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν
يرى – قبلَ أنْ الموتَ أنْ يَرَى لا القدسِ الروحِ

Χριστὸν κυρίου. 27καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν·
الهيكلِ إلى الروحِ بِـ جاءَ فَـ الربِّ مَسيحَ

καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ
يسوعَ الصبيَّ الأبوانِ أنْ يُدخِلا بينَ و

ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
ـهُ حولَ في الشريعةِ المُعتادِ حسَبَ هما لِيَصنَعَا

28καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν
باركَ و الذراعَينِ على ـهُ أخَذَ هو و

θεὸν καὶ εἶπεν, 29Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
يا سيِّدُ ـكَ عبدَ تُطلِقُ الآنَ قالَ و اللهَ

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ
ـي عينَا أبصرتا فَـ سلامٍ في ـكَ قولِ حسَبَ

σωτήριόν σου, 31ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
جميعِ وجهِ قدّامَ أعدَدتَ الذي ـكَ خلاصَ

λαῶν, 32φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου
ـكَ لشعبِ مجدًا و للأُمَمِ وحيٍ نورَ الشعوبِ

Ἰσραήλ. 33καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
مُتَعجِّبينَ الأمُّ و ـهُ أبو كانَ و إسرائيلَ

صالحٌ تقيٌّ اسمُهُ سِمعانُ، يَنتَظِرُ الخلاصَ لإسرائيلَ، والرُّوحُ القُدُسُ كانَ عليهِ. 26وكانَ الرُّوحُ القُدُسُ أوحى إليهِ أنَّهُ لا يَذوقُ الموتَ قبلَ أنْ يرى مَسيحَ الرَّبِّ. 27فجاءَ إلى الهيكَلِ بوَحيٍ مِنَ الرُّوحِ. ولمَّا دخَلَ الوالدانِ ومعَهُما الطِّفلُ يَسوعُ ليُؤدِّيا عَنهُ ما تَفرِضُهُ الشَّريعةُ، 28حَمَلَهُ سِمعانُ على ذِراعَيهِ وبارَكَ اللهَ وقالَ: 29«يا ربُّ، تَمَّمْتَ الآنَ وعدَكَ لي فأطلِقْ عَبدَكَ بسلامٍ. 30عَينايَ رأتا الخلاصَ 31الذي هيَّأْتَهُ لِلشُّعوبِ كُلِّها 32نورًا لِهدايةِ الأُممِ ومَجدًا لشَعبِكَ إسرائيلَ». 33فتعَجَّبَ أبوهُ وأُمُّهُ

ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς
ـــهما بارَكَ و ـــهِ بشأنِ ما يُقالُ مِن

Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ
ها ـــهِ أمِّ مريَمَ لِـ قالَ و سمعانُ

οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
في كثيرينَ قيامِ و سقوطِ لِـ يُجعَلُ هذا

Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον 35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς
ذاتِها لكنْ ـك و مُقاوَمَةً علامةً و إسرائيلَ

τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ
مِن تُعلَنَ – لِـ سيفٌ سيجوزُ في نفسِ

πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἅννα προφῆτις,
نبيّةٌ حنَّةُ كانَتْ و أفكارٌ قلوبِ كثيرةٍ

θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν
في مُتقدِّمةٌ هذه آشيرَ سبطِ مِن فنوئيلَ بنتُ

ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
بَعدَ سَبعَ سنينَ زوجٍ مع إذ عاشَتْ كثيرةٍ أيّامٍ

παρθενίας αὐτῆς 37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα
وثمانينَ سنةً نحو أرملةٌ هي و ـــها بكوريّةِ

τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν
طلباتٍ و بأصوامٍ الهيكلَ كانَتْ تفارِقُ ما التي أربعٍ

λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα
إذ وَقَفَتْ في الساعةِ نَفسِها و نهارًا و ليلاً مُتعبّدةً

ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
مَعَ جَميعِ ـــهُ عَن راحَتْ تتكلَّمُ و الربَّ راحَتْ تُسبِّحُ

προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν
أكمَلوا لمّا و أورشليمَ فداءَ الذينَ ينتظرونَ

مِمّا قالَهُ سِمعانُ فيهِ.
34 وبارَكَهُما سِمعانُ
وقالَ لِمَريَمَ أُمِّهِ: «هذا
الطِّفلُ اختارَهُ اللهُ
لِسُقوطِ كثيرٍ مِنَ النّاسِ
وقِيامِ كثيرٍ مِنهُم في
إسرائيلَ. وهوَ علامَةٌ
مِنَ اللهِ يُقاوِمونَها،
35 لِتَنكَشِفَ خفايا
أفكارِهِم. وأمَّا أنتِ،
فَسَيفُ الأحزانِ
سَيَنفُذُ في قلبِكِ».
36 وكانَت هُناكَ نَبيَّةٌ
كَبيرةٌ في السِّنِّ اسمُها
حَنَّةُ ابنَةُ فَنُوئيلَ،
مِنْ عَشيرَةِ آشيرَ،
تَزَوَّجت وهيَ بِكرٌ
وعاشَت مع زَوجِها
سَبعَ سَنواتٍ، 37 ثُمَّ
بَقِيَت أرمَلَةً فبَلَغَت
الرّابِعَةَ والثَّمانينَ مِنْ
عُمرِها، لا تُفارِقُ
الهَيكَلَ مُتَعَبِّدَةً بالصَّومِ
والصَّلاةِ ليلَ نَهارَ.
38 فحَضَرَت في تِلكَ
السّاعَةِ وحَمِدَتِ اللهَ
وتَحدَّثت عَنِ الطِّفلِ
يَسوعَ مع كُلِّ مَنْ كانَ
يَنتَظِرُ مِنَ اللهِ أنْ
يَفدِيَ أورُشليمَ. 39 ولَمَّا
تَمَّ يوسُفُ ومريَمُ

πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
إلى رجعوا الربِّ شريعةِ حَسَبَ ما كلّ

Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. 40Τὸ δὲ παιδίον
الصبيُّ و الناصرةِ ـــهم مَدينةِ إلى الجليلِ

ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ
اللهِ نِعمةُ و حكمةً مُمتلئًا كانَ يتقوّى و كانَ يَنمو

ἦν ἐπ' αὐτό. 41Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς
إلى سنةٍ كلَّ ـــهُ أبوا كانا يذهبانِ و ـــهِ على كانت

Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν
سنةً صارَتْ لهُ لمّا و الفصحِ في عيدِ أورشليمَ

δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43καὶ
و العيدِ عادةَ حَسَبَ هُم إذ صَعَدُوا اثنتا عشرةَ

τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
ـــهما رجوعِ عندَ الأيّامُ لمّا انتهَتْ

ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν
عَلِمَا ما و أورشليمَ في الصبيُّ يسوعُ بقيَ

οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ
الرفقةِ في أن يكونَ هو بل ظانّينِ ـــهُ أبوا

ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
الأقرباءِ بينَ ـــهِ كانا يطلبانِ و مسيرةَ يومٍ ذهبا

καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς
إلى رجعا إذ وجدا ما فَـــ المعارفِ و

Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας
أيّامٍ بعدَ حدَثَ و ـــهِ طالبَانِ أورشليمَ

τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
وَسَطِ في جالسًا الهيكلِ في ـــهُ وجدا ثلاثةِ

كُلَّ ما تَفرضُهُ شريعةُ
الرَّبِّ، رَجَعوا إلى
الجليلِ، إلى مَدينتِهِم
النّاصِرَةِ. 40وكانَ
الطِّفلُ يَسوعُ يَنمو
ويَتقوَّى ويَمتلئُ
بالحِكمَةِ، وكانَت
نِعمةُ اللهِ علَيهِ.
41وكانَ والدا يَسوعَ
يَذهبانِ كُلَّ سنَةٍ إلى
أُورُشليمَ في عيدِ
الفِصحِ. 42فلمَّا بلَغَ
يَسوعُ الثّانيَةَ عَشْرَةَ
مِنْ عُمرِهِ، صَعِدوا إلى
أُورُشليمَ كعادَتِهِم في
العيدِ. 43وبَعدَما
انقَضَت أيّامُ العيدِ
وأخذوا طريقَ العودَةِ،
بَقيَ الصَّبيُّ يَسوعُ في
أُورُشليمَ، ووالِداهُ لا
يَعلَمانِ، 44بل كانا
يَظُنّانِ أنَّهُ معَ
المُسافِرينَ. وبَعدَ
مَسيرةِ يومٍ أخَذا
يَبحثانِ عَنهُ عِندَ
الأقاربِ والمعارِفِ،
45فما وَجداهُ. فرَجَعا
إلى أُورُشليمَ يَبحثانِ
عَنهُ، 46فوَجَداهُ بَعدَ
ثلاثةِ أيّامٍ في
الهيكَلِ، جالِسًا معَ

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
إيّاهم سائلاً و لهم مستمِعًا و المعلّمين

47ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
و الفهمِ مِنَ ـهُ الذين سمعوا كلُّ و كانوا مدهوشين

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν,
دُهشا ـهُ لمّا رأيا و ـهِ أجوبةِ

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας
فعلتَ لماذا أيُّها الولَدُ ـهُ أمُّ ـهُ لـَ قالتْ و

ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν
كنّا نطلبُ مُعذَّبِين وأنا ـكَ أبو ها هكذا بنا

σε. 49καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε
عرفتما أمَا ـني كُنتما تطلبانِ لماذا ـهما لـَ قال و ـكَ

ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50καὶ αὐτοὶ οὐ
ما هما و أنا أن أكونَ يَجبُ ـي لأبي ما في أنَّهُ

συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν
ـهما مَعَ نزلَ ثمَّ لَهُما قالَ التي الكلمةَ فهِما

καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ
و لهما خاضعًا كانَ و الناصرةِ إلى جاءَ و

μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
ـها قلبِ في الكلماتِ جميعَ كانتْ تحفظُ ـهُ أمُّ

52Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ
و القامةِ و الحكمةِ في كانَ يتقدّمُ يسوعُ و

χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
الناسِ و الله عندَ النعمةِ

3 1Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου
طيباريوسَ مِن حُكمِ الخامسةَ عشرةَ و السنةِ في

مُعلّمي الشَّريعةِ، يستمِعُ إليهم ويَسألُهُم.
47 وكانَ جميعُ سامِعيهِ في حَيرةٍ مِنْ فَهمِهِ وأجوبَتِهِ.
48 ولمّا رآهُ والداهُ تَعَجَّبا. وقالَت لَه أُمُّهُ: «يا ابني، لماذا فَعَلتَ بنا هكذا؟ فأبوكَ وأنا تَعَذَّبْنا كثيرًا ونَحْنُ نَبحَثُ عَنكَ».
49 فأجابَهُما: «ولماذا بَحَثْتُما عنّي؟ أما تَعرفانِ أنَّهُ يَجِبُ أنْ أكونَ في بَيتِ أبي؟»
50 فما فَهِما معنى كلامِهِ.
51 ورجَعَ يَسوعُ مَعَهُما إلى النّاصِرةِ، وكانَ مُطيعًا لهُما. وحفِظَت أُمُّهُ هذا كُلَّهُ في قلبِها.
52 وكانَ يَسوعُ يَنمو في القامةِ والحِكمَةِ والنِّعمَةِ عِندَ اللهِ والنّاسِ.

٣ 1 وفي السَّنةِ الخامِسَةَ عَشْرَةَ مِنْ حُكْمِ القَيصَرِ طيباريوسَ،

Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,
على اليهوديّةِ بيلاطُسُ بُنطيّوسُ إذ كانَ واليًا قيصرُ

καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ
و فيلبُّسُ هيرودُسُ على الجليلِ رئيسَ ربعٍ و

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ
و على إيطوريَةَ رئيسَ ربعٍ ـــهُ أخو

Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
على أبيلينَةَ ليسانيوسُ و ناحيَةِ تراخونيتِسَ

τετρααρχοῦντος, 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο
كانَتْ قيافا و حنّانَ رئيسِ الكهنةِ تحتَ رئيسَ ربعٍ

ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
البرّيّةِ في بنِ زكريّا يوحنّا إلى اللهِ كلمةُ

3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
الأردنِّ نواحي جميعِ إلى جاءَ و

κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς
كما خطايا مغفرةِ لِـ توبةِ معموديّةَ كارزًا

γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ
صوتُ النبيِّ إشعيا أقوالِ سفرِ في كُتِبَ

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
مُستقيمةً الربِّ طريقَ أعدّوا البرّيّةِ في صارِخٍ

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ
و سيُملأُ وادٍ كلُّ ـــهُ سُبُلَ اصنعوا

πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ
المُعوجّاتُ ستَصيرُ و سيُخفَضُ تلٍّ و جبلٍ كلُّ

εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 καὶ ὄψεται
سيُبصِرُ و سهلةً طُرُقًا الشعابُ و مُستقيمةً

حينَ كانَ بيلاطُسُ
البُنطِيُّ حاكِمًا في
اليهوديَّةِ، وهيرودُسُ
واليًا على الجَليل،
وأخوهُ فيلِبُّسُ
واليًا على
إيطوريَةَ وتَراخونيتُسَ،
وليسانيوسُ واليًا على
إبيلينَةَ، 2 وحَنانُ
وقيافا رئيسَين
لِلكَهنَةِ، كانت كَلِمَةُ
اللهِ إلى يوحنَّا بن
زكَريَّا في البرِّيَّةِ،
3 فجاءَ إلى جميع
نواحي الأُردُن، يَدعو
النّاسَ إلى مَعموديَّةِ
التَّوبَةِ لتُغفَرَ لهُم
خطاياهُم، 4 كما كتَبَ
النَّبيُّ إشَعيا: «صوتُ
صارِخٍ في البرِّيَّةِ:
هَيِّئوا طَريقَ الرَّبِّ،
واجعَلوا سُبُلَهُ
مُستَقيمَةً. 5 كُلُّ وادٍ
يَمتلِئُ وكُلُّ جبَلٍ وتَلٍّ
يَنخفِضُ والطُّرُقُ
المتعرِّجَةُ تَستَقيمُ
والوَعْرَةُ تَصيرُ سَهلاً
6 فيرى

πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. [7]Ἔλεγεν οὖν τοῖς
فــ كانَ يقولُ اللهِ خلاصَ بَشَرٍ كل

ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα
يا مَواليدَ ـــهُ مِن للاعتمادِ للجموعِ الآتيةِ

ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
المُزمِعِ مِنَ أن تهربوا ـــكم أنذرَ مَن أفاعٍ

ὀργῆς; [8]ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ
لا و بالتوبَةِ لائقَةً أثمارًا فــ اصنعوا الغضَبِ

ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
إبراهيمُ لَنا أَبٌ أنفسِكم في أنْ تقولُوا تبتدئوا

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
هذه الحجارةِ مِن اللهُ يقدرُ إنَّ لكم لأنّي أقولُ

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. [9]ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
على الفأسُ أيضًا فــ الآنَ لإبراهيمَ أولادًا أن يُقيمَ

ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
صانعةٍ غيرِ شجرَةٍ فــ كلُّ تُوضَعُ الشجرِ أصلِ

καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. [10]Καὶ
و تُلقى نارٍ في و تُقطَعُ جيِّدًا ثمرًا

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;
نفعلُ فــ ما قائلينَ الجموعُ ـــهُ راحُوا يَسألونَ

[11]ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
ثوبانِ اثنانِ مَنْ لهُ لهم كانَ يقولُ فــ مُجيبًا

μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως
هكذا طعامٌ مَنْ لهُ و مَنْ لهُ ما فليُعطِ

ποιείτω. [12]ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς
لِــ قالوا و للاعتمادِ عشّارونَ أيضًا و جاءَ فليفعلْ

كُلُّ بشَرٍ خلاصَ
اللهِ!» [7]وكانَ يوحنَّا
يَقولُ لِلجُموعِ الذينَ
جاؤُوا لِيَتعَمَّدوا على
يَدِهِ: «يا أولادَ
الأفاعي، من عَلَّمَكم
أنْ تَهرُبوا مِنَ الغضَبِ
الآتي؟ [8]أثمِروا ثمَرًا
يُبرهِنُ على تَوبَتِكُم،
ولا تقولوا لأَنْفُسِكُم:
إنَّ أبانا هوَ إبراهيمُ!
أقولُ لكُم: إنَّ اللهَ
قادِرٌ أنْ يَجعَلَ مِنْ
هذِهِ الحِجارَةِ أبناءً
لإبراهيمَ! [9]ها هيَ
الفَأْسُ على أُصولِ
الشَّجَرِ، فكُلُّ شَجرَةٍ
لا تُعطي ثمَرًا جيِّدًا
تُقطَعُ وتُرمى في
النَّارِ». [10]وسألَهُ
الجُموعُ: «ماذا
نَعمَلُ؟» [11]أجابَهُم:
«مَنْ كانَ لَهُ ثَوبانِ،
فلْيُعطِ مَنْ لا ثوبَ لَه.
ومَنْ عِندَهُ طعامٌ،
فلْيُشارِكْ فيهِ
الآخَرينَ». [12]وجاءَ
بَعضُ جُباةِ الضَّرائبِ
ليَتعَمَّدوا، فقالوا لَهُ:

αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; [13]ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ــهم لــَ قالَ فــَ نفعلُ ماذا يا مُعَلِّمُ ــهُ

Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
تَستوفوا لكم ما فُرِضَ من أكثرَ ولا

[14]ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί
ماذا قائلينَ جُنودٌ أيضًا ــهُ و كانوا يسألونَ

ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε
تَظلِموا لا أحدَ لهم قالَ و نحنُ أيضًا نفعلُ

μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
ــكم بِأجورِ اكتفوا و تَشوا ولا

[15]Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν
في الجميعُ مُفَكِّرينَ و الشعبُ و مُنتظِرًا

ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ
يكونُ ــهُ لَعَلَّ يوحنّا بشأنِ ــهم قلوبِ

Χριστός, [16]ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν
مِن جهةِ أنا يوحنّا للجميعِ قائلاً أجابَ المسيحَ

ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
ما الذي ــي مَن أقوى من لكن يأتي ــكم أُعَمِّدُ بماءٍ

εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς
هو ــهِ حذاءِ رِباطَ أن أحُلَّ أهلٌ أنا

ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· [17]οὗ τὸ πτύον ἐν
في المِذراةُ الذي النارِ و القدسِ الروحِ في سَيُعمِّدُ ــكم

τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν
لِيَجمعَ و ــهُ بيدرَ لِيُنَقِّيَ ــهِ يَدِ

τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
سَيَحرِقُ التبنَ و ــهِ مَخزَنِ إلى القمحَ

«يا مُعَلِّمُ، ماذا
نَعمَلُ؟» [13]فقالَ لهُم:
«لا تَجْمَعوا مِنَ
الضَّرائبِ أكثَرَ ممّا
فُرِضَ لكُم». [14]وسألَهُ
بَعضُ الجُنودِ:
«ونَحنُ، ماذا نَعمَلُ؟»
فقالَ لهُم: «لا تَظلِموا
أحدًا، ولا تَشُوا
بأحدٍ، واقنَعوا
بأُجورِكُم». [15]وكانَ
النّاسُ يَنتَظِرونَ
المَسيحَ، وهُم يَسألونَ
أنفسَهُم عَنْ يوحنّا:
«هل هوَ المَسيحُ؟»
[16]فقالَ لهُم يوحنّا:
«أنا أُعمِّدُكُم بالماءِ،
ويَجيءُ الآنَ مَنْ هوَ
أقوى مِنّي، وما أنا
أهلٌ لأنْ أحُلَّ رِباطَ
حِذائِهِ، فيُعَمِّدُكُم
بالرُّوحِ القُدُسِ والنّارِ،
[17]ويأخُذُ مِذراتَهُ
بيدِهِ، ويُنَقِّي بَيدَرَهُ،
فيَجمعُ القَمحَ في
مَخزَنِهِ، ويحرُقُ التِّبنَ

πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
مُحَرِّضًا أُخرى أيضًا فـَ - بأشياءَ كثيرةٍ لا تُطفأ بنارٍ

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης,
رئيسُ الربعِ هيرودُسُ و الشعبَ كانَ يُبشِّرُ

ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ
امرأةِ هيروديّا بشأنِ ـهُ مِن مُوَبَّخًا

ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ
الشرورِ كانَ يَفعَلُها التي جميعِ بشأنِ و ـهِ أخي

Ἡρῴδης, 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ κατέκλεισεν
حَبَسَ و الجميعِ على هذا أيضًا زادَ هيرودُسُ

τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι
اعتمادِ بَعدَ و حَدَثَ سجنٍ في يوحنّا

ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου
إذ كانَ يُصلّي و مُعَمَّدًا يسوعُ و الشعبِ جميعِ

ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ
الروحُ أَنْ نَزَلَ و السماءُ أَنِ انفَتَحَتْ

ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
صوتٌ و ـهِ على حمامةٍ مثلَ بهيئةٍ جسميَّةٍ القدسُ

ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
ـكَ بِـ الحبيبُ ـي ابنِ هو أنتَ أنْ صارَ السماءِ مِنَ

εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν
سنةً نحو لمّا ابتدأ يسوعُ كانَ هو و سُرِرتُ

τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἠλὶ 24 τοῦ
بنِ عالي يوسُفَ كانَ يُظَنُّ كما ابنُ إذ هو ثلاثينَ

Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ 25 τοῦ
بنِ يوسُفَ بنِ يَنّا بنِ مَلْكي بنِ لاوي بنِ مَتْثاثَ

بنارٍ لا تَنْطَفئُ».
18 وكانَ يوحنَّا يَعِظُ
النّاسَ ويُبَشِّرُهم
بأشياءَ أُخرى كثيرةٍ.
19 ولكنَّهُ وبَّخَ الحاكِمَ
هيرودُسَ لأنَّهُ تزوَّجَ
هيرُودِيّا امرأةَ أخيهِ
وعَمِلَ كثيرًا مِنَ
السَّيِّئاتِ، 20 فأضافَ
هيرودُسُ إلى سَيِّئاتِهِ
كُلِّها أنَّهُ حَبَسَ يوحنَّا
في السِّجن. 21 ولمَّا
تَعمَّدَ الشَّعبُ كُلُّهُ،
تَعمَّدَ يَسوعُ أيضًا.
وبَينَما هوَ يُصَلِّي
انفَتَحَتِ السَّماءُ،
22 وحَلَّ الرُّوحُ القُدُسُ
عليهِ في صُورَةِ جِسمٍ
كأنَّهُ حَمامَةٌ، وجاءَ
صوتٌ مِنَ السَّماءِ
يَقولُ: «أنتَ ابني
الحبيبُ بكَ رَضِيتُ».
23 وكانَ يَسوعُ في نحوِ
الثلاثينَ مِنَ العُمرِ
عِندَما بدَأَ رِسالَتَهُ.
وكانَ النّاسُ يَحسِبونَهُ
ابنَ يوسُفَ، بنِ
عالي، 24 بنِ مَتْثاثَ،
بنِ لاوي، بنِ مَلْكي،
بنِ يَنَّا، بنِ يوسُفَ،

Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ
بنِ نجّايِ بنِ حسْلي بنِ ناحومَ بنِ عاموصَ بنِ متّاثيا

26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῒν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ
بنِ يهوذا بنِ يوسيحَ بنِ شمْعي بنِ متّاثيا بنِ مآتَ

27 τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ
بنِ شألْتيئيلَ بنِ زرُبّابلَ بنِ ريسا بنِ يوحنّا

Νηρὶ 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ
بنِ المُودامِ بنِ قوصمَ بنِ أدّي بنِ ملْكي بنِ نيري

Ἢρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ
بنِ متثاثَ بنِ يوريمَ بنِ أليعازارَ بنِ يشوعَ بنِ عيرِ

Λευὶ 30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ
بنِ يونانَ بنِ يوسُفَ بنِ يهوذا بنِ شمعُونَ بنِ لاوي

Ἐλιακὶμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ
بنِ ناثانَ بنِ متّاثا بنِ ميْنانَ بنِ مليا بنِ ألياقيم

τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ
بنِ سلمون بنِ بُوعزَ بنِ عُوبيدَ بنِ يسّى بنِ داودَ

Ναασσὼν 33 τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ
بنِ حصرونَ بنِ عرني بنِ أدمي بنِ عمِّينادابَ بنِ نحْشونَ

τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ
بنِ إبراهيمَ بنِ اسحَقَ بنِ يعقوبَ بنِ يهوذا بنِ فارصَ

τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ 35 τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ
بنِ فالجَ بنِ رَعُو بنِ سَروجَ بنِ ناحورَ بنِ تارحَ

τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ
بنِ سام بنِ أرفكْشادَ بنِ قينانَ بنِ شالحَ بنِ عابرَ

τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἑνὼχ τοῦ Ἰάρετ
بنِ ياردَ بنِ أخنوخَ بنِ متوشالحَ بنِ لامكَ بنِ نوحٍ

25 بن متّاثيا، بن
عاموصَ، بن ناحومَ،
بن حسْلي، بن نجّاي،
26 بن مآتَ، بن متّاثيا،
بن شمْعي، بن يوسيحَ،
بن يهوذا، 27 بن
يوحنّا، بن ريسا، بن
زرُبّابلَ، بن شألْتيئيلَ،
بن نيري، 28 بن ملْكي،
بن أدّي، بن قوصمَ،
بن المُودامِ، بن عيرِ،
29 بن يشوعَ، بن
أليعازارَ، بن يوريمَ،
بن متثاثَ، بن لاوي،
30 بن شمعُونَ، بن
يهوذا، بن يوسُفَ،
بن يونانَ، بن ألياقيم،
31 بن مليا، بن ميْنانَ،
بن متّاثا، بن ناثانَ،
بن داودَ، 32 بن يسّى،
بن عُوبيدَ، بن بُوعزَ،
بن سلمون، بن
نحْشونَ، 33 بن
عمِّينادابَ، بن أدمي،
بن عرني، بن حصرونَ،
بن فارصَ، بن يهوذا،
34 بن يعقوبَ، بن
اسحَقَ، بن إبراهيمَ،
بن تارحَ، بن ناحورَ،
35 بن سَروجَ، بن رَعُو،
بن فالجَ، بن عابرَ، بن
شالحَ، 36 بن قينانَ،
بن أرفكْشادَ، بن سام،
بن نوحٍ، بن لامكَ،
37 بن متوشالحَ، بن
أخنوخَ، بن ياردَ،

τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ 38τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ
بنِ آدمَ بنِ شيتَ بنِ أنوشَ بنِ قينانَ بنِ مَهلَلْئيلَ

τοῦ θεοῦ.
ابنِ اللهِ

4 1Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
مِنَ رَجَعَ القُدُسِ مِنَ الروحِ مُمتلِئًا و يسوعُ

Ἰορδάνου καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2ἡμέρας
يومًا البرّيّةِ في الروحِ بِـ كانَ يُقتادُ و الأردنِّ

τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ
ما و إبليسَ من إذ يُجرَّبُ أربعينَ

ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν
لمّا تمَّت و تلكَ الأيّامِ في شيئًا أكلَ

αὐτῶν ἐπείνασεν. 3Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
أنتَ ابنَ إن إبليسُ لهُ فَـ قالَ جاعَ هذه

θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4καὶ ἀπεκρίθη
أجابَ و خبزًا يصيرَ كي هذا للحَجَرِ قُلْ اللهِ

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
وَحدَهُ خبزٍ بِـ ما أنْ كُتِبَ يسوعُ ـهِ على

ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ
ـهُ أرَى إيّاهُ مُصعِدًا و الإنسانُ سَيَحيا

πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου 6καὶ
و مِنَ الزمنِ لحظَةٍ في المَسكونَةِ مَمالكِ جَميعَ

εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην
هذا السلطانَ سَأُعطي لَكَ إبليسُ لَهُ قالَ

ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ
لِمَن و دُفِعَ إليَّ لأنَّهُ ـها مَجدَ و كُلَّهُ

بن مَهلَلْئيلَ، بن
قينانَ، 38بن أنوشَ،
بن شيتَ، بن آدمَ،
ابن اللهِ.
٤ 1ورجَعَ يَسوعُ مِنْ
نَهرِ الأُردُن، وهوَ
مُمتلئٌ مِنَ الرُّوحِ
القُدُس، فاقتادَهُ الرُّوحُ
في البرِّيَّةِ 2أربعينَ
يومًا، وإبليسُ
يُجرِّبُهُ، وما أكلَ
شيئًا في تلكَ الأيّامِ
حتى انقضَت فَجاعَ.
3فقالَ لَه إبليسُ: «إنْ
كُنتَ ابنَ اللهِ، فقُلْ
لهذا الحجَرِ أنْ يَصيرَ
خُبزًا». 4فأجابَهُ
يَسوعُ: «يَقولُ
الكتابُ: ما بالخُبزِ
وحدَهُ يَحيا الإنسانُ».
5وأصعَدَهُ إبليسُ إلى
جبَلٍ مُرتَفِعٍ وأراهُ في
لَحظَةٍ مِنَ الزَّمَنِ
جميعَ ممالِكِ العالَمِ،
6وقالَ لَهُ: «أُعطيكَ
هذا السُّلطانَ كُلَّهُ
ومَجدَ هذِهِ الممالِكِ،
لأنَّني أملكُهُ

ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον
أمام سَجَدْتَ إنْ فَـ أنتَ ـــهِ أُعطي أشاءُ –

ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. 8καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
لهُ قالَ يَسوعُ مُجيبًا و الجميعُ لَكَ سَيكونُ ـــي

Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
إيّاهُ و ستَسجُدُ ـــكَ إلهِ للربِّ كُتِبَ

μόνῳ λατρεύσεις. 9Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ
و أورشليمَ إلى ـــهِ و أتى بِـ ستَعبُدُ وَحدَهُ

ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς
ابنُ إنْ لهُ قالَ و الهيكَلِ جَناحِ على أوقفَ

εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10γέγραπται γὰρ
لأنَّهُ كُتِبَ إلى أسفَل مِن هُنا بِنفسِكَ ألقِ اللهِ أنتَ

ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
لِحفظِ ـــكَ بِـ سَيُوصي ـــهُ ملائكَةَ إنَّهُ

σε 11καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς
تَصدِمَ كي لا ـــكَ سَيَحملونَ أيدِ على إنَّهُم و ـــكَ

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
لهُ قالَ مُجيبًا و ـــكَ رِجلَ حَجَرٍ بِـ

Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
ـــكَ إلهَ الربَّ تُجَرِّبْ لا قيلَ إنَّهُ يسوعُ

13Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ'
عَنْ ابتَعَدَ إبليسُ تَجربةٍ كُلَّ لمّا أكمَلَ و

αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. 14Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
في يسوعُ رَجَعَ و حينٍ إلى ـــهُ

δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν
خَرَجَ خَبَرٌ و الجَليلِ إلى الروحِ قوَّةِ

وأنا أُعطيهِ لِمَنْ أشاءُ.
7فإنْ سَجَدتَ لي
يكونُ كُلُّهُ لكَ».
8فأجابَهُ يَسوعُ:
«يَقولُ الكِتابُ: لِلرَّبِّ
إلهكَ تَسجُدُ، وإيّاهُ
وحدَهُ تَعبُدُ». 9وأخذَهُ
إبليسُ إلى أُورُشليمَ،
وأوقَفَهُ على شُرفَةِ
الهيكَلِ وقالَ لَهُ: «إنْ
كُنتَ ابنَ اللهِ، فألقِ
بِنَفْسِكَ مِنْ هُنا إلى
الأسفَلِ، 10لأنَّ
الكِتابَ يَقولُ: يُوصي
اللهُ مَلائكَتَهُ بِكَ
لِيحفَظوكَ. 11وهُم
يَحمِلونَكَ على أيديهِم
لِئلاَّ تَصدِمَ رِجلَكَ
بِحجَرٍ». 12فأجابَهُ
يَسوعُ: «ولكِنْ قِيلَ:
لا تُجرِّبِ الرَّبَّ
إلهَكَ». 13وبَعدَما
جرَّبَهُ إبليسُ بِكُلِّ
تَجرِبَةٍ، فارَقَهُ إلى
حِينٍ. 14ورجَعَ يَسوعُ
إلى الجَليلِ، وهوَ
مُمتلِئٌ بِقوَّةِ الرُّوحِ
القُدُسِ، فذاعَ صِيتُهُ

καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν
كانَ يُعلِّمُ هو و ـــهِ بشأنِ الجوارِ كلِّ في

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16Καὶ
و الجميعِ مِنَ مُمَجَّدًا ـــهم مجامعِ في

ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
حَسَبَ دَخَلَ و ناشِئًا كانَ حيثُ الناصرةِ إلى جاءَ

εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν
المجمعِ إلى السبتِ يومِ في ـــهِ عادةِ

καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ
سِفرُ إليهِ دُفِعَ فَـــ ليقرأَ قامَ و

προφήτου Ἠσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν
وَجَدَ السفرَ لمّا فتحَ و إشعيا النبيِّ

τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 18Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ οὗ
أنَّهُ ــيَّ على الربِّ روحُ مكتوبًا كانَ حيثُ المكانَ

εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με,
ــني أرسلَ مساكينَ لأُبشِّرَ ــني مَسَحَ لأجلِ

κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
بِبَصَرٍ لِعُميانٍ و بِتحريرٍ لِمأسورينَ لأكرزَ

ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, 19κηρύξαι ἐνιαυτὸν
بِسَنَةِ لأكرزَ حُرِّيَّةٍ في مُنسحقينَ لأُرسِلَ

κυρίου δεκτόν. 20καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ
إلى الخادمِ مُعيدًا السفرَ طاويًا و المقبولَةَ الربِّ

ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν
كانَتْ المَجمعِ . في عيونُ الجميعِ و جلَسَ

ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
أنْ ــهم لَـــ أنْ يقولَ و بَدَأَ إليهِ شاخِصةً

في جميعِ تِلك
الأنحاءِ. 15وكانَ يُعَلِّمُ
في مَجامِعِهِم،
فيُمجِّدونَهُ كُلُّهُم.
16وجاءَ يَسوعُ إلى
الناصِرَةِ حَيثُ نَشأَ،
ودخَلَ المجمَعَ يومَ
السَّبتِ على عادَتِهِ،
وقامَ ليَقرَأَ. 17فناوَلوهُ
كِتابَ النَّبيِّ إشَعيا،
فلمَّا فتَحَ الكِتابَ وجَدَ
المكانَ الذي ورَدَ فيهِ:
18«روحُ الرَّبِّ علَيَّ
لأنَّهُ مَسحني لأُبَشِّرَ
المساكينَ، أرسَلَني
لأُناديَ لِلأسرى
بالحُرِّيَّةِ، وللعُميان
بِعودَةِ البصَرِ إليهِم،
لأُحَرِّرَ المَظلومينَ
19وأُعلِنَ الوَقتَ الذي
فيهِ يَقبَلُ الرَّبُّ
شعبَهُ». 20وأغلَقَ
يَسوعُ الكِتابَ وأعادَهُ
إلى خادِمِ المَجمَعِ
وجلَسَ. وكانَت عُيونُ
الحاضِرينَ كُلِّهِم
شاخِصَةً إليهِ.
21فأخَذَ يقولُ لهُم:

Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
ـكم مسامعِ في هذه الكتابةُ تُمِّمَتْ اليومَ

22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς
مِن كانوا يتعجّبونَ و لهُ كانوا يشهدونَ الجميعُ و

λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
فَمِ مِن الخارجةِ النعمةِ كلماتِ

αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος; 23 καὶ εἶπεν
قالَ فَـ هذا يوسفَ هو ابنَ أليسَ كانوا يقولونَ و ـهِ

πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
هذا المَثَلَ لي ستقولونَ بالتأكيدِ ـهم لَـ

Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
في إذ جرى سَمِعنا كلُّما نَفسَكَ اشفِ يا طبيبُ

Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ,
فَـ قالَ ـكَ وطَنِ في هُنا أيضًا اعملْ كفرناحومَ

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
في يكونُ مقبولاً نبيٌّ ما إنَّهُ لكم أقولُ الحقَّ

πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι
أراملُ كثيراتٌ لَكُم أقولُ و الحقِّ بِـ ـهِ وطَنِ

ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ
أُغلقَتْ حينَ إسرائيلَ في إيليّا أيّامِ في كُنَّ

οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας
عظيمٌ جوعٌ حَدَثَ لمّا ستّةِ أشهُرٍ و ثلاث سنينَ مُدَّةَ السماءُ

ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη
أُرسِلَ منهنَّ ما واحدةٍ إلى و الأرضِ كلِّ في

Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
أرملَةٍ امرأةٍ إلى صيدا صرَفةِ إلى إلاّ إيليّا

«اليومَ تَمَّت هذهِ الكَلِماتُ التي تَلَوْتُها على مَسامِعِكُم». 22 فشَهِدوا لَه كُلُّهُم، وتَعَجَّبوا مِنْ كلامِ النِّعمَةِ الذي يَخرُجُ مِنْ فَمِهِ، وقالوا: «أما هوَ ابنُ يوسُفَ؟» 23 فقالَ لهُم يَسوعُ: «ستَقولونَ لي هذا المَثَلَ: يا طبيبُ اشفِ نفسَكَ: فاعمَلْ هُنا في وطَنِكَ ما سَمِعنا أنَّكَ عمِلتَهُ في كَفْرَناحومَ». 24 وقالَ لهُم: «الحقَّ أقولُ لكُم: لا يُقبَلُ نَبيٌّ في وَطَنِهِ. 25 وبِحَقٍّ أقولُ لكُم: نَعَم، كانَ في إسرائيلَ كثيرٌ مِنَ الأرامِلِ في زَمَنِ إيليَّا، حينَ توقَّفَ المطَرُ ثلاثَ سَنَواتٍ وستَّةَ أشهُرٍ، فحَدَثَتْ مَجاعَةٌ شَديدَةٌ في البلادِ كُلِّها، 26 وما أرسَلَ اللهُ إيليَّا إلى واحِدَةٍ مِنهُنَّ، بل أرسلَهُ إلى أرمَلَةٍ في صَرَفَةِ صَيدا.

27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ
أليشعَ في زمنِ إسرائيل في كانوا بُرصٌ كثيرون و

προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ
نُعمانُ إلاّ طُهِّرَ منهم لا أحدَ و النبيِّ

Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ
المجمعِ في غضبًا الجميعُ مُلِئوا فَـ السوريُّ

ἀκούοντες ταῦτα 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
إلى خارجِ ـــهُ أخرجوا لمّا قاموا فَـ هذه لمّا سَمِعوا

πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ
الذي عليهِ الجبلِ حافّةِ إلى بِهِ جاؤوا و المدينةِ

πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· 30 αὐτὸς
هو ـــهُ أنْ يَطرحوا لأجلِ ـــهم كانتْ مبنيّةً مدينةُ

δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς
إلى انحدَرَ و راحَ يمضي ـــهم وَسطِ في إذ مرَّ و

Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς
إيّاهُم مُعلِّمًا كانَ و مِنَ الجليلِ مدينةِ كفرناحومَ

ἐν τοῖς σάββασιν· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ـــهِ تعليمِ مِن كانوا يَندَهِشونَ و السبوتِ في

ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν
كانَ المجمَعِ في و ـــهُ كلمةُ كانتْ سلطانٍ في لأنّهُ

ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν
صرَخَ فَـ نَجِسٍ شيطانٍ روحُ إذ فيهِ إنسانٌ

φωνῇ μεγάλῃ, 34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
الناصريُّ يا يسوعُ لكَ و لَنا ما آهِ عظيمٍ بصوتٍ

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ
و الله قدّوسُ تكونُ مَن أنتَ أعرفُ ـــنا لتُهلِكَ أجئتَ

27 وكانَ في إسرائيلَ
كثيرٌ مِنَ البُرصِ في
زمَنِ النَّبيِ أليشعَ،
فما طهَّرَ اللهُ أحَدًا
مِنهُم إلاَّ نعْمانَ
السوريَّ». 28 فلمَّا
سَمِعَ الحاضِرونَ في
المَجْمَعِ هذا الكلامَ
غضِبوا كثيرًا.
29 فقامُوا، وأخرَجُوهُ
إلى خارِجِ المدينةِ،
وجاؤوا به إلى حافَّةِ
الجبَلِ الذي كانَت
مدينتُهُم مَبنيّةً عليهِ
ليُلقوهُ مِنها. 30 لكنَّه
مَرَّ مِنْ بَينِهِم ومَضى.
31 ونَزَلَ إلى كفْرَناحومَ،
وهيَ مدينةٌ في
الجَليلِ، وأخَذَ يُعَلِّمُ
النّاسَ في السَّبتِ.
32 فتعجَّبوا كُلُّهُم مِنْ
تَعليمِهِ، لأنَّهُ كانَ
يتكَلَّمُ بِسُلطانٍ.
33 وكانَ في المَجمعِ
رَجُلٌ فيهِ رُوحُ شيطان
نَجِس، فصاحَ بأعلى
صوتِهِ: 34 «آه، ما لكَ
ولنا، يا يَسوعُ
النّاصِريُّ؟ أجِئتَ
لِتُهلِكَنا؟ أنا أعرِفُ
مَنْ أنتَ: أنتَ قُدّوسُ
اللهِ!»

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ'
مِن اخرجْ و اخرسْ قائلاً يسوعُ ـــهُ انتهرَ

αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
خرَجَ الوسطِ إلى الشيطانُ ـــهُ إذ صرَعَ فَــ ـــهُ

ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν. [36]καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ
على دَهشَةٌ حَدَثَتْ و ـــهُ إذ ضرَّ وما ـــهُ مِن

πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος
الكلمةُ ما قائلينَ بَعضُهم بعضًا كانوا يُكلّمونَ و الجميعِ

οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις
النجِسةَ يأمرُ قوّةٍ و سُلطانٍ في لأنّهُ هذه

πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; [37]καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ
ـــهِ بشأنِ صيتٌ كانَ يُذاعُ و تَخرُجُ و الأرواحَ

εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. [38]Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς
مِن فَــ لمّا قامَ في الجوارِ مكانٍ كلِّ إلى

συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ
و حماةُ سمعانَ بيتِ إلى دَخَلَ المجمَعِ

Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν
ـــهُ سألوا و شديدةٍ بحُمّى مُصابةً كانَتْ سمعانَ

περὶ αὐτῆς. [39]καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ
انتَهرَ ـــها فوقَ إذ وقَفَ وَ ـــها بشأنِ

πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει
راحَتْ تخدُمُ لمّا قامَتْ و في الحالِ ـــها تَرَكَتْ و الحمّى

αὐτοῖς. [40]Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον
كانَ لهم الذينَ جميعُ الشمسِ و عندَ غروبِ ـــهم

ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ
هو ـــهِ إلى ـــهم قدّموا مُختلفةٍ بأمراضٍ سُقماءُ

[35]فانتَهرَهُ يَسوعُ،
قالَ: «اخرَسْ واخرُجْ
مِنَ الرَّجُلِ!» فصَرَعَ
الشَّيطانُ الرَّجُلَ في
وَسْطِ المَجمَعِ وخرَجَ
مِنهُ، مِنْ غيرِ أنْ
يُصيبَهُ بأذى.
[36]فاستَغربوا كُلُّهُم،
وقالَ بَعضُهُم لِبَعض:
ما هذا الكلامُ؟
بِسُلطانٍ وقُوَّةٍ يأمُرُ
الأرواحَ النَّجِسَةَ
فتَخرُجُ». [37]وذاعَ
صيتُهُ في تِلكَ الأنحاءِ
كُلِّها. [38]ثُمَّ تركَ
المَجمعَ ودخَلَ بَيتَ
سِمعانَ. وكانَت حَماةُ
سِمعانَ مُصابَةً بحُمَّى
شَديدةٍ، فتوسَّلوا إلَيهِ
مِنْ أجلِها. [39]فدَنا
مِنها، وانتَهرَ الحُمَّى
فتركَتْها، فقامَت في
الحالِ وأخذَت
تَخدُمُهُم. [40]وعِندَ
غُروبِ الشَّمسِ، جاءَ
النَّاسُ بِمَرضاهُم إلى
يَسوعَ، وكانوا
مُصابينَ بعِلَلٍ
مُختَلِفَةٍ،

δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν
كانَ يَشفي لمّا وَضَعَ اليَدَينِ منهم على كلٍّ واحدٍ و

αὐτούς. 41ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα
صارِخينَ كثيرينَ مِن شياطينُ أيضًا و كانوا يخرُجُونَ ـــهم

καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ
ما مُنتهِرًا و اللهِ ابنُ هو أنتَ إنَّكَ قائلينَ و

εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
أنْ يكونَ هو المسيحَ عرفوا لأنَّهم أنْ يَتَكلَّمُوا لهم كانَ يسمحُ

42Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον·
مكانٍ مُقفِرٍ إلى ذَهَبَ إذ خرَجَ نهارٌ و لمّا صارَ

καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ
و ــهِ إلى جاؤوا و ــهُ كانوا يطلبونَ الجموعُ و

κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43ὁ δὲ εἶπεν
قالَ و هو ــهم عَن كَي يَذهَبَ لا بهِ كانوا يتَمسَّكون

πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί
أن أُبشِّرَ المُدُنَ الأُخرى أيضًا إنْ ــهم لــَ

με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
أُرسِلتُ هذا لِــ لأنّي اللهِ بمَلَكوتِ يجبُ أنا

44καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
الجليلِ مجامِعِ في كارِزًا كانَ و

5 1Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ
و عليهِ أنِ ازدَحَمَ الجمعُ بينَ و حدَثَ

ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν
عندَ واقفًا كانَ هو و اللهِ كلمةَ لِيَسمَعَ

λίμνην Γεννησαρέτ 2καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν
عندَ واقفتَينِ سفينتَينِ اثنتَينِ رأى و جنّيسارَتَ بحيرةِ

فوضَعَ يَدَيهِ على كُلِّ واحدٍ مِنهُم وشفاهُ.
41وخرَجَتِ الشَّياطينُ مِنْ مَرضى كثيرينَ وهيَ تَصرُخُ: «أنتَ ابنُ اللهِ!» فكانَ يَسوعُ يَنتهِرُها ويَمنَعُها مِنَ الكلامِ، لأنَّها عرفَت أنَّهُ المَسيحُ.
42وخرَجَ يَسوعُ في الصَّباحِ، فذهبَ إلى مكانٍ مُقفِرٍ. وبَحثَ عَنهُ النّاسُ، فلمَّا وجَدوهُ تمسَّكوا بهِ لِئلاَّ يَرحَلَ عَنهُم.
43فقالَ لهُم: «يَجِبُ عليَّ أن أُبشِّرَ سائِرَ المُدُنِ بمَلكوتِ اللهِ، لأنِّي لِهذا أُرسِلتُ».
44ومَضى يُبَشِّرُ في مجامعِ اليهوديَّةِ.
٥ 1وكانَ يَسوعُ على شاطئِ بُحَيرَةِ جَنِّيسارَتَ، فازدحَمَ النّاسُ عليهِ ليَسمَعوا كلامَ اللهِ.
2ورأى قاربَينِ راسِيَينِ عِندَ

λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ
راحوا يَغسلونَ لمّا خرجوا هما مِن الصيّادونَ و البحيرةِ

δίκτυα. 3ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,
لِسمعانَ كانَتْ التي السفينتَين إحدى إلى و لمّا دَخَلَ الشباكَ

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ
و لمّا جلَسَ قليلاً أن يبتعِدَ البَرِّ عَن ـــهُ سألَ

ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4ὡς δὲ ἐπαύσατο
فَرَغَ مِنَ و لمّا الجموعَ راحَ يُعَلِّمُ السفينةِ مِنَ

λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ
و العُمقِ إلى ابعدْ سمعانَ لِـ قالَ الكلامِ

χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων
سمعانُ مُجيبًا و صَيدٍ لِـ ــكم شِباكَ ألقوا

εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν
ما شَيئًا إذ تَعِبنا الليلِ كُلِّ أثناءَ يا مُعلِّمُ قالَ

ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6καὶ
و الشباكَ سَألقي ــكَ كلمةِ لكن على أَخَذْ

τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ,
جدًّا سمكًا كثيرًا أمسكوا لمّا فعَلوا هذا

διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. 7καὶ κατένευσαν τοῖς
أشاروا و ـــهم شباكُ و راحَتْ تتمزَّقُ

μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι
لِيُساعِدوا إذ يأتُونَ السفينَةِ الأُخرى في إلى الشُّركاءِ

αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε
إلى السفينتَينِ كِلتَيهما ملأوا و أتَوا و ـــهم

βυθίζεσθαι αὐτά. 8ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
خَرَّ بُطرُسُ سمعانُ و لمّا رأى هُما أنْ كادتا تغرقان

الشّاطئ، خرَجَ مِنهُما الصيّادونَ ليَغسِلوا شباكَهُم. 3فصَعِدَ إلى واحدٍ مِنهُما، وكانَ لسِمعانَ، وطلَبَ مِنهُ أنْ يَبتَعِدَ قليلاً عَنِ البَرِّ. وجلَسَ يَسوعُ في القارِبِ يُعَلِّمُ الجُموعَ. 4ولمَّا ختَمَ كلامَهُ، قالَ لسِمعانَ: «سِرْ إلى العُمقِ وألقوا شِباكَكُم لِلصَيدِ». 5فأجابَهُ سِمعانُ: «تَعِبنا الليلَ كُلَّهُ، يا معلِّمُ، وما اصطَدنا شيئًا. ولكنّي أُلقي الشِّباكَ إجابَةً لِطَلَبِكَ». 6وفعَلوا ذلِكَ فأمسكوا سَمكًا كثيرًا، وكادَت شِباكُهُم تَتَمزَّقُ. 7فأشاروا إلى شُركائِهِم في القارِبِ الآخرِ أنْ يَجيئوا ويُساعِدوهُم. فَجاؤُوا وملأوا القارِبَين حتى كادا يَغرَقان. 8فلمَّا رأى سِمعانُ ما جرى وقعَ

γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ
رَجُلٌ لأنّي ـــي عَن ابتَعِدْ قائلاً يسوعَ عندَ رُكبَتي

ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. 9θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ
و ـــهُ اعتَرَتْ لأنَّهُ دَهشَةٌ يا ربُّ أنا خاطئٌ

πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν
الذي السمكِ صيدِ بِسَبَبِ ـــهُ مَعَ الذينَ جميعَ

συνέλαβον, 10ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς
ابنا يوحنّا و يعقوبُ أيضًا و كذلكَ أَخَذوا

Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
لِـ قالَ و سمعانَ شَريكي كانا اللذانِ زَبَدي

Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ
ستَكونُ أناسًا الآنَ مِنَ تَخَفْ لا يسوعُ سمعانَ

ζωγρῶν. 11καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες
لمّا تَركوا البَرِّ إلى السفينَتَين لمّا أَرجعوا و مُصطادًا

πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
هو أنْ كانَ بينَ حَدَثَ و ـــهُ تَبِعوا كلَّ شيءٍ

ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ
فَـ لمّا رأى بَرَصًا مملوءٌ رَجُلٌ ها و المُدُنِ إحدى في

τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων,
قائلاً إليهِ طَلَبَ الوجهِ على إذ سَقَطَ يسوعَ

Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 13καὶ ἐκτείνας τὴν
لمّا مَدَّ و أن تُطَهِّرَ ـــني تَقدِرُ أَرَدْتَ إذا يا ربُّ

χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ
في الحالِ و فاطْهُرْ أُريدُ قائلاً ـــهُ لَمَسَ اليَدَ

λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
ـــهُ أوصى هو و ـــهُ عَن ذَهَبَ البرصُ

على رُكبَتَي يَسوعَ
وقالَ: «ابتعِدْ عنّي،
يا سيِّدي! أنا رَجُلٌ
خاطِئٌ». 9 وكانَ في
دَهشةٍ هوَ ورِفاقُهُ
كُلُّهُم لِكثرَةِ السَّمكِ
الذي اصطادوهُ.
10 ومِثلُهُم يَعقوبُ
ويوحنّا، ابنا زَبدي
وشَريكا سِمعانَ. فقالَ
يَسوعُ لِسمعانَ: «لا
تخَفْ! ستكونُ بَعدَ
اليوم صيّادَ بشَرٍ».
11 ولمَّا رَجَعوا
بالقارِبَين إلى البَرِّ،
تَركوا كُلَّ شيءٍ وتَبِعوا
يَسوعَ. 12 وبَينَما هوَ
في إحدى المُدُنِ، إذا
بِرَجُلٍ غطَّى جَسَدَهُ
البَرَصُ، فلمَّا رأى
يَسوعَ ارتَمى على
وجهِهِ وتَوسَّلَ إليهِ
بقولِهِ: «يا سيِّدي،
إنْ أرَدتَ فأنتَ قادِرٌ
أنْ تُطَهِّرَني!» 13 فمَدَّ
يَسوعُ يدَهُ ولَمَسَهُ وقالَ
لَهُ: «أُريدُ، فاطْهُرْ!»
فزالَ عَنهُ البَرَصُ في
الحالِ. 14 فأوصاهُ
يَسوعُ

μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ
و للكاهنِ نفسَكَ أرِ إذ تذهَب بَل أن تقولَ لا لأحَدٍ

προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
أمرَ كما ـــكَ طُهرِ عَن قدِّمْ

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
أكثَرَ و كانتْ تنتشِرُ لَهُم شَهادةً موسى

λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
و ليَسمعوا كثيرةٌ جموعٌ كانوا يَجتمِعونَ و ـــهِ بشأنِ الكَلِمةُ

θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16αὐτὸς δὲ ἦν
كانَ و هو ـــهم أمراضِ مِن لِيُشفوا

ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. 17Καὶ ἐγένετο
حدَثَ و مُصَلِّيًا و البراري في مُعتزِلاً

ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
كانوا و مُعلِّمًا كانَ هو و الأيّامِ أحدِ في

καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν
كانوا الذينَ مُعلِّمونَ للشريعةِ و فرّيسيّونَ جالسينَ

ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ
و اليهوديَّةِ و مِنَ الجليلِ قريةٍ كلِّ مِن آتينَ

Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
هو أنْ يَشفيَ لأجلِ كانَتْ الربِّ قوّةُ و أورشليمَ

18καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
كانَ الذي إنسانًا فراشٍ على حاملونَ رجالٌ ها و

παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι
أنْ يضعوا و أن يُدخِلُوا ـــهُ كانوا يطلبونَ و كسيحًا

αὐτὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. 19καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν
يُدخِلونَ مِن أينَ لمّا وَجَدوا ما و ـــهُ أمامَ ـــهُ

أنْ لا يُخبرَ أحدًا، وقالَ لَهُ: «لكن اذهَبْ إلى الكاهنِ وأرِهِ نَفسَكَ، ثُمَّ قَدِّمْ عَنْ شِفائِكَ ما أمرَ به موسى، شَهادةً عِندَهُم».
15 وزادَ صيتُ يَسوعَ انتِشارًا، فأقبلَتْ إليهِ جُموعٌ كبيرةٌ لِتَسمَعَهُ وتُشفى مِنْ أمراضِها.
16 ولكِنَّهُ كانَ يَعتزِلُ في البراري لِيُصلّي.
17 وكانَ في أحَدِ الأيّامِ يُعَلِّمُ، وبينَ الحضُور بَعضُ الفَرّيسيّينَ ومُعَلِّمي الشَّريعةِ جاؤُوا مِنْ جَميعِ قُرى الجَليلِ واليهوديَّةِ ومِنْ أُورُشليمَ. وكانت قُدرةُ الرَّبِّ تَشفي المَرضى على يَدِهِ.
18 وجاءَ بَعضُ النّاسِ يَحمِلونَ كسيحًا على سَريرٍ، وحاولوا أنْ يَدخُلوا بهِ لِيَضعوهُ أمامَهُ.
19 فلمَّا عَجَزوا عَنِ الدُّخول

αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν
من بينِ السطحِ على لمّا صعدوا الجمعِ بسببِ ـهُ

κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
الوسَطِ إلى الفراشِ معَ ـهُ دلّوا الآجرِ

ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν,
قالَ ـهم إيمانَ لمّا رأى و يسوعَ قُدّامَ

Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο
بَدأوا و ـكَ خطايا لكَ غُفِرَتْ يا إنسانُ

διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες,
قائلينَ الفرّيسيّونَ و الكتَبةُ أنْ يُفكِّروا

Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας
خطايا يَقدِرُ مَن بتجاديفَ يتكلّمُ الذي هذا يكونُ مَن

ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
يسوعُ و لمّا شَعرَ اللهُ وَحدَهُ إلاّ أن يَغفرَ

διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί
ماذا ـهم لَـ قالَ مُجيبًا ـهم بأفكارِ

διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον,
أيسرَ يكونُ أيّما ـكم قلوبِ في تُفكّرونَ

εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε
قُمْ أن يُقالَ أم ـكَ خطايا لكَ غُفِرَتْ أن يُقالَ

καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنَ أنَّ تَعلَموا و كي امشِ و

ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπεν τῷ
قالَ خطايا أن يَغفرَ الأرضِ على لهُ سلطانٌ

παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου
ـكَ فِراشَ احمِلْ و قُمْ أقولُ لكَ للكسيحِ

لِكَثرةِ الزِّحامِ، صَعِدوا بهِ إلى السَّطحِ وكشَفُوا مكانًا فيه ودَلّوهُ معَ فِراشِهِ إلى وَسْطِ المَجلِسِ قُدّامَ يَسوعَ.
20 فلمّا رأى يَسوعُ إيمانَهُم، قالَ لِلكَسيحِ: «يا رَجُلُ، مَغفورَةٌ لكَ خَطاياكَ».
21 فأخَذَ مُعلِّمو الشَّريعةِ والفَريسيُّونَ يَقولونَ في أنفُسِهِم: «مَنْ هذا الذي يَنطِقُ بالتَّجديفِ؟ مَنْ يَقدِرُ أنْ يَغفِرَ الخطايا إلاَّ اللهُ وَحدَهُ!»
22 فعَرَفَ يَسوعُ أفكارَهُم، فأجابَهُم: «ما هذِهِ الأفكارُ في قلوبِكُم؟
23 أيُّما أسهَلُ؟ أنْ يُقالَ: مَغفورةٌ لكَ خَطاياكَ، أمْ أنْ يُقالَ: قُمْ وامْشِ.
24 سأُريكُم أنَّ ابنَ الإنسانِ لَهُ سُلطانٌ على الأرضِ ليَغفِرَ الخطايا». وقالَ لِلكسيحِ: «أقولُ لكَ: قُمْ واحمِلْ فِراشَكَ

πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
لمّا قامَ للوقتِ و ـــكَ بيتِ إلى اذهَبْ

ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
بيتِ إلى مضى كانَ مُضطجعًا ما عليهِ لمّا حمل ـــهم أمامَ

αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. 26καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ
و الجميعَ أخذَتْ حَيرَةٌ و الله مُمجِّدًا ـــهِ

ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι
إنّنا قائلينَ خوفًا امتلأوا و اللهَ كانوا يُمجِّدونَ

Εἴδομεν παράδοξα σήμερον. 27Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ
و خرَجَ هذه بَعدَ و اليومَ عَجائبَ رَأَينا

ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ
عندَ جالسًا لاوي بِاسْمِ عشّارًا نَظَرَ

τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. 28καὶ καταλιπὼν
لمّا تركَ و ـــني اتبَعْ لَهُ قالَ و مكانِ الجبايةِ

πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 29Καὶ ἐποίησεν δοχὴν
ضيافةً صَنَعَ و ـــهُ راحَ يتبعُ لمّا قامَ كلّ شيءٍ

μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς
كثيرٌ جمعٌ كانَ و ـــهِ بيتِ في لَهُ لاوي كبيرةً

τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι. 30καὶ
و مُتّكئينَ ـــهم مَعَ كانوا الذينَ آخرينَ و مِنْ عشّارينَ

ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
عِندَ منهُم الكَتَبَةُ و الفرّيسيّون راحُوا يتذَمَّرُونَ

μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
و العشّارينَ مَعَ ماذا لِـ قائلينَ ـــهِ تلاميذِ

ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ مُجيبًا و تشربونَ و تأكلونَ الخطأةِ

واذهَبْ إلى بَيتِكَ!»
25فقامَ الرَّجُلُ في
الحال بِمَشهَدٍ مِنَ
الحاضِرينَ، وحمَلَ
فِراشَهُ وذهَبَ إلى بَيتِهِ
وهوَ يَحمَدُ اللهَ. 26
فاستولَتِ الحَيْرَةُ
علَيهِم كُلِّهِم، فمَجَّدوا
اللهَ. وملأَهُمُ الخوفُ،
فقالوا: «اليومَ رأينا
عَجائِبَ!» 27وخرَجَ
يَسوعُ بَعدَ ذلِكَ،
فرأى جابيًا لِلضرائِبِ
اسمُهُ لاوي، جالِسًا
في بَيتِ الجِبايَةِ،
فقالَ لَه يَسوعُ:
«اتبَعْني!» 28فقامَ
وترَكَ كُلَّ شيءٍ
وتَبِعَهُ. 29وأقامَ لَهُ
لاوي وَليمةً كَبيرةً في
بيتِهِ، حضَرَها عدَدٌ
كبيرٌ مِنْ جُباةِ
الضَّرائبِ وغيرِهِم.
30فقالَ الفرِّيسيُّونَ
ومُعَلِّمو الشَّريعةِ مِنْ
أتباعِهِم لِتلاميذِهِ
مُتذَمِّرينَ: «لماذا تأكُلونَ
وتَشربونَ معَ جُباةِ
الضَّرائبِ الخاطِئينَ؟»
31فأجابَ يَسوعُ:

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ
إلى طبيبٍ الأصحّاءُ لهم حاجةٌ ما ـهم لـَ قال

ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· 32οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους
أبرارًا لأدعوَ أتيتُ ما السُّقَماءُ بل

ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν,
ـهُ لـَ قالوا فـَ هُم توبةٍ إلى خطأةً بلْ

Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
طلباتٍ و كثيرًا يصومونَ يوحنّا تلاميذُ

ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ
لَكَ أمّا الذينَ للفرّيسيّينَ الذينَ أيضًا مثلَهم يُقدِّمونَ

ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـهم لـَ قالَ يسوعُ فـَ يشربونَ و فيأكلونَ

Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ'
مَعَ العريسُ ـما في العُرسِ بَني تقدرون هل

αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι; 35ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ
و أيّامٌ لكنْ ستأتي أنْ يصوموا أن تجعلوا هو ـهم

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν
في سَيَصومونَ حينئذٍ العريسُ ـهم عَن يُرفَعُ حينَ

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς
لـَ مثلاً أيضًا و كانَ يقولُ الأيّامِ تلكَ

αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
مُمَزِّقًا جديدٍ ثوبٍ من رقعةً لا أحدَ أن ـهم

ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν
الجديدُ فـَ طبعًا لئلاّ عتيقٍ ثوبٍ على يضَعُ

σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ
مِن التي الرقعةُ توافِقَ لَنْ العتيقَ و سيُمَزِّقُ

«لا يَحتاجُ الأصِحّاءُ إلى طبيبٍ، بَل المَرضى.
32ما جِئتُ لأدعُوَ الصّالحينَ إلى التَّوبَةِ، بَل الخاطِئينَ».
33وقالَ بَعضُهُم لِيَسوعَ: «تلاميذُ يوحنّا يَصومُونَ ويُصلُّونَ كثيرًا، ومِثلُهُم تلاميذُ الفَرِّيسيِّينَ، أمّا تلاميذُكَ فيأكُلونَ ويَشرَبونَ!»
34فأجابَهُم يَسوعُ: «أتقدِرونَ أنْ تَجعَلوا أهلَ العَريسِ يَصومُونَ، والعَريسُ بَينَهُم؟
35ولكِنْ يَجيءُ وَقتٌ يُرفَعُ فيهِ العريسُ مِنْ بَينِهِم، وفي ذلِكَ الوقتِ يَصومُونَ».
36وقالَ لهُم هذا المَثَلَ: «ما مِنْ أحدٍ يَنتَزِعُ قِطعَةً مِنْ ثوبٍ جديدٍ لِترقيعِ ثوبٍ عتيقٍ، لِئلاَّ يُشَقَّ الثوبُ الجديدُ وتكونَ الرِقعةُ التي انتزَعها مِنهُ لا تُلائِمُ الثوبَ العتيقَ.

τοῦ καινοῦ. 37καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
زقاقٍ في جديدةً خمرةً يَجعَلُ لا أحدَ و الجديدِ

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς καὶ
و الزقاقَ الجديدةُ الخمرُ ستَشقُ طبعًا لئلاّ عتيقةٍ

αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38ἀλλὰ οἶνον
خمرةٌ بل ستُتلَفُ الزقاقُ و ستُهرَقُ هي

νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. 39καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν
عتيقًا إذ شربَ لا أحَدَ و تُجعَلُ جديدةٍ زقاقٍ في جديدةٌ

θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.
هو أطيبُ العتيقُ لأنَّهُ يقولُ جديدًا يُريدُ

6 1Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ
بينَ هو أن اجتازَ سبتٍ في و حَدَثَ

σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς
كانوا يأكلونَ و ـــهُ تلاميذُ كانوا يقطفونَ و زروعٍ

στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων
الفرّيسيّينَ فَـ بعضُ بالأيدي إذ يفركونَ السنابلَ

εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; 3καὶ
و في السبوتِ يَحِلُّ لا ما تَفعَلونَ لماذا قالوا

ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο
هذا أما يسوعُ قالَ ـــهم لَـــ مُجيبًا

ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ'
معَ و هو جاعَ حينَ داودُ فعَلَ ما قرأتُم

αὐτοῦ ὄντες, 4ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
و اللهِ بيتِ إلى دَخَلَ كيفَ الذينَ هُم ـــهُ

ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ'
معَ الذينَ أعطى و أكَلَ آخذًا التقدمةِ خبزَ

37وما مِنْ أحدٍ يضَعُ
خمرًا جَديدةً في أوعِيَةِ
جلدٍ عَتيقَةٍ، لِئلاَّ
تَشُقَّ الخَمرُ الجديدةُ
هذهِ الأوعِيَةَ، فتَسيلَ
الخَمرُ وتُتلَفَ
الأوعِيَةُ. 38بَلْ تُوضَعُ
الخَمرُ الجديدةُ في
أوعِيَةٍ جديدةٍ، 39وما
مِنْ أحَدٍ يشرَبُ خَمرًا
مُعتَّقَةً ثُمَّ يَرغَبُ في
الخَمرِ الجديدةِ، لأنَّهُ
يقولُ: «الخَمرُ المُعتَّقةُ
طَيِّبةٌ!»
٦ 1ومَرَّ يَسوعُ بَينَ
الحُقول في السَّبتِ،
فأخَذَ تلاميذُهُ يَقطِفونَ
السَّنابلَ ويَفرُكونَها
بأيديهِم ويأكُلونَ.
2فقالَ لهُم بَعضُ
الفَرِّيسيِّينَ: «لِماذا
تَعمَلونَ ما لا يَحِلُّ في
السَّبتِ؟» 3فأجابَهُم
يَسوعُ: «أما قَرَأْتُم ما
عَمِلَ داودُ عِندَما جاعَ
هوَ ورِجالُهُ؟ 4كيفَ
دخَلَ بَيتَ اللهِ
وتَناوَلَ خُبزَ القُربانِ
وأكَلَ وأعطى مِنهُ
رِجالَهُ،

αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
للكهنةِ وحدَهم إلّا أكلُهُ يَحِلُّ لا الذي ـــهُ

5καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ السبتِ هو ربٌّ لهم كانَ يقولُ و

ἀνθρώπου. 6Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν
هو أن دَخَلَ سبتٍ آخَرَ في و حَدَثَ الإنسانِ

εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ
و هُناكَ إنسانٌ كانَ و أنْ علَّمَ و المجمعِ إلى

ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ
ـــهُ فَـ كانوا يُراقبونَ يابسةً كانتْ اليُمنى ـــهُ يَدُ

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει,
يَشفي السبتِ في هَل الفرّيسيّونَ و الكتبةُ

ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς
علِمَ و هو عليهِ شكايةً يجدوا كي

διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
الذي لهُ يابسةٌ للرجُلِ فَـ قالَ ـــهم أفكارَ

χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.
وقَفَ لمّا قامَ و الوسطِ في قِفْ و قُمْ اليدُ

9εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
يَحِلُّ هَل ـــكم أسألُ ـــهم لِـ يسوعُ و قالَ

τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
أم تَخليصُ نَفسٍ فعلُ الشرِّ أم فعلُ الخيرِ في السبتِ

ἀπολέσαι; 10καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ,
لهُ قالَ ـــهم جميعَ مُجيلاً النظرَ في و إهلاكُ

Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ
أُعيدَتْ و فَعَلَ و هو ـــكَ يَدَ مُدَّ

مع أنَّ أكلَهُ لا يَحلُّ
إلاَّ لِلكَهنَةِ وحدَهُم».
5 وقالَ لهُم يَسوعُ:
«ابنُ الإنسانِ هوَ سيِّدُ
السَّبتِ». 6 وفي سَبتٍ
آخَرَ، دخَلَ المَجمعَ
وأخذَ يُعَلِّمُ. وكانَ
هُناكَ رجُلٌ يَدُهُ
اليُمنى يابسَةٌ.
7 فراقَبَ مُعَلِّمو
الشَّريعَةِ والفَرِّيسيُّونَ
يَسوعَ لِيَروا هل يَشفي
في السَّبتِ، فيَجِدوا
ما يتَّهمونَهُ بهِ.
8 وعرَفَ يَسوعُ
أفكارَهُم، فقالَ لِلرَّجُلِ
الذي يَدُهُ يابسةٌ: «قُمْ
وقِفْ في وسْطِ
المَجمعِ». فقامَ الرَّجُلُ
ووقَفَ هُناكَ. 9 فقالَ
لهُم يَسوعُ: «أسألُكُم:
أيحِلُّ في السَّبتِ عمَلُ
الخَيرِ أم عمَلُ الشَّرِّ؟
إنقاذُ نَفسٍ أم
إهلاكُها؟» 10 وأجالَ
نَظرَهُ فيهِم جميعًا
وقالَ لِلرَّجُلِ: «مُدَّ
يَدَكَ!» فمَدَّها،
فعادَت

χεὶρ αὐτοῦ. [11]αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν
راحوا يتكلّمونَ و حَنَقًا امتلأوا فَـ هم ـهُ يَدُ

πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. [12]Ἐγένετο δὲ ἐν
في و حَدَثَ بيسوعَ عساهُم يفعلونَ – ماذا بعضُهم لِبعضٍ

ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
الجبَلِ إلى هو أنْ خَرَجَ هذهِ الأيّامِ

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
الصلاةِ في إذ يقضي الليلَ كانَ و لِيُصلّي

θεοῦ. [13]καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς
تلاميذَ دعا نهارٌ صارَ حينَ و للهِ

αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ
و الذينَ اثنَي عَشَرَ ـهم مِن مُختارًا و ـهُ

ἀποστόλους ὠνόμασεν, [14]Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον,
بُطرسَ سمّاهُ و الذي سِمعانَ سَمّى رُسُلاً

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
يوحنّا و يعقوبُ و ـهُ أخو أندراوُسُ و

καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον [15]καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
توما و متّى و برتولماوُسُ و فيلبُّسُ و

καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
الغيورَ المدعوُّ سمعانُ و بنُ حلفى يعقوبُ و

[16]καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο
صارَ الذي أسخريوطُ يهوذا و بنُ يعقوبَ يهوذا و

προδότης. [17]Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,
سهلٍ موضعٍ في وَقَفَ ـهم مع لمّا نزلَ و خائنًا

καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ
مِنَ الشعبِ كثيرٌ جمهورٌ و ـه مِنْ تلاميذَ كثيرٌ جمعٌ و

يدُهُ صَحيحةً.
11فملأهُمُ الغضَبُ
وتشاوروا كيفَ
يَفعلونَ بيَسوعَ. 12وفي
تِلكَ الأيّامِ صَعِدَ إلى
الجبَلِ لِيُصلّيَ،
فقَضى الليلَ كُلَّهُ في
الصّلاةِ للهِ. 13ولمّا
طلَعَ الصُبحُ، دعا
تلاميذَهُ واختارَ مِنهُم
اثني عشَرَ سمّاهُم
رُسُلاً، وهُم:
14سِمعانُ الذي سَمّاهُ
بُطرُسَ، وأنْدَراوُسُ
أخوهُ، ويَعقوبُ
ويوحنّا، وفيلبُّسُ
وبَرتولَماوُسُ، 15ومتّى
وتوما، ويَعقوبُ بنُ
حَلْفى وسِمعانُ المُلقَّبُ
بالوَطنيِّ الغيورِ،
16ويَهوذا بنُ يَعقوبَ
ويَهوذا أسخَريوطُ
الذي صارَ خائِنًا.
17ثُمَّ نزَلَ يَسوعُ معَهُم
فوقَفَ في مكانٍ
سهلٍ، وهُناكَ جُمهورٌ
مِنْ تلاميذِهِ
وجَمعٌ كبيرٌ مِنَ النّاسِ

ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου
ساحلِ و أورشليمَ و اليهوديّةِ جميعِ مِن

Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι
ليُشفَوا و ـــهُ ليَسمَعوا جاؤوا الذينَ صيدا و صورَ

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων
أرواحٍ مِن المُعذَّبونَ و ـــهم أمراضِ مِن

ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο, 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν
كانوا يطلبونَ الجمعِ كلُّ و كانوا يُبرأونَ نجسةٍ

ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο
كانتْ تَشفي و كانتْ تخرُجُ ـــهُ مِن قوّةً لأنَّ ـــهُ أن يلمسُوا

πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς
إلى ـــهِ عَينَي رافعًا هو و الجميعَ

μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα
لكم لأنَّ أيُّها المساكينُ طوباكُم كانَ يقولُ ـــهِ تلاميذِ

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
لأنَّكُم الآنَ أيُّها الجياعُ طوباكُم اللهِ ملكوتُ يكونُ

χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
ستَضحكونَ لأنَّكم الآنَ أيُّها الباكونَ طوباكُم ستَشبعونَ

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν
مَتَى و الناسُ ـــكم أبغَضوا مَتَى أنتُم طوباكُم

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
اسمَ أخرجوا و عيّروا و ـــكم أفرَزُوا

ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 23 χάρητε ἐν
في افرحوا الإنسانِ ابنِ مِن أجلِ شرّيرٍ كـَ ـــكم

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
ـــكم أجرُ فـَ ها تَهلّلوا و اليومِ ذلكَ

مِنْ جميعِ اليَهوديَّةِ
وأُورُشليمَ وساحِلِ
صورَ وصيدا،
18 جاؤُوا لِيَسمَعوهُ
وليَشفيَهُم مِنْ
أمراضِهم. وكانَ الذينَ
تُعذِّبُهُمُ الأرواحُ
النَّجِسَةُ يَنالونَ الشِّفاءَ
أيضًا. 19 وحاوَلَ
جميعُ النّاسِ أنْ
يلمَسوهُ، لأنَّ قُوَّةً
كانت تَخرُجُ مِنهُ
وتَشفيهم كُلَّهُم.
20 ورفعَ يَسوعُ عَينَيهِ
نَحوَ تلاميذِهِ وقالَ:
«هَنيئًا لكُم أيُّها
المساكينُ، لأنَّ لكُم
مَلكوتَ اللهِ! 21 هَنيئًا
لكُم أيُّها الجياعُ
الآنَ، لأنَّكُم
ستُشبَعونَ. هَنيئًا لكُم
أيُّها الباكونَ الآنَ،
لأنَّكُم ستَضحكونَ.
22 هَنيئًا لكُم إذا
أبغَضَكُمُ النّاسُ
وطَرَدوكُم وعَيَّروكم
ونَبذوكُم نَبْذَ الأشرارِ
مِنْ أجلِ ابنِ الإنسانِ.
23 إفرَحوا في ذلكَ
اليومِ وابتهجوا، لأنَّ
أجرَكُم

πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
كانوا يفعلونَ لأنَّهُم الطُرقِ نفسِها حَسَبَ السماءِ في عظيمٌ

προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
لكم ويلٌ لَكِن ـــهم آباءَ بالأنبياءِ

πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25οὐαὶ ὑμῖν,
لكم ويلٌ ـــكم عزاءَ نلتم لأنَّكم أيُّها الأغنياءُ

οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν,
الآنَ أيُّها الضاحكونَ ويلٌ ستجوعونَ لأنَّكم الآنَ أيُّها الشباعى

ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. 26οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν
قالوا حسنًا فيكم متَى ويلٌ ستبكونَ و ستحزنونَ لأنَّكم

πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
كانوا يفعلونَ لأنَّهُم الطُرقِ نفسِها حَسَبَ الناسِ جميعُ

ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς
أقولُ لكم بَلْ ـــهُم آباءُ بالأنبياءِ الكذبةِ

ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
اصنعوا حسنًا ـــكم أعداءَ أحبّوا أيُّها السامعونَ

μισοῦσιν ὑμᾶς, 28εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
ـــكم الذينَ يلعنونَ باركوا ـــكم للذينَ يُبغضُونَ

προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29τῷ τύπτοντί σε
ـــكَ للذي ضرَبَ إليكُم الذينَ يُسيئونَ لأجلِ صلّوا

ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
لِـ و الآخرَ أيضًا اعرِضْ الخدَّ على

αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
تمنَعْ لا الثوبَ و رداءَ ـــكَ مَن أخَذَ

30παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ
لا لَكَ ما مَن أخَذَ لِـ و أعطِ ـــكَ مَن سألَ لكلِّ

عظيمٌ في السَّماءِ.
فهكذا فعَلَ آباؤُهم
بالأنبياءِ. 24لكن
الويلُ لكُم أيُّها
الأغنياءُ، لأنَّكُم نِلْتُم
عَزاءَكُم. 25الويلُ لكُم
أيُّها الذينَ يَشبَعونَ
الآنَ، لأنَّكُم
ستَجوعُونَ. الويلُ لكُم
أيُّها الضّاحِكونَ الآنَ،
لأنَّكُم ستَحزَنونَ
وتَبْكونَ. 26الويلُ لكُم
إذا مدَحكُم جميعُ
النّاسِ، فهكذا فعَلَ
آباؤُهم بالأنبياءِ
الكذّابينَ. 27«ولكنِّي
أقولُ لكُم أيُّها
السّامِعونَ: أحِبُّوا
أعداءَكُم، وأحسِنوا
إلى مُبغِضيكُم،
28وباركوا لاعِنيكُم،
وصَلُّوا لأجلِ المُسيئينَ
إليكُم. 29مَنْ ضرَبَكَ
على خَدِّكَ، فحَوِّلْ لَهُ
الآخَرَ. ومَنْ أخَذَ
رِداءَكَ، فلا تَمْنَعْ عَنهُ
ثوبَكَ. 30ومَنْ طلَبَ
مِنكَ شيئًا فأعطِهِ،
ومَنْ أخَذَ ما هوَ لكَ
فلا

ἀπαίτει. 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι
الناسُ بكُم يفعلَ أنْ تريدونَ كما و تُطالِب

ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας
الذينَ يُحبّونَ أحببتُم إنْ و هكذا بهم افعلوا

ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς
الخطأةَ فإنَّ أيضًا يكونُ فضلٍ لكم أيُّ ـــكم

ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε
أحسَنتُم إذا لأنَّهُ و يُحبّونَ ـــهم الذينَ يُحبّونَ

τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ
أيضًا يكونُ فضلٍ لكم أيُّ إليكُم إلى الذينَ يُحسنونَ

ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ’ ὧν
الذينَ منهُم أقرضتُم إن و يفعلونَ الشيءَ نفسَهُ الخطأةُ

ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ
خطأةٌ أيضًا يكونُ فضلٍ لكم أيُّ أنْ تَستَردُّوا ترجونَ

ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. 35 πλὴν
لكن الأشياءَ المُماثلةَ يستردّوا كي يُقرِضونَ لخطأةٍ

ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε
أقرِضوا و أحسِنوا و ـــكم أعداءَ أحبّوا

μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ
و عظيمًا ـــكم أجرُ سَيكونَ و راجينَ لا شيءَ

ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς
على يكونُ مُنعمًا هو إذ العليِّ بني سَتكونوا

ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ
أيضًا كما رُحماءَ كونوا الأشرارِ و غيرِ الشاكرينَ

πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ
لا فَـ تَدينوا لا و هو رحيمٌ ـــكم أبو

تُطالِبُهُ به. 31 وعامِلوا
النّاسَ مِثلما تُريدونَ
أنْ يُعامِلوكُم. 32 فإنْ
أحبَبْتُم مَنْ يُحبُّونكُم،
فأيُّ فَضْلٍ لكُم؟ لأنَّ
الخاطِئينَ أنفُسَهُم
يُحبُّونَ مَنْ يُحبُّونَهُم.
33 وإنْ أحسَنتُم إلى
المُحسِنينَ إليكُم فأيُّ
فَضْلٍ لكُم؟ لأنَّ
الخاطِئينَ أنفُسَهُم
يَعمَلونَ هذا. 34 وإنْ
أقرَضْتُم مَنْ تَرجُونَ أنْ
تَستَردُّوا مِنهُم
قَرضَكُم، فأيُّ فضل
لكُم؟ لأنَّ الخاطِئينَ
أنفُسَهُم يُقرِضونَ
الخاطِئينَ لِيَستَردُّوا
قَرضَهُم. 35 ولكن
أحِبُّوا أعداءَكُم،
أحسِنوا وأقرِضوا غَيرَ
راجِينَ شيئًا، فيكونَ
أجرُكُم عظيمًا،
وتكونوا أبناءَ اللهِ
العليِّ، لأنَّهُ يُنعِمُ
على ناكِري الجميل
والأشرار. 36 كونوا
رُحماءَ كما أنَّ اللهَ
أباكُم رحيمٌ. 37 «لا
تَدينوا، فلا

κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
يُقضى عليكم لا فـَ تَقضوا لا و تُدانوا

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
لكم سيُعطى فـَ أعطوا سيُغفرَ لكم فـَ اغفروا

μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
فائضًا مهزوزًا مكبوسًا جيّدًا كيلاً

δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
تكيلونَ بالكيلِ لأنَّهُ الذي بِهِ ـكم حُضنِ في سيُعطونَ

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς·
لهم مثلاً أيضًا و قالَ لكم سيُكالُ بالمُقابِلِ

Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς
في الاثنانِ أما أن يقودَ أعمى أعمى يقدرُ هَل

βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
أفضلَ تلميذٌ يكونُ لا سيَسقُطانِ حُفرةٍ

διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
مُعلِّمِ مِثلَ سيكونُ كلُّ بَل مَن صارَ كاملاً مِنَ المُعلِّمِ

αὐτοῦ. 41Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
عينِ في الذي القذى تنظُرُ فـَ لماذا ـهِ

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ
لا عينِ ـكَ في التي الخشبةُ و ـكَ أخي

κατανοεῖς; 42πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ,
يا أخُ ـكَ لأخيكَ أن تقولَ تقدرُ كيفَ تَفطنُ لها

ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν
في أنتَ ـكَ عينِ في الذي القذى أُخرِجَ دَعني

τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον
أوّلاً أخرِجْ أيُّها المُرائيُ إذ ترى لا الخشبةَ ـكَ عينِ

تُدانوا. لا تحكُموا
على أحدٍ، فلا يُحكَمُ
عليكُم. اغفروا، يُغفرْ
لكُم. 38أعطُوا،
تُعطَوا: كَيلاً ملآنًا
مكبُوسًا مَهزوزًا فائِضًا
تُعطَونَ في أحضانِكُم،
لأنَّهُ بالكَيلِ الذي
تَكِيلونَ يُكالُ لكُم».
39وقالَ لهُم يَسوعُ
هذا المَثَلَ: «أيقدِرُ
أعمى أنْ يَقودَ أعمى؟
ألا يقعُ الاثنانِ معًا
في حُفرَةٍ؟ 40ما مِنْ
تِلميذٍ أعظَمُ مِنْ
مُعلِّمِه. كُلُّ تلميذٍ
أكمَلَ عِلمَهُ يكونُ مِثلَ
مُعلِّمِه. 41لماذا تَنظُرُ
إلى القَشَّةِ في عَينِ
أخيكَ، ولا تُبالي
بالخَشَبَةِ في عينِكَ؟
42وكيفَ تَقدِرُ أنْ
تَقولَ لأخيكَ: «يا
أخي، دَعْني أُخرِجُ
القَشَّةَ مِنْ عَينِكَ،
والخَشَبَةُ التي في
عَينِكَ أنتَ لا تَراها؟
يا مُرائي، أخرِجِ

τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ
ستُميِّزُ حينئذٍ و ـــكَ عينِ مِن الخشبةَ

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 43 Οὐ
لا أن تُخرِجَ ـــكَ أخي عينِ في الذي القذى

γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν
أيضًا ولا رديئًا ثمرًا إذ تَصنَعُ جيِّدةٌ شجرةٌ يوجَدُ لأنه

δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ
لأنَّ كلّ جيّدًا ثمرًا إذ تَصنَعُ رديئةٌ شجرةٌ

δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ
مِن لأنّه لا تُعرَفُ ثَمرِ ـــها مِن شجرةٍ

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν
عنبًا عُلّيقٍ مِن ولا تينًا يَجنُونَ شوكٍ

τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
كَنزِ الصالحِ مِن الإنسانُ الصالحُ يقطفونَ

καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ
الشرّيرِ مِنَ الشرّيرُ و الصالحَ يُخرِجُ القلبِ

προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ
يتكلّمُ قَلبٍ فيضِ لأنّه مِن الشرَّ يُخرِجُ

τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ
لا و يا ربُّ يا ربُّ تَدعونَ ـــي و لماذا ـــهُ فَمُ

ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου
ـــي سامِعٍ و ـــيَّ إلى آتٍ كلُّ أقولُ ما تفعلونَ

τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν
يكونُ بِمَنْ ـــكم سأُري بهِ عاملٍ و كلامِ

ὅμοιος· 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς
الذي بيتًا بَانٍ بإنسانٍ يكونُ شبيهًا شبيهًا

الخشبَةَ مِن عينِكَ
أوّلاً، حتى تُبصِرَ
جيِّدًا فتُخرِجَ القشَّةَ
مِنْ عينِ أخيكَ!
43 «الشَّجَرَةُ الجيِّدَةُ لا
تَحمِلُ ثمرًا رَديئًا،
والشَّجَرَةُ الرَّديئةُ لا
تَحمِلُ ثمرًا جيِّدًا.
44 كُلُّ شجَرَةٍ يَدُلُّ
علَيها ثمرُها. فأنتَ لا
تجني مِنَ الشَّوكِ
تِينًا، ولا تَقطِفُ مِنَ
العُلَّيقِ عِنَبًا.
45 الإنسانُ الصّالحُ مِنَ
الكنزِ الصّالحِ في قلبِهِ
يُخرِجُ ما هوَ صالحٌ،
والإنسانُ الشِّرِّيرُ مِنَ
الكنزِ الشِّرِّيرِ في قلبِهِ
يُخرِجُ ما هوَ شرِّيرٌ،
لأنَّ مِنْ فيضِ القلبِ
ينطِقُ اللِّسانُ.
46 «كيفَ تدعونَني:
يا ربُّ، يا ربُّ، ولا
تَعمَلونَ بما أقولُ؟
47 كُلُّ مَنْ يَجيءُ إليَّ
ويَسمَعُ كلامي ويَعمَلُ
بهِ أُشبِّهُهُ لكُم
48 بِرَجُلٍ بَنى بَيتًا،

ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
الصخرِ على أساسًا وَضَعَ و عَمَّقَ و حَفَرَ

πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ
البيتَ النهرُ صدَمَ لمّا حَدَثَ فـَ سيلٌ

ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς
جيّدًا لأجلِ ـهُ أن يُزعزِعَ قَوِيَ ما و ذلكَ

οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. 49ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός
شبيهًا عاملٍ غيرُ و مَنْ سَمِعَ و هو أنْ بُنِيَ

ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
دونَ الأرضِ على بيتًا بَانٍ بإنسانٍ يكونُ

θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ
و سقَطَ في الحالِ و النهرُ صدَمَ إيّاهُ أساسٍ

ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
عظيمًا ذلكَ البيتِ خرابُ كانَ

7 1Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς
مسامِعِ في ـهِ أقوالِ كلَّ أكمَلَ بعدما

τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. 2Ἑκατοντάρχου δέ
و لِقائدِ مئةٍ كفرناحومَ إلى دَخَلَ الشعبِ

τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ
عليهِ كانَ الذي أنْ يموتَ كانَ يُزمِعُ سَقيمٌ عبدٌ ما

ἔντιμος. 3ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
ـهِ إلى أرسَلَ يسوعَ عَنِ فـَ لمّا سمِعَ عزيزًا

πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν
إذ جاءَ كَي إيّاهُ سائلاً مِنَ اليهودِ شيوخًا

διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν
إلى لمّا وصلوا و هم ـهُ عبدَ يُنقِذَ

فحفَرَ وعَمَّقَ وجعَلَ
الأساسَ على الصَّخرِ.
فلمَّا فاضَ النَّهرُ صدَمَ
ذلِكَ البَيتَ، فما قَدِرَ
أنْ يُزَعزِعَهُ لِجودَةِ
بنائِهِ. 49وأمَّا الذي
يسمَعُ كلامي ولا
يَعمَلُ بهِ، فيُشبِهُ
رَجُلاً بَنى بَيتَهُ على
التُّرابِ بغَيرِ أساسٍ،
فصَدَمهُ النَّهرُ، فسقَطَ
في الحالِ، وكانَ
خَرابُهُ عظيمًا».
٧ 1وبَعدَما ألقى يَسوعُ
الأقوالَ في مسامِعِ
النّاسِ، دخَلَ
كَفْرَناحومَ. 2وكانَ
لأحدِ الضُّبّاطِ خادِمٌ
مريضٌ أشرَفَ على
الموتِ، وكانَ عزيزًا
علَيهِ. 3فلمَّا سمِعَ
بيَسوعَ، أرسَلَ إليهِ
بَعضَ شُيوخِ اليَهودِ
يسألُهُ أنْ يَجيءَ
ليَشفِيَ خادِمَهُ.
4فأقبلوا إلى

Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός
مُستحقٌ إنَّهُ قائلينَ باجتهادٍ إليهِ كانوا يطلبون يسوعَ

ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν
و ـــنا أمَّةَ لأنَّهُ يُحبُّ هذا ستفعلُ مَنْ لهُ هو

συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο
راحَ يَذهَبُ يسوعُ فـــ لنا بَنى هو مجمعًا

σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς
مِنَ كانَ على بُعدٍ بعيدٍ غيرُ هو و قبلاً ـــهم مَعَ

οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε,
يا ربُّ لهُ قائلاً قائدُ المئةِ أصدقاءَ أرسلَ البيتِ

μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
لا تُجهِدْ نفسَكَ ما لأنّي أهلٌ أنا أنْ تَحتَ سقفِ ـــي

εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ
بَلْ أن أجيءَ ـــكَ إلى حَسِبْتُ أهلاً نفسي ما لذلكَ تدخُلَ

εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
إنسانٌ أنا لأنّي أيضًا ـــي غلامِ لِيُشفَ فـــ كلمةً قُلْ

εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,
جُندٌ ـــي تَحتَ إذ لي مرؤوسٌ سلطانٍ تَحتَ هو

καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ,
لآخَرَ و يَذهَبُ فـــ اذهَبْ لهذا أقولُ و

Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ
فـــ هذا افعلْ ـــي لعَبدِ و يأتي فـــ ائتِ

ποιεῖ. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν καὶ
و منهُ تَعَجَّبَ يسوعُ هذهِ و لمّا سمعَ يفعَلُ

στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν,
لكم أقولُ قالَ إلى الجمعِ ـــهُ الذي يتبَعُ مُلتفتًا

يسوعَ، وألحُّوا عليهِ في القولِ: «هذا الرَّجُلُ يَستحِقُّ أنْ تُساعِدَهُ، 5 لأنَّهُ يُحبُّ شعبَنا، وهوَ الذي بَنى لنا المَجمعَ». 6 فذهَبَ يَسوعُ معهُم. ولمَّا اقتربَ مِنَ البَيتِ أرسَلَ إليهِ الضّابطُ بَعضَ أصحابِهِ يقولُ لَهُ: «يا سيِّدُ، لا تُزعِجْ نَفسَكَ. أنا لا أستحِقُّ أنْ تدخُلَ تَحتَ سَقفِ بَيتي، 7 ولا أحسِبُ نَفسي أهلاً لأنْ أجيءَ إليكَ، ولكِنْ قُلْ كَلِمَةً فيُشفى خادِمي. 8 فأنا مَرؤوسٌ ولي جُنودٌ تَحتَ أمري، أقولُ لِهذا: اذهَبْ! فيذهَبُ، وللآخَرِ: تَعالَ! فيَجيءُ، ولِخادِمي: إعمَلْ هذا، فيَعمَلُ». 9 فلمَّا سمِعَ يَسوعُ هذا الكلامَ، تعجَّبَ مِنهُ والتَفتَ إلى الذينَ يَتبَعونَهُ وقالَ: «أقولُ لكُم:

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 10καὶ
و وَجَدتُ إيمانًا بمقدارِ هذا إسرائيلَ في وَلا

ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν
وَجدوا المُرسَلونَ البيتِ إلى لمّا رجعوا

δοῦλον ὑγιαίνοντα. 11Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς
إلى ذَهَبَ اليومِ التالي في حَدَثَ و مُعافى العبدَ

πόλιν καλουμένην Ναΐν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
تلاميذُ ـــهُ كانوا يَذهبونَ مَعَ و نايينُ مَدعُوّةٍ مدينةٍ

αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς. 12ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,
المدينةِ مِنْ بابِ اقترَبَ فَـــ لمّا كثيرٌ جمعٌ و ـــهُ

καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ
لأمِّ ابنٌ وحيدٌ ميتٌ كانَ يُحمَلُ ها و

αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν
كانَ كثيرٌ مِنَ المدينةِ جمعٌ و أرملةً كانَتْ هي و ـــهِ

σὺν αὐτῇ. 13καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ
ـــها على تَحَنَّنَ الربُّ ـــها لمّا رأى و ـــها مَعَ

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. 14καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς
لَمَسَ لمّا تقَدَّمَ و تبكي لا لها قالَ و

σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ
لَكَ أيُّها الشابُّ قالَ و وقَفوا الحامِلونَ فَـــ النعشَ

λέγω, ἐγέρθητι. 15καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο
بَدَأَ و الميتُ جَلَسَ و قُمْ أقولُ

λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16ἔλαβεν δὲ φόβος
خوفٌ فَـــ أَخَذَ ـــهِ إلى أمِّ ـــهُ أعطى و أنْ يتكلَّمَ

πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας
عظيمٌ نبيٌّ أنْ قائلينَ اللهَ كانوا يُمجِّدونَ و الجميعَ

ما وجَدتُ مِثلَ هذا
الإيمانِ حتى في
إسرائيلَ!» 10ورجَعَ
رُسُلُ الضّابِطِ إلى
البَيتِ، فوَجدوا أنَّ
الخادِمَ تَعافى. 11وفي
الغَدِ ذهَبَ يَسوعُ إلى
مدينةٍ اسمُها نايينُ،
ومعَهُ تلاميذُهُ وجُمهورٌ
كَبيرٌ. 12فلمَّا وصَلَ
إلى بابِ المدينةِ، لَقِيَ
مَيتًا مَحمولاً، وهوَ
الابنُ الأوحَدُ لأُمِّهِ
وهيَ أرمَلَةٌ. وكانَ
يُرافِقُها جمعٌ كبيرٌ
مِنْ أهالي المدينةِ.
13فلمَّا رآها الرَّبُّ
أشفَقَ علَيها وقالَ
لها: «لا تَبكي!»
14ودَنا مِنَ النَّعشِ
ولَمَسهُ، فوقَفَ
حامِلوهُ. فقالَ: «أيُّها
الشّابُّ، أقولُ لكَ:
قُمْ!» 15فجلَسَ الميتُ
وأخَذَ يتكلَّمُ، فسلَّمَهُ
إلى أُمِّهِ. 16فسَيطَرَ
الخَوفُ على
الجَميعِ، وقالوا وهُم
يُمَجِّدونَ اللهَ: «ظهَرَ
فينا نَبيٌّ عظيمٌ،

ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
ـــهُ شَعبَ اللهُ افتقَدَ أن و ـــنا في قامَ

[17]καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ
ـــهُ عَنْ اليهوديّةِ كلِّ في هذا الخبرُ خَرَجَ و

καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ. [18]Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ
يوحنّا أخبَرُوا و الجوارِ كلِّ و

μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος
داعيًا و هذه كلِّ بشأنِ ـــهُ تلاميذُ

δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης [19]ἔπεμψεν πρὸς τὸν
إلى أرسلَ يوحنّا ـــهِ من تلاميذِ ما اثنينِ

κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
ننتظِرُ آخرَ أمْ الآتي هو أأنتَ قائلاً الربِّ

[20]παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ
يوحنّا قالا الرجُلانِ ـــهِ إلى فَـــ لمّا جاء

βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ
هو أأنتَ قائلاً ـــكَ إلى ـــنا أرسلَ المعمدانُ

ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; [21]ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
الساعةِ تِلكَ في ننتظِرُ آخرَ أمْ الآتيَ

ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
و عاهاتٍ و أمراضٍ مِن كثيرينَ شفى

πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
أنْ يُبصِرُوا وَهَبَ كثيرينَ عُميانًا و شرّيرةٍ أرواحٍ

[22]καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε
أخبرا إذ تذهبانِ لهُما قالَ مُجيبًا و

Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ
عُرجٌ يُبصِرونَ عميٌ سمعتُما و رأيتُما بما يوحنّا

وتَفقَّدَ اللهُ شعبَهُ!»
[17]وانتَشرَ هذا الخَبرُ
عَنْ يَسوعَ في اليهوديَّةِ
كُلِّها وفي جميعِ
النَّواحي المجاورَةِ
لها. [18]وعرِفَ يوحنَّا
مِنْ تلاميذِهِ كُلَّ هذِهِ
الأمورِ، [19]فدَعا اثنَينِ
مِنهُم وأرسَلَهُما إلى
الرَّبِّ ليَسألاهُ: «هل
أنتَ هوَ الآتي، أو
نَنتَظِرُ آخَرَ؟» [20]فجاءَ
الرَّجلانِ إلى يَسوعَ
وقالا لَه: «أرسَلَنا
يوحنَّا المَعمَدانُ
لنَسألَكَ: هل أنتَ هوَ
الآتي، أو نَنتَظِرُ
آخَرَ؟» [21]فشَفى يَسوعُ
في تِلكَ السّاعةِ كثيرًا
مِنَ المُصابينَ
بالأمراضِ والعاهاتِ
والذينَ فيهم أرواحٌ
شرِّيرةٌ، وأعادَ البصَرَ
إلى كثيرينَ مِنَ
العُميانِ، [22]ثُمَّ قالَ
للرَّسولَينِ: «ارجِعا
وأخبِرا يوحنَّا بما
رأيتُما وسَمِعتُما:
العُميانُ يُبصِرونَ،
والعُرجُ

περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
يسمعونَ صُمٌّ و يُطَهَّرونَ بُرصٌ يمشونَ

νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· [23]καὶ μακάριός
طوباهُ و يُبشَّرونَ مساكينُ يُقامونَ موتى

ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. [24]Ἀπελθόντων δὲ τῶν
فَـ لمّا مضى ـيّ في يَعثُرُ لا – مَن هو

ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
بشأنِ الجموعِ لِـ أنْ يقولَ بَدَأَ يوحنّا رسولا

Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον
أقصبةً لتنظُروا البرّيّةِ إلى خَرَجتُم ماذا يوحنّا

ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; [25]ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον
أإنسانًا لتنظروا خَرجتُم ماذا بَلْ مُحرَّكةً الريحِ مِنَ

ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ
لباسٍ في الذينَ ها مُتجلبِبًا ثيابٍ ناعمةٍ في

ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.
هُم قصورِ المُلوكِ في موجودونَ مُترَفٍ و فاخرٍ

[26]ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ
و لكم أقولُ نَعم أنبيًّا لتنظروا خرجتُم ماذا بَلْ

περισσότερον προφήτου. [27]οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
كُتِبَ الذي بشأنِه هو هذا مِن نبيٍّ أفضلَ

Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς
الذي ـكَ وَجهِ أمامَ ـي ملاكِ أُرسِلُ ها

κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. [28]λέγω ὑμῖν,
لكم أقولُ ـكَ قُدّامَ ـكَ طريقَ سَيُهيِّئُ

μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ
لكنَّ هو لا أحدَ مِن يوحنّا مِنَ النساءِ المولودينَ في أعظَمُ

يَمشونَ، والبُرصُ
يُطهَّرونَ، والصُّمُّ
يَسمَعونَ، والموتى
يقومونَ، والمساكينُ
يَتلقَّونَ البِشارةَ.
23 وهَنيئًا لِمَنْ لا يَفقِدُ
إيمانَهُ بي». 24 ولمَّا
انصرَفَ رَسولا
يوحنَّا، تحدَّثَ يَسوعُ
لِلجُموعِ عَنْ يوحنَّا،
فقالَ: «ماذا خَرَجتُم
إلى البرِّيَّةِ تَنظُرونَ؟
أَقَصَبَةً تَهُزُّها الرِّيحُ؟
25 بل ماذا خَرَجتُم
لتَرَوا؟ أَرَجُلاً يَلبَسُ
الثيابَ النّاعِمَةَ؟ ولكِنَّ
الذينَ يَلبَسونَ الثيابَ
الفاخِرَةَ وأهلَ التَّرفِ
هُم في قُصورِ المُلوكِ!
26 قولوا لي: ماذا
خَرجتُم تنظُرونَ؟
أَنبيًّا؟ أقولُ لكُم:
نعم، بل أفضلُ مِنْ
نَبيٍّ. 27 فهوَ الذي
يقولُ فيهِ الكِتابُ: ها
أنا أُرسِلُ رَسولي
قُدَّامَكَ ليُهيِّئَ الطَّريقَ
أمامَكَ. 28 أقولُ لكُم:
ما وَلَدتِ النِّساءُ أعظمَ
مِنْ يوحنَّا، ولكِنْ

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
هو منهُ أعظمُ اللهِ ملكوتِ في الأصغرَ

[29]Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
بَرَّروا العشّارونَ أيضًا لمّا سمعوا الشعبِ كلُّ و

θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· [30]οἱ δὲ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و يوحنّا مَعموديَّةَ مُعتمِدينَ الله

καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς
أنفسِهم على رفضوا اللهِ مُخطَّطَ علماءُ الشريعةِ و

μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. [31]Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς
سأُشبِّهُ فـَ بِمَن ـهُ من مُعتَمِدينَ غيرَ

ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; [32]ὅμοιοί
مُشابِهونَ مُشابِهونَ هم ماذا و هذا الجيلَ أُناسَ

εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν
يُنادونَ و جالسينَ سوقٍ في أولادًا هُم

ἀλλήλοις ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
رقصتُم ما فـَ لكم زمَّرنا يقولونَ الذينَ بعضُهم بعضًا

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. [33]ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ
يوحنّا لأنَّهُ جاءَ بكيتُم ما فـَ نحنا

βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε,
تقولونَ و خمرًا شاربٍ ولا خبزًا آكلٍ غيرَ المعمدانُ

Δαιμόνιον ἔχει. [34]ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
و آكلاً الإنسانِ ابنُ جاءَ فيهِ شيطانٌ

πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
شرّيبُ خمرٍ و أكولٌ إنسانٌ ها تقولونَ و شاربًا

φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. [35]καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
الحِكمةُ بُرِّرَتْ و لِخطأةٍ و لِعشّارينَ مُحبٌّ

أصغرُ الذينَ في
مَلكوتِ اللهِ أعظمُ
مِنهُ. [29]فجَميعُ الذينَ
سَمِعوا يوحنَّا حتى
جُباةُ الضَّرائبِ
أنفسُهُم، أقرُّوا بِصِدْق
اللهِ، فقَبِلوا مَعموديَّةَ
يوحنَّا. [30]وأمَّا
الفَرِّيسيّونَ وعُلماءُ
الشَّريعَةِ، فرَفَضوا ما
أرادَهُ اللهُ لهُم، فما
تَعَمَّدوا على يَدِهِ».
[31]وقالَ الرَّبُّ يَسوعُ:
«بِمَنْ أُشبِّهُ أبناءَ هذا
الجيلِ؟ وماذا
يُشبِهونَ؟ [32]يُشبِهونَ
أولادًا قاعِدينَ في
السَّاحَةِ، يَصيحُ
بَعضُهُم لِبَعض: زَمَّرْنا
لكُم فما رَقَصْتُم،
ونَدَبنا لكُم فما بَكَيتُم.
[33]جاءَ يوحنَّا المَعمَدانُ
لا يأكُلُ الخُبزَ ولا
يَشرَبُ الخمرَ،
فقُلتُم: فيهِ شَيطانٌ!
[34]وجاءَ ابنُ الإنسانِ
يأكُلُ ويَشرَبُ،
فقُلتُم: هذا رَجُلٌ
أكولٌ وسِكِّيرٌ، وصَديقٌ
لِجُباةِ الضَّرائبِ
والخاطِئينَ. [35]لكِنَّ
الحِكمَةَ يُبرِّرُها

ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. 36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν
ـــهُ أحَدٌ فَـ راحَ يَدعُو ـــها أولادِ جميعِ مِن

Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ’ αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον
بيتِ إلى لمّا دَخَلَ و ـــهُ مَعَ يأكُلَ كَي الفرّيسيّين

τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ
في كانَتْ التي امرأةٌ ها و اتّكأ الفرّيسيِّ

πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ
بيتِ في يَتَّكِئُ أنَّهُ لمّا عَلِمَتْ و خاطئةٌ المدينةِ

τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ στᾶσα
لمّا وقفَتْ و طيبٍ قارورةِ لمّا جاءَتْ بِـ الفرّيسيِّ

ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν
بالدموعِ باكيةً ـــهِ قَدَمَي عندَ مِن خلفِ

ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς
بِشَعرِ و ـــهِ قَدَمَي أن تَبلَّ بَدَأَتْ

κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ
ـــهِ قَدَمَي كانَتْ تُقَبِّلُ و كانَتْ تمسَحُ ـــها رأسِ

καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας
الذي دعا الفرّيسيُّ فَـ لمّا رأى بالطيبِ كانَتْ تَدهَنُ و

αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης,
نبيًّا كانَ لو هذا قائلاً نفسه في قالَ ـــهُ

ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ,
ـــهُ تَلمُسُ التي المرأةُ أيَّ نوعٍ و مَن – كانَ يَعلَمُ

ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
لَـ قالَ يسوعُ مُجيبًا و هي خاطئةٌ فَـ

αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ,
قُلْ يا مُعَلِّمُ و هو لأقولَ شيءٌ لكَ عندي يا سمعانُ ـــهُ

جميعُ أبنائِها».
36 ودعاهُ أحدُ
الفرِّيسيِّينَ إلى الطَّعامِ
عِندَهُ، فدخَلَ بَيتَ
الفرِّيسيِّ وجلَسَ إلى
المائِدَةِ. 37 وكانَ في
المدينةِ امرأةٌ خاطِئةٌ،
فعلِمَت أنَّ يَسوعَ
يأكُلُ في بَيتِ
الفرِّيسيِّ، فجاءَت
ومعَها قارورَةُ طِيبٍ،
38 ووقَفت مِنْ خَلفِ
عِندَ قدَمَيْهِ وهيَ
تَبكي، وأخذَت تَبُلُّ
قَدَمَيهِ بدُموعِها،
وتَمسَحُهُما بشَعرِها،
وتُقبِّلُهُما، وتَدهَنُهُما
بالطيبِ. 39 فلمَّا رأى
الفرِّيسيُّ صاحِبُ
الدَّعوةِ ما جرى، قالَ
في نَفْسِهِ: «لو كانَ
هذا الرَّجُلُ نَبيًّا،
لَعرَفَ مَنْ هيَ هذِهِ
المَرأةُ التي تَلمُسُهُ وما
حالُها. فهيَ
خاطِئةٌ!» 40 فقالَ لَهُ
يَسوعُ: «يا سِمعانُ،
عِندي ما أقولُهُ لكَ».
فقالَ سِمعانُ: «قُلْ،
يا مُعَلِّمُ».

φησίν. 41δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν
عليهِ الواحدُ ما لمُداينٍ كانا مَديونانِ اثنانِ يقولُ

δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42μὴ ἐχόντων
إذ لَهما ليسَ خمسونَ الآخَرُ و خمسُ مئةِ دينارٍ

αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν
منهما فَـ أيٌّ أعفى كلَيهما ليوفيا هُما

πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; 43ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν,
قالَ سمعانُ مُجيبًا ـهُ سيُحبُّ أكثرَ

Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
لَهُ قالَ فَـ هو أعفى الأكثرَ للذي أنْ أظُنُّ

Ὀρθῶς ἔκρινας. 44καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
لِسمعانَ المرأةِ إلى لمّا التفتَ و حكَمتَ بالصوابِ

ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν
إلى ـكَ دخَلتُ المرأةَ هذهِ أتنظُرُ قالَ

οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς
لكنْ هذهِ أعطَيتَ ما القدَمَين على لِي ماءً بيتِ

δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς
ـها بشَعرِ و قدَمَي ـيَّ غسَلَتْ بالدموعِ

ἐξέμαξεν. 45φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον
دَخَلتُ أنْ مُنذُ و هذه أعطَيتَ ما لِي قُبلةً مسَحَتْ

οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46ἐλαίῳ τὴν
بزَيتٍ قدَمَي ـيَّ مُقبِّلةً كفَّتْ ما

κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας
قدَمَي دَهَنتْ بطيبٍ و هذه دَهَنتَ ما ـيَ رأسِ

μου. 47οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ
ـها خطايا غُفِرَتْ لَكَ أقولُ لأجلِ ذلكَ ـيَّ

41فقالَ يَسوعُ: «كانَ لِمُداينٍ دَينٌ على رَجُلَين: خمسُ مئةِ دينارٍ على أحَدِهِما، وخمسونَ على الآخَرِ.
42وعجزَ الرَّجُلانِ عَنْ إيفائِهِ دَينَهُ، فأعفاهُما مِنهُ. فأيُّهُما يكونُ أكثرَ حُبًّا لَهُ؟»
43فأجابَهُ سِمعانُ: «أظُنُّ الذي أعفاهُ مِنَ الأكثرِ». فقالَ لَهُ يَسوعُ: «أصَبْتَ».
44والتَفتَ إلى المرأةِ وقالَ لسِمعانَ: «أترى هذِهِ المَرأةَ؟ أنا دَخَلتُ بَيتَكَ، فما سكَبْتَ على قدَمَيَّ ماءً، وأمَّا هيَ فغَسَلَتهُما بدُموعِها ومسَحَتْهُما بشَعرِها.
45أنتَ ما قَبَّلتَني قُبلَةً، وأمَّا هيَ فما توقَّفت مُنذُ دُخولي عَنْ تقبيلِ قدَمَيَّ.
46أنتَ ما دهَنتَ رأسي بزَيت، وأمَّا هيَ فبالطِّيبِ دهَنت قدَمَيَّ.
47لذلِكَ أقولُ لكَ: غُفِرَت لها خَطاياها

πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον
قليلاً يُغفَرُ قليلٌ فـَ للذي كثيرًا أحبَّتْ لأنّها الكثيرة

ἀγαπᾷ. 48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 καὶ
و الخطايا لكِ غُفِرَتْ لها و قالَ يُحبُّ

ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός
هذا مَن أنفُسِهم في أنْ يَقولُوا المُتَّكئونَ معه بَدأُوا

ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα,
المرأةِ لـِ فـَ قالَ يَغفِرُ خطايا أيضًا الذي هو

Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
سلامٍ بـِ اذهَبي ــكِ خَلَّصَ ــكِ إيمانُ

8 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ
في كانَ يسيرُ هو و إثرِ ذلكَ في حَدَثَ و

πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν
مُبشِّرًا و كارزًا قريةٍ و مدينةٍ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκές
النساءِ و ــهُ معَ الاثنا عشر و اللهِ بملكوتِ

τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
و شرّيرةٍ أرواحٍ مِن مُشفَينَ كُنَّ اللواتي بعضُ

ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς δαιμόνια
شياطينَ التي منها المجدليّةَ المدعوَّةُ مريمُ أمراضٍ

ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου
وكيلِ خوزي امرأةُ حنّةُ و خرجَ سبعةُ

Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες
اللواتي كثيراتٌ أُخَرُ و سوسنَّةُ و هيرودُسَ

διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συνιόντος δὲ
فـَ لمّا اجتمعَ ــهنَّ أموالِ من ــهم كُنَّ يَخدمْنَ

الكثيرةُ، لأنّها أحبَّت كثيرًا. وأمّا الذي يُغفَرُ لَهُ القليلُ، فهوَ يُحِبُّ قليلاً». 48 ثُمَّ قالَ لِلمرأةِ: «مَغفورَةٌ لكِ خطاياكِ!» 49 فأخذَ الذينَ على المائِدَةِ مَعَهُ يتَساءَلونَ: «مَنْ هذا حتى يَغفِرَ الخطايا؟» 50 فقالَ يَسوعُ لِلمرأةِ: «إيمانُكِ خَلَّصَكِ، فاذهَبي بِسَلامٍ!».

٨ 1 وسارَ يَسوعُ بَعدَ ذلِكَ في المُدنِ والقُرى، يَعِظُ ويُبَشِّرُ بمَلكوتِ اللهِ. وكانَ يُرافِقُهُ التلاميذُ الاثنا عشَرَ 2 وبَعضُ النِّساءِ اللواتي شفاهُنَّ مِنَ الأرواحِ الشِّرِّيرةِ والأمراضِ، وهُنَّ مَريَمُ المَعروفةُ بالمَجدليَّةِ، وكانَ خرَجَ منها سَبعةُ شَياطينَ، 3 وحنةُ امرأةُ خوزي وكيلِ هيرودُسَ، وسُوسنَّةُ، وغيرُهُنَّ كثيراتٌ مِمَّنْ كُنَّ يُساعِدْنَهُم بأموالِهِنَّ. 4 وقَصدَهُ

ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς
إلى لمّا جاؤوا مدينةٍ من كلٍّ أيضًا كثيرٌ جمعٌ

αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς· 5Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι
لِيَزرعَ الزارعُ خرَجَ مثلٍ بـِ قالَ ـهِ

τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν
سقطَ بعضٌ هو أنْ يزرعَ بينَ و ـهُ زرعَ

παρὰ τὴν ὁδόν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ طيورُ و ديسَ و الطريقِ على

κατέφαγεν αὐτό. 6καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ
و الصخرِ على سقطَ آخرُ و ـهُ أكلتْ

φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7καὶ ἕτερον ἔπεσεν
سقطَ آخرُ و رطوبةٌ أنْ لَهُ ما لأجلِ يُبِّسَ لمّا نبتَ

ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν
خنقَ الشوكُ لمّا نبتَ معهُ فـَ الشوكِ وسطِ في

αὐτό. 8καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν καὶ φυὲν
لمّا نبتَ و الصالحةِ الأرضِ في سقطَ آخرُ و ـهُ

ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ
راحَ يُنادي قائلاً هذهِ مئةَ ضعفٍ ثمرًا صنعَ

ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
تلاميذُ ـهُ فـَ راحوا يسألونَ فليَسمعْ ليَسمعَ أذنانِ من له

αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. 10ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται
أُعطيَ لكم قالَ و هو المثلُ عساهُ هذا ما ـهُ

γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς
للباقينَ أمّا اللهِ ملكوتِ أسرارَ أن تعرفوا

ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
لا سامعينَ و يُبصرونَ لا مُبصرينَ حتّى أمثالِ في

النّاسُ مِنْ كُلِّ مدينةٍ، فلمَّا تَجمَّعَ مِنهُم جُمهورٌ كبيرٌ، خاطبَهُم بمَثَلٍ، قالَ:
5«خرجَ الزّارعُ لِيزْرَعَ. وبينَما هوَ يزرَعُ، وقعَ بَعضُ الحَبِّ على جانِبِ الطَّريقِ فَداسَتْهُ الأقدامُ وأكَلَتْهُ طُيورُ السَّماءِ.
6ووقَعَ بَعضُهُ على الصَّخرِ، فلمَّا نَبتَ يَبِسَ لأنَّ لا رُطوبةَ لَه.
7ووقَعَ بَعضُهُ بَينَ الشَّوكِ، فطلَعَ الشَّوكُ مَعَهُ وخنَقَهُ.
8ومِنهُ ما وقَعَ على أرضٍ طيِّبةٍ، فنَبتَ وأثمَرَ مِئةَ ضِعفٍ». وصرَخَ يَسوعُ: «مَنْ كانَ لَهُ أُذُنانِ تَسمعانِ، فلْيَسمَعْ!»
9وسألَهُ تلاميذُهُ عَنْ مَغزى هذا المَثَلِ،
10فأجابَ: «أنتُم أُعطيتُمْ مَعرفةَ أسرارِ مَلكوتِ اللهِ. وأمّا غيرُكُم، فنُكلِّمُهُم عليها بالأمثالِ: حتى إذا نظَروا لا يُبصِرونَ، وإذا سَمِعوا لا

συνιῶσιν. 11Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ
هو الزرعُ المثَلُ هذا فَـ هو يفهمونَ

λόγος τοῦ θεοῦ. 12οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
الذينَ يسمعونَ هم الطريقِ على و الذين اللهِ كلمةُ

εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς
من الكلمةَ ينزعُ و إبليسُ يأتي ثمَّ

καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13οἱ δὲ ἐπὶ
على و الذينَ فيُخلَّصُوا يؤمنوا لئلاّ ــهم قلوبِ

τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν
يقبلونَ فرحٍ بــ سمعوا متى الذينَ الصخرةِ

λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν
زمَنٍ إلى الذينَ لهم ما أصلٌ هؤلاءِ و الكلمةَ

πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14τὸ δὲ εἰς
بينَ و يرتدّونَ التجربةِ زمَنِ في و يؤمنونَ

τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ
مِن و الذينَ يسمعونَ هُم هؤلاءِ الذيسقطَ الشوكِ

μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
حينَ يذهبونَ الحياةِ لذّاتِ و غنى و هموم

συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,
الأرضِ الجيّدة في و الذي يُنضِجُونَ ثمرًا لا و يُختنقونَ

οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες
حينَ يسمعون صالحٍ و جيّدٍ قلبٍ في الذينَ هم هؤلاءِ

τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
صبرٍ بــ يُثمرونَ و يحفظونَ الكلمةَ

16Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω
تحتَ أو بإناءٍ ــهِ يُغطّي إذ يوقدُ سراجًا و لا أحدَ

يَفْهَمونَ. 11«وهذا هوَ
مَغزى المثَلِ: الزَّرعُ
هوَ كلامُ اللهِ: 12ما
وقَعَ مِنهُ على جانِبِ
الطَّريقِ هُمُ الذينَ
يَسمَعونَ كلامَ اللهِ،
فيَجيءُ إبليسُ ويَنتَزِعُ
الكلامَ مِنْ قُلوبِهِم لِئَلاَّ
يُؤمِنوا فيَخلُصوا.
13وما وقَعَ مِنهُ على
الصَّخرِ هُمُ الذينَ
يَسمَعونَ كلامَ اللهِ
ويَقبَلونَهُ فَرِحينَ،
ولكِنْ لا جُذورَ لهُم،
فيُؤمِنونَ إلى حينٍ،
وعِندَ التَّجرِبَةِ
يَرتَدُّونَ. 14وما وقَعَ
مِنهُ بَينَ الشَّوكِ هُمُ
الذينَ يَسمَعونَ كلامَ
اللهِ، ولكِنَّ انصِرافَهُم
إلى هُمومِ الدُّنيا
وخَيراتِها ومَلَذّاتِها
يَخنُقُهُ فيهِم، فلا
يَنضَجُ لهُم ثَمَرٌ.
15وأمَّا الذي وقَعَ في
الأرضِ الطَّيِّبَةِ، فهُمُ
الذينَ يَسمَعونَ كلامَ
اللهِ ويَحفَظونَهُ بِقَلبٍ
طَيِّبٍ صالِحٍ، فيُثمِرونَ
بِثَباتِهِم. 16«ما مِنْ
أحَدٍ يُوقِدُ سِراجًا
ويُغَطِّيهِ بِوِعاءٍ أو

κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
كَي يَضعُ منارةٍ على بَل يضعُ سريرِ

εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ
خفيٌّ هُناكَ لأنّه ما النورَ يَنظروا الداخلونَ

οὐ φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ
و يُعلَمُ لا الذي مكتومٌ ولا يُصبح ظاهرًا لَنْ

εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ,
له لأنَّ – مَن تسمعونَ كيفَ فَـ انظروا يأتي العلنِ إلى

δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
أنْ لَهُ يظنُّ الذي حتّى له ليس – مَن و لَهُ سيُعطى

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 19Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
الأمُّ ـهِ إلى فَـ جاءَتْ ـهُ مِن سيؤخَذُ

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ
لسَبَبِ إليهِ أن يَصلوا كانوا يقدرونَ ما و ـهُ إخوةُ و

τὸν ὄχλον. 20ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
و ـكَ أمُّ لَهُ فَـ قيلَ الجمعِ

ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. 21ὁ δὲ
و هو ـكَ إذ يُريدونَ أن يروا في الخارجِ وقفوا ـكَ إخوةُ

ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου
ـي إخوةِ و ـي أمِّ ـهم لَـ قال مُجيبًا

οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
الذينَ يعملونَ و الذينَ يسمعونَ الله كلمةَ هُم هؤلاءِ

22Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον
سفينةٍ إلى صَعِدَ هو أيضًا الأيّامِ أحدِ في و حَدَثَ

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς
إلى لِنَعبُرْ ـهم لَـ قالَ و ـهُ تلاميذُ و

يضَعُهُ تَحتَ سَريرٍ،
بل يَضعُهُ في مكان
مُرتَفِعٍ ليَستَنيرَ به
الدّاخلونَ. 17فما مِنْ
خَفِيٍّ إلاّ سيَظهَرُ ولا
مِنْ مكتومٍ إلاّ
سَينكَشِفُ ويَعرِفُهُ
النّاس. 18فانتَبِهوا
كيفَ تَسمَعونَ كلامَ
اللهِ، لأنَّ مَنْ لَهُ شيءٌ
يُزادُ، ومَنْ لا شَيءَ لَهُ
يُؤخذُ مِنهُ حتى الذي
يَظُنُّهُ لهُ». 19وجاءَ إلى
يَسوعَ أُمُّهُ وإخوتُهُ،
فتَعذَّرَ عليهِم الوصولُ
لِكَثرةِ الزِّحامِ. 20فقالَ
لَهُ بَعضُ النّاسِ:
«أُمُّكَ وإخوَتُكَ واقِفونَ
في خارجِ البَيتِ
يُريدونَ أنْ يَرَوكَ».
21فأجابَهُم: «أُمّي
وإخوَتي هُمُ الذينَ
يَسمَعونَ كلامَ اللهِ
ويَعمَلونَ بِه». 22وفي
أحَدِ الأيّامِ رَكِبَ
قارِبًا ومعَهُ تلاميذُهُ،
فقالَ لهُم: «تَعالَوا
نَعبُرُ إلى

τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. 23πλεόντων δὲ αὐτῶν
هُم و إذ يُبحِرونَ أقلَعوا و البحيرةِ شاطئِ

ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ
و البحيرةِ إلى ريحِ عاصفةُ نزلَتْ فَــ نامَ

συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24προσελθόντες δὲ διήγειραν
أيقظوا فَــ لمّا تقدّموا صاروا في خطرٍ و كانوا يمتلئونَ ماءً

αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
و هو نَهلِكُ يا مُعلِّمُ يا مُعلِّمُ قائلينَ ــهُ

διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
الماءِ تَموُّجَ و الريحَ انتهَرَ لَمَّا قامَ

καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ
أينَ لهم فَــ قالَ هدوءٌ صارَ و انتهيا و

πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
قائلينَ مُتعجّبينَ فَــ خائفينَ ــكم إيمانُ

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις
الرياحَ و لأنَّهُ هو هذا إذًا مَنْ في ما بينهم

ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26Καὶ
و ــهُ تُطيعُ و الماءَ و يأمرُ

κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν
هي التي الجراسيّينَ ناحيةِ إلى وصلوا

ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν
الأرضِ إلى هو فَــ لمّا خرَجَ الجليلِ مُقابلَ

ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ
منذُ زمنٍ و شياطينُ إذ فيه المدينةِ مِن ما رجلٌ استقبلَهُ

ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ'
بل كانَ يُقيمُ ما بيتٍ في و ثوبًا لبِسَ ما طويلٍ

شاطئِ البُحَيرة
المُقابل». فأخَذوا
يَعبُرونَ. 23ونامَ يَسوعُ
وهُم سائِرونَ. فهَبَّت
على البُحَيرةِ عاصِفَةٌ،
فكادَ الماءُ يملأُ
القارِبَ، وأصبَحوا في
خطَرٍ. 24فدَنا
التلاميذُ مِنْ يَسوعَ
وأيقَظوهُ وقالوا لَه:
«يا مُعَلِّمُ، يا مُعلِّمُ!
نَحنُ نَهلِكُ!» فقامَ
وانتَهَرَ الرِّياحَ
والأمواجَ، فهَدَأتْ
وسادَ السُّكونُ.
25فقالَ لهُم يَسوعُ:
«أينَ إيمانُكُم؟»
فخافوا وتعَجَّبوا،
وقالَ بَعضُهُم لبَعض:
«مَنْ هذا؟ حتى
الرِّياحُ والأمواجُ يأمُرُها
فتُطيعُهُ». 26ووَصَلوا
إلى ناحيَةِ
الجَراسِيِّينَ، مُقابلَ
شاطئِ الجَليل. 27ولمَّا
نَزَلَ يَسوعُ إلى البَرِّ
استَقبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ
المدينةِ فيهِ شَياطينُ،
وكانَ لا يَلبَسُ ثِيابًا
مِنْ زمن طويل، ولا
يسكُنُ في بَيتٍ، بل

ἐν τοῖς μνήμασιν. 28ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας
حين صرَخ يسوعَ فــَ لمّا رأى القبورِ في

προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
لَكَ و لي ما قالَ عظيمٍ بصوتٍ و ــهُ خرَّ أمامَ

Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με
ــني لا إليكَ أطلُبُ العليِّ اللهِ ابنَ يا يسوعُ

βασανίσῃς. 29παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
النجسَ الروحَ لأنَّهُ أمرَ أنْ تُعذِّبَ

ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει
كانَ يَخطفُ الأحيانِ لأنَّهُ أكثرَ الإنسانِ منَ أن يَخرج

αὐτόν καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ
و محروسًا قيودٍ و بسلاسلَ كانَ يُربطُ و ــهُ

διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς
إلى الشيطانِ منَ كانَ يُساقُ الربطَ مُقطِّعًا

ἐρήμους. 30ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά
اسمٌ لَكَ ما يسوعُ ــهُ فــَ سألَ البراري

ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς
في كثيرةً شياطينَ دخلَتْ لأنَّ لجيون قالَ و هو هو

αὐτόν. 31καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς
إلى ــهم يأمرَ لا أن إليهِ راحوا يطلبونَ و ــهِ

τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
كثيرةٍ خنازيرَ قطيعُ هُناكَ و كانَ أنْ يذهبوا الهاويةِ

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ
يأذنَ أن إليهِ طلَبوا و الجبلِ في إذ يرعى

αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
لهم أذِنَ فــَ أنْ يدخلُوا تلكَ في لهم

بينَ القبورِ. 28فلمّا
رأى يَسوعَ، صرَخَ
وارتَمى على قَدَمَيهِ
وصاحَ بأعلى صوتِهِ:
«ما لي ولكَ، يا
يَسوعُ ابنَ اللهِ العَليِّ!
أطلُبُ إليكَ أنْ لا
تُعذِّبَني». 29قالَ هذا
لأنَّ يَسوعَ أمَرَ الرُّوحَ
النَّجِسَ أنْ يَخرُجَ مِنَ
الرَّجُلِ. وكثيرًا ما
استولى الرُّوحُ النَّجِسُ
علَيهِ، فكانَ النّاسُ
يُحاولونَ ضَبطَهُ
فيَربطونَهُ بالسَّلاسلِ
والقُيودِ. ولكنَّهُ كانَ
يَقطَعُ كُلَّ رِباطٍ
ويَسوقُهُ الشَّيطانُ إلى
البراري. 30فسألَهُ
يَسوعُ: «ما اسمُكَ؟»
أجابَ: «جَيشٌ»،
لأنَّ كثيرًا مِنَ
الشَّياطينِ كانوا دَخَلوا
فيهِ. 31فتوَسَّلوا إلى
يَسوعَ أنْ لا يَطرُدَهُم
إلى الهاويَةِ. 32وكانَ
هُناكَ قَطيعٌ كبيرٌ مِنَ
الخنازيرِ يَرعى عِندَ
الجبَلِ، فطَلَبوا إليهِ
أنْ يأذَنَ لهُم بالدُّخولِ
في الخنازيرِ، فأذِنَ
لهُم.

33ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς
في دَخَلوا الإنسانِ مِنَ الشياطينُ فـ لمّا خرَجُوا

τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
إلى المُنحدرِ مِنَ القطيعُ اندفَعَ و الخنازيرِ

τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ
الرعاةُ و لمّا رأَوا غرقَ و البحيرةِ

γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
في و المدينةِ في أخبروا و هربوا ما جرى

ἀγρούς. 35ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
إلى جاؤوا و ما جرى ليرَوا فـ خرَجوا القرى

Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ᾽ οὗ τὰ
الذي مِنهُ الإنسانَ جالسًا وجدوا و يسوعَ

δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς
عِندَ عاقِلاً و لابسًا خرجَتْ الشياطينُ

πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ
ـهم فـ أخبروا خافوا و يسوعَ قدَمَي

ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. 37καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν
إليهِ طَلَبَ و الممسوسُ خُلِّصَ كيفَ الذينَ رأَوا

ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽
عَن أن يذهَبَ الجراسيّينَ ناحيةِ جمهورِ كلُّ

αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς
إلى لمّا دخَلَ فـ هو كانوا يُؤخَذونَ عظيمٍ بخوفٍ لأنَّهم ـهم

πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ
الذي مِنهُ الرجلُ إليهِ فـ راحَ يطلُبُ رجَعَ السفينةِ

ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν
ـهُ فـ صرفَ ـهُ مَعَ أن يكونَ الشياطينُ خرَجَتْ

33فخرَجَ الشَّياطينُ
مِن الرَّجُلِ ودَخَلوا في
الخنازيرِ، فاندَفعَ
القَطيعُ مِنَ المُنحَدَرِ إلى
البُحَيرةِ وغرِقَ فيها.
34فلمَّا رأى الرُّعاةُ ما
جَرى، هَرَبوا ونَشَروا
الخبَرَ في المدينةِ
والقُرى. 35فخرَجَ
النَّاسُ ليرَوا ما جَرى.
وجاؤُوا إلى يَسوعَ،
فوَجَدوا الرَّجُلَ الذي
خرَجَ مِنهُ الشَّياطينُ
جالِسًا عِندَ قدمَي
يَسوعَ، لابسًا، سَليمَ
العقلِ، فاستولى
علَيهِم الخوفُ
36وأخبَرَهُم الشُّهودُ
كيفَ شَفاهُ يَسوعُ،
37فطلَبَ إليهِ أهلُ
ناحيَةِ الجراسيِّينَ
كُلُّهُم أنْ يبتَعِدَ
عنهُم، لأنَّهُم كانوا
في خَوفٍ شَديدٍ.
فرَكِبَ القارِبَ ورجَعَ
مِنْ هُناكَ. 38أمَّا
الرَّجُلُ الذي خرَجَ
مِنهُ الشَّياطينُ،
فالْتَمَسَ مِنْ يَسوعَ أنْ
يأخذَهُ معَهُ. ولكِنَّ
يَسوعَ صرَفَهُ،

λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι
لَكَ كلِّ ما حَدِّثْ بِــ و ـــكَ بيتِ إلى ارجِعْ قائلاً

ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων
كارزًا المدينةِ كلِّ في مضى و الله صَنَعَ

ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. 40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν
أنْ يَرجِعَ بَينَ فَــ يسوعُ لهُ صَنَعَ بِكلِّ ما

Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες
جَميعًا لأنَّهم كانوا الجمعُ ـــهُ قَبِلَ يسوعُ

προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος
يايرُسُ اسمُ الذي لَهُ رجلٌ جاءَ ها و ـــهُ مُنتظرينَ

καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ
عِندَ لمّا وقعَ و كانَ المجمعِ رئيسَ هذا و

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
إلى أن يدخُلَ إليهِ راحَ يطلُبُ يسوعَ قَدَمَي

οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν
سنةً في نحو لهُ كانَتْ وحيدةٌ ابنةٌ لأنَّهُ ـــهِ بيتِ

δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ
هو أنْ يَذهَبَ بينَ و كانَتْ تموتُ هي و اثنتَي عشرةَ

ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
دَمٍ نَزفِ في إذ هي امرأةٌ و ـــهُ كانوا يزحمونَ الجموعُ

ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν
كلَّها إذ أنفقَتْ لأطبّاءَ التي اثنتَي عشرةَ سنةً منذُ

βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ’ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα
لمّا دَنَتْ أن تُشفى أحَدٍ من قَدرَتْ ما المَعيشةَ

ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ
و ـــهِ ثوبِ طَرَفَ لَمَسَتْ من وراءِ

قالَ: 39«ارجعْ إلى
بَيتِكَ وأخبِرْ بما عَمِلَ
اللهُ لكَ». فراحَ الرَّجُلُ
يُنادي في المدينةِ كُلِّها
بما عمِلَ يَسوعُ لهُ.
40ولمَّا رجَعَ يَسوعُ
رحَّبَت به الجُموعُ
لأنَّهُم كانوا كُلُّهُم
يَنتَظِرونَهُ. 41وجاءَ
إليهِ رَجُلٌ اسمُهُ
يايرُسُ، وهوَ رَئيسُ
المَجمَعِ، فارتَمى على
قَدَمَي يَسوعَ وتَوَسَّلَ
إليهِ أنْ يدخُلَ بَيتَهُ،
42لأنَّ لَهُ ابنَةً واحِدةً
في نحوِ الثانيةَ عَشْرَةَ
مِنْ عُمرِها، أشرَفَت
على الموتِ. وبَينَما هوَ
ذاهِبٌ، زَحَمَتْهُ
الجُموعُ. 43وكانَت
هُناكَ امرأةٌ مُصابةٌ
بِنَزْفِ الدَّمِ مِنْ اثنَتَيْ
عشْرَةَ سنَةً. أنفقَت
كُلَّ ما تَملِكُهُ على
الأطبّاءِ وما قَدِرَ أحَدٌ
أنْ يَشفِيَها. 44فدَنَت
مِنْ خَلْفِ يَسوعَ
ولَمَسَت طَرَفَ ثوبِهِ،

παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45καὶ εἶπεν ὁ
قالَ و ـــها دَمِ نزفُ وقَفَ في الحالِ

Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ
قالَ الجميعُ و لمّا أنكروا ـــني الذي لَمَسَ مَن يسوعُ

Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ
و عليكَ يُضيّقونَ الجموعُ يا مُعلِّمُ بطرسُ

ἀποθλίβουσιν. 46ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ
لأنّي أنا أحدٌ ـــني لَمَسَ قالَ يسوعُ فَـــ يَزحمونَ

ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. 47ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ
المرأةُ فَـــ لمّا رأتْ ـــي مِن إذ خَرَجَتْ بقوّةٍ عَلِمتُ

ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽
لأجلِهِ لَهُ إذ خرَّتْ و جاءَتْ إذ ترتَعِدُ خفيَتْ ما أنّها

ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ
الشعبِ جميعِ أمامَ أخبرَتْ ـــهُ لَمَسَتْ السبَبَ الذي

καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ
يا ابنةُ لها قالَ و هو في الحالِ شُفِيَتْ كيفَ و

πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49Ἔτι αὐτοῦ
هو بَعدُ سلامٍ بِـــ اذهَبي ـــكِ خلَّصَ ـــكِ إيمانُ

λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι
أن قائلاً رئيسِ المجمعِ مِن عندِ أحدُهم يأتي إذ يتكلّمُ

Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50ὁ
المُعلِّمَ تُتعِبْ لا بَعدُ ـــكَ ابنةُ ماتَتْ

δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον
فقط تَخَفْ لا ـــهُ أجابَ لمّا سَمِعَ يسوعُ فَـــ

πίστευσον, καὶ σωθήσεται. 51ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ
ما البيتِ إلى و لمّا جاءَ ستُخلَّصُ فَـــ آمِنْ

فوقَفَ نَزْفُ دَمِها في
الحالِ. 45فقالَ
يَسوعُ: «مَنْ لَمَسَني؟»
فأنكروا كُلُّهُم، وقالَ
بُطرُسُ: «يا مُعَلِّمُ،
النّاسُ كُلُّهُم يَزحَمونَكَ
ويُضايقونَكَ وتَقولُ مَنْ
لَمَسَني؟» 46فقالَ
يَسوعُ: «لَمَسني
أحَدُهُم، لأنّي شَعَرتُ
بِقُوَّةٍ خَرَجت مِنّي».
47فلَمّا رَأتِ المَرأةُ أنّ
أمرَها ما خَفِيَ على
يَسوعَ، جاءَت راجِفَةً
وارتَمَت على قَدَمَيهِ
وأخبَرَتْهُ أمامَ النّاسِ
كُلِّهِم لماذا لَمَسَتْهُ
وكيفَ شُفِيَت في
الحالِ. 48فقالَ لها:
«يا ابنتي، إيمانُكِ
خلَّصَكِ، فاذهَبي
بِسلامٍ». 49وبَينَما هوَ
يتكَلَّمُ، جاءَ رَسولٌ مِنْ
عِندِ رَئيسِ المَجمعِ
فقالَ: «ماتَتِ ابنَتُكَ
فلا تُزعِجِ المُعَلِّمَ».
50فسَمِعَ يَسوعُ، فقالَ
ليايرُسَ: «لا تَخَفْ!
يكفي أنْ تُؤمِنَ،
فتُشفى ابنَتُكَ». 51ولمَّا
وصَلَ إلى البَيتِ،

ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην
يوحنّا و بطرس سِوَى ـهُ مَعَ لأحدٍ أن يدخلَ سمحَ

καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
الأمِّ و الصبيّةِ أبي و يعقوبَ و

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ
لا قالَ و هو ـها كانوا يندبونَ و الجميعُ و كانوا يبكونَ

κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων
راحوا يضحكون فـَ تنامُ لكنّها ماتتْ لأنّها ما تبكوا

αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς
بيَدِ لمّا أمسكَ و هو ماتتْ أنّها عارفينَ عليهِ

αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε. 55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ
رَجعتْ فـَ قومي يا صبيّةُ قائلاً نادى ـها

πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ
لها أمَرَ و في الحالِ قامتْ و ـها روحُ

δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ
و هو ـها والِدا بُهِتا وَ لتأكُلَ أن يُعطى

παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
ما جرى أن يقولا لا لأحدٍ ـهما أوصى

9 1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
قوّةً ـهم أعطى الاثني عَشَر و لمّا دعا

καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν
أن يَشفوا أمراضًا و الشياطينِ جميعِ على سُلطانًا و

2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
اللهِ ملكوتِ ليكرزوا بـِ ـهم أرسلَ و

καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς, 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν
لا شيءَ ـهم لـَ قالَ و المرضى ليَشفوا و

منعَ الجموعَ أنْ يَدخُلوا، ما عدا بُطرُسَ ويوحنَّا ويَعقوبَ ووالدَ الصَّبيَّةِ وأُمَّها. 52 وكانَ النّاسُ كُلُّهم يَبكُونَ ويَندُبونَ الصَّبيَّةَ. فقالَ لهُم: «لا تَبكُوا، ما ماتَتِ الصَّبيَّةُ، لكِنَّها نائِمةٌ». 53 فضَحِكوا عليهِ، لأنَّهُم كانوا يَعرفونَ أنَّها ماتَت. 54 ولكِنَّهُ أخذَ بيَدِ الصَّبيَّةِ وصاحَ بها. «يا صبيَّةُ، قُومي!» 55 فرَجَعَت رُوحُها وقامَت في الحالِ، فأمَرَ أنْ تُعطى طَعامًا. 56 فتَعجَّبَ والداها، فأوصاهُما أنْ لا يُخبرا أحدًا بما جرى.

٩ 1 ودَعا يَسوعُ تلاميذَهُ الاثنَي عشَرَ وأعطاهُم سُلطانًا على جَميعِ الشَّياطينِ وقُدرَةً على شِفاءِ الأمراضِ، 2 ثُمَّ أرسلَهُم ليُبشِّروا بمَلكوتِ اللهِ ويَشفوا المَرضى. 3 وقالَ لهُم: «لا

αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον
خبزًا ولا زادًا ولا عصًا لا الطريقِ لِـ تَحملوا

μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. 4καὶ εἰς ἣν ἂν
– أيٍّ إلى و أنْ يكونَ ثوبَانِ اثنَانِ لواحدٍ ولا فضةً ولا

οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5καὶ
و اخرُجوا من هناكَ و أقيموا هناكَ دَخلتُم بيتٍ

ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως
المدينةِ مِنَ إذ تخرجونَ ـكم يقبلُ لا – كلُّ مَنْ

ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε
انفضُوا ـكم أرجُلِ عَن الغبارَ تلكَ

εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. 6ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ
في كانوا يجتازونَ فَـ لمّا خرجوا ـهم على شهادةً

τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
في كلِّ مكانٍ شافينَ و مُبشِّرينَ القرى

7Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ
و بجميعِ ما يَحدثُ رئيسُ الربعِ هيرودُس فَـ سمِعَ

διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ
مِنَ أُقيمَ يوحنّا إنَّ قومٍ مِن كانَ يُقالُ لأنَّهُ كانَ يرتابُ

νεκρῶν, 8ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι
إنَّ و مِنْ آخرينَ أُظهِرَ إيليّا إنَّ و قومٍ مِن الأمواتِ

προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9εἶπεν δὲ Ἡρῴδης,
هيرودُسُ فَـ قالَ قامَ مِنَ القدماءِ ما نبيًّا

Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
الذي بشأنِهِ هذا هو فَـ مَن قَطعتُ رأسَه أنا يوحنّا

ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. 10Καὶ ὑποστρέψαντες
لمّا رجعوا و ـهُ أن يَرى كانَ يطلبُ و مِثلَ هذهِ أسمعُ

تَحمِلوا لِلطَريق شيئًا:
لا عصًا، ولا كيسًا،
ولا خُبزًا، ولا مالاً،
ولا يكُنْ لأحدٍ مِنكُم
ثوبان. 4وأيَّ بَيتٍ
دَخلتُم، ففيهِ أقيمُوا
ومِنهُ ارحَلوا. 5وكُلُّ
مدينةٍ لا يَقبَلُكُم
أهلُها، فاخرُجوا مِنها
وانفُضُوا الغُبارَ عَنْ
أقدامِكُم نَذيرًا لهُم».
6فخرَجَ التلاميذُ
وساروا في القُرى،
يُبَشِّرونَ ويَشفُونَ
المَرضى في كُلِّ مكان.
7وسَمِعَ هيرودُسُ
الوالي بِكُلِّ ما كانَ
يَجري، فتَحَيَّرَ لأنَّ
بَعضَ النّاسِ كانوا
يَقولونَ: «يوحنَّا قامَ
مِنْ بَينِ الأمواتِ»،
8وبَعضَهُم: «إيليّا
ظهَرَ!» وآخَرينَ:
«نَبيٌّ مِنَ القُدَماءِ
قامَ». 9ولكِنَّ هيرودُسَ
قالَ: «يوحنَّا أنا
قَطعْتُ رأسَهُ. فمَن
هذا الذي أسمَعُ عَنهُ
مِثلَ هذهِ الأخبارِ؟»
وكانَ يَطلُبُ أنْ يَراهُ.
10ولمَّا رجَعَ

οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ
و فعلوا بكلِّ ما ـــهُ أخبروا الرسل

παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
مدينةٍ إلى منفردًا انصرف ـــهم لمّا أخذ

καλουμένην Βηθσαϊδά. 11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν
تبِعُوا إذ علموا الجموعُ فـَ بيتَ صيدا مَدعُوَّةٍ

αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς
بشأنِ ـــهم راحَ يُكلِّمُ ـــهم لمّا قبِلَ فـَ ـــهُ

βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
كانَ يُداوي إلى شفاءٍ الذينَ لهم حاجةٌ و الله ملكوتِ

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
الاثنا عشر فـَ لمّا تقدّمُوا أنْ يميلَ بدأَ النهارُ فـَ

εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς
إلى إذ يذهَبونَ كي الجمعَ اصرفْ له قالوا

κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν
يَجدُوا و يبيتُوا المزارعِ و القرى المُجاورةِ

ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς
لـِ فـَ قالَ نحنُ موضعٍ مُقفِرٍ في ههُنا لأنّنا مأكلاً

αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν
هُناكَ ما قالوا و هم ليأكلوا أنتُم ـــهم أعطُوا ـــهم

ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι
إلاّ اثنتَينِ سمكتَينِ و خمسةِ أرغفةٍ من أكثرَ لنا

πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
هذا الشعبِ كلِّ لـِ نبتاعُ نحنُ إذ ذهَبنا

βρώματα. 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ
فـَ قالَ خمسةِ آلافِ رجُلٍ نحوَ لأنّهم كانوا طعامًا

الرُّسُلُ أخبَروا يَسوعَ
بكُلِّ ما عَمِلوهُ،
فأخَذَهُم واعتزَلَ بهم
عِندَ مدينةٍ اسمُها
بَيتُ صيدا. 11 وعرَفَ
النّاسُ فتَبِعوهُ،
فاستَقبَلَهُم وكلَّمَهُم
على مَلكوتِ اللهِ،
وشَفى المُحتاجينَ
مِنهُم إلى الشِّفاءِ.
12 وأخَذَ النَّهارُ
يَميلُ، فدَنا إليهِ
تلاميذُهُ الاثنا عشَرَ
وقالوا لَهُ: «اصرِفْ
هذا الجمعَ ليَذهَبوا
إلى القُرى والمَزارِعِ
المُجاوِرَةِ، فيَبيتوا
فيها ويَجِدوا لهُم
طعامًا، لأنَّنا هُنا في
مكانٍ مُقفِرٍ». 13 فقالَ
لهُم يَسوعُ: «أعطوهُم
أنتُم ليأكُلوا». فقالوا:
«كُلُّ ما عِندَنا خَمسةُ
أرغِفَةٍ وسَمَكتانِ، إلاَّ
إذا ذَهَبْنا واشتَرَينا
طعامًا لِكُلِّ هؤُلاءِ
النّاسِ». 14 وكانوا
نحوَ خَمسةِ آلافِ
رَجُلٍ. فقالَ

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ
نحوَ فرقًا ـــهم أَتْكِئوا ـــهِ تلاميذ لـِ

ἀνὰ πεντήκοντα. 15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν
أتكأوا و هكذا فعلوا فـَ خمسينَ للواحدةِ

ἅπαντας. 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
السمكتَينِ الاثنَتين و الأرغفةَ الخمسةَ فـَ لمّا أخذَ الجميعَ

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν
كَسَرَ و ـــها بارَكَ السماءِ إلى رافعًا عينَيهِ

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον
أكلوا و للجَمعِ ليُقدِّموا التلاميذَ أعطى و

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
عنهم الباقي جُمِعَ و جميعًا شبعوا و

κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι
أنْ كانَ بينَ حدَثَ و اثنتا عشرةَ قُفَّةً مِن الكِسَرِ

αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί,
التلاميذُ معهُ كانوا يجتمعونَ انفرادٍ على مُصلّيًا هو

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι
الجموعُ يقولونَ أنا مَن قائلاً ـــهم سألَ و

εἶναι; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
المعمدانُ يوحنّا قالوا مُجيبينَ و هُم أنْ أكونَ

ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων
مِنَ القدماءِ ما نبيًّا إنّ و آخرونَ إيليّا و آخرونَ

ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
أنْ أكونَ تقولونَ أنا مَن و أنتُم لهم و قالَ قامَ

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ
و هو اللهِ مسيحُ قالَ مُجيبًا و بُطرسُ

لِتلاميذِهِ: «أقْعِدوهُم جَماعةً جَماعةً، في كُلِّ واحدةٍ مِنها خَمسونَ». 15 فأقعَدوهُم كُلَّهُم كما أمرَهُم. 16 فأخَذَ الأرغِفَةَ الخَمسةَ والسَمَكتَين ورفَعَ عَينَيهِ نَحوَ السَّماءِ وبارَكَ وكسَرَ وأعطى تلاميذَهُ ليُوزِّعوها على الجَمعِ. 17 فأكلوا كُلُّهُم حتى شَبِعوا، ورفَعَ التلاميذُ اثنَتَي عَشْرَةَ قُفةً مِنَ الكِسَرِ التي فَضَلَتْ. 18 وكانَ يَسوعُ مَرَّةً يُصلي في عُزلَةٍ والتلاميذُ معَهُ، فسألَهُم: «مَنْ أنا في رأيِ النّاسِ؟» 19 فأجابوا: «يوحنّا المَعمَدانُ». وبعضُهُم يقولُ: «إيليّا». وآخَرونَ: «نَبيٌّ مِنَ القُدَماءِ قامَ». 20 فقالَ لهُم يَسوعُ: «ومَنْ أنا، في رأيِكُم أنتُم؟» فأجابَهُ بُطرسُ: «أنتَ مَسيحُ اللهِ!»

ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο 22εἰπὼν
قائلاً هذا أن يقولوا لا لأحدٍ أوصى ـــهم لمّا انتهر

ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ
و أن يتألّمَ كثيرًا الإنسانِ ابنُ يجبُ أنْ

ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
و رؤساءِ الكهنةِ و الشيوخِ مِنَ أن يُرفضَ

γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
في اليومِ الثالثِ و أن يُقتَلَ و الكتبةِ

ἐγερθῆναι. 23Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω
وراءِ يُريدُ أحدٌ إذا الجميعِ لِـ و كانَ يَقولُ أن يُقامَ

μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
صليبَ يحمِلْ و نفسَهُ فلْيُنكِرْ أن يأتيَ ـــي

αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24ὃς γὰρ ἂν θέλῃ
يُريدُ – فإنَّ مَن ـــني لِيَتبَعْ و كُلَّ يومٍ ـــهُ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
أهلَكَ – أمّا مَن ـــها سَيُهلِكُ أن يُخلِّصَ ـــهُ نفسَ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν. 25τί γὰρ
لأنَّهُ ماذا ـــها سَيُخلِّصُ فهذا ـــي لأجلِ ـــهُ نفسَ

ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ
و نفسَهُ كلَّهُ العالَمَ إذ ربِحَ إنسانٌ يُنفعُ

ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς
و بي استحى – لأنَّ مَن إذ خسِرَ أو إذ أهلَكَ

ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται,
سيَستحي الإنسانِ ابنُ فبهذا بكلماتِ ـــي

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
القدّيسين و الآبِ و ـــهِ مَجدِ في جاءَ متى

21فأمرَهُم بشِدَّةٍ أنْ لا يَقولوا ذلِكَ لأحدٍ.
22وقالَ لِتلاميذِهِ: «يَجِبُ على ابنِ الإنسانِ أنْ يتألَّمَ كثيرًا، وأنْ يَرفُضَهُ الشُّيوخُ ورُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ، وأنْ يُقتَلَ وفي اليومِ الثّالثِ يَقومُ مِنْ بَينِ الأمواتِ».
23وقالَ لِلجُموعِ كُلِّهِم: «مَنْ أرادَ أنْ يَتبَعَني، فلْيُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صَليبَهُ كُلَّ يومٍ ويَتبَعْني.
24مَنْ أرادَ أنْ يُخلِّصَ حياتَهُ يَخسَرُها، ومَنْ خَسِرَ حياتَهُ في سَبيلي يُخَلِّصُها.
25فماذا يَنفعُ الإنسانَ لو رَبِحَ العالَمَ كُلَّهُ وخَسِرَ نَفسَهُ أو أهلَكَها.
26مَن استَحى بي وبكلامي، يَستَحي بِهِ ابنُ الإنسانِ متى جاءَ في مَجدِهِ ومَجدِ الآبِ والمَلائِكَةِ الأطهارِ.

ἀγγέλων. 27λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ
هُنا بعضٌ هناكَ حقًّا لكم و أقولُ الملائكةِ

ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν
يروا – حتّى موتًا يذوقونَ لا الذينَ مِنَ القائمينَ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 28Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
هذهِ الكلماتِ بعدَ و حَدَثَ اللهِ ملكوتَ

ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
و يوحنّا و بطرسَ لمّا أخذَ و ثمانيةِ أيّامٍ بنحوِ

Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29καὶ ἐγένετο ἐν
بينَ صارَتْ و ليُصلّي الجبلِ إلى صَعِدَ يعقوبَ

τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον
أُخرى ـــهِ وجهِ هيئةُ هو أنْ يُصلّي

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 30καὶ ἰδοὺ
ها و لامعًا أبيضَ ـــهُ لِباسُ و

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
و موسى كانا اللذانِ ـــهُ كانا يتكلّمانِ مَعَ اثنانِ رجلانِ

Ἠλίας, 31οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν
الذي ـــهِ على خروجِ كانا يتكلّمانِ مجدٍ في لمّا ظهرا اللذانِ إيليّا

ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ. 32ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν
مَعَ اللذانِ و بطرسُ و أورشليمَ في أن يتمّ كانَ يُزمِعُ

αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον
رأوا فـَ لمّا استيقظوا نومٍ مُثقَلينَ بِـ كانوا ـــهُ

τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
ـــهُ الواقفينَ مَعَ الرجلَينِ الاثنينِ و ـــهُ مجدَ

33καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ
قالَ ـــهُ عن هُما أنْ يُفارقا بينَ حدَثَ و

27الحقَّ أقولُ لكُم:
في الحاضِرينَ هُنا مَنْ
لا يَذوقونَ الموتَ حتى
يُشاهِدوا مَلكوتَ
اللهِ». 28وبَعدَ هذا
الكلامِ بنَحوِ ثمانيةِ
أيّامٍ، أخذَ يَسوعُ
بُطرُسَ ويوحنّا
ويَعقوبَ وصَعِدَ إلى
الجبَلِ ليُصلّي.
29وبينَما هوَ يُصلّي،
تَغيَّرت هَيئةُ وَجهِهِ
وصارَت ثيابُهُ بَيضاءَ
لامِعةً. 30وإذا رَجُلانِ
يُكلّمانِ يَسوعَ، وهُما
موسى وإيليّا،
31ظَهَرا في مَجدٍ
سَماويٍّ وأخَذا
يتَحدَّثانِ عَنْ موتِهِ
الذي كانَ عليهِ أنْ
يُتمِّمَهُ في أورُشليمَ.
32وغلَبَ النُّعاسُ
بُطرُسَ ورَفيقَيهِ،
ولكِنَّهُم أفاقوا
وشاهَدوا مَجدَهُ
والرَّجُلينِ الواقفَينِ
معَهُ. 33وبينَما هُما
يُفارِقانِهِ قالَ

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε
هُنا نحنُ هو جيِّدٌ يا مُعلِّمُ يسوعَ لِـ بطرُسُ

εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
واحدةً و لكَ واحدةً ثلاثَ مظالٍ لنصنعْ فَـ أن نكونَ

Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ
هو و هذهِ يَقولُ ما إذ يعلَمُ لا لإيليّا واحدةً و لموسى

λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν
خافوا ـهم ظَلَّلَتْ فَـ سحابةٌ جاءَتْ إذ يقولُ

δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ
صوتٌ و السحابةِ في هُم أنْ دخَلوا بينَ فَـ

ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ـي ابنِ هو هذا قائلاً السحابةِ مِنَ صارَ

ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
أنْ يَحدثَ بَينَ و اسمعوا له المُختارُ

φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ
لا أحدَ و سكتوا هم و وحدَهُ يسوعُ وُجِدَ الصوتَ

ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
أبصروا مِمّا لا شيءَ الأيّامِ تلكَ في أخبَروا

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
مِن هم لمّا نزلوا في اليومِ التالي و حدَثَ

ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ
مِنَ رجُلٌ ها و كثيرٌ جمعٌ ـهُ استقبَلَ الجبلِ

τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι
أن تنظرَ إليكَ أطلُبُ يا مُعلِّمُ قائلاً صاحَ الجمعِ

ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν, 39 καὶ ἰδοὺ
ها و هو لي وحيدٌ لأنَّهُ ـي ابنِ إلى

لَه بُطرُسُ: «يا مُعَلِّمُ،
ما أجمَلَ أنْ نكونَ
هُنا. فَلْنَنصُبْ ثلاثَ
مَظالَّ، واحدةً لكَ
وواحدةً لموسى
وواحدةً لإيليَّا». وكانَ
لا يُدْرِكُ ما يَقولُ.
34 وبَينَما بُطرُسُ
يَتكلَّمُ، جاءَت
سَحابَةٌ فظَلَّلَتْهُم،
فخافَ التلاميذُ عِندَما
دَخلوا في السَّحابَةِ.
35 وقالَ صَوتٌ مِنَ
السَّحابَةِ: «هذا هوَ
ابني الذي اختَرْتُهُ،
فلَهُ اسمَعُوا!»
36 وبَعدَما تكَلَّمَ الصَوتُ،
رَأوا يَسوعَ وحدَهُ.
فسكَتوا وما أخبَروا
أحدًا في تِلكَ الأيّامِ
بشيءٍ مِمّا شاهدوهُ.
37 وفي الغَدِ نَزَلُوا مِنَ
الجبَلِ، فاستَقبَلَهُ
جَمعٌ كبيرٌ. 38 وصاحَ
رَجُلٌ مِنَ الجمعِ: «يا
مُعَلِّمُ، أطلُبُ إليكَ أنْ
تَنظُرَ إلى ابني، فهوَ
وَلَدي الأوحَدُ،

πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει
يَصرَعُ و يصرخُ بغتةً و ـــهُ يأخذُ روحٌ

αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον
مُرضِّضًا ـــهُ عَن يُفارِقُ بالجهدِ و زَبَدٍ مع ـــهُ

αὐτόν· 40καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
ـــهُ يُخرِجُوا أن ـــكَ مِنْ تلاميذِ طلبتُ و إيّاهُ

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ
يا قالَ يسوعُ فَـــ مُجيبًا قَدِروا ما فَـــ

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς
ـــكم مَعَ سأكونُ متى إلى مُلتويًا و غيرَ مؤمِنٍ جيلاً

καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. 42ἔτι δὲ
و بَعدُ ـــكَ ابنَ إلى هنا قدِّمْ ـــكم سأحتَمِلُ و

προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ
و الشيطانُ ـــهُ صرَعَ هو إذ يَأتي

συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
الروحَ يسوعُ فَـــ انتهرَ خَبَطَ

ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
ـــهُ سلَّمَ و الصبيَّ شفى و النجسَ

πατρὶ αὐτοῦ. 43ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
عظمةِ مِنَ الجميعُ فَـــ كانُوا يَندَهِشونَ ـــهِ إلى أبي

τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει
كانَ يفعَلُ ما كلِّ من إذ يتعجّبونَ و الجميعُ اللهِ

εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 44Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα
آذانِ في أنتُم ضعوا ـــهِ تلاميذِ لِـــ قالَ

ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
يُزمِعُ الإنسانِ ابنَ لأنَّ هذهِ الكلماتِ ـــكم

39يُباغِتُهُ رُوحٌ نَجِسٌ
بصَرخَةٍ عالِيةٍ
ويَخْبُطُهُ حتى يُزبِدَ،
ولا يَترُكُهُ إلاَّ بَعدَما
يُنْهِكُهُ ويُرَضِّضُهُ.
40وطَلَبتُ مِنْ
تلاميذِكَ أنْ يَطرُدُوهُ
فَما قَدِروا».
41فأجابَ يَسوعُ: «يا
لكُم مِنْ جيلٍ غيرِ
مُؤمِنٍ فاسِدٍ! إلى متى
أبقى مَعكُم
وأحتَمِلُكُم؟» وقالَ
لِلرَّجُلِ: «قدِّم ابنَكَ
إلى هُنا!» 42وبَينَما
الصَّبيُّ يَدنو مِنْ
يَسوعَ، صرَعَهُ
الشَّيطانُ وخَبَطَهُ.
فانتَهرَ يَسوعُ الرُّوحَ
النَّجِسَ، وشَفَى
الصَّبيَّ وسَلَّمَهُ إلى
أبيهِ. 43فتَعَجَّبَ
الحاضِرونَ كُلُّهُم مِنْ
قُدرَةِ اللهِ العظيمةِ.
وبَينَما هُم جميعًا
مُتَعجِّبونَ مِنْ كُلِّ ما
عَمِلَ يَسوعُ، قالَ
لِتلاميذِهِ: 44«إسمَعوا
أنتُم جيِّدًا ما أقولُهُ
لكُم. سيُسلَمُ ابنُ
الإنسانِ

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα
القولَ كانوا يَجهَلونَ و هم أُناسٍ أيدي إلى أن يُسلَمَ

τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
لا كي ـــهم على مُخفى كانَ و هذا

αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
بشأنِ ـــهُ أن يسألوا كانوا يَخافونَ و ـــهُ يفهَموا

ῥήματος τούτου. 46Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
مَن ـــهم بَينَ جدالٌ و وقَعَ هذا القولِ

ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν
جدالَ عالِمًا يسوعُ فَـ فيهم الأعظمَ عساهُ –

τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ'
قُربَ ـــهُ أقامَ ولدًا آخِذًا ـــهم قلبِ

ἑαυτῷ 48καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον
الوَلَدَ هذا قَبِلَ – مَن لهم قالَ و ـــهُ

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται,
قَبِلَ ـــني – مَن و يَقبلُ ـــني ـــي اسمِ بِـ

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
جَميعِ في الأصغرُ لأنَّ ـــني الذي أرسلَ يَقبلُ

ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. 49Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης
يوحنّا و مُجيبًا عظيمًا يكون هذا الذي هو ـــكم

εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
ـــكَ اسمِ بِـ واحدًا رأينا يا مُعلِّمُ قالَ

ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ
لا لأنَّهُ ـــهُ منعْنا فَـ شياطينَ مُخرِجًا

ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
لا يسوعُ ـــهُ لَـ فَـ قالَ ـــنا مع يتبَعُ

إلى أيدي النّاس».
45فما فهِمَ التلاميذُ
هذا الكلامَ وكانَ مُغلقًا
عليهِم حتى لا يُدركوا
مَعناهُ، وتهيّبوا أنْ
يسألوهُ عَنهُ. 46ووقَعَ
بَينَهُم جِدالٌ في مَنْ
هوَ الأعظَمُ فيهِم.
47فعَرَفَ يَسوعُ ما في
قُلوبِهِم، فأخَذَ بيَدِ
طِفْلٍ وأقامَهُ بِجانِبِه،
48وقالَ لهُم: «مَنْ
قَبِلَ هذا الطِّفلَ
باسمي يكونُ قَبِلَني.
ومَنْ قَبِلَني يَقبَلُ الذي
أرسلَني، لأنَّ الأصغَرَ
فيكُم كُلِّكُم هوَ
أعظمُكُم». 49فقالَ
يوحنَّا: «يا مُعَلِّمُ،
رأينا رَجُلاً يَطرُدُ
الشَّياطينَ باسْمِكَ
فمَنَعْناهُ، لأنَّهُ لا
يَتبَعُكَ مَعنا». 50فقالَ
لَهُ يَسوعُ: «لا

κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
يكونُ ـــكم مَعَ ـــكم على يكونُ لا لأنَّ مَن تمنعوا

51Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
أيّامُ أنْ أُكمِلَتْ بَينَ و حَدَثَ

ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ
ثَبّتَ الوجهَ هو و ـــهِ ارتِفاعِ

πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ. 52καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ
أمامَ موفَدينَ أرسلَ و أورشليمَ إلى لينطَلِقَ

προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην
قريةِ إلى دَخَلوا ذاهبينَ و ـــهِ وجهِ

Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ· 53καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
ـــهُ قَبِلوا ما فَـــ له أَنْ يُعِدّوا لأجلِ للسامريّينَ

ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.
أورشليمَ إلى مُتَّجِهًا كانَ ـــهُ وَجهَ لأنَّ

54ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε,
يا ربُّ قالا يوحنّا و يعقوبُ التلميذانِ فَـــ لمّا رأيا

θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
و السماءِ منَ لِتَنزِلَ نارٌ أن نقولَ أتُريدُ

ἀναλῶσαι αὐτούς; 55στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56καὶ
فَـــ ـــهما انتَهَرَ و لمّا التَفَتَ ـــهم لِتُفنيَ

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. 57Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν
في هم إذ يَسيرونَ و قريةٍ أخرى إلى مَضَوا

τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
– أينما ـــكَ سأتبَعُ ـــهُ لَـــ أَحَدُهُم قالَ الطريقِ

ἀπέρχῃ. 58καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
أوجِرةٌ الثعالِبُ يسوعُ لَهُ قالَ و تمضي

تمنعوهُ، لأنَّ مَنْ لا
يكونُ عليكُم فهوَ
معَكُم». 51ولَمَّا حانَ
الوقتُ الذي يَرتَفِعُ
فيهِ إلى السَّماءِ، عَزَمَ
على أنْ يَتوجَّهَ إلى
أُورُشليمَ. 52فأرسَلَ
رُسُلاً يَتقدَّمونَهُ،
فذَهَبوا ودَخلوا قَريَةً
سامِريَّةً ليُهَيِّئوا لَهُ
مَنزِلاً. 53فرَفَضَ
أهلُها أنْ يَقبَلوهُ لأنَّهُ
كانَ مُتَوجِّهًا إلى
أُورُشليمَ. 54فلمَّا رأى
ذلِكَ تِلميذاهُ يَعقوبُ
ويوحنَّا قالا: «يا
سيِّدُ، أتُريدُ أنْ نأمُرَ
النَّارَ فتَنزِلَ مِنَ السَّماءِ
وتأكُلَهُم؟» 55فالتفتَ
يَسوعُ وانتَهَرَهُما،
56فساروا إلى قَريةٍ
أُخرى. 57وبَينَما هُم
سائِرونَ، قالَ لَهُ
رَجُلٌ في الطَّريقِ: «يا
سيِّدُ، أتبَعُكَ أينَما
تَذهَبُ». 58فأجابَهُ
يَسوعُ: «لِلثَّعالِبِ
أوجِرَةٌ،

ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ
أمّا أعشاشٌ السماءِ طُيورُ و لها

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59Εἶπεν
قالَ يُسنِدُ الرأسَ أينَ لهُ فما الإنسانِ ابنُ

δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε,
يا ربُّ قالَ فَـ هو ـني اتبعْ آخرَ لـِ و

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
ـي أبِ لأَدفنَ أوّلاً أن أمضيَ لي ائذَنْ

60εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
ـهم أنْ يَدفنوا الموتى دَعْ لهُ فَـ قالَ

νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
اللهِ بملكوتِ نادِ إذ تَذهَبُ و أنتَ موتى

61Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
لكن أوّلاً يا ربُّ ـكَ سأَتبعُ آخرُ أيضًا و قالَ

ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62εἶπεν
قالَ ـي بيتِ في الذينَ أن أُودِّعَ لي ائذَنْ

δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ'
على اليدَ إذ يضعُ لا أحدَ يسوعُ ـهُ لَـ فَـ

ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ
لملكوتِ يكونُ صالحًا الوراءِ إلى إذ ينظرُ و المحراثِ

τοῦ θεοῦ.
الله

10 1Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα
وسبعينَ آخرينَ الربُّ عيَّنَ هذهِ و بعدَ

δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ
ـهِ وَجهِ أمامَ اثنينِ اثنينِ بـِ ـهم أرسلَ و اثنينِ

ولطُيور السَّماءِ
أعشاشٌ، وأمَّا ابنُ
الإنسانِ فما لَهُ مَوضِعٌ
يُسنِدُ إليهِ رأسَهُ».
59وقالَ يَسوعُ لِرَجُلٍ
آخَرَ: «اتبَعْني!»
فأجابَهُ الرَّجُلُ: «يا
سيِّدُ دَعْني أذهَبُ
أوَّلاً وأدفِنُ أبي».
60فقالَ لَهُ يَسوعُ:
«أُتركِ المَوتى يَدفُنونَ
مَوتاهُم. وأمَّا أنتَ،
فاذهَبْ وبَشِّرْ بمَلكوتِ
اللهِ». 61وقالَ لَهُ
آخَرُ: «أتبَعُكَ يا
سيِّدُ، ولكِنْ دَعْني
أوَّلاً أوَدِّعُ أهلي».
62فقالَ له يَسوعُ: «ما
مِنْ أحدٍ يَضَعُ يدَهُ
على المِحراثِ ويَلتَفِتُ
إلى الوَراءِ، يَصلُحُ
لِمَلكوتِ اللهِ».
١٠ 1وبَعدَ ذلِكَ اختارَ
الرَّبُّ يَسوعُ اثنينِ
وسَبعينَ آخَرينَ،
وأرسَلَهُم اثنَينِ اثنَينِ
يَتَقدَّمونَهُ

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
أن يأتيَ هو كانَ يُزمِعُ حيثُ موضعٍ و مدينةٍ كلّ إلى

2ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ
أمّا كثيرٌ الحصادُ مِن جهةٍ ـــهم لـَـ فـَـ كانَ يَقولُ

ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως
كَي الحصادِ مِنْ ربِّ فـَـ اطلُبُوا فَقليلونَ العمّالُ

ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3ὑπάγετε· ἰδοὺ
ها اذهبوا ـــهِ حصادِ إلى يُخرِجَ عمّالاً

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4μὴ βαστάζετε
تَحمِلُوا لا ذئابٍ وسطِ في حملانٍ مثلَ ـــكم أُرسِلُ

βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν
في لا على أحدٍ و أحذيةً لا زادًا لا كيسًا

ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5εἰς ἣν δ᾽ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον
أوّلاً بيتٍ دخلتُم – و أيٍّ إلى تُسلِّموا الطريقِ

λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς
ابنُ كانَ هُناكَ إن فـَـ لهذا البيتِ سلامٌ قولوا

εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή
إلاّ ـــكم سلامُ ـــهِ على سيُحلُّ سلامٍ

γε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε
أقيموا البيتِ و نفسِهِ في سيَرجِعُ ـــكم إلى و

ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης
العاملَ لأنّ مُستحقٌّ ـــهم عندَ ممّا شاربينَ و آكلينَ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8καὶ
و بيتٍ إلى بيتٍ مِن تَنتقِلوا لا ـــهُ أُجرةَ

εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
كُلوا ـــكم قبِلوا و دخلتُم مدينةٍ – أيّةِ إلى

إلى كُلِّ مدينةٍ أو موضِعٍ عزَمَ أنْ يذهَبَ إليهِ. 2وقالَ لهُم: «الحَصادُ كثيرٌ، ولكِنَّ العُمّالَ قَليلونَ. فاطلُبوا مِنْ رَبِّ الحَصادِ أنْ يُرسِلَ عُمّالاً إلى حصادِهِ. 3اذهَبوا، ها أنا أُرسِلُكُم مِثلَ الخِرافِ بَينَ الذِئابِ. 4لا تَحمِلوا مِحفَظَةً، ولا كِيسًا، ولا حِذاءً، ولا تُسلِّموا على أحَدٍ في الطَّريقِ. 5وأيَّ بَيتٍ دَخَلْتُم، فَقولوا أوّلاً: السَّلامُ على هذا البَيتِ. 6فإنْ كانَ فيهِ مَنْ يُحبُّ السَّلامَ، فسلامُكُم يَحِلُّ بِهِ، وإلاَّ رجَعَ إلَيكُم. 7وأقيموا في ذلِكَ البَيتِ، تأكُلونَ وتَشرَبونَ مِمّا عِندَهُم، لأنَّ العامِلَ يَستَحِقُّ أُجرَتَهُ، ولا تَنتَقِلوا مِنْ بَيتٍ إلى بَيتٍ. 8وأيَّةَ مدينةٍ دَخَلتُم وقَبِلَكُم أهلُها، فكُلُوا مِمّا

παρατιθέμενα ὑμῖν 9καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
المرضى ـــها في اشفوا و لكم ممّا يُقدَّمُ

καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
اللهِ ملكوتُ ـــكم مِن اقترَبَ لهم قولوا و

10εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ـــكم يقبلوا لم و دخلتُم مدينةٍ – و أيَّةَ إلى

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε, 11Καὶ τὸν
حتّى قولوا ـــها شوارع إلى حينَ تخرجونَ

κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς
على ـــكم مدينةِ مِن بنا الذي لصق الغبارَ

πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι
أن اعلَموا هذا لكن لكم ننفضُ الأقدامِ

ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν
في (حالةُ) سدومَ أنْ لكم أقولُ اللهِ ملكوتُ اقترَبَ

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
لتلكَ المدينة ممّا ستَكونُ أكثرَ احتمالاً ذلكَ اليوم

13Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
صورَ في لو لأنَّهُ يا بيتَ صيدا لكِ ويلٌ يا كورَزينُ لكِ ويلٌ

καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
ـــكما في المصنوعةُ القوّاتُ حدَثَتْ صيدا و

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14πλὴν
لكن تابتا جالستَينِ رمادٍ و مسوحٍ في – قديمًا

Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
لكُما ممّا الدينِ في ستَكونُ أكثرَ احتمالاً صيدا و (حالةُ) صورَ

15καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ
إلى سترفَعينَ السماءِ إلى هل يا كفرناحومُ أنتِ و

يُقدِّمونَهُ لكُم. 9واشفُوا
مَرضاهُم وقولوا:
مَلكوتُ اللهِ اقترَبَ
مِنكُم. 10وأيَّةَ مدينةٍ
دَخلتُم وما قَبلكُم
أهلُها، فاخرُجوا إلى
شوارعِها وقولوا:
11حتى الغُبارُ العالِقُ
بأقدامِنا مِنْ مدينتِكُم
نَنفُضُهُ لكُم. ولكِن
اعلَموا أنَّ مَلكوتَ اللهِ
اقترَبَ. 12أقولُ لكُم:
سيكونُ مَصيرُ سَدومَ
في يومِ الحِسابِ أكثرَ
احتِمالاً مِنْ مَصيرِ تِلكَ
المدينةِ. 13«الوَيلُ لكِ
يا كورَزينُ! الوَيلُ لكِ
يا بَيتَ صيدا! فلَو
كانَتِ المُعجِزاتُ التي
جرَت فيكُما جرَت
في صورَ وصيدا، لتابَ
أهلُها مِنْ زمنٍ بعيدٍ
ولبِسوا المُسوحَ وقعَدوا
على الرَّمادِ. 14ولكِنَّ
مصيرَ صورَ وصيدا في
يومِ الحِسابِ سَيكونُ
أكثرَ احتمالاً مِنْ
مَصيرِكُما. 15وأنتِ يا
كَفْرَناحومُ! أترتَفِعينَ
إلى السَّماءِ؟ لا، إلى

ᾅδου καταβήσῃ. **16**Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν
الذي يرذلُ و يسمعُ إليّ إليكُم الذي يسمعُ ستهبُطين الجحيمِ

ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά
الذي أرسلَ يرذلُ الذي يرذلُ ـني و يرذلُ ـني ـكم

με. **17**Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς
فرَحٍ بـِ الاثنانِ والسبعونَ فـَ رجعُوا ـني

λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ
بـِ لنا تُخضعُ الشياطينُ أيضًا يا ربُّ قائلينَ

ὀνόματί σου. **18**εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς
مثلَ الشيطانَ كُنتُ أرى لهم فـَ قالَ ـكَ اسمِ

ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. **19**ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν
ـكم أعطَيتُ ها ساقطًا السماءِ منَ البرقِ

ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
على و عقاربَ و حيّاتٍ على لتدوسوا سلطانًا

πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
لا أبدًا ـكم لا شيءَ و العدوِّ قوّةِ كلِّ

ἀδικήσῃ. **20**πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν
لكم الأرواحَ أنّ تفرحوا لا هذا بـِ لكن يضرُّ

ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται
كُتِبَتْ ـكم أسماءَ أنّ بل افرحوا تُخضعُ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **21**Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ
في تهلّلَ الساعةِ نفسِها في السماواتِ في

πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ,
أيُّها الآبُ ـكَ أحمدُ قالَ و القدُسِ الروحِ

κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ
عن هذه أخفَيتَ لأنّكَ الأرضِ و السماءِ يا ربَّ

الجَحيمِ سَتَهبُطينَ».
16وقالَ يَسوعُ
لتلاميذِه: «مَنْ سَمِعَ
إليكُم سَمِعَ إليَّ. ومَنْ
رفَضكُم رفضَني، ومَنْ
رفَضَني رفَضَ الذي
أرسَلَني». 17ورجَعَ
الاثنان والسَّبعونَ
رَسولاً فَرِحينَ وقالوا
ليَسوعَ: «يا رَبُّ،
حتى الشَّياطينُ
تَخضَعُ لنا باسمِكَ».
18فقالَ لهُم: «رأيتُ
الشَّيطانَ يَسقُطُ مِنَ
السَّماءِ مِثلَ البَرقِ.
19وها أنا أُعطيكُم
سُلطانًا تَدوسونَ بِه
الأفاعي والعقارِبَ
وكُلَّ قُوَّةٍ للعَدُوِّ، ولا
يضُرُّكُم شيءٌ. 20ولكِنْ
لا تفرَحوا بأنَّ الأرواحَ
تَخضَعُ لكُم، بل
افرَحوا بأنَّ أسماءَكُم
مكتوبَةٌ في
السَّماواتِ». 21وفي
تلكَ السّاعَةِ ابتَهَجَ
يَسوعُ بالرُّوحِ القُدُس،
فقالَ: «أحمدُكَ أيُّها
الآبُ، يا رَبَّ السَّماءِ
والأرضِ، لأنَّكَ

σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί ὁ
نَعَم للأطفالِ ـــها أعلنتَ و الفهماءِ و الحكماءِ

πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 22Πάντα
كلُّ شيءٍ ـــكَ أمامَ صارتْ المَسرَّةُ هكذا لأنَّ أيُّها الآبُ

μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
مَن يعرِفُ لا أحدَ و ـــي أبِ من دُفِعَ إليَّ

ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ
إلاَّ الآبُ هو مَن و الآبُ إلاّ الابنُ هو

υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23Καὶ στραφεὶς
لمّا التفتَ و أن يُعلِنَ الابنُ يُريدُ – لمَن و الابنُ

πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
العيونُ طوباها قالَ على انفرادٍ التلاميذِ إلى

οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
كثيرينَ إنَّ لكم فَـــ أقولُ تنظرونَ ما التي تنظرُ

προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ
و تنظرونَ أنتُم ما أن يَرَوا أرادوا ملوكًا و أنبياءَ

οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. 25Καὶ
و سمعوا ما فَـــ تسمعونَ ما أن يَسمَعوا و رأوا ما

ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,
قائلاً إيّاهُ مُجرِّبًا قامَ ما عالمُ شريعةٍ ها

Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26ὁ δὲ
و هو سأرِثُ أبديَّةً حياةً إذ عمِلتُ ماذا يا مُعلِّمُ

εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς
كيفَ كُتِبَ ماذا الشريعةِ في ـــهُ لَـــ قالَ

ἀναγινώσκεις; 27ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον
الربَّ أَحِبَّ قالَ مُجيبًا و هو تقرأُ

أظهَرتَ للبُسَطاءِ ما
أخفيتَهُ عَنِ الحكَماءِ
والفُهَماءِ. نعم، أيُّها
الآبُ، هكذا كانت
مَشيئَتُكَ. 22أبي
أعطاني كُلَّ شيءٍ. ما
مِنْ أحَدٍ يعرفُ مَنْ
هوَ الابنُ إلاَّ الآبُ،
ولا مَنْ هوَ الآبُ إلاّ
الابنُ ومَنْ أرادَ الابنُ
أنْ يُظهِرَهُ لَه».
23والتَفتَ إلى
تلاميذِهِ، فقالَ لهُم
على انفِرادٍ: «هَنيئًا
لِمَن يَرى ما أنتُم
تَرونَ! 24أقولُ لكُم:
كثيرٌ مِنَ الأنبياءِ
والمُلوكِ تَمَنَّوا أنْ يَرَوا
ما أنتُم تَرونَ فما
رَأَوا، وأنْ يَسمَعوا ما
أنتُم تَسمَعونَ فما
سَمِعوا». 25وقامَ أحَدُ
عُلَماءِ الشَّريعةِ، فقالَ
لَهُ ليُحرِجَهُ: «يا
مُعَلِّمُ، ماذا أعمَلُ
حتى أرِثَ الحياةَ
الأبديَّةَ؟» 26فأجابَهُ
يَسوعُ: «ماذا تَقولُ
الشَّريعةُ؟ وكيفَ
تُفسِّرُهُ؟» 27فقالَ
الرَّجُلُ: «أحِبَّ الرَّبَّ

τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ
نفسِ كلِّ بِـ و ـكَ قلبِ كلِّ من ـكَ إلهَ

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ
و ـكَ فِكرِ كلِّ بِـ و ـكَ قوّةِ كلِّ بِـ و ـكَ

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. [28]εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς
بالصوابِ لَهُ فَـ قالَ نفسِكَ مثلَ ـكَ قريبَ

ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. [29]ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι
أن يُبرِّرَ إذ أرادَ و هو ستَحيا فَـ افعلْ هذا أجَبتَ

ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;
قريبِـ ـي هو مَن و يسوعَ لِـ قالَ نفسَهُ

[30]ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
مِنْ كانَ نازلاً ما إنسانٌ قالَ يسوعُ مُجيبًا

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ
و هُم وقَعَ بينَ لصوصٍ و أريحا إلى أورشليمَ

ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες
إذ تَرَكُوا مضَوا إذ ضربوا ضرباتٍ و ـهُ إذ عرَّوا

ἡμιθανῆ. [31]κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ
في كانَ نازلاً ما كاهِنٌ و الصُدفةِ حسَبَ بين حيٍّ وميتٍ

ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν· [32]ὁμοίως δὲ καὶ
أيضًا و كذلكَ جازَ مُقابلَهُ ـهُ لمّا رأى و تلكَ الطريقِ

Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و لمّا جاءَ المكانِ عندَ إذ صارَ لاويٌّ

ἀντιπαρῆλθεν. [33]Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ᾽ αὐτὸν
ـهِ إلى جاءَ مُسافرًا ما لكنَّ سامريًّا جازَ مُقابلَهُ

καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, [34]καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ
ضمَّدَ لمّا تقدّمَ و تَحنَّنَ لمّا رأى و

إلهَكَ بكُلِّ قلبِكَ،
وبكُلِّ نَفسِكَ، وبكُلِّ
قُوَّتِكَ، وبكُلِّ فِكرِكَ،
وأحِبَّ قَريبَكَ مِثلَما
تُحِبُّ نَفسَكَ».
[28]فقالَ لَهُ يَسوعُ:
«بالصَّوابِ أجبتَ.
اعمَلْ هذا فتَحيا».
[29]فأرادَ مُعلِّمُ الشَّريعَةِ
أنْ يُبرِّرَ نَفسَهُ، فقالَ
لِيَسوعَ: «ومَنْ هوَ
قَريبي؟» [30]فأجابَهُ
يَسوعُ: «كانَ رَجُلٌ
نازِلاً مِنْ أُورُشليمَ إلى
أريحا، فوقَعَ بأيدي
اللُّصوصِ، فعَرَّوهُ
وضَرَبوهُ، ثُمَّ تَركوهُ
بَينَ حيٍّ ومَيْتٍ.
[31]واتَّفَقَ أنَّ كاهِنًا
نزَلَ في تِلكَ الطَّريقِ،
فلمَّا رآهُ مالَ عَنهُ
ومَشى في طَريقِهِ.
[32]وكذلِكَ أحَدُ
اللاَّويِّينَ، جاءَ المَكانَ
فرَآهُ فمالَ عَنهُ ومَشى
في طَريقِهِ. [33]ولكِنَّ
سامِريًّا مُسافِرًا مَرَّ بِهِ،
فلمَّا رَآهُ أشْفَقَ علَيهِ.
[34]فدَنا مِنهُ

τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ
فـ لمّا أركبَ خمرًا و زيتًا ساكبًا ـهُ جراحَ

αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ
و فندقٍ إلى بهِ أتى دابّةِ ـهِ على ـهُ

ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο
اثنينِ أعطى لمّا أخرجَ الغدِ في و بهِ اعتنى

δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
و بهِ اعتنِ قالَ و لِصاحبِ الفندقِ دينارَين

ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω
سأوفي ـي رُجوعِ عندَ أنا أنفقتَ أكثرَ – مهما

σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι
أنْ صارَ لكَ يبدو قريبًا الثلاثةِ من هؤلاءِ مَنْ ـكَ

τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς. 37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ
الذي صنعَ قالَ و هو اللصوصِ بينَ للذي وقعَ

ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ
أنتَ أيضًا اذهبْ يسوعُ لهُ فـ قالَ ـهُ معَ الرحمةَ

ποίει ὁμοίως. 38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν
دخلَ هو هُم أنْ يسيرُوا فـ بينَ هكذا اصنعْ

εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο
قبلَتْ مرتا باسْمِ ما فـ امرأةٌ ما قريةٍ إلى

αὐτόν. 39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ
و التي مريمُ مدعُوَّةٌ أختٌ كانتْ لِهذهِ و ـهُ

παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν
كانتْ تسمعُ الربِّ قدَمَي عندَ لمّا جلسَتْ

λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν
كثيرةٍ في كانتْ مُنهمكةً مرتا و ـهُ كلمةَ

وسكَبَ زيتًا وخمرًا
على جِراحِهِ وضَمَّدَها،
ثُمَّ حمَلَهُ على دابَّتِهِ
وجاءَ بهِ إلى فُندُقٍ
واعتَنى بأمرِهِ. 35 وفي
الغدِ أخرجَ السامِريُّ
دينارَين، ودَفعَهُما إلى
صاحِبِ الفُندُقِ وقالَ
لَهُ: اعتَنِ بأمرِهِ،
ومَهما أنفقْتَ زيادَةً
على ذلِكَ أُوفيكَ عِندَ
عودَتي. 36 فأيُّ واحدٍ
مِنْ هؤلاءِ الثلاثةِ كانَ
في رأيكَ قريبَ الذي
وقعَ بأيدي اللُّصوصِ؟»
37 فأجابَهُ مُعلِّمُ
الشَّريعةِ: «الذي عامَلَهُ
بالرَّحمةِ». فقالَ لَهُ
يَسوعُ: «اذهَبْ أنتَ
واعمَلْ مِثلَهُ». 38 وبَينَما
هُم سائِرونَ، دخَلَ
يَسوعُ قَريةً، فرَحَّبَت
بِهِ امرأةٌ اسمُها مَرتا
في بَيتِها. 39 وكانَ لها
أُختٌ اسمُها مَريَمُ،
جلَسَت عِندَ قَدمَي
الرَّبِّ يَسوعَ تَستَمِعُ
إلى كلامِهِ. 40 وكانَت
مَرتا مُنَهمِكَةً في كثيرٍ
من أمورٍ

διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ
بأنَّ ـــك يَهُمُّ أما يا ربُّ قالَتْ فـــ لمّا وقَفَتْ خدمةٍ

ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ
لها فـــ قُلْ أنْ أخدُمَ تركَتْ ـــني وحدي ـــي أختِ

ἵνα μοι συναντιλάβηται. [41]ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ
لها قالَ فـــ مُجيبًا تُعينَ ـــني أنْ

κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
أمورٍ كثيرةٍ بـــ تضطربينَ و تهتمّينَ مرتا مرتا الربُّ

[42]ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
النصيبَ الصالحَ فـــ مريمُ حاجةٌ هُناكَ لكن لواحدٍ

ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
منها يُنزَعُ لن الذي اختارَتْ

11 [1]Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ
ما موضعٍ في هو أنْ كانَ بينَ حدَثَ و

προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ـــهِ تلاميذِ أحَدُ قالَ فرَغَ لمّا مُصلّيًا

πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ
أيضًا كما أن نُصلّي ـــنا علِّمْ يا ربُّ ـــهُ لـــ

Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. [2]εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
لهم فـــ قالَ ـــهُ تلاميذَ علَّمَ يوحنّا

Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ـــكَ اسمُ ليُقَدَّسْ أيُّها الآبُ قولوا صلّيتُم متى

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· [3]τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
الكافي ـــنا خُبزَ ـــكَ ملكوتُ ليأتِ

δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν· [4]καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας
خطايا لنا اغفرْ و كلَّ يومٍ - ـــنا أعطِ

الضِّيافةِ، جاءَت
وقالَت لِيَسوعَ: «يا
رَبُّ، أما تُبالي أن
تَترُكَني أُختي أخدُمُ
وحدي؟ قُلْ لها أن
تُساعِدَني!» [41]فأجابَها
الرَّبُّ: «مَرتا، مَرتا،
أنتِ تقلَقينَ وتَهتمِّينَ
بأُمورٍ كثيرةٍ، [42]مع
أنَّ الحاجَةَ إلى شيءٍ
واحدٍ. فمَريَمُ اختارَتِ
النَّصيبَ الأفضَلَ،
ولن يَنزِعَهُ أحَدٌ
مِنها».
١١ [1]وكانَ يَسوعُ
يُصلّي في أحدِ
الأماكنِ، فلمَّا أتَمَّ
الصلاةَ قالَ لَهُ واحِدٌ
مِنْ تلاميذِهِ: «يا
رَبُّ، عَلِّمْنا أنْ
نُصلِّيَ، كما علَّمَ
يوحنَّا تلاميذَهُ».
[2]فقالَ لهم يَسوعُ:
«متى صَلَّيتُم فقولوا:
أيُّها الآبُ لِيتَقدَّس
اسمُكَ لِيأتِ مَلكوتُكَ
[3]أعطِنا خُبزَنا اليوميَّ
[4]واغفِرْ لنا خطايانا،

ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ
لا و إلينا مَنْ يُذنِبُ لكلِّ نغفِرُ نحنُ لأنّنا أيضًا ـنا

εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. 5Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς
مَنْ ـهم لـَ قالَ ثمَّ تجربةٍ في ـنا تُدخِلْ

ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου
نصفَ الليلِ ـهِ إلى سَيمضي و صديقٌ سَيكونُ لَهُ ـكم من

καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6ἐπειδὴ
لأنَّ أرغفةٍ ثلاثةَ ـني أقرِضْ يا صديقُ لَهُ يقولُ و

φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
ما لي ما و ـيَّ إلى سَفرٍ مِن جاءَ لي صديقًا

παραθήσω αὐτῷ· 7κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι
لي لا يقولُ مُجيبًا مِن الداخلِ فذاكَ لَهُ سأُقدِّمُ

κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου
ـي أولادِ و أُغلِقَ البابُ الآنَ تُسبِّبْ إزعاجًا

μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί
أن أُعطيَ إذ قُمتُ أقدِرُ لا هم الفِراشِ في ـي مع

σοι. 8λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι
أنْ يَكونَ لأجلِ إذ قامَ ـهُ يُعطيَ لَنْ و إنْ لكم أقولُ ـكَ

φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει
سَيُعطي إذ ينهضُ ـهِ لجاجةِ فـَ لأجلِ ـهُ صديقَ

αὐτῷ ὅσων χρῄζει. 9κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται
سَيُعطى فـَ اسألوا أقولُ لكم وأنا يحتاجُ كلَّ ما ـهِ

ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·
لكم سَيُفتَحُ فـَ اقرَعوا ستجدون فـَ اطلبوا لكم

10πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ
و يجدُ مَنْ يَطلبُ و يأخذُ مَنْ يسألُ لأنَّ كلَّ

لأنّنا نَغفِرُ لِكُلِّ مَنْ
يُذنِبُ إلينا. ولا
تُدخِلْنا في التَّجرِبَةِ».
5ثُمَّ قالَ لهُم يَسوعُ:
«مَنْ مِنكُم لَهُ صَديقٌ
ويذهَبُ إليهِ في نِصفِ
الليلِ، ويَقولُ لَهُ: يا
صَديقي، أعِرْني
ثلاثةَ أرغِفَةٍ، 6لأنَّ
لي صَديقًا جاءَني مِنْ
سَفرٍ ولا خُبزَ عِندي
أُقَدِّمُ لَهُ، 7فيُجيبُ
صَديقُهُ مِنْ داخلِ
البَيتِ: لا تُزعِجْني!
البابُ مُقفَلٌ،
وأولادي مَعي في
الفِراشِ، فلا أقدِرُ أنْ
أقومَ لأُعطيَك. 8أقولُ
لكُم: إنْ كانَ لا يقومُ
ويُعطيهِ لأنَّهُ صَديقُهُ،
فهوَ يَقومُ ويُعطيهِ كلَّ
ما يَحتاجُ إليهِ لأنَّهُ
لَجَّ في طَلَبِهِ. 9لذلِكَ
أقولُ لكُم: إسألوا
تنالوا، أطلُبوا تَجِدوا،
دُقّوا البابَ يُفتَحْ لكُم.
10فمَنْ يَسألْ يَنَلْ،
ومَنْ يَطلُبْ يَجِدْ،

κρούοντι ἀνοιγήσεται. 11τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει
سَيسألُهُ أبٍ ـكم مِن فـ أيُّ سيُفتَحُ لَهُ مَنْ يقرَعُ

ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12ἢ καὶ
أيضًا أو سيُعطي ـهِ حيَّةً سمكةٍ بدَلَ فـ سمكةً الابنُ

αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13εἰ οὖν ὑμεῖς
أنتم فـ إن عقربًا ـهِ سيُعطي بيضةً سيَسألُ

πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
أنْ تُعطوا صالحةً عطايا تعرفونَ إذ تكونونَ أشرارًا

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
سيُعطي السماءِ من الذي الآبُ بالأحرى فكَم ـكم أولادَ

πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. 14Καὶ ἦν ἐκβάλλων
طاردًا كانَ و ـهُ للذينَ يسألونَ القدُسَ الروحَ

δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
الشيطانُ فـ حدثَ أخرسَ كانَ هو و شيطانًا

ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
الجموعُ تعَجَّبُوا و الأخرسُ تكلَّمَ إذ خرَجَ

15τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν
رئيسِ بعلزبول بـ قالوا ـهم من و بعضٌ

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16ἕτεροι δὲ πειράζοντες
مُجرِّبينَ و آخرونَ الشياطينَ يَطرُدُ الشياطينِ

σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17αὐτὸς δὲ εἰδὼς
إذ علِمَ فـ هو ـهُ من كانوا يطلُبونَ السماءِ منَ آيةً

αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
على مملكةٍ كلُّ لهم قالَ أفكارَ ـهم

ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
يسقُطُ بيتٍ على بيتٌ و تَخربُ إذْ قُسِّمَتْ ذاتَها

ومَنْ يَدُق الباب يُفتَحْ
لَهُ. 11فأيُّ أبٍ مِنكُم
إذا طَلبَ مِنهُ ابنُهُ
سَمكَةً أعطاهُ بدَلَ
السَّمكَةِ حَيَّةً؟ 12أو
طلَبَ مِنهُ بَيضَةً
أعطاهُ عقرَبًا؟ 13فإذا
كُنتُم أنتُمُ الأشرار
تَعرفونَ كيفَ
تُحسِنونَ العَطاءَ
لأبنائِكُم، فما أولى
أباكُمُ السَّماويُّ بأنْ
يهَبَ الرُّوحَ القُدُسَ
لِلَّذينَ يَسألونَهُ؟»
14وكانَ يَطرُدُ شيطانًا
أخرَسَ. فلمَّا خرَجَ
الشَّيطانُ تكَلَّمَ
الرَّجُلُ، فتعَجَّبَ
الجُموعُ. 15لكِنَّ
بَعضَهُم قالَ: «هوَ
يَطرُدُ الشَّياطينَ
ببعلزَبولَ رَئيسِ
الشَّياطينِ». 16وطلَبَ
آخرونَ آيةً مِنَ السَّماءِ
ليُجَرِّبوهُ. 17فعرَفَ
أفكارَهُم، فقالَ لهُم:
«كُلُّ مَملكَةٍ تَنقَسِمُ
تَخرَبُ وتَنهارُ بُيوتُها
بَيتًا على بَيتٍ.

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς
كيفَ قُسِّمَ ذاتِهِ على الشيطانُ أيضًا فـ إذا

σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ
بَعلزبولَ بـِ تقولونَ لأنَّكم ـهُ مملكةُ سَتَثبُتُ

ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ
بَعلزبولَ بـِ أنا فـ إذا الشياطينَ أنا أنْ أطرُدَ

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ
لـِ يطردونَ مَن بـِ ـكم أبناءُ الشياطينَ أطرُدُ

τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ
اللهِ إصبعِ بـِ لكنْ إذا سيَكونونَ قُضاةَ ـكم هم هذا

ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία
ملكوتُ ـكم على أقبَلَ إذًا الشياطينَ أطرُدُ أنا

τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν
يَحفظُ إذ يتَسلَّحُ القويُّ حينما اللهِ

ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 ἐπὰν
متى ـهُ أموالُ تكونُ أمانٍ في دارَ ـهُ

δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
سلاحَ ـهُ غَلَبَ إذ جاءَ منهُ أقوى لكن

αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
يوزِّعُ ـهُ غنائمَ و اعتَمَدَ الذي عليهِ ينتزِعُ ـهُ

23 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽
مَع مَن يجمعُ لا و يكونُ ـيَّ على ـي مَع مَن يكونُ لا

ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
مِنَ خَرَجَ الروحُ النجسُ متى يُفرِّقُ ـي

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
طالبًا أماكِنَ جافَّةٍ في يجتازُ الإنسانِ

18 وإذا انقسَمَ
الشَّيطانُ، فكيفَ
تثبتُ مَملكتُهُ؟ تَقولونَ
إنِّي ببعلزَبولَ أطرُدُ
الشَّياطينَ. 19 فإنْ
كُنتُ بِبَعلزَبولَ أطرُدُ
الشَّياطينَ، فَبِمَن
يطرُدُهُ أتباعُكُم؟ لذلِكَ
هُم يَحكُمونَ عليكُم.
20 وأمَّا إذا كُنتُ
بإصبعِ اللهِ أطرُدُ
الشَّياطينَ، فمَلكوتُ
اللهِ أقبلَ علَيكُم.
21 عِندَما يَحرُسُ
الرَّجُلُ القَويُّ المُتَسلِّحُ
بَيتَهُ تكونُ أموالُهُ في
أمان. 22 ولكِنْ إذا
هاجَمَهُ رَجُلٌ أقوى
مِنهُ وغلَبَهُ، يَنتَزِعُ
مِنهُ كُلَّ سلاحِهِ الذي
كانَ يَعتَمِدُ عليهِ
ويُوزِّعُ ما سَلَبهُ. 23 مَنْ
لا يكونُ مَعي فهوَ
علَيَّ، ومَنْ لا يجمَعُ
مَعي فهوَ يُبَدِّدُ.
24 «إذا خَرجَ الرُّوحُ
النَّجِسُ مِنْ إنسان،
هامَ في القِفارِ يَطلُبُ

ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον· τότε λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν
إلى سأرجعُ يقولُ حينئذٍ واجدٍ غيرَ و راحةً

οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον
مكنوسًا يجدُ إذ جاءَ و خرجتُ مِن حيثُ ـــي بيتِ

καὶ κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα
أُخَرَ يأخذُ و يذهَبُ ثمَّ مُزيَّنًا و

πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
تسكُنُ إذ دَخَلَتْ فـَ سبعةَ منهُ أشرَّ أرواحٍ

ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα
أسوأَ ذلكَ الإنسانِ أواخرُ تصيرُ فـَ هُناكَ

τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
بهذهِ هو أنْ يتكلَّمَ بينَ و حدَثَ منَ الأوائلِ

ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία
طوباهُ له قالَتْ الجمعِ مِنَ امرأةٌ صوتًا ما لمّا رفعَتْ

ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς
هو رَضِعتَ اللذانِ الثديانِ و ـــكَ الذي حمَلَ البطنُ

δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
اللهِ كلمةَ الذينَ يسمعونَ طوباهُم بَل فقالَ أمّا

καὶ φυλάσσοντες. 29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο
بَدَأَ إذ يزدحمونَ الجموعُ و الذينَ يحفظونَ و

λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ,
يطلُبُ آيةً هو شرّيرٌ جيلٌ هذا الجيلُ أنْ يقولَ

καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
يونانَ آيةِ سِوَى له تُعطى لن آيةٌ و

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως
كذلكَ آيةً لأهلِ نينوى يونانُ صارَ فـَ كما

الرَّاحةَ. وعِندَما لا
يَجدُها يَقولُ: أرجِعُ
إلى بَيتي الذي
خَرَجْتُ مِنهُ.
25 فَيَرجِعُ ويَجِدُهُ
مكنوسًا مُرَتَّبًا.
26 لكِنَّهُ يذهَبُ
ويَجيءُ بسَبعَةِ أرواحٍ
أشَرَّ مِنهُ، فتَدخُلُ
وتَسكُنُ فيهِ، فتَصيرُ
حالُ ذلِكَ الإنسانِ في
آخِرِها أسوأَ مِنْ حالِهِ
في أوَّلِها». 27 وبَينَما
هوَ يَتكلَّمُ، رفَعَتِ
امرأةٌ مِنَ الجُموعِ
صَوتَها وقالَت لَهُ:
«هَنيئًا لِلمَرأةِ التي
ولَدَتْكَ وأرضَعَتكَ».
28 فقالَ يَسوعُ: «بل
هَنيئًا لِمَنْ يَسمعُ كلامَ
اللهِ ويَعمَلُ بِهِ».
29 وازدَحَمَتِ الجُموعُ،
فأخَذَ يَقولُ: «هذا
الجيلُ جيلٌ فاسِدٌ
يَطلُبُ آيةً، ولَنْ
يُعطى لَهُ سِوى آيةِ
يُونانَ النَّبيِّ. 30 فكما
كانَ النَّبيُّ يُونانُ آيةً
لأهلِ نينوى، فكذلِكَ

ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασίλισσα
ملكةُ لهذا الجيلِ الإنسانِ ابنُ أيضًا سيكونُ

νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
الجيلِ رجالِ مَعَ الدينِ في ستُقامُ الجنوبِ

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
أقاصي مِن أتَتْ لأنَّها ـــهم ستَدينُ و هذا

τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
أعظَمُ مِن ها و سليمانَ حكمةَ لتَسمعَ الأرضِ

Σολομῶνος ὧδε. 32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ
في سيقومونَ نينوى رجالُ هُنا سُليمانَ

κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι
لأنَّهم ــهُ سيَدينونَ و هذا الجيلِ مَعَ الدينِ

μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ
يونانَ أعظَمُ مِن ها و يونانَ كِرازةِ بِــ تابوا

ὧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν
تحتَ ولا يضعُ خفيةٍ في إذ يُوقِدُ سراجًا لا أحدَ ههُنا

μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς
النورَ الذينَ يدخلونَ كي المنارةِ على بل المكيالِ

βλέπωσιν. 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
ــكَ عينُ هو الجسدِ سراجُ ينظروا

ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου
ــكَ جسدُ كلُّهُ فــَ كانتْ بسيطةً ــكَ عينُ متى

φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου
ــكَ جسدُ فــَ كانتْ شرّيرةً أمّا متى يكونُ مُنيرًا

σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
يكونَ ظلمةً ــكَ في الذي النورُ لئلاّ إذًا انتبِهْ مُظلِمًا

يكونُ ابنُ الإنسانِ آيةً
لِهذا الجيل. 31 مَلِكَةُ
الجُنوبِ تَقومُ يومَ
الحِسابِ معَ هذا
الجيلِ وتَحكُمُ علَيهِ،
لأنَّها جاءَت مِنْ
أقاصي الأرضِ لِتسمَعَ
حِكمَةَ سُليمانَ، وهُنا
الآنَ أعظَمُ مِنْ
سُليمانَ. 32 وأهلُ
نينوى يَقومونَ يومَ
الحِسابِ معَ هذا
الجيلِ ويَحكُمونَ
علَيهِ، لأنَّهُم تابوا
عِندَما سَمِعوا إنذارَ
يُونانَ، وهُنا الآنَ
أعظَمُ مِنْ يُونانَ!
33 «ما مِنْ أحَدٍ يُوقِدُ
سِراجًا ويضَعُهُ في
مَخبإٍ أو تَحتَ
المِكيالِ، بل في مكانٍ
مُرتَفِعٍ لِيَستَنيرَ بهِ
الدّاخِلونَ. 34 سِراجُ
الجسدِ هوَ العَينُ. فإنْ
كانَت عَينُكَ سَليمَةً،
كانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ
مُنيرًا. وإنْ كانت
عَينُكَ مَريضةً، كانَ
جَسَدُكَ كُلُّهُ مُظلِمًا.
35 فانْتَبِهْ، لِئلاَّ يَصيرَ
النورُ الذي فيكَ
ظلامًا.

36εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
ما جزءٌ إذ لهُ ما مُنيرًا كلُّهُ ـــكَ جَسَدُ فـــ إن

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ
السراجُ حينَ كما كلُّهُ مُنيرًا سَيَكونُ مُظلِمٌ

ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. 37Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν
ـــهُ يَسأَلُ أنْ يَتَكلَّمَ و بَينَ لكَ يُضيءُ باللمعانِ

Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
اتّكأ فـــ لمّا دَخَلَ ـــهُ عندَ يتغدّى أن فرّيسيٌّ

38ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
اغتَسَلَ أوّلاً ما أنّه تعجَّبَ لمّا رأى الفرّيسيُّ و

πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς
أنتُم الآنَ ـــهُ لـــ الربُّ فـــ قالَ الغداءِ قبلَ

οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
الصحنِ و الكأسِ خارجَ أيُّها الفرّيسيّونَ

καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.
خبثًا و اختطافًا فمَملوءٌ ـــكم باطِنُ أمّا تُطَهِّرونَ

40ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
صنعَ الباطِنَ أيضًا الخارجَ الذي صنعَ أليسَ يا أغبياءُ

41πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ
طاهِرًا كلُّ شيءٍ ها و صدقةً أعطوا عندَكم ما بل

ὑμῖν ἐστιν. 42ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι
لأنّكم أيُّها الفرّيسيّونَ لكم ويلٌ لكن يكونُ لكم

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον
البقولِ كلَّ و السذّابَ و النعنعَ تُعَشِّرونَ

καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα
هذهِ اللهِ محبّةَ و العدلَ تتجاوزونَ و

36فإنْ كانَ جسَدُكَ
كلُّهُ مُنيرًا، ولا أثرَ
للظلامِ فيهِ، أنارَ
بأكملِهِ كما لو أنارَ لكَ
السِّراجُ بضوئِهِ».
37وبَينما هوَ يتكلَّمُ،
دَعاهُ أحدُ الفرِّيسيِّينَ
إلى الغَداءِ عِندَهُ.
فدخَلَ بَيتَهُ وجلَسَ
لِلطعامِ. 38فتَعَجَّبَ
الفرِّيسيُّ لمّا رأى يَسوعَ
يَجلِسُ ولا يَغسِلُ
يَديهِ قَبلَ الغَداءِ.
39فقالَ لَهُ الرَّبُّ
يَسوعُ: «أنتُم أيُّها
الفرِّيسيُّونَ تُطَهِّرونَ
ظاهِرَ الكأسِ والصَّحنِ،
وباطِنُكُم كُلُّهُ طمعٌ
وخُبثٌ. 40يا أغبياءُ،
هذا الذي صنَعَ
الظاهِرَ، أما صنَعَ
الباطِنَ أيضًا؟ 41أعطُوا
الفُقراءَ مِمّا في داخِلِ
كُؤوسِكُم وصُحونِكُم،
يكُنْ كُلُّ شيءٍ لكُم
طاهِرًا. 42ولكِنِ الوَيلُ
لكُم، أيُّها الفرِّيسيُّونَ!
تُعطونَ العُشرَ مِنَ
النَّعنَعِ والصَّعتَرِ وسائِرِ
البُقولِ، وتُهمِلونَ
العَدلَ ومَحبَّةَ اللهِ.
فهذا

δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
لكم ويلٌ أن تتركوا لا وتِلكَ أن تَعملوا كانَ يجبُ فـــ

Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
في المجلسَ الأوّلَ تُحبّونَ لأنَّكُم أيُّها الفرّيسيّونَ

συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ
ويلٌ الأسواقِ في التحيّاتِ و المجامعِ

ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
الناسُ و المُختفيةِ القبورِ مثلُ أنتُم لأنَّكم لكم

περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν
أحَدُ فـــ مُجيبًا يعلمونَ لا عليها الذينَ يمشونَ

νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
ـــنا أيضًا قائلاً هذهِ يا مُعلِّمُ لهُ يقولُ علماءِ الشريعةِ

ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι
لأنَّكم ويلٌ يا عُلماءَ الشريعةِ لكم أيضًا قالَ و هو تشتُمُ

φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ
أنتُم و صعبةَ الحملِ أحمالاً الناسَ تُحمِّلونَ

ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαὶ
ويلٌ الأحمالَ تمسّونَ لا ـــكم أصابعِ بإحدى

ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
و الأنبياءِ قبورَ تبنونَ لأنَّكم لكم

πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ
و أنتُم شهودٌ إذًا ـــهم قتلوا ـــكم آباءُ

συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν
مِن جهةٍ هُم لأنَّ ـــكم آباءِ بأعمالِ تَرضَونَ

ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ
أيضًا هذا لِـــ فتَبنونَ أمّا أنتُم ـــهم قتلوا

كانَ يَجبُ أنْ تعمَلوا
بِهِ مِنْ دون أنْ تُهمِلوا
ذاكَ. 43 الوَيلُ لكُم،
أيُّها الفَرِّيسيُّونَ!
تُحبّونَ مكانَ الصَّدارَةِ
في المَجامِعِ والتَّحيّاتِ
في السّاحاتِ. 44 الوَيلُ
لكُم أنتُم مِثْلُ القُبورِ
المَجهولَةِ، يَمشي
النّاسُ عليها وهُم لا
يَعرِفونَ». 45 فقالَ لَهُ
أحَدُ عُلَماءِ الشَّريعَةِ:
«يا مُعَلِّمُ، بِقولِكَ هذا
تَشتُمُنا نَحنُ أيضًا!»
46 فقالَ: «الوَيلُ لكُم
أنتُم أيضًا يا عُلَماءَ
الشَّريعَةِ، تُحَمِّلونَ
النَّاسَ أحمالاً ثَقيلةً
ولا تَمُدُّونَ إصبَعًا
واحدةً لِتُساعِدوهُم
على حَمْلِها. 47 الوَيلُ
لكُم، تَبنونَ قُبورَ
الأنبياءِ، وآباؤُكُم هُمُ
الذينَ قَتَلوهُم.
48 وهكذا تَشهَدونَ
على آبائِكُم وتُوافِقونَ
على أعمالِهِم: هُم
قَتَلوا الأنبياءَ، وأنتُمْ
تَبنونَ لهُمُ القُبورَ.
49 ولِذلِكَ

σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ
و أنبياءَ ـــهم إلى سأُرسِلُ قالَتْ اللهِ حكمةُ

ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50ἵνα
كي سيَضطَهِدونَ و سيَقتلونَ ـــهم مِن و رُسلاً

ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
منذُ المسفوكُ الأنبياءِ جميعِ دمُ يُطلَبَ

καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51ἀπὸ αἵματος
دمِ مِن هذا الجيلِ مِن العالَمِ إنشاءِ

Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
بينَ الذي أُهلِكَ زكريّا دمِ إلى هابيلَ

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
سيُطلَبُ لكم أقولُ نعم البيتِ و المذبَحِ

ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε
أخذتُم لأنَّكم يا عُلماءَ الشريعةِ لكم ويلٌ هذا الجيلِ مِن

τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς
و دَخَلتُم ما أنتُم المعرفةِ مفتاحَ

εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ
هو إذ خَرَجَ ومِن هُناكَ منعتُم الذينَ يدخلونَ

ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
و أن يَحنقُوا بشراسةٍ الفرّيسيّونَ و الكتبةُ بَدَأُوا

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54ἐνεδρεύοντες αὐτὸν
ـــهُ إذ يترَقَّبُونَ أمورٍ كثيرةٍ بشأنِ ـــهُ أن يَنتَقِدُوا

θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
ـــهِ فمِ مِن شيئًا ليصطادوا

12 1Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
حتّى الجمعِ ربواتُ لمّا اجتَمَعُوا ذلكَ خلالَ

قالت حِكمَةُ اللهِ: أُرسِلُ إليهِم الأنبياءَ والرُّسُلَ، فيَقتُلونَ مِنهُم ويَضْطَهِدونَ،
50 حتى أُحاسِبَ هذا الجيلَ على دَمِ جميعِ الأنبياءِ الذي سُفِكَ مُنذُ إنشاءِ العالَمِ،
51 مِنْ دمِ هابيلَ إلى دمِ زكَريّا الذي قُتِلَ بَينَ المَذبَحِ وبَيتِ اللهِ. أقولُ لكُم: نعم، سأُحاسِبُ هذا الجيلَ على دَمِ هَؤلاءِ كُلِّهِم!
52 الوَيلُ لكُم، يا عُلماءَ الشَّريعةِ! استَولَيتُم على مِفتاحِ المَعرفَةِ، فلا أنتُم دَخَلْتُم، ولا تَرَكْتُمُ الدّاخِلينَ يَدخُلونَ».
53 وبَينَما هوَ خارِجٌ مِنْ هُناكَ ازدادَت علَيهِ نَقمَةُ عُلماءِ الشَّريعةِ والفَرِّيسيِّينَ، فأخذوا يَسْتَنْطِقونَهُ في
54 أمورٍ كثيرةٍ، ويَترقَّبونَهُ لِيَصطادوا مِنْ فَمِهِ كَلِمَةً يتَّهِمونَهُ بِها.
١٢ 1 وكانَ اجتَمَعَ عَشَراتُ الأُلوفِ مِنَ النّاسِ، حتى

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς
تلاميذِ لــِ أنْ يقُولَ بَدأَ بعضُهم بعضًا أن داس

αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν
هو الذي خميرِ من لأنفُسِكم تحرَّزوا أوّلاً ـــه

ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. 2οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν
يكونُ مكتومًا فــ لا شيءَ الفرّيسيّينَ الرياءَ

ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
يُعرفَ لن الذي خفيًّا و يُكشفَ لن الذي

3ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ
و سَيُسمَعُ النورِ في قُلتُم الظلمةِ في كلُّما لذلك

ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ
على سَيُكرَزُ المخادعِ في تكلّمتم الأُذنِ في الذي

τῶν δωμάτων. 4Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε
تخافوا لا ـــي يا أحبّاء لكم و أقولُ السطوحِ

ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
إذ لهم ما هذهِ بعدَ و الجسدَ الذينَ يقتلونَ مِنَ

περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
تخافونَ ممَّن ـــكُم بل سأُري أنْ يفعلُوا شَيئًا أكثرَ

φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν
أن يُلقيَ سلطانٌ الذي له أن يقتُلَ بعدَ خافوا

εἰς τὴν γέενναν· ναί λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6οὐχὶ
أما خافوا من هذا لكم أقولُ نعم جهَنَّمَ في

πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
ـــها مِن واحدٌ و اثنَين بفلسَين تُباعُ عصافيرَ خمسَةُ

οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7ἀλλὰ καὶ αἱ
أيضًا بل الله أمامَ منسيًّا يكونُ لا

داسَ بعضُهم بعضًا،
فقالَ أوّلاً لِتلاميذِهِ:
«إيّاكُم وخميرَ
الفرّيسيّينَ الذي هوَ
الرّياءُ. 2فما مِنْ
مَستورٍ إلاّ سَينكَشِفُ،
ولا مِنْ خفيٍّ إلاّ
سيُظهَرُ. 3وما تَقولونَهُ
في الظّلامِ سيَسمَعُهُ
النّاسُ في النورِ، وما
تَقولونَهُ هَمسًا في
داخِلِ الغُرَفِ
سيُنادونَ بهِ على
السُّطوحِ. 4وأقولُ
لكُم، يا أحبّائي: لا
تَخافوا الذينَ يَقتُلونَ
الجسَدَ، ثُمَّ لا يَقدِرونَ
أنْ يَفعَلوا شيئًا.
5ولكنّي أدُلُّكُم على
مَنْ يَجبُ أنْ
تَخافوهُ: خافوا الذي
لَهُ القُدرَةُ بَعدَ القتلِ
على أنْ يُلقيَ في
جَهنَّمَ. أقولُ لكُم:
نعم، هذا خافوهُ.
6أما يُباعُ خَمسَةُ
عَصافيرَ بدِرهَمين؟
نعم، ولكِنَّ اللهَ لا
يَنسى واحدًا مِنها؟
7لا بل

τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε·
تخافوا لا أُحصِيَتْ كلُّها ـــكم رأسِ شعورُ

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. [8]Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
– مَن كلُّ لكم و أقولُ أنتُم أفضلُ مِن عصافيرَ كثيرةٍ

ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ و الناسِ قدّامَ ـــي بِـــ اعترَفَ

ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
ملائكةِ قدّامَ ـــهِ بِـــ سيَعترِفُ الإنسانِ

θεοῦ· [9]ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
الناسِ أمامَ ـــني مَن أنكرَ و اللهِ

ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. [10]καὶ πᾶς ὃς
مَن كلُّ و اللهِ ملائكةِ أمامَ سيُنكَرُ

ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ
لهُ سيُغفَرُ الإنسانِ ابنِ على كلمةً سيَقولُ

δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
يُغفرَ فلَنْ لمَن جدَّفَ الروحِ القدُسِ على أمّا

[11]ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς
الرؤساءِ و المجامعِ إلى ـــكم قدَّموا و متى

καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ
أو تحتجّونَ بِما أو كيفَ تهتمّوا لا السلاطينِ و

τί εἴπητε· [12]τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
نفسِها في ـــكم سيُعلِّمُ الروحَ القدُسَ لأنَّ تقولونَ ما

ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. [13]Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ,
لهُ الجمعِ مِنَ واحدٌ فَـــ قالَ أن تقولوا يجبُ ما الساعةِ

Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν
ـــي مع أن يُقاسمَ ـــي لأخِ قُلْ يا مُعلِّمُ

شَعْرُ رُؤوسِكُم نَفسُهُ
مَعدودٌ كُلُّهُ. فلا
تَخافوا. أنتم أفضَلُ
مِنْ عَصافيرَ كثيرةٍ!»
[8]وأقولُ لكُم: مَن
اعترَفَ بي أمامَ
النّاس، يَعترِفُ بهِ
ابنُ الإنسانِ أمامَ
مَلائِكَةِ اللهِ. [9]ومَنْ
أنْكَرَني أمامَ النّاس،
يُنكِرُهُ ابنُ الإنسانِ
أمامَ مَلائِكَةِ اللهِ.
[10]ومَنْ قالَ كَلِمةً على
ابنِ الإنسانِ يُغفَرُ لَهُ،
وأمّا مَنْ جَدَّفَ على
الرُّوحِ القُدُسِ فلَنْ
يُغفَرَ لَهُ. [11]وعِندَما
تُساقونَ إلى المَجامِعِ
والحُكّامِ وأصحابِ
السُّلطَةِ، فلا يَهُمُّكُم
كيفَ تُدافِعونَ عَنْ
أنفُسِكُم أو ماذا
تَقولونَ، [12]لأنَّ الرُّوحَ
القُدُسَ يُلهِمُكُم في تِلكَ
السّاعَةِ ما يَجبُ أنْ
تَقولوا». [13]فقالَ لَهُ
رَجُلٌ مِنَ الجُموعِ:
«يا مُعَلِّمُ، قُلْ لأخي
أنْ يُقاسِمَني

κληρονομίαν. 14ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με
ـــني مَن يا إنسانُ لهُ قالَ و هو الميراث

κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15εἶπεν δὲ πρὸς
لـــ و قالَ ـــكما على مُقسِّمًا أو قاضيًا أقامَ

αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
لأنَّهُ طمَعٍ كلِّ من تحفَّظوا و انظروا ـــهُم

οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν
مِن تكونُ ـــهُ حياةُ لأحدٍ البحبوحةِ في ما

ὑπαρχόντων αὐτῷ. 16Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων,
قائلاً ـــهم لـــ مثلاً فـــ قالَ ـــهِ مُقتنيات

Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. 17καὶ
و أرضُ أخصبَتْ غنيٌّ ما إنسانٍ

διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
أينَ لي ما لأنَّه سأعملُ ماذا قائلاً نفسِهِ في راحَ يُفكِّرُ

συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω,
سأعملُ هذا قالَ و ـــي أثمارِ سأجمعُ

καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ
فـــ سأبني أعظمَ و مخازنِ ـــي سأهدُمُ

συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου 19καὶ ἐρῶ τῇ
سأقولُ و ـــي خيرات و القمحِ كُلَّ هُناك سأجمعُ

ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά·
كثيرةٍ سنينَ لـــ موضوعةٌ خيراتٌ كثيرةٌ لكِ يا نفسُ ـــي لنفسي

ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός,
اللهُ لهُ فـــ قالَ افرحي اشربي كُلي استريحي

Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ
مِن تُستَرَدُّ ـــكَ نفسُ الليلةِ في هذهِ يا غبيُّ

الميراث». 14فقالَ لهُ:
«يا رَجُلُ، مَنْ أقامَني
عليكُما قاضيًا أو
مُقسِّمًا؟» 15وقالَ
لِلجُموعِ: «انتَبِهوا
وتَحَفَّظوا مِنْ كُلِّ
طمَعٍ، فما حياةُ
الإنسانِ بكثرةِ
أموالِهِ». 16وقالَ لهُم
هذا المَثَلَ: «كانَ رَجُلٌ
غَنِيٌّ أخصَبَت أرضُهُ،
17فقالَ في نَفسِهِ: لا
مكانَ عِندي أخزُنُ
فيهِ غِلالي، فماذا
أعمَلُ؟ 18ثُمَّ قالَ:
أعمَلُ هذا: أهدِمُ
مَخازِني وأبني أكبرَ
مِنها، فأضَعُ فيها كُلَّ
قَمحي وخَيراتي.
19وأقولُ لِنَفسي: يا
نَفسي، لكِ خَيراتٌ
وافِرَةٌ تكفيكِ مَؤونَةَ
سِنينَ كثيرةٍ،
فاستَريحي وكُلي
واشرَبي وتَنَعَّمي!
20فقالَ لهُ اللهُ: يا
غَبيُّ، في هذِهِ الليلةِ
تُستَرَدُّ نَفسُكَ مِنكَ.

σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων
الذي يَكنزُ هكذا سَتكونُ لمَن أعدَدتَ فــَ التي ـــكَ

ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
لِـــ و قالَ الذي يَغتني اللهِ بِـــ لا و لنفسه

μαθητάς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
تهتمّوا لا لكم أقولُ هذا لِـــ ـــهِ تلاميذِ

ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. 23 ἡ γὰρ ψυχὴ
النفسَ لأنَّ تلبسونَ ما للجسَدِ ولا تأكلونَ ما للنفسِ

πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
مِنَ اللباسِ الجسَدَ و مِنَ الطعامِ هي أفضَلُ

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ
ولا تزرَعُ لا إنَّها الغربانَ تأمّلوا

θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς
اللهُ و مخزنٌ ولا مخدَعٌ هُناكَ ما التي لَها تحصدُ

τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
مِنَ الطيورِ أفضَلُ أنتُم بالأحرى فكم ـــها يُقيتُ

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
ـــهِ قامَةِ على يقدرُ إذ يَهتمُّ ـــكم مِن و مَن

προσθεῖναι πῆχυν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ
بشأنِ لماذا تقدرونَ على الأصغرِ ولا فـــَ إن ذراعًا أن يَزيدَ

τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει·
تنمو كيفَ الزنابقَ تأمّلوا تهتمّونَ الأمورِ الباقيةِ

οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ
كلِّ في سليمانُ ولا لكم فـــَ أقولُ تغزلُ ولا تتعَبُ لا

τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ
حقلٍ في فـــَ إذا منها واحدةٍ مثلَ كانَ يلبَسُ ـــهِ مجدِ

فهذا الذي أعدَدْتَهُ
لِمَن يكونُ؟ 21 هكذا
يكونُ مَصيرُ مَنْ
يَجمَعُ لِنفسِهِ ولا
يَغنَى باللهِ». 22 وقالَ
لِتلاميذِهِ: «لِهذا أقولُ
لكُم: لا يَهُمَّكُم
لِحياتِكُم ما تأكُلونَ،
ولا لِلجسَدِ ما
تَلبَسونَ. 23 لأنَّ
الحياةَ خَيرٌ مِنَ
الطَّعامِ، والجسَدَ خَيرٌ
مِنَ اللِّباسِ. 24 تأمَّلوا
الغُربانَ. فهيَ لا تَزرَعُ
ولا تحصُدُ، وما مِنْ
مَخزَنٍ لها ولا
مُستودَعٍ، واللهُ
يَرزُقُها! وكم أنتُم
أفضَلُ مِنَ الطُّيورِ.
25 مَنْ مِنكُم إذا اهتَمَّ
يَقدِرُ أنْ يَزيدَ على
قامَتِهِ ذِراعًا واحدةً؟
26 فإذا كُنتُم تَعجَزونَ
عَنْ أصغَرِ الأُمورِ،
فلِماذا يَهُمُّكُمُ الباقي؟
27 تأمَّلوا زَنابِقَ الحَقلِ
كيفَ تَنمو: لا تَغزِلُ
ولا تَنسِجُ. أقولُ لكُم:
ولا سُليمانُ في كُلِّ
مَجدِهِ لَبِسَ مِثلَ
واحدةٍ مِنها. 28 فإذا
كانَ

τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
تنورٍ في غدًا و اليومَ إذ يوجَدُ العشبُ

βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,
أنتم بالأحرى فكَم يُلبِسُ هكذا اللهُ إذ يُطرَحُ

ὀλιγόπιστοι. 29καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε
تشرَبونَ ما و تأكلونَ ما تطلبوا لا أنتُم و يا قليلي الإيمانِ

καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου
العالَمِ أُمَمُ كلُّها فإنَّ هذه تقلقوا لا و

ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
إلى هذه تحتاجونَ أنَّكم يعلَمُ أبو لكنْ ـكُم يطلُبونَ

31πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα
هذه و ـهُ ملكوتَ اطلبوا بَل

προστεθήσεται ὑμῖν. 32Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι
لأنَّ أيُّها القطيعُ الصغيرُ تَخَفْ لا لكم ستُزادُ

εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
الملكوتَ ـكم أن يُعطيَ ـكم أبا سُرَّ

33Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
صدقةً أعطُوا و ـكم مُقتنياتِ بيعوا

ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν
كنزًا فانيَةٍ غيرَ أموالاً لأنفسكم اعملوا

ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει
يقترِبُ لا سارقٌ حيثُ السماواتِ في لا يَنفدُ

οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,
ـكم كنزُ يكونُ لأنَّهُ حيثُ يُفسِدُ سوسٌ ولا

ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες
أوساطُ ـكم لتَكُنْ سَيكونُ ـكم قَلبُ أيضًا هُناكَ

العُشبُ الذي يُوجَدُ
اليومَ في الحقلِ،
ويُطرَحُ غدًا في التَّنورِ،
يُلبِسُهُ اللهُ هكذا، فكم
بالأولى أنْ يُلبِسَكُم
أنتُم يا قليلي الإيمانِ؟
29فلا تَطلُبوا ما
تأكُلونَ وما تَشربونَ
ولا تَقلَقوا، 30فهذا
كُلُّهُ يَطلبُهُ أبناءُ هذا
العالَمِ، وأبوكُمُ
السَّماويُّ يَعرفُ أنَّكُم
تَحتاجونَ إلَيهِ. 31بَل
اطلُبوا مَلكوتَ اللهِ،
وهوَ يَزيدُكُم هذا كُلَّهُ.
32لا تَخَفْ، أيُّها
القَطيعُ الصَّغيرُ!
فأبوكُمُ السَّماويُّ شاءَ
أنْ يُنعِمَ علَيكُم
بالمَلكوتِ. 33بيعوا ما
تَملِكونَ وتَصَدَّقوا
بثَمَنِهِ على الفُقَراءِ،
واقتَنُوا أموالاً لا
تَبلى، وكَنزًا في
السَّماواتِ لا يَنفَدُ،
حَيثُ لا لِصٌّ يَدنو،
ولا سُوسٌ يُفسِدُ.
34فحَيثُ يكونُ
كنزُكُم، يكونُ قلبُكُم.
35«كونوا على
استِعدادٍ، أوساطُكُم

περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· 36καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι
شبيهونَ أنتم و مُوقدةً سُرُجُ و مشدودةً

ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ
يرجعُ متى ـــهم سيِّدَ مُنتظرينَ بأُناسٍ

ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
في الحالِ إذ يقرَعُ و إذ يأتي كَي العرسِ منَ

ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ
إذ يأتي الذينَ أولئكَ العبيدُ طوباهُم لهُ يفتحوا

κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
إنّهُ لكم أقولُ الحقَّ ساهرينَ سَيَجدُ السيِّدُ

περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει
سَيَخدمُ إذ يتقدَّمُ و ـــهم سَيُتكِئُ و سَيشدُّ الوسطَ

αὐτοῖς. 38κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
جاءَ الهزيعِ الثالثِ في أو الثاني في وإن ـــهم

καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. 39τοῦτο δὲ
و هذا أولئكَ يكونونَ طوباهُم هكذا وجَدَ و

γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης
السارقُ ساعةٍ في أيّةِ ربُّ البيتِ عرفَ لو أن اعلموا

ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40καὶ
و ـــهُ بيتَ أنْ يُنقَبَ تركَ – ما يجيءُ

ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ تظنّونَ لا فيساعةٍ التي لأنّه مُستعدّينَ كونوا أنتُم

ἀνθρώπου ἔρχεται. 41Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς
ـــنا ألَـ يا ربُّ بطرُسُ فَـ قالَ يجيءُ الإنسانِ

τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42καὶ εἶπεν
قالَ و الجميعِ لِـ أيضًا أم تقولُ هذا المثلَ

مَشدودةٌ ومَصابيحُكُم
مُوقَدَةٌ، 36كرِجالٍ
يَنتَظِرونَ رُجُوعَ
سَيِّدِهِم مِنَ العُرسِ،
حتى إذا جاءَ ودَقَّ
البابَ يَفتَحونَ لَه في
الحالِ. 37هَنيئًا
لِهَؤُلاءِ الخَدَمِ الذينَ
متى رجَعَ سيِّدُهُم
وجَدَهُم ساهِرينَ.
الحقَّ أقولُ لكُم: إنَّهُ
يُشَمِّرُ عَنْ ساعِدِهِ
ويُجلِسُهُم للطعامِ
ويَقومُ بخِدمَتِهِم.
38بل هَنيئًا لَهُم إذا
جاءَ قَبلَ نِصفِ الليلِ
أو بَعدَهُ فوَجَدَهُم على
هذِهِ الحالِ.
39واعلَموا أنَّ ربَّ
البَيتِ لَو عرَفَ في أيَّةِ
ساعةٍ يَجيءُ اللِصُّ
لَما ترَكَهُ يَنقُبُ بَيتَهُ.
40فكونوا إذًا على
استِعدادٍ، لأنَّ ابنَ
الإنسانِ يَجيءُ في
ساعةٍ لا تَنتظِرونَها».
41فقالَ لَه بُطرُسُ:
«يا ربُّ، ألنا تَقولُ
هذا المَثَلَ أم لِجميعِ
النّاسِ؟» 42فأجابَهُ

ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν
الذي الحكيمُ الوكيلُ الأمينُ هو فـ من الربُّ

καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν
في ليُعطيَ ـهِ خدَمِ على السيِّدُ سيُقيمُ

καιρῷ τὸ σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν
الذي ذاكَ العبدُ طوباهُ وجبةَ الطعامِ حينِها

ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς
حقًا هكذا فاعلاً سيَجدُ ـهُ سيِّدُ إذ يأتي

λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
سيُقيمُ ـهِ مُقتنياتِ جميعِ على إنَّهُ لكم أقولُ

αὐτόν. 45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
ـهِ قلبِ في ذاكَ العبدُ قالَ فـ إن ـهُ

Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς
أنْ يَضربَ يبدأُ فـ في المجيءِ ـي سيِّدِ يُبطئُ

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
و أنْ يَشربَ أيضًا و أنْ يأكُلَ الجواريَ و الغلمانَ

μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ
الذي يومٍ في ذاكَ العبدِ سيِّدُ سيأتي أنْ يسكرَ

οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει
سيُقطِّعُ و يعرفُ لا التي ساعةٍ في و ينتظِرُ لا

αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος
ذاكَ سيَجعلُ الخائنينَ مَعَ ـهُ نصيبَ و ـهُ

δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ
غيرُ و ـهِ سيِّدِ إرادةَ الذي يعرفُ العبدُ فـ

ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται
سيُضرَبُ ـهِ إرادةَ حسَبَ فاعلٍ أو مُستعِدٍّ

الرَّبُّ يَسوعُ: «مَنْ هوَ الوَكيلُ الأمينُ العاقِلُ الذي يُوكِلُ إليهِ سيِّدُهُ أنْ يُعطيَ خَدَمَهُ وجبَتَهُم مِنَ الطَّعامِ في حينِها؟ 43 هَنيئًا لذلِكَ الخادِمِ الذي يَجِدُهُ سيِّدُهُ عِندَ عودتِهِ يَقومُ بعمَلِهِ هذا. 44 الحقَّ أقولُ لكُم: إنَّهُ يُوكِلُ إليهِ جميعَ أموالِهِ. 45 ولكِنْ إذا قالَ هذا الخادِمُ في نَفسِهِ: سيتأخَّرُ سَيِّدي في رُجوعِهِ، وأخَذَ يَضرِبُ الخدَمَ، رجالاً ونساءً، ويأكُلُ ويَشرَبُ ويسكَرُ، 46 فيرجِعُ سيِّدُهُ في يومٍ لا يَنتظِرُهُ وساعةٍ لا يَعرفُها، فيُمَزِّقُهُ تَمزيقًا ويَجعلُ مَصيرَهُ معَ الخائنينَ. 47 فالخادِمُ الذي يَعرفُ ما يُريدُهُ سيِّدُهُ ولا يَستَعِدُّ ولا يَعمَلُ بإرادةِ سَيِّدِهِ، يَلقى قِصاصًا

πολλάς· 48ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται
سَيُضرَبُ ضرباتٍ ما يستحقُّ و الذي يفعَلُ الذي يعرفُ لا و كثيرًا

ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ'
مِن سَيُطلَبُ كثيرٌ كثيرًا أعطيَ مَن فَـ كلُّ قليلاً

αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν
سَيُطالِبونَ بأكثَرَ كثيرًا يودِعُونَ مَن و ـــهُ

αὐτόν. 49Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη
قد أنْ أُريدُ كَم و الأرضِ على لأُلقيَ جئتُ نارًا ـــهُ

ἀνήφθη. 50βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι
أتشوَّقُ كيفَ و لأُعمَّدَ لي و معموديّةٌ أُضرِمَتْ

ἕως ὅτου τελεσθῇ. 51δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι
لأُعطيَ جئتُ سلامًا أنّي أتظنّونَ تُكمَّلَ أن إلى

ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52ἔσονται
سيكونونَ انقسامًا على العكسِ لكم أقولُ لا الأرضِ في

γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς
ثلاثةٌ مُنقسمينَ بيتٍ واحدٍ في خمسةٌ الآنَ مِنَ فَـ

ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, 53διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ
على أبٌ سيُقسَمُ ثلاثةٍ على اثنانِ و اثنينِ على

υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ
و البنتِ على أمٌّ أبٍ على ابنٌ و ابنٍ

θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ
و ـــها كنّةِ على حماةٌ الأمِّ على بنتٌ

νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. 54Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις,
للجموعِ أيضًا و كانَ يقولُ الحماةِ على كنّةٌ

Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως
في الحالِ المغاربِ في مُرتفعةً غيمةً رأيتُم متى

شديدًا. 48 وأمّا الذي لا يَعرِفُ ما يُريدُهُ سيِّدُهُ ويَعمَلُ ما يَستَحِقُّ القِصاصَ. فيَلقَى قِصاصًا خَفيفًا. ومَنْ أُعطيَ كثيرًا يُطلَبُ مِنهُ الكثيرُ، ومَن ائتُمِنَ على كثيرٍ يُطالَبُ بأكثَرَ مِنهُ. 49 «جِئتُ لأُلقِيَ نارًا على الأرضِ، وكم أتَمنَّى أن تكونَ اشتَعَلَت! 50 وعليَّ أنْ أقبَلَ مَعموديَّةَ الآلامِ، وما أضيَقَ صَدْري حتى تَتِمَّ. 51 أتظنُّونَ أنّي جِئتُ لأُلقِيَ السَّلامَ على الأرضِ؟ أقولُ لكُم: لا، بَل الخِلافَ. 52 فمِنَ اليومِ يكونُ في بَيتٍ واحدٍ خَمسَةٌ، فيُخالِفُ ثلاثةٌ مِنهُمُ اثنَينِ، واثنانِ ثلاثةً. 53 يُخالِفُ الأبُ ابنَهُ والابنُ أباهُ، والأمُّ بِنتَها والبِنتُ أمَّها، والحَماةُ كَنَّتَها والكَنَّةُ حَماتَها». 54 وقالَ أيضًا لِلجُموعِ: «إذا رأيتُم غَيمَةً تَرتَفِعُ في المَغرِبِ،

λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55καὶ ὅταν
مَتى و هكذا يكونُ فـَ يجيءُ مطَرٌ أنْ تقولونَ

νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
يكونُ فـَ سيكونُ حرٌّ أنْ تقولونَ إذ تَهبُّ ريحُ الجنوبِ

56ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε
تعرفونَ السماءِ و الأرضِ وجهَ يا مُراؤون

δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε
تعرفونَ لا فكيفَ هذا أمّا الزمانَ أن تُميِّزوا

δοκιμάζειν; 57Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
بالبرِّ تحكمونَ لا أنفسِكم مِن أيضًا و لماذا أن تُميِّزوا

58ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ
في حاكمٍ إلى ـكَ خصمِ معَ تذهبُ فـَ عندما

ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ
يَجرَّ لئلاّ ـهُ من لتتخلَّصَ جهدًا ابذلْ الطريقِ

σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ
سَيُسلِّمَ ـكَ القاضي فـَ القاضي إلى ـكَ

πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59λέγω σοι,
لكَ أقولُ سجنٍ في سيُلقي ـكَ الشرطيُّ و إلى الشرطيِّ

οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.
توفي الفلسَ الأخيرَ أيضًا حتّى من هُناكَ تخرجَ لن

13 1Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
مُخبرينَ الوقتِ نفسِه في بعضُهم و حضرُوا

αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ
بـِ خلطَ بيلاطسُ دمَهُم الذينَ الجليليّين بشأنِ ـهُ

τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε
أتظنّونَ لهم قالَ مُجيبًا فـَ ـهم ذبائح

قُلتُم في الحال:
سينزل المطرُ، فينزلُ.
55وإذا هَبَّت ريحُ
الجَنوبِ قُلتُم:
سَيشتَدُّ الحرُّ، فيشتَدُّ.
56يا مُراؤونَ! تَفهمونَ
مَنظرَ الأرضِ والسَّماءِ،
فكيفَ لا تَفهمونَ
عَلاماتِ هذا الزَّمانِ؟
57ولماذا تَحكمُونَ مِنْ
عِندِكُم بما هوَ حَقٌّ؟
58فإنْ ذَهبْتَ مع
خَصمِكَ إلى الحاكِمِ،
فابذُلْ جَهدَكَ أنْ
تُرضِيَهُ في الطَّريقِ،
لِئلاَّ يَسوقَكَ إلى
القاضي، فيُسَلِّمَكَ
القاضي إلى الشُّرطِيِّ،
ويُلقِيكَ الشُّرطِيُّ في
السِّجْنِ. 59أقولُ لكَ:
لن تَخرُجَ مِنْ هُناكَ
حتى تُوفيَ آخِرَ دِرهَمٍ».
١٣ 1وفي ذلِكَ الوَقتِ
حضَرَ بَعضُ النّاسِ
وأخبَروا يَسوعَ عَنِ
الجَليليِّينَ الذينَ قَتلَهُم
بيلاطُسُ في الهَيكَلِ
ومزَجَ دِماءَهُم بِدماءِ
ذَبائِحِهِم، 2فأجابَهُم
يَسوعُ: «أتظُنُّونَ

ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς
كلّ أكثَرَ من خطأةٌ هؤلاءِ الجليليّينَ أنَّ

Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; 3οὐχί, λέγω
أقولُ كلاّ كابدوا هذه لأنّهم كانوا الجليليّينَ

ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4ἢ
أو ستهلكونَ كذلكَ جميعًا تتُوبُوا لم إن بَل لكم

ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ
سِلوامَ في البرجُ سقَطَ الذينَ عَليهِم الثمانيةَ عشرَ أولئكَ

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
كانوا مُذنبين هُم أنَّ أتظنّونَ ـــهم قتَلَ وَ

παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;
أورشليمَ الساكنينَ الناسِ جميعِ أكثَرَ من

5οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως
كذلِكَ جميعُكم تتوبوا لم إن بَل لكم أقولُ كلاّ

ἀπολεῖσθε. 6Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν
كانتْ لَهُ شجرةُ تينٍ المثلَ هذا فَـ كانَ يَقُولُ ستهلكونَ

τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν
طالبًا جاءَ وَ ـــهِ كَرْمِ في مَغروسةٌ أَحَدُهُم

καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
لِـ فَـ قال وَجَدَ ما فَـ ـــها في ثمرًا

ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν
ثمرًا طالبًا أجيءُ مُنذُ سنينَ ثلاثُ ها الكرّامِ

ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον οὖν αὐτήν,
ـــها فَـ اقطَعْ أجِدُ لا فَـ هذهِ التينة في

ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ مُجيبًا وَ هو تُبطِلُ الأرضَ فَـ لماذا

أنَّ خطيئةَ هؤلاءِ
الجليليّينَ أكثرُ مِنْ
خطيئةِ سائرِ
الجليليّينَ حتى نَزَلَت
بهِم هذهِ المُصيبَةُ؟
3أقولُ لكُم: لا، وإنْ
كُنتُم لا تتوبونَ،
فستَهلكونَ كُلُّكُم
مِثلَهُم. 4وأولئِكَ
الثمانِيَةَ عشَرَ الذينَ
سَقَطَ البُرجُ عليهِم في
سِلوامَ وقتَلَهُم،
أتظنونَ أنَّهُم أذنبوا
أكثرَ مِمّا أذنَبَ أهلُ
أورُشليمَ؟ 5أقولُ لكُم:
لا، وإنْ كُنتُم لا
تَتوبونَ، فستَهلكونَ
كُلُّكُم مِثلَهُم». 6وقالَ
هذا المثَلَ: «كانَ
لِرَجُلٍ شَجَرَةُ تينٍ
مَغروسَةٌ في كَرمِهِ،
فجاءَ يَطلُبُ ثمرًا
عليها، فما وجَدَ.
7فقالَ لِلكرّامِ: لي
ثلاثُ سَنواتٍ وأنا
أجيءُ إلى هذِهِ التِّينةِ
أطلُبُ ثمرًا، فلا
أجِدُ، فاقطَعْها! لماذا
نَترُكُها تُعطِّلُ الأرضَ؟
8فأجابَهُ الكرّامُ:

Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
حَولَ أنقبَ أن إلى السنةَ هذهِ أيضًا ـــها اتركْ يا سيِّدُ

αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια, 9κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ
في ثمرًا صنعتْ - فرُبَّمَا سمادًا أضعَ و ـــها

μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν. 10Ἦν δὲ διδάσκων ἐν
في مُعلِّمًا فـَ كانَ ـــها ستقطَعُ طبعًا وإلاّ المُستقبلِ

μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. 11καὶ ἰδοὺ γυνὴ
امرأةٌ ها و السبتِ في المجامعِ أحَدِ

πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ καὶ ἦν συγκύπτουσα
مُنحنيةً كانتْ و ثمانيَ عشرةَ سنةً مرضٍ إذ فيها روحُ

καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12ἰδὼν δὲ αὐτὴν
ـــها فـَ لمّا رأى البتّةَ أن تنتصِبَ قادرةٍ غيرَ و

ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι
عُوفيتِ يا امرأةُ لها قالَ و دعا يسوعُ

τῆς ἀσθενείας σου, 13καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ
و اليدَينِ عليها وضَعَ و ـــكِ مِن مرضِ

παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14ἀποκριθεὶς δὲ
فـَ مُجيبًا اللهَ راحَتْ تُمجِّدُ و استقامَت في الحالِ

ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ
أبرأَ في السبتِ أنْ وهو مُغتاظٌ رئيسُ المجمَعِ

Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
يجبُ التي فيها هي أيّامٍ ستّةُ أنْ للجمعِ راحَ يقولُ يسوعُ

ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ
لا و استشفوا إذ تأتونَ فـَ هذهِ في العملُ

ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν,
قالَ و الربُّ ــهُ فـَ أجابَ السبتِ في يومِ

اتركْها، يا سيِّدي، هذهِ السَّنةَ أيضًا، حتى أقلِبَ التُّربَةَ حَولَها وأُسمِّدَها.
9فإمَّا تُثمِرُ في السَّنةِ المُقبلَةِ وإمَّا تقطعُها».
10وكانَ يَسوعُ يُعلِّمُ في أحدِ المَجامِعِ في السَّبتِ،
11وهُناكَ امرأةٌ فيها رُوحُ شرِّيرٍ أمرَضَها ثمانيَ عشْرَةَ سَنةً، فجعَلَها مُنحَنِيةَ الظَّهرِ لا تَقدِرُ أنْ تَنتَصِبَ.
12فلمَّا رآها يَسوعُ دعاها وقالَ لها: «يا امرأةُ، أنتِ مُعافاةٌ مِنْ مَرضِكِ!»
13ووضَعَ يدَيهِ علَيها، فانتَصَبَت قائمَةً في الحالِ ومَجَّدَتِ اللهَ.
14فغَضِبَ رَئيسُ المَجمَعِ، لأنَّ يَسوعَ شَفى المَرأةَ في السَّبتِ، فقالَ للحاضرينَ: «عِندَكُم سِتَّةُ أيّامٍ يَجِبُ العمَلُ فيها، فتَعالَوا واستَشفُوا، لا في يومِ السَّبتِ!»
15فأجابَهُ الرَّبُّ يَسوعُ:

Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν
ثورَ يَحُلُّ ألا في السبتِ منكم كلُ واحدٍ يا مراؤون

αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
يسقي إذ يَمضِي و المذوَدِ مِنَ الحمارَ أو ــهُ

16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς
الشيطانُ ربَطَ التي إذ هي إبراهيمَ ابنةُ فَــ هذه

ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ
الرباطِ مِن أن تُحلَّ كانَ يَجبُ أما سنةً ثماني و عشرةَ ها

τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ
هو إذ يقولُ هذه و السبتِ في يومِ هذا

κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
الجمعِ كلُ و ــهِ مُعارضي جميعُ كانوا يُخجَلونَ

ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
ــهُ مِن التي تَحدُثُ الأعمالِ المجيدةِ جميع بِــ كانَ يفرحُ

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ
و اللهِ ملكوتُ هو شبيهةٌ بماذا فَــ كانَ يقولُ

τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
التي خردلٍ بحبّةِ هو شبيهةٌ ــهُ سأُشبّهُ بماذا

λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ
و نمتْ و ــهِ بُستانِ في ألقى إنسانٌ إذ أخذَ

ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ طيورُ و شجرةً صارَتْ

κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν,
قال مِنْ جديدٍ و ــها أغصانِ في أوَتْ

Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ,
بخميرةٍ هو شبيهةٌ اللهِ ملكوتَ سأشبّهُ بماذا

«يا مُراؤونَ! أما يَحُلُّ
كُلُّ واحدٍ مِنكُم يومَ
السَّبتِ رباطَ ثورِهِ أو
حمارِهِ مِنَ المَعلَفِ
ويأخذُهُ ليَسقيَهُ؟
16 وهذِهِ امرأةٌ مِنْ
أبناءِ إبراهيمَ رَبطَها
الشَّيطانُ مِنْ ثماني
عشْرَةَ سنَةً، أما كانَ
يَجِبُ أنْ تُحَلَّ مِنْ
رباطِها يومَ السَّبتِ؟»
17 ولمَّا قالَ هذا
الكلامَ، خَجِلَ جميعُ
مُعارضيهِ، وفَرِحَ
الجمعُ كُلُّهُ بالأعمالِ
المَجيدَةِ التي كانَ
يَعملُها. 18 وقالَ
يَسوعُ: «ماذا يُشبِهُ
مَلكوتُ اللهِ؟ وبماذا
أُشَبِّهُهُ؟ 19 هوَ مِثلُ
حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ
أخَذَها رَجُلٌ وزَرَعها
في حَقلِهِ، فنَمَت
وصارَت شَجَرَةً
تُعشِّشُ طُيورُ السَّماءِ
في أغصانِها». 20 وقالَ
أيضًا: «بماذا أُشبِّهُ
مَلكوتَ اللهِ؟ 21 هوَ
مِثلُ خَميرةٍ

ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ
أن إلى ثلاثةِ أكيالِ طحينٍ في خبّأتْ امرأةٌ لمّا أخذَتْ التي

ἐζυμώθη ὅλον. 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας
قُرًى و مُدُنٍ في كانَ يجتازُ و الجميعُ اختمَرَ

διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα. 23 εἶπεν δέ
فَـ قالَ أورشليمَ إلى سالكًا طريقًا و مُعلِّمًا

τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς
لَـ قالَ و هو الذينَ يُخلَّصون قليلون هل يا سيّدُ له واحدٌ

αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι
لأنَّ البابِ الضيّقِ مِنَ أن تَدخلوا اجتَهدوا ـــهم

πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ
لَنْ و أن يدخلوا سيَطلبونَ لكم أقولُ كثيرينَ

ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ
و ربُّ البيتِ أُقيمَ – ما إذا يقدِروا

ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν
أن تقرعوا و أن تَقفوا في الخارجِ بدأتُم و البابَ أَغلَقَ

τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς
مُجيبًا و لنا افتحْ يا ربُّ قائلينَ البابَ

ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν,
أن تقولوا ستَبدأونَ حينئذٍ أنتُم من أينَ ـــكم أعرفُ لا لكم سيقولُ

Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις
شوارعِ في و شربنا و ـــكَ قدّامَ أكلنا

ἡμῶν ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν
مِن أينَ ـــكم أعرفُ لا لكم قائلاً سيقولُ و علّمتَ ـــنا

ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ
هُناكَ ظلمٍ فاعلي يا جميعَ ـــي عَن تباعدوا أنتُم

أخذَتْها امرأةٌ ووضَعتْها في ثلاثةِ أكيالٍ مِنَ الدَّقيقِ حتى اختمَرَ العجينُ كُلُّهُ».
22 وسارَ في المُدُنِ والقرى، يُعَلِّمُ وهوَ في طريقِهِ إلى أورُشليمَ.
23 فقالَ لَهُ رَجُلٌ: «يا سيِّدُ، أقليلٌ عَددُ الذينَ يَخلُصُونَ؟» فأجابَ يَسوعُ:
24 «اجتَهِدوا أنْ تَدخُلوا مِنَ البابِ الضَّيِّقِ. أقولُ لكُم: كثيرٌ مِنَ النّاسِ سيُحاوِلونَ أنْ يَدخُلوا فلا يَقدِرونَ.
25 وإذا قامَ رَبُّ البَيتِ وأغلَقَ البابَ، فَوَقَفتُم أنتُم في الخارجِ تَدُقُّونَ البابَ وتقولونَ: يا ربُّ! افتَحْ لنا، يُجيبُكُم: لا أعرِفُ مِنْ أينَ أنتُم!
26 فتَقولونَ: أكَلْنا وشَرِبْنا معَكَ، وعَلَّمْتَ في شوارِعِنا!
27 فيقولُ لكُم: لا أعرِفُ مِنْ أينَ أنتُم. ابتَعِدوا عنّي كُلُّكُم يا أشرارُ!

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε
تَرَونَ حينَ الأسنانِ صريفُ و البكاءُ سَيكونُ

’Αβραὰμ καὶ ’Ισαὰκ καὶ ’Ιακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν
في الأنبياءِ جميعَ و يعقوبَ و إسحقَ و إبراهيمَ

τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29καὶ
و في الخارِجِ مطروحونَ و أنتُم اللهِ ملكوتِ

ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου
الجنوبِ و الشمالِ مِنَ و المغاربِ و المشارقِ مِن سيأتونَ

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30καὶ ἰδοὺ
ها و اللهِ ملكوتِ في سَيتّكئونَ و

εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ
الذينَ أوّلونَ هُم و أوّلينَ سَيكونونَ الذينَ آخرونَ هُم

ἔσονται ἔσχατοι. 31’Εν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες
بَعضُ تَقدَّموا الساعةِ نفسِها في آخرينَ سَيكونونَ

Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, ῎Εξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι
لأنَّ مِن هنا اذهَبْ و اخرُجْ له قائلينَ الفرّيسيّينَ

‘Ηρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
لهم قالَ و أن يقتُلَ ـــكَ يُريدُ هيرودُسَ

Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, ’Ιδοὺ ἐκβάλλω
أطرُدُ ها لهذا الثعلَبِ قولوا إذ تَمضُونَ

δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ
و غدًا و اليومَ أصنعُ شفاءاتٍ و شياطينَ

τρίτῃ τελειοῦμαι. 33πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ
و غدًا و اليومَ أنا يَجبُ لكن أُكمِّلُ في الثالثِ

ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι
أن يَهلِكَ لنبيٍّ يُمكِنُ لا لأنّه أن أسيرَ في التالي

28 ويكونُ البُكاءُ
وصَريفُ الأسنان،
حينَ تَرَونَ إبراهيمَ
وإسحقَ ويَعقوبَ
والأنبياءَ كُلَّهُم في
مَلكوتِ اللهِ، وأنتُم
في الخارِجِ مَطرودُونَ!
29 وسَيَجيءُ النّاسُ مِنَ
المَشرقِ والمَغرِبِ، ومِنَ
الشَّمالِ والجَنوبِ،
ويَجلِسونَ إلى المائدَةِ
في مَلكوتِ اللهِ.
30 فيَصيرُ الأوَّلونَ
آخِرينَ والآخِرونَ
أوَّلينَ». 31 وفي تِلكَ
السّاعةِ دَنا بَعضُ
الفَرِّيسيِّينَ مِنْ يَسوعَ
وقالوا لَهُ: «انصرِفْ
مِنْ هُنا، لأنَّ هيرُودُسَ
يُريدُ أنْ يَقتُلَكَ!»
32 فقالَ لهُم: «اذهَبوا
قولوا لِهذا الثَّعلَبِ:
ها أنا أطرُدُ الشَّياطينَ
وأشفي المَرضى اليومَ
وغدًا، وفي اليوم
الثّالثِ أُتمِّمُ كُلَّ
شيءٍ. 33 ولكنّي يَجِبُ
أنْ أسيرَ في طَريقي
اليومَ وغدًا وبَعدَ غدٍ،
لأنَّهُ لا يَجوزُ أنْ
يَهلِكَ نَبيٌّ

ἔξω Ἰερουσαλήμ. 34Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
يا قاتلةَ يا أورشليمُ يا أورشليمُ أورشليم في خارجِ

τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
إلى المُرسلينَ راجمة و الأنبياءِ

αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον
بالطريقةِ التي ـكِ أولادَ أن أجمعَ أردتُ كم مرّةٍ ـها

ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
ما فـَ الجناحَينِ تحتَ فراخَ ـها دجاجةٌ

ἠθελήσατε. 35ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν,
لكم و أقولُ ـكم بيتُ لكم يُترَكُ ها أردتم

οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ
مُباركٌ تقولونَ وقتٌ يأتي حتّى ـني تَروا لن

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
الربِّ اسمِ بـِ الآتي

14 1Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
أحَدِ بيتِ إلى هو أنْ يَجيءَ بين حدَثَ و

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ
هم و خبزًا ليأكلَ في سبتٍ الفرّيسيّينَ رؤساءِ

ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν
كانَ ما إنسانٌ ها و ـهُ مُراقبينَ كانوا

ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
قالَ يسوعُ مُجيبًا و ـهُ أمامَ مُستسقيًا

πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ
هل يَحِلُّ قائلاً الفرّيسيّين و عُلماءِ الشريعةِ لـِ

σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; 4οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος
مُمسِكًا و سكتوا فـَ هُم لا أم الإبراءُ في السبتِ

في خارجِ أورُشليمَ.
34أورُشليمُ، أورُشليمُ!
يا قاتِلَةَ الأنبياءِ
وراجِمَةَ المُرسَلينَ
إليها! كم مرَّةٍ أرَدتُ
أنْ أجمعَ أبناءَكِ،
مِثلَما تَجمَعُ الدَّجاجَةُ
فِراخَها تَحتَ
جَناحَيها، فما أرَدْتُم.
35وها هوَ بَيتُكُم
مَتروكٌ لكُم. أقولُ
لكُم: لا تَرَوني حتى
يَجيءَ يومٌ تَهتِفونَ
فيهِ: تَبارَكَ الآتي
باسمِ الرَّبِّ!»
١٤ 1ودخَلَ يومَ
السَّبتِ بَيتَ أحدِ
كِبارِ الفَرّيسيّينَ
ليَتَناوَلَ الطَّعامَ،
وكانوا يُراقِبونَهُ.
2وإذا أمامَهُ رَجُلٌ
تَورَّمَ جِلدُهُ
بالاستِسقاءِ، 3فقالَ
يَسوعُ لِعُلماءِ الشَّريعَةِ
والفَرّيسيّينَ: «أيَحِلُّ
الشِّفاءُ في السَّبتِ أم
لا؟» 4فسكَتوا. فأخَذَ
يَسوعُ الرَّجُلَ بيدِهِ

ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος
لمَن قالَ ـــهم لــَ ثمّ أطلَقَ و ـــهُ أبرأَ

ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως
في الحالِ لنْ و سَيسقُطُ بئرٍ في ثورٌ أو ابنٌ منكم

ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν
قَدروا ما فــَ السبتِ يومِ في ـــهُ يَنشلَ

ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς
لــِ فــَ كانَ يقولُ هذهِ عَن أن يُجيبوا

κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας
المُتّكآتِ الأولى كيفَ إذ لاحظَ مثلاً المدعوّينَ

ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς
إلى أحَدٍ من دُعيتَ متى ـــهم لــَ قائلاً كانوا يختارونَ

γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
لَعلَّ المُتّكأ الأوّلِ في تتّكئْ لا عُرسٍ

ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ
ـــكَ إذ يأتي و ـــهُ مِنْ مَدعُوًّا يكونُ منْكَ أكرمَ

καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ
ستَبدأُ حينئذٍ و مكانًا لهذا أعطِ لكَ سَيقولُ الذي دعا إيّاهُ و

μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν
متى لكنْ أن تأخُذَ المكانَ الأخيرَ خَجَلٍ بــِ

κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
إذا حتّى المكانِ الأخيرِ في اجلِسْ إذ تَذهَبُ دُعيتَ

ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·
إلى فوقُ ارتفِعْ يا صديقُ لكَ سيقولُ ـــكَ الذي دعا جاءَ

τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων
المُتّكئينَ معَ جميعِ أمامَ مجدٌ لكَ سيكونُ حينئذٍ

وشَفاهُ وصرَفَهُ. 5 ثُمَّ
قالَ لهُم: «مَنْ مِنكم
يقَعُ ابنُهُ أو ثورُهُ في
بئرٍ يومَ السَّبتِ ولا
يَنشُلُهُ منها في
الحالِ؟» 6 فما قَدِروا
أن يُجاوبوهُ. 7 ولاحَظَ
أنَّ بَعضَ المدعُوِّينَ
يَختارونَ المَقاعِدَ
الأُولى، فقالَ هذا
المَثَلَ: 8 «إذا دَعاكَ
أحَدٌ إلى وَليمةِ عُرسٍ،
فلا تَجلِسْ في المَقعَدِ
الأوّلِ. فلرُبَّما كانَ في
المَدعُوِّينَ مَنْ هوَ أهَمُّ
منكَ، 9 فيَجيءُ الذي
دَعاكُما ويَقولُ لكَ:
أعطِهِ مكانَكَ!
فتَخجَلَ، وتَقومَ إلى
آخِرِ مَقعَدٍ. 10 ولكنْ
إذا دُعيتَ فاجلِسْ في
آخِرِ مَقعَدٍ، حتى إذا
جاءَ صاحِبُ الدَّعوةِ
قالَ لكَ: قُمْ إلى فوقُ،
يا صَديقي. فيكبُرُ
قَدرُكَ في نَظَرِ جميعِ
المَدعُوِّينَ،

σοι. 11ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ
و سيُواضَعُ نفسَهُ مَن يرفعُ كلّ لأنَّ ـــكَ

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι
للذي دعا أيضًا و كانَ يقُولُ سيُرفع نفسَهُ مَن يضعُ

αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς
تَدْعُ لا عشاءً أو غداءً صنعتَ متَى ـــهُ

φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου
ـــكَ أقرباءَ ولا ـــكَ إخوةَ ولا ـــكَ أصدقاءَ

μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν
يَدْعوا بالمُقابِل هُم أيضًا لئلاّ أغنياءَ جيرانًا ولا

σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13ἀλλ’ ὅταν δοχὴν ποιῇς,
صنعتَ ضيافةً متَى لكنْ لكَ مكافأةٌ تكونَ فَـ ـــكَ

κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς· 14καὶ μακάριος
طوباكَ فَـ عميانًا عُرجًا مُشوّهينَ فُقراءَ فادْعُ

ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται
ستُكافأُ ـــكَ حتّى يُكافئوا إذ لهم ما لأنّهُ أنتَ

γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15Ἀκούσας δέ τις
أحَدُ فَـ لمّا سمعَ الأبرارِ قيامةِ في أنتَ فَـ

τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις
مَن طوباهُ لَهُ قال هذه المُتّكئينَ

φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
لَهُ قالَ و هو الله ملكوتِ في خبزًا سيأكلُ

Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς
كثيرينَ دعا و عظيمًا عشاءً كانَ يصنَعُ ما إنسانٌ

17καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου
العشاءِ في ساعةِ ـــهُ عبدَ أرسلَ و

11لأنَّ مَنْ يرفعُ نَفسَهُ
يَنخفِضُ، ومَنْ
يَخفِضُ نَفسَهُ يرتَفعُ».
12وقالَ يَسوعُ
لِصاحِبِ الدَّعوَةِ: «إذا
أقَمتَ وَليمَةَ غَداءٍ أو
عَشاءٍ، فلا تَدْعُ إليها
أصدِقاءَكَ ولا إخوانَكَ
ولا أقرباءَكَ ولا
جيرانَكَ الأغنياءَ،
لِئلاَّ يُبادِلوكَ الدَّعوةَ،
فتنالَ المُكافأةَ على
عَمَلِكَ. 13بل إذا
أقَمتَ وَليمةً، فادْعُ
الفُقَراءَ والمُشَوَّهينَ
والعُرْجَ والعُميانَ.
14وهَنيئًا لكَ إذا
فَعَلتَ لأنَّهُم لا
يَقدِرونَ أنْ يُكافِئوكَ،
فتُكافأَ في قيامَةِ
الأبرارِ». 15فلمَّا سَمِعَ
أحَدُ المَدعُوِّينَ هذا
الكلامَ قالَ لِيَسوعَ:
«هَنيئًا لِمَن يَجلِسُ إلى
المائِدَةِ في مَلَكوتِ
اللهِ!» 16فأجابَهُ:
«أقامَ رَجُلٌ وَليمةً
كبيرةً، ودَعا إليها
كثيرًا مِنَ النّاسِ.
17ثُمَّ أرسلَ خادِمَهُ
ساعةَ الوَليمةِ

εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.
هي الأشياءُ معدّةٌ الآنَ فـَ تعالوا للمدعوّين ليقولَ

18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
قالَ الأوّلُ أنْ يَعتذِرُوا الواحدُ تلوَ الآخَرُ بَدَأُوا فـَ

αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν
لأرى أن أذهبَ اضطرارٌ لي و اشتريتُ حقلاً لهُ

αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπεν,
قالَ آخرُ و معذورًا ـني اجعلْ ـكَ أسألُ ـهُ

Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
ـها لأجرِّبَ أمضي و خمسةَ اشتريتُ بقرٍ أزواجِ

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα
امرأةً قالَ آخرُ و معذورًا ـني اجعلْ ـكَ أسألُ

ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 καὶ παραγενόμενος
لمّا رجعَ و أن أجيءَ أقدرُ لا هذا لـِ و تزوّجتُ

ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς
إذ غضبَ حينئذٍ بهذه ـهُ سيّدَ أخبرَ العبدُ

ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς
إلى عاجلاً اخرُجْ ـهِ لعبدِ قالَ ربُّ البيتِ

τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
و الفقراءَ و المدينةِ شوارعِ و الساحاتِ

ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 καὶ
و إلى هنا أدخلْ العُرجَ و العُميانَ و المُشوّهينَ

εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος
مكانٌ بعدُ و أمرتَ ما صارَ يا سيّدُ العبدُ قالَ

ἐστίν. 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς
إلى اخرُجْ العبدِ لـِ السيّدُ قالَ و يوجدُ

يَقولُ لِلمدعُوِّينَ:
تَعالَوا، فكُلُّ شيءٍ
مُهيَّأٌ! 18 فاعتذَرُوا
كُلُّهُم. قالَ لَهُ الأوَّلُ:
اشتَرَيتُ حَقلاً ويَجِبُ
أنْ أذهَبَ لأراهُ،
أرجو مِنكَ أنْ
تَعذُرَني. 19 وقالَ
آخَرُ: اشتَرَيتُ خَمسةَ
فَدادينَ، وأنا الآنَ
ذاهِبٌ لأُجرِّبَها،
أرجو مِنكَ أنْ
تَعذُرَني. 20 وقالَ
آخَرُ: تَزَوَّجْتُ امرأةً،
فلا أقدِرُ أنْ أجيءَ.
21 فرجَعَ الخادِمُ إلى
سَيِّدِهِ وأخبَرَهُ بما
جَرى، فغَضِبَ رَبُّ
البَيتِ وقالَ لِخادِمِه:
اخرُجْ مُسرِعًا إلى
شَوارِعِ المدينةِ وأزِقَّتِها
وأدخِلِ الفُقَراءَ
والمُشوَّهينَ والعُرجَ
والعُميانَ إلى هُنا.
22 فقالَ الخادِمُ:
جَرى ما أمَرْتَ بِه يا
سَيِّدي، وبَقِيَت مَقاعِدُ
فارِغَةٌ. 23 فأجابَهُ
السَّيِّدُ: أُخرُجْ إلى

ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ
يمتلئَ حتّى أنْ يدخلُوا أَلزِمْ و السياجاتِ و الطرقِ

μου ὁ οἶκος· 24λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
من الرجالِ لَنْ أحدٌ أنْ لكم لأنّي أقولُ بيتِ ـي

ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.
عشاءِ ـي يذوقُ المدعوّينَ أولئك

25Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν
قالَ مُلتفتًا و كثيرةٌ جموعٌ ـهُ و كانوا سائرينَ مع

πρὸς αὐτούς, 26Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν
يُبغِضُ لا و ـيّ إلى يأتي أحدٌ إن ـهم لـَ

πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα
الأولادَ و المرأةَ و الأمَّ و ـهُ أبا

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν
نفسَ أيضًا و حتّى الأخواتِ و الإخوةَ و

ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 27ὅστις οὐ βαστάζει
يحمِلُ لا مَن تلميذًا لي أن يكونَ يقدِرُ لا ـهُ

τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται
يقدِرُ لا ـي وراءِ يأتي و ـهُ صليبَ

εἶναί μου μαθητής. 28τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον
بُرجًا إذ يُريدُ ـكم من فَـ مَن تلميذًا لي أن يكونَ

οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ
هَل النفقةَ يَحسبُ إذ يَجلسُ أوّلاً لا أن يبني

ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
و أساسَ ـهُ إذ يَضعُ لعلّه حتّى الإكمالِ لـِ عندَهُ

μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ
بهِ يبتدئونَ الناظرينَ جميعُ أن يُتمّم إذ يقدرُ لا

الطُرُقاتِ والدُروبِ
وألزِمِ النّاسَ بالدُّخول
حتى يَمتَلئَ بَيتي.
24أقولُ لكُم: لَن
يَذوقَ عَشائي أحدٌ مِنْ
أولئِكَ المَدعُوِّينَ!»
25وكانَت جُموعٌ
كَبيرةٌ تُرافِقُ يَسوعَ،
فالتَفتَ وقالَ لهُم:
26«مَنْ جاءَ إليَّ وما
أحبَّني أكثرَ مِنْ حُبِّهِ
لأبيهِ وأُمِّهِ وامرأتِهِ
وأولادِهِ وإخوتِهِ
وأخواتِهِ، بل أكثَرَ مِنْ
حُبِّهِ لِنَفسِهِ، لا يَقدِرُ
أنْ يكونَ تِلميذًا لي.
27ومَنْ لا يَحمِلُ
صَليبَهُ ويَتبعُني لا
يَقدِرُ أنْ يكونَ تِلميذًا
لي. 28فمَنْ مِنكُم، إذا
أرادَ أنْ يَبنيَ بُرجًا،
لا يَجلِسُ أوّلاً
ويَحسِبُ النَّفقةَ لِيَرى
هل يَقدِرُ أنْ يُكمِّلَهُ،
29لِئلاَّ يضَعَ الأساسَ
ولا يَقدِرَ أنْ يُكمِّلَ،
فيَستَهزِئَ بِهِ
النّاظِرونَ إليهِ كُلُّهم

ἐμπαίζειν [30]λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
بَدَأَ الإنسانَ هذا إنَّ قائلينَ أنْ يهزأوا

οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. [31]ἢ τίς βασιλεὺς
مَلِكٍ أيُّ أو أن يُتمِّمَ قَدِرَ ما و أن يبنيَ

πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ
لَنْ حربٍ في ليُقاتِلَ ملكًا آخرَ إذ يَذهَبُ

καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
عشرةِ بـِ هو قادرٌ هل يتشاورَ أوّلاً إذ يَجلِسُ

χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’
على الآتي ألفًا عشرينَ بـِ أن يُلاقيَ آلافٍ

αὐτόν; [32]εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
وفدًا إذ يكونُ بعيدًا هو بعدُ طبعًا وإلاّ ـهِ

ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. [33]οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν
ـكم مِن كلٌّ فـَ كذلك سلامٍ لـِ ما يسألُ إذ يُرسِلُ

ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ
لا مُقتنياتِ ـهِ جميعَ يتركُ لا الذي

δύναται εἶναί μου μαθητής. [34]Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ
أيضًا لكن إذا الملحُ فـَ جيِّدٌ تلميذًا لي أن يكونَ يقدرُ

τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; [35]οὔτε εἰς γῆν οὔτε
ولا أرضٍ لـِ لا سيُعادُ طعمهُ ماذا بـِ أُفسِدَ الملحُ

εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα
أذنانِ من لهُ ـهُ يطرحون في الخارجِ يكونُ صالحًا مزبلةٍ لـِ

ἀκούειν ἀκουέτω.
فليسمعْ ليسمع

15 [1]Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ
و العشّارين جميعُ إذ يقتربون منهُ فـَ كانوا

[30]ويَقولونَ: هذا
الرَّجُلُ بَدأ يَبني وما
قَدِرَ أنْ يُكمِّلَ. [31]وأيُّ
مَلِك يَخرُجُ إلى
مُحارَبَةِ مَلِك آخَرَ،
قَبْلَ أنْ يَجلِسَ
ويُشاوِرَ نَفسَهُ هل
يَقدِرُ أنْ يُواجِهَ بعَشرَةِ
آلافٍ مَنْ يَزحَفُ إلَيهِ
بعشرينَ ألفًا؟ [32]وإلاَّ
أرسَلَ إليهِ وفدًا، ما
دامَ بعيدًا عَنهُ،
يَلتَمِسُ مِنهُ الصُّلحَ.
[33]وهكذا لا يَقدِرُ أحَدٌ
مِنكُم أنْ يكونَ تِلميذًا
لي، إلاَّ إذا تَخلَّى
عَنْ كُلِّ شيءٍ لَهُ.
[34]«المِلحُ صالِحٌ، ولكن
إذا فسَدَ المِلحُ، فماذا
يُملِّحُهُ؟ [35]لا يَصلُحُ
لِلتُّربَةِ ولا لِلسَّمادِ،
بل يُرمَى به خارجَ
المكان. مَنْ كانَ لَه
أُذُنانِ تَسمَعانِ،
فلْيَسمَعْ».
١٥ [1]وكانَ جُباةُ
الضَّرائبِ

ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و كانوا يتذمَّرونَ و ـــهُ ليسمعوا الخطأةِ

καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς
خطأةً هذا إنَّ قائلينَ الكتبةُ و

προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
ـــهم لـ و قالَ ـــهم يأكلُ معَ و يقبلُ

παραβολὴν ταύτην λέγων, 4Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων
إذ لهُ ـــكم مِن إنسانٍ أيُّ قائلاً هذا المثلَ

ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ
يتركُ ألا واحدًا ـــها مِن إذ أضاعَ و خروفٍ مئةُ

ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ
لأجلِ يذهبُ و البرّيّةِ في التسعةَ والتسعينَ

ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό; 5καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς
على يضعُ إذ وجَدَ و ـــهُ يجدَ حتّى الضالِّ

ὤμους αὐτοῦ χαίρων 6καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς
يدعو البيتِ إلى إذ يأتي و فرحًا ـــه كتفَي

φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι
لأنّي ـــي افرحوا مع لهم قائلاً الجيرانَ و الأصدقاءَ

εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 7λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως
هكذا أنْ لكم أقولُ الضالَّ ـــي خروفِ وجدْتُ

χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ
أكثرَ تائبٍ خاطئٍ واحدٍ بـِ سيكونُ السماءِ في فرحٌ

ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν
لهم حاجةٌ ما الذينَ بارًّا تسعةٍ وتسعينَ من

μετανοίας. 8Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ
أضاعَتْ إذا عشرةُ إذ لها دراهمَ امرأةٍ أيّةُ أو إلى توبةٍ

والخاطِئون يَدنُون مِنْ
يَسوعَ لِيَسمَعوهُ.
2فقالَ الفَرِّيسيّونَ
ومُعَلّمو الشَّريعةِ
مُتذمِّرينَ: «هذا
الرَّجُلُ يُرَحِّبُ
بالخاطِئينَ ويأكُلُ
مَعَهُم!» 3فكلَّمَهُم
بهذا المَثَلِ: 4«مَنْ
مِنكُم إذا كانَ لَهُ مئةُ
خروفٍ، فأضاعَ
واحدًا منها، لا يَترُكُ
التِّسعةَ والتِّسعينَ في
البرِّيَّةِ ويبحَثَ عَنِ
الخروفِ الضائعِ
حتى يَجِدَهُ؟ 5فإذا
وجَدَهُ حَمَلَهُ على
كتِفَيهِ فرحًا، 6ورجَعَ
إلى البَيتِ ودَعا
أصدقاءَهُ وجيرانَهُ
وقالَ لهُم: إفرَحوا
مَعي، لأنِّي وجَدتُ
خَروفي الضائعَ!
7أقولُ لكُم: هكذا
يكونُ الفَرَحُ في السَّماءِ
بخاطِئٍ واحِدٍ يَتوبُ
أكثَرَ مِنَ الفرحِ بتسعَةٍ
وتِسعينَ مِنَ الأبرارِ لا
يَحتاجونَ إلى التَّوبَةِ.
8«بل أيَّةُ امرأةٍ إذا
كانَ لها عَشرَةُ
دَراهِمَ، فأضاعَت

δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ
و البيتَ تُكنّسُ و سراجًا توقدُ ألا واحدًا درهمًا

ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; 9καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς
تدعو إذ وجدَتْ و تجدَ أنْ إلى باجتهادٍ تُفتّشُ

φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν
وجَدتُ لأنّي ـي افرحنَ مع قائلةً الجاراتِ و الصديقاتِ

δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ
فرَحٌ يكونُ لكم أقولُ هكذا أضعتُ الذي الدرهمَ

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
خاطئٍ واحدٍ بـ اللهِ ملائكةِ أمامَ

μετανοοῦντι. 11Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
ابنانِ اثنانِ كانَ لهُ ما إنسانٌ و قالَ تائبٍ

12καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ
ـني أعطِ أيُّها الأبُ للأبِ ـهما أصغرُ قالَ و

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
المَعيشةَ لهما قَسَمَ فـ هو منَ المالِ القسمَ العائدَ

13καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος
الأصغرُ كلَّ شيءٍ إذ جمَعَ أيّامٍ كثيرةٍ غيرِ بعدَ و

υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν
بذّرَ هُناكَ و بعيدةٍ بلادٍ إلى سافرَ الابنُ

τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ
هو و لمّا أنفقَ بترَفٍ عائشًا ـهُ مالَ

πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ
فـ تلكَ البلادِ في شديدٌ جوعٌ حَدَثَ كلَّ شيءٍ

αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν
واحدٍ انضمَّ إلى لمّا مضى فـ أن يحتاجَ بَدَأَ هو

دِرهمًا واحدًا، لا تُشعِلُ السِّراجَ وتُكنِّسُ البَيتَ وتبحثُ عَنْ هذا الدِّرهَمِ جيِّدًا حتى تَجدَهُ؟ 9 فإذا وجَدَتْهُ، دَعَت صَديقاتِها وجاراتِها وقالَت: إفرَحْنَ معي لأنّي وجَدتُ الدِّرهَمَ الذي أضَعْتُهُ. 10 أقولُ لكُم: هكذا يَفرَحُ ملائِكةُ اللهِ بخاطئٍ واحدٍ يَتوبُ». 11 وقالَ يَسوعُ: «كانَ لِرَجل ابنان، 12 فقالَ لَهُ الأصغَرُ: يا أبي أعطِني حِصَّتي مِنَ الأملاكِ. فقَسَم لهُما أملاكَهُ. 13 وبعدَ أيّامٍ قَليلةٍ، جمعَ الابنُ الأصغرُ كُلَّ ما يَملِكُ، وسافَرَ إلى بلادٍ بَعيدةٍ، وهُناكَ بَدَّدَ مالَهُ في العَيش بلا حِسابٍ. 14 فلمَّا أنفَقَ كُلَّ شيءٍ، أصابَت تِلكَ البلادَ مَجاعةٌ قاسِيَةٌ، فوقَعَ في ضيق. 15 فلَجأ إلى العَمَل عِندَ رَجُل

πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς
إلى ـــهُ أرسلَ فـــ تلك البلادِ من أهلِ

ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους, [16]καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι
أن يُشبعَ كانَ يشتهي و خنازير ليرعى ـــهِ حقولِ

ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου
كان يُعطي ما أحدٌ و الخنازيرُ كانت تأكلُ الذي الخرنوبِ مِن

αὐτῷ. [17]εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός
لأبِ مِن أُجراءَ كَم قالَ لمّا رجعَ و نفسِهِ إلى ـــهِ

μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.
أهلِكُ هُنا جوعًا فـــ أنا خبزٌ يفضُلُ عنهُم ـــي

[18]ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
لهُ سأقولُ و ـــي أبِ إلى سأذهَبُ إذ أقُومُ

Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, [19]οὐκέτι
ما بَعدُ ـــكَ أمامَ و السماءِ إلى أخطأتُ أيها الأبُ

εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν
واحدٍ كَـــ ـــني اجعلْ لكَ ابنًا أن أُدعى مستحقٌ أنا

μισθίων σου. [20]καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
ـــهِ أبي إلى جاءَ إذ قامَ و ـــكَ مِن أُجَراءِ

ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ـــهُ أبو ـــهُ رأى بعيدًا على مسافةٍ هو و بعدُ

καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
عُنقِ على وقَعَ إذ ركَضَ و تَحَنَّنَ و

αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. [21]εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ,
لهُ الابنُ فـــ قالَ ـــهُ قبَّلَ و ـــهِ

Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι
ما بَعدُ ـــكَ أمامَ و السماءِ إلى أخطأتُ أيُّها الأبُ

مِنْ أهلِ تِلكَ البِلادِ،
فأرسَلَهُ إلى حُقولِهِ
ليَرعى الخنازيرَ.
[16]وكانَ يَشتَهي أنْ
يَشبَعَ مِنَ الخُرنُوبِ
الذي كانَتِ الخنازيرُ
تأكُلُهُ، فلا يُعطيهِ
أحدٌ. [17]فرَجَعَ إلى
نَفسِهِ وقالَ: كم أجيرٍ
عِندَ أبي يَفضُلُ عَنهُ
الطَّعامُ، وأنا هُنا
أموتُ مِنَ الجوعِ.
[18]سأقومُ وأرجِعُ إلى
أبي وأقولُ لَه: يا
أبي، أخطَأتُ إلى
السماءِ وإلَيكَ، [19]ولا
أستحِقُّ بَعدُ أنْ أُدعى
لكَ ابنًا، فعامِلْني
كأجيرٍ عِندَكَ. [20]فقامَ
ورجَعَ إلى أبيهِ. فرَآهُ
أبوهُ قادِمًا مِنْ بَعيدٍ،
فأشفَقَ علَيهِ وأسرَعَ
إلَيهِ يُعانِقُهُ ويُقبِّلُهُ.
[21]فقالَ لَهُ الابنُ: يا
أبي، أخطَأْتُ إلى
السَّماءِ وإلَيكَ، ولا

εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς
لــِ الأبُ و قال لكَ ابنًا أن أُدعى مُستحقٌ أنا

δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ
و الأولى الحلّةَ أخرِجوا بسرعةٍ ـــهِ عبيدِ

ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ
و ـــهِ يدِ في خاتمًا أعطوا و ـــهُ ألبِسوا

ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, 23καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν
العِجلَ قدِّموا و الرجلَينِ في حذاءً

σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24ὅτι οὗτος ὁ
هذا لأنَّ لِنفرَحْ آكلينَ و اذبَحوا المُسمَّنَ

υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
وُجِدَ فَــ ضالاًّ كانَ عاشَ فَــ كانَ ميتًا ـــي ابنِ

καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ
ـــهُ ابنُ و كانَ أن يَفرَحُوا بدَأُوا و

πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ,
مِن البيتِ اقترَبَ آتيًا لمّا و حقلٍ في الأكبَرُ

ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, 26καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα
واحدًا إذ دَعا و رقصًا و غناءً سَمِعَ

τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. 27ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
لَهُ قالَ و هو هذهِ عساها - ما راحَ يسألُ مِن الغلمانِ

ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
ـــكَ أبو ذَبحَ فَــ يأتي ـــكَ أخو أنْ

μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
استعادَ ـــهُ مُعافًى لأنَّهُ المُسمَّنَ العجلَ

28ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ
ـــهُ أبو فَــ أن يدخلَ كانَ يُريدُ ما و فَــ غضبَ

أستَحِقُّ بَعدُ أنْ أُدعى
لكَ ابنًا. 22فقالَ
الأبُ لخدَمِهِ:
أسرِعوا! هاتُوا أفخَرَ
ثوبٍ وألبِسوهُ، وضَعُوا
خاتَمًا في إصبَعِهِ
وحِذاءً في رِجلَيهِ.
23وقَدِّموا العِجلَ
المُسمَّنَ واذبَحوهُ،
فنأكُلَ ونَفرَحَ، 24لأنَّ
ابني هذا كانَ مَيْتًا
فعاشَ، وكانَ ضالاًّ
فوُجِدَ. فأخذوا
يَفرَحونَ. 25وكانَ
الابنُ الأكبرُ في
الحقلِ، فلمَّا رجَعَ
واقترَبَ مِنَ البَيتِ،
سَمِعَ صوتَ الغِناءِ
والرَّقصِ. 26فدَعا
أحَدَ الخدَمِ وسألَهُ:
ما الخبَرُ؟ 27فأجابَهُ:
رجَعَ أخوكَ سالِمًا،
فذَبحَ أبوكَ العِجْلَ
المُسَمَّنَ. 28فغَضِبَ
ورَفَضَ أنْ يدخُلَ.
فخرَجَ إليهِ أبوهُ

ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ
لابي قال مُجيبًا و هو ـهُ راحَ يُناشِدُ لمّا خرج

αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
وصيّةَ ما قطُّ و ـكَ أخدُمُ سنينَ كلّ هذه ها ـهِ

σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
مَعَ كي جديًا أعطيتَ ما قطُّ ـني و تجاوزتُ ـكَ

τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ
هذا ـكَ ابنُ لمّا و أفرحَ ـي أصدقاءِ

καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ
لَهُ ذبحتَ جاءَ بغايا مَعَ مَعيشةَ ـكَ التهمَ

τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε
كلَّ حينٍ أنتَ يا وَلَدُ لهُ قالَ و هو العجل المُسمَّنَ

μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32εὐφρανθῆναι δὲ
فَـ أن نفرحَ هو لكَ لي ما كلُّ و تكونُ ـي مَعَ

καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ
فَـ كانَ ميتًا هذا ـكَ أخا لأنَّ كانَ يجبُ أن نُسرَّ و

ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
وُجِدَ فَـ ضالاًّ و عاشَ

16 1Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν
كانَ ما إنسانٌ التلاميذ لِـ أيضًا و كانَ يقولُ

πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
كَـ إليهِ وُشيَ بهِ هذا و وكيلٌ كانَ لهُ الذي غنيًّا

διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2καὶ φωνήσας αὐτὸν
ـهُ لمّا دعا و ـه مُقتنيات مُبدِّدٍ

εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ. ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
حِسابَ أرجِعْ ـكَ بشأنِ أسمعُ هذا ما لهُ قال

يَرجو مِنهُ أنْ يدخُلَ، 29فقالَ لأبيهِ: خَدَمْتُكَ كُلَّ هذِهِ السِّنينَ وما عَصَيتُ لكَ أمرًا، فما أعطَيتَني جَدْيًا واحدًا لأفرَحَ بِهِ معَ أصحابي. 30ولكنْ لمَّا رجَعَ ابنُكَ هذا، بَعدَما أكَلَ مالَكَ معَ البَغايا، ذَبَحتَ العِجلَ المُسَمَّنَ! 31فأجابَهُ أبوهُ: يا ابني، أنتَ مَعي في كُلِّ حينٍ، وكُلُّ ما هوَ لي فهوَ لكَ. 32ولكِنْ كانَ علَينا أنْ نَفرحَ ونَمرحَ، لأنَّ أخاكَ هذا كانَ مَيِّتًا فَعاشَ، وكانَ ضالاًّ فَوُجِدَ».

١٦ 1وقالَ أيضًا لِتلاميذِهِ: «كانَ رَجُلٌ غَنيٌّ وكانَ لَهُ وكيلٌ، فجاءَ مَنْ أخبرَهُ بأنَّهُ يُبَدِّدُ أموالَهُ، 2فدَعاهُ وقالَ لَهُ: ما هذا الذي أسمَعُ عَنكَ؟ أعطِني حِسابَ

οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν. 3εἶπεν δὲ ἐν
في فـ قالَ أن تكونَ وكيلاً بعدَ الآن تقدرُ لأنّكَ لا ـكَ وكالةِ

ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται
يستردُّ ـي سيّدِ لأنّ سأفعلُ ماذا الوكيلُ نفسهِ

τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
أن أستعطيَ أقوى لا أن أنقبَ ـي من الوكالةَ

αἰσχύνομαι. 4ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς
عن عُزلتُ متى حتّى سأفعلُ ماذا علمتُ أستحي

οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5καὶ
و ـهم بيوتِ في ـني قبلوا الوكالةِ

προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου
سيّدِ من مديوني كلَّ واحدٍ لمّا دعا

ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; 6ὁ
هو ـي لسيّدِ يجبُ عليكَ كم للأوّلِ راحَ يقولُ ـهِ

δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου
ـكَ خُذ لهُ قالَ و هو زيتًا كيلِ مئةُ قالَ فـ

τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. 7ἔπειτα
ثمَّ خمسينَ اكتبْ على عجلٍ جالسًا و صكوكَ

ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν
مئةُ قالَ و هو يجبُ عليكَ كم و أنتَ قالَ لآخرَ

κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
و صكوكَ ـكَ خُذْ لهُ يقولُ قمحًا كيلٍ

γράψον ὀγδοήκοντα. 8καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον
وكيلَ السيّدُ مدَحَ فـ ثمانينَ اكتبْ

τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
الدهرِ أبناءَ لأنّ فعلَ بفطنةٍ لأنّهُ الظلمِ

وكالَتِكَ، فأنتَ لا
تَصلُحُ بَعدَ اليوم لأنْ
تكونَ وكيلاً لي. 3فقالَ
الوكيلُ في نَفسِهِ:
سَيَستَردُّ سيِّدي الوكالَةَ
مِنّي، فماذا أعمَلُ؟ لا
أقوى على الفِلاحَةِ،
وأستَحي أنْ أستَعطِي.
4ثُمَّ قالَ: عَرَفتُ ماذا
أعمَلُ، حتى إذا
عزَلَني سيِّدي عَن
الوكالةِ، يَقبَلُني
النّاسُ في بُيوتِهِم.
5فدَعا جميعَ الذينَ
علَيهِم دَينٌ لسَيِّدِهِ،
وقالَ لأحدِهِم: كَم
علَيكَ لسيِّدي؟
6أجابَهُ: مئةُ كَيل مِنَ
الزَّيتِ. فقالَ لَهُ
الوكيلُ: خُذْ صكوكَكَ
واجلِسْ في الحال
واكتُبْ خمسينَ!
7وقالَ لآخرَ: وأنتَ،
كَم علَيكَ لسَيِّدي؟
أجابَهُ: مِئةُ كَيل مِنَ
القَمحِ. فقالَ لَهُ
الوكيلُ: خُذْ صكوكَكَ
واكتُبْ ثمانينَ.
8فمدَحَ السيِّدُ وكيلَهُ
الخائنَ على فِطنَتِه،
لأنَّ أبناءَ هذا العالمِ

τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν
في النورِ أبناءِ مِن فُطَناءُ أكثر هذا

γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς
لأنفسِكم أقولُ لكم أنا و هُم لَهم الذي الجيلِ

ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
متى حتّى الظلمِ مالِ بـِ أصدقاء اصنعوا

ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 10ὁ πιστὸς ἐν
في الأمينُ المظالِ الأبديّة في ـكم قبلوا نَفَدَ

ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ
قليلٍ في و هو أمينٌ كثيرٍ في أيضًا قليلٍ

ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ
الظالِمِ في فـَ إن هو ظالمٌ كثيرٍ في أيضًا الظالمُ

μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν
ـكم مَن على الحقيقيِّ كُنتُم ما أُمناءَ المالِ

πιστεύσει; 12καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
كُنتُم ما أمناءَ ما للآخرينَ في إن و سيأتمِنُ

ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ
اثنينِ يقدرُ عاملِ بيتٍ ما مِن سيُعطي ـكم مَن ما لكم

κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
الآخرَ و سيُبغضُ الواحدَ لأنَّهُ إمّا أن يخدمَ سيّدَينِ

ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ
لا سيَحتقرُ الآخرَ و سيوالي واحدًا إمّا سيُحبُّ

δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14Ἤκουον δὲ ταῦτα
هذهِ و كانوا يسمعونَ المالَ و أن تَخدموا اللهَ تقدرونَ

πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ
و إذ هُم مُحبّونَ للمالِ الفرّيسيّون كلّها

أكثرُ فِطنَةً مِنْ أبناءِ
النورِ في مُعامَلَةِ
أمثالِهِم. 9وأنا أقولُ
لكُم: إجعلوا لكُم
أصدِقاءَ بالمالِ الباطِلِ،
حتى إذا نفَدَ قَبلوكُم
في المَساكِنِ الأبدِيَّةِ.
10مَنْ كانَ أمينًا على
القليلِ، كانَ أمينًا
على الكثيرِ. ومَنْ
أساءَ الأمانَةَ في
القليلِ، أساءَ الأمانَةَ
في الكثيرِ. 11وإذا
كُنتُم غيرَ أُمناءَ في
المالِ الباطِلِ، فمَنْ
يأتمِنُكُم في الغِنى
الحقِّ؟ 12وإنْ كُنتُم
غيرَ أُمناءَ في ما هوَ
لِغَيرِكُم، فمَنْ يُعطيكُم
ما هوَ لكُم؟ 13لا يَقدِرُ
أحدٌ أنْ يَخدُمَ
سيِّدين، لأنَّهُ إمَّا أنْ
يُبغِضَ أحدَهُما
ويُحِبَّ الآخَرَ، وإمَّا
أن يُوالي أحدَهُما
ويَنبِذَ الآخَرَ. فأنتُم لا
تَقدِرونَ أنْ تَخدُموا
اللهَ والمالَ». 14وكانَ
الفرِّيسيُّونَ، وهُم مِمَّنْ
يُحبُّونَ المالَ،
يَسمعونَ هذا كُلَّهُ

ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ
تكونونَ أنتُم لهم قالَ و بهِ كانوا يهزأونَ

δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς
اللهَ لكنَّ الناسِ أمامَ أنفُسكم الذينَ تُبَرِّرونَ

γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν
الرفيعُ أُناسٍ عندَ فـَ ـكم قلوبَ يعرفُ

βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
الأنبياءُ و الشريعةُ اللهِ أمامَ رجسٌ

μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται
يُبشَّرُ اللهِ بملكوتِ ثَمَّ مِن يوحنّا إلى

καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν
يكونُ لكن أيسرُ يُجاهِدُ ـهِ إلى كلُّ واحدٍ و

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν
نقطةٌ واحدةٌ مِنَ الشريعةِ مِنْ أن تزولَ الأرضُ و السماءُ

πεσεῖν. 18Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
مَنْ يتزوَّجُ و ـهُ امرأةَ مَن يُطلِّقُ كلُّ أن تَسقطَ

ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν
مَن يتزوَّجُ رجلٍ مِن مُطلَّقةً و يَزني أُخرى

μοιχεύει. 19Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο
كانَ يلبسُ و غنيًّا كانَ ما و إنسانٌ يَزني

πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς.
مُترفًها كلَّ يومٍ إذ يتنعَّمُ الحريرَ و الأرجوانَ

20πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα
بابِ عندَ أُلقِيَ لعازرَ بِاسْمِ ما و فقيرٌ

αὐτοῦ εἱλκωμένος 21καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν
مِن أن يُشبَعَ مُشتهيًا و مضروبًا بالقروحِ ـهِ

ويهزأُونَ بهِ. 15فقالَ
لهُم يَسوعُ: «أنتُم
تُبرِّرونَ أنفُسَكُم عِندَ
النّاسِ، لكِنَّ اللهَ
يَعرِفُ ما في قُلوبِكُم.
ورَفيعُ القَدْرِ عِندَ
النّاسِ رَجِسٌ عِندَ
اللهِ. 16بَقِيَتِ الشَّريعةُ
وتَعاليمُ الأنبياءِ إلى أنْ
جاءَ يوحنّا، ثُمَّ بدأَتِ
البِشارَةُ بمَلكوتِ اللهِ،
فأخَذَ كُلُّ إنسانٍ
يُجاهِدُ ليَدْخُلَهُ قَسرًا.
17ولكِنَّ زَوالَ السَّماءِ
والأرضِ أسهَلُ مِنْ أنْ
تَسقُطَ نُقطَةٌ واحدةٌ مِنَ
الشَّريعةِ. 18مَنْ طَلَّقَ
امرأتَهُ وتَزوَّجَ غَيرَها
زَنى، ومَنْ تَزوَّجَ امرأةً
طلَّقَها زَوجُها زَنى».
19وقالَ يَسوعُ: «كانَ
رَجُلٌ غنيٌّ يَلبَسُ
الأُرجُوانَ والثِّيابَ
الفاخِرَةَ ويُقيمُ الوَلائِمَ
كُلَّ يومٍ. 20وكانَ
رَجُلٌ فَقيرٌ اسمُهُ
لِعازَرُ، تُغطّي جِسمَهُ
القُروحُ. وكانَ ينطَرِحُ
عِندَ بابِ الرَّجُلِ
الغَنيِّ، 21ويَشتَهي
أنْ يَشبَعَ مِنْ

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ
أيضًا لكنْ الغنيِّ مائدةِ مِن ما يتساقطُ

κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22ἐγένετο δὲ
فَـــ حَدَثَ ـــهُ قروح كانتْ تلحسُ إذ تأتي الكلابُ

ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
مِن هو أن حُمِلَ و الفقيرُ أن ماتَ

ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ
أيضًا و ماتَ إبراهيمَ حضنِ إلى الملائكةِ

πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَينَي إذ رَفَعَ الجحيمِ في و دُفِنَ و الغنيُّ

αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
و بعيدٍ مِن إبراهيمَ يرَى عذاباتٍ في إذ هو ـــهِ

Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν,
قالَ إذ نادَى هو وَ ـــهِ أحضانِ في لعازرَ

Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ
يَبلَّ كي لعازرَ أرسِلْ و ـــني ارحَمْ إبراهيمُ أيُّها الأبُ

τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν
يُبرِّدَ و بماءٍ ـــهِ إصبعِ طَرَفَ

γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25εἶπεν δὲ
فَـــ قالَ هذا اللهيبِ في أتعذّبُ لأنّي ـــي لسانِ

Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ
في ـــكَ خيراتِ نلتَ أنْ تذكَّرْ أيُّها الولدُ إبراهيمُ

ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε
هُنا و الآنَ البلايا كذلك لعازرُ و ـــك حياة

παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ
بينَ هذهِ كلِّ فوقَ و تتعذَّبُ و أنتَ يُعزَّى

فضَلاتِ مائدَتِهِ،
وكانَت الكِلابُ
نَفسُها تَجيءُ وتَلحَسُ
قُروحَهُ. 22وماتَ
الفَقيرُ فحَمَلَتْهُ المَلائِكَةُ
إلى جِوارِ إبراهيمَ.
وماتَ الغَنيُّ ودُفِنَ.
23ورفَعَ الغَنيُّ عَينَيهِ
وهوَ في الجَحيمِ
يُقاسي العَذابَ،
فَرأى إبراهيمَ عَنْ بُعدٍ
ولعازَرَ بِجانِبِه.
24فنادى: إرحَمْني،
يا أبي إبراهيمُ،
وأرسِلْ لِعازَرَ لِيَبُلَّ
طَرَفَ إصبَعِهِ في الماءِ
ويُبَرِّدَ لِساني، لأنّي
أتعذَّبُ كثيرًا في هذا
اللَهيبِ. 25فقالَ لَهُ
إبراهيمُ: تذَكَّرْ، يا
ابني، أنَّكَ نِلتَ
نَصيبَكَ مِنَ الخَيراتِ
في حياتِكَ، ونالَ
لِعازَرُ نَصيبَهُ مِنَ
البَلايا. وها هوَ الآنَ
يَتعزى هُنا، وأنتَ
تَتعذَّبُ هُناكَ.
26وفَوقَ كُلِّ هذا،

ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
الذينَ يُريدونَ حتّى أُثبِتَتْ عظيمةٌ هوّةٌ بينكم و ـــنا

διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς
إلى من هُناكَ ولا يقدروا لا ـــكم إلى مِن هنا أن يعبروا

ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα
أنْ أيُّها الأبُ إذًا ـــكَ أسألُ فـَــ قالَ يجتازوا ـــنا

πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, 28 ἔχω γὰρ
لأنّ لي ـــي أبِ بيتِ إلى ـــهُ تُرسِلَ

πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ
أيضًا لا كي ـــهم يُنذِرَ حتّى إخوةٍ خمسةَ

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ
فـَــ يقولُ العذابِ هذا مكانِ إلى يأتوا هُم

Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν
فليَسمعوا الأنبياءُ و موسى عندَهُم إبراهيمُ

αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ
مِنَ واحدٌ إذا بَل إبراهيمُ أيُّها الأبُ لا قالَ و هو لهم

νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ
فـَــ قالَ سيتوبونَ ـــهم إلى ذَهَبَ الأمواتِ

αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ᾽
ولا يسمعونَ لا للأنبياءِ و لموسى إذا لَهُ

ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
سيَقتنعونَ قامَ الأمواتِ مِنَ واحدٌ إنْ

17 1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν
هو مُستحيلٌ ـــهِ تلاميذِ لِـــ و قالَ

τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι᾽ οὗ ἔρχεται·
تأتي الذي بِهِ الويلُ لكن أن تأتيَ لا العثراتُ

فبيننا وبينَكُم هُوّةٌ
عَميقةٌ لا يَقدِرُ أحدٌ
أن يجتازَها مِنْ عِندِنا
إليكُم ولا مِنْ عِندِكُم
إلينا. 27 فقالَ الغَنيُّ:
أرجو مِنكَ، إذًا، يا
أبي إبراهيمُ، أنْ
تُرسِلَ لِعازرَ إلى بَيتِ
أبي، 28 لِيُنذِرَ إخوتي
الخمسةَ هُناكَ لِئلاّ
يَصيروا هُم أيضًا إلى
مكانِ العذابِ هذا.
29 فقالَ لَه إبراهيمُ:
عندَهُم موسى
والأنبياءُ، فليَستمِعوا
إليهِم. 30 فأجابَهُ
الغَنيُّ: لا، يا أبي
إبراهيمُ! ولكِنْ إذا قامَ
واحدٌ مِنَ الأمواتِ
وذهَبَ إليهِم يَتُوبونَ.
31 فقالَ لَهُ إبراهيمُ:
إنْ كانوا لا يَستَمِعونَ
إلى موسى والأنبياءِ،
فهُم لا يَقتَنِعونَ ولو
قامَ واحدٌ مِنَ
الأمواتِ».
١٧ 1 وقالَ يَسوعُ
لِتلاميذِهِ: «لا بُدَّ مِنْ
حُدوثِ ما يوقِعُ
النّاسَ في الخَطيئةِ،
ولكِنَّ الويلَ لِمَن يكونُ
حُدوثُهُ على يَدِهِ.

2λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν
حول يُطوَّق رحى حجرٌ لو لَهُ خيرٌ

τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα
أنْ مِن البحرِ في طُرِح و ـــهِ عُنق

σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα. 3προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν
إذا لأنفسكم احترِزُوا واحدًا مِنْ هؤلاءِ الصغارِ يُشكِّكَ

ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ
تابَ إنْ و ـــهُ وبِّخْ ـــكَ أخو خطِئَ

ἄφες αὐτῷ. 4καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ
و ـــكَ إلى خطِئَ في اليومِ سبعَ مرّاتٍ إنْ و لَهُ اغفرْ

ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
لَهُ اغفِرْ أنا تائبٌ قائلاً ـــكَ إلى رجعَ سبعَ مرّاتٍ

5Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
إيمانًا ـــنا زِدْ للربِّ الرسُلُ قالُوا و

6εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
خردلٍ حبّةِ مثلُ إيمانٌ لكم لَو الربُّ فـَـ قالَ

ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
انغرِسي و انقلعي لِهذهِ الجمّيزةِ – كُنتُم تقولونَ

ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
ـــكم مِن و مَن ـــكم – أطاعَتْ فـَـ البحرِ في

δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ
مِنَ إذ دَخَلَ الذي إذ يرعى أو إذ يحرثُ إذ لَهُ عبدٌ

τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, 8ἀλλ᾽ οὐχὶ
أَلَنْ بل اتّكِئ إذ تَصِلُ في الحالِ لَهُ سيقولُ الحقلِ

ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος
إذ تتمنطقُ و أتعشّى ما أُعِدْ لَهُ يَقولُ

2فخَيرٌ لَهُ أنْ يُعلَّقَ في
عُنُقِهِ حجَرُ طَحن
ويُرمى في البحرِ مِنْ
أنْ يوقِعَ أحدَ هَؤلاءِ
الصِّغارِ في الخَطيئةِ.
3فكونوا على حذَرٍ.
إذا أخطأَ أخوكَ
فوَبِّخْهُ، وإنْ تابَ
فاغفِرْ لَهُ. 4وإذا أخطأَ
سبعَ مرّاتٍ في اليومِ،
رجَعَ إليكَ في كُلِّ
مرّةٍ فقالَ: أنا تائبٌ،
فاغفِرْ لهُ». 5وقالَ
الرُّسُلُ لِلرَّبِّ: «زِدْ
إيمانَنا». 6فأجابَ
الرَّبُّ: «لَو كانَ لكُم
إيمانٌ مِقدارُ حَبَّةٍ مِنْ
خَردَلٍ وقُلتُم لِهذهِ
الجُمَّيزَةِ: انقلِعي
وانْغَرِسي في البحرِ،
لأطاعَتْكُم. 7«مَنْ مِنكُم
لَهُ أجيرٌ يَفلحُ الأرضَ
أو يَرعى الغنَمَ، إذا
رجَعَ مِنَ الحَقلِ،
يقولُ لَهُ: أسرِعْ
واجلِسْ لِلطعامِ. 8ألا
يقولُ لَهُ: هيِّئ لي
العشاءَ، وشَمِّرْ عَن
ساعدَيكَ

διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι
ستأكلُ هذهِ بعدَ و أشربَ و آكلَ حتّى ـــني اخدمْ

καὶ πίεσαι σύ; 9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ
فعلَ لأنّهُ العبدُ فضلٌ لهُ هل أنتَ ستشربُ و

διαταχθέντα; 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ
كلّ فعلتُم متى أنتُم و كذلكَ الأشياءَ المأمورةَ

διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ
ما نحنُ بطّالونَ عبيدٌ إنّنا قولوا لكُم الأشياءِ المأمورةِ

ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
بينَ حدثَ و عمِلنا أن نعملَ يجبُ علينا

πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον
وسطِ في راحَ يجتازُ هو و أورشليمَ إلى أنْ يذهبَ

Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα
ما إلى هو إذ دخلَ و الجليلِ و السامرةِ

κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν
وقفوا الذينَ رجالٍ برصٍ عشرةُ ـــهُ استقبلُوا قريةٍ

πόρρωθεν 13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
يا مُعلّمُ يا يسوعُ قائلينَ صوتًا رفعوا هُم و مِن بعيدٍ

ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
إذ تذهبونَ لهم قالَ لمّا نظرَ و ـــنا ارحَمْ

ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
أنْ ينطلقوا بينَ حدثَ و للكهنةِ أنفسكم أروا

αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
شُفيَ أنّهُ لمّا رأى ـــهم مِن و واحدٌ طُهّروا هم

ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
و اللهَ مُمجّدًا عظيمٍ صوتٍ بـــ رجعَ

واخدُمني حتى آكُلَ
وأشرَبَ، ثُمَّ تأكُلُ
أنتَ وتَشرَبُ؟ 9 فهل
للأجيرِ فَضْلٌ إذا أطاعَ
سيِّدَهُ؟ لا أظُنُّ.
10 وهكذا أنتُم، إذا
فَعَلْتُم كُلَّ ما أُمِرتُم بهِ
فقولوا: نَحنُ خَدَمٌ
بُسطاءُ، وما فَعَلنا إلاَّ
ما كانَ يَجِبُ علَينا
أنْ نَفعَلَ». 11 وبَينَما
هوَ في طَريقِهِ إلى
أُورُشليمَ، مَرَّ بالسّامِرةِ
والجليلِ. 12 وعِندَ
دُخولِهِ إحدى القُرى
استَقبَلَهُ عَشرَةٌ مِنَ
البُرْصِ، فوَقَفوا على
بُعدٍ مِنهُ 13 وصاحوا:
«يا يَسوعُ، يا مُعلِّمُ،
ارحَمْنا!» 14 فتَطلَّعَ
وقالَ لهُم: «اذهَبوا
إلى الكَهنَةِ وأرُوهُم
أنفُسَكُم!» وبَينَما هُم
ذاهِبونَ طَهُروا.
15 فلمَّا رأى واحدٌ
مِنهُم أنَّهُ شُفيَ، رجَعَ
وهوَ يُمَجِّدُ اللهَ بأعلى
صَوتِهِ،

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν
شاكرًا ـــهِ قدمَي عندَ الوجهِ على خرَّ

αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ فـــ مُجيبًا سامريًّا كانَ هو و لهُ

εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ
أما أينَ التسعةُ فـــ طُهِّروا العشرةُ أما قالَ

εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ
سوى لله مجدًا ليُعطوا إذ يرجعون وُجِدُوا

ἀλλογενὴς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ
امضِ قائمًا لهُ قالَ و هذا الغريبِ

πίστις σου σέσωκέν σε. 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν
مِنَ فـــ لمّا سُئلَ ـــكَ خلَّصَ ـــكَ إيمانُ

Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη
أجابَ الله ملكوتُ يأتي متى الفرّيسيّين

αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
بـــ الله ملكوتُ يأتي لا قالَ و ـــهم

παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε ἤ, Ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ
فـــ ها هُناكَ أو هُنا ها يقولوا ولَنْ مُراقبةٍ

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
لـِ فـــ قالَ هو ـــكم في الله ملكوتُ

μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν
واحدًا ستشتهونَ حينَ أيّامٌ ستأتي التلاميذَ

ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ
و ترَوا لَنْ و أن ترَوا الإنسانِ ابنِ مِن أيّامِ

ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, ἤ, Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ
ولا تذهَبوا لا هُنا ها أو هُناكَ ها لكم سيقولون

16 وارتمى على وَجهِهِ
عِندَ قدمَي يَسوعَ
يَشكُرُهُ، وكان
سامِريًّا. 17 فقالَ
يَسوعُ: «أما طَهُرَ
العَشرَةُ، فأينَ
التِسعَةُ؟ 18 أما كانَ
فيهم مَنْ يَرجِعُ
لِيُمَجِّدَ اللهَ سوى هذا
الغريبِ؟» 19 ثُمَّ قالَ
لَهُ: «قُمْ واذهَبْ،
إيمانُكَ خلَّصَكَ».
20 ولَمَّا سألَهُ
الفَرِّيسيُّونَ: «متى
يَجيءُ مَلكوتُ اللهِ؟»
أجابَهُم: «لا يَجيءُ
مَلكوتُ اللهِ بِمَشهدٍ
مِنْ أحَدٍ. 21 ولا
يُقالُ: ها هوَ هُنا، أو
ها هوَ هُناكَ، لأنَّ
مَلكوتَ اللهِ هوَ
فيكُم». 22 وقالَ
لِتلاميذِهِ: «يَجيءُ
زَمانٌ تَتَمَنَّونَ فيهِ أنْ
تَرَوا يومًا واحدًا مِنْ
أيّامِ ابنِ الإنسانِ ولَنْ
تَرَوا. 23 وسيُقالُ لكُم:
ها هوَ هُنا، أو ها هوَ
هُناكَ! فلا تَذهَبوا ولا

διώξητε. 24ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ
تحت جهةٍ مِن بارِقٌ البرقَ لأنَّهُ كما أنَّ تتبعوا

τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
ابنُ سيكونُ كذلكَ يُضيءُ سماءٍ تحتَ جهةٍ إلى السماءِ

τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν
هو ينبغي لكن أولاً ـــهِ يومِ في الإنسانِ

πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
هذا الجيلِ مِن أنْ يُرفضَ و أن يتألَّمَ كثيرًا

26καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ
أيضًا سيكونُ كذلكَ نوحٍ أيّامِ في حدَثَ كما و

ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27ἤσθιον, ἔπινον,
كانوا يشربونَ كانوا يأكلونَ الإنسانِ ابنِ أيّامِ في

ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν
إلى نوحٌ دَخَلَ اليومِ الذي إلى كانوا يُزوِّجونَ كانوا يتزوَّجونَ

κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
الجميعَ أهلَكَ و الطوفانُ جاءَ و الفُلكِ

28ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον,
كانوا يأكلونَ لوطٍ أيّامِ في حدَثَ كما كذلكَ

ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· 29ᾗ
الذي كانوا يَبنونَ كانوا يغرسونَ كانوا يبيعونَ كانوا يشترونَ كانوا يشربونَ

δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ’
مِن كبريتًا و نارًا أمطرَ سدومَ مِن لوطٌ خَرَجَ في اليومِ و

οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 30κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ
في اليومِ الذي سيكونُ هذه نفسِها مِثلَ الجميعَ أهلَكَ و سماءٍ

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς
مَن اليومِ ذلكَ في سيُكشَفُ الإنسانِ ابنُ

تتبعوا أحدًا، 24لأنَّ
مَجيءَ ابنِ الإنسانِ
في يومِهِ يكونُ مِثلَ
البَرقِ الذي يَلمَعُ في
أفُقٍ ويُضيءُ في آخَرَ.
25ولكنْ يَجِبُ علَيهِ
قَبلَ ذلِكَ أنْ يتألَّمَ
كثيرًا، وأنْ يَرفُضَهُ
هذا الجِيلُ. 26وكما
حدَثَ في أيّامِ نوحٍ،
فكذلِكَ يحدُثُ في أيّامِ
ابنِ الإنسانِ: 27كانَ
النّاسُ يأكُلونَ
ويَشرَبونَ ويَتَزاوجونَ،
إلى يومِ دخَلَ نوحُ
السفينَةَ، فجاءَ
الطوفانُ وأهلَكَهُم
كُلَّهُم. 28أو كما
حدَثَ في أيّامِ لوطٍ:
كانَ النّاسُ يأكُلونَ
ويَشرَبونَ، ويَبيعونَ
ويَشتَرُونَ، ويَزرَعونَ
ويَبنونَ، 29ولكِن يومَ
خرَجَ لوطٌ مِنْ سدومَ
أمطَرَ اللهُ نارًا
وكِبريتًا مِنَ السَّماءِ
فأهلَكَهُم كُلَّهُم. 30
هكذا يَحدُثُ يومَ
يَظهَرُ ابنُ الإنسانِ.
31فمَنْ كانَ في ذلِكَ
اليومِ

ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ
لا البيتِ في ـــهُ أمتعةُ و السطحِ على سيكونُ

καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω
يرجعْ لا كذلكَ حقلٍ في الذي و ـــها ليأخُذَ يَنزلْ

εἰς τὰ ὀπίσω. 32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς ἐὰν
– مَن لوطٍ امرأةَ تذكّروا في الوراءِ ما إلى

ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς
مَن ـــها سيُهلِكُ أن يَحفَظَ ـــهُ نفسَ طَلَبَ

δ' ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ
في تلكَ لكم أقولُ ـــها سيُحيي – أهلكَ و

νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται
سيُؤخَذُ الواحدُ واحدٍ فراشٍ على اثنانِ سيكونانِ الليلةِ

καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· 35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,
معًا إذ تطحنانِ اثنتانِ ستكونانِ سيُترَكُ الآخرُ و

ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται. 36 .
فستُترَكُ الأخرى أمّا ستُؤخَذُ الواحدةُ

37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν
قالَ و هو يا ربُّ أينَ لهُ يقولونَ مُجيبينَ و

αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
ستُجمَعُ النسورُ أيضًا هُناكَ الجثّةُ حيثُ لهم

18 1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
كلَّ حينٍ أنّه ينبغي حولَ لهم مثلاً و كانَ يَقولُ

προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, 2 λέγων, Κριτής τις
ما قاضٍ قائلاً أن يَملّوا لا و هُم أن يُصلّوا

ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ
لا إنسانًا و إذ يَخافُ لا اللهَ مدينةٍ ما في كانَ

على السَّطحِ، فلا يَنزِلْ إلى البيتِ ليأخُذَ حوائِجَهُ. ومَنْ كانَ في الحَقلِ فلا يرجِعْ إلى الوَراءِ. 32 تَذكّروا امرأةَ لوطٍ! 33 مَنْ حاوَلَ أنْ يَحفَظَ حَياتَهُ يَخسَرُها، ومَنْ خَسِرَ حياتَهُ يُخَلِّصُها. 34 أقولُ لكُم: سيكونُ في تِلكَ الليلةِ اثنانِ على سريرٍ واحدٍ، فيُؤخَذُ أحدُهُما ويُترَكُ الآخَرُ. 35 وتكونُ امرأتانِ على حجَرِ الطَّحنِ معًا، فتُؤخَذُ إحداهُما وتُترَكُ الأُخرى. [36 ويكونُ رَجُلانِ في الحقلِ، فيُؤخَذُ أحدُهُما ويُترَكُ الآخَرُ»]. 37 فسألَهُ التلاميذُ: «أينَ، يا رَبُّ؟» فأجابَهُم: «حَيثُ تكونُ الجيفةُ تجتَمِعُ الغُربانُ».

١٨ 1 وكلَّمَهُم بمَثَلٍ على وُجوبِ المُداوَمَةِ على الصلاةِ مِنْ غَيرِ مَلَلٍ، 2 قالَ: «كانَ في إحدى المُدُنِ قاضٍ لا يَخافُ اللهَ ولا يَهابُ النّاسَ.

ἐντρεπόμενος. 3χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο
كانَت تأتي و تلكَ المدينةِ في كانَت و أرملةٌ إذ يَهابُ

πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
ـــي خَصمِ من ـــني أنصِفْ قائلةً ـــهِ إلى

4καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
نَفسِهِ في قالَ هذهِ لكن بَعدَ زمنٍ إلى كانَ يشاءُ ما و

Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
أهابُ إنسانًا ولا أخافُ لا اللهَ و إذا

5διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω
سأُنصِفُ هذهِ الأرملةُ إزعاجًا لي أنّها تُسبِّبُ طبعًا لأجلِ

αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 6Εἶπεν δὲ ὁ
و قالَ ـــني تُضايِقَ آتيةً نهايةٍ إلى لا كي ـــها

κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7ὁ δὲ θεὸς
اللهُ فَـــ يقولُ الظلمِ قاضي ما اسمعوا الربُّ

οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν
ـــهِ لمُختاري الإنصافَ يصنَعُ ألا

βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’
على يُبطئُ و ليلاً و نهارًا إليهِ الصارخينَ

αὐτοῖς; 8λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
في لهم الإنصافَ سيصنَعُ إنَّه لكم أقولُ ـــهم

τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν
سيجِدُ أَلعلّه متى جاءَ الإنسانِ ابنُ لكن سرعةٍ

πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς
قومٍ لِـــ أيضًا و قالَ الأرضِ على الإيمانَ

πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας
مُحتقِرينَ و أبرارٌ هُم أنْ أنفسِهم بِـــ واثقينَ

3وكانَ في تِلكَ المدينةِ
أرملةٌ تتردَّدُ إليهِ
وتقولُ لَهُ: أنصِفْني
مِنْ خَصْمي! 4فكانَ
يَرفُضُ طَلَبها، ولكنَّهُ
بَعدَ مُدَّةٍ طويلةٍ قالَ
في نَفسِهِ: معَ أنِّي لا
أخافُ اللهَ ولا أهابُ
النّاسَ، 5فسأُنصِفُ
هذِهِ الأرمَلَةَ لأنَّها
تُزْعِجُني، وإلاَّ ظَلَّت
تَجيءُ وتُضايقُني».
6وقالَ الرَّبُّ يَسوعُ:
«اسمَعوا جيِّدًا ما قالَ
هذا القاضي الظّالمُ،
7فكيفَ لا يُنصِفُ اللهُ
مُختاريهِ الضارعينَ
إلَيهِ ليلَ نهارَ؟ وهل
يُبطئُ في الاستجابَةِ
لهُم؟ 8أقولُ لكُم: إنَّهُ
يُسرعُ إلى إنصافِهم.
ولكِنْ، أيَجِدُ ابنُ
الإنسانِ إيمانًا على
الأرضِ يومَ يَجيءُ؟»
9وقالَ هذا المَثَلَ لِقومٍ
كانوا على ثِقَةٍ بأنَّهُم
صالِحونَ، ويَحتَقِرونَ

τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· 10Ἄνθρωποι δύο
اثنانِ إنسانانِ هذا المثلَ الآخرينَ

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ
و فرّيسيٌّ الواحدُ ليُصلّيا الهيكلِ إلى صعدا

ἕτερος τελώνης. 11ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα
هذهِ نفسه في إذ وقفَ الفرّيسيُّ عشّارٌ الآخرُ

προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ
مثلَ أنا ما لأنّي ـــكَ أشكرُ يا اللهُ كانَ يُصلّي

λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς
مثلَ أيضًا أو زُناةٍ ظالمينَ خاطفينَ الناسِ سائرِ

οὗτος ὁ τελώνης· 12νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ
أُعشِّرُ في الأسبوعِ مرّتينِ أصومُ العشّارِ هذا

πάντα ὅσα κτῶμαι. 13ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ
ما إذ وقفَ مِن بعيدٍ العشّارُ لكنْ أقتني ما كلَّ

ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ'
بَل السماءِ إلى أن يرفعَ العينَينِ حتّى كانَ يشاءُ

ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ
بي ارأفْ يا اللهُ قائلاً ـــهُ صدرَ كانَ يقرعُ

ἁμαρτωλῷ. 14λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
إلى مُبرَّرًا هذا نزَلَ لكم أقولُ الخاطئِ

οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
نفسَهُ مَن يرفَعُ كلَّ لأنَّ ذاكَ دونَ ـــهِ بيتِ

ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
سيُرفَعُ نفسَهُ مَن يُواضِعُ و سيُواضَعُ

15Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
يَلمسَ ـــهم كي الأطفالَ أيضًا إليهِ فـــ كانوا يُقدِّمونَ

الآخرينَ: 10«صَعِدَ
رَجُلانِ إلى الهيكَلِ
لِيُصلِّيا، واحدٌ فرِّيسيٌّ
والآخرُ مِنْ جُباةِ
الضَّرائبِ. 11فوقَفَ
الفرِّيسيُّ يُصلّي في
نَفسِهِ فيقولُ: شُكرًا
لكَ يا اللهُ، فما أنا
مِثلُ سائِرِ النّاسِ
الطامعينَ الظالِمينَ
الزُّناةِ، ولا مِثلُ هذا
الجابي! 12فأنا أصومُ
في الأُسبوعِ مرَّتَينِ،
وأوفي عُشْرَ دَخلي
كُلِّهِ. 13وأمَّا الجابي،
فوقَفَ بَعيدًا لا يَجْرُؤُ
أنْ يَرفَعَ عَينَيهِ نحوَ
السَّماءِ، بل كانَ يَدُقُّ
على صَدْرِهِ ويقولُ:
ارحَمْني يا اللهُ، أنا
الخاطئُ! 14أقولُ
لكُم: هذا الجابي، لا
ذاكَ الفرِّيسيُّ، نزَلَ
إلى بيتِهِ مَقبولاً عِندَ
اللهِ. فمَنْ يرفَعْ نَفسَهُ
يَنخفِضْ، ومَنْ
يخفِضْ نَفسَهُ يرتَفِعْ».
15وجاءَ إليهِ بَعضُ
النّاسِ بأطفالٍ ليضَعَ
يدَيهِ عليهِم.

ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16ὁ δὲ Ἰησοῦς
يسوعَ لكنَّ ـهُم كانوا ينتهرونَ التلاميذُ فـ لمّا رأى

προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός
إلى أن يأتوا الأولادَ اتركوا قائلاً ـهم دعا إليهِ

με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
ملكوتُ هو لأمثالِ هؤلاءِ لأنَّهُ ـهم تمنعوا لا و ـيّ

τοῦ θεοῦ. 17ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν
ملكوتَ يقبلُ لا – مَن لكم أقولُ الحقَّ الله

τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 18Καὶ
و ـهِ إلى يدخلَ لَن وَلَدٍ مثلَ اللهِ

ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
ماذا الصالحُ أيُّها المعلِّمُ قائلاً رئيسٌ ـهُ واحدٌ سألَ

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
لَهُ فـ قالَ سأَرِثُ أبديّةً حياةً إذ صنَعتُ

Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ
واحدٌ إلاّ صالحٌ لا أحدَ صالحًا تدعو ـني لماذا يسوعُ

θεός. 20τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ
لا تقتُلْ لا تزنِ لا تعرفُ الوصايا الله

κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
و ـكَ أبا أكرِمْ تشهدْ بالزورِ لا تسرقْ

μητέρα. 21ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
الحداثةِ منذُ حفظتُ كلَّها هذهِ قالَ و هو الأمَّ

22ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει·
يعوزُ ـكَ شيءٌ واحدٌ أيضًا لهُ قالَ يسوعُ فـ لمّا سمعَ

πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
سيَكونُ لكَ فـ على المساكينَ وزِّعْ و بعْ لكَ ما كلَّ

فلمَّا رآهُمُ التلاميذُ
انتهرُوهُم. 16ولكِنْ
يَسوعُ دعا الأطفالَ
إليهِ وقالَ: «دَعُوا
الأطفالَ يَأتونَ إليَّ ولا
تَمنعوهُم، لأنَّ لأمثالِ
هَؤلاءِ مَلكوتَ اللهِ.
17الحقَّ أقولُ لكُم:
مَنْ لا يَقبلُ مَلكوتَ
اللهِ كأنَّهُ طِفْلٌ لا
يَدخُلُهُ». 18وسألَهُ
أحَدُ الوُجَهاءِ: «أيُّها
المُعَلِّمُ الصالحُ، ماذا
أعمَلُ لأرِثَ الحياةَ
الأبديَّةَ؟» 19فأجابَهُ
يَسوعُ: «لماذا تَدعوني
صالِحًا؟ لا صالحَ إلاَّ
اللهُ وحدَهُ. 20أنتَ
تَعرفُ الوصايا: لا
تَزْنِ، لا تَقْتُلْ، لا
تَسرقْ، لا تَشهَدْ
بالزّورِ، أكرِمْ أباكَ
وأُمَّكَ». 21فقالَ
الرَّجُلُ: «مِنْ أيّامِ
صِبايَ عمِلتُ بِهذِهِ
الوصايا كُلِّها». 22فلمَّا
سمِعَ يَسوعُ كلامَهُ
هذا، قالَ لَهُ:
«يُعْوِزُكَ شيءٌ واحدٌ،
بعْ كُلَّ ما تَملِكُ ووَزِّعْ
ثَمنَهُ على الفُقراءِ،
فيكونَ لكَ

θησαυρὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 23ὁ δὲ
و هو ـني اتبعْ تعالَ و السماواتِ في كنزٌ

ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
جدًّا غنيًّا لأنَّهُ كانَ صارَ حزينًا هذهِ لمّا سمعَ

24Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν, Πῶς
كَمْ قالَ إذ صارَ حزينًا يسوعُ ـهُ و لمّا رأى

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
اللهِ ملكوتِ إلى الذينَ لَهُم الأموالُ بِصُعوبةٍ

εἰσπορεύονται· 25εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ
مِن جملٌ هو لأنَّهُ أيسرُ يَدخلُون

τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν
ملكوتِ إلى غنيٍّ مِن أنْ يدخلَ إبرةٍ ثُقبِ

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς
مَن و الذينَ سمعوا فَـ قالوا أنْ يَدخُلَ الله

δύναται σωθῆναι; 27ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις
أُناسٍ عندَ غيرُ المُستطاعِ قالَ و هو أن يُخلَّصَ يستطيعُ

δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. 28Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς
نحنُ ها بطرسُ فَـ قالَ هو اللهِ عندَ مُستطاعٌ

ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. 29ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
لهم قالَ و هو ـكَ تَبِعنا ما لنا إذ تَركنا

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ
أو بيتًا تَركَ الذي هو لا أحدَ إنَّهُ لكم أقولُ الحقَّ

γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας
ملكوتِ مِن أجلِ أولادًا أو والدَينِ أو إخوةً أو امرأةً

τοῦ θεοῦ, 30ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ
في أضعافًا كثيرةً نالَ إلاّ الذي الله

كَنزٌ في السَّماواتِ، وتعالَ اتبَعْني». 23فحَزِنَ الرَّجُلُ عِندَما سمِعَ هذا الكلامَ، لأنَّهُ كانَ غَنيًّا جدًّا. 24ورأى يَسوعُ أنَّهُ حزِنَ، فقالَ: «ما أصعَبَ دُخولَ الأغنياءِ إلى مَلكوتِ اللهِ! 25فمُرورُ الجمَلِ في ثُقبِ الإبرَةِ أسهَلُ مِنْ دُخولِ الغَنيِّ إلى مَلكوتِ اللهِ». 26فقالَ السّامِعونَ: «مَنْ يُمكِنُهُ أنْ يَخلُصَ، إذًا؟» 27فأجابَ يَسوعُ: «ما لا يُمكِنُ عِندَ النّاسِ، مُمكِنٌ عِندَ اللهِ». 28فقالَ لَهُ بُطرُسُ: «ها نَحنُ تَركنا ما لنا وتَبِعناكَ!» 29فأجابَ يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: ما مِنْ أحَدٍ ترَكَ بَيتًا أو امرأةً أو إخوَةً أو أبًا أو أُمًّا أو أولادًا مِنْ أجلِ مَلكوتِ اللهِ، 30إلاَّ نالَ في هذِهِ الدُّنيا أضعافَ ما ترَكَ،

καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
أبديّةً حياةً الآتي الدهرِ في و هذا الزمانِ

31Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ
ها ـــهم لـَــ قالَ الاثني عشر و إذ أخَذَ

ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ
كلُّ سيتمُّ و أورشليمَ إلى نَصعَدُ

γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
الإنسانِ عَنِ ابنِ الأنبياءِ بـِـ ما هو مكتوبٌ

32παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ
و سيُهزأُ بهِ و إلى الأمَمِ فـَـ سيُسلَّمُ

ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται 33καὶ μαστιγώσαντες
إذ يجلدونَ و سيُتفَلُ عليهِ و سيُشتَمُ

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
سيقومُ الثالثِ في اليومِ و ـــهُ سيقتلونَ

34καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
هذا القولُ كانَ و فَهِموا مِن هذا لا شيءَ هُم و

κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
ما يُقالُ كانوا يعلمونَ ما و ـــهم على مُغلَقًا

35Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις
ما أعمى أريحا مِن هو أنْ يقترِبَ بَينَ و حدَثَ

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. 36ἀκούσας δὲ ὄχλου
جَمعًا و إذ سَمِعَ مُستعطيًا الطريقِ قُربَ كانَ يجلسُ

διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37ἀπήγγειλαν δὲ
و أخبروا هذا عساهُ ما راحَ يسألُ مجتازًا

αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. 38καὶ ἐβόησεν
صاحَ فـَـ يمُرُّ الناصريَّ يسوعَ أنَّ ـــهُ

ونالَ في الآخِرَةِ الحياةَ
الأبديَّةَ». 31وأخَذَ
التلاميذَ الاثني عشرَ
على انفِرادٍ وقالَ
لهُم: «ها نَحنُ
صاعِدونَ إلى أُورُشليمَ،
فيَتِمُّ كُلُّ ما كتَبَهُ
الأنبياءُ في ابنِ
الإنسانِ، 32فسَيُسلَّمُ
إلى الوثَنيِّينَ،
فيَستَهزِئونَ به
ويَشتُمونَهُ ويَبصُقونَ
علَيهِ، 33ثُمَّ يَجلِدونَهُ
ويَقتُلونَهُ، وفي اليومِ
الثالثِ يَقومُ». 34فما
فَهِمَ التلاميذُ شيئًا مِنْ
ذلِكَ، وكانَ هذا
الكلامُ مُغلَقًا علَيهِم،
فما أدركوا مَعناهُ.
35واقتَرَبَ يَسوعُ مِنْ
أريحا، وكانَ رَجُلٌ
أعمى جالِسًا على
جانِبِ الطَّريقِ
يَستَعطي. 36فلمَّا
أحسَّ بِمُرورِ الجُموعِ
سألَ: «ما هذا؟»
37فأخبروهُ أنَّ يَسوعَ
النَّاصِريَّ يَمُرُّ مِنْ
هُناكَ. 38فصاحَ
الأعمى:

λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 39καὶ οἱ προάγοντες
المتقدّمونَ و ـــني ارحمْ داودَ يا ابنَ يا يسوعُ قائلاً

ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,
راحَ يصرخُ أكثرَ كثيرًا لكن هو يسكتَ لـِ ـــهُ كانوا ينتهرون

Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 40σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν
أمرَ يسوعُ فـَ لمّا وقفَ ـــني ارحمْ داودَ يا ابنَ

αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν
سألَ هو فـَ لمّا اقترَبَ ـــهِ إلى أن يُقدَّمَ هو

αὐτόν, 41Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
أنْ يا ربُّ قالَ و هو أن أعملَ تُريدُ لكَ ماذا ـــهُ

ἀναβλέψω. 42καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις
إيمانُ أبصِرْ لهُ قالَ يسوعُ و أُبصِرَ

σου σέσωκέν σε. 43καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει
راحَ يتبَعُ و أبصرَ في الحالِ و ـــكَ خلّصَ ـــكَ

αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον
تسبيحًا أعطوا لمّا رأوا الشعب كلُّ و الله مُمَجِّدًا ـــهُ

τῷ θεῷ.
لله

19 1Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ. 2καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
رجلٌ ها و أريحا كانَ يجتازُ إذ دَخَلَ و

ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης
رئيسَ العشّارينَ كانَ هو و زكّا مَدعوٌّ بِاسْمِ

καὶ αὐτὸς πλούσιος· 3καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν
هو مَن يسوعَ أن يرى كانَ يطلُبُ و غنيٌّ هو و

καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
كانَ قصيرَ القامةِ لأنَّهُ الجمعِ مِنَ كانَ يقدرُ ما و

«يا يَسوعُ ابنَ داودَ، ارحَمني!» 39فانتهَرَه السّائرونَ في المُقدِّمَةِ ليَسكُتَ. لكنَّهُ صاحَ بصوتٍ أعلى: «يا ابنَ داودَ، ارحَمني!» 40فوقَفَ يَسوعُ وأمَرَ بأنْ يُقدِّموهُ إليهِ. فلمَّا اقترَبَ سألَهُ: 41ماذا تُريدُ أنْ أعمَلَ لكَ؟» فأجابَهُ: «أنْ أُبصِرَ، يا سيِّدُ!» 42فقالَ له يَسوعُ: «أبصِرْ، إيمانُكَ شَفاكَ!» 43فأبصَرَ في الحالِ وتبِعَ يَسوعَ وهوَ يَحمَدُ اللهَ. ولمَّا رأى الشَّعبُ ما جرى، مَجَّدوا اللهَ كُلُّهُم.

١٩ 1ودخَلَ يَسوعُ أريحا وأخَذَ يَجتازُها. 2وكانَ فيها رَجُلٌ غَنيٌّ مِنْ كِبارِ جُباةِ الضَّرائبِ اسمُهُ زكّا، 3فجاءَ لِيَرى مَنْ هوَ يَسوعُ. ولكنَّه كانَ قصيرًا، فما تَمكَّنَ أنْ يَراهُ لِكَثْرَةِ الزِّحامِ.

4καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα
كي جمّيزةٍ إلى صعدَ الأمامِ إلى راكضًا و

ἴδῃ αὐτόν ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5καὶ ὡς ἦλθεν
جاءَ لمّا و أن يمرَّ كانَ يُزمِعُ من هناك لأنَّهُ ـــهُ يرى

ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
ـــهُ لـَــ قالَ يسوعُ إذ رفَعَ العينَينِ المكانِ إلى

Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ
يَجِبُ ـــكَ بيتِ في لأنَّهُ اليومَ انزلْ مُسرعًا يا زكّا

με μεῖναι. 6καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
فرِحًا ـــهُ قبِلَ و نزلَ مُسرعًا و أن أمكثَ أنا

7καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ
عندَ إنَّهُ قائلينَ كانوا يتذمَّرونَ الجميعُ لمّا رأوا و

ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. 8σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος
زكّا فـَــ إذ وقفَ ليبيتَ دَخَلَ رجلٍ خاطئٍ

εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν
ـــي أنصافَ ها الربِّ لِـــ قالَ

ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι
ما أحدًا إذا و أُعطي للمساكينِ يا ربُّ مُقتَنَياتِ

ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 9εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
ـــهُ لـَــ فـَــ قالَ أربعةَ أضعافٍ أَرُدُّ سلَبتُ

Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι
إذ صارَ لهذا البيتِ خلاصٌ اليومَ أنْ يسوعُ

καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· 10ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ فـَــ جاءَ يكونُ ابراهيمَ ابنَ هو أيضًا

ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 11Ἀκουόντων δὲ
فـَــ لمّا سمعوا ما هَلَكَ يُخلِّصَ و لِيَطلُبَ الإنسانِ

4فأسرَعَ إلى جُمَّيزَةٍ
وصَعِدَها لِيراهُ، وكانَ
يَسوعُ سيَمُرُّ بها.
5فلمَّا وصَلَ يَسوعُ إلى
هُناكَ، رفَعَ نَظَرَهُ إليهِ
وقالَ لَهُ: «إنزِلْ
سَريعًا يا زكَّا، لأنّي
سأُقيمُ اليومَ في
بيتِكَ». 6فنَزَلَ مُسرعًا
واستَقبَلَهُ بفرَحٍ. 7فلمَّا
رأى النّاسُ ما جرى،
قالوا كُلُّهُم مُتَذَمِّرينَ:
«دخَلَ بَيتَ رَجُلٍ
خاطئٍ ليُقيمَ عِندَهُ».
8فوقَفَ زكَّا وقالَ
للرَّبِّ يَسوعَ: «يا
ربُّ، سأُعطي الفُقَراءَ
نِصفَ أموالي، وإذا
كُنتُ ظَلَمتُ أحدًا في
شيءٍ، أرُدُّهُ علَيهِ
أربَعَةَ أضعافٍ».
9فقالَ لَهُ يَسوعُ:
«اليومَ حلَّ الخلاصُ
بهذا البَيتِ، لأنَّ هذا
الرَّجُلَ هوَ أيضًا مِنْ
أبناءِ إبراهيمَ. 10فابنُ
الإنسانِ جاءَ لِيَبحَثَ
عَنِ الهالِكينَ
ويُخَلِّصَهُم».

αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
أنْ كانَ قريبًا لأجلِ مثلاً قالَ إذ أضافَ هذهِ هُم

Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει
يُزمِعُ في الحالِ أنْ هُم أنْ ظَنُّوا و هو مِن أورشليمَ

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός
إنسانٌ فَـ قالَ أن يُظهَرَ الله ملكوتُ

τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ
لنفسِهِ ليأخُذَ بعيدٍ بلدٍ إلى ذَهَبَ شريفُ النسبِ ما

βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ
لهُ عبيدٍ عشرةَ فَـ إذ دَعا ليَرجعَ و مُلكًا

ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـهم لَـ قالَ و أمناءٍ عشرةَ ـهم أعطى

Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ
ـهِ أهلُ مدينةِ لكنْ أجيءَ أن إلى تاجِروا

ἐμίσουν αὐτόν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ
ـهُ وراءَ وفدًا أرسلوا و ـهُ كانوا يكرهونَ

λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς. 15Καὶ
و ـنا على أن يَملكَ هذا نُريدُ لا قائلينَ

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ
و المُلكَ بعدما أخذَ هو أنْ يَرجعَ بَينَ حَدَثَ

εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ
أعطى الذينَ هؤلاءِ العبيدُ إليهِ أن يُدعى قال

ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. 16παρεγένετο δὲ ὁ
فَـ تقدَّمَ كسبوا ماذا يعرفَ كي الفضّةَ

πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
أمناءٍ ربحَ عشرةَ ـكَ منا يا سيِّدُ قائلاً الأوّلُ

11واقترَبَ مِنْ
أورشليمَ، وكانَ الذينَ
يَسمَعونَ هذا الكلامَ
يَظُنُّونَ أنَّ مَلكوتَ اللهِ
سيَظهَرُ في الحالِ،
فأضافَ إليهِ هذا
المَثلَ، 12قالَ: «سافرَ
أحَدُ الأُمراءِ إلى بَلَدٍ
بعيدٍ ليتولّى المُلكَ ثُمَّ
يَعودَ. 13فدعا عشَرَةَ
خَدَمٍ لهُ وأعطى كلَّ
واحدٍ مِنهُم دينارًا
ذَهَبيًّا وقالَ لهُم:
تاجِروا بهذا المالِ
حتى أعودَ. 14وكانَ
أهلُ بلَدِهِ يكرَهونَهُ،
فأرسلوا وَفْدًا يَتبَعُهُ
فيَقولُ: لا نُريدُ هذا
الرَّجُلَ مَلِكًا علَينا.
15فلمّا رجَعَ الأميرُ،
بَعدما تَوَلّى المُلكَ،
أمَرَ باستِدعاءِ الخَدَمِ
الذينَ أعطاهُمُ المالَ،
ليَرى كم كسَبَ كُلُّ
واحدٍ مِنهُم. 16فتقَدَّمَ
الأوّلُ وقالَ: يا
سيِّدي، ربحَ دينارُكَ
عشَرَةَ دنانيرَ.

17καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
قليلٍ في لأنَّكَ أيُّها العبدُ الصالحُ حسنًا لهُ قالَ فـَ

πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18καὶ
و مدنٍ عشرِ على مالِكًا سلطانًا كُنْ كنتَ أمينًا

ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
خمسةَ عمِلَ يا سيِّدُ ـــكَ منا قائلاً الثاني جاءَ

μνᾶς. 19εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε
خمسِ كُنْ على أنتَ و لهذا أيضًا و قالَ أمناءٍ

πόλεων. 20καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου
ـــكَ منا ها يا سيِّدُ قائلاً جاءَ الآخَرُ و مدنٍ

ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι
إذ ـــكَ لأنّي كنتُ أخافُ منديلٍ في موضوعًا كان عندي الذي

ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ
ما تحصدُ و تضَعْ لم ما تأخُذُ أنتَ صارمٌ إنسانٌ

οὐκ ἔσπειρας. 22λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε,
ـــكَ أدينُ ـــكَ فمِ مِن لهُ يقولُ تزرعْ لم

πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων
إذ آخُذُ أكونُ صارمًا إنسانًا أنا أنْ عرَفتَ أيّها العبدُ الشرّيرُ

ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; 23καὶ διὰ τί οὐκ
ما ماذا لـِ فـَ أزرعْ لم ما إذ أحصدُ و أضعْ لم ما

ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν
معَ متى جئتُ وأنا مائدةِ الصيرفةِ على فضَّةَ ـــي وضعتَ

τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. 24καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε
خذوا قالَ للحاضرينَ و استوفيتُ ـــها – فائدةٍ

ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι 25καὶ
و للذي لهُ الأمناءُ العشرةُ أعطوا و المنا ـــهُ مِنْ

17فقالَ لَهُ: أحسَنْتَ
أيُّها الخادِمُ الصالحُ!
كُنتَ أمينًا على
القليل، فكُنْ والِيًا
على عَشْرِ مُدُن.
18وجاءَ الثاني فقالَ:
يا سيِّدي، ربحَ
دينارُكَ خَمسةَ
دنانيرَ. 19فقالَ لَهُ:
وأنتَ كُنْ والِيًا على
خَمْسِ مُدُن. 20وجاءَ
الثّالثُ فقالَ: يا
سيِّدي، ها هوَ
دينارُكَ: خبَّأْتُهُ في
مِنديل، 21لأنّي
خِفتُ مِنكَ. فأنتَ
رَجُلٌ صارمٌ تأخُذُ ما
لا تُودِعُ. 22فقالَ لَهُ:
بكلامِكَ أدينُكَ، أيُّها
الخادِمُ الشِّرِّيرُ.
عَرَفتَ أنّي رَجُلٌ
صارِمٌ آخُذُ ما لا
أُودِعُ، وأحصُدُ ما لا
أزرَعُ، 23فلماذا ما
وضَعتَ مالي عِندَ
الصيارِفَةِ؟ وكُنتُ في
عَودَتي أستَرِدُّهُ مع
الفائدَةِ. 24وقالَ
لِلحاضرينَ: خُذوا
الدينارَ مِنهُ وادفَعوهُ
إلى صاحِبِ الدَّنانيرِ
العَشَرَة.

εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς 26λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ
كلّ إنّ لكم أقولُ أمناءٍ عشرةُ لهُ يا سيِّدُ لهُ قالوا

τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει
لهُ ما حتّى الذي لهُ ليسَ و مِن سيُعطى الذي لهُ

ἀρθήσεται. 27πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ
ما هؤلاءِ ـــي أعداءِ لكنَّ سيؤخَذُ

θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ
و إلى هُنا جيئوا ـــهم على أنْ أملكَ أنا الذينَ أرادوا

κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. 28Καὶ εἰπὼν ταῦτα
هذهِ لمّا قالَ و ـــي أمامِ ـــهم اذبحوا

ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29Καὶ
و أورشليمَ إلى صاعدًا الى الأمامِ كانَ يتقدَّمُ

ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος
الجبلِ إلى بيتَ عنيا و بيتَ فاجي مِن اقترَبَ لمّا حدَثَ

τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν
مِن التلاميذِ اثنَينِ أرسَلَ (جبلَ الزيتونِ) المَدعوِّ

30λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ
التي إليها القريةِ المواجهةِ إلى اذهَبا قائلاً

εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς
لا أحدَ الذي عليهِ مربوطًا جحشًا ستجدانِ إذ تَدخُلانِ

πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.
أحضِرا ـــهُ لَمّا تَحُلّانِ و جلَسَ مِنَ الناسِ قطُّ

31καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε· ὅτι Ὁ
إنَّ قولا هكذا تَحُلّانِ ماذا لِـ سألَ ـــكما أحدٌ إنْ و

κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 32ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι
المُرسَلانِ فَـ لمّا مضيا لهُ حاجةٌ إليهِ الربَّ

25فقالوا لهُ: يا سيِّدُ،
عِندَهُ عَشَرَةُ دنانيرَ!
فأجابَهُم: 26أقولُ
لكُم: مَنْ كانَ لَه
شيءٌ، يُزادُ. ومَنْ لا
شيءَ لَهُ، يُؤخذُ مِنهُ
حتى الذي لَهُ. 27أمَّا
أعدائي الذينَ لا
يُريدونَ أنْ أملِكَ
عليهِم، فَجيئوا بهِم
إلى هُنا واقتُلوهُم
أمامي». 28قالَ هذا
الكلامَ وتقَدَّمَ صاعدًا
إلى أُورُشليمَ. 29ولَمَّا
اقتَرَبَ مِنْ بَيتِ
فاجي وبَيتِ عنيا،
عِندَ الجبَلِ المُسمَّى
جبَلَ الزَّيتونِ، أرسَلَ
اثنَينِ مِنْ تلاميذِهِ،
30وقالَ لهُما: «اذهَبا
إلى القَريةِ التي
أمامَكُما، وعِندَما
تَدخُلانِها تَجِدانِ
جَحْشًا مَربوطًا، ما
رَكِبَ علَيهِ أحَدٌ مِنْ
قَبلُ، فَحُلاّ رِباطَهُ
وجيئا بِه. 31وإنْ
سألَكُما أحَدٌ: لماذا
تَحُلاّنِ رِباطَهُ؟ فقولا
لَه: السيِّدُ مُحتاجٌ
إليهِ». 32فذهَبَ
التِّلميذانِ

εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον
الجحشَ هُما و بينما يَحُلاّنِ لهما قالَ كما وجدا

εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
الجحشَ تَحُلاّنِ لماذا ــهما لــَ ــهُ أصحابُ قالُوا

34 οἱ δὲ εἶπαν· ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 35 καὶ ἤγαγον
أتيا و لهُ حاجةٌ إليهِ الربَّ إنَّ قالا و هُما

αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ثيابَ ــهما لمّا طرحا و يسوعَ إلى بهِ

ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευομένου δὲ
و بينما سائرٌ يسوعَ أركَبا الجحشِ على

αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
الطريقِ في ــهم ثيابَ كانوا يبسطونَ هو

37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους
جبلِ مُنحدَرِ عندَ قد هو فـَ لمّا اقترَبَ

τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
التلاميذِ جمهورِ كلُّ بَدَأُوا الزيتونِ

χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν
التي كلِّ لأجلِ عظيمٍ بصوتٍ اللهَ أنْ يُسَبِّحوا وهم يفرحونَ

εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ
الآتي مُباركٌ قائلينَ الأعمالِ القديرةِ نظروا

βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν
في مجدٌ و سلامٌ السماءِ في الربِّ اسمِ بـِ الملكُ

ὑψίστοις. 39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν
قالوا الجمعِ مِنَ الفرّيسيّين بعضُ و الأعالي

πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ
و ــكَ تلاميذَ انتهِرْ يا مُعلّمُ ــهُ لــَ

ووَجَدا كما قالَ لهُما
يَسوعُ. 33 وبَينَما هُما
يحُلاّنِ رِباطَ
الجَحشِ، قالَ لهُما
أصحابُهُ: «لماذا
تَحُلاّنِ رِباطَهُ؟»
34 فأجابا: «السيّدُ
مُحتاجٌ إلَيهِ».
35 فجاءا بالجَحشِ إلى
يَسوعَ، ووضَعا
ثَوبَيهِما علَيهِ، وأركَبا
يَسوعَ. 36 فسارَ
والنّاسُ يَبسُطونَ
ثيابَهُم على الطَّريقِ.
37 ولَمّا اقتَرَبَ مِنْ
مُنحَدَرِ جبَلِ الزَّيتونِ،
أخَذَ جَماعَةُ التَّلاميذِ
يُهَلِّلونَ ويُسَبِّحونَ اللهَ
بأعلى أصواتِهِم على
جميعِ المُعجِزاتِ التي
شاهَدوها. 38 وكانوا
يَقولونَ: «تَبارَكَ المَلِكُ
الآتي باسمِ الرَّبِّ.
السَّلامُ في السَّماءِ،
والمَجدُ في العُلى!»
39 فقالَ لَهُ بَعضُ
الفَرِّيسيِّينَ مِنَ
الجُموعِ: «يا مُعَلِّمُ،
قُلْ لتلاميذِكَ أنْ
يَسكُتوا!»

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ
سيسكتون هؤلاءِ إن لكم أقولُ قالَ مُجيبًا

λίθοι κράξουσιν. 41Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν
بكى المدينةَ ناظرًا اقترَبَ لمّا و ستصرخُ الحجارةُ

ἐπ᾽ αὐτήν 42λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ
أنتِ أيضًا هذا اليومِ في علمتِ لو أنْ قائلاً ـــها على

τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43ὅτι
إنّهُ ـــكِ عينَي عَن أُخفيَ · فَـ الآنَ سلامٍ لِـ ما

ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου
ـــكِ أعداءُ سيَنصبُونَ و ـــكِ على أيّامٌ ستأتي

χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε
ـــكِ سيُحاصرونَ و بكِ سيُحيطونَ و ضدّكِ متراسًا

πάντοθεν, 44καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ
و ـــكِ في ـــكِ أولادُ و ـــكِ سيهدمونَ و من كلِّ جهةٍ

οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως
عرفتِ ما لأنَّكِ ـــكِ في حجرٍ على حجرًا يتركوا لَنْ

τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν
الهيكلِ إلى لمّا دخلَ و ـــكِ افتقاد زمانَ

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας 46λέγων αὐτοῖς,
لهُم قائلاً الباعةَ أن يَطرُدَ بَدَأَ

Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ
فَـ أنتُم صلاةٍ بيتَ ـــي بيتِ سيكونُ و كُتِبَ

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. 47Καὶ ἦν διδάσκων τὸ
مُعلِّمًا كانَ و لصوصٍ مغارةَ جعلتُم ـــهُ

καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ و الهيكلِ في كُلَّ يومٍ

40فأجابَهُم يَسوعُ:
«أقولُ لكُم: إنْ سكَتَ
هَؤلاءِ، فالحِجارَةُ
تَهتِفُ!» 41ولمَّا اقتَرَبَ
مِنْ أُورُشليمَ نظَرَ إلى
المدينةِ وبكى عليها،
42وقالَ: «لَيتَكِ عرَفْتِ
اليومَ طريقَ السَّلامِ!
ولكِنَّه الآنَ مَحجوبٌ
عن عَينَيكِ. 43سيَجِيءُ
زَمانٌ يُحيطُ بكِ
أعداؤُكِ بالمَتاريسِ،
ويُحاصِرونَكِ، ويُطبِقونَ
علَيكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،
44ويَهدِمونَكِ على
أبنائِكِ الذينَ هُم
فيكِ، ولا يَترُكونَ
فيكِ حجَرًا على
حجَرٍ، لأنَّكِ ما
عرَفْتِ زمانَ مَجيءِ
اللهِ لِخلاصِكِ». 45ثُمَّ
دخَلَ الهَيكَلَ وأخَذَ
يَطرُدُ الباعَةَ 46ويقولُ
لهُم: «جاءَ في
الكِتابِ: بَيتي بَيتُ
الصَّلاةِ، وأنتُم
جَعَلتُموهُ مَغارَةَ
لُصوص!» 47وأخَذَ
يُعَلِّمُ كُلَّ يومٍ في
الهيكَلِ، وكانَ رُؤساءُ
الكَهنَةِ ومُعَلِّمو
الشَّريعةِ

ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48καὶ οὐχ
ما و الشعبِ زعماءُ أيضًا أن يُهلِكوا ـهُ كانوا يطلبونَ

εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο
كانَ يتعلّقُ كلّهَ لأنَّ الشعبَ يفعلونَ ما كانوا يَجِدُونَ

αὐτοῦ ἀκούων.
سامعًا لَهُ

20 1Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν
هو إذ يُعلِّمُ الأيّامِ أحدِ في حدَثَ و

λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ
جاؤوا إذ يُبشِّرُ و الهيكلِ في الشعبَ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις 2καὶ
و الشيوخِ معَ الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ

εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
سلطانٍ أيِّ بِـ لنا قُلْ ـهُ لـَ قائلينَ قالُوا

ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
هذا السلطانَ ـكَ الذي أعطى هو مَن أو تَفعَلُ هذه

3ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
أنا أيضًا ـكم سَأَسألُ ـهم لـَ قالَ فَـ مُجيبًا

λόγον, καὶ εἴπατέ μοι· 4Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν
كانَتْ السماءِ من يوحنّا معموديّةُ لي قولوا فَـ كلمةً

ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες
قائلينَ في ما بينَهم تشاوروا و هُم الناسِ منَ أم

ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε
آمَنتُم ما ماذا لِـ سيَقولُ السماءِ من قلنا إنْ أنْ

αὐτῷ; 6ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας
كلُّهُ الشعبُ الناسِ مِنَ قلنا إنْ و به

وزُعماءُ الشَّعبِ يُريدونَ أنْ يَقتُلوهُ، 48فلا يَجدونَ كيفَ يَفعلونَ، لأنَّ الشَّعبَ كُلَّهُ كانَ يَستَمِعُ إلَيهِ مُتَعلِّقًا به.

٢٠ 1وكانَ في أحَدِ الأيّامِ يُعَلِّمُ الشَّعبَ في الهَيكَلِ ويُبَشِّرُهُ، فَجاءَ إليهِ رُؤساءُ الكَهَنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ وشُيوخُ الشَّعبِ 2وقالوا لَهُ: «قُلْ لنا: بأيِّ سُلطَةٍ تَعمَلُ هذِهِ الأعمالَ؟ بل مَنْ أعطاكَ هذِهِ السُّلطَةَ؟» 3فأجابَهُم يَسوعُ: «وأنا أسألُكُم سُؤالاً واحدًا، قولوا لي: 4مِنْ أينَ ليوحنَّا سُلطَةُ المَعموديَّةِ؟ أمِنَ السَّماءِ أم مِنَ النَّاسِ؟» 5فقالوا في أنفُسِهِم: «إنْ قُلنا: مِنَ السَّماءِ، يقولُ: فلماذا ما آمنتُم بهِ؟ 6وإنْ قُلنا مِنَ النَّاسِ، فالشَّعبُ كُلُّهُ

καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην
نبيًّا يوحنّا هو لأنّهُ واثقٌ ـنا سيرجُمُ

εἶναι. 7καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8καὶ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ و مِن أينَ أن يعرفوا لا أجابوا و أنْ يكونَ

εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
هذهِ سلطانٍ أيِّ بِـ لكم أقولُ أنا ولا لهم قالَ

ποιῶ. 9Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν
المثلَ أن يقولَ الشعبِ لِـ و بَدأَ أفعلُ

ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο
سلَّمَ و كرمًا غرَسَ ما إنسانٌ هذا

αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. 10καὶ
و طويلاً زمانًا سافرَ و إلى كرّامينَ ـهُ

καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ
مِن كي عبدًا الكرّامينَ إلى أرسلَ في حينِهِ

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ
الكرّامونَ فَـ ـهُ يُعطوا الكرمِ ثمرِ

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν. 11καὶ προσέθετο ἕτερον
آخرَ عادَ ثمَّ فارغًا إذ جلَدُوا ـهُ أرجَعوا

πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες
إذ شتَمُوا و إذ جلَدُوا ذلكَ أيضًا و هُم عبدًا أن أرسلَ

ἐξαπέστειλαν κενόν. 12καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ
و هُم أن أرسلَ ثالثًا عادَ ثمَّ فارغًا أرجَعُوا

καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ
صاحِبُ و قالَ طَردُوا إذ جرَّحُوا هذا أيضًا

ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν·
الحبيبَ ـي ابنِ سأرسِلُ سأفعَلُ ماذا الكرمِ

يَرجُمُنا، لأنَّهُ مُقتَنِعٌ
بأنَّ يوحنَّا نَبيٌّ».
7فأجابوا أنَّهُم لا
يَعرفونَ مِنْ أينَ هيَ.
8فقالَ لهُم يَسوعُ:
«وأنا لا أقولُ لكُم بأيِّ
سُلطَةٍ أعمَلُ هذهِ
الأعمالَ!» 9وأخَذَ
يَقولُ للشَّعبِ هذا
المثَلَ: «غَرَسَ رَجُلٌ
كَرْمًا وسَلَّمَه إلى بَعض
الكرَّامينَ وسافَرَ مُدَّةً
طويلةً. 10فلمَّا جاءَ
يومُ القِطافِ أرسَلَ
إليهِم خادِمًا ليُعطوهُ
حِصَّتَهُ مِنْ ثمَرِ الكرمِ،
فضَرَبوهُ وأرجعوهُ فارغَ
اليَدينِ. 11فأرسَلَ
خادِمًا آخَرَ، وهذا
أيضًا ضَربوهُ وشَتَموهُ
وأرجَعوهُ فارِغَ اليَدَين.
12فأرسَلَ خادِمًا
ثالثًا، وهذا أيضًا
جَرَّحوهُ ورَمَوه في
خارِجِ الكرمِ. 13فقالَ
صاحِبُ الكرمِ: ما
العمَلُ؟ سأُرسِلُ إليهِمِ
ابني الحبيبَ

ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. 14ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ
الكرّامونَ ـــهُ فَـــ لمّا رأَوا سَيَهابُونَ هذا لعلَّهُم

διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا قائلينَ في ما بينهم راحوا يتشاورونَ

κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
يصيرَ لَنا كي ـــهُ فلنَقتُلْ الوارثُ

κληρονομία. 15καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
الكرمِ إلى خارجِ ـــهُ إذ طَرَدُوا و الميراثُ

ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
الكرمِ صاحبُ بهم سيَفعَلُ فَـــ ماذا قتلوا

16ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει
سيُعطي و هؤلاءِ الكرّامينَ سيُهلِكُ و سيأتي

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο. 17ὁ
يكونُ لا قالوا فَـــ لمّا سمعوا لآخَرينَ الكرمَ

δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον
المكتوبُ هو إذًا ما قالَ فيهم إذ حَدَّقَ و

τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
هذا البنّاؤونَ رفضوا الذي الحجرُ هذا

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν
ذلكَ على مَن سقطَ كلُّ زاويةٍ رأسَ صارَ

λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
ـــهُ سيسحَقُ يسقُطُ - و الذي عليهِ سيترضّضُ الحجرِ

19Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
أن يُلقوا رؤساءُ الكهنةِ و الكتبةُ طلبوا و

ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν
خافوا و الساعةِ نفسِها في الأيدي ـــهِ على

لَعلَّهُم يَهابونَهُ إذا
رأوهُ. 14 ولكنَّهُم لمَّا
رأوهُ، قالوا فيما
بينَهُم: ها هوَ وارثُ
الكَرمِ! تعالوا نَقتُلُهُ
ليَعودَ الميراثُ إلينا!
15 فرمَوهُ في خارجِ
الكَرمِ وقَتلوهُ. فماذا
يَفعَلُ بهم صاحِبُ
الكَرمِ؟ 16 سيَجيءُ
ويَقتُلُ هؤلاءِ الكرّامينَ
ويُسَلِّمُ الكرمَ إلى
غيرِهِم». فقالَ لَه
السّامِعونَ: «لا سمَحَ
اللهُ!» 17 فنظَرَ إليهِم
وقالَ: «إذًا، ما مَعنى
هذِهِ الآيةِ: الحجَرُ
الذي رَفضَهُ البنّاؤونَ
صارَ رأسَ الزّاويةِ؟
18 مَنْ وقَعَ على هذا
الحجَرِ تَهشَّمَ، ومَنْ
وقَعَ الحجَرُ علَيهِ
سحَقَهُ!» 19 فأرادَ
مُعلِّمو الشَّريعةِ ورُؤساءُ
الكَهنَةِ أنْ يَعتَقِلوهُ في
تِلكَ السّاعَةِ،

λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν
المثلَ قالَ ـــهم على أنَّهُ لأنَّهم عرفوا الشعبَ

ταύτην. [20]Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
جواسيسَ أرسلوا إذ راقبُوا و هذا

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
يُمسِكُوا كي أنْ يَكونُوا أبرارًا أنفُسَهم مُعتبرينَ

αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ
و إلى السلطَةِ ـــهُ أنْ يُسلموا لأجلِ بكلمةِ ـــهُ

ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. [21]καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
قائلينَ ـــهُ سألوا و الحاكمِ إلى سلطانِ

Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ
لا و تُعلِّمُ و تقولُ باستقامةٍ أنْ نَعلَمُ يا مُعلِّمُ

λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
اللهِ طريقَ حقٍّ بِـــ بل وجهًا تُحابي

διδάσκεις· [22]ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;
لا أم أن نُعطيَ جزيةً لقيصرَ لنا أيجوزُ تُعلِّمُ

[23]κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـــهم لِـــ قالَ مَكرَ ـــهم و إذ أدرَكَ

[24]Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν;
الكتابةَ و الصورةَ لهُ لِمَن دينارًا ـــني أروا

οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος. [25]ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν
إذًا ـــهم لِـــ قالَ و هو لقيصرَ قالوا و هُم

ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
للهِ لله ما و لقيصرَ لقيصرَ ما ادفعوا

[26]καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ
قُدّامَ بقولِ ـــهُ أن يُمسكوا استطاعوا ما و

لأنَّهُم عَرَفوا أنَّهُ قالَ
هذا المثلَ عليهِم،
لكنَّهُم خافوا مِنَ
الشَّعبِ. [20]فَراقَبوهُ
وأرسلوا جَواسيسَ
يُظهِرونَ أنَّهُم أبرارٌ
ليُمسِكوهُ بكلِمةٍ
فيُسلِّموهُ إلى يدِ
الحاكِمِ وقضائِهِ.
[21]فسألوهُ: «يا مُعَلِّمُ،
نَحنُ نَعرِفُ أنَّكَ
صادقٌ في كلامِكَ
وتَعليمِكَ، لا تُحابي
أحدًا، بل بالحقِّ
تُعَلِّمُ طريقَ اللهِ.
[22]أيَحِلُّ لنا أنْ نَدفعَ
الجِزيةَ إلى القَيصرِ أم
لا؟ [23]فأدرَكَ يَسوعُ
مَكرَهُم، فقالَ لهُم:
«لماذا تُجرِّبوني؟
[24]أَروني دينارًا! لِمَنْ
هذهِ الصورةُ وهذا
الاسمُ؟» قالوا:
«للقَيصرِ». [25]فقالَ
يَسوعُ: «ادفَعوا إذًا إلى
القَيصرِ ما لِلقيصرِ،
وإلى اللهِ ما للهِ!»
[26]فما قَدِروا أن
يُمسِكوهُ بكلِمَةٍ أمامَ

λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
سكتوا ـــهِ جوابِ مِن إذ تَعَجَّبُوا و الشعبِ

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες
الذينَ يرفضونَ مِن الصدّوقيّينَ قومٌ فـَ لمّا حضَرُوا

ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες,
قائلينَ ـــهُ سألوا أن تكونَ لا قيامةٌ

Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς
أخٌ لأحدٍ إنْ لنا كَتَبَ موسى يا مُعلِّمُ

ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ
يأخُذَ أنْ يكونُ بغيرِ ولدٍ هذا و امرأةٌ إذ لهُ ماتَ

ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ
نسلاً يُقيمَ و المرأةَ ـــهُ أخو

ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος
الأوّلُ و كانوا إخوةٍ فـَ سبعةٌ ـــهِ لأخي

λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ ὁ
و الثاني أيضًا بغيرِ ولدٍ ماتَ امرأةً إذ أَخَذَ

τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον
تركوا ما السبعةُ أيضًا و هكذا ـــها أَخَذَ الثالثُ

τέκνα καὶ ἀπέθανον. 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ
ماتت المرأةُ و أخيرًا ماتوا و ولدًا

γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ
لأنَّ زوجةً تكونُ منهم لمَن القيامةِ في فـَ المرأةُ

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ
يسوعُ لهم قالَ و زوجةً ـــها اتّخذوا السبعةَ

υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ
و يُزوِّجونَ و يتزوّجونَ هذا الدهرِ أبناءُ

الشَّعبِ، وتَعجَّبوا مِنْ جوابِهِ فسكتوا.
27 وجاءَ بَعضُ الصَّدّوقيّينَ إلى يَسوعَ، وهُمُ الذينَ يُنكِرونَ القيامَةَ، فسألوهُ:
28 «يا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لنا موسى: إذا ماتَ لِرَجُلٍ أخٌ، لَهُ امرأةٌ ولا ولَدَ لَهُ، فَلْيأخُذْ أخوهُ المرأةَ لِيُقيمَ نَسلاً لأخيهِ.
29 وكانَ هُناكَ سَبعَةُ إخوةٍ، فأخَذَ الأوّلُ امرأةً وماتَ مِنْ غَيرِ ولَدٍ.
30 والثاني.
31 ومِثلُهُ الثّالثُ حتى أخذَها السَّبعةُ وماتوا وما خَلَّفوا نَسلاً.
32 ثُمَّ ماتتِ المرأةُ.
33 فلأيِّ واحدٍ مِنهُم تكونُ زَوجةً في القيامةِ، لأنَّ السَّبعةَ تَزَوَّجوها؟»
34 فأجابَهُم يَسوعُ: «أبناءُ هذِهِ الدُّنيا يَتَزاوجونَ.
35 أمَّا

καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς
و أنْ يَحصلُوا على ذلكَ الدهرِ الذينَ حُسبوا أهلاً

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
يُزوَّجونَ ولا يتزوَّجونَ لا الأمواتِ مِن التي علَى القيامةِ

36οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ
و هُم فَـ مثلُ الملائكةِ يستطيعونَ بَعدُ أن يموتوا لأنَّهُم لا

υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37ὅτι δὲ
و أنْ إذ هُم أبناءُ القيامةِ اللهِ هُم أبناءُ

ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου,
العلّيقَةِ على دَلَّ موسى أيضًا الموتى يُقامونَ

ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν
إلهَ و اسحقَ إلهَ و إبراهيمَ إلهَ الربَّ يدعو حينَ

Ἰακώβ. 38θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ
لأنَّ الجميعَ أحياءٍ بَل أمواتٍ هو ما فَـ إلهُ يعقوبَ

αὐτῷ ζῶσιν. 39ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν,
قالوا مِن الكتبةِ قومٌ فَـ إذ أجابُوا يحيَونَ لَهُ

Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
أن يسألوا كانوا يتجاسرونَ فَـ ما بَعدُ قلتَ حسنًا يا مُعلِّمُ

αὐτὸν οὐδέν. 41Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν
يقولونَ كيفَ ـهم لَـ فَـ قالَ عن شيءٍ ـهُ

Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; 42αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν
في يقولُ داودُ فَـ نَفسُهُ ابنَ داودَ أن يكونَ المسيحُ

βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ
عن اجلِسْ لربِّ ـي الربُّ قالَ المزاميرِ كتابِ

δεξιῶν μου 43ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
موطئًا ـكَ أعداءَ أضعَ - حتّى ـي يمينِ

الذينَ هُم أهلٌ لِلحياةِ
الأبديَّةِ والقيامَةِ مِنْ
بَينِ الأمواتِ، فلا
يَتَزاوجونَ. 36هُم مِثلُ
الملائِكَةِ لا يَموتونَ،
وهُم أبناءُ اللهِ، لأنَّهُم
أبناءُ القيامةِ.
37وموسى نَفسُهُ أشارَ
في الكلامِ على العُلَّيقَةِ
إلى أنَّ الأمواتَ
يَقومونَ، لمّا دَعا الرَّبَّ
إلهَ إبراهيمَ وإلهَ
إسحقَ وإلهَ يَعقوبَ.
38وما كانَ إلهَ أمواتٍ
بل إلهَ أحياءٍ، فهُم
جميعًا عِندَهُ يَحيَونَ».
39فقالَ بَعضُ مُعَلّمي
الشَّريعةِ: «أحسَنْتَ،
يا مُعَلِّمُ!» 40وما
تَجاسَروا بَعدَ ذلِكَ أنْ
يَسألوهُ عَنْ شيءٍ.
41وقالَ لهُم: «كيفَ
يُقالُ إنَّ المَسيحَ ابنُ
داودَ، 42وداودُ نَفسُهُ
يَقولُ في كِتابِ
المزاميرِ: «قالَ الرَّبُّ
لِرَبّي: إجلِسْ عَنْ
يَميني 43حتى أجعَلَ
أعداءَكَ مَوطِئًا

ποδῶν σου. 44Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
ـهُ كيفَ فَـ يدعو ـهُ ربًّا فَـ داودُ ـكَ لقدمَي

υἱός ἐστιν; 45᾿Ακούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς
قالَ الشعبِ جميعُ فَـ إذ يسمعُ يكونُ ابنَ

μαθηταῖς αὐτοῦ, 46Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
الكتبةِ مِنَ احذروا ـهِ لتلاميذِ

θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς
تحيّاتٍ الذينَ يُحبّونَ و عَباءاتٍ في أن يمشوا الذينَ يرغبونَ

ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
و المجامعِ في مجالِسَ أولى و الأسواقِ في

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
بيوتَ يَلتهمونَ الذينَ الولائمِ في مُتَّكآتٍ أولى

τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι
هؤلاءِ يُصلّونَ طويلاً ظاهريًّا و الأراملِ

λήμψονται περισσότερον κρίμα.
دينونةً أعظمَ سينالونَ

21 1᾿Αναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ
في الذينَ يُلقونَ رأى و لمّا تطلّعَ

γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. 2εἶδεν δέ τινα
ما و رأى الأغنياءَ ـهم تقدماتِ الخزانةِ

χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3καὶ εἶπεν,
قالَ فَـ اثنينِ فلسَينِ هُناكَ وهي تُلقي مسكينةً أرملةً

᾿Αληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων
مِن الجميعِ أكثرَ الفقيرةَ هذهِ الأرملةَ إنَّ لكم أقولُ حقًّا

ἔβαλεν· 4πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
عنهم ما يَفيضُ مِن هؤلاءِ لأنَّ جميعَ ألقَتْ

لِقَدَميك». 44فداودُ
نَفسُهُ يَدعو المَسيحَ
رَبًّا، فكيفَ يكونُ
المَسيحُ ابنَهُ؟» 45وقالَ
لتلاميذِهِ بِمَسْمَعٍ مِنَ
الشَّعبِ كُلِّهِ:
46«إيّاكُم ومُعَلّمي
الشَّريعةِ، يَرغَبونَ في
المَشيِ بالثِّيابِ
الطَّويلةِ، ويُحبُّونَ
التَّحيّاتِ في السّاحاتِ
ومكانَ الصَّدارَةِ في
المَجامِعِ ومَقاعِدَ
الشَّرَفِ في الوَلائِمِ.
47يأكلونَ بُيوتَ
الأرامِلِ وهُمْ يُظهِرونَ
أنَّهُم يُطيلونَ الصَّلاةَ.
هَؤلاءِ يَنالُهُم أشَدُّ
العِقابِ!»
٢١ 1وتطلَّعَ يَسوعُ
فرأى الأغنياءَ يُلقونَ
تَبرُّعاتِهِم في صُندوقِ
الهَيكَلِ. 2ورأى أيضًا
أرمَلةً مِسكينةً تُلقي
فيهِ دِرهَمين، 3فقالَ:
«الحقَّ أقولُ لكُم:
هذِهِ الأرمَلةُ الفَقيرةُ
ألقَت أكثَرَ مِمّا ألقاهُ
الآخَرونَ كُلُّهُم. 4فَهُم
ألقَوا في الصُّندوقِ مِنَ
الفائِضِ عَنْ
حاجاتِهِم.

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς
ـــها عوزِ مِن لكن هذه التقدماتِ ألقوا

πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. 5Καί τινων λεγόντων περὶ
بشأنِ إذ يقولونَ قومٌ و ألقتْ كانتْ لها التي المعيشةِ كلّ

τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται
مُزيَّنٌ بتُحَفٍ و حسنةٍ بحجارةٍ إنَّهُ الهيكلِ

εἶπεν, 6Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ
لن التي فيها أيّامٌ ستأتي تَرَونَ التي هذه قالَ

ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.
يُنقَضَ لَنْ الذي حجرٍ على حجرٌ يُترَكُ

7Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα
هذهِ فَـ متى يا مُعلِّمُ قائلينَ ـــهُ فَـ سألوا

ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8ὁ δὲ
و هو أن تَصيرَ هذهِ تُزمِعُ عندما العلامةُ ما و ستَكونُ

εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
بِـ سيأتونَ لأنَّه كثيرونَ تُضلَّلوا لا انظروا قالَ

ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ
لا اقتَرَبَ الزمانُ أيضًا هو أنا قائلينَ ـــي اسمِ

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
و بحروبٍ سمعتُم و متَى ـــهم وراءَ تذهَبوا

ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,
أوّلاً أن تكونَ هذهِ لأنَّهُ يجبُ تجزَعوا لا ثوراتٍ

ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς,
لهُم كانَ يقولُ ثمَّ النهايةُ في الحالِ لا لكن

Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
مملكةٍ على مملكةٌ و أمّةٍ على أُمّةٌ ستقومُ

وأمّا هيَ، فمِنْ
حاجَتِها ألقت كُلَّ ما
تملِكُ لِمعيشَتِها».
5وتَحدَّثَ بَعضُهُم
كيفَ أنَّ الهَيكلَ
مُزَيَّنٌ بالحِجارةِ البَديعةِ
وتُحفِ النذور، فقالَ
يَسوعُ: 6«ستَجيءُ أيّامٌ
لَنْ يُترَكَ فيها مِمّا
تُشاهِدونَهُ حجَرٌ على
حجَرٍ، بل يُهدَمُ
كُلُّهُ». 7فسألوهُ: «متى
يَحدُثُ هذا، يا مُعَلِّمُ؟
وما هيَ العلامَةُ التي
تَدُلُّ على قُربِ
حُدوثِهِ؟» 8فأجابَ:
«انتَبِهوا لِئَلاَّ يُضَلِّلَكُم
أحَدٌ! سيَجيءُ كثيرٌ
مِنَ النّاسِ مُنتَحِلينَ
اسمي، فيَقولونَ: أنا
هوَ! وحانَ الوقتُ!
فلا تَتبَعوهُم. 9وإذا
سَمِعْتُم بأخبارِ
الحُروبِ والثوراتِ
فلا تَفزَعوا، لأنَّ هذا
لا بُدَّ أنْ يَحدُثَ في
أوّلِ الأمرِ ولكِنْ لا
تكونُ الآخِرَةُ بَعدُ».
10وقالَ يَسوعُ:
«ستَقومُ أُمَّةٌ على أُمَّةٍ
ومَمْلكَةٌ على مَمْلكَةٍ،

[11]σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ
أوبئةٌ و مجاعاتٌ أماكنَ في و عظيمةٌ و زلازلُ

ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
ستكونُ عظيمةٌ علاماتٌ السماءِ مِن أيضًا و مَخاوفُ ستكونُ

[12]πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
أيدي ـــكم على يُلقُونَ كلِّه هذا و قبلَ

αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ
و المجامعِ إلى مُسلِّمينَ يَضطهدونَ و ـــهم

φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ حكّامٍ و ملوكٍ إلى مُساقينَ سجونٍ

ὀνόματός μου· [13]ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. [14]θέτε οὖν
فـــ ضعوا شهادةً لكم سيؤولُ ـــي اسمِ

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· [15]ἐγὼ
أنا أنْ تَحتجّوا تَهتمّوا من قبلُ لا ـــكم قلوبِ في

γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται
يقدروا لَن التي حكمةً و فمًا ـــكم سأُعطي لأنِّي

ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
ـــكم مُعاندي جميعُ أن يُناقضوا أو أن يُقاوِموا

[16]παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ
و إخوةٍ و والدينَ من أيضًا و ستُسلَّمونَ

συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, [17]καὶ
و ـــكم من سيقتلونَ و أصدقاءَ و أقرباءَ

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. [18]καὶ θρὶξ
شعرةٌ و ـــي اسمِ مِن أجلِ الجميعِ مِنَ مُبغَضينَ ستكونونَ

ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. [19]ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
ـــكم صبرِ بـــ تَهلكُ لا ـــكم رأسِ من

[11]وتقعُ زلازلُ
شَديدةٌ، وتَحدُثُ
أوبئةٌ ومجاعاتٌ في
أماكِنَ كثيرةٍ، وتَجري
أحداثٌ مُخيفةٌ،
وتَظهَرُ علاماتٌ هائِلةٌ
في السَّماءِ. [12]وقَبْلَ
هذا كُلِّه، يَعتَقِلُكُمُ
النّاسُ ويَضطَهِدونَكم
ويُسْلِمونَكُم إلى
المَجامِعِ والسُّجونِ
ويَسوقونَكُم إلى المُلوكِ
والحُكّامِ مِنْ أجلِ
اسمي. [13]ويكونُ هذا
فُرصَةً لكُم، تَشهَدونَ
فيها لِلبشارةِ. [14]ولا
تَهتَمُّوا كيفَ تُدافِعونَ
عَنْ أنفُسِكُم، [15]لأنِّي
سأُعطيكُم مِنَ الكلامِ
والحِكمةِ ما يَعجِزُ
جميعُ خُصومِكُم عَنْ
رَدِّهِ أو نَقضِهِ.
[16]وسيُسَلِّمُكُم والِدوكُم
وإخوَتُكُم وأقرباؤُكُم
وأصدقاؤُكُم أنفُسُهُم
إلى الحُكّامِ، ويَقتُلونَ
مِنكُم، [17]ويُبغِضُكُم
جميعُ النّاسِ مِنْ أجلِ
اسمي. [18]ولكِنْ شَعْرةً
واحدةً مِنْ رُؤُوسِكُم لا
تقَعُ. [19]وبِثَباتِكُم

κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. [20]Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ
بـــ مُحاطةً رأيتُم و متى ـــكم نفوسَ اقتنوا

στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ
اقترَبَ أنَّهُ اعلَموا حينئذٍ أورشليمَ جيوشٍ

ἐρήμωσις αὐτῆς. [21]τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ
إلى فليَهربوا اليهوديّةِ في الذينَ حينئذٍ ـــها خرابُ

ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς
في الذينَ و فليَخرجوا ـــها وسطِ في الذينَ و الجبالِ

χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, [22]ὅτι ἡμέραι
أيّامُ فَـــ ـــها إلى يَدخلوا لا الحقولِ

ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
الأشياءِ المكتوبةِ كلُّ لِتُتَمَّمَ هي هذهِ انتقامٍ

[23]οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
في للمُرضعاتِ و للواتي يحملنَ البطنِ في ويلٌ

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς
الأرضِ على عظيمٌ ضيقٌ لأنَّهُ سيكونُ الأيّامِ تلكَ

καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, [24]καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης
سيفٍ بِفَمِ سيقعونَ و لِهذا الشعبِ غضبٌ و

καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ
أورشليمُ و جميعِ الأمَمِ إلى سيُسبَونَ و

ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ
أزمنةُ تُتَمَّمَ أنْ إلى أُمَمٍ من مَدوسةً ستكونُ

ἐθνῶν. [25]Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ
و القمرِ و الشمسِ في علاماتٌ ستكونُ و أُمَمٍ

ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους
ضجيجِ حيرةِ في أُمَمٍ قَلَقُ الأرضِ على و النجومِ

تَخلُصونَ. [20]«فإذا
رأيتُم أورُشليمَ
تُحاصِرُها الجُيوشُ،
فاعلَموا أنَّ خَرابَها
قَريبٌ. [21]فمَنْ كانَ
في اليهوديَّةِ فلْيَهرُبْ
إلى الجبالِ، ومَنْ كانَ
في المدينةِ فلْيَخرُجْ
مِنها، ومَنْ كانَ في
الحُقولِ فلا يَدخُلْ إلى
المدينةِ، [22]لأنَّ هذِهِ
أيّامُ نَقمَةٍ يَتِمُّ فيها
كُلُّ ما جاءَ في الكُتُبِ
المُقدَّسَةِ. [23]الوَيلُ
لِلحَبالى والمُرضِعاتِ في
تِلكَ الأيّامِ! فستَنزِلُ
النَّكبةُ على هذا البَلَدِ
وغَضَبُ اللهِ على هذا
[24] الشَّعبِ،
فيَسقُطونَ بِحَدِّ
السَّيفِ، ويُؤخَذونَ
أسرى في جَميعِ
الأُمَمِ، ويَدوسُ
الوَثَنيُّونَ أورُشليمَ إلى
أنْ يَتِمَّ زَمانُهُم.
[25]وستَظهَرُ عَلاماتٌ
في الشَّمسِ والقَمَرِ
والنُّجومِ، ويُصيبُ
الأُمَمَ في الأرضِ قَلَقٌ
شَديدٌ ورُعبٌ مِنْ
ضَجيجِ

θαλάσσης καὶ σάλου, 26ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου
خوفِ مِن على أناسٍ إذ يُغشى أمواجٍ و بحرِ

καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ
لأنَّ على المسكونةِ ما يأتي انتظارِ و

δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27καὶ τότε ὄψονται
سيُبصرونَ حينئذٍ و ستُزعزَعُ السماواتِ قوّاتِ

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως
قوَّةٍ بِـــ سحابةٍ في آتيًا الإنسانِ ابنَ

καὶ δόξης πολλῆς. 28ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι
أن تكونَ هذه فَـــ إذ بَدأَتْ كثيرٍ مجدٍ و

ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ
تقترِبُ لأنَّ ـــكم رؤوسَ ارفعوا و انتصِبوا

ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε
انظروا لهم مثلاً قالَ و ـــكم نجاةَ

τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30ὅταν προβάλωσιν ἤδη,
قد أفرخَتْ متى الأشجارِ كلَّ و التينةَ

βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος
الصيفُ قريبٌ حينَها أنْ تعلمونَ أنفُسكم مِن إذ تَنظُرونَ

ἐστίν· 31οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
صائرةً هذه رأيتُم متى أنتُم أيضًا هكذا هو

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ اللهِ ملكوتُ هو قريبٌ أنْ اعلَموا

ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
يصيرُ الكلُّ – حتّى هذا الجيلُ يَمضيَ لن إنَّهُ لكم

33ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
لن ـــي كلماتِ لكنَّ ستزولانِ الأرضُ و السماءُ

البحرِ واضطِرابِ
الأمواج. 26ويَسقُطُ
النّاسُ مِنَ الخوفِ
ومِن انتظارِ ما سَيحِلُّ
بالعالَمِ، لأنَّ قوّاتِ
السَّماءِ تَتزَعزَعُ. 27وفي
ذلِكَ الحِينِ يَرى
النّاسُ ابنَ الإنسانِ
آتيًا في سحابةٍ بكُلِّ
عِزَّةٍ وجَلال. 28وإذا
بَدأَتْ تَتِمُّ هذِهِ
الحوادِثُ، قِفوا
وارْفَعوا رُؤُوسَكُم لأنَّ
خلاصَكُم قَريبٌ».
29وقالَ هذا المَثَلَ:
«انظُروا إلى شجَرَةِ
التّينِ وسائِرِ الأشجارِ.
30فإذا أوْرَقَت،
عرَفتُم أنَّ الصَّيفَ
قَريبٌ. 31وكذلِكَ إذا
رأيتُم هذِهِ الأحداثَ
وقَعَت، فاعلَموا أنَّ
مَلكوتَ اللهِ قَريبٌ.
32الحقَّ أقولُ لكُم:
لَنْ يَنقضي هذا الجيلُ
حتى يَتِمَّ هذا كُلُّهُ.
33السَّماءُ والأرضُ
تَزولانِ وكلامي لَن

παρελεύσονται. 34Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν
تثقل لئلاّ لأنفسكم فـ احترزوا تزول

ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις
هموم و سُكرٍ و خمرٍ في قلوبُ ـكم

βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη
ذلكَ اليومُ بغتةً ـكم على يَنقضَّ فـ معيشيّةٍ

35ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους
الجالسينَ جميعِ على لأنَّهُ سيأتي فخ مثلَ

ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ
كلِّ في فـ تنبَّهُوا الأرضِ كلِّ وجهِ على

καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ
من كلِّ هذه الأشياءِ أن تنجوا تقوَوا على كي مُتضرّعينَ حينٍ

μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابنِ أمامَ أن تقفوا و أن تحدثَ المُزمِعةَ

ἀνθρώπου. 37Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ
و مُعلِّمًا الهيكلِ في في النهاراتِ و كانَ الإنسانِ

νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
المدعوِّ الجبلِ في كانَ يبيتُ حينَ يخرجُ في الليالي

Ἐλαιῶν· 38καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
الهيكلِ في ـهِ إلى كانَ يُبكِّرُ الشعبُ كلُّ و (جبل) الزيتونِ

ἀκούειν αὐτοῦ.
ـهِ ليَسمعُوا

22 1Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
فصحٌ الذي يُقالُ لهُ الفطيرِ عيدُ فـ كانَ يقتربُ

2καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς
كيفَ الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ كانوا يطلبونَ و

يَزولَ. 34«انتبِهوا لِئلاَّ
تَنشغِلَ قُلوبُكُم
بالخَمرةِ والسُّكرِ
وهُمومِ الدُّنيا،
فيُباغِتَكُم ذلِكَ اليومُ،
35لأنَّهُ كالفخِّ يُطبِقُ
على سكّانِ الأرضِ
كُلِّهِم. 36فاسهَروا
وصلوا في كُلِّ حين،
حتى تَقدِروا أن تَنجُوا
مِنْ كُلِّ ما سَيَحدُثُ،
وتَقِفوا أمامَ ابنِ
الإنسانِ». 37وكانَ
يَسوعُ في النَّهارِ يُعَلِّمُ
في الهيكَلِ، وعِندَ
المساءِ يخرُجُ لِيَبيتَ
في جبَلِ الزَّيتونِ.
38وكانَ الشَّعبُ كُلُّهُ
يُبكِّرُ إليهِ في الهيكَلِ
لِيَسمَعَ كلامَهُ.
٢٢ 1وقرُبَ عيدُ
الفَطيرِ الذي يُقالُ لَهُ
الفِصحُ. 2وكانَ رُؤساءُ
الكَهنَةِ ومُعلِّمو
الشَّريعةِ يَبحثونَ عَنْ
طريقةٍ

ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ
فـَ دَخَلَ الشعبَ لأنّهم كانوا يخافونَ ــهُ يقتلونَ

Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ
مِن إذ هو الإسخريوطيّ المَدعوّ يهوذا في الشيطانُ

τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
تكلّمَ مع لمّا مضى و الاثنَي عشرَ عِدادِ

ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.
ــهُ يُسلِّمُ إليهم كيفَ قوّادِ الجندِ و رؤساءِ الكهنةِ

5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ
فـَ أن يُعطُوا فضّةً ــهُ عاهدوا و فرحوا فـَ

ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
ــهُ ليُسلِّمَ فرصةً مناسبةً كانَ يطلبُ و وافقَ

ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. 7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ
الذي فيهِ الفطيرِ يومُ و جاءَ إليهم مِن جمعٍ خلوًّا

ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην
يوحنّا و بطرسَ أرسلَ و الفصحُ أنْ يُذبَحَ كانَ يجبُ

εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
نأكُلَ كي الفصحَ لنا أعِدّا لمّا تذهبانِ قائلاً

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; 10 ὁ δὲ εἶπεν
قالَ و هو أن نُعِدَّ تُريدُ أينَ لهُ قالا و هما

αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει
سيَستقبِلُ المدينةِ إلى أنتُما إذ دخلتُما ها لهما

ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε
اتبعا حاملٌ ماءٍ جَرّةَ إنسانٌ ــكما

αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται, 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ
قولا و يدخلُ حيثُ إلى البيتِ إلى ــهُ

يَقتُلونَ بها يَسوعَ،
لأنَّهُم كانوا يخافُونَ
مِنَ الشَّعبِ. 3 فدخَلَ
الشَّيطانُ في يَهوذا
المُلقَّبِ بالإسخَريوطيِّ،
وهوَ مِنَ التلاميذِ
الاثنَي عشَرَ، 4 فذهَبَ
وفاوَضَ رُؤساءَ الكَهنَةِ
وقادَةَ حرَسِ الهَيكَلِ
كيفَ يُسَلِّمُهُ إليهِم.
5 ففَرِحوا واتفَقُوا أنْ
يُعطوهُ شَيئًا مِنَ المالِ.
6 فرَضِيَ وأخَذَ يترَقَّبُ
الفُرصَةَ ليُسلِّمَهُ إليهِم
بالخِفيَةِ عَنِ الشَّعبِ.
7 وجاءَ يومُ الفَطيرِ،
وفيهِ تُذبَحُ الخِرافُ
لعَشاءِ الفِصحِ.
8 فأرسَلَ يَسوعُ بُطرُسَ
ويوحَنَّا وقالَ لهُما:
«اذهَبا هَيِّئا لنا عَشاءَ
الفِصحِ لنأكُلَهُ». 9 فقالا
لَهُ: «أينَ تُريدُ أنْ
نُهيِّئَهُ؟» 10 فأجابَهُما:
«عِندَما تدخُلانِ
المدينةَ يُلاقيكُما رَجُلٌ
يَحمِلُ جَرَّةَ ماءٍ،
فاتبَعاهُ إلى البَيتِ
الذي يَدخُلُهُ، 11 وقولا

οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν
هي أينَ المُعلِّمُ لكَ يقولُ البيتِ لربِّ

τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
آكلُ ـــي تلاميذِ مَعَ الفصحَ حيثُ الغرفةُ

[12]κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
هُناكَ مفروشةً كبيرةً عليَّةً سيُري ــكما فذاكَ

ἑτοιμάσατε. [13]ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ
فــ لهما قالَ كما وجدَا و لمّا انطلقا أعِدّا

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. [14]Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ
و اتّكأَ الساعةُ صارَتْ لمّا و الفصحَ أعَدّا

οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. [15]καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ
شهوةً ــهم لــَ قالَ و ــهُ مَعَ الرسلُ

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
أنا قبلَ ــكم مَعَ أن آكُلَ الفصحَ هذا اشتَهيتُ

παθεῖν· [16]λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου
أن إلى ــهُ آكُلَ لَن إنّي لكم لأنّي أقولُ أن أتألّمَ

πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. [17]καὶ δεξάμενος ποτήριον
كأسًا لمّا تناولَ ثمَّ اللهِ ملكوتِ في يُكمَّلَ

εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
بينَ اقتسموا و هذه خذوا قالَ لمّا شكر

ἑαυτούς· [18]λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ
مِنَ الآنَ مِن أشربَ لَن إنّي لكم فــَ أقولُ ــكم

τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
اللهِ ملكوتُ أنْ إلى الكرمةِ نتاجِ

ἔλθῃ. [19]καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν
أعطى و كَسَرَ لمّا شكرَ خبزًا لمّا أخذَ و يأتي

لِرَبِّ البَيتِ: يقولُ
لكَ المُعَلِّمُ: أينَ الغُرفةُ
التي سأتناوَلُ فيها
عَشاءَ الفِصحِ معَ
تلاميذي؟ [12]فيُريكُما
في أعلى البَيتِ غُرفَةً
واسِعةً مَفروشَةً،
وهُناكَ تُهيِّئانِهِ».
[13]فذَهبا ووَجَدا مِثلَما
قالَ لهُما، فقاما
بتَهيئةِ عَشاءِ الفِصحِ.
[14]ولمَّا جاءَ الوقتُ،
جلَسَ يَسوعُ معَ
الرُّسُلِ لِلطَعامِ.
[15]فقالَ لهُم: «كَم
اشتَهَيتُ أنْ أتناوَلَ
عَشاءَ هذا الفِصحِ
معكُم قَبلَ أنْ أتألَّمَ.
[16]أقولُ لكُم: لا
أتناوَلُهُ بَعدَ اليومِ
حتى يتِمَّ في مَلكوتِ
اللهِ». [17]وأخَذَ يَسوعُ
كأسًا وشكَرَ وقالَ:
«خُذوا هذِهِ الكأسَ
واقتَسِموها بَينَكُم.
[18]أقولُ لكُم: لا
أشرَبُ بَعدَ اليومِ مِنْ
عَصيرِ الكَرمَةِ حتى
يَجيءَ مَلكوتُ اللهِ».
[19]وأخَذَ خُبزًا وشكَرَ
وكسَرَهُ وناوَلَهُم

αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
ـكم لأجلِ الذي ـي جَسَدِ هو هذا قائلاً ـهم

διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20καὶ τὸ
أيضًا ذِكرِ ـي لِـ اصنَعوا هذا مُعطى

ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ
هذه قائلاً العشاءِ بعدَ كذلك الكأسَ

ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
ـكم لأجلِ الذي ـي دمِ بِـ العهدُ الجديدُ الكأسُ

ἐκχυννόμενον. 21πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
مَع ـني الذي يُسلِّمُ يَدُ ها لكنْ مسفوكٌ

ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης· 22ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
حَسَبَ الإنسانِ – ابنَ لأنَّ المائدةِ على ـي

τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
بِهِ لذاكَ الإنسانِ ويلٌ لكنْ يمضي المُقَرَّرِ

οὗ παραδίδοται. 23καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
في ما بينَهم أن يتساءَلوا بَدَأوا هم فَـ يُسَلَّمُ الذي

τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
أن يفعلَ المُزمِعُ هذا ـهم مِن عساهُ إذًا مَن

24Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ
يَظُنُّ منهُم مَن ـهم بينَ مشاجرةٌ أيضًا و حَدَثَتْ

εἶναι μείζων. 25ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
الأُمَمِ ملوكُ لهم قالَ و هو أكبرَ أن يكونَ

κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται
مُحسنينَ فيها المُقتَدِرونَ و ـها يسودونَ

καλοῦνται. 26ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
ـكم في الكبيرُ بل هكذا ما لكنْ أنتُم يُدعَونَ

وقالَ: «هذا هوَ
جَسَدي الذي يُبذَلُ
مِنْ أجلِكُم. اعمَلوا
هذا لِذِكري».
20وكذلِكَ الكأسَ
أيضًا بَعدَ العَشاءِ،
فقالَ: «هذِهِ الكأسُ
هيَ العَهدُ الجديدُ
بِدَمي الذي يُسفَكُ مِنْ
أجلِكُم. 21لكِنْ ها
هيَ يدُ الذي يُسلِّمُني
على المائِدَةِ مَعي.
22فابنُ الإنسانِ
سيَموتُ كما هوَ
مكتوبٌ لهُ، ولكِنَّ
الوَيلَ لِمَنْ يُسلِّمُهُ!»
23فأخَذَ التلاميذُ
يَتَساءلونَ مَنْ مِنهُم
سيَفعلُ هذا. 24ووقَعَ
بَينَهُم جِدالٌ في مَنْ
يكونُ أكبرَهُم،
25فقالَ لهُم يَسوعُ:
«مُلوكُ الأُمَمِ
يَسودونَها، وأصحابُ
السُّلطَةِ فيها يُريدونَ
أنْ يَدعُوهُم النّاسُ
مُحسِنينَ. 26أمَّا
أنتُم، فما هكذا
حالُكُم، بل لِيَكُنِ
الأكبَرُ فيكُم

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.
الخادمِ كـ المُتقدِّمُ و الأصغرِ كـ ليكنْ

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
أليسَ الذي يخدُمُ أم الذي يتّكئُ أكبرُ فـ مَن

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.
الذي يخدمُ كـ أكونُ ـكم وسطِ في فـ أنا الذي يتّكئُ

28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς
في ـي مع الذينَ ثبَتّم تكونونَ فـ أنتم

πειρασμοῖς μου· 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ
لي جَعَلَ كما لكم أجعَلُ وأنا ـي تجاربِ

πατήρ μου βασιλείαν, 30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς
على تشربوا و تأكلوا كي ملكوتًا ـي أبِ

τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων
عروشٍ على ستجلسونَ و ـي ملكوتِ في ـي مائدةِ

τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ. 31 Σίμων Σίμων,
سمعانُ سمعانُ إسرائيلَ إذ تَدينونَ أسباطَ الاثني عشرَ

ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
القمحِ كـ أن يُغربِلَ ـكم طَلَبَ الشيطانُ ها

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ
و ـكَ إيمانُ يَختفيَ لا كي ـكَ لـ دَعوتُ لكن أنا

σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 ὁ δὲ
و هو ـكَ إخوةَ ثَبِّتْ إذ تَرجعُ حينئذٍ أنتَ

εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν
سجنٍ إلى حتّى أنا مُستعِدٌّ ـكَ مَعَ يا ربُّ لهُ قالَ

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε,
يا بطرسُ لكَ أقولُ قالَ و هو أن أَمضيَ موتٍ إلى و

كالأصغَرِ، والرَّئيسُ
كالخادِمِ. 27 فمَنْ هوَ
الأكبَرُ: الجالِسُ
لِلطعامِ أمِ الذي يَخدُمُ؟
أما هوَ الجالِسُ
لِلطعامِ؟ وأنا بَينَكُم
مِثلُ الذي يَخدُمُ.
28 وأنتُم ثَبَتُّم مَعي في
مِحنَتي، 29 وأنا
أُعطيكُم مَلكوتًا كما
أعطاني أبي،
30 فتأكُلونَ وتَشرَبونَ
على مائِدَتي في
مَلكوتي، وتَجلِسونَ
على عُروشٍ لتَدينوا
عشائِرَ بَني إسرائيلَ
الاثنَي عشَرَ». 31 وقالَ
الرَّبُّ يَسوعُ:
«سِمعانُ، سِمعانُ! ها
هوَ الشَّيطانُ يَطلُبُ أنْ
يُغربِلَكُم مِثلَما يُغربِلُ
الزّارِعُ القَمحَ. 32 ولكنّي
طَلَبتُ لكَ أنْ لا تَفقِدَ
إيمانَكَ. وأنتَ متى
رَجَعتَ، ثَبِّتْ
إخوانَكَ». 33 فأجابَهُ
سِمعانُ: «يا رَبُّ، أنا
مُستَعِدٌّ أنْ أذهَبَ معَكَ
إلى السِّجنِ وإلى
الموتِ». 34 فقالَ لَهُ
يَسوعُ: «أقولُ لكَ يا
بُطرُسُ:

οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.
أنْ عَرَفتَ تُنكِرَ ـــني ثلاثًا حتّى ديكٌ اليومَ يصيحَ لَنْ

35Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου
كيسٍ بِلا ـــكم أرسَلتُ عندما لهم قالَ ثمَّ

καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε. οἱ δὲ
و هم احتَجتُم شيئًا هَل أحذيةٍ و زادٍ و

εἶπαν, Οὐθενός. 36εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
مَن لهُ الآنَ لكن لهم فَـ قالَ لا شيءَ قالوا

βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων
مَن لهُ ليسَ و زادٌ و كذلكَ فَليأخُذْ كيسٌ

πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
سيفًا لِيَشتَرِ و ـــهُ ثوبَ فَليَبِعْ

37λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι
أن يُتَمَّمَ يَجِبُ المكتوبُ هذا إنَّهُ لكم لأنّي أقولُ

ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ
بشأنِ ما لأنَّ أيضًا أُحصيَ أثمةٍ مَعَ و ـــيَّ في

ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε
هُنا سيفانِ ها يا ربُّ قالوا و هُم له تمامٌ ـــي

δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν. 39Καὶ ἐξελθὼν
إذ خرَجَ و هُو كافٍ لهم قالَ و هو اثنانِ

ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
الزيتونِ جبلِ إلى العادةِ حَسَبَ مضى

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ
إلى فَـ لمّا صارَ التلاميذُ أيضًا ـــهُ و تَبعوا

τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς
في كي تدخلوا لا صلّوا لهم قالَ المكانِ

لا يَصيحُ الدّيكُ اليومَ
حتى تُنكِرَني ثلاثَ
مَرَاتٍ». 35ثُمَّ قالَ
لِتلاميذِهِ: «عِندَما
أرسَلتُكُم بلا مالٍ ولا
كِيسٍ ولا حِذاءٍ هل
احتَجْتُم إلى شيءٍ؟»
قالوا: «لا». 36فقالَ
لهُم: «أمَّا الآنَ، فمَنْ
عِندَهُ مالٌ فَلْيأخُذْهُ،
أو كِيسٌ فَلْيَحمِلْهُ.
ومَنْ لا سيفَ عِندَهُ،
فَلْيبِعْ ثوبَهُ ويَشتَرِ
سَيفًا. 37أقولُ لكُم:
يَجبُ أنْ تَتمَّ فيَّ هذهِ
الآيةُ: وأحصَوهُ مع
المُجرمينَ. وما جاءَ
عنّي لا بُدَّ أنْ يَتِمَّ».
38فقالوا: «يا رَبُّ!
مَعَنا هُنا سَيفانِ».
فأجابَهُم: «كفى!»
39ثُمَّ خرَجَ وذَهَبَ
كَعادَتِهِ إلى جبَلِ
الزَّيتونِ يَتبَعُهُ
تلاميذُهُ. 40ولمَّا وصَلَ
إلى المكانِ قالَ لهُم:
«صَلُّوا لِئَلاَّ تَقعُوا في

πειρασμόν. 41καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου
حجرٍ نحوَ ـــهم عَن انفصَلَ هو و تجربةِ

βολὴν καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42λέγων, Πάτερ, εἰ
إن أيُّها الآبُ قائلاً كانَ يُصلّي علَى الركبتَينِ إذ جثا و رميةِ

βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ
لا لكن ـــي عَن الكأسَ هذهِ أبعِدْ تَشاءُ

θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 43ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
ملاكٌ لهُ و ظَهرَ لتَكُنْ لكَ التي بَل ـــي إرادةُ

ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ
ضيقٍ في إذ صارَ و إيّاهُ مقوّيًا السماءِ مِنَ

ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ
كـَ ـــهُ عَرَقُ صارَ و كانَ يُصلّي بحرارةٍ أكبرَ

θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν. 45καὶ ἀναστὰς
لمّا قامَ و الأرضِ على نازلةٍ دمٍ قطراتِ

ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν
وَجَدَ التلاميذَ إلى لمّا جاءَ الصلاةِ مِن

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, 46καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί
لماذا لهم قالَ فـَ الحزنِ مِن ـــهم نيامًا

καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
في تدخلوا لا كي صلّوا إذ تقومونَ تنامون

πειρασμόν. 47Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ
و جمعٌ ها إذ يتكلَّمُ هو بَعدُ تجربةِ

λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς καὶ
فـَ ـــهم كانَ يتقدَّمُ الاثنَي عشرَ أحدُ يهوذا الذي يُقالُ لهُ

ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν. 48Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ,
لهُ قالَ فـَ يسوعُ ـــهُ ليُقبّلَ مِن يسوعَ اقتَرَبَ

التَّجربَةِ». 41وابتعَدَ
عَنهُم مَسافةَ رَميةِ
حجَرٍ وركَعَ وصَلّى،
42فقالَ: «يا أبي، إنْ
شِئتَ، فأبْعِدْ عنّي
هذِهِ الكأسَ! ولكِنْ
لِتكُنْ إرادتُكَ لا
إرادتي». 43وظهَرَ لَه
مَلاكٌ مِنَ السَّماءِ
يُقوِّيهِ. 44ووقَعَ في
ضِيقٍ، فأجهَدَ نَفسَهُ
في الصَّلاةِ، وكانَ
عَرَقُهُ مِثلَ قَطَراتِ دَمٍ
تتَساقَطُ على الأرضِ.
45وقامَ عَنِ الصَّلاةِ
ورجَعَ إلى التلاميذِ،
فوجَدَهُم نِيامًا مِنَ
الحُزنِ. 46فقالَ لهُم:
«ما بالُكُم نائِمينَ؟
قوموا وصَلّوا لِئلاَّ
تَقعَوا في التَّجربَةِ».
47وبَينَما هوَ يتكَلَّمُ،
ظهَرَت عِصابَةٌ يَقودُها
المدعوُّ يَهوذا، أحَدُ
التلاميذِ الاثنَي عشَرَ،
فدَنا مِنْ يَسوعَ ليُقبِّلَهُ.
48فقالَ لَهُ يَسوعُ:

Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;
تُسلِّمُ الإنسانِ ابنَ أَبِقبلةٍ يا يهوذا

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ
هَل يا ربُّ قالوا ما سيكونُ ــهُ حولَ الذينَ فـَـ لمّا رأى

πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ
ــهم مِن ما واحدٌ ضَرَبَ و سيفٍ بِـ سَنَضرِبُ

ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
اليُمنى ــهُ أذُنَ قَطَعَ فَـ عبدَ رئيسِ الكهنةِ

51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ
و هذا إلى دَعُوا قالَ يسوعُ فَـ مُجيبًا

ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς
لِـ يسوعُ ثُمَّ قالَ ــهُ أبرأَ الأُذُنَ إذ لَمَسَ

τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς
قوّادِ جُندِ و رؤساءِ الكهنةِ ــهِ على المُقبلينَ

τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ
بِـ خَرجتُم لصٍّ على كما الشيوخِ و الهيكلِ

μαχαιρῶν καὶ ξύλων; 53 καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν
في ــكم مَعَ أنا إذ كُنتُ كُلَّ يومٍ عِصِيٍّ و سيوفٍ

τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ, ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν
هي هذهِ لكنْ ــيَّ على الأيدي مَدَدتُم ما الهيكلِ

ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. 54 Συλλαβόντες δὲ
فَـ لمّا أوقفوا الظلامِ سُلطانُ و ساعةُ ــكم

αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
رئيسِ الكهنةِ بيتِ إلى أدخلوا و ساقوا ــهُ

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν
في نارًا و إذ أوقدوا مِن بعيدٍ فكانَ يتبعُ بطرُسُ أمّا

«أبقُبلَةٍ، يا يَهوذا،
تُسلِّمُ ابنَ الإنسانِ؟»
49 فلمَّا رأى التلاميذُ
ما يَجري قالوا:
«أنَضربُ بالسَّيفِ، يا
رَبُّ؟» 50 وضرَبَ
واحِدٌ مِنهُم خادِمَ
رَئيسِ الكَهنَةِ فقطَعَ
أُذُنَهُ اليُمنى.
51 فأجابَ يَسوعُ:
«كفى. لا تزيدوا!»
ولَمَسَ أُذُنَ الرَّجُلِ
فشَفاها. 52 وقالَ
يَسوعُ لِلمُقبلينَ علَيهِ
مِنْ رُؤساءِ الكَهنَةِ
وقادَةِ حرَسِ الهيكَلِ
والشُّيوخِ: «أعلَى لِصٍّ
خرجتُم بسُيوفٍ
وعِصِيٍ؟ 53 كُنتُ كُلَّ
يومٍ بَينكُم في
الهيكَلِ، فما مدَدْتُم
أيدِيكُم عليَّ. والآنَ
هذِهِ ساعَتُكُم، وهذا
سُلطانُ الظَّلامِ».
54 فقبَضوا علَيهِ
وأخذوهُ ودَخَلوا بهِ إلى
دارِ رَئيسِ الكهَنةِ.
وكانَ بُطرُسُ يَتبَعُهُ
عَنْ بُعدٍ. 55 وأوقَدَ
الحرَسُ نارًا في

μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος
وسطَ بطرسُ جلَسَ إذ جلَسُوا معًا و الدارِ وسطِ

αὐτῶν. 56ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ
عندَ جالسًا ما جاريةٌ ـهُ فـ لمّا رأتْ ـهم

φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν· 57ὁ
هو كانَ ـهم مَعَ هذا و قالَتْ فيهِ مُحدِّقةً و النورِ

δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. 58καὶ μετὰ
بَعدَ و يا امرأةُ ـهُ أعرِفُ لا قائلاً أنكَرَ و

βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ
فـَ تكونُ ـهم مِن أنتَ و قالَ ـهُ لمّا رأى آخَرُ قليلٍ

Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας
ساعةٍ نحوَ لمّا مضَتْ و أنا لستُ يا إنسانُ قالَ بطرسُ

μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος
هذا أيضًا الحقيقةِ بِـ قائلاً كانَ يُشدِّدُ ما آخَرُ واحدةٍ

μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60εἶπεν δὲ ὁ
و قالَ هو جليليٌّ فـ أيضًا كانَ ـهُ مَعَ

Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
بَعدُ في الحالِ و تقولُ ما أعرفُ لا يا إنسانُ بطرسُ

λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61καὶ στραφεὶς ὁ κύριος
الربُّ لمّا التفَتَ و ديكٌ صاحَ هو إذ يتكلَّمُ

ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος
قولَ بطرسُ تذكَّرَ فـَ إلى بُطرسَ نَظَرَ

τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
أن يصيحَ ديكٌ قبلَ أنْ لهُ قالَ لَمّا الربِّ

σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν
بكى إلى الخارجِ لمّا خرجَ و ثلاثًا ـني ستُنكِرُ اليومَ

ساحةِ الدّارِ وقعَدوا
حَولَها، وقعَدَ بُطرُسُ
بَينَهُم. 56فرَأتْهُ
خادِمةٌ عِندَ النّارِ،
فتفَرَّسَت فيهِ وقالَت:
«وهذا الرَّجُلُ كانَ معَ
يَسوعَ!» 57فأنكَرَ
قالَ: «أنا لا أعرِفُهُ،
يا امرأةُ!» 58وبَعدَ
قليلٍ رآهُ رَجُلٌ فقالَ:
«وأنتَ مِنهُم!»
فأجابَهُ بُطرُسُ:
«كلاّ، يا رَجُلُ!»
59ومضى نحوَ ساعةٍ،
فقالَ أحدُهُم مؤكِّدًا:
«وهذا حقًّا كانَ معَهُ،
لأنَّهُ مِنَ الجليلِ!»
60فأجابَهُ بُطرُسُ:
«يا رَجُلُ، لا أفهَمُ ما
تَقولُ!» وبَينَما هوَ
يَتكلَّمُ صاحَ الدّيكُ.
61فالتَفتَ الرَّبُّ ونظَرَ
إلى بُطرُسَ، فتَذكَّرَ
بُطرُسُ قولَ الرَّبِّ لهُ:
«قبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ
اليومَ، تُنكِرُني ثلاثَ
مرّاتٍ». 62فخرَجَ
وبكى بُكاءً

πικρῶς. 63Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον
كانوا يستهزئونَ ـــهُ الذينَ يحرسونَ الرجالُ و بِمرارةٍ

αὐτῷ δέροντες, 64καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων
كانُوا يَسألونَ ـــهُ لمّا غطّوا و جالدينَ بِهِ

λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65καὶ ἕτερα
أُخرى و ـــكَ الذي ضرَبَ هو مَن تنبَّأ قائلينَ

πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66Καὶ ὡς ἐγένετο
صارَ لمّا و ـــهِ على كانوا يقولونَ مُجدِّفينَ كثيرةً

ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
أيضًا و رؤساءُ الكهنةِ الشعبِ مجلِسُ شيوخِ اجتمَعَ نَهارٌ

γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
ـــهم مَجمَعِ إلى ـــهُ أحضَروا و الكتبةُ

67λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
لهم فَـــ قالَ لنا قُلْ المسيحُ هو أنتَ إنْ قائلينَ

Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ
لا سألتُ و إنْ تُصدِّقونَ لا قلتُ لكم إنْ

ἀποκριθῆτε. 69ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ سيكونُ فَـــ الآنَ مِنَ تُجيبونَ

καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. 70εἶπαν δὲ
فَـــ قالُوا اللهِ قوّةِ يمينِ عن جالسًا

πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
قالَ ـــهم لَـــ و هو اللهِ ابنُ هو إذًا أأنتَ الجميعُ

Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. 71οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν
لنا بَعدُ هَل قالوا و هُم هو أنا إنّي تقولونَ أنتُم

μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
ـــهِ فَمِ مِن سَمِعنا لأنّنا نحنُ حاجةٌ لشهادةٍ

مُرًّا. 63وأخذَ الذينَ
يَحْرُسونَ يَسوعَ
يَستَهزِئونَ به
ويَضربونَهُ 64ويُغَطونَ
وجهَهُ ويسألونَهُ:
«مَنْ ضربَكَ؟ تَنبَّأْ!»
65وزادوا على ذلِكَ
كثيرًا مِنَ الشَّتائِمِ. 66
ولَمَّا طلَعَ الصُّبحُ
اجتَمعَ مَجلِسُ شُيوخِ
الشَّعبِ وهُم رُؤساءُ
الكَهنَةِ ومُعلِّمو
الشَّريعةِ، فاستَدعَوا
يَسوعَ إلى مَجلِسِهِم 67
وقالوا لَه: «إنْ كُنتَ
المسيحَ فَقُلْ لنا؟»
فأجابَهُم: «إنْ قُلتُ
لكُم لا تُصدِّقونَ، 68
وإنْ سألْتُكُم لا
تُجيبونَ. 69لكِنَّ ابنَ
الإنسانِ سيَجلِسُ بَعدَ
اليومِ عَنْ يَمينِ اللهِ
القَديرِ». 70فقالوا
كُلُّهُم: «أأنتَ ابنُ
اللهِ!» فأجابَهُم:
«أنتُم تَقولونَ إنِّي أنا
هوَ». 71فقالوا:
«أنَحتاجُ بَعدُ إلى
شُهودٍ؟ ونحنُ بأنفُسِنا
سمِعْنا كلامَهُ مِنْ
فَمِهِ».

23 1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ
إلى ـــهُ ساقوا ـــهم جمهورِ كلُّ لمّا قامَ و

τὸν Πιλᾶτον. 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες,
قائلينَ عليهِ أن يشتكوا و بَدَأوا بيلاطُسَ

Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα
مانعًا و ـــنا أمَّةَ مُفسِدًا وَجَدنا هذا

φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν
مسيحًا هو قائلاً و أنْ نُعطِيَ لقيصرَ جزيةً

βασιλέα εἶναι. 3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ
هو أأنتَ قائلاً ـــهُ سألَ بيلاطُسُ فـَـ إنْ يكونَ ملكًا

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ
أنتَ قالَ لهُ مُجيبًا و هو اليهودِ ملكُ

λέγεις. 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
و رؤساءِ الكهنةِ لِـــ قالَ بيلاطُسُ فـَـ تقولُ

ὄχλους, Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ
و هُم هذا الإنسانِ في علّةً أجدُ لا أيَّةَ الجموعِ

ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ’
في مُعلّمًا الشعبَ يُهيِّجُ إنّهُ قائلينَ كانوا يُصرّون

ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως
إلى الجليلِ مِنَ مُبتدِئًا و اليهوديّةِ كلِّ

ὧδε. 6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
الإنسانُ هل سألَ لمّا سمعَ و بيلاطُسُ هُنا

Γαλιλαῖός ἐστιν, 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου
هيرودُسَ سُلطةِ مِن أنْ لمّا علِمَ و هو جليليٌّ

ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
في هو أيضًا إذ كانَ هيرودُسَ إلى ـــهُ أرسلَ هو

٢٣ 1 وقامَ الحضورُ
كلُّهم وجاؤوا به إلى
بيلاطُسَ، 2 وأخذوا
يتّهمونَهُ فيقولونَ:
«وجَدْنا هذا الرَّجُلَ
يثيرُ الفِتنةَ في شَعبنا،
ويَمنَعُهُ أنْ يدفعَ
الجزيةَ إلى القيصرِ،
ويدَّعي أنَّهُ المسيحُ
المَلِكُ». 3 فسألَهُ
بيلاطُسُ: «أأنتَ مَلِكُ
اليَهودِ؟» فأجابَهُ:
«أنتَ قُلتَ». 4 فقالَ
بيلاطُسُ لِرُؤساءِ
الكهَنَةِ والجموعِ: «لا
أجِدُ جُرمًا على هذا
الرَّجُلِ!» 5 ولكنَّهُم
أصرُّوا على قولِهم:
«إنَّهُ يُثيرُ الشَّعبَ
بتَعليمِهِ في اليَهوديَّةِ
كُلِّها، مِنَ الجليلِ إلى
هُنا». 6 فسألَ بيلاطُسُ
عِندَما سَمِعَ هذا
الكلامَ: «هَلِ الرَّجُلُ
مِنَ الجليلِ؟» 7 فلمَّا
عَرفَ أنَّهُ مِنْ ولايةِ
هِيرودُسَ أرسَلَهُ إلى
هِيرودُسَ، وهوَ في

Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. 8ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν
لمّا رأى هيرودُسُ و الأيّامِ تلكَ في أورشليمَ

τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
راغبًا زمانٍ طويلٍ مِن لأنّهُ كانَ جدًّا فرِحَ يسوعَ

ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιζέν τι
ما كانَ يترجّى و ـــهُ عَن أنْ سَمِعَ لأجلِ ـــهُ أن يرى

σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον. 9ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν
في ـــهُ و راحَ يسألُ صائرةً ـــهُ مِن أن يرى آيةً

λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
ـــهُ أجابَ ما بشيءٍ فَـ هو كثيرةٍ كلماتٍ

10εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως
بإصرارٍ الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ و وقفوا

κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρῴδης
هيرودُسُ أيضًا ـــهُ فَـ إذ احتقرَ عليهِ مُشتكينَ

σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα
لباسًا واضعًا عليهِ إذِ استهزأَ و ـــهِ جنودِ مَعَ

λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ
صديقَينِ و صارا إلى بيلاطُسَ ـــهُ ردَّ برّاقًا

τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων·
بعضُهما معَ بعضٍ اليومِ نفسِهِ في بيلاطُسُ و هيرودُسُ و

προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. 13Πιλᾶτος δὲ
فَـ بيلاطُسُ ـــهما بينَ إذ كانا عداوةٍ في لأنّهما من قبلُ

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν
و العظماءَ و رؤساءَ الكهنةِ لمّا دعا

λαὸν 14εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
الإنسانَ لي قدَّمتُم ـــهم لَـ قالَ الشعبَ

ذلكَ الوقتِ نازلٌ في
أورُشليمَ. 8فلمَّا رأى
هيرودُسُ يَسوعَ فَرِحَ
كثيرًا، لأنَّهُ كانَ
يَرغَبُ مِنْ زمانٍ بَعيدٍ
أنْ يَراهُ لِكَثرَةِ ما سَمِعَ
عَنهُ، ويَرجو أنْ
يَشهَدَ آيَةً تَتِمُّ على
يدِهِ. 9فسألَهُ مسائِلَ
كثيرةً، فما أجابَهُ عَنْ
شيءٍ. 10وقامَ رُؤساءُ
الكَهنَةِ ومُعَلِّمو
الشَّريعةِ يَتَّهِمونَهُ
ويُشَدِّدونَ علَيهِ التُّهَم.
11فأهانَهُ هيرودُسُ
وجُنودُهُ. واستَهزأَ
بِه، فألبَسهُ ثوبًا برّاقًا
ورَدَّهُ إلى بيلاطُسَ.
12وتَصالَحَ هيرودُسُ
وبيلاطُسُ في ذلكَ
اليومِ، وكانا مِنْ قبلُ
مُتَخاصِمَين. 13فدَعا
بيلاطُسُ رُؤساءَ
الكَهنَةِ والزُّعَماءَ
والشَّعبَ 14وقالَ
لهُم: «جِئتُم إليَّ بهذا
الرَّجُلِ

τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον
أمامَ أنا ها و الشعبَ مُفسِدِ كـَ هذا

ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον
علّةً هذا الإنسانِ في وجدتُ ما أيّةَ إذ فحصتُ ـكم

ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν
ردَّ هيرودُسُ ولا بل ـهِ على تَشتكونَ ممّا

γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν
هُناكَ الموتَ يستحقُّ لا شيءَ ها و ـنا إلى ـهُ لأنَّهُ

πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 .
سأُطلِقُ ـهُ فـَ حينَ أجلِدُ منهُ إذ صُنِعَ

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον
أطلِقْ هذا خُذْ قائلينَ جميعًا فـَ صاحوا

δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ
ما فِتنةٍ لأجلِ كانَ الذي باراباسَ لنا و

γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
السجنِ في مطروحًا قتلٍ و المدينةِ في إذ حَدَثَتْ

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι
أن يُطلِقَ راغبًا ـهم نادى بيلاطسُ و مِنْ جديدٍ

τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου
اصلِبْ اصلِبْ قائلينَ كانوا يصرخونَ و هُم يسوعَ

αὐτόν. 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν
شرٌّ فـَ أيَّ ـهُم لـَ قالَ ثالثةً و هو ـهُ

ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ·
ـهِ في وَجَدْتُ للموتِ علّةِ ما أيّةَ هذا عَمِلَ

παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
بأصواتٍ كانوا يَلِجُّونَ و هُم سأُطلِقُ ـهُ فـَ حينَ أجلِدُ

وقُلتُم إنَّهُ يُضلِّلُ الشَّعبَ. فَفَحَصتُهُ أمامَكُم، فما وجَدْتُ أنَّهُ ارتكبَ شيئًا ممَّا تتَّهمونَهُ به، 15 ولا هيرودُسُ وجدَ أيضًا، لأنَّهُ رَدَّهُ إلينا. فلا شيءَ إذًا فعَلَهُ هذا الرَّجُلُ يَستوجِبُ به الموتَ. 16 فسأجلِدُهُ وأُخلي سَبيلَهُ». 17 [وكانَ على بيلاطسَ أنْ يُطلِقَ لهُم في كُلِّ عيدٍ واحدًا مِنَ السُّجناءِ]. 18 فصاحوا بصوتٍ واحدٍ: «أقتُلْ هذا الرَّجُلَ وأطلِقْ لنا باراباسَ!» 19 وكانَ باراباسُ في السِّجنِ لاشتِراكِهِ في فِتنةٍ وقعَت في المدينةِ، ولارْتكابِهِ جَريمةَ قَتلٍ. 20 فخاطبَهُم بيلاطُسُ ثانيةً لأنَّهُ كانَ يُريدُ أنْ يُخلِيَ سَبيلَ يَسوعَ، 21 فصاحوا: «إصلِبْهُ! إصلِبْهُ!» 22 فقالَ لهُم ثالثةً: «أيَّ شرٍّ فعَلَ هذا الرَّجُلُ؟ لا أجِدُ علَيهِ ما يَستوجِبُ به الموتَ. فسأجلِدُهُ وأُخلي سبيلَهُ!» 23 فألحّوا عليهِ

μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ
كانتْ تشتدُّ و أنْ يُصلَبَ هو طالبينَ عظيمةٍ

φωναὶ αὐτῶν. 24καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα
طَلَبُ أن يَصيرَ حكَمَ بيلاطُسُ و ـــهم أصواتُ

αὐτῶν· 25ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον
الذي طُرِحَ قتلٍ و فتنةٍ لأجلِ فَــ أطلَقَ ـــهم

εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
أسلَمَ يسوعَ و كانوا يطلبونَ الذي سجنٍ في

θελήματι αὐτῶν. 26Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
مُمسكينَ بِهِ مَضَوا لمّا و ـــهم إلى مَشيئةِ

Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ
عليهِ وضعوا حقلٍ مِن إذ يَجيءُ قيرينيًّا ما سمعانَ

τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27Ἠκολούθει δὲ
و كانَ يتبَعُ يسوعَ خلفَ ليَحمِلَ الصليبَ

αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ
و كُنَّ يَلطمنَ اللواتي النساءِ و مِنَ الشعبِ جمهورٌ كثيرٌ ـــهُ

ἐθρήνουν αὐτόν. 28στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
قال يسوعُ ـــهنَّ إلى و مُلتفتًا عليهِ كُنَّ يَنُحنَ

Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς
أنفسِكنَّ على بَل ـــيَّ على تبكينَ لا أورشليمَ يا بناتِ

κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι
أيّامٌ تأتي ها لأنَّهُ ـــكنَّ أولادِ على و ابكينَ

ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ
ما التي البطونُ و العواقرُ طوباهُنَّ سيقولونَ التي فيها

ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν. 30τότε ἄρξονται
سيَبتَدِئونَ حينئذٍ أرضعَتْ ما التي للثدي و وَلَدَتْ

بأعلى أصواتِهم
طالِبينَ صَلبَهُ، واشتَدَّ
صِياحُهُم، 24فحكَمَ
بيلاطُسُ أنْ يُجابَ
طلَبُهُم، 25فأطلَقَ
الرَّجُلَ الذي طلَبوهُ،
وكانَ في السِّجنِ
لِجريمَةِ قَتل وإثارَةِ
فِتنةٍ، وأسلَمَ يَسوعَ إلى
مَشيئتِهِم. 26وبَينَما
هُم ذاهِبونَ بِه،
أمسَكوا سِمعانَ، وهوَ
رَجُلٌ قِيرينيٌّ كانَ
راجِعًا مِنَ الحَقل،
فألقَوا علَيهِ الصَّليبَ
ليَحمِلَهُ خَلفَ يَسوعَ.
27وتَبِعَهُ جُمهورٌ كبيرٌ
مِنَ الشَّعبِ، ومِنْ
نِساءٍ كُنَّ يَلطِمْنَ
صُدورَهُنَّ ويَنُحْنَ
علَيهِ. 28فالتَفَتَ
يَسوعُ إليهِنَّ وقالَ:
«لا تَبكِينَ علَيَّ يا
بناتِ أُورُشليمَ، بَل
ابكِينَ على أنفُسِكُنَّ
وعلى أولادِكُنَّ.
29سَتَجيءُ أيامٌ يُقالُ
فيها: هَنيئًا لِلواتي ما
حَبِلْنَ ولا ولَدْنَ ولا
أرضَعْنَ.

λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς,
للتلالِ و ـــنا على اسقطي للجبالِ أن يقولوا

Καλύψατε ἡμᾶς· 31ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
يفعلونَ هذهِ العودِ الرطبِ بـِـ إذا لأنَّهُ ـــنا غطّي

ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι
مُذنبِينِ آخرِينَ أيضًا و كانوا يسوقونَ يكونُ ماذا اليابسِ بـِـ

δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον
المكانِ إلى وَصلوا لمّا و إلى القَتلِ ـــهُ مَعَ اثنَينِ

τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς
مَعَ ـــهُ صلَبوا هُناكَ جُمجُمةً المَدعوَّ

κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34ὁ δὲ
و اليسارِ عَن والآخَرَ اليمينِ عَن واحدًا المُذنبِينِ

Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί
ماذا يعلمونَ لأنَّهم لا لهم اغفرْ أيُّها الآبُ كانَ يقولُ يسوعُ

ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον
رمَوا ـــهِ ثيابَ و إذ اقتسَموا يفعلونَ

κλήρους. 35καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ
و كانوا يسخرونَ ناظِرًا الشعبُ وَقَفَ و قرعةً

καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν,
نفسَهُ فليُخلِّصْ خلَّصَ آخرِينَ قائلِينَ الرؤساءُ أيضًا

εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36ἐνέπαιξαν
استهزأوا المُختارُ اللهِ مَسيحُ هو هذا إنْ

δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος
خلًّا مُقتربينَ الجندُ أيضًا منهُ و

προσφέροντες αὐτῷ 37καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
مَلِكُ هو أنتَ إنْ قائلِينَ و إليهِ مُقدِّمينَ

30ويُقالُ للجبالِ
اسقُطي علَينا، ولِلتِلالِ
غطِّينا. 31فإذا كانوا
هكذا يَفعَلونَ بالغُصنِ
الأخضَرِ، فكيفَ تكونُ
حالُ الغُصنِ اليابسِ؟»
32وساقوا مَعَهُ إلى
القَتلِ اثنَينِ مِنَ
المُجرمينَ. 33ولمَّا
وصَلوا إلى المكانِ
المُسمَّى بالجُمجُمَةِ،
صَلَبوهُ هُناكَ معَ
المُجرمَين، واحدًا عَنْ
يَمينِهِ والآخَرَ عَنْ
شِمالِهِ. 34فقالَ
يَسوعُ: «اغفِرْ لهُم يا
أبي، لأنَّهُم لا يَعرفونَ
ما يَعمَلونَ». واقتَسَموا
ثيابَهُ مُقترعينَ علَيها.
35ووقفَ الشَّعبُ
هُناكَ يَنظُرونَ،
ورُؤساؤُهُم يَقولونَ
مُتَهكِّمينَ: «خلَّصَ
غَيرَهُ فلْيُخلِّصْ نَفسَهُ،
إنْ كانَ مَسيحَ اللهِ
المُختارَ!» 36واستَهزَأَ
بِهِ الجُنودُ أيضًا، وهُم
يَقتَربونَ ويُناوِلونَهُ
خلًّا 37ويَقولونَ:
«خَلِّصْ نَفسَكَ، إنْ
كُنتَ مَلِكَ

Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ,
ـهُ فوقَ كتابةٌ أيضًا و كانَتْ نفسَكَ خلِّصْ اليهودِ

Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. 39Εἷς δὲ τῶν
فـَ واحدٌ هذا اليهودِ مَلِكُ

κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ
أنتَ أما قائلاً عليهِ كانَ يُجدِّفُ منَ المُذنبينَ المُعلَّقينَ

εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
و مُجيبًا إيّانا و نفسَكَ خلِّصْ المسيحُ هو

ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν
في لأنَّكَ اللهَ أنتَ تخافُ أما قالَ لهُ مُنتهِرًا الآخَرُ

τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν
ما لأنَّنا جزاءَ بِعَدلٍ فـَ نحنُ أيضًا أنتَ الحكمِ نفسِهِ

ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
فعَلَ مُنحرفًا ما شيئًا لكن هذا ننالُ فعَلنا

42καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν
في جئتَ متى ـــني اذكُرْ يا يسوعُ كانَ يقولُ و

βασιλείαν σου. 43καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον
اليومَ أقولُ لكَ الحقَّ لهُ قالَ و ـــكَ ملكوتِ

μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη
السادسةُ الساعةُ نحوَ حينَها كانَ و الفردَوسِ في ستكونُ ـــي مَع

καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης 45τοῦ
التاسعةِ الساعةِ حتّى الأرضِ كلِّ على حدَثَتْ ظلمةٌ و

ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
الهيكلِ حجابُ فـَ شُقَّ إذ أحتَجَبَتْ الشمسُ

μέσον. 46καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ,
أيُّها الآبُ قالَ يسوعُ عظيمٍ بصوتٍ مُناديًا و مِنَ الوسطِ

اليَهودِ!» 38وكانَ فوقَ
رأسِهِ لَوحَةٌ مكتوبٌ
فيها: «هذا مَلِكُ
اليَهودِ!» 39وأخَذَ
أحَدُ المُجرمَينِ المُعلَّقينِ
على الصَّليبِ يَشتُمُهُ
ويَقولُ لَه: «أما أنتَ
المَسيحُ؟ فخَلِّصْ نَفسَكَ
وخَلِّصْنا!» 40فانتَهَرَهُ
المُجرمُ الآخَرُ قالَ:
«أما تَخافُ اللهَ وأنتَ
تَتحمَّلُ العِقابَ نَفسَهُ؟
41نَحنُ عِقابُنا عَدلٌ،
نَلناهُ جَزاءَ أعمالِنا،
أمَّا هوَ، فما عَمِلَ
سُوءًا». 42وقالَ:
«اذكُرْني يا يسوعُ،
متى جِئتَ في
مَلَكوتِكَ». 43فأجابَ
يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ
لكَ: سَتَكونُ اليومَ
مَعي في الفِردَوسِ».
44وعِندَ الظُّهرِ خَيَّمَ
الظَّلامُ على الأرضِ
كُلِّها حتّى السّاعةِ
الثّالِثةِ. 45واحتَجَبَتِ
الشَّمسُ وانشَقَّ
حِجابُ الهَيكَلِ مِنَ
الوَسَطِ. 46وصرَخَ
يَسوعُ صَرخَةً قوِيَّةً:
«يا أبي،

εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν
قائلاً و هذا ـــي روح أستودِعُ ـــك يَدَي في

ἐξέπνευσεν. 47Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν
راح يُمَجِّدُ ما حَدَثَ قائدُ المئةِ و لمّا رأى أسلَمَ الروح

τὸν θεὸν λέγων, Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48καὶ
و كانَ بارًّا هذا الإنسانُ بالحقيقةِ قائلاً الله

πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
هذا المَشهَدِ إلى الجموعِ الذينَ وَصَلوا كلُّ

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
كانوا يَعودونَ الصدورَ قارِعينَ ما حَدَثَ إذ شاهَدوا

49εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
و بعيدٍ مِن ـــهِ مَعارِفِ جميعُ فَـــ وَقَفوا

γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
الجليلِ مِنَ ـــهُ اللواتي تَبِعنَ النساءُ

ὁρῶσαι ταῦτα. 50Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς
مُشيرًا يوسُفَ بِاسْمِ رجلٌ ها و هَذهِ ناظرينَ

ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51οὗτος οὐκ ἦν
كانَ ما هذا بارًّا و صالحًا رجلاً و إذ كانَ

συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ
مِن ـــهم أعمالَ و رأيِ موافقًا

Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν
كانَ ينتظِرُ الذي اليهودِ مَدينةِ الرامَةِ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο
طَلَبَ إلى بيلاطُسَ مُتقدِّمًا هذا الله ملكوت

τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ 53καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
بكفَنٍ ـــهُ لَفَّ لمّا أنزلَ و يسوعَ جَسَدَ

في يَدَيكَ أستَودِعُ
رُوحي». قالَ هذا
وأسلَمَ الرُّوحَ. 47فلمَّا
رأى قائِدُ الحرَسِ ما
جرى، مَجَّدَ اللهَ
وقالَ: «بالحَقيقةِ،
هذا الرَّجُلُ كانَ
صالِحًا». 48والجُموعُ
التي حَضرَت ذلِكَ
المَشهَدَ، فرَأَت ما
جَرى، رجَعَت وهيَ
تَلطِمُ الصُّدورَ. 49وكانَ
جميعُ أصدقاءِ يَسوعَ،
والنِّساءُ اللَّواتي تَبِعْنَهُ
مِنَ الجليلِ،
يُشاهِدونَ هذِهِ
الأحداثَ عَنْ بُعدٍ.
50وجاءَ عُضوٌ في
مَجلِسِ اليَهودِ اسمُهُ
يوسُفُ، وهوَ رَجُلٌ
تَقِيٌّ صالِحٌ، 51عارَضَ
رَأْيَ المَجلِسِ وتَصَرُّفَهُ،
وكانَ مِنَ الرّامَةِ وهيَ
مدينةٌ يَهوديَّةٌ، وكانَ
يَنتَظِرُ مَلكوتَ اللهِ،
52فدَخَلَ على
بيلاطُسَ وطَلَبَ جسَدَ
يَسوعَ. 53ثُمَّ أنزَلَهُ عَن
الصَّليبِ ولَفَّهُ في كَفَنٍ
مِنْ كتّانٍ،

καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς
أحَدٌ كانَ ما حيثُ مَنحوتٍ قبرٍ في ــهُ وَضَعَ و

οὔπω κείμενος. 54καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον
السبتُ و التهيئةِ كانَ يومُ و موضوعًا قطُّ

ἐπέφωσκεν. 55Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες
اللواتي النساءُ و إذ تَبِعنَ كانَ يلوحُ

ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ
نظَرنَ إليهِ الجليلِ مِنَ مُنضمّاتٍ كُنَّ

μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56ὑποστρέψασαι δὲ
فَـ لمّا رَجِعْنَ ــهُ جَسَدُ وُضِعَ كيفَ و القبرَ

ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον
السبتَ – و أطيابًا و حَنوطًا أعدَدنَ

ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
الوصيّةِ حسَبَ استرَحنَ

24 1τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα
القبرِ إلى العميقِ في الفجرِ الأسبوعِ في أوّلِ و

ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2εὗρον δὲ τὸν λίθον
الحجرَ فَـ وَجَدنَ الحنوطَ أعدَدْنَ الذي حاملاتٍ أتينَ

ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ
ما فَـ لمّا دخَلْنَ القبرِ عَنِ مُدَحرجًا

εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
بَينَ حَدَثَ و يسوعَ الربِّ جَسَدَ وَجَدنَ

ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
اثنانِ رجُلانِ ها فَـ هذا بشأنِ هُنَّ أنْ مُحتاراتٍ

ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. 5ἐμφόβων δὲ
فَـ خائفاتٍ برّاقةٍ ثيابٍ في بهنَّ وقفا

ووضعَهُ في قبرٍ مَحفورٍ
في الصَّخرِ، ما دُفِنَ
فيهِ أحَدٌ مِنْ قَبلُ.
54وكانَ اليومُ يومَ
التَّهيئةِ لِلسَّبتِ،
والسَّبتُ كادَ يَبدأُ.
55وكانتِ النِّساءُ
اللَّواتي تبِعْنَ يَسوعَ
مِنَ الجَليلِ يُرافِقْنَ
يوسُفَ، فرَأينَ القبرَ
وكيفَ وُضِعَ فيهِ
جسَدُ يَسوعَ. 56ثُمَّ
رَجَعْنَ وهَيَّأنَ طِيبًا
وحَنُوطًا، واستَرَحْنَ
في السَّبتِ حسَبَ
الشَّريعةِ.
٢٤ 1وجِئنَ عِندَ فَجرِ
الأحَدِ إلى القَبرِ وهُنَّ
يَحمِلْنَ الطِّيبَ الذي
هَيَّأنَهُ. 2فوَجَدْنَ
الحجَرَ مُدحرَجًا عَنِ
القَبرِ. 3فدَخَلْنَ، فما
وَجَدْنَ جسَدَ الرَّبِّ
يَسوعَ. 4وبَينَما هُنَّ
في حَيرَةٍ، ظهَرَ لَهُنَّ
رَجُلانِ علَيهِما ثِيابٌ
بَرّاقَةٌ. 5فارتَعَبْنَ

γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν
الأرضِ إلى الوجوهَ مُنَكِّساتٍ و هُنَّ إذ أصبحنَ

εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·
الأمواتِ بينَ الحيَّ تَطلُبْنَ لماذا ـهنَّ لـَ قالا

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν
ـكنَّ كلَّمَ لمّا اذكرنَ قامَ بَلْ هُنا هو ما

ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ 7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι
إنَّهُ الإنسانِ ابنُ قائلاً الجليلِ في إذ هو بَعدُ

δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ
و خاطئينَ أُناسٍ أيدي إلى أن يُسلَّمَ يجبُ

σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ
و أن يقومَ في اليومِ الثالثِ و أن يُصلَبَ

ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ
مِنَ إذ رَجعنَ و ـهُ أقوالَ تَذَكَّرنَ

μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν
لِجميعِ و للأحَدَ عشر كلَّها هذهِ أخبرْنَ القبرِ

τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα
حَنَّةُ و مريَمُ المجدليَّةُ و كُنَّ الباقينَ

καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον
كُنَّ يقلنَ ـهنَّ مَعَ الباقياتُ و لِيَعقوبَ التي مريَمُ و

πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν
ـهم أمامَ أُظهِرَتْ و هذهِ الرُسُلِ لـِ

ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ
فـَ ـهُنَّ ما كانوا يُصدِّقونَ و هذه الأقوالُ هذيانِ كـَ

Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας
لمّا انحنى و القبرِ إلى رَكَضَ لمّا قامَ بُطرُسُ

ونكّسن وجوهَهُنَّ نحوَ
الأرض، فقالَ لهُنَّ
الرَّجُلان: «لِماذا
تَطلُبْنَ الحَيَّ بَينَ
الأمواتِ؟ 6 ما هوَ
هُنا، بل قامَ. أُذكُرنَ
كلامَهُ لَكُنَّ وهوَ في
الجليل، 7 حينَ قالَ:
«يَجِبُ أنْ يُسلَّمَ ابنُ
الإنسانِ إلى أيدي
الخاطِئينَ ويُصلَبَ،
وفي اليومِ الثّالثِ
يَقومُ». 8 فتَذكَّرنَ
كلامَهُ. 9 ورَجَعْنَ مِنَ
القَبرِ وأخبَرْنَ التلاميذَ
الأحَدَ عشَرَ والآخَرينَ
كُلَّهُم بما حدَثَ،
10 وهُنَّ مَريَمُ المَجدَلِيةُ
وحنَّةُ ومَريَمُ أُمُّ
يَعقوبَ، وكذلِكَ سائِرُ
النِّساءِ اللَّواتي
رافَقْنَهُنَّ. 11 وظَنَّ
الرُسُلُ أنَّهُنَّ واهِماتٌ،
فما صَدَّقوهُنَّ. 12 ولكنَّ
بُطرُسَ قامَ وأسرَعَ إلى
القَبرِ، فلمّا انحنى

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων
مُتعجِّبًا نفسِهِ في مضى فَـ وَحدَها الأكفانَ يَرى

τὸ γεγονός. 13Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν
كانا اليومِ نفسِهِ في ـــهم مِن اثنانِ ها و ممّا حَدَثَ

πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ
عَن ستّينَ غلوةً تَبعُدُ قريةٍ إلى مُنطلِقَينِ

Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν
كانا يتحدّثانِ هُما و عِمواسُ اسمُ التي لها أورشليمَ

πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15καὶ
و هذه الحوادثِ جميعِ عَن في ما بَينَهُما

ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς
نَفسُهُ أيضًا أنْ يَتحاورا و هُما أنْ يَتَحدَّثا بَينَ حَدَثَ

Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, 16οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
أعيُنَ لكنَّ ـــهما راحَ يمشي مَعَ إذِ اقترَبَ يسوعُ

αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17εἶπεν δὲ πρὸς
لَـ فَـ قالَ ـــهُ كَي يَعرفا لا كانَتْ أُمسِكَتْ ـــهما

αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους
في ما بينكُما تتحادثانِ التي بها هذه الكلماتِ ما ـــهما

περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. 18ἀποκριθεὶς δὲ εἷς
واحدٌ فَـ مُجيبًا عابسَينِ وَقَفا فَـ وأنتُما ماشيانِ

ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς
غريبٌ وَحدَكَ أأنتَ ـــهُ لَـ قالَ كليوباسُ باسْمِ

Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς
في ـــها في ما حَدَثَ عَرَفتَ ما و في أورشليمَ

ἡμέραις ταύταις; 19καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
لَهُ قالا و هُما ماذا لهُما قالَ فَـ هذهِ الأيّامِ

رَأى الأكفانَ وحدَها.
فَرجَعَ مُتَعَجِّبًا مِمَّا
حَدَثَ. 13وفي اليومِ
نَفسِهِ، كانَ اثنانِ مِنَ
التلاميذِ في طَريقِهِما
إلى قَريةٍ اسمُها
عِمواسُ، على مَسافةِ
سَبعةِ أميالٍ مِنْ
أورُشليمَ. 14وكانا
يَتَحدَّثانِ بهذِهِ الأمورِ
كُلِّها. 15وبَينَما هُما
يَتَحدَّثانِ ويَتَجادَلانِ،
دَنا مِنهُما يَسوعُ نَفسُهُ
ومَشى مَعَهُما،
16ولكنَّ أعيُنَهُما
عَمِيَت عَنْ مَعرِفَتِهِ.
17فقالَ لهُما: «بماذا
تَتَحدَّثانِ وأنتُما
ماشيانِ؟» فوقفا
حزينينِ. 18فأجابَهُ
أحدُهُما، واسمُهُ
كليوباسُ: «أنتَ
وحدَكَ غريبٌ في
أورُشليمَ فلا تَعرفُ ما
حدَثَ فيها هذهِ
الأيّامَ!» 19فقالَ
يَسوعُ: «ماذا حدَثَ؟»
قالا لَهُ:

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης
نبيًّا رجلاً كانَ الذي الناصريِّ يسوعَ بشأنِ ما

δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς
جميعِ و اللهِ قُدّامَ القولِ و العملِ في قديرًا

τοῦ λαοῦ, 20ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ ـــهُ أسلمُوا و كيفَ الشعبِ

ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
ـــهُ صلَبوا و الموتِ حُكمِ إلى ـــنا زُعماءُ

21ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
أن يَفديَ المُزمِعَ يكونَ هو أن كُنّا نرجو و نحنُ

τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
هذا الثالثُ هذهِ كلِّ مَعَ و طبعًا لكن إسرائيلَ

ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες
بعضُ نساءٍ أيضًا لكن حدَثَتْ هذهِ أنْ مُنذُ يمضي اليومُ

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
عندَ فجرًا إذ كُنَّ ـــنا حَيَّرنَ ـــنا من

μνημεῖον 23καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
قائلاتٍ أتَينَ ـــهُ جسَدَ إذ وَجَدْنَ ما و القبرِ

καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
أنْ يَحيا هو يقولونَ الذينَ إنَّهُنَّ رأينَ ملائكةٍ مَشهَدَ أيضًا

24καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ
فَـــ القبرِ إلى ـــنا مَعَ الذينَ بَعضُ مضَوا و

εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ
فما أمّا هو قُلنَ النساءُ أيضًا كما هكذا وجدوا

εἶδον. 25καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς
بَطيئي و يا غبيّانِ ـــهما لَـــ قالَ هو و رأوا

«ما حدَثَ ليَسوعَ
النّاصريِّ وكانَ نَبيًّا
قَديرًا في القولِ والعَمَلِ
عِندَ اللهِ والشَّعبِ
كُلِّهِ، 20كيفَ أسلَمَهُ
رُؤساءُ كَهنَتِنا
وزُعماؤُنا لِلحُكمِ عليهِ
بالموتِ، وكيفَ
صَلَبوهُ. 21وكُنّا نأمُلُ
أنْ يكونَ هوَ الذي
يُخلِّصُ إسرائيلَ. ومعَ
ذلِكَ، فهذا هوَ اليومُ
الثّالِثُ لِتلكَ الأحداثِ
التي وقَعَت. 22لكِنَّ
بَعضَ النِّساءِ مِنْ
جَماعَتِنا حَيَّرنَنا،
لأنَّهُنَّ زُرنَ القبرَ عِندَ
الفجرِ، 23فما وجَدْنَ
جسَدَهُ، فرَجِعْنَ وقُلْنَ
إنَّهُنَّ شاهَدْنَ ملائِكَةً
ظهَروا لهُنَّ وأخبَروهُنَّ
بأنَّهُ حَيٌّ. 24فذهَبَ
بَعضُ رِفاقِنا إلى
القَبرِ، فوَجَدوا الحالَ
على ما قالَتِ النِّساءُ.
وأمّا هوَ، فما رأوهُ».
25فقالَ لهُما يَسوعُ:
«ما أغباكُما وأبطأَكُما

τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
قالوا ما كلٍّ بـِ للإيمانِ القلوبِ

προφῆται· 26οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
و المسيحُ أن يتألَّمَ كانَ يجبُ هذه أما الأنبياءُ

εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ
منَ مُبتدئًا ثمَّ ـــهِ مَجدِ في أن يدخلَ

Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν
فسَّرَ الأنبياءِ جميعِ مِن و موسى

αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28Καὶ
ثمَّ ـــهِ بشأنِ ما الكتبِ كلٍّ في لهُما

ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
هو و كانا يقصدان حيثُ القريةِ إلى اقتربوا

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. 29καὶ παρεβιάσαντο
ألزما فـَ أنَّه ينطلقُ أبعدَ تظاهرَ

αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν
هو مَساءٍ قُربَ لأنَّهُ ـــنا مَعَ امكثْ قائلَينِ ـــهُ

καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν
مَعَ ليَمكُثَ دخَلَ فـَ النهارُ قد مالَ و

αὐτοῖς. 30καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν
ـــهما مَعَ هُو أنْ يتَّكئَ بينَ حدَثَ و ـــهما

λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·
ـــهما راحَ يُناولُ إذ كسَرَ و باركَ الخبزَ إذ أخَذَ

31αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
ـــهُ عرَفَا و عيونُ انفتَحتْ و ـــهما

καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32καὶ εἶπαν
قالا فـَ ـــهما عَن صارَ خفيًّا هو و

عَن الإيمان بكُلِّ ما
قالَهُ الأنبياءُ! 26أما
كانَ يَجبُ على
المَسيحِ أنْ يُعانيَ هذِهِ
الآلامَ، فيَدخُلَ في
مَجدِهِ؟» 27وشرَحَ
لهُما ما جاءَ عَنهُ في
جميعِ الكُتُبِ
المُقدَّسةِ، مِنْ موسى
إلى سائِرِ الأنبياءِ.
28ولَمَّا اقترَبوا مِنَ
القَريةِ التي يَقصِدانِ
إليها، تظاهرَ لهُما
يَسوعُ أنَّهُ ذاهِبٌ إلى
مكانٍ بَعيدٍ.
29فتَمَسَّكا بِه وقالا:
«أقِمْ مَعَنا، لأنَّ المَساءَ
اقترَبَ ومالَ النَّهارُ!»
فدخَلَ ليُقيمَ مَعَهُما.
30ولَمَّا جلَسوا لِلطَّعامِ،
أخَذَ يَسوعُ خُبزًا
وبارَكَ وكسَرَهُ
وناوَلَهُما. 31فانفتَحَت
عُيونُهُما وعَرَفاهُ،
ولكنَّهُ تَوارى عن
أنظارِهِما. 32فقالَ
أحدُهُما للآخَرِ:

πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ὡς
لَمَّا ـــنا في كانَ مُلتَهِبًا ـــنا قَلبُ أما في ما بينهما

ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 καὶ
فــ الكُتُبَ لنا كانَ يوضِحُ لَمَّا الطريقِ في ـــنا كانَ يُكَلِّمُ

ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ
و أورشليمَ إلى رجَعا في الساعةِ نفسِها إذ قامَا

εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
ـــهم مَعَ الذينَ و الأحدَ عَشَرَ مُجتَمِعينَ وَجَدا

34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
لِسمعانَ أُظهِرَ و الربُّ أُقيمَ بالحقيقةِ أنْ قائلينَ

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
منهما عُرِفَ كيفَ و الطريقِ في بما كانا يُخبرانِ هُما و

ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς
هو إذ يَتَكلَّمونَ هُم و بهذه الخبزِ كَسرِ في

ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
لكم سلامٌ لَهم يقولُ و ـــهم وَسطِ في وَقَفَ

37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα
روحًا كانوا يظنّونَ إذ أصبحوا خائفينَ و فــ مُرتَعِبينَ

θεωρεῖν. 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ
لِــ و أنتُم مَضطربونَ لماذا لهم قالَ فــ أنّهم يَرَون

τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς
انظُروا ـــكم قلوبِ في تَصعَدُ شكوكٌ ماذا

χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός·
هو أكونُ أنا إنّي ـــيَّ رِجلَي و ـــيَّ يدَي

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ
ما عظامٌ و لحمٌ روحًا إنَّ انظروا و ـــني المِسوا

«أما كانَ قلبُنا يَحترِقُ
في صَدْرِنا، حينَ
حَدَّثَنا في الطَّريقِ
وشَرَحَ لنا الكُتُبَ
المُقدَّسةَ؟» 33 وقاما في
الحالِ ورَجَعا إلى
أُورُشليمَ، فوَجَدا
الرُّسُلَ الأحدَ عشَرَ
ورِفاقَهُم مُجتَمِعينَ،
34 وكانوا يَقولونَ:
«قامَ الرَّبُّ حقًّا وظهَرَ
لِسِمعانَ!» 35 فأخبَراهُم
بما حدَثَ في الطَّريقِ،
وكيفَ عَرَفا الرَّبَّ
عِندَ كَسرِ الخُبزِ.
36 وبَينَما التِلميذانِ
يتكلَّمانِ، ظهَرَ هوَ
نَفسُهُ بَينَهُم وقالَ
لهُم: «سَلامٌ علَيكُم!»
37 فخافوا وارتَعَبوا،
وظَنُّوا أنَّهُم يرَونَ
شَبَحًا. 38 فقالَ لهُم:
«ما بالُكُم مُضطَرِبينَ،
ولماذا ثارَتِ الشُّكوكُ
في نُفوسِكُم؟ 39 أُنظُروا
إلى يَدَيَّ ورِجلَيَّ، أنا
هوَ. إلمِسوني وتَحَقَّقوا.
الشَّبَحُ لا يكونُ لَه
لَحمٌ وعَظْمٌ

ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
أرى قائلاً هذا و أذ لي تَرَونَ أَنا كما لَهُ

αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41ἔτι δὲ ἀπιστούντων
غيرُ مُصدِّقينَ و بَعدُ الرجلَينِ و اليَدَينِ ـــهم

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετέ
أعندكم لهم قالَ مُتعجّبونَ و الفرحِ مِنَ هُم

τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ
مشويٌ سَمَكٍ ـــهُ ناولوا و هُم هَهُنا يُؤكَلُ ما

μέρος· 43καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44Εἶπεν δὲ πρὸς
لـــ و قالَ أكَلَ ـــهم أمامَ إذ أخَذَ و قطعةَ

αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν
إذ أنا بَعدُ ـــكم لـــ قُلتُ التي ـــي كلماتِ هذه ـــهم

σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
في المَكتوبِ كُلُّ أن يُتَمَّمَ يَجِبُ إنَّهُ ـــكم مَعَ

νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
ـــي عَن المزاميرِ و الأنبياءِ و موسى شريعةِ

45τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
الكتاباتِ ليفهموا ذِهنَ ـــهم فَتَحَ حينئذٍ

46καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
المسيحُ أن يتألَّمَ كُتِبَ هكذا أنْ لَهم قالَ و

καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47καὶ κηρυχθῆναι
أن يُكرَزَ و في اليومِ الثالثِ الأمواتِ مِن أن يقومَ و

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς
لِـــ خطايا غُفرانِ لِـــ بتَوبَةٍ ـــهِ اسمِ بِـــ

πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ 48ὑμεῖς μάρτυρες
شهودٌ أنتُم أورشليمَ مِن مُبتدئينَ الأمَمِ جميعِ

كما تَرونَ لي». 40قالَ
هذا وأراهُم يَدَيهِ
ورجلَيهِ. 41ولكنَّهُم
ظَلُّوا غيرَ مُصدِّقِينَ مِنْ
شِدَّةِ الفرَحِ والدَّهشَةِ.
فقالَ لهُم: «أعِندَكم
طَعامٌ هُنا؟» 42فناوَلوهُ
قِطعَةَ سَمَكٍ مَشويٍّ،
43فأخَذَ وأكَلَ أمامَ
أنظارِهِم. 44ثُمَّ قالَ
لَهُم: «عِندَما كُنتُ
بَعدُ مَعَكُم قُلتُ لكُم:
لا بُدَّ أنْ يتِمَّ لي كُلُّ
ما جاءَ عنِّي في
شريعةِ موسى وكُتُبِ
الأنبياءِ والمزاميرِ».
45ثُمَّ فتَحَ أذهانَهُم
ليَفهَموا الكُتُبَ
المُقَدَّسَةَ، 46وقالَ
لهُم: «هذا ما جاءَ
فيها، وهوَ أنَّ المَسيحَ
يتألَّمُ ويَقومُ مِنْ بَين
الأمواتِ في اليوم
الثّالِثِ، 47وتُعلَنُ
باسمِهِ بِشارَةُ التَّوبَةِ
لغُفرانِ الخطايا إلى
جميعِ الشُّعوبِ،
ابتداءً مِنْ أورُشليمَ.
48وأنتُم شُهودٌ

τούτων. 49καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
وَعْدَ أُرسِلُ أنا ها و على هذهِ

πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ
أن إلى المدينةِ في أقيموا فـ أنتم ـكم إلى ـي أبِ

ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. 50Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως
إلى إلى الخارجِ ـهم و أخرَجَ قوّةً العُلى مِن تَلبَسوا

πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
باركَ ـه يَدَي إذ رَفَعَ و بيتَ عنيا قربِ

αὐτούς. 51καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη
انفرَدَ ـهُم هو أنْ يُبارِكَ بينَ حدَثَ و ـهم

ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52καὶ αὐτοὶ
هُم و السماءِ إلى راحَ يُرفَعُ و ـهم عَن

προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ
بـ أورشليمَ إلى رَجَعوا لهُ إذ سَجَدوا

χαρᾶς μεγάλης 53καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ
الهيكلِ في باستمرارٍ كانوا و عظيمٍ فرَحٍ

εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
اللهَ مُباركينَ

على ذلكَ. 49وسأُرسِلُ
إليكُم ما وعَدَ به أبي.
فأقيموا في مدينةِ
أورُشليمَ إلى أنْ تَحُلَّ
عليكُمُ القُوَّةُ مِنَ
العُلى». 50ثُمَّ خرَجَ
بهم إلى بَيتِ عنيا،
ورفَعَ يَديهِ وبارَكَهُم.
51وبينَما هوَ
يُبارِكُهُم، انفصَلَ
عَنهُم ورُفِعَ إلى
السَّماءِ، 52فسَجَدوا
لَه، ورَجَعوا إلى
أورُشليمَ وهُم في فرَحٍ
عَظيمٍ. 53وكانوا كُلَّ
حينٍ في الهَيكلِ
يُباركونَ اللهَ.

1 1Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ
و الله عندَ كانَ الكلمةُ و الكلمةُ كانَ البدءِ في

θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3πάντα
كلُّ شيءٍ الله عندَ البدءِ في كانَ هذا الكلمةُ كانَ الله

δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ
ما واحدٌ ما شيءٌ صارَ ـــه بدونِ و صارَ ـــه بـــ

γέγονεν 4ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν
نورَ كانتْ الحياةُ و كانَ حياةً ـــهِ في صارَ

ἀνθρώπων· 5καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία
الظلمةُ و يُضيءُ الظلمةِ في النورُ و الناسِ

αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ
مِن عندِ موفَدٌ إنسانٌ كانَ استوعبَتْ ما ـــه

θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα
حتّى شهادةٍ لـِـ جاءَ هذا يوحنّا لَهُ اسمُ الله

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽
بواسطةِ يؤمِنوا الكلُّ حتّى النورِ بشأنِ يَشهَدَ

αὐτοῦ. 8οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
بشأنِ يَشهَدَ حتّى بَلْ النورَ ذاكَ كانَ ما ـــهِ

φωτός. 9Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
كلَّ يُنيرُ الذي الحقيقيُّ النورُ كانَ النورِ

ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ
و كانَ العالَمِ في العالَمِ إلى آتيًا إنسانٍ

ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
عرفَ ما ـــهُ العالَمُ و صارَ ـــهِ بـِـ العالَمُ

11εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12ὅσοι
كلُّ الذينَ استقبَلوا ما ـــهُ الأخِصّاءُ و جاءَ الأخِصّاءِ إلى

١ 1في البَدْءِ كانَ
الكَلِمَةُ، والكَلِمَةُ كانَ
عِندَ اللهِ، وكانَ
الكَلِمَةُ اللهَ. 2هوَ في
البَدْءِ كانَ عِندَ اللهِ.
3به كانَ كُلُّ شيءٍ،
وبغَيرِهِ ما كانَ شيءٌ
مِمّا كانَ. 4فيهِ كانَتِ
الحياةُ، وحياتُهُ
كانَت نُورَ النّاسِ.
5والنُّورُ يُشرِقُ في
الظُّلْمَةِ، والظُّلْمَةُ لا
تَقوى عليهِ. 6ظهَرَ
رَسولٌ مِنَ اللهِ اسمُهُ
يوحنّا. 7جاءَ يَشهَدُ
لِلنُّورِ حتى يُؤمِنَ
النّاسُ على يدِهِ. 8ما
كانَ هوَ النُّورَ، بل
شاهِدًا لِلنُّورِ. 9الكَلِمَةُ
هوَ النُّورُ الحقُّ، جاءَ
إلى العالَمِ لِيُنيرَ كُلَّ
إنسانٍ. 10وكانَ في
العالَمِ، وبه كانَ
العالَمُ، وما عَرَفَهُ
العالَمُ. 11إلى بَيتِهِ
جاءَ، فما قَبِلَهُ أهلُ
بَيتِهِ. 12أمّا الذينَ

δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ
اللهِ أولادَ سُلطانًا لَهم أعطى ـــهُ قبلوا لكنْ

γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, [13]οἳ οὐκ ἐξ
مِنْ لا الذينَ ـــهِ اسمِ بِـــ المؤمنينَ أن يَصيروا

αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
رَجُلٍ مَشيئةِ مِن ولا جسَدٍ مَشيئةِ مِنْ ولا دماءٍ

ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. [14]Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ
و صارَ بَشَرًا الكلمةُ و وُلِدوا اللهِ مِنَ بَل

ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
مَجدًا ـــهُ مَجدَ شاهَدنا و ـــنا في سَكَنَ

ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
حقًّا و نِعمَةً مَملوءٍ الآبِ من عندِ لابنٍ وحيدٍ كما

[15]Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος
هذا قائلاً نادى و ـــهِ بشأنِ يَشهَدُ يوحنّا

ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου
ـــي قُدّام الآتي ـــي بَعد قلتُ الذي فيهِ كانَ

γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. [16]ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ
ـــهِ ملءِ مِن لأنَّ كانَ ـــي قَبل لأنَّهُ صارَ

ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· [17]ὅτι ὁ νόμος
الشريعةَ لأنَّ نعمةٍ مُقابِلَ نعمةً و أخذنا كُلُّنا نحنُ

διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
يَسوعَ بِـــ الحقُّ و النِعمَةُ أُعطِيَتْ موسى بِـــ

Χριστοῦ ἐγένετο. [18]θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς
الابنُ الوحيدُ قطُّ رأى لا أحَدَ اللهَ صارًا المَسيح

θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
أخبَرَ ذاكَ الآبِ حِضنِ في الكائنُ الله

قَبِلوهُ، المُؤمِنونَ باسمِهِ، فأعطاهُم سُلطانًا أنْ يَصيروا أبناءَ اللهِ، [13]وهُمُ الذينَ وُلِدوا لا مِنْ دَمٍ ولا مِنْ رَغبَةِ جسَدٍ ولا مِنْ رَغبَةِ رَجُلٍ، بل مِنَ اللهِ. [14]والكَلِمَةُ صارَ بشَرًا وعاشَ بَينَنا، فرأينا مَجدَهُ مَجدًا يَفيضُ بالنِّعمَةِ والحقِّ، نالَهُ مِنَ الآبِ، كابْنٍ لَهُ أوحَدَ. [15]شَهِدَ لَهُ يوحنّا فنادى: «هذا هوَ الذي قُلتُ فيهِ: يَجيءُ بَعدي ويكونُ أعظَمَ مِنّي، لأنَّهُ كانَ قَبْلي». [16]مِنْ فيضِ نِعَمِهِ نِلْنا جميعًا نِعمةً على نِعمةٍ، [17]لأنَّ اللهَ بموسى أعطانا الشريعةَ، وأمّا بيَسوعَ المسيحِ فوَهَبَنا النِّعمَةَ والحقَّ. [18]ما مِنْ أحدٍ رأى اللهَ. الإلهُ الأوحَدُ الذي في حِضنِ الآبِ هوَ الذي أخبَرَ عَنهُ.

19Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν
أَرسَلَ حينَ يوحنّا شهادَةُ هي هذه و

πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας
لاويّينَ و كَهَنَةً أورشليمَ مِن اليهودُ ـــهِ إلى

ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ
ما و اعترَفَ و تكونُ مَن أنتَ ـــهُ يَسألوا كي

ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
المسيحَ أكونُ لا أنا أنْ اعترَفَ و أنكرَ

21καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σύ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ
ما يقولُ و هو إيليّا أأنتَ إذًا ماذا ـــهُ سألوا و

εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ. 22εἶπαν οὖν
فـَـ قالوا كلاّ أجابَ و أأنتَ هو النبيُّ أنا

αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί
ماذا ـــنا للذينَ أرسلوا نُعطيَ جوابًا كي أنتَ مَن لَهُ

λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
في صارِخٍ صوتُ أنا قالَ نفسِك بِشأنِ تقولُ

ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ
إشعيا قالَ كما الربِّ طَريقَ قوِّموا البرّيَّةِ

προφήτης. 24Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
الفرّيسيّينَ مِنَ كانوا مُرسَلونَ و النبيُّ

25καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ
إنْ تُعَمِّدُ فـَـ لماذا لَهُ قالوا و ـــهُ سألوا و

σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
النبيَّ ولا إيليّا ولا المسيحَ تكونُ لا أنتَ

26ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν
بِـــ أُعمِّدُ أنا قائلاً يوحنّا ـــهُم أجابَ

19هذهِ شَهادةُ
يوحنَّا، حينَ أرسَلَ
إلَيهِ اليَهودُ مِنْ
أُورُشليمَ كَهنَةً
ولاويّينَ ليسألوهُ: «مَنْ
أنتَ؟» 20فاعتَرَفَ
وما أنكَرَ، اعتَرَفَ
قالَ: «ما أنا المَسيحُ».
21فقالوا: «مَنْ أنتَ،
إذًا؟ هل أنتَ إيليّا؟»
قالَ: «ولا إيليّا».
قالوا: «هل أنتَ
النَّبيُّ؟» أجابَ: «لا».
22فقالوا لَه: «مَنْ
أنتَ، فنَحمِلَ
الجوابَ إلى الذينَ
أرسَلونا. ماذا تقولُ
عَنْ نَفسِكَ؟» 23قالَ:
«أنا، كما قالَ النَّبيُّ
إشَعيا: صوتُ صارخٍ
في البرِّيَّةِ: قوِّموا
طريقَ الرَّبِّ». 24وكانَ
بَينَهُم فرِّيسيُّونَ،
25فقالوا ليوحنَّا:
«كيفَ تُعَمِّدُ وما أنتَ
المَسيحُ ولا إيليّا ولا
النَّبيُّ؟» 26أجابَهُم:
«أنا أعمِّدُ

ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27ὁ ὀπίσω
بَعدِ تَعرفونَ لا أنتم الذي حَضَرَ ـكم في وَسطِ ماءٍ

μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
ـهِ أَحُلَّ أنْ مُستَحقًّا أنا أكونُ لا الذي الآتي ـي

ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν
في عبرِ حَدَثَتْ بيتَ عَنيا في هذهِ حِذاءِ رباطَ

τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. 29Τῇ ἐπαύριον
في الغَدِ مُعَمِّدًا يوحنّا كانَ حيثُ الأردنِّ

βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ
ها يقولُ و ـهِ إلى مُقبِلاً يسوعَ يرى

ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30οὗτός
هذا العالَمِ خطيئةَ الرافِعُ اللهِ حَمَلُ

ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς
الذي رَجُلٌ يأتي ـي بَعدِ قلتُ أنا الذي عَنهُ هو

ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31κἀγὼ οὐκ
ما وأنا كانَ ـي قَبلِ لأنَّهُ صارَ ـي أمامِ

ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον
جئتُ هذا لِـ لإسرائيلَ يُظهَرَ كَي لكن ـهُ عَرَفتُ

ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων
قائلاً يوحنّا شَهِدَ و مُعَمِّدًا ماءٍ بِـ أنا

ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ
مِن حمامةٍ مِثلَ نازلاً الروحَ رأيتُ أنْ

οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν. 33κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽
لكن ـهُ عَرَفتُ ما وأنا ـهِ على استَقَرَّ و السماءِ

ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ᾽ ὃν
الذي عليهِ قالَ لي ذاكَ ماءٍ بِـ لأُعَمِّدَ ـني الذي أرسلَ

بالماءِ، وبينَكُم مَنْ لا
تَعرِفونَهُ. 27هوَ الذي
يَجيءُ بَعدي، ويكونُ
أعظَمَ مِنّي، وما أنا
أهلٌ لأنْ أحُلَّ رِباطَ
حِذائِهِ». 28جرى هذا
كُلُّهُ في بَيت عَنيا،
عَبرَ نهرِ الأُردُن،
حيثُ كانَ يوحنّا
يُعمِّدُ. 29وفي الغَدِ
رأى يوحنّا يَسوعَ
مُقبلاً إليهِ، فقالَ:
«ها هوَ حمَلُ اللهِ
الذي يرفَعُ خَطيئةَ
العالَمِ. 30هذا هوَ
الذي قُلتُ فيهِ:
يَجيءُ بَعدي رَجُلٌ
صارَ أعظَمَ مِنّي، لأنَّهُ
كانَ قَبلي. 31وما
كُنتُ أعرِفُهُ، فَجِئتُ
أُعَمِّدُ بالماءِ حتى
يَظهرَ لإسرائيلَ».
32وشَهِدَ يوحنّا،
قالَ: «رأيتُ الرُّوحَ
يَنزِلُ مِنَ السَّماءِ مِثلَ
حمامةٍ ويَستَقِرُّ عليهِ.
33وما كُنتُ أعرِفُهُ،
لكنَّ الذي أرسَلَني
لأُعَمِّدَ بالماءِ قالَ لي:
«الذي

ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός
هذا ـــهِ على مُستقرًّا و نازلاً الروحَ ترى -

ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ
و رأيتُ وأنا القدسِ الروحِ بِـــ الذي يُعمِّدُ هو

μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 35 Τῇ ἐπαύριον
في الغدِ اللهِ ابنُ هو هذا أنَّ شَهِدتُ

πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
اثنانِ ـــهِ تلاميذِ مِن و يوحنّا وقَفَ أيضًا

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς
حَمَلُ ها يقولُ ماشيًا إلى يسوعَ لمّا نظَرَ و

τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ
فَـــ مُتَكلِّمًا ـــهُ التلميذان الاثنانِ سَمِعا و اللهِ

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ فَـــ لمّا التفتَ يسوعَ تَبِعا

θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;
تطلُبانِ ماذا لَهُما يقولُ إذ يَتبَعانِ هما لمّا نَظَرَ

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον
مُترجَمًا يُقالُ الذي رابّي لهُ قالا فَـــ هُما

Διδάσκαλε, ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε.
ستَنظُران و تَعاليا لَهُما يَقولُ تُقيمُ أينَ يا مُعلِّمُ

ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν
أقاما ـــهُ عندَ و يُقيمُ أينَ نَظَرا و فَـــ أتيا

ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ
أندراوسُ كانَ العاشرةَ نحو كانَت الساعةُ ذلكَ اليومَ

ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
اللذَينِ سَمِعا الاثنَينِ مِنَ واحدًا بُطرسَ سمعانَ أخو

ترى الرُّوحَ ينزِلُ
ويَستَقِرُّ عليهِ هوَ الذي
سَيُعَمِّدُ بالرُّوحِ القُدُس.
34 وأنا رأيتُ وشَهِدتُ
أنَّهُ هوَ ابنُ اللهِ».
35 وكانَ يوحنّا في
الغدِ واقِفًا هُناكَ،
ومعَهُ اثنانِ مِنْ
تلاميذِهِ. 36 فنظَرَ إلى
يَسوعَ وهوَ مارٌّ وقالَ:
«ها هوَ حمَلُ اللهِ».
37 فسَمِعَ التلميذانِ
كلامَهُ، فتَبِعا يَسوعَ.
38 والتَفتَ يَسوعُ
فرآهُما يَتبَعانِهِ، فقالَ
لهُما: «ماذا تُريدانِ؟»
قالا: «رابّي (أي يا
مُعلِّمُ) أينَ تُقيمُ؟»
39 قالَ: «تعالا
وانظُرا». فذَهَبا ونَظَرا
أينَ يُقيمُ، فأقاما معَهُ
ذلكَ اليومَ، وكانَتِ
السّاعةُ نحوَ الرّابعةِ
بَعدَ الظُّهرِ. 40 وكانَ
أندَراوسُ أخو سِمعانَ
بُطرُسَ أحدَ التِّلميذَينِ
اللذَينِ سَمِعا

παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· 41εὑρίσκει οὗτος
هذا يَجِدُ ـــهُ اللذينِ تبعا و يوحنّا مِن عندِ

πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ,
لهُ يقولُ و سمعانَ الخاصَّ الأخ أوّلاً

Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός·
المسيحَ مُترجَمٌ هو ما المَسيَّا وجَدنا

42ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ إليهِ لمّا نظَرَ يسوعَ إلى بِهِ جاءَ

εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ
الذي كيفا ستُدعى أنتَ يوحنّا بنُ سمعانُ هو أنتَ قالَ

ἑρμηνεύεται Πέτρος. 43Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς
إلى أن يَخرُجَ أرادَ في الغَدِ بُطرُسُ يعني

τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يقولُ و فيلبُّسَ يَجِدُ و الجليلِ

Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι. 44ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά,
بيتَ صيدا مِن فيلبُّسُ و كانَ ـــني اتبَعْ يسوعُ

ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45εὑρίσκει Φίλιππος
فيلبُّسُ يَجِدُ بُطرسَ و أندراوُسَ مَدينَةِ مِن

τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ
في موسى كَتَبَ الذي عنهُ لَهُ يقولُ و نَثَنائيلَ

νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ
يوسُفَ بنَ يسوعَ وَجَدنا الأنبياءُ و الشريعَةِ

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ
الناصرةِ مِنَ نَثَنائيلُ لهُ قالَ و الناصرةِ مِنَ الذي

δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου
تَعالَ فيلبُّسُ لهُ يقولُ أن يكونَ صالحٌ شيءٌ أيُمكنُ

كلامَ يوحنَّا فتَبِعا يَسوعَ.
41 ولَقيَ أندراوُسُ أخاهُ سِمعانَ، فقالَ لَهُ: «وجَدْنا المَسيَّا»، أي المَسيحَ.
42 وجاءَ به إلى يَسوعَ، فنظَرَ إليهِ يَسوعُ وقالَ: «أنتَ سِمعانُ بنُ يوحنَّا، وسأدْعوكَ «كيفا» (أي صَخرًا)».
43 وأرادَ يَسوعُ في الغدِ أنْ يذهَبَ إلى الجَليلِ. فلَقِيَ فيلبُّسَ، فقالَ لَه: «إتبَعْني».
44 وكانَ فيلبُّسُ مِنْ بَيت صيدا، مدينةِ أندراوُسَ وبُطرُسَ.
45 ولَقيَ فيلبُّسُ نَثَنائيلَ، فقالَ لَه: «وجَدْنا الذي ذكرَهُ موسى في الشَّريعةِ، والأنبياءُ في الكُتُبِ، وهوَ يَسوعُ ابنُ يوسفَ مِنَ النَّاصِرَةِ».
46 فقالَ لَه نَثَنائيلُ: «أمِنَ النّاصرةِ يَخرُجُ شيءٌ صالِحٌ؟» فأجابَهُ فيلبُّسُ: «تَعالَ

καὶ ἴδε. 47εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς
إلى مقبلاً نَثَنائيلَ يسوعُ رأى انظرْ و

αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ
الذي فيهِ إسرائيليٌّ حقًّا ها ـــهِ بشأنِ يقولُ و ـــهِ

δόλος οὐκ ἔστιν. 48λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με
ـــني من أينَ نَثَنائيلُ لهُ يقولُ يوجَدُ لا غشٌّ

γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε
ــكَ قبلَ لهُ قالَ و يسوعُ أجابَ تَعرِفُ

Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49ἀπεκρίθη
أجابَ ـــكَ رأيتُ التينَةِ تحتَ إذ أنتَ أن دَعا فيلبُّسُ

αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς
مَلِكُ أنتَ اللهِ ابنُ هو أنتَ رابّي نَثَنائيلُ ـــهُ

εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι
لأنّي لهُ قالَ و يسوعُ أجابَ إسرائيلَ هو

εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω
أعظمَ هل آمنتَ التينَةِ تحتَ ـــكَ رأيتُ إنّي لكَ قلتُ

τούτων ὄψῃ. 51καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ لهُ يقولُ و ستَرى من هذا

ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ
اللهِ مَلائكةَ و مفتوحةً السماءَ ستَرَونَ

ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسانِ ابنِ على نازلينَ و صاعدينَ

2 1Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς
قانا في حَدَثَ عُرسٌ الثالثِ في اليومِ و

Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
أيضًا و دُعي هُناكَ يسوعَ أمُّ كانَت و الجليلِ

وانظرْ». 47ورأى
يَسوعُ نَثَنائيلَ مُقْبلاً
إلَيهِ فقالَ: «هذا
إسرائيليٌّ صَميمٌ لا
شَكَّ فيهِ!» 48فقالَ لَه
نَثَنائيلُ: «كيفَ
عَرَفتَني؟» فأجابَه
يَسوعُ: «رأيتُكَ تَحتَ
التّينةِ قبلَما دَعاكَ
فيلبُّسُ». 49فقالَ
نَثَنائيلُ: «أنتَ يا
مُعَلِّمُ ابنُ اللهِ. أنتَ
مَلِكُ إسرائيلَ!»
50فأجابَه يَسوعُ:
«هل آمنتَ لأنّي قُلتُ
لكَ: رأيتُكَ تَحتَ
التّينةِ؟ ستَرى أعظمَ
مِنْ هذا». 51وقالَ لَه:
«الحقَّ أقولُ لكُم:
ستَرَونَ السَّماءَ
مَفتوحةً ومَلائِكَةَ اللهِ
صاعِدينَ نازِلينَ على
ابنِ الإنسانِ».
٢ 1وفي اليومِ الثّالثِ
كانَ في قانا الجليلِ
عُرسٌ، وكانَت أُمُّ
يَسوعَ هُناكَ. 2فدُعيَ

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. [3]καὶ
و العرسِ إلى ـــهُ تلاميذُ و يسوعُ

ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
ـــهُ لـَـ يسوعَ أمُّ تقولُ خمرٌ لمّا فرَغتْ

Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. [4]καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ
و لي ما يسوعُ لها يقولُ و لَهُم ما خمرٌ

σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. [5]λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
ـــهُ أمُّ تقولُ ـــي ساعةَ تأتِ لَم بعدُ يا امرأةُ لكِ

διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. [6]ἦσαν δὲ ἐκεῖ
هُناكَ و كانت افعلوا لَكم يقُلْ – مَهما للخدَمِ

λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων
اليهودِ تَطهيرِ حَسَبَ ستّةُ أجرانٍ مِن حَجَرٍ

κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. [7]λέγει αὐτοῖς
لَهُم يقولُ ثلاثةً أو اثنَينِ مِكيالَينِ كلُّ واحدٍ إذ يَحتوي موضوعةً

ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς
ـــها ملأوا فَـــ ماءً الأجرانَ املأوا يسوعُ

ἕως ἄνω. [8]καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ
قدّموا و الآنَ استقوا لهُم يقولُ و فوقُ إلى

ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. [9]ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ
ذاقَ و لمّا قدّموا و هُم إلى رئيسِ المُتّكأ

ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει
عَلِمَ ما و الذي صارَ خمرًا الماءَ رئيسُ المُتّكأ

πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ,
الماءَ الذينَ استقَوا عَلِموا الخدَمُ و هي مِن أينَ

φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος [10]καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς
كلُّ لَهُ يقولُ و رئيسُ المتّكأ العريسَ يدعو

يَسوعُ وتلاميذُهُ إلى
العُرس. [3]ونفدَتِ
الخمرُ، فقالَت له
أُمُّهُ: «ما بَقِيَ عِندَهُم
خمرٌ». [4]فأجابَها:
«ما لي ولَكِ، يا
امرأةُ، ما جاءَت
ساعَتي بَعدُ». [5]فقالَت
أُمُّهُ لِلخدَم: «إعمَلوا
ما يأمُرُكُم بِه». [6]وكانَ
هُناكَ سِتَّةُ أجرانٍ مِنْ
حجَرٍ يتَطهَّرُ اليَهودُ
بمائِها على عادَتِهِم،
يسَعُ كُلُّ واحدٍ مِنها
مِقدارَ مكيالَين أو
ثلاثةٍ. [7]فقالَ يَسوعُ
لِلخدَم: «إملأُوا
الأجرانَ بالماءِ».
فمَلأوها حتى فاضَت
[8]فقالَ لهُم: «استَقوا
الآنَ وناوِلوا رَئيسَ
الوَليمَةِ». فناوَلُوهُ.
[9]فلَمَّا ذاقَ الماءَ الذي
صارَ خَمرًا، وكانَ لا
يَعرفُ مِنْ أينَ جاءَتِ
الخَمرُ، لكِنَّ الخدَمَ
الذينَ استَقَوا مِنهُ
كانوا يَعرفونَ، دَعا
العَريسَ [10]وقالَ لَه:
«جَميعُ

ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν
متى و يَضعُ الخمرَ الجيِّدَةَ أوّلاً إنسانٍ

μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
إلى الخمرَ الجيِّدَةَ أبقَيتَ أنتَ الدونَ سكِروا

ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν
في يسوعُ الآياتِ بِدايَةَ فعَلَ هذهِ الآنَ

Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ مَجدَ أظهَرَ و الجليلِ قانا

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη
انحَدَرَ هذا بعدَ ـــهُ تلاميذُ ـــهِ بِـ آمَنوا

εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
إخوةُ و ـــهُ أمُّ و هو كفرناحومَ إلى

αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς
كثيرةٍ غيرَ أقاموا هُناكَ و ـــهُ تلاميذُ و ـــهُ

ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
صَعِدَ و اليهودِ فصحُ كانَ قريبًا و أيّامًا

εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς
الهيكلِ في وَجَدَ و يسوعُ أورشليمَ إلى

πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς
و حمامًا و غنمًا و بقرًا الذينَ يبيعونَ

κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ
من سَوطًا لمّا صنَعَ و جالِسينَ الصيارِفَةَ

σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ
و الغنَمَ و الهيكلِ منَ طرَدَ الجميعَ حِبالٍ

τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς
و دراهِمَ بعثَرَ الصيارِفَةِ و البَقَرَ

النّاس يُقدِّمونَ الخمرَ
الجيِّدةَ أوّلاً، حتى
إذا سكِرَ الضُّيوفُ،
قدَّموا الخمرَ الرَّديئةَ.
أمّا أنتَ فأخَّرتَ
الخمرَ الجيِّدةَ إلى
الآنَ!» 11 هذِهِ أُولى
آياتِ يَسوعَ، صنَعَها
في قانا الجَليلِ.
فأظهَرَ مَجدَهُ، فآمَنَ
به تلاميذُهُ. 12 ونزَلَ
يَسوعُ بَعدَ ذلِكَ إلى
كَفْرَناحومَ ومعَهُ أُمُّهُ
وإخوَتُهُ وتلاميذُهُ،
فأقاموا فيها أيّامًا
قليلةً. 13 واقترَبَ عِيدُ
الفِصحِ عِندَ اليَهودِ،
فصَعِدَ يَسوعُ إلى
أُورُشليمَ. 14 ورأى في
الهَيكَلِ باعَةَ البقرِ
والغنَمِ والحمامِ،
والصَّيارِفَةَ جالِسينَ
إلى مناضِدِهِم،
15 فجدَلَ سَوطًا مِنْ
حِبالٍ وطرَدَهُم كُلَّهُم
مِنَ الهَيكَلِ معَ الغنَمِ
والبقَرِ، وبعثَرَ نُقودَ
الصَّيارِفَةِ

τραπέζας ἀνέτρεψεν, 16καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν
لِبائعي الحمامِ و قَلَبَ المَناضِدَ

εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ
بيتَ تَجعَلوا لا من هُنا هذهِ ارفعوا قال

πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. 17Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـهُ تلاميذُ تَذَكَّروا تِجارَةٍ بيتَ ـي أبِ

ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί
ستأكُلُ ـكَ بيتِ غيرَةُ هو مكتوبٌ أنَّهُ

με. 18ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί
أيَّةَ لَهُ قالوا و اليهودُ فـَ أجابوا ـني

σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
يسوعُ أجابَ تَفعَلَ هذه كي ـنا تُري آيةِ

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν
ثلاثَةِ في و هذا المَعبَدَ اهدِموا لَهُم قالَ و

ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,
اليهودُ فـَ قالوا ـهُ سأُقيمُ أيّامِ

Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ
و هذا المَعبَدُ بُنِيَ سَنَةً فيستٍ و أربَعينَ

σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ
بشأنِ كانَ يقولُ و ذاكَ ـهُ ستُقيمُ أيّامِ ثلاثَةِ في أنتَ

τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
الأمواتِ مِن أُقيمَ فـَ لمّا ـهِ جَسَدِ مَعبَدِ

ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ
و كانَ يقولُ هذا أنْ ـهُ تَلاميذُ تَذَكَّروا

ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23Ὡς
لمّا يسوعُ قالَ التي بالكلمةِ و بالكِتابَةِ آمَنوا

وقَلَبَ مناضِدَهُم،
16وقالَ لِباعَةِ
الحَمام: «ارفَعوا هذا
مِنْ هُنا، ولا تَجعَلوا
مِنْ بَيتِ أبي بَيتًا
لِلتجارَةِ». 17فتذكَّرَ
تلاميذُهُ هذِهِ الآيةَ:
«الغيرةُ على بَيتِكَ، يا
اللهُ، ستأكُلُني». 18
فقالَ لَه اليَهودُ: «أرِنا
آيةً تُجيزُ عَمَلَكَ
هذا؟» 19فأجابَهُم
يَسوعُ: «اهْدِموا هذا
الهَيكَلَ، وأنا أبْنِيهِ في
ثلاثةِ أيّامٍ». 20
فقالَ اليَهودُ: «بُنيَ
هذا الهَيكَلُ في سِتٍ
وأربعينَ سَنةً، فكيفَ
تَبنِيهِ أنتَ في ثلاثةِ
أيّامٍ؟» 21وكانَ يَسوعُ
يَعني بالهَيكَلِ
جَسَدَهُ. 22فلمّا قامَ
مِنْ بَينِ الأمواتِ،
تذكَّرَ تلاميذُهُ هذا
الكلامَ، فآمَنوا
بالكِتابِ والكلامِ الذي
قالَهُ يَسوعُ. 23ولمّا

δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,
العيدِ في الفصحِ في أورشَليمَ في كانَ و

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
ـــهِ لمّا رأَوا ـــهِ اسمِ بِـ آمنوا كثيرونَ

σημεῖα ἃ ἐποίει· 24αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν
نفسَهُ كانَ يأتمِنُ ما يسوعُ و نفسُهُ صنَعَ التي آياتِ

αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας 25καὶ ὅτι οὐ χρείαν
حاجةٌ ما لأنَّهُ و الجَميعَ أنَّهُ يَعرِفُ هو لأجلِ إليهم

εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ
لأنَّهُ هو نفسُهُ الإنسانِ بشأنِ يَشهَدَ أحَدٌ كَي كانَتْ لَهُ

ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
الإنسانِ في كانَ ما كانَ يَعلَمُ

3 1Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα
اسمُ نيقوديموسُ الفرّيسيّينَ مِنَ إنسانٌ و كانَ

αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
ليلاً ـــهِ إلى جاءَ هذا لليَهودِ رئيسٌ لَهُ

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας
أتَيتَ اللهِ مِنَ أنَّكَ نَعلَمُ رابّي لَهُ قالَ و

διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ
أنتَ التي أن يَعمَلَ الآياتِ هذهِ يَقدِرُ لأنَّهُ لا أحَدَ مُعَلِّمًا

ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ. 3ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ أجابَ ـــهُ مَعَ اللهُ يكُن لَم إنْ تَعمَلُ

εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ
وُلِدَ أحَدٌ ما إذا لكَ أقولُ الحقَّ الحقَّ لَهُ قالَ

ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4λέγει
يَقولُ اللهِ مَلَكوتَ أن يَرى يَقدِرُ لا مِن فوقُ

كانَ في أورُشليمَ مُدَّةَ
عيدِ الفِصحِ، آمنَ به
كثيرٌ مِنَ النّاسِ حينَ
رأَوا الآياتِ التي
صَنَعَها. 24لكِنَّ يَسوعَ
ما اطمأنَّ إليهِم، لأنَّهُ
كانَ يَعرِفُهُم كُلَّهُم،
25ولا يَحتاجُ إلى مَنْ
يُخبِرُهُ عَنْ أحَدٍ، لأنَّهُ
كانَ يَعلَمُ ما في قَلبِ
الإنسان.
٣ 1وكانَ رَجُلٌ
فَرّيسِيٌّ مِنْ رُؤساءِ
اليَهودِ اسمُهُ
نيقوديموسُ. 2فجاءَ
إلى يَسوعَ ليلاً وقالَ
لَهُ: «يا مُعَلِّمُ، نَحنُ
نَعرِفُ أنَّ اللهَ أرسَلَكَ
مُعَلِّمًا، فلا أحَدٌ يَقدِرُ
أنْ يَصنَعَ ما تَصنَعُهُ
مِنَ الآياتِ إلاَّ إذا
كانَ اللهُ مَعَهُ».
3فأجابَهُ يَسوعُ:
«الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكَ: ما مِنْ أحَدٍ
يُمكِنُهُ أنْ يَرى
مَلَكوتَ اللهِ إلاَّ إذا
وُلِدَ ثانِيةً». 4فقالَ

πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι
أن يولَدَ إنسانٌ يقدِرُ كيفَ نيقوديموسُ ـهُ لـَ

γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
ـهِ أمِّ بطنِ إلى يقدِرُ هل إذ هو شيخٌ

δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν
الحقَّ يسوعُ أجابَ أن يولَدَ و أن يَدخُلَ ثانيةً

ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος,
روحٍ و ماءٍ مِن وُلِدَ أحدٌ ما إذا لكَ أقولُ الحقَّ

οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ
اللهِ مَلَكوتِ إلى أن يَدخُلَ يقدرُ لا

γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ
و هو جَسَدٌ الجسَدِ مِنَ المَولودُ

γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ θαυμάσῃς
تَتَعَجَّبْ لا هو روحٌ الروحِ مِنَ المولودُ

ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου
حيثُ الريحُ مِن فوقُ أن تُولَدوا أنتُم يَجِبُ لكَ قُلتُ لأنّي

θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας
تَعلَمُ لا لكن تَسمَعُ ـها صوتَ و تَهبُّ تَشاءُ

πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ
كلُّ يكونُ هكذا تَذهبُ إلى أينَ و تأتي من أينَ

γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ
و نيقوديموسُ أجابَ الروحِ مِنَ مَولودٍ

εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
يَسوعُ أجابَ أن تكونَ هذهِ يُمكِنُ كيفَ لَهُ قالَ

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα
هذهِ و إسرائيلَ مُعلِّمُ هو أنتَ لَهُ قالَ و

نيقوديموسُ: «كيفَ
يولَدُ الإنسانُ وهوَ
كبيرٌ في السِّنِّ؟ أيقدِرُ
أنْ يَدخُلَ بَطْنَ أُمِّهِ
ثانيةً ثُمَّ يُولَدُ؟»
5 أجابَهُ يَسوعُ:
«الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكَ: ما مِنْ أحَدٍ
يُمكِنُهُ أنْ يَدخُلَ
مَلكوتَ اللهِ إلاَّ إذا
وُلِدَ مِنَ الماءِ والرُّوحِ،
6 لأنَّ مَولُودَ الجسَدِ
يكونُ جَسدًا ومَولُودَ
الرُّوحِ يكونُ رُوحًا.
7 لا تتعجَّبْ مِنْ قولي
لكَ: يَجبُ عليكُم أنْ
تُولَدوا ثانِيةً. 8 فالرِّيحُ
تَهبُّ حيثُ تَشاءُ،
فتَسمعُ صوتَها ولا
تَعرِفُ مِنْ أينَ تَجيءُ
وإلى أينَ تذهَبُ:
هكذا كُلُّ مَنْ يُولَدُ مِنَ
الرُّوحِ». 9 فقالَ
نيقوديموسُ: «كيفَ
يكونُ هذا؟» 10 أجابَهُ
يَسوعُ: «أنتَ مُعلِّمٌ
في إسرائيلَ

οὐ γινώσκεις; [11]ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν
نتكلَّمُ نَعلَمُ بِما أنْ لكَ أقولُ الحقَّ الحقَّ تَعرفُ لا

καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ
لا ـنا شَهادَةَ و نَشهَدُ رأينا بِما و

λαμβάνετε. [12]εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς
كيفَ تؤمِنونَ لا و لكم قُلتُ الأرضيّاتِ إنْ تَقبلونَ

ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; [13]καὶ οὐδεὶς
ما أحَدٌ و سَتؤمِنونَ السماويّاتِ لَكم قلتُ إن

ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِن إلاّ السماءِ إلى صَعِدَ

καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. [14]καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν
رفَعَ موسى كما و الإنسانِ ابنُ الذي نَزَلَ

τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
ابنُ يَجبُ أن يُرفَعَ هكذا البرّيّةِ في الحيَّةَ

ἀνθρώπου, [15]ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
أبديَّةٌ حياةٌ تكونَ لَهُ ـهِ بِـ مَنْ يؤمنُ كلُّ كي الإنسانِ

[16]Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν
الابنَ حتّى العالَمَ اللهُ أحَبَّ لأنَّهُ هكذا

τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ
لا ـهِ بِـ مَن يؤمنُ كلُّ كي أعطى الوحيدَ

ἀπόληται ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. [17]οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
اللهُ أرسلَ لأنَّهُ ما أبَديَّةٌ حياةٌ تكونَ لَهُ بَل يَهلِكَ

τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα
كَيْ بَل العالَمَ يَدينَ كَيْ العالَمِ إلى الابنَ

σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ. [18]ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ
لا ـهِ بِـ مَن يؤمنُ ـهِ بِـ العالَمُ يُخلَّصَ

ولا تَعرفُ؟ [11]الحقَّ
الحقَّ أقولُ لكَ: نَحنُ
نتكلَّمُ بما نَعرِفُ،
ونَشهَدُ بما رأينا
ولكنَّكم لا تَقبلونَ
شَهادَتَنا. [12]فإذا
كُنتُم لا تُصدِّقونَ ما
أُخبِرُكم عَن أمورِ
الدُّنيا، فكيفَ
تُصدِّقونَ إذا أخبَرتُكُم
عَنْ أمورِ السَّماءِ؟
[13]ما صَعِدَ أحَدٌ إلى
السَّماءِ إلاَّ ابنُ
الإنسانِ الذي نزَلَ مِنَ
السَّماءِ. [14]وكما رفَعَ
موسى الحيَّةَ في
البرِّيَّةِ، فكذلِكَ يَجبُ
أنْ يُرفَعَ ابنُ الإنسانِ.
[15]لينالَ كُلُّ مَنْ يُؤمِنُ
بهِ الحياةَ الأبدِيَّةَ.
[16]هكذا أحبَّ اللهُ
العالَمَ حتى وهَبَ ابنَهُ
الأوحَدَ، فَلا يَهلِكَ
كُلُّ مَنْ يُؤمِنُ به، بل
تكونُ لَهُ الحياةُ
الأبدِيَّةُ. [17]واللهُ
أرسَلَ ابنَهُ إلى العالَمِ
لا ليدينَ العالَمَ، بل
ليُخلِّصَ بهِ العالَمَ.
[18]فمَنْ يُؤمِنُ بالابنِ لا

κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
ما لأنَّهُ دينَ قَدْ مَن يؤمِنُ لا و يُدانُ

πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
الله ابنِ الوحيدِ اسمِ بـِ آمَنَ

19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
إلى جاءَ النورُ أنْ الدينونةُ هي و هذه

κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ
مِن الظلمةَ أكثَرَ الناسُ أحبّوا و العالَمِ

φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
سيِّئاتٍ لأنَّ كلَّ أعمالُ شرِّيرةً ـهم لأنَّهُ كانَتْ النورِ

πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ
لا كي النورِ إلى يأتي لا و النورَ يُبغِضُ مَن يفعَلُ

ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
يأتي الحقَّ مَن يَعملُ فـَ ـهُ أعمالُ تُبكَّتَ

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν
هي اللهِ بـِ أنْ أعمالُ ـهُ تُظهَرَ كي النورِ إلى

εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
تلاميذُ و يسوعُ جاءَ هذهِ بعدَ مَعمولةً

αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν
ـهم مَعَ راحَ يَمكثُ هُناكَ و أرضٍ يَهوديَّةٍ إلى ـهُ

καὶ ἐβάπτιζεν. 23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν
عينِ نونَ في مُعمِّدًا يوحنّا أيضًا و كانَ كانَ يُعمِّدُ و

ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο
كانوا يأتونَ و هُناكَ كانَتْ كثيرةٌ مياهٌ لأنَّهُ ساليمَ قُربَ

καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν
السجنِ في مُلقىً كانَ لأنَّهُ ما بَعدُ كانوا يُعمِّدونَ و

يُدانُ. ومَنْ لا يُؤمِنُ
بهِ دِينَ، لأنَّهُ ما آمَنَ
بابنِ اللهِ الأوحدِ.
19 وهذِهِ الدَّينونَةُ هيَ
أنَّ النُّورَ جاءَ إلى
العالَمِ، فأحبَّ النّاسُ
الظّلامَ بدَلاً مِنَ النُّورِ
لأنَّهُم يعملونَ الشَّرَّ.
20 فمَنْ يَعمَلُ الشَّرَّ
يكرَهُ النُّورَ، فلا
يَخرُجُ إلى النُّورِ لِئلاَّ
تَنفضِحَ أعمالُهُ.
21 وأمّا مَنْ يَعمَلُ
لِلحقِّ، فيخرُجُ إلى
النُّورِ، حتى يرى
النّاسُ أنَّ أعمالَهُ
كانت حسَبَ مشيئةِ
اللهِ». 22 ثُمَّ جاءَ يَسوعُ
وتلاميذُهُ إلى بلادِ
اليهودِيَّةِ، فأقامَ فيها
مَعهُم وأخذَ يُعَمِّدُ.
23 وكانَ يوحنَّا يُعَمِّدُ
أيضًا في عينِ نونَ،
بالقُربِ مِنْ ساليمَ،
لِكثرةِ الماءِ فيها. وكانَ
النّاسُ يَجيئونَ
ويتَعمَّدونَ، 24 وذلِكَ
قبلَ أنْ يُلقى يوحنَّا
في السِّجنِ.

ὁ Ἰωάννης. 25Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
يوحنّا تلاميذِ مِن جِدالٌ فـ حَدَثَ يوحنّا

μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
إلى جاؤوا و التطهيرِ بشأنِ يهوديٍّ مَعَ

Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
في عبرِ ـكَ مَعَ كانَ الذي رابّي لَهُ قالوا و يوحنّا

Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ
و يُعمِّدُ هو ها شهِدتَ أنتَ الذي لَهُ الأردنِّ

πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,
قالَ و يوحنّا أجابَ ـهِ إلى يأتونَ الجميعُ

Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον
مُعطى يَكُنْ لَمْ إنْ واحدًا ولا أن يأخُذَ إنسانٌ يَقدِرُ لا

αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι
أنّي تَشهَدونَ لي أنتُم أنفُسُكم السماءِ مِنَ لَهُ

εἶπον ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος
مُرسَلٌ أنْ بَلْ المسيحُ أنا هو ما أنْ قُلتُ

εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν·
هو العَريسُ العروسُ مَن لَهُ ذاكَ أمامَ أنا

ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ
فَرَحًا ـهُ الذي يَسمَعُ و الذي يَقِفُ العريسِ صَديقُ و

χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
ـي فَرَحِ فـ هذا العريسِ صوتِ لأجلِ يَفرَحُ

πεπλήρωται. 30ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31Ὁ
فأنْ أنقُصَ أما أنا أن يَزيدَ يَجبُ ذاكَ تَمَّمَ

ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ
مِنَ الأرضِ مِن الذي هو هو الجميعِ فَوقَ الذي يأتي مِن فَوقُ

25وقامَ جدالٌ بَينَ
تلاميذِ يوحنّا وواحدٍ
مِنَ اليَهودِ في مسألَةِ
الطّهارة. 26فجاؤوا
إلى يوحنّا وقالوا لَه:
«يا مُعَلِّمُ، ها هوَ
الرَّجُلُ الذي كان
معَكَ في عَبرِ الأُردُن
وشهِدْتَ لَه، يُعَمِّدُ
هُنا، وجميعُ النّاس
يَجيئونَ إليهِ».
27فأجابَهُم يوحنّا:
«لا يأخُذُ أحدٌ شيئًا
إلاَّ إذا أعطتْهُ إيّاهُ
السماءُ. 28أنتُم
أنفُسُكُم تشهَدونَ بأنّي
قُلتُ: ما أنا المَسيحُ،
بل رَسولٌ قُدّامَهُ.
29مَنْ لَه العَروسُ،
فهوَ العَريسُ. وأمَّا
صَديقُ العَريس،
فيَقِفُ بجانِبه يُصغي
فرِحًا لِهُتافِ العَريس.
ومِثلُ هذا الفرَحِ
فَرَحي، وهوَ الآنَ
كامِلٌ. 30لَه هوَ أنْ
يزيدَ، ولي أنا أنْ
أنقُصَ. 31مَنْ جاءَ مِنْ
فوقُ، فهوَ فوقَ النّاس
جميعًا. ومَنْ كانَ مِنَ
الأرضِ،

τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِنَ يتكلَّمُ الأرضِ مِنَ و هو الأرضِ

ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· 32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν
سَمِعَ و رأى ما هو الجميعِ فوقَ الذي يأتي

τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
يقبَلُ لا أحدٌ ـــهُ شَهادةَ و يَشهَدُ بهذا

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς
اللهُ أنْ ختَمَ شَهادةَ ـــهُ مَن قبِلَ

ἀληθής ἐστιν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ
بأقوالِ اللهُ أرسلَ لأنَّ الذي هو صادقٌ

θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ
الآبُ الروحَ يُعطي كَيلٍ بِـ لأنَّهُ ما يتكلَّمُ اللهِ

ἀγαπᾷ τὸν υἱόν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ
ـــهِ يدِ في وَضعَ كلَّ شيءٍ و الابنَ يُحبُّ

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ
مَن لا يؤمِنُ و أبديَّةٌ حياةٌ لَهُ الابنِ بِـ مَن يؤمِنُ

υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.
ـــهِ على يَمكُثُ اللهِ غضَبُ بلْ حياةً يرى لَن بالابنِ

4 1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι
أنَّ الفرّيسيّينَ سَمِعوا أنَّ يسوعُ علِمَ فَـ لمّا

Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
يوحنّا مِن يُعمِّدُ و يصنعُ تلاميذَ أكثرَ يسوعَ

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـــهُ تلاميذُ بلْ كانَ يُعمِّدُ ما نفسَهُ يسوعَ مَعَ أنَّ

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν
إلى مِن جَديدٍ مَضى و اليهوديَّةَ ترَكَ

فهوَ أرضِيٌّ وبكلامِ
أهلِ الأرضِ يَتكلَّمُ.
مَنْ جاءَ مِنَ السَّماءِ،
فهوَ فوقَ النّاسِ
جميعًا، 32 يَشهَدُ بما
رأى وسَمِعَ ولا أحَدَ
يَقبَلُ شَهادَتَهُ. 33 مَنْ
قَبِلَ شَهادَتَهُ شَهِدَ أنَّ
اللهَ صادِقٌ. 34 فمَنْ
أرسَلَهُ اللهُ يتكلَّمُ
بكلامِ اللهِ، لأنَّ اللهَ
يَهَبُ الرُّوحَ بغيرِ
حِسابٍ. 35 الآبُ
يُحبُّ الابنَ فجَعَلَ
كُلَّ شيءٍ في يدِهِ.
36 مَنْ يُؤمِنُ بالابنِ،
فَلَهُ الحياةُ الأبديَّةُ.
ومَنْ لا يُؤمِنُ بالابنِ،
فلا يرى الحياةَ بل
يَحِلُّ عليهِ غضَبُ
اللهِ».
٤ 1 وعرَفَ الرَّبُّ
يَسوعُ أنَّ الفَرِّيسيّينَ
سَمِعوا أنَّهُ تَلمَذَ وعَمَّدَ
أكثرَ مِمَّا تلمَذَ يوحنَّا
وعَمَّدَ، 2 معَ أنَّ يَسوعَ
نَفسَهُ ما كانَ يُعَمِّدُ بل
تلاميذُهُ، 3 فترَكَ
اليهودِيَّةَ ورجَعَ إلى

Γαλιλαίαν. 4ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
السامرةِ في أن يجتازَ هو و كانَ يجبُ الجليلِ

5ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ
سوخارَ مَدعوَّةٍ من السامرةِ مَدينةٍ إلى فـَ يَأتي

πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ
ابنِ ليوسُفَ يعقوبُ أعطَى التي الأرضِ قُربَ

αὐτοῦ· 6ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς
يسوعُ فـَ يعقوبَ بئرُ هُناكَ و كانَتْ ـــهِ

κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ·
البئرِ على هكذا راحَ يَجلسُ السَّفرِ مِنَ مُتْعَبٌ

ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. 7Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι
لتَستقيَ السامرةِ مِن امرأةٌ تأتي السادسةَ نحوَ كانَتْ الساعةُ

ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν· 8οἱ γὰρ μαθηταὶ
تَلاميذَ لأنَّ لأشرَبَ ـــني أعطي يسوعُ لَها يَقولُ ماءً

αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
يبتاعوا طعامًا كَي المدينَةِ إلى مضَوا ـــهُ

9λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν
إذ تكونُ يَهوديًّا أنتَ كيفَ السامريَّةُ المرأةُ لَهُ فـَ تقولُ

παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ
لأنَّ لا إذ أكونُ سامريَّةً امرأةً تَطلُبُ أن تشرَبَ ـــني مِن

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. 10ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ أجابَ السامريّينَ اليهودَ يُخالطونَ

εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ
هو مَن و اللهِ عَطيَّةَ عَلِمتِ لَو لَها قالَ

λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν
– أعطى فـَ منهُ لَطَلَبتِ – أنتِ لأشرَبَ ـــني أعطي لكِ القائلُ

الجليل. 4وكانَ لا بُدَّ
له مِنَ المُرور بالسّامِرَة،
5فوصَلَ إلى مدينةٍ
سامريَّةٍ اسمُها
سُوخارُ، بالقُربِ مِنَ
الأرضِ التي وهَبَها
يَعقوبُ لابنِهِ يوسُفَ،
6وفيها بئرُ يَعقوبَ.
وكانَ يَسوعُ تَعِبَ مِنَ
السَّفرِ، فقعَدَ على
حافَةِ البئرِ. وكانَ
الوَقتُ نحوَ الظُّهرِ.
7فجاءَتِ امرأةٌ سامريَّةٌ
تَستَقي مِنْ ماءِ البِئرِ،
فقالَ لها يَسوعُ:
«أعطيني لأشرَبَ».
8وكانَ تلاميذُهُ في
المدينةِ يَشتَرُونَ طَعامًا.
9فأجابَتِ المرأةُ: «أنتَ
يَهوديٌّ وأنا سامريَّةٌ،
فكيفَ تَطلُبُ مِنِّي أنْ
أسقِيَكَ؟» قالَت هذا
لأنَّ اليَهودَ لا
يُخالِطونَ السّامِريّينَ.
10فقالَ لها يَسوعُ:
«لو كُنتِ تَعرفينَ
عَطِيَّةَ اللهِ، ومَنْ هوَ
الذي يَقولُ لكِ
أعطيني لأشرَبَ،
لَطَلَبتِ أنتِ مِنهُ
فأعطاكِ

σοι ὕδωρ ζῶν. 11λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὔτε ἄντλημα
دلوَ لا يا سيِّدُ المرأةُ لَهُ تقولُ حيًّا ماءَ ـــكِ

ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ
الماءُ لَكَ فـــ مِنْ أينَ عميقةٌ هي البئرُ و لَكَ

ζῶν; 12μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
أعطى الذي يعقوبَ ـــنا مِن أبي تكونُ أعظمَ أنتَ هل الحيُّ

ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ـــهُ بنو و شربَ ـــها مِن هو و البئرَ ـــنا

καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; 13ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ,
لَها قالَ و يسوعُ أجابَ ـــهِ مواشي و

Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· 14ὃς δ' ἂν
– فـــ مَنْ مِن جديدٍ سيَعطَشُ هذا الماءِ مِن مَن يَشرَبُ كلُّ

πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς
إلى يَعطَشَ لَن لَهُ سأعطي أنا الذي الماءِ مِنَ يَشرَبُ

τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ
ـــهِ في سيَصيرُ لَهُ سأُعطي الذي الماءُ بَل الأبَدِ

πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15λέγει πρὸς
لَـــ تقولُ أبديَّةٍ حياةٍ لِـــ فائضٍ ماءٍ بئرَ

αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
أعطَشَ لا كي الماءِ هذا ـــني أعطِ يا سيِّدُ المرأةُ ـــهُ

μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε
اذهَبي لَها يَقولُ لأستَقيَ إلى هُنا أجيءَ ولا

φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ
المرأةُ أجابَت إلى هُنا تَعالَي و ـــكِ رَجُلَ ادعي

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَها يَقولُ رَجُلٌ لي ما لَهُ قالَتْ و

ماءَ الحياةِ». 11قالت
لَه المَرأةُ: «لا دَلوَ
معكَ، يا سيِّدي،
والبِئرُ عَميقةٌ، فمِنْ
أينَ لكَ ماءُ الحياةِ؟
12أبونا يَعقوبُ
أعطانا هذِهِ البِئرَ،
وشَرِبَ مِنها هوَ
وأولادُهُ ومواشيهِ،
فهَلْ أنتَ أعظَمُ مِنْ
يَعقوبَ؟» 13فأجابَها
يَسوعُ: «كُلُّ مَنْ
يَشرَبُ مِنْ هذا الماءِ
يَعطَشُ ثانيةً، 14أمَّا
مَنْ يَشرَبُ مِنَ الماءِ
الذي أُعطيهِ أنا، فلَنْ
يَعطَشَ أبدًا. فالماءُ
الذي أُعطيهِ يَصيرُ
فيهِ نَبعًا يَفيضُ
بالحياةِ الأبديَّةِ».
15قالَت لَه المرأةُ:
«أعطِني مِنْ هذا الماءِ
يا سيِّدي، فلا أعطَشَ
ولا أعودَ إلى هُنا
لأستقِيَ». 16قالَ
لَها: «اذهَبي وادْعي
زوجَكِ، وارجِعي إلى
هُنا». 17فأجابَتِ
المَرأةُ: «لا زَوجَ لي».
فقالَ لها يَسوعُ:

Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες
كانَ لَكِ رِجالٍ لأنَّهُ خَمسَةُ لي ما رَجُلٌ أنْ قُلتِ حَسَنًا

καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
قُلتِ بالصدقِ هذا رَجُلُ ـكِ هو ما لَكِ الذي الآنَ و

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ
أنتَ تكونَ نبيًّا أنْ أرى يا سيِّدُ المرأةُ لَهُ تَقولُ

πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς
أنتُم و سَجَدوا هذا الجبَلِ في ـنا آباءُ

λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν
أنْ يُسجَدَ حيثُ المكانُ هو أورشليمَ في أنْ تقولونَ

δεῖ. 21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται
تأتي أنْ يا امرأةُ ـني صَدِّقي يسوعُ لَها يقولُ يَجِبُ

ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
أورشليمَ في ولا هذا الجبَلِ في لا حينَ ساعَةٌ

προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε·
تَعلَمونَ لا لِما تَسجُدونَ أنتُم للآبِ ستَسجدونَ

ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν
مِنَ الخلاصَ لأنَّ نَعلَمُ لِما نَسجُدُ نحنُ

Ἰουδαίων ἐστίν. 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ
حينَ هيَ الآنَ و ساعةٌ تأتي لكن هو اليهودِ

ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν
في للآبِ سيَسجدونَ الساجدونَ الحقيقيّونَ

πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
يَطلُبُ مثلَ هؤلاءِ الآبَ لأنَّ و حقٍّ و روحٍ

προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς
و اللهُ روحٌ لَهُ الساجدينَ

«أصَبْتِ في قولِكِ: لا
زَوجَ لي، 18 لأنَّهُ كانَ
لكِ خَمسةُ أزواجٍ،
والذي لكِ الآنَ ما هوَ
زَوجُكِ. وفي هذا
صَدقْتِ». 19 قالتِ
المَرأةُ: «أرى أنَّكَ
نَبيٌّ، يا سيِّدي!
20 آباؤُنا عَبدوا اللهَ في
هذا الجبَلِ، وأنتُمُ
اليَهودُ تَقولونَ إنَّ
أُورُشليمَ هيَ المكانُ
الذي يَجِبُ أنْ نَعبُدَ
اللهَ فيهِ». 21 قالَ لها
يَسوعُ: «صدِّقيني يا
امرأَةُ، يَحينُ وقتٌ
يَعبُدُ النّاسُ فيهِ الآبَ،
لا في هذا الجبَلِ ولا
في أُورُشليمَ. 22 وأنتُم
السّامِريّينَ تَعبُدونَ مَنْ
تَجهَلونَهُ، ونَحنُ
اليَهودَ نَعبُدُ مَنْ
نَعرِفُ، لأنَّ الخلاصَ
يَجيءُ مِنَ اليَهودِ.
23 ولكِنْ ستَجيءُ
ساعَةٌ، بل جاءَتِ
الآنَ، يَعبُدُ فيها
العابدونَ الصادِقونَ
الآبَ بالرُّوحِ والحَقِّ.
هَؤلاءِ هُمُ العابدونَ
الذينَ يُريدُهُمُ الآبُ.
24 اللهُ رُوحٌ،

προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ
يجبُ حق و روحٍ في لَهُ على الساجدين

προσκυνεῖν. 25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται
يأتي المَسيَّا أنْ أعلَمُ المرأةُ لَهُ تقولُ أن يسجدوا

ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν
ـــنا سَيُخبِرُ ذاكَ جاءَ مَتى المَسيح الذي يُدعى

ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
ـــكِ الذي يُكلِّمُ هو أنا يسوعُ لَها يقولُ بكلِّ شيءٍ

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
أنْ كانوا يتعَجَّبونَ و ـــهُ تَلاميذُ جاءَ هذا عندَ و

μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἤ Τί
لماذا أو تَطلُبُ ماذا قالَ لكن لا أحدَ كانَ يتكلَّمُ امرأةٍ مَعَ

λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ
المرأةُ ـــها جَرَّةَ فَــ تَرَكَتْ ـــها مَعَ تتكلَّمُ

καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
للناسِ تقولُ و المدينَةِ إلى مَضَتْ و

29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα,
فَعلْتُ ما كلَّ لي قالَ الذي الإنسانَ انظروا تعالَوا

μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
و المدينَةِ مِنَ خَرَجوا المسيحُ هو هذا أَلَعَلَّ

ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ
ـــهُ كانوا يَسألونَ أثناءَ ذلكَ في ـــهِ إلى كانوا يأتونَ

μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ
أنا لَهُم قالَ و هو كُلْ رابّي قائلينَ التلاميذُ

βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον οὖν οἱ
فَــ كانوا يقولونَ تَعرفونَ لا أنتُم الذي لآكُلَ لي طعامٌ

وبالرُّوحِ والحقِّ يَجِبُ على العابدينَ أنْ يَعبُدوهُ». 25 قالَت لَه المَرأةُ: «أعرِفُ أنَّ المَسيَّا، (أي المَسيحَ) سَيَجيءُ. ومتى جاءَ أخبَرَنا بِكُلِّ شيءٍ». 26 قالَ لها يَسوعُ: «أنا هوَ، أنا الذي يُكلِّمُكِ». 27 وعِندَ ذلِكَ رجَعَ تلاميذُهُ. فتعَجَّبوا حينَ وجَدوهُ يُحادِثُ امرأةً. ولكِنْ لا أحَدَ مِنهُم قالَ: «ماذا تُريدُ مِنها؟» أو «لماذا تُحادِثُها؟» 28 وتَركَتِ المَرأةُ جَرَّتَها ورَجَعَت إلى المدينةِ. فقالَت للنّاسِ هُناكَ: 29 «تَعالَوا انظُروا رَجُلاً ذكَرَ لي كُلَّ ما عَمِلتُ. فهَلْ يكونُ هوَ المَسيحُ؟» 30 فخرَجوا مِنَ المدينةِ وجاؤُوا إلى يَسوعَ. 31 وكانَ التلاميذُ في أثناءِ ذلكَ يَقولونَ لِيَسوعَ: «كُلْ، يا مُعلِّمُ». 32 فقالَ لهُم: «لي طعامٌ آكُلُه لا تَعرِفونَهُ أنتُم». 33 فأخَذَ التلاميذُ يَتساءَلونَ:

μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
ليأكلَ لَهُ أحضرَ أحدًا ألعلَّ بعضُهم لبعضٍ التلاميذُ

[34] λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ
أعملَ أنْ هو طعامِ ـــي يسوعُ لَهم يقولُ

θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
عمَلَ ـــهُ أُتمِّمَ و ـــني الذي أرسلَ مَشيئةَ

[35] οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ
و هي أربعةُ أشهرٍ أنْ تقولونَ أنتُم أما

θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيونَ ارفعوا لكم أقولُ ها يأتي الحصادُ

ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς
لِـ هي بيضاءُ أنْ الحقولَ انظُروا و ـــكم

θερισμόν. ἤδη [36] ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
يَجمَعُ و يأخُذُ أُجرةً الحاصِدُ الآنَ حصادٍ

καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ
أيضًا يفرحَ معًا الزارِعُ كي أبديَّةٍ حياةٍ لِـ ثمرًا

θερίζων. [37] ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος
آخَرُ أنْ صادقةٌ هي الكلمةُ هذا لأنَّهُ في الحاصِدُ

ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. [38] ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς
ـــكم أرسلتُ أنا الحاصِدُ آخَرُ و الزارِعُ هو

θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ
و تَعِبوا آخَرونَ تَعِبتُم فيه أنتُم ما الذي لتَحصدوا

ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. [39] Ἐκ δὲ τῆς
فَـ مِن دَخَلتُم ـــهم تَعَبِ في أنتُم

πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν
مِن السامريّينَ ـــهِ بِـــ آمَنوا كثيرونَ تِلكَ المدينةِ

«هَل جاءَهُ أحدٌ بما
يُؤكَلُ؟» [34] وقالَ لهُم
يَسوعُ: «طعامي أنْ
أعمَلَ بمَشيئةِ الذي
أرْسَلني وأُتمِّمَ عَمَلَهُ.
[35] أما تقولونَ: بَعدَ
أربعةِ أشهُرٍ يَجيءُ
الحَصادُ؟ وأنا أقولُ
لكُم: تَطلَّعوا وانظُروا
إلى الحُقولِ كيفَ
ابيضَّت ونَضِجَت
لِلحَصادِ. [36] وها هوَ
الحاصِدُ يأخُذُ
أُجرتَهُ، فيَجمَعُ ثَمرًا
لِلحياةِ الأبديَّةِ. فيفرَحُ
الزّارِعُ معَ الحاصِدِ،
[37] ويَصْدُقُ القولُ:
واحِدٌ يَزرَعُ وآخَرُ
يَحصُدُ. [38] وأنا
أرسَلتُكُم لِتَحصُدوا
حَقلاً ما تَعِبتُم فيهِ.
غَيرُكُم تَعِبَ وأنتُم
تَجنُونَ ثَمرةَ أتعابِهِ».
[39] فآمَنَ بهِ كثيرٌ مِنَ
السّامِريّينَ في تِلكَ
المدينةِ،

διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι
لي قالَ أنْ التي تَشهدُ المرأةِ كلِمةِ بسببِ

πάντα ἃ ἐποίησα. 40ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται,
السامريّونَ ـــهِ إلى أتَوا فـــ لمّا فعلْتُ ما كلَّ

ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ’ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο
اثنينِ هُناكَ مَكَثَ فـــ ـــهم عِندَ أن يَمكثَ ـــهُ كانوا يَسألونَ

ἡμέρας. 41καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον
كلمةِ بِسَبَبِ آمَنوا أكثَرُ بكثيرٍ و يومَينِ

αὐτοῦ, 42τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν
ــكِ بسببِ لا بعدُ أنْ كانوا يقولونَ للمرأةِ و ـــهِ

λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἴδαμεν ὅτι
أنَّ نَعلَمُ و سَمِعنا لأنّنا نحنُ نؤمِنُ قولِ

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. 43Μετὰ δὲ τὰς δύο
الاثنَينِ و بَعدَ العالَمِ مُخلِّصُ حقًّا هو هذا

ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· 44αὐτὸς γὰρ
لأنَّ نفسَهُ الجليلِ إلى من هُناكَ خَرَجَ اليومَينِ

Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν
كَرامَةٌ الوطَنِ الخاصِّ في نبيٌّ أنْ شَهِدَ يسوعَ

οὐκ ἔχει. 45ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν
ـــهُ قَبِلوا الجليلِ إلى جاءَ فـــ لمّا لهُ ما

οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν
في فعَلَ ما إذ عايَنوا كلَّ الجليليّونَ

Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
إلى جاؤوا لأنَّ هُم أيضًا العيدِ في أورشليمَ

ἑορτήν. 46Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
الجليلِ قانا إلى من جديدٍ فـــ جاءَ العيدِ

لأنَّ المرأةَ شهدت
فقالت: «ذكرَ لي كُلَّ
ما عمِلتُ». 40فلمَّا
جاءَ إليهِ السّامريُّونَ
رَجَوا مِنهُ أنْ يُقيمَ
عِندَهُم، فأقامَ يومَين.
41وزادَ كثيرًا عددُ
المُؤمنينَ به عِندَما
سَمِعوا كلامَهُ،
42وقالوا لِلمَرأةِ:
«نَحنُ نُؤمِنُ الآنَ، لا
لِكلامِكِ، بل لأنَّنا
سَمِعناهُ بأنفُسِنا
وعَرَفنا أنَّهُ بالحقيقةِ
هوَ مُخلِّصُ العالَمِ».
43وبعدَ يومَين ذهَبَ
يَسوعُ إلى الجليل،
44معَ أنَّهُ هوَ الذي
قالَ: «لا كرامةَ لِنَبيٍّ
في وطَنِهِ». 45فلمَّا
وصَلَ إلى الجليل،
رَحَّبَ به أهلُها،
لأنَّهُم كانوا في
أُورُشليمَ في عيدِ
الفِصحِ، فشاهَدوا كُلَّ
ما عَمِلَ مُدَّةَ العيدِ.
46وجاءَ أيضًا إلى قانا
الجليل،

ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ
الذي لَهُ خادمٌ للمَلِكِ ما كانَ و خمرًا الماءَ صنعَ حيثُ

υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. 47οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
يسوعَ أنَّ لمّا سمعَ هذا كَفرناحومَ في مَريضٌ الابنُ

ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν
ـهِ إلى انطلَقَ الجليلِ إلى اليهوديَّةِ منَ يَصلُ

καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν
كانَ يُزمِعُ ابنَ ـهُ يَشفيَ و يَنزلَ أنْ راحَ يَسألُ و

γὰρ ἀποθνῄσκειν. 48εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ
ما إذا ـهُ لَـ يسوعُ فَـ قالَ أن يموتَ لأنَّهُ

σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49λέγει πρὸς
لَـ يقولُ تؤمنونَ لا أبدًا رأيتُم عجائبَ و آياتٍ

αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
أن يموتَ قبلَ انزلْ يا سيِّدُ خادمُ الملكِ ـهُ

παιδίον μου. 50λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου
ـكَ ابنُ اذهَبْ يسوعُ لَهُ يقولُ ـي وَلَدِ

ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ لَهُ قالَ التي بالكلمةِ الإنسانُ آمنَ يَحيا

καὶ ἐπορεύετο. 51ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι
عَبيدُ نازلٌ هو و بينما راحَ يَذهَبُ و

αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
يَحيا ـهُ وَلَدَ إنَّ قائلينَ ـهُ استَقبلوا ـهُ

52ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν·
أحسَّ أفضلَ التي فيها ـهم عندَ عَن الساعةَ فَـ استَخبرَ

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ
ـهُ تَرَكَتْ السابعةِ في الساعةِ أمسِ أنْ لَهُ فَـ قالوا

حيثُ جَعلَ الماءَ خَمرًا. وكانَ في كَفْرناحومَ رَجُلٌ مِنْ حاشيةِ المَلِكِ، لهُ ابنٌ مَريضٌ.
47فلمَّا سَمِعَ أنَّ يَسوعَ وصَلَ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى الجَليل، جاءَ إليهِ يَلتَمِسُ مِنهُ أنْ يَنزِلَ إلى كَفْرناحومَ لِيشفيَ ابنَهُ الذي أشرَفَ على الموتِ.
48فقالَ لَه يَسوعُ: «أنتُم لا تُؤمنونَ إلاَّ إذا رأيتُمُ الآياتِ والعَجائبَ».
49فقالَ لَه الرَّجُلُ: «انزِلْ يا سيِّدي، قَبلَ أنْ يَموتَ ولَدي».
50فقالَ لَه يَسوعُ: «اذهَبْ! ابنُكَ حَيٌّ». فآمَنَ الرَّجُلُ بكلامِ يَسوعَ وذهَبَ إلى كَفْرناحومَ.
51وبَينَما هوَ في الطَّريقِ، لاقاهُ خَدَمُهُ وأخبروهُ بأنَّ ابنَهُ حيٌّ.
52فسألَهُم: «متى تَعافى؟» أجابوا: «البارحَةَ، في السّاعةِ الواحِدَةِ بَعدَ الظُّهرِ، تَركَتْهُ

πυρετός. [53]ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ
التي فيها الساعةِ تِلكَ في أنَّهُ الأبُ فـَ فهِمَ الحُمّى

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς
هو آمَنَ و يَحيا ـكَ ابنُ يسوعُ لَهُ قالَ

καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. [54]Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον
آيَةٌ ثانيةٌ مِن جديدٍ فـَ هذهِ كلُّهُ ـهُ بيتُ و

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
الجَليلِ إلى اليهوديَّةِ مِنَ لمّا جاءَ يسوعُ صنَعَ

5 [1]Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς
يسوعُ صَعِدَ و لليهودِ عيدٌ كانَ هذه بعدَ

εἰς Ἱεροσόλυμα. [2]ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
قُربَ أورشليمَ في و يوجَدُ أورشليمَ إلى

προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά
بيتزاتا بالعبريّةِ المَدعوَّةُ بركَةٌ بابِ الغنَمِ

πέντε στοὰς ἔχουσα. [3]ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν
جُمهورٌ كانَ مُضطجعًا هذه في إذ لها أروقةٍ خمسةُ

ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. [4]. [5]ἦν δέ τις ἄνθρωπος
إنسانٌ ما و كانَ أشلاّءَ عُرجٍ عميانٍ مِنَ المرضى

ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·
ـهِ مَرَضِ في إذ لَهُ سنةً ثمانٍ و ثلاثونَ هُناكَ

[6]τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
كثيرًا أنَّ علِمَ و مُضطجعًا يسوعُ إذ رأى هذا

ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;
أنْ تصيرَ مُعافى أتُريدُ لَهُ قالَ لَهُ زمانًا قد

[7]ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα
حتّى لي ما إنسانٌ يا سيّدُ المَريضُ ـهُ أجابَ

الحُمّى». [53]فتذكَّرَ الأبُ أنّها السّاعةُ التي قالَ فيها يَسوعُ: «ابنُكَ حيٌّ». فآمَنَ هوَ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ. [54]هذهِ ثانيةُ آياتِ يَسوعَ، صنَعَها بَعدَ مَجيئِهِ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى الجَليلِ.

٥ [1]وجاءَ عِيدٌ لليَهودِ، فصَعِدَ يَسوعُ إلى أُورُشليمَ. [2]وفي أُورُشليمَ، قُربَ بابِ الغنَمِ، بِركَةٌ لها خَمسةُ أروِقَةٍ، يُسمّونَها بالعِبريَّةِ بَيتَ زاتا. [3]وكانَ في الأروِقَةِ جَماعةٌ مِنَ المَرضى، بَينَ عُميانٍ وعُرجانٍ ومَفلوجينَ، يَنتَظِرونَ تَحريكَ الماءِ، [4]لأنَّ ملاكَ الرّبِّ كانَ يَنزِلُ أحيانًا في البِركَةِ ويُحرِّكُ الماءَ. فكانَ الذي يَسبِقُ إلى النُّزولِ بَعدَ تَحريكِ الماءِ يُشفى مِنْ أيِّ مَرضٍ أصابَهُ. [5]وكانَ هُناكَ رَجُلٌ مَريضٌ مِنْ ثمانٍ وثلاثينَ سنَةً. [6]فلمّا رآهُ يَسوعُ مُستلقيًا، عرَفَ أنَّ لهُ مُدَّةً طَويلةً على هذهِ الحالِ، فقالَ لهُ: «أتُريدُ أنْ تُشفى؟» [7]فأجابَهُ المريضُ: «ما لي أحَدٌ، يا سيِّدي،

ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ
ـما بينَ البِركةِ في ـني يُلقيَ الماءُ حُرِّكَ متى

δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8λέγει αὐτῷ ὁ
لهُ يقولُ ينزلُ ـي قبلَ آخَرُ أنا آتِ فـ

Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9καὶ
و امشِ و ـكَ فراشَ احملْ قُمْ يسوعُ

εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον
فراشَ حَملَ و الإنسانُ مُعافى صارَ حالاً

αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
اليومِ ذلكَ في سَبتٌ و كانَ راحَ يَمشي و ـهُ

10ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν
سبتٌ للّذي شُفيَ اليهودُ فـ كانوا يقولونَ

ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου. 11ὁ δὲ
أمّا هو ـكَ فراشَ أنْ تحملَ لكَ يَحِلُّ لا و هو

ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
قالَ لي ذاكَ مُعافًى ـني الذي جعَلَ ـهم فأجابَ

Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12ἠρώτησαν αὐτόν,
ـهُ سألوا امشِ و ـكَ فراشَ احملْ

Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει; 13ὁ
امشِ و احملْ لَكَ الذي قالَ الإنسانُ هو مَن

δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου
جمعٌ توارى يَسوعَ لأنَّ هو مَن عَرفَ فما الذي شُفي أمّا

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν
في يَسوعُ ـهُ يَجِدُ هذهِ بَعدَ المَكانِ في إذ كانَ

τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας. μηκέτι
لا بَعدُ صِرتَ مُعافًى ها لَهُ قالَ و الهيكلِ

يُنزلُني في البركةِ
عِندَما يتحرَّكُ الماءُ.
وكلَّما حاوَلتُ الوُصولَ
إليها سبَقَني غَيري».
8فقالَ لَه يَسوعُ: «قُمْ
واحمِلْ فِراشَكَ
وامشِ». 9فتَعافى
الرَّجُلُ في الحالِ،
وحمَلَ فِراشَهُ ومَشى.
وكانَ ذلِكَ يومَ
السَّبتِ. 10فقالَ
اليَهودُ للذي تَعافَى:
«هذا يومُ السَّبتِ، فلا
يَحلُّ لكَ أنْ تَحمِلَ
فِراشَكَ». 11فأجابَهُم:
«الذي شَفاني قالَ
لي: إحمِلْ فِراشَكَ
وامشِ». 12فسألوهُ:
«مَنْ هوَ الذي قالَ لكَ
إحمِلْ فِراشَكَ
وامشِ؟» 13وكانَ
الرَّجُلُ لا يَعرِفُ مَنْ
هوَ، لأنَّ يَسوعَ ابتعَدَ
عَنِ الجمعِ المُحتَشِدِ
هُناكَ. 14ولَقِيَهُ يَسوعُ
بَعدَ ذلِكَ في الهَيكَلِ،
فقالَ لَه: «أنتَ الآنَ
تَعافَيتَ، فلا

ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. 15ἀπῆλθεν ὁ
مضى يصيرَ شيءٌ لكَ أسوأُ لا كي تخطأ

ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ
هو يسوعَ أنَّ اليَهودَ أخبرَ و الإنسانُ

ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι
اليَهودُ كانوا يَضطهدونَ هذا لِـ و مُعافًى ـــهُ الذي جَعَلَ

τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17ὁ δὲ Ἰησοῦς
يَسوعُ أمّا سَبتٍ في كانَ يَصنعُ هذهِ لأنَّهُ يَسوعَ

ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ
وأنا يَعملُ الآنَ إلى ـــي أب ـــهم فأجابَ

ἐργάζομαι. 18διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
ـــهُ كانوا يَبحثونَ أكثَرَ إذًا هذا لِـ أعملُ

Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
بَل السبتَ كانَ يَحُلُّ فقط ما لأنَّهُ أنْ يقتلوا اليهودُ

καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ
جاعِلاً نَفسَهُ مُساويًا اللهُ كانَ يقولُ ـــهُ أبو أيضًا

θεῷ. 19Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν
الحقَّ لَهم كانَ يقولُ و يَسوعُ فَـ أجابَ لله

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν
شيئًا نَفسِهِ مِن أنْ يَفعلَ الابنُ يَستطيعُ لا لكُم أقولُ الحقَّ

ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος
ذاكَ – لأنَّ ما إذ يَفعلُ الآبَ ما يَرى إلاّ

ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ
يُحبُّ الآبَ لأنَّ يَفعلُ كذلكَ الابنُ أيضًا فهذهِ يفعلُ

τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ
و يَفعلُ هو ما لَهُ يُظهِرُ كلَّ و الابنَ

تَعُدْ إلى الخَطيئةِ،
لِئلاَّ تُصابَ بِأسوأَ».
15فذهَبَ الرَّجُلُ إلى
اليَهودِ وأخبرَهُم بأنَّ
يَسوعَ هوَ الذي شَفاهُ.
16فأخَذَ اليَهودُ
يَضطَهِدونَ يَسوعَ،
لأنَّهُ كانَ يَفعلُ ذلِكَ
يومَ السَّبتِ. 17فقالَ
لهُم يَسوعُ: «أبي
يَعمَلُ في كُلِّ حينٍ،
وأنا أعمَلُ مِثلَهُ».
18فازدادَ سَعيُ
اليَهودِ إلى قَتْلِهِ، لأنَّهُ
مع مُخالَفتِهِ الشَّريعةَ
في السَّبتِ، قالَ إنَّ
اللهَ أبوهُ، فساوى
نَفسَهُ باللهِ. 19فقالَ
لهُم يَسوعُ: «الحقَّ
الحقَّ أقولُ لكُم: لا
يَقدِرُ الابنُ أنْ يَعمَلَ
شيئًا مِنْ عِندِهِ، بل
يَعمَلُ ما رأى الآبَ
يَعمَلُهُ. فما يَعمَلُهُ
الآبُ يَعمَلُ مِثلَهُ
الابنُ. 20فالآبُ
يُحبُّ الابنَ ويُريهِ كُلَّ
ما يَعمَلُ،

μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
تتعجّبوا أنتم حتّى أعمالاً لَهُ سيُظهِرُ مِن هذهِ أعظمَ

21ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ,
يُحيي و الموتى يُقيمُ الآبَ لأنَّهُ كما أنَّ

οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ. 22οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ
الآبَ لأنَّ لا يُحيي يَشاءُ مَن الابنُ أيضًا كذلكَ

κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
للابنِ أعطى كلَّها الدينونَةَ بَلْ أحدًا يَدينُ

23ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ
الآبَ يُكرِمونَ كَما الابنَ يُكرمَ الجَميعُ كي

μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
ـــهُ الذي أرسَلَ الآبَ يُكرِمُ لا الابنَ مَنْ يُكرمُ لا

24Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ
و مَنْ يَسمَعُ ـــي كَلِمَةِ إنَّ لَكم أقولُ الحقَّ الحقَّ

πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν
دينونَةٍ إلى و أبديَّةٌ حياةٌ لَهُ ـــني بالذي أرسَلَ مَنْ يؤمنُ

οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
الحياةِ إلى الموتِ مِنَ انتقَلَ بَل يأتي لا

25ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε
حينَ هي الآنَ و ساعَةٌ تأتي أنْ لَكم أقولُ الحقَّ الحقَّ

οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ
و اللهِ ابنِ صَوتَ سَيَسمَعُونَ الموتى

ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
في حياةٌ لَهُ الآبَ لأنَّهُ كَما أنَّ سَيَحيَونَ السامِعونَ

ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27καὶ
و ذاتِهِ في أنْ تكونَ لَهُ حياةٌ أعطى الابنَ أيضًا كذلكَ ذاتِهِ

وسَيُريهِ ما هوَ أعظمُ،
فتَتَعجَّبونَ. 21فكما
يُقيمُ الآبُ الموتى
ويُحْييهم، كذلِكَ
الابنُ يُحيي مَنْ يَشاءُ.
22والآبُ لا يَدينُ
بنَفسِهِ أحدًا لأنَّهُ
جعَلَ الدَّينونَةَ كُلَّها
لِلابن، 23حتى يُمجِّدَ
جميعُ النّاس الابنَ،
كما يُمَجِّدونَ الآبَ.
مَنْ لا يُمَجِّدُ الابنَ، لا
يُمَجِّدُ الآبَ الذي
أرسَلَهُ. 24الحقَّ الحقَّ
أقولُ لكُم: مَنْ يَسمَع
لي ويؤمن بمَنْ
أرسَلَني فلَهُ الحياةُ
الأبديَّةُ، ولا يَحضرُ
الدينونَةَ، لأنَّهُ انتقَلَ
مِنَ الموتِ إلى الحياةِ.
25الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكُم: سَتَجيءُ ساعةٌ،
بل جاءَتِ الآنَ،
يسمَعُ فيها الأمواتُ
صَوتَ ابنِ اللهِ، وكُلُّ
مَنْ يُصغي إليهِ يَحيا.
26فكما أنَّ الآبَ هوَ
في ذاتِهِ مَصدَرُ
الحياةِ، فكذلِكَ أعطى
الابنَ أنْ يكونَ في
ذاتِهِ مَصدَرَ الحياةِ

ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου
إنسانٍ ابنُ لأنَّهُ أنْ يفعلَ دينونةً ـهُ أعطى سُلطانًا

ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ
الذينَ جَميعُ ـها في ساعةٌ تأتي لأنّها من هذا تَتعَجَّبوا لا هو

ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ 29 καὶ
و ـهُ صَوتَ سَيَسمَعُونَ القبورِ في

ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,
حياةٍ قيامَةِ إلى الذينَ فَعَلوا الصالحاتِ سيَخرجونَ منها

οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 Οὐ
لا دينونةٍ قيامَةِ إلى الذينَ مارَسوا السيّئاتِ و

δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω,
أدينُ أسمَعُ كَما شيئًا نَفسي من أنْ أفعَلَ أنا أستَطيعُ

καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
التي المَشيئةَ أَطلُبُ لا لأنّي هي عادِلَةٌ لي التي الدينونَةُ و

ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ
أشهَدُ أنا إنْ ـني الذي أرسَلَ مَشيئَةَ بَلْ لي

περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32 ἄλλος
آخرُ حقّةٌ هي ما ـي شَهادَة نفسي لـِ

ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ
هي حَقّةٌ أنّها أعلَمُ و ـي لـِ الذي يَشهَدُ هو

μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς
إلى أوفَدتُم أنتُم ـي لـِ يَشهَدُ التي الشهادَةُ

Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
مِن فَلا أمّا أنا للحَقِّ شَهِدَ فَـ يوحَنّا

ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα
كي أقولُ هَذه لكنْ أقبَلُ الشهادَةَ إنسانٍ

27 وأعطاهُ أنْ يَدينَ
أيضًا لأنَّهُ ابنُ
الإنسانِ. 28 لا
تتعجَّبوا من هذا.
ستَجيءُ ساعةٌ يَسمَعُ
فيها صوتَهُ جميعُ
الذينَ في القُبورِ،
29 فيَخرُجُ مِنها الذينَ
عَمِلوا الصّالحاتِ
ويَقومونَ إلى الحياةِ،
والذينَ عَمِلوا السّيئاتِ
يَقومونَ إلى الدَّينونَةِ.
30 أنا لا أقدِرُ أنْ
أعمَلَ شيئًا مِنْ
عِندي. فكما أسمَعُ
مِنَ الآبِ أحكُمُ،
وحُكمي عادِلٌ لأنّي لا
أطلُبُ مَشيئتي، بل
مشيئةَ الذي أرسَلَني.
31 لَو كُنتُ أشهَدُ
لِنَفسي، لكانَت
شَهادَتي باطِلَةً.
32 ولكنَّ غَيري يَشهَدُ
لي، وأنا أعرِفُ أنَّ
شَهادَتَهُ صَحيحَةٌ.
33 أرسَلْتُم رُسُلاً إلى
يوحنّا، فشَهِدَ يوحنّا
لِلحقِّ. 34 لا أعتَمِدُ
على شهادَةِ إنسانٍ،
ولكنّي أقولُ هذا

ὑμεῖς σωθῆτε. 35ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ
و الموقدَ السراجَ كانَ ذاكَ تُخلَّصُوا أنتم

φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
في ساعةٍ لِـ أن تبتهجوا شئتم و أنتم المُنيرَ

φωτὶ αὐτοῦ. 36ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ
أعظمَ الشهادةَ فلي أمّا أنا ـهِ نورِ

Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω
أُتمِّمَ كي الآبُ ـي أعطى التي الأعمالَ لأنَّ مِن يوحنّا

αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ
الآبَ أنَّ ـي لِـ تَشهَدُ أفعَلُ التي الأعمالُ هذه ـها

με ἀπέσταλκεν· 37καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος
ذاكَ الآبُ ـني الذي أرسَلَ و أوفَدَ ـني

μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε
سَمِعتُم قطُّ ـهُ صوتَ ما ـي لِـ شَهِدَ

οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, 38καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
عِندَكم ليستْ ـهُ كلِمَةُ و رأيتُم ـهُ هيئةَ ولا

ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ
لا أنتُم بِهِ ذاكَ أوفَدَ الذي لأنَّ ثابتَةً ـكُم في

πιστεύετε. 39ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν
في تظنّونَ أنتم لأنّكُم الكُتُبَ تتفَحّصونَ تؤمنونَ

αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ
هي تلكَ و أنَّ لكم أبديّةً حياةً ـها

μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα
لِـ ـيّ إلى أن تأتوا تشاؤونَ لا و ـي لِـ التي تَشهَدُ

ζωὴν ἔχητε. 41Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42ἀλλὰ
لَكنّي أَقبَلُ لا أُناسٍ مِن مَجدًا تَجِدوا حياةً

لِخلاصِكم. 35كانَ يوحنّا سِراجًا مُنيرًا ساطِعًا، فرَضيتُم أنْ تَبتَهِجوا فَتْرَةً بِنُورِهِ. 36لي شهادَةٌ أعظمُ مِنْ شهادَةِ يوحنّا: لي أعمالي التي أعطاني الآبُ أنْ أعمَلَها، وهذِهِ الأعمالُ التي أعمَلُها هيَ نَفْسُها تَشهَدُ لي بأنَّ الآبَ أرسَلَني. 37والآبُ الذي أرسَلَني هوَ يَشهَدُ لي. ما سَمِعْتُم صَوتَهُ مِنْ قَبلُ، ولا رأيتُم وجهَهُ، 38وكلامُهُ لا يَثبُتُ فيكم، لأنَّكُم لا تُؤمنونَ بالذي أرسَلَهُ. 39تفحَصونَ الكُتُبَ المُقدَّسَةَ، حاسبينَ أنَّ لكُم فيها الحياةَ الأبديَّةَ، هيَ تَشهَدُ لي، 40ولكنَّكُم لا تُريدونَ أنْ تَجيئوا إليَّ لِتكونَ لكُمُ الحياةُ. 41أنا لا أطلُبُ مَجدًا مِنْ عِندِ النّاسِ، 42لأنّي

ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
أنفسِكم في عِندكم ليستْ اللهِ مَحبَّةَ أنَّ ـكم عَرَفت

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ
لا و ـي أب اسمِ بـِ أتيتُ أنا

λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
الخاصِّ الاسمِ بـِ أتى آخرُ إنْ ـي تَقبلونَ

ἐκεῖνον λήμψεσθε. 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ
من مَجدًا أنْ تؤمِنوا أنتُم تَستطيعونَ كيفَ ستَقبلون ذاكَ

ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου
الواحِدِ مِنَ الذي المَجدَ و مُتَقَبِّلينَ بَعضِكم بعضًا

θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν
ـكم سأشكو أنا أنّي تَظنّوا لا تَطلُبونَ لا اللهِ

πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν
الذي فيهِ موسى ـكم مَن يَشكو هُناكَ الآبِ لَدى

ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
– كُنتُم تُصَدِّقون موسى كُنتُم تُصدِّقونَ لأنَّهُ لَو تَرَجَّيتُم أنتُم

ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
ذاكَ فَـ إنْ قَد كَتَبَ ذاكَ ـي لأنَّهُ بِشأنِ ـي

γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;
ستُصَدِّقونَ كَلِماتِ ـي فكيفَ تُصَدِّقونَ لا كِتاباتِ

6 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
بَحرِ إلى عبرِ يسوعُ مَضى هذه بَعدَ

Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς,
كَثيرٌ جمعٌ ـهُ و كانَ يَتبَعُ بُحيرةِ طَبَريَّةَ الجليلِ

ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
المرضى في كانَ يَصنَعُ التي الآياتِ كانوا يُبصِرون لأنَّهم

عَرَفْتُكُم فعَرَفْتُ أنَّ
محبَّةَ اللهِ لا محلَّ
لها في قُلوبِكم.
43 جِئتُ باسمِ أبي،
فما قَبِلْتُموني. ولَو
جاءَكُم غَيري باسمِ
نَفسِهِ لقَبِلتُموهُ.
44 وكيفَ تُؤمِنونَ ما
دُمتُم تطلُبونَ المَجدَ
بَعضُكُم مِنْ بَعض،
والمَجدُ الذي هوَ مِنَ
اللهِ الواحِدِ لا
تَطلُبونَهُ؟ 45 لا تَظُنُّوا
أنّي أشكوكُم إلى
الآبِ، فلكُم مَنْ
يَشكوكُم: موسى
الذي وضَعْتُم فيهِ
رجاءَكُم. 46 ولو كُنتُم
تُصدِّقونَ موسى
لَصَدَّقتُموني، لأنَّهُ
كَتَبَ فأخبَرَ عنّي.
47 وإذا كُنتم لا
تُصدِّقونَ ما كَتَبَهُ،
فكيفَ تُصدِّقونَ
كلامي؟»
٦ 1 ثُمَّ عبَرَ يَسوعُ بَحرَ
الجليلِ وهوَ بُحيرةُ
طَبَريَّةَ، 2 فتَبِعَهُ
جُمهورٌ كبيرٌ، لأنَّهُم
رأوا آياتِهِ في شِفاءِ
المَرضى.

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
مَعَ جلَسَ هُناكَ و يسوعُ الجبلِ إلى و صعِدَ

μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν
عيدُ الفصحُ قريبًا و كانَ ـــهِ تلاميذِ

Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ العينَينِ فَـــ إذ رفَعَ اليهودِ

θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
لِـــ يقولُ ـــهِ إلى يأتي جمعًا كثيرًا أنَّ لمّا رأى

Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
هؤلاءِ يأكلوا كَي خبزًا نشتَري مِن أينَ فيلبُّسُ

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν
كانَ يُزمِعُ ما علِمَ لأنَّهُ هو إيّاهُ مُمتحِنًا كانَ يقولُ فَـــ هذا

ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων
دينارٍ بمِئتَي فيلبُّسُ ـــهُ أجابَ أن يفعَلَ

ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
يأخُذَ شيئًا يسيرًا كلُّ واحدٍ كَي ـــهم يكفي لا خبزٌ

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
أخو أندراوسُ ـــهِ تلاميذِ مِن واحدٌ لَهُ يقولُ

Σίμωνος Πέτρου, 9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε
خمسةَ معَهُ الذي هُنا غلامٌ يوجَدُ بُطرسَ سمعانَ

ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς
لِـــ تكونُ ما هذهِ لكن سمكتانِ اثنتانِ و شعيرٍ أرغفَةِ

τοσούτους; 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
الناسَ اجعلوا يسوعُ قالَ مثلِ هؤلاءِ

ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ
فَـــ اتّكأوا المكانِ في كثيرٌ عُشبٌ و كانَ أن يتّكئوا

3 فصعِدَ يسوعُ إلى
الجبَلِ وجلَسَ معَ
تلاميذِهِ. 4 وكانَ
اقتَرَبَ عِيدُ الفِصْحِ
عِندَ اليَهودِ. 5 فرفَعَ
يَسوعُ عينَيهِ فرأى
الجُموعَ مُقبلَةً إليهِ،
فقالَ لِفيلبُّسَ: «مِنْ
أينَ نَشتَري الخُبزَ
لنُطعِمَهُم؟» 6 قالَ هذا
ليُجَرِّبَ فِيلبُّسَ، لأنَّ
يَسوعَ كانَ يَعرِفُ ما
سيَعمَلُ. 7 فأجابَهُ
فِيلبُّسُ: «لو اشتَرَينا
خُبزًا بمِئتَي دينارٍ،
لما كفَى أن يَحصُلَ
الواحدُ مِنهُم على
كِسرةٍ صَغيرةٍ». 8 وقالَ
لهُ أحدُ تلاميذِهِ، وهوَ
أندَراوسُ أخو سِمعانَ
بُطرُسَ: 9 «هُنا صَبيٌّ
معَهُ خَمسَةُ أرغِفَةٍ مِنْ
شَعيرٍ وسَمكتانِ،
ولكنْ ما نَفعُها لِمثلِ
هذا الجَمعِ؟» 10 فقالَ
يَسوعُ: «أقعِدوا
النّاسَ». وكانَ هُناكَ
عُشبٌ كثيرٌ فقعَدوا.

ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 11ἔλαβεν οὖν τοὺς
فـ أَخَذَ خمسةَ آلافٍ نحوَ العَدَدُ الرجال

ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς
وَزَّعَ شاكرًا و يسوعُ الأرغفة

ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12ὡς
لمّا كانوا يُريدونَ كلَّ ما السمكتَينِ مِنَ و كذلكَ على المُتّكئين

δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
اجمَعوا ـــهِ لتلاميذ يقولُ شَبِعوا و

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13συνήγαγον
جَمَعوا يَضيعَ شيءٌ لا كي الكِسَرَ الفائضةَ

οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
الخمسةِ مِن مِنَ الكِسَرِ قفّةً اثنَتي عشرةَ مَلأوا و فـ

ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 14Οἱ
عَنِ الآكلينَ فاضَتْ التي الشعيرِ أرغفةِ

οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός
هذا إنَّ كانوا يقولونَ الآيةَ صَنَعَ التي لمّا رأوا الناسُ فـ

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
العالَمِ إلى الآتي النبيُّ حقًّا هو

15Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν
أن يَخطِفوا و أن يأتوا يُزمعونَ أنّهم عالِمًا فـ يسوع

αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ
إلى مِن جديدٍ انصرَفَ مَلِكًا يَجعَلوا كَي ـــهُ

ὄρος αὐτὸς μόνος. 16Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ
نزَلوا صارَ مَساءٌ و لمّا وَحدَهُ هو الجبَلِ

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν 17καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον
سَفينَةٍ إلى لمّا دَخَلوا و البَحرِ إلى ـــهُ تَلاميذُ

وكانَ عدَدُ الرِّجال
نحوَ خَمسَةِ آلافٍ.
11فأخَذَ يَسوعُ
الأرغِفَةَ وشكَرَ، ثُمَّ
وزَّعَ على الحاضِرينَ
بمقدارِ ما أرادوا.
وهكذا فعَلَ
بالسَّمكتَين. 12فلمَّا
شَبِعوا، قالَ
لِتلاميذِهِ: «اجمَعوا ما
فَضَلَ مِنَ الكِسَرِ لِئلاَّ
يَضيعَ منها شيءٌ».
13فجَمَعوها ومَلأُوا
اثنَتَي عشْرَةَ قُفَّةً مِنَ
الكِسَرِ التي فَضَلَت
عَنِ الآكلينَ مِنْ أرغِفَةِ
الشَّعيرِ الخَمسَةِ.
14فلمَّا رأى النَّاسُ
هذِهِ الآيَةَ التي
صنَعَها يَسوعُ قالوا:
«بالحقيقَةِ، هذا هوَ
النَّبيُّ الآتي إلى
العالَمِ!» 15وعرَفَ
يَسوعُ أنَّهُم يَستَعِدُّونَ
لاختِطافِهِ وجَعْلِه
مَلِكًا، فابتَعدَ عنهُم
ورَجَعَ وحدَهُ إلى
الجبَلِ. 16ولمَّا جاءَ
المَساءُ، نزَلَ تلاميذُهُ
إلى بَحرِ الجليلِ.
17فركِبوا قارِبًا

ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία
ظَلامٌ و كَفرناحومَ إلى البحرِ إلى عبرِ كانوا يذهَبونَ

ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, [18]ἥ
يَسوعُ ـــهم إلى أتى ما بَعدُ و كانَ قد

τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
كانَ يَهوجُ هابَّةٍ عظيمَةٍ مِن ريحٍ البحرُ و

[19]ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα
ثلاثينَ أو خَمسٍ وعشرينَ غلوةً نحو فَــ بَعدَما جَذَّفوا

θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ
و البحرِ على ماشيًا يسوعَ نَظَروا

ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. [20]ὁ δὲ λέγει
يقولُ و هو خافوا فَــ إذ صارَ السفينَةِ قُربَ

αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. [21]ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν
ــهُ أن يأخذوا فَــ كانوا يُريدونَ تَخافوا لا هو أنا لَهُم

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς
إليها الأرضِ إلى السفينَةُ صارَت للحالِ و السفينَةِ في

ἣν ὑπῆγον. [22]Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς
في عبرِ الواقِفُ الجمعُ في الغَدِ كانوا يَقصدونَ التي

θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν
واحدةٍ سوى هُناكَ كانَتْ ما أُخرى سَفينَةً أنَّ رأى البحرِ

καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ
إلى يسوعَ ــهِ مَعَ تلاميذِ دَخَلَ ما أنَّ و

πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· [23]ἄλλα ἦλθεν
جاءَتْ أُخرى مَضَوا ــهُ تَلاميذُ وَحدَهُم بَل السفينَةِ

πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
أَكَلوا حيثُ المكانِ قُربَ طَبَريَّةَ من سُفُنٌ

وعَبَروا به إلى
كَفْرَناحومَ. وأظلَمَ
الليلُ قَبلَ أنْ يَلحَقَهُم
يَسوعُ. [18]وهبَّت
عاصِفَةٌ شَديدَةٌ، فَهاجَ
البحرُ. [19]وبَعدَما
قَطَعوا ثلاثةَ أميالٍ أو
أربعةً، رأوا يَسوعَ
يَدنو مِنَ القاربِ
ماشيًا على البحرِ
فخافوا. [20]فقالَ لهُم:
«أنا هوَ لا تَخافوا!»
[21]وأرادوا أنْ يُصعِدوهُ
إلى القاربِ، فوصَلَ
القاربُ في الحالِ إلى
الأرضِ التي كانوا
يَقصِدونَها. [22]وفي
الغَدِ، تذكَّرَ الجَمعُ
الذي بَقِيَ على
الشَّاطِئِ الآخَرِ أنَّ
قاربًا واحدًا كانَ
هُناكَ، وأنَّ يَسوعَ ما
صَعِدَ إليهِ معَ
تلاميذِهِ، بل ذهَبَ
التلاميذُ وحدَهُم.
[23]إلاَّ أنَّ بَعضَ
القواربِ جاءَت مِنْ
طَبريَّةَ إلى الشَّاطئِ
القَريبِ مِنَ المَوضعِ
الذي أكلوا فيه

ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
الجمعُ رأى فــ لمّا الربُّ إذ شكَرَ الخبزَ

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν
دَخلوا ـــهُ تلاميذُ وَلا هُناكَ هو ما يسوعَ أنّ

αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες
طالبينَ كفرناحومَ إلى جاؤوا و السفنِ إلى هُم

τὸν Ἰησοῦν. 25καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
قالوا البحرِ في عبرِ ـــهُ لمّا وَجَدوا و يسوعَ

αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ ـــهم أجابَ صرتَ هُنا متى رابّي لَهُ

καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε
رأيتُم لأنَّكم لا ـــني تَطلبونَ لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ قالَ و

σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
شَبِعتُم و الخبزاتِ مِنَ أكلتُم لأنَّكم بل آياتٍ

27ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν
بَل الفاني للطعامِ لا اعمَلوا

βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ الذي أبديَّةٍ حياةٍ إلى الباقي للطعامِ

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ
خَتَمَ الآبَ لأنَّ هذا سيُعطي ـــكم الإنسانِ

θεός. 28εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα
نَعمَلَ حتّى نَفعَلُ ماذا ـــهُ لِـــ فَـــ قالوا الله

τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ و يسوعُ أجابَ الله أعمالَ

Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν
الذي بِـــ تؤمنوا كي الله عَمَلُ هو هذا

الخُبزَ بَعدَ أنْ شكَرَ
الرَّبُّ. 24فلمَّا رأى
الجَمعُ أنَّ يَسوعَ ما
كانَ هُناكَ ولا تلاميذُهُ
رِكِبوا القواربَ وذَهَبوا
إلى كَفْرَناحومَ يَبحَثونَ
عَنهُ. 25فلمَّا وجَدُوهُ
على الشّاطئِ الآخَرِ
قالوا لَه: «متى
وصَلْتَ إلى هُنا، يا
مُعلِّم؟» 26فأجابَهُم
يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ
أقولُ لكُم: أنتُم
تَطلُبوني لا لأنَّكُم
رأيتُمُ الآياتِ، بل
لأنَّكم أكلتُمُ الخُبزَ
وشبِعتُم. 27لا تَعمَلوا
لِلقوتِ الفاني، بل
اعمَلوا لِلقوتِ الباقي
لِلحياةِ الأبديَّةِ. هذا
القوتُ يَهَبُهُ لكُمُ ابنُ
الإنسانِ، لأنَّ اللهَ
الآبَ خَتَمَهُ بِختْمِهِ».
28قالوا لَه: «كيفَ
نَعمَلُ ما يُريدُه اللهُ؟»
29فأجابَهُم: «أنْ
تُؤمِنوا بِمَنْ أرسَلَه:
هذا ما يُريدُه اللهُ».

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ
أنتَ تَصنعُ فَـ أيَّةَ لهُ فَـ قالوا ذاكَ أرسلَ

σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31οἱ
تَعملُ ماذا بكَ نؤمنَ و نرى كَي آيةٍ

πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν
هو كما البريَّةِ في أكلوا المنَّ ـنا آباءُ

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
ليأكلوا ـهم أعطى السماءِ مِنَ خبزًا مكتوبٌ

32εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ
ما لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ يسوعُ لَهُم فَـ قالَ

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ
بَل السماءِ مِن الخبزَ ـكم أعطى موسى

πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
السماءِ مِنَ الخبزَ ـكم يُعطي ـي أبِ

ἀληθινόν· 33ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
مِن النازلُ هو اللهِ خبزَ لأنَّ الحقيقيَّ

οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. 34Εἶπον οὖν πρὸς
لـ فَـ قالوا للعالَمِ الواهِبُ حياةً و السماءِ

αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35εἶπεν
قالَ هذا الخبزَ ـنا أعطِ كلَّ حينٍ يا سيِّدُ ـهُ

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος
مَن يُقبِلُ الحياةِ خُبزُ هو أنا يسوعُ لَهم

πρός ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
لا ـي بِـ مَن يؤمِنُ و يجوعُ لا ـيَّ إلى

διψήσει πώποτε. 36ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ
و ـني رأيتُم أيضًا أنْ لكم قُلتُ بَل أبدًا يَعطَشُ

30فقالوا لَه: «أرِنا
آيةً حتى نُؤمِنَ بكَ!
ماذا تَقدِرُ أنتَ أنْ
تَعمَلَ؟ 31آباؤُنا أكَلُوا
المَنَّ في البرِّيَّةِ، كما
جاءَ في الكِتابِ:
«أعطاهُم خُبزًا مِنَ
السَّماءِ ليأكُلوا».
32فأجابَهُم يَسوعُ:
«الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكُم: ما أعطاكُم
موسى الخُبزَ مِنَ
السَّماءِ. أبي وحدَهُ
يُعطيكُمُ الخُبزَ
الحَقيقيَّ مِنَ السَّماءِ.
33لأنَّ خُبزَ اللهِ هوَ
الذي يَنزِلُ مِنَ السَّماءِ
ويُعطي العالَمَ
الحياةَ». 34قالوا لَه:
«يا سيِّدُ، أعطِنا كُلَّ
حينٍ مِنْ هذا الخُبزِ».
35فقالَ لهُم يَسوعُ:
«أنا هوَ خُبزُ الحياةِ.
مَنْ جاءَ إليَّ لا
يَجوعُ، ومَنْ آمنَ بي
لا يعطَشُ أبدًا.
36لكنِّي قُلتُ لكُم:
تَرَوني

οὐ πιστεύετε. 37Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει,
سيُقبِلُ ـــيَّ إلى الآبُ ـــني يُعطي ما كلُّ تؤمنونَ لا

καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38ὅτι
لأنّي في الخارجِ أرمي لا ـــيّ إلى مَن يأتي و

καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
مشيئةِ أعملَ كَي لا السماءِ مِنَ نزلتُ

ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39τοῦτο δέ ἐστιν τὸ
هي و هذه ـــني الذي أرسَلَ مَشيئةَ بل ـــي

θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ
لا ـــني أعطى ما كلَّ أنْ ـــني الذي أرسَلَ مشيئةُ

ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
اليومِ الأخيرِ في ـــهُ سأُقيمُ بل ـــهُ من أخسَرَ

40τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ
كلُّ أنْ ـــي أبِ مَشيئةُ هي لأنَّ هذه

θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον,
أبَديَّةٌ حياةٌ تكونَ لهُ ـــهِ بـِـ مَن يؤمنُ و الابنَ مَن يرى

καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41Ἐγόγγυζον
كانوا يتذمَّرونَ اليومِ الأخيرِ في أنا ـــهُ سأُقيمُ و

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ
الخبزُ هو أنا قالَ لأنَّهُ ـــهِ على اليهودُ فَـــ

καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν
هو هذا أما كانوا يقولونَ و السماءِ مِنَ النازلُ

Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν
و الأبَ نَعرفُ نحنُ الذي يوسُفَ ابنُ يسوعُ

μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
نَزَلتُ السماءِ مِنَ أنْ يقولُ الآنَ كيفَ الأمَّ

ولا تُؤمِنونَ. 37مَنْ
وهَبَهُ الآبُ لي يَجيءُ
إليَّ، ومَنْ جاءَ إليَّ لا
أُبعِدُهُ عَنّي. 38فما
نزَلْتُ مِنَ السَّماءِ
لأعمَلَ ما أُريدُهُ أنا،
بل ما يُريدُهُ الذي
أرسَلَني. 39وما يُريدُهُ
الذي أرسَلَني هوَ أنْ
لا أخسَرَ أحَدًا مِمَنْ
وهبَهُم لي، بل
أُقيمُهُم كُلَّهُم في اليوم
الآخِرِ. 40وهذا ما
يُريدُهُ أبي: إنَّ كُلَّ
مَنْ رأى الابنَ وآمنَ
به نالَ الحياةَ
الأبديَّةَ، وأنا أُقيمُهُ
في اليومِ الآخِرِ».
41فتَذمَّرَ اليَهودُ على
يَسوعَ لأنَّهُ قالَ: «أنا
الخُبزُ الذي نزَلَ مِنَ
السَّماءِ»، 42وقالوا:
«أما هوَ يَسوعُ ابنُ
يوسُفَ؟ نَحنُ نَعرِفُ
أباهُ وأُمَّهُ، فكيفَ
يَقولُ الآنَ إنَّهُ نزَلَ مِنَ
السَّماءِ؟»

43ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ’
في تَتَذمَّروا لا لَهُم قالَ و يسوعُ أجابَ

ἀλλήλων. 44οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ
الآبُ ما إذا ـــيَّ إلى أن يأتي يَقدِرُ لا أحَدٌ ما بينَكُم

πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ
في ـــهُ سأُقيمُ وأنا ـــهُ اجتَذَبَ ـــني الذي أرسلَ

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ
و الأنبياءِ في مكتوبٌ هو اليومِ الأخيرِ

ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ
مِن مَن سَمِعَ كلُّ اللهِ مُتَعلِّمي الجميعُ سيكونُونَ

πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46οὐχ ὅτι τὸν πατέρα
الآبَ لأنَّهُ ما ـــيَّ إلى يأتي مَن تَتَلمَذَ و الآبِ

ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν
رأى هذا اللهِ مِنَ الذي هو إلاّ أحدٌ رأى

πατέρα. 47ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν
حياةٌ لَهُ مَن يؤمنُ لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ الآبَ

αἰώνιον. 48ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49οἱ πατέρες ὑμῶν
ـــكم آباءُ الحياةِ خبزُ هو أنا أبديَّةٌ

ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· 50οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا ماتوا و المنَّ البرّيَّةِ في أكَلوا

ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ
أكَلَ ـــهُ مِن مَنْ كَي النازِلُ السماءِ مِنَ الخبزُ

καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِنَ الحيُّ الخبزُ هو أنا يموتَ لا فـَـ

καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν
إلى سيَحيا الخبزِ هذا مِن أكَلَ أحدٌ إنْ الذي نزَلَ

43فأجابَهُم يَسوعُ:
«لا تتَذمَّروا فيما
بَينَكُم. 44ما مِنْ أحدٍ
يَجيءُ إليَّ إلاَّ إذا
اجتَذَبَهُ الآبُ الذي
أرسَلَني، وأنا أُقيمُهُ
في اليومِ الآخِرِ.
45ويكونونَ كُلُّهُم
تلاميذَ اللهِ، كما كتَبَ
الأنبياءُ. فمن سَمِعَ
الآبَ وتَعلَّمَ مِنهُ جاءَ
إليَّ، 46لا أنَّ أحدًا
رأى الآبَ إلاَّ مَنْ جاءَ
مِنْ عِندِ اللهِ: هوَ
الذي رأى الآبَ.
47الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكُم: مَنْ آمَنَ بي،
فلَهُ الحياةُ الأبديَّةُ.
48أنا هوَ خُبزُ الحياةِ.
49آباؤُنا أكَلوا المَنَّ في
البرِّيَّةِ وماتوا، 50لكِنْ
مَنْ يأكُلْ هذا الخُبزَ
النّازِلَ مِنَ السّماءِ لا
يَموتُ. 51أنا هوَ
الخُبزُ الحيُّ الذي
نزَلَ مِنَ السّماءِ مَنْ
أكَلَ هذا الخُبزَ يَحيا
إلى

αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπὲρ
مِن أجلِ هو ـــي جَسَدِ سأُعطي أنا الذي و الخبزُ و الأبدِ

τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ
بَعضُهم بَعضًا فَـــ كانوا يُخاصِمونَ حياةِ العالَمِ

Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
أن يُعطيَ ـــنا هذا يَقدِرُ كيفَ قائلينَ اليهودُ

σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
الحقَّ يسوعُ لَهُم فَـــ قالَ لنأكُلَ ـــهُ جَسَدَ

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابنِ جَسَدَ أكَلتُم ما إذا لكم أقولُ الحقَّ

ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν
في حياةٌ لكم ما دَمَ ـــهُ شَرِبتُم و الإنسانِ

ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
دَمِ ـــي مَنْ يَشرَبُ و جَسَدِ ـــي مَن يَمضَغُ أنفسِكُم

ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
في اليومِ الأخيرِ ـــهُ سأُقيمُ وأنا أبديَّةٌ حياةٌ لَهُ

55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου
ـــي دَمِ و طعامٌ هو حقيقيٌّ ـــي جَسَدِ لأنَّ

ἀληθής ἐστιν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων
مَن يَشرَبُ و جَسَدِ ـــي مَن يَمضَغُ شَرابٌ هو حقيقيٌّ

μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς
كما ـــهِ في وأنا يَثبُتُ ـــيَّ في دَمِ ـــي

ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ
أيضًا الآبِ بِـــ أحيا وأنا الآبُ الحيُّ ـــني أرسَلَ

τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
الخبزُ هو هذا ـــي بِـــ سيَحيا ذاكَ أيضًا ـــني مَن يَمضَغُ

الأبَدِ. والخُبزُ الذي
أُعطيهِ هوَ جَسدي،
أبذُلُهُ مِنْ أجلِ حياةِ
العالَمِ». 52 ووقَعَ
جِدالٌ بَينَ اليَهودِ
وتَساءلوا: «كيفَ يَقدِرُ
هذا الرَّجُلُ أنْ يُعطِيَنا
جَسَدَهُ لِنأكُلَه؟»
53 فقالَ لهُم يَسوعُ:
«الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكُم: إنْ كُنتُم لا
تأكُلونَ جسَدَ ابنِ
الإنسانِ ولا تَشرَبونَ
دَمَهُ، فلَن تكونَ فيكُمُ
الحياةُ. 54 ولكِنْ مَنْ
أكَلَ جَسَدي وشَرِبَ
دَمي فلَهُ الحياةُ
الأبديَّةُ، وأنا أُقيمُهُ
في اليومِ الآخِرِ.
55 جَسَدي هوَ القوتُ
الحقيقيُّ، ودَمي هوَ
الشَّرابُ الحقيقيُّ.
56 مَنْ أكَلَ جَسَدي
وشَرِبَ دَمي يَثبُتُ هوَ
فِيَّ، وأثبُتُ أنا فيهِ.
57 وكما أنا أحيا
بالآبِ الحَيِّ الذي
أرسَلَني، فكذلِكَ
يَحيا بي مَنْ يأكُلُ
جَسَدي. 58 هذا هوَ
الخُبزُ

ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ
و الآباءُ أكلوا كما لا النازلُ سماءٍ مِن

ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
الأبدِ إلى سيَحيا الخبزَ هذا مَن يَمضَغُ ماتوا

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
كَفَرناحومَ في وهو يُعَلِّمُ مَجمَعٍ في قالَ هذهِ

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν,
قالوا ـــهِ تلاميذِ مِن لمّا سَمِعوا فـــ كثيرونَ

Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
أنْ يَسمَعَ ـــها يَقدِرُ مَن هذهِ الكلمةُ هي صَعبَةٌ

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
هذا بشأنِ يتذمّرونَ أنّهُم نَفسِهِ في يسوعُ و لمّا عَلِمَ

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
يُشكِّكُ ـــكم أهذا لَهُم قالَ ـــهُ تَلاميذُ

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου
حيثُ صاعدًا الإنسانِ ابنَ تَرونَ فـــ إنْ

ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ
لا الجَسَدُ الذي يُحيي هو الروحُ مِن قبلُ كانَ

ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν
هي روحٌ ـــكم كلّمتُ أنا التي الأقوالُ شيئًا يُفيدُ

καὶ ζωή ἐστιν. 64 ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ
لا هُم بَعضٌ ـــكم مِنْ هُناكَ لكن هي حياةٌ و

πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ
لا هُم مَن يسوعَ البدءِ مِنَ لأنَّ عرفَ يؤمِنونَ

πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν,
كانَ يقولُ و ـــهُ الذي سيُسلِمُ هو مَن و الذينَ يؤمِنونَ

النّازلُ مِنَ السَّماءِ، لا
المَنُّ الذي أكلَهُ آباؤُكُم
ثُمَّ ماتوا. مَنْ أكَلَ هذا
الخُبزَ يحيا إلى
الأبدِ». 59 قالَ يَسوعُ
هذا الكلامَ وهوَ في
مجمَعِ كَفْرَناحومَ.
60 فقالَ كثيرٌ مِنْ
تلاميذِهِ لمَّا سَمِعوهُ:
«هذا كلامٌ صَعبٌ، مَنْ
يُطيقُ أنْ يَسمَعَهُ؟»
61 وعرفَ يَسوعُ أنَّ
تلاميذَهُ يَتذمَّرونَ،
فقالَ لهُم: «أيَسوءُكُمْ
كلامي هذا؟ 62 فكيفَ
لَو رأيتُم ابنَ الإنسانِ
يَصعَدُ إلى حَيثُ كانَ
مِنْ قَبلُ؟ 63 الرُّوحُ هوَ
الذي يُحيي، وأمَّا
الجسَدُ فلا نَفْعَ مِنهُ.
والكلامُ الذي كَلَّمتُكُم
بِه هوَ رُوحٌ وحياةٌ.
64 ولكِنْ فيكُم مَنْ لا
يُؤمِنونَ». قالَ يَسوعُ
هذا لأنَّهُ كانَ يَعرِفُ
مُنذُ البدءِ مَن الذينَ لا
يُؤمِنونَ بِه ومَن الذي
سيُسلِمُهُ. 65 ثُمَّ قالَ:

Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με
ـــيَّ إلى أن يأتيَ يقدِرُ لا أحدَ أنْ لكم قلتُ هذا لــ

ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ
كثيرونَ هذا مُنذُ الآبِ منَ لَهُ مُعطى يكُن لم إن

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι
ما بعدُ و الوراءِ إلى رَجعوا ـــه تلاميذِ من

μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα,
للاثنَي عشَرَ يسوعُ قالَ فَـــ كانوا يَمشون ـــهُ مَعَ

Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
سمعانُ ـــهُ أجابَ أن تَمضوا تُريدون أنتُم أيضًا هَل

Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς
حياةٍ أقوالُ سَنَذهَبُ مَن إلى يا ربُّ بُطرُسُ

αἰωνίου ἔχεις, 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι
أنْ عرَفنا و آمنَّا نحنُ و عندكَ أبديَّةٍ

σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ
أمَا يسوعُ ـــهم أجابَ اللهِ قدّوسُ هو أنتَ

ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός
شيطانٌ واحدٌ ـــكم مِن و اخترتُ الاثني عَشَرَ ـــكم أنا

ἐστιν. 71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος
هذا الإسخريوطيِّ بنِ سمعانَ عَنْ يهوذا و كانَ يقولُ هو

γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
الاثنَي عشَرَ مِنَ واحدٌ ـــهُ أنْ يُسلِمَ كانَ يُزمِعُ فَـــ

7 1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ
ما الجليلِ في يسوعُ كانَ يسيرُ هذهِ بَعدَ و

γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
ـــهُ كانوا يَطلبون لأنَّ أن يَسيرَ اليهوديَّةِ في كانَ يُريدُ لأنَّهُ

«ولهذا قُلتُ لكُم: لا
يَجيءُ أحدٌ إليَّ إلاَّ
بنِعمَةٍ مِنَ الآبِ».
66 فتخَلَّى عَنهُ مِنْ
تِلكَ السّاعةِ كثيرٌ مِنْ
تلاميذِهِ وانقَطَعوا عَنْ
مُصاحبَتِه. 67 فقالَ
يَسوعُ لِلتلاميذِ الاثنَي
عشَرَ: «وأنتُم، أما
تُريدونَ أنْ تَترُكوني
مِثلَهُم؟» 68 فأجابَهُ
سِمعانُ بُطرُسُ: «إلى
مَنْ نَذهَبُ يا سيِّدُ،
وكلامُ الحياةِ الأبديَّةِ
عِندَكَ؟ 69 نحنُ آمنّا
بكَ وعَرَفنا أنَّكَ أنتَ
قُدّوسُ اللهِ». 70 فقالَ
لهُم يَسوعُ: «أما
اختَرتُكُم، أنتُم الاثنَي
عشَرَ؟ لكِنَّ واحدًا
مِنكُم شَيطانٌ!»
71 وعَنَى بذلِكَ يَهوذا
بنَ سِمعانَ أسخريوطَ،
وهوَ الذي سيُسْلِمُهُ،
معَ أنَّهُ أحدُ الاثنَي
عشَرَ.
٧ 1 وسارَ يَسوعُ بَعدَ
ذلكَ في الجليل، وما
شاءَ أنْ يَسيرَ في
اليَهوديَّةِ، لأنَّ اليَهودَ
كانوا يُريدون

Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ
اليهودِ عيدُ قريبًا و كانَ أن يَقتلوا اليهودَ

σκηνοπηγία. 3εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
ـــهُ إخوةُ ـــهُ لَـ فَـ قالوا عيدُ المَظالِّ

Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ
أيضًا كي اليهوديَّةِ إلى اذهَبْ و من هُنا انتقِلْ

μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· 4οὐδεὶς γάρ
لأنَّهُ لا أحَدَ تفعَلُ التي أعمالَ ـــكَ يَرَوا ـــكَ تَلاميذُ

τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ
إنْ أن يكونَ العلانيةِ في هو يَسعى و يَفعَلُ الخفيةِ في شيئًا

ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5οὐδὲ γὰρ οἱ
لأنَّ ما للعالَمِ نفسَكَ أظهِرْ تفعَلُ هذه

ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
لَهُم فَـ يقولُ ـــهِ بِـ كانوا يؤمِنونَ ـــهُ إخوةَ

Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ
وقتُ لكِنْ يَحضرْ لم بَعدُ ـــي وقتِ يسوعُ

ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. 7οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν
أن يُبغِضَ العالَمُ يَقدِرُ لا حاضِرٌ هو في كلِّ حينٍ ـــكم

ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα
أعمالَ أنَّ ـــهِ على أشهَدُ أنا لأنِّي يُبغِضُ لكن ـــني ـــكم

αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ
لا أنا العيدِ إلى اصعَدوا أنتُم هي شرّيرةٌ ـــهُ

ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω
ما بَعدُ وقتِ ـــي لأنَّ هذا العيدِ إلى أَصعَدُ

πεπλήρωται. 9ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
الجليلِ في مَكَثَ هو لمّا قالَ و هذهِ أُكمِلَ

أنْ يَقتُلوهُ. 2ولمَّا
اقتَرَبَ عِيدُ المظالِّ
عِندَ اليَهودِ، 3قالَ لَه
إخوتُهُ: «اترُكْ هذا
المكانَ واذهَبْ إلى
بلادِ اليَهوديَّةِ حتى
يَرى التلاميذُ
أعمالَكَ، 4فلا أحَدُ
يَعمَلُ في الخِفيةِ إذا
أرادَ أنْ يَعرِفَهُ النّاسُ.
وما دُمتَ تَعمَلُ هذِهِ
الأعمالَ، فأَظهِرْ
نَفسَكَ للعالَمِ». 5وكانَ
إخوتُهُ أنفُسُهُم لا
يُؤمِنونَ بِه. 6فقالَ
لهُم يَسوعُ: «ما جاءَ
وقتي بَعدُ. وأمَّا أنتُم،
فالوَقتُ في كُلِّ حين
وَقتُكُم. 7أنتُم لا
يُبغِضُكُمُ العالَمُ،
ولكنَّهُ يُبغِضُني لأنِّي
أشهَدُ على فسادِ
أعمالِهِ. 8اصْعَدوا أنتُم
إلى العيدِ، فأنا لا
أصعَدُ إلى هذا العيدِ،
لأنَّ وَقتي ما جاءَ
بَعدُ». 9قالَ لهُم هذا
وبَقِيَ في الجليل.

10Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ
أيضًا حينئذٍ العيدِ إلى ـــهُ إخوةُ صعدوا و لمّا

αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερῶς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. 11οἱ οὖν
فَـ الخفاءِ في كأنَّ بَل ظاهِرًا لا صَعَدَ هو

Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν
هو أينَ كانوا يقولونَ و العيدِ في ـــهُ كانوا يَطلبونَ اليهودُ

ἐκεῖνος; 12καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς
في كَثيرٌ كانَ ـــهِ بِشأنِ تهامُسٌ و ذاك

ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον,
كانوا يقولونَ و آخرونَ هو صالحٌ أنْ كانوا يقولونَ بعضُهم الجموعِ

Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. 13οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει
كانَ يتكلَّمُ علانيةً طَبعًا ما أحَدٌ الجمعَ يُضِلُّ بَل لا

περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. 14Ἤδη δὲ τῆς
فَـ قَدْ مِنَ اليهودِ الخوفِ بسَبَبِ ـــهِ بِشأنِ

ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
كانَ يُعلِّمُ و الهيكلِ إلى يسوعُ صَعدَ إذ انتصَفَ العيدُ

15Ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα
الكُتُبَ هذا كيفَ قائلينَ اليهودُ فَـ كانوا يتعجَّبونَ

οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; 16ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ ـــهم فَـ أجابَ مُتَعلِّمٍ غيرَ يَعرِفُ

εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·
ـــني للذي أرسلَ بَل لي هو ما تَعليمِ ـــي قالَ

17ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς
بشأنِ سيَعرفُ أن يَعملَ ـــهُ مَشيئةَ شاءَ أحدٌ إنْ

διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.
أتَكلَّمُ نَفسي مِن أنا أم هو اللهِ مِنَ هَل التعليمِ

10ولمّا صَعِدَ إخوتُهُ إلى
العيدِ، صَعِدَ بَعدَهُم
في الخِفيَةِ لا في
العَلانيَةِ. 11فكانَ
اليَهودُ يَبحثونَ عَنهُ
في العيدِ ويسألونَ:
«أينَ هوَ؟» 12وتَهامَسَ
النّاسُ عليهِ، فقالَ
بَعضُهُم: «هوَ رَجُلٌ
صالحٌ». وقالَ
آخرونَ: «لا، هوَ
يُضلِّلُ الشَّعبَ».
13وما تَحدَّثَ عَنهُ
أحدٌ جَهارًا خَوفًا مِنْ
رُؤساءِ اليَهودِ. 14وفي
مُنتَصَفِ أيّامِ العيدِ،
صَعِدَ يَسوعُ إلى
الهَيكَلِ وأخَذَ يُعَلِّمُ.
15فتعجَّبَ اليَهودُ
وقالوا: «كيفَ يَعرِفُ
الكُتُبَ المُقدَّسَةَ، وما
تَعَلَّمَ؟» 16فأجابَهُم
يَسوعُ: «ما تَعليمي
مِنْ عِندي، بل مِنْ
عِندِ الذي أرسَلَني.
17إذا أرادَ أحدٌ أنْ
يَعمَلَ بمَشيئةِ اللهِ،
عرَفَ هَلْ هذا التَّعليمُ
مِنْ عِندِ اللهِ أو أنّي
أتكلَّمُ مِنْ عِندي.

18ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ
لكن يَطلُبُ الخاصَّ المجدَ مَن يتكلَّمُ نفسِهِ مِن

ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν οὗτος ἀληθής ἐστιν
هو صادقٌ هذا ـــهُ الذي أرسَلَ مَجدَ مَن يَطلُبُ

καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν
ـــكم أعطى موسى أما يوجَدُ لا ـــهِ في ظُلمٌ و

τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με
ـــني لماذا الشَريعَةَ يَعمَلُ ـــكم مِن لا أحَدَ و الشَريعَةَ

ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 20ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς
مَن بِكَ شيطانٌ الجمعُ أجابَ أن تقتلوا تَطلبونَ

σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
لَهم قالَ و يسوعُ أجابَ أن يَقتُلَ يَطلبُ ـــكَ

Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. 22διὰ τοῦτο
هذا لِـــ تَتَعجَّبونَ جميعًا و صَنَعتُ عَملاً واحدًا

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
مِن إنَّهُ ما الخِتانَ ـــكم أعطى موسى

Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ
السبتِ في و الآباءِ مِن بَل هو موسى

περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν
في إنسانٌ يَقبَلُ ختانًا إنْ إنسانًا تَختِنونَ

σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι
لأنّي أتَسخطونَ عليَّ موسى شَريعَةُ تُنقَضَ لا كي السبتِ

ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24μὴ κρίνετε κατ'
حَسَبَ تَحكموا لا السبتِ في صَنَعتُ شفاءً لإنسانٍ بِأكمَلِه

ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε. 25Ἔλεγον οὖν τινες
قومٌ فَـــ كانوا يقولونَ احكموا حكمًا عادِلاً بَل الظاهِرِ

18فالذي يتكلَّمُ مِنْ
عندِهِ يَطلبُ المجدَ
لنَفسِهِ، ولكِنْ مَنْ
يَطلبُ المَجدَ لِلذي
أرسَلَهُ، فهوَ صادِقٌ لا
غِشَّ فيهِ. 19أما
أعطاكُم موسى
الشَّريعةَ؟ ولا أحَدَ
مِنكُم يَعمَلُ بِها. لماذا
تُريدونَ أنْ تَقتُلوني؟»
20فأجابَتِ الجُموعُ:
«أنتَ فيكَ شَيطانٌ،
فمَنْ يُريدُ أنْ يَقتُلَكَ؟»
21فقالَ يَسوعُ: «ما
عَمِلتُ إلاَّ عَمَلاً
واحِدًا، فتَعَجَّبتُم
كُلُّكُم. 22أمَرَكُم موسى
بالخِتانِ، وما كانَ
الخِتانُ مِنْ موسى بل
مِنَ الآباءِ، فأخَذتُم
تَختُنونَ الإنسانَ يومَ
السَّبتِ. 23فإذا كُنتُم
تَختُنونَ الإنسانَ يومَ
السَّبتِ لِئلاَّ تُخالِفوا
شَريعةَ موسى، فكيفَ
تَغضَبونَ عليَّ لأنّي
شَفَيتُ إنسانًا بأكمَلِهِ
يومَ السَّبتِ؟ 24لا
تَحكُموا على الظّاهِرِ،
بل احكُموا بالعَدلِ».
25فقالَ بَعضُ

ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν
يطلبونَ الذي هو هذا أما أهلِ أورشليمَ مِن

ἀποκτεῖναι; 26καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ
لَهُ لا شيئًا و يتكلَّمُ علانيةً ها و أن يقتلوا

λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός
هذا أنَّ الرؤساءَ عَرفوا حقًّا ألَعلَّ يقولونَ

ἐστιν ὁ Χριστός; 27ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ
لكن هو مِن أينَ نَعلمُ هذا لكن المسيحُ هو

Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.
هو مِن أينَ يَعرفُ لا أحدَ يأتي مَتى المسيحُ

28ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,
قائلاً و يسوعُ مُعلِّمًا الهيكلِ في فَـ نادى

Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ
ما نفسي مِن و أنا مِن أينَ تَعرفونَ و تَعرفونَ وإيَّايَ

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ
لا أنتُم الذي ـني الذي أرسلَ حقيقيٌّ هو بل أتيتُ

οἴδατε· 29ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με
ـني وذاكَ أنا ـهِ مِن عندِ لأنِّي ـهُ أعرفُ أنا تَعرفونَ

ἀπέστειλεν. 30Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς
لا أحدَ و أن يُمسكوا ـهُ فَـ كانوا يطلبونَ أرسلَ

ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
ساعةَ أتَتْ ما بَعدُ لأنَّ اليدَ ـهِ على ألقى

αὐτοῦ. 31Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ
و ـهِ بـِ آمنوا كثيرونَ فَـ الجمعِ مِن ـهُ

ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει
سيَعملُ آياتٍ أكثرَ مِن هل جاءَ مَتى المسيحُ كانوا يقولونَ

أهالي أورُشليمَ: «أما هذا هوَ الذي يُريدونَ أنْ يَقتُلوهُ؟
26ها هوَ يتكلَّمُ جِهارًا ولا يَقولونَ لَه شيئًا. فهل اقتَنَعَ الرُؤساءُ أنَّهُ المَسيحُ؟
27لكِنَّنا نَعرفُ مِنْ أينَ جاءَ هذا الرَّجُلُ. وأمَّا المَسيحُ، فلا يَعرفُ أحَدٌ حينَ يَجيءُ مِنْ أينَ جاءَ».
28فقالَ يَسوعُ بأعلى صوتِهِ وهوَ يُعلِّمُ في الهَيكَلِ: «أنتُم تعرفونَني وتَعرفونَ مِنْ أينَ أنا، لكنِّي ما جِئتُ مِنْ عِندي. ذاكَ الذي أرسَلَني هوَ حقٌّ، وأنتُم لا تَعرِفونَهُ.
29وأمَّا أنا فأعرِفُهُ، لأنِّي مِنْ عِندِهِ جِئتُ، وهوَ الذي أرسَلَني».
30فأرادوا أنْ يُمسِكوهُ، فما مَدَّ أحدٌ يدًا عليهِ، لأنَّ ساعَتَهُ ما جاءَت بَعدُ.
31ولكنَّ كثيرينَ مِنَ الجَمعِ آمنوا بهِ وقالوا: «أيَعمَلُ المَسيحُ مِنَ الآياتِ حينَ يَجيءُ أكثَرَ

ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου
الجمعَ الفرّيسيّونَ سمعوا عَملَ هذا التي

γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ أرسلُوا و بِهذِهِ ـهِ بشأنِ مُتهامسينَ

καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33εἶπεν οὖν
فـَ قالَ ـهُ يُمسكوا كَي حَرَسًا الفرّيسيّونَ و

ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω
أمضي ثمّ أنا ـكم مَعَ قليلاً وقتًا بَعدُ يسوعُ

πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ με,
ـي تَجدون لنْ و ـي ستطلبون ـني الذي أرسلَ إلى

καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35εἶπον οὖν οἱ
فـَ قالوا أن تأتوا تقدرونَ لا أنتُم أنا أكونُ حيثُ و

Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι
كي أن يَذهَبَ يُزمِعُ هذا إلى أينَ في ما بَينَهُم اليهودُ

ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν
شَتاتِ إلى هل ـهُ نَجِدَ لا نحنُ

Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
اليونانيّينَ أن يُعلِّمَ و أن يَذهَبَ يُزمِعُ اليونانيّينَ

36τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ
لَنْ و ـي ستطلبُون قالَ التي هذه الكلمةُ هي ما

εὑρήσετέ με, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
أن تأتوا تَقدرونَ لا أنتُم أنا أكونُ حيثُ و ـي تَجدون

37Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ
وقفَ منَ العيد العظيمِ اليومِ الأخيرِ و في

Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με
ـيَّ إلى فليُقبِلْ عَطِشَ أحَدٌ إن قائلاً نادى و يسوعُ

مِمّا عَمِلَ هذا الرَّجُلُ؟»
32 وسَمِعَ الفرّيسيُّونَ أنَّ النّاسَ يَتهامَسونَ بهذِهِ الأُمورِ على يَسوعَ، فأرسلوا هُم ورُؤساءُ الكَهنةِ حَرَسًا ليُمسِكوهُ.
33 فقالَ يَسوعُ: «سأبقى مَعكُم وَقتًا قليلاً، ثُمَّ أمضي إلى الذي أرسَلَني.
34 ستَطلُبوني فَلا تَجدوني، وحَيثُ أكونُ أنا لا تَقدِرونَ أنتُم أنْ تَجيئوا».
35 فقالَ اليَهودُ في ما بَينَهُم: «إلى أينَ يذهَبُ هذا، فلا نَقدِرُ أنْ نَجِدَهُ؟ أيذهَبُ إلى اليَهودِ المُشتَّتينَ بَينَ اليونانيّينَ لِيُعلِّمَ اليونانيّينَ؟
36 ما مَعنى قولِهِ: ستَطلُبوني ولا تَجِدُوني، وحيثُ أكونُ أنا لا تَقدِرونَ أنتُم أنْ تَجيئوا؟»
37 ووقَفَ يَسوعُ في آخرِ يومٍ مِنَ العيدِ وهوَ أعظَمُ أيّامِهِ، فقالَ بأعلى صوتِهِ: «إنْ عَطِشَ أحَدٌ، فليَجئْ إليَّ

καὶ πινέτω. 38ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,
الكتابةُ قالَتْ كما ـــي بـِـ مَن يؤمنُ يشربْ و

ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
حيٌّ ماءٍ ستجري ـــهِ بطنِ من أنهارُ

39τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ
أن يقبلوا كانوا يُزمِعُونَ الذي الروح بشأنِ قال فَـ هذا

πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς
يسوعَ لأنَّ روحٌ كانَ لأنَّهُ ما بعدُ ـــهِ بِـ الذينَ يؤمنونَ

οὐδέπω ἐδοξάσθη. 40Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν
إذ سمِعُوا فَـ الجمع مِن مُجِّدَ ما بعدُ

λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·
النبيُّ حقًّا هو هذا كانوا يقولونَ هذه الكلماتِ

41ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ
هَل كانوا يقولونَ غيرُهُم المسيحُ هو هذا كانوا يقولونَ آخرونَ

γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42οὐχ ἡ γραφὴ
الكتابةُ أما يأتي المسيحُ الجليلِ مِن فَـ

εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς
بيتَ لحمَ مِن و داودَ نَسلِ مِن أنْ قالَت

κώμης ὅπου ἦν Δαυίδ ἔρχεται ὁ Χριστός; 43σχίσμα οὖν
فَـ انشقاقٌ المسيحُ ياتي داودُ كانَ حيثُ القريةِ

ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν· 44τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν
ـــهم مِن كانوا يُريدونَ و قومٌ ـــهِ بسَبَبِ الجمعِ في حدَثَ

πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.
الأيادي ـــهِ على ألقى لا أحَدَ لكن ـــهُ أن يُمسِكوا

45Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
و رؤساءِ الكهنةِ إلى الحرَسُ فَـ جاؤوا

لِيَشرَبْ. 38ومَنْ آمنَ
بي، كما قالَ
الكِتابُ، تَفيضُ مِنْ
صَدرِهِ أنهارُ ماءٍ
حيٍّ». 39وعَنى
بكلامِهِ الرُّوحَ الذي
سَينالُهُ المُؤمنونَ بهِ،
فما كانَ الرُّوحُ أُعطِيَ
حتى الآنَ، لأنَّ يَسوعَ
ما تَمجَّدَ بَعدُ. 40فقالَ
كَثيرونَ مِمَّنْ سَمِعوا
كلامَ يَسوعَ:
«بالحقيقةِ هذا هوَ
النَّبيُّ». 41وقالَ
غيرُهُم: «هذا هوَ
المَسيحُ!» وقالَ
آخرونَ: «أمِنَ الجليلِ
يَجيءُ المَسيحُ؟ 42أما
قالَ الكِتابُ إنَّ
المَسيحَ يَجيءُ مِنْ
نَسلِ داودَ، ومِنْ بَيتَ
لحمَ مدينةِ داودَ؟»
43فانقَسَمَ رأيُ النَّاسِ
فيهِ. 44وأرادَ بَعضُهُم
أنْ يُمسكوهُ، فما مَدَّ
أحَدٌ يَدًا عليهِ.
45ورجَعَ الحرَسُ إلى
رُؤساءِ الكَهنَةِ

Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε
أَتَيتُم ما ماذا لِـ أولئكَ لهُم قالوا و الفرّيسيّينَ

αὐτόν; 46ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως
هكذا تَكَلَّمَ ما قطُّ الحرَسُ أجابوا بِهِ

ἄνθρωπος. 47ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ
أيضًا هَل الفرّيسيّونَ ـهُم فَـ أجابوا إنسانٌ

ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς
بِـ آمَنَ الرؤساءِ مِنَ أحَدٌ هَل ضَلَّلتُم أنتُم

αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ
لا هذا الجمعَ لكنَّ الفرّيسيّينَ مِنَ أو ـهِ

γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50λέγει Νικόδημος πρὸς
لـَ نيقوديموسُ يقولُ هُم مَلعونونَ الشريعةَ الذي يَفهَمُ

αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν τὸ πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
ـهم مِن إذ هو واحدٌ ليلاً ـهِ إلى الذي جاءَ ـهم

51Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
سَمِعَتْ ما إذا الإنسانَ تَدينُ ـنا شَريعَةُ هَل

πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ; 52ἀπεκρίθησαν καὶ
و أجابوا يَفعلُ ماذا عَرفَتْ و ـهُ مِن أوّلاً

εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ
و فتِّش تكونُ الجليلِ مِنَ أنتَ أيضًا هَل لَهُ قالوا

ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται. 53Καὶ
و يُقامُ لا نبيٌّ الجليلِ مِنَ أنْ انظرْ

ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ـهِ بيتِ إلى كلُّ واحدٍ مَضَوا

8 1Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2Ὄρθρου
في الصبحِ الزيتونِ جبَلِ إلى مَضى و يسوعُ

والفرّيسيّينَ، فقالَ
لهُم هؤُلاءِ: «لماذا ما
جِئتُمْ بهِ؟» 46فأجابَ
الحرَسُ: «ما تكلَّمَ
إنسانٌ مِنْ قَبلُ مِثلَ
هذا الرَّجُلِ!» 47فقالَ
لهُمُ الفرّيسيُّونَ:
«أخَدَعكُم أنتُم أيضًا؟
48أرأيتُم واحدًا مِنَ
الرُّؤساءِ أو الفرّيسيّينَ
آمنَ بهِ؟ 49أمَّا هؤلاءِ
العامةُ مِنَ النّاسِ
الذينَ يَجهلونَ
الشَّريعةَ، فهُم
مَلعونونَ». 50فقالَ
نيقوديموسُ، وكانَ
مِنَ الفرّيسيّينَ، وهوَ
الذي جاءَ قَبْلاً إلى
يَسوعَ: 51«أتحكُمُ
شَريعتُنا على أحَدٍ
قَبلَ أنْ تَسمَعَهُ
وتَعرفَ ما فعَلَ؟»
52فأجابوهُ: «أتكونُ
أنتَ أيضًا مِنَ
الجليلِ؟ فتِّشْ تَجِدْ
أنَّ لا نَبيَّ يَظهَرُ مِنَ
الجليلِ». 53ثُمَّ
انصرَفَ كُلُّ واحدٍ
مِنهُم إلى بَيتِهِ.
٨ 1أمَّا يَسوعُ فخرَجَ
إلى جبَلِ الزَّيتونِ.
2وعِندَ الفَجرِ

δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο
كانَ يأتي الشعبُ جميعُ و الهيكلِ إلى حضرَ من جديدٍ و

πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. [3]ἄγουσιν δὲ οἱ
فـَ يُقدّمونَ ـــهم كانَ يُعلِّمُ جالسًا و ـــهِ إلى

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ
زنى في امرأةً الفرّيسيّونَ و الكتبةُ

κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ [4]λέγουσιν
يقولونَ الوسطِ في ـــها لمّا أقاموا و إذ أُمسِكَتْ

αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ
ذاتِ الفعلِ في أُمسِكَتْ المرأةُ هذه يا مُعلِّمُ لَهُ

μοιχευομένη· [5]ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς
أوصى موسى ـــنا شَريعَةِ و في وهي تزني

τοιαύτας λιθάζειν, σὺ οὖν τί λέγεις; [6]τοῦτο δὲ ἔλεγον
كانوا يقولونَ و هذا تَقولُ ماذا فـَ أنتَ أن تُرجَمَ مَثيلاتُ هذه

πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ
و ـــهُ أن يتّهموا يكونَ لَهُم كَي ـــهُ مُجَرِّبينَ

Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. [7]ὡς
لمّا الأرضِ على كانَ يَكتُبُ بالإصبعِ لمّا انحنى إلى أسفلُ يسوعُ

δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
لَهُم قالَ و انتصَبَ ـــهُ سائلينَ كانوا يستمرّونَ و

ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν βαλέτω λίθον. [8]καὶ
ثمَّ حجرًا فلْيَرمِ ـــها على أوّلاً منكم مَن بلا خطيئةٍ

πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. [9]οἱ δὲ ἀκούσαντες
لمّا سمعوا و هُم الأرضِ على كانَ يَكتُبُ لمّا انحنى مِن جديدٍ

ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
و الشيوخِ مِن مُبتدئينَ واحدًا فـَ واحدًا راحُوا يَخرجونَ

رَجَعَ إلى الهيكَل،
فأقبَلَ إليهِ الشَّعبُ
كلُّهُ. فجلَسَ وأخَذَ
يُعَلِّمُهُم. [3]وجاءَهُ
مُعَلِّمو الشَّريعةِ
والفَرِّيسيُّونَ بامرأةٍ
أمسَكَها بَعضُ النّاس
وهيَ تَزني، فأوقفوها
في وَسْطِ الحاضرينَ،
[4]وقالوا لَه: «يا مُعَلِّمُ،
أمسَكوا هذِهِ المَرأةَ في
الزِّنى. [5]وموسى
أوصى في شَريعتِهِ
برَجْمِ أمثالِها، فماذا
تَقولُ أنتَ؟» [6]وكانوا
في ذلِكَ يُحاوِلونَ
إحراجَهُ ليَتَّهموهُ.
فانحنَى يَسوعُ يكتُبُ
بإصبعِهِ في الأرض.
[7]فلمَّا ألحُّوا عليهِ في
السُّؤال، رفَعَ رأسَهُ
وقالَ لهُم: «مَنْ كانَ
مِنكُم بلا خَطيئةٍ،
فَليَرْمِها بأوّلِ حجَر».
[8]وانحنى ثانيَةً يكتُبُ
في الأرض. [9]فلمَّا
سَمِعوا هذا الكلامَ،
أخذَت ضَمائِرُهُم
تُبكِّتُهُم، فخَرجوا
واحدًا بَعدَ واحدٍ،
وكِبارُهُم قبلَ صِغارِهم،

κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. 10ἀνακύψας δὲ ὁ
فـ لمّا انتصَبَ إذ هي الوسطِ في المرأةُ و وحدَهُ تُرِكَ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
دانَ ـــكِ أما أحدٌ هُم أينَ يا امرأةُ لَها قالَ يسوعُ

11ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε
ـــكِ أنا ولا يسوعُ فـ قالَ يا سيِّدُ لا أحدَ قالَتْ و هي

κατακρίνω· πορεύου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.
تخطئي لا الآنَ بَعدَ و اذهَبي أَدينُ

12Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ
هو أنا قائلاً يسوعُ كلَّمَ ـــهم فـ مِن جديدٍ

φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ
في يَمشي لا ـــني مَن يَتبعُ العالَمِ نورُ

σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ
لَهُ فـ قالوا الحياةِ نورُ سيكونُ لَهُ بَل الظلمةِ

Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ
ما ـــكَ شهادةُ تَشهَدُ نفسِكَ لِـ أنتَ الفرّيسيّونَ

ἔστιν ἀληθής. 14ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ
أنا وَإنْ لهُم قالَ و يسوعُ أجابَ حقَّةٌ هي

μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι
لأنّي ـــي شَهادَة هي حقّةٌ نفسي لِـ أشهَدُ

οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν
مِن أينَ تَعلمونَ لا و أنتُم أذهَبُ إلى أينَ و أَتَيتُ مِن أينَ أعلَمُ

ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. 15ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ
أنا تَدينونَ الجَسَدِ حسَبَ أنتُم أذهَبُ إلى أينَ وَلا أجيءُ

οὐ κρίνω οὐδένα. 16καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
ـــي دَينونَة أنا و أدينُ إنْ أيضًا أحدًا أَدينُ لا

وبقِيَ يَسوعُ وحدَهُ
والمرأةُ في مكانِها.
10فجَلَسَ يَسوعُ وقالَ
لها: «أينَ هُم، يا
امرأةُ؟ أما حكَمَ علَيكِ
أحدٌ مِنهُم؟»
11فأجابَت: «لا، يا
سيِّدي!» فقالَ لها
يَسوعُ: «وأنا لا أحكُمُ
علَيكِ. إذهَبي ولا
تُخطِئي بَعدَ الآنَ».
12وعادَ يَسوعُ إلى
مُخاطَبَتِهِم، فقالَ لهُم:
«أنا نُورُ العالَمِ. مَنْ
يَتبَعْني لا يمشي في
الظَّلامِ، بل يكونُ له
نُورُ الحياةِ». 13فقالَ
لَه الفَرِّيسيُّونَ: «أنتَ
تَشهدُ لنَفسِكَ،
فشَهادَتُكَ باطِلَةٌ».
14فأجابَهُم يَسوعُ:
«نعم، أنا أشهَدُ
لِنَفسي، ولكنَّ شَهادَتي
صَحيحَةٌ، لأنّي أعرِفُ
مِنْ أينَ جِئتُ وإلى أينَ
أذهَبُ. أمّا أنتُم، فلا
تَعرِفونَ مِنْ أينَ جِئتُ
ولا إلى أينَ أذهَبُ.
15أنتُم تَحكُمونَ
بِمَقاييسِ البشَرِ، وأنا لا
أحكُمُ على أحدٍ. 16وإذا
حكَمتُ، فحُكمي

ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας
الذي أرسلَ و أنا بل أنا ما وحدي لأني هي حقّة

με πατήρ. 17καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι
أنْ كُتِبَ ـــكم و شريعةِ في أيضًا الآبُ ـــني

δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18ἐγώ εἰμι ὁ
هو أنا هي حقّةٌ شهادةُ رجلَين اثنينِ

μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με
ـــني الذي أرسلَ ـــي بشأنِ يَشهَدُ و نفسي بشأنِ الذي يَشهَدُ

πατήρ. 19ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη
أجابَ ـــكَ أبو هو أينَ لَهُ فَـــ كانوا يقولون الآبُ

Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε,
عَرَفتُم ـــني لَو ـــي أبِ ولا تَعرفون ـــي لا يسوعُ

καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. 20Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν
قالَ الكلماتِ هذهِ لَعرَفتُم - ـــي أبِ أيضًا

ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς
ما أحدٌ و الهيكلِ في مُعلِّمًا الخزانةِ في

ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 21Εἶπεν οὖν
فَـــ قالَ ـــهُ ساعةَ جاءَتْ ما بَعدُ لأنَّ ـــهُ أمسكَ

πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ
في و ـــي ستَطلبون و أمضي أنا لَهُم من جديدٍ

ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ
لا أنتُم أمضي أنا حيثُ ستموتونَ ـــكم خطيئةِ

δύνασθε ἐλθεῖν. 22ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ
سيقتُلُ لَعلَّهُ اليهودُ فَـــ كانوا يقولون أن تأتوا تقدرونَ

ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
تقدرونَ لا أنتُم أمضي أنا حيثُ يقولُ لأنَّهُ نفسَهُ

صَحيحٌ لأنّي لا أحكمُ
وَحدي، بل أنا
والآبُ الذي أرسَلَني.
17وفي شريعتِكُم أنَّ
شهادَةَ شاهدَين
صَحيحةٌ: 18فأنا
أشهَدُ لِنَفسي، والآبُ
الذي أرسَلَني يَشهَدُ
لي». 19فقالوا لَه:
«أينَ أبوكَ؟»
فأجابَهُم: «أنتُم لا
تَعرفوني ولا تعرفونَ
أبي. ولَو عَرَفتُموني
لَعَرَفتُم أبي». 20قالَ
يَسوعُ هذا الكلامَ عِندَ
صُندوقِ التَّبرُّعاتِ وهوَ
يُعلِّمُ في الهيكَلِ، فما
أمسكَهُ أحدٌ لأنَّ
ساعتَهُ ما جاءَت بَعدُ.
21ثُمَّ قالَ لهُم يَسوعُ:
«أنا ذاهِبٌ
وستَطلُبوني، وفي
خَطيئتِكُم تَموتونَ.
وحَيثُ أنا ذاهِبٌ لا
تَقدِرونَ أنتُم أنْ
تَجيئوا». 22فقالَ
اليَهودُ: «لعلَّهُ سيَقتُلُ
نَفسَهُ، لأنَّهُ قالَ:
حَيثُ أنا ذاهِبٌ لا
تَقدِرونَ أنتُم

ἐλθεῖν; 23καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ
أنا تكونونَ أسفلُ مِن أنتم لَهُم كانَ يقولُ و أن تأتوا

ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
لا أنا تكونونَ العالَمِ هذا مِن أنتُم أكونُ فوقُ مِن

εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι
إنَّكم لَكُم فَـ قُلتُ هذا العالَمِ مِن أكونُ

ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε
آمنتُم ما لأنَّهُ إذا ـــكم خطايا في ستموتونَ

ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25ἔλεγον
كانوا يقولونَ ـــكم خطايا في ستموتونَ هو أنا أنّي

οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι
ما مِن البَدءِ يسوعُ لَهُم قالَ تكونُ مَن أنتَ لَهُ فَـ

καὶ λαλῶ ὑμῖν; 26πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν,
لأدينَ و لأتكلَّمَ ـــكم بشأنِ لي أشياءُ كثيرةٌ ـــكم أُكلِّمُ أيضًا

ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ
ـــهُ مِن سَمعتُ ما وأنا هو حق ـــني الذي أرسلَ لكن

ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. 27οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα
عنِ الآبِ أنَّهُ فَهِموا ما العالَمِ لِـ أقولُ هذهِ

αὐτοῖς ἔλεγεν. 28εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε
رَفَعتُم متى يسوعُ لَهُم فَـ قالَ كانَ يقولُ لَهم

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ'
مِن و هو أنا أنْ ستعرفونَ حينئذٍ الإنسانِ ابنَ

ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
هذهِ الآبُ ـــني علَّمَ كما بل لا شيئًا أفعلُ نفسي

λαλῶ. 29καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με
ـــني تَرَكَ ما هو ـــي مَع ـــني الذي أرسلَ و أقولُ

أنْ تَجيئوا». 23وقالَ
لهُم: «أنتُم مِنْ
أسفَلُ، أمَّا أنا فَمِنْ
فَوقُ. أنتُم مِنْ هذا
العالَمِ، وما أنا مِنْ
هذا العالَمِ. 24لِذلِكَ
قُلْتُ لكُم: ستَموتونَ
في خطاياكُم. نَعَم،
ستَموتونَ في
خَطاياكُم، إذا كُنتُم لا
تُؤمِنونَ أنِّي أنا هوَ».
25فقالوا لَه: «مَنْ
أنتَ؟» فقالَ يَسوعُ:
«أخبرتُكُم مِنَ البَدءِ.
26عِندي أشياءُ كثيرةٌ
أقولُها فيكُم، وأشياءُ
كثيرةٌ أحكُمُ بها
علَيكُم. لكِنَّ الذي
أرسَلَني صادِقٌ، وما
سَمِعْتُهُ أقولُهُ لِلعالَمِ».
27فما فَهِموا أنَّهُ
يُحدِّثُهُم عَنِ الآبِ،
28فقالَ لهُم: «متى
رفَعتُم ابنَ الإنسانِ
عَرَفْتُم أنِّي أنا هوَ،
وأنِّي لا أعمَلُ شيئًا
مِنْ عِندي ولا أقولُ
إلاَّ ما علَّمَني الآبُ.
29والآبُ الذي
أرسَلَني هوَ مَعي وما
تركَني

μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα
هذه دائمًا أفعلُ لَهُ المَرضيّةَ الأشياءَ أنا لأنّي وَحدي

αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν
فـَ كانَ يقولُ ـــهِ بـِ آمنوا كثيرونَ لمّا قالَ هو

ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν
إن اليهودِ بهِ الذينَ آمنوا لـِ يسوعُ

ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε
تكونونَ ـي تلاميذَ حقًّا ـي كلمةِ في ثَبَتُّم أنتم

32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει
سيُحَرِّرُ الحقُّ و الحقَّ ستَعرفون و

ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ
و نحنُ إبراهيمَ ذُرِّيَّةُ ـــهُ لـَ أجابوا ـــكم

οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι
أحرارًا أنْ تَقولُ أنتَ كيفَ قطُّ أستُعبِدنا ما لأحدٍ

γενήσεσθε; 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ الحقَّ يسوعُ ـــهُم أجابَ ستَصيرونَ

ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς
هو عبدٌ الخطيئةَ مَن يعملُ كلُّ أنْ لكم

ἁμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα,
الأبدِ إلى البيتِ في يَمكُثُ لا العبدُ و للخطيئةِ

ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς
ـــكم الابنُ فـَ إنْ الأبدِ إلى يَمكُثُ الابنُ

ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι σπέρμα
ذرِّيَّةُ أنَّكُم أعلَمُ ستكونونَ أحرارًا بالتأكيدِ حَرَّرَ

Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ
كَلمةِ لأنَّ أن تَقتلوا ـــني تَطلبونَ لكن أنتُم إبراهيمَ

وَحدي، لأنّي في كلِّ
حين أعمَلُ ما
يُرضيهِ». 30 ولمّا قالَ
هذا الكلامَ، آمنَ به
كثيرٌ مِنَ النّاس.
31 فقالَ يَسوعُ لِلذينَ
آمنوا به مِنَ اليَهودِ:
«إذا ثَبَتُّم في كلامي،
صِرتُم في الحقيقةِ
تلاميذي: 32 تَعرفونَ
الحقَّ، والحقُّ
يُحرِّرُكم». 33 قالوا
لَه: «نَحنُ ذُرِّيَّةُ
إبراهيمَ، وما كُنّا يومًا
عَبيدًا لأحدٍ! فكيفَ
تَقولُ لنا: ستَصيرونَ
أحرارًا؟» 34 فأجابَهُم
يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ
أقولُ لكُم: مَنْ يَخطأْ
كانَ عَبدًا لِلخَطيئةِ،
35 والعَبدُ لا يُقيمُ في
البَيتِ إلى الأبدِ، بَل
الابنُ يُقيمُ إلى الأبدِ.
36 فإذا حَرَّركُمُ الابنُ،
صِرتُم بالحقيقةِ
أحرارًا. 37 أنا أعرِفُ
أنَّكُم ذُرِّيَّةُ إبراهيمَ،
ولكنَّكُم تُريدونَ قَتلي،
لأنَّ كلامي

ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ
الآبِ عندَ رأيتُ أنا ما ـــكم في تَقيمُ لا ـــي

λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
تعملونَ الأبِ عندَ سَمعتُم ما إذًا أنتُم و أقولُ

39Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
إبراهيمُ ـــنا أبو لَهُ قالوا و أجابوا

ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ
أنتُم إبراهيمَ أولادُ إن يسوعُ لَهُم يقولُ هو

ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε· 40νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι
أن تَقتلوا ـــني تَطلبونَ لكن الآنَ كُنتُم تعملونَ إبراهيمَ أعمالَ

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ
عندَ سَمعتُ الذي كَلَّمتُ ـــكم بالحقِّ الذي إنسانًا

τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. 41ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ
تَعملونَ أنتُم عَمِلَ ما إبراهيمُ هذا اللهِ

ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας
زنىً مِن نحنُ لَهُ فـَـ قالوا ـــكم أبي أعمالَ

οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42εἶπεν αὐτοῖς
لَهُم قالَ اللهُ لنا أبٌ واحدٌ وُلِدنا ما

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ
أنا ـــي – كُنتُم تحِبُّون كانَ ـــكم أبا اللهُ لَو يسوعُ

γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
نَفسي مِن فَـ ما جئتُ و خرجتُ اللهِ مِن لأنّي

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43διὰ τί τὴν λαλιὰν
كلامِ ماذا لِـ أرسلَ ـــني ذاكَ بَل أتيتُ

τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον
كلمةَ أن تَسمَعوا تقدرونَ لا لأنّكم تعرفونَ لا ـــي

لا مَحلَّ لَه فيكُم.
38أنا أتكلَّمُ بما رأيتُ
عِندَ أبي، وأنتُم
تَعملونَ بما سمِعْتُم مِنْ
أبيكُم». 39فقالوا لَه:
«أبونا هوَ إبراهيمُ».
فأجابَهُم يَسوعُ: «لَو
كُنتُم أبناءَ إبراهيمَ،
لَعَمِلتُم أعمالَ إبراهيمَ.
40ولكِنَّكُم الآنَ
تُريدونَ قَتْلي، أنا
الذي كَلَّمَكُم بالحقِّ
كما سَمِعتُهُ مِنَ اللهِ،
وهذا العَمَلُ ما عَمِلَهُ
إبراهيمُ. 41أنتُم
تَعمَلونَ أعمالَ أبيكُم».
قالوا لَه: «ما نَحنُ
أولادُ زِنًى، ولنا أبٌ
واحدٌ هوَ اللهُ!»
42فقالَ لهُم يَسوعُ:
«لَو كانَ اللهُ أباكُم
لأحبَبْتُموني. لأنّي
خَرَجتُ وجِئتُ مِنْ
عِندِ اللهِ، وما جِئْتُ
مِنْ تِلقاءِ ذاتي، بل
هوَ الذي أرسَلَني.
43لِماذا لا تَفهَمونَ ما
أقولُهُ لكُم؟ لأنّكُم لا
تُطيقونَ أنْ تَستَمِعوا
إلى كلامي.

τὸν ἐμόν. 44ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς
و تكونونَ إبليسَ الأبِ من أنتم ـــي

ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
ذاكَ أن تعملوا تُريدونَ ـــكم أبي شهواتِ

ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν,
كانَ يثبتُ ما الحقِّ في و البدءِ من كانَ قاتلَ الناسِ

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ
من بالكذبِ تكلَّمَ متى ـــهِ في حق يوجدُ لا لأنَّهُ

τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
ـــهُ أبو و هو كذّابٌ لأنَّهُ يتكلَّمُ ما لَهُ

45ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. 46τίς ἐξ
مِن مَن بي تؤمنونَ لا أقولُ الحقَّ لأنّي و أنا

ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί
ماذا لِـ أقولُ حقًّا إنْ خطيئةٍ على ـــني يُبكِّتُ ـــكم

ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; 47ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ
أقوالَ اللهِ مِن مَن هو بي تؤمنونَ لا أنتُم

θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ لأنَّكم تسمعونَ لا أنتُم هذا لِـ يَسمَعُ اللهِ

οὐκ ἐστέ. 48Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ
أما لَهُ قالوا و اليهودُ أجابوا أنتُم ما

καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον
شيطانٌ و أنتَ هو سامريٌّ أنْ نحنُ نقولُ حسنًا

ἔχεις; 49ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ
لكن بي ما شيطانٌ أنا يسوعُ أجابَ بِكَ

τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50ἐγὼ δὲ οὐ
لا و أنا ـــي تُهينونَ أنتُم و ـــي أبَ أُكرِمُ

44فأنتم أولادُ أبيكم
إبليسَ، وتُريدونَ أنْ
تتَّبِعوا رَغَباتِ أبيكم،
هذا الذي كانَ مِنَ
البَدءِ قاتلاً. ما ثَبَتَ
على الحقِّ، لأنْ لا
حَقَّ فيهِ. وهوَ
يكذِبُ، والكَذِبُ في
طَبعِهِ، لأنَّهُ كَذَّابٌ
وأبو الكَذِبِ. 45أمَّا
أنا، فلا تُصدِّقوني
لأنّي أقولُ الحقَّ.
46فمَنْ مِنكُم يَقدرُ أنْ
يُثبتَ عَلَيَّ خَطيئةً؟
وإذا كُنتُ أقولُ
الحقَّ، فلِماذا لا
تُصدِّقوني؟ 47مَنْ كانَ
مِنَ اللهِ سَمِعَ كلامَ
اللهِ. وما أنتُم مِنَ
اللهِ، لذلِكَ لا
تَسمَعونَ». 48فقالَ
اليَهودُ: «أما نَحنُ
على صَوابٍ إذا قُلنا
إنَّكَ سامِريٌّ وفيكَ
شَيطانٌ؟» 49فأجابَهُم
يَسوعُ: «لا شَيطانَ
فيَّ، ولكنِّي أُمَجِّدُ
أبي، وأنتُم تُحقِّرونَني.
50أنا لا

ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51ἀμὴν
الحقَّ مَنْ يَدينُ و مَن يَطلُبُ هُناكَ ـــي مَجدِ أطلُبُ

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
موتًا حَفِظَ كلمَةِ ـــي أحدٌ إنْ لكم أقولُ الحقَّ

οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,
اليهودُ لَهُ فَـــ قالوا الأبدِ إلى يرى لا

Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ
و ماتَ إبراهيمُ بكَ شيطانٌ أنْ عَلِمنا الآنَ

οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,
حَفِظَ ـــي كلمةِ أحدٌ إنْ تقولُ أنتَ و الأنبياءُ

οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53μὴ σὺ μείζων εἶ
تكونُ أعظَمَ أنتَ هَل الأبدِ إلى موتًا يذوقُ لا

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται
الأنبياءُ و ماتَ الذي إبراهيمَ ـــنا مِن أبي

ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; 54ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ
أنا إنْ يسوعُ أجابَ تجعلُ نفسَكَ مَن ماتوا

δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου
ـــي أبِ هُناكَ هو ما بشيءٍ ـــي مَجدِ نفسي أمجِّدُ

ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, 55καὶ οὐκ
ما و هو ـــنَا إلهُ إنَّهُ تقولون أنتُم الذي ـــني الذي يُمجِّدُ

ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα
أعرفُ لا إنّي قلتُ وإنْ ـــهُ أعرفُ لكن أنا ـــهُ عَرَفتُم

αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ
و ـــهُ أعرفُ لكن كذّابًا ـــكم مِثلَ سأكونُ ـــهُ

τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ـــكم أبو إبراهيمُ أحفظُ ـــهُ كلمةَ

أطلُبُ مَجدًا لي.
هُناكَ مَنْ يَطلُبُهُ لي
ويَحكُمُ. 51الحقَّ
الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ
عَمِلَ بكلامي لا يَرى
الموتَ أبدًا». 52فقالَ
لَه اليَهودُ: «الآنَ
تأكَّدْنا أنَّ فيكَ
شَيطانًا. إبراهيمُ ماتَ
والأنبياءُ ماتوا، لكنَّكَ
تَقولُ: مَنْ عَمِلَ
بكلامي لا يَذوقُ
الموتَ أبدًا. 53أتكونُ
أنتَ أعظَمَ مِنْ أبينا
إبراهيمَ الذي ماتَ؟
والأنبياءُ أيضًا ماتوا،
فمَنْ تَحسَبُ نفسَكَ؟»
54فأجابَهُم يَسوعُ:
«لَو مَجَّدتُ نَفسي،
لكانَ مَجدي باطلاً.
أبي هوَ الذي
يُمَجِّدُني. وهوَ الذي
تَقولونَ إنَّهُ إلهُنا.
55أنتُم لا تَعرفونَهُ،
أمَّا أنا فأعرِفُهُ. إذا
قُلتُ إنّي لا أعرفُه،
كُنتُ مِثلَكُم كاذِبًا.
ولكنّي أعرِفُهُ وأعمَلُ
بكلامِه. 56وكَم تَشوَّقَ
أبوكُم إبراهيمُ

ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ
و رأى فـ ـي يوم رأى بأنْ تهلَّل

ἐχάρη. 57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη
سنةً خمسون ـهُ لـ اليهودُ فـ قالوا ابتهَج

οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς,
يسوعُ لهُم قالَ رأيتَ إبراهيمَ و لكَ ما بعدُ

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
هو أنا أن يكونَ إبراهيمُ قبلَ لكم أقولُ الحقَّ الحقّ

59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη
اختفى فـ يسوعُ ـهِ على يرموا كي حجارةً فـ رفعوا

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
و خرجَ من الهيكلِ

9 1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. καὶ
و ولادةٍ منذُ أعمى إنسانًا رأى مُجتازًا و

ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
مَن رابّي قائلين ـهُ تلاميذُ ـهُ سألوا

ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
وُلِدَ أعمى حتّى ـهُ أبوا أم هذا خطِئَ

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
ـهُ أبوا ولا خطِئَ هذا لا يسوعُ أجاب

ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 ἡμᾶς δεῖ
يجبُ نحنُ ـهِ في اللهِ أعمالُ تُظهَرَ كي لكن

ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
هُناكَ نهارٌ ما دامَ ـني الذي أرسلَ أعمالَ أن نعملَ

ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν ἐν τῷ
في متَى أن يَعملَ يستطيعُ لا أحدٌ حينَ ليلٌ يأتي

أنْ يرى يَومي، فرآهُ
وابتهَجَ». 57 قالَ لهُ
اليَهودُ: «كيفَ رأيتَ
إبراهيمَ وما بلَغْتَ
الخَمسينَ بَعدُ؟»
58 فأجابهُم يَسوعُ:
«الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكُم: قبلَ أنْ يكونَ
إبراهيمُ أنا كائنٌ».
59 فأخذوا حِجارةً
ليَرجُموهُ، فاختفى
عنهُم وخرجَ مِنَ
الهَيكَلِ.
٩ 1 وبَينَما هوَ في
الطَّريقِ، رأى أعمى
مُنذُ مَولدِهِ. 2 فسألَهُ
تلاميذُهُ: «يا مُعَلِّمُ،
مَنْ أخطأَ؟ أهذا
الرَّجُلُ أم والداهُ،
حتى وُلِدَ أعمى؟»
3 فأجابَ يَسوعُ: «لا
هذا الرَّجُلُ أخطأَ ولا
والداهُ. ولكنَّهُ وُلِدَ
أعمى حتى تَظهَرَ
قُدرةُ اللهِ وهيَ تَعمَلُ
فيهِ. 4 علَينا، ما دامَ
النَّهارُ، أنْ نَعمَلَ
أعمالَ الذي أرسَلَني.
فمتى جاءَ الليلُ لا
يَقدِرُ أحَدٌ أنْ يَعمَلَ.

κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. [6]ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ
أرضًا تفَلَ لمّا قالَ هذهِ العالَمِ أنا نورُ أكونُ العالَمِ

καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ
ـهِ طلى و الريقِ مِن طينًا صنَعَ و

τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς [7]καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε
اذهَبْ لَهُ قالَ و عَيني على الطينَ

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ ἑρμηνεύεται
يُفَسَّرُ الذي سلوامَ بركَةِ إلى اغتسِلْ

Ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.
مُبصِرًا جاءَ و اغتسَلَ و فـَ مَضى مُرسَلٌ

[8]Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι
أنْ مِن قَبلُ ـهُ الذينَ رأَوا و الجيرانُ فـَ

προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ
و الذي يَجلِسُ هو هذا أما كانوا يقولونَ كانَ شحّاذًا

προσαιτῶν; [9]ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον,
كانوا يقولونَ آخرونَ هو هذا أنْ كانوا يقولونَ آخرونَ الذي يستعطي

Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ
أنا أنْ كانَ يقولُ ذاكَ هو لَهُ شَبيهٌ بَل لا

εἰμι. [10]ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεῴχθησάν σου οἱ
ـكَ فُتِحَتْ فـَ كيفَ لَهُ فـَ كانوا يقولونَ هو

ὀφθαλμοί; [11]ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος
المَدعوُّ الإنسانُ ذاكَ أجابَ عينا

Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيني ـيَّ طلى و صنَعَ طينًا يسوعُ

καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι·
اغتسِلْ و سلوامَ إلى اذهَبْ أنْ لي قالَ و

[5]أنا نُورُ العالَمِ، ما
دُمتُ في العالَمِ». [6]قالَ
هذا وبَصَقَ في
التُّرابِ، وجبَلَ مِنْ
ريقِهِ طِينًا ووضَعَهُ
على عَينَي الأعمى
[7]وقالَ لَه: «إذهَبْ
واغتَسِلْ في بركَةِ
سَلوامَ» (أي الرسول).
فذَهَبَ واغتَسَلَ،
فأبصَرَ. [8]فتساءَلَ
الجيرانُ والذينَ عرَفوهُ
شحّاذًا مِنْ قَبلُ: «أما
هوَ الذي كانَ يَقعُدُ
لِيَستَعطِيَ؟» [9]وقالَ
غَيرُهُم: «هذا هوَ».
وقالَ آخرونَ: «لا،
بل يُشبِهُهُ». وكانَ
الرَّجُلُ نَفسُهُ يَقولُ:
«أنا هوَ!» [10]فقالوا
لَه: «وكيفَ انفَتَحَت
عَيناكَ؟» [11]فأجابَ:
«هذا الذي اسمُهُ
يَسوعُ جبَلَ طِينًا
ووضَعَهُ على عَينَيَّ
وقالَ لي: إذهَبْ
واغتَسِلْ في بركَةِ
سَلوامَ.

ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12καὶ εἶπαν αὐτῷ,
لَهُ قالوا و أبصرتُ اغتسلتُ و فـَ لمّا مضيتُ

Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 13Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς
إلى بِهِ يأتونَ أعرفُ لا يقولُ ذاكَ هو أينَ

τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν. 14ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ
الذي في سبتٌ و كانَ الأعمى سابقًا الفرّيسيّينَ

ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς
ـــهِ فتحَ و يسوعُ صنعَ الطينَ اليومِ

ὀφθαλμούς. 15πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
كيفَ الفرّيسيّونَ و ـــهُ كانوا يسألونَ فـَ مِن جديدٍ عينَي

ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς
على ـــيَّ وَضَعَ طينًا لَهُم قالَ و هو أبصرَ

ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 16ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν
مِنَ فـَ كانوا يقولونَ أُبصِرُ و اغتسلتُ و عينَي

Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος,
الإنسانُ اللهِ مِنَ هذا هو ما بعضٌ الفرّيسيّينَ

ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Πῶς δύναται
يقدرُ كيفَ كانوا يقولونَ و آخرونَ يحفظُ لا السبتَ لأنَّهُ

ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν
كانَ انشقاقٌ و أن يعملَ الآياتِ مثلَ هذهِ خاطئٌ إنسانٌ

ἐν αὐτοῖς. 17λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις
تقولُ أنتَ ماذا مِن جديدٍ للأعمى فـَ يقولونَ ـــهم بينَ

περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι
أنْ قالَ و هو عينَي ـــكَ فتحَ إذْ ـــهِ بشأنِ

Προφήτης ἐστίν. 18Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
بشأنِ اليهودُ فـَ صدّقوا ما هو نبيٌّ

فذهبتُ واغتسلتُ، فأبصرتُ». 12فقالوا لَه: «أينَ هوَ؟» قالَ: «لا أعرفُ». 13فأخذوا الرَّجُلَ الذي كانَ أعمى إلى الفرّيسيّينَ، 14وكانَ اليومُ الذي جبلَ فيهِ يَسوعُ الطينَ وفتحَ عينَي الأعمى يومَ سَبتٍ. 15فسألَ الفرّيسيّونَ الرَّجُلَ كيفَ أبصرَ، فأجابَهُم: «وضعَ ذاكَ الرَّجُلُ طينًا على عينَيَّ، فلمّا غسَلتُهُما أبصرتُ». 16فقالَ بَعضُ الفرّيسيّينَ: «ما هذا الرَّجُلُ مِنَ اللهِ، لأنَّهُ لا يُراعي السَّبتَ». وقالَ آخرونَ: «كيفَ يَقدِرُ رَجُلٌ خاطِئٌ أنْ يَعمَلَ مِثلَ هذِهِ الآياتِ؟» فوقعَ الخِلافُ بينَهُم. 17وقالوا أيضًا للأعمى: «أنتَ تقولُ إنّهُ فتحَ عينَيك، فما رَأيُكَ فيهِ؟» فأجابَ: «إنّهُ نَبيٌّ!» 18فما صَدَّقَ اليهودُ أنَّ الرَّجُلَ

αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς
دَعَوا أنْ حتّى أبصرَ و أعمى كانَ أنَّهُ ـهِ

γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος [19]καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
ـهُما سألوا و الذي أبصرَ هو أبوَي

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι
إنّهُ تقولانِ أنتُما الذي ـكما ابنُ هو أهذا قائلينَ

τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; [20]ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
فـَ أجابا الآنَ يُبصِرُ فـَ كيفَ وُلِدَ أعمى

γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
ابنُ هو هذا أنَّ نَعلَمُ قالا و ـهُ أبوَا

ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· [21]πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
لا يُبصِرُ الآنَ لكن كيفَ وُلِدَ أعمى أنَّهُ و ـنا

οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ
لا نحنُ عينَي ـهِ فَتَحَ مَن أو نَعلَمُ

οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ
نفسهِ عَن هو لَهُ سنُّ الرشد اسألوا ـهُ نَعلَمُ

λαλήσει. [22]ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς
كانا يخافانِ لأنّهما ـهُ أبوَا قالا هذهِ سيتكلَّمُ

Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις
أحدٌ إذا كَي اليهودَ كانوا تعاهدوا لأنَّ قد منَ اليهودِ

αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. [23]διὰ
لـِ يَصيرَ خارجَ المجمعِ المسيحَ اعترَفَ بهِ

τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν
ـهُ لَهُ سنُّ الرشدِ أنْ قالا ـهُ أبوَا هذا

ἐπερωτήσατε. [24]Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς
الذي ثانيةً الإنسانَ فـَ دَعَوا اسألوا

كانَ أعمى فأبصرَ،
فاستَدعَوا والدَيهِ
[19]وسألوهُما: «أهذا
هوَ ابنُكُما الذي وُلِدَ
أعمى كما تَقولانِ؟
فكيفَ يُبصِرُ الآنَ؟»
[20]فأجابَ والداهُ:
«نحنُ نَعرِفُ أنَّ هذا
ابنُنا، وأنَّهُ وُلِدَ
أعمى. [21]أمَّا كيفَ
يُبصِرُ الآنَ، فلا
نعلَمُ، ولا نَعرِفُ مَنْ
فتَحَ عَينَيهِ. إسألوهُ
وهوَ يُجيبُكُم عَنْ
نَفسِهِ، لأنَّهُ بلَغَ سِنَّ
الرُّشدِ». [22]قالَ والداهُ
هذا لِخوفِهِما مِنَ
اليَهودِ، لأنَّ هَؤُلاءِ
اتَّفَقوا على أنْ يَطرُدُوا
مِنَ المَجمعِ كُلَّ مَنْ
يَعتَرِفُ بأنَّ يَسوعَ هوَ
المَسيحُ. [23]فلذلِكَ قالَ
والداهُ: «إسألوهُ لأنَّهُ
بلَغَ سِنَّ الرُّشدِ».
[24]وعادَ الفَرِّيسيُّونَ
فدَعَوا الرَّجُلَ الذي

ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν
نَعلَمُ نحنُ للهِ مجدًا أعطِ لَهُ قالوا و أعمى كان

ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 ἀπεκρίθη οὖν
فـَ أجابَ هو خاطئٌ الإنسانَ هذا أنَّ

ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς
أعمى أنّي أعلَمُ واحدةً أعلَمُ لا هو خاطئٌ إنْ ذاكَ

ὢν ἄρτι βλέπω. 26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς
كيفَ لكَ فعَلَ ماذا لَهُ فـَ قالوا أُبصِرُ الآنَ إذ أنا

ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν
لَكُم قُلتُ ـــهم أجابَ عيني ـــك فتَحَ

ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ
أيضًا هل أن تَسمعوا تُريدونَ مِن جديدٍ لماذا سَمِعتُم ما و قَدْ

ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 καὶ ἐλοιδόρησαν
شَتَموا و أن تَصيروا تلاميذَ ـــهُ تُريدونَ أنتُم

αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ
لكن نحنُ لِذاكَ هو تلميذٌ أنتَ قالوا و ـــهُ

Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί· 29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ
موسى أنْ نعلَمُ نحنُ تَلاميذُ نحنُ موسى

λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.
هو مِن أينَ نَعلَمُ لا و هذا الله كَلَّمَ

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
فـَ هذا في لَهُم قالَ و الإنسانُ أجابَ

θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ
و هو مِن أينَ تَعلمونَ لا أنتُم فـَ هُناكَ العجَبُ

ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ
لِخطأةِ أنَّ نَعلَمُ عيني ـــيَّ فتَحَ

كانَ أعمى وقالوا له: «مَجِّدِ اللهَ! نَحنُ نَعرِفُ أنَّ هذا الرَّجُلَ خاطِئٌ». 25 فأجابَ: «أنا لا أعرِفُ إنْ كانَ خاطِئًا، ولكنِّي أعرِفُ أنِّي كُنتُ أعمى والآنَ أُبصِرُ». 26 فقالوا له: «ماذا عَمِلَ لكَ؟ وكيفَ فتَحَ عينَيكَ؟» 27 أجابَهُم: «قُلتُ لكُم وما سَمِعْتُم لي، فلماذا تُريدونَ أنْ تَسمَعوا مرَّةً ثانِيَةً؟ أتُريدونَ أنتُم أيضًا أنْ تَصيروا مِنْ تلاميذِهِ؟» 28 فشَتَموهُ وقالوا له: «أنتَ تِلميذُهُ، أمَّا نَحنُ فتلاميذُ موسى. 29 نَحنُ نَعرِفُ أنَّ اللهَ كلَّمَ موسى، أمَّا هذا فلا نَعرِفُ مِنْ أينَ هوَ». 30 فأجابَهُمُ الرَّجُلُ: «عَجَبًا كيفَ يَفتَحُ عَينَيَّ ولا تَعرِفونَ مِنْ أينَ هوَ! 31 نَحنُ نَعلَمُ أنَّ اللهَ لا يَستَجيبُ لِلخاطِئينَ،

θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα
مشيئةَ و هو تقيٌّ أحدٌ إذا ، لكن يسمعُ لا اللهَ

αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι
أنَّ سُمِعَ ما الدهرِ مِنَ يسمعُ لِهذا يفعَلُ ـــهُ

ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν
كانَ ما إذا مَولودٍ أعمى عيني أحدًا فتحَ

οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν
أجابوا شيئًا أن يفعَلَ كانَ يقدِرُ لَما اللهِ مِنَ هذا

καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ
أنتَ و كُلُّكَ وُلِدتَ أنتَ خطايا في لَهُ قالوا و

διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς
يسوعُ سَمِعَ إلى الخارجِ ـــهُ طَرَدوا و ـــنا تُعلِّمُ

ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις
أتؤمِنُ أنتَ قالَ ـــهُ لمّا وَجَدَ و إلى الخارِجِ ـــهُ طَرَدوا أنَّهم

εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν,
قالَ و ذاكَ أجابَ الإنسانِ ابنِ بِـــ

Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ
لَهُ قالَ ـــهِ بِـــ أومِنَ كي يا سيِّدُ هو مَن و

ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός
ذاكَ ـــكَ مَعَ الذي يتكلَّمُ و ـــهُ رأيتَ أيضًا يسوعُ

ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
لَهُ سَجَدَ و يا سيِّدُ أومِنُ قالَ و هو هو

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον
هذا العالَمِ إلى أنا دينونَةٍ لِـــ يسوعُ قالَ فَـــ

ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες
الذينَ يُبصِرونَ و يُبصِروا الذينَ يُبصِرونَ لا كي أتيتُ

بل لِمَنْ يَخافُهُ ويَعمَلُ
بِمَشيئَتِهِ. 32 وما سَمِعَ
أحَدٌ يومًا أنَّ إنسانًا
فتَحَ عَيني مَولودٍ
أعمى. 33 ولَولا أنَّ
هذا الرَّجُلَ مِنَ اللهِ،
لما قَدِرَ أنْ يَعمَلَ
شَيئًا». 34 فقالوا لَه:
«أتُعَلِّمُنا وأنتَ كُلُّكَ
مَولودٌ في الخَطيئَةِ؟»
وطَرَدوهُ مِنَ المَجمعِ.
35 فسَمِعَ يَسوعُ أنَّهُم
طَرَدوهُ، فقالَ لَه
عِندَما لَقِيَهُ: «أتُؤمِنُ
أنتَ بابنِ الإنسانِ؟»
36 أجابَ: «ومَنْ هوَ،
يا سيِّدي، فأُؤمِنَ
بِهِ!» 37 فقالَ لَه
يَسوعُ: «أنتَ رأيتَهُ،
وهوَ الذي يُكَلِّمُكَ!»
38 قالَ: «آمنتُ، يا
سيِّدي!» وسجَدَ لهُ.
39 فقالَ يَسوعُ:
«جِئتُ إلى هذا العالَمِ
لِلدينونَةِ، حتى يُبصِرَ
الذينَ لا يُبصِرونَ،
ويَعمى الذينَ
يُبصِرونَ».

τυφλοὶ γένωνται. 40Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ
هذه الفرّيسيّينَ بَعضٌ مِنْ سَمعوا يَصيروا عميانًا

μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί
عُميانًا نحنُ أيضًا هَل لَهُ قالوا و الذينَ كانوا ـــهُ مَعَ

ἐσμεν; 41εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν
– فما كُنتُم عميانًا إذا يسوعُ لَهُم قالَ نكونُ

εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία
خَطيئةُ نُبصِرُ إنَّنا تقولونَ لكن الآنَ خطيئةً لَكم

ὑμῶν μένει.
تبقَى ـــكم

10 1Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
البابِ مِنَ مَن يدخلُ لا لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ

εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
مِن مَوضِعٍ آخَرَ مَن يَصعَدُ بَل الخرافِ حظيرةِ إلى

ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής· 2ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ
مِن مَن يدخلُ لكن لصٌّ و هو سارقٌ ذاكَ

τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. 3τούτῳ ὁ θυρωρὸς
البوّابُ لِهذا الخرافِ هو راعي البابِ

ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ
و تَسمَعُ ـــهُ صوتَ الخرافُ و يَفتَحُ

ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4ὅταν τὰ
متى ـــها يُخرِجُ و الاسمِ بِـــ يَدعو الخرافَ الخاصّةَ

ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ
و يَذهَبُ ـــها أمامَ ساقَ كلَّها الخاصّةَ

πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
ـــهُ صوتَ تَعرفُ لأنّها تتبَعُ ـــهُ الخرافُ

40فَسَمِعَهُ بعضُ الحاضرينَ مِنَ الفرّيسيّينَ، فقالوا لَه: «أعُميانٌ نَحنُ أيضًا؟» 41أجابَهُم يَسوعُ: «لو كُنتُم عُميانًا، لما كانَ علَيكُم خَطيئةٌ. ولكِنْ ما دُمتُم تَقولونَ إنَّنا نُبصِرُ، فخَطيئتُكُم باقِيَةٌ».

١٠ 1«الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ لا يَدخُلُ حَظيرَةَ الخرافِ مِنَ البابِ، بل يَصعَدُ إلَيها مِنْ مكانٍ آخَرَ، فهوَ سارِقٌ ولِصٌّ. 2أمَّا مَنْ يَدخُلُ مِنَ البابِ فهوَ راعي الخرافِ. 3لَه يَفتَحُ البوّابُ، وإلى صوتِهِ تُصغي الخِرافُ. يَدعو كُلَّ واحِدٍ مِنْ خِرافِهِ باسمِهِ ويُخرِجُهُ. 4وعِندَما يُخرِجُها يَمشي قُدّامَها، والخِرافُ تَتبَعُهُ لأنَّها تَعرِفُ صَوتَهُ.

5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ'
مِن ستَهرُبُ لكن تتبَعَ فلَن أمّا غريبًا

αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην
هذا صوتَ الغُرباءِ تعرفُ لا لأنَّها ـــهُ

τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
ما و أولئكَ يسوعُ لَهُم قالَ التشبيهَ

ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ
مِن جديدٍ فَـ قالَ ـــهم يُكلِّمُ بهِ كانَ ما فهِموا

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν
بابُ هو أنا أنْ لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ يسوعُ

προβάτων. 8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ
و هُم سارقونَ ـــي قبلَ أتَوا الذينَ جميعُ الخرافِ

λῃσταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι ἡ
هو أنا الخرافُ لَهُم سَمِعَتْ ما لكن لصوصٌ

θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται
سَيدخُلُ و سَيُخلَّصُ دَخَلَ أحدٌ إنْ ـــي بِـ البابُ

καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται
يأتي لا السارِقُ سيَجِدُ مرعًى و سَيَخرُجُ و

εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν
حياةً لِـ أَتَيتُ أنا يُهلِكَ و يَذبَحَ و يسرقَ لِـ إلاّ

ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός·
الصالحُ الراعي هو أنا يمتلِكوا أفضلَ و يمتلِكوا

ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν
عَن يَبذُلُ ـــهُ نفسَ الصالحُ الراعي

προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ
هي ما الذي لَهُ راعٍ إذ هو ما و الأجيرُ الخرافِ

5 أمّا الغريبُ فتَهرُبُ
مِنهُ ولا تَتبَعُهُ، لأنَّها
لا تعرفُ صَوتَ
الغُرَباءِ». 6 قالَ يَسوعُ
هذا المَثَلَ، فما فَهِموا
مَعنى كلامِهِ، 7 فقالَ
لهُم: «الحقَّ الحقَّ
أقولُ لكُم: أنا بابُ
الخِرافِ. 8 جميعُ مَنْ
جاؤُوا قَبلي سارِقونَ
ولُصوصٌ، فَما أصغَتْ
إليهِم الخِرافُ. 9 أنا
هوَ البابُ، فمَنْ دخَلَ
مِنّي يَخلُصُ: يدخُلُ
ويَخرُجُ ويَجِدُ مَرعًى.
10 لا يَجيءُ السّارِقُ
إلاّ ليَسرِقَ ويَقتُلَ
ويَهدِمَ. أمّا أنا فجِئْتُ
لِتكونَ لهُمُ الحياةُ،
بل مِلءُ الحياةِ. 11 أنا
الرّاعي الصّالِحُ،
والرّاعي الصّالِحُ
يُضَحّي بِحياتِهِ في
سَبيلِ الخِرافِ.
12 وما الأجيرُ مِثلُ
الرّاعي، لأنَّ

πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ
يَترُكُ و مُقبِلاً الذئبَ يرى خاصَّةَ الخرافِ

πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει
يُبدِّدُ و ـــها يَخطفُ الذئبُ و يَهربُ و الخرافَ

13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
الخرافِ بشأنِ هو يهتمُّ لا و هو أجيرٌ لأنَّهُ

14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ
و خاصَّتي أعرِفُ و الصالحُ الراعي هو أنا

γινώσκουσί με τὰ ἐμά, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ
وأنا الآبُ ـــني يَعرفُ كما خاصَّتي ـــني تَعرفُ

γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν
عَن أبذُلُ ـــي نفسِ و الآبَ أعرِفُ

προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς
الحظيرةِ مِن هي ما التي لي خِرافٌ أُخرى و الخرافِ

ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου
ـــي صوتِ و أن أقودَ أنا يَجبُ تلكَ أيضًا هذه

ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 διὰ
لِـ راعٍ واحدٌ رعيَّةٌ واحدةٌ ستكونُ و ستَسمَعُ

τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα
لِـ ـــي نفسِ أبذُلُ أنا فَـ يُحبُّ الآبُ ـــني هذا

πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ
أنا بل ـــي مِن ـــها يَأخُذُ لا أحدٌ ـــها أَستَرِدَّ من جديدٍ

τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ
و ـــها أنْ أبذُلَ لي سلطانٌ ذاتي مِن ـــها أبذُلُ

ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν
الوصيَّةَ هذهِ ـــها أن أستردَّ مِن جديدٍ لي سلطانٌ

الخِرافَ لا تَخصُّهُ.
فإذا رأى الذِئبَ
هاجِمًا، ترَكَ الخِرافَ
وهرَبَ، فيَخطَفُ
الذِئبُ الخِرافَ
ويُبدِّدُها. 13 وهوَ
يَهرُبُ لأنَّهُ أجيرٌ لا
تَهُمُّهُ الخِرافُ. 14 أنا
الرّاعي الصّالِحُ،
أعرِفُ خِرافي وخِرافي
تَعرِفُني، 15 مِثلَما
يَعرِفُني الآبُ وأعرِفُ
أنا الآبَ، وأُضَحّي
بحَياتي في سَبيلِ
خِرافي. 16 ولي خِرافٌ
أُخرى مِنْ غَيرِ هذِهِ
الحَظيرةِ، فيَجِبُ
علَيَّ أنْ أقودَها هيَ
أيضًا. ستَسمَعُ
صوتي، فتكونُ الرَّعيَّةُ
واحدةً والرّاعي
واحدًا. 17 والآبُ
يُحبُّني لأنّي أُضَحّي
بحياتي حتى
أستَرِدَّها. 18 ما مِنْ
أحَدٍ يَنتَزِعُ حياتي
مِنّي، بل أنا أُضَحّي
بها راضِيًا. فَلِيَ
القُدرَةُ أنْ أُضَحِّيَ
بها، ولِيَ القُدرَةُ أنْ
أستَرِدَّها. هذِهِ الوَصيَّةُ

ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. [19]Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
بين حدثَ مِن جديدٍ انشقاقٌ ـــي أبِ مِن أخذتُ

Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. [20]ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ
مِن كثيرون فـَ كانوا يقولون هذه الكلمات بسبب اليهودِ

αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
تسمعونَ لَهُ لماذا يَهذي و بِهِ شيطانٌ ـــهُم

[21]ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου·
لِمَن بِهِ شيطانٌ هي ما الكلماتُ هذهِ كانوا يقولونَ آخرونَ

μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; [22]Ἐγένετο
جاءَ أن يَفتحَ عيونَ عُميانٍ يَقدِرُ شيطانٌ هَل

τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμὼν ἦν, [23]καὶ
و كانَ شتاءٌ أورشليمَ في عيدُ التجديدِ آنذاكَ

περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
سُليمانَ رواقِ في الهيكلِ في يسوعُ كانَ يتمشّى

[24]ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως
إلى لَهُ كانوا يقولونَ و اليهودُ حولَهُ فـَ تَحلَّقوا

πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν
لَنا قُلْ المسيحُ هو أنتَ إنْ تُحيِّرُ ـــنا نفسَ متى

παρρησίᾳ. [25]ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ
لا و لكم قلتُ يسوعُ ـــهُم أجابَ علانيةً

πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός
أبِ اسمِ بِـ أعملُ أنا التي الأعمالُ تُصدِّقونَ

μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· [26]ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,
تُصدِّقون لا أنتُم لكن ـــي لِـ تَشهَدُ هذهِ ـــي

ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. [27]τὰ πρόβατα τὰ
خِرافِ ـــي خِرافِ مِن أنتُم ما فـَ

تَلقَّيتُها مِنْ أبي».
[19]ووقعَ خِلافٌ آخَرُ
بَينَ اليَهودِ على هذا
الكلامِ، [20]فقالَ كثيرٌ
مِنهُم: «هذا الرَّجُلُ
فيهِ شيطانٌ، فهوَ
يَهذي. لماذا تُصغونَ
إليهِ؟» [21]وقالَ
آخرونَ: «ما هذا كلامُ
رَجُلٍ فيهِ شيطانٌ.
أيَقدِرُ الشَّيطانُ أنْ
يَفتَحَ عُيونَ العُميانِ؟»
[22]وجاءَ عيدُ التَّجديدِ
في أورُشليمَ، وذلِكَ في
الشِّتاءِ. [23]وكانَ يَسوعُ
يتَمشّى في الهَيكَلِ في
رواقِ سُليمانَ،
[24]فتَجمَّعَ اليَهودُ
حولَهُ وقالوا لَه: «إلى
متى تُبقينا حائرِينَ؟
قُلْ لنا بصَراحةٍ: هل
أنتَ المَسيحُ؟»
[25]فأجابَهُم يَسوعُ:
«قُلتُهُ لكُم، ولكنَّكُم لا
تُصدِّقونَ. الأعمالُ
التي أعمَلُها باسمِ أبي
تَشهَدُ لي. [26]وكيفَ
تُصدِّقونَ وما أنتُم مِنْ
خِرافي. [27]خِرافي

ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά καὶ
فـ ـــها أعرفُ وأنا تَسمَعُ ـــي صوتِ ـــي

ἀκολουθοῦσίν μοι, 28κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ
و أبديَّةً حياةً ـــها أعطي وأنا ـــني تَتبَعُ

οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ
ـــها أحدٌ يَخطفَ لنْ و الأبدِ إلى تَهلِكَ لا

ἐκ τῆς χειρός μου. 29ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων
مِنَ الجميعِ ـــني أعطى الذي ـــي أبِ ـــي يَدِ مِن

μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
يَدِ مِن أن يخطفَ يقدِرُ لا أحدٌ و هو أعظَمُ

πατρός. 30ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. 31Ἐβάστασαν πάλιν
من جديدٍ تَناولوا نحنُ واحدٌ الآبُ و أنا الآبِ

λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ـــهم أجابَ ـــهُ يَرجموا لِـ اليهودُ حجارةً

ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ
لِـ الآبِ مِنَ ـــكم أرَيتُ حسنةً أعمالاً كثيرةً يسوعُ

ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; 33ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ
ـــهُ أجابوا تَرجمون ـــي عمَلٍ منها أيِّ

Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ
لأجلِ بَل ـــكَ نَرجُمُ لا عمَلٍ حَسَنٍ لأجلِ اليهودُ

βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.
إلهًا نفسَكَ تَجعَلُ إذ تكونُ إنسانًا أنتَ أنْ و تَجديفِ

34ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
في مكتوبٌ هو أما يسوعُ ـــهم أجابَ

νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε; 35εἰ ἐκείνους εἶπεν
قالَ لأولئكَ إنْ أنتم آلهةٌ قلتُ أنا أنْ ـــكم شريعةِ

تَسمَعُ صوتي، وأنا
أعرِفُها، وهي
تَتبَعُني. 28أعطيها
الحياةَ الأبديَّةَ، فلا
تَهلِكُ أبدًا ولا
يَخطفُها أحدٌ مِنّي.
29الآبُ الذي وهَبَها
لي هوَ أعظمُ مِنْ كُلِّ
موجودٍ، وما مِنْ أحدٍ
يَقدِرُ أن يَخطفَ مِنْ
يدِ الآبِ شيئًا، 30أنا
والآبُ واحِدٌ».
31وجاءَ اليَهودُ
بحجارةٍ لِيَرجُموه.
32فقالَ لهُم يسوعُ:
«أرَيتُكُم كثيرًا مِنَ
الأعمالِ الصالِحَةِ مِنْ
عِندِ الآبِ، فلأيِّ
عمَلٍ مِنها
تَرجُموني؟» 33أجابَهُ
اليَهودُ: «لا نَرجُمُكَ
لأيِّ عمَلٍ صالحٍ
عَمِلتَ، بل
لِتَجديفِكَ. فما أنتَ
إلاّ إنسانٌ، لكِنَّكَ
جَعلتَ نَفسَكَ إلهًا».
34فقالَ لهُم يَسوعُ:
«أما جاءَ في شَريعتِكُم
أنَّ اللهَ قالَ: أنتُم
آلهةٌ؟ 35فإذا كانَ
الذينَ تكلَّموا

θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
يُمكِنُ لا و صارَتْ اللهِ كلمةُ الذينَ إليهم إلى آلهةً

λυθῆναι ἡ γραφή, 36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς
إلى أرسلَ و قدَّسَ الآبُ للَّذي الكتابَةُ أن تُنقَضَ

τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς
ابنُ قلتُ لأنّي تُجدِّفُ أنْ تقولونَ أنتُم العالَمِ

τοῦ θεοῦ εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ
لا ـــي أبِ أعمالَ أعملُ لا إذا أنا اللهِ

πιστεύετέ μοι· 38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς
تُصدِّقوا لا ـــني وإذا أعملُ و إن ـــني تُصدِّقوا

ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ
ـــيَّ في أنَّ تَعرفوا و عرَفتُم لكي صدِّقوا الأعمالَ

πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. 39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν
من جديدٍ ـــهُ فـــ كانوا يطلبونَ الآبِ في وأنا الآبَ

πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθεν
مضى و ـــهم يَدِ من أفلَتَ و أن يُمسِكوا

πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
يوحنّا كانَ حيثُ المكانِ إلى الأردُنِّ إلى عبرِ من جديدٍ

τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον
أتَوا كثيرونَ و هُناكَ مكَثَ و مُعمِّدًا أوَّلاً

πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν
عمِلَ آيةً واحدةً يوحنّا إنَّ كانوا يقولونَ و ـــهِ إلى

οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
كانَ حقًّا هذا عَن يوحنّا قالَ ما لكن كلُّ ما

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
هُناكَ ـــهِ بِـــ آمنوا كثيرونَ و

بوَحي مِنَ اللهِ
يدعوهُمُ اللهُ آلهةً،
على حدِّ قَولِ الشَّريعةِ
التي لا يَنقُضُها أحَدٌ،
36 فكيفَ تَقولونَ لي،
أنا الذي قَدَّسَهُ الآبُ
وأرسَلَهُ إلى العالَمِ:
أنتَ تجدِّفُ، لأنّي
قُلتُ: أنا ابنُ اللهِ؟
37 إذا كُنتُ لا أعمَلُ
أعمالَ أبي، فلا
تُصَدِّقوني. 38 وإذا
كُنتُ أعمَلُها، فصَدِّقوا
هذِهِ الأعمالَ إنْ كُنتُم
لا تُصَدِّقوني، حتى
تَعرِفوا وتُؤمِنوا أنَّ
الآبَ فِيَّ وأنا في
الآبِ». 39 فحاوَلوا أنْ
يُمسِكوهُ، فأفلَتَ مِنْ
أيديهِم. 40 ورجَعَ إلى
عَبرِ الأُردُنِّ حيثُ
كانَ يوحنَّا يُعَمِّدُ مِنْ
قَبلُ، فأقامَ هُناكَ.
41 فجاءَ إليهِ كثيرٌ مِنَ
النّاسِ وقالوا: «ما
عَمِلَ يوحنَّا آيةً
واحِدةً، ولكِنْ ما قالَهُ
في هذا الرَّجُلِ كانَ
كُلُّهُ صَحيحًا».
42 فآمَنَ بِيَسوعَ كثيرٌ
مِنَ النّاسِ هُناكَ.

11 1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς
مِن بيتَ عنيا مِن لعازرُ مَريضًا أحَدُهُم و كانَ

κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν δὲ
و كانَتْ ـــها أُختِ مَرتا و مريَمَ قريَةِ

Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς
التي مَسَحَتْ و بطيبِ الربَّ التي دَهَنَتْ مَريَمُ

πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
لعازَرُ الأخُ التي لَها ـــها بِشَعرِ ـــهِ قَدمَي

ἠσθένει. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι,
قائلتَينِ ـــهِ إلى الأختانِ فَـــ أرسَلَتا كانَ مَريضًا

Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
قالَ يسوعُ و لمّا سمعَ مَريضٌ تُحبُ الذي ها يا سيِّدُ

Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς
لأجلِ بَل موتٍ لـِـ هو ما المرضُ هذا

δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.
ـــهِ بِـــ اللهِ ابنُ يتمجَّدَ لِـــ اللهِ مَجدِ

5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ
و ـــها أُختَ و مَرتا يسوعُ و كانَ يُحبُ

τὸν Λάζαρον. 6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν
مَكَثَ فَـــ حينئذٍ مَريضٌ أنَّهُ سَمِعَ فَـــ لمّا لعازَرَ

ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας, 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς
يقولُ هذا بعدَ ثُمَّ يومَينِ اثنَينِ المكانِ كانَ حيثُ في

μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 λέγουσιν αὐτῷ
لَهُ يقولونَ مِن جديدٍ اليهوديَّةِ إلى لِنَذهَبْ للتلاميذِ

οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
و اليهودُ أن يَرجموا ـــكَ كانُوا يَطلبونَ الآنَ رابّي التلاميذُ

١١ 1 ومَرِضَ رَجُلٌ
اسمُهُ لِعازَرُ مِنْ بَيت
عَنيا، مِنْ قَريةِ مَريَمَ
وأختِها مَرتا. 2 ومَريَمُ
هذِهِ هيَ التي سكَبَت
الطِّيبَ على قَدَمَي
الرَّبِّ يَسوعَ
ومَسَحَتْهُما بِشَعرِها.
وكانَ لِعازَرُ المريضُ
أخاها. 3 فأرسَلَتِ
الأُختانِ إلى يَسوعَ
تَقولانِ: «يا سيِّدُ،
الذي تُحبُّهُ مَريضٌ».
4 فلمَّا سمِعَ يَسوعُ
قالَ: «ما هذا المَرَضُ
لِلموتِ، بل لِمَجدِ
اللهِ. فيهِ سيتَمَجَّدُ ابنُ
اللهِ». 5 وكانَ يَسوعُ
يُحبُّ مَرتا وأُختَها
ولعازَرَ، 6 لكنَّهُ بَقيَ
في مكانِهِ يومَينِ،
بَعدَما عرَفَ أنَّ لِعازَرَ
مَريضٌ. 7 ثُمَّ قالَ
لِلتلاميذِ: «تعالَوا
نَرجِعُ إلى اليَهوديَّةِ».
8 فأجابَهُ التلاميذُ:
«يا مُعَلِّمُ، أتَرجِعُ إلى
هُناكَ، ومِنْ وَقتٍ
قَريبٍ أرادَ اليَهودُ أنْ
يَرجُموكَ؟»

πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί
ساعةً اثنتا عشرةَ أما يسوعُ أجابَ إلى هُناكَ تَذهَبُ مِن جديدٍ

εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ
لا النهارِ في مَشى أحدٌ إنْ في النهارِ يوجدُ

προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10ἐὰν δέ
لكن إنْ يَرى هذا العالَمِ نورَ لأنَّهُ يَعثُرُ

τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
هو ما النورَ لأنَّ يَعثُرُ الليلِ في مَشى أحدٌ

ἐν αὐτῷ. 11ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς,
لَهُم يقولُ هذا بعدَ و قالَ هذه ـــهِ في

Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
لِـ أذهَبُ لكن رقَدَ ـــنا حَبيبُ لعازَرُ

ἐξυπνίσω αὐτόν. 12εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ
إنْ يا سيِّدُ لَهُ التلاميذُ فَـــ قالوا ـــهُ أوقِظَ

κεκοίμηται σωθήσεται. 13εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ
عَن يسوعُ فَـــ قالَ سيُخلَّصُ رقَدَ

θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως
رُقادِ عن أنَّهُ ظَنّوا فَـــ أولئكَ ـــهِ موتِ

τοῦ ὕπνου λέγει. 14τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ,
علانيةً يسوعُ لَهُم قالَ فَـــ حينئذٍ يقولُ النومِ

Λάζαρος ἀπέθανεν, 15καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι
أنْ تؤمنوا لِـــ ـــكم لأجلِ أفرحُ و ماتَ لعازَرُ

οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16εἶπεν οὖν Θωμᾶς
توما فَـــ قالَ ـــهِ إلى لِنذهَبْ لكن هُناكَ كُنتُ ما

ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς
نحنُ أيضًا لِنذهَبْ للتلاميذِ رفقائهِ توأمُ الذي يُقالُ لهُ

9فقالَ يَسوعُ: «أما
النَّهارُ اثنَتا عَشْرَةَ
ساعَةً؟ فمَنْ سارَ في
النَّهارِ لا يَعثُرُ، لأنَّهُ
يرى نُورَ هذا العالَمِ.
10ومَنْ سارَ في اللَّيلِ
يَعثُرُ، لأنَّ لا نُورَ
فيهِ». 11ثُمَّ قالَ لهُم:
«حَبيبُنا لِعازَرُ نائِمٌ،
وأنا ذاهِبٌ لأوقِظَهُ».
12فقالَ لَه التَّلاميذُ:
«إذا كانَ نائمًا يا
سيِّدُ، فسَيُشفى».
13وكانَ يَسوعُ يَعني
نَومةَ الموتِ، فظَنُّوا
أنَّهُ يَعني راحَةَ النَّومِ.
14فقالَ لهُم يَسوعُ
بكُلِّ صَراحةٍ: «لِعازَرُ
ماتَ. 15ويَسُرُّني،
لأجلِكُم حتى تُؤمِنوا،
أنِّي ما كُنتُ هُناكَ.
قُوموا نَذهَبْ إليهِ!»
16فقالَ تُوما المُلقَّبُ
بالتَّوأمِ لإخوانِهِ
التَّلاميذِ: «تعالَوا
نَذهَبْ نَحنُ أيضًا

ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν
وَجَدَ يسوعُ فـَ لمّا أتى ـهُ مَعَ نموتَ لـِ

αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ ἡ
و كانَتْ القبرِ في إذ لَهُ أيّامٍ مُنذُ أربعةِ ـهُ

Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
خَمسَ عشرةَ غلوةً مِن نحو مِن أورشليمَ قريبةً بيتُ عنيا

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
مَرتا إلى جاؤوا اليهودِ مِن و كثيرون

καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
الأخِ بشأنِ ـهما يُعزّوا لـِ مَريَمَ و

20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν
لاقَتْ يأتي يسوعَ أنَّ سمعَتْ لمّا مَرتا فـَ

αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ
فـَ قالَتْ كانَتْ جالسةً البيتِ في لكنْ مَريَمُ ـهُ

Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν
ماتَ – ما هُنا كُنتَ لَو يا سيِّدُ يسوعَ لـِ مَرتا

ὁ ἀδελφός μου· 22 ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν
تَسأَلُ – كلَّ ما أنْ أعلَمُ الآنَ و لكن ـي أخ

θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται
سيقومُ يسوعُ لَها يقولُ اللهُ لكَ سيُعطي اللهَ

ὁ ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται
سيقومُ أنَّهُ أعلَمُ مَرتا لَهُ تقولُ ـكَ أخو

ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَها قالَ اليومِ الأخيرِ في القيامةِ في

Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν
وإنْ ـي بـِ مَن يؤمِنُ الحياةُ و القيامةُ هو أنا

ونموتُ معَهُ!» 17 فلمّا
وصَلَ يَسوعُ وجَدَ أنَّ
لِعازَرَ في القَبرِ مِنْ
أربعةِ أيّامٍ. 18 وبَيتُ
عنيا تَبعُدُ عَنْ
أُورُشليمَ نحوَ ميلَين.
19 وكانَ كثيرٌ مِنَ
اليَهودِ جاؤُوا إلى
مرتا ومَريَمَ يُعزُّونَهُما
عَنْ أخيهما. 20 فلمّا
سَمِعَت مرتا بمَجيءِ
يَسوعَ خرَجَت
لاستقبالِهِ، وبَقِيَت
مَريَمُ في البَيتِ.
21 فقالَت مرتا
لِيَسوعَ: «لو كُنتَ
هُنا، يا سيِّدُ، ما
ماتَ أخي! 22 ولكنّي
ما زِلتُ أعرِفُ أنَّ اللهَ
يُعطيكَ كُلَّ ما تَطلُبُ
مِنهُ». 23 فقالَ لها
يَسوعُ: «سيقومُ
أخوكِ». 24 فأجابَت:
«أعرِفُ أنَّهُ سيقومُ في
القيامةِ، في اليوم
الآخِرِ». 25 فقالَ لها
يَسوعُ: «أنا هوَ
القيامةُ والحياةُ. مَنْ
آمنَ بي

ἀποθάνῃ ζήσεται, 26καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ
ـي بـ مَن يؤمِنُ و مَن يحيا كلُّ و سيَحيا ماتَ

οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; 27λέγει αὐτῷ,
لَهُ تقولُ بِهذا أتؤمنينَ الأبدِ إلى يموتُ لا

Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ المسيحُ هو أنتَ أنْ آمَنتُ أنا يا سيِّدُ نعم

θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28Καὶ τοῦτο εἰποῦσα
إذ قالَتْ هذا و الآتي العالَمِ إلى اللهِ

ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ
هَمسًا ـها أُختَ مَريَمَ دَعَتْ و مَضَتْ

εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. 29ἐκείνη δὲ
و تلكَ ـكِ يَدعو و يَحضرُ المُعلِّمُ إذ قالَتْ

ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν· 30οὔπω δὲ
و ما بَعدُ ـهِ إلى راحَتْ تأتي و سريعًا قامَتْ سمعَتْ لمّا

ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ
المكانِ في بَعْدُ كانَ لكن القريةِ إلى يسوعُ جاءَ

ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες
الذينَ كانوا اليهودُ فَـ مرتا ـهُ لاقَتْ حيثُ

μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες
لمّا رأوا ـها الذينَ يُعزّونَ و البيتِ في ـها مَعَ

τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν
تَبعوا خَرَجَتْ و قامَتْ سريعًا أنَّ مَريَمَ

αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
هُناكَ تبكيَ لِـ القبرِ إلى تَذهَبُ أنّها ظانّينَ ـها

32ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν
ـهُ إذ رأتْ يسوعُ كانَ حيثُ أتَتْ لمّا مَريَمُ فَـ

يَحيا وإنْ ماتَ.
26وكلُّ مَن يحيا
مُؤمنًا بي لا يَموتُ
أبدًا. أتُؤمِنينَ بهذا؟»
27أجابَت: «نعم، يا
سيِّدُ. أنا أُؤمِنُ كُلَّ
الإيمانِ بأنَّكَ أنتَ
المَسيحُ ابنُ اللهِ الآتي
إلى العالَمِ».
28ورجَعَتْ مَرتا،
بَعدَما قالَت هذا
الكلامَ، إلى أُختِها
مَريَمَ تَدعوها، فقالَت
لها هَمْسًا: «المُعَلِّمُ
هُنا، وهوَ يَطلُبُكِ».
29فقامَت مَريَمُ حينَ
سَمِعَت هذا الخبَرَ
وأسرَعَت إلى يَسوعَ.
30وما كانَ يَسوعُ
وصَلَ إلى القَريةِ، بل
كانَ حَيثُ استَقبَلَتْهُ
مَرتا. 31فلمَّا رأى
اليَهودُ الذينَ كانوا
في البَيتِ معَ مَريَمَ
يُعزُّونَها أنَّها قامَت
وخرَجَت مُسرِعَةً،
لَحِقوا بها وهُم
يَحسَبونَ أنَّها ذاهِبَةٌ
إلى القَبرِ لِتَبكيَ.
32ووصَلَت مَريَمُ إلى
المَكانِ الذي فيهِ
يَسوعُ، فما أنْ رأتْهُ

ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς
كُنتَ لَو يا سيِّدُ لَهُ قائلةً قَدَمَي عندَ ـــهِ خرَّتْ

ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. 33Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
رأى لمّا فَـ يسوعُ أخ ماتَ ـــي – ما هُنا

αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
اليهودُ ـــها الذينَ جاؤوا مَعَ و باكيةً ـــها

κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν·
في نفسه اضطَربَ و بالروحِ اختلَجَ باكينَ

34καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε,
يا سيِّدُ لَهُ يقولونَ ـــهُ وَضعتُم أينَ قالَ و

ἔρχου καὶ ἴδε. 35ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36ἔλεγον οὖν οἱ
فَـ كانوا يقولونَ يسوعُ دمَعَ انظرْ و تعالَ

Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν,
قالوا ـــهم مِن و بعضٌ ـــهُ كانَ يُحبُّ كيفَ انظرْ اليهودُ

Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ
الأعمى عَينَي الذي فتَحَ هذا كانَ يقدرُ أما

ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38Ἰησοῦς οὖν πάλιν
مِن جديدٍ فَـ يسوعُ يموتَ لا هذا أيضًا أنْ أن يجعلَ

ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ
و كانَ القبرِ إلى يَجيءُ نفسِهِ في مُختلِجًا

σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39λέγει ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ يقولُ ـــهِ على كانَ يوضَعُ حجرٌ و مغارةً

Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος
الميتِ أُختُ لَهُ تقولُ الحجرَ ارفعوا

Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. 40λέγει αὐτῇ
لَها يقولُ هو لأنَّهُ اليومُ الرابعُ أنتَنَ قد يا سيِّدُ مرتا

حتى وقعَت على
قدَمَيهِ وقالَت له: «لَو
كُنتَ هُنا، يا سيِّدُ،
ما ماتَ أخي!»
33فلمَّا رآها يَسوعُ
تبكي ويَبكي مَعَها
اليَهودُ الذينَ
رافَقوها، تَوَجَّعَت
نَفسُهُ واضطرَبَ،
34وقالَ: «أينَ
دَفَنْتُموهُ؟» قالوا:
«تعالَ، يا سيِّدُ،
وانظُرْ». 35وبكى
يَسوعُ، 36فقالَ
اليَهودُ: «انظُروا، كَم
كانَ يُحبُّه!» 37لكِنَّ
بَعضَهُم قالوا: «هذا
الذي فتَحَ عَينَي
الأعمَى، أما كانَ
يَقدِرُ أنْ يَرُدَّ الموتَ
عَنْ لِعازَرَ؟»
38وتَوجَّعَت نَفسُ
يَسوعَ ثانيةً وجاءَ إلى
القبرِ. وكانَ القبرُ
مَغارةً وعلى مَدخَلِها
حجَرٌ، 39فقالَ
يَسوعُ: «أزيحوا
الحجَرَ!» فأجابَت
مرتا، أختُ الميتِ:
«أنتَنَ يا سيِّدُ، فلَهُ في
القَبرِ أربعَةُ أيّامٍ».
40فقالَ لها

ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν
مَجدَ سَتَرَين آمنتِ إنْ أنْ لكِ قُلتُ أما يسوعُ

τοῦ θεοῦ; 41ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς
رَفَعَ يسوعُ و الحجرَ فَـ رَفَعوا اللهِ

ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
لأنَّكَ ـكَ أشكُرُ أيُّها الآبُ قالَ و إلى فوقُ العينينِ

ἤκουσάς μου. 42ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ
لكن تَسمَعُ لي دائمًا أنْ عَلِمتُ و أنا لي سَمِعتَ

διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι
أنْ يؤمِنوا لِـ قُلتُ الواقفِ حَولي الجمعِ لأجلِ

σύ με ἀπέστειλας. 43καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ
عظيمٍ بصوتٍ قائلاً هذه و أرسَلتَ ـني أنتَ

ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς
الميتُ خرَجَ إلى الخارجِ هَلُمَّ لعازَرُ صَرَخَ

δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις
وَجهُ و بأقمطةِ اليدَينِ و الرجلَينِ مَربوطَ

αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
حُلُّوا يسوعُ لَهُم يقولُ لُفَّ بِمنديلٍ ـهُ

αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. 45Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν
مِن فَـ كثيرونَ أن يَذهَبَ ـهُ دَعوا و ـهُ

Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ
ما الذينَ نَظَروا و مَريَمَ إلى الذينَ جاؤوا اليهودِ

ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον
مَضَوا ـهُم مِن و بعضٌ ـهِ بِـ آمَنوا فَعَلَ

πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
يسوعُ فَعَلَ ما لَهُم قالوا و الفرّيسيّينَ إلى

يسوعُ: «أما قُلتُ لكِ
إنْ آمنتِ تُشاهِدينَ
مجدَ اللهِ؟» 41فأزاحوا
الحجَرَ، ورفَعَ يَسوعُ
عينَيهِ وقالَ: «أشكُرُكَ
يا أبي، لأنَّكَ
استَجَبتَ لي. 42وأنا
أعرِفُ أنَّكَ تَستَجيبُ
لي في كُلِّ حين.
ولكنِّي أقولُ هذا مِنْ
أجلِ هَؤُلاءِ النّاس
حَولي، حتى يُؤمِنوا
أنَّكَ أنتَ أرسَلتَني».
43وصاحَ بأعلى
صَوتِهِ: «لعازَرُ،
أخرُجْ!» 44فخرَجَ
الميتُ مشدُودَ اليدَين
والرِّجلَين بالأكفان،
مَعصوبَ الوَجهِ
بمنديل. فقالَ لهُم
يَسوعُ: «حُلُّوهُ ودَعوهُ
يذهَبُ». 45فلمَّا شاهَدَ
اليَهودُ الذينَ جاؤُوا
إلى مَريَمَ ما عَمِلَ
يَسوعُ، آمنَ به كثيرٌ
مِنهُم. 46لكنَّ جماعةً
مِنهُم ذهَبوا إلى
الفَرِّيسيِّينَ وأخبَروهُم
بما عَمِلَ.

47συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον
مَجمعًا الفرّيسيّونَ و رؤساءُ الكهنةِ فــ عقدوا

καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ
يعملُ كثيرةً الإنسانَ هذا إنّ نعملُ ماذا كانوا يقولونَ و

σημεῖα; 48ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς
بــ سيؤمنونَ الجميعُ هكذا ــهُ تركْنا إنْ آياتٍ

αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ
و ـــنا سيأخذونَ و الرومانيّونَ سيأتونَ فـَـ ـــهِ

τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,
قيافا ـــهم مِنْ ما و واحدٌ أُمّةَ و مكانَ

ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ
لا أنتم لهُمْ قالَ في تلكَ السنةِ إذ هو رئيسُ كهنةٍ

οἴδατε οὐδέν, 50οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς
واحدٌ أنْ لنا خيرٌ أنّهُ تحسَبونَ ولا شيئًا تعلمونَ

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
الأمّةُ كلُّها لا و الشعبِ عَن يموتَ إنسانٌ

ἀπόληται. 51τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς
رئيسُ كهنةٍ بل قالَ ما نفسِهِ مِنْ و هذا تهلكَ

ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς
يسوعَ كانَ يُزمِعُ أنّ تنبّأَ في تلكَ السنةِ إذ هو

ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
الأمّةِ عَن ليسَ و الأمّةِ عَن أن يموتَ

μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα
المُشتّتينَ اللهِ أبناءَ أيضًا لـِـ بل فقط

συναγάγῃ εἰς ἕν. 53ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
تشاوروا اليومِ فــ ذلكَ مِنْ واحدٍ إلى يجمعَ

47فعقَدَ رُؤساءُ الكَهنَةِ
والفرّيسيُّونَ مَجلِسًا
وقالوا: «ماذا نَعمَلُ؟
وهذا الرَّجُلُ يَصنَعُ
آياتٍ كثيرةً. 48فإذا
تَركناهُ على هذِهِ
الحالِ آمَنَ به جميعُ
النّاسِ، فيَجيءُ
الرومانيُّونَ ويُخرِّبونَ
هَيكَلَنا وأُمَّتَنا».
49فقالَ واحدٌ مِنهُم،
وهوَ قَيافا الذي كانَ
رَئيسَ الكَهنَةِ في تِلكَ
السَّنَةِ: «أنتُم لا
تَعرِفونَ شيئًا، 50ولا
تَفهَمونَ أنَّ مَوتَ
رَجُلٍ واحدٍ فِدَى
الشَّعبِ خَيرٌ لكُم مِنْ
أنْ تَهلِكَ الأُمَّةُ
كُلُّها؟» 51وما قالَ
قيافا هذا الكلامَ مِنْ
عِندِهِ، بل قالَهُ لأنَّهُ
رَئيسُ الكَهنَةِ في تِلكَ
السَّنَةِ، فتَنَبّأَ أنَّ
يَسوعَ سيَموتُ فِدَى
الأُمَّةِ. 52ولكِنْ لا
فِدَى الأُمَّةِ فقط، بل
يَموتُ ليَجمَعَ شَمْلَ
أبناءِ اللهِ. 53فعزَموا
مِنْ ذلكَ اليومِ على

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. **54**Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ
عَلانيةً ما بَعدُ يسوعُ فَـ ـهُ يَقتلوا لِـ

περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν
إلى مِن هُناكَ مَضى بَل اليهودِ بَينَ كانَ يَمشي

χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν,
مَدينةٍ مَدعوّةٍ أفرايمَ إلى مِنَ البرّيّةِ القريبَةِ الناحيةِ

κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν. **55**Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα
فِصحُ قريبًا و كانَ التلاميذِ مَعَ مَكَثَ وَهُناكَ

τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς
مِن أُورشليمَ إلى كَثيرونَ صَعِدوا و اليهودِ

χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. **56**ἐζήτουν οὖν
فَـ كانوا يَطلبونَ أنفُسَهُم يُطَهِّروا لِـ الفصحِ قبلَ الناحيةِ

τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες,
وَهُم قائمونَ الهيكلِ في بَعضُهُم لِبَعضٍ كانوا يقولونَ و يسوعَ

Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; **57**δεδώκεισαν
أصدَروا العيدِ إلى يأتيَ ألَن أنْ لَكُم يَبدو ماذا

δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ
عرفَ أحدٌ إنْ أنْ وصيّةً الفرّيسيّونَ و رؤساءُ الكهنةِ فَـ

ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
ـهُ يُمسِكوا لكي يُخبِرَ هو أينَ

12 **1**Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς
إلى أتى الفصحِ أيّامٍ بستّةِ قبلَ يسوعُ فَـ

Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
يسوعُ الأمواتِ مِن أقامَ الذي لعازَرُ كانَ حيثُ بيتَ عَنيا

2ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ
كانَتْ تخدُمُ مَرتا و هُناكَ عشاءً لَهُ فَـ صَنعوا

قَتْلِ يَسوعَ. 54فما
عادَ يَظهَرُ بَينَ
اليَهودِ، بل ذهَبَ مِنْ
هُناكَ إلى ناحيةٍ
قَريبَةٍ مِنَ الصَّحراءِ،
إلى مدينةٍ اسمُها
أفرايمُ، فأقامَ فيها معَ
تلاميذِهِ. 55واقترَبَ
الفِصحُ عِندَ اليَهودِ،
فصَعِدَ كثيرٌ مِنْ أهالي
القُرى إلى أورُشليمَ
لِيقوموا بفَريضَةِ
الاطهارِ قَبلَ الفِصحِ.
56وكانوا يَبحَثونَ عَنْ
يَسوعَ ويسألُ بَعضُهُم
بَعضًا في الهَيكَلِ: «ما
رأيُكُم؟ أيَجيءُ إلى
العيدِ أم لا يَجيءُ؟»
57وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ
والفَرّيسيّونَ أمَروا بأنْ
على كُلِّ مَنْ يَعرِفُ
أينَ هوَ أنْ يُخبِرَ عَنهُ
لِيَعتَقِلوهُ.
١٢ 1وقَبلَ الفِصحِ
بسِتَّةِ أيّامٍ، جاءَ
يَسوعُ إلى بَيت عنيا
ونزَلَ عِندَ لِعازَرَ الذي
أقامَهُ مِنْ بَين
الأمواتِ. 2فهَيَّأوا لَه
عَشاءً، وأخَذَت مرتا
تَخدُمُ،

δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3ἡ οὖν
فَـــ ـــهُ مَعَ المُتَّكئينَ مِنَ كانَ واحدًا لعازرُ و

Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου
كثيرِ الثمنِ خالِصٍ ناردينٍ مِن طيبٍ حقّةً إذ أَخَذَتْ مَرْيَمُ

ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν
بِشعرِ مَسَحَتْ و يسوعَ قَدمَي دَهَنَتْ

αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς
رائحةِ مِن امتلأَ البيتُ فَـــ ـــهِ قَدمَي ـــها

τοῦ μύρου. 4λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς ἐκ τῶν
مِن واحدٌ الإسخريوطيُّ يهوذا فَـــ يقولُ الطيبِ

μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, 5Διὰ τί τοῦτο
هذا ماذا لِـــ أن يُسلِّمَ ـــهُ المُزمِعُ ـــهِ تلاميذِ

τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη
أُعطيَ و دينارٍ بثلاثِ مئةِ بِيعَ ما الطيبُ

πτωχοῖς; 6εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν
كانَ يَهتَمُّ الفقراءِ بِـــ لأنَّهُ لا هذا فَـــ قالَ للفقراءِ

αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ
إذ مَعَهُ الصندوقُ و كانَ سارقًا لأنَّهُ بَل هو

βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα
لأنَّها ـــها اترُكْ يسوعُ فَـــ قالَ كانَ يختلِسُ المُلقى فيهِ

εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· 8τοὺς
ـــهُ حَفظَتْ ـــي تكفينِ يومِ لِـــ

πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
دائمًا لَستُ لكنْ أنا ـــكم مَعَ عندكم دائمًا لأنَّ الفقراءَ

ἔχετε. 9Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ
هُناكَ أنَّهُ اليهودِ مِنَ الكثيرُ الجمعُ فَـــ عَلِمَ عندكم

وكانَ لِعازَرُ أحدَ
الجالِسينَ معَهُ لِلطعامِ.
3فتَناوَلَت مَرْيَمُ قارورَةَ
طيبٍ غالي الثَّمنِ مِنَ
النارِدينِ النَّقيِّ،
وسكَبَتْها على قدَمَي
يَسوعَ ومَسَحتْهُما
بشَعرِها. فامتَلأَ البَيتُ
برائِحَةِ الطِّيبِ،
4فقالَ يَهوذا
الإسخَريوطيُّ، أحدُ
تلاميذِهِ، وهوَ الذي
سيُسلِّمُهُ: «أما 5كانَ
خَيرًا أنْ يُباعَ هذا
الطِّيبُ بثلاثِ مئةِ
دينارٍ لِتُوَزَّعَ على
الفُقَراءِ؟» 6قالَ هذا لا
لِعَطفِهِ على الفُقَراءِ،
بَلْ لأنَّهُ كانَ لِصًّا
وكانَ أمينَ الصُّندوقِ،
فيَختَلِسُ ما يُودَعُ
فيهِ. 7فقالَ يَسوعُ:
«اترُكوها! هذا الطِّيبُ
حَفِظَتْهُ لِيَومِ دَفني.
8فالفُقَراءُ عِندَكُم في
كُلِّ حينٍ، وأمَّا أنا
فلا أكونُ في كُلِّ حينٍ
عِندَكُم». 9وعَلِمَ
جُمهورٌ كبيرٌ مِنَ
اليَهودِ أنَّ يَسوعَ في
بَيتِ عنيا

ἐστιν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν
أيضًا لـِ بل فقط يسوعَ لأجلِ لا جاؤوا فَـ هو

Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ
فَـ تشاوروا الأمواتِ من أقامَ الذي يَنظروا لعازرَ

ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11ὅτι πολλοὶ
كثيرينَ لأنَّ يقتلوا لعازرَ أيضًا لـِ رؤساءُ الكهنةِ

δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
بـِ كانوا يؤمنونَ و مِنَ اليهودِ كانوا يتركونَ ـهِ بِسبَبِ

Ἰησοῦν. 12Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν
إلى الذي جاءَ الكثيرُ الجمعُ في الغدِ يسوعَ

ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
أورشليمَ إلى يسوعَ يأتي أنَّ لمّا سمعوا العيدِ

13ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
لِقاءِ لـِ خرجوا وَ النخلِ أغصانَ حمَلوا

αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
بـِ الآتي مُباركٌ هوشعنا كانوا يهتفونَ و ـهِ

ὀνόματι κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 14εὑρὼν δὲ ὁ
و لمّا وجَدَ إسرائيلَ ملِكُ و الربِّ اسمِ

Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν
هو كما ـهِ على جلَسَ حمارًا يسوعُ

γεγραμμένον, 15Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς
ملِكُ ها صهيونَ يا بنتَ تخافي لا مكتوبٌ

σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16ταῦτα οὐκ
ما هذه ابنِ أتانٍ جحشٍ على راكبًا يأتي ـكِ

ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
مُجِّدَ لمّا لكن أوّلاً تلاميذُ ـهُ فهموا

فجاؤوا، لا مِنْ أجلِهِ
وحدَهُ، بَلْ لِيُشاهِدوا
لِعازَرَ الذي أقامَهُ مِنْ
بَينِالأمواتِ.10 فتَشاوَرَ
رُؤساءُ الكَهنَةِ لِيَقتُلوا
لِعازَرَ أيضًا، 11لأنَّ
كثيرًا مِنَ اليَهودِ كانوا
يَترُكونَهُم بِسبَبِهِ
ويُؤمنونَ بِيَسوعَ. 12
وفي الغَدِ، سَمِعَتِ
الجُموعُ التي جاءَت
إلى العيدِ أنَّ يَسوعَ
قادِمٌ إلى أُورُشليمَ.
13فحَمَلوا أغصانَ
النَّخلِ وخَرَجوا
لاستِقبالِهِ وهُم
يَهتِفونَ: المَجدُ للهِ!
تبارَكَ الآتي باسمِ
الربِّ! تبارَكَ مَلِكُ
إسرائيلَ!» 14ووجَدَ
يَسوعُ جَحشًا فرَكِبَ
عليهِ، كما جاءَ في
الكِتابِ: 15«لا تخافي
يا بنتَ صهيونَ: ها
هوَ مَلِكُكِ قادِمٌ إليكِ،
راكِبًا على جَحش ابن
أتانٍ». 16وما فهِمَ
التلاميذ في ذلِكَ
الوقتِ مَعنى هذا كُلِّهِ.
ولكنَّهُم تَذكَّروا،
بَعدَما تمجَّدَ

Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα
مكتوبةً ـــهُ عن كانتْ هذه أنَّ ذُكِروا حينئذٍ يسوعُ

καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. [17]ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ'
مَعَ الذي هو الجمعُ فَـــ كانَ يَشهَدُ لَهُ صَنعوا هذه و

αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
و القبرِ مِنَ دَعا لعازَرَ أنَّهُ ـــهُ

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. [18]διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ
ـــهُ لاقى و هذا لِـــ الأمواتِ مِنَ ـــهُ أقامَ

ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
الآيةَ أنْ صنعَ هو هذه سمعوا لأنَّهُم الجمعُ

[19]οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ
لا إنَّكُم انظروا في ما بينَهُم قالوا الفرّيسيّونَ فَـــ

ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. [20]Ἦσαν
كانوا ذَهَبَ ـــهُ وَراءَ العالَمُ ها شيئًا تنفعونَ

δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν
يَسجدوا لِـــ الذينَ صعدوا مِنَ أُناسٌ يونانيّونَ فَـــ

ἐν τῇ ἑορτῇ· [21]οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ
مِن الذي إلى فيلبُّسَ تقدَّموا فَـــ هؤلاءِ العيدِ في

Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,
قائلينَ ـــهُ كانوا يسألونَ و الجليلِ بيتَ صيدا

Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. [22]ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ
و فيلبُّسُ يأتي أن نرى يسوعَ نُريدُ يا سيِّدُ

λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ
و فيلبُّسُ و أندراوُسُ يأتي لأندراوُسَ يقولُ

λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. [23]ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς
ـــهُما يُجيبُ يسوعُ فَـــ ليسوعَ يقولانِ

يَسوعُ، أنَّ هذِهِ الآيةَ
ورَدَت لتُخبِرَ عَنهُ،
وأنَّ الجُموعَ عَمِلوا
هذا مِنْ أجلِهِ. [17]وكانَ
الجَمعُ الذينَ رافَقوا
يَسوعَ عِندَما دَعا
لِعازَرَ مِنَ القَبرِ وأقامَهُ
مِنْ بَينِ الأمواتِ،
يَشهَدونَ لَه بذلِكَ.
[18]وخَرجَتِ الجَماهيرُ
لاستقبالِهِ لأنَّها
سَمِعَت أنَّهُ صَنَعَ تِلكَ
الآيةَ. [19]فقالَ
الفَرِّيسيُّونَ بَعضُهُم
لِبَعض: «أرَأيتُم كيفَ
أنَّكُم لا تَنفَعونَ شَيئًا.
ها هوَ العالَمُ كُلُّهُ
يَتبَعُهُ!» [20]وكانَ بَعضُ
اليونانيِّينَ يُرافِقونَ
الذينَ صَعِدوا إلى
أُورُشليمَ لِلعبادَةِ في
أيّامِ العيدِ. [21]فجاؤُوا
إلى فيلبُّسَ، وكانَ مِنْ
بَيتِ صيدا في الجليلِ.
وقالوا لَه: «يا سيِّدُ،
نُريدُ أنْ نرى يَسوعَ».
[22]فذَهَبَ فيلبُّسُ
وأخبَرَ أندراوُسَ،
وذهَبَ فيلبُّسُ
وأندراوُسُ وأخبَرا
يَسوعَ. [23]فأجابَهُما
يَسوعُ:

λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسانِ ابنُ يُمَجَّدَ لِـ الساعةُ أَتَتْ قائلاً

24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν
التي تَقَعُ الحنطةِ حبَّةُ ما إذا لكم أَقولُ الحقَّ الحقَّ

εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
ماتَتْ و إنْ تبقى وَحدَها هي ماتَتْ الأرضِ في

πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
يُهلِكُ ـــهُ نفسَ مَن يُحبُّ تحمِلُ ثمرًا كثيرًا

αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ
هذا العالَمِ في ـــهُ نفسَ مَن يُبغِضُ و ـــها

εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 ἐάν ἐμοί τις διακονῇ,
يَخدُمُ أحدٌ ـــني إنْ ـــها سَيَحفَظُ أبديَّةٍ حياةٍ لِـ

ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ
خادمِ أيضًا هُناك أنا أكونُ حيثُ و فَلْيَتبَعْ ـــني

ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
الآبُ ـــهُ سيُكرِمُ يَخدُمُ ـــني أحدٌ إنْ سَيَكونُ ـــي

27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν
نَجِّ أيُّها الآبُ أقولُ ماذا فَـ اضطَرَبَتْ ـــي نفسِ الآنَ

με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν
الساعةِ إلى جئتُ هذا لأجلِ لكن هذه الساعةِ مِنْ ـــني

ταύτην. 28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
مِنْ صوتٌ فَـ جاءَ اسمَ ـــكَ مَجِّدْ أيُّها الآبُ هذهِ

τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος
الجمعُ فَـ سَأُمَجِّدُ مِن جديدٍ و مَجَّدتُ و السماءِ

ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι
آخرونَ أنْ حَدَثَ رَعدٌ كانَ يقولُ الذي سَمِعَ و الذي وَقَفَ

«جاءَتِ السّاعةُ التي
فيها يتَمَجَّدُ ابنُ
الإنسان. 24 الحقَّ
الحقَّ أقولُ لكُم: إنْ
كانَتِ الحبَّةُ مِنَ
الحِنطَةِ لا تَقَعُ في
الأرضِ وتَموتُ، تَبقى
وَحدَها. وإذا ماتَت
أخرَجَت حَبًّا كثيرًا.
25 مَنْ أحبَّ نَفسَهُ
خَسِرَها، ومَنْ أنكرَ
نَفسَهُ في هذا العالَمِ
حَفِظَها للحَياةِ
الأبديَّةِ. 26 مَنْ أرادَ
أنْ يَخدُمَني،
فلْيَتبَعْني، وحَيثُ
أكونُ أنا يكونُ
خادِمي. ومَنْ خَدَمَني
أكرَمَهُ الآبُ. 27 الآنَ
نَفسي مُضطَرِبَةٌ،
فماذا أقولُ؟ هَلْ
أقولُ: يا أبي، نَجِّني
مِنْ هذِهِ السّاعةِ؟
ولكنِّي لِهذا جِئتُ.
28 يا أبي، مَجِّدِ
اسمَكَ!» فقالَ صوتٌ
مِنَ السَّماءِ: «مَجَّدتُهُ
وسأُمَجِّدُهُ!» 29 فسَمِعَهُ
الحاضِرونَ، فقالوا:
«هذا دَوِيُّ رَعدٍ!»
وقالَ بعضُهُم:

ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ أجابَ كَلَّمَ ـــهُ مَلاكٌ كانوا يقولونَ

εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν
الآنَ ـــكم لأجلِ بَل حَدَثَ هذا الصوتُ ـــي لأجلِ لا قالَ

κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
العالَمِ رئيسُ الآنَ هذا العالَمِ هي دينونةُ

τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς,
الأرضِ مِن رُفِعتُ إنْ وأنا إلى الخارجِ سيُطرَحُ هذا

πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων
مُشيرًا كانَ يقولُ فَـــ هذا ـــيَّ إلى سأَجذِبُ الجميعَ

ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν. 34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ
ـــهُ فَـــ أجابَ أنْ يموتَ كانَ يُزمِعُ ميتةٍ إلى أيَّةِ

ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει
يبقى المسيحَ أنَّ الشريعةِ مِن سَمِعنا نحنُ الجمعُ

εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν
أن يُرفَعَ يجبُ إنَّهُ أنتَ تقولُ كيفَ فَـــ الأبدِ إلى

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
الإنسانِ ابنُ هذا هو مَن الإنسانِ ابنُ

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν
في النورُ زمانًا قليلاً بَعدُ يسوعُ لَهُم فَـــ قالَ

ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία
ظلامٌ لا كي لكُم النورُ ما دامَ سيروا هو ـــكم

ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ
إلى أينَ يَعلَمُ لا الظلامِ في الذي يسيرُ و يُدرِكُ ـــكم

ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
أبناءَ لِـــ النورِ بِـــ آمنوا لكم النورُ ما دامَ يَذهَبُ

«كَلَّمَهُ مَلاكٌ!»
30 فقالَ يَسوعُ: «ما
كانَ هذا الصوتُ
لأجلي، بل لأجلِكُم.
31 اليومَ دَينونَةُ هذا
العالَمِ. واليومَ يُطرَدُ
سيِّدُ هذا العالَمِ.
32 وأنا متى ارتَفَعتُ
مِنْ هذِهِ الأرض،
جَذَبتُ إليَّ النّاسَ
أجمعينَ». 33 قالَ هذا
مُشيرًا إلى الميتَةِ التي
سيَمُوتُها. 34 فأجابَهُ
الجمعُ: «علَّمَتْنا
الشَّريعةُ أنَّ المَسيحَ
يَبقى إلى الأبَدِ. فكيفَ
تَقولُ: لا بُدَّ لابنِ
الإنسانِ أنْ يرتَفِعَ؟
فمَنْ هوَ ابنُ الإنسانِ
هذا؟» 35 فقالَ لهُم
يَسوعُ: «سيَبقى النُّورُ
مَعكُم وقتًا قليلاً،
فامشُوا ما دامَ لكُمُ
النُّورُ، لِئلاَّ يُباغِتَكُمُ
الظَّلامُ. والذي يَمشي
في الظَّلامِ لا يَعرِفُ إلى
أينَ يَتَّجِهُ. 36 آمِنوا
بالنُّورِ، ما دامَ لكُمُ
النُّورُ، فتكونوا أبناءَ

φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
اختفى لمّا مضى و يسوعُ تكلّمَ بهذه تصيروا النورِ

ἀπ' αὐτῶν. 37Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος
صانعًا آياتِ ـــهِ فـَ كَم مِن ـــهم عَن

ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38ἵνα ὁ λόγος
كلمةُ لـِ ـــهِ بـِ كانوا يؤمنونَ ما ـــهم أمامَ

Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
مَن يا ربُّ قالَ الذي تُتمَّمَ النبيِّ إشعيا

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι
لِمَن الربِّ ذراعُ و ـــنا بسماعِ آمَنَ

ἀπεκαλύφθη; 39διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν
مِن جديدٍ لأنَّ أن يؤمِنوا كانوا يقدرونَ ما هذا لـِ أُعلِنَتْ

εἶπεν Ἠσαΐας, 40Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
و عيونَ ـــهم أعمى إشعيا قالَ

ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς
يُبصروا لا كي قَلبَ ـــهُم قسّى

ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ
و يرجعوا و بالقلبِ يُدركوا و بالعيونِ

ἰάσομαι αὐτούς. 41ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν
مَجدَ رأى حينَ إشعيا قالَ هذه ـــهم أشفي

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν
مِنَ أيضًا لكن مَعَ هذا ـــهِ بشأنِ تكلّمَ و ـــهُ

ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
بسببِ لكن ـــهِ بـِ آمَنوا كثيرونَ الرؤساءِ

Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
يصيروا خارجَ المجمعِ لا كي كانوا يعترفونَ ما الفرّيسيّينَ

النُّور». وابتعَدَ يَسوعُ
عَنْ أنظارِهِم، بَعدَما
قالَ لهُم هذا الكلامَ.
37ومع أنَّهُ عَمِلَ لهُم
كُلَّ هذِهِ الآياتِ، فما
آمَنوا بِه، 38لِيَتِمَّ ما
قالَ النَّبيُّ إشَعيا: «يا
رَبُّ، مَن الذي آمَنَ
بكلامِنا؟ ولِمَنْ ظَهَرَت
يَدُ الرَّبِّ؟» 39وما
قَدِروا أنْ يُؤمِنوا بِه،
لأنَّ إشَعيا قالَ أيضًا:
40«أعمى اللهُ عُيونَهُم
وقَسَّى قُلوبَهُم، لِئلاَّ
يُبصِروا بعيونِهِم
ويَفهَموا بقلوبِهِم
ويَتوبوا فأشفِيَهُم».
41قالَ إشَعيا هذا
الكلامَ لأنَّهُ رأى
مَجدَهُ وتَحدَّثَ عَنهُ.
42غيرَ أنَّ كثيرًا مِنْ
رُؤساءِ اليَهودِ أنفُسِهِم
آمَنوا بِيَسوعَ، ولكنَّهُم
ما أعلَنوا إيمانَهُم
مُسايَرةً لِلفَرِّيسيِّينَ،
لِئلاَّ يُطرَدوا مِنَ
المَجمَعِ.

43ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν
من أكثرَ الناسِ مجدَ فَـ أحبّوا

δόξαν τοῦ θεοῦ. 44Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων
مَن يؤمِنُ قالَ و صَرَخَ و يسوعُ الله مَجدِ

εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 45καὶ
و ـني الذي أرسَلَ بِـ بَل ـي بِـ يؤمِنُ لا ـي بِـ

ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46ἐγὼ φῶς εἰς τὸν
إلى نورًا أنا ـني الذي أرسَلَ يرى ـنى مَن يرى

κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ
الظلمةِ في ـي بِـ مَن يؤمِنُ كلُّ حتّى جئتُ العالَمِ

μὴ μείνῃ. 47καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
ما و أقوالِ سَمِعَ ـي أحدٌ إنْ و يَمكثُ لا

φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν
أدينَ لِـ جئتُ لأنّي ما ـهُ أدينُ لا أنا حفظَ

κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ
لا و ـني مَن يَرذُلُ العالَمَ أُخلِّصَ لِـ بَل العالَمَ

λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος
الكلمةُ ـهُ مَن يَدينُ لَهُ ـي أقوالِ يقبَلُ

ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49ὅτι
لأنّي اليومِ الأخيرِ في ـهُ ستَدينُ تِلكَ قُلتُ التي

ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός
هو الآبُ ـني الذي أرسلَ لكن تَكلّمتُ ما نفسي مِن أنا

μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. 50καὶ οἶδα ὅτι
أنَّ أعلَمُ و تَكلّمتُ بِما و قُلتُ بِما أعطى وصيّةً ـني

ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς
كما أتكلّمُ أنا فَـ بِما هي أبديّةٌ حياةٌ ـهُ وصيّةَ

43كانوا يُحبُّونَ رِضى
النّاس أكثرَ مِنْ رضى
اللهِ. 44فرَفَعَ يَسوعُ
صوتَهُ، قالَ: «مَنْ
آمنَ بي لا يُؤمِنُ بي
أنا، بل يُؤمِنُ بالذي
أرسَلَني. 45ومَنْ رَآني
رأى الذي أرْسَلَني.
46جِئْتُ نُورًا إلى
العالَمِ، فمَنْ آمَنَ بي
لا يُقيمُ في الظَّلامِ،
47ومَنْ سمِعَ أقوالي
وما آمَنَ بها لا
أدينُهُ، لأنّي ما جِئتُ
لأَدينَ العالَمَ بل
لأُخلِّصَ العالَمَ. 48مَنْ
رَفَضَني وما قَبِلَ
كلامي، فلَهُ مَنْ
يدينُهُ. الكلامُ الذي
قُلتُهُ يدينُهُ في اليومِ
الآخِرِ، 49لأنّي ما
تكلَّمْتُ بشيءٍ مِنْ
عِندي، بَل الآبُ
الذي أرسَلَني أَوصاني
بما أقولُ وأتكلَّمُ.
50أنا أعرفُ أنَّ
وصيَّتَهُ حياةٌ أبديَّةٌ.
فالكلامُ الذي أقولُهُ

εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
أتكلّمُ هكذا الآبُ لي قالَ

13 [1]Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
جاءَتْ أنْ يسوعُ عارفًا الفصحِ عيدِ و قبلَ

αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν
إلى هذا العالَمِ من ينتقِلَ لِـ ساعةَ ـهُ

πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος
المُنتهى إلى العالَمِ في الذينَ خاصّتَهُ إذ أحبَّ الآبِ

ἠγάπησεν αὐτούς. [2]καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη
قد الشيطانُ لمّا كانَ العشاءُ و ـهم أحَبَّ

βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας
يهوذا ـهُ يُسلِمَ لِـ قلبِ في إذ ألقى

Σίμωνος Ἰσκαριώτου, [3]εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
لَهُ أعطى كلَّ شيءٍ أنَّ عارفًا الأسخريوطيِّ بنِ سمعانَ

πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
إلى و خرَجَ اللهِ مِنَ أنّهُ و اليَدَين إلى الآبُ

θεὸν ὑπάγει, [4]ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ
يَضَعُ و العشاءِ عَن يقومُ يَمضي الله

ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· [5]εἶτα βάλλει
يَصبُّ ثمَّ نفسهُ اتّزرَ منشفةً لمّا أخذَ و الثيابَ

ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
أرجُلَ أنْ يَغسلَ ابتدأ و مَغسلةٍ في ماءً

μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
مُتّزِرًا كانَ التي بها بالمِنشفةِ أنْ يَمسحَ و التلاميذَ

[6]ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ
أأنتَ يا سيِّدُ لَهُ يقولُ بطرسَ سمعانَ إلى فَـ يجيءُ

أقولُهُ كما قالَهُ ليَ
الآبُ».
١٣ [1]وكانَ يَسوعُ
يَعرِفُ، قَبلَ عيدِ
الفِصحِ، أنَّ ساعتَهُ
جاءَت لِينتَقِلَ مِنْ هذا
العالَمِ إلى الآبِ، وهوَ
الذي أحبَّ أخِصَّاءَهُ
الذينَ هُم في العالَمِ،
أحبَّهُم مُنتهى الحُبِّ.
[2]وجلَسَ لِلعَشاءِ معَ
تلاميذِهِ. وكانَ إبليسُ
وسوَسَ إلى يَهوذا بن
سِمعانَ الأسخَريوطيِّ
أنْ يُسلِمَ يَسوعَ.
[3]وكانَ يَسوعُ يَعرفُ
أنَّ الآبَ جعَلَ في
يدَيهِ كُلَّ شيءٍ، وأنَّهُ
جاءَ مِنْ عِندِ اللهِ وإلى
اللهِ يَعودُ. [4]فقامَ عَنِ
العَشاءِ وخلَعَ ثوبَهُ
وأخَذَ مِنشَفَةً واتَّزرَ
بها، [5]ثُمَّ صَبَّ ماءً
في مَغسلَةٍ وبَدأ يَغسِلُ
أرجُلَ التلاميذِ
ويَمسَحُها بالمِنشَفَةِ
التي اتَّزر بها. [6]فلمَّا
دَنا مِنْ سِمعانَ
بُطرُسَ، قالَ لَه
سِمعانُ: «يا سيِّدُ،
أأنتَ

μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
لَهُ قالَ و يسوعُ أجابَ رِجلَي تَغسلُ ـــيَّ

Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
هذه بعدَ لكن ستَفهَمُ الآنَ تَعلَمُ لا أنتَ أصنعُ أنا ما

8λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν
إلى رِجلَي ـــيَّ تَغسلَ لَنْ بُطرسُ لَهُ يقولُ

αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
لَكَ ما ـــكَ غسَلتُ ما إذا ـــهُ يسوعُ أجابَ الأبدِ

μέρος μετ' ἐμοῦ. 9λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς
لا يا سيِّدُ بطرسُ سمعانُ لَهُ يقولُ ـــي مَع نصيبٌ

πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.
الرأسَ و اليَدَينِ أيضًا لكن فقط ـــيَّ رِجلَي

10λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ
إلاّ حاجةٌ لَهُ ما مَن استحَمَّ يسوعُ لَهُ يقولُ

τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
أنتُم و كلُّهُ طاهِرٌ هو بَل أن تُغسلَ الرِّجْلانِ

καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα
الذي يُسلِّمُ لأنَّهُ عرَفَ كلُّكم ما لكن تكونونَ طاهرينَ

αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 12Ὅτε
لمّا أنتُم طاهرونَ كلُّكم ما أنْ قالَ هذا لِـ ـــهُ

οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
ـــهُ ثيابَ أخذَ و ـــهُم أرجُلَ غسَلَ فَـ

καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα
صَنعتُ ما أتَفهَمونَ لَهُم قالَ مِن جديدٍ اتّكأَ و

ὑμῖν; 13ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ
و السيِّدَ و المُعلِّمَ ـــي تَدعونَ أنتُم لكم

تَغسِلُ رِجليَّ؟»
7فأجابَه يَسوعُ:
«أنتَ الآنَ لا تَفهَمُ ما
أنا أعمَلُ، ولكنَّكَ
ستَفهَمُهُ فيما بَعدُ».
8فقالَ لَه بُطرُسُ: «لن
تَغسِلَ رِجليَّ أبدًا».
أجابَه يَسوعُ: «إنْ
كُنتُ لا أغسِلُكَ، فلا
نَصيبَ لكَ مَعي».
9فقالَ لَه سِمعانُ
بُطرُسُ: «إذًا يا سيِّدُ،
لا تَغسِلْ رِجليَّ
وحدَهُما، بل اغسِلْ
معَهُما يدَيَّ ورأسي».
10فقالَ لَه يَسوعُ:
«مَن اغتسَلَ كانَ
طاهِرًا كُلُّهُ، فلا
يَحتاجُ إلاَّ إلى غَسل
رِجلَيهِ. أنتُم طاهِرونَ،
ولكنْ ما كُلُّكم
طاهِرونَ». 11قالَ
يَسوعُ «ما كُلُّكم
طاهِرونَ»، لأنَّهُ كانَ
يَعرِفُ مَنْ سيُسْلِمُهُ.
12فلمَّا غسَلَ أرجُلَهُم
ولبِسَ ثوبَهُ وعادَ إلى
المائِدَةِ قالَ لهُم:
«أتَفهَمونَ ما عمِلتُهُ
لكُم؟ 13أنتُم تَدعونَني
مُعلِّمًا وسيِّدًا،

καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. 14εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
أرجُلَ ـــكم غسَلتُ أنا فـَ إنْ لأنّي أنا تقولونَ حسنًا

ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
بعضُكم لِبَعضٍ يجبُ عليكم أنتُم و المُعلِّمُ و السيِّدُ

νίπτειν τοὺς πόδας· 15ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς
كما حتّى ـــكم أعطَيتُ لأنّي مثالاً الأَرجلَ أن يغسلَ

ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ تعمَلوا أنتُم أيضًا لكم عملتُ أنا

οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος
رسولٌ ولا ـــهِ مِن سيِّدِ أعظمُ عبدٌ هو ما

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί
طوباكم علمتُم هذه إنْ ـــهِ مِن مُرسِلِ أعظمُ

ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ
أنا أقولُ ـــكم جميعِ بشأنِ لا بها عَمِلتُم إنْ أنتُم

οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ
تُتمَّمَ الكتابَةُ لِـــ لكن اختَرتُ الذينَ أعرِفُ

τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
ـــهُ عَقِبَ ـــيَّ على رَفَعَ خبزِ ـــي الذي مَضَغَ

19ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
متى تؤمنوا حتّى أن يكونَ قبلَ لكم أقولُ الآنَ مِن

γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. 20ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων
مَن يقبَلُ لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ هو أنا أنْ حدَثَ

ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει
يقبَلُ مَن يقبَلُ ـــني و يقبَلُ ـــني أُرسِلُ الذي –

τὸν πέμψαντά με. 21Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
اختلَجَ يسوعُ قائلاً هذه ـــني الذي أرسَلَ

وحسَنًا تفعَلونَ لأنّي
هكذا أنا. 14وإذا كُنتُ
أنا السيِّدُ والمُعَلِّمُ
غَسَلتُ أرجُلَكم،
فيَجِبُ عليكُم أنتُم
أيضًا أنْ يَغسِلَ بَعضُكُم
أرجُلَ بَعض. 15وأنا
أعطيتُكم ما تَقتَدُونَ
به، فتَعملوا ما عَمِلتُهُ
لكُم. 16الحقَّ الحقَّ
أقولُ لكُم: ما كانَ
خادِمٌ أعظمَ مِنْ سيِّدِهِ،
ولا كانَ رَسولٌ أعظمَ
مِنَ الذي أرسَلَهُ.
17والآنَ عَرَفْتُم هذِهِ
الحَقيقَةَ، فهَنيئًا لكُم
إذا عَمِلتُم بها. 18لا
أقولُ هذا فيكُم كُلِّكُم،
فأنا أعرِفُ الذينَ
اختَرْتُهُم. ولكِنْ ما جاءَ
في الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ لا
بُدَّ لَه أنْ يَتِمَّ، وهوَ:
أنَّ الذي أكَلَ خُبزي
تَمَرَّدَ عليَّ. 19أُخبِرُكُم
بهذا الآنَ قَبلَما
يَحدُثُ، حتى متى
حَدَثَ تُؤمِنونَ بأنّي أنا
هوَ. 20الحقَّ الحقَّ
أقولُ لكُم: مَنْ قَبِلَ
الذينَ أُرسِلُهُم قَبِلَني.
ومَنْ قَبِلَني قَبِلَ الذي
أرسَلَني». 21وعِندَ
هذا الكلامِ، اضطرَبَت

πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ قالَ و شَهِدَ و بالروحِ

ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ
بعضِهم بعضًا إلى كانوا ينظرونَ ـني سيُسلِمُ ـكم من واحدًا إنَّ

μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23ἦν ἀνακείμενος εἷς
واحدٌ مُتَّكئًا كانَ يقولُ مَن بشأنِ حائرينَ التلاميذُ

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ
كانَ يُحبُّهُ الذي يسوعَ حضنِ في ـهِ تلاميذِ من

Ἰησοῦς· 24νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν
– مَن أن يسألَ بُطرُسُ سمعانُ لهذا فـ يُومِئُ يسوعُ

εἴη περὶ οὗ λέγει. 25ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ
على هكذا ذاكَ فـ لمّا مالَ يقولُ الذي بشأنِه عساهُ

στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
هو مَن يا سيِّدُ لَهُ يقولُ يسوعَ صدرِ

26ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ
سأغمِسُ أنا لمَن هو ذاكَ يسوعُ يُجيبُ

ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ
و يأخذُ اللقمةَ فـ لمّا غمَسَ ـهِ سأعطي و اللقمةَ

δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27καὶ μετὰ τὸ ψωμίον
اللقمةِ بعدَ و الأسخريوطيِّ بنِ سمعانَ ليهوذا يُعطي

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ
لَهُ فـ يقولُ الشيطانُ ذاكَ إلى دَخَلَ حينئذٍ

Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον. 28τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω
عَلِمَ ما أحدٌ و هذا سريعًا اعملْ تعملُ ما يسوعُ

τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· 29τινὲς γὰρ ἐδόκουν,
كانوا يظنّونَ لأنَّ بعضَهُم لَهُ قالَ ماذا لأجلِ من المُتّكئينَ

نَفْسُ يَسوعَ وقالَ عَلانيةً: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: واحدٌ مِنكُم سيُسْلِمُني!»
22فنَظَرَ التلاميذُ بَعضُهُم إلى بَعض حائِرينَ لا يَعرِفونَ مَنْ يَعني بقولِهِ.
23وكانَ أحدُ التلاميذِ، وهوَ الذي يُحِبُّهُ يَسوعُ، جالِسًا بجانِبِهِ.
24فأومأَ إليهِ سِمعانُ بُطرُسُ وقالَ لَه: «سَلْهُ مَنْ يَعني بقولِهِ».
25فمالَ التلميذُ على صَدرِ يَسوعَ وسألَهُ: «مَنْ هوَ يا سيِّدُ؟»
26فأجابَ يَسوعُ: «هوَ الذي أُناوِلُه اللُّقمَةَ التي أغْمِسُها!» وغمَسَ يَسوعُ لُقمَةً ورَفَعَها وناوَلَ يَهوذا بنَ سِمعانَ الأسخَريوطيَّ.
27فلمَّا تناوَلَها دخَلَ الشَّيطانُ فيهِ. فقالَ لَه يَسوعُ: «إعمَلْ ما أنتَ تَعمَلُهُ ولا تُبطِئ».
28فما فَهِمَ أحَدٌ مِنَ الجالِسينَ إلى المائِدَةِ لِماذا قالَ لَه هذا الكلامَ.

ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يقولُ أنْ يهوذا كانَ مَعَ الصندوقَ إذْ

Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς
أو العيدِ لِـ لنا حاجةٌ ما اشترِ يسوعُ

πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν
خرَجَ ذاكَ اللقمةَ فَـ لمّا أخذَ يُعطيَ شيئًا كي للفقراءِ

εὐθύς. ἦν δὲ νύξ. 31Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν
الآنَ يسوعُ يقولُ خرَجَ فَـ لمّا ليلاً و كانَ حالاً

ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·
ـهِ في مُجِّدَ اللهُ و الإنسانِ ابنُ مُجِّدَ

32εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
في ـهُ سيُمَجِّدُ اللهُ و ـهِ في مجِّدَ اللهُ إنْ

αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ'
مَعَ قليلاً بَعدُ أيُّها الأولادُ ـهُ سيُمَجِّدُ حالاً و ـهِ

ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
أنْ لليهودِ قُلتُ كما و ـي ستَطلبونَ أنا ـكم

Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω
أقولُ لكم و أن تأتوا تقدرونَ لا أنتُم أذهَبُ أنا حيثُ

ἄρτι. 34ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
بعضُكم بعضًا تُحبّوا أنْ ـكم أعطي جديدةً وصيّةً الآنَ

καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35ἐν
في بعضُكم بعضًا تُحبّوا أنتُم أيضًا كي ـكم أحببتُ كما

τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην
حبٌّ إنْ أنتُم تَلاميذَ ـي أنْ الجميعُ سيَعرِفونَ هذا

ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ
إلى أينَ يا سيِّدُ بُطرسُ سمعانُ لَهُ يقولُ بعضِكم بعضًا بَينَ لكم

29وكانَ يَهوذا أمينَ
الصُّندُوقِ، فظَنَّ
بَعضُهُم أنَّ يَسوعَ
أوصاهُ أنْ يَشتَرِيَ ما
يَحتاجونَ إليهِ في
العيدِ، أو أنْ يُعطِيَ
الفُقراءَ شيئًا. 30وتناوَلَ
يَهوذا اللُّقمَةَ وخرَجَ
في الحالِ. وكانَ ليلاً.
31فلمَّا خرَجَ قالَ
يَسوعُ: «الآنَ تَمَجَّدَ
ابنُ الإنسانِ وتَمَجَّدَ
اللهُ فيهِ. 32وإذا كانَ
اللهُ تَمَجَّدَ فيهِ، فإنَّ
اللهَ سيُمَجِّدُهُ في ذاتِهِ،
وبَعدَ قليلٍ سيُمَجِّدُهُ.
33يا أبنائي، سأبقى
مَعكُم وقتًا قليلاً.
ستَطلُبوني، ولكِنْ ما
قُلتُهُ لِليَهودِ أقولُهُ لكُم
الآنَ: حَيثُ أنا ذاهِبٌ
لا تَقدِرونَ أنتُم أنْ
تَجيئوا. 34أُعطيكُم
وَصيَّةً جَديدَةً: أحِبُّوا
بَعضُكُم بَعضًا. ومِثلَما
أنا أحبَبتُكُم أحِبُّوا
أنتُم بَعضُكُم بَعضًا
35فإذا أحبَبتُم بَعضُكُم
بَعضًا، يَعرِفُ النَّاسُ
جميعًا أنَّكُم تلاميذي».
36فقالَ لَه سِمعانُ
بُطرُسُ: «إلى أينَ

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί
تَقدِرُ لا أذهَبُ حيثُ يسوعُ ـــهُ أجابَ تذهبُ

μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. 37 λέγει αὐτῷ
لَهُ يقولُ فيما بَعدُ لكن ستتبَعُ أن تتبَعَ الآن ـــني

ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;
الآنَ أن أتبَعَ ـــكَ أقدرُ لا ماذا لـِ يا سيِّدُ بُطرسُ

τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν
يسوعُ يُجيبُ سأضَعُ ـــكَ عَن ـــي نفسِ

ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ
لا لكَ أقولُ الحقَّ الحقَّ ستضَعُ ـــي عَن ـــكَ نفسَ

ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
ثلاثًا ـــني تُنكِرَ أن إلى يَصيحَ ديكٌ

14 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν
الله بِـــ تؤمنونَ قلبُ ـــكم يَضطَرِبْ لا

καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ
مَنازِلُ ـــي أبِ بيتِ في آمِنوا ـــي بِـــ فَـــ

πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι
أمضي أنْ لكم - قُلتُ وإلاّ هُناكَ كثيرةٌ

ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον
مكانًا أعدَدتُ و مَضَيتُ إنْ و لكم مكانًا لأُعِدَّ

ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν,
ـــيَّ إلى ـــكم سآخُذُ و أجيءُ من جديدٍ لكم

ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
أذهَبُ أنا حيثُ و تكونوا أنتُم أيضًا أنا أكونُ حيثُ حتّى

οἴδατε τὴν ὁδόν. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν
نَعرفُ لا يا سيِّدُ توما لَهُ يقولُ الطريقَ تعرفونَ

أنتَ ذاهِبٌ يا سيِّدُ؟»
أجابَهُ يَسوعُ: «حيثُ
أنا ذاهِبٌ لا تَقدِرُ
الآنَ أنْ تَتبَعَني،
ولكِنَّكَ ستَتبَعُني
يومًا». 37 فقالَ لَهُ
بُطرُسُ: «لِماذا لا
أقدِرُ أنْ أتبَعَكَ الآنَ،
يا سيِّدُ؟ أنا مُستَعِدٌّ
أنْ أموتَ في سَبيلِكَ!»
38 أجابَهُ يَسوعُ:
«أمُستَعِدٌّ أنتَ أنْ
تَموتَ في سَبيلي؟
الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكَ: لا يَصيحُ الدّيكُ
إلاَّ وأنكَرتَني ثلاثَ
مرّاتٍ».
١٤ 1 «لا تَضطَرِبْ
قلوبُكُم. أنتُم تُؤمِنونَ
باللهِ فآمِنوا بي أيضًا.
2 في بَيتِ أبي مَنازِلُ
كثيرةٌ، وإلاَّ لما قُلتُ
لكُم: أنا ذاهِبٌ
لأُهيِّئَ لكُم مكانًا.
3 ومتى ذَهَبتُ وهَيَّأتُ
لكُم مكانًا، أرجِعُ
وآخُذُكُم إليَّ لِتَكونوا
حَيثُ أكونُ. 4 أنتُم
تَعرِفونَ الطَّريقَ إلى
حيثُ أنا ذاهِبٌ».
5 فقالَ لَهُ تُوما: «يا
سيِّدُ، نَحنُ لا نَعرِفُ

ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يقولُ أن نَعرفَ الطريقَ نَقدرُ كيفَ تَذهَبُ أينَ

Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς
لا أحدٌ الحياةُ و الحقُّ و الطريقُ هو أنا يسوعُ

ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ. 7εἰ ἐγνώκατέ με,
ـني عَرفتُم لو ـي بِـ إلاّ الآبِ إلى يأتي

καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
ـهُ تَعرفونَ الآنَ مِنَ و لَعَرفتُم ـي أبِ أيضًا

καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον
أرِ يا سيِّدُ فيلبُّسُ لَهُ يقولُ ـهُ رأيتُم و

ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُ يقولُ ـنا يَكفي و الآبَ ـنا

Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με,
ـني عَرفتَ ما و أنا ـكم مَعَ الوقتِ كُلَّ هذا

Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις,
تقولُ أنتَ كيفَ الآبَ رأى ـني مَن رأى يا فيلبُّسُ

Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
الآبِ في أنا أنّي تؤمِنُ ألا الآبَ ـنا أرِ

καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ’
مِن لكم أقولُ أنا التي الأقوالُ هو ـيَّ في الآبُ و

ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα
أعمالَ يَعمَلُ الحالُّ ـيَّ في الآبُ و أتكلَّمُ لا نفسي

αὐτοῦ. 11πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
في الآبَ و الآبِ في أنا أنّي ـني صدّقوا ـهُ

ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12ἀμὴν ἀμὴν
الحقَّ الحقَّ صدّقوا نَفسِها الأعمالِ لأجلِ وإلاّ ـيَّ

إلى أينَ أنتَ ذاهِبٌ،
فكيفَ نَعرفُ
الطَّريقَ؟» 6أجابَهُ
يَسوعُ: «أنا هوَ
الطَّريقُ والحقُّ
والحياةُ، لا يَجيءُ
أحَدٌ إلى الآبِ إلاَّ بي.
7لو كُنتُم عَرَفْتُموني
لَعَرَفْتُم أبي أيضًا.
ومِنَ الآنَ أنتُم
تَعرفونَهُ، ورأيتُموهُ».
8فقالَ لَه فيلبُّسُ: «يا
سيِّدُ، أرِنا الآبَ
وكَفانا». 9فقالَ لَه
يَسوعُ: «أنا مَعكُم كُلَّ
هذا الوَقتِ، وما
عَرَفتَني بَعدُ يا
فيلبُّسُ؟ مَنْ رآني رأى
الآبَ، فكيفَ تَقولُ:
أرِنا الآبَ؟ 10ألا
تُؤمِنُ بأنِّي في الآبِ
وأنَّ الآبَ فيَّ؟ الكلامُ
الذي أقولُهُ لا أقولُهُ
مِنْ عِندي، والأعمالُ
التي أعمَلُها يَعمَلُها
الآبُ الذي هوَ فيَّ.
11صدِّقوني إذا قُلتُ:
أنا في الآبِ والآبُ
فيَّ، أو صدِّقوني مِنْ
أجلِ أعمالي.
12الحقَّ الحقَّ

λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος
ذاكَ أيضًا أعملُ أنا التي الأعمالُ ـــي بـِـ مَن يؤمنُ لكم أقولُ

ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
إلى أنا لأنّي سيعملُ منها أعظمَ و سيَعملُ

πατέρα πορεύομαι· 13καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
اسمِ بـِـ سألتُم – مهما و أمضي الآبِ

μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· 14ἐάν τι
شيئًا إنْ الابنِ في الآبُ يُمَجَّدَ كي سأفعَلُ هذا ـــي

αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω. 15Ἐὰν ἀγαπᾶτέ
تُحبّون إنْ سأفعلُ أنا ـــي اسمِ بـِـ ـــني سألتُم

με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε· 16κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν
سأطلُبُ وأنا ستَحفظونَ ـــي وَصايا ـــي

πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς
إلى ـــكم مَعَ لِـ ـــكم سيُعطي مُعَزِّيًا آخَرَ و مِنَ الآبِ

τὸν αἰῶνα ᾖ, 17τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ
لا العالَمُ الذي الحقِّ روح يكونَ الأبدِ

δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς
أنتُم يَعرفُ ولا ـــهُ يرى لا لأنَّهُ أن يقبَلَ يقدرُ

γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
سيكونُ ـــكم في و يمكثُ ـــكم مَعَ لأنَّهُ ـــهُ تَعرفونَ

18Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19ἔτι
بَعدُ ـــكم إلى أجيءُ يتامى ـــكم أترُكُ لَن

μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ـــي تَرَون لكن أنتُم يَرى لَن ـــني العالَمُ أيضًا قليلاً

ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. 20ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε
ستَعرفونَ اليومِ ذلكَ في ستَحيَونَ أنتُم و أحيا أنا لأنّي

أقولُ لكم: مَنْ آمَنَ
بي يَعمَلُ الأعمالَ
التي أعمَلُها، بل
أعظمَ منها، لأنّي
ذاهِبٌ إلى الآبِ،
13فكُلُّ ما تَطلُبونَهُ
باسمي أعمَلُهُ، حتى
يَتمَجَّدَ الآبُ في الابنِ.
14إذا طَلبتُم منّي
شيئًا باسمي أعمَلُهُ.
15«إذا كُنتُم تُحبّوني
عَمِلتُم بوصاياي.
16وسأطلُبُ مِنَ الآبِ
أنْ يُعطيَكُم مُعَزِّيًا آخَرَ
يَبقى مَعكُم إلى الأبَدِ.
17هوَ رُوحُ الحقِّ الذي
لا يَقدِرُ العالَمُ أنْ
يَقبَلَهُ، لأنَّهُ لا يَراهُ
ولا يَعرِفُهُ. أمّا أنتُم
فتَعرِفونَهُ، لأنَّهُ يُقيمُ
مَعكُم ويكونُ فيكُم.
18لن أترُكَكُم يتامى،
بل أرجِعُ إليكُم.
19بَعدَ قليلٍ لن يَراني
العالَمُ، أمّا أنتُم
فتَرَونَني. ولأنّي
أحيا، فأنتُم
سَتَحيَونَ. 20وفي ذلِكَ
اليومِ تَعرِفونَ

ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
في وأنا ـيَّ في أنتُم و ـي أبِ في أنا أنّي أنتُم

ὑμῖν. 21ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός
ذاكَ ـها مَنْ يَحفظُ و ـي وَصايا مَن لَهُ ـكم

ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ
مِن سيُحَبُّ ـني مَن يُحبُّ و ـني مَن يُحبُّ هو

πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
لَهُ سأُظهِرُ و ـهُ سأُحِبُّ وأنا ـي أبِ

ἐμαυτόν. 22Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε,
يا سيِّدُ الأسخريوطيُّ لا يهوذا لَهُ يقولُ نَفسي

καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ
و نَفسَكَ أنْ تُظهِرَ تُزمِعُ لَنا أنْ حَدَثَ ماذا و

οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις
أحَدٌ إنْ لَهُ قالَ و يسوعُ أجابَ للعالَمِ لا

ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει
سيُحبُّ ـي أبِ و سيَحفَظُ ـي كَلمةِ ـني يُحبُّ

αὐτόν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ
ـهُ عندَ منزِلاً و سنأتي ـهِ إلى و ـهُ

ποιησόμεθα. 24ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ
و يَحفَظُ لا ـي كلماتِ ـني مَن يُحبُّ لا سنَصنَعُ

ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με
ـني للذي أرسلَ بل لي هي ما تَسمعونَ التي الكلمةُ

πατρός. 25Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26ὁ δὲ
و مُقيمًا ـكم عندَ ـكم كَلَّمتُ بهذه الآبِ

παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ
بـِ الآبُ سيُرسِلُ الذي القدسُ الروحُ المُعزّي

أنّي في أبي، وأنّكم
أنتُم فيَّ مِثلَما أنا
فيكُم. 21مَنْ قَبِلَ
وصاياي وعَمِلَ بها
أحَبَّني. ومَنْ أحَبَّني
أحَبَّهُ أبي، وأنا
أُحِبُّهُ وأُظهِرُ لَه
ذاتي». 22فقالَ لَه
يَهوذا، وهوَ غَيرُ
يَهوذا الأسخَريوطيِّ:
«يا سيِّدُ، كيفَ تُظهِرُ
ذاتَكَ لنا ولا تُظهِرُها
للعالَمِ؟» 23أجابَهُ
يَسوعُ: «مَنْ أحبَّني
سَمِعَ كلامي فأحَبَّهُ
أبي، ونَجيءُ إليهِ
ونُقيمُ عِندَهُ. 24ومَنْ لا
يُحِبُّني لا يَسمَعُ
كلامي. وما كلامي
مِن عِندي، بل مِنْ
عِندِ الآبِ الذي
أرسَلَني. 25قُلتُ لكُم
هذا كُلَّهُ وأنا مَعكُم.
26ولكِنَّ المُعزِّي، وهوَ
الرُّوحُ القُدُسُ الذي
يُرسِلُهُ الآبُ

ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς
ـكم سيُذكِّرُ و كلَّ شيءٍ سيُعلِّمُ ـكم ذاك ـي اسمِ

πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην
سَلامِ لَكم أترُكُ سَلامًا أنا لكم قُلتُ ما بكلِّ

τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ
أنا يُعطي العالَمُ كما لا ـكم أُعطي ـي

δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.
يَرهَبْ ولا قلبُ ـكم يَضطَرِبْ لا ـكم أُعطي

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
إلى أجيءُ ثمَّ أذهَبُ لكُم قلتُ أنا أنّي سَمعتُم

ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν
إلى أمضي لأنّي – فَرِحتُم ـي كُنتُم تُحبّون لَو ـكم

πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν. 29 καὶ νῦν εἴρηκα
قُلتُ الآنَ و هو منّي أعظَمُ الآبَ لأنَّ الآبِ

ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκέτι
لَن بَعدُ تؤمنونَ حَدَثَ متى حتّى أن يكونَ قبلَ لَكم

πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
رَئيسُ العالَمِ لأنَّهُ يأتي ـكم مَعَ أتَكلَّمُ كثيرًا

καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι
أنّي العالَمُ يَفهَمَ لِـ لكن شيءٌ لَهُ ما ـيَّ في و

ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως
هكذا الآبُ ـني أوصى كما و الآبَ أُحبُّ

ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
مِن هُنا لنَذهَبْ قوموا أعمَلُ

15 1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
ـي أبِ و الحقيقيَّةُ الكَرمَةُ هو أنا

باسْمي، سيُعلِّمُكم كُلَّ
شيءٍ ويَجعَلُكم
تتَذَكَّرونَ كُلَّ ما قُلتُهُ
لكُم. 27 سلامًا أترُكُ
لكُم، وسَلامي
أُعطيكُم، لا كما
يُعطيهِ العالَمُ أُعطيكُم
أنا. فلا تَضطَرِبْ
قُلوبُكُم ولا تَفزَعْ.
28 قُلتُ لكُم: أنا
ذاهِبٌ وسأرجِعُ
إليكُم، فإنْ كُنتُم
تُحبُّوني فَرِحْتُم بأنّي
ذاهِبٌ إلى الآبِ، لأنَّ
الآبَ أعظَمُ مِنّي.
29 أخبَرْتُكُم بهذا قَبلَ
أنْ يَحدُثَ، حتى
متى حَدَثَ تُؤمِنونَ.
30 لَنْ أُخاطِبَكم بَعدُ
طويلاً، لأنَّ سَيِّدَ هذا
العالَمِ سيَجيءُ. لا
سُلطانَ لَه عليَّ،
31 ولكِنْ يَجِبُ أنْ
يَعرِفَ العالَمُ أنّي
أُحِبُّ الآبَ وأنّي
أعمَلُ بِما أوصاني
الآبُ. قوموا نَذهَبْ
مِنْ هُنا.
١٥ «أنا 1 الكَرمَةُ
الحقيقيَّةُ وأبي

γεωργός ἐστιν. 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν αἴρει
يَنزعُ ثمرًا إذ يَحملُ لا ـــيَّ في غصنٍ كلُّ هو الكرّامُ

αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν
ثمرًا لِـــ ـــهِ يُنقِّي إذ يَحملُ الثمرَ كلُّ و ـــهُ

πλείονα φέρῃ. 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν
التي الكلمةِ لأجلِ تكونونَ أنقياءَ أنتُم الآنَ يَحمِلَ أكثَرَ

λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ
كما ـــكم في وَأنا ـــيَّ في اثبُتوا ـــكم كَلّمتُ

κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν
في يَثبُتْ لَم إنْ ذاتِهِ مِن أن يحمِلَ ثمرًا يقدرُ لا الغصنُ

τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγώ
أنا تثبتوا ـــيَّ في لَم إنْ أنتُم ولا كذلكَ الكرمَةِ

εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
في وأنا ـــيَّ في مَن يَثبُتُ الأغصانُ أنتُم الكرمَةُ هو

αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
تقدرونَ لا ـــي بِدونِ لأنَّكم كثيرًا ثَمرًا يَحملُ هذا ـــهِ

ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ
كـَـ في الخارِجِ طُرِحَ ـــيَّ في يثبتْ أحدٌ لَم إنْ شيئًا أن تعملوا

κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ
النارِ في و ـــها يَجمعونَ و جَفَّ و الغصنِ

βάλλουσιν καὶ καίεται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά
أقوالِ و ـــيَّ في ثَبَتُّم إنْ تُحرَقُ و يَطرحونَ

μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται
سيكونُ و اطلبوا تُريدونَ – ما تَثبُتُ ـــكم في ـــي

ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν
كثيرًا ثمرًا أنْ ـــي أبِ مُجِّدَ هذا بِـــ لكم

الكرّامُ. 2 كُلُّ غُصن
مِنّي لا يَحمِلُ ثمرًا
يَقطعُه، وكلُّ ما يُثمِرُ
يُنقِّيهِ ليَكثُرَ ثَمَرُهُ.
3 أنتُمُ الآنَ أنقياءُ
بفَضلِ ما كلَّمتُكم به.
4 أثبتوا فيَّ وأنا فيكم.
وكما أنَّ الغُصنَ لا
يُثمِرُ مِنْ ذاتِهِ إلاَّ إذا
ثَبَتَ في الكرمَةِ،
فكذلِكَ أنتُم: لا
تُثمِرونَ إلاَّ إذا ثَبَتُّم
فِيَّ. 5 أنا الكرمَةُ وأنتُمُ
الأغصانُ: مَنْ ثَبتَ
فِيَّ وأنا فيهِ يُثمِرُ
كثيرًا. أمَّا بدوني فلا
تَقدِرونَ على شَيءٍ.
6 مَنْ لا يَثبُتُ فِيَّ
يُرمى كالغُصْنِ
فَيَيبَسُ. والأغصانُ
اليابسَةُ تُجمَعُ وتُطرَحُ
في النّارِ فتحتَرِقُ. 7 إذا
ثَبَتُّم فِيَّ وثبَتَ كلامي
فيكُم، تَطلُبونَ ما
تَشاؤونَ فتنالونَهُ.
8 بهذا يَتمَجَّدُ أبي:
أنْ تَحمِلوا ثَمرًا كثيرًا

φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. 9καθὼς ἠγάπησέν με ὁ
ــني أَحَبَّ كما تلاميذَ لي تكونوا و تَحملوا

πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
ــي مَحَبَّةِ في اثبتوا أَحبَبتُ ــكم أنا أيضًا الآبُ

10ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
ــي مَحبَّةِ في ستثبتونَ حفظتُم ــي وَصايا إنْ

καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω
أَثبُتُ و حفظتُ ــي أَبِ وصايا أنا كما

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
فرَحِ لِـ ــكم كَلَّمتُ بهذهِ مَحبَّةِ في ــهِ

ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 12αὕτη ἐστὶν ἡ
هي هذه يُكَمَّلَ ــكم فَرَحُ و يكونَ ــكم في ــي

ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
ــكم أَحبَبتُ كما بعضُكم بعضًا تُحبّوا أنْ ــي وَصيَّةِ

13μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν
نفسَ أحدٌ أنْ لَهُ لا أحدٌ محبَّةٌ من هذه أعظَمُ

αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 14ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν
إنْ تكونونَ ــي أَحبّاءِ أنتُم ــهِ أَحبّاءِ عَن يَضَعَ ــهُ

ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους,
عبيدًا لَكم أقولُ لا بَعدُ ــكم أوصي أنا ما تَفعلون

ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
بَل لَكم سيِّدُ ــهُ يَفعَلُ ما يَعلمُ لا العبدَ لأنَّ

εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου
ــي أبِ مِن سَمعتُ ما كلَّ لأنَّ أحبّاءَ قُلتُ

ἐγνώρισα ὑμῖν. 16οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ
أنا بَل اخترتُم ــني أنتُم ما ــكم أَعلَمتُ

فتكونوا تلاميذي.
9أنا أحِبُّكُم مِثلَما
أحبَّني الآبُ، فاثبُتوا
في مَحبَّتي. 10إذا
عَمِلتُم بوصايايَ
تَثبُتونَ في مَحبَّتي،
كما عَمِلتُ بوصايا
أبي وأثبُتُ في
مَحبَّتِهِ. 11قُلتُ لكُم
هذا ليَدومَ فيكُم
فَرَحي، فيكونُ
فَرَحُكُم كامِلاً. 12هذِهِ
هيَ وصِيَّتي: أحِبُّوا
بَعضُكُم بَعضًا مِثلَما
أحبَبْتُكم. 13ما مِنْ
حُبٍّ أعظَمَ مِنْ هذا:
أنْ يُضَحِّيَ الإنسانُ
بنَفسِهِ في سَبيلِ
أحبّائِهِ. 14وأنتُم
أحبّائي إذا عَمِلتُم بما
أوصيكُم بِه. 15أنا لا
أدعوكُم عَبيدًا بَعدَ
الآنَ، لأنَّ العَبدَ لا
يَعرِفُ ما يَعمَلُ
سيِّدُهُ، بل أدعوكُم
أحبّائي، لأنِّي
أخبَرتُكُم بكُلِّ ما
سَمِعتُهُ مِنْ أبي. 16ما
اختَرْتُموني أنتُم، بل
أنا

ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ
و تذهَبوا أنتم لِـ ـكم أقَمتُ و ـكم اخترتُ

καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν
– مَهما كي يَثبُتَ ـكم ثَمَرُ و تحملوا ثمرًا

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν. 17 ταῦτα
بهذه ـكم أعطى ـي اسمِ بِـ الآبَ سألتُم

ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
ـكم العالَمُ إنْ بعضُكم بعضًا تُحبّوا أنْ ـكم أوصي

μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ
مِن لَو أبغضَ ـكم قَبلَ ـني أنَّهُ اعلموا يُبغِضُ

τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ
مِنَ بل لأنَّكم كانَ يُحبُّ خاصَّتَهُ – العالَمُ كُنتُم العالَمِ

κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,
العالَمِ مِنَ ـكم اخترتُ أنا بَل أنتُم ما العالَمِ

διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ
التي الكلمةَ تَذَكَّروا العالَمُ ـكم يُبغِضُ هذا لِـ

ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
ـهِ من سيِّدِ أعظَمُ عبدٌ هُناكَ ما لكُم قلتُ أنا

εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου
ـي كلمةِ إنْ سيَضطَهدونَ ـكم فـَ اضطَهدوا ـني إنْ

ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα
كلَّها هذهِ لكنْ سيَحفظونَ التي لكم فـَ حفظوا

ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν
يَعرفونَ لا لأنَّهم ـي اسمِ لأجلِ ـكم بِـ سيَفعلونَ

πέμψαντά με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
خطيئةٌ ـهم كلَّمتُ و جئتُ ما لَو ـني الذي أرسَلَ

اخترْتُكم وأقَمْتُكم
لِتَذهبوا وتُثْمِروا ويَدومَ
ثَمَرُكم، فيُعطِيَكمُ
الآبُ كُلَّ ما تَطلُبونَهُ
باسمي. 17 وهذا ما
أوصيكُم به: أنْ
يُحِبَّ بَعضُكُم بعضًا.
18 «إنْ أبغَضَكُمُ
العالَمُ، فتَذكَّروا أنَّهُ
أبغَضَني قَبلَ أنْ
يُبغِضَكُم. 19 لَو كُنتُم
مِنَ العالَمِ، لأحبَّكُمُ
العالَمُ كأهلِهِ. ولأنّي
اختَرْتُكم مِنْ هذا
العالَمِ وما أنتُم مِنهُ،
لذلِكَ أبغَضَكُمُ العالَمُ.
20 تذكَّروا ما قُلتُهُ
لكُم: ما كانَ خادِمٌ
أعظَمَ مِنْ سيِّدِهِ.
فإذا اضطَهَدوني
يَضطَهِدونَكُم، وإذا
سَمِعوا كلامي
يَسمَعونَ كلامَكُم.
21 هُم يَفعَلونَ بكُم هذا
كُلَّهُ مِنْ أجلِ اسمي،
لأنَّهُم لا يَعرِفونَ الذي
أرسَلَني. 22 لَولا أنّي
جِئتُ وكَلَّمْتُهُم، لما
كانَت عليهِم خَطيئةٌ.

οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς
بشأنِ لَهُم ما عذرٌ لكن الآن كانتْ لَهُم ما

ἁμαρτίας αὐτῶν. 23ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
يُبغِضُ ـي أبِ و مَن يُبغِضُ ـني ـهم خطيئةِ

24εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
فعَلَ آخرُ ما أحدٌ التي ـهم بينَ عَملتُ ما الأعمالَ لو

ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ
و رأوا و لكن الآنَ كانَتْ لَهُم ما خطيئةٌ

μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25ἀλλ' ἵνα
كي لكنْ ـي أبِ و ـني أيضًا أبغضوا

πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι
أنْ المكتوبَةُ ـهم شريعةِ في الكلمةُ تُتَمَّ

Ἐμίσησάν με δωρεάν. 26Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ
أنا الذي المُعزّي جاءَ متى بِلا سببٍ ـني أبغضوا

πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
الذي الحقِّ روحُ الآبِ مِنَ لكم سأرسِلُ

παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·
ـي لِـ سيَشهَدُ ذاكَ يَنبثِقُ الآبِ مِن

27καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
أنتُم ـي مَع البدءِ مِنَ لأنَّكم تَشهَدون و أنتُم أيضًا

16 1Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
تَعثروا لا كي ـكم كلّمتُ بهذه

2ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
كلُّ حينَ ساعةٌ تأتي لكن ـكم سيَجعلونَ خارجَ المجمعِ

ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3καὶ
و للهِ أنَّهُ يُقدِّمُ خدمةً يَظُنُّ ـكم مَن يَقتُلُ

أمّا الآنَ، فلا عُذْرَ
لهُم مِنْ خَطيئَتِهِم.
23مَنْ أبغَضَني أبغَضَ
أبي. 24لَولا أنِّي
عَمِلتُ بَينَهُم أعمالاً
ما عَمِلَ مِثلَها أحدٌ،
لما كانت لهُم خَطيئةٌ.
لكِنَّهُمُ الآنَ رَأوا، ومعَ
ذلِكَ أبغَضوني
وأبغَضوا أبي. 25وكانَ
هذا لِيَتِمَّ ما جاءَ في
شَريعَتِهِم: أبغَضوني
بلا سَبَبٍ. 26ومتى
جاءَ المُعَزِّي الذي
أُرسِلُهُ إلَيكُم مِنَ
الآبِ، رُوحُ الحقِّ
المُنبَثِقُ مِنَ الآبِ، فهوَ
يَشهَدُ لي. 27وأنتُم
أيضًا ستَشهَدونَ،
لأنَّكُم مِنَ البَدءِ مَعي.
١٦ 1«قُلتُ لكُم هذا
الكلامَ لِئلاَّ يَضعُفَ
إيمانُكُم. 2سيَطرُدونَكُم
مِنَ المَجامِعِ، بل
تَجيءُ ساعةٌ يَظُنُّ
فيها مَنْ يَقتُلُكم أنَّهُ
يُؤدِّي فَريضةً للهِ.

ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
أنا وَلا الآبَ عَرَفوا ما لأنّهم سيفعلونَ هذه

4ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν
ـهم ساعةُ جاءَتْ متى حتّى ـكم كلّمتُ بهذه لكن

μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ
من لكم فـ هذه لكم قُلتُ أنا أنّي ـها تتذكّرونَ

ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην. 5νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς
إلى أمضي و الآنَ كُنتُ ـكم مَعَ لأنّي قُلتُ ما البَدءِ

τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ
أينَ ـني يسألُ ـكم مِن لا أحدَ و ـني الذي أرسَلَ

ὑπάγεις; 6ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν
مَلأ الحزنُ ـكم كلّمتُ بهذه لأنّي لكن تَمضي

ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν,
لكم أقولُ الحقَّ أنا لكن قلبَ ـكم

συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ
أذهَبْ لَم لأنّهُ إنْ أذهَبَ أنا أنْ لكمُ خيرٌ

παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω
سأرسِلُ مَضيتُ لكن إنْ ـكم إلى يأتيَ لَن المُعزّي

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον
العالَمَ سيُبَكِّتُ ذاكَ متى جاءَ و ـكم إلى ـهُ

περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· 9περὶ
على دينونَةٍ على و برٍّ على و خطيئةٍ على

ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10περὶ
على ـي بِـ يؤمنونَ لا لأنّهم فَـ خطيئةٍ

δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι
لَن بَعدُ و أذهَبُ الآبِ إلى لأنّي و برٌّ

3وهُم يَعمَلونَ ذلِكَ
لأنّهُم لا يَعرِفونَ أبي
ولا يَعرِفوني. 4أقولُ
لكُم هذا، حتى إذا
جاءَتِ السّاعةُ
تَتذكَّرونَ أنّي قُلتُهُ
لكُم. ما قُلتُ لكُم مِنَ
البَداءَةِ لأنّي كُنتُ
مَعكُم. 5أمّا الآنَ فأنا
ذاهِبٌ إلى الذي
أرسَلَني، ولا أحَدَ
مِنكُم يَسألُني: إلى
أينَ أنتَ ذاهِبٌ؟
6والآنَ قُلتُ لكُم،
فمَلأَ الحزنُ قُلوبَكُم.
7صَدِّقوني، مِنَ الخَيرِ
لكُم أنْ أذهَبَ، فإنْ
كُنتُ لا أذهَبُ لا
يَجيئُكُمُ المُعزّي. أمّا
إذا ذَهَبتُ فأُرسِلُهُ
إلَيكُم. 8ومتى جاءَ
وَبَّخَ العالَمَ على
الخَطيئةِ والبِرِّ
والدَّينونَةِ: 9أمّا على
الخَطيئةِ فلأنّهُم لا
يُؤمِنونَ بي، 10وأمّا
على البِرِّ فلأنّي
ذاهِبٌ إلى الآبِ ولَنْ

θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
العالَمِ رئيسَ لأنَّ دينونةٍ و على ـــني تروا

τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ
لا لكن لأقولَ لكم لي أشياءُ كثيرةٌ بَعدُ دينَ هذا

δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα
روحُ ذاكَ جاءَ و متى الآنَ أن تحتملوا تستطيعونَ

τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ
لأنَّهُ لَن كلِّهِ الحقِّ في ـــكم سيقودُ الحقِّ

λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ
و سيتكلَّمُ سيسمَعُ كلَّ ما بَل نفسِهِ مِن يتكلَّمَ

ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
ما مِن لأنَّهُ سيُمَجِّدُ ـــني ذاكَ ـــكم سيُخبِرُ بالأمورِ الآتيةِ

ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ
لهُ ما كلُّ ـــكم سيُخبِرُ و سيأخُذُ لي

πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει
يأخُذُ لي ما مِن إنَّهُ قُلتُ هذا لِـــ هو لي الآبُ

καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ
ثُمَّ ـــني تروا لَن بَعدُ و قليلاً ـــكم سيُخبِرُ و

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. 17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
تلاميذِ مِن فَـــ قالوا ـــني ستَرَونَ و قليلاً مِن جديدٍ

αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν
قليلاً لنا يقولُ الذي هذا هو ما بَعضُهم لبعضٍ ـــهِ

καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί,
و ـــني ستَرَونَ و قليلاً مِن جديدٍ ثمَّ ـــني تَروا لَن و

Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ
الذي هذا هو ما فَـــ كانوا يقولونَ الآبِ إلى أذهَبُ لأنّي

تَروني، 11 وأمَّا على
الدَّينونةِ فلأنَّ سيِّدَ
هذا العالَمِ أُدينَ وحُكِمَ
عليهِ. 12 عِندي كلامٌ
كثيرٌ أقولُهُ لكُم بَعدُ،
ولكنَّكُم لا تَقدِرونَ
الآنَ أنْ تَحتَمِلوهُ.
13 فمَتى جاءَ رُوحُ
الحقِّ أرشَدَكُم إلى
الحقِّ كُلِّهِ، لأنَّهُ لا
يتكلَّمُ بشيءٍ مِنْ
عِندِهِ، بل يتكلَّمُ بما
يَسمَعُ ويُخبِرُكُم
بما سيَحدُثُ.
14 سيُمَجِّدُني لأنَّهُ
يأخُذُ كلامي ويَقولُهُ
لكُم. 15 وكُلُّ ما لِلآبِ
هوَ لي، لذلِكَ قُلتُ
لكُم: يأخُذُ كلامي
ويقولُهُ لكُم. 16 بَعدَ
قَليل لا تَرَونَني، ثُمَّ
بَعدَ قَليل تَرَونَني».
17 فقالَ التلاميذُ
بَعضُهُم لِبَعض: «ما
هذا الذي يقولُه لنا:
بَعدَ قَليل لا تَرَونَني،
ثُمَّ بَعدَ قَليل تَرَونَني.
وأنا ذاهِبٌ إلى
الآبِ؟» 18 وتساءَلوا:
«ما مَعنى هذا

λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. [19]Ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι
أنَّهم يسوعُ عَلِمَ يتكلَّمُ بما نعلَمُ لا القليلُ يقولُ

ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε
تبحثونَ هذا أَبِشأنِ لَهُم قالَ و أن يسألوا ـــهُ كانوا يُريدونَ

μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
و ـــني تَرَونَ لا و قليلاً قُلتُ لأنّي في ما بينَكم

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; [20]ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
إنّكم لَكُم أقولُ الحقَّ الحقَّ ـــني ستَرَونَ و قليلاً مِن جديدٍ

κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται. ὑμεῖς
أنتم سيَفرَحُ العالَمُ و أنتُم ستنوحونَ و ستبكونَ

λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. [21]ἡ
سيتحوَّلُ فرحٍ إلى ـــكم حُزنَ لكنَّ ستحزنونَ

γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν
متى ـــها ساعَةُ جاءَتْ لأنَّهُ لها حزنٌ تَلِدُ متى المرأةُ

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ
لأجلِ الشدَّةَ تَذكُرُ لا بَعدُ الطفلَ ولَدَتْ و

τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. [22]καὶ
أيضًا العالَمِ في إنسانٌ وُلِدَ لأنَّهُ الفرَحِ

ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ
و ـــكم سأرى و مِن جديدٍ لكم حزنٌ – الآنَ فَـــ أنتُم

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει
يَنتَزِعُ لا أحدَ ـــكم فرَحُ و قَلبُ ـــكم سيفرَحُ

ἀφ᾽ ὑμῶν. [23]καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε
تسألوا لَن ـــني اليومِ ذلكَ في و ـــكم مِن

οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν
بِـــ مِنَ الآبِ طلَبْتُم شيئًا إنْ لَكُم أقولُ الحقَّ الحقَّ شيئًا

القَليل؟ نَحنُ لا نَفهمُ
ما يَقولُ». [19]وعرَفَ
يَسوعُ أنَّهُم يُريدونَ أنْ
يَسألوهُ، فقالَ لهُم:
«تَتَساءَلونَ عَنْ مَعنى
قولي: بَعدَ قَليل لا
تَرَونَني، ثُمَّ بَعدَ قَليل
تَرَونَني. [20]الحقَّ
الحقَّ أقولُ لكُم:
ستَبكونَ وتَندُبونَ،
وأمَّا العالَمُ فسَيَفرَحُ.
ستَحزَنونَ، ولكِنَّ
حُزنَكُم يَصيرُ فرَحًا.
[21]فالمَرأةُ تَحزَنُ وهيَ
تَلِدُ، لأنَّ ساعتَها
جاءَت. فإذا وَلَدَت
تَنسى أوجاعَها،
لِفَرَحِها بولادَةِ إنسان
في العالَمِ. [22]وكذلِكَ
أنتُم تَحزَنونَ الآنَ،
ولكنِّي سأعودُ
فأراكُم، فتَفرَحُ قُلوبُكُم
فرَحًا لا يَنتزِعُهُ مِنكُم
أحَدٌ. [23]في ذلِكَ اليوم
لا تَطلُبونَ مِنِّي شيئًا.
الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكُم: كُلُّ ما تَطلُبونَهُ
مِنَ الآبِ

τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. 24ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν
شيئًا طَلَبتُم ما الآنَ إلى ـــكم سيُعطي ـــي اسمِ

ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
ـــكم فَرَحُ لِـــ ستنالونَ فَـــ اطلُبوا ـــي اسمِ بِـــ

ᾖ πεπληρωμένη. 25Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
ـــكم كلَّمتُ تشابيهَ بِـــ بهذه مُكمَّلاً يكونَ

ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
بَلْ ـــكم أُكلِّمَ تشابيهَ بِـــ لن بَعدُ حينَ ساعةٌ تأتي

παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26ἐν ἐκείνῃ τῇ
ذلكَ في ـــكم سأُخبِرُ الآبِ عَن علانيةً

ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι
إنّي لَكُم أقولُ لا و ستَطلبونَ ـــي اسمِ بِـــ اليومِ

ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ
الآبَ لأنَّ نفسَهُ ـــكم لأجلِ الآبَ سأسألُ أنا

φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι
أنّي آمَنتُم و أحبَبتُم ـــني أنتُم لأنّكم ـــكم يُحِبُّ

ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ مِن عند خَرَجتُ خَرَجتُ اللهِ مِن عند أنا

ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ
و العالَمَ أترُكُ من جديدٍ العالَمِ إلى أتَيتُ

πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ـــهُ تلاميذُ يقولونَ الآبِ إلى أذهَبُ

Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
تَقولُ ولا واحدًا تَشبيهًا و تتكلَّمُ العَلانيةِ في الآنَ ها

30νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς
أحدٌ أنْ لَكَ حاجةٌ ما و كلَّ شيءٍ تَعلَمُ أنَّك نَعلَمُ الآنَ

باسمي تنالونَهُ. 24 وما
طَلَبتُم شَيئًا باسمي
حتى الآنَ. أُطلُبوا
تَنالوا، فيكتَمِلَ
فَرَحُكم. 25 «قُلتُ لكم
هذا كُلَّهُ بالأمثال.
وتَجيءُ ساعةٌ لا
أُحدِّثُكم فيها
بالأمثال، بل أحدِّثُكم
عَن الآبِ بكلامٍ
صَريحٍ. 26 وفي ذلِكَ
اليومِ أنتُم تَطلُبونَ مِنَ
الآبِ باسمي، ولا
أقولُ لكم أنا أطلُبُ
مِنهُ لأجلِكم. 27 فالآبُ
نَفسُهُ يُحِبُّكم، لأنَّكم
أحبَبتُموني وآمَنتُم
بأنّي خَرَجتُ مِنْ عِندِ
اللهِ. 28 نعم، خَرَجتُ
مِنْ عِندِ الآبِ وجِئتُ
إلى العالَمِ وأذهَبُ إلى
الآبِ». 29 فقالَ لَه
تلاميذُهُ: «أنتَ الآنَ
تَتكلَّمُ كلامًا صَريحًا،
لا بالأمثال. 30 ونَرى
الآنَ أنَّكَ تَعرِفُ كُلَّ
شيءٍ، وأنَّكَ لا تَحتاجُ
إلى أنْ يَسألَكَ أحَدٌ
عَنْ شيءٍ.

σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
خرَجتَ اللهِ مِنَ أنَّكَ نؤمِنُ هذا بِـ يسألَ ـكَ

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδοὺ ἔρχεται
تأتي ها تؤمِنونَ الآنَ يسوعُ ـهُم أجابَ

ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ
وإيّايَ خاصّتِهِ إلى كلُّ واحدٍ تتفرّقوا لِـ أتَتْ و ساعةٌ

μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ
ـي مَع الآبَ لأنَّ وَحدي أنا ما و تتركون وَحدي

ἐστιν. 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν
في يكونَ لكم سَلامٌ ـيَّ في لِـ ـكم كلّمتُ بهذه هو

τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν
غلبتُ أنا ثِقوا لكن لكم شدّةٌ العالَمِ

κόσμον.
العالَمَ

17 1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
عينَي لمّا رفعَ و يسوعُ تكلّمَ بهذه

αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
الساعةُ أتَتْ أيُّها الآبُ قالَ السماءِ إلى ـهِ

δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, 2 καθὼς ἔδωκας
أعطيتَ كما ـكَ يُمَجِّدَ الابنُ لِـ ابنَ ـكَ مَجِّدْ

αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
يُعطيَ ـهُ أعطيتَ ما كلّ لِـ جَسَدٍ على كلِّ سلطانًا ـهُ

αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή ἵνα
أنْ الحياةُ الأبديَّةُ هي و هذهِ أبديّةً حياةً ـهم

γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
أرسلْتَ الذي و الإلهَ الحقيقيَّ الوحيدَ ـكَ يَعرفوا

فلذلِكَ نُؤمنُ بأنَّكَ
جئتَ مِنْ عِندِ اللهِ».
31 أجابَهُم يَسوعُ:
«الآنَ تُؤمِنونَ.
32 تَجيءُ ساعَةٌ، بل
جاءَتِ الآنَ، تَتفرَّقون
فيها، فيذهَبُ كُلُّ
واحدٍ في سبيلِهِ
وتترُكوني وحدي.
ولكِنْ لا أكونُ
وَحدي، لأنَّ الآبَ
مَعي. 33 قُلتُ لكُم هذا
كُلَّهُ ليكونَ لكُم سَلامٌ
بي. ستُعانونَ الشِّدَّةَ
في هذا العالَمِ،
فتَشجَّعوا. أنا غَلَبتُ
العالَمَ».
١٧ 1 وبعدَ هذا
الكلامِ، رفَعَ يَسوعُ
عَينَيهِ إلى السَّماءِ
وقالَ: «يا أبي جاءَتِ
السّاعةُ: مَجِّدِ ابنَكَ
لِيُمَجِّدَكَ ابنُكَ 2 بما
أعطيتَهُ مِنْ سُلطان
على جميعِ البَشَرِ
حتى يهَبَ الحياةَ
الأبديَّةَ لِمَنْ وهَبتَهُم
لَهُ. 3 والحياةُ الأبديَّةُ
هيَ أنْ يَعرفوكَ أنتَ
الإلهَ الحقَّ وحدَكَ
ويَعرِفوا يَسوعَ المَسيحَ
الذي أرْسَلْتَهُ.

Ἰησοῦν Χριστόν. [4]ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον
العمَلَ الأرضِ على مَجَّدتُ ـــكَ أنا المسيحَ يسوعَ

τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· [5]καὶ νῦν δόξασόν με
ـــني مَجِّدْ الآنَ و أعملَ لِـ ـــني أعطيتَ ما إذ أتممتُ

σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
العالمُ قبلَ كانَ لي الذي بالمجدِ ذاتِكَ عندَ أيُّها الآبُ أنتَ

εἶναι παρὰ σοί. [6]Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις
للناسِ اسمَ ـــكَ أظهرتُ ـــكَ عندَ أن يكونَ

οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς
ـــهم ولي كانوا لَكَ العالَمِ من ـــني أعطَيتَ الذينَ

ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. [7]νῦν ἔγνωκαν ὅτι
أنَّ علموا الآنَ حفظوا ـــكَ كلمةَ و أعطَيتَ

πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· [8]ὅτι τὰ ῥήματα ἃ
التي الأقوالَ لأنَّ هو ـــكَ من عندِ ـــني أعطَيتَ ما كلَّ

ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν
علموا و قبلوا هُم و ـــهم أعطَيتُ ـــني أعطَيتَ

ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με
ـــني أنتَ أنَّكَ آمنوا و خرجتُ ـــكَ من عندِ أنّي حقًّا

ἀπέστειλας. [9]ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου
العالَمِ لأجلِ لا أسألُ ـــهم لأجلِ أنا أرسلْتَ

ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, [10]καὶ τὰ
ما و هُم لَكَ لأنَّ ـــني أعطَيتَ الذينَ لأجلِ لكن أسألُ

ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν
في مُجِّدْتُ و لي لَكَ ما و هو لَكَ كلُّ لي

αὐτοῖς. [11]καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ
في هُم و العالَمِ في أنا ما بَعدُ و ـــهم

[4]أنا مَجَّدتُك في
الأرضِ حينَ أتممتُ
العَمَلَ الذي أعطَيتَني
لأعمَلَه. [5]فمَجِّدْني
الآنَ يا أبي عِندَ ذاتِكَ
بالمَجدِ الذي كانَ لي
عِندَكَ قَبلَ أنْ يكونَ
العالَمُ. [6]أظهرتُ
اسمَكَ لِمَنْ وهَبتَهُم لي
مِنَ العالَمِ. كانوا لكَ،
فوَهَبتَهُم لي وعَمِلوا
بكلامِكَ. [7]والآنَ هُم
يَعرفونَ أنَّ كُلَّ ما
أعطَيتَني هوَ مِنكَ.
[8]بَلَّغتُهُمُ الكلامَ الذي
بَلَّغتَني فقَبلوهُ وعَرَفوا
حقَّ المعرفةِ أنِّي
جِئتُ مِنْ عِندِكَ
وآمنوا أنَّكَ أنتَ
أرسَلتَني. [9]أنا أُصلِّي
لأجلِهِم، ولا أُصلِّي
لأجلِ العالَمِ، بل
لأجلِ مَنْ وهَبتَهُم لي
لأنَّهُم لكَ. [10]كُلُّ ما
هوَ لي فهوَ لكَ، وكُلُّ
ما هوَ لكَ فهوَ لي،
وأنا أتمَجَّدُ بِهِم.
[11]لن أبقى في العالَمِ
أمّا هُم

κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον
احفظْ القدّوسُ أيُّها الآبُ أجيءُ ـكَ إلى وأنا يكونونَ العالَمِ

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν
واحدًا يكونوا لـِ ـني أعطَيتَ الذي ـكَ اسمِ بـِ ـهم

καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην μετ’ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν
بـِ ـهم كُنتُ أحفَظُ أنا ـهم مَعَ كنتُ حينَ نحنُ كما

τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ
مِن لا أحَدَ و حَرَستُ و ـني أعطَيتَ الذي ـكَ اسمِ

αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ
الكتابَةُ لـِ الهَلاكِ ابنُ إلاّ هَلَكَ ـهم

πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ
في أتَكَلَّمُ بهذه و أجيءُ ـكَ إلى و الآنَ تُتَمَّمَ

κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν
في مُتَمَّمًا ـي فَرَحِ يكونَ لَهُم لـِ العالَمِ

ἑαυτοῖς. 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος
العالَمُ و ـكَ كَلمةَ ـهم أعطَيتُ أنا ـهم

ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ
أنا كما العالَمِ مِن هُم ما لأنَّ ـهم أبغضَ

οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
مِن ـهم تَرفَعَ لـِ أسألُ لا العالَمِ مِنَ أكونُ لا

κόσμου, ἀλλ’ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ
مِنَ الشرّيرِ مِنَ ـهم تَحفَظَ لـِ لكن العالَمِ

κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
العالَمِ مِنَ أكونُ لا أنا كما يكونونَ لا العالَمِ

17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά
حَقٌ ـكَ كَلمةُ الحقِّ في ـهم قَدِّسْ

فباقونَ في العالَمِ، وأنا
ذاهِبٌ إليكَ. أيُّها
الآبُ القُدُّوسُ،
إحفَظْهُم باسمِكَ الذي
أعطَيتَني، حتى
يكونوا واحدًا مِثلَما
أنتَ وأنا واحدٌ.
12 وعِندَما كُنتُ أنا
مَعَهُم حَفِظْتُهُم باسمِكَ
الذين أعطَيتَني.
حَرَستُهُم، فما
خَسِرْتُ مِنهُم أحدًا
إلاَّ ابنَ الهَلاكِ لِيَتمَّ
ما جاءَ في الكِتابِ.
13 والآنَ أنا ذاهِبٌ
إليكَ. أقولُ هذا
الكلامَ وأنا في العالَمِ
ليكونَ لهُم كُلُّ
فَرَحي. 14 بلَّغتُهُم
كلامَكَ فأبغَضَهُمُ
العالَمُ لأنَّهُم لا يَنتَمونَ
إلى العالَمِ كما أنا لا
أنتَمي إلى العالَمِ. 15 لا
أطلُبُ إليكَ أنْ
تُخرِجَهُم مِنَ العالَمِ،
بل أنْ تَحفَظَهُم مِنَ
الشِّرِّيرِ. 16 ما هُم مِنَ
العالَمِ. وما أنا مِنَ
العالَمِ. 17 قَدِّسْهُم في
الحقِّ لأنَّ كلامَكَ
حقٌّ.

ἐστιν. [18]καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ
وَأنا العالَم إلى أرسَلْتَ ـــني كما هي

ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· [19]καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ
أنا ـــهم لأجلِ و العالَم إلى ـــهم أرسلتُ

ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
حق في مُقدَّسينَ هُم أيضًا يكونوا لِـ ذاتي أُقدِّسُ

[20]Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
لأجلِ أيضًا بَل فَقَط أسألُ و هؤلاءِ لأجلِ لا

πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, [21]ἵνα πάντες ἓν
واحدًا الجميعُ لِـ ـــي بِـ ـــهم كلمةِ بِـ الذينَ يؤمنونَ

ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ
هُم أيضًا لِـ ـــكَ في وأنا ـــيَّ في أيُّها الآبُ أنتَ كما يكونوا

ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
أرسلتَ ـــني أنتَ أنَّكَ يؤمِنَ العالَمُ لِـ يكونوا ـــنا في

[22]κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν
يكونوا لِـ ـــهم أعطيتُ ـــني أعطيتَ الذي المجدَ وأنا

ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν· [23]ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν
يكونوا لِـ ـــيَّ في أنتَ و ـــهم في أنا واحدٌ نحنُ كما واحدًا

τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με
ـــني أنتَ أنَّكَ العالَمُ يَعرفَ لِـ واحدٍ إلى مُكمَّلين

ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
أحببتَ ـــني كما ـــهم أحببتَ و أرسلتَ

[24]Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι
أولئكَ أيضًا أنا أكونُ حيثُ أنْ أُريدُ ـــني أعطيتَ ما أيُّها الآبُ

ὦσιν μετ’ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
الذي ـــي مَجدِ ينظروا لِـ ـــي مع يكونوا

[18]أنا أرسلتُهُم إلى
العالَم كما أرسَلتَني
إلى العالَم. [19]مِنْ
أجلِهم أُقدِّسُ نَفسي
حتى يتَقدَّسوا هُم
أيضًا في الحقِّ. [20]لا
أُصلِّي لأجلِهم
وحدَهُم، بل أُصلِّي
أيضًا لأجل مَنْ قَبلوا
كلامَهُم فآمنوا بي.
[21]إجعَلْهُم كُلُّهُم
واحدًا ليَكونوا واحدًا
فينا، أيُّها الآبُ مِثلَما
أنتَ فِيَّ وأنا فيكَ،
فيُؤمِنَ العالَمُ أنَّكَ
أرسَلْتَني. [22]وأنا
أعطَيتُهُمُ المَجدَ الذي
أعطَيتَني ليكونوا
واحدًا مِثلَما أنتَ وأنا
واحدٌ: [23]أنا فيهم
وأنتَ فِيَّ لتكونَ
وحدَتُهُم كامِلةً
ويَعرفَ العالَمُ أنَّكَ
أرسَلْتَني وأنَّكَ تُحبُّهُم
مِثلَما تُحبُّني. [24]أنتَ
وهَبتَهُم لي، أيُّها
الآبُ وأُريدُهُم أنْ
يكونوا مَعي حَيثُ
أكونُ لِيَروا ما
أعطَيتَني مِنَ المَجدِ

δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25πάτερ
أيُّها الآبُ العالَمِ إنشاءِ قبلَ ـــني أَحبَبتَ لأنَّكَ ـــني أعطَيتَ

δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ
و عرفتُ ـــكَ لكن أنا عرَفَ ما ـــكَ العالَمُ و البارُّ

οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· 26καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς
ـــهُم عرَّفتُ و أرسَلتَ ـــني أنتَ أنَّكَ عرَفوا هؤلاءِ

τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν
في ـــني أحببتَ التي المحبَّةُ لِـ سأُعرِّفُ و ـــكَ اسمَ

αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
ـــهم في وأنا تكونَ ـــهم

18 1Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ـــهِ تلاميذِ مَعَ خرَجَ يسوعُ قائلاً هذه

πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
الذي إليهِ بُستانٌ كانَ حيثُ قدرونَ وادي إلى عبرِ

εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ
يهوذا أيضًا و عرفَ ـــهُ تلاميذُ و هو دخلَ

παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς
يسوعُ اجتمَعَ مِرارًا لأنَّهُ المكانَ ـــهُ الذي أسلَمَ

ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν
لمّا أخذَ يهوذا فـَ ـــهِ تلاميذِ مَعَ هُناكَ

σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων
الفرّيسيّينَ مِنَ عندِ و رؤساءِ الكهنةِ من عندِ أيضًا الكتيبَةَ

ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
أسلِحَةٍ و مَصابيحَ و مَشاعِلَ مَعَ إلى هُناكَ يأتي خُدّامًا

4Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ
و خرَجَ ـــهِ على الأمورِ الآتيةِ بكلِّ عالِمًا فـَ يسوعُ

لأنَّكَ أحبَبتني قبلَ
أنْ يكونَ العالَمُ. 25ما
عَرَفَكَ العالَمُ، أيُّها
الآبُ الصالِحُ، لكِنْ
أنا عَرَفْتُكَ وعرفَ
هَؤُلاءِ أنَّكَ أرسَلْتَني.
26أظهَرْتُ لهُمُ
اسمَكَ، وسأُظهِرُهُ لهُم
لِتكونَ فيهِم مَحبَّتُكَ
لي وأكونَ أنا فيهِم».
١٨ 1قالَ يَسوعُ هذا
الكلامَ وخرَجَ معَ
تلاميذِهِ، فعبَرَ وادي
قَدْرونَ وكانَ هُناكَ
بُستانٌ، فدَخَلَهُ هوَ
وتلاميذُهُ. 2وكانَ
يَهوذا الذي أسلَمَهُ
يَعرِفُ هذا المكانَ،
لأنَّ يَسوعَ كانَ
يَجتَمِعُ فيهِ كثيرًا معَ
تلاميذِهِ. 3فجاءَ يَهوذا
إلى هُناكَ بجُنودٍ
وحَرَس أرسَلَهُم رُؤساءُ
الكَهنَةِ والفَرِّيسيُّونَ،
وكانوا يَحمِلونَ
المَصابيحَ والمَشاعِلَ
والسِّلاحَ. 4فتقَدَّمَ
يَسوعُ وهوَ يَعرِفُ ما
سيَحدُثُ له

λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; 5ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν
يسوعَ ـهُ أجابوا تطلبونَ مَن لَهُم يقولُ

Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας
يهوذا أيضًا و وقَفَ هو أنا لَهُم يقولُ الناصريَّ

ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν. 6ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ
أنا لَهُم قالَ فـَ لمّا ـهم مَعَ ـهُ الذي أسلَمَ

εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7πάλιν οὖν
فـَ من جديدٍ أرضًا سَقَطوا و الوراءِ إلى رجعوا هو

ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν
يسوعَ قالوا فـَ هُم تَطلبونَ مَن ـهُم سألَ

Ναζωραῖον. 8ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
إنْ هو أنا أنْ لكم قلتُ يسوعُ أجابَ الناصريَّ

οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· 9ἵνα πληρωθῇ ὁ
تَتمَّ لِـ أن يَمضوا هؤلاءِ دَعوا تَطلبونَ ـني فـَ

λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
ـهم من أهلكتُ ما ـني أعطيتَ الذينَ إنَّ قالَ التي الكلمةُ

οὐδένα. 10Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν
ـهُ استلَّ سيفٌ إذ لَهُ بُطرسُ فـَ سمعانُ أحدًا

καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ
ـهُ قَطَعَ و عبدَ رئيسِ الكهنةِ ضَرَبَ و

τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
مَلْخس العبدِ اسمُ و كانَ اليُمنى أُذُنَ

11εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
إلى السيفَ رُدَّ لِبُطرس يسوعُ فـَ قالَ

θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;
ـها أشربُ ألا الآبُ ـني أعطى التي الكاسُ الغمدِ

وقالَ لهُم: «مَنْ
تَطلُبونَ؟» 5أجابوا:
«يَسوعَ النّاصِريَّ».
فقالَ لهُم: «أنا هوَ».
وكانَ يَهوذا الذي
أسلَمَهُ واقِفًا معَهُم.
6فلمَّا قالَ لهُم يَسوعُ:
«أنا هوَ»، تَراجَعوا
ووقَعوا إلى الأرض.
7فسألَهُم يَسوعُ
ثانيةً: «مَنْ تَطلُبونَ؟»
أجابوا: «يَسوعَ
النّاصِريَّ». 8فقالَ لهُم
يَسوعُ: «قُلتُ لكُم:
أنا هوَ. فإذا كُنتُم
تَطلُبوني، فَدَعُوا
هؤُلاءِ يَذهَبونَ». 9فتَمَّ
ما قالَ يَسوعُ: «ما
خَسِرتُ أحدًا مِنَ
الذينَ وهَبتَهُم لي».
10وكانَ سِمعانُ
بُطرسُ يَحمِلُ سَيفًا،
فاستَلَّهُ وضرَبَ خادِمَ
رَئيسِ الكَهنَةِ فقطَعَ
أُذُنَهُ اليُمنى، وكانَ
اسمُ الخادِمِ مَلْخَسَ.
11فقالَ يَسوعُ
لِبُطرُسَ: «رُدَّ سَيفَكَ
إلى غِمدِهِ! ألا أشرَبُ
كأسَ الآلامِ التي
جَعَلَها لي الآبُ».

12Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
خدّامُ و القائدُ و الكتيبةُ فـَ

Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν 13καὶ
و ـــهُ أوثقوا و يسوعَ قبضوا على اليهودِ

ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα,
قيافا حما لأنّهُ كانَ أوّلاً حنّانَ إلى ساقوا

ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
قيافا و كانَ في تلكَ السنةِ رئيسًا للكهنةِ كانَ الذي

συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον
إنسانٌ واحدٌ خيرٌ أنْ على اليهودِ الذي أشارَ

ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων
سمعانُ يسوعَ و كانَ يتبَعُ الشعبِ عَنِ أن يموتَ

Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς
معروفًا كانَ ذاكَ التلميذُ و تلميذٌ آخَرُ و بُطرُسُ

τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
دارِ إلى يسوعَ دَخَلَ معَ و مِن رئيسِ الكهنةِ

ἀρχιερέως, 16ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.
في الخارجِ البابِ عندَ وقَفَ بُطرُسُ و رئيسِ الكهنةِ

ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
و مِن رئيسِ الكهنةِ المَعروفُ الآخَرُ التلميذُ فـَ خرَجَ

εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. 17λέγει οὖν τῷ
فـَ تقولُ بُطرُسَ أدخَلَ و للبوّابةِ قالَ

Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
تلاميذِ من أنتَ أيضًا أما البوّابةُ الجاريةُ لبُطرسَ

εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
أنا ما ذاكَ يقولُ هذا الإنسانِ تكونُ

12فقبَضَ الجنودُ
وقائِدُهُم وحرَسُ
الهيكَلِ على يَسوعَ
وقيَّدوهُ 13وأخذوهُ أوَّلاً
إلى حنَّانَ، وهوَ حَمُو
قَيافا رَئيسِ الكَهنَةِ في
تِلكَ السَّنةِ. 14
وقَيافا هذا هوَ الذي
أشارَ على اليَهودِ
فقالَ: «أنْ يَموتَ
رَجُلٌ واحِدٌ فِدى
الشَّعبِ خَيرٌ لكُم».
15وكانَ سِمعانُ
بُطرُسُ وتِلميذٌ آخَرُ
يَتبَعانِ يَسوعَ. وكانَ
هذا التِّلميذُ مَعروفًا مِنْ
رَئيسِ الكَهنَةِ، فدخَلَ
دارَ رَئيسِ الكَهنَةِ معَ
يَسوعَ. 16أمَّا بُطرُسُ
فوقَفَ في الخارِجِ عِندَ
البابِ. وعادَ التِّلميذُ
الآخَرُ الذي يَعرِفُهُ
رَئيسُ الكَهنَةِ إلى
الخارِجِ وكلَّمَ الفتاةَ
التي تَحرُسُ البابَ
وأدخَلَ بُطرُسَ.
17فقالَتِ الفتاةُ
لِبُطرُسَ: «أما أنتَ
أيضًا مِنْ تلاميذِ هذا
الرَّجُلِ؟» فأجابَها
بُطرُسُ: «ما أنا مِنهُم».

18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν
جمرًا الخدّامُ و العبيدُ و وقفوا

πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ
أيضًا و كانَ كانوا يتدفَّأون و كانَ بردٌ لأنَّهُ إذ أضرموا

Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν
فـ متدفِّئًا و واقفًا ــهم مع بُطرُسُ

ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ــه تلاميذِ عن يسوعَ سألَ رئيسُ الكهنةِ

καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ
أنا يسوعُ ــهُ أجابَ ــه تعليمِ عن و

παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν
في علّمتُ كلَّ حينٍ أنا العالَمَ كلّمتُ علانيةً

συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
اليهودِ جميعُ حيثُ الهيكلِ في و مَجمعٍ

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐρωτᾷς;
تسألُ ــني لماذا ما بشيءٍ تكلّمتُ الخفيةِ في و يجتمعونَ

ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι
هؤلاءِ ها ــهم كلّمتُ ماذا الذينَ سمعوا اسألْ

οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς
واحدٌ لمّا قالَ هو و هذه أنا قلتُ ما يعرفونَ

παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών,
قائلاً ليسوعَ لطمةً أعطى مِن الخدّامِ واقفٌ

Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ
إنْ يسوعُ ــهُ أجابَ رئيسَ الكهنةِ تجيبُ أهكذا

κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί
لماذا حسنًا و إنْ السيّئِ على اشهدْ تكلّمتُ سيّئًا

18 وكانَ البَرْدُ شَديدًا، فأوقَدَ الخَدَمُ والحرَسُ نارًا وأخذوا يتدفّأونَ، ووقفَ بُطرُسُ يتدفّأُ معَهُم. 19 وسألَ رَئيسُ الكَهنَةِ يَسوعَ عَنْ تلاميذِهِ وتعليمِهِ، 20 فأجابَهُ يَسوعُ: «كلّمتُ النّاسَ علانيةً، وعلّمتُ دائمًا في المَجامِعِ وفي الهَيكلِ حيثُ يَجتمِعُ اليَهودُ كُلُّهُم، وما قُلتُ شيئًا واحدًا في الخفيَةِ. 21 فلماذا تسألُني؟ إسألِ الذينَ سَمِعوني عمّا كلّمتُهُم بِه، فهُم يَعرفونَ ما قُلتُ». 22 فلمّا قالَ يَسوعُ هذا الكلامَ، لَطَمَهُ واحِدٌ مِنَ الحرَسِ كانَ بِجانِبِهِ وقالَ لَه: «أهكذا تُجيبُ رَئيسَ الكَهنَةِ؟» 23 فأجابَهُ يَسوعُ: «إنْ كُنتُ أخطأتُ في الكلامِ، فقُلْ لي أينَ الخطأُ؟ وإنْ كُنتُ أصَبْتُ، فلماذا

με δέρεις; 24ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς
إلى موثقًا حنّانُ ـهُ فـَ أرسلَ تضربُ ـني

Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ
و واقفًا بُطرسُ سمعانُ و كانَ رئيسِ الكهنةِ قيافا

θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
تلاميذِ مِن أنتَ أيضًا أما لَهُ فـَ قالوا مُتَدَفِّئًا

αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. 26λέγει εἷς
واحدٌ يقولُ أنا ما قالَ و ذاكَ أنكرَ تكونُ ـهِ

ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν
قطَعَ الذي لَهُ إذ هو نَسيبُ رئيسِ الكهنةِ عبيدِ من

Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;
ـهُ مَعَ البُستانِ في رأيتُ ـكَ أنا أما الأُذنَ بُطرسُ

27πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ديكٌ للوقتِ و بُطرسُ أنكرَ فـَ مِن جديدٍ

ἐφώνησεν. 28Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς
إلى قيافا مِن عندِ يسوعَ فـَ ساقوا صاحَ

τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ
إلى دَخلوا ما هُم و صُبحٌ و كانَ دارِ الولايةِ

πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
الفصحَ ليأكلوا بَل يتنجَّسوا لا كي دارِ الولايةِ

29ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα
أيَّةَ يقولُ و ـهم إلى إلى الخارجِ بيلاطسُ فـَ خرَجَ

κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
هذا الإنسانِ ضدَّ تُقدِّمونَ شكايةٍ

30ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν
سيِّئًا هذا كانَ ما لَو لَهُ قالوا و أجابوا

تضربُني؟» 24فأرسلَهُ
حنّانُ مُوثَقًا إلى قَيافا
رَئيسِ الكَهنَةِ.
25وبَينَما سِمعانُ
بُطرُسُ واقِفٌ هُناكَ
يَتَدَفّأُ قالوا لَه: «أما
أنتَ مِنْ تلاميذِهِ؟»
فأنكَرَ وقالَ: «ما أنا
مِنهُم!» 26فقالَ لَه
واحِدٌ مِنْ خَدَمِ رَئيسِ
الكَهنَةِ، وكانَ مِنْ
أقرباءِ الرَّجُلِ الذي
قطَعَ بُطرُسُ أذنَهُ:
«أما رأيتُكَ معَهُ في
البُستانِ؟» 27فأنكَرَ
أيضًا وفي الحالِ صاحَ
الدِّيكُ. 28وأخذوا
يَسوعَ مِنْ عِندِ قَيافا
إلى قَصرِ الحاكِمِ.
وكانَ الوقتُ صَباحًا.
فامتَنَعَ اليَهودُ مِنْ
دُخولِ القَصرِ لِئلاّ
يَتَنَجَّسوا، فلا
يتمكَّنوا مِنْ أكلِ عَشاءِ
الفِصحِ. 29فخَرَجَ
إليهِم بيلاطُسُ
وسألَهُم: «بماذا
تتَّهِمونَ هذا الرَّجُلَ؟»
30فأجابوا: «لَولا أنَّهُ
مُجرِمٌ،

ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
لَهُم فَـ قالَ ـــهُ أسلَمنا إليكَ - لما فاعِلاً

Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
ـــكم شَريعَةَ حَسَبَ و أنتُم ـــهُ خُذوا بيلاطُسُ

κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
يجوزُ لا لَنا اليهودُ لَهُ قالوا ـــهُ حاكِموا

ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν
التي تُتَمَّم يسوعَ كلمةُ لِـ أحدًا أن نَقتُلَ

εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
أن يموتَ كانَ يُزمِعُ ميتَةِ إلى أيَّةِ مُشيرًا قالَ

33Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ
و بيلاطُسُ دارِ الولايةِ إلى من جديدٍ فــ دَخَلَ

ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
مَلِكُ هو أأنتَ لَهُ قالَ و يسوعَ دَعا

Ἰουδαίων; 34ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις
تقولُ هذا أنتَ ذاتِكَ أمِن يسوعُ أجابَ اليهودِ

ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; 35ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι
أَلَعَلّي بيلاطُسُ أجابَ ـــي عَن لكَ قالوا آخرونَ أم

ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ و ـــكَ أُمَّةُ هو يهوديٌّ أنا

παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ
يسوعُ أجابَ فعلتَ ماذا إليَّ ـــكَ أسلموا

βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ
مِن لو هذا العالَمِ مِن هي ما ـــي مَملَكَةِ

κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ
ـــي خُدّام ـــي مَملَكَةِ كانَتْ هذا العالَمِ

لما أسلَمْناهُ إليكَ».
31فقالَ لهُم بيلاطُسُ:
«خُذوهُ أنتم وحاكِموهُ
حسَبَ شريعَتِكُم».
فأجابوا: «لا يَجوزُ
لنا أنْ نَحكُمَ على
أحدٍ بالقَتْلِ». 32فتَمَّ
ما قالَ يَسوعُ مُشيرًا
إلى المِيتَةِ التي
يَموتُها. 33فعادَ
بيلاطُسُ إلى قَصرِ
الحاكِمِ ودَعا يَسوعَ
وقالَ له: «أأنتَ مَلِكُ
اليَهودِ؟» 34فأجابَهُ
يَسوعُ: «أتَقولُ هذا
مِنْ عِندِكَ، أمْ قالَهُ
لكَ آخَرونَ؟» 35فقالَ
بيلاطُسُ: «أيهوديٌّ
أنا؟ شَعبُكَ ورُؤساءُ
الكَهنَةِ أسلَموكَ إليَّ.
فماذا فعَلْتَ؟»
36أجابَهُ يَسوعُ: «ما
مَملكَتي مِنْ هذا
العالَمِ. لو كانت
مَملكَتي مِنْ هذا
العالَمِ، لَدافَعَ عنّي
أتباعي

ἠγωνίζοντο ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ
لكن الآنَ إلى اليهودِ أُسلَمَ لا كي – كانوا يُجاهِدونَ

βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ
لَهُ فـَ قالَ مِن هُنا هي ما ـي مَملَكَة

Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ
أنتَ يسوعُ أجابَ أنتَ هو أَمَلكٌ إذًا بيلاطُسُ

λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς
لِـ و وُلِدتُ هذا لِـ أنا أنا مَلكٌ إنّي تَقولُ

τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·
للحق أشهَدَ لِـ العالَمِ إلى أتيتُ هذا

πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38λέγει
يقولُ صوتِـ ـي يَسمَعُ الحقِّ مِنَ مَن هو كلُّ

αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν
مِن جديدٍ قائلاً هذا و الحقُّ هو ما بيلاطُسُ لَهُ

ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ
أنا لَهُم يقولُ و اليهودِ إلى خَرَجَ

οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν
لَكُم عادَةٌ و هُناكَ علَّةً ـهِ في أجِدُ لا واحدةً

ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω
أنْ أُطلِقَ فـَ أتُريدونَ الفصحِ في لكم أُطلِقَ واحدًا أنْ

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40ἐκραύγασαν οὖν πάλιν
مِن جديدٍ فـَ صاحُوا اليهودِ مَلِكَ لَكُم

λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς
باراباسُ و كانَ باراباسَ لكن هذا لا قائلينَ

λῃστής.
لِصًّا

حتى لا أُسلَمَ إلى اليَهودِ. لا! ما مَملكَتي مِنْ هُنا».
37فقالَ لَه بيلاطُسُ: «أَمَلِكٌ أنتَ، إذَنْ؟» أجابَهُ يَسوعُ: «أنتَ تَقولُ إنّي مَلِكٌ. أنا وُلِدْتُ وجِئتُ إلى العالَمِ حتى أشهَدَ لِلحَقِّ. فمَنْ كانَ مِنْ أبناءِ الحَقِّ يَستَمِعُ إلى صَوتي».
38فقالَ لَه بيلاطُسُ: «ما هوَ الحَقُّ؟» قالَ هذا وخرَجَ ثانيَةً إلى اليَهودِ وقالَ لهُم: «لا أجِدُ سَبَبًا لِلحُكمِ علَيهِ.
39ولكِنَّ العادَةَ عِندَكُم أنْ أُطلِقَ لكُم سَجينًا في عيدِ الفِصحِ. أتُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُم مَلِكَ اليَهودِ؟»
40فصاحوا: «لا تُطلِقْ هذا، بل باراباسَ». وكانَ باراباسُ لِصًّا.

19 [1]Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ
و يسوعَ بيلاطُسُ أَخَذَ فـَ حينئذٍ

ἐμαστίγωσεν. [2]καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ
من إكليلاً لمّا ضفَروا الجنودُ و أمَرَ بالجَلدِ

ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν
أُورجُوانيًّا ثوبًا و على رأسِ ـهِ وضَعوا شوكٍ

περιέβαλον αὐτόν [3]καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον,
كانوا يقولونَ و ـهِ إلى كانُوا يأتونَ و ـهُ ألبَسوا

Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
ـهُ كانوا يُعطون و اليهودِ يا مَلِكَ سَلامٌ

ῥαπίσματα. [4]Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει
يقولُ و بيلاطُسُ إلى الخارجِ من جديدٍ خرَجَ و لَطماتٍ

αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν
لا واحدةً أنّي تَعلموا لِـ إلى الخارجِ ـهُ إليكم أسُوقُ ها لَهُم

αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. [5]ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν
حاملاً إلى الخارجِ يسوعُ فـَ خرَجَ ـهِ في أجِدُ علّةً

τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ
فـَ الثوبَ الأُورجُوانيَّ و الإكليلَ الشوكيَّ

λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. [6]ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ
ـهُ رأى فـَ لمّا الإنسانُ ها لَهُم يقولُ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον
اصلِبْ قائلينَ صاحُوا الخدّامُ و رؤساءُ الكهنةِ

σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ
و أنتم ـهُ خُذوا بيلاطُسُ لَهُم يقولُ اصلِبْ

σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
علّةً ـهِ في أجِدُ لا لأنّي أنا اصلبوا

١٩ [1]أخَذَ بيلاطُسُ
يَسوعَ وأمَرَ بجَلْدِهِ.
[2]وضفَرَ الجنودُ إكليلاً
مِنْ شوكٍ ووضَعوهُ
على رأسِهِ، وألبَسوهُ
ثوبًا أُورجُوانيًّا،
[3]وأحاطُوا به يَلطِمونَهُ
ويَقولونَ: «السَّلامُ
علَيكَ يا مَلِكَ
اليَهودِ!» [4]وعادَ
بيلاطُسُ إلى الجُموعِ
وقالَ لهُم: «ها أنا
أُخرِجُهُ إلَيكُم لِتَعرفوا
أنّي ما وجَدتُ سَبَبًا
لِلحُكمِ علَيهِ». [5]فخَرَجَ
يَسوعُ وعلَيهِ إكليلُ
الشَّوكِ والثَّوبُ
الأُورجُوانيُّ، فقالَ
لهُم بيلاطُسُ: «ها هوَ
الرَّجُلُ!» [6]فلمَّا شاهَدَهُ
رُؤساءُ الكَهنَةِ
والحرَسُ صاحوا:
«اصلِبْهُ! اصلِبْهُ!»
فقالَ لهُم بيلاطُسُ:
«خُذوهُ أنتُم واصلِبوهُ،
فأنا لا أجِدُ سَبَبًا
لِلحُكمِ علَيهِ».

7ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν· καὶ
و لَنا شَريعةٌ نحنُ اليهودُ ـــهُ أجابوا

κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
نَفسَهُ اللهِ ابنَ لأنَّهُ أنْ يموتَ يَجبُ الشَّريعَةِ حَسَبَ

ἐποίησεν. 8Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον,
الكلمةَ هذهِ بيلاطُسُ سَمِعَ فَـ لمّا جَعَلَ

μᾶλλον ἐφοβήθη, 9καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ
و مِن جديدٍ دارِ الولايةِ إلى دَخَلَ و خافَ أكثَرَ

λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ
ما جوابًا يسوعُ فَـ أنتَ تكونُ مِن أينَ ليسوعَ يقولُ

ἔδωκεν αὐτῷ. 10λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;
تُكَلِّمُ أما ـــني بيلاطُسُ لَهُ فَـ يقولُ ـــهُ أعطى

οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω
لي سُلطانٌ و ـــكَ أنْ أُطلِقَ لي سُلطانٌ أنَّهُ تَعلَمُ ألا

σταυρῶσαί σε; 11ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
سُلطانٌ كانَ لَكَ ما يسوعُ ـــهُ أجابَ ـــكَ أنْ أصلِبَ

κατ᾽ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ
لِـ مِن فوقُ لكَ مُعطى كانَ ما لَو البَتَّةَ ـــيَّ على

τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12ἐκ τούτου
هذا مُنذُ لَهُ خَطيئةٌ أعظَمُ إليكَ ـــني الذي أسلَمَ هذا

ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
اليهودُ لكن ـــهُ أنْ يُطلِقَ كانَ يَطلُبُ بيلاطُسُ

ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος
حَبيبُ أنتَ ما أطلَقتَ هذا إنْ قائلينَ صاحُوا

τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ
يُقاوِمُ مَن يَجعَلُ نَفسَهُ مَلِكًا كلُّ القيصَرِ

7فأجابَهُ اليَهودُ: «لنا
شريعةٌ، وهذِهِ
الشَّريعةُ تَقضي علَيهِ
بالموتِ لأنَّهُ زَعَمَ أنَّهُ
ابنُ اللهِ». 8فلمَّا سمِعَ
بيلاطُسُ كلامَهُم هذا
اشتَدَّ خوفُهُ. 9فدخَلَ
القصرَ وقالَ ليَسوعَ:
«مِنْ أينَ أنتَ؟» فما
أجابَهُ يَسوعُ بشيءٍ.
10فقالَ لَه بيلاطُسُ:
«ألاَ تُجيبُني؟ ألا
تَعرفُ أنَّ لي سُلطةً
أنْ أُخليَ سبيلَكَ،
وسُلطةً أنْ أصلِبَكَ؟»
11فأجابَه يَسوعُ: «ما
كانَ لكَ سُلطةٌ عليَّ،
لَولا أنَّكَ نِلتَها مِنَ اللهِ
. أمَّا الذي أسلَمَني
إليكَ، فخَطيئَتُهُ أعظَمُ
مِنْ خَطيئَتِكَ».
12فحاوَلَ بيلاطُسُ
بَعدَ هذا أنْ يُخليَ
سَبيلَهُ، ولكِنَّ اليَهودَ
صاحوا: «إنْ أخلَيتَ
سَبيلَهُ، فما أنتَ مِنْ
أصدقاءِ القيصَرِ، لأنَّ
مَنْ يَدَّعي المُلكَ يكونُ
عَدُوًّا

Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων
هذهِ الكلماتِ لمّا سمعَ بيلاطُسُ فـ القيصرَ

ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς
في كُرسيِّ القضاءِ على أجلَسَ و يسوعَ إلى الخارجِ ساقَ

τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. 14 ἦν δὲ
و كانَ جبّاثا و بالعِبريّةِ البلاطَ مدعوٌّ مكانٍ

παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς
يقولُ و السادسةِ نحوَ كانَتْ الساعةُ الفصحِ استعدادُ

Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι,
أولئكَ فـ صاحُوا ـكم مَلِكُ ها لليهودِ

Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν
بيلاطُسُ لَهُم يقولُ ـهُ اصلِبْ ارفَعْ ارفَعْ

βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ
ما رؤساءُ الكهنةِ أجابوا أأصلِبُ ـكم مَلِكَ

ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν
ـهُ أسلَمَ فـ حينئذٍ قيصرُ إلاّ مَلِكٌ لنا

αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, 17 καὶ
و يسوعَ فـ أخذوا يُصلَبَ لـ إليهم

βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
المَدعوِّ إلى خرَجَ الصليبَ بنفسِهِ حاملاً

Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, 18 ὅπου αὐτὸν
ـهُ حيثُ جُلجُثَة بالعبريّةِ يُدعى الذي مكانَ الجمجمةِ

ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ
و مِن هُنا اثنينِ آخرَينِ ـهُ مَعَ و صلَبوا

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ
عنوانًا أيضًا فـ كتَبَ يسوعَ و في الوسطِ مِن هُنا

لِلقيصَر!» 13 فلمّا سمِعَ
بيلاطُسُ هذا الكلامَ
أخرجَ يَسوعَ وجلَسَ
على كُرسِيِّ القَضاءِ
في مَوضِعٍ يُسمّى
«البَلاط»، وبالعِبريَّةِ
جَبّاثا. 14 وكانَ ذلِكَ
يومَ الجُمعَةِ، يومَ
التَّهيئةِ لِلفِصحِ،
والوقتُ نحوَ الظُهرِ.
فقالَ لِليَهودِ: «ها هوَ
مَلِكُكُم!» 15 فصاحوا:
«اقتُلْهُ! اقتُلْهُ!
اصلِبْهُ!» فقالَ لهُم
بيلاطُسُ: «أأصلِبُ
مَلِكَكُم؟» فأجابَ
رُؤساءُ الكَهنَةِ: «لا
مَلِكَ علَينا إلاَّ
القَيصَرُ!» 16 فأسلَمَهُ
إليهِم لِيَصلِبوهُ.
فأخذوا يَسوعَ
17 فخرَجَ وهوَ يَحمِلُ
صَليبَهُ إلى مكانٍ
يُسمّى الجُمجُمَةَ،
وبالعبريَّةِ جُلْجُثَةَ.
18 فصَلَبوهُ هُناكَ
وصَلَبوا معَهُ رَجُلَينِ،
كُلُّ واحدٍ مِنهُما في
جِهَةٍ، وبينَهُما يَسوعُ.
19 وعلَّقَ بيلاطُسُ على
الصَّليبِ لوحَةً

Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον·
مكتوبًا و كانَ الصليبِ على وَضَعَ و بيلاطُسُ

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. [20]τοῦτον οὖν
فـَ هذا اليهودِ مَلِكُ الناصريُّ يسوعُ

τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ
كانَ قريبًا لأنَّ منَ اليهودِ قرأوا كثيرونَ العنوانَ

τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν
كانَ و يسوعُ صُلِبَ حيثُ منَ المَدينةِ المكانَ

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. [21]ἔλεγον οὖν
فـَ كانوا يقولونَ باليونانيّةِ باللاتينيّةِ بالعِبريّةِ مكتوبًا

τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε· Ὁ
تَكتُبْ لا اليهودِ رؤساءُ كهنَةِ لبيلاطُسَ

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς
مَلِكُ قالَ ذاكَ إنَّ بَل اليهودِ مَلِكُ

εἰμι τῶν Ἰουδαίων. [22]ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα,
كَتَبتُ ما بيلاطُسُ أجابَ اليهودِ أنا

γέγραφα. [23]Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,
يسوعَ صلَبوا لمّا الجُنودُ فـَ كَتَبتُ

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ
لكُلِّ أقسامٍ أربعةَ جعَلوا و ـهُ ثيابَ أخَذوا

στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ
مِن بغيرِ خياطةٍ القميصُ و كانَ القميصَ و قسمًا جُنديٍّ

τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλου. [24]εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους,
في ما بينَهُم فـَ قالوا كلُّهُ مَنسوجًا فوقُ

Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
سيكونُ لِمَن ـهِ على نقترِعْ بلْ ـهُ نَشُقَّ لا

مكتوبًا فيها: «يَسوعُ
النّاصِريُّ مَلِكُ
اليَهودِ». [20]فقرَأ كثيرٌ
مِنَ اليَهودِ هذِهِ
الكِتابَةَ، لأنَّ المكانَ
الذي صَلَبوا فيهِ يَسوعَ
كانَ قَريبًا مِنَ المدينةِ.
وكانتِ الكِتابَةُ
بالعِبريَّةِ واللاتينيَّةِ
واليُونانيَّةِ. [21]فقالَ
رُؤساءُ كَهنَةِ اليَهودِ
لبيلاطُسَ: «لا
تكتُبْ: مَلِكُ اليَهودِ،
بل اكتُبْ: هذا
الرَّجُلُ قالَ: أنا مَلِكُ
اليَهودِ!» [22]فأجابَهُم
بيلاطُسُ: «ما كَتَبتُهُ،
كَتَبتُهُ». [23]ولمَّا صَلَبَ
الجُنودُ يَسوعَ أخَذوا
ثيابَهُ وقَسَموها أربَعَ
حِصَصٍ، لكُلِّ جُنديٍّ
حِصَّةٌ. وأخذوا قَميصَهُ
أيضًا وكانَ قِطعَةً
واحدةً لا خِياطةَ
بها، مَنسوجَةً كُلُّها
مِنْ أعلى إلى أسفلُ.
[24]فقالَ بَعضُهُم
لِبَعض: «لا نَشُقُّ هذا
القَميصَ، بل نَقترِعُ
عليهِ، فنَرى لِمَنْ
يكونُ».

ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά
ثيابِ تَقاسموا القائلةُ تَتَمَّمَ الكتابَةُ لِـ

μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ
قرعةً رمَوا ـــي لباسِ على و بينهُم ـــي

μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ
عندَ و وقفنَ فعلوا هذهِ الجنودُ فـ –

τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς
أختُ و ـــهُ أمُّ يسوعَ صليبِ

μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ
مريَمُ و لكلوبا التي مريَمُ ـــهِ أمِّ

Μαγδαληνή. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν
التلميذَ و الأمَّ لمّا رأى فـ يسوعُ المجدليَّةُ

παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
ـــكِ ابنُ ها يا امرأةُ للأمِّ يقولُ كانَ يُحبُّ الذي واقفًا بالقُربِ

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης
تلكَ مِن و ـــكَ أمُّ ها للتلميذِ يقولُ ثمَّ

τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο
هذا بعدَ خاصَّتِهِ إلى ـــها التلميذُ أخَذَ الساعةِ

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ
تُتَمَّمَ لِـ تُمِّمَ كلُّ شيءٍ قدْ أنَّ يسوعُ لمّا علمَ

γραφή, λέγει, Διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον
إسفنجةً مملوءٌ خلًّا كانَ هُناكَ إناءٌ أنا عطشانُ يقولُ الكتابَةُ

οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ
ـــهِ قدّموا إذْ وضَعوا على زوفى خلًّا مملوءةً فـ

τῷ στόματι. 30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
قالَ يسوعُ الخلَّ أخَذَ فـ لمّا إلى فمِ

فتَمَّ قَولُ الكِتابِ:
«تقاسَموا ثيابي،
وعلى قَميصي
اقترَعوا». وهذا ما
فعلَهُ الجنُودُ.
25 وهُناكَ، عِندَ
صليبِ يَسوعَ، وقَفَت
أمُّهُ، وأُختُ أمِّهِ مريَمُ
زَوجَةُ كِلوبا، ومَريَمُ
المَجدَليَّةُ. 26 ورأى
يَسوعُ أمَّهُ وإلى جانبِها
التِّلميذُ الحبيبُ إليهِ،
فقالَ لأمِّهِ: «يا امرأةُ،
هذا ابنُكِ». 27 وقالَ
للتلميذِ: «هذهِ أمُّكَ».
فأخَذَها التِّلميذُ إلى
بَيتِهِ مِنْ تِلكَ السّاعَةِ.
28 ورأى يَسوعُ أنَّ كُلَّ
شيءٍ تَمَّ، فقالَ: «أنا
عَطشانُ»، لِيَتِمَّ
الكِتابُ. 29 وكانَ
هُناكَ وِعاءٌ مَملوءٌ
بالخَلِّ، فغَمَسوا فيهِ
إسفنجَةً ووضَعوها
على الزُّوفى ورَفَعوها
إلى فَمِهِ. 30 فلمّا ذاقَ
يَسوعُ الخلَّ قالَ:

Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
الروح أسلَمَ الرأسَ إذ حَنَى و تُمِّمَ

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ
على تبقى لا كي كانَ استعدادٌ إذ اليهودُ فـَ

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
يومَ عظيمًا لأنَّ كانَ السبتِ في الأجسادُ الصليبِ

ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα
أنْ بيلاطُسَ سألوا السبتِ ذاكَ

κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. 32 ἦλθον οὖν οἱ
فـَ أتَوا تُرفَعَ و سيقانُ ـهم تُكسَرَ

στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
و ساقَي كَسَروا الأوَّلِ – و الجنودُ

ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
يسوعَ لكن إلى ـهُ المَصلوبِ مَعَ الآخَرِ

ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ
ـهِ كَسَروا ما ماتَ ـهُ قد رأوا لمّا إذ جاؤوا

τὰ σκέλη, 34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν
ـهُ بِحَربَةٍ مِن الجنودِ واحدٌ لكنْ ساقَي

πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ
و ماءٌ و دَمٌ في الحالِ خرَجَ و طَعَنَ جَنبَ

ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ
هي ـهُ حقَّةٌ و شَهِدَ الذي عايَنَ

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς
أنتُم أيضًا لـِ يقولُ حقيقةً أنَّهُ يَعلَمُ ذاكَ و شهادةُ

πιστεύσητε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,
تُتَمَّمَ الكتابَةُ لـِ هذه لأنَّ حدَثَتْ تؤمنوا

«تَمَّ كُلُّ شيءٍ». وحنَى
رأسَهُ وأسلمَ الرُّوحَ.
31 وكانَ ذلِكَ يومَ
التَّهيئةِ لِلسبتِ،
فطلَبَ اليَهودُ مِنْ
بيلاطُسَ أنْ يأمُرَ
بكَسرِ سِيقانِ
المَصلوبينَ وإنزالِ
جُثَثِهِم عَنِ الصَّليبِ
لِئلاَّ تَبقى يومَ
السَّبتِ، وخُصوصًا أنَّ
ذلِكَ السَّبتَ يومٌ
عظيمٌ. 32 فجاءَ
الجُنودُ وكَسَروا ساقَي
الأوَّلِ والآخَرِ
المَصلوبَينِ معَ يَسوعَ.
33 ولمَّا وصَلوا إلى
يَسوعَ وجَدوهُ مَيتًا،
فما كَسَروا ساقَيهِ.
34 ولكنَّ أحدَ الجُنودِ
طَعَنَهُ بِحَربَةٍ في
جَنبِهِ، فخَرَجَ مِنهُ دَمٌ
وماءٌ. 35 والذي رأى
هذا يَشهَدُ بِه
وشهادَتُهُ صَحيحَةٌ،
ويَعرِفُ أنَّهُ يَقولُ
الحقَّ حتى تُؤمِنوا
مِثلَه. 36 وحدَثَ هذا
لِيَتِمَّ قَولُ الكِتابِ:

Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 37καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ
كتابةٌ أخرى مِن جديدٍ و ـــهُ يُكسَرَ لَن عَظمٌ

λέγει, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. 38Μετὰ δὲ ταῦτα
هذه فـَ بعدَ طَعَنوا الذي إلى سيَنظرون تقول

ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν
إذ هو الرّامَة مِنَ الذي يوسفُ بيلاطُس سأل

μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν
الخوفِ بسبَبِ لكن خفيَةً يسوع تلميذ

Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ
سَمَحَ فـَ يسوع جَسَدَ يَرفعَ أنْ مِنَ اليهودِ

Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39ἦλθεν δὲ καὶ
أيضًا و جاءَ ـــهُ جَسَدَ رَفَعَ و فـَ جاءَ بيلاطُسُ

Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων
حامِلاً أوّلاً ليلاً ـــهِ إلى الذي جاءَ نيقوديموس

μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. 40ἔλαβον οὖν τὸ
فـَ أخذا مئةِ حُقَّةٍ نحوَ عودٍ و مُرٌّ مَزيج

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν
مَعَ بأكفانٍ ـــهُ لَفّا و يسوعَ جَسَدَ

ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
أنْ يَدفنوا لليهودِ هي عادَةٌ كما الأطيابِ

41ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
البُستانِ في و بُستانٌ صُلِبَ حيثُ المكانِ في و كانَ

μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· 42ἐκεῖ
هُناكَ مَوضوعًا كانَ ما أحدٌ من قبلُ الذي فيهِ جديدٌ قبرٌ

οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
كانَ قريبًا لأنَّ اليهودِ استعدادِ بسبَبِ فـَ

«لَنْ يَنكسِرَ لَه عَظمٌ».
37وجاءَ في آيةٍ
أُخرى: «سيَنظُرونَ
إلى الذي طَعَنوه».
38وبعدَ هذا جاءَ
يوسُفُ الرّامي، وكانَ
تلميذًا ليَسوعَ في السِّرِّ
خَوفًا مِنَ اليَهودِ،
وطلَبَ مِنْ بيلاطُسَ أنْ
يأخُذَ جسَدَ يَسوعَ،
فسمَحَ لَه. فَجاءَ وأخَذَ
جسَدَ يَسوعَ. 39وجاءَ
نيقوديموسُ، وهوَ
الذي ذهَبَ إلى يَسوعَ
ليلاً مِنْ قَبلُ، وكانَ
معَهُ خَليطٌ مِنَ المُرِّ
والعُودِ وَزْنُهُ نحوَ مِئةِ
دِرهَمٍ. 40فحَمَلا جسَدَ
يَسوعَ وسكَبا علَيهِ
الطيبَ ولفّاهُ في كفَنٍ،
على عادَةِ اليَهودِ في
دَفنِ مَوتاهُم. 41وكانَ
في المَوضِعِ الذي صَلَبوا
فيهِ يَسوعَ بُستانٌ،
وفي البُستانِ قَبرٌ جَديدٌ
ما دُفِنَ فيهِ أحَدٌ.
42فوَضَعا يَسوعَ فيهِ
لأنَّهُ كانَ قريبًا وكانَ
اليومُ يومَ التَّهيئةِ عِندَ
اليَهودِ.

μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
يسوعَ وَضَعا القبرَ

20 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται
تأتي المجدليّةُ مَريَمُ الأُسبوعِ في أوّلِ و

πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν
تنظرُ و القبرِ إلى إذ كانَ بعدُ ظَلامٌ باكرًا

λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται
تأتي و فـ تَركُضُ القبرِ عَن مَرفوعًا الحجَرَ

πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει
كانَ يُحبُّ الذي التلميذِ الآخرِ إلى و بُطرُسَ سمعانَ إلى

ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ
مِنَ الربَّ رفَعوا لَهُما تقولُ و يسوعُ

μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν
فـ خرَجَ ـهُ وَضَعوا أينَ نَعلَمُ لا و القبرِ

ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
القبرِ إلى كانا يأتيانِ و التلميذُ الآخَرُ و بُطرُسُ

4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν
رَكَضَ أمامَ التلميذُ الآخَرُ و معًا الاثنانِ و كانا يَركُضانِ

τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ
و القبرِ إلى أوّلاً جاءَ و بُطرُسَ سَريعًا

παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
دَخَلَ لكن ما الأكفانَ مَوضوعةً يَنظُرُ لمّا انحنى

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ
و لَهُ تابعًا بطرُسُ سمعانُ أيضًا ثمَّ يجيءُ

εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
مَوضوعةً الأكفانَ يَنظُرُ و القبرِ إلى دَخَلَ

٢٠ 1 ويومَ الأحَدِ
جاءَت مَريَمُ المَجدَلِيَّةُ
إلى القَبرِ باكرًا، وكانَ
ظلامٌ بَعدُ فرَأتِ
الحجَرَ مَرفوعًا عَن
القبرِ. 2 فأقبَلت
مُسرِعَةً إلى سِمعانَ
بُطرُسَ والتِّلميذِ الآخرِ
الذي أحَبَّهُ يَسوعُ،
وقالَت لهُما: «أخَذوا
الرَّبَّ مِنَ القَبرِ، ولا
نَعرِفُ أينَ وَضَعوهُ».
3 فخَرَجَ بُطرُسُ
والتِّلميذُ الآخَرُ إلى
القَبرِ، 4 يُسرعانِ
السَّيرَ معًا. ولكِنَّ
التِّلميذَ الآخرَ سبَقَ
بُطرُسَ، فوَصَلَ قَبلَهُ
إلى القبرِ. 5 وانحَنى
مِنْ دُونِ أنْ يَدخُلَ،
فرَأى الأكفانَ على
الأرضِ. 6 ولَحِقَهُ
سِمعانُ بُطرُسُ،
فدَخَلَ القَبرَ. ورأى
الأكفانَ على الأرضِ،

7καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
مَعَ لا ـــهِ رأسِ على كانَ الذي المنديلَ و

ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.
مكانٍ واحدٍ في ملفوفٌ على حِدَةٍ بل موضوعًا الأكفانِ

8τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
إلى أوّلاً الذي جاءَ التلميذُ الآخَرُ أيضًا دَخَلَ فـَ حينئذٍ

τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 9οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν
فهِما لأنَّهما ما بَعدُ آمَنَ و رأى فـَ القبرَ

τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10ἀπῆλθον
مضيا أن يقومَ الأمواتِ من هو يجبُ أنَّهُ الكتابَةَ

οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. 11Μαρία δὲ εἱστήκει
وقَفَتْ و مَريَمُ التلميذانِ ما لَهُما إلى من جديدٍ فـَ

πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν
انحنَتْ كانَتْ تبكي فـَ لمّا باكيةً في الخارجِ القبرِ عندَ

εἰς τὸ μνημεῖον 12καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς
ثيابٍ بيضاءَ في مَلاكَينِ اثنينِ نَظَرَتْ و القبرِ إلى

καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν,
القَدَمَينِ عندَ واحدًا و الرأسِ عندَ واحدًا جالِسَينِ

ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13καὶ λέγουσιν αὐτῇ
لَها يقولانِ و يسوعَ جسدُ كانَ يُوضَعُ حيثُ

ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν
رفَعوا أنْ لَهُما تقولُ تبكينَ لماذا يا امرأةُ ذانكَ

κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14ταῦτα εἰποῦσα
إذ قالَتْ هذه ـــهُ وضَعوا أينَ أعلَمُ لا و ـــي سيِّدِ

ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ
و واقفًا يسوعَ تَنظُرُ و الوراءِ إلى التفَتَتْ

7والمِنديلُ الذي كانَ
على رأسِ يَسوعَ
مَلفوفًا في مكانٍ على
حِدَةٍ، لا مُلقًى معَ
الأكفانِ. 8ودخَلَ
التِّلميذُ الآخَرُ الذي
سَبَقَ بُطرُسَ إلى
القبرِ، فرأى وآمنَ،
9لأنَّهُما كانا بَعدُ لا
يَفهَمانِ ما جاءَ في
الكِتابِ وهوَ أنَّ يَسوعَ
يَجبُ أنْ يقومَ مِنْ
بَينِ الأمواتِ. 10ثُمَّ
رجَعَ التِّلميذانِ إلى
مَنزِلِهِما. 11أمَّا مَريَمُ
المَجدليَّةُ، فوَقَفت عِندَ
القبرِ تَبكي. وانحنَت
نحوَ القبرِ وهيَ
تَبكي، 12فرأَت
مَلاكَينِ في ثيابٍ
بَيضاءَ جالِسَينِ حَيثُ
كانَ جسَدُ يَسوعَ،
أحدُهُما عِندَ الرأسِ
والآخَرُ عِندَ القدَمَين.
13فقالَ لها المَلاكانِ:
«لماذا تَبكِينَ، يا
امرأةُ؟» أجابَت:
«أخَذوا رَبِّي ولا
أعرِفُ أينَ وضَعوهُ!»
14قالَت هذا والتَفتَت
وراءَها فرَأت يَسوعَ
واقِفًا،

οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. 15λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί
لماذا يا امرأةُ يسوعُ لَها يقولُ هو يسوعُ أنَّهُ عَلِمَتْ ما

κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν
هو البُستانيُّ أنَّهُ إذْ ظَنَّتْ تلكَ تَطلُبينَ مَن تَبكينَ

λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ
أينَ لي قُلْ ـهُ حَمَلتَ أنتَ إنْ يا سيِّدُ لَهُ تقولُ

ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَها يقولُ سأرفَعُ ـهُ وأنا ـهُ وَضَعتَ

Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι
رابّوني بالعبريَّةِ لَهُ تقولُ تِلكَ لمّا التَفَتَتْ مَريَمُ

ὃ λέγεται Διδάσκαλε. 17λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου,
تُمسِكي ـني لا يسوعُ لَها يقولُ يا مُعَلِّمُ يُقالُ الذي

οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
إلى لكن اذهَبي الآبِ إلى صَعِدتُ لأنّي ما بَعدُ

ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα
أبِ إلى أَصعَدُ لَهُم قولي و ـي إخوةِ

μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18Ἔρχεται
تأتي ـكم إلهِ و ـي إلهِ و ـكم أبي و ـي

Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι
أنْ التلاميذَ مُخبِرةً المجدليَّةُ مَريَمُ

Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19Οὔσης οὖν
فَـ إذ كانَ لَها قالَ هذه و الربَّ رأيتُ

ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν
الأبوابُ و الأسبوعِ أوَّلِ ذلكَ اليومِ مساءُ

κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν
الخوفِ بسَبَبِ التلاميذُ كانوا حيثُ مُغلَقةً

وما عرفَت أنَّهُ يَسوعُ.
15 فقالَ لها يَسوعُ:
«لماذا تبكينَ، يا
امرأةُ؟ ومَنْ تَطلُبينَ؟»
فظَنَّت أنَّهُ البُستانيُّ،
فقالت لَه: «إذا كُنتَ
أنتَ أخَذْتَهُ يا
سيِّدي، فَقُلْ لي أينَ
وضَعتَهُ حتى آخُذَهُ».
16 فقالَ لها يَسوعُ:
«يا مَريَمُ». فعرَفَتهُ
وقالَت لَه بالعِبريَّةِ:
«رَبُّوني!» (أي يا
مُعَلِّمُ). 17 فقالَ لها
يَسوعُ: «لا تُمسِكيني،
لأنّي ما صَعِدتُ بَعدُ
إلى الآبِ، بل اذهَبي
إلى إخوَتي وقولي
لهُم: أنا صاعِدٌ إلى
أبي وأبيكُم، إلهي
وإلهِكُم». 18 فرَجَعَت
مَريَمُ المَجدليَّةُ
وأخبَرَتِ التلاميذَ
بأنَّها رأتِ الرَّبَّ وأنَّهُ
قالَ لها هذا الكلامَ.
19 وفي مَساءِ ذلكَ
الأحدِ، كانَ التلاميذُ
مُجتمِعينَ والأبوابُ
مُقفَلَةٌ خَوفًا

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει
يقولُ و الوسطِ في وقفَ و يسوعُ جاءَ من اليهودِ

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. [20]καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας
اليدَين أرى قائلاً هذا و لكم سلامٌ لَهم

καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
إذ رأوا التلاميذُ فـَ فرحوا ـهُم الجنبَ و

τὸν κύριον. [21]εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη
سلامٌ مِن جديدٍ يسوعُ لَهم فـَ قالَ الربَّ

ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. [22]καὶ
و ـكم أُرسِلُ أنا أيضًا الآبُ ـني أرسلَ كما لكم

τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα
الروحَ خذوا لَهم يقولُ و نفخَ قائلاً هذا

ἅγιον· [23]ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς,
لَهم غُفِرَتْ الخطايا غفرتم لِمَنْ القدسَ

ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. [24]Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα,
الاثني عشَرَ مِن واحدٌ و توما أُمسِكَتْ أمسكتم لِمَنْ

ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
يسوعُ جاءَ حينَ ـهم مَعَ كانَ ما التوأمُ المَدعوُّ

[25]ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν
رأينا التلاميذُ الآخرون لَهُ فـَ كانوا يقولون

κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
يدَي في رأيتُ ما إذا لَهم قالَ و هو الربَّ

αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς
في ـي إصبَعِ وَضَعتُ و المساميرِ أثَرَ ـهِ

τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν
في يدِ ـي وَضَعتُ و المساميرِ أثَرِ

مِنَ اليهودِ. فجاءَ
يَسوعُ ووقفَ بَينَهُم
وقالَ: «سلامٌ عليكُم».
[20]وأراهُم يَدَيهِ
وجَنبَهُ، ففرِحَ
التلاميذُ عِندَما
شاهَدوا الرَّبَّ.
[21]فقالَ لهُم يَسوعُ
ثانيَةً: «سلامٌ عليكُم!
كما أرسَلَني الآبُ
أُرسِلُكُم أنا». [22]قالَ
هذا ونَفَخَ في وجوهِهِم
وقالَ لهُم: «خُذوا
الرُّوحَ القُدُسَ. [23]مَنْ
غَفَرْتُم لَه خطاياهُ تُغفَرُ
لَه، ومَنْ مَنَعْتُم عَنهُ
الغُفرانَ يُمنَعُ عَنهُ».
[24]وكانَ توما، أحدُ
التلاميذِ الاثني عشَرَ
المُلَقَّبُ بالتَّوأمِ، غائِبًا
عِندَما جاءَ يَسوعُ. [25]
فقالَ لَه التلاميذُ:
«رأينا الرَّبَّ!»
فأجابَهُم: «لا أُصَدِّقُ
إلاَّ إذا رأيتُ أثَرَ
المَسامير في يَدَيهِ،
ووَضَعْتُ إصبَعي في
مكانِ المسامير ويَدي

πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ
ثمانيةِ أيّامٍ بعدَ و أؤمنَ لن ـــهِ جنبِ

πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.
ـــهُم مَعَ توما و ـــهُ تلاميذُ في الداخلِ كانوا من جديدٍ

ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ
في وقفَ و مُغلقةٌ الأبوابُ يسوعُ يأتي

μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. 27εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε
هاتِ لتوما يقولُ ثمَّ لَكُم سلامٌ قالَ و الوسطِ

τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν
هاتِ و ـــيَّ يَدَي انظرْ و إلى هُنا ـــكَ إصبعَ

χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου
تكُنْ لا و ـــي جنبِ في ضعْ و ـــكَ يدَ

ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ
لَهُ قالَ و توما أجابَ مؤمنًا لكن غيرَ مؤمنٍ

κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι
لأنَّكَ يسوعُ لَهُ يقولُ ـــي إلهِ و ـــي ربِّ

ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ
و الذينَ رأوا ما طوباهُم آمنْتَ ـــني رأيتَ

πιστεύσαντες. 30Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ
صنَعَ آياتٍ أُخرى أيضًا فَـــ – كثيرةً الذينَ آمنوا

Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν
هي ما التي ـــهِ تلاميذِ أمامَ يسوعُ

γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 31ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
لِـــ كُتِبَتْ و هذه هذا الكتابِ في مكتوبةً

πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ
و اللهِ ابنُ المسيحُ هو يسوعَ أنَّ تؤمنوا

في جنبِهِ». 26وبَعدَ
ثمانيةِ أيّامٍ اجتَمَعَ
التلاميذُ في البَيتِ مرَّةً
أُخرى، وتوما مَعهُم،
فجاءَ يَسوعُ والأبوابُ
مُقفَلةٌ، ووقفَ بَينَهُم
وقالَ: «سلامٌ عليكُم».
27ثُمَّ قالَ لِتوما:
«هاتِ إصبَعَكَ إلى هُنا
وانظُرْ يَدَيَّ، وهاتِ
يدَكَ وضَعْها في
جَنبي. ولا تَشُكَّ بَعدَ
الآنَ، بل آمِنْ!»
28فأجابَ توما:
«ربِّي وإلهي!»
29فقالَ لَه يَسوعُ:
«آمَنْتَ يا توما، لأنَّكَ
رأيتَني. هَنيئًا لِمَنْ
آمَنَ وما رأى».
30وصنَعَ يَسوعُ أمامَ
تلاميذِهِ آياتٍ أُخرى
غَيرَ مُدوَّنةٍ في هذا
الكِتابِ. 31أمَّا
الآياتُ المُدوَّنَةُ هُنا،
فهيَ لِتُؤمِنوا بأنَّ
يَسوعَ هوَ المَسيحُ ابنُ
اللهِ.

ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
ــِـه اسمِ بــِ تكونَ لكم حياةٌ إذ تؤمنون لــِ

21 [1]Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
يسوعُ مِن جديدٍ نَفسَهُ أظهَرَ هذه بعدَ

μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ
و أظهَرَ طَبَريَّةَ بحرِ عندَ للتلاميذِ

οὕτως. [2]ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
المدعوُّ توما و بُطرُسُ سمعانُ معًا كانوا هكذا

Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ
اللذانِ و الجليلِ قانا مِن الذي نَثَنائيلُ و التوأمُ

τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. [3]λέγει
يقولُ اثنانِ ـــهِ تَلاميذِ مِن آخرانِ و لِزَبَدي

αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ,
لَهُ يقولونَ لأتصيَّدَ أذهَبُ بُطرُسُ سمعانُ لَهُم

Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ
إلى صَعدوا و خَرَجوا ـــكَ مَعَ نحنُ أيضًا نأتي

πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. [4]πρωΐας δὲ
و صبحٌ ما شيئًا أمسَكوا اللَّيلةِ تلكَ في و السفينةِ

ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι
لكن ما الشاطئِ على يسوعُ وَقفَ لمّا صارَ قد

ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. [5]λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
لَهُم فَــ يقولُ هو يسوعُ أنَّهُ التلاميذُ عرَفوا

Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,
ـــهُ أجابوا عندكم طَعامٌ ما هل يا غلمانُ يسوعُ

Οὔ. [6]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου
السفينةِ جانبِ الأيمَنِ إلى أَلقوا لَهُم قالَ و هو لا

فإذا آمنتُم نِلتُم باسْمِهِ
الحياةَ.
٢١ [1]وظهَرَ يَسوعُ
لتلاميذِهِ مَرَّةً أُخرى
على شاطئِ بُحيرةِ
طَبَريَّةَ. [2]وكانَ ذلِكَ
حينَ اجتمَعَ سِمعانُ
بُطرُسُ، وتوما المُلَقَّبُ
بالتَوأمِ، ونَثَنائيلُ
الذي مِنْ قانا
الجليلِ، وابنا زَبَدي،
وتِلميذان آخَران مِنْ
تلاميذِ يَسوعَ. [3]فقالَ
لهُم سِمعانُ بُطرُسُ:
«أنا ذاهِبٌ لِلصَّيدِ».
فقالوا لَه: «ونَحنُ
نَذهَبُ معَكَ».
فخَرَجوا وركِبوا
القارِبَ، ولكِنَّهُم في
تِلكَ اللَيلَةِ ما أمسَكوا
شيئًا مِنَ السَّمَكِ. [4]وفي
الصَّباحِ وقَفَ يَسوعُ
على الشّاطئِ، فما
عَرَفَ التَّلاميذُ أنَّهُ
يَسوعُ. [5]فقالَ لهُم:
«أيُّها الشُّبانُ، أمَعكم
شَيءٌ يُؤكلُ؟»
فأجابوهُ: «لا». [6]قالَ
لهُم: «ألقُوا الشَّبكةَ
إلى يَمينِ القارِبِ

τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ
ـــها ما و فـَ ألقوا ستجدوا فـَ الشبكةَ

ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7λέγει οὖν ὁ
فـَ يقولُ السمكِ كَمّيّةِ بِسَبَبِ كانوا يقدرونَ أنْ يَجذبُوا

μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
الربُّ لبُطرُسَ يسوعُ كانَ يُحِبُّ الذي ذاكَ التلميذُ

ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν
هو الربُّ أنْ لمّا سمعَ بُطرُسُ فـَ سمعانُ هو

ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
في نفسَهُ ألقى و عُريانًا لأنَّهُ كانَ اتّزرَ بالثوبِ

τὴν θάλασσαν, 8οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ
ما جاؤوا بالسفينةِ التلاميذُ الآخرونَ و البحرِ

γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
ذراعٍ مِن نحوَ إلاّ الأرضِ عَن بَعيدينَ كانوا لأنَّهم

διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 9ὡς οὖν
فـَ لمّا السمكِ شبكةَ وهُم يجرّونَ مئتَي

ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ
و مَوضوعًا جمرًا يَرَونَ الأرضِ إلى نزَلوا

ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. 10λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُم يقولُ خبزًا و مَوضوعًا عليهِ سمكًا

Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. 11ἀνέβη οὖν
فـَ صعدَ الآنَ أمسكتُم الذي السمكِ مِنَ قدِّموا

Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν
مُمتلئةً الأرضِ إلى الشبكةَ جَذَبَ و بُطرُسُ سِمعانُ

ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων
مَعَ هذه و ثلاثًا وخمسينَ مئةً كبيرًا سمكًا

تَجدوا سَمكًا». فألقوا
الشَّبكَةَ وما قَدِروا أنْ
يُخرجوها، لِكَثرَةِ ما
فيها مِنَ السَّمكِ.
7فقالَ التِّلميذُ الذي
كانَ يُحبُّهُ يَسوعُ
لِبُطرُسَ: «هذا هوَ
الرَّبُّ!» فلمَّا سَمِعَ
سِمعانُ بُطرُسُ قولَهُ:
«هذا هوَ الرَّبُّ»، لَبِسَ
ثَوبَهُ لأنَّهُ كانَ
عُريانًا، وألقى نَفسَه
في الماءِ. 8وجاءَ
التلاميذُ الآخَرونَ
بالقارِبِ، يَجُرُّونَ
الشَّبَكَةَ بِما فيها مِنَ
السَّمَكِ، وكانوا لا
يَبعُدونَ إلاَّ مئتَي ذِراعٍ
عَنِ البَرِّ. 9فلمَّا نَزَلوا
إلى البَرِّ رأَوا جَمرًا
عليهِ سمكٌ، وخُبزًا.
10فقالَ لهُم يَسوعُ:
«هاتوا مِنَ السَّمَكِ
الذي أمسَكْتُموهُ
الآنَ». 11فصَعِدَ
سِمعانُ بُطرُسُ إلى
القارِبِ وجذَبَ
الشَّبكةَ إلى البَرِّ
وكانَت امتَلأت بِمئةٍ
وثَلاثٍ وخَمسينَ
سَمكَةً كَبيرةً،

ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُم يقولُ الشبكةُ مُزِّقَتْ ما التي كانتْ

Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι
أن يسألَ مِن التلاميذِ كانَ يَجرؤ فـــ ما أحدٌ تَغدَّوا هلُمّوا

αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται
يأتي هو الربُّ أنَّهُ عالِمينَ تكونُ مَن أنتَ ـــهُ

Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ
و ـــهم يُعطي و الخبزَ يأخُذُ و يسوعُ

ὀψάριον ὁμοίως. 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς
يسوعُ أُظهِرَ مَرَّةً ثالثةً قد هذه كذلكَ السمكَ

μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ
يقولُ تَغدَّوا فـــ بَعدما الأمواتِ من قائمًا للتلاميذِ

Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον
أكثرَ ـــني أَتُحبُّ بنَ يوحنّا يا سمعانُ يسوعُ بُطرُسَ لسمعانَ

τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
ـــكَ أُحبُّ أنّي تَعلَمُ أنتَ يا ربُّ نَعم لَهُ يقولُ من هؤلاءِ

λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν
من جديدٍ لَهُ يقولُ ـــي خرافَ ارعَ لَهُ يقولُ

δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί,
نَعم لَهُ يقولُ ـــني أَتُحِبُّ بنَ يوحنّا يا سمعانُ ثانيةً

κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ
ارعَ لَهُ يقولُ ـــكَ أُحبُّ أنّي تَعلَمُ أنتَ يا ربُّ

πρόβατά μου. 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου,
بنَ يوحنّا يا سمعانُ ثالثةً لَهُ يقولُ ـــي غنمَ

φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον,
ثالثةً لَهُ قالَ لأنَّهُ بُطرُسُ حَزِنَ ـــني أَتُحبُّ

مِنْ دونِ أنْ تتمزَّقَ مع
هذا العَدَدِ الكثير.
12 فقالَ لهُم يَسوعُ:
«تعالَوا كُلُوا!» وما جَرُؤَ
أحَدٌ مِنَ التلاميذِ أنْ
يسألَهُ مَنْ أنتَ، لأنَّهُم
عَرَفوا أنَّهُ الرَّبُّ.
13 ودَنا يَسوعُ، فأخَذَ
الخُبزَ وناوَلَهُم، وكذلِكَ
ناوَلَهُم مِنَ السَّمَكِ.
14 هذِهِ مرَّةٌ ثالِثَةٌ ظهَرَ
فيها يَسوعُ لتلاميذِهِ
بَعدَ قيامتِهِ مِنْ بَين
الأمواتِ. 15 وبَعدَما
أكلوا، قالَ يَسوعُ
لِسِمعانَ بُطرُسَ: «يا
سِمعانُ بنَ يوحنَّا،
أتُحبُّني أكثَرَ مِما
يُحبُّني هَؤُلاءِ؟»
فأجابَهُ: «نعم، يا ربُّ.
أنتَ تعرفُ أنِّي
أُحِبُّكَ». فقالَ لَهُ:
«إرعَ خِرافي». 16 وسألَهُ
مرَّةً ثانيَةً: «يا سِمعانُ
بنَ يوحنَّا، أتُحِبُّني؟»
فأجابَهُ: «نعم، يا
ربُّ، أنتَ تَعرفُ أنِّي
أُحِبُّكَ». فقالَ لَهُ:
«إرعَ خِرافي». 17 وسألَهُ
مرَّةً ثالِثَةً: «يا سِمعانُ
بنَ يوحنَّا، أتُحِبُّني؟»
فحَزِنَ بُطرُسُ لأنَّ
يَسوعَ سألَهُ مرَّةً ثالِثَةً:

Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ
أنتَ تعلَمُ أنتَ كلَّ شيءٍ يا ربُّ لَهُ يقولُ و ـني أتُحبُّ

γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ
ارعَ يسوعُ لَهُ يقولُ ـكَ أُحبُّ أنّي تَعرفُ

πρόβατά μου. [18]ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος,
أكثَرَ حداثةً كُنتَ لمّا لكَ أقولُ الحقَّ الحقَّ ـي غنَم

ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
لكن متى كُنتَ تَشاءُ حيثُ كُنتَ تَمشي و ذاتَكَ كُنتَ تَمنطِقُ

γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ
و سيُمنطِقُ ـكَ آخَرُ و ـكَ يدَيِ سَتَمدُّ شختَ

οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. [19]τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ
إلى أيّةِ مُشيرًا قالَ و هذا تشاءُ لا حيثُ سيأخُذُ

θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ قائلاً هذا و اللهَ سيُمجِّدُ ميتَةٍ

Ἀκολούθει μοι. [20]Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν
التلميذَ ينظُرُ بُطرسُ لمّا التفَتَ ـني اتبَعْ

ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ
في اتّكأَ أيضًا الذي تابعًا يسوعُ كانَ يُحبُّ الذي

δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ
هو مَنْ يا ربُّ قالَ و ـهِ صَدرِ على العشاءِ

παραδιδούς σε; [21]τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
ليسوعَ يقولُ بُطرسُ لمّا رأى فَـ هذا ـكَ الذي يُسلِّمُ

Κύριε, οὗτος δὲ τί; [22]λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω
أشاءُ هو إنْ يسوعُ لَهُ يقولُ ماذا فَـ هذا يا ربُّ

μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει. [23]ἐξῆλθεν
شاعَتْ اتبَعْ ـني أنتَ ـكَ لَـ ماذا أجيءَ حتّى أن يبقى

أتُحبُّني؟ فقالَ: «يا ربُّ، أنتَ تعرفُ كُلَّ شيءٍ، وتَعرفُ أنّي أحِبُّكَ». قال له يَسوعُ: «إرعَ خِرافي.
[18]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَ: كُنتَ، وأنتَ شابٌّ، تَشُدُّ حِزامَكَ بِيَدَيكَ وتذهَبُ إلى حَيثُ تُريدُ. فإذا صِرتَ شيخًا مَدَدْتَ يَدَيكَ وشَدَّ غيرُكَ لكَ حِزامَكَ وأخذَكَ إلى حيثُ لا تُريدُ».
[19]بهذا الكلامِ أشارَ يَسوعُ إلى المِيتَةِ التي سيَموتُها بُطرسُ، فيُمَجِّدُ بها اللهَ. ثُمَّ قالَ له: «اتبَعْني».
[20]والتَفتَ بُطرسُ، فرأى التِّلميذَ الذي كانَ يُحبُّهُ يَسوعُ يَمشي خَلفَهُما، وهوَ الذي مالَ على صَدرِ يَسوعَ وقتَ العَشاءِ وقالَ له: «يا سيِّدُ، مَن الذي سيُسلِمُكَ؟»
[21]فلمَّا رآهُ بُطرسُ قالَ لِيَسوعَ: «يا ربُّ، وهذا ما هوَ مَصيرُهُ؟»
[22]فأجابَهُ يَسوعُ: «لَو شِئتُ أنْ يَبقى إلى أنْ أجيءَ، فماذا يَعنيكَ؟ اتبَعْني أنتَ!»
[23]فشاعَ

οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
ذاك التلميذ أنَّ الإخوةِ بينَ الكلمةُ هذه فـَ

οὐκ ἀποθνῄσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ
لا إنَّهُ يسوعُ لَهُ لكن قالَ ما يموتُ لا

ἀποθνῄσκει· ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί
ماذا أجيءَ حتّى أن يبقى أشاءُ هو إنْ بل يموتُ

πρὸς σέ; 24Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων
هذهِ بـِ الذي يَشهَدُ التلميذُ هو هذا ـكَ لـَ

καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ
ـهُ حقّةٌ أنَّ نعلَمُ و هذه الذي كَتَبَ و

μαρτυρία ἐστίν. 25Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ
صنَعَ التي أشياءُ كثيرةٌ أُخرى أيضًا و هُناكَ هي شَهادَةَ

Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν
أظُنُّ نفسُهُ لا واحدةً فواحدةً كُتِبَتْ إنْ هذهِ يسوعُ

κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
الكُتُبَ المكتوبَةَ أنْ يَسَعَ العالَمُ

بَينَ الإخوةِ أنَّ هذا
التِّلميذَ لا يَموتُ، معَ
أنَّ يَسوعَ ما قالَ
لِبُطرُسَ إنَّهُ لا يَموتُ،
بل قالَ لَه: «لَو شِئتُ
أنْ يَبقى إلى أنْ
أجيءَ، فَماذا
يَعنيكَ؟» 24وهذا
التِّلميذُ هوَ الذي
يَشهَدُ بِهذِه الأمورِ
ويُدوِّنُها، ونَحنُ
نَعرِفُ أنَّ شَهادَتَهُ
صادِقَةٌ. 25وهُناكَ
أُمورٌ كثيرةٌ عَمِلَها
يَسوعُ، لَو كَتَبَها أحَدٌ
بالتَّفصيلِ، لَضاقَ
العالَمُ كُلُّهُ، على ما
أظُنُّ، بالكُتُبِ التي
تَحتَويها.

1 [1]Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ
يا جميع بِشأنِ أنشأتُ الكلمةَ الأولى –

Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν [2]ἄχρι
إلى أنْ يُعلِّمَ أيضًا و أنْ يفعلَ يسوعُ بدأَ ما ثاوفيلسُ

ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου
القدُسِ الروحِ بـ الرسُلَ إذ أمرَ اليومِ الذي فيه

οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· [3]οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
حيًّا نفسَهُ أظهرَ أيضًا للذينَ رُفِعَ اختارَ الذينَ

μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ ἡμερῶν
يومًا خِلالَ بَراهينَ كَثيرةً في هو أنْ تألَّمَ بَعدَ

τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς
بِشأنِ الأمورَ قائلاً و لَهُم مُترائيًا أربَعينَ

βασιλείας τοῦ θεοῦ· [4]καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς
ـهُم أوصَى إذ اجتمَعُوا معًا و اللهِ ملَكوتِ

ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν
أنْ ينتظِروا بَلْ أنْ ينصرِفوا لا أورشليمَ من

ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου, [5]ὅτι Ἰωάννης μὲν
– يوحنّا لأنَّ مِنِّي سَمِعتُم الذي الآبِ موعِدَ

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ
القدُسِ ستَعمَّدونَ الروحِ في و أنتُم بِماءٍ عَمَّدَ

οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. [6]Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες
إذ اجتمَعُوا فـ – هُم الأيّامِ هذه بكثيرٍ بَعدَ لا

ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
هذا الزمنِ في هَل يا ربُّ قائلينَ ـهُ راحوا يَسألونَ

ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; [7]εἶπεν δὲ πρὸς
لـ و قالَ إلى إسرائيلَ المُلكَ تُعيدُ

١ [1]دَوَّنْتُ في كتابيَ
الأوّل، يا ثاوفيلسُ،
جميعَ ما عَمِلَ يَسوعُ
وعَلَّمَ مِنْ بَدءِ رِسالَتِه
[2]إلى اليومِ الذي ارتفعَ
فيهِ إلى السَّماءِ، بَعدَما
أعطى بالرُّوحِ القُدُسِ
وصايا للذينَ اختارَهُم
رُسُلاً. [3]ولَهُم أظهرَ
نَفسَهُ حيًّا ببراهينَ
كثيرةٍ، وتَراءى لهُم
مُدَّةَ أربَعينَ يومًا بَعدَ
آلامِهِ، وكلَّمَهُم على
مَلَكوتِ اللهِ. [4]وبَينَما
هوَ يأكُلُ معَهُم قالَ:
«لا تَترُكوا أورُشليمَ،
بَلِ انتَظِروا فيها ما
وعَدَ به الآبُ
وسَمِعْتُموهُ مِنّي:
[5]يوحنّا عَمَّدَ بالماءِ،
وأمّا أنتُم فتتَعَمَّدونَ
بالرُّوحِ القُدُسِ بَعدَ
أيّامٍ قليلةٍ». [6]فسألَ
الرُّسُلُ يَسوعَ عِندَما
كانوا مُجتَمعينَ مَعَهُ:
«يا رَبُّ، أفي هذا
الزَّمَنِ تُعيدُ المُلكَ إلى
إسرائيلَ؟» [7]فأجابَهُم:

αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ
التي الأوقاتَ أو الأزمنةَ أنْ تعرفوا هو لَكم ما ـــهُم

πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, 8ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
قُوَّةً سَتنالُونَ بَلْ سُلطانِ ـــهِ بِـــ حَدَّدَ الآبُ

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου
ـــي سَتكونونَ و ـــكُم علَى الروحُ القُدُسُ إذ يأتي

μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
و اليهوديَّةِ كُلِّ في و أورشليمَ و في شُهودَ

Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 9καὶ ταῦτα εἰπὼν
لمّا قالَ هذهِ و الأرضِ أقصَى إلى و السامرةِ

βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ
عَنْ ـــهُ أخذَتْ سَحابَةٌ و رُفِعَ هُم إذ ينظُرونَ

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν
إلى كانوا مُحدِّقين بينما و ـــهِم أعيُنِ

οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
اثنانِ رَجُلانِ ها و هو إذ يَنطلِقُ السماءِ

παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, 11οἳ καὶ εἶπαν,
قالا أيضًا اللذانِ بيضاءَ ثِيابٍ في بِهِم وقَفا

Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν
إلى ناظرينَ وقفتُم لماذا الجليليُّونَ أيُّها الرجالُ

οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν
إلى ـــكُم عَنْ الذي رُفِعَ يَسوعُ هذا السماءِ

οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν
ـــهُ رَأيتُم بالطريقَةِ التي سَيأتي هكذا السماءِ

πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12Τότε ὑπέστρεψαν εἰς
إلى رَجَعُوا حينئذٍ السماءِ إلى ذاهبًا

«ما لكُم أنْ تعرفوا الأوقاتَ والأزمنةَ التي حَدَّدَها الآبُ بِسُلطانِه. 8ولكِنَّ الرُّوحَ القُدُسَ يَحِلُّ عليكم ويهَبُكُمُ القُوَّةَ، وتكونونَ لي شُهودًا في أورُشليمَ واليَهوديَّةِ كُلِّها والسّامِرَةِ، حتى أقاصي الأرضِ». 9ولمَّا قالَ يَسوعُ هذا الكلامَ ارتفعَ إلى السَّماءِ وهُم يُشاهِدونَهُ، ثُمَّ حَجَبَتْهُ سَحابَةٌ عَنْ أنظارِهِم. 10وبَينَما هُم يَنظُرونَ إلى السَّماءِ وهوَ يَبتعِدُ عنهُم، ظهَرَ لهُم رَجُلانِ في ثِيابٍ بَيضاءَ 11وقالا لهُم: «أيُّها الجليليُّونَ، ما بالُكُم واقِفينَ تَنظُرونَ إلى السَّماءِ؟ يَسوعُ هذا الذي صَعِدَ عَنكُم إلى السَّماءِ سيَعودُ مِثلَما رأيتُموهُ ذاهِبًا إلى السَّماءِ». 12فرجَعَ الرُّسُلُ إلى

Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν
هو الذي (جبل) الزيتونِ الذي يُدعَى الجبَلِ مِن أورشليم

ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
دَخَلُوا لمّا و مَسيرةَ إذ لَهُ سَبتٍ مِنْ أورشليمَ قريبٌ

εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος
بُطرُسُ و مُقيمينَ كانوا حيثُ صَعِدُوا العِلِّيَّةِ إلى

καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
و فيلبُسُ أندراوُسُ و يعقوبُ و يوحنّا و

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ
و بنُ حلفَى يَعقوبُ متّى و برتولوماوُسُ توما

Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες ἦσαν
كانُوا جميعًا هؤلاءِ بنُ يعقوبَ يَهوذا و الغَيورُ سِمعانُ

προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ
و نِساءٍ مَعَ على الصلاةِ بقلبٍ واحدٍ مُواظِبين

Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 15 Καὶ
و ـــهِ إخوةِ و يسوعَ أُمِّ مَريمَ

ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν
وسطِ في بُطرسُ لمّا قامَ تلكَ الأيّامِ في

ἀδελφῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ
نحوَ معًا أسماءٍ جمعُ و كانَ قالَ الإخوةِ

ἑκατὸν εἴκοσι· 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν
أنْ تَتِمَّ كانَ يَجبُ الإخوةُ أيُّها الرجالُ وَعشرينَ مئةٍ

γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ
داوُدَ فَمِ بِـــ القُدُسُ الروحُ قالَ سابقًا التي الكتابةُ

περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
على يسوعَ للذين قَبَضُوا دليلاً الذي صارَ يَهوذا بشأنِ

أورُشليمَ مِنَ الجبَلِ
الذي يُقالُ له جبَلُ
الزَّيتونِ، وهوَ قَريبٌ
مِنْ أورُشليمَ على
مَسيرةِ سَبتٍ مِنها.
13 ولَمَّا دَخَلوا المدينةَ
صَعِدوا إلى غُرفَةٍ في
أعلى البَيتِ كانوا
يُقيمونَ فيها، وهُم
بُطرُسُ ويوحنَّا،
ويَعقوبُ وأندراوُسُ،
وفيلبُّسُ وتُوما،
وبرتولوماوُسُ ومتَّى،
ويَعقوبُ بنُ حَلفى،
وسِمْعانُ الوَطَنيُّ
الغَيورُ، ويَهوذا بنُ
يَعقوبَ. 14 وكانوا
يُواظِبونَ كُلُّهُم على
الصَّلاةِ بقَلبٍ واحدٍ،
معَ بَعضِ النساءِ ومَريَمَ
أُمِّ يَسوعَ وإخوَتِه.
15 وفي تِلكَ الأيّامِ
خطَبَ بُطرُسُ في
الإخوةِ، وكانَ عدَدُ
الحاضرينَ نحوَ مِئةٍ
وعشرينَ، فقالَ: 16 «يا
إخوتي، كانَ لا بُدَّ أنْ
يَتِمَّ ما أنبأَ به الرُّوحُ
القُدُسُ في الكِتابِ مِنْ
قَبلُ بلِسانِ داوُدَ، على
يَهوذا الذي جعَلَ
نَفسَهُ دَليلاً للذينَ
قَبَضوا على يَسوعَ.

[17]ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
نَصيبَ نالَ و ـــنا بينَ كانَ مَعدودًا لأنَّهُ

διακονίας ταύτης. [18]Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ
مِن حَقلاً اقتنى فـــ – هذا هذهِ الخدمَةِ

μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος
مِنْ وَسَطِ انشقَّ لمّا صارَ الرأسُ أوّلاً و الظلمِ أُجرَةِ

καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ· [19]καὶ γνωστὸν
مَعروفًا و ـــهُ أحشاءُ كلُّها انسكَبَتْ و

ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
أنْ دُعِيَ إلى أورشَليمَ الذينَ يَسكنونَ عندَ جميعِ صارَ

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ,
حقَلْ دما ـــهِم في لُغَةِ الخاصَّةِ ذاكَ الحقلُ

τοῦτ᾽ ἔστιν Χωρίον Αἵματος. [20]Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
المَزاميرِ كِتابِ في لأنَّهُ كُتِبَ دَمٍ حَقلَ أي

Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
مَنْ يَسكُنُ يَكُنْ لا و خَرابًا ـــهُ دارُ لِتَصِرْ

ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. [21]δεῖ οὖν
فَـــ يَجِبُ آخَرُ لِيأخُذْ ـــهُ وَظيفَةَ أيضًا ـــها في

τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν
دَخَلَ الذي الزمَنِ كُلِّ في مِنَ الرجالِ مَعَنا الذينَ اجتَمَعُوا

καὶ ἐξῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, [22]ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ
مِنْ ابتداءً يسوعُ الربُّ ـــنا بَينَ خَرَجَ و

βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ᾽
عَنْ رُفِعَ الذي فيهِ اليومِ إلى يوحنَّا مَعموديَّةِ

ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα
واحدٌ أنْ يَصيرَ ـــنا مَعَ ـــهِ لِقيامَةِ شاهِدًا ـــنا

[17]كانَ واحدًا مِنّا ولَه
نَصيبٌ مَعنا في هذهِ
الخِدمَةِ، [18]ثُمَّ
اشترى بِثَمَنِ الجريمَةِ
حَقلاً، فوَقَعَ على
رَأسِهِ وانشَقَّ مِنْ
وسَطِهِ، واندَلَقَت
أمعاؤُهُ كُلُّها. [19]وعرَفَ
ذلِكَ سُكّانُ أُورُشليمَ
كُلُّهُم، حتى تَسمَّى
هذا الحقلُ في لُغَتِهِم
«حَقَلْ دَما» أي حَقلَ
الدَّمِ. [20]فكِتابُ
المزاميرِ يَقولُ: «لِتَصِرْ
دارُهُ خَرابًا، ولا يكُنْ
فيها ساكِنٌ». ويقولُ
أيضًا: «لِيأخُذْ وَظيفَتَهُ
آخَرُ». [21]ونَحنُ فينا
رِجالٌ رافقونا طَوالَ
المُدَّةِ التي قَضاها
الرَّبُّ يَسوعُ بَينَنا،
[22]مُنذُ أنْ عَمَّدَهُ
يوحنَّا إلى يومِ ارتفَعَ
عنّا، فيَجِبُ أنْ
نَختارَ واحدًا مِنهُم
لِيكونَ شاهِدًا مَعَنا
على قيامَةِ يَسوعَ».

τούτων. 23καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον
الذي يُدعى يوسفَ اثنينِ أقاموا و مِنْ هؤلاءِ

Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν. 24καὶ
و مَتِّياسَ و يوستُسَ لُقِّبَ الذي بارسابا

προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων,
الجَميعِ عارِفُ قُلوبِ يا رَبُّ أنتَ قالُوا إذ صَلُّوا

ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα 25λαβεῖν τὸν
لِيأخُذَ واحدًا الاثنينِ هذَينِ مِنْ اخترتَ الذي أَظهِرْ

τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη
تَخَلَّى التي عنها الرسالَةِ و هذهِ الخِدمَةِ مَكانَ

Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26καὶ ἔδωκαν
ألقَوا و الخاصِّ المكانِ إلى لِيَمضيَ يهوذا

κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ
و مَتِّياسَ على القُرعَةُ وقَعَتْ و بينَهُما قُرعَةً

συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
الرسُلِ الأحدَ عشَرَ إلى ضُمَّ

2 1Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
الخَمسينَ يَومِ تَمامِ عندَ و

ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
مِن فَجأةً حَدَثَ و مكانٍ واحدٍ في مَعًا جَميعًا كانوا

οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν
مَلأَ و عاصِفَةٍ ريحٍ هُبوبِ كَـ دَوِيٌّ السماءِ

ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· 3καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς
لَهُم ظَهَرَتْ و جالِسينَ كانوا حيثُ البيتَ كُلَّهُ

διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός καὶ ἐκάθισεν ἐφ'
على استَقَرَّ و مِنْ نارٍ كأنَّها ألسِنَةٌ مُنقَسِمَةٌ

23فاقترَحَ الإخوةُ اثنَين مِنهُم هُما يوسُفُ المدعو بارَسابا المُلَقَّبُ بيوستُسَ، ومَتِّياسُ.
24ثُمَّ صَلَّوا فقالوا: «يا رَبُّ، أنتَ تَعرفُ ما في القُلوبِ. أظهِرْ لنا مَن اخترتَ مِنْ هَذين الرَّجُلين
25ليَقومَ بالخِدمةِ والرِّسالةِ مَقامَ يَهوذا الذي تَركَهُما ومضى ليَلقى مَصيرَهُ».
26ثُمَّ اقتَرَعوا فأصابَتِ القُرعةُ مَتِّياس، فانضَمَّ إلى الرُّسُلِ الأحدَ عشَرَ.
٢ 1ولَمَّا جاءَ اليومُ الخَمسونَ، كانوا مُجتَمعينَ كُلُّهُم في مكانٍ واحدٍ،
2فخرَجَ مِنَ السَّماءِ فجأةً دَويٌّ كَريحٍ عاصِفَةٍ، فمَلأَ البَيتَ الذي كانوا فيهِ.
3وظَهرَت لهُم ألسِنَةٌ كأنَّها مِنْ نارٍ، فانقَسَمت ووقَفَ على كُلِّ واحدٍ مِنهُم لِسانٌ.

ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου
القُدسِ مِنَ الروحِ جَميعًا امتَلأوا و منهُم كُلٍّ واحدٍ

καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα
الروحُ كَما بِألسِنَةٍ أُخرى أنْ يَتَكَلَّمُوا بدأُوا و

ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 5Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ
أُورشليمَ في و كانُوا لَهُم أنْ يَنطِقُوا كانَ يُعطي

κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
أُمَّةٍ كُلِّ مِنْ أتقياءُ رِجالٌ يَهودٌ ساكِنينَ

τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης
هذا الصوتُ و لمَّا حَدَثَ السماءِ تحتَ التي

συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος
كُلُّ واحدٍ كانُوا يَسمَعونَ لأنَّهُم تَحَيَّرَ و الجُمهُورُ اجتَمَعَ

τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7ἐξίσταντο δὲ καὶ
أيضًا و كانُوا يَندَهِلونَ هُم إذ يَتَكلَّمُونَ بِلُغَةِ ـــهِ

ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ
هُم هَؤلاءِ جَميعُ تُرى أمَا قائلينَ كانُوا يتَعَجَّبونَ

λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ
كُلُّ واحدٍ نَسمَعُ نحنُ كيفَ فَـــ جَليليّونَ الذينَ يتكلَّمون

ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; 9Πάρθοι καὶ Μῆδοι
مَاديُّونَ و بَرثيُّونَ وُلِدْنَا التي فيها ـــنا بِلُغَةِ الخاصَّةِ

καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
ما بينَ النهرَينِ الذينَ يَسكُنونَ و عيلاميُّونَ و

Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
آسيةَ و بُنطسَ كَبدوكيةَ أيضًا و اليهوديَّةَ

10Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς
نواحيَ و مِصرَ بَمفيليةَ أيضًا و فَريجيةَ

4فامتَلأوا كُلُّهُم مِنَ الرُّوحِ القُدُس،
وأخذوا يتكَلَّمونَ بلُغاتٍ غَيرِ لُغَتِهِم،
على قَدْرِ ما مَنَحهُمُ الرُّوحُ القُدُسُ أنْ
ينطِقُوا. 5وكانَ في
أُورُشليمَ أُناسٌ أتقياءُ مِنَ اليَهودِ جاؤُوا مِنْ
كُلِّ أُمَّةٍ تحتَ السَّماءِ.
6فلمَّا حدَثَ ذلِكَ الصوتُ، اجتمَعَ النَّاسُ وهُم في حَيرَةٍ،
لأنَّ كُلَّ واحدٍ مِنهُم كانَ يَسمَعُهُم يتكلَّمونَ
بلُغَتِهِ. 7فاحتاروا وتَعَجَّبوا وقالوا: «أما هؤُلاءِ المُتكَلِّمونَ كُلُّهُم
مِنَ الجليل؟ 8فكيفَ يَسمَعُهُم كُلُّ واحدٍ مِنّا
بلُغةِ بَلدِهِ؟ 9نَحنُ مِنْ بَرثيةَ ومادِيةَ وعيلامَ
وما بَينَ النَّهرين واليَهوديَّةِ وكَبدوكية وبُنطسَ وآسيةَ
10وفَريجيةَ وبَمفيلية ومِصْرَ ونَواحي

Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,
رومانيُّونَ الذينَ يُقيمونَ و قيرينَ قُربَ التي ليبيةَ

11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες,
عَرَبٌ و كَريتيُّونَ دُخَلاءُ أيضًا و يَهودٌ

ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ
بِألسِنَة ـنا هُم إذ يتكلَّمونَ نسمَعُ

μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν,
كانُوا يتحيَّرونَ و جَميعًا و كانُوا يندَهِلونَ الله بِعَظائمِ

ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι
آخَرونَ أنْ يكونَ هذا يُريدُ ماذا قائلينَ آخَرَ لِـ واحدٌ

δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
هُم مُمتلئونَ خَمرةً جَديدةً أنْ كانُوا يقولونَ إذ يَسخَرونَ و

14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν
صَوتَ رَفَعَ الاثنَي عَشَرَ مَعَ بُطرُسُ و إذ وقَفَ

αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ
و اليهودُ أيُّها الرجالُ لَهُم أعلَنَ و ـهُ

κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω
لِيَكُنْ مَعلومًا عندكُم هذا جَميعًا أُورشليمَ الذينَ يَسكُنونَ

καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς
أنتُم كما لأنَّهُ لا ـي إلى أقوالِ أصغُوا و

ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς
الثالثةُ الساعةُ لأنَّ هي سَكارَى هؤلاءِ تَظُنُّونَ

ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου
النبيِّ بِـ ما قيلَ هو هذا لكنْ مِنَ النهارِ

Ἰωήλ· 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
الله يقولُ الأيّامِ الأخيرةَ في سيكونُ و يوئيلَ

ليبيةَ المجاورةِ
لِقيرينَ، ورومانيُّونَ
مُقيمونَ هُنا
11 وكَريتيُّونَ وعَرَبٌ،
يَهودٌ ودُخَلاءُ، ومعَ
ذلِكَ نَسمَعُهُم يَتكلَّمونَ
بلُغاتِنا على أعمالِ
اللهِ العَظيمةِ!»
12 وكانوا كُلُّهُم
حائِرينَ مَذهولينَ
يَقولُ بَعضُهُم لِبعض:
«ما مَعنى هذا؟»
13 لكِنَّ آخرينَ كانوا
يَقولونَ ساخِرينَ:
«أسكَرَتْهُمُ الخمرُ».
14 فوقفَ بُطرُسُ معَ
التلاميذِ الأحدَ عشَرَ،
ورفَعَ صوتَهُ وقالَ
لهُم: «أيُّها اليَهودُ،
ويا جميعَ المُقيمينَ في
أورُشليمَ، أصْغُوا إلى
كلامي واعلَموا هذا:
15 ما هؤُلاءِ سكارى
كما تظُنُّونَ، فنَحنُ
بَعدُ في التاسِعةِ
صَباحًا. 16 وما هذا
إلاَّ ما قالَهُ النَّبيُّ
يُوئيلُ: 17 قالَ اللهُ:
«في الأيّامِ الأخيرةِ

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
و جَسَدٍ كُلِّ على ـــي روحِ مِنْ سأسكبُ

προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ
و ـــكُم بَناتُ و ـــكُم أبناءُ سيَتنبَّأونَ

νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν
ـــكُم شيوخُ و سيَرَونَ رُؤًى ـــكُم شبابُ

ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται· 18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου
ـــي عَبيدِ على و أيضًا سيَحلُمُونَ أحلامًا

καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ
مِنْ سأسكبُ تِلكَ الأيّامِ في ـــي جَواري على و

τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. 19 καὶ δώσω τέρατα
مُعجِزاتٍ سأعطي و سيَتنَبَّأونَ و ـــي روحِ

ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ
و دَمًا مِنْ أسفلُ الأرضِ على آياتٍ و مِنْ فوقُ السماءِ في

πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
إلى ستَتحوَّلُ الشمسُ دُخانٍ ضَبابَ و نارًا

σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου
الربِّ يومُ أنْ يأتيَ قبلَ دَمٍ إلى القَمَرُ و ظَلامٍ

τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν
– مَنْ كُلُّ سيَكونُ و البَهيُّ و العَظيمُ

ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες
أيُّها الرجالُ سيَخلُصُ الربِّ باسمِ دَعَا

Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν
يَسوعُ هذهِ الكلماتِ اسمَعُوا الإسرئيليّونَ

Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
ـــكُم بَينَ اللهِ مِن مُؤيَّدٌ رَجُلٌ الناصِريُّ

أفيضُ مِنْ رُوحي على
جميعِ البشَرِ، فيَتَنبأُ
بَنوكُم وبَناتُكُم ويَرى
شبابُكم رُؤًى ويَحلَمُ
شُيوخُكم أحلامًا.
18 وعلى عَبيدي،
رِجالاً ونِساءً، أُفيضُ
مِنْ رُوحي في تِلكَ
الأيّامِ فيَتَنبّأونَ كُلُّهُم.
19 وأعمَلُ عجائبَ
فَوقُ في السَّماءِ
ومُعجِزاتٍ تَحتُ في
الأرضِ: يكون دَمٌ
ونارٌ ودُخانٌ كثيفٌ،
20 وتَصيرُ الشَّمسُ
ظَلامًا والقمَرُ دمًا قَبلَ
أنْ يَجيءَ اليومُ البَهيُّ
العظيمُ، يومُ الرَّبِّ.
21 فمَنْ دَعا باسمِ
الرَّبِّ يَخلُصُ». 22 يا
بَني إسرائيلَ اسمَعوا
هذا الكلامَ: كانَ
يَسوعُ النّاصِريُّ رَجُلاً
أيَّدَهُ اللهُ بينكم

δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ
ـهِ بِـ صَنَعَ التي بِآياتٍ و بِمُعجِزاتٍ و بِقُوّاتٍ

θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, 23τοῦτον τῇ
هذا تَعلَمونَ أنتُم كَما ـكُم وَسطِ في اللهُ

ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς
يَدِ بِـ مُسلَّمًا اللهِ بِعلمِ السابقِ و بالمَشيئةِ المَحتومَةِ

ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, 24ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας
مُحطِّمًا أقامَ اللهُ الذي قتَلُوا إذ صلَبُوا كافِرينَ

τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι
أنْ يُمسِكَ مُمكِنًا كانَ ما لأنَّهُ الموتِ أوجاعَ

αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ· 25Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην
كُنتُ أرى ـهِ في يَقولُ لأنَّ داودَ ـهِ بِـ هو

τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού
ـي يَمينِ عَنْ لأنَّ باستِمرارٍ ـي أمامَ الربَّ

ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου
ـي قَلبِ فَرِحَ هذا لِـ أتزَعزَعَ لا كي هو

καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου
ـي جَسَدِ أيضًا و بعدُ ـي لِسانِ تَهلَّلَ و

κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν
نفسِ تترُكَ لَنْ لأنَّكَ رَجاءٍ على سَيَسكُنُ

μου εἰς ᾅδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
فسادًا أنْ يَرى ـكَ قُدُّوسَ تُعطِيَ ولَنْ الهاويةِ في ـي

28ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ
مَعَ سُرورًا ـني سَتَملأُ حياةِ طُرُقَ ـني عرَّفتَ

τοῦ προσώπου σου. 29Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
بِـ أنْ أقولَ جَديرٌ الإخوةُ أيُّها الرجالُ ـكَ وَجهِ

بما أجرى على يَدِهِ
مِنَ العجائبِ
والمُعجِزاتِ والآياتِ
كما أنتُم تَعرفونَ.
23وحينَ أُسلِمَ إليكُم
بمَشيئةِ اللهِ المَحتومَةِ
وعِلمِهِ السّابقِ،
صَلبتُموهُ وقَتَلْتُموهُ
بأيدي الكافِرينَ.
24ولكِنَّ اللهَ أقامَهُ
وحطَّمَ قُيودَ الموتِ،
فالموتُ لا يُمكِنُ أنْ
يُبقِيَهُ في قَبضَتِهِ،
25لأنَّ داوُدَ يَقولُ
فيهِ: «رأيتُ الرَّبَّ
مَعي في كُلِّ حينٍ فهوَ
عَنْ يَميني لِئلاَّ
أضطَرِبَ، 26لذلِكَ
فَرِحَ قلبي وهَلَّلَ
لِساني، وجَسَدي
سيَرقُدُ على رجاءٍ،
27لأنَّكَ لا تَترُكُني في
عالَمِ الأمواتِ ولا تَدَعُ
قُدّوسَكَ يرى الفسادَ.
28هدَيتَني طريقَ
الحياةِ، وستَملأُني
سُرورًا برُؤيةِ وَجهِكَ».
29أيُّها الإخوةُ:
دَعُوني أقولُ

παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυίδ ὅτι καὶ
أيضًا أنْ داودَ رئيسِ الآباءِ بِشأنِ ـكُم لَـ جُرأةٍ

ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν
ـنا بَينَ هو ـهُ قَبرُ و دُفِنَ و ماتَ

ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. 30προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς
عالِمٌ و إذ هو فـَ نبيٌّ هذا اليومِ إلى

ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
ـهِ صُلْبِ ثَمرَةِ مِنْ اللهُ لَهُ حلَفَ بِقَسَمٍ أنْ

καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, 31προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς
عَنْ تَكلَّمَ إذ رأى سابِقًا ـهِ عَرشِ على أنْ يَجلِسَ

ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην
الهاوِيَةِ في تُرِكَ ما لأنَّهُ المسيحِ قِيامَةِ

οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32τοῦτον τὸν Ἰησοῦν
يسوعَ هذا فسادًا رأى ـهُ جسَدُ وما

ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες· 33τῇ
شُهودًا نكونُ نحنُ جميعًا الذي لَهُ اللهُ أقامَ

δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ
موعِدَ و إذ رُفِعَ اللهِ فـَ بيمينِ

πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο
هذا سكَبَ الآبِ من إذ أخذَ القُدسِ الروحِ

ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς
إلى صَعِدَ داودُ لأنَّهُ ما تَسمَعونَ و ترَونَ و أنتُم ما

τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ
لِربِّ الربُّ قالَ نفسُهُ و يقولُ السماواتِ

μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 35ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ـكَ أعداءَ أضَعَ - حتَّى ـي يَمينِ عَنْ اجلِسْ ـي

لكُم جِهارًا: ماتَ
أبونا داوُدُ ودُفِنَ،
وقَبرُهُ هُنا عِندَنا إلى
هذا اليومِ. 30وكانَ
نَبيًّا، فعرَفَ أنَّ اللهَ
حلَفَ لَه يَمينًا أنَّ مِنْ
نَسلِهِ يُقيمُ مَنْ يَستوي
على عَرشِهِ. 31ورأى
داوُدُ مِنْ قَبلُ قِيامَةَ
المَسيحِ وتَكلَّمَ علَيها
فقالَ: ما تَركَهُ اللهُ
في عالَمِ الأمواتِ، ولا
نالَ مِنْ جَسَدِهِ
الفَسادُ. 32فيَسوعُ هذا
أقامَهُ اللهُ، ونَحنُ
كُلُّنا شُهودٌ على ذلِكَ.
33فلمَّا رفَعَهُ اللهُ
بِيَمينِهِ إلى السَّماءِ،
نالَ مِنَ الآبِ الرُّوحَ
القُدُسَ الموعودَ بِه
فأفاضَهُ علَينا، وهذا
ما تُشاهِدونَ
وتَسمَعونَ. 34فداوُدُ ما
صَعِدَ إلى السَّماءِ، وهوَ
نَفسُهُ يقولُ: «قالَ
الرَّبُّ لِرَبِّي: اجلِسْ
عَنْ يَميني 35حتى
أجعَلَ أعداءَكَ

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς
كُلُّ لِيَعلَمْ فَـ يقينًا ـكَ قَدَمَي مَوطِئَ

οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ
جَعَلَ مَسيحًا و ـهُ ربًّا و أنْ إسرائيلَ بَيتِ

θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
صَلَبتُم أنتُم الذي يَسوعَ هذا الله

37Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἶπόν τε πρὸς
لِـ و قالوا في القَلبِ وُخِزُوا و لمّا سَمِعُوا

τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν,
نَصنَعُ ماذا الرسُلِ الباقينَ و بُطرُسَ

ἄνδρες ἀδελφοί; 38Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε,
تُوبُوا ـهُم لِـ و بُطرُسُ الإخوةُ أيُّها الرجالُ

φησίν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
يسوعَ اسمِ بِـ منكُم كُلُّ واحدٍ لِيُعمَّدْ و قالَ

Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν
ستَنالونَ و ـكُم خَطايا مَغفِرَةِ لِـ المسيحِ

δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία
المَوعِدُ هو لأنَّهُ لَكُم الروحِ القُدُسِ عَطيَّةَ

καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν
– كُلَّ مَنْ بُعدٍ على الذينَ لِكُلِّ و ـكُم لأولادِ و

προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40ἑτέροις τε λόγοις
بِكَلماتٍ و أُخرى ـنا إلهُ الربُّ يَدعو

πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε
كُونوا مُخلَّصينَ قائلاً ـهُم كانَ يُناشِدُ و شَهِدَ أكثَرَ

ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41οἱ μὲν οὖν
فَـ – هُم هذا المُلتَوي الجيلِ من

مَوطِئًا لِقَدَمَيكَ».
36فَلْيَعلَمْ بَنو إسرائيلَ
كُلُّهُم عِلمَ اليَقينِ أنَّ
اللهَ جعَلَ يَسوعَ هذا
الذي صَلَبْتُموهُ أنتُم
رَبًّا ومَسيحًا». 37فلمَّا
سمِعَ الحاضِرونَ هذا
الكلامَ، وَخَزَتْهُم
قُلوبُهُم، فقالوا
لِبُطرُسَ وسائِرِ
الرُّسُلِ: «ماذا يَجبُ
علَينا أنْ نَعمَلَ، أيُّها
الإخوةُ؟» 38فقالَ لهُم
بُطرُسُ: «تُوبوا
وليَتَعمَّدْ كُلُّ واحدٍ
مِنكُم باسمِ يَسوعَ
المَسيحِ، فتُغفَرَ
خطاياكُم ويُنعِمَ علَيكُم
بالرُّوحِ القُدُسِ،
39لأنَّ الوَعدَ لكُم
ولأولادِكُم ولجميعِ
البَعيدينَ، بقدرِ ما
يدعوهُ مِنهُمُ الرَّبُّ
إلهُنا». 40وكانَ
بُطرُسُ يُناشِدُهُم
ويَعِظُهُم بكلامٍ آخرَ
ويقولُ: «تَخلَّصوا مِنْ
هذا الجيلِ الفاسدِ!»

41فالذينَ قبلوا كلامَهُ
تعمَّدوا، فانضمَّ في
ذلكَ اليومِ نحوَ ثلاثةِ
آلافِ نفس. 42وكانوا
يُداومونَ على
الاستماعِ إلى تعليمِ
الرُّسُلِ وعلى الحياةِ
المُشتركةِ وكسرِ الخُبزِ
والصَّلاة. 43وتمَّت
عجائبُ وآياتٌ كثيرةٌ
على أيدي الرُّسُلِ،
فاستولى الخوفُ على
جميعِ النُّفوس.
44وكانَ المؤمنونَ كُلُّهم
مُتَّحدينَ، يجعلونَ
كُلَّ ما عندَهُم مُشتَرَكًا
بينَهُم، 45يبيعونَ
أملاكَهُم وخيراتِهم
ويتقاسمونَ ثمنَها على
قدرِ حاجةِ كُلِّ واحدٍ
منهُم. 46وكانوا
يلتقونَ كُلَّ يومٍ في
الهيكلِ بقلبٍ واحدٍ،
ويكسرونَ الخُبزَ في
البُيوتِ، ويتناولونَ
الطَّعامَ بفرحٍ وبساطةِ
قلبٍ، 47ويُسبِّحونَ
اللهَ، وينالونَ رضى
النَّاسِ كُلِّهم. وكانَ
الرَّبُّ كُلَّ يومٍ يَزيدُ
عددَ الذينَ أنعمَ
عليهم بالخلاص.

ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ
و عُمِّدوا ـهُ كلمةَ إذ قبلوا

προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.
ثلاثةِ آلافٍ نحوَ نفسٍ ذلكَ اليومِ في انضمّوا

42ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ
و الرسلِ على تعليمِ مُواظبين و كانوا

τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
على الصلوات و الخبزِ على كسرِ على الشراكةِ

43Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα
آياتٌ و معجزاتٌ و كثيرةٌ خوفٌ نفسٍ في كُلِّ و كانَ يَحدُثُ

διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο. 44πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν
كانوا الذينَ يؤمنونَ و جميعًا كانتْ تَحدُثُ الرسلِ بواسطةِ

ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά 45καὶ τὰ κτήματα καὶ
و الأملاكَ و مُشتَرَكًا كُلُّ شيءٍ كانَ لَهُم و معًا

τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι
حسبَمَا للجميعِ ـها كانوا يقسمونَ و كانوا يبيعونَ المُقتنياتِ

ἄν τις χρείαν εἶχεν· 46καθ᾽ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες
إذ يُواظبونَ و يوميًّا كانَت لَهُ حاجةٌ كُلُّ مَنْ

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ᾽ οἶκον ἄρτον,
خبزًا البيتِ في و إذ يكسرونَ الهيكلِ في بِقلبٍ واحدٍ

μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,
قلبٍ بساطةِ و ابتهاجٍ في طعامًا كانوا يتناولونَ

47αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
الشعبِ كُلِّهِ لَدَى نعمةً إذ لَهُم و اللهَ إذ يُسبِّحونَ

ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ᾽ ἡμέραν
يوميًّا الذينَ يُخلَّصونَ كانَ يَضُمُّ الربُّ و

ἐπὶ τὸ αὐτό.
مَعًا

3 [1]Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν
في الهَيكَلِ إلى كانا يَصعَدانِ يوحنّا أيضًا و بُطرُسُ

ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. [2]καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ
مِن كَسيحٌ رَجُلٌ ما و التاسِعَةِ الصلاةِ ساعَةِ

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν
كانوا يَضَعونَ الذي كانَ يُحمَلُ إذ هُوَ ـــهِ أُمِّ بَطنِ

καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν
الجَميلُ الذي يُدعَى الهَيكَلِ بابِ عندَ يَوميًّا

τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ
إلى الذينَ يَدخُلونَ مِن صَدَقَةً لِيَطلُبَ

ἱερόν· [3]ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς
إلى أنْ يَدخُلا مُزمِعَينِ يوحنّا و بُطرُسَ لمّا رأى الذي الهيكَلِ

τὸ ἱερὸν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. [4]ἀτενίσας δὲ Πέτρος
بُطرُسُ و لمّا حَدَّقَ لِيأخُذَ صَدَقَةً راحَ يَسألُ الهيكَلِ

εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. [5]ὁ δὲ
و هو ـــنا إلى انظُرْ قالَ يوحنّا مَعَ ـــهِ إلى

ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν. [6]εἶπεν δὲ
و قالَ أنْ يأخُذَ ـــهُما مِنْ شَيئًا مُنتَظِرًا إليهما راحَ ينظُرُ

Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω
لي و ما عندي يوجَدُ لا ذَهَبٌ و فضّةٌ بُطرُسُ

τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
المسيحِ يَسوعَ اسمِ بِـــ أُعطي لكَ هذا

Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει. [7]καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς
ـــهُ لمّا أمسَكَ و امشِ و قُمْ الناصِريِّ

٣ [1]وصَعِدَ بُطرُسُ
ويوحنّا إلى الهَيكَلِ
لِصَلاةِ السّاعةِ الثالِثةِ
بَعدَ الظُّهرِ، [2]فإذا
بَعضُ النّاسِ يَحمِلونَ
رَجُلاً كَسيحًا مُنذُ
مَولِدِهِ. وكانوا يَضعونَهُ
كُلَّ يومٍ عِندَ بابِ
الهَيكَلِ المَعروفِ
بالبابِ الجميلِ
لِيَستَعطِيَ الدّاخلينَ.
[3]فلمّا رأى بُطرُسَ
ويوحنّا يَدخُلانِ
الهَيكَلَ طَلَبَ أنْ
يَتَصدَّقا علَيهِ.
[4]فتَفرَّسا فيهِ، ثُمَّ قالَ
لَه بُطرُسُ: «أُنظُرْ
إلينا!» [5]فنظَرَ إلَيهِما
مُتوقِّعًا أنْ ينالَ شيئًا.
[6]فقالَ لَه بُطرُسُ: «لا
فِضَّةَ عِندي ولا
ذهَبٌ، ولكِنِّي أُعطيكَ
ما عِندي: باسمِ
يَسوعَ المَسيحِ النّاصِريِّ
قُمْ وامشِ». [7]وأمسَكَ

δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ
شُدِّدَتْ و للوقتِ ـــهُ أقامَ باليدِ اليُمنى

βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ
و وقفَ لمّا وثَبَ و الكعبانِ و ـــهُ رِجلا

περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν
ماشيًا الهيكلِ إلى ـــهما مَعَ دَخَلَ و راحَ يَمشي

καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς
الشعبُ كُلُّهُ رأى و الله مُسَبِّحًا و قافزًا و

αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10 ἐπεγίνωσκον
كانوا يَعرفونَ الله مُسَبِّحًا و ماشيًا ـــهُ

δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
الذي يَجلسُ الصدقَةِ لأجلِ كانَ هو أنْ ـــهُ و

ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
و دَهشَةً امتلأوا و الهيكلِ بابِ الجميلِ عندَ

ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ
هو و إذ تَمَسَّكَ لَهُ ما جرَى لأجلِ عَجَبًا

τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς
إلى الشعبُ كُلُّهُ تَدافعَ بيوحنّا و ببُطرُسَ

αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.
مَدهوشينَ لسُليمانَ الذي يُدعَى الرواقِ نحوَ ـــهم

12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες
أيُّها الرجالُ الشعبِ لِـ أعلَنَ بُطرُسُ و لمّا رأى

Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς
كأنَّهُ تتفرَّسونَ لماذا بِنا أو هذا مِن تتعجَّبونَ لماذا الإسرائيليّونَ

ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
هو أنْ يَمشيَ إذ جعلَنا بتقوى أو بقوّةٍ خاصّةٍ

بيدِهِ اليُمنى وأنهضَهُ،
فاشتدَّت قدَماهُ وكعباهُ
في الحالِ، 8 فقامَ
واثبًا وأخذَ يَمشي.
ودخلَ الهيكلَ
معَهُما، ماشيًا قافزًا
يُمجِّدُ اللهَ. 9 وشاهدَهُ
النّاسُ كُلُّهُم يمشي
ويُمجِّدُ اللهَ، 10 فعرَفوا
أنَّهُ هوَ الشحّاذُ الذي
كانَ يَقعُدُ عِندَ «البابِ
الجميلِ»، فامْتلأوا
حَيرةً وعجَبًا مِمّا
جرى لهُ. 11 وبينَما
الرَّجُلُ يُلازِمُ بُطرُسَ
ويوحنّا تدافَعَ النّاسُ
كُلُّهُم في حَيرةٍ نحوَ
الرواقِ الذي يُقالُ لهُ
رواقُ سُليمانَ. 12 فلمّا
رآهُم بُطرُسُ على هذهِ
الحالِ قالَ لهُم: «يا
بَني إسرائيلَ، ما
بالُكُم تتعجَّبونَ مِمّا
جرى؟ ولماذا تنظُرونَ
إلَينا كأنَّنا بقُدرَتِنا أو
تَقوانا جعَلنا هذا
الرَّجُلَ يَمشي؟

13ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς
إلهُ يَعقوبَ إلهُ و إسحقَ إلهُ و إبراهيمَ إلهُ

τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν
الذي يسوعَ ـهُ فتى مَجَّدَ ـنا آباءِ

ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον
وَجهِ أمامَ أنكَرتُم و سلَّمتُم – أنتُم

Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον
القُدُّوسَ و أنتُم لِيُحرِّرَ ذاكَ إذ حكَمَ بيلاطُسَ

καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα
قاتِلٌ رَجُلٌ طَلَبتُم و أنكَرتُم البارَّ و

χαρισθῆναι ὑμῖν, 15τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν
الذي قَتَلتُم الحياةِ أساسَ و لَكُم أنْ يُمنَحَ

ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16καὶ
و نكونُ شُهودًا نحنُ الذي لهُ الأمواتِ مِن أقامَ اللهُ

ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
و تَنظُرونَ الذي هذا ـهِ باسمِ الإيمانِ بـِ

οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ
ـهِ بـِ الذي الإيمانُ و ـهُ اسمُ شَدَّدَ تَعرِفونَ

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
ـكُم جَميعِ أمامَ هذهِ العافيةَ الكامِلَةَ لَهُ أعطى

17καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ
كَما تَصرَّفتُم جَهالَةٍ حَسَبَ أنْ أعلَمُ أيُّها الإخوةُ الآنَ و

καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ
بـِ أعلَنَ سابِقًا ما اللهُ و ـكُم رؤساءُ أيضًا

στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ
ـهُ مَسيحُ أنْ يَتألَّمَ الأنبياءِ جَميعِ فَمِ

13إلهُ إبراهيمَ وإسحقَ ويَعقوبَ، إلهُ آبائِنا، هوَ الذي مَجَّدَ فَتاهُ يَسوعَ الذي أسلَمتُموهُ إلى أعدائِهِ وأنكَرْتُموهُ أمامَ بيلاطُسَ، وكانَ عزَمَ على إخلاءِ سَبيلِهِ.
14نعم، أنكَرتُمُ القُدّوسَ البارَّ وطَلَبتُمُ العَفْوَ عَنْ قاتِلٍ.
15فقَتَلْتُم مَنبَعَ الحياةِ، ولكِنَّ اللهَ أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ، ونَحنُ شُهودٌ على ذلِكَ.
16وبفَضلِ الإيمانِ باسمِهِ عادَتِ القُوَّةُ إلى هذا الرَّجُلِ الذي تَرَونَهُ وتَعرِفونَهُ. فالإيمانُ بيَسوعَ هوَ الذي جَعَلَهُ في كَمالِ الصِّحَّةِ أمامَ أنظارِكُم جميعًا.
17أنا أعرِفُ، أيُّها الإخوةُ، أنَّ ما فَعَلتُم أنتُم ورُؤساؤُكُم بيَسوعَ كانَ عَنْ جَهلٍ.
18فأتَمَّ اللهُ ما أوحى إلى جميعِ أنبيائِهِ، وهوَ أنَّ مَسيحَهُ سَيَتألَّمُ.

ἐπλήρωσεν οὕτως. 19μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ
لأجلِ ارجِعُوا و فـَ تُوبُوا هكذا تَمَّمَ

ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, 20ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ
أوقاتُ تأتيَ – كَي خَطايا ـكُم أنْ تُمحَى

ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν
يُرسِلَ و الربِّ وَجهِ مِن انتِعاشِ

προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν, Ἰησοῦν, 21ὃν δεῖ οὐρανὸν
السماءُ يَجِبُ الذي يَسوعَ المَسيحَ لَكُم المُختارَ

μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν
التي كُلِّ شَيءٍ تَجديدِ أزمِنَةِ إلى أنْ تَقبَلَ –

ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾿ αἰῶνος αὐτοῦ
ـهِ الدهرِ منذُ القدّيسين فَمِ بِـ الله تَكَلَّمَ

προφητῶν. 22Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν
لَكُم نَبِيًّا أنْ قالَ – موسَى أنبياءِ

ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ·
ـي مِثلِ ـكُم إخوةِ مِنْ ـكُم إلهُ الربُّ سيُقيمُ

αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
ـكُم لـَ يَقولُ – ما كُلِّ حَسَبَ اسمَعُوا لَهُ

23ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου
النبيِّ تَسمَعُ لا – التي نَفسٍ كُلُّ و سيكونُ

ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. 24καὶ πάντες δὲ οἱ
و جَميعًا و الشعبِ مِن سَتُبادُ لذاكَ

προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ
و تَكَلَّمُوا كُلُّهُم بَعدَهُ الذينَ و صَموئيلَ مِنْ الأنبياءُ

κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν
أبناءُ هُم أنتُم هذهِ الأيّامَ أعلَنوا

19فتُوبوا وارجِعوا
تُغفَرْ خَطاياكُم.
20فتَجيءُ أيّامُ الفرَجِ
مِنْ عِندِ الرَّبِّ، حين
يُرسِلُ إليكُمُ المسيحَ
الذي سبَقَ أنْ عَيَّنَهُ
لكُم، أي يَسوعَ
21الذي يَجِبُ أنْ
يبقى في السَّماءِ إلى أنْ
يَحينَ زَمنُ تَجديدِ
كُلِّ شيءٍ، مِثلَما أعلَنَ
اللهُ مِنْ قَديمِ الزَّمانِ
بلِسانِ أنبيائِهِ
الأطهارِ. 22فإنَّ
موسى قالَ: سيُقيمُ
الرَّبُّ إلهُكُم مِنْ بَينِ
إخوتِكُم نَبيًّا مِثلي،
فاسمَعُوا لهُ في كُلِّ ما
يَقولُهُ لكُم، 23ومَنْ لا
يَسمَعُ لهذا النَّبيِّ،
يُقتَلَعُ مِنْ بَينِ
الشَّعبِ. 24والأنبياءُ
كُلُّهُم، مِنْ صَموئيلَ
إلى الذينَ جاؤُوا بَعدَهُ
تكلَّموا فأنبأوا هُم
أيضًا بمَجيءِ هذهِ
الأيّامِ. 25فأنتُم أبناءُ

προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς
لـ الله عاهَدَ الذي العَهدِ و الأنبياءِ

πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
ـكَ نسلِ بـِ و إبراهيم لـِ قائلاً ـكُم آباءِ

ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. 26ὑμῖν πρῶτον
أوَّلاً لَكُم الأرضِ قَبائلِ كُلُّ ستُبارَكُ

ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
ـهُ أرسلَ ـهُ فَتى الله إذ أقامَ

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν
عَنْ كُلُّ واحدٍ أنْ يَرجعَ في إيّاكم مُباركًا

πονηριῶν ὑμῶν.
ـكُم شُرورِ

4 1Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ
عليهِما أقبَلُوا الشعبِ إلى هُما و إذ يَتَحَدَّثانِ

ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
الصدُّوقيّونَ و الهيكَلِ قائدُ جُندِ و الكهنةُ

2διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
و الشعبَ هُما أنْ يُعلِّما بِسَبَبِ مُنزَعِجين

καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,
الأمواتِ مِن التي القيامَةَ يَسوعَ في أنْ يُعلِنا

3καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς
إلى حِراسَةٍ في وَضَعُوا و الأيدي عليهِما ألقَوا و

τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων
مِنَ الذينَ سَمِعُوا و كَثيرونَ قَد صارَ مَساءً لأنَّهُ كانَ الغَدِ

τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν
الرجالِ عَدَدُ صارَ و آمنُوا الكلمةَ

الأنبياءِ والعهدِ الذي عقَدَهُ اللهُ لآبائكُم، حينَ قالَ لإبراهيمَ: بنَسلِكَ أُبارِكُ كُلَّ شعوبِ الأرضِ.
26 فلكُم أوَّلاً أقامَ اللهُ فتاهُ وأرسلَهُ بركةً لكُم تَرُدُّ كُلَّ واحدٍ مِنكُم عَنْ شرورِهِ».

٤ 1 وبَينَما بُطرُسُ ويوحنّا يَخطُبانِ في الشَّعبِ، جاءَ إليهِما الكَهنَةُ ورئيسُ حَرَسِ الهَيكَلِ والصَّدُّوقيُّونَ،
2 وهُم مُستاؤونَ لأنَّهُما كانا يُعلِّمانِ الشَّعبَ ويُعلِنانِ قيامَةَ الأمواتِ بِقيامَةِ يَسوعَ.
3 فأمسكُوهُما وحَبَسوهُما إلى الغَدِ، لأنَّهُ جاءَ المساءُ.
4 وآمنَ كثيرٌ مِنَ الذينَ سَمِعوا الكَلِمَةَ، فبَلَغَ عدَدُ المُؤمنينَ مِنَ الرِّجالِ

ὡς χιλιάδες πέντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι
أنْ اجتمَعُوا الغدِ في و حدَثَ خمسةَ آلافِ نحوَ

αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
و الشيوخُ و رُؤساءُ ـهُم

γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, 6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
و رئيسُ الكهنةِ حنَّانُ و أورشليمَ في الكتَبةُ

Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ
مِن كانوا كُلُّ الذينَ و إسكندَرُ و يوحنّا و قيافا

γένους ἀρχιερατικοῦ, 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
الوسَطِ في ـهُما لمَّا أقامُوا و رُؤساءِ الكهنةِ سُلالَةِ

ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
صنَعتُما اسمٍ أيِّ بـِ أو قوَّةٍ أيِّ بـِ راحوا يَسألونَ

τοῦτο ὑμεῖς; 8 τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν
قالَ القُدسِ مِنَ الروحِ إذ امتلأَ بُطرسُ حينئذٍ أنتُما هذا

πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς
نحنُ إنْ يا شيوخُ و الشعبِ يا رؤساءَ ـهُم لـَ

σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν
بـِ مريضٍ إلى إنسانٍ إحسانٍ عَنْ نُسألُ اليومَ

τίνι οὗτος σέσωται, 10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ
عندَ جميعِ و عندكُم جميعًا لِيَكُنْ معلومًا خلَصَ هذا ماذا

τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
المسيحِ يَسوعَ اسمِ بـِ أنْ إسرائيلَ شَعبِ

Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ
مِنْ أقامَ اللهُ الذي صلَبتُم أنتُم الذي الناصريِّ

νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
مُعافًى ـكُم أمامَ وقَفَ هذا هذا بـِ الأمواتِ

نَحوَ خمسةِ آلافٍ.
5 وفي الغدِ اجتمَعَ في
أورُشليمَ رُؤساءُ اليَهودِ
والشُّيوخُ ومُعلِّمو
الشَّريعةِ 6 وحَنّانُ
رَئيسُ الكَهنَةِ وقَيافا
ويوحنَّا وإسكندَرُ
وأبناءُ رُؤساءِ الكَهنَةِ
كُلُّهم. 7 ثُمَّ استَدعوا
بُطرُسَ ويوحنَّا
وسألوهُما: «بأيِّ
سُلطَةٍ أو بأيِّ اسمٍ
عَمِلتُما هذا؟»
8 فأجابَهُم بُطرُسُ وهوَ
مُمتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ
القُدُسِ: «يا رُؤساءَ
الشَّعبِ، ويا أيُّها
الشُّيوخُ، 9 إذا كُنتُم
تَسألونَنا اليومَ عَن
الإحسانِ إلى مَريضٍ
لِتَعرِفوا كيفَ شُفيَ،
10 فاعلَموا جميعًا،
وليَعلَمْ شَعبُ إسرائيلَ
كُلُّهُ، أنَّ هذا الرَّجُلَ
يَقِفُ هُنا أمامَكُم
صَحيحًا مُعافًى باسمِ
يَسوعَ المَسيحِ النّاصِريِّ
الذي صَلَبْتُموهُ أنتُم
وأقامَهُ اللهُ مِنْ بَينِ
الأمواتِ.

[11]οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν τῶν
ـكُم مِن الذي احتُقِرَ الحجَرُ هو هذا

οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. [12]καὶ οὐκ ἔστιν
هُناكَ ما و زاويةِ رأسَ الذي صارَ أيُّها البنّاؤونَ

ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
آخَرُ هُناكَ اسمٌ لأنَّهُ ما الخَلاصُ لا أحدِ غيرِهِ في

ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ
يَجبُ الذي بِهِ بَشَرٍ بَينَ المُعطَى السماءِ تحتَ

σωθῆναι ἡμᾶς. [13]Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν
جُرأةَ بُطرُسَ و لمَّا رأَوا نحنُ أنْ نُخلَّصَ

καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί
أُمّيّانِ إنسانانِ أنْ لمَّا علِمُوا و يوحنَّا و

εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι
أنْ هُما و كانُوا يَعرفونَ كانُوا يتَعَجَّبونَ مُبتدئانِ و هُما

σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, [14]τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν
مَعَ إذ نظَرُوا الإنسانَ و كانَا يَسوعَ مَعَ

αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
أنْ يُناقِضُوا كانَ لَهُم ما الذي شُفِيَ واقِفًا ـهُما

[15]κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν
أنْ يَخرجا المَجلِسِ إلى خارجِ ـهُما و لمَّا أمَرُوا

συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους [16]λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς
نفعَلُ ماذا قائلينَ في ما بَينَهُم راحُوا يتشاوَرونَ

ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
حدَثَتْ آيةٌ مَعروفةٌ لأنَّهُ – فـَ بِهذَينِ الإنسانَينِ

δι’ αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν καὶ
و ظاهِرةٌ أُورشليمَ الذينَ يَسكنونَ لِجَميعِ ـهما بواسِطةِ

[11]هذا هوَ «الحجَرُ
الذي رَفَضْتُموهُ أيُّها
البَنّاؤونَ، فصارَ رأسَ
الزّاويَةِ». [12]لا
خلاصَ إلاّ بيَسوعَ،
فما مِن اسمٍ آخَرَ
تَحتَ السَّماءِ وهَبَهُ
اللهُ لِلنّاسِ نَقدِرُ بهِ أنْ
نَخلُصَ». [13]فلمَّا رأى
أعضاءُ المَجلِسِ جُرأةَ
بُطرُسَ ويوحنّا،
تَعجَّبوا لأنَّهُم
عَرَفوهُما أُمّيَّينِ مِنْ
عامّةِ النّاسِ. ولكنَّهُم
علِموا أنَّهُما كانا قَبلاً
معَ يَسوعَ. [14]وهُم إلى
ذلِكَ يُشاهِدونَ الرَّجُلَ
الذي شُفيَ واقِفًا
قُربَهُما، فما كانَ لهُم
ما يُجادِلونَ فيهِ.
[15]فأمَروهُما أنْ
يَخرُجا مِنَ المَجلِسِ،
ثُمَّ تَشاوَروا [16]وقالوا:
«ماذا نَفعَلُ بهَذينِ
الرَّجُلينِ؟ فكُلُّ سُكّانِ
أُورُشليمَ يَعرفونَ أنَّ
هذِهِ الآيةَ المُبينَةَ تَمَّت
على أيديهِما،

οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· 17ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ
تُذاعَ أكثَرَ بـِ لا كي لكنْ أنْ ننكِرَ نستَطيعُ لا

εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ
بـِ أنْ يُكلِّما لا بَعدُ ـهُما نُنذِرُ الشعبِ بَينَ

ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18καὶ καλέσαντες αὐτοὺς
ـهُما إذ دَعَوا و مِنَ الناسِ أحدًا هذا الاسمِ

παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ
بـِ أنْ يُعلِّما ولا أنْ ينطِقَا لا البتَّةَ أمَرُوا

τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
يوحنّا و بطرسُ و يسوعَ اسمِ

ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον
أمامَ هو حقٌّ إنْ ـهُم لـَ قالا مُجيبَين

τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε 20οὐ
لا احكمُوا للهِ أمْ بالأحرى أنْ نَسمَعَ لَكُم اللهِ

δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21οἱ
هُم أنْ نتكلَّمَ لا سَمِعنا و رأينا بِمَا نحنُ لأنَّنا نَقدِرُ

δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες
إذ وَجَدُوا لا شَيءَ ـهُما أطلَقُوا إذ أنذَروا و

τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες
الجميعُ فـَ الشعبِ بِسبَبِ ـهُما يُعاقِبُوا كيفَ

ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων
أكثَرَ كانَ لأنَّهُ سَنَةً ما حَدَثَ على اللهَ كانُوا يُمَجِّدونَ

τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο
هذهِ آيَةُ صارَتْ الذي فيهِ الإنسانُ مِنْ أربعينَ

τῆς ἰάσεως. 23Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ
و الرفاقِ إلى أتَيا و لمّا أُطلِقا الشفاءِ

فلا نَقدِرُ أنْ نُنكِرَها.
17 ولكنْ لِئلاَّ يَزدادَ
انتِشارُ هذا الخبَرِ بَينَ
الشَّعبِ، فلْنُنذِرْهُما
بأنْ لا يَعودا إلى ذِكْرِ
اسمِ يَسوعَ أمامَ أحدٍ».
18 ثُمَّ استَدْعوهُما
وأمَروهُما أنْ لا يَنطِقا
أو يُعلِّما باسمِ يَسوعَ.
19 فقالَ لهُم بُطرُسُ
ويوحنَّا: «أنتُم
أنفُسُكُم احكُموا: هَل
الحَقُّ عِندَ اللهِ أنْ
نُطيعَكُم أمْ أنْ نُطيعَ
اللهَ؟ 20 أمَّا نَحنُ فلا
يُمكِنُنا إلاَّ أنْ نَتَحدَّثَ
بما رأينا وسَمِعنا».
21 فأنذَروهُما ثانيَةً،
ولكنَّهُم حارُوا كَيفَ
يُعاقِبونَهُما، فأخلَوا
سَبيلَهُما خَوفًا مِنَ
الشَّعبِ. فالنَّاسُ كُلُّهُم
كانوا يُمَجِّدونَ اللهَ
على ما جرى، 22 لأنَّ
الرَّجُلَ الذي نالَ هذا
الشِّفاءَ العَجيبَ جاوَزَ
حَدَّ الأربعينَ. 23 ولَمَّا
أخلى المَجلِسُ سَبيلَ
بُطرُسَ ويوحنَّا، رَجَعا
إلى رِفاقِهِما

ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ ـــهُما لـَـ بِكلِّ ما أَخبَرَا

πρεσβύτεροι εἶπαν. 24οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν
رَفَعُوا بِقَلبٍ واحدٍ لمَّا سَمِعُوا و هُم قالُوا الشيوخ

φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν
الذي صَنَعَ أنتَ أيُّها السيِّدُ قالُوا و اللهِ إلى صَوتًا

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
في ما كُلَّ و البحرَ و الأرضَ و السماءَ

αὐτοῖς, 25ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος
بِفَمِ القُدُسِ الروحِ بِواسِطَةِ ـــنا أَبي ـــها

Δαυὶδ παιδός σου εἰπών, Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ
شُعوبٌ و أُمَمٌ ارتَجَّتْ لماذا الذي قالَ ـــكَ فَتَى داودَ

ἐμελέτησαν κενά; 26παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
و الأرضِ مُلوكُ قامُوا بِأشياءَ باطلةٍ سَعَتْ

ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
ضدَّ و الربِّ ضِدَّ مَعًا اجتَمَعُوا الرؤساءُ

τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. 27συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ
في الحَقيقةِ بِـ لأنَّهُم اجتَمَعُوا ـــهِ مَسيحِ

πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας,
مَسَحتَ الذي يسوعَ ـــكَ فَتَى القدُّوسِ على هذهِ المَدينةِ

Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς
شُعوبِ و أُمَمٍ مَعَ بيلاطُسُ بنطيوسُ أيضًا و هيرودُسُ

Ἰσραήλ, 28ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου
ـــكَ مَشيئةُ و ـــكَ يَدُ كُلَّ ما لِيَصنَعُوا إسرائيلَ

προώρισεν γενέσθαι. 29καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς
إلى انظُرْ يا ربُّ الآنَ و أنْ يَصيرَ قَضَتْ سابِقًا

وأخبراهُم بكُلِّ ما قالَ
لَهُما رُؤساءُ الكَهنَةِ
والشُّيوخُ. 24وعِندَما
سَمِعوا ذلِكَ، رفَعُوا
أصواتَهُم إلى اللهِ
بقَلبٍ واحدٍ، فقالوا:
«يا ربُّ، يا خالقَ
السَّماءِ والأرضِ
والبحرِ وكُلِّ شيءٍ
فيها، 25أنتَ قُلتَ
بِلسانِ أبينا داوُدَ
عَبدِكَ بوَحيٍ مِنَ
الرُّوحِ القُدُسِ: لماذا
هاجَتِ الأُمَمُ وتآمَرتِ
الشُّعوبُ باطِلاً؟ 26قامَ
مُلوكُ الأرضِ وتَحالَفَ
الرُّؤساءُ كُلُّهُم على
الرَّبِّ ومَسيحِهِ.
27نعم، تَحالَفَ في
هذِهِ المدينةِ هِيرودُسُ،
وبنطيوسُ بيلاطُسُ
وبَنو إسرائيلَ والغُرَباءُ
على فَتاكَ القُدّوسِ
يَسوعَ الذي جَعَلتَهُ
مَسيحًا، 28فعَمِلوا ما
سَبَقَ أنْ قَضَتْ يَدُكَ
ومَشيئَتُكَ أنْ يكونَ.
29فانظُرِ الآنَ، يا رَبُّ
إلى

ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας
جُرأةٍ بـِ ـكَ عَبيدَ أعطِ و ـهم تَهديدات

πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου
ـكَ يَدَ بَينَ ـكَ كَلمةَ أنْ يقولوا كلِّ

ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ
بـِ لِتَصيرَ مُعجزاتٌ و آياتٌ و شفاءٍ لـِ أنتَ أنْ تَمُدَّ

τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 31καὶ δεηθέντων
لمَّا صَلَّوا و يَسوعَ ـكَ فَتَى القدُّوسِ اسمِ

αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ
و مُجتَمِعينَ كانوا الذي فيهِ المكانُ هُزَّ هُم

ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν
كانوا يقولونَ و منَ الروحِ القُدُسِ كُلُّهم امتلأوا

λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας. 32Τοῦ δὲ πλήθους τῶν
لِجُمهورِ و جُرأةٍ بـِ اللهِ كلمةَ

πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν
شَيءٌ واحدٌ ما و واحدةٌ نفسٌ و قلبٌ كانَ الذينَ آمَنوا

ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
كُلُّ الأشياءِ لَهُم كانَتْ لكنْ أنْ يكونَ خاصٌّ كانَ يقولُ لَهُ منَ المُمتلكاتِ

κοινά. 33καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
الشهادَةَ كانوا يُؤَدُّونَ عَظيمةٍ بِقوَّةٍ و مُشتَرَكَةً

ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε
و نعمةٌ يسوعَ الربِّ لِقيامَةِ الرسُلُ

μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν
في كانَ أحدٌ مُحتاجًا لأنَّهُ ما ـهِم جَميعًا على كانَتْ عظيمَةً

αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,
كانوا بُيوتًا أو حقولاً مالِكينَ لأنَّ كُلَّ الذينَ ـهِم

تَهديداتِهم وامْنَحْنا
نَحنُ عَبيدَكَ أنْ نُعلِنَ
كلِمَتَكَ بكُلِّ جُرأةٍ.
30 مُدَّ يَدَكَ لِتأتيَ
بالشِّفاءِ والآياتِ
والعجائِبِ باسمِ فَتاكَ
القُدُّوسِ يَسوعَ».
31 وبَينَما هُم يُصلُّونَ
اهتَزَّ المَكانُ الذي
كانوا مُجتمِعينَ فيهِ.
وامتَلأوا كُلُّهُم مِنَ
الرُّوحِ القُدُسِ،
فأخَذوا يُعلِنونَ كَلِمةَ
اللهِ بجُرأةٍ. 32 وكانَ
جَماعةُ المُؤمنينَ قَلبًا
واحدًا ورُوحًا واحِدَةً،
لا يَدَّعي أحدٌ مِنهُم
مُلْكَ ما يَخُصُّهُ، بل
كانوا يَتشاركونَ في
كُلِّ شيءٍ لهُم.
33 وكانَ الرُّسُلُ يُؤدُّونَ
الشَّهادَةَ بقيامَةِ الرَّبِّ
يَسوعَ، تُؤيِّدُها قُدرَةٌ
عَظيمةٌ. وكانَتِ النِّعمَةُ
وافِرَةً علَيهِم جميعًا
34 فما كانَ أحَدٌ مِنهُم
في حاجةٍ، لأنَّ الذينَ
يَملِكونَ الحقُولَ أو
البُيوتَ كانوا

πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 35καὶ
و ما يُباعُ أثمانَ كانوا يَحملونَ إذ يَبيعونَ

ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ
و كانَ يُوَزَّعُ الرسُلِ أقدامِ عندَ كانُوا يَضَعونَ

ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. 36Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς
الذي لُقِّبَ و يوسُفُ كانَ لَهُ حاجةٌ أحدٌ – حَسَبَما لكلِّ واحدٍ

Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
مُتَرجَمٌ هو ما الرسُلِ من بِرَنابَا

υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, 37ὑπάρχοντος
إذ كانَ بالأصلِ قُبرُصيٌّ لاويٌّ تَعزيَةٍ ابنُ

αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
عندَ وَضَعَ و المالَ حَمَلَ إذ باعَ حقلٌ لَهُ

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
الرسُلِ أقدامِ

5 1Ἀνὴρ δέ τις Ἁνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ
امرأةِ سفيرةَ مَعَ باسمِ حَنانيًّا ما و رَجُلٌ

αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα 2καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,
الثمَنِ من احتَفَظَ و مُلكًا باعَ ـــهِ

συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ
عندَ ما قِسمًا إذ حَمَلَ و المرأةُ و مُوافِقَةٌ

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος,
بُطرُسُ و قالَ وَضَعَ الرسلِ أقدامِ

Ἁνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ـــكَ قَلبَ الشيطانُ مَلأَ ماذا لِـــ يا حنانيًّا

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς
مِن لِتَحتَفِظَ و القُدسِ على الروحِ أنتَ لِتَكذِبَ

يَبيعونَها ويَجيئونَ بثمنِ المَبيعِ، 35فيُلقونَهُ عِندَ أقدامِ الرُّسُلِ ليُوزِّعوهُ على قَدرِ احتِياجِ كُلِّ واحدٍ مِنَ الجماعَةِ. 36وهكذا عَمِلَ يوسُفُ، وهوَ لاويٌّ قُبرُصِيُّ الأصلِ لقَّبَهُ الرُّسُلُ ببَرْنابا، أي ابنِ التَّعزِيَةِ، 37فباعَ حَقلاً يَملِكُه وجاءَ بثَمَنِهِ وألقاهُ عِندَ أقدامِ الرُّسُلِ.

٥ 1ولكِنَّ رَجُلاً اسمُهُ حَنانِيًّا باعَ مُلكًا لَه بمُوافقَةِ امرَأتِهِ سَفيرَةَ، 2فاحتَفَظَ بقِسمٍ مِنَ الثَّمنِ بعِلْمٍ مِنها، وجاءَ بالقِسمِ الآخَرِ وألقاهُ عِندَ أقدامِ الرُّسُلِ. 3فقالَ لَه بُطرُسُ: «يا حَنانِيًّا، لماذا استَولى الشَّيطانُ على قَلبِكَ فكَذَبتَ على الرُّوحِ القُدُسِ واحْتَفَظْتَ بقِسْمٍ مِنْ

τιμῆς τοῦ χωρίου; 4οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ
في لَمَّا بيعَ و كانَ يَبقَى لَكَ باقِيًا أَمَا الحقلِ ثَمَنِ

σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ
ـــكَ قَلبِ في وَضَعتَ لماذا كانَ سُلطانِ ـــكَ

πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5ἀκούων
لمَّا سمِعَ على اللهِ بَلْ على أُناسٍ كَذَبتَ ما هذا الأمرَ

δὲ ὁ Ἁνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν, καὶ
و ماتَ لمَّا سقَطَ هذهِ الكلماتِ حنانيًّا و

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. 6ἀναστάντες
لمَّا قاموا الذينَ يَسمَعُونَ جَميعًا على عَظيمٌ خَوفٌ صارَ

δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
دَفَنوا لمَّا حَمَلُوا إلى الخارِجِ و ـــهُ كَفَّنُوا الشُّبَّانُ و

7Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ
غيرُ ـــهُ امرأةُ و مُدَّةِ ثلاثِ ساعاتٍ نحوَ و حَدَثَ

εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν. 8ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν
ـــها لَـــ و قالَ دَخَلَتْ بِما حَدَثَ عالِمَةً

Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ
و هي بِعتُما الحقلَ بِهذا المِقدارِ هَل لي قولي بُطرُسُ

εἶπεν, Ναί, τοσούτου. 9ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι
لماذا ـــها لَـــ بُطرُسُ و بِهذا المِقدارِ نَعَمْ قالَتْ

συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες
أَقدامُ ها الربِّ روحَ لِتُجَرِّبَا بَينَكُما اتُّفِقَ

τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν
سَيَحمِلونَ إلى الخارِجِ و البابِ على ـــكَ رَجُلَ الذينَ دَفَنُوا

σε. 10ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
و ـــهِ قَدَمَي عندَ للوقتِ و سَقَطَتْ ـــكِ

ثمَنَ الحقلِ؟ 4أما كانَ
الحقلُ كلُّهُ يَبقى لكَ
لَو أبْقيتَهُ؟ ولَمَّا بعتَهُ،
أما كانَ لَكَ أنْ
تَحتَفِظَ بِثَمَنِهِ؟ فكيفَ
نَوَيتَ في قَلبِكَ هذا
العمَلَ؟ أنتَ كَذَبتَ
على اللهِ، لا على
النّاسِ». 5فلَمَّا سمِعَ
حَنانيَّا هذا الكلامَ
وقَعَ مَيتًا، فمَلأَ
الخوفُ جميعَ الذينَ
سَمِعوا بذلِكَ. 6وقامَ
بَعضُ الشُّبَّانِ، فكَفَّنوهُ
وحَمَلوهُ إلى الخارجِ
ودَفَنوهُ. 7وبعدَ نَحوِ
ثلاثِ ساعاتٍ،
دخلَتِ امرأتُهُ وهيَ لا
تَعرِفُ ما جَرى.
8فسألَها بُطرُسُ:
«قولي لي: أبِهذا
الثَّمنِ بِعتُما الحقلَ؟»
أجابَت: «نعم، بهذا
الثَّمنِ!» 9فقالَ لها
بُطرُسُ: «لماذا اتَّفقتُما
على تَجرِبَةِ رُوحِ
الرَّبِّ؟ هذهِ أقدامُ
الذينَ دَفَنُوا زَوجَكِ
على البابِ،
وسيَحمِلونَكِ أنتِ
أيضًا!» 10فوقَعَت في
الحالِ عِندَ قَدَمَي
بُطرُسَ

ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν
مَيتَةً ـــها وَجَدُوا الشُبّانُ و لمّا دَخلُوا ماتَتْ

καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, [11]καὶ
و ـــها رَجُلِ بِجانِبِ دَفَنوا لمّا حمَلُوا إلى الخارِجِ و

ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
جَميعِ على و الكَنيسَةِ كُلِّها على عَظيمٌ خَوفٌ حَدَثَ

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. [12]Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
الرسُلِ أيدي و على بِهذِهِ الذينَ سَمِعُوا

ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν
كانُوا و الشعبِ في كَثيرةٌ مُعجزاتٌ و آياتٌ كانَتْ تَجري

ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος, [13]τῶν δὲ
و سُلَيمانَ رِواقِ في كُلُّهُم بِقَلبٍ واحدٍ

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν
كانَ يُعَظِّمُ لكنْ ـــهُم أنْ يُخالِطَ كانَ يَجرؤُ ما أحدٌ مِنَ الباقينَ

αὐτοὺς ὁ λαός· [14]μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ
إذ يؤمِنونَ كانُوا يَنضَمُّونَ و أكثَرَ الشعبُ ـــهُم

κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, [15]ὥστε καὶ εἰς τὰς
إلى و حَتّى نِساءٍ أيضًا و رِجالٍ جَماهيرُ بالربِّ

πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων,
أسِرَّةٍ على أنْ وَضَعُوا و المَرضَى أنْ حَمَلُوا الساحاتِ

καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ
يُظَلِّلَ الظِلُّ وَإنْ بُطرُسُ إذ مَرَّ كَي فُرُشٍ و

τινὶ αὐτῶν. [16]συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
المُدُنِ المُجاوِرَةِ جُمهورُ أيضًا و كانَ يَجتَمِعُ مِنهُم أحَدًا

Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ
مِن مُعَذَّبينَ و مَرضَى إذ يَحمِلونَ لأورشَليمَ

وماتَت. فدخَلَ
الشُّبّانُ ووجَدُوها
مَيتَةً، فحمَلُوها
ودفَنُوها بجانِبِ
زَوجِها. [11]فاستَولى
خوفٌ شديدٌ على
الكَنيسةِ كُلِّها وعلى
جميعِ الذينَ عَرَفوا
هذِهِ الأخبارَ.
[12]وجَرى على أيدي
الرُّسُلِ بَينَ الشَّعبِ
كثيرٌ مِنَ العَجائِبِ
والآياتِ، وكانوا
يَجتمِعونَ بقَلبٍ واحدٍ
في رواقِ سُليمانَ.
[13]وما تجاسَرَ أحدٌ أنْ
يُخالِطَهُم، بل كانَ
الشَّعبُ يُعَظِّمُهُم.
[14]وتكاثَرَ عدَدُ
المُؤمِنينَ بالرَّبِّ مِنَ
الرِّجالِ والنِّساءِ،
[15]حتى إنَّهُم كانوا
يَحمِلونَ مَرضاهُم إلى
الشَّوارِعِ ويَضعونَهُم
على الأسِرَّةِ والفُرُشِ،
حتى إذا مَرَّ بُطرُسُ
يقَعُ ولَو ظِلُّهُ على
أحدٍ مِنهُم. [16]وكانَت
جُموعُ النّاسِ تَجيءُ
إلى أُورُشليمَ مِنَ المُدُنِ
المُجاوِرَةِ تَحمِلُ
المَرضى والذينَ فيهِم

πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
كُلُّهُم كانوا يُشفَونَ الذينَ نَجِسَةٍ أرواحِ

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα
التي هي ـــهُ مَعَ الذينَ جميعُ و رئيسُ الكهنةِ و لمّا قامَ

αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ ἐπέβαλον
ألقَوا و غيرةً مُلِئوا الصدّوقيّينَ شيعةُ

τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
في ـــهُم وضعُوا و الرسُلِ على الأيدي

τηρήσει δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς
إذ فتحَ الليلِ في الربِّ و مَلاكُ عامّةٍ حراسةٍ

θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν, 20 Πορεύεσθε
اذهبُوا قالَ لَهُم و إذ أخرجَ السجنِ أبوابَ

καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα
أقوالِ بكُلِّ الشعبَ الهيكلِ في كلِّمُوا إذ وقفتم و

τῆς ζωῆς ταύτης. 21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον
الفجرِ عندَ دخلُوا و لمّا سمِعُوا هذهِ الحياةِ

εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς
رئيسُ الكهنةِ و لمّا وصلَ راحُوا يُعلِّمونَ و الهيكلِ إلى

καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν
كُلَّ و المجمعَ دعَوا ـــهُ مَعَ الذينَ و

γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ
إلى أرسلُوا و إسرائيلَ بَني مَجلسَ شيوخِ

δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ παραγενόμενοι
لمّا وصلُوا و ـــهُم ليُحضِرُوا المُعتقَلِ

ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ
و إذ رجَعُوا السجنِ في ـــهُم وجدُوا ما الخدّامُ

أرواحٌ نَجِسَةٌ،
فيُشفَونَ كلُّهُم.
17 واشتدَّت نَقمَةُ
رَئيسِ الكَهنَةِ وأتباعِهِ
مِنْ شيعةِ الصدّوقيّينَ،
18 فأمسكوا الرُّسُلَ
وألقَوهُم في السِّجنِ
العامِ. 19 ولكنَّ مَلاكَ
الرَّبِّ فتحَ أبوابَ
السِّجنِ في الليلِ
وأخرجَ الرُّسُلَ وقالَ
لهُم: 20 «اذهَبوا إلى
الهيكَلِ وبَشِّروا
الشَّعبَ بتعاليمِ الحياةِ
الجديدةِ». 21 فسَمِعوا
لَه ودَخَلوا الهيكَلَ
عِندَ الفجرِ وأخذوا
يُعلِّمونَ. فجاءَ رَئيسُ
الكَهنَةِ وأتباعُهُ
وجَمَعوا المَجلِسَ
وشُيوخَ الشَّعبِ وأمَروا
بإحضارِ الرُّسُلِ مِنَ
السِّجنِ. 22 فذهَبَ
الحرَسُ إلى السِّجنِ
فما وجَدوهُم هُناكَ،
فرَجَعوا إلى المجلِسِ

ἀπήγγειλαν 23λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν
وَجدنا المُعتقَلَ أنْ قائلينَ أخبَرُوا

κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας
واقفينَ الحُرَّاسَ و إحكامٍ كُلِّ بِـ مُغلَقًا

ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν. 24ὡς δὲ
و إذ وَجدنا ما أحدًا في الداخِلِ و لمَّا فتَحنا الأبوابِ على

ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ
و الهيكَلِ قائدُ جُندِ و هذهِ الكلماتِ سَمعُوا

οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
هذا عَسى أنْ يَصيرَ – ما ـــهِم بشأنِ كانُوا يَحتارونَ رُؤساءُ الكهنةِ

25παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ
ها أنْ ـــهُم أخبَرَ أحَدُهُم و لمَّا وَصلَ

ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες
واقِفونَ الهيكَلِ في هُم السجنِ في وَضَعتُم الذينَ الرجالُ

καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. 26τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν
مَعَ قائدُ الجُندِ لمَّا مَضَى حينئذٍ الشعبَ مُعلِّمونَ و

τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν
لأنَّهُم كانُوا يَخافونَ عُنفٍ بِـ لا ـــهُم كانَ يُحضِرُ الخُدَّامِ

λαόν μὴ λιθασθῶσιν. 27Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
في وَقَفُوا ـــهُم و لمَّا أحضَرُوا يُرجَمُوا لئلاَّ الشعبَ

συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς 28λέγων, Οὐ
أمَا قائلاً رَئيسُ الكهنةِ ـــهُم سَأَلَ و المَجمَعِ

παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
بِـ أنْ تُعَلِّمُوا لا ـــكُم أمَرْنا أمرًا

ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς
أورشليمَ مَلأتُم ها و هذا الاسمِ

23وقالوا: «وجَدْنا
السِّجنَ مُغلقًا جيِّدًا
والحرَسَ واقِفينَ على
الأبوابِ، فلمَّا فتَحْناهُ
ما وجَدْنا فيهِ أحدًا».
24فَحارَ قائِدُ حرَسِ
الهيكَلِ ورُؤساءُ
الكَهنَةِ عِندَما سَمِعوا
هذا الكلامَ وتَساءَلوا:
كَيفَ جَرى هذا؟
25فدخَلَ علَيهِم رَجُلٌ
وقالَ لهُم: «ها هُمُ
الرِّجالُ الذينَ
ألقَيتُموهُم في السِّجنِ
يُعَلِّمونَ الشَّعبَ في
الهَيكَلِ!» 26فذهَبَ
قائِدُ الحرَسِ معَ
رِجالِهِ وجاؤُوا بالرُّسُلِ
مِنْ غَيرِ عُنفٍ، لأنَّهُم
خافوا أنْ يَرجُمَهُمُ
الشَّعبُ. 27فلمَّا
أدخَلوا الرُّسُلَ إلى
المَجلِسِ، قالَ لهُم
رَئيسُ الكَهنَةِ:
28«أمَرناكُم بشِدَّةٍ أنْ
لا تُعَلِّموا بهذا الاسمِ،
فمَلأْتُم أورُشليمَ

διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ
دَم ـنا على أنْ تَجلِبُوا تُريدونَ و ـكُم بِتعليمِ

ἀνθρώπου τούτου. 29ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι
الرسُلُ و بُطرُسُ و مُجيبًا هذا الإنسانِ

εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30ὁ θεὸς
إلهُ بَشَرٍ مِنْ أكثَرَ اللهَ يَجِبُ أنْ نُطيعَ قالُوا

τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
قَتلتُم أنتُم الذي يسوعَ أقامَ ـنا آباءِ

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα
مُخلِّصًا و قائدًا اللهُ هذا خَشَبَةٍ على إذ علَّقتُم

ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ
و لإسرائيلَ توبةً لِيُعطيَ ـهِ بيمينِ رَفَعَ

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων
بالأقوالِ شُهودًا نكونُ نحنُ و خطايا غُفرانَ

τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
اللهُ أعطَى الذي القُدُسُ الروحُ و هذهِ

πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ
و راحُوا يَحنَقونَ لمَّا سَمِعُوا و هُم ـهُ لِلذينَ يُطيعونَ

ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
المَجمَعِ في ما و لمَّا قامَ ـهُم أنْ يَقتُلوا كانوا يُريدونَ

Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ
عندَ جميعِ مُكرَّمٌ مُعلِّمُ الشريعةِ غمالائيلُ باسمِ فرّيسيٌّ

τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι
أنْ يَجعلُوا الناسَ قليلاً في الخارجِ أمَرَ الشعبِ

35εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε
احذَرُوا الإسرائيليّونَ أيُّها الرجالُ ـهُم لَـ و قالَ

بتعاليمِكم، وتُريدونَ
أنْ تُلقوا المَسؤوليَّةَ
علينا في دمِ هذا
الرَّجُل». 29فأجابَهُم
بُطرُسُ والرُّسُلُ:
«يَجِبُ أنْ نُطيعَ اللهَ
لا النّاسَ. 30إلهُ آبائِنا
أقامَ يَسوعَ الذي
عَلَّقتُموهُ على خَشَبَةٍ
وقَتَلْتُموهُ. 31فهوَ
الذي رَفَعَهُ اللهُ بيمينِهِ
وجَعلَهُ رَئيسًا
ومُخلِّصًا لِيَمنَحَ شَعبَ
إسرائيلَ التَّوبَةَ
وغُفرانَ الخطايا،
32ونَحنُ شُهودٌ على
هذا كُلِّهِ. وكذلِكَ
يَشهَدُ الرُّوحُ القُدُسُ
الذي وهَبَهُ اللهُ للذينَ
يُطيعونَهُ». 33فلمَّا
سَمِعَ أعضاءُ المجلِسِ
هذا الكلامَ، غَضِبوا
كثيرًا وعَزَموا على
قَتْلِهِم. 34ولكنَّ واحدًا
منهُم اسمُهُ غَمالائيلُ،
وهوَ فَرِّيسيٌّ مِنْ
مُعلِّمي الشَّريعَةِ،
يَحترِمُهُ الشَّعبُ كُلُّهُ،
أمَرَ بإخراجِ النّاسِ
قليلاً، 35ثُمَّ قالَ
لأعضاءِ المَجلِسِ: «يا
بَني إسرائيلَ،

ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.
أنْ تفعَلوا تُزمِعونَ ممَّا هؤلاءِ الناسِ مِنْ لأنفُسِكُم

36πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς λέγων εἶναί
أنْ هُو قائلاً ثُوداسُ قامَ الأيَّامِ هذهِ لأنَّهُ قَبلَ

τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων·
أربعِمئةٍ نحوَ عَدَدٌ مِنَ الرجالِ انضمَّ الذي إليهِ نفسَهُ شيءٌ

ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ
و تَبَدَّدُوا إليهِ كانُوا يَنقادونَ الذينَ جَميعُ و قُتِلَ الذي

ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ
يَهوذا قامَ هَذا بَعدَ لا شَيئًا صارُوا

Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν
أثارَ و الإحصاءِ أيَّامِ في الجليليُّ

λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι
الذينَ جَميعُ و هَلَكَ وذاكَ ـهُ وراءَ شَعبًا

ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ الآنَ و تَشَتَّتوا إليهِ كانُوا يَنقادُونَ

ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι
لأنَّهُ ـهُم اترُكُوا و هؤلاءِ الناسِ عَنْ تَباعَدُوا

ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο,
هذا العَمَلُ أو هذا التصميمُ أُناسٍ مِنْ كانَ إذا

καταλυθήσεται, 39εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε
تَقدِروا لَنْ هو اللهِ مِن و إنْ سَيُنقَضُ

καταλῦσαι αὐτούς μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν
انقادُوا تُوجَدُوا مُعارِضينَ اللهِ أيضًا لئلاَّ ـهُم أنْ تَنقُضُوا

δὲ αὐτῷ 40καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες
إذ ضَرَبُوا الرسُلَ إذ دَعَوا و لَهُ و

إيَّاكُم وما أنتُم عازمونَ
أنْ تفعَلوا بهؤلاءِ
الرِّجال. 36قامَ
ثُوداسُ قَبلَ هذهِ
الأيَّامِ، وادَّعى أنَّهُ
رَجُلٌ عظيمٌ، فتَبِعَهُ
نحوَ أربعمِئةِ رَجُل.
ولكنَّهُ قُتِلَ وتَفرَّقَ
جميعُ أتباعِهِ وزالَ
أثرُهُم. 37ثُمَّ قامَ
يَهوذا الجَليليُّ في
زمنِ الإحصاءِ، فجَرَّ
وراءَهُ جماعَةً مِنَ
النَّاسِ، فهَلَكَ أيضًا
وتَشتَّتَ جميعُ الذينَ
أطاعُوهُ. 38والآنَ أقولُ
لكُم: أُترُكوا هَؤلاءِ
الرِّجالَ وشأنَهُم ولا
تَهْتَمُّوا بهِم، لأنَّ ما
يُبشِّرونَ بهِ أو ما
يُعلِّمونَهُ يَزولُ إذا كانَ
مِنْ عِندِ البشَر. 39أمَّا
إذا كانَ مِنْ عِندِ اللهِ،
فلا يُمكِنُكُم أنْ تُزيلوهُ
لِئلاَّ تَصيروا أعداءَ
اللهِ». 40فوافقَهُ جميعُ
أعضاءِ المَجلِسِ على
رأيِهِ ودَعَوا الرُّسُلَ،
فجَلَدُوهُم

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ
و يسوعَ اسمِ بـــ أنْ يَتَكَلَّمُوا لا أَمَرُوا

ἀπέλυσαν. [41]Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου
أمامِ مِنْ فَرِحينَ كانُوا يَخرجون فــَ – هُم أَطلَقُوا

τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
الاسمِ لأجلِ حُسِبُوا أهلاً لأنَّهُم المَجمَعِ

ἀτιμασθῆναι, [42]πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον
في بُيوتٍ و الهَيكَلِ في يومٍ و كُلَّ أنْ يُهانُوا

οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν
بِالمَسيحِ إذ يُبَشِّرونَ و إذ يُعَلِّمونَ كانُوا يتوقَّفون ما

Ἰησοῦν.
يَسوعَ

6 [1]Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
التلاميذُ إذ تكاثَرَ تِلكَ الأيّامِ و في

ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
العِبرانيّينَ عَلى مِنَ اليونانيِّينَ تَذَمُّرٌ حَدَثَ

ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι
أراملُ اليوميَّةِ الخِدمَةِ في كُنَّ يُهمَلْنَ أنْ

αὐτῶν. [2]προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν
جُمهورَ الاثنا عَشَرَ و لمَّا دَعَوا ـــهُم

μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν
إذ تَركنَا بنا هو لائقٌ ما قالُوا التلاميذِ

λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. [3]ἐπισκέψασθε δέ,
و عَيِّنُوا مَوائدَ لِنَخدمَ اللهِ كَلِمةَ

ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις
مُمتلِئينَ سَبعةَ مَشهودًا لَهُم ـــكُم مِنْ رِجالٍ أيُّها الإخوةُ

وأمروهم أنْ لا يتكلَّموا
باسمِ يَسوعَ، ثُمَّ
أطلَقوهُم. [41]فخرجَ
الرُّسُلُ مِنَ المجلِسِ
فَرِحينَ، لأنَّ اللهَ
وجدَهُم أهلاً لِقبولِ
الإهانَةِ مِنْ أجلِ اسمِ
يَسوعَ. [42]وكانوا
يُعَلِّمونَ كُلَّ يومٍ في
الهَيكَلِ وفي البُيوتِ
ويُبشِّرونَ بأنَّ يَسوعَ
هوَ المسيحُ.
٦ [1]وفي تِلكَ الأيّامِ كَثُرَ
عددُ التلاميذِ، فأخَذَ
اليَهودُ اليونانِيُّونَ
المُغتَرِبونَ يَتَذمَّرونَ
على اليَهودِ
العِبرانيِّينَ المُقيمينَ،
زاعِمينَ أنَّ أرامِلَهُم لا
يَأْخُذنَ نَصيبَهُنَّ مِنَ
المَعيشَةِ اليَوميَّةِ.
[2]فدَعا الرُّسُلُ الاثنا
عشَرَ جماعَةَ التلاميذِ
وقالوا لهُم: «لا يَليقُ
بِنا أنْ نُهمِلَ كلامَ اللهِ
لنَهتَمَّ بأُمورِ المَعيشَةِ.
[3]فاختاروا، أيُّها
الإخوَةُ، سَبعةَ رِجالٍ
مِنكُم مَشهودٍ لهُم
بِحُسنِ السُّمعَةِ
ومُمتَلئينَ

πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
الحاجَةِ على سَنُقيمُ الذينَ مِنْ حِكمَةٍ و مِنْ روحٍ

ταύτης, 4ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
الكلمةِ عَلى خِدمَةِ و عَلى الصلاةِ و نحنُ هذهِ

προσκαρτερήσομεν. 5καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
كُلِّ أمامَ الكلمةُ حَسُنَتْ و سَنُواظِبُ

πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ
و مِنْ الإيمانِ مَمتلِئًا رَجُلاً إستِفانوسَ اختارُوا و الجُمهورِ

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα
نيكانورُسَ و بُروخورُسَ و فيلبُّسَ و القُدُسِ مِنَ الروحِ

καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον
دَخيلاً نيقولاوُسَ و بَرميناسَ و تيمونَ و

Ἀντιοχέα, 6οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ
و الرسُلِ أمَامَ أقامُوا الذينَ أنطاكيًّا

προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7Καὶ ὁ λόγος τοῦ
كلمةُ و الأيدي عليهِم وَضَعُوا إذ صلَّوا

θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
في التلاميذِ عَدَدُ كانَ يتزايَدُ و كانَتْ تَنمُو اللهِ

Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον
كانُوا يَنضَمُّونَ مِنَ الكهنةِ جَمعٌ و كَثيرٌ جدًّا أُورشليمَ

τῇ πίστει. 8Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει
كانَ يَصنَعُ مِنْ قُوَّةٍ و مِن نِعمَةٍ مُمتَلِئٌ و إستِفانُوسُ إلى الإيمانِ

τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9ἀνέστησαν δέ τινες
قَومٌ و قامُوا الشعبِ في عَظيمَةً آياتٍ و مُعجزاتٍ

τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
و لِلعَبيدِ المُحَرَّرينَ الذي يُدعى المَجمَعِ مِنَ الذينَ

مِنَ الرُّوحِ القُدُس
والحِكمَةِ حتى نُكَلِّفَهُم
بهذا العمَلِ، 4ونُواظِبَ
نَحنُ على الصَّلاةِ
والتَبشيرِ بكلامِ اللهِ».
5فاستَحْسَنَتِ الجماعَةُ
كُلُّها رأيَ الرُّسُلِ،
فاختاروا إستِفانوسَ،
وهوَ رَجُلٌ مُمتَلِئٌ مِنَ
الإيمانِ والرُّوحِ القُدُس،
وفيلبُّسَ وبُروخورُسَ
ونيكانورُسَ وتيمونَ
وبَرميناسَ ونيقولاوُسَ
وهوَ أنطاكيٌّ صارَ
يَهوديًّا. 6ثُمَّ
أحضَروهُم أمامَ الرُّسُلِ
فصلُّوا ووَضَعوا عليهِم
الأيدي. 7وكانَ كلامُ
اللهِ يَنتَشِرُ، وعدَدُ
التلاميذِ يَزدادُ كثيرًا
في أُورُشليمَ. واستَجابَ
للإيمانِ كثيرٌ مِنَ
الكَهنَةِ. 8وكانَ
إستِفانُوسُ مُمتلِئًا مِنَ
النِّعمَةِ والقُدرَةِ، فأخَذَ
يَصنَعُ العَجائِبَ
والآياتِ العَظيمةَ بَينَ
الشَّعبِ. 9فقامَ بَعضُ
أعضاءِ المَجمَعِ
المَعروفِ بِمَجمَعِ
العَبيدِ المُحَرَّرينَ،

Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
و كيليكية مِنْ الذينَ و الإسكندريّينَ و القيرينيّين

Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 καὶ οὐκ ἴσχυον
كانُوا يَقدرونَ ما و إستِفانُوسَ إذ يُجادِلونَ آسية

ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε
حينئذٍ كانَ يتكلّمُ الذي بِهِ الروحَ و الحكمةَ أنْ يُقاوِمُوا

ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος
مُتَكلّمًا ــهُ سَمِعنا أنْ إذ يقولونَ رِجالاً رَشَوا

ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν
هَيَّجُوا اللهِ و مُوسَى عَلى مُجَدِّفَةٍ بأقوالٍ

τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ
و الكتَبَةَ و الشيوخَ و الشعبَ و

ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
المَجمَعِ إلى ساقُوا و ــهُ خطَفُوا إذ باغتُوا

13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος
هذا الرجُلُ قائلينَ كَذَبَةً شُهودًا و أقامُوا

οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου
هذا المُقدَّسِ المكانِ ضِدَّ بأقوالٍ إذ يَتكلّمُ يتوقّفُ لا

καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς
يَسوعُ أنّ قائلاً ــهُ لأنّنا سَمِعنا الشريعَةِ و

ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει
سيُغيِّرُ و هذا المكانَ سيَهدِمُ هذا الناصريُّ

τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς
إلى إذ حدّقُوا و موسَى ــنا سلَّمَ التي العاداتِ

αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
رأوا المَجمَعِ في الجالِسينَ جَميعُ ــهِ

ويَهودٌ مِنْ قِيرينَ
والإسكَندريّةِ، وسِواهُم
مِنْ كيليكيةَ وآسيةَ،
وأخَذوا يُجادِلونَ
إستِفانوسَ، 10 ولكِنَّ
الرُّوحَ أعطى
إستِفانوسَ مِنَ الحِكمةِ
ما جعَلَهُم عاجِزينَ
عَنْ مُقاوَمَتِهِ، 11 فَرَشَوا
بَعضَ النّاسِ لِيَقولوا:
«سَمِعنا هذا الرَّجُلَ
يُجَدِّفُ على موسى
وعلى اللهِ!» 12 فهَيَّجوا
الشَّعبَ والشُّيوخَ
ومُعَلِّمي الشَّريعةِ. ثُمَّ
باغَتُوهُ وخَطفُوهُ
وجاؤوا بِهِ إلى
المَجلِسِ. 13 وأحضَروا
شهودَ زورٍ يَقولونَ:
«هذا الرَّجُلُ لا يكُفُّ
عَنْ شَتمِ الهَيكَلِ
المُقَدَّسِ والشَّريعةِ.
14 ونَحنُ سَمِعناهُ
يَقولُ: سيَهدِمُ يَسوعُ
النّاصِريُّ هذا المكانَ
ويُغَيِّرُ التقاليدَ التي
ورِثناها عَنْ موسى!»
15 فنَظَرَ إلَيهِ جميعُ
الحاضِرينَ في
المَجلِسِ، فرَأوا

πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
وجهَ ـــهُ مثلَ وَجهِ مَلاكٍ

7 1Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; 2ὁ δὲ ἔφη,
قالَ و هُو هي هكذا هذهِ هَل رئيسُ الكهنةِ و قالَ

Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
المَجدِ إلهُ اسمَعُوا الآباءُ و الإخوةُ أيُّها الرجالُ

ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
ما بينَ النهرَينِ في إذ هُو إبراهيمَ ـــنا لأبينا ظَهَرَ

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν 3καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ـــهُ لـَ قالَ و حَرَّانَ في هو أنْ يَسكُنَ قَبلَ

Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ
و ـــكَ عَشيرَةِ مِنْ و ـــكَ أَرضِ مِنْ اخرُجْ

δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. 4τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς
أَرضِ مِنْ لمَّا خرَجَ حينئذٍ سأُري ـــكَ – التي الأرضِ إلى هَلُمَّ

Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ
بَعدَ ومِنْ هُناكَ حَرَّانَ في سَكَنَ الكلدانيِّينَ

ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν
الأرضِ إلى ـــهُ نَقَلَ ـــهُ أبو أنْ ماتَ

ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, 5καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ
لَهُ أعطَى ما و تَسكنونَ الآنَ أنتُم التي فيها هذهِ

κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός καὶ ἐπηγγείλατο
وَعَدَ و قَدَمٍ مَوطِئَ ولا ـــها في ميراثًا

δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
ـــهِ لِنَسلِ و ـــها مُلكًا لَهُ أنْ يُعطيَ

μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. 6ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ
هكذا و تكلَّمَ وَلَدٌ لَهُ إذ هو ما ـــهُ بَعدَ

وجهَهُ كأنَّهُ وَجهُ ملاك.

٧ 1فقالَ رَئيسُ الكَهنَةِ لإستِفانوسَ: «أهذا صحيحٌ؟»
2فأجابَ: «إسمَعوا، أيُّها الإخوَةُ والآباءُ:
«ظهَرَ إلهُ المجدِ لأبينا إبراهيمَ وهوَ في ما بَينَ النَّهرين، قَبلَ أنْ يَسكُنَ في حَرّانَ،
3وقالَ لَه: أُترُكْ أرضَكَ وعَشيرَتَك وارحَلْ إلى الأرض التي أُريك.
4فترَكَ بِلادَ الكَلدانيّينَ وسكَنَ في حَرّانَ. وبَعدَما ماتَ أبوهُ، نقَلَهُ اللهُ مِنها إلى هذِهِ الأرض التي تَسكُنونَ فيها الآنَ،
5مِنْ غَير أنْ يُعطيَهُ فيها ميراثًا أو مَوضِعَ قَدَم. إلاَّ أنَّ اللهَ وعَدَهُ بأنْ يَجعَلَها مُلكًا لَه ولِنسلِهِ مِنْ بَعدِهِ، معَ أنَّهُ ما كانَ له ولَدٌ.
6وقالَ

θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ
غريبةٍ أرضٍ في نزيلاً ـهُ نسلُ سيكونُ أنْ الله

καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· 7καὶ
و أربعمئةِ سنةٍ سيُسيئون و ـهُ سيَستعبدون و

τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ
و قالَ الله أنا سأَدينُ سيُستعبدونَ – التي لها الأمّةَ

μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ
المكانِ في ـي سيَعبدونَ و سيَخرجونَ هذهِ بعدَ

τούτῳ. 8καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
هكذا و ختانٍ عهدَ لَهُ أعطى و هذا

ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
في اليومِ ـهُ ختنَ و إسحقَ ولَدَ

ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα
الاثني عشَرَ يعقوبُ و يعقوبَ إسحقُ و الثامنِ

πατριάρχας. 9Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ
يوسفَ إذ حسَدُوا رؤساءُ الآباءِ و رؤساءَ الآباءِ

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ 10καὶ
و ـهُ مَعَ الله كانَ و مصرَ إلى باعُوا

ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
أعطى و ـهِ شدائدِ جميعِ منْ ـهُ أنقذَ

αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου
مصرَ ملكِ فرعونَ أمامَ حكمةً و نعمةً لهُ

καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον
كلِّ على و مصرَ على مُدبِّرًا ـهُ أقامَ و

τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον
مصرَ كلِّ على جوعٌ و أتى ـهِ بيتِ

اللهُ: سَيَسكنُ نَسلُكَ
في بلادٍ غريبةٍ،
فيكونونَ عَبيدًا
ويُعانونَ الذُّلَّ مُدَّةَ
أربعمئةِ سنةٍ». وقالَ
اللهُ: 7«ولكنّي سأَدينُ
الشَّعبَ الذي
يَستعبدُكم، ثُمَّ
يَخرُجونَ مِنْ تِلكَ
البلادِ ويَعبُدوني هُنا
في هذا المكانِ».
8وأعطى اللهُ إبراهيمَ
عَهدَ الخِتانِ، فوَلَدَ
إبراهيمُ ابنَهُ إسحقَ
وختَنَهُ في اليومِ
الثامنِ. وختَنَ إسحقُ
يَعقوبَ، ويَعقوبُ
ختَنَ الآباءَ الاثني
عشَرَ. 9وحسَدَ الآباءُ
الأوَّلونَ يوسُفَ
فَباعوهُ، فَجيءَ به إلى
مِصرَ. وكانَ اللهُ معَهُ،
10فخلَّصَهُ مِنْ جميعِ
مَصائِبِه، ووهَبَهُ نِعمةً
وحِكمةً عِندَ فِرعونَ
مَلِكِ مِصرَ، فوَلاَّهُ
فِرعونُ على مِصرَ
وعلى قَصرِهِ.
11ووَقَعت في مِصرَ
كلِّها

καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον
كانوا يَجدونَ ما و عَظيمةٌ شِدّةٌ و كَنعانَ و

χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία
قَمحٌ أنْ هُناكَ يَعقوبُ و لمَّا سَمِعَ ـــنا آباءُ أطعمةً

εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον· 13καὶ
و أوّلاً ـــنا آباءَ أرسَلَ مِصرَ في

ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ
و ـــهِ إلى إخوةِ يوسُفُ تَعرَّفَ المَرَّةِ الثانيةِ في

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.
يوسُفَ جِنسُ لِفِرعَونَ صارَ ظاهرًا

14ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα
أبَا يَعقوبَ استَدعَى يوسُفُ و لمَّا أرسلَ

αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα
وسَبعينَ نفسًا في العَشيرَةِ كُلَّ و ـــهُ

πέντε· 15καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν
ماتَ و مِصرَ إلى يَعقوبُ نزَلَ و خَمسةً

αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν 16καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ
و شَكيمَ إلى نُقِلُوا و ـــنا آباءُ و هو

ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου
فِضّةٍ بِثَمَنِ إبراهيمُ اشتَرَى الذي القَبرِ في وُضِعُوا

παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ. 17Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ
كانَ يَقتَرِبُ و كَما شَكيمَ في حَمورَ بَني مِنْ

χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
لإبراهيمَ اللهُ أقسَمَ الذي الوعدِ زَمَنُ

ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ 18ἄχρι οὗ ἀνέστη
قامَ أنْ إلى مِصرَ في ازدادَ و الشعبُ كَثُرَ

وأرض كَنعانَ مَجاعةٌ
وضيقٌ شديدٌ، فاحتاجَ
آباؤُنا إلى القُوتِ.
12 وسَمِعَ يَعقوبُ أنَّ
في مِصرَ قَمحًا،
فأرسَلَ آباءَنا إلى
هُناكَ أوَّلَ مرَّةٍ،
13 وفي المرَّةِ الثانيةِ
تَعرَّفَ يوسُفُ إلى
إخوتِهِ، وتَبيَّنَ أصلُهُ
لِفِرعونَ، 14 فاستدعى
يوسُفُ أباهُ يَعقوبَ
وجميعَ عَشيرَتِهِ،
وكانوا خَمسةً وسَبعينَ
شَخصًا. 15 فنَزَلَ
يَعقوبُ إلى مِصْرَ
وماتَ فيها هوَ
وآباؤُنا. 16 فنَقلوهُم إلى
شَكيمَ ودَفَنوهُم في
القَبرِ الذي اشتَراهُ
إبراهيمُ مِنْ بَني حَمورَ
في شَكيمَ بمبلَغٍ مِنَ
المالِ. 17 وكانَ كُلَّما
اقترَبَ تحقيقُ الوَعدِ
الذي وَعَدَ اللهُ بهِ
إبراهيمَ، كَثُرَ شَعبُنا
وازدادَ في مِصْرَ،
18 إلى أنْ قامَ

βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
يوسُفَ عَرفَ ما الذي مِصرَ في آخرُ مَلِكٌ

[19]οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς
أساءَ ــنا على جنسِ إذ احتالَ هذا

πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ
لا لأجلِ ــهُم مَنبوذينَ أطفالَ لِيَجعَلَ ــنا إلى آباءِ

ζῳογονεῖσθαι. [20]ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν
كانَ و مُوسَى وُلِدَ الوقتِ ذلكَ في أنْ يَحيوا

ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
بَيتِ في ثَلاثَةَ أشهُرٍ رُبِّيَ الذي للهِ مَرضيًا

πατρός, [21]ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ
ابنَةُ ــهُ اتَّخذَتْ هو و لمّا نُبِذَ الأبِ

Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. [22]καὶ
و ابنًا لِنفسِها ــهُ رَبَّتْ و فِرعَونَ

ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς
مُقتَدِرًا و كانَ المِصريّينَ حكمَةِ كُلِّ بِـ مُوسَى أُدِّبَ

ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. [23]Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ
لَهُ كانَ يَتِمُّ و حينَ ــهِ أعمالِ و كَلماتِ في

τεσσερακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
ــهِ قَلبِ على خطَرَ زَمَنُ الأربَعينَ سنة

ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. [24]καὶ
و إسرائيلَ بَني ــهُ إخوةَ أنْ يَفتقِدَ

ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
انتقامًا صنَعَ و ساعدَ إذ يُظلَمُ أحدَهُم لمّا رأى

καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. [25]ἐνόμιζεν δὲ
و كانَ يَظُنُّ المِصريَّ إذ ضرَبَ للذي أُسيءَ إليهِ

مَلِكٌ آخَرُ في مِصرَ لا
يَعرِفُ يوسُفَ،
[19]فمكَرَ بشَعبِنا وأذلَّ
آباءَنا، حتى جعَلَهُم
يَنبُذونَ أطفالَهُم فلا
يَعيشونَ. [20]وفي تِلكَ
الأيّامِ وُلِدَ موسى.
وكانَ جَميلاً جِدًّا.
فتَربّى ثلاثَةَ أشهُرٍ في
بَيتِ أبيهِ. [21]ولمّا
نَبَذَهُ أهلُهُ تَبَنَّتهُ ابنةُ
فِرعونَ وربَّتْهُ،
[22]فتَعلَّمَ حِكمةَ
المِصريّينَ كُلَّها، وكانَ
مُقتدِرًا في القولِ
والعمَلِ. [23]ولمّا بلَغَ
الأربعينَ، خطَرَ لَهُ أنْ
يَتَفقَّدَ إخوانَهُ بَني
إسرائيلَ. [24]فرأى
مِصريًّا يَعتَدي على
واحدٍ مِنهُم، فدافَعَ
عَنِ المَظلومِ وقتَلَ
المِصريَّ انتقامًا مِنهُ.
[25]وظَنَّ موسى

συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ
ـهِ يَدِ على اللهُ أنْ ـهُ إخوةُ أنْ يَفهَموا

δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ
التالي و فهِموا ما و هُم لَهُم خلاصًا يُعطي

ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς
إلى ـهُم راحَ يَدعو فـَ إذ يتخاصَمونَ لَهُم ظَهَرَ في اليومِ

εἰρήνην εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε
تَظلمونَ لماذا أنتُم إخوةٌ أيُّها الرجالُ قائلاً سَلامٍ

ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών,
قائلاً ـهُ دَفَعَ القَريبَ الذي يَظلِمُ و بَعضُكُم بَعضًا

Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ
هَلْ ـنا على قاضيًا و رَئيسًا أقامَ ـكَ مَنْ

ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν
أمسِ قَتَلتَ مِثلَما تُريدُ أنتَ ـني أنْ تَقتُلَ

Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ
و هذهِ الكلمةِ عندَ موسَى و هَرَبَ المِصريَّ

ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
اثنَينِ ابنَينِ وَلَدَ حَيثُ مِديانَ أرضِ في نَزيلاً صارَ

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ
في لَهُ ظَهَرَ أربَعونَ سَنَةً لمَّا تَمَّتْ و

ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 ὁ δὲ
و عُلَّيقَةٍ نارٍ لَهيبِ في مَلاكٌ سيناءَ جَبَلِ بَرِّيَّةِ

Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ
هو و لمَّا تَقَدَّمَ المَنظَرَ تَعَجَّبَ لمَّا رأى موسَى

κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν
إلهُ أنا الربِّ صَوتُ صارَ لِيَنظُرَ

أنَّ إخوانَهُ سيَفهَمونَ
أنَّ اللهَ يُخَلِّصُهُم على
يَدِهِ، فما فَهِموا.
26 ورأى في الغَدِ اثنَين
مِنهُم يَتَقاتلان،
فدَعاهُما إلى الصُلح.
وقالَ: «أيُّها
الرَّجُلان، أنتُما
أخَوان، فلِماذا يُؤذي
أحَدُكُما الآخَرَ؟»
27 فدفَعَهُ المُعتَدي
مِنهُما على قريبِهِ
وقالَ: «مَنْ جَعَلَكَ
رَئيسًا وقاضيًا علَينا؟
28 أتُريدُ أنْ تَقتُلَني
مِثلما قَتَلْتَ المِصريَّ
أمسِ؟» 29 فلمَّا سَمِعَ
موسى هذا الكلامَ
هَرَبَ وسكَنَ في أرض
مِديانَ. وهُناكَ ولَدَ
ابنَين. 30 وبَعدَ أربعينَ
سنَةً، ظهَرَ لَهُ ملاكٌ
في بريَّةِ جبَلِ سيناءَ،
في عُلَّيقةٍ تَشتَعِلُ فيها
النَّارُ. 31 فتَعَجَّبَ
موسى عِندَما رأى
هذِهِ الرُّؤيا، وتقَدَّمَ
لينظُرَ عَنْ قُربٍ،
فناداهُ صوتُ الرَّبِّ:
32 «أنا إلهُ

πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
يَعقوبَ و إسحقَ و إبراهيمَ إلهُ ـــكَ آباءِ

ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
أنْ يَنظُرَ كانَ يَجرؤُ ما موسَى لمَّا صارَ و مُرتَعِدًا

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν
رِجلَي نَعلَ اخلَعْ الربُّ لَهُ و قالَ

σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν
ناظِرًا هو مُقَدَّسَةٌ أرضٌ وقَفتَ الذي فيهِ المكانَ لأنَّ ـــكَ

εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ
و مِصرَ في الذي ـــي شَعبِ مَذَلَّةَ رأيتُ

στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ
و ـــهُم لأُنقِذَ نَزَلتُ و سَمِعتُ ـــهُم أنينَ

νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν
هذا مِصرَ إلى ـــكَ أُرسِلُ هُلَمَّ الآنَ

Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν
أقامَ ـــكَ مَنْ قائلينَ رَفَضُوا الذي موسى

ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ
و رَئيسًا و اللهُ هذا قاضِيًا و رَئيسًا

λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ
لَهُ الذي ظَهَرَ المَلاكِ يَدِ بِـــ أرسلَ مُحَرِّرًا

ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ
و مُعجزاتٍ إذ صنَعَ ـــهُم أخرَجَ هذا العلَّيقَةِ في

σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ
في و البحرِ الأحمرِ في و مِصرَ أرضِ في آياتٍ

ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας
الذي قالَ موسَى هو هذا أربَعينَ سنةً البرِّيَّةِ

آبائِكَ، إلهُ إبراهيمَ
وإسحقَ ويَعقوبَ».
فارتَعدَ موسى وما
تَجاسَرَ أنْ يَنظُرَ.
33 فقالَ لَه الرَّبُّ:
«إخلَعْ حِذاءَكَ، لأنَّ
المكانَ الذي أنتَ
واقِفٌ فيهِ أرضٌ
مُقَدَّسَةٌ. 34 أنا نَظَرْتُ
إلى مَذَلَّةِ شَعبي في
مِصْرَ وسَمِعتُ أنينَهُ،
فنَزَلتُ لأُخَلِّصَهُ.
فتَعالَ أُرسِلُكَ إلى
مِصْرَ». 35 فموسى
الذي أنكَرَهُ شَعبُهُ
وقالوا لَه: مَنْ جعَلَكَ
رَئيسًا وَقاضيًا علَينا،
هوَ الذي أرسَلَهُ اللهُ
رئيسًا ومُخَلِّصًا
بمَعونَةِ المَلاكِ الذي
ظَهَرَ لَه في العُلَّيقَةِ،
36 فأخرَجَ شَعبَهُ مِنْ
مِصْرَ بما صنَعَهُ مِنَ
العجائبِ والآياتِ في
أرضِ مِصْرَ وفي البحرِ
الأحمرِ وفي البرِّيَّةِ مُدَّةَ
أربعينَ سنَةً، 37 وهوَ
نَفسُهُ الذي قالَ

لبَني إسرائيلَ:
«سيُقيمُ اللهُ لكُم مِنْ
بَينِ شَعبِكُم نَبيًّا
مِثلي». 38 وموسى هوَ
الذي كانَ معَ جَماعةِ
بَني إسرائيلَ في
البرِّيَّةِ وسيطًا بَينَ
آبائِنا وبينَ المَلاكِ
الذي كَلَّمَهُ على جبَلِ
سيناءَ، فتَلقى كَلِماتِ
الحياةِ لِيَنقُلَها إلَينا.
39 ولكنَّ آباءَنا رفَضوا
أنْ يُطيعوهُ، فأزاحوهُ
وتَلفَّتَت قُلوبُهُم إلى
مِصْرَ، 40 فقالوا
لِهارونَ: «اصنَعْ لنا
آلهةً تَسيرُ أمامَنا،
لأنَّنا لا نَعرِفُ ما حَلَّ
بموسى هذا الذي
أخرَجَنا مِنْ مِصْرَ».
41 فصَنَعُوا في ذلِكَ
الوقتِ صَنَمًا في صورةِ
عِجْلٍ، وقدَّموا لهُ
الذَّبائِحَ، وابتَهَجوا
بما هوَ مِنْ صُنعِ
أيديهِم. 42 فأعرَضَ
اللهُ عَنهُم وأسلَمَهُم
لِعبادةِ النُّجومِ،

τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν
مِنْ الله سيُقيمُ لكُم نبيًّا إسرائيلَ لِبَني

ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ
في الذي صارَ هو هذا ـــي مِثلِ ـــكُم إخوةِ

ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
ـــهُ الذي كَلَّمَ المَلاك مَعَ البرِّيَّة في الجماعةِ

ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια
تَعاليمَ تَلَقَّى الذي ـــنا آباءِ مَعَ سيناءَ جَبَلِ في

ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ
أنْ يَصيروا طائعينَ أَرادوا ما للذي لَنَا لِيُعطيَ حَيَّةً

πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς
في رَجَعُوا و دَفَعُوا لكنْ ـــنا آباءُ

καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών,
لِهارونَ قائلينَ مِصرَ إلى ـــهِم قُلوبِ

Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
لأنَّ ـــنا سَيَسيرونَ أمامَ الذينَ آلِهَةً لَنَا اصنَعْ

Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
لا مِصرَ مِنْ أرضِ ـــنا أخرَجَ الذي هذا موسى

οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς
في صَنَعُوا عِجلاً و لَهُ حَدَثَ ماذا نَعلَمُ

ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ
و للوَثَنِ ذَبيحَةً أصعَدُوا و تلكَ الأيَّامِ

εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν
رَجَعَ ـــهِم أيدي أعمالِ بِـــ كانُوا يبتَهِجونَ

δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ
جُندَ لِيَعبُدُوا ـــهُم أسلَمَ و الله و

οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ
هل الأنبياءِ كِتابِ في كُتِبَ كَما السماءِ

σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν
في أربعينَ سَنَةً لي قَرَّبتم قرابينَ و ذبائحَ

τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; 43καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
خَيمَةَ حَمَلتُم و إسرائيلَ يا بَيتَ البرِّيَّةِ

Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν, τοὺς τύπους
التَماثيلَ رَمفانَ ـــكُم إلهِ نَجمَةَ و مُولُوخ

οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς
ـــكُم سَأنفي و لَهَا لِتَسجُدُوا صَنَعتُم التي

ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς
كانَتْ الشَهادَةِ خَيمَةُ بابِلَ إلى ما وَراءِ

πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ
الذي كَلَّمَ أَمَرَ كَما البرِّيَّةِ في ـــنا لآباءِ

Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει· 45ἣν καὶ
أيضًا التي رَأَى الذي المِثالِ حَسَبَ ـــها أنْ يَعمَلَ مُوسَى

εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ
في يَشوعَ مَعَ ـــنا آباءُ إذ نالُوا أدخَلُوا

κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν
وَجهِ مِنْ اللهُ طَرَدَ الذينَ الأُمَمِ مُلْكِ

πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ, 46ὃς εὗρεν χάριν
نعمةً وَجَدَ الذي داودَ أَيَّامِ إلى ـــنا آباءِ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ
لِبَيتِ مَسكِنًا أنْ يَجِدَ طَلَبَ و اللهِ أمامَ

Ἰακώβ. 47Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48ἀλλ᾽ οὐχ ὁ
لا لكِنْ بَيتًا لَهُ بَنَى و سُلَيمانُ يَعقوبَ

كما جاءَ في كُتبِ
الأنبياءِ: «يا بَني
إسرائيلَ! هل قَدَّمتُم
إليَّ الذَّبائحَ والقَرابينَ
مُدَّةَ أربعينَ سنَةً في
البرِّيَّةِ؟ 43لا بل
حَمَلتُم خَيمةَ مُولُوخَ
ونَجمةَ إلهِكُم رَمْفانَ:
أصنامًا صَنَعْتُموها
للعِبادَةِ. فسأَنفيكُم إلى
ما وراءِ بابِلَ».
44وكانَ معَ آبائِنا في
البرِّيَّةِ خَيمةُ الشَّهادَةِ
التي صَنَعها موسى،
كما أمَرَهُ اللهُ، على
المِثالِ الذي رآهُ.
45فتَسلَّمَها آباؤُنا
وفَتَحوا بها بلادَ الأُمَمِ
التي طَرَدَها اللهُ
أمامَهُم بقيادَةِ يَشوعَ.
وبَقِيَت هُناكَ إلى أيّامِ
داوُدَ. 46ونالَ داوُدُ
رِضى اللهِ، فسألَهُ أنْ
يَبني مَسكِنًا لإلهِ
يَعقوبَ، 47إلاَّ أنَّ
سُليمانَ هوَ الذي بَنى
لَه البيتَ. 48لكنَّ

ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
يَقولُ النبيُّ كَما يَسكُنُ مَصنوعاتِ أيدٍ في العليُّ

49Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ـــيَّ قدَمَي مَوطِئُ الأرضُ و عَرشٌ لي السماءُ

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς
مَكانِ أيُّ أو الربُّ يَقولُ لي ستَبنونَ بيتِ أيَّ

καταπαύσεώς μου; 50οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;
كُلَّها هذهِ صَنَعَتْ ـــي يَدِ أمَا ـــي لِراحَةِ

51Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν,
بِالآذانِ و بِقُلوبِ غيرَ المَختونينَ و يا قُساةَ الرقابِ

ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες
آباءُ كَما تُقاوِمونَ القُدُسَ الروحَ دائمًا أنتُم

ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ
اضطَهَدُوا ما مِنَ الأنبياءِ مَنْ أنتُم أيضًا ـــكُم

πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ
بِشأنِ الذينَ أخبَرُوا سابقًا قَتَلُوا و ـــكُم آباءُ

τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς
قاتِلينَ و مُسَلِّمينَ أنتُم الآنَ الذي البارِّ مَجيءِ

ἐγένεσθε, 53οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων
مَلائكةِ تَرتيبِ بِـــ الشريعَةَ أخذْتُم الذينَ صِرتُم

καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. 54Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
راحُوا يَغتاظونَ هذهِ و لَمَّا سَمِعُوا حَفِظتُم ما و

καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
ـــهِ على بالأسنانِ راحُوا يَصرِفونَ و ـــهم بِقُلوبِ

55ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν
إلى إذ حَدَّقَ القُدُسِ مِنَ الروحِ مُمتَلِئٌ و إذ هُوَ

اللهَ العليَّ لا يَسكُنُ بُيوتًا صَنَعتها الأيدي، كما قالَ النَّبيُّ: 49«يقولُ الرَّبُّ: السَّماءُ عَرشي، والأرضُ مَوطِئُ قَدَمَيَّ. أيَّ بَيتٍ تَبنُونَ لي؟ بل أينَ مكانُ راحتي؟ 50أما صَنَعَت يَداي هذا كُلَّهُ؟» 51يا قُساةَ الرقابِ والقُلوبِ ويا صُمَّ الآذانِ! أنتُم مِثلُ آبائِكُم، ما زِلتُم تُقاوِمونَ الرُّوحَ القُدُسَ. 52أما اضطَهَدوا كُلَّ نَبيٍّ، وقَتَلوا الذينَ أنبأُوا بِمَجيءِ البارِّ الذي أسلَمْتُموهُ وقَتَلْتُموهُ؟ 53أنتُم تَسَلَّمتُم شريعَةَ اللهِ مِنْ أيدي الملائكةِ وما عَمِلتُم بها». 54فلمَّا سَمِعَ أعضاءُ المجلِسِ كلامَ إستِفانوسَ مَلأَ الغيظُ قُلوبَهُم وصَرَفوا عليهِ بأسنانِهِم. 55فنَظَرَ إلى السَّماءِ، وهوَ مُمتلئٌ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ،

οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ
يمينِ عَنْ واقفًا يسوعَ و اللهِ مَجدَ رأى السماءِ

θεοῦ 56καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
مفتوحَةً السماواتِ أُشاهِدُ ها قالَ و اللهِ

καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.
اللهِ واقفًا يمينِ عَنْ الإنسانِ ابنَ و

57κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ
و ـهُم آذانَ سَدُّوا عَظيمٍ بِصَوتٍ و لمَّا صاحُوا

ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν 58καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς
إلى خارجِ لمَّا أخرجُوا و ـهِ على بِقلبٍ واحدٍ هَجَمُوا

πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια
ثِيابَ خَلَعُوا الشهودُ و راحُوا يرجمونَ المَدينَةِ

αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, 59καὶ
و شاولَ مَدعُوٍّ شابٍّ قَدَمَي عندَ ـهُم

ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα,
إذ يقولُ و إذ يَدعُو إستِفانوسَ راحُوا يَرجمونَ

Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60θεὶς δὲ τὰ γόνατα
علَى الركبَتينِ و لمَّا جَثا ـي روحَ اقبلْ يسوعُ أيُّها الربُّ

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν
هذهِ عليهِم تَحسبْ لا يا ربُّ عظيمٍ بِصَوتٍ صرَخَ

ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
رقَدَ إذ قالَ هذا و الخَطيئَةَ

8 1Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο
حدَثَ ـهِ على قَتلِ مُوافقًا كانَ و شاوُلُ

δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν
التي الكنيسَةِ على عظيمٌ اضطِهادٌ اليومِ ذلكَ في و

فرَأى مَجدَ اللهِ ويَسوعَ
واقِفًا عَنْ يَمينِ اللهِ.
56فقالَ: «أرى السَّماءَ
مَفتوحَةً وابنَ الإنسانِ
واقِفًا عَنْ يَمينِ اللهِ!»
57فصاحوا بأعلى
أصواتِهِم، وسَدُّوا
آذانَهُم، وهَجَموا علَيهِ
كُلُّهُم دَفعةً واحِدةً،
58فأخرَجوهُ مِنَ
المدينةِ ليَرجُموه.
وخلَعَ الشُّهودُ ثيابَهُم
ووَضَعوها أمانَةً عِندَ
قدَمي فتًى اسمُهُ
شاوُلُ. 59وأخَذوا
يَرجُمونَ إستِفانوسَ
وهوَ يَدعو، فيقولُ:
«أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ،
تَقبَّلْ رُوحي!»
60وسَجَدَ وصاحَ
بأعلى صوتِهِ: «يا
رَبُّ، لا تحسُبْ
عليهِم هذِهِ
الخطيئَةَ!» قالَ هذا
وماتَ.
٨ 1وكانَ شاوُلُ مُوافِقًا
على قَتلِ إستِفانوسَ.
وبَدأت كَنيسةُ

ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς
بلادِ في تَشتّتوا و الجميعُ أورشليمَ في

Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. [2]συνεκόμισαν
دَفَنوا الرسُلِ باستثناءِ السامِرةِ و اليهوديَّةِ

δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν
مَناحَةً صَنَعُوا و أتقياءُ رجالٌ إستِفانوسَ و

μέγαν ἐπ' αὐτῷ. [3]Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ
بِحَسَبِ الكنيسةَ كانَ يُدمِّرُ و شاوُلُ ـهِ على عَظيمةً

τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
نِساءً و رجالاً و إذ يَجُرُّ إذ يَدخُلُ البيوتِ

παρεδίδου εἰς φυλακήν. [4]Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
جالُوا الذينَ تَشَتَّتُوا فـَ – سِجنٍ إلى كانَ يُسلِّمُ

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. [5]Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν
إلى إذ انحدَرَ فيلبُّسُ بالكَلمةِ مُبَشِّرينَ

πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
بالمَسيحِ لَهُم كانَ يكرِزُ السامِرَةِ مَدينَةِ

[6]προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
فيلبُّسَ مِنْ إلى ما يُقالُ الجُموعُ و كانُوا يُصغُونَ

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
التي الآياتِ أنْ يَنظُرُوا و هُم أنْ يَسمَعُوا بينَ بِقلبٍ واحدٍ

ἐποίει· [7]πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα
إذ تَصرُخُ نَجِسَةٌ أرواحٌ مِنَ الذينَ بِهِم لأنَّهُ كَثيرونَ كانَ يَصنَعُ

φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
عُرجٌ و مَفلوجونَ و كَثيرونَ كانَتْ تَخرُجُ عَظيمٍ بِصَوتٍ

ἐθεραπεύθησαν· [8]ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
تِلكَ المدينةِ في فَرَحٌ عَظيمٌ و حَدَثَ شُفُوا

أُورُشليمَ تُعاني
اضْطهادًا شديدًا،
فَتَشَتَّتَ المُؤمنونَ كُلُّهُم،
ما عَدا الرُّسُلَ، في
نواحي اليَهوديَّةِ
والسَّامِرةِ. [2]ودَفَنَ بَعضُ
الأتقياءِ إستِفانوسَ
وأقاموا لَه مَناحةً
عَظيمةً. [3]وكانَ شاوُلُ
يَسعى إلى خَرابِ
الكنيسةِ، فيذهَبُ مِنْ
بَيتٍ إلى بَيتٍ ويُخرِجُ
مِنهُ الرِّجالَ والنِّساءَ
ويُلقيهِم في السِّجنِ.
[4]وأخَذَ المُؤمنونَ الذينَ
تَشَتَّتوا يَنتَقِلونَ مِنْ
مكانٍ إلى آخَرَ مُبشِّرينَ
بِكلامِ اللهِ. [5]فنزَلَ
فيلبُّسُ إلى مدينةٍ في
السَّامِرةِ وبَدأَ يُبَشِّرُ
فيها بالمسيحِ.
[6]وأصغَتِ الجُموعُ
بِقَلبٍ واحدٍ إلى أقوالِهِ،
لأنَّها سَمِعَت
بِعجائبِهِ أو شاهَدَتْها.
[7]فكانَتِ الأرواحُ
النَّجِسَةُ تَخرُجُ مِنْ
أُناسٍ كثيرينَ وهيَ
تَصرُخُ بصوتٍ شديدٍ.
ونالَ الشِّفاءَ كثيرٌ مِنَ
المَفلوجينَ والعُرجِ،
[8]فعَمَّ المدينةَ فَرَحٌ
عَظيمٌ.

9'Ανὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει
المَدينَةِ في كانَ قَبلاً سِمعانَ باسمِ ما و رَجُلٌ

μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί
أنْ هو قائلاً السامِرَةِ أُمَّةَ إذ يُدهِشُ و إذ يُمارِسُ السِّحرَ

τινα ἑαυτὸν μέγαν, 10ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως
إلى صَغيرٍ مِنَ الجَميعُ كانُوا يتبَعونَ الذي عَظيمٌ نَفسَهُ شَيءٌ

μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ
اللهِ قُدرَةُ هو هذا قائلينَ كَبيرٍ

καλουμένη Μεγάλη. 11προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ
طَويلاً لأجلِ ـــهُ و كانوا يتبَعونَ عَظيمَةَ التي تُدعَى

χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12ὅτε δὲ ἐπίστευσαν
صَدَّقوا و لَمّا هُم أنْ اندَهَشُوا بالسِّحرِ زَمانًا

τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
اللهِ مَلَكوتِ بِشأنِ إذ يُبَشِّرُ فيلبُّسَ

καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ
أيضًا و رِجالٌ كانُوا يُعَمَّدونَ المَسيحِ يسوعَ اسمِ و

γυναῖκες. 13ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς
إذ عُمِّدَ و آمَنَ نَفسُهُ أيضًا سِمعانُ و نِساءٌ

ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ
و آياتٍ و إذ يُشاهِدُ فيلبُّسَ مُلازِمًا كانَ

δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14'Ακούσαντες δὲ οἱ ἐν
في و لمّا سَمِعُوا كانَ يَندَهِشُ إذ تَحدُثُ عَظيمةً عَجائبَ

Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον
كَلِمَةَ السامِرَةُ قَبِلَتْ أنَّ الرسُلُ أُورشليمَ

τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
يوحَنّا و بُطرُسَ ـــهِم إلى أرسَلُوا اللهِ

9وكان في المدينة
ساحِرٌ اسمُهُ سِمعانُ،
فتَنَ السّامِريّينَ مِنْ
قَبلُ بأعمالِ السِّحرِ
وادَّعى أنَّهُ رَجُلٌ
عَظيمٌ. 10فكانوا
يَتْبعونَهُ جميعًا، مِنْ
صَغيرِهِم إلى كبيرِهِم،
ويَقولونَ: «هذا الرَّجُلُ
هوَ قُدْرَةُ اللهِ التي
نَدعوها: العَظيمةَ».
11وكانوا يَتبَعونَهُ لأنَّهُ
فتَنَهُم بأساليبِ
سِحرِهِ مِنْ زَمَنٍ طويل.
12فلمّا بَشَّرَهُم فيلُبُّسُ
بملكوتِ اللهِ واسْمِ
يَسوعَ المَسيحِ، آمنوا
وتعَمَّدَ رِجالُهُم
ونِساؤُهُم. 13وآمنَ
سِمعانُ أيضًا، فتعمَّدَ
ولازَمَ فيلُبُّسَ، يَرى ما
يَصنَعُهُ مِنَ الآياتِ
والمُعجِزاتِ العظيمةِ،
فتَأْخُذُهُ الحَيرةُ.
14وسَمِعَ الرُّسُلُ في
أُورُشليمَ أنَّ السّامِريّينَ
قَبِلُوا كلامَ اللهِ،
فأرسَلوا إليهِم بُطرُسَ
ويوحنّا.

15οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν
يَنالوا كَي ـــهِم لأجلِ صلّيا لمّا نزَلا اللذين

πνεῦμα ἅγιον· 16οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ’ οὐδενὶ αὐτῶν
ـــهُم على أحدٍ مِنْ كانَ لأنَّهُ ما بَعدُ القُدُسَ الروحَ

ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα
اسمِ بـــ كانوا مُعمَّدينَ و فقط نازِلاً

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς
ـــهِم على الأيديَ راحا يَضعانِ حينئذٍ يسوعَ الربِّ

καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. 18ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς
بـــ أنْ سمعانُ و لمّا رأى القُدُسَ الروحَ كانُوا يَنالونَ و

ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα,
الروحُ يُعطَى الرسولِينَ أيدي وَضْعِ

προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα 19λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν
لي أيضًا أعطِيا قائلاً أموالاً لَهُما قدَّمَ

ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ
يَنالَ اليَدَينِ وَضَعتُ – الذي علَيهِ كي هذهِ السلطةَ

πνεῦμα ἅγιον. 20Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν
فِضّةُ ـــهُ لَـــ قالَ و بُطرُسُ القُدُسَ الروحَ

σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ
اللهِ عطيّةَ لأنّكَ هلاكٍ لِـــ لِتَكُنْ ـــكَ مَعَ ـــكَ

ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ
وَلا حِصّةٌ لكَ هُناكَ ما أنْ تقتَنيَ أموالٍ بـــ ظَنَنْتَ

κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν
هو ما ـــكَ قَلبُ فَـــ هذهِ الكلمةِ في نَصيبٌ

εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. 22μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας
شَرٍّ مِن إذًا تُبْ اللهِ أمامَ مُستقيمٌ

15فلمّا وَصَلا إلى
السّامِرَةِ صَلّيا لهُم
حتى يَنالوا الرُّوحَ
القُدُسَ، 16لأنّهُ ما
كانَ نَزَلَ بَعدُ على
أحدٍ مِنهُم، إلاّ أنّهُم
تَعَمَّدوا باسمِ الرَّبِّ
يَسوعَ. 17فوَضَعا
أيدِيَهُما علَيهِم،
فنالوا الرُّوحَ القُدُسَ.
18فلمّا رأى سِمعانُ
أنَّ اللهَ مَنَحَهُمُ الرُّوحَ
القُدُسَ عِندَما وضَعَ
بُطرُسُ ويوحنّا
أيدِيَهُما علَيهِم،
عَرَضَ علَيهِما بَعضَ
المالِ، 19وقالَ لَهُما:
«أعطِياني أنا أيضًا
هذِهِ السُّلطةَ لِيَنالَ
الرُّوحَ القُدُسَ كُلُّ مَنْ
أضَعُ علَيهِ يدَيَّ!»
20فقالَ لَه بُطرُسُ:
«إلى جَهنَّمَ أنتَ
ومالُكَ، لأنّكَ ظَنَنتَ
أنّكَ بالمالِ تَحصلُ
على هِبةِ اللهِ. 21لا
حِصَّةَ لكَ في عَمَلِنا ولا
نَصيبَ، لأنَّ قَلبَكَ
عِندَ اللهِ غَيرُ سليمٍ.
22فتُبْ مِنْ شَرِّكَ،

σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου ~~εἰ ἄρα~~ ἀφεθήσεταί σοι ἡ
لكَ سَتُغفَرُ لَعَلَّها مِنَ الربِّ اطلُبْ و هذا ـــكَ

ἐπίνοια τῆς καρδίας σου, [23]εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
و علقمِ مَرارةِ لأنَّهُ في ـــكَ قَلبِ نيَّةُ

σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. [24]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων
سِمعانُ و مُجيبًا إذ أنتَ ـــكَ أرى ظُلمٍ رِباطِ

εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν
لا شَيءٌ كي الربِّ إلى ـــي لأجلِ أنتُما اطلُبَا قالَ

ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. [25]Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι
لمَّا شَهِدا إذًا – هُما قُلتُما ممَّا ـــيَّ على يأتيَ

καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς
إلى راحا يَرجِعانِ الربِّ كلمةَ لمَّا قالا و

Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
للسَّامريِّينَ قُرى و كَثيرةً أُورشليمَ

εὐηγγελίζοντο. [26]Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς
إلى تَكلَّمَ الربِّ و مَلاكُ كانَا يُبَشِّرانِ

Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν
الجَنوبِ نحوَ اذهَبْ و قُمْ قائلًا فيلبُّسَ

ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν,
غزَّةَ إلى أُورشليمَ مِنْ المُنحدِرَةِ الطريقِ في

αὕτη ἐστὶν ἔρημος. [27]καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
رَجُلٌ ها و ذَهَبَ إذ قامَ و مُقفِرَةً تكونُ هذهِ

Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων,
الحَبَشِ مَلكةِ لِكنداكةَ وَزيرٌ خَصِيٌّ حَبَشيٌّ

ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων
إذ سَيَسجُدُ جاءَ الذي ـــها كَنزِ كُلِّ على كانَ الذي

وتَوسَّلْ إلى الرَّبِّ لعلَّهُ
يَغفِرُ لَكَ ما خَطَرَ في
بالِكَ. [23]فأنا أراكَ في
مَرارةِ العَلقمِ وشَرَكِ
الخَطيئةِ». [24]فأجابَ
سِمعانُ: «تَوسَّلا إلى
الرَّبِّ مِنْ أجلي لِئلاَّ
يُصيبَني شيءٌ ممَّا
ذَكَرْتُما». [25]أمَّا
بُطرُسُ ويوحنَّا،
فبَعدَما أدَّيا الشَّهادةَ
وأعلَنا كلامَ الرَّبِّ،
رَجَعا إلى أُورُشليمَ
وهُما يُبَشِّرانِ قُرًى
كثيرةً في السَّامِرةِ.

فيلبُّس يعمِّد وزير ملكة الحبشة

[26]وكلَّمَ
مَلاكُ الرَّبِّ فيلبُّسَ
فقالَ لَه: «قُمِ اذهَبْ
نحوَ الجَنوبِ، في
الطَّريقِ المُنحَدِرَةِ مِنْ
أُورُشليمَ إلى غَزَّةَ وهيَ
مُقفِرَةٌ». [27]فقامَ
فيلبُّسُ ومَضى. وفي
الطَّريقِ صادَفَ رَجُلاً
مِنَ الحَبَشةِ، وزيرًا
مِنْ خِصيانِ كِنْداكةَ
مَلِكَةِ الحبَشِ، وخازِنَ
جميعِ أموالِها. وهوَ
جاءَ إلى أُورُشليمَ
لِلعبادةِ،

28وكانَ راجعًا وهوَ
جالِسٌ في مَركَبَتِهِ يَقرأُ
النَّبيَّ إشَعيا. 29فقالَ
الرُّوحُ لِفيلُبُّسَ: «تَقدَّمْ
حتى تَلحَقَ هذِهِ
المَركَبَةَ». 30فأسرَعَ
إليها فيلُبُّسُ فسَمِعَ
الرَّجُلَ يَقرأُ النَّبيَّ
إشَعيا، فقالَ لَه:
«أتفهَمُ ما تَقرَأُ؟»
31فأجابَ: «كيفَ
أفهَمُ ولا أحدَ يَشرَحُ
لي؟» ورَجا مِنْ فيلُبُّسَ
أنْ يَصعَدَ ويَجلِسَ
معَهُ. 32وكانَتِ الفِقرَةُ
التي يَقرَأُها مِنَ
الكِتابِ هيَ هذِهِ:
«كَنعجةٍ سِيقَ إلى
الذَّبحِ، كحَمَلٍ صامِتٍ
بَينَ يدَي مَنْ يَجزُّهُ
هكذا لا يفتَحُ فَمَهُ.
33أذلُّوهُ وسَلَبوهُ حَقَّهُ.
حياتُهُ زالَت عَنِ
الأرضِ، فمَنْ يُخبرُ
عَنْ ذُرِّيَّتِهِ؟»

εἰς Ἰερουσαλήμ, 28ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
على جالِسًا و راجعًا و الذي أُورشليمَ في

ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.
إشَعيا النبيَّ كانَ يَقرأُ و ـــهِ مَركَبَةِ

29εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι
التَحِقْ و تَقَدَّمْ لِفيلبُّسَ الروحُ و قالَ

τῷ ἅρματι τούτῳ. 30προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν
سَمِعَ فيلبُّسُ و إذ أسرَعَ بِهَذِهِ المركبةِ

αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν,
قالَ و النبيَّ إشَعيا قارئًا ـــهُ

Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ
فَـ كيفَ قالَ و هو تَقرأُ ما تَفهَمُ – هَل

ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν
و سَأَلَ ـــني أرشَدَ أحدٌ ما إنْ عَساي أَفهَمُ –

Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. 32ἡ δὲ περιοχὴ τῆς
الفِقرَةُ و ـــهُ مَعَ أنْ يَجلِسَ إذ يَصعَدُ فيلبُّسَ

γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν
ذَبحٍ إلى شاةٍ كَـ هذهِ كانَتْ كانَ يَقرأُ التي مِنَ الكتابَةِ

ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
صامِتٍ ـــهُ الذي يَجُزُّ أمامَ حَمَلٍ كَـ و سيقَ

οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33Ἐν τῇ ταπεινώσει
تَواضُعِ في ـــهُ فَمَ يَفتَحُ لا هكذا

αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς
مَنْ ـــهِ عَنْ ذُرِّيَّةِ رُفِعَ ـــهُ قَضاءُ ـــهِ

διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
ـــهُ حَياةُ الأرضِ عَنْ تُرفَعُ لأنَّها سَيُخبِرُ

34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου,
إليكَ أطلُبُ قالَ لِفيلبُّسَ الخصيُّ و مُجيبًا

περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
عَنْ أو نَفسِهِ عَنْ هذا يَقولُ النبيُّ مَنْ عَنْ

ἑτέρου τινός; 35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ فَمَ فيلبُّسُ و لمّا فَتَحَ أحَدٍ آخَرَ

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν
ـــهُ بَشَّرَ هذهِ الكتابَةِ مِنْ إذ بَدأَ

Ἰησοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι
بَعضِ على جاءا الطريقِ في كانَا يَسيرانِ و إذ بِيَسوعَ

ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με
ـــني يَمْنَعُ ماذا ماءٌ ها الخَصيُّ يَقولُ و ماءٍ

βαπτισθῆναι; 37 . 38 καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ
و المركَبَةُ أنْ تَقِفَ أمَرَ و أنْ أُعمَّدَ

κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ
و فيلبُّسُ و الماءِ إلى كِلاهُما نَزَلا

εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ
مِن صَعدا و لمّا ـــهُ عَمَّدَ و الخَصيُّ

ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν
أبصَرَ ما و فيلبُّسَ خطَفَ الربِّ روحُ الماءِ

αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
ـــهِ في طَريقِ فَـــ كانَ يَذهَبُ الخَصيُّ مِنْ بَعدُ ـــهُ

χαίρων. 40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος
مُجتازًا و أشدودَ في وُجِدَ و فيلبُّسُ فَرِحًا

εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
إلى هو أنْ جاءَ إلى كُلَّها المُدُنَ كانَ يُبَشِّرُ

34 فقالَ الرَّجُلُ
لِفيلبُّسَ: «أخبِرْني مَنْ
يَعني النَّبيُّ بهذا
الكلامِ؟ أيعني نفسَهُ
أمْ شَخصًا آخَرَ؟»
35 فبدأَ فيلبُّسُ مِنْ
هذِهِ الفِقرَةِ في الكِتابِ
يُبشِّرُهُ بيَسوعَ.
36 وبَينَما هُما في
الطَّريقِ وصَلا إلى مكانٍ
فيهِ ماءٌ، فقالَ الرَّجُلُ
لِفيلبُّسَ: «هُنا ماءٌ،
فما يَمنَعُ أنْ أتعمَّدَ؟»
[37 فأجابَهُ فيلبُّسُ:
«يُمكِنُكَ أنْ تَتَعمَّدَ إنْ
كُنتَ تُؤمِنُ مِنْ كُلِّ
قَلبِكَ». فقالَ الرَّجُلُ:
«أُؤمِنُ بأنَّ يَسوعَ المَسيحَ
هوَ ابنُ اللهِ».] 38 ثُمَّ
أمَرَ بأنْ تَقِفَ المَركَبَةُ،
ونزَلَ هوَ وفيلبُّسُ إلى
الماءِ، فعَمَّدَهُ فيلبُّسُ.
39 ولمَّا خَرَجا مِنَ الماءِ
خطَفَ رُوحُ الرَّبِّ
فيلبُّسَ، فغابَ عَنْ
نَظَرِ الرَّجُلِ، فمَضى في
طريقِهِ فَرِحًا. 40 وأمَّا
فيلبُّسُ فوَجَدَ نفسَهُ في
أشدودَ، ثُمَّ سارَ
مُبَشِّرًا في المُدُنِ كُلِّها
حتى وصَلَ إلى

Καισάρειαν.
قَيصَرِيَّةَ

9 [1]Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
على قتلاً و تهديدًا إذ ينفثُ بعدُ شاوُلُ و

μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ [2]ᾐτήσατο παρ'
مِن طَلَبَ إلى رئيسِ الكهنةِ إذ تقدَّمَ الربِّ تلاميذ

αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως
حتّى المجامِعِ إلى دِمَشق إلى رَسائل ـهُ

ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
نِساءً أيضًا و رِجالاً إذ هُم على الطريقِ وَجَدَ أُناسًا إذا

δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. [3]ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι
أنْ يَذهَبَ و بَينَ أُورشليمَ إلى يَسوق موثَقينَ

ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν
ـهُ و فَجأةً مِنْ دِمَشقَ أنْ اقتَرَبَ هو حَدَثَ

περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [4]καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν
الأرضِ على إذ سَقَطَ و السماءِ مِن نورٌ سَطَعَ حولَ

ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
تَضطهِدُ ـني لماذا شاوُلُ لَهُ قائلاً صوتًا سَمِعَ

[5]εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
أنتَ الذي يَسوعُ هو أنا و هُو يا سيِّدُ أنتَ مَنْ و قالَ

διώκεις· [6]ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
و المدينةَ إلى ادخُلْ و قُمْ لكنْ تَضطهِدُ

λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν. [7]οἱ δὲ ἄνδρες οἱ
الرجالُ و أنْ تَعملَ يَجبُ أنتَ ماذا لَكَ سيُقالُ

συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
– إذ يَسمعونَ صامِتينَ وَقَفُوا ـهُ الذينَ يُسافِرونَ مَعَ

قيصريَّةَ.
٩ [1]أمَّا شاوُلُ، فكانَ
يَنفُثُ صَدرُهُ تهديدًا
وتَقتيلاً لِتلاميذِ الرَّبِّ.
فذهَبَ إلى رَئيسِ
الكَهنَةِ [2]وطلَبَ مِنهُ
رسائِلَ إلى مجامِعِ
دِمَشقَ، ليَعتَقِلَ الرِّجالَ
والنِّساءَ الذينَ يَجِدُهُم
هُناكَ على مَذهَبِ
الرَّبِّ ويَجيءَ بِهِم إلى
أُورُشليمَ. [3]وبَينَما هوَ
يَقترِبُ مِنْ دِمَشقَ،
سَطَعَ حَولَهُ بغتَةً نُورٌ
مِنَ السَّماءِ، [4]فوقَعَ إلى
الأرضِ، وسَمِعَ صَوتًا
يَقولُ لَه: «شاوُلُ،
شاوُلُ، لِماذا
تَضطَهِدُني؟» [5]فقالَ
شاوُلُ: «مَنْ أنتَ، يا
رَبُّ؟» فأجابَهُ
الصوتُ: «أنا يَسوعُ
الذي أنتَ تَضْطَهِدُهُ.
[صَعْبٌ علَيكَ أنْ
تُقاوِمَني». فقالَ وهوَ
مُرتَعِبٌ خائِفٌ: «يا
ربُّ، ماذا تُريدُ أن
أعمَلَ؟» فقالَ لَه
الرَّبُّ:] [6]«قُمْ وادخُلِ
المدينَةَ، وهُناكَ يُقالُ
لكَ ما يَجبُ أنْ تَعمَلَ».
[7]وأمَّا رِفاقُ شاوُلَ
فوَقَفوا حائِرينَ
يَسمَعونَ

φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς
عَن شاوُلُ و قامَ إذ يُشاهِدونَ و لا شَيءَ الصوت

γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·
كانَ يَرى ما شيئًا ـــهُ عَينا و مفتوحتانِ الأرضِ

χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν
كانَ و دِمَشقَ إلى أدخلوا ـــهُ و إذ قادوا باليَدِ

ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν δέ
و كانَ شَرِبَ ولا أكَلَ ما و إذ يَرى لا ثَلاثَةَ أيّامٍ

τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἁνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς
لـَ قالَ و حَنانيّا باسمِ دِمَشقَ في تِلميذٌ ما

αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἁνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ,
أنا ها قالَ و هو يا حَنانيّا الربُ رؤيا في ـــهُ

κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν
إلى اذهَبْ قائمًا ـــهُ لـَ الربُّ و يا رَبُّ

ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα
يَهوذا بَيتِ في اطلُبْ و المُستَقيمُ الذي يُدعى الشارِعِ

Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν
رَأى و يُصَلّي لأنَّهُ ها مِنْ طَرسوسَ باسمِ شاوُلَ

ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἁνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα
إذ وَضَعَ و إذ دَخَلَ باسمِ حَنانيّا رؤيا في رَجُلاً

αὐτῷ τὰς χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας,
حَنانيّا و أجابَ يُبصِرَ كَي اليَدَينِ عليهِ

Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα
كَم هذا الرجُلِ بِشأنِ كَثيرينَ مِنْ سَمِعتُ يا رَبُّ

κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε
هُنا و أورشليمَ في صَنَعَ ـكَ بِقِدّيسي مِنْ شرورٍ

الصَّوتَ ولا يُشاهِدونَ
أحدًا. 8 فنهَضَ شاوُلُ
عَنِ الأرضِ وفتَحَ
عَينَيهِ وهوَ لا يُبصِرُ
شيئًا. فقادوهُ بيَدِهِ إلى
دِمَشقَ. 9 فبَقِيَ ثلاثةَ
أيّامٍ مكفوفَ البَصَرِ لا
يأكُلُ ولا يَشرَبُ.
10 وكانَ في دِمَشقَ
تِلميذٌ اسمُهُ حَنانيّا.
فناداهُ الرَّبُّ في
الرُؤيا: «يا حَنانيّا!»
أجابَهُ: «نعم، يا
ربُّ!» 11 فقالَ لَه
الرَّبُّ: «قُم اذهَبْ إلى
الشّارِعِ المَعروفِ
بالمستَقيمِ، واسألْ في
بَيتِ يَهوذا عَنْ رَجُلٍ
مِنْ طَرسوسَ اسمُهُ
شاوُلُ. وهوَ الآنَ
يُصلّي، 12 فيَرى في
الرُؤيا رَجُلاً اسمُهُ
حنانيّا يَدخُلُ ويَضَعُ
يَدَيهِ علَيهِ فيُبصِرُ».
13 فأجابَهُ حنانيّا:
«يا ربُّ، أخبَرَني
كثيرٌ مِنَ النّاسِ كم
أساءَ هذا الرَّجُلُ إلى
قِدّيسيكَ في أُورُشليمَ.
14 وهوَ هُنا الآنَ

ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς
جميعَ أنْ يوثِقَ رُؤساءِ الكهنةِ مِنْ قِبَلِ سُلطانٌ لَهُ

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
ـــهُ لَـــ و قالَ ـــكَ باسمِ الذينَ يدعُونَ

κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ
هذا لي هو مُختارٌ إناءٌ لأنَّهُ اذهَبْ الربُّ

βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων
مُلوكِ أيضًا و أُمَمٍ أمَامَ ـــي اسمِ ليَحملَ

υἱῶν τε Ἰσραήλ· 16ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν
هو يَجبُ كَمْ ـــهِ سَأُري لأنِّي أنَا إسرائيلَ و بَنِي

ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17Ἀπῆλθεν δὲ Ἁνανίας καὶ
و حنانيًا و ذَهَبَ أنْ يَتألَّمَ ـــي اسمِ لأجلِ

εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας
اليَدَينِ ـــهِ على إذ وَضَعَ و البيتِ إلى دَخلَ

εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ
يَسوعُ ـــني أَرسَلَ الربُّ الأخُ يا شاوُلُ قالَ

ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς
تَمتلئَ و تُبصِرَ كَي كُنتَ تأتي حيثُ الطريقِ في لَكَ الذي ظَهرَ

πνεύματος ἁγίου. 18καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
مِنْ ـــهِ تَساقطَتْ في الحالِ و القُدُسِ مِنَ الروحِ

ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη
عُمِّدَ لمّا قامَ أيضًا و أبصرَ قُشورٍ كَـــ عَينَي

19καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν
في مَعَ و كانَ تَقوَّى طَعامًا لمّا تَناوَلَ و

Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς 20καὶ εὐθέως ἐν ταῖς
في في الحالِ و بِضعَةَ أيَّامٍ التلاميذِ دِمَشقَ

ولَه سُلْطَةٌ مِنْ رُؤساءِ
الكَهنَةِ أنْ يَعتَقِلَ كُلَّ
مَنْ يَدعو باسمِكَ».
15فقالَ لَه الرَّبُّ:
«إذهَبْ، لأنِّي
اختَرتُهُ رَسولاً لي
يَحمِلُ اسمي إلى الأُمَمِ
والمُلوكِ وبَني
إسرائيلَ. 16وسأُريهِ
كم يَجبُ أنْ يَتحَمَّلَ
مِنَ الآلامِ في سبيلِ
اسمي». 17فذهَبَ
حنانيًا ودخَلَ البَيتَ
ووضَعَ يَدَيهِ على
شاوُلَ وقالَ: «يا أخي
شاوُلُ، أرسَلَني إلَيكَ
الرَّبُّ يَسوعُ الذي
ظَهَرَ لَكَ وأنتَ في
الطَّريقِ التي جِئتَ
مِنها، حتى يَعودَ
البَصَرُ إلَيكَ وتَمتلئَ
مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ»
18فتَساقَطَ مِنْ عَينَيهِ
ما يُشبِهُ القُشورَ،
وعادَ البَصَرُ إلَيهِ،
فقامَ وتَعمَّدَ. 19ثُمَّ
أكَلَ، فعادَت إلَيهِ
قِواهُ. وأقامَ شاوُلُ
بِضعَةَ أيّامٍ معَ
التلاميذِ في دِمَشقَ،
20ثُمَّ سارَعَ

συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
ابنُ هو هذا أنْ بيَسوعَ راحَ يكرزُ المَجامِعِ

τοῦ θεοῦ. 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον,
كانُوا يقولونَ و الذينَ يَسمَعونَ جَميعُ و كانوا يَندَهِشونَ اللهِ

Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς
أورشليمَ في الذي أبادَ هو هذا أمَا

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει
جاءَ هذا لأجلِ هُنا و بهَذا الاسمِ الذينَ يَدعُونَ

ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ
و شاوُلُ رؤساءِ الكهنةِ إلى يَسوقَ ـــهُم مُوثَقينَ كَي

μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
اليهودَ كانَ يُحيِّرُ و كانَ يَتقوَّى أكثرَ

κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا أنْ مُبَرهِنًا دِمَشقَ في الذينَ يَسكنونَ

Χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί,
كثيرةٌ أيَّامٌ مَضَتْ و إذْ المسيحُ

συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· 24 ἐγνώσθη δὲ
و أُعلِمَ ـــهُ ليَقتلوا اليهودُ تَشاوَرُوا

τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας
الأبوابَ أيضًا و كانُوا يُراقِبونَ ـــهِم بمَكيدَةِ شاوُلُ

ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ οἱ
و لمَّا أخَذُوا يقتُلُوا ـــهُ كَي ليلاً أيضًا و نهارًا

μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν
ـــهُ أنزَلُوا السُّورِ مِن ليلاً ـــهُ التلاميذُ

χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ
أورشليمَ إلى و لمَّا وَصلَ قُفَّةٍ في إذ دلَّوا

إلى التَبشيرِ في المَجامعِ
بأنَّ يَسوعَ هوَ ابنُ
اللهِ. 21 فكانَ
السّامِعونَ يَتعجَّبونَ
ويَقولونَ: «أما كانَ
هذا الرَّجُلُ في
أورُشليمَ يَضطَهِدُ كُلَّ
مَنْ يَدعو بهذا الاسمِ؟
وهَلْ جاءَ إلى هُنا إلاَّ
ليَعتَقِلَهُم ويَعودَ بِهِم
إلى رُؤساءِ الكَهنَةِ؟»
22 لكِنَّ شاوُلَ كانَ
يَزدادُ قُوَّةً في تَبشيرِهِ،
فأثارَ الحيرةَ في عُقولِ
اليَهودِ المُقيمينَ في
دِمَشقَ بحُجَجِهِ
الدّامِغةِ على أنَّ يَسوعَ
هوَ المَسيحُ. 23 وبعدَ
مُدَّةٍ مِنَ الزَّمنِ وضَعَ
اليَهودُ خُطَّةً ليَقتُلوهُ،
24 فوصَلَ خَبرُها إليهِ.
وكانوا يُراقِبونَ أبوابَ
المدينةِ ليلَ نهارَ
ليَغتالوهُ، 25 فأخذَهُ
التلاميذُ ليلاً ودَلَّوهُ
مِنَ السُّورِ في قُفَّةٍ.
26 ولمَّا وصَلَ شاوُلُ إلى
أورُشليمَ

ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
كانوا يخافونَ الجميعُ و إلى التلاميذِ أنْ يُضمَّ كانَ يُحاوِلُ

αὐτόν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. 27Βαρναβᾶς δὲ
و برنابا تِلميذٌ هو أنْ إذ يُصدِّقونَ لا ـهُ

ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
و الرسُلِ إلى أحضرَ ـهُ لمّا أخَذَ

διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι
أنْ و الربَّ رأى الطريقِ في كيفَ لَهُم روَى

ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ
بـِ جاهَرَ دِمَشقَ في كَيفَ و ـهُ كلَّمَ

ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ
و داخِلاً ـهُم مَعَ كانَ و يسوعَ اسمِ

ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ
بـِ مُجاهِرًا أورشليمَ في خارجًا

ὀνόματι τοῦ κυρίου, 29ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς
مَعَ كانَ يَتناقَشُ أيضًا و كانَ يَتكلَّمُ الربِّ اسمِ

Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30ἐπιγνόντες
لمّا عرَفوا ـهُ أنْ يَقتُلوا كانوا يُحاوِلونَ و هُم اليونانيِّينَ

δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ
و قَيصرِيَّةَ إلى ـهُ أنزَلوا الإخوةُ و

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. 31Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ᾽
في الكنيسةُ إذًا – طَرسوسَ إلى ـهُ أرسَلوا

ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν
كانَ لَها السامِرَةِ و الجَليلِ و اليهوديَّةِ كُلِّ

εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου
الربِّ في خوفِ إذ تَسيرُ و إذ تُبنَى سَلامٌ

حاوَلَ أنْ يَنضَمَّ إلى
التلاميذِ. فكانوا كُلُّهُم
يَخافونَ مِنهُ ولا
يُصَدِّقونَ أنَّهُ تِلميذٌ.
27فجاءَ بهِ بَرنابا إلى
الرُّسُلِ ورَوَى لهُم
كيفَ رأى شاوُلُ
الرَّبَّ في الطَّريقِ
وكلَّمَهُ الرَّبُّ، وكيفَ
بَشَّرَ بشجاعَةٍ باسمِ
يَسوعَ في دِمَشقَ.
28فأخَذَ يَروحُ ويَجيءُ
معَ التلاميذِ في
أورُشليمَ، يُبَشِّرُ
بشجاعةٍ باسمِ الرَّبِّ.
29وكانَ يُخاطِبُ
اليَهودَ المُتكلِّمينَ
باللغةِ اليونانيَّةِ
ويُجادِلُهُم، فحاوَلوا
أنْ يَقتُلوهُ. 30فلمَّا
عَرَفَ الإخوَةُ بالأمرِ،
أنزَلوهُ إلى قَيصرِيَّةَ
وأرسلوهُ مِنها إلى
طَرسوسَ. 31وأخذَتِ
الكنيسةُ في جميعِ
اليَهوديَّةِ والجليلِ
والسَّامِرَةِ تَنعَمُ
بالسَّلامِ. وكانَت تَنمو
وتَسيرُ في خَوفِ
الرَّبِّ،

καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.
كانتْ تتكاثرُ الروحِ القُدُسِ في تعزيَةِ و

32Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ
و أنْ نزلَ كُلِّ مكانٍ في إذ يمُرُّ بُطرُسَ و حدَثَ

πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. 33εὗρεν δὲ ἐκεῖ
هُناكَ و وجَدَ في لُدَّةَ الذينَ يُقيمونَ القدِّيسينَ إلى

ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον
مُضْجَعًا ثماني سنينَ منذُ إينياسُ باسمِ ما إنسانًا

ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
لَهُ قالَ و كَسيحًا كانَ الذي فِراشٍ على

Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ
و قُمْ المسيحُ يَسوعُ ـكَ يَشفي يا إينياسُ بُطرُسُ

στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35καὶ εἶδαν αὐτὸν
ـهُ رأَوا و قامَ في الحالِ و بِنفسِكَ رتِّبْ الفراشَ

πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες
الذينَ في شارونَ و في لُدَّةَ الذينَ يُقيمونَ جميعُ

ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. 36Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια
تِلميذةٌ كانَتْ ما و يافا في الربِّ إلى رَجَعُوا

ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν
كانتْ هذهِ غزالَةَ تُقالُ إذ تُترجَمُ التي طابيثَةَ باسمِ

πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37ἐγένετο
حدَثَ كانتْ تصنعُ التي إحساناتٍ و صالحةً أعمالاً مُمتلئةً

δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν·
أنْ ماتَتْ هي إذ مَرِضَتْ تِلكَ الأيّامِ في و

λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερῴῳ. 38ἐγγὺς δὲ οὔσης
إذ هي و قَريبَةٌ علِيَّةٍ في ـها وَضَعُوا و إذ غسَلُوا

وتَتَكاثرُ بمَعونَةِ الرُّوحِ
القُدُس. 32وكانَ
بُطرُسُ يَسيرُ في كُلِّ
مكان، فجاءَ إلى
الإخوَةِ القدِّيسينَ
المُقيمينَ في لُدَّةَ،
33فلَقيَ فيها رَجُلاً
اسمُهُ إينياسُ، وكانَ
كَسيحًا يَلزَمُ الفِراشَ
مِنْ ثماني سَنواتٍ.
34فقالَ لَه بُطرُسُ:
«يا إينياسُ، شَفاكَ
يَسوعُ المَسيحُ، فقُمْ
ورَتِّبْ فِراشَكَ بيَدِكَ».
فقامَ في الحال.
35وراَهُ جميعُ سكّانِ
لُدَّةَ وشارونَ، فاهتَدوا
كُلُّهُم إلى الرَّبِّ.
36وكانَ في يافا تِلميذَةٌ
اسمُها طابيثَةُ،
وباليونانيَّةِ دُوركاسُ،
أي غَزالةُ، تَصرِفُ
كُلَّ وقتِها في الأعمالِ
الصالِحَةِ وإعانَةِ
المُحتاجينَ. 37فمَرِضَت
في ذلِكَ الوقتِ
وماتَت. فغَسَلوها
ووضَعوها في الغُرفَةِ
العُليا. 38ولأنَّ لُدَّةَ
قريبةٌ

Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν
هو بُطرُسُ أنْ لمّا سَمِعُوا التلاميذُ مِنْ يافا لُدَّةُ

ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες,
إذ يُناشِدانِ ـــهِ إلى رَجُلَينِ اثنَينِ أرسَلُوا ـــها في

Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν. 39ἀναστὰς δὲ Πέτρος
بُطرُسُ و لمّا قامَ ـــنا إلى أنْ تَعبُرَ تَتَأَخَّرْ لا

συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ
إلى أصعَدُوا لمّا وَصَلَ الذي ـــهُما أتى مَعَ

ὑπερῷον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι
إذ يَبكِينَ الأرامِلُ كُلُّهُنَّ أمامَهُ وقَفنَ و العِلِّيَّةِ

καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ'
مَعَ كانتْ تَعمَلُ كُلَّما ثِيابًا و عَباءاتٍ إذ يُرِينَ و

αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος
بُطرُسُ الجَميعَ إلى الخارِجِ و إذ أخرَجَ غَزالَةُ إذ هي ـــهُنَّ

καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ
إلى لمّا التَفَتَ و صَلَّى على الركبَتَينِ لمّا جَثا و

σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَينَي فَتَحَتْ و هي قُومي طابيثةُ قالَ الجَسَدِ

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. 41δοὺς δὲ αὐτῇ
ـــها و إذ أعطى جَلَسَتْ بُطرُسَ لمّا رأَتْ و ـــها

χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς
و القِدِّيسينَ و لمّا نادى ـــها أقامَ يَدًا

χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ'
في صارَ و مَعلومًا حَيَّةً ـــها أحضَرَ الأرامِلَ

ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
الربِّ بِـــ كَثيرونَ آمَنُوا و يافا كُلِّ

مِنْ يافا، عرَفَ التلاميذُ أنَّ بُطرُسَ فيها، فأرسَلوا إليهِ رَجُلَين يَقولانِ لَه: «تعالَ إلينا ولا تَتَأخَّرْ». 39فقامَ بُطرُسُ مُسرِعًا ورجَعَ معَهُما إلى يافا. فلمَّا وصَلَ صَعِدوا بهِ إلى الغُرفَةِ العُليا، فاستقبَلَتْهُ الأرامِلُ باكياتٍ يُرِينَهُ القُمصانَ والثِّيابَ التي خاطَتها دُوركاسُ عِندَما كانت مَعَهُنَّ على قَيدِ الحياةِ. 40فأخرَجَ بُطرُسُ النّاسَ كُلَّهُم، وسَجَدَ وصَلّى، ثُمَّ التَفتَ إلى الجُثَّةِ وقالَ: «طابيثةُ، قُومي!» ففَتَحَت عَينَيها، ولمَّا رأت بُطرُسَ جَلَست. 41فمَدَّ يَدَهُ إليها وأنهَضَها، ثُمَّ دَعا الإخوَةَ القِدِّيسينَ والأرامِلَ وأحضَرَها حَيَّةً. 42فانتَشَرَ الخبَرُ في يافا كُلِّها، فآمَنَ بالرَّبِّ عدَدٌ كبيرٌ مِنَ النّاسِ.

43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι
ما عندَ يافا في أنْ مَكثَ كثيرةً أيّامًا و حدَثَ

Σίμωνι βυρσεῖ.
دبّاغٍ سِمعانَ

10 1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
كُورنيليوسَ باسمِ قيصريَّةَ في ما و رَجُلٌ

ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς
تقيٌّ الإيطاليَّةَ التي تُدعى الفرقةِ من قائدُ مئةٍ

καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
إذ يَصنعُ ـــهِ بيتِ جميعِ مَعَ اللهَ إذ يَخافُ و

ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ
في إلى اللهِ إذ يُصلّي و للشّعبِ كثيرةً حسَناتٍ

παντός, 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην
التاسعةَ الساعةَ حوالَي نحوَ ظاهرًا رُؤيَا في رأى كُلَّ حينٍ

τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ
و ـــهِ إلى داخلاً اللهِ مَلاكَ منَ النهارِ

εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος
خائفًا و إليهِ إذ حدَّقَ و هو يا كُورنيليوس لَهُ قائلاً

γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστιν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ
لَهُ و قالَ يا ربُّ هُناكَ ماذا قالَ إذ صار

προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
صَعِدَتْ ـــكَ حسَنَاتُ و ـــكَ صلَواتُ

εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς
إلى رجالاً أرسلْ الآنَ و اللهِ أمامَ تذكارًا

Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·
بُطرسَ يُلقّبُ الذي – سِمعانَ استدعِ و يافا

43 وأقامَ بُطرُسُ عِدَّةَ أيّامٍ في يافا عِندَ دبّاغٍ اسمُهُ سِمعانُ.

١٠ 1 وكانَ في قيصَريَّةَ رَجُلٌ اسمُهُ كُورنيليوسُ، ضابطٌ مِنَ الفِرقَةِ الإيطاليَّةِ في الجَيشِ.
2 كانَ تَقيًّا يَخافُ اللهَ هوَ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ، ويُحسِنُ إلى الشَّعبِ بسَخاءٍ، ويُداوِمُ على الصَّلاةِ للهِ.
3 فرأى نحوَ السّاعةِ الثالثةِ مِنَ النَّهارِ في رُؤيا واضِحَةٍ مَلاكَ اللهِ يدخُلُ علَيهِ ويُناديهِ: «يا كُورنيليوسُ!»
4 فنظَرَ إليهِ في خَوفٍ وقالَ: «ما الخبَرُ، يا سيِّدي؟» فقالَ لَه المَلاكُ: «صَعِدَت صَلَواتُكَ وأعمالُكَ الخَيريَّةُ إلى اللهِ، فتذَكَّرَكَ.
5 فأرسِلِ الآنَ رِجالاً إلى يافا وجِئْ بِسِمعانَ الذي يُقالُ لَه بُطرُسُ.

[6]οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία
بَيتٌ هو الذي لَهُ دبّاغٍ سِمعانَ ما عندَ يَنزِلُ هذا

παρὰ θάλασσαν. [7]ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ,
ـــهُ الذي يُكلِّمُ المَلاكُ انصرَفَ و لمّا بَحرٍ عندَ

φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν
تَقيًّا جُنديًّا و مِنَ الخَدَمِ اثنَينِ إذ دَعا

προσκαρτερούντων αὐτῷ [8]καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς
ـــهُم بِكُلِّ شَيءٍ إذ أخبَرَ و ـــهُ مِنَ الذينَ يُلازِمونَ

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. [9]Τῇ δὲ ἐπαύριον,
في الغَدِ و يافا إلى ـــهُم أَرسَلَ

ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη
صَعِدَ إذ يَقتَرِبونَ مِنَ المَدينَةِ و هؤلاءِ إذ يُسافِرونَ

Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
السادِسَةَ الساعَةَ نَحوَ لِيُصَلِّيَ السطحِ على بُطرُسُ

[10]ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι,
أنْ يَأكُلَ كانَ يُريدُ و جائعًا و صارَ

παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις [11]καὶ
و انخِطافٌ ـــهِ على وَقَعَ هُم و إذ يُهَيِّئونَ

θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι
ما وِعاءً هابِطًا و مَفتوحَةً السماءَ رأى

ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς
على مُدَلًّى أطرافٍ بِأربَعَةِ عَظيمٍ سِماطٍ كـ

γῆς, [12]ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς
الأرضِ زَحّافاتٌ و الدَّوابُّ كُلُّها تُوجَدُ الذي فيهِ الأرضِ

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [13]καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν,
ـــهِ إلى صوتٌ صارَ و السماءِ طُيورُ و

[6]فهوَ نازلٌ عِندَ دبّاغٍ
اسمُهُ سِمعانُ وبَيتُهُ
على شاطئِ البحرِ».
[7]فلمّا انصرَفَ المَلاكُ
الذي كانَ يُكلِّمُهُ،
دَعا اثنَينِ مِنْ خَدَمِهِ
وجُنديًّا تَقيًّا مِنْ
أخِصّائِهِ، [8]وأخبرَهُم
بكُلِّ ما جَرى،
وأرسلَهُم إلى يافا.
[9]فساروا في الغَدِ.
وبَينَما هُم يَقترِبونَ مِنْ
يافا، صَعِدَ بُطرُسُ إلى
السَّطحِ نحوَ الظُّهرِ
ليُصلّيَ، [10]فجاعَ
وأرادَ أنْ يأكُلَ. ولمّا
أخَذوا يُهيِّئونَ لَه
الطَّعامَ وقعَ في
غَيبوبةٍ، [11]فرأى
السَّماءَ مفتوحةً،
وشيئًا يُشبِهُ قِطعةَ
قماشٍ كبيرةً معقودةً
بأطرافِها الأربعةِ
تَتَدلّى إلى الأرضِ.
[12]وكانَ عليها مِنْ
جميعِ دَوابِّ الأرضِ
وزحّافاتِها وطُيورِ
السَّماءِ. [13]وجاءَهُ
صَوتٌ يقولُ لَه:

Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. 14ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,
قالَ بُطرسُ و كُلْ و اذبحْ يا بُطرسُ قائمًا

Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ
و دَنِسٍ أيَّ أكلتُ ما قطُّ لأنَّهُ يا ربُّ كلاَّ

ἀκάθαρτον. 15καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἃ ὁ
ما ـــهِ إلى ثانيةً مِنْ جديدٍ صوتٌ و نجسٍ

θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 16τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς
ثلاثَ مرّاتٍ على حَدَثَ و هذا تُدنِّسْ لا أنتَ طَهَّرَ الله

καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. 17Ὡς δὲ ἐν
في و إذ السماءِ إلى الوعاءُ رُفِعَ في الحالِ و

ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ
ها رأى التي الرؤيا عساها تكونُ – ما بُطرسُ كانَ مُتحيِّرًا نفسِهِ

οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου
كُورنيليوسَ مِنْ قِبَلِ المُرسَلُونَ الرجالُ

διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
على وقفُوا سِمعانَ عَنْ بيتِ إذ سألُوا

πυλῶνα, 18καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ
سِمعانُ هلْ كانُوا يستخبِرون لمَّا نادَوا و المَدخلِ

ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19τοῦ δὲ Πέτρου
بُطرسُ و ينزلُ هناكَ بُطرسَ الذي يُلقَّبُ

διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα,
الروحُ لَهُ قالَ الرؤيا بشأنِ إذ يُفكِّرُ

Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε, 20ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι
انزلْ قائمًا لكنْ ـــكَ إذ يطلُبون ثلاثةٌ رجالٌ ها

καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ
أنا لأنّي متردِّدٍ غيرَ ـــهُم مَعَ اذهبْ و

«يا بُطرسُ، قُمِ اذبحْ
وكُلْ». 14فقالَ
بُطرسُ: «لا يا ربُّ!
ما أكلتُ في حياتي
نَجِسًا أو دَنِسًا».
15فقالَ لَهُ الصوتُ
ثانيةً: «ما طهَّرهُ اللهُ
لا تعتبِرْهُ أنتَ
نَجِسًا!» 16وحدثَ
هذا ثلاثَ مرّاتٍ، ثُمَّ
ارتفعَ الشيءُ في
الحالِ إلى السَّماءِ.
17وبينما بُطرسُ في
حيرةٍ يُسائلُ نفسَهُ ما
معنى هذهِ الرُّؤيا التي
رآها، كانَ الرِّجالُ
الذينَ أرسلَهُم
كُورنيليوسُ سألوا عَنْ
بيتِ سِمعانَ ووقفوا
بالبابِ 18ونادَوا
مُستخبِرينَ: «هَلْ
سِمعانُ الذي يُقالُ لَهُ
بُطرسُ نازلٌ هُنا؟»
19كانَ بُطرسُ لا يزالُ
يُفكِّرُ في الرُّؤيا، فقالَ
لَهُ الرُّوحُ: «هُنا ثلاثةُ
رجالٍ يَطلُبونكَ،
20فقُمْ وانزلْ إليهِم
واذهبْ معَهُم ولا
تخفْ، لأنّي أنا

ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας
الرجالِ إلى بُطرُسُ و لمَّا نزلَ ـــهُم أرسَلْتُ

εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;
جئتُم الذي لأجلِهِ السبَبُ ما تَطلُبونَ الذي هو أنا ها قالَ

22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ
و بارٌّ رَجُلٌ قائدُ مئةٍ كُورنيليوسُ قالُوا و هُم

φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους
أُمَّةِ كُلِّ مِنْ و مَشهودٌ لَهُ الله خائفٌ

τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου
قِدِّيسٍ مَلاكٍ بواسِطَةِ أُبْلِغَ اليهودِ

μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα
أقوالاً أنْ يَسمَعَ و ـــهِ بَيتِ إلى ـــكَ أنْ يَستَحضِرَ

παρὰ σοῦ. 23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ
و استَضافَ ـــهُم إذًا إذ دَعا ـــكَ مِنْ

ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καί τινες τῶν
بَعضُ و ـــهُم مَعَ خَرَجَ لمّا قامَ في الغَدِ

ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 τῇ δὲ ἐπαύριον
في الغَدِ و ـــهُ رافَقُوا يافا مِنْ الذينَ الإخوةِ

εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν
مُنتَظِرًا كانَ كُورنيليوسُ و قيصَرِيَّةَ إلى دَخَلَ

αὐτούς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
و ـــهُ أَنسِباءَ إذ دَعا إيّاهُم

ἀναγκαίους φίλους. 25 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν
أنْ دَخَلَ حَدَثَ و لمّا الأصدِقاءَ الأخِصّاءَ

Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς
على إذ سَقَطَ كُورنيليوسُ ـــهُ لمّا استَقبَلَ بُطرُسُ

أرسَلْتُهُم». 21 فنَزَلَ بُطرُسُ وقالَ لهُم: «أنا هوَ الذي تَطلُبونَهُ. لِماذا جِئتُم؟» 22 أجابوا: «أرسَلَنا الضّابِطُ كُورنيليوسُ، وهوَ رَجُلٌ صالِحٌ يَخافُ اللهَ ويَشهَدُ على فَضلِهِ جميعُ اليَهودِ، لأنَّ مَلاكًا طاهِرًا أبلَغَهُ أنْ يَجيءَ بكَ إلى بَيتِهِ لِيَسمَعَ ما عِندَكَ مِنْ كلامٍ». 23 فدعاهُمْ بُطرُسُ وأنزَلَهُم عِندَهُ. وفي الغدِ، قامَ وذهَبَ معَهُم يُرافِقُهُ بَعضُ الإخوةِ مِنْ يافا، 24 فوصَلَ إلى قَيصَرِيَّةَ في اليومِ التالي. وكانَ كُورنيليوسُ يَنتَظِرُهُم معَ الذينَ دَعاهُم مِنْ أنسِبائِهِ وأخَصِّ أصدقائِهِ. 25 فلمَّا دخَلَ بُطرُسُ، استَقبَلَهُ كُورنيليوسُ وارتَمى

πόδας προσεκύνησεν. 26ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,
قائلاً ـــهُ أقامَ بُطرُسُ و سَجدَ القدَمَين

Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27καὶ συνομιλῶν
إذ يتحدَّثُ مَعَ و هو إنسانٌ نفسي أنا أيضًا قُمْ

αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, 28ἔφη
قالَ كثيرينَ مجتمِعينَ وجَدَ و دَخلَ ـــهُ

τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ
على رَجُلٍ هو مُحَرَّمٌ كيفَ تعلَمونَ أنتُم ـــهُم لِـــ و

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς
اللهُ ولي أجنبيًّا أنْ يُقارِبَ أو أنْ يُخالِطَ يهوديٍّ

ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· 29διὸ
لذلك إنسانًا أنْ أقولَ نجِسًا أو دنِسًا لا أظهرَ

καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι
لأيِّ إذًا أسألُ إذ استُدعيتُ جئتُ بدونِ اعتِراضٍ و

λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ
مِنَ قالَ كُورنيليوسُ و ـــني استدعَيتُم سَبَبٍ

τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην
في التاسعةِ كُنتُ الساعةِ هذهِ إلى اليومِ الرابعِ

προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν
أمامِ وقفَ رَجُلٌ ها و ـــي بيتِ في مُصلِّيًا

μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ 31καὶ φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη
سُمِعَتْ يا كورنيليوسُ يقولُ و برّاقٍ لِباسٍ في ـــي

σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
ذُكِرَتْ ـــكَ حَسَناتُ و صلاةُ ـــكَ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι
استدعِ و يافا إلى إذًا أرسِلْ اللهِ أمامَ

ساجِدًا لَه. 26فأنهَضَهُ بُطرُسُ وقالَ لَه: «قُمْ، ما أنا إلاَّ بَشَرٌ مِثلُكَ!» 27ودخَلَ وهوَ يُحادِثُهُ، فوَجَدَ جَمعًا كَبيرًا مِنَ النّاسِ، 28فقالَ لهُم: «تَعرفونَ أنَّ اليَهوديَّ لا يَحِلُّ لَه أنْ يُخالِطَ أجنَبيًّا، أو يَدخُلَ بَيتَهُ. لكِنَّ اللهَ أراني أنْ لا أحسُبَ أحدًا مِنَ النّاسِ نَجِسًا أو دَنِسًا. 29فلمَّا دَعَوتُموني جِئتُ مِنْ غَيرِ اعتِراض. فأسألُكُم: لِماذا دَعَوتُموني؟» 30فقالَ كُورنيليوسُ: «كُنتُ مِنْ أربعةِ أيّامٍ أُصلِّي في بَيتي عِندَ السّاعةِ الثّالثةِ بَعدَ الظُّهرِ، فرَأيتُ رَجُلاً علَيهِ ثِيابٌ بَرّاقةٌ يَقِفُ أمامي 31ويَقولُ لي: «يا كُورنيليوسُ! سَمِعَ اللهُ صَلواتِكَ وذكَرَ أعمالَكَ الخَيريَّةَ، 32فأرسِلْ إلى يافا، واستَدْعِ

Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
بَيتِ في يَنزِلُ هذا بُطرُسَ يُلَقَّبُ الذي سِمعانَ

Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. 33ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς
إلى أرسَلتُ إذًا للوقتِ بَحرٍ عندَ دبّاغٍ سِمعانَ

σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες
جَميعًا فـ الآنَ إذ أتيتَ فَعلتَ حَسَنًا و أنتَ ـكَ

ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ
جَميعَ لِنَسمَعَ جِئنا اللهِ أمامَ نحنُ

προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου. 34Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ
بُطرُسُ و إذ فتَحَ الربِّ مِن لَكَ الأشياءِ التي أُمِرتَ

στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν
هو ما أنْ أفهَمُ الحقيقةِ في قالَ الفمَ

προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος
الذي يَخافُ أُمّةٍ كُلِّ في بَلْ اللهُ مُحابي وُجوهٍ

αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. 36τὸν
هو عندَهُ مقبولٌ بِرًّا الذي يَعمَلُ و ـهُ

λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος
إذ يُبَشِّرُ إسرائيلَ إلى بَني أرسَلَ التي الكلمةَ

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,
رَبُّ الجميعِ هو هذا المسيحِ يَسوعَ بِـ بِسَلامٍ

37ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
اليهوديّةِ كُلِّ في الحَدَثَ الذي صارَ تَعلمونَ أنتُم

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
كَرَزَ التي بِها المَعموديّةِ بَعدَ الجَليلِ مِن إذ بَدَأَ

Ἰωάννης, 38Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ
ـهُ مَسَحَ كيفَ الناصِرةَ مِن الذي يَسوعَ يوحنّا

سِمعانَ الذي يُقالُ لَه
بُطرُسُ، فهوَ نازلٌ في
بَيتِ سِمعانَ الدَّبّاغِ
على شاطئِ البحرِ».
33فأرسَلتُ إليكَ في
الحالِ، وأنتَ
أحسَنْتَ في مَجيئِكَ.
ونَحنُ الآنَ جَميعًا في
حَضرةِ اللهِ لنَسمَعَ كُلَّ
ما أمَرَكَ به الرَّبُّ».
34فقالَ بُطرُسُ: «أرى
أنَّ اللهَ في الحَقيقةِ لا
يُفضِّلُ أحدًا على
أحدٍ، 35فمَنْ خافَهُ
مِنْ أيّةِ أُمّةٍ كانت
وعَمِلَ الخيرَ كانَ
مَقبولاً عِندَهُ. 36أرسَلَ
كَلِمَتَهُ إلى بَني
إسرائيلَ يُعلِنُ بِشارَةَ
السلامِ بيَسوعَ المَسيحِ
الذي هوَ رَبُّ
العالَمينَ. 37وأنتُم
تَعرِفونَ ما جرى في
اليَهوديّةِ كُلِّها، ابتداءً
مِنَ الجَليلِ بَعدَ
المَعموديّةِ التي دعا
إليها يوحنّا،
38وكيفَ مسَحَ اللهُ
يَسوعَ النّاصِريَّ

θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ
و إذ يصنعُ خيرًا جالَ الذي بِقوّةٍ و القُدسِ بالروحِ الله

ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
إبليسَ مِن الذينَ طُغِيَ عليهِم جميعَ إذ يَشفي

ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ. 39καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
ما على كُلِّ شُهودٌ نحنُ و ــهُ مَعَ كانَ الله لأنَّ

ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ.
أورشليمَ في و اليهودِ بلادِ و في فَعَلَ

ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου, 40τοῦτον ὁ θεὸς
الله هذا خَشَبَةٍ على إذ علَّقوا قَتَلوا و الذي

ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
ظاهرًا هو أعطى و اليومِ الثالثِ في أقامَ

γενέσθαι, 41οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
لِلشُّهودِ بَلْ الشَّعبِ لِكُلِّ لا أنْ يصيرَ

προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες
الذينَ لَنا الله مِن المُنتَخَبينَ سابِقًا

συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν
هو أنْ قامَ بعدَ ــهُ شَرِبنا مَعَ و أكلنا مَعَ

ἐκ νεκρῶν· 42καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ
و لِلشَّعبِ أنْ نكرزَ ــنا أوصى و الأمواتِ مِن

διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
الله مِن المُعَيَّنُ هو هذا أنْ أنْ نَشهَدَ

κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
الأنبياءُ جميعًا لَهُ لِلأمواتِ و لِلأحياءِ دَيَّانًا

μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
اسمِ بِــ أنْ يَنالَ خطايا غُفرانَ يَشهَدونَ

بالرُّوحِ القُدُسِ
والقُدرَةِ، فسارَ في كُلِّ
مكانٍ يَعمَلُ الخيرَ
ويَشفي جميعَ الذينَ
استولى عليهم إبليسُ،
لأنَّ اللهَ كانَ معَهُ.
39 ونَحنُ شُهودٌ على
كُلِّ ما عَمِلَ مِنَ الخيرِ
في بلادِ اليَهودِ وفي
أورُشليمَ. وهوَ الذي
صَلَبوهُ وقَتَلوهُ. 40 ولكِنَّ
اللهَ أقامَهُ في اليومِ
الثالثِ وأعطاهُ أنْ
يَظهَرَ، 41 لا لِلشَّعبِ
كُلِّهِ، بل لِلشُّهودِ
الذينَ اختارَهُمُ اللهُ
مِنْ قَبلُ، أي لنا نَحنُ
الذينَ أكلوا وشَرِبوا
معَهُ بَعدَ قيامَتِهِ مِنْ
بَينِ الأمواتِ.
42 وأوصانا أنْ نُبَشِّرَ
الشَّعبَ ونَشهَدَ أنَّ
اللهَ جَعَلَهُ دَيَّانًا
لِلأحياءِ والأمواتِ.
43 ولَه يَشهَدُ جميعُ
الأنبياءِ بِأنَّ كُلَّ مَنْ
آمنَ بهِ يَنالُ باسمِهِ
غُفرانَ الخَطايا».

αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν. 44Ἔτι λαλοῦντος τοῦ
إذ يتكلَّمُ بَعدُ ـــهِ بِـــ ـــهِ مَنْ يُؤمنُ كُلُّ ـــهِ

Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ
على القُدُسِ الروحُ نَزَلَ بِهَذهِ الأقوالِ بُطرُسُ

πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
مِن تَعَجَّبُوا و الكلمةَ الذينَ يَسمَعونَ جَميع

περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ
على أيضًا لأنَّهُ بُطرُسَ رافقُوا كُلُّ الذينَ المؤمِنونَ خِتانِ

ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 46ἤκουον γὰρ
لأنَّهُم كانُوا يَسمَعونَ سُكِبَتْ الروحِ القُدُسِ عَطيَّةُ الأُمَمِ

αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν.
الله إذ يُعَظِّمونَ و بِألسِنَةٍ إذ يتكلَّمونَ ـــهُم

τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, 47Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις
أحَدٌ أنْ يَمنَعَ يَستَطيعُ الماءَ هَلْ بُطرُسُ أجابَ حينئذٍ

τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
القُدُسَ الروحَ الذينَ هؤلاءِ كي يُعَمَّدُوا لا

ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; 48προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι
اسمِ بِـــ هُم و أمَرَ نحنُ أيضًا كما نالُوا

Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι
أنْ يَمكُثَ ـــهُ سَألُوا حينئذٍ أنْ يُعَمَّدُوا المسيحِ يسوعَ

ἡμέρας τινάς.
بِضعَةَ أيّامٍ

11 1Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
في الذينَ هُم الإخوةُ و الرسُلُ و سَمِعُوا

τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
الله كَلمةَ قَبِلُوا الأُمَمُ أيضًا أنْ اليهوديَّةِ

44 وبَينَما بُطرُسُ
يَتكلَّمُ، نزَلَ الرُّوحُ
القُدُسُ على جميعِ
الذينَ يَسمَعونَ كلامَهُ.
45 فتَعَجَّبَ أهلُ
الخِتانِ الذينَ رافقوا
بُطرُسَ حينَ رأَوا أنَّ
اللهَ أفاضَ هِبةَ الرُّوحِ
القُدُسِ على غَيرِ
اليَهودِ أيضًا، 46 لأنَّهُم
سَمِعوهُم يتكلَّمونَ
بلُغاتٍ غَيرِ لُغَتِهِم
ويُعَظِّمونَ اللهَ. فقالَ
بُطرُسُ: 47 «هَؤلاءِ
النّاسُ نالوا الرُّوحَ
القُدُسَ مِثلَنا نَحنُ،
فمَنْ يُمكِنُهُ أنْ يَمنَعَ
عَنهُم ماءَ المَعموديَّةِ؟»
48 وأمَرَهُم بأنْ يتعَمَّدوا
باسمِ يَسوعَ المَسيحِ.
فدَعَوْهُ إلى أنْ يُقيمَ
عِندَهُم بِضعةَ أيّامٍ.
١١ 1 سَمِعَ الرُّسُلُ
والإخوَةُ في اليَهوديَّةِ
أنَّ غَيرَ اليَهودِ أيضًا
قَبِلوا كلامَ اللهِ.

2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς
مَعَ راحوا يتجادلونَ أورشليمَ إلى بُطرُسُ صَعِدَ و لمَّا

αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας
رجالٍ إلى دخَلْتَ أنْ قائلينَ ختانٍ منَ الذينَ ـــهُ

ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 ἀρξάμενος δὲ
و إذ بدأ ـــهُم أكلتَ معَ و إذ لَهُم غلفةٌ

Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει
مدينةِ في كُنتُ أنا قائلاً بالتتابُعِ لَهُم راحَ يَشرَحُ بُطرُسُ

Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα,
رؤيا انخطافٍ في رأيتُ و إذ أُصلّي يافا

καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς
أطرافٍ بأربعةِ عظيمٍ سِماطٍ كـــ ما وعاءً نازلاً

καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν
الذي إليهِ ـــيَّ إلى أتى و السماءِ من مُدلّى

ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ
و الأرضِ دوابَّ رأيتُ و كنتُ أُراقبُ إذ حدّقتُ

θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ
و سمعتُ السماءِ طيورَ و الزحّافاتِ و الوحوشَ

καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
كُلْ و اذبحْ يا بُطرُسُ قائمًا لي قائلاً صوتًا أيضًا

8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον
نجِسٌ أو دنِسٌ لأنّهُ يا ربُّ كلاّ و قلتُ

οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ
صوتٌ و أجابَ ـــي فمِ إلى دخَلَ ما قطُّ

ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ
لا أنتَ طهَّرَ اللهُ ما السماءِ من ثانيةً

2 فلمَّا صعِدَ بُطرُسُ إلى
أورُشليمَ، خاصمَهُ
أهلُ الختانِ وقالوا
لهُ: 3 «دخَلْتَ إلى قومٍ
غيرِ مختونينَ وأكلتَ
معَهُم!» 4 فروى لهُم
بُطرُسُ كُلَّ ما جرى
لهُ، قالَ: 5 كُنتُ
أُصلّي في مدينةِ يافا،
فرأيتُ في الغيبوبةِ
رُؤيا، فإذا شيءٌ مثلُ
قطعةِ قماشٍ كبيرةٍ
معقودةٍ بأطرافِها
الأربعةِ يتدلّى مِنَ
السَّماءِ حتّى وصَلَ
إليَّ. 6 ونظرتُ إليهِ
جيِّدًا، فرأيتُ عليهِ
دوابَّ الأرضِ
والوحوشَ والزَّحافاتِ
وطيورَ السَّماءِ،
7 وسمِعتُ صوتًا يقولُ
لي: يا بُطرُسُ، قُمِ
اذبحْ وكُلْ! 8 فقلتُ:
لا، يا ربُّ! ما دخَلَ
فمي طعامٌ نجِسٌ أو
دنِسٌ مِنْ قبلُ!
9 فأجابَني الصوتُ
ثانيةً مِنَ السَّماءِ: ما
طهَّرَهُ اللهُ لا

κοίνου. [10]τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν
مِنْ جَديدٍ سُحِبَ و ثلاثِ مرّاتٍ على حَدَثَ و هذا تُدَنِّسْ

ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. [11]καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες
رجالٍ ثلاثةٌ للوقتِ ها و السماءِ إلى الكُلُّ

ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ
مِنْ مُرسَلينَ كُنّا الذي فيه البيتِ عندَ وقَفُوا

Καισαρείας πρός με. [12]εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν
أنْ أذهَبَ مَعَ لي الروحُ و قالَ ـيَّ إلى قيصَريَّةَ

αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ
السِتّةُ أيضًا ـي مَعْ و أتَوا مُتَرَدِّدٍ غيرَ ـهُم

ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
الرَّجُلِ بَيتِ إلى دَخَلْنَا و هؤلاءِ الإخوةُ

[13]ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ
بيتِ في المَلاكَ رأى كيفَ ـنا و أخبرَ

αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ
و يافا إلى أرسِلْ قائلاً و قائمًا ـه

μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, [14]ὃς λαλήσει
سيَقولُ الذي بُطرُسَ الذي يُلَقَّبُ سِمعانَ استَدعِ

ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. [15]ἐν
بينَ ـكَ بَيتُ كُلُّهُ و أنتَ ستُخَلَّصُ التي بها ـكَ لـَ أقوالاً

δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ'
على القُدسُ الروحُ هَبَطَ أنْ أتَكلَّمَ أنا أن بَدأتُ و

αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. [16]ἐμνήσθην δὲ τοῦ
و تَذَكَّرتُ البَدءِ في ـنا على أيضًا كَما ـهِم

ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
عمَّدَ – يوحنّا كانَ يَقولُ كَما الربُّ قَولَ

تعتَبِرْهُ أنتَ نَجِسًا.
[10]وحدَثَ هذا ثلاثَ
مرّاتٍ، ثُمَّ ارتفَعَ
الشَّيءُ كلُّهُ إلى
السَّماءِ. [11]وفي تِلكَ
السّاعةِ وقَفَ ثلاثةُ
رِجالٍ بِبابِ البَيتِ
الذي كُنتُ فيهِ،
وكانوا مُرسَلِينَ إليَّ
مِنْ قيصريَّةَ.
[12]فأمرَني الرُّوحُ أنْ
أذهَبَ مَعَهُم مِنْ دونِ
تردُّدٍ. فَرافَقَني هؤلاءِ
الإخوَةُ السِّتَّةُ إلى
قيصريَّةَ، فدخَلْنا
بَيتَ كُورنيليوسَ،
[13]فأخبرَنا كيفَ رأى
الملاكَ يَقِفُ في بَيتِهِ
ويَقولُ لَه: أرسِلْ إلى
يافا، وجِئ بِسِمعانَ
الذي يُقالُ لَه
بُطرُسُ، [14]فهوَ
يُكلِّمُكَ كلامًا تَخلُصُ
به أنتَ وجميعُ أهلِ
بَيتِكَ. [15]فلمَّا بدأتُ
أتكلَّمُ، نزَلَ الرُّوحُ
القُدُسُ عليهِم مِثلَما
نزَلَ علَينا نحنُ في
البَدءِ. [16]فتذكَّرْتُ ما
قالَ الرَّبُّ: عَمَّدَ
يوحنَّا

ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17εἰ οὖν
فـ إذا القُدسِ الروحِ في ستُعمَّدونَ و أنتم بِماءٍ

τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
لنا أيضًا كما اللهُ لَهُم أعطى العطيّةَ المُساويةَ

πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην
كُنتُ مَنْ أنا المسيحِ يَسوعَ الربِّ بـِ مؤمنين

δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; 18ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν
هَدأوا هذهِ و لمّا سمِعُوا اللهَ أنْ أمنعَ قادرًا

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
للأُمَمِ أيضًا إذًا قائلينَ اللهَ مَجَّدُوا و

θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν. 19Οἱ μὲν οὖν
فـ – أعطى حياةٍ لـِ التوبَةَ اللهُ

διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
إستِفانوسَ بِشأنِ التي صارَتْ الشدّةِ بِسَبَبِ الذينَ شُتِّتوا

διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ
لا لأحَدٍ أنطاكيةَ و قُبرُصَ و فينيقيةَ إلى اجتازُوا

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20ἦσαν δέ τινες
بَعضٌ و كانُوا ليَهودِ فَقَطْ إلاّ الكلمةَ إذ يَقولون

ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
إذ أتَوا الذينَ قيرينيِّينَ و قُبرُصيِّينَ رِجالاً ــهُم مِنْ

εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς
اليونانيِّينَ لـِ أيضًا كانُوا يَتوجَّهونَ أنطاكيةَ إلى

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21καὶ ἦν χεὶρ κυρίου
الربِّ يَدُ كانَتْ و يَسوعَ بالربِّ إذ يُبَشِّرونَ

μετ' αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ
إلى رَجَعَ الذي آمَنَ عَدَدٌ و كَثيرٌ ــهُم مَعَ

بالماءِ، وأمّا أنتم
فتتَعَمَّدونَ بالرُّوحِ
القُدُسِ. 17فإذا كانَ
اللهُ وهَبَ هؤلاءِ ما
وهَبَنا نحنُ عِندَما آمنّا
بالرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ،
فمَنْ أكونُ أنا لأُقاوِمَ
اللهَ؟» 18فلمّا سَمِعَ
الحاضِرونَ هذا الكلامَ،
هَدأوا ومَجّدوا اللهَ
وقالوا: «أنعَمَ اللهُ،
إذًا، على غيرِ اليَهودِ
أيضًا بالتَّوبَةِ سَبيلاً
إلى الحَياةِ!» 19وأمّا
المُؤمنونَ الذينَ شتَّتَهُمُ
الاضطهادُ الذي نزَلَ
بهم بَعدَ مَقتَلِ
إستِفانوسَ، فانتقلوا
إلى فينيقيةَ وقُبرُصَ
وأنطاكيةَ، وكانوا لا
يُبَشِّرونَ أحدًا بكلامِ
اللهِ إلاّ اليَهودَ.
20ولكِنَّ بَعضَ هؤلاءِ
المُؤمنينَ مِنْ قُبرُصَ
وقيرينَ جاؤوا إلى
أنطاكيةَ وأخذوا
يُخاطِبونَ النّاطِقينَ
باللغةِ اليونانيَّةِ أيضًا
ويُبَشِّرونَهُم بالرَّبِّ
يَسوعَ. 21وكانت يَدُ
الرَّبِّ معَهُم، فآمنَ
مِنهُم كثيرونَ واهتدَوا
إلى

τὸν κύριον. [22]ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
الكنيسةَ آذانِ في الكلمةُ و سُمِعَتْ الربِّ

τῆς οὔσης ἐν Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν
أرسَلُوا و ـــهم بِشأنِ أُورشليمَ في التي هي

Βαρναβᾶν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας· [23]ὃς παραγενόμενος καὶ
و إذ أتى الذي أنطاكيةَ إلى لِيَجتازَ بَرنابَا

ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας
الجميعَ راحَ يُشَجِّعُ و فَرِّحَ مِنَ اللهِ التي النعمةَ إذ رأى

τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ, [24]ὅτι ἦν
كانَ لأنَّهُ بالربِّ أنْ يَثبُتُوا القَلبِ بِتَصميمِ

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ
و مِنَ الإيمانِ و القُدُسِ مِنَ الروحِ مُمتَلِئًا و صالِحًا رَجُلاً

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. [25]ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν
طَرسوسَ إلى و خَرَجَ إلى الربِّ كَبيرٌ جَمعٌ انضمَّ

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, [26]καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
أنطاكيةَ إلى قادَ لمَّا وَجَدَ و شاوُلَ لِيَطلُبَ

ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ
في أنِ اجتَمَعا كامِلَةً سَنَةً أيضًا لَهُما و حَدَثَ

ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως
أوّلاً و أنْ دُعُوا كَبيرًا جَمعًا أنْ عَلَّمَا و الكنيسةِ

ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. [27]Ἐν ταύταις δὲ
و تِلكَ في مَسيحيّينَ التلاميذُ أنطاكيةَ في

ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς
إلى أنبياءُ أُورشليمَ مِنْ انحَدَرُوا الأيّامِ

Ἀντιόχειαν. [28]ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἅγαβος
أغابوسَ باسمِ ـــهُم مِنْ واحدٌ و إذ قامَ أنطاكيةَ

الرَّبّ. [22]وبلَغَ الخبَرُ
مسامِعَ الكَنيسةِ في
أُورُشليمَ، فأرسلوا
بَرنابا إلى أنطاكيةَ.
[23]فلمَّا جاءَ ورَأى
نعمَةَ اللهِ فرِحَ
وشَجَّعَهُم كُلَّهُم على
الثَّباتِ في الرَّبِّ بِكُلِّ
قُلوبِهِم. [24]وكانَ
برنابا رَجُلاً صالِحًا،
مُمتَلِئًا مِنَ الرُّوحِ
القُدُسِ والإيمانِ،
فانضَمَّ إلى الرَّبِّ جَمعٌ
كبيرٌ. [25]وذهَبَ
بَرنابا إلى طَرسوسَ
يَبحَثُ عَنْ شاوُلَ،
[26]فلمَّا وجَدَهُ جاءَ بِهِ
إلى أنطاكيةَ. فأقاما
سنَةً كامِلَةً يَجتَمِعانِ
إلى جَماعَةِ الكَنيسةِ،
فعَلَّما جَمعًا كبيرًا.
وفي أنطاكيةَ تَسمَّى
التلاميذُ أوَّلَ مَرَّةٍ
بالمَسيحيّينَ. [27]وفي
تِلكَ الأيّامِ، نَزَلَ
بَعضُ الأنبياءِ مِنْ
أُورُشليمَ إلى أنطاكيةَ.
[28]فقامَ أحدُهُم واسمُهُ
أغابوسُ

ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι
أنْ سيكونَ أنْ يُزمِعَ عَظيمٌ جوعٌ الروحِ بِـ أشارَ

ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. 29 τῶν
كلوديوس تحتَ حَدَثَ الذي المسكونةَ كُلِّ على

δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
منهم كلُّ واحدٍ عَزَموا للواحدِ كانَ يَتيَسَّرُ كَما التلاميذُ و

εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·
إلى الإخوةِ اليهوديَّةِ في لِلساكنينَ أنْ يُرسِلوا خِدمَةً

30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ
بِـ الشيوخِ إلى إذ أرسَلوا فَعلوا و الذي

χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
شاوُلَ و بَرنابا يَدِ

12 1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ
هيرودُسُ ألقَى الوقتِ ذلكَ و في

βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
الكنيسَةِ مِن الذينَ إلى بَعضِ لِيُسيءَ اليَدَينِ المَلِكُ

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 ἰδὼν
إذ رأى بِسَيفٍ يوحنّا أخا يَعقوبَ و قَتَلَ

δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
أنْ قَبَضَ أضافَ لِليَهودِ هو مَرضيٌّ أنَّ و

καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων, 4 ὃν καὶ πιάσας
لمّا أمسكَ و الذي الفَطيرِ أيّامُ و كانَتْ على بُطرُسَ أيضًا

ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις
فِرَقٍ رُباعيَّةٍ إلى أربعِ إذ سلَّمَ سِجنٍ في وَضَعَ

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα
الفِصحِ بَعدَ إذ يَنوي ـهُ لِيَحرُسوا الجنودِ

وتَنَبَّأَ بِوَحيٍ مِنَ الرُّوحِ أنَّ مَجاعَةً عَظيمَةً ستَعُمُّ الأرضَ كُلَّها، وهيَ التي حَدَثَت في أيّامِ القَيصَرِ كُلوديوس. 29 فعَزَمَ التلاميذُ أن يُرسِلوا، كُلُّ واحِدٍ وقُدرَتُهُ، مَعونةً إلى الإخوةِ المُقيمينَ في اليَهوديَّةِ. 30 وفَعَلوا ذلِكَ، فأرسَلوا مَعوناتِهِم إلى شُيوخِ الكَنيسَةِ مَعَ بَرنابا وشاوُلَ.

١٢ 1 وفي ذلِكَ الوَقتِ أخَذَ المَلِكُ هيرودُسُ يَضطَهِدُ بَعضَ رِجالِ الكَنيسَةِ. 2 وقَتَلَ بِحَدِّ السَّيفِ يَعقوبَ أخا يوحنّا. 3 فلَمّا رأى أنَّ هذا يُرضي اليَهودَ، قَبَضَ أيضًا على بُطرُسَ، وكانَ ذلِكَ في أيّامِ الفَطيرِ. 4 وبَعدَما قَبَضَ علَيهِ ألقاهُ في السِّجنِ وسَلَّمَهُ إلى أربَعِ فِرَقٍ لِيَحرُسوهُ، كُلُّ فِرقَةٍ أربَعَةُ جُنودٍ. وكانَ يَنوي أنْ يَعرِضَهُ لِلشَّعبِ بَعدَ عيدِ الفِصحِ،

ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. 5ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ
في كانَ يُراقَبُ بُطرُسُ إذًا – إلى الشعبِ ـــهُ أنْ يَسوقَ

φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς
بِواسِطَةِ إذ تَصيرُ بِشدَّةٍ كانَتْ و صَلاةٌ السجنِ

ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6Ὅτε δὲ ἤμελλεν
كانَ يُزمِعُ و لمَّا ـــهِ لأجلِ الله إلى الكنيسةِ

προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος
بُطرُسُ كانَ في تِلك الليلَةِ هيرودُسُ ـــهُ أنْ يُقدِّمَ

κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν
بِسلسِلَتَينِ مُقيَّدًا جُنديَّينِ اثنَينِ بَينَ نائمًا

δυσίν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. 7καὶ
و السجنَ كانُوا يُراقِبونَ البابِ أمامَ و حُرَّاسٌ اثنَتَينِ

ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ
في سَطَعَ نورٌ و وقَفَ الربِّ مَلاكُ ها

οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν
ـــهُ أيقَظَ بُطرُسَ جَنبَ و لمَّا ضرَبَ الزنزانَةِ

λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ
مِنَ السلسِلَتانِ ـــهُ سقَطَتا و على عجَلٍ قُمْ قائلاً

τῶν χειρῶν. 8εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ
و تَمنطَقْ ـــهُ لـَ المَلاكُ و قال يَدَي

ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει
يَقولُ و هكذا و فَعلَ ـــكَ نَعلَيْ البَسْ

αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9καὶ
و ـــني اتبَعْ و ـــكَ بِثَوبِ اتَّشِحْ لَهُ

ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ
هو حَقيقيٌّ أنْ عَرِفَ ما و راحَ يَتبَعُ لمَّا خرَجَ

5فأبقاهُ في السِّجن. وكانَت الكَنيسةُ تُصَلي إلى اللهِ بِلا انقِطاعٍ مِنْ أجلِهِ.
6وكانَ بُطرُسُ في اللَّيلةِ التي عزَمَ هيرودُسُ أنْ يَعرِضَهُ بَعدَها للشَّعبِ نائِمًا بينَ حارِسَين. وكانَ مُقيَّدًا بِسلسِلَتَين، وعلى البابِ جُنودٌ يَحرسونَ السِّجنَ.
7وظهَرَ مَلاكُ الرَّبِّ بَغتَةً، فسطَعَ نُورٌ في داخِلِ السِّجن. وضرَبَ المَلاكُ بُطرُسَ على جَنبِهِ، فأيقَظَهُ وقالَ لَه: «قُمْ سَريعًا!» فانحلَّتِ السلسِلتانِ عَنْ يَديهِ.
8وقالَ لَه المَلاكُ: «شُدَّ حِزامَكَ واربُطْ حِذاءَكَ» ففعَلَ. ثُمَّ قالَ لَه: «إلبَسْ ثَوبَكَ واتبَعْني».
9فخَرَجَ يَتبَعُهُ، وهوَ لا يَعرِفُ أنَّ ما فعَلَهُ المَلاكُ كانَ شيئًا حَقيقيًّا،

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.
أنْ ينظرَ رؤيا و كانَ يَظُنُّ الملاكِ بواسطةِ ما يَحدُثُ

10διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν
إلى أتيا ثانيًا و حرسًا أوّلَ و لمّا اجتازا

πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις
الذي المدينةَ إلى الذي يؤدّي الحديديِّ البابِ

αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην
شارعًا جازا لمّا خرجا و لهما فُتِحَ مِنْ تلقائه

μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ. 11καὶ ὁ
و ـــهُ عَنْ الملاكُ انفصلَ في الحالِ و واحدًا

Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
أنْ حقًّا علمتُ الآنَ قال إذ رجعَ نفسِه إلى بُطرسُ

ἐξαπέστειλεν ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ
من ـــني أنقذَ و ـــهُ ملاكَ الربُّ أرسلَ

χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν
شعبِ انتظارِ كلِّ و هيرودُسَ يدِ

Ἰουδαίων. 12συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας
مريمَ بيتِ إلى جاءَ و إذ تنبَّهَ اليهودِ

τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν
كانوا حيثُ مرقسَ الذي يُلقَّبُ يوحنّا أمِّ

ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13κρούσαντος δὲ
و لمّا قرعَ مُصلّينَ و مُجتمعينَ كثيرونَ

αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη
جاريةٌ تقدّمتْ المدخلِ بابَ هو

ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη, 14καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
صوتَ لمّا عرفتْ و رودةَ باسمِ لِتسمعَ

بل ظنَّ أنّهُ رؤيا.
10فاجتازا الحرسَ
الأوّلَ والثانيَ، ووصلا
إلى البابِ الحديديِّ
الذي يُواجهُ المدينةَ،
فانفتحَ مِنْ تِلقائِهِ.
وخرجا حتى قطعا
شارعًا واحدًا، ففارقَهُ
الملاكُ في الحال.
11فأفاقَ بُطرسُ مِنْ
غفلتِهِ وقالَ: «الآنَ
تأكّدَ لي أنَّ الرَّبَّ
أرسَلَ ملاكَهُ،
فأنقذَني مِنْ يَدِ
هيرودُسَ ومِنْ كُلِّ ما
كانَ اليهودُ يَنتظِرونَ
أنْ يَفعلوهُ بي». 12ثُمَّ
فكَّرَ قليلاً وذهبَ إلى
بَيتِ مريمَ أُمِّ يوحنّا
الملقّبِ بمرقسَ. وكانَ
هُناكَ جماعةٌ كبيرةٌ
تُصلّي. 13فدقَّ بُطرسُ
البابَ الخارجيَّ،
فجاءَتْ جاريةٌ اسمُها
رودةُ تتسمَّعُ. 14فلمّا
عرفَتْ صوتَ

Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα
رَكَضَتْ إلى الداخِلِ المَدخَلَ فَتَحَتْ ما الفَرَحِ من بُطرُسَ

δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ δὲ
و هُم المَدخَلِ أمامَ بُطرُسُ أنْ وَقَفَ أخبَرَتْ و

πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ
هُم أنْ يَكونَ هكذا أصَرَّتْ و هي تَهذِينَ قالُوا ــها لَـ

δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. 16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν
كانَ يُتابِعُ بُطرُسُ و ــهُ هو مَلاكُ كانُوا يَقولونَ و

κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.
تَعَجَّبُوا و ــهُ رَأَوا و لمَّا فتَحُوا قارِعًا

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς
كيفَ لَهُم رَوَى لِيَسكُتُوا باليَدِ إليهِم و لمَّا أشارَ

ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε,
و قالَ السجنِ مِن أخرَجَ ــهُ الربُّ

Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν
لمَّا خَرَجَ و بِهذهِ الإخوةَ و يَعقوبَ أخبِرُوا

ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
كانَ نَهارٌ و لمَّا صارَ مَكانٍ آخَرَ إلى ذَهَبَ

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος
لِبُطرُسَ إذًا ماذا الجنودِ بينَ قليلٍ غيرُ اضطِرابٌ

ἐγένετο. 19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών,
لمَّا وَجَدَ ما و ــهُ لمَّا طَلَبَ و هيرودُسُ حَدَثَ

ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν
لمَّا نَزَلَ و أنْ يُقتَلُوا أمَرَ الحُرّاسَ لمَّا حاكَمَ

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ
و كانَ كانَ يُقيمُ قيصَرِيَّةَ في اليهوديَّةِ مِن

بُطرُسَ أسرَعَت إلى
داخِلِ البَيتِ مِنْ دون
أنْ تفتَحَ البابَ لِشِدَّةِ
فَرَحِها، وأخبَرَتْهُم
بأنَّ بُطرُسَ على
البابِ. 15 فقالوا لها:
«أنتِ تَهذِينَ!»
فأصرَّت على كلامِها،
فقالوا لها: «هذا
ملاكُهُ!» 16 وأخَذَ
بُطرُسُ يَدُقُّ البابَ
حتى فَتَحوا له، فلمَّا
شاهَدُوهُ تَعَجَّبوا.
17 فأسكَتَهُم بإشارَةٍ
مِنْ يَدِهِ وروَى لهُم
كيفَ أخرَجَهُ الرَّبُّ
مِنَ السِّجن. وقالَ
لهُم: «أخبِروا يَعقوبَ
والإخوةَ بِما جرى».
ثُمَّ خرَجَ وذَهَبَ إلى
مكانٍ آخَرَ. 18 وعِندَ
الصَّباحِ اضطرَبَ
الحرَسُ كثيرًا
وتساءَلوا: «ماذا جَرى
لبُطرُسَ؟» 19 ولمَّا طَلَبَهُ
هيرودُسُ فما وجَدَهُ،
سألَ الحَرَسَ وأمَرَ
بقَتلِهِم. ثُمَّ نزَلَ مِنَ
اليَهوديَّةِ إلى قَيصريَّةَ
وأقامَ فيها. 20 وكانَ
هيرودُسُ

θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν
حضَرُوا و بِقلبٍ واحدٍ على الصَّيداويّين و على الصُّوريّين غاضبًا

πρὸς αὐτόν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
مخدَعِ على الذي بَلاستُسَ لمَّا استمالُوا و ـــهِ إلى

τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν
ـــهُم أنْ تُقاتَ لأجلِ سَلامًا راحُوا يطلُبون الملِكِ

χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. [21]τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης
هيرودُسُ في يومٍ و مُعيَّنٍ المَملَكَةِ مِن بِلادُ

ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
كُرسيِّ القَضاءِ على لمَّا جلَسَ و مُلوكيَّةً حُلَّةً لمَّا لَبِسَ

ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς, [22]ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ
صَوتُ إلهٍ راحَ يَصرُخُ الشعبُ و ـــهِم في راحَ يَخطُبُ

καὶ οὐκ ἀνθρώπου. [23]παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος
مَلاكُ ـــهُ ضَرَبَ و في الحالِ إنسانٍ لا و

κυρίου ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
إذ صارَ و للهِ المَجدَ أعطَى ما أنْ لأجلِ الربِّ

σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. [24]Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ
و كانَتْ تَنمو اللهِ كَلِمةُ و ماتَ مأكولاً مِنَ الدودِ

ἐπληθύνετο. [25]Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς
إلى رَجَعَا شاوُلُ و لكنْ بَرنابَا كانَتْ تَزيدُ

Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες
مُصطَحِبِينَ الخِدمَةَ إذ أتَمَّا أورشليمَ

Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.
بِمَرقُسَ الذي لُقِّبَ يوحَنَّا

13 [1]Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν
الكنيسَةِ التي هي في أنطاكيةَ في و كانوا

غاضِبًا على أهلِ صورَ
وصيدا. فاتَّفقوا في ما
بَينَهُم وجاؤُوا إليهِ،
بَعدَما استمالوا
بَلاستُسَ حاجِبَ
المَلِكِ، وطَلَبوا السَّلامَ
لأنَّ بِلادَهُم تَعتَمِدُ في
رِزقِها على مَملكتِهِ.
[21] وفي اليومِ المعَيَّنِ
لَبِسَ هيرودُسُ ثيابَهُ
المُلوكيَّةَ وجَلَسَ على
العَرشِ يَخطُبُ في
الشَّعبِ. [22] فصاحوا:
«هذا صوتُ إلهٍ لا
صوتُ إنسانٍ!»
[23] فضرَبَهُ ملاكُ الرَّبِّ
في الحالِ لأنَّهُ ما مَجَّدَ
اللهَ. فأكَلَهُ الدّودُ
وماتَ. [24] وكانَ كلامُ
اللهِ يَنتَشِرُ ويُثمِرُ.
[25] ورجَعَ بَرنابا
وشاوُلُ مِنْ أورُشليمَ
بَعدَما أتمَّا خِدمَتَهُما،
يُرافِقُهُما يوحنَّا المُلَقَّبُ
بِمَرقُسَ.
١٣ [1] وكانَ في كنيسةِ
أنطاكيةَ

προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ
شَمعونُ و بَرنابا و مُعَلِّمونَ و أنبياءُ

καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε
و مَناينُ القيرينيُّ لوقيوسُ و نِيجَرَ الذي يُدعَى

Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.
شاوُلُ و صَديقُ طُفولَةِ رئيسِ الرُّبعِ لِهيرودُسَ

2 λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν
قالَ إذ يَصومونَ و الربَّ هُم و إذ يَخدِمونَ

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ
و بَرنابا لي إذًا أَفرِزُوا القُدُسُ الروحُ

Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. 3 τότε
حينئذٍ ـهُما دَعَوتُ الذي إليهِ العمَلِ لِـ شاوُلَ

νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
الأيدي إذ وَضَعُوا و إذ صَلُّوا و إذ صامُوا

αὐτοῖς ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
مِن إذ أُرسِلا إذًا – هُما صَرَفُوا عليهِما

ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε
و مِنْ هُناكَ سَلوكيةَ إلى نَزَلا الروحِ القُدُسِ

ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι
سَلاميسَ في لمَّا صارَا و قُبرُصَ إلى أبحَرَا

κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
مَجامِعِ في اللهِ بِكَلِمةِ راحا يُبَشِّرانِ

Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. 6 διελθόντες δὲ
و لمَّا اجتازَا مُعاوِنًا يوحنَّا أيضًا و كانَ لَهُما اليَهودِ

ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον
ساحِرًا ما رَجُلاً وَجَدا بافوسَ حتَّى الجَزيرةَ كُلَّها

أنبياءُ ومُعَلِّمونَ هُم: بَرنابا وشَمعونُ الذي يُدعى نيجَرَ، ولوقيوسُ القيرينيُّ، ومَناينُ وهوَ صَديقُ الوالي هيرودُسَ مِنَ الطُّفولَةِ، وشاوُلُ.
2 وبَينَما هُم يَخدِمونَ الرَّبَّ ويَصومونَ قالَ لهُمُ الرُّوحُ القُدُسُ: «خَصِّصوا لي بَرنابا وشاوُلَ لِعَمَلٍ دَعوتُهُما إليهِ».
3 فصاموا وصَلُّوا، ثُمَّ وضَعوا أيديَهُم علَيهِما وصَرَفوهُما.
4 فأرسَلَهُما الرُّوحُ القُدُسُ، فنَزَلا إلى سَلوكيةَ ومِنها سافَرا في البحرِ إلى قُبرُصَ.
5 فلمَّا وصَلا إلى سَلاميسَ بَشرا بكلامِ اللهِ في مَجامِعِ اليَهودِ، وكانَ يُعاوِنُهُما يوحنَّا.
6 فاجتازا الجَزيرَةَ كُلَّها حتى مدينةِ بافوسَ، فوَجَدا فيها ساحِرًا

ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ 7 ὃς ἦν σὺν τῷ
مَعَ كانَ الذي بَريَشوعَ اسمُ الذي لَهُ يَهوديًا نبيًا كذّابًا

ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
هذا عاقِلٍ رَجُلٍ بولُسَ سَرجيوسَ الوالي

προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι
أنْ يَسمَعَ التَمَسَ شاوُلَ و بَرنابا لمّا دَعا

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,
الساحِرُ عَليمٌ ــهُما و راحَ يُقاوِمُ اللهِ كَلِمَةَ

οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
إذ يَطلُبُ ــهُ اسمُ يُترجَمُ لأنَّهُ هكذا

διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ
الذي و شاوُلُ الإيمانِ عَن الوالي أنْ يُحَوِّلَ

καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
ــهِ إلى إذ حَدَّقَ القُدُسِ مِنَ الروحِ إذ مُلِئَ بولُسُ أيضًا

10 εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ
يا ابنَ غِشٍّ بِكُلِّ و خُبثٍ بِكُلِّ أيُّها المُمتَلِئُ قالَ

διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων
مُحَوِّلاً تَتَوَقَّفُ ألَنْ بِرٍّ كُلِّ يا عَدُوَّ إبليسَ

τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ
يَدُ ها الآنَ و المُستَقيمَةَ الربِّ طُرُقَ

κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι
إلى الشمسَ مُبصِرٍ غيرَ أعمى سَتكونُ و ــكَ على الربِّ

καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος
ظُلمَةٌ و ضَبابٌ ــهِ على سَقَطَ و في الحالِ زَمَنٍ

καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος
الوالي لمّا رأى حينئذٍ مَنْ يَقودُهُ بِيَدِهِ راحَ يَطلُبُ إذ يَدورُ و

يَهوديًّا يَدَّعي النُّبوَّةَ
كذبًا اسمُهُ بَريَشوعُ،
7 مِنْ حاشيةِ سَرجيوسَ
بولُسَ حاكِمِ الجزيرةِ.
وكانَ هذا رَجُلاً عاقِلاً
فدَعا بَرنابا وشاوُلَ
وطلَبَ إليهما أنْ
يَسمَعَ كلامَ اللهِ.
8 ولكِنَّ عليمًا السّاحِرَ،
وهذا مَعنى اسمِهِ،
عارَضَهُما وحاوَلَ أنْ
يُبعِدَ الحاكِمَ عَنِ
الإيمانِ. 9 فامتَلأَ
شاوُلُ، واسمُهُ أيضًا
بولُسُ، مِنَ الرُّوحِ
القُدُسِ، فنَظَرَ إلى
السّاحِرِ 10 وقالَ لَهُ:
«يا ابنَ إبليسَ، يا
عدوَّ كُلِّ خَيرٍ، أيُّها
المُمتَلئُ بكُلِّ خُبثٍ
وغِشٍ! أما تكفُّ عَنْ
تَعويجِ سُبُلِ الرَّبِّ
القَويمةِ؟ 11 ستَضرِبُكَ
يدُ الرَّبِّ، فتكونُ
أعمى لا تُبصِرُ نُورَ
الشَّمسِ إلى حينٍ».
فسَقَطَت على عَينَيهِ
في الحالِ غِشاوَةٌ
سَوداءُ، فأخَذَ يدورُ
حَولَ المكانِ مُلتَمِسًا مَنْ
يَقودُهُ بيدِهِ. 12 فآمَنَ
الحاكِمُ عِندَما شاهَدَ

τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ
تعليمِ من مُندهِشًا آمنَ ما حدَثَ

κυρίου. 13Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον
بولُسَ حَولَ مَنْ بافوسَ مِنْ و لمَّا أقلَعُوا الربِّ

ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας
إذ انفصَلَ و يوحنَّا بَمفيليةَ بَرجَةَ إلى أتَوا

ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14αὐτοὶ δὲ διελθόντες
إذ اجتازا و هُما أورشليمَ إلى رَجَعَ ـهُما عَن

ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
بيسيديةَ أنطاكيةَ إلى وَصَلا بَرجَةَ من

καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
السبتِ يومَ المَجمَعِ إلى إذ دَخَلا و

ἐκάθισαν. 15μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
و الشريعَةِ قِراءَةِ و بَعدَ جلَسَا

προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς
ـهِما إلى رؤساءُ المَجمَعِ أرسَلُوا الأنبياءِ

λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος
كَلِمةُ ـكُما عندَ هُناكَ ما إنْ الأخوانِ أيُّها الرجُلانِ قائلينَ

παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16ἀναστὰς δὲ Παῦλος
بولُسُ و لمَّا قامَ قُولا الشعبِ لِـ وَعظٍ

καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ
و الإسرائيليّون أيُّها الرجالُ قالَ باليَدِ لمَّا أشارَ و

φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου
هذا شَعبِ إلهُ اسمَعُوا اللهَ الذينَ يَخافونَ

Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν
رَفَعَ الشعبَ و ـنا آباءَ اختَارَ إسرائيلَ

ما جَرى، وأدهَشَهُ
تَعليمُ الرَّبِّ. 13ثُمَّ
أبحَرَ بولُسُ ورَفيقاهُ
مِنْ بافوسَ إلى بَرجةَ
في بَمفيليةَ، ففارَقَهُما
يوحنَّا ورَجَعَ إلى
أورُشليمَ. 14أمَّا هُما
فتوجَّها مِنْ بَرجَةَ إلى
أنطاكيةَ في بسيدِيةَ.
ودَخَلا المَجمعَ يومَ
السَّبتِ وجَلَسا.
15وبَعدَ تلاوةِ فَصلٍ
مِنْ شَريعةِ موسى
وكُتُبِ الأنبياءِ، أرسَلَ
إليهما رُؤساءُ المَجمَعِ
يَقولونَ: «أيُّها
الأخوانِ، إنْ كانَ
عِندَكُما ما تَعِظانِ به
الشَّعبَ، فتكلَّما».
16فقامَ بولُسُ وأشارَ
بيدِهِ وقالَ: «يا بَني
إسرائيلَ، ويا أيُّها
الذينَ يَتَّقونَ اللهَ،
اسمَعوا: 17إلهُ هذا
الشَّعبِ، شَعبِ
إسرائيلَ، اختارَ
آباءَنا ورفَعَ قَدْرَ هذا
الشَّعبِ

ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ
قَوِيَّةٍ ذراعٍ بـــ و مصرَ أرضِ في الغُربةِ في

ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, [18]καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον
مُدَّة أربعين سَنَةً نحوَ و ـــها منَ ـــهُم أخرجَ

ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ [19]καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ
سَبعَ أُمَمٍ إذ أهلَكَ و البرِّيَّة في ـــهُم احتمَلَ سُلوك

ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν [20]ὡς ἔτεσιν
سنَةً نحوَ ـــهُم أرضَ أورَثَ كَنعانَ أرضِ في

τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς
قُضاةً أعطَى هذهِ بَعدَ و خَمسينَ و أربَعِ مئةٍ

ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. [21]κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα καὶ
و مَلِكًا طَلَبُوا ومِنْ ثَمَّ النبيِّ صَموئيلَ إلى

ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς
سِبطِ مِنْ رَجُلاً قَيسٍ بنَ شاوُلَ اللهُ لَهُم أعطَى

Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα, [22]καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν
أقامَ ـــهُ إذ عَزَلَ ثُمَّ أربَعينَ سَنَةً بَنيامِينَ

τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
إذ شَهِدَ قالَ و الذي لَهُ مَلِكًا لَهُم داوُدَ

Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου,
ـــي قَلبِ حَسَبَ رَجُلاً لِيَسَّى الذي داوُدَ وَجَدتُ

ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. [23]τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ
مِن اللهُ هذا ـــي إراداتِ كُلَّ سَيَصنَعُ الذي

σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα
مُخَلِّصًا لإسرائيلَ أخرَجَ وَعدِ حَسَبَ نَسلِ

Ἰησοῦν, [24]προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς
وَجهِ قَبلَ يوحنّا إذ كَرَزَ سابِقًا يَسوعَ

طَوالَ غُربَتِهِ في أرضِ
مِصْرَ. ثُمَّ أخرَجَهُم
مِنها بقُوَّةِ ذِراعِهِ
[18]واحتَمَلَ ما كانَ
مِنهُم نحوَ أربعينَ
سَنَةً في البرِّيَّةِ.
[19]وأبادَ سَبعَ أُمَمٍ في
أرضِ كَنعانَ وأورَثَهُم
أرضَها، [20]واستَغرَقَ
ذلكَ نحوَ أربعِ مِئَةٍ
وخمسينَ سنَةً. ثُمَّ
جعَلَ لهُم قُضاةً حتى
عَهدِ النَّبيِّ صَموئيلَ.
[21]ثُمَّ طَلَبوا مِنَ اللهِ
مَلِكًا، فأعطاهُم شاوُلَ
بنَ قَيسٍ، مِنْ عَشيرَةِ
بَنيامِينَ، طَوالَ أربَعينَ
سَنَةً. [22]ثُمَّ عزَلَهُ
وأقامَ داوُدَ مَلِكًا عليهِم
وشَهِدَ لَهُ بقولِهِ:
وجَدتُ داوُدَ بنَ يَسّى
رَجُلاً يَرتَضيهِ قلبي،
وسيَعمَلُ كُلَّ ما أُريدُ.
[23]وأخرَجَ اللهُ مِنْ
نَسلِ داوُدَ حسَبَ
الوَعدِ يَسوعَ مُخلِّصًا
لِشَعبِ إسرائيلَ.
[24]وقَبلَ مَجيءِ
يَسوعَ، دعا يوحنّا

εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
إسرائيلَ شَعبِ لِكُلِّ تَوبَةٍ بِمَعموديَّةِ ـــهِ مَجيءِ

25ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ
أنَا مَنْ كانَ يَقولُ السَّعيَ يوحنَّا كانَ يُتَمِّمُ و بينما

ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ’ ἰδοὺ ἔρχεται μετ’ ἐμὲ οὗ
الذي ـــي بَعدِ يأتي ها لكنْ أنَا هو ما أنْ أكونَ تَظُنُّونَ

οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. 26”Ανδρες
أيُّها الرجالُ أنْ أحُلَّ القَدَمَينِ حِذاءَ مُستَحِقٌّ أنَا ما

ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι
الذينَ يَخافونَ ـــكُم بَينَ و إبراهيمَ ذُرِّيَّةِ بَنِي الإخوةُ

τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
أُرسِلَتْ هذا الخَلاصِ كَلِمةُ إلينا اللهَ

27οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
ـــهُم رُؤَساءَ و أورشليمَ في الذينَ يَسكنونَ لأنَّ

τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ
في الأنبياءِ أقوالَ و إذ ما فَهِمُوا هذا

πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28καὶ
و كَمَّلُوا إذ حَكَمُوا التي تُقرَأُ سَبتٍ كُلِّ

μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον
مِنْ بيلاطُسَ طَلَبُوا إذ وَجَدُوا للموتِ عِلَّةٍ ما أيَّةَ

ἀναιρεθῆναι αὐτόν. 29ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ
ـــهِ بِشأنِ كُلَّ تَمَّمُوا و لمَّا ـــهُ أنْ يَقتُلَ

γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
قَبرٍ في وَضَعُوا الخَشَبَةِ عَن إذ أنزَلُوا الأشياءَ المَكتوبَةَ

30ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας
أيَّامٍ خِلالَ ظَهَرَ الذي الأمواتِ مِن ـــهُ أقامَ اللهُ و

جميعَ شَعبِ إسرائيلَ
إلى مَعموديَّةِ التَّوبَةِ.
25وقالَ وهوَ يُنهي
سَعيَهُ: أتَظُنُّونَ أنِّي
أنا هوَ؟ لا! فذاكَ
يَجيءُ بَعدي، وما أنا
أهلٌ لأنْ أحُلَّ رِباطَ
حِذائِهِ. 26يا إخوتي،
يا أبناءَ إبراهيمَ، ويا
أيُّها الحاضِرونَ مَعكُم
مِنَ الذينَ يَتَّقونَ اللهَ،
إلَينا أرسَلَ اللهُ كَلِمَةَ
الخَلاصِ. 27فلا أهلُ
أُورُشليمَ ورُؤساؤُهُم
عَرَفوا المَسيحَ، ولا هُم
فَهِموا ما يُتلى مِنْ
أقوالِ الأنبياءِ في كُلِّ
سبتٍ، فتَمَّموها
بالحُكمِ علَيهِ. 28ومعَ
أنَّهُم ما وَجَدوا جُرمًا
يَستوجِبُ بهِ الموتَ،
طَلَبوا مِنْ بيلاطُسَ أنْ
يَقتُلَهُ. 29وبَعدَما تَمَّموا
كُلَّ ما كتَبَهُ الأنبياءُ
في شأنِهِ، أنزَلوهُ عَن
الصَّليبِ ووَضعوهُ في
القَبرِ. 30ولكِنَّ اللهَ
أقامَهُ مِنْ بَين
الأمواتِ، 31فظَهرَ
أيامًا

πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
إلى الجليلِ مِن ـــهُ للذينَ صَعِدُوا مَعَ كثيرةً

Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
عندَ ـــهُ شُهودُ هُم الآنَ الذينَ أُورشليمَ

λαόν. 32καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς
لِـ نُبَشِّرُ ـــكُم نحنُ و الشعبِ

πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33ὅτι ταύτην ὁ θεὸς
اللهُ هذا أنْ الذي صارَ بالمَوعِدِ الآباءِ

ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν
يَسوعَ إذ أقامَ لَنَا ـــهِم لأولادِ أكملَ

ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἶ σύ,
أنتَ هو ـــي ابنِ الثاني كُتِبَ المَزمورِ في أيضًا كَما

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ
مِن ـــهُ أقامَ و أنْ ـــكَ وَلَدْتُ اليومَ أنَا

νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
هكذا فسادٍ إلى أنْ يَعودَ مُزمِعٍ غيرَ بَعدُ الأمواتِ

εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 35διότι καὶ
و لذلكَ الصَّادِقةَ داوُدَ مُقَدَّسَاتِ لكُم سأُعطي أنْ قالَ

ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
فَسادًا أنْ يَرَى ـــكَ قُدُّوسَ تُعطيَ لَنْ يقولُ آخَرَ في

36Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
بِمَشيئةِ اللهِ إذ خَدَمَ جيلَ ـــهُ فَـــ – داوُدُ

ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν
رَأَى و ـــهِ آباءِ إلى انضمَّ و رقَدَ

διαφθοράν· 37ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
فَسادًا رَأَى ما أقامَ اللهُ و الذي فسادًا

كثيرةً لِلذينَ صَعِدوا
معَهُ مِنَ الجليلِ إلى
أُورُشليمَ. وهُم الآنَ
شُهودٌ لهُ عِندَ
الشَّعبِ. 32 ونَحنُ
نُبَشِّرُكُم بأنَّ ما وعَدَ
اللهُ به آباءَنا 33 تَمَّ
لنا، نَحنُ أبناءَهُم،
حينَ أقامَ يَسوعَ مِنْ
بَينِ الأمواتِ، كما
جاءَ في المزمورِ
الثاني: أنتَ ابني،
وأنا اليومَ ولَدتُك.
34 وأنْ يكونَ اللهُ
أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ
ولن يَعودَ إلى الفَسادِ،
فهذا واردٌ في قَولِهِ:
سأُعطيكُمُ البَرَكاتِ
المُقدَّسةَ الأكيدةَ التي
وَعَدتُ بِها داوُدَ.
35 ولذلِكَ قالَ في
مزمورٍ آخَرَ: لن تَترُكَ
قُدُّوسَكَ يرى الفسادَ.
36 لكِنَّ داوُدَ، بَعدَما
عَمِلَ بِمَشيئةِ اللهِ في
أيّامِهِ، رقَدَ ودُفِنَ
بِجوارِ آبائِهِ، فرأَى
الفسادَ. 37 وأمَّا الذي
أقامَهُ اللهُ، فما رأى
الفَسادَ.

38γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου
هذا بـ أنْ الإخوةُ أيُّها الرجالُ عندكم لِيَكُنْ إذًا مَعلومًا

ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν
التي منها كُلِّ الأشياءِ مِنْ و يُبَشَّرُ خطايا بِغُفرانِ لَكُم

οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι 39ἐν τούτῳ
هذا بِـ أنْ تُبَرَّرُوا موسَى شَريعةِ بِـ استَطَعتُم ما

πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. 40βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ
يأتيَ لِئلاَّ إذًا انتَبِهُوا يُبَرَّرُ مَنْ يُؤمِنُ كلُّ

εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις, 41"Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ
و أيُّها المُستَهزِئونَ انظُرُوا الأنبياءِ في ما قيلَ

θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς
في أنَا أعمَلُ عَمَلاً لأنِّي اهلِكُوا و تَعَجَّبُوا

ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται
أخبرَ أحَدٌ إنْ تُصَدِّقُوا لَنْ الذي عَمَلاً ـكُم أيَّامِ

ὑμῖν. 42Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ
القادمِ في راحُوا يُناشِدونَ هُم و إذ يَخرجونَ ـكُم

σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43λυθείσης δὲ
و لمَّا خُتِمَ بِهذهِ الأقوالِ ـهُم أنْ يُحَدَّثَا السبتِ

τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν
و مِنَ اليهودِ كَثيرونَ تَبِعُوا الاجتِماعُ

σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες
اللذَينِ بَرنابَا و بُولُسَ مِنَ الدُّخَلاءِ المُتَعَبِّدينَ

προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι
في نِعمَةِ أنْ يَثبُتوا ـهم كانَا يُقنِعانِ ـهم إذ يُكَلِّمانِ

τοῦ θεοῦ. 44Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις
المَدينَةِ كُلُّ تَقريبًا في السبتِ الآتي و اللهِ

38فاعلَموا، يا
إخوَتي، أنَّنا بيَسوعَ
نُبَشِّرُكُم بغُفرانِ
الخَطايا، 39وأنَّ مَنْ
آمَنَ به يَتَبرَّرُ مِنْ كُلِّ
ما عَجِزَت شريعةُ
موسى أنْ تُبَرِّرَهُ مِنهُ.
40فانتَبِهوا لِئَلاَّ يَحِلَّ
بكُم ما قيلَ في كُتُبِ
الأنبياءِ: 41«أنظُروا،
أيُّها المُستَهزِئونَ!
تَعجَّبوا واهلكوا. فأنا
أعمَلُ في أيّامِكُم عَمَلاً
إنْ أخبَرَكُم به أحَدٌ لا
تُصَدِّقونَ». 42وبَينَما
بولُسُ وبَرنابا
خارِجانِ مِنَ المَجمَعِ،
طَلَبوا إليهِما أنْ
يُحدِّثاهُم بهذِهِ الأمورِ
في السَّبتِ القادِمِ.
43وتَبِعَهُما بَعدَ
الاجتماعِ كثيرٌ مِنَ
اليَهودِ والدُّخلاءِ
الذينَ يَعبُدونَ اللهَ،
فكلَّماهُم وشَجَّعاهُم
على الثَّباتِ في نِعمَةِ
اللهِ. 44وفي السَّبتِ
القادِمِ احتَشَدَ أهلُ
المدينةِ

συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 45ἰδόντες δὲ οἱ
و لمّا رأوا الربِّ كلمةَ لِتسمعَ اجتمَعَتْ

Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς
راحوا يُعارِضُونَ و غيرةً امتلأوا الجموعَ اليهودُ

ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. 46παρρησιασάμενοί
لمّا جاهَرَا شاتِمينَ ما يُقالُ بولُسَ مِنْ

τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον
ضَروريًّا كانَ لكُم قالا بَرنابَا و بُولُسُ و

πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε
تَرفُضونَ إذ اللهِ كَلمةُ أنْ تُقالَ أوّلاً

αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
للحياةِ الأبديَّةِ على أنفُسِكم تَحكُمونَ مُستحقّينَ غيرَ و ـــها

ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ
ـــنا أوصَى لأنَّهُ هكذا الأُمَمِ إلى نَتوَجَّهُ ها

κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε
أنتَ لِتَكونَ لأُمَمٍ نورًا ـــكَ جَعَلتُ الربُّ

εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 48ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη
الأُمَمُ و لمّا سَمِعُوا الأرضِ أقصَى إلى خَلاصًا

ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν
آمَنُوا و الربِّ كَلمَةَ كانُوا يُمَجِّدونَ و كانُوا يفرَحونَ

ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· 49διεφέρετο δὲ ὁ
و كانَتْ تنتشِرُ أبَديَّةٍ حياةٍ لِـــ مُعَدِّينَ كانوا كُلُّ الذين

λόγος τοῦ κυρίου δι᾽ ὅλης τῆς χώρας. 50οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
اليَهودُ و البِلادِ كُلِّ في الربِّ كَلمةُ

παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ
و الشريفاتِ النساءَ المُتَعبِّداتِ حرَّضُوا

لِيسمَعوا كلامَ الرَّبِّ.
45فلمَّا رأى اليَهودُ الجُموعَ، امتلأُوا غَيرةً وأخَذوا يُعارِضونَ كلامَ بولُسَ بالشَّتيمةِ.
46فقالَ بولُسُ وبَرنابا بجُرأةٍ: «كانَ يَجبُ أنْ نُبَشِّرَكُم أنتُم أوَّلاً بكلِمَةِ اللهِ، ولكنَّكُم رَفَضْتُموها، فحكَمتُم أنَّكُم لا تَستأهِلونَ الحياةَ الأبديَّةَ. ولذلِكَ نَتوجَّهُ الآنَ إلى غيرِ اليَهودِ. 47فالرَّبُّ أوصانا، قالَ: «جَعلتُكَ نُورًا لِلأُمَمِ، لِتَحمِلَ الخلاصَ إلى أقاصي الأرضِ».
48فلمَّا سَمِعَ غَيرُ اليَهودِ ما قالَهُ بولُسُ فَرِحوا ومَجَّدوا كلامَ الرَّبِّ. وآمَنَ جميعُ الذينَ اختارَهُمُ اللهُ للحياةِ الأبديَّةِ.
49وانتَشَرَ كلامُ الرَّبِّ في تِلكَ البلادِ كُلِّها.
50لكنَّ اليَهودَ حَرَّضوا وُجَهاءَ المدينةِ والنِّساءَ الشَّريفاتِ اللواتي كُنَّ يَعبُدْنَ اللهَ،

τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν
على اضطهَادًا أثارُوا و المَدينةِ وُجهاء

Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων
دِيارِ مِنْ ـــهُما أخرَجُوا و بَرنابَا و بولُسَ

αὐτῶν. [51]οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ'
عَلى الأقدامِ غُبارَ إذ نفَضَا و هُما ـــهِم

αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, [52]οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο
كانُوا يَمتلِئونَ التلاميذُ و أيقونيةَ إلى أتيا ـــهِم

χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
القُدُسِ مِنَ الروحِ و مِنَ الفَرحِ

14 [1]Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
هُما أنْ دَخلا في الوقتِ عَينِهِ أيقونيةَ في و حَدَثَ

εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
إلى هكذا أنْ تَكلَّما و اليهودِ مَجمَعِ إلى

πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. [2]οἱ δὲ
و جُمهورٌ كَثيرٌ مِنَ اليونانيِّينَ أيضًا و مِنَ اليهودِ أنْ آمَنَ

ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
نُفوسَ أفسَدُوا و حَرَّضُوا اليهودُ غَيرُ المؤمِنينَ

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. [3]ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
زَمانًا فَـــ – طَويلاً الإخوةِ على الأُمَمِ

διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι
الذي يَشهَدُ الربِّ على إذ يُجاهِران أقاما

ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα
مُعجزاتٌ و آياتٌ إذ يُعطي ـــهِ نِعمَةِ كَلِمَةِ لِـــ

γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. [4]ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς
جُمهورُ و قُسِمَ ـــهِما أيدي على أنْ تُجرى

فاضْطهَدوا بولُسَ وبَرنابا وطرَدوهُما مِنْ ديارِهم. [51]فنَفَضا عليهِم غُبارَ أقدامِهِما وانتَقلا إلى أيقونِيَةَ. [52]وأمَّا التلاميذُ فكانوا مُمتَلئينَ مِنَ الفرَحِ ومِنَ الرُّوحِ القُدُس.

١٤ [1]ودَخَلَ بولُسُ وبَرنابا كعادَتِهِما مَجمعَ اليَهودِ في أيقونيةَ وتكَلَّما كَلامًا جعَلَ كثيرًا مِنَ اليَهودِ واليونانيِّينَ يُؤمِنونَ. [2]لكِنَّ اليَهودَ الذينَ رَفَضوا أنْ يُؤمِنوا حَرَّضوا غيرَ اليَهودِ على الإخوَةِ وأفسَدوا قُلوبَهُم. [3]ولكِنَّ بولُسَ وبَرنابا أقاما هُناكَ مُدَّةً طويلةً يُجاهِران بالرَّبِّ. وكانَ الرَّبُّ يشهَدُ لِكلامِهِما على نِعمَتِه بما أجرى على أيديهِما من العجائِبِ والآياتِ. [4]وانقسَمَ أهلُ

πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς
مَعَ بَعضٌ اليَهودِ مَعَ كانوا بَعضٌ و المَدينةِ

ἀποστόλοις. 5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων
مِنَ اليهودِ أيضًا و مِنَ الأُمَمِ رَغبَةٌ حَدَثَتْ و لمّا الرسولَينِ

σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
ـهُما أنْ يَرجُموا و أنْ يُهينوا ـهِم رؤساءِ مَعَ

6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας
في ليقونيةَ مَدينَتَينِ إلى هَرَبا لمّا شَعَرا

Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, 7 κἀκεῖ
وَهُناكَ الضواحي و دَرْبَةَ و لِستَرَةَ

εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. 8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις
لِستَرَةَ في عاجِزٌ رَجُلٌ ما و كانا مُبَشِّرَين

τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς
الذي ـهِ أمٍّ بَطنِ مِنْ كَسيحٌ كانَ يَجلِسُ الرِّجلَينِ

οὐδέποτε περιεπάτησεν. 9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου
بولُسَ سَمِعَ هذا مَشَى ما أبدًا

λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ
إيمانٌ لَهُ أنْ لمّا رأى و إليهِ لمّا حدّقَ الذي مُتَكلِّمًا

σωθῆναι, 10 εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας
قَدَمَي عَلَى قُمْ بِصَوتٍ عَظيمٍ قالَ لِيُخلَّصَ

σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει. 11 οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ
ما لمّا رأوا الجموعُ و راحَ يَمشي و وَثَبَ و مُستَقيمًا ـكَ

ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
باللُّغَةِ اللِّيقونيَّةِ ـهُم صَوتَ رَفَعوا بولُسُ فَعَلَ

λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
إلى نَزَلوا بِأُناسٍ إذ تَشَبَّهوا الآلِهةُ قائلينَ

المدينةِ، فكانَ بعضُهُم
معَ اليهودِ وبعضُهُم
معَ الرَّسولَين. 5 ولمَّا
عزَمَ اليهودُ وغيرُ
اليهودِ، ومعَهُم
رُؤساؤُهُم، أن يُهينوا
الرَّسولَين ويَرجُموهُما،
6 شعرا بالأمر فهربا
إلى لِستَرَةَ ودَرْبَةَ
والمدن المُجاورةِ لهُما
في ولايةِ ليقونية،
7 وأخذا يُبشِّران
هُناكَ. 8 وكانَ في
لِسْتَرَةَ رَجُلٌ عاجِزٌ
كسيحٌ مُنذُ مَولِدِهِ، ما
مَشى في حياتِهِ مرَّةً.
9 وبينَما هوَ يُصغي إلى
كلامِ بولُسَ، نظَرَ إليهِ
بولُسَ فرَأى فيهِ مِنَ
الإيمانِ ما يَدعو إلى
الشِّفاءِ، 10 فقالَ لهُ
بأعلى صوتِهِ: «قُمْ
وقِفْ مُنتصِبًا على
رِجلَيكَ!» فنهَضَ
يَمشي. 11 فلمَّا رأى
الجُموعُ ما عمِلَ
بولُسُ، صاحوا
بلُغتِهِم اللِّيقونيَّةِ:
«تَشبَّهَ الآلهةُ بالبَشرِ
ونَزَلوا إلينا!»

ἡμᾶς, 12ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον
بُولُسَ و زَيُوسَ بَرنابا و كانُوا يَدعونَ ـــنا

Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13ὅ τε
و الكلمةَ الذي يَتولّى كانَ هو إذ هَرمَسَ

ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ
و بِثيرانٍ المَدينَةِ أمامَ الذي هُو زَيُوسَ كاهِنُ

στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
كانَ يُريدُ الجُموعِ مَعَ إذ جاءَ المَداخِلِ عندَ بِأكاليلَ

θύειν. 14ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος,
بولُسُ و بَرنابَا الرسولانِ و لمَّا سَمِعا أنْ يَذبَحَ

διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον
الجَمعِ إلى أسرَعَا ـــهُما ثِيابَ إذ مَزَّقَا

κράζοντες 15καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ
و تَفعَلونَ هذهِ لماذا أيُّها الرجالُ قائلَينِ و صائحَينِ

ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι
إذ نُبَشِّرُ إنسانَينِ لَكُم نكونُ مُشابِهَينِ نحنُ

ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα,
الحيِّ اللهِ إلى لِتَرجِعُوا الأباطيلِ هذهِ عَنْ ـــكُم

ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
و البحرَ و الأرضَ و السماءَ صَنَعَ الذي

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς
الأجيالِ الماضيةِ في الذي ـــها في ما كُلَّ

εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 17καίτοι
مَعَ أنَّهُ ـــهم في طُرُقِ أنْ يَسيروا الأمَمِ لِجميعِ سَمَحَ

οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
لَكُم مِنَ السماءِ إذ يَفعَلُ خيرًا تَرَكَ نَفسَهُ بِدونِ شاهِدٍ ما

12وسَمُّوا بَرنابا
زَيُوسَ، وبولُسَ
هَرْمَسَ لأنَّهُ كانَ
يَتَولّى الكلامَ. 13وجاءَ
كاهِنُ زَيُوسَ الذي
كانَ مَعبَدُهُ عِندَ
مَدخَلِ المدينةِ بِثيرانٍ
وأكاليلَ مِنْ زَهرٍ إلى
الأبوابِ، يُريدُ أنْ
يُقدِّمَ ذَبيحةً مَعَ
الجُموعِ. 14فلمَّا سَمِعَ
بَرنابا وبولُسُ، مزَّقا
ثيابَهُما وأسرَعا إلى
الجُموعِ يَصيحانِ
بِهِم: 15«ماذا تَفعَلونَ،
أيُّها النّاسُ؟ نَحنُ
بَشَرٌ ضُعفاءُ مِثلُكُم،
جِئنا نُبَشِّرُكُم لِتَترُكوا
هذِهِ الأباطيلَ وتَهتَدوا
إلى اللهِ الحيِّ الذي
خلَقَ السَّماءَ والأرضَ
والبحرَ وكُلَّ شيءٍ
فيها. 16تَرَكَ جميعَ
الأُمَمِ في العُصورِ
الماضيةِ تَسلُكُ
طريقَها، 17ولكِنَّهُ
كانَ يَشهَدُ لِنَفسِهِ بما
يَعمَلُ مِنَ الخَيرِ:
أنزَلَ المطَرَ مِنَ السَّماءِ

ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς
طَعامًا إذ يَملأُ مُثمِرةً أزمِنةً و إذ يُعطي أمطارًا

καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18καὶ ταῦτα λέγοντες
قائلين هذهِ و ـكُم قُلوبَ سُرورًا و

μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν· αὐτοῖς.
لَهُما كي يَذبَحوا لا الجُموعَ مَنعًا بِجَهدٍ

19Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ
و يَهودٌ أيقونيَةَ و أنطاكيةَ مِنْ و قَدِمُوا

πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον
راحوا يَجرُّون بولُسَ لمّا رَجَمُوا و الجُموعَ لمّا أقنَعوا

ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
أنْ ماتَ هو إذ يَظُنّون المَدينَةَ إلى خارجِ

20κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς
إلى دَخَلَ بِهِ لمّا قامَ التلاميذُ و لمّا أحاطُوا

τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς
إلى بَرنابا مَعَ خَرَجَ في الغَدِ و المَدينَةَ

Δέρβην. 21Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
و تلكَ المَدينَةَ و لمّا بَشّرا دَربَةَ

μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς
إلى و لِسترَةَ إلى رَجَعا كثيرينَ لمّا تَلمَذا

Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν 22ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν
نُفوسَ إذ يُشدِّدانِ أنطاكيةَ إلى و أيقونيةَ

μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ
بِـ أنْ و في الإيمانِ لِيَثبُتوا إذ يُشجِّعانِ التلاميذِ

πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
مَلكوتِ إلى أنْ نَدخُلَ نحنُ يَجبُ شَدائدَ كثيرةٍ

وأعطى المواسِمَ في حينِها، ورزَقَكُم القُوتَ وملأَ قُلوبَكُم بالسُّرور». 18 فما تمكَّنَ الرَّسولانِ بهذا الكلامِ أنْ يَمنَعا الجُموعَ مِنْ تقديمِ ذبيحةٍ لهُما إلاَّ بَعدَ جَهدٍ كثيرٍ. 19 وجاءَ بَعضُ اليَهودِ مِنْ أنطاكيةَ وأيقونيَةَ واستَمالوا الجُموعَ، فرَجَموا بولُسَ وجَرُّوهُ إلى خارجِ المدينةِ وهُم يَحسبونَ أنَّهُ ماتَ. 20 فلمَّا أحاطَ بهِ التلاميذُ، قامَ ودخَلَ المدينةَ. وفي الغَدِ خرَجَ معَ بَرنابا إلى دَرْبَةَ. 21 وبَشَّرَ بولُسُ وبَرنابا في دَرْبَةَ وكَسَبا كثيرًا مِنَ التلاميذِ. ثُمَّ رَجَعا إلى لِسترَةَ، ومِنها إلى أيقونيَةَ وأنطاكيةَ، 22 يُشدِّدانِ عَزائمَ التلاميذِ ويُشجِّعانِهِم على الثَّباتِ في إيمانِهِم، ويقولانِ لهُم: «لا بُدَّ مِنْ أنْ نَجتازَ كثيرًا مِنَ المَصاعِبِ لنَدخُلَ مَلكوتَ

θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν
كَنيسَةٍ في كلِّ لَهُم و إذ عَيَّنَا اللهِ

πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο
استودَعا أصوامٍ مَعَ إذ صلَّيَا شيُوخًا

αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες
لمَّا اجتازَا و آمَنوا الذي بِهِ للربِّ ـــهُم

τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν 25 καὶ λαλήσαντες ἐν
في لمَّا تكلَّما و بَمفيليَّةَ إلى أتَيا بيسيديَّةَ

Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν· 26 κἀκεῖθεν
ومِنْ هُناكَ أتَّالِيَةَ إلى نزَلا بالكلمةِ برجَةَ

ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ
مُسلَّمينَ كانَا حيثُ أنطاكيةَ إلى أبحَرَا

χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 παραγενόμενοι
لمَّا وَصَلا تمَّمَا الذي العمَلِ لِـــ اللهِ إلى نعمةِ

δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα
بكُلِّ ما راحا يُخبِران الكَنيسَةَ لمَّا جمَعا أيضًا و

ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ’ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
للأُمَمِ فتَحَ أنْ و ـــهُما مَعَ اللهُ صنَعَ

θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς
مَعَ قصيرٍ غيرَ زمَنًا و أقاما إيمانٍ بابَ

μαθηταῖς.
التلاميذِ

15 1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς
راحوا يُعلِّمونَ اليهوديَّةِ مِن لمَّا نزَلوا قومٌ و

ἀδελφοὺς ὅτι, Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ
لا لِموسَى التي كالعادةِ خُتِنتُم ما إذا أنَّ الإخوةَ

اللهِ». 23 وكانا يُعيِّنان
لهُم قُسوسًا في كُلِّ
كنيسةٍ، ثُمَّ
يُصلِّيان ويَصومان
ويَستودِعانِهم الرَّبَّ
الذي آمَنوا به.
24 واجتازَ الرَّسولان
مُقاطَعةَ بسيدِيَّةَ حتى
وصَلا إلى بَمْفيلِيَّةَ.
25 وبَشَّرا بكلامِ اللهِ في
بَرجَةَ. ثُمَّ نَزَلا إلى
أتالِيَةَ، 26 ومِنها
سافَرا في البحرِ إلى
أنطاكيةَ التي خَرَجا
مِنها، ترعاهُما نِعمةُ
اللهِ مِنْ أجلِ العَمَلِ
الذي قاما به. 27 فلَمَّا
وصَلا إلى أنطاكيةَ
جمَعا الكنيسةَ،
وأخبَرا بكُلِّ ما أجْرى
اللهُ على أيديهِما،
وكيفَ فتَحَ بابَ
الإيمانِ لِغيرِ اليَهودِ.
28 وأقاما هُناكَ مُدَّةً
معَ التلاميذِ.
١٥ 1 ونزَلَ جماعةٌ مِنَ
اليَهوديَّةِ وأخَذوا
يُعلِّمونَ الإخوةَ،
فيَقولونَ: «لا خَلاصَ
لكُم إلاَّ إذا اختَتَنتُم
على شريعةِ موسى».

δύνασθε σωθῆναι. 2γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ
غيرُ مُباحَثَةٌ و مُنازَعَةٌ و لمّا حصَلَتْ أنْ تُخلَّصوا يُمكِنُكُم

ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν
قرَّروا ـــهُم مَعَ لِبَرنابا و لِبولُسَ قليلةٍ

ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ
مِن آخَرونَ بَعضٌ و بَرنابا و بولُسُ أنْ يَصعَدَ

αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς
إلى الشيوخِ و الرسُلِ إلى ـــهُم

Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3Οἱ μὲν οὖν
فـَ - هُم هذهِ المَسألَةِ لأجلِ أورشليمَ

προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν τε
و راحوا يَجتازُونَ الكَنيسَةِ مِن لمّا شُيِّعُوا

Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν
باهتِداءِ إذ يُخبِرونَ السامِرَةَ و فينيقيةَ

ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
للإخوَةِ جميعًا عظيمًا فرَحًا كانوا يَصنَعونَ و الأُمَمِ

4παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς
مِن استُقبِلُوا أورشليمَ إلى و لمّا وَصَلُوا

ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
الشيوخِ و الرسُلِ و الكَنيسَةِ

ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5ἐξανέστησαν
قاموا ـــهُم مَعَ صَنَعَ اللهُ بِكُلِّ ما و أخبَرُوا

δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων
الفرِّيسيِّينَ مَذهَبِ مِن بَعضُ و

πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς
هُم أنْ يَختَتِنُوا يَجِبُ أنْ قائلينَ الذينَ آمَنُوا

2فوقَعَ بينَهُم وبَينَ
بولُسَ وبَرنابا خِلافٌ
وجِدالٌ شديدٌ.
فأجمَعوا على أنْ
يَصعَدَ بولُسُ وبَرنابا
وغيرُهُما مِنَ المُؤمنينَ
إلى أُورُشليمَ ليُراجِعوا
الرُّسُلَ والشُّيوخَ في
هذهِ المَسألَةِ. 3وبَعدَما
شَيَّعَتْهُمُ الكَنيسةُ
اجتازوا فِينيقيةَ
والسّامِرَةَ يُخبِرونَ
كيفَ اهتَدى غَيرُ
اليَهودِ، فيَفرَحُ الإخوَةُ
كثيرًا. 4فلمّا وصَلوا
إلى أُورُشليمَ رَحَّبَتْ
بهِمِ الكَنيسةُ والرُّسُلُ
والشُّيوخُ، فأخبَروهُم
بكُلِّ ما أجرَى اللهُ
على أيْديهِم. 5فقامَ
بَعضُ المُؤمنينَ الذينَ
كانوا مِنْ قَبلُ على
مَذهَبِ الفَرِّيسيّينَ
وقالوا: «يَجبُ أنْ
يَختَتِنَ غَيرُ اليَهودِ

παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνήχθησάν
اجتمَعُوا موسَى شَريعَةَ أنْ يَحفظُوا و أنْ يوصُوا

τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου
الكلمةِ بِشأنِ لِينظُرُوا الشيوخُ و الرسُلُ و

τούτου. 7 πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος
بُطرُسُ لمَّا قامَ لمّا حَدَثَتْ مُباحَثَةٌ و كَثيرَةٌ هذهِ

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽
مُنذُ أنْ تَدرِكُونَ أنتُم الإخوةُ أيُّها الرجالُ ـهُم لـَ قالَ

ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός
فمِ بـِ اللهُ اختارَ ـكُم بَينَ قَديمَةٍ أيَّامٍ

μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ
و الإنجيلِ كَلمَةَ الأمَمُ لِيَسمَعُوا ـي

πιστεῦσαι· 8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
لَهُم شَهِدَ اللهُ عارِفُ القُلوبِ و لِيؤمِنُوا

δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν 9 καὶ οὐθὲν
ما بِشَيءٍ و لَنَا أيضًا كمَا القُدُسَ الروحَ إذ أعطَى

διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας
إذ طَهَّرَ بالإيمانِ بَينَهُم أيضًا و ـنَا بَينَ مَيَّزَ

τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν
اللهَ تُجرِّبُونَ لمَاذا فـَ الآنَ ـهُم قُلوبَ

ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ
لا الذي التلاميذِ عُنُقِ على نيرًا لِتَضَعُوا

πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς
بـِ لكِنْ أنْ نَحمِلَ استَطَعنَا نحنُ وَلا ـنا آباءُ

χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ᾽ ὃν
نَفسِها أنْ نُخَلَّصَ نؤمِنُ يسوعَ الربِّ نِعمَةِ

ويَعمَلوا بشَريعةِ
موسى». 6 فاجتَمَعَ
الرُّسُلُ والشُّيوخُ لِلنظرِ
في هذهِ المَسألةِ. 7 وبَعدَ
جِدال طويل قامَ
بُطرُسُ وقالَ لهُم:
«أيُّها الإخوةُ،
تَعرِفونَ أنَّ اللهَ
اختارَني مِنْ بَينِكُم
مِنْ زَمن بعيدٍ لِيَسمَعَ
غيرُ اليَهودِ مِنْ فَمي
كلامَ البشارَةِ ويُؤمنوا.
8 واللهُ الذي يَعرِفُ ما
في القُلوبِ، شَهِدَ على
رِضاهُ عَنهُم، فوَهَبَ
لهُمُ الرُّوحَ القُدُسَ كما
وهَبَهُ لنا، 9 فما فَرَّقَ
بَيننا وبَينَهُم في شيءٍ.
فهوَ طَهَّرَ قُلوبَهُم
بالإيمان. 10 فلماذا
تُجرِّبونَ اللهَ الآنَ بأنْ
تَضَعُوا على رِقابِ
التلاميذِ نيرًا عَجَزَ
آباؤُنا وعَجَزْنا نَحنُ
عَنْ حَمْلِهِ؟ 11 خُصوصًا
ونَحنُ نُؤمِنُ أنَّنا
نَخلُصُ بنعمةِ الرَّبِّ
يَسوعَ كما هُمْ
يَخلُصُونَ».

τρόπον κἀκεῖνοι. 12Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον
كانوا يَسمَعونَ و الجُمهورُ كلُّهُ و سكَتَ كما أولئك بالطريقةِ

Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς
اللهُ صنَعَ كلَّ ما إذ يَروِيانِ بولُسَ و بَرنابا

σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13Μετὰ δὲ τὸ
و بَعدَ ـهما بِواسطةِ الأمَمِ في مِنْ مُعجِزاتٍ و مِنْ آياتٍ

σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί,
الإخوةُ أيُّها الرجالُ قائلاً يعقوبُ أجابَ هُمَا أنْ سكتا

ἀκούσατέ μου. 14Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς
اللهُ أوّلاً كيفَ أخبرَ سِمعانُ ـني اسمَعُوا

ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15καὶ
و ـهِ لاسمِ شَعبًا أُمَمٍ مِنْ لِيأخُذَ افتقَدَ

τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς
كَمَا الأنبياءِ كلماتُ تُوافِقُ هذا

γέγραπται, 16Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν
سأبني و سأرجِعُ هذهِ بعدَ كُتِبَ

σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
ـها أنقاضَ و المُتَهدِّمَةَ داوُدَ خيمَةَ

ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν
يَطلُبُوا - كَي ـها سأُرمِّمُ و سأبني

οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη
الأمَمِ كُلُّ و الربَّ مِنَ الناسِ الباقونَ

ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
الربُّ يقولُ ـهِم على ـي اسمِ دُعِيَ الذينَ عليهِم

ποιῶν ταῦτα 18γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. 19διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ
لا أحكُمُ أنا لذلكَ الأزلِ منذُ مَعلومةً هذه صانِعُ

12فسكتَ المُجتمِعونَ
كُلُّهُم واستَمَعوا إلى
بَرنابا وبولُسَ وهُما
يَروِيان لهُمُ الآياتِ
والعَجائِبَ التي
أجراها اللهُ على
أيديهما بَينَ غيرِ
اليَهودِ. 13وبَعدَما
خَتَما كلامَهُما، قالَ
يَعقوبُ: «استَمِعوا
لي، أيُّها الإخوةُ:
14أخبَرَكُم سِمعانُ
كيفَ اهتمَّ اللهُ في أوَّلِ
الأمرِ أنْ يتَّخِذَ مِنْ
بَينِ الأُمَمِ شَعبًا لاسمِهِ.
15وهذا يُوافِقُ كلامَ
الأنبياءِ في الكُتُبِ
المُقدَّسَةِ: 16«سأرجِعُ
بَعدَ هذا، فأبني
خَيمةَ داوُدَ المُتَهدِّمَةَ:
أبني أنقاضَها وأُقيمُها
17لِيَسعى سائرُ النّاسِ
إلى الرَّبِّ وجميعُ
الشُّعوبِ التي تَحمِلُ
اسمي. هذا ما يَقولُ
الرَّبُّ الذي صَنَعَ هذا
كُلَّه، 18وجعَلَهُ
مَعروفًا مِنْ قَديمِ
الزَّمان». 19ولذلِكَ
أرى أنْ لا

παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
إلى على الذينَ يهتدونَ الأمَمِ مِن أنْ يُثقّلَ

θεόν, [20]ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν
لِيمتنِعُوا إليهِم أنْ يُكتبَ بلْ اللهِ

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ
و الزِّنى و الأوثانِ عَنْ نَجاساتِ

πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. [21]Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων
قديمةٍ أجيالٍ منذُ لأنَّ موسَى الدَّمِ و المَخنوقِ

κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς
المَجامِعِ في لَهُ بِهِ الذينَ يَكرزونَ في كُلِّ مَدينَةٍ

κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. [22]Τότε ἔδοξε τοῖς
بَدَا مُناسِبًا حينئذٍ إذ يُقرأُ سبتٍ كُلِّ في

ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ
الكَنيسَةِ كُلِّها مَعَ للشيوخِ و للرسُلِ

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν
مَعَ أنطاكيةَ إلى أنْ يُرسِلُوا ـهُم مِنْ رَجُلَينِ إذ اختارُوا

τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν
بَرسابا المَدعوَّ يَهوذا بَرنابا و بولُسَ

καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, [23]γράψαντες
إذ كَتَبُوا الإخوَةِ في مُتَقَدِّمِينَ رَجُلَينِ سيلا و

διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ
الإخوَةُ الشيوخُ و الرسُلُ ـهِم يَدِ بِـ

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν
كيليكيةَ و سوريةَ و أنطاكيةَ في

ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. [24]Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
أنْ سَمِعنا إذ سَلامٌ أُمَمٍ مِنَ الذينَ إلى الإخوةِ

يُثقِّلَ على الذينَ
يهتدُونَ إلى اللهِ مِنْ
غيرِ اليَهودِ، [20]بل
نكتُبَ إليهِم أنْ
يَمتَنعوا عَنْ ذبائحِ
الأصنامِ النَّجِسَةِ
والزِّنى والحيوانِ
المَخنوقِ والدَّمِ.
[21]فَلِشريعةِ موسى مِنْ
قديمِ الزَّمانِ مُعَلِّمونَ
في كُلِّ مدينةٍ يَقرأونَها
كُلَّ سَبتٍ في
المَجامعِ». [22]فأجمَعَ
الرُّسُلُ والشُّيوخُ
والكنيسةُ كُلُّها على
اختِيارِ رَجُلَينِ مِنهُم
يُرسلونَهُما إلى
أنطاكيةَ معَ بَرنابا
وبولُسَ. فاختاروا
يَهوذا الذي يُقالُ لَه
بَرسابا، وسيلا،
وكانا مِمَّنْ لهُم مكانَةٌ
رَفيعَةٌ بَينَ الإخوةِ،
[23]وسَلَّموا إليهِم هذهِ
الرِّسالةَ: «مِنْ إخوتِكُمُ
الرُّسلِ والشُّيوخِ إلى
الإخوَةِ المُهتدينَ مِنْ
غَيرِ اليَهودِ في
أنطاكيةَ وسوريةَ
وكيليكيةَ، سلامٌ:
[24]سَمِعنا أنَّ

τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις
بِكلماتٍ ـكُم أزعَجوا إذ خرَجُوا ـنا مِنْ بعضٌ

ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα,
أمَرْنا ما الذينَ ـكُم نفوسَ إذ أقلقُوا

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας
رَجُلَينِ إذ نَختارُ بِقَلبٍ واحدٍ إذ صِرنا لَنا بَدا مُناسِبًا

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ
و بَرنابَا ـنا حَبيبَيِ مَعَ ـكُم إلى أنْ نُرسِلَ

Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ
لأجلِ ـهِما نفسَي باذِلَين إنسانَين بولُسَ

τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ اسمِ

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
كلمةٍ بِـ هُما و سيلا و يهوذا إذًا أرسلْنا

ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
القُدسِ لِلرّوحِ لأنَّهُ بَدا مُناسِبًا بِالأشياءِ نفسِها إذ يُخبِرانِ

καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων
هذهِ غيرَ ثِقلاً عليكُم أنْ نضعَ أكثرَ لا لَنا و

τῶν ἐπάναγκες, 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
و دَمًا و ذبائحَ أوثانٍ أنْ تتجنَّبُوا الأشياءِ الضروريَّةِ

πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ
حسَنًا أنفُسَكُم إذ تَحفَظونَ التي منها زِنى و مَخنوقًا

πράξετε. Ἔρρωσθε. 30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς
إلى نزَلُوا لمّا صُرِفُوا فَـ - هُم كُونُوا مُعافِينَ ستَفعلُونَ

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν
سلَّمُوا الجُمهورَ إذ جمَعُوا و أنطاكيةَ

بَعضَ النّاسِ جاؤُوا
إلَيكُم مِنْ غيرِ توكيلٍ
مِنّا، فأزعَجوكُم
وأقلَقوا أفكارَكُم.
25 فأجمَعْنا على أنْ
نَختارَ رَجُلَين
نُرسِلُهُما إلَيكُم معَ
الحَبيبَين برنابا
وبولُسَ، 26 رجُلَين
كرّسا حياتَهُما لِخدمَةِ
رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.
27 فأرسَلْنا يَهوذا
وسيلا لِيَقولا لكُم
مُشافَهَةً ما نكتُبُ به
إلَيكُم. 28 فالرُّوحُ
القُدُسُ ونَحنُ رأينا أنْ
لا نُحمِّلَكُم مِنَ الأثقالِ
إلاَّ ما لا بُدَّ مِنهُ، وهوَ
29 أنْ تَمتَنِعوا عَنْ
ذَبائحِ الأصنامِ، وعَنِ
الدَّمِ والحيوانِ
المخنوقِ والزِّنى. فإذا
صُنتُم أنفُسَكُم مِنها،
فحَسَنًا تَفعَلونَ. واللهُ
مَعكُم». 30 فانْصَرَفوا
ونَزَلوا إلى أنطاكيةَ،
فدَعوا جَماعةَ المُؤمِنينَ
وسلّموا إليهم

ἐπιστολήν. 31ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
التشجيع لـِ فرِحُوا و لمَّا قرأوا الرسالةَ

32Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου
كلمةٍ بـِ إذ يكونانِ نبيَّينِ هُما و سيلا أيضًا و يهوذا

πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,
شدَّدا و الإخوةَ شجَّعَا كبيرةٍ

33ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν
مِن سَلامٍ بـِ صُرِفَا زمانًا و إذ مكثَا

ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. 34 . 35Παῦλος δὲ
و بولسُ ـهُما الذينَ أرسلُوا إلى الإخوةِ

καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ
و إذ يُعلِّمانِ أنطاكيةَ في راحَ يُقيمانِ برنابَا أيضًا

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ
بِكلمةِ كثيرينَ آخرينَ أيضًا مَعَ إذ يُبشِّرانِ

κυρίου. 36Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν
برنابا لـِ قالَ أيَّامٍ بِضعةِ و بَعدَ الربِّ

Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς
الإخوةَ نتفقَّدُ إذًا إذ نعودُ بولسُ

κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ
بِكلمةِ بشَّرنَا التي فيها كُلِّ مدينةٍ في

κυρίου πῶς ἔχουσιν. 37Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν
أنْ يَصطحِبَ كانَ يُريدُ و برنابَا هُم كيفَ الربِّ

καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον· 38Παῦλος δὲ
و بولسُ مرقسَ المدعوَّ يوحنَّا أيضًا

ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ
ما و بمفيليَّةَ مِنْ ـهُما عَنْ الذي انفصَلَ كانَ يُفضِّلُ

الرِّسالةَ. 31فلمَّا قرأوها
فرِحوا كثيرًا بما جاءَ
فيها مِنْ تَشجيعٍ.
32وألقى يَهوذا
وسيلا، وكانا هُما
أيضًا نبيَّين، عِظةً
طويلةً شجَّعا بها
الإخوةَ وشدَّدا
عَزائِمَهُم. 33وبَعدَما
أقاما بَعضَ الوقتِ في
أنطاكية، صرَفَهُما
الإخوةُ بسلامٍ إلى الذينَ
أرسَلوهُما. [34ولكنَّ
سيلا رَأى أنْ يَبقى
هُناكَ، فرَجَعَ يَهوذا
وحدَهُ]. 35وأقامَ بولُسُ
وبَرنابا في أنطاكِيَةَ،
يُعلِّمانِ ويُبَشِّرانِ بكلامِ
الرَّبِّ ومعَهُما آخرونَ
كثيرونَ. 36وبَعدَ أيّامٍ
قليلةٍ، قالَ بولُسُ
لبَرنابا: «تعالَ نَرجِعُ
لِنَتَفقَّدَ الإخوةَ في كُلِّ
مدينةٍ بَشَّرْنا فيها
بكلامِ الرَّبِّ، ونَطَّلِعَ
على أحوالِهِم».
37فأرادَ بَرنابا أنْ
يُرافِقَهما يوحنَّا المُلقَّبُ
بمَرقُسَ، 38ولكنَّ
بولُسَ رَأى أنْ لا
يُرافِقَهُما مَنْ فارَقَهُما
في بمفيلِيَّةَ

συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν
أنْ يَصطَحِبا لا العمَلِ إلى ـــهُما الذي رافَقَ

τοῦτον. 39ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς
هُما أنْ افترَقا إلى نِزاعٌ و حَصَلَ هذا

ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον
مَرقُسَ إذ أخَذَ بَرنابا و بَعضِهِما عَنْ

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον, 40Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν
سيلا إذ اختارَ و بولُسُ قُبرُصَ إلى لِيُبحِرَ

ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν·
الإخوةِ مِن الربِّ إلى نِعمةِ مُسلَّمًا خَرَجَ

41διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων
إذ يُقوّي كيليكيةَ و سُوريَّةَ و راحَ يَجتازُ

τὰς ἐκκλησίας.
الكنائسَ

16 1Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ
و لِسترَةَ إلى و دَربَةَ إلى أيضًا و وَصَلَ

ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
امرأةٍ ابنُ تيموثاوُسَ باسمِ هُناكَ كانَ ما تِلميذٌ ها

Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, 2ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ
مِن كانَ يُشهَدُ لِلَّذي يونانيٌّ و أبٍ مؤمِنةٍ يَهوديَّةٍ

τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3τοῦτον ἠθέλησεν ὁ
أرادَ هذا الإخوةِ أيقونيةَ و لِسترَةَ في

Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ
لأجلِ ـــهُ خَتَنَ لمَّا أخَذَ و أنْ يَخرُجَ ـــهُ مَعَ بولُسُ

τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν
عرَفُوا تِلكَ الأماكنِ في الذينَ هُم اليهودِ

وما شارَكَهُما في العمَل. 39فوقَعَ بَينَهُما نِزاعٌ حتى افتَرَقا. فأخَذَ بَرنابا مَرقُسَ وسافَرَ في البحرِ إلى قُبرُصَ. 40وأمَّا بولُسُ، فاختارَ سيلا وخرَجَ مِنْ أنطاكيةَ، بَعدَما استَودَعَه الإخوةُ نِعمةَ الرَّبِّ. 41فاجتازَ سُوريَّةَ وكيليكيةَ يُقوِّي إيمانَ الكَنائس.

١٦ 1ووصَلَ بولُسُ إلى دَرْبَةَ ولِسْترَةَ. وكانَ في لِسْترَةَ تِلميذٌ اسمُهُ تيموثاوُسُ، وهوَ ابنُ يَهوديَّةٍ مُؤمنةٍ وأبوهُ يونانيٌّ. 2وكانَ الإخوةُ في لِسْترَةَ وأيقونيَةَ يَشهَدونَ لهُ شَهادةً حسنةً. 3فأرادَ بولُسُ أنْ يأخُذَهُ معَهُ، فخَتَنَهُ لأنَّ جميعَ اليَهودِ هُناكَ كانوا يَعرِفونَ

γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. 4ὡς δὲ
و بينما كانَ ـــهُ أَبُو يونانيًّا أنْ الجميعَ لأنَّ

διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
لِيَحفظوا ـــهُم كانوا يُسلِّمونَ المُدُنَ كانوا يَجتازُونَ

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων
الشيوخِ و الرسُلِ مِن المُقرَّرَةَ الأحكامَ

τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. 5αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ
كانَتْ تُقوَّى الكنائسُ إذًا – أورشليمَ في الذينَ

πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν. 6Διῆλθον δὲ
و عَبَرُوا يوميًّا بالعَدَدِ كانَتْ تَزدادُ و بالإيمانِ

τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
مِن إذ مُنِعُوا ناحيةَ غَلاطيَّةَ و فريجيَّةَ

ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· 7ἐλθόντες
لمَّا أَتَوا أسيةَ في الكلمةَ أنْ يقولوا الروحِ القُدُسِ

δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
بِثِينيَّةَ إلى راحُوا يُحاولونَ مِيسيَّةَ قُربَ و

πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·
يَسوعَ روحُ لَهُم سَمَحَ ما فَـ أنْ يَذهَبُوا

8παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα. 9καὶ
و تَرواسَ إلى نَزَلُوا مِيسيَّةَ و إذ تَخطَّوا

ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνήρ Μακεδών τις
ما مَكدونيٌّ رَجُلٌ ظَهَرَتْ لبولُسَ الليلِ في رؤيَا

ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς
إلى عابرًا قائلاً و إليهِ مُتَوَسِّلاً و واقفًا كانَ

Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως
في الحالِ رأى الرؤيَا و لمَّا ـــنا ساعِدْ مَكدونيَّةَ

أن أباهُ يُونانيٌّ.
4وكانوا يُبلِغونَ
المُؤمنينَ عِندَ مُرورِهِم
في المُدُنِ أوامِرَ الرُّسُلِ
والشُّيوخِ في أُورُشليمَ،
ويُوصونَهُم بأنْ يَعمَلوا
بها. 5وكانَتِ
الكنائسُ تَتَقَوَّى في
الإيمانِ ويَزدادُ عددُها
يومًا بَعدَ يومٍ. 6ومَرّوا
بنواحي فِريجيَّةَ
وغَلاطيَّةَ، لأنَّ الرُّوحَ
القُدُسَ منَعَهُم مِنَ
التَّبشيرِ بكلامِ اللهِ في
آسيةَ. 7فلمَّا اقترَبوا
مِنْ مِيسيَّةَ حاوَلوا أنْ
يَدخُلوا بِثينيَّةَ، فما
سمَحَ لهُم رُوحُ يَسوعَ.
8فاجتازوا مِيسيَّةَ
ونَزَلوا إلى تَرواسَ.
9وفي الليلِ رأى بولُسُ
رُؤيا، فإذا رَجُلٌ
مكدُونيٌّ واقِفٌ يَتوسَّلُ
إليهِ بِقولِهِ: «اعبُرْ إلى
مكدونيَّةَ وساعِدْنا!»
10فلمَّا رأى بولُسُ
هذهِ الرُّؤيا،

ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι
أنْ إذ تَحقَّقنا مكدونيَّةَ إلى أنْ نخرُجَ طَلَبنا

προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
ــهُم لِنُبَشِّرَ اللهُ ــنا دَعَا

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς
إلى تَوَجَّهنا مُباشَرةً تَرُواسَ مِنْ و إذ أَقلَعْنا

Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν 12 κἀκεῖθεν εἰς
إلى ومِنْ هُناكَ نيابوليسَ إلى في (اليوم) التالي و ساموثراكيةَ

Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας
مَكدونيَّةَ في وِلايَةِ الأولى هي التي فيلبِّي

πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες
ماكِثينَ المَدينَةِ تِلكَ في و كُنَّا المُستَعمَرَةُ المَدينَةُ

ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω
إلى خارِجِ خرَجنَا السبتِ في يومِ و بِضعَةَ أيّامٍ

τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ
و أنْ هُناكَ مَكانُ صَلاةٍ كُنَّا نظُنُّ حيثُ نَهرٍ عندَ المَدخَلِ

καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. 14 καί τις
ما و النساءَ اللواتي اجتَمَعنَ كُنَّا نُكَلِّمُ إذ جَلَسنَا

γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων
ثِياتيرَةَ مِنْ مَدينَةِ بائعَةُ أُرجُوانٍ لِيدِيَّةَ باسمِ امرأةٌ

σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν
فَتَحَ الربُّ التي لَها كانَتْ تَسمَعُ اللهَ عابِدَةٌ

καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15 ὡς
لَمَّا بولُسَ مِنْ إلى ما يُقالُ لِتُصغِيَ القَلبَ

δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ
إذا قائلَةً طَلَبَتْ ـــها بَيتُ و عُمِّدَتْ و

طَلَبنا السَّفَرَ في الحال
إلى مكدونِيَّةَ، مُتيَقِّنينَ
أنَّ اللهَ دَعانا إلى
التَّبشيرِ فيها.
11 فرَكِبنا السَّفينَةَ مِنْ
تَرُواسَ مُتَّجِهينَ إلى
ساموثْراكية، وفي الغَدِ
إلى نيابوليسَ 12 ومِنها
إلى فيلبِّي وهيَ أكبرُ
مدينةٍ في ولايَةِ
مكدونيَّةَ، ومُستعمَرَةٌ
رومانيَّةٌ، فقضَينا
بضعةَ أيّامٍ فيها.
13 وفي يومِ السَّبتِ
خَرَجنا مِنَ المدينةِ إلى
ضفَّةِ النَّهرِ، مُتوقِّعينَ
أنْ نَجِدَ هُناكَ مكانًا
يَهوديًّا لِلصلاةِ.
فجَلَسنا نَتَحدَّثُ إلى
النِّساءِ المُجتمعاتِ
هُناكَ. 14 وكانَت
فيهِنَّ امرأةٌ تُصغي
إلينا اسمُها ليديَّةُ مِنْ
مدينةِ ثِياتيرَةَ، تَبيعُ
الأرجُوانَ وتَعبُدُ اللهَ.
ففتَحَ اللهُ قلبَها
لتُصغيَ إلى كلامِ
بولُسَ. 15 فلمَّا تعمَّدت
هيَ وأهلُ بيتِها،
قالَت لنا راجيةً:

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν
إلى إذ تدخلونَ أنْ أكونَ بالربِّ مؤمنةً أنا حكمتُم

οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ
و حدَثَ ـنا أقنَعتْ فـ امكثُوا ـي بَيتِ

πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ
ما جاريةٌ الصلاةِ إلى نحنُ إذ ذهَبنا

ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν
رِبحًا التي بنا أنِ التقَتْ عَرّافٌ روحٌ إذ بها

πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη
هذهِ إذ تَكشفُ المُستقبلَ ـها لأسيادِ كانتْ تَكسبُ كثيرًا

κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι
هؤلاءِ قائلةً كانتْ تَصيحُ إيّانا و بولُسَ إذ تَتبَعُ

οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες
الذينَ هُم العَليِّ اللهِ عَبيدُ الناسُ

καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ
طوالَ كانتْ تَفعلُ و هذا خلاصٍ طريقَ لَكُم يُعلِنونَ

πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ
إذ التفَتَ و بُولُسُ و إذ سئِمَ أيّامٍ كثيرةٍ

πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يَسوعَ اسمِ بِـ ـكَ آمُرُ قالَ إلى الروحِ

ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 ἰδόντες δὲ οἱ
و لمّا رأَوا في الساعةِ نفسِها خرَجَ فـ ـها من أنْ تَخرُجَ

κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
ـهِم ربحِ أملُ خرَجَ أنْ ـها أسيادُ

ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν
إلى جرُّوا سيلا و بولُسَ إذ أمسكُوا

«أدخُلوا بَيتي وأقيموا
فيهِ إذا كُنتُم
تَحسُبوني مُؤمِنةً
بالرَّبِّ». فأجبرَتنا
على قَبولِ دَعوتِها.
16 وكُنّا في أحدِ الأيّامِ
ذاهِبينَ إلى الصَّلاةِ،
فصادَفَتنا جاريةٌ بها
رُوحُ عَرّافٌ، وكانت
تَجني مِنْ عِرافَتِها
مالاً كثيرًا لأسيادِها.
17 فأخذَت تَتبَعُ
بولُسَ وتَتبعُنا، وهيَ
تَصيحُ: «هؤلاءِ
الرِّجالُ عَبيدُ اللهِ
العَليِّ، يُبَشِّرونَكُم
بطريقِ الخلاصِ!»
18 وفعلَت ذلِكَ عِدَّةَ
أيّامٍ حتى غَضِبَ
بولُسُ، فالتَفتَ إليها
وقالَ للرُّوحِ: «آمُرُكَ
باسمِ يَسوعَ المَسيحِ أنْ
تَخرُجَ مِنها». فخرَجَ
في الحالِ. 19 فلمّا
رأى سادَتُها ضياعَ
أملِهِم مِنْ كَسبِ
المالِ، قبَضوا على
بولُسَ وسيلا وجرّوهُما
إلى

ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς
ـــهما إذ ساقوا و الحكّامِ إلى الساحةِ

στρατηγοῖς εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν
ـــنا يُبلبلانِ الإنسانانِ هذانِ قالوا إلى قوّادِ الجُندِ

τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη
العاداتِ يُعلنانِ و إذ هُما يَهوديّانِ مَدينةَ

ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις
رومانيّون أنْ نعملَ ولا أنْ نقبلَ لَنا يَحِلُّ لا التي

οὖσιν. 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ
قوّادُ الجُندِ و ـــهما على الجمعُ هاجَ فـَـ إذ نحنُ

περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν, 23 πολλάς
كثيرةً أنْ يُجلدا راحوا يأمُرونَ ثِيابَ ـــهما إذ مزّقوا

τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν
سِجنٍ في أَلقَوا ضَرَباتٍ إليهما إذ وَجَّهُوا و

παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς. 24 ὃς
الذي ـــهما أنْ يَحرُسَ بِحِرصٍ السجّانَ إذ أوصَوا

παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
في ـــهما أَلقى لمّا أَخَذَ مِثلَ هذهِ وَصيّةً

ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ
إلى ـــهما ثَبَّتَ أَقدامَ و السجنِ الداخليِّ

ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς
سيلا و بولسُ نِصفِ الليلِ و نحوَ الخشبةِ

προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ
ـــهُما و كانوا يَسمعونَ اللهَ كانا يُسبِّحانِ إذ يُصلّيانِ

δέσμιοι· 26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι
أنْ زُعزِعَتْ إلى عَظيمٌ حَدَثَ زِلزالٌ و فَجأةً السجناءُ

ساحةِ المدينةِ لدى القُضاةِ، 20 وقدَّموهُما إلى الحُكّامِ وقالوا: «هذان الرَّجُلان يُثيران الاضطرابَ في مدينتِنا، وهُما يهوديّان 21 يُبشِّران بتعاليمَ لا يَحِلُّ لنا قبولُها أو العَمَلُ بها لأنَّنا رومانيُّون». 22 فهاجَت جُموعُ النّاسِ عليهما، ومزَّقَ الحكّامُ ثيابَ بولُسَ وسيلا وأمروا بجلدِهما. 23 فجلَدوهُما كثيرًا وألقوهُما في السِّجن، وأوصَوا السَّجانَ بأنْ يُشدِّدَ الحِراسَةَ عليهما. 24 فلمَّا بلَّغَ السَّجانُ هذهِ الوصيَّةَ، طرَحَهُما في أعماقِ السِّجن، وأدخَلَ أرجُلَهُما في قالَبٍ مِنَ الخشَبِ لِئلاَّ يَهرُبا. 25 وعِندَ نِصفِ الليلِ كانَ بولُسُ وسيلا يُصلِّيان ويُسبِّحان اللهَ، والسُّجناءُ يُصغونَ إليهما، 26 فوقعَ فَجأةً زِلزالٌ عَنيفٌ هَزَّ

τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ
حالاً و فُتِحَتْ الحَبسِ أساساتُ

θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 ἔξυπνος δὲ
و مُستَيقِظًا حُلَّتْ قُيودُ الجَميعِ و كُلُّها الأبوابُ

γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς
أبوابَ مَفتوحَةً لمَّا رأى و السجَّانُ لمَّا صارَ

φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν
أنْ يقتُلَ نفسَهُ كانَ يُزمِعُ السيفَ إذِ استَلَّ السجنِ

νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 ἐφώνησεν δὲ μεγάλῃ
عَظيمٍ و نادى السجَناءُ أنْ هَرَبُوا إذ ظَنَّ

φωνῇ ὁ Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν,
سوءٍ بِنفسِكَ تَفعَلْ لا أيَّ قائلاً بُولُسُ بِصَوتٍ

ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν
اندَفَعَ ضَوءًا و لمَّا طَلَبَ هُنا نحنُ فَـ جَميعًا

καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
لِسيلا و لِبولُسَ سَجَدَ إذ صارَ مُرتَعِدًا و

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν
أنْ أفعَلَ يَجبُ أنا ماذا أيُّها السَّيِّدانِ قالَ خارجًا ـهُما إذ ساقَ و

ἵνα σωθῶ; 31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν
يسوعَ الربِّ بِـ آمِنْ قالا و هُما أُخلَّصَ كَي

καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν
ـهُ كلَّما و ـكَ بَيتُ و أنتَ ستَخلُصُ و

λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 καὶ
بكَلِمَةِ الربِّ مَعَ جَميعِ الذينَ في بَيتِ ـهِ و

παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ
مِنْ غَسَلَ مِنَ الليلِ الساعَةِ تِلكَ في ـهُما لمَّا أخَذَ

أركانَ السِّجن، وانفتَحتِ الأبوابُ كلُّها، وانفكَّت قُيودُ السُّجناءِ كلِّهم.
27 فأفاقَ السَّجَّانُ مِنْ نومِهِ، فرأى أبوابَ السِّجن مَفتوحَةً، فظنَّ أنَّ السُّجَناءَ هَربوا. فاستَلَّ سيفَهُ ليَقتُلَ نفسَهُ،
28 فناداهُ بولُسُ بأعلى صوتِهِ: «إيّاكَ أنْ تُؤذيَ نَفسَكَ. فنَحنُ كُلُّنا هُنا!»
29 فطلَبَ السَّجانُ ضَوءًا واندفعَ إلى داخِلِ السِّجن وارتَمى على أقدامِ بولُسَ وسيلا وهوَ يرتَجِفُ.
30 ثُمَّ أخرجَهُما وقالَ: «يا سيِّديَّ، ماذا يَجبُ عليَّ أنْ أعملَ لأخلُصَ؟»
31 فقالا لَه: «آمِنْ بالرَّبِّ يَسوعَ تَخلُصْ أنتَ وأهلُ بيتِكَ».
32 وبَشَّراهُ هوَ وجميعَ أهلِ بيتِهِ بكلامِ الرَّبِّ.
33 فأخذَهُما في تلكَ السّاعَةِ منَ الليلِ وغسَلَ

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες
جَميعًا لَهُ الذينَ و هو عُمِّدَ و الضرباتِ

παραχρῆμα, 34ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
وَضَعَ البَيتِ إلى ـهُما و إذ أصعَدَ حَالاً

τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.
باللهِ إذ آمَنَ مَعَ جَميعِ بَيتِهِ ابتَهَجَ و مائدَةً

35Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς
قُوَّادُ الجُند أرسَلُوا لمّا صارَ و نَهارٌ

ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
ذَينِكَ الإنسانَينِ أَطلِقْ قائلينَ الجَلّادينَ

36ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν
لِــ هذهِ الكلماتِ السجّانُ و أعلَنَ

Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν
الآنَ تُطلَقَا كَي قُوّادُ الجُند أرسَلُوا أنْ بولُسَ

οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς
لِــ قالَ بولُسُ و سَلامٍ بِــ اذهَبَا إذ تَخرُجانِ فَــ

αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους
إنسانَانِ غَيرَ مُحاكَمِينَ عَلانيةً ـنا إذ جَلَدُوا ـهُم

Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ
سِرًّا الآنَ و سِجنٍ في أَلقَوا إذ نَحنُ رومانيّانِ

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς
ـنا هُم إذ يأتُونَ بَلْ فَــ كَلاَّ يَطرُدُونَ ـنا

ἐξαγαγέτωσαν. 38ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι
الجلّادُونَ لِقوّادِ الجُندِ و أعلَنُوا فَليُخرِجوا

τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
رومانيّانِ أنْ لمّا سَمِعُوا و خافُوا هذهِ الأقوالَ

جِراحَهُما وتعمَّدَ هوَ
وجميعُ أهلِ بيتِهِ.
34ثُمَّ دَعاهُما إلى بَيتِهِ
وأطعَمَهُما. وفرِحَ هوَ
وأهلُ بَيتِهِ، لأنَّهُ آمَنَ
باللهِ. 35ولمَّا طلَعَ
الصَّباحُ أرسَلَ الحُكّامُ
حَرَسًا يَقولون
لِلسجّان: «أطلِقِ
الرَّجُلين!» 36فنقَلَ
السَّجّانُ هذا الكلامَ
إلى بولُسَ، قالَ: «أمَرَ
الحُكّامُ بإطلاقِكُما،
فاخرُجا واذهَبا
بسلامٍ!» 37فقالَ
بولُسُ لِلحرَسِ:
«جَلَدونا عَلانيةً مِنْ
غَيرِ مُحاكَمةٍ، نَحنُ
المواطنين الرومانيِّين،
وألقَونا في السِّجنِ،
وهُم الآنَ يُريدونَ أنْ
يُخرِجونا سِرًّا. كلاَّ،
بَلْ يَجيءُ الحُكّامُ
بأنفُسِهِم ويُخرِجونا».
38فنقَلَ الحرَسُ هذا
الكلامَ إلى الحُكّامِ.
فلمَّا عَرَفوا أنَّ بولُسَ
وسِيلا مُواطِنانِ
رُومانِيّانِ خافوا.

εἰσιν, 39καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξαγαγόντες
لمَّا أخرَجُوا و ـــهما ناشَدُوا لمَّا أتَوا و هُما

ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. 40ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς
مِن و لمَّا خرَجا المَدينَةِ عَن أنْ يرحَلا راحوا يَطلُبونَ

φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν
عَزَّيا لمَّا أبصرَا و ليدِيَّةَ عندَ دَخَلا السجنِ

τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
خرَجا و الإخوةَ

17 1Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν
أبولونِيَّةَ و أمفيبوليسَ و لمَّا عَبَرا

ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.
لليَهودِ مَجمَعٌ كانَ حيثُ تَسالونيكي إلى أتَيا

2κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ
طوال و ـــهِم إلى دَخَلَ لبولُسَ العادَةِ و حَسَبَ

σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3διανοίγων
إذ يَشرَحُ الكتاباتِ مِن ـــهُم جادَلَ ثَلاثَةَ سُبوتٍ

καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ
و أنْ يَتألَّمَ كانَ يَجبُ المسيحُ أنْ إذ يُبيِّنُ و

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ
المسيحُ هو هذا أنْ و الأمواتِ مِن أنْ يَقومَ

Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4καί τινες ἐξ αὐτῶν
ـــهُم مِنْ بَعضٌ و لَكُم أُعلِنُ أنَا الذي يَسوعُ

ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
إلى سيلا و إلى بولُسَ انضَمُّوا و أُقنِعُوا

τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν
و مِنْ النساءِ كَثيرٌ جُمهورٌ مِنَ اليونانيِّينَ المُتَعَبِّدينَ و

39فجاؤُوا إليهما
يعتذِرونَ، ثُمَّ
أخرَجُوهُما وطلَبوا
إليهما أنْ يَرْحَلا عَن
المدينةِ. 40فلمَّا خرَجا
مِنَ السِّجنِ ذهَبا إلى
بَيتِ ليدِيَّةَ، فشاهدا
الإخوةَ وشجَّعاهُم ثُمَّ
انصَرَفا.
١٧ 1فمَرَّا على
أمْفيبوليسَ وأبولونيَّةَ
حتى وصَلا إلى
تَسالونيكي، وكانَ
فيها مَجْمَعٌ لِليَهودِ.
2فدَخَلَ بولُسُ المَجمعَ
كعادَتِهِ، فجادَلَهُم
ثلاثةَ سُبوتٍ،
مُستعينًا بالكُتُبِ
المُقدَّسةِ، 3يشرَحُها
ويُبيِّنُ لهُم كيفَ كانَ
يَجبُ على المَسيحِ أنْ
يتألَّمَ ويَقومَ مِنْ بَين
الأمواتِ، وقالَ:
«يَسوعُ هذا الذي
أُبشِّرُكُم بِه هوَ
المَسيحُ». 4فاقتَنعَ
بَعضُهُم وانضمُّوا إلى
بولُسَ وسيلا، ومعَهُم
كثيرٌ مِنَ اليونانيِّينَ
الذينَ يَعبُدونَ اللهَ،
وعدَدٌ كبيرٌ مِنَ
السيِّداتِ

πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
و اليهودُ و لمّا غاروا قليلاتٍ غيرُ المُتقدِّماتِ

προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ
و أشرارٍ بعضَ رجالٍ مِنْ أهلِ الساحاتِ لمّا اتّخذوا

ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ
لمّا باغتوا و المدينةَ راحوا يُثيرونَ لمّا تجمّعوا

οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·
الشعبِ إلى ليُحضِروا ـهما راحوا يَطلُبونَ ياسونَ بيتَ

6μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς
إخوةٍ بعضَ و ياسونَ راحوا يَجُرّونَ ـهما و إذ وَجَدوا ما

ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην
المَسكونةَ أنْ إذ يَصرخونَ حُكّامِ المَدينةِ إلى

ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7οὓς ὑποδέδεκται
أضافَ الذينَ يَحضرونَ إلى هُنا أيضًا هؤلاءِ الذينَ فَتَنوا

Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
قيصرَ أحكامِ ضِدَّ جميعًا هؤلاءِ و ياسونُ

πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν. 8ἐτάραξαν
بَلبَلوا يَسوعَ أنْ هُناكَ قائلينَ آخرَ مَلِكًا يَعمَلونَ

δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, 9καὶ
و هذهِ لمّا سمِعوا حُكّامَ المَدينةِ و الجمعَ و

λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν
الآخَرينَ و ياسونَ مِنْ الكفالةَ لمّا أخَذوا

ἀπέλυσαν αὐτούς. 10Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς
لَيلاً في الحالِ الإخوةُ و ـهُم أطلَقوا

ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν,
بيريّةَ إلى سيلا و بولُسَ و أرسَلوا

الفاضِلاتِ. 5فملأَ
الحسَدُ قُلوبَ اليَهودِ،
فجَمَعوا مِنَ الرُّعاعِ
رجالاً أشرارًا هيَّجوا
النّاسَ وأثاروا الشَّغَبَ
في المدينةِ. ثُمَّ جاؤوا
إلى بَيتِ ياسونَ
يَطلُبونَ بولُسَ وسيلا
ليُسلِّموهُما إلى الشَّعبِ
المُحتَشِدِ، 6فما
وَجدوهُما. فساقوا
ياسونَ وبعضَ الإخوةِ
إلى حُكّامِ المدينةِ وهُم
يَصيحونَ: «هؤلاءِ
الذينَ أشعَلوا نارَ
الفِتنةِ في كُلِّ مكانٍ هُم
الآنَ هُنا 7في ضيافةِ
ياسونَ، وكُلُّهُم
يُخالِفونَ أوامِرَ
القَيصَرِ، فيَقولونَ:
«هُناكَ مَلِكٌ آخرُ اسمُهُ
يَسوعُ». 8فأثاروا بهذا
الكلامِ جُموعَ الشَّعبِ
والحُكّامَ. 9فأخذوا
كَفالةً مِنَ ياسونَ
والآخَرينَ، ثُمَّ
أطلَقوهُم. 10فأرسَلَ
الإخوةُ في الحالِ
بولُسَ وسيلا إلى بيريَةَ
ليلاً،

οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
اليهودِ مَجمَعِ إلى لمّا وصَلا اللذينِ

ἀπῄεσαν. 11οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ,
تَسالونيكي في مِنَ الذينَ شُرَفاءَ أكثَرَ كانُوا و هؤلاءِ كانا يَمضِيانِ

οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας
رَغبَةٍ كُلِّ بِـ الكلمةَ قبِلُوا الذينَ

καθ᾽ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
هكذا هذهِ عَساها هَل الكتاباتِ إذ يَفحَصونَ يوميًّا

12πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Ἑλληνίδων
اليونانيّاتِ و آمَنُوا ـــهُم مِنْ إذًا – كَثيرونَ

γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13Ὡς δὲ
و لمّا قَليلينَ غيرُ مِنَ الرجالِ و الشريفاتِ مِنَ النساءِ

ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ
في أيضًا أنْ اليهودُ تَسالونيكي مِن عَلِمُوا

Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον
جاؤوا اللهِ كَلمَةُ بولُسَ مِن أُعلِنَتْ بيريَّةَ

κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. 14εὐθέως δὲ
و في الحالِ الجموعَ مُهَيِّجينَ و مُحَرِّضينَ هُناكَ أيضًا

τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως
إلى لِيَذهَبَ الإخوةُ أرسَلُوا بولُسَ حينئذٍ

ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος
تيموثاوُسُ و سيلا و و بَقِيا البحرِ صَوبَ

ἐκεῖ. 15οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως
إلى قادُوا بولُسَ الذينَ يُرافقونَ و هُناكَ

Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν
و سيلا إلى وَصيَّةً لمّا أخَذُوا و أثينا

فلمّا وصلا إليها، دَخَلا مَجمعَ اليَهودِ. 11وكانَ هَؤلاءِ أكثرَ تسامُحًا مِنَ الذينَ في تَسالونيكي، فأصغوا إلى كلامِ اللهِ برَغبةٍ شديدةٍ، وأخذوا يَفحَصونَ الكُتُبَ المُقَدَّسَةَ كُلَّ يومٍ ليَعرفوا صِحَّةَ تَعاليمِ بولُسَ وسيلا. 12فآمَنَ كثيرٌ مِنهُم، وآمَنَ مِنَ اليونانيِّينَ نِساءٌ شريفاتٌ وعدَدٌ كبيرٌ مِنَ الرِّجالِ. 13فلمّا عرَفَ اليَهودُ في تَسالونيكي أنَّ بولُسَ يُبَشِّرُ بكلامِ اللهِ في بيريَّةَ، جاؤُوا إليها وأخذوا يُحَرِّضُونَ الجُموعَ ويَهيّجونَهُم. 14فأرسَلَ الإخوةُ بولُسَ في الحالِ نحوَ البحرِ، وبَقِيَ سيلا وتيموثاوُسُ مدّةً في بيريَّةَ. 15أمّا الذينَ رافقوا بولُسَ، فأوصَلوهُ إلى أثينا، ثُمَّ رَجَعُوا بوَصيَّةٍ مِنهُ إلى سيلا

Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξῄεσαν. 16 Ἐν
في مَضَوا ـــهِ إلى يَأتِيا في أسرعِ ما يُمكِنُ كَي تيموثاوُس

δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου
بولسُ ـــهُما إذ يَنتَظِرُ أثينَا و

παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος
لمَّا رأى ـــهِ في ـــهُ روحُ احتدَّتْ

κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ
في فـــ - كانَ يُجادِلُ المدينةَ إذ هي مملوءةٌ أصنامًا

συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ
في و المُتعبِّدينَ و اليهودَ المجمعِ

ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
الذينَ يتواجدونَ مَعَ يومٍ كُلِّ في الساحةِ

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων
مِنَ الفلاسفةِ الرواقيِّينَ و الأبيقوريِّينَ أيضًا بعضٌ

συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ
عساهُ يُريدُ - ماذا كانوا يقولونَ بعضٌ و ـــهُ كانوا يُباحثونَ

σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
يبدو شياطينَ غريبةً آخرونَ أنْ يقولَ هذا الثّرثارُ

καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
بالقيامةِ و بيسوعَ لأنَّهُ أنْ يكونَ مُعلنًا

εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον
الأريوباغوسَ إلى ـــهُ و لمَّا أخذوا كانَ يُبشِّرُ

ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη
هذا الجديدُ ما أنْ نعرفَ أنستطيعُ قائلينَ ساقوا

ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
تُدخِلُ أشياءَ لأنَّكَ غريبةً التعليمُ الذي يُقالُ ـــكَ مِنْ

وتيموثاوسَ أنْ يَلحقا
بهِ في أسرعِ ما يُمكِنُ.
16 وبينما بولسُ في
أثينا يَنتظِرُ سيلا
وتيموثاوُسَ، ثارَ
غضبُهُ عِندما رأى
المدينةَ مملوءةً
بالأصنامِ. 17 فأخذَ
يُناقِشُ اليهودَ
والمُتعبِّدينَ للهِ في
المَجمعِ، ومَنْ
يُصادِفُهُم كُلَّ يومٍ في
ساحةِ المدينةِ. 18 وكانَ
جماعةٌ مِنَ الفلاسفةِ
الأبيقوريِّينَ والرواقيِّينَ
يُجادِلونَهُ، فقالَ
بعضُهُم: «ماذا يريدُ
هذا الثّرثارُ أنْ يقولَ؟»
وقالَ آخرونَ: «هوَ
يُبشِّرُ بآلهةٍ غريبةٍ»،
لأنَّ بولسَ كانَ يُبشِّرُ
بيسوعَ والقيامةِ.
19 فأخذوا بولسَ إلى
مَجلِسِ المدينةِ في
الأريوباغوسَ وقالوا
لهُ: «نُريدُ أنْ نَعرفَ
هذا المذهبَ الجديدَ
الذي تُبشِّرُ بهِ،
20 لأنَّ تعاليمَهُ غريبةٌ

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα
هذهِ تُريدُ ماذا أنْ نَعرفَ فـ نرغبُ ـنا آذانِ إلى

εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
إلى الغُرباءُ الذينَ يُقيمونَ و جَميعًا و الأثينيّونَ أنْ تَكونَ

οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι
شيئًا أنْ يَسمعُوا أو شيئًا أنْ يقولوا إمّا كانُوا يتفرَّغونَ آخرَ لا لِشَيءٍ

καινότερον. 22 Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ
وَسَطِ في بولُسُ و لمّا وقَفَ أحدَثَ

τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς
كـ كُلِّ شَيءٍ في الأثينيّونَ أيُّها الرجالُ قالَ الأريوباغوسَ

δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 23 διερχόμενος γὰρ καὶ
و لأنَّهُ إذ أجتازُ أرَى ـكُم مُتَديِّنينَ كثيرًا

ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ
الذي عليهِ مَذبَحًا أيضًا وَجَدتُ ـكُم مَعابِدَ إذ أُراقِبُ

ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
تَعبُدونَ إذ تَجهَلونَ فـَ الذي للإلهِ المَجهولِ كُتِبَ

τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον
الكَونَ الذي خَلَقَ اللهُ لَكُم أُعلِنُ أنا هذا

καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων
إذ هُوَ الأرضِ و السماءِ هذا ـهِ في ما كُلَّ و

κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ 25 οὐδὲ ὑπὸ
بـِ وَلا يَسكُنُ هَياكِلَ مَصنوعةٍ باليَدِ في لا رَبُّ

χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς
هو إلى شَيءٍ إذ يَحتاجُ يُخدَمُ أُناسٍ أيدي

διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· 26 ἐποίησέν τε ἐξ
مِنْ و صَنَعَ كُلَّ شَيءٍ و نَسمةً و حَياةً لِلجَميعِ إذ يُعطي

على مَسامِعِنا، ونَحنُ نَرغَبُ في معرفَةِ مَعناها».
21 وكانَ الأثينيّونَ جميعًا والمُقيمونَ بَينَهُم مِنَ الأجانِبِ يَصرِفونَ أوقاتَ فَراغِهِم كُلَّها في أنْ يَقولوا أو يَسمَعوا شيئًا جديدًا.
22 فوقَفَ بولُسُ في وسَطِ المَجلس وقالَ: «يا أهلَ أثينا! أراكُم أكثرَ النّاس تَديُّنًا في كُلِّ وجهٍ.
23 لأنّي وأنا أطوفُ في مَدينَتِكُم وأنظُرُ إلى معابدِكُم وجَدتُ مَذبَحًا مكتوبًا عليهِ: إلى الإلهِ المَجهول. فهذا الذي تَعبُدونَهُ ولا تَعرِفونَهُ هوَ الذي أُبشِّرُكُم بهِ.
24 إنَّهُ اللهُ خالِقُ الكونِ وكُلِّ ما فيهِ، فهوَ رَبُّ السَّماءِ والأرضِ لا يَسكُنُ في معابِدَ بَنَتْها أيدي البَشَر،
25 ولا تَخدُمُه أيدٍ بَشَريَّةٌ، كما لو كانَ يَحتاجُ إلى شيءٍ، لأنَّهُ هوَ الذي يُعطي البشَرَ كُلَّهُمُ الحياةَ ونَسمةَ الحياةِ وكُلَّ شيءٍ.
26 خلَقَ

ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου
وجهِ كُلِّ على لِيَسكنوا مِنَ البَشَرِ أُمَّةٍ كُلَّ واحدٍ

τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας
حُدودَ و أزمِنَةً مُعَيَّنَةً إذ قرَّرَ الأرضِ

τῆς κατοικίας αὐτῶν [27]ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
طَبعًا إنْ اللهَ لِيَطلُبوا ـــهم مَسكِنِ

ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς
واحدٍ عَنْ بَعيدٌ ما طَبعًا و عَساهُم يَجدون و ـــهُ عَساهُم يتلَمَّسون

ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. [28]Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ
و نَحيا لأنَّنا ـــهِ في إذ هو مِنّا كُلِّ

κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν
الشُّعَراءِ ـــكُم مِنْ بَعضُ و كمَا نُوجَدُ و نَتحَرَّكُ

εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. [29]γένος οὖν ὑπάρχοντες
إذ نحنُ فَـــ ذُرِّيَّةٌ نحنُ ذُرِّيَّةٌ أيضًا لأنَّنا ـــهُ قالُوا

τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ,
بِحَجَرٍ أو بِفِضَّةٍ أو بِذَهَبٍ أنْ نَحسُبَ يَجبُ علَينا لا اللهِ

χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι
أنْ تَكونَ الأُلوهِيَّةُ إنسانٍ ابتِكارِ و صِناعَةٍ بِنَقشِ

ὅμοιον. [30]τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ
إذ تَغاضَى الجَهلِ عَنْ أزمِنَةِ إذًا – شَبيهَةً

θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
في كلِّ مكانٍ جميعًا الناسَ يأمُرُ الآنَ اللهُ

μετανοεῖν, [31]καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν
أنْ يَدينَ يُزمِعُ الذي فيهِ يومًا أقامَ لأنَّهُ أنْ يَتوبُوا

οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
ضَمانَةً اختارَ الذي رَجُلٍ بِـــ بِرٍّ بِـــ المَسكونَةَ

البشَرَ كُلَّهُم مِنْ أصل واحدٍ، وأسكنَهُم على وجهِ الأرض كُلِّها، ووقَّتَ لهُمُ الأزمِنَةَ وحدَّدَ لِسكناهُمُ الأماكِنَ، [27]حتى يَطلُبوهُ لعَلَّهُم يَتلَمَّسونَهُ فيَجِدوهُ، وهوَ غيرُ بَعيدٍ عَنْ كُلِّ واحدٍ مِنّا. [28]فنحنُ فيهِ نَحيا ونَتحَرَّكُ ونوجَدُ، كما قالَ أحدُهُم. ونحنُ أيضًا أبناؤُهُ، كما قالَ شاعِرٌ آخَرُ مِنْ شُعَرائِكُم. [29]وما دُمنا أبناءَ اللهِ، فيَجِبُ علَينا أن لا نَحسُبَ الأُلوهيَّةَ شَكلاً صَنَعَهُ الإنسانُ بِفَنِّهِ ومَهارتِهِ مِنْ ذَهَبٍ أو فِضَّةٍ أو حجَرٍ. [30]وإذا كانَ اللهُ غَضَّ نَظَرَهُ عَنْ أزمِنةِ الجهل، فهوَ الآنَ يَدعو النّاسَ كُلَّهُم في كُلِّ مكانٍ إلى التَّوبَةِ، [31]لأنَّهُ وَقَّتَ يومًا يدينُ فيهِ العالَمَ كُلَّهُ بالعَدلِ على يَدِ رَجُلٍ اختارَهُ،

παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες
لمَّا سَمِعُوا الأمواتِ مِن ـهُ إذ أقامَ للجميعِ مُقدِّمًا

δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
قالُوا بعضٌ كانُوا يَستهزئونَ بَعضٌ الأمواتِ بِقيامَةِ و

Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33 οὕτως ὁ Παῦλος
بُولُسُ هكذا مِنْ جَديدٍ أيضًا هذا بِشأنِ ـكَ سَنَسمَعُ

ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ
إليهِ إذ انضمُّوا رِجالٍ و بَعضُ ـهِم وَسْطِ مِن خَرَجَ

ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ
امرأةٌ و الأريوباغيُّ دِيونيسيوسُ أيضًا الذينَ مِنهُم آمَنُوا

ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
ـهُما مَعَ آخَرونَ و داماريسَ باسْمِ

18 1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς
إلى جاءَ أثينا مِنْ لمَّا انصرَفَ هذهِ بَعدَ

Κόρινθον. 2 καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν,
أكيلا باسْمِ يَهوديًّا ما إذ وَجَدَ و كُورنثوسَ

Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας
إيطاليةَ مِنْ قادِمًا حَديثًا بالأصلِ بُنطيًّا

καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ διατεταχέναι
أنْ أمَرَ لأجلِ ـهُ امرأةَ بِرِسْكِلَّةَ و

Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς
مِن اليهودِ جَميعُ أنْ يَنصرِفوا كُلوديوسُ

Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, 3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι
أنْ يَكونَ مِنَ الصَّنعَةِ نفسِها لأجلِ و إليهِما قَدِمَ رومَةَ

ἔμενεν παρ᾽ αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ
صانِعي خيامٍ لأنَّهُما كانَا راحَ يَعمَلُ و ـهُما عندَ راحَ يُقيمُ

وبَرهَنَ لجميعِ النّاسِ
عَن اختيارِهِ بأنْ أقامَهُ
مِنْ بَينِ الأمواتِ!»
32 فلمَّا سَمِعوهُ يَذكُرُ
قيامَةَ الأمواتِ استهزأَ
بهِ بَعضُهُم، وقالَ لهُ
آخرونَ: «سنَسمَعُ
كلامَكَ في هذا الشَّأنِ
مرَّةً أُخرى». 33 فخرَجَ
بولُسُ مِنْ بَينِهِم،
34 لكنَّ بَعضَهُم انضمُّوا
إليهِ وآمنوا،
ومنهُم ديونيسيوسُ
الأريوباغيُّ، أحَدُ
أعضاءِ مَجلسِ
المدينةِ، وامرأةٌ اسمُها
داماريسُ وسِواهُما.
١٨ 1 وترَكَ بَعدَ ذلِكَ
أثينا وجاءَ إلى
كُورنثوسَ. 2 فوجَدَ
يَهوديًّا مِنْ أهلِ البُنطِ
اسمُهُ أكيلا جاءَ مِنْ
وَقتٍ قريبٍ مِنْ
إيطاليةَ هوَ وامرأتُهُ
برِسْكِلَّةُ، لأنَّ القيصرَ
كُلوديوسَ أمَرَ جميعَ
اليَهودِ بالرَّحيلِ عَنْ
رومَةَ. فجاءَ بولُسُ
إليهِما، 3 وأقامَ يَعمَلُ
عِندَهُما، لأنَّهُ كانَ مِنْ
أهلِ صناعَتِهِما،
صناعَةِ الخِيامِ.

τέχνῃ. 4διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον,
سَبتٍ كُلِّ في المَجمَعِ في و كانَ يُجادِلُ بالصَّنعَةِ

ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. 5Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ
مِنْ انحدَرَا و لمَّا يُونانيِّينَ و يَهودًا و كانَ يُقنِعُ

τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ
كانَ مُنهَمِكًا تيموثاوُسُ و سيلا و مَكدونيَّةَ

λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
أنْ يَكونَ لليَهودِ إذ يَشهَدُ بولُسُ بالكَلِمَةِ

Χριστόν, Ἰησοῦν. 6ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ
و هُم و إذ يُعارِضُونَ يَسوعُ المَسيحَ

βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـهُم لـَ قالَ الثِّيابَ إذ نَفَضَ إذ يُجَدِّفُونَ

Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ
مِن أنا بَرِيءٌ ـكُم رَأس على ـكُم دَمُ

τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν
دَخَلَ مِنْ هُناكَ لمَّا انتقَلَ و سَأذهَبُ الأُمَمِ إلى الآنَ

εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν
إذ يَعبُدُ يوستوس تيتيوسَ بِاسْمِ أَحَدِهِم بَيتِ إلى

θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8Κρίσπος δὲ
و كِريسبوسُ لِلمَجمَعِ مُلاصِقًا كانَ البيتُ الذي لَهُ اللهَ

ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
بَيتِ جَميعِ مَعَ بالربِّ آمَنَ رَئيسُ المَجمَعِ

αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
و كانُوا يؤمنونَ لمَّا سَمِعُوا مِنَ الكُورنثيِّينَ كَثيرونَ و ـهِ

ἐβαπτίζοντο. 9εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ
رؤيا بـِـ لَيلٍ في الربُّ و قالَ كانُوا يُعَمَّدونَ

4وكانَ في كُلِّ سبتٍ
يُجادِلُ اليَهودَ
واليونانيِّينَ في المجمعِ
مُحاولاً إقناعَهُم. 5فلمَّا
وصَلَ سيلا وتيموثاوُسُ
مِنْ مكدونيَّةَ، حصَرَ
بولُسُ كُلَّ هَمِّهِ في
التَّبشيرِ بكلِمَةِ اللهِ،
شاهِدًا لليهودِ على أنَّ
يَسوعَ هوَ المَسيحُ.
6ولكنَّهُم كانوا
يُعارِضونَ ويَشتُمونَ.
فنفَضَ ثوبَهُ وقالَ لهُم:
«دَمُكُم على رُؤُوسِكُم،
أنا بريءٌ مِنكُم.
سأذهَبُ بَعدَ اليومِ إلى
غَيرِكُم مِنَ الشُّعوبِ».
7فانتقَلَ مِنْ هُناكَ إلى
بَيتٍ مُلاصِقٍ للمَجمَعِ
يسكُنُهُ رَجُلٌ غيرُ
يَهوديٍّ يَعبُدُ اللهَ
اسمُهُ تيتيوسُ
يوسْتوسُ. 8فآمَنَ
كِريسْبوسُ رَئيسُ
المَجمَعِ بالرَّبِّ، هوَ
وجميعُ أهلِ بيتِهِ.
وكانَ كثيرٌ مِنْ أهلِ
كُورنثوسَ يَسمَعونَ
كلامَ بولُسَ، فيُؤمنونَ
ويَتَعَمَّدونَ. 9فقالَ
الرَّبُّ لبولُسَ ليلاً في
رُؤيا لَه:

Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς, 10διότι
لأني تَسكُتْ لا و تَكلَّمْ بَلْ تَخفْ لا لِبولُسَ

ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί
لِيؤذِيَ بِكَ يَقَعَ لَنْ أَحَدٌ و ـــكَ مَعَ أكونُ أنَا

σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11Ἐκάθισεν
أقامَ هذهِ المَدينَةِ في كَثيرٌ لي يوجَدُ شَعبٌ لأنَّهُ ـــك

δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ
كلِمَةَ ـــهُم بَينَ مُعلِّمًا ستَّةَ أشهُرٍ و سَنَةً و

θεοῦ. 12Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
آخائيَةَ إذ هو والي و غاليونُ اللهِ

κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ
و عَلى بولُسَ اليهودُ بِقَلبٍ واحدٍ هَجَمُوا

ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον
الشريعَةِ بِخِلافِ أنْ قائلينَ المَحكمَةِ إلى ـــهُ ساقُوا

ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
اللهَ أنْ يَعبُدُوا الناسَ هذا يَحُثُّ

14μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ
قالَ الفَمَ أنْ يَفتَحَ بولُسُ و إذ أزمَعَ

Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ
أو شَيءٌ جُرمٌ كانَ – لَو اليَهودِ لِـــ غاليونُ

ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν
– مَنطِقِ حَسَبَ أيُّها اليهودُ شرِّيرَةٌ جِنايَةٌ

ἀνεσχόμην ὑμῶν· 15εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ
و كَلِمَةٍ بِشأنِ هي إشكاليَّاتٌ و إذَا إليكُم أصغَيتُ

ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς
قاضيًا بِأنفُسِكُم انظُرُوا ـــكُم بِحَسَبِ التي الشريعَةِ و أسماءٍ

«لا تخفْ! بل تكلَّمْ ولا تسكُتْ، 10فأنا معَكَ، ولن يُؤذِيَكَ أحدٌ. فلِي شَعبٌ كبيرٌ في هذهِ المدينةِ». 11فأقامَ سنةً وستَّةَ أشهُرٍ يُعَلِّمُ النّاسَ كلامَ اللهِ. 12ولمَّا صارَ غاليونُ حاكِمًا على آخائيَةَ، تجمَّعَ اليَهودُ كُلُّهُم وهَجَموا على بولُسَ وساقُوهُ إلى المحكمَةِ، 13وقالوا: «هذا الرَّجُلُ يُحاوِلُ أنْ يُقنِعَ النّاسَ بأنْ يَعبُدوا اللهَ عِبادَةً تُخالِفُ الشَّريعَةَ». 14فأرادَ بولُسُ أنْ يتكلَّمَ، فقالَ غاليونُ لليَهودِ: «أيُّها اليَهودُ: لو كانَ في المَسألةِ جُرمٌ أو جِنايَةٌ، لسَمِعتُ شكواكُم كما يَقضي الحقُّ. 15أمَّا أنْ تكونَ المسألةُ جَدَلاً في الألفاظِ والأسماءِ وفي شريعَتِكُم، فتَدَبَّروا أنتُم هذا الأمرَ،

ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ
مِن ـــهُم طَرَدَ و أنْ أكونَ أُريدُ لا في هذهِ أنا

τοῦ βήματος. 17ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν
على سوستانيسَ جميعُهُم و إذ قبَضوا المَحكمَةِ

ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν
ما بِشيءٍ و المَحكمَةِ أمامَ راحوا يَضربونَ رئيسَ المَجمعِ

τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν. 18Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας
إذ لَبِثَ بَعدُ بولُسُ و كانَ يُبالي غاليونُ مِنْ هذهِ

ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν
إلى أبحرَ إذ ودَّعَ الإخوةَ كثيرةً أيّامًا

Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος
إذ حلَقَ أكيلا و برسكِلَّةُ ـــهُ مَعَ و سوريةَ

ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν. 19κατήντησαν
وَصلوا نذرٌ لأنَّهُ كانَ عليهِ الرأسَ كَنخريَّةَ في

δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ
و هو هُناكَ ترَكَ وذَينِكَ أفسُسَ إلى و

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
اليهودَ جادَلَ المَجمَعِ إلى لمَّا دخَلَ

20ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ
ما أنْ يَبقى زَمانٍ أطولَ لِـــ هُم و إذ طَلَبوا

ἐπένευσεν, 21ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών, Πάλιν ἀνακάμψω
سأعودُ مِنْ جديدٍ قائلاً و مُودِّعًا لكنْ رَضيَ

πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, 22καὶ
و أفسُسَ مِنْ أبحرَ إذ يَشاءُ اللهُ ـــكُم إلى

κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν
إذ حيَّا و إذ صَعِدَ قيصرِيَّةَ في إذ نزَلَ

لأنّي لا أُريدُ أنْ أكونَ
قاضيًا فيهِ».
16 وطَرَدَهُم مِنَ
المَحكمَةِ. 17 فقَبَضوا
كُلُّهُم على سُوسْتانِيسَ
رَئيسِ المَجمَعِ وضَربوهُ
قُدّامَ المَحكمَةِ،
وغاليونُ لا يُبالي.
18 وأقامَ بولُسُ مُدَّةً مِنَ
الزَّمَنِ في كورنثوسَ،
ثُمَّ وَدَّعَ الإخوةَ وسافرَ
في البحرِ إلى سوريةَ،
ومعَهُ برسكِلَّةُ وأكيلا،
فحلَقَ رأسَهُ في
كَنخريَّةَ لِنَذرٍ كانَ
عليهِ. 19 ولمَّا وصَلوا
إلى أفسُسَ، فارَقَهُما
ودخَلَ المَجمعَ يُجادِلُ
اليَهودَ. 20 فطَلَبوا إليهِ
أنْ يُطيلَ الإقامَةَ
بَينَهُم فاعتذَرَ،
21 ولكنَّهُ قالَ لهُم
عِندَما ودَّعَهُم:
«سأعودُ إليكُم إنْ شاءَ
اللهُ». وسافرَ في البحرِ
مِنْ أفسُسَ، 22 فنزَلَ
في قيصريَّةَ، ومِنها
صَعِدَ إلى أورُشليمَ
وسَلَّمَ على

ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23καὶ ποιήσας χρόνον
زمانًا إذ صَرَفَ و أنطاكيةَ إلى انحدَرَ الكنيسةَ

τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ
و ناحيةَ غلاطيةَ على التوالي إذ يَجتازُ خَرَجَ ما

Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24Ἰουδαῖος δέ
و يهوديٌّ التلاميذِ جميعَ إذ يُقوِّي فريجيَّةَ

τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
فصيحٌ رَجُلٌ بالأصلِ إسكندريٌّ باسْمِ أبلُّوسَ ما

κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
الكتاباتِ في إذ هُو قديرٌ أفسُسَ إلى وَصَلَ

25οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ
حارًّا و الربِّ طَريقَ مُلَقَّنًا كانَ هذا

πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
يسوعَ بشأنِ الأشياءَ بدِقَّةٍ كانَ يُعلِّمُ و كانَ يَتكلَّمُ بالروحِ

ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 26οὗτός τε ἤρξατο
بدأَ و هذا يوحنَّا معموديَّةَ فقطْ إذ يَعرِفُ

παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ
ـــهُ و لمَّا سَمِعَا المَجمَعِ في أنْ يُجاهِرَ

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ
و ـــهُ أَخَذَا إليهِما أكيلا و بِرسكِلَّةُ

ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ. 27βουλομένου
إذ يُريدُ اللهِ طَريقَ شَرَحَا لَهُ بِدِقَّةٍ أكثَرَ

δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ
إذ شَجَّعُوا آخائيَةَ إلى أنْ يَجتازَ هو و

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς
الذي ـــهُ أنْ يَقبَلُوا إلى التلاميذِ كَتَبُوا الإخوةُ

الكنيسةِ، ثُمَّ نَزَلَ إلى
أنطاكية. 23وبَعدَما
صَرَفَ فيها بَعضَ
الوَقتِ، خرَجَ وسارَ
في غلاطيةَ وفريجيَّةَ
يُقوِّي عَزائِمَ التلاميذِ.
24وجاءَ إلى أفسُسَ
يَهوديٌّ اسمُهُ أبلُّوسُ،
مِنْ أهلِ الإسكندريةِ،
فَصيحُ اللسانِ، قَديرٌ
في شَرحِ الكُتُبِ
المُقدَّسةِ. 25تَلَقَّنَ
مذهَبَ الرَّبِّ، فاندَفَعَ
يتكلَّمُ بحماسَةٍ ويُعَلِّمُ
تعليمًا صَحيحًا ما
يَختصُّ بيَسوعَ. ولكِنَّهُ
كانَ لا يَعرفُ إلاَّ
مَعموديَّةَ يوحنَّا.
26فلمَّا بدأ يتكلَّمُ
بجرأةٍ في المَجمعِ،
سَمِعَهُ برسْكِلَّةُ
وأكيلا، فأخَذاهُ إلى
بيتِهما وشَرَحا له
مذهَبَ اللهِ شرحًا
دَقيقًا. 27ثُمَّ عزَمَ على
السَّفرِ إلى آخائيَةَ،
فشجَّعَهُ الإخوةُ وكتَبوا
إلى التلاميذِ هُناكَ أنْ
يُرَحِّبوا به.

παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς
بِـــ الذينَ آمنُوا كثيرًا ساعَدَ لمَّا وَصلَ

χάριτος· 28εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
كانَ يُفحِمُ اليهودَ لأنَّهُ بقوَّةٍ النعمةَ

δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
يَسوعُ المَسيحَ أنْ يكونَ الكتاباتِ بِـــ إذ يُبيِّنُ عَلانيةً

19 1Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ
كُورنثوسَ في أنْ كانَ أبلُوسُ بينَ و حَدَثَ

Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον
أفسُسَ إلى أنْ وَصلَ المَناطقَ العاليةَ إذ اجتازَ بولُسُ

καὶ εὑρεῖν τινας μαθητάς 2εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα
الروحَ هَل ـــهُم لـَــ و قالَ تَلاميذَ بَعضَ أنْ وَجَدَ و

ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ
إنْ ولا بَلْ ـــهُ لـَــ و هُم لمَّا آمَنتُم نِلتُم القُدُسَ

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν
إذًا ماذا بِـــ و قالَ سَمِعنا هُناكَ القُدُسُ الروحُ

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4εἶπεν
قالَ مَعموديَّةِ يوحنَّا بِـــ قالُوا و هُم عُمِّدتُم

δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ
للشَّعبِ تَوبَةٍ مَعموديَّةَ عَمَّدَ يوحنَّا بولُسُ و

λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν,
يؤمِنُوا كَي ـــهُ بَعدَ الذي يأتي بِـــ قائلاً

τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ
بِـــ عُمِّدُوا و لمَّا سَمِعُوا يَسوعَ بِـــ أي

ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, 6καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου
بولُسُ عليهِم إذ وَضَعَ و يَسوعَ الربِّ اسْمِ

فلمَّا وصلَ إلى آخائيَةَ
كانَ بنعمةِ اللهِ عونًا
كبيرًا للمؤمنينَ،
28لأنَّهُ كانَ بقوَّةِ
حُجَجِهِ يُسكِتُ
اليَهودَ علانيَةً ويُبيِّنُ
لهُم مِنَ الكُتُبِ
المُقدَّسةِ أنَّ يَسوعَ هوَ
المَسيحُ.
١٩ 1وبَينَما أبلُوسُ في
كورنثوسَ، وصَلَ
بولُسُ إلى أفسُسَ،
بَعدَما قطَعَ أواسِطَ
البلادِ، فوَجَدَ فيها
بَعضَ التلاميذِ. 2فقالَ
لهُم: «هَلْ نِلتُمُ الرُّوحَ
القُدُسَ عِندَما آمنتُم؟»
قالوا: «لا، ولا سَمِعنا
حتى بوجودِ الرُّوحِ
القُدُسِ». 3فقالَ:
«وأيَّ مَعمودِيَّةٍ
تَعَمَّدتُم؟» قالوا:
«مَعمودِيَّةَ يوحنَّا».
4فقالَ بولُسُ: «عَمَّدَ
يوحنَّا مَعمودِيَّةَ
التَّوبَةِ، داعيًا النَّاسَ
إلى الإيمانِ بالذي
يَجيءُ بَعدَهُ، أي
بيَسوعَ». 5فلمَّا سَمِعوا
هذا الكلامَ، تعمَّدوا
باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ.
6ووضَعَ بولُسُ

τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε
و راحوا يتكلّمونَ ـهِم على القُدُسُ الروحُ جاءَ اليَدَينِ

γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. [7]ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ
نحوَ الرجالُ جميعًا و كانوا راحوا يتنبَّأونَ و بِألسِنَةٍ

δώδεκα. [8]Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ
طوالَ راحَ يُجاهِرُ المَجمَعِ إلى و لمّا دَخَلَ اثني عشَرَ

μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας
مَلكوتِ بِشأنِ بالأشياءِ مُقنِعًا و مُجادِلاً ثلاثَةِ أشهُرٍ

τοῦ θεοῦ. [9]ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν
كانوا يَرفُضونَ و كانوا يُعانِدونَ بَعضٌ و لمّا اللهِ

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ'
عَنْ لمّا اعتزَلَ الجُمهورِ أمامَ الطريقَ إذ يَشتمونَ

αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν
في إذ يُخاطِبُ يوميًّا بالتلاميذِ انفرَدَ ـهُم

τῇ σχολῇ Τυράννου. [10]τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε
إلى اثنتَينِ سَنَتَينِ طوالَ حَدَثَ و هذا تيرانوسَ مَدرَسَةِ

πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν 'Ασίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον
كلمَةَ أنْ سَمِعوا في آسيةَ الذينَ يَسكنونَ جَميعُ

τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. [11]Δυνάμεις τε οὐ
غيرَ و مُعجِزاتِ مِنْ يونانيّينَ أيضًا و مِنْ يَهودٍ الربِّ

τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, [12]ὥστε
إلى بولُسَ يَدَي على كانَ يَصنَعُ اللهُ عاديَّةً

καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς
جِلدِ عَنْ أنْ يؤتَى المَرضَى إلى و

αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν
ـهِم عَنْ لِتَزالَ و بِمآزِرَ أو بِمَناديلَ ـهِ

يديهِ عليهم، فنَزَلَ
عليهم الرُّوحُ القُدُسُ
وأخَذوا يتكلَّمونَ
بلُغاتٍ غيرِ لُغتِهِم
ويَتنبَّأُونَ. [7]وكانوا
نحوَ اثني عشَرَ رَجُلاً.
[8]ودخَلَ بولُسُ المَجمعَ
فأخَذَ يَتَحدَّثُ بجُرأةٍ
عَنْ مَلكوتِ اللهِ مُدَّةَ
ثلاثةِ أشهُرٍ، يُجادِلُ
الحاضِرينَ ويُحاولُ
إقناعَهُم. [9]فعانَدَ
بَعضُهُم ورفَضوا أنْ
يُؤمنوا بل تكَلَّموا
بالسُّوءِ على مَذهَبِ
الرَّبِّ عِندَ الجماعةِ
كلِّها. فترَكَهُم بولُسُ
وانفَرَدَ بالتلاميذِ
يُحادِثُهُم كُلَّ يومٍ في
مدرَسةِ تيرانُّوسَ.
[10]ودامَت هذِهِ الحالُ
مُدَّةَ سَنتَين، حتى
سَمِعَ جميعُ سكّانِ
آسيةَ مِنْ يَهودٍ
ويونانيِّينَ كلامَ الرَّبِّ.
[11]وكانَ اللهُ يُجري
على يَدِ بولُسَ
مُعجِزاتٍ عجيبةً،
[12]حتى صارَ النّاسُ
يأخذونَ إلى مَرضاهُم
ما لامَسَ جَسَدَهُ مِنْ
مَناديلَ أو مآزِرَ، فتَزولُ
الأمراضُ عنهُم،

τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
لتخرجَ الشرّيرةُ الأرواحُ و الأمراضُ

13 ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων
اليهودِ الذينَ يتجوّلونَ أيضًا بعضُ و حاولوا

ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ
الأرواحُ الذينَ بِهِم على أنْ يُسمّوا المُقسّمينَ

πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς
ـكُم آمُرُ قائلينَ يسوعَ الربِّ باسْمِ الشرّيرةَ

τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ
سكاوا لأحدِهِم و كانوا يكرزُ بولسُ الذي بِهِ بيسوعَ

Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν
إذ أجابَ إذ يفعلونَ هذا أبناءٍ سبعةُ رئيسِ كهنةٍ يهوديٍّ

δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν μὲν Ἰησοῦν
يسوعَ – لَهُم قالَ الشرّيرُ الروحُ و

γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;
تكونونَ مَنْ و أنتم أفهمُ بولسَ و أعرفُ

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
الروحُ كانَ الذي فيهِ ـهِم على الإنسانُ إذ وثبَ و

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν
ـهِم على قويَ جميعَهُم إذ غلبَ الشرّيرُ

ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου
البيتِ مِن أنْ هربوا مُجرّحينَ و عُراةً إلى

ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ
أيضًا و اليهودِ عندَ جميعِ معلومًا صارَ و هذا ذلكَ

Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος
خوفٌ وقعَ و في أفسسَ الذينَ يسكنونَ اليونانيّينَ

وتَخرُجُ الأرواحُ الشرّيرةُ.
13 وحاوَلَ بَعضُ اليَهودِ المُتَجوِّلينَ الذينَ يَطرُدونَ الأرواحَ الشرّيرةَ أنْ يَستَخدِموا اسمَ الرَّبِّ يَسوعَ، فكانوا يَقولونَ للأرواحِ الشرّيرةِ: «آمُرُكَ باسمِ يَسوعَ الذي يُبَشِّرُ بهِ بولُسُ».
14 وكانَ لأحدِ رُؤساءِ كَهنَةِ اليَهودِ، واسمُهُ سكاوا، سَبعَةُ أبناءٍ يَحتَرفونَ هذهِ الحِرفَةَ.
15 فأجابَهُمُ الرُّوحُ الشرّيرُ: «أنا أعرفُ يَسوعَ، وأعلَمُ مَنْ هوَ بولُسُ. أمَّا أنتُم فمَنْ تكونونَ؟»
16 فهجَمَ علَيهِم الرَّجُلُ الذي فيهِ الرُّوحُ الشرّيرُ وتمكَّنَ مِنهُم كُلِّهِم وغلَبَهُم، فهَرَبوا مِنَ البيتِ عُراةً مُجرَّحينَ.
17 فسَمِعَ أهلُ أفسُسَ كُلُّهُم، مِنْ يَهودٍ ويونانيّينَ، بهذهِ الحادِثَةِ، فمَلأهُمُ الخوفُ.

ἐπὶ πάντας αὐτούς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
الربِّ اسمُ كانَ يَتَعَظَّمُ و ـــهم جَميع على

Ἰησοῦ. 18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
كانُوا يأتونَ مِنَ الذينَ آمَنُوا و كَثيرونَ يَسوعَ

ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.
ـــهُم بِأفعالِ مُخبِرينَ و مُعتَرِفينَ

19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς
إذ جَمَعُوا مِنَ الذينَ يُمارِسونَ الشعوذاتِ و كَثيرونَ

βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς
حَسَبُوا و الجَميعِ أمامَ راحُوا يُحرقونَ الكُتُبَ

τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 Οὕτως
هكذا خَمسينَ أَلفًا مِنَ الفضَّةِ وَجَدُوا فَـ ـــها أثمانَ

κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. 21 Ὡς δὲ
و لَمَّا كانَتْ تَقوَى و كانَتْ تَنمُو الكلمةُ الربِّ قُدرَةِ بِـ

ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν
إذ يَجتازُ الروحِ بِـ بُولُسُ عَزَمَ هذهِ أُكمِلَتْ

τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
أُورشليمَ إلى أنْ يَذهَبَ آخائيةَ و مَكدونيةَ

εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην
رومةَ أيضًا أنا يَجبُ هُناكَ أنا أنْ أصيرَ بَعدَ أنْ قائلاً

ἰδεῖν. 22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν
اثنَينِ مكدونيَّةَ إلى و إذ أرسَلَ أنْ أرَى

διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν
لَبِثَ هو أرَستُسَ و تيموثاوُسَ ـــهُ مِنَ الذينَ يَخدمونَ

χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν
الوقتِ في و حَدَثَ آسيةَ في زَمانًا

وتَعَظَّمَ اسمُ الرَّبِّ
يَسوعَ. 18 فجاءَ كثيرٌ
مِنَ المُؤمنينَ يعتَرِفونَ
ويُقِرُّونَ بما يُمارِسونَ
مِنْ أعمالِ السِّحْرِ.
19 وجمَعَ كثيرٌ مِنَ
المُشعوذينَ كُتُبَهُم
وأحرَقوها أمامَ أنظارِ
النَّاسِ كُلِّهِم. وحسَبوا
ثَمَنَ هذِهِ الكُتُبِ،
فبلَغَ خمسينَ ألفَ
قِطعةٍ مِنَ الفِضَّةِ.
20 وهكذا كانَ كلامُ
الرَّبِّ ينتَشِرُ ويَقوى
في النُّفوسِ. 21 وبَعدَ
هذِهِ الأحداثِ عزَمَ
بولُسُ أنْ يمُرَّ
بمكدونيَّةَ وآخائيَّةَ
وهوَ في طريقِهِ إلى
أورُشليمَ، وقالَ: «بَعدَ
إقامتي فيها، يَجبُ
عليَّ أنْ أرى رومةَ
أيضًا». 22 فأرسَلَ إلى
مكدونيَّةَ اثنينِ مِنْ
مُعاوِنيهِ وهُما
تيموثاوُسُ وأرَسْتُسُ.
وأمَّا هوَ، فتأخَّرَ مُدَّةً
في آسيةَ. 23 وحدَثَت
في ذلِكَ الوقتِ

ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ
لأنَّ ديمتريوسَ الطريقِ بِسَبَبِ قليلٍ غيرُ اضطرابٌ ذلكَ

τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος
لأرطاميسَ مِنْ فضةٍ هياكلَ إذ يَصنَعُ صائغًا باسْمِ أحَدَهُم

παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὓς
الذينَ ربحًا قليلٍ غيرَ الصُّنّاعَ كانَ يُكسِبُ

συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,
قالَ العُمّالَ تلكَ المُشابِهَةِ مَعَ و إذ جَمَعَ

Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία
رَخاءُ الصِّناعَةِ هذهِ مِنْ أنْ تَعلمونَ أيُّها الرجالُ

ἡμῖν ἐστιν 26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου
في أفسُسَ فقطْ لَيسَ أنْ تسمَعونَ و تَرَونَ و هو ـنا

ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας
إذ أقنَعَ هذا بولُسُ آسيةَ في كُلِّ تقريبًا بَلْ

μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ
بِـ آلهةٌ هي ما أنْ قائلاً جمعًا كثيرًا ضَلَّلَ

χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ
لَنا هو في خطَرٍ هذا و فقط ليسَ التي تُصنَعُ أيدٍ

μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
الإلهةِ العظيمةِ أيضًا بل أنْ يَصيرَ استهانةً إلى النَّصيبُ

Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ
أيضًا و أنْ تُزمِعَ أنْ يُحسَبَ لا شَيءٍ هيكَلُ أرطاميسَ

καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ
و آسيةَ كُلُّ التي ـها عَظَمَةُ أنْ تنهارَ

οἰκουμένη σέβεται. 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις
مُمتَلئينَ لمّا صاروا أيضًا و لمّا سَمِعوا تعبُدُ المسكونَةُ

فتنةٌ صاخبَةٌ هَدَفُها
مَذهبُ الرَّبِّ، 24 لأنَّ
صائغًا اسمُهُ ديمتريوسُ
كانَ يَصنَعُ هياكلَ مِنْ
فضَّةٍ تُمثِّلُ هيكلَ
الإلهةِ أرطاميسَ،
فيكسِبُ الصُّنّاعُ مِنْ
ذلِكَ مالاً كثيرًا.
25 فجمعَ بينَهُم وبينَ
زُملائِهم في هذهِ
الصِّناعَةِ وقالَ لهُم:
«تعرفونَ، أيُّها
الإخوانُ، أنَّ رَخاءَنا
يَقومُ على هذهِ الصِّناعةِ.
26 فأنتُم رأيتُم وسمِعتُم
كيفَ أقنعَ هذا المدعوُّ
بولُسُ وأغوى كثيرًا مِنَ
النّاسِ هُنا في أفسُسَ
وفي مُعظمِ أنحاءِ آسيةَ
بقولِهِ إنَّ الآلهةَ التي
تَصنَعُها الأيدي ما هيَ
آلهةٌ. 27 وهذا خطَرٌ
يُؤدّي إلى الاستِهانةِ
بصناعَتِنا، لا بل
يُعرِّضُ هَيكلَ الإلهةِ
العظيمةِ أرطاميسَ
للازدِراءِ ويُهدِّدُ
عَظَمَتَها بالانهيارِ،
وهيَ التي يَعبُدُها
جميعُ النّاسِ في آسيةَ
وفي العالَمِ كُلِّهِ!»
28 فلمّا سَمِعَ
الحاضرونَ هذا الكلامَ

θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
الأفسسيِّين أرطاميسُ عظيمةٌ قائلينَ راحوا يصرخونَ غضبًا

[29]καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε
و اندفعوا منَ الشغبِ المَدينةُ امتلأتْ و

ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ
و غايوسَ مُمسِكينَ المَسرحِ إلى بِقلبٍ واحدٍ

Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. [30]Παύλου δὲ
و بولُسُ لِبُولُسَ رَفيقَي سَفرٍ المكدونيَّينِ أرسترخُسَ

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ
ـــهُ كانُوا يَدعُونَ ما الشعبِ بينَ أنْ يَدخُلَ إذ أرادَ

μαθηταί· [31]τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι,
أصدقاءُ لَهُ إذ هُم منْ أعيانِ آسيةَ أيضًا و بعضٌ التلاميذُ

πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ
إلى بِنفسِهِ أنْ يُجازفَ لا كانُوا يُناشِدونَ ـــهِ إلى إذ أرسَلُوا

θέατρον. [32]ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ
لأنَّهُ كانَ كانُوا يصرخونَ بِشيءٍ آخَرَ إذًا – آخَرونَ المَسرحِ

ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος
لأيٍّ عَرفُوا ما الأكثَرونَ و مُضطَرِبًا المَحفلُ

ἕνεκα συνεληλύθεισαν. [33]ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν
اجتَذَبُوا الجمعِ و مِن اجتَمَعُوا سَبَبِ

Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ
و اليهودُ ـــهُ إذ يَدفعونَ إلى الأمامِ إسكندرَ

Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ
أنْ يَحتجَّ كانَ يُريدُ باليَدِ إذ أشارَ إسكَندرُ

δήμῳ. [34]ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο μία
واحدٌ صارَ صَوتٌ هو يَهوديٌّ أنْ و لمَّا عَرفُوا للشعبِ

غضِبوا كثيرًا وأخذوا يَصيحونَ: «العَظمةُ لأرطاميسَ، إلهةِ أفسُسَ!»
29 وعَمَّ الشغَبُ المدينةَ كُلَّها. فهَجموا دَفعةً واحدةً على غايوسَ وأرسترخُسَ، وهُما مكدونيّانِ يُرافِقانِ بولُسَ في رحلتِهِ، وجَرّوهُما إلى مَلعبِ المدينةِ.
30 وأرادَ بولُسُ أن يُواجِهَ الجمُوعَ، فمَنَعَهُ التلاميذُ.
31 وأرسَلَ إليهِ بَعضُ أعيانِ آسيةَ مِنْ أصدقائِهِ يَرجُونَ مِنهُ أنْ لا يَتعرَّضَ لِخَطرِ الذَّهابِ إلى الملعبِ.
32 وسادَتِ الفَوضى، فكانَ بَعضُهُم يُنادونَ بشيءٍ، وبَعضُهُم بشيءٍ آخَرَ، وأكثرُهُم يَجهَلونَ لِماذا اجتمعوا.
33 ودفَعَ اليَهودُ إسكندَرَ إلى الأمامِ، فأشارَ بيدِهِ يُريدُ أنْ يُخاطِبَ الجمُوعَ.
34 فلمَّا عرَفوا أنَّهُ يَهوديٌّ أخذوا يَصيحونَ بصوتٍ واحدٍ

ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις
أرطاميسُ عَظيمةٌ إذ يَصرخونَ اثنتَينِ ساعتَينِ طوالَ نَحوَ الجميعِ مِن

Ἐφεσίων. 35καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν,
يَقولُ الجمعَ الكاتِبُ و لمّا هَدَّأَ الأفسُسيِّينَ

Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει
يَعرفُ لا الذي مِنَ الناسِ هو فَـ مَنْ الأفسسيُّون أيُّها الرجالُ

τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος
أرطاميسَ العظيمةَ إذ هي حارِسةُ هيكَلِ مَدينةَ الأفسُسيِّينَ

καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον
واجِبٌ هذهِ إذ هيَ فَـ مُسَلَّمٌ بها الهابِطِ مِنَ السماءِ و

ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς
طائشًا لا شيئًا و أنْ تَكونوا هادئينَ أنتُم هو

πράσσειν. 37ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε
غيرِ بِهذَين الرجُلَين فَـ أتيتُم أنْ تَفعلوا

ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. 38εἰ μὲν οὖν
فَـ – إنْ ـنا على إلَهَةِ مُجَدِّفِين ولا مُنتَهِكي مُقدَّساتِ

Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα
أحَدٍ على لَهُم الصُّنّاعُ ـهُ مَعَ و ديمتريوسُ

λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν
فَلْيَشتَكوا يوجَدونَ وُلاةٌ و تُقامُ أيّامُ قضاءٍ دَعوَى

ἀλλήλοις. 39εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ
شَرعيٍّ في تَطلُبونَ آخَرَ شيئًا و إنْ بَعضُهم على بَعضٍ

ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
أنْ يُشتَكى علَينا نحنُ في خَطَرٍ لأنَّهُ و سَيُحسَمُ مَحفلٍ

στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ
لأجلِه مَوجودٌ سَبَبٌ وما اليومَ التي لأجلِ الفتنةِ

نحوَ ساعتين:
«العَظَمَةُ لأرطاميسَ،
إلهةِ أفسُسَ!» 35ثُمَّ
تَمكَّنَ كاتِبُ حاكِمِ
المدينةِ مِنْ تَهدِئةِ
الجُموعِ حينَ قالَ لهُم:
«يا أهلَ أفسُسَ! لا
يَجهَلُ أحدٌ أنَّ مدينةَ
أفسُسَ هيَ حارِسَةُ
هَيكَلِ أرطاميسَ
العظيمةِ والصَّنمِ الذي
هبَطَ مِنَ السَّماءِ. 36لا
خِلافَ في ذلِكَ، إذًا
علَيكُم أنْ تَهدأوا ولا
تَتَهَوَّروا. 37جِئتُم
بِهذَينِ الرَّجُلَينِ، ولا
أحدَ مِنهُما انتَهَكَ
حُرمَةَ أرطاميسَ إلهتِنا
أو جدَّفَ علَيها.
38وإذا كانَ
لِديمتريوسَ وأهلِ
صِناعَتِهِ شكوى على
أحدٍ، فهُناكَ قُضاةٌ
وحُكّامٌ فليَذهبوا إليهِم.
39وإذا كانَ لكُم دَعوى
أُخرى، فالحُكمُ فيها
يكونُ في جَلسةٍ
قانونيَّةٍ، 40لِئَلاّ
نَتَعرَّضَ لِتُهمةِ العمَلِ
على إثارَةِ الفِتنَةِ في ما
جرى اليومَ.

οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς
التَّجمُّعِ عَنْ حِسابًا أنْ نُقدِّمَ يُمكِنُنا لَنْ الذي

ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν 41 ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
المَحفلَ صَرَفَ لمَّا قالَ هذهِ و هذا

20 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ
لمَّا دَعا الاضطرابُ أنِ انتهَى و بَعدَ

Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
خَرَجَ لمَّا وَدَّعَ لمَّا شَجَّعَ و التلاميذَ بولُسُ

πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
و تِلكَ الأنحاءَ و لمَّا اجتازَ مكدونيَّةَ إلى لِيَذهَبَ

παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα
اليونانِ إلى جاءَ كثيرةٍ بِكلماتٍ ـــهُم لمَّا شَجَّعَ

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
مِن عليهِ مكيدةٌ إذ حدَثَتْ ثلاثةَ أشهُرٍ و إذ قضَى

Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
صارَ سوريَّةَ إلى أنْ يُبحِرَ لمَّا أزمَعَ اليهودِ

γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 συνείπετο δὲ
و كانَ يُرافِقُ مكدونيَّةَ بِطريقِ لِيَرجِعَ رأيٌ

αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ
و مِنَ التسالونيكيِّينَ البيريُّ بنُ بِرُسَ سوباتَرُسُ ــهُ

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ
و الدَّربيُّ غايوسُ و سكُوندُسُ و أرَسترخسُ

Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. 5 οὗτοι δὲ
و هؤلاءِ تُروفيمُسُ و تيخيكُسُ و الآسيويَّانِ تيموثاوُسُ

προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι, 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
أبحَرنَا و نحنُ ترواسَ في ـــنا راحُوا يَنتظِرونَ لمَّا سبَقُوا

فلا عُذْرَ لنا في هذا التَّجمُّعِ». 41 وصرَفَ الجمُوعَ بَعدَما قالَ هذا الكلامَ.

٢٠ 1 ولمَّا سكَنَ الهياجُ في أفسُسَ دَعا بولُسُ التلاميذَ، فودَّعَهُم بكَلِمَةِ تشجيعٍ وسافَرَ إلى مكدونيَّةَ. 2 وسارَ في تِلكَ الأنحاءِ يُشَجِّعُ بكلامِهِ الكثيرِ جماعَةَ المُؤمنينَ. ثُمَّ جاءَ إلى اليونانِ. 3 فأقامَ فيها ثلاثةَ أشهُرٍ. وبَينَما هوَ يَستعِدُّ للسَّفرِ في البحرِ إلى سوريَّةَ، تآمَرَ اليَهودُ لِقَتلِهِ، فرأى أنْ يَرجِعَ بطريقِ مكدونيَّةَ. 4 فرافَقَهُ سوباتَرُسُ بنُ بِرُسَ مِنْ أهلِ بيريَّةَ وأرَسْترْخسُ وسكُوندُسُ مِنْ أهلِ تسالونيكي، وغايوسُ مِنْ أهلِ دَربَةَ، وتيموثاوسُ وتيخيكُسُ وتُروفيمُسُ. 5 فسَبَقونا إلى ترواسَ وانتَظَرونا هُناكَ. 6 أمَّا نَحنُ فسافَرنا في البحرِ

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν
أتينا و فيلبّي مِنْ الفطيرِ أيّامِ بعد

πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
حيثُ خمسةَ أيّامٍ في ترواسَ إلى ـــهم إلى

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. 7Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
الأسبوعِ أوّلِ و في سبعةَ أيّامِ صرَفنا

συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς
ـــهُم راحَ يُخاطِبُ بولسُ خبزًا لِنكسرَ نحنُ إذ اجتمَعنا

μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι
إلى الكلمةَ و كانَ يُطيلُ في الغدِ أنْ يمضيَ إذ أزمعَ

μεσονυκτίου. 8ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ
حيثُ العلِّيَّةِ في كثيرةٌ مصابيحُ و كانتْ نصفِ الليلِ

ἦμεν συνηγμένοι. 9καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι
باسْمِ شابٌّ ما و إذ جلَسَ مُجتمِعينَ كُنَّا

Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ
عميقٍ بنومٍ مُثقَلًا النافذةِ عندَ أفتيخوسَ

διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ
مِن إذ أُثقِلَ مُطوَّلًا بولسُ إذ خاطَبَ

ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.
ميتًا حُمِلَ و إلى أسفلُ الطبقةِ الثالثةِ من سقَطَ النومِ

10καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν
لمّا حضَنَ و عليهِ سقَطَ بولسُ و إذ نزلَ

εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.
هي ـــه في ـــهُ نفسُ فـــ تضطرِبوا لا قالَ

11ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ᾽ ἱκανόν
كثيرًا إذ أكلَ و الخبزَ إذ كسَرَ أيضًا و إذ صعدَ

مِنْ فيلبّي بَعدَ عيدِ
الفَطيرِ، ولَحِقْنا بهم
بَعدَ خمسةِ أيّامٍ إلى
ترواسَ، فقضَينا فيها
سَبعةَ أيّامٍ. 7 وفي يومِ
الأحدِ اجتمَعْنا لِكَسرِ
الخبزِ، فأخَذَ بولُسُ
يَعِظُ الحاضِرينَ.
فأطالَ الكلامَ إلى
مُنتَصَفِ الليلِ، لأنَّهُ
كانَ يُريدُ السَّفَرَ في
الغدِ. 8 وكانَ في
الغُرفةِ العُليا التي
اجتمَعْنا فيها مَصابيحُ
كثيرةٌ. 9 وهُناكَ فتى
اسمُهُ أفتيخوسُ
جالِسًا عِندَ النافِذةِ.
فأخَذَهُ النُّعاسُ،
وبولُسُ يَسترسِلُ في
الكلامِ، حتى غَلَبَ
عليهِ النومُ، فوقعَ مِنَ
الطبقةِ الثالثةِ إلى
أسفلُ وحُمِلَ مَيْتًا.
10 فنَزَلَ بولُسُ وارتَمى
عليهِ وحَضَنَهُ، وقالَ:
«لا تَقلَقوا، فهوَ
حيٌّ». 11 وصَعِدَ إلى
الغُرفةِ العُليا وكسَرَ
الخُبزَ وأكَلَ.

τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. 12 ἤγαγον δὲ
و أتوا خرجَ هكذا الفجرِ إلى إذ تحدَّثَ و

τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ
و نحنُ بقِياسٍ لا تعزَّوا و حيًّا بالفتى

προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἆσσον
أسُوسَ إلى أقلعنَا السفينةَ إلى إذ تقدَّمنا

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ
لأنَّهُ هكذا بولُسَ أنْ نأخُذَ إذ أزمَعنا مِنْ هُناكَ

διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. 14 ὡς δὲ συνέβαλλεν
راحَ يَلحقُ و لمَّا أنْ يُسافرَ برًّا هو مُزمِعًا كانَ إذ رتَّبَ

ἡμῖν εἰς τὴν Ἆσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς
إلى أتينَا ـــهُ لمَّا أخذنَا أسُوسَ إلى بِنَا

Μιτυλήνην, 15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
في الغدِ إذ أبحرنا ومِنْ هُناكَ ميتيلينةَ

κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς
إلى اقتربنَا في (اليوم) الآخَرِ و خِيوسَ مُقابِلَ وَصلنَا

Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον. 16 κεκρίκει γὰρ
لأنَّ قرَّرَ ميليتُسَ إلى أتينَا في (اليوم) التالي و سامُوسَ

ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ
لَهُ يَحدُثَ لا كَي أفسُسَ أنْ يَتجاوزَ بولُسَ

χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἴη
عَسَى مُمكِنٌ إنْ لأنَّهُ كانَ يُسرِعُ آسيةَ في أنْ يَصرِفَ وقتًا

αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
أورشليمَ في أنْ يَكونَ الخَمسينِ يَومَ لَهُ

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο
استَدعَى أفسُسَ إلى إذ أرسَلَ ميليتُسَ و مِنْ

وحَدَّثهُم طويلاً إلى
الفَجرِ ومَضى.
12 فجاؤُوا بالفَتى
حَيًّا، فكانَ لهُم عزاءٌ
كبيرٌ. 13 أمَّا نحنُ
فتوجَّهْنا إلى السَّفينةِ،
فأقلَعْنا إلى أسُّوسَ
لِنأخُذَ بولُسَ مَعنا مِنْ
هُناكَ كما طَلَبَ مِنَّا،
لأنَّهُ أرادَ السَّفَرَ إليَها
في البَرِّ. 14 فلمَّا لَحِقَ
بنا إلى أسُّوسَ،
أصعَدناهُ إلى السَّفينةِ
وجِئنا إلى ميتيلينةَ.
15 ثُمَّ أبحَرْنا مِنها في
اليومِ الثاني، فأشرَفْنا
على خِيوسَ. وسِرْنا
في اليوم الثالثِ
بمُحاذاةِ ساموسَ، ثُمَّ
وصَلْنا في اليومِ الرابعِ
إلى ميليتُسَ 16 لأنَّ
بولُسَ رأى أن يَتَجاوَزَ
أفسُسَ في البحرِ لِئَلاَّ
يَتأخَّرَ في آسيةَ وهوَ
يُريدُ السُّرعةَ لَعلَّه
يَصِلُ إلى أورُشليمَ في
يومِ الخمسينَ.
17 وأرسَلَ بولُسُ مِنْ
ميليتُسَ يَستَدعي

τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. [18]ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς
إلى جاؤوا و لَمَّا الكنيسةَ شُيوخ

αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
يومِ أوّلِ مِن تَعلمونَ أنتُم لَهُم قال ـــهِ

ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα
كلَّهُ ـــكُم مَعَ كيفَ آسيةَ إلى قَدِمتُ الذي فيهِ

χρόνον ἐγενόμην, [19]δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης
كُلِّ بِـــ الربَّ إذ أَخدمُ كُنتُ الزمانَ

ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν
مِحَنٍ و دُموعٍ و تَواضُعٍ

συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, [20]ὡς οὐδὲν
ما بِشَيءٍ كيفَ اليهودِ مكايِدِ بِـــ بي التي حَلَّتْ

ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ
و ـــكُم لأخبرَ — مِمَّا يُفيدُ تَوانَيتُ

διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκους, [21]διαμαρτυρόμενος
إذ شَهِدتُ بُيوتٍ في و عَلانيةً ـــكُم لأُعلِّمَ

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ
و بالتوبَةِ اللهِ إلى لليونانيِّينَ أيضًا و لليهودِ

πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. [22]καὶ νῦν ἰδοὺ
ها الآنَ و يَسوعَ ـــنا رَبِّ بِـــ بالإيمانِ

δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ τὰ ἐν
في أُورشليمَ إلى أَذهَبُ بالروحِ أنا مُقَيَّدًا

αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, [23]πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
الروحَ إلاَّ أَنَّ عالِمٍ غيرَ لي ما سَيَحدُثُ ـــها

ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ
و قُيودٌ أنْ قائلاً لي يَشهَدُ مِنْ مَدينةٍ إلى مَدينةٍ القُدُسَ

شُيوخَ كنيسةِ أفسُسَ.
[18]فلمَّا جاؤُوا إليهِ،
قالَ لهُم: «تَعرفونَ كيفَ عِشْتُ مَعكُم طَوالَ المُدَّةِ التي أقَمتُ فيها بينَكُم، مِنْ أوَّلِ يومٍ جِئتُ فيهِ إلى
آسيةَ. [19]فكُنْتُ أخدُمُ
الرَّبَّ بكُلِّ تواضُعٍ وبكثيرٍ مِنَ الدُّموعِ، أُقاسي المِحَنَ التي أنزلَتْها بي مكايدُ
اليَهودِ. [20]وما قصَّرتُ
في شيءٍ يُفيدُكُم، بل كُنتُ أعِظُكُم بهِ، وأعلِّمُكُم في الأماكِنِ العامةِ وفي البُيوتِ.
[21]وناشَدتُ اليَهودَ
واليونانيِّينَ أنْ يتوبوا إلى اللهِ ويُؤمنوا بربِّنا
يَسوعَ. [22]وأنا اليومَ
ذاهِبٌ إلى أُورُشليمَ بدافعٍ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ، لا أعرفُ ما يُصادِفُني هُناكَ.
[23]غيرَ أنَّ الرُّوحَ
القُدُسَ كانَ يُحذِّرُني في كُلِّ مدينةٍ أنَّ القُيودَ

θλίψεις με μένουσιν. [24]ἀλλ᾽ οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν
أجعلُ قيمةٍ لا بأيَّةِ لكنْ تنتظِرُ ـني شدائدُ

ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν
و ـي مَسيرةَ أنْ أُتمِّمَ لأجلِ لِذاتي ثَمينةً النفسَ

διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
يسوعَ الربِّ من نِلتُ التي الخدمةَ

διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. [25]Καὶ
و اللهِ نِعمَةِ بإنجيلِ لأَشهَدَ

νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς
أنتم ـي وَجهِ تَرَوا لَنْ بَعدُ أنْ أعلَمُ أنَا ها الآنَ

πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. [26]διότι
لذلكَ بالمَلكوتِ كارِزًا سِرتُ الذينَ بَينَهُم جَميعًا

μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ
مِنْ أنا طاهِرٌ أنْ اليومِ الحاليِّ في لَكُم أَشهَدُ

τοῦ αἵματος πάντων· [27]οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ
– تَوانَيتُ لأنِّي ما الجَميعِ دَمِ

ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. [28]προσέχετε
احذَرُوا ـكُم اللهِ مَشيئَةِ بِكُلِّ لأُخبِرَ

ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
الروحُ ـكُم التي عَليها الرعيَّةِ لِكُلِّ و لأنفسِكُم

ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,
اللهِ كَنيسَةَ لِتَرعَوا أَساقِفَةً أقامَ القُدُسُ

ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. [29]ἐγὼ οἶδα ὅτι
أنْ أعلَمُ أنَا الذي لَهُ دَمِ بِـ اقتَنَى التي

εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ
غيرُ ـكُم بَينَ خاطِفَةٌ ذِئابٌ ـي رَحيلِ بَعدَ سَيَدخلُونَ

والمَشقّاتِ تنتظِرُني.
[24]ولكنِّي لا أحسَبُ
أنَّ حياتي لها أيَّةُ
قيمةٍ عِندي، ما دُمتُ
أقومُ بمهمَّتي وأُتمِّمُ
العمَلَ الذي تَسلَّمتُهُ
مِنَ الرَّبِّ يَسوعَ،
فأُنادي ببشارَةِ نِعمَةِ
اللهِ. [25]وأنا أعرِفُ
أنَّكُم لن تَرَوا وَجهي
بَعدَ اليومِ، أنتُمُ الذينَ
سِرتُ بَينَهُم كُلِّهِم
أُبشِّرُ بمَلكوتِ اللهِ.
[26]لذلِكَ أَشهَدُ اليومَ
لَديكُم أنِّي بَريءٌ مِنْ
دَمِكُم جميعًا، [27]لأنِّي
ما قَصَّرتُ في إبلاغِكم
مَشيئةَ اللهِ كُلَّها.
[28]فاسهَروا على
أنفُسِكُم وعلى الرَّعيَّةِ
التي أقامَكُمُ الرُّوحُ
القُدُسُ فيها أساقِفَةً
لِترعَوا كنيسةَ اللهِ
التي اكتسَبَها بدَمِهِ.
[29]وأنا أعرِفُ أنَّ
الذِّئابَ الخاطِفَةَ
سَتدخُلُ بينَكُم بَعدَ
رحيلي ولا

φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, 30καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται
سيقومون أنتم ـكم منْ و علَى الرعيّةِ مُحافظينَ

ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
التلاميذَ لِيَجتذِبُوا بِأُمورٍ مُضلِّلةٍ إذ يتكلّمون رِجالٌ

ὀπίσω αὐτῶν. 31διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν
ثلاثَ سِنينَ أنْ مُتذكّرينَ اسهرُوا لذلكَ ـهُم وَرَاءَ

νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν
مُنذِرًا دُموعٍ بِـ توَقّفتُ ما نهارًا و ليلاً

ἕνα ἕκαστον. 32καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ
و لله ـكم أستودِعُ الآنَ و واحدًا فواحدًا

λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ
و أنْ تَبنِيَ التي تَقدِرُ ـهِ نِعمَةِ لِكلِمَةِ

δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
جَميعِ المُقدّسينَ بَينَ الميراثَ أنْ تُعطيَ

33ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·
اشتَهيتُ ما مِنْ أحدٍ لِباسًا أو ذهبًا أو فِضّةً

34αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ'
مَع الذينَ هُم و ـي حاجاتِ أنْ تَعلَمونَ أنتُم

ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. 35πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι
أنْ ـكُم أريتُ في كُلِّ شيءٍ هاتانِ اليَدانِ خدَمَتا ـي

οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,
الضُّعفاءَ أنْ نُساعِدَ يَجِبُ إذ نَتعَبُ هكذا

μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
هو أنْ يَسوعَ الربِّ كَلِماتِ و أنْ نَتذكّرَ

εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. 36Καὶ
و الأخذِ مِنَ العَطاءِ أكثرَ هو مُطوّبٌ قال

تُشفِقُ على الرَّعِيَّةِ،
30 ويقومُ مِنْ بَينِكُم
أنتُم أُناسٌ يَنطِقونَ
بالأكاذيبِ لِيُضَلِّلوا
التلاميذَ فيَتْبعُوهُم.
31 فتَنبَّهوا وتَذكَّروا
أنّي بدُموعي نَصَحتُ
كُلَّ واحدٍ مِنكُم، ليلاً
ونهارًا، مُدَّةَ ثلاثِ
سَنواتٍ. 32 والآنَ
أستودِعُكُمُ اللهَ وكَلِمَةَ
نِعمَتِهِ، فهوَ القادِرُ
على أنْ يُقوِّيَكُم
ويَمنَحكُمُ الميراثَ معَ
جميعِ القِدّيسينَ.
33 ما اشتهيتُ يومًا
فِضَّةَ أحدٍ أو ذهبَهُ أو
ثيابَهُ، 34 وأنتُم
تَعرِفونَ أنّي بهاتَينِ
اليدَينِ اشتَغَلْتُ
وحَصَلْتُ على ما
نَحتاجُ إليهِ أنا
ورِفاقي. 35 وأريتُكُم
في كُلِّ شيءٍ كيفَ
يَجبُ علَينا بالكَدِّ
والعَمَلِ أنْ نُساعِدَ
الضُّعفاءَ، مُتذكِّرينَ
كلامَ الرَّبِّ يَسوعَ:
«تَبارَكَ العَطاءُ أكثرَ
مِنَ الأخذِ».

[36]ولمّا ختَمَ بولُسُ
كلامَهُ، سجَدَ معهُم
كُلِّهِم وصَلّى. [37]وبكَوا
كثيرًا وعانَقُوا بولُسَ
وقَبَّلوهُ. [38]وكانَ أكثَرَ
ما أحزَنَهُم قولُهُ لهُم:
«لن تَرَوا وَجهي بَعدَ
اليومِ». ثُمَّ شَيَّعوهُ إلى
السَّفينةِ.
٢١ [1]وبعدَما فارَقناهُم،
أبحَرْنا مُتوجِّهينَ إلى
كُوسَ، وفي اليومِ
الثاني إلى رُودُسَ،
ومنها إلى باتَرَةَ.
[2]فوَجَدْنا هُناكَ سَفينةً
مُسافِرَةً إلى فِينيقيةَ،
فركِبناها وسِرنا،
[3]فلمّا ظَهرَتْ لنا
قُبرصُ تَرَكناها عَنْ
يسارِنا، واتجَهْنا إلى
سوريَّةَ. فنَزَلنا صورَ،
حتى تُفرِغَ فيها
السَّفينةُ حُمولَتَها.
[4]ووجَدنا التلاميذَ
هُناكَ،

ταῦτα [36]εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
ــهِم جميعِ مَعَ ــهِ على رُكبَتَي إذ جثا لمّا قالَ هذهِ

προσηύξατο. [37]ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ
و منَ الجميعِ صارَ بُكاءٌ و كثيرٌ صَلّى

ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν
راحوا يُقَبِّلونَ بُولُسَ عُنُقِ على لمّا وقَعُوا

αὐτόν, [38]ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι
أنْ قالَ التي الكلمةِ مِن خاصّةً مُتوجِّعينَ ــهُ

οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον
راحوا يُشَيِّعونَ أنْ يُشاهِدُوا ــهُ وجهَ يُزمِعونَ لا بَعدُ

δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
السفينةِ إلى ــهُ و

21 [1]Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
ــهُم عَنْ إذ انفصَلنا نحنُ أنْ أقلَعنا حَدَثَ و لمّا

εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς
في اليومِ التالي و كُوسَ إلى أتَينا مُتوَجِّهينَ مُباشرةً

εἰς τὴν Ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα· [2]καὶ εὑρόντες πλοῖον
سَفينةً إذ وَجَدنا و باتَرَةَ إلى وَمِنْ هُناكَ رودُسَ إلى

διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. [3]ἀναφάναντες
لمّا تَبَيَّنّا أقلَعنا إذ رَكِبنا فينيقيةَ إلى عابرةً

δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
أبحَرنا عَنِ اليَسارِ ــها لمّا تَركنا و قُبرُصَ و

εἰς Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
السفينةَ لأنَّ هُناكَ صورَ إلى أقبَلْنا و سوريَّةَ إلى

ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. [4]ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς
التلاميذَ و إذ وَجَدنا الحُمولَةَ مُفرِغةً كانَتْ

ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον
كانوا يقولون لبولسَ الذينَ سبعةَ أيَّامٍ هُناك مكثْنا

διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. [5]ὅτε δὲ
و لمَّا أُورشَليمَ إلى أنْ يَصعدَ لا الروحِ بـ

ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
كُنَّا نَذهبُ إذ خَرجنَا الأيَّامَ أنْ قضَينا نحنُ حدَثَ

προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω
خارجِ إلى أولادٍ و نِساءٍ مَعَ جَميعًا ـــنا إذ شيَّعُوا

τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
الشاطئِ على على الرُّكَبِ إذ جثَونا و المدينةِ

προσευξάμενοι [6]ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ
إلى صَعِدنا و بَعضُنا بَعضًا ودَّعْنا مُصلِّين

πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. [7]Ἡμεῖς δὲ τὸν
و نحنُ خاصَّتِهِم إلى رَجَعُوا و أولئكَ السفينةِ

πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα
بَتولَمايسَ إلى وَصلنَا صورَ منْ إذ أكملنَا السَّفَرَ

καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'
عندَ واحدًا يومًا مكثْنَا الإخوةَ إذ حيَّينَا و

αὐτοῖς. [8]τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν
قيصريَّةَ إلى أتَينا إذ خرَجنَا في الغدِ و ـــهُم

καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ,
المُبَشِّرِ فيلبُّسَ بيتِ إلى إذ دَخلنَا و

ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. [9]τούτῳ δὲ ἦσαν
كُنَّ و لِهذا ـــهُ عندَ مكثْنَا السَّبعةِ منَ إذ هُو

θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. [10]ἐπιμενόντων
إذ نُقيمُ مُتنبِّئاتٍ عذارى أربعُ بناتٍ

فاقمنا عِندَهُم سَبعةَ أيّامٍ. وكانوا يَقولونَ لِبولُسَ، بوَحيٍ مِنَ الرُّوحِ، أنْ لا يَصعَدَ إلى أورُشليمَ. [5] ولمَّا انقضَت مُدَّةُ إقامَتِنا بَينَهُم، خَرَجنا للسَفرِ، فشيَّعونا كُلُّهُم، معَ نِسائِهِم وأولادِهِم، إلى خارِجِ المدينةِ، فسَجَدنا على الشّاطئِ وصَلَّينا. [6] ثُمَّ ودَّعَ بَعضُنا بَعضًا، فصَعِدنا إلى السَّفينةِ، ورَجِعوا هُم إلى بُيوتِهم. [7] ومِنْ صورَ وصَلْنا في نِهايَةِ الرِّحلَةِ إلى بَتولَمايِسَ، فسَلَّمنا على الإخوةِ هُناكَ وأقمنا عِندَهُم يومًا واحدًا. [8] وسِرنا في الغَدِ إلى قيصريَّةَ. فدَخلنا بَيتَ فيلبُّسَ المُبَشِّرِ وهوَ أحَدُ السَّبعةِ ونَزَلنا عِندَهُ، [9] وكانَ لَه أربعُ بناتٍ عذارى يَتَنَبَّأْنَ.

δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης
نبيٌّ اليهوديَّةِ مِن ما انحدَرَ كَثيرَةً أيَّامًا و

ὀνόματι Ἅγαβος, [11]καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν
إذ حمَلَ و ـــنا إلى إذ جاءَ و أغابُوسَ باسْمِ

ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
اليَدَينِ و الرِّجلَينِ لِنفسِهِ إذ قيَّدَ بولُسَ حِزامَ

εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν
هو الذي لَهُ الرجُلُ القُدُسُ الروحُ يقولُ هذهِ قالَ

ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι
اليهودُ أورشليمَ في سيُقيِّدونَ هكذا هذا الحِزامُ

καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. [12]ὡς δὲ ἠκούσαμεν
سَمِعنا و لمَّا أُمَمٍ أيدي إلى سيُسَلِّمونَ و

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ
لا الذينَ في المكانِ أيضًا و نحنُ رُحنا نُناشِدُ هذهِ

ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. [13]τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος,
بولُسُ أجابَ حينئذٍ أورشليمَ إلى هو أنْ يَصعَدَ

Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;
قَلبِ ـــي إذ تكسِرونَ و إذ تَبكونَ تَفعلونَ ماذا

ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
في أنْ أموتَ أيضًا بَلْ أنْ أُقيَّدَ فقَط لا لأنِّي أنا

Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
الربِّ اسمِ لأجلِ لِي استِعدادٌ أورشليمَ

Ἰησοῦ. [14]μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ
قائلينَ سكَتنا هو و إذ أُقنِعَ ما يَسوعَ

κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. [15]Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
هذهِ الأيَّامِ و بَعدَ لِتكُنْ مَشيئَةُ الربِّ

[10]وبَعدَ عِدَّةِ أيّامٍ مِنْ
إقامَتِنا، جاءَ مِنَ
اليَهوديَّةِ نَبيٌّ اسمُهُ
أغابُوسُ. [11]فجاءَ
إلَينا وأخَذَ حِزامَ
بولُسَ وقيَّدَ به رِجلَيهِ
ويَدَيهِ وقالَ: «يقولُ
الرُّوحُ القُدُسُ:
صاحِبُ هذا الحِزامِ
سيُقَيِّدُهُ اليَهودُ هكذا
في أُورُشليمَ ويُسلِمونَهُ
إلى أيدي الوثنيّينَ».
[12]فلمَّا سَمِعنا هذا
الكلامَ، أخَذْنا نَحنُ
والحاضِرونَ نَرْجو مِنْ
بولُسَ أنْ لا يَصعَدَ إلى
أُورُشليمَ. [13]فقالَ:
«ما لكُم تَبكونَ
فتكسِرونَ قَلبي؟ أنا
مُستَعِدٌّ لا لِلقيودِ
وحدَها، بل لِلموتِ
في أُورُشليمَ مِنْ أجلِ
الرَّبِّ يَسوعَ». [14]فلمَّا
عَجِزْنا عَنْ إقناعِهِ،
سكَتْنا وقُلنا: «لِتكُنْ
مشيئَةُ الرَّبِّ».
[15]وبَعدَ ذلِكَ بأيّامٍ

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· 16 συνῆλθον δὲ
و أتوا أورشليمَ إلى رُحنا نصعدُ إذ تأهَّبنا

καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ’ ᾧ
الذي عندَهُ إذ يَسوقونَ ـــنا مَعَ قيصريَّةَ مِنْ بَعضُ التلاميذِ أيضًا

ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
تلميذٍ قديمٍ قبرصيٍّ ما إلى مناسونَ أضِفْنا

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο
استقبلوا بِفرَحٍ أورشليمَ إلى نحنُ و لمَّا صِرنا

ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν
ـــنا مَعَ بولُسُ راحَ يَدخُلُ في الغدِ و الإخوةُ ـــنَا

πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
و الشيوخُ حضَرُوا و جميعًا يعقوبَ إلى

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ’ ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν ὁ
فعَلَ ما واحدةً فواحدةً راحَ يُخبِرُ ـــهُم لمَّا حيَّا

θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ
و هُم ـــهِ خِدمَةِ بواسطةِ الأمَمِ بَينَ الله

ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,
تَرَى لَهُ و قالُوا الله راحُوا يُمَجِّدونَ لمَّا سَمِعُوا

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν
اليهودِ بَينَ يوجَدُ آلافٌ كَمْ أَيُّها الأخُ

πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·
هُم للشريعَةِ مُتَعصِّبونَ جميعًا و مِنَ الذينَ آمَنُوا

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ
عَنْ تُعلِّمُ ارتِدادًا أنْ ـــكَ عَنْ و أُخبِرُوا

Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ
لا قائلاً اليهودِ جميعَ الأمَمِ بَينَ موسَى

تأهَّبْنا لِلسفرِ وصَعِدْنا
إلى أورُشليمَ.
16 ورافقَنا بَعضُ
التلاميذِ مِنْ قَيصريَّةَ،
فأنزَلونا في بَيتِ
مناسُونَ القُبرُصِيِّ،
وهوَ تِلميذٌ قديمٌ.
17 ولَمَّا وصَلْنا إلى
أورُشليمَ رَحَّبَ بِنا
الإخوةُ فَرِحينَ.
18 ودخَلَ مَعَنا بولُسُ
في الغدِ إلى يَعقوبَ،
وكانَ الشُّيوخُ كُلُّهُم
حاضِرينَ. 19 فسَلَّمَ
عليهِم بولُسُ وروَى
لهُم بالتَّفصيلِ كُلَّ ما
أجرى اللهُ على يدِهِ
بَينَ سائرِ الشُّعوبِ.
20 فلمَّا سَمِعوا،
مَجَّدُوا اللهَ وقالوا
لِبولُسَ: «أنتَ تَرى،
أيُّها الأخُ، كيفَ أنَّ
آلافَ اليَهودِ آمَنوا
وكلُّهُم مُتعصِّبونَ
لِشريعةِ موسى.
21 وهَؤُلاءِ سَمِعوا أنَّكَ
تُعَلِّمُ اليَهودَ المُقيمينَ
بَينَ سائرِ الشُّعوبِ أنْ
يَرتَدُّوا عَنْ شريعةِ
موسى، وتُوصيهِم أنْ
لا

περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
أنْ يَسلُكُوا بِالعاداتِ وَلا الأولادَ هُم أنْ يَختِنُوا

22 τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν
إذًا هذا جِئتَ أنْ سَيَسمَعونَ عَلى كُلِّ حالٍ يكونُ إذًا ماذا

ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν
نَذرٌ أَربَعَةُ رِجالٍ عِندَنا يوجَدُ نَقولُ لَكَ ما افعَلْ

ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν
مَعَ تَطَهَّرْ إذ تأخُذُ هؤلاءِ أنفُسِهِم على إذ لَهُم

αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν
يَحلِقُوا كي ـهِم عَلى أنفِقْ و ـهُم

κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ
ـكَ عَنْ أُخبِرُوا مِمَّا أنْ الجميعُ سَيَعلمونَ و الرأسَ

οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.
الشريعَةَ إذ تَحفَظُ أنتَ أيضًا تَسلُكُ بَلْ هُناكَ ما شَيءٌ

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν
كَتَبْنَا رِسالَةً نحنُ الأُمَمِ الذينَ آمَنُوا و بِشأنِ

κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα
الدمِ و ذَبيحَةِ الأوثانِ و هُم أنْ يَمتَنِعُوا عَنْ إذ حَكَمنَا

καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς
إذ أَخَذَ بولُسُ حينئذٍ الزنى و المَخنوقِ و

ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθείς, εἰσῄει εἰς
إلى راحَ يَدخُلُ إذ تَطَهَّرَ ـهُم مَعَ في اليومِ التالي الرجالَ

τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
أيَّامِ تَمامَ إذ يُعلِنُ الهيكَلِ

ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ
مِنهُم كُلِّ واحدٍ عَنْ قُرِّبَ أنْ إلى التطهيرِ

يَختِنوا أولادَهُم ولا
يَتبَعوا تَقاليدَنا. 22 فما
العمَلُ؟ لأنَّهُم ولا شَكَّ
سَيَسمَعونَ بِمَجيئِكَ.
23 فاعمَلْ بما نقولُهُ
لكَ: عِندَنا أربعةُ
رجال عليهم نَذرٌ.
24 خُذْهُم واطَّهِرْ مَعهُم
وأنفِقْ عليهم لِيَحلِقوا
رُؤوسَهُم، فيَعرِفَ
جميعُ الشَّعبِ أنَّ ما
سَمِعوهُ عَنكَ غَيرُ
صَحيحٍ، وأنَّكَ تَسلُكُ
مِثلَهُم حَسَبَ شريعةِ
موسى. 25 أمَّا الذينَ
آمَنوا مِنْ غيرِ اليَهودِ،
فكَتَبْنا إليهِم برأيِنا،
وهوَ أنْ يَمتَنِعوا عَنْ
ذَبائِحِ الأصنامِ وعَنِ
الدَّمِ والحيوانِ
المَخنوقِ والزِّنى».
26 فأخَذَ بولُسُ
الرِّجالَ الأربَعةَ في
الغَدِ، فاطَّهَرَ مَعَهُم
ودَخَلَ الهَيكَلَ وأعلَنَ
الموعِدَ الذي تَنقَضي
فيهِ أيّامُ الطُّهورِ حتى
يُقدَّمَ فيهِ القُربانُ عَنْ
كُلِّ واحدٍ مِنهُم.

προσφορά. 27Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ
أنْ تَنقضيَ الأيَّامُ السبعةُ كانتْ تُزمِعُ و لمَّا القُربانُ

ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
الهيكلِ في ـــهُ لمَّا رأَوا اليهودُ آسيةَ مِن

συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς
ـــهِ على ألقَوا و الجمعَ كلَّهُ راحوا يُحرِّضون

χεῖρας 28κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός
هذا أعينُوا الإسرائيليّون أيُّها الرجالُ صارخينَ الأيدي

ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ
و الشريعةِ و الشعبِ ضِدَّ الإنسانُ هو

τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ
أيضًا و أكثرَ الذي يُعلِّمُ في كلِّ مكانٍ الجميعَ هذا المكانِ

Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον
المُقدَّسَ دنَّسَ و الهيكلِ إلى أدخلَ يونانيّينَ

τόπον τοῦτον. 29ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν
تُروفيمُسَ مُشاهِدينَ لأنَّهم كانوا هذا المكانَ

Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
إلى أنْ كانوا يظنُّونَ الذي ـــهُ مَعَ المَدينةِ في الأفَسُسيَّ

ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ
و كلُّها المَدينةُ و هاجَتْ بولُسُ أدخلَ الهيكلِ

ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
بولُسَ إذ أمسَكوا و للشَّعبِ انقضاضٌ حدَثَ

εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ
أُغلِقَتْ في الحالِ و الهيكلِ إلى خارجِ ـــهُ راحوا يجُرُّونَ

θύραι. 31ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
خبَرٌ بلَغَ أنْ يقتُلوا ـــهُ و إذ يطلُبون الأبوابُ

27 ولمَّا كادت تنقضي
أيّامُ الطُّهور السَّبعةُ،
رأى بَعضُ اليَهودِ
الآسيويِّين بولُسَ في
الهيكل. فحرَّضوا
جُمهورَ الشَّعبِ،
وقبَضوا عليهِ،
28 وصاحوا: «النَّجدةَ،
يا بَني إسرائيلَ! هذا
هوَ الرَّجُلُ الذي يُعلِّمُ
الناسَ في كلِّ مكان
تَعليمًا يُسيءُ إلى
شَعبِنا وشَريعتِنا وهذا
الهيكَل، حتى إنَّهُ
جاءَ بِبَعض اليونانيِّين
إلى الهيكَل، ودنَّس
هذا المكانَ المُقدَّسَ!»
29 قالوا هذا لأنَّهُم
شاهَدوا تُروفيمُسَ
الأفَسُسيَّ معَ بولُسَ في
المدينةِ، فظَنُّوا أنَّ
بولُسَ دخَلَ به
الهيكَلَ! 30 فهاجَتِ
المدينةُ كُلُّها، وتَجمَّعَ
الناسُ على بولُسَ
فأمسَكوهُ وجَرُّوهُ إلى
خارجِ الهيكَلِ،
وأغلَقوا الأبوابَ في
الحال. 31 وبينَما هُم
يُحاوِلونَ قتلَهُ، سَمِعَ

χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ. 32ὃς
الذي أُورشليمُ اضطَرَبَتْ كلُّها أنْ الكتيبَةِ إلى قائدِ

ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν
أسرَعَ ضبّاطًا و جُنودًا إذ أَخَذَ للوَقتِ

ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
الجنودَ و القائدَ لمّا رَأَوا و هُم ـــهم إلى

ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος
القائدُ لمّا اقترَبَ حينئذٍ بُولُسَ أنْ يَضربُوا كفُّوا عَنْ

ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ
و اثنتَينِ بِسِلسِلَتَينِ أنْ يُقيَّدَ أَمَرَ و ـــهُ أمسكَ

ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς. 34ἄλλοι δὲ ἄλλο
آخَرَ و آخَرونَ فاعِلٌ هو ماذا و عَساهُ يَكونُ مَنْ راحَ يَستَخبِرُ

τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι
أنْ يَعرِفَ هو و إذ قَدِرَ ما الجمعِ في كانوا يَصرخونَ بِشَيءٍ

τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς
إلى هو أنْ يُساقَ أَمَرَ الاضطرابِ بِسَبَبِ اليَقينَ

τὴν παρεμβολήν. 35ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,
الدَّرَجِ على صارَ و لمّا المُعسكَرِ

συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν
بِسَبَبِ الجُنودِ من هو أنْ حُمِلَ اتَّفَقَ

βίαν τοῦ ὄχλου, 36ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ
الشعبِ جُمهورُ لأنَّهُ كانَ يَتبَعُ الجمعِ عُنفِ

κράζοντες, Αἶρε αὐτόν. 37Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν
إلى أنْ يُدخَلَ و لمّا أزمَعَ ـــهُ ارفعْ صارخينَ

παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι
لي مُمكِنٌ هَلْ للقائدِ يَقولُ بولُسُ المُعسكَرِ

قائدُ الحامِيَةِ
الرُّومانِيَّةِ أنَّ أُورُشليمَ
كلَّها في هَيَجان،
32فأخَذَ في الحال
جُنودًا وضُبّاطًا وجاءَ
مُسرعًا إليهم. فلمَّا
شاهدوا القائدَ وجُنودَهُ
كفُّوا عَنْ ضَربِ
بولُسَ. 33فدنا إليهِ
القائدُ وأمسكَهُ وأمَرَ
بأنْ يُقيَّدَ بسلسِلَتَين.
ثُمَّ سألَ عنهُ لِيَعرفَ
مَنْ هوَ وماذا فَعَلَ،
34فكانَ بَعضُهُم
يُنادي بشيءٍ،
وبعضُهُم بشيءٍ آخَرَ.
فلمَّا تَعذَّرَ عليهِ في
مِثلِ هذهِ الضَّجَّةِ أنْ
يَعرفَ تمامًا ما
جَرى، أمَرَ جُنودَهُ
بأنْ يَسوقوا بولُسَ إلى
القَلعَةِ. 35فلمَّا وصَلوا
به إلى السُّلَّم، حَمَلَهُ
الجُنودُ لِئلاَّ يَفتُكَ به
جُمهورُ الشَّعب.
36لأنَّهُم كانوا
يَتبعونَهُ ويَصيحونَ:
«اقتُلوهُ!» 37وبَينَما
بولُسُ يَدخُلُ القَلعةَ،
قالَ لِقائدِ الحامِيَةِ:
«أتسمَحُ

εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; [38]οὐκ
أمَا أتعرفُ اليونانيَّةَ قالَ و هو ـــكَ لـــ شيئًا أنْ أقولَ

ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν
الأيَّامِ هذهِ قبلَ المصريُّ هو أنتَ إذًا

ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς
البرِّيَّةِ إلى الذي أخرجَ و الذي أثَارَ

τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; [39]εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος,
بُولُسُ و قالَ مِنَ القَتَلَةِ الرِّجالِ الأربعَةَ آلافِ

Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας,
في كيليكيَّةَ طَرسوسيٌّ يَهوديٌّ هو – إنسانٌ أنا

οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι
لي اسمَحْ منكَ و ألتمسُ مُواطِنُ مَدينةٍ قليلةَ الأهمِّيَّةِ ليسَتْ

λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. [40]ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος
بولُسُ لَهُ و لمَّا سمَحَ الشعبِ إلى أنْ أتكلَّمَ

ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ.
إلى الشعبِ باليَدِ أشارَ الدَّرَجِ على واقِفًا

πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι
العبريَّةِ خاطَبَ لمَّا صارَ سُكوتٌ و كَبيرٌ

διαλέκτῳ λέγων,
قائلاً باللغةِ

22 [1]Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς
إلى ـــي اسمَعُوا الآباءُ و الإخوةُ أيُّها الرجالُ

ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. [2]ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι
العِبريَّةِ أنْ و لمَّا سمِعُوا دِفاعِ الآنَ ـــكُم

διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ
و هدوءًا أعطَوا أكبرَ ـــهُم كانَ يُخاطِبُ باللغةِ

أنْ أقولَ لكَ شيئًا؟» فقالَ لَه: «أتعرفُ اليونانيَّةَ؟ [38]أما أنتَ المِصريُّ الذي أثارَ الفِتنةَ مِنْ مُدَّةٍ وخرجَ بأربعةِ آلافِ قاتِلٍ إلى الصَّحراءِ؟» [39]فقالَ بولُسُ: «أنا يَهوديٌّ ومواطنٌ رومانيٌّ مِنْ طَرْسوسَ في كيليكيَةَ، وهيَ مَدينةٌ مَعروفَةٌ جيِّدًا. فأرجو مِنكَ أنْ تأذَنَ لي بأنْ أُخاطِبَ الشَّعبَ». [40]فأذِنَ لَه، فوقفَ بولُسُ على السُّلَّمِ وأشارَ بيدِهِ إلى الشَّعبِ. فلمَّا سادَ السُّكوتُ، خاطَبَهُم بولُسُ بالعِبريَّةِ، قالَ:

٢٢ [1]«يا إخْوَتي وآبائي، اسمَعوا ما أقولُ الآنَ في الدِّفاعِ عَنْ نفسي!» [2]فلمَّا سَمِعوهُ يُخاطِبُهُم بالعِبريَّةِ، عادوا أكثَرَ هُدوءًا،

φησίν· [3]Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ
طَرسوسِ في مَولُودٌ يَهوديٌّ رَجُلٌ هو أنا يَقولُ

τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ
عندَ هذهِ المَدينَةِ في و مُرَبَّى كيليكيةَ

τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ
دِقَّةِ حَسَبَ مُؤَدَّبٌ غمالائيلَ قدَمَي

πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες
جَميعًا كَما للهِ إذ كُنتُ غيورًا الشريعَةِ الآبائيَّةِ

ὑμεῖς ἐστε σήμερον· [4]ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι
حَتّى اضطَهَدْتُ الطريقَ هذهِ الذي اليومَ تكونونَ أنتم

θανάτου δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ
أيضًا و رِجالاً سُجونٍ إلى مُسَلِّمًا و مُقَيِّدًا الموتِ

γυναῖκας, [5]ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ
كُلُّ و لي يَشهَدُ رَئيسُ الكهنةِ و كما نِساءً

πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς
لِـ إذ أَخَذتُ رَسائِلَ أيضًا الذينَ مِنهُم مَجلِسِ الشيوخِ

ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε
هُناكَ أيضًا إذ سَأَقودُ كُنتُ أذهَبُ دِمَشقَ في الإخوةِ

ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
يُعاقَبُوا كَي أُورشَليمَ إلى مُقَيَّدينَ الذينَ هُم

[6]Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ
مِنْ دِمَشقَ إذ أَقتَرِبُ و إذ أَسيرُ لي و حَدَثَ

περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς
نورٌ أنْ سَطَعَ السماءِ من فَجأةً الظُّهرِ نَحوَ

ἱκανὸν περὶ ἐμέ, [7]ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς
صَوتًا سَمِعتُ و الأرضِ على و سَقَطتُ ـي حَولَ عَظيمٌ

فقال: «[3]أنا رجُلٌ
يَهوديٌّ وُلِدتُ في
طَرْسوسَ مِنْ كيليكيَّةَ،
لكِنِّي نَشأتُ هُنا في
هذهِ المدينةِ وتَعَلَّمتُ
عِندَ قَدَمَي غَمالائيلَ
شريعةَ آبائِنا تَعليمًا
صَحيحًا، وكُنتُ غيورًا
على خِدْمَةِ اللهِ مثلكُم
أنتُم جَميعًا في أيّامِنا
هذهِ. [4]واضطَهَدْتُ
مَذهبَ يَسوعَ حتى
الموتِ، فاعتَقَلْتُ
الرِّجالَ والنِّساءَ
وألقَيتُهُم في السُّجونِ.
[5]وبهذا يَشهَدُ لي
رَئيسُ الكَهنَةِ وشُيوخُ
الشَّعبِ كُلُّهُم. فَمِنهُم
أخَذتُ رَسائِلَ إلى
إخوتِنا اليَهودِ في
دِمشقَ، فذَهبتُ إليها
لاعتِقالِ مَنْ كانَ فيها
مُؤمِنًا بهذا المَذهَبِ،
فأسوقُهُ إلى أورُشليمَ
لِمُعاقبَتِهِ. [6]وبَينَما أنا
أقْتَرِبُ مِنْ دِمشقَ،
سطَعَ فَجأةً حَولي
عِندَ الظُّهرِ نُورٌ باهِرٌ
مِنَ السَّماءِ، [7]فوَقعتُ
إلى الأرضِ، وسَمِعتُ
صَوتًا

λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; 8ἐγὼ δὲ
و أنا تَضطهِدُ ـــني لماذا شاوُلُ شاوُلُ لي قائلاً

ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρός με, Ἐγώ εἰμι
هو أنا ـــي لِـ و قالَ يا ربُّ أنتَ مَنْ أجَبتُ

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. 9οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες
الذينَ هُم ـــي مَع و تَضطهِدُ أنتَ الذي الناصريُّ يَسوعُ

τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ
سَمِعُوا ما صَوتَ و رأَوا النُّورَ –

λαλοῦντός μοι. 10εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος
الربُّ و يا ربُّ أفعلُ ماذا و قُلتُ ـــني الذي يُكَلِّمُ

εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν κἀκεῖ σοι
لَكَ وَهُناكَ دِمَشقَ إلى اذهَبْ قائمًا ـــي لِـ قالَ

λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. 11ὡς δὲ
و إذ أنْ تَفعَلَ لَكَ رُتِّبَ ما جَميعِ بِشأنِ سَيُقالُ

οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
ذلكَ النورِ بَهاءِ بِسَبَبِ كُنتُ أُبصِرُ ما

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς
إلى جئتُ ـــي الذينَ هُم مَع مِنَ مُقادًا باليَدِ

Δαμασκόν. 12Ἁνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον,
الشريعَةِ حَسَبَ تَقيٌّ رَجُلٌ ما و حنانيًّا دِمَشق

μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
اليهودِ الذينَ يَسكُنونَ جَميع مِنْ مَشهودٌ لَهُ

13ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ,
أيُّها الأخ شاوُلُ لي قالَ إذ وَقَفَ و ـــيَّ إلى إذ جاءَ

ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14ὁ δὲ
و هو ـــهُ أبصَرتُ الساعَةِ في تِلكَ وَأنا أبصِرْ

يَقولُ لي: شاوُلُ،
شاوُلُ، لِماذا
تَضطهِدُني؟ 8فأجَبْتُ:
مَنْ أنتَ يا ربُّ؟
قالَ: أنا يَسوعُ
النّاصِريُّ الذي
تَضْطَهِدُهُ. 9وكانَ
الذينَ مَعي يَرونَ النورَ
ولا يَسمَعونَ صَوتَ
مَنْ يُخاطِبُني.
10فَقلتُ: ماذا
أعمَلُ، يا ربُّ؟ فقالَ
لي الرَّبُّ: قُمْ وادخُلْ
إلى دِمشقَ، وهُناكَ
يُقالُ لكَ ما يَجِبُ
عليكَ أنْ تعمَلَ.
11وكُنتُ فقَدْتُ
بَصري مِنْ شِدَّةِ ذلِكَ
النورِ الباهِرِ، فقادَني
رِفاقي بيَدي حتى
دَخَلْتُ دِمشقَ.
12وكانَ فيها رجُلٌ
تَقِيٌّ مُتمَسِّكٌ بالشَّريعةِ
اسمُهُ حنانيَّا، يَشهَدُ
لَه جميعُ اليَهودِ في
دِمشقَ. 13فجاءَني
وقالَ لي: يا أخي
شاوُلُ، أبصِرْ.
فأبصَرْتُهُ في الحالِ.
14فقالَ: إلهُ آبائِنا

εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι
لِتَعرِفَ ـــكَ اختارَ ـــنا آباءِ إلهُ قالَ

τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
صَوتًا لِتَسمعَ و البَارَّ لتَرَى و ـــهُ مَشيئةَ

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας
جَميعِ عندَ لَهُ شاهِدًا ستكونُ فَـــ ـــهِ فَمِ مِنْ

ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16καὶ νῦν τί μέλλεις;
تَنتظِرُ ماذا الآنَ و سَمِعتَ و رَأيتَ بِمَا النَّاسِ

ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου
ـــكَ خَطايا اغسِلْ و تَعَمَّدْ قائمًا

ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17Ἐγένετο δέ μοι
لي و حَدَثَ ـــهِ بِاسْمِ داعِيًا

ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ
في أنَا إذ أُصَلِّي و أُورشليمَ إلى لمَّا رَجعتُ

ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει 18καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι,
لي قائلاً ـــهُ أنْ رَأيتُ و انخِطافٍ في أنَا أنْ صرتُ الهيكَلِ

Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ
لَنْ لأنَّهُم أُورشليمَ مِنْ عَجَلٍ على اخرُجْ و أَسرِعْ

παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19κἀγὼ εἶπον, Κύριε,
يا رَبُّ قُلتُ وأَنَا ـــي بِشأنِ شَهادَةَ ـــكَ يَقبَلُوا

αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
في جالِدًا و مُعتَقِلاً كنتُ أنَا أنْ يَعرِفونَ هُم

τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ, 20καὶ ὅτε ἐξεχύννετο
كانَ يُسفَكُ لَمَّا و ـــكَ بِـــ الذينَ يؤمِنونَ المجامِعِ

τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην
كُنتُ أنَا و ـــكَ شَهيدِ إستِفانُوسَ دَمُ

اختارَكَ لِتَعرِفَ
مَشيئتَهُ وتُشاهِدَ فتاهُ
البارَّ وتَسمَعَهُ يُكلِّمُكَ.
15فأنتَ سَتكونُ
شاهِدًا لَه عِندَ جميعِ
النَّاسِ بما رأيتَ
وسَمِعْتَ. 16والآنَ، ما
لكَ تُبطِئُ؟ قُمْ تَعمَّدْ
وتَطَهَّرْ مِنْ خَطاياكَ
داعيًا باسمِهِ. 17ثُمَّ
رَجَعْتُ إلى أُورُشليمَ.
وبَينَما أنا أُصلي في
الهيكَلِ، وقَعتُ في
غَيبوبَةٍ، 18فرَأيتُ
الرَّبَّ يَقولُ لي:
أسرِعْ في الخُروجِ مِنْ
أُورُشليمَ، لأنَّ الشَّعبَ
هُنا لا يَقبَلونَ
شَهادَتَكَ لي.
19فقُلتُ: هُم يَعرِفونَ
جيِّدًا يا ربُّ، أنِّي
كُنتُ أدخُلُ المَجامِعَ
وأعتَقِلُ المُؤمنينَ بكَ
وأجلِدُهُم، 20وأنِّي
كُنتُ حاضِرًا عِندَما
سفَكَ الشَّعبُ دمَ
إستِفانوسَ شَهيدِكَ

ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν
ثيابَ حافِظًا و مُوافِقًا و واقِفًا

ἀναιρούντων αὐτόν. 21καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
أنا فـَ اذهَبْ ـي لـِ قالَ و ـهُ الذينَ قتَلوا

εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι
إلى ـهُ و كانوا يَسمَعونَ ـكَ سأُرسِلُ بَعيدًا أُمَمٍ إلى

τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
قائلينَ ـهُم صوتَ رفَعوا و الكلمةِ هذهِ

Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.
أنْ يَحيا هو يُناسِبُ لأنَّهُ لا مثلَ هذا الأرضِ عَنِ ارفَعْ

23κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ
و الثيابَ إذ يطرَحونَ و هُم و إذ يَصيحونَ

κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος
القائدُ أمَرَ الهواءِ في إذ يَرمونَ غبارًا

εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἴπας μάστιξιν
بِضَرباتٍ قائلاً المُعسكَرِ إلى هو أنْ يُدخَلَ

ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως
هكذا السببَ الذي لأجلِهِ يَعرِفَ كي هو أنْ يُفحَصَ

ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν,
بأحزِمَةٍ ـهُ ربَطوا و لمَّا عليهِ كانوا يَصرخونَ

εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ
هَل بولُسُ قائدَ المئةِ الواقفَ لـِ قالَ

ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν
لَكُم يَحِقُّ غيرَ مُحاكَمٍ و رومانيًّا إنسانًا

μαστίζειν; 26ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ
لمَّا دَنا قائدُ المئةِ و لمَّا سمِعَ أنْ تَجلِدوا

وكُنتُ راضِيًا بقَتلِهِ، مُحافِظًا على ثيابِ الذينَ قتَلوهُ. 21فقالَ لي الرَّبُّ: هيَّا، سأُرسِلُكَ إلى مكانٍ بَعيدٍ، إلى غيرِ اليَهودِ مِنَ الشعوبِ».

22وكانوا يُصغونَ إلى بولُسَ حتى قالَ هذهِ الكلِماتِ، فصاحوا بأعلى أصواتِهِم: «أزيلوا هذا الرَّجُلَ عَنْ وَجهِ الأرضِ! هوَ لا يَستحِقُّ الحياةَ». 23وأخَذوا يَصيحونَ، ويَطرَحونَ ثيابَهُم، ويَرمونَ التُّرابَ في الهواءِ. 24فأمَرَ قائِدُ الحامِيَةِ رجالَهُ بأنْ يُدخِلوا بولُسَ إلى القلعةِ ويسألوهُ تَحتَ الضَّربِ، ليَعرِفَ لِماذا يَصيحُ عليهِ اليَهودُ كُلَّ هذا الصِّياحِ. 25فلمَّا مَدَّدوهُ ورَبَطوهُ ليَجلِدوهُ، قالَ للضابِطِ الواقِفِ بجانِبِهِ: «أيَحِقُّ لكُم أنْ تَجلِدوا مُواطِنًا رومانِيًّا مِنْ غيرِ أنْ تُحاكِموهُ؟» 26فلمَّا سَمِعَ الضَّابِطُ هذا الكلامَ، أسرَعَ

χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ
فـ أنْ تَعمَلَ تَزمِعُ ماذا قائلاً أخبَرَ مِنَ القائدِ

ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος
القائدُ و لمَّا دَنَا هو رومانيٌّ هذا الإنسانُ

εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
نَعَم قالَ و هو هو رومانيٌّ أنتَ لي قُلْ لَهُ قالَ

28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν
بِمَبلَغٍ كَثيرٍ أنَا القائدُ و أجابَ

πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ
و لكنْ أنَا قالَ بولُسُ و اقتَنَيتُ هذهِ الرَّعَويَّةَ

γεγέννημαι. 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες
الذينَ أزمَعُوا ـــهُ عَنْ تَراجَعُوا فـ في الحالِ مَولودٌ

αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι
أنْ لمَّا عَلِمَ خافَ و القائدُ و أنْ يَفحَصُوا ـــهُ

Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον
في الغدِ و مُقَيَّدًا كانَ إيَّاهُ أنْ و هو رومانيٌّ

βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
مِن يُتَّهَمُ لماذا اليَقينَ أنْ يَعرِفَ إذ يُريدُ

Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς
أنْ يَجتَمِعُوا أمَرَ و ـــهُ حَلَّ اليهودِ

ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
بولُسَ إذ أحضَرَ و المَجلِسِ كُلُّ و رؤساءُ الكهنةِ

ἔστησεν εἰς αὐτούς.
ـــهُم أمامَ أقامَ

23 1 ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες
أيُّها الرجالُ قالَ في المَجلِسِ بولُسُ و إذ حدَّقَ

إلى القائِدِ وقالَ لَه:
«ماذا تَفعَلُ؟ هذا
الرَّجُلُ رومانيٌّ!»
27 فجاءَ القائِدُ إلى
بولُسَ وقالَ لَه: «قُلْ
لي: هَلْ أنتَ
رومانيٌّ؟» قالَ: «نعم».
28 فقالَ القائِدُ: «أنا
دَفَعتُ مالاً كثيرًا
حتى حَصَلتُ على
هذِهِ الجِنسيَّةِ». فقالَ
بولُسُ: «أمّا أنا
فمولودٌ فيها».
29 فتَراجَعَ عَنهُ في
الحالِ مَنْ كانوا
يُريدونَ أنْ يَستَجوبوهُ.
وخافَ القائِدُ لمَّا عرَفَ
أنَّهُ رومانيٌّ وأنَّهُ كَبَّلَهُ
بالقيودِ. 30 وأرادَ
القائِدُ في الغَدِ أنْ
يَعرِفَ حَقيقةَ ما يَتَّهِمُ
اليَهودُ بِه بولُسَ،
فحَلَّ قُيودَهُ، وأمَرَ
رُؤساءَ الكَهَنةِ وجميعَ
أعضاءِ مَجلِسِ اليَهودِ
أنْ يَجتَمِعوا، ثُمَّ أنزَلَ
بولُسَ وأحضَرَهُ
مَجلِسَهُم.
٢٣ 1 فنظَرَ بولُسُ إلى
المجلِسِ وقالَ:

ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ
لله عِشتُ صالحٍ ضميرٍ بكُلِّ أنا الإخوةُ

ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας ἐπέταξεν
أمرَ حنانيًّا رئيسُ الكهنةِ و اليومِ هذا إلى

τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ
حينئذٍ فَمَ ــهُ أنْ يَضرِبُوا لَديهِ الواقفينَ

Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε
أيُّها الحائطُ الله أزمَعَ ــكَ أنْ يَضرِبَ قالَ ــهُ لَـ بولُسُ

κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ
و الشريعةَ حَسَبَ عليَّ إذ تَحكُمُ تَجلِسُ أنتَ و المُبَيَّضُ

παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν,
قالُوا الواقفونَ و أنْ أُضرَبَ أنا تَأمُرُ إذ تُخالِفُ الشريعةَ

Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ
ما بولُسُ و قالَ أَتَشتِمُ الله رئيسَ كَهَنَةِ

ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι
أنْ لأنَّهُ كُتِبَ رئيسُ كَهَنَةٍ هو أنْ أيُّها الإخوةُ عَرَفتُ

Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς. 6 Γνοὺς δὲ ὁ
و إذ عَلِمَ سوءًا تَقُلْ لا ــكَ شَعبِ في رئيسِ

Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον
الآخَرُ و مِنَ الصدّوقيّينَ هو القِسمُ الواحِدُ أنْ بولُسُ

Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ
أنا الإخوةُ أيُّها الرجالُ المَجلِسِ في راحَ يَصرُخُ مِنَ الفرّيسيّينَ

Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ
و رَجاءِ بِشأنِ فَرّيسيّينَ ابنُ هو فَرّيسيٌّ

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος
لمّا قالَ هو و هذا أُحاكَمُ أنا الأمواتِ قيامَةِ

«أيُّها الإخوةُ، عِشتُ
لِلّهِ بِضميرٍ صالحٍ إلى
هذا اليومِ». 2 فأمَرَ
حنانيًّا، رَئيسُ
الكَهَنَةِ، أعوانَهُ بأنْ
يَضربوا بولُسَ على
فَمِهِ. 3 فقالَ لَه
بولُسُ: «ضَرَبَكَ اللهُ،
أيُّها الحائِطُ المُبَيَّضُ!
أتَجلِسُ لِتُحاكِمَني
بِحَسَبِ الشريعةِ،
وتأمُرُ بضَربي
فتُخالِفَ الشَّريعةَ؟»
4 فقالَ الحاضِرونَ
لِبولُسَ: «أنتَ تَشتُمُ
رَئيسَ كَهَنَةِ اللهِ!»
5 فقالَ بولُسُ: «ما
كُنتُ أعرِفُ، أيُّها
الإخوةُ، أنَّهُ رَئيسُ
الكَهَنَةِ. فالكُتُبُ
المُقَدَّسَةُ تقولُ: «لا
تَلعَنْ رَئيسَ شَعبِكَ».
6 وكانَ بولُسُ يَعرِفُ
أن بَعضَهُم صدّوقيّونَ
والبَعضَ الآخَرَ
فَرّيسيّونَ، فصاحَ في
المَجلِسِ: «أيُّها
الإخوةُ، أنا فَرّيسيٌّ
ابنُ فَرّيسيٍّ. وأنا
أُحاكَمُ الآنَ لأنّي
أرجو قيامَةَ الأمواتِ».
7 فلمّا قالَ هذا،

ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ
و الصدُّوقيِّينَ و بينَ الفرِّيسيِّينَ خلافٌ حدَثَ

ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι
أنْ تُوجَدَ لا يقولُونَ فـــ – الصدُّوقيُّونَ الجُمهورُ قُسِمَ

ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ
و الفرِّيسيُّونَ روحٌ ولا مَلاكٌ ولا قيامةٌ

ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ
و عظيمٌ صِياحٌ و حدَثَ بالكُلِّ يَعترفونَ

ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν
مِنْ قِسمِ الكتَبَةِ بعضُ إذ قامُوا

Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν
في نَجِدُ سَيِّئًا لا شَيئًا قائلينَ راحُوا يُعارِضُونَ الفرِّيسيِّينَ

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;
مَلاكٌ أو ـــهُ كلَّمَ روحٌ و هل هذا الإنسانِ

10 Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ
أنْ القائدُ إذ خافَ خِلافٌ لمَّا حدَثَ و كبيرٌ

διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα
الجُندَ أمَرَ ـــهُم مِنْ بولُسُ يُمزَّقَ

καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν
إلى و أنْ يَسوقُوا ـــهِم وسَطِ مِنْ ـــهُ أنْ يَنتزِعُوا إذ ينزِلُونَ

παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος
الربُّ بِهِ إذ وقَفَ في الليلَةِ التاليةِ و المُعسكَرِ

εἶπεν, Θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς
في ـــي لِـ بِمَا شَهِدتَ لأنَّهُ كما تَشَجَّعْ قالَ

Ἰερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
أنْ تَشهَدَ رومَةَ في أيضًا يَجِبُ أنتَ هكذا أُورشليمَ

وقعَ الخِلافُ بَينَ الفرِّيسيّينَ والصدُّوقيّينَ وانقسَمَ المَجلِسُ، 8 لأنَّ الصدُّوقيِّينَ لا يُؤمِنونَ بقيامَةِ الأمواتِ وبوجودِ الملائكةِ والأرواحِ، وأمَّا الفرِّيسيُّونَ فيُؤمِنونَ بهذا كُلِّهِ. 9 فارتَفعَ الصِّياحُ، وقامَ بَعضُ مُعَلِّمي الشَّريعَةِ مِنَ الفرِّيسيّينَ وأخذوا يَحتجُّونَ بشدَّةٍ قالوا: «لا نَجِدُ جُرْمًا على هذا الرَّجُلِ. رُبَّما كَلَّمَهُ رُوحٌ أو ملاكٌ». 10 واشتَدَّ الخِلافُ حتى خافَ القائِدُ أنْ يُمَزِّقوا بولُسَ تَمزيقًا، فأمَرَ جُنودَهُ بأنْ يَنزِلوا إليهِ ويَنْتَزِعوهُ مِنْ بَينِهِم، ويأخذوهُ إلى القَلْعَةِ. 11 وفي اللَّيلةِ الثّانِيَةِ ظهَرَ الرَّبُّ لِبولُسَ وقالَ لَه: «تَشَجَّعْ! فمِثلَما شَهِدتَ لي في أُورُشليمَ، هكذا يَجبُ أنْ تَشهَدَ لي في رومَةَ».

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι
اليهودُ اتفاقًا إذ صنَعُوا نهارٌ و إذ صارَ

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πίειν ἕως
إلى أنْ يشربُوا وَلا أنْ يأكُلوا لا قائلينَ أنفُسهُم حرَمُوا

οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. 13 ἦσαν δὲ πλείους
أكثرَ و كانُوا بولُسَ يقتُلوا أنْ

τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
الذينَ صنَعُوا التحالُفَ هذا مِنْ أربَعينَ

14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
و إلى رؤساءِ الكهنةِ إذ تقَدَّمُوا الذينَ

πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς
أنفُسَنا حرَمنَا حرمًا قالُوا إلى الشيوخِ

μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν
الآنَ بُولُسَ نقتُلَ أنْ إلى أنْ نذوقَ لا شيئًا

οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως
كي المَجلِسِ مَعَ القائدَ أعلِمُوا أنتم فـَ

καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν
أنْ تَستجوِبُوا مُزمِعونَ كأنَّكُم ـكُم إلى ـهُ يُنزِلَ

ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν
هو أنْ يقتَرِبَ قبلَ و نحنُ ـهُ عَنْ بمَا بدِقَّةٍ أكثرَ

ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς
ابنُ و لَمَّا سَمِعَ ـهُ لِنقتُلَ نكونُ مُستعِدِّينَ

ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν
إذ دَخَلَ و إذ جاءَ بالكمينِ بُولُسَ أُختِ

εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
بولُسَ أخبَرَ المُعسكَرِ إلى

12 ولمَّا طلَعَ الصَّباحُ
تآمَرَ اليَهودُ، فحَلَفوا
لا يأكلونَ ولا يَشربونَ
حتى يَقتُلوا بولُسَ.
13 وكانَ المُتآمرونَ
أكثَرَ مِنْ أربعينَ.
14 فجاؤوا إلى رُؤساءِ
الكَهنَةِ والشُّيوخِ
وقالوا: «حَلَفْنا لا
نَذوقُ شيئًا حتى نَقتُلَ
بولُسَ. 15 فاطلُبوا
أنتُم وأعضاءُ المَجلِسِ
مِنْ قائِدِ الحامِيَةِ أنْ
يُرسِلَ بولُسَ إليكُم،
بحُجَّةِ أنَّكُم تُريدونَ
تَدقيقَ النَّظَرِ في أمرِهِ،
ونكونُ نَحنُ على
استِعدادٍ لقَتلِهِ وهوَ في
طريقِهِ إليكُم».
16 وسَمِعَ ابنُ أُختِ
بولُسَ بالكَمينِ،
فذهَبَ إلى القلعَةِ
ودخَلَ على بولُسَ
وأخبَرَهُ بالأمرِ.

[17]προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη,
قال مِنْ قُوّادِ المئةِ واحدًا بولُسُ و إذ استدعَى

Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ
لأنَّ عندَهُ القائدِ إلى خُذْ هذا الشابَّ

ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. [18]ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν
ساقَ ــهُ إذ أخَذَ فــ – هو ــهُ شيئًا لِيُخبِرَ

πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος
بولُسُ السجينُ يَقولُ و القائدِ إلى

προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν
أنْ أسوقَ الشابَّ هذا طَلَبَ ــني إذ استدعَى

πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. [19]ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς
و إذ أمسكَ لَكَ لِيَقولَ شيءٌ إذ عندَهُ ــكَ إلى

χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν
على انفرادٍ إذ ابتَعَدَ و القائدُ ــهُ يَدَ

ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; [20]εἶπεν δὲ ὅτι
أنْ و قالَ ــني لِتُخبِرَ عندكَ الذي هو ما راحَ يَستَخبِرُ

Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν
غدًا كي ــكَ أنْ يَسألُوا اتَّفَقُوا اليهودُ

Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι
شيئًا مُزمعٌ كأنَّهُ المَجلِسِ إلى تُنزِلَ بولُسَ

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. [21]σὺ οὖν μὴ πεισθῇς
تُصَدِّقْ لا فَــ أنتَ ــهُ عَنْ أنْ يَستَخبِرَ بِدِقَّةٍ أكثَرَ

αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους
أكثَرَ رَجُلاً ــهُم مِنْ لَهُ لأنَّهُم يَكمنونَ ــهُم

τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν
أنْ يأكُلُوا لا أنفُسَهُم حَرَمُوا الذينَ مِنْ أربَعينَ

[17]فَدَعا بولُسُ واحدًا
مِنَ الضُّبّاطِ وقالَ لَه:
«خُذْ هذا الشّابَّ إلى
القائِدِ، لأنَّ عِندَهُ ما
يَقولُهُ لَه». [18]فأخذَهُ
الضّابِطُ إلى القائِدِ
وقالَ: «دَعاني
السَّجينُ بولُسُ وطلَبَ
أنْ أجيءَ بهذا
الشّابِّ إليكَ، لأنَّ
عِندَهُ ما يَقولُهُ لكَ».
[19]فأمسكَ القائِدُ بيدِهِ
وانفرَدَ به وسألَهُ: «ما
عِندَكَ؟ أخْبِرني».
[20]فقالَ: «اتَّفَقَ
اليَهودُ على أنْ يَطلبوا
إليكَ أنْ تُنزلَ بولُسَ
غدًا إلى المَجلِسِ
بحُجَةِ أنَّهُم يُريدونَ
تَدقيقَ النَّظرِ في أمرِه.
[21]فلا تُصَدِّقْهُم، لأنَّ
أكثَرَ مِنْ أربعينَ رَجُلاً
مِنهُم أقاموا له كمينًا،
وحَلَفوا لا يأكلونَ

μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι
مُستعِدُّونَ هُم الآنَ و ــهُ يقتلُوا أنْ إلى أنْ يَشربُوا وَلا

προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22ὁ μὲν οὖν
فَـ – الوعدَ ــكَ مِنْ إذ يَنتَظِرونَ

χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ
لا أحدًا إذ أوصَى الشابَّ أطلَقَ القائدُ

ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με. 23Καὶ
و ــني أعلَمتَ بِهذهِ أنْ أنْ تُخبِرَ

προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν,
قالَ مِنْ قُوّادِ المئةِ ما اثنَين إذ دَعَا

Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως
إلى يَذهَبُوا كي مِئتَي جُنديٍّ أعِدَّا

Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
رامِحٍ و سَبعينَ فارِسًا و قَيصَريَّةَ

διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24κτήνη τε
و مَطايَا مِنَ الليلِ الساعةِ الثالثةِ من مِئتَي

παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς
إلى يُوصِلا سالِمًا بولُسَ إذ يُركِبانِ كَي أنْ يُجهِّزَا

Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον
الصورةَ إذ فيها رِسالةً إذ كَتَبَ الحاكِمِ فيلكسَ

τοῦτον· 26Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι
فيلِكسَ الحاكِمِ إلى فائقِ العزَّةِ ليسياسُ كلوديوسُ هذهِ

χαίρειν. 27Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
مِن إذ أُمسِكَ هذا الرجُلُ سَلامٌ

Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν
مَعَ إذ أقبَلتُ ــهُم مِنْ أنْ يُقتَلَ إذ مُزمِعُ و اليهودِ

ولا يَشرَبونَ حتى يَقتُلوهُ. وهُمُ الآنَ على أتَمِّ الاستعدادِ، يَنتَظِرونَ أنْ تَستجيبَ لهُم». 22فقالَ القائِدُ لِلشابِ: «لا تَقُلْ لأحدٍ أنَّكَ أخبَرتَني بهذا الأمر». وصرَفَهُ مِنْ عِندِهِ. 23ثُمَّ دَعا القائِدُ اثنَين مِنْ ضُبَّاطِهِ وقالَ لَهُما: «أعِدَّا مِئتَي جُنديٍّ للذهابِ في الساعةِ التاسعةِ مِنَ الليل إلى قيصريَّةَ، ومعَهُم سَبعونَ فارِسًا ومِئتا مُسلَّحٍ بالرِّماح. 24وأعِدُّوا لبولُسَ خَيلاً تَحمِلُهُ سالِمًا إلى الحاكِمِ فيلِكْسَ». 25وكتَبَ إلى الحاكِمِ برسالةٍ يَقول فيها: 26«مِنْ كلوديوسَ ليسياسَ إلى صاحبِ العِزَّةِ فيلِكْسَ، سلامٌ: 27أمسَكَ اليَهودُ هذا الرَّجُلَ وكادوا يَقتُلونَهُ. فلمَّا عرَفْتُ أنَّهُ رومانيٌّ، أسرَعْتُ إليهِ مع

τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
هو رومانيٌّ أنْ إذ علِمتُ أَنقَذتُ الجُندِ

[28]βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν
كانوا يَشتَكونَ الذي لأجلِهِ السبَبَ أنْ أعرِفَ و إذ أَرَدتُ

αὐτῷ κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν [29]ὃν εὗρον
وَجَدتُ الذي عليهِ ـــهِم مَجلِسِ إلى أنزَلتُ عَلَيهِ

ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ
و ليسَ أيَّةُ ـــهِم في شَريعَةِ إشكاليَّاتٍ بِشأنِ إذ يُشتَكى

ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. [30]μηνυθείσης δέ
و إذ نُقِلَ شَكوَى إذ هُناكَ قُيودًا أو مَوتًا مُستَحقَّةٍ

μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς
إلى أرسَلتُ للوَقتِ أنْ ستَكونُ الرجُلِ على مُؤامَرَةٌ إليَّ

σέ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν
ـــهِ على ما أنْ يقولُوا المُتَّهِمينَ و إذ أوصَيتُ ـــكَ

ἐπὶ σοῦ. [31]Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
المأمُورِ حَسَبَ الجنودُ فَـــ – ـــكَ أمامَ

αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν
إلى الليلِ في ساقُوا بولُسَ إذ أخَذُوا لَهُم

Ἀντιπατρίδα, [32]τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς
الفُرسانُ إذ سمَحُوا في الغدِ و أنتيباتريسَ

ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
المُعَسكَرِ إلى رَجَعُوا ـــهُ مَعَ أنْ يَذهَبُوا

[33]οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν
إذ سَلَّمُوا و قيصَرِيَّةَ إلى إذ دَخَلُوا الذينَ

ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
إليهِ بولُسَ و أحضَرُوا إلى الحاكِمِ الرسالَةَ

جُنودي فأنقذْتُهُ.
[28]وأردتُ أنْ أعرِفَ
بما يتَّهمونَهُ، فجئتُ
به إلى مجلِسِهِم،
[29]فتَبيَّنَ لي أنَّهُم
يتَّهمونَهُ بمسائِلَ في
شَريعتِهِم، وأنْ لا
شيءَ مِمَّا يتَّهمونَهُ به
يَستَوجِبُ الموتَ أو
السِّجنَ. [30]ثُمَّ سَمِعتُ
أنَّهُم وضَعوا خُطَّةً
لاغتيالِهِ، فأرسلْتُهُ
إليكَ في الحالِ،
وأبلَغتُ خُصومَهُ أنْ
يَرفَعوا إليكَ دعواهُم
عليهِ». [31]وقامَ الجُنودُ
بتَنفيذِ أوامِرِ القائِدِ،
فأخذوا بولُسَ ليلاً إلى
أنْتيباتْريسَ. [32]وفي
الغَدِ رَجَعوا إلى القَلعَةِ
وتَركوا الفُرسانَ
يُواصِلونَ السَّفَرَ معَهُ.
[33]فلمَّا وصَلَ الفُرسانُ
إلى قيصريَّةَ، أدخَلوا
بولُسَ على الحاكِمِ
وسَلَّموا إليهِ الرِّسالةَ.

34 ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν, καὶ
و هو ولايةٍ أيّةِ منْ لمّا سألَ أيضًا و لمّا قرأ

πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν
متى قالَ ـــكَ سأسمعُ كيليكيّةَ منْ أنْ لمّا أُخبر

καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ
في إذ أمرَ حضَرُوا ـــكَ مُتّهِمو أيضًا

πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
هو أنْ يُحرسَ هيرودُسَ قصرِ

24 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας μετὰ
معَ حنانيّا رئيسُ الكهنةِ نزَلَ أيّامٍ خمسةِ و بعدَ

πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες
الذينَ ما ترتُلّسَ خطيبٍ و بعضِ شيوخٍ

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέντος δὲ
و لمّا دُعِيَ بولُسَ ضدَّ للحاكمِ عرَضُوا

αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς
عظيمًا قائلاً ترتُلُّسُ أنْ يتّهمَ بدأَ هو

εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων
إذ تحصلُ إصلاحاتٌ و ـــكَ بواسطةِ إذ ننالُ سلامًا

τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, 3 πάντη τε καὶ
أيضًا و في كلِّ حالٍ تدبيرِ ـــكَ بِـــ هذهِ للأمّةِ

πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
كلِّ بِـــ فيلِكسُ يا فائقَ العزّةِ نقبلُ في كلِّ مكانٍ

εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
ألتمسُ ـــكَ أستوقِفَ طويلاً لا و كي شكرٍ

ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὑρόντες γὰρ
لأنّهُ إذ وجَدنَا بحِلْمِ ـــكَ باختصارٍ ـــنا أنتَ أنْ تسمعَ

34 فقرأها وسألَ بولُسَ
عَنِ الولايةِ التي يَنتَمي
إليها. فلمّا عرفَ أنّهُ
مِنْ كيليكيّةَ، 35 قالَ
لَه: «سأسمَعُ مِنكَ متى
حضَرَ خُصومُكَ». وأمرَ
جُنودَهُ بأنْ يَحرُسوا
بولُسَ في قَصْرِ
هيرودُسَ.
٢٤ 1 وبعدَ خمسةِ
أيّامٍ، نزَلَ رَئيسُ
الكَهنَةِ حنانيّا إلى
قَيصريَّةَ ومعَهُ بَعضُ
الشُّيوخِ ومُحامٍ اسمُهُ
تَرتُلُّسُ، فشكَوا بولُسَ
إلى الحاكِمِ. 2 فلمّا دعاهُ
الحاكِمُ، أخَذَ تَرتُلُّسُ
يَتّهِمُهُ، فيقولُ: «يا
صاحِبَ العِزّةِ فيلِكْسُ:
يَعودُ الفَضلُ في ما نَنعَمُ
بِه مِنْ سَلامٍ عَميمٍ،
وما تَمَّ لِخيرِ بِلادِنا مِنْ
إصلاحٍ، إلى حُسنِ
تَدبيرِكَ. 3 ونَحنُ نَتقبَّلُ
هذا كُلَّهُ بِفائِقِ الشُّكرِ
في كُلِّ حينٍ وكُلِّ
مكانٍ. 4 لا أُريدُ أنْ
أُطيلَ علَيكَ الكلامَ،
ولكِنّي أرجُو أنْ
تأخُذَنا بِحِلْمِكَ
وتُصغيَ إلينا قليلاً:
5 وجَدنا

τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς
الرَّجُلَ هذا مُفسِدًا و إذ يُثيرُ فِتَنًا بَينَ كُلِّ

Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς
و زَعيمًا المسكونَةِ في الذينَ اليهودِ

τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, 6ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν
حاولَ الهيكلَ أيضًا الذي لِشيعَةِ النَّصارى

βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, 7. 8παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς
أنتَ ستَقدِرُ الذي منهُ أمسَكْنا أيضًا الذي أنْ يُدنِّسَ

ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς
نحنُ ما أنْ تَعلَمَ هذهِ كُلِّ عَنْ إذ تَفحَصُ

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
اليهودُ أيضًا و أيَّدُوا ـهُ نَتَّهِمُ

φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. 10Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος
بُولُسُ و أجابَ أنْ هي هكذا هذهِ زاعِمينَ

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα
أنْ تكونَ سنينَ كثيرةٍ مِنْ أنْ يتكلَّمَ الحاكمُ إليهِ إذ أشارَ

σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ
بِشأنِ عمَّا باطمِئنانٍ إذ علِمتُ هذهِ للأُمَّةِ قاضيًا أنتَ

ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ
ليسَ أنْ أنْ تَعرفَ أنتَ قادِرٌ أُدافِعُ نفسِي

πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην
صَعِدتُ التي منها اثنَي عَشَرَ يومًا لي هي أكثَرَ مِنْ

προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ, 12καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν
وجَدُوا الهيكلِ في ما و أُورشليمَ في إذ سأَسجُدُ

με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε
لا لِجَمْعٍ إذ أصنَعُ إثارةً أو إذ أتَجادَلُ أحدٍ مَعَ ـني

هذا الرَّجُلَ مُفسِدًا يُثيرُ الفِتنَ بينَ اليهودِ في العالَمِ كُلِّهِ، وزَعيمًا على شيعةِ النَّصارى. 6ثُمَّ حاوَلَ أنْ يُدنِّسَ الهيكَلَ، فاعتَقَلْناهُ. [ولمَّا أرَدْنا أنْ نُحاكِمَهُ بِمَوجبِ شَريعَتِنا، 7جاءَ القائِدُ ليسِياسُ وانتَزَعَهُ قَسْرًا مِنْ أيدينا، 8وأمَرَ خُصومَهُ بأنْ يَرفعوا شكواهُم إلَيكَ]، وأنتَ إذا سألتَهُ عَنْ جميعِ هذِهِ الأُمورِ، عَرَفتَ كُلَّ المَعرفَةِ ما نتَّهِمُهُ بِهِ». 9فأيَّدَ اليَهودُ دَعوى تَرتُلُّسَ زاعمينَ أنَّها صَحيحةٌ. 10ثُمَّ أشارَ الحاكِمُ إلى بولُسَ يَدعوهُ إلى الكلامِ، فقالَ: «أعرِفُ أنَّكَ تَحكُمُ هذِهِ البِلادَ مِنْ عِدَّةِ سَنواتٍ، ولِذلِكَ أُدافِعُ عَنْ نَفسي مُطمئِنًّا. 11أنتَ قادِرٌ أنْ تَعرِفَ كُلَّ المَعرِفَةِ أنِّي صَعِدْتُ إلى أُورُشليمَ لِلعِبادَةِ مِنْ مُدَّةٍ لا تَزيدُ على اثني عشَرَ يومًا. 12فما وَجَدَني اليَهودُ في الهَيكَلِ

ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ παραστῆσαι
أنْ يُثبِتُوا وَلا المَدينَةِ في وَلا المَجامِعِ في

δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ
و أُقِرُّ ـــني يَتَّهِمونَ الآنَ ما بِهِ لَكَ يَقدِرونَ

τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως
هكذا شيعَةً يُسَمُّونَ الذي الطريقِ حَسَبَ أنْ لكَ بهَذا

λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν
حَسَبَ بِكُلِّ إذ أؤمِنُ الإلهَ الآبائيَّ أعبُدُ

νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα
رَجاءً الأشياءِ المَكتوبَةِ الأنبياءِ في و الشريعَةِ

ἔχων εἰς τὸν θεόν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
يَنتظِرونَ هؤلاءِ أنفُسُهُم أيضًا الذي اللهِ في إذ لي

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 ἐν
في للأثَمَةِ أيضًا و للأبرارِ أنْ ستَكونَ أنْ تَزمَعُ قيامَةً

τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς
عندَ ليَكونَ لي ضَميرٌ نَقيٌّ أسعَى أنا أيضًا هذا

τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι᾽ ἐτῶν δὲ
و سِنينَ بَعدَ كُلِّ حينٍ في الناسِ و اللهِ

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου
ـــي أُمَّةِ إلى إذ سأصنَعُ صدَقاتٍ كثيرَةٍ

παρεγενόμην καὶ προσφοράς, 18 ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον
مُتَطَهِّرًا ـــني وَجَدُوا التي فيها قَرابينَ و جِئتُ

ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, 19 τινὲς δὲ ἀπὸ
مِنَ و قَومٌ اضطِرابٍ بِـــ وَلا جَمعٍ مَعَ لا الهيكلِ في

τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ
و أنْ يَحضُرُوا ـــكَ لَدى كانَ يَجِبُ الذينَ يُهودٌ آسيةَ

ولا في المجامعِ ولا
في المدينةِ أُجادِلُ
أحدًا، أو أُهيِّجُ
جماعةً، 13 ولا
يُمكنُهُم أنْ يُثبِتوا لكَ
صِحَّةَ ما يَتَّهِموني به
الآنَ. 14 لكِنِّي أُقِرُّ
بأنِّي أعبُدُ إلهَ آبائِنا
على المَذهَبِ الذي
يَدَّعونَ أنَّهُ بِدعَةٌ،
وبأنِّي أؤمِنُ بكُلِّ ما
جاءَ في الشَّريعَةِ وكُتُبِ
الأنبياءِ، 15 راجيًا مِنَ
اللهِ ما يَرجُونَ هُم،
أي قِيامَةَ الأبرارِ
والأشرارِ. 16 فأنا
مِثلُهُم أبذُلُ جَهْدي
لأكونَ أبدًا سليمَ النِّيَّةِ
عِندَ اللهِ والنَّاسِ.
17 وجِئتُ بَعدَ عِدَّةِ
سَنَواتٍ، أحمِلُ بَعضَ
التَّبرُّعاتِ إلى شَعبي،
وأُقدِّمُ القَرابينَ
18 فوَجدَني في الهيكَلِ
جماعةٌ مِنْ يَهودِ
آسيةَ، وكُنتُ
اطَّهَرتُ، وما كانَ
مَعي جماعةٌ ولا
أثَرْتُ فِتنةً. 19 وكانَ
عليهِم أنْ يَحضُروا
لَديكَ

κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. 20ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν
فَلْيَقُولُوا هؤلاءِ أنفسُهُم أو ـيَّ عَلى عَسَى لَهُم شَيءٌ إنْ أنْ يَتَّهِمُوا

τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, 21ἢ περὶ
بِشأنِ إلاَّ المَجلِسِ أمامَ أنا إذ وَقَفتُ جُرمٍ وَجَدُوا أيَّ

μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι Περὶ
لأجلِ أنْ واقِفًا ـهُم بَينَ صَرَختُ الذي القَولِ هذا الواحدِ

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
ـكُم مِنْ اليومَ أُحاكَمُ أنا الأمواتِ قِيامَةِ

22Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
بِشأنِ الأُمورَ عالِمًا بِدقَّةٍ كَبيرَةٍ فيلِكسُ ـهُم و أرجأَ

τῆς ὁδοῦ εἴπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ,
نَزلَ القائدُ ليسياسُ مَتَى إذ قالَ الطريقِ

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς· 23διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ
قائدَ المئةِ إذ أمَرَ ـكُم بِشأنِ الأُمورَ سَأفحصُ

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν
أنْ يَمنَعَ لا أحدًا و بَعضُ حُرِّيَّةٍ و أنْ تكونَ لَهُ هو أنْ يُحرَسَ

ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ. 24Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς
بِضعةَ أيَّامٍ و بَعدَ بِهِ أنْ يَعتَنيَ ـهِ مِنْ أخِصَّاءِ

παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ
إذ هي امرأةِ ـهِ دُروسِلَّةَ مَعَ فيلِكسُ إذ جاءَ

Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ
عَنْ مِنهُ سَمِعَ و بولُسَ استَحضَرَ يهوديَّةٌ

τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ
هو و إذ يَتَحَدَّثُ الإيمانِ يسوعَ المسيحِ بِـ

περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ
الدينونَةِ و عِفَّةٍ و بِرٍّ عَنْ

ويَتَّهِموني، إنْ كانَ لهُم ما يَشكُونَني بِه.
20أمّا الحاضِرونَ هُنا، فلْيقولوا لكَ أيَّ جُرمٍ وجَدوا لي، حينَ وقَفتُ في المجلِس،
21إلاَّ هذِهِ الكَلِمَةَ التي ناديتُ بها وأنا بَينَهُم: أنتُم تُحاكِمونَني اليومَ لأنّي أُؤمِنُ بقيامَةِ الأمواتِ».
22وكانَ فيلِكسُ واسِعَ الاطِّلاعِ على مَذهَبِ الرَّبِّ، فرفَعَ الجلسَةَ وقالَ: «متى وصَلَ القائِدُ ليسياسُ إلى هُنا، أنظُرُ في دَعواكُم»
23وأمَرَ أحَدَ الضُّباطِ بأنْ يَحرُسَ بولُسَ، على أنْ يكونَ له بَعضُ الحُرِّيةِ، ولا يَمنَعَ أحدًا مِنْ أصحابِهِ أنْ يَخدُمَهُ أو يَزورَهُ.
24وبَعدَ أيّامٍ قَليلةٍ جاءَ فيلِكسُ ومعَهُ زَوجَتُهُ دُروسِلَّةُ وكانَت يَهوديَّةً، فاستَدعى بولُسَ واستَمَعَ إلى كلامِهِ على الإيمانِ بالمَسيحِ يَسوعَ.
25ولمّا تحدَّثَ بولُسُ عَنِ الصَّلاحِ والعِفَّةِ ويومِ الدينونَةِ،

μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον
الآنَ أجابَ فيلكسُ لمَّا صارَ خائفًا المُزمِعةَ

πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε, [26]ἅμα
أيضًا ـــكَ سأستدعي إذ حصلتُ و على وقتٍ اذهبْ

καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·
بولُسَ مِنْ لَهُ أنْ يُعطَى مالٌ أنْ إذ يَرجُو و

διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.
ـــهُ كانَ يُحادِثُ إذ يَستَحضِرُ ـــهُ مِرارًا و لذلكَ

[27]Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον
بوركيوس فيلكسُ خلَفًا نالَ لمَّا تمَّتْ و سَنتانِ

Φῆστον, θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ
فيلكسُ لليهودِ أنْ يمنَحَ مِنَّةً و إذ يُريدُ فَستوسَ

κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
مُقَيَّدًا بولُسَ تَركَ

25 [1]Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
صَعِدَ أيَّامٍ ثلاثةِ بَعدَ إلى الولايةِ لمَّا وصلَ فَـ فستوسُ

εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, [2]ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ
لَهُ و عَرَضُوا قيصريَّةَ مِنْ أُورشليمَ إلى

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου
بولُسَ ضِدَّ اليهودِ زُعَماءُ و رؤساءُ الكهنةِ

καὶ παρεκάλουν αὐτὸν [3]αἰτούμενοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως
كَي ـــهُ ضِدَّ مِنَّةً إذ يطلبونَ ـــهُ كانوا يُناشِدونَ و

μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες
إذ يَصنَعونَ كَمينًا أُورشليمَ إلى ـــهُ يَستحضِرَ

ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. [4]ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη
أجابَ فَستوسُ فَـ – الطريقِ في ـــهُ ليَقتُلوا

ارتعَبَ فيلِكْسُ وقالَ
لَه: «إذهَبِ الآنَ
ومتى سنَحَتِ الفُرصةُ
أستَدْعيكَ ثانِيَةً».
[26]وكانَ فيلِكْسُ يَرجُو
أنْ يُعطيَهُ بولُسُ شيئًا
مِنَ المالِ، فكانَ يُكثِرُ
مِن استِدعائِهِ
ومُحادَثَتِهِ. [27]وبَعدَ
سَنتينِ خَلَفَهُ بُوركيُوسُ
فَستُوسُ في مَنصِبِهِ.
وأرادَ فيلِكْسُ أنْ
يُرضِيَ اليَهودَ، فتَرَكَ
بولُسَ في السِّجنِ.
٢٥ [1]ولمَّا وصَلَ
فَسْتوسُ بَعدَ ثلاثةِ
أيّامٍ إلى الولايةِ، صَعِدَ
مِنْ قيصريَّةَ إلى
أورُشليمَ. [2]فعَرَضَ لَه
رُؤساءُ الكَهنَةِ وزُعماءُ
اليَهودِ دَعواهُم على
بولُسَ، والتَمَسوا مِنهُ
[3]أنْ يَمُنَّ عليهِم،
فيَنقُلَ بولُسَ إلى
أُورُشليمَ. وأقاموا لَه
كَمينًا في الطَّريقِ
ليَقتُلوهُ. [4]فأجابَ
فَسْتوسُ

τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν
على أنْ يُزمِعَ و هو قيصريَّةَ في بولُسُ أنْ يُحرسَ

τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ
مُقتدِرونَ يقولُ ــكُم بَينَ فَــ الذينَ أنْ ينطلِقَ عَجَلٍ

συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον
غيرُ لائقٍ الرَّجُلِ في هُناكَ شَيءٌ إنْ إذ يَنزِلونَ مَعي

κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. 6Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ
لا أيَّامًا ــهُم عِندَ و إذ أقامَ ــهُ فَلْيَتَّهِمُوا

πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
في الغدِ قيصرِيَّةَ إلى إذ نزلَ عَشرةٍ أو ثمانيةٍ أكثرَ منْ

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.
أنْ يُحضرَ بُولُسَ أَمرَ كُرسيِّ القَضاءِ على إذ جَلَسَ

7παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ
مِنْ بِهِ أحاطُوا هو و لَمَّا حَضرَ

Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα
ثَقيلةً و كَثيرةً اليهودُ الذينَ نزلُوا أورشليمَ

αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, 8τοῦ
أنْ يُبَرهِنُوا كانُوا يقدِرونَ ما التي مُقدِّمينَ دَعاويَ

Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
شريعَةِ إلى لا أنْ إذ يُدافِعُ بولُسُ

Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9ὁ
أخطأتُ بِشَيءٍ قَيصرَ إلى ولا الهَيكلِ إلى ولا اليهودِ

Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι
أنْ يَمنحَ مِنَّةً لِليهودِ إذ يُريدُ و فَستوسُ

ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς
إذ تَصعَدَ أُورشليمَ إلى أَتُريدُ قالَ بولُسَ مُجيبًا

أنَّ بولُسَ يَبقى مُعتَقلاً في قيصريَّةَ، وأمَّا هوَ فسَيَرجِعُ إليها عاجِلاً. 5وقالَ: «لِيَنزِلْ مَعي زُعماؤُكُم إلى قيصريَّةَ فإذا كانَ هذا الرَّجُلُ مُذْنِبًا، فلْيَتَّهِموهُ». 6وأقامَ فَسْتوسُ عِندَهُم أيّامًا لا تَزيدُ على الثمانيةِ أو العَشرةِ، ثُمَّ نَزَلَ إلى قَيصريَّةَ. وفي الغَدِ جلَسَ لِلقَضاءِ، وأمَرَ بإحضارِ بولُسَ، 7فلمَّا حضرَ أحاطَ بهِ اليَهودُ القادِمونَ مِنْ أُورُشليمَ واتَّهَموهُ بِجرائِمَ كثيرةٍ عَجِزوا عَنْ إثباتِها. 8فدافَعَ بولُسُ عَنْ نَفسِهِ قالَ: «ما أذنَبْتُ بشيءٍ لا إلى شريعةِ اليَهودِ ولا إلى الهيكَلِ ولا إلى القيصرِ». 9وأرادَ فَسْتوسُ أنْ يُرضِيَ اليَهودَ، فقالَ لِبولُسَ: «أتُريدُ أنْ تصعَدَ إلى أُورُشليمَ،

ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ’ ἐμοῦ; [10]εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος,
بولُسُ و قالَ ـــيَّ لَدى أنْ تُحاكَمَ هذهِ بِشأنِ هُناكَ

Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι.
أنْ أُحاكَمَ يَجبُ أنا حيثُ أنَا واقِفٌ قَيصرَ مَحكمَةِ لَدَى

Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
تَعلَمُ جَيِّدًا أنتَ أيضًا كما ظَلَمتُ ما بِشَيءٍ يَهودًا

[11]εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ
لا شَيئًا صَنَعتُ الموتَ مُستَوجِبًا و أثِمْتُ فَـــ – إنْ

παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι
هؤلاءِ مِمَّا هُناكَ ما شَيءٌ و إنْ أنْ أموتَ أتَهَرَّبُ

κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι·
أنْ يُسلِّمَ إليهِم يَقدِرُ ـــني لا أحدٌ ـــني يَتَّهِمونَ

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. [12]τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ
مَعَ إذ تَشاوَرَ فَستوسُ حينئذٍ أرفَعُ دَعوايَ إلى قَيصرَ

συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα
قَيصَرَ إلى رَفعتَ دَعواكَ إلى قَيصرَ أجابَ المَجلِسِ

πορεύσῃ. [13]Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ
أغريبّاسُ بِضعَةُ إذ مَضَتْ و أيّامٍ سَتَذهَبُ

βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν
قيصَريَّةَ إلى وَصَلا بَرنيكَةُ و المَلكُ

ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. [14]ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον
كانَا يُمضِيانِ أيّامًا كَثيرةً و إذ فَستوسَ إذ يُحَيِّيانِ

ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον
بولُسَ بِشأنِ ما عَرَضَ على المَلكِ فَستوسُ هُناكَ

λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος
فيلِكسَ مِنْ مَتروكٌ هُناكَ ما رَجُلٌ قائلاً

فتُحاكَمَ هُناكَ لديَّ
على هذِهِ الأُمورِ؟»
[10]فأجابَ بولُسُ: «أنا
لدى مَحكمةِ القَيصرِ،
ولدى مَحكمةِ القَيصرِ
يَجبُ أنْ أُحاكَمَ. أنتَ
تَعرفُ حَقَّ المَعرفَةِ أنّي
ما أسأتُ إلى اليَهودِ
بشيءٍ. [11]فإذا ثَبتَ
أنّي أذنَبْتُ، أو
ارتكَبْتُ ما أستَوجِبُ
به الموتَ، فأنا لا
أتهَرَّبُ مِنَ الموتِ. أمّا
إذا كانَ ما يتّهِموني
به باطِلاً، فلا يَجوزُ
لأحدٍ أنْ يُسَلِّمَني
إليهِم. وإلى القَيصرِ
أرفَعُ دَعوايَ».
[12]فتَشاوَرَ فَسْتوسُ
ومُعاونوهُ ثُمَّ أجابَ:
«رَفَعْتَ إلى القَيصرِ
دَعواكَ، فإلى القَيصرِ
تَذهَبُ». [13]وبَعدَ
بِضعَةِ أيّامٍ، جاءَ المَلِكُ
أغريبّاسُ وبَرنيكَةُ إلى
قَيصريَّةَ ليُسلِّما على
فَسْتوسَ. [14]فلمّا مَضى
على إقامتِهِما مُدَّةٌ مِنَ
الزَّمَنِ، عرَضَ فَسْتوسُ
على المَلِكِ قَضيَّةَ
بولُسَ قالَ: «هُنا
رَجُلٌ تَرَكَهُ فيلِكسُ

δέσμιος, [15]περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα
أسيرًا بِشأنِهِ الذي لمَّا كُنتُ أنا في أورشليمَ

ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων
عَرَضُوا رؤساءُ الكهنةِ و شُيوخُ اليهودِ

αἰτούμενοι κατ᾿ αὐτοῦ καταδίκην. [16]πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι
إذ يَطلبونَ ضِدَّ ـهُ حُكمًا لَهُم الذينَ قُلتُ أنْ

οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ
ما هُناكَ عادةٌ للرومانِ أنْ يُسَلِّمُوا ما إنسانًا قَبلَ أنْ

ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους
الذي يُتَّهَمُ في وَجهِ عَسى لَهُ المُتَّهِمينَ

τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
و على فرصَةِ احتِجاجٍ عَساهُ يَحصَلُ عَنْ الشكوى

[17]συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν
لمَّا اجتَمَعُوا فَـ هُم هُنا تأخيرٍ ما أيَّ

ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
إذ صَنَعتُ في اليومِ التالي إذ جَلَستُ على كُرسيِّ القضاءِ أَمَرتُ

ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· [18]περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι
أنْ يُحضَرَ الرَّجُلُ الذي حَولَهُ لمَّا وَقَفُوا المُتَّهِمونَ

οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,
ما أيَّ سَبَبٍ ممَّا كانُوا يُقدِّمونَ أنَا كُنتُ أظُنُّ مِنْ أعمالٍ شرِّيرَةٍ

[19]ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς
و إشكاليَّاتٍ بَعضُ بِشأنِ ـهِم دِيانَةِ على كانَتْ لَهُم

αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ
ـهِ و بِشأنِ أحَدِهِم يَسوعَ المائتِ الذي كانَ يَزعَمُ

Παῦλος ζῆν. [20]ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν
بولُسُ أنْ يَحيا إذ أحتارُ و أنا بِشأنِ هذهِ المَسألَةِ

في السِّجن. [15]وعِندَما كُنتُ في أُورُشليمَ شَكاهُ إليَّ رُؤساءُ الكَهنَةِ وشُيوخُ اليَهودِ وطَلَبوا الحُكْمَ علَيهِ. [16]فقُلتُ لهُم: مِنْ عادَةِ الرّومانِ أنْ لا يُسَلِّموا أحدًا لِلموتِ، قَبلَ أنْ يُواجِهَ مُتَّهِميهِ ويُسمَحَ لَه بالرَّدِّ على دَعواهُم. [17]فلمَّا جاؤُوا إلى هُنا، جَلَستُ في الغَدِ لِلقَضاءِ مِنْ دونِ تأخيرٍ، وأمَرْتُ بإحضارِ الرَّجُلِ. [18]فعرَضَ مُتَّهِموهُ دَعواهُم، فما ذكَروا جَريمَةً واحدةً مِنَ النَّوعِ الذي كُنتُ أتوَقَّعُهُ، [19]وإنَّما كانَ بَينَهُم وبَينَهُ جِدالٌ في مسائِلَ تَتعلَّقُ بِديانَتِهِم، وبِرَجُلٍ ماتَ اسمُهُ يَسوعُ، وبولُسُ يَزعُمُ أنَّهُ حَيٌّ. [20]فحِرْتُ في الأمرِ، فسألتُ بولُسَ

ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ
وَهُناكَ أورشليمَ إلى أنْ يذهبَ عَساهُ يُريدُ إنْ كُنتُ أقولُ

κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου
لمَّا رَفَعَ دعواهُ بولُسُ و هذهِ بشأنِ أنْ يُحاكمَ

τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα
أمَرتُ فحصِ أوغُسطسَ لـِ هو ليُحفَظ

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.
قيصَرَ إلى ـهُ أُرسِلَ أنْ إلى هو أنْ يُحفظَ

22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ
أنا أيضًا كُنتُ أُريدُ فَستوسَ لـِ و أغريبَّاسُ

ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν
فـَ ـهُ ستَسمَعُ يقولُ غدًا أنْ أسمعَ الإنسانَ

ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ
بـِ بَرنيكَةَ و أغريبَّاسُ لمَّا جاءَ في الغدِ

πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν
مَع قاعةِ الاستماعِ إلى لمَّا دَخَلا و أُبَّهَةٍ عَظيمةٍ

τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ
و في المَدينةِ البارزينَ الرِّجالِ و القوَّادِ و

κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 καί φησιν ὁ
يقولُ و بولُسُ أُحضِرَ فَستوسُ إذ أمَرَ

Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν
ـنا الحاضِرينَ مَعَ جَميعَ و أيُّها الملكُ أغريبَّاسُ فَستوسُ

ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
جُمهورِ كُلُّ الذي لأجلِه هذا انظُروا الرِّجالِ

Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε
هُنا و أورُشليمَ و في إليَّ تَوسَّلوا اليهودِ

أيُريدُ أنْ يَصعَدَ إلى أورُشليمَ ليُحاكَمَ فيها.
21 ولكِنَّ بولُسَ رفَعَ دَعواهُ إلى جلالَةِ القَيصرِ، تارِكًا لَه النَّظَرَ فيها. فأمرتُ أنْ يَبقى مَسجونًا إلى أنْ أُرسِلَهُ لِلقيصرِ».
22 فقالَ أغريبَّاسُ لِفَسْتوسَ: «ليتَني أسمَعُ أنا هذا الرَّجُلَ». فأجابَهُ فَسْتوسُ: «غدًا تَسمَعُهُ». 23 وفي الغدِ جاءَ أغريبَّاسُ وبَرنيكَةُ في أُبَّهةٍ عَظيمةٍ ودَخَلا قاعَةَ المُستَمِعينَ يُحيطُ بهما القادَةُ ووُجَهاءُ المدينةِ. فأمَرَ فَسْتوسُ بأنْ يَحضُرَ بولُسُ، فحَضَرَ. 24 فقالَ فَسْتوسُ: «أيُّها المَلِكُ أغريبَّاسُ، ويا جَميعَ الحاضِرينَ مَعَنا، هذا الرَّجُلُ الذي تَرَونَهُ شَكاهُ إليَّ الشَّعبُ اليَهوديُّ كُلُّهُ في أورُشليمَ وهُنا،

βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατελαβόμην
أدركتُ و أنا بَعدُ أنْ يَحيا هو أنْ يَنبَغي لا قائلينَ

μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου
هذا و هو أنْ فعَلَ الموتَ هو مُستَحقًّا ما شَيئًا

ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ οὗ
الذي بِشأنِهِ أنْ أُرسِلَ حَكَمتُ إلى أُوغُسطُسَ إذ رَفَعَ دعواهُ

ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν
ـهُ أحضَرتُ لذلكَ لي ما إلى السيِّدِ لأَكتُبَ شَيءٌ مُؤَكَّدٌ

ἐφ᾽ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς
كي أغريبَّاسُ أيُّها المَلِكُ ـكَ لدى خاصَّةً و ـكُم لدى

ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω· 27 ἄλογον γάρ μοι
لي لأنَّهُ حَماقَةً أَكتُبُ شيءٌ يَكونَ إذ صارَ تَقَصٌّ

δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας
إلى التُّهمِ ـهُ ضِدَّ و لا أسيرًا إذ أُرسِلُ يَبدُو

σημᾶναι.
أنْ أُشيرَ

26 1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι
لَكَ يُؤذَنُ قالَ بولُسَ لِـ و أغريبَّاسُ

περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα
اليَدَ لمّا مَدَّ بولُسُ حينئذٍ أنْ تَتَكلَّمَ نفسِكَ بِشأنِ

ἀπελογεῖτο, 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
يهودٍ مِنْ أُشكَى ما بِهِ كُلِّ عَنْ راحَ يُدافِعُ

βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων
إذ أُزمِعُ ـكَ لدى مُطَوَّبًا نفسي أعتَبِرُ أغريبَّاسُ أيُّها المَلِكُ

σήμερον ἀπολογεῖσθαι 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων
علَى جميعِ أنتَ إذ تكونُ مُطَّلِعًا خاصَّةً أنْ أُدافِعَ اليومَ

وكانوا يَصرُخونَ:
يَجِبُ أنْ لا يُترَكَ
حيًّا. 25 وأمَّا أنا، فما
وجَدْتُ أنَّهُ فعَلَ شيئًا
يَستوجِبُ به الموتَ،
ولكِنَّهُ رفَعَ دَعواهُ إلى
جَلالَةِ القيصَرِ،
فعَزَمتُ أنْ أُرسِلَهُ إليهِ،
26 وأنا لا أملِكُ شيئًا
أكيدًا أكتُبُ به إلى
جلالَتِهِ. فأحضَرتُهُ
لَدَيكُم، ولَديكَ
خُصوصًا أيُّها المَلِكُ
أغريبّاسُ، حتى إذا
سألتُموهُ عَنْ قَضيَّتِهِ
حَصَلْتُ على شيءٍ
أكتُبُهُ. 27 فمِنَ الحَماقَةِ
في نَظَري أنْ أُرسِلَ
سَجينًا مِنْ غيرِ أنْ
أوضِحَ التُّهَمَ التي
علَيهِ».
٢٦ 1 فقالَ أغريبَّاسُ
لِبولُسَ: «نأذَنُ لكَ أنْ
تُدافِعَ عَنْ نَفسِكَ».
فأشارَ بولُسُ بيَدِهِ وقالَ
في دِفاعِهِ: 2 «أيُّها
المَلِكُ أغريبَّاسُ! يَسُرُّني
أنْ أُدافِعَ عَنْ نَفسي
اليومَ لدَيكَ، وأرُدَّ على
كُلِّ ما يَتَّهِمُني به
اليَهودُ، 3 خُصوصًا
إنَّكَ مُطَّلِعٌ كُلَّ الاطلاع

τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι
أَلتمسُ لذلكَ الإشكاليّاتِ أيضًا و العاداتِ اليهودِ حَسَبَ

μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ
مُنذُ التي ـــي سيرةَ فـَـ – ـــني أنْ تسمَعَ بِطولِ أناةٍ

νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε
و في ـــي أُمَّةِ بَينَ التي هي البَدءِ مُنذُ الحداثَةِ

Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές με
ـــي إذ يَعرفونِ مُسبَقًا اليهودُ جَميعًا يَعرفونَ أُورشليمَ

ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην
الأكثَرِ تَشَدُّدًا حَسَبَ أنْ أنْ يَشهَدُوا يُريدونَ إنْ مِنَ الأوّلِ

αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν
الآنَ و فَرّيسيًّا عِشتُ دينِ ـــنا مَذهَبِ

ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
الذي صارَ الوعدِ ـــنا آباءِ لِـــ رَجاءِ عَلى

ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον
أسباطُ الاثنا عَشَرَ الذي إليهِ إذ أُحاكَمُ وقَفتُ اللهِ مِنَ

ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει
تَرجُو إذ تَعبُدُ نَهارًا و ليلاً عَزمٍ في ـــنا

καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
يَهودِ مِنْ أُشكَى الرجاءِ الذي لأجلِهِ أنْ يَصِلُوا

βασιλεῦ. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς
أمواتًا اللهُ إنْ ـــكُم عندَ يُحكَمُ غيرَ مُصَدَّقٍ لماذا أيُّها الملكُ

ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ
يَسوعَ اسمِ لِـــ في نفسِي حَسِبتُ فـَـ – أنا يُقيمُ

τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα
فَعَلتُ أيضًا الذي أنْ أصنَعَ مُعاكَساتٍ كَثيرةً أنْ يَنبَغي الناصريِّ

على تَقاليدِ اليَهودِ
ومُجادَلاتِهم. فأرجو
أنْ يتَّسِعَ صدرُكَ
لِكَلامي. 4 يَعرِفُ
جميعُ اليَهودِ ما
كانَت عليهِ سِيرتي
مِنْ أيّامِ صِغَري،
وكيفَ نَشأتُ وعِشتُ
بَينَ شَعبي في
أورُشليمَ. 5 فهُم
يَعرِفونَني مِنْ عَهدٍ
بَعيدٍ، ولو أرادوا
لشَهِدوا أنّي اتَّبَعتُ
أكثَرَ المَذاهِبِ في
ديانَتِنا تَشدُّدًا،
فعِشتُ فَرّيسيًّا. 6 وأنا
الآنَ أُحاكَمُ لأنّي
أرجو ما وعَدَ اللهُ به
آباءَنا، 7 وما ترجو
عشائِرُ بَني إسرائيلَ
الاثنتا عشْرَةَ تَحقيقَهُ،
عابِدينَ اللهَ لَيلَ نَهارَ.
بهذا الرَّجاءِ، أيُّها
المَلِكُ، يَتَّهِمُني
اليَهودُ. 8 فلِماذا لا
تُصدِّقونَ أنَّ اللهَ يُقيمُ
الأمواتَ؟ 9 أمّا أنا،
فكُنتُ أعتَقِدُ أنَّهُ
يَجِبُ أنْ أُقاوِمَ اسمَ
يَسوعَ النّاصِريِّ بِكُلِّ
جَهدي. 10 وهذا ما
فَعَلتُ

ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν
في أنا مِنَ القدِّيسينَ و كثيرينَ و أورشليمَ في

φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
السلطانَ رؤساءِ الكهنةِ مِنْ حبَستُ سُجونٍ

λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. 11 καὶ κατὰ
في و موافَقَةً أعطيتُ ضِدَّ هُم و إذ يُقتَلونَ إذ أخذتُ

πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον
كُنتُ أُجبِرُ ـهُم إذ أُعاقِبُ مِرارًا كثيرةً المجامعِ كُلِّ

βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως
حتَّى كُنتُ أُطارِدُ عليهِم إذ أغضَبُ و بإفراطٍ أنْ يُجدِّفوا

καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν
إلى إذ أذهَبُ هذهِ في المُدُنِ في الخارجِ في أيضًا

Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων
مِنْ رؤساءِ الكهنةِ الذي تفويضٍ و سُلطانٍ بـ دمشقَ

13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν
مِنَ السماءِ أيُّها المَلِكُ رأيتُ الطريقِ في في نصفِ النهارِ

ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς
و نورًا ـي إذ سطَعَ حولَ الشمسِ لَمَعانِ فوقَ

σὺν ἐμοὶ πορευομένους. 14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς
على نحنُ إذ سقَطنا و جميعًا الذينَ يسيرونَ ـي مَعِ

τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι
العِبريَّةِ ـي لِـ إذ يقولُ صوتًا سمِعتُ الأرضِ

διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς
ضِدَّ عليكَ صعبٌ تضطهِدُ ـني لماذا شاولُ شاولُ باللغةِ

κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος
الربُّ و يا ربُّ أنتَ مَنْ قُلتُ و أنا أنْ ترفسَ مَهامِزَ

في أورُشليمَ، فسَجَنتُ
بتَفويضٍ مِنْ رُؤساءِ
الكَهنةِ عَددًا كبيرًا مِنَ
القدِّيسينَ، ولمَّا كانوا
يُقتَلونَ كُنتُ مُوافقًا
على قَتْلِهم. 11 وكثيرًا
ما عَذَّبتُهُم في كُلِّ
مَجمَعٍ لأُجبِرَهُم على
إنكارِ إيمانِهِم.
واشتَدَّت نَقمتي
علَيهِم حتى أخَذتُ
أطارِدُهُم في المُدُنِ التي
في خارجِ اليهوديَّةِ.
12 فسافَرْتُ إلى دِمشقَ
وبيدي سُلطةٌ وتَفويضٌ
مِنْ رُؤساءِ الكَهنَةِ.
13 وفي الطَّريقِ عِندَ
الظُّهرِ، رأيتُ أيُّها
المَلِكُ نُورًا مِنَ السَّماءِ
أبهى مِنْ شُعاعِ
الشَّمسِ يَسطَعُ حَولي
وحَولَ المُسافِرينَ
مَعي. 14 فوقَعْنا كُلُّنا
إلى الأرضِ، وسَمِعْتُ
صَوتًا يَقولُ لي
بالعبريَّةِ: شاولُ!
شاولُ! لِماذا
تَضطَهِدُني؟ صَعبٌ
علَيكَ أنْ تُقاوِمَني.
15 فقُلتُ: مَنْ أنتَ يا
ربُّ؟ قالَ الرَّبُّ:

εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ
و قُمْ لكن تَضطَهِدُ أنتَ الذي يسوعُ هو أنا قال

στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,
لكَ ظَهَرتُ لأنّي هذا لِـ ـكَ رِجلَي على قِفْ

προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές με ὧν
بما أنا رأيتَ و بما شاهدًا و خادمًا ـكَ لأختارَ

τε ὀφθήσομαί σοι, 17ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν
مِن و الشعبِ مِن ـكَ إذ أُنقذُ لكَ سأظهرُ و

ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε 18ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
ـهُم عُيونَ لِتفتحَ ـكَ أُرسلُ أنا الذينَ إليهمِ الأُمَمِ

τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ
مِنْ سُلطانِ و نورٍ إلى ظُلمةٍ مِنْ لِيَرجِعُوا

Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
خَطايا غُفرانَ هُم لِينالُوا اللهِ إلى الشيطانِ

καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19Ὅθεν,
مِنْ هُنا ـي بـِ الذي بالإيمانِ المُقدَّسين بَينَ ميراثًا و

βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ
السماويّةِ عاصيًا كُنتُ ما أغريبّاسُ أيُّها المَلكُ

ὀπτασίᾳ 20ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ
أيضًا و أوّلاً دِمَشقَ في الذينَ لكنْ للرُّؤيا

Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς
و اليهوديّةِ بلادِ و جميعَ أورشليمَ

ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
اللهِ إلى لِيَرجِعُوا و لِيَتوبُوا كُنتُ أُبَشِّرُ الأُمَمَ

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21ἕνεκα τούτων με
ـني هذهِ لأجلِ إذ يُمارِسونَ أعمالاً بالتوبةِ لائقةً

أنا يَسوعُ الذي
تَضطهِدُهُ أنتَ. 16قُمْ
وقِفْ على قَدَمَيكَ لأنّي
ظَهرتُ لكَ لأجعَلَ
مِنكَ خادِمًا لي وشاهِدًا
على هذهِ الرُّؤيا التي
رأيتَني فيها، وعلى
غيرِها مِنَ الرُّؤى التي
سأظهرُ فيها لكَ.
17سأُنقِذُكَ مِنْ شَعبِ
إسرائيلَ ومِنْ سائرِ
الشُّعوبِ التي سأُرسِلُكَ
إليهم 18لِتفتحَ عُيونَهُم
فيَرجِعوا مِنَ الظَّلامِ
إلى النُّورِ، ومِنْ سُلطانِ
الشَّيطانِ إلى اللهِ،
فينالوا بإيمانِهِم بي
غُفرانَ خطاياهُم
وميراثًا معَ القدِّيسينَ.
19ومِنْ تِلكَ السّاعةِ،
أيُّها المَلِكُ أغريبّاسُ،
ما عَصَيتُ الرُّؤيا
السَّماويّةَ، 20فبشَّرْتُ
أهلَ دِمشقَ أوّلاً، ثُمَّ
أهلَ أُورُشليمَ وبلادَ
اليَهوديّةِ كُلِّها، ثُمَّ
سائرَ الأُمَمِ، داعيًا إلى
التَّوبةِ والرُّجوعِ إلى
اللهِ، والقيامِ بأعمالٍ
تَدُلُّ على التَّوبةِ.
21ولهذا

Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο
كانوا يُحاولونَ الهيكلِ في إذ أنا إذ أمسكوا يَهودٌ

διαχειρίσασθαι. 22ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِن التي إذ نِلتُ فَـ مَعونَةً أنْ يَقتُلوا

ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ
أيضًا و للصغيرِ شاهدًا بَقيتُ هذا اليومِ إلى

μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν
تَكلَّموا الأنبياءُ و ما إذ أقولُ غيرَ لا شيئًا للكبيرِ

μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, 23εἰ παθητὸς ὁ Χριστός,
المسيحُ مُتألِّمٌ إنْ موسى و أنْ يَكونَ إذ يُزمِعُ

εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν
أنْ يُعلِنَ يُزمِعُ نورًا الأمواتِ قِيامةِ مِنْ الأوّلُ إنْ

τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 24Ταῦτα δὲ αὐτοῦ
هو و بِهذهِ للأمَمِ و للشَّعبِ و

ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνῃ,
تَهذي يقولُ بِصَوتٍ عَظيمٍ فَستوسُ إذ يُدافِعُ

Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 25ὁ δὲ
و تَقودُ هذيانٍ إلى العُلومُ ـكَ الكثيرَةُ يا بُولُسُ

Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
حقٍّ بَل فَستوسُ يا فائقَ العزَّةِ يَقولُ أهذي لا بولُسُ

καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26ἐπίσταται γὰρ περὶ
بشأنِ لأنَّهُ يَعلَمُ أَنطِقُ بأقوالٍ صَوابٍ و

τούτων ὁ βασιλεύς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ,
أتَكلَّمُ مُجاهِرًا و الذي أمامَهُ المَلِكُ هذهِ

λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ
لأنَّهُ ما لا واحدٌ أعتَقِدُ لا مِنْ هذهِ شَيءٌ عليهِ لأنَّهُ أنْ يَخفَى

قبَضَ علي اليَهودُ وأنا في الهَيكلِ، وحاوَلوا قَتلي، 22ولكِنَّ اللهَ أعانني إلى هذا اليومِ، لأشهَدَ لَه عِندَ الصَّغيرِ والكبيرِ، ولا أقولُ إلاَّ ما أنبأَ به موسى والأنبياءُ، 23مِنْ أنَّ المَسيحَ يتألَّمُ ويكونُ أوّلَ مَنْ يَقومُ مِنْ بَين الأمواتِ ويُبشِّرُ اليَهودَ وسائرَ الشُّعوبِ بِنُور الخلاصِ». 24وبَينَما بولُسُ يُدافِعُ عَنْ نَفسِهِ بهذا الكلامِ، صاحَ فَسْتوسُ بأعلى صوتِهِ: «أنتَ مَجنونٌ، يا بولُسُ! سَعَةُ عِلمِكَ أفقَدَتْكَ عَقلَكَ!» 25فأجابَهُ بولُسُ: «كيفَ أكونُ مَجنونًا، يا صاحِبَ العِزَّةِ فَسْتوسُ، وأنا أنطِقُ بالحقِّ والصَّوابِ؟ 26فالمَلِكُ الذي أخاطِبُهُ الآنَ بكُلِّ صَراحةٍ يَعرفُ هذهِ الأُمورَ، وأعتَقِدُ أنَّهُ لا يَخفَى عليهِ شيءٌ مِنها، لأنَّها ما

ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 πιστεύεις, βασιλεῦ
أيها الملكُ أتؤمنُ هذا مُمارَسٌ زاويةٍ في هو

Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ δὲ
و تؤمنُ أنّكَ أعلَمُ بالأنبياءِ أغريبّاسُ

Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις
تُقنِعُ ـني قليلٍ بِـ بولُسَ لِـ أغريبّاسُ

Χριστιανὸν ποιῆσαι. 29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ
إلى الله – عَساي أُصلّي بولُسُ و أنْ أصيرَ مَسيحيًّا

καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας
جَميعَ أيضًا بل أنتَ فقط ليسَ كثيرٍ بِـ و قليلٍ بِـ و

τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ
و هكذا كَما أنْ يَصيروا اليومَ ـي الذينَ يَسمَعونَ

ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Ἀνέστη τε ὁ
و قامَ هذهِ القيودِ باستثناءِ هو أنا

βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι
الذينَ يَجلسونَ و بَرنيكةُ و الحاكمُ و المَلكُ

αὐτοῖς, 31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους
بَعضُهُم لِبَعضٍ كانوا يتكلّمونَ إذ انصرَفوا و مَعهُم

λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον τι πράσσει ὁ
يفعَلُ شَيئًا مُستحقًّا قُيودًا أو مَوتًا لا واحدًا أنْ قائلينَ

ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη,
قالَ لِفستوسَ و أغريبّاسُ هذا الإنسانُ

Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο
يَرفَعْ دعواهُ لَمْ لو هذا الإنسانُ كانَ يُمكِنُ أنْ يُطلَقَ

Καίσαρα.
إلى قيصرَ

حدثت في زاويةٍ خَفِيّةٍ.
27 أتُؤمنُ بالأنبياءِ، أيُّها المَلِكُ أغريبّاسُ؟ أنا أعلَمُ أنّكَ تُؤمِنُ بهم».
28 فقالَ أغريبّاسُ لِبولُسَ: «أبقليلٍ مِنَ الوقتِ تُريدُ أنْ تَجعلَ منّي مَسيحيًّا؟»
29 فأجابَهُ بولُسُ: «إنْ بالقليلِ أو بالكثيرِ، فَرَجائي مِنَ اللهِ لكَ ولجميعِ الذينَ يَسمَعوني اليومَ أنْ يَصيروا إلى الحالِ التي أنا عليها، ما عَدا هذهِ القُيودَ».
30 فنهَضَ المَلِكُ والحاكِمُ وبَرنيكةُ والجالِسونَ معَهُم،
31 فقالَ بَعضُهُم لِبعضٍ وهُم مُنصَرِفونَ: «ما عَمِلَ هذا الرَّجُلُ شيئًا يَستوجِبُ به الموتَ أو السِّجنَ».
32 وقالَ أغريبّاسُ لِفَستوسَ: «كانَ يُمكِنُ إخلاءُ سَبيلِ هذا الرَّجُلِ لولا أنّهُ رَفَعَ دَعواهُ إلى القَيصرِ».

27 1Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν,
إيطالية إلى نحنُ أنْ نُبحِرَ قُرِّرَ و لمَّا

παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας
مَسجونينَ آخَرينَ بَعضَ و بولُسَ و راحُوا يُسَلِّمونَ

ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. 2ἐπιβάντες
لمَّا رَكِبنَا أُوغسطُسيَّةٍ مِنْ كَتيبَةٍ يوليوسَ بِاسْمِ إلى قائدِ مئةٍ

δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν
في إلى أنْ تُبحِرَ مُزمِعَةً أدراميتيَّةً سَفينَةً و

Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
أرِسترخُسُ ـنا مَعَ إذ هو أَبحَرنَا المواضِعِ آسيةَ

Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. 3τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς
إلى أقبَلنَا في (اليومِ) التالي و مِنْ تسالونيكي مَكدونيٌّ

Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος
إذ عامَلَ بولُسَ يوليوسُ و بِرِفقٍ صَيدا

ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.
أنْ يَحصَلَ على عِنايَةٍ إذ ذَهَبَ الأصدِقاءِ إلى أَذِنَ

4κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς
لأجلِ قُبرُصَ سافَرنا تَحتَ إذ أَبحَرنَا وَمِنْ هُناكَ

ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν
قُربَ التي اللُّجَّةَ و مُضادَّةً أنْ كانَت الرياحُ

Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς
إلى نَزَلنَا إذ عَبَرنَا بَمفيليَّةَ و كيليكيَّةَ

Μύρα τῆς Λυκίας. 6κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον
سَفينَةً قائدُ المئةِ إذ وَجَدَ هُناكَ ليكيَّةَ ميرَةَ

Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς
إلى ـنا أصعَدَ إيطاليةَ إلى مُبحِرَةً إسكَندَريَّةً

٢٧ 1ولمَّا استَقرَّ الرَأيُ
أنْ نُسافِرَ في البحرِ إلى
إيطاليةَ، سلَّموا بولُسَ
وبَعضَ المَسجونينَ إلى
ضابطٍ مِنَ الكتيبَةِ
الامبراطوريَّةِ اسمُهُ
يوليوسُ. 2فرَكِبنا
سَفينةً مِنْ أدْراميت
مُتَّجِهَةً إلى شواطئِ
آسيةَ، وأبحَرنا
يُرافِقُنا أرْسترخُسُ
وهوَ مَكدُونيٌّ مِنْ
تَسالونيكي، 3فوَصَلنا
في اليومِ الثاني إلى
صيدا. وأظهَرَ يوليوسُ
عَطفَهُ على بولُسَ،
فسَمحَ لَه أنْ يذهَبَ
إلى أصدقائِهِ لِينالَ
مَعونَتَهُم. 4ثُمَّ أبحَرنا
مِنْ هُناكَ بمُحاذاةِ
قُبرصَ لأنَّ الرِّيحَ
كانَت مُخالِفَةً لنا.
5وبَعدَما اجتَزْنا البحرَ
عِندَ كِيليكيَّةَ وبَمفيليَّةَ
نَزَلنا إلى ميناءِ ميرَةَ
في لِيكِيَّةَ. 6فوجَدَ
القائدُ يوليوسُ سَفينةً
مِنَ الإسكندريَّةِ
مُسافِرَةً إلى إيطاليةَ،
فأُصعدَنا إليها.

αὐτό. 7ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις
بِجَهدٍ و إذ أبحرنا بِبُطءٍ أيّامٍ و كثيرةٍ في ـــها

γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου
الريحُ لَنا إذ تَسمحْ أكثَرَ لَمْ كنيدُس قُربَ إذ صرنا

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 8μόλις τε
و بِجَهدٍ سَلمونَةَ قُربَ كِريتَ سافرنا تَحتَ

παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
مدعوٍّ ما مكانٍ إلى أتَينا ـــها إذ تَجاوَزْنا

Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία. 9Ἱκανοῦ δὲ
و طَويلٌ لِسائيةُ كانَتْ مَدينةٌ بِقُربِهِ الذي الموانئَ الصالحةَ

χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς
الإبحارُ خطِرًا قدْ إذ صارَ و لمّا مضَى وقتٌ

διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρῄνει ὁ
راحَ يُنذِرُ أنْ مضى قَدْ الصومُ أيضًا لأجلِ

Παῦλος 10λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
و ضَرَرٍ بِـ أنْ أرَى أيُّها الرجالُ لَهُم قائلاً بولُسُ

πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
بَلْ لِلسَّفينَةِ و للحمولَةِ فقط لَيسَ خسارةٍ كثيرةٍ

καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11ὁ δὲ
و الإبحارُ أنْ سيكونَ أنْ يُزمِعَ ـــنا لِنفوسِ أيضًا

ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
أكثَرَ بِصاحِبِ السفينَةِ و بالقُبطانِ قائدُ المئةِ

ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. 12ἀνευθέτου δὲ τοῦ
و غيرُ مُناسِبٍ بِما يُقالُ بولُسَ مِنْ مِنهُ كانَ يَقتنِعُ

λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
طَرَحُوا الأكثَرونَ إشتاءٍ لِـ إذ كانَ الميناءُ

7وسارت بنا السَّفينةُ
بِبُطءٍ عِدَّةَ أيّامٍ، حتى
اقتَربنا بَعدَ جَهدٍ كثيرٍ
مِنْ مدينةِ كنيدُس.
ومنَعَتْنا الرِّيحُ مِنَ
النُّزولِ فيها، فواصَلْنا
سَيرَنا قُربَ جَزيرةِ
كريتَ عِندَ رأسِ
سَلْمونَةَ. 8فوَصَلْنا
بَعدَما اجتزناهُ
بِصعوبَةٍ إلى مكانٍ
يُسمّى «الموانئَ
الصّالِحَةَ» بالقُربِ مِنْ
9 مدينةِ لِسائيةَ.
وهكذا مَرَّ علَينا وقتٌ
طويلٌ حتى مَضى
صَومُ الكفّارةِ وصارَ
السَّفَرُ في البحرِ خَطِرًا
. فأخَذَ بولُسُ يُنذِرُهُم
10قالَ: «أيُّها
الرِّفاقُ، أرى في السَّفَرِ
مِنْ هُنا خَطَرًا وخسارةً
كَبيرةً لا تَقتَصِرُ على
السَّفينةِ وحُمولَتِها بل
على أرواحِنا أيضًا».
11لكِنَّ الضّابطَ اقتَنَعَ
بكلامِ القُبطانِ
وصاحِبِ السَّفينةِ أكثرَ
مِمّا اقتنَعَ بكلامِ
بولُسَ. 12وكانَ الميناءُ
غيرَ صالحٍ لِقَضاءِ
فَصلِ الشِّتاءِ، فرأى
أكثرُهُم

βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες
إذ يَصِلونَ عَساهُم يَقدِرونَ بِشكلٍ ما إنْ مِنْ هُناكَ أنْ يَرحَلوا رَأيًا

εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ
إلى إذ يُواجِهُ في كريتَ ميناءٍ أنْ يَشتوا فينِكسَ إلى

λίβα καὶ κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες
إذ ظنُّوا ريحٌ جَنوبٌ و لمَّا نَسَّمَتْ شمالٍ غربيٍّ إلى و جَنوبٍ غَربيٌّ

τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν
كانُوا يُبحِرونَ قُربَ المِرساةَ إذ رَفَعُوا أنْ بَلَغُوا الهَدَفَ

Κρήτην. 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος
ريحٌ ــها علَى ثارَتْ و كَثيرٍ غَيرِ بَعدَ (وقت) كريتَ

τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων· 15 συναρπασθέντος δὲ
و لمَّا سُحِبَتْ أوروكلِيونَ التي تُدعَى هَوجاءُ

τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
الريحَ أنْ تُقاوِمَ إذ تَقدِرْ لَم و السفينةُ

ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες
إذ سِرنا تحتَ ما و جَزيرةٍ صَغيرةٍ صِرنا نُحمَلُ إذ سلَّمنا

καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι
أنْ نَصيرَ مُسيطِرينَ بِجَهدٍ تَمكَّنَّا كَودَةَ مَدعُوَّةً

τῆς σκάφης, 17 ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες
حازمينَ أخذوا يَستعمِلونَ حِبالاً إذ رَفَعُوا الذي علَى قاربِ النجاةِ

τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν,
يَقَعُوا السِّيرتِسِ في أنْ و خائفينَ السفينةَ

χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ
و بِعُنفٍ كانُوا يُحمَلونَ هكذا القُلوعَ إذ أنزَلُوا

χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο 19 καὶ τῇ
و راحُوا يُتمِّمونَ رَميَ الحمولَةِ في الغَدِ نَحنُ إذ كُنَّا في العاصِفَةِ

أنْ يَرحَلوا عَنهُ، على أمَلِ أنْ يَصِلوا إلى فينِكْسَ، وهوَ ميناءٌ في جزيرةِ كريتَ يُواجِهُ الجُنوبَ الغربيَّ والشَّمالَ الغَربيَّ، فيَقضونَ فَصلَ الشِّتاءِ فيهِ. 13 فلمَّا نسَّمت ريحٌ جُنوبيَّةٌ خفيفةٌ، ظنوا أنَّهُم نالوا مَطلَبَهُم، فرَفعوا المِرساةَ وساروا بمُحاذاةِ شاطئِ كريتَ. 14 ولكِنَّ ريحًا شَرقيَّةً شَماليَّةً عاصِفةً يُقالُ لها أوروكْلِيونُ ثارَت بَعدَ قليلٍ مِنْ جِهَةِ الجزيرةِ 15 وضرَبَتِ السَّفينةَ. فلمَّا تعذَّرَ على السَّفينةِ أنْ تُقاوِمَها، اندفَعَتِ السَّفينةُ في مَهَبِّ الرّيحِ. 16 واحتَمَينا مِنَ الرّيحِ عِندَ مُرورِنا بمُحاذاةِ جَزيرةٍ صَغيرةٍ اسمُها كَودَةُ، فتَمَكنَّا بَعدَ جَهدٍ أنْ نُنقِذَ قاربَ النَّجاةِ. 17 فلمَّا رَفعوهُ إلى السَّفينةِ احتاطوا لِلأمرِ، فشَدُّوا وسَطَها بالحِبالِ. وخافوا أنْ تَندفِعَ السَّفينةُ إلى الرِّمالِ المُتحرِّكَةِ عِندَ ساحِلِ ليبيا، فأنزلوا القُلوعَ وتَركوا السَّفينةَ تَسوقُها الأمواجُ. 18 وقَويَتِ العاصِفَةُ في اليومِ الثاني، فأخذوا يَرمونَ الحُمولَةَ في البحرِ.

τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν. [20]μήτε δὲ
و لا رَمَوا السفينةِ أثاثَ بِأيديهم في اليومِ الثالثِ

ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
أيّامٍ كَثيرةٍ طوالَ إذ تَظهرُ نجومٌ ولا شَمسٌ

χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο
راحَ يُنتزَعُ أخيرًا إذ اشتدَّت بِقَليلٍ لا و العاصِفةُ

ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς. [21]Πολλῆς τε ἀσιτίας
قِلّةُ طَعامٍ و كَبيرةٌ ــنا لِخَلاصِ كُلُّ رَجاءٍ

ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
قالَ ــهم وَسطِ في بولُسُ إذ وَقَفَ حينئذٍ لمّا صارتْ

Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ
مِن أنْ تُقلِعُوا لا مِنّي إذ تَقتنِعونَ أيُّها الرجالُ – كانَ يَجِبُ

τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
الخسارةَ و هذا الخطَرَ و أنْ تَتَجنَّبُوا كريت

[22]καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς
نَفسٍ لأنَّهُ فُقدانُ أنْ تَتشجَّعُوا ــكُم أَحثُّ الآنَ و

οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. [23]παρέστη γάρ μοι
إليَّ لأنَّهُ حَضَرَ السفينةِ سِوَى ــكُم مِنْ يكونَ لَنْ واحدةٍ

ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι ἐγώ ᾧ καὶ λατρεύω,
أعبُدُ و الذي أنا أكونُ لَهُ مِنَ اللهِ الليلَةَ في هَذهِ

ἄγγελος [24]λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καῖσαρί σε δεῖ
يَجِبُ أنتَ لدى قيصرَ يا بولُسُ تَخَفْ لا قائلاً مَلاكٌ

παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
جَميعَ اللهُ لَكَ وَهَبَ ها و أنْ تَحضُرَ

πλέοντας μετὰ σοῦ. [25]διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ
لأنّي أؤمِنُ أيُّها الرجالُ تَشَجَّعُوا لذلكَ ــكَ مَعَ الذينَ يُبحِرونَ

[19]وفي اليومِ الثالثِ
أمسَكوا أدواتِ السَّفينةِ
ورَمَوها في البحرِ.
[20]ومَرَّت أيّامٌ كثيرةٌ
ما رأينا فيها الشَّمسَ
ولا النُّجومَ، وبَقيَتِ
الرّيحُ تَعصِفُ حتى
قَطَعنا كُلَّ أمَلٍ لنا مِنَ
النَّجاةِ. [21]وكانَ رِجالُ
السَّفينةِ مُمتَنِعينَ طويلاً
عَنِ الطَّعامِ، فوقَفَ
بولُسُ بَينَهُم وقالَ
لهُم: «أيُّها الرِّفاقُ،
كانَ يَجِبُ أنْ تَسمَعوا
لي، فلا تُبحِروا مِن
كريتَ، فتَسلَموا مِنْ
هذِهِ الأخطارِ
والخسائِرِ. [22]والآنَ
أُناشِدُكُم أنْ تَتَشجَّعوا،
فلَنْ يَفقُدَ أحَدٌ مِنكُم
حياتَهُ، إلاَّ أنَّ السَّفينةَ
وحدَها ستَتَحطَّمُ.
[23]ففي هذِهِ الليلةِ
جاءَني مَلاكٌ مِنْ
إلهي الذي أعبُدُهُ
[24]وقالَ لي: «لا
تَخَفْ، يا بولُسُ! فلا
بُدَّ لكَ أنْ تَحضُرَ لَدى
القَيصرِ. واللهُ وهَبَ لكَ
حياةَ جميعِ المُسافِرينَ
معَكَ». [25]فتَشَجَّعوا
أيُّها الرِّفاقُ لأنّي أثِقُ

θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. [26]εἰς
عَلَى لي قيلَتْ الطريقَةِ التي حَسَبَ سَيكونُ هكذا أنْ باللهِ

νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. [27]Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη
الرابعةَ عَشْرَةَ و لمَّا أنْ نَقَعَ نَحنُ يَجبُ ما و جَزيرَةٍ

νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον
نصفِ في بَحرِ أدريا في نحنُ إذ نَتيهُ صارَتْ الليلَةُ

τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς
مِنهُم ما أنْ اقتَرَبَتْ البحَّارَةُ كانُوا يظُنُّونَ الليلِ

χώραν. [28]καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
و قليلاً عِشرينَ باعًا وَجَدُوا لمَّا قاسُوا و يابسَةٌ

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·
خَمسَةَ عَشَرَ باعًا وَجَدُوا لمَّا قاسُوا مِنْ جَديدٍ و لمَّا مَضَوا

[29]φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ
مِن نَقَعَ أماكِنَ صَخريَّةٍ على لئلاَّ و إذ يَخافونَ

πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν
نَهارٌ كانُوا يطلبونَ أربَعَ مَراسٍ إذ رمَوا المُؤخرِ

γενέσθαι. [30]τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
السفينَةِ مِن أنْ يَهربوا إذ يبحَثُونَ البحَّارَةُ و أنْ يَصيرَ

καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς
أنَّهُم بحجَّةِ البَحرِ إلى قاربَ النجاةِ إذ أنزَلُوا و

ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, [31]εἶπεν ὁ Παῦλος
بولُسُ قالَ أنْ يُلقُوا مُزمِعونَ مَراسِيَ المُقدَّمِ من

τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
هؤلاءِ لَم إنْ للجنودِ و لِقائدِ المئةِ

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. [32]τότε
حينئذٍ تَقدرونَ لا أنْ تَنجُوا أنتُم السفينَةَ في يبقَوا

باللهِ، وستَجري الأُمورُ
كما قيلَ لي. [26]فلا
بُدَّ أنْ يَدفعَنا الموجُ إلى
إحدى الجُزُر».
[27]وبَينَما كُنَّا في الليلَةِ
الرَّابعَةَ عشْرَةَ تائِهينَ
في بحرِ أدريا، ظَنَّ
البحَّارَةُ عِندَ مُنتَصَفِ
الليلِ أنَّهُم يَقتَربونَ مِنَ
البَرِّ. [28]فلمَّا قاسُوا
عُمْقَ البحرِ، وجَدوهُ
مِئةً وعشرينَ قَدَمًا، ثُمَّ
قاسُوهُ بَعدَ مسافَةٍ
قَصيرةٍ، فوَجَدوهُ نحوَ
تِسعينَ قَدَمًا. [29]فخافوا
أنْ تَصطَدِمَ السَّفينَةُ
بأماكِنَ صَخريَّةٍ، فألقَوا
مِنْ مُؤخَّرِ السَّفينةِ أربعَ
مَراسٍ وتَرَقَّبوا طُلوعَ
الفَجرِ بفارغِ الصَّبرِ.
[30]وحاوَلَ البحَّارَةُ أنْ
يَهرُبوا مِنَ السَّفينةِ،
فأنزلوا القاربَ إلى
البحرِ زاعِمينَ أنَّهُم
يُريدونَ أنْ يُلقوا
المراسيَ مِنْ مُقدَّمِ
السَّفينةِ. [31]فقالَ
بولُسُ لِلضابطِ
وجُنودِهِ: «إذا كانَ
هؤلاءِ البَّحارَةُ لا
يَبقَونَ في السَّفينةِ،
فلا نَجاةَ لكُم».

ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν
تَركُوا و قاربِ النجاةِ حِبالَ الجنودُ قَطَعُوا

αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι,
أنْ يَصيرَ كانَ يُزمِعُ نهارٌ أنْ و إلى أنْ يَسقُطَ ـــهُ

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων,
قائلاً طَعامًا أنْ يتناوَلُوا إلى الجميعِ بولُسُ كانَ يَطلبُ

Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι
دون طَعامٍ إذ تنتَظِرونَ اليومُ الآنَ الرابِعَ عَشَرَ

διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
ـــكُم أُناشِدُ لذلكَ إذ أَخَذتُم ما شَيئًا لا تَزالونَ

μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
نَجاةِ ـــكُم لِـــ لأنَّ هذا طَعامًا أنْ تتناوَلُوا

ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
تَسقُطَ الرأسِ مِن شَعرَةٌ مِنكُم لأنَّهُ لَنْ لأحدٍ يكونُ

35 εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ
اللهَ شَكَرَ خُبزًا لمَّا أَخَذَ و هذهِ و لمَّا قالَ

ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὔθυμοι δὲ
و مُشَجَّعينَ أنْ يأكُلَ بَدأَ إذ كسَرَ و الجميعِ أَمامَ

γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. 37 ἤμεθα δὲ
و كُنَّا طَعامًا أَخَذُوا هُم أيضًا الجميعُ إذ صارُوا

αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.
وَسِتَّةً وَسَبعينَ مِئتَينِ السفينَةِ في النفوسِ جَميعُ

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι
إذ يَطرَحونَ السفينَةَ راحُوا يُخَفِّفونَ طعامًا و لمَّا شَبِعُوا

τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν
صارَ نَهارٌ و لمَّا البحرِ إلى القَمحَ

32 فقَطَعَ الجُنودُ
حِبالَ القاربِ وتَركوهُ
يَسقُطُ في الماءِ.
33 واقتَرَبَ طُلوعُ
النَّهارِ، فطَلَبَ إليهِم
بولُسُ أنْ يَتناوَلوا
بَعضَ الطَّعامِ، قالَ:
«مَضى الآنَ أربعةَ
عشَرَ يومًا وأنتُم
تَنتَظِرونَ صائِمينَ لا
تَذوقونَ شيئًا.
34 فأُناشِدُكُم أنْ تأكُلوا
طَعامًا لأنَّ فيهِ
نَجاتَكُم، ولن تَسقُطَ
شَعْرَةٌ واحدةٌ مِنْ
رُؤوسِكُم». 35 ولمَّا قالَ
هذا، أخَذَ خُبزًا
وشكَرَ اللهَ أمامَ
أنظارِهِم جميعًا، ثُمَّ
كسَرَهُ وبَدأَ يأكُلُ.
36 فتشَجَّعوا كُلُّهُم
وأكَلوا. 37 وكانَ عَددُنا
في السَّفينةِ مِئتَين
وستَّةً وسَبعينَ نَفسًا.
38 وبَعدَما شَبِعوا،
أخَذوا يَطرَحونَ القَمحَ
في البحرِ ليُخَفِّفوا عَنِ
السَّفينةِ. 39 ولمَّا طَلَعَ
الفَجرُ

γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα
إذ لَهُ كانُوا يُبصِرونَ ما و خَليجًا كانُوا يَعرفونَ ما الأرضَ

αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
السفينةَ أنْ يَدفَعُوا عَساهُم يقدرونَ إنْ كانُوا يَعزمونَ الذي إليهِ شاطئٌ

40καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
أيضًا البحرِ في كانُوا يَتركونَ لمَّا نَزَعُوا المراسيَ و

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν
لمَّا رَفَعُوا و الدَّفَّةِ رُبُطَ لمَّا حَلُّوا

ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
الشاطئ إلى راحُوا يُقبِلونَ للريحِ الهابَّةِ الشِّراعَ الصغيرَ

41περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν
السفينةَ شَطَّطُوا بَينَ بِحارٍ مَكانٍ في و لمَّا وَقَعُوا

καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα
المُؤخَّرُ و ثابِتًا لَبِثَ إذ غرزَ المُقدَّمُ – و

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. 42τῶν δὲ στρατιωτῶν
الجنودِ و الأمواجِ شِدَّةِ مِنْ كانَ يُحطَّمُ

βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις
أحَدٌ لئلاَّ يقتلُوا المساجينَ أنْ صارَ رأيُ

ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ· 43ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος
إذ يُريدُ قائدُ المئةِ و يَهرُبَ إذ يَسبحُ

διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
مِنَ الرغبةِ ـــهُم مَنَعَ بولُسَ أنْ يُنقِذَ

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας
إذ يَقفِزونَ أنْ يَسبَحُوا الذينَ يَقدرونَ و أمرَ

πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι 44καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
على بَعضُهُم الباقونَ و أنْ يَصِلُوا الأرضِ إلى أوَّلاً

تَعذَّرَ على البحّارةِ أنْ
يَعرفوا إلى أي أرض
وصَلُوا. ولكِنَّهُم أبصَروا
شاطئَ خليجٍ صغيرٍ،
فعَزَموا على أنْ يَدفَعوا
السَّفينةَ إليهِ إذا أمكنَ.
40 فقطَعوا المراسيَ
وتَركوها تَسقُطُ في
البحرِ، وحلُّوا في
الوقتِ نَفسِهِ الحِبالَ
التي تَربُطُ دَفَّةَ
السَّفينةِ، ثُمَّ رفعوا
الشِّراعَ الصَّغيرَ للرّيحِ
واتَّجَهوا نحوَ الشّاطئِ.
41 ولكِنَّ السَّفينةَ
اصطدَمَت بتلَّةٍ مِنَ
الرَّملِ بَينَ المياهِ،
فغرَزَ فيها مُقَدَّمُها،
وعادَ لا يَتحرَّكُ. أمَّا
مُؤخَّرُها فتحَطَّمَ مِنْ
شِدَّةِ الأمواجِ. 42 وعزَمَ
الجُنودُ أنْ يَقتُلوا
المَساجينَ لِئلاَّ يَسبَحوا
إلى الشّاطئِ فيَهرُبوا.
43 ولكِنَّ الضّابطَ أرادَ
أنْ يُنقِذَ بولُسَ، فمَنَعَهُم
مِنْ ذلِكَ، وأمرَ
القادِرينَ على السِّباحَةِ
أنْ يَعبُروا قَبلَ غيرِهِم
إلى البَرِّ، 44 على أنْ
يَتبَعَهُمُ الآخَرونَ،

σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως
هكذا و السفينةِ مِنْ التي أشياءَ على بَعضُهُم ألواحٍ

ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
الأرضِ إلى أنْ نَجَوا جَميعًا حدَثَ

28 [1]Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος
الجزيرةُ مالِطةَ أنْ عرَفنا حينئذٍ لمَّا نَجَوا و

καλεῖται. [2]οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
عاديٍّ غيرَ كانوا يُقدِّمونَ البرابرةَ و تُدعى

φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο
رَحَّبُوا نارًا فَـ إذ أشعَلوا بِنا رِفقًا

πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
البَردِ لأجلِ و المُداهِمِ المَطَرِ لأجلِ بِنا جَميعًا

[3]συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ
و حِزمةً ما مِنْ حَطَبٍ بولُسُ و لمَّا جمَعَ

ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα
إذ خَرجَتْ الحرارةِ مِن حَيَّةٌ النارِ في لمَّا وضَعَ

καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. [4]ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι
البرابرةُ رأَوا و لمَّا ـــه علَى يَدِ لَفَّتْ

κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους
بَعضُهم لِبَعضٍ ـــه يَدِ بِـ الحيوانَ مُعلَّقًا

ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν
الذي هذا الإنسانُ هو مُجرمٌ بالتأكيدِ كانوا يَقولونَ

διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. [5]ὁ μὲν
– هو ترَكَ ما أنْ يَحيا العدلُ البحرِ مِن إذ نَجا

οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,
أذى ما أيَّ عانَى النارِ في الحيوانَ إذ نفَضَ فَـ

إمّا على الألواحِ وإمّا على حُطامِ السَّفينةِ. فوَصَلوا كُلُّهُم إلى البَرِّ سالِمينَ.

٢٨ [1]ولمَّا نَجَونا، عَرَفنا أنَّ الجَزيرةَ تُدعى مالِطةَ. [2]وأظهَرَ لنا أهلُها البرابرةُ عَطفًا نادِرًا، فرَحَّبوا بِنا وأوقَدوا نارًا لأنَّ الطَّقسَ كانَ مُمطِرًا وبارِدًا. [3]وبَينَما بولُسُ يَجمَعُ حِزمَةً مِنَ الحَطَبِ ويَرميها في النَّارِ، خرَجَت بِدافِعِ الحرارةِ حَيَّةٌ وتعلَّقَت بِيَدِهِ. [4]فلمَّا رأى الأهالي الحيَّةَ عالِقَةً بِيَدِ بولُسَ، قالَ بَعضُهُم لبَعض: «لا بُدَّ أنْ يكونَ هذا الرَّجُلُ مُجرِمًا، لأنَّ العَدلَ لا يترُكُهُ يَعيشُ ولو نجا مِنَ البحرِ». [5]ولكِنَّ بولُسَ نَفَضَ الحيَّةَ في النَّارِ مِنْ غيرِ أنْ يَمَسَّهُ أذى.

6οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν
أنْ يَسقُطَ أو أنْ يَنتفِخَ أنْ يُزمِعَ هو كانُوا يَنتظِرونَ و هُم

ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ
و إذ يَنتظِرونَ هُم و طَويلاً مَيتًا بَغتةً

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον
إذ يَحدثُ ـــهُ لِــ مُضِرٌ لَمْ شَيءٌ إذ يُشاهِدونَ

μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7Ἐν δὲ τοῖς περὶ
حَولَ النواحي و في إلهًا أنْ يكونَ هو كانُوا يَقولُونَ إذ غيَّرُوا الرأيَ

τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου
الجزيرةَ لِحاكِمِ مَزارِعُ كانَتْ ذلكَ المكانِ

ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας
أيّامٍ ثَلاثةَ ـــنا إذ قَبِلَ الذي بوبليوسَ بِاسمِ

φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
بوبليوسَ أبو و حَدَثَ أضافَ بِلُطفٍ

πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν
الذي إليهِ أنِ اضطَجعَ إذ يُعاني مِنْ إسهالٍ و مِنْ حُمَّى

ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
اليدينِ إذ وَضعَ إذ صلَّى و إذ دَخَلَ بولُسُ

αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ
الباقُونَ و لمَّا حَدَثَ و هذا ـــهُ شَفى عَليهِ

ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ
و كانُوا يَأتُونَ أمراضٌ الذينَ بِهِم الجزيرةَ في

ἐθεραπεύοντο, 10οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ
و ـــنا أكرَمُوا إكراماتٍ كثيرةً و هُم كانُوا يُشفَونَ

ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας. 11Μετὰ δὲ τρεῖς
ثلاثةِ و بَعدَ الحاجيَّاتِ لِــ الأشياءَ زَوَّدوا إذ أقلَعنَا

6وكانوا يَنتَظِرونَ أنْ
يَنتَفِخَ أو يقعَ مَيتًا في
الحال، فلمَّا انتَظروا
طويلاً ورأوا أنَّهُ ما
أُصيبَ بضَرَرٍ تغيَّرَ
رأيُهُم فيهِ وقالوا:
«هذا إلهٌ!» 7وكانَ
بالقُربِ مِنْ ذلكَ
المكانِ مزرَعةٌ
لبوبليوسَ حاكِمِ
الجزيرةِ، فأكرَمَنا
ورحَّبَ بنا مُدَّةَ ثلاثةِ
أيّامٍ. 8وكانَ والدُ
بوبليوسَ طريحَ
الفِراشِ بالحُمَّى
والإسهالِ، فدخَلَ
بولُسُ إلى غُرفتِهِ
وصلَّى ووضعَ يَدَيهِ
عليهِ فشفاهُ. 9فلمَّا
حدَثَ هذا، جاءَ إليهِ
سائرُ المَرضى في
الجزيرةِ فشفاهُم.
10فأكرَمونا كُلَّ
الإكرامِ، وزوَّدُونا عِندَ
رَحيلِنا بما نَحتاجُ
إليهِ. 11وبعدَ ثلاثةِ

μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
الجزيرةِ في مُمضيةِ الشتاءَ سَفينةٍ في أقلعنا أشهرٍ

Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 καὶ καταχθέντες εἰς
إلى إذ نَزلنا و بالجوزاءِ موسومةٍ منَ الإسكندريَّةِ

Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, 13 ὅθεν περιελόντες
إذ تَركنا منْ هُناكَ ثَلاثَةَ أيّامٍ أقمنا سَراكوسةَ

κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
يومٍ واحدٍ بَعدَ و ريغيونَ إلى أقبلْنا

ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 οὗ
حيثُ بوطيولي إلى جئنا في اليومِ الثاني ريحٌ جنوبٌ إذ حدَثَتْ

εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι
أنْ نُقيمَ ـــهُم عندَ دُعينا إخوةً إذ وجدنا

ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. 15 κἀκεῖθεν
ومِنْ هُناكَ أتينا رومةَ إلى هكذا و سبعةَ أيّامٍ

οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν
لِقاءِ إلى أتوا ـــنا بشأنِ ما لمَّا سمِعوا الإخوةُ

ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ
لمّا رأى الذينَ الحوانيتِ الثلاثَةِ و ساحَةِ أبيّوس إلى ـــنا

Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὅτε δὲ
و لمَّا شَجاعَةً نالَ اللهَ إذ شكرَ بولُسُ

εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν
أنْ يَمكثَ لبولُسَ سُمِحَ رومةَ إلى دَخلنا

καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ
و حدَثَ الجُنديُّ ـــهُ الذي يَحرسُ معَ وحدَهُ

μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
الذينَ هُم هو أنِ استدعى ثَلاثَةِ أيّامٍ بَعدَ

أشهُرٍ، ركِبنا سَفينةً
مِنَ الإسكندريَّةِ، عليها
رَسمُ «الإلهين
التوأمَين»، وكانَت
تَقضي فَصلَ الشِّتاءِ في
الجزيرة. 12 فنَزلنا إلى
مدينةِ سَراكوسةَ وأقَمْنا
فيها ثلاثةَ أيّامٍ. 13
ثُمَّ سِرْنا منها بمُحاذاةِ
الشّاطئِ إلى مدينةِ
ريغيُونَ. فهبَّت علَينا
في اليومِ الثاني ريحٌ
جنوبيَّةٌ، ووَصَلنا في
اليومِ الثالثِ إلى مدينةِ
بوطيولي، 14 حيثُ
وجَدْنا بَعضَ الإخوةِ،
فطلَبوا إليَنا أنْ نُقيمَ
عِندَهُم سبعةَ أيّامٍ.
وهكذا وصَلنا إلى رومةَ.
15 وسَمِعَ الإخوةُ في
رومةَ بوُصولِنا،
فخَرَجوا لِلقائِنا إلى
ساحَةِ مدينةِ أبيّوسَ
والحوانيتِ الثلاثةِ.
فلمَّا رآهُم بولُسُ شكرَ
اللهَ وتَشجَّعَ. 16 ولمَّا
دخَلْنا رومةَ، أذِنَتِ
السُّلُطاتُ لبولُسَ أنْ
يَسكُنَ وحدَهُ معَ
الجُنديِّ الذي يَحرسُهُ.
17 وبَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ
دعا بولُسُ

Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς
لــَ كانَ يَقولُ هُم و لمَّا اجتمَعُوا مِنْ وجَهاءِ اليهودِ

αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ
إذ صَنَعتُ ضِدَّ ما شَيئًا الإخوةُ أَيُّها الرجالُ أَنا ـــهُم

λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων
أورشليمَ مِن أسيرًا الآبائيَّةِ التقاليدِ أو الشعبِ

παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 οἵτινες
الذينَ الرومانِ أيدي إلى سُلِّمتُ

ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν
سَبَبٌ ما واحدٌ لأجلِ أنْ يُطلِقُوا كانُوا يُريدونَ ـــني لمَّا فَحَصُوا

θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· 19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
اليهودُ و لمَّا عارَضُوا ـــيَّ في أنْ كانَ للموتِ

ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου
ـــي على أُمَّةِ كأنْ لا إلى قيصرَ أنْ أرفعَ دعوايَ أُجبِرتُ

ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
السبَبِ إذًا هذا لِـــ لأَشتكيَ شَيءٌ إذ لي

παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς
فَـــ لأجلِ أنْ أُكلِّمَ و أنْ أرَى ـــكُم طَلَبتُ

ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 οἱ δὲ
و هُم أُكَبَّلُ بهذهِ السلسلةِ إسرائيلَ رَجاءِ

πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα
تَلَقَّينا ـــكَ بِشأنِ كِتاباتٍ ما نحنُ قالُوا ـــهُ لـــَ

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν
مِنَ الإخوةِ أحَدٌ إذ جاءَ ولا اليهودِ من

ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22 ἀξιοῦμεν δὲ
لكنْ نَستحسِنُ شرِّيرٍ ـــكَ عَنْ بِشَيءٍ تَكَلَّمَ أو أخبَرَ

وجَهاءَ اليَهودِ إليهِ،
فلمَّا اجتمَعوا قالَ
لهُم: «أيُّها الإخوةُ،
أنا ما أسأتُ بشيءٍ
إلى شَعبِنا وتقاليدِ
آبائِنا، معَ ذلكَ
اعتقَلَني اليَهودُ في
أورُشليمَ وسَلَّموني إلى
أيدي الرّومانيّينَ.
18 فنَظَروا في قضيَّتي،
وأرادوا إخلاءَ سَبيلي
لأنَّ لا جُرمَ عليَّ
أستوجِبُ بهِ الموتَ.
19 ولكنَّ اليَهودَ
عارَضوا، فاضطُرِرتُ
أنْ أرفعَ دعوايَ إلى
القَيصرِ، لا لأنِّي أريدُ
أنْ أتَّهِمَ شَعبي
بشيءٍ. 20 لذلِكَ طَلَبْتُ
أنْ أراكُم وأُكلِّمَكُم،
فأنا أحمِلُ هذا القَيدَ
مِنْ أجلِ رَجاءِ
إسرائيلَ». 21 فقالوا
لهُ: «ما تَلقَّينا كِتابًا
في شأْنِكَ مِنَ
اليَهوديَّةِ، ولا جاءَنا
أحدٌ مِنَ الإخوةِ
هُناكَ، فأخبرَنا شيئًا
عَنكَ أو تَكلَّمَ عليكَ
بسوءٍ. 22 ولكنَّنا نَوَدُّ

παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως
المَذهَبِ لأنَّهُ – بِشأنِ تَرَى ما أنْ نسمعَ ـك مِنك

ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
يُقاوَمُ في كُلِّ مكانٍ أنْ هو عندَنا مَعلومٌ هذا

23Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
إلى ـهِ إلى أَتَوا يومًا لَهُ و إذ عَيَّنُوا

ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν
بمَلَكوتِ إذ يَشهَدُ راحَ يَشرَحُ لِلَّذِينَ بِعَدَدٍ أكثَرَ المَنزِلِ

τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ
و مِنْ يَسوعَ بِشأنِ ـهُم و إذ يُقنِعُ اللهِ

νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.
المساءِ إلى الصباحِ من الأنبياءِ و موسَى شَريعَةِ

24καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·
ما كانوا يؤمِنونَ بَعضُهُم بِما يُقالُ كانُوا يَقتَنِعونَ بَعضُهُم و

25ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ
إذ قالَ راحُوا يَنصَرِفونَ بَعضُهُم مَعَ بَعضٍ إذ هُم و غيرُ مُتَّفِقينَ

Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν
تَكَلَّمَ القُدُسُ الروحُ حَسَنًا أنْ واحدًا قَولاً بولُسُ

διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν 26λέγων,
قائلاً ـكُم آباءِ مَعَ النَّبيِّ إشَعيا بِـ

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, Ἀκοῇ ἀκούσετε
سَتَسمَعونَ سَمعًا قُلْ و هذا الشعبِ إلى اذهَبْ

καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
تَرَوا لَنْ و سَتَنظُرونَ ناظِرينَ و تَفهَمُوا لَنْ و

27ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν
بالآذانِ و هذا الشعبِ قَلبُ لأنَّهُ غَلُظَ

أنْ نَسمَعَ مِنكَ رَأيَكَ،
لأنَّنا نَعرِفُ أنَّ النّاسَ
في كُلِّ مكانٍ تَستَنكِرُ
هذا المَذهَبَ».
23فتَواعدوا على يومٍ
جاؤُوا فيهِ إلى مَنزِلِ
بولُسَ وهُم أكثرُ عددًا.
فأخَذَ بولُسُ يُحَدِّثُهُم
مِنَ الصَّباحِ إلى المَساءِ،
شاهِدًا لِمَلكوتِ اللهِ،
مُحاوِلاً أنْ يُقنِعَهُم
برسالَةِ يَسوعَ استِنادًا
إلى شريعةِ موسى
وكُتُبِ الأنبياءِ.
24فاقتنَعَ بَعضُهُم
بكلامِهِ وأنكَرَ البَعضُ
الآخَرُ. 25وقَبْلَ أنْ
يَنصرِفوا مِنْ عِندِه وهُم
غيرُ مُتَّفِقينَ، قالَ لهُم
بولُسُ هذهِ الكَلِمَةَ:
«صَدَقَ الرُّوحُ القُدُسُ
في قولِهِ لآبائِكُم بلسانِ
النَّبيِّ إشَعيا:
26إذهَبْ إلى هذا
الشَّعبِ وقُلْ لَه:
مَهما سَمِعتُم لا
تَفهَمونَ. ومَهما نَظَرتُم
27 لا تُبصِرونَ.
تَحَجَّرَ قَلبُ هذا
الشَّعبِ فسَدُّوا آذانَهُم

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
أغمَضُوا ـــهُم عيونَ و سَمِعُوا بِثِقلٍ

μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ
و يَسمَعُوا بالآذانِ و بالعيونِ يَرَوا لئلاَّ

τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
ـــهُم أَشفيَ فَـ يَرجعُوا و يَفهمُوا بالقَلبِ

28γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο
هذا أُرسِلَ إلى الأُمَمِ أنْ عندَكم لِيَكُنْ إذًا مَعلومًا

τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. 29.
سَيَسمَعُونَ و هُم اللهِ خَلاصُ

30Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ
و المُستأجَرِ بَيتِهِ في كامِلَتَينِ سَنَتَينِ و أقامَ

ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
ـــهِ إلى الذينَ يَدخُلونَ جَميعَ كانَ يَستَقبِلُ

31κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ
بِشأنِ ما إذ يُعلِّمُ و اللهِ بِمَلَكوتِ إذ يَكرِزُ

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
بِدونِ عائقٍ جُرأةٍ كُلِّ بِـ المسيحِ يَسوعَ الربِّ

وأغمَضوا عُيونَهُم لِئَلاَّ
يَسمَعوا بآذانِهم
ويُبصِروا بعيونهِم
ويَفهَموا بقُلوبهم
ويَتوبوا، فأشفِيَهُم.
28فلْيَكُنْ مَعلومًا عِندَكُم
أنَّ اللهَ أرسَلَ خلاصَهُ
هذا إلى غيرِ اليَهودِ
مِنَ الشُّعوبِ وهُم
سَيَستَمِعونَ إلَيهِ».
[29فلمَّا قالَ هذا
الكلامَ، خرَجَ اليَهودُ
مِنْ عِندِهِ وهُم في
جدالٍ عَنيفٍ].
30وأقامَ بولُسُ سَنتين
كامِلتَين في المَنزِل الذي
استأجَرَهُ، يُرَحِّبُ
بكُلِّ مَنْ كانَ يَزورُهُ،
31فيبَشِّرُ بِمَلكوتِ اللهِ
مُعلِنًا بِكُلِّ جُرأةٍ
وحُرِّيَّةٍ تَعليمَهُ في
الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

1 1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος
رسولاً المدعوُّ يسوعَ للمسيحِ عبدٌ بولسُ

ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ
بـِـ وَعدَ سابقًا الذي بِهِ الله إنجيلِ لـِـ المُفرَزُ

τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις 3 περὶ τοῦ υἱοῦ
ابنِ بشأنِ المُقدَّسةِ الكُتُبِ في ـــهِ أنبياءِ

αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, 4 τοῦ
جَسَدٍ بحسَبِ داودَ نَسلِ مِن الذي صارَ ـــهِ

ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ
مِن قداسةٍ روحِ بحسَبِ قوّةٍ في اللهِ ابنَ الذي عُيِّنَ

ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι'
بِهِ ـــنا ربِّ المسيحِ يسوعَ مِنَ الأمواتِ القيامةِ

οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν
في إيمانٍ طاعةِ إلى إرسالاً و نعمةً قبِلنا الذي

πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἐστε
تكونونَ الذينَ بينَهم ـــهِ اسمِ لأجلِ الأُممِ جميعِ

καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν
في الذينَ هُم إلى جميعِ المسيحِ يسوعَ مدعوّي أنتُم أيضًا

Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ
و لكم نعمةٌ قدّيسينَ مدعوّينَ اللهِ أحبّاءِ رومةَ

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ يسوعَ ربٍّ و ـــنا أبي اللهِ مِنَ سلامٌ

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ بـِـ ـــي إلهِ أَشكُرُ - أوّلاً

περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ
كلِّ في يُنادَى بِهِ ـــكم إيمانَ لأنَّ ـــكم جميعِ بشأنِ

١ 1 مِنْ بولُسَ عَبدِ
المَسيحِ يَسوعَ، دَعاهُ
اللهُ ليكونَ رَسولاً،
واختارَهُ ليُعلِنَ بشارَتَهُ
2 التي سبَقَ أنْ وعَدَ
بها على ألسِنَةِ أنبيائِهِ
في الكُتُبِ المُقدَّسَةِ،
3 في شأنِ ابنِهِ الذي في
الجسَدِ جاءَ مِنْ نَسلِ
داودَ، 4 وفي الرُّوحِ
القُدُسِ ثبَتَ أنَّهُ ابنُ
اللهِ في القُدرَةِ بقيامَتِهِ
مِنْ بَينِ الأمواتِ،
رَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ،
5 الذي به نِلتُ النِّعمةَ
لأكونَ رَسولاً مِنْ أجلِ
اسمِهِ، فأدعو جميعَ
الأُمَمِ إلى الإيمانِ
والطّاعَةِ، 6 وأنتُم أيضًا
مِنهُم، دَعاكُمُ اللهُ
لِتَكونوا ليَسوعَ المَسيحِ،
7 إلى جميعِ أحبّاءِ اللهِ
في رومَةَ، المَدعُوّينَ
ليكونوا قِدّيسينَ:
علَيكُم النِّعمةُ والسَّلامُ
مِنَ اللهِ أبينا ومِنْ رَبِّنا
يَسوعَ المَسيحِ. 8 قَبلَ
كُلِّ شيءٍ أشكُرُ إلهي
بيَسوعَ المَسيحِ لأجلِكُم
جميعًا، لأنَّ إيمانَكُم
ذاعَ خَبَرُهُ في

τῷ κόσμῳ. 9μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ
في أعبُدُ الذي الله هو لي فإنَّ شاهدٌ العالَمِ

πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
كيفَ ـــهِ ابنِ إنجيلِ في ـــي روحِ

ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι 10πάντοτε ἐπὶ τῶν
في دائمًا أَصنَعُ ـــكم ذِكرَ بِلا انقطاعٍ

προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν
في سَيَتَيَسَّرُ لي مرَّةً الآنَ لَعَلَّهُ مُتضَرِّعًا ـــي صلواتِ

τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν
أن أرى لأنِّي أشتاقُ ـــكم إلى أن أجيءَ الله مشيئةِ

ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ
لِـــ روحيَّةً لَكم هبةً أمنَحَ ما كي ـــكم

στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν
بينَ لنتَعزّى معًا يكونُ فَـــ هذا ـــكم ثباتِ

ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13οὐ
لا إيماني أيضًا و ـــكم إيمانِ في ما بَينَنا بِـــ ـــكم

θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην
عَزَمتُ مرّاتٍ كثيرةً أنّي أيُّها الإخوةُ أن تَجهَلوا أنتُم فَـــ أُريدُ

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
ما كَي الآنَ حتّى مُنِعتُ وَ ـــكم إلى أن أجيءَ

καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
الأُمَمِ سائرِ في أيضًا كما ـــكم في أيضًا أَجني ثمرًا

14Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
لِجُهّالٍ أيضًا و لِحُكماءَ لبرابرةٍ أيضًا و ليونانيّينَ

ὀφειλέτης εἰμί, 15οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς
الذينَ لكم أيضًا رغبةٌ ـــي لِـــ هكذا أنا مَدينٌ

العالَمِ كُلِّهِ. 9 واللهُ
الذي أخدُمُهُ برُوحي
فأُبلِّغُ البشارَةَ بابنِهِ
يَشهَدُ لي أنِّي أذكُرُكُم
كُلَّ حين. 10 وأسألُ
اللهَ في صَلواتي أنْ
يتَيسَّرَ لي، بمشيئَتِهِ،
أنْ أجيءَ إلَيكم.
11 فأنا مُشتاقٌ أنْ
أراكُم لأُشارِكَكُم في
هِبَةٍ روحِيَّةٍ تُقَوِّيكُم،
12 بَلْ لِيُشجِّعَ بَعضُنا
بَعضًا، وأنا عِندَكُم،
بالإيمان المُشتَرَكِ
بَيني وبَينَكُم. 13 ولا
أُخفي علَيكُم، أيُّها
الإخوةُ، أنِّي عَزَمْتُ
مرّاتٍ عَديدَةً أنْ
أجيءَ إلَيكُم لِيُثمِرَ
عَمَلي عِندَكُم كما أثمَرَ
عِندَ سائِرِ الأُمَمِ،
فكانَ ما يَمنَعُني حتى
الآنَ. 14 فعَلَيَّ دَينٌ
لِجميعِ النّاسِ، مِنْ
يونانيّينَ وغَيرِ
يونانيّينَ، ومِنْ حُكَماءَ
وجُهّال. 15 ولهذا
أرغَبُ أنْ أُبشِّرَكُم
أيضًا، أنتُمُ الذينَ

ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. [16]Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ
أستحي بـ لأنّي لا أنْ أبشِّرَ رومة في

εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ
كلِّ خلاصِ لـِ هو اللهِ لأنَّهُ قوّةُ الإنجيلِ

πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. [17]δικαιοσύνη
برُّ لليونانيِّ ثمَّ أوّلاً و لليهوديِّ مَن يؤمنُ

γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν,
إيمانٍ إلى إيمانٍ مِن أُعلِنَ ـهِ في اللهِ لأنَّ

καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
سيَحيا إيمانٍ مِن البارُّ فـَ كُتِبَ كما

[18]Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν
كلِّ على السماءِ مِنَ اللهِ غضبَ لأنَّ أُعلِنَ

ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
ظلمٍ في الحقَّ الناسِ ظلمِ و كُفرِ

κατεχόντων, [19]διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν
في هو ظاهرٌ عنِ اللهِ المعروف فإنَّ الذينَ يَحجزونَ

αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. [20]τὰ γὰρ ἀόρατα
الأشياءَ المخفيّةَ لأنَّ أظهرَ لهُم لأنَّ اللهَ ـهم

αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα
مُدركةً بالمصنوعاتِ العالَمِ خلقِ منذُ مِنهُ

καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ
لأجلِ ألوهيّةُ و قوّةُ ـهُ الأزليّةُ و تُرى

εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, [21]διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ
ما اللهَ إذ عرَفوا فإنَّهُم بِلا عُذرٍ هُم أنْ يكونوا

ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐματαιώθησαν ἐν
في ضلّوا بَل شكروا أو مَجَّدوا إلهِ كـَ

في رومةَ. [16]وأنا لا
أستَحي بإنجيل
المَسيح، فهو قُدرَةُ اللهِ
لِخلاص كُلِّ مَنْ آمَنَ،
لِليَهوديِّ أوّلاً ثُمَّ
لِليونانيِّ، [17]لأنَّ فيه
أعلنَ اللهُ كيفَ يُبرِّرُ
الإنسانُ: من إيمان
إلى إيمان، كما جاءَ
في الآيةِ: «البارُّ
بالإيمان يَحيا».
[18]فغَضَبُ اللهِ مُعلَنٌ
مِنَ السَّماءِ على كُفرِ
البَشَرِ وشَرِّهِم،
يَحجُبونَ الحقَّ
بِمَفاسِدِهِم، [19]لأنَّ ما
يَقدِرُ البَشَرُ أنْ يَعرفوهُ
عَن اللهِ، جَعلَهُ اللهُ
واضِحًا جَلِيًّا لهُم.
[20]فمُنذُ خلَقَ اللهُ
العالَمَ، وصِفاتُ اللهِ
الخَفِيَّةُ، أي قُدرَتُهُ
الأزَليَّةُ وأُلوهِيَّتُهُ،
واضِحَةٌ جَلِيَّةٌ تُدرِكُها
العُقولُ في مَخلوقاتِهِ.
فلا عُذرَ لهُم، إذًا.
[21]عَرَفوا اللهَ، فما
مَجَّدوهُ ولا شكَروهُ
كإلهٍ، بَلْ زاغت

τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν
ـــهم الغبيُّ أُظلِمَ و ـــهم أفكارِ

καρδία. 22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν 23 καὶ ἤλλαξαν
استبدلوا و صاروا حمقى حكماءَ أن يكونوا زاعمينَ قلبُ

τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ
فانٍ صورةِ شاكلةِ في اللهِ غيرِ الفاني مَجدَ

ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. 24 Διὸ
لذلكَ زحّافاتٍ و دوابٍ و طيورٍ و إنسانٍ

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
قلوبِ شهواتِ في اللهُ ـــهم أسلَمَ

αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν
في ـــهم أجسادِ لإهانةِ نجاسةٍ إلى ـــهم

αὐτοῖς· 25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
في اللهِ حقَّ بَدّلوا الذينَ ذواتِهم

ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν
بَدَلا من المَخلوقَ عَبَدوا و كرَّموا و الكَذبِ

κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 26 διὰ
لِـ آمين الدهورِ إلى مُبارَكٌ هو الذي الخالقِ

τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ
لأنَّ و دنيئةٍ ميولٍ إلى اللهُ ـــهم أسلَمَ هذا

θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ
دونَ التي بـِـ العلاقَةَ الطبيعيَّةَ بَدَّلْنَ ـــهم نِساءَ

φύσιν, 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν
الطبيعيَّةَ إذ ترَكُوا الذكورُ أيضًا و كذلكَ الطبيعةِ

χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς
لِـ ـــهم شَهوَةِ في اشتَعَلوا الأُنثى عَلاقَةَ

عُقولُهُم ومَلأَ الظَّلامُ قُلوبَهُم الغَبِيَّةَ.
22 زَعَموا أنَّهُم حُكَماءُ، فصاروا حَمقى
23 واستَبْدَلوا بِمَجدِ اللهِ الخالِدِ صُوَرًا على شاكِلَةِ الإنسانِ الفاني والطُّيورِ والدَّوابِ والزَّحّافاتِ.
24 لذلِكَ أسلَمَهُمُ اللهُ بشَهَواتِ قُلوبِهِم إلى الفُجورِ يُهينونَ به أجسادَهُم.
25 اتَّخَذوا الباطِلَ بَدَلاً مِنَ الحقِّ الإلَهيِّ وعَبَدوا المَخلوقَ وخَدَموهُ مِنْ دُونِ الخالِقِ، تَبارَكَ إلى الأبدِ آمين.
26 ولهذا أسلَمَهُمُ اللهُ إلى الشَّهَواتِ الدَّنيئةِ، فاستَبْدَلَتْ نِساؤُهُم بالوِصالِ الطَّبيعيِّ الوِصالَ غَيرَ الطَّبيعيِّ،
27 وكذلِكَ تَرَكَ الرِّجالُ الوِصالَ الطَّبيعيَّ لِلنِّساءِ والتَهَبَ بَعضُهُم شَهوَةً

ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην
الفحشاءَ ذكورٍ في ذكورًا بعضِهم بعضًا

κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης
لِضلالِ كانَ يحقُّ الذي الجزاءِ و فاعلينَ

αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ καθὼς οὐκ
ما كما و نائلينَ أنفسِهم في ـــهم

ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς
ـــهم أسلَمَ مَعرفةٍ في أن يَمتلكوا الله اهتمّوا

ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
ما يليقُ لا ليَفعلوا ذهنٍ فاسدٍ إلى الله

29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ,
خُبثٍ طمَعٍ شرٍّ إثمٍ بكلِّ مَملوئينَ

μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς
نمّامينَ فسادًا مكرًا خِصامًا قتلاً حَسَدًا مَشحونينَ

30 καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας,
مُدَّعينَ مُتعظِّمينَ ثالبينَ مُبغضينَ الله مُفترينَ

ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους
هُم بلا وفاءٍ هُم بلا فهمٍ غيرَ طائعينَ للوالدينَ شرورًا مُبتدعينَ

ἀστόργους ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ
الله حُكْمَ الذينَ هُم بلا رحمةٍ هُم بلا حنانٍ

ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου
الموتَ مُستحِقّونَ الذينَ يَعملونَ مثلَ هذه أنَّ إذ عرَفوا

εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς
يرضَونَ عَنِ أيضًا بل يفعلونَ ـــها فقط لا هُم

πράσσουσιν.
الذينَ يَعملونَ

لِبَعض. وفعَلَ الرِّجالُ الفَحْشاءَ بالرِّجال ونالوا في أنفُسِهِم الجَزاءَ العادِلَ لِضَلالِهِم. 28 ولأنَّهُم رَفضوا أنْ يَحتَفِظوا بِمَعرفَةِ اللهِ، أسلَمَهُمُ اللهُ إلى فسادِ عُقولِهِم يَقودُهُم إلى كُلِّ عَمَلٍ شائِنٍ. 29 وامتَلأوا بأنواعِ الإثمِ والشَّرِّ والطَّمَعِ والفَسادِ، فَفاضَت نُفوسُهُم حَسَدًا وقَتْلاً وخِصامًا ومَكرًا وفَسادًا. 30 هُم نَمّامونَ، ثرثارونَ، أعداءُ اللهِ، شَتّامونَ مُتَكَبِّرونَ مُتَعَجْرِفونَ، يَخلُقونَ الشَّرَّ ويتنكَّرونَ لِوالِديهِم. 31 هُم بلا فَهمٍ ولا وَفاءٍ ولا حَنانٍ ولا رَحمَةٍ، 32 ومعَ أنَّهُم يَعرِفونَ أنَّ اللهَ حكَمَ بالموتِ على مَنْ يَعمَلُ مِثلَ هذِهِ الأعمالِ، فَهُم لا يَمتَنِعونَ عَنْ عَمَلِها، بَلْ يَرضَونَ عَنِ الذينَ يَعمَلونَها.

2 [1]Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ
لأنَّكَ ما في مَن يَدينُ كُلُّ أيُّها الإنسانُ أنتَ بِلا عُذرٍ لذلكَ

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ
الأشياءَ نفسَها لأنَّكَ تَحكمُ على نفسِكَ الآخَرَ تدينُ

πράσσεις ὁ κρίνων. [2]οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν
هي اللهِ دينونَةَ أنَّ و نَعلَمُ أنتَ مَن تدينُ تفعَلُ

κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. [3]λογίζῃ δὲ
و أتَظُنُّ الذينَ يَفعلونَ مِثلَ هذه على حَقٍّ حَسَبَ

τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ
و الذينَ يَفعلونَ مِثلَ هذه الذي تَدينُ أيُّها الإنسانُ هذا

ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ. [4]ἢ τοῦ
أم اللهِ دينونَةِ سَتَنجو مِن أنتَ أنْ ـــها فاعِلُ

πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς
و الصبرِ و ـــهِ لُطفِ بِغنى

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ
اللهِ لُطفَ أنَّ غيرَ عالِمٍ تَستَهينُ طولِ الأناةِ

εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; [5]κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ
و ـــكَ قَساوَةِ لكن حَسَبَ يَقودُ ـــكَ توبةٍ إلى

ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ
يومِ في غضبًا لِنَفسِكَ تَجمَعُ قلبِ غيرِ تائبٍ

ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ [6]ὃς ἀποδώσει
سَيُجازي الذي اللهِ دينونَةِ العادلةِ كَشفِ و غضَبٍ

ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· [7]τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου
في عمَلٍ صَبرٍ بِـ فَـ لِلذينَ ـــهِ أعمالِ حَسَبَ كلِّ واحدٍ

ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν
حياةً يَطلبونَ بَقاءً و كرامةً و مَجدًا صالحٍ

٢ [1]لذلِكَ لا عُذْرَ لكَ
أيًّا كُنتَ، يا مَنْ
يَدينُ الآخَرينَ ويَعمَلُ
أعمالَهُم، لأنَّكَ حينَ
تَدينُهُم تَدينُ نَفسَكَ.
[2]ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ اللهَ
يَدينُ بالعدلِ مَنْ
يَعمَلُ مِثلَ هذِهِ
الأعمالِ. [3]وأنتَ، يا
مَنْ يَدينُ الذينَ
يَعمَلونَها ويَفعَلُ
مِثلَهُم، أتَظُنُّ أنَّكَ
تَنجو مِنْ دَينونَةِ اللهِ؟
[4]أم إنَّكَ تَستَهينُ
بِعَظيمِ رأفتِهِ وصَبرِهِ
واحتمالِهِ، غيرَ عارِفٍ
أنَّ اللهَ يُريدُ برأفَتِهِ
أنْ يَقودَكَ إلى التَّوبَةِ؟
[5]ولكنَّكَ بقساوَةِ قَلبِكَ
وعِنادِكَ تَجمعُ لِنَفسِكَ
غَضَبًا لِيومِ الغَضَبِ،
حينَ تَنكَشِفُ دَينونَةُ
اللهِ العادِلَةُ،
[6]فيُجازي كُلَّ واحِدٍ
بأعمالِهِ، [7]إمَّا بالحياةِ
الأبديَّةِ لِمَنْ يُواظِبونَ
على العَمَلِ الصّالِحِ
ويَسْعَوْنَ إلى المَجدِ
والكَرامَةِ والبَقاءِ،

αἰώνιον, 8τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ
للحقِّ غيرِ خاضِعينَ و تَمَرُّدٍ مِن و لِلذينَ أبديَّةً

πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός. 9θλῖψις καὶ
و شدَّةٌ سُخطٌ و غضَبٌ للإثمِ لكن خاضِعينَ

στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
فاعِلٍ إنسانٍ نَفسٍ كلِّ على ضيقٌ

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· 10δόξα δὲ καὶ
و فــ مَجدٌ يونانيٌّ ثمَّ أوّلاً و يهوديٍّ الشرَّ

τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ
اليهوديِّ الصلاحَ مَن يَفعَلُ لكلِّ سلامٌ و كرامةٌ

τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· 11οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία
مُحاباةٌ يوجَدُ لأنَّهُ لا اليونانيِّ و أوّلاً و

παρὰ τῷ θεῷ. 12ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ
أيضًا بدونِ شريعةٍ خطِئوا بدونِ شريعةٍ لأنَّ كلَّ الذينَ اللهِ عندَ

ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου
شريعةٍ بِــ خَطِئوا شريعةٍ في كلُّ الذينَ و سيَهلكونَ

κριθήσονται· 13οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ
عندَ أبرارًا شريعةٍ سامِعو لأنَّهُ ليسَ سيُدانونَ

θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. 14ὅταν γὰρ ἔθνη
الأمَمُ لأنَّهُ متى سيُبَرَّرونَ شريعةٍ عاملو بَل اللهِ

τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι
هؤلاءِ فَعلوا في الشريعةِ ما بالطبيعةِ الذينَ لهم شريعةٌ ما

νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος· 15οἵτινες
الذينَ شريعةٌ هم لأنفُسِهم الذينَ لهم ما شريعةً

ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
قلوبِ في مكتوبًا الشريعةِ عمَلَ يُظهِرونَ

8وإمَّا بالغضَبِ والسُّخْطِ على المُتَمَرِّدينَ الذينَ يَرفُضونَ الحقَّ ويَنقادونَ لِلباطِلِ.
9والوَيلُ والعَذابُ لِكُلِّ إنسانٍ يعمَلُ الشَّرَّ مِنَ اليَهودِ أوّلاً ثُمَّ اليونانيّينَ،
10والمَجْدُ والكَرامةُ والسَّلامُ لِكُلِّ مَنْ يَعمَلُ الخَيرَ مِنَ اليَهودِ أوّلاً ثُمَّ اليونانيّينَ،
11لأنَّ اللهَ لا يُحابي أحدًا.
12فالذينَ خَطِئوا وهُمْ بغيرِ شريعةِ موسى، فَبِغيرِ شريعةِ موسى يَهلِكونَ. والذينَ خَطِئوا ولَهُم شريعةُ موسى، فبِشريعةِ موسى يُدانُونَ.
13وما الذينَ يَسمَعونَ كلامَ الشَّريعةِ هُمُ الأبرارُ عِندَ اللهِ، بَلِ الذينَ يَعمَلونَ بأحكامِ الشَّريعةِ هُم الذينَ يَتَبرَّرونَ.
14فغَيرُ اليَهودِ مِنَ الأُمَمِ، الذينَ بلا شريعةٍ، إذا عَمِلوا بالفِطرةِ ما تأمُرُ به الشريعةُ، كانوا شريعةً لأنفُسِهِم، مَعَ أنَّهُم بلا شَريعةٍ.
15فيُثبِتونَ أنَّ ما تأمُرُ به الشريعةُ مكتوبٌ في

αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ
بينَ و ضَميرُ ــهم إذ يَشهَدُ ــهم

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ
أيضًا أو مُتَّهِمَةٌ الأفكارُ ــها

ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν
خفايا الله يَدينُ حينَ يومٍ في مُدافِعَةٌ

ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ
إن يسوعَ المسيحِ بِـ ـــي إنجيلِ حَسَبَ الناسِ

δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ
و شريعةٍ تَتَّكِلُ على و تُسَمّي نفسَكَ يهوديًّا أنتَ فَـ

καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις
تُمَيِّزُ و المشيئةَ تَعرِفُ و اللهِ بِـ تَفتَخِرُ

τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθάς τε
و اعتَقَدتَ الشريعةِ مِنَ مُعَلَّمًا ما الأفضلُ

σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
ظلمةٍ في الذينَ نورَ عُميانٍ أن تكونَ قائدَ نَفسُكَ

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν
إذ لَكَ بُسطاءَ مُعَلِّمَ أغبياءَ مؤدِّبَ

μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ· 21 ὁ
الشريعةِ في الحقِّ و المعرفةِ صورةُ

οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ
لا مَن تَكرِزُ تُعَلِّمُ ألا نَفسَكَ الآخَرَ مَن تُعَلِّمُ فَـ

κλέπτειν κλέπτεις; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ
أَتَزني أن تزنيَ لا مَن تقولُ أَتَسرقُ أن تَسرقَ

βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
تَفتَخِرُ شريعةٍ في الذي أَتَسرِقُ الهيكلَ الأوثانَ مَن تَستَنكِرُ

قُلوبِهم وتَشهَدُ لهم
ضمائِرُهُم وأفكارُهُم،
فهيَ مرَّةً تَتَّهِمُهُم
ومرَّةً تُدافِعُ عَنهُم.
16 وسيَظهَرُ هذا كُلُّهُ،
كما أُبشِّرُكُم بِه، يومَ
يَدينُ اللهُ بالمَسيحِ
يَسوعَ خفايا القُلوبِ.
17 وأنت، يا مَن
تُسمّي نفسَكَ يهوديًا،
وتتكلُ على الشريعةِ،
وتفتخرُ باللهِ
18 وتعرفُ مشيئتَهُ،
وتُمَيِّزُ ما هوَ الأفضَلُ
بما تَعلَّمتَهُ مِنَ
الشريعةِ، 19 وتَعتَقِدُ
أنَّكَ قائدٌ لِلعُميانِ
ونُورٌ لِمَنْ هُمْ في
الظلامِ 20 ومؤدِّبٌ
لِلأغبياءِ ومُعلِّمٌ
لِلبُسطاءِ، لأنَّ لكَ في
الشريعةِ كمالَ المعرفةِ
والحقيقةِ. 21 أنتَ،
يا مَنْ يُعَلِّمُ غيرَهُ، أما
تُعَلِّمُ نفسَكَ؟ تُنادي:
لا تَسرِقْ، وتَسرِقُ
أنتَ؟ 22 تقولُ: لا
تَزْنِ، وتَزني؟ تَستَنكِرُ
الأصنامَ وتَنهَبُ
هياكِلَها؟ 23 تفتَخِرُ
بالشريعةِ

διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις· 24τὸ γὰρ
لأنَّ أتهينُ اللهَ الشريعةِ تَعدِّي بـِـ

ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
الأُمَمِ في يُجَدَّفُ عليهِ ـــكم بِسَبَبِ اللهِ اسمَ

καθὼς γέγραπται. 25περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον
بِشريعَةٍ إن يَنفَعُ لأنَّ من جهةٍ الختانَ كُتِبَ كَما

πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου
ـــكَ ختانُ كُنتَ شريعَةً مُتَعَدِّيًا لكن إن عَمِلتَ

ἀκροβυστία γέγονεν. 26ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα
أحكامَ صاحِبُ الغُرلَةِ فَـــ إن صارَ غُرلَةً

τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
ختانًا ـــهُ غُرلَةُ أَلَنْ حفظَ الشريعَةَ

λογισθήσεται; 27καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν
صاحِبُ الغرلَةِ الطبيعَةِ مِنَ يَدينُ و تُحسَبُ

νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς
ختانٍ و كتابٍ في الذي ـــكَ مُكَمِّلُ الشريعَةَ

παραβάτην νόμου. 28οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν
هو اليهوديُّ الظاهرِ في فَـــ ما شريعَةً مُتَعَدِّيًا

οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή, 29ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ
في بَل الختانُ جَسَدٍ في الظاهرِ في ولا

κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ
لا روحٍ في قَلبٍ ختانُ و اليهوديُّ الخفاءِ

γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ θεοῦ.
اللهِ مِنَ بَل مِن أُناسٍ لا المديحُ الذي لَهُ في كِتابٍ

3 1Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
نَفعُ ما أو اليهوديِّ فَضلُ إذًا ما

وتُهينُ اللهَ بِعُصيانِ شريعَتِهِ؟ 24فالكِتابُ يَقولُ: «بِسببِكُم يَستَهينُ النّاسُ باسمِ اللهِ بَينَ الأُمَمِ». 25إنْ عَمِلتَ بالشريعةِ كانَ لِختانِكَ فائدةٌ، ولكِنْ إذا خالَفْتَ الشريعةَ صِرتَ في عِدادِ غَيرِ المَختونين. 26وإذا كانَ غَيرُ المَختونينَ يُراعُونَ أحكامَ الشريعةِ، أفَما يَعتَبِرُهُمُ اللهُ في عِدادِ المَختونين؟ 27ومَنْ عَمِلَ بالشريعةِ، وهوَ غَيرُ مَختونِ الجسَدِ، أفَلا يَحكُمُ علَيكَ أنتَ اليَهوديّ الذي يُخالِفُ الشريعةَ ولَه كِتابُها والخِتانُ؟ 28فما اليَهوديُّ هوَ اليَهوديُّ في الظّاهِرِ، ولا الخِتانُ هوَ ما ظهَرَ في الجسَدِ، 29وإنَّما اليَهوديُّ هوَ اليَهوديُّ في الباطِنِ، والخِتانُ هوَ خِتانُ القَلبِ بالرُّوحِ لا بِحُروفِ الشريعةِ. هذا هوَ الإنسانُ الذي يَنالُ المَديحَ مِنَ اللهِ لا مِنَ البشَرِ.

٣ 1فما هوَ فَضْلُ اليَهوديِّ إذًا؟ وما هوَ نَفْعُ

περιτομῆς; [2]πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι
لأنّهم فَـ مِن جهةٍ أوّلاً وَجهٍ كلّ على كثيرٌ الختانِ

ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. [3]τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν
جَحَدُوا إنْ فَـ ماذا اللهِ أقوالَ ائتُمنوا على

τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;
سَيُبطِلُ اللهِ أمانَةَ ـــهم جحودُ هل قومٌ

[4]μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
إنسانٍ و كلُّ صادقًا اللهُ فَـ لِيَكُنْ يكونُ لا

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
في تتَبَرَّرَ – كي كُتِبَ كما كاذبًا

λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. [5]εἰ δὲ ἡ ἀδικία
إثمُ و إذا ـــكَ مُحاكَمَةِ في ستَنتَصِرَ و ـــكَ أقوالِ

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ
ظالمٌ هل سنقولُ ماذا يُبيِّنُ برَّ اللهِ ـــنا

θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. [6]μὴ
لا أتكلَّمُ إنسانٍ حَسَبَ الغضبَ الذي يَجلبُ اللهُ

γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; [7]εἰ δὲ ἡ
فَـ إذا العالَمَ اللهُ يَدينُ كيفَ إذ ذاكَ يكونُ

ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν
إلى ازدادَ كَذِبِ ـــي في اللهِ صدقُ

δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; [8]καὶ μὴ
هل و أُدانُ خاطئٍ كَـ وأنا بَعدُ لماذا ـــهِ مَجدِ

καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν
أن نقولَ نحنُ قومٌ يزعمُون كما و يُفتَرى علينا كما

ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα
الدينونَةُ الذينَ لَهُم الصالحاتُ تأتيَ كي السيّئاتِ لِنفعلْ أنْ

الختان؟ [2]كثيرٌ مِنْ
جميعِ الوُجوهِ. وأوّلُها
أنَّ اللهَ ائتمَنَ اليَهودَ
على أقوالِهِ. [3]فماذا
إنْ خانَ بَعضُهُم؟
أتُبْطِلُ خيانتُهُم وفاءَ
اللهِ؟ [4]كلاّ! صَدَقَ اللهُ
وكذَبَ كُلُّ إنسانٍ.
فالكِتابُ يَقولُ:
«تَظهَرُ صادِقًا إذا
تَكلَّمتَ ومُنتَصِرًا إذا
خُوصِمتَ». [5]وإذا كانَ
ضَلالُنا يُظهِرُ صلاحَ
اللهِ، فماذا نَقولُ؟
أيكونُ اللهُ ظالمًا إذا
أنْزَلَ بنا غضَبَه؟ وهُنا
أتَكلَّمُ كإنسانٍ. [6]كلاّ!
وإلاّ فكيفَ يَدينُ اللهُ
العالَمَ؟ [7]وإذا كانَ
كَذِبي يَزيدُ ظُهورَ
صِدقِ اللهِ مِنْ أجلِ
مَجدِهِ، فلِماذا يَحكُمُ
عليَّ اللهُ كما يَحكُمُ
على الخاطِئِ؟
[8]ولِماذا لا نَعمَلُ الشَّرَّ
ليَجيءَ مِنهُ الخَيرُ،
كما يَفتَري علَينا
بَعضُهُم، فيَزعمونَ
أنَّنا نَقولُ بِه؟ هَؤلاءِ
عِقابُهُم

ἔνδικόν ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως·
البتّةَ كلاّ أنحنُ أفضلُ إذًا ماذا هي عادلةٌ

προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ'
تَحتَ جميعًا اليونانيّونَ أيضًا و اليهودُ لأنّهُ سبَقَ وبيّنّا

ἁμαρτίαν εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος
بارٌ هُناكَ ليسَ أنْ كُتِبَ كما أنْ يَكونوا خطيئةٍ

οὐδὲ εἷς, 11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν
مَن يَطلُبُ هُناكَ ليسَ مَن يَفهَمُ هُناكَ ليسَ واحدٌ ولا

θεόν. 12 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ
هُناكَ ليسَ فَسَدوا مَعًا ضَلّوا الجميعُ اللهَ

ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 13 τάφος ἀνεῳγμένος
مَفتوحٌ قَبرٌ واحدٌ حتّى هناكَ ليسَ صلاحًا مَن يَعمَلُ

ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς
سُمُّ مَكَروا ـــهم بألسنَةِ ـــهم حنجُرَةُ

ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν· 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ
و لَعنةً الفمُ الذينَ لَهُم ـــهم شِفاهِ تحتَ الأفاعي

πικρίας γέμει, 15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
دَمٍ لِسفكِ ـــهم أقدامُ سريعَةٌ مملوءٌ مَرارةً

16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ
و ـــهم طُرُقِ في بؤسٌ و خرابٌ

ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι
أمامَ اللهِ مَخافَةُ هُناكَ ليسَ عرَفوا ما سَلامٍ طريقَ

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει
تَقولُ الشريعَةُ كلَّما أنَّ فـــ نَعلَمُ ـــهم عيونِ

τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος
مُذنِبًا و يَصمتَ فَمٍ كلُّ كي تُكَلِّمُ الشريعَةِ في الذينَ

عادِلٌ؟ 9 فماذا، إذًا؟
هل نَحنُ اليَهودَ
أفضَلُ عِندَ اللهِ مِنَ
اليونانيّينَ؟ كلاّ، لأنَّ
اليَهودَ واليونانيّينَ،
كما سبَقَ القولُ،
خاضِعُونَ جميعًا
لسُلْطانِ الخَطيئَةِ.
10 فالكِتابُ يقولُ: «ما
مِنْ أحدٍ بارٍ، لا أحَدَ
11 ما مِنْ أحدٍ يَفهَمُ،
ما مِنْ أحدٍ يَطلُبُ اللهَ.
12 ضلُّوا كُلُّهم وفَسَدُوا
مَعًا. ما مِنْ أحدٍ يَعمَلُ
الخَيرَ، لا أحَدَ.
13 حناجِرُهُم قُبورٌ
مفتوحَةٌ، وعلى
ألسِنَتِهِم يَسيلُ المَكرُ.
سُمُّ الأفاعي على
شِفاهِهِم 14 ومِلءُ
أفواهِهِم لَعْنَةٌ ومَرارَةٌ.
15 أقدامُهُم تُسْرِعُ إلى
سَفْكِ الدِّماءِ،
16 والخَرابُ والبُؤسُ
أينَما ساروا. 17 طريقَ
السَّلامِ لا يَعرِفونَ،
18 ولا مَخافَةُ اللهِ
نُصْبَ عُيونِهِم».
19 ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ كُلَّ
ما تَقولُهُ الشريعةُ إنَّما
تَقولُهُ للذينَ هُمْ في
حُكمِ الشريعةِ،
لِيَسْكُتَ كُلُّ إنسانٍ
ويَخضَعَ

γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ· [20]διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
لَنْ شريعةٍ أعمالِ مِن لِذلكَ للهِ العالَمِ كلُّ يَصيرَ

δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου
شريعةٍ لأنَّهُ بـِ ـهُ أمامَ جَسَدٍ كلُّ يُبَرَّرَ

ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. [21]Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ
اللهِ برُّ شريعةٍ بدونِ لكن الآنَ الخطيئةِ مَعرِفَةُ

πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν
و الشريعةِ مِنَ إذ شُهِدَ أُظهِرَ

προφητῶν, [22]δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ إيمانِ بـِ اللهِ فَـ برُّ الأنبياءِ

εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γάρ ἐστιν διαστολή,
فَرقٌ هُناكَ لأنَّهُ ليسَ الذينَ يؤمِنونَ كلِّ إلى

[23]πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
اللهِ مَجدَ حُرِموا و خَطِئوا فَـ الجميعُ

[24]δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς
بـِ بِنعمةِ ـهِ مَجّانًا مُبَرَّرينَ

ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· [25]ὃν προέθετο ὁ θεὸς
اللهُ جَعلَهُ الذي يسوعَ المسيحِ في الذي الفِداءِ

ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν
إظهارِ لِـ دَمِ ـهِ في الإيمانِ بـِ كفّارةً

τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων
الماضيةِ التغاضي بـِ ـهِ برٍّ

ἁμαρτημάτων [26]ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς
إظهارِ نحوَ اللهِ صبرِ في عن الخطايا

δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν
هو أن يكونَ لأجلِ الزمنِ الحاضرِ في ـهِ برٍّ

العالَمُ كُلُّهُ لِحُكْمِ اللهِ.
[20]فالعمَلُ بأحكامِ
الشريعةِ لا يُبرِّرُ أحدًا
عِندَ اللهِ، لأنَّ
الشريعةَ لِمَعرِفَةِ
الخَطيئةِ. [21]ولكنِ
الآنَ ظهَرَ كيفَ يُبرِّرُ
اللهُ البشَرَ مِنْ دونِ
الشريعةِ، كما تَشْهَدُ
لَه الشريعةُ والأنبياءُ.
[22]فهوَ يُبرِّرُهُم
بالإيمانِ بيَسوعَ
المَسيحِ: ولا فَرقَ بَينَ
البشَرِ. [23]فهُمْ كُلُّهُم
خَطِئوا وحُرِموا مَجدَ
اللهِ. [24]ولكِنَّ اللهَ
بَرَّرهُم مَجّانًا بِنعمَتِهِ
بالمَسيحِ يَسوعَ الذي
افتَداهُم [25]والذي
جَعلَهُ اللهُ كفّارةً في
دمِهِ لِكُلِّ مَنْ يُؤمِنُ
بِه. واللهُ فعَلَ ذلِكَ
لِيُظهِرَ برَّهُ. فإذا كانَ
تَغاضى بِصَبْرِهِ عَنِ
الخطايا الماضِيَةِ،
[26]فهوَ في الزَّمَنِ
الحاضِرِ يُظهِرُ برَّهُ
ليَكونَ

δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ
فـ أينَ يسوعَ إيمانِ من الذي مُبَرِّرًا و بارًّا

καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί,
كلاّ أبالأعمالِ شريعةٍ أيّةِ بـ أُلغيَ الافتخارُ

ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι
أن يُبَرَّرَ فـ نَعتقدُ إيمانِ شريعةِ بـ بل

πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς
الله لليهودِ أم شريعةٍ أعمالِ دونَ إنسانٌ بإيمانٍ

μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 εἴπερ εἷς ὁ θεός ὃς
الذي الله واحدٌ لأنَّ للأُمَمِ أيضًا بلى للأُمَمِ أيضًا أليسَ فقط

δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς
بـ صاحِبَ الغُرلةِ و إيمانٍ من صاحبَ الختانِ سيُبَرِّرُ

πίστεως. 31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ
لا الإيمانِ بـ أُبطِلُ إذًا شَريعَةً الإيمانِ

γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
نُثبِتُ شريعةً بل يكونُ

4 1 Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν
ـنا جَدِّ إبراهيمَ بوُجودِ سنَقولُ فـ ماذا

κατὰ σάρκα; 2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
لهُ بُرِّرَ أعمالٍ بـ إبراهيمُ لأنَّهُ إذا جَسَدِ حَسَبَ

καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει;
تَقولُ الكتابَةُ لأنَّهُ ماذا الله عندَ لا لكن فخرٌ

Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
لَهُ حُسِبَ و باللهِ إبراهيمُ فـ آمنَ

εἰς δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ
كـ تُحسَبُ لا الأجرةُ للذي يعملُ فـ برًّا

بارًّا ويُبرِّرُ مَنْ يُؤمنُ
بيَسوعَ. 27 فأينَ
الفَخرُ؟ لا مَجالَ لَه.
وبماذا نَفتَخِرُ؟
أبالأعمالِ؟ لا، بَلْ
بالإيمانِ. 28 فنَحنُ
نَعتَقِدُ أنَّ الإنسانَ
يتبَرَّرُ بالإيمانِ، لا
بالعَمَلِ بأحكامِ
الشريعةِ؟ 29 أفيَكونُ
اللهُ إلهَ اليَهودِ
وحدَهُم؟ أما هوَ إلهُ
سائِرِ الأُمَمِ أيضًا؟
بلى، هُوَ إلهُ سائرِ
الأُمَمِ. 30 لأنَّ اللهَ واحدٌ
يُبرِّرُ اليَهودَ بالإيمانِ،
كما يُبرِّرُ غيرَ اليَهودِ
بالإيمانِ. 31 وهل يَعني
هذا أنَّنا نُبطِلُ الشريعةَ
بالإيمانِ؟ كلاّ، بَلْ
نُثبتُ الشريعةَ.

٤ 1 وماذا نَقولُ في
إبراهيمَ أبينا في الجسَدِ
وما جرى لَه؟ 2 فلَو
أنَّ اللهَ بَرَّرَهُ لأعمالِهِ
لَحَقَّ لَه أنْ يَفتَخِرَ،
ولكِنْ لا عِندَ اللهِ.
3 فالكِتابُ يَقولُ: «آمَنَ
إبراهيمُ بِكلامِ اللهِ،
فبَرَّرَهُ لإيمانِهِ». 4 مَنْ
قامَ بعَمَلٍ، فأُجرَتُهُ

χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα, 5τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ
للذي يعمل لا لكن دينٍ كـ بل هبةٍ

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ
يُحسَبُ الفاجرَ الذي يُبَرِّرُ بـ فـ مؤمنًا

πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· 6καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν
يقولُ داودُ أيضًا كما برًّا ـهُ إيمانُ

μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην
برًّا يَحسَبُ اللهُ الذي لَهُ الإنسانِ في سعادةِ

χωρὶς ἔργων, 7Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
الذينَ لَهُم و الآثامُ غُفِرَتْ الذينَ لَهُم طوباهم أعمالٍ دونَ

ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ
لَن الذي لَهُ الرجُلُ طوباهُ الخطايا سُتِرَتْ

λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν. 9ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ
على هذا فـ التطويبُ خطيئةً الربُّ يَحسَبَ

τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ,
فـ نقولُ الغُرلَةِ على أيضًا أم الختانِ

Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10πῶς οὖν
فـ كيفَ برًّا الإيمانُ لإبراهيمَ حُسِبَ

ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν
في لا غرلةٍ في أم إذ هوَ خِتانٍ في حُسِبَ

περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ· 11καὶ σημεῖον ἔλαβεν
أخَذَ علامَةً و غرلةٍ في بل ختانٍ

περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ
في الذي الإيمانِ لِبِرِّ ختمًا ختانٍ

ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
لِجميعِ أبًا هو أن يكونَ لأجلِ الغُرلَةِ

حقٌّ لا هِبَةٌ. 5أمَّا مَنْ
لا يَقومُ بِعَمَلٍ، بَلْ
يُؤمِنُ باللهِ الذي يُبَرِّرُ
الخاطئَ، فاللهُ يُبَرِّرُهُ
لإيمانِه. 6وهكذا يَترَنَّمُ
داودُ مادِحًا سَعادَةَ
الإنسانِ الذي يُبَرِّرُهُ
اللهُ بِغيرِ الأعمالِ:
7«هنيئًا لِلذينَ غُفِرَتْ
ذُنوبُهُم وسُتِرَتْ
خَطاياهُم! 8هنيئًا لِمَنْ
خَطاياهُ لا يُحاسِبُهُ
بها الرَّبُّ!» 9فهَلْ
تَقتَصِرُ هذِهِ السَّعادةُ
على أهلِ الخِتانِ أمْ
تَشمَلُ غَيرَهُم مِنَ
البشَرِ؟ نَحنُ نَقولُ:
إنَّ اللهَ بَرَّرَ إبراهيمَ
لإيمانِهِ. 10ولكِنْ متى
تَمَّ لَه ذلِكَ؟ أقبلَ
الخِتانِ أم بَعدَه؟ قَبلَ
الخِتانِ لا بَعدَهُ. 11
ثُمَّ نالَ الخِتانَ علامةً
وبُرهانًا على أنَّ اللهَ
بَرَّرَهُ لإيمانِهِ قَبلَ
خِتانِهِ، فصارَ إبراهيمُ
أبًا لِجميعِ

πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς
لَهُم أيضًا أنْ يُحسَبَ لأجلِ غُرلَةٍ في الذينَ يؤمنونَ

τὴν δικαιοσύνην, 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ
مِن ليسوا الذينَ لأصحابِ الختانِ أبًا و البرُّ

περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς
في خطواتِ لِلذينَ يسلكونَ أيضًا بَل فقَط الختانِ

ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ
لأنَّهُ ليسَ إبراهيمَ ـــنا أبي إيمانِ غُرلَةٍ في

διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ
ـــهِ لنسلِ أو لإبراهيمَ الوعدُ شريعَةٍ بِــ

κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης
برٍّ بِــ بَل العالَمِ أن يكونَ هو وارث

πίστεως. 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ
عُطِّلَ الوَرثَةُ شريعَةٍ مِن لأنَّهُ إذا إيمانٍ

πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν
غَضبًا الشريعَةَ لأنَّ الوعدُ أُبطِلَ و الإيمانُ

κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις. 16 διὰ
لِــ تَعَدٍّ فَلا شريعةٌ هُناكَ ليسَ و حيثُ تُنشئُ

τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν
قائمًا أن يكونَ لأجلِ هِبَةٍ حَسَبَ كَي الإيمانِ مِنَ هذا

ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον
فقَط الشريعَةِ مِنَ للذي لا النسلِ لجميعِ الوعدُ

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων
جميعِ أبو هو الذي إبراهيمَ إيمانِ مِن للذي أيضًا بَل

ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά
جَعلتُ أُمَمٍ كثيرةٍ أبًا أنْ كُتِبَ كما ـــنا

الذينَ يُبرِّرُهُم اللهُ
لإيمانِهِم مِنْ غيرِ
المَختونينَ، 12 وأبًا
للمَختونينَ الذينَ لا
يكتَفونَ بالخِتانِ، بَلْ
يَقتَدونَ بأبينا إبراهيمَ
في إيمانِهِ قَبلَ أن
يَنالَ الخِتانَ.
13 فالوَعْدُ الذي وعَدَهُ
اللهُ لإبراهيمَ ونَسلَهُ
بأنْ يَرِثَ العالَمَ لا
يَعودُ إلى الشريعةِ،
بَلْ إلى إيمانِهِ الذي
بَرَّرَهُ. 14 فلَو اقتَصرَ
الميراثُ على أهلِ
الشريعةِ، لكانَ الإيمانُ
عبَثًا والوعدُ باطِلاً،
15 لأنَّ الشريعةَ تُسَبِّبُ
غضَبَ اللهِ، وحَيثُ
لا تكونُ الشريعةُ لا
تكونُ مَعصيةٌ.
16 فالميراثُ قائمٌ على
الإيمانِ حتى يكونَ
هِبَةً مِنَ اللهِ ويَبقى
الوَعدُ جاريًا على
نَسلِ إبراهيمَ كُلِّهِ، لا
على أهلِ الشريعةِ
وحدَهُم، بَلْ على
المُؤمنينَ إيمانَ إبراهيمَ
أيضًا. وهوَ أبٌ لنا
جميعًا، 17 كما يَقولُ
الكِتابُ: «جَعَلتُكَ أبًا
لأُمَمٍ كثيرةٍ».

σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς
الذي يُحيي اللهِ آمَنَ بِهِ الذي أمامَ ـــكَ

νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18ὃς παρ' ἐλπίδα
رجاءٍ ضدَّ الذي موجودٍ كـَ المَوجودِ غيرَ الذي يَدعو و الموتى

ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν
كثيرةٍ أبا هو أن يصيرَ لأجلِ آمَنَ رجاءٍ على

ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, 19καὶ
و ـــكَ نَسلُ سيكونُ هكذا ما قيلَ حَسَبَ أُمَمٍ

μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη
قد جَسَدَ ـــهُ اعتَبَرَ في الإيمانِ ضَعيفٍ غيرَ

νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
مَواتَ و إذ كانَ لَهُ نحوَ مئةِ عامٍ صارَ مُماتًا

τῆς μήτρας Σάρρας· 20εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
ما اللهِ وَعدِ فـَ في سارةَ حَشى

διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν
مَجدًا مُعطيًا بالإيمانِ تقوّى بل بالجحودِ ارتابَ

τῷ θεῷ 21καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν
هو قادرٌ وَعَدَ بِهِ ما أنَّ مُتيَقِّنًا و للهِ

καὶ ποιῆσαι. 22διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23Οὐκ
ما برًّا لَهُ حُسِبَ أيضًا لذلكَ أن يَفعَلَ أيضًا

ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ 24ἀλλὰ καὶ δι'
لـَ أيضًا بل لَهُ حُسِبَ أنْ فَقَط ـــهُ لـَ لكن كُتِبَ

ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
بـِ الذينَ نؤمنُ أنْ يُحسَبُ يُزمِعُ الذينَ ـــنا

ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25ὃς
الذي الأمواتِ مِنَ ـــنا ربَّ يسوعَ مَن أقامَ

وهوَ أبٌ لَنا عِندَ الذي آمَنَ به إبراهيمُ، عِندَ اللهِ الذي يُحيي الأمواتَ ويَدعو غيرَ الموجودِ إلى الوُجودِ.
18 وآمَنَ إبراهيمُ راجيًا حيثُ لا رجاءَ، فَصارَ أبًا لأُممٍ كثيرةٍ على ما قالَ الكِتابُ: «هكذا يكونُ نَسلُكَ».
19 وكانَ إبراهيمُ في نحوِ المئةِ مِنَ العُمرِ، فَما ضَعُفَ إيمانُهُ حينَ رأى أنَّ بدَنَهُ ماتَ وأنَّ رَحِمَ امرأتِهِ سارَةَ ماتَ أيضًا.
20 وما شَكَّ في وَعْدِ اللهِ، بَلْ قوّاهُ إيمانُهُ فمَجَّدَ اللهَ
21 واثِقًا بأنَّ اللهَ قادِرٌ على أنْ يَفِيَ بوَعْدِهِ.
22 فلِهذا الإيمانِ بَرَّرَهُ اللهُ.
23 وما قَولُ الكِتابِ: «بَرَّرَهُ اللهُ» مِنْ أجلِهِ وحدَهُ،
24 بَلْ مِنْ أجلِنا أيضًا، نَحنُ الذينَ نتَبَرَّرُ بإيمانِنا باللهِ الذي أقامَ ربَّنا يَسوعَ مِنْ بَينِ الأمواتِ،

25 παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
لأجلِ أُقيمَ و ـــنا زَلاّتِ لأجلِ أُسلِمَ

δικαίωσιν ἡμῶν.
ـــنا تبريرِ

5 1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν
عندَ لنا سَلامٌ إيمانٍ بِـ فَـ مُبَرَّرينَ

θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 2 δι' οὗ καὶ τὴν
أيضًا الذي بِهِ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ بِـ اللهِ

προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ
التي فيها هذهِ النعمةِ إلى بالإيمانِ نلنا الدخولَ

ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 οὐ
ليسَ اللهِ مَجدِ رجاءِ على نفتخِرُ و أقَمْنا

μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι
أنْ عالمينَ الشدائدِ في نفتخِرُ أيضًا بَل فَـ فقط

ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ
امتحانًا الصبرُ و تُنشِئُ صبرًا الشِدَّةُ

δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. 5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
مَحبَّةَ لأنَّ يُخيِّبُ لا الرجاءُ و رجاءً الامتحانُ و

τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος
الروحِ بِـ ـــنا قلوبِ في سُكِبَتْ اللهِ

ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν
نَحنُ إذ كُنّا المسيحُ فَـ بَعدُ لَنا المُعطى القُدسِ

ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ
لأنَّهُ بصعوبةٍ ماتَ الفُجّارِ عَنِ الوقتِ حَسَبَ أيضًا ضُعفاءَ

ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις
أحَدٌ رُبّما الصالحِ لأنَّهُ عَنِ سيموتُ أحَدٌ بارٌّ عَن

25 وكانَ أسلمَهُ إلى
الموتِ لِلتكفيرِ عَنْ
زَلاّتِنا وأقامَهُ مِنْ أجلِ
تبريرِنا.
٥ 1 فلمّا بَرَّرنا اللهُ
بالإيمانِ نَعِمْنا بِسلامٍ
معَهُ بِربِّنا يَسوعَ
المَسيحِ، 2 وبه دَخَلنا
بالإيمانِ إلى هذِهِ
النِّعمةِ التي نُقيمُ فيها
ونَفْتَخِرُ على رَجاءِ
المُشاركةِ في مَجدِ اللهِ،
3 بَلْ نَحنُ نَفتخِرُ بها
في الشدائدِ لِعلمِنا أنَّ
الشِدَّةَ تَلِدُ الصَّبْرَ،
4 والصَّبْرُ امتِحانٌ لنا،
والامتِحانُ يَلِدُ
الرَّجاءَ، 5 ورَجاؤُنا لا
يَخيبُ، لأنَّ اللهَ
سكَبَ مَحبَّتَهُ في
قُلوبِنا بالرُّوحِ القُدُسِ
الذي وهبَهُ لنا. 6 ولمّا
كُنّا ضُعَفاءَ، ماتَ
المَسيحُ مِنْ أجلِ
الخاطِئينَ في الوَقتِ
الذي حَدَّدَهُ اللهُ.
7 وقلّما يَموتُ أحدٌ مِنْ
أجلِ إنسانٍ بارٍّ، أمّا
مِنْ أجلِ إنسانٍ
صالحٍ، فرُبما

καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· 8συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς
لـــ مَحَبَّةَ ـــهُ لَكن بَيَّنَ أن يموت يَجسُرُ أيضًا

ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ
عَن المسيحُ نحنُ إذ كُنّا خطأةً بَعدُ لأنَّهُ اللهُ ـــنا

ἡμῶν ἀπέθανεν. 9πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ
في الآنَ مُبَرَّرونَ بالأولى فـــ كثيرًا ماتَ ـــنا

αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 10εἰ γὰρ
لأنَّهُ إذا الغضبِ مِنَ ـــهِ بـــ سنُخَلَّصُ ـــهِ دَمِ

ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ
مَوتِ بـــ مَعَ اللهِ صولِحنا إذ كُنّا أعداءً

υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ
في سَنُخَلَّصُ ونحنُ مُصالحونَ بالأولى كثيرًا ـــهِ ابنِ

ζωῇ αὐτοῦ· 11οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ
اللهِ بـــ مُفتَخِرونَ أيضًا بل و فقَط ليسَ ـــهِ حياةِ

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν
الآنَ الذي بهِ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ بـــ

καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 12Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου
إنسانٍ واحدٍ بـــ كما هذا لِـــ نِلنا المُصالَحةَ

ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ
الخطيئةِ بـــ و دَخَلَتْ العالَمِ إلى الخطيئةُ

θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
الموتُ الناسِ جميعِ إلى هكذا و الموتُ

διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· 13ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία
خَطيئةٌ الشريعةِ لأنَّهُ حتّى خَطِئوا الجميعُ الذي بِهِ سَرَى

ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,
شريعةٌ إذ كانَتْ ما تُحسَبُ لا لكنْ خطيئةٌ العالَمِ في كانَتْ

جرُؤَ أحدٌ أنْ يموتَ.
8ولكنَّ اللهَ بَرهَنَ عَنْ
مَحبَّتِهِ لنا بأنَّ المَسيحَ
ماتَ مِنْ أجلِنا ونَحنُ
بَعدُ خاطِئونَ. 9فكَمْ
بالأولى الآنَ بَعدَما
تَبرَّرنا بِدَمِهِ أنْ
نَخلُصَ بِه مِنْ غضَبِ
اللهِ. 10وإذا كانَ اللهُ
صالَحَنا بموتِ ابنِهِ
ونَحنُ أعداؤُهُ، فكَمْ
بالأولى أنْ نَخلُصَ
بحياتِهِ ونَحنُ
مُتَصالِحونَ. 11بَلْ
نَحنُ أيضًا نَفتَخِرُ
باللهِ، والفَضْلُ لِرَبِّنا
يَسوعَ المَسيحِ الذي بِه
نِلنا الآنَ هذِهِ
المُصالَحَةَ. 12والخَطيئةُ
دَخَلَتْ في العالَمِ
بإنسانٍ واحدٍ،
وبالخَطيئةِ دخَلَ
الموتُ. وسَرى الموتُ
إلى جميعِ البشَرِ لأنَّهُم
كُلُّهُم خَطِئوا.
13فالخَطيئةُ كانَت
في العالَمِ قَبلَ شريعةِ
موسى، ولكِنْ حيثُ
لا شريعةَ لا حِسابَ
للخَطيئةِ.

14ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
موسى إلى آدمَ مِن الموتُ مَلَكَ لكنْ

καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς
شبهِ على الذينَ خطِئوا ما على أيضًا

παραβάσεως Ἀδάμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15Ἀλλ' οὐχ
ليسَ لكنْ للآتي مثالٌ هو الذي آدمَ تعدّي

ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ
لأنَّهُ إنْ الهِبَةُ أيضًا هكذا الزلّةِ كـ

ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ
بالأولى كثيرًا ماتوا الكثيرونَ بزلّةِ واحدٍ

χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου
بإنسانٍ واحدٍ التي النعمةِ بـ العطيّةُ و اللهِ نعمةُ

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16καὶ οὐχ ὡς
كما ليسَ و ازدادتْ كثيرينَ لـ المسيحِ يسوعَ

δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς
واحدٍ مِن الحُكمَ لأنَّ – العطيّةُ إذ خطِئَ واحدٍ بـ

εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς
لـ زلّاتٍ كثيرةٍ مِن الهبةُ و دينونةَ لـ

δικαίωμα. 17εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
الموتُ بزلّةِ واحدٍ لأنَّهُ إنْ تبريرِ

ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν
فيضَ بالأولى كثيرًا واحدٍ بـ مَلَكَ

τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν
في الذينَ ينالونَ البرِّ عطيّةِ و النعمةِ

ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18Ἄρα οὖν
فـ إذًا المسيحِ يسوعَ واحدٍ بـ سيملكون الحياةِ

14غيرَ أنَّ الموتَ سادَ
البشَرَ مِنْ أيّامِ آدمَ إلى
أيّامِ موسى، حتى
الذينَ ما خَطِئوا مِثلَ
خَطيئةِ آدمَ. وكانَ آدمُ
صُورةً لِمَنْ سيَجيءُ
بَعدَهُ. 15ولكِنَّ هِبَةَ اللهِ
غَيرُ خَطيئةِ آدمَ. فإذا
كانَ الموتُ سادَ البشَرَ
بخَطيئةِ إنسانٍ واحدٍ،
فبالأولى أنْ تَفيضَ
عليهِم نِعمَةُ اللهِ
والعَطِيَّةُ الموهوبَةُ بِنِعمةِ
إنسانٍ واحدٍ هوَ يَسوعُ
المَسيحُ. 16وهُناكَ فَرقٌ
في النَّتيجةِ بَينَ هِبَةِ
اللهِ وبَينَ خَطيئةِ
إنسانٍ واحدٍ. فخَطيئةُ
إنسانٍ واحدٍ قادَتِ
البشَرَ إلى الهَلاكِ،
وأمّا هِبَةُ اللهِ بَعدَ
كثيرٍ مِنَ الخطايا،
فقادَتِ البشَرَ إلى البِرِّ.
17فإذا كانَ الموتُ
بخطيئةِ إنسانٍ واحدٍ
سادَ البشَرَ بسبَبِ
ذلِكَ الإنسانِ الواحدِ،
فبالأولى أنْ تَسودَ
الحياةُ بواحدٍ هوَ
يَسوعُ المَسيحُ أولئِكَ
الذينَ يَنالونَ فَيضَ
النِّعمَةِ وهِبَةَ البِرِّ.

ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς
لِـ الناسِ جَميعِ إلى زَلّةِ واحدٍ بـِ كما

κατάκριμα, οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας
جميعِ إلى برٍّ واحدٍ بـِ أيضًا هكذا دَينونةٍ

ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· 19ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς
بـِ لأنَّهُ كما الحياةِ تبريرِ لِـ الناسِ

παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ
جُعِلوا خَطأَةً إنسانٍ واحدٍ مَعصيةِ

πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι
أبرارًا واحدٍ طاعَةِ بـِ أيضًا هكذا الكثيرونَ

κατασταθήσονται οἱ πολλοί. 20νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα
كي دَخَلَتْ و شريعَةٌ الكثيرونَ جُعِلوا

πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία,
الخطيئةُ كَثُرَتْ لكنْ حيثُ الزلّةُ تَكثُرَ

ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ
مَلَكَتْ كما كي النعمةُ فاضَتْ

ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
بـِ تَملكَ النعمةُ أيضًا هكذا الموتِ في الخطيئةُ

δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
المسيحِ يسوعَ بـِ أبديَّةٍ حياةٍ لِـ برٍّ

κυρίου ἡμῶν.
ـنا رَبِّ

6 1Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις
النعمةُ كي في الخطيئةِ أَنَبقى سَنَقولُ فَـ ماذا

πλεονάσῃ; 2μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς
كيفَ عَنِ الخطيئةِ مُتنا نحنُ الذينَ يكونُ لا تَكثُرَ

18فكما أنَّ خطيئةَ إنسانٍ واحدٍ قادَتِ البشَرَ جميعًا إلى الهَلاكِ، فكذلِكَ برُّ إنسانٍ واحدٍ يُبَرِّرُ البشَرَ جميعًا فينالونَ الحياةَ. 19وكما أنَّهُ بمَعصِيَةِ إنسانٍ واحدٍ صارَ البشَرُ خاطِئينَ، فكذلِكَ بطاعَةِ إنسانٍ واحدٍ يصيرُ البشَرُ أبرارًا. 20وجاءَتِ الشريعةُ فكثُرَتِ الخَطيئةُ، ولكِنْ حَيثُ كَثُرَتِ الخَطيئةُ فاضَتْ نِعمَةُ اللهِ، 21حتى إنَّهُ كما سادَتِ الخَطيئةُ لِلموتِ، تَسودُ النِّعمَةُ التي تُبَرِّرُنا برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ لِلحياةِ الأبديَّةِ.

٦ 1فماذا نَقولُ؟ أَنَبقى في الخَطيئةِ حتى تَفيضَ نِعمَةُ اللهِ؟ 2كلاَّ! فنَحنُ الذينَ مُتنا عَنِ الخَطيئةِ كيفَ

ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς
لـِ عُمِّدنا كلُّنا أنْ تجهلونَ أم ـها في سنَحيا بَعدُ

Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
عُمِّدنا ـه موت لـِ يسوعَ المسيحِ

4συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν
لـِ المعموديَّةِ بـِ ـهُ فـَ دُفِنّا مَعَ

θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς
بـِ الأمواتِ من المسيحُ أُقيمَ كما كي الموتِ

δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
حياةٍ جِدَّةِ في نحنُ أيضًا هكذا الآبِ مَجدِ

περιπατήσωμεν. 5εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι
بِشبه صرنا مُتَّحدينَ لأنَّهُ إنْ نَسلكَ

τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
سنكونُ بالقيامَةِ أيضًا بَل ـهِ مَوتِ

6τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
إنسانَ ـنا القديمَ أنَّ عالِمينَ هذا

συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
الخَطيئةِ جَسَدُ يُبطَلَ كي صُلِبَ مَعَهُ

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 7ὁ γὰρ ἀποθανὼν
الذي ماتَ لأنَّ للخَطيئةِ نحنُ كي نُستَعبَدَ لا بَعدُ

δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 8εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν
مَعَ مُتْنا فَـ إنْ الخطيئة منَ بُرِّرَ

Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, 9εἰδότες ὅτι
أنَّ عارفينَ ـهُ سنَحيا مَعَ أيضًا أنَّنا نؤمنُ المسيحِ

Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος
مَوتٌ يَموتَ لَنْ بَعدُ الأمواتِ منَ إذْ أُقيمَ المسيحَ

نَحيا فيها بَعدُ؟ 3ألا
تعلمونَ أنَّنا حينَ
تَعَمَّدْنا لِنَتَّحِدَ بالمسيحِ
يَسوعَ تَعَمَّدْنا لنَموتَ
معَهُ، 4فدُفِنّا معَهُ
بالمعمودِيَّةِ وشارَكْناهُ
في موتِهِ، حتى كما
أقامَهُ الآبُ بقُدرَتِهِ
المجيدةِ مِنْ بَينِ
الأمواتِ، نَسْلُكُ نَحنُ
أيضًا في حياةٍ جديدةٍ؟
5فإذا كُنّا اتَّحَدْنا به
في موتٍ يُشبهُ مَوتَهُ،
فكذلِكَ نَتَّحِدُ به في
قيامَتِهِ. 6ونَحنُ نَعلَمُ
أنَّ الإنسانَ القَديمَ
فينا صُلِبَ معَ المَسيحِ
حتى يَزولَ سُلطانُ
الخَطيئةِ في جَسَدِنا،
فلا نَبقى عَبيدًا
لِلخَطيئةِ، 7لأنَّ الذي
ماتَ تَحرَّرَ مِنَ
الخَطيئةِ. 8فإذا كُنّا
مُتْنا معَ المَسيحِ،
فنَحنُ نُؤمِنُ بأنَّنا
سَنَحيا معَهُ. 9ونَعْلَمُ
أنَّ المَسيحَ بَعدَما أقامَهُ
اللهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ
لَنْ يموتَ ثانيةً ولَنْ
يكونَ لِلموتِ

αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ
لِلخَطيئةِ ماتَ لأنَّ الذي يَسودَ لَنْ بَعدُ عليهِ

ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11οὕτως καὶ ὑμεῖς
أنتُم أيضًا هكذا للهِ يحيا يحيا و الذي مرّةً واحدةً ماتَ

λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ
و أحياءً للخطيئةِ من جهةِ أمواتًا أن تكونوا أنفُسَكُم احسَبوا

τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 12Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία
الخَطيئةُ تَملكْ إذًا لا يسوعَ المسيحِ في للهِ

ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις
شَهواتِ أنْ تُطيعُوا لأجلِ جَسَدِ ـكم المائتِ في

αὐτοῦ, 13μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ
إثمٍ سلاحَ ـكم أعضاءَ تُقدِّموا لا ـهِ

ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν
الأمواتِ من كـَ للهِ أنفُسَكُم قدِّموا بَل للخطيئةِ

ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.
للهِ برٍّ سلاحَ ـكم أعضاءَ و أحياءً

14ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον
شريعَةٍ تَحتَ أنتُم فَـ ما تَسودَ لَن عَليكم لأنّهُ خطيئةٌ

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ
تَحتَ نحنُ ما لأنّنا أنَخطأُ إذًا ماذا نِعمةٍ تحتَ بَلْ

νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ
للذي أنّهُ تَعلمونَ ألا يكونُ لا نعمَةٍ تَحتَ بَل شريعةٍ

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ
للذي تكونونَ عبيدًا طاعَةٍ لِـ عبيدًا أنفُسَكم تُقدِّمونَ

ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς
لِـ لِطاعَةٍ أو موتٍ لِـ لِخَطيئةٍ إمّا تُطيعونَ

سُلطانٌ عليهِ، 10لأنَّهُ
بموتِهِ ماتَ عَنِ
الخَطيئةِ مَرَّةً واحدةً،
وفي حياتِهِ يَحيا للهِ.
11فاحسبوا أنتُم أيضًا
أنَّكُم أمواتٌ عَنِ
الخَطيئةِ، أحياءٌ للهِ
في المَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.
12فلا تَدَعُوا الخَطيئةَ
تَسودُ جَسدَكُمُ الفاني
فتَنقادوا لِشَهَواتِهِ،
13ولا تَجعَلوا مِنْ
أعضائِكُم سِلاحًا لِلشَّرِّ
في سَبيلِ الخَطيئةِ،
بَلْ كونوا للهِ أحياءً
قاموا مِنْ بَينِ
الأمواتِ، واجعَلوا مِنْ
أعضائِكُم سِلاحًا
لِلخَيرِ في سَبيلِ اللهِ،
14فلا يكون لِلخَطيئةِ
سُلطانٌ عليكُم بَعدَ
الآنَ. فما أنتُم في حُكْمِ
الشريعةِ، بَلْ في حُكمِ
نِعمَةِ اللهِ. 15فماذا،
إذًا؟ أنَخطأُ لأنَّنا في
حُكْمِ النِّعمةِ لا في
حُكمِ الشريعةِ؟ كلاّ!
16ألا تَعلمونَ أنَّكُم إذا
جَعَلتُم أنفُسَكُم لأحَدٍ
عبيدًا لِلطاعَةِ، صِرتُم
عبيدًا لِمَنْ تُطيعونَ:
إمَّا لِلخَطيئةِ التي
تَقودُ إلى الموتِ، وإمَّا
لِلطاعَةِ التي تَقودُ إلى

δικαιοσύνην; [17]χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας
للخطيئةِ عبيدًا كُنتُم لأنَّكم للهِ فـ شُكرًا برٌّ

ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,
تعليمٍ مثالَ سُلِّمتُم الذي إلى قلبٍ من فـ أَطعتُم

[18]ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ
استعبدتُم الخطيئةِ من فـ مُحَرَّرينَ

δικαιοσύνῃ. [19]ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς
ضعفِ لأجلِ أتكلَّمُ إنسانيًّا للبرِّ

σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα
عبيدًا ـكم أعضاءَ قدَّمتم لأنَّهُ كما ـكم جَسَدِ

τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
الآنَ هكذا الإثمِ لـِ الإثمِ و للنجاسةِ

παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς
لـِ للبرِّ عبيدًا ـكم أعضاءَ قدِّموا

ἁγιασμόν. [20]ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
كُنتُم أحرارًا للخطيئةِ كُنتُم عبيدًا لأنَّهُ لمّا قداسةٍ

τῇ δικαιοσύνῃ. [21]τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ᾽ οἷς νῦν
الآنَ التي منها حينئذٍ كانَ لكم ثَمَرٍ فـَ أيُّ للبرِّ

ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. [22]νυνὶ δέ
و الآنَ الموتُ تلكَ غايةَ لأنَّ تخجلونَ

ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ
للهِ و مُستعبَدينَ الخطيئةِ مِنَ مُحَرَّرينَ

ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν
حياةٌ الغايةُ و قداسةٍ لـِ ـكم ثَمَرُ لكم

αἰώνιον. [23]τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ
لكن مَوتٌ الخطيئةِ أُجورَ لأنَّ أبديَّةٌ

البِرِّ. [17]ولكِنْ شُكرًا
للهِ! فمَعَ أنَّكُم كُنتُم
عَبيدًا لِلخَطيئةِ،
أطعْتُم بكلِّ قلوبِكُم
تِلكَ التَّعاليمَ التي
تسلَّمتُموها، [18]فتَحَرَّرتُم
مِنَ الخَطيئةِ
وأصبَحتُم عَبيدًا لِلبِرِّ.
[19]وتَعبيري هذا
بَشَريٌّ يُراعي ضُعفَكُمُ
البَشَريَّ. فكما جَعَلتُم
مِنْ أعضائِكُم عَبيدًا
لِلدَنَسِ والشَّرِّ في
خِدمَةِ الشَّرِّ، فكذلِكَ
اجعَلوا الآنَ مِنْ
أعضائِكُم عَبيدًا للبِرِّ
في خِدمَةِ القداسَةِ.
[20]وحينَ كُنتُم عَبيدًا
لِلخَطيئةِ، كُنتُم أحرارًا
غَيرَ مُلتَزمينَ بما هوَ
للبِرِّ. [21]فأيُّ ثَمَرٍ
جَنَيتُم في ذلِكَ الوَقتِ
مِنَ الأعمالِ التي
تَخجَلونَ مِنها الآنَ،
وعاقِبَتُها الموتُ؟
[22]أمَّا الآنَ، بَعدَما
تَحَرَّرْتُم مِنَ الخَطيئةِ
وصِرتُم عَبيدًا للهِ،
فأنتُم تَجنُونَ ثَمَرَ
القَداسَةِ، وعاقِبَتُهُ
الحياةُ الأبديَّةُ،
[23]لأنَّ أُجرَةَ الخَطيئةِ
هيَ الموتُ، وأمَّا

χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
ربِّ يسوعَ المسيحِ بـِ أبديَّةٌ حياةٌ اللهِ هبةُ

ἡμῶν.
ـنا

7 1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι
أنْ أكَلِّمُ شَريعَةً لأنَّهُ تَعرفونَ أيُّها الإخوةُ تَجهلونَ أوَ

ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ; 2 ἡ γὰρ
فإنَّ يَحيا ما دامَ الإنسانِ تَسودُ على الشريعَةُ

ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ
لكن إن بشريعَةٍ رُبِطَتْ بالرجُلِ الحيِّ المرأةَ المُتزَوِّجةَ

ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα
إذًا الرجُلِ شريعَةِ من أُعفِيَتْ الرجلُ ماتَ

οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται
صارَتْ إنْ سَتُدعى زانيةً الرجُلُ إذ يَحيا فـَ

ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ
مِنَ تكونُ حرَّةً الرجُلُ ماتَ لكن إن آخَرَ لِرجُلٍ

τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ
لرجُلٍ إذ صارَتْ زانيةً هي كَي تَكونَ لا الشريعَةِ

ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ
عَنِ الشريعَةِ أُمِتُّم أنتُم أيضًا ـي يا إخوةِ هكذا آخَرَ

διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ,
لآخَرَ أنتُم أن تَصيروا لأجلِ المسيحِ جَسَدِ بـِ

τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε
لمّا للهِ نُثمِرَ كَي للذي أُقيمَ الأمواتِ مِنَ

γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ
بـِ التي الخطايا أهواءُ الجسَدِ في كُنّا لأنَّهُ

هِبَةُ اللهِ، فَهيَ الحياةُ
الأبدِيَّةُ في المسيحِ
يَسوعَ ربِّنا.
٧ 1 أنتُم لا تَجهَلونَ
أيُّها الإخوةُ، وأنا
أكلِّمُ جماعةً يَعرفونَ
الشريعةَ، أنْ لا سُلطَةَ
لِلشريعةِ على الإنسانِ
إلاّ وهوَ حيٌّ. 2 فالمرأةُ
المُتزوِّجَةُ تَربُطُها
الشريعةُ بالرَّجُلِ ما
دامَ حيًّا، فإذا ماتَ
تَحرَّرَتْ مِنْ رباطِ
الشريعةِ هذا. 3 وإنْ
صارَتْ إلى رَجُلٍ آخَرَ
وزَوجُها حَيٌّ، فَهيَ
زانيةٌ. ولكِنْ إذا ماتَ
زَوجُها تحرَّرَتْ مِنَ
الشريعةِ، فلا تكونُ
زانِيةً إنْ صارَتْ إلى
رَجُلٍ آخَرَ. 4 وهكذا
أنتُم أيُّها الإخوةُ،
مُتُّم عَنِ الشريعةِ
بجَسدِ المَسيحِ لتَصيروا
إلى آخَرَ، إلى الذي
قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ،
فتُثمِروا للهِ. 5 فحينَ
كُنّا نَحيا حياةَ
الجسَدِ، كانَتِ
الأهْواءُ الشِّرِّيرَةُ التي

τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ
لأجلِ ـــنا أعضاءِ في كانتْ تعملُ الشريعةِ

καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ
منَ أعفينا لكن الآنَ للموتِ أنْ نثمرَ

νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς
نحنُ أن نكونَ عبيدًا لأجلِ كنّا مُمسكينَ الذي فيهِ إذ مُتنا عنْ الشريعةِ

ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος. 7 Τί
ماذا حرفٍ قِدمِ لا و روحٍ جِدّةِ في

οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν
لكن يكونُ لا خطيئةٌ الشريعةُ سنَقولُ فَـ

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν
الشهوةَ لأني و شريعةٍ بِـ إلاّ عرَفتُ ما الخطيئةَ

οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν
فُرصةً تَشتهِ لا كانتْ تقولُ الشريعةُ ما إنْ عرَفتُ ما

δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ
ـيَّ في أثارتْ الوصيّةِ بِـ الخطيئةُ آخذةً و

πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ δὲ
و أنا مَيتةٌ الخطيئةُ شريعةٍ لأنّهُ بدونِ شهوةٍ كلَّ

ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία
الخطيئةُ الوصيّةُ و لمّا أتتْ قبلاً شريعةٍ بدونِ كُنتُ أحيا

ἀνέζησεν, 10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς
لِـ التي الوصيّةُ لي وُجِدتْ و مُتُّ و أنا عاشَتْ

ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα
آخِذةً فرصةً الخطيئةَ لأنَّ موتٍ إلى هذهِ حياةِ

διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
قتَلتْ ـها بِـ و ـني خدَعتْ الوصيّةِ بِـ

أثارَتْها الشريعةُ تعمَلُ
في أعضائِنا لتُثمِرَ
لِلموتِ. 6 ولكنَّنا الآنَ
تَحرَّرْنا مِنَ الشريعةِ،
لأنَّنا مُتْنا عمّا كانَ
يُقيِّدُنا، حتى نَعبُدَ
اللهَ في نِظامِ الرُّوحِ
الجديدِ، لا في نِظامِ
الحَرْفِ القديمِ. 7 فماذا
نَقولُ؟ أتكونُ الشريعةُ
خَطيئةً؟ كلاّ! ولكنّي
ما عَرَفتُ الخَطيئةَ إلاَّ
بالشريعةِ. فلولا قَولُها
لي: «لا تَشْتَهِ!» لما
عرَفْتُ الشَّهوَةَ. 8 ولكِنَّ
الخَطيئةَ وجَدَتْ في
هذِهِ الوصيَّةِ فُرصَةً
لتُثيرَ فيَّ كُلَّ شَهوَةٍ،
لأنَّ الخَطيئةَ بلا
شَريعةٍ مَيتةٌ. 9 كُنتُ
أحيا مِنْ قَبلُ بلا
شريعةٍ، فلمَّا جاءَتِ
الوصيَّةُ، عاشَتِ
الخَطيئةُ ومُتُّ أنا.
10 فإذا بالوصيَّةِ التي
هيَ لِلحياةِ، قادَتْني
أنا إلى الموتِ، 11 لأنَّ
الخَطيئةَ اتَّخَذَتْ مِنَ
الوصيَّةِ سَبيلاً،
فخَدَعَتْني بها
وقَتَلَتْني.

[12]ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ
و عادلةٌ و مُقدّسةٌ الوصيّةُ و مقدّسةٌ الشريعةُ – إذًا

ἀγαθή. [13]Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο·
يكونُ لا موتًا هل صارَ لي الصالحُ فـَ صالحةٌ

ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι
لي الصالحِ بـِ خطيئةً تظهرَ كي الخطيئةُ بَل

κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν
كثيرٍ بشكلٍ تصيرَ كي موتًا مُنشئةً

ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. [14]οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ
أنَّ فـَ نعلمُ الوصيّةِ بـِ الخطيئةُ خاطئةً

νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος
مُباعًا أكونُ جسديًّا و أنا هي روحيّةٌ الشريعةَ

ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. [15]ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ
لا أعرِفُ لا أفعَلُ ما فـَ الخطيئةِ تحتَ

γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. [16]εἰ δὲ
فـَ إن أعمَلُ هذا أكرَهُ ما بَل أفعَلُ هذا أُريدُ ما لأنَّ

ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. [17]νυνὶ
الآنَ حسنةٌ أنّها الشريعةَ أُوافِقُ أعمَلُ هذا أُريدُ لا ما

δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
ـيَّ في الساكِنةُ بل ـهُ أفعَلُ أنا ليسَ بَعدُ فـَ

ἁμαρτία. [18]οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ
في أي ـيَّ في يسكُنُ لا أنْ فـَ أعلَمُ الخطيئةُ

σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ
أمّا عندي حاضرةٌ الإرادةُ فـَ صالحٌ ـي جَسَدِ

κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ· [19]οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν,
صالحًا أفعَلَ أُريدُ ما لأنَّ لا فلا الخَيرَ أن أفعَلَ

[12]الشريعةُ ذاتُها، إذًا، مُقدَّسةٌ، والوَصيَّةُ مُقدَّسَةٌ وعادِلَةٌ وصالِحةٌ.
[13]فهَلْ صارَ الصّالِحُ سَبَبًا لِموتي؟ كلاّ! بَلْ هيَ الخَطيئةُ تذرَّعَتْ بالصّالحِ فعَمِلَتْ لِموتي حتى تَظهَرَ أنَّها خَطيئةٌ، وتذرَّعتْ بالوصيَّةِ حتى تَبلُغَ أقصى حُدودِ الخَطيئةِ.
[14]ونَحنُ نَعرِفُ أنَّ الشريعةَ روحِيَّةٌ، ولكِنِّي بَشَرٌ بيعَ عَبدًا لِلخَطيئةِ:
[15]لا أفهَمُ ما أعمَلُ، لأنَّ ما أُريدُه لا أعمَلُهُ، وما أكرَهُهُ أعمَلُهُ.
[16]وحينَ أعمَلُ ما لا أُريدُهُ، أوافِقُ الشريعةَ على أنَّها حقٌ.
[17]فلا أكونُ أنا الذي يعمَلُ ما لا يُريدُهُ، بَل الخَطيئةُ التي تَسكُنُ فِيَّ،
[18]لأنِّي أعلَمُ أنَّ الصّلاحَ لا يَسكُنُ فِيَّ، أي في جسَدي. فإرادةُ الخَيرِ هِيَ بإمكاني، وأمَّا عمَلُ الخَيرِ فلا.
[19]فالخَيرُ الذي أُريدُهُ لا أعمَلُهُ،

ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. [20]εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ
أنا أريدُ لا ما فـ إن أفعلُ هذا شرًّا أُريدُ لا ما بل

τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα
الساكنةُ بل ـــهُ أفعلُ أنا ليسَ بعدُ أفعلُ هذا

ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. [21]Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ
لي أنا إذ أرغبُ الشريعَةَ إذًا أجِدُ الخطيئةُ ـــيَّ في

ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· [22]συνήδομαι
أبتهجُ حاضرٌ الشرُّ لي أنْ الخيرَ أن أفعلَ

γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, [23]βλέπω δὲ
لكن أرى الإنسانِ الباطِنِ حَسَبَ اللهِ بشريعَةِ فـ

ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ
مُحارِبَةً ـــي أعضاءِ في شريعَةً أُخرى

νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
شريعَةِ في إيّايَ آسِرَةً و ـــي ذهنِ شريعَةَ

ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. [24]ταλαίπωρος ἐγὼ
أنا تَعيسٌ ـــي أعضاءِ في الكائنةِ الخطيئةِ

ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου
الموتِ جَسَدِ مِن سيُنقذُ ـــني مَن إنسانٌ

τούτου; [25]χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
رَبِّ المسيحِ يسوعَ بِـ للهِ فـَ شُكرًا هذا

ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ
اللهِ شَريعَةَ أخدمُ بالعقلِ مِن جهةٍ أنا نفسي فـ إذًا ـــنا

δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
الخطيئةِ فشريعَةَ بالجَسَدِ أمّا

8 [1]Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· [2]ὁ γὰρ
لأنَّ يسوعَ المسيحِ في على الذينَ دينونَةِ الآنَ إذًا ما مِن

والشرُّ الذي لا أُريدُهُ
أعمَلُه. [20]وإذا كُنتُ
أعمَلُ ما لا أُريدُهُ،
فما أنا الذي يَعمَلُه،
بَل الخَطيئةُ التي
تَسكُنُ فيَّ. [21]وهكذا
أجِدُ أنّي في حُكْمِ هذهِ
الشريعةِ، وهيَ أنّي
أُريدُ أنْ أعمَلَ الخيرَ
ولكِنَّ الشَّرَّ هوَ الذي
بإمكاني. [22]وأنا في
أعماقِ كِياني أبتَهِجُ
بشريعةِ اللهِ، [23]ولكنّي
أشعُرُ بشريعَةٍ ثانِيَةٍ
في أعضائي تُقاوِمُ
الشريعةَ التي يُقِرُّها
عَقلي وتَجعَلُني أسيرًا
لِشريعةِ الخَطيئةِ التي
هِيَ في أعضائي. [24]ما
أتعسني أنا الإنسانُ!
فمَنْ يُنَجِّيني مِنْ
جَسَدِ الموتِ هذا؟
[25]الحمدُ للهِ بربِّنا
يَسوعَ المَسيحِ. فأنا
بالعَقلِ أخضَعُ لِشريعةِ
اللهِ، وبالجسَدِ
لِشريعةِ الخَطيئةِ.
٨ [1]فلا حُكْمَ بَعدَ الآنَ
على الذينَ هُمْ في
المَسيحِ يَسوعَ، [2]لأنَّ

νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
يسوعَ المسيحِ في الحياةِ روحِ شريعةَ

ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ
و الخطيئةِ شريعةِ مِن ـــكَ حَرَّرَتْ

θανάτου. [3]τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς
بـِ كانَ ضعيفاً ما في على الشريعَةِ المُستَحيلُ فـَ الموتِ

σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς
جَسَدِ شِبهِ في مُرسِلاً ابنَ ـــهُ اللهُ الجَسَدِ

ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ
في الخطيئةَ دانَ خطيئةٍ لأجلِ و خطيئةٍ

σαρκί, [4]ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ
لا ـــنا في يُتَمَّمَ الشريعَةِ برُّ كي الجَسَدِ

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. [5]οἱ γὰρ κατὰ
حَسَبَ فـَ روحٍ حَسَبَ بَل السالكينَ جَسَدٍ حَسَبَ

σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ
ما روحٍ حَسَبَ بَل الذينَ يَهتَمّونَ للجَسَدِ بما الذينَ هُم جَسَدٍ

τοῦ πνεύματος. [6]τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ
لكنَّ موتٌ الجَسَدِ اهتمامَ لأنَّ للروحِ

φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· [7]διότι τὸ φρόνημα
اهتمامَ لأنَّ سلامٌ و حياةٌ الروحِ اهتمامَ

τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ
لا اللهِ لِشريعَةِ لأنَّهُ اللهِ لـِ عداوةٌ الجَسَدِ

ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· [8]οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ
اللهَ الذينَ هُم جَسَدٍ في فـَ يَستَطيعُ لأنَّهُ ولا يَخضَعُ

ἀρέσαι οὐ δύνανται. [9]ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν
في بَل جَسَدٍ في تكونونَ فلا أمّا أنتُم يَستطيعونَ لا إرضاءَ

شريعةَ الرُّوحِ الذي
يَهَبُنا الحياةَ في المسيحِ
يَسوعَ حَرَّرَتكَ مِنْ
شريعةِ الخَطيئةِ
والموتِ. [3]وما عَجِزَتْ
عَنهُ هذِهِ الشريعةُ،
لأنَّ الجسَدَ أضعَفَها،
حَقَّقَهُ اللهُ حينَ أرسَلَ
ابنَهُ في جَسَدٍ يُشبِهُ
جَسَدَنا الخاطِئ،
كفَّارَةً لِلخَطيئةِ، فحُكِمَ
على الخَطيئةِ في
الجسَدِ [4]لِيَتِمَّ ما تَتَطَلَّبُهُ
مِنّا أحكامُ الشريعةِ،
نَحنُ السالِكين سَبيلَ
الرُّوحِ لا سَبيلَ الجسَدِ.
[5]فالذينَ يَسلُكونَ سَبيلَ
الجسَدِ يَهتَمّونَ بأُمورِ
الجسَدِ، والذينَ
يَسلُكونَ سَبيلَ الرُّوحِ
يَهتَمّونَ بأُمورِ الرُّوحِ.
[6]والاهتِمامُ بالجسَدِ
مَوتٌ، وأمَّا الاهتِمامُ
بالرُّوحِ فحياةٌ وسلامٌ،
[7]لأنَّ الاهتِمامَ بالجسَدِ
تَمَرُّدٌ على اللهِ، فهوَ لا
يَخضَعُ لِشريعةِ اللهِ ولا
يَقدِرُ أنْ يَخضَعَ لَها.
[8]والذينَ يَسلُكونَ سَبيلَ
الجسَدِ لا يُمكِنُهُم أنْ
يُرضوا اللهَ. [9]أمَّا أنتُم
فلا تَسلُكونَ سَبيلَ
الجسَدِ، بَلْ سَبيلَ

πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα
روحِ أحَدٌ لكن إن ـــكم في يَسكُنُ اللهِ روحَ بما أنَّ روحِ

Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10εἰ δὲ Χριστὸς
المسيحُ و إن منهُ هو ما هذا لهُ ما المسيحِ

ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα
الروحُ و خطيئةٍ لأجلِ ميتٌ الجَسَدُ منجهةٍ ـــكم في

ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν
الذي أقامَ روحُ فَـ إنْ برٌّ بِسَبَبِ حياةٌ

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ
مِن المسيحَ الذي أقامَ ـــكم في يَسكُنُ الأمواتِ مِنَ يسوعَ

νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ
بِـ ـــكم أجسادَ المائتةَ أيضًا سيُحيي الأمواتِ

ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. 12Ἄρα οὖν, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ فَـ إذًا ـــكم في روحِ ـــهِ الساكنِ

ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, 13εἰ γὰρ
فَـ إن لِنَحيا جَسَدٍ حَسَبَ للجَسَدِ لا نحنُ مَديونونَ

κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς
بِروحٍ لكن إنْ أن تموتوا تُزمِعونَ عِشتُم جَسَدٍ حَسَبَ

πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14ὅσοι γὰρ
لأنَّ كلَّ الذين ستَحيونَ تُميتونَ الجَسَدِ أعمالَ

πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 15οὐ γὰρ
لأنَّهُ ما هُم اللهِ أبناءُ هؤلاءِ يُقادونَ اللهِ بِروحِ

ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε
أخَذتُم بَل خوفٍ لِـ أيضًا عبوديَّةٍ روحَ أخَذتُم

πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ πατήρ. 16αὐτὸ τὸ
نَفسُهُ أيُّها الآبُ أبًا نَصرُخُ الذي بِهِ بنوَّةٍ روحَ

الرُّوحِ، لأنَّ رُوحَ اللهِ
يَسكُنُ فيكُم. ومَنْ لا
يكونُ لَه رُوحُ المَسيحِ،
فما هوَ مِنَ المَسيحِ.
10وإذا كانَ المَسيحُ
فيكُم، وأجسادُكُم
ستَموتُ بسبَبِ
الخَطيئَةِ، فالرُّوحُ حياةٌ
لكُم لأنَّ اللهَ بَرَّرَكُم.
11وإذا كانَ رُوحُ اللهِ
الذي أقامَ يَسوعَ مِنْ
بَينِ الأمواتِ يَسكُنُ
فيكُم، فالذي أقامَ
يَسوعَ المَسيحَ مِنْ بَينِ
الأمواتِ يَبعَثُ الحياةَ
في أجسادِكُمُ الفانِيةِ
بِرُوحِهِ الذي يَسكُنُ
فيكُم. 12فنَحنُ يا
إخوَتي علَينا حَقٌّ
واجِبٌ، ولكِنْ لا
لِلجَسَدِ حتى نَحيا
حَياةَ الجَسَدِ. 13فإذا
حَيِيتُم حياةَ الجَسَدِ
تَموتونَ، وأمَّا إذا أمَتُّم
بالرُّوحِ أعمالَ الجَسَدِ
فسَتَحيونَ. 14والذينَ
يَقودُهُم رُوحُ اللهِ هُمْ
جميعًا أبناءُ اللهِ،
15لأنَّ الرُّوحَ الذي
نِلتُموهُ لا يَستَعبِدُكُم
ويَرُدُّكُم إلى الخَوفِ،
بل يَجعَلُكُم أبناءَ اللهِ
وبه نَصرُخُ إلى اللهِ:
«أيُّها الآبُ أبانا».

πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα
أولادُ نحنُ أنْ ـــنا روحِ يَشهَدُ مَعَ الروحُ

θεοῦ. 17εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
اللهِ مِن جهةٍ ورَثةُ ورثةٌ أيضًا أولادٌ فـ إن اللهِ

συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ
أيضًا كي نتألَّمَ مَعَهُ بِما أننا المسيحِ من جهةٍ أُخرى وارثون مَعَ

συνδοξασθῶμεν. 18Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα
آلامَ تُقارَنُ لا أنَّ فـ أحسَبُ نُمَجَّدَ مَعهُ

τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
أن يُكشَفَ المجدِ المُزمع بـ الزمانِ الحاضرِ

εἰς ἡμᾶς. 19ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
كَشْفَ الخليقةِ انتظارَ لأنَّ ـــنا لـ

τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ
للباطلِ فـ ينتظِرُ بشوقٍ اللهِ أبناءِ

κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'
على الذي أخضعَ لأجلِ بل طوعًا ليسَ أُخضِعَتْ الخليقةُ

ἐλπίδι 21ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς
مِن ستُحرَّرُ الخليقةَ نفسَها أيضًا لأنَّ رجاءٍ

δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν
مَجدِ حُرِّيَّةِ إلى الفسادِ عبوديَّةِ

τέκνων τοῦ θεοῦ. 22οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις
الخليقةَ كلَّ أنَّ فـ نَعلَمُ اللهِ أولادِ

συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
بَل و فقط ليسَ الآنَ إلى تتمخَّضُ معًا و تئنُّ معًا

καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ
أيضًا نحنُ إذ لنا الروحِ باكورةُ نحنُ أيضًا

16وهذا الرُّوحُ يَشهَدُ
معَ أرواحِنا أنَّنا أبناءُ
اللهِ. 17وما دُمنا أبناءَ
اللهِ، فنَحنُ الورَثةُ:
ورَثةُ اللهِ وشُركاءُ
المَسيحِ في الميراثِ،
نُشاركُه في آلامِهِ
لِنُشاركَهُ أيضًا في
مَجدِه. 18وأرى أنَّ
آلامَنا في هذِهِ الدُّنيا لا
تُوازي المَجدَ الذي
سيَظْهَرُ فينا.
19فالخَليقَةُ تَنتَظِرُ
بفارغِ الصَّبرِ ظُهورَ
أبناءِ اللهِ. 20وما كانَ
خُضوعُها لِلباطِلِ
بإرادَتِها، بَلْ بإرادةِ
الذي أخضَعَها. ومعَ
ذلِكَ بَقِيَ لَها الرَّجاءُ
21أنَّها هِيَ ذاتُها
ستَتَحَرَّرُ مِنْ عُبودِيَّةِ
الفَسادِ لِتُشارِكَ أبناءَ
اللهِ في حُرِّيَّتِهِم
ومَجدِهِم. 22فنَحنُ
نَعلَمُ أنَّ الخَليقةَ كُلَّها
تَئِنُّ حتى اليوم مِنْ
مِثلِ أوجاعِ الولادَةِ.
23وما هِيَ وَحدَها،
بَلْ نَحنُ الذينَ لَنا
باكورَةُ الرُّوحِ

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
مُنتَظرينَ بشوقٍ بنوّةً نئنُّ أنفسِنا في أنفسُنا

ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν·
خُلِّصنا بالرجاءِ لأنَّنا ـــنا أجسادِ فداءَ

ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς
أحَدٌ ينظُرُ لأنَّهُ ما رجاءٌ هو ما مَنظورٌ فـَ رجاءٌ

ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς
صَبرٍ بِـ نرجو ننظُرُ لا ما لكن إن كيفَ يَرجو

ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα
الروحُ أيضًا و كذلكَ ننتَظِرُ بشوقٍ

συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
ما لأنَّنا ـــنا ضَعفِ يأتي لِنَجدَةِ

προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα
الروحُ نفسُهُ بل نَعلَمُ لا يَجبُ كما نُصلّي

ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς
الذي يَفحصُ و لا تُوصَفُ بأنّاتٍ يَشفعُ

καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν
اللهِ حَسَبَ لأنَّهُ الروحِ اهتمامُ ما يَعلَمُ القلوبَ

ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 28 οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν
للذينَ يُحبّونَ أنَّهُ و نَعلَمُ قدّيسينَ لِـ يَشفعُ

θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
مَدعوّونَ تَدبيرٍ حَسَبَ خيرٍ لِـ يَعملُ معًا كلَّ شيءٍ اللهَ

οὖσιν. 29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς
مُشابِهينَ سَبَقَ فَعيَّنَ أيضًا سَبَقَ فَعرَفَ الذينَ لأنَّ للذينَ هُم

εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν
في بِكرًا هو أن يكونَ لأجلِ ـــهِ ابنِ صورةَ

نَئِنُّ في أعماقِ نُفوسِنا مُنتَظرينَ مِنَ اللهِ التَّبَنّي وافتِداءَ أجسادِنا.
24 فَفي الرَّجاءِ كانَ خَلاصُنا. ولكِنَّ الرَّجاءَ المَنظورَ لا يكونُ رَجاءً، وكيفَ يَرجو الإنسانُ ما يَنظُرُه؟
25 أمَّا إذا كُنّا نَرجو ما لا نَنظُرُه، فَبالصَّبْرِ نَنتَظِرُه.
26 ويَجيءُ الرُّوحُ أيضًا لِنَجدَةِ ضُعفِنا. فنَحنُ لا نَعرِفُ كيفَ نُصلّي كما يَجبُ، ولكِنَّ الرُّوحَ يَشفَعُ لَنا عِندَ اللهِ بأنّاتٍ لا تُوصَفُ.
27 واللهُ الذي يرى ما في القُلوبِ يَعرِفُ ما يُريدُهُ الرُّوحُ، وكيفَ أنَّهُ يَشفَعُ لِلقدّيسينَ بما يُوافِقُ مَشيئَتَه.
28 ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ اللهَ يَعمَلُ سويّةً معَ الذينَ يُحبّونَهُ لِخَيرِهِم في كُلِّ شيءٍ، أُولَئِكَ الذينَ دَعاهُم حسَبَ قَصدِهِ.
29 فالذينَ سبَقَ فاختارَهُم، سبَقَ فعيَّنَهُم ليكونوا على مِثالِ صورَةِ ابنِهِ حتى يكونَ الابنُ بكرًا

πολλοῖς ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν·
دعا أيضًا هؤلاءِ سبَقَ فعيَّنَ و الذينَ إخوةٍ كثيرينَ

καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ
و الذينَ بَرَّرَ أيضًا هؤلاءِ دعا الذينَ و

ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς
بِشأنِ سنَقولُ فَـ ماذا مَجَّدَ أيضًا هؤلاءِ بَرَّرَ

ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ’ ἡμῶν; 32 ὅς γε τοῦ ἰδίου
الخاصِّ و الذي ـنا على مَن ـنا مَعَ اللهُ إذا هذهِ

υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
سَلَّمَ جميعًا ـنا مِن أجلِ بل بَخِلَ ما بالابنِ

αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
سَيَهَبُ لَنا كلَّ شيءٍ ـهُ مَعَ أيضًا لا كيفَ ـهُ

33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· 34 τίς ὁ
مَن الذي يُبرِّر اللهُ اللهِ مُختاري على سيَشتكي مَن

κατακρινῶν; Χριστὸς ’Ιησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ
و بالأحرى الذي ماتَ يسوعُ المسيحُ الذي يَدينُ

ἐγερθείς, ὃς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει
يَشفَعُ أيضًا الذي اللهِ يمينِ عَن هو أيضًا الذي الذي أُقيمَ

ὑπὲρ ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
المسيحِ مَحَبَّةِ عَن سيَفصلُ ـنا مَن ـنا لِـ

θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ
أم عُريٌ أم جوعٌ أم اضطهادٌ أم ضيقٌ أم شدَّةٌ

κίνδυνος ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ
ـكَ لأجلِ أنْ كُتِبَ كما سيفٌ أم خطَرٌ

θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
غنَمٍ مثلَ حُسِبنا النهارَ كلَّهُ نُماتُ

لإخوةٍ كثيرينَ.
30 وهؤلاءِ الذينَ سبَقَ
فعيَّنَهُم، دَعاهُم أيضًا،
والذينَ دَعاهُم برَّرَهُم
أيضًا، والذينَ بَرَّرَهُم
مَجَّدَهُم أيضًا. 31 وبَعدَ
هذا كُلِّهِ، فماذا نَقولُ؟
إذا كانَ اللهُ مَعَنا، فمَنْ
يكونُ علَينا؟ 32 اللهُ
الذي ما بَخِلَ بابنِهِ،
بَلْ أسلَمَهُ إلى الموتِ
مِنْ أجلِنا جميعًا،
كيفَ لا يَهَبُ لنا معَهُ
كُلَّ شيءٍ؟ 33 فمَنْ
يتَّهِمُ الذينَ اختارَهُمُ
اللهُ، واللهُ هوَ الذي
بَرَّرَهُم؟ 34 ومَنْ يَقدِرُ
أنْ يَحكُمَ علَيهِم؟
والمَسيحُ يَسوعُ هوَ
الذي ماتَ، بل قامَ،
وهوَ الذي عَنْ يمينِ
اللهِ يَشفَعُ لنا. 35 فمَنْ
يَفصِلُنا عَنْ مَحبَّةِ
المَسيحِ؟ أتَفصِلُنا الشِّدَّةُ
أمِ الضيقُ أمِ الاضطهادُ
أمِ الجوعُ أمِ العُريُ أمِ
الخطرُ أمِ السَّيفُ؟
36 فالكِتابُ يَقولُ:
«مِنْ أجلِكَ نَحنُ نُعاني
الموتَ طَوالَ النَّهارِ،
ونُحسَبُ كغَنَمٍ

σφαγῆς. 37 ἀλλ’ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ
بـِ نَنتَصِرُ بعظمةٍ جميع هذهِ في لكن للذبحِ

ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε
ولا موتَ لا أنْ فـَ أنا مُتيَقِّنٌ ـنا الذي أحبَّ

ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
مُستقبل ولا حاضرَ ولا رؤساءَ ولا ملائكةَ ولا حياةَ

οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα
أُخرى خليقةٍ أيَّةَ ولا عمقَ ولا علوَّ ولا قوّاتٍ ولا

δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν
في التي اللهِ محبَّةِ عن أن تَفصلَ ـنا ستقدرُ

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
ـنا ربِّ يسوعَ المسيحِ

9 1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης
شاهِدٌ أكذِبُ لا المسيحِ في أقولُ حقًّا

μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοί
لي حزنٌ أنْ القدسِ الروحِ في ـي ضميرِ لي

ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
ـي في قلبِ وَجَعٌ مُستمِرٌّ و عظيمٌ هُناكَ

3 ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ مِن أنا نفسي أن أكونَ محرومًا لأنّي كُنتُ أوَدُّ

ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,
جسدٍ حَسَبَ ـي أنسباءِ ـي إخوةِ لأجلِ

4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
و المَجدُ و البنوَّةُ الذينَ لهم الإسرائيليّون هُم الذينَ

διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
الوعودُ و العبادةُ و عطيَّةُ الشريعةِ و العهودُ

لِلذبحِ». 37 ولكنَّنا في
هذهِ الشَّدائِدِ نَنتَصِرُ
كُلَّ الانتِصارِ بالذي
أحَبَّنا. 38 وأنا على
يَقينٍ أنَّ لا الموتَ ولا
الحياةَ، ولا الملائكةَ
ولا رُؤساءَ الملائِكةِ،
ولا الحاضِرَ ولا
المُستَقبَلَ، 39 ولا قوى
الأرضِ ولا قِوى
السَّماءِ، ولا شيءَ في
الخليقةِ كُلِّها يَقدِرُ أنْ
يَفصِلَنا عَنْ مَحبةِ اللهِ
في المَسيحِ يسوعَ ربِّنا.
٩ 1 أقولُ الحقَّ في
المَسيحِ ولا أكذِبُ.
فضَميري شاهِدٌ لي
في الرُّوحِ القُدُسِ 2 أنِّي
حَزينٌ جدًّا وفي قلبي
ألَمٌ لا يَنقَطِعُ، 3 وأنِّي
أتَمنَّى لو كُنتُ أنا
ذاتي مَحرومًا
ومُنفَصِلاً عَنِ المَسيحِ
في سَبيلِ إخوَتي بَني
قَومي في الجسَدِ. 4 هُمْ
بَنو إسرائيلَ الذينَ
جَعَلَهُمُ اللهُ أبناءَهُ،
ولهُمُ المَجدُ والعُهودُ
والشَّريعةُ والعِبادَةُ
والوُعودُ،

5ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὢν
الذي هو جسدِ حسَبَ المسيحُ الذينَ منهُم و الآباءُ الذينَ لَهُمُ

ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6Οὐχ οἷον
هكذا لا آمين الأبَدِ إلى مُبارَكٌ إلَهٌ الكُلِّ على

δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ
مِن الذينَ جَميعُ فـَ ما اللهِ كلمةُ سَقَطَتْ أنْ و

Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραήλ· 7οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες
جَميعًا إبراهيمَ نَسلُ هُم لأنَّهُم ولا إسرائيلُ هؤلاءِ إسرائيلَ

τέκνα, ἀλλ᾽, Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα. 8τοῦτ᾽ ἔστιν,
أي نَسلٌ لكَ سيُدعى إسحَقَ بـِ بَل أولادٌ

οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ
بَل اللهِ أولادُ هؤلاءِ الجَسَدِ أولادُ ما

τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9ἐπαγγελίας γὰρ
لأنَّ الوعدِ نَسلاً يُحسَبونَ الوعدِ أولادُ

ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται
سيكونُ و سأجيءُ هذا الوقتِ حسَبَ هذهِ كلمةُ

τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς
واحدٍ مِن رفقةُ أيضًا بَل و فقَط ما ابنٌ لسارةَ

κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 11μήπω γὰρ
لأنَّهُ ما بعدُ ـنا أبي بإسحَقَ إذ نالَتْ حبَلاً

γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ
كي شرًّا أم خيرًا شيئًا إذ فعَلا وما إذ وُلدا

κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 12οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ
مِن بل أعمالٍ مِن لا يَثبتَ اللهِ تَدبيرُ اختيارِ حسَبَ

τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ
سيُستَعبَدُ الأكبرُ أنْ لَها قيلَ الذي يَدعو

5ومنهُم كانَ الآباءُ
وجاءَ المَسيحُ في
الجسَدِ، وهوَ الكائنُ
على كُلِّ شيءٍ إلهًا
مُباركًا إلى الأبَدِ. آمين.
6ولا أقولُ إنَّ وَعدَ اللهِ
خابَ. فما كُلُّ بَني
إسرائيلَ هُمْ إسرائيلُ،
7ولا كُلُّ الذينَ مِنْ
نَسلِ إبراهيمَ هُمْ أبناءُ
إبراهيمَ. قالَ اللهُ
لإبراهيمَ: «بإسحقَ
يكونُ لكَ نَسلٌ». 8فما
أبناءُ الجسَدِ هُم أبناءُ
اللهِ، بَلْ أبناءُ الوَعدِ
هُمُ الذينَ يَحسُبُهُمُ اللهُ
نَسلَ إبراهيمَ. 9فكلامُ
الوَعدِ هوَ هذا:
«سأعودُ في مِثلِ هذا
الوَقتِ، ويكونُ لِسارَةَ
ابنٌ». 10وما هذا كُلُّ
شيءٍ، بَلْ إنَّ رفقةَ
حَبلَتْ مِنْ رَجُلٍ
واحدٍ، مِنْ أبينا
إسحقَ، 11وقَبلَ أنْ
يولَدَ الصَّبيّانِ ويَعمَلا
خَيرًا أو شَرًّا، ولِيَتِمَّ
ما اختارَهُ اللهُ بتَدبيرِهِ
القائمِ على دَعوَتِهِ لا
على الأعمالِ، 12قالَ
اللهُ لِرفقَةَ: «الأكبَرُ
يَستعبِدُهُ

ἐλάσσονι, 13καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ
و أحببتُ يعقوبَ كُتِبَ كما للأصغرِ

Ἠσαῦ ἐμίσησα. 14Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
اللهِ عندَ ظلمٌ هل سنقولُ فـَ ماذا أبغضتُ عيسو

μὴ γένοιτο· 15τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
أرحَمُ – مَن سأرحَمُ يقولُ لأنَّهُ لموسى يكونُ لا

καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 16ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
لِمَن يشاءُ لا فـَ إذًا أُشفِقُ – مَن سأشفقُ على و

οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17λέγει γὰρ ἡ
لأنَّهُ تقولُ للهِ الذي يرحَمُ بل لِمَن يَسعى ولا

γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως
كي ـكَ رفعتُ هذا عينِه لِـ أنْ لفرعونَ الكتابةَ

ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ
يُنادَى كي و ـي قوّةَ ـكَ في أُظهِرَ

ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ
و مَن يرحَمُ يشاءُ مَن فـَ إذًا الأرضِ كلِّ في ـي بِاسْمِ

θέλει σκληρύνει. 19Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ
يلومُ بعدُ فـَ لماذا فـَ لي ستقولُ يُقسّي يشاءُ

γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε
بلْ أيُّها الإنسانُ قاوَمَ مَن ـهُ مشيئةَ لأنَّهُ

σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
الجبلَةُ ستقولُ هل اللهَ الذي تُجاوِبُ تكونُ مَن أنتَ

πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; 21ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ
سُلطانٌ لَهُ ليسَ أم هكذا صنَعتَ ـني لماذا للجابلِ

κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν
الواحدَ أنْ يصنَعَ الكتلةِ نفسِها مِن على الطينِ الخزّافُ

الأصغرُ، 13على ما
وردَ في الكِتابِ:
«أحبَبتُ يَعقوبَ
وأبغَضتُ عِيسو».
14فماذا نَقولُ؟ أيكونُ
عِندَ اللهِ ظُلمٌ؟ كلاَّ!
15قالَ اللهُ لِموسى:
«أرحَمُ مَنْ أرحَمُ،
وأُشفِقُ على مَنْ أُشفِقُ».
16فالأمرُ لا يَعودُ إلى
إرادةِ الإنسانِ ولا إلى
سَعيِهِ، بَلْ إلى رَحمةِ
اللهِ وحدَها. 17ففي
الكِتابِ قالَ اللهُ
لِفرعونَ: «رفَعتُكَ
لأُظهِرَ فيكَ قُدرَتي
ويَدعوَ النّاسُ باسمي
في الأرضِ كُلِّها».
18فهوَ إذًا يَرحَمُ مَنْ
يَشاءُ ويُقسّي قَلبَ مَنْ
يَشاءُ. 19ويَقولُ لي
أحدُكُم: «فلِماذا يَلومُنا
اللهُ؟ مَنْ يَقدِرُ أنْ يُقاوِمَ
مَشيئَتَهُ؟» 20فأُجيبُ:
مَنْ أنتَ أيُّها الإنسانُ
حتى تَعتَرِضَ على
اللهِ؟ أيقولُ المَصنوعُ
لِلصانِعِ: لِماذا
صَنَعتَني هكذا؟ 21أما
يَحِقُّ لِلخَزّافِ أنْ
يَستَعمِلَ طِينَهُ كما
يَشاءُ، فيَصنَعَ مِنْ
جَبلَةِ الطينِ نَفسِها
إناءً

εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; [22]εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
الله راغبًا و إن هوانٍ لـِ الآخَرَ إناءً كرامةٍ لـِ

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ
ـــهُ قوّةَ أن يُبيِّنَ و الغضبَ أن يُظهِرَ

ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
لـِ مُهيَّأةً غضبٍ آنيةَ صبرٍ كثيرٍ بـِ احتَمَلَ

ἀπώλειαν, [23]καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ
ـــهِ مَجدِ غنى يُبَيِّنَ كي و هلاكٍ

ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; [24]οὓς καὶ
أيضًا التي مَجدٍ لـِ سبَقَ فأعَدَّ التي رَحمَةٍ آنيةِ على

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,
أُمَمٍ مِن أيضًا بَل يهودٍ مِن فقط ليسَ ـــنا دعا

[25]ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν
شَعبِ ـــي شَعبِ غيرَ سأدعو يقولُ هوشَعَ في أيضًا كما

μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην· [26]καὶ ἔσται ἐν τῷ
في سيكونُ و مَحبوبةً المحبوبَةِ غيرَ و ـــي

τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ
هُناكَ أنتُم ـــي شعبِ ما لَهم قيلَ حيثُ الموضِعِ

κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. [27]Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ
بشأنِ يَصرخُ و إشعيا الحيِّ الله أبناءَ سيُدعَونَ

Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
رَمْلِ كَـ إسرائيلَ بني عددُ كانَ إنْ إسرائيلَ

θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται· [28]λόγον γὰρ συντελῶν
مُنفِّذًا لأنَّ كلِمَةً ستُخَلَّصُ البقيَّةُ البحرِ

καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. [29]καὶ καθὼς
كما و الأرضِ على الربُّ سيَصنَعُ مُسَرِّعًا و

لاستِعمال شَريفٍ،
وإناءً آخَرَ لاستِعمال
دَنيءٍ. [22]وكذلِكَ اللهُ،
شاءَ أنْ يُظهِرَ غضبَهُ
ويُعلِنَ قُدرتَهُ، فاحتَمَلَ
بصَبرٍ طويلٍ آنيةَ
النَّقمَةِ التي لِلهلاكِ
[23]كما شاءَ أنْ يُعلِنَ
فَيضَ مَجدِهِ في آنِيَةِ
الرَّحمَةِ التي سبَقَ
فأعَدَّها لِلمَجدِ، [24]أي
نَحنُ الذينَ دَعاهُم لا
مِنْ بَينِ اليَهودِ
وحدَهُم، بَلْ مِنْ بَينِ
سائِرِ الشُّعوبِ أيضًا.
[25]وفي كِتابِ هوشَعَ
أنَّ اللهَ قالَ: «الذي
ما كانَ شَعبي سأدعوهُ
شَعبي، والتي ما
كانَتْ مَحبوبَتي
سأدعوها مَحبوبَتي،
[26]وحَيثُ قِيلَ لهُم:
ما أنتُم شعبي، يُدعَونَ
أبناءَ اللهِ الحَيِّ».
[27]ويكتُبُ إشَعْيا في
كلامِهِ على إسرائيلَ:
«وإنْ كانَ بَنو إسرائيلَ
عدَدَ رَملِ البحرِ، فلا
يَخلُصُ مِنهُم إلاَّ بَقِيَّةٌ،
[28]لأنَّ الرَّبَّ سيَقضي
في الأرضِ قَضاءً كامِلاً
سَريعًا عادِلاً. [29]وبهذا

προείρηκεν Ἠσαΐας, Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν
لنا أبقى الجنودِ ربُّ ما لو إشعيا سبقَ فقال

σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν
– عمورةَ مثلَ و صرنا – سدومَ مثلَ نسلاً

ὡμοιώθημεν. 30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα
سعوا ما الذينَ الأممَ إنَّ سنقولُ فـ ماذا أشبهنا

δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ
من الذي لكنْ البرَّ برًّا نالوا إلى برٍّ

πίστεως, 31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον
شريعةً برٍّ لشريعةِ ساعيًا لكن إسرائيلُ إيمانٍ

οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων·
أعمالٍ من كأنَّهُ بل إيمانٍ من لا لأنَّهُ ماذا لـ أدركَ ما

προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται,
كُتِبَ كما العثرةِ بحجرِ اصطدموا

Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν
صخرةَ و عثرةٍ حجرَ صهيونَ في أضعُ ها

σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
يُخزى لن ـهِ بـ الذي يؤمنُ و شكٍّ

10 1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις
الطلبةُ و قلبِ ـي مسرَّةُ – أيُّها الإخوةُ

πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν 2 μαρτυρῶ γὰρ
فـ أشهدُ خلاصٍ لـ ـهم لأجلِ اللهِ إلى

αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν·
معرفةٍ حسَبَ لا لكن لهم اللهِ غيرةً أنْ لهم

3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν
أنفسِهم و برَّ اللهِ لأنَّهم جاهلين

أنبأَ إشَعْيا فقالَ: لَولا
أنَّ رَبَّ الجُنودِ حَفِظَ
لَنا نَسلاً، لَصِرْنا مثلَ
سَدومَ وأشبهنا عَمورَةَ».
30 فماذا نقولُ؟ نَقولُ
إنَّ الأُممَ الذين ما
سَعَوْا إلى البِرِّ تَبَرَّروا
ولكِنْ بالإيمان، 31 أمَّا
بَنو إسرائيلَ الذينَ
سعَوا إلى شريعةٍ
غايَتُها البِرُّ فَشِلوا في
بُلوغِ غايَةِ الشريعةِ.
32 ولماذا؟ لأنَّهُم سَعَوا
إلى هذا البِرِّ بالأعمال
التي تَفرِضُها الشريعةُ
لا بالإيمان، فصَدَموا
حَجَرَ العَثرة، 33 كما
يقولُ الكِتابُ: «ها أنا
أضعُ في صِهيونَ حجَرَ
عَثرَةٍ في طريقِ الشَّعبِ
وصَخرَةَ سُقوطٍ، فمَنْ
آمَنَ به لا يَخيبُ».
١٠ 1 وكم أتمنى مِنْ
كُلِّ قَلبي أيُّها الإخوةُ
خلاصَ بَني إسرائيلَ،
وكَمْ أبتَهِلُ إلى اللهِ مِنْ
أجلِهِم. 2 وأنا أشهَدُ
لهُم أنَّ فيهم غيرةً للهِ،
لكنَّها على غيرِ مَعرفةٍ
صَحيحةٍ، 3 لأنَّهُم
جَهِلوا كيفَ يُبرِّرُ اللهُ
البشَرَ

δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ
ما الله لبرِّ أنْ يُثبتوا طالبينَ برًّ

ὑπετάγησαν· 4τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην
برًّا المسيحُ شريعةٍ لأنَّ غايةَ خضَعوا

παντὶ τῷ πιστεύοντι. 5Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην
في البرِّ يكتُبُ لأنَّ موسى مَن يؤمِنُ لكلِّ

τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
بِـ سيَحيا الإنسانُ بهذه الذي يَعملُ أنْ الشريعَةِ مِنَ الذي

αὐτοῖς. 6ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς
تَقُلْ لا يقولُ هكذا البرُّ إيمانٍ مِنَ و ــها

ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
السماءِ إلى سيَصعَدُ مَن ــكَ قلبِ في

τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· 7ἤ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν
إلى سيَهبطُ مَن أم أن يُحدِرَ المسيحَ أي

ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8ἀλλὰ
لكن أن يُصعِدَ الأمواتِ مِن المسيحَ أي الهاويةِ

τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ
و ــكَ فمِ في هي الكلمةُ منكَ قريبةٌ يقولُ ماذا

ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
التي الإيمانِ كلمةُ أي ــكَ قلبِ في

κηρύσσομεν. 9ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον
بالربِّ ــكَ فمِ في اعترَفتَ إذا لأنَّهُ نكرزُ

Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν
ــهُ الله أنَّ ــكَ قلبِ في آمنتَ و يسوعَ

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς
لِـ يؤمَنُ بقلبٍ لأنَّهُ ستُخلَّصُ الأمواتِ مِنَ أقامَ

وسَعَوْا إلى البرِّ على
طَريقتِهم، فما خَضَعوا
لِطريقةِ اللهِ في البرِّ،
4 وهيَ أنَّ غايَةَ
الشريعةِ هيَ المَسيحُ
الذي به يتَبَرَّرُ كُلُّ مَن
يُؤمنُ. 5 وكتَبَ موسى
كيفَ يتَبَرَّرُ الإنسانُ
بالشريعةِ فقالَ: «كُلُّ
مَنْ يَعمَلُ بأحكامِ
الشريعةِ يَحيا بها».
6 وأمَّا التَّبرُّرُ بالإيمان
فقيلَ فيهِ: «لا تَقُلْ في
قَلبكَ: مَنْ يَصعَدُ إلى
السَّماءِ؟ (أي ليَجعلَ
المَسيحَ يَنزِلُ إلينا). 7
أو مَنْ يَهبُطُ إلى
الهاويَةِ؟ (أي يَجعَلَ
المَسيحَ يَصعَدُ مِنْ بَين
الأمواتِ)». 8 وما قيلَ
هوَ هذا: «الكَلِمَةُ
قريبَةٌ مِنكَ، في
لِسانِكَ وفي قَلبكَ»،
أي كَلِمَةُ الإيمان التي
نُبَشِّرُ بها. 9 فإذا
شَهِدتَ بلِسانِكَ أنَّ
يَسوعَ رَبٌّ، وآمنتَ
بقَلبِكَ أنَّ اللهَ أقامَهُ
مِنْ بَينِ الأمواتِ،
نِلتَ الخلاصَ.
10 فالإيمانُ بالقلبِ
يَقودُ

δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11λέγει
تقولُ خلاصٍ لِـ يُعترَفُ و بفَمٍ برٌّ

γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
لَنْ ـهِ بـِ مَن يؤمنُ كلُّ الكتابةَ لأنَّ

καταισχυνθήσεται. 12οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ
أيضًا و بينَ يهوديٍّ فرقٌ هُناكَ لأنَّهُ ما يُخزى

Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας
جَميعِ لِـ مُغْنٍ للجميعِ الربَّ نفسَهُ لأنَّ يونانيٍّ

τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 13Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται
يَدعو – مَنْ لأنَّ كلَّ ـهُ الذينَ يَدعونَ

τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 14Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν
مَن بِـ يَدعونَ فَـ كيفَ سيُخلَّصُ الربِّ باسْمِ

οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ
و كيفَ سمِعوا ما بِمَن يؤمنونَ و كيفَ آمنوا ما

ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; 15πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ
لَم إنْ يكرزونَ و كيفَ كارزٍ بدونِ يسمعونَ

ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν
أقدامِ أجملَ ما كُتِبَ كما يُرسَلوا

εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά. 16Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ
أطاعوا الجميعُ ما لكن بالصالحاتِ المُبَشِّرينَ

εὐαγγελίῳ. Ἠσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
آمَنَ مَن يا ربُّ يقولُ لأنَّ إشعيا الإنجيلِ

ἀκοῇ ἡμῶν; 17ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος
كلمَةِ مِن السماعُ و سماعٍ مِن الإيمانُ إذًا ـنا لِسماعِ

Χριστοῦ. 18ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν
جَميعِ إلى بَلى سَمِعوا ما أَلَعلَّ أقولُ لكن المسيحِ

إلى البرِّ، والشَّهادَةُ
باللِسان تَقودُ إلى
الخلاص. 11 فالكِتابُ
يَقولُ: «مَنْ آمَنَ به لا
يَخيبُ». 12 ولا فَرْقَ
بينَ اليَهوديِّ وغير
اليَهوديِّ، لأنَّ اللهَ
رَبُّهُم جميعًا، يَفيضُ
بخيراتِهِ على كُلِّ مَنْ
يَدعوهُ. 13 فالكِتابُ
يَقولُ: «كُلُّ مَنْ يَدعو
باسمِ الرَّبِّ يَخلُصُ».
14 ولكِنْ كيفَ يَدعونَهُ
وما آمَنوا بِه؟ وكيفَ
يُؤمِنونَ وما سَمِعوا بِه؟
بَلْ كيفَ يَسمَعونَ به
وما بَشَّرَهُم أحَدٌ؟
15 وكيفَ يُبَشِّرُهُم وما
أرسَلَهُ اللهُ؟ والكِتابُ
يَقولُ: «ما أجمَلَ
خُطواتِ المُبَشِّرينَ
بالخيرِ». 16 ولكِنْ ما
كُلُّهُم قَبِلوا البِشارَةَ. أما
قالَ إشَعْيا: «يا رَبُّ،
مَنْ آمَنَ بِما سَمِعَهُ
مِنّا؟» 17 فالإيمانُ إذًا
مِنَ السَّماعِ، والسَّماعُ
هوَ مِنَ التَّبشيرِ
بالمَسيحِ. 18 غَيرَ أنِّي
أقولُ: أما سَمِعوا؟
نعم، سَمِعوا فالكِتابُ
يَقولُ: «إلى

τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
أقاصي إلى و ـــهم صَوتُ خَرَجَ الأرضِ

οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ
ما إسرائيلَ أَلَعَلَّ أقولُ لكن ـــهم كلماتُ المسكونَةِ

ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ'
بِما ـــكم سأغِيرُ أنا يقولُ موسى أوّلاً عَلِمَ

οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἠσαΐας δὲ
و إشعيا ـــكم سأغيظُ غبيَّةٍ أمَّةٍ بِـــ أمَّةً ليسَ

ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὑρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
الذينَ يطلبون لا ـــي مِن وُجِدتُ يقولُ و يتجاسَرُ

ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν
و لِجهَةِ لِلذينَ يَسألونَ لا عنّي صِرتُ ظاهِرًا

Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου
ـــيَّ يَدَي بَسَطتُ النهارَ كلَّهُ يقولُ إسرائيلَ

πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
مُقاوِمٍ و مُتَمَرِّدٍ شعبٍ إلى

11 1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ
لا ـــهُ شعبَ اللهُ نَبَذَ هل فـَــ أقولُ

γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
نَسلِ مِن أكونُ إسرائيليًّا أنا لأنّي و يكونُ

Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν
شَعبَ اللهُ نَبَذَ ما بنيامينَ سبطِ إبراهيمَ

αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή,
الكتابَةُ تقولُ ماذا إيليّا في تعلمونَ لا أم سبَقَ فعرَفَ الذي ـــهُ

ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; 3 Κύριε, τοὺς
يا ربُّ إسرائيلَ ضدَّ اللهِ يتوَسَّلُ إلى كيفَ

الأرض كُلِّها وصَلَ صَوتُهُم، وإلى أقاصي المسكونَةِ أقوالُهُم».
19 ولكنِّي أقولُ: إنَّ بَني إسرائيلَ ما فَهِموا؟ قالَ موسى مِنْ قَبْلُ: «تَحسِدونَ شَعبًا لا يكونُ شَعبي، وأُثيرُ غَيرَتكُم بِشَعبٍ ما هوَ بِشَعبٍ».
20 أمَّا إشَعْيا فيَقولُ بِجُرأَةٍ: «وجَدَني مَنْ كانوا لا يَبحَثونَ عنِّي، وظَهَرْتُ لِمَنْ كانوا لا يَطلُبوني».
21 ولكِنَّهُ يَقولُ في بَني إسرائيلَ: «مَدَدتُ يَديَّ طَوالَ النَّهارِ لِشَعبٍ مُتَمَرِّدٍ عَنيدٍ».
١١ 1 لكِنِّي أقولُ: هَلْ نبَذَ اللهُ شَعبَهُ؟ كلاَّ! فأنا نَفسي مِنْ بَني إسرائيلَ، مِنْ نَسلِ إبراهيمَ وعَشيرَةِ بنيامينَ.
2 ما نبَذَ اللهُ شَعبَهُ وهوَ الذي سبَقَ فاختارَهُ. وأنتُم تَعرفونَ ما قالَ الكِتابُ في إيليَّا حينَ شَكا بَني إسرائيلَ إلى اللهِ، فقالَ:
3 «يا رَبُّ،

προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
هدموا ـــكَ مذابحَ قتلوا ـــكَ أنبياءَ

κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου. 4 ἀλλὰ
لكن ـــي نفسِ يطلبونَ و وحدي أُبقيتُ وأنا

τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ
لِنفسي احتفظتُ الوحيُ لهُ يقولُ ماذا

ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
للبَعلِ ركبةً حنَوا ما الذينَ رجُلٍ بسبعةِ آلافِ

5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν
اختيارِ حسَبَ بقيّةٌ الزمانِ الحاضِرِ في أيضًا فـَ كذلكَ

χάριτος γέγονεν· 6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ
وإلاّ أعمالٍ مِن لا بَعدُ بالنعمةِ و إنْ حَصلَتْ نِعمةٍ

χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. 7 τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ,
إسرائيلُ يطلبُ ما إذًا ماذا نعمةً تكونُ لا بَعدُ النعمةُ

τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ
الباقونَ و نالَ ما اختيرَ لكن نالَ ما هذا

ἐπωρώθησαν, 8 καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς
اللهُ ـــهم أعطى كُتِبَ كما تقسّوا

πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ
آذانًا و كي يُبصِروا لا عيونًا خمولٍ روحَ

μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 9 καὶ Δαυὶδ λέγει,
يقولُ داودُ و هذا اليومِ إلى كي يَسمعوا لا

Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ
و شرَكًا و فخًّا ـــهم مائدةُ فلْتكُن

εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς, 10 σκοτισθήτωσαν
فلْتُظلِمْ لهم عقابًا و عثرةً

قتلوا أنبياءَكَ وهدَموا
كُلَّ مَذابحِكَ وبَقيتُ
أنا وحدي، وهُم
يُريدونَ أنْ يَقتُلوني».
4 فماذا أجابَهُ صوتُ
اللهِ؟ أجابَهُ: «أبْقيتُ
سَبعةَ آلافِ رَجُلٍ ما
حنَوا رُكبَةً لِبَعلٍ».
5 وفي الزَّمَنِ الحاضِرِ
أيضًا بَقيَّةٌ مِنَ النّاسِ
اختارَها اللهُ بالنِّعمةِ.
6 فإذا كانَ الاختِيارُ
بالنِّعمةِ، فما هوَ إذًا
بالأعمالِ، وإلاَّ لما
بَقيَتِ النِّعمةُ نِعمةً.
7 فماذا بَعدُ؟ ما كانَ
يَطلُبُهُ بنو إسرائيلَ
ولا يَنالونَهُ، نالَهُ
الذينَ اختارَهُمُ اللهُ.
أمّا الباقونَ فقَسَتْ
قُلوبُهُم، 8 كما جاءَ في
الكِتابِ: «أعطاهُمُ اللهُ
عَقلاً خامِلاً وعُيونًا لا
تُبصِرُ وآذانًا لا تَسمَعُ
إلى هذا اليومِ». 9 وقالَ
داودُ: «لِتكُنْ مَوائِدُهُم
فخًّا لهُم وشَرَكًا
وحجَرَ عَثرةٍ وعِقابًا.
10 لتُظلِمْ

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ
في ـهُم ظَهْرَ و كَي يُبصِروا لا ـهم عيونُ

παντὸς σύγκαμψον. 11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν;
يَسقطوا كي عَثَروا هَل فَـ أَقولُ لِيَحنِ كلَّ حينٍ

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς
الخلاصُ بِزَلَّةِ ـهم بَل يكونُ لا

ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα
زَلَّةُ فَـ إنْ ـهِم إغارَةِ لِـ للأُمَمِ

αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν,
لأُمَمٍ غنىً ـهُم نُقصانُ و للعالَمِ غنىً ـهُم

πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς
أَقولُ فَـ لكم ـهم اكتِمالُ بالأحرى فكَم

ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
رسولاً لأُمَمٍ أنا أكونُ فَـ - بما أنّي أيُّها الأُمَمُ

διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα
بَني لحمِ ـي سأُغيرُ لَعَلّي أُمجِّدُ ـي خِدمَةَ

καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν
ـهم رَفْضُ فَـ إنْ ـهم مِن بعضًا سأُخَلِّصُ فَـ

καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
الأمواتِ مِن حياةٌ إلاّ القبولُ فما للعالَمِ مُصالَحةٌ

16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία,
مُقَدَّسٌ الأصلُ إنْ و العجينُ أيضًا مقدَّسةٌ الباكورةُ فَـ إنْ

καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ
أنتَ قُطِعَتْ الأغصانِ بَعضُ فَـ إنْ الأغصانُ أيضًا

δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς
شريكًا و ـها في طُعِّمتَ إذ أنتَ زيتونةٌ بَرِّيَّةٌ و

عُيونُهُم فَلا تُبصِرَ،
ولتَكُنْ ظُهورُهُم مَحنيَّةً
كُلَّ حين». 11 وأمَّا أنا
فأقولُ: هل زَلَّتْ قَدَمُ
اليَهودِ ليَسقُطوا إلى
الأبدِ؟ كلاَّ! بَلْ بزَلَّتِهِم
صارَ الخلاصُ لِغيرِ
اليَهودِ حتى تَثورَ
الغيرَةُ في بَني إسرائيلَ.
12 فإذا كانَ في زَلَّتِهِم
غِنًى لِلعالَمِ وفي
نُقصانِهِم غِنًى لِسائِرِ
الشُّعوبِ، فكَمْ يكونُ
الغِنى في اكتِمالِهِم؟
13 والآنَ أقولُ لِغيرِ
اليَهودِ مِنكُم: ما دُمتُ
رَسولاً إلى غيرِ اليَهودِ،
فأنا فَخورٌ برِسالَتي
14 لعَلّي أُثيرُ غَيرَةَ بَني
قومي فأُخَلِّصَ بَعضًا
مِنهُم. 15 فإذا كانَ
رَفضُهُم أدّى إلى
مُصالَحَةِ العالَمِ معَ
اللهِ، فهَلْ يكونُ
قُبولُهُم إلاَّ حياةً بَعدَ
موتٍ؟ 16 وإذا كانَتِ
الخَميرَةُ مُقَدَّسَةً،
فالعَجينُ كُلُّهُ مُقَدَّسٌ.
وإذا كانَ الأصلُ
مُقَدَّسًا، فالفُروعُ مُقَدَّسَةٌ
أيضًا. 17 فإذا قُطِعَتْ
بَعضُ الفُروعِ، وكُنتَ
أنتَ زيتونَةً بَرِّيَّةً
فطُعِّمْتَ لِتُشارِكَ

τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, [18]μὴ κατακαυχῶ
تفتخرْ لا صرتَ الزيتونةِ خصبِ في أصلِ

τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις
تَحملُ الأصلَ أنتَ لا تفتخرُ و إنْ على الأغصانِ

ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. [19]ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ
أنا كي أغصانٌ قُطِعَتْ فـَ ستقولُ إيّاكَ الأصلُ بل

ἐγκεντρισθῶ. [20]καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ
و أنتَ قُطِعَتْ بالجحودِ حسنًا أُطعَّمَ

πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ· [21]εἰ γὰρ ὁ
لأنَّهُ إنْ خَفْ بل تُفكِّرْ بالتكبُّرِ لا ثَبتَّ بالإيمانِ

θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ
إيّاكَ ولا لعلَّهُ وفَّرَ ما الأغصانَ طبيعةٍ حَسَبَ الله

φείσεται. [22]ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν
فـَ على اللهِ صرامةَ و لُطفَ فـَ انظرْ سَيوفِّرُ

τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν
إنْ اللهِ لطفُ ـكَ لكنْ على صرامةٌ الذينَ سقطوا

ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. [23]κἀκεῖνοι
أولئكَ أيضًا ستُقطَعُ أنتَ أيضًا وإلاّ في اللطفِ ثَبتَّ

δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται·
سَيُطَعَّمونَ في الجحودِ يَثبتوا لَم إنْ و

δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. [24]εἰ γὰρ
لأنَّهُ إنْ ـهم أن يُطعِّمَ من جديدٍ الله هو لأنَّ قادرٌ

σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν
طبيعةٍ بِخلافِ و الزيتونةِ البرِّيَّةِ قُطعتَ طبيعةٍ حسَبَ من أنتَ

ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ
حَسَبَ الذينَ هؤلاءِ بالأحرى فكَم زيتونةٍ جيِّدةٍ في طُعِّمتَ

الفُروعَ الباقِيةَ في أصلِ الشَّجرَةِ وخِصبِها،
[18]فلا تَفتَخِرْ على الفُروعِ التي قُطِعَتْ. وكيفَ تَفتَخِرُ وأنتَ لا تَحمِلُ الأصلَ، بَل الأصلُ هوَ الذي يَحمِلُكَ؟
[19]ولكنَّكَ تَقولُ: «قُطِعَتْ تِلكَ الفُروعُ حتى أُطعَّمَ أنا!»
[20]حسنًا! هيَ قُطِعَتْ لِعَدَمِ إيمانِها، وأنتَ باقٍ لإيمانِكَ، فلا تَفتَخِرْ بَلْ خَفْ.
[21]فإن كانَ اللهُ لم يُبقِ على الفُروعِ الطَّبيعيَّةِ فهَلْ يُبقي علَيكَ؟
[22]فاعتَبِرْ بلينِ اللهِ وشِدَّتِهِ فالشِّدَّةُ على الذينَ سقَطوا، واللينُ لكَ إذا ثَبتَّ أهلاً لِهذا اللينِ، وإلاَّ فتُقطَعُ أنتَ أيضًا.
[23]أمَّا هُم، فإذا تَوَقَّفوا عَنْ عدَمِ إيمانِهِم يُطعِّمُهُمْ اللهُ، لأنَّ اللهَ قادِرٌ على أنْ يُطعِمَهُم ثانيةً.
[24]فإذا كانَ اللهُ قَطَعَكَ مِنْ زيتونةٍ بَرِّيَّةٍ تنتَمي إليها بطبيعتِكَ، وطَعَّمَكَ خِلافًا لِطبيعَتِكَ في زيتونةٍ جيِّدَةٍ، فما أحقَّ الذينَ يَنتَمونَ

φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ. 25Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς
أنتم أريدُ لأنَّهُ لا الزيتونةِ الخاصَّةِ سيُطعَّمونَ في طبيعةٍ

ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽
عندَ تكونوا لا كي هذا السرَّ أيُّها الإخوةُ أن تَجهَلوا

ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
لإسرائيلَ جزءٍ في قَساوةً لأنَّ عُقلاءَ أنفُسِكم

γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26καὶ
و يَدخُلَ الأُمَمِ مِلءُ أنْ إلى حَصَلَتْ

οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ
مِن سَيَجيءُ كُتِبَ كما سَيَخلُصُ إسرائيلَ جميعُ هكذا

Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ· 27καὶ
و يعقوبَ مِن كُفرًا سَيُزيلُ المُنقِذُ صِهيونَ

αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς
نَزَعتُ متى العَهدُ ــي مِن لهم هذا

ἁμαρτίας αὐτῶν. 28κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽ ὑμᾶς,
ــكم لأجلِ أعداءٌ الإنجيلِ مِن جِهةٍ حَسَبَ ــهم خطايا

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
الآباءِ لأجلِ فأحبّاءُ الاختيارِ أمّا حَسَبَ

29ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
اللهِ دَعوةَ و الهِباتِ لأنَّ لا رجوعَ عنها

30ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε
رُحِمتُم لكن الآنَ اللهَ عَصَيتُم مِن قبلُ أنتُم فَــ كما

τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 31οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ
عَصَوا الآنَ هؤلاءِ أيضًا هكذا بِعِصيانِ هؤلاءِ

ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν· 32συνέκλεισεν
سَجَنَ يُرحَموا الآنَ هُم أيضًا كي بِرَحمةِ ــكم

إلى زيتونَتِهم بالطَبيعةِ
بأنْ يُطعِّمَهُمُ اللهُ فيها.
25فأنا لا أُريدُ، أيُّها
الإخوةُ، أنْ تَجهَلوا
هذا السِّرَّ لِئلاَّ تَحسَبُوا
أنفُسَكُم عُقلاءَ، وهوَ
أنَّ قِسمًا مِنْ بَني
إسرائيلَ قَسَّى قَلبَهُ
إلى أنْ يكمُلَ عَدَدُ
المُؤمنينَ مِنْ سائِرِ
الأُمَمِ. 26وهكذا يَخلُصُ
جميعُ بَني إسرائيلَ،
كما جاءَ في الكِتابِ:
«مِنْ صِهيونَ يَجيءُ
المُخلِّصُ ويُزيلُ الكُفرَ
عَنْ بَني يَعقوبَ.
27ويكونُ هذا عَهدي
لَهُم حينَ أمحو
خَطاياهُم». 28فاليَهودُ
مِنْ حيثُ البِشارَةُ هُم
أعداءُ اللهِ لِخيرِكُم.
وأمَّا مِنْ حيثُ اختِيارُ
اللهِ، فَهُم أحِبّاؤُهُ
إكرامًا للآباءِ. 29ولا
نَدامَةَ في هِباتِ اللهِ
ودَعوتِهِ. 30فكَما
عَصَيتُمُ اللهَ مِنْ قَبلُ
ورَحِمَكُمُ الآنَ
لِعِصيانِهِم، 31فكذلِكَ
هُمْ عَصَوا اللهَ الآنَ
لِيَرحَمَهُم كما رَحِمَكُم،

γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας
الجميعَ كي عِصيانٍ في الجميعَ الله لأنَّ

ἐλεήσῃ. 33Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς
ما الله عِلمَ و حِكمَةَ و غنى أعمقَ ما يَرحَمَ

ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ
طُرقَ أصعَبَ إدراكَ و ـــهِ أحكامِ أصعَبَ فهمَ

αὐτοῦ. 34Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ
لَهُ مُشيرًا مَن أو الربِّ فكرَ عَرفَ لأنَّهُ مَن ـــهِ

ἐγένετο; 35ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
لَهُ سَيُعيدُ و ـــهُ سَبَقَ فأعطى مَن أو صارَ

36ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ
لَهُ الجميعُ ـــهُ لَـ و ـــهِ بِـ و ـــهُ مِن فَـ

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
آمين الدهورِ إلى المجدُ

12 1Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
مَراحِمِ بِـ أيُّها الإخوةُ ـــكم فَـ أُناشِدُ

θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν
مُقدَّسَةً حيَّةً ذبيحَةً ـــكم أجسادَ أنْ تُقدِّموا الله

εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 2καὶ μὴ
لا و ـــكم عِبادَةَ العقليَّةَ عندَ الله مَرضيَّةً

συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
تَغيَّروا بَل بهذا الدهرِ تَتَشَبَّهوا

ἀνακαινώσει τοῦ νοός εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα
إرادَةَ ما أنتُم أن تَختبِروا لأجلِ العقلِ بِتَجديدِ

τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. 3Λέγω γὰρ
لأنّي أقولُ التامَّةُ و المَرضيَّةُ و الصالحةُ الله

32لأنَّ الله جعَلَ
البشَرَ كُلَّهُم سُجناءَ
العِصيانِ حتى يَرحَمَهُم
جميعًا. 33ما أعمقَ
غِنى اللهِ وحِكمَتَهُ
وعِلْمَه! وما أصعَبَ
إدراكَ أحكامِهِ وفَهمَ
طُرُقِهِ؟ 34فالكِتابُ
يَقولُ: «مَن الذي
عرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ، أو
مَن الذي كانَ لَه
مُشيرًا؟ 35ومَن الذي
بادَرَهُ بالعَطاءِ لِيُبادِلَهُ
بالمِثلِ؟» 36فكُلُّ شيءٍ
مِنهُ وبه وإليهِ. فَلَهُ
المَجدُ إلى الأبدِ. آمين.
١٢ 1فأُناشِدُكُم، أيُّها
الإخوةُ، برأفَةِ اللهِ أنْ
تَجعَلوا مِنْ أنفُسِكُم
ذَبيحةً حَيَّةً مُقَدَّسَةً
مَرضِيَّةً عِندَ اللهِ.
فهَذِهِ هِيَ عِبادَتُكُمُ
الروحِيَّةُ. 2ولا
تَتَشَبَّهوا بما في هذِهِ
الدُّنيا، بل تَغَيَّروا
بِتَجديدِ عُقولِكم
لِتَعرفوا مَشيئَةَ اللهِ:
ما هوَ صالِحٌ، وما هوَ
مَرضِيٌّ، وما هوَ
كامِلٌ. 3وأوصي

διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ
لا ـــكم بَين مَن هو لكُلٍّ لي المُعطاة النعمَة بـِ

ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ
لأجلِ أن يتصرَّفَ أنْ يَتصرَّفَ بَل يَجبُ ما فوقَ أنْ يَتَصرَّفَ مُغاليًا

σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
مِنَ الإيمانِ مقدارًا قَسَمَ اللهُ كما لكلِّ واحدٍ أنْ يَتَعَقَّلَ

4καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη
الأعضاء لكن لَنا أعضاءٌ كثيرةٌ جَسَدٍ واحدٍ في لأنَّهُ كما

πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά
جَسَدٌ واحدٌ الكثيرون هكذا العَمَلَ لها نَفسُهُ ما جميعُ

ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ’ εἷς ἀλλήλων μέλη. 6ἔχοντες δὲ
لكن إذ لَنا أعضاءٌ لبعضِنا بَعضًا كلُّ واحدٍ المسيحِ في نحنُ

χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε
إنْ مُختلفةٌ لنا المُعطاةِ النعمَةِ حَسَبَ مواهبُ

προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, 7εἴτε
أم للإيمانِ النِسبَةِ حَسَبَ نبوءةٌ

διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ
في المُعلِّمُ أم الخدمَةِ في خِدمةٌ

διδασκαλίᾳ, 8εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ
الوعظِ في الواعِظُ أم التعليمِ

μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν
الراحِمُ اجتِهادٍ بـِ المُدبِّرُ سخاءٍ بـِ المُعطي

ἐν ἱλαρότητι. 9Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ
مُتجنبينَ بِلا رياءٍ المحبَّةُ سرورٍ بـِ

πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, 10τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς
إلى بالمَحبَّةِ الأخويَّةِ بالخيرِ مُلتَصقينَ الشرَّ

كُلَّ واحدٍ مِنكُم بفضلِ النِّعمةِ الموهوبَةِ لي أنْ لا يُغالِيَ في تَقديرِ نَفسِهِ. بَلْ أنْ يتعَقَّلَ في تَقديرِها، على مِقدارِ ما قسَمَ اللهُ لَه مِنَ الإيمان. 4فكَما أنَّ لَنا أعضاءً كثيرةً في جسَدٍ واحدٍ، ولِكُلِّ عُضوٍ مِنها عَمَلُهُ الخاصُّ بِه، 5هكذا نَحنُ في كثرَتِنا جسدٌ واحدٌ في المَسيحِ، وكُلُّنا أعضاءٌ بَعضُنا لِبَعضٍ، 6ولَنا مَواهِبُ تَختَلِفُ باختِلافِ ما نِلنا مِنَ النِّعمَةِ: فمَنْ لَه مَوهِبَةُ النُّبوءَةِ فلْيَتَنبَّأْ وفقًا للإيمانِ، 7ومَنْ لَه مَوهِبَةُ الخِدمةِ فلَيخدُمْ، ومَنْ لَه موهِبَةُ التَّعليمِ فليُعَلِّمْ، 8ومَنْ لَه موهِبَةُ الوَعظِ فلَيعِظْ، ومَنْ يُعطي فلْيُعطِ بسَخاءٍ، ومَنْ يَرئِسُ فلْيَرئِسْ باجتِهادٍ، ومَنْ يَرحَمُ فلْيَرحَمْ بسُرورٍ. 9ولْتَكُنِ المَحبَّةُ صادِقَةً. تَجَنَّبوا الشَّرَّ وتَمسَّكوا بالخيرِ. 10وأحِبّوا بَعضُكُم بَعضًا كإخوةٍ،

ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11τῇ
مُقدِّمينَ بَعضُكم بعضًا في الكرامةِ وادّين بَعضُكم بعضًا

σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ
الربَّ حارّينَ في الروحِ مُتكاسلينَ غيرَ في الاجتهادِ

δουλεύοντες, 12τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες,
صابرينَ في الشدّةِ فرحينَ في الرجاءِ عابدينَ

τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 13ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων
القدّيسينَ في احتياجاتِ مواظبينَ على الصلاةِ

κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 14εὐλογεῖτε τοὺς
باركوا مُمارسينَ الضيافةَ مُشاركينَ

διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15χαίρειν μετὰ
مَعَ أن تفرَحوا تَلعَنوا لا و باركوا ـــكم مُضطَهدي

χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 16τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους
بَعضِكم بعضًا إلى بالأمرِ نفسِهِ باكينَ مَعَ أن تبكوا فَرحينَ

φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
بالأمورِ الوضيعةِ بَل مُهتَمّينَ بالأمورِ العاليةِ غيرَ مُهتَمّينَ

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17μηδενὶ
غيرَ أحَدًا أنفُسِكم عندَ عُقَلاءَ تكونوا لا مُلتَزمينَ

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
قدّامَ بأمورٍ حسنةٍ مُعتَنينَ مُجازينَ شرٌّ ضدَّ شرًّا

πάντων ἀνθρώπων· 18εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων
جَميعِ مَعَ ـــكم من مُمكنٌ إنْ الناسِ جَميعِ

ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· 19μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί,
أيُّها الأحبّاءُ تنتقِموا لأنفُسِكم لا مُسالِمينَ الناسِ

ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
النقمَةُ لي لأنَّهُ كُتِبَ للغضَبِ مكانًا أعطُوا بَل

مُفضِّلينَ بَعضُكُم على
بَعضٍ في الكرامَةِ،
11غيرَ مُتكاسِلينَ في
الاجتهادِ، مُتَّقِدينَ في
الرُّوحِ، عامِلينَ للرَّبِّ.
12كونوا فرحينَ في
الرَّجاءِ، صابرينَ في
الضِّيقِ، مُواظِبينَ على
الصَّلاةِ. 13ساعِدوا
الإخوةَ القِدِّيسينَ في
حاجاتِهِم، وداوموا
على ضِيافَةِ الغُرَباءِ.
14باركوا مُضطَهِديكُم،
باركوا ولا تَلعَنوا.
15إفرَحُوا مَعَ الفَرحينَ
وابْكُوا معَ الباكينَ.
16كونوا مُتَّفِقينَ، لا
تَتكبَّروا بَل اتَّضِعوا.
لا تَحسبوا أنفُسَكُم
حُكماءَ. 17لا تُجازوا
أحدًا شرًّا بِشَرٍّ،
واجتَهِدوا أنْ تعمَلوا
الخيرَ أمامَ جميعِ
النّاسِ. 18سالِموا
جميعَ النّاسِ إنْ
أمكَنَ، على قَدْرِ
طاقَتِكُم. 19لا تَنتَقِموا
لأنفُسِكُم أيُّها الأحِبّاءُ،
بَلْ دَعُوا هذا لِغَضَبِ
اللهِ. فالكِتابُ يَقولُ:
«ليَ الانتِقامُ،

ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. [20]ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός
عدوُّ جاعَ إذا لكن الربُّ يقولُ سأجازي أنا

σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ
لأنَّهُ هذا ـــهِ اسقِ عَطِشَ إذا ـــهُ أَطعِمْ ـــكَ

ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
ـــهِ رأسِ على ستَجمعُ نارٍ جَمراتِ إذ تَفعلُ

[21]μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
الشرَّ الخيرِ بـِ اغلبْ بَل الشرِّ مِنَ تُغلَبْ لا

13 [1]Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ
لأنَّهُ ما لِتَخضَعْ الفائقَةِ لأصحابِ السلطةِ نَفْسٍ كلُّ

ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ
اللهِ مِنَ القائمَةُ فـَ اللهِ مِنَ إلاّ سُلطَةٌ هُناكَ

τεταγμέναι εἰσίν· [2]ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ
السُلطَةَ مَن يُقاوِمُ إذًا هي مُرتَّبَةٌ

θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα
دينونَةً لأنفسِهِم المُقاوِمونَ و قاوَمَ تدبيرَ اللهِ

λήμψονται. [3]οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ
الصالِحِ خوفٌ هُم ما الحُكّامُ فـَ سيأخذونَ

ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν·
السُلطَةَ أن تَخافَ لا فـَ أتُريدُ للشرّيرِ بَل للعمَلِ

τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· [4]θεοῦ γὰρ
لأنَّها اللهِ ـــها مِن مَدحًا ستأخُذُ و افعَلْ الصلاحَ

διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
فَعلْتَ الشرَّ لكن إن الصلاحِ لـِ لكَ هي خادِمَةُ

φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός
خادِمَةُ لأنَّها اللهِ تَحمِلُ السيفَ عبثًا لأنَّها لا خَفْ

يَقولُ الرَّبُّ، وأنا الذي
يُجازي». [20]ولكِنْ:
«إذا جاعَ عَدُوُّكَ
فأطعِمْهُ، وإذا عَطِشَ
فاسقِهِ، لأنَّكَ في عَمَلِكَ
هذا تَجمَعُ على رأسِهِ
جَمرَ نارٍ». [21]لا تدَعِ
الشَّرَّ يَغلِبُكَ، بل
اغلِبِ الشَّرَّ بالخَير.
١٣ [1]على كُلِّ إنسانٍ
أنْ يَخضَعَ لأصحابِ
السُّلطَةِ، فلا سُلطَةَ إلاَّ
مِنْ عِندِ اللهِ،
والسُّلطةُ القائِمَةُ هوَ
الذي أقامَها. [2]فمَنْ
قاوَمَ السُّلطَةَ قاوَمَ
تَدبيرَ اللهِ، فاستَحَقَّ
العِقابَ. [3]ولا يَخافُ
الحُكّامَ مَنْ يَعمَلُ
الخَيرَ، بَلْ مَنْ يَعمَلُ
الشَّرَّ. أتُريدُ أنْ لا
تَخافَ السُّلطَةَ؟ إعمَلِ
الخيرَ تَنَلْ رِضاها.
[4]فهيَ في خِدمَةِ اللهِ
لخَيرِكَ. ولكِنْ خَفْ
إذا عَمِلْتَ الشَّرَّ، لأنَّ
السُّلطَةَ لا تَحمِلُ
السَّيفَ باطِلاً. فإذا
عاقَبَتْ، فلأنَّها في
خِدمَةِ اللهِ

ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5διὸ
لِذَلكَ مِنَ الذي يفعلُ الشرَّ غضبٍ لـ مُنتقِمَةٌ هي

ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ
لأجلِ أيضًا بل الغضبِ لأجلِ فقط ليسَ أنْ يُخضَعَ واجبٌ

τὴν συνείδησιν. 6διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
تدفعونَ ضرائبَ أيضًا فـ هذا لـ الضميرِ

λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
مُواظبونَ هذا بعينِه على هم اللهِ فـ خدّامُ

7ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ
لِمَن لهُ الضريبَةَ الضريبَةُ لِمَن لهُ الحقوقَ لِلجميعِ أعطُوا

τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν
الإكرامُ لِمَن لهُ الخوفَ الخوفُ لِمَن لهُ الجزيَةَ الجزيَةُ

τιμήν. 8Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ
أنْ يُحبَّ بعضُكم بعضًا إلاّ ينبغي عليكم لا شيءَ لا لأحدٍ الإكرامَ

γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9τὸ γὰρ Οὐ
لا لأنَّ أكملَ شريعةً الآخَرَ مَن يُحبُّ لأنَّ

μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ
و تشتهِ لا تسرقْ لا تقتلْ لا تزنِ

εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν
في تُلخَّصُ هذهِ الكلمةِ في وصيّةٌ أُخرى واحدةٌ إنْ

τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 10ἡ ἀγάπη τῷ
المحبَّةُ نفسكَ كَـ ـكَ قريبَ أحبِبْ

πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
المحبَّةُ شريعةٍ فـ تمامُ تصنعُ لا شرًّا للقريبِ

11Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
النومِ مِن لكم الآنَ ساعةٌ فـ الوقتَ إذ عرفتُم هذا و

لتُنزل غضبَهُ على الذينَ
يَعمَلونَ الشَّرَّ. 5لذلِكَ لا
بُدَّ مِنَ الخُضوعِ
لِلسُّلطَةِ، لا خوفًا مِنْ
غَضَبِ اللهِ فقط، بَلْ
مُراعاةً لِلضميرِ أيضًا.
6ولِهَذا أنتُم تَدفعونَ
الضَّرائِبَ. فأصحابُ
السُّلطَةِ يَخدُمونَ اللهَ
حينَ يُواظِبونَ على هذا
العَمَلِ. 7فأعطُوا كُلَّ
واحدٍ حقَّهُ: الضَّريبَةَ
لِمَنْ لَه الضَّريبَةُ،
والجزيَةَ لِمَنْ لَه
الجزيَةُ، والمَهابَةَ لِمَنْ
لَه المَهابَةُ، والإكرامَ لِمَنْ
لَه الإكرامُ. 8لا يكُنْ
علَيكُم لأحدٍ دَيْنٌ إلاَّ
مَحبَّةُ بَعضِكُم لِبَعض،
فمَنْ أحبَّ غَيرَهُ أتمَّ
العمَلَ بالشريعةِ.
9فالوصايا التي تَقولُ:
«لا تَزْنِ، لا تَقتُلْ، لا
تَسرِقْ، لا تَشتَهِ»
وسِواها مِنَ الوَصايا،
تَتلَخَّصُ في هذهِ
الوَصيَّةِ: «أحبَّ قَريبَكَ
مِثلَما تُحِبُّ نَفسَكَ».
10فمَنْ أحبَّ قريبَهُ لا
يُسيءُ إلى أحدٍ،
فالمَحبَّةُ تَمامُ العمَلِ
بالشريعةِ. 11وأنتُم
تَعرِفونَ في أيِّ وَقتٍ
نَحنُ: حانَتْ ساعَتُكُم

ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε
حينَ مِمّا خَلاصُ ـــنا أَقرَبُ فـــ الآنَ أن تقوموا

ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
اقترَبَ النهارُ و تناهى الليلُ آمنّا

ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα
أسلِحَةَ و لنَلبَسْ الظلمَةِ أعمالَ فـــ لنَخلَعْ

τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ
لا لنَسلُكْ بلِياقَةٍ نَهارٍ في كما النورِ

κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ
و بِخصامٍ لا بِعُهرٍ و بِفَحشٍ لا بسُكرٍ و بِعَربَدَةٍ

ζήλῳ, 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τῆς
و المسيحَ يسوعَ الربَّ البَسوا بَل بِحَسَدٍ

σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
شَهواتٍ لأجلِ تَصنَعوا لا هَمًّا للجَسَدِ

14 1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
لِـــ لا اقبلوا في الإيمانِ الضعيفَ و

διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ
و كلَّ شيءٍ أن يأكلَ يؤمنُ فـــ هذا أفكارٍ خِلافِ

ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ
لا مَن يأكلُ لا مَن يأكلُ يأكُلُ بقولاً الضعيفُ

ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ
يَدِنْ لا مَن يأكلُ مَن يأكلُ لا و يَزدَرِ

θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον
الغيرِ الذي تَدينَ تكونُ مَن أنتَ قَبِلَ ـــهُ لأنَّ اللهَ

οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ,
لكن سَيُثَبَّتُ يَسقُطُ أم يَقِفُ للسيِّدِ الخاصِّ عبدَ

لتُفيقوا مِنْ نَومِكُم، فالخلاصُ الآنَ أقرَبُ إلَينا مِمّا كانَ يومَ آمَنّا. 12 تَناهى الليلُ واقتَرَبَ النَّهارُ. فلْنَطْرَحْ أعمالَ الظَّلامِ ونَحمِلْ سِلاحَ النورِ. 13 لِنَسلُكْ كما يَليقُ السُّلوكُ في النَّهارِ: لا عَربَدَةَ ولا سُكرَ، ولا فُجورَ ولا فَحشَ، ولا خِصامَ ولا حسَدَ. 14 بَلْ تَسلَّحوا بالرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ، ولا تَنشَغِلوا بالجسَدِ لإشباعِ شَهَواتِه

١٤ 1 إقبَلوا بَينَكُم ضَعيفَ الإيمانِ ولا تُحاكِموهُ على آرائِهِ. 2 فمِنَ النّاسِ مَنْ يَرى أنْ يأكُلَ مِنْ كُلِّ شيءٍ، ومِنهُم مَنْ هوَ ضَعيفُ الإيمانِ فلا يأكُلُ إلاَّ البُقُولَ. 3 فعلى مَنْ يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ أنْ لا يَحتَقِرَ مَنْ لا يأكُلُ مِثلَهُ، وعلى مَنْ لا يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ أنْ لا يَدينَ مَنْ يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ، لأنَّهُ مَقبولٌ عِندَ اللهِ. 4 ومَنْ أنتَ حتى تَدينَ خادِمَ غَيرِكَ؟ فهوَ في عينِ سَيِّدِهِ يَسقطُ أو يَثْبُتُ. وسيَثْبُتُ

δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν. 5ὃς μὲν γὰρ κρίνει
يعتبرُ لأنَّ واحدًا ــهُ أن يوقفَ الربَّ لأنَّ قادرٌ

ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν
في كلُ واحدٍ يومٍ كلَّ يعتبرُ آخرَ من يومٍ أفضلَ يومًا

τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. 6ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ
للربِّ باليومِ الذي يهتمُّ فليتيقّنْ العقلِ الخاصِّ

φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ·
اللهَ لأنَّهُ يشكرُ يأكلُ للربِّ الذي يأكلُ و يهتمُّ

καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
اللهَ يشكرُ و يأكلُ لا للربِّ الذي يأكلُ لا و

7οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει·
يموتُ لنفسِهِ لا أحدَ و يحيا لنفسهِ منّا لأنَّهُ لا أحدَ

8ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν,
نموتُ و إنْ نحيا للربِّ نحيا لأنَّهُ و إنْ

τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε
و إن نحيا فـ و إنْ نموتُ للربِّ

ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς
المسيحَ لأنَّ هذا لِـ نحنُ للربِّ نموتُ

ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
يسودَ على الأحياءِ و الأمواتِ أيضًا كي حَيِيَ و ماتَ

10σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς
تزدري لماذا أنتَ أيضًا أو ــكَ أخا تدينُ لماذا و أنتَ

τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ
منبرِ سنقفُ أمامَ لأنَّنا جميعًا ــكَ أخا

θεοῦ, 11γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ
لي لأنَّهُ الربُّ يقولُ أنا حيٌّ لأنَّهُ كُتِبَ اللهِ

لأنَّ الرَّبَّ قادرٌ على
أنْ يُثبِّتَه. 5ومِنَ النّاس
مَنْ يُفضِّلُ يومًا على
يومٍ، ومِنهُم مَنْ
يُساوي بَينَ الأيّامِ
كلِّها. ولا بأسَ أنْ
يَثبُتَ كُلُّ واحدٍ على
رأيه. 6لأنَّ مَنْ يُراعي
يومًا دُونَ بَقيَّةِ الأيّامِ
يُراعيهِ إكرامًا للهِ،
ومَنْ يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ
يأكُلُ إكرامًا للهِ لأنَّهُ
يَشكُرُ اللهَ، ومَنْ لا
يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ لا
يأكُلُ إكرامًا للهِ ويَشكُرُ
اللهَ. 7فما مِنْ أحدٍ مِنَّا
يَحيا لِنَفسِهِ، وما مِنْ
أحدٍ يَموتُ لِنَفسِهِ.
8فإذا حَيينا فللرَّبِّ
نَحيا، وإذا مُتنا فللرَّبِّ
نَموتُ. وسَواءٌ حَيينا
أمْ مُتنا، فللرَّبِّ نَحنُ.
9والمَسيحُ ماتَ وعادَ
إلى الحياةِ ليكونَ رَبَّ
الأحياءِ والأمواتِ.
10فكيفَ يا هذا تَدينُ
أخاكَ؟ وكيفَ يا هذا
تَحتَقِرُ أخاكَ؟ نَحنُ
جميعًا سَنَقِفُ أمامَ
مَحكَمَةِ اللهِ،
11والكِتابُ يَقولُ:
«حَيٌّ أنا، يَقولُ
الرَّبُّ، لي

κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
الله سيحمدُ لسانٍ كلُّ و ركبةٍ كلُّ ستجثو

12 ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ.
للهِ سيُعطي حسابًا نفسِه عن منّا كلُّ واحدٍ فـ إذًا

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε
احكموا بِهذا بل ندِنْ بَعضُنا بعضًا فـ لا بَعدُ

μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
شكًّا أو للأخِ عثرةً أنْ تضعُوا لا بالأحرى

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι'
بـِ نجسٌ لا شيءَ أنَّهُ يسوعَ الربِّ في أثِقُ و أعرفُ

ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ
لِذاكَ أن يكونَ نجسًا شيئًا لِمَنْ يَحسَبُ إلاّ ذاتِه

κοινόν. 15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι
لا بعدُ يُحزَنُ ـكَ أخو طعامٍ بِسبَبِ فـ إنْ نجسٌ

κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον
ذاكَ ـكَ بِطعامِ لا تَسلُكُ مَحبَّةٍ حسَبَ

ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. 16 μὴ βλασφημείσθω οὖν
فـ يُفترَ على لا ماتَ المسيحُ الذي لأجلِهِ تُهلِكْ

ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις
أكلٌ اللهِ مَلكوتُ هو فـ ما صَلاحُ ـكم

καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι
الروحِ في فَرحٌ و سَلامٌ و برٌّ بل شربٌ و

ἁγίῳ· 18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ
مَرضيٌّ المسيحَ مَن خدَمَ هذهِ في لأنَّ القُدُسِ

θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
للسلامِ التي فـ إذًا عندَ الناسِ مقبولٌ و عندَ اللهِ

تَنحَني كُلُّ رُكبَةٍ،
وبحَمدِ اللهِ يُسبِّحُ كُلُّ
لِسانٍ». 12 وإذًا، فكُلُّ
واحدٍ مِنّا سيُؤدِّي عَنْ
نَفسِهِ حِسابًا للهِ.
13 فلا يَحكُمْ بَعضُنا
على بَعضٍ، بَل الأَولى
بكُم أنْ تَحكُموا بأنْ
لا يكونَ أحدٌ حجَرَ
عَثرَةٍ أو عائِقًا لأخيهِ،
14 وأنا عالِمٌ ومُتَيَقِّنٌ في
الرَّبِّ يَسوعَ أنَّ لا
شيءَ نَجِسٌ في حَدِّ
ذاتِهِ، ولكنَّهُ يكونُ
نَجِسًا لِمَنْ يَعتَبِرُهُ
نَجِسًا. 15 فإذا أسأْتَ
إلى أخيكَ بما تأكُلُه،
فأنتَ لا تَسلُكُ طريقَ
المَحبَّةِ. فلا تَجعَلْ مِنْ
طَعامِكَ سبَبًا لِهلاكِ
مَنْ ماتَ المَسيحُ
لأجلِهِ، 16 ولا تُعرِّضْ
ما هوَ خَيرٌ لِكلامِ
السُّوءِ. 17 فما مَلَكوتُ
اللهِ طَعامٌ وشَرابٌ،
بَلْ عَدْلٌ وسَلامٌ وفرَحٌ
في الرُّوحِ القُدُسِ.
18 فمَنْ خدَمَ المَسيحَ
مِثلَ هذِهِ الخِدمَةِ نالَ
رِضى اللهِ وقَبولَ
النّاسِ. 19 فلنَطلُبْ ما
فيهِ السَّلامُ

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. [20]μὴ
لا بَعضِنا بعضًا لِـ الذي للبُنيانِ التي و فَلنَطلُبْ

ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν
فَـ كلُّ شيءٍ الله عَمَلَ تَنقضْ طعامٍ لأجلِ

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος
تَشكيكٍ بِـ للإنسان شرٌّ لكن طاهرٌ

ἐσθίοντι [21]καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ
ولا خمرًا أن تَشرَبَ و لا لحمًا أن تأكُلَ لا حَسَنٌ الذي يأكُلُ

ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. [22]σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ
حسَبَ لَكَ الذي بالإيمانِ أنتَ يَصطَدِمُ ـكَ أخو الذي بِهِ

σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν
نَفسَهُ مَن يَدينُ لا طوباهُ الله أمامَ احتَفِظْ نَفسَكَ

ἐν ᾧ δοκιμάζει· [23]ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ
أكَلَ إنْ الذي يرتابُ و يَستَحسِنُ ما في

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως
إيمانٍ مِن ليسَ ما و كُلُّ إيمانٍ مِن ليسَ لأنَّهُ دِينَ

ἁμαρτία ἐστίν.
هو خَطيئةٌ

15 [1]Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
يَجِبُ علينا فَـ نحنُ الأقوياءَ ضُعفَ

ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. [2]ἕκαστος ἡμῶν
مِنّا كُلُّ واحدٍ أن نُرضيَ أنفُسَنا لا و أن نَحتَمِلَ الضعفاءِ

τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· [3]καὶ
أيضًا بُنيانٍ لأجلِ الخيرِ لِـ فليُرضِ القريبَ

γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ
لأنَّ المسيحَ ما نَفسَهُ أرضى بَلْ كما كُتِبَ

والبُنيانُ المُشتَرَكُ. [20]لا
تَهدِمْ عمَلَ اللهِ مِنْ
أجلِ الطَّعامِ. كُلُّ شيءٍ
طاهِرٌ، ولكِنْ مِنَ السُّوءِ
أنْ تكونَ بما تأكُلُهُ
حجَرَ عَثرةٍ لأخيكَ،
[21]ومِنَ الخيرِ أنْ لا
تأكُلَ لحمًا ولا تَشرَبَ
خَمرًا ولا تَتناوَلَ شيئًا
يَصدِمُ أخاكَ.
[22]فاحتَفِظْ واحفَظْ ما
تُؤمِنُ به في هذا الأمرِ
بَينَكَ وبَينَ اللهِ. هَنيئًا
لِمَنْ لا يَحكُمُ على
نَفسِهِ إذا عَمِلَ بما
يَراهُ حسَنًا. [23]أمّا
الذي يَرتابُ في ما
يأكُلُ، فمَحكومٌ عليهِ
أنَّهُ لا يَعمَلُ هذا عَنْ
إيمانٍ. وكُلُّ شيءٍ لا
يَصدُرُ عَنْ إيمانٍ فهوَ
خَطيئةٌ.
١٥ [1]فعلَينا نَحنُ
الأقوياءَ في الإيمانِ أنْ
نَحتَمِلَ ضُعفَ الضُّعفاءِ.
ولا نَطلُبُ ما يُرضي
أنفُسَنا، [2]بَلْ ليَعمَلْ
كُلُّ واحدٍ مِنّا ما يُرضي
أخاهُ لِخيرِ البُنيانِ
المُشتَرَكِ. [3]وما طلَبَ
المَسيحُ ما يُرضي
نَفسَهُ، بَلْ كما جاءَ
في الكِتابِ:

ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ’ ἐμέ. 4ὅσα γὰρ
لأنّ كلّ ما ـــيّ على وقَعَتْ ـــكَ مُعَيِّري تَعييراتُ

προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ
بِـ حتّى كُتِبَ تَعليمِ ـــنا لأجلِ سبقَ فَكُتِبَ

τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
الكُتُبِ تَعزيةِ بِـ و الصبرِ

ἐλπίδα ἔχωμεν. 5ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως
التَعزيةِ و الصبرِ إلهُ و يكونَ لنا الرجاءُ

δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ
حَسَبَ بعضِكم بعضًا بينَ أن تَهتَمّوا بِالشّيءِ نَفسِهِ ـــكم عَسَى أنْ يُعطيَ

Χριστὸν Ἰησοῦν, 6ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε
تُمَجِّدوا فَمٍ واحدٍ بِـ بِنَفسٍ واحدةٍ لكي يسوعَ المسيحِ

τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7Διὸ
لذلكَ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ أبا و اللهَ

προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο
قَبِلَ المسيحُ أيضًا كما بعضُكم بعضًا اقبلوا

ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. 8λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον
خادمَ المسيحَ فَـ أقولُ اللهِ مَجدِ لِـ ـــكم

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι
أنْ يُثَبِّتَ لأجلِ اللهِ صِدقِ مِن أجلِ الخِتانِ أنْ صارَ

τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους
رحمةٍ مِن أجلِ الأُمَمُ لكنْ الآباءِ مَواعيدَ

δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο
هذا لِـ كُتِبَ كما اللهَ أن يُمَجِّدوا

ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
سأُرَتِّلُ ـــكَ لاسمِ و الأُمَمِ في ـــكَ سأَحمَدُ

«شتائمُ الذينَ يَشتُمونَكَ
وقَعَتْ علَيَّ». 4وكُلُّ
ما جاءَ قَبلاً في الكُتُبِ
المُقَدَّسَةِ إنَّما جاءَ
لِيُعَلِّمَنا كيفَ نَحصلُ
على الرَّجاءِ بِما في
هذِهِ الكُتُبِ مِنَ الصَّبرِ
والعَزاءِ. 5فليُعطِكُم إلهُ
الصَّبرِ والعَزاءِ اتِّفاقَ
الرَّأيِ في ما بَينَكُم كما
عَلَّمَنا المَسيحُ يَسوعُ،
6لِتُمَجِّدوا اللهَ أبا رَبِّنا
يَسوعَ المَسيحِ بِقَلبٍ
واحدٍ ولِسانٍ واحدٍ.
7فاقبَلوا بَعضُكُم بَعضًا
لِمَجدِ اللهِ كما قَبِلَكُمُ
المَسيحُ. 8وأنا أقولُ
لكُم إنَّ المَسيحَ صارَ
خادِمَ اليَهودِ لِيُظهِرَ
أنَّ اللهَ صادِقٌ ويَفِي
بما وعَدَ بِه الآباءَ.
9أمَّا غَيرُ اليَهودِ
فيُمَجِّدونَ اللهَ على
رَحمَتِهِ، كما جاءَ في
الكِتابِ: «لِذلِكَ أُسَبِّحُ
بِحَمدِكَ بَينَ الأُمَمِ،
وأُرَتِّلُ لاسمِكَ».

10 καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
ـــهِ شَعبِ مَعَ أيُّها الأمَمُ تهلَّلوا يقولُ مِن جديدٍ و

11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ
و الربَّ الأُمَمِ يا جميعَ سبِّحوا مِن جديدٍ و

ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 καὶ πάλιν Ἠσαΐας
إشعيا مِن جديدٍ و الشعوبِ جميعُ ــهُ ليمدَحوا

λέγει, Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν
ليَسودَ الذي يقومُ و يَسَّى أَصلُ سيكونُ يقولُ

ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος
الرجاءِ إلهُ وَ سيَترَجَّون أُمَمٌ ـــهِ على أُمَمًا

πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν,
أنْ تؤمنوا في سَلامٍ و سرورٍ كلَّ ـــكم عَسَى أنْ يَملأَ

εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος
الروحِ قوّةِ في الرجاءِ في أنتُم أن تزدادوا لأجلِ

ἁγίου. 14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ
بشأنِ أنا نفسي و ـــي يا إخوةِ و وثِقتُ القدسِ

ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι
مُمتلِئينَ صلاحًا تكونونَ مَغمورينَ أنتُم أيضًا أنْ ـــكم

πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
أن يُنذِرَ بعضُكم بعضًا أيضًا قادرين العلمِ كلّ

15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς
كـَ جزءٍ في إليكم كتَبتُ و بأكثرِ جسارةٍ

ἐπαναμιμνῄσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ
مِنَ لي الموهوبةِ النعمةِ لأجلِ لكم مُذكِّرٍ

τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ
لـِ يسوعَ للمسيحِ خادمًا أنا أنْ أكونَ لأجلِ الله

10 وجاءَ أيضًا:
«إفرَحي أيَّتُها الأُمَمُ
مَعَ شَعبِ اللهِ!»
11 وأيضًا: «سَبِّحوا
الرَّبَّ يا جميعَ الأُمَمِ!
مَجِّدوهُ يا جميعَ
الشُّعوبِ!» 12 وقالَ
إشَعْيا: «سيَظهَرُ فَرعٌ
مِنْ أصل يَسَّى، يَقومُ
لِيَسودَ الأُمَمَ وعلَيهِ
يكونُ رَجاءُ
الشُّعوبِ». 13 فليَغمُرْكُم
إلهُ الرَّجاءِ بالفرَحِ
والسَّلامِ في الإيمانِ،
حتى يَفيضَ رَجاؤُكُم
بقُدرَةِ الرُّوحِ القُدُسِ!

خدمة بولس الرسولية

14 فأنا على ثِقَةٍ يا
إخوتي بأنَّكُم مُمتَلِئونَ
خَيرًا، وأنَّكُم فائِضونَ
بالمَعرِفَةِ، قادِرونَ على
أنْ يَنصَحَ بَعضُكُم
بَعضًا. 15 ولكِنِّي
كَتَبتُ إلَيكُم في بَعضِ
الأُمورِ بكَثيرٍ مِنَ
الجُرأَةِ لأُنبِّهَكُم
إلَيها، وذلِكَ للنِعمَةِ
التي وهَبَها اللهُ لي
16 حتى أكونَ خادِمَ
المَسيحِ يَسوعَ عِندَ

ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ
يكونَ كَي اللهِ لإنجيلِ عاملاً كَكاهِنٍ الأُمَمِ

προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
الروحِ في مُقَدَّسًا مَقبولاً الأُمَمِ قُربانُ

ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς
لِجِهَةِ ما يسوعَ المسيحِ في افتخارٌ فَـ لي القُدُسِ

τὸν θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο
فَعَلَ ما الذي أن أَقولَ شَيئًا أجسُرَ لأنّي لَنْ اللهِ

Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν
في عَمَلٍ و بِقَولٍ أُمَمٍ طاعةِ لِـ ـي بواسطةِ المسيحُ

δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ·
اللهِ روحِ قوَّةِ في عجائبَ و آياتٍ قوَّةِ

ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
الليريكُونَ إلى ما حَولَها و أورَشَليمَ مِن أنا كما

πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 20 οὕτως δὲ
فَـ هكذا المسيحِ إنجيلَ أن أكملتُ

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός,
المسيحُ سُمِّيَ حيثُ لا أنْ أُبَشِّرَ إذ أحرصُ

ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς
كما بَلْ أبنيَ أساسٍ لآخَرَ على لا كي

γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ
الذينَ و سيُبصِرونَ ـهِ بِشأنِ أُخبِرَ ما الذينَ كُتِبَ

οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ
مِرارًا كُنتُ أُمنَعُ أيضًا لذلكَ سيَفهَمونَ سَمِعوا ما

τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς
في إذ لي مكانٌ ما بَعدُ لكنْ الآنَ ـكم إلى أن أجيءَ

غَيرِ اليَهودِ. وأنا أخدُمُ
بِشارَةَ اللهِ ككاهِنٍ،
فيَصيرُ غَيرُ اليَهودِ
قُربانًا مَقبولاً عِندَ اللهِ
مُقَدَّسًا بالرُّوحِ القُدُسِ.
17 ويَحِقُّ لي، إذًا، أنْ
أفتَخِرَ في المَسيحِ يَسوعَ
بخِدمَتي للهِ، 18 لأنّي
لا أجرُؤُ أنْ أتكَلَّمَ إلاَّ
بما عَمِلَهُ المَسيحُ على
يَدي لِهِدايَةِ غَيرِ
اليَهودِ إلى طاعَةِ اللهِ،
بالقَولِ والفِعلِ 19 وبقُوَّةِ
الآياتِ والمُعجِزاتِ
وبقُدرَةِ رُوحِ اللهِ. مِنْ
أُورُشليمَ وما حَولَها
إلى اللِّيريكُونَ أكمَلْتُ
التَّبشيرَ بالمَسيحِ.
20 وكُنتُ حَريصًا أنْ
لا أُبَشِّرَ حَيثُ سَمِعَ
النّاسُ باسمِ المَسيحِ،
لِئلاَّ أبنِيَ على أساسِ
غَيري، 21 فعَمِلتُ بما
جاءَ في الكِتابِ:
«الذينَ ما بَشَّرَهُم بهِ
أحدٌ سيُبصِرونَ،
والذينَ ما سَمِعوا بهِ
سيَفهَمونَ». 22 وهذا ما
مَنَعَني مِرارًا مِنَ
المَجيءِ إلَيكُم. 23 أمَّا
الآنَ ولا مَجالَ عَمَلٍ
لي بَعدُ في

κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
ـــكم إلى أن أجيءَ إذ لي و شوقٌ هذه الأقطارِ

ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, 24 ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν·
إسبانيةَ إلى أذهبُ – عندما سنينَ كثيرةٍ منذُ

ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν
ـــكم منْ و ـــكم أن أرى إذ أعبرُ فـَـ أرجو

προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
أُنعمتُ قليلاً أوّلاً منكم إن إلى هُناكَ أن أُرافقَ

25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
القدّيسينَ خادمًا أورشليمَ إلى أذهبُ و الآنَ

26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
ما شَراكةً آخائيةَ و مكدونيّةَ لأنّ استحسنَتا

ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν
في الذينَ القدّيسينَ فُقراءِ إلى أن تَصنَعا

Ἰερουσαλήμ. 27 εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ
إنْ لَهُم هُما مَديونتانِ أيضًا لأنّهُما أستَحسنَتا أورشليمَ

γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη,
الأُمَمُ اشترَكوا ـــهم في روحانيّاتِ لأنّهُ

ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
ـــهُم أنْ يَخدموا الجسديّاتِ في فـَـ يَجبُ عليهِم

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν
إليهم إذ أُسلِّمُ و إذ أُتمِّمُ فـَـ هذا

καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς Σπανίαν· 29 οἶδα δὲ
و أعلَمُ إسبانيةَ إلى ـــكم مِن عندِ سأمضي هذا الثمرَ

ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ
المسيحِ بَرَكَةِ مِلءِ في ـــكم إلى إذ أجيءُ أنّي

هذِهِ الأقطارِ، ولي مِنْ
عِدَّةِ سِنينَ شَوقٌ إلى
المَجيءِ إلَيكُم، 24 فأنا
أرجو أن أراكُم عِندَ
مُروري بكُم في طريقي
إلى إسبانِيَةَ وأستَعينَ
بكُم على السَّفرِ إلَيها،
بَعدَ أنْ أنعَمَ ولو قَليلاً
بلقائِكُم. 25 ولكِنِّي الآنَ
ذاهِبٌ إلى أُورُشليمَ في
خِدمَةِ الإخوَةِ
القِدِّيسينَ، 26 لأنَّ
كنائِسَ مَكِدونِيَّةَ
وآخائِيَةَ استَحسَنوا أنْ
يَتبَرَّعوا بِبَعضِ المَعونةِ
لِلمُحتاجينَ مِنَ الإخوَةِ
القِدِّيسينَ الذينَ في
أُورُشليمَ. 27 هُم
استَحسَنوا ذلِكَ وهوَ
حَقٌّ عليهِم، لأنَّهُم
شارَكوا أبناءَ سائِرِ
الشُّعوبِ في خَيراتِهِم
الرّوحِيَّةِ فكانَ على
هَؤُلاءِ أنْ يَخدِموهُم
بخيراتِهِم المادِيَّةِ.
28 وبَعدَ أنْ أقومَ بِهذِهِ
المهمَّةِ وأُسلِّمَ إلَيهِم
تِلكَ المَعونَةَ، أَمُرُّ بكُم
وأنا في طَريقي إلى
إسبانِيَةَ. 29 وأعلَمُ أنّي
إذا جِئتُ إلَيكُم أجيءُ
بمِلءِ بَركَةِ المَسيحِ.

ἐλεύσομαι. [30]Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου
ربِّ بـِ أيُّها الإخوةُ ـكم و أُناشِدُ سأجيءُ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος
الروحِ مَحبَّةِ بـِ و المسيحِ يسوعَ ـنا

συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
إلى ـي لأجلِ الصلواتِ في ـي أنْ تُجاهِدوا مَع

θεόν, [31]ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
و اليهوديَّةِ في غيرِ المؤمنينَ مِن أنجوَ كي اللهِ

ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις
عندَ القدّيسينَ مقبولةً أورشليمَ في التي ـي خِدمَةِ

γένηται, [32]ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ
اللهِ إرادةِ بـِ ـكم إلى آتيًا فَرَحٍ بـِ كي تَصيرَ

συναναπαύσωμαι ὑμῖν. [33]ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων
جَميعِ مَعَ السلامِ إلهُ و ـكم أستريحَ مَعَ

ὑμῶν, ἀμήν.
آمين ـكم

16 [1]Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν
التي هي ـنا بِأُختِ فيبةَ ـكم و أُوصي

καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, [2]ἵνα αὐτὴν
ـها كي كَنخريةَ في التي الكنيسةَ خادِمَةً أيضًا

προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ
لَها تُقدِّموا و للقدّيسينَ كما يحقُّ الربِّ في تَقبَلوا

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις
مُساعِدةً ـها لأنَّ و شيءٍ تحتاجُ مِنكُم - أيِّ في

πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. [3]Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ
و بريسكِلَّةَ حيُّوا شخصيًّا لي و صارتْ لكثيرينَ

[30]فأُناشِدُكُم، أيُّها
الإخوةُ، باسمِ رَبِّنا
يَسوعَ المَسيحِ وبِمَحبَّةِ
الرُّوحِ، أنْ تُجاهِدوا
مَعي برَفعِ صَلواتِكُم
إلى اللهِ، مِنْ أجلي،
[31]ليُنقِذَني مِنْ أيدي
الخارِجينَ على
الإيمانِ في اليَهوديَّةِ
ويَجعلَ خِدمَتي في
أورُشليمَ مَقبولَةً عِندَ
الإخوةِ القِدِّيسينَ،
[32]فأجيءَ إلَيكُم
مَسرورًا إنْ شاءَ اللهُ،
وأرتاحَ عِندَكُم.
[33]وليَكُنْ إلهُ السَّلامِ
مَعكُم أجمعينَ. آمين.
١٦ [1]أُوصيكُم بأُختِنا
فِيبةَ، خادِمَةِ كَنيسةِ
كَنخريةَ. [2]تَقبَّلوها في
الرَّبِّ قَبولاً يَليقُ
بالإخوةِ القِدِّيسينَ،
وساعِدوها في كُلِّ ما
تَحتاجُ إلَيهِ مِنكُم،
لأنَّها أسعَفَتْ كثيرًا
مِنَ الإخوةِ وأسعَفَتْني
أنا أيضًا. [3]سَلِّموا على
بريسكِلَّةَ

Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **4**οἵτινες ὑπὲρ
لأجلِ اللّذَين يسوعَ المسيحِ في ـــي العاملَين مع أكيلا

τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ
أنا لا اللذين وضَعا عنقَ ـــهُما ـــي نفسِ

μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
الأُمَمِ كنائسِ كلُّ أيضًا بل أشكُرُ فقط

5καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον
أبينيتُوسَ حيُّوا الكنيسةَ ـــهما بيتِ في و

τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
المَسيحِ لِـــ آسيةَ باكورةُ هو الذي ـــي حبيبَ

6ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
ـــكم لأجلِ تعِبَتْ كثيرًا التي مَرْيَمَ حيُّوا

7ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου
ـــيَّ نَسيبَي يونياسَ و أندرونيكوسَ حيُّوا

καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς
في مَشهورانِ هُما اللّذَينِ ـــي المأسورَينِ مع و

ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. **8**ἀσπάσασθε
حيُّوا المسيحِ في كانا ـــي قَبْلَ أيضًا اللّذَين الرسُلِ

Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. **9**ἀσπάσασθε
حيُّوا الربِّ في ـــي حبيبَ أمبلياتوسَ

Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν
إستاخيسَ و المسيحِ في ـــنا العاملَ مع أوربانوسَ

ἀγαπητόν μου. **10**ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν
في المُزكّى أبُلِّسَ حيُّوا ـــي حبيبَ

Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. **11**ἀσπάσασθε
حيُّوا أرستوبولُسَ أهلِ من الذين حيُّوا المسيحِ

وأَكِيلا، مُعاونَيَّ في
المَسيحِ يَسوعَ، 4اللذَين
عَرَّضا حياتَهُما لِلموتِ
مِنْ أجلي. وما أنا
وَحدي أشكُرُهُما، بَلْ
جميعُ كنائِسِ المُؤمنينَ
مِنْ غَيرِ اليَهودِ أيضًا.
5وسلِّموا أيضًا على
الكنيسَةِ التي تَجتَمِعُ
في بَيتِهما. سَلِّموا على
الحَبيبِ أبينيتُوسَ،
أوَّل مَن اهتَدى في آسيةَ
إلى المَسيحِ. 6سَلِّموا
على مَريَمَ التي تَعِبَتْ
كثيرًا في خِدمَتِكُم.
7سَلِّموا على
أندَرُونِيكُوسَ ويونِياسَ،
نَسيبَيَّ ورَفيقَيَّ في
السِّجنِ، وهُما مِنَ
المَشهورينَ بَينَ الرُّسُلِ،
بَل اهتَدَيا قَبلي إلى
المَسيحِ. 8سَلِّموا على
أمبلياتوسَ حَبيبي في
الرَّبِّ، 9وعلى
أُورْبانوسَ مُعاونِنا في
المَسيحِ، وعلى الحَبيبِ
إستاخيسَ. 10سلِّموا
على أبُلِّسَ الذي
بَرْهَنَ عَنْ ثَباتِهِ في
المَسيحِ. سَلِّموا على
أهلِ بَيتِ أرِستوبولُسَ
11سَلِّموا على

Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
أهلِ من الذينَ حيُّوا ـــي نَسيبِ هيروديونَ

Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. 12ἀσπάσασθε Τρύφαιναν
تريفَينةَ حَيُّوا الربِّ في الذينَ هُم نَركيسُّوسَ

καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα
بَرسيسَ حَيُّوا الربِّ في اللتَينِ تَعبتا تريفوسةَ و

τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13ἀσπάσασθε
حَيُّوا الربِّ في تَعِبَتْ كثيرًا التي المَحبوبَةَ

Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ أُمَّ و الربِّ في المُختارَ روفُسَ

ἐμοῦ. 14ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν,
هَرميسَ فَليغونَ أَسينيكرتُسَ حَيُّوا أُمِّي

Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
الإخوةَ ـــهم مَعَ و هَرماسَ بَتروباسَ

15ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν
و نيريُوسَ جوليا و فيلولوغُسَ حَيُّوا

ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
جَميعَ ـــهم مَعَ و أولمباسَ و ـــهُ أُختَ

ἁγίους. 16Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
مُقَدَّسَةٍ قُبلَةٍ بِـــ بَعضُكم بعضًا حَيُّوا القدّيسينَ

Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ كلُّ كنائسِ ـــكم تُحَيِّي

17Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας
الشقاقاتِ أن تَحذروا أيُّها الإخوةُ ـــكم و أُناشِدُ

καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
تَعلّمتُم أنتُم الذي للتَعليمِ خِلافًا العثراتِ و

هيروديونَ نَسيبي.
سَلِّموا على الذينَ في
الرَّبِّ مِنْ أهلِ بَيتِ
نَركيسُّوسَ. 12 سَلِّموا
على تَريفَينَةَ وتَريفُوسةَ
اللتين تَتْعَبانِ في خِدمَةِ
الرَّبِّ. سَلِّموا على
بَرسيسَ المَحبوبَةِ التي
تَعِبَتْ كثيرًا في خِدمَةِ
الرَّبِّ. 13 سَلِّموا على
رُوفُسَ المُختارِ في
الرَّبِّ، وعلى أُمِّهِ التي
هِيَ كأُمِّي. 14 سَلِّموا
على أسينيكرتُسَ
وفَليغونَ وهَرميسَ
وبَتروباسَ وهَرْماسَ
وعلى الإخوَةِ الذينَ
معَهُم. 15 سَلِّموا على
فيلولوغُسَ وجوليا
ونيريُوسَ وأُختِهِ،
وعلى أولمباسَ وجميعِ
الإخوَةِ القِدِّيسينَ الذينَ
معَهُم. 16 لِيُسَلِّم بَعضُكُم
على بَعض بِقُبلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ. كنائِسُ المَسيحِ
كُلُّها تُسَلِّمُ عليكُم.
17 وأُناشِدُكُم، أيُّها
الإخوةُ، أنْ تكونوا
على حَذَرٍ مِنَ الذينَ
يُثيرونَ الخِلافَ
والمَصاعِبَ بخُروجِهِم
على التَّعاليمِ التي
تلَقَّيتُموها.

ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ
مِثلَ هؤلاءِ لأنَّ ـــهُم عَن أعْرِضوا و الذينَ يعملون

κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
بطنَ ـــهُم بَلْ يَخدمونَ لا المسيحَ ــنا رَبَّ

καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς
يَخدَعونَ أقوالٍ حسنةٍ و الكلامِ الطيِّبِ بِـ و

καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας
الجميعِ إلى طاعَةَ ـــكم لأنَّ البُسطاءِ قلوبَ

ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς
لِـ أنْ تكونوا حُكماءَ ــكم و أُريدُ فَــ أفرَحُ ــكُم بِــ ذاعَتْ

τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς
إلهُ و الشرِّ لِـ و أبرياءَ الخيرِ

εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν
في ـــكم أقدامِ تحتَ الشيطانَ سيَسحَقُ السلامِ

τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
ـــكم مَعَ يسوعَ ـــنا رَبِّ نعمةُ سُرعةٍ

21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ
و لوكيوسُ و ـــي العامِلُ مَعَ تيموثاوسُ ـــكم يُحَيِّي

Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς
ـــكم أُحَيِّي ــي أنسباءُ سوسيباتِرُسُ و ياسونُ

ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23 ἀσπάζεται
يُحَيِّي الربِّ في الرسالَةَ كاتبُ تَرتيوسُ أنا

ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται
يُحَيِّي الكنيسةِ كلِّ و ـــي مُضيفُ غايُسُ ـــكم

ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ
كوارتُسُ و المدينَةِ أمينُ صندوقِ أراستُسُ ـــكم

ابتَعِدوا عَنهُم، 18 لأنَّ
أمثالَ هَؤُلاءِ لا
يَخدُمونَ المَسيحَ رَبَّنا،
بَلْ بُطونَهُم،
ويَخدَعونَ بالتَّملُّقِ
والكلامِ المَعسولِ
بُسَطاءَ القُلوبِ. 19 وما
مِنْ أحَدٍ إلاَّ عَرَفَ
طاعَتَكُم، ولِهَذا أنا
أفرَحُ بِكُم. ولكِنِّي
أُريدُ أنْ تكونوا حُكَماءَ
في ما هوَ خَيرٌ، أبرياءَ
في ما هوَ شَرٌّ. 20 وإلهُ
السَّلامِ سَيَسحَقُ
إبليسَ سَريعًا تَحتَ
أقدامِكُم. ولتَكُنْ نِعمَةُ
رَبِّنا يَسوعَ مَعكُم.
21 يُسَلِّمُ عليكم
مُعاوِني تيموثاوسُ
وأنسِبائي لُوكِيوسُ
وياسُونُ وسُوسيباتِرُس.
22 وأنا تَرتيوس،
كاتِبَ هذِهِ الرِّسالةِ،
أُسَلِّمُ علَيكُم في الرَّبِّ.
23 ويُسَلِّمُ علَيكُم غايُسُ
مُضيفي ومُضيفُ
الكَنيسةِ كُلِّها. ويُسَلِّمُ
علَيكُم أراسْتُسُ، أمينُ
صُندوقِ المدينةِ،
وأخونا كَوارتُس.

ἀδελφός. 24. 25Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ
الأخُ و للقادرِ ـكم أن يُثَبِّتَ حَسَبَ

εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ
إنجيلِ ـي و كرازةِ يسوعَ المسيحِ حَسَبَ

ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
إعلانِ سرٍّ في الأزمنةِ الأزليّةِ مكتومٍ

26φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽
مُظهَرٌ لكن الآنَ بـِ و الكُتُبِ النبويَّةِ حَسَبَ

ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα
أمرِ الأزليِّ اللهِ لـِ طاعةِ إيمانٍ لـِ جميعِ

τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 27μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ
الأُمَمِ مُعرَّفٌ وحْدَهُ الحكيمِ للهِ بـِ يسوعَ

Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
المسيحِ الذي لهُ المجدُ إلى الدهورِ آمين

[24نِعمةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مَعكُم أجمَعين. آمين.] 25المَجدُ للهِ القادِرِ أن يُثَبِّتَكُم في الإنجيل الذي أعلَنَهُ مُنادِيًا بيَسوعَ المَسيحِ وَفقًا لِلسرِّ المُعلَنِ الذي بَقِيَ مكتومًا مدى الأزَلِ 26وظهَرَ الآنَ بما كَتبَهُ الأنبياءُ وعرَفتْهُ جميعُ الشُّعوبِ، كما أمَرَ اللهُ الأزَليُّ، حتى يُطيعوا ويُؤمِنوا. 27المَجدُ للهِ الحكيمِ وحْدَهُ، بيَسوعَ المَسيحِ إلى الأبَدِ. آمين.

1 [1]Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
مَشيئةِ بِـ يسوعَ المسيحِ رَسولَ مَدعوٌّ بولسُ

θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός [2]τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ
التي هي اللهِ إلى كَنيسةِ الأخُ سوستانيسُ و اللهِ

ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις,
قدّيسينَ المَدعوّينَ يسوعَ المسيحِ في الذينَ قُدِّسُوا كُورنثوسَ في

σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـنا رَبِّ باسمِ الذينَ يَدعُونَ كلِّ مَعَ

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν· [3]χάρις ὑμῖν
لَكُم نِعمةٌ لَنَا و لَهُم مكانٍ كُلِّ في المسيحِ يَسوعَ

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
يسوعَ الربِّ و ـنَا أبي اللهِ مِن سَلامٌ و

Χριστοῦ. [4]Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ
على ـكُم بِشأنِ كُلَّ حينٍ ـي إلهِ أَشكُرُ المسيحِ

χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [5]ὅτι ἐν
في لأنَّهُ يسوعَ المسيحِ في لَكُم التي أُعطِيَتْ اللهِ نعمةِ

παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ
كُلِّ و كلمةٍ كُلِّ في ـهِ في أغنيتُم كُلِّ شَيءٍ

γνώσει, [6]καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν
في رُسِّخَتْ المسيحِ شَهادةُ كما مَعرفةٍ

ὑμῖν, [7]ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι
مَوهِبةٍ أيِّ في أنْ يُعوزَ ـكُم لا حتّى ـكُم

ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوعَ ـنا رَبِّ ظُهورَ إذ تنتظرونَ

Χριστοῦ· [8]ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν
في بِلا لَومٍ نِهايةٍ حتّى ـكُم سيُرسِّخُ أيضًا الذي المسيحِ

١ [1]مِنْ بولسَ الذي شاءَ اللهُ أنْ يَدعُوَهُ ليكونَ رَسولَ المَسيحِ يَسوعَ، ومِنَ الأخِ سُوسْتانيسَ، [2]إلى كَنيسةِ اللهِ في كُورِنْثوسَ، إلى الذينَ قَدَّسَهُمُ اللهُ في المَسيحِ يَسوعَ ودَعاهُم ليكونوا قِدِّيسينَ مع جميعِ الذينَ يَدْعُونَ في كُلِّ مكانٍ باسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، رَبِّهِم ورَبِّنا. [3]عليكُمُ النِّعمةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. [4]أشكُرُ إلهي لأجلِكُم دومًا على النِّعمةِ التي وهَبَها لكم في المَسيحِ يَسوعَ، [5]فَصِرتُم به أغنياءَ في كُلِّ شيءٍ، في أساليبِ الكلامِ وأنواعِ المَعرفةِ. [6]على قَدْرِ ما رَسَخَتْ فيكُم شَهادةُ المَسيحِ، [7]حتى إنَّهُ لا تُعوزُكُم موهِبةٌ مِنَ المَواهِبِ، وأنتُم تَنتَظِرونَ ظُهورَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، [8]وهوَ الذي يَحفَظُكُم ثابتينَ إلى النِّهايةِ حتى لا يكونَ عليكُم لَومٌ في

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9πιστὸς ὁ θεὸς
الله أمينٌ المسيحِ يسوعَ ـنا ربِّ يومِ

δι’ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
يَسوعَ ـهِ ابنِ شَرِكَةِ إلى دُعيتُم الذي بِهِ

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 10Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ ـكُم و أُناشِدُ ـنا ربِّ المسيحِ

διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ
كي المسيحِ يَسوعَ ـنا ربِّ اسمِ بِـ

αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
و تَكونُوا انشِقاقاتٌ ـكُم في يكونَ لا و جَميعًا تَقولوا الشيءَ نفسَهُ

κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
الرأيِ نفسِهِ في و الفكرِ نفسِهِ في كامِلينَ

11ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης
لِخُلُوَةَ الذينَ بواسطةِ ـي يا إخوةِ ـكُم بِشأنِ لي لأنَّهُ أُظهِرَ

ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν
مِنكُم كُلُّ واحدٍ أنْ هذا و أَقولُ توجَدُ ـكُم في خُصوماتٌ أنْ

λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ
و أَنَا لأَبُلُّوسَ و أَنَا لبُولُسَ هو – أَنا يَقولُ

Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 13μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
بولُسُ هَلْ المسيحُ هَلْ قُسِّمَ للمسيحِ و أَنا لكيفا

ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
عُمِّدتُم بولُسَ اسمِ بِـ أَمْ ـكُم لأجلِ صُلِبَ

14εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ
إلاَّ عَمَّدتُ مِنكُم لا أحدَ أنْ اللهَ أَشكُرُ

Κρίσπον καὶ Γάϊον, 15ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα
اسمِ ـي بِـ أنْ يَقولَ أحدٌ لا كي غايُسَ و كِريسبُسَ

يومِ رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ. 9أمينٌ هوَ اللهُ
الذي دَعاكُم إلى شَرِكَةِ
ابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ
رَبِّنا. 10أناشِدُكُم أيُّها
الإخوةُ، باسمِ رَبِّنا
يَسوعَ المَسيحِ، أنْ
تكونوا جميعًا مُتَّفِقينَ
في الرَّأيِ وأنْ لا يكونَ
بَينَكُم خِلافٌ، بَلْ
كونوا على وِفاقٍ تامٍ،
لكُم رُوحٌ واحدٌ وفِكرٌ
واحدٌ. 11فأهلُ بَيتِ
خُلُوَةَ أخبَروني أيُّها
الإخوةُ أنَّ بَينَكُم
خِلافًا، 12أعني أنَّ
كُلَّ واحدٍ مِنكُم يَقولُ
«أنا معَ بولُسَ» و«أنا
معَ أَبُلُّوسَ» و«أنا معَ
بُطرُسَ» و«أنا معَ
المَسيحِ». 13فهَل
المَسيحُ انقَسَمَ؟ هَلْ
بولُسُ هوَ الذي صُلِبَ
مِنْ أجلِكُم؟ أو باسمِ
بولُسَ تَعَمَّدتُم؟
14أشكُرُ اللهَ على أنِّي
ما عَمَّدتُ أحدًا مِنكُم
غيرَ كِريسبُسَ
وغايُسَ، 15فلا يَقدِرُ
أحدٌ أنْ يقولَ إنَّكُم
باسمي

ἐβαπτίσθητε. 16ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν
عدا ذلك بيتَ استفاناسَ أيضًا و عمَّدتُ عُمِّدتم

οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με
ـني أرسلَ لأنَّهُ ما عمَّدتُ آخرَ أحدًا هلْ أعلمُ لا

Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ
حكمةِ بـِ لا لأُبشِّرَ بلْ لأُعمِّدَ المسيحُ

λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 18Ὁ λόγος
الكلمةَ المسيحِ صليبُ يُعطَّلَ لا كي كلمةٍ

γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς
هي جهالةٌ للذينَ يهلكونَ – للصليبِ التي لأنَّ

δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν. 19γέγραπται γάρ,
لأنَّهُ كُتِبَ هي اللهِ قوَّةُ لنا الذينَ يُخلَّصونَ و

Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν
فَهمَ و الحكماءِ حكمةَ سأُبيدُ

συνετῶν ἀθετήσω. 20ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ
أينَ كاتبٌ أينَ حكيمٌ أينَ سأرذلُ الفهماءِ

συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν
اللهُ جهَّلَ أمَا هذا الدهرِ باحثُ

σοφίαν τοῦ κόσμου; 21ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ
ما اللهِ حكمةِ في لأنَّهُ إذ العالمِ حكمةَ

ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς
اللهُ استحسنَ اللهَ الحكمةِ بـِ العالمُ عرفَ

διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας·
الذينَ يؤمنونَ أنْ يُخلِّصَ الكرازةِ جهالةِ بـِ

22ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν
حكمةً يونانيّونَ و يطلبونَ آياتٍ يهودٌ و إذ

تعمَّدتُم. 16نعم، عمَّدتُ أيضًا عائلةَ استفاناسَ. وما عدا هؤلاءِ، فلا أذكرُ أنّي عمَّدتُ أحدًا. 17فالمَسيحُ أرسلَني لا لأُعمِّدَ، بَلْ لأُعلِنَ البشارةَ غيرَ مُتَّكِلٍ على حكمَةِ الكلامِ لِئلاً يَفقدَ موتُ المَسيحِ على الصَّليبِ قوَّتَهُ. 18فالبشارةُ بالصَّليبِ «حماقةٌ» عِندَ الذينَ يَسلُكونَ طريقَ الهلاكِ. وأمَّا عِندَنا نحنُ الذينَ يَسلُكونَ طريقَ الخلاصِ، فهوَ قُدرةُ اللهِ. 19فالكِتابُ يقولُ: «سأمحو حِكْمَةَ الحُكَماءِ، وأُزيلُ ذكاءَ الأذكياءِ». 20فأينَ الحكيمُ؟ وأينَ العلاَّمةُ؟ وأينَ المُجادِلُ في هذا الزَّمانِ؟ أما جعلَ اللهُ حِكمَةَ العالمِ حماقةً؟ 21فلمَّا كانت حِكمَةُ اللهِ أنْ لا يَعرِفَهُ العالَمُ بالحِكمَةِ، شاءَ اللهُ أنْ يُخلِّصَ المُؤمنينَ به «بحماقةِ» البشارَةِ. 22وإذا كانَ اليَهودُ يَطلُبونَ المُعجزاتِ، واليونانِيّونَ يَبحثونَ عَنِ الحِكمَةِ،

ζητοῦσιν, 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
مَصلوبٍ بِمَسيحٍ نَكرِزُ و نحنُ يَلتمِسونَ

Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, 24 αὐτοῖς δὲ
و أنفُسِهِم جَهالةً و لأُمَمٍ عَثرةً – لِيَهودٍ

τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
اللهِ بِمَسيحٍ يونانيّينَ أيضًا و يَهودٍ للمَدعوّينَ

δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ
اللهِ جَهالَةُ فَـ حِكمَةَ اللهِ و قُدرَةَ

σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ
اللهِ ضُعفُ و هي مِنَ الناسِ أحكَمُ

ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν
دَعوةَ فَـ انظُروا مِنَ الناسِ أقوى

ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ
كَثيرونَ لا جَسَدٍ حَسَبَ حُكماءُ كَثيرونَ لا أنْ أيُّها الإخوةُ ـكُم

δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
العالَمِ جَهالاتِ بَل وُجَهاءُ كَثيرونَ لا أقوياءُ

ἐξελέξατο ὁ θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ
و الحُكماءَ يُخزِيَ كَي اللهُ اختارَ

ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ
يُخزِيَ كي اللهُ اختارَ العالَمِ أشياءَ الضعيفةَ

ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα
الأشياءَ المُزدَراةَ و العالَمِ أشياءَ الدنيئةَ و الأشياءَ القويَّةَ

ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, 29 ὅπως
كي يُبطِلَ الموجوداتِ كَي الموجوداتِ غيرَ اللهُ اختارَ

μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ
و ـهُ مِن اللهِ أمامَ جَسَدٍ كُلُّ يَفتَخِرَ لا

23 فنَحنُ نُنادي
بالمسيحِ مَصلوبًا، وهذا
عَقبَةٌ لليَهودِ وحماقةٌ
في نظَرِ الوثنيّينَ.
24 وأمَّا لِلذينَ دَعاهُمُ
اللهُ مِنَ اليَهودِ
واليونانيّينَ، فالمَسيحُ
هوَ قُدرةُ اللهِ وحِكمَةُ
اللهِ. 25 فما يَبدو أنَّهُ
حماقةٌ مِنَ اللهِ هوَ
أحكَمُ مِنْ حِكمَةِ
النّاسِ، وما يَبدو أنَّهُ
ضُعفٌ مِنَ اللهِ هوَ
أقوى مِنْ قُوَّةِ النّاس.
26 تذَكَّروا أيُّها الإخوةُ
كيفَ كُنتُم حينَ دعاكُمُ
اللهُ، فما كانَ فيكُم
كثيرٌ مِنَ الحُكماءِ
بحكمَةِ البشَرِ ولا مِنَ
الأقوياءِ أو الوُجَهاءِ.
27 إلاَّ أنَّ اللهَ اختارَ ما
يَعتَبِرُهُ العالَمُ حماقةً
ليُخزيَ الحكماءَ، وما
يعتَبِرُهُ العالَمُ ضُعفًا
ليُخزيَ الأقوياءَ.
28 واختارَ اللهُ ما
يَحتَقِرُهُ العالَمُ ويَزدَريهِ
ويَظُنُّهُ لا شيءَ،
لِيُزيلَ ما يَظُنُّهُ العالَمُ
شيئًا، 29 حتى لا
يَفتَخِرَ بشَرٌ أمامَ اللهِ.

ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ
مِن لَنا حكمَةً صارَ الذي يسوعَ المسيحِ في تكونونَ أنتم

θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, [31]ἵνα
كَي فِداءً و قَداسَةً أيضًا و بِرًّا اللهِ

καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
لِيَفتخِرْ الربِّ في الذي يَفتخِرُ كُتِبَ كما

2 [1]Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ’ ὑπεροχὴν
بَلاغَةِ حسَبَ لا أتيتُ أيُّها الإخوةُ ـكُم إلى لمّا أتيتُ وأنا

λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ.
اللهِ بِسرِّ إيّاكُم مُبَشِّرًا حِكمَةٍ أو كلامٍ

[2]οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν
المسيحَ يسوعَ إلاّ ـكُم بينَ أنْ أعرفَ شيئًا عزَمتُ لأنّي ما

καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. [3]κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ
خوفٍ في و ضُعفٍ في وأَنا مَصلوبًا هذا و

καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, [4]καὶ ὁ λόγος μου
ـي كَلمةِ و ـكُم عِندَ كُنتُ كثيرةٍ رِعدَةٍ في و

καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις ἀλλ’ ἐν
في بَلْ كلماتِ حِكمَةٍ مُقنِعةٍ في لا ـي كِرازَةِ و

ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, [5]ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ
يكونَ لا ـكُم إيمانُ كي قُوَّةٍ و روحٍ بُرهانِ

ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐν δυνάμει θεοῦ. [6]Σοφίαν δὲ
و بِحِكمَةٍ اللهِ قُوَّةِ في بَلْ بَشَرٍ حِكمَةَ في

λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου
مِن هذا الدهرِ لا و بِحِكمَةِ المُتَمَّمينَ في نتكلَّمُ

οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·
الذينَ يُبطَلونَ هذا الدهرِ مِنْ رُؤساءِ ولا

[30]وأمّا أنتم، فبِفَضلِه
صِرتُم في المَسيحِ يَسوعَ
الذي هوَ لَنا مِنَ اللهِ
حِكمَةً وبِرًّا وقَداسَةً
وفِداءً، [31]كما جاءَ في
الكِتابِ: «مَنْ أرادَ أنْ
يَفتخِرَ، فلْيَفتَخِرْ
بالرَّبِّ».
٢ [1]وأنا، عِندَما جِئتُكُم
أيُّها الإخوَةُ، ما جِئتُ
بِبَليغِ الكلامِ أوِ
الحِكمَةِ لأُبشِّرَكُم بِسِرِّ
اللهِ، [2]وإنَّما شِئتُ أنْ
لا أعرِفَ شيئًا، وأنا
بَينَكُم، غَيرَ يَسوعَ
المَسيحِ، بَلْ يَسوعَ
المَسيحَ المَصلوبَ.
[3]وكُنتُ في مَجيئي
إليكُم أشعُرُ بالضُّعفِ
والخَوفِ والرِّعدَةِ،
[4]وكانَ كلامي وتَبشيري
لا يَعتَمِدانِ على
أساليبِ الحِكمَةِ
البَشريَّةِ في الإقناعِ، بَلْ
على ما يُظهِرُهُ رُوحُ
اللهِ وقُوَّتُهُ، [5]حتى
يَستَنِدَ إيمانُكُم إلى قُدرَةِ
اللهِ، لا إلى حِكمَةِ
البَشَرِ. [6]ولكِنْ هُناكَ
حِكمَةٌ نَتَكلَّمُ عَلَيها
بَينَ النّاضِجينَ في
الرُّوحِ، وهِيَ غَيرُ
حِكمَةِ هذا العالَمِ ولا
رُؤَساءِ هذا العالَمِ،
وسُلطانُهُم إلى زَوالٍ،

7ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν
سرٌّ في بِحكمةِ اللهِ نتكلَّمُ بل

ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
لِـ الدهورِ قبلَ اللهُ حدَّدَ سابقًا التي المَحجوبَةِ

δόξαν ἡμῶν· 8ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
هذا الدهرِ مِنْ رؤساءِ لا أحدَ التي ـنا مَجدِ

ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
المَجدِ رَبَّ – ما عَرَفُوا لأنَّهُم لَو عَرَفَ

ἐσταύρωσαν. 9ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν
رأتْ ما عينٌ الذي كُتِبَ كَما بَلْ صلَبُوا

καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
خطَرَ ما إنسانٍ قَلبِ على و سَمِعَتْ ما أُذُنٌ و

ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10ἡμῖν δὲ
و لَنا ـهُ للذينَ يُحبُّونَ اللهُ أَعَدَّ الذي

ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα
كُلَّ شيءٍ الروحَ لأنَّ الروحِ بِـ اللهُ كَشَفَ

ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ
ما مِنَ الناسِ عَرَفَ لأنَّهُ مَنْ اللهِ أعماقَ أيضًا يَفحَصُ

τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ;
ـهِ في الذي الإنسانِ روحُ إلاَّ للإنسانِ

οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
روحُ إلاَّ عَرَفَ لا أحدَ للهِ ما أيضًا هكذا

θεοῦ. 12ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ
بَلْ أَخَذنا العالَمِ روحَ ما و نحنُ الله

πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِن نَعرِفَ كَي اللهِ مِن الذي الروحَ

7بَلْ هيَ حِكمَةُ اللهِ
السرِّيَّةُ الخفِيَّةُ التي
أعَدَّها اللهُ قَبلَ الدُّهورِ
في سَبيلِ مَجدِنا،
8وما عَرَفَها أحدٌ مِنْ
رُؤساءِ هذا العالَمِ، ولو
عَرَفوها لَما صَلَبوا رَبَّ
المَجدِ. 9لكِنْ كما
يَقولُ الكِتابُ: «الذي
ما رَأتْهُ عَينٌ ولا
سَمِعَتْ بهِ أُذُنٌ ولا
خطَرَ على قَلبِ بَشَرٍ
أعَدَّهُ اللهُ لِلذينَ
يُحبّونَهُ». 10وكشَفَهُ
اللهُ لَنا بالرُّوحِ، لأنَّ
الرُّوحَ يَفحَصُ كُلَّ
شيءٍ حتى أعماقَ
اللهِ. 11فمَنْ هوَ الذي
يَعرِفُ ما في الإنسانِ
غَيرُ الرُّوحِ التي في
الإنسانِ؟ وكذلِكَ ما
مِنْ أحدٍ يَعرِفُ ما في
اللهِ غَيرُ رُوحِ اللهِ.
12وما نِلنا نَحنُ رُوحَ
هذا العالَمِ، بَلْ نِلنا
الرُّوحَ الذي أرسَلَهُ اللهُ
لنَعرِفَ ما وَهبَهُ اللهُ

χαρισθέντα ἡμῖν· [13]ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς
مُلقَّنةٍ بـِ لا نتكلَّمُ أيضًا التي بها لنا الأشياءَ الموهوبةَ

ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος,
روحٍ مُلقَّنةٍ بـِ بلْ كلماتِ حِكمةٍ بشريَّةٍ

πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες. [14]ψυχικὸς δὲ
و نفسانيٌّ إذ نَشرَحُ روحيّاتٍ برِوحيّاتٍ

ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ
فـَ جهالةٌ اللهِ لروحِ ما يقبلُ لا إنسانٌ

αὐτῷ ἐστιν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
روحيًّا لأنَّهُ أنْ يعرفَ يقدرُ لا و هي لَهُ

ἀνακρίνεται· [15]ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς
هو كلَّ شيءٍ يَحكمُ في الروحانيُّ و يُحكمُ فيهِ

δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. [16]τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς
الذي الربِّ فكرَ عرفَ لأنَّهُ مَنْ يُحكمُ فيهِ لا أحدٍ مِن و

συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
لنا المسيحِ فكرُ و نحنُ ـهُ سيُرشدُ

3 [1]Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς
كَـ ـكم أنْ أكلِّمَ استطعتُ ما أيُّها الإخوةُ وأنا

πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.
المسيحِ في أطفالٍ كـَ جَسديّينَ كـَ بل روحانيّينَ

[2]γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ'
بل كُنتم تقدرون لأنَّهُ ما بعدُ طعامًا لا سَقيتُ ـكم لبَنًا

οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, [3]ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν
في لأنَّهُ إذ أنتم جَسديّون لأنّكم بعدُ تقدِرونَ الآنَ بعدُ ولا

ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
إنسانٍ حسَبَ و أنتم جَسديّونَ أمَا خِصامٌ و حسَدٌ ـكم

لنا. [13]ونحنُ لا نتكلَّمُ عليها بكلامٍ تُعلِّمُه الحِكمةُ البَشريَّةُ، بَلْ بكلامٍ يُعلِّمُه الرُّوحُ القُدُسُ، فنَشرَحُ الحقائقَ الرُّوحانيَّةَ بعباراتٍ روحانيَّةٍ. [14]فالإنسانُ البَشَريُّ لا يَقبَلُ ما هوَ مِنْ رُوحِ اللهِ لأنَّهُ يَعتبرُهُ حَماقةً، ولا يَقدِرُ أنْ يَفهمَهُ لأنَّ الحُكمَ فيهِ لا يكونُ إلاَّ بالرُّوحِ. [15]وأمَّا الإنسانُ الرُّوحانيُّ، فيَحكُمُ في كُلِّ شيءٍ ولا يَحكُمُ فيهِ أحدٌ. [16]فالكِتابُ يَقولُ: «مَنْ هوَ الذي يَعرِفُ فِكْرَ الرَّبِّ ليُرشِدَهُ؟» وأمَّا نَحنُ، فلَنا فِكرُ المَسيحِ.

٣ [1]ولكِنِّي أيُّها الإخوَةُ، ما تَمكَّنْتُ أنْ أُكلِّمَكُم مِثلَما أُكلِّمُ أُناسًا روحانِيّينَ، بَلْ مِثلَما أُكلِّمُ أُناسًا جَسديّينَ هُمْ أطفالٌ بَعدُ في المَسيحِ. [2]غذَّيتُكُم باللَّبَنِ الحَليبِ لا بالطَّعامِ، لأنَّكُم كنتُم لا تُطيقونَهُ ولا أنتُم تُطيقونَهُ الآنَ. [3]فأنتُم جَسَديُّونَ بَعدُ، فإذا كانَ فيكُم حسَدٌ وخِلافٌ، ألا تكونونَ جَسديِّينَ وتَسلُكونَ مِثلَ بَقيَّةِ البشَرِ؟

περιπατεῖτε; 4ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου,
لِبولُسَ هو – أنا أحدٌ قال لأنَّهُ متَى تَسلكونَ

ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; 5τί οὖν ἐστιν
هو فَـ مَنْ أنتُم بَشَريّونَ أمَا لأبلُّوسَ أنا و آخَرُ

Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε,
آمَنتُم اللذَانِ بِهما خادِمانِ بولُسُ هو و مَنْ أبلُّوسُ

καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς
أبلُّوسُ غَرَستُ أنَا أعطى الربُّ كما لكلٍّ واحدٍ و

ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν· 7ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν
هو الذي يَغرسُ لا إذًا كانَ يُنمي اللهُ لكن سَقَى

τι οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ
أيضًا و الذي يَغرسُ اللهُ الذي يُنمي لكنْ الذي يَسقي ولا شيءٌ

ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
سَيَأخُذُ أُجرةَ ـــهُ و كلُّ واحدٍ هُمَا واحدٌ الذي يَسقي

κατὰ τὸν ἴδιον κόπον· 9θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ
اللهِ عامِلانِ معَ نحنُ لأنَّنا اللهِ تَعَبِ ـــهِ حَسَبَ

γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. 10Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
اللهِ نِعمةَ حَسَبَ أنتُم بِناءُ اللهِ بُستانُ

τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα,
وَضَعتُ أساسًا بَنَّاءٍ حكيمٍ كَـ لي التي أُعطِيَتْ

ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.
يَبني عليهِ كَيفَ لِيَنظُرْ و كُلُّ واحدٍ يَبني عليهِ و آخَرُ

11θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν
غيرَ أنْ يَضَعَ يَقدِرُ لا أحدٌ آخَرَ لأنَّهُ أساسًا

κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. 12εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ
يَبني أحَدٌ و إنْ المسيحُ يسوعُ هو الذي نُصِبَ

4وعِندَما يَقولُ أحدُكُم: «أنا معَ بولُسَ»، والآخَرُ «أنا معَ أبلُّوسَ»، ألا تكونونَ مِثلَ البشَرِ الآخرينَ؟ 5فمَنْ هوَ أبلُّوسُ؟ ومَنْ هوَ بولُسُ؟ هُما خادِمانِ بِهِما اهتَدَيتُم إلى الإيمانِ على قَدْرِ ما أعطاهُما الرَّبُّ. 6أنا غَرَستُ وأبلُّوسُ سقى، ولكنَّ اللهَ هوَ الذي كانَ يُنمي. 7فلا الغارسُ لَه شأنٌ ولا السّاقي، بَل الشَّأنُ للهِ الذي يُنمي. 8فلا فَرقَ بَينَ الغارسِ والسّاقي، غَيرَ أنَّ كُلاًّ مِنهُما يَنالُ أجرَهُ على مِقدارِ عَمَلِه. 9فنَحنُ شُركاءُ في العَمَلِ معَ اللهِ، وأنتُم حَقلُ اللهِ والبِناءُ الذي يَبنيهِ اللهُ. 10وبِقَدْرِ ما وهَبَني اللهُ مِنَ النِّعمَةِ، كبانٍ ماهِرٍ، وَضَعتُ الأساسَ وآخَرُ يَبني علَيهِ. فلْيَنتَبِهْ كُلُّ واحدٍ كيفَ يَبني، 11فما مِنْ أحدٍ يَقدِرُ أنْ يَضعَ أساسًا غيرَ الأساسِ الذي وضَعَهُ اللهُ، أي يَسوعَ المَسيحِ. 12فكُلُّ مَنْ بَنى

ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα,
خشبًا كريمةً حجارةً فضةً ذهبًا الأساسِ على

χόρτον, καλάμην, 13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ
سيَصيرُ ظاهرًا عمَلُ كلِّ واحدٍ قشًّا عُشبًا

γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου
كلِّ واحدٍ و يُكشَفُ نارٍ بـ لأنَّهُ سيُبَيِّنُ اليومُ فـ

τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. 14 εἴ τινος τὸ
أحَدٍ إنْ ستَمتَحِنُ ـهُ النارُ هو أيَّ نوعٍ عمَلُ

ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· 15 εἴ τινος τὸ
أحَدٍ إنْ سيأخُذُ أجرةً بَنى الذي سيَبقى عمَلُ

ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
سيُخَلَّصُ و هو سيَخسَرُ سيُحرَقُ عمَلُ

οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ
و أنتُم اللهِ هيكَلُ أنَّكُم تَعلمونَ أمَا نارٍ بـ كـ لكن هكذا

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ
هيكَلَ أحَدٌ إنْ ـكُم في يَسكُنُ اللهِ روحُ

θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ
اللهِ هيكَلَ لأنَّ اللهُ هذا سيَهدِمُ يَهدِمُ اللهِ

ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. 18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω·
يَخدَعْ نفسَهُ لا أحدٌ أنتُم تكونونَ الذينَ هو مُقدَّسٌ

εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς
جاهلاً هذا الدهرِ في ـكُم في أنْ يكونَ حكيمًا يظُنُّ أحدٌ إنْ

γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
العالَمِ حكمَةَ لأنَّ حكيمًا يَصيرَ كي ليَصِرْ

τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ, Ὁ
لأنَّهُ كُتِبَ هي اللهِ عندَ جهالةٌ هذا

على هذا الأساسِ بناءً مِنْ ذهَبٍ أو فِضَّةٍ أو حجارةٍ كَريمَةٍ أو خَشَبٍ أو قَشٍّ أو تِبنٍ،
13 فسَيَظهرُ عَمَلُهُ، ويومُ المَسيحِ يُعلِنُهُ لأنَّ النَّارَ في ذلِكَ اليومِ تكشِفُهُ وتَمتَحِنُ قيمةَ عمَلِ كُلِّ واحِدٍ.
14 فمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الذي بَناهُ نالَ أجرَهُ،
15 ومَن احتَرَقَ عمَلُهُ خَسِرَ أجرَهُ. وأمَّا هوَ فيَخلُصُ، ولكِنْ كمَنْ يَنجو مِنْ خلالِ النَّارِ.
16 أما تَعرِفونَ أنَّكُم هَيكَلُ اللهِ، وأنَّ رُوحَ اللهِ يَسكُنُ فيكُم؟
17 فمَنْ هدَمَ هَيكَلَ اللهِ هَدَمَهُ اللهُ، لأنَّ هَيكَلَ اللهِ مُقَدَّسٌ، وأنتُم أنفسُكُم هذا الهَيكَلُ.
18 فلا يَخدَعْ أحدٌ مِنكُم نَفسَهُ. مَنْ كانَ مِنكُم يَعتَقِدُ أنَّهُ رَجُلٌ حكيمٌ بمقاييسِ هذِهِ الدُّنيا، فلْيَكُنْ أحمَقَ لِيَصيرَ في الحقيقَةِ حكيمًا،
19 لأنَّ ما يَعتَبِرُهُ هذا العالَمُ حِكمَةً هوَ في نَظَرِ اللهِ حَماقَةٌ. فالكِتابُ يَقولُ:

δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· [20]καὶ
و ـــهم دَهاءِ بـِ الحُكماءَ الذي يُمسِكُ

πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι
أنْ الحُكماءِ أفكارَ يَعرفُ الربُّ مِنْ جَديدٍ

εἰσὶν μάταιοι. [21]ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα
كلّ شيءٍ أُناسٍ بـِ يَفتَخِرْ لا أحدٌ إذًا باطلةٌ هي

γὰρ ὑμῶν ἐστιν, [22]εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς,
كيفا أم أبلُّوسُ أمْ بولُسُ أمْ هو لَكُم لأنَّ

εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε
أمْ أشياءُ حاضرةٌ أمْ مَوتٌ أمْ حياةٌ أم عَالَمٌ أم

μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, [23]ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.
للهِ و المسيحُ للمَسيحِ و أنتُم لَكُم كُلُّ شَيءٍ أشياءُ مُستَقبلةٌ

4 [1]Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ
المسيحِ خُدّامَ كـَ إنسانٌ لِيَحسَبْ ـــنا هكذا

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. [2]ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν
في يُطلَبُ أخيرًا هُنَا اللهِ أسرارِ وُكَلاءِ و

τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. [3]ἐμοὶ δὲ εἰς
لـِ و لي يوجَدَ أحدٌ أمينًا كي الوكلاءِ

ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
بَشَريٍّ مِنْ أو أُحاكَمَ ـــكُم مِنْ أنْ هو أَقَلّ أهمّيّةٍ

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. [4]οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ
في ذاتي لأنّي لا شيءَ أُحاكِمُ نَفسي وَلا بَل يَومٍ

σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με
ـــني الذي يُحاكِمُ و بُرِّرتُ هذا في ما لكنْ أُدرِكُ

κύριός ἐστιν. [5]ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ
يأتيَ - حتّى تَحكمُوا شيئًا الوقتِ قَبلَ لا إذًا هو الربُّ

«يُمسِكُ اللهُ الحُكماءَ بدَهائِهِم». [20]ويَقولُ أيضًا: «يَعرِفُ الرَّبُّ أفكارَ الحُكماءِ، ويَعلَمُ أنَّها باطِلَةٌ». [21]فَلا يَفتَخِرْ أحدٌ بالنّاس، لأنَّ كُلَّ شيءٍ لكُم، [22]أبولُسَ كانَ أم أبلُّوسَ أم بُطرُسَ أم العالَمَ أمِ الحياةَ أم الموتَ أمِ الحاضِرَ أم المُستقبلَ: كُلُّ شيءٍ لكُم، [23]وأمَّا أنتُم فلِلمَسيحِ، والمَسيحُ للهِ.

٤ [1]فليَعتَبِرْنا النّاسُ خُدّامًا لِلمسيحِ ووُكلاءَ أسرارِ اللهِ. [2]وكُلُّ ما يُطلَبُ مِنَ الوُكلاءِ أنْ يكونَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم أمينًا. [3]وأنا لا يَهُمُّني كثيرًا أنْ تَدينوني أنتُم أو أيُّ مَحكَمَةٍ بَشريَّةٍ، بَلْ لا أدينُ نَفسي، [4]فضَميري لا يُؤنِّبُني بشيءٍ، إلاَّ أنَّ هذا لا يُبَرِّرُني، وإنَّما ديَّاني الرَّبُّ. [5]فلا تَحكُموا على أحدٍ قَبلَ الأوانِ، حتى يَجيءَ

κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ
و الظلامِ خفايا سيُنيرُ أيضًا الذي الربُّ

φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος
المَديحُ حينئذٍ و القلوبِ نوايا سيَكشِفُ

γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ و هذهِ اللهِ من لكلِّ واحدٍ سيَصيرُ

μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἐν
في كي ـكُم لأجلِ أبلُّوسَ و نفسي على طَبَّقتُ

ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ
لأجلِ واحدٌ لا كي كُتِبَ ما فوقَ لا أنْ تتعلَّموا ـنا

ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ
و أيُّ شيءٍ يُميِّزُ ـكَ لأنَّهُ مَنْ الآخرِ ضِدَّ ينتفخ الواحدِ

ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
غيرِ كَـ تفتخرُ لماذا أخذتَ أيضًا و إنْ أخذتَ ما الذي لكَ

λαβών; 8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς
بدونِ اغتنيتُم الآنَ أنتُم مُشبعونَ الآنَ آخذٍ

ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
أيضًا كي ملَكتُم يا ليتَ و ملَكتُم ـنَا

ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς
ـنَا اللهُ لأنّي أعتبِرُ أنْ نَملكَ معَ ـكُم نحنُ

ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον
مشهدًا لأنَّهُ محكومٍ عليهم بالموتِ كَـ أبرزَ آخرينَ نحنُ الرسلَ

ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς
نحنُ لأناسٍ و لملائكةٍ و للعالَمِ صِرنَا

μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς
نحنُ المسيحِ في حُكماءُ و أنتُم المسيحِ لأجلِ جُهّالٌ

الرَّبُّ الذي يُنيرُ ما
خَفِيَ في الظَّلامِ
ويكشِفُ نيّاتِ القُلوبِ،
فينال كُلُّ واحدٍ مِنَ اللهِ
ما يَستَحِقُّهُ مِنَ المَديحِ.
6 وأنا لأجلِكُم، أيُّها
الإخوَةُ، جَعَلْتُ مِنْ
نَفْسي ومِنْ أبلُّوسَ مِثالاً
لِتتَعَلَّموا بِنا «أنْ
تُحافِظوا على
الأُصول»، كما هوَ
مكتوبٌ. فلا يكُنْ فيكُم
مَنْ يَعتَزُّ بِواحدٍ مِنْ
دونِ الآخَرِ. 7 فمَنْ
مَيَّزَكَ أنتَ على غَيرِكَ؟
وأيُّ شَيءٍ لكَ ما نِلتَهُ
مِنَ اللهِ؟ فإنْ كُنْتَ
نِلتَهُ، فلماذا تفتَخِرُ
كأنَّكَ ما نِلتَهُ؟ 8 والآنَ
شَبِعتُم واغتَنَيتُم! صِرتُم
مُلوكًا مِنْ دُونِنا! ويا
لَيتَكُم كُنتُم بالفِعلِ
مُلوكًا حتى نُشارِكَكُم
في المُلْكِ! 9 فأنا أرى أنَّ
اللهَ جَعَلَنا نَحنُ
الرُّسُلَ أدنى النّاسِ
مَنزِلَةً كالمَحكومِ عليهِم
بالمَوتِ عَلانيَةً، لأنَّنا
صِرنا مَشهَدًا لِلعالَمِ،
لِلمَلائِكَةِ والنّاسِ.
10 نَحنُ حَمقى مِنْ
أجلِ المَسيحِ وأنتُم
عُقَلاءُ في المَسيحِ. نَحنُ

ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
مُحتَقَرون و نحنُ مُمَجَّدون أنتُم أقوياءُ و أنتُم ضعفاءُ

11ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
و نعطَشُ و نَجوعُ أيضًا الساعةِ الحاضرةِ إلى

γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12καὶ
و نَتَشَرَّدُ و نُضرَبُ و نعْرَى

κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι
إذ نُشتَمُ بأيدي ـنا عاملينَ نَتعَبُ

εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13δυσφημούμενοι
إذ يُفترَى علينا نَحتَمِلُ إذ نُضطَهَدُ نُبارِكُ

παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν,
صِرنا العالَمِ أقذارِ كـَ نُناشِدُ

πάντων περίψημα ἕως ἄρτι. 14Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω
أكتُبُ إيّاكم مُخجِلاً لا الآنَ إلى نِفايَةِ كُلِّ شيءٍ

ταῦτα ἀλλ’ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν. 15ἐὰν γὰρ
لأنَّهُ إنْ ناصِحًا الأحِبَّاءِ ـي أولادِ كـَ بل هذه

μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἀλλ’ οὐ πολλοὺς
كَثيرونَ لا لكن المسيحِ في لَكُم مُرشِدٍ عَشَرَةُ آلافِ

πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς
ـكُم أنا الإنجيلِ بـِ يسوعَ المسيحِ لأنّي في آباءٌ

ἐγέννησα. 16παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. 17διὰ
لِـ كونوا بي مُقتَدينَ ـكُم فَـ أُناشِدُ وَلَدتُ

τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν
الحَبيبُ وَلَدِ ـي هو الذي تيموثاوُس إليكُم أرسَلتُ هذا

καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς
التي ـي بِطُرُقِ سَيُذَكِّرُ ـكُم الذي الربِّ في الأمينُ و

ضُعَفاءُ وأنتُم أقوياءُ. أنتُم مُكرَّمونَ ونَحنُ مُحتَقَرونَ. 11ولا نَزالُ إلى هذِهِ السَّاعَةِ نُعاني الجُوعَ والعَطَشَ والعُرْيَ والضَّرْبَ والتَّشَرُّدَ، 12ونَتعَبُ في العَمَلِ بأيدينا. نَرُدُّ الشَّتيمةَ بالبَرَكَةِ، والاضطِهادَ بالصَّبْرِ، 13والافتِراءَ بالنُّصحِ. صِرْنا أشبَهَ ما يكونُ بقَذارَةِ العالَمِ ونِفايَةِ كُلِّ شيءٍ. 14لا أكتُبُ هذا لأجعلَكُم تَخجَلونَ، بَلْ لأنصَحَكُم نَصيحَتي لأبنائي الأحبّاءِ. 15فلَوْ كانَ لكُم في المَسيحِ عَشرَةُ آلافِ مُرشِدٍ، فما لكُم آباءٌ كَثيرونَ، لأنّي أنا الذي ولَدكُم في المَسيحِ يَسوعَ بالبِشارَةِ التي حَمَلْتُها إلَيكُم. 16فأُناشِدُكُم أنْ تَقتَدوا بي. 17ولذلِكَ أرسَلْتُ إلَيكُم تيموثاوُسَ، ابني الحبيبَ الأمينَ في الرَّبِّ، وهوَ يُذكِّرُكُم بسيرَتي

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ
كنيسةٍ كلِّ في في كلِّ مكانٍ كمَا يسوعَ المسيح في

διδάσκω. 18ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν
انتفَخُوا ـكُم إلى أنَا و آتٍ غيرِ كـ أعلِّمُ

τινες· 19ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος
الربُّ إنْ ـكُم إلى سَريعًا لكن سأجيءُ بَعضٌ

θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ
بَلْ الذينَ انتفَخُوا كَلمةَ لا سأعرفُ و شاءَ

τὴν δύναμιν· 20οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν
في بَلْ اللهِ مَلكوتُ كَلمةٍ في لأنَّهُ ما القوَّة

δυνάμει. 21τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ
مَحبَّةٍ في أمْ ـكُم إلى أجيءُ عَصًا أبـ تُريدون ماذا قوَّةٍ

πνεύματί τε πραΰτητος;
وَداعةٍ و روح

5 1Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία
زِنًى أيُّ نوعٍ و زِنًى ـكُم بَينَ يُسمعُ مُطلقًا

ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
الأبِ أحدٌ امرأةَ حتّى الأمَمِ بَينَ ولا الذي

ἔχειν. 2καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον
بالأحرى ما و تكونونَ مُنتَفخينَ أنتُم و أنْ تكونَ لَهُ

ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο
هذا العمَلَ ـكُم وَسطِ من يُرفعَ كَي نُحتِمْ

πράξας; 3ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ
و حاضرٌ بالجسَدِ غائبٌ لأنّي – أنَا الذي فعَلَ

πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο
هذا هكذا حاضرٍ كـ حكَمتُ على قدْ بالروح

في المَسيح يَسوعَ، كما
أُعلِّمُها في كُلِّ مكان
في جميعِ الكنائس.
18 ظنَّ بَعضُكم أنّي لَنْ
أجيءَ الآنَ إليكم
فانتفخوا مِنَ الكِبرياءِ،
19 ولكِنّي سأجيءُ قريبًا
إنْ شاءَ الرَّبُّ، فأعرف
لا ما يَقولُهُ هؤُلاءِ
المُتكبِّرونَ، بَلْ ما
يَفعلونَهُ. 20 فمَلكوتُ
اللهِ لا يكونُ بالكلامِ،
بَلْ بالفِعل. 21 أيُّما
تُفضِّلونَ؟ أنْ أجيءَ
إليكُم بالعَصا أمْ
بالمَحبَّةِ ورُوحِ الوَداعَةِ؟
٥ 1 شاعَ في كُلِّ مكان
خبَرُ ما يَحدُثُ عِندكُم
مِنْ زِنًى، وهوَ زِنًى لا
مَثيلَ لَه حتى عندَ
الوَثنيّينَ: رجُلٌ مِنكم
يُعاشِرُ زَوجَةَ أبيهِ.
2 ومعَ ذلِكَ فأنتُم
مُنتَفِخونَ مِنَ الكِبرياءِ!
وكانَ الأولى بكُم أنْ
تَنوحوا حتى تُزيلوا
مِنْ بَينِكُم مَن ارتكَبَ
هذا الفِعلَ. 3 أمّا أنا،
فغائِبٌ عنكُم بالجسَدِ
ولكِنّي حاضِرٌ بالرُّوحِ،
فحَكَمْتُ كأنّي حاضِرٌ
على الذي

κατεργασάμενον· 4ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوعَ ـــنا رَبِّ اسمِ بـِ الذي صنَعَ

συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει
قوّةِ مَعَ روحِ ـــي و أنتم إذ اجتمَعتم

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 5παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ
مِثلَ هذا أنْ تُسلِّموا يسوعَ ـــنا رَبِّ

Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ
في تُخلَّصَ الروحُ كي الجسَدِ هَلاكِ لـِ للشيطانِ

ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. 6Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε
تَعلمونَ أمَا ــكُم افتخارُ حَسَنًا ليسَ الربِّ يومِ

ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7ἐκκαθάρατε τὴν
أزيلوا يُخمِّرُ العجينَ كُلَّهُ خميرٌ قليلٌ أنْ

παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι·
فطيرٌ أنتم كمَا عَجينًا جَديدًا تكونوا كي الخميرَ القَديمَ

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. 8ὥστε ἑορτάζωμεν
نُعيِّدُ إذًا المسيحُ ذُبِحَ ـــنا فِصحُ لأنَّهُ أيضًا

μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ'
بَلْ فَسادٍ و شَرٌّ خميرِ بـِ ولا قَديمٍ خميرٍ بـِ لا

ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. 9Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
في إليكم كَتَبتُ حَقٍّ و إخلاصٍ فطيرِ بـِ

ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 10οὐ πάντως τοῖς
إجمالاً لا زُناةً أنْ تُخالِطوا لا الرسالَةِ

πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν
خاطِفينَ و الطمّاعينَ أو هذا العالَمِ زُناةِ

ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
أنْ تَخرجوا العالَمِ مِن إذًا تَضطرّونَ وإلاَّ عُبّادَ أوثانٍ أو

فعَلَ هذا الفِعلَ. 4فعِندَما تَجتَمِعونَ، وأنا مَعكُم بالرُّوحِ، باسمِ رَبِّنا يَسوعَ وقُدرَتِهِ، 5سَلِّموا هذا الرَّجُلَ إلى الشَّيطانِ، حتى يَهلِكَ جَسَدُهُ، فتَخلُصَ رُوحُهُ في يومِ الرَّبِّ. 6لا يَحسُنْ بكُم أنْ تَفتَخِروا! أما تَعرِفونَ أنَّ قليلاً مِنَ الخَميرِ يُخَمِّرُ العَجينَ كُلَّهُ؟ 7فتَطهَّروا مِنَ الخَميرَةِ القَديمَةِ لِتَصيروا عَجينًا جديدًا لأنَّكُم فَطيرٌ لا خَميرَ فيهِ، فحَمَلُ فِصْحِنا ذُبِحَ، وهوَ المَسيحُ. 8فلنُعَيِّدْ إذًا، لا بالخَميرَةِ القَديمَةِ ولا بِخَميرَةِ الشَّرِّ والفَسادِ، بَلْ بفَطيرِ النَّقاوَةِ والحَقِّ. 9كَتَبْتُ إلَيكُم في رِسالَتي أنْ لا تُخالِطوا الزُّناةَ. 10ولا أعني زُناةَ هذا العالَمِ على الإطلاقِ أو الفُجّارَ أو السَّرّاقينَ أو عُبّادَ الأوثانِ، وإلاَّ اضطُرِرتُم إلى الخُروجِ مِنَ العالَمِ!

11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς
أخًا أحدٌ إنْ أنْ تُخالِطوا لا إليكُم كَتَبتُ و الآنَ

ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ
أو عابِدَ أوثانٍ أو طَمَّاعًا أو زانيًا كانَ مَدعُوٌّ

λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
أنْ تؤاكِلوا ولا مِثلَ هذا خاطِفًا أو سِكِّيرًا أو شَتَّامًا

12 τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς
أنتُم مِنْ داخِلٍ الذينَ أمَا أنْ أدينَ مِن خارِجٍ الذينَ لي لأنَّهُ ماذا

κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν
الفاسِدَ أزيلُوا يَدينُ اللهُ مِن خارِجٍ و الذينَ تَدينونَ

ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
أنتُم ـكُم مِنْ بَينِ

6 1 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι
أنْ يَدينَ الآخَرِ على إذ لَهُ دَعوى مِنكُم أحدٌ أيَجرُؤُ

ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι
أنْ تَعلمونَ لا أو القدّيسينَ عندَ لا و الظالمينَ عندَ

οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ
يُدانُ ـكُم بِـ إنْ و سَيَدينونَ العالَمَ القدّيسونَ

κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε ὅτι
أنْ تَعلمونَ ألا صُغرى لِقَضايا أتَكونونَ غَيرَ أهلٍ العالَمُ

ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά; 4 βιωτικὰ μὲν οὖν
إذًا – أمورٌ حياتيَّةٌ أمورًا حياتيَّةً بالأولى سَنَدينُ مَلائكةً

κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
الكَنيسةِ في المُحتقَرينَ كانَ لَكُم إنْ قَضايا

τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι
هُناكَ ما أهَكذا أقولُ لَكُم إخجالٍ لِـ أتُجلِسونَ هؤلاءِ

11 لكنِ الآنَ أكتبُ إلَيكُم
أنْ لا تُخالِطوا مَنْ يُدعى
أخًا وهوَ زان أو فاجِرٌ أو
عابِدُ أوثان أو شتَّامٌ أو
سِكيرٌ أو سَرّاقٌ. فمِثلُ
هذا الرَّجُلِ لا تَجلِسوا
معَهُ لِلطَّعامِ. 12 هَلْ لي
أن أدينَ الذينَ خارِجَ
الكَنيسةِ؟ أما علَيكُم
أنتُم أنْ تَدينوا الذينَ في
داخِلِها؟ 13 لأنَّ الذينَ
في خارِجِها يَدينُهُمُ اللهُ.
فالكِتابُ يَقولُ: «أزيلوا
الفاسِدَ مِنْ بَينِكُم».
٦ 1 إذا كانَ لأحَدِكُم
دَعوى على أحَدِ
الإخوَةِ، فكيفَ يَجرُؤُ أنْ
يُقاضيَهُ إلى الظَّالِمينَ، لا
إلى الإخوَةِ القِدِّيسينَ؟
2 أما تَعرِفونَ أنَّ الإخوَةَ
القِدِّيسينَ هُمُ الذينَ
سَيَدينونَ العالَمَ؟ وإذا
كُنتُم أنتُم ستَدينونَ
العالَمَ، ألا تكونونَ أهلاً
لأنْ تَحكُموا في القَضايا
البَسيطةِ؟ 3 أما تَعرِفونَ
أنَّنا سنَدينُ المَلائِكَةَ؟ فكَمْ
بالأولى أنْ نَحكُمَ في
قَضايا هذِهِ الدُّنيا. 4 وإذا
وقَعَ خِلافٌ بَينَكُم على
مِثلِ هذِهِ القَضايا،
أتَعرِضونَهُ على مَنْ
تَحتَقِرُهُمُ الكَنيسةُ لِلحُكمِ
فيهِ؟ 5 أقولُ هذا لِتَخجَلوا.
أما فيكُم حَكيمٌ واحِدٌ

ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ
وسطِ في أنْ يَقضِيَ سَيَقدِرُ الذي حكيمٌ لا أحدٌ ـــكُم في

ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ
و أيُدانُ أخٍ ضدَّ أخٌ بلْ ـــهِ أخي

τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν
هو لَكُم عَيبٌ إطلاقًا إذًا – الآنَ غيرِ مُؤمِنينَ عندَ هذا

ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον
بالأحرى لا ماذا لِـ في ما بَينَكُم لَكُم مُحاكَماتٌ أنْ

ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8ἀλλὰ ὑμεῖς
أنتُم لكن تُسلَبُونَ بالأحرى لا ماذا لِـ تُظلَمونَ

ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9ἢ οὐκ οἴδατε
تَعلمونَ لا أو لإخوَةٍ هذا و تَسلُبونَ و تَظلِمُونَ

ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ
لا يَرِثُوا لَنْ مَلكوتَ اللهِ ظالِمونَ أنْ

πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε
وَلا فاسقونَ وَلا عُبّادُ أوثانٍ وَلا زُناةٌ لا تَضِلُّوا

μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται,
طَمّاعونَ وَلا سارقونَ وَلا مُضاجِعُو ذُكورٍ وَلا شاذّونَ جنسيًّا

οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ
اللهِ مَلكوتَ خاطِفونَ لا شَتّامونَ لا سِكّيرونَ لا

κληρονομήσουσιν. 11καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε,
اغتَسَلتُم لكِنْ كُنتُم بَعضُكُم هذهِ و سَيَرِثونَ

ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
اسمِ بِـ بُرِّرتُم لكن قُدِّستُم لكن

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
ـــنا إلهِ روحِ بِـ و المسيحِ يسوعَ الربِّ

يَقدِرُ أنْ يَقضيَ بَينَ
إخوَتِهِ، 6فلا يُقاضي
الأخُ أخاهُ إلى غَيرِ
المُؤمِنينَ؟ 7أنتُم
تُقاضونَ بَعضُكُم بَعضًا،
وهذا عيبٌ! أما هوَ
خَيرٌ لكُم أنْ تَحتَمِلوا
الظُّلمَ؟ أما هوَ خَيرٌ
لكُم أنْ تَتَقبَّلوا
السَّلْبَ؟ 8وذلِكَ بدَلَ
أنْ تَظلِموا أنتُم
وتَسلُبوا حتى الذينَ
هُم إخوتُكُم! 9أما
تَعرِفونَ أنَّ الظَّالِمينَ
لا يَرِثونَ مَلكوتَ اللهِ؟
لا تَخدَعوا أنفُسَكُم،
فلا الزُّناةُ ولا عُبّادُ
الأوثانِ ولا الفاسِقونَ
ولا المُبتَلونَ بالشُّذوذِ
الجِنسيِّ 10ولا
السّارِقونَ ولا الفُجّارُ
ولا السِّكّيرونَ ولا
الشَّتّامونَ ولا السّالِبونَ
يَرِثونَ مَلكوتَ اللهِ.
11كانَ بَعضُكُم على
هذِهِ الحالِ، ولكِنَّكُم
اغتَسَلْتُم، بَلْ تَقَدَّسْتُم،
بَلْ تَبَرَّرتُم باسمِ الرَّبِّ
يَسوعَ المَسيحِ وبِروحِ
إلهِنا. قدّموا أجسادكم
لمجد الرّبّ

12Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι
لي كُلُّ شيءٍ يَنفعُ كُلُّ شيءٍ ما لكنْ يَحِلُّ لي كُلُّ شيءٍ

ἔξεστιν ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13τὰ
شيءٍ مِنْ أُستعبَدَ أنا لَنْ لكنْ يَحِلُّ

βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς
اللهُ و للأطعِمَةِ البَطنُ و للبَطنِ الأطعِمَةُ

καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ
للزنى ليسَ الجَسَدُ و سَيُبيدُ هذهِ و هذا و

ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι· 14ὁ δὲ θεὸς καὶ
و اللهُ و للجَسَدِ الربُّ و للربِّ لكنْ

τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως
قُوّةِ بـِ سَيُقيمُ ـنا و أَقامَ الربَّ

αὐτοῦ. 15οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ
المسيحِ أعضاءُ ـكُم أجسادُ أنْ تَعلَمونَ ألا ـهِ

ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη;
أعضاءَ زِنًى أأَجعَلُ المسيحِ أعضاءَ فَـ إذ حَمَلتُ هي

μὴ γένοιτο. 16ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν
واحدٌ بِزانيةٍ الذي يَتَّحِدُ أنْ تَعلمونَ لا أو يكونُ لا

σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
واحدًا جَسَدًا الاثنانُ يقولُ لأنَّهُ سَيكونانِ هو جَسَدٌ

17ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν. 18φεύγετε τὴν
اهرُبُوا من هو روحٌ واحدٌ بالربِّ الذي يَتَّحِدُ و

πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
خارجةٌ إنسانٌ يَفعلُ – التي خَطيئةٍ كُلُّ الزنى

σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
يَخطأُ جَسَدِ ـهِ إلى الذي يَزني و هي عَنِ الجَسَدِ

12هُناكَ مَنْ يَقولُ: «كُلُّ
شَيءٍ يحِلُّ لي»، ولكِنْ
ما كُلُّ شَيءٍ يَنفَعُ. «كُلُّ
شَيءٍ يَحِلُّ لي»، ولكِنِّي
لا أرضى بأنْ يَستَعبِدَني
أيُّ شيءٍ. 13الطَّعامُ
لِلبَطن، والبَطنُ لِلطعامِ،
واللهُ سيَقضي على
الاثنَين معًا. أمَّا جَسَدُ
الإنسانِ فَما هوَ لِلزنى،
بَلْ هوَ للرَّبِّ والرَّبُّ
لِلجسَدِ. 14واللهُ الذي
أقامَ الرَّبَّ مِنْ بَين
الأمواتِ سيُقيمُنا نَحنُ
أيضًا بقُدرتِه. 15أما
تَعرفونَ أنَّ أجسادَكُم هيَ
أعضاءُ المَسيحِ؟ فهَلْ آخُذُ
أعضاءَ المَسيحِ وأجعَلُ
منها أعضاءَ امرأةٍ زانِيَةٍ؟
لا، أبدًا! 16أمْ إنَّكُم لا
تَعرِفونَ أنَّ مَن اتَّحدَ
بامرأةٍ زانيةٍ صارَ وإيَّاها
جسَدًا واحِدًا؟ فالكِتابُ
يَقولُ: «يَصيرُ الاثنانِ
جسَدًا واحِدًا». 17ولكِنْ
مَن اتَّحَدَ بالرَّبِّ صارَ
وإيَّاهُ رُوحًا واحِدًا.
18اهرُبوا مِنَ الزِّنى،
فكُلُّ خَطيئةٍ غَيرُ هذِهِ
يَرتكِبُها الإنسانُ هيَ
خارِجَةٌ عَنْ جَسَدِهِ.
ولكِن الزّاني يُذنِبُ إلى
جَسَدِهِ.

19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
القُدُسِ ـكُم في هَيكَلُ ـكُم جَسَدُ أَنْ تَعلَمونَ لا أَو

πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
لأنفُسِكُم أنتُم مَا و اللهِ مِن لَكُم الذي هو للروحِ

20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
جَسَدِ في اللهَ إذًا مَجِّدُوا بِثَمَنٍ لأنَّهُ اشتُرِيتُم

ὑμῶν.
ـكُم

7 1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ
لا امرأةً لإنسانٍ حَسَنٌ كَتَبتُم ما و بِشأنِ

ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
امرأةَ ـهُ كلُّ واحدٍ الزنى و لأجلِ أنْ يَمَسَّ

ἐχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ
للمَرأةِ لِيَكُنْ لَها رَجُلُ ـها كُلُّ واحدةٍ و لِيَكُنْ لَهُ

ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
المرأةُ أيضًا و كذلِكَ لِيُوفِ الواجِبَ الرجُلُ

ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ
لكن تَتَسَلَّطُ لا على جَسَدِ ـها المرأةُ للرجُلِ

ἀνήρ, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
لا على جَسَدِ ـهِ الرجُلُ أيضًا و كذلكَ الرجُلُ

ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι
إلاَّ واحدٌ عن آخرَ تَمتَنِعُوا لا المَرأةُ بَل يتَسَلَّطُ

ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ
للصلاةِ تتفرَّغوا كَي حينٍ إلى اتِّفاقٍ بـ –

καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς
الشيطانُ ـكُم يُجَرِّبَ لا كي تكونوا مَعًا مِن جَديدٍ و

19 ألا تَعرفونَ أنَّ
أجسادَكُم هِيَ هَيكَلُ
الرُّوحِ القُدُسِ الذي
فيكُم هِبَةً مِنَ اللهِ؟
فَما أنتُم لأنفُسِكُم، بَلْ
للهِ. 20 هوَ اشتَراكُم
ودَفعَ الثَّمنَ. فمَجِّدوا
اللهَ إذًا في أجسادِكم.
٧ 1 وأمَّا مِنْ جِهَةِ ما
كَتَبتُم به إليَّ، فخَيرٌ
لِلرَّجُلِ أنْ لا يَمَسَّ
امرَأةً. 2 ولكِنْ، خَوفًا
مِنَ الزِّنى، فلْيَكُنْ لِكُلِّ
رَجُلٍ امرأتُهُ. ولِكُلِّ
امرأةٍ زَوجُها، 3 وعلى
الزَّوجِ أنْ يوفيَ امرأتَهُ
حَقَّها، كما على المرأةِ
أنْ توفيَ زَوجَها حَقَّهُ.
4 لا سُلطَةَ لِلمرأةِ على
جَسدِها، فهوَ لِزَوجِها.
وكذلِكَ الزَّوجُ لا سُلطَةَ
لَه على جَسَدِهِ، فهوَ
لامرأتِهِ. 5 لا يَمتَنِعْ
أحدُكُما عَنِ الآخَرِ إلاَّ
على اتفاق بَينَكما وإلى
حين، حتى تتفَرَّغا
لِلصَّلاةِ. ثُمَّ عودا إلى
الحياةِ الزَّوجِيَّةِ
العادِيَّةِ لِئَلاَّ يُعوزَكُم
ضَبطُ النَّفسِ، فتَقَعوا
في تَجربةِ إبليسَ.

διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ
لا سَماحٍ حسَبَ أقولُ و هذا ـكُم عدمِ ضبطِ أنفسِ لأجلِ

κατ' ἐπιταγήν. 7θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ
أيضًا مثلِ أنْ يكونوا الناسِ جميعُ و أُريدُ أمرٍ حسَبَ

ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν
واحدٌ اللهِ مِن موهبةٌ لَهُ خاصَّةٌ كلُّ واحدٌ لكن ـي

οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. 8Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
للأراملِ و لغيرِ المُتزوِّجينَ و أقولُ هكذا آخرُ هكذا

καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ· 9εἰ δὲ οὐκ
لا و إنْ أنا أيضًا كَمَا بقُوا إنْ لَهُم حسَنٌ

ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ
مِن أنْ يتزوَّجُوا هو لأنَّهُ أفضلُ ليتزوَّجُوا يُمارِسونَ ضبطَ النفسِ

πυροῦσθαι. 10τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ
بَل أنَا لا أُوصي للمُتزوِّجينَ و أنْ يتحَرَّقُوا

ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι 11ἐὰν δὲ καὶ
أيضًا و إنْ أنْ تنفصِلَ لا رجُلٍ عَنْ امرأةٌ الربُّ

χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, καὶ
و لِتُصالحْ الرجُلَ أو بِلا زواجٍ لِتَبقَ انفصَلَتْ

ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. 12Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ οὐχ
لا أنا أقولُ للآخَرينَ و أنْ يترُكَ لا امرأةً رجُلٌ

ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη
هذهِ و غيرُ مؤمنةٍ لَهُ امرأةٌ أخٌ ما إنْ الربُّ

συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· 13καὶ γυνὴ
امرأةٌ و ـهَا يترُكْ لا ـهُ مَعَ أنْ تسكُنَ ترتضي

εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ'
مَعَ أنْ يسكُنَ يرتضي هذا و غيرُ مؤمنٍ رجُلٌ لَهَا ما إنْ

6أقولُ لكُم هذا لا على
سَبيلِ الأمْرِ، بَلْ على
سَبيلِ السَّماحِ، 7فأنا
أتمنى لَو كانَ جميعُ
النَّاسِ مِثْلي. ولكِنْ
لِكُلِّ إنسانٍ هِبَةٌ خَصَّهُ
اللهُ بها، فبَعضُهُم
هذهِ وبَعضُهُم تِلكَ.
8وأقولُ لِغَيرِ المُتزوِّجينَ
والأرامِلِ إنَّهُ خَيرٌ لهُم
أنْ يَبْقَوا مِثْلي. 9أمَّا
إذا كانوا غيرَ قادِرينَ
على ضَبطِ النَّفسِ،
فلْيَتزوَّجوا. فالزَّواجُ
أفضَلُ مِنَ التَّحرُّقِ
بالشَّهوَةِ. 10وأمَّا
المُتزوِّجونَ فوصيَّتي
لهُم، وهيَ مِنَ الرَّبِّ لا
مِنِّي، أنْ لا تُفارِقَ
المرأةُ زَوجَها، 11وإنْ
فارَقَتْهُ، فلْتَبقَ بِغَيرِ
زَوجٍ أو فلْتُصالِحْ
زَوجَها، وعلى الزَّوجِ
أنْ لا يُطلِّقَ امرأتَهُ.
12وأمَّا الآخَرونَ،
فأقولُ لهُم أنا لا الرَّبُّ:
إذا كانَ لأخٍ مُؤمنٍ
امرأةٌ غَيرُ مُؤمنَةٍ
رَضِيَتْ أنْ تَعيشَ معَهُ،
فلا يُطلِّقْها. 13وإذا
كانَ لامرأةٍ مُؤمنَةٍ زَوجٌ
غَيرُ مُؤمنٍ يَرضى أنْ
يَعيشَ مَعَها،

αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα. 14ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ
الرجُلُ لأنَّهُ قُدِّسَ الرجُلَ تترُكْ لا ـــها

ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ
في غيرُ المؤمنةِ المرأةُ قُدِّسَتْ و المرأةِ في غيرُ المؤمنُ

ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ
و الآنَ هُم أنجاسٌ ـــكُم أولادُ إذًا لأنَّهُ الأخِ

ἅγιά ἐστιν. 15εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ
ما لِيَنفصِلْ يَنفصِلُ غيرُ المؤمنِ و إنْ هُم مُقَدَّسونَ

δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ
و في مثلِ هذه الأحوالِ في الأُختُ أو الأخُ استُعبِدَ

εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. 16τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν
إذا أيَّتُها المرأةُ تَعلَمينَ لأنَّهُ كيفَ اللهُ ـــكُم دَعَا سَلامٍ

ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
سَتُخلِّصُ المرأةَ إذا أيُّها الرجُلُ تَعلَمُ كيفَ أو سَتُخلِّصينَ الرجُلَ

17Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν
دَعا كَما كُلَّ واحدٍ الربُّ قَسَمَ كَمَا لكُلِّ واحدٍ إلاَّ أنَّهُ

ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
الكَنائسِ في هكذا و لِيَسلُكْ هكذا اللهُ

πάσαις διατάσσομαι. 18περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ
لا دُعِيَ مَا مَختونٌ أَفرِضُ كُلِّها

ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω.
يُختَنْ لا أحَدٌ دُعِيَ غُرلَةٍ في يَرجِعْ إلى الغُرلَةِ

19ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,
هي لا شيءٌ الغُرلَةُ و هي لا شيءٌ الختانَةُ

ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ
التي الدعوةِ في كُلُّ واحدٍ اللهِ وَصايا حِفظُ بَلْ

فلا تُطلِّقْهُ. 14فالزَّوجُ
غيرُ المُؤمِنِ يتقدَّسُ
بامرأتِهِ المُؤمِنَةِ، والمرأةُ
غيرُ المُؤمِنَةِ تتقدَّسُ
بزَوجِها المُؤمِن، وإلاَّ
كانَ أولادُكُم أنجاسًا،
معَ أنَّهُم مُقدَّسونَ.
15وإنْ أرادَ غيرُ المُؤمِنِ
أو غيرُ المُؤمِنَةِ أنْ يُفارِقَ
فليُفارِقْ، ففي مِثلِ هذِهِ
الحالِ لا يكونُ المُؤمِنُ أو
المُؤمِنَةُ خاضِعَينِ لِرباطِ
الزَّواجِ، لأنَّ اللهَ دَعاكُم
أنْ تَعيشوا بِسَلامٍ.
16فكَيفَ تَعلمينَ أيَّتُها
المرأةُ المُؤمِنَةُ أنَّكِ
سَتُخَلِّصينَ زَوجَكِ؟
وكيفَ تَعلَمُ أيُّها الرَّجُلُ
المُؤمِنُ أنَّكَ سَتُخلِّصُ
زَوجَتَكَ؟ 17فلْيَسلُكْ كُلُّ
واحِدٍ في حَياتِهِ حسَبَ
ما قسَمَ لَه الرَّبُّ وكما
كانَت علَيهِ حالُهُ عِندَما
دَعاهُ اللهُ، وهذا ما
أفرِضُهُ في الكنائِسِ كُلِّها.
18فمَنْ دَعاهُ اللهُ وهوَ
مختونٌ، فلا يُحاوِلْ أنْ
يَستُرَ خِتانَهُ، ومَنْ دَعاهُ
الرَّبُّ وهوَ غيرُ مَختونٍ،
فلا يَختَتِنْ. 19لا الخِتانُ
لَه مَعنى ولا عَدَمُ
الخِتانِ، بَلِ الخَيرُ كُلُّ
الخَيرِ في العمَلِ بوَصايا
اللهِ. 20فعَلى كُلِّ واحِدٍ

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω·
يَهُمَّ ـكَ لا دُعيتَ عَبدًا لِيَبقَ ـها في دُعيَ

ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22ὁ
استعمِلْ بالأحرى أنْ تَصيرَ حُرًّا تَستطيعُ و إنْ بَلْ

γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν,
هو للربِّ مُعتَقٌ عَبدًا مَنْ دُعيَ الربِّ في لأنَّ

ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. 23τιμῆς
بِثَمَنٍ للمسيحِ هو عَبدٌ مَنْ دُعيَ حُرًّا كذلكَ

ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24ἕκαστος ἐν ᾧ
ما فيهِ كُلُّ واحدٍ لأناسٍ عَبيدًا تَصيرُوا لا اشتُريتُم

ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ. 25Περὶ δὲ τῶν
و بِشأنِ اللهِ أمامَ لِيَبقَ هذا في أيُّها الإخوةُ دُعيَ

παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς
كَـ أُعطي لكنْ رأيًا لي ما منَ الربِّ أمرٌ العذارَى

ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26Νομίζω οὖν τοῦτο
هذا فَـ أظُنُّ أنْ يَكونَ أمينًا الربِّ مِن مَنْ رُحِمَ

καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
حَسَنٌ أنْ الضيقِ الحاضرِ لأجلِ أنْ يكونَ حَسَنٌ

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν·
انفِصالاً تَطلُبْ لا بامرأةٍ رُبِطْتَ أنْ يكونَ هكذا لإنسانٍ

λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα. 28ἐὰν δὲ καὶ
و لكنْ إنْ امرأةً تَطلُبْ لا امرأةٍ مِنْ حُلِلْتَ

γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ
لا العذراءُ تَزَوَّجَتْ إنْ و تَخطأْ لا تَزَوَّجتَ

ἥμαρτεν. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ
و أنا مِثلُ هؤلاءِ سَيَكونُ لَهُم في الجَسَدِ و شِدَّةٌ تَخطأْ

أنْ يَبْقى مِثلَما كانَت
علَيهِ حالُهُ عِندَما دَعاهُ
اللهُ. 21فإنْ كُنتَ عَبدًا
عِندَما دَعاكَ اللهُ فلا
تَهتَمَّ. ولكِنْ إنْ كانَ
بِإمكانِكَ أنْ تَصيرَ حُرًّا،
فالأَولى بِكَ أنْ تَغتَنِمَ
الفُرصَةَ. 22فمَنْ دَعاهُ
الرَّبُّ وهوَ عَبدٌ كانَ لِلرَّبِّ
حُرًّا، وكذلِكَ مَنْ دَعاهُ
المَسيحُ وهوَ حُرٌّ كانَ
لِلمَسيحِ عَبدًا. 23واللهُ
اشتَراكُم ودَفَعَ الثَّمَنَ،
فلا تَصيروا عَبيدًا لِلنّاس.
24فليَبقَ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم،
أيُّها الإخوةُ، أمامَ اللهِ
مِثلَما كانَت علَيهِ حالُهُ
عِندَما دَعاهُ. 25وأمّا غَيرُ
المُتَزوِّجينَ فَلا وَصيَّةَ لهُم
عِندي مِنَ الرَّبِّ، ولكِنِّي
أُعطي رَأْيي كَرَجُلٍ
جَعَلَتْه رَحمَةُ الرَّبِّ
مَوضِعَ ثِقَةٍ، 26فأقولُ إنَّهُ
مِنَ الخَيرِ، نَظَرًا إلى ما
في الوَقتِ الحاضِرِ مِنْ
ضيقٍ، أنْ يَبقى الإنسانُ
على حالِهِ. 27هَلْ أنتَ
مُقتَرِنٌ بامرأةٍ؟ إذًا، لا
تَطلُبِ الانفِصالَ عَنها.
هَل أنتَ غَيرُ مُقتَرِنٍ
بامرأةٍ؟ إذًا، لا تَطلُبِ
الزَّواجَ بامرأةٍ، 28وإذا
تَزَوَّجْتَ فأنتَ لا تُخطِئُ،
ولكِنَّ الذينَ يَتزَوَّجونَ
يَجِدونَ مَشقَّةً في هُمومِ
الحياةِ، وأنا أُريدُ

ὑμῶν φείδομαι. 29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
الزمانُ أيُّها الإخوةُ أقولُ و هذا أُجَنِّبُ ـكُم

συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
الذينَ لَهُم و كي مُنذُ الآنَ هو مُقَصَّرٌ

γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, 30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ
غيرُ كَأَنْ الذينَ يَبكونَ و يكونوا إذ لَهُم ما كَأَنْ نساءٌ

κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ
و فَرِحينَ غيرُ كَأَنْ الذينَ يَفرَحونَ و باكينَ

ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν
الذينَ يَستَعمِلونَ و مالكينَ غيرُ كَأَنْ الذينَ يَشتَرونَ

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ
شَكْلُ لأنَّهُ يَزولُ مُستَعمِلينَ غيرُ كَأَنْ العالَمَ

κόσμου τούτου. 32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος
غَيرُ المُتزوِّجِ أنْ تَكونوا بِلا هَمٍّ أنتُم و أُريدُ هذا العالَمِ

μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· 33 ὁ δὲ γαμήσας
الذي تَزَوَّجَ و الربَّ يُرضي كيفَ للربِّ بِمَا يَهتَمُّ

μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, 34 καὶ
فَـ المَرأةَ يُرضي كيفَ للعالَمِ بِما يَهتَمُّ

μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ
بِما تَهتَمُّ العذراءُ و غَيرُ المتزوِّجَةِ المرأةُ و قُسِمَ

τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ
بالروحِ و بالجَسَدِ و مُقدَّسَةً تكونَ كي للربِّ

δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
الرجُلَ تُرضي كيفَ للعالَمِ بِمَا تَهتَمُّ التي تَزَوَّجَتْ و

35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα
كي لا أقولُ خَيرِ أنتُم ـكُم لِـ و هذا

أن أُبعِدَها عَنكُم.
29 أقولُ لكُم، أيُّها
الإخوةُ، إنَّ الزَّمانَ
يَقصُرُ. فلْيكُن الذينَ
لهُم نِساءٌ كأنَّ لا نِساءَ
لهُم، 30 والذينَ يَبكونَ
كأنَّهُم لا يَبكونَ،
والذينَ يَفرَحونَ كأنَّهُم
لا يَفرَحونَ، والذينَ
يَشتَرونَ كأنَّهُم لا
يَملِكونَ، 31 والذينَ
يَتعاطَوْنَ أُمورَ هذا
العالَمِ كأنَّهُم لا
يَتعاطَوْنَ، لأنَّ صورَةَ
هذا العالَمِ في زَوال.
32 أُريدُ أن تكونوا مِنْ
دُون هَمٍّ. فغَيرُ المُتَزوِّجِ
يَهتَمُّ بأمورِ الرَّبِّ
وكيفَ يُرضي الرَّبَّ،
33 والمُتَزوِّجُ يَهتَمُّ بأمورِ
العالَمِ وكيفَ يُرضي
امرأتَهُ، 34 فهوَ مُنقَسِمٌ.
وكذلِكَ العَذراءُ والمرأةُ
التي لا زَوجَ لها
تَهتَمّان بأُمورِ الرَّبِّ
وكيفَ تَنالان القَداسَةَ
جسَدًا ورُوحًا، وأمَّا
المُتَزوِّجةُ فتَهتَمُّ بأُمورِ
العالَمِ وكيفَ تُرضي
زَوجَها. 35 أقولُ هذا
لِخَيرِكُم،

βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον
التفاني و اللياقةِ لأجلِ بَل أُلقيَ عليكُم قيدًا

τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν
نَحوَ أنْ يُسيءَ أحدٌ و إنْ دونَ تَحفُّظٍ للربِّ

παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει
يَجِبُ هكذا و مُتَلَهِّفًا كانَ إنْ يَظُنُّ ــهِ عذراءِ

γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν. 37 ὃς
مَنْ لِيَتزوَّجَا يَخطأُ لا لِيَعمَلْ يُريدُ ما أنْ يَصيرَ

δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην,
اضطِرارٌ إذ لَهُ ما راسِخًا ــهِ قَلبِ في أقامَ و

ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο
على هذا و إرادَةِ ــهِ عَلى لَهُ و سُلطانٌ

κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον,
عَذراءَ ــهُ أنْ يَحفظَ قَلبِ ــهِ في عَزَمَ

καλῶς ποιήσει. 38 ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον
عَذراءَ ــهُ الذي تَزَوَّجَ فَــ إذًا سَيَفعَلُ حَسَنًا

καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει. 39 Γυνὴ
امرأةٌ سَيَفعَلُ أفضَلَ الذي تَزَوَّجَ ما و يَفعَلُ حَسَنًا

δέδεται ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ
رَقَدَ و إنْ ــها رَجُلُ يَحيا زَمانٌ ما دامَ رُبِطَتْ

ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.
الربِّ في فَقَطْ أنْ تُزَوَّجَ تُريدُ لِمَنْ هي حُرَّةٌ الرجُلُ

40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν
ــي حَسَبَ بَقِيَتْ هكذا إنْ هي و أكثَرُ سَعادَةً

γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
أنْ لي اللهِ روحُ أنا أيضًا و أظُنُّ رأيِ

لا لأُلقيَ عليكُم قيدًا،
بَلْ لِتَعمَلوا ما هوَ لائِقٌ
وتخدُموا الرَّبَّ مِنْ
دونِ ارتِباك. 36 إنْ
رأى أحدٌ أنَّهُ يُسيءُ
إلى فَتاتِهِ إذا مضى
الوقتُ وكانَ لا بُدَّ مِنَ
الزواجِ فليتزوَّجا إذا
أرادَ فهو لا يُخطئُ.
37 ولكِنْ مَن اقتَنَعَ في
قَلبِهِ كُلَّ الاقتِناعِ،
وكانَ غيرَ مُضطَرٍّ، حُرًّا
في اختيارِهِ، وعَزَمَ في
قَلبِهِ أنْ يَصونَ فَتاتَهُ
فحَسَنًا يَفعَلُ. 38 إذًا،
مَنْ تَزَوَّجَ فَتاتَهُ فعَلَ
حَسَنًا، ومَن امتَنَعَ عَنْ
ذلِكَ فعَلَ الأحسَنَ.
39 تَرتَبِطُ المرأةُ بشَريعةِ
الزَّواجِ ما دامَ زَوجُها
حيًّا، فإنْ ماتَ
عادَتْ حُرَّةً تتزوَّجُ مَنْ
تَشاءُ، ولكِنْ زَواجًا
في الرَّبِّ. 40 إلاَّ أنَّها
في رَأْيي تكونُ أكثَرَ
سَعادَةً إذا بَقِيَتْ على
حالِها، وأظُنُّ روحَ
اللهِ فِيَّ أنا أيضًا.

8 1Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν
مَعرفةٌ جَميعًا أنْ نَعلَمُ ذبائحِ الأوثانِ و بِشأنِ

ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· 2εἴ τις
أحدٌ إنْ تَبني المحبَّةُ و تَنفُخُ المَعرفةُ لَنا

δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι· 3εἰ δέ τις
أحدٌ و إنْ أنْ يَعرفَ يَجبُ كَما عَرفَ ما بَعدُ شيئًا أنْ عَرفَ يَظُنُّ

ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4Περὶ τῆς
بِشأنِ ـــهُ عندَ عُرِفَ هذا اللهَ يُحبُّ

βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον
وثَنٌ لا شيءٌ أنْ نَعلَمُ ذَبائحِ الأوثانِ إذًا أكْلِ

ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. 5καὶ γὰρ εἴπερ
إذ لأنَّهُ و واحدٌ إلاَّ إلهٌ لا أحدَ أنْ و العالَمِ في

εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ
كَما الأرضِ على أو السماءِ في إنْ آلهةً مَدعُوُّونَ هُم

εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ
إلهٌ واحدٌ لَنا لَكِنْ كَثيرونَ أربابٌ و كَثيرونَ آلهةٌ هُم

πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος
رَبٌّ واحدٌ و ــهُ لـَ نحنُ و كلُّ شيءٍ الذي مِنهُ الآبُ

Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. 7Ἀλλ'
لَكِنْ ــهِ بِـ نحنُ و كلُّ شيءٍ الذي بهِ المسيحُ يسوعُ

οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ
الآنَ إلى بالعادةِ و بعضٌ المَعرفةُ الجميعِ في لَيسَتْ

εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν
ــهُم ضَميرُ و يأكُلونَ ذَبيحةَ أوثانٍ كـَ للوثَنِ

ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ
يُقرِّبُ لا ــنا لكنْ طَعامٌ يُدنَّسُ إذ هو ضَعيفٌ

٨ 1أمَّا مِنْ جِهَةِ ذَبائحِ الأوثانِ، فنَحنُ نَعلَمُ أنَّ المَعرِفةَ لَدينا جميعًا إلاَّ أنَّ المَعرِفةَ تَزهو بِصاحِبِها، والمَحبَّةُ هِيَ التي تَبني. 2فمَنْ ظَنَّ أنَّهُ يَعرفُ شيئًا، فهوَ لا يَعرفُ بَعدُ كيفَ يَجبُ عليهِ أنْ يَعرفَ. 3لكِنِ الذي يُحبُّ اللهَ يَعرفُهُ اللهُ. 4وأمَّا الأكْلُ مِنْ ذبائحِ الأوثانِ، فنَحنُ نَعرفُ أنَّ الوَثَنَ لا كيانَ لَه، وأنْ لا إلهَ إلاَّ اللهُ الأحَدُ. 5وإذا كانَ في السَّماءِ أو في الأرض ما يَزعمُ النَّاسُ أنَّهُم آلِهةٌ، بَلْ هُناكَ كثيرٌ مِنْ هذهِ الآلِهَةِ والأربابِ، 6فلَنا نَحنُ إلهٌ واحِدٌ وهوَ الآبُ الذي مِنهُ كُلُّ شيءٍ وإليهِ نَرجِعُ، ورَبٌّ واحدٌ وهوَ يَسوعُ المَسيحُ الذي بهِ كُلُّ شيءٍ وبهِ نَحيا. 7ولكِنْ ما كُلُّ واحدٍ يَعرفُ هذهِ الحَقيقةَ، فبَعضُهُم تَعوَّدوا على الأوثانِ إلى هذا اليوم، حتى إنَّهُم يأكُلونَ الذَّبائحَ كأنَّها بالفِعلِ ذَبائحُ للأوثانِ، فيَشعُرونَ في ضمائرِهِم الضَّعيفةِ أنَّهُم تَدنَّسوا، 8إلاَّ أنَّ الطَّعامَ لا يُقرِّبُنا

θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν
أكَلنا إنْ ولا نَنقُصُ أكلنا ما إنْ لا للهِ

περισσεύομεν. 9βλέπετε δὲ μή_πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη
هذا ــكُم سُلطانُ لئلاَّ لكن انظُرُوا نَزيدُ

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν
ــكَ رأى أحدٌ لأنَّهُ إنْ للضُعفاءِ يَصيرَ عَثرَةً

ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
ضَميرُ أَلَنْ مُتَّكئًا هَيكلِ وثَنٍ في المَعرفَةُ إذ لَكَ

αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα
ذَبائحَ الأوثانِ لأجلِ يُقوَّى إذ هُو ضَعيفٌ ــهُ

ἐσθίειν; 11ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ
مَعرِفَةِ ــكَ في الذي يَضعفُ لأنَّهُ يَهلِكُ أنْ يأكُلَ

ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες
إذ تَخطَأونَ و هكذا ماتَ المسيحُ الذي لأجلِهِ الأخُ

εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν
ضَميرَ ــهُم إذ تَجرَحونَ و الإخوةِ إلى

ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13διόπερ εἰ βρῶμα
طَعامٌ إنْ لذلكَ تَخطَأونَ المسيحِ إلى الذي يَضعفُ

σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ_μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν
إلى لَحمًا آكُلَ لَنْ ــي أخِ يُشَكِّكُ

αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
أُشَكِّكَ ــي أخِ لا كي الأبَدِ

9 1Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν
يَسوعَ أمَا رَسولٌ أنَا أمَا حُرٌّ أنَا أمَا

κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
الربِّ في تَكونونَ أنتُم ــي عَمَلِ أمَا رأيتُ ــنَا رَبَّ

إلى اللهِ، فإنْ ما أكَلْنا لا نَخسَرُ شيئًا، وإنْ أكَلْنا لا نَكسِبُ شَيئًا.
9ولكِنْ علَيكُم أنْ تَنتَبِهوا لِئلاَّ تكونَ حُرِّيَّتُكُم هذِهِ حجَرَ عَثرَةٍ لِلضُّعَفاءِ.
10فإذا رَآكَ أحدٌ، أنتَ يا صاحبَ المَعرفَةِ، تأكُلُ في هَيكَلِ الأوثانِ، ألا يَتَشَجَّعُ إذا كانَ ضَعيفَ الضَّميرِ فيأكُلُ مِنْ ذَبائِحِ الأوثانِ؟
11فتكونُ مَعرِفَتُكَ أنتَ سبَبًا لِهَلاكِ هذا الضَّعيفِ، وهوَ أخٌ لكَ ماتَ مِنْ أجلِهِ المَسيحُ.
12وهكذا تُخطِئونَ إلى المَسيحِ حينَ تُخطِئونَ إلى إخوَتِكُم وتَجرَحونَ ضَمائِرَهُمُ الضَّعيفَةَ.
13فإذا كانَ بَعضُ الطَّعامِ سبَبًا لِسُقوطِ أخي، فلَنْ آكُلَ اللَّحمَ أبَدًا لِئلاَّ أكونَ سبَبًا لِسُقوطِ أخي.
٩ 1أما أنا حُرٌّ؟ أما أنا رَسولٌ؟ أما رأيتُ يَسوعَ رَبَّنا؟ أما أنتُم ثَمَرَةُ عَمَلي في الرَّبِّ؟

2εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ
لأنَّهُ أَنَا لَكُم طَبعًا لكن رَسولٌ أَنَا ما لآخَرِينَ إنْ

σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. 3Ἡ ἐμὴ
ـــي الربِّ في تكونونَ أنتُم رِسالَةِ ـــي خَتْمُ

ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη. 4μὴ οὐκ ἔχομεν
لَنَا ما هَلْ هذا هو على الذينَ يَدينونَ ـــي رَدٌّ

ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; 5μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
أُختًا سُلطانٌ لَنَا ما هَل أنْ نَشرَبَ و أنْ نَأكُلَ سُلطانٌ

γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ
و الرسُلُ الباقونَ أيضًا كَمَا أنْ نَستَصحِبَ امرأةً

ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς
بَرنابَا و أنَا فَقَط أمْ كيفَا و الربِّ إخوةُ

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; 7τίς στρατεύεται ἰδίοις
ـــهِ يَتَجَنَّدُ مَنْ أنْ نَعمَلَ لا سُلطانٌ لَنَا ما

ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
ـــهُ ثَمَرَ و كَرمًا يَغرِسُ مَنْ قَطُّ على نَفَقاتِ

οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
لَبَنِ مِن و رَعِيَّةً يَرعَى مَنْ أو يأكُلُ لا

τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ
أمْ أتكلَّمُ بهذهِ إنسانٍ حَسَبَ هل يأكُلُ لا الرعيَّةِ

καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; 9ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ
شَريعَةِ موسَى لأنَّهُ في تَقولُ لا هذه الشَريعَةُ أيضًا

γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει
يَهتَمُّ بالثيرانِ هَل إذ يَدرسُ ثَورًا تَكُمَّ لا كُتِبَ

τῷ θεῷ 10ἢ δι’ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι’ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι
أنْ كُتِبَ لأنَّهُ ـــنَا لأجلِ يَقولُ مُطلَقًا ـــنا لأجلِ أمْ اللهُ

2وإنْ ما كُنتُ رَسولاً
عِندَ غَيركُم، فأنا
رَسولٌ عِندَكُم لأنَّكُم
أنتُم خَتْمُ رِسالتي في
الرَّبِّ؟ 3وهذا هوَ رَدِّي
على الذينَ
يُخاصِموني: 4أما لنا
حَقٌّ أنْ نأكُلَ ونَشْرَبَ؟
5أما لنا حَقٌّ مِثلَ سائِرِ
الرُّسُلِ وإخوَةِ الرَّبِّ
وبُطرُسَ أنْ نَستَصحِبَ
زَوجَةً مُؤمِنَةً؟ 6أمْ أنا
وبَرنابا وحدَنا لا يَحِقُّ
لنا إلاَّ أنْ نَعمَلَ
لِتَحصيلِ رِزقِنا؟ 7مَنْ
هوَ الذي يُحارِبُ
والنَّفَقَةُ علَيهِ؟ مَنْ هوَ
الذي يَغرِسُ كَرْمًا ولا
يأكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ مَنْ هوَ
الذي يَرعى قَطيعًا ولا
يأكُلُ مِنْ لَبَنِهِ؟ 8أيكونُ
كلامي هذا كلامًا
بَشَرِيًّا؟ ألا تَقولُهُ
الشَّريعةُ أيضًا؟ 9فجاءَ
في شريعةِ موسى: «لا
تَكُمَّ الثَّورَ على البيدرِ
وهوَ يَدوسُ الحصادَ».
فهَلْ بالثِّيرانِ يَهتَمُّ
اللهُ؟ 10أما قالَ ذلِكَ
بالفِعلِ مِنْ أجلِنا؟
نعم، مِنْ أجلِنا كُتِبَ
ذلِكَ ومَعناهُ:

ὀφείλει ἐπ᾽ ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ᾽
عَلى الذي يَدرسُ و أنْ يَحرثَ الذي يَحرثُ رَجاءٍ على يَنبَغي

ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. [11]εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
الروحانيَّاتِ لَكُم نحنُ إذا لِلمُشاركَةِ رَجاءٍ

ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; [12]εἰ
إنْ سَنَحصدُ الجَسَديَّات منكُم نحنُ إذا أعَظيمٌ زرَعنَا

ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ᾽
لكن نحنُ بالأحرى أمَا يُشارِكونَ في السلطانِ عليكم آخَرونَ

οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα
كي نَتَحمَّلُ كلَّ شيءٍ بل هذا السلطان استعمَلنَا ما

μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. [13]οὐκ
أمَا المسيحِ لإنجيلِ نَجعَلَ عائقٍ أيَّ لا

οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
الهيكَلِ من التي الذينَ يَعمَلونَ في المُقدَّسات أنَّ تَعلَمونَ

ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ
الذينَ يَهتَمُّونَ بالمَذبَحِ يأكُلونَ

θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; [14]οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν
أمَرَ الربُّ أيضًا هكذا يُشاطِرونَ المَذبَحَ

τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
أنْ يَحيَوا الإنجيلِ من للذينَ يُعلِنونَ الإنجيلِ

[15]ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,
هذه و كَتَبتُ ما من هذه شَيئًا استعمَلتُ ما و أنَا

ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον
بالأحرى لي لأنَّهُ حَسَنٌ ـيَّ في يَصيرَ هكذا كي

ἀποθανεῖν ἤ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει. [16]ἐὰν γὰρ
لأنَّهُ إنْ يُعطِّلَ لا أحدٌ ـي فخرِ من أنْ أنْ أموتَ

على الذي يَفلَحُ الأرضَ
والذي يَدرُسُ الحُبوبَ
أنْ يَقوما بعَمَلِهما هذا
على رجاءِ أنْ يَنالَ كُلٌّ
مِنهُما نَصيبَهُ مِنهُ.
[11]فإذا كُنَّا زَرَعْنا فيكُمُ
الخَيراتِ الرُّوحِيَّةَ،
فهَلْ يكونُ كثيرًا علَينا
أنْ نَحصُدَ مِنْ خَيراتِكُمُ
المادِّيَّةِ؟ [12]وإذا كانَ
لِغَيرِنا حقٌّ أنْ يأخُذَ
نَصيبَهُ مِنها أفَما نَحنُ
أولى بِه؟ ولكنَّنا ما
استَعْمَلْنا هذا الحَقَّ،
بَل احتَمَلْنا كُلَّ شيءٍ
لِئَلاَّ نَضَعَ عَقَبَةً في
طريقِ البِشارَةِ بالمَسيحِ.
[13]ألا تَعرِفونَ أنَّ مَنْ
يَخدُمُ الهَيكَلَ يَقتاتُ
مِنْ تَقدِماتِ الهَيكَلِ،
وأنَّ مَنْ يَخدُمُ المَذبَحَ
يَأخُذُ نَصيبَهُ مِنَ
الذَّبائحِ؟ [14]وهكذا أمَرَ
الرَّبُّ لِلَّذينَ يُعلِنونَ
البِشارَةَ أنْ يَنالوا
رِزقَهُم مِنَ البِشارَةِ.
[15]أمَّا أنا، فما
استَعْمَلْتُ أيَّ حَقٍّ مِنْ
هذِهِ الحُقوقِ، ولا أنا
أكتُبُ هذا الآنَ لأُطالِبَ
بِشيءٍ مِنها. فأنا
أُفَضِّلُ أنْ أموتَ على
أنْ يَحرِمَني أحدٌ مِنْ
هذا الفَخرِ. [16]فإذا

εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι
عَلَيَّ لأنَّهُ ضَرورةٌ فخرٌ لي هو ما أُبَشِّرُ

ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 17εἰ
إنْ أُبَشِّرْ لَمْ إنْ هو لي لأنَّهُ وَيلٌ تُفْرَضُ

γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,
جبرًا و إنْ لي أُجرَةٌ أفعلُ هذا طَوعًا لأنّي

οἰκονομίαν πεπίστευμαι· 18τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα
كي أُجرَةِ هي ـي فَـ ما أُمِّنتُ على وكالَةٍ

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ
لا لأجلِ الإنجيلَ جَعَلتُ مَجّانًا إذ أُبَشِّرُ

καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
الإنجيلِ في ـي سُلطانِ أنْ أستَعمِلَ

19Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα,
عَبَّدتُ نَفسي للجَميعِ الجميعِ مِن إذ أنا لأنّي حُرٌّ

ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· 20καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις
لليهودِ صِرتُ و أربَحَ الكثيرينَ كي

ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς
كأنْ شَريعَةٍ تحتَ للذينَ أربَحَ يَهودًا كَي يَهوديٍّ كَـ

ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
شَريعَةٍ تحتَ الذينَ كي شَريعَةٍ تحتَ نَفسي إذ أنا ما شَريعَةٍ تحتَ

κερδήσω· 21τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ'
بَلْ اللهِ بلا شَريعَةٍ إذ أنا ما بلا شَريعَةٍ كَـ للذينَ بلا شَريعَةٍ أربَحَ

ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους· 22ἐγενόμην
صِرتُ الذينَ بلا شَريعَةٍ أربَحَ كي المسيحِ تحتَ شَريعَةٍ

τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς
أربَحَ الضُّعفاءَ كَي ضَعيفًا للضُّعفاءِ

بَشَّرتُ، فلا فَخرَ لي،
لأنَّ التَّبشيرَ ضَرورَةٌ
فُرِضَتْ علَيَّ، والوَيلُ
لي إنْ كُنتُ لا أُبشِّرُ.
17 وإذا كُنتُ أُبشِّرُ
بإرادتي، كانَ لي حَقٌّ
في الأُجرَةِ. وأمَّا إذا
كُنتُ لا أُبَشِّرُ بإرادَتي،
فأنا أقومُ بوَصِيَّةٍ
عُهِدَتْ إليَّ، 18 فما
هِيَ أُجرَتي؟ أُجرَتي
هِيَ أنْ أُبشِّرَ مَجّانًا
وأتنازَلَ عَنْ حَقي مِنْ
خِدمَةِ البِشارَةِ. 19 أنا
رَجُلٌ حُرٌّ عِندَ النّاسِ،
ولكِنِّي جَعَلْتُ مِنْ
نَفسي عَبدًا لِجَميعِ
النّاسِ حتى أربَحَ
أكثَرَهُم. 20 فَصِرتُ
لليَهودِ يَهودِيًّا لأربَحَ
اليَهودَ، وصِرتُ لأهلِ
الشَّريعةِ مِنْ أهلِ
الشَّريعةِ—وإنْ كُنتُ لا
أخضَعُ للشَّريعةِ لأربَحَ
21 أهلَ الشَّريعةِ،
وصِرتُ للذينَ بلا
شريعةٍ كالذي بلا
شريعةٍ لأربَحَ الذينَ هُمْ
بلا شريعةٍ، معَ أنَّ لي
شَريعةً مِنَ اللهِ
بخُضوعي لِشريعةِ
المَسيحِ، 22 وصِرْتُ
لِلضُّعفاءِ ضَعيفًا لأربَحَ
الضُّعفاءَ،

πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. [23]πάντα δὲ
و كلَّ شيءٍ أُخلِّصَ بعضًا مُطلقًا كي كلَّ شيءٍ صِرتُ للجَميع

ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.
أكونَ فيهِ شَريكًا كَي الإنجيلِ لأجلِ أفعَلُ

[24]Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
– جَميعُهُم الذينَ يَركضونَ مَيدانٍ في أنَّ تَعلمونَ أمَا

τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα
كي اركُضوا هكذا الجائزةَ يأخُذُ و واحدٌ يَركُضونَ

καταλάβητε. [25]πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται,
يُمارِسُ ضَبْطَ النفسِ في كُلِّ شيءٍ مَنْ يُجاهِدُ و كُلُّ تَفوزوا

ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ
و نحنُ يأخُذوا إكليلاً فانيًا كي فَـ – أولئكَ

ἄφθαρτον. [26]ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως
هكذا بِدونِ هَدَفٍ لا كَأنْ أَركُضُ هكذا إذًا أنا غيرَ فانٍ

πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· [27]ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα
جَسَدِ ــي أَقمَعُ لكن ضارِبًا الهواءَ لا كَأنْ أُلاكِمُ

καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
مَرذولاً نَفسي إذ كَرَزتُ آخَرينَ لئلاَّ أَستَعبِدُ و

γένωμαι.
أصيرَ

10 [1]Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες
آباءُ أنْ أيُّها الإخوةُ أنْ تَجهَلوا ـكُم فَـ أُريدُ لا

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς
في كُلُّهُم و كانوا السحابَةِ تحتَ كُلُّهُم ــنا

θαλάσσης διῆλθον [2]καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν
عُمِّدُوا موسى لِـ كُلُّهُم و عَبَرُوا البحرِ

وصِرتُ لِلنّاسِ كُلِّهم
كُلَّ شيءٍ لأُخلِّصَ
بَعضَهُم بكُلِّ وسيلَةٍ.
[23]أعمَلُ هَذا كُلَّهُ في
سَبيلِ البِشارَةِ لأُشارِكَ
في خَيراتِها. [24]أما
تَعرِفونَ أنَّ المُتَسابِقينَ
في الجَري يَشتَرِكونَ
كُلُّهُم في السِّباقِ، ولا
يَفوزُ بِه إلاَّ واحِدٌ مِنهُم.
فاجرُوا أنتُم مِثلَهُ حتى
تَفوزوا. [25]وكُلُّ مُسابِقٍ
يُمارِسُ ضَبطَ النَّفسِ في
كُلِّ شيءٍ مِنْ أجلِ
إكليلٍ يَفنى، وأمَّا
نَحنُ، فمِنْ أجْلِ
إكليلٍ لا يَفنى. [26]فأنا
لا أجري كَمَنْ لا
يَعرِفُ الهدَفَ، ولا
أُلاكِمُ كَمَنْ يَضرِبُ
الهواءَ، [27]بَلْ أقسو
على جَسَدي وأستَعبِدُهُ
لِئلاَّ أكونَ، بَعدَما
بَشَّرتُ غَيري، مِنَ
الخاسِرينَ.
١٠ [1]فلا أُريدُ أنْ
تَجهَلوا، أيُّها الإخوةُ،
أنَّ آباءَنا كانوا كُلُّهم
تَحتَ السَّحابَةِ،
وكُلُّهُم عَبَروا البَحرَ،
[2]وكُلُّهُم تَعَمَّدوا لِموسى

ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ 3καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
نَفسَهُ كُلُّهُم و البَحرِ في و السحابَةِ في

πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον 4καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν
الروحيَّ نفسَهُ كُلُّهُم و أكلُوا الطعامَ الروحيَّ

ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης
مُرافقةٍ روحيَّةٍ مِنْ لأنَّهُم كانُوا يَشرَبُونَ الشرابَ شَرِبُوا

πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. 5ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν
أكثَرِ بِـ ما لكن المسيحَ كانَت و الصخرَةُ صَخرَةٍ

αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
البرِّيَّةِ في لأنَّهُم صُرِعُوا اللهُ رَضِيَ ـهِم

6ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς
نحنُ أنْ نكونَ لا لأجلِ صارَتْ لَنَا أمثِلَةً و هذه

ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7μηδὲ
وَلا اشتَهَوا أيضًا أولئكَ كَمَا شُرورًا مُشتَهِينَ

εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται,
كُتِبَ كَما مِنهُم بَعضٌ كَمَا تَصيرُوا عبَّادَ أوثانٍ

Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
لِيَلعَبُوا قامُوا و لِيَشرَبَ و ليأكُلَ الشعبُ جَلَسَ

8μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ
و زَنَوا منهُم بَعضٌ كَمَا نَزنِ وَلا

ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. 9μηδὲ ἐκπειράζωμεν
نُجَرِّبْ وَلا أَلفًا ثَلاثةٌ وَعِشرونَ في يَومٍ واحدٍ سَقَطُوا

τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν
بِـ و جَرَّبُوا منهُم بَعضٌ كَمَا المسيحَ

ὄφεων ἀπώλλυντο. 10μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν
مِنهُم بَعضٌ كَمَا تَتَذَمَّرُوا وَلا كانُوا يَهلكونَ الحيَّاتِ

في السَّحابةِ وفي
البحرِ، 3وكُلُّهُم أكلوا
طعامًا روحيًّا واحدًا،
4وكُلُّهُم كانوا يَشرَبونَ
شَرابًا روحيًّا واحدًا
مِنْ صَخرَةٍ روحيَّةٍ
تُرافِقُهُم، وهذِهِ
الصَّخرَةُ هِيَ المَسيحُ.
5ومع ذلِكَ، فما رَضِيَ
اللهُ عَنْ أكثرِهِم،
فسَقَطوا أمواتًا في
الصَّحراءِ. 6حدَثَ هذا
كُلُّهُ لِيكونَ لنا مَثلاً،
فلا نَشتَهي الشَّرَّ مِثلَما
اشتَهَوهُ هُم، 7ولا
تَعبُدوا الأوثانَ مِثلَما
عَبَدَها بَعضُهُم،
فالكِتابُ يَقولُ: «جَلَسَ
الشَّعبُ يأكُلُ ويَشرَبُ،
ثُمَّ قاموا يَلهُونَ». 8ولا
نَستَسلِمُ إلى الزِّنى
مِثلَما استَسلَمَ
بَعضُهُم، فَماتَ مِنهُم
ثلاثةٌ وعِشرونَ ألفًا
في يومٍ واحدٍ، 9ولا
نُجَرِّبُ المَسيحَ مِثلَما
جَرَّبَهُ بَعضُهُم،
فأهلَكَتْهُمُ الحيّاتُ.
10ولا تَتذَمَّروا أنتُم
مِثلَما تَذَمَّرَ بَعضُهُم،

ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ
و هَذِهِ مَلاكِ الموتِ مِنْ هَلَكوا و تَذَمَّروا

τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν
إنذارِ لِـ و كُتِبَتْ لأولئكَ كانَتْ تحدُثُ كَمثالٍ

ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12 ὥστε ὁ
إذًا انتهَتْ الدهورِ نِهاياتُ الذينَ إليهِم ـنا

δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ. 13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ
لا ـكُم تَجربَةٌ يَسقُطُ لا لِيَنظُرْ أنْ يَقومَ مَنْ يَظُنُّ

εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει
يَدَعَ لَنْ الذي اللهُ و أمينٌ بَشَريَّةٌ إلاَّ أصابَتْ

ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ
مَعَ سَيَجعَلُ لكنْ تَقدِرونَ ما فوقَ أنْ تُجرَّبوا ـكُم

πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
أنْ تَحتَمِلوا لِتَستَطيعُوا المَنفَذَ أيضًا التجربَةِ

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.
عِبادَةِ الأوثانِ مِن اهرُبوا ـي يا أحبَّاءِ لذلكَ

15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. 16 τὸ ποτήριον
كاسُ أقولُ في ما أنتُم احكُموا أقولُ لِعُقَلاءَ كَما

τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος
دَمِ هي شَراكةُ أمَا نُبارِكُ التي البَرَكَةِ

τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
شَراكةُ أمَا نَكسِرُ الذي الخُبزُ المسيحِ

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; 17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ
جَسَدٌ واحدٌ خُبزٌ واحدٌ فَـ هي المسيحِ جَسَدِ

πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.
نَشتَرِكُ الخُبزِ الواحِدِ في جميعًا لأنَّنا نحنُ الكثيرون

فأهلَكَهُم مَلاكُ الموت.
11 وحدَثَ لهُم هذا
كُلُّهُ لِيكونَ نَذيرًا، وهوَ
مكتوبٌ لِيَكونَ عِبرَةً
لَنا نَحنُ الذينَ انتَهَتْ
إليهِم أواخِرُ الأزمِنَة.
12 فلْيَحْذَرِ السُّقوطَ مَنْ
ظَنَّ أنَّهُ قائِمٌ. 13 ما
أصابَتكُم تَجربَةٌ فوقَ
طاقَةِ الإنسان، لأنَّ
اللهَ صادِقٌ فلا يُكلِّفُكُم
مِنَ التَّجارِبِ غَيرَ ما
تَقدِرونَ عليهِ، بَلْ
يهَبُكُم معَ التَّجربَةِ
وَسيلَةَ النَّجاةِ مِنها
والقُدرَةَ على احتِمالِها.
14 فلِذلكَ اهرُبوا، يا
أحِبّائي، مِنْ عِبادَةِ
الأوثان. 15 أُكلِّمُكُم كما
أُكلِّمُ عُقلاءَ، فاحكُموا
أنتُم في ما أقولُ:
16 كأسُ البَرَكَةِ التي
نُباركُها، أما هِيَ
مُشارَكَةٌ في دمِ المَسيح؟
والخُبزُ الذي نَكسِرُهُ،
أما هوَ مُشارَكَةٌ في
جَسَدِ المَسيح؟ 17 فنَحنُ
على كَثرَتِنا جَسَدٌ
واحِدٌ لأنَّ هناكَ خُبزًا
واحِدًا، ونَحنُ كُلُّنا
نَشتَرِكُ في هذا الخُبزِ
الواحِد.

18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς
الذينَ يأكُلونَ أمَا جَسَدٍ حَسَبَ إسرائيلَ انظرُوا

θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί οὖν φημι; ὅτι
أإنَّ أقولُ فـ ماذا هُم المَذبحِ شُركاءُ الذبائحَ

εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν ἢ ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν; 20 ἀλλ' ὅτι ἃ
ما إنَّ لكن هو شيءٌ وَثَنًا إنَّ أو هي شيءٌ ذبيحةَ وثَنٍ

θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς
أنتُم و أريدُ لا يَذبَحونَ للهِ لا و لِشياطينَ يَذبحونَ

κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 οὐ δύνασθε ποτήριον
كأسَ تقدرونَ لا أنْ تصيروا الشياطينِ شُركاءَ

κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης
في مائدةِ تقدرونَ لا شياطينَ كأسَ و أنْ تَشرَبُوا الربِّ

κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν
نُغيرُ أم هَل شياطينَ في مائدةِ و أنْ تَشترِكُوا الربِّ

τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; 23 Πάντα ἔξεστιν
يَحِلُّ كُلُّ شيءٍ نحنُ منهُ أقوى هَل الربَّ

ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα
كُلُّ شيءٍ لا لكن يَحِلُّ كُلُّ شيءٍ يَنفعُ كلُّ شيءٍ لا لكن

οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.
للآخرِ ما بَلْ يَطلُبْ لِنفسِهِ ما لا أحدٌ يَبني

25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
غيرَ كلُوا ما يُباعُ مَلحَمَةٍ في كُلَّ

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν, 26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ
الأرضُ لأنَّهُ للربِّ الضميرِ لأجلِ سائلينَ

καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
و مِنْ غيرِ المؤمنينَ ـكُم يدعو أحَدٌ إنْ ـها مِلءُ و

18 انظرُوا إلى بَني إسرائيلَ: أما الذينَ يأكُلونَ الذَّبائحَ هُمْ شُركاءُ المَذبَحِ؟ 19 فماذا يَعني كلامي هذا؟ أيَعني أنَّ لِلوَثَن كيانًا أو لِذَبيحَةِ الوَثَن قِيمَةً؟ 20 لا، بَلْ يَعني أنَّ ذَبائِحَ الوَثنيّينَ هِيَ ذبائِحُ لِلشَّياطين لا للهِ. وأنا لا أُريدُ أنْ تكونوا شُركاءَ الشَّياطين. 21 لا تَقدِرونَ أنْ تَشرَبوا كأسَ الرَّبِّ وكأسَ الشَّياطين، ولا أنْ تَشتَرِكوا في مائِدَةِ الرَّبِّ ومائِدَةِ الشَّياطين. 22 أم هَلْ نُريدُ أنْ نُثيرَ غَيرةَ الرَّبِّ؟ وهَلْ نَحنُ أقوى مِنهُ؟ 23 «كُلُّ شيءٍ حَلالٌ»، ولكنْ ما كُلُّ شيءٍ ينفَعُ. «كُلُّ شيءٍ حَلالٌ»، ولكنْ ما كُلُّ شيءٍ يَبني. 24 يَجبُ أنْ لا يسعى أحَدٌ إلى مَصلَحَتِهِ، بَلْ إلى مَصلَحَةِ غَيرِهِ. 25 كُلوا مِنَ اللَّحمِ كُلَّ ما يُباعُ في السُّوقِ ولا تَسألوا عَنْ شيءٍ بِدافِعِ الضَّميرِ. 26 فالكِتابُ يَقولُ: «الأرضُ وكُلُّ ما عليها لِلرَّبِّ». 27 إنْ دَعاكُم وثَنيٌّ

θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν
غيرَ كُلوا لَكُم ما يُقَدَّمُ كُلَّ أنْ تذهَبُوا تُريدونَ

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ,
قالَ لَكُم أحَدٌ و إنْ الضميرِ لأجلِ سائلينَ

Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν
ذاكَ لأجلِ تأكلُوا لا هو مَذبوحُ وَثَنٍ هذا

μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ
لا أقولُ و ضَميرًا الضميرِ و الذي أعلَمَ

τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου
ـــي حُرِّيَّة لأنَّهُ لماذا للآخَرِ الذي بَل لَكَ الذي

κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί
لماذا أشتَرِكُ بِشُكرٍ أنَا إنْ ضَميرٍ آخَرَ من تُدانُ

βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 εἴτε οὖν ἐσθίετε
تأكلونَ فَـ إنْ أشكُرُ أنَا ما لأجلِ أُشتَمُ

εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
افعَلُوا الله مَجدِ لِـ كُلَّ شَيءٍ تَفعَلونَ شيئًا إنْ تَشرَبُونَ إنْ

32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ
و ليونانيِّينَ و كُونُوا لِيَهودٍ و بِلا عثرةٍ

ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, 33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ
غيرَ أُرضي في كُلِّ شَيءٍ الجَميعَ أنَا أيضًا كَمَا اللهِ لِكَنيسَةِ

ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα
كَي للكَثيرينَ ما بَلْ النافِعَ لِنَفسي طالِبٍ

σωθῶσιν.
يُخَلَّصُوا

11 1 μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. 2 Ἐπαινῶ δὲ
و أمدَحُ بالمَسيحِ أنَا أيضًا كَمَا كُونُوا بي مُقتَدينَ

وقَبلتُم دَعوَتَهُ، فكُلُوا ما يُقَدِّمُهُ لكُم ولا تَسألوا عَنْ شيءٍ بدافِعِ الضَّميرِ.
28 ولكِنْ إنْ قالَ لكُم أحدٌ: «هذا الطَّعامُ مِنْ ذَبائِحِ الأوثانِ»، فَلا تأكُلوا مِنهُ، لأجلِ مَنْ أخبَرَكُم ولأجلِ الضَّميرِ.
29 ولا أعني ضَميرَكُم أنتُم، بَلْ ضَميرَ غيرِكُم. فلِماذا يُقَيِّدُ ضَميرُ غيري حُرِّيَّتي؟
30 وإذا أكلتُ طعامًا وشكَرتُ اللهَ علَيهِ، فلِماذا يَلومُني أحدٌ في ما أشكُرُ اللهَ علَيهِ؟
31 فإذا أكلتُم أو شَربتُم، أو مَهما عَمِلتُم، فاعمَلوا كُلَّ شيءٍ لِمَجدِ اللهِ.
32 لا تكونوا حجَرَ عَثرَةٍ لِليَهودِ أو غيرِ اليَهودِ ولا لِكَنيسةِ اللهِ،
33 بَلْ كونوا مِثلي، فأنا أُحاوِلُ أنْ أُرضِيَ جميعَ النّاسِ في كُلِّ ما أعمَلُ، ولا أسعى إلى خيري، بَلْ إلى خَيرِ الكَثْرةِ مِنَ النّاسِ لِيَنالوا الخَلاصَ.
١١ 1 إقتَدوا بي مِثلَما أقتَدي أنا بالمَسيحِ.
2 أمدَحُكُم

ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς
إليكم سلّمتُ كمَا و ذَكرتُم ـني في كلّ شيءٍ فـَ ـكُم

παραδόσεις κατέχετε. 3θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς
كُلِّ أنْ أنْ تعلَموا أنتُم و أُريدُ تحفظُونَ التقاليدَ

ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ
امرأةٍ و رأسُ هو المسيحُ رأسُ رَجُلٍ

ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. 4πᾶς ἀνὴρ
رَجُلٍ كُلُّ اللهُ المسيحِ و رأسُ الرجُلُ

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων
إذ لَهُ الرأسِ علَى إذ يَتنبَّأُ أو إذ يُصلِّي

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 5πᾶσα δὲ γυνὴ
امرأةٍ و كُلُّ ـهِ رأسَ يُهينُ

προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ
الرأسِ مكشوفَةَ إذ تَتنبَّأُ أو إذْ تُصلِّي

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ
الشيءُ نفسُهُ و هي فـَ واحدةٌ ـها رأسَ تُهينُ

τῇ ἐξυρημένῃ. 6εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
فـَ امرأةٌ تُغطّي الرأسَ لا لأنَّهُ إنْ كَالمَحلوقَةِ

κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,
أنْ تَحلِقَ أو أنْ تقُصَّ بامرأةٍ قَبيحٌ و إنْ لِتَقُصَّ الشعرَ

κατακαλυπτέσθω. 7ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει
يَنبَغي لَهُ لا لأنَّهُ – الرجُلُ لِتَتَغطَّ

κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων·
إذ هُوَ اللهِ مَجدُ و صُورَةُ الرأسِ أنْ يُغطِّيَ

ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν. 8οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ
مِن رَجُلٌ هو لأنَّهُ ما هي رَجُلٍ مَجدُ و المرأةُ

لأنّكُم تَذكُرُوني دَومًا
وتُحافِظونَ على
التَّقاليدِ كما سَلَّمْتُها
إلَيكُم. 3 لكِنِّي أُريدُ أنْ
تَعرفوا أنَّ المَسيحَ
رأْسُ الرَّجُل، والرَّجُلَ
رأْسُ المرأةِ، واللهَ
رأْسُ المَسيح. 4 فكُلُّ
رَجُل يُصَلي أو يَتَنَبَّأُ
وهوَ مُغطَّى الرَّأْس
يُهينُ رأْسَهُ، أي
المَسيحَ، 5 وكُلُّ امرأةٍ
تُصلي أو تَتَنبَّأُ وهِيَ
مَكشوفَةُ الرَّأْسِ تُهينُ
رأْسَها، أي الرَّجُلَ،
كما لَو كانَت مَحلوقَةَ
الشَّعر. 6 وإذا كانَتِ
المَرأةُ لا تُغَطِّي
رأْسَها، فأَولى بها أنْ
تَقُصَّ شَعرَها، ولكن
إذا كانَ مِنَ العارِ على
المَرأةِ أنْ تَقُصَّ شَعرَها
أو تَحلِقَهُ، فعلَيها أنْ
تُغَطيَ رأْسَها. 7 ولا
يَجوزُ لِلرَّجُل أنْ
يُغَطيَ رأْسَهُ لأنَّهُ
صُورَةُ اللهِ ويَعكِسُ
مَجدَهُ، وأمَّا المرأةُ
فتَعكِسُ مَجدَ الرَّجُل.
8 فَما الرَّجُلُ مِنَ

γυναικός ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ
رَجُلٌ خُلِقَ ما لأنَّهُ و رَجُلٍ مِن امرأةٌ بَلْ امرأةٍ

διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10διὰ τοῦτο
هذا لِـ الرجُلِ لأجلِ امرأةٌ بَلْ المرأةِ لأجلِ

ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς
لأجلِ الرأسِ على أنْ يكونَ لَها سُلطانٌ المرأةُ يَنبَغي

ἀγγέλους. 11πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς
مِنْ دونِ رَجُلٌ ولا رَجُلٍ مِنْ دونِ امرأةٌ لا لكنْ المَلائكةِ

γυναικὸς ἐν κυρίῳ· 12ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός,
الرجُلِ مِن المَرأةُ لأنَّهُ كَما الربِّ في امرأةٍ

οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
مِن كُلُّ شيءٍ و المرأةِ بِـ الرجُلُ أيضًا هكذا

θεοῦ. 13ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα
لامرأةٍ هو هَل لائقٌ احكُموا أنفسِكم ـكُم في اللهِ

ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; 14οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ
نَفسُها الطبيعةُ أمَا أنْ تُصَلِّيَ للهِ مَكشوفةٍ

διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,
هو لَهُ عارٌ أطالَ الشَّعرَ إنْ – رَجُلٌ أنْ ـكُم تُعَلِّمُ

15γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ
كَـ الشَّعرُ فَـ هو لَها مَجدٌ أطالَتِ الشَّعرَ إنْ و امرأةٌ

περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος
مُعارِضًا يَظُنُّ أحَدٌ و إنْ لَها أُعطِيَ سِترٍ

εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ
ولا لَنا ما عادةٌ مِثلُ هذه نحنُ أنْ يكونَ

ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 17Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι
لأنَّهُ أمدَحَ لا إذ أوصي و بِهذا اللهِ كَنائسُ

المرأةِ، بَل المرأةُ مِنَ
الرَّجُل، 9وما خَلَقَ اللهُ
الرَّجُلَ مِنْ أجلِ المرأةِ،
بَل خَلَقَ المرأةَ مِنْ أجلِ
الرَّجُل. 10لذلِكَ يَجِبُ
على المرأةِ أنْ تُغطِّيَ
رأسَها علامَةَ
الخُضوعِ، مِنْ أجلِ
المَلائِكَةِ. 11ففي الرَّبِّ
لا تكونُ المرأةُ مِنْ دونِ
الرَّجُلِ، ولا الرَّجُلُ
مِنْ دونِ المرأةِ. 12لأنَّهُ
إذا كانَتِ المرأةُ مِنَ
الرَّجُلِ، فالرَّجُلُ تَلِدُهُ
المرأةُ، وكُلُّ شيءٍ مِنَ
اللهِ. 13فاحكُموا أنتُم
لأنفُسِكُم: هَلْ يَليقُ
بالمرأةِ أنْ تُصَلِّيَ للهِ
وهِيَ مَكشوفَةُ الرَّأسِ؟
14أما تُعَلِّمُكُم الطَّبيعَةُ
نَفسُها أنَّهُ مِنَ العارِ
على الرَّجُلِ أنْ يُطيلَ
شَعرَهُ، 15ولكِنْ مِنَ
الفَخرِ لِلمرأةِ أنْ تُطيلَ
شَعرَها؟ لأنَّ اللهَ جَعَلَ
الشَّعرَ سِترًا لها.
16فإنْ أرادَ أحَدٌ أنْ
يُعارِضَ، فما هذا مِنْ
عادَتِنا ولا مِنْ عادَةِ
كَنائِسِ اللهِ. 17لكِنِّي
في ما يَتبَعُ مِنَ الوَصايا
لا أمدَحُكُم، لأنَّ

οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε. [18]πρῶτον
أوّلاً تَجتَمِعونَ الأسوأ لِـ بَلْ الأفضَلِ لِـ لا

μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν
بينَ انشِقاقاتٌ أسمَعُ كَنيسَةٍ في أنتُم إذ تَجتَمِعونَ لأنَّهُ –

ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω. [19]δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις
هَرطَقاتٌ أيضًا لأنَّهُ يَجِبُ أُصَدِّقُ بَعضًا مِنها و أنْ يَكونَ ـكُم

ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν
بَينَ يَكونوا ظاهِرينَ المُمتَحَنونَ أيضًا كَي أنْ تَكونَ ـكُم بَينَ

ὑμῖν. [20]Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν
هو ما مَعًا أنتُم فَـ إذ تَجتَمِعونَ ـكُم

κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· [21]ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον
عَشاءَ ـهُ لأنَّهُ كُلُّ واحِدٍ لِتَأكُلوا عَشاءً رَبِّيًّا

προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.
يَسكَرُ آخَرُ يَجوعُ واحِدٌ و أنْ يَأكُلَ في يَبدأُ مُسبَقًا

[22]μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς
أَم أنْ تَشرَبُوا و أنْ تَأكُلُوا لأجلِ لَكُم ما بُيوتٌ لأنَّهُ هَل

ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ
ما تُهينونَ و تَستَخِفُّونَ اللهِ بِكَنيسَةِ

ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
أَمدَحُ لا هَذا في ـكُم هَلْ سَأمدَحُ لَكُم قُلتُ ماذا الذينَ لَهُم

[23]Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα
سَلَّمتُ أيضًا ما الرَّبِّ مِن تَسَلَّمتُ لأنِّي أنا

ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν
أخَذَ سُلِّمَ التي فيها اللَّيلَةِ في يَسوعُ الرَّبُّ أنْ إليكُم

ἄρτον [24]καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μού
ـي هذا قالَ و كَسَرَ إذ شَكَرَ و خُبزًا

اجتِماعاتِكُم تَضُرُّ أكثَرَ مِمَّا تَنفَعُ. [18]فأوَّلُ كُلِّ شيءٍ، بَلَغَني أنَّكُم حينَ تَجتَمِعُ كَنيسَتُكُم تَنقَسِمونَ شِيَعًا. وأنا أُصَدِّقُ هذا بَعضَ التَّصديقِ، [19]لأنَّهُ لا بُدَّ مِنَ البِدَعِ فيما بَينَكُم لِيَظهَرَ فيكُم الثَّابِتونَ في الإيمانِ. [20]وأنتُم لا تأكُلونَ عَشاءَ الرَّبِّ حينَ تَجتَمِعونَ، [21]بَلْ يأكُلُ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم عَشاءَهُ الخاصَ، فيَجوعُ بَعضُكُم ويَسكَرُ آخَرونَ. [22]أما لكُم بُيوتٌ تأكُلونَ فيها وتَشرَبونَ؟ أم إنَّكُم تَستَخِفونَ بِكَنيسَةِ اللهِ وتُهينونَ الفُقَراءَ؟ فَماذا أقولُ لكُم؟ هَلْ أمدَحُكُم؟ لا، أنا لا أمدَحُكُم في هذا الأمرِ. [23]فأنا مِنَ الرَّبِّ تَسَلَّمتُ ما سَلَّمتُهُ إليكُم، وهوَ أنَّ الرَّبَّ يَسوعَ في اللَّيلَةِ التي أُسلِمَ فيها أخَذَ خُبزًا [24]وشكَرَ وكَسَرهُ وقالَ: «هذا

ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
ـــي لـِ اصنعُوا هَذا ــكُم لأجلِ الذي جسَدَ هو

ἀνάμνησιν. 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι
أنْ تَعَشَّوا بَعدَ الكَأسَ أيضًا كذلِكَ ذِكرِ

λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ
ـــي بِـ هي العهدُ الجديدُ الكأسُ هذهِ قائلاً

αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν
ـــي لِـ تَشرَبونَ – كُلَّمَا اصنَعُوا هذا دَمِ

ἀνάμνησιν. 26 ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
و هَذا الخُبزَ تأكُلونَ – لأنَّهُ كُلَّمَا ذِكرِ

τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε
تُخبِرونَ الربِّ بِمَوتِ تَشرَبُونَ الكأسَ

ἄχρις οὗ ἔλθῃ. 27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ
يَشرَبُ أو الخُبزَ يأكُلُ – مَنْ إذًا يأتِيَ أنْ إلى

ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
و إلى جَسَدِ سَيَكونُ مُذنبًا دونَ استحقاقٍ الربِّ كَأسَ

τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν
نَفسَهُ إنسانٌ و لِيَمتَحِنْ الربِّ دَمِ

καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
الكأسِ مِن و لِيأكُلْ الخُبزِ مِن هَكذا و

πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ
و يأكُلُ لِنفسِهِ دَينونَةً مَنْ يَشرَبُ و مَنْ يَأكُلُ لأنَّهُ لِيَشرَبْ

πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
كَثيرونَ ــكُم في هذا لِـ الجَسَدَ مُمَيِّزٍ غيرَ يَشرَبُ

ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 εἰ δὲ
و إنْ عَديدونَ يَرقُدونَ و مَرضَى و ضُعَفاءُ

هوَ جَسَدي، إنَّه
لأجلِكُم. إعمَلوا هذا
لِذِكري». 25 وكذلِكَ
أخَذَ الكأسَ بَعدَ
العَشاءِ وقالَ: «هذِهِ
الكأسُ هِيَ العَهدُ
الجَديدُ بِدَمي. كُلَّما
شَرِبتُم، فاعمَلوا هذا
لِذِكري». 26 فأنتُم
كُلَّما أكَلتُم هذا الخُبزَ
وشَرِبتُم هذِهِ الكأسَ
تُخبِرونَ بِمَوتِ الرَّبِّ
إلى أنْ يَجيءَ. 27 فمَنْ
أكَلَ خُبزَ الرَّبِّ أو
شَرِبَ كأسَهُ وما كانَ
أهلاً لَهما خَطِئَ إلى
جسَدِ الرَّبِّ ودَمِهِ.
28 فليَمتَحِنْ كُلُّ واحِدٍ
نَفسَهُ، ثُمَّ يأكُل مِنْ
هذا الخُبزِ ويَشرَب
مِنْ هذِهِ الكأس،
29 لأنَّ مَنْ أكَلَ
وشَرِبَ وهوَ لا يُراعي
جسَدَ الرَّبِّ، أكَلَ
وشَرِبَ الحُكمَ على
نَفسِهِ. 30 ولذلِكَ كَثُرَ
فيكُمُ المَرضى والضُّعَفاءُ
وماتَ بَعضُكُم. 31 فلو

ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ
منْ و إذ يُحكَم علينا كانَ يُحكمُ علينا – ما كُنَّا نُميِّزُ أنفُسَنا

τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ
العالَمِ مَعَ لا كي نُؤدَّبُ الربِّ

κατακριθῶμεν. 33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ
لأجلِ إذ تَجتَمِعونَ ـــي يا إخوةِ إذًا نُدانَ

φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω,
لِيأكُلْ بَيتٍ في يجوعُ أَحَدٌ إنْ انتَظِرُوا بَعضُكم بَعضًا أنْ تأكلُوا

ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω
أجيءُ عندمَا الأمورُ الباقيةُ و تَجتَمِعُوا دَينونَةٍ لِـ لا كَي

διατάξομαι.
سأُنَظِّمُ

12 1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
أنتُم أُريدُ لا أيُّها الإخوةُ الروحانيَّاتِ و بشأنِ

ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα
البُكمِ الأوثانِ إلى كُنتُم أُمَمًا لمَّا أنْ تَعلَمونَ أنْ تَجهَلُوا

ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν
بِـ لا أحدٌ أنْ ـكُم أُعلِمُ لذلكَ مُنقادينَ كُنتُم تُساقونَ – كمَا

πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς
لا أحدٌ و يَسوعُ محرومٌ يَقولُ إذ يتَكَلَّمُ اللهِ روحِ

δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
القُدُسِ الروحِ بِـ إلاَّ يَسوعُ رَبٌّ أنْ يَقولَ يَقدِرُ

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ
و الروحُ نَفسُهُ و هي مَواهِبَ و أنواعُ

διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ
و الربُّ نَفسُهُ و هي خِدَمٍ أنواعُ

كُنَّا نَمتحِنُ أنفُسَنا،
لتَجنَّبنا الحُكمَ علَينا.
32 ولكِنَّ الرَّبَّ يَحكُمُ
علَينا ويُؤدِّبُنا لِئلاَّ
يَدينَنا معَ سائِرِ العالَمِ.
33 فمَتى اجتَمَعتُم يا
إخوَتي لِتناوُلِ العَشاءِ،
فلْيَنتَظِرْ بَعضُكُم بَعضًا.
34 وإذا كانَ أحدُكُم
جائِعًا فليأكُلْ في بَيتِه،
لِئلاَّ يكونَ اجتِماعُكُم
سَبَبًا لِلحُكمِ علَيكُم. أمَّا
ما بَقِيَ مِنَ المَسائِلِ،
فعِندَ مَجيئي أنْظُرُ فيها.
١٢ 1 وأمَّا المَواهِبُ
الرُّوحِيَّةُ، أيُّها الإخوَةُ،
فلا أُريدُ أنْ تَجهَلوا
حَقيقَتَها. 2 تَعرِفونَ
أنَّكُم، عِندَما كُنتُم
وثَنيّينَ، كُنتُم تَندَفِعونَ
إلى الأوثانِ البُكْمِ على
غَيرِ هُدًى. 3 أمَّا الآنَ
فاعلَموا أنَّ ما مِنْ أحدٍ
إذا ألهمَهُ رُوحُ اللهِ يَقولُ
إنَّ يَسوعَ مَلعونٌ مِنَ
اللهِ، ولا يَقدِرُ أحدٌ أنْ
يَقولَ إنَّ يَسوعَ رَبٌّ إلاَّ
بإلهامٍ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ.
4 فالمَواهِبُ الرُّوحِيَّةُ على
أنواعٍ، ولكِنَّ الرُّوحَ
الذي يَمنَحُها واحدٌ.
5 والخِدمَةُ على أنواعٍ،
ولكِنَّ الرَّبَّ واحدٌ.

διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός ὁ ἐνεργῶν τὰ
الذي يعملُ الله نفسُهُ و هي أعمالٍ أنواعُ

πάντα ἐν πᾶσιν. 7ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ
تَجَلّي يُعطَى و لكلِّ واحدٍ الجَميعِ في كُلِّ شيءٍ

πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος
الروحِ بـ لأنّهُ لِواحدٍ المَنفعَةِ لـ الروحِ

δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ
نفسِهِ حَسَبَ مَعرِفَةٍ كَلِمَةُ لآخَرَ حِكمَةٍ كَلِمَةُ تُعطَى

πνεῦμα, 9ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ
لآخَرَ الروحِ نفسِهِ في إيمانٌ لآخَرَ الروحِ

χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι, 10ἄλλῳ δὲ
لآخَرَ الروحِ الواحِدِ بـ شِفاءاتٍ مَواهِبُ

ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ
لآخَرَ نبوءةٌ لآخَرَ مُعجزاتٍ أعمالُ

διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ
لآخَرَ أَلسِنَةٍ أنواعُ لآخَرَ أرواحٍ تَمييزُ

ἑρμηνεία γλωσσῶν· 11πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ
و الواحِدُ يَعمَلُ هذهِ و كُلُّها أَلسِنَةٍ تَرجَمَةُ

αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.
يَشاءُ كَمَا لِكُلِّ واحدٍ بِمُفرَدِهِ مُوَزِّعًا الروحُ نَفسُهُ

12Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει,
لَهُ كَثيرةٌ أعضاءٌ و هو واحدٌ الجَسَدُ لأنّهُ كَمَا

πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα,
جَسَدٌ هي واحدٌ إذ هِيَ كَثيرةٌ الجَسَدِ أعضاءُ و كُلُّها

οὕτως καὶ ὁ Χριστός· 13καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς
نحنُ روحٍ واحدٍ في لأنّنا و المسيحُ أيضًا هكذا

6والأعمالُ على أنواعٍ،
ولكِنَّ اللهَ الذي يَعمَلُ
كُلَّ شيءٍ في الجميعِ
واحدٌ. 7كُلُّ واحدٍ
يَنالُ مَوهِبَةً يتجَلى
فيها الرُّوحُ لِلخَيرِ
العامِ. 8فهذا يَنالُ مِنَ
الرُّوحِ كلامَ الحِكمَةِ،
وذاكَ يَنالُ مِنَ الرُّوحِ
نَفسِهِ كلامَ المَعرِفَةِ.
9والرُّوحُ الواحدُ نَفسُهُ
يَهَبُ أحَدَهُمُ الإيمانَ،
والآخَرَ موهِبَةَ الشِّفاءِ،
10وسِواهُ القُدرَةَ على
صُنعِ المُعْجزاتِ،
والآخَرَ النُّبوءَةَ،
وسِواهُ التَّمييزَ بَينَ
الأرواحِ، والآخَرَ
التَّكلُّمَ بلُغاتٍ
مُتنوِّعَةٍ، والآخَرَ
تَرجَمَتَها. 11وهذا كُلُّهُ
يَعمَلُهُ الرُّوحُ الواحدُ
نَفسُهُ مُوزِّعًا مواهِبَهُ
على كُلِّ واحدٍ كما
يَشاءُ. 12وكما أنَّ
الجَسَدَ واحدٌ ولَه
أعضاءٌ كثيرَةٌ هِيَ على
كَثْرَتِها جَسَدٌ واحدٌ،
فكذلِكَ المَسيحُ.
13فنحنُ

πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
أو يَهودًا إنْ عُمِّدنا جَسَدٍ واحدٍ في كُلُّنا

Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα
رُوحًا واحدًا كُلُّنا و أحرارًا أو عَبيدًا أو يونانيّينَ

ἐποτίσθημεν. 14καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ
لكن عُضوٌ واحدٌ هو ما الجَسَدُ لأنَّهُ و سُقينَا

πολλά. 15ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ
مِن أَنَا ما يَدٌ أَنَا ما أنْ الرِّجلُ قالَت إنْ كَثيرةٌ

τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 16καὶ
و الجَسَدِ مِن هي ما هذا لأجلِ لا الجَسَدِ

ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
مِن أنَا ما عَينٌ أنا ما أنْ الأُذنُ قالَت إنْ

σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος· 17εἰ ὅλον
كُلُّهُ لَو الجَسَدِ مِن هي ما هذا لأجلِ لا الجَسَدِ

τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ
أينَ سَمعٌ كُلُّهُ لَو السمعُ أينَ عَينٌ الجَسَدُ

ὄσφρησις; 18νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν
مِنها كُلَّ واحدٍ الأعضاءَ وَضَعَ اللهُ و الآنَ الشَّمُّ

ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 19εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος,
عُضوًا واحدًا الكُلُّ كانَ و إنْ شاءَ كَما الجَسَدِ في

ποῦ τὸ σῶμα; 20νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21οὐ
لا جَسَدٌ و واحدٌ أعضاءٌ – كَثيرةٌ و الآنَ الجَسَدُ أينَ

δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ
ما إليكِ حاجةٌ لليَدِ أنْ تَقولَ العينُ و تَقدِرُ

ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·
لي ما إليكما حاجةٌ للرِّجلَينِ الرَأسُ مِن جَديدٍ أو لي

كُلُّنا، أيَهودًا كُنَّا أم
غيرَ يَهودٍ، عبيدًا أم
أحرارًا، تَعَمَّدنا بِرُوحٍ
واحدٍ لِنكونَ جَسَدًا
واحدًا، وارتَوَيْنا مِنْ
رُوحٍ واحدٍ. 14وما
الجَسَدُ عُضوًا واحدًا،
بَلْ أعضاءٌ كثيرةٌ.
15فَلَو قالَتِ الرِّجْلُ:
«ما أنا يَدًا، فَما أنا
مِنَ الجَسَدِ؟» 16ولَو
قالَتِ الأُذُنُ: «ما أنا
عينًا، فما أنا مِنَ
الجَسَدِ»، أتَبطُلُ أنْ
تكونَ عُضوًا في
الجَسَدِ؟ 17فلَو كانَ
الجَسَدُ كُلُّهُ عينًا،
فأينَ السَّمعُ؟ ولَو كانَ
الجَسَدُ كُلُّهُ أُذُنًا،
فأينَ الشَّمُّ؟ 18ولكِنَّ
اللهَ جعَلَ كُلَّ عُضوٍ
في الجَسَدِ كما شاءَ.
19فَلَو كانَت كُلُّها
عُضوًا واحدًا فأينَ
الجَسَدُ؟ 20ولكِنَّ
الأعضاءَ كثيرةٌ والجَسَد
واحدٌ. 21فلا تَقدِرُ
العينُ أن تَقولَ لِليَدِ:
«لا أحتاجُ إلَيكِ». ولا
الرأسُ لِلرِّجلَين: «لا
أحتاجُ إليكُما!»

22ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος
الجَسَدِ أعضاءُ التي تَظهَرُ بالأحرى كثيرًا بلْ

ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, 23καὶ ἃ δοκοῦμεν
نَحسبُ التي و هي ضَروريَّةٌ أنْ تكونَ أشَدَّ ضعفًا

ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
بأكثرِ كرامةٍ هذهِ في الجَسَدِ أنْ تكونَ بلا كرامَةٍ

περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην
احترامٌ فينا القَبيحَةُ و نَخُصُّ

περισσοτέραν ἔχει, 24τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει.
لَها حاجَةٌ ما فينا المُحتَرَمَةُ و لَها أكثَرُ

ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ
للنّاقِصِ الجَسَدَ رَتَّبَ اللهُ لكنْ

περισσοτέραν δοὺς τιμήν, 25ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι
الجَسَدِ في انشِقاقٌ يكونَ لا كي كَرامَةً إذ أعطَى أكثَرَ

ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26καὶ εἴτε
إنْ و الأعضاءُ تَهتَمُّ بَعضُها بِبَعضٍ الشيءَ نَفسَهُ بَلْ

πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται
يُمَجَّدُ إنْ الأعضاءُ كُلُّها تَتَألَّمُ معه عُضوٌ واحدٌ يَتألَّمُ

ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα
جَسَدَ تَكونونَ و أنتُم الأعضاءُ كُلُّها تَفرَحُ مَعَهُ عُضوٌ واحدٌ

Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 28καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν
في اللهُ وَضَعَ – الذينَ و شَخصيًّا أعضاءٌ و المسيحِ

τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον
ثالثًا أنبياءَ ثانيًا رُسُلاً أوّلاً الكنيسَةِ

διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,
شِفاءاتٍ مَواهِبَ ثُمَّ مُعجزاتٍ ثُمَّ مُعلِّمينَ

22فما نَحسبهُ أضعفَ أعضاءِ الجَسَدِ هوَ ما كانَ أشَدَّها ضرورةً، 23وما نَحسبُهُ أقلَّها كَرامَةً هوَ الذي نَخُصُّهُ بمَزيدٍ مِنَ التَّكريمِ، وما نَستَحي به هوَ الذي نَخُصُّهُ بمَزيدٍ مِنَ الوَقارِ. 24أمَّا الأعضاءُ الكريمَةُ، فلا حاجَةَ بها إلى ذلِكَ. ولكِنَّ اللهَ صَنَعَ الجَسَدَ بطريقةٍ تَزيدُ في كرامةِ الأعضاءِ التي بلا كرامةٍ، 25لِئَلاَّ يَقعَ في الجَسَدِ شِقاقٌ، بَلْ لِتَهتَمَّ الأعضاءُ كُلُّها بَعضُها ببَعض. 26فإذا تألَّمَ عُضوٌ تألَّمَت معَهُ جميعُ الأعضاءِ، وإذا أُكرِمَ عُضوٌ فَرِحَتْ معَهُ سائِرُ الأعضاءِ. 27فأنتُم جَسَدُ المَسيحِ، وكُلُّ واحدٍ مِنكُم عُضوٌ مِنهُ. 28واللهُ أقامَ في الكنيسةِ الرُّسُلَ أوّلاً والأنبياءَ ثانيًا والمُعلِّمينَ ثالثًا، ثُمَّ منَحَ آخَرينَ القُدرَةَ على صُنعِ المُعجِزاتِ ومَواهِبَ الشِّفاءِ

ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. [29]μὴ πάντες
كُلُّهم هَل أَلسِنَةٍ أنواعَ تَدابيرَ إسعافاتٍ

ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ
هَل مُعَلِّمونَ كُلُّهُم هَل أنبياءُ كُلُّهُم هَل رُسُلٌ

πάντες δυνάμεις; [30]μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ
هَل شِفاءاتٍ لَهُم مَواهِبُ كُلُّهُم هَل صانِعُو مُعجِزاتٍ كُلُّهُم

πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
يُترجِمونَ كُلُّهُم هَل يَتَكلَّمونَ بألسِنَةٍ كُلُّهُم

[31]ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι
أيضًا و العُظمَى في المواهِبِ و ارغَبُوا

καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
أُري ـــكُم طَريقًا مُتَفوِّقًا

13 [1]Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
و أتَكَلَّمُ الناسِ بألسِنَةِ إنْ

ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ
أو إذ يَطِنُّ نُحاسًا صِرتُ لي ما و مَحَبَّةٌ المَلائكةِ

κύμβαλον ἀλαλάζον. [2]καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ
أعلَمُ و نبوءةٌ لي إنْ و إذ يَرِنُّ صَنجًا

μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν
كُلَّهُ لي إنْ و المَعرِفَةَ كُلَّها و كُلَّها الأسرارَ

τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν
ما شَيءٌ لي ما و مَحَبَّةٌ أنْ أنقُلَ جبالاً لأجلِ الإيمانُ

εἰμι. [3]κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ
سَلَّمتُ إنْ و ـــي مُمتَلكاتِ كُلَّها فَرَّقتُ وإنْ أنا

τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν
ما شيئًا لي ما و محبَّةٌ أفتَخِرَ كَي ـــي جَسَدِ

والإسعافِ وحُسْنِ الإدارَةِ والتَّكلُّمِ بلُغاتٍ مُتنوِّعَةٍ. [29]فهَلْ كُلُّهُم رُسُلٌ وكُلُّهم أنبياءُ وكُلُّهُم مُعَلِّمونَ وكُلُّهُم يَصنَعونَ المُعجِزاتِ [30]وكُلُّهُم يَملِكونَ مَوهِبَةَ الشِّفاءِ وكُلُّهُم يَتكلَّمونَ بلُغاتٍ وكُلُّهُم يُتَرجِمونَ؟ [31]فارغَبوا في المواهِبِ الحُسنى، وأنا أَدُلُّكُم على أفضَلِ الطُّرُقِ.

١٣ [1]لو تَكلَّمتُ بلُغاتِ النّاسِ والملائِكَةِ، ولا مَحبَّةَ عِندي، فما أنا إلاَّ نُحاسٌ يَطِنُّ أو صَنْجٌ يَرِنُّ. [2]ولَو وهَبَني اللهُ النُّبوَّةَ وكُنتُ عارِفًا كُلَّ سِرٍّ وكُلَّ عِلمٍ، وليَ الإيمانُ الكامِلُ أنقُلُ بهِ الجِبالَ، ولا مَحبَّةَ عِندي، فما أنا بشَيءٍ. [3]ولَو فَرَّقْتُ جميعَ أموالي وسَلَّمْتُ جَسَدي حتى أفتَخِرَ، ولا مَحبَّةَ عِندي، فما يَنفَعُني شيءٌ.

ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ
لا المَحَبَّةُ ترفقُ تصبرُ المَحَبَّةُ أُنفعُ

ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, 5 οὐκ
لا تنتفخُ لا تتفاخرُ لا المحبَّةُ تحسدُ

ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
تَحسبُ لا تحتدُّ لا لِنفسِها ما تَطلبُ لا تُسيءُ

τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ
بَلْ تَبتهجُ الظُّلمِ بِـ تفرَحُ لا الشرَّ

ἀληθείᾳ· 7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει,
تَرجو كُلَّ شَيءٍ تُصدِّقُ كُلَّ شَيءٍ تَحتمِلُ كُلَّ شيءٍ بالحق

πάντα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ
و أمَّا تَسقُطُ لا أبدًا المَحَبَّةُ تَصبرُ على كُلِّ شَيءٍ

προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε
أمَّا فَستَتوقَّفُ أَلسِنَةٌ أمَّا فَستُبطَلُ نبوءاتٌ

γνῶσις, καταργηθήσεται. 9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ
و نَعلَمُ لأَنَّنا جزئيًّا فَستُبطَلُ مَعرفَةٌ

ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,
الكامِلُ جاءَ و مَتَى نَتَنَبَّأُ جزئيًّا

τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς
كَـ كُنتُ أَتَكلَّمُ طفلاً كُنتُ لمَّا سَيُبطَلُ الجزئيُّ

νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε
لَمَّا طِفلٍ كَـ كُنتُ أَحسَبُ طِفلٍ كَـ كُنتُ أُفكِّرُ طِفلٍ

γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι
الآنَ لأَنَّنا نَنظُرُ لِلطِّفلِ ما أبطَلتُ رَجُلًا صِرتُ

δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
لِـ وَجهًا و حينئذٍ لُغزٍ في مِرآةٍ في

4 المَحبَّةُ تصبرُ وتَرفُقُ،
المَحبَّةُ لا تَعرفُ
الحسَدَ ولا التَفاخُرَ ولا
الكِبرياءَ. 5 المَحبَّةُ لا
تُسيءُ التَّصرُّفَ، ولا
تَطلُبُ مَنفعَتَها، ولا
تَحتَدُّ ولا تَظُنُّ السّوءَ.
6 المَحبَّةُ لا تَفرَحُ
بالظُّلمِ، بَلْ تَفرَحُ
بالحقِّ. 7 المَحبَّةُ تَصفَحُ
عَنْ كُلِّ شيءٍ، وتُصَدِّقُ
كُلَّ شيءٍ، وتَرجو كُلَّ
شيءٍ، وتَصبِرُ على كُلِّ
شيءٍ. 8 المَحبَّةُ لا تَزولُ
أبَدًا. أمَّا النُّبوّاتُ
فتَبطُلُ والتَّكلُّمُ بلُغاتٍ
ينتَهي. والمَعرِفَةُ أيضًا
تَبطُلُ، 9 لأنَّ مَعرِفَتَنا
ناقِصَةٌ ونُبوّاتِنا
ناقِصَةٌ. 10 فمَتى جاءَ
الكامِلُ زالَ النّاقِصُ.
11 لمَّا كُنتُ طِفلاً،
كَطِفلٍ كُنتُ أتَكلَّمُ
وكَطِفلٍ كُنتُ أُدرِكُ،
وكَطِفلٍ كُنتُ أُفَكِّرُ،
ولمَّا صِرْتُ رَجُلاً،
تَركْتُ ما هوَ لِلطِّفلِ.
12 وما نَراهُ اليومَ هوَ
صُورةٌ باهِتَةٌ في مِرآةٍ،
وأمَّا في ذلِكَ اليومِ
فسَنَرى وَجهًا

πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
سأعرفُ و حينئذٍ جزئيًّا أعرفُ الآنَ وجهٍ

καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. [13]νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη,
مَحبَّةٌ رَجاءٌ إيمانٌ يَثبُتُ و الآنَ عُرِفتُ أيضًا كمَا

τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
المَحبَّةُ هذهِ و أعظمُ هذهِ الثلاثَةُ

14 [1]Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον
بالأحرى في الروحانيّاتِ و ارغبُوا المَحبَّةَ اتبعُوا

δὲ ἵνα προφητεύητε. [2]ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις
أُناسًا لا بِلسانٍ الذي يتكلّمُ لأنّ تتنبّأوا أنْ و

λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ
يتكلّمُ و بروحٍ يفهمُ لأنّهُ لا أحدَ اللهَ لكنْ يُكلِّمُ

μυστήρια· [3]ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
و ببُنيانٍ يُكلِّمُ أُناسًا الذي يتنبّأُ و بأسرارٍ

παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. [4]ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν
نفسَهُ بِلسانٍ الذي يتكلّمُ تشجيعٍ و مُناشدةٍ

οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. [5]θέλω δὲ
و أُريدُ يَبني كنيسةً الذي يتنبّأُ و يَبني

πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
تتنبّأوا أنْ و بالأحرى بألسنةٍ أنْ تتكلّموا أنتم جميعًا

μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ
إلاّ إذا بألسنةٍ الذي يتكلّمُ من الذي يتنبّأُ و أعظمُ

διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. [6]Νῦν δέ,
و الآنَ تنالَ بُنيانًا الكنيسةُ كي يُترجمُ

ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς
ـكم ماذا مُتكلّمًا بألسنةٍ ـكم إلى جئتُ إنْ أيُّها الإخوةُ

لِوَجهٍ. واليومَ أعرفُ بَعضَ المَعرفةِ، وأمّا في ذلكَ اليومِ فستكونُ مَعرفَتي كامِلةً كمَعرفةِ اللهِ لي. [13]والآنَ يَبقى الإيمانُ والرَّجاءُ والمَحبَّةُ، وأعظمُ هذهِ الثّلاثةِ هيَ المَحبَّةُ.

١٤ [1]لِتكُن المَحبَّةُ غايَتَكُمُ المَنشودَةَ، وارغَبوا في المواهِبِ الرّوحيَّةِ، وخُصوصًا مَوهِبَةَ النُّبوءَةِ. [2]فالذي يَتكلَّمُ بلُغاتٍ لا يُكلِّمُ النّاسَ بَل اللهَ، لأنَّ ما مِنْ أحَدٍ يَفهَمُ كلامَهُ، فهوَ يَقولُ بالرُّوحِ أشياءَ خَفيَّةً. [3]وأمّا الذي يَتنبَّأُ، فهوَ يُكلِّمُ النّاسَ بكلامٍ يَبني ويُشجِّعُ ويُعزّي. [4]الذي يتكلَّمُ بلُغاتٍ يَبني نَفسَهُ، وأمّا الذي يَتنبّأُ فيَبني الكنيسةَ. [5]أُريدُ أنْ تَتكلَّموا كُلُّكُم بلُغاتٍ، ولكِنْ بالأَولى أنْ تتنبّأوا، لأنَّ الذي يتنبّأُ أعظمُ مِنَ الذي يَتكلَّمُ بلُغاتٍ، إلاّ إذا كانَ يُترجِمُ ما يَقولُ حتى تَفهَمَهُ الكنيسةُ، فتنالَ بهِ ما يُقوّي بُنيانَها. [6]فإذا جِئتُ إليكُم، أيُّها الإخوةُ، وكلَّمْتُكُم بلُغاتٍ، فكيفَ

ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
مَعرِفةٍ بِـ أو كَشفٍ بِـ إنْ كلَّمتُ ـكُم ما إذا سأنفعُ

ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; 7ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν
صَوتًا الآلاتُ الجَماديَّةُ كذلكَ تَعليمٍ بِـ أو نبوءةٍ بِـ أو

διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς
فَرقًا إذا قيثارةٌ أمْ مِزمارٌ إنْ التي تُعطي

φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ
أو ما زُمِّرَ سيُعرَفُ كيفَ أعطَتْ ما للنغماتِ

κιθαριζόμενον; 8καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς
مَنْ أعطَى صَوتًا بوقٌ غيرَ واضحٍ إذا لأنَّهُ و ما عُزِفَ

παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς
بِـ أنتُم أيضًا هكذا قِتالٍ لِـ سيَتأهَّبُ

γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ
سيُعرَفُ كيفَ أعطَيتُم كلمةً واضحةً ما إذا اللسانِ

λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10τοσαῦτα
بِهذا المقدارِ مُتكلِّمينَ هَواءٍ في لأنَّكُم ستَكونونَ ما قيلَ

εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον· 11ἐὰν
إنْ بِلا مَعنًى لا شيءَ و العالَمِ في تَكونُ أصواتٍ أنواعُ رُبَّما

οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι
عندَ الذي يتكلَّمُ سأكونُ الصوتِ قُوَّةَ أعرِفُ لا فَـ

βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12οὕτως καὶ ὑμεῖς,
أنتُم أيضًا هكذا أعجَميًّا ـي عندَ الذي يَتكلَّمُ و أعجَميًّا

ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς
بُنيانِ لِـ في روحيّاتٍ تكونونَ راغبينَ لأنَّكُم

ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ
بِلسانٍ الذي يتكلَّمُ لذلكَ تَزدادوا أنْ اطلُبوا الكنيسةَ

أنفعُكُم إذا كانَ كلامي
لا يَحمِلُ وَحْيًا أو
مَعرِفةً أو نُبوءةً أو
تَعليمًا. 7فلو كانتِ
آلاتُ العَزْفِ الجَماديَّةُ
كالمِزمارِ والقيثارةِ لا
تُخرِجُ أنغامًا مُتميِّزةً
بَعضُها مِنْ بَعضٍ،
فكيفَ نَعرِفُ اللَّحنَ
المَعزوفَ بها؟ 8ولو
أخرَجَ البُوقُ صَوتًا
مُشوَّشًا، فمَنْ يتأهَّبُ
لِلقِتالِ؟ 9وكذلِكَ أنتُم،
إنْ نَطَقَ لِسانُكُم بكلامٍ
غيرِ مَفهومٍ، فكيفَ
يَعرِفُ أحدٌ ما تَقولونَ؟
ألا يَذهَبُ كلامُكُم في
الهَواءِ؟ 10في العالَمِ
لُغاتٌ كثيرةٌ ولا واحدةَ
مِنها بِغَيرِ مَعنًى،
11فإذا جَهِلتُ مَعنى
الألفاظِ، أكونُ
كالأعجَمِ عِندَ مَنْ
أُكلِّمُهُ، ويكونُ مَنْ
يُكلِّمُني كالأعجَمِ
عِندي. 12أمَّا وأنتُم
أيضًا تَرغَبونَ في
المواهِبِ الرُّوحيَّةِ،
فاطلُبوا أن يَزيدَكُمُ اللهُ
مِنها لِبُنيانِ الكنيسةِ.
13لِذلِكَ يَجِبُ على
المُتكلِّمِ بلُغاتٍ

προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι
أصلّي لأنّه إنْ يُترجِمَ كي ليُصلِّ

γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός
بلا ثمرٍ ـــي عقلِ و تُصلّي ـــي روحِ بلسانٍ

ἐστιν. 15τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι
سأصلّي بالروحِ سأصلّي هو إذًا ماذا هو

δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
بالعقلِ أيضًا و أرنِّمُ بالروحِ أرنِّمُ بالعقلِ أيضًا و

16ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς ἐν πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
مكانَ الذي يحتلُّ روحٍ بـِ تُباركُ إنْ لأنّهُ

ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί
ما لأنّهُ شُكرِ ـــكَ على آمينَ سيقولُ كيفَ المُبتدئ

λέγεις οὐκ οἶδεν· 17σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὁ
لكنْ تشكرُ حسنًا لأنّكَ – أنتَ يعرفُ لا تقولُ

ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 18εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν
منكم جميعًا اللهَ أشكرُ يُبنى لا الآخرُ

μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ· 19ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε
خمسَ أريدُ كنيسةٍ في لكنْ أتكلّمُ بألسنةٍ أكثرَ

λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ
أكثرَ أعلّمَ آخرينَ أيضًا كي أنْ أتكلّمَ ـــي بعقلِ كلماتٍ

μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε
تكونوا أولادًا لا أيُّها الإخوةُ لسانٍ بـِ كلمةٍ منْ عشَرةِ آلافِ

ταῖς φρεσίν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν
في الأفكارِ و كونوا أطفالاً في الشرِّ لكن في الأفكارِ

τέλειοι γίνεσθε. 21ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν
بـِ أنْ كُتِبَ الشريعةِ في كونوا كاملينَ

أنْ يَلتمِسَ مِنَ اللهِ
موهِبَةَ تَفسيرِها،
14لأنّي إذا صَلَّيتُ
بلُغاتٍ فَرُوحي يُصَلي
ولا يَستَفيدُ عَقلي شيئًا.
15فماذا أعمَلُ؟ أُصلي
بروحي وأُصلي بعَقلي
أيضًا. وأُرَنِّمُ بِرُوحي
وأُرَنِّمُ بعَقلي أيضًا.
16فإذا كُنتَ لا تَحمَدُ
اللهَ إلاَّ بالرُّوحِ،
فكيفَ يُمكِنُ لِلمُستَمِعِ
المُبتَدِئِ أنْ يُجيبَ
«آمين» على حَمدِكَ،
وهوَ لا يَعرفُ ما تَقولُ؟
17أنتَ أحسَنتَ
الحَمدَ، ولكِنَّ غَيرَكَ ما
كسَبَ شيئًا لِلبُنيانِ.
18أحمَدُ اللهَ على أنّي
أتكَلَّمُ بلُغاتٍ أكثَرَ مِمَّا
تتكلَّمونَ كُلُّكُم،
19ولكِنِّي في الكنيسةِ
أُفَضِّلُ أنْ أقولَ خَمسَ
كَلِماتٍ مَفهومَةٍ أُعَلِّمُ
بها الآخَرينَ على أنْ
أقولَ عَشَرَةَ آلافِ كَلِمَةٍ
بلُغاتٍ. 20لا تكونوا
أيُّها الإخوَةُ أطفالاً في
تَفكيرِكُم، بَلْ كونوا
أطفالاً في الشَّرِّ
وراشِدينَ في التَّفكيرِ.
21جاءَ في الشَّريعةِ:

ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ
الشعبَ سأكلِّمُ أُخرَى شِفاهٍ بِـ و ذوي ألسِنَةٍ أُخرى

τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος.
الربُّ يَقولُ إليَّ سيُصغُونَ هكذا لا و هذا

[22]ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν
للذينَ يؤمنونَ لا هي آيَةً الألسنَةُ إذًا

ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ
بَلْ لِغيرِ المؤمنينَ لا النبوءةُ و لِغيرِ المؤمنينَ بَلْ

τοῖς πιστεύουσιν. [23]Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη
كلُّها الكنيسةُ اجتَمَعَتْ فَـ إنْ للذينَ يؤمنونَ

ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ
و دَخلُوا بألسِنَةٍ تكلَّمُوا الجَميعُ و معًا

ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; [24]ἐὰν δὲ πάντες
الجَميعُ و إنْ تَهذُونَ أنْ يقولونَ ألا غيرُ مؤمنين أو مُبتَدِئونَ

προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
يُوبَّخُ مُبتدئٌ أو غيرُ مُؤمنٍ أحدٌ و دَخلَ يَتنبَّأونَ

ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, [25]τὰ κρυπτὰ τῆς
خَفايا الجَميعِ مِن يُدانُ الجميعِ مِن

καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
على إذْ يَسقطُ هكذا و تَصيرُ ظاهِرَةً ـهِ قَلبِ

πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως ὁ
حقًّا أنْ مُعلنًا لله سَيَسجُدُ وَجهِ

θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν. [26]Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν
حينَ أيُّها الإخوةُ هو فَـ ماذا هو ـكُم في الله

συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν
كَشفٌ لَهُ تَعليمٌ لَهُ مَزمورٌ كلُّ واحدٍ تَجتَمِعونَ

«قال الربُّ: سأُكلِّمُ هذا الشَّعبَ بألسِنةٍ غريبةٍ وبشفاهٍ غريبةٍ، ومعَ ذلِكَ لا يُصغونَ إليَّ». [22]فما اللُّغاتُ آيةً لِلمُؤمنينَ، بَلْ لِغيرِ المُؤمنينَ. أمَّا موهِبَةُ النُّبوءَةِ فهيَ لِلمُؤمنينَ، لا لِغيرِ المُؤمنينَ. [23]فلَو اجتَمعَتِ الكنيسةُ كُلُّها وتَكلَّمَ كُلُّ واحدٍ فيها بلُغاتٍ، فدَخلَ مُستَمِعونَ مُبتَدِئونَ أو غيرُ مُؤمنينَ، ألا يَقولونَ إنَّكُم مَجانينُ؟ [24]ولكنْ لو تَنبّأوا كُلُّهُم، فدَخَلَ عليهِم مُستَمِعٌ مُبتَدِئٌ أو غيرُ مُؤمنٍ، لَوَبَّخَهُ الحاضِرونَ ودانوهُ كُلُّهُم، [25]فتَنكَشِفُ خَفايا قَلبِهِ، فيَسجُدُ ويَعبُدُ اللهَ مُعترِفًا أنَّ اللهَ بالحقيقةِ بَينَكُم. [26]فماذا بَعدُ، أيُّها الإخوَةُ؟ عِندَما تَجتَمِعونَ ولِكُلِّ واحدٍ مِنكُم تَرنيمَةٌ أو تَعليمٌ أو وَحيٌ

ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν
بُنيانٍ لـِ كُلُّ شيءٍ لَهُ تَرجَمَةٌ لَهُ لِسانٌ لَهُ

γινέσθω. 27εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον
عَلى الأكثرِ أو اثنَينِ حَسَبَ يتكلَّمُ أحَدٌ بِلِسانٍ إنْ لِيَكُنْ

τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· 28ἐὰν δὲ μὴ ᾖ
يوجَدُ لا و إنْ لِيُتَرجِمْ واحدٌ و على التوالي و ثَلاثَةٍ

διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ
و لِيُكَلِّمْ و نفسَهُ كَنيسَةٍ في لِيَصمُتْ مُتَرجِمٌ

θεῷ. 29προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι
الآخَرونَ و لِيَتَكَلَّمُوا ثلاثةٌ أو اثنانِ و أنبياءٌ اللهَ

διακρινέτωσαν· 30ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ
جالِسٍ كُشِفَ لآخَرَ و إنْ لِيَحكُمُوا

πρῶτος σιγάτω. 31δύνασθε γὰρ καθ᾽ ἕνα πάντες προφητεύειν,
أنْ تتنَبَّأوا جَميعًا واحدًا واحدًا لأنَّكُم تَقدرونَ لِيَصمُتْ الأوَّلُ

ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32καὶ
و يُعزَّوا الجميعُ و يَتَعَلَّمُوا الجَميعُ كَي

πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται, 33οὐ γάρ ἐστιν
هو لأنَّهُ ما تَخضَعُ لأنبياءٍ أنبياءٍ أرواحُ

ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς
كُلِّها في كَما سَلامٍ لكن إلَهُ فَوضى

ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων 34αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
الكنائسِ في النساءُ القدّيسينَ كَنائسِ

σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ
لكن أنْ يَتَكَلَّمْنَ لَهُنَّ يُسمَحُ لأنَّهُ لا لِيَصمُتْنَ

ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35εἰ δέ τι μαθεῖν
أنْ يتعَلَّمْنَ شَيئًا و إنْ تَقولُ الشريعَةُ و كَمَا لِيَخضَعْنَ

أو رسالةٌ بلُغاتٍ أو تَرجَمَةٌ، فليَكُنْ كُلُّ شيءٍ لِلبُنيان. 27وإذا تكلَّمتُم بلُغاتٍ، فلْيتكلَّمْ مِنكم اثنان أو ثلاثةٌ على الأكثر، واحدٌ بَعدَ الآخَر، وليكُنْ فيكم مَنْ يُترجِمُ. 28وإذا كانَ لا يُوجَدُ مُترجِمٌ، فَلْيصمُتِ المتكلِّمُ بلغاتٍ في الكنيسةِ ويُحدِّثْ نَفسَهُ واللهَ. 29أمَّا الأنبياءُ، فلْيتكلَّمْ مِنهُم اثنان أو ثلاثةٌ، وليَحكُمِ الآخَرونَ. 30وإنْ تَلقَّى غيرُهُم مِنَ الحاضِرينَ وحْيًا مِنَ اللهِ، فلْيَصمُتْ مَنْ كانَ يَتكلَّمُ، 31لأنَّ في إمكانِكُم كُلِّكُم أنْ تَتنبَّأوا، واحدًا بَعدَ الآخَرِ، ليتَعلَّمَ جميعُ الحاضِرينَ ويتَشجَّعوا. 32فأرواحُ الأنبياءِ خاضِعَةٌ لِلأنبياءِ، 33فما اللهُ إلهَ فوضى، بَلْ إلهُ السَّلامِ. وكما تَصمُتُ النِّساءُ في جميعِ كنائسِ الإخوَةِ القِدّيسينَ، 34فلْتَصمُتْ نِساؤُكُم في الكنائسِ، فلا يَجوزُ لَهُنَّ التَّكلُّمُ. وعلَيهِنَّ أنْ يَخضَعْنَ كما تَقولُ الشَّريعةُ. 35فإنْ أرَدْنَ أنْ يتَعلَّمنَ شيئًا،

θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν·
لِيَسألْنَ رِجالَ ـهُنَّ بيتٍ في يُرِدْنَ

αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. 36ἢ ἀφ'
مِنْ أمْ كنيسةٍ في أنْ تتكلَّمَ لامرأةٍ هو لأنَّهُ عيبٌ

ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους
وحدكُم ـكُم إلى أمْ خرجَتْ اللهِ كلمةُ ـكُم

κατήντησεν; 37Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,
روحانيًّا أو أنْ يكونَ نبيًّا يَظُنُّ أحدٌ إنْ انتهَتْ

ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή· 38εἰ
إذا وصيَّةٌ هو الربِّ أنْ لكم أكتُبُ ما ليَعلَمْ

δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ
ارغبُوا ـي يا إخوةَ إذًا يُجهلُ يَجهلُ أحدٌ و

προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40πάντα
كلُّ شيءٍ بألسنةٍ تمنعُوا لا التكلُّمَ و في أنْ تتنبَّأوا

δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
ليَكنْ نظامٍ حسَبَ و بلياقةٍ و

15 1Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ
الذي بالإنجيلِ أيُّها الإخوةُ ـكُم و أُعرِّفُ

εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,
ثبَتُّم و الذي فيهِ قبِلتُم و الذي ـكُم بشَّرتُ

2δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ
إنْ ـكُم بشَّرتُ كلمةٍ بأيِّ تُخلَّصونَ و الذي بهِ

κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. 3παρέδωκα γὰρ ὑμῖν
إليكم لأنّي سلَّمتُ آمنتُم باطلاً إلاَّ إذا تحفظونَ

ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ
لأجلِ ماتَ المسيحُ أنْ تسلَّمتُ أيضًا ما الأوَّلِ في

فلْيَسْألنَ أزواجَهُنَّ في
البيتِ، لأنَّهُ عيبٌ
على المرأةِ أنْ تتكلَّمَ
في الكنيسةِ. 36هَلْ
صدرَتْ عنكم كلِمَةُ
اللهِ، أم انتهَتْ إليكم
وحدكُم؟ 37إنْ حسِبَ
أحدٌ نفسَهُ نبيًّا أو
صاحِبَ موهِبَةٍ روحيَّةٍ
أُخرى، فلْيَعلَمْ أنَّ ما
أكتُبُهُ إليكم هو وصيَّةُ
الرَّبِّ، 38فإنْ تجاهَلَ
ذلكَ، فتجاهَلوهُ.
39فارغبوا إذًا، يا
إخوَتي، في موهِبَةِ
النُّبوءَةِ ولا تمنعوا أحدًا
أنْ يتكلَّمَ بلُغاتٍ.
40ولْيكُن كُلُّ شيءٍ
بلَياقةٍ ونِظامٍ.
١٥ 1أُذكِّرُكُم، أيُّها
الإخوةُ، بالبشارةِ التي
حمَلتُها إليكم
وقَبِلتُموها ولا تَزالونَ
ثابتينَ عليها، 2وبها
تَخلُصونَ إذا
حفِظتُموها كما
بشَّرْتُكم بها، وإلاَّ
فأنتُم آمَنتُم باطلاً.
3سلَّمتُ إليكُم قبلَ
كُلِّ شيءٍ ما تلَقَّيتُهُ،
وهوَ أنَّ المسيحَ ماتَ
مِنْ أجلِ

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς 4καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι
أنْ و دُفِنَ أنْ و الكتاباتِ حَسَبَ ـنا خطايا

ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς 5καὶ ὅτι ὤφθη
ظَهَرَ أنْ و الكِتاباتِ حَسَبَ الثالثِ في اليومِ أُقيمَ

Κηφᾷ εἶτα τοῖς δώδεκα· 6ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
خمسِ مئةٍ لأكثَرَ مِنْ ظَهَرَ بَعدَ ذلكَ للاثنَي عَشَرَ ثُمَّ لِكيفا

ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς
بَعضُهُم الآنَ حتَّى يبقَونَ الأكثَرُ الذينَ منهُم دفعةً واحدةً أخٍ

δὲ ἐκοιμήθησαν· 7ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις
للرُسُلِ ثُمَّ ليَعقوبَ ظَهَرَ بَعدَ ذلكَ رقَدُوا و

πᾶσιν· 8ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη
ظَهَرَ للسَّقْطِ كمَا الجَميعِ و آخِرَ كلِّهِم

κἀμοί. 9Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ
ما الذي الرسُلِ أَصغَرُ هو لأنِّي أنَا لي أيضًا

εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν
اضطَهَدتُ لأنِّي رَسولاً أنْ أُدعَى أهلٌ أنَا

ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· 10χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ
و أنَا ما أنَا اللهِ و بِنعمَةِ اللهِ كَنيسَةَ

χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
أكثَرَ بَلْ صارَتْ باطلةً ما ـيَّ علَى التي ـهُ نِعمَةُ

αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
اللهِ نِعمَةُ بَلْ و أنَا ما جاهَدتُ جَميعًا مِنهُم

ἡ σὺν ἐμοί. 11εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν
نَكرِزُ هَكذا أولئكَ أمْ أنَا فَـ إنْ ـي مَعِ التي

καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
مِن أنْ يُكرَزُ بِهِ المَسيحُ و إنْ آمَنتُم هكذا و

خَطايانا كما جاءَ في
الكُتُبِ، 4وأنَّهُ دُفِنَ
وقامَ في اليومِ الثَّالثِ
كما جاءَ في الكُتُبِ،
5وأنَّهُ ظهَرَ لِبُطرُسَ
ثُمَّ لِلرُّسُلِ الاثنَي
عشَرَ، 6ثُمَّ ظهَرَ
لأكثَرَ مِنْ خَمسِ مِئَةِ
أخٍ معًا لا يَزالُ
مُعظَمُهُم حيًّا وبَعضُهُم
ماتوا، 7ثُمَّ ظهَرَ
لِيَعقوبَ، ثُمَّ لِجَميعِ
الرُّسُلِ، 8حتى ظهَرَ
لي آخِرًا أنا أيضًا
كأنِّي سِقْطٌ. 9فما أنا
إلاَّ أصغَرُ الرُّسُلِ، ولا
أحسَبُ نَفسي أهلاً
لأنْ يَدعوني أحَدٌ
رَسولاً لأنِّي اضطَهَدتُ
كنيسةَ اللهِ، 10وبِنعمَةِ
اللهِ أنا ما أنا علَيهِ
الآنَ، ونِعمَتُهُ علَيَّ ما
كانَت باطِلَةً، بَلْ إنِّي
جاهَدتُ أكثَرَ مِنْ
سائِرِ الرُّسُلِ كُلِّهِم،
وما أنا الذي
جاهَدتُ، بَلْ نِعمَةُ
اللهِ التي هيَ مَعي.
11أكُنتُ أنا أم كانُوا
هُم، هذا ما نُبَشِّرُ به
وهذا ما بِه آمَنتُم.
12وما دُمنا نُبَشِّرُ بأنَّ
المَسيحَ

νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι
أنْ بَعضٌ ـكُم بينَ يقولونَ كيفَ أُقيمَ الأمواتِ

ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ
ما للأمواتِ قِيامةٌ و إنْ هُناكَ ما للأمواتِ قِيامةٌ

ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 14εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ
ما المَسيحُ و إنْ أُقيمَ المسيحُ وَلا هُناكَ

ἐγήγερται, κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ
و باطِلٌ ـنَا كِرازَةُ و إذًا باطلةٌ أُقيمَ

πίστις ὑμῶν· 15εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
لله شُهودَ زورٍ أيضًا و نُوجَدُ ـكُم إيمانُ

ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν,
المسيحَ أَقامَ أنْ اللهِ عَلَى شَهِدْنَا إذْ

ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16εἰ γὰρ
لأنَّهُ إنْ يُقامُونَ لا الأمواتُ إذًا إنْ صَحَّ أقامَ ما الذي

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 17εἰ δὲ
و إنْ أُقيمَ المسيحُ وَلا يُقامُونَ لا الأمواتُ

Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν
في أنتُم بَعدُ ـكُم إيمانُ باطِلٌ أُقيمَ ما المسيحُ

ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 18ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ
المسيحِ في الذينَ رَقَدُوا و إذًا ـكُم خَطايا

ἀπώλοντο. 19εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν
نحنُ مُتَرَجُّونَ المسيحِ في هذهِ الحياةِ في إنْ هَلَكُوا

μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. 20Νυνὶ δὲ
و الآنَ نحنُ الناسِ مِنْ جميعِ أشقياءُ أكثرَ فقط

Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
الرّاقدينَ باكورةَ الأمواتِ مِن أُقيمَ المسيحُ

قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ،
فكيفَ يَقولُ بَعضُكُم
إنَّ الأمواتَ لا
يَقومونَ؟ 13إنْ كانَ
الأمواتُ لا يَقومونَ،
فالمَسيحُ ما قامَ أيضًا.
14وإنْ كانَ المَسيحُ ما
قامَ، فتبشيرُنا باطِلٌ
وإيمانُكُم باطِلٌ، 15بَلْ
نكونُ شُهودَ الزّورِ على
اللهِ، لأنَّنا شَهِدْنا على
اللهِ أنَّهُ أقامَ المَسيحَ
وهوَ ما أقامَهُ، إنْ
كانَ الأمواتُ لا
يَقومونَ. 16فإذا كانوا
لا يَقومونَ، فالمَسيحُ
ما قامَ أيضًا. 17وإذا
كانَ المَسيحُ ما قامَ،
فإيمانُكُم باطِلٌ وأنتُم
بَعدُ في خَطاياكُم.
18وكذلِكَ الذينَ ماتوا
في المَسيحِ هَلَكوا.
19وإذا كانَ رَجاؤُنا
في المَسيحِ لا يَتَعَدّى
هذِهِ الحياةَ، فنَحنُ
أشقى النّاسِ جميعًا.
20لكِنَّ الحقيقةَ هِيَ
أنَّ المَسيحَ قامَ مِنْ بَينِ
الأمواتِ هوَ بِكرُ مَنْ
قامَ مِنْ رُقادِ الموتِ.

21ἐπειδὴ γὰρ δι’ ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι’ ἀνθρώπου
إنسانٍ بــِ و الموتُ إنسانٍ بــِ لأنَّهُ إذ

ἀνάστασις νεκρῶν. 22ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
الجميعُ آدمَ في لأنَّهُ كما الأمواتِ قيامَةُ

ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες
الجميعُ المسيحِ في أيضًا هكذا يموتونَ

ζῳοποιηθήσονται. 23ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ
باكورةٌ رُتبَةِ ــهِ في و كُلُّ واحدٍ سيُحيَونَ

Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
ــهِ مَجيءِ في للمَسيحِ الذينَ بَعدَ ذلكَ المَسيحُ

24εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ
و للهِ المُلكَ يُسلِّمُ حينَ النهايَةُ ثُمَّ

πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
و سُلطانٍ كُلَّ و رئاسَةٍ كُلَّ أبطَلَ مَتَى الآبِ

δύναμιν. 25δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς
كُلَّهُم يَضَعَ أنْ إلى أنْ يَملكَ هو لأنَّهُ يَجبُ قُوَّةٍ

ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται
يُبطَلُ عَدُوٌّ أخيرٌ ــهِ قَدَمَي تَحتَ الأعداءَ

ὁ θάνατος· 27πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν
حينَ ــهِ قَدَمَي تحتَ أَخضَعَ لأنَّهُ كُلَّ شَيءٍ الموتُ

δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ
باستثناءِ أنْ واضحٌ أُخضِعَ كُلُّ شيءٍ أنْ قالَ و

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 28ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ
لَهُ أُخضِعَ و مَتَى كُلَّ شَيءٍ لَهُ الذي أخضَعَ

πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
للذي أخضَعَ سيُخضَعُ الابنُ نَفسُهُ أيضًا حينئذٍ كُلَّ شَيءٍ

21فالمَوتُ كانَ على
يَدِ إنسان، وعلى يَدِ
إنسان تكونُ قيامَةُ
الأمواتِ. 22وكما
يَموتُ جميعُ النّاس
في آدمَ، فكذلِكَ هُم
في المَسيحِ سَيحيَوْنَ،
23ولكِنْ كُلُّ واحدٍ
حسَبَ رُتبَتِه. فالمَسيحُ
أوّلاً لأنَّهُ البِكرُ، ثُمَّ
الذينَ هُمْ للمَسيحِ عِندَ
مَجيئِهِ. 24ويكونُ
المُنتَهى حينَ يُسَلِّمُ
المَسيحُ المُلْكَ إلى اللهِ
الآبِ بَعدَ أنْ يُبيدَ كُلَّ
رئاسَةٍ وكُلَّ سُلطَةٍ
وقُوّةٍ. 25فلا بُدَّ لَه أنْ
يَملِكَ حتى يَضَعَ
جميعَ أعدائِهِ تحتَ
قدَمَيهِ. 26والموتُ آخِرُ
عَدُوٍّ يُبيدُه. 27فالكِتابُ
يَقولُ إنَّ اللهَ «أخضَعَ
كُلَّ شَيءٍ تحتَ
قدَمَيهِ». وعِندَما يَقولُ:
«أخضَعَ كُلَّ شيءٍ»،
فمِنَ الواضِحِ أنَّهُ
يَستَثني اللهَ الآبَ
الذي أخضَعَ كُلَّ شيءٍ
لِلمَسيحِ. 28ومتى
خضَعَ كُلُّ شيءٍ
للابنِ، يَخضَعُ هوَ
نَفسُهُ للهِ الذي أخضَعَ

αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 29Ἐπεὶ τί
ماذا وَإلاّ الكُلَّ في كُلِّ شَيْءٍ الله يكونَ كَي كُلَّ شَيْءٍ لَهُ

ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως
مُطلَقًا إنْ الأمواتِ لأجلِ الذينَ يُعمَّدونَ سَيَصنَعونَ

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30τί
لِماذا ــهم لأجلِ يُعمَّدُونَ فَــ لماذا يُقامُونَ لا الأمواتُ

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 31καθ' ἡμέραν
كُلَّ يومٍ ساعةٍ كُلَّ نُخاطِرُ نحنُ و

ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν
في لي الذي أيُّها الإخوةُ فَخرِ ــكُم بِــ أموتُ

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32εἰ κατὰ ἄνθρωπον
إنسانٍ حَسَبَ إنْ ــنا رَبِّ يسوعَ المسيحِ

ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ
لا الأمواتُ إنْ المَنفَعَةُ لي ما أفَسسَ في صارَعتُ وحوشًا

ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.
نَموتُ لأنَّنا غدًا لِنَشرَبْ و لِنَأكُلْ يُقامُونَ

33μὴ πλανᾶσθε· Φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.
سيِّئَةٌ مُعاشَراتٌ جَيِّدَةً أخلاقًا تُفسِدُ تَضِلُّوا لا

34ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ
للهِ لأنَّهُ جَهلٌ تَخطَأوا لا و صَحيحًا استَفيقُوا

τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ. 35Ἀλλὰ ἐρεῖ τις,
أحدٌ سيَقولُ لكن أقولُ ــكُم إخجالِ لِــ لَهُم بَعضٌ

Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;
يأتونَ جِسمٍ و بأيِّ الأمواتُ يُقامُونَ كَيفَ

36ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·
ماتَ ما إذا يُحيا لا تَزرَعُ ما أنتَ يا غَبيُّ

لَه كُلَّ شيءٍ، فيكونُ
اللهُ كُلَّ شيءٍ في كُلِّ
شيءٍ. 29وإذا كانَ
الأمواتُ لا يَقومونَ،
فماذا يَنفعُ الذينَ يَقبَلونَ
المَعموديَّةَ مِنْ أجلِ
الأمواتِ؟ لِماذا يتَعمَّدونَ
مِنْ أجلِهِم؟ 30ولماذا
نَتَعرَّضُ نَحنُ لِلخَطَرِ كُلَّ
حينٍ؟ 31فأنا أذوقُ
المَوتَ كُلَّ يومٍ. أقولُ
هذا، أيُّها الإخوةُ، بما
لي مِنْ فَخرٍ بِكُم في
المَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.
32فإذا كُنتُ صارَعتُ
الوحوشَ في أفسسَ
لِغَرَضٍ بَشَريٍّ، فما
الفائِدَةُ لي؟ وإذا كانَ
الأمواتُ لا يَقومونَ،
فلنَقُلْ معَ القائِلينَ:
«تعالَوا نأكُلُ ونَشرَبُ،
فغَدًا نَموتُ». 33لا
تَضِلُّوا: «المُعاشَرَةُ السَّيِّئَةُ
تُفسِدُ الأخلاقَ الحسَنَةَ».
34عودوا إلى وعيكُم
السَّليمِ ولا تَخطأوا، لأنَّ
بَعضَكُم يَجهَلُ اللهَ كُلَّ
الجَهلِ. أقولُ هذا
لِتَخجَلوا. 35ويسألُ
أحدُكُم: «كيفَ يَقومُ
الأمواتُ، وفي أيِّ جِسْمٍ
يَعودونَ؟» 36يا لكَ مِنْ
جاهِلٍ! ما تَزرَعُهُ لا
يَحيا إلاَّ إذا ماتَ.

37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ
بَلْ تَزرَعُ الذي سَيَصيرُ الجسمَ لا تَزرَعُ ما و

γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν· 38 ὁ δὲ
و الأنواعِ الأخرى مِنْ أَحَدِ أو مِنْ حنطَةٍ رُبَّما حَبَّةً مُجَرَّدَةً

θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν
لِكُلِّ واحدٍ و أرادَ كَمَا جِسمًا لَهَا يُعطي اللهُ

σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ ἀλλὰ
بَلْ الجسدُ نَفسُهُ جَسَدٍ كُلُّ ما جِسمُ ـــهُ مِنَ البزورِ

ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ
جَسَدٌ آخَرُ للحيواناتِ جَسَدٌ آخَرُ لِلنَّاسِ واحدٌ

πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
و سَماويَّةٌ أجسامٌ و للأسماكِ آخَرُ للطيورِ

σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
مَجدُ السماويَّاتِ واحدٌ لكنْ أَرضيَّةٌ أجسامٌ

ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα
مَجدُ آخَرُ و الشمسِ مَجدُ آخَرُ للأرضيَّاتِ الذي آخَرُ

σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
عَنْ نَجمٍ لأنَّهُ نَجمٌ النجومِ مَجدُ آخَرُ و القَمَرِ

διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
الأمواتِ قِيامَةُ أيضًا هكذا مَجدٍ في يَمتازُ

σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 σπείρεται ἐν
بـِ يُزرَعُ عَدَمِ فَسادٍ في يُقامُ فَسادٍ في يُزرَعُ

ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται
يُقامُ ضُعفٍ في يُزرَعُ مَجدٍ في يُقامُ لا كَرامَةٍ

ἐν δυνάμει· 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
جِسمًا يُقامُ نَفسانيًّا جسمًا يُزرَعُ قُوَّةٍ في

37 وما تَزرَعُهُ هوَ
مُجرَّدُ حَبَّةٍ مِنَ
الحِنطَةِ مَثلاً، أو
غَيرِها مِنَ الحُبوبِ،
لا جِسم النَّبتَةِ كما
سَيكونُ، 38 واللهُ
يَجعَلُ لَها جِسمًا كما
يَشاءُ، لِكُلِّ حَبَّةٍ
جِسمٌ خاصٌّ. 39 وما
الأجسامُ الحَيَّةُ كُلُّها
سَواءً، فلِلإنسان جِسمٌ
ولِلحيوان جِسمٌ آخَرُ،
ولِلطير جِسمٌ ولِلسَّمكِ
جِسمٌ آخَرُ. 40 وهُناكَ
أجسامٌ سَماويَّةٌ
وأجسامٌ أرضِيَّةٌ.
فلِلأجسامِ السَّماويَّةِ
بَهاءٌ، ولِلأجسامِ
الأرضِيَّةِ بَهاءٌ آخَرُ.
41 الشَّمسُ لَها بَهاءٌ
والقَمَرُ لَه بَهاءٌ آخَرُ،
ولِلنُّجومِ بَهاؤُها، وكُلُّ
نَجمٍ يَختَلِفُ بِبَهائِهِ
عَنِ الآخَرِ. 42 وهذِهِ
هِيَ الحالُ في قيامَةِ
الأمواتِ: يُدفَنُ الجِسمُ
مائِتًا ويَقومُ خالِدًا.
43 يُدفَنُ بِلا كَرامَةٍ
ويَقومُ بِمَجدٍ. يُدفَنُ
بِضُعفٍ ويَقومُ بِقُوَّةٍ.
44 يُدفَنُ جِسمًا بَشَرِيًّا
ويَقومُ جِسمًا

πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
روحانيٌّ أيضًا هُناكَ نفسانيٌّ جِسمٌ هُناكَ إنْ روحانيًّا

45οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ
آدمُ الإنسانُ الأوّلُ صارَ كُتِبَ فـَ هكذا

εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.
مُحيِيًا روحًا آدمُ الأخيرُ حيّةً نفسًا

46ἀλλ᾽ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα
بَعد ذلكَ النفسانيُّ بَل الروحانيُّ أوّلاً ما لكنْ

τὸ πνευματικόν. 47ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ
تُرابيٌّ الأرضِ مِن الإنسانُ الأوّلُ الروحانيُّ

δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. 48οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ
أيضًا كذلك هُم الترابيُّ كما هو السماءِ مِن الإنسانُ الثاني

οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ
أيضًا كذلكَ هُم السماويُّ كما هو و الترابيّونَ

ἐπουράνιοι· 49καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,
الترابيِّ صورةَ لَبِسنا كما و السماويّونَ

φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50Τοῦτο δέ φημι,
أقولُ و هذا السماويِّ صورةَ أيضًا سنَلبَسُ

ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ
لا أنْ يَرِثا اللهِ مَلكوتَ دَمٌ و لَحمٌ أنْ أيُّها الإخوةُ

δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51ἰδοὺ
ها يَرِثُ عدَمَ الفسادِ الفسادُ ولا يَقدِرانِ

μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ
و كُلُّنا نَرقُدُ لَنْ كُلُّنا أقولُ لَكُم سرًّا

ἀλλαγησόμεθα, 52ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ
الأخيرِ عندَ عَينٍ طَرفةِ في لحظةٍ في سنُغيَّرُ

روحانيًّا. وإذا كانَ هُناكَ جِسمٌ بَشريٌّ، فهُناكَ أيضًا جِسمٌ روحانيٌّ. 45فالكِتابُ يَقولُ: «كانَ آدمُ الإنسانُ الأوّلُ نَفسًا حَيَّةً»، وكانَ آدمُ الأخيرُ رُوحًا يُحيي. 46فما كانَ الرّوحانيُّ أوّلاً، بَل البَشريُّ، وكانَ الرّوحانيُّ بَعدَهُ. 47الإنسانُ الأوّلُ مِنَ التُّرابِ فهوَ أرضِيٌّ، والإنسانُ الآخَرُ مِنَ السَّماءِ. 48فعَلى مِثالِ الأرضِيِّ يكونُ أهلُ الأرضِ، وعلى مِثالِ السَّماويِّ يكونُ أهلُ السَّماءِ. 49ومِثلَما لَبِسنا صُورةَ الأرضيِّ، فكذلِكَ نَلبَسُ صُورةَ السَّماويِّ. 50أقولُ لكُم، أيُّها الإخوَةُ، إنَّ اللَّحمَ والدَّمَ لا يُمكِنُهُما أنْ يَرِثا مَلكوتَ اللهِ، ولا يُمكِنُ لِلموتِ أنْ يَرِثَ الخُلودَ. 51واسمَعوا هذا السِّرَّ: لا نَموتُ كُلُّنا، بَلْ نَتَغَيَّرُ كُلُّنا، 52في لَحظةٍ وطَرفَةِ عَينٍ، عِندَ صَوتِ البوقِ الأخيرِ،

σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
سَيُقامونَ الأمواتُ و لأنَّهُ سَيُبَوِّقُ البوقِ

ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν
الفاسدُ لأنَّهُ يَجِبُ سَنُغَيَّرُ نحنُ و عَديمي فسادٍ

τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
هذا المائتُ و عَدَمَ فَسادٍ أنْ يَلبَسَ هذا

ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
هذا الفاسِدُ و مَتَى عَدَمَ موتٍ أنْ يَلبَسَ

ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται
لَبِسَ هذا المائتُ و عَدَمَ فَسادٍ لَبِسَ

ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη
ابتَلِعَ المكتوبَةُ الكلمةُ سَتَصيرُ حينئذٍ عَدَمَ مَوتٍ

ὁ θάνατος εἰς νῖκος. 55ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου,
ـكَ أينَ نصرُ يا مَوتُ ـكَ أينَ نصرٍ إلى المَوتِ

θάνατε, τὸ κέντρον; 56τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία,
الخَطيئةُ الموتِ شَوكَةُ و شَوكَةُ يا مَوتُ

ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· 57τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ
شُكرٌ للهِ و الشريعَةُ الخَطيئَةِ قُوَّةُ و

διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ يسوعَ ـنَا رَبِّ بِـ النصرَ ـنَا الذي يُعطي

58Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε,
كُونُوا راسِخينَ الأحبَّاءَ ـي يا إخوةِ إذًا

ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου
الربِّ عَمَلِ في إذ تُكثِرونَ ثابِتينَ

πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
الربِّ في باطِلٌ هو ما ـكُم تَعَبُ أنْ عالِمينَ كُلَّ حينٍ

لأنَّ صَوتَ البوقِ
سيَرتَفِعُ، فيَقومُ
الأمواتُ لابسينَ
الخُلودَ ونَحنُ نَتَغَيَّرُ.
53 فلا بُدَّ لِهذا المائتِ
أنْ يَلبَسَ ما لا
يَموتُ، ولِهذا الفاني
أنْ يَلبَسَ ما لا يَفنى.
54 ومتى لَبِسَ هذا
المائتُ ما لا يَموتُ،
ولَبِسَ هذا الفاني ما
لا يَفنى، تَمَّ قَولُ
الكِتابِ: «الموتُ
ابتَلَعَهُ النَّصرُ». 55 فأينَ
نَصرُكَ يا موتُ؟ وأينَ
يا موتُ شوكَتُكَ؟
56 وشوكَةُ الموتِ هِيَ
الخَطيئةُ، وقُوَّةُ
الخَطيئةِ هِيَ الشَّريعةُ.
57 فالحمدُ للهِ الذي
مَنَحنا النَّصرَ بِرَبِّنا
يَسوعَ المَسيحِ.
58 فكونوا، يا إخوَتي
الأحِبّاءَ، ثابتينَ
راسِخينَ، مُجتَهِدينَ
في عَمَلِ الرَّبِّ كُلَّ
حين، عالِمينَ أنَّ
جَهدَكُم في الرَّبِّ لا
يَضيعُ.

16 1Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα
أوصيتُ كما القدّيسين لأجلِ الذي التبرُّع و بشأنِ

ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
افعلُوا أنتُم أيضًا هكذا غلاطية كنائسَ

2κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω
لِيَضعْ ـــهُ عِندَ منكم كلُّ واحدٍ أسبوعٍ أوّلِ في كلِّ

θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε
حينئذٍ جئتُ متى لا كي تَيَسَّرَ – ما إذ يَخزنُ

λογεῖαι γίνωνται. 3ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν
– الذينَ حَضَرتُ و متى تَصيرَ تبرُّعاتٌ

δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν
لِيَحملُوا سأرسِلُ هؤلاءِ رَسائلَ بِـ ترتأونَ

χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ· 4ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ
أنا أيضًا كانَ مُناسِبًا و إنْ أورشليمَ إلى ـــكم هِبَةَ

πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. 5Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς
ـــكُم إلى و سأجيءُ سيَذهبونَ ـــي مَعِ أنْ أذهَبَ

ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, 6πρὸς
عندَ أجتازُ لأنّي بمكدونيّةَ اجتَزتُ بمكدونيَّةَ متَى

ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με
ــي أنتُم كَي سأقضي الشتاءَ أيضًا أو سأمكثُ ربّما و ـــكم

προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν
في الآنَ ـــكُم لأنّي أُريدُ لا أذهَبُ حيثُما تُشيِّعُون

παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς
ـــكُم عندَ أنْ أُقيمَ بعضَ الوقتِ لأنّي أرجُو أنْ أرَى عُبورٍ

ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. 8ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς
حتّى أفسُسَ في و سأُقيمُ سَمَحَ الربُّ إنْ

١٦ أمّا1 جَمْعُ التَّبرُّعاتِ للإخوَةِ القِدِّيسينَ، فاعلَموا أنتُم أيضًا بما أوصَيتُ الكنائسَ في غلاطية. 2وهو أنْ يَحتَفِظَ كُلُّ واحدٍ مِنكم، في أوَّلِ يومٍ مِنَ الأُسبوعِ، بما يُمكِنُهُ توفيرُهُ مِنَ المالِ، فلا يكونُ جَمْعُ التَّبرُّعاتِ يومَ قُدومي إلَيكم. 3ومتى جِئتُ، أرسَلتُ الذينَ تَختارونَهُم لِحَمل هِباتِكُم إلى أُورُشليمَ وزَوَّدتُهُم برَسائلَ مِنِّي. 4وإنْ لَزِمَ الأمرُ، أنْ أُسافِرَ أنا فسيُسافِرونَ مَعي. 5سأجيءُ إلَيكُم بَعدَ أنْ أمُرَّ بمكدونيَّةَ، لأنِّي سأمُرُّ بها مُرورًا عابِرًا. 6ورُبَّما أقَمتُ وقَضَيتُ الشِّتاءَ كُلَّهُ عِندَكُم لِتُسَهِّلوا لي مُواصَلَةَ السَّفَرِ. 7فأنا لا أُريدُ أنْ أراكُم هذِهِ المَرَّةَ رُؤيةً عابِرَةً، بَلْ أرجو أنْ أُقيمَ بَينكُم مُدَّةً طَويلةً بإذنِ الرَّبِّ. 8وسأبقى هُنا في أفسُسَ إلى

πεντηκοστῆς· 9θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
فَعّالٌ و عَظيمٌ انفتَحَ لي لأنَّهُ بابٌ يومِ الخَمسينِ

καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε,
انظُرُوا تيموثاوُسُ جاءَ و إذا كَثيرونَ مُضادُّونَ و

ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
الربِّ عَمَلَ لأنَّهُ ـكُم عندَ يكونَ بِلا خَوفٍ أنْ

ἐργάζεται ὡς κἀγώ· 11μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.
يَحتَقِرْ ـهُ فـَ أحدٌ لا أنَا أيضًا كَما يَعمَلُ

προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι
أنتَظِرُ ـيَّ إلى يأتيَ كي سَلامٍ بِـ ـهُ و شَيِّعُوا

γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 12Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ
أبلُّوسَ و بِشأنِ الإخوةِ مَعَ ـهُ لأنّي

ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ
مَعَ ـكُم إلى يأتيَ أنْ ـهُ ناشَدْتُ كَثيرًا الأخِ

τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ·
يأتيَ الآنَ أنْ إرادةٌ كانَتْ ما مُطلَقًا و الإخوةِ

ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ
في اثبُتوا اسهَرُوا سَنَحَتْ لَهُ الفُرصَةُ مَتَى و سيأتي

πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. 14πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
مَحَبَّةٍ في ـكُم كُلُّ أُمورِ تَقَوَّوا كُونُوا رِجالاً الإيمانِ

γινέσθω. 15Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν
بَيتَ تَعرِفونَ أيُّها الإخوةُ ـكُم و أُناشِدُ لِتَكُنْ

Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν
خِدمَةِ لِـ و آخائيةَ باكورَةُ هو أنْ أستِفاناسَ

τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· 16ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε
تُطيعُوا أنتُم أيضًا كي أنفُسَهُم كَرَّسُوا القدّيسينَ

عيدِ يومِ الخَمسينَ،
9لأنَّ اللهَ فَتَحَ لِخِدمتي
فيها بابًا واسِعًا فَعّالاً،
معَ أنَّ الخُصومَ
كَثيرونَ. 10وإذا جاءَكُم
تيموثاوُسُ، فاجعَلوهُ
مُطمَئِنَّ البال، لأنَّهُ
مِثلي يَعمَلُ لِلرَّبِّ.
11ولا يَستَخِفَّ به
أحَدٌ، بَلْ سَهِّلوا له
طريقَ العَودَةِ إليَّ
بِسَلامٍ، لأنّي أنا
والإخوة نَنتَظِرُهُ. 12أمَّا
أخونا أبلُّوسُ، فكثيرًا
ما طَلَبتُ مِنهُ أنْ
يَذهَبَ إليكُم معَ
الإخوَةِ، ولكنَّهُ رَفَضَ
بإصرارٍ أنْ يَجيئكُم
في الوَقتِ الحاضِرِ،
وسيَذْهَبُ عِندَما تَسنَحُ
لَه الفُرصَةُ. 13تيقَّظوا
اثبُتوا في الإيمانِ،
جاهِدوا جِهادَ
الرِّجالِ، كونوا أقوياءَ،
14اعمَلوا كُلَّ شيءٍ
بِمَحبَّةٍ. 15أنتُم تَعرِفونَ
أنَّ عائِلَةَ أستِفاناسَ هُمْ
أوَّلُ مَنْ آمَنَ بالمَسيحِ
في آخائيةَ، وأنَّهُم
كَرَّسوا أنفُسَهُم لِخِدمةِ
الإخوَةِ القِدّيسينَ.
فأُناشِدُكُم، أيُّها
الإخوَةُ، 16أنْ تَسمَعوا

τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.
مَنْ يَتعَبُ و مَنْ يَعملُ مَعَهُم كُلِّ و أمثالَ هؤلاءِ

17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ
و فرتوناتوسَ و أستفاناسَ مَجيءِ بِـ و أفرَحُ

Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·
مَلأوا هؤلاءِ غِيابَ ـكُم لأنَّ أخائيكوس

18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
قدِّروا لكُم الذي و روحِ ـي لأنَّهُم أنعَشُوا

οὖν τοὺς τοιούτους. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
كنائسُ ـكُم تُحَيِّي أمثالَ هؤلاءِ فَـ

Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα
بريسكلَّةُ و أكيلا كثيرًا الربِّ في ـكُم يُحَيِّي آسيةَ

σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
ـكُم يُحَيّونَ الكنيسةَ ـهما بيتِ في مَعَ

ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
مُقَدَّسَةٍ قُبلَةٍ بِـ بَعضُكُم بَعضًا حَيُّوا جميعًا الإخوةُ

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν
يُحِبُّ لا أحدٌ إنْ أنا بولُسَ بِيَدِ ـي التحيَّةُ

κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαρανα θα. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου
الربِّ نعمَةُ تَا مارانا مَحرومًا ليَكُنْ الربَّ

Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
في ـكُم جَميعِ مَعَ ـي مَحَبَّةِ ـكُم مَعَ يسوعَ

Χριστῷ Ἰησοῦ.
يسوعَ المسيحِ

لهُم ولِكُلِّ مَنْ يَعمَلُ ويَتعَبُ معَهُم.
17 سَرَّني مَجيءُ أستِفاناسَ وفَرْتوناتوسَ وأخائيكُوسَ، لأنَّهُم قاموا مقامكُم في غِيابِكُم، 18 وأنعَشوا قَلبي مِثلَما أنعَشوا قُلوبَكُم. فاعرِفوا كيفَ تُكرمونَ أمثالَهُم.
19 تُسلِّمُ علَيكُم كنائِسُ آسيةَ، ويُسَلِّمُ علَيكم كثيرًا في الرَّبِّ أكيلا وبريسكِلَّةُ والكنيسةُ التي تَجتَمِعُ في بَيتِهِما.
20 ويُسَلِّمُ علَيكُمُ الإخوةُ كُلُّهُم. سَلِّموا بَعضُكُم على بَعضٍ بِقُبلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. 21 هذا السَّلامُ بِخَطِّ يَدي أنا بولُسَ.
22 مَنْ لا يُحِبُّ الرَّبَّ هوَ تَحتَ لَعنَةِ اللهِ! «ماران أثا»: يا رَبَّنا تَعالَ. 23 ولتَكُنْ نِعمَةُ الرَّبِّ يَسوعَ مَعكُم.
24 مَحبَّتي لكُم جميعًا في المَسيحِ يَسوعَ.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ,
الله بِمَشيئةِ بِـ يسوعَ للمسيحِ رَسولٌ بولسُ

καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν
في التي هي اللهِ إلى كَنيسَةِ الأخُ تيموثاوُسُ و

Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ
كُلِّهَا في الذينَ هُم جَميعًا القدّيسينَ مَعَ كورنثُوسَ

Ἀχαΐᾳ· [2]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
و ـــنَا أبي اللهِ مِن سَلامٌ و لَكُم نِعمَةٌ آخائيةَ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [3]Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
أبُو و الله مُبارَكٌ المسيحِ يسوعَ الربِّ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ
و المراحِمِ أبُو المسيحِ يسوعَ ـــنَا رَبِّ

θεὸς πάσης παρακλήσεως, [4]ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ
كُلِّ في ـــنا الذي يُعَزِّي تَعزيةٍ كُلِّ إلهُ

θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ
كُلِّ في الذينَ أنْ نُعَزِّيَ نحنُ أنْ نَقدِرَ لأجلِ ـــنا شِدَّةِ

θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ
مِن نحنُ نُعَزَّى التي التعزيةِ بِـ شِدَّةٍ

τοῦ θεοῦ· [5]ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ آلامُ تَكثُرُ كَمَا لأنَّهُ اللهِ

εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ
أيضًا تَكثُرُ المسيحِ بِـ هكذا ـــنَا في

παράκλησις ἡμῶν. [6]εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
ـــكُم لأجلِ نتضايَقُ و إنْ ـــنَا تَعزيةُ

παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς
لأجلِ نُعَزَّى إنْ خَلاصِ و تَعزيةِ

١ [1]مِنْ بولُسَ رَسول
المَسيحِ يَسوعَ بمَشيئةِ
اللهِ، ومِنَ الأخِ
تيموثاوُسَ، إلى كنيسةِ
اللهِ في كورنثُوسَ،
وإلى جميعِ الإخوَةِ
القِدّيسينَ في آخائِيَةَ
كُلِّها. [2]عليكُم النِّعمَةُ
والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا
ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ
المَسيحِ. [3]تبارَكَ اللهُ
أبو رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ، الآبُ الرَّحيمُ
وإلهُ كُلِّ عَزاءٍ، [4]فهوَ
الذي يُعَزِّينا في جميعِ
شدائِدِنا لِنَقدِرَ نَحنُ
بالعَزاءِ الذي نِلناهُ مِنَ
اللهِ أنْ نُعَزِّيَ سِوانا
في كُلِّ شِدَّةٍ. [5]فكَما
أنَّ لنا نَصيبًا وافِرًا مِنْ
آلامِ المَسيحِ، فكذلِكَ
لنا بالمَسيحِ نَصيبٌ
وافِرٌ مِنَ العَزاءِ. [6]فإذا
كُنّا في شِدَّةٍ فلأجلِ
عَزائِكُم وخَلاصِكُم،
وإذا تَعَزَّينا فلأجلِ

ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
نفسِها احتمالِ في التي تتحقَّقُ تعزيةِ ـكم

παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. 7 καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν
ـنَا رجاءُ و نتألَّمُ نحنُ أيضًا التي الآلامِ

βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν
أنتم شركاءُ كما أنْ عالمينَ ـكُم لأجلِ ثابتٌ

παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γὰρ θέλομεν
نُريدُ لأنَّهُ لا في التعزيةِ أيضًا هكذا في الآلامِ

ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς
ـنا شِدَّةِ بِشأنِ أيُّها الإخوةُ أنْ تَجهلوا أنتُم

γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν
قُدرةٍ فوقَ إفراطٍ بـ أنْ آسيةَ في التي حدَثَتْ

ἐβαρήθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ
بَلْ منَ الحياةِ أيضًا نحنُ أنْ يَئسْنَا إلى أُثقِلنَا

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα
كي كانَ لَنَا الموتِ حُكمُ أنفُسِنَا في نحنُ

μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
الله على بَلْ أنفُسِنَا على نكونَ مُتَّكِلينَ لا

ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
موتٍ عَنيفٍ كهذا منْ الذي الأمواتَ الذي يُقيمُ

ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι
بَعدُ أيضًا أنْ تَرجَّينا الذي فيهِ سيُنَجِّي و ـنَا نَجَّى

ῥύσεται, 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,
بالطلبَةِ ـنَا لأجلِ أنتُم أيضًا مُعاونونَ سيُنَجِّي

ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν
كثيرينَ بواسطةِ على الموهبَةِ ـنا لـ أشخاصٍ كثيرينَ من كي

عَزائِكُمُ الذي يَمنَحُنا القُدرَةَ على احتِمال تِلكَ الآلامِ التي نَحتَمِلُها نَحنُ. 7 ورَجاؤُنا فيكُم ثابتٌ لأنَّنا نَعرِفُ أنَّكُم تُشارِكونَنا في العَزاءِ مِثلَما تُشارِكونَنا في الآلامِ. 8 لا نُريدُ، أيُّها الإخوَةُ، أنْ تَجهَلوا الشَّدائِدَ التي نَزَلَتْ بِنا في آسيةَ، فكانَت ثَقيلَةً جِدًّا وفوقَ قُدرَتِنا على الاحتمال حتى يَئِسنا مِنَ الحياةِ، 9 بَلْ شَعَرْنا أنَّهُ مَحكومٌ علَينا بالموتِ، لِئَلاَّ نَتَّكِلَ على أنفُسِنا، بَلْ على اللهِ الذي يُقيمُ الأمواتَ. 10 فهوَ الذي أنقَذَنا مِنْ هذا الموتِ وسيُنقِذُنا مِنهُ. نعم، لنا فيهِ رَجاءٌ أنَّهُ سَيُنقِذُنا مِنهُ أيضًا. 11 وستُعينونَنا أنتُم بِصلَواتِكُم، فإذا بارَكَنا اللهُ استِجابَةً لِصَلَواتِ كثيرٍ مِنَ النّاسِ، فكَثيرٌ مِنَ النّاسِ

εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. 12Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη
هذا ـــنَا فخرُ لأنَّهُ ـــنَا لأجلِ يُشكَرَ

ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι
بَساطَةٍ في أنْ ـــنَا ضَميرِ شَهادَةُ هو

καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ’ ἐν
في بَلْ بَشَرِيَّةٍ حكمَةٍ في لا و اللهِ إخلاصِ و

χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ
و بالأكثرِ العالَمِ في تَصرَّفنا اللهِ نِعمَةِ

πρὸς ὑμᾶς. 13οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ’ ἢ ἃ
ما إمَّا لكنْ إليكُم نَكتُبُ بِأشياءَ أخرى لأنَّهُ لا ـــكُم نَحوَ

ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους
تَمامًا أنْ و أرجُو تَفهَمونَ و إمَّا تَقرأونَ

ἐπιγνώσεσθε, 14καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι
أنْ جزئيًّا ـــنَا فَهِمتُم أيضًا كَما سَتَفهَمونَ

καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
يومِ في لَنَا أنتُم أيضًا كَما نحنُ ـــكُم فَخرُ

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 15Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει
الثِّقَةِ بِهَذِهِ و يسوعَ ـــنا رَبِّ

ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν
نِعمَةً ثانيةً كي أنْ أجيءَ ـــكُم إلى أوَّلاً كُنتُ أعزِمُ

σχῆτε, 16καὶ δι’ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν
مِنْ جديدٍ و مكدونيَّةَ إلى أنْ أمُرَّ ـــكُم بِـــ و يكونَ لَكُم

ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν
ـــكُم مِنْ و ـــكُم إلى أنْ أجيءَ مَكدونيَّةَ مِنْ

προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17τοῦτο οὖν βουλόμενος
إذ عَزَمتُ على فَـــ هذا اليهوديَّةِ إلى أنْ أُشيَّعَ

يَحمَدونَ اللهَ مِنْ
أجلِنا. 12وما نَفتَخِرُ
بِه هوَ شَهادَةُ
ضَميرِنا. فهوَ يَشهَدُ
لنا بأنَّ سيرَتَنا في هذا
العالَمِ، وخُصوصًا
بَينَكُم، هيَ سِيرةُ
بَساطَةٍ وتَقوى، لا
بحِكمَةِ البَشَرِ، بَلْ
بِنعمةِ اللهِ. 13ونَحنُ
لا نكتُبُ إلَيكُم إلاَّ ما
تَقرَأُونَهُ وتَفهَمونَهُ،
ورَجائي أنْ تَفهَموا
كُلَّ الفَهمِ 14ما
تَفهَمونَهُ الآنَ بَعضَ
الفَهمِ، وهوَ أنَّنا فَخرُ
لكُم وأنتُم فَخرٌ لنا في
يوم ربِّنا يَسوعَ.
15كُنتُ على ثِقَةٍ
بهذا كُلِّه حينَ عَزَمتُ
على السَّفرِ إلَيكُم أوَّلاً
حتى تتَضاعَفَ
الفائدةُ لكُم، 16فأمُرَّ
بِكُم في طريقي إلى
مَكدونِيَّةَ، ثُمَّ أرجِعُ
مِنْ مكدونِيَّةَ إلَيكُم،
فتُسهِّلوا لي أمرَ السَّفَرِ
إلى اليَهودِيَّةِ. 17فهَلْ
عَزَمتُ على هذِهِ
الخُطَّة

μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα
جَسَدٍ حَسَبَ أعزِمُ على ما أَمْ تصرَّفتُ بالخِفَّةِ إذًا هل

βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ;
لا لا الـ و نَعَم نعَم الـ ـي عندِ يكونَ كَي أعزِمُ

18πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν
هي ما ـكُم لـَ التي ـنَا كَلِمَةُ أنْ اللهُ و أمينٌ

Ναὶ καὶ Οὔ. 19ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν
بَينَ المسيح يسوعَ ابنَ لأنَّ اللهِ لا و نعَم

ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ
و سلوانُسَ و ـي بواسطةِ الذي كُرِزَ بِهِ ـنَا بواسطةِ ـكُم

Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὔ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ
ـهِ في نعَم لكن لا و نعَم كانَ ما تيموثاوُسَ

γέγονεν. 20ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ
لذلكَ نعَم الـ ـهِ في اللهِ مَواعيدِ لأنَّ كُلَّ كانَ

καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21ὁ δὲ
و ـنَا بواسطةِ مَجدِ لِـ ـلّٰهِ آمينُ الـ ـهِ بِـ أيضًا

βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
اللهُ ـنَا الذي مَسَحَ و المسيحِ في ـكُم مَعَ ـنَا الذي يُثَبِّتُ

22ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ
عُربونَ الذي أعطَى و ـنَا الذي خَتَمَ و

πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 23Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν
شاهِدًا و أنَا ـنَا قُلوبِ في الروحِ

θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν
ـكُم إذ أُراعي أنْ نَفسِ ـي على أستدعي اللهَ

οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς
ـكُم نَسودُ على فـَ لا كورَنثوسَ إلى أتيتُ ما بَعدُ

لِخِفَّةٍ ظهَرتْ عليَّ؟
وهَلْ أُدبِّرُ أموري
تَدبيرًا بَشَريًّا، فأقولُ
نعم نعم ولا لا في
الوقتِ ذاتِهِ؟
18 ويَشهَدُ اللهُ أنَّ
كلامَنا لكُم ما كانَ
نعم ولا، 19 لأنَّ يَسوعَ
المَسيحَ ابنَ اللهِ الذي
بَشَّرْنا به بينَكُم، أنا
وسلوانُسُ وتيموثاوُسُ،
ما كانَ نعم ولا، بَلْ
نعم كُلُّهُ. 20 فهوَ
«النَّعمُ» لِكُلِّ وُعودِ
اللهِ. لذلِكَ نَقولُ
«آمين» بالمَسيحِ يَسوعَ
إكرامًا لِمَجدِ اللهِ.
21 ولكنَّ اللهَ هوَ الذي
يُثَبِّتُنا وإيّاكُم في
المَسيحِ، وهوَ الذي
مَسَحنا 22 وختَمَنا
بخاتَمِهِ ومنَحَنا رُوحَهُ
عُربونًا في قُلوبِنا.
23 ويَشهَدُ اللهُ عليَّ
أنِّي امتَنَعْتُ عَنِ
المَجيءِ إلى كورنثوسَ
شَفَقَةً عليكُم،
24 فنَحنُ لا نُريدُ
السَّيطَرَةَ على

πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ
لأنَّكُم ـــكُم لِفَرَحِ نحنُ أعوانٌ بَلْ إيمانِ

πίστει ἑστήκατε.
ثَبَتُّم بالإيمانِ

2 1ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς
ـــكُم إلى حُزنٍ بِـ مِن جَديدٍ لا هذا في نفسي لأنّي قَرَّرتُ

ἐλθεῖν. 2εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με
ـــني الذي يُفرِّحُ مَنْ فَـ ـــكُم أُحزِنُ أنا لأنَّهُ إنْ أنْ أجيءَ

εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ
لا كي نفسَهُ هذا كَتَبتُ و ـــي مِن الذي يُحزَنُ إلاَّ

ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ᾽ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ
بِـ واثقًا أنْ أُسَرَّ أنا كانَ يَجبُ الذينَ مِنَ يكونَ لي حُزنٌ إذ أتيتُ

πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4ἐκ γὰρ
لأنَّهُ مِن هُوَ لَكُم جَميعًا فَرَحِ ـــي أنَّ ـــكُم جَميعًا

πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
بِـ إليكُم كَتَبتُ قلبٍ كآبَةٍ و شِدَّةٍ كثيرةٍ

πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα
كي المحبَّةَ بَل تَحزَنُوا كي لا دُموعٍ كثيرةٍ

γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5Εἰ δέ τις λελύπηκεν,
أحزَنَ أحَدٌ و إنْ ـــكُم لِـ بالأكثرِ لي التي تَعرِفُوا

οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ,
أُبالِغَ لا كي جزئيًّا بَل أحزَنَ ـــني ما

πάντας ὑμᾶς. 6ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ
مِن الذي هذا العِقابُ لِمثلِ هذا يَكفي ـــكُم جَميعَ

τῶν πλειόνων, 7ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι
أنْ تُسامِحُوا بِكُم الأحرى بالعَكسِ إذًا الأكثَرينَ

إيمانِكُم، بَلْ نحنُ
نَعمَلُ مَعكُم مِنْ أجلِ
فَرَحِكُم، فأنتُم في
الإيمانِ ثابتونَ.
٢ 1لذلِكَ عَزَمتُ أنْ لا
أعودَ إليكُم، لِئَلاَّ
أُسَبِّبَ لكُمُ الحُزنَ مَرَّةً
ثانيةً. 2لأنّي إنْ
أحزَنتُكُم فمَنْ يُفرِحُني
غَيرُ الذينَ أحزَنتُهُم؟
3وما كَتَبتُ إليكُم تلكَ
الرِّسالةَ إلاَّ لأنّي أُريدُ
أنْ لا يكونَ مَصدرَ
حُزني عِندَ مَجيئي
إليكُم، أولئِكَ الذينَ
يَجِبُ أنْ يكونوا مَصدَرَ
سُروري. وأنا واثِقٌ بكُم
جميعًا، واثِقٌ أنَّ
سُروري هوَ سُرورُكُم
جميعًا. 4كَتَبتُ إليكُم
وقَلبي يَفيضُ بالكآبَةِ
والضِّيقِ وعَيني تَسيلُ
مِنها الدُّموعُ، لا
لِتَحزَنوا بَلْ لِتَعرِفوا كَمْ
أنا أُحِبُّكُم. 5فالذي
كانَ سبَبًا لِلحُزنِ ما
أحزَنَني أنا وَحدي،
بَلْ أحزَنَكم كُلَّكُم بَعضَ
الحُزنِ، لِئَلاَّ أُبالِغَ.
6ويَكفي هذا الرَّجُلَ مِنَ
العِقابِ ما أنزَلَهُ به
أكثَرُكُم. 7والآنَ خَيرٌ
لكُم أنْ تَصفَحوا عَنهُ

καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ
يُبتلَعَ مِنَ الحُزنِ الشديدِ لئلاّ أنْ تُعزّوا و

τοιοῦτος. 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·
مَحبَّةً ـهُ لـَ أنْ تُظهِروا ـكُم أُناشِدُ لذلكَ مثلُ هذا

9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ
إنْ ـكُم سَجيَّةَ أعرِفَ كي كَتَبتُ أيضًا لأنّي هذا لأجلِ

εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ
لأنّي أيضًا أنَا أيضًا تُسامِحونَ بشَيءٍ و الذي أنتُم مُطيعونَ كلِّشيءٍ في

ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
حضرةِ في ـكُم لأجلِ سامَحتُ بِشَيءٍ إنْ سامَحتُ بِمَا أنَا

Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ
لأنَّنا لا الشيطانِ مِن نُخدَعَ لا كي المسيحِ

αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα
تَرْواسَ إلى و لمَّا جئتُ نَجهَلُ أفكارَ ـهُ

εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν
في إذ فُتِحَ لي بابٌ و المَسيحِ إنجيلِ لأجلِ

κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν
لأنْ وَجدتُ ما ـي لِروحِ راحةٌ كانَتْ لي ما الربِّ

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς
ـهُم إذ ودَّعتُ لكنْ ـي أخِ تيطُسَ أنَا

ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
كُلَّ حينٍ شُكرٌ لله و مكدونيةَ إلى خرَجتُ

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς
رائحةَ و المسيحِ في ـنَا الذي يَنصرُ

γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι
لأنَّ مكانٍ كُلِّ في ـنَا بِـ الذي يُظهِرُ ـهِ مَعرفةَ

وتُشجِّعوهُ، لِئلاَّ
يَبتلِعَهُ الغَمُّ الشديدُ.
8 فأُوصيكُم أنْ تَزيدوهُ
مَحبَّةً. 9 وإنَّما كَتَبتُ
إلَيكُم لأختَبِرَكُم وأرى
هَلْ تُطيعونَني في كُلِّ
شيءٍ. 10 فمَنْ صَفَحتُم
عَنهُ، صَفَحتُ عَنهُ أنا
أيضًا، لأنّي إذا
صَفَحتُ عَنْ شيءٍ
يَستَحِقُّ الصَّفحَ فَمِنْ
أجلِكُم في حَضرةِ
المَسيحِ، 11 لِئلاَّ يَتغلَّبَ
علَينا الشَّيطانُ، ونَحنُ
لا نَجهَلُ مقاصِدَهُ.
12 وصَلْتُ إلى تَرْواسَ
لأُبشِّرَ بالمَسيحِ،
فانفَتَحَ لي بابُ العَمَلِ
في الرَّبِّ. 13 ولكنِّي
قَلِقْتُ جدًّا لأنّي ما
وَجَدتُ تيطُسَ أخي،
فوَدَّعتُ الإخوَةَ
وسافَرْتُ إلى مكدونِيةَ.
14 الحَمدُ للهِ الذي
يَقودُنا في مَوكِبِ
نَصرِهِ الدّائِمِ في
المَسيحِ، ويَنشُرُ بنا في
كُلِّ مكانٍ عَبيرَ
مَعرِفَتِه.

Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν
في و الذينَ يُخلَّصونَ في للهِ نحنُ أريجُ المسيحِ

τοῖς ἀπολλυμένοις, 16οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον,
مَوتٍ لـِ مَوتٍ مِنْ رائحةٌ لِهؤلاءِ الذينَ يَهلِكُونَ

οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;
قادِرٌ مَنْ هذهِ لـِ و حياةٍ لـِ حَياةٍ مِنْ رائحةٌ لأولئكَ

17οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ
بِكلمةِ إذ نُتاجِرُ الكَثيرينَ مِثلَ نحنُ لأنَّنا ما

θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι
أمامَ اللهِ مِن كما بَلْ إخلاصٍ مِنْ كما بَلْ اللهِ

θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
نَتَكَلَّمُ المسيحِ في اللهِ

3 1Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὡς
مِثلَ نَحتاجُ هَل أَمْ أنْ نَمدَحَ أنفُسَنا مِنْ جَديدٍ أَنَبتَدئُ

τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2ἡ
ـكُم مِنْ أو ـكُم إلى رَسائلَ تَوصيةٍ بَعضِهم

ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
قُلوبِ في مَكتوبَةٌ تكونونَ أنتُم ـنَا رِسالَةُ

ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
جَميعِ مِنْ إذ تُقرأُ و إذ تُعرَفُ ـنا

ἀνθρώπων, 3φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
المسيحِ رِسالَةُ أنتُم أنْ إذْ تَظهَرونَ الناسِ

διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ
بَلْ بِحِبرٍ لا مَكتوبَةٌ ـنَا مِنْ مَخدومَةٌ

πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ’ ἐν
في بَلْ حَجَرِيَّةٍ أَلواحٍ في لا الحيِّ اللهِ بِروحِ

15فنحنُ للهِ رائِحَةُ
المَسيحِ الذَّكِيَّةُ بينَ
الذينَ يَخلُصونَ أو
الذينَ يَهلِكونَ. 16فَهيَ
لِلذينَ يَهلِكونَ رائِحَةُ
موتٍ تُميتُ، ولِلذينَ
يَخلُصونَ رائِحَةُ حياةٍ
تحيي. فمَنْ هوَ القادِرُ
على هذا العَمَلِ؟
17نَحنُ لا نُتاجِرُ مِثلَ
كثيرٍ مِنَ النّاسِ بكلامِ
اللهِ، بَلْ نَتكَلَّمُ في
المَسيحِ كلامَ
الصّادِقينَ، كلامَ رُسُلِ
اللهِ أمامَ اللهِ.
٣ 1هَلْ عُدنا إلى
تَعظيمِ شأْنِنا أم أنَّنا
نَحتاجُ، مِثلَ بَعضِ
النّاسِ، إلى رَسائِلِ
تَوصِيَةٍ مِنكُم أو إلَيكُم؟
2أنتُم أنفُسُكُم رِسالتُنا،
مكتوبَةً في قُلوبِنا،
يَعرِفُها ويَقرَأُها جميعُ
النّاسِ. 3نعم، تبيَّنَ
أنَّكُم رِسالَةُ المَسيحِ
جاءَتْ على يَدِنا، وما
كَتَبناها بِحِبرٍ، بَلْ
بِرُوحِ اللهِ الحَيِّ، لا
في ألواحٍ مِنْ حجَرٍ،
بَلْ في

πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις. 4Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν
لَنَا كَهذِهِ و ثِقَةٌ لَحمِيَّةٍ قُلوبٍ أَلواحِ

διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί
قَادِرونَ أَنفُسِنَا مِنْ أَنْ لا اللهِ عِندَ المَسيحِ بِـ

ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ
مِن ـنا قُدرَةُ بَلْ أَنفُسِنَا مِن كَـ شَيئًا أَنْ نَحسبَ نَحنُ

τοῦ θεοῦ, 6ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης,
جَديدٍ لِعَهدٍ خُدّامًا ـنا جَعَلَ قادرينَ و الذي اللهِ

οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ
يَقتُلُ الحرفَ لأَنَّ لِروحٍ بَلْ لِحَرفٍ لا

δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
بِـ المَوتِ خِدمَةُ و إنْ يُحيي الروحَ و

γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ
لَمْ إلى مَجدٍ في صارَتْ في حِجارَةٍ مَنقوشَةٌ حُروفٍ

δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
وَجهِ في إسرائيل بَنُو أَنْ يُحَدِّقوا أَنْ يَستَطيعُوا

Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
ـهِ وَجهِ مَجدِ لِسَبَبِ موسَى

καταργουμένην, 8πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος
الروحِ خِدمَةُ بالأحرى لَن كيفَ الذي يَبطل

ἔσται ἐν δόξῃ; 9εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα,
مَجدٌ الدينونَةِ لِخدمَةَ لأَنَّهُ إنْ مَجدٍ في تَكونَ

πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.
مَجدًا البِرِّ خِدمَةُ تَزيدُ بالأحرى كَثيرًا

10καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει
النّاحيةِ هذهِ من المُمَجَّدُ مُجِّدَ ما لأَنَّهُ و

ألواحٍ مِنْ لَحمٍ ودمٍ،
أي في قُلوبِكُم. 4هذِهِ
ثِقَةٌ لنا بالمَسيحِ عِندَ
اللهِ، 5لا لأنَّنا قادِرونَ
أنْ نَدَّعِيَ شيئًا
لأنفُسِنا، فقُدْرَتُنا مِنَ
اللهِ. 6فهوَ الذي
جَعَلنا قادِرينَ على
خِدمَةِ العَهدِ الجديدِ،
عَهدِ الرُّوحِ لا عَهدِ
الحَرفِ، لأنَّ الحَرفَ
يُميتُ والرُّوحِ يُحيي.
7فإذا كانَت خِدمَةُ
الموتِ المَنقوشَةُ
حُروفُها في ألواحٍ مِنْ
حجَرٍ أُحيطَت
بالمَجْدِ، حتى إنَّ بَني
إسرائيلَ ما قَدِروا أنْ
يَنظُروا إلى وَجهِ
موسى لِمَجدِ طَلعَتِهِ،
معَ أنَّهُ مَجدٌ زائلٌ،
8فكيفَ يكونُ مَجدُ
خِدمَةِ الرُّوحِ! 9وإذا
كانَت خِدمَةٌ ما أدَّى
إلى الحُكمِ على البَشَرِ
مَجدًا، فَكم تَفوقُها
مَجدًا خِدمَةٌ ما يُؤدّي
إلى تَبريرِهِم. 10فما
كانَ في الماضي فائِقَ
المَجدِ، زالَ

ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. 11εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον
الذي يُبطَلُ لأنَّهُ إنْ المَجدِ الفائقِ لأجلِ

διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12Ἔχοντες οὖν
فـَ إذ لَنَا مَجدٍ في الذي يَبقَى بالأحرى كثيرًا مَجدٍ في

τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα 13καὶ οὐ καθάπερ
كَما لا و نَتَصرَّفُ بِجُرأةٍ كَثيرةٍ رَجاءٌ مِثلُ هذا

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ
لا لأجلِ ـــهِ وَجهِ على حِجابًا كانَ يَضَعُ موسى

ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
الذي يُبطَلُ نِهايَةِ إلى إسرائيلَ بَنُو أنْ يُحَدِّقُوا

14ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον
الحاضِرِ لأنَّهُ حتَّى ـــهُم أفكارُ أُغلِظَتْ لكنْ

ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
القَديمِ قِراءَةِ عندَ الحجابُ نَفسُهُ اليومِ

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ
المسيحِ في لأنَّهُ مَكشوفٍ غيرُ يَبقَى العهدِ

καταργεῖται· 15ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται
يُقرأُ – حينَ اليومِ حتَّى لكن يُبطَلُ

Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται· 16ἡνίκα δὲ
و حينَ يوجَدُ ـــهِم قَلبِ على حجابٌ مُوسَى

ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17ὁ δὲ
و الحجابُ يُنزَعُ الربِّ إلى يَرجِعُ –

κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.
حُرِّيَّةٌ الربِّ روحُ و حَيثُ هو الروحُ الربُّ

18ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν
مَجدَ بِوَجهٍ مَكشوفٍ جَميعًا و نحنُ

بفضلِ المَجدِ الذي يَفوقُهُ الآنَ. 11وإذا كانَ لِلزائِلِ مَجدٌ، فكَمْ يكونُ مَجدُ الخالِدِ؟ 12ولأنَّ لنا هذا الرَّجاءَ، فنَحنُ نتَصَرَّفُ بجُرْأةٍ. 13فما نَحنُ كموسى الذي كانَ يَضعُ قِناعًا على وَجهِهِ لِئلاَّ يرى بَنو إسرائيلَ نِهايَةَ ما يَزولُ. 14ولكِنْ عَمِيَتْ بَصائِرُهُم، فلا يَزالُ ذلِكَ القِناعُ إلى اليومِ غَيرَ مكشوفٍ عِندَ قِراءَةِ العَهدِ القَديمِ، ولا يَنزِعُهُ إلاَّ المَسيحُ. 15نعم، إلى اليومِ لا يَزالُ القِناعُ على قُلوبِهم عِندَ قِراءَةِ شريعةِ موسى، 16ولا يَنزِعُ هذا القِناعَ إلاَّ الاهتداءُ إلى الرَّبِّ. 17فالرَّبُّ هوَ الرُّوحُ، وحَيثُ يكونُ رُوحُ الرَّبِّ، تكونُ الحُرِّيَّةُ. 18ونحنُ جميعًا نَعكِسُ صُورَةَ مَجدِ

κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα
نتحوَّلُ إلى الصورةِ نفسِها إذ نَعكسُ الربِّ

ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
الروحِ الربِّ من كما مَجدٍ إلى مَجدٍ من

4 [1]Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς
كما هذه الخدمةُ إذ لَنا هذا لـِ

ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν [2]ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς
خفايا نَبَذنا بَل نَيأسُ لا رُحِمنا

αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες
إذ نُحرِّفُ ولا خداعٍ في إذ نَسلُكُ لا العارِ

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
الحقِّ بإظهارِ بَلْ اللهِ كلمةَ

συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
بَشَرٍ ضَميرِ كلِّ لَدى أنفُسَنا إذ نمدَحُ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [3]εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ
مَحجوبٌ هو أيضًا و إنْ اللهِ أمامَ

εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,
مَحجوبٌ هو الذينَ يَهلِكونَ عَنْ ـنا إنجيلُ

[4]ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα
أفكارَ أعمَى هذا الدهرِ إلهُ الذينَ فيهِم

τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ
ضياءُ أنْ يَشعَّ لا لأجلِ غيرِ المؤمنينَ

εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
اللهِ صورةُ هو الذي المَسيحِ مَجدِ إنجيلِ

[5]οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
ربًّا المسيحِ بيسوعَ بَلْ نَكرِزُ بأنفُسِنا لأنَّنا لا

الرَّبِّ بوُجوهٍ
مكشوفةٍ، فنَتَحوَّلُ إلى
تِلكَ الصّورةِ ذاتِها،
وهيَ تَزدادُ مَجدًا على
مَجدٍ، بفَضلِ الرَّبِّ
الذي هوَ الرُّوحُ.
٤ [1]واللهُ برَحمَتِهِ
أعطانا هذهِ الخِدمَةَ،
فلا نَتَوانى فيها،
[2]بَلْ نَنْبُذُ كُلَّ تَصرُّفٍ
خَفِيٍّ شائِنٍ، ولا
نَسلُكُ طريقَ المَكرِ ولا
نُزَوِّرُ كلامَ اللهِ، بَلْ
نُظهِرُ الحقَّ فيَعظُمُ
شأنُنا لَدى كُلِّ ضَميرٍ
إنسانيٍّ أمامَ اللهِ.
[3]فإذا كانَت بِشارَتُنا
مَحجوبَةً، فهيَ
مَحجوبَةٌ عَن
الهالِكينَ، [4]عَن غَيرِ
المُؤمنينَ الذينَ أعمى
إلهُ هذا العالَمِ
بَصائِرَهُم حتى لا
يُشاهِدوا النُّورَ الذي
يُضيءُ لهُم، نُورَ
البِشارَةِ بمَجدِ المَسيحِ
الذي هوَ صُورَةُ اللهِ.
[5]فنَحنُ لا نُبَشِّرُ
بأنفُسِنا، بَلْ بيَسوعَ
المَسيحِ رَبًّا،

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών,
الذي قالَ الله لأنَّ يسوعَ لأجلِ لَكُم عَبيدًا لكنْ بأنفسِنا

Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
ـــنا قُلوبِ في أشرقَ الذي ليُشرِقْ نورٌ ظُلْمَةٍ مِن

πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ
وَجهِ في اللهِ مَجدِ مَعرفَةِ ضياءِ لِــ

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
في هذا الكنزُ و لَنَا المسيحِ يسوعَ

ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ
يكونَ القُوَّةِ تَفَوُّقُ كي آنيةٍ خَزَفيَّةٍ

θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 8ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ᾽ οὐ
غيرُ لكن مُضايَقونَ كلِّ شيءٍ في ـــنا مِن لا و للهِ

στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐξαπορούμενοι,
يائسينَ غيرُ لكن حائرونَ مُنسحقينَ

9διωκόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽
لكن مَطروحونَ مُهمَلينَ غيرُ لكن مُضطَهَدونَ

οὐκ ἀπολλύμενοι, 10πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
في يسوعَ ميتَةَ كُلَّ حينٍ هالكينَ غيرُ

σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
في يسوعَ حياةُ أيضًا كي حامِلونَ الجَسَدِ

σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς
لِــ الذينَ نَحيا نحنُ لأنَّهُ دائمًا تُظهَرَ ـــنا جَسَدِ

θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
يسوعَ حياةُ أيضًا كي يسوعَ لأجلِ نُسَلَّمُ الموتِ

φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12ὥστε ὁ θάνατος ἐν
في الموتُ إذًا ـــنا جَسَدِ المائتِ في تُظهَرَ

ونَحنُ خَدَمٌ لكُم مِنْ
أجلِ المَسيحِ. 6 واللهُ
الذي قالَ: «ليُشرِقْ
مِنَ الظُّلمَةِ النُّورُ» هوَ
الذي أضاءَ نورُهُ في
قُلوبِنا لِتُشرِقَ مَعرِفَةُ
مَجدِ اللهِ، ذلِكَ المَجدِ
الذي على وَجهِ يَسوعَ
المَسيحِ. 7 وما نَحنُ إلاَّ
آنِيَةٌ مِنْ خَزَفٍ تَحمِلُ
هذا الكَنزَ، لِيظهَرَ أنَّ
تِلكَ القُدرَةَ الفائِقَةَ
هِيَ مِنَ اللهِ لا مِنَّا.
8 يشتَدُّ علَينا الضِّيقُ
مِنْ كُلِّ جانِبٍ ولا
نَنسَحِقُ، نَحارُ في
أمرِنا ولا نَيأَسُ،
9 يَضطَهِدُنا النَّاسُ ولا
يَتَخَلَّى عنَّا اللهُ،
نَسقُطُ في الصِّراعِ ولا
نَهلِكُ، 10 نَحمِلُ في
أجسادِنا كُلَّ حين
آلامَ موتِ يَسوعَ
لِتَظهَرَ حياتُهُ أيضًا في
أجسادِنا. 11 وما دُمنا
على قَيدِ الحياةِ،
فنَحنُ نُسَلَّمُ لِلموتِ
مِنْ أجلِ يَسوعَ لِتَظهَرَ
في أجسادِنا الفانِيَةِ
حياةُ يَسوعَ أيضًا. 12
فالموتُ

ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ
نفسُهُ و إذ لَنَا ـكُم في الحياةُ و يعملُ ـنا

πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ
لذلكَ آمنتُ ما كُتِبَ حَسَبَ الإيمانِ روحُ

ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες
عالمينَ نتكلَّمُ أيضًا لذلك نؤمنُ نحنُ و تكلَّمتُ

ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
سيُقيمُ يسوعَ مَعَ ـنا أيضًا يسوعَ الربَّ الذي أقامَ أنَّ

καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ
كي ـكُم لأجلِ كُلَّ شيءٍ لأنَّ ـكُم مَعَ سيَجعلُ عندَه و

χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
الشكرَ الأكثرينَ بِـ إذ كَثُرَتْ النعمةُ

περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν,
نيأسُ لا لذلكَ اللهِ مَجدِ لِـ أفاضَتْ

ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω
الداخليُّ لكنْ يُفنَى إنسانُ ـنا الخارجيُّ و إنْ لكنْ

ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα
العابِرةُ فَـ يومًا فَـ يومًا يُجَدَّدُ الذي لَنَا

ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν
فيضٍ إلى فيضٍ مِن ـنا شِدَّةِ خِفَّةُ

αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοπούντων
إذ نَنظرُ إلى لا لَنَا تُنشِئُ مَجدٍ ثِقلَ أبديًّا

ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
التي تُرى لأنَّ التي تُرى لا بَل الأشياءِ التي تُرى نحنُ

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
أبديَّةٌ التي تُرى لا و وقتيَّةٌ

يَعمَلُ فينا والحياةُ
تَعمَلُ فيكُم. 13 وجاءَ
في الكِتابِ: «تكلَّمتُ
لأنِّي آمَنتُ». ونَحنُ
أيضًا برُوحِ هذا الإيمان
الذي لنا نَتكلَّمُ لأنَّنا
نُؤمِنُ، 14 عارفينَ أنَّ
اللهَ الذي أقامَ الرَّبَّ
يَسوعَ مِنْ بَينِ الأمواتِ
سيُقيمُنا نَحنُ أيضًا معَ
يَسوعَ ويَجْعلُنا وإيَّاكُم
بَينَ يَديهِ، 15 وهذا
كُلُّهُ مِنْ أجلِكُم. فكُلَّما
كَثُرَتِ النِّعمَةُ، كَثُرَ
عددُ الشّاكِرينَ لِمَجدِ
اللّهِ. 16 ولذلِكَ لا
تَضعُفُ عَزائِمُنا. فمَعَ
أنَّ الإنسانَ الظّاهِرَ
فينا يَسيرُ إلى الفَناءِ،
إلاَّ أنَّ الإنسانَ الباطِنَ
يَتجَدَّدُ يومًا بَعدَ يوم.
17 وهذا الضِّيقُ
الخَفيفُ العابِرُ الذي
نُقاسيهِ يُهَيِّئُ لنا
مَجدًا أبدِيًّا لا حَدَّ
له، 18 لأنَّنا لا نَنظُرُ
إلى الأشياءِ التي نَراها،
بَلْ إلى الأشياءِ التي لا
نَراها. فالذي نَراهُ هوَ
إلى حين، وأمَّا الذي
لا نَراهُ فهوَ إلى الأبدِ.

5 1Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους
خيمةِ بيتُ ـنا الأرضيُّ إنْ أنَّهُ لأننا نعلمُ

καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον
غيرُ مصنوعٍ بيدٍ بيتٌ لَنا اللهِ مِن بناءٌ هُدِمَ

αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ
نئنُّ هذا في لأننا و السماواتِ في أبديٌّ

οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
إذ نشتاقُ أنْ نلبسَ فوقهُ السماءِ مِن الذي ـنا مسكنَ

3εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4καὶ γὰρ οἱ
لأننا و نُوجَدَ عُراةً لَنْ لابسينَ أيضًا و إنْ

ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ᾽ ᾧ οὐ
لا التي إيَّاها مُرهَقينَ نئنُّ الخيمةِ في إذ نحنُ

θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ
يُبتلَعَ كَي أنْ نلبسَ فوقها بلْ أنْ نخلعَ نُريدُ

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
نفسِهِ لِـ ـنا الذي أعدَّ و الحياةِ مِن المائتُ

τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.
الروحِ عُربونَ لَنا الذي أعطى اللهُ هذا

6Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ
في إذ نستوطنُ أنَّهُ إذ نعرفُ و كُلَّ حينٍ إذًا إذ نثقُ

σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου· 7διὰ πίστεως γὰρ
لأنَّهُ الإيمانِ بِـ الربِّ عَن نتغرَّبُ الجسَدِ

περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· 8θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν
نرضَى أيضًا و نثقُ عيانٍ بِـ لا نسلُكُ

μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
عندَ أنْ نستوطِنَ و الجسَدِ عَنْ أنْ نتغرَّبَ بالأحرى

٥ 1ونحنُ نَعرفُ أنَّهُ
إذا تهدَّمتْ خيمَتُنا
الأرضيَّةُ التي نَحنُ
فيها، فلَنا في السَّماءِ
بَيتٌ أبديٌّ مِنْ بناءِ
اللهِ غيرُ مَصنوعٍ
بالأيدي. 2وكم نَتأوَّهُ
حَنينًا إلى أنْ نَلبَسَ
فَوقَها بَيتَنا السَّماويَّ،
3لأنَّنا متى لَبِسناهُ لا
نكونُ عُراةً. 4وما دُمنا
في هذِهِ الخَيمةِ
الأرضيَّةِ فنَحنُ نَئِنُّ
تَحتَ أثقالِنا، لا لأنَّنا
نُريدُ أنْ نَتعرَّى مِنْ
جَسدِنا الأرضِيِّ، بَلْ
لأنَّنا نُريدُ أنْ نَلبَسَ
فَوقَهُ جَسَدَنا السَّماويَّ
حتى تَبتَلِعَ الحياةُ ما
هوَ زائِلٌ فينا. 5واللهُ
هوَ الذي أعَدَّنا لِهذا
المَصيرِ ومنَحَنا عُربونَ
الرُّوحِ. 6ولذلِكَ لا نَزالُ
واثِقينَ كُلَّ الثِّقَةِ،
عارِفينَ أنَّنا ما دُمنا
مُقيمينَ في هذا
الجَسَدِ، فنَحنُ
مُغتَربونَ عَنِ الرَّبِّ،
7لأنَّنا نَهتَدي بإيمانِنا
لا بِما نَراهُ. 8فنَحنُ
إذًا واثِقونَ، ونُفَضِّلُ
أنْ نَغتَرِبَ عَنْ هذا
الجَسَدِ لِنُقيمَ معَ

κύριον. 9διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε
أو مُستوطِنينَ إنْ نَحرصُ أيضًا لذلكَ الربِّ

ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
نَحنُ جَميعًا لأنَّنا أنْ نكونَ عندَهُ مَرضيِّينَ مُتغرِّبينَ

φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
كي المسيحِ منبرِ أمامَ يَجِبُ أنْ نَظهَرَ

κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε
إنْ عَمِلَ ما حَسَبَ الجَسَدِ بِـ ما كُلُّ واحدٍ يَنالَ

ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
الربِّ مَخافةَ فَـ إذ نَعرفُ شَرًّا أو صالحًا

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ
أيضًا و أرجو أُظهِرنا و للهِ نُقنِعُ أُناسًا

ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12οὐ πάλιν
مِنْ جَديدٍ لا أنْ نكونَ أُظهِرنا ـكُم ضَمائرِ في

ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
لَكُم إذ نُعطي فُرصَةً لكنْ لَديكُم نَمدحُ أنفُسَنا

καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
وَجهٍ في تُجاهَ يكونَ لَكُم كي ـنا بِـ افتخارٍ

καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ·
للهِ جُنِنَّا إنْ لأنَّهُ قلبٍ في لا و الذينَ يفتخرونَ

εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει
تلفُّ المسيحِ مَحبَّةَ لأنَّ لَكُم نَعقلُ إنْ

ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα
إذًا ماتَ الجَميعِ لأجلِ واحدٌ أنْ هذا إذ أدركْنا ـنا

οἱ πάντες ἀπέθανον· 15καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ
كي ماتَ الجَميعِ لأجلِ و ماتُوا الجَميعُ

الرَّبِّ. 9وسواءٌ كُنَّا
مُقيمينَ أو مُغترِبينَ،
فغايتُنا رِضى الرَّبِّ،
10لأنَّنا لا بُدَّ أنْ نَظهرَ
جميعًا لدى مَحكَمَةِ
المَسيحِ لِيَنالَ كُلُّ واحدٍ
جَزاءَ ما عَمِلَهُ وهوَ في
الجَسَدِ، أخَيرًا كانَ أمْ
شَرًّا. 11ونَحنُ نُقنِعُ
النّاسَ لأنَّنا نَعرِفُ
مَخافَةَ الرَّبِّ. أمَّا اللهُ
فيَعرِفُنا تَمامَ المَعرِفَةِ،
وأرجو أنْ تَعرفونا أنتُم
أيضًا في ضَمائِركُم تَمامَ
المَعرِفَةِ. 12ونَحنُ لا
نُريدُ أنْ نَعودَ إلى
تَعظيمِ شأنِنا، بَلْ نُريدُ
أنْ نُعطِيَكُم سَبَبًا
لِلافتخارِ بِنا، فيكونُ
لكُم ما تَرُدُّونَ بهِ على
الذينَ يَفتَخِرونَ بظاهِرِ
الإنسانِ لا بما في قَلبِهِ.
13فإنْ كُنَّا مَجانينَ
فَلِلَّهِ، وإنْ كُنَّا عُقلاءَ
فلأجلِكُم. 14ونَحنُ
أسرى مَحبَّةِ المَسيحِ،
بَعدَما أدركْنا أنَّ واحدًا
ماتَ مِنْ أجلِ جميعِ
النّاسِ، فجَميعُ النّاسِ
شارَكوهُ في مَوتِهِ.
15وهوَ ماتَ مِنْ
أجلِهِم جميعًا حتى

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
ـــهِم لأجلِ بَلْ يَحيَوا لأنفُسِهم لا بَعدُ الذينَ يَحيَونَ

ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
لا أحدًا الآنَ مِن نحنُ إذًا للذي أُقيمَ و للذي ماتَ

οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
المسيحَ جَسَدٍ حَسَبَ عَرَفنَا و إنْ جَسَدٍ حَسَبَ نَعرفُ

ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ,
المسيحِ في أحدٌ إنْ إذًا نَعرفُ لا بَعدُ الآنَ لكنْ

καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά· 18 τὰ
جَديدًا صارَ ها مَضَتْ الأشياءُ القديمَةُ خَليقَةٌ جَديدَةٌ

δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ
بِـ مَعَ نفسِهِ ـــنا الذي صالَحَ اللهِ مِن كُلُّ شَيءٍ و

Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
المُصالَحَةِ خدمَةَ لَنا الذي أعطَى و المسيحِ

19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ
غيرَ مَعَ نفسِهِ مُصالِحًا العالَمَ المسيحِ في كانَ اللهَ أنَّ إذ

λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν
في واضِعًا و ـــهِم زَلاّتِ لَهُم حاسِبٍ

ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν
فَـ المسيحِ لأجلِ المُصالَحَةِ كَلِمَةَ ـــنَا

πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα
نُناشِدُ ـــنَا بِـ الذي يَعِظُ اللهَ كَأنَّ نحنُ سُفراءُ

ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 τὸν μὴ γνόντα
الذي عرَفَ ما مَعَ اللهِ تَصالَحُوا المسيحِ لأجلِ

ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
نَصيرَ نحنُ كَي جَعَلَ خَطيئةً ـــنا لأجلِ خَطيئةً

لا يَحيا الأحياءُ مِنْ
بَعدُ لأنفُسِهم، بَلْ
لِلذي ماتَ وقامَ مِنْ
أجلِهم. 16 فنَحنُ لا
نَعرِفُ أحدًا بَعدَ اليوم
حسَبَ الجَسَدِ. وإذا
كُنّا عَرَفنا المَسيحَ يومًا
حسَبَ الجَسَدِ، فنَحنُ
لا نَعرِفُهُ الآنَ هذِهِ
المَعرِفَةَ. 17 وإذا كانَ
أحَدٌ في المَسيحِ، فهوَ
خَليقَةٌ جَديدةٌ: زالَ
القَديمُ وها هوَ الجديدُ.
18 وهذا كُلُّهُ مِنَ اللهِ
الذي صالَحَنا بالمَسيحِ
وعهِدَ إلَينا خِدمَةَ
المُصالَحَةِ، 19 أي إنَّ
اللهَ صالَحَ العالَمَ معَ
نَفسِهِ في المَسيحِ وما
حاسَبَهُم على زلاّتِهِم،
وعهِدَ إلَينا أنْ نُعلِنَ
هذِهِ المُصالَحَةَ.
20 فنَحنُ سُفراءُ
المَسيحِ، وكأنَّ اللهَ
نَفسَهُ يَعِظُ بألسِنَتِنا.
فنُناشِدُكُم باسمِ المَسيحِ
أنْ تَتصالَحوا معَ اللهِ،
21 لأنَّ الذي ما عَرَفَ
الخَطيئةَ جعَلَهُ اللهُ
خَطيئةً مِنْ أجلِنا
لِنَصيرَ

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
ـهِ في اللهِ برٌّ

6 1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν
باطلاً لا نناشدُ أيضًا و إذ نعملُ معًا

χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ
مقبولٍ في وقتٍ لأنّهُ يقولُ أنتم أنْ تقبلُوا اللهِ نعمةَ

ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ
ها ـكَ أعنتُ خلاصٍ يومِ في و إليكَ أصغيتُ

νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
خلاصٍ يومُ الآنَ ها مقبولٌ وقتٌ الآنَ

3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ
تُلامَ لا كي سببَ عثرةٍ إذ نُعطي لا أحدٍ لـِ أيَّ

διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ
اللهِ كـَ أنفسَنا إذ نمدحُ كُلِّ شيءٍ في لكنْ الخدمةُ

διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
في حاجاتٍ في شدائدَ في كثيرٍ صبرٍ في خدّامِ

στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
اضطراباتٍ في سجونٍ في ضرباتٍ في مشقّاتٍ

ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἁγνότητι, ἐν
في طهارةٍ في أصوامٍ في أسهارٍ في أتعابٍ في

γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν
في القدسِ الروحِ في لطفٍ في أناةٍ في معرفةٍ

ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ
بـِ اللهِ قوّةِ في حقٍّ كلمةِ في بلا رياءٍ محبّةٍ

τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ
بـِ لليسارِ و لليمينِ البرِّ سلاحِ

به أبرارًا عِندَ اللهِ.
٦ 1 وإذًا، ففي عَمَلِنا
معَ اللهِ نَطلُبُ أنْ لا
يكونَ قُبولُكم نِعمَةَ
اللهِ لِغَيرِ فائِدَةٍ. 2 فهوَ
يَقولُ: «في وقتِ
الرِّضى استَجَبتُ لكَ،
وفي يومِ الخَلاصِ
أعَنتُكَ». وها هوَ الآنَ
وَقتُ رِضى اللهِ، وها
هوَ الآنَ يومُ الخَلاص.
3 لا نُريدُ أنْ نكونَ
عائِقًا لأحدٍ في شيءٍ
لِئلاَّ يَنالَ خِدمَتَنا
لَومٌ، 4 بَلْ نُظهِرُ
أنفُسَنا في كُلِّ شيءٍ
أنَّنا خُدّامُ اللهِ بِصَبرِنا
في الشَّدائدِ والحاجاتِ
والمَشقّاتِ 5 والضَّربِ
والسَّجنِ والاضطرابِ
والتَّعبِ والسَّهرِ
والصَّومِ، 6 بالنَّزاهَةِ
والمَعرِفَةِ وطولِ البالِ
والرِّفقِ وروحِ القَداسَةِ
والمَحبَّةِ الخالِصَةِ،
7 بالكلامِ الصادِقِ
وقُدرَةِ اللهِ وسِلاحِ
الحَقِّ في الهُجومِ وفي
الدِّفاعِ،

δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι
مُضلِّين كـَ سُمعَةٍ حسَنَةٍ و سُمعَةٍ رَديئةٍ بِـ مَهانَةٍ و مَجدٍ

καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς
كـَ مَعروفونَ و مَجهولينَ كـَ صادِقونَ و

ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
غيرُ و مُؤدَّبينَ كـَ نَحيا ها و مائتينَ

θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
فُقَراءَ كـَ فَرِحونَ و دائمًا مَحزونين كـَ مَقتولينَ

πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα
كُلَّ شَيءٍ و مالكينَ لا شَيءَ كـَ إذ نُغني و كَثيرينَ

κατέχοντες. 11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,
أيُّها الكورنثيُّونَ ـكُم إلى انفَتَحَ ـنا فَمُ مالِكونَ

ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,
ـنا في تَتَضايَقونَ لا وُسِّعَ ـنا قَلبُ

στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ αὐτὴν
نَفسَهُ و ـكُم أحشاءِ في لكنْ تَتَضايَقونَ

ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14 Μὴ
لا أنتُم أيضًا كونُوا مُوَسَّعينَ أقولُ لأولادٍ كَما الجزاءَ المُقابِلَ

γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ
بَينَ بِرٍّ علاقَةٍ لأنَّهُ أيَّةُ مَعَ غيرِ مؤمِنينَ مُقتَرِنينَ في نيرٍ آخَرَ تَكُونُوا

καὶ ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ
و أيُّ ظُلمَةٍ مَعَ لِنورٍ شَراكَةٍ أيَّةُ أو إثمٍ و

συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ
مَعَ لِمؤمِنٍ نَصيبٍ أيُّ أو بَليعارَ مَعَ للمَسيحِ اتِّفاقٍ

ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
أوثانٍ مَعَ اللهِ لِهَيكَلِ وِفاقٍ و أيُّ غَيرِ مؤمِنٍ

8 بالكرامَةِ والمَهانَةِ،
بسوءِ السُّمعَةِ وحُسنِها.
يَحسَبُنا النّاسُ كاذِبينَ
ونَحنُ صادِقونَ،
9 مَجهولينَ ونَحنُ
مَعروفونَ، مائتينَ وها
نَحنُ أحياءُ، مُعاقَبينَ
ولا نُقتلُ، 10 مَحزونينَ
ونَحنُ دائمًا فرِحونَ،
فُقراءَ ونُغني كثيرًا مِنَ
النّاس، لا شيءَ عِندَنا
ونَحنُ نَملِكُ كُلَّ شيءٍ.
11 كلَّمناكُم بصَراحَةٍ،
يا أهلَ كورنثوسَ،
وفتَحْنا لكُمْ قُلوبَنا.
12 نَحنُ لا نَضيقُ
بكُم، وإنَّما الضِّيقُ في
قُلوبِكُم. 13 أُكَلِّمُكم كما
لَو كُنتُم أبنائي.
عامِلونا بِمثلِ ما
نُعامِلُكُم، وافتَحوا
أنتُم أيضًا قُلوبَكم لنا.
14 لا تقتَرنوا بغَيرِ
المُؤمنينَ في نِيرٍ واحدٍ.
أيُّ صِلَةٍ بَينَ الخَيرِ
والشَّرِّ؟ وأيُّ علاقَةٍ
لِلنُّورِ بالظَّلامِ؟ 15 وأيُّ
تَحالُفٍ بَينَ المَسيحِ
وإبليسَ؟ وأيُّ شَرِكَةٍ
بَينَ المُؤمنِ وغَيرِ
المُؤمنِ؟ 16 وأيُّ وِفاقٍ
بَينَ هَيكلِ اللهِ
والأوثانِ؟

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι
أنْ اللهُ قالَ كما الحيِّ هُم اللهِ هَيكَلُ لأنَّنا نحنُ

Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν
لَهُم سَأكونُ و سَأَسيرُ بَينَ و ــهِم في سَأَسكُنُ

θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός. [17]διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου
وَسطِ من اخرُجوا لذلكَ شَعبًا لي سَيَكونونَ هُم و إلهًا

αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ
لا نَجِسًا و الربُّ يَقولُ اعتزِلوا و ــهِم

ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς [18]καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα
أبًا لَكُم سَأكونُ و ــكُم سَأَقبَلُ وأنا تَمَسُّوا

καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
الربُّ يَقولُ بَناتٍ و بَنينَ لي سَتَكونونَ أنتُم و

παντοκράτωρ.
الكلِّيُّ القُدرة

7 [1]ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,
أيُّها الأحبّاءُ المواعيدُ إذ لَنَا فَـــ هذهِ

καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
و جَسَدٍ دَنَسٍ كُلِّ مِنْ أنفُسَنا طَهِّرْنا

πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
اللهِ مَخافَةِ في قَداسَةً إذْ نُكَمِّل روحٍ

[2]Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν,
أفسَدنَا ما أحدًا ظَلَمْنا ما أحدًا ــنا استقبِلُوا

οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. [3]πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·
أقولُ لا إدانَةٍ لِـ استَغلَلْنا ما أحدًا

προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ
لأجلِ أنتُم ــنا قُلوبِ في أنْ لأنّي قُلتُ سابقًا

فنحنُ هَيكَلُ اللهِ الحيِّ. هكذا قالَ اللهُ: «سأسكُنُ بَينَهُم وأسيرُ معَهُم، وأكونُ إلَهَهُم ويكونونَ شَعبي.
[17] لِذلِكَ اخرُجوا مِنْ بَينِهِم واترُكوهُم، يَقولُ الرَّبُّ. لا تَمَسُّوا ما هوَ نَجِسٌ، وأنا أتقبَّلُكُم
[18] وأكونُ لكُم أبًا وتكونونَ لي بَنينَ وبَناتٍ، يَقولُ الرَّبُّ القَديرُ».

٧ [1] هذِهِ الوُعودُ وهَبَها اللهُ لنا، أيُّها الإخوةُ، فلْنُطهِّرْ أنفُسَنا مِنْ كُلِّ ما يُدنِّسُ الجَسَدَ والرُّوحَ، ساعينَ إلى القَداسةِ الكامِلَةِ في مَخافَةِ اللهِ.
[2] افسَحوا لنا مكانًا في قُلوبكُم، فما أسأْنا إلى أحَدٍ ولا آذَينا أحَدًا ولا احتَلْنا على أحَدٍ.
[3] لا أقولُ هذا لأُدينَكُم، لأنِّي قُلتُ لكُم مِنْ قَبلُ إنَّكُم في قُلوبنا

συναποθανεῖν καὶ συζῆν. 4πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς,
ـكم بِـ ثِقَةٌ لي كَثيرةٌ أنْ نحيا معًا و أنْ نموتَ معًا

πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει,
بالتعزيةِ مُلِئتُ ـكُم بشأنِ فخرٌ لي كثيرٌ

ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5Καὶ
و ـنا شِدَّةِ كُلِّ في بالفرَحِ أزادُ

γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν
كانَ لَهُ ما شيءٌ مكدونيَّةَ إلى نحنُ لمَّا أتينا لأنَّهُ

ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν
مِن خارجٍ مُضايَقونَ كلِّ شيءٍ في بَل ـنا جَسَدُ مِنْ راحَةٍ

μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
المُتواضعينَ الذي يُعَزّي لكنْ مَخاوِفُ مِنْ داخلٍ صراعاتٌ

παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, 7οὐ μόνον
فَقَطْ لا تيطُسَ مَجيءِ بِـ اللهُ ـنا عزَّانا

δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ
التي التعزيةِ بِـ أيضًا لكن ـهِ مَجيءِ بِـ و

παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
بِشَوقِ ـكُم إيّانا مُخبِرًا ـكُم عندَ عُزِّيَ

τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με
أنا إلى ـي لأجلِ بِغيرةِ ـكُم بِنَحيبِ ـكُم

μᾶλλον χαρῆναι. 8ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ,
الرسالَةِ بِـ ـكُم أحزنتُ و إنْ لأنَّهُ أنْ فرحتُ أكثرَ

οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ
أنْ لأنّي أرى كنتُ أندمُ و إنْ أندَمُ لا

ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, 9νῦν
الآنَ ـكُم أحزَنَتْ ساعةٍ لِـ و إنْ تِلكَ الرسالَةُ

لِنَعيشَ معًا أو نَموتَ
معًا. 4فأنا عَظيمُ الثِّقَةِ
بِكُم وكثيرُ الافتِخارِ.
ومعَ كُلِّ مَصاعِبِنا،
فقَلبي مُمتَلِئٌ بالعَزاءِ
فائِضٌ فَرَحًا. 5فما
عرفَ جَسَدُنا الرّاحةَ
عِندَ وصولِنا إلى
مكدونيَّةَ، بَلْ كانت
المَصاعِبُ تُواجِهُنا مِنْ
كُلِّ جِهةٍ: صِراعٌ في
الخارجِ ومَخاوفُ في
الدّاخِلِ. 6ولكِنَّ اللهَ
الذي يُعزّي المُتَّضِعينَ
عَزّانا بمَجيءِ تيطُسَ،
7لا بمَجيئِهِ فقط، بَلْ
بالعَزاءِ الذي نالَهُ
مِنكم. وازدادَ سُروري
بما أخبَرَنا عَنْ شَوقِكُم
وحُزنِكُم وغيرتِكم
عليَّ. 8فإذا كُنتُ
أحزَنتُكُم برِسالتي،
فما أنا نادِمٌ على أنّي
كَتَبتُها. وإذا نَدِمتُ،
حينَ رأيتُ أنَّها
أحزَنَتكُم لَحظَةً،

χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν·
توبةٍ لِـ أُحزِنتم لأنّكم لكنْ أُحزِنتم لأنّكم لا أفرحُ

ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.
ـنا بِسَبَبِ تخسَرُوا لا شَيءٍ في كي اللهِ حَسَبَ لأنّكم أُحزِنتم

10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν
خَلاصٍ لِـ تَوبَةً الحُزنُ اللهِ حَسَبَ فَـ

ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
مَوتًا حُزنُ العالَمِ و يَصنَعُ بِلا ندَمٍ

κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
أنْ تحزَنُوا اللهِ حَسَبَ هذا عَينَهُ لأنّهُ ها يُنشِئُ

πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
بَلْ احتجاجًا بَل اجتهادًا فيكُم أنشأَ كَم

ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,
غيرةً بَلْ شَوقًا بَلْ خوفًا بَلْ سُخطًا

ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι
أنْ أنتم أبرياءُ أنفسَكُم أظهرتم كُلِّ شَيءٍ في انتقامًا بَل

τῷ πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ لا إليكُم كَتَبتُ و إنْ إذًا في الأمرِ

ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ’ ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ بَلْ الذي ظُلِمَ لأجلِ و لا الذي ظَلَمَ

φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς
ـكُم عندَ ـنا لأجلِ الذي ـكُم اجتهادُ أنْ يُظهَرَ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
و إلى عُزِّينا هذا لِـ اللهِ أمامَ

παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ
إلى فَرِحنا أكثرَ بِفيضٍ ـنا تَعزيةِ

9 فأنا أفرَحُ الآنَ، لا
لأنّي أحزَنتُكم، بَلْ
لأنّ حُزنَكم جعلَكُم
تَتوبونَ. وهوَ حُزنٌ مِنَ
اللهِ، فما نالَكُم مِنّا
أيّةُ خَسارَةٍ. 10 لأنّ
الحُزنَ الذي مِنَ اللهِ
يُؤدّي إلى تَوبَةٍ فيها
خَلاصٌ ولا ندَمَ
علَيها، وأمّا الحُزنُ
الذي مِنَ الدُّنيا
فيُؤدّي إلى الموتِ.
11 فانظُروا كيفَ أدّى
هذا الحُزنُ الذي مِنَ
اللهِ إلى اهتِمامِكُم بِنا،
بَل اعتِذارِكم
واستِنكارِكم وخوفِكُم
وشَوقِكُم وغَيرَتِكُم
وعِقابِكُم! وبرهَنتُم في
كُلِّ شيءٍ على أنّكُم
أبرياءُ مِنْ كُلِّ ما
حدَثَ. 12 فأنا ما
كَتَبتُ إليكُم، إذًا،
مِنْ أجلِ الظّالِمِ ولا
مِنْ أجلِ المَظلومِ، بَلْ
لِتَظهَرَ لكُم أمامَ اللهِ
شِدّةُ اهتِمامِكُم بِنا،
13 فكانَ عَزاؤُكُم عزاءً
لنا. ويُضافُ إلى
عَزائِنا هذا ازدِيادُ
سُرورِنا كثيرًا

χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
جَميعًا بِـ ـهُ روحُ استراحَتْ أنْ تيطُسَ فَرَحِ

ὑμῶν· 14ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
لا افتخَرتُ ـكُم بِـ أمامَهُ شَيئًا إنْ لأنَّهُ ـكُم

κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν,
ـكُم كلَّمْنا صِدقٍ بِـ بِكُلِّ شَيءٍ كَما بَلْ أُخجَلُ

οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.
صارَ صادِقًا تيطُسَ لَدى الذي ـنَا افتخارُ أيضًا هكذا

15καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν
هي ـكُم نَحوَ بِفَيضٍ ـهُ أحشاءُ و

ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
بِـ كيفَ طاعَةَ ـكُم جَميعِ مُتَذَكِّرًا

φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16χαίρω ὅτι ἐν παντὶ
كُلِّ شَيءٍ في لأنَّهُ أفرَحُ ـهُ قَبِلْتُم رِعدَةٍ و خَوفٍ

θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
ـكُم بِـ أثِقُ

8 1Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
اللهِ نِعمَةَ أيُّها الإخوةُ ـكُم و نُعَرِّفُ

δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2ὅτι ἐν
في أنْ مَكدونيَّةَ كَنائسِ في المُعطاةَ

πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ
و ـهِم فَرَحِ وُفورُ شِدَّةٍ امتحانٍ كبيرٍ

κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
غِنَى لِـ فاضَ ـهُم فَقرُ العَميقُ

ἁπλότητος αὐτῶν· 3ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ
فَوقَ و أشهَدُ قُدرةِ حَسَبَ أنْ ـهِم سَخاءِ

بفَرَحِ تيطُسَ، لأنَّهُ
لَقِيَ مِنكم جميعًا ما
أراحَ بالَهُ. 14وإذا
كنتُ أظهَرتُ لَه
افتِخاري بكم، فأنا لا
أخجَلُ بِه. فكَما
صَدَقْنا في كُلِّ ما قُلناهُ
لكُم، فكذلِكَ صَدَقْنا
في افتِخارِنا بكُم لَدى
تيطُسَ. 15ويَزدادُ
قَلبُهُ مَحبَّةً لكُم، كُلَّما
تَذكَّرَ طاعَتَكُم جميعًا
وكيفَ قبلتُموهُ بخَوفٍ
ورِعدَةٍ. 16وكَمْ يَسُرُّني
أنْ أثِقَ بكُمْ في كُلِّ
شيءٍ.
٨ 1ونُريدُ، أيُّها
الإخوةُ، أنْ نُخبِرَكُم
بما فَعَلَتْهُ نِعمَةُ اللهِ
في كَنائسِ مَكدونيَّةَ.
2فهُم، معَ كَثرَةِ
المَصاعِبِ التي
امتحنَهُمُ اللهُ بها،
فَرِحوا فَرَحًا عظيمًا
وتَحوَّلَ فَقرُهُم الشَّديدُ
إلى غِنًى بسَخائِهِم.
3وأشهَدُ أنَّهُم أعطَوا
على قَدْرِ طاقَتِهِم، بَلْ
فَوقَ

δύναμιν, αὐθαίρετοι 4μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι
مُلتَمِسينَ مُناشَدَةٍ كثيرةٍ بـِ مِنْ تِلقاءِ أنفُسِهِم قُدرَةَ

ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς
لـِ التي الخدمَةِ شَراكَةَ و النعمةَ مِنّا

τοὺς ἁγίους, 5καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν
أعطَوا أنفُسَهُم بَل رَجَونَا كَما لا و القدّيسين

πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ 6εἰς τὸ
إلى اللهِ مَشيئَةِ بـِ لَنَا و للربِّ أوّلاً

παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ
و هكذا ابتدأ سابقًا كَما كي تيطُسَ نحنُ أنْ ناشَدْنَا

ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7ἀλλ' ὥσπερ ἐν
في كما لكن هذهِ النعمةَ أيضًا ـكُم لـَ يُتَمِّمَ

παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ
في كُلِّ و في مَعرِفَةٍ و في كَلمةٍ و في إيمانٍ تَزدادونَ كُلِّ شَيءٍ

σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
هذهِ في أيضًا كي في المحبّةِ ـكُم في ـنا مِن و اجتِهادٍ

χάριτι περισσεύητε. 8Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς
بـِ بَلْ أقولُ اجتِهادِ حَسَبَ لا تَزدادُوا النعمةِ

ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
صِدقَ مَحَبَّةِ ـكُم و اجتِهادِ آخَرينَ

δοκιμάζων· 9γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـنَا رَبِّ نِعمَةَ لأنّكُم تَعرِفونَ إذ أمتَحِنُ

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα
كَي إذ هُو غَنيٌّ افتَقَرَ ـكُم لأجلِ أنْ المسيحِ يسوعَ

ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10καὶ γνώμην ἐν
في رأيًا و تَغتَنُوا بِفقرِ ذاكَ أنتُم

طاقَتِهِم، ومِنْ تِلقاءِ
أنفُسِهِم، 4وألَحُّوا
علَينا أنْ نَمُنَّ عليهِم
بالاشتراكِ في إعانَةِ
الإخوَةِ القِدِّيسينَ. 5بَلْ
عَمِلوا أكثَرَ مِمَّا كُنَّا
نَرجوهُ، فأسلَموا
أنفُسَهم إلى الرَّبِّ
أوَّلاً، ثُمَّ إلينا بمشيئةِ
اللهِ. 6فطَلَبنا مِنْ
تيطُسَ أنْ يُتمِّمَ عِندَكُم
هذا العَمَلَ المُبارَكَ كَما
ابتَدأَ بِهِ. 7وكما أنَّكُم
تَمتازونَ في كُلِّ شيءٍ:
في الإيمانِ والفَصاحَةِ
والمَعرِفَةِ والحَماسَةِ
والمَحبَّةِ لنا، فلَيتَكُم
تَمتازونَ أيضًا في هذا
العَمَلِ المُبارَكِ. 8ولا
أقولُ هذا على سبيلِ
الأمرِ، بَلْ لأمتَحِنَ
بِحماسَةِ الآخرينَ
صِدقَ مَحبَّتِكُم. 9
وأنتُم تَعرِفونَ نِعمَةَ
رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ:
كيفَ افتَقَرَ لأجلِكُم،
وهوَ الغَنِيُّ، لتَغتَنُوا
أنتُم بِفَقْرِهِ. 10فهذا
رأيي في

τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον
فَقَطْ لا الذينَ يَنفَعُ ـكُم لأنَّ هذا أُعطي هذا

τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·
العامِ الماضي منذُ ابتدأتُمْ سابقًا أنْ تُريدُوا أيضًا بَلْ أنْ تَعمَلُوا

[11]νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
كما كَي تَمِّمُوا أنْ تَعمَلُوا أيضًا و الآنَ

προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
ما لَكُم مِن أنْ تُتَمِّمُوا أيضًا هكذا أنْ تُريدُوا الرغبةُ

[12]εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος,
مَقبُولَةٌ لَها – كَما تُوجَدُ الرغبَةُ لأنَّهُ إنْ

οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. [13]οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις,
شِدَّةٌ لَكُم راحةٌ لآخَرينَ كي لأنَّهُ لا لها ما كما لا

ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος· [14]ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς
لِـ رَخاءُ ـكُم الوقتِ الحاضِرِ في مُساواةٍ بِـ بَلْ

τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
رَخاءُ أولئكَ أيضًا كَي عَوَزِ أولئكَ

γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,
مُساواةٌ تَصيرَ كَي عَوَزِ ـكُم لِـ يَصيرَ

[15]καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
الذي لَهُ و فاضَ ما الكثيرُ الذي لَهُ كُتِبَ كَما

ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. [16]Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν
الذي أعطَى للهِ و شُكرٌ احتاجَ ما القليلُ

αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, [17]ὅτι τὴν
لأنَّهُ تيطُسَ قَلبِ في ـكُم لأجلِ الاجتهادَ عَينَهُ

μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων
إذ كانَ و أكثَرَ اجتهادًا قَبِلَ المُناشَدَةَ –

الأمر، وهوَ خَيرٌ لكُم،
وأنتُمُ الذينَ كانوا مُنذُ
العامِ الماضي أوَّلَ مَن
ابتَدأ بهذا العَمَل، بَلْ
أوَّلَ مَنْ رَغِبَ فيهِ.
[11]تَمِّموا الآنَ هذا
العَمَلَ لِيكونَ التَّتميمُ
على قَدْرِ الرَّغبَةِ.
[12]لأنَّهُ متى ظَهَرَتِ
الحَماسَةُ في العَطاءِ،
رَضِيَ اللهُ على الإنسانِ
بما يكونُ عِندَهُ، لا بما
لا يكونُ عِندَهُ. [13]لا
أعني أنْ تكونوا في
ضِيقٍ ويكونَ غَيرُكُم
في راحةٍ، بَلْ أعني
أنْ تكونَ بَينَكُم
مُساواةٌ، [14]فيَسُدُّ
رَخاؤُكُم ما يُعوِزُهُمُ
اليومَ، حتى يَسُدَّ
رخاؤُهم ما يُعوِزُكم
غدًا، فتَتِمَّ المُساواةُ.
[15]فالكِتابُ يَقولُ:
«الذي جَمَعَ كثيرًا ما
فَضَلَ عَنهُ شيءٌ،
والذي جمعَ قليلاً ما
نَقَصَهُ شيءٌ». [16]
الحَمدُ للهِ الذي جَعَلَ
في قَلبِ تيطُسَ مِثلَ
هذا الاهتِمامِ بكُم، [17]
فَما اكتفَى بتَلبيَةِ
طَلَبِنا، بَلْ دفَعَهُ
اهتِمامُهُ الشَّديدُ

αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. [18]συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ
ـــهُ مَعَ و أرسَلْنا ـــكُم إلى مضى مِنْ تِلقاءِ نفسِهِ

τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν
كُلِّ مِنْ الإنجيلِ في المَدحُ الذي لَهُ الأخ

ἐκκλησιῶν, [19]οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
مِنْ مُنتَخَبٌ أيضًا بَل و فَقَط لا الكَنائِسِ

ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ
هذهِ النعمَةِ مَعَ لَنَا رَفيقَ سَفَرٍ الكنائسِ

διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν
مَجدِ الربِّ نَفسِهِ لِـ ـــنا مِن التي تُخدَمُ

καὶ προθυμίαν ἡμῶν, [20]στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
ـــنا أحدٌ لا هذا مُتَجَنِّبِينَ ـــنا رَغبَةِ و

μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν·
ـــنا مِن الذي يُخدَمُ هذا المَبلَغِ الباهظِ في كَي يَلومَ

[21]προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ
أيضًا بَلْ الربِّ أمامَ فَقَط لا بأشياءَ حَسَنَةٍ فَـ نُعنَى

ἐνώπιον ἀνθρώπων. [22]συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν
أخا ـــهُما و أرسَلْنَا مَعَ أُناسٍ أمامَ

ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα,
إذ هُو مُجتَهِدٌ مِرارًا أُمورٍ كَثيرةٍ في اختَبَرنا الذي ـــنا

νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
ـــكُم بِـ التي الكَثيرةِ بالثِقَةِ أشَدُّ اجتهادًا كَثيرًا و الآنَ

[23]εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός·
مُعاوِنٌ ـــكُم لأجلِ و ـــي شَريكِ تيطُسَ بِشأنِ أمَّا

εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.
المسيحِ مَجدُ كَنائسَ رَسولا ـــنا أخَوا أمَّا

إلى المَجيءِ إليكم مِنْ
تِلقاءِ نَفسِهِ. [18] وأرسَلْنا
معَهُ الأخَ الذي تَمدَحُهُ
الكنائِسُ كُلُّها لِعَمَلِهِ
في خِدمَةِ البِشارَةِ.
[19] وما هذا كُلُّ شيءٍ،
فالكنائِسُ اختارَتْهُ
رَفيقًا لنا في السَّفَرِ مِنْ
أجلِ هذا العَمَلِ المُبارَكِ
الذي نَقومُ بهِ لِمَجدِ
الرَّبِّ وتَلبيَةً لِرَغْبَتِنا.
[20] ونَحنُ حَريصونَ على
أنْ لا يَلومَنا أحدٌ على
الطَّريقَةِ التي نَتَولَّى
بها أمرَ هذِهِ الهِبَةِ
الكَبيرَةِ مِنَ المالِ،
[21] لأنَّ غايتَنا أنْ نَعمَلَ
ما هوَ صالِحٌ، لا في
نَظَرِ الرَّبِّ وحدَهُ، بَلْ
في نَظَرِ النّاسِ أيضًا.
[22] وأرسَلْنا معَهُما أخانا
الذي طالَما اختَبَرناهُ
فَوَجَدناهُ مُجتَهِدًا في
كثيرٍ مِنَ الأُمورِ، وهوَ
الآنَ أكثَرُ حَماسَةً
لِثِقَتِهِ الكَبيرَةِ بِكُم.
[23] أمّا تيطُسُ فهوَ
رَفيقي ومُعاوِني
عِندَكُم، وأمّا الأخوانِ
اللَّذانِ يُرافِقانِه، فَهُما
رَسولا الكنائِسِ وبِهِما
يَتمجَّدُ المَسيحُ.

24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως
افتِخارِ ـــنا و ـــكُم مَحَبَّةِ دَليل فــَ

ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
وَجهِ بـِ مُبَرهِنينَ ـــهُم لـَ ـــكُم بـِ

ἐκκλησιῶν.
الكنائسِ

9 1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν
فُضولٌ القدّيسينَ لـِ التي الخدمَةِ لأنَّهُ – بشأنِ

μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν· 2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν
ـــكُم رَغبَةَ لأنّي أعلَمُ لكُم أنْ أكتُبَ هو مِنّي

ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα
آخائيَةُ أنْ عندَ المَكدونيّينَ أفتَخِرُ ـــكُم لأجلِ التي بها

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς
حرَّضتْ غيرةُ ـــكُم و العامِ الماضي مُنذُ استَعَدَّتْ

πλείονας. 3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα
افتِخارُ لا كَي الإخوةَ و أرسَلتُ الأكثَرينَ

ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς
كَما كي هذهِ الناحيةِ مِن يُبطَلَ ـــكُم لأجلِ الذي ـــنا

ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ
ـــي مَع جاؤوا إنْ لئلاَّ تكونوا مُستعدّينَ كُنتُ أقولُ

Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους
غيرَ مُستَعدّينَ ـــكُم وَجَدُوا و مَكدونيّونَ

καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει
الثّقَةِ في أنتُم أقولَ لا كي نحنُ نَخجَلَ

ταύτῃ. 5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς,
مِنَ الإخوةِ أنْ أطلُبَ اعتبَرتُ فَــ ضَرورةً هذهِ

24 فبَرهِنوا لَهُم أمامَ الكنائِسِ عَنْ مَحبَّتِكُم وعَنْ صَوابِ افتِخارِنا بكُم.

٩ 1 وأرى مِنَ الفُضولِ أنْ أكتُبَ إليكُم في إعانَةِ الإخوَةِ القِدّيسينَ، 2 لأنّي أعرِفُ رَغْبَتَكُم وأفتَخِرُ بها عِندَ المَكدونيّينَ وأقولُ لهُم إنَّ إخوَتَنا في آخائيَةَ مُستَعِدّونَ مُنذُ العامِ الماضي. فغَيرَتُكُم حَرَّضَت كثيرًا مِنَ النّاسِ، 3 ولكِنّي أرسَلتُ إلَيكُم هَؤُلاءِ الإخوَةَ لِئَلاَّ يكونَ افتِخارُنا بكُم باطِلاً في هذا الأمرِ، ولتكونوا مُستَعِدّينَ كما قُلتُ. 4 فأنا أخافُ أنْ يَجيءَ مَعي بَعضُ المَكدونيّينَ ويَجِدوكُم غَيرَ مُستَعِدّينَ، فنَخجَلُ نَحنُ، حتى لا أقولَ أنتُم، في ثِقَتِنا هذِهِ بالافتِخارِ بكُم. 5 ولذلِكَ رأيتُ مِنَ الضَّرورَةِ أنْ أطلُبَ مِنَ الإخوَةِ

ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν
يُنَظِّموا قبلاً و ـكُم إلى يَسبِقُوا أنْ

προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι
لِتكونَ مُهَيَّأةً هذهِ ـكُم بَرَكَةَ المَوعودَ بِها قَبلاً

οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ
و هذا بُخلٍ كَـ لا و بَرَكَةٍ كَـ هكذا

σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων
الذي يَزرَعُ و سَيَحصدُ فَـ بالشُّحِّ بالشُّحِّ الذي يَزرَعُ

ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς
كَما كلُّ واحدٍ سَيَحصدُ فَـ بَرَكاتٍ بِـ بَرَكاتٍ بِـ

προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ
فَـ مَسرورًا إكراهٍ عَنْ أو حُزنٍ عَن لا في القَلبِ نَوى

δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
نِعمَةٍ كلَّ اللهُ و قادِرٌ اللهُ يُحِبُّ مُعطِيًا

περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν
كُلَّ كُلَّ حينٍ كُلِّ شَيءٍ في كي ـكُم لَـ أنْ يَزيدَ

αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
صالِحٍ عَمَلٍ كلِّ لِـ تَزدادُوا إذ لَكُم اكتِفاءٍ

9 καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ
لِلمُعوَزينَ أَعطَى فَرَّقَ كُتِبَ كَما

δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν
الذي يُؤَمِّنُ و الأبدِ إلى يَبقَى ـهُ بِرُّ

σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ
و سَيُؤَمِّنُ أَكلٍ لِـ خُبزًا و لِلذي يَزرَعُ زَرعًا

πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς
غَلّاتِ سَيُنَمِّي و ـكُم زَرعَ سَيُضاعِفُ

أنْ يَسبِقوني إليكم
لِيُنَظِّموا ما وَعدتُم به
مِنْ إحسان، لِيكونَ
مُهَيَّأً عَنْ سَخاءٍ لا عَنْ
تَقتير. 6 وتَذكَّروا أنَّ
مَنْ زَرَعَ قَليلاً حَصَدَ
قَليلاً، ومَنْ زَرَعَ كثيرًا
حَصَدَ كثيرًا. 7 فعلى
كُلِّ واحدٍ أنْ يُعطِيَ
ما نَوى في قَلبِهِ، لا
آسِفًا ولا مُجبَرًا، لأنَّ
اللهَ يُحِبُّ مَنْ يُعطي
بسُرور. 8 واللهُ قادِرٌ
أنْ يَزيدَكُم كُلَّ نِعمَةٍ،
فيَكونَ لكُم كُلَّ حين
في كُلِّ شيءٍ ما يَكفي
حاجَتَكُم وتَزدادونَ
في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ،
9 كما وَرَدَ في الكِتاب:
«فَرَّقَ بسخاءٍ وأعطى
الفُقراءَ، فَجودُهُ دائمٌ
إلى الأبَدِ». 10 واللهُ
الذي يُوَفِّرُ لِلزّارعِ
زَرعًا وخُبزًا لِلقوتِ
سَيُوفِّرُ لكُم زَرعَكم
ويُكثِّرُهُ ويَزيدُ ثِمارَ

δικαιοσύνης ὑμῶν· 11ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν
كُلِّ لِـ إذ تَغتَنونَ كلِّ شيءٍ في ـكُم بِرٍّ

ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·
للهِ شُكرًا ـنا بِـ يُنشِئُ الذي سَخاءٍ

12ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν
هي فَقَط ما هذهِ التقدِمَةِ خِدمَةُ فَـ

προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
أيضًا بَل القدّيسينَ حاجاتِ سَدُّ

περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. 13διὰ τῆς
بِـ للهِ تَشكُراتٍ كثيرةٍ بِـ فَيضٌ

δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ
على اللهَ إذ يُمَجِّدونَ هذهِ الخدمَةِ اختبارِ

ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ إنجيلِ لِـ ـكُم اعترافِ طاعَةِ

καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14καὶ
و الجميعِ لِـ و ـهُم لَـ المُشارَكةِ سَخاءِ و

αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν
لأجلِ إليكُم مُشتاقونَ ـكُم لأجلِ بِدُعاءِ هُم

ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν. 15χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ
على للهِ شُكرٌ ـكُم في اللهِ نِعمَةِ الفائقةِ

τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
عَطِيَّةِ ـهِ غيرِ المَوصوفةِ

10 1Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος
الوداعَةِ بِـ ـكُم أُناشِدُ بولُسُ أنا و نَفسي

καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς
مُتواضِعٌ – الوَجهِ في الذي المسيحِ حِلْمِ و

جودِكُم. 11فَيُغنيكُم
في كُلِّ شيءٍ، ليكونَ
سَخاؤُكُم عَميمًا تَتَعالى
مِنْ أجلِهِ إلى اللهِ
آياتُ الحَمدِ.
12فَقِيامُكُم بهذِهِ
الخِدمَةِ المُقَدَّسَةِ لا
يَقتَصِرُ على سَدِّ
حاجاتِ الإخوةِ
القِدِّيسين، بَلْ يَفيضُ
مِنهُ أيضًا حَمْدٌ جَزيلٌ
للهِ. 13وهذِهِ الخِدمَةُ
بُرهانٌ على إيمانِكُم،
فيُمَجِّدونَ اللهَ على
طاعَتِكُم في الشَّهادَةِ
ببشارَةِ المَسيحِ وعلى
سَخائِكُم في إعانَتِهِم
وإعانَةِ الآخَرينَ
جميعًا. 14فيَدعونَ
لكُم مُتشَوِّقينَ إلَيكُم
مِنْ أجلِ نِعمَةِ اللهِ
الفائقَةِ فيكُم.
15فالحَمدُ للهِ على
عَطِيَّتِهِ التي لا
تُوصَفُ.
١٠ 1أنا بولُس أطلُبُ
إلَيكُم بوَداعَةِ المَسيحِ
وحِلمِهِ، أنا المُتواضِعُ
في حَضرَتِكم

ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· [2]δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν
إذ أحضرُ لا و أسألُ ـكُم على أتجاسَرُ و إذ أغيبُ ـكُم بَينَ

θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας
بَعضِهِم على أنْ أجترئَ أحسَبُ التي بِها بالثِّقَةِ أنْ أتجاسَرَ

τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. [3]ἐν
في سالكِينَ جَسَدٍ حَسَبَ كَـ ـنا الذينَ يَحسَبونَ

σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα, [4]τὰ
نُحارِبُ جَسَدٍ حَسَبَ لا إذ نَسلُكُ لأنَّهُ جَسَدٍ

γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ
قادرةٌ بل جَسَديَّةً ليستْ ـنا حَربِ أَسلحةَ لأنَّ

θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες
إذ نَهدِمُ أفكارًا حُصونٍ هَدمِ على باللهِ

[5]καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
اللهِ مَعرِفَةِ ضدَّ إذ يرتفعُ عُلُوٍّ كُلَّ و

καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
طاعَةِ إلى فِكرٍ كُلَّ إذ نأسِرُ و

Χριστοῦ, [6]καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν,
عِصيانٍ كُلَّ أنْ نُعاقِبَ إذ لَنَا استعدادٌ و المسيحِ

ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. [7]Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε.
انظُروا وَجهِ حَسَبَ الأشياءَ طاعةُ ـكُم كُمِّلَتْ مَتَى

εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω
لِيَحسِبْ هذا أنْ يكونَ للمسيحِ بِنَفسِهِ وَثِقَ أحدٌ إنْ

πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ
أيضًا هكذا للمسيحِ هو كَما أنْ نَفسِهِ من مِنْ جَديدٍ

ἡμεῖς. [8]ἐάν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς
بِشأنِ افتَخَرتُ شيئًا أكثَرَ لأنَّهُ و إنْ نحنُ

والجريءُ عليكم عَنْ
بُعدٍ، [2]راجيًا أنْ لا
تدفعوني وأنا عِندكم
إلى تِلكَ الجُرأَةِ التي
أرى أنْ أُعامِلَ بها
الذينَ يَظُنُّونَ أنَّنا
نَسلُكُ سَبيلَ الجَسَدِ.
[3]نَعَمْ، إنَّنا نَحيا في
الجَسَدِ، ولكِنَّنا لا
نُجاهِدُ جِهادَ الجَسَدِ.
[4]فما سِلاحُ جِهادِنا
جَسَديٌّ، بَلْ إلَهِيٌّ
قادِرٌ على هَدْمِ
الحُصونِ: [5]نَهدِمُ
الجَدَلَ الباطِلَ وكُلَّ
عَقَبَةٍ تَرتَفِعُ لِتَحجُبَ
مَعرِفَةَ اللهِ، ونَأْسِرُ
كُلَّ فِكرٍ ونُخضِعُه
لِطاعَةِ المَسيحِ.
[6]ونَحنُ مُستعدّونَ أنْ
نُعاقِبَ كُلَّ مَعصيَةٍ
متى أصبحَت طاعَتُكُم
كامِلةً. [7]واجِهوا
حقائِقَ الأُمورِ. مَن
اعتَقَدَ أنَّهُ لِلمَسيحِ،
فلْيَتَذكَّرْ أنَّهُ بِمقدارِ ما
هوَ لِلمَسيحِ، كذلِكَ
نَحنُ أيضًا لِلمَسيحِ.
[8]ولا أخجَلُ إنْ
بالَغتُ بَعضَ المُبالَغَةِ
في الافتِخارِ

ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
لـِ لا و بُنيانِ لـِ الربُّ أعطى الذي ـنَا سُلطانِ

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, 9ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν
– كـَ أبدُو لا كي أُخجلَ لَنْ ـكُم هَدْمِ

ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· 10ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν,
– الرسائلُ لأنَّهُ الرسائلِ بـِ ـكُم أنْ أُخيفَ

φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
الجَسَدِ مَجيءُ و قويَّةٌ و ثَقيلَةٌ يقولُ

ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. 11τοῦτο λογιζέσθω ὁ
لِيَحسِبْ هذا مُحتَقَرةٌ الكلمةُ و ضَعيفٌ

τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν ἀπόντες,
إذ نَغيبُ رَسائلَ بـِ في الكلمةِ نحنُ كَما أنْ مِثلُ هذا

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12Οὐ γὰρ τολμῶμεν
نَجترئُ فـَ لا بالعَمَلِ إذ نَحضرُ أيضًا هكذا

ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς
أنفُسَهُم بِقومٍ أنفُسَنا أنْ نُقارِنَ أو أنْ نُصنِّفَ

συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
إذ يَقيسونَ أنفُسَهُم أنفُسِهِم على هُم بَلْ الذينَ يَمدَحونَ

καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. 13ἡμεῖς δὲ
و نحنُ يَفهَمونَ لا بِأنفُسِهِم أنفُسَهُم إذ يُقارِنونَ و

οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
قِياسِ حَسَبَ بَل نفتَخِرَ ما لا يُقاسُ إلى لَنْ

κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ
أيضًا إلى أنْ نَبلُغَ قِياسًا اللهُ لَنَا قَسَمَ الذي القانونِ

ὑμῶν. 14οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
نَتَجاوَزُ ـكُم إلى بالِغينَ غيرُ كأنَّنا فـَ لا ـكُم

بِسُلطانِنا الذي وهبَهُ الرَّبُّ لَنا لِبُنيانِكُم لا لِخَرابِكُم. 9فأنا لا أُريدُ أنْ أظهَرَ كأنِّي أُحاوِلُ التَّهويلَ عليكُم برَسائِلي. 10فيَقولُ أحَدُكُم: «رَسائِلُ بولُسَ قاسِيَةٌ عَنيفَةٌ، ولكِنَّهُ متى حَضَرَ بِنَفسِهِ، كانَ شَخصًا ضَعيفًا وكلامُهُ سَخيفًا». 11فلْيَعلَمْ مِثلُ هذا القائِلِ أنَّ ما نكتُبُهُ في رَسائِلِنا ونَحنُ غائِبونَ نَفعلُهُ ونَحنُ حاضِرونَ. 12نَحنُ لا نَجرُؤُ على أنْ نُساوي أنفُسَنا أو نَتَشبَّهَ بِبَعضِ الذينَ يُعَظِّمونَ قَدرَهُم، فما أغباهُم! يَقيسونَ أنفُسَهُم على أنفُسِهِم، ويُقابِلونَ أنفُسَهُم بأنفُسِهِم. 13أمَّا نَحنُ، فلا نَفتَخِرُ بما يَتَعدَّى حُدودَ عَمَلِنا، بَلْ نَقتَصِرُ في ذلِكَ على ما قَسَمَ اللهُ لَنا مِنْ حُدودٍ بَلَغْنا بها إلَيكُم. 14فنَحنُ لا نَدَّعي أكثَرَ ممَّا لَنا، كما لَو كُنَّا ما بَلَغْنا إلَيكُم،

ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
إنجيلِ في وَصَلنا إليكم و لأنَّهُ قَدْ أنفسَنا

Χριστοῦ, 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις
غَريبةٍ بِـ إذ نفتخِرُ ما لا يُقاسُ إلى لا المسيحِ

κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν
بَينَ ـكُم إيمانُ إذ أُنمِيَ إذ لَنا و رَجاءٌ أتعابِ

ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν
ازدياد بِـ ـنا قانونِ حَسَبَ أنْ نُعظَّمَ ـكُم

16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ
غريبٍ في لا لِنُبَشِّرَ ـكُم أبعدَ من حُدودِ إلى

κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν
في الذي يَفتخِرُ و لِنفتخِرَ الأشياءِ المُعدَّةِ بِـ قانونِ

κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός
ذاكَ الذي يَمدحُ نفسَهُ لأنَّهُ ما لِيَفتخِرْ الربِّ

ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
يَمدحُ الربُّ الذي بَل مقبولٌ هو

11 1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ
أيضًا بَلْ مِنْ حَماقةِ شيئًا قليلاً ـي كُنتم تحتملون لَيتكُم

ἀνέχεσθέ μου. 2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ
لأنّي خَطَبتُ غيرةَ اللهِ عليكم لأنّي أغارُ ـي تَحتمِلونَ

ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·
إلى المسيح لأُقدِّمَ طاهرةً عَذراءَ لِرَجُلٍ واحدٍ ـكُم

3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὕαν ἐν τῇ
بِـ حَوّاءَ خَدَعَتْ الحيَّةُ كما لئلاَّ و أَخافُ

πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς
عَنْ ـكُم أفكارُ تُفسَدَ ـها مَكرِ

لأنّنا بَلَغنا إليكم حقًّا
ومعَنا بشارةَ المَسيح.
15 ولا نتعدّى تِلكَ
الحُدودَ فنَفتخِرَ بأعمال
غيرِنا، ولكِنْ نَرجو أنْ
يَزدادَ إيمانُكُم فيَتَّسعَ
مَجالُ العَمَلِ بَينَكُم
في الحُدودِ التي لَنا،
16 حتى نَحمِلَ البشارةَ
إلى أبعَدَ مِنْ بلادِكُم،
فلا نفتخِرُ بما أنجزَهُ
غيرُنا في حُدودِ عَمَلِه.
17 فالكِتابُ يَقولُ: «مَنْ
أرادَ أنْ يَفتخِرَ،
فلْيَفتخِرْ بالرَّبِّ»،
18 لأنَّ مَنْ يَمدَحُهُ الرَّبُّ
هوَ المَقبولُ عِندَهُ، لا
مَنْ يَمدحُ نَفسَهُ.
١١ 1 لَيتكُم تَحتَمِلوني،
ولَو أظهَرْتُ قَليلاً مِنَ
الحَماقةِ. نعَمْ،
احتَمِلوني! 2 فأنا أغارُ
عليكُم غَيرةَ اللهِ لأنّي
خَطَبتُكُم لِرَجلٍ واحدٍ
وهوَ المَسيحُ، لأُقدِّمَكُم
إليهِ عَذراءَ طاهِرةً.
3 لكنّي أخافُ أنْ تَزوغَ
بَصائرُكُم عَنِ الصِّدقِ
والوَلاءِ الخالِصِ
للمَسيحِ، مِثلَ حَوّاءَ
التي أغوَتْها الحيَّةُ
بحيلَتِها.

ἁπλότητος καὶ τῆς ἁγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4εἰ μὲν
– لَو المسيحِ في التي الطهارَةِ و البساطَةِ

γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
كَرَزنا ما الذي بِهِ يَكرزُ بيسوعَ آخرَ الذي يأتي لأنَّهُ

ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
إنجيلاً أَو أَخَذتُم ما الذي تأخُذونَ آخَرَ روحًا أو

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. 5λογίζομαι γὰρ
لأنِّي أحسبُ تَحتَمِلونَ حَسَنًا قَبِلتُم ما الذي آخَرَ

μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων· 6εἰ δὲ καὶ
أيضًا و إنْ عَنِ الرسُلِ المُمَيَّزينَ أنْ أنقصَ لا شيئًا

ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ’ ἐν παντὶ
كُلِّ شيءٍ في بَلْ في المَعرفَةِ لا لكنْ في الكلمةِ مُبتَدِئًا

φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα
فَعَلتُ خَطيئَةً أَمْ ـكُم لِـ الكُلِّ في ظاهِرونَ

ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ
مَجّانًا أنْ تَرفَعُوا أنتُم كَي إذ أذلَلتُ نفسي

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8ἄλλας ἐκκλησίας
كَنائسَ أُخرى ـكُم بَشَّرتُ بإنجيلِ اللهِ

ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, 9καὶ
و خدمَةِ ـكُم لأجلِ نَفَقَةً إذ أَخَذتُ سَلَبتُ

παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ
على أحدٍ ثَقَّلتُ ما إذ احتَجتُ و ـكُم عندَ إذ حَضَرتُ

γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες
الذينَ أَتوا الإخوةُ سَدُّوا ـي حاجَةِ فَـ

ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα
حَفظتُ عَليكم نفسي غيرَ ثَقيلٍ كُلِّ شيءٍ في و مكدونيَّةَ مِن

4فلَو جاءَكُم أحَدٌ
يُبَشِّرُكم بيَسوعَ آخرَ
غَيرِ الذي بَشَّرناكُم
به، أو يَعرِضُ علَيكُم
رُوحًا غيرَ الذي
نِلتُموهُ، وبشارَةً غيرَ
التي تَلقَّيتُموها. لكُنتُم
احتَملتُموهُ أحسنَ
احتِمال. 5ولا أظُنُّ
أنِّي أقَلُّ شأنًا مِنْ
أُولئِكَ «الرُّسُل
العِظام!» 6فإنْ
أعوَزَتني الفَصاحَةُ،
فلا تُعوِزُني المَعرِفَةُ.
وهذا ما أظهَرناهُ لكُم
جميعًا في كُلِّ شيءٍ.
7فهَلْ أخطَأتُ حينَ
حَمَلْتُ إلَيكُم مَجّانًا
بشارَةَ اللهِ وأذْلَلْتُ
نَفسي لِتَرتَفِعوا أنتُم؟
8حَرَمتُ كنائِسَ
أُخْرى وأخَذتُ مِنها
النَّفَقةَ لِخِدمَتِكُم. 9وما
ثَقَّلتُ على أحدٍ مِنكُم
حينَ كانَت بي
حاجَةٌ وأنا بَينَكُم،
فالإخوَةُ الذينَ جاؤُوا
مِنْ مكدونِيَّةَ سَدُّوا
حاجَتي. وهكذا
حَرَصتُ أنْ لا أُثَقِّلَ
علَيكُم في شيءٍ

καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ
أنْ ـــيَّ في المسيحِ حقٌّ هو سأحفظُ و

καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς
أقاليمِ في ـــي عن يُمنَعَ لَنْ هذا الفخرُ

Ἀχαΐας. 11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 Ὃ δὲ
و ما يَعلَمُ اللهُ ـــكُم أُحِبُّ لا ألأنّي ماذا لـِـ آخائيةَ

ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων
الذينَ يُريدون فُرصَةَ أقطَعَ كي سأفعلُ و أفعلُ

ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
نحنُ أيضًا كما يُوجَدُوا يَفتخِرونَ ما بِهِ في كي فُرصَةً

13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
ماكِرونَ عَمَلَةٌ رُسُلٌ دَجَّالونَ أمثالَ هؤلاءِ لأنَّ

μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 καὶ οὐ
لا و المسيحِ رُسُلِ إلى إذ يُبَدِّلونَ شَكلَهُم

θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον
مَلاكِ إلى يُبدِّلُ شَكلَهُ الشيطانُ فَـــ نفسُهُ عَجَبَ

φωτός. 15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ
ـــهُ خُدّامُ أيضًا إنْ فَـــ عظيمًا لَيسَ نورٍ

μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος
النِهايَةُ الذينَ لَهُم برٍّ خُدَّامِ كَـــ يُبدِّلونَ شَكلَهُم

ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ
يَحسبْ ـــني أحدٌ لا أقولُ مِنْ جَديدٍ ـــهِم أعمالِ حَسَبَ ستكونُ

ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα
كي ـــني اقبَلُوا جاهِلٍ كَـــ وإنْ طَبعًا وإلاَّ أنْ أكونَ جاهِلاً

κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι. 17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ
أقولُ الربِّ حَسَبَ لا أقولُ ما أفتخِرَ بِشَيءٍ قليلٍ أنا أيضًا

وسأحرصُ أيضًا.
10 وبحقِّ المَسيحِ فِيَّ،
لَنْ يَسلُبَني أحدٌ هذهِ
المَفخَرَةَ في بلادِ
آخائيةَ. 11 ولماذا؟
ألأنِّي لا أُحِبُّكُم؟ اللهُ
يَعلَمُ كَمْ أنا أُحِبُّكُم.
12 وما أعمَلُهُ الآنَ
سأعمَلُهُ حتى أُبطِلَ
دَعوى الذينَ يُحاوِلونَ
أنْ يَدَّعوا فيما
يُفاخِرونَ به أنَّهُم
يَعمَلونَ مِثلَما نَعمَلُ.
13 هُمْ رُسُلٌ كَذّابونَ
وعامِلونَ مُخادِعونَ
يَظهَرونَ بمَظهَرِ رُسُلِ
المَسيحِ. 14 ولا
عَجَبَ، فالشَّيطانُ
نَفسُهُ يَظهَرُ بمَظهَرِ
مَلاكِ النُّورِ، 15 فلا
أقَلَّ مِنْ أنْ يَظهَرَ
خَدَمُهُ بمَظهَرِ الخَدَمِ
الصّالِحينَ. هؤلاءِ
عاقِبَتُهُم على قَدْرِ
أعمالِهِم. 16 أُكَرِّرُ
القَولَ: لا يَظُنُّ أحدٌ
أنِّي جاهِلٌ، وإلاَّ
فاقبَلوني ولَو كَجاهِلٍ
لِيكونَ لي شيءٌ أُفاخِرُ
به. 17 ما أقولُهُ هُنا لا
أقولُهُ وَفْقًا للرَّبِّ،

ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
الفخرِ ثقةِ هذهِ في جهالةٍ في كأنّهُ بَلْ

18ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
سأفتخرُ أنا أيضًا جسدٍ حسَبَ يفتخرونَ كثيرونَ إذْ

19ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·
إذ أنتُم عُقلاءُ الجُهلاءَ تحتَمِلونَ لأنّكُم بسرورٍ

20ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ
إنْ يلتهِمُ أحدٌ إنْ يستعبِدُ ـكُم أحدٌ إنْ لأنّكُم تحتمِلونَ

τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς
ـكُم وجهٍ على أحدٌ إنْ يتكبَّرُ أحدٌ إنْ يسلبُ أحدٌ

δέρει. 21κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. ἐν ᾧ
الذي فيهِ ضُعفاءُ نحنُ كيفَ أقولُ هوانٍ حسَبَ يلطمُ

δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ. 22Ἑβραῖοί
أعبرانيّونَ أنا أيضًا أجترئُ أقولُ جهالةٍ في يجترئُ أحدٌ إنْ و

εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν;
هُم إبراهيمَ أنسلُ أنا أيضًا هُم أإسرئيليّونَ أنا أيضًا هُم

κἀγώ. 23διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ
أفضلُ أقولُ كأحمقَ هُم للمسيحِ أخدّامٌ أنا أيضًا

ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν
في أكثرُ سجونٍ في أكثرُ أتعابٍ في أنا

πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. 24ὑπὸ
مِن مرارًا ميتاتٍ في أوفرُ ضرَباتٍ

Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, 25τρὶς
ثلاثًا نلتُ واحدةً إلّا أربعينَ خمسَ مرّاتٍ يهودٍ

ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν
في ليلاً ونهارًا تحطّمتْ سفينتي ثلاثًا رُجِمتُ مرّةً ضُرِبتُ بالعِصيِّ

بَلْ أقولُهُ كجاهِلٍ لَه الجُرأةُ أنْ يُفاخِرَ. 18ولكِنْ ما دامَ كثيرٌ مِنكُم يُفاخِرونَ مُفاخَرَةً بَشريَّةً، فلي أنا أيضًا أنْ أُفاخِرَ. 19وأنتُمُ العُقَلاءُ تَحتَمِلونَ الجُهَلاءَ بِسُرورٍ. 20نَعَمْ، تَحتَمِلونَ كُلَّ مَنْ يَستَعبِدُكُم ويَنهَبُكُم ويَسلُبُكُم ويَتكَبَّرُ علَيكُم ويَلطِمُكُم. 21فيا لَلخَجَلِ! يَظهرُ أنَّنا كُنَّا ضُعفاءَ في هذا السَّبيلِ. فالذي يُباهونَ بِه–وكلامي كلامُ جاهِلٍ أُباهي بِه أيضًا. 22إنْ كانوا عِبرانيِّينَ فأنا عِبرانيٌّ، أو إسرائيليِّينَ فأنا إسرائيليٌّ، أو مِنْ ذُرِّيَّةِ إبراهيمَ فأنا مِنْ ذُرِّيَّةِ إبراهيمَ. 23وإنْ كانوا خَدَمَ المَسيحِ–أقولُ هذا كأحمَقَ فأنا أفوقُهُم: في الجِهادِ جاهَدْتُ أكثَرَ مِنهُم، في دُخولِ السُّجونِ قاسَيتُ أكثَرَ مِنهُم، في الضَّرْبِ تَحمَّلتُهُ أكثَرَ مِنهُم بكثيرٍ وتَعرَّضتُ لِلمَوتِ مِرارًا، 24جلَدَني اليَهودُ خَمسَ مَرّاتٍ تِسعًا وثلاثينَ جلدَةً. 25وضرَبَني الرُّومانيُّونَ بالعِصِيِّ ثلاثَ مَرّاتٍ، ورجَمَني النّاسُ مَرَّةً واحدةً، وانكسَرَتْ بيَ السَّفينَةُ ثلاثَ مَرّاتٍ، وقَضَيتُ نَهارًا ولَيلَةً في

τῷ βυθῷ πεποίηκα· 26ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις
بِأخطارِ مِرارًا بِأسفارٍ قضَيتُ عَرضِ البحرِ

ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις
بأخطارِ شَعبي مِن بِأخطارِ لُصوصٍ بأخطارِ أنهارٍ

ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ,
بَرّيّةٍ في بِأخطارِ مَدينةٍ في بِأخطارِ أُمَمٍ مِن

κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27κόπῳ
بِتَعَبٍ إخوةٍ دَجّالينَ مِنْ بِأخطارِ بَحرٍ في بِأخطارِ

καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν
في عَطَشٍ و جُوعٍ في مِرارًا أسهارٍ في كَدٍّ و

νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28χωρὶς τῶν
بِدونِ عُريٍ و بَرْدٍ في مِرارًا أصوامٍ

παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν
بِجميعِ الاهتمامُ اليوميَّةُ علَيَّ المُعاناةُ الأمورِ الأخرى

τῶν ἐκκλησιῶν. 29τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
مَنْ أضعُفُ لا و يَضعُفُ مَنْ الكنائسِ

σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ
بِأمورٍ يَجِبُ أنْ أفتَخِرَ إنْ أحترِقُ أنا لا و يُشكَّكُ

τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. 31ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
أبو و اللهُ سَأفتَخِرُ ـــي ضُعفِ

κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ
لا أنْ الدهورِ إلى مُبارَكٌ الذي هُو يَعلَمُ يسوعَ الربِّ

ψεύδομαι. 32ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως
المَلِكِ الحارِثِ والي دِمَشقَ في أكذِبُ

ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 33καὶ διὰ
مِنْ و علَيَّ لِيَقبِضَ الدمَشقيّينَ مَدينةَ كانَ يَحرسُ

عَرْضِ البَحرِ. 26وفي
أسفاري المُتَعَدِّدةِ
تَعرَّضتُ لِخَطَرِ الأنهارِ
واللُّصوصِ، ولِخطَرِ
اليَهودِ وغيرِ اليَهودِ،
وواجَهْتُ أخطارًا في
المُدُنِ، وأخطارًا في
البَراري، وأخطارًا في
البَحرِ، وأخطارًا مِنَ
الإخوَةِ الكَذّابينَ.
27عانَيتُ الكَدَّ والتَّعَبَ
والسَّهَرَ الدّائِمَ، والجُوعَ
والعَطَشَ والصَّومَ الكثيرَ
والبَردَ والعُريَ. 28وهذا
كُلُّهُ إلى جانِبِ ما
أُعانيهِ كُلَّ يومٍ مِن
اهتمامٍ بِجميعِ
الكَنائسِ. 29فمَنْ
يَضعُفُ وأنا لا أضعُفُ
معَهُ، ومَنْ يقَعُ في
الخَطيئةِ وأنا لا
أحتَرِقُ مِنَ الحُزنِ
عليهِ. 30إنْ كانَ لا
بُدَّ مِنَ الافتخارِ، فأنا
أفتَخِرُ بِضُعفي. 31واللهُ
أبو رَبِّنا يَسوعَ–تَبارك
إلى الأبَدِ يَعرِفُ أنّي
لا أكذِبُ، 32وأنَّ والي
المَلِكِ الحارِثِ على
دِمَشقَ أمَرَ بِحراسَةِ
المدينةِ لِلقَبضِ علَيَّ.
33ولكِنَّ

θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
نَجَوتُ و السورِ مِن دُلِّيتُ سَلٍّ في كُوَّةٍ

τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
ـهِ مِنْ يَدَي

12 [1]Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς
إلى فـَ سأجيءُ – نافعٍ غيرُ يَجبُ أنْ أفتخِرَ

ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. [2]οἶδα ἄνθρωπον ἐν
في إنسانًا أعرِفُ الربِّ كُشوفِ و رُؤى

Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
أعرِفُ لا جَسَدٍ في إنْ أربعَ عشْرةَ سَنةً قبلَ المَسيحِ

εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα
إذ خُطِفَ يَعرِفُ اللهُ أعرِفُ لا الجَسَدِ خارِجَ أمْ

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. [3]καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
مِثلَ هذا أعرِفُ و سَماءٍ ثالِثَةٍ حَتَّى مِثلُ هَذا

ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
أعرِفُ لا الجَسَدِ بِدونِ أمْ جَسَدٍ في إنْ الإنسانَ

ὁ θεὸς οἶδεν, [4]ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
سَمِعَ و الفِردَوسِ إلى خُطِفَ أنْ يَعرِفُ اللهُ

ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. [5]ὑπὲρ τοῦ
بِشأنِ أنْ يَتَكَلَّمَ لإنسانٍ يَجوزُ لا التي بها أقوالاً لا تُقالُ

τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ
إلاَّ أفتَخِرَ لَنْ نَفسي و بِشأنِ سَأفتَخِرُ مِثلِ هَذا

ἐν ταῖς ἀσθενείαις. [6]ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ
لَنْ أنْ أفتَخِرَ أرَدتُ فَـ إنْ الأوهانِ بِـ

ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς
في أحدٌ لئلاَّ و أتَجَنَّبُ سَأقولُ لأنِّي حَقيقَةً جاهِلاً أكونَ

الإخوَةَ وضَعوني في
قُفَّةٍ وأنزَلوني مِنْ كُوَّةٍ
في السُّورِ، فنَجَوتُ
مِنْ يَدَيْه.
١٢ [1]وإنْ كانَ لا بُدَّ لي
مِنَ الافتِخار–معَ أنَّهُ
لا نَفْعَ مِنهُ فأنتَقِلُ إلى
الكلامِ على رُؤى
الرَّبِّ وما كَشَفَهُ لي.
[2]أعرِفُ رَجُلاً مُؤمِنًا
بالمَسيحِ خُطِفَ قبلَ
أربَعَ عَشْرةَ سنَةً إلى
السَّماءِ الثالِثَةِ.
أبجَسَدِهِ؟ لا أعلَمُ. أمْ
بغَيرِ جَسَدِهِ؟ لا أعلَمُ.
اللهُ يَعلَمُ. [3]وإنَّما أعلَمُ
أنَّ هذا الرَّجُلَ خُطِفَ
إلى الفِردَوسِ: أبجَسَدِهِ
أمْ بغَيرِ جَسَدِهِ؟ لا
أعلَمُ. اللهُ يَعلَمُ. [4]أعلَمُ
أنَّهُ خُطِفَ إلى
الفِردَوسِ وهُناكَ سَمِعَ
كلامًا لا يَقدِرُ بَشَرٌ أنْ
يَنطِقَ بهِ ولا يَجوزُ لَه
أنْ يَذكُرَهُ. [5]أمَّا هذا
الرَّجُلُ فأفتَخِرُ بِهِ،
وأمَّا أنا فلا أفتَخِرُ إلاَّ
بضُعفي. [6]ولو أرَدتُ
أنْ أفتَخِرَ لما كُنتُ
جاهِلاً، لأنِّي أقولُ
الحَقَّ. ولكِنِّي لَنْ
أفتَخِرَ لِئَلاَّ يَظُنَّ أحدٌ

ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ 7καὶ τῇ
و ـــي مِنْ شيئًا يَسمَعُ أو ـــني يَرَى ما فوقَ يَظُنَّ ـــيَّ

ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διό ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη
أُعطِيَتْ أرتَفِعَ لا كَي لذلكَ الكُشوفِ بِتَفَوُّقِ

μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα
كَي يَضربَ ـــني كي الشيطانِ مَلاكٌ في الجَسَدِ شَوكَةٌ لي

μὴ ὑπεραίρωμαι. 8ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα
سَألتُ الربَّ ثلاثًا هذهِ بِشأنِ أرتفعَ لا

ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 9καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις
نِعمَةُ ـــكَ تكفي لي قالَ و ـــي عَن تَبتَعِدَ كَي

μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον
بالأحرى فَـ بِكُلِّ سُرورٍ تُكمَّلُ ضُعفٍ بِـ القُوَّةَ لأنَّ ـــي

καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ
ـــيَّ على تُظَلِّلَ كَي ـــي أوهانِ في سَأفتَخِرُ

ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν
بِـ أوهانٍ بِـ أرتَضي لذلكَ المسيحِ قُوَّةُ

ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ
لأجلِ ضيقاتٍ و اضطهاداتٍ بِـ حاجاتٍ بِـ شَتائمَ

Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. 11Γέγονα
صِرتُ أنا قويٌّ حينئذٍ أضعُفُ لأنَّهُ حينَ المسيحِ

ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
ـــكُم مِن كانَ يَنبَغي لي لأنَّهُ أنا أجبَرتُم ـــني أنتُم جاهِلاً

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων
عَنِ الرسُلِ المُمَيَّزينَ أنقُصُ لأنَّهُ لا شيئًا أنْ أُمدَحَ

εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 12τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου
الرسولِ عَلاماتُ – أنا لا شيءٌ و إنْ

أنّي فوقَ ما يَراني عليهِ
أو يَسمَعهُ مِنّي. 7 ولِئَلاّ
أنتَفِخَ بالكِبرياءِ مِنْ
عَظَمَةِ ما انكَشَفَ لي،
أُصِبْتُ بِشَوكَةٍ في
جَسَدي وهِيَ كَرَسول
مِنَ الشَّيطان يَضرِبُني
لِئَلاَّ أتكَبَّر. 8 وصَلَّيتُ
إلى اللهِ ثلاث مرّاتٍ أنْ
يأخُذَها عَنّي، 9 فقالَ
لي: «تكفيكَ نِعمَتي.
في الضُّعفِ يَظهَرُ كَمالُ
قُدرَتي». فأنا، إذًا،
أفتَخِرُ راضِيًا مُبتَهِجًا
بِضُعفي حتى تُظَلِّلَني
قُوَّةُ المَسيح. 10 ولِذلِكَ
فأنا أرضَى بما أحتَمِلُ
مِنَ الضُّعفِ والإهانَةِ
والضِّيقِ والاضطِهادِ
والمَشَقَّةِ في سَبيلِ
المَسيحِ، لأنّي عِندَما
أكونُ ضَعيفًا أكونُ
قَوِيًّا. 11 ها أنا صِرْتُ
أحمَقَ، وأنتُم
أجبَرتُموني على أنْ
أكونَ كذلِكَ. فكانَ مِنْ
حَقّي عليكُم أنْ
تُكرِّموني، وما أنا أقَلُّ
شأنًا مِنْ أولَئِكَ
«الرُّسُلِ العِظامِ»، وإنْ
كُنتُ لا أُساوي شيئًا.
12 فالعَلاماتُ على
أنّي رَسولٌ

κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ
أيضًا و بآياتٍ صبرٍ كلِّ في ـكم بينَ صُنِعَتْ

τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς
عن نقصتم ما هو لأنَّهُ ما بخوارقَ و بعجائبَ

λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα
ثقّلتُ ما أنا نفسي أنْ سوى الكنائسِ الباقيةِ

ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ τρίτον
مرةً ثالثةً ها هذا الإثمَ لي اغفرُوا عليكم

τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω·
أثقّلَ لنْ و ـكم إلى أنْ أجيءَ أنا مُستعدٌّ هذه

οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
الأولادُ ينبغي لأنَّهُ لا إيّاكم بلْ لَكُم ما أطلبُ لأنّي لا

τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
للأولادِ الوالدونَ بلْ أنْ يكنزُوا للوالدينَ

15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν
لأجلِ سأُنفَقُ و سأُنفِقُ بِكلِّ سرورٍ و أنا

ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἧσσον
أقلَّ أُحبُّ ـكم أكثرَ إنْ ـكم نفوسِ

ἀγαπῶμαι; 16 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ
بلْ عليكم كُنتُ عبئًا ما أنا و ليكُنْ أُحَبُّ

ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὧν
الذينَ أحَدَ هلْ أخذتُ ـكم بحيلةٍ ماكرًا إذ كُنتُ

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
ـكم استغلَّيتُ ـهِ بـ ـكم إلى أرسلتُ

18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι
هل الأخَ أرسلتُ معَهُ و تيطسَ ناشدتُ

أظهَرتُها بكُلِّ صَبرٍ بَينَكُم: مِنْ مُعْجِزاتٍ وعَجائِبَ وأعمالٍ خارِقَةٍ. 13 ففي أيِّ شيءٍ كُنتُم دُونَ سائِرِ الكنائِسِ إلاَّ في أنّي ما أثْقَلْتُ عليكُم بشيءٍ؟ فاغفِروا لي هذهِ الإساءَةَ! 14 ها أنا مُستَعِدٌّ أنْ أجيءَ إليكُم لِلمَرَّةِ الثّالِثةِ، ولَنْ أُثقِّلَ عليكُم فأنا أُريدُكُم أنتُم لا مالَكُم. فالأبناءُ لا يُوَفِّرونَ لآبائِهِم، بَلْ على الآباءِ أنْ يُوفِّروا لأبنائِهِم. 15 وأنا أبذُلُ كُلَّ ما عِندي راضيًا مُبتَهِجًا، بَلْ أبذُلُ حياتي في سبيلِكُم. أيكونُ أنَّ حُبَّكُم لي قليلٌ، لأنَّ حُبّي لكُم كثيرٌ؟ 16 نعَمْ، أنا ما ثقَّلتُ عليكُم بشيءٍ، ولكِنْ هَلْ كُنتُ ماكِرًا فاحتَلْتُ عليكم؟ 17 هَلْ كَسَبتُ مِنكُم شيئًا على يَدِ أحدٍ مِنَ الذينَ أرسَلتُهُم إليكُم؟ 18 حينَ ألحَحتُ على تيطُسَ أنْ يَذهَبَ إليكُم وأرسَلتُ معَهُ ذلِكَ الأخَ، هل

ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι
بالروحِ نفسِهِ أمَا تيطسُ ـكم استغلَّ

περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; 19Πάλαι δοκεῖτε ὅτι
أنَّنا تظنُّونَ مُنذُ زمَنٍ بالخُطُواتِ نفسِها أمَا سلَكنا

ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ
نتكلَّمُ المسيحِ في اللهِ أمامَ نُدافعُ عَنْ أنفُسِنا عندكم

δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20φοβοῦμαι
أخافُ بُنيانِ ـكُم لأجلِ أيُّها الأحبّاءُ كُلُّ الأشياءِ و

γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ
أُوجَدَ وَأنا ـكُم أجِدَ أُريدُ كَما لا إذ أَتيتُ لئلاَّ فـَ

ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι,
خُصوماتٌ سُخطٌ غيرَةٌ خِصامٌ لئلاَّ تُريدونَ لا كَمَا مِنكم

καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21μὴ
لئلاَّ اضطِراباتٌ اعتزازاتٌ إشاعاتٌ اتِّهاماتٌ

πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ
و ـكُم عندَ ـي إلهِ ـني يُذِلَّ أنا إذ أتيتُ مِنْ جَديدٍ

πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ
ما و مِنَ الذينَ خَطئوا قَبلاً كَثيرينَ أندُبَ

μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ
الفُجورِ و الزنى و النجاسَةِ عَنِ الذينَ تابُوا

ᾗ ἔπραξαν.
ارتَكَبُوا التي

13 1Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο
اثنَينِ فَمِ على ـكُم إلى أجيءُ هذهِ مَرَّةٌ ثالثَةٌ

μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2προείρηκα καὶ
و قُلتُ سابِقًا قَولٍ كُلُّ يَقُومُ ثَلاثةٍ و شاهِدَينِ

أخَذَ تيطسُ مِنكم
شيئًا؟ أما عَمِلنا بالرُّوحِ
نَفسِهِ؟ أما سَلَكْنا
الطَّريقَ نَفسَهُ؟ 19رُبَّما
تَظُنُّونَ أنَّنا نُطيلُ في
الدِّفاعِ عَنْ أنفُسِنا
عِندَكُم. فنَحنُ نَتكلَّمُ
أمامَ اللهِ في المَسيحِ،
وهذا كُلُّهُ أيُّها الأحبّاءُ
لِبُنيانِكُم. 20وأنا
أخافُ، إذا جِئتُ
إليكُم، أنْ أجِدَكُم على
غَيرِ ما أُحِبُّ أنْ
تكونوا، وأنْ تَجِدوني
على غَيرِ ما تُحبّونَ
أنْ أكونَ. أخافُ أنْ
يكونَ بَينَكُم خِلافٌ
وحَسَدٌ وغَضَبٌ ونِزاعٌ
وذَمٌّ ونَميمَةٌ وكِبرياءُ
وبَلبَلَةٌ. 21أخافُ، إذا
جِئتُكُم مَرَّةً أُخرى، أن
يُذِلَّني إلهي في أمرِكُم،
فأبكيَ على كثيرينَ مِنَ
الذينَ خَطِئوا مِنْ قَبلُ
وما نَدِموا على ما
ارتَكَبوهُ مِنْ دَعارَةٍ
وزِنًى وفُجورٍ.
١٣ 1والآنَ أنا قادِمٌ
إليكُم مَرَّةً ثالِثَةً.
والكِتابُ يَقولُ: «لا
حُكمَ في أيَّةِ قَضِيَّةٍ إلاَّ
بِشَهادَةِ شاهِدَينِ أو
ثلاثةٍ».

προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς
الآنَ إذ أغيبُ و المرَّةَ الثانيةَ إذ حضَرتُ كما أسبقُ أقولُ

προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω
جِئتُ إذا أنْ جَميعًا للباقينَ و للذينَ خطئوا قبلاً

εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ
ـيَّ في تَطلبونَ بُرهانَ إذ أُشفِقَ لَنْ مَرَّةً جَديدةً

λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ
قَوِيٌّ بَلْ يَضعفُ لا ـكُم لَـ الذي المسيحِ الذي يَتَكلَّمُ

ἐν ὑμῖν. 4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ
بِـ يَحيا لكنْ ضُعفٍ بِـ صُلِبَ لأنَّهُ و ـكُم في

δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ
لكنْ ـهِ في نَضعفُ نحنُ لأنَّنا و اللهِ قُوَّةِ

ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5 Ἑαυτοὺς
أنفُسَكُم ـكُم لأجلِ اللهِ قُوَّةِ بِـ ـهُ مَعَ سَنَحيا

πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ
لا أو امتَحِنُوا أَنفُسَكُم الإيمانِ في أنتُم إنْ اختَبِروا

ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι
إلاَّ إذا ـكُم في المسيحُ يَسوعُ أنْ أنفُسَكُم تَعرِفونَ

ἀδόκιμοί ἐστε. 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
نكونُ لا نحنُ أنْ سَتَعرِفونَ أنْ و أَرجُو أنتُم غيرُ أهلٍ

ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν
سَيِّئًا أنتُم أنْ تَفعَلُوا لا اللهِ إلى و نُصَلِّي غيرَ أهلٍ

μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ὑμεῖς τὸ
أنتُم كي بَلْ نَظهَرَ أهلاً نحنُ كي لا شَيئًا

καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 οὐ γὰρ δυνάμεθά
نَستَطيعُ لأنَّنا لا نكونُ غيرَ أهلٍ كَأنْ و نحنُ تَفعَلُوا حَسَنًا

2 عِندَ حُضوري في المَرَّةِ
الثَّانِيَةِ قُلتُ للذينَ
خَطِئوا فيما مَضى
ولِسواهُم ما أقولُهُ اليومَ
وأنا غائِبٌ: إنْ عُدتُ
إليكُم فلا أُشفِقُ على
أحدٍ، 3 ما دُمتُم
تَطلُبونَ بُرهانًا على أنَّ
المَسيحَ يَنطِقُ بِلساني.
والمَسيحُ غيرُ ضَعيفٍ
في مُعامَلتِكُم، بَلْ قَويٌّ
بَينَكُم. 4 ومعَ أنَّهُ
صُلِبَ بِضُعفِهِ، فهوَ
الآنَ حَيٌّ بِقُدرَةِ اللهِ.
ونَحنُ أيضًا ضُعفاءُ
فيهِ، ولكنَّنا في
مُعامَلَتِنا لكُم سَنكونُ
بِقُدرَةِ اللهِ أحياءً معَهُ.
5 امتَحِنوا أنفُسَكُم
وحاسِبوها هَلْ أنتُم
مُتَمسِّكونَ بإيمانِكُم. ألا
تَعرِفونَ أنفُسَكُم وأنَّ
يَسوعَ المَسيحَ فيكُم؟ إلاَّ
إذا كُنتُم فاشِلينَ. 6 أمَّا
نَحنُ فنَرجو أنْ تَعلَموا
أنَّنا غيرُ فاشِلينَ.
7 ونُصَلِّي إلى اللهِ أنْ لا
تَعمَلوا شَرًّا، لا لِيظهَرَ
أنَّنا ناجِحونَ، بَلْ
لِتَعمَلوا أنتُم ما هوَ خَيرٌ
ولو ظَهَرْنا نَحنُ
بِمَظهَرِ الفاشِلينَ.
8 فنَحنُ لا نَقدِرُ

τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 χαίρομεν γὰρ
لأنّنا نفرحُ الحقِّ لأجلِ بَلْ الحقِّ ضدَّ شيئًا

ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ
و هذا تكونونَ أقوياءُ و أنتم نَضعفُ نحنُ حينَ

εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν
إذ أغيبُ هذهِ هذا لِـ كَمالَ ـكُم نَسألُ

γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν
حَسَبَ أُعامِلَ بِقسوةٍ لا إذ أحضرُ كي أكتُبُ

ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
لِـ لا و بُنيانِ لِـ لي أعطَى الربُّ الذي السلطانِ

καθαίρεσιν. 11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
اكمَلُوا افرَحُوا أيُّها الإخوةُ وبَعدُ هَدمٍ

παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς
إلهُ و عيشُوا بِسلامٍ ارتأوا الشيءَ نفسَهُ تعزَّوا

ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους
بَعضُكم بَعضًا حَيُّوا ـكُم مَعَ سيكونُ السلامِ و المَحبَّةِ

ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ
جميعًا القدّيسونَ ـكُم يُحَيُّونَ قُبلَةٍ مُقدَّسةٍ بِـ

χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ
و اللهِ مَحبَّةُ و المسيحِ يسوعَ الربِّ نِعمةُ

ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
ـكُم جَميعًا مَعَ الروحِ القُدُسِ شَراكةُ

على مُقاوَمَةِ الحقِّ، بَلْ
على خِدمَتِهِ. 9 وكَمْ
نَفرَحُ عِندَما نكونُ نَحنُ
ضُعفاءَ وأنتُم أقوياءَ،
وما نُصَلّي لأجلِهِ هوَ
أنْ تكونوا كامِلينَ.
10 أكتُبُ إليكُم وأنا
غائِبٌ لِئلاّ أُعامِلَكُم
بِقَسوَةٍ وأنا حاضِرٌ،
حسَبَ السُّلطَةِ التي
وهَبَها الرَّبُّ لي
لِلبُنيانِ لا لِلهَدمِ.
11 والآنَ أيُّها الإخوَةُ،
افرَحوا واسعُوا إلى
الكَمالِ، وتشَجَّعوا
وكونوا على رأيٍ واحدٍ
وعيشوا بسلامٍ، وإلهُ
المَحبَّةِ والسَّلامِ يكونُ
معكُم. 12 سَلِّموا بَعضُكُم
على بَعضٍ بِقُبلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ. يُسَلِّمُ عليكُم
جميعُ الإخوَةِ
القِدِّيسينَ. 13 ولتكُنْ
نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ ومَحبَّةُ اللهِ
وشَركَةُ الرُّوحِ القُدُسِ
مَعكُم جميعًا.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου
إنسانٍ بـِ ولا الناسِ مِنَ لا رسولٌ بولُسُ

ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
الذي أقامَ الآبِ اللهِ و المسيحِ يسوعَ بـِ بل

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, [2]καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί ταῖς
الإخوةِ جميعُ ـي مَع و الأمواتِ مِنَ ـهُ

ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, [3]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
اللهِ مِنَ سَلامٌ و لكُم نعمةٌ غلاطيةَ إلى كنائسِ

πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [4]τοῦ δόντος ἑαυτὸν
نفسَهُ الذي أعطى المسيحِ يسوعَ الربِّ و ـنا أبي

ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος
الدهرِ مِن ـنا يُنقِذَ كي ـنا خطايا لأجلِ

τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
أبي و اللهِ إرادةِ حَسَبَ الشرّيرِ الحاضرِ

ἡμῶν, [5]ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
آمين الدهورِ دهورِ إلى المَجدُ الذي لَهُ ـنا

[6]Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος
الذي دعا عن تنتقلونَ سَريعًا هكذا أنْ أتَعَجَّبُ

ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, [7]ὃ οὐκ ἔστιν
يوجَدُ لا الذي إنجيلٍ آخَرَ إلى المسيحِ نعمةِ بـِ ـكم

ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες
الذينَ يرغبونَ و ـكم الذينَ يُزعِجونَ هُم قومٌ إلاّ آخَرُ

μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. [8]ἀλλὰ καὶ ἐὰν
إنْ أيضًا لكن المسيحِ إنجيلَ أنْ يُحوِّلوا

ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’ ὃ
الذي غيرَ ـكم بَشَّرَ سماءٍ مِن مَلاكٌ أو نحنُ

١ [1]مِنّي أنا بولُسَ،
رَسولٌ لا مِنَ النّاسِ
ولا بدَعوةٍ مِنْ إنسانٍ،
بَلْ بدَعوَةٍ مِنْ يَسوعَ
المَسيحِ واللهِ الآبِ
الذي أقامَهُ مِنْ بَينِ
الأمواتِ، [2]ومِنْ جميعِ
الإخوَةِ الذينَ مَعي،
إلى كنائِسِ غَلاطيةَ.
[3]علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ
مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ
الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ،
[4]الذي ضَحَّى بِنَفسِهِ
مِنْ أجلِ خَطايانا
ليُنقِذَنا مِنْ هذا العالَمِ
الشِّرّيرِ، عمَلاً بمَشيئَةِ
إلَهِنا وأبينا، [5]لَهُ
المَجدُ إلى أبَدِ الدُّهورِ.
آمين. [6]عَجيبٌ أمرُكُم!
أبمِثلِ هذِهِ السُّرعَةِ
تَترُكونَ الذي دَعاكُم
بنِعمَةِ المَسيحِ وتَتبَعونَ
بِشارةً أُخرى؟ [7]وما
هُناكَ «بِشارةٌ أُخرى»،
بَلْ جَماعةٌ تُثيرُ
البَلبلَةَ بَينَكُم وتُحاولُ
تَغييرَ بِشارَةِ المَسيحِ.
[8]فلَو بَشَّرناكُم نَحنُ أو
بَشَّرَكُم مَلاكٌ مِنَ
السَّماءِ بِبِشارةٍ غَيرِ
التي

εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9ὡς προειρήκαμεν καὶ
و قلنا قبلاً كما ليكن مَحرومًا ـــكم بَشَّرْنا

ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ
الذي غيرَ يُبَشِّرُ ـــكم أحدٌ إنْ أقولُ من جديدٍ الآنَ

παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ
أم أستعطِفُ أناسًا فَـ الآنَ ليكُنْ محرومًا قَبِلْتُم

τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις
أناسًا بَعدُ لو أن أُرضيَ أناسًا أطلُبُ أَمْ اللهَ

ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. 11Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,
ـــكم فَـ أُعلِمُ كُنتُ – ما عبدًا للمسيح كُنتُ أُرضي

ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
ما أنَّهُ ـــي بِـــ الذي بُشِّرَ بالإنجيلِ أيُّها الإخوةُ

ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
إنسانٍ مِن عندِ أنا فَـ ولا إنسانٍ حَسَبَ هو

παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ
يسوعَ وَحيٍ بِـــ بَلْ عُلِّمتُ وَلا ـــهُ قَبِلْتُ

Χριστοῦ. 13Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ
في قَبلاً سيرةِ ـــي لأنَّكم سَمعتُم المسيح

Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
كَنيسةَ كُنتُ أضطهِدُ إفراطٍ بِـــ أنَّهُ الديانةِ اليهوديَّةِ

θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14καὶ προέκοπτον ἐν τῷ
في كُنتُ أفوقُ وَ ـــها كُنتُ أُدَمِّرُ و الله

Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,
ـــي قَومِ في أترابٍ كثيرينَ أكثرَ من الديانةِ اليهوديَّةِ

περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου
ـــي آباءِ إذ أنا غَيرةً أكثرُ

بَشَّرناكُم بها، فلْيَكُنْ مَلعونًا. 9قُلْنا لكم قَبلاً وأقولُ الآنَ: إذا بَشَّرَكُم أحَدٌ ببشارةٍ غيرِ التي قَبِلتُموها مِنّا، فاللَّعنةُ عليهِ.
10هَلْ أنا أستعطِفُ النّاسَ؟ كلاَّ، بَلْ أستعطِفُ اللهَ. أيكونُ أنّي أطلُبُ رِضا النّاس فلَو كُنتُ إلى اليومِ أطلُبُ رِضا النّاس، لما كُنتُ عَبدًا لِلمَسيحِ.
11فاعلَموا، أيُّها الإخوةُ، أنَّ البشارةَ التي بَشَّرتُكم بها غيرُ صادِرةٍ عَنِ البَشَرِ.
12فأنا ما تلَقَّيتُها ولا أخَذتُها عَنْ إنسانٍ، بَلْ عَنْ وَحيٍ مِنْ يَسوعَ المسيحِ.
13سَمِعتُم بسيرتي الماضيةِ في ديانةِ اليَهودِ وكيفَ كُنتُ أضْطَهِدُ كَنيسةَ اللهِ بلا رَحمةٍ وأُحاولُ تدميرَها
14وأفوقُ أكثرَ أبناءِ جيلي مِنْ بَني قَومي في ديانةِ اليَهودِ وفي الغَيرةِ الشَّديدةِ على تَقاليدِ آبائي.

παραδόσεων. [15]ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ
مِن ـــني الذي أفرزَ الله سُرَّ لكن لَمّا علَى تَقاليدِ

κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
ـــهِ نِعمةِ بـِ الذي دَعا و ـــي أمِّ بَطنِ

[16]ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι
أُبَشِّرَ لـِ ـــيَّ في ـــهُ ابنَ أنْ يُعلِنَ

αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ
و لَحمًا استَشَرتُ ما للوقتِ الأمَمِ بينَ بِهِ

αἵματι [17]οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
ـــي قَبلِ إلى أُورشليمَ إلى صَعدتُ وَلا دَمًا

ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν
مِن جديدٍ و بِلادِ العربِ إلى انطَلَقتُ بَل الرسلِ

ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. [18]Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον
صَعدتُ ثَلاثِ سنواتِ بَعدَ ثمَّ دِمَشقَ إلى رَجعتُ

εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν
ـــهُ عندَ مَكَثتُ و كيفا لأزورَ أورشليمَ إلى

ἡμέρας δεκαπέντε, [19]ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον
رأيتُ ما مِن الرسلِ لكن غيرَهُ خَمسَةَ عَشَرَ يومًا

εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. [20]ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
إليكُم أكتُبُ وَ ما الربِّ أخا يَعقوبَ إلاَّ

ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. [21]Ἔπειτα ἦλθον εἰς
إلى جئتُ ثمَّ أكذِبُ لا أنّي اللهِ أمامَ ها

τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· [22]ἤμην δὲ
لكن كنتُ كيليكيَّةَ و سوريَّةَ أقاليمِ

ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς
التي اليهوديَّةِ عندَ كنائسِ بالوجهِ غيرَ مَعروفٍ

[15]ولكنَّ اللهَ بنِعمَتِهِ
اختارَني وأنا في بَطنِ
أُمّي فدَعاني إلى
خِدمَتِهِ. [16]وعِندَما
شاءَ أنْ يُعلِنَ ابنَهُ فيَّ
لأُبشِّرَ به بَينَ الأُمَمِ،
ما استَشَرتُ بَشَرًا
[17]ولا صَعِدتُ إلى
أُورُشليمَ لأرى الذينَ
كانوا رُسُلاً قَبلي، بل
ذَهَبتُ على الفَورِ إلى
بلادِ العَرَبِ ومِنها
عُدتُ إلى دِمَشقَ.
[18]وبَعدَ ثلاثِ سَنواتٍ
صَعِدتُ إلى أُورُشليمَ
لأرى بُطرُسَ، فأقَمتُ
عِندَهُ خَمسةَ عشَرَ
يومًا، [19]وما رَأَيتُ
غَيرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوى
يَعقوبَ أخي الرَّبِّ.
[20]ويَشهَدُ اللهُ أنّي لا
أكذِبُ في هذا الذي
أكتُبُ به إلَيكُم. [21]
ثُمَّ سافَرتُ إلى بلادِ
سورِيَّةَ وكيليكيَّةَ،
[22]وما كُنتُ مَعروفَ
الوَجهِ عِندَ كنائِسِ
المَسيحِ في اليَهودِيَّةِ،

ἐν Χριστῷ. 23μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς
ـــنا الذي يَضطَهِدُ أنَّ كانوا سامعينَ لكن فقط المسيحِ في

ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει, 24καὶ
و كانَ يُدمِّرُ قبلاً الذي بالإيمانِ يُبَشِّرُ الآنَ قبلاً

ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
الله ـــيَّ في كانوا يُمجِّدونَ

2 1Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς
إلى صَعدتُ مِن جديدٍ سنةً أربعَ عَشرةَ بَعدَ ثمَّ

Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2ἀνέβην
صَعدتُ تيطُسَ أيضًا آخذًا معي بَرنابا مَعَ أورشليمَ

δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
الذي الإنجيلَ عَليهِم عَرَضتُ و وَحيٍ حَسَبَ وَ

κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν,
على الوجهاءِ و وَحدَهُم الأُمَمِ بينَ أكرزُ

μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν
مَع الذي تيطُسُ وَلا لكن سَعَيتُ أو أسعى باطِلاً لئلاَّ

ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4διὰ δὲ τοὺς
لكن بسبَبِ أن يُختَتَنَ أُجبِرَ إذ هو يونانيٌّ ـــي

παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
اندسّوا الذينَ الإخوةِ الكذبةِ الدخلاءِ

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ
المسيحِ في لنا التي ـــنا حَرِّيَّةَ ليَتَجَسَّسوا

Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν, 5οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
ساعةً لِـ وَلا للذينَ يَستعبدوا ـــنا كي يسوعَ

εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ
يبقى الإنجيلِ حقُّ كي بالخضوعِ أذعنّا

23وإنَّما سَمِعوا أنَّ
«الذي كان يَضطَهِدُنا
هوَ الآنَ يُبَشِّرُ بالإيمان
الذي كانَ يُريدُ أنْ
يُدَمِّرَهُ»، 24فمَجَّدوا
اللهَ مِنْ أجلي.
٢ 1وبَعدَ أربعَ عَشرَةَ
سنَةً، صَعِدْتُ ثانِيَةً
إلى أُورُشليمَ مَعَ
بَرنابا وأخَذتُ مَعي
تِيطُسَ، 2وكانَ
صُعودي إليها بِوَحْيٍ.
وعَرَضتُ على كِبارِ
المُؤمنينَ دُونَ غَيرِهِم،
البشارَةَ التي أُعلِنُها
بَينَ الأُمَمِ، لِئلاَّ يكونَ
سَعيي في الماضي
والحاضِرِ باطِلاً. 3فَما
أجبَروا رَفيقي تيطُسَ،
وهوَ يونانيٌّ، على
الاختِتانِ، 4معَ أنَّ
إخوَةً دُخَلاءَ كذّابينَ
دَسُّوا أنفُسَهُم بَينَنا
لِيَتَجَسَّسوا الحُرِّيَّةَ
التي لنا في المَسيحِ
يَسوعَ، فيَستَعبِدونا.
5وما استَسْلَمْنا لهُم
خاضِعينَ ولَو لَحظَةً،
حتى نُحافِظَ على
صِحَّةِ البِشارَةِ كما
عَرَفتُموها.

πρὸς ὑμᾶς. 6ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε
حينئذٍ مهما شيئًا أن يكونوا الذينَ يُعتَبَرونَ فـَ لجهةِ ـكم عندَ

ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ
لا إنسانٍ اللهُ بوَجهِ يَختَلفُ عندي لا شيءَ كانوا

λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7ἀλλὰ
بَلْ أضافوا لا شيءَ الذينَ يُعتَبَرونَ لأنَّ عليَّ يأخذُ

τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
على إنجيلِ أُمِّنْتُ أنّي إذ رأَوا بالعكسِ

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8ὁ γὰρ ἐνεργήσας
الذي عَمِلَ فإنَّ للختانِ بُطرُسُ كما الغُرلةِ

Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς
لـِ فيَّ أيضًا عَمِلَ الختانِ رسالَةِ لـِ في بُطرُسَ

τὰ ἔθνη, 9καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος
يعقوبُ لي المُعطاةَ النعمةَ إذ عرَفُوا و الأمَمِ

καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς
يَمينَ أن يكونوا أعمدةً الذينَ يُعتَبَرونَ يوحنّا و كيفا و

ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη,
الأمَمِ لـِ نحنُ كي الشراكةِ لِبَرنابا و لي أعطَوا

αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 10μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα
أنْ الفقراءَ فقَط الختانِ لـِ و هُم

μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. 11Ὅτε
لمّا أنْ أفعلَ هذا عينَهُ اعتَنَيتُ و ما نَتَذَكَّرَ

δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
ـهُ وَجهًا لوجهِ أنطاكيةَ إلى كيفا أتى لكن

ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας
قومٌ أن أتى لأنَّهُ قبلَ كانَ ملومًا لأنَّهُ قاومتُ

6أمَّا الذينَ كانوا
يُعتَبَرونَ مِنْ كبارِ
المُؤمنينَ –ولا فَرقَ
عِندي ما كانَت علَيهِ
مكانتُهُم لأنَّ اللهَ لا
يُحابي أحدًا– فما
أضافوا شيئًا، 7بَلْ
رأَوا أنَّ اللهَ عَهِدَ إليَّ
في تَبشيرِ غيرِ اليَهودِ
كما عَهِدَ إلى بُطرُسَ
في تَبشيرِ اليَهودِ،
8لأنَّ الذي جعَلَ
بُطرُسَ رَسولاً لِليَهودِ،
جعَلَني أنا رَسولاً لِغَيرِ
اليَهودِ، 9ولمَّا عَرَفَ
يَعقوبُ وبُطرُسُ
ويوحنَّا، وهُم بِمكانَةِ
عُمَداءِ الكَنيسَةِ، ما
وهَبَني اللهُ مِنْ نِعمَةٍ،
مَدُّوا إليَّ وإلى بَرنابا
يَمينَ الاتِّفاقِ على أنْ
نَتوجَّهَ نَحنُ إلى غَيرِ
اليَهودِ وهُم إلى
اليَهودِ. 10وكُلُّ ما
طَلَبوهُ مِنَّا أنْ نَتذكَّرَ
الفُقَراءَ، وهذا ما
بَذَلتُ في سَبيلِهِ كُلَّ
جُهدٍ. 11وعِندَما جاءَ
بُطرُسُ إلى أنطاكِيَةَ،
قاوَمْتُه وجهًا لِوَجهِ
لأنَّهُ كانَ يَستحِقُّ
اللَّومَ. 12فقَبْلَ أنْ
يَجيءَ قَومٌ

ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον,
أَتوا لكن لمّا كانَ يأكُلُ الأُمَمِ مَعَ يعقوبَ مِن عندِ

ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν φοβούμενος τοὺς ἐκ
مِن الذينَ خائفًا نَفسَهُ كانَ يَفصِلُ و كانَ يَنسَحِبُ

περιτομῆς. [13]καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ
سائرُ أيضًا ـــهُ جارَى و الخِتانِ

Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ
ـــهم انقادَ بَرنابا أيضًا حتّى اليهودِ

ὑποκρίσει. [14]ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν
تُجاهَ يسلكونَ باستقامةٍ لا أنَّهُم رأيتُ لمّا لكن لِرياءِ

ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων,
الجميعِ أمامَ لكيفا قُلتُ الإنجيلِ حقيقةِ

Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς,
تَعيشُ يهوديًّا لا و أُمَميًّا إذ تكونُ يهوديًّا أنتَ إنْ

πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; [15]Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι
يهودٌ بالطبيعةِ نحنُ أنْ يتهوَّدوا تُلزِمُ الأُمَمَ كيفَ

καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί· [16]εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται
يُبرَّرُ لا أنْ و إذ نَعلَمُ خطأةً أُمَمٍ مِن لَسنا و

ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ
يسوعَ إيمانِ بِـــ إلاّ شريعةٍ أعمالِ بِـــ إنسانٌ

Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα
لِـــ آمنّا يسوعَ المسيحِ بِـــ نحنُ أيضًا المسيحِ

δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου,
شريعةٍ أعمالِ بِـــ لا و المسيحِ إيمانِ بِـــ نُبرَّرَ

ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ. [17]εἰ δὲ
فَـــ إنْ بَشَرٍ كُلُّ يُبرَّرَ لَن شريعةٍ أعمالِ بِـــ لأنَّهُ

مِنْ عِندِ يَعقوبَ، كانَ بُطرُسُ يأكُلُ معَ غَيرِ اليَهودِ. فلمَّا وصَلوا تَجنَّبَهُم وانفَصَلَ عَنهُم خَوفًا مِنْ دُعاةِ الخِتانِ. [13]وجاراهُ سائرُ اليَهودِ في ريائِهِ، حتى إنَّ برنابا نَفسَهُ انقادَ إلى ريائِهِم. [14]فلمَّا رَأيتُ أنَّهُم لا يَسيرونَ سِيرَةً مُستقيمَةً معَ حَقيقةِ البِشارَةِ، قُلتُ لِبُطرُسَ بِمَحضَرٍ مِنهُم كُلِّهِم: «إذا كُنتَ أنتَ اليَهوديُّ تعيشُ كغَيرِ اليَهودِ لا كاليَهودِ، فكيفَ تُلزِمُ غَيرَ اليَهودِ أنْ يَعيشوا كاليَهودِ؟» [15]نَحنُ يَهودٌ بالوِلادَةِ لا مِنَ الأُمَمِ الخاطِئينَ كما يُقالُ لهُم. [16]ولكنَّنا نَعرِفُ أنَّ اللهَ لا يُبرِّرُ الإنسانَ لأنَّهُ يَعمَلُ بأحكامِ الشَّريعَةِ، بَلْ لأنَّهُ يُؤمِنُ بيَسوعَ المَسيحِ. ولذلِكَ آمَنّا بالمَسيحِ يَسوعَ لِيُبرِّرَنا الإيمانُ بالمَسيحِ، لا العَمَلُ بأحكامِ الشَّريعَةِ. فالإنسانُ لا يَتبَرَّرُ لِعَمَلِهِ بأحكامِ الشَّريعَةِ. [17]فإنْ كُنّا

ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ
نحنُ أيضًا وُجِدنا المسيحِ في أن نُبرَّرَ طالِبينَ

ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18εἰ
إنْ يكونُ لا خادمٌ لخطيئةٍ المسيحُ هَل خَطأَةً

γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
نَفسي مُتَعدِّيًا أبني من جديدٍ هذهِ هَدَمتُ ما فـَ

συνιστάνω. 19ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ
للهِ كي مُتُّ لِشريعَةٍ شريعَةٍ بـِ لأنّي أنا أُظهِرُ

ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν
في بَل يحيا أنا ما بَعدُ فـَ أحيا صُلِبتُ مَعَ المسيحِ أحيا

ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ
الذي أحيا الإيمانِ في جسدٍ في أحيا الآنَ فـَ الذي المسيحُ ـــيَّ

υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
بنَفسِهِ الذي ضحّى و ـــني الذي أَحبَّ اللهِ لابنِ

ὑπὲρ ἐμοῦ. 21οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ
بـِ لأنَّهُ إنْ اللهِ نعمَةَ أُبطِلُ لا ـــي لأجلِ

νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
ماتَ عبثًا المسيحُ إذًا برٌّ شريعَةٍ

3 1Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ'
أمامَ الذينَ سَحَرَ ـــكم مَن أيُّها الغلاطيّونَ الأغبياءُ

ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; 2τοῦτο
هذا مَصلوبًا رُسِمَ المسيحُ يسوعُ الأعيُنِ

μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα
الروحَ شريعَةٍ أعمالِ بـِ ـــكم مِن أن أتعلَّمَ أُريدُ فَقَط

ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3οὕτως ἀνόητοί ἐστε,
أنتُم أغبياءُ أَهكذا إيمانٍ سماعِ بـِ أمْ أَخذتُم

ونحنُ نَسعى إلى التَبرُّر
في المَسيحِ وُجِدنا أيضًا
مِنَ الخاطِئينَ، فهَلْ
يَعني هذا أنَّ المَسيحَ
يَعمَلُ لِلخَطيئةِ؟ كلاّ.
18 ولكنّي إذا عُدتُ إلى
بناءِ ما هَدَمتُهُ، جَعَلتُ
مِنْ نفسي مُخالِفًا
لِلشَّريعَةِ، 19 لأنّي
بالشَّريعَةِ مُتُّ عَنِ
الشَّريعَةِ لأحيا للهِ.
20 معَ المَسيحِ صُلِبتُ،
فما أنا أحيا بَعدُ، بَلْ
المَسيحُ يَحيا فِيَّ. وإذا
كُنتُ أحيا الآنَ في
الجَسَدِ. فحَياتي هِيَ
في الإيمانِ بابنِ اللهِ
الذي أحبَّني وضَحّى
بنَفسِهِ مِنْ أجلي.
21 فكيفَ أكفُرُ بِنعمَةِ
اللهِ؟ ولَو كانَ الإنسانُ
يَتبرَّرُ بالشَّريعَةِ، لكانَ
موتُ المَسيحِ عَبثًا؟
٣ 1 أيُّها الغَلاطِيُّونَ
الأغبياءُ! مَن الذي
سحَرَ عُقولَكُم، أنتُمُ
الذينَ ارتَسَمَ المَسيحُ
أمامَ عُيونِهم مَصلوبًا؟
2 أسألُكُم سُؤالاً واحدًا:
هَلْ نِلتُم رُوحَ اللهِ لأنَّكُم
تَعمَلونَ بأحكامِ
الشَّريعَةِ، أمْ لأنَّكُم
تُؤمنونَ بالبِشارَةِ؟
3 هَلْ وصَلَتْ بِكُمُ
الغَباوَةُ إلى هذا الحَدِّ؟

ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4τοσαῦτα
هذا المقدار تنتهون بِجَسَدٍ الآنَ بروحٍ مُبتدئين

ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ. 5ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ
ـكم الذي يَمنَحُ فـ عبثًا أيضًا طبعًا إن عبثًا احتمَلتم

πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ
بـ أم شريعةٍ أعمالِ بـ ـكم في قوّاتٍ الذي يَعمَلُ و الروحَ

ἀκοῆς πίστεως; 6καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ
فـ باللهِ آمَنَ إبراهيمُ كما إيمانٍ سماعِ

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην· 7Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ
مِن الذينَ أنَّ إذًا اعلَموا برًّا لَهُ حُسِبَ

πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ. 8προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ
الكتابَةُ فـ إذ سبَقَ ورأت إبراهيمَ هُم أبناءُ أولئكَ إيمانٍ

ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ
سَبَقَ فَبَشَّرَ اللهُ الأُمَمَ يُبَرِّرُ إيمانٍ بـ أنَّهُ

Ἀβραὰμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη· 9ὥστε
لذلكَ الأُمَمِ جميعُ ـكَ في ستُبارَكُ أنْ إبراهيمَ

οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10ὅσοι
كُلُّ الذينَ إبراهيمَ المؤمنِ مَعَ يُبارَكونَ إيمانٍ مِن الذينَ

γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
كُتِبَ هُم لَعنَةٍ تحتَ هُم شريعَةٍ أعمالِ من لأنَّ

γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς
في كُلِّ يَثبُتُ لا مَن كلُّ ملعونٌ أنْ لأنَّهُ

γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
بِها ليَعمَلَ الشريعَةِ كِتابِ في الأشياءِ المكتوبَةِ

11ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι
لأنَّ واضِحٌ اللهِ عندَ يُبَرَّرُ لا أحدَ شريعةٍ في فـ أنَّ

أتنتهونَ بالجَسَدِ بَعدَما
بَدأتُم بالرُّوحِ؟ 4 أكانَت
تَجارِبُكم عَبثًا؟ وكيفَ
تكونُ عبثًا؟ 5 هَل الذي
يهَبُكُمُ الرُّوحَ القُدُسَ
ويَعمَلُ المُعجِزاتِ بَينَكم
يَفعَلُ هذا لأنَّكُم
تَعمَلونَ بأحكامِ
الشَّريعَةِ، أمْ لأنَّكُم
تُؤمِنونَ بالبِشارَةِ؟
6 هكذا «آمَنَ إبراهيمُ
باللهِ، فبَرَّرَهُ اللهُ
لإيمانِهِ». 7 إذًا، فأهلُ
الإيمانِ هُمْ أبناءُ إبراهيمَ
الحَقيقيّونَ. 8 ورأى
الكِتابُ بسابقِ عِلمِهِ
إنَّ اللهَ سيُبَرِّرُ غَيرَ
اليَهودِ بالإيمانِ، فبَشَّرَ
إبراهيمَ قائِلاً لَه:
«فيكَ يُبارِكُ اللهُ جميعَ
الأُمَمِ». 9 لذلِكَ فأهلُ
الإيمانِ مُبارَكونَ مَعَ
إبراهيمَ المُؤمِنِ. 10 أمَّا
الذينَ يتَّكِلونَ على
العمَلِ بأحكامِ
الشَّريعَةِ، فهُمْ مَلعونونَ
جميعًا. فالكِتابُ
يَقولُ: «مَلعونٌ مَنْ لا
يُثابِرُ على العَمَلِ بكُلِّ
ما جاءَ في كِتابِ
الشَّريعَةِ!» 11 وواضِحٌ
أنَّ ما مِنْ أحَدٍ يَتَبَرَّرُ
عِندَ اللهِ بالشَّريعَةِ،
لأنَّ

Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· [12]ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
مِن هي ما الشريعةُ لكن سيَحيا إيمانٍ بِـ البارُّ

πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. [13]Χριστὸς
المسيحُ ـها بِـ سيَحيا ـها مَن يَفعَلُ لكن إيمانٍ

ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ
لأجلِ إذ صارَ الشريعَةِ لعنَةِ من حرَّرَ ـنا

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ
كلُّ ملعونٌ كُتِبَ لأنَّهُ لعنَةً ـنا

κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, [14]ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
بَرَكَةُ الأمَمِ لِـ كي خشَبَةٍ على مَن يُعلَّقُ

Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
وَعْدَ كي يسوعَ المسيحِ في تصيرَ إبراهيمَ

πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. [15]Ἀδελφοί, κατὰ
حسَبَ أيُّها الإخوةُ الإيمانِ بِـ ننالَ الروحِ

ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην
عهدَ قائمًا إنسانٍ كما أقولُ إنسانٍ

οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. [16]τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν
قيلَتْ لإبراهيمَ فَـ يَزيدُ أو يُبطِلُ لا أحدَ

αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς
و يقولُ لا ـهِ لنسلِ و الوُعودُ

σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ
و واحدٍ عَن كما بَل كثيرينَ عَن كما لأنسالِ

σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. [17]τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην
عهدًا أقولُ و هذا المسيحُ هو الذي ـهِ لِنَسلِ

προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ
و أربعِ مئةٍ بَعدَ اللهِ مِنَ قائمًا مُسبقًا

«البارُّ بالإيمان
يَحيا»، [12]ولكِنَّ
الشَّريعَةَ لا تَقومُ على
الإيمان، لأنَّ «كُلَّ مَنْ
عَمِلَ بهذِهِ الوَصايا
يَحيا بها». [13]والمَسيحُ
حَرَّرَنا مِنْ لَعنَةِ
الشَّريعَةِ بأنْ صارَ
لَعنةً مِنْ أجلِنا،
فالكِتابُ يَقولُ:
«مَلعونٌ كُلُّ مَنْ ماتَ
مُعَلَّقًا على خشَبَةٍ».
[14]وهذا ما فعَلَهُ
المَسيحُ لِتَصيرَ فيهِ
بَركَةُ إبراهيمَ إلى غيرِ
اليَهودِ، فنَنالُ
بالإيمان الرُّوحَ المَوعودَ
بِه. [15]خُذوا، أيُّها
الإخوَةُ، مَثلاً بَشَريًّا:
لا يَقدِرُ أحدٌ أن يُبطِلَ
عَهدَ إنسان أو يَزيدَ
علَيهِ إذا كانَ ثابتًا،
[16]فكيفَ بوَعدِ اللهِ
لإبراهيمَ ولنَسلِهِ؟ هوَ
لا يَقولُ: «لأنسالِهِ»
بصيغَةِ الجَمعِ، بَلْ
«لِنَسلِهِ» بصيغَةِ
المُفرَدِ، أي المَسيحِ.
[17]وما أُريدُ أنْ أقولَهُ
هوَ أنَّ الشَّريعَةَ التي
جاءَتْ بَعدَ مُرورِ
أربعِمئةٍ وثلاثينَ سنَةً
لا تَقدِرُ أنْ تَنقُضَ
عَهدًا أثبَتَهُ اللهُ،

τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι
إبطالِ لـِ تفسخُ لا الشريعةُ إذ صارتْ سنةً ثلاثينَ

τὴν ἐπαγγελίαν. 18εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
مِن ما بَعدُ الوراثةُ شريعةٍ بـِ لأنَّهُ إنْ الوَعدِ

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ
أَنعَمَ وَعدٍ بـِ لإبراهيمَ لكن وَعدِ

θεός. 19Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη,
أُضيفَتْ بسَبَبِ التعدّياتِ الشريعةُ فـَ لماذا اللهُ

ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι'
بـِ مُعلَنةً وُعِدَ الذي لَهُ النسلُ يأتيَ أنْ إلى

ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 20ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ
هو ما لِواحدٍ الوسيطُ و وَسيطٍ يَدِ في مَلائكةٍ

δὲ θεὸς εἷς ἐστιν. 21Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ
وُعودِ ضدَّ الشريعةُ فهَل هو واحدٌ اللهُ و

θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος
قادِرةٌ شَريعةٌ أُعطِيَتْ لأنَّهُ لَو يكونُ لا اللهِ

ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη· 22ἀλλὰ
لكن البرُّ كانَ – شَريعةٍ مِن بالحقيقةِ أن تُحييَ

συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ
كي خَطيئةٍ تحتَ كلَّ شيءٍ الكتابةُ حَبَسَتْ

ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
للذينَ يؤمِنونَ يُعطى المسيحِ يسوعَ إيمانِ مِن الوعدُ

23Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα
كُنّا بحراسةٍ شَريعةٍ تحتَ الإيمانُ أن يأتيَ فـَ قبلَ

συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι,
أن يُعلَنَ الإيمانُ المُزمِعِ إلى مَحبوسينَ

فتجعَلَ الوَعدَ بُطْلاً.
18فإذا كانَ ميراثُ اللهِ
يَستَنِدُ إلى الشَّريعَةِ،
فهوَ لا يكونُ وَعدًا،
ولكِنَّ اللهَ أنعَمَ
بالميراثِ على إبراهيمَ
بوَعدٍ. 19فلِماذا
الشَّريعَةُ، إذًا؟ إنَّها
أُضيفَتْ مِنْ أجلِ
المَعاصي إلى أنْ يَجيءَ
النَّسلُ الذي جعَلَ اللهُ
لَه الوَعدَ. أعْلَنَتْها
الملائِكةُ على يَدِ
وسيطٍ، 20والوَسيطُ
يَفترِضُ أكثرَ مِنْ واحدٍ.
واللهُ واحدٌ. 21فهَلْ
تُخالِفُ الشَّريعَةُ وُعودَ
اللهِ؟ كلاَّ! فلَو أعطى
اللهُ شَريعَةً قادِرَةً أنْ
تُحيي، لكانَ التَّبريرُ
حقًّا يَتِمُّ بالشَّريعَةِ.
22ولكِنَّ الكِتابَ حَبَسَ
كُلَّ شيءٍ تَحتَ سُلطانِ
الخَطيئةِ، حتى يَنالَ
المُؤمِنونَ الوَعدَ لإيمانِهِم
بيَسوعَ المَسيحِ. 23فقَبلَ
أنْ يَجيءَ الإيمانُ، كُنَّا
مَحبوسينَ بحِراسَةِ
الشَّريعَةِ إلى أنْ
يَنكشِفَ الإيمانُ
المُنتَظَرُ.

24ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα
كي المسيحِ إلى كانَتْ ـنا مُؤدِّبَةَ الشريعةُ إذًا

ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 25ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι
ما بَعدُ الإيمانُ لكن لمّا جاءَ نُبَرَّرَ إيمانٍ بـِ

ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς
بـِ أنتُم اللهِ أبناءُ لأنَّكُم جَميعًا نحنُ مُؤدِّبٍ تحتَ

πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 27ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν
المسيحِ في فَـ كُلُّكم يسوعَ المسيحِ بـِ الإيمانِ

ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ
وَلا يَهوديٌّ هُناكَ ما لَبِستُم المسيحَ عُمِّدتُم

Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ
و ذَكَرٌ هُناكَ ما حُرٌّ وَلا عَبدٌ هُناكَ ما يونانيٌّ

θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29εἰ δὲ
فَـ إنْ يسوعَ المسيحِ في تكونونَ واحدًا أنتُم لأنَّكُم جَميعًا أُنثى

ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ'
حَسَبَ أنتُم نَسلُ إبراهيمَ إذًا للمسيحِ أنتُم

ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
وَرَثَةٌ وَعدٍ

4 1Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν,
هُو قاصر الوارِثُ زَمانٌ ما دامَ و أقولُ

οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν, 2ἀλλὰ ὑπὸ
تحتَ بَلْ إذ هُو الكلِّ سَيِّدُ عَن عَبدٍ يَختَلِفُ لا شيءَ

ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
الوقتِ المُحَدَّدِ إلى وُكَلاءَ وَ هو أوصياءَ

πατρός. 3οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
أركانِ تحتَ قاصِرينَ كُنّا لمّا نحنُ أيضًا هكذا مِن الأبِ

24فالشَّريعةُ كانت مُؤدِّبًا لنا إلى أنْ يَجيءَ المَسيحُ حتى نَتبرَّرَ بالإيمان. 25فلمَّا جاءَ الإيمانُ، تحرَّرْنا مِنْ حِراسَةِ المُؤدِّبِ. 26فأنتُم كُلُّكُم أبناءُ اللهِ بالإيمانِ بالمَسيحِ يَسوعَ، 27لأنَّكُم تعَمَّدتُم جميعًا في المَسيحِ فلَبِستُم المَسيحَ، 28ولا فرقَ الآنَ بَينَ يَهوديٍّ وغيرِ يَهوديٍّ، بَينَ عَبدٍ وحُرٍّ، بَينَ رَجُلٍ وامرأةٍ، فأنتُم كُلُّكُم واحدٌ في المَسيحِ يَسوعَ. 29فإذا كُنتُم لِلمَسيحِ فأنتُم، إذًا، نَسلُ إبراهيمَ ولكمُ الميراثُ حسَبَ الوَعدِ.

٤ 1أُتابعُ كلامي فأقولُ إنَّ الوارِثَ لا فَرقَ بَينَهُ وبَينَ العَبدِ ما دامَ قاصِرًا، معَ أنَّهُ صاحِبُ المالِ كُلِّهِ. 2لكنَّهُ يَبقى في حُكمِ الأوصِياءِ والوُكلاءِ إلى الوَقتِ الذي حَدَّدَهُ أبوهُ. 3وهكذا كانت حالُنا: فحينَ كُنَّا قاصِرينَ،

τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· 4ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα
ملءُ جاءَ لكن لمّا مُستعبَدينَ كنّا العالمِ

τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον
مَولودًا ـــهُ ابنَ اللهُ أرسَلَ الزمانِ

ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
شَريعَةٍ تحتَ الذينَ كي شَريعَةٍ تحتَ مَولودًا امرأةٍ من

ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6Ὅτι δέ ἐστε
أنتُم و لأنّكم ننالَ البنوّةَ كي يَفتَديَ

υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς
إلى ـــهِ ابنِ روحَ اللهُ أرسَلَ أبناءٌ

καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Αββα ὁ πατήρ. 7ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος
عَبدٌ أنتَ ما بَعدُ إذًا الآبُ يا أبّا صارخًا ـــنا قُلوبِ

ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. 8Ἀλλὰ τότε
حينئذٍ لكن اللهِ بِـــ وارثٌ فَـــ ابنٌ و إنْ ابنٌ بَل

μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·
آلِهةٌ للذينَ هُم ما بالطبيعَةِ استُعبِدتُم اللهَ عارفينَ غيرَ فَـــ

9νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς
كيفَ اللهِ من إذ عُرِفنا بَل بالأحرى اللهَ إذ عرَفْنا فَـــ الآنَ

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς
التي لَها الأركانِ الفقيرةِ و الضعيفَةِ إلى من جديدٍ تَرجعونَ

πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 10ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ
و تحفظونَ أيّامًا تُريدونَ أن تُستعبَدوا ثانيةً من جديدٍ

μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς, 11φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως
لئلاّ عليكم أخافُ سنينَ و أوقاتًا و شهورًا

εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς
كما أنا أيضًا لأنّه أنا كما كونوا ـــكم في تَعبتُ عبثًا

كُنّا عَبيدًا لِقِوى الكَون
الأوّلِيَّةِ. 4فلمَّا تَمَّ
الزَّمانُ، أرسَلَ اللهُ ابنَهُ
مَولودًا لامرأةٍ، وعاشَ
في حُكمِ الشَّريعَةِ،
5ليفتَدِيَ الذينَ هُم في
حُكمِ الشَّريعَةِ، حتى
نَصيرَ نَحنُ أبناءَ اللهِ.
6والدَّليلُ على أنَّكُم
أبناؤُهُ هوَ أنَّهُ أرسَلَ
رُوحَ ابنِهِ إلى قُلوبِنا
هاتِفًا: «أبي، يا أبي».
7فما أنتَ بَعدَ الآنَ
عَبدٌ، بَلْ ابنٌ، وإذا
كُنتَ ابنًا فأنتَ وارِثٌ
بفَضلِ اللهِ. 8وحينَ
كُنتُم تَجهَلونَ اللهَ،
كنتُم عَبيدًا لآلِهَةٍ، ما
هِيَ بالحقيقةِ آلِهَةٌ.
9أمَّا الآنَ، بَعدَما
عَرَفتُم اللهَ، بَلْ عَرَفَكُمُ
اللهُ، فكيفَ تَعودونَ
إلى عِبادَةِ قِوى الكَونِ
الأوّلِيَّةِ الضَّعيفَةِ
الحَقيرَةِ وتُريدونَ أنْ
تَعودوا عبيدًا لها كما
كُنتُم مِنْ قَبلُ؟
10تُراعونَ الأيامَ
والشُّهورَ والفُصولَ
والسِّنينَ! 11أخافُ أنْ
أكونَ تعِبتُ عَبثًا مِنْ
أجلِكُم. 12فأُناشِدُكُم
أيُّها الإخوةُ أنْ تَصيروا
مِثلي، لأنِّي صِرتُ
مِثلَكُم.

ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε· 13οἴδατε δὲ
بَلْ تعلمونَ أسأتُم إليَّ ما بِشيءٍ إليكم أَطلُبُ أيُّها الإخوةُ أنتم

ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
ـــكم بَشَّرتُ الجَسَدِ ضَعفِ بسَبَبِ أنِّي

πρότερον, 14καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ
ما ـــي جَسَدِ في لَكُم التجربةَ و أوَّلَ مَرَّةٍ

ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ
مِنَ اللهِ مَلاكٍ كَـ بَل كَرِهتُم ولا ازدَرَيتُم

ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς
سعادَةُ فَـ أينَ يسوعَ المسيحَ كَـ ـني قَبِلتُم

ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيونَ أمكَنَ لَو أنْ لكم لأنِّي أَشهَدُ ـــكم

ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 16ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
هَل صرتُ لكم عدوًّا إذًا ـــني أعطيتُم مُقتَلِعينَ ـــكم

ἀληθεύων ὑμῖν. 17ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι
أن يَفصِلوا بَل حسنًا ليسَ عَلَيكُم يغارونَ لكم قائلاً الحقَّ

ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε· 18καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν
في أن يُغارَ فَـ حَسَنٌ تَغاروا عليهم كي يُريدونَ ـــكم

καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.
ـــكم عندَ أنا أنْ أحضرَ بَينَ فقط ليسَ وَ كلَّ حينٍ حَسَنٍ

19τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς
المسيحُ يُصوَّرَ أنْ إلى أَتَمَخَّضُ مِن جديدٍ الذينَ بهم ـــي يا أولادَ

ἐν ὑμῖν· 20ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι
أن أُغيِّرَ و الآنَ ـــكم عندَ أنْ أحضرَ فَـ كنتُ أُريدُ ـــكم في

τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 21Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ
تحتَ لي قولوا ـــكم في أَتَحيَّرُ لأنِّي ـــي صوتِ

ما أسأتُم إليَّ، 13بَلْ
تَعرفونَ أنِّي كُنتُ
مَريضًا عِندَما بَشَّرتُكُم
أوَّلَ مرَّةٍ، 14وكانَت
حالَتي الجسَدِيَّةُ مِحنَةً
لكُم، فما احتَقرتُموني
ولا كَرِهتُموني، بَلْ
قَبِلتُموني كأنِّي مَلاكُ
اللهِ، بَل المَسيحُ يَسوعُ.
15فأينَ ذلِكَ الفَرَحُ؟ أنا
أشهَدُ أنَّهُ، لَو أمكَنَ
الأمرُ، لكُنتُم تقتَلِعونَ
عُيونَكُم وتُعطوني إيّاها.
16فهَلْ صِرتُ الآنَ
عَدُوًّا لكُم لأنِّي قُلتُ
لكُم الحقَّ؟ 17وإذا كانَ
الآخرونَ يَغارونَ
علَيكُم، فغَيرتُهُم لا
صِدقَ فيها. فهُم
يُريدونَ أنْ يَفصِلوكم
عنِّي لِتَغاروا علَيهِم.
18ما أحسَنَ الغَيرَةَ إذا
كانَت عَنْ حُسنِ نِيَّةٍ.
ويَصدُقُ هذا دائمًا، لا
عِندَ حُضوري بَينَكُم
فَقط. 19فيا أبنائي
الذينَ أتوَجَّعُ بهِم مرَّةً
أُخرى في مِثلِ وجَعِ
الوِلادَةِ حتى تتكوَّنَ
فيهِم صورَةُ المَسيحِ،
20كم أتمنى لَو كُنتُ
عِندَكُم الآنَ لأُغيِّرَ
لَهجَتي، لأنِّي تحيَّرتُ
في أمرِكُم. 21قولوا لي،

νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22γέγραπται
كُتِبَ تسمعونَ أما الشريعةَ أن يكونوا الذينَ يُريدونَ شريعةً

γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ
و الجاريةِ مِن واحدٌ كانَ لَهُ ابنانِ اثنانِ إبراهيمَ أنَّ فَـ

ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 23ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ
حَسَبَ الجاريةِ مِن الواحدُ لكنْ الحرَّةِ مِن واحدٌ

σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.
وعدٍ بِـ الحرَّةِ مِن الآخَرُ وُلِدَ جَسَدٍ

24ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι,
عهدانِ اثنانِ هما فَـ هاتانِ إذ تكونُ رمزًا هي تلكَ

μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν
هو الذي والدٌ عبوديَّةٍ لِـ سيناءَ جَبَلِ مِن فَـ الواحدُ

Ἁγάρ. 25τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ·
بِلادِ العَرَبِ في هي جَبَلُ سيناءَ هاجَرُ فَـ هاجَرُ

συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν
مَعَ فَـ مُستعبَدَةٌ أورشليمَ الآنَ فَـ تُقابِلُ

τέκνων αὐτῆς. 26ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις
التي هي حرَّةٌ أورشليمُ العُليا و ـها أولادِ

ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· 27γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ
أيَّتُها العاقِرُ افرحي لأنَّهُ كُتِبَ ـنا أمُّ هي

οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ
كثيرونَ لأنَّ التي تَتَمَخَّضُ لا تَهَلَّلي و اهتِفي التي تَلِدُ لا

τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
الرجُلُ التي لَها مِن أكثَرُ المَهجورَةِ أولادَ

28ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
تكونونَ أولادَ وعدٍ اسحقَ حَسَبَ أيُّها الإخوةُ فَـ أنتُم

أنتُمُ الذينَ يُريدونَ أنْ
يكونوا في حُكمِ
الشَّريعَةِ: أما تَسمَعونَ
الشَّريعَةَ؟ 22يقولُ
الكِتابُ: كانَ لإبراهيمَ
ابنانِ، أحَدُهُما مِنَ
الجاريَةِ والآخرُ مِنَ
الحُرَّةِ. 23أمَّا الذي مِنَ
الجاريَةِ فوُلِدَ حسَبَ
الجسَدِ، وأمَّا الذي
مِنَ الحُرَّةِ فوُلِدَ بِفَضلِ
وَعدِ اللهِ. 24وفي ذلِكَ
رَمزٌ، لأنَّ هاتَينِ
المَرأتَينِ تُمَثِّلانِ
العَهدَينِ. فإحداهُما
هاجَرُ مِنْ جبَلِ سيناءَ
تلِدُ لِلعُبوديَّةِ،
25وجبَلُ سيناءَ في بِلادِ
العَرَبِ، وهاجَرُ تَعني
أورُشليمَ الحاضِرةَ التي
هِيَ وبَنوها في العُبوديَّةِ.
26أمَّا أُورُشليمُ
السَّماويَّةُ فَحُرَّةٌ وهِيَ
أُمُّنا، 27فالكِتابُ
يَقولُ: إفرَحي أيَّتُها
العاقِرُ التي لا وَلَدَ لَها.
إهتِفي وتَهَلَّلي أيَّتُها
التي ما عَرَفَت آلامَ
الوِلادَةِ! فأبناءُ
المَهجورَةِ أكثَرُ عَدَدًا
مِنْ أبناءِ التي لها
زَوجٌ». 28فأنتُم، يا
إخوَتي، أبناءُ الوَعدِ
مِثلُ إسحقَ.

29ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ
حَسَبَ الذي كانَ يَضطَهِدُ الذي وُلِدَ جَسَدٍ حَسَبَ حينئذٍ كما لكن

πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε
اطرُدْ الكتابَةُ تقولُ ماذا لكن الآنَ أيضًا هكذا روحٍ

τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει
يَرِثَ فَلَن ـــها ابنَ و الجاريةَ

ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31διό,
لذلكَ الحرَّةِ ابنِ مَعَ الجاريةِ ابنُ

ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
الحرَّةِ لكن أولادُ جاريةٍ نحنُ ما أيُّها الإخوةُ

5 1τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ
و فـَــ اثبتوا حَرَّرَ المسيحُ ـــنا في الحرّيَّةِ

μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω
أقولُ بولُسُ أنا ها تَخضَعوا عبوديَّةٍ لنيرِ مِن جديدٍ لا

ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
يَنفعَ لَن بِشيءٍ ـــكم المسيحُ اختُتِنتُم إنْ إنَّهُ لكم

3μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι
أنَّهُ مُختَتِنٍ إنسانٍ لِكلِّ من جديدٍ و أشهَدُ

ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4κατηργήθητε ἀπὸ
عَن انقطَعتُم أن يَعمَلَ الشريعةَ بِكلِّ هو مُلزَمٌ

Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.
سَقَطتُم عَن النعمةِ تَبَرَّرونَ شَريعَةٍ بـِـ الذينَ المسيحِ

5ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης
برٍّ رجاءَ إيمانٍ مِن بروحٍ فـَــ نحنُ

ἀπεκδεχόμεθα. 6ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι
شيئًا ختانٌ لا يسوعَ المسيحِ لأنَّهُ في ننتَظِرُ

29وكما كانَ المَولودُ
بحُكمِ الجسَدِ يَضطَهِدُ
المَولودَ بحُكمِ الرُّوحِ،
فكذلِكَ هيَ الحالُ
اليومَ. 30ولكِنْ ماذا
يَقولُ الكِتابُ؟ يَقولُ:
«اطرُدِ الجاريَةَ وابنَها،
لأنَّ ابنَ الجاريَةِ لنْ
يَرِثَ معَ ابنِ الحُرَّةِ».
31فما نَحنُ إذًا، يا
إخوَتي، أبناءُ
الجاريَةِ، بَلْ أبناءُ
الحُرَّةِ.
٥ 1فالمَسيحُ حَرَّرَنا
لِنكونَ أحرارًا.
فاثبُتوا، إذًا، ولا
تَعودوا إلى نِيرِ
العُبوديَّةِ. 2فأنا بولُسُ
أقولُ لكُم: إذا
اختَتَنتُم، فلا يُفيدُكُمُ
المَسيحُ شيئًا. 3وأشهَدُ
مَرَّةً أُخرى لِكُلِّ مَنْ
يَختَتِنُ بأنَّهُ مُلزَمٌ أنْ
يَعمَلَ بأحكامِ الشَّريعَةِ
كُلِّها. 4والذينَ مِنكُم
يَطلُبونَ أنْ يَتَبَرَّروا
بالشَّريعَةِ، يَقطَعونَ كُلَّ
صِلَةٍ لهُم بالمَسيحِ
ويَسقُطونَ عَنِ النِّعمَةِ.
5أمَّا نَحنُ، فنَنتَظِرُ
على رَجاءِ أنْ يُبرِّرَنا
اللهُ بالإيمانِ بقُدرَةِ
الرُّوحِ. 6ففي المَسيحِ
يَسوعَ لا الخِتانُ

ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι’ ἀγάπης ἐνεργουμένη.
عاملٌ مَحَبَّةٍ بـِ إيمانٌ بل غُرلَةٌ ولا يستطيعُ

7’Ετρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ
مِن الحقّ مَنَعَ ـــكم مَن حسَنًا كُنتم تَسعَونَ

πείθεσθαι; 8ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9μικρὰ
صَغيرةٌ ـــكم الذي دعا مِن ليسَ الإغراءُ أن تُطاوِعوا

ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν
في ـــكم بـِ وَثِقتُ أنا تُخمِّرُ العجينِ كلَّ خميرةٌ

κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς
ـــكم الذي يُزعِجُ لكنَّ ستُفكِّرونَ آخَرَ لا شيءَ أنْ الربِّ

βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ῇ. 11ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ
إنْ أيُّها الإخوةُ و أنا كانَ أيًّا الدينونةَ سيَحمِلُ

περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
أُبطِلَتْ إذًا أُضطَهَدُ بعدُ لماذا أكرِزُ بعدُ بِختانٍ

σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ
سيَقطَعونَ أعضاءَهُم أيضًا ليتَ الصليبِ عَثْرَةَ

ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. 13Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
دُعيتُم حُرِّيَّةٍ لـِ فـَ أنتُم ـــكم الذينَ يُبلبِلونَ

ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί,
للجَسَدِ فُرصَةٍ لأجلِ الحرِّيَّةَ لا فَقَط أيُّها الإخوةُ

ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14ὁ γὰρ πᾶς νόμος
الشريعةَ كلَّ لأنَّ بعضُكم بعضًا اخدُموا المَحَبَّةِ بـِ لكن

ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
قَريبَ أَحبِبْ أنْ في أُكمِلَتْ كلمةٍ واحدةٍ في

σου ὡς σεαυτόν. 15εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,
تأكلونَ و تنهَشونَ بعضُكم بعضًا فـَ إذا نفسَكَ مِثلَ ـــكَ

ولا عَدَمُهُ يَنفَعُ شيئًا،
بَل الإيمانُ العامِلُ
بالمحبةِ. 7كُنتُم في
سَيْرِكُم على ما يُرامُ،
فمَنْ صَدَّكُم ورَدَّكُم عَنْ
طاعَةِ الحقِّ؟ 8ما كانَ
هذا الإغراءُ مِنَ الذي
دَعاكُم. 9قليلٌ مِنَ
الخَميرِ يُخمِّرُ العَجينَ
كُلَّهُ. 10ولي ثِقَةٌ بكُم
في الرَّبِّ أنَّكُم لَنْ
تَقبَلوا رأيًا آخرَ. وكُلُّ
مَنْ يُوقِعُ البَلبَلَةَ بَينَكُم
سيَنالُ عِقابَهُ، أيًّا كانَ.
11وأنا، أيُّها الإخوَةُ،
لَو كُنتُ أدعو إلى
الخِتانِ، فلِماذا أُعاني
الاضطهادَ إلى اليومِ،
أما كانَ يَزولُ العائِقُ
الذي في الصَّليبِ؟
12ليتَ الذينَ يُوقِعونَ
البَلبَلَةَ بَينَكُم يَقطَعونَ
هُم أعضاءَهُم! 13فأنتُم،
يا إخوَتي، دَعاكُمُ
اللهُ لتكونوا أحرارًا،
ولكِنْ لا تَجعَلوا هذِهِ
الحُرِّيَّةَ حُجَّةً لإرضاءِ
شَهَواتِ الجسَدِ، بَل
اخدُموا بَعضُكُم بَعضًا
بالمحبَّةِ. 14فالشَّريعَةُ
كُلُّها تكتَمِلُ في وَصيةٍ
واحدةٍ: «أحِبَّ قَريبَكَ
مِثلَما تُحِبُّ نَفسَكَ».
15أمَّا إذا كُنتُم
تَنهَشونَ وتأكُلونَ
بَعضُكُم بَعضًا،

βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. [16]Λέγω δέ, πνεύματι
بِروحٍ و أقولُ تُفنَوا بَعضُكُم مِن بَعضٍ ألاَّ انظروا

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. [17]ἡ γὰρ
لأنَّ تُتمِّموا لا أبدًا جَسَدٍ شَهوةَ و اسلكوا

σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς
ضدَّ الروحَ و الروحِ ضدَّ يشتَهي الجسَدَ

σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε
تَريدون – ما لا كي يُقاوِمانِ أحدُهما الآخَرَ فـ هذان الجسَدِ

ταῦτα ποιῆτε. [18]εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
شريعَةٍ تحتَ أنتُم ما انقَدتُم بروحٍ لكن إذا تَفعلَوا هذه

[19]φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία,
زنى هي التي الجسَدِ أعمالُ هي و ظاهِرةٌ

ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, [20]εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι,
عداواتٌ سحرٌ عبادَةُ أوثانٍ دعارَةٌ نجاسَةٌ

ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, [21]φθόνοι,
حَسَدٌ هَرطقاتٌ شِقاقاتٌ تَحزُباتٌ سُخطٌ غيرَةٌ خصامٌ

μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς
كما ـكم أُنَبِّهُ التي هذه أمثالُ و عَربَدَةٌ سِكرٌ

προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ
لَن اللهِ ملكوتَ الذينَ يَفعلونَ أمثالَ هذه أنْ نَبَّهتُ

κληρονομήσουσιν. [22]Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη
محبَّةٌ هي الروحِ ثَمَرةُ و يَرِثوا

χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις
إيمانٌ صَلاحٌ لُطفٌ صَبرٌ سَلامٌ فَرَحٌ

[23]πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
شَريعَةٌ هُناكَ ما أمثالِ هذه ضدَّ تَعَفُّفٌ وَداعَةٌ

فانتبهوا أنْ لا يُفني
واحِدُكُمُ الآخَرَ.
16 وأقولُ لكُم: اسلُكوا
في الرُّوحِ ولا تُشبعوا
شَهوَةَ الجَسَدِ. 17 فما
يَشتَهيهِ الجَسَدُ
يُناقِضُ الرُّوحَ، وما
يَشتَهيهِ الرُّوحُ يُناقِضُ
الجَسَدَ. كُلٌّ مِنهُما
يُقاوِمُ الآخَرَ لِئلاَّ تَعمَلوا
ما تُريدونَ. 18 فإذا كانَ
الرُّوحُ يَقودُكُم، فما
أنتُم في حُكمِ الشَّريعَةِ.
19 وأمَّا أعمالُ الجَسَدِ
فهيَ ظاهِرَةٌ: الزِّنى
والدَّعارَةُ والفجورُ
20 وعِبادَةُ الأوثانِ
والسِّحرُ والعَداوَةُ
والشِّقاقُ والغَيرَةُ
والغَضَبُ والدَّسُّ
والخِصامُ والتَّحزبُ
21 والحسَدُ والسُّكرُ
والعَربدةُ وما أشبَهُ.
وأُنبِّهُكُمُ الآنَ، كما
نَبَّهْتُكُم مِنْ قَبلُ، أنَّ
الذينَ يَعمَلونَ هذِهِ
الأعمالَ لا يَرِثونَ
مَلكوتَ اللهِ. 22 أمَّا
ثمَرُ الرُّوحِ فهوَ المَحبَّةُ
والفَرَحُ والسَّلامُ
والصَّبرُ واللُّطفُ
والصَّلاحُ والأمانَةُ
23 والوَداعَةُ والعَفافُ.
وما مِنْ شَريعَةٍ تنهى
عَنْ هذِهِ الأشياءِ.

24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς
مَعَ صَلَبوا الجَسَدَ يسوعَ للمسيحِ و الذينَ

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι,
بِروحٍ نَحيا إذا الشهواتِ و الأهواءِ

πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
بَعضُنا بعضًا مُتَكَبِّرينَ نَكُنْ لا لِنَسلُكْ أيضًا بِروحٍ

προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
حاسِدينَ بعضُنا بعضًا مُتَحَدِّينَ

6 1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι
ما في إنسانٌ أُخِذَ أيضًا إنْ أيُّها الإخوةُ

παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν
أَصلِحوا الروحيّينَ أنتُم زَلَّةٍ

τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν μὴ καὶ σὺ
أنتَ أيضًا لئلا إلى نفسِكَ ناظرًا وداعةٍ روحٍ بِـ مِثلَ هذا

πειρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως
هكذا و احملوا أَثقالَ بَعضِكم بعضًا تُجَرَّبَ

ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις
أَحَدٌ يَظُنُّ فَـ إنْ المسيحِ شَريعةَ سَتُتَمِّمونَ

εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν, 4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ
ـــهُ عَمَلَ لكن نَفسَهُ يَغشُّ وَهو لا شيءٌ شيئًا أنْ يكونَ

δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα
الفخرُ فَقَط نَفسِهِ لِـ حينئذٍ فَـ كلُّ واحدٍ لِيَمتَحِنْ

ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον
الحِملَ الخاصَّ لأنَّ كلَّ واحدٍ الآخَرِ لِـ لا و سيكونُ لَهُ

βαστάσει. 6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ
الكلمةَ الذي يُعَلَّمُ فَـ لِيُشارِكْ سيَحمِلُ

24 والذينَ هُم لِلمَسيحِ
يَسوعَ صلَبوا جَسَدَهُم
بِكُلِّ ما فيهِ مِنْ أهواءٍ
وشَهواتٍ. 25 فإذا كُنّا
نَحيا بالرُّوحِ، فعلَينا
أنْ نَسلُكَ طريقَ
الرُّوحِ، 26 فلا نَتكَبَّرُ
ولا يَتَحدَّى ولا يَحسُدُ
بَعضُنا بَعضًا.
٦ 1 يا إخوَتي، إنْ
وقَعَ أحَدُكُم في خَطأٍ،
فأقيموهُ أنتُمُ الرُّوحيّينَ
برُوحِ الوَداعَةِ. وانتَبِهْ
لِنَفسِكَ لِئلاَّ تَتَعَرَّضَ
أنتَ أيضًا لِلتَّجرِبَةِ.
2 ساعِدوا بَعضُكُم
بَعضًا في حَمل
أثقالِكُم، وبهذا
تُتمِّمونَ العمَلَ بشريعَةِ
المَسيحِ. 3 ومَنْ ظَنَّ أنَّهُ
شيءٌ، وهوَ في
الحقيقَةِ لا شيءَ،
خَدَعَ نَفسَهُ.
4 فلْيُحاسِبْ كُلُّ واحدٍ
نَفسَهُ على عَمَلِهِ،
فيكونُ افتِخارُهُ بما
عَمِلَهُ هوَ لا بما عَمِلَهُ
غيرُهُ، 5 لأنَّ على كُلِّ
واحدٍ أنْ يَحمِلَ
حِملَهُ. 6 ومَنْ يتَعَلَّمُ
كلامَ اللهِ، فلْيُشارِكْ

κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ
لا الله تضلّلوا لا الخيراتِ جميعِ في الذي يُعلّمُ

μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ
أيضًا هذا إنسانٌ يزرعُ – لأنّ ما يُستهزأُ بِهِ

θερίσει· 8ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς
الجسدِ من ـهِ جسدِ لـِ من يزرعُ لأنّ سيحصدُ

θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ
من الروحِ لـِ من يزرعُ و فسادًا سيحصدُ

πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ
لا فاعلينَ الخيرَ و أبديّةً حياةً سيحصدُ الروحِ

ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10ἄρα
إذًا متراخينَ غيرَ سنحصدُ المُحدّدِ لأنّنا في الوقتِ نملُّ

οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
الجميعِ لـِ الخيرَ لنعملْ لنا وقتٌ ما دامَ فـَ

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. 11Ἴδετε
انظروا في الإيمانِ القريبينَ لـِ و خصوصًا

πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12ὅσοι
كلُّ الذينَ بيدِ ـي كتبتُ الحروفَ لكم ما أكبرَ

θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
ـكم يُلزمونَ هؤلاءِ جسدٍ في أنْ يعملوا منظرًا حسنًا يُريدونَ

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ
لا المسيحِ لأجلِ صليبِ كي فقط أنْ تُختتَنوا

διώκωνται. 13οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον
شريعةً أنفسَهم المختونينَ لأنّ ولا يُضطهَدوا

φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ
بـِ كي أنْ تُختتَنوا ـكم يُريدونَ لكن يحفظونَ

مُعلّمَهُ في جميعِ
خيراتِهِ. 7لا تخدَعوا
أنفُسَكم: هوَ اللهُ لا
يُستَهزَأُ به، وما يزرَعُهُ
الإنسانُ فإيّاهُ يَحصُدُ:
8فمَنْ زرَعَ في الجسَدِ
حصَدَ مِنَ الجسَدِ
الفسادَ، ومَنْ زرَعَ في
الرُّوحِ حصَدَ مِنَ الرُّوحِ
الحياةَ الأبديَّةَ. 9ولا
نَيأسْ في عمَلِ الخيرِ،
فإنْ كُنّا لا نَتَراخى
جاءَ الحصادُ في أوانِهِ.
10وما دامَتْ لنا
الفُرصَةُ، فلْنُحسِنْ إلى
جميعِ النّاسِ،
وخُصوصًا إخوتِنا في
الإيمانِ. 11انظُروا ما
أكبَرَ الحُروفَ التي
أخُطُّها لكُم بيَدي.
12هؤُلاءِ الذينَ يُريدونَ
التَّفاخُرَ بظاهِرِ الجسَدِ
هُمُ الذينَ يَفرضونَ
علَيكُمُ الخِتانَ، وما
غايَتُهُم إلاَّ التَّهرُّبُ مِنَ
الاضطِهادِ في سَبيلِ
صَليبِ المَسيحِ،
13لأنَّ الذينَ يُمارسونَ
الخِتانَ هُمْ أنفُسُهُم لا
يَعمَلونَ بأحكامِ
الشَّريعَةِ، ولكنَّهُم
يُريدونَ أنْ تختَتِنوا

ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι
أنْ أفتخِرَ يكونُ لا و من جهتي يفتَخروا جَسَدِ ـــكم

εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
الذي بِهِ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ صَليبِ بِـــ إلاّ

ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ. 15 οὔτε γὰρ περιτομή τί
شيءٌ خِتانٌ لأنَّهُ لا للعالَمِ وأنا صُلِبَ العالَمُ لي

ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ
كلُّ الذينَ فَـــ خَليقَةٌ جَديدةٌ بَلْ غُرلَةٌ ولا هو

κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ
و رَحمةٌ و ـــهم عَلى سَلامٌ سيَسلكونَ هذا القانونَ

ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς
لا أحَدٌ لي مَصاعِبَ بَعدَ الآنَ اللهِ إسرائيلِ على

παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί
جَسَدِ في يسوعَ سِماتِ لأنّي أنا يُسَبِّبْ

μου βαστάζω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ نِعمَةُ أحمِلُ ـــي

μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.
آمين أيُّها الإخوةُ ـــكم روحِ مَعَ

ليُفاخِروا بجسَدِكُم.
14 أمّا أنا فلَنْ أُفاخِرَ
إلاّ بصَليبِ رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ. به صارَ العالَمُ
مَصلوبًا بالنسبَةِ إليَّ،
وصِرتُ أنا مَصلوبًا
بالنسبَةِ إلى العالَمِ.
15 فلا الخِتانُ ولا
عدَمُهُ يَنفَعُ الإنسانَ،
بَل الذي يَنفَعُهُ أنْ
يكونَ خَليقَةً جَديدَةً.
16 والسَّلامُ والرَّحمةُ
على الذينَ يَسلُكونَ
هذا السَّبيلَ، وعلى
إسرائيلِ اللهِ. 17 فلا
يُزْعِجْني أحدٌ بَعدَ
الآنَ، لأنّي أحمِلُ في
جَسَدي سِماتِ يَسوعَ.
18 ولتكنْ معَ رُوحِكُم،
أيُّها الإخوةُ، نِعمَةُ
رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.
آمين.

1 **1**Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
الله مَشيئةِ بـِ يسوعَ لِلمسيحِ رَسولٌ بولُسُ

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
المسيحِ في المؤمنينَ و أفسُسَ في الذينَ هُم إلى القدّيسينَ

Ἰησοῦ, **2**χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
و ـنا أبي اللهِ مِنَ سَلامٌ و لَكُم نعمةٌ يسوعَ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. **3**Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
أبو و الله مُبارَكٌ المسيحِ يسوعَ الربِّ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ
كلِّ في ـنا الذي بارَكَ المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ

εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, **4**καθὼς
كما المسيحِ في السماويّاتِ في روحيَّةٍ بَرَكةٍ

ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς
نحنُ لِنكونَ العالَمِ إنشاءِ قبلَ ـهِ في ـنا اختارَ

ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, **5**προορίσας
مُحَدِّدًا سابقًا مَحَبَّةٍ في ـهُ قُدّامَ بِلا لومٍ و قِدّيسينَ

ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν
حَسَبَ ـهُ لـَ المسيحِ يسوعَ بـِ تَبَنٍّ لـِ إيّانا

εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, **6**εἰς ἔπαινον δόξης τῆς
مَجدِ مَدحِ لـِ ـهِ مَشيئةِ رِضى

χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ. **7**ἐν ᾧ
الذي فيهِ الحَبيبِ في علينا أنعَمَ التي ـهِ نِعمةِ

ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν
غفرانُ ـهِ دَمِ بـِ الفداءُ لَنا

τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ **8**ἧς
التي ـهِ نِعمةِ غِنى حَسَبَ الزلّاتِ

١ 1مِنْ بولُسَ، رَسولِ
المَسيحِ يَسوعَ بمَشيئةِ
اللهِ، إلى الإخوَةِ
القِدِّيسينَ الذينَ في
أفسُسَ، المُؤمِنينَ في
المَسيحِ يَسوعَ. 2عليكُمُ
النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ
اللهِ أبينا ومِنَ الرَّبِّ
يَسوعَ المَسيحِ. 3تَبارَكَ
اللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ، بارَكَنا في
المَسيحِ كُلَّ بَرَكَةٍ
روحِيَّةٍ في السَّماواتِ،
4فاختارَنا فيهِ قَبلَ
إنشاءِ العالَمِ لِنكونَ
عِندَهُ قِدِّيسينَ بلا لَومٍ
في المَحبَّةِ، 5وقَضى
بِسابقِ تَدبيرِهِ أنْ
يَتَبنّانا بِيَسوعَ المَسيحِ
على ما ارتَضى وشاءَ،
6لِحَمدِ نِعمَتِهِ المَجيدَةِ
التي أنعَمَ بِها علَينا
في ابنِهِ الحَبيبِ.
7فكانَ لنا فيهِ الفِداءُ
بِدَمِهِ، أي غُفرانُ
الخَطايا، على مِقدارِ
غِنى نِعمَتِهِ 8التي

ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,
فهمٍ و حكمةٍ كلّ في ـــنا على أفاضَ

9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ
حَسَبَ ـــهِ مَشيئةِ سرِّ لَنا كاشفًا

τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν
تدبيرِ لِـ ـــهِ في قَصَدَ الذي ـــهُ رِضى

τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα
كلّ شيءٍ لِيَجمعَ تحتَ رأسٍ واحدٍ الأزمنةِ ملء

ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν
في الأرضِ على ما و السماواتِ في ما المسيحِ في

αὐτῷ. 11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
قَصدِ حَسَبَ مُحَدَّدينَ سابقًا اُخترنا أيضًا الذي فيهِ ـــهِ

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος
مَشيئةِ رَغبةِ حَسَبَ الذي يَعملُ كلّ شيءٍ

αὐτοῦ 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς
ـــهِ مَجدِ مَدحِ لِـ نحنُ أن نكونَ لأجلِ ـــهِ

προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ. 13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες
لَمّا سمعتُم أنتُم أيضًا الذي فيهِ المسيحِ في الذينَ تَرَجَّينا سابقًا

τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν,
ـــكم خَلاصِ إنجيلَ الحقِّ كلمةَ

ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς
بِروحِ خُتِمتُم لمّا آمَنتُم أيضًا الذي فيهِ

ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας
ميراثِ عُربونُ هو الذي القدّوسِ المَوعِدِ

ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς
مَدحِ لِـ المُقتَنى فِداءِ لِـ ـــنا

أفاضَها علَينا بكُلِّ ما
فيها مِنْ حِكمَةٍ
وفَهمٍ، 9 فكشَفَ لَنا
سِرَّ مَشيئتِهِ التي
ارتَضى في نَفسِهِ أنْ
يُحَقِّقَها، 10 أي
التَّدبيرَ الذي يُتَمِّمُه
عِندَما تكْتَمِلُ
الأزمِنَةُ، فيَجمَعُ في
المَسيحِ كُلَّ شيءٍ في
السَّماواتِ وفي الأرض.
11 وفيهِ قَضى اللهُ
بِسابِقِ تَدبيرِهِ، وهوَ
الذي يَفعَلُ كُلَّ شيءٍ
على ما تَرضى
مَشيئتُهُ، أنْ يَختارَنا
12 لِنُسَبِّحَ بِمَجدِهِ،
نَحنُ الذينَ جَعَلوا
رَجاءَهُم مِنْ قَديمِ
الزَّمانِ في المَسيحِ.
13 وفيهِ أنتُم أيضًا،
حينَ سَمِعتُم كلامَ
الحَقِّ، أي بِشارَةَ
خَلاصِكُم، وآمَنتُم،
خُتِمتُم بالرُّوحِ القُدُسِ
المَوعودِ، 14 وهوَ
عُربونُ ميراثِنا، إلى
أنْ يَفتديَ اللهُ خاصَّتَهُ
لِلتَّسبيحِ

δόξης αὐτοῦ. 15Διὰ τοῦτο κἀγώ ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν
بالإيمانِ ـــكم بِحسَبِ لمّا سَمعتُ أنا أيضًا هذا لِـــ ـــهِ مَجدِ

ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
جَميعِ لِـــ التي بالمحبّةِ و يسوعَ الربِّ في

ἁγίους 16οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν
ذكرى ـــكم لأجلِ شاكِرًا أتوقَّفُ لا القدّيسينَ

ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 17ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
ربِّ إلهُ كي ـــي صلَواتِ في صانعًا

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα
روحَ ـــكم يُعطيَ المجدِ أبو المسيحِ يسوعَ ـــنا

σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
ـــهِ معرفَةِ في وَحيٍ و حكمةٍ

18πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ
لأجلِ ـــكم قلبِ عيونُ إذ تُنارُ

εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ
ما ـــهِ دعوةِ رَجاءُ هو ما أنتُم أن تُدرِكوا

πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,
القدّيسينَ في ـــهِ ميراثِ مَجدِ غنى

19καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς
ـــنا لأجلِ ـــهِ قوّةِ عظَمَةُ الفائقةُ ما و

τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος
عزَّةِ قُدرةِ طاقَةِ حَسَبَ نحنُ المؤمنينَ

αὐτοῦ. 20ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ
من إيّاهُ مُقيمًا المسيحِ في عَمِلَ التي ـــهِ

νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
السماويّاتِ في ـــهِ يمينِ عَنْ مُجلِسًا و الأمواتِ

بمَجدِه. 15لذلكَ، ما
إنْ سَمِعتُ بإيمانِكُم
بالرَّبِّ يَسوعَ
وبمَحبَّتِكُم لِجَميعِ
الإخوَةِ القِدّيسينَ،
16حتى أخذتُ أشكرُ
اللهَ بلا انقِطاعٍ
لأجلِكُم وأُذكرُكُم في
صَلَواتي 17وأطلُبُ مِنْ
إلهِ رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ، الآبِ
المَجيدِ، أنْ يَهَبَ لكُم
رُوحَ حِكمَةٍ يكشِفُ
لكُم عَنهُ لِتَعرفوهُ حَقَّ
المَعرِفَةِ، 18وأنْ يُنيرَ
بَصائِرَ قُلوبكُم لِتُدركوا
إلى أيِّ رَجاءٍ دعاكُم
وأيَّ كُنوزِ مَجدٍ
جَعَلَها لكُم ميراثًا بَينَ
القِدّيسينَ 19وأيَّ قُوَّةٍ
عظيمةٍ فائِقَةٍ تَعمَلُ
لأجلِنا نَحنُ المُؤمنينَ
وهِيَ قُدرَةُ اللهِ
الجَبّارَةُ 20التي
أظهَرَها في المَسيحِ
حينَ أقامَهُ مِنْ بَينِ
الأمواتِ وأجلَسَهُ إلى
يَمينِهِ في السَّماواتِ،

21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ
و قوّةٍ و سُلطانٍ و رِئاسةٍ كلِّ فوقَ

κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν
في فقط لا يُسمّى اسمٍ كلِّ و سِيادةٍ

τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα
كلَّ شيءٍ و الآتي في و بل هذا الدهرِ

ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν
رأسًا جَعَلَ ـــهُ و ـــهِ قدمَي تحتَ أخضعَ

ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ
ـــهُ جَسَدُ هي التي للكنيسةِ كلِّ شيءٍ فوقَ

πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
الذي يَملأُ كلَّ شيءٍ في كلِّ شيءٍ مِلءُ

2 1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς
و بالزلّاتِ أمواتًا إذ تكونونَ أنتُم و

ἁμαρτίαις ὑμῶν, 2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
سيرةَ حَسَبَ سِرتُم قبلاً التي فيها ـــكم خطايا

τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ
سُلطانِ رئيسِ حَسَبَ هذا العالَمِ

ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς
أبناءِ في الذي يَعملُ الآنَ الروحِ الهواءِ

ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν
في قبلاً سلَكنا جميعًا نحنُ أيضًا الذينَ بينهُم المَعصيةِ

ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς
إراداتِ عاملينَ ـــنا جَسَدِ شهواتِ

σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς
مثلَ غضبٍ بِطَبيعةٍ أولادَ كُنّا و الأفكارِ و الجَسَدِ

21 فوقَ كُلِّ رِئاسَةٍ
وسُلطانٍ وقُوَّةٍ
وسِيادةٍ، وفوقَ كُلِّ
اسمٍ يُسَمَّى، لا في هذا
الدَّهرِ فقط، بَلْ في
الدَّهرِ الآتي أيضًا،
22 وجعَلَ كُلَّ شيءٍ
تَحتَ قَدَمَيْهِ ورفَعَهُ
فوقَ كُلِّ شيءٍ رَأْسًا
لِلكنيسَةِ 23 التي هِيَ
جَسَدُهُ ومِلؤُهُ، وهوَ
الذي يَملأُ كُلَّ شيءٍ
في كُلِّ شيءٍ.
٢ 1 وفيما مَضى كُنتُم
أمواتًا بزلّاتِكُم
وخَطاياكُمُ 2 التي
كُنتُم تَسيرونَ فيها
سِيرةَ هذا العالَمِ،
خاضِعينَ لِرَئيسِ
القُوّاتِ الشِّرِّيرَةِ في
الفَضاءِ، أي الرُّوحِ
الذي يَتَحكَّمُ الآنَ
بالمُتمرِّدينَ على اللهِ.
3 وكُنّا نَحنُ كُلُّنا مِنْ
هَؤلاءِ نَعيشُ في
شَهَواتِ جَسَدِنا
تابعينَ رَغَباتِهِ
وأهواءَهُ، ولذلِكَ كُنّا
بطَبيعَتِنا أبناءَ الغَضَبِ

καὶ οἱ λοιποί· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν
لأجلِ رحمةٍ في إذ هُو غنيٌّ اللهُ و الباقينَ أيضًا

πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς
نحنُ إذ نكونُ و ـــنا أَحَبَّ التي ـــهِ مَحَبَّةِ الكثيرةِ

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
المسيحِ أحيا مَعَ بالزلاّتِ أمواتًا

χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι 6 καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν
في أجْلَسَ مَعَ و أقامَ مَعَ و مُخلَّصونَ أنتُم بِنعمةٍ

τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς
في يُظهِرَ كي يسوعَ المسيحِ في السماويّاتِ

αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς
غنى الفائقَ الآتيةِ الدهورِ

χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 τῇ
يسوعَ المسيحِ في ـــنا على رأفةٍ في ـــهِ نِعمةِ

γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
مِن ما هذا و إيمانٍ بِـــ مُخلَّصونَ أنتُم بالنعمةَ لأنَّهُ

ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.
يَفتَخِرَ أحدٌ لا كي أعمالٍ مِن ما عطيَّةُ اللهِ ـــكم

10 αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ
لِـــ يسوعَ المسيحِ في إذ خُلِقْنا صُنعُ نحنُ لأنَّنا ـــهُ

ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς
ـــها في كي اللهُ سَبَقَ فأعَدَّ التي صالحةٍ أعمالٍ

περιπατήσωμεν. 11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν
في الأُمَمَ أنتُم قبلاً أنْ اذكُروا لذلكَ نَسلُكَ

σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης
المَدعوِّ عندَ قُلفةً المَدعوِّين جَسَدٍ

كَسائِرِ البشَرِ. 4 ولكِنَّ
اللهَ بواسِعِ رَحمتِهِ
وفائِقِ مَحبَّتِهِ لنا
5 أحيانا معَ المَسيحِ
بَعدَما كُنَّا أمواتًا
بزَلاّتِنا. فبِنِعمَةِ اللهِ
نِلتُمُ الخلاصَ، 6 وفي
المَسيحِ يَسوعَ أقامَنا
معَهُ وأجلَسَنا في
السَّماواتِ، 7 ليُظهِرَ
في الأجيالِ الآتيَةِ
غِنى نِعمَتِهِ الفائِقَةَ في
الرّأفَةِ التي أبداها لنا
في المَسيحِ يَسوعَ.
8 فبِنِعمَةِ اللهِ نِلتُمُ
الخَلاصَ بالإيمانِ.
فما هذا مِنكُم، بَلْ هوَ
هِبَةٌ مِنَ اللهِ، 9 ولا
فَضْلَ فيهِ لِلأعمالِ
حتى يَحق لأحدٍ أنْ
يُفاخِرَ. 10 نَحنُ
خَليقَةُ اللهِ، خُلِقنا في
المَسيحِ يَسوعَ لِلأعمالِ
الصَّالِحَةِ التي أعَدَّها
اللهُ لنا مِنْ قَبلُ
لِنَسلُكَ فيها.
11 فاذكُروا أنتُمُ الذينَ
كانوا غَيرَ يَهودٍ في
أصلِهِم، أنَّ اليَهودَ
الذينَ يَعتَبِرونَ
أنفُسَهُم

περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ
الوقتِ كُنتُم أنْ مَصنوعًا بيَدٍ جَسَدٍ في خِتانًا

ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ
رَعويَّةِ مُبعَدينَ عَنْ المسيحِ بدونِ في ذلكَ

Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
ما رَجاءً المَوعِدِ عَن عُهودِ غرباءَ و إسرائيلَ

ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
يسوعَ المسيحِ في لكن الآنَ العالَمِ في بِدونِ إلهٍ و إذ لكُم

ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι
دَمِ بِـ قَريبينَ صرتُم بَعيدونَ إذ هُم قَبلاً الذينَ أنتُم

τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας
الذي جَعَلَ ـنا سَلامَ يكونُ لأنَّ هو المسيحِ

τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν
إذ هَدَمَ الفَصْلِ حاجِزَ و واحدًا كِلَيهِما

ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, 15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
في الوَصايا شَريعَةَ ـهِ جَسَدِ في العداوةَ

δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα
واحدًا ـهِ في يَخلُقَ الاثنَينِ كي مُبطِلاً فَرائضَ

καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην 16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς
يُصالِحَ و سَلامًا صانِعًا إنسانًا جَديدًا

ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ,
الصليبِ بِـ مَعَ اللهِ جَسَدٍ واحدٍ في كِلَيهِما

ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο
بَشَّرَ إذ أَتَى و ـهِ في العداوةَ قاتِلاً

εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· 18 ὅτι δι᾽
بِـ لأنَّ لِلقَريبينَ بِسَلامٍ و البَعيدينَ لكُم بِسَلامٍ

أهلَ الخِتانِ بِفعلِ
الأيدي في الجَسَدِ لا
يَعتَبرونَكُم مِنْ أهلِ
الخِتانِ. 12 واذكُروا أنَّكُم
كُنتُم فيما مَضى مِنْ
دُونِ المَسيحِ، بَعيدينَ
عَنْ رَعيَّةِ إسرائيلَ،
غُرباءَ عَنْ عُهودِ اللهِ
ووَعدِهِ، لا رجاءَ لكُم
ولا إلهَ في هذا العالَمِ.
13 أمَّا الآنَ، فَفي المَسيحِ
يَسوعَ صِرتُم قَريبينَ بِدَمِ
المَسيحِ بَعدَما كُنتُم
بَعيدينَ. 14 فالمَسيحُ هوَ
سلامُنا، جعَلَ اليَهودَ
وغَيرَ اليَهودِ شَعبًا
واحدًا وهدَمَ الحاجِزَ
الذي يَفصِلُ بَينَهُما،
15 أي العَداوَةَ، وألغى
بِجَسَدِهِ شَريعَةَ موسى
بأحكامِها ووَصاياها
لِيَخلُقَ في شَخصِهِ مِنْ
هاتَينِ الجَماعتَينِ،
بَعدَما أحَلَّ السَّلامَ
بَينَهُما، إنسانًا واحدًا
جَديدًا 16 ويُصْلِحَ بَينَهُما
وبَينَ اللهِ بِصَليبِهِ،
فقَضى على العَداوةِ
وجعَلَهُما جسَدًا واحدًا.
17 جاءَ وبَشَّرَكُم بالسَّلامِ
أنتُمُ الذينَ كُنتُم
بعيدينَ، كما بَشَّرَ
بالسَّلامِ الذينَ كانوا
قَريبينَ، 18 لأنَّ

αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι
روحٍ واحدٍ في كِلَينا الوصولَ لَنا ــهِ

πρὸς τὸν πατέρα. 19ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι
ضُيوفٌ و غُرباءُ أنتُم ما بَعدُ فَـ إذًا الآبِ إلى

ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
اللهِ أهلُ بيتِ و القدّيسينَ رعيَّةٌ مَعَ أنتُم بَل

20ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ
و الرسُلِ أساسِ على إذ تُبنَونَ

προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21ἐν
فيهِ يسوعُ المسيحُ نَفسُهُ حَجَرُ الزاويةِ إذ هو الأنبياءِ

ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν
في مُقَدَّسًا هيكلاً يَنمو مُتماسِكًا البناءِ كلُّ الذي

κυρίῳ, 22ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον
مَسكِنًا بُنيتُم مَعًا أنتُم أيضًا الذي فيهِ الربِّ

τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
روحٍ في للهِ

3 1Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ
يسوعَ المسيحِ أسيرُ بولُسُ أنا بِسَبَبِ هذا

ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν 2εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς
بتدبيرِ سَمِعتُم طَبعًا إذْ أيُّها الأمَمُ ــكم لأجلِ

χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3ὅτι κατὰ
حَسَبَ أنْ ــكم لأجلِ لي المُعطاةِ اللهِ نعمةَ

ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
كَتَبتُ كما السرُّ لي عُرِّفَ وَحيٍ

ἐν ὀλίγῳ, 4πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν
أن تفهَموا إذ تقرأونَ تَقدرون ما حَسَبَ إيجازٍ بِـ

لنا به جميعًا سَبيلَ الوُصول إلى الآبِ في الرُّوحِ الواحِدِ. 19فما أنتُم بَعدَ اليومِ غُرباءَ أو ضُيوفًا، بَلْ أنتُم معَ القِدِّيسينَ رَعيَّةٌ واحدَةٌ ومِنْ أهلِ بَيتِ اللهِ، 20بُنيتُم على أساسِ الرُّسُلِ والأنبياءِ، وحجَرُ الزّاويَةِ هوَ المَسيحُ يَسوعُ نَفسُهُ، 21لأنَّ به يتَماسَكُ البِناءُ كُلُّهُ ويَنمو ليكونَ هَيكلاً مُقَدَّسًا في الرَّبِّ، 22وبه أنتُم أيضًا مَبْنِيُّونَ معًا لِتَصيروا مَسكِنًا للهِ في الرُّوحِ.

٣ 1لذلِكَ أنا بولُس سَجينُ المَسيحِ يَسوعَ في سَبيلِكُم، أيُّها الذينَ هُم غَيرُ يَهودٍ. 2ولا بُدَّ أنَّكُم سَمِعتُم بالنِّعمَةِ التي وهَبَها اللهُ لي مِنْ أجلِكُم، 3كيفَ كشَفَ لي سِرَّ تَدبيرِهِ بوَحْيٍ كما كَتَبتُ لكُم بإيجازٍ مِنْ قَبلُ. 4وبإمكانِكُم إذا قرأتُم ذلِكَ أنْ تَعرفوا

σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, 5ὃ ἑτέραις
أُخَرِ الذي المسيحِ سرِّ بِـ ـي إدراكِ

γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν
الآنَ كما البَشَرِ لِبَني عُرِّفَ ما لأجيالٍ

ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν
في لأنبياءَ و ـــهِ لِرُسُلِ القدّيسينَ أُعلِنَ

πνεύματι, 6εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ
و شُركاءَ جَسَدٍ و شُركاءَ ميراثٍ الأُمَمُ أنْ يكونُوا الروحِ

συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
بِـ يسوعَ المسيحِ في المَوعِدِ شُركاءَ

εὐαγγελίου, 7οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς
عَطِيَّةِ حَسَبَ خادمًا صرتُ الذي الإنجيلِ

χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς
طاقةِ حَسَبَ لي المُعطاةِ اللهِ نعمةِ

δυνάμεως αὐτοῦ. 8ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη
أُعطِيَتْ القدّيسينَ جميعِ أصغَرِ لي ـــهِ قُدرةِ

ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον
غيرِ المُدرَكِ أنْ أُبَشِّرَ الأُمَمَ هذه النعمةُ

πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ 9καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία
تدبيرُ ما للجميعِ أنْ أُبيِّنَ و المسيحِ بِغِنى

τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ
في الدهورِ منذُ المَكتومِ السرِّ

θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, 10ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς
للرئاساتِ الآنَ تُعرَّفَ كي الذي خَلَقَ كلَّ شيءٍ اللهِ

καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ
الكنيسةِ بواسطةِ السماويّاتِ في للسلاطينِ و

كيف أفهَمُ سِرَّ
المَسيحِ، 5 هذا السِّرَّ
الذي ما كشَفَهُ اللهُ
لأحَدٍ مِنَ البشَرِ في
العُصورِ الماضيَةِ وكَشَفَهُ
الآنَ في الرُّوحِ لِرُسُلِهِ
وأنبيائِهِ القِدّيسينَ،
6 وهوَ أنَّ غيرَ اليَهودِ
هُم في المَسيحِ يَسوعَ
شُركاءُ اليَهودِ في
ميراثِ اللهِ وأعضاءُ
في جَسَدٍ واحدٍ ولهُم
نَصيبٌ في الوَعدِ الذي
وعَدَهُ اللهُ بفضلِ
البِشارَةِ 7 التي جَعَلَني
اللهُ خادِمًا لها بالنِّعمَةِ
التي وهَبَها لي بفِعلِ
قُدرَتِهِ. 8 أنا أصغَرُ
المُؤمنينَ جميعًا
أعطاني اللهُ هذِهِ
النِّعمَةَ لأُبشِّرَ غيرَ
اليَهودِ بما في المَسيحِ
مِنْ غِنًى لا حَدَّ لَه،
9 ولأُبيِّنَ لِجَميعِ النّاسِ
تَدبيرَ ذلِكَ السِّرِّ الذي
بَقِيَ مكتومًا طَوالَ
العُصورِ في اللهِ خالِقِ
كُلِّ شيءٍ. 10 ليكونَ
لِلكنيسَةِ الآنَ فَضْلُ
إطلاعِ أهلِ الرِّئاسَةِ
والسُّلطَةِ في العالَمِ
السَّماويِّ

πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων
الدهورِ قَصدِ حَسَبَ اللهِ حكمةُ بكلِّ وُجوهِها

ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ
الذي بِهِ ـــنا رَبِّ يسوعَ المسيحِ في صَنَعَ الذي

ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ
بِـ ثقةٍ في وُصولٌ و الجُرأةُ لَنا

τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς
في أنْ تيأسوا لا أسألُ لذلكَ ـــهِ إيمانِ

θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου
هذا ـــكم مَجدُ هي التي ـــكم لأجلِ ـــي شَدائدِ

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα
كلُّ الذي مِنهُ الآبِ لِـ ـــيَّ رُكبَتَي أحني بِسَبَبِ

πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δῷ ὑμῖν
ـــكُم يُعطيَ كي تُسَمَّى أرضٍ على و سماواتٍ في أُبوَّةٍ

κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
بِـ أنْ تَقَوَّوا بِقوَّةٍ ـــهِ مَجدِ غنى حَسَبَ

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι
أنْ يسكُنَ الإنسانِ الباطِنِ في ـــهِ روحِ

τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
في ـــكم قُلوبِ في الإيمانِ بِـ المَسيحُ

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 18 ἵνα ἐξισχύσητε
تَستَطيعوا كي مُرَسَّخونَ و مُجَذَّرونَ مَحَبَّةٍ

καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος
طولٌ و العَرضُ ما القدّيسينَ جَميعِ مَعَ أنْ تُدرِكوا

καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς
التي تَفوقُ و أنْ تَعرفوا عُمقٌ و عُلوٌّ و

على حِكمَةِ اللهِ في جميعِ وجوهِها.
11 وكانَ هذا حسَبَ التَّدبيرِ الأزليِّ الذي حَقَّقهُ اللهُ في رَبِّنا المَسيحِ يَسوعَ.
12 فبإيمانِنا به تكونُ لَنا الجُرأةُ على التَّقَرُّبِ إلى اللهِ مُطمَئنينَ.
13 فأطلُبُ إلَيكُم أنْ لا تَيأسوا في ما أُعانيهِ مِنَ الشَّدائِدِ لأجلِكُم، فَهيَ مَجدٌ لكُم.
14 لهذا أحني رُكبتَيَّ ساجِدًا للآبِ،
15 فَمِنهُ كُلُّ أُبوَّةٍ في السَّماءِ والأرضِ،
16 وأتوَسَّلُ إلَيهِ أنْ يُقَوِّيَ بروحِهِ على مِقدارِ غِنى مَجدِهِ الإنسانَ الباطِنَ فيكُم،
17 وأنْ يَسكُنَ المَسيحُ في قُلوبِكُم بالإيمانِ، حتى إذا تَأَصَّلتُم ورَسَختُم في المَحبَّةِ،
18 أمكَنَكُم في كُلِّ شيءٍ أنْ تُدرِكوا معَ جميعِ القِدِّيسينَ ما هوَ العَرْضُ والطولُ والعُلُوُّ والعُمقُ،
19 وتَعرِفوا

γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ
كُلَّ تُملأوا كي المسيحِ مَحبَّةَ المعرفةِ

πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
أنْ يفعلَ كلَّ شيءٍ فوقَ للقادرِ فـَ اللهِ مِلءِ

ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν
القُدرةِ حَسَبَ نَتصوَّرُ أو نَطلُبُ ممّا أكثرَ جدًّا

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
الكنيسةِ في المجدُ لَهُ ـنا في العامِلَةِ

καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
دهرِ أجيالِ جَميعِ إلى يسوعَ المسيحِ في و

αἰώνων, ἀμήν.
آمين الدهورِ

4 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως
كَما يَحقُّ الربِّ في الأسيرَ أنا ـكم فـَ أُناشدُ

περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης
كلِّ بـِ دُعيتُم التي بالدعوةِ أن تَسلكوا

ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας,
طولِ أناةٍ مَعَ وَداعَةٍ و تواضُعٍ

ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν
أنْ تَحفظوا مُجتَهِدينَ مَحبَّةٍ في بَعضُكم بَعضًا مُحتَمِلينَ

ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· 4 ἓν
واحدٌ السلامِ رباطِ بـِ الروحِ وَحدَةَ

σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
رَجاءِ الواحدِ في دُعيتُم أيضًا كَما روحٌ واحدٌ و جَسَدٌ

κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 6 εἷς
واحدٌ مَعموديَّةٌ واحدةٌ إيمانٌ واحدٌ رَبٌّ واحدٌ ـكم دَعوةِ

مَحبَّةَ المَسيحِ التي
تَفوقُ كُلَّ مَعرفَةٍ،
فتَمتَلِئوا بكُلِّ ما في
اللهِ مِنْ مِلءٍ. 20 لِلّهِ
القادِرِ بِقوَّتِهِ العامِلَةِ
فينا أنْ يَفعَلَ أكثَرَ
جِدًّا مِمّا نَطلُبُهُ أو
نَتصوَّرُهُ، 21 لَهُ المَجدُ
في الكَنيسَةِ وفي المَسيحِ
يَسوعَ على مدى
جميعِ الأجيالِ
والدُّهورِ. آمين.
٤ 1 فأطلُبُ إلَيكُم، أنا
السَّجينَ في الرَّبِّ، أنْ
تَعيشوا عِيشَةً تَليقُ
بالدَّعوَةِ التي دَعاكُمُ
اللهُ إلَيها، 2 وأنْ
تكونوا مُتَواضِعينَ
ولُطَفاءَ وصَبورينَ.
فاحتَمِلوا بَعضُكُم
بَعضًا بِمَحبَّةٍ،
3 واجتَهِدوا في
المُحافَظَةِ على وَحدَةِ
الرُّوحِ بِرِباطِ السَّلامِ.
4 فأنتُم جَسَدٌ واحدٌ
ورُوحٌ واحدٌ، مِثلَما
دَعاكُمُ اللهُ إلى رَجاءٍ
واحِدٍ. 5 ولكُم رَبٌّ
واحدٌ وإيمانٌ واحِدٌ
ومَعموديَّةٌ واحدةٌ

θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ
و الجميعِ بـ و الجميعِ فوقَ هو للجميعِ أبٌ و إلهٌ

ἐν πᾶσιν. 7Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ
حَسَبَ النعمةُ أُعطيَتْ مِنّا لكلٍّ و واحدٍ الجميعِ في

μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 8διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς
إلى لمّا صَعِدَ يقولُ لذلكَ المسيحِ هبةِ مِقدارِ

ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς
عطايا أعطى سَبيًا سَبى العُلى

ἀνθρώποις. 9τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς
إلى نزَلَ أيضًا أنَّهُ إلاّ هو ما صَعِدَ فَـ الـ للناسِ

τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; 10ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ
أيضًا هو نفسُهُ الذي نزَلَ الأرضِ أماكنِ السُفلى

ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ
يَملأَ كَي السماواتِ جَميعِ فَوقَ الذي صعدَ

πάντα. 11καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ
و بَعضًا رُسُلاً – بَعضًا أعطى هو و كلَّ شيءٍ

προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ
و رُعاةً و بَعضًا مُبَشِّرينَ و بعضًا أنبياءَ

διδασκάλους, 12πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον
عمَلِ لِـ القدّيسينَ تَهيئةِ لِـ مُعلِّمينَ

διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13μέχρι
حتّى المسيحِ جَسَدِ بُنيانِ لِـ خدمةٍ

καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ
و الإيمانِ وحدَةِ إلى جميعُنا نَصِلَ

τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς
إلى كاملٍ رَجُلٍ إلى اللهِ ابنِ مَعرفَةِ

6وإلهٌ واحدٌ أبٌ
لِلجميعِ وفوقَهُم، يَعمَلُ
فيهِم جميعًا وهوَ فيهِم
جميعًا. 7لِكُلِّ واحدٍ
مِنّا نَصيبُهُ مِنَ النِّعمَةِ
على مِقدارِ ما وهَبَ
لَه المَسيحُ، 8فالكِتابُ
يَقولُ: «عِندَما صَعِدَ
إلى العَلاءِ أخَذَ أسرى
كثيرينَ وأعطى البشَرَ
عطايا». 9وما المَقصودُ
بِقولِهِ «صَعِدَ» سوى
أنَّهُ نَزَلَ أوّلاً إلى أعمَقِ
أعماقِ الأرض. 10وهذا
الذي نزَلَ هوَ نَفسُهُ
الذي صَعِدَ إلى ما فَوقَ
السَّماواتِ كُلِّها لِيَملأَ
كُلَّ شيءٍ، 11وهوَ
الذي أعطى بَعضَهُم
أنْ يكونوا رُسُلاً
وبَعضَهُم أنبياءَ
وبَعضَهُم مُبشِّرينَ
وبَعضَهُم رُعاةً
ومُعلِّمينَ. 12وبذلِكَ
يُهَيِّئُ الإخوةَ القِدّيسينَ
لِلخدمَةِ في سَبيلِ بناءِ
جَسَدِ المَسيحِ، 13إلى
أنْ نَصِلَ كُلُّنا إلى
وحدةِ الإيمانِ ومَعرِفَةِ
ابنِ اللهِ، إلى الإنسانِ
الكامِلِ، إلى

μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, 14ἵνα μηκέτι
لا بَعدُ كي المسيحِ مِلءِ قامةِ مِقدارِ

ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ
كلِّ مائلينَ مَعَ و مُتأرجحينَ أطفالاً نكونَ

ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν
بِـ الناسِ خِداعِ بِـ تَعليمِ ريحٍ

πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, 15ἀληθεύοντες δὲ
بَلْ صادِقينَ الضلالِ غيِّ إلى مكرٍ

ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή,
الرأسُ هو الذي في كلِّ شيءٍ ـــهِ إلى ننمو مَحبّةٍ في

Χριστός, 16ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ
و مُتماسِكٌ معًا الجسَدِ كلُّ الذي مِنهُ المسيحُ

συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ’
حَسَبَ المؤازَرَةِ مفصلِ كلِّ بِـ مُلتَحِمٌ مَعًا

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ
نُموَّ جزءٍ كلِّ واحدٍ مِقدارِ على عمَلِ

σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ. 17Τοῦτο
هذا مَحبَّةٍ في ـــهِ بُنيانِ لِـ يَصنعُ الجسدِ

οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν,
أن تَسلكوا أنتُم لا بَعدُ الربِّ في أَشهَدُ و أقولُ فَـ

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,
ـــهم عقلِ باطلِ في يسلكونَ الأُمَمُ أيضًا كما

18ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
حياةِ غُرباءُ عَن إذ هُم بالفِكرِ مُظلِمون

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν
بِسبَبِ ـــهم في الذي هُو الجهلِ بسببِ اللهِ

مِلءِ قامَةِ المَسيحِ،
14فلا نَبقى أطفالاً
تَتَقاذَفُهُم أمواجُ
المَذاهِبِ وتَميلُ بِهِم
كُلُّ ريحٍ فيَخدَعُهُمُ
النّاسُ ويَقودونَهُم
بالحِيلَةِ إلى الضَّلالِ،
15بَلْ نُعلِنُ الحَقَّ في
المَحبَّةِ فنَنمو في كُلِّ
شيءٍ نَحوَ المَسيحِ
الذي هوَ الرّأسُ.
16فيهِ يتَماسَكُ
الجَسَدُ كُلُّهُ ويَلتَحِمُ
بفَضلِ جميعِ المَفاصِلِ
التي تَقومُ بِحاجَتِهِ،
حتى إذا قامَ كُلُّ جُزءٍ
بعمَلِهِ الخاصِّ بِهِ،
نَما الجَسَدُ كُلُّهُ
وتكامَلَ بُنيانُهُ
بالمَحبَّةِ. 17فأقولُ لكُم
وأشهَدُ في الرَّبِّ أنْ لا
تَسيروا بَعدَ الآنَ سِيرَةَ
الوَثَنيِّينَ الذينَ
يُفكِّرونَ باطِلاً،
18وهُمْ في ظَلامِ
بَصائِرِهِم وجَهلِهِم
وقَساوَةِ قُلوبِهِم غُرَباءُ
عَنْ حَياةِ اللّهِ.

πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
أنفُسَهم إذ فقَدُوا الحسَّ الذينَ ــهم قلبِ قساوةِ

παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
في كلِّ نجاسةٍ عمَلِ لِـ إلى الفجورِ أسلَموا

πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 21 εἴ
إنْ المَسيحَ تعَلَّمتُم هكذا ما و أنتم طَمَعٍ

γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν
هو كما لُقِّنتُم ــهِ في و سَمِعتُم بِهِ طبعًا

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν
الأولى حسَبَ أنتُم أن تتركوا يسوعَ في حقٌّ

ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ
حسَبَ الفاسِدَ الإنسانَ القديمَ السيرةِ

τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ
بروحِ و أن تُجَدَّدوا الخداعِ شَهواتِ

νοὸς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ
حسَبَ الإنسانَ الجديدَ أن تَلبَسوا و ــكم عقلِ

θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
الحقِّ قداسةِ و برٍّ في الذي خُلِقَ اللهِ

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ
مَعَ كلُّ واحدٍ بِصدقٍ تكلَّموا الكذبَ إذ تنبذونَ لذلكَ

τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίζεσθε καὶ
و اغضَبوا أعضاءٌ بَعضُنا لبعضٍ نحنُ لأنَّنا ــهِ قريبِ

μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ
غضَبِ على تَغربْ لا الشمسُ تخطَأوا لا

ὑμῶν, 27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι
لا بَعدُ الذي يَسرُقُ لإبليسَ مكانًا تُعطوا ولا ــكم

19 فلمَّا فقَدوا كلَّ
حِسٍّ استَسلَموا إلى
الفُجورِ، فانغَمَسوا في
كُلِّ فِسقٍ ولا يَشبَعونَ.
20 أمَّا أنتُم فما هكذا
تَعَلَّمتُم ما هوَ المَسيحُ،
21 إذا كُنتُم سَمِعتُم بِه
وتَلقَّيتُم تَعليمًا مُطابقًا
لِلحقيقةِ التي في
يَسوعَ. 22 فاترُكوا
سِيرَتَكُمُ الأُولى بِتَركِ
الإنسانِ القَديمِ الذي
أفسَدَتْهُ الشَّهواتُ
الخادِعَةُ، 23 وتَجدَّدوا
رُوحًا وعَقلاً،
24 والبَسوا الإنسانَ
الجَديدَ الذي خلَقَهُ
اللهُ على صُورَتِهِ في
البِرِّ وقَداسَةِ الحَقِّ.
25 لِذلِكَ امتَنِعوا عَنِ
الكَذِبِ، وليَتكَلَّمْ كُلُّ
واحِدٍ مِنكُم كلامَ
الصِّدقِ مَعَ قَريبِهِ لأنَّنا
كُلُّنا أعضاءٌ، بَعضُنا
لِبَعضٍ. 26 وإذا غضِبتُم
لا تُخطِئوا ولا تَغرُبِ
الشَّمسُ على غَضَبِكُم.
27 لا تُعطوا إبليسَ
مكانًا. 28 مَنْ كانَ
يَسرُقُ فلْيَمتَنِعْ

κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις
ـه عاملاً ليَتعَبْ بَل بالأحرى يَسرُقْ

χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
الذي لَهُ حاجةٌ أن يُساعِدَ يكونَ لَهُ كي الخيرَ بِيَدَي

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω,
تَخرُجْ لا ـكم فَمِ مِن خَبيثةٍ كلمةٍ كلُّ

ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ
يُعطيَ كي الحاجةِ بُنيانِ لِـ صالحةٌ واحدةٌ إنْ بَلْ

χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
القدّوسَ روحَ تُحزِنوا لا و للذينَ يَسمعونَ نعمةً

τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
فداءِ يومِ لِـ خُتِمتُم الذي بِهِ الله

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ
و صِياحٍ و غضَبٍ و نَقمَةٍ و حقدٍ كلُّ

βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γίνεσθε δὲ
و كونوا شرٍّ كلِّ مَعَ ـكم مِن لِيُنزَعْ شَتيمةٍ

εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,
أنتم مُسامِحينَ شَفوقينَ لُطفاءَ بَعضِكم بعضًا لِـ

καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.
ـكم سامَحَ المسيحِ في الله أيضًا كما

5 1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά 2 καὶ
و أحبّاءَ أولادِ كَـ باللهِ مُقتَدينَ فَـ كونوا

περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς
ـنا أَحَبَّ المسيحُ أيضًا كما محبّةٍ في اسلُكوا

καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ
ذبيحةً و قُربانًا ـنا لأجلِ نفسَهُ بَذَلَ و

عَنِ السَّرِقَةِ، بَلْ عليهِ أنْ يَتعَبَ ويَعمَلَ الخيرَ بيَديهِ لِيكونَ قادِرًا على مُساعَدَةِ المُحتاجينَ. [29]لا تَخرُجْ كَلِمَةُ شرٍّ مِنْ أفواهِكُم، بَلْ كُلُّ كَلِمَةٍ صالِحَةٍ لِلبُنيانِ عِندَ الحاجَةِ وتُفيدُ السّامعينَ. [30]لا تُحزِنوا رُوحَ اللهِ القُدُّوسَ الذي بهِ خُتِمتُم لِيَومِ الفِداءِ. [31]تخلَّصوا مِنْ كُلِّ حِقدٍ ونَقمَةٍ وغَضَبٍ وصِياحٍ وشَتيمَةٍ وما إلى ذلِكَ مِنَ الشُّرورِ، [32]وليَكُنْ بَعضُكُم لِبَعضٍ مُلاطِفًا رَحيمًا غافِرًا كما غفَرَ اللهُ لكُم في المَسيحِ.

٥ [1]فاقتَدوا باللهِ كأبناءٍ أحبّاءَ، [2]وسيروا في المَحبَّةِ سِيرَةَ المَسيحِ الذي أحَبَّنا وضَحَّى بِنَفسِهِ مِنْ أجلِنا قُربانًا وذَبيحةً

θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. 3πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ
أو كلُّ نجاسةٍ و أمّا زنى طيّبةً رائحةً للهِ

πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,
بقدّيسينَ يَليقُ كما ـكم بينَ يُسَمَّى فَلا طَمَعٍ

4καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν,
تُناسِبُ لا التي هَزلٌ أو سَخافَةٌ و كلامُ سَفاهَةٍ و

ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι
أنَّ عالِمينَ اعرِفوا فـَ هذا شُكرٌ بالأحرى بَل

πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν
أي طَمّاعٍ أو نَجِسٍ أو زانٍ كلُّ

εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
مَلكوتِ في ميراثٌ لَهُ ما عابِدُ وَثَنٍ

Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ
بِسَبَبِ بِكَلامٍ باطِلٍ يَخدَعْ ـكم لا أحدٌ اللهِ و المسيحِ

ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
أبناءِ على اللهِ غَضَبُ يأتي لأنَّهُ هذهِ

ἀπειθείας. 7μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν· 8ἦτε γάρ ποτε
قَبلاً لأنّكُم كُنتُم لَهُم شُركاءَ تكونوا فـَ لا المَعصيةِ

σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε
اسلُكوا نورٍ أولادِ كـَ الربِّ في نورٌ و الآنَ ظُلمةً

9ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ
و صَلاحٍ كلِّ في النورِ ثَمَرَ لأنَّ

δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ 10δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον
مَرضيٌّ هو ما مُمتَحِنينَ حقّ و برٌّ

τῷ κυρίῳ, 11καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις
العقيمةِ في أعمالِ تُشارِكوا لا و للربِّ

للهِ طَيِّبةَ الرّائِحَةِ.
3أمَّا الزِّنى والفِسْقُ
والفجورُ على أنواعِها
فلا يَليقُ بالقِدّيسينَ
حتى ذِكرُ أسمائِها.
4لا سَفاهَةَ ولا
سَخافَةَ ولا هَزلَ،
فهذا لا يَليقُ بكُم،
بَل التَّسبيحُ بحَمدِ
اللهِ. 5فأنتُم تَعلَمونَ
أنَّ الزّاني والفاسِقَ
والفاجِرَ، وهوَ عابِدُ
أوثانٍ، لا ميراثَ لَه
في مَلكوتِ المَسيحِ
واللهِ. 6لا يَخدَعْكُم
أحدٌ بالكلامِ الباطِلِ،
لأنَّ ذلِكَ يُسبِّبُ
غَضَبَ اللهِ على أبناءِ
المَعصيَةِ. 7فلا تكونوا
لهُم شُركاءَ. 8بالأمسِ
كُنتُم ظَلامًا، وأنتُمُ
اليومَ نُورٌ في الرَّبِّ.
فَسيروا سِيرَةَ أبناءِ
النُّورِ، 9فثَمَرُ النُّورِ
يكونُ في كُلِّ صَلاحٍ
وتَقوى وحَق.
10فتَعَلَّموا ما يُرضي
الرَّبَّ، 11ولا تُشاركوا
في أعمالِ الظَّلامِ
الباطِلَةِ،

τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12τὰ γὰρ κρυφῇ
في الخفيةِ لأنَّ افضحوا أيضًا بَل بالأحرى الظلامِ

γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν, 13τὰ δὲ πάντα
كلُّ الأشياءِ و أن نَقولَ أيضًا هو قَبيحٌ ـــهم مِن ما يَحدُثُ

ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, 14πᾶν γὰρ τὸ
لأنَّ كلَّ تُظهَرُ النورِ بـِ المَفضوحةَ

φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων,
أيُّها النائمُ انهَضْ يقولُ لذلكَ هو نورٌ ما أُظهِرَ

καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
المسيحُ لكَ سيُضيءُ و الأمواتِ مِن قُمْ و

15Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ'
لكن جُهلاءَ مثلَ لا تسلكونَ كيفَ بدقّةٍ فَـ انظُروا

ὡς σοφοί, 16ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι
الأيّامَ لأنَّ الوقتَ مُغتنمينَ حُكماءَ كَـ

πονηραί εἰσιν. 17διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε
افهَموا بَل حَمقى تكونوا لا هذا لِـ هي شرّيرةٌ

τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 18καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ
التي فيها بِخمرةٍ تَسكروا لا و الربِّ مَشيئةُ ما

ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19λαλοῦντες
مُكلّمينَ روحٍ بـِ امتلئوا بَل خلاعةٌ هُناكَ

ἑαυτοῖς ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
روحيّةٍ ترانيمَ و أناشيدَ و مَزاميرَ بـِ بَعضُكم بعضًا

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
للربِّ ـــكم بِقلبِ مُرتّلينَ و مُرنّمينَ

20εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
اسمِ بـِ كلِّ شيءٍ على دائمًا شاكِرينَ

بَل الأَولى أنْ
تَكشِفوها. 12فما
يَعمَلونَهُ في الخِفيَةِ
نَخجَلُ حتى مِنْ
ذِكرِه. 13ولكِنْ كُلُّ ما
انكشَفَ ظَهَرَ في
النُّورِ، 14وكُلُّ ما
ظَهَرَ فهوَ نُورٌ. ولذلِكَ
قيلَ: إنهضْ أيُّها
النَّائِمُ وقُمْ مِنْ بَين
الأمواتِ يُضيءُ لكَ
المَسيحُ» 15فانتَبِهوا
جيِّدًا كيفَ تَسيرونَ
سِيرَةَ العُقلاءِ لا سِيرَةَ
الجُهَلاءِ، 16واغتَنِموا
الفُرصَةَ السَّانِحَةَ، لأنَّ
هذِهِ الأيَّامَ شرٌّ كُلُّها.
17فلا تكونوا حَمقى،
بَل افهَموا ما هِيَ
مَشيئَةُ الرَّبِّ. 18لا
تَسكَروا بالخَمْرَةِ،
فَفيها الخَلاعَةُ، بَل
امتَلِئوا بالرُّوحِ
19وتَحدَّثوا بكلامِ
المَزاميرِ والتَّسابيحِ
والأناشيدِ الرُّوحيَّةِ.
رَتِّلوا وسَبِّحوا لِلرَّبِّ
مِنْ أعماقِ قُلوبِكُم
20واحمَدوا اللهَ الآبَ
حَمدًا دائِمًا على كُلِّ
شيءٍ، باسمِ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.
الآبَ و اللهَ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ

21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, 22 Αἱ γυναῖκες
أيَّتُها النساءُ المسيحِ مَخافةِ بِـ بعضُكم لبعضٍ خاضعينَ

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, 23 ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ
رأسُ هو الرجُلَ لأنَّ للربِّ كَما لرِجالِ ـــكنَّ

τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς
هو الكنيسةِ رأسُ المسيحُ أيضًا كما المرأةِ

σωτὴρ τοῦ σώματος· 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
تَخضَعُ الكنيسةُ كما لكن الجَسَدِ مُخلِّصُ

Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
كلِّ شيءٍ في للرجالِ النساءُ أيضًا هكذا للمسيح

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
المسيحُ أيضًا كَما النساءَ أَحِبُّوا أيُّها الرجالُ

ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
ـــها لأجلِ بَذَلَ نفسَهُ و الكنيسةَ أَحَبَّ

26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν
بِـ الماءِ بِغسلِ مُطَهِّرًا يُقدِّسَ ـــها كي

ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν
مَجيدةً إلى نفسِهِ هو يَزُفَّ كي قَولٍ

ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων,
مِثلُ هذهِ ما أو تَجَعُّدٌ أو عَيبٌ إذ فيها ما كنيسةً

ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ
أيضًا يَجبُ عليهم هكذا بلا دَنَسٍ و مُقدَّسةً تكونَ كي بَل

ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
أجسادِ ـــهم مِثلَ نساءَ ـــهُم أن يُحبُّوا الرجالُ

رَبِّنا يَسوعَ المَسيح.
21 لِيَخضعْ بَعضُكُم
لِبَعض بمخافةِ المَسيح.
22 أيَّتُها النِّساءُ،
اخضَعنَ لأزواجِكُنَّ
كما تَخضَعْنَ لِلرَّبِّ،
23 لأنَّ الرَّجُلَ رأسُ
المرأةِ كما أنَّ المَسيحَ
رأسُ الكنيسَةِ، وهوَ
مُخلِّصُ الكنيسَةِ وهيَ
جَسَدُهُ. 24 وكما تَخضَعُ
الكنيسَةُ لِلمَسيحِ،
فلْتَخضَعِ النِّساءُ
لأزواجِهِنَّ في كُلِّ
شيءٍ. 25 أيُّها
الرِّجالُ، أحِبُّوا
نِساءَكُم مِثلَما أحَبَّ
المَسيحُ الكنيسَةَ
وضَحَّى بِنَفسِهِ مِنْ
أجلِها، 26 لِيُقَدِّسَها
ويُطَهِّرَها بماءِ
الاغتِسال وبالكَلِمةِ،
27 حتى يَزُفَّها إلى
نَفسِهِ كنيسَةً مَجيدةً
لا عَيبَ فيها ولا
تَجَعُّدَ ولا ما أشبَهَ
ذلكَ، بَلْ مُقَدَّسَةً لا
عَيبَ فيها. 28 وكذلِكَ
يَجبُ على الرِّجال
أنْ يُحِبُّوا نِساءَهُم
مِثلَما يُحِبُّونَ
أجسادَهُم.

ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. [29]οὐδεὶς γάρ
لأنَّ لا أحدَ يُحبُّ نفسَهُ امرأةَ ـــهُ الذي يُحبُّ

ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
يَعتني و يُغذّي لكن أبغضَ جسَدَ ـــهُ قطُّ

αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, [30]ὅτι μέλη
أعضاءُ لأنَّنا بالكنيسةِ المسيحُ أيضًا كما بِهِ

ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. [31]ἀντὶ τούτου καταλείψει
سيَترُكُ هذا لأجلِ ـــهِ جسَدِ نحنُ

ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται
سيتَّحدُ و الأمَّ و الأبَ إنسانٌ

πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
واحدًا جسَدًا الاثنانِ سيكونان و ـــهِ امرأةِ بِـــ

[32]τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν
المسيحِ في أقولُ و أنا هو عظيمٌ هذا السرُّ

καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. [33]πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος
كلُّ واحدٍ واحدًا فواحدًا أنتُم و أمّا الكنيسةِ في و

τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ
المرأةُ و نفسَهُ كما ليُحِبَّ هكذا امرأةَ ـــهُ

ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
الرجُلَ تَهابَ كي

6 [1]Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο
هذا الربِّ في ـــكم والدي أطيعوا أيُّها الأولادُ

γάρ ἐστιν δίκαιον [2]τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,
الأمَّ و ـــكَ أبا أكرِمْ عدلٌ هو لأنَّ

ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, [3]ἵνα εὖ σοι γένηται
يكونَ لكَ خيرٌ كي وَعدٍ في أولى وصيَّةٌ هي التي

مَنْ أحَبَّ امرأتَهُ أحَبَّ نَفسَهُ. [29] فما مِنْ أحدٍ يُبغِضُ جَسَدَهُ، بَلْ يُغذّيهِ ويَعتَني بهِ اعتِناءَ المَسيحِ بالكنيسَةِ. [30] ونَحنُ أعضاءُ جَسَدِ المَسيحِ. [31] «ولذلِكَ يَترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ ويتَّحِدُ بامرأتِهِ فيَصيرُ الاثنانِ جَسَدًا واحدًا». [32] هذا السِّرُّ عَظيمٌ، وأعني بهِ سِرَّ المَسيحِ والكنيسَةِ. [33] فليُحِبَّ كُلُّ واحدٍ مِنكُم امرأتَهُ مِثلَما يُحِبُّ نَفسَهُ، ولتَحترِمِ المَرأةُ زَوجَها.

٦ [1] أيُّها الأبناءُ، أطيعوا والديكُم في الرَّبِّ، فهذا عَينُ الصَّوابِ. [2] «أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ»، تِلكَ أوَّلُ وَصيَّةٍ يَرتَبِطُ بها وَعدٌ وهوَ: [3] «لِتَنالَ خَيرًا

καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. [4]Καὶ οἱ πατέρες, μὴ
لا أيُّها الآباءُ و الأرضِ على طَويلَ العُمرِ ستكونُ و

παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ
تأديبِ بِـ ـهم ربُّوا بل ـكم أولادَ تُغضبوا

καὶ νουθεσίᾳ κυρίου. [5]Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα
جَسَدِ حَسَبَ أطيعوا أيُّها العبيدُ الربِّ بِموعظَةِ و

κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας
قَلبِ بَساطَةِ في رَهبَةٍ و خَوفٍ بِـ الأسيادَ

ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, [6]μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς
مِثلَ خِدمةِ العينِ حَسَبَ لا المَسيحَ كما ـكم

ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
بِمَشيئةِ عامِلينَ المسيحِ عَبيدِ مِثلَ بل الذينَ يُرضونَ الناسَ

τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, [7]μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ
الربِّ كَما خادِمينَ تَفانٍ بِـ نَفْسٍ مِن الله

καὶ οὐκ ἀνθρώποις, [8]εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ
عَمِلَ مَهما كلَّ واحدٍ أنَّ عالِمينَ الناسَ لا و

ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε
أو عَبدٌ إنْ الربِّ مِنَ سَينالُ هذا خيرًا

ἐλεύθερος. [9]Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς,
ـهم لـَ اعمَلوا هذهِ نفسَها أيُّها الأسيادُ و حُرٌّ

ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ
ـكم و ـهم أيضًا أنَّ عالِمينَ التهديدَ مُتَجَنِّبينَ

κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν
هُناكَ ما مُحاباةُ وُجوهٍ و سماواتٍ في هو ربٌّ

παρ᾽ αὐτῷ. [10]Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ
في و الربِّ في تَقَوَّوا أخيرًا ـهُ عِندَ

وتَطولَ أيّامُكَ في
الأرض». [4] وأنتُم أيُّها
الآباءُ، لا تُثيروا
غضَبَ أبنائِكُم، بَلْ
رَبُّوهُم حسَبَ وصايا
الرَّبِّ وتأديبِهِ. [5] أيُّها
العَبيدُ، أطيعوا
أسيادَكُم في هذِهِ الدُّنيا
بِخَوفٍ ورَهبَةٍ وقَلبٍ
نَقيٍّ كما تُطيعونَ
المَسيحَ، [6] لا بِخِدمَةِ
العَينِ كَمَنْ يُرضي
النّاسَ، بَلْ بِكُلِّ
قُلوبِكُم كعَبيدٍ لِلمَسيحِ
يَعمَلونَ بِمَشيئةِ اللهِ.
[7] ولتكُنْ خِدمتُكم لهُم
صادِقَةً كأنَّكُم
تَخدِمونَ الرَّبَّ لا
النّاسَ، [8] عالِمينَ أنَّ
الرَّبَّ يُكافِئُ كُلَّ
إنسانٍ، أعَبدًا كانَ أم
حُرًّا، على أعمالِهِ
الصّالِحَةِ. [9] وأنتُم أيُّها
السّادَةُ، عامِلوا
عَبيدَكُمُ المُعامَلَةَ نَفسَها
وتَجنَّبوا التَّهديدَ،
عالِمينَ أنَّ سيِّدَهُم هُوَ
سيِّدُكُم في السَّماءِ وأنَّهُ
لا يُحابي أحدًا.
[10] وختامًا أقولُ تَقَوَّوا
في الرَّبِّ وفي

κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ
سِلاحَ الكامِلَ البَسوا ـــه قُوَّةِ قُدرةِ

θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ
مَكايِدِ أمامَ أنْ تَثبتوا أنتُم أن تَقدِروا لأجلِ اللهِ

διαβόλου· 12ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
لَحمٍ و دَمٍ مَعَ المُصارَعةُ لَنا هي ما لأنَّهُ إبليسَ

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς
مَعَ السلاطينِ مَعَ الرئاساتِ مَعَ بَل

κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς
أرواحِ مَعَ هذا الظلامِ وُلاةِ عالَمِ

πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν
احمِلوا هذا لِـ السماويّاتِ في الشرِّ

πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
اليومِ في أن تُقاوِموا تَقدِروا كي اللهِ سِلاحَ الكامِلَ

τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. 14στῆτε οὖν
فَـ اثبُتوا أنْ تَثبُتوا مُتَمِّمينَ كلَّ شيءٍ و الشرّيرِ

περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι
لابسينَ و حقٍّ بِـ ـكم وَسطَ مُزَنرينَ

τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης 15καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας
الأقدامَ ناعِلينَ و البِرِّ درعَ

ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16ἐν πᾶσιν
كلِّ شيءٍ في السلامِ لإنجيلِ استِعدادِ بِـ

ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα
كلَّ ستَقدِرونَ الذي بِهِ الإيمانِ تُرسَ آخذينَ

τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· 17καὶ τὴν
و أنْ تُطفِئوا المُلتَهِبةِ الشرّيرِ سِهامِ

قُدرتِهِ العَظيمَةِ.
11تَسَلَّحوا بِسلاحِ اللهِ الكامِلِ لِتَقدِروا أنْ تُقاوِموا مَكايِدَ إبليسَ.
12فنَحنُ لا نُحارِبُ أعداءً مِنْ لَحمٍ ودَمٍ، بَلْ أصحابَ الرِّئاسَةِ والسُّلطانِ والسِّيادَةِ على هذا العالَمِ، عالَمِ الظَّلامِ والأرواحِ الشِّرِّيرَةِ في الأجواءِ السَّماويَّةِ.
13لذلِكَ احمِلوا سِلاحَ اللهِ الكامِلَ لتَقدِروا أنْ تُقاوِموا في يومِ الشَّرِّ وأنْ تَثبُتوا بَعدَما تَمَّمتُم كُلَّ شيءٍ.
14فاثبُتوا إذًا مُتمنطِقينَ بالحقِّ، لابسينَ دِرْعَ الاستقامَةِ،
15مُنتَعِلينَ بالحماسَةِ في إعلانِ بشارَةِ السَّلامِ.
16واحمِلوا الإيمانَ تُرسًا في كُلِّ وقتٍ، لأنَّ به تَقدِرونَ أنْ تُطفِئوا جميعَ سِهامِ الشِّرِّيرِ المُشتَعِلَةِ.

περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ
خوذةَ الخلاصِ خذوا و سَيفَ

πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ. [18]διὰ πάσης προσευχῆς καὶ
الروحِ أي قولَ اللهِ بـِ كلِّ صَلاةٍ و

δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς
طِلبةٍ مُصلّينَ في كلِّ وقتٍ في روحٍ و لـِ

αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ
هذا مُتنبِّهينَ في كلِّ مُواظبةٍ و طِلبَةٍ لأجلِ

πάντων τῶν ἁγίων [19]καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν
كلِّ القدّيسينَ و لأجلِ ـي كي لي تُعطى كلمةٌ عندَ

ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
فتْحِ فمِ ـي بـِ جُرأةٍ لأعرِّفَ

μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, [20]ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει,
سرَّ الإنجيلِ الذي لأجلِه أنا سَفيرٌ في سِلسِلةٍ

ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι. [21]Ἵνα δὲ
كي بـِ ـهِ أُناديَ بِجُرأةٍ كما يَجبُ أنا أنْ أتكلَّمَ كي و

εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει
تَعلَموا أيضًا أنتُم الأشياءَ التي لي ماذا أفعلُ كلَّ هذا سيُعَرِّفُ

ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν
ـكم تيخيكسُ الحبيبُ الأخُ و أمينٌ خادمٌ في

κυρίῳ, [22]ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ
الربِّ الذي أرسَلتُ إلى ـكم لـِ عَينِه هذا كي تَعرفوا الأشياءَ

περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. [23]Εἰρήνη τοῖς
بِشأنِ ـنا و يُعزّيَ قلوبَ ـكم سَلامٌ

ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
للإخوةِ و مَحبَّةٌ مَعَ إيمانٍ من اللهِ الآبِ و

[17]والبَسوا خُوذةَ الخَلاص وتَقلَّدوا سَيفَ الرُّوحِ الذي هُوَ كلامُ اللهِ. [18]صَلُّوا كُلَّ وَقتٍ في الرُّوحِ مُبتَهِلينَ وتَنَبَّهوا لذلِكَ وواظِبوا على الدُّعاءِ لِجَميعِ الإخوَةِ القدِّيسين [19]ولي أنا أيضًا، حتى إذا فَتَحتُ فَمي لِلكَلامِ مَنحَني اللهُ ما أُعلِنُ به بجُرأةٍ سِرَّ البِشارَةِ [20]التي أنا سَفيرُها المُقَيَّدُ بالسَّلاسِلِ. واسألوا لِيَ الجُرأةَ على المُناداةِ بها كما يَجبُ عليَّ. [21]أمَّا أحوالي وأعمالي، فسيُخبِرُكُم عَنْ هذا كُلِّهِ تيخيكُسُ أخي الحَبيبُ ومُعاوِني الأمينُ في خِدمَةِ الرَّبِّ. [22]أرسَلتُهُ إلَيكُم خُصوصًا لِيُطلِعَكُم على أحوالِنا ويُعزِّيَ قُلوبَكُم. [23]والسَّلامُ والمَحبَّةُ مع الإيمان لِلإخوَةِ مِنَ اللهِ الآبِ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν
الربِّ يسوعَ المسيحِ النعمةُ مَعَ جَميعِ

ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
الذينَ يُحِبُّونَ رَبَّ ـنا يسوعَ المسيحَ بِـ غَيرِ فَسادٍ

ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ
المَسيحِ. 24 ولتَكُنِ
النِّعمَةُ معَ جميعِ
الذينَ يُحبُّونَ رَبَّنا
يَسوعَ المَسيحَ حُبًّا لا
يَزول.

1 [1]Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς
إلى جميعِ يسوعَ لِلمسيحِ عَبدانِ تيموثاوُسُ و بولُسُ

ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν
مَعَ فيلبِّي في الذينَ هُم يسوعَ المسيحِ في القدّيسينَ

ἐπισκόποις καὶ διακόνοις, [2]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
اللهِ مِنَ سلامٌ و لكم نِعمةٌ شَمامسةٍ و أساقفةٍ

πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [3]Εὐχαριστῶ τῷ
أشكرُ المسيحِ يسوعَ الربِّ و ـنا أبي

θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν [4]πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει
طِلبةٍ كلِّ في دائمًا لَكُم ذِكرٍ كلِّ عندَ ـي إلَهِ

μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
فاعِلاً الطلبَةَ فرَحٍ بِـ ـكم جَميعِ لأجلِ لي

[5]ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης
أوّلِ مِن الإنجيلِ في ـكم مُشاركَةِ بِسبَبِ

ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, [6]πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ
أنَّ بِهذا عَينِهِ واثِقًا الآنَ إلى يومٍ

ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας
يومِ إلى سيُكَمِّلُ صالحًا عَمَلاً ـكم في الذي بَدأ

Χριστοῦ Ἰησοῦ· [7]καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν
أنْ أُفكِّرَ بِهذا لي حقٌّ هو كما يسوعَ المسيحِ

ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε
و في أنتُم القلبِ في أنا أنْ لي لأجلِ ـكم جَميعِ بِشأنِ

τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ
تثبيتِ و الدفاعِ في و ـي سَلاسِلِ

εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς
أنتم جَميعًا في النعمةِ ـي شُركاءِ الإنجيلِ

١ [1]مِنْ بولُسَ وتيمُوثاوُسَ، عَبدَيِ المَسيحِ يَسوعَ، إلى جميعِ الإخوَةِ القِدّيسينَ في فيلبّي، الذينَ في المَسيحِ يسوعَ، وإلى أساقِفَتِهِم وشَمامِسَتِهِم. [2]علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنْ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. [3]أحمَدُ إلهي كُلَّما ذكَرتُكُم [4]ودَعَوتُ لكُم جميعًا بفَرَحٍ في جميعِ صَلواتي [5]لِمُشاركَتِكُم لي في خِدمَةِ الإنجيلِ مِنْ أوّلِ يومٍ إلى الآنَ. [6]فأنا واثِقٌ بأنَّ الذي بدَأَ فيكُم عمَلاً صالِحًا سيَسيرُ في إتمامِهِ إلى يومِ المَسيحِ يَسوعَ. [7]ومِنَ الحَقِّ أنْ أشعُرَ هذا الشُّعورَ نَحوَكُم جميعًا، فأنتُم دائِمًا في قَلبي، وكُلُّكُم شُركائي في نِعمَةِ اللهِ، سَواءٌ في السِّجنِ أو في الدِّفاعِ عَنِ البِشارَةِ وتأييدِها.

ὄντας. 8μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν
في إليكم جميعًا أحنُّ كيفَ الله لي فــ شاهدٌ إذ هُم

σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ
كي أُصلِّي هذا و يسوعَ المسيحِ أحشاءِ

ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει
مَعرفةٍ في تَزدادَ أكثَرَ و أكثَرَ بعدُ ــكم مَحبَّةُ

καὶ πάσῃ αἰσθήσει 10εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,
الأشياءَ الأفضَلَ أنتُم أنْ تُميِّزوا من أجلِ فَهمٍ كلِّ و

ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
المسيحِ يومِ في بِلا لَومٍ و أنقياءَ تكونوا كي

11πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ بِــ التي برٌّ ثَمرَةً مُمتلئينَ من

εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. 12Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
أُريدُ أنتُم و أن تَعرفوا الله حَمدِ و مَجدِ لِــ

ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ
تَقدُّمِ في أكثَرَ التي لي الأشياءَ أنَّ أيُّها الإخوةُ

εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν
في ظاهرةً ــي سَلاسلِ إلى ساهمَتْ الإنجيلِ

Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
الأماكنِ الباقيةِ و دارِ الولايةِ كلِّ في أنْ صارَتْ المسيحِ

πᾶσιν, 14καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ
الربِّ في الإخوةِ مُعظَمُ و كلِّها

πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως
دونَ خوفٍ أنْ تجرّأوا أكثَرَ ــي بِسلاسلِ إذ يثِقون

τὸν λόγον λαλεῖν. 15Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
خصامٍ و حسَدٍ عَن و بَعضُهم أنْ يقولوا الكلمةَ

8والله يَشهَدُ كَمْ أحِنُّ
إلَيكُم جميعًا حَنانَ
المَسيحِ يَسوعَ.
9وصَلاتي لأجلِكُم هِيَ
هذِهِ: أنْ تَزدادَ
مَحبَّتُكُم عُمقًا في
المَعرفَةِ والفَهمِ،
10فتَختاروا الأفضَلَ
وتَصيروا أنقِياءَ لا لَومَ
علَيكُم في يومِ المَسيحِ،
11مُمتَلِئينَ مِنْ ثَمرِ
البِرِّ بيَسوعَ المَسيحِ،
لِمَجدِ اللهِ وحَمدِهِ.
12وأُريدُ، أيُّها
الإخوَةُ، أنْ تعرِفوا أنَّ
ما جرى لي ساعَدَ
على انتِشارِ البِشارَةِ
13حتى إنَّ وُجودي
في السِّجنِ مِنْ أجلِ
المَسيحِ ذاعَ خَبَرُهُ في
دارِ الحاكِمِ وسائِرِ
الأماكِنِ كُلِّها، 14وإنَّ
أكثرَ الإخوَةِ شَجَّعَتْهُم
في الرَّبِّ قُيودي،
فازدادوا جُرأةً على
التَّبشيرِ بكلِمَةِ اللهِ مِنْ
دونِ خَوفٍ. 15ولا
شَكَّ في أنَّ بَعضَهُم
يُبَشِّرُ بالمَسيحِ عَنْ
حسَدٍ ومُنافسَةٍ،

τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· 16οἱ μὲν
هؤلاءِ يكرزونَ بالمسيحِ نيّةٍ سليمةٍ عَنْ و بعضُهم

ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου
الإنجيلِ دِفاعِ لِـ أنّي عالمينَ مَحبَّةٍ عَنْ

κεῖμαι, 17οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,
يُعلِنونَ المَسيحَ تَحزُّبٍ عَن وأولئكَ أُوضَعُ

οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. 18τί
ماذا ـي على سَلاسِلِ أنّهم يُثيرونَ شِدَّةً ظانّينَ بِصِدقٍ لا

γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
بِحقٍ أو بِكَذِبٍ إنْ حالٍ على كلّ أنّهُ غيرَ فـَ

Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ
أيضًا بل أفرَحُ هذا في و يُعلَنُ المَسيحُ

χαρήσομαι, 19οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς
إلى يؤولُ لي هذا أنَّ لأنّي أعلَمُ سأفرَحُ

σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
مَعونةِ و طِلبَةِ ـكم بِـ خلاصٍ

πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ 20κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ
و الشوقِ حَسَبَ المسيحِ يسوعَ روحِ

ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ
كلِّ في بلْ سأُخزى لا شيءٍ في أنّي ـي رَجاءِ

παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν
في المسيحُ سيُعظَّمُ الآنَ و دائمًا كما جُرأةٍ

τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21ἐμοὶ γὰρ
لأنَّ لي موتٍ بِـ أو حياةٍ بِـ إنْ ـي جَسَدِ

τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν
في الحياةُ و إذا ربحٌ أنْ أموتَ و المسيحُ الحياةَ

وبعضُهم يُبَشِّرُ به عَنْ
نيّةٍ صالِحةٍ. 16 هؤلاءِ
تَدفَعُهُم المَحبَّةُ،
عارفينَ أنَّ اللهَ أقامَني
لِلدِّفاعِ عَنِ البشارَةِ.
17 وأولئِكَ يَدفعُهُمُ
التَّحزُّبُ فلا يُبَشِّرونَ
بالمَسيحِ عَنْ صِدقٍ،
حاسِبينَ أنَّهُم بذلِكَ
يَزيدونَ مَتاعِبي وأنا
في السِّجنِ. 18 ولكنْ
ما هَمَّني، ما دامَ
التَّبشيرُ بالمَسيحِ يَتِمُّ
في كُلِّ حالٍ، سَواءٌ
كانَ عَنْ إخلاصٍ أو
عَنْ غيرِ إخلاصٍ. بَلْ
هذا يَسُرُّني،
وخُصوصًا 19 لأنّي
أعرِفُ أنَّهُ يَعمَلُ على
خَلاصي بفضلِ
صَلواتِكُم ومَعونَةِ رُوحِ
يَسوعَ المَسيحِ. 20 فكُلُّ
ما أتمنّاهُ وأرجوهُ أنْ
لا أخزى أبدًا، بَلْ
أكونَ الآنَ وفي كُلِّ
حينٍ جَريئًا في العَمَلِ
بكُلِّ كِياني لِمَجدِ
المَسيحِ، سَواءٌ عِشتُ
أو مُتُّ. 21 فالحياةُ
عِندي هِيَ المَسيحُ،
والمَوتُ رِبحٌ. 22 أمّا
إذا كُنتُ بحياتي

σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ
لا سأختارُ ماذا و عَمَلٍ ثَمرُ لي هذه الجَسَدِ

γνωρίζω. 23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων
إذ لي رَغبةٌ الاثنين بينَ و أنا مُحَيَّرٌ أعرِفُ

εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον
كثيرًا فَـ جدًا أن أكونَ المسيحِ مَعَ و أنْ أرحَلَ لِـ

κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι’
لأجلِ أشَدُّ ضرورةً الجَسَدِ في أن أبقى لكن أفضَلُ

ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ
سأمكُثُ عندَ و سأبقى أنّي أعرِفُ واثقًا بهذا و ـكم

πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
الإيمانِ فَرَحِ و تَقَدُّمِ ـكم لأجلِ ـكم جَميعًا

26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ
ـيَّ في يسوعَ المسيحِ بِـ يَزدادَ ـكم فَخرُ كي

διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ
كما يَليقُ فَقَط ـكم إلى مِن جديدٍ عودَةِ ـي بواسطةِ

εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
و آتيًا إذا حتّى سيروا المسيحِ بإنجيلِ

ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν
في تَثبتونَ أنّكم ـكم بشأنِ الأمورَ أسمَعُ غائبًا أو إيّاكم ناظِرًا

ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
لإيمانِ مُجاهدينَ مَعًا بِنفسٍ واحدةٍ روحٍ واحدٍ

εὐαγγελίου 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν
مِن أيِّ شيءٍ في مُرتَعبينَ غيرَ و الإنجيلِ

ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
و ـكم هَلاكٍ دَليلُ لَهُم هو الذي المُعارِضينَ

أقومُ بعمَلٍ مُثمِرٍ، فلا
أعرِفُ ما أختارُ
23 وأنا في حَيرَةٍ بَينَ
أمْرَيْن: أرغَبُ في أنْ
أترُكَ هذِهِ الحياةَ
لأكونَ معَ المَسيحِ،
وهذا هوَ الأفضَلُ،
24 ولكِنَّ بَقائي بَينَكُم
أشَدُّ ضَرورةً لكُم.
25 ولي ثِقةٌ بأنّي
سأبقى بَينكُم جميعًا
لأجلِ تقدُّمِكُم
وفَرَحِكُم في الإيمانِ،
26 فيَزيدُكُم حُضوري
بَينَكُم مَرَّةً ثانيَةً فَخرًا
بالمَسيحِ يَسوعَ. 27 فما
يَهُمُّ الآنَ هوَ أنْ تكونَ
سيرَتُكُم في الحياةِ
لائِقَةً ببشارَةِ المَسيحِ،
لأرى إذا جِئتُكُم، أو
أسمَعَ إذا كُنتُ
غائِبًا، أنَّكُم ثابتونَ
بِرُوحٍ واحدٍ
وتُجاهِدونَ بقَلبٍ
واحدٍ في سَبيلِ
الإيمانِ بالبِشارَةِ.
28 لا تَخافوا خُصومَكُم
في شيءٍ. فذلِكَ بُرهانٌ
على هَلاكِهِم وعلى

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ
لأجلِ هذا أُنعِمَ عليكُم لأنَّهُ اللهِ مِن هذا و خَلاصِ

Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ
لأجلِ أيضًا بَل أن تؤمِنوا ـــهِ بِـ فقَط ليسَ المسيحِ

αὐτοῦ πάσχειν, 30τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν
في رأيتُم كما إذ لَكُم الجِهادُ نَفسُهُ أن تتألَّموا ـــهِ

ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
ـــيَّ في تَسمعونَ الآنَ و ـــيَّ

2 1Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον
هَناءٌ ما إنْ المسيحِ في عزاءٌ فـــ ما إنْ

ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ
و حَنانٌ ما إنْ في روحٍ مُشاركةٌ ما إنْ في مَحبَّةٍ

οἰκτιρμοί, 2πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε,
تُفكِّروا بالشيءِ نفسِهِ أنْ فَرَحِ ـــي تَمِّموا رأفَةٌ

τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,
مُفكِّرينَ واحدٍ بشيءٍ مُتَّحِدينَ بالنفسِ إذ لَكم المحبَّةُ نفسُها

3μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ
بَل تَباهٍ بِـــ ولا تَحَزُّبٍ بِـــ لا شيءَ

ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,
على أنفُسِكم مُفَضِّلِينَ مُعتَبِرينَ بَعضُكم بَعضًا بتواضُعٍ

4μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων
للآخَرينَ بما أيضًا بَل مُعتَنِينَ كلٌّ واحدٍ لِنفسِهِ بما غيرَ

ἕκαστοι. 5τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
يسوعَ المسيحِ في أيضًا الذي ـــكم في فكِّروا بهذا كلٌّ منكم

6ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι
أن يكونَ اعتبَرَ غَنيمةً ما إذ هو اللهِ صورةَ في الذي

خَلاصِكُم وهذا مِنْ
فَضلِ اللهِ، 29لأنَّهُ
أنعَمَ عليكُم أنْ تتألَّموا
مِنْ أجلِ المَسيحِ، لا
أنْ تكْتَفوا بالإيمانِ
بهِ، 30مُجاهِدينَ
الجِهادَ نَفسَهُ الذي
رأيتُموني أُجاهِدُهُ،
وتَسمَعونَ الآنَ أنِّي لا
أزالُ أُجاهِدُهُ.
٢ 1فإنْ كانَ مِنْ عَزاءٍ
في المَسيحِ، ومِنْ هَناءٍ
في المَحبَّةِ، ومِنْ
مُشارَكَةٍ في الرُّوحِ،
ومِنْ حَنانٍ ورأفَةٍ،
2فتَمِّموا فَرَحي بأنْ
تكونوا على رأيٍ
واحدٍ ومَحبَّةٍ واحدةٍ
وقَلبٍ واحدٍ وفِكرٍ
واحدٍ، 3مُنزَّهينَ عَنِ
التَّحزُّبِ والتَّباهي،
مُتواضِعينَ في تَفضيلِ
الآخَرينَ على
أنفُسِكُم، 4ناظِرينَ لا
إلى مَنفَعَتِكُم، بَلْ إلى
مَنفَعَةِ غيرِكُم.
5فكونوا على فِكرِ
المَسيحِ يَسوعَ: 6هوَ في
صُورَةِ اللهِ، ما اعتَبَرَ
مُساواتَهُ للهِ غَنيمَةً
لَه،

ἴσα θεῷ, 7ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν
في آخِذًا عَبدٍ صورةَ أخلى ذاتَهُ بل للهِ مُساويًا

ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς
كـَ موجودًا في هَيئةٍ و صائرًا بَشرٍ شبهِ

ἄνθρωπος 8ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι
حتّى مُطيعًا صائرًا ذاتَهُ واضَعَ إنسانٍ

θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν
ـهُ اللهُ و لذلكَ صَليبٍ و مَوتِ الموتِ

ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν
كلِّ فوقَ الذي الاسمَ لَهُ مَنَحَ و رفَعَ

ὄνομα, 10ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ
تَنحنيَ رُكبةٍ كلُّ يسوعَ اسمِ بـِ كي اسمٍ

ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 11καὶ πᾶσα
كلُّ و مِن الجوفيّينَ و مِن الأرضيّينَ و مِن السماويّينَ

γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς
لـِ المسيحَ يَسوعَ رَبٌّ أنَّ يَعترِفَ لِسانٍ

δόξαν θεοῦ πατρός. 12Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
دائمًا كما ـي يا أحبّاءِ إذًا الآبِ اللهِ مَجدِ

ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν
الآنَ بَلْ فقط ـي حُضورِ في كما لا أطَعتُم

πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
رِعدَةٍ و خوفٍ بـِ ـي غيابِ في كثيرًا جدًّا

τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13θεὸς γάρ ἐστιν ὁ
هو لأنَّ اللهَ حقِّقوا خَلاصَ ـكم

ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς
حَسَبَ أنْ تَعمَلوا و أنْ تُريدوا و ـكم في الذي يَعمَلُ

7بَلْ أخلى ذاتَهُ
واتَّخَذَ صُورَةَ العَبدِ
صارَ شَبيهًا بالبَشَرِ
وظَهَرَ في صورةِ
الإنسانِ 8تواضَعَ،
أطاعَ حتى الموتِ،
الموتِ على الصَّليبِ.
9فرَفَعَهُ اللهُ أعطاهُ
اسمًا فوقَ كُلِّ اسمٍ
10لتَنحَنِيَ لاسمِ يَسوعَ
كُلُّ رُكبَةٍ في السَّماءِ
وفي الأرضِ وتَحتَ
الأرضِ 11ويَشهَدَ كُلُّ
لِسانٍ أنَّ يَسوعَ المَسيحَ
هوَ الرَّبُّ تَمجيدًا للهِ
الآبِ. 12فكما أطعتُم
كُلَّ حينٍ، أيُّها
الأحِبّاءُ، أطيعوني
الآنَ في غِيابي أكثرَ
مِمّا أطعتُموني في
حُضوري، واعمَلوا
لِخَلاصِكُم بخَوفٍ
ورعدَةٍ، 13لأنَّ اللهَ
يَعمَلُ فيكُم لِيجعَلَكُم
راغِبينَ وقادِرينَ على

εὐδοκίας. 14πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
و تَذَمُّراتٍ دونَ اعملوا كلَّ شيءٍ الرضى

διαλογισμῶν, 15ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα
أولادَ أنقياءَ و بِلا لَومٍ تكونوا كي خصوماتٍ

θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς
الذي فيهِ ضالٍّ و مُلتوٍ جيلٍ وَسطَ بِلا عيبٍ اللهِ

φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16λόγον ζωῆς ἐπέχοντες,
مُتمَسِّكينَ حياةٍ بكلمةِ عالَمٍ في نيِّراتٍ كَـ تُضيئونَ

εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν
عَبَثًا ما أنّي المسيحِ يومِ في لي افتخارٍ لِـ

ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 17ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι
أُسكَبُ و إنْ بَلْ تَعبتُ عَبَثًا وَلا سَعَيتُ

ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ
و أفرَحُ ـكم إيمانِ خدمةِ و الذبيحةِ على

συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ
و افرَحوا أنتُم أيضًا نفسِهِ فَـ بِهذا ـكم جَميعًا أفرَحُ مَعَ

συγχαίρετέ μοι. 19Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
تيموثاوُسَ يسوعَ الربِّ في و أرجو ـي افرَحوا مَع

ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.
ـكم بشأنِ ما عارِفًا أطيبَ نفسًا أنا أيضًا كي إليكُم أنْ أُرسِلَ عاجلاً

20οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν
ـكم بشأنِ ما بِصدقٍ مَنْ نَظيرَ نفسي لي لأنَّهُ لا أحدَ

μεριμνήσει· 21οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ
ما لا يَطلُبونَ لأنفُسِهم ما لأنَّ الجميعَ سَيَهتَمُّ

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 22τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς
كما أنْ تَعرفونَ ـهُ طَبعَ و المسيحِ ليسوعَ

إرضائِهِ. 14واعمَلوا
كُلَّ شيءٍ مِنْ غَيرِ
تَذمُّرٍ ولا خِصامٍ،
15حتى تكونوا أنقِياءَ
لا لَومَ علَيكُم وأبناءَ
اللهِ بلا عَيبٍ في جيلٍ
ضالٍّ فاسِدٍ، تُضيئونَ
فيهِ كالكَواكِبِ في
الكَونِ، 16مُتَمسِّكينَ
بكلِمَةِ الحياةِ،
فأفتَخِرَ في يومِ المَسيحِ
بأنّي ما سَعَيتُ ولا
تَعِبتُ عبَثًا. 17فلَو
سَفَكتُ دَمي قُربانًا
على ذَبيحَةِ إيمانِكُم
وخِدمَتِه، لَفَرِحتُ
وابتَهَجْتُ مَعكُم
جميعًا، 18فافرَحوا
أنتُم أيضًا وابتَهِجوا
مَعي. 19وأرجو في
الرَّبِّ يَسوعَ أنْ أُرسِلَ
إليكُم تيمُوثاوُسَ في
القَريبِ العاجِلِ حتى
أعرِفَ أحوالَكُم
فيَطمَئِنَّ قَلبي. 20فما
لي أحدٌ مِثلُهُ يَهتَمُّ
اهتِمامًا صادِقًا
بأمرِكُم، 21فكُلُّهُم
يَعمَلُ لِنَفسِهِ لا لِيَسوعَ
المَسيحِ. 22وأنتُم
تَعرِفونَ خِبرَتَهُ وكيفَ

πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
الإنجيلِ لأجلِ خدَمَ ـــي مَع ولَدٌ مَعَ أبٍ

23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ
ـــي بشأنِ ما أرى – حينَ أنْ أُرسلَ أرجو فـــ – هذا

ἐξαυτῆς· 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως
عاجلاً أنا نفسي أيضًا أنْ الربِّ في و وثِقتُ في الحالِ

ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν
أبَفروديتُسَ اعتبَرتُ و مِن الضروريِّ سأجيءُ

ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ
و ـــكم ـــي المُجاهدَ مَع و المُعاونَ و الأخَ

ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς
إلى أنْ أُرسلَ ـــي حاجَةِ خادمَ و رَسولَ

ὑμᾶς, 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν,
مُتضايقًا و إليكُم جَميعًا كانَ مُشتاقًا إذْ ـــكم

διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν
مَرِضَ لأنَّهُ و مَرِضَ أنَّهُ سَمعتُم لأنكم

παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν
هو ما ـــهُ رَحِمَ اللهُ بَل مِنَ الموتِ قَريبًا

δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.
يكونَ لي حزنٍ على حُزنٌ لا كي أنا أيضًا بَل فقَطَ و

28 σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν
مِن جديدٍ ـــهُ إذ رأيتُم كَي ـــهُ أرسَلتُ فـــ بِسُرعةٍ أكبَرَ

χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν
في ـــهُ فـــ اقبَلوا أكونَ أقلَّ حُزنًا وأنا تَفرَحوا

κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
ليكن لَكُم الأعزّاءُ أمثالُهُ و فَرَحٍ كلٍّ بِـــ الربِّ

خَدَمَ البشارَةَ معي
خِدمَةَ الابن معَ أبيهِ.
23 فأرجو أنْ أُرسِلَهُ
إلَيكُم عِندَما يَتبَيَّنُ
مَصيري. 24 ولي ثِقَةٌ
بالرَّبِّ أنْ أجيءَ
إلَيكُم أنا أيضًا بَعدَ
قليل. 25 ورَأيتُ مِنَ
الضَّروريِّ أنْ أُرسِلَ
إلَيكُم أبفروديتُسَ،
أخي ومُعاوِني ورَفيقي
في الجِهادِ، هذا الذي
أرسَلتُموهُ إليَّ لِيَقومَ
بحاجَتي، 26 فهوَ
مُشتاقٌ إلَيكُم جميعًا
ومُتَضايقٌ لأنَّكُم
سَمِعتُم بمَرَضِهِ. 27
كانَ مَريضًا جدًّا حتى
أشرَفَ على المَوتِ،
ولكِنَّ اللهَ تَرأفَ بهِ
وبي أنا أيضًا، لِئلاَّ
أزدادَ حُزنًا على
حُزن. 28 هذا ما
جَعَلَني أُعَجِّلُ في
إرسالِهِ إلَيكُم حتى
إذا رأيتُموهُ عادَ الفَرَحُ
إلَيكُم وقَلَّ حُزني
29 فاقبَلوهُ في الرَّبِّ
بكُلِّ فَرَحٍ وأكرِموا
أمثالَهُ،

30ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν
أشرَفَ الموتِ على المسيحِ عَمَلِ لأجلِ لأنَّهُ

παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν
لَكُم يُكمِّلَ كي بالنفسِ مُخاطِرًا

ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.
في الخدمةِ ـــي بشأنِ الناقِصَ

3 1Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ
بالأشياءِ نفسِها الربِّ في افرَحوا ـــي يا إخوةِ وبَعدُ

γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
سلامَةٌ فـ لَكُم ثَقيلةً ليسَتْ – عليَّ إليكُم أن أكتُبَ

2Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε
احذَروا العُمّالَ الأشرارَ احذَروا الكلابَ احذروا

τὴν κατατομήν. 3ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι
بروحِ الختانُ نَكونُ لأنّنا نحنُ البَترَ

θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ
لا و يسوعَ المسيحِ بـِ الذينَ يَفتخرونَ و الذينَ يَعبدونَ اللهِ

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν
على أيضًا اعتمادٌ إذ لي أنا مَعَ أنَّهُ الذينَ يَعتمدونَ جَسَدٍ على

σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
أكثَرُ أنا جَسَدِ على أنْ يَعتَمِدَ آخرُ ظَنَّ أحدٌ إنْ جَسَدٍ

5περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν,
بَنيامينَ من سبطِ إسرائيلَ نَسلِ من في اليومِ الثامنِ بِختانٍ

Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6κατὰ ζῆλος
غيرةٍ حسَبَ فرّيسيٌّ شريعةٍ حسَبَ عبرانيّينَ مِن عبرانيٌّ

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ
شَريعةٍ في برٌّ حسَبَ الكَنيسَةَ مُضطَهِدٌ

30لأنَّهُ أشرَفَ على المَوتِ في خِدمَةِ المَسيحِ وخاطَرَ بِنفسِهِ لِيُكمِلَ ما نَقَصَ مِنْ خِدمَتِكُم لي.

٣ 1وبَعدُ، يا إخوَتي، فافْرَحوا في الرَّبِّ. لا تُزعِجُني الكِتابةُ إليكُم بالأشياءِ نَفسِها، ففي تكرارِها سلامَةٌ لكُم. 2إحترِسوا مِنَ الكِلابِ، إحترِسوا مِنْ عُمّالِ السُّوءِ، إحترِسوا مِنْ أولَئِكَ الذينَ يُشوِّهونَ الجَسَدَ، 3فنَحنُ أهلُ الخِتانِ الحَقيقيِّ لأنَّنا نَعبُدُ اللهَ بالرُّوحِ ونَفتَخِرُ بالمَسيحِ يَسوعَ ولا نَعتَمِدُ على أُمورِ الجَسَدِ، 4معَ أنَّهُ مِنْ حَقي أنْ أعتَمِدَ علَيها أنا أيضًا. فإنْ ظَنَّ غَيري أنَّ مِنْ حَقِّهِ أنْ يَعتَمِدَ على أُمورِ الجَسَدِ، فأنا أحقُّ مِنهُ 5لأنّي مَختونٌ في اليومِ الثّامِنِ لِمَولِدي، وأنا مِنْ بَني إسرائيلَ، مِنْ عَشيرَةِ بَنيامينَ، عِبرانيٌّ مِنَ العِبرانيِّينَ. أمّا في الشَّريعةِ فأنا فرّيسيٌّ، 6وفي الغَيرَةِ فأنا مُضطَهِدُ الكنيسَةِ، وفي التَّقوى حسَبَ الشَّريعةِ

γενόμενος ἄμεμπτος. 7ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι
حَسِبتُ هذهِ ربحًا لي كانَتْ التي بَل بِلا لَومٍ صائرٌ

διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα
كلَّ شيءٍ أَحسَبُ أيضًا بالإضافةِ لكن خَسارةً المسيحِ لأجلِ

ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
يسوعَ المسيحِ مَعرفةِ سُمُوِّ لأجلِ لِيكونَ خَسارةً

τοῦ κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι
أَحسَبُ و خَسِرتُ كلَّ شيءٍ الذي لأجلِهِ ـي رَبِّ

σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω 9καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ
ما ـهِ في أُوجَدَ و أَربحَ المَسيحَ كي نِفايةً

ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως
إيمانِ بِـ الذي بَل شَريعةٍ مِن الذي بِرٍّ ـي إذ لي

Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10τοῦ
الإيمانِ بِـ البِرُّ اللهِ مِن المسيحِ

γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ
و ـهِ قيامَةِ قوَّةَ و ـهُ لأعرفَ

τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ
مُتَشَبِّهًا ـهِ آلامِ شركَةَ

θανάτῳ αὐτοῦ, 11εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν
التي القيامةِ إلى أَبلُغَ لعلّي ـه بِموتِ

ἐκ νεκρῶν. 12Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω
أَسعى كَمُلتُ قَد أو فُزتُ قَد أنّي لا الأمواتِ مِن

δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ
المسيحِ بِـ أُدرِكتُ أيضًا ما إليهِ أُدرِكُ أيضًا لَعلّي بَل

Ἰησοῦ 13ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν
واحدٌ أنّي أدركتُ أعتَبِرُ لا نَفسي أنا أيُّها الإخوةُ يسوعَ

فأنا بلا لَومٍ. 7ولكِنْ
ما كانَ لي مِنْ ربحٍ،
حَسِبْتُهُ خَسارَةً مِنْ
أجلِ المَسيحِ، 8بَلْ
أحسُبُ كُلَّ شيءٍ
خَسارةً مِنْ أجل
الرِّبحِ الأعظَمِ، وهوَ
مَعرِفَةُ المَسيحِ يَسوعَ
رَبّي. مِنْ أجلِهِ
خَسِرتُ كُلَّ شيءٍ
وحَسِبتُ كُلَّ شيءٍ
نِفايَةً لأربحَ المَسيحَ
9وأكونَ فيهِ، فلا
أتَبرَّرُ بالشَّريعةِ، بَلْ
بالإيمانِ بالمَسيحِ،
وهوَ التَّبريرُ الذي
يَمنحُهُ اللهُ على
أساسِ الإيمانِ.
10فأعرِفُ المَسيحَ
وأعرِفُ القُوَّةَ التي
تَجلَّتْ في قِيامَتِهِ
وأشارِكُهُ في آلامِهِ
وأتشَبَّهُ بهِ في موتِهِ،
11على رَجاءِ قِيامَتي
مِنْ بَينِ الأمواتِ.
12ولا أدَّعي أنّي
فُزتُ بذلِكَ أو بَلَغتُ
الكَمالَ، بَلْ أسعى
لعَلّي أفوزُ بما لأجلِهِ
فازَ بيَ المَسيحُ يَسوعُ.
13أيُّها الإخوَةُ، لا
أعتَبِرُ أنّي فُزتُ،

δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν
قُدّامُ و إلى ما ناسيًا وَراءُ – ما بَلْ

ἐπεκτεινόμενος, 14κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς
جائزَةِ لأَجلِ أسعى هَدَفٍ إلى مُنبَسِطًا

ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15Ὅσοι οὖν
فـَ نحنُ جميعًا يسوعَ المسيحِ في اللهِ دعوَةِ العُليا

τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ
أيضًا ترتؤونَ آخَرَ شيئًا إنْ و نرتئي هذا الكامِلينَ

τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· 16πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
بَلَغنا حيثُ إلى لكن سيَكشفُ لكم اللهُ هذا

τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. 17Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ
و أيُّها الإخوةُ كونوا بي مُقتَدينَ أنْ نَسلكَ فيها نَفسها

σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
إيّانا مِثالٌ لكُم كما الذينَ يَسيرونَ هكَذا راقِبوا

18πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν
الآنَ لَكُم كنتُ أقولُ مِرارًا الذينَ فيهم يَسيرونَ لأنَّ كثيرينَ

δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
المَسيحِ صَليبِ أَعداءُ أقولُ باكيًا أيضًا و

19ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ
في المَجدُ و البَطنُ الإلهُ إذ لَهُم هَلاكٌ النهايةُ إذ لَهُم

αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20ἡμῶν γὰρ τὸ
لأنَّهُ لَنا الذينَ يَرتؤونَ الأرضيّاتِ ـــهم عارِ

πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα
مُخلِّصًا و حيثُ مِن هو سَماواتٍ في وَطَنٌ

ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21ὃς μετασχηματίσει
سيُغيِّرُ الذي المسيحَ يسوعَ الربَّ ننتَظِرُ

ولكِنْ يَهمُّني أمرٌ واحدٌ
وهوَ أنْ أنسى ما ورائي
وأُجاهِد إلى الأمامِ،
14فأَجري إلى الهدَفِ،
لِلفوزِ بالجائِزَةِ التي
هِيَ دَعوَةُ اللهِ السَّماويَّةُ
في المَسيحِ يَسوعَ.
15فعلَينا جميعًا، نَحنُ
السّالِكينَ في الكَمالِ،
أنْ نكونَ مِنْ هذا
الرَّأْيِ. وإنْ كانَ لكُم
رَأْيٌ آخَرُ، فاللهُ يُنيرُهُ
لكُم. 16أمّا الآنَ،
فلْنَتَمَسَّكْ صادِقينَ بِما
حَصَلْنا علَيهِ. 17إقتَدُوا
بي، أيُّها الإخوَةُ،
وانظُروا الذينَ يَسيرونَ
على مِثالِنا. 18قُلتُ
لكُم مِرارًا، وأقولُ الآنَ
والدُّموعُ في عَينَيَّ، إنَّ
هُناكَ جَماعةً كثيرَةً
تَسلُكُ في حياتِها
سُلوكَ أعداءِ صَليبِ
المَسيحِ. 19هَؤُلاءِ
عاقِبَتُهُمُ الهلاكُ،
وإلهُهُم بَطنُهُم،
ومَجدُهُم عارُهُم،
وهَمُّهُم أُمورُ الدُّنيا.
20أمّا نَحنُ، فوَطَنُنا
في السَّماءِ ومِنها نَنتَظِرُ
بشَوقٍ مَجيءَ مُخلِّصِنا
الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.
21فهوَ الذي يُبَدِّلُ

τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς
جَسَدِ على صورةِ ـــنا ضعَةِ جَسدَ

δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ
أيضًا هو لِيَستَطيعَ الطاقةِ حَسَبَ ـــهِ مَجدِ

ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.
كلَّ شيءٍ لَهُ أنْ يُخضِعَ

4 1Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
و فرَحِ مَوضوعَ شَوقي و الأحبّاءُ ـــي يا إخوةِ إذًا

στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2Εὐοδίαν
أفودِيَةَ أيُّها الأحبّاءُ الربِّ في اثبُتوا هكذا ـــي إكليلِ

παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν
في أن ترتئيا الشيءَ نفسَهُ أُناشِدُ سَنتيخَةَ و أُناشِدُ

κυρίῳ. 3ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου
ساعِدْ يا زميلاً أصيلاً ـــكَ أيضًا أسألُ نَعَم الربِّ

αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ
أيضًا مَعَ ـــي جاهَدَتا مَعِ الإنجيلِ في اللتَينِ ـــهُما

Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα
الأسماءُ الذينَ لَهُم ـــي العاملينَ مَع سائرِ و إكليمَندُسَ

ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ,
سأقولُ مِن جديدٍ دائمًا الربِّ في افرَحوا حياةٍ كتابِ في

χαίρετε. 5τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ
الناسِ عندَ جميعِ لِيُعرَفْ ـــكم حِلْمُ افرَحوا

κύριος ἐγγύς. 6μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
بالصلاةِ كلِّ شيءٍ في بَلْ تقلَقوا لا أبدًا قريبٌ الربُّ

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
ـــكم حاجاتُ شُكرٍ مَعَ بالطلبَةِ و

جَسَدَنا الوضيعَ، فيَجعَلَهُ على صُورةِ جَسَدِهِ المَجيدِ بما لَه مِنْ قُدرَةٍ يُخضِعُ بها كُلَّ شيءٍ.

٤ 1إذًا، أيُّها الإخوةُ الذينَ أُحِبُّهُم وأشتاقُ إليهِم وهُم فَرَحي وإكليلي، أُثبُتوا على هذا كُلِّهِ في الرَّبِّ، يا أحِبّائي. 2أُناشِدُ أفُودِيَةَ وسَنْتيخَةَ أنْ تكُونا على اتِّفاقٍ في الرَّبِّ. 3وأنتَ، أيُّها الرَّفيقُ الأمينُ، أُريدُكَ أنْ تُساعِدَهُما لأنَّهُما جاهَدَتا مَعي في خِدمَةِ البِشارَةِ، هُما وإكْليمَنْدُسُ وسائِرُ مُعاوِنِيَّ الذينَ أسماؤُهُم في كِتابِ الحياةِ. 4إفرَحوا دائمًا في الرَّبِّ، وأقولُ لكُم أيضًا: إفرَحوا. 5لِيَشتَهِرْ صَبرُكُم عِندَ جميعِ النّاسِ. مَجيءُ الرَّبِّ قَريبٌ. 6لا تَقلَقوا أبدًا، بَل اطلُبوا حاجَتَكُم مِنَ اللهِ بالصَّلاةِ والابتِهالِ والحَمدِ،

γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν. 7καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ
اللهِ سَلامُ و اللهِ عندَ لِتُعرَفْ

ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ
و ـــكم قُلوبَ سَيَحفَظُ عقلٍ كلَّ الذي يَفوقُ

νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα
كلُّ ما أيُّها الإخوةُ وبَعدُ يسوعَ المسيحِ في ـــكم أفكارَ

ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα
كلُّ ما طاهِرٌ كلُّ ما بارٌّ كلُّ ما شَريفٌ كلُّ ما حقٌّ هو

προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος,
مَديحٌ ما إنْ و فضيلةٌ ما إنْ مَحمودٌ كلُّما مُستَحَبٌّ

ταῦτα λογίζεσθε· 9ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ
و تَلَقَّيتُم و تَعَلَّمتُم و ما اهتَمُّوا بِهَذِهِ

ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς
إلهُ و اعمَلوا هَذهِ ـــيَّ في رأيتُم و سَمِعتُم

εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
لأنَّهُ كثيرًا الربِّ في و فَرِحتُ ـــكم مَعَ سيكونُ السلامِ

ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ
أيضًا الذي فيهِ أنْ تُفَكِّروا ـــيَّ في أزهَرتُم أخيرًا الآنَ

ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. 11οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω,
أقولُ احتياجٍ عَنْ أنْ لا و ما كانَ يُتاحُ لَكم كُنتُم تُفكِّرونَ

ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. 12οἶδα καὶ
و أعرفُ أنْ أكونَ مُكتَفيًا أنا بِما فيهِ تَعَلَّمتُ لأنِّي أنا

ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν
كلِّ حالٍ في و كلِّ شيءٍ في أنْ أعيشَ في سَعَةٍ و أعرفُ أنْ أعيشَ في ضَعَةٍ

μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ
و أنْ أعيشَ في سعةٍ و أنْ أجوعَ و أنْ أشبَعَ و لُقِّنتُ

7وسَلامُ اللهِ الذي يَفوقُ
كُلَّ إدراكٍ يَحفَظُ
قُلوبَكُم وعُقولَكُم في
المَسيحِ يَسوعَ. 8وبَعدُ،
أيُّها الإخوَةُ، فاهتَمّوا
بِكُلِّ ما هوَ حَقٌّ
وشَريفٌ وعادِلٌ
وطاهِرٌ، وبكُلِّ ما هوَ
مُستَحَبٌّ وحَسَنُ
السُّمعَةِ وما كانَ
فَضيلَةً وأهلاً لِلمَديحِ،
9واعمَلوا بما تَعلَّمتُموهُ
مِني وأخذتُموهُ عَني
وسَمِعتُموهُ مِني
ورأيتُموهُ فِيَّ، وإلهُ
السَّلامِ يكونُ مَعكُم.
10فرِحتُ في الرَّبِّ
كثيرًا عِندَما رأيتُ
أنَّكُم عُدتُم أخيرًا إلى
إظهارِ اهتِمامِكُم بي.
نعَمْ، كانَ لكُم هذا
الاهتِمامُ، ولكِنَّ الفُرصَةَ
ما سنَحَتْ لكُم. 11ولا
أقولُ هذا عَنْ حاجَةٍ،
لأنِّي تَعَلَّمتُ أنْ أقنَعَ
بما أنا علَيهِ. 12فأنا
أعرِفُ أنْ أعيشَ في
الضِّيقَةِ، كما أعرِفُ أنْ
أعيشَ في السَّعةِ، وفي
جميعِ الظُّروفِ
اختَبَرتُ الشَّبَعَ
والجوعَ، والفَرَجَ
والضِّيقَ،

ὑστερεῖσθαι· 13πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 14πλὴν
لكن ـــني الذي يُقوّي في أَقدرُ على كلِّ شيءٍ أنْ أحتاجَ

καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15Οἴδατε
تَعرفونَ في شدّةِ ـــي إذ شاركتُم فعلتُم حَسَنًا

δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε
لمّا الإنجيلِ بدءِ في أنّهُ أيُّها الفيلبّيّونَ أنتُم أيضًا و

ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν
شاركَتْ كَنيسَةٍ ـــني ما أيَّةُ مكدونيَّةَ مِن خرَجتُ

εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 16ὅτι καὶ
أيضًا أنْ وَحدكُم أنتُم إلاّ أخْذٍ و عَطاءٍ حِسابِ في

ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι
إليَّ الحاجةَ مرّتَينِ و مرّةً و تَسالونيكي في

ἐπέμψατε. 17οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν
ألتَمِسُ بَلْ العَطيَّةَ ألتَمِسُ أنّي لا أرسَلتُم

καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 18ἀπέχω δὲ πάντα
كلَّ شيءٍ فَـ أملِكُ ـــكم حِسابِ لِـ المُتكاثِرَ الثمرَ

καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ
ما أبَفروديتُسَ مِن إذ قَبِلتُ مُلِئتُ أُفيضُ و

παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ
مَرضيَّةً مَقبولةً ذبيحةً ذكيًّا طيبًا ـــكم مِن عندِ

θεῷ. 19ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ
حَسَبَ ـــكم حاجةِ كلَّ سيَملأُ ـــي إلهِ و للهِ

πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 20τῷ δὲ θεῷ καὶ
أيضًا للهِ و يسوعَ المسيحِ في مَجدٍ في ـــهُ غِنى

πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
آمين الدهورِ دهورِ إلى المَجدُ ـــنا أبي

13وأنا قادرٌ على
تَحمُّلِ كُلِّ شيءٍ بالذي
يُقوّيني. 14ومعَ ذلكَ
كانَ حَسَنًا أنْ
تُشاركوني في مِحنَتي.
15وأنتُم تَعرفونَ، يا
أهلَ فيلبّي، أنَّ ما مِنْ
كَنيسةٍ مُنذُ بَدءِ عَمَلي
التَّبشيريِّ، عِندَما
تَركتُ مَكدونيَّةَ،
شارَكَتْني في حِسابِ
الأخذِ والعَطاءِ إلاَّ أنتُم
وحدكُم. 16ففي
تَسالونيكي نَفسِها
أرسَلتُم إليَّ مَرَّةً ومرَّتَين
بما احتَجتُ إليهِ.
17أقولُ هذا لا لأنّي
أرغَبُ في العَطايا،
ولكِنْ لأنّي أُريدُ أنْ
أرى الرِّبحَ يَزدادُ
بحسابكُم. 18فعِندي
الآنَ ما أحتاجُ إليهِ،
بَلْ ما يَزيدُ عَنْ
حاجَتي. صِرتُ بسَعَةٍ
حال بَعدَما حمَلَ إليَّ
أبَفْروديتُسُ كُلَّ
عَطاياكُم، وهِيَ تَقدِمَةٌ
للهِ طَيِّبَةُ الرّائِحَةِ،
وذَبيحَةٌ يَقبَلُها ويَرضى
عَنها. 19واللهُ يُوفي
حاجَتَكُم كُلَّها بما لَه
مِنْ غِنًى عَظيمٍ في
المَسيحِ يَسوعَ. 20المَجدُ
للهِ أبينا إلى أبَدِ
الدُّهورِ. آمين.

21,Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται
يُحيُّونَ يسوعَ المسيحِ في قدّيسٍ كلَّ حَيُّوا

ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. 22ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
جَميعُ ـكم يُحيُّونَ الإخوةُ ـي مَعِ ـكم

ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23ἡ χάρις τοῦ
نعمةُ بيتِ قيصَرَ مِن الذينَ و خصوصًا القدّيسينَ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
ـكم روحِ مَعَ المسيحِ يسوعَ الربِّ

21سَلِّموا على جميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ في المَسيحِ يَسوعَ. يُسَلِّمُ علَيكُمُ الإخوَةُ الذينَ هُم مَعي. 22يُسَلِّمُ علَيكُم جميعُ الإخوةِ القِدِّيسينَ هُنا، وخُصوصًا الذينَ هُمْ مِنْ حاشِيَةِ القَيصَرِ. 23ولتَكُنْ نِعمَةُ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ معَ روحِكُم.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
اللهِ مَشيئةِ بـ يسوعَ لِلمسيحِ رسولٌ بولسُ

καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς [2]τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ
و إلى القدّيسين كولوسّي في الأخُ تيموثاوُسُ و

πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
مِن سلامٌ و لكم نعمةٌ المسيحِ في الإخوةِ المؤمنينَ

θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. [3]Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου
ربِّ أبا الله نَشكُرُ ـنا أبي اللهِ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
مُصلّينَ ـكم لأجلِ كلَّ حينٍ المسيحِ يسوعَ ـنا

[4]ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν
و يسوعَ المسيحِ بـ ـكم إيمانَ إذ سَمعنا

ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους [5]διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν
الرجاءِ لأجلِ القدّيسينَ جميعِ لـِ لَكُم التي المحبَّةَ

ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ
في سَمعتُم قبلاً الذي السماواتِ في لكُم المحفوظِ

λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου [6]τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
ـكم إلى الذي وَصَلَ الإنجيلِ حقٍّ كلمةِ

καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ
و مُثمِرٌ هو العالَمِ كلِّ في أيضًا كما

αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ
و سَمعتُم اليومِ الذي منذُ ـكم في أيضًا كما مُنتشِرٌ

ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· [7]καθὼς ἐμάθετε
تَعلَّمتُم كَما حقٍّ في اللهِ نِعمةَ عَرَفتُم

ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς
أمينٌ هو الذي ـنا العَبدِ مَعَ الحبيبِ أَبَفراسَ مِن

١ [1]مِنْ بولُسَ رَسول المَسيحِ يَسوعَ بمَشيئةِ اللهِ ومِنْ أخينا تيمُوثاوُسَ [2]إلى القِدِّيسينَ الذينَ في كولوسِّي، الإخوَةِ المُؤمِنينَ في المَسيحِ. عليكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا. [3]نَحمَدُ اللهَ أبا رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، كُلَّما صَلَّينا مِنْ أجلِكُم، [4]على ما بَلَغَنا مِنْ إيمانِكُم بالمَسيحِ يَسوعَ ومَحبَّتِكُم لِجَميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ [5]مِنْ أجلِ الرَّجاءِ الذي هيَّأهُ اللهُ لكُم في السَّماواتِ، وهوَ الرَّجاءُ الذي سَمِعتُم به في كلامِ الحَقِّ، أيْ في البشارَةِ [6]التي وصَلَتْ إليكُم كما وصَلَتْ إلى العالَمِ كُلِّه، فأخَذَتْ تُثمِرُ وتَنتَشِرُ فيهِ كَما تُثمِرُ وتَنتَشِرُ بَينكُم مُنذُ سَمِعتُم بنِعمَةِ اللهِ وعَرَفتُموها حَقَّ المَعرِفَةِ. [7]وهذا تَعلَّمتُموهُ مِنْ أبَفْراسَ، رَفيقِنا الحَبيبِ في العَمَلِ للهِ والخادِمِ الأمينِ

ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8ὃ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν
ـنا الذي أخبرَ أيضًا للمسيحِ خادمٌ ـكم لأجلِ

ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. 9Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ᾽ ἧς
الذي منذُ نحنُ أيضًا هذا لـِ الروحِ في بِمحبَّةِ ـكم

ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι
مُصلّينَ ـكم لأجلِ نَكفُّ لا سَمعنا اليومِ

καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
مِن مَعرفةِ تمتلئوا كي طالبينَ و

θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
روحيٍّ فَهمٍ و حكمةٍ كلِّ في ـهِ مَشيئةِ

10περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν
في رضًى كلِّ في للربِّ كما يحقُّ لِتَسلُكوا

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ
نامينَ و مُثمرينَ صالحٍ عَمَلٍ كلِّ

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 11ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ
حَسَبَ مُتَقوِّينَ قوّةٍ كلِّ في اللهِ بِمعرفةِ

κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ
و ثَباتٍ كلِّ بـِ ـهِ مَجدِ قُدرَةِ

μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς 12εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ
الآبَ شاكرينَ فَرَحٍ بـِ صَبرٍ

ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν
في القدّيسينَ ميراثِ شركةِ لـِ ـكم الذي أهّلَ

τῷ φωτί· 13ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους
الظلمةِ سلطانِ مِن ـنا أنقذَ الذي النورِ

καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης
مَحبَّةِ ابنِ ملكوتِ إلى نَقلَ و

لِلمَسيح عِندَكُم. 8وهوَ
الذي أخبَرَنا بما أنتُم
علَيهِ مِنْ مَحبَّةٍ في
الرُّوحِ. 9لذلِكَ نُصَلّي
كُلَّ حين من أجلِكُم،
مُنذُ سَمِعْنا ذلِكَ
عَنكُم، ونَسألُ اللهَ أنْ
يَملأَكُم بمَعرِفَةِ
مَشيئَتِهِ وبالحِكمَةِ
والفَهمِ الرُّوحِيِّ،
10حتى تَسلُكوا في
حَياتِكُم كما يَحِقُّ
لِلرَّبِّ ويُرضيهِ كُلَّ
الرِّضا وتُثمِروا كُلَّ
عَمَلٍ صالِحٍ وتَنموا في
مَعرِفَةِ اللهِ، 11مُتَقَوِّينَ
بكلِّ ما في قُدرَتِهِ
المَجيدَةِ مِنْ قُوَّةٍ
لِتَتَحمَّلوا فرِحينَ كُلَّ
شيءٍ بثَباتٍ تامٍ وصَبرٍ
جَميلٍ، 12
شاكِرينَ الآبَ لأنَّهُ
جَعلَكُم أهلاً لأنْ
تُقاسِموا القِدِّيسينَ
ميراثَهُم في مَلَكوتِ
النُّورِ. 13فهوَ الذي
نَجَّانا مِنْ سُلطانِ
الظَّلامِ ونَقَلَنا إلى
مَلَكوتِ ابنِهِ
الحَبيبِ،

αὐτοῦ, 14ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν
غفرانُ الفداءُ لَنا الذي فيهِ ـــهِ

ἁμαρτιῶν· 15ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
غيرِ المنظورِ اللهِ صورةُ هو الذي الخطايا

πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 16ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα
الكلُّ خُلِقَ ـــهِ في فإنَّهُ خليقةٍ كلِّ بِكرُ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα,
غيرُ المنظورةِ و المنظورةُ الأرضِ على و السماواتِ في

εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ
سلاطينَ أم رئاساتٍ أم سياداتٍ أم عروشًا أكانَ

πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· 17καὶ αὐτός ἐστιν
هو نفسُهُ و خُلِقَ ـــهُ لـــ و ـــهِ بـــ الكلُّ

πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 18καὶ αὐτός
نفسُهُ و قامَ ـــهِ في الكلُّ و الكلِّ قبلَ

ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή,
بَدءٌ هو الذي الكنيسةِ جَسَدِ رأسُ هو

πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς
هو كلِّ شيءٍ في يكونَ كي الأمواتِ من بِكرٌ

πρωτεύων, 19ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα
المِلءُ كلُّهُ سُرَّ ـــهِ في فَـــ مُتَقَدِّمًا

κατοικῆσαι 20καὶ δι’ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς
لـــ الكلَّ أن يُصالِحَ ـــهِ بـــ و أنْ يَحِلَّ

αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,
ـــهِ صَليبِ دَمِ بـــ صانعًا سلامًا ـــهُ

δι’ αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في ما أم الأرضِ على ما سواءٌ ـــهِ بـــ

14فكانَ لَنا بِه الفِداءُ،
أي غُفرانُ الخَطايا.
15هوَ صُورَةُ اللهِ الذي
لا يُرى وبِكْرُ الخَلائِقِ
كُلِّها. 16به خَلَقَ اللهُ
كُلَّ شيءٍ في
السَّماواتِ وفي الأرضِ
ما يُرى وما لا يُرى:
أأصحابَ عَرشٍ كانوا
أمْ سِيادةٍ أمْ رِئاسةٍ أمْ
سُلطانٍ. به ولَه خَلَقَ
اللهُ كُلَّ شيءٍ. 17كانَ
قَبلَ كُلِّ شيءٍ وفيهِ
يَتكوَّنُ كُلُّ شيءٍ.
18هوَ رأسُ الجَسَدِ،
أي رأسُ الكَنيسَةِ،
وهوَ البَدءُ وبِكرُ مَنْ
قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ
لِتكونَ لَه الأوَّلِيَّةُ في
كُلِّ شيءٍ، 19لأنَّ اللهَ
شاءَ أنْ يَحِلَّ فيهِ
المِلءُ كُلُّهُ 20وأنْ
يُصالِحَ به كُلَّ شيءٍ
في الأرضِ كما في
السَّماواتِ، فبِدَمِهِ
على الصَّليبِ حُقِّقَ
السَّلامُ.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ
أعداءَ و غُرباءَ إذ كُنتُم قَبلاً أَنتُم و

διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ
لكنْ الآنَ الشرّيرةِ الأعمالِ في بالفِكرِ

ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ
بِـ ـــهِ بَشَريَّةِ جَسَدِ في صالَحَ

θανάτου παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
و بِلا لَومٍ و قِدّيسينَ ـــكم لِيَجعَلَ الموتِ

ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει
على الإيمانِ تَثبتونَ طَبعًا إنْ ـــهُ أمامَ بِلا شكوى

τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς
عَن مُتَحَوِّلينَ غيرَ وَ راسخينَ و مُؤسَّسينَ

ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν
في الذي كُرِزَ سَمِعتُم الذي الإنجيلِ رَجاءِ

πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος
بولُسَ أنا صِرتُ الذيلَهُ السماءِ تحتَ التي الخليقةِ كلِّها

διάκονος. 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
و ـــكم لأجلِ الآلامِ في أفرَحُ الآنَ خادِمًا

ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν
في المسيحِ شَدائدِ نَقائصَ أُكمِّلُ

τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,
الكنيسةُ هو الذي ـــهِ جَسَدِ لأجلِ ـــي جسمِ

25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
اللهِ تَدبيرِ حَسَبَ خادمًا أنا صِرتُ التيلَها

τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
اللهِ كلمةِ لِتَتميمِ ـــكم لأجلِ لي المُعطى

21 وفيما مَضى كُنتُم
غُرَباءَ عَن اللهِ وأعْداءً
لَه بأفكارِكُم وأعمالِكُمُ
السَّيِّئةِ، 22 وأمَّا الآنَ
فصالَحَكُم في جَسَدِ
المَسيحِ البَشَرِيِّ، حينَ
أسلَمَهُ إلى الموتِ
لِيجعَلَكُم في حَضرَتِهِ
قِدِّيسينَ بلا عَيبٍ ولا
لَومٍ، 23 على أنْ
تَثبُتوا في الإيمان
راسِخينَ غَيرَ
مُتَزَعزِعينَ ولا
مُتَحَوِّلينَ عَنْ رَجاءِ
البِشارَةِ التي سَمِعتُم
بها وبَلَغَتْ كُلَّ خَليقَةٍ
تَحتَ السَّماءِ،
وصِرتُ أنا بولُسَ
خادِمًا لَها. 24 وأنا
الآنَ أفرَحُ بالآلامِ التي
أُعانيها لأجلِكُم،
فأُكمِلُ في جَسَدي ما
نَقَصَ مِنْ آلامِ المَسيحِ
في سَبيلِ جَسَدِهِ الذي
هوَ الكَنيسَةُ 25 التي
صِرتُ خادِمًا لها
بِتَدبيرٍ مِنَ اللهِ
لأجلِكُم، فأجعَلُ كَلِمَةَ
اللهِ مَعروفَةً تَمامَ
المَعرِفَةِ،

26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ
مُنذُ و الدهورِ منذُ المَكتومِ السرِّ

τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς
للذينَ ــهِ لقدّيسي أُظهِرَ و الآنَ الأجيالِ

ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
مَجدِ غنى ما أن يُعرِّفَ اللهُ أرادَ

μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν,
ــكم في المسيحُ هو الذي الأُمَمِ في هذا السرِّ

ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες
مُنذرينَ نُنادي نحنُ الذيبِهِ المَجدِ رجاءُ

πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ
كلِّ في إنسانٍ كلَّ مُعلّمينَ و إنسانٍ كلَّ

σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν
في كامِلاً إنسانٍ كلَّ نَجعلَ كَي حكمةٍ

Χριστῷ· 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν
عمَلِ حَسَبَ مُجاهِدًا أتعَبُ أيضًا ما لأجلِهِ المسيحِ

αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
قوّةٍ بِـ ـيَّ في العامِلِ ـهِ

2 1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
و ـكم لأجلِ لي جِهادٍ أيَّ أن تَعلَموا ـكم فَـ أُريدُ

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου
ـي وَجهِ رأَوا ما كلِّ الذينَ و لاودِكيَّةَ في الذينَ

ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν,
ـهم قُلوبُ تتعزّى كي جَسَدٍ في

συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς
غنَى كلِّ لِـ و مَحبَّةٍ في مُقتَرِنةً

26 وهيَ السِّرُّ الذي
كَتَمَهُ اللهُ طَوالَ الدُّهورِ
والأجيالِ وكشَفَهُ الآنَ
لِقدِّيسيهِ 27 الذينَ أرادَ
اللهُ لهُم أنْ يَعرفوا كَمْ
كانَ هذا السِّرُّ غَنيًّا
ومَجيدًا عِندَ غيرِ
اليَهودِ، أي أنَّ
المَسيحَ فيكُم وهوَ
رَجاءُ المَجدِ. 28 بهِ
نُنادي ونُبشِّرُ جميعَ
النّاسِ ونُعَلِّمُهُم بكُلِّ
حِكمَةٍ لِنَجعَلَ كُلَّ
إنسانٍ كامِلاً في
المَسيحِ. 29 ولأجلِ هذا
أتعَبُ وأُجاهِدُ بِفَضلِ
قُدرَتِهِ التي تَعمَلُ فِيَّ
بقوَّةٍ.
٢ 1 وأُحِبُّ أنْ تَعرفوا
كَمْ أنا أُجاهِدُ مِنْ
أجلِكُم ومِنْ أجلِ
الذينَ هُم في لاودِكيَّةَ
ومِنْ أجلِ سائِرِ الذينَ
ما رأَوا وجهي،
2 لِتَتَقوَّى قُلوبُهُم
وتَشتَدَّ رَوابِطُ المَحبَّةِ
بَينَهُم، فيكونَ لهُم
كُلُّ الغِنى

πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ
سِرِّ مَعرفةِ لِـ الفَهمِ التامِّ

θεοῦ, Χριστοῦ, 3ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας
الحكمةِ كُنوزِ جَميعُ تَكونُ الذي فيهِ المسيحِ اللهِ

καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς
ـــكم لا أَحَدٌ كي أقولُ هذا مُخَبَّأَةً المَعرفَةِ و

παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι,
أنا غائبٌ في الجَسَدِ وَ فَـ إنْ كلامٍ مَعسولٍ في يَخدَعَ

ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν
ـــكم ناظرًا و فَرِحًا أنا ـــكم مَعَ في الروحِ لكن

τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
ـــكم إيمانِ المسيحِ في مَتانَةَ وَ نِظامَ

6Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν
في الربَّ يسوعَ المسيحَ قَبلتُم فَـ كما

αὐτῷ περιπατεῖτε, 7ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν
في مَبنِيِّينَ و مُجَذَّرينَ اسلُكوا ـــهِ

αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε,
عُلِّمتُم كما في الإيمانِ مُوَطَّدينَ وَ ـــهِ

περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. 8βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ
سَيَكونُ إيّاكم أَحَدٌ هَلْ انظُروا شُكرٍ في فائضينَ

συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
حَسَبَ غرورٍ باطِلٍ وَ الفَلسَفَةِ بِـ سابيًا

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ
و العالَمِ أركانِ حَسَبَ الناسِ تَقليدِ

οὐ κατὰ Χριστόν· 9ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
مِلءِ كلُّ يَحِلُّ ـــهِ في لأنَّ المسيحِ حَسَبَ لا

النّاتجِ عَنِ الفَهمِ التّامِّ
الذي بهِ يُدرِكونَ سِرَّ
اللهِ، أي المَسيحَ،
3فهوَ الذي تَكمُنُ فيهِ
جميعُ كُنوزِ الحِكمَةِ
والمَعرِفَةِ. 4أقولُ هذا
لِئلاَّ يَخدَعَكُم أحدٌ
بالكَلامِ المَعسولِ.
5فمعَ أنّي غائِبٌ
عَنكُم بجسَدي، فأنا
مَعكُم بالرُّوحِ، أفرَحُ
بما أرى فيكُم مِنْ
نِظامٍ وثَباتٍ في
الإيمانِ بالمَسيحِ.
6فاسلُكوا في الرَّبِّ
يَسوعَ المَسيحِ كما
قَبِلتُموهُ، 7مُتأصِّلينَ
راسِخينَ فيهِ، ثابِتينَ
في الإيمانِ الذي
تَعَلَّمتُموهُ، شاكِرينَ
كُلَّ الشُّكرِ. 8وانتَبِهوا
لِئلاَّ يَسلُبَ أحدٌ
عُقولَكُم بالكَلامِ
الفَلْسَفِيِّ والغُرورِ
الباطِلِ القائِمِ على
تَقاليدِ البَشَرِ وقِوى
الكونِ الأوَّلِيَّةِ، لا
على المَسيحِ. 9ففي
المَسيحِ يَحِلُّ مِلْءُ

τῆς θεότητος σωματικῶς, 10καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι,
مَملوءون ـــهِ في أنتُم وَ جَسَديًّا الأُلوهيَّةِ

ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11ἐν ᾧ καὶ
أيضًا الذي بِهِ سُلطانٍ وَ رئاسَةٍ كلِّ رأسُ هو الذي

περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ
خَلْعِ بِـ غيرَ مَصنوعٍ بِيَدٍ خِتانًا خُتِنتُم

σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
المسيحِ خِتانِ بِـ الجَسَدِ جِسمِ

12συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε
أُقِمتُم أيضًا التي فيها المَعموديَّةِ في ـــهُ مَدفونينَ مَعَ

διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος
الذي أقامَ اللهِ عَمَلِ إيمانِ بِـ

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς
في إذ كُنتُم أمواتًا أنتُم و الأمواتِ من ـــهُ

παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν,
ـــكم جَسَدِ غُلْفِ وَ الزلاّتِ

συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ
كلَّ لَكُم مُسامِحًا ـــهُ مَعَ ـــكم أحيا

παραπτώματα. 14ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς
الصكَّ ـــنا ضِدَّ مَاحِيًا الزلاّتِ

δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ
مِن رفَعَ إيّاهُ وَ ـــنا خَصمَ كانَ الذي بالفرائضِ

μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15ἀπεκδυσάμενος τὰς
مُجَرِّدًا على الصليبِ إيّاهُ مُسَمِّرًا الوَسَطِ

ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
العلانيةِ في شَهَّرَ السلطاتِ و الرئاساتِ

الألوهيَّةِ كلُّهُ حُلولاً جَسَديًّا، 10وفيهِ تَبلُغونَ الكَمالَ. هوَ رأسُ كُلِّ رئاسَةٍ روحانِيَّةٍ وسُلطَةٍ.
11وفي المَسيحِ كانَ خِتانُكُم خِتانًا، لا بالأيدي، بَلْ بِنَزعِ جِسمِ الخَطايا البَشَريِّ، وهذا هوَ خِتانُ المَسيحِ. 12فأنتُم عِندَما تَعَمَّدتُم في المَسيحِ دُفِنتُم مَعَهُ وقُمتُم مَعَهُ أيضًا، لأنَّكُم آمَنتُم بِقُدرَةِ اللهِ الذي أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ. 13كُنتُم أمواتًا بِخَطاياكُم وبِكَونِكُم غَيرَ مَختونينَ في الجَسَدِ، فأحياكُمُ اللهُ مَعَ المَسيحِ وصفَحَ لنا عَنْ جميعِ خَطايانا. 14ومَحا الصَّكَّ الذي علَينا للفرائِضِ وكانَ في غَيرِ صالِحِنا، وأزالَهُ مُسَمِّرًا إيّاهُ على الصَّليبِ، 15وخلَعَ أصحابَ الرِّئاسَةِ والسُّلطَةِ وجَعَلَهُم عِبرَةً،

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. 16Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν
في يَحكُمْ عليكُم أحَدٌ فَـ لا ـهِ في بهم ظافرًا

βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ
أو هِلالٍ أو عيدٍ شأنِ في أو شُربٍ في و أكلٍ

σαββάτων· 17ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ
الجَسَدُ لكن الأُمورِ العتيدَةِ ظلٌّ هي التي سبوتٍ

Χριστοῦ. 18μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν
في راغبًا يَسلُبْ جَزاءَ ـكم لا أحدٌ لِلمسيح

ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑόρακεν
نَظَرَ ما الملائكةِ عبادَةِ و تواضُعٍ

ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς
جسَدِ ذهنِ مِن قِبَلِ مُنتفخًا باطلاً مُتداخلاً في

αὐτοῦ, 19καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ
بِـ الجسَدِ كلُّ الذي منهُ بالرأسِ مُتمَسِّكٍ غيرَ و ـهِ

τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
و مُتَزَوِّدًا رُبُطٍ و المفاصِلِ

συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ. 20Εἰ ἀπεθάνετε
مُتُّم إنْ مِنَ اللهِ النموَّ ينمو مُتماسكًا

σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες
عائشونَ كأنّكم لماذا العالَمِ أركانِ عَنْ المسيحِ مَعَ

ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε; 21Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,
تَجُسَّ وَلا تَذُقْ وَلا تَمَسَّ لا تُفرَضُ عليكُم الفرائضُ العالَمِ في

22ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ
حَسَبَ بالاستعمالِ زَوالٍ لِـ كلُّها هي التي

ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, 23ἅτινά ἐστιν
هي التي الناسِ تعاليمِ و وصايا

وقادَهُم أسرى في
مَوكِبِه الظّافِر. 16لا
يَحكُمْ عليكُم أحَدٌ في
المأكولِ والمَشروبِ أو في
الأعيادِ والأهِلّةِ
والسُّبوتِ، 17فما هذهِ
كُلُّها إلاّ ظِلُّ الأُمورِ
المُستَقبَلَةِ، أمّا الحَقيقةُ
فَهيَ في المَسيحِ. 18ولا
يَسلُبْكُم أحدٌ جَزاءَكُم
بما يَدعو إليهِ مِنَ
التَّواضُعِ وعِبادَةِ
الملائِكَةِ وما يَرى مِنْ
رُؤًى، مُنتَفِخًا مِنَ
الكِبرياءِ بتَفكيرِهِ
البَشَريِّ الباطِلِ،
19غَيرَ مُتَمَسِّكٍ
بالرَّأسِ، وهوَ الذي
مِنهُ يتَقَوّى الجَسَدُ كُلُّهُ
ويَتَماسَكُ بالأوصالِ
والمَفاصِلِ لِيَنموَ كما يُريدُ
اللهُ. 20فإنْ كُنتُم مُتُّم
معَ المَسيحِ وتخَلَّصتُم
مِنْ قِوى الكَونِ الأوَّليَّةِ،
فكيفَ تَعيشونَ كأنَّكُم
تَنتَمونَ إلى هذا العالَمِ؟
لِماذا تَخضَعونَ لِمثلِ
هذِهِ الفَرائضِ: 21«لا
تَلمَسْ، لا تَذُقْ هذا، لا
تُمسِكْ ذاكَ»، 22وهِيَ
كُلُّها أشياءُ تَزولُ
بالاستِعمالِ؟ نعَمْ، هِيَ
أحكامٌ وتَعاليمُ بشَرِيَّةٌ،
23لها

λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ
و عبادةٍ خاصَّةٍ في حكمةٍ مالِكةٌ – كَلمة

ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς
لجهَةِ ما قيمةٍ بِـ لا جَسَدٍ قَهرِ و تواضُعِ

πλησμονὴν τῆς σαρκός.
الجَسَدِ إشباعِ

3 [1]Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ
حيثُ اطلبوا فوقُ ما المسيحِ قُمتُم مَعَ فـَ إنْ

Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· [2]τὰ ἄνω
فوقُ بما جالسٌ اللهِ يَمينِ عَن هو المسيحُ

φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. [3]ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ ζωὴ
حياةُ و لأنَّكم مُتُّم الأرضِ على بما لا اهتمُّوا

ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· [4]ὅταν ὁ Χριστὸς
المسيحُ مَتى اللهِ في المسيحِ مَعَ مُستَتِرةٌ ـكم

φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
ـهُ مَعَ أنتُم أيضًا حينئذٍ ـكم حياةُ أُظهِرَ

φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. [5]Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς
على التي الأعضاءَ فـَ أَميتوا مَجدٍ في ستَظهَرونَ

γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν
و رديئةً شهوةً هوًى نجاسةً زنًى الأرضِ

πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, [6]δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ
غضَبُ يأتي التي لأجلِها عبادةُ الأوثانِ هو الذي الطمَعَ

τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. [7]ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς
أنتُم أيضًا الذينَ بينَهُم المَعصيةِ أبناءِ على اللهِ

περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις· [8]νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε
اطرَحوا و الآنَ هذهِ في كُنتُم تَعيشونَ حينَ قَبلاً سلَكتُم

ظَواهِرُ الحِكمَةِ لِما
فيها مِنْ عِبادَةٍ خاصَّةٍ
وتَواضُعٍ وقَهرٍ لِلجَسَدِ،
ولكِنْ لا قِيمَةَ لها في
ضَبطِ أهواءِ الجَسَدِ.
٣ [1]وإنْ كُنتُم قُمتُم مَعَ
المَسيحِ، فاسعَوا إلى
الأُمورِ التي في السَّماءِ
حَيثُ المَسيحُ جالِسٌ
عَنْ يَمينِ اللهِ.
[2]اهتمّوا بالأُمورِ التي
في السَّماءِ، لا بالأُمورِ
التي في الأرضِ،
[3]لأنَّكُم مُتُّم وحَياتُكُم
مُستَتِرَةٌ مَعَ المَسيحِ في
اللهِ. [4]فمَتى ظَهَرَ
المَسيحُ الذي هوَ
حَياتُكُم، تَظهَرونَ
أنتُم أيضًا معَهُ في
مَجدِهِ. [5]أميتوا، إذًا،
ما هوَ أرضِيٌّ فيكم
كالزِّنى والفِسقِ
والهَوى والشَّهوَةِ
الرَّديئةِ والفجور، فهوَ
عِبادَةُ الأوثانِ، [6]وتِلكَ
أُمورٌ تَجلِبُ غضَبَ
اللهِ على أبناءِ
المَعصيةِ. [7]كذلِكَ
كانَت حالُكُم فيما
مَضى حينَ كُنتُم
تَعيشونَ فيها. [8]أمَّا
الآنَ فتَخَلَّصوا

καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,
تجديفًا خبثًا سُخطًا غضبًا كلّ شيءٍ أنتم أيضًا

αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· 9 μὴ ψεύδεσθε εἰς
على تكذبوا لا ـكم فمِ من كلامًا بذيئًا

ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς
مع الإنسانَ القديمَ خالعين بعضكم بعضًا

πράξεσιν αὐτοῦ 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
الحديثَ لابسينَ و ـه أعمالِ

ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος
خالقِ صورةِ حسَبَ معرفةِ بـ المتجدِّدَ

αὐτόν, 11 ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ
و ختانٌ يهوديٌّ و يونانيٌّ يوجدُ لا حيثُ ـه

ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ
بل حرٌّ عبدٌ أعجميٌّ بربريٌّ غرلةٌ

πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. 12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ
مختاري كـ فـ البسوا المسيحُ الكلِّ في وَ الكلُّ

τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ
رأفةٍ أحشاءَ المحبوبينَ وَ القدّيسينَ الله

χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμίαν,
صبرًا وداعةً تواضعًا لطفًا

13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός
لـ أحدٌ إنْ لأنفسكم مسامحينَ و بعضكم بعضًا محتملينَ

τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως
هكذا ـكم سامحَ الربُّ أيضًا كما شكوى لهُ أحدٍ

καὶ ὑμεῖς· 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν
أي المحبّةُ هذهِ وَ جميعِ على أنتم أيضًا

مِنْ كُلِّ ما فيهِ غضَبٌ
ونَقمَةٌ وخُبثٌ وشَتيمَةٌ.
لا تتَلَفَّظوا بالكَلامِ
البَذيءِ، 9 ولا يكذِبْ
بَعضُكُم على بَعض،
لأنَّكُم خَلَعتُمُ الإنسانَ
القَديمَ وكُلَّ أعمالِهِ،
10 ولَبِستُمُ الإنسانَ
الجَديدَ الذي يتَجَدَّدُ
في المَعرفَةِ على صُورَةِ
خالِقِهِ. 11 فلا يَبقى
هُناكَ يَهودِيٌّ أو غَيرُ
يَهودِيٍّ، ولا مَختونٌ
أو غَيرُ مَختون، ولا
أعجَمِيٌّ أو بَربَرِيٌّ،
ولا عَبدٌ أو حُرٌّ، بَل
المَسيحُ الذي هوَ كُلُّ
شيءٍ وفي كُلِّ شيءٍ.
12 وأنتُم الذينَ اختارَهُمُ
اللهُ فقَدَّسَهُم وأحَبَّهُم،
البَسُوا عَواطِفَ الحَنانِ
والرَّأفَةِ والتَّواضُعِ
والوَداعَةِ والصَّبرِ.
13 احتَمِلوا بَعضُكُم
بَعضًا، وليُسامِحْ
بَعضُكُم بَعضًا إذا
كانَت لأحَدٍ شَكوى مِنَ
الآخَرِ. فكما سامَحَكُمُ
الرَّبُّ، سامِحوا أنتُم
أيضًا. 14 والبَسُوا فَوقَ
هذا كُلِّهِ المَحبَّةَ، فهيَ

σύνδεσμος τῆς τελειότητος. [15]καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ سَلامُ وَ الكمالِ رِباطُ

βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν
في دُعيتم أيضًا الذي إليهِ ـــكم قلوبِ في لِيَملِكْ

ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. [16]ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ كلمةُ كونوا شاكرينَ و جَسَدٍ واحدٍ

ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ
و مُعلِّمينَ حكمةٍ كلِّ في بغِنًى ـــكم في لِتَسكُنْ

νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν
بـِ روحيَّةٍ أناشيدَ تسابيحَ بمزاميرَ ذواتِكم مُنذرينَ

τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· [17]καὶ πᾶν
كلُّ و للهِ ـــكم قلوبِ في مُتَرنِّمينَ النعمةِ

ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι
اسمِ بـِ الكلُّ عَمَلٍ بـِ أو قولٍ بـِ فعلتُم – مهما

κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ. [18]Αἱ
ـــهِ بـِ الآبَ اللهَ شاكرينَ يسوعَ الربِّ

γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.
الربِّ في يَليقُ كما للرجالِ اخضعنَ أيَّتُها النساءُ

[19]Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς
على تقسوا لا وَ النساءَ أحبُّوا أيُّها الرجالُ

αὐτάς. [20]Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
كلِّ شيءٍ في الوالدينَ أطيعوا أيُّها الأولادُ ـــهنَّ

τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. [21]Οἱ πατέρες, μὴ
لا أيُّها الآباءُ الربِّ في هو مَرضيٌّ لأنَّ هذا

ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. [22]Οἱ δοῦλοι,
أيُّها العبيدُ يَيأسوا لا كي ـــكم أولادَ تُغيظوا

رباطُ الكَمال.
[15]ولْيَملِكْ في قُلوبِكُم
سلامُ المَسيحِ، فإليهِ
دَعاكُمُ اللهُ لِتَصيروا
جَسَدًا واحدًا. كونوا
شاكِرينَ. [16]لِتَحِلَّ في
قُلوبِكُم كَلِمَةُ المَسيحِ
بكُلِّ غِناها لِتُعَلِّموا
وتُنَبِّهوا بَعضُكُم بَعضًا
بكُلِّ حِكمَةٍ. رَتِّلوا
المَزاميرَ والتَّسابيحَ
والأناشيدَ الرُّوحيَّةَ
شاكِرينَ اللهَ مِنْ
أعماقِ قُلوبِكُم.
[17]ومَهما يكُنْ لكُم مِنْ
قَولٍ أو فِعلٍ، فلْيكُنْ
باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ،
حامِدينَ بهِ اللهَ
الآبَ. [18]أيَّتُها النِّساءُ
اخضَعْنَ لأزواجِكُنَّ
كما يَليقُ في الرَّبِّ.
[19]أيُّها الرِّجالُ، أحِبُّوا
نِساءَكُم ولا تكونوا
قُساةً عليهِنَّ. [20]أيُّها
البَنونَ، أطيعوا
والِديكُم في كُلِّ شيءٍ
لأنَّ هذا يُرضي الرَّبَّ.
[21]أيُّها الآباءُ، لا
تُغيظوا أبناءَكُم لِئَلاَّ
يَيأسوا. [22]أيُّها
العَبيدُ،

ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
بـِ لا السادَةَ جَسَدِ حَسَبَ كلِّ شيءٍ في أَطيعوا

ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ’ ἐν ἁπλότητι καρδίας
قَلبٍ بَساطَةِ بـِ بَل الذينَ يُرضونَ الناسَ كـَ خِدمَةِ العينِ

φοβούμενοι τὸν κύριον. 23 ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε
اعمَلوا نفسٍ مِن فعَلتم مَهما الربَّ خائفينَ

ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
الربِّ مِن أنَّهُ عالمينَ لأُناسٍ لا وَ للربِّ كما

ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ
الربَّ الميراثِ جَزاءَ ستأخذونَ

Χριστῷ δουλεύετε· 25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν,
ظَلَمَ ما سَينالُ الذي يَظلمُ فـَ اخدموا المسيحَ

καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.
مُحاباةٌ هُناكَ ما وَ

4 1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
للعَبيدِ المساواةَ وَ العَدلَ أيُّها السادةُ

παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.
السماءِ في سيِّدًا لكم أنتُم أيضًا أنَّ عالمينَ قدِّموا

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
بـِ ـها في ساهِرينَ واظِبوا على الصلاةِ

εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
اللهُ كي ـنا لأجلِ أيضًا مَعًا مُصلِّينَ شكرٍ

ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
سرَّ لنَقولَ للكلمةِ بابًا لنا يَفتحَ

Χριστοῦ, δι’ ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με
أنَا يَجبُ كما ـهُ أُظهِرَ كي أنا مُوثَقٌ أيضًا الذي لأجلِهِ المسيحِ

أطيعوا في كُلِّ شَيءٍ
سادَتكُم في هذِهِ
الدُّنيا، لا بِخدمَةِ
العَينِ كمَنْ يُرضي
النّاسَ، بَلْ بِنَقاوَةِ
القَلبِ ومَخافَةِ الرَّبِّ.
23 ومَهما تَعمَلوا
فاعمَلوهُ مِنْ كُلِّ
قُلوبِكُم كأنَّهُ لِلرَّبِّ لا
لِلنّاسِ، 24 عالِمينَ أنَّ
الرَّبَّ سَيُكافِئُكُم
بِميراثِهِ، فأنتُم
تَخدِمونَ الرَّبَّ المَسيحَ.
25 أمّا الذي يَعمَلُ
الشَّرَّ فسَينالُ جَزاءَ
عَمَلِهِ، ولا مُحاباةَ.
٤ 1 أيُّها السّادَةُ عامِلوا
عَبيدَكُم بالعَدلِ
والمُساواةِ عالِمينَ أنَّ
لكُم أنتُم أيضًا سَيِّدًا
في السَّماءِ. 2 واظِبوا
على الصَّلاةِ مُتَنَبِّهينَ
أنْ تكونوا فيها مِنَ
الشّاكِرينَ. 3 وادعوا
لَنا أيضًا لِيَفتَحَ اللهُ لنا
بابَ الكلامِ حتى
نُبَشِّرَ بِسرِّ المَسيحِ.
فمِنْ أجلِهِ أنا في
السِّجنِ، 4 لأُعلِنَهُ كما
يَجِبُ عليَّ

λαλῆσαι. [5]Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν
الوقتَ في الخارجِ الذينَ لجهةِ اسلُكوا حكمةٍ بِـ أنْ أتكلَّمَ

ἐξαγοραζόμενοι. [6]ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι
بِمِلحٍ نِعمَةٍ بِـ كلَّ حينٍ ـكم كَلِمةُ مُغتنِمين

ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
أنْ تُجيبوا كلَّ واحدٍ أنتُم يجبُ كيفَ لِتَعرِفوا مُصلَحَةٌ

[7]Τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
الحبيبُ تيخيكُسُ ـكم سَيُعَرِّفُ كلَّ شيءٍ ـي لِجهَةِ

ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, [8]ὃν
الذي الربِّ في العَبدُ مَعَنا و الخادِمُ الأمينُ و الأخُ

ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
ـنا بشأنِ ما تَعرفوا كي هذا عينِه لِـ ـكم إلى أرسَلتُ

καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, [9]σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ
الأمينِ أونِسيمُسَ مَعَ ـكم قُلوبَ يُعَزِّيَ و

καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν
ـكُم كلَّ ـكم مِن هو الذي الأخِ الحبيبِ و

γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. [10]Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
أرِستَرْخُسُ ـكم يُحَيِّي هُنا ما سيُعَرِّفانِ

συναιχμάλωτός μου καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ
الذي بشأنِهِ بَرنابَا نَسيبُ مَرقُسُ و ـي المأسورُ مَع

ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν [11]καὶ
و ـهُ اقبَلوا ـكم إلى أتى إنْ وَصايا أخذتُم

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι
هؤلاءِ خِتانٍ مِن الذينَ هُم يُسطُسُ المَدعوُّ يَشوعُ

μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες
الذينَ اللهِ مَلَكوتِ لِـ عامِلونَ مَعي وَحدَهُم

أنْ أتكلَّمَ. [5]كونوا
حُكماءَ في مُعامَلةِ الذينَ
في خارجِ الكَنيسةِ،
مُغتَنِمينَ الفُرصَةَ
السّانِحَةَ. [6]لِيَكُنْ
كلامُكُم دائمًا لَطيفًا
مَليحًا، فتَعرفوا كيفَ
يَجِبُ أنْ تُجيبوا كُلَّ
إنسانٍ. [7]سيُخبِرُكُم عَنْ
أحوالي كُلِّها
تيخيكُسُ، أخي
الحَبيبُ ومُعاوِني
الأمينُ ورَفيقي في خِدمَةِ
الرَّبِّ. [8]أرسَلتُهُ إلَيكُم
خُصوصًا لِيُطلِعَكُم على
أحوالِنا ويُعزِّيَ
قُلوبَكُم، [9]وأرسَلتُ مَعَهُ
أونيسيمُسَ، أخانا
الأمينَ الحبيبَ، وهوَ
واحدٌ مِنكُم. فهُما
يُخبِرانِكُم بكُلِّ ما
يَجري عِندَنا. [10]يُسَلِّمُ
علَيكُم أرِسْتَرْخُسُ
رَفيقي في السِّجنِ،
ومَرْقُسُ ابنُ عمِّ بَرنابا،
وهوَ الذي طَلَبتُ مِنكُم
أنْ تُرَحِّبوا به إذا جاءَ
إلَيكُم، [11]ويَشوعُ
المَدْعُوُّ يُسْطُسُ، فهُم
وحدَهُم مِنَ اليَهودِ
الذينَ عَمِلوا مَعي في
سَبيلِ مَلكوتِ اللهِ،

ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. 12ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ
مِن الذي أبفراسُ ـــكم يُحَيِّي تَعزيةً لي صاروا

ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ
لأجلِ مُجاهِدٌ كلَّ حينٍ يسوعَ للمَسيحِ عَبدٌ ـــكم

ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ
و كامِلينَ تَثبتوا كي الصلواتِ في ـــكم

πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13μαρτυρῶ
أشهَدُ اللهِ مَشيئَةِ كلِّ في مُمتَلئينَ

γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν
في الذينَ و ـــكم لأجلِ تَعبٌ كَثيرٌ لَهُ أنْ فيهِ فَـ

Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. 14ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ
لوقا ـــكم يُحَيِّي هيرابوليسَ في الذينَ و لاوُدِكيَّةَ

ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. 15Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν
في حَيُّوا ديماسُ و الحبيبُ الطَبيبُ

Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῆς
ـــها بيتِ في وَ نِمفا و الإخوةَ لاوُدِكيَّةَ

ἐκκλησίαν. 16καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ᾽ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή,
الرسالَةُ ـــكم عندَ قُرِئَتْ مَتى و الكنيسَةَ

ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
و تُقرأَ كنيسَةِ اللاوُدِكيّينَ في أيضًا أنْ اجعَلوا

τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 17καὶ εἴπατε
قولوا و تَقرأوا أنتُم أيضًا أنْ لاودِكيَّةَ مِن التي

Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα
كي الربِّ في قَبِلتَ التي الخِدمَةَ انظُرْ لأرخِبُّسَ

αὐτὴν πληροῖς. 18Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου
أنا بولُسَ بِيَدِ ـــي التحيَّةُ تُتَمِّمَ ـــها

فكانوا عَونًا لي.
12 يُسلِّمُ عليكُم
أبَفْراسُ، وهوَ أيضًا
واحدٌ مِنكم وعَبدٌ
لِلمَسيحِ يَسوعَ، يُجاهِدُ
دائمًا عَنكُم في صَلواتِهِ
لِتَثبُتوا في الكَمالِ
وتُتَمِّمُوا كُلَّ ما يُريدُهُ
اللهُ. 13 وأنا أشهَدُ لَه
بِأنَّهُ يَتعَبُ كثيرًا في
العَمَلِ لأجلِكُم ولأجل
الذينَ في لاوُدِكيَّةَ
وهيرابُوليسَ. 14 ويُسَلِّمُ
علَيكُم لوقا الطَّبيبُ
الحَبيبُ وديماسُ.
15 سَلِّموا على الإخوَةِ
الذينَ في لاوُدِكيَّةَ
وعلى نِمْفا والكنيسَةِ
التي تَجتَمِعُ في
بَيتِها. 16 وبَعدَ قِراءَةِ
هذِهِ الرِّسالَةِ عِندَكُم،
أرسِلوها إلى كَنيسَةِ
لاوُدِكيَّةَ لِتَقرأها،
واطلُبوا رسالَتي إلى
لاوُدِكيَّةَ لِتَقرأوها أنتُم
أيضًا. 17 قولوا
لأرخِبُّسَ: «إحرَصْ
على أنْ تُتَمِّمَ الخِدمَةَ
التي قَبِلتَها في الرَّبِّ».
18 هذا السَّلامُ بخَطِّ
يَدي أنا بولُسَ.

μνημονεύετέ	μου	τῶν	δεσμῶν.	ἡ	χάρις	μεθ’	ὑμῶν.	أُذكروا قُيودي. ولْتَكُنْ
اذكروا	ـــي		قيودِ		النعمةُ	مَعَ	ـــكم	نِعمَةُ اللهِ مَعكُم.

1 [1]Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
إلى كَنيسَةِ تيموثاوُسُ و سِلوانُسُ و بولُسُ

Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ,
المَسيحِ يَسوعَ الربِّ و الآبِ اللهِ في التِسالونيكيّينَ

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. [2]Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
بِشأنِ دائمًا اللهَ نَشكرُ سَلامٌ و لَكم نِعمَةٌ

πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,
ــنا صَلَواتِ في صانِعينَ ذِكرًا ــكم جَميعِ

ἀδιαλείπτως [3]μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ
و إيمانِ عَمَلَ ــكم مُتَذَكِّرينَ بِلا انقطاعٍ

τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ
رَجاءِ صَبْرَ و مَحَبَّةِ تَعَبَ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
أبي و إلهِ أمامَ المَسيحِ يَسوعَ ــنا بِرَبِّنا

ἡμῶν, [4]εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τὴν
اللهِ مِنَ المَحبوبونَ أيُّها الإخوةُ عالِمينَ ــنا

ἐκλογὴν ὑμῶν, [5]ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς
إلى صارَ ما ــنا إنجيلَ أنَّ ــكم اختيارَ

ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι
الروحِ بِـ و قوّةٍ بِـ أيضًا بَلْ فقط كَلِمَةٍ بِـ ــكم

ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι
كيفَ تَعلَمونَ كما تامٍّ يَقينٍ بِـ و القُدُسِ

ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. [6]καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν
بِنا مُقتَدينَ أنتم و ــكم لأجلِ ــكم بينَ كُنّا

ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
شِدَّةٍ في الكَلِمَةَ مُتَقَبِّلينَ بالربِّ و كُنتُم

١ [1]مِنْ بولُسَ
وسِلْوانُسَ وتيموثاوُسَ
إلى كنيسَةِ تَسالونيكي
التي في اللهِ الآبِ وفي
الربِّ يسوعَ المَسيحِ.
عليكُمُ النِّعمَةُ
والسَّلامُ. [2]نشكُرُ اللهَ
كُلَّ حين مِنْ أجلِكُم
جميعًا ونذكُرُكم دائمًا
في صَلواتِنا، [3]نذكُرُ
أمامَ إلهِنا وأبينا ما
أنتُم عليهِ بربِّنا يسوعَ
المَسيحِ مِنْ نشاطٍ في
الإيمانِ وجِهادٍ في
المحبَّةِ وثباتٍ في
الرجاءِ. [4]نعرفُ،
أيُّها الإخوةُ، أحِبّاءَ
اللهِ، أنَّ اللهَ
اختارَكُم، [5]لأنَّ
البشارَةَ حمَلناها
إليكُم، لا بالكلامِ
وحدَهُ، بلْ بقوَّةِ اللهِ،
والرُّوحِ القُدُسِ واليَقينِ
التامِ. فأنتُم تعرِفونَ
كيفَ كُنّا بينَكُم لأجلِ
خيرِكُم، [6]كيفَ
اقتَدَيْتُم بنا وبالربِّ
فعانَيتُم كثيرًا، إلاَّ
أنَّكُم قبلتُم كلامَ اللهِ

πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς
أنتم أنْ صِرتمُ إلى القُدسِ الروحِ فَرَحٍ بِـ كبيرةٍ

τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ
في و مكدونيةَ في المؤمنينَ لِجَميعِ مِثالاً

Ἀχαΐᾳ. 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
ليسَ الربِّ كَلِمَةُ أُذيعَتْ فـَ عندِكم مِن أخائية

μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ
كلِّ في بَلْ أخائيةَ في و مكدونيةَ في فقط

τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ
ما إلى انتشرَ اللهِ بـِ الذي ـكم إيمانُ مَكانٍ

χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. 9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
ـنا عَن فـَ هُم شيئًا أن نَتَكَلَّمَ نحنُ أنْ لَنا حاجَةٌ

ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
كيفَ و ـكم إلى كانَ لَنا دخولٍ أيَّ يُخبرونَ

ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ
اللهَ لِتَعبُدوا الأوثانِ مِنَ اللهِ إلى رَجِعتُم

ζῶντι καὶ ἀληθινῷ 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν
مِنَ ـهُ ابنَ لِتَنتَظِروا و الحقيقيِّ و الحيِّ

οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον
الذي يُنَجِّي يَسوعَ الأمواتِ مِنَ أقامَ الذي السماواتِ

ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
الآتي الغضَبِ مِنَ ـنا

2 1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς
إلى الذي ـنا دخولَ أيُّها الإخوةُ تَعلَمونَ فـَ أنتُم

ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
و إذ تألَّمنا بَل كانَ باطِلاً ما أنْ ـكم

بفرحٍ مِنَ الرُّوحِ
القُدُس، 7 فصِرتُم مِثالاً
لجَميعِ المُؤمنينَ في
مَكِدونيَّةَ وآخائيَةَ،
8 لأنَّ كلامَ الربِّ
انتشَرَ مِنْ عندِكُم، لا
إلى مَكِدونيَّةَ وبلادِ
آخائيَةَ وحدَهُما، بلْ
ذاعَ خبَرُ إيمانِكُم باللهِ
في كُلِّ مكانٍ وما بقيَ
مِنْ حاجَةٍ بنا إلى
الكلامِ عليهِ. 9 فهُم
يُخبرونَ كيفَ
قَبِلتُمونا حينَ جئنا
إليكُم، وكيفَ
اهتَديتُم إلى اللهِ
وتَركتُمُ الأوثانَ
لِتَعبُدوا اللهَ الحيَّ
الحقَّ، 10 مُنتَظِرينَ
مجيءَ ابنِهِ مِنَ
السَّماواتِ، وهوَ الذي
أقامَهُ اللهُ مِنْ بَينِ
الأمواتِ، يسوعُ الذي
يُنجّينا مِنْ غضَبِ اللهِ
الآتي.
٢ 1 وتعرفونَ، أيُّها
الإخوةُ، أنَّ مجيئَنا
إليكُم ما كانَ باطلاً،
2 فمعْ كُلِّ ما لَقيناهُ

ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα
جرُؤنا فيليبّي في تعلمونَ كما إذ عُنِّفنا

ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
اللهِ إنجيلَ ـكُم لـَ أنْ نقولَ ـنا إلَهِ في

ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 3ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
ضلالٍ عَن ليسَ ـنا تَحريضَ لأنَّ جِهادٍ كثيرٍ في

οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4ἀλλὰ καθὼς
كما بَل مَكرٍ بـِ ولا نَجاسةٍ عَن ولا

δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον
الإنجيلِ لِنؤتَمَنَ على اللهِ مِنَ اختُبِرنا

οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ
اللهَ بلِ مُرضيينَ أُناسًا كـَ لا نَتَكَلَّمُ هكذا

δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ
كلِمَةِ في أبدًا فإنَّنا ما ـنا قلوبِ مُختَبِرَ

κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
سَبَبِ في لا تَعلَمونَ كما وُجِدنا تَمَلُّقٍ

πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν
مَجدًا أُناسٍ مِن طالِبينَ غيرَ شاهِدٌ اللهُ طَمَعٍ

οὔτε ἀφ’ ὑμῶν οὔτε ἀπ’ ἄλλων, 7δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς
كـَ أن نكونَ ثِقَلٍ في قادِرينَ آخَرينَ مِن لا ـكم مِن لا

Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν (ν)ήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,
ـكم وَسَطِ في مُتَرَفِّقينَ كُنّا بَل رُسُلِ المَسيحِ

ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα, 8οὕτως ὁμειρόμενοι
شديدي الحنينِ هكذا أولادَ ـها تُربِّي مُرضِعٌ – كما

ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
إنجيلَ فقَط لا ـكم أن نُشارِكَ كُنّا نَتَمَنّى إليكُم

في فيلبّي مِنَ العَذابِ
والإهانةِ كما تَعرفونَ،
كانَت لَنا الجُرأةُ مِنْ
إلهِنا أنْ نُكلِّمَكُم
ببشارَةِ اللهِ في وجهِ
مُعارضَةٍ شديدَةٍ.
3 فنَحنُ لا نعِظُ عنْ
ضلالٍ ولا دنَسٍ ولا
خِداعٍ، 4 بل نتكلَّمُ
كلامَ مَن امتَحنَهُمُ اللهُ
فائتَمَنَهُم على
البشارَةِ، لا لِنُرضيَ
النّاسَ، بل لِنُرضيَ
اللهَ الذي يختَبِرُ
قُلوبَنا. 5 فما تملَّقْنا
لكُم بكلمَةٍ، كما
تَعرفونَ، ولا أضمَرنا
طمَعًا، يشهَدُ اللهُ،
6 ولا طلَبنا المجدَ مِنَ
النّاسِ، لا مِنكُم ولا
مِنْ غيرِكُم، 7 معْ أنَّهُ
كانَ لَنا حقٌّ عليكُم
لأنَّنا رُسُلُ المَسيحِ.
ولكنَّنا حنَونا عليكُم
حُنُوَّ الأُمِّ على
أولادِها، 8 حتى إنَّنا
تمنَّينا لو نُشارِكُكُم في
حياتِنا، لا في بشارَةِ

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
إلينا مَحبوبينَ لأنَّكم أنفسَ ـــنا أيضًا بَل اللهِ

ἐγενήθητε. 9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ
وَ ـــنا تَعَبَ أيُّها الإخوةُ فَـ تَذكُرونَ صِرتُم

τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
لا لأجلِ إذ نَعمَلُ نَهارًا و ليلاً كَدَّ

ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
إنجيلَ ـــكم لَـ كَرَزنا منكم على أَحَدٍ أن نُثَقِّلَ

τοῦ θεοῦ. 10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως
برٌّ و بِطَهارةٍ كيفَ اللهُ وَ شهودٌ نحنُ اللهِ

καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ
كَما كُنَّا أنتُمُ المؤمنينَ لَكُم بِلا لَومٍ و

οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ
ــهُ أولادَ أبٍ كَـ منكم كلَّ واحدٍ كيفَ تَعلمونَ

12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι
شاهِدينَ و مُشَجِّعينَ و إيّاكم واعظينَ

εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς
ـــكم الذي دَعا للهِ كما يحقُّ أنتم أن تَسلُكوا لأجلِ

εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ
أيضًا هذا لِـ وَ مجدِ و مَلكوتِ ـــهِ إلى

ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες
إذ تَسلَّمتم لأنَّكم بِلا انقطاعٍ اللهَ نَشكُرُ نحنُ

λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον
كلمةَ لا قَبلتُم مِنَ اللهِ ـــنا من خَبَرٍ كلمةَ

ἀνθρώπων ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ
أيضًا التي اللهِ كلمةُ حقًّا هي كما بَل أُناسٍ

اللهِ وحدَها، لأنَّكُم
صِرتُم أحبّاءَ إلينا. 9
فأنتُم تذكُرونَ، أيُّها
الإخوةُ، جَهدَنا
وتعَبَنا، فكُنَّا نُبشِّرُكُم
بشارةَ اللهِ ونحنُ
نعمَلُ في اللَّيلِ والنَّهارِ
لِئلاَّ نُثقِّلَ على أحدٍ
مِنكُم. 10 وأنتُم شُهودٌ
واللهُ شاهِدٌ أيضًا
كيفَ عامَلْناكُم، أنتُمُ
المُؤمنينَ، مُعامَلةً
نزيهَةً عادلَةً لا لومَ
فيها. 11 كُنَّا لكُم
كالأبِ لأولادِهِ كما
تعرفونَ، 12 فوَعظناكُم
وشجَّعناكُم وناشَدناكُم
جميعًا أنْ تعيشوا
عيشَةً تحقُّ للهِ الذي
يدعوكُم إلى ملكوتِهِ
ومجدِهِ. 13 ثُمَّ إنَّنا
نحمَدُ اللهَ بغيرِ
انقطاعٍ لأنَّكُم، لمَّا
تلقَّيتُم مِنْ كلامِ اللهِ ما
سمِعتُموهُ منَّا، قبلتُموهُ
لا على أنَّهُ كلامُ
بشَرٍ، بلْ على أنَّهُ
بالحَقيقةِ كلامُ اللهِ

ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
مُتَشَبِّهِينَ فـ أنتم أنتُم المؤمِنينَ ـكم في تَعمَلُ

ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν
في التي هي اللهِ بِكنائسِ أيُّها الإخوةُ صرتُم

τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ
أيضًا عانيتُم الأمورَ عَينَها لأنَّكم يسوعَ المسيحِ في اليهوديَّةِ

ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
مِن هُم أيضًا كما أبناءِ أُمَّةِ ـكم مِن أنتُم

Ἰουδαίων, 15τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ
و يسوعَ الذينَ قتَلوا الربَّ أيضًا اليهودِ

τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ
لا اللهَ و الذينَ اضطَهَدوا ـنا و الأنبياءَ

ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, 16κωλυόντων
إذ يمنَعونَ الذينَ يُعادونَ الناسِ جميعَ و الذينَ يُرضُونَ

ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
لأجلِ يُخلَّصوا كي أن نُكلِّمَ الأُمَمَ ـنا

ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ'
على لكن أدركَ كلَّ حينٍ خطايا ـهم أن يُتمِّموا

αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. 17Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ لَكِنْ نحنُ النهايَةِ إلى الغَضَبُ ـهم

ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ
لا بِوَجهِ ساعَةٍ مُدَّةِ لِـ ـكم عَن مُبعَدينَ

καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν
أن نرى ـكم وَجهَ اجتَهَدنا أكثَرَ بِقَلبٍ

ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
ـكم إلى أن نأتيَ أَرَدنا لذلكَ رَغبَةٍ كثيرةٍ في

يعمَلُ فيكُم أنتُمُ
المُؤمنينَ. 14فصِرتُم،
أيُّها الإخوةُ، على
مثالِ كنائسِ اللهِ في
المَسيحِ يسوعَ، تلكَ
الكنائسِ التي
باليَهوديَّةِ، لأنَّهُ
أصابَكُم مِنْ أبناءِ
أُمَّتِكُم ما أصابَهُم مِنْ
آلامٍ على أيدي
اليَهودِ 15الذينَ قتَلوا
الربَّ يسوعَ والأنبياءَ
واضطَهَدونا، والذينَ
لا يُرضُوْنَ اللهَ
ويُعادونَ جميعَ
النَّاسِ، 16فيَمنعونا
مِنْ تَبشيرِ سائرِ الأُمَمِ
بما فيهِ خلاصُهُم.
فهُم في كُلِّ مرَّةٍ
يُجاوزونَ الحَدَّ
بخَطاياهُم، فينزلُ
عليهِم في النِّهايةِ
غضبُ اللهِ. 17أمَّا
نحنُ، أيُّها الإخوةُ،
فابتِعادُنا عَنكُم مدَّةً
مِنَ الزَّمنِ، بالوجهِ لا
بالقَلبِ، زادَنا شَوقًا
إليكُم ورغبَةً في أنْ
نُشاهِدَ وجهَكُم.
18لذلِكَ أردْنا أنْ
نَجيءَ إليكُم،

ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ
ـنا عاقَ وَ اثنَتَين و مَرَّةً و بولُسَ – أنا

Σατανᾶς. 19τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
إكليلُ أو فرَحٌ أو رَجاءُ ـنا فـَ مَن الشيطانُ

καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـنا رَبِّ أمامَ أنتُم أيضًا أمَا افتخارِ

Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν
ـنا مَجدَ تكونونَ فـَ أنتُم مَجيءِ ـهِ في يسوعَ

καὶ ἡ χαρά.
الفرَحُ و

3 1Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν
في أن نُترَكَ استحسَنّا مُحتَمِلينَ غيرُ لذلكَ

Ἀθήναις μόνοι 2καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
ـنا أخا تيموثاوُسَ أرسَلْنا وَ وَحدنا أثينةَ

καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ
لأجلِ المسيحِ إنجيلِ في في اللهِ العاملَ مَعَنا وَ

στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν 3τὸ
ـكم إيمانِ لأجلِ أنْ يَعِظَ و ـكم أنْ يُثَبِّتَ

μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ
فـَ أنتُم هذهِ الشدائدِ في أن يَتَزَعزَعَ لا أحدٌ

οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· 4καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
كُنّا ـكم عندَ لمّا لأنّنا وَ نُجعَلُ هذا لِـ أنَّهُ تَعلمونَ

προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ
أيضًا كما أنْ نتضايَقَ نُزمِعُ إنّنا لكم سبَقَ وكنّا نقولُ

ἐγένετο καὶ οἴδατε. 5διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα
أرسَلتُ مُحتَمِلٍ غيرَ أنا أيضًا هذا لِـ تَعلمونَ و حَدَثَ

وخُصوصًا أنا بولُسَ،
مرَّةً ومرَّتين فعاقَنا
الشَّيطانُ. 19فمَنْ
سيكونُ رجاءَنا وفرَحَنا
وإكليلَ افتخارِنا أمامَ
ربِّنا يسوعَ المَسيحِ يومَ
مجيئِهِ؟ أما هوَ أنتُم؟
20نعَمْ، أنتُم مجدُنا
وفرَحُنا.
٣ 1ولمَّا فرَغَ صَبرُنا،
رأيْنا مِنَ الأفضَلِ أنْ
نبقى وحدَنا في أثينةَ،
2فأرسَلْنا تيموثاوُسَ
أخانا والعاملَ معَ اللهِ
في بشارَةِ المَسيحِ
لِيُشَجِّعَكُم ويقوِّيَ
إيمانَكُم، 3لِئَلاَّ يتزعزعَ
أحدٌ منكُم في هذهِ
الشَّدائِدِ، فأنتُم تعرفونَ
أنَّ هذا نصيبُنا. 4ولمَّا
كُنا عندكُم، قُلنا لكُم
إنَّنا سنُعاني الشَّدائِدَ،
وذلِكَ ما حدَثَ كما
تعرِفونَ. 5ولهذا
أرسَلتُ حينَ فرَغَ
صَبري

εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
ـكم جَرَّبَ لَعَلَّهُ ـكم إيمانَ أن أعرفَ لأجلِ

πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6Ἄρτι δὲ
و الآنَ . ـنا تَعَبُ صارَ باطِلاً فَـ المُجَرِّبُ

ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου
مُبَشِّرًا و ـكم مِن عندِ ـنا إلى تيموثاوُسُ إذ جاءَ

ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν
ذكرًا لكُم أنَّ و ـكم مَحَبَّةِ و بإيمانِ إيّانا

ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ
أيضًا كَما أنْ تَرَوا ـنا إذ تَشتاقُونَ كلَّ حينٍ حَسَنًا لَنا

ἡμεῖς ὑμᾶς, 7διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ
في ـكم بشأنِ أيُّها الإخوةُ عُزِّينا هذا لِـ أنْ نَراكُم نحنُ

πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
إيمانِ ـكم بِـ لَنا شدَّةِ و ضيقِ كلِّ

8ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. 9τίνα γὰρ
فَـ أيُّ الربِّ في ثَبَتُّم أنتُم إنْ نَحيا الآنَ لأنَّنا

εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ
عَن ـكم بشأنِ أنْ نُعَوِّضَ لله نَستَطيعُ شُكرٍ

πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
ـنا إلهِ قدّامَ ـكم لأجلِ نَفرَحُ الذي الفرحِ كلِّ

10νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
أنْ نَرى لأجلِ طالبينَ بإلحاحٍ أكبرَ نهارًا و ليلاً

ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς
نَقائصَ أنْ نُكَمِّلَ و وَجهَ ـكم

πίστεως ὑμῶν; 11Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ
و ـنا أبو وَ اللهُ و نَفسُهُ ـكم إيمانِ

مَنْ يستَخبِرُ عنْ
إيمانِكُم خوفًا مِنْ أنْ
يكونَ المجرِّبُ جرَّبكُم
فيصيرَ تعبُنا باطلاً.
6والآنَ رجعَ إلَينا
تيموثاوُسُ مِنْ عندِكُم
وبشَّرَنا بما أنتُم علَيهِ
مِنْ إيمان ومحبَّةٍ وقالَ
لَنا إنَّكُم تذكُرونَنا
بالخَيرِ دائمًا وتشتاقونَ
إلى رُؤيتِنا كما نشتاقُ
إلى رؤيتِكُم، 7فشدَّدَ
إيمانُكُم هذا عزائِمَنا
في كُلِّ ما نُعانيهِ،
أيُّها الإخوةُ، مِنَ
الضِّيقِ والشدَّةِ، 8بلْ
نحنُ الآنَ نَحيا ما
دمتُم ثابتينَ في الربِّ.
9فأيُّ شُكرٍ نقدِرُ أنْ
نؤدِّيَهُ إلى اللهِ من
أجلِكُم على كُلِّ هذا
الفرَحِ الذي نشعُرُ بهِ
أمامَ إلهِنا بفضلِكُم؟
10وكم نسألُ اللهَ ليلاً
ونهارًا أنْ نرى
وجهَكُم ونُكمِّلَ ما
نقصَ مِنْ إيمانِكُم.
11نرجو أنْ يُمهِّدَ اللهُ
أبونا

κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
ـكم إلى ـنا طَريقَ عسى أن يوجِّهَ يسوعُ ـنا رَبُّ

12ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς
لـِ في المحبَّةِ عَسى أن يُفيضَ و عسى أن يَزيدَ الربُّ و ـكم

ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13εἰς
لأجلِ ـكم لـَ نحنُ و كما الجميعِ لـِ و بَعضِكم بعضًا

τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ
قداسَةٍ في بِلا لومٍ قلوبَ ـكم أنْ يُثَبِّتَ

ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ
مَجيءِ في ـنا أبي وَ إلهِ أمامَ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀμήν.
آمين ـهِ قدِّيسي جَميعِ مَعَ يسوعَ ـنا رَبِّ

4 1Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν
نُناشِدُ و ـكم نَسألُ أيُّها الإخوةُ إذًا وبَعدُ

ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς
كيفَ ـنا مِن تَسلَّمتُم كما كي يسوعَ الربِّ في

δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ
أيضًا كما اللهَ أن تُرضوا و أن تَسلُكوا أنتُم يجبُ

περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 2οἴδατε γὰρ τίνας
أيَّةَ لأنكم تَعلمونَ أكثَرَ تَزدادوا كَي تَسلُكونَ

παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3τοῦτο
هذهِ يسوعَ الربِّ بِـ ـكم أعطَينا وَصايا

γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι
أنْ تَمتَنعوا ـكم قَداسَةُ الله مَشيئَةُ هي فَـ

ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, 4εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ
نَفسِهِ منكم كلُّ واحدٍ أن يَعرفَ الزنى عن أنتُم

وربُّنا يسوعُ طريقَ
المَجيءِ إليكم، 12وأنْ
يزيدَ الربُّ محبَّةَ
بعضِكم لبَعض
ولجَميعِ النَّاسِ على
قَدرِ محبَّتِنا لكُم، 13
وأنْ يقوِّيَ قُلوبَكُم
فتكونوا بقداسةٍ لا لومَ
فيها، أمامَ إلهنا
وأبينا، يومَ مجيءِ
ربِّنا يسوعَ مع جميعِ
قدِّيسيهِ. آمين.
٤ 1وبَعدُ، فنُناشِدُكُم،
أيُّها الإخوةُ، ونطلُبُ
إلَيكُم في الربِّ يسوعَ
أنْ يزدادَ تقدُّمُكُم في
السِّيرةِ التي تَسيرونَها
اليومَ كما تعلَّمتُموها
منّا لإرضاءِ اللهِ.
2فأنتُم تعرِفونَ الوصايا
التي أوصَيناكُم بها
مِنَ الربِّ يسوعَ. 3وهل
مشيئةُ اللهِ إلاَّ أنْ
تكونوا قِدِّيسينَ،
فتَمتنِعوا عَنِ الزِّنى،
4ويعرِفَ كُلُّ واحدٍ
مِنكُم

σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
شهوةٍ هَوى في لا كَرامةٍ و قداسةٍ في أن يَقتَنيَ إناءَ

καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6τὸ μὴ
لا اللهَ التي تَعرِفُ لا الأُممِ أيضًا مثلَ

ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν
في أخي الأمرِ في أنْ يَطمَعَ و أن يتعَدَّى

αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
أيضًا كما هذهِ كلِّ بشأنِ الربَّ مُنتَقِمٌ لأنَّ ـــهِ

προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
ـــنا دَعا لأنَّ ما شَهِدْنا و لكم سَبَقَ وقُلنا

ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ’ ἐν ἁγιασμῷ. 8τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν
مَن يَرفُضُ إذًا قداسَةٍ في بَل نجاسَةٍ لِـــ اللهَ

οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ
الذي يُعطي أيضًا اللهَ بَل يَرفُضُ إنسانًا لا

πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. 9Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας
المحبَّةِ الأخويَّةِ و بشأنِ ـــكم لِـــ القدّوسَ ـــهُ روحَ

οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί
مُتَعلِّمينَ مِنَ اللهِ أنتُم فـــ أنفسُكم إليكم أن أكتبَ لكم حاجةٌ ما

ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, 10καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς
لِـــ هذا تَفعَلونَ فـــ أيضًا بَعضُكم بَعضًا أن يُحبَّ لأجلِ تكونونَ

πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
مَكدونيَّةَ كلِّ في الذينَ الإخوةِ جميعِ

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11καὶ
و أكثَرَ أن تَزدادوا أيُّها الإخوةُ ـــكم فـــ نُناشِدُ

φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
و ما يَخُصُّكم أن تُمارِسوا و أن تكونوا هادئينَ أن تحرَصوا

كيفَ يصونُ جسدَهُ
في القَداسَةِ والكرامَةِ،
5فلا تستولي عليهِ
الشَّهوةُ كالوثنيّينَ
الذينَ لا يعرفونَ اللهَ،
6ولا يتعدَّى على أخيهِ
أو يُسيءُ إليهِ في هذا
الأمرِ. فالربُّ هوَ الذي
ينتقِمُ في هذِهِ الأشياءِ
كلِّها، كما قُلنا لكُم
مِنْ قبلُ وشهِدْنا بهِ،
7لأنَّ اللهَ دَعانا لا إلى
النَّجاسةِ، بلْ إلى
القداسَةِ. 8فمَنْ رفَضَ
هذا التَّعليمَ لا يرفُضُ
إنسانًا، بلِ اللهَ الذي
يمنحُكُم روحَهُ
القدُّوسَ. 9ولا حاجةَ
بكُم إلى أن نكتُبَ
إليكُم عَنِ المحبَّةِ
الأخويَّةِ، لأنَّكُم تعلَّمتُم
مِنَ اللهِ أنْ يحبَّ
بعضُكُم بعضًا. 10فأنتُم
هكذا تُعامِلونَ جميعَ
الإخوةِ في مَكِدونيَّةَ
كلِّها. ولكنَّنا نُناشِدُكُم،
أيُّها الإخوةُ، أنْ يزيدَ
جهدُكُم في هذا الأمرِ،
11وأنْ تحرَصوا على
العَيشِ عيشةً هادئةً
وتنشَغِلوا بما يَعنيكُم

ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
ـكم كما ـكم بأيدي الخاصّةِ أن تَشتغِلوا

παρηγγείλαμεν, 12ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς
الذينَ أمامَ بِلباقَةٍ تسلُكوا كي أوصَينا

ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε. 13Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
أن تَجهلوا أنتُم و نُريدُ لا لكم حاجةٌ لا لأحدٍ و في الخارجِ

ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ
أيضًا كما تَحزنوا لا كي الراقدينَ بشأنِ أيُّها الإخوةُ

οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι
أنَّ نؤمِنُ فَـ إنْ رجاءٌ الذينَ لهم ما الآخرونَ

Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς
اللهُ أيضًا كذلكَ قامَ و ماتَ يسوعَ

κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15Τοῦτο γὰρ ὑμῖν
لكم فَـ هذا ـهُ مَعَ سيُحضِرُ يسوعَ بِـ الراقدينَ

λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
الأحياءَ نحنُ إنّنا الربِّ كلمةِ بِـ نَقولُ

περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ
لَن الربِّ مَجيءِ إلى الباقينَ

φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· 16ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν
بِـ الربَّ نَفسَهُ لأنَّ الراقدينَ نَسبقَ

κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ,
اللهِ بوقِ بِـ و رئيسِ الملائكةِ صوتِ بِـ هتافٍ

καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
المسيحِ في الأمواتُ و السماءِ مِن سيَنزِلُ

ἀναστήσονται πρῶτον, 17ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
الأحياءَ نحنُ ثمَّ أوّلاً سيقومونَ

وتكسَبوا رزقَكُم بعرَقِ
جبينِكُم كما
أوصَيناكُم. 12فتكون
سيرتُكُم حسنَةً عندَ
الذينَ في خارجِ
الكنيسةِ ولا تكون
بكُم حاجةٌ إلى أحدٍ.
13ولا نريدُ، أيُّها
الإخوَةُ، أنْ تجهَلوا
مصيرَ الرّاقدينَ لِئلاّ
تحزَنوا كسائِرِ الذينَ
لا رجاءَ لهُم. 14فإنْ
كُنَّا نؤمنُ بأنَّ يسوعَ
ماتَ ثُمَّ قامَ، فكذلِكَ
نؤمِنُ بأنَّ الذينَ رقَدوا
في يسوعَ، سينقلُهُمُ
اللهُ إليهِ معْ يسوعَ.
15ونقولُ لكُم ما قالهُ
الربُّ، وهوَ أنَّنا نحنُ
الأحياءَ الباقينَ إلى
مجيءِ الربِّ لنْ نتقدَّمَ
الذينَ رقَدوا، 16لأنَّ
الربَّ نفسَهُ سينزِلُ
مِنَ السَّماءِ عِندَ
الهُتافِ ونداءِ رئيسِ
الملائِكَةِ وصوتِ بوقِ
اللهِ، فيقومُ أوَّلاً الذينَ
ماتوا في المَسيحِ،

περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
سُحُبٍ في سنُخطَفُ ـــهم مَعَ جميعًا الباقينَ

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν
مَعَ كلَّ حينٍ هكذا و الفضاءِ في الربِّ مُلاقاةِ لِـ

κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις
الكلماتِ في بعضُكم بَعضًا شَجِّعوا هكذا سنكونُ الربِّ

τούτοις.
هذهِ

5 1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν
حاجةٌ ما أيُّها الإخوةُ الأوقاتِ و الأزمنةِ و بشأنِ

ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, 2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα
يومَ أنَّ تَعلَمونَ جيِّدًا لأنَّكم أنتُم أن يُكتَبَ إليكم لكم

κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 3 ὅταν λέγωσιν,
يقولونَ حينَ يأتي هكذا ليلٍ في لصٌّ كَـ الربِّ

Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
يُفاجئُ ـــهم بَغتَةً حينئذٍ أمانٌ و سلامٌ

ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ
لَن وَ على التي لها البطنِ في المَخاضُ كَما هَلاكٌ

ἐκφύγωσιν. 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ
حتّى ظلمةٍ في أنتُم ما أيُّها الإخوةُ و أنتُم يَنجوا

ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ· 5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ
أبناءَ أنتُم لأنَّكم جَميعَكم يُدرِكَ لصٌّ كَـ ـكم اليومُ

φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·
مِن ظلمةٍ ولا مِن ليلٍ نحنُ ما نهارٍ أبناءَ و تكونونَ نورٍ

6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
و لِنَسهَرْ بَلْ الآخَرينَ كَـ نَنَمْ لا فَـ إذًا

17 ثُمَّ نُخطَفُ معَهُم
في السَّحابِ، نحنُ
الأحياءَ الباقينَ،
لمُلاقاةِ الربِّ في
الفضاءِ، فنكونُ كُلَّ
حين معَ الربِّ.
18 فلْيُشجِّعْ بعضُكُم
بعضًا بهذا الكلامِ.
٥ 1 أمَّا الأزمنَةُ
والأوقاتُ فلا حاجةَ
بكُم، أيُّها الإخوةُ، أنْ
يُكتَبَ إليكُم فيها،
2 لأنَّكُم تَعرِفونَ جيِّدًا
أنَّ يومَ الربِّ يَجيءُ
كاللصِّ في اللَّيلِ.
3 فحينَ يقولُ النَّاسُ:
سلامٌ وأمانٌ، يُفاجِئُهُمُ
الهلاكُ بغتَةً كما
يُفاجِئُ الحُبلى ألمُ
الولادَةِ، فلا يقدِرونَ
على النَّجاةِ. 4 أمَّا
أنتُم، أيُّها الإخوةُ،
فلا تعيشونَ في الظَّلامِ
حتى يُفاجِئَكُم ذلِكَ
اليومُ مُفاجأةَ اللصِّ،
5 لأنَّكُم جميعًا أبناءُ
النُّورِ وأبناءُ النَّهارِ.
فما نحنُ مِنَ اللَّيلِ ولا
مِنَ الظلامِ. 6 فلا نَنَمْ
كسائِرِ النَّاسِ، بلْ
علَينا أنْ نسهَرَ

νήφωμεν. 7οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ
وَ ينامونَ ليلاً الذينَ ينامونَ فـَ لِنَصحُ

μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες
إذ نكونُ مِن نهارٍ لكنْ نحنُ يسكرونَ ليلاً الذينَ يسكرونَ

νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ
وَ مَحَبَّةٍ وَ إيمانٍ درعَ لابسينَ فلنَصحُ

περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· 9ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς
اللهُ ـنا جَعَلَ ما لأنَّ خلاصٍ رَجاءَ خوذةً

εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου
رَبِّ بِـ خلاصٍ اقتناءِ لِـ بَل غضَبٍ لِـ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 10τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε
إمّا كي ـنا لأجلِ الذي ماتَ المسيحِ يسوعَ ـنا

γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11Διὸ
لذلكَ نحيا ـهُ مَعَ جَميعًا ننامَ إمّا نَسهرَ

παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς
كما الواحدَ واحدٌ ابنوا وَ بَعضكم بَعضًا عزُّوا

καὶ ποιεῖτε. 12Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς
أن تُقَدِّروا أيُّها الإخوةُ ـكم وَ نسألُ تفعَلونَ أيضًا

κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ
وَ الربِّ في ـكم الذينَ يُدَبِّرونَ وَ ـكم بينَ الذينَ يَتعَبونَ

νουθετοῦντας ὑμᾶς 13καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
في بِشَكلٍ فائقٍ ـهم أن تَحترموا وَ ـكم الذينَ يُرشِدونَ

ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.
ما بينَكم في سالِموا ـهم عمَلِ لأجلِ مَحَبَّةٍ

14παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
الكسالى أَرشِدوا أيُّها الإخوةُ ـكم وَ نُناشِدُ

ونصحوَ. 7فإنّما في اللّيلِ ينامُ النائمونَ، وفي اللّيلِ يسكرُ السّكارى. 8أمّا نحنُ أبناءَ النّهارِ فلنكُنْ صاحينَ، لابسينَ درعَ الإيمانِ والمحبَّةِ وخوذةَ رجاءِ الخلاصِ، 9لأنَّ اللهَ جعَلَنا لا لِغضَبِهِ، بل لِلخلاصِ بربِّنا يسوعَ المَسيحِ. 10الذي ماتَ مِنْ أجلِنا لنَحيا كلُّنا معَهُ، سواءٌ كُنَّا في يقظَةِ الحياةِ أو في رقدةِ المَوتِ. 11فساعِدوا وشجِّعوا بعضُكم بعضًا مِثلَما تفعلونَ الآنَ. 12ونطلُبُ إلَيكُم، أيُّها الإخوةُ، أنْ تُكرموا الذينَ يَتعبونَ بينَكُم ويَرعَوْنكُم في الربِّ ويُرشِدونكُم، 13وأنْ تُعامِلوهُم بمُنتَهى الاحترامِ والمحبَّةِ مِنْ أجلِ عملِهِم. عيشوا بسَلامٍ فيما بينَكُم. 14ونُناشِدُكُم، أيُّها الإخوةُ، أنْ تُرشِدوا الكسالى

παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν,
الضعفاءَ أسندوا صغارَ النفوسِ شجّعوا

μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ
شرٌّ بدلَ شرًّا أحدٌ ألاّ انظروا الجميعِ على اصبروا

τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς
لـِ وَ اتبعوا الخيرَ كلَّ حينٍ بل يُجازيَ أحدًا

ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως
بلا انقطاعٍ افرحوا كلَّ حينٍ الجميعِ لـِ وَ بعضِكم بعضًا

προσεύχεσθε, 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα
مشيئةُ لأنَّ هذه اشكروا كلِّ شيءٍ في صلّوا

θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,
تُطفئوا لا الروحَ ـكم لـَ يسوعَ المسيحِ في اللهِ

20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
امتحنوا و كلَّ شيءٍ تحتقروا لا نبوّاتٍ

καλὸν κατέχετε, 22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
امتنعوا شرٍّ شبهِ كلِّ عن تمسّكوا بالحسنِ

23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ
و بالكاملِ ـكم عسى أن يُقدِّسَ السلامِ إلهُ و نفسُهُ

ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
جسدُ و نفسُ و روحُ ـكم كاملةً

ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ ـنا ربِّ مجيءِ في بلا لومٍ

τηρηθείη. 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 25 Ἀδελφοί,
أيّها الإخوةُ سيَفعلُ أيضًا الذي ـكم الذي دعا أمينٌ عسى أن تُحفظَ

προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν. 26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς
الإخوةَ حيّوا ـنا بشأنِ أيضًا صلّوا

وتُشجّعوا الخائفينَ وتُساعدوا الضُّعفاءَ وتَصبروا على جميعِ النَّاسِ. 15 إنتبِهوا أنْ لا يُجازيَ أحدٌ شرًّا بشرٍّ، بل اعملوا الخيرَ دائمًا، بعضُكم لبَعض ولجميعِ النَّاسِ. 16 إفرَحوا دائمًا، 17 واظِبوا على الصَّلاةِ، 18 احمَدوا اللهَ على كُلِّ حالٍ، فهذِهِ مشيئةُ اللهِ لكُم في المَسيحِ يسوعَ. 19 لا تُعيقوا عملَ الرُّوحِ، 20 لا تستَهينوا بالنبوّاتِ، 21 بل امتَحِنوا كُلَّ شيءٍ وتمسَّكوا بالحسَنِ، 22 وتجنَّبوا كُلَّ شرٍّ. 23 وإلهُ السَّلامِ نفسُهُ يُقدِّسُكُم في كُلِّ شيءٍ ويحفظُكُم مُنزَّهينَ عَنِ اللَّومِ، سالِمينَ روحًا ونفسًا وجسدًا، عندَ مجيءِ ربِّنا يسوعَ المَسيحِ. 24 فالذي دعاكُم أمينٌ يفي بوعدِهِ. 25 صلوا لأجلِنا، أيُّها الإخوةُ. 26 سلِّموا على جميعِ الإخوةِ

πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον
بالربِّ ـــكم استحلِفُ مُقدَّسةٍ قُبلةٍ بـِ جميعًا

ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 28 Ἡ
الإخوةِ على جميعِ الرسالةُ أن تُقرأَ

χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
ـــكم مَعَ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ نِعمَةُ

بقُبلةٍ مقدَّسةٍ.
27 أناشِدُكُم بالربِّ أنْ
تَقرأوا هذِهِ الرسالةَ
على جميعِ الإخوةِ.
28 لتكنْ نعمَةُ ربِّنا
يسوعَ المَسيحِ معَكُم.

1 1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
إلى كنيسةِ تيموثاوُسُ و سلوانُسُ و بولُسُ

Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ
يسوعَ الربِّ و ـــنا أبي اللهِ في التسالونيكيّينَ

Χριστῷ, 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
و ـــنا أبي اللهِ من سَلامٌ و لكُم نعمةٌ المسيحِ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ
اللهَ ينبغي لنا أن نَشكُرَ المسيح يسوعَ الربِّ

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι
لأنَّ هو حقٌّ كما أيُّها الإخوةُ ـــكم بشأنِ كلَّ حينِ

ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς
واحدٍ مَحبّةَ تَزدادُ و ـــكم إيمانَ ينمو كثيرًا

ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν
بـِـ نَحنُ أنفُسَنا إلى بعضِكم بعضًا لـِــ منكم جميعًا كلِّ

ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς
لأجلِ اللهِ كنائسِ في أن نفتخِرَ ـــكم

ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν
ـــكم اضطهاداتِ جميعِ في إيمانِ و ـــكم ثباتِ

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας
العادلِ دليلٌ تحتملونَ التي الشدائدِ وَ

κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας
لملكوتِ أنتُم أنْ تُؤَهَّلوا لأجلِ اللهِ لقضاءِ

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ
اللهِ عندَ عَدلٌ إذ تتألَّمونَ أيضًا الذي لأجلِهِ اللهِ

ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς
لكم وَ بضيقٍ ـــكم الذينَ يُضايِقونَ أنْ يُجازيَ

١ 1 مِنْ بولُسَ
وسلوانُسَ وتيموثاوُسَ
إلى كنيسَةِ تَسالونيكي
التي في اللهِ أبينا
والرَّبِّ يَسوعَ المَسيح.
2 عليكمُ النِّعمَةُ
والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا
ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ
المَسيح. 3 يَجِبُ أنْ
نَحمَدَ اللهَ كلَّ حين
لأجلِكُم، أيُّها
الإخوَةُ. وهذا حَقٌّ لأنَّ
إيمانَكُم يَنمو كثيرًا
ومَحبَّةَ بَعضِكُم لِبَعض
تَزدادُ بَينَكُم جميعًا،
4 حتى إنَّنا نَفتخِرُ
بكُم في كنائِسِ اللهِ لِما
أنتُم عليهِ مِنَ الصَّبرِ
والإيمانِ في كُلِّ ما
تَحتَمِلونَهُ مِنَ
الاضطِهادِ والشَّدائِد.
5 وفي ذلِكَ دَليلٌ على
حُكمِ اللهِ العادِلِ أنْ
تكونوا أهلاً لِمَلكوتِ
اللهِ الذي في سَبيلِهِ
تَتألَّمونَ. 6 فمِنَ العَدلِ
عِندَ اللهِ أنْ يُجازيَ
بالضِّيقِ الذينَ
يُضايِقونَكُم، 7 وأنْ
يُجازِيَكُم

θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου
الربِّ اعتلانِ في ـنا مَعَ بِراحةِ الذينَ تُضايَقونَ

Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ 8ἐν πυρὶ
نارِ في ـهِ عِزّةِ ملائكةِ مَعَ السماءِ مِنَ يسوعَ

φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς
و الله للذينَ يعرفونَ لا انتقامًا مُعطيًا لهيبِ

μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
يسوعَ ـنا رَبِّ إنجيلَ للذينَ يُطيعونَ لا

9οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ
وَجهِ مِن أبديًّا هَلاكًا سيتحمّلونَ عقابًا الذينَ

κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10ὅταν ἔλθῃ
يأتي حينَ ـهِ قوّةِ مَجدِ مِن و الربِّ

ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν
في لِيُعجَبَ مِنهُ و ـهِ قدّيسي في لِيُمَجَّدَ

πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν
ـنا شَهادَةَ صُدِّقَتْ لأنَّ الذينَ آمَنوا جَميعِ

ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα
نُصلّي أيضًا ذلكَ لِـ ذلكَ اليومِ في ـكم عندَ

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς
إلهُ للدعوةِ يُؤَهِّلَ ـكم كي ـكم لأجلِ كلَّ حينِ

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον
عَمَلِ و صَلاحٍ مَسَرَّةٍ كلَّ يُكَمِّلَ و ـنا

πίστεως ἐν δυνάμει, 12ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
رَبِّ اسمُ يُمَجَّدَ كي قوّةٍ بِـ إيمانٍ

ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ
نِعمةِ حَسَبَ ـهِ في أنتُم و ـكم في يسوعَ ـنا

مَعَنا بالرّاحةِ على ما
تَحتمِلونَ الآنَ مِنَ
الضِّيقِ، عِندَ ظُهورِ
الرَّبِّ يَسوعَ مِنَ
السَّماءِ معَ مَلائِكَةِ
جَبروتِهِ. 8في نارٍ
مُلتَهِبَةٍ لِيَنتَقِمَ مِنَ
الذينَ لا يَعرِفونَ اللهَ
ومِنَ الذينَ لا يُطيعونَ
بِشارَةَ رَبِّنا يَسوعَ.
9فيكونُ عِقابُهُمُ
الهَلاكَ الأبدِيَّ،
بَعيدًا عنْ وَجهِ الرَّبِّ
وقُدرَتِهِ المَجيدَةِ،
10عِندَما يَجيءُ في
ذلِكَ اليومِ ليَتَمَجَّدَ في
قِدّيسيهِ ويَعجَبَ مِنهُ
جميعُ المُؤمِنينَ بِه،
وأنتُم أيضًا، لأنَّكُم
صَدَّقتُم شَهادَتَنا.
11لِذلِكَ نُصَلّي كُلَّ
حينٍ لأجلِكُم، سائِلينَ
إلهَنا أنْ يَجعَلَكُم أهلاً
لِدَعوَتِهِ وأنْ يُتَمِّمَ
بِقُدرَتِهِ جميعَ
رَغباتِكُمُ الصّالِحَةَ
ونَشاطَكُم في الإيمانِ،
12لِيَتَمَجَّدَ فيكُمُ اسمُ
رَبِّنا يَسوعَ وتتمجَّدونَ
أنتُم فيهِ بِفَضلِ نِعمةِ

θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ يسوعَ الربِّ و ـنا إلهِ

2 [1]Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ
مَجيءِ لجهةِ أيُّها الإخوةُ ـكم ثمَّ نسألُ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’
عندَ اجتماعِ ـنا و المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ

αὐτόν [2]εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ
ولا الذهنِ عن أنتم أن تتزعزعوا سَريعًا لا لأجلِ ـهُ

θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι’
بـِ ولا كلمةٍ بـِ ولا روحٍ بـِ لا أن ترتاعوا

ἐπιστολῆς ὡς δι’ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
يومُ حضَرَ أنَّهُ كـَ ـنا من كأنَّها رسالةٍ

κυρίου· [3]μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν
إذا أنَّهُ طريقةٍ أيَّةِ بـِ يَخدَعْ ـكم أحَدٌ لا الربِّ

μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος
إنسانُ يُعتلَنْ و أوَّلاً الارتدادُ يأتِ لَم

τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, [4]ὁ ἀντικείμενος καὶ
و المُقاوِمُ الهلاكِ ابنُ المَعصيةِ

ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε
إلى مَعبودًا أو إلهًا ما يُدعى كلِّ على المُرتفِعُ

αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν
نفسَهُ مُظهِرًا أن يَجلِسَ اللهِ مَعبَدِ في هو

ὅτι ἔστιν θεός. [5]Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα
هذه ـكم عندَ إذ أنَا بَعدُ أنِّي تَذكرونَ أما إلهٌ هو أنْ

ἔλεγον ὑμῖν; [6]καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ
لأجلِ تَعلمونَ العائقَ الآنَ و لكم كنتُ أقولُ

إلهنا والرَّبِّ يَسوعَ
المسيحِ.
٢ [1]أمَّا مَجيءُ رَبِّنا
يَسوعَ المَسيحِ
واجتماعُنا إليهِ،
فنَطلُبُ إليكُم أيُّها
الإخوَةُ [2]أنْ لا
تتزَعزَعوا سَريعًا في
أفكارِكُم ولا ترتَعِبوا
مِنْ نُبوءَةٍ أو قَولٍ أو
رِسالَةٍ كأنَّها مِنّا تَقولُ
إنَّ يومَ الرَّبِّ جاءَ.
[3]لا يَخدَعْكُم أحدٌ
بِشَكلٍ مِنَ الأشكالِ،
فيومُ الرَّبِّ لا يَجيءُ
إلاَّ بعدَ أنْ يَسودَ
الكُفرُ ويَظهَرَ رَجُلُ
المَعصِيَةِ، ابنُ
الهَلاكِ، [4]والعَدُوُّ
الذي يَرفَعُ نَفسَهُ فَوقَ
كُلِّ ما يَدعوهُ النّاسُ
إلهًا أو مَعبودًا،
فيَجلِسُ في هَيكَلِ اللهِ
ويُحاولُ أنْ يُثبِتَ أنَّهُ
إلهٌ. [5]أما تَذكُرونَ أنِّي
وأنا بَعدُ عِندَكُم كُنتُ
أقولُ لكُم ذلِكَ مِرارًا؟
[6]وأنتُم الآنَ تَعرِفونَ
العائِقَ الذي يَمنَعُهُ
عَن

ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7τὸ γὰρ
لأنَّ وقتِ ـــهِ في هو أن يُعتلَنَ

μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων
العائقُ فقَط المعصيةِ يَعملُ الآنَ سرّ

ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ
سيُعتلَنُ حينئذٍ وَ يكونَ الوسَطِ مِن حتّى الآنَ

ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ
بنفخةِ سيُبيدُ يسوعُ الربُّ الذي العاصي

στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας
مَجيءِ بظُهورِ سيُبطِلُ و ـــهِ فمِ

αὐτοῦ, 9οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν
بـِ الشيطانِ عمَلِ بـِ مَجيئهُ يكونُ الذي ـــهِ

πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους 10καὶ ἐν
بـِ و كاذبةٍ بعجائبَ و بآياتٍ و قوّةٍ كلِّ

πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
مَحبّةَ أنَّ لأجلِ في الهالكينَ إثمِ خديعةَ كلِّ

τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11καὶ διὰ
لأجلِ و هُم أن يُخلَّصوا لأجلِ قَبلوا ما الحقِّ

τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ
لأجلِ ضلالٍ عمَلَ اللهُ إليهم يُرسِلُ هذا

πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ
لا جَميعُ يُدانوا كي الكذبَ هُم أن يُصدِّقوا

πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
بالإثمِ الذينَ يُسرُّونَ بَل الحقَّ الذينَ يُصدِّقونَ

13Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
بشأنِ كلَّ حينٍ اللهَ أن نَشكُرَ ينبغي لنا و نحنُ

الظُّهور إلاَّ في حينِهِ.
7فَسِرُّ المَعصيَةِ يَعمَلُ
الآنَ عَمَلَهُ، ويكفي أنْ
يَنزاحَ العائِقُ 8حتى
يَنكشِفَ رَجُلُ
المَعصيَةِ فيَقضي عليهِ
الرَّبُّ يَسوعُ بنَفَسٍ مِنْ
فمِهِ ويُبيدُهُ بضياءِ
مَجيئِهِ. 9ويكونُ
مَجيءُ رَجُلِ المَعصيةِ
بقُدرَةِ الشَّيطانِ على
جميعِ المُعجِزاتِ
والآياتِ والعَجائِبِ
الكاذِبَةِ، 10وعلى
جميعِ ما يُغري بالشَّرِّ
أولئِكَ الذينَ مَصيرُهُم
إلى الهَلاكِ، لأنَّهُم
رَفَضوا مَحبَّةَ الحَقِّ
الذي يَمنحُهُمُ
الخلاصَ. 11لذلِكَ
يُرسِلُ اللهُ إليهِم قُوَّةَ
الضَّلالِ حتى يُصَدِّقوا
الكَذِبَ، 12فيَدينُ
جميعَ الذينَ رَفَضوا
أنْ يُؤمِنوا بالحَقِّ
ورَغِبوا في الباطِلِ.
13أمَّا نَحنُ فعَلَينا أنْ
نَحمَدَ اللهَ كُلَّ حينٍ
لأجلِكُم

ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ
ـكم اختارَ لأنَّ الربِّ مِنَ المَحبوبونَ أيُّها الإخوةُ ـكم

θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ
و الروحِ قَداسةِ في خَلاصٍ لِـ بواكيرَ اللهَ

πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
بِـ ـكم دَعا و هذا إلى الحقِ إيمانِ

εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـنا رَبِّ مَجدِ اقتناءِ لِـ ـنا إنجيلِ

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε
تَمَسَّكوا و اثبتوا أيُّها الإخوةُ فَـ إذًا المسيحِ يسوعَ

τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι’
بِـ أم كلمةٍ بِـ سواءٌ عُلِّمتُم التي بالتقاليدِ

ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
المسيحُ يسوعُ ـنا رَبُّ و نَفسُهُ ـنا رِسالَةِ

καὶ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς
الذي أعطى و ـنا الذي أحَبَّ ـنا أبو اللهُ وَ

παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
نعمةٍ بِـ صالحًا رجاءً و أبديًّا عزاءً

17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ
كلِّ في عسى أن يُثَبِّتَ و قلوبَ ـكم عسى أن يُعزِّيَ

ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
صالحةٍ كلمةٍ و عَمَلٍ

3 1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος
كلمةُ كي ـنا لأجلِ أيُّها الإخوةُ صلّوا وبَعدُ

τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ
و ـكم عندَ أيضًا كما تُمَجَّدَ و تنتَشِرَ الربِّ

أيُّها الإخوَةُ، يا أحِبّاءَ الرَّبِّ، لأنَّ اللهَ اختارَكُم مُنذُ البَدءِ ليُخَلِّصَكُم بالقَداسَةِ التي يَمنَحُها الرُّوحُ وبالإيمان بالحَقِّ. 14 إلى هذا دَعاكُمُ اللهُ بالبِشارَةِ التي حَمَلْناها إلَيكُم لتَنالوا مَجدَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. 15 لذلكَ اثبُتوا، أيُّها الإخوَةُ، وحافِظوا على التَّعاليمِ التي أخَذتُموها عنّا، سَواءٌ كانَ مُشافَهةً أو بالكِتابَةِ إلَيكُم. 16 ورَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ نَفسُهُ واللهُ الآبُ الذي أحبَّنا وأنعمَ علَينا بعَزاءٍ أبَدِيٍّ ورَجاءٍ حَسَنٍ، 17 يُقَوِّي قُلوبَكُم ويُثَبِّتُها في كُلِّ خَيرٍ تَعمَلونَهُ أو تَقولونَهُ.

٣ 1 وبَعدُ، أيُّها الإخوَةُ، صَلُّوا لأجلِنا حتى يَنتَشِرَ كلامُ الرَّبِّ بسُرعَةٍ ويَتَمَجَّدَ مِثلَما يَتَمَجَّدُ عِندَكُم.

ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ
ما الناسِ الأشرارِ و الأردياءِ مِن نُنقَذَ كَي

γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει
سيَحرسُ الذي الربُّ هو فَـ أمينٌ الإيمانُ للجميعِ فَـ

ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ
الربِّ بِـ و نَثِقُ الشريرِ مِن سيَحفَظُ و ـكم

ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5Ὁ
ستَفعلونَ و تَفعلونَ أيضًا نوصي ما أنَّ ـكم نحوَ

δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ
مَحبَّةِ إلى قلوبَ ـكم عسى أن يُوَجِّهَ الربُّ و

θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. 6Παραγγέλλομεν δὲ
ثمَّ نوصي المسيحِ صَبرِ إلى و اللهِ

ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ اسمِ بِـ أيُّها الإخوةُ ـكم

στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος
سالكٍ بِكسَلٍ أخٍ كلِّ عَن أنتُم أن تَبتَعِدوا

καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.
ـنا مِن أخَذوا الذي التقليدِ حسَبَ لا و

7αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
ما لأنَّنا بِنا أن يُقتَدى يجبُ كيفَ تَعرفونَ فَـ أنتُم

ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 8οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά
مِن أكلنا خبزًا مَجّانًا ولا ـكم بينَ كُنّا كسالى

τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας
نهارًا و ليلاً كَدٍّ و تَعَبٍ في بَل أحدٍ

ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9οὐχ ὅτι οὐκ
ما لأنَّهُ لا منكم على أحدٍ أنْ نُثقِّلَ لا لأجلِ عاملينَ

2وصَلُّوا أيضًا حتى
يُنَجِّينا اللهُ مِنَ
الضَّالينَ الأشرارِ، فما
جميعُ النَّاسِ مِنَ
المُؤمنينَ. 3لكِنَّ الرَّبَّ
أمينٌ، وهوَ سَيُقوِّيكُم
ويَحفظُكُم مِنَ الشِّرِّيرِ.
4ولنا كُلُّ الثِّقةِ في
الرَّبِّ أنَّكُم تعمَلونَ ما
أوصَيْناكُم به وتُتابعونَ
عمَلَهُ. 5هَدى الرَّبُّ
قُلوبَكُم إلى ما في اللهِ
مِنْ مَحبَّةٍ وما في
المَسيحِ مِنْ ثَباتٍ.
6ونوصيكُم، أيُّها
الإخوَةُ، باسمِ الرَّبِّ
يَسوعَ المَسيحِ أنْ
تَتجنَّبوا كُلَّ أخٍ بَطَّالٍ
يُخالِفُ التَّعاليمَ التي
أخَذتُموها عنَّا. 7فأنتُم
تَعرِفونَ كيفَ يَجبُ
أنْ تَقتَدوا بِنا. فما كُنَّا
بَطَّالينَ حينَ أقَمْنا
بَينَكُم، 8ولا أكَلْنا
الخُبزَ مِنْ أحَدٍ
مَجّانًا، بَلْ عَمِلْنا لَيلاً
ونَهارًا بِتَعَبٍ وكَدٍّ
حتى لا نُثقِّلَ على
أحَدٍ مِنكُم، 9لا لأنَّهُ
لا

ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ
لأجلِ لكم نُعطيَ مثالاً أنفسَنا كي بَل سلطانٌ لَنا

μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
بِهذا ـــكم عندَ كُنّا حينَ فَـ أيضًا بِنا أن يُقتدى

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ
فَلا أن يعملَ يُريدُ لا أحدٌ إنْ أنْ ـــكم كُنّا نوصي

ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
ـــكم بينَ سالكينَ قومًا لأنّنا نَسمَعُ يأكُلْ

ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους· 12 τοῖς
فُضوليّونَ بَل عامِلينَ وَغيرَ بِكَسَلٍ

δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ
الربِّ بِـ نُناشِدُ و نوصي مثلَ هؤلاءِ و

Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν
ـــهم إذ يَعملونَ هدوءٍ بِـ كي المسيحِ يسوعَ

ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε
تَمَلُّوا لا أيُّها الإخوةُ و أنتُم يأكلوا خُبزَ

καλοποιοῦντες. 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ
بِـ ـــنا كلمةَ يُطيعُ لا أحدٌ فَـ إنْ إذ تَفعَلونَ الخيرَ

τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ,
ـــهُ أنْ تُخالِطوا لا لاحِظوا هذا الرسالةَ

ἵνα ἐντραπῇ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε
أنذِروا بَل تَحسبوا عدُوٌّ كَـ لا وَ يَخجلَ كَي

ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν
ـــكم عَسى أنْ يُعطيَ السلامِ رَبُّ وَ نَفسُهُ أخٍ كَـ

τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων
جَميعِ مَعَ الربُّ حالٍ كلِّ في دائمًا السلامَ

حَقٌّ لنا في ذلِكَ، بَلْ لِنكونَ لكُم قُدوَةً تَقتَدونَ بها. 10 ولَمّا كُنّا عِندَكُم أعطيناكُم هذِهِ الوَصيَّةَ: «مَنْ لا يُريدُ أنْ يَعمَلَ، لا يَحِقُّ لَه أنْ يأكُلَ». 11 نَقولُ هذا لأنَّنا سَمِعنا أنَّ بَينَكُم بَطّالينَ ولا شُغلَ لهُم سِوى التَّشاغُلِ بِما لا نَفعَ فيهِ. 12 فَهؤُلاءِ نوصيهِم ونُناشِدُهُم في الرَّبِّ يَسوعَ أنْ يَشتَغِلوا بهُدوءٍ ويأكلوا مِنْ خُبْزِهِم. 13 أمّا أنتُم، أيُّها الإخوَةُ، فلا تَمَلُّوا مِنْ عَمَلِ الخَيرِ. 14 وإذا كانَ بَينَكُم مَنْ لا يُطيعُ كلامَنا في هذِهِ الرِّسالَةِ، فلاحِظوهُ وتَجَنَّبوهُ لِيَخجَلَ. 15 ولا تُعامِلوهُ كعَدوٍّ، بَل انصَحوهُ كأخٍ. 16 ورَبُّ السَّلامِ نَفسُهُ يَمنَحُكُمُ السَّلامَ في كُلِّ وقتٍ وفي كُلِّ حالٍ. لِيكُنِ الرَّبُّ مَعكُم جميعًا.

ὑμῶν. 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον
ـكم التحيَّةُ ـي بيَدِ أنا بولُسَ أي علامةٌ

ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
في كلِّ رسالَةٍ هكذا أكتُبُ نِعمَةُ رَبِّ ـنا

Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
يسوعَ المسيحِ مَعَ جَميعِ ـكم

17 هذا السَّلامُ بِخَطِّ
يَدِي أنا بولُسَ. هذِهِ
هِيَ علامَتي في جميعِ
رَسائِلي، وهذِهِ هي
كِتابَتي. 18 لِتَكُنْ نِعمَةُ
رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ
مَعكُم أجمعينَ.

1 1Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ
اللهِ أمرِ حَسَبَ يسوعَ لِلمَسيحِ رَسولٌ بولُسُ

σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
ـنا رجاءِ يَسوعَ المَسيحِ و ـنا مُخَلِّصِ

2Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ
مِنَ سَلامٌ رَحمَةٌ نِعمَةٌ الإيمانِ في وَلَدٍ حقيقيٍّ إلى تيموثاوسَ

θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3Καθὼς
كَما ـنا رَبِّ يَسوعَ المَسيحِ و الآبِ اللهِ

παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς
إلى إذ أذهَبُ أفَسُسَ في أنْ تَمكُثَ ـكَ سألْتُ

Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
أنْ يُعَلِّموا شيئًا آخَرَ لا بَعضَهم توصيَ كي مَكدونيةَ

4μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις,
دونَ نهايةٍ إلى أنسابٍ و إلى خُرافاتٍ أنْ يُصغوا ولا

αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ
اللهِ تَدبيرِ مِن بَدَلاً تُثيرُ مُجادَلاتٍ التي

τὴν ἐν πίστει. 5τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ
مِن مَحَبَّةٌ هي الوَصيَّةِ – غايةُ الإيمانِ في الذي

καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως
إيمانٍ و صالِحٍ ضَميرٍ و قَلْبٍ طاهِرٍ

ἀνυποκρίτου, 6ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς
إلى انحرَفوا إذ حادُوا بَعضُهم التي عنها بِدونِ رِياءٍ

ματαιολογίαν 7θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες
مُدرِكينَ غيرَ مُعَلِّمي الشَّريعَةِ أن يكونوا إذ أرادُوا كلامٍ باطِلٍ

μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8Οἴδαμεν
نَعلَمُ يؤكِّدونَ ما على ولا يَقولونَ ما لا

١ 1مِنْ بولُسَ رسول
المَسيحِ يَسوعَ بأمْرِ اللهِ
مُخلِّصِنا والمَسيحِ يَسوعَ
رَجائِنا، 2إلى تيموثاوُسَ
ابني الحَقيقيّ في
الإيمان. عليكَ النِّعمَةُ
والرَّحمَةُ والسَّلامُ مِنَ
اللهِ الآبِ ومِن المَسيحِ
يَسوعَ ربِّنا. 3طَلَبتُ
مِنكَ، وأنا ذاهِبٌ إلى
مكِدونيَّةَ، أنْ تَبقى في
أفسُسَ لِتوصِيَ بَعضَ
النّاسِ أنْ لا يُعَلِّموا
تعاليمَ تُخالِفُ
تَعاليمَنا، 4ولا يُصغوا
إلى الخُرافاتِ وذِكرِ
الأنسابِ التي لا نِهايةَ
لها، فهذا يُثيرُ
المُجادَلاتِ ولا يَخدِمُ
تَدبيرَ اللهِ المَبنيَّ على
الإيمانِ. 5وما غايةُ
هذِهِ الوَصيَّةِ إلاّ المَحبَّة
الصادِرَة عَنْ قَلبٍ طاهِرٍ
وضَميرٍ صالِحٍ وإيمانٍ
صادِقٍ، 6وهذِهِ فَضائِلُ
زاغَ بَعضُهُم عنها
وانحرَفوا إلى الكلامِ
الباطِلِ، 7مُدَّعينَ أنَّهُم
مِنْ مُعَلِّمي الشَّريعَةِ
وهُم لا يَفهَمونَ ما
يَقولونَ وما يُؤكِّدونَ.
8ونَحنُ نَعلَمُ

δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, 9εἰδὼς
عالِمًا استعملَ شرعيًّا ـــها أحَدٌ إذا الشَّريعةَ حَسَنَةٌ أنَّ –

τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ
و بل لأَثَمةِ تُوضَعُ لا شَريعةٌ لبارٍّ أنَّهُ هذا

ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ
و لِفُجّارٍ لِخطأةِ و لِكُفّارِ لِعُصاةِ

βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις
لِقاتِلي رِجالٍ لِقاتِلي أُمَّهاتِ و لِقاتِلي آباءِ لِدَنسينَ

10πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκοις,
لِحانثينَ لِكذّابينَ لِسارقي رِجالٍ لِمُضاجعي ذُكورٍ لِزُناةِ

καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
يُقاوِمُ التَّعليمَ الصَّحيحَ آخَرُ شيءٌ إذا و

11κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ
الذي اللهِ المُبارَكِ مَجدِ إنجيلِ حَسَبَ

ἐπιστεύθην ἐγώ. 12Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ
المَسيحِ ـــني للذي قوّى أؤدّي شُكرًا أنا اؤتُمِنتُ

Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς
لِـ إذ أقامَ حَسِبَ ـــني أمينًا فإنَّهُ ـــنا رَبِّ يَسوعَ

διακονίαν 13τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
و مُضطهِدٌ و مُجَدِّفٌ إذ أنا مِن قَبلُ خِدمةِ

ὑβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·
عَدَمِ إيمانٍ في فَعَلْتُ جاهِلاً لأنّي رُحِمْتُ لَكنّي عنيفٌ

14ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
الإيمانِ مَعَ ـــنا رَبِّ نِعمَةُ فَـ تَزايَدَتْ

καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15πιστὸς ὁ λόγος καὶ
و الكَلِمَةُ صادِقَةٌ يَسوعَ المَسيحِ في التي المَحَبَّةِ و

أنَّ الشَّريعةَ صالِحَةٌ إذا
اقتَصرَ العَمَلُ بها على
أنّها شريعةٌ، 9لأنّنا
نَعرِفُ أنَّ الشَّريعةَ ما
هِيَ لِلأبرارِ، بَلْ
لِلعُصاةِ والمُتَمرِّدينَ،
لِلفُجّارِ والخاطِئينَ،
لِلمُدَنِّسينَ
والمُستَبيحينَ، لِقاتِلي
آبائِهِم وأُمَّهاتِهِم،
لِسَفّاكي الدِّماءِ،
10لِلزُّناةِ والمُبتَلينَ
بالشُّذوذِ الجِنسيِّ،
لِتُجّارِ الرَّقيقِ
والكذّابينَ والذينَ
يَحلِفونَ باطِلاً، ولِكُلِّ
مَنْ يُخالِفُ التَّعليمَ
الصَّحيحَ 11الذي
يُوافِقُ البِشارَةَ التي
ائتُمِنتُ علَيها، بِشارَةَ
اللهِ المُبارَكِ، لَه المَجدُ.
12أحمَدُ المَسيحَ يَسوعَ
رَبَّنا الذي قوّاني
واعتَبَرَني أمينًا،
فدَعاني إلى خِدمَتِهِ،
13أنا الذي جَدَّفَ
علَيهِ واضطَهَدَهُ وشَتَمَهُ
فيما مَضى، ولكِنَّ اللهَ
رَحِمَني لأنّي كُنتُ غَيرَ
مُؤمِنٍ لا أعرِفُ ما
أفعَلُ، 14ففاضَتْ علَيَّ
نِعمَةُ رَبِّنا وما فيها مِنْ
إيمانٍ ومَحبَّةٍ في المَسيحِ
يَسوعَ. 15هذا القَولُ

πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν
إلى أتى يسوعَ المَسيحَ إنَّ جديرةٌ قبولٍ بكلِّ

κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. 16 ἀλλὰ διὰ
لِـ لكنّي أنا هو أوّلُ الذينَ ليُخلِّصَ الخطأةَ العالَمِ

τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς
المَسيحُ يُظهِرَ أوّلاً ـيَّ في كي رُحِمْتُ هذا

Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν
مِثالٍ كَـ أناةٍ كُلَّ يَسوعُ

μελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ
فَـ أبديّةٍ حياةٍ لِـ ـهِ بِـ أنْ يؤمنوا للمُزمِعينَ

βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ
و كرامةٌ للهِ الواحِدِ للذي لا يُرى للذي لا يَفسُدُ الدهورِ لِمَلِكِ

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν
هذه آمينَ الدهورِ دُهورِ إلى مَجدٌ

παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
حَسَبَ تيموثاوسُ أيُّها الوَلَدُ ـكَ أستودِعُ الوَصيّةَ

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν
ـها في تُحارِبَ كي النبوّاتِ ـكَ على التي سَبَقَتْ

καλὴν στρατείαν 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν
الذي ضَميرًا صالِحًا و إيمانًا مالِكًا المُحارَبَةَ الحَسَنَةَ

τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν, 20 ὧν ἐστιν
هُناكَ الذينَ منهم انكَسَرَتْ سَفينَتُهم الإيمانِ بِشأنِ رافِضينَ بَعضُهم

Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
كي للشيطانِ أسلَمتُ اللذانِ الإسكَندَرُ و هيمينايُسُ

παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
أنْ يُجَدِّفا لا يَتأدَّبا

صادِقٌ ويَستحِقُ القَبولَ
التّامَّ، وهوَ أنَّ المَسيحَ
يَسوعَ جاءَ إلى العالَمِ
لِيُخلِّصَ الخاطِئينَ،
وأنا أوَّلُهُم. 16 ولكِنِّي
ما نِلتُ الرَّحمَةَ إلاَّ
لِيُظهِرَ المَسيحُ يَسوعُ
طولَ صَبرِهِ فِيَّ أوَّلاً
ويَجعَلَ مِنِّي مثَلاً
لِلذينَ يُؤمِنونَ بهِ
لِيَنالوا الحياةَ الأبديَّةَ.
17 لِمَلِكِ الدُّهورِ، الإلهِ
الواحِدِ الخالِدِ غَيرِ
المَنظورِ، كُلُّ إكرامٍ
ومَجدٍ إلى أبَدِ الآبدينَ.
آمين. 18 أستَودِعُكَ،
يا تيموثاوُسُ ابني،
هذِهِ الوَصيَّةَ وَفْقًا
لِلنُّبوّاتِ التي قِيلَتْ
فيكَ مِنْ قَبلُ،
فتَستَلْهِمُها لِتُجاهِدَ
خَيرَ جِهادٍ 19 بالإيمانِ
والضَّميرِ السَّليمِ الذي
رفَضَهُ بَعضُهُم،
فانكَسَرَتْ سَفينَةُ
إيمانِهِم. 20 مِنْ بَينِ
هَؤُلاءِ هيمِينايُسُ
والإسكَندَرُ اللَّذانِ
أسلَمتُهُما إلى الشَّيطانِ
لِيَتَعلَّما أنْ لا يُجدِّفا.

2 [1]Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις
طلباتٌ أنْ تُقامَ كُلِّ شيءٍ قبلَ إذًا أُناشِدُ

προσευχάς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
الناسِ جَميعِ لأجْلِ تَشكُّراتٌ ابتِهالاتٌ صَلَواتٌ

[2]ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα
كي الذينَ هُم مَنصَبٍ في جَميعِ و المُلوكِ لأجْلِ

ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
و تَقوى كُلِّ في نَقضيَ حياةً هادِئةً و مُطمَئِنَّةً

σεμνότητι. [3]τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος
مُخلِّصِ أمامَ مَرضيٌّ و حَسَنٌ هَذا رَصانَةٍ

ἡμῶν θεοῦ, [4]ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
إلى و أنْ يُخَلَّصوا يُريدُ الناسِ جَميعُ الذي اللهِ ـنا

ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. [5]εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης
الوَسيطُ بينَ و واحِدٌ اللهُ فـَ واحِدٌ أنْ يُقبِلوا الحَقِّ مَعرِفَةِ

θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, [6]ὁ δοὺς
الذي بَذَلَ يَسوعُ المَسيحُ الإنسانُ الناسِ و اللهِ

ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς
في أوقاتٍ الشَّهادَةُ الجَميعِ لأجلِ فِديَةً نفسَهُ

ἰδίοις. [7]εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν
الحَقَّ رَسولاً و كارِزًا أنا أُقِمتُ التي لَها خاصَّةٍ

λέγω οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
الحقِّ و الإيمانِ في أُمَمٍ مُعَلِّمَ أكذِبُ لا أقولُ

[8]Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ
مَكانٍ كُلِّ في الرِجالُ أنْ يُصَلِّيَ إذًا أُريدُ

ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
جِدالٍ و غَضَبٍ بِدونِ أيادِيَ وَرِعَةً رافِعينَ

٢ [1]فأطلُبُ قبلَ كُلِّ
شيءٍ أنْ تُقيموا الدُّعاءَ
والصَّلاةَ والابتِهالَ
والحَمدَ مِنْ أجلِ
جميعِ النّاسِ، [2]ومِنْ
أجلِ المُلوكِ وأصحابِ
السُّلطَةِ، حتى نَحيا
حياةً مُطمئِنَّةً هادِئةً
بكُلِّ تَقوى وكرامَةٍ.
[3]فهذا حسَنٌ ومَقبولٌ
عِندَ اللهِ مُخَلِّصِنا
[4]الذي يُريدُ أنْ
يَخلُصَ جميعُ النّاسِ
ويَبلُغوا إلى مَعرفَةِ
الحَقِّ، [5]لأنَّ اللهَ
واحِدٌ، والوَسيطُ بينَ
اللهِ والنّاسِ واحدٌ هوَ
المَسيحُ يَسوعُ الإنسانُ
[6]الذي ضَحَّى بِنَفسِهِ
فِدًى لِجميعِ النّاسِ.
والشَّهادَةُ على ذلِكَ
تَمَّتْ في وقتِها، [7]ولها
جَعَلَني اللهُ مُبشِّرًا
ورَسولاً -أقولُ الحَقَّ
ولا أكذِبُ ومُعَلِّمًا لِغيرِ
اليَهودِ في الإيمانِ
والحَقِّ. [8]فأُريدُ أنْ
يُصَلِّيَ الرِّجالُ في كُلِّ
مكانٍ، رافِعينَ أيدِيًا
طاهِرَةً مِنْ غيرِ غَضَبٍ
ولا خِصامٍ.

[9]ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς
حِشمَةٍ مَعَ لائقَةٍ حالَةٍ في النِساءُ أيضًا كذلكَ

καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ
و ضفائرَ بِـ لا ذواتِهنَّ أن يُزيِّنَّ رَزانَةٍ و

χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, [10]ἀλλ’ ὃ
بما بَلْ فاخِرَةٍ ثِيابٍ أو لآلِيءَ أو ذَهَبٍ

πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι’ ἔργων
أعمالٍ بِـ تَقوى اللهِ مُتَعاهِداتٍ بِنِساءٍ يَليقُ

ἀγαθῶν. [11]γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·
خضوعٍ كُلِّ بِـ لِتَتَعَلَّمْ صَمتٍ بِـ المرأةُ صالِحَةٍ

[12]διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός,
على رَجُلٍ أنْ تَتَسَلَّطَ ولا أَسمَحُ لا لإمرَأةٍ و أن تُعَلِّمَ

ἀλλ’ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. [13]Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα
ثُمَّ جُبِلَ أوَّلاً لأنَّ آدَمَ صَمتٍ في أن تَكونَ بل

Εὕα. [14]καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν
في إذ أُغويَتْ المرأةُ بَل أُغوِيَ ما آدَمُ و حوّاءُ

παραβάσει γέγονεν· [15]σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν
إذا الأمومَةِ بِـ لكن سَتُخَلَّصُ وَقَعَتْ تَعَدٍّ

μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ
مَعَ قَداسَةٍ و مَحَبَّةٍ و إيمانٍ في ثَبَتْنَ

σωφροσύνης·
رَزانَةٍ

3 [1]πιστὸς ὁ λόγος. Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου
عَمَلاً حَسَنًا يَرغَبُ الأسقُفيَّةَ أحَدٌ إذا الكَلِمَةُ صادِقَةٌ

ἐπιθυμεῖ. [2]δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς
واحِدَةٍ أن يَكونَ بِغيرِ مُشتكى الأُسقُفُ فَـ يَجِبُ يَشتَهي

[9]وأُريدُ أنْ تلبَسَ المَرأةُ ثِيابًا فيها حِشمَةٌ وأنْ تتَزَيَّنَ زِينَةً فيها حياءٌ ووَقارٌ، لا بشَعرٍ مَجدولٍ وذهَبٍ ولآلِئَ وثيابٍ فاخِرَةٍ، [10]بَلْ بأعمالٍ صالِحَةٍ تَليقُ بنِساءٍ يَعِشْنَ بتَقوى اللهِ، [11]وعلى المَرأةِ أنْ تَتعَلَّمَ بصَمتٍ وخُضوعٍ تامٍّ، [12]ولا أُجيزُ لِلمَرأةِ أنْ تُعَلِّمَ ولا أنْ تَتسَلَّطَ على الرَّجُلِ، بَلْ عليها أنْ تَلزَمَ الهُدوءَ، [13]لأنَّ آدَمَ خَلَقَهُ اللهُ أوَّلاً ثُمَّ حَوّاءَ. [14]وما أغوى الشِّرِّيرُ آدَمَ، بَلْ أغوى المَرأةَ فوَقعَتْ في المَعصِيَةِ. [15]ولكنَّها تَخلُصُ بالأُمومَةِ إذا ثَبتَتْ على الإيمانِ والمَحبَّةِ والقَداسَةِ والرَّصانَةِ.

٣ [1]صَدَقَ القَولُ بأنَّ مَنْ طَمَحَ إلى الأُسقُفِيَّةِ تَمنَّى عمَلاً كَريمًا. [2]فعَلى الأُسقُفِ أنْ يكونَ مُنَزَّهًا عَنِ اللَّومِ، زَوجَ امرَأةٍ واحِدَةٍ،

γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον
مُضيفًا للغرباءِ مُهذَّبًا رزينًا قنوعًا رَجُلَ امرأةٍ

διδακτικόν, 3μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ ἄμαχον
مُسالمًا حليمًا لكن عنيفٍ غيرَ مُدمنٍ للخمرِ غيرَ أهلاً للتعليمِ

ἀφιλάργυρον, 4τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα
أولادٌ مُدبِّرًا حسنًا البيتَ الخاصَّ غيرَ مُحبٍّ للمالِ

ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος 5εἰ δέ τις τοῦ
أحدٌ لكن إذا رصانةٍ كلِّ مَعَ خضوعٍ في إذ لَهُ

ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ
اللهِ بكنيسةِ كيفَ يعرفُ لا أن يُدبِّرَ البيتَ الخاصَّ

ἐπιμελήσεται; 6μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα
دينونةَ في إذ يتكبَّرُ لا كي حديثَ الإيمانِ غيرَ سيَعتني

ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ
مِن أنْ تكونَ لَهُ حسَنَةٌ شهادةٌ أيضًا و يجبُ إبليسَ يسقطَ

τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ
فخِّ و يسقطَ العارِ في لا كي في الخارجِ الذينَ

διαβόλου. 8Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ
لا ذوي لسانينِ لا وقورينَ كذلكَ الشمامسةُ إبليسَ

οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9ἔχοντας τὸ
إذ لَهُم ساعينَ إلى الربحِ الخسيسِ لا مولَعينَ الكثيرِ بالخمرِ

μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10καὶ οὗτοι δὲ
و هؤلاءِ أيضًا ضميرٍ طاهرٍ في الإيمانِ سرُّ

δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι
غيرُ ملومينَ فليَخدموا ثمَّ أوّلاً فليُختبَروا

ὄντες. 11γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους,
قنوعاتٍ شرّيراتٍ غيرَ وقوراتٍ كذلكَ النساءُ إذ هُمْ

يَقِظًا رَصينًا مُحتشِمًا
مِضيافًا، صالِحًا
لِلتَّعليمِ، 3غيرَ سكّيرٍ
ولا عَنيفٍ، بَلْ لَطيفًا
يكرَهُ الخِصامَ ولا
يُحِبُّ المالَ، 4يُحسِنُ
تَدبيرَ بَيتِهِ ويَجعَلُ
أولادَهُ يُطيعونَهُ
ويَحترِمونَهُ في كُلِّ شيءٍ.
5فمَنْ لا يُحسِنُ تَدبيرَ
بيتِهِ، فكيفَ يَعتَني
بِكنيسةِ اللهِ؟ 6ويَجبُ
أنْ لا يكونَ الأُسقفُ
حَديثَ العَهدِ في الإيمانِ
لِئلاَّ تُسيطِرَ علَيهِ
الكِبرياءُ فيَلقى العِقابَ
الذي لَقِيَهُ إبليسُ.
7وعلَيهِ أنْ يَشهدَ لَه
الذينَ هُم في خارِجِ
الكَنيسةِ حتى لا يَقَعَ
في العارِ وفي فَخِّ إبليسَ.
8ويَجبُ أنْ يكونَ
الشَّمامِسَةُ كذلِكَ مِنْ
أهلِ الوَقارِ، لا
مُخادِعينَ، ولا مُدمِني
خَمرٍ، ولا طامِعينَ
بالمَكسَبِ الخَسيسِ.
9وعلَيهِم أنْ يُحافِظوا
على سِرِّ الإيمانِ في
ضَميرٍ طاهِرٍ. 10ويَجبُ
أنْ يَتِمَّ اختِبارُهُم أوَّلاً،
فإذا كانوا بلا لَومٍ
أُقيموا شمامِسَةً. 11وعلى
النِّساءِ كذلِكَ أنْ يكُنَّ
مِنْ أهلِ الوَقارِ، غيرَ
نَمّاماتٍ، يَقِظاتٍ

πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες,
رِجالَ امرأةٍ واحِدَةٍ ليَكونوا الشمامِسَةُ كلِّ شيءٍ في أميناتٍ

τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13οἱ γὰρ
لأنَّ البيوتَ الخاصَّةَ و مُدَبِّرينَ حَسَنًا الأولادَ

καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται
يقتنونَ حَسَنَةً لأنفُسِهِم مَنزِلَةً الذينَ خَدَموا حَسَنًا

καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
يَسوعَ المَسيحِ في الذي الإيمانِ في جُرأةً عَظيمَةً و

14Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει· 15ἐὰν
إنْ عَجَلٍ على ـكَ إلى أن أجيءَ راجيًا أكتُبُ إليكَ هذهِ

δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
أن تتصرَّفَ اللهِ بيتِ في يَجِبُ كيفَ تَعرِفَ كي أُبطِئُ و

ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς
قاعِدَةُ و عَمودُ الحيِّ اللهِ كنيسَةُ هو الذي

ἀληθείας. 16καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
التَقوى هو عظيمٌ باتِّفاقٍ تامٍّ و الحقِّ

μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
الروحِ في بُرِّرَ جَسَدٍ في أُظهِرَ الذي سرٌّ

ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
العالَمِ في أُومِنَ بِهِ الأُمَمِ في كُرِزَ بِهِ لِلمَلائكَةِ أُظهِرَ

ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
المَجدِ في رُفِعَ

4 1Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς
الأزمِنَةِ الأخيرَةِ في إنَّ يَقولُ صَريحًا الروحُ و

ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν
أرواحًا تابِعينَ الإيمانِ بَعضًا سيَرتَدّونَ عنِ

أميناتٍ في كُلِّ شيءٍ.
12 وعلى الشمامِسَةِ أنْ
يكونَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم
زوجَ امرأةٍ واحدةٍ،
وأنْ يُحسِنوا رِعايةَ
أولادِهِم وبُيوتِهِم
13 فالذينَ يُحسِنونَ
الخِدمَةَ يَنالون مكانَةً
رَفيعَةً وَثِقةً عَظيمةً في
الإيمان بالمَسيح يَسوعَ.
14 أكتُبُ إليكَ هذهِ
الرِّسالةَ راجِيًا أنْ
أجيءَ إليكَ بَعدَ
قليل. 15 فإذا أبطأْتُ،
فعلَيكَ أنْ تَعرِفَ
كيفَ تتَصَرَّفُ في
بَيتِ اللهِ، أي كَنيسَةِ
اللهِ الحَيِّ، عَمودِ
الحَقِّ ودِعامَتِهِ. 16 ولا
خِلافَ أنَّ سِرَّ التَّقوى
عَظيمٌ: الذي ظَهَرَ في
الجَسَدِ وتَبَرَّرَ في
الرُّوحِ، شاهدَتْهُ
المَلائِكَةُ، كانَ بِشارَةً
للأُمَمِ، آمَنَ به العالَمُ
ورفَعَهُ اللهُ في المَجدِ».
٤ 1 والرُّوحُ صَريحٌ في
قَولِه إنَّ بَعضَ النّاس
يَرتدُّونَ عَنِ الإيمان
في الأزمِنَةِ الأخيرَةِ،
ويَتبَعونَ أرواحًا

πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2ἐν ὑποκρίσει
رياءِ في شياطينَ تعاليمَ و مُضلَّةٍ

ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
الضمائرُ الخاصّةُ إذ تُوسَمُ كذَبَةٍ

3κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν
خلَقَ اللهُ التي أطعمةٍ الامتناعَ عَن الزواجِ ناهينَ عنِ

εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ
و منَ المؤمنينَ شكرٍ بـ التناولِ لـ

ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. 4ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ
و حسنةٌ اللهِ خليقةِ كلُّ فـ الحقِّ منْ عارفي

οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5ἁγιάζεται
يُقدَّسُ إذ يُؤخَذُ شكرٍ بـ مرفوضٌ لا شيءَ

γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς
عارضًا هذه ابتهالاتٍ و اللهِ كلمةِ بـ لأنَّهُ

ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος
مُتغذِّيًا يسوعَ للمسيحِ خادمًا ستكونُ حسنًا للإخوةِ

τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ
الذي التعليمِ الحسَنِ و الإيمانِ بكلامِ

παρηκολούθηκας· 7τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους
الخرافاتُ العجائزيّةُ و الدنسةُ و تتبّعتَ

παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· 8ἡ γὰρ
فإنَّ التقوى على نفسكَ و روِّضْ أعرضْ عنها

σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ
لكنْ نافعةٌ هي قليلٍ لـ الرياضةَ البدنيّةَ

εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα
إذ لها وعْدُ هي نافعةٌ كلِّ شيءٍ لـ التقوى

مُضلِّلةً وتعاليمَ شيطانيّةً 2لِقومٍ مُرائينَ كذّابينَ اكتوَت ضمائرُهُم فماتَت، 3يَنهَوْنَ عَنِ الزّواجِ وعَنْ أنواعٍ مِنَ الأطعمةِ خَلَقَها اللهُ ليَتناوَلَها ويَحمَدَهُ عليها الذينَ آمنوا وعرَفوا الحقَّ. 4فكُلُّ ما خَلَقَ اللهُ حسنٌ، فما مِنْ شيءٍ يَجِبُ رَفضُهُ، بَلْ يَجبُ قَبولُ كُلِّ شيءٍ بحَمدٍ، 5لأنَّ كلامَ اللهِ والصَّلاةَ يُقدِّسانِهِ. 6وأنتَ إذا عَرَضْتَ هذهِ الوَصايا على الإخوَةِ كُنتَ خادِمًا صالِحًا لِلمَسيحِ يَسوعَ، مُتَغَذِّيًا بكلامِ الإيمانِ وبالتَّعليمِ الصَّحيحِ الذي تَتبَعُهُ. 7تَجنَّبِ الخرافاتِ الباطِلَةَ وحِكاياتِ العَجائِزِ وروِّضْ نَفسَكَ بالتَّقوى، 8فإذا كانَ في الرِّياضةِ البَدنيَّةِ بَعضُ الخَيرِ، ففي التَّقوى كُلُّ الخَيرِ لأنَّ لَها الوَعدَ

ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης
بكلِّ و الكلِمَةُ صادِقةٌ الآتيَةِ و الحاضِرةِ الحياةِ

ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα,
نُكافِحُ و نَتعَبُ فَـ هذا لِـ جَديرَةٌ قَبولٍ

ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων
جَميعِ مُخَلِّصُ هو الذي الحَيِّ اللهِ في جَعَلنا الرجاءَ أنّنا

ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
عَلِّمْ و بِهذه أوصِ المؤمنينَ خُصوصًا الناسِ

12 μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου
كُنْ مِثالاً بَلْ يَستَهِنْ بِـ حداثَةِ ـكَ لا أحَدٌ

τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν
في إيمانٍ في مَحَبَّةٍ في سيرَةٍ في كَلِمَةٍ في لِلمؤمِنينَ

ἁγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει,
على الوَعظِ على المُطالَعَةِ واظِبْ أَجيءَ إلى أنْ عَفافٍ

τῇ διδασκαλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη
أُعطِيَتْ التي المَوهِبَةَ ـكَ في تُهمِلْ لا على التَعليمِ

σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ
أيدي وَضعِ مَعَ نُبوَّةٍ بِـ لَكَ

πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ
ـكَ حتّى كُنْ هذهِ في اهتَمَّ بِـ هذهِ الشُيوخِ

προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,
لِلتَعليمِ و لِنَفسِكَ انتَبِهْ لِلجَميعِ يَكونَ ظاهِرًا تَقَدُّمُ

ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ
و سَتُخَلِّصُ نَفسَكَ و إذ تَفعَلُ لأنَّكَ هذا على هذه استَمِرَّ

τοὺς ἀκούοντάς σου.
ـكَ الذينَ يَسمَعونَ

بالحياةِ الحاضِرةِ والمُستقبَلةِ. 9 وهذا قولٌ صادِقٌ يَستَحِقُّ القَبولَ التّامَ. 10 فإذا كُنّا نُجاهِدُ ونَتعَبُ، فلأنَّنا وضَعْنا رَجاءَنا في اللهِ الحَيِّ الذي هوَ مُخَلِّصُ النّاسِ جميعًا، وعلى الأخَصِّ الذينَ يُؤمِنونَ. 11 فعلَيكَ أنْ تُوصِيَ بهذا وتُعَلِّمَ. 12 لا تَدَعْ أحَدًا يَستَخِفُّ بشبابِكَ، بَلْ كُنْ قُدوَةً لِلمُؤمِنينَ في الكلامِ والتَّصَرُّفِ والمَحبَّةِ والإيمانِ والعَفافِ. 13 واظِبْ على القِراءَةِ والوَعظِ والتَّعليمِ إلى أنْ أجيءَ. 14 لا تُهمِلِ الهِبَةَ التي فيكَ، فهِيَ هِبَةٌ نِلتَها بالنُّبُوَّةِ حينَ وضَعَ جماعَةُ الشُّيوخِ أيدِيَهُم عليكَ. 15 فكِّرْ في هذهِ الأُمورِ وكَرِّسْ نَفسَكَ لها حتى يَظهَرَ نَجاحُكَ لِجَميعِ النّاسِ. 16 انتَبِهْ لِنَفسِكَ ولتَعليمِكَ وداوِمْ على ذلِكَ، فإذا فعَلتَ خَلَّصْتَ نَفسَكَ وخَلَّصتَ سامِعيكَ.

5 [1]Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα,
شيخًا لا تُعنِّفْ بَلْ عِظْ كـَ أبٍ

νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, [2]πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας
الشبّانَ كـَ إخوةٍ العجائزَ كـَ أمّهاتٍ الشابّاتِ

ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. [3]Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
كـَ أخواتٍ بـِ كلِّ عفافٍ أكرِمْ الأراملَ حقًّا الأراملَ

[4]εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον
و إذا ما أرملةٌ أولادٌ أو أحفادٌ لَها فليتعلّموا أوّلاً

τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς
أن يوفوا ما عليهم و أن يُعاملوا بتقوى البيتَ الخاصَّ

προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [5]ἡ
الله أمامَ مَرضيٌّ هو لأنَّ هذا للوالدينِ

δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ
و الله في تَرَجَّتْ مُنقطِعةٌ و الأرملةُ حقًّا و

προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
و ليلاً الصلَواتِ و في الطلباتِ تَمكثُ

ἡμέρας, [6]ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. [7]καὶ ταῦτα
بهذه فـَ ماتَتْ إذ تَحيا المُترفةُ لكنْ نهارًا

παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. [8]εἰ δέ τις τῶν ἰδίων
بخاصّتِه أحدٌ و إنْ يَكُنَّ بغيرِ مُشتكى كي أوصِ

καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ
و أنكرَ الإيمانَ يَعتني لا بأهلِ بيتِه خصوصًا و

ἔστιν ἀπίστου χείρων. [9]Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν
سنةً أقلَّ من ما فلتُكتَتَبْ أرملةٌ أسوأُ من غيرِ المؤمنِ هو

ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, [10]ἐν ἔργοις καλοῖς
حسنةٍ أعمالٍ في امرأةُ رَجُلٍ واحدٍ إذ هي ستّينَ

٥ [1]لا تُوبِّخْ شيخًا، بَلْ
أرشِدْهُ بِلُطفٍ كأنَّهُ أبٌ
لكَ، وعامِلِ الشُّبّانَ
كأنَّهُم إخوَةٌ لكَ،
[2]والعَجائِزَ كأنَّهُنَّ
أُمَّهاتٌ، وأمَّا الشّابّاتُ
فَعامِلهُنَّ بكُلِّ عَفافٍ
كأنَّهُنَّ أخَواتٌ. [3]أكرِمِ
الأرامِلَ اللَّواتي هُنَّ
بالحَقيقَةِ أرامِلُ. [4]وإذا
كانَ لأرمَلَةٍ بَنونَ أو
حَفَدَةٌ، فليَتَعَلَّموا أوَّلاً
أنْ يُعامِلوا أهلَ بَيتِهِم
بِتَقوى وأنْ يَفوا ما
علَيهِم لِوالِديهِم، فهذا
يُرضي اللهَ. [5]أمَّا الأرمَلَةُ
حَقًّا، وهِيَ التي لا
مُعيلَ لها، فَرَجاؤُها
على اللهِ، تُصَلِّي
وتَتَضرَّعُ إلَيهِ ليلاً
ونهارًا. [6]وأمَّا الأرمَلَةُ
التي اسْتَسْلَمَت
لِلمَلَذّاتِ فهِيَ مَيتَةٌ
وإنْ تكُنْ حَيَّةً.
[7]فأوصِهِنَّ بِذلِكَ حتى
لا يَنالَهُنَّ لَومٌ. [8]ومَنْ
لا يَعتَني بأقرِبائِهِ،
وخُصوصًا أهلَ بيتِهِ،
أنكَرَ الإيمانَ وهوَ أسوأُ
مِنْ غَيرِ المُؤمِنِ. [9]لا
تُكْتَبِ امرأةٌ في سِجِلِّ
الأرامِلِ إلاَّ التي بَلَغَت
سِتينَ سَنَةً وكانَت
زَوجَةَ رَجُلٍ واحِدٍ،
[10]ومَشهودًا لها بالعَمَلِ
الصّالحِ،

μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων
القدّيسين إذا أضافتِ الغُرباءَ إذا ربّتِ الأولادَ إذا مَشهودٌ لَها

πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
عَمَلٍ كُلَّ إذا ساعَدَتْ المُضايَقينَ إذا غَسَلَتْ أرجُلَ

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν
مَتى فأعرِضْ عن الأرامِلِ أمّا الشابّاتُ اتّبَعَتْ صالحٍ

γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν
يرغَبْنَ أن يَتزوّجنَ المَسيحِ أبعَدتْهُنَّ الشهواتُ عَن لأنّهُ

12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· 13 ἅμα δὲ
و مَعَ ذلِكَ نَقَضنَ الإيمانَ الأوّلَ لأنّهُنَّ دينونةٌ إذ لَهُنَّ

καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον
فَقَط ليسَ البيوتِ إذ يَتَجوّلنَ على يَتَعلَّمنَ بَطّالاتٌ أيضًا

δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ
لا إذ يَقُلنَ فضوليّاتٌ و ثرثاراتٌ أيضًا بَل بَطّالاتٌ و

δέοντα. 14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
أن يَلِدْنَ أنْ يَتَزوَّجنَ الشابّاتِ إذًا أُريدُ ما يَجِبُ

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ
لِلمُقاوِمِ أن يُعطينَ مَجالٍ لا أيَّ أن يُدبِّرنَ البيوتَ

λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ
وَراءَ انحَرَفنَ بَعضًا لأنَّ إلى الآنَ مِن أجلِ شَتيمَةٍ

Σατανᾶ. 16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ
لا و ـــهُنَّ فَلتُساعِدْ أرامِلُ لَها مؤمِنَةٌ ما إذا الشيطانِ

βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Οἱ
تُساعِدَ الأرامِلَ حقًّا كي الكَنيسَةُ تُحمَّلْ

καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν,
فَليُحسَبوا أهلاً لِكرامَةٍ مُضاعَفَةٍ الشيوخُ المُدَبِّرونَ حَسَنًا

وربّتْ أولادَها تربيةً حَسَنةً، وأضافتِ الغُرباءَ، وغَسَلَتْ أقدامَ الإخوَةِ القدّيسينَ، وساعَدَتِ المَنكوبينَ، وقامَتْ بكُلِّ عَمَلٍ صالحٍ. 11 أمّا الأرامِلُ الشّاباتُ فلا تكتُبْهُنَّ في سِجِلِّ الأرامِلِ، لأنَّهُنَّ إذا أثارَتهُنَّ الرَّغبَةُ في الزَّواجِ استغنَينَ عَنِ المَسيحِ. 12 وبذلكَ يَنقُضْنَ عَهدَهُنَّ الأوّلَ لَه، فيَستوجِبنَ القِصاصَ. 13 وهُنَّ مَعَ ذلِكَ يَتعلَّمْنَ البطالَةَ والتَّنقُّلَ مِنْ بَيتٍ إلى بَيتٍ، كما يَتعلَّمْنَ الثَرثَرَةَ أيضًا والتَّشاغُلَ بما لا يَعنيهِنَّ والتَّكلُّمَ بما لا يَليقُ. 14 لذلكَ أُريدُ أنْ تَتزَوَّجَ الأرامِلُ الشّاباتُ ويَلِدنَ الأولادَ ويَعتَنينَ ببُيوتِهِنَّ فلا يكونُ لِلخَصمِ مأخَذٌ علَينا، 15 وخُصوصًا أنَّ بَعضَهُنَّ ضَلَلْنَ فاتَّبَعنَ الشَّيطانَ. 16 وإذا كانَ لِمؤمِنَةٍ أرامِلُ، فلتساعِدْهُنَّ ولا تُثقِلْ على الكَنيسَةِ حتى يُمكِنَها أنْ تُساعِدَ الأرامِلَ اللواتي هُنَّ بالحقيقَةِ أرامِلُ. 17 وشُيوخُ الكَنيسَةِ الذينَ يُحسِنونَ القِيامَ بعَمَلِهِم يَستحِقّونَ إكرامًا مُضاعَفًا،

μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. [18]λέγει γὰρ
لأنَّ تقولُ تعليمٍ و كلمةٍ في الذينَ يتعبونَ خصوصًا

ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης
العاملُ مستحقٌّ و تكمّ لا دارسًا ثورًا الكتابةَ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. [19]κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
لا شكوى شيخٍ ضدَّ ـهُ أجرةَ

παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. [20]τοὺς
شهودٍ ثلاثةٍ أو اثنينِ على إلاّ فقطْ تقبلْ

ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ
الباقونَ أيضًا كي وبِّخْ الجميعِ أمامَ الذينَ يخطأونَ

φόβον ἔχωσιν. [21]Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
و اللهِ أمامَ أناشدُ يكونَ لَهُم خوفٌ

Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα
هذه كي الملائكةِ المختارينَ و يسوعَ المسيحِ

φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.
تحيُّزٍ بـِ عاملٍ وغيرَ حُكمٍ مُسبقٍ بدونِ تحفظَ

[22]Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις
في خطايا تشترِكْ ولا تضعْ لا بسرعةٍ يدينِ

ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. [23]Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ
بل تشربِ الماءَ لا بعدُ فقط احفظْ طاهرًا نفسكَ آخرينَ

οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου
ـك المتواترةَ و المعدةَ بسببِ استعملْ قليلاً خمرًا

ἀσθενείας. [24]Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν
هي واضحةٌ خطايا الناسِ بعضِ أمراضِ

προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·
تتبعُ فـَ و لبعضهم الحكمِ إلى إذ تسبقُ

وخصوصًا الذينَ يتعبونَ في التبشيرِ والتعليمِ. [18]فالكتابُ يقولُ: «لا تكمَّ الثورَ على البيدرِ وهو يدوسُ الحصادَ». ويقولُ أيضًا: «العاملُ يستحقُّ أجرتَه». [19]لا تقبلِ الشكوى على شيخٍ إلاَّ بشهادةِ شاهدَينِ أو ثلاثةٍ. [20]أمَّا المُذنبونَ فوبِّخْهُم أمامَ جميعِ الحاضرينَ حتى يخافَ غيرُهُم. [21]وأناشدُكَ أمامَ اللهِ والمسيحِ يسوعَ والملائكةِ المُختارينَ أنْ تحافظَ على هذهِ الوصايا دونَ تحيُّزٍ ولا مُحاباةٍ في كُلِّ ما تعمَلُ. [22]لا تستعجلْ في وضعِ يدَيْكَ على أحدٍ ولا تكنْ شريكًا في خطايا غيرِك، واحفظ نفسَكَ طاهرًا. [23]لا تقتصِرْ بعدَ اليومِ على شُربِ الماءِ، بَل اشرَبْ قليلاً منَ الخمرِ منْ أجلِ معدَتِكَ وما ينتابُكَ منْ أمراض. [24]منَ النّاسِ مَنْ تبدو ذُنوبُهُم واضِحةً قَبلَ الحِسابِ، ومِنهُم مَنْ لا تبدو ذُنوبُهُم واضِحَةً إلاَّ بَعدَ الحِسابِ.

25 ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως
غيرُ ذلِكَ و واضِحةٌ الحَسَنَةُ الأعمالُ أيضًا كذلِكَ

ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
يُمكِنُ لا أنْ تُخفى التي هي

6 1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
السادَةَ الأخِصّاءَ عَبيدٌ نيرِ تَحتَ هُم جَميعُ الذينَ

πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
اللهِ اسمِ لا كي فليَحسَبُوا أهلاً كَرامَةٍ لكلِّ

καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες
الذينَ لهم مؤمِنونَ و يُجَدَّفَ على التَعليمِ و

δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ
بَل هُمُ إخوَةٌ لأنَّ يَستَهينوا لا سادَةٌ

μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς
مَحبوبونَ و هم مؤمِنونَ لأنَّ فليَخدِموا أكثَرَ

εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.
عظْ و علِّمْ هذه الذينَ يَستَفيدونَ من الإحسانِ

3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν
الصَحيحَةِ يَتَمَسَّكُ لا و يُعلِّمُ تَعليمًا آخَرَ أَحَدٌ إذا

λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ'
حَسَبَ و المَسيحِ يَسوعَ ـنا لِرَبِّ التي بِالكَلِماتِ

εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ
بَلْ إذ يَفهَمُ لا شيئًا تَعَجرَفَ بِالتَعليمِ التَقوى

νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος
حَسَدٌ يأتي التي مِنها مُماحَكاتٍ بالكلامِ و مُباحَثاتٍ بِـ مَريضٌ

ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρατριβαὶ
مُنازَعاتٌ سَيِّئَةٌ ظُنونٌ تَجاديفُ خِصامٌ

25 وكذلِكَ الأعمالُ الصالِحَةُ تَبدو واضِحَةً، والتي هِيَ غيرُ واضِحَةٍ لا يُمكِنُ أنْ تَخفى.

٦ 1 على جميعِ الذينَ تَحتَ نيرِ العبُودِيَّةِ أنْ يحسَبوا سادَتَهُم أهلاً لِكُلِّ احتِرامٍ، لِئَلاَّ يُجدِّفَ أحدٌ على اسمِ اللهِ وعلى التَّعاليمِ. 2 وإذا كانَ سادَتُهُم مِنَ المُؤمنينَ، فلا يَستَخِفّوا بهِم لأنَّهُم إخوَةٌ، بَلْ علَيهِمِ أنْ يَزيدوهُم خِدمَةً لأنَّ الذينَ يَستَفيدونَ مِنْ خِدمَتِهِم هُمْ مُؤمِنونَ وأحِبّاءُ. عَلِّمْ هذا وعِظْ بِه،

3 فإنْ عَلَّمَ أحَدٌ غيرَ ذلِكَ وخالَفَ الأقوالَ الصَّحيحَةَ، أقوالَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، والتَّعليمَ المُوافِقَ لِلتَّقوى، 4 فهوَ رَجُلٌ أعمَتْهُ الكِبرياءُ ولا يَفهَمُ شيئًا، بِه هَوَسٌ بالمُناقَشاتِ والمُماحكاتِ التي يَصدُرُ عَنها الحَسَدُ والشِّقاقُ والشَّتائِمُ والظُّنونُ السَّيِّئَةُ 5 والمُنازَعاتُ

διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς
مُعدَمي و الذهنِ أُناسٍ مُفسَدي

ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. 6ἔστιν
هي التقوى أنْ هي تِجارةٌ مُعتَبِرينَ الحقِّ

δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· 7οὐδὲν γὰρ
لأنّنا ما بِشَيءٍ الاكتِفاءِ الذاتيِّ مَعَ التقوى عَظيمةٌ تِجارةٌ فـَـ

εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι
بِشَيءٍ أنْ نَخرُجَ ولا أنّنا العالَمِ إلى أَتَينا

δυνάμεθα· 8ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις
بِهما كِسوةٌ و قوتٌ فـَـ إذ عِندَنا نَقدِرُ

ἀρκεσθησόμεθα. 9οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
في فَيَسقطونَ أن يَغتَنوا الذينَ يُريدونَ أمّا سَنَكتَفي

πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ
و غَبيَّةٍ كَثيرةٍ شَهواتٍ و فَخٍّ و تَجرِبَةٍ

βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
دَمارٍ في الناسَ تُغرِقُ التي مُضِرَّةٍ

καὶ ἀπώλειαν. 10ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ
هو الشرورِ كُلِّ لأنَّ أصلُ هَلاكٍ و

φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς
عَنِ ضَلّوا إذ رَغِبوا فيهِ بَعضُهم الذي حبُّ المالِ

πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. 11Σὺ δέ,
أمّا أنتَ كَثيرةٍ بأوجاعٍ طَعَنوا أنفُسَهم و الإيمانِ

ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην
بِرًّا و اتبَعْ فاهرُبْ مِن هذه اللهِ يا إنسانَ

εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονήν πραϋπαθίαν. 12ἀγωνίζου
جاهِدْ وَداعَةً صَبرًا مَحَبَّةً إيمانًا تَقوى

بينَ قومٍ فسَدَتْ عُقولُهُم وأضاعوا الحقَّ وحَسَبوا التَّقوى سَبيلاً إلى الرِّبح. 6 نعمْ، في التَّقوى ربحٌ عظيمٌ إذا اقترَنَتْ بالقَناعةِ، 7 فما جِئْنا العالَمَ ومَعَنا شيءٌ، ولا نَقدِرُ أنْ نَخرُجَ مِنهُ ومَعنا شيءٌ. 8 يكفينا القُوتُ والكِسوَةُ. 9 أمّا الذينَ يَطلُبونَ الغِنى فيَقعونَ في التَّجربَةِ والفخِّ وفي كثيرٍ مِنَ الشَّهواتِ العَمياءِ المُضِرَّةِ التي تُغرِقُ النّاسَ في الدَّمارِ والهلاكِ. 10 فحُبُّ المالِ أصْلُ كُلِّ شرٍّ، وبَعضُ النّاسِ استَسلَموا إليهِ فضَلُّوا عَنِ الإيمانِ وأصابوا أنفُسَهُم بأوجاعٍ كثيرةٍ. 11 أمّا أنتَ يا رَجُلَ اللهِ، فتَجَنَّبْ هذا كُلَّه. واطلُبِ البِرَّ والتَّقوى والإيمانَ والمَحبَّةَ والصَّبرَ والوَداعَةَ. 12 وجاهِدْ

τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς,
الحياةِ الأبديَّةِ احصلْ على الإيمانِ جِهادَ الحَسَنَ

εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
الاعتراف الحَسَنَ اعترفتَ و دُعيتَ التي إليها

ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ
أمامَ ـــكَ أُوصي شهودٍ كثيرينَ أمامَ

θεοῦ τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
يسوعَ المَسيحِ و كلَّ شيءٍ الذي يُحيي الله

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
الاعتراف الحَسَنَ بيلاطُسَ بُنطيّوسَ لَدى الذي شَهِدَ

14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς
إلى بغيرِ مُشتكى بغيرِ عيبٍ الوَصيَّةَ أنتَ أنْ تَحفظَ

ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς
في أوانِ الذي المَسيحِ يَسوعَ ـــنا رَبِّ ظهورِ

ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν
مَلِكُ القَديرُ وَحدَهُ و المُبارَكُ سيُبَيِّنُ خاصَّةً

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων
الذي لَهُ وَحدَهُ الأربابِ رَبُّ و المُلوكِ

ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων
مِنَ الناسِ لا أَحَدَ رأى الذي لا يُدنى مِنهُ الذي يَسكنُ نورًا عَدمُ الموتِ

οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.
آمينَ الأبديَّةُ العِزَّةُ و الكَرامَةُ الذي لَهُ يَقدِرُ أن يرى ولا

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ
لا أُوصِ الدَهرِ الحاضِرِ في الأغنياءَ

ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι ἀλλ᾽
بَل عدَمِ ثَباتِ الغِنى في أن يَترَجَّوا ولا أن يَتَعَجرَفوا

في الإيمان جِهادًا حسَنًا وفُزْ بالحياةِ الأبديَّةِ التي دَعاكَ اللهُ إليها وشَهِدتَ لَها شَهادَةً حَسَنَةً بحُضورِ شُهودٍ كثيرينَ. 13 وأُوصيكَ أمامَ اللهِ الذي يُحيي كُلَّ شيءٍ وأمامَ المَسيحِ يَسوعَ الذي شَهِدَ أحسَنَ شَهادةٍ لَدى بيلاطُسَ البُنطيِّ، 14 أنْ تحفظَ الوَصيَّةَ مُنزَّهًا عَنِ العَيبِ واللَّومِ إلى يوم ظُهورِ ربِّنا يَسوعَ المَسيحِ. 15 فسيَظهَرُ في حينِهِ. «ذلِكَ السيِّدُ المُبارَكُ وحدَهُ، مَلِكُ المُلوكِ وربُّ الأربابِ، 16 لَه وحدَهُ الخُلودُ، مَسكِنُهُ نُورٌ لا يُقتَرَبُ مِنهُ، ما رآهُ إنسانٌ ولن يَراهُ، لَه الإكرامُ والعِزَّةُ الأبديَّةُ. آمين». 17 وعليكَ أنْ توصيَ أغنياءَ هذِهِ الدُّنيا بأنْ لا يَتكَبَّروا ولا يَتَّكِلوا على الغِنى الزّائِلِ، بَلْ

ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,
التَمَتُّعِ لـِ بِغِنًى كُلَّ شيءٍ ـنا الذي يَمنَحُ اللهِ في

18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους
أسخياءَ حَسَنَةٍ أعمالٍ في أن يَغتَنوا أن يَعمَلوا الصلاحَ

εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον
أساسًا لأنفُسِهم كانزينَ مُتشارِكينَ أن يكونوا

καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ὦ
يا الحياةِ الحقَّةِ يَحصلوا على كي المُستَقبَلِ لـِ حَسَنًا

Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους
الدَنِسَةَ مُجتَنِبًا احفَظْ الوَديعَةَ تيموثاوسُ

κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἥν
التي المَعرِفَةِ الكاذِبَةِ مُخالفاتِ و الأحاديثَ الباطلَةَ

τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις
النِعمَةُ انحَرَفوا الإيمانِ عَنِ إذ تَواعَدُوا بَعضُهم

μεθ’ ὑμῶν.
ـكم مَعَ

على اللهِ الذي يُفيضُ علينا بكُلِّ ما نَنعَمُ به، 18 وأنْ يَعمَلوا الخَيرَ ويكونوا أغنِياءَ بالأعمال الصّالِحَةِ، وأنْ يُحسِنوا بسخاءٍ ويُشاركوا غَيرَهُم في خَيراتِهِم. 19 وهكذا يَخزِنونَ لأنفُسِهِم كنزًا يكونُ أساسًا جيِّدًا للمُستَقبَلِ، فَيَنالونَ الحياةَ الحقيقيَّةَ. 20 يا تيموثاوُسُ، احفَظِ الوَديعَةَ وتَجنَّبِ الكلامَ الفارِغَ والجَدَلَ الباطِلَ الذي يَحسَبُهُ النّاسُ مَعرِفَةً، 21 وحينَ اتَّخَذَهُ بَعضُهم زاغوا عَنِ الإيمانِ. لِتكُنِ النِّعمَةُ مَعكُم.

1 1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
اللهِ مَشيئةِ بِـ يسوعَ لِلمَسيحِ رَسولٌ بولسُ

κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέῳ
إلى تيموثاوسَ يَسوعَ المَسيحِ في التي الحياة وَعْدِ حَسَبَ

ἀγαπητῷ τέκνῳ, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ اللهِ مِنَ سلامٌ رَحْمَةٌ نِعمَةٌ وَلَدٍ حَبيبٍ

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ
الذي للهِ أؤدّي شُكرًا ـنا رَبِّ يَسوعَ المَسيحِ

λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
كما ضَميرٍ طاهِرٍ بِـ الأجدادِ في أَثَرِ أعبُدُ

ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου
ـي طِلْباتِ في التذكارُ ـكَ بِشأنِ لي بِلا انقطاعٍ

νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν
ـكَ ذاكرًا أنْ أرى ـكَ مُشتاقًا نهارًا و ليلاً

δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, 5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ
ـكَ في آخِذًا تَذكارَ أمتَلِىءَ فَرحًا كي دموعَ

ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ
جَدَّة في أوّلاً سَكَنَ الذي إيمانِ بِلا رِياءٍ

σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ
أيضًا أنّهُ – موقنًا أفنيكة ـكَ أُمِّ و لوئيسَ ـكَ

ἐν σοί. 6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ
أنْ تُضرِمَ ـكَ أُذَكِّرُ السَّبَبِ هذا لِـ ـكَ في

χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν
وَضْعِ بِـ ـكَ في هي التي الله مَوهِبَةَ

χειρῶν μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας
جُبْنٍ روحَ اللهُ ـنا أعطَى لأنَّ ما ـيَّ يَدَي

١ 1 مِنْ بولُسَ رَسول
المَسيحِ يَسوعَ بمَشيئةِ
اللهِ، حسَبَ الوَعدِ
بالحَياةِ التي هِيَ في
المَسيحِ يَسوعَ، 2 إلى
ابني الحبيبِ
تيموثاوُسَ: عليكَ
النِّعمَةُ والرَّحمَةُ
والسَّلامُ مِنَ اللهِ الآبِ
ومِنَ المَسيحِ يَسوعَ
رَبِّنا. 3 أحمَدُ اللهَ
الذي أعبُدُهُ بضَميرٍ
طاهِرٍ كما عَبَدَهُ
أجدادي، وأنا أذكُرُكَ
ليلاً ونَهارًا في
صَلواتي. 4 أتَذكَّرُ
دُموعَكَ فيَشتَدُّ شَوقي
إلى رُؤيَتِكَ لأمتَلِئَ
فَرَحًا. 5 وأتَذكَّرُ
إيمانَكَ الصّادِقَ الذي
كانَ يَسكنُ قَلبَ
جَدَّتِكَ لوئيسَ وقَلبَ
أُمِّكَ أفنيكَةَ، وأنا
واثِقٌ أنَّهُ يَسكُنُ قَلبَكَ
أيضًا. 6 لِذلِكَ أُنبِّهُكَ
أنْ تُضرِمَ الهِبَةَ التي
جَعَلَها اللهُ لكَ بِوَضعِ
يَدي. 7 فَما أعطانا
اللهُ روحَ الخَوفِ،

ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 8μὴ οὖν
إذًا لا فِطنةٍ و مَحَبَّةٍ و قوَّةٍ لَكنْ

ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν
بي ولا ـنا رَبِّ بشَهادةِ تخجلْ

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ
حَسَبَ لأجْلِ الإنجيلِ جاهِدْ مَعي لَكنْ ـهِ أسيرِ

δύναμιν θεοῦ, 9τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει
دَعوةً داعي و ـنا مُخلِّصِ اللهِ قوَّةِ

ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ
و قصدٍ خاصٍّ حَسَبَ لَكنْ ـنا أعمالِ حَسَبَ لا مقدّسةً

χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων
الأزمِنةِ قبْلَ يسوعَ المَسيحِ في لَنا أُعطِيَتْ التي نِعمةً

αἰωνίων, 10φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ
ظُهورِ بِـ الآنَ و مُظْهَرَةً الدهريَّةِ

σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν
مِن جهةٍ الذي أبادَ يَسوعَ المَسيحِ ـنا مُخلِّصِ

θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ
بواسِطَةِ خلودًا و حياةً مِن جهةٍ أُخرى الذي أنارَ الموتَ

εὐαγγελίου 11εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
و رَسولاً و مُبَشِّرًا أنا أُقِمْتُ الذي لأجْلِهِ الإنجيلِ

διδάσκαλος, 12δι’ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ’ οὐκ
لا لَكنْ أحتَمِلُ هذهِ أيضًا السَبَبِ هذا لِـ مُعلِّمًا

ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι
أنّه موقِنٌ و آمَنْتُ بِمَن لأنّي أعرِفُ أخجَلُ

δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
ذلكَ إلى أنْ يَحفظَ ـي وَديعةَ هو قادرٌ

بَلْ رُوحَ القُوَّةِ
والمَحبَّةِ والفِطنَةِ. 8فلا
تَخجَلْ بالشَّهادَةِ
لِربِّنا وبي أنا
سَجينَهُ، واشتَرِكْ في
الآلامِ مِنْ أجَلِ
البِشارَةِ مُتَّكِلاً على
قُدرَةِ اللهِ 9الذي
خَلَّصَنا ودَعانا دَعوَةً
مُقدَّسَةً، لا بِفَضلِ
أعمالِنا، بَلْ وفقًا
لِتَدبيرِهِ ونِعمَتِهِ التي
وهَبَها لنا في المَسيحِ
يَسوعَ مُنذُ الأزَلِ،
10وكَشَفَها لنا الآنَ
بظُهورِ مُخَلِّصِنا
المَسيحِ يَسوعَ الذي
قَضى على المَوتِ
وأنارَ الحَياةَ والخُلودَ
بالبِشارَةِ 11التي
أُقِمْتُ لها مُبَشِّرًا
ورَسولاً ومُعَلِّمًا،
12فأحتَمِلُ المَشقّاتِ
ولا أخجَلُ، لأنّي
أعرِفُ على مَن
اتكَلتُ وأثِقُ بأنَّهُ قادِرٌ
على أنْ يَحفَظَ ما
ائتَمَنَني عليهِ إلى ذلِكَ

ἡμέραν. 13ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ’ ἐμοῦ
ـــي مِن الذي الكلامِ الصحيحِ اقتفِ مثالَ اليومِ

ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14τὴν
يسوعَ المَسيحِ في التي المَحبّةِ و الإيمانِ في سَمِعتَ

καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
القُدُسِ الروحِ بـِ احفَظْ الوديعةَ الحَسَنةَ

ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με
ـــني ارتدّوا عَن أنَّ هذا تَعرفُ ـــنا في الساكنِ

πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.
هَرموجينيسُ و فيجلُسُ هُناكَ الذينَ منهم آسيةَ في الذينَ جَميعَ

16δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις
مِرارًا فـَ لِبَيتِ أونيسفورُسَ الربُّ رَحمةً عَسى أنْ يُعطيَ

με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17ἀλλὰ
بَلْ خَجِلَ ما ـــي بِقَيدِ و أراحَ ـــني

γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν·
وَجَدَ و ـــني طَلَبَ باجتهادٍ رومةَ في لَمّا صارَ

18δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν
في الربِّ لَدى رَحمةً أنْ يَجِدَ الربُّ ـــهُ عَسى أنْ يُعطيَ

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ
أنتَ تمامًا خَدَمَ أَفَسُسَ في كلِّ ما و اليومِ ذلكَ

γινώσκεις.
تَعرفُ

2 1Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν
في التي النِعمةِ في تَقَوَّ ـــي يا وَلَدِ إذًا أنتَ

Χριστῷ Ἰησοῦ, 2καὶ ἃ ἤκουσας παρ’ ἐμοῦ διὰ πολλῶν
كثيرينَ بـِ ـــي مِن سَمِعتَ ما و يَسوعَ المَسيحِ

اليومِ. 13فاعمَلْ
بالأقوالِ الصَّحيحَةِ
التي سَمِعتَها مِنّي،
واثبُتْ في الإيمانِ
والمَحبَّةِ التي في
المَسيحِ يَسوعَ.
14إحفَظِ الوَديعَةَ
الصّالِحَةَ بِعَونِ الرُّوحِ
القُدُسِ الذي يَسكنُ
فينا. 15أنتَ تَعرِفُ
أنَّ جميعَ الذينَ في
آسيَّةَ تَخلَّوا عَنّي،
ومِنهُم فيجلُّسُ
وهَرْموجينيسُ. 16رَحِمَ
اللهُ بَيتَ أُونيسِفُورُسَ
لأنَّهُ شَجَّعَني كثيرًا
وما خَجِلَ لِقُيودي،
17بَلْ أخَذَ يَبحَثُ
عَنّي عِندَ وُصولِهِ إلى
رومَةَ حتى وَجَدَني.
18أنعَمَ الرَّبُّ علَيهِ
بأنْ يَنالَ الرَّحمَةَ مِنَ
الرَّبِّ يومَ مَجيئِهِ!
وأنتَ تَعرِفُ جيِّدًا كم
خَدَمني وأنا في أفسُسَ.
٢ 1وأنتَ يا ابني،
كُنْ قَوِيًّا بالنِّعمَةِ التي
في المَسيحِ يَسوعَ،
2وسَلِّمْ ما سَمِعتَهُ مِنّي
بِحُضورِ كثيرٍ مِنَ

μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ
أهلاً الذينَ لأُناسٍ أُمَناءَ أَودِعْ هذهِ شهودِ

ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. 3συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
صالحِ كَـ جاهِدْ مَعي أنْ يُعلِّموا آخَرينَ أيضًا سَيكونونَ

στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4οὐδεὶς στρατευόμενος
إذ يَتَجَنَّدُ لا أحَدَ يَسوعَ لِلمَسيحِ جُنديٌّ

ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ
حتّى بشؤونِ الحياةِ يَرتَبِكُ

στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ
لا أحَدٌ يُصارِعُ أيضًا و إنْ يُرضيَ المُجَنِّدَ

στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6τὸν κοπιῶντα
الذي يتعَبُ يُصارِعْ حسَبَ القانونِ لَم إنْ يُكَلَّلُ

γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7νόει ὃ
ما افهَمْ أنْ يَنالَ الثمارَ أوّلاً يَجِبُ الحارثُ

λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. 8Μνημόνευε
أُذكُرْ كلِّ شيءٍ في إدراكًا الربَّ ـكَ لأنَّ سَيُعطي أقولُ

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
نَسْلِ مِنَ الأمواتِ مِنَ المُقامَ المَسيحَ يسوعَ

Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, 9ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι
حتّى أُعاني الشرَّ الذي فيهِ ـي إنجيلِ حسَبَ داودَ

δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·
قُيِّدَتْ ما اللهِ كلمَةَ لكنَّ فاعِلِ شرٍّ كَـ القيودَ

10διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ
أيضًا كي المُختارينَ لأجْلِ أصبِرُ على كلِّ شيءٍ هذا لِـ

αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
مَجدٍ مَعَ يَسوعَ المَسيحِ في الذي يَحصلوا على الخلاصِ هُم

الشُّهودِ وديعَةً إلى
أُناس أُمناءَ يكونونَ
أهلاً لأنْ يُعَلِّموا غيرَهُم.
3 شارِكْ في احتِمال
الآلامِ كَجُنديٍّ صالحٍ
لِلمَسيحِ يَسوعَ.
4 فالجُنديُّ لا يَشغَلُ
نَفسَهُ بأُمورِ الدُّنيا إذا
أرادَ أنْ يُرضِيَ قائِدَهُ.
5 والمُصارِعُ لا يَفوزُ
بإكليلِ النَّصرِ إلاّ إذا
صارَعَ حسَبَ الأُصولِ.
6 والزّارِعُ الذي يَتعَبُ
يَجِبُ أنْ يكونَ أوَّلَ
مَنْ يَنالُ حِصَّتَهُ مِنَ
الغَلَّةِ. 7 إفهَمْ ما أقولُهُ
لكَ، والرَّبُّ يَجعَلُكَ
قادِرًا على فَهمِ كُلِّ
شيءٍ. 8 واذكُرْ يَسوعَ
المَسيحَ الذي قامَ مِنْ
بَينِ الأمواتِ وكانَ مِنْ
نَسلِ داودَ، وهِيَ
البِشارَةُ التي أُعلِنُها
9 وأُقاسي في سَبيلِها
الآلامَ حتى حَمَلتُ
القُيودَ كالمُجرمِ. ولكِنْ
كلامُ اللهِ غَيرُ مُقيَّدٍ.
10 ولذلِكَ أحتَمِلُ كُلَّ
شيءٍ في سبيلِ
المُختارينَ، حتى
يَحصُلوا هُم أيضًا على
الخَلاصِ الذي في
المَسيحِ يَسوعَ معَ
المَجدِ

الأبديِّ. 11صدَقَ
القولُ إنَّنا: «إذا مُتنا
معَهُ عِشْنا معَهُ 12وإذا
صبَرْنا ملَكنا معَهُ وإذا
أنكرْناهُ أنكرَنا هوَ
أيضًا 13وإذا كُنّا
خائِنينَ بَقِيَ هوَ أمينًا
لأنَّهُ لا يُمكنُ أنْ يُنكِرَ
نَفسَهُ». 14ذَكِّرْهُم
بذلِكَ وناشِدْهُم أمامَ
اللهِ أنْ لا يَدخُلوا في
المُجادَلاتِ العَقيمَةِ،
لأنَّها لا تَصلُحُ إلاَّ
لِخَرابِ الذينَ
يَسمَعونَها. 15واجتَهِدْ
أنْ تكونَ رَجُلاً مَقبولاً
عِندَ اللهِ وعامِلاً لا
يَخجَلُ في عَمَلِهِ
ومُستَقيمًا في تَعليمِ
كَلِمَةِ الحَقِّ.
16وتَجَنَّبِ الجدَلَ
السَّخيفَ الفارِغَ، فهوَ
يَزيدُ أصحابَهُ كُفرًا،
17وكلامُهُم يَرعى
كالآكِلَةِ. ومِنْ هؤلاءِ
هيمينايُسُ وفيليتُسُ،
18اللَّذانِ زاغا عَنِ
الحَقِّ حينَ زَعَما أنَّ
القِيامَةَ تَمَّتْ، فهَدَما
إيمانَ بَعضِ النّاسِ.

αἰωνίου. 11πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ
أيضًا مُتْنا مَعَهُ لأنَّهُ إنْ الكلمةُ صادقةٌ أبديٌّ

συζήσομεν· 12εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ
إنْ سَنَملِكُ مَعَهُ أيضًا نصبرُ إنْ سَنَحيا مَعَهُ

ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13εἰ ἀπιστοῦμεν,
نَحنُ غيرُ أُمَناءَ إنْ ـــنا سَيُنكِرُ فذاكَ نُنكِرُ

ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.
يستطيعُ لا نفسَهُ لأنَّهُ أنْ يُنكِرَ يبقى أمينًا ذاكَ

14Ταῦτα ὑπομίμνησκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ
لا اللهِ أمامَ مُناشِدًا ذَكِّرْ بِهذهِ

λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν
هَدْمِ لِـ نافعٍ لا شيءَ لِـ أنْ يَتَجادَلوا

ἀκουόντων. 15σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ
أنْ تُقرِّبَ رجلاً مُختبَرًا نفسَكَ اجتَهِدْ السامِعينَ

θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς
كَلِمَةَ مُفصِّلاً باستقامةٍ غيرَ خَجِلٍ عامِلاً لله

ἀληθείας. 16τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ
في فاجتَنِبْ الأحاديثَ الباطِلةَ الدَنِسةَ أمّا الحَقِّ

πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας 17καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς
مِثلَ ـــهم كَلِمَةُ و كُفْرٍ سيزدادونَ لأنَّهم أكثرَ

γάγγραινα νομὴν ἕξει. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
فيليتُسُ و هيمينايُسُ هُناكَ الذينَ مِنهم سيكونُ لها مرعىً آكِلَة

18οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν
قائلينَ انحرفا الحَقِّ عَنِ اللذانِ

ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων
بَعضٍ يَقلِبونَ و صارَتْ قَدْ القيامةَ

πίστιν. 19ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων
إذ لَهُ ثَبَتَ اللهِ أساسَ الراسِخَ لَكِنَّ إيمانَ

τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί,
و لَهُ الذينَ هُم الربُّ عَرَفَ هذا الختَمُ

Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.
الربِّ اسمَ مَن يُسَمِّي كلُّ الإثمِ عَنِ ليَبتَعِدْ

20Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ
و مِن ذَهَبٍ آنيةٌ فقَط هُناكَ ليسَ بَيتٍ و كَبيرٍ في

ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν
كرامَةٍ لِـ هذهِ و مِن خَزَفٍ و مِن خَشَبٍ أيضًا بَل مِن فِضّةٍ

ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων,
هَذِه من نَفْسَهُ طَهَّرَ أَحَدٌ فَـ إنْ هَوانٍ لِـ تِلكَ

ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ,
للسيِّدِ نافِعًا مُقَدَّسًا كرامَةٍ لِـ إناءً سَيكونُ

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. 22τὰς δὲ νεωτερικὰς
الشبابيّةِ و مُعَدًّا صالِحٍ عَمَلٍ كلِّ لِـ

ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην
مَحَبّةً إيمانًا بِرًّا و اتبَعْ اهربْ مِنَ الشَهَواتِ

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς
طاهِرٍ مِن الربَّ الذينَ يَدعونَ مَعَ سلامًا

καρδίας. 23τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ,
أعرِضْ عَنِ المُباحثاتِ الغَبيَّةِ و السَخيفَةِ و قَلْبٍ

εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· 24δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ
يَجِبُ لا الربِّ و عَبدُ مُشاجَراتٍ تولِّدُ أنَّها إذْ تَعلَمُ

μάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν,
أهلاً للتعليمِ الجَميعِ بِـ أن يَكونَ ذا رِفقٍ بَلْ أنْ يُشاجِرَ

19ولكِنَّ الأساسَ
المَتينَ الذي وضَعَهُ اللهُ
يبقى ثابتًا ومَختومًا
بالقول «إنَّ الرَّبَّ
يَعرفُ خاصَّتَهُ» و«مَنْ
يذكُرِ اسمَ الرَّبِّ يَجِبْ
أنْ يَتجنَّبَ الشَّرَّ».
20وفي البَيتِ الكبيرِ
تكونُ الآنِيَةُ مِنْ ذَهَبٍ
وفِضَّةٍ، كما تكونُ
أيضًا مِنْ خشَبٍ
وخزَفٍ، بَعضُها
لاستِعمال شَريفٍ
وبَعضُها لاستِعمال
دنيءٍ. 21فإذا طَهَّرَ
أحدٌ نَفسَهُ مِنْ كُلِّ
هذهِ الشُّرور، صارَ
إناءً شَريفًا مُقَدَّسًا
نافِعًا لِرَبِّهِ، أهلاً لِكُلِّ
عَمَلٍ صالِحٍ. 22تَجنَّبْ
أهواءَ الشَّبابِ واطلُبِ
البِرَّ والإيمانَ والمَحبَّةَ
والسَّلامَ معَ الذينَ
يَدعونَ الرَّبَّ بِقُلوبٍ
طاهِرَةٍ. 23وابتَعِدْ عَنِ
المُماحكاتِ الغَبِيَّةِ
الحَمقاءِ، لأنَّها تُثيرُ
المُشاجَراتِ كما تَعرفُ.
24فعَلى خادِمِ الرَّبِّ
أنْ لا يكونَ مُشاجِرًا،
بَلْ رَفيقًا بِجَميعِ
النّاسِ، أهلاً لِلتَّعليمِ

ἀνεξίκακον, 25ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς
مؤدِّبًا وَداعةٍ بـ صبورًا

ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς
لـِ توبةً الله ـهم يُعطي لَعَلَّ المُقاوِمينَ

ἐπίγνωσιν ἀληθείας 26καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου
الشيطانِ مِن يَستفيقونَ فـَ الحَقِّ مَعرِفةِ

παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
مَشيئةِ ذاكَ إلى ـهُ مِن مُقتَنَصينَ فخّ

3 1Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται
ستأتي الأيّامِ الأخيرةِ في أنّهُ اعلَمْ و هذا

καιροὶ χαλεποί· 2ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι
أنانيّينَ الناسَ لأنَّ سيكونونَ صَعبةٌ أزمنةٌ

φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν
للوالدِينَ مُجدِّفينَ مُتَكبِّرينَ مُنتَفِخينَ مُحبّينَ المالَ

ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνόσιοι 3ἄστοργοι ἄσπονδοι διάβολοι
ثالبينَ بلا هوادةٍ بلا حُنوٍّ فُجّارًا غيرَ شاكِرينَ غيرَ طائعينَ

ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι 4προδόται προπετεῖς
وقِحينَ خائنينَ غيرَ مُحبّينَ الصلاحَ شَرِسينَ عَنيفينَ

τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5ἔχοντες
مالكينَ مُحبّينَ الله مِن بَدلاً مُحبّينَ اللَّذاتِ مُتَعجرِفينَ

μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ
فـَ مُنكِرونَ ـها قوّةَ لَكنّهم التقوى مَظهَرَ

τούτους ἀποτρέπου. 6ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς
إلى الذينَ يَتَسلَّلونَ هُناكَ لأنّهُ هؤلاءِ مِن تجَنَّبْ هؤلاءِ

τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα
مُحمَّلاتٍ نُسيّاتٍ الذينَ يَسبونَ و البيوتِ

صَبورًا، 25ودِيعًا في
تأديبِ المُخالِفينَ،
لَعَلَّ اللهَ يَهديهِم إلى
التَّوبةِ ومَعرفةِ الحقِّ،
26فيَعودوا إلى وَعيِهِم
إذا ما أفلَتوا مِنْ فَخِّ
إبليسَ الذي أطبَقَ
علَيهِم وجَعَلَهُم
يُطيعونَ مَشيئتَهُ.
٣ 1واعلَمْ أنَّ أزمِنَةً
صَعبَةً سَتَجيءُ في
الأيّامِ الأخيرَةِ،
2يكونُ النّاسُ فيها
أنانيِّينَ جَشِعينَ
مُتَعجرِفينَ مُتكبِّرينَ
شتّامينَ، لا يُطيعونَ
والدِيهِم، ناكِري
الجَميلِ فاسِقينَ، 3لا
رأفَةَ لهُم ولا عَهدَ،
نَمّامينَ مُتَهوِّرينَ
شَرِسينَ أعداءَ الخَيرِ،
4خائِنينَ وقِحينَ،
أعمَتْهُمُ الكِبرياءُ،
يُفَضِّلونَ المَلذّاتِ على
اللهِ، 5مُتمَسِّكينَ
بقُشورِ التَّقوى رافِضينَ
جَوهَرَها. فابتَعِدْ عَنْ
هؤُلاءِ النّاس. 6ومِنهُم
مَنْ يَتَسلَّلونَ إلى
البُيوتِ ويَغوونَ نِساءً
ضَعيفاتٍ مُثقَلاتٍ

ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε
دائمًا مُختلفةٍ لِشَهواتٍ مُنقاداتٍ خطايا

μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
أنْ يُقبِلْنَ الحقِّ مَعرفةِ إلى غيرَ أبَدًا و مُتَعلِّماتٍ

δυνάμενα. 8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
قاوَما يَمبريسُ و يَنيسُ و بِالطريقةِ نفسها قادِراتٍ

Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
أُناسٌ الحَقَّ يُقاومونَ هؤلاءِ أيضًا هكذا موسى

κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν· 9 ἀλλ᾽ οὐ
لن لَكنَّهم الإيمانِ بِشأنِ غيرُ ثابِتينَ الذِهنِ مُفسِدو

προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται
ستَكونُ جَلِيَّةً ـــهم حماقَةَ لأنَّ أكْثَرَ في يَتمادوا

πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς
تَبِعْتَ فَـ أنتَ كانَتْ لِذَينِكَ التي أيضًا كَما للجَميعِ

μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ
الإيمانَ القَصدَ السيرةَ التَعليمَ مِنّي

μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς
الاضطهاداتِ الثَباتَ المَحَبَّةَ الصَبرَ

παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν
في إيقونيَةَ في أنطاكيةَ في كانَتْ لي مِثلَ التي الآلامَ

Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με
ـــني الجَميعِ منَ و احتمَلْتُ اضطهاداتٍ أيَّةَ لِسترةَ

ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν
أنْ يَحيَوا بتقوى الذينَ يَرغَبونَ و جَميعُ أيضًا الربُّ أنقَذَ

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ
و أُناسٌ و أشرارٌ سَيُضطَهَدونَ يَسوعَ المَسيحِ في

بالخطايا، مُنقاداتٍ
لِكُلِّ أنواعِ الشَّهواتِ،
7 يتعلَّمنَ دائمًا ولا
يُمكِنُهُنَّ معرفَةُ الحقِّ
أبدًا. 8 وكما أنَّ يَنيسَ
ويَمْبَريسَ قاوَما
موسى، كذلِكَ هَؤُلاءِ
أيضًا يُقاومونَ الحَقَّ.
هُم أُناسٌ عُقولُهُم
فاسِدَةٌ لا يَصلُحونَ
للإيمان، 9 ولكنَّهُم لَنْ
يَتوصَّلوا إلى شيءٍ لأنَّ
حماقَتَهُم ستَنكَشِفُ
لِجميعِ النَّاسِ كما
انكشَفَتْ حَماقةُ يَنيسَ
ويَمْبَريسَ. 10 أمَّا أنتَ
فتَبِعتَني في تَعليمي
وسيرَتي ومَقاصِدي
وإيماني وصَبري
ومحبَّتي وثَباتي
11 واحتِمالي الاضطِهادَ
والعَذابَ وما أصابَني
في أنطاكِيَةَ وأيقونِيَّةَ
ولِسترَةَ. وكَمْ مِن
اضطهادٍ عانَيتُ
وأنقَذَني الرَّبُّ مِنها
كُلِّها. 12 فكُلُّ مَنْ أرادَ
أنْ يَحيا في المَسيحِ
يَسوعَ حياةَ التَّقوى
أصابَهُ الاضطِهادُ.
13 أمَّا الأشرارُ

γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ
و مُضَلِّلينَ الأسوأ في سَيَتمادَون مُشعوذونَ

πλανώμενοι. 14σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς
عارِفًا أيقَنتَ و تَعَلَّمْتَ ما في اثبُتْ و أنتَ مُضَلَّلينَ

παρὰ τίνων ἔμαθες, 15καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα
الكِتاباتِ المُقَدَّسَةَ الطفولَةِ مُنذُ أنَّكَ و تَعلَّمتَ مَنْ مِنْ

οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως
الإيمانِ بِـ الخلاصِ لِـ أنْ تمنحَ الحِكمَةَ ـكَ القادِرةَ عَرَفتَ

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ
و موحاةٌ مِنَ اللهِ كِتابَةٍ كُلُّ يَسوعَ المَسيحِ في الذي

ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς
لِـ توبيخٍ لِـ تَعليمٍ لِـ مُفيدَةٌ

ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17ἵνα ἄρτιος
كامِلاً كَي بِرٍّ في الذي التأديبِ لِـ تَقويمٍ

ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
صالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لِـ إنسانُ اللهِ يكونَ

ἐξηρτισμένος.
مُتأهِّبًا

4 1Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
يَسوعَ المَسيحِ و اللهِ أمامَ أناشِدُ

μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
عِندَ ظُهورِ و الأمواتَ و الأحياءَ أنْ يَدينَ المُزمِعِ

αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 2κήρυξον τὸν λόγον,
بالكَلِمَةِ اكرِزْ ـهِ مَلَكوتِ و ـهِ

ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον,
أنذِرْ وَبِّخْ في غيرِ وقتِهِ في وقتِهِ ألِحَّ

والدَّجّالونَ فيَزدادونَ
شَرًّا وهُم خادِعونَ
مَخدوعونَ. 14فاثبُتْ
أنتَ على ما تَعَلَّمْتَهُ
عِلمَ اليَقينِ عارِفًا عَمَّن
أخذتَهُ. 15فأنتَ مُنذُ
طُفولَتِكَ عَرَفْتَ الكُتُبَ
المُقَدَّسةَ القادِرَةَ على
أنْ تُزَوِّدَكَ بالحِكمَةِ
التي تَهدي إلى
الخَلاصِ في الإيمانِ
بالمَسيحِ يَسوعَ.
16فالكِتابُ كُلُّهُ مِنْ
وَحيِ اللهِ، يُفيدُ في
التَّعليمِ والتَّفنيدِ
والتَّقويمِ والتَّأديبِ في
البِرِّ، 17ليكونَ رَجُلُ
اللهِ كامِلاً مُستَعِدًّا
لِكلِّ عَمَلٍ صالِحٍ.
٤ 1أُناشِدُكَ أمامَ اللهِ
والمَسيحِ يَسوعَ الذي
سَيَدينُ الأحياءَ
والأمواتَ عِندَ ظُهورِهِ
ومَجيءِ مَلَكوتِهِ 2أنْ
تُبَشِّرَ بكلامِ اللهِ وتُلِحَّ
في إعلانِهِ بوَقتِه أو
بغَيرِ وَقتِهِ، وأنْ تُوَبِّخَ
وتُنذِرَ

παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3ἔσται γὰρ
فـ سيكونُ تعليمٍ و صبرٍ كلِّ بـ حرِّضْ

καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ
بل يحتملوا لَنْ التعليمَ الصحيحَ حيثُ وقتٌ

κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν
سيَجمعونَ لأنفسِهم الشهواتِ الخاصَّةِ حسَبَ

διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν 4καὶ ἀπὸ μὲν τῆς
من جهةٍ عن و السمعِ مُدغدغي مُعلِّمينَ

ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους
الخُرافاتِ من جهةٍ أُخرى إلى سيَصرِفونَ السمعَ الحقِّ

ἐκτραπήσονται. 5σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
عمَلَ احتمِلِ الشرَّ كلِّ شيءٍ في تيَقَّظْ و أنتَ سيَنحرِفونَ

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
تمِّمْ بالملءِ ـكَ خدمةَ مُبَشِّرٍ اعمَلْ

6Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου
ـي انحلالِ وقتُ و أسكبُ الآنَ فإنّي أنا

ἐφέστηκεν. 7τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον
الشوطَ جاهَدْتُ الجهادَ الحسَنَ اقترَبَ

τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· 8λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς
لي يُحفَظُ منَ الآنَ حفِظتُ الإيمانَ أتمَمْتُ

δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ
ذلكَ في الربُّ ـني سيَجزي الذي إكليلُ البرِّ

τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι
لِجَميعِ أيضًا بلْ لي و فقط ليسَ الديّانُ العادلُ اليومِ

τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 9Σπούδασον ἐλθεῖν
أنْ تأتيَ اجتَهِدْ ـهُ ظهورَ الذينَ يُحبُّونَ

وتعِظَ صابرًا كلَّ
3 الصَّبرِ في التَّعليم.
فسيَجيءُ وقتٌ لا
يَحتمِلُ فيهِ النّاسُ
التَّعليمَ الصَّحيحَ، بَلْ
يَتبَعونَ أهواءَهُم
ويتَّخِذونَ مُعلِّمينَ
يُكلِّمونَهُم بما يُطرِبُ
4 آذانَهُم،
مُنصرِفينَ عَنْ سَماعِ
الحقِّ إلى سَماعِ
الخرافاتِ. 5فكُنْ
أنتَ مُتيَقِّظًا في كلِّ
الأحوالِ، واشتَرِكْ في
الآلامِ واعمَلْ عمَلَ
المُبَشِّرِ وقُمْ بخِدمَتِكَ
خيرَ قيامٍ. 6أمَّا أنا
فذَبيحةٌ يُراقُ دمُها
وساعةُ رَحيلي
اقتَرَبتْ. 7جاهَدْتُ
الجِهادَ الحسَنَ
وأتمَمتُ شَوطي
وحافَظْتُ على
الإيمانِ، 8والآنَ
يَنتظِرُني إكليلُ البِرِّ
الذي سيُكافِئُني بهِ
الرَّبُّ الدَّيّانُ العادِلُ
في ذلكَ اليومِ، لا
وَحدي، بَلْ جميعَ
الذينَ يَشتاقونَ إلى
ظُهورِهِ. 9تَعالَ

πρός με ταχέως· 10Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν
إذ أحبَّ تَرَكَ ـني لأنَّ ديماسَ عاجلاً ـيَّ إلى

νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς
إلى كريسكيسَ تسالونيكي إلى ذَهَبَ و الدَّهرَ الحاضرَ

Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· 11Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ'
مَع وَحدَهُ هو لوقا دلماطيّة إلى تيطُسَ غلاطية

ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι
لي لأنَّهُ هو ـكَ مَعَ أحْضِرْ آخِذاً مَرقُسَ ـي

εὔχρηστος εἰς διακονίαν. 12Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς
إلى أرسلْتُ و تيخيكُسَ خدمَةٍ لِـ نافعٌ

Ἔφεσον. 13τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ
عِندَ ترواسَ في تَرَكْتُ الذي الرداءَ أفَسُسَ

Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς
خُصوصًا الكُتُبَ و اجلُبْ آتيًا كارْبُسَ

μεμβράνας. 14Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ
شرورًا لي كَثيرةً النَّحّاسُ إسكَندَرُ صُحُفَ الرقِّ

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
ـهِ أعمالِ حَسَبَ الربُّ ـهُ سيُجازي أظهَرَ

15ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις
ـنا قاوَمَ لأنَّهُ جدًّا احترِسْ أنتَ أيضًا الذي مِنهُ

λόγοις. 16Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο,
حضَرَ إليَّ لا أحَدَ دِفاعِ ـي الأوَّلِ في كَلامَ

ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη· 17ὁ δὲ
أمّا عسى أنْ يُحسَبَ عليهِم لا تَركوا ـني الجَميعُ بَل

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ
ـي بِـ كي ـني قوّى و فوقَفَ مَعَ ـي الربُّ

إليَّ سريعًا، 10لأنَّ
دِيماسَ تَرَكني حُبًّا
بهذِهِ الدُّنيا وسافَرَ إلى
تَسالونيكي، وسافَرَ
كريسكيسُ إلى غلاطيَّةَ
وتيطُسُ إلى دِلْماطيَّةَ،
11وبَقِيَ لوقا وحدَهُ
مَعي. خُذْ مَرقُسَ
وَجِئْ به لأنَّهُ يُفيدُني
كثيرًا في خِدمَةِ الرَّبِّ.
12أمَّا تيخيكُسُ
فأرسَلتُهُ إلى أفسُسَ.
13أحْضِرْ عِندَ مَجيئِكَ
عَباءَتي التي تَركتُها
في تَرواس عِندَ
كارْبُسَ، وأحضِرِ
الكُتُبَ أيضًا،
وخُصوصًا مَصاحِفَ
الجِلْدِ. 14إسكندَرُ
النَّحّاسُ أساءَ إليَّ
كثيرًا، والرَّبُّ
سيُجازيهِ على أعمالِهِ.
15فاحترِسْ مِنهُ أنتَ
أيضًا لأنَّهُ عارَضَ
أقوالَنا مُعارَضَةً شديدَةً.
16ما وقَفَ أحدٌ مَعي
عِندَما دافَعْتُ عَنْ
نَفسي لأوَّلِ مَرَّةٍ، بَلْ
تَركوني كُلُّهُم. صفَحَ
اللهُ عَنهُم! 17لكِنَّ
الرَّبَّ وقَفَ مَعي
وقوّاني فتَمكَّنْتُ مِنْ

κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
و الأُمَمِ جَميعُ يَسمَعُوا و تَتِمَّ بالمِلءِ الكِرازَةُ

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ
مِن الربُّ ـني سيُنقِذُ الأَسَدِ فَمِ مِن أُنقِذْتُ

παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
ـهِ مَلَكوتِ في سيُخَلِّصُ و شرِّيرٍ عَمَلٍ كُلِّ

τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
الدُهورِ دُهورِ إلى المَجدُ الذي لهُ السماويِّ

ἀμήν. 19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν
و أكيلا و بريسكلةَ حيِّ آمينَ

Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ,
كورنثوسَ في بَقِيَ أراستُسُ بيتَ أُونيسفورُسَ

Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον
اجتَهِدْ مَريضًا ميليتُسَ في تَرَكتُ و تروفيمُسَ

πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης
بوديسُ و أوبولُسُ ـكَ يُحَيِّي أن تأتيَ الشتاءِ قَبلَ

καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος
الربُّ أجمَعونَ الإخوَةُ و كلوديةُ و لينُسُ و

μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.
ـكم مَعَ النعمَةُ ـكَ روحِ مَعَ

إعلان الدَّعوةِ لِتَسمَعَ
جميعُ الأُمَمِ، فنَجَوتُ
مِنْ فَمِ الأَسَدِ،
18 وسيُنَجِّيني الرَّبُّ
مِنْ كُلِّ شَرٍّ ويَحفَظُني
لِمَلكوتِهِ السَّماوي. فَلَهُ
المَجدُ إلى أبَدِ الدُّهور.
آمين. 19 سَلِّمْ على
برِسْكَلَةَ وأَكِيلا وعلى
أهلِ أونيسِفورُسَ.
20 أَراسْتُسُ بَقِيَ في
كورنثوسَ، أمَّا
تُروفيمُسُ فتَرَكْتُهُ
مَريضًا في ميليتُسَ.
21 أسرِعْ في المَجيءِ
قَبلَ الشِّتاءِ. يُسلِّمُ
عليكَ أوبولُسُ
وبوديسُ ولينُسُ
وكلوديَةُ والإخوَةُ
كُلُّهُم. 22 لِيَكُنِ الرَّبُّ
معَ رُوحِكَ ولتَكُنِ
النِّعمَةُ مَعَكُم.

1 1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ
لأجْلِ المسيحِ لِيسوعَ و رسولٌ للهِ عبدٌ بولُسُ

πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’
حسَبَ الذي الحقِّ معرِفَةِ و اللهِ مُختاري إيمانِ

εὐσέβειαν 2 ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ
وَعدَ التي الأبديَّةِ الحياةِ رجاءِ على التقوى

ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 3 ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς
في أوقاتٍ و أَظْهرَ الدهريَّةِ الأزمِنَةِ قبْلَ اللهُ غيرُ الكاذبِ

ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ’
حسَبَ أنا اؤتُمِنْتُ التي الكرازَةِ بِـ ـهُ كلمةَ خاصَّةٍ

ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ
حسَبَ وَلَدٍ حقيقيٍّ إلى تيطُسَ اللهِ ـنا مُخلِّصِ أمْرِ

κοινὴν πίστιν, χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ اللهِ مِنَ سلامٌ و نِعمَةٌ إيمانٍ مُشترَكٍ

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. 5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν
ترَكْتُ مِن أجْلِ هذا ـنا مُخلِّصِ يسوعَ المسيحِ

σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς
تُقيمَ و تُتِمَّ تنظيمَ الأُمورِ الباقيةِ كَي كريتَ في ـكَ

κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην, 6 εἴ τίς
أحدٌ إنْ أوصَيتُ ـكَ أنا كما شيوخًا مَدينةٍ في كلِّ

ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ
لا مؤمنونَ إذ لهُ أولادٌ رَجلُ امرأةٍ واحدةٍ دونَ لَومٍ هو

ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον
الأسقفُ لأنَّه يَجبُ عُصاةٌ أو فُجورٍ تهمَةِ في

ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
غيرَ مُعجَبٍ بنفسِهِ غيرَ وَكيلِ اللهِ كـَ أنْ يكونَ دونَ لومٍ

١ 1 مِنْ بولُسَ عَبدِ اللهِ
ورَسولِ يَسوعَ المَسيحِ
لِيَهدِيَ الذينَ اختارَهُمُ
اللهُ إلى الإيمانِ وإلى
مَعرفَةِ الحقِّ المُوافِقَةِ
لِلتَّقوى 2 على رَجاءِ
الحياةِ الأَبَديَّةِ التي
وَعَدَ اللهُ الصادِقُ بها
مُنذُ الأزَلِ، 3 فأظهَرَ
كَلِمَتَهُ في حينِها
بالبِشارَةِ التي ائتُمِنتُ
علَيها بأمرِ اللهِ
مُخَلِّصِنا، 4 إلى تيطُسَ
ابني الحَقيقيِّ في
إيمانِنا المُشتَرَكِ.
علَيكَ النِّعمَةُ والسَّلامُ
مِنَ اللهِ الآبِ والمَسيحِ
يَسوعَ مُخَلِّصِنا.
5 تَرَكْتُكَ في كريتَ
حتى تُكمِلَ تَدبيرَ
الأُمورِ وتُقيمَ شُيوخًا
في كُلِّ مدينةٍ كما
أوصَيتُكَ، 6 تُقيمُ مَنْ
كانَ مُنزَّهًا عَنِ اللَّومِ،
وزَوجَ امرَأةٍ واحدَةٍ،
وأولادُهُ مُؤمِنونَ لا
يَتَّهِمُهُم أحَدٌ
بالخَلاعةِ والعُقوقِ.
7 لأنَّ الأسقُفَ، وهوَ
وَكيلُ اللهِ، يجِبُ أنْ
يكونَ مُنزَّهًا عَنِ
اللَّومِ، غَيرَ مُتكَبِّرٍ ولا

ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 8ἀλλὰ
بَل ساعٍ إلى الربحِ الخسيسِ غيرَ عنيفٍ غيرَ مُدمنٍ للخمرِ غيرَ غضوبٍ

φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον ἐγκρατῆ,
مُتمالكًا نفسَهُ ورِعًا بارًّا رزينًا مُحبًّا للخيرِ مُضيفًا للغرباءِ

9ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα
كي بالكلمةِ الصادقةِ التعليمِ بحَسَبِ مُتمسِّكًا

δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ
الصحيحِ التعليمِ بـ أنْ يَعظَ و يكونَ قادرًا

καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ
و كثيرونَ لأنَّهُ يوجَدُ أن يوبِّخَ المُناقضينَ و

ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ
مِن الذينَ خصوصًا مُخادِعونَ و مُتكلِّمونَ بالباطلِ عُصاةٌ

τῆς περιτομῆς, 11οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
بيوتًا كلَّها الذينَ سَدُّ أفواهِهِم يَجبُ الذينَ الختانِ

ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
مِن أجلِ ربحٍ خَسيسٍ يَجِبُ لا ما مُعلِّمينَ يقلِبونَ

12εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ
دائمًا الكريتيّونَ نبيُّ ـهم الخاصُّ ـهم مِن واحدٌ قالَ

ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13ἡ μαρτυρία αὕτη
هذه الشهادةُ كسالى بطونٌ وحوشٌ خبيثةٌ كذّابونَ

ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
كي بِشدّةٍ ـهم وبِّخْ السببِ هذا لأجْلِ حقَّةٌ هي

ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς
يهوديّةٍ مُصغيِّينَ غيرَ الإيمانِ في يكونوا أصحّاءَ

μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν
مُعرِضينَ أُناسٍ وصايا و إلى خُرافاتٍ

غَضوبٍ ولا سكّيرٍ ولا عَنيفٍ ولا طامِعٍ في المكسَبِ الخَسيس، 8بَلْ يَجِبُ عليهِ أنْ يكونَ مِضيافًا مُحِبًّا لِلخَيرِ، مُتَعَقِّلاً عادِلاً تَقِيًّا، يَضبُطُ نَفسَهُ 9ويتَمَسَّكُ بالكلامِ الصّادِقِ الموافِقِ لتَعاليمِنا، لِيكونَ قادِرًا على الوَعظِ في التَّعليمِ الصَّحيحِ والرَّدِّ على المُعارِضينَ 10فهُناكَ كثيرٌ مِنَ المُتَمَرِّدينَ الذينَ يَخدَعونَ النّاسَ بِالكلامِ الباطِلِ، وخُصوصًا بَينَ الذينَ هُم مِنَ اليَهودِ، 11فعلَيكَ أنْ تَسُدَّ أفواهَهُم لأنَّهُم يُخَرِّبونَ بُيوتًا بكامِلِها حينَ يُعَلِّمونَ ما لا يَجوزُ تَعليمُهُ مِنْ أجلِ مَكسَبٍ خَسيس 12وقالَ فيهِم واحِدٌ مِنهُم وهوَ نَبيُّهُم: «أهلُ كريتَ كَذّابونَ أبدًا وُوحوشٌ خَبيثةٌ وبُطونٌ كَسالى» 13وهذِهِ شهادَةٌ صادِقَةٌ، فعلَيكَ أنْ تُوَبِّخَهُم بِشِدَّةٍ حتى يكونَ إيمانُهُم صَحيحًا، 14فَلا يَتَمَسَّكونَ بِخُرافاتٍ يَهودِيَّةٍ وَوَصايا قَومٍ

ἀλήθειαν. 15πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
أمّا للأطهارِ طاهرٌ كلُّ شيءٍ عَنِ الحقِّ

μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται
تَنجَّسَ لكنْ طاهرٌ فلا شيءَ غيرِ المؤمنينَ و للأنجاسِ

αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16θεὸν ὁμολογοῦσιν
يُعلنونَ الله ضميرُ و ذهنُ و ـــهم

εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
و إذ هُم رَجِسونَ فيُنكِرونَ بالأعمالِ أمّا أنْ يَعرفُوا

ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
غيرُ ميّالينَ صالحٍ عَمَلٍ أيِّ نحوَ و غيرُ طائعينَ

2 1Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.
التَعليمَ الصحيحَ يوافقُ بما فتَكلَّمْ أمّا أنتَ

2πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας
أصحّاءَ رزانًا وقورينَ أن يكونُوا قنوعينَ شيوخٌ

τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν
في كذلِكَ عجائزُ في الصبْرِ في المَحبَّةِ في الإيمانِ

καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μηδὲ οἴνῳ πολλῷ
كثيرٍ لِخمرٍ وغيرَ شرِّيراتٍ غيرَ توافقُ القداسةَ سيرةً

δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, 4ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς
ينصَحْنَ كي مُعلّماتِ الصلاحَ مُستعبَداتٍ

νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους 5σώφρονας ἁγνάς
عفيفاتٍ رزيناتٍ مُحبّاتٍ للأولادِ أنْ يَكُنَّ مُحبّاتٍ للأزواجِ الشاباتِ

οἰκουργοὺς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα
حتّى لأزواجِ ـــهنّ خاضِعاتٍ صالِحاتٍ مُهتمّاتٍ بالبَيتِ

μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται. 6τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως
كذلكَ الشبّانَ يُجدَّفَ على اللهِ كلمةَ لا

يَرفُضونَ الحقَّ. 15كُلُّ
شيءٍ طاهِرٌ لِلأطهارِ،
وما مِنْ شيءٍ طاهِرٍ
لِلأنجاسِ وغيرِ
المُؤمنينَ، حتى إنَّ
عُقولَهُم وضَمائِرَهُم
نَجِسةٌ. 16يَدَّعونَ أنَّهُم
يَعرفونَ اللهَ، ولكِنَّهُم
يُنكِرونَه في أعمالِهِم.
فَهُم أرجاسٌ عُصاةٌ
عاجِزونَ عَنْ كُلِّ عَمَلٍ
صالحٍ.
٢ 1أمَّا أنتَ فتَكَلَّمْ بما
يُوافِقُ التَّعليمَ الصَّحيحَ.
2عَلِّمِ الكِبارَ أنْ يتحلَّوْا
باليَقظَةِ والوَقارِ
والرَّصانَةِ، وبِسَلامةِ
الإيمانِ والمَحبَّةِ والصَّبرِ.
3وعَلِّمِ العَجائِزَ كذلِكَ
أنْ يتصَرَّفْنَ كما يَليقُ
بنساءٍ يَسلُكْنَ طريقَ
القَداسَةِ، غيرَ نَمّاماتٍ
ولا مُدمِناتٍ لِلخَمرِ،
هادياتٍ لِلخيرِ،
4يُعلِّمنَ الشّابّاتِ
مَحبَّةَ أزواجِهِنَّ
وأولادِهِنَّ، 5مُتَعَقِّلاتٍ
عَفيفاتٍ يُحْسِنَّ
العِنايَةَ ببُيوتِهِنَّ،
مُطيعاتٍ لأزواجِهِنَّ،
لِئَلاَّ يَستهينَ أحَدٌ
بكلامِ اللهِ. 6وكذلِكَ

παρακάλει σωφρονεῖν 7περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος
مُقدِّمًا نفسكَ كلِّ شيءٍ في أنْ يكونوا رزانًا عِظِ

τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,
رصانةً صفاءً التَعليمِ في لأعمالٍ حسنةٍ مثالاً

8λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν
لا شيءَ يُخزى المُعارضةِ مِنَ الذي كَي لا يشوبُها لَومٌ صحيحةً كلِمَةً

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. 9δούλους ἰδίοις δεσπόταις
لأسيادِ ـــهم عَبيدٌ سوءًا ـــنا بِشأنِ أنْ يقولَ إذ لَهُ

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
مُناقِضينَ غيرَ أنْ يكونوا مُرضينَ كلِّ شيءٍ في أنْ يَخضَعوا

10μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους
مُظهِرينَ أمانةٍ كلَّ بَل مُختلِسينَ غيرَ

ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ
اللهِ ـــنا لِمُخلِّصِ الذي التعليمَ كي صالحةٍ

κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
اللهِ نِعمةُ لأنَّهُ أَظْهِرَتْ كلِّ شَيءٍ في يُزَيِّنوا

σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 12παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
حتّى إيّانا مُعلِّمَةً البَشَرِ لِجميعِ المُخلِّصَةُ

ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
الشَهواتِ الدُنيويَّةَ و الكُفْرَ إذ نَنبذُ

σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν
الحاضِرِ في نحيا بِتَقوى و بِبِرٍّ و بِرزانةٍ

αἰῶνι, 13προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν
ظُهورَ و الرجاءَ السَعيدَ مُنتظِرينَ الدهرِ

τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
يَسوعَ ـــنا مُخلِّصِ و اللهِ العظيمِ مَجْدِ

عِظِ الشُبّانَ ليكونوا
مُتَعَقِّلينَ. 7وكُنْ أنتَ
نَفسُكَ قُدوَةً لَهُم في
العَمَلِ الصّالِحِ، ورَزينًا
ومُنزَّهًا في تَعليمِكَ.
8وليَكُنْ كلامُكَ
صَحيحًا لا يَنالُهُ لَومٌ،
فيَخزَى خَصمُكَ ولا
يَجِدُ سُوءًا فِينا.
9وعَلِّمِ العَبيدَ أنْ
يُطيعوا أسيادَهُم
وينالوا رِضاهُم في كُلِّ
شيءٍ، وأنْ لا
يُخالِفوهُم 10ولا
يَسرقوا مِنهُم شيئًا،
بَلْ يُظهِروا لهُم كُلَّ
أمانَةٍ، فيُعظِّموا في
كُلِّ شيءٍ تَعاليمَ اللهِ
مُخَلِّصِنا. 11فَنِعمةُ
اللهِ، يَنبوعِ الخَلاصِ
لِجَميعِ البَشَرِ،
ظهَرَتْ 12لِتُعَلِّمَنا أنْ
نَمتَنِعَ عَنِ الكُفرِ
وشَهَواتِ هذهِ الدُنيا
لِنَعيشَ بِتَعَقُّلٍ وصَلاحٍ
وتَقوى في العالَمِ
الحاضِرِ، 13مُنتَظِرينَ
اليومَ المُبارَكَ الذي
نَرجوهُ، يومَ ظُهورِ
مَجدِ إلهِنا العَظيمِ
ومُخَلِّصِنا يَسوعَ

Χριστοῦ, 14ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται
يَفتديَ حتّى ـنا من أجْلِ نَفْسَهُ أعطى الذي المَسيحِ

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν
شَعْبًا لِنَفْسِهِ يُطَهِّرَ و إثْمٍ كُلِّ مِنْ ـنا

περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 15Ταῦτα λάλει καὶ
و تَكَلَّمْ بِهذه بِأعمالٍ حَسَنَةٍ غيورًا خاصًّا

παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου
بِكَ لا أحَدٌ أمرٍ كلِّ بِـ وَبِّخْ و عِظْ

περιφρονείτω.
يَستَهِنْ

3 1Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι,
أن يَخضَعوا لِلسُلُطاتِ لِلرِئاساتِ هُم ذَكِّرْ

πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2μηδένα
لا أحَدًا أنْ يكونوا مُستَعِدّينَ صالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لِـ أن يُطيعوا

βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
مُبدينَ كُلَّ حُلَماءَ أنْ يكونوا مُسالِمينَ أنْ يَشتِموا

πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. 3Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς
نحنُ أيضًا قبلاً لأنَّنا كُنّا البَشَرِ جَميعِ نَحوَ وَداعةٍ

ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ
و لِشَهَواتٍ مُستَعبَدينَ ضالّينَ غيرَ طائعينَ أغبياءَ

ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,
مَمقوتينَ عائشينَ حَسَدٍ و خُبثٍ في مُختَلِفةٍ لذّاتٍ

μισοῦντες ἀλλήλους. 4ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία
مَحَبَّةُ للبَشَرِ و لُطفُ لكنْ لمّا بَعضًا بَعضُنا مُبغِضينَ

ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 5οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
في التي أعمالٍ لأجْلِ لا اللهِ ـنا مُخَلِّصِ أُظهِرَتْ

المَسيحِ 14الذي ضحَّى
بنفسِهِ لأجلِنا حتى
يَفتَدِيَنا مِنْ كُلِّ شرٍّ
ويُطَهِّرَنا ويَجْعَلَنا
شَعبَهُ الخاصَّ الغَيورَ
على العَمَلِ الصّالِحِ.
15هكذا تكَلَّمْ وَعِظ
ووَبِّخْ بما لكَ مِنْ
سُلطانٍ تامٍّ. ولا
يَستَخِفَّ بكَ أحَدٌ.
٣ 1ذكِّرِ المُؤْمنينَ أنْ
يَخضَعوا لِلحُكّامِ
وأصحابِ السُّلطَةِ
ويُطيعوهُم ويكونوا
مُستَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ
صالِحٍ، 2فلا يَشتُموا
أحَدًا ولا يكونوا
مُماحِكينَ، بَلْ لُطفاءَ
يُعامِلونَ جميعَ النّاسِ
بكُلِّ وداعَةٍ. 3فنَحنُ
أيضًا كُنّا فيما مَضى
أغبياءَ مُتَمَرِّدينَ
ضالِّينَ، عَبيدًا
لِلشَّهَواتِ ولجميعِ
أنواعِ المَلَذّاتِ، نَعيشُ
في الخُبثِ والحَسَدِ،
مَكروهينَ يُبغِضُ
بَعضُنا بَعضًا. 4فلمّا
ظَهَرَ حَنانُ اللهِ
مُخَلِّصِنا ومَحَبَّتُهُ
لِلبَشَرِ، 5خلَّصَنا، لا
لأيِّ عمَلٍ

δικαιοσύνη ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος
رحمةِ ـــه بِحسَبِ لكِنْ نحنُ عَمِلنا التي برٍّ

ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
تَجديدِ و ميلادٍ آخَرَ غَسْلِ بواسطةِ ـــنا خلَّصَ

πνεύματος ἁγίου, 6οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ
يسوعَ بِـــ وافِرًا ـــنا على سَكَبَ الذي القُدُسِ الروحِ

Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου
ذاكَ إذ بُرِّرْنا حتّى ـــنا مُخلِّصِ المَسيحِ

χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
الأبديّةِ الحياةِ رجاءِ بِحسَبِ نَصيرَ ورَثةً بِنعمةِ

8Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
أنتَ أُريدُ هذه بِشأنِ و الكلمةُ صادقةٌ

διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι
أنْ يُمارِسوا أعمالاً حَسَنةً يهتمُّوا حتّى أنْ تتشَدَّدَ

οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς
نافِعةٌ و حَسَنةٌ هي هذه باللهِ المؤمنونَ

ἀνθρώποις. 9μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις
خصوماتٌ و أنسابٌ و مُباحثاتٌ أمّا سَخيفةٌ لِلبَشَرِ

καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ
و غيرُ نافعةٍ لأنَّ هي فاجْتَنِبْ بِشأنِ الشريعةِ مُنازعاتٌ و

μάταιοι. 10αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
ثانيةً و مَرّةً بَعدَ إنسانٍ هَرطوقيٌّ باطلةٌ

νουθεσίαν παραιτοῦ, 11εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ
و مِثلَ هذا مُضَلَّلٌ أنَّ عالِمًا أعرِضْ عَن إنذارٍ

ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. 12Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς
إلى أرتيماسَ أُرسِلُ عِندَما قاضٍ على نفْسِهِ إذ هو يُخطِئُ

صالحٍ عَمِلناهُ، بَلْ لأنَّهُ شاءَ برَحمتِهِ أنْ يُخَلِّصَنا بِغَسلِ الميلادِ الثاني لِحياةٍ جَديدةٍ بالرُّوحِ القُدُسِ 6الذي أفاضَهُ اللهُ علَينا وافِرًا بيَسوعَ المَسيحِ مُخَلِّصِنا، 7حتى نَتَبرَّرَ بِنعمَةِ المَسيحِ ونَرِثَ الحياةَ الأبديَّةَ التي نَرجوها. 8هذا قَولٌ صادِقٌ، وأُريدُ أنْ تكونَ حازمًا في هذا الأمرِ حتى يَنصَرِفَ المُؤمِنونَ باللهِ إلى العَمَلِ الصّالِحِ، فهذا حَسَنٌ ومُفيدٌ لِلنّاس. 9أمّا المُجادَلَةُ السَّخيفَةُ وذِكرُ الأنسابِ والخِلافُ والمُناقَشَةُ في الشَّريعَةِ فتَجَنَّبْها لأنَّها لا تُفيدُ ولا تَنفَعُ. 10وأمّا صاحِبُ البِدَعِ فأعرِضْ عَنهُ بَعدَ أنْ تُنذِرَهُ مَرَّةً أو مَرَّتَين، 11فأنتَ تَعرِفُ أنَّ مَنْ كانَ مِثلَهُ ضَلَّ وأخطأَ وحكَمَ على نَفسِهِ. 12وحينَما أُرسِلُ إلَيكَ أرْتيماسَ

σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν,
نيكوبوليس إلى ـــيَّ إلى أن تأتيَ فاجتَهِدْ تيخيكس أو ـــكَ

ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. 13Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ
و مُعلِّمَ الشريعةِ زيناسَ أنْ أشتوَ عزَمْتُ لأنِّي هناكَ

Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.
يُعوزَ ـــهُما لا شيءَ كي أهِّبْ باجتِهادٍ أبُلّوسَ

14μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων
أعمالاً حَسَنَةً الذينَ لنا أيضًا و فليَتَعلَّموا

προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν
يكونوا لا حتّى الحاجاتِ الضروريَّةِ في سبيلِ أنْ يُمارِسوا

ἄκαρποι. 15Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι
حَيِّ جَميعُ ـــي مَعِ الذينَ ـــكَ يُحَيُّونَ دونَ ثَمَرٍ

τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
ـــكم جَميعِ مَعَ النعمةُ الإيمانِ في ـــنا مُحبّينَ

أو تِيخيكُسَ أسرِعْ واتبَعْني إلى نيكُوبُوليسَ لأنِّي أنوي أنْ أقضيَ الشِّتاءَ هُناكَ. 13ساعِدْ قَدْرَ إمكانِكَ زِيناسَ عالِمَ الشَّريعَةِ وأبلُّوسَ في الاستِعدادِ لِلسَّفَرِ حتى لا يَنقُصَهُما شيءٌ. 14ويَجبُ على جماعَتِنا المُؤمِنينَ أنْ يَتعلَّموا حُسْنَ القِيامِ بالعَمَلِ الصّالحِ لِيَسُدُّوا الحاجاتِ الضَروريَّةَ، فلا تكونَ حياتُهُم عَقيمَةً. 15يُسَلِّمُ عليكَ جميعُ الذينَ مَعي. سَلِّمْ على أحِبَّائِنا في الإيمان. ولْتَكُنِ النِّعمَةُ مَعكُم جميعًا.

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
الأخُ تيموثاوسُ و يسوعَ لِلمَسيحِ أسيرٌ بولسُ

Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
إلى أبفيَّةَ و ـــنا مُعاوِنِ و حَبيبِ إلى فيلمونَ

ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ’
في و ـــنا المُتَجَنِّد مَعَ إلى أرخِبُّسَ و الأُختِ

οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
أبي اللهِ مِنَ سلامٌ و لَكُم نِعمَةٌ إلى الكنيسةِ ـــكَ بيتِ

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
ـــي إلَهِ أَشكُرُ المسيحِ يسوعَ الربِّ و ـــنا

πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
ـــي صَلَواتِ في صانِعًا ـــكَ ذِكْرَ دائمًا

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
نَحوَ لَكَ الذي بالإيمانِ و بمَحبَّةِ ـــكَ سامِعًا

κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ
حتّى القدّيسينَ جَميعِ لِـــ و يَسوعَ الربِّ

κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
مَعرِفَةِ في تَكونَ فعّالةً ـــكَ إيمانِ شَرِكَةُ

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γὰρ πολλὴν
كَثيرًا لأنّي فرحًا المسيحِ لأجْلِ ـــنا في الذي الصلاحِ كُلِّ

ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
أحشاءَ لأنَّ ـــكَ مَحبَّةِ بِسَبَبِ تَعزيَةً و نِلْتُ

τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό, πολλὴν ἐν
في كثيرةٌ لذلِكَ أيُّها الأخُ ـــكَ بِـــ أُريحَتْ القدّيسينَ

Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον 9 διὰ τὴν
مِن أجْلِ بالمُناسِبِ ـــكَ أنْ آمُرَ إذ لي جُرأةٌ المَسيحِ

1 مِنْ بولُسَ سَجينِ
المَسيحِ يَسوعَ ومِنْ
أخينا تيموثاوُسَ إلى
فِيلمونَ، عَزيزِنا
ورَفيقِنا في العَمَلِ،
2 وإلى الكَنيسَةِ التي
تَجتمعُ في بَيتِكَ، وإلى
أُختِنا أبْفِيَّةَ وإلى رَفيقِنا
في الجِهادِ أرْخِبُّسَ.
3 علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ
مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ
الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.
4 كُلَّما ذَكَرْتُكَ في
صَلَواتي شَكَرتُ إلهي
5 على ما بَلَغَني مِنْ
إيمانِكَ ومِنْ مَحَبَّتِكَ
لِلرَّبِّ يَسوعَ ولِجَميعِ
الإخوَةِ القِدِّيسينَ،
6 داعِيًا أنْ تكونَ
مُشارَكَتُكَ في الإيمانِ
سَبيلاً إلى إظهارِ كُلِّ
ما نَقدِرُ علَيهِ مِنْ خَيرٍ
لأجلِ المَسيحِ. 7 وكَمْ
كانَ سُروري وعَزائي
عَظيمَينِ بمَحَبَّتِكَ أيُّها
الأخُ، لأنَّكَ أنعَشتَ
قُلوبَ الإخوَةِ
القِدِّيسينَ. 8 لذلِكَ،
فمَعَ أنَّ لي كُلَّ
الجُرأةِ في المَسيحِ أن
آمُرَكَ بما يَجِبُ
علَيكَ، 9 فإنِّي آثَرْتُ

ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης
شيخٌ بولسَ كـَ إذ أنا مثلَ أُحرِّضُ بالأحرى المحبَّةِ

νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ
لأجلِ ـكَ أُحرِّضُ يَسوعَ المَسيحِ أسيرُ أيضًا و الآنَ

ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, 11 τόν
الذي أونسيمُسَ القيودِ في وَلَدْتُ الذي وَلَد ـي

ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, 12 ὃν
الذي نافعٌ جدًّا لي و فَلَكَ و أمّا الآنَ غيرُ نافعٍ لكَ قَبلاً

ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ
أنا الذي بِهِ أحشاءِ ـي أيْ هوَ لَكَ أرجَعتُ

ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ
يَخدُمَ ـني منكَ بَدلاً حتّى أنْ أحتفِظَ ـي عِند كُنتُ أشاءُ

ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
رأيِ ـكَ لَكن دونَ الإنجيلِ قيودِ في

οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν
صلاحُ اضطرارٍ حسَبَ كما لا كي أنْ أفعلَ أرَدْتُ ما شيئًا

σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη
فُصِلَ هذا لـِ لأنّ ربّما اختيارٍ حسَبَ بل يكونَ ـكَ

πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον
عَبدِ مِثلَ لا بَعدُ تَحصلَ عَليهِ إلى الأبدِ كي حينٍ إلى

ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ
فـَ كَم إليَّ بالأخصِّ حبيبًا أخًا عَبدٍ أفضلَ من بَل

μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν με ἔχεις
لَكَ أنا فـَ إذا الربِّ في و الجسَدِ في و إليكَ بالأحرى

κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ
أو إليكَ أساءَ بشيءٍ و إذا أنا كما ـه اقبلْ شريكٌ

أنْ أُناشِدَكَ باسمِ المَحبَّةِ، أنا بولُسَ الشَّيخَ الكَبيرَ والسَّجينَ الآنَ مِنْ أجلِ المَسيحِ يَسوعَ،
10 في أمرِ ابني أونسيمُسَ الذي ولَدتُهُ في الإيمانِ وأنا في السِّجنِ،
11 وكانَ فيما مَضى غيرَ نافِعٍ لكَ، فصارَ اليومَ نافِعًا لكَ ولي.
12 أرُدُّه إليكَ، أرُدُّ قَلبي نَفسَهُ،
13 وكُنتُ أُحِبُّ أنْ أُبقيَهُ هُنا مَعي ليخدِمَني بَدَلاً مِنكَ وأنا سَجينٌ مِنْ أجلِ البشارةِ.
14 ولكنّي لا أُريدُ أنْ أعمَلَ شيئًا مِنْ دُونِ رِضاكَ ليَكونَ هذا الإحسانُ مِنكَ طَوعًا لا قَسرًا.
15 ولعَلَّ أونسيمُسَ ابتَعَدَ عَنكَ بَعضَ الوَقتِ ليَعودَ إليكَ للأبَدِ،
16 لا ليَكونَ عَبدًا بَعدَ اليومِ، بَلْ أفضَلَ مِنْ عَبدٍ، أي أخًا حبيبًا في المَسيحِ. وهوَ أخٌ حَبيبٌ إليَّ، فكَم بالأحرى إليكَ أنتَ، سَواءٌ كعَبدٍ في الجَسَدِ أو كأخٍ في الرَّبِّ.
17 فإنْ كُنتَ تَحسَبُني شَريكًا لكَ في الإيمانِ، فاقبَلْهُ كما تَقبَلُني.
18 وإنْ كانَ أساءَ إليكَ في شيءٍ

ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. 19ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
ـــي كَتَبْتُ بولُسَ أنا احسِبْ عليَّ هذا استدانَ

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι
لي بنفسِكَ أيضًا إنَّكَ لَكَ أقولَ لا كي سأفي أنا بِيَد

προσοφείλεις. 20ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
الربِّ في عساي أفرَحُ بِكَ أنا أيُّها الأخُ نَعَمْ مَديونٌ

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. 21Πεποιθὼς τῇ
واثقًا المَسيحِ في أحشاءِ ـــي أرِحْ

ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω
أقولُ مِمّا أكثرَ أيضًا أنَّ عالِمًا إليكَ كَتَبْتُ ـــكَ بِطاعةِ

ποιήσεις. 22ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι
أنِّي فـــ أرجو منزلاً لي أعِدَّ أيضًا و إلى ذلكَ ستفعَلُ

διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23Ἀσπάζεταί
يُحَيِّي إليكم سأُعادُ ـــكم صلواتِ بـــ

σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
يسوعَ المَسيحِ في ـــي السجينُ مَع أبفراسُ ـــكَ

24Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
لي المُعاونونَ لوقا ديماسُ أرِستَرخُسُ مَرقُسُ

25Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
روحِ مَعَ المَسيحِ يَسوعَ الربِّ نِعمَةُ

ὑμῶν.
ـــكم

وكانَ لكَ عليهِ دَينٌ،
فاحسُبْهُ عليَّ. 19وأنا
بولُسَ أُوفي، وهذا
أكتُبُهُ بخَطِّ يَدي، ولا
أقولُ لكَ أنتَ مَدينٌ
لي بنفسِكَ كُلِّها.
20نعم، يا أخي،
أحسِنْ إليَّ في الرَّبِّ
وأنعِشْ قلبي في
المَسيحِ. 21ولي ثِقةٌ،
وأنا أكتُبُ إليكَ،
بأنَّكَ ستُلَبِّي طَلَبي،
بَلْ أنا على يَقينٍ أنَّكَ
ستَعمَلُ أكثرَ مِمّا
أطلُبُ مِنكَ. 22وما
عدا ذلِكَ فاحجُزْ لي
مكانًا لإقامَتي، لأنِّي
أرجو أنْ يَستَجيبَ
اللهُ لصَلَواتِكُم فيَرُدَّني
إلَيكُم. 23يُسَلِّمُ عليكَ
أبَفْراسُ السَّجينُ مَعي
في سبيلِ المَسيحِ
يَسوعَ، 24ومَرقُسُ
وأرِسْتَرخُسُ وديماسُ
ولوقا رِفاقي في العَمَلِ.
25لِتَكُنْ نِعمَةُ الرَّبِّ
يَسوعَ المَسيحِ مَعَ
روحِكُم.

1 [1]Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς
مُكلِّمًا الله قديمًا بِطُرُقٍ مُختلفةٍ و مرّاتٍ كثيرةً

πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις [2]ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
الأيّامِ آخرِ في الأنبياءِ بـــ الآباءَ

τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον
وارثًا جعَلَ الذي ابنٍ بـــ ـــنا كلَّمَ هذهِ

πάντων, δι’ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· [3]ὃς ὢν ἀπαύγασμα
بَهاءُ إذ هو الذي الدهورَ صنَعَ أيضًا الذي بِهِ لكلِّ شيءٍ

τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ
و الذي يَحملُ ـــهِ جوهرِ رَسْمُ و المجدِ

πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν
تطهيرَ ـــهِ قوَّةِ بقولِ كلَّ شيءٍ

ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης
العظمَةِ يمينِ عَنْ جلَسَ لمّا صنَعَ الخطايا

ἐν ὑψηλοῖς, [4]τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ
بمقدارِ مِنَ الملائكةِ صائرًا أعظَمَ بالأحرى الأعالي في

διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. [5]Τίνι γὰρ
لأنّهُ لِمَنْ اسمًا ورِثَ ـــهم مِن أفضلَ

εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
اليومَ أنا أنتَ هو ـــي ابنِ مِنَ الملائكةِ قطُّ قالَ

γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ
و أبًا لَهُ سأكونَ أنا مِن جديدٍ و ـــكَ ولَدْتُ

αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; [6]ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν
أدخَلَ مِن جديدٍ و عندَما ابنًا لي سيكونُ هو

πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ
و يقولُ المسكونَةِ إلى البكرَ

١ [1]كلَّمَ اللهُ آباءَنا مِنْ
قديمِ الزَّمانِ بِلسانِ
الأنبياءِ مرّاتٍ كثيرةً
وبِمُختلفِ الوَسائلِ،
[2]ولكنَّهُ في هذهِ الأيّامِ
الأخيرةِ كلَّمَنا بابنِهِ
الذي جعَلَهُ وارثًا لِكُلِّ
شيءٍ وبه خلَقَ العالمَ.
[3]هُوَ بَهاءُ مَجدِ اللهِ
وصُورَةُ جَوهَرِهِ،
يَحفَظُ الكَونَ بِقُوَّةِ
كلِمَتِهِ. ولَمَّا طَهَّرَنا مِنْ
خَطايانا جَلَسَ عَنْ
يَمينِ إلهِ المَجدِ في
العُلى. [4]فكانَ أعظمَ
مِنَ المَلائكةِ بِمقدارِ ما
وَرِثَ اسمًا أعظَمَ مِنْ
أسمائِهِم. [5]فلِمَن مِنَ
المَلائِكَةِ قالَ اللهُ
يومًا: «أنتَ ابني وأنا
اليومَ ولَدتُكَ؟» وقالَ
أيضًا: «سأكونُ لهُ
أبًا ويكونُ لي ابنًا».
[6]وعِندَما أرسَلَ ابنَهُ
البكرَ إلى العالَمِ قالَ
أيضًا:

προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7καὶ πρὸς μὲν
– في و اللهِ مَلائكةِ كلُّ لَهُ لتَسجُدْ

τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
ـــهُ مَلائكةَ الذي صَنَعَ يقولُ المَلائكةِ

πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, 8πρὸς δὲ
أمّا في لَهيبَ نارٍ ـــهُ خُدّامَ و أرواحًا

τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
الدهرِ دَهرِ إلى يا اللهُ ـــكَ عَرشُ الابنِ

καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
ـــكَ مُلكِ صَولَجانُ العَدلِ صَولَجانُ و

9ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο
هذا لِـــ إثمًا أبغَضْتَ و بِرًّا أحبَبتَ

ἔχρισέν σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
فوقَ بَهجَةٍ بزَيتِ ـــكَ إلَهُ اللهُ ـــكَ مَسَحَ

μετόχους σου. 10καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν
الأرضَ يا رَبُّ البداياتِ في أنتَ و ـــكَ رِفاقِ

ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·
السماواتُ هي ـــكَ يَدَي أعمالُ و أسَّستَ

11αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
ثَوبٍ كَـــ كُلُّها و تَبقى و أنتَ سَتَزولُ هي

παλαιωθήσονται, 12καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς
كَـــ ـــها سَتَطوي رِداءٍ مِثلَ و سَتَبْلى

ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου
ـــكَ سِنو و هو ذاتُكَ و أنتَ سَتُغَيَّرُ و ثَوبٍ

οὐκ ἐκλείψουσιν. 13πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε,
قَطُّ قالَ مِنَ الملائكةِ و مَنْ لِـــ تنتهي لَنْ

«لِتَسجُدْ لهُ كُلُّ
ملائكَةِ اللهِ». 7وفي
المَلائكةِ قالَ اللهُ:
«جعَلَ مِنْ مَلائكتِهِ
رياحًا ومِنْ خدَمِهِ
لَهيبَ نارٍ». 8أمَّا في
الابن فقالَ: «عَرشُكَ
يا اللهُ ثابتٌ إلى أبَدِ
الدُّهورِ، وصَولَجانُ
العَدلِ صَولَجانُ
مُلكِكَ. 9تُحِبُّ الحقَّ
وتُبغِضُ الباطِلَ،
لذلِكَ مسَحَكَ اللهُ
إلهُكَ بزَيتِ البَهجَةِ
دونَ رِفاقِكَ». 10وقالَ
أيضًا: «أنتَ يا ربُّ
أسَّسْتَ الأرضَ في
البَدءِ، وبيَدَيكَ
صنَعتَ السَّماواتِ،
11هيَ تَزولُ وأنتَ
تَبقى، وكُلُّها كالثَّوبِ
تَبلى. 12تَطويها طَيَّ
الرِّداءِ فتَتَغيَّرُ، وأنتَ
أنتَ لا تَنتَهي
أيَّامُكَ». 13ولِمَنْ مِنَ
المَلائكةِ قالَ اللهُ
يومًا:

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ــكَ أعداءَ أضَعَ - حتّى ــي يَمينِ عَنْ اجلِسْ

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 14οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ
خادِمَةٌ هُم جَميعًا أمَا ــكَ لِقَدَمَي مَوطِئًا

πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας
المُزمِعينَ لأجلِ مُرسَلونَ خِدمَةٍ لِـ أرواحٌ

κληρονομεῖν σωτηρίαν.
خَلاصًا أنْ يَرِثوا

2 1Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς
نحنُ أنْ نتَمَسَّكَ أكثَرَ يجبُ هذا لِـ

ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. 2εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων
مَلائكةٍ بِـ لأنَّهُ إنْ نُضَلَّلَ لِئلاّ بالأشياءِ المَسموعَةِ

λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ
و تَعَدٍّ كُلُّ و ثابتةً صارَتْ الكلمةُ المُقالَةُ

παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, 3πῶς ἡμεῖς
نحنُ كيفَ جَزاءً عادِلاً نالَ عُصيانٍ

ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν
بَدءًا الذي خَلاصًا مُهمِلينَ مِثلَ هَذا سَنَنجو

λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς
لَـ الذينَ سَمِعوا مِنَ الربِّ بِـ أنْ يُعلَنَ آخِذًا

ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε
و بآياتٍ اللهُ مؤيِّدٌ الشهادَةَ ثُبِّتَ ــنا

καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου
القُدسِ الروحِ و بِمُعجِزاتٍ مُختلِفَةٍ و بِعَجائبَ أيضًا

μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν; 5Οὐ γὰρ ἀγγέλοις
لِمَلائكةٍ لأنَّهُ لا إرادةِ ــهِ حَسَبَ بِمواهِبِ

«إجلِسْ عَنْ يَميني
حتى أجعَلَ أعداءَكَ
مَوطِئًا لِقدَمَيْكَ؟»
14أما هُم كُلُّهُم أرواحٌ
في خدمَةِ اللهِ يُرسِلُهُم
مِنْ أجلِ الذينَ يَرثونَ
الخَلاصَ.
٢ 1لذلِكَ يَجبُ أنْ
نَتَمَسَّكَ جيِّدًا بالتَّعاليمِ
التي سَمِعناها لِئلاَّ
نَضِلَّ. 2فالكلامُ الذي
جاءَنا على لِسانِ
المَلائكَةِ ثَبتَ صِدقُهُ،
فنالَ كُلُّ مَنْ خالَفَهُ أو
عَصاهُ جَزاءَهُ العادِلَ.
3فكيفَ نَنجو نَحنُ
إذا أهمَلْنا مِثلَ هذا
الخَلاصِ العَظيمِ؟
أعلَنَهُ الرَّبُّ نَفسُهُ
أوّلاً، وأثبَتَهُ لنا الذينَ
سَمِعوهُ، 4وأيَّدَ اللهُ
شَهاداتِهِم بآياتٍ
وعَجائِبَ ومُعجِزاتٍ
مُختَلِفَةٍ، وبِهباتِ
الرُّوحِ القُدُسِ يُوَزِّعُها
كما يَشاءُ. 5واللهُ ما
أخضَعَ لِلمَلائكَةِ

ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.
نَتَكَلَّمُ التي عليها المُقبِلَةَ المَسكونَةَ أَخضَعَ

6 διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι
حتّى إنسانٌ هو ما قائلاً أحدٌ في مكانٍ فَـ شَهِدَ

μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
ـــهُ تَفتَقِدَ حتّى إنسانٍ ابنُ أو ـــهُ تذكُرَ

7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ
بِكرامةٍ و بِمَجدٍ مَلائكةٍ عَن قليلاً ـــهُ نَقَّصتَ

ἐστεφάνωσας αὐτόν, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν
قَدَمَي تحتَ أَخضَعتَ كلَّ شيءٍ ـــهُ كَلَّلتَ

αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν
تَرَكَ ما شيئًا كلَّ شيءٍ لَهُ إخضاعِ لأنَّهُ في ـــهِ

αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα
كلَّ شيءٍ لَهُ نَرى لا بعدُ و الآنَ غيرَ خاضعٍ لَهُ

ὑποτεταγμένα· 9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον
الذي قُلِّلَ أهمِّيَّةً مَلائكةٍ عَن قليلاً لكن مُخضَعًا

βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ
بِكرامةٍ و بِمَجدٍ الموتِ أَلَمِ بِسَبَبِ يسوعَ نَرَى

ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται
ذاقَ كلِّ واحدٍ عَن الله بِنعمةِ هذا مُكَلَّلاً

θανάτου. 10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ
الذي بِهِ و كلُّ شيءٍ الذي لأجلِهِ لَهُ لأنَّهُ كانَ مُناسبًا الموتَ

τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν
قائدَ هاديًا مَجدٍ إلى أبناءً كثيرينَ كلُّ شيءٍ

τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. 11 ὅ τε γὰρ
لأنَّ و أنْ يُكَمِّلَ آلامٍ بِـ ـــهم خلاصِ

العالَمَ المُقبِلَ الذي نَتَكلَّمُ عليهِ، 6 فشَهِدَ بَعضُهُم في مكانٍ مِنَ الكُتُبِ المُقدَّسَةِ: «ما هوَ الإنسانُ يا اللهُ حتى تَذكُرَه؟ وما هوَ ابنُ آدَمَ حتى تَفتقِدَه؟ 7 نقَّصتَهُ حينًا عنِ المَلائكَةِ، وكَلَّلتَهُ بالمَجدِ والكَرامَةِ، 8 وأخضَعتَ كُلَّ شيءٍ تَحتَ قدَمَيهِ». فإذا كانَ اللهُ أخضَعَ لَه كُلَّ شيءٍ فلا يكونُ تَرَكَ شيئًا غيرَ خاضِعٍ لَه. ولكنَّنا لا نَرى الآنَ أنَّ كُلَّ شيءٍ أُخضِعَ لَه. 9 ولكنَّ ذاكَ الذي جعَلَهُ اللهُ حينًا دونَ المَلائِكَةِ، أعني يَسوعَ، نَراهُ مُكلَّلاً بالمَجدِ والكرامَةِ لأنَّهُ احتَمَلَ ألَمَ المَوتِ، وكانَ عليهِ أنْ يَذوقَ المَوتَ بِنعمَةِ اللهِ لِخَيرِ كُلِّ إنسانٍ. 10 نعم، كانَ مِنَ الخَيرِ أنَّ اللهَ الذي مِنْ أجلِهِ كُلُّ شيءٍ وبه كُلُّ شيءٍ، حينَ أرادَ أنْ يَهديَ إلى المَجدِ كثيرًا مِنَ الأبناءِ، جعَلَ قائِدَهُم إلى الخَلاصِ كامِلاً بالآلامِ. 11 لأنَّ

ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι’ ἣν αἰτίαν
السبَبِ هذا لِـ جَميعُهم واحدٍ مِن الذينَ يُقَدَّسونَ و الذي يُقَدِّسُ

οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν [12]λέγων,
قائلاً أنْ يَدعوَ ـــهُم إخوةً يَستَحي لا

Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
وَسطِ في ـــي إخوةِ ـــكَ باسمِ سَأُبَشِّرُ

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε, [13]καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς
مُتوكِّلاً سَأكونُ أنا مِن جديدٍ و لَكَ سَأُنشِدُ كنيسةٍ

ἐπ’ αὐτῷ, καὶ πάλιν, Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν
أعطى لي الذينَ الأولادِ مَعَ أنا ها مِن جَديدٍ و ـــهِ على

ὁ θεός. [14]ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ
و بِدَمٍ شاركوا الأولادُ فَـ إذْ اللهُ

σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα
كي فيهما اشتَرَكَ كَذلكَ هو أيضًا بِلَحمٍ

διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
الذي لَهُ قُدرةُ يَقضيَ على الموتِ بِـــ

θανάτου, τοῦτ’ ἔστιν τὸν διάβολον, [15]καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους,
هؤلاءِ يُعتِقَ و إبليسَ أي الموتِ

ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν
كانوا خاضِعينَ الحياةِ كلِّها خِلالَ مِن موتٍ خوفًا الذينَ

δουλείας. [16]οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ
بَلْ يُساعِدُ مَلائكةً بالتأكيدِ لأنَّهُ لا لِعبوديَّةٍ

σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. [17]ὅθεν ὤφειλεν κατὰ
في كانَ يَنبَغي لَهُ بالتالي يُساعِدُ إبراهيمَ زرْعَ

πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
و يكونَ رَحيمًا كي أنْ يُشبِهَ الإخوةَ كلِّ شيءٍ

الذي يُقدِّسُ والذينَ
تَقَدَّسوا لهُم أصْلٌ
واحدٌ، فلا يَستَحي
أنْ يدعُوَهُم إخوةً،
[12]فيَقولُ: «سأُبشِّرُ
باسمِكَ إخوَتي
وأُسبِّحُكَ في
الجَماعَةِ». [13]ويَقولُ
أيضًا: «على اللهِ
اتِّكالي»، وأيضًا: «ها
أنا معَ الأبناءِ الذينَ
وهَبَهُمُ اللهُ لي».
[14]ولمَّا كانَ الأبناءُ
شُركاءَ في اللَّحمِ
والدَّمِ، شارَكَهُم يَسوعُ
كذلِكَ في طَبيعتِهِم
هذِهِ لِيَقضيَ بمَوتِهِ
على الذي في يدِهِ
سُلطانُ المَوتِ، أي
إبليسَ، [15]ويُحَرِّرَ
الذينَ كانوا طَوالَ
حَياتِهم في العُبودِيَّةِ
خَوفًا مِنَ المَوتِ.
[16]جاءَ لا لِيُساعِدَ
المَلائكَةَ، بَلْ لِيُساعِدَ
نَسلَ إبراهيمَ. [17]فكانَ
علَيهِ أنْ يُشابِهَ
إخوتَهُ في كُلِّ شيءٍ،
حتَّى يكونَ رئيسَ
كهنةٍ، رَحيمًا

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς
أنْ يُكفِّرَ لأجلِ اللهِ لِـ في ما رئيسَ كهنةٍ أمينًا

ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. [18]ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς,
إذ جُرِّبَ هو تألَّمَ لأنَّهُ ما في الشعبِ عَن خطايا

δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.
أنْ يُعينَ الذينَ يُجرَّبونَ يَقدِرُ

3 [1]Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
شُركاءُ سَماويّةٍ دَعوةٍ القدّيسونَ أيُّها الإخوةُ بالتالي

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
اعترافِ رئيسَ كهنةٍ و الرسولَ تأمّلوا

ἡμῶν Ἰησοῦν, [2]πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ
أيضًا كما ـهُ للذي أنشأ إذ هو أمينٌ يسوعَ ـنا

Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. [3]πλείονος γὰρ οὗτος δόξης
لمَجدِ هذا لأنَّ أعظمَ ـهِ بيتِ كلِّ في موسى

παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ’ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ
لَهُ كَرامةٌ أعظمُ مِقدارِ ما بِـ حُسِبَ أهلاً موسى فوقَ

οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· [4]πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
بُنِيَ بيتٍ لأنَّ كلَّ ـهِ الذي بنى مِنَ البيتِ

ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. [5]καὶ Μωϋσῆς μὲν
– موسى و اللهُ الذي بنى كلَّ شيءٍ و أحدهم بـِ

πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον
شهادةً خادمٍ كـَ ـهِ بيتِ كلِّ في أمينٌ

τῶν λαληθησομένων, [6]Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον
بيتِ على ابنٍ كـَ و المسيحُ للأشياءِ التي ستُقالُ

αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ
و بالثقةِ إنْ فقط نحنُ نكونُ بيتًا الذي لَهُ ـهِ

أمينًا في خِدمَةِ اللهِ، فيُكَفِّرَ عَنْ خَطايا الشَّعبِ، [18]لأنَّهُ هوَ نَفسُهُ تألَّمَ بالتَّجرِبَةِ، فأمكنَهُ أنْ يُعينَ المُجَرَّبينَ.

٣ [1]فيا إخوَتي القدِّيسينَ المُشتركينَ في دَعوَةِ اللهِ، تأمَّلوا يَسوعَ رَسولَ إيمانِنا ورَئيسَ كَهنَتِهِ، [2]فهوَ أمينٌ للذي اختارَهُ، كما كانَ موسى أمينًا لِبَيتِ اللهِ أجمَعَ. [3]ولكنَّ يَسوعَ كانَ أهلاً لِمَجدٍ يَفوقُ مَجدَ موسى بِمقدارِ ما لِباني البَيتِ مِنْ كرامَةٍ تَفوقُ كرامَةَ البَيتِ. [4]فكُلُّ بَيتٍ لَه مَنْ يَبنيهِ، وباني كُلِّ شيءٍ هوَ اللهُ. [5]وكانَ موسى أمينًا لِبَيتِ اللهِ أجمعَ لِكونِهِ خادِمًا يَشهَدُ على ما سيُعلِنُهُ اللهُ. [6]أمّا المَسيحُ، فهوَ أمينٌ لِبَيتِ اللهِ لِكَونِهِ ابنَ اللهِ، ونَحنُ بَيتُهُ، إنْ تَمَسَّكنا بالثِّقَةِ

καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν 7Διό, καθὼς λέγει τὸ
يقولُ كما لذلكَ تمسّكنا الرجاءِ بفخرِ

πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
سمعتم ــهُ صوتَ إذا اليومَ القدسُ الروحُ

8μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
الخصومةِ عندَ كما ــكم قلوبَ تُقسّوا لا

κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9οὗ ἐπείρασαν
جرّبوا حيثُ البريّةِ في التجربةِ يومِ في

οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
ــي أعمالَ رأوا و امتحانٍ في ــكم آباءُ

10τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ
و على هذا الجيلِ غضبتُ لذلكَ سنةً أربعينَ

εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς
عرفوا ما و هم في القلبِ يَضلّونَ دائمًا قلتُ

ὁδούς μου, 11ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς
إلى سيدخلونَ إنْ ــي غضبِ في أقسمتُ حتّى ــي طرُقَ

τὴν κατάπαυσίν μου. 12Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν
في يكونَ لئلاّ أيّها الإخوةُ انظُروا ــي راحةَ

τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ
عن أنْ يرتدَّ في غيرُ مؤمنٍ شرّيرٌ قلبٌ منكم أحدٍ

θεοῦ ζῶντος, 13ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ᾽ ἑκάστην
كلَّ في أنفسَكم شجّعوا بل الحيِّ اللهِ

ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
يُقسّى لا كي يُدعى اليومُ ما دامَ يومٍ

τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας 14μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ لأنّنا شُركاءَ الخطيئةِ بغرورِ ــكم من أحدٌ

والفخرِ بما لنا مِنْ
رَجاءٍ. 7لذلِكَ، كما
يَقولُ الرُّوحُ القُدُسُ:
«اليومَ، إذا سَمِعتُم
صوتَ اللهِ، 8فلا
تُقَسُّوا قُلوبَكُم كما
فَعَلتُم يومَ العِصيانِ،
يومَ التَّجرِبَةِ في
الصَّحراءِ، 9حَيثُ
جَرَّبَني آباؤُكُم
وامتَحنوني ورَأَوْا
أعمالي مُدَّةَ أربَعينَ
سنَةً. 10لذلِكَ غَضِبتُ
على ذلِكَ الجيلِ
وقُلتُ: قُلوبُهُم بَقِيَتْ
في الضَّلالِ وما عَرَفوا
طُرُقي، 11فأقسَمتُ
في غَضَبي أنْ لا
يَدخُلوا في راحَتي».
12فانتَبِهوا، أيُّها
الإخوَةُ، أنْ لا يكونَ
بَينَكُم مَنْ لَه قَلبٌ
شرِّيرٌ غَيرُ مُؤمِنٍ فيَرتَدَّ
عَنِ اللهِ الحَيِّ، 13بَلْ
لِيُشَجِّعْ بَعضُكُم بَعضًا
كُلَّ يومٍ، ما دامَت
لكُم كَلِمَةُ «اليومِ» التي
في الكِتابِ، لِئَلاَّ
تُغرِيَ الخَطيئَةُ
أحَدَكُم فيَقسوَ قلبُه.
14فنَحنُ كُلُّنا شُركاءُ
المَسيحِ

γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
نهايةِ إلى الثقةِ ببدايةِ إنْ فقط صرنا

βεβαίαν κατάσχωμεν [15]ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς
إذا اليومَ أنْ يُقالَ في تمسَّكنا ثابتةً

φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
ـكم قلوبَ تُقسُّوا لا سمعتُم ـهُ صوتَ

ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. [16]τίνες γὰρ ἀκούσαντες
إذ سمعُوا لأنَّهُ مَن هم الخصومةِ عندَ كما

παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου
مصرَ من الذينَ خرجوا جميعُ أما بل خاصموا

διὰ Μωϋσέως; [17]τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ
أما سنةً أربعينَ غضبَ و على مَن موسى بواسطةِ

τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; [18]τίσιν
لِمَن البرّيَّةِ في سقطتْ جُثَثُهم الذينَ على الذينَ خطئوا

δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
إلاّ ـهِ راحةِ إلى أنْ يدخلوا لَنْ أقسمَ و

τοῖς ἀπειθήσασιν; [19]καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
استطاعوا ما أنَّهم نرى و للذينَ ما أطاعوا

εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
عدمِ إيمانٍ لـِ أنْ يدخلوا

4 [1]Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας
وعدٌ إذ أُبقيَ لئلاَّ فـَ لنخفْ

εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν
ـكم مِن أحدٌ يحسبَ ـهِ راحةِ إلى أنْ ندخلَ

ὑστερηκέναι. [2]καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ
مثلَ إذ بُشِّرنا نحنُ لأنَّنا و أنْ تخلَّفَ

إذا تمَسَّكنا إلى
المُنتَهى بالثِّقةِ التي
كانَت لنا في البَدءِ.
[15]فالكِتابُ يَقولُ:
«اليومَ، إذا سَمِعتُم
صوتَ اللهِ فلا تُقسُّوا
قُلوبكُم كما فَعَلتُم يومَ
العِصيان». [16]فمَنْ هُمُ
الذينَ تَمرَّدوا علَيهِ
بَعدَما سَمِعوا صَوتَهُ؟
أما هُم جميعُ الذينَ
خَرَجَ بِهِم موسى مِنْ
مِصْرَ؟ [17]وعلى مَنْ
غَضِبَ اللهُ مُدَّةَ
أربعينَ سنةً؟ أما كانَ
على الذينَ خَطِئوا
فسَقَطَتْ جُثَثُهُم في
الصَّحراءِ؟ [18]ولِمَنْ
أقسَمَ اللهُ «أنْ لا
يَدخُلوا في راحَتي؟»
أما كانَ لِلمُتَمَرِّدينَ
علَيهِ؟ [19]ونَرى أنَّهُم
ما قَدِروا على الدُّخول
لِقِلَّةِ إيمانِهِم.
٤ [1]فما دامَ لنا وَعدُ
الدُّخولِ في راحَةِ
اللهِ، فعَلَينا أنْ
نَخافَ مِنْ أنْ يَحسُبَ
أحَدٌ نَفسَهُ مُتَأخِّرًا.
[2]سَمِعنا البِشارَةَ كما
سَمِعوها

κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ
غيرَ أولئكَ الإصغاءِ كلمةُ نفَعَتْ ما لكن أولئكَ أيضًا

συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3εἰσερχόμεθα
ندخُلُ مَعَ الذينَ سمعوا بالإيمانِ ممزوجينَ

γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν, Ὡς
حتّى قالَ كما الذينَ آمنوا راحةِ إلى لأنّنا

ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
راحةِ إلى سَيدخلونَ إنْ ـــي غضَبِ في أقسَمتُ

μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
مُكمَّلةٌ العالَمِ إنشاءِ منذُ الأعمالَ مَعَ أنَّ ـــي

4εἴρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ
استراحَ و هكذا (اليوم) السابعِ بشأنِ في مكانٍ لأنَّهُ قالَ

θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,
ـــهِ أعمالِ كلِّ مِن السابعِ اليومِ في اللهُ

5καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
راحةِ إلى سَيدخلونَ إنْ مِن جديدٍ هذا في و

μου. 6ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ
و ـــها إلى أنْ يَدخلوا لِبعضِهم يَبقى فَـ إذْ ـــي

πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι᾽ ἀπείθειαν,
عُصيانٍ بسَبَبِ دَخلوا ما الذينَ بُشِّروا أوَّلاً

7πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ
بَعدَ قائلاً داودَ في اليومَ يومًا يُحَدِّدُ ما مِن جديدٍ

τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
صَوتَ إذا اليومَ قيلَ سابقًا كما زمَنٍ هذا قدرُهُ

αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8εἰ γὰρ
لأنَّهُ لَو ـــكم قلوبَ تُقَسّوا لا سَمعتُم ـــهُ

هُم، ولكنَّهُم ما
انتَفعوا بالكلامِ الذي
سَمِعوهُ لأنَّهُ كانَ غيرَ
مُمتزِجٍ عِندَهُم
بالإيمانِ. 3أمّا نَحنُ
المُؤمنينَ فنَدخُلُ في
راحَةِ اللهِ. فهوَ الذي
قالَ: «أقسَمتُ في
غضَبي أنْ لا يَدخُلوا
في راحَتي»، معَ أنَّ
عمَلَهُ تَمَّ مُنذُ إنشاءِ
العالَمِ. 4وقالَ في
الكلامِ على اليومِ
السّابعِ: «واستَراحَ
اللهُ في اليومِ السّابعِ
مِنْ جميعِ أعمالِهِ».
5وقالَ أيضًا: «لنْ
يَدخُلوا في راحَتي».
6وإذا كانَ الذينَ
سَمِعوا البِشارَةَ أوَّلاً ما
دخَلوا في راحَةِ اللهِ
لِعصيانِهِم، فإنَّهُ بَقِيَ
لآخرينَ أنْ يَدخُلوا
فيها. 7لذلِكَ عادَ اللهُ
إلى تَوقيتِ يومٍ هوَ
«اليومُ» في قَولِهِ بِلِسانِ
داودَ، بَعدَ زمَنٍ
طويلٍ، ما سَبَقَ ذِكرُهُ
وهوَ: «اليومَ، إذا
سَمِعتُم صَوتَ اللهِ فلا
تُقَسّوا قُلوبَكُم». 8فلو

αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ
بَعدَ تَكَلَّمَ آخرَ بِشأنِ – ما أَراحَ يشوعُ ـهم

ταῦτα ἡμέρας. 9ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ
لِشَعبِ راحةُ سَبتٍ تَبقى إذًا يومٍ هذهِ

θεοῦ. 10ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
هو أيضًا ـهِ راحةِ إلى الذي دَخَلَ لأنَّ اللهِ

κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ
أعمالِه الخاصَّة من كما ـهِ أعمالِ من استراحَ

θεός. 11σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
تِلكَ إلى أنْ ندخُلَ فـَ لنَجتَهِدْ اللهُ

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς
يَقَعَ مَثَلِ أحدٌ عَينِهِ في لا كي الراحةِ

ἀπειθείας. 12Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ
و فاعِلةٌ و اللهِ كلمةَ لأنَّ حيَّةٌ العصيانِ

τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος
نافِذةٌ و ذي حَدَّينِ سيفٍ كلِّ من أمضى

ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν,
مِخاخِ عظامٍ أيضًا و مَفاصِلَ روحٍ و نفسٍ مَفرِقِ حتّى

καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας· 13καὶ οὐκ
ما و قَلبٍ نيّاتِ و أفكارَ مُمَيِّزةٌ و

ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
و عارٍ و كلُّ شيءٍ ـهُ أمامَ خافيةٌ خَليقةٌ هُناكَ

τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ
عَلينا الذي لَهُ ـهِ لِعَينَي مكشوفٌ

λόγος. 14Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς
إذ اجتازَ عظيمٌ رئيسُ كهنةٍ فـَ إذْ لَنا الحسابُ

كانَ يَشوعُ أدخَلَهُم
في راحةِ اللهِ، لَما ذكرَ
اللهُ فيما بَعدُ يومًا
آخَرَ. 9فبَقِيت، إذًا،
لِشَعبِ اللهِ راحةٌ مِثلُ
راحةِ اللهِ في اليومِ
السّابعِ، 10لأنَّ مَنْ
دخَلَ في راحةِ اللهِ
يَستَريحُ مِنْ أعمالِهِ
كما استَراحَ اللهُ مِنْ
أعمالِهِ. 11فلْنَبذُلْ
جُهدَنا في سبيلِ
الدُّخولِ في تِلكَ
الرّاحةِ لِئلاَّ يقعَ أحَدٌ
في مِثلِ ذلِكَ التَّمَرُّدِ.
12وكلِمَةُ اللهِ حيَّةٌ
فاعِلَةٌ، أمضى مِنْ كُلِّ
سَيفٍ لَه حَدّانِ،
تَنفُذُ في الأعماقِ إلى ما
بَينَ النَّفسِ والرُّوحِ
والمَفاصِلِ ومِخاخِ
العِظامِ، وتَحكُمُ على
خَواطِرِ القَلبِ
وأفكارِهِ. 13فما مِنْ
خَليقَةٍ تَخفَى على
اللهِ، بَلْ كُلُّ شيءٍ
عارٍ مكشوفٌ لِعَينَيهِ
ولَه نُؤَدِّي الحِسابَ.
14فلْنَتَمَسَّكْ بإيمانِنا،
لأنَّ لنا

οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
لِنتَمَسَّكْ اللهِ ابنُ يسوعُ السماواتِ

ὁμολογίας. 15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
قادرٍ غيرُ رئيسُ كهنةٍ لَنا لأنَّهُ ما بالاعترافِ

συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ
في و مُجَرَّبٌ ـــنا لأوهَانِ أنْ يَرثيَ

πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν
فَـــ لِنتَقدَّمْ خَطيئةٍ باستثناءِ شبَهِ حسَبَ كلِّ شيءٍ

μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος
رَحمةً نَنالَ كي النعمةِ إلى عَرشِ ثِقةٍ بِـــ

καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
عَونًا الوقتِ المُناسِبِ في نَجِدَ نعمةً و

5 1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ
لأجلِ مَأخوذٌ أُناسٍ مِن رئيسِ كهنةٍ فَـــ كلُّ

ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
قَرابينَ يُقدِّمَ كي اللهِ لِـــ في ما يُقامُ أُناسٍ

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς
قادرٌ أنْ يترَفَّقَ خطايا عَنْ ذَبائحَ أيضًا و

ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
يتلَبَّسُ هو أيضًا إذْ الضالينَ و بالجُهّالِ

ἀσθένειαν 3 καὶ δι’ αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
الشعبِ لأجلِ كَما يَجبُ عَليهِ ـــهِ بِسَبَبِ و وَهَنًا

οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ
لا و خطايا عَنْ أنْ يُقدِّمَ نَفسِهِ لأجلِ أيضًا هكذا

ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
مِن المَدعوُّ بَل الكرامةَ يأخُذُ أحدٌ لِنفسِهِ

في يَسوعَ ابنِ اللهِ
رَئيسَ كَهنَةٍ عَظيمًا
اجتازَ السَّماواتِ.
15 ورَئيسُ كَهنَتِنا غيرُ
عاجزٍ عَنْ أنْ يُشفِقَ
على ضَعفِنا، وهوَ
الذي خَضَعَ مِثلَنا
لِكُلِّ تَجربَةٍ ما عَدا
الخَطيئةَ. 16 فلْنَتَقدَّمْ
بِثِقَةٍ إلى عَرشِ واهِبِ
النِّعمَةِ لِننالَ رَحمَةً
ونَجِدَ نِعمَةً تُعينُنا
عِندَ الحاجَةِ.
٥ 1 فكُلُّ رَئيسِ كَهنَةٍ
يُؤخَذُ مِنْ بَينِ النّاسِ
ويُقامُ مِنْ أجلِ النّاسِ
في خِدمَةِ اللهِ، لِيُقدِّمَ
القَرابينَ والذَّبائحَ
تكفيرًا عَنِ الخَطايا.
2 وهوَ قادِرٌ أنْ يتَرَفَّقَ
بالجُهَّالِ والضَّالينَ
لأنَّهُ هوَ نفسُهُ مُتَلبِّسٌ
بالضُّعفِ، 3 فكانَ
علَيهِ أنْ يُقدِّمَ كفَّارَةً
لِخَطاياهُ كما يُقدِّمُ
كفَّارَةً لِخطايا
الشَّعبِ. 4 وما مِنْ
أحدٍ يتَوَلَّى بنَفسِهِ
مَقامَ رَئيسِ كَهنَةٍ، إلاَّ
إذا دَعاهُ

θεοῦ καθώσπερ καὶ Ἀαρών. 5Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ
ما المسيحُ أيضًا هكذا هارونُ أيضًا كما اللهِ

ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς
لـــ الذي قالَ بَل رئيسَ كهنةٍ ليَصيرَ مَجَّدَ نفسَهُ

αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6καθὼς
كما ــكَ ولَدتُ اليومَ أنا أنتَ هو ــي ابنِ ــهُ

καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
رُتبَةِ حَسَبَ الأبدِ إلى كاهنٌ أنتَ يقولُ آخَرَ في أيضًا

Μελχισέδεκ, 7ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
طِلباتٍ ــهِ جسَدِ أيّامِ في الذي مَلكيصادَقَ

τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ
من ــهُ أنْ يُخلِّصَ الذي يقدرُ إلى تضَرُّعاتٍ أيضًا و

θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ
و مُقَدِّمًا دُموعٍ و شَديدٍ صُراخٍ مَعَ الموتِ

εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ’
من تعَلَّمَ ابنًا كونِهِ بالرغمِ من التقوى بِسَبَبِ مُستَجابًا

ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς
لِجميعِ صارَ إذ كُمِّلَ و الطاعةَ تألَّمَ ما

ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,
أبَديٍّ خَلاصٍ علّةَ ــهُ الذينَ يطيعونَ

10προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν
رُتبةِ حَسَبَ رئيسَ كهنةٍ اللهِ من مَدعوًّا

Μελχισέδεκ. 11Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
و الكلمةُ لَنا كثيرةٌ الذي بِشأنِهِ مَلكيصادَقَ

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
المَسامعِ صرتُم ثَقيلي إذْ أن نقولَ صَعبةُ التفسيرِ

اللهُ كما دعا هارونَ.
5وكذلِكَ المَسيحُ ما
رفَعَ نَفسَهُ إلى هذا
المَقامِ، بَل اللهُ الذي
قالَ لَه: «أنتَ ابني
وأنا اليومَ ولَدتُكَ».
6وقالَ لَه في مكان
آخَرَ: «أنتَ كاهِنٌ إلى
الأبَدِ على رُتبَةِ
مَلكيصادَق». 7وهوَ
الذي في أيّامِ حياتِهِ
البَشَريَّةِ رفَعَ الصَّلَواتِ
والتَّضَرُّعاتِ بصُراخٍ
شَديدٍ ودُموعٍ إلى اللهِ
القادِرِ أنْ يُخلِّصَهُ مِنَ
المَوتِ، فاستَجابَ لَه
لِتَقواهُ. 8وتعَلَّمَ الطّاعَةَ،
وهوَ الابنُ، بما عاناهُ
مِنَ الألَمِ. 9ولَمّا بلَغَ
الكمالَ صارَ مَصدَرَ
خَلاصٍ أبَديٍّ لِجَميعِ
الذينَ يُطيعونَهُ، 10لأنَّ
اللهَ دَعاهُ رَئيسَ كَهنَةٍ
على رُتبَةِ ملكيصادَقَ.
11ولَنا في هذا المَوضوعِ
كلامٌ كثيرٌ، ولكِنَّهُ
صَعبُ التَّفسيرِ لأنَّكُم
بَطيئو الفَهمِ،

[12]καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον,
الوقتِ طولَ مُعلِّمينَ أنْ تكونوا واجبٌ عليكُم لأنَّهُ و

πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς
عَناصرَ أحدٌ ـكم أنْ يُعلِّمَ لكم حاجةٌ مِن جديدٍ

ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες
إذْ لَكُم حاجةٌ صِرتُم و اللهِ لأقوالِ البَدءِ

γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. [13]πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
مَن يتناوَلُ لأنَّ كلَّ إلى طَعامٍ قَويٍّ لا و إلى لَبَنٍ

γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν·
هو لأنَّهُ طفلٌ برٍّ في كلمةِ عَديمُ الخبرةِ لبنًا

[14]τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ
المُمارسَةِ بـِ الطعامُ القويُّ هو لكنْ للكاملينَ

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε
و خيرٍ التمييزِ بَينَ على الذينَ لَهُم المُدرَّبَةُ الحواسُّ

καὶ κακοῦ.
شَرٍّ أيضًا

6 [1]Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν
إلى كلمةَ المسيحِ بدءِ تارِكينَ لذلكَ

τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
واضعينَ أساسَ مِن جديدٍ غيرَ لِنُرفَعْ الكمالِ

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,
اللهِ بـِ إيمانٍ و أعمالٍ مَيتَةٍ مِن تَوبَةٍ

[2]βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε
و قيامَةِ أيدٍ و وَضْعِ تَعليمِ معموديّاتٍ

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. [3]καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
إذا فَقَطْ سَنَفعَلُ هذا و أبَديَّةٍ دَينونَةٍ و أمواتٍ

[12]وكان لكُمُ الوَقتُ الكافي لِتَصيروا مُعَلِّمينَ، إلاَّ أنَّكُم لا تَزالونَ بِحاجَةٍ إلى مَنْ يُعَلِّمُكُمُ المَبادِئَ الأوَّليَّةَ لأقوالِ اللهِ. فأنتُم بِحاجَةٍ إلى لَبَنٍ، لا إلى طَعامٍ قَوِيٍّ.
[13]وكُلُّ مَنْ كانَ طَعامُهُ اللَّبَنَ يكونُ طِفلاً لا خِبرَةَ لَه في كلامِ البِرِّ.
[14]أمَّا الطَّعامُ القَويُّ، فهوَ لِلكامِلينَ الذينَ تَدَرَّبَتْ حَواسُّهُم بالمُمارسَةِ على التَّمييزِ بَينَ الخَيرِ والشَّرِّ.
٦ [1]فلْنَرتَفِعْ إلى التَّعليمِ الكامِلِ في المَسيحِ، فلا نَعودَ إلى الكلامِ على المَبادِئِ الأوَّليَّةِ القائِمَةِ على التَّوبَةِ مِنَ الأعمالِ المَيْتَةِ، وعلى الإيمانِ باللهِ
[2]وشَعائِرِ المَعموديَّةِ ووَضعِ الأيدي وقيامَةِ الأمواتِ والدَّينونَةِ الأبَديَّةِ.
[3]وهذا ما نَفعَلُ

ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. 4Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,
الذينَ أُنيروا مَرَّةً لأنَّهُ مُستَحيلٌ اللهُ أَذِنَ

γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
شُركاءَ و السماويَّةَ العَطيَّةَ و الذينَ ذاقوا

γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ
اللهِ الذينَ ذاقوا الصالحَ و القدسِ الروحِ الذينَ صاروا

ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος 6καὶ παραπεσόντας,
الذينَ سقَطوا و الدهرِ الآتي و قُدراتِ قَولَ

πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς
بأنفُسِهِم إذْ يَصلبونَ تَوبَةٍ لِـ أنْ يَتجَدَّدوا مِن جديدٍ

τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7γῆ γὰρ ἡ
لأنَّ أرضًا إذ يُشَهِّرونَ و اللهِ ابنَ

πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετόν καὶ
و المَطَرَ مرارًا النازِلَ ـــها على إذ شَرِبَتْ

τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται,
فُلِحَتْ و الذينَ لأجلِهِم لأولَئكَ جَيِّدًا نباتًا إذْ أَطلَعَتْ

μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας
شَوكًا لكنْ إذ أَخرجَتْ اللهِ مِن بَرَكَةً نالَتْ

καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς
إلى نِهايَتُها التي قَريبةٌ مِن لَعنَةٍ و مَرفوضَةٌ حَسَكًا و

καῦσιν. 9Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα
أُمورًا أفضلَ أيُّها الأحبّاءُ ـــكم بشأنِ و تَيَقَّنّا حَريقٍ

καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10οὐ γὰρ
لأنَّ ليسَ نتكَلَّمُ هكذا و إنْ خَلاصٌ التي لَها و

ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης
المحبَّةَ و ـــكم عَمَلَ لِيَنسى اللهُ بِظالِمٍ

بإذنِ اللهِ. 4فالذينَ
أُنيروا مرَّةً وذاقوا
الهِبَةَ السَّماويَّةَ وصاروا
مُشارِكينَ في الرُّوحِ
القُدُسِ، 5واستَطابوا
كَلِمَةَ اللهِ الصالِحَةَ
ومُعجِزاتِ العالَمِ
المُقبِلِ، 6ثُمَّ سَقَطوا،
يَستَحيلُ تَجديدُهُم
وإعادَتُهُم إلى التَّوبَةِ
لأنَّهُم يَصلُبونَ ابنَ اللهِ
ثانِيَةً لِخسارَتِهِم
ويُعَرِّضونَهُ لِلعارِ.
7فكُلُّ أرضٍ شَرِبَتْ ما
نزَلَ علَيها مِنَ المَطَرِ
مِرارًا وأَطلَعَتْ نَباتًا
صالِحًا لِلذينَ فُلِحَتْ
مِنْ أجلِهِم، نالَت بَرَكَةً
مِنَ اللهِ. 8ولكنَّها إذا
أخرَجَتْ شَوكًا وعُشبًا
ضارًّا، فَهِيَ مَرفوضَةٌ
تُهَدِّدُها اللَّعنَةُ ويكونُ
عاقِبَتَها الحريقُ. 9ومعَ
أنَّنا نَتكَلَّمُ هذا الكلامَ،
أيُّها الأحبّاءُ، فنَحنُ
على يَقينٍ أنَّ لكُم ما
هوَ أفضَلُ مِنْ سِواهُ
وما يَقودُ إلى الخَلاصِ.
10فما اللهُ بظالِمٍ حتى
يَنسى ما عَمِلتُموهُ وما
أظهَرتُم مِنَ المَحبَّةِ

ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς
إذ خدَمتُم ـــه اسمِ نحوَ أظهَرتُم التي

ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. 11ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν
منكُم كلُّ واحدٍ و نرغَبُ إذ تَخدمونَ و القدّيسينَ

αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς
ملءِ يقينِ لأجلِ الاجتهادَ أنْ يُظهِرَ نفسَهُ

ἐλπίδος ἄχρι τέλους, 12ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ
بَلْ مُقتَدينَ تكونوا كسالى لا كي النهايةِ حتّى الرجاءِ

τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς
بالذينَ يَرثونَ أناةٍ و إيمانٍ بـِ

ἐπαγγελίας. 13Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ
إذْ اللهُ لمّا وَعَدَ إبراهيمَ لأنَّهُ المواعيدَ

κατ᾽ οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ᾽ ἑαυτοῦ
نفسِهِ بـِ أقسَمَ أنْ يُقسِمَ أعظمُ كانَ لَهُ ما أحدٌ بـِ

14λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
مُكثِّرًا و ـكَ سأُبارِكُ مُبارِكًا حقًّا قائلاً

πληθυνῶ σε· 15καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς
حصَلَ على صابِرًا هكذا و ـكَ سأُكثِّرُ

ἐπαγγελίας. 16ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν,
يُقسِمونَ الأعظمِ بـِ لأنَّ أُناسًا الموعِدِ

καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·
القَسَمُ تثبيتٍ لِـ خاتمةٌ خِلافٍ بينَهُم لكلٍّ و

17ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς
أنْ يُظهِرَ اللهُ إذْ أرادَ أكثَرَ بكثيرٍ الذي فيه

κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ
ـــهِ إرادةِ ثباتَ الموعِدِ لوَرَثةِ

مِنْ أجلِ اسمِهِ حينَ خَدَمتُمُ الإخوةَ القِدّيسينَ وما زِلتُم تَخدِمونَهُم. 11 ولكنَّنا نَرغَبُ في أنْ يُظهِرَ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم مِثلَ هذا الاجتِهادِ إلى النِّهايَةِ، حتى يَتحقَّقَ رَجاؤُكُم. 12 لا نُريدُ أنْ تكونوا مُتكاسِلينَ، بَلْ أنْ تَقتَدُوا بالذينَ يُؤْمِنونَ ويَصبِرونَ، فيَرِثونَ ما وَعَدَ اللهُ. 13 فلمَّا وعَدَ اللهُ إبراهيمَ أقسَمَ بِنَفسِهِ، لأنَّ ما مِنْ أحَدٍ أعظمَ مِنْ نَفسِهِ ليُقسِمَ به، 14 قالَ: «بَركةً أُباركُكَ وكثيرًا أجعَلُ نَسلَكَ». 15 وهكذا صبَرَ إبراهيمُ فَنالَ الوَعدَ. 16 والنّاسُ يُقسِمونَ بِمَنْ هوَ أعظَمُ مِنهُم، والقَسَمُ تَثبيتٌ لأقوالِهِم يَنهي كُلَّ خِلافٍ. 17 وكذلِكَ اللهُ، لَمَّا أرادَ أنْ يُبرهِنَ لِوَرثَةِ الوَعدِ على ثَباتِ إرادَتِهِ،

ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν
فيهما ثابتينِ أمرينِ اثنينِ بـ حتّى بِقسَمٍ أكّدَ

οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν
تعزيةً قويّةً اللهُ أنْ يكذبَ يستحيلُ اللذينِ

ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·
بالرجاءِ المَعروضِ لِنتمسّكَ نحنُ الذينَ فرَرنا نلقى

19ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
ثابتةٍ أيضًا و أمينةٍ للنفسِ لَنا مرساةٍ كـ الذي

καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
الحجابِ داخلِ إلى داخلةٍ و

20ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν
حسَبَ يسوعُ دخَلَ ـنا لأجلِ سابقًا إلى حيثُ

τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
الأبدِ إلى صائرًا رئيسَ كهنةٍ ملكيصادقَ رُتبةِ

7 1Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ
كاهنَ ساليمَ ملِكَ ملكيصادقَ لأنَّ هذا

θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
مِن راجعًا إبراهيمَ مُلاقيًا العليِّ اللهِ

τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, 2ᾧ καὶ
و لِلذي إيّاهُ مُباركًا و الملوكِ هزيمةِ

δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν
مِن جهةٍ أوّلاً إبراهيمُ قسَمَ كلِّ شيءٍ مِن عُشرًا

ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς
ملكُ أيضًا و ثُمَّ برٍّ ملكُ المُترجَمُ

Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, 3ἀπάτωρ ἀμήτωρ
بِلا أُمٍّ بِلا أبٍ سلامٍ ملكُ أي ساليمَ

عَزّزَ قولَهُ بقسَمٍ.
18فكانَ لنا بالوَعدِ والقَسَمِ، وهُما أمرانِ ثابتانِ يَستَحيلُ أنْ يكذِبَ اللهُ فيهما، ما يُشجّعُنا كُلَّ التَّشجيعِ، نَحنُ الذينَ التَجأوا إلى اللهِ، على التَمَسُّكِ بالرَّجاءِ الذي جعَلَهُ لنا.
19وهذا الرَّجاءُ لِنُفوسِنا مِرساةٌ أمينةٌ متينةٌ تختَرِقُ الحِجابَ.
20إلى حيثُ دخَلَ يَسوعُ مِنْ أجلِنا، سابقًا لنا، وصارَ رَئيسَ كَهنَةٍ إلى الأبَدِ على رُتبَةِ مَلكيصادَقَ.
7 1وكانَ مَلكِيصادَقُ هذا مَلِكَ ساليمَ وكاهِنَ اللهِ العليِّ، خرَجَ لِمُلاقاةِ إبراهيمَ عِندَ رُجوعِهِ بَعدَما هزَمَ المُلوكَ وبارَكَهُ،
2وأعطاهُ إبراهيمُ العُشْرَ مِنْ كُلِّ شيءٍ. وتَفسيرُ اسمِهِ أوّلاً مَلِكُ العَدلِ، ثُمَّ مَلِكُ ساليمَ، أي مَلِكُ السَّلامِ.
3وهوَ لا أبَ لَه ولا أُمَّ

ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
الذي لَهُ نِهايَةُ حياةٍ ولا أيّامٍ بِدايَةُ ما بِلا نَسَبٍ

ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ
بِـ كاهنًا يَبقى اللهِ بابنِ و مُشَبَّهٌ

διηνεκές. 4Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην
عُشْرًا أيضًا الذي لَهُ هذا ما أعظَمَ فَـ انظُروا استمرارٍ

Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5καὶ
و رئيسُ الآباءِ خيرَةِ الغَنائمِ مِن أعطى إبراهيمُ

οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν
وَصيَّةٌ إذْ يأخذونَ الكهنوتَ لاوي بَني مِن هَؤلاءِ

ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ᾽ ἔστιν
أي الشريعَةِ حَسَبَ مِنَ الشعبِ أنْ يأخُذوا العُشرَ لَهُم

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
صُلبِ مِن خارجونَ مَعَ أنَّهُم ـهم إخوةِ

Ἀβραάμ· 6ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν
أخَذَ العُشرَ ـهم مِن مُتَحَدِّرٍ غيرُ و هو إبراهيمَ

Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7χωρὶς δὲ
و بِدونِ بارَكَ المواعيدُ الذي لَهُ و مِن إبراهيمَ

πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
يُبارَكُ الأكبرِ مِن الأصغَرُ خِلافٍ أيٍّ

8καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν,
يأخذونَ أُناسٌ مائتونَ عشورًا مِن جهةٍ هُنا و

ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. 9καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι᾽
بِـ أنْ أقولَ كلمةً كَما و حيٌّ إنَّهُ مَشهودٌ و هُناكَ

Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· 10ἔτι
بَعدُ أدّى العُشرَ الذي يأخُذُ عشورًا لاوي أيضًا إبراهيمَ

ولا نسبَ، ولا لأيّامِهِ
بداءَةٌ ولا لِحياتِهِ
نِهايَةٌ. ولكِنَّهُ، على
مِثالِ ابنِ اللهِ، يَبقى
كاهِنًا إلى الأبَدِ.
4فانظُروا ما أعظَمَه!
إبراهيمُ نَفسُهُ، وهوَ
رَئيسُ الآباءِ، أعطاهُ
العُشْرَ مِنْ خيرَةِ
الغنائمِ. 5والكَهنَةُ
الذينَ مِنْ بَني لاوي
تأمُرُهُمُ الشَّريعَةُ بأنْ
يأخُذوا العُشْرَ مِنَ
الشَّعبِ، أي مِنْ بَني
عَشيرَتِهم، معَ أنَّهُم
خَرَجوا هُم أيضًا مِنْ
صُلبِ إبراهيمَ. 6وما
كانَ مَلْكيصادَقُ مِنْ
نَسلِ لاوي، ولكِنَّهُ أخَذَ
العُشْرَ مِنْ إبراهيمَ
وباركَهُ وهوَ الذي نالَ
الوَعدَ مِنَ اللهِ. 7ولا
خِلافَ في أنَّ الأكبَرَ
هوَ الذي يُباركُ
الأصغَرَ. 8ثُمَّ إنَّ العُشْرَ
لِلكَهنَةِ يأخُذُهُ بشَرٌ
مائِتونَ، وأمَّا العُشْرُ
لِملكيصادَقَ فأخَذَهُ الذي
يَشهَدُ الكِتابُ لَه بأنَّهُ
حيٌّ. 9ويُمكِنُ القَولُ
إنَّ لاوي نَفسَهُ، وهوَ
الذي يأخُذُ العُشْرَ،
أدّى العُشْرَ على يدِ
إبراهيمَ،

γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
ـــهُ لاقَى لمّا كانَ الأبِ صُلبِ في لأنَّهُ

Μελχισέδεκ. 11Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς
اللاويِّ بـــ كمالٌ فـــ - لو مَلكيصادقُ

ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι
بَعدُ أيَّةُ أُعطِيَ الشريعةَ ـــهِ على لأنَّ الشعبَ كانَ الكهنوتِ

χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα
كاهنٌ أنْ يقومَ آخرُ مَلكيصادقَ رُتبَةِ حَسَبَ حاجةٍ

καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12μετατιθεμένης γὰρ
لأنَّهُ إذ بُدِّلَ أنْ يُقالَ هارونَ رُتبَةِ حَسَبَ لا و

τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. 13ἐφ'
فيهِ يَصيرُ تَبديلٌ للشريعةِ أيضًا اضطِرارٍ بـــ الكهنوتُ

ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
التي منها انتمَى أُخرى إلى عَشيرةٍ هذهِ تُقالُ لأنَّ الذي

οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· 14πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ
مِن أنَّهُ فـــ واضحٌ المَذبَحَ خدَمَ ما أحدٌ

Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ
بشأنِ العشيرةِ التي فيها ـــنا ربُّ طلَعَ يهوذا

ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15καὶ περισσότερον ἔτι
بَعدُ أكثَرَ و تكلَّمَ موسى ما بِشيءٍ كهنةٍ

κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ
مَلكيصادقَ مِثالِ على إنْ هو وُضوحًا

ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς
وَصيَّةٍ شَريعةِ حَسَبَ لا الذي آخرُ كاهنٌ يقومُ

σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.
لا تزولُ حياةٍ قوَّةِ حَسَبَ بل صارَ بشَريَّةٍ

10لأنَّهُ كانَ في صُلبِ
أبيهِ إبراهيمَ يومَ خرجَ
مَلْكيصادقُ لمُلاقاتِهِ.
11ولَو كانَ الكَمالُ
تَحقَّقَ بالكَهَنوتِ
اللاويِّ، وهوَ أساسُ
الشَّريعَةِ التي تَسلَّمَها
الشَّعبُ، فأيَّةُ حاجَةٍ
بَعدَهُ إلى أنْ يَظهَرَ
كاهِنٌ آخرُ على رُتبَةِ
مَلْكيصادَقَ؟ وما قالَ
الكِتابُ على رُتبةِ
هارونَ. 12لأنَّهُ إذا
تبَدَّلَ الكَهَنوتُ، فَلا
بُدَّ مِنْ أنْ تَتَبدَّلَ
الشَّريعَةُ. 13والذي
يُقالُ هذا فيهِ يَنتَمي
إلى عَشيرةٍ أُخرى، ما
قامَ أحدٌ مِنها بِخدمَةِ
المَذبَحِ. 14فمِنَ
المَعروفِ أنَّ رَبَّنا طلَعَ
مِنْ يَهوذا، وما ذكَرَ
موسى هذِهِ العَشيرَةَ
في كلامِهِ على
الكَهنَةِ. 15ومِمَّا يزيدُ
الأمرَ وُضوحًا أنَّهُ على
مِثالِ مَلْكيصادَقَ ظهَرَ
الكاهِنُ الآخَرُ، 16لا
على أساسِ نَسَبٍ
بشَريٍّ، بَلْ بقُوَّةِ حياةٍ
لا تزولُ.

17μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν
حَسَبَ الأبدِ إلى كاهِنٌ أنتَ أنْ فـ يُشْهَدُ

τάξιν Μελχισέδεκ. 18ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης
سابِقَةٍ يَصيرُ لأنَّهُ من جهةٍ إبطالُ مَلكيصادَقَ رُتبَةِ

ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές 19οὐδὲν γὰρ
لأنَّ ما بِشيءٍ قِلّةِ فائدةٍ و ضُعفِ ـها لأجلِ وَصيَّةٍ

ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι᾿ ἧς
الذي بهِ رَجاءٍ أفضلَ لكن إدخالُ الشريعةَ حقّقَتِ الكمالَ

ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20Καὶ καθ᾿ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας·
قَسَمٍ بِدونِ ليسَ هذا القَدرُ على و إلى اللهِ نتقرَّبُ

οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21ὁ δὲ
هذا صائرونَ كَهَنةً هُم قَسَمٍ بِدونِ لأنَّ هؤلاءِ

μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὤμοσεν
أقسَمَ ـهُ لـَ القائلِ مِن قَسَمٍ بـ

κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
الأبدِ إلى كاهِنٌ أنتَ يَندَمَ لَنْ و الربُّ

22κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος
ضامِنًا صارَ لِعَهدٍ أفضَلَ أيضًا قَدرِ هذا على

Ἰησοῦς. 23καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ
لأجلِ كَهَنةً صائرونَ هُم كَثيرينَ هؤلاءِ و يسوعُ

θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν
هو أنْ يَبقى لأجلِ هذا أنْ يَستَمرّوا أنْ يُمنَعوا بالموتِ

εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25ὅθεν καὶ
أيضًا بالتالي الكهنوتَ لَهُ لا يَزولُ الأبدِ إلى

σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι᾿
بـ الذينَ يتقدَّمونَ يَقدِرُ التمامِ إلى أن يُخلِّصَ

17فشهادةُ الكِتابِ لَه
هِيَ: «أنتَ كاهِنٌ إلى
الأبَدِ على رُتبَةِ
مَلْكيصادَقَ». 18وهكذا
بطَلَتِ الوَصِيَّةُ السّابِقَةُ
لِضُعفِها وقِلَّةِ
فائِدَتِها، 19لأنَّ
شريعَةَ موسى ما
حَقَّقَتِ الكَمالَ في
شيءٍ، فحَلَّ محلَّها
رَجاءٌ أفضَلُ مِنها
نتَقَرَّبُ به إلى اللهِ.
20وما تَمَّ هذا بلا
يَمينٍ مِنَ اللهِ. فأولئِكَ
اللاَّويُّونَ أُقيموا كَهنَةً
بلا يَمينٍ، 21وأمَّا
يَسوعُ فأُقيمَ كاهِنًا
بيَمينٍ مِنَ اللهِ الذي
قالَ لَه: «أقسَمَ
الرَّبُّ، ولَنْ يَندَمَ،
أنَّكَ كاهِنٌ إلى الأبَدِ».
22وهكذا صارَ يَسوعُ
ضَمانًا لِعَهدٍ أفضَلَ مِنَ
العَهدِ الأوَّلِ. 23وأولئِكَ
الكَهنَةُ عَدَدُهُم كثيرٌ،
لأنَّ الموتَ كانَ يَمنَعُ
بَقاءَهُم. 24وأمَّا يَسوعُ
الذي يَبقى إلى الأبَدِ،
فلَهُ كَهنوتٌ لا يَزولُ.
25وهوَ قادِرٌ أنْ يُخَلِّصَ
الذينَ يَتقرَّبونَ به

αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
ـــهم لـــ أنْ يَشفعَ لأجلِ حيٌّ دائمًا إلى اللهِ ـــه

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος ἄκακος
بَريءٌ قُدُّوسٌ رئيسُ كهنةٍ يُناسِبُ أيضًا لَنا لأنَّهُ مثلُ هذا

ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος
أعلى و الخاطئينَ عَن مَفصولٌ نَقيٌّ

τῶν οὐρανῶν γενόμενος, 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην,
اضطِرارٌ كلَّ يومٍ لَهُ ما الذي صائرٌ مِن السماواتِ

ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν
خطايا ـــهُ عَنْ أوّلاً رؤساءِ الكهنةِ مثلَ

θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν
فَعَلَ لأنَّ هذا للشعبِ التي ثُمَّ أنْ يُقرِّبَ ذبائحَ

ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους
أُناسًا لأنَّ الشريعةَ مُقدِّمًا نَفسَهُ مَرَّةً واحدةً

καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς
لكن كَلِمةُ ضُعفٌ الذينَ لَهُم رؤساءَ كهنةٍ تُقيمُ

ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
الأبدِ إلى ابنًا الشريعةِ بَعدَ الذي القَسَمِ

τετελειωμένον.
مُكمَّلاً

8 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν
لَنا مثلُ هذا الأقوالِ على و اختصارًا

ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης
العظمةِ عَرشِ يَمينِ عَن جلَسَ الذي رئيسُ كهنةٍ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς
الخيمةِ و خادمُ الأقداسِ السماواتِ في

إلى اللهِ خلاصًا تامًّا، لأنَّهُ حيٌّ باقٍ لِيَشفعَ لهُم.
26 فيَسوعُ، إذًا، هوَ رئيسُ الكَهنَةِ الذي يُناسِبُنا، هوَ قُدّوسٌ بَريءٌ لا عَيبَ فيهِ ولا صِلَةَ لَه بالخاطِئينَ، ارتفعَ إلى أعلَى مِنَ السَّماواتِ.
27 وهوَ بخِلافِ رُؤَساءِ الكَهنَةِ، لا حاجَةَ به إلى أنْ يُقدِّمَ الذَّبائحَ كُلَّ يوم كفّارَةً لِخَطاياهُ أوَّلاً، ثُمَّ لِخطايا الشَّعبِ، لأنَّهُ فعَلَ هذا مَرَّةً واحدَةً، حينَ قَدَّمَ نَفسَهُ.
28 وشريعَةُ موسى تُقيمُ مِنَ البَشَرِ الضُّعَفاءِ رُؤساءَ كَهنَةٍ، أمَّا كلامُ القَسَمِ بَعدَ الشَّريعَةِ فيُقيمُ الابنَ الذي جُعِلَ كامِلاً إلى الأبَدِ.
٨ 1 وخُلاصَةُ القَولِ هِيَ أنَّ لنا رئيسَ كَهنَةٍ هذِهِ عَظَمَتُهُ، جَلَسَ عَنْ يَمينِ عَرشِ الجَلالِ في السَّماواتِ،
2 خادِمًا لِقُدسِ الأقداسِ والخيمَةِ

ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3 πᾶς γὰρ
لأنَّ كلَّ إنسانٌ لا الربُّ نَصَبَ التي الحقيقيّةِ

ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται·
يُقامُ ذبائحَ أيضًا و قرابينَ أنْ يُقرِّبَ لأجلِ رئيسِ كهنةٍ

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4 εἰ μὲν
– لَو لِيُقَدِّمَ ـهُ هذا أيضًا شيءٌ أنْ يكونَ لَهُ ضَروريٌّ بالتالي

οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ’ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων
الذينَ يُقرِّبونَ إذْ هُناكَ كاهنًا كانَ – لَما الأرضِ على كانَ فـ

κατὰ νόμον τὰ δῶρα· 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
ظِلاًّ و صورةً الذينَ القرابينَ شَريعةٍ حَسَبَ

λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς
إلى موسى أُوحِيَ كما للسماويّاتِ يَخدُمونَ

μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ φησίν, ποιήσεις
اصنعْ يقولُ لأنَّهُ انظُرْ الخيمةَ أن يَنصِبَ إذ يُزمِعُ

πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 νυνὶ
الآنَ الجبَلِ في لَكَ الذي أُظهِرَ المِثالِ حَسَبَ كلَّ شيءٍ

δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός
أعظَمَ أيضًا بِمِقدارِ ما خِدمةً نالَ أفضَلَ و

ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις
مَواعيدَ أعظَمَ على الذي وَسيطٌ لِعَهدِ هو

νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
– لَمَا بلا عَيبٍ كانَ ذاكَ الأوّلُ لأنَّهُ لَو ثُبِّتَ

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ
ها يقولُ لَهُم لأنَّهُ لائمًا مَوضِعٌ كانَ يُطلَبُ لِثانٍ

ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
بيتِ مَعَ سأَقطَعُ و الربُّ يقولُ تأتي أيّامٌ

الحقيقيّةِ التي نَصَبَها
الرَّبُّ لا الإنسانُ.
3 ويُقامُ كُلُّ رَئيسِ
كَهنَةٍ لِيُقَدِّمَ القرابينَ
والذَّبائِحَ، فلا بُدَّ أنْ
يكونَ لِرئيسِ كهنَتِنا
شيءٌ يُقَدِّمُهُ. 4 فلَو كانَ
يَسوعُ في الأرضِ لَما
أُقيمَ كاهِنًا، لأنَّ هُناكَ
مَنْ يُقَدِّمُ القَرابينَ وفقًا
لِلشَّريعَةِ. 5 هؤُلاءِ
يَخدُمونَ صُورَةً وظِلاً
لِما في السَّماواتِ.
فحينَ أرادَ موسى أنْ
يَنصِبَ الخَيمةَ أوحى
إليهِ اللهُ قالَ: «أُنظُرْ
واعمَلْ كُلَّ شيءٍ على
المِثالِ الذي أريتُكَ إيّاهُ
على الجبَلِ». 6 ولكِنَّ
المَسيحَ نالَ خِدمَةً
أفضَلَ مِنَ التي قَبْلَها
بِمقدارِ ما هوَ وسيطٌ
لِعَهدٍ أفضَلَ مِنَ العَهدِ
الأوَّلِ، لأنَّهُ قامَ على
أساسِ وُعودٍ أفضَلَ مِنْ
تِلكَ. 7 فلَو كانَ العَهدُ
الأوَّلُ لا عيبَ فيهِ،
لما دَعَتِ الحاجَةُ إلى
عَهدٍ آخَرَ. 8 واللهُ يَلومُ
شعبَهُ بقَولِهِ: «يَقولُ
الرَّبُّ: ها هِيَ أيّامٌ
تَجيءُ أقطَعُ فيها لِبَني

Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, 9οὐ κατὰ
حَسَبَ لا جَديدًا عَهدًا يهوذا بيتِ مَعَ و إسرائيلَ

τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
يومِ في ـــهم لآباءِ صَنَعتُ الذي العهدِ

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
أرضِ مِن ـــهُم لأُخرجَ ـــهم بيَدِ أنَا إذ أَخَذتُ

Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ
وأنا ـــي عَهدِ في ثَبَتُوا ما هُم فَـــ مِصرَ

ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος· 10ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν
الذي بِهِ العهدُ هذا فَـــ الربُّ يقولُ ـــهم أهملتُ

διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
يقولُ تِلكَ الأيّامِ بَعدَ إسرائيلَ بيتَ سَأُعاهِدُ

κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
على و ـــهم ذِهنِ في ـــي شَرائعِ واضِعًا الربُّ

καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
إلهًا لَهُم سأكونُ و ـــها سأكتُبُ ـــهم قُلوبِ

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν· 11καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν
يُعلِّموا لَنْ فَـــ شَعبًا لي سيَكونونَ هُم و

ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
ـــهُ أخا كلُّ واحدٍ و ـــهِ ابنَ بَلَدِ كلُّ واحدٍ

λέγων, Γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ
مِن ـــي سيَعرفونِ جميعًا لأنَّهُم الربَّ اعرِفْ قائلاً

μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, 12ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
عَنْ ذُنوبِ سأكونُ صَفوحًا لأنِّي ـــهم كبيرِ إلى صَغيرِ

αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13ἐν τῷ
في مِن بَعدُ أذكُرَ لَنْ ـــهم خَطايا و ـــهم

إسرائيلَ ولِبَني يَهوذا
عَهدًا جَديدًا، 9لا
كالعَهدِ الذي جَعَلتُهُ
لآبائِهِم يومَ أخَذتُ
بيَدِهِم لأُخرجَهُم مِنْ
أرضِ مِصْرَ، فما ثَبَتوا
على عَهدي. لذلِكَ
أهمَلتُهُم أنا الرَّبُّ.
10وهذا هوَ العَهدُ
الذي أُعاهِدُ علَيهِ بَني
إسرائيلَ في الأيّامِ
الآتيَةِ، يَقولُ الرَّبُّ:
سأجعَلُ شرائعي في
عُقولِهِم وأكتُبُها في
قُلوبِهِم، فأكونُ لهُم
إلهًا ويكونونَ لي
شَعبًا. 11فلا أحدَ
يُعَلِّمُ ابنَ شعبِهِ ولا
أخاهُ فيَقولُ لَه:
إعرِفِ الرَّبَّ، لأنَّهُم
سيَعرِفوني كُلُّهُم مِنْ
صَغيرِهِم إلى كَبيرِهِم،
12فأصفَحُ عَنْ ذُنوبِهِم
ولَنْ أذكُرَ خَطاياهُم
مِنْ بَعدُ».

λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ
و الأوّلَ جَعَلَ عتيقًا جَديدًا القَولِ

παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
مِنَ الزوالِ قَريبٌ الذي شاخَ و الذي عَتَقَ

9 [1]Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε
و عِبادَةٍ شَعائرُ الأوّلُ أيضًا فـَ – كانتْ لَهُ

ἅγιον κοσμικόν. [2]σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ
الذي فيهِ الأوّلُ نُصِبَ فـَ مَسكنٌ العالَميُّ القُدسُ

τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις
الذي الخُبزاتِ تَقدِمَةُ و المائدةُ و المَنارَةُ و

λέγεται Ἅγια· [3]μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ
مَسكنٌ الحجابِ الثاني و وَراءَ قُدسٌ يُقالُ لَهُ

λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, [4]χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ
و مِبخرةٌ إذ فيهِ ذَهَبيَّةٌ أقداسٍ قُدسُ الذي يُقالُ لَهُ

τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν
كُلُّهُ مُغشّى العَهدِ تابوتُ

χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος
عَصا و المَنُّ إذ فيهِ ذَهَبيٌّ وِعاءٌ الذي فيهِ بالذهَبِ

Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, [5]ὑπεράνω
فوقَ العَهدِ لَوحَا و التي أورَقَتْ هارونَ

δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ
بشأنِها الغطاءَ مُظَلِّلانِ مَجدٍ كَروبا ـــها و

ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. [6]Τούτων δὲ οὕτως
هكذا و هذهِ تَفصيلٍ بـِـ أنْ نتكلَّمَ الآنَ هُناكَ ما التي

κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς
كلَّ وقتٍ في المَسكنِ الأوّلِ من جهةٍ إلى مُهَيَّئةٌ

[13]والله بكلامِهِ على
«عَهدٍ جديدٍ» جعَلَ
العَهدَ الأوّلَ قديمًا،
وكُلُّ شيءٍ عَتَقَ وشاخَ
يَقترِبُ مِنَ الزَّوال.
٩ [1]فالعَهدُ الأوّلُ كانت
لَه شَعائرُ العِبادَةِ
والقُدسِ الأرضيِّ.
[2]فكانَ هُناكَ مَسكِنٌ
مَنصوبٌ هوَ المَسكِنُ
الأوّلُ الذي يُقالُ لَه
القُدسُ، وفيهِ المَنارَةُ
والمائِدَةُ وخُبزُ القُربان.
[3]وكانَ وراءَ الحِجابِ
الثّاني مَسكِنٌ يُقالُ له
قُدْسُ الأقداس، [4]وفيهِ
المِبخَرَةُ الذَّهَبيَّةُ
وتابوتُ العَهدِ وكُلُّهُ
مُغَشًّى بالذَّهَبِ، وفيهِ
وِعاءٌ ذَهَبيٌّ يَحتَوي
المَنَّ وَفيهِ عَصا هارونَ
التي أورَقَتْ ولَوْحا
وصايا العَهدِ. [5]وكانَ
فَوقَ التّابوتِ كَروبا
المَجدِ يُظَلِّلانِ الغِطاءَ.
ولا مَجالَ الآنَ لِلكَلامِ
على هذا كُلِّهِ
بالتَّفصيل. [6]كانَ كُلُّ
شيءٍ على هذا
التَّرتيبِ، فيَدخُلُ
الكَهَنَةُ إلى المَسكِنِ
الأوّلِ في كُلِّ وَقتٍ

εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, [7]εἰς δὲ τὴν
لكن إلى مُتَمِّمينَ العباداتِ الكهنةُ يَدخلونَ

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς
بِدونِ ليسَ رئيسُ الكهنةِ فَقَط في السنةِ مَرَّةً الثاني

αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
الشعبِ و نَفسِهِ عَنْ يُقَدِّمُهُ الذي دَمٍ

ἀγνοημάτων, [8]τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
القدسُ الروحُ إذ يُشيرُ بِهذا جَهالاتِ

μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης
الأوَّلُ بَعدُ طَريقُ الأقداسِ أنْ يُكشَفَ لا بَعدُ

σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, [9]ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
الزمنِ إلى رَمزٌ الذي وُجودٌ إذ لَهُ المسكنُ

ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ
غيرُ تُقَدَّمُ ذَبائحُ أيضًا و قَرابينُ الذي فيهِ الحاضرِ

δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
الذي يَخدمُ أنْ تُكمِّلَ ضَميرِ حَسَبَ قادرةٍ

[10]μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
مُختلفةٍ و مَشروباتٍ و مأكولاتٍ على فَقَط

βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως
إصلاحٍ زَمَنِ إلى جَسَديَّةٍ شَعائرَ أغسالٍ

ἐπικείμενα. [11]Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν
رَئيسَ كهنةٍ إذ جاءَ و المسيحُ و مَفروضَةٍ

γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς
المَسكنِ الأكملِ و الأعظَمِ بِـ للخيراتِ الآتيةِ

οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, [12]οὐδὲ
وَلا الخليقةِ مِن هذهِ ما أيْ مَصنوعٍ بيَدٍ غيرِ

ويَقومونَ بشعائِرِ العِبادَةِ.
[7]ولكِنَّ رئيسَ الكَهنَةِ
وَحدَهُ يَدخُلُ إلى المَسكِنِ
الثَّاني مرَّةً في السَّنَةِ، ولا
يَدخُلُها إلاَّ ومعَهُ الدَّمُ
الذي يُقَدِّمُهُ كفَّارَةً
لِخَطاياهُ ولِلخطايا التي
ارتكَبَها الشَّعبُ عَنْ
جَهلٍ مِنهُم. [8]وبهذا
يُشيرُ الرُّوحُ القُدُسُ إلى
أنَّ الطَّريقَ إلى قُدْسِ
الأقداسِ غيرُ مَفتوحٍ ما
دامَ المَسكِنُ الأوَّلُ قائِمًا.
[9]وهذا التَّرتيبُ رَمزٌ إلى
الزَّمَنِ الحاضِرِ، وكانَ
يَتِمُّ فيهِ تَقديمُ قَرابينَ
وذَبائِحَ لا تَقدِرُ أنْ
تَجعَلَ الكاهِنَ كامِلَ
الضَّميرِ. [10]فهيَ أحكامٌ
تَخُصُّ الجَسَدَ وتَقتَصِرُ
على المَأكَلِ والمَشرَبِ
ومُختَلِفِ أساليبِ
الغَسلِ، وكانَت
مَفروضَةً إلى الوَقتِ
الذي يُصلِحُ اللهُ فيهِ كُلَّ
شيءٍ. [11]ولكِنَّ المَسيحَ
جاءَ رئيسَ كَهنَةٍ
لِلخيراتِ المُستَقبَلَةِ
واجتازَ خَيمَةً أعظَمَ
وأكمَلَ مِنْ تِلكَ الخَيمَةِ
الأولى، غَيرَ مَصنوعَةٍ
بأيدي البَشَرِ، أي أنَّها
لا تَنتَمي إلى هذِهِ
الخَليقَةِ،

δι’ αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος
دَمِ ـــهِ بَلْ بِـ عجولٍ و تيوسٍ دَمِ بِـ

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.
إذ كَسَبَ فداءً أبديًّا الأقداسِ إلى مَرَّةً واحدةً دَخَلَ

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως
عِجلةٍ رَمادُ و ثيرانٍ و تيوسٍ دَمُ لأنَّهُ إذا

ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
الجسَدِ إلى يُقَدِّسُ على المُنجَّسينَ إذ يُرَشُّ

καθαρότητα, 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ
بِـ الذي المسيحِ دَمُ بالأحرى كَم طَهارَةِ

πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ,
للهِ بِلا عَيبٍ قَدَّمَ نفسَهُ أبَديٍّ روحٍ

καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
لأجلِ أعمالٍ مَيِّتةٍ مِن ـــنا ضَميرَ سَيُطَهِّرُ

λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
جَديدٍ عَهدٍ هذا لِـ و الحيَّ اللهَ أنْ نَخدمَ

μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν
فِداءً إذ صارَ بِموتٍ كي هو وَسيطٌ

τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
وعدَ لِلتعدّياتِ العهدِ الأوّلِ في

λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 ὅπου γὰρ
لأنَّهُ حيثُ الميراثِ الأبديِّ المَدعوّونَ ينالوا

διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·
الموصي أنْ يُبرهَنَ واجبٌ مَوتُ وَصيَّةٌ

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ
يَحيا ما دامَ تَقومُ لا أبدًا إذ مُرتَبطةٌ أمواتٍ بِـ لأنَّ الوصيَّةَ

12 فدخَلَ قُدْسَ
الأقداس مرَّةً واحدةً،
لا بِدَمِ التُّيوس
والعُجول، بَلْ بدَمِهِ،
فكَسَبَ لَنا الخَلاصَ
الأبديَّ. 13 فإذا كانَ
رَشُّ دَمِ التُّيوس
والثِّيرانِ ورَمادِ العِجلةِ
يُقدِّسُ المُنَجَّسينَ
ويُطهِّرُ جَسَدَهُم،
14 فما أولى دَمُ المَسيحِ
الذي قَدَّمَ نَفسَهُ إلى
اللهِ بالرُّوحِ الأزليِّ
قُربانًا لا عَيبَ فيهِ،
أنْ يُطهِّرَ ضَمائِرَنا مِنَ
الأعمالِ المَيِّتةِ لِنَعبُدَ
اللهَ الحَيَّ. 15 لذلِكَ
هوَ الوَسيطُ لِعَهدٍ
جَديدٍ يَنالُ فيهِ
المَدعوّونَ الميراثَ
الأبديَّ المَوعودَ، لأنَّهُ
ماتَ كَفّارةً لِلمَعاصي
التي ارتكَبَها الشَّعبُ
في أيّامِ العَهدِ الأوَّلِ.
16 فحَيثُ تكونُ
الوَصِيَّةُ يَجبُ إثباتُ
مَوتِ المُوصي، 17 لأنَّ
الوَصيَّةَ مَرهونَةٌ بِمَوتِ
المُوصي، فلا فِعلَ لها
ما دامَ المُوصي حيًّا.

ὁ διαθέμενος. 18ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
دَمٍ بِدونِ الأوّلُ وَلا إذًا الموصي

ἐγκεκαίνισται· 19λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν
حَسَبَ وَصيَّةٍ كلُّ لأنَّهُ إذ تُليَتْ دُشِّنَ

νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
دمَ آخذًا الشعبِ على كلِّ موسى بواسطةِ الشريعَةِ

μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου
قرمزيٍّ صوفٍ و ماءٍ مَعَ التيوسِ و العجولِ

καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν
الشعبَ كلَّهُ و الكتابَ و نفسَهُ زوفى و

ἐράντισεν 20λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς
الذي العهدِ دَمُ هذا قائلاً رَشَّ

ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα
كلَّ أيضًا و المَسكنَ و اللهُ ـكم لـَ أوصى

τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. 22καὶ
و رَشَّ كذلكَ بالدمِ الخدمةِ آنيةَ

σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ
و الشريعَةِ حَسَبَ يُطَهَّرُ كلُّ شيءٍ دَمٍ بِـ تَقريبًا

χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23Ἀνάγκη οὖν τὰ
فـَ واجبٌ مَغفرةٌ تَحصلُ لا إراقةِ دَمٍ بدونِ

μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,
أنْ تُطَهَّرَ بهذهِ السماواتِ في ما صُوَرُ –

αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. 24οὐ
ما هذهِ مِن بِذبائحَ أفضلَ السماويّاتُ فـَ نفسُها

γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν
رموزِ المسيحُ أقداسٍ دَخَلَ مصنوعةٍ بيدٍ إلى لأنَّ

18ولذلِكَ تكَرَّسَ
العَهدُ الأوَّلُ أيضًا
بالدَّمِ. 19فَموسى،
بَعدَما تَلا على مَسامِعِ
الشَّعبِ جميعَ
الوَصايا كما هِيَ في
الشَّريعَةِ، أخَذَ دمَ
العُجولِ والتُّيوسِ،
ومَعهُ ماءٌ وصُوفٌ
قِرمزيٌّ وزوفى، ورَشَّهُ
على كِتابِ الشَّريعَةِ
نَفسِهِ وعلى الشَّعبِ
كُلِّهِ 20وقالَ: «هذا هوَ
دَمُ العَهدِ الذي أمرَكُم
اللهُ بِه». 21وكذلِكَ
رَشَّ الخَيمَةَ وكُلَّ
أدَواتِ العِبادَةِ بالدَّمِ.
22ويكادُ لا يَطْهُرُ
شيءٌ حسَبَ الشَّريعَةِ
إلاَّ بالدَّمِ، وما مِنْ
مَغفِرَةٍ بِغَيرِ إراقَةِ دَمٍ.
23فإذا كانَ مِثالُ
الأُمورِ السَّماويَّةِ يَلزَمُهُ
التَّطهيرُ بهذهِ
الشَّعائرِ، فالأُمورُ
السَّماويَّةُ نَفسُها
يَلزَمُها تَطهيرٌ بذَبائِحَ
أفضَلَ مِنْ تِلكَ، 24لأنَّ
المَسيحَ ما دخَلَ قُدسًا
صَنَعَتهُ أيدي البَشَرِ
صُورَةً لِلقُدسِ

ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ
لِيُكشَفَ الآنَ السماءِ نفسِها إلى بَلْ للحقائقِ

προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· 25οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ
يُقدِّمَ مِرارًا كي ولا ــنا لأجلِ اللهِ أمامَ وجهِ

ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια
الأقداسِ إلى يَدخلَ رئيسُ الكهنةِ كما نفسَهُ

κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, 26ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις
مرارًا هو كانَ يجبُ إذ ذاكَ غيرِهِ دَمِ بِـ كلَّ سنةٍ

παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ
مُنتَهى في مَرَّةً و الآنَ العالَمِ إنشاءِ منذُ أنْ يتألَّمَ

τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ
ــهِ ذَبيحَةِ بِـ الخطيئةِ إبطالِ لِـ الدهورِ

πεφανέρωται. 27καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ
مَرَّةً على الناسِ يُحتَّمُ أنَّهُ كما و أُظهِرَ

ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28οὕτως καὶ ὁ Χριστός
المسيحُ أيضًا هكذا دينونةٌ هذا بَعدَ و أنْ يموتوا

ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ
لِـ خطايا أنْ يرفعَ كثيرينَ لأجلِ إذ قُدِّمَ مَرَّةً

δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
ــهُ سيُظهَرُ خَطيئةٍ بدونِ مَرَّةٍ ثانيةٍ

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
خَلاصًا للذينَ ينتظرونَ

10 1Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
لا الخيراتِ الآتيةِ الشريعةُ إذ لَها فــ ظلٌّ

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
نَفسَها كلَّ سنةٍ الأشياءِ صورةَ نَفسُها

الحقيقيّ، بَلْ دَخَلَ
السَّماءَ ذاتَها لِيظهَرَ
الآنَ في حَضرَةِ اللهِ مِنْ
أجلِنا، 25لا لأنَّهُ
سَيُقدِّمُ نَفسَهُ عِدَّةَ
مَرّاتٍ كما يَدخُلُ
رَئيسُ الكَهنَةِ قُدْسَ
الأقداس كُلَّ سنَةٍ بدَمٍ
غَيرِ دَمِهِ، 26وإلاَّ لكانَ
عليهِ أنْ يتألَّمَ مَرّاتٍ
كَثيرَةً مُنذُ إنشاءِ
العالَمِ. ولكِنَّهُ ظَهَرَ
الآنَ مرَّةً واحدَةً عِندَ
اكتِمال الأزمِنَةِ لِيُزيلَ
الخَطيئَةَ بتَقديمِ نَفسِهِ
ذَبيحَةً للهِ. 27وكما
أنَّ مَصيرَ البَشَرِ أنْ
يَموتوا مرَّةً واحدَةً،
وبعدَ ذلِكَ الدَّينونَةُ،
28فكذلِكَ المَسيحُ قَدَّمَ
نَفسَهُ مَرَّةً واحدةً
لِيُزيلَ خَطايا الكثيرِ
مِنَ النّاسِ. وسيَظهَرُ
ثانِيَةً، لا لأجلِ
الخَطيئةِ، بَلْ لِخلاصِ
الذينَ يَنتَظِرونَهُ.
١٠ 1ولأنَّ الشَّريعَةَ ظِلُّ
الخَيراتِ الآتيَةِ، لا
جَوهَرُ الحقائِقِ ذاتِها،
فَهيَ لا تَقدِرُ بِتلكَ

θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται
تقدرُ لا أبدًا الأبدِ إلى يُقدِّمونَ التي الذبائحَ

τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· 2ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
توقّفتْ – أما إذ ذاكَ أنْ تكمّلَ الذينَ يتقرّبونَ

προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν
ضميرُ بعدُ أنْ يكونَ لهم لا أبدًا لأجلِ التي تُقدَّمُ

ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3ἀλλ᾽ ἐν
في بل مُطهَّرونَ مرّةً الذينَ يَخدمونَ خطايا

αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν· 4ἀδύνατον γὰρ
لأنّهُ مُستحيلٌ كلَّ سنةٍ خطايا ذِكرُ ــها

αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5Διο
لذلكَ خطايا أنْ يرفعَ تيوسٍ و ثيرانٍ دمُ

εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν
تقدمةً و ذبيحةً يقولُ العالَمِ إلى إذ يدخلُ

οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· 6ὁλοκαυτώματα καὶ
و بمُحرقاتٍ لي هيّأتَ لكن جسدًا أردتَ ما

περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 7τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἥκω, ἐν
في أجيءُ ها قلتُ حينئذٍ سُررتَ ما خطايا عنْ

κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός
يا اللهُ لأعملَ ــي بشأنِ كُتِبَ كتابٍ طيٍّ

τὸ θέλημά σου. 8ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς
تقدماتٍ و ذبائحَ إنّ قائلاً أوّلاً ــكَ مشيئةَ

καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ
وما أردتَ ما خطايا عنْ و مُحرقاتٍ و

εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 9τότε εἴρηκεν,
قالَ حينئذٍ تُقدَّمُ شريعةٍ حسبَ التي سُررتَ

الذّبائحِ نَفسِها التي
يَستمِرُّ تقديمُها سنةً بعدَ
سنةٍ أنْ تَجعلَ الذينَ
يَتقرَّبونَ بها إلى اللهِ
كامِلينَ، 2وإلاّ لتَوقّفوا
عَنْ تقريبِها. فالعابِدونَ،
إذا تمّتْ لهمُ الطّهارَةُ
مرّةً واحدَةً، زالَ مِنْ
ضَميرِهِم الشُّعورُ
بالخَطيئةِ، 3في حين
أنَّ تِلكَ الذّبائحَ ذِكرى
لِلخطايا سنةً بعدَ
سنةٍ، 4لأنَّ دمَ الثّيرانِ
والتُّيوسِ لا يَقدِرُ أنْ
يُزيلَ الخَطايا. 5لِذلِكَ
قالَ المَسيحُ للهِ عِندَ
دُخولِهِ العالَمَ: ما
أرَدتَ ذَبيحَةً ولا
قُربانًا، لكنّكَ هيّأتَ
لي جَسَدًا، 6لا
بالمُحرَقاتِ سُرِرتَ ولا
بالذّبائحِ كفّارةً
لِلخَطايا. 7فقُلتُ: ها
أنا أجيءُ يا اللهُ لأعمَلَ
بمَشيئتِكَ، كما هوَ
مكتوبٌ عَنّي في طَيِّ
الكِتابِ». 8فهوَ قالَ
أوّلاً: «ما أرَدتَ ذَبائحَ
وقَرابينَ ومُحرَقاتٍ
وذَبائحَ كفّارَةً لِلخَطايا
ولا سُرِرتَ بها»، معَ
أنَّ تقديمَها يَتِمُّ حسَبَ
الشَّريعَةِ. 9ثُمَّ قالَ:

Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον
الأوّلَ يُبطِلُ ـــكَ مَشيئةَ لأعملَ أجيءُ ها

ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, 10ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν
نحنُ مُقَدَّسونَ بالمَشيئةِ التي فيها يُقيمَ الثاني كي

διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
مَرَّةً واحدةً المسيحِ يسوعَ جَسَدِ تَقديمِ بـِــ

11Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ
و خادِمًا كلَّ يومٍ قامَ كاهِنٍ – كلُّ و

τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε
لا أبدًا التي الذَبائحَ مُقَدِّمًا مِرارًا نَفسَهَا

δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας, 12οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ
عَنْ واحدةً لكنْ هذا خَطايا أنْ تَمحوَ تَقدِرُ

ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν
عَنْ جَلَسَ الأَبدِ إلى ذَبيحةً إذْ قَدَّمَ خَطايا

δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ
يوضَعوا حتَّى مُنتَظِرًا بَعدَ ذلكَ اللهِ يَمينِ

ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 14μιᾷ γὰρ
لأنَّهُ واحدةٍ ـــهِ لِقَدَمَي مَوطِئًا ـــهُ أعداءُ

προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.
الذينَ يُقَدَّسونَ الأبدِ إلى أكمَلَ بِتَقدِمةٍ

15Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ
لأنَّهُ بَعدَ القدسُ الروحُ أيضًا لَنا و يَشهَدُ

εἰρηκέναι, 16Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς
ـــهم لِـــ سأُعاهِدُ الذي العَهدُ هذا أنْ قالَ

μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου
ـــي شَرائعَ جاعِلاً الربُّ يقولُ تِلكَ الأيّامِ بَعدَ

«ها أنا أجيءُ لأعمَلَ بِمَشيئتِكَ»، فأبطَلَ التَّرتيبَ الأوَّلَ لِيُقيمَ الثّاني. 10ونَحنُ بِفَضلِ تِلكَ الإرادةِ تَقَدَّسْنا بِجَسَدِ يَسوعَ المَسيحِ الذي قَدَّمَهُ قُربانًا مرَّةً واحدةً. 11ويَقِفُ الكاهِنُ اليَهوديُّ كُلَّ يومٍ فيَقومُ بالخدمَةِ ويُقدِّمُ الذَّبائحَ نَفسَها مرّاتٍ كَثيرةً، وهِيَ لا تَقدِرُ أنْ تَمحُوَ الخَطايا. 12وأمَّا المَسيحُ، فقَدَّمَ إلى الأبَدِ ذَبيحَةً واحدةً كفّارَةً لِلخطايا، ثُمَّ جلَسَ عنْ يَمينِ اللهِ، 13وهوَ الآنَ يَنتَظِرُ أنْ يَجعلَ اللهُ أعداءَهُ موطِئًا لِقَدَمَيهِ، 14لأنَّهُ بِقُربانٍ واحدٍ جَعَلَ الذينَ قَدَّسَهُم كامِلينَ إلى الأبَدِ. 15وهذا ما يَشهَدُ لنا بِه الرُّوحُ القُدُسُ أيضًا. فبَعدَ أنْ قالَ: 16«هذا هوَ العَهدُ الذي أُعاهِدُهُم إيّاهُ في الأيّامِ الآتِيَةِ، يَقولُ الرَّبُّ: سأجعَلُ شَرائِعي

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω
سأكتُبُ ـــهم عقلِ في و ـــهم قلوبِ في

αὐτούς, 17καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
ـــهم آثامَ و ـــهم خطايا و ـــها

οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι
لا بَعدُ لِهذهِ مَغفرةٌ و حيثُ من بَعدُ أذكُرَ لَنْ

προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. 19Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ فـــ إذ لَنا خَطيئةٍ عَنْ تَقدمةٌ

παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
يسوعَ دَمِ بــِ إلى الأقداسِ الدخولِ بـــ ثقةٌ

20ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ
بــِ حيًّا و جَديدًا طَريقًا لَنا فَتحَ الذي

καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21καὶ ἱερέα
كاهِنٌ و ـــهِ جَسَدِ أي الحجابِ

μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22προσερχώμεθα μετὰ
بــِ لِنَتَقدَّمْ اللهِ بيتِ على عَظيمٌ

ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς
مُطَهَّري الإيمانِ مِلءِ يقينِ في قَلبٍ صادقٍ

καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα
الجسدَ غاسِلينَ و شرّيرٍ ضَميرٍ مِن القلوبِ

ὕδατι καθαρῷ· 23κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος
الرجاءِ باعترافِ لِنتمسَّكْ طاهِرٍ بماءٍ

ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος, 24καὶ κατανοῶμεν
لِيَهتمَّ و الذي وَعَدَ لأنَّ أمينٌ بِشدَّةٍ

ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25μὴ
غيرَ أعمالٍ صالحةٍ و مَحبَّةٍ تَحريضٍ لِـ بَعضُنا بِبَعضٍ

في قُلوبِهم وأكتُبُها في
عُقولِهم 17ولَنْ أذكُرَ
خَطاياهُم وآثامَهُم مِنْ
بَعدُ». 18فحَيثُ يكونُ
الصَّفحُ عَنْ هذا كُلِّهِ،
لا تَبقى حاجَةٌ إلى
قُربانٍ مِنْ أجلِ
الخَطيئَةِ. 19ونَحنُ
واثِقونَ، أيُّها الإخوَةُ،
بأنَّ لنا طريقًا إلى
قُدْسِ الأقداسِ بِدَمِ
يَسوعَ، 20طريقًا
جديدًا حيًّا فتَحَهُ لنا
في الحِجابِ، أي في
جَسَدِهِ، 21وأنَّ لنا
كاهِنًا عَظيمًا على
بَيتِ اللهِ، 22فلْنَتَقترِبْ
بِقَلبٍ صادِقٍ وإيمانٍ
كامِلٍ، وقُلوبُنا مُطَهَّرَةٌ
مِنْ سُوءِ النِّيَّةِ
وأجسادُنا مَغسولَةٌ
بِماءٍ طاهِرٍ،
23ولنَتَمَسَّكْ مِنْ دونِ
انحرافٍ بالرَّجاءِ
الذي نَشهَدُ لَه، لأنَّ
اللهَ الذي وعَدَ أمينٌ،
24وليَهتَمَّ بَعضُنا
بِبَعضٍ، مُتَعاوِنينَ في
المَحبَّةِ والعَمَلِ
الصّالِحِ. 25ولا

ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος
عادةٌ كما ــنا اجتماعَ تاركينَ

τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ
بِقدرِ ما أكثَرَ بالأحرى و مُشَجِّعينَ بَلْ للبَعضِ

βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. 26 Ἑκουσίως γὰρ
لأنَّهُ عَمدًا اليومَ مُقتَرِبًا تَرَونَ

ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
مَعرِفَةَ أنْ نِلنَا بَعدَ نحنُ إذ نُخطِئُ

ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 27 φοβερὰ
مُخيفٌ ذبيحةٌ تَبقى خَطايا عَنْ لا بَعدُ الحقِّ

δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος
مُزمِعَةٍ أنْ تَلتَهِمَ لَهيبُ نارٍ و لِدَينونَةٍ انتظارٌ ما لكنْ

τοὺς ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
بِدونِ موسى شَريعَةَ أحَدٌ إذ خالَفَ العُصاةَ

οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει· 29 πόσῳ
كَم يَموتُ شُهودٍ ثلاثةٍ أو اثنَينِ على شَفَقةٍ

δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
اللهِ ابنَ عِقابًا سَيكونُ مُستحقًّا أسوأَ تَظنّونَ

καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος,
الذي حَسِبَ دَنسًا العهدِ دَمَ و الذي احتَقَرَ

ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;
الذي استهانَ النعمةِ بروحِ و قُدِّسَ الذي بهِ

30 οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ
أنا انتقامٌ لِي الذي قالَ لأنَّنا نَعرِفُ

ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν, Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.
ــهُ شَعبَ الربُّ يَدينُ مِن جديدٍ و سَأُجازي

تَنقَطِعوا عَنِ الاجتِماعِ
كما اعتادَ بَعضُكُم أنْ
يَفعَلَ، بَلْ شَجِّعوا
بَعضُكُم بَعضًا، على
قَدْرِ ما تَرَوْنَ أنَّ يومَ
الرَّبِّ يَقتَرِبُ. 26 فإذا
خَطِئنا عَمْدًا، بَعدَما
حَصَلْنا على مَعرِفَةِ
الحَقِّ، فلا تَبقى
هُناكَ ذَبيحةٌ كَفّارةٌ
لِلخطايا، 27 بَل
انتظارٌ مُخيفٌ لِيَومِ
الحِسابِ ولَهيبُ نارٍ
يَلتَهِمُ العُصاةَ. 28 مَنْ
خالَفَ شَريعَةَ موسى
يَموتُ مِنْ دونِ رَحمَةٍ
بِشَهادَةِ شاهِدَينِ أو
ثَلاثةٍ، 29 فَكَمْ تَظُنُّونَ
يَستَحِقُّ العِقابَ مَنْ
داسَ ابنَ اللهِ ودَنَّسَ
العَهدَ الذي تَقَدَّسَ بِه
واستَهانَ بِرُوحِ
النِّعمَةِ؟ 30 فنَحنُ
نَعرِفُ الذي قالَ:
«لِيَ الانتِقامُ وأنا
الذي يُجازي». وقالَ
أيضًا: «الرَّبُّ سَيَدينُ
شَعبَهُ».

31φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
الحيِّ اللهِ يَدَي في الوقوعُ مُخيفٌ

32Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς
التي فيها الأيّامَ الماضيةَ فَـ تذكَّروا

φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33τοῦτο
هذا آلامٍ صَبَرتُم على جِهادٍ كَثيرٍ مُنوَّرينَ

μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ
و هذا مُشَهَّرينَ بِشدائدَ أيضًا و بِتَعييراتٍ مِن جهةٍ

κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες. 34καὶ γὰρ
لأنَّهُ و صائرينَ الذينَ عُوملوا هكذا شُركاءَ

τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν
نَهْبَ و تألَّمتُم مَعَ الأسرى

ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες
عارِفينَ تَقَبَّلتُم فَرَحٍ بِـ ـكم مُقتنياتِ

ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὕπαρξιν καὶ μένουσαν. 35μὴ
لا باقيًا و مُقتنًى أَفضلَ أنفسكم أنَّ لَكُم

ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην
عَظيمٌ لَها التي ـكم ثِقَةَ إذًا تَفقدوا

μισθαποδοσίαν. 36ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα
بِمَشيئةِ كي حاجةٌ لَكُم فَـ إلى صَبرٍ جَزاءٌ

τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. 37ἔτι γὰρ
لأنَّهُ بَعدُ الوعدَ تَنالوا عامِلينَ اللهِ

μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει· 38ὁ δὲ
و يُبطئَ لَنْ و سيَجيءُ الذي يأتي قَليلةً قَليلةً هُنيهةً

δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ
لا ارتدَّ إنْ و سيَحيا إيمانٍ بِـ لي البارُّ

31فالوَيلُ لِمَنْ يقعُ في
يَدِ اللهِ الحَيِّ.
32تَذَكَّروا الأيّامَ
الماضِيَةَ وكم جاهَدتُم
وتَحمَّلْتُم مِنَ الآلامِ
بَعدَما استَنَرتُم،
33فتَعَرَّضتُم مِنْ جِهَةٍ
لِلتَّعيير والشَّدائدِ،
ومِنْ جِهَةٍ أُخرى
صِرتُم شُرَكاءَ الذينَ
عُومِلوا بِمِثلِ هذا
العَمَل. 34فشارَكتُمُ
السُّجَناءَ في آلامِهِم
وصَبرتُم فرِحينَ على
نَهبِ أموالِكُم،
عارِفينَ أنَّ لكم مالاً
أفضَلَ لا يَزولُ. 35لا
تَفقِدوا إذًا ثِقتَكُم،
فلَها جَزاءٌ عَظيمٌ.
36وأنتُم بحاجةٍ إلى
الصَّبرِ حتى تَعمَلوا
بِمَشيئَةِ اللهِ وتَحصلوا
على وَعدِهِ. 37«قليلاً
قليلاً مِنَ الوَقتِ
فيَأتي الآتي ولا
يُبطئُ. 38البارُّ عِندي
بالإيمانِ يَحيا وإنِ
ارتَدَّ، لا

εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς
مِن ارتدادِ نحنُ ما و نحنُ ـــهِ بِـــ ـــي نفسِ تَرضى

εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
نفسٍ اقتناءِ لِـ مِن إيمانٍ بَلْ هَلاكٍ لِـ

11 1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων
لأُمورٍ وُثوقٌ بمَرجوّاتٍ إيمانٌ و هو

ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ
شُهِدَ لأنَّهُ هذا في مَرئيَّةٍ غيرِ بُرهانٌ

πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας
الدهورُ أنْ أُتقِنَتْ نُدرِكُ بإيمانٍ للقُدماءِ

ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον
ما يُرى أشياءَ ظاهرةٍ مِن غيرِ لأجلِ اللهِ بِقَولِ

γεγονέναι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν
قايينَ مِن هابيلُ ذبيحةً أفضلَ بإيمانٍ أنْ صارَ

προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος,
بارًّا أنْ يكونَ شُهِدَ الذي بِهِ للهِ قدَّمَ

μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς
ـــهِ بِـــ و اللهُ ـــهِ قَرابينِ على إذ شَهِدَ

ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἑνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν
أنْ يَرى لا لأجلِ رُفِعَ أخنوخُ بإيمانٍ يتكلَّمُ بَعدُ مائتٌ

θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.
اللهُ ـــهُ رَفَعَ لأنَّ كانَ يُوجَدُ ما و مَوتًا

πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ
أنْ أرضى شُهِدَ لَهُ الرفعِ فَـــ قَبلَ

θεῷ· 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι
أنْ يؤمنَ أنْ يَرضى مُستحيلٌ إيمانٍ فَـــ بدونِ اللهَ

أرضى بِهِ». 39 فما
نَحنُ مِنْ أهلِ الارتدادِ
لِنَهلِكَ، بَلْ مِنْ أهلِ
الإيمانِ لِنَخلُصَ.
١١ 1 الإيمانُ هوَ
الوُثوقُ بِما نَرجوهُ
وتَصديقُ ما لا نَراهُ،
2 وبه شَهِدَ اللهُ
لِلقُدَماءِ. 3 بالإيمان
نُدرِكُ أنَّ اللهَ خَلَقَ
الكَونَ بِكلِمَةٍ مِنهُ،
فصَدَرَ ما نَراهُ مِمّا لا
نَراهُ. 4 بالإيمان قَدَّمَ
هابيلُ للهِ ذَبيحَةً
أفضَلَ مِنْ ذَبيحةِ
قايينَ، وبالإيمان
شَهِدَ اللهُ لَه أنَّهُ مِنَ
الأبرارِ عِندَما رَضِيَ
بِقرابينِهِ، وبالإيمان
ما زالَ يتكلَّمُ بَعدَ
مَوتِهِ. 5 بالإيمانِ رفَعَ
اللهُ أخنوخَ إليهِ مِنْ
غَيرِ أنْ يَرى المَوتَ،
فما وجَدَهُ أحدٌ لأنَّ
اللهَ رَفَعَهُ إليهِ.
والكِتابُ شَهِدَ لَه قَبلَ
رَفْعِهِ بأنَّهُ أرضى
اللهَ، 6 وبِغَير الإيمانِ
يَستَحيلُ إرضاءُ اللهِ،

γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
و يوجَدُ أنَّهُ مِنَ اللهِ الذي يتقرَّبُ يجبُ لأنَّهُ

ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7Πίστει
بإيمانٍ يصيرُ مُكافئًا ـــهُ الذينَ يَطلبونَ

χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς
إذ اتَّعظَ الأشياءِ المَرئيَّةِ غيرِ بَعدُ حَولَ نوحٌ إذ أُنذِرَ

κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι᾽ ἧς
الذي بِهِ ــهِ بيتِ خَلاصِ لِـ فُلكًا جَهَّزَ

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης
للبرِّ إيمانٍ بِحَسَبِ و العالَمَ دانَ

ἐγένετο κληρονόμος. 8Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
أطاعَ إبراهيمُ إذ دُعِيَ بإيمانٍ وارِثًا صارَ

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν,
ميراثًا أنْ يأخُذَ كانَ يُزمِعُ الذي المكانِ إلى أنْ خَرَجَ

καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 9Πίστει παρῴκησεν
نَزَلَ بإيمانٍ يَذهَبُ إلى أينَ عارِفٍ غيرَ خَرَجَ و

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας
مُقيمًا خيامٍ في غَريبةٍ كَـ الوعدِ أرضِ في

μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας
الوَعدِ وارِثَي مَعَهُ يَعقوبَ و إسحقَ مَعَ

τῆς αὐτῆς· 10ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν
المَدينةَ التي لَها الأساساتُ لأنَّهُ كانَ يَنتظِرُ نَفسِهِ

ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα
سارةُ نَفسُها أيضًا بإيمانٍ اللهُ بانيها و مُهَندِسُها التي

στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ
بَعدَ و نالَتْ نَسلٍ إنشاءِ على قُدرةً عاقِرٌ

لأنَّ الذي يتقرَّبُ إلى
اللهِ يَجِبُ أنْ يُؤمِنَ
بأنَّهُ موجودٌ وأنَّهُ
يُكافئُ الذينَ يَطلُبونَه.
7بالإيمان اتَّعَظَ نُوحٌ
فبَنى فُلْكًا لِخلاص
أهل بَيتِهِ عِندَما أنذَرَهُ
اللهُ بما سيَحدُثُ مِنْ
أُمورٍ لا يَراها. وهكذا
حكَمَ على العالَمِ
وورِثَ البِرَّ ثَمَرَةً
للإيمان. 8بالإيمان
لبَّى إبراهيمُ دَعوَةَ اللهِ
فخَرَجَ إلى بلَدٍ وعَدَهُ
اللهُ به ميراثًا، خرَجَ
وهوَ لا يَعرفُ إلى أينَ
يَذهَبُ. 9وبالإيمان
نَزَلَ في أرضِ الميعادِ
كأنَّهُ في أرض غريبَةٍ،
وأقامَ في الخِيامِ معَ
إسحقَ ويَعقوبَ
شَريكَيهِ في الوَعدِ
ذاتِهِ، 10لأنَّهُ كانَ
يَنتَظِرُ المدينةَ الثَّابتَةَ
على أُسُس واللهُ
مُهَندِسُها وبانيها.
11بالإيمان نالَتْ
سارَةُ نَفسُها القُدرَةَ
على أنْ تَحبَلَ معَ
أنَّها

καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
الذي وَعَدَ اعتبَرَتْ أمينًا لأنَّها سِنٌّ وقتِ

12διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου,
مِمَنْ قارَبَ الموتَ هؤلاءِ و وُلِدوا واحدٍ مِن و لذلكَ

καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ
الذي الرملِ كَـ و في الكثرةِ السماءِ نجومِ مثلَ

παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. 13Κατὰ πίστιν
إيمانٍ حسَبَ لا يُحصى الذي البحرِ شاطئِ على

ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ
بَلْ الوعودَ نائلينَ غيرَ جميعًا هؤلاءِ ماتوا

πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες
مُعترفينَ و مُحيِّينَ و ناظرينَ إليها مِن بَعيدٍ

ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14οἱ γὰρ
لأنَّ الأرضِ على هُم نُزلاءُ و غُرباءُ أنْ

τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
يَطلبونَ وَطَنًا أنَّهُم يُظهِرونَ الذينَ يقولونَ مثلَ هذهِ

15καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ’ ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν
– كانَتْ لَهُم خرَجوا الذي مِنهُ كانوا يذكرون ذاكَ – لَو و

καιρὸν ἀνακάμψαι· 16νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν
أيْ يَشتاقونَ لأفضلَ لكنْ الآنَ أنْ يعودوا فُرصَةٌ

ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς
إلهَ اللهُ بِهِم يَستَحي لا لذلكَ سماويٌّ

ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17Πίστει
بإيمانٍ مَدينةً لَهُم لأنَّهُ أعَدَّ ـهم أنْ يُدعى

προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν
و مُمتَحَنًا إسحقَ إبراهيمُ قَدَّمَ

عاقِرٌ جاوَزَتِ السِّنَّ،
لأنَّها اعتبَرَت أنَّ الذي
وعَدَ أمينٌ، 12فولَدَتْ
مِنْ رَجُلٍ واحدٍ قارَبَ
المَوتَ نَسلاً كثيرًا مِثلَ
نُجومِ السَّماءِ ولا حَصرَ
لَه كالرِّمالِ التي على
شاطِئِ البَحرِ. 13وفي
الإيمانِ ماتَ هؤُلاءِ
كُلُّهُم دونَ أن يَنالوا
ما وعَدَ اللهُ بِه،
ولكنَّهُم رَأوهُ وحَيَّوهُ
عَنْ بُعدٍ. واعتَرَفوا
بأنَّهُم غُرَباءُ نُزَلاءُ في
الأرضِ، 14والذينَ
يَقولونَ هذا القَولَ
يُبرهِنونَ أنَّهُم يطلُبونَ
وطَنًا. 15ولَو كانوا
ذكَروا الوَطَنَ الذي
خَرَجوا مِنهُ، لكانَ
لهُم فُرصَةٌ لِلعَودَةِ
إليهِ. 16ولكنَّهُم كانوا
يَشتاقونَ إلى وطَنٍ
أفضَلَ مِنهُ، أي إلى
الوَطَنِ السَّماويِّ. لذلِكَ
لا يَستَحي اللهُ أنْ
يكونَ إلهَهُم، فهوَ
الذي أعَدَّ لهُم مدينةً.
17بالإيمانِ قَدَّمَ
إبراهيمُ ابنَهُ الوحيدَ
إسحقَ ذَبيحةً عِندَما
امتحَنَهُ اللهُ،

μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 18πρὸς
لَهُ الذي قَبِلَ الوعودَ كانَ يُقدِّمُ الابنَ الوحيدَ

ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,
نَسلٌ لكَ سيُدعى إسحقَ بـِ إنَّهُ قيلَ الذي

19λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός,
الله قادرٌ أنْ يُقيمَ أمواتٍ مِن أيضًا أنَّ مُعتبِرًا

ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. 20Πίστει καὶ περὶ
بشأنِ أيضًا بإيمانٍ استعادَ مَثَلٍ في و ـــهُ لذلكَ

μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.
عيسو و يَعقوبَ إسحقُ باركَ أشياءَ مُقبلَةٍ

21Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ
يوسُفَ مِن ابنَي كُلًّا مُحتضَرًا يعقوبُ بإيمانٍ

εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
ـــهُ عصا طَرَفِ على سَجَدَ و باركَ

22Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
إسرائيلَ بَني خُروجِ بشأنِ وهو يموتُ يوسُفُ بإيمانٍ

ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
أوصى ـــهِ عِظامِ بشأنِ و ذَكَرَ

23Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν
بواسطةِ ثلاثةَ أشهُرٍ أُخفيَ إذْ وُلِدَ موسى بإيمانٍ

πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ
ما و الطفلَ جَميلاً رأيا لأنَّهُما ـــهِ والدَي

ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24Πίστει Μωϋσῆς
موسى بإيمانٍ المَلِكِ أمرَ خافا

μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,
فِرعَونَ ابنَةِ ابنَ أنْ يُدعى رَفَضَ لمّا صارَ كَبيرًا

قدَّمَهُ وهوَ الذي أعطاهُ
اللهُ الوَعدَ 18وقالَ
لَه: «بإسحقَ يكونُ
لَكَ نَسلٌ». 19واعتقَدَ
إبراهيمُ أنَّ اللهَ قادِرٌ
أنْ يُقيمَ الأمواتَ.
لِذلِكَ عادَ إلَيهِ ابنُهُ
إسحقُ وفي هذا رَمزٌ.
20بالإيمان باركَ
إسحقُ يَعقوبَ وعيسو
لِخَيراتِ المُستقبَلِ.
21وبالإيمان باركَ
يَعقوبُ، لَمّا حَضَرَهُ
الموتُ، كُلًّا مِن ابنَي
يوسُفَ وسجَدَ للهِ وهوَ
مُستَنِدٌ إلى طرَفِ
عَصاهُ. 22وبالإيمان
ذكَرَ يوسُفُ عِندَ موتِهِ
خُروجَ بَني إسرائيلَ
مِنْ مِصْرَ وأوصى أين
يَدفنونَ عِظامَه.
23بالإيمان أخفى
والِدا موسى ابنَهُما
ثلاثةَ أشهُرٍ بَعدَ
مَولِدِهِ، لأنَّهُما رأيا
الطِّفلَ جَميلاً وما
أخافَهُما أمرُ المَلِكِ.
24بالإيمان رفَضَ
موسى، بَعدَما كبِرَ،
أنْ يُدعى ابنًا لِبنتِ
فِرعَونَ،

25μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ
على اللهِ شعبِ أنْ يُذَلَّ مَعَ مُفضِّلاً بالأحرى

πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26μείζονα πλοῦτον
غنى أعظمَ من تَمَتُّعٌ بِخطيئةٍ أنْ يكونَ لَهُ زائلٌ

ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ
عارَ مِن كنوزِ مصرَ مُعتبِرًا

Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27Πίστει
بإيمانٍ الجزاءِ إلى لأنَّهُ كانَ يَنظُرُ المسيحِ

κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως·
المَلِكِ غضَبَ خائفٍ غيرَ مصرَ تَرَكَ

τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. 28Πίστει πεποίηκεν
صنَعَ بإيمانٍ تَشَدَّدَ الذي يرى كـَ ما لا يُرى لأنَّهُ

τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
لا كي الدمِ رَشَّ و الفصحَ

ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. 29Πίστει διέβησαν τὴν
عبَروا بإيمانٍ ـهُم يَمَسَّ الأبكارَ الذي يُهلِكُ

Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ
إذ أخَذُوا مُحاوَلةً التي أرضٍ يابِسةٍ على كما البحرَ الأحمرَ

Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν
سَقَطَتْ أريحا أسوارُ بإيمانٍ غُرِّقوا المصريّونَ

κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ
ما الزانيةُ راحابُ بإيمانٍ أيّامٍ سبعةِ خِلالَ مُسَيَّرينَ حولَها

συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκόπους
الجاسوسَينِ إذ قبِلَتْ العُصاةِ هلَكتْ مَعَ

μετ᾽ εἰρήνης. 32Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ
لأنَّهُ بي سيَضيقُ أقولُ بَعدُ ماذا و سَلامٍ بـِ

25وفضَّلَ أنْ يُشارِكَ
شعبَ اللهِ في الذُّلِّ
على التَّمتُّعِ الزائلِ
بالخَطيئةِ، 26واعتبَرَ
عارَ المَسيحِ أغنى مِنْ
كُنوزِ مِصْرَ، لأنَّهُ
تَطلَّعَ إلى ما سيَنالُهُ
مِنْ ثَوابٍ. 27بالإيمان
ترَكَ موسى مِصْرَ دونَ
أنْ يَخافَ مِنْ غضَبِ
المَلِكِ، وثبَتَ على
عَزمِهِ كأنَّهُ يَرى ما لا
تَراهُ عَينٌ. 28بالإيمان
أقامَ الفِصحَ ورَشَّ
الدَّمَ، لِئلاَّ يَمَسَّ مَلاكُ
المَوتِ أيَّ بكرٍ لِبَني
إسرائيلَ. 29بالإيمان
عبَرَ بَنو إسرائيلَ
البحرَ الأحمرَ كأنَّهُ
بَرٌّ، ولمَّا حاوَلَ
المِصْريُّونَ عُبورَهُ
غَرِقوا. 30بالإيمان
سَقَطَت أسوارُ أريحا
بَعدَما طافَ بها بَنو
إسرائيلَ سَبعَةَ أيّامٍ.
31بالإيمانِ نَجَتْ
راحابُ البَغِيُّ مِنَ
الهَلاكِ معَ العُصاةِ،
لأنَّها رَحَّبَت
بالجاسوسَين. 32وماذا
أقولُ بَعدُ؟ الوَقتُ
يَضيقُ بي

διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε,
يَفتاحَ شَمشونَ باراقَ جِدعَونَ عَنْ الوقتُ مُخبِرًا

Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 33οἳ διὰ πίστεως
إيمانٍ بِـ الذينَ الأنبياءِ و صَموئيلَ أيضًا و داودَ

κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
نالوا بِرًّا صَنَعوا مَمالِكَ أخضَعوا

ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34ἔσβεσαν δύναμιν
قوّةَ أخمَدوا أُسودٍ أفواهَ سَدُّوا وُعودًا

πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
على تَقَوَّوا سيفٍ مِن حَدِّ نَجَوا نارٍ

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς
جُيوشَ حَربٍ في أَشِدّاءَ صاروا وَهَنٍ

ἔκλιναν ἀλλοτρίων. 35ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς
قيامَةٍ بِـ نِساءٌ استَعَدْنَ غُرَباءِ هَزَموا

νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι
مُنتَظِرينَ غيرَ عُذِّبوا و آخرونَ ـهنَّ أمواتَ

τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·
يَنالوا قيامةً أفضَلَ كي النجاةَ

36ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ
بَلْ أيضًا أخَذوا مُعاناةَ جَلَداتٍ و استهزاءاتٍ و آخرونَ

δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ
قَتلِ بِـ نُشِروا رُجِموا سجنٍ و قيودٍ

μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις
ماعِزٍ في جُلودِ غَنَمٍ في تَشَرَّدوا ماتوا سَيفٍ

δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38ὧν
الذينَ مَظلومينَ مَقهورينَ مَحرومينَ جُلودِ

إذا أخبَرتُ عنْ
جِدعَونَ وباراقَ
وشَمشونَ ويَفتاحَ
وداودَ وصَموئيلَ
والأنبياءِ. 33فهُم
بالإيمان أخضَعوا
المَمالِكَ وأقاموا العَدلَ
ونالوا ما وعَدَ به اللهُ
وسَدُّوا أفواهَ الأُسودِ
34وأخمَدوا لَهيبَ
النيرانِ ونَجَوا مِنْ حَدِّ
السَّيفِ وتغلَّبوا على
الضُّعفِ وصاروا أبطالاً
في الحَربِ وهزَموا
جُيوشَ الغُرَباءِ،
35واستَعادَ نِساءٌ
أمواتَهُنَّ بالقِيامَةِ.
واحتمَلَ بَعضُهُم
التَّعذيبَ ورَفَضوا
النَّجاةَ في سَبيلِ
القيامَةِ إلى حَياةٍ
أفضَلَ، 36وقاسى
آخَرونَ الهُزْءَ والجَلْدَ،
بَل القُيودَ والسِّجنَ.
37ورُجِموا ونُشِروا
وقُتِلوا بحَدِّ السَّيفِ
وتَشَرَّدوا لابِسينَ
جُلودَ الغَنَمِ والماعِزِ
مَحرومينَ مَقهورينَ
مَظلومينَ،

οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν
جِبالٍ و تائهينَ برارٍ في العالَمُ مُستحقًّا كانَ ما

καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39Καὶ οὗτοι πάντες
جَميعًا هؤلاءِ و الأرضِ كهوفِ و مَغاورَ و

μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν
نالوا ما الإيمانِ بـِ مَشهودٌ لَهُم

ἐπαγγελίαν, 40τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι
شيئًا أفضلَ ـنا لـِ اللهُ الوَعدَ

προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
يُكمَّلوا ـنا بِدونِ لا كي إذ أعَدَّ

12 1Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον
مُحيطَةٌ الذينَ لَنا مِثلُ هذه نحنُ أيضًا لذلكَ

ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
و كلَّ طارِحينَ ثِقلٍ شُهودٍ سَحابَةٌ بِنا

εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
نُبادرُ صَبرٍ بـِ الخَطيئةَ العالِقَةَ

προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα 2ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
الإيمانِ إلى ناظِرينَ إلى الجِهادَ ـنا الذي يُواجِهُ

ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης
الذي يُواجِهُ بَدَلَ الذي يسوعَ مُكمِّلِ و رائدِ

αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν
عَنْ مُستخِفًّا بِعارٍ صَليبًا احتمَلَ الفَرَحِ ـهُ

δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 3ἀναλογίσασθε γὰρ
فـَ فكِّروا في جَلَسَ اللهِ عَرشِ و يَمينِ

τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν
ـهُ لـَ الخاطئينَ من الذي احتمَلَ مِثلَ هذه

38لا يَستحِقُّهُمُ العالَمُ، فتاهوا في البَراري والجِبالِ والمَغاوِرِ وكُهوفِ الأرضِ.
39وما حصَلَ هؤُلاءِ على الوَعدِ معَ أنَّهُ مَشهودٌ لهُم بالإيمانِ،
40لأنَّ اللهَ أعَدَّ لنا مَصيرًا أفضَلَ مِنْ مَصيرِهِم وشاءَ أنْ لا يَصيروا كامِلينَ إلاَّ مَعَنا.

١٢ 1أمَّا ونَحنُ مُحاطونَ بسَحابَةٍ كَثيفَةٍ مِنَ الشُّهودِ، فعلَينا أنْ نُلقِيَ عَنّا كُلَّ ثِقلٍ وكُلَّ خَطيئةٍ عالِقَةٍ بِنا، فنَجري بِعَزمٍ في ميدانِ الجِهادِ المُمتَدِّ أمامَنا،
2ناظِرينَ إلى رأسِ إيمانِنا ومُكَمِّلِهِ، يَسوعَ الذي تَحمَّلَ الصَّليبَ مُستَخِفًّا بالعارِ، مِنْ أجلِ الفَرَحِ الذي يَنتَظِرُهُ، فجَلَسَ عَنْ يَمينِ عَرشِ اللهِ.
3فكِّروا في هذا الذي احتَمَلَ مِنَ الخاطِئينَ مِثلَ هذِهِ

ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
يائسينَ ـــكم في نفوسِ تَضعُفوا لا كي العَداوةَ

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
الخَطيئةِ ضدَّ قاوَمتُم دَمٍ حتّى ما بَعدُ

ἀνταγωνιζόμενοι. 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις
الذي التشجيعَ نَسيتُم و مُجاهِدينَ

ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας
تأديبَ تَحتقِرْ لا ـــي يا ابنِ يتوَجَّهُ أبناءِ كـَـ إليكُم

κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
يُحِبُّ فـَ الذي إذ تُوَبَّخ ـــهُ مِنْ تَيأسْ وَلا الربِّ

κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
يَرتَضي الذي ابنٍ كلَّ و يَجلِدُ يُؤدِّبُ الربُّ

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός.
اللهُ يُعامِلُ ـــكم أبناءِ كـَـ تَحمَّلوا تأديبًا

τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε
أنتُم بدونِ فـَ إنْ أبٌ يُؤدِّبُ لا الذي ابنٍ فـَ أيُّ

παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ
ما و غيرُ شرعيّينَ إذًا الجميعُ صاروا شُركاءَ الذي فيهِ تأديبِ

υἱοί ἐστε. 9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν
كانوا لَنا آباءُ ـــنا جَسَدِ – ثُمَّ أنتُم أبناءُ

παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ δὲ μᾶλλον
بالأحرى و أكثَرَ ألا كُنّا نَهابُ و مُؤدِّبينَ

ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ
هُم سَنَحيا و الأرواحِ لأبي سَنَخضَعُ

μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
هُم ما يُفكِّرونَ حَسَبَ أيّامٍ قَليلَةٍ لِـ فـَ –

العَداوةَ لِئلاَّ تَيأسوا
وتَضعُفَ نُفوسُكُم.
4 فما قاوَمتُم أنتُم بَعدُ
حتَّى بَذْلِ الدَّمِ في
مُصارَعَةِ الخَطيئةِ.
5 ولعَلَّكُم نَسِيتُمُ الكلامَ
الذي يُخاطِبُكُم
كبَنينَ: لا تَحتَقِرْ، يا
ابني، تأديبَ الرَّبِّ
ولا تيأسْ إذا وَبَّخَكَ،
6 لأنَّ مَن يُحِبُّهُ الرَّبُّ
يُؤَدِّبُه ويَجلِدُ كُلَّ ابن
يَرتَضيهِ». 7 فتَحَمَّلوا
التَّأديبَ، واللهُ إنَّما
يُعامِلُكُم مُعامَلَةَ
البنينَ، وأيُّ ابن لا
يُؤَدِّبُهُ أبوهُ؟ 8 فإذا
كانَ لا نَصيبَ لكُم مِنْ
هذا التَّأديبِ، وهوَ
مِنْ نَصيبِ جميعِ
البَنينَ، فأنتُم ثَمَرَةُ
الزِّنى لا بَنونَ. 9 كانَ
آباؤُنا في الجَسَدِ
يُؤَدِّبونَنا وكُنَّا
نَهابُهُم، أفلا نَخضَعُ
بالأحرى لأبينا في
الرُّوحِ لِنَنالَ الحياةَ؟
10 هُم كانوا يُؤَدِّبونَنا
لِوَقتٍ قَصيرٍ وكما
يَستَحسِنونَ،

ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς
أنْ نُشارِكَ لأجلِ المَنفَعةِ لِـ و هو كانوا يُؤَدِّبونَ

ἁγιότητος αὐτοῦ. 11πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ
لا الحاضِرِ – في تأديبٍ لكن كلُّ ـــهُ في قَداسَةِ

δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν
سَلاميًّا ثَمَرًا و فيما بَعدُ لِحُزنٍ بَلْ أنْ يكونَ لِفَرَحٍ يُحسَبُ

τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
لِبِرٍّ يُؤتي الذينَ رُوِّضوا ـــهِ بِـ

12Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
الرُّكَبَ الضعيفةَ و الأيديَ المُستَرخيةَ لذلِكَ

ἀνορθώσατε, 13καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
ـــكم لأقدامِ اجعلوا مُستَقيمةً طُرُقًا و شُدُّوا

ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. 14Εἰρήνην
سَلامًا بالأحرى بَلْ يَشفى يَنحَرِفَ الأعرَجُ لا كي

διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς
لَنْ أحدٌ دونَها التي القَداسةَ و الجميعِ مَعَ اتبَعوا

ὄψεται τὸν κύριον, 15ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς
عَنْ مُتَخَلِّفٌ أحدٌ لا حَريصينَ أنْ الربَّ يَرى

χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ
يُزعِجَ نابتٌ إلى فوقُ مَرارةٍ جذرُ ما لا اللهِ نِعمَةِ

καὶ δι’ αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί, 16μή τις πόρνος ἢ βέβηλος
سَفيهٌ أو زانٍ أحدٌ لا كَثيرونَ يُفسَدوا ـــهِ بِـ و

ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια
حُقوقَ بكريَّةِ باعَ واحدةٍ أكلَةٍ بَدَلَ الذي عيسو كَـ

ἑαυτοῦ. 17ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι
أنْ يَرِثَ راغبًا بَعدَ ذلكَ أيضًا أنَّهُ فَـ عَلِمتُم ـــهِ

وأمَّا اللهُ فيُؤدِّبُنا
لِخَيرِنا فنُشارِكُهُ في
قَداسَتِه. 11ولكِنْ كُلُّ
تَأْديبٍ يَبدو في ساعَتِهِ
باعِثًا على الحُزنِ، لا
على الفَرَحِ. إلاَّ أنَّهُ
يَعودُ فيما بَعدُ على
الذينَ عانوهُ بِثَمَرِ البِرِّ
والسَّلامِ. 12فشُدُّوا
أيديَكُمُ المُستَرخِيَةَ
ورُكَبَكُمُ الضَّعيفةَ،
13واجعَلوا طُرُقًا
مُستَقيمةً لأقدامِكُم فلا
يَنحَرِفَ الأعرَجُ بَلْ
يَشفى. 14سالِموا
جميعَ النّاسِ وعيشوا
حياةَ القَداسَةِ التي
بِغَيرِها لَنْ يَرى أحدٌ
الرَّبَّ. 15واحرِصوا أنْ
لا يَحرِمَ أحدٌ نَفسَهُ
مِنْ نِعمَةِ اللهِ، وأنْ لا
يَنبُتَ فيكُم عِرقُ
مَرارَةٍ يُسَبِّبُ انزِعاجًا
ويُفسِدُ الكَثيرَ مِنَ
النّاسِ، 16وأنْ لا
يكونَ أحَدٌ فيكُم زانِيًا
أو سَفيهًا مِثلَ عيسو
الذي باعَ بُكوريَّتَهُ بأَكلةٍ
واحدةٍ. 17وتَعلَمونَ أنَّهُ
لَمَّا أرادَ بَعدَ ذلِكَ أنْ
يَرِثَ

τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν
وَجَدَ ما مَجالاً فَـ لِتَوبَةٍ رُذِلَ البَرَكةَ

καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ
لأنَّكُم ما إيّاها طالبًا دُموعٍ بِـ مَعَ أنَّهُ

προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ
ظَلامٍ و نارٍ مُلتَهِبةٍ و ما يُلمَسُ اقترَبتُم من

καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ
صَوتِ و هُتافِ بوقٍ و زَوبَعَةٍ و ضَبابٍ و

ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι
أنْ تُزادَ لا طَلَبوا الذينَ سَمِعوا الذي أقوالٍ

αὐτοῖς λόγον, 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν
وَلَو ما أُمِرَ لأنَّهم كانوا يَحتملونَ ما كلمةٌ لَهُم

θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται· 21 καί, οὕτω
هكذا و سَتُرجَمُ الجبلَ مَسَّتْ بَهيمةٌ

φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι
أنا مَرعوبٌ قالَ موسى ما يَظهَرُ كانَ مُخيفًا

καὶ ἔντρομος. 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει
مَدينةِ و جَبَلِ صهيونَ اقتَرَبتُم مِنْ بَل مُرتَعِدٌ و

θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
مَلائكةٍ آلافِ و السماويَّةِ أورَشَليمَ الحيِّ اللهِ

πανηγύρει 23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν
في مكتوبينَ أبكارٍ كَنيسَةِ و في حَفلَةِ عيدٍ

οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων
أبرارٍ أرواحِ و الجميعِ اللهِ ديّانِ و السماواتِ

τετελειωμένων 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι
دَمِ و يسوعَ وَسيطِ جَديدٍ عَهدٍ و مُكَمَّلينَ

البَركةَ خابَ وما وجَدَ
مَجالاً لِلتَّوبَةِ، معَ أنَّهُ
طلَبَها باكِيًا. 18 وما
اقتَرَبتُم أنتُم مِنْ جبَلٍ
مَلموس، مِنْ نارٍ
مُلتَهِبَةٍ وظَلام وضَبابٍ
وزَوبَعَةٍ، 19 وهُتافِ
بوقٍ وصوتِ كلامٍ
طلَبَ سامِعوهُ أنْ لا
يُزادوا مِنهُ كَلِمةً،
20 لأنَّهُم ما احتَمَلوا
هذا الإنذارَ: «حتى
البَهيمَةُ لَو لَمَسَتِ
الجبَلَ لَرُجِمَت».
21 كانَ المَنظَرُ رَهيبًا
حتى إنَّ موسى قالَ:
«أنا مَرعوبٌ مُرتَعِدٌ».
22 بَلْ أنتُم اقتَرَبتُم مِنْ
جَبَلِ صِهيونَ، مِنْ
مدينةِ اللهِ الحيِّ، مِنْ
أُورُشليمَ السَّماويَّةِ
وآلافِ المَلائكَةِ في
حَفلَةِ عيدٍ، 23 مِنْ
مَحفِلِ الأبكارِ المكتوبَةِ
أسماؤُهُم في
السَّماواتِ، مِنَ اللهِ
دَيّان البَشَرِ جميعًا،
مِنْ أرواحِ الأبرارِ
الذينَ بَلَغوا الكَمالَ،
24 مِنْ يَسوعَ وَسيطِ
العَهدِ الجديدِ، مِنْ دَمٍ

ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. 25Βλέπετε μὴ
لا انظروا هابيلَ مِنْ ناطقٍ أفضَلَ رَشٍّ

παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον
نَجَوا ما أولئكَ لأنَّهُ إنْ الذي يتكلَّمُ تَرفُضوا

ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον
بالأحرى أكثَرَ الذي يُنذِرُ رافِضينَ أَرضٍ على

ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, 26οὗ ἡ φωνὴ τὴν
صَوتُهُ الذي الذينَ نَرذلُ السماواتِ من الذي نحنُ

γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων, Ἔτι ἅπαξ
مَرَّةً بَعدُ قائلاً وَعَدَ و الآنَ آنذاكَ زَعزَعَ الأرضَ

ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27τὸ δέ,
فَـ الـ السماءَ أيضًا بَلْ الأرضَ فَقَطْ لا سأُزَلزِلُ أنا

Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς
كَـ تَحوُّلَ الأشياءِ المُزَعزَعةِ يُظهِرُ مَرَّةً بَعدُ

πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28Διὸ βασιλείαν
مَلكوتٍ لذلكَ الأشياءُ المُزَعزَعةِ غيرُ تَبقى كي مَصنوعَةٍ

ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς
التي بِها نِعمةٌ لَنا حاصلينَ على لا يتزَعزَعُ

λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·
مَهابَةٍ و خُشوعٍ بِـ اللهَ بشكلٍ مَرضيٍّ نَعبُدُ

29καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
آكِلَةٌ نارٌ ـنا إلَهَ لأنَّ و

13 1Ἡ φιλαδελφία μενέτω 2τῆς φιλοξενίας μὴ
لا الضيافةَ لِتَثبُتْ المحبَّةُ الأَخويَّةُ

ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες
مُضيفينَ أُناسٌ جَهِلوا لأنَّهُم هذهِ بِـ تَنسَوا

مَرشوش أفصَحَ مِنْ دَمِ هابيلَ.
25فاحرصوا أنْ لا تَرفُضوا الذي يتكلَّمُ. فإذا كانَ الذينَ رَفَضوا المُتكلِّمَ بكلامِ الوَحيِ في الأرضِ ما نَجَوا مِنَ العِقابِ، فكيفَ نَنجو نَحنُ إذا رَفَضْنا المُتكلِّمَ مِنَ السَّماءِ؟
26وهوَ الذي زَعزَعَ صَوتُهُ الأرضَ في ذلِكَ الحين، ولكِنَّهُ الآنَ وعَدَنا فَقالَ: «سأُزَلزِلُ السَّماءَ، لا الأرضَ وحدَها، مرَّةً أُخرى».
27فقولُهُ «مرَّةً أخرى» دَليلٌ على أنَّ الأشياءَ المَخلوقَةَ تتزَعزَعُ وتَتحوَّلُ لِتَبقى الأشياءُ التي لا تتزَعزَعُ.
28فلنكُن شاكِرينَ لأنَّنا حَصَلنا على مَلكوتٍ لا يتزَعزَعُ، وبالشكرِ نَعبُدُ اللهَ عِبادَةَ خُشوعٍ وتَقوى يَرضى عَنها،
29لأنَّ إلهَنا نارٌ آكِلَةٌ.
١٣ 1حافِظوا على المَحبَّةِ الأخويَّةِ،
2ولا تَنسَوا الضِّيافَةَ، لأنَّ بها أضافَ بَعضُهُمُ المَلائِكَةَ وهُم لا يَدرُونَ.

ἀγγέλους. 3μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν
مَسجونينَ مَعهُم كـ المَسجونينَ اذكروا مَلائكة

κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4Τίμιος ὁ
مُكرَّمٌ جَسَدٍ في إذ أنتم أنفُسُكم أيضًا كـ المُعذَّبينَ

γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ
و فـ فاجرينَ طاهِرٌ فِراشُ الزوجيَّةِ و الجميعِ عندَ الزواجُ

μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι
مُكتفينَ السيرةُ غيرُ جَشِعَةٍ الله سَيَدينُ زُناةً

τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή
لا أبدًا و أُهمِلُ ـك لا أبدًا قالَ فـ هو بما عندكم

σε ἐγκαταλίπω, 6ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ
لي الربُّ أنْ نقولَ نحنُ واثقونَ هكذا أتركُ ـك

βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
إنسانٌ بي سَيَفعلُ ماذا أخافُ لَنْ و عونٌ

7Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν
ـكم كلَّموا الذينَ ـكم الذينَ يُرشِدُونَ اذكروا

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
نِهايَةَ إذ تَتَأمَّلُونَ الذينَ الله بكلمةِ

ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ
و أمسِ المسيحُ يسوعُ بالإيمانِ اقتدوا سيرتِهم

σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9διδαχαῖς ποικίλαις
مُختلفةٍ بتعاليمَ الدهورِ إلى و هو هو اليومَ

καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι
أن يتقوّى بنِعمةٍ لأنَّهُ حسَنٌ تُقادُوا لا غريبةٍ و

τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
يُنْفَعونَ لا التي بها بِأطعمةٍ لا القلبُ

3اذكُروا المَسجونينَ
كأنَّكُم مَسجونونَ
معَهُم، واذكُروا
المُعَذَّبينَ كأنَّكُم أنتُم
أنفُسُكُم تَتَعَذَّبونَ في
الجَسَدِ. 4لِيَكُنِ الزَّواجُ
مُكَرَّمًا عِندَ جميعِ
النّاسِ، وليَكُنْ فِراشُ
الزَّوجيَّةِ طاهِرًا، لأنَّ
اللهَ سَيَدينُ الفاجِرينَ
والزُّناةَ. 5لِتَكُنْ سيرَتُكُم
مُنَزَّهَةً عَنْ مَحبَّةِ المالِ
واقنَعوا بما عِندَكُم.
قالَ اللهُ: «لا أهمِلُكَ
ولا أترُكُكَ». 6فيُمكِنُنا
أنْ نَقولَ واثِقينَ:
«الرَّبُّ عَوني فَلا
أخافُ، وماذا يُمكِنُ
للإنسانِ أنْ يَصنَعَ
بي؟» 7اذكُروا
مُرشِديكُم الذينَ
خاطَبوكُم بكلامِ اللهِ،
واعتَبِروا بحياتِهِم
ومَوتِهِم واقتَدُوا
بإيمانِهِم. 8أمَّا يَسوعُ
فهوَ هوَ، بالأمسِ
واليومِ وإلى الأبَدِ. 9لا
تَنقادوا إلى الضَّلالِ
بتَعاليمَ مُختَلِفَةٍ
غَريبَةٍ، فمِنَ الخَيرِ أنْ
تَتَقوّى قُلوبُكُم
بالنِّعمَةِ، لا بالأطعِمَةِ
التي لا نَفعَ مِنها

περιπατοῦντες. 10ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
ما أنْ يأكُلوا الذي مِنهُ مَذبَحٌ لَنا الذينَ يَتعاطَونَ

ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. 11ὧν γὰρ
لأنَّهُ التي الذينَ يَخدمونَ في المَسكِنِ قُدرةٌ لَهُم

εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ
بواسِطةَ الأقداسِ إلى خَطيئةٍ عَنْ دَمُ حيواناتٍ يُدخَلُ

ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
في خارجِ تُحرقُ أجسادُ هذهِ رئيسِ الكهنةِ

παρεμβολῆς. 12διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου
الخاصِّ بـِ يُقدِّسَ كي يسوعُ أيضًا لذلكَ المَحلَّةِ

αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13τοίνυν
إذًا تألَّمَ البابِ في خارجِ الشعبَ الدمِ

ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν
عارَ المَحلَّةِ في خارجِ ـهِ إلى لِنَخرُجْ

αὐτοῦ φέροντες· 14οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ
بَلْ مَدينةً باقيةً هُنا لَنا لأنَّهُ ما حامِلينَ ـهُ

τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
لِنُقدِّمْ فـَ ـهِ بـِ نَطلُبُ الآتيةَ

θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστιν καρπὸν
ثَمرَةَ أيْ للهِ كلَّ حينٍ في حَمدٍ ذَبيحَةَ

χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16τῆς δὲ εὐποιΐας
عَمَلَ خيرٍ و ـهِ باسمِ مُعتَرِفَةٍ شِفاهٍ

καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις
بِذَبائحَ لأنَّهُ مِثلِ هذهِ تَنسَوا لا مُشاركةً و

εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
و ـكم الذينَ يُرشِدُونَ أَطيعُوا اللهُ يُسَرُّ

لِلذينَ يتعاطَونَها.
10لنا مَذبَحٌ لا يَحِقُّ
لِلذينَ يَخدُمونَ خَيمَةَ
العَهدِ أنْ يأكُلوا مِنهُ،
11لأنَّ الحَيَوانات
التي يَدخُلُ رَئيسُ
الكَهنَةِ بدَمِها إلى
قُدْسِ الأقداسِ كَفّارَةً
لِلخَطيئةِ تأكُلُ النّارُ
أجسامَها في خارجِ
المَحَلَّةِ، 12ولِذلِكَ
ماتَ يَسوعُ في خارجِ
بابِ المدينةِ لِيُقَدِّسَ
الشَّعبَ بِدَمِهِ.
13فلنَخرُجْ إليهِ، إذًا،
في خارجِ المَحَلَّةِ
حامِلينَ عارَهُ. 14فما
لنا هُنا في الأرضِ
مدينةٌ باقِيَةٌ، ولكِنَّنا
نَسعى إلى مدينةِ
المُستقبَلِ. 15فَلْنُقَدِّمْ
للهِ بالمَسيحِ ذَبيحَةَ
الحَمدِ في كُلِّ حينٍ،
ثَمرَةَ شِفاهٍ تُسبِّحُ
باسمِهِ. 16لا تَنسَوا
عَمَلَ الخَيرِ والمُشارَكَةَ
في كُلِّ شيءٍ، فمِثلُ
هذهِ الذَّبائحِ تُرضي
اللهَ. 17أطيعوا
مُرشِديكُم

ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς
كأنْ ـكم نُفوسِ على يَسهَرونَ فـَ هُم اخضَعوا

λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ
غيرَ و يَصنعوا هذا فَرَحٍ بِـ كي سيكونونَ مُؤدِّينَ حسابًا

στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ
لأجلِ صلّوا هذا لَكُم لأنَّ غيرُ نافعٍ مُتَذَمِّرينَ

ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν
كلِّ شيءٍ في لنا ضميرٌ صالحٌ أنْ فـَ نثِقُ ـنا

καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ
أُناشِدُ و بالحاحٍ أنْ نسلك راغبينَ حسَنًا

τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς
إلهُ و إليكم أُرَدَّ سَريعًا كي أنْ تفعلوا هذا

τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν
راعي الأمواتِ مِن الذي أخْرَجَ السلامِ

προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν
أبديٍّ عَهدٍ دَمِ بِـ العَظيمَ الخرافِ

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς
لأجلِ صالحٍ كلِّ في ـكم عسى أنْ يُكمِّلَ يَسوعَ ـنا رَبَّ

τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
المَرضيَّ ـنا في عاملاً ـهُ مَشيئةَ أنْ تصنعوا

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
إلى المَجدُ الذي لَهُ المسيح يسوع بِـ ـهُ أمامَ

αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ ـكم و أُناشِدُ آمين الدهورِ دهورِ

ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων
اختِصارٍ بِـ لأنّي و التَشجيع كلمةَ احتَمِلوا

واخضَعوا لهُم، لأنَّهُم
يَسهَرونَ على نُفوسِكُم
كأنَّ اللهَ يُحاسِبُهُم
عليها، فيَعمَلوا عَمَلَهُم
بفَرَحٍ، لا بحَسرَةٍ
يكونُ لكُم فيها
خَسارَةٌ. 18 صَلُّوا
لأجلِنا، فنَحنُ واثِقونَ
لِسَلامَةِ ضَميرنا،
راغِبونَ أنْ نُحسِنَ
التَّصرُّفَ في كُلِّ شيءٍ.
19 أطلُبُ إلَيكُم هذا
بإلحاحٍ، حتى يَرُدَّني
اللهُ إلَيكُم في أسرَعِ
وقتٍ. 20 وأرجو إلهَ
السَّلامِ الذي أقامَ مِنْ
بَينِ الأمواتِ، بدَمِ
العَهدِ الأبديِّ، راعي
الخِرافِ العَظيمَ رَبَّنا
يَسوعَ، 21 أنْ يَجعَلَكُم
كامِلينَ لِلعمَلِ
بمَشيئتِهِ في كُلِّ شيءٍ
صالِحٍ، وأنْ يَعمَلَ
فينا ما يُرضيهِ بيَسوعَ
المَسيحِ لَه المَجدُ إلى
أبدِ الآبدينَ، آمين.
22 وأطلُبُ إليكُم، أيُّها
الإخوَةُ، أنْ يَتَّسِعَ
صَدرُكُم لِرسالتي
هذِهِ، لأنِّي كتَبتُها
باختِصارٍ.

ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον
تيموثاوُسَ ـــنا أَخا اعلَمُوا أنَّ إليكُم كَتَبتُ

ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
ـــكم سأرى أتَى سَريعًا إنْ الذي مَعَهُ مُحَرَّرٌ

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς
جَميعَ و ـــكم الذينَ يُرشِدُونَ جَميعَ حَيُّوا

ἁγίο. . ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ
مَعَ النعمةُ إيطاليةَ مِن الذينَ ـــكم يُحَيُّونَ القدّيسينَ

πάντων ὑμῶν.
ـــكم جَميعِ

23 أُخبرُكُم أنَّ أخانا
تيموثاوُسَ أُخليَ
سَبيلُهُ. فإنْ حَضَرَ عمّا
قَريبٍ، جِئتُ معَهُ
لأراكُم. 24 سَلِّموا على
جميعِ مُرشِديكُم وعلى
جميعِ الإخوَةِ
القِدِّيسينَ. يُسَلِّمُ
عليكُمُ الإخوَةُ الذينَ
في إيطاليةَ. 25 لِتَكُن
النِّعمَةُ مَعكُم أجمَعينَ.

1 1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς
عَبدٌ المسيحِ يسوعَ لِلربِّ و للهِ يَعقوبُ

δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. 2 Πᾶσαν χαρὰν
فَرَحٍ كلَّ تَحيَّةٌ الشتاتِ في الذينَ سبطًا للاثني عشرَ

ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε
تَقعونَ في تجارِبَ حينَ ـــي يا إخوةِ احسبُوا

ποικίλοις, 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
إيمانِ ـــكم امتحانَ أنَّ عالمينَ متنوِّعةٍ

κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω,
فَليكنْ لَهُ تامٌّ عملٌ الصبرُ أمّا صبرًا يُنشئُ

ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ δέ
و إذا ناقصينَ لا شيءَ في كامِلينَ و تامّينَ تكونوا كي

τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ
اللهِ الذي يُعطي مِنَ فَليَطلُبْ حكمةٌ تَنقُصُ منكُم أحَدٌ

πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
لَهُ ستُعطى و مُعيِّرٍ غيرَ و بِسخاءٍ الجميعَ

6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ
لأنَّ مُرتابٍ غيرَ إيمانٍ بِـــ و لِيَطلُبْ

διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ
و مُحرَّكًا بِريحٍ بَحرٍ موجَ يُشبِهُ المُرتابَ

ῥιπιζομένῳ. 7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
أنَّهُ ذلكَ الإنسانُ يَظُنَّ فَـــ لا مُتَقلِّبًا

λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου, 8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος
مُتَرَدِّدٌ مُنقَسِمُ الرأيِ رَجُلٌ الربِّ مِن شيئًا سَينالُ

ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ
الأخُ وَ لِيَفتخِرْ ـــهِ طُرُقِ جَميعِ في

١ 1 مِنْ يَعقوبَ عَبدِ
اللهِ والرَّبِّ يَسوعَ
المَسيحِ إلى المُؤمنينَ
المُشَتَّتينَ مِنْ عَشائِرِ بَني
إسرائيلَ الاثنَتَي عَشرَةَ.
سَلامٌ. 2 إفرَحوا كُلَّ
الفَرحِ، يا إخوَتي،
حينَما تَقعونَ في
مُختَلِفِ أنواعِ المِحَن.
3 فأنتُم تعرفونَ أنَّ
امتِحانَ إيمانِكُم فيها
يَلِدُ الصَّبرَ. 4 فليكُن
الصَّبرُ حافِزًا لكُم على
العَمَلِ الكامِلِ حتى
تَصيروا كامِلينَ مِنْ
جميعِ الوُجوهِ، غَيرَ
ناقِصينَ في شيءٍ. 5 وإذا
كانَ أحَدٌ مِنكُم تَنقُصُهُ
الحِكمَةُ، فليَطلُبْها مِنَ
اللهِ ينَلْها، لأنَّ اللهَ
يُعطي بِسخاءٍ ولا يَلُومُ.
6 ولْيَطلُبْها بإيمان لا
ارتيابَ فيهِ، لأنَّ
الذي يَرتابُ يُشبِهُ
مَوجَ البحرِ إذا لَعِبَتْ
به الرِّيحُ فهَيَّجَتْهُ.
7 ولا يَظُنَّ أحَدٌ كهذا
أنَّهُ يَنالُ مِنَ الرَّبِّ
شيئًا، 8 لأنَّهُ إنسانٌ
مُنقَسِمُ الرَّأْيِ مُتَرَدِّدٌ
في جميعِ طُرُقِهِ. 9
لِيَفتَخِرِ الأخُ

ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ
بـ الغنيُّ و ـهِ رِفعَةِ بـ المُتَّضعُ

ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
سيَزولُ عُشبٍ زَهرِ كـَ لأنَّهُ ـهِ اتّضاعِ

11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν
يَبَّسَتْ فـَ الحرارةِ مَعَ الشمسُ لأنَّهُ أشرقَتْ

χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ
جَمالُ و سَقَطَ ـهُ زَهرُ و العشبَ

προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
في الغنيُّ أيضًا هكذا فَنِيَ ـهِ مَنظَرِ

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει
يَحتَمِلُ الذي الرجُلُ طوباهُ سيَذبُلُ ـهِ مَساعي

πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον
إكليلَ سَينالُ إذ صارَ مُمتَحَنًا لأنَّهُ التجربَةَ

τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 13 μηδεὶς
لا أحَدٌ ـهُ الذينَ يُحبّونَ وَعَدَ بِهِ الذي الحياةِ

πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς
اللهَ لأنَّ أُجرَّبُ اللهِ مِنَ أنْ يَقُلْ إذ يُجرَّبُ

ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 ἕκαστος
كلُّ واحدٍ لا أحَدًا هو و يُجرِّبُ بالشرورِ هو غيرُ مُجرِّبٍ

δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
وَ إذ يُجذَبُ شَهوةِ ـهِ مِن يُجرَّبُ لكن

δελεαζόμενος· 15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν,
خَطيئةً تَلِدُ إذ حَبلَتْ الشهوةُ ثمَّ إذ يُخدَعُ

ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. 16 Μὴ
لا مَوتًا تَلِدُ إذ تُكمَّلُ الخَطيئةُ و

المِسكينُ برفعَتِهِ،
10 والغَنِيُّ بمَذَلَّتِهِ،
لأنَّ الغَنِيَّ كزَهرِ
العُشبِ يَزولُ.
11 تُشرِقُ الشَّمسُ
بحَرارتِها فتُيَبِّسُ
العُشبَ، فيَتَساقَطُ
زَهرُهُ ويَفنى جَمالُه.
كذلِكَ يَذبُلُ الغَنِيُّ
وهوَ مُنهمِكٌ في
أعمالِه. 12 هنيئًا لِمَنْ
يَصبِرُ على المِحنَةِ،
لأنَّهُ إذا امتُحِنَ يَنالُ
إكليلَ الحياةِ الذي
وعَدَ الرَّبُّ به مَنْ
يُحبُّونَه. 13 وإذا وقَعَ
أحدٌ في مِحنَةٍ، فلا
يَقُلْ: «هذِهِ مِحنَةٌ مِنَ
اللهِ!» لأنَّ اللهَ لا
يَمتَحِنُهُ الشَّرُّ ولا
يَمتَحِنُ أحدًا بالشَّرِّ،
14 بَل الشَّهوَةُ تَمتَحِنُ
الإنسانَ حينَ تُغويهِ
وتُغريهِ. 15 والشَّهوَةُ
إذا حَبِلَتْ ولَدَتِ
الخَطيئةَ، والخَطيئةُ
إذا نَضِجَتْ ولَدَتِ
الموتَ. 16 لا

πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ
و صالحةِ عطيّةٍ كلُّ الأحبّاءُ ـــي يا إخوةِ تضلّوا

πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
مِن نازلةٌ هي مِن فوقُ تامّةٍ مَوهبةِ كلُّ

πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς
تبديلٍ أو تغييرٌ يوجَدُ لا الذي عندَهُ الأنوارِ أبي

ἀποσκίασμα. 18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς
لأجلِ حقٍّ بكلمةِ ـــنا ولَدَ إذ شاءَ ظلُّ

τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. 19 Ἴστε,
اعلَموا مِن خلائقِ ـــهِ ما باكورةً نحنُ أن نكونَ

ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ
لأجلِ سَريعًا إنسانٍ كلُّ فـــ ليَكُنْ الأحبّاءُ ـــي يا إخوةِ

ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· 20 ὀργὴ
غضَبَ غضبٍ في بَطيئًا أن يتكلَّمَ لأجلِ بَطيئًا أن يسمعَ

γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ
لذلكَ يَصنَعُ لا اللهِ برَّ رَجُلٍ لأنَّ

ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν
بـِـ شرٍّ كثرةَ و نَجاسةٍ كلَّ طارحينَ

πραΰτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι
أن تُخلّصَ القادرةَ الكلمةَ المَغروسةَ اقبلوا وَداعةٍ

τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον
فقَط لا و بالكلمةِ عاملينَ و كونوا ـــكم نفوسَ

ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς
سامعٌ أحَدٌ إنْ لأنّهُ أنفُسَكُم خادعينَ سامعينَ

λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι
ناظرًا رَجُلاً يُشبِهُ هذا عاملٍ غيرُ و هو الكلمةَ

تَضلُّوا، يا إخوَتي
الأحبّاءُ، 17 فكُلُّ
عَطِيَّةٍ صالِحَةٍ وكُلُّ
هِبَةٍ كامِلَةٍ تَنزِلُ مِنْ
فوقُ، مِنْ عِندِ أبي
الأنوارِ. وهوَ الذي لا
يَتَغيَّرُ ولا يَدورُ فيَرمي
ظِلاًّ، 18 شاءَ فوَلَدنا
بكَلِمَةِ الحَقِّ لِنكونَ
باكورَةً لِخَلائِقِه.
19 اعلَموا هذا، يا
إخوتي الأحبّاءُ،
لِيَكُنْ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم
سريعًا إلى الاستِماعِ
بَطيئًا عَنِ الكلامِ،
بَطيئًا عَنِ الغَضَبِ،
20 لأنَّ غضَبَ الإنسانِ
لا يَعمَلُ لِلحَقِّ عِندَ
اللهِ. 21 فانبِذوا كُلَّ
دَنَسٍ وكُلَّ بَقيَّةٍ مِنْ
شَرٍّ، وتقَبَّلوا بِوَداعَةٍ
ما يَغرِسُ اللهُ فيكُم
مِنَ الكلامِ القادِرِ أنْ
يُخَلِّصَ نُفوسَكُم.
22 ولكِنْ لا تكتَفوا
بِسَماعِ كلامِ اللهِ مِنْ
دونِ العمَلِ بِه
فتَخدَعوا أنفُسَكُم.
23 فمَنْ يَسمَعِ الكلامَ
ولا يَعمَلْ بِه يكُنْ
كالنّاظِرِ

τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· 24κατενόησεν
نظرَ مِرآةٍ في ـــهِ ولادَةِ وَجهَ

γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.
كانَ كيفَ نسيَ في الحالِ و مَضى و نفسَهُ لأنَّهُ

25ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ
و للحُرِّيَّةِ التي كاملةٍ شَريعةٍ في الذي يَنظُرُ و

παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
لكن إذ يَصيرُ نِسيانٍ سامعٍ غيرَ الذي يَثبُتُ

ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
سيكونُ ـــهِ عَمَلِ في مَغبوطًا هذا عَمَلاً فاعلِ

26Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν
لِسانَ لاجِمٍ غيرَ أن يكونَ مُتَدَيِّنًا يظنُّ أحدٌ إنْ

αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ
باطِلةٌ هذا ـــهُ قَلبَ خادعًا لكن ـــهُ

θρησκεία. 27θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ
و اللهِ عندَ نَقيَّةٌ و طاهِرةٌ ديانةٌ ديانَةُ

πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ
في أرامِلَ و يَتامَى زيارةُ هي هذه الآبِ

θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
العالَمِ مِن حفظُ الذاتِ بِلا دَنَسٍ ـــهم شِدَّةِ

2 1Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν
إيمانُ يكنْ لَكُم مُحاباةِ وجوهٍ في لا ـــي يا إخوةِ

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2ἐὰν γὰρ
فَـــ إنْ المَجدِ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ

εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι
لِباسٍ في بِخواتِمِ ذَهَبٍ رَجُلٌ ـــكم مَجمعِ إلى دَخَلَ

في المِرآةِ صورَةَ
وَجهِهِ، 24فهوَ يَنظُرُ
نَفسَهُ ويَمضي، ثُمَّ
يَنسى في الحالِ كيفَ
كانَ. 25وأمَّا الذي
يَنظُرُ في الشَّريعَةِ
الكامِلَةِ، شَريعَةِ
الحُرِّيَّةِ، ويُداوِمُ
علَيها، لا سامِعًا
ناسِيًا، بَلْ عامِلاً
بها، فهَنيئًا لَه في ما
يَعمَلُ. 26ومَنْ ظَنَّ أنَّهُ
مُتَدَيِّنٌ وهوَ لا يَحفَظُ
لِسانَهُ، خدَعَ نَفسَهُ
وكانَت دِيانَتُهُ باطِلَةً.
27فالدِيانَةُ الطَّاهِرَةُ
النَّقيَّةُ عِندَ اللهِ أبينا
هِيَ أنْ يَعتَنيَ الإنسانُ
بالأيتامِ والأرامِلِ في
ضِيقَتِهِم، وأنْ يَصونَ
نَفسَهُ مِنْ دَنَسِ العالَمِ.
٢ 1وما دُمتُم، يا
إخوَتي، مُؤمِنينَ بِرَبِّنا
يَسوعَ المَسيحِ لَه
المَجدُ، فلا تُحابوا
أحدًا. 2فإذا دخَلَ
مَجمَعكُم غَنِيٌّ في
إصبَعِهِ خاتَمٌ مِنْ
ذهَبٍ وعلَيهِ ثِيابٌ

λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,
لِباسٍ رَثٍّ في فَقيرٌ أيضًا و دَخَلَ بَهِيٌّ

3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν
البَهِيَّ اللِباسَ الذي يَلبَسُ إلى فَـ التَفَتُّم

καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ
أنتَ قُلتُم لِلفَقيرِ و حَسَنًا هُنا اجلِسْ أنتَ قُلتُم و

στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ διεκρίθητε ἐν
في تُمَيِّزونَ ألا ـــيَّ مَوطِئِ قَدَمَي تحتَ اجلِسْ أو هُناكَ قِفْ

ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
شِرِّيرَةٍ أفكارٍ قُضاةَ صِرتُم و ذَواتِكم

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
اختارَ اللهُ أما الأحبّاءُ ـــي يا إخوةِ اسمَعوا

τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ
و إيمانٍ في أغنياءَ حَسَبَ العالَمِ الفقراءَ

κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
الذينَ يُحِبّونَ وَعَدَ بِهِ الذي الملكوتِ وَرَثَةً

αὐτόν; 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
الأغنياءُ أما الفقيرَ أهَنتُم و أنتُم ـــهُ

καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς
إلى ـــكم يَسوقونَ هُم وَ ـــكم يَظلمونَ

κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
على الاسمِ الحَسَنِ يُجَدِّفونَ هُم أما مَحاكِمَ

ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς; 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ
حَسَبَ مُلوكيَّةً تُكَمِّلونَ شَريعَةً فَـ إذا ـــكم على الذي دُعِيَ

τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς
حَسَنًا نَفسكَ كَـ ـــكَ قَريبَ أحبِبْ الكتابَةِ

فاخِرَةٌ، ثُمَّ دَخَلَ فَقيرٌ
عَلَيهِ ثيابٌ عَتيقَةٌ،
3 فالتَفَتُّم إلى صاحِبِ
الثِّيابِ الفاخِرَةِ وقُلتُم
لَه: «إجلِسْ أنتَ هُنا
في صَدرِ المَكان»، وقُلتُم
لِلفَقير: «قِفْ أنتَ
هُناكَ»، أو «اجلِسْ هُنا
عِندَ أقدامِنا»، 4 ألا
تكونونَ مَيَّزتُم أحَدَهُما
دونَ الآخَرِ وجَعَلتُم
أنفُسَكُم قُضاةً ساءَت
أفكارُهُم؟ 5 إسمَعوا، يا
إخوَتي الأحِبّاءُ: أما
اختارَ اللهُ فُقَراءَ هذا
العالَمِ لِيَكونوا أغنياءَ
بالإيمان ووَرَثَةً
لِلمَلَكوتِ الذي وعَدَ به
الذينَ يُحِبُّونَهُ؟ 6 وأنتُم
تَحتَقِرونَ الفُقَراءَ! ومَن
هُمُ الذينَ يَظلِمونَكُم
ويَسوقونَكُم إلى
المَحاكِمِ، أما هُمُ
الأغنياءُ؟ 7 أما هُمُ
الذينَ يُجدِّفونَ على
الاسمِ الحَسَنِ الذي
به دُعيتُم؟ 8 فإذا
عَمِلتُم بشريعَةِ الشَّرائعِ
التي نَصَّ عليها
الكِتابُ، وهِيَ:
«أحِبَّ قَريبَكَ مِثلَما
تُحِبُّ نَفسَكَ»، فحَسَنًا

ποιεῖτε· 9εἰ δὲ προσωποληµπτεῖτε, ἁµαρτίαν ἐργάζεσθε
تعملونَ خطيئةً تُحابونَ لكن إنْ تفعلونَ

ἐλεγχόµενοι ὑπὸ τοῦ νόµου ὡς παραβάται. 10ὅστις γὰρ ὅλον
كلَّ لأنَّ مَنْ مُتعدِّينَ كـَ الشريعةِ مِنَ مُوبَّخينَ

τὸν νόµον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
مُذنبًا في الكلِّ صارَ واحدةٍ في لكن عَثَرَ حَفَظَ الشريعةَ

11ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ µοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς· εἰ
إنْ تَقتُلْ لا أيضًا قالَ تَزنِ لا الذي قالَ لأنَّ

δὲ οὐ µοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόµου.
لشريعةٍ مُتعدِّيًا صرتَ لكن تقتُلُ تزنِ لَم فـَ

12οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόµου ἐλευθερίας
حُرِّيَّةٍ شريعةِ بـِ كـَ افعَلوا هكذا و تَكلَّموا هكذا

µέλλοντες κρίνεσθαι. 13ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ µὴ
لا بِلا رَحمةٍ الحكمَ لأنَّ أن تُحاكَموا مُزمعينَ

ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. 14Τί τὸ
ما على حُكمٍ رَحمةٌ تنتصِرُ رَحمةً لِمَن يَصنعْ

ὄφελος, ἀδελφοί µου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ µὴ
ما لكن أعمالٌ إنَّهُ يملكُ أحدٌ قالَ إيمانًا إنْ ـي يا إخوةِ المنفعةُ

ἔχῃ; µὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15ἐὰν ἀδελφὸς ἢ
أو أخٌ إنْ ـهُ أنْ يُخلِّصَ الإيمانُ يقدِرُ هل لَهُ

ἀδελφὴ γυµνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόµενοι τῆς ἐφηµέρου
اليوميِّ مُحتاجِينِ و كانا عُريانَينِ أُختٌ

τροφῆς 16εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑµῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
سَلامٍ بـِ اذهَبا ـكم مِن لَهُما أحَدٌ و قالَ للقوتِ

θερµαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, µὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια
احتياجاتِ لَهما لكن أعطيتُم ما اشبَعا و استَدفِئا

تفعَلونَ. 9وأمَّا إذا
حابَيتُم أحدًا فتَرتكِبونَ
خَطيئةً وتَحكُمُ
الشَّريعةُ علَيكُم حُكمَها
على الذينَ يُخالِفونَها.
10ومَنْ عمِلَ بالشَّريعَةِ
كُلِّها وقصَّرَ في وصِيَّةٍ
واحِدةٍ مِنها أخطأَ بها
كُلِّها، 11لأنَّ الذي
قالَ: «لا تَزنِ»، قالَ
أيضًا: «لا تَقتُلْ». فإنْ
قتَلتَ وما زَنَيْتَ،
كُنتَ مُخالِفًا لِلشَّريعةِ.
12فتَكلَّموا واعمَلوا
مِثلَ الذينَ سيَدينُهُمُ
اللهُ بشريعَةِ الحُرِّيَّةِ،
13لأنَّ الدَّينونَةَ لا
تَرحَمُ مَن لا يَرحَمُ،
فالرَّحمةُ تَنتَصِرُ على
الدَّينونَةِ. 14ماذا يَنفعُ
الإنسانَ، يا إخوَتي،
أنْ يدَّعيَ الإيمانَ مِنْ
غَيرِ أعمال؟ أيَقدِرُ هذا
الإيمانُ أنْ يُخلِّصَه؟
15فلَو كانَ فيكُم أخٌ
عُريانٌ أو أُختٌ
عُريانةٌ لا قوتَ لهُما،
16فماذا يَنفعُ قَولُكُم
لهُما: «اذهَبا بسَلامٍ!
استَدفِئا واشبَعا»، إذا
كُنتُم لا تُعطونَهُما
شيئًا مِمّا يَحتاجُ إليهِ

τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; 17οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ
لَهُ ما إنْ الإيمانُ أيضًا هكذا المنفعَةُ فما الجَسَدِ

ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν. 18Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν
إيمانٌ أنتَ أحَدٌ سيقولُ لكن ذاتِهِ في هو ميتٌ أعمالٌ

ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν
دونَ ـكَ إيمانَ ـني أرِ لي أعمالٌ وأنا لَكَ

ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. 19σὺ
أنتَ الإيمانَ ـي أعمالِ مِن سأُري ـكَ وأنا الأعمالِ

πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ
و تفعَلُ حسَنًا اللهَ هو واحدٌ أنَّ تؤمِنُ

δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. 20θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ
يا أن تعلَمَ لكن هل تُريدُ يَرتَعدونَ و يؤمِنونَ الشياطينُ

ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;
هو مَيتٌ الأعمالِ دونَ الإيمانَ أنَّ جاهلاً إنسانًا

21Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας
إذ قدَّمَ بُرِّرَ أعمالٍ بِـ أما ـنا أبو إبراهيمُ

Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22βλέπεις ὅτι ἡ
أنَّ تَرَى المَذبحِ على ـهُ ابنَ اسحقَ

πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ
الأعمالِ مِن و ـهِ أعمالِ كانَ يَعمَلُ مَعَ الإيمانَ

πίστις ἐτελειώθη, 23καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα,
القائلةُ الكتابَةُ تُمِّمَتْ فَـ أكملَ الإيمانُ

Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
لَهُ حُسِبَ فَـ باللهِ إبراهيمُ فَـ آمَنَ

εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων
أعمالٍ مِن أنَّهُ تَرَونَ دُعِيَ اللهِ خليلَ وَ بِرًّا

الجَسَدُ؟ 17وكذلِكَ
الإيمانُ، فهوَ بغيرِ
الأعمالِ يكونُ في حَدِّ
ذاتِهِ مَيتًا. 18ورُبَّما
قالَ أحَدُكُم: «أنتَ
لكَ إيمانٌ وأنا لي
أعمالٌ»، فأقولُ لَه:
«أرِني كيفَ يكونُ
إيمانُكَ مِنْ غيرِ
أعمال، وأنا أُريكَ
كيفَ يكونُ إيماني
بأعمالي». 19أنتَ
تُؤمِنُ أنَّ اللهَ واحدٌ؟
حسَنًا تَفعَلُ. وكذلِكَ
الشَّياطينُ تُؤمِنُ به
وتَرتَعِدُ. 20أيُّها
الجاهِلُ، أتُريدُ أنْ
تَعرفَ كيفَ يكونُ
الإيمانُ عَقيمًا مِنْ غيرِ
أعمال؟ 21أنظُرْ إلى
أبينا إبراهيمَ، أما
بَرَّرَهُ اللهُ بالأعمالِ
حينَ قدَّمَ ابنَهُ إسحَقَ
على المَذبَحِ؟ 22فأنتَ
تَرى أنَّ إيمانَهُ رافَقَ
أعمالَهُ، فصارَ إيمانُهُ
كامِلاً بالأعمالِ،
23فتَمَّ قَوْلُ الكِتابِ:
«آمَنَ إبراهيمُ باللهِ
فبَرَّرَهُ اللهُ لإيمانِهِ
ودُعيَ خليلَ اللهِ».
24تَرَوْنَ، إذًا، أنَّ

δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως δὲ
و كذلكَ فقَط إيمانٍ مِن لا وَ إنسانٌ يُبَرَّرُ

καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη
إذ استقبَلَتْ بُرِّرَتْ أعمالٍ مِن أمَا البَغيُّ راحابُ أيضًا

τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ
لأنَّهُ كما أنَّ إذ أخرجَتْ في طَريقٍ آخرَ و الرسولَين

σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις
الإيمانُ أيضًا هكذا هو مَيتٌ روحٍ دونَ الجَسَدَ

χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
هو ميتٌ أعمالٍ دونَ

3 1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι
أنَّنا عالمينَ ـي يا إخوةِ تكونوا مُعلِّمينَ كَثيرينَ لا

μεῖζον κρίμα λημψόμεθα. 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ
إنْ جَميعًا نَعثُرُ لأنَّنا بأشياءَ كَثيرةٍ سنأخُذُ دينونةً أعظَمَ

τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς
قادرٌ رَجُلٌ كامِلٌ هذا يَعثُرُ لا كلمةٍ في أَحَدٌ

χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς
الخيلِ فَـ إنْ الجَسَدِ كلَّ أيضًا أن يَضبطَ

χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
هي أن تُطاوِعَ لأجلِ نَضَعُ الأفواهِ في لُجُمَ

ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ τὰ
أيضًا ها نُديرُ ـها جَسَدِ كلَّ وَ ـنا

πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
مَسوقَةٌ عاصفةٍ رياحٍ بِـ وَ إذ هي عَظيمَةٌ السفنُ

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ
رَغبَةُ حيثُ دفَّةٍ صَغيرةٍ بِـ تُدارُ

الإنسانَ يتبرَّرُ
بالأعمال لا بإيمانِهِ
وَحدَهُ. 25 وهكذا
راحابُ البَغِيُّ: أما
بَرَّرَها اللهُ لأعمالِها
حينَ رَحَّبَت
بالرَّسولَين ثُمَّ
صَرَفَتهُما في طَريق
آخَرَ؟ 26 فكما أنَّ
الجَسَدَ بلا رُوحٍ
مَيتٌ، فكذلِكَ الإيمانُ
بلا أعمال مَيتٌ.
٣ 1 يا إخوَتي، يَجِبُ
أنْ لا يكثُرَ فيكُمُ
المُعَلِّمونَ. فأنتُم
تَعرِفونَ أيَّ دينونَةٍ
نَلقاها نَحنُ المُعَلِّمينَ.
2 وما أكثرَ ما نُخطِئُ
جميعًا. وإذا كانَ أحدٌ
لا يُخطِئُ في كلامِهِ،
فهوَ كامِلٌ قديرٌ على
ضَبطِ جَسَدِهِ كُلِّه.
3 خُذوا الخَيلَ مَثلاً،
فَحينَ نَضَعُ اللِّجامَ في
أفواهِها لِتُطاوِعَنا،
نَقودُها بجميعِ
جَسَدِها. 4 والسُّفُنُ
على ضَخامَتِها وشِدَّةِ
الرِّياحِ التي تَدفَعُها،
تَقودُها دَفَّةٌ صَغيرةٌ
حيثُ

εὐθύνοντος βούλεται, 5οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος
عضوٌ صَغيرٌ اللسانُ أيضًا هكذا تُريدُ الربّانِ

ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην
غابةٍ أيَّةَ نارٌ قليلةٌ ها يُفاخِرُ بعظائمَ و هو

ἀνάπτει· 6καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα
اللسانُ الإثمِ عالَمُ نارٌ اللسانُ و تُحرقُ

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα
الجسَدِ كلَّ الذي يُدنِّسُ ـــنا أعضاءِ في يُجعَلُ

καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη
الذي يُضرَمُ و الوجودِ دائرةَ الذي يُضرِمُ و

ὑπὸ τῆς γεέννης. 7πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν,
لِلطيورِ أيضًا و للوحوشِ طَبعٍ لأنَّ كلَّ جَهنَّمَ مِن

ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει
للطَبعِ ذُلِّلَ و يُذَلَّلُ لِلبحريّاتِ أيضًا و لِلزحّافاتِ

τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται
يقدِرُ أن يُذَلِّلَ لا أحَدٌ اللسانَ و البشريِّ

ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. 9ἐν
بِـ مُميتًا سُمًّا مَملوءٌ شرٌّ لا يُضبَطُ مِن الناسِ

αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ
ـــهِ بِـ و الآبَ و الربَّ نُبارِكُ ـــهِ

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ
اللهِ شبهِ على الناسَ نَلعَنُ

γεγονότας, 10ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ
و بَركةٌ تَخرجُ الفَمِ نَفسِهِ مِن الذين هُم

κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11μήτι
أَلَعلَّ أن تكونَ هكذا هذهِ ـــي يا إخوةِ يَجبُ لا لَعنةٌ

يَشاءُ الرُّبانُ. 5 وهكذا
اللِّسانُ، فهوَ عُضوٌ
صغيرٌ ولكن ما يُفاخِرُ
به كبيرٌ. أُنظروا ما
أصغَرَ النّارَ التي
تَحرقُ غابَةً كبيرةً!
6 واللِّسانُ نارٌ، وهوَ
بَينَ أعضاءِ الجَسَدِ
عالَمٌ مِنَ الشُّرورِ
يُنَجِّسُ الجَسَدَ بكامِلِهِ
ويَحرُقُ مَجرى
الطَّبيعَةِ كُلِّها بنارٍ هِيَ
مِنْ نارِ جَهنَّمَ.
7 ويُمكِنُ لِلإنسانِ أنْ
يُسَيطِرَ على الوُحوشِ
والطُّيورِ والزَّحافاتِ
والأسماكِ، 8 وأمَّا
اللِّسانُ فلا يُمكِنُ
لإنسانٍ أنْ يُسَيطِرَ
علَيهِ. فهوَ شَرٌّ لا
ضابطَ لَه، مُمتَلِئٌ
بالسُّمِّ المُميتِ، 9 به
نُباركُ رَبَّنا وأبانا وبه
نَلعَنُ النّاسَ المَخلوقينَ
على صورَةِ اللهِ.
10 فمِنْ فَمٍ واحِدٍ
تَخرُجُ البَرَكَةُ
واللَّعنَةُ، وهذا يَجِبُ
أنْ لا يكونَ، يا
إخوَتي.

ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;
المرَّ و العذبَ يفيضُ العينِ نفسِها من الينبوعَ

12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος
كرمةٌ أو أن تصنعَ زيتونًا تينةٌ ـــي يا إخوةِ تقدرُ هل

σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. 13 Τίς σοφὸς καὶ
و حكيمٌ مَن ماءٌ أن يَصنعَ عذبًا مالحٌ ولا تينًا

ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ
التصرُّفِ الحسَنِ بِـــ فلْيُرِ ـــكم بَينَ فهيمٌ

ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε
لكُم مُرَّةٌ غيرةٌ لكن إنْ حكمةٍ وداعةِ في ـــهُ أعمالَ

καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
و تفتخروا لا ـــكم قلبِ في نِزاعٌ و

ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία
الحكمةُ هذهِ هي ما الحقِّ على تكذبوا

ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.
شيطانيَّةٌ نفسانيَّةٌ أرضيَّةٌ بَل هابِطَةٌ من فوقُ

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν
كلُّ و تشويشٌ هُناكَ تَحزُّبٌ و غيرةٌ لأنَّهُ حيثُ

φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή
طاهِرةٌ – أوَّلاً الحكمةُ مِن فوقُ و أمرٍ رَديءٍ

ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ
و رَحمةً مَملوءةٌ مُطواعةٌ مُترفِّقةٌ مُسالمةٌ ثمَّ هي

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. 18 καρπὸς δὲ
و ثَمرُ عديمةُ الرياءِ عديمةُ الشكِّ صالحةً ثمارًا

δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
سَلامًا مِنَ الذينَ يفعلونَ يُزرَعُ سَلامٍ في برٍّ

11 أيَفيضُ النَّبعُ بالماءِ
العَذْبِ والمالحِ مِنْ
عينٍ واحدةٍ؟ 12 أتُثمِرُ
التِّينَةُ، يا إخوَتي،
زَيتونًا أو الكرمةُ تينًا؟
وكذلِكَ النَّبعُ المالحُ لا
يُخرِجُ ماءً عَذْبًا.
13 مَنْ كانَ مِنكُم
حكيمًا عليمًا، فلْيُبَرهِنْ
عَنْ حِكمَتِهِ ووَداعَتِهِ
بحُسنِ أدبِهِ. 14 أمَّا
إذا كانَ في قُلوبِكُم
مَرارَةُ الحَسَدِ والنِّزاعِ،
فلا تَتباهوا ولا تكذِبوا
على الحَقِّ. 15 فمِثلُ
هذِهِ الحِكمَةِ لا تَنزِلُ
مِنْ فوقُ، بَلْ هيَ
حِكمَةٌ دُنيويَّةٌ بَشَريَّةٌ
شَيطانِيَّةٌ. 16 فحَيثُ
الحَسَدُ والنِّزاعُ، هُناكَ
القَلقُ وكُلُّ أنواعِ الشَّرِّ.
17 وأمَّا الحِكمَةُ
النَّازِلَةُ مِنْ فوقُ فهيَ
طاهِرَةٌ قَبلَ كُلِّ شيءٍ،
وهِيَ مُسالِمَةٌ
مُتَسامِحَةٌ وديعَةٌ
تَفيضُ رَحمَةً وعمَلاً
صالِحًا، لا مُحاباةَ
فيها ولا نِفاقَ.
18 والبِرُّ هوَ ثَمَرَةُ ما
يَزرَعُهُ في سَلامٍ صانِعو
السَّلامِ.

4 1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ
مِنْ مِن هُنا أَما ـــكم بينَ خصوماتٌ مِن أينَ و حروبٌ مِن أينَ

τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
ـــكم أعضاءِ في المُحارِبةِ ـــكم لذّاتِ

2 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ
لا و تَحسدونَ وَ تقتلونَ تَمتلكونَ لا وَ تَشتَهونَ

δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ
لأجلِ تَملكونَ لا تُحاربونَ و تُخاصمونَ أن تنالوا تَقدرونَ

μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς
رديئًا لأنّكم تأخذونَ لا و تَطلبونَ أنتم أنَّكُم تطلبونَ لا

αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 μοιχαλίδες,
أيُّها الزناةُ تُنفِقُوا ـــكم لذّاتِ في كي تَطلبونَ

οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς
مَن هي لله عداوةٌ العالَمِ مَحبّةَ أنَّ تَعلمونَ أَما

ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ
لله عدوًّا للعالَمِ أن يكونَ مُحبًّا أرادَ فَـــ –

καθίσταται. 5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς
إلى تَقولُ الكتابَةَ باطلاً أنَّ تظنّونَ أم يُجعَلُ

φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν, 6 μείζονα
أعظَمَ ـــنا في أحلَّ الذي الروحُ يَشتاقُ حَسَدِ

δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
مُتَكَبِّرينَ الله تقولُ لذلكَ نعمةً يُعطي لكن

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε οὖν
فَـــ اخضَعُوا نعمةً يُعطي و لِمُتواضعينَ يُقاوِمُ

τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,
ـــكم مِن سيَهربُ فَـــ إبليسَ و قاوِموا لله

٤ 1 مِنْ أينَ القِتالُ
والخِصامُ بينَكُم؟ أما
هِيَ مِنْ أهوائِكُمُ
المُتَصارِعَةِ في
أجسادِكُم؟ 2 تَشتَهونَ
ولا تَمتَلِكونَ فتَقتُلونَ.
تَحسُدونَ وتَعجزونَ أنْ
تَنالوا فتُخاصِمونَ
وتُقاتِلونَ. أنتُم
مَحرومونَ لأنَّكُم لا
تَطلُبونَ، 3 وإنْ طَلَبْتُمْ
فَلا تَنالونَ لأنَّكُم
تُسيئونَ الطَّلبَ لرغبَتِكُم
في الإنفاقِ عَلى
أهوائِكُم. 4 أيُّها
الخائِنونَ، أما تَعرفونَ
أنَّ مَحبَّةَ العالَمِ عَداوَةُ
اللهِ؟ فمَنْ أرادَ أنْ
يُحِبَّ العالَمَ كانَ عَدُوَّ
اللهِ. 5 أتَحسَبونَ ما
قالَهُ الكِتابُ باطِلاً،
وهوَ أنَّ الرُّوحَ الذي
أفاضَهُ اللهُ علَينا تَملأُهُ
الغَيرَةُ؟ 6 ولكنَّهُ يَجودُ
بأعظَمِ نِعمَةٍ. فالكِتابُ
يَقولُ: «يَرُدُّ اللهُ
المُتكبِّرينَ ويُنعِمُ على
المُتَواضِعينَ».
7 فاخضَعوا للهِ وقاوِموا
إبليسَ لِيَهرُبَ مِنكُم.

8ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας,
أيديًا نقوا منكم سيقترب فـ من الله اقتربوا

ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. 9ταλαιπωρήσατε
اكتئبوا يا ذوي الرأيين قلوبًا طهروا و أيها الخطأة

καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
نوح إلى ــكم ضحك ابكوا و نوحوا و

μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. 10ταπεινώθητε
اتضعوا غم إلى الفرح و ليحول

ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς. 11Μὴ καταλαλεῖτε
تذموا لا ــكم سيرفع فـ الرب أمام

ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν
الذي يدين أو الأخ الذي يذم أيها الإخوة بعضكم بعضًا

ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ
و إن شريعة يدين و شريعة يذم ــه أخا

νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. 12εἷς
واحد ديان بل بشريعة عامل أنت ما تدين شريعة

ἐστιν ὁ νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ
و أن يخلص القادر الديان و المشرع هو

ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον; 13Ἄγε νῦν οἱ
الآن هلم القريب الذي تدين تكون من فـ أنت أن يهلك

λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν
معينة إلى سنذهب غدًا أو اليوم أيها القائلون

πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ
و سنتاجر و سنة هناك سنقضي و مدينة

κερδήσομεν· 14οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ
أية للغد ما تدرون لا أنتم الذين سنربح

8اقتَربوا مِنَ اللهِ
ليَقترِبَ مِنكُم. اغسِلوا
أيدِيَكُم، أيُّها
الخاطِئونَ، وطَهِّروا قَلبَكَ
يا كُلَّ مُنقَسِمِ الرَّأيِ.
9احزَنوا على بُؤسِكُم
ونوحوا وابكُوا. لِيَنقَلِبَ
ضَحِكُكُم بُكاءً وفَرَحُكُم
غمًّا. 10تَواضَعوا أمامَ
الرَّبِّ يَرفَعْكُمُ الرَّبُّ.
11لا يتكلَّمْ بعضُكُم
على بَعض بالسُّوءِ،
أيُّها الإخوَةُ، لأنَّ مَنْ
يتكلَّمُ بالسُّوءِ على
أخيهِ أو يَدينُ أخاهُ
يتكلَّمُ بالسُّوءِ على
الشَّريعةِ ويَدينُ
الشَّريعةَ. وإذا كُنتَ
تَدينُ الشَّريعةَ، فما
أنتَ عامِلٌ بها، بَلْ
دَيّانٌ لها. 12هُناكَ
مُشترِعٌ واحدٌ ودَيّانٌ
واحدٌ، وهوَ الذي يَقدِرُ
أنْ يُخلِّصَ وأنْ يُهلِكَ.
فمَنْ تكونُ أنتَ لِتَدينَ
قريبَكَ؟ 13ويا أيُّها
الذينَ يقولونَ:
«سنَذهَبُ اليومَ أو غدًا
إلى هذهِ المدينةِ أو
تلكَ، فنُقيمُ سنةً نُتاجِرُ
ونَربَحُ»، 14أنتُم لا
تَعرِفونَ شيئًا عَنِ الغَدِ.

ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα
ثُمَّ الذي يَظهَرُ قَليلٍ لـِ أنتُم فـَ بُخارٌ لَكم حياةِ

καὶ ἀφανιζομένη. [15]ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος
الربُّ إنْ أنتُم أن تقولوا عوضَ الذي يَضمَحِلُّ أيضًا

θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. [16]νῦν δὲ
و الآنَ ذاكَ أو هذا سَنَفعَلُ و سنعيشُ وَ شاءَ

καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη
مثلُ هذا افتخارٍ كلُّ ـــكم عَجرفاتِ في تَفتَخرونَ

πονηρά ἐστιν. [17]εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
فاعلٍ غيرُ و أن يَفعَلَ حَسَنًا فـَ مَن يَعرفُ هو شرٌّ

ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.
هُناكَ لَهُ خَطيئةٌ

5 [1]Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
على مُولولينَ ابكوا أيُّها الأغنياءُ الآنَ هَلُمَّ

ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. [2]ὁ πλοῦτος ὑμῶν
ـــكم غِنَى القادِمةِ ـــكم شَقاواتِ

σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν, [3]ὁ χρυσὸς
ذَهَبُ أصبَحَتْ مأكولةً من العثِّ ـــكم ثيابُ و فَسَدَ

ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον
شهادةً ـــهما صَدَأُ وَ صَدِئا الفضَّةُ و ـــكم

ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
نارٍ كـَ ـــكم أجسادَ سيأكلُ و سيكونُ عليكم

ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. [4]ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν
أُجرةَ ها أيّامٍ آخيرةٍ في كَنَزْتُم

ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος
المَسلوبةُ ـــكم حقولَ الذين حصَدوا العُمّالِ

فما هِيَ حياتُكُم؟ أنتُم بُخارٌ يَظهَرُ قليلاً ثُمَّ يَختَفي. [15]لذلِكَ يَجِبُ أنْ تَقولوا: «إنْ شاءَ اللهُ، نَعيشُ ونَعمَلُ هذا أو ذاكَ!» [16]ولكِنَّكُمُ الآنَ تُباهونَ بتكبُّركُم، ومثلُ هذِهِ المُباهاةِ شَرٌّ كلُّها. [17]فمَنْ يَعرفُ أنْ يَعمَلَ الخيرَ ولا يَعمَلُهُ يُخطِئ.

٥ [1]أيُّها الأغنياءُ، ابكُوا ونوحوا على المَصائبِ التي ستَنزلُ بكُم. [2]أموالُكُم فَسَدَت وثيابُكم أكَلَها العِثُّ. [3]ذَهَبُكم وفِضَّتُكم يَعلوهُما صَدَأٌ يَشهَدُ عليكُم ويأكُلُ أجسادَكُم كالنّار. تَخزُنونَ للأيّامِ الأخيرةِ، [4]والأجورُ المُستَحقَّةُ لِلعُمّالِ الذينَ حَصَدوا حُقولَكُمُ التي سَلَبتُموها

ἀφ’ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα
أُذُني إلى الحصّادينَ صيحاتُ و تَصرُخُ ـكم من

κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν. 5ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
و الأرضِ على تَنَعَّمتُم دَخَلَتْ الجنودِ رَبِّ

ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,
الذبحِ يومِ في ـكم قلوبَ أَشبَعتُم تَرِفتُم

6κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται
يُقاومُ لا البارَّ قَتَلتُم حكَمتُم

ὑμῖν. 7Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ
مَجيءِ حتّى أيُّها الإخوةُ فَـ اصبروا ـكم

κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς
الأرضِ ثمرَ الثمينَ ينتظرُ الفلاّحُ ها الربِّ

μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
مطرًا مُتأخِّرًا و مطرًا مُبكِّرًا ينالَ حتّى ـهِ على مُتأنِّيًا

8μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι
لأنَّ ـكم قلوبَ ثَبِّتوا أنتُم أيضًا اصبروا

ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ’
على أيُّها الإخوةُ تتذمَّروا لا اقترَبَ الربِّ مَجيءَ

ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
الأبوابِ على الديّانُ ها تُدانوا لا كي بعضكم بعضًا

ἕστηκεν. 10ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ
و العذابِ أيُّها الإخوةُ خذوا مثالَ وقفَ

τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι
اسمِ بِـ تكلّموا الذينَ الأنبياءَ الصبرِ

κυρίου. 11ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν
بثباتِ الثابتينَ نُطوِّبُ ها الربِّ

يَرتَفِعُ صياحُها،
وصُراخُ الحصّادينَ
وصَلَتْ إلى مَسامِعِ
رَبِّ الجُنودِ. 5عِشتُم
على الأرضِ في التَّنَعُّمِ
والتَّرَفِ وأشبَعتُم
قُلوبَكُم كَعِجلٍ مُسَمَّنٍ
لِيومِ الذَّبحِ. 6حَكَمتُم
على البَريءِ وقتَلتُموهُ
وهوَ لا يُقاوِمُكُم.
7فاصبِروا، يا
إخوَتي، إلى مَجيءِ
الرَّبِّ. أنظُروا كيفَ
يَصبِرُ الفَلاّحُ وهوَ
يَنتَظِرُ ثَمَرَ الأرضِ
الثَّمينَ، مُتأنِّيًا عليهِ
حتى يَسقُطَ المَطَرُ
المُبَكِّرُ والمُتأخِّرُ.
8فاصبِروا أنتُم أيضًا
وقَوُّوا قُلوبَكُم، لأنَّ
مَجيءَ الرَّبِّ قَريبٌ.
9لا يتَذَمَّرْ بَعضُكُم
على بَعضٍ، أيُّها
الإخوَةُ، لِئلاَّ يَدينَكُمُ
اللهُ. الدَّيّانُ واقِفٌ
على البابِ.
10اقتَدوا، أيُّها
الإخوَةُ، بالأنبياءِ
الذينَ تكلَّموا باسمِ
الرَّبِّ فتَعَذَّبوا وصَبَروا.
11وهَنيئًا لِلذينَ
صَبَروا. سَمِعتُم بصَبرِ

Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι
فــ رأيتم الربِّ هَدَفَ و سَمعتُم أيّوبَ

πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. 12 Πρὸ πάντων
كلِّ شيءٍ قبلَ رؤوفٌ و الربُّ هو كثيرُ الرحمةِ

δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
بالأرضِ وَلا بالسماءِ لا تحلفوا لا ـي يا إخوةِ و

μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ
لا الـ و نَعمًا نَعمُ ـكم بل لِتَكُنْ قَسَمٍ بأيِّ آخرَ وَلا

οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν,
ـكم مِن أحدٌ هل يتعذّبُ تقعوا دينونةٍ تحتَ لا كي لا

προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω· 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν,
ـكم مِن أحدٌ هل يمرَضُ فليُرتِّلْ أحدٌ هل يفرَحُ فليُصلِّ

προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ
و الكنيسةِ شيوخَ فليَستدعِ

προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ
بـ بِزيتٍ إيّاهُ ماسحينَ ـهِ على ليُصلّوا

ὀνόματι τοῦ κυρίου. 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν
ستُخلِّصُ الإيمانِ صلاةُ فـ الربِّ اسمِ

κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ
كانَ خطايا وإنْ الربُّ ـهُ سيُقيمُ و السقيمَ

πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις
لِبعضِكم بعضًا فـ اعترِفوا لَهُ سيُغفَرُ مُرتكِبًا

τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ
كثيرًا تُشفَوا كي بَعضِكم بعضًا لأجلِ صلّوا و بالخطايا

ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν
كانَ إنسانًا إيليّا فاعلةٌ بارٍّ طلبةُ تقتدرُ

أيّوبَ وعَرَفتُم كيفَ
كافأهُ الرَّبُّ. فهوَ
رؤوفٌ رَحيمٌ. 12 وقبلَ
كُلِّ شيءٍ، يا
إخوَتي، لا تَحلِفوا
بالسَّماءِ ولا بالأرضِ
ولا بشيءٍ آخَرَ. لِتكنْ
نَعَمُكُم نَعَمًا ولاكُم لا،
لِئلاَّ يَنالَكُم عِقابٌ.
13 هَلْ فيكُم مَحزونٌ؟
فلْيُصلِّ! هَلْ فيكُم
مَسرورٌ؟ فليُسبِّحْ بحَمدِ
اللهِ! 14 هَلْ فيكُم
مَريضٌ؟ فليَستَدعِ
شُيوخَ الكَنيسَةِ لِيُصلُّوا
عليهِ ويَدهنوهُ بالزَّيتِ
باسمِ الرَّبِّ.
15 فالصَّلاةُ معَ الإيمانِ
تُخَلِّصُ المَريضَ،
والرَّبُّ يُعافيهِ. وإنْ
كانَ ارتكَبَ خَطيئةً
غفَرَها لَه. 16 لِيَعْتَرِفْ
بَعضُكُم لِبَعضٍ
بخطاياهُ، وليُصَلِّ
بَعضُكُم لأجلِ بَعضٍ
حتى تَنالوا الشِّفاءَ.
صلاةُ الأبرارِ لها قُوَّةٌ
عَظيمةٌ. 17 كانَ إيليّا
بَشَرًا

ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
كَي تُمطِرَ لا صلَّى صلاةً و لنا مُشابِهًا

καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·
ستَّةَ أَشهُرٍ و ثلاثَ سنينَ الأرضِ على أَمطَرَتْ ما و

[18] καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ
و أعطَتْ مطَرًا السماءُ و صلَّى مِن جديدٍ و

γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. [19] Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν
مِن أحدٌ إنْ ـــي يا إخوةَ ـــها ثَمَرَ أَغلَّتْ الأرضُ

ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
ـــهُ أحَدٌ رَدَّ فَـــ الحقِّ عَن ضَلَّ ـــكم

[20] γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ
طَريقِ ضَلالِ عن خاطِئًا الذي يَرِدُّ أنَّ فَلْيَعلَمْ

αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος
كَثيرًا سَيَسترُ و مَوتٍ مِن ـــهُ نَفسَ سيُخلِّصُ ـــهِ

ἁμαρτιῶν.
مِنَ الخطايا

مِثلَنا في كُلِّ شيءٍ
وصَلَّى بحَرارةٍ حتى
لا يَنزِلَ المَطرُ، فما
نَزَلَ المَطرُ على الأرض
مُدَّةَ ثلاثِ سَنواتٍ
وستَّةِ أشهُرٍ. [18] ثُمَّ
عادَ إلى الصَّلاةِ،
فأمطَرَتِ السَّماءُ
وأخرَجَتِ الأرضُ
خَيرَها. [19] فيا
إخوَتي، إنْ ضَلَّ
أحَدُكُم عَنِ الحقِّ
ورَدَّهُ أحَدٌ إليهِ،
[20] فليَعلَمْ أنَّ مَنْ رَدَّ
خاطِئًا عَنْ طريقِ
ضَلالِهِ خَلَّصَ نَفسًا
مِنَ الموتِ وسَتَرَ كَثيرًا
مِنَ الخَطايا.

1 [1]Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
المُتَغَرِّبينَ إلى المُختارينَ المَسيحِ لِيسوعَ رَسولٌ بُطرُسُ

διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
و آسيةَ كَبَدوكيَّةَ غلاطيَّةَ بنطُسَ مِن شَتاتِ

Βιθυνίας, [2]κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός ἐν ἁγιασμῷ
تَقديسِ في الآبِ اللهِ سابِقِ عِلمِ حَسَبَ بيثينيَّةَ

πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ
يسوعَ دَمِ رَشٍّ و طاعةِ لِـ روحِ

Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. [3]Εὐλογητὸς ὁ
مُبارَكٌ عَسى أن تَكثُرَ سَلامٌ و لكم نعمةٌ المسيحِ

θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
حَسَبَ المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ أبو و اللهُ

πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι’
بِـ حَيٍّ رَجاءٍ لِـ ـنا الذي وَلَدَ مِن جَديدٍ رَحمَةِ ـهِ الكثيرةِ

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, [4]εἰς κληρονομίαν
ميراثٍ لِـ الأمواتِ مِن المسيحِ يسوعَ قيامةِ

ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν
في مَحفوظٍ لا يَضمَحِلُّ و لا يَتَدَنَّسُ و لا يَفسُدُ

οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς [5]τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ
بِـ أنتمُ المَحروسينَ اللهِ قوَّةِ بِـ ـكم لَـ سماواتٍ

πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
زمانٍ في أن يُعلَنَ مُعَدٍّ خَلاصٍ لِـ إيمانٍ

ἐσχάτῳ. [6]ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον ἐστὶν
هو واجِبٌ إنْ الآنَ يَسيرًا تَبتَهجونَ الذي بِهِ أخيرٍ

λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, [7]ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν
ـكم امتِحانُ كي تَجارِبَ مُتنوِّعَةٍ بِـ إذ تُحزَنوا

١ [1] مِنْ بُطرُسَ، رَسولِ
يَسوعَ المَسيحِ، إلى
المُختارينَ المُتَغرِّبينَ
المُشَتَّتينَ في بنتُسَ
وغلاطِيَةَ وكَبَّدُوكِيَّةَ
وآسيةَ وبيثينيَّةَ، [2] إلى
الذينَ اختارَهُمُ اللهُ
الآبُ بسابِقِ عِلمِهِ
وقدَّسَهُم بالرُّوحِ
لِيُطيعوا يَسوعَ المَسيحَ
ويَتَطَهَّروا بِرَشِّ دَمِه.
عليكُم وافِرُ النِّعمَةِ
والسَّلامِ. [3] تَبارَكَ اللهُ
أبو رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ
لأنَّهُ شَمَلَنا بِفائِقِ
رَحمتِهِ، فوَلَدَنا بِقيامَةِ
يَسوعَ المَسيحِ مِنْ بَينِ
الأمواتِ وِلادَةً ثانيَةً
لِرَجاءٍ حَيٍّ [4] ولِميراثٍ
لا يَفسُدُ ولا يتَدَنَّسُ
ولا يَضمَحِلُّ، مَحفوظٌ
لكُم في السَّماواتِ،
[5] أنتُمُ الذينَ بالإيمانِ
تَحرُسُكُم قُدرَةُ اللهِ
لِخَلاصٍ سينكشِفُ
في اليومِ الأخيرِ، [6] بِهِ
تَبتَهجونَ، مع أنَّكم
لا بُدَّ أنْ تَحزَنوا حينًا
بما يُصيبُكُمُ الآنَ مِنْ
أنواعِ المِحَنِ [7] التي
تَمتَحِنُ

τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ
بـِ الفاني مِن الذهبِ أثمَنُ إيمانِ

πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ
و مَجدِ و مَدحِ لـِ يوجَدَ إذ يُمتَحَنُ و نارِ

τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· 8ὃν οὐκ ἰδόντες
ناظرينَ غيرَ الذي المسيحِ يسوعَ ظُهورِ عندَ كرامةِ

ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε
تَبتَهِجونَ فـَ مؤمنينَ مُعاينينَ غيرَ الآنَ الذي بِهِ تُحبّونَهُ

χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ 9κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς
غايةَ نائلينَ مَجيدًا و غيرَ مَوصوفٍ فَرَحًا

πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. 10Περὶ ἧς σωτηρίας
الخَلاصِ الذي بشأنِ نُفوسٍ خَلاصَ ـكم إيمانِ

ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
ـكم لأجلِ بشأنِ أنبياءُ بَحَثوا و فَتَّشوا

χάριτος προφητεύσαντες, 11ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον
كيفَ أو أيِّ إلى باحثينَ الذينَ تنبَّأوا النعمةِ

καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
المسيحِ روحُ ـهم في كانَ يَدلُّ الوقتَ

προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ
بَعدَ و بالآلامِ المسيحِ لـِ الذي شَهِدَ قبلاً

ταῦτα δόξας. 12οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ
بَلْ لَكُم لأنفُسِهِم لا أنْ أُعلِنَ الذينَ لَهُم بالأمجادِ هذهِ

διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν
بـِ لَكُم أُخبِرَتْ الآنَ التي ـها كانَ يَخدمونَ

εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ’
مِن المُرسَلِ القُدسِ الروحِ في ـكم الذينَ بَشَّروا

إيمانِكُم كما تَمتَحِنُ
النّارُ الذَّهبَ، وهوَ
أثمَنُ مِنَ الذَّهَبِ
الفاني، فيكونُ أهلاً
لِلمَديحِ والمَجدِ
والإكرامِ يومَ ظُهورِ
يَسوعَ المَسيحِ. 8أنتُم
تُحبُّونَهُ وما رأيتُموهُ،
وتُؤْمِنونَ به ولا تَرَوْنَهُ
الآنَ، فتَفرَحونَ فَرَحًا
مَجيدًا لا يوصَفُ،
9واثِقينَ ببُلوغِ غايَةِ
إيمانِكُم وهِيَ خَلاصُ
نُفوسِكُم. 10عَنْ هذا
الخَلاصِ فَتَّشَ الأنبياءُ
وبَحَثوا، فأنبَأُوا
بالنِّعمَةِ التي نِلتُموها.
11وحاوَلوا أنْ يَعرفوا
الوَقتَ وكيفَ تَجيءُ
هذهِ النِّعمَةُ التي دَلَّ
عليها رُوحُ المَسيحِ
فيهِم، حينَ شَهِدَ مِنْ
قَبلُ بآلامِ المَسيحِ وما
يَتلوها مِنْ مَجدٍ.
12وانكشَفَ لهُم أنَّهُم
كانوا يَعمَلونَ، لا مِنْ
أجلِهِم، بَلْ مِنْ
أجلِكُم، لِهذهِ الأُمورِ
التي أعلَنَها الآنَ لكُمُ
الذينَ بَشَّروكُم بها،
يُؤَيِّدُهُم الرُّوحُ القُدُسُ
المُرسَلُ مِنَ

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. 13Διὸ
لذلكَ أنْ يَنظُروا مَلائكةٌ يتوقونَ التي إلى سَماءِ

ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες
صاحينَ ـــكم عقلِ أحقاءَ مُمَنطِقين

τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
عندَ النعمةِ لَكم المُقَدَّمَة في ترَجَّوا تمامًا

ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
غيرِ طاعةٍ أولادِ كـَ المسيحِ يسوعَ ظهورِ

συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
ـــكم جَهالَةِ في السابقةِ عاملِينَ وَفقَ

ἐπιθυμίαις 15ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ
أنتُم أيضًا القُدّوسِ ـــكم الذي دَعا حَسَبَ بلْ الشهواتِ

ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16διότι γέγραπται ὅτι
أنْ كُتِبَ لأنَّهُ صيروا سيرَةٍ كلِّ في قدّيسينَ

Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι. 17Καὶ εἰ πατέρα
أبًا إنْ و هو قدّوسٌ أنا لأنِّي كونوا قدّيسينَ

ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ
حَسَبَ الذي يَحكمُ بغيرِ مُحاباةٍ تدعونَ

ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον
زَمانَ ـــكم غُربَةِ خوفٍ بـِ عَمَلِ كلِّ واحدٍ

ἀναστράφητε, 18εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ,
بِذَهَبٍ أو بِفضّةٍ بأشياءَ فانيةٍ لا أنَّهُ عالمِينَ سيروا

ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς
سيرَةِ ـــكم الباطلةِ مِن افتُديتُم

πατροπαραδότου 19ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ
و بِلا عيبٍ لِحَمَلٍ كما بِدَمٍ كَريمٍ بَل المَوروثةِ من الآباءِ

السَّماءِ، والمَلائِكَةُ
يَتَمنَّونَ أنْ يَنظُروا
إليها. 13لذلِكَ هَيِّئوا
عُقولَكُم وتَنَبَّهوا
واجعَلوا كُلَّ رَجائِكُم
في النِّعمَةِ التي
تَجيئُكُم عِندَ ظُهورِ
يَسوعَ المَسيحِ.
14وكأبناءٍ طائِعينَ، لا
تَتبَعوا شَهَواتِكم ذاتَها
التي تَبِعتُموها في أيّامِ
جَهالَتِكُم، 15بَلْ
كونوا قِدِّيسينَ في كُلِّ
ما تَعمَلونَ، لأنَّ اللهَ
الذي دَعاكُم قُدُّوسٌ.
16فالكِتابُ يَقولُ:
«كونوا قِدِّيسينَ لأنِّي
أنا قُدُّوسٌ». 17وإذا
كُنتُم تَدعُونَ اللهَ أبًا،
وهوَ الذي يَدينُ مِنْ
غَيرِ مُحاباةٍ كُلَّ واحِدٍ
على قَدْرِ أعمالِهِ،
فَعيشوا مُدَّةَ غُربَتِكُم
18 في مَخافَتِهِ،
عارِفينَ أنَّهُ افتَداكُم
مِنْ سيرَتِكُمُ الباطِلَةِ
التي وَرِثتُموها عَنْ
آبائِكُم، لا بالفاني مِنَ
19 الفِضَّةِ أوِ الذَّهَبِ،
بَلْ بِدَمٍ كَريمٍ، دمِ
الحَمَلِ الذي لا عَيبَ
فيهِ ولا دنَسَ،

ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς
تأسيسِ قبلَ مِن جهةٍ مُختارٍ سابقًا للمَسيحِ بِلا دَنَسٍ

κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ’ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι’ ὑμᾶς
ـكم لأجلِ الأزمنةِ آخرِ في لكن مُظهَرٍ العالَمِ

21 τοὺς δι’ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ
مِن ـهُ الذي أقامَ اللهِ بِـ أنتُم المؤمنينَ ـهِ بواسطَةِ

νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ
و ـكم إيمانُ إلى الذي أعطى ـهُ مَجدًا و الأمواتِ

ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
في مُطَهِّرينَ ـكم نفوسَ اللهِ في أن يكونَ رَجاءُ

ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
مِن بِلا رياءٍ مَحبَّةٍ أخويَّةٍ لِـ الحقِّ طاعةِ

καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς
بِشدَّةٍ أحِبُّوا بَعضُكم بَعضًا قَلبٍ طاهِرٍ

23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου
لا يَفسُدُ بَل فانٍ زَرعٍ مِن لا مَولودينَ مِن جديدٍ

διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος. 24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς
كَـ جَسَدٍ كلَّ لأنَّ الباقيةِ و اللهِ الحيَّةِ كلمةِ بِـ

χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ
يَبِسَ عُشبٍ زَهرِ كَـ ـهِ مَجد كُلُّ و عُشبٍ

χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς
إلى يَثبُتُ الربِّ قَولُ و سَقَطَ الزهرُ و العُشبُ

τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
ـكم لِـ الذي بُشِّرَ القولُ هو فَـ هذا الدهرِ

2 1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
و مكرٍ كلَّ و خُبثٍ كلَّ فَـ طارِحينَ

دَم المَسيح. 20 وكانَ اللهُ اختارَهُ قَبلَ إنشاءِ العالَمِ، ثُمَّ تَجلَّى مِنْ أجلِكُم في الأزمنَةِ الأخيرَةِ، 21 وهوَ الذي جعَلَكُم تُؤمِنونَ باللهِ الذي أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ ووهَبَهُ المَجدَ، فأصبحَ اللهُ غايَةَ إيمانِكُم ورَجائِكُم. 22 والآنَ، بَعدَما طَهَّرتُم نُفوسَكُم بِإطاعَةِ الحقِّ وصِرتُم تُحبُّونَ إخوَتَكُم حُبًّا صادِقًا، أحِبُّوا بَعضُكم بَعضًا حُبًّا طاهِرًا مِنْ صَميمِ القَلبِ. 23 فأنتُم وُلِدتُم ولادَةً ثانِيَةً، لا مِنْ زَرعٍ يَفنى، بَلْ مِنْ زَرعٍ لا يَفنى، وهوَ كَلِمةُ اللهِ الحيَّةُ الباقِيَةُ. 24 فالكِتابُ يقولُ: «كُلُّ بَشَرٍ كالعُشبِ وكُلُّ مَجدِهِ كزَهرِ العُشبِ. العُشبُ يَيبَسُ وزَهرُهُ يَسقُطُ، 25 وكلامُ اللهِ يَبقى إلى الأبَدِ». هذا هوَ الكلامُ الذي بَشَّرناكُم بِهِ.

٢ 1 فانزِعوا عَنكُم كُلَّ خُبثٍ ومَكرٍ

ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, 2ὡς
كـَ الاتّهاماتِ كلَّ و الحسدَ و الرياءَ

ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
اشتهوا اللبنَ الصافيَ العقليَّ أطفالٍ مَولودينَ الآنَ

ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, 3εἰ ἐγεύσασθε ὅτι
أنَّ ذُقتُم إنْ خلاصٍ لِـ تنموا ـهِ بِـ كَي

χρηστὸς ὁ κύριος. 4πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ
مِن حيًّا حجرًا مُقتَربينَ الذي إليهِ الربُّ طيِّبٌ

ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν
مُختارًا اللهِ لكن عندَ مَرفوضًا مِن جهةِ الناسِ

ἔντιμον, 5καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
بيتًا كونوا مَبنيِّينَ حيَّةٍ حجارةٍ كـَ أنتُم أيضًا كَريمًا

πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς
روحيَّةٍ لِتقديمِ مُقدَّسًا كَهنوتًا روحيًّا

θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6διότι
لذلكَ المسيحِ يسوعَ بِـ للهِ مقبولةٍ ذَبائحَ

περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον
حَجَرًا صهيونَ في أضَعُ ها كِتابَةٍ في يَرِدُ

ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ
ـهِ بِـ الذي يؤمِنُ و كَريمًا مُختارًا أساسيًّا

οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν,
أنتُم المؤمنينَ الكرامةُ فَـ لكم يُخزى لَن

ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
البنّاؤونَ رَفَضوا الذي الحَجَرُ و لِغيرِ المؤمنينَ

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8καὶ λίθος προσκόμματος
عَثرَةٍ حَجَرَ و زاويةٍ رأسَ صارَ هذا

ونِفاقٍ وحَسَدٍ ونَميمَةٍ،
2وارغَبوا كالأطفالِ
الرُضَّعِ في اللَّبَنِ
الرُّوحيِّ الصافي،
حتى تَنموا به
لِلخلاص. 3إنْ ذُقتُم
ما أطيَبَ الرَّبَّ، كما
يَقولُ الكِتابُ.
4فاقتَرِبوا مِنَ الرَّبِّ،
فهوَ الحَجَرُ الحَيُّ
المَرفوضُ عِندَ النّاسِ،
المُختارُ الكريمُ عِندَ
اللهِ. 5وأنتُم أيضًا
حِجارَةٌ حَيَّةٌ في بناءِ
مَسكِنٍ رُوحيٍّ، فكونوا
كَهَنوتًا وقَدِّموا ذَبائحَ
روحِيَّةً يَقبَلُها اللهُ
بِيَسوعَ المَسيحِ.
6فالكِتابُ يَقولُ: «ها
أنا أضَعُ في صِهيونَ
حَجَرَ زاويةٍ كريمًا
مُختارًا، فمَنْ آمَنَ به
لا يَخيبُ». 7فهوَ
كريمٌ لكُم أنتُمُ
المُؤمنينَ. أمّا لِغَيرِ
المُؤمنينَ، فهوَ
«الحَجَرُ الذي رفَضَهُ
البَنّاؤونَ وصارَ رَأسَ
الزّاويَةِ»، 8وهوَ
«حَجَرُ عَثرَةٍ

καὶ πέτρα σκανδάλου· οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ
للكلمةِ يَعثرون هُم شكٌّ صخرةَ و

ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν,
مُختارٌ نسلٌ و أنتُم جُعِلوا أيضًا هذا لـِ غيرَ طائعينَ

βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
اقتناءٍ لـِ شعبٌ مُقدَّسةٌ أمَّةٌ كَهنوتٌ ملوكيٌّ

ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς
ـكم ظُلماتِ مِن تُعلِنوا فضائلَ كي

καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 οἵ ποτε οὐ λαὸς
شعبًا ليسوا قبلاً الذينَ نورِ ـهِ العَجيبِ لـِ الذي دَعا

νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
مَرحومونَ و الآنَ المَرحومينَ غيرَ اللهِ شَعبُ و الآنَ

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους
غرباءَ و نُزلاءَ كـَ أُناشِدُ أيُّها الأحبّاءُ

ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται
تُحارِبُ التي عَن الشهواتِ الجَسَديَّةِ أنْ تَمتنعوا

κατὰ τῆς ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
الأُمَمِ بينَ ـكم سيرةً النفسِ ضدَّ

ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν
فاعلي شرٍّ كـَ ـكم يَتَّهِمونَ ما في كي حَسَنةً إذ لَكُم

ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν
في اللهَ يُمَجِّدوا ناظرينَ الأعمالِ الحسنةِ إلى

ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. 13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ
لأجلِ نظامٍ إنسانيٍّ لكلِّ اخضَعوا الافتقادِ يوم

τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς
كـَ للوُلاةِ أو مُتفوِّقٍ كـَ للمَلِكِ أو الربِّ

وصَخرَةُ سُقوطٍ. وهُم
يَعثِرونَ لأنَّهُم لا
يُؤمِنونَ بكلِمَةِ اللهِ:
هذا هوَ مَصيرُهُم! 9 أمَّا
أنتُم فَنَسلٌ مُختارٌ
وكَهَنوتٌ مُلوكيٌّ وأُمَّةٌ
مُقَدَّسَةٌ وشَعبٌ اقتَناهُ
اللهُ لإعلانِ فَضائِلِه،
وهوَ الذي دَعاكُم مِنَ
الظُّلمَةِ إلى نورِهِ
العَجيبِ. 10 وما كُنتُم
شَعبًا مِنْ قَبلُ، وأمَّا
اليومَ فأنتُم شَعبُ اللهِ.
كُنتُم لا تَنالونَ رَحمةَ
اللهِ، وأمَّا الآنَ
فنِلتُموها. 11 وأطلُبُ
إليكُم، أيُّها الأحِبّاءُ،
وأنتُم ضُيوفٌ غُرَباءُ في
هذا العالَمِ، أنْ
تَمتَنِعوا عَنْ شَهَواتِ
الجَسَدِ، فهيَ تُحارِبُ
النَّفسَ. 12 ولتَكُنْ
سيرَتُكُم بَينَ الأُمَمِ
سِيرَةً حسَنَةً حتى إذا
اتَّهَموكُم بأنَّكُم أشرارٌ،
نَظَروا إلى أعمالِكُمُ
الصّالِحَةِ فمَجَّدوا اللهَ
يومَ يتفقَّدُهُم.
13 اخضَعوا، إكرامًا
للرَّبِّ، لِكُلِّ سُلطَةٍ
بَشَرِيَّةٍ: لِلمَلِكِ فهوَ
الحاكِمُ الأعلى،
14 ولِلحُكّامِ فَهُم

δι’ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
لكنْ مَدحًا مِن فاعلي الشرِّ انتقامًا مُرسَلينَ ـهُ مِن

ἀγαθοποιῶν· 15ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
الله مشيئةُ هي هكذا لأنَّهُ لفاعلي الخيرِ

ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων
الناسِ الأغبياءِ أن تُسكِتوا فاعلينَ الخيرَ

ἀγνωσίαν, 16ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς
مَن عندَهُم سترةٍ كَـ لا و أحرارٍ كَـ جَهالَةَ

κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ’ ὡς θεοῦ δοῦλοι. 17πάντας
الجَميعَ عبيدٍ للهِ كَـ بَل الحرِّيَّةَ للشرِّ

τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν
خافوا الله أحبّوا جَماعةَ الإخوةِ أكرموا

βασιλέα τιμᾶτε. 18Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ
رَهبَةٍ كلّ بِـ كونوا خاضعينَ أيُّها الخَدَمُ أكرموا المَلِكَ

τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ
بَل اللُّطفاءِ و للصالحينَ فَقَطْ ليسَ للسادَةِ

καὶ τοῖς σκολιοῖς. 19τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ
الله ضَميرِ لأجلِ إنْ نِعمَةٌ لأنَّ هذا للقُساةِ أيضًا

ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. 20ποῖον γὰρ κλέος εἰ
إنْ فَضلٍ لأنَّهُ أيُّ بِظُلمٍ مُتألِّمًا أحزانًا أحدٌ يَحتَمِلُ

ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ’ εἰ
إنْ بَلْ ستَصبِرونَ مَلطومونَ و مُخطِئونَ

ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ
عند نعمةٌ هذا ستَصبِرونَ مُتألِّمونَ و فاعلو الخيرِ

θεῷ. 21εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
لأجلِ تألَّمَ المَسيحَ أيضًا فإنَّ دُعيتُم لأنَّهُ هذا لِـ اللهِ

مُفوَّضونَ مِنهُ لِمُعاقبَةِ
الأشرارِ ومُكافأةِ
الصّالِحينَ، 15لأنَّ
مَشيئةَ اللهِ هِيَ أنْ
تُسكِتوا بأعمالِكُمُ
الصّالِحَةِ جَهالَةَ
الأغبياءِ. 16كونوا
أحرارًا، ولكِنْ لا
تكونوا كَمَنْ يَجعَلُ
الحُرِّيَّةَ سِتارًا لِلشَّرِّ،
بَلْ كعَبيدٍ للهِ.
17أكرِموا جميعَ
النّاسِ، أحِبُّوا
الإخوَةَ، اتَّقوا اللهَ،
أكرِموا المَلِكَ. 18أيُّها
الخَدَمُ، اخضَعوا
لأسيادِكُم بكُلِّ رَهبَةٍ،
سَواءٌ كانوا صالِحينَ
لُطَفاءَ أو قُساةً. 19فمِنَ
النِّعمَةِ أنْ تُدرِكوا
مَشيئَةَ اللهِ فتَصبِروا
على العَذابِ مُتَحمِّلينَ
الظُّلمَ. 20فأيُّ فَضلٍ
لكُم إنْ أذنَبتُم وصبرتُم
على ما تَستَحِقُّونَهُ مِنْ
عِقابٍ، ولكِنْ إنْ
عَمِلتُمُ الخَيرَ وصَبرتُم
على العَذابِ، نِلتُمُ
النِّعمَةَ عِندَ اللهِ.
21ولِمِثلِ هذا دَعاكُمُ
اللهُ، فالمَسيحُ تألَّمَ مِنْ
أجلِكُم وجعَلَ لكُم مِنْ

ὑμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε
تتبَعوا كي قُدوةً تاركًا لكم ـــكم

τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ, 22ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη
وُجِدَ وَلا فعَلَ ما خَطيئةً الذي ـــهِ خُطواتِ

δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, 23ὃς λοιδορούμενος οὐκ
ما مَشتومًا الذي ـــهِ فَمِ في مَكرٌ

ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ
بَلْ كانَ يُسلِّمُ كانَ يُهَدِّدُ ما مُتألِّمًا كانَ يردُّ الشتمَ

κρίνοντι δικαίως· 24ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν
رفَعَ هو ـــنا خَطايا الذي بِعَدلٍ لِمَن يقضي

ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις
عَن الخطايا كي الخَشبةِ على ـــهِ جَسَدِ في

ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
شُفيتُم بِجُرحِهِ الذي نحيا للبرِّ مائتينَ

25ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν
الآنَ رَجعتُم لكن ضالَّةٍ خرافٍ كـَ لأنَّكم كُنتُم

ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
ـــكم نفوسِ حارِسِ وَ راعي إلى

3 1Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις
ـــكنَّ كُنَّ خاضعاتٍ أيَّتُها النساءُ كذلكَ

ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς
بـِـ الكلمةَ لا يُطيعونَ قومٌ إنْ وَ حتّى لِرجالِ

τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,
سَيُربَحونَ كلمةٍ دونَ سيرةِ النساءِ

2ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3ὧν
اللواتي ـــكنَّ سيرةَ الطاهرةَ رَهبةٍ بـِـ ناظِرينَ

نَفسِهِ قُدوةً لِتَسيروا
على خُطاهُ. 22ما
ارتكَبَ خَطيئةً ولا
عَرَفَ فَمُهُ المَكرَ. 23ما
رَدَّ على الشَّتيمَةِ
بِمِثلِها. تألَّمَ وما هَدَّدَ
أحدًا، بَلْ أسلَمَ أمرَهُ
لِلدَّيّانِ العادِلِ،
24وهوَ الذي حَمَلَ
خَطايانا في جَسَدِهِ
على الخَشَبَةِ حتى
نموتَ عَنِ الخَطيئةِ
فَنَحيا لِلحَقِّ. وهوَ
الذي بِجِراحِهِ شُفيتُم.
25كُنتُم خِرافًا ضالّينَ
فاهتَدَيتُمُ الآنَ إلى
راعي نُفوسِكُم
وحارِسِها.
٣ 1وكذلِكَ أنتُنَّ أيَّتُها
النِّساءُ، اخضَعنَ
لأزواجِكُنَّ، حتى إذا
كانَ فيهم مَنْ يَرفُضونَ
الإيمانَ بِكلامِ اللهِ،
استَمالَتهُم سيرَتُكُنَّ
مِنْ دونِ حاجَةٍ إلى
الكلامِ، 2عِندَما يَرَونَ
ما في سيرَتِكُنَّ مِنْ
عَفافٍ وتَقوى. 3لا
تَكُنْ

ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως
مِنَ التفافِ و شَعرٍ مِن ضَفرٍ خارجيّةً لا لِتكُن

χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος 4ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς
خَفيُّ بَل زينَتُهُنَّ أثوابٍ مِن لبسِ أو ذَهَبٍ

καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
هادئٍ و وَديعٍ عَدَمِ فَسادٍ في الإنسانُ القلبِ

πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5οὕτως γάρ
لأنَّهُ هكذا كثيرُ الثمنِ اللهِ أمامَ هو الذي روحٍ

ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν
كُنَّ يُزيِّنَّ اللهِ على المُتّكلاتِ النساءُ القدّيساتُ أيضًا قديمًا

ἑαυτάς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6ὡς Σάρρα
سارةَ مثلَ لِرجالِ ـــهِنَّ خاضعاتٍ أنفسَهُنَّ

ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε
صِرتُنَّ التي لَها داعيةً ـــها سَيِّدَ إبراهيمَ أطاعَتْ

τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
مِن مُرعِبٍ البَتّةَ خائفاتٍ غيرَ و فاعلاتِ الخيرَ بَناتٍ

7Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς
كَـ مَعرِفةٍ على كُونُوا مُساكِنينَ كذلكَ أيُّها الرجالُ

ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμήν ὡς
كَـ كَرامَةً كُونُوا مُظهِرينَ النسائيِّ الإناءِ الأضعَفِ

καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς
أنْ تُعاقَ لا لأجلِ الحياةِ نعمةَ وارِثاتٍ مَعَكم أيضًا

προσευχὰς ὑμῶν. 8Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
ذوي حسٍّ واحدٍ مُتَّحدي الرأي جَميعًا في النهايةِ و ـــكم صلَواتِ

φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες, 9μὴ ἀποδιδόντες
مُجازينَ غيرَ مُتواضعينَ شَفوقينَ مُحِبِّي الإخوةِ

زينَتُكُنَّ خارجيَّةً
بضفرِ الشعرِ والتحلّي
بالذهب والتأنُّقِ في
الملابس، 4بَلْ داخِلِيَّةً
بما في باطِنِ القلبِ مِنْ
زينَةِ نَفسٍ وديعَةٍ
مُطمَئِنَّةٍ لا تَفسُدُ،
وثمَنُها عِندَ اللهِ
عظيمٌ. 5كذلِكَ كانتِ
النِّساءُ القِدِّيساتُ
المُتَّكِلاتُ على اللهِ
يتَزَيَّنَّ فيما مضَى
خاضِعاتٍ لأزواجِهِنَّ،
6مِثلَ سارَةَ التي
كانَت تُطيعُ إبراهيمَ
وتَدعوهُ سَيِّدَها. وأنتُنَّ
الآنَ بَناتُها إنْ
أحسَنتُنَّ التَّصرُّفَ غَيرَ
خائِفاتٍ مِنْ شيءٍ.
7وأنتُم، أيُّها
الرِّجالُ، عيشوا معَ
نِسائِكُم عارِفينَ أنَّ
المرأةَ مَخلوقٌ أضعَفُ
مِنكُم، وأكرِموهُنَّ
لأنَّهُنَّ شَريكاتٌ لكُم
في ميراثِ نِعمَةِ
الحَياةِ، فَلا يُعيقَ
صَلَواتِكُم شيءٌ.
8وبَعدُ، فليَكُنْ لكُم
جميعًا وحدَةٌ في الرَّأيِ
وعَطفٌ وإخاءٌ ورَأفَةٌ
وتَواضُعٌ. 9لا تَرُدُّوا

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον
بالعكسِ شتيمةٍ بدلَ شتيمةً أو شرٍّ بدلَ شرًّا

δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν
بَركةً كي دُعيتُم هذا لِـ لأنَّكم مُباركِينَ بَل

κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
أنْ يَرَى و أنْ يُحبَّ حياةً مَن أرادَ لأنَّ ترِثوا

ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη
الشفتَين و شرٍّ عَن اللسانَ فليُمسِكْ صالحةً أيّامًا

τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ
و شرٍّ عَن و ليُعرِضْ مكرًا أن تتكلّما لا عَنْ

ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
إليهِ ليَسعَ و سَلامًا ليَطلُبْ خيرًا ليَصنَعْ

12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς
إلى ـهِ أُذُني و أبرارٍ على الربِّ عَينَي لأنَّ

δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
شرورٍ فاعِلي ضدَّ الربِّ لكنَّ وَجهَ ـهم طِلبَةِ

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
كُنتُم غيارى على الخيرِ إنْ ـكم الذي سيُؤذي مَن و

14 ἀλλ’ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ
و طوباكُم برٍّ لأجلِ تألَّمتُم أيضًا إنْ لكن

φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν
بَل الربَّ تضطرِبوا ولا تخافوا لا ـهم خوفَ

Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς
لِـ دائمًا مُستعدِّينَ ـكم قلوبِ في قدِّسوا المَسيحَ

ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
ـكم في بشأنِ كلمةً ـكم مَن يَسألُ على كلِّ إجابةٍ

الشَّرَّ بالشَّرِّ والشَّتيمةَ
بالشَّتيمةِ، بَلْ باركوا
فترِثوا البَركَةَ، لأنَّكُم
لهذا دُعيتُم.
10 فالكِتابُ يقولُ:
«مَنْ أرادَ أنْ يُحِبَّ
الحياةَ ويَرى أيّامًا
سعيدةً، فليُمسِكْ لِسانَهُ
عَن الشَّرِّ وشفَتَيهِ عَن
المَكرِ في الكلامِ،
11 وليَبتَعِدْ عَن الشَّرِّ
ويَعمَلِ الخَيرَ وليَطلُبِ
السَّلامَ ويَسعى إليهِ،
12 لأنَّ عينَ الرَّبِّ على
الأبرارِ وأُذُنَهُ تُصغي
إلى دُعائِهِم. أمّا وجهُهُ
فيَميلُ عَن الذينَ
يَعمَلونَ الشَّرَّ». 13 فمَنْ
يُسيءُ إليكُم إذا كُنتُم
حَريصينَ على الخَيرِ؟
14 ولَو تألَّمتُم في سَبيلِ
الحَقِّ، فهَنيئًا لكُم!
لا تَخافوا مِنْ أحدٍ ولا
تَضطَرِبوا، 15 بَلْ
قدِّسوا المَسيحَ في
قُلوبِكُم وكرِّموهُ رَبًّا،
وكونوا في كُلِّ حينٍ
مُستَعِدِّينَ لِلرَّدِّ على
كُلِّ مَنْ يَطلُبُ مِنكُم
دَليلاً على الرَّجاءِ
الذي فيكُم.

ἐλπίδος, [16]ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν
ضَميرٌ خوفٍ و وَداعةٍ بــ لكن الرجاءِ

ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ
يُخزَوا يُفتَرى عَليكم ما في كي صالحٌ إذ لَكُم

ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.
سيرَةَ المسيحِ في الصالحةَ ـكم الذينَ يُعيِّبونَ

[17]κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ
مَشيئةُ شاءَتْ إنْ صانعينَ الخيرَ لأنَّهُ مِن الأفضلِ

θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. [18]ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ
لأجلِ مَرَّةً المَسيحُ أيضًا فــ صانعينَ شرًّا مِن أن تتألَّموا اللهِ

ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ
يُقرِّبَ ـكم كي أثَمةٍ لأجلِ بارٌّ تألَّمَ خطايا

τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· [19]ἐν
فيهِ في روحٍ لكن مُحيًى في جَسَدٍ من جهةٍ مُماتًا إلى اللهِ

ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
كرَزَ ذاهبًا للأرواحِ سجنٍ في أيضًا الذي

[20]ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία
أناةُ اللهِ كانتْ تنتظِرُ حينَ قديمًا إذْ عَصَتْ

ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι,
قليلونَ الذي فيه فُلكٍ الذي بُنيَ نوحٍ أيّامِ في

τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος. [21]ὃ καὶ ὑμᾶς
ـكم أيضًا الذي ماءٍ بــ نَجَوا أنفسٍ ثماني أي

ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου
وَسَخٍ إزالةُ جَسَدٍ لا المَعموديَّةُ يُخلِّصُ الآنَ مِثالٌ

ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽
بــ اللهِ إلى جَوابٌ صالحٍ مِن ضَميرٍ بَل

[16]وليكُنْ ذلِكَ بوَداعَةٍ
واحترامٍ، مُحافِظينَ
على سلامَةِ ضَميرِكُم،
حتى إذا عُومِلتُم
بسُوءٍ، يَخزى الذينَ
عابوا حُسنَ سيرَتِكُم
في المَسيحِ. [17]فَمِنَ
الأفضَلِ أنْ تتألَّموا
وأنتُم تَعمَلونَ الخيرَ،
إنْ كانَ ذلِكَ مَشيئةَ
اللهِ، مِنْ أنْ تتألَّموا
وأنتُم تَعمَلونَ الشَّرَّ.
[18]فالمَسيحُ نَفسُهُ ماتَ
مرَّةً واحدَةً مِنْ أجلِ
الخَطايا. ماتَ وهوَ
البارُّ مِنْ أجلِ الأشرارِ
ليُقَرِّبَكُم إلى اللهِ. ماتَ
في الجَسَدِ، ولكِنَّ اللهَ
أحياهُ في الرُّوحِ،
[19]فانطلَقَ بهذا الرُّوحِ
يُبَشِّرُ الأرواحَ السَّجينَةَ
[20]التي تَمَرَّدَت فيما
مَضى، حينَ تَمَهَّلَ
صَبرُ اللهِ أيّامَ بَنى
نُوحٌ الفُلْكَ فنَجا فيه
بالماءِ عددٌ قَليلٌ، أي
ثمانِيَةُ أشخاصٍ،
[21]وكانَ هذا رَمزًا
للمَعمودِيَّةِ التي
تُنَجِّيكُمُ الآنَ، لا
بإزالَةِ وسَخِ الجَسَدِ،
بَلْ بعَهدِ صادِقِ النِّيَّةِ
مَعَ اللهِ

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, [22]ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ
اللهِ يَمينِ عَن هو الذي المسيحِ يسوعَ قيامَةِ

πορευθεὶς εἰς οὐρανόν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
و مَلائكةٌ لَهُ مُخضَعَةٌ السماءِ إلى إذ مَضى

ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
قُوّاتٌ و سَلاطينُ

4 [1]Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν
بِهذهِ أنتُم أيضًا بِجَسَدٍ إذ تألَّمَ فـَـ المَسيحُ

ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας
عن خَطيئةٍ امتنَعَ بِجَسَدٍ مَن تألَّمَ أنْ تَسَلَّحوا النيَّةِ

[2]εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν
اللهِ لِمَشيئةِ بَل لِشهواتِ أُناسٍ لا بَعدُ لأَجلِ

ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. [3]ἀρκετὸς γὰρ ὁ
لأنَّ كافٍ الزمانَ أن يَعيشَ جَسَدٍ في الباقيَ

παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι
أن تكونوا عَمِلتُم الأُمَمِ إرادَةَ الزمانَ الذي مَضى

πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,
إدمانِ خمرٍ شهواتٍ دعاراتٍ في سالكينَ

κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. [4]ἐν ᾧ
الذي فيهِ عباداتِ أوثانٍ مُحرَّمَةٍ و مُنادَماتٍ بَطَرٍ

ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς
نفسِهِ في أنتُم إذ تَركضونَ مَعَهُم لا يستَغربونَ

ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες, [5]οἳ ἀποδώσουσιν λόγον
حسابًا سيؤدّونَ الذينَ مُجدِّفينَ فيضِ الخَلاعةِ

τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. [6]εἰς τοῦτο
هذا لِـ أمواتًا و أحياءً أن يَدينَ للذي لَهُ استعدادٌ

بقيامَةِ يَسوعَ المَسيحِ
[22]الذي صَعِدَ إلى
السَّماءِ وهوَ عَنْ يَمينِ
اللهِ تَخضَعُ لَه
المَلائِكةُ والقُوّاتُ
وأصحابُ السُّلطان.
٤ [1]وإذا كانَ المَسيحُ
تألَّمَ في الجَسَدِ،
فتَسَلَّحوا أنتُم بِهذِهِ
العِبرَةِ، وهِيَ أنَّ مَنْ
تألَّمَ في الجَسَدِ امتنَعَ
عَنِ الخَطيئةِ [2]لِيَعيشَ
بَقِيَّةَ عُمرِهِ في العَمَلِ
بِمَشيئةِ اللهِ، لا في
الشَّهواتِ البَشَرِيَّةِ.
[3]فكفاكُم ما قَضَيتُم مِنَ
الوَقتِ في مُجاراةِ
الأُمَمِ، سالِكينَ سَبيلَ
الدَّعارَةِ والشَّهوَةِ
والسُّكرِ والخَلاعَةِ
والعَربَدَةِ وعِبادَةِ
الأوثانِ المُحرَّمَةِ. [4]وهُمُ
الآنَ يَستَغرِبونَ مِنكُم
كيفَ لا تَنساقونَ
مَعهُم في مَجرى
الخَلاعَةِ ذاتِها
فيُهينونَكُم، [5]لكنَّهُم
سيُؤدُّونَ حِسابًا للهِ
الذي هوَ مُستَعِدٌّ أنْ
يَدينَ الأحياءَ
والأمواتَ. [6]ولذلِكَ

γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ
حَسَبَ مِن جهةِ يُدانوا كي بُشِّرَ للأمواتِ أيضًا لأنَّهُ

ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. 7Πάντων δὲ
و كلِّ شيءٍ بروحٍ اللهِ حَسَبَ لكن ليَحيَوا بِجَسَدٍ أُناسٍ

τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς
لِـ اصحُوا و فـَ تعَقَّلوا اقتَرَبَتْ نهايةُ

προσευχάς· 8πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ
شَديدةً المَحبَّةُ في ما بَينَكم كلِّ شيءٍ قبلَ صلَواتٍ

ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν. 9φιλόξενοι
مضيافينَ مِن خطايا كثيرًا تَستُرُ مَحبَّةٌ لأنَّ إذ لَكُم

εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ, 10ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν
أخَذَ كما كلُّ واحدٍ تَذَمُّرٍ بِدونِ بعضِكم بعضًا لِـ

χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι
وُكلاءَ صالحينَ كـَ خادمينَ بها في ما بَينَكُم مَوهبةً

ποικίλης χάριτος θεοῦ. 11εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις
أحَدٌ إنْ اللهِ أقوالِ كـَ يتكلَّمُ أحدٌ إنْ اللهِ على نعمةِ المُتنوِّعةِ

διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν
كلِّ شيءٍ في كي اللهُ يَمنحُها التي قوّةٍ مِن كـَ يَخدمُ

δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ
و المَجدُ هو الذي لَهُ المسيحِ يسوعَ بِـ اللهُ يُمَجَّدَ

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 12Ἀγαπητοί, μὴ
لا أيُّها الأحبّاءُ آمين الدهورِ دهورِ إلى القدرةُ

ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ
التي تجري لكم امتحانٍ لأجلِ المحنةِ ـكم في تَستغربوا

ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς
تَشتركونَ كما بل إذ يَحدثُ لَكُم أمرٍ غريبٍ كـَ

أُذيعَتِ البشارَةُ على
الأمواتِ أيضًا، حتى
يُدانوا كبَشَرٍ عاشوا في
الجَسَدِ فيَحيَونَ عِندَ
اللهِ في الرُّوحِ. 7 والآنَ
اقتَرَبَتْ نِهايَةُ كُلِّ
شيءٍ، فتعَقَّلوا وتَيَقَّظوا
للصَّلاةِ. 8 ولتَكُنِ
المَحبَّةُ شَديدَةً بَينَكُم
قَبلَ كُلِّ شيءٍ، لأنَّ
المَحبَّةَ تَستُرُ كثيرًا مِنَ
الخَطايا. 9 أحسِنوا
الضِّيافَةَ بَعضُكُم لِبَعض
مِنْ غَيرِ تذَمُّرٍ،
10 وليَضَعْ كُلُّ واحدٍ
مِنكُم في خِدمَةِ
الآخَرينَ ما نالَهُ مِنْ
مَوهِبَةٍ، كوُكَلاءَ
صالِحينَ على مَواهِبِ
اللهِ المُتنوِّعَةِ. 11 وإذا
تكلَّمَ أحَدُكُم فليَتكلَّمْ
كلامَ اللهِ، وإذا خَدَمَ
فليَخدُمْ بما يَهَبُهُ اللهُ
مِنْ قُدرةٍ، حتى يتمجَّدَ
اللهُ في كُلِّ شيءٍ
بيَسوعَ المَسيحِ، له
المَجدُ والعِزَّةُ إلى أبَدِ
الدُّهورِ. آمين. 12 أيُّها
الأحِبّاءُ، لا تتَعجَّبوا
مِمّا يُصيبُكُم مِنْ مِحنَةٍ
تَصهَرُكُم بنارِها
لامتِحانِكُم، كأنَّهُ شيءٌ
غَريبٌ يَحدُثُ لكُم،
13 بَل افرَحوا بِمقدارِ

τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει
ظهورِ في أيضًا كي افرحوا في آلامِ المسيحِ

τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν
في تُعَيَّرونَ إنْ مُبتَهجينَ تَفرحوا ـــهِ مَجدِ

ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ
و المَجدِ لأنَّ طوباكُم المسيحِ اسمِ

θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν
منكُم أحدٌ لأنَّهُ لا يستَقِرُّ ـــكم على روحَ اللهِ

πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς
كـَ أو فاعلِ شرٍّ أو سارقٍ أو قاتِلٍ كـَ يتألَّمْ

ἀλλοτριεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω,
يَخجَلْ لا مَسيحيٌّ كـَ لكن إنْ مُتَطَفِّلٍ

δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17 ὅτι ὁ καιρὸς
الوقتُ لأنَّهُ هذا الاسمِ في اللهَ بَلْ لِيُمَجِّدْ

τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ
فـَ إنْ اللهِ بيتِ من القضاءُ لِيَبدأَ

πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ
اللهِ الذينَ لا يُطيعونَ نهايةُ ما ـــنا من أوَّلاً

εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ
و الفاجرُ يُخَلَّصُ بِجَهدٍ البارُّ إنْ و إنجيلِ

ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ
حَسَبَ الذينَ يتألَّمونَ أيضًا إذًا سيَظهَرُ أينَ الخاطئُ

θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς
أنفسَ فليَستَودِعوا لخالقٍ أمينٍ اللهِ مَشيئةِ

αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
عَمَلِ الخيرِ في ـــهم

ما تُشاركونَ المَسيحَ
في آلامِهِ، حتى إذا
تجلَّى مَجدُهُ فَرِحتُم
مُهَلِّلينَ. 14 هَنيئًا لكُم
إذا عَيَّروكُم مِنْ أجلِ
اسمِ المَسيحِ، لأنَّ رُوحَ
المَجدِ، رُوحَ اللهِ،
يستَقِرُّ عليكُم. 15 لا
يتألَّمْ أحَدٌ مِنكُم ألَمَ
قاتِلٍ أو سارقٍ أو
شِرِّيرٍ أو مُتَطَفِّلٍ،
16 ولكِنَّهُ إذا تألَّمَ لأنَّهُ
مَسيحيٌّ، فلا يَخجَلْ
ولْيُمَجِّدِ اللهَ بهذا
الاسمِ. 17 حانَ الوَقتُ
الذي بهِ تَبتَدِئُ
الدَّينونَةُ بأهلِ بَيتِ
اللهِ. فإذا ابتَدَأَتْ
بنا، فما هِيَ نِهايَةُ
الذينَ يَرفُضونَ إنجيلَ
اللهِ؟ 18 فالكِتابُ
يَقولُ: «إذا كانَ
الأبرارُ يَخلُصونَ بَعدَ
جَهدٍ، فما هوَ مَصيرُ
الكافِرِ الخاطِئِ؟»
19 وأمّا الذينَ يتألَّمونَ
كما شاءَ لهُمُ اللهُ،
فليَعمَلوا الخَيرَ
ويُسلِّموا نُفوسَهُم إلى
الخالِقِ الأمينِ.

5 1Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος
الشيخ مَعهم أُناشِدُ ـكم بينَ فـ الشيوخ

καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς
و لآلامِ المسيح الشاهدُ و

μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2ποιμάνατε τὸ ἐν
بينَ ارعوا شَريكُ المَجدِ أن يُعلَنَ المُزمِعِ

ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ
بَل جبرًا لا حُرّاسًا اللهِ رعيَّةَ ـكم

ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
بِنشاطٍ بَل لربحٍ خَسيسٍ ولا اللهِ حَسَبَ طَوعًا

3μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι
صائرينَ أمثلةً بَل على المُعتَنينَ بهم مُتَسلِّطينَ كـَ ولا

τοῦ ποιμνίου· 4καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε
سَتنالونَ رئيسُ الرعاةِ متى أُظهِرَ و للرعيَّةِ

τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. 5Ὁμοίως, νεώτεροι,
أيُّها الشبّانُ كذلكَ إكليلَ المَجدِ الذي لا يَذبُلُ

ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν
في ما بينَكم و جَميعًا للشيوخِ اخضَعوا

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
مُتكبِّرينَ اللهَ لأنَّ تَسَربلوا بالتواضُعِ

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 6Ταπεινώθητε οὖν
فـَ تَواضَعوا نِعمةً يُعطي و لِمُتواضعينَ يُقاوِمُ

ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
في يَرفَعَ ـكم كي اللهِ يَدِ القديرةِ تحتَ

καιρῷ, 7πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν,
ـهِ على مُلقينَ ـكم هَمَّ كُلَّهُ حينِه

٥ 1أمّا الشُّيوخُ الذينَ
بَينَكم فأُناشِدُهُم، أنا
الشَّيخَ مِثلَهُم والشّاهِدَ
لآلامِ المَسيحِ وشَريكَ
المَجدِ الذي سيَظهَرُ
قريبًا، 2أنْ يَرعَوا
رَعِيَّةَ اللهِ التي في
عِنايَتِهِم ويَحرسوها
طَوعًا لا جَبرًا، كما
يُريدُ اللهُ، لا رَغبَةً
في مَكسَبٍ خَسيسٍ،
بَلْ بحَماسَةٍ. 3ولا
تَتسلَّطوا على الذينَ
هُم في عِنايَتِكُم، بَلْ
كونوا قُدوَةً لِلرَعِيَّةِ.
4ومتى ظَهَرَ راعي
الرُّعاةِ تَنالونَ إكليلاً
مِنَ المَجدِ لا يَذبُلُ.
5كذلِكَ أنتُمُ الشُّبانُ،
اخضَعوا لِلشُّيوخِ
والبَسوا كُلُّكُم ثَوبَ
التَّواضُعِ في مُعامَلَةِ
بَعضِكُم لِبَعضٍ، لأنَّ
اللهَ يَصدُّ المُتَكبِّرينَ
ويُنعِمُ على
المُتَواضِعينَ. 6فاتَّضِعوا
تَحتَ يدِ اللهِ القادِرَةِ
لِيَرفَعَكُم عِندَما يَحينُ
الوَقتُ. 7وألقوا كُلَّ
هَمِّكُم عليهِ

ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. 8Νήψατε, γρηγορήσατε ὁ
اسهروا اصحوا ـكم بشأنِ يهتمُّ هو لأنَّهُ

ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ
يَجولُ زائرٍ أسَدٍ كـَ إبليسُ ـكم خصمُ

ζητῶν τινα καταπιεῖν· 9ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει
في إيمانٍ راسخينَ قاوموا الذي أن يَبتلِعَ أحَدًا باحثًا

εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν
ـكم العالَمِ في منَ الآلامِ الأنواعَ نفسُها عالِمينَ

ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. 10Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ
نِعمَةٍ كلِّ إلهُ و أنَّها تُجرى لأُخُوَّةِ

καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ
المسيحِ في مَجدِ ـهِ الأبديِّ إلى ـكم الذي دَعا

Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
سَيُثَبِّتُ سيُكَمِّلُ هو مُتألِّمينَ قَليلاً يسوعَ

σθενώσει, θεμελιώσει. 11αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας,
الدهورِ إلى القدرةُ لَهُ سيُوطِّدُ سيُقوّي

ἀμήν. 12Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς
كما الأخِ الأمينِ إليكُم سِلوانُسَ بواسطةِ آمين

λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν
شاهِدًا و مُناشِدًا كَتَبتُ كلماتٍ قليلةٍ بِـ أحسَبُ

ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στῆτε.
اثبُتوا التي فيها اللهِ نعمةَ الحقيقيَّةَ أن تكونَ هذهِ

13Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ
مَرقُسُ و المُختارةُ مَعَكم بابلَ في ـكم تُحَيِّي

υἱός μου. 14ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη
سَلامٌ مَحَبَّةٍ قُبلَةِ بِـ بَعضُكم بعضًا حَيُّوا ـي ابنِ

وهوَ يعتَني بكُم.
8 تيَقَّظوا واسهَروا،
لأنَّ عَدُوَّكُم إبليسَ
يَجولُ كالأسَدِ الزّائِرِ
باحِثًا عَنْ فريسَةٍ لَه.
9 فاثبُتوا في إيمانِكُم
وقاوِموهُ، عالِمينَ أنَّ
إخوَتَكُمُ المُؤْمنينَ في
العالَمِ كُلِّهِ يُعانونَ
الآلامَ ذاتَها. 10 وإلهُ
كُلِّ نِعمَةٍ، الإلهُ الذي
دَعاكُم إلى مَجدِهِ
الأبَديِّ في المَسيحِ
يَسوعَ، هوَ الذي
يَجعَلُكُم كامِلينَ،
بَعدَما تَألَّمتُم قليلاً،
ويُثَبِّتُكُم ويُقَوِّيكُم
ويَجعَلُكُم راسِخينَ.
11 لَه العِزَّةُ إلى الأبَدِ.
آمين. 12 أكتُبُ إلَيكُم
هذِهِ الرِّسالَةَ الوَجيزَةَ
بيَدِ سِلوانُسَ، وهوَ
عِندي أخٌ أمينٌ،
لأُشَجِّعَكُم بِها وأشهَدَ
أنَّ نِعمَةَ اللهِ الحَقيقيَّةَ
هِيَ ما ذَكرتُ، فاثبُتوا
فيها. 13 كنيسَةُ بابِلَ،
وهِيَ مِثلُكُم مُختارَةٌ
مِنَ اللهِ، تُسَلِّمُ علَيكُم.
ويُسَلِّمُ علَيكُم مَرقُسُ
ابني. 14 سَلِّموا،
بَعضُكُم على بَعضٍ،
بِقُبلَةِ المَحبَّةِ. السَّلامُ

ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
المسيحِ في الذينَ جَميعِ لكم

عليكُم جميعًا، أنتُمُ
الذينَ في المَسيحِ.

1 1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ لِيسوعَ رسولٌ و عبدٌ بُطرُسُ سِمعانُ

τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
إلهِ برٍّ في إيمانًا للذينَ نالوا مَعنا ثَمينًا مُساويًا

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
سَلامٌ و لَكم نعمةٌ المسيحِ يسوعَ مُخلِّصِ و ــنا

πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
رَبِّ يسوعَ و اللهِ مَعرفَةِ بِــ عسى أن تُفاضَ

ἡμῶν. 3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς
لِــ ما ــهُ قُوَّةَ الإلهيَّةَ لنا كلَّ كما أنَّ ــنا

ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ
مَعرفَةِ بِــ مانحةً تقوى و حياةٍ

καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, 4 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ
و الثمينةَ اللذَينِ بهما بفَضيلةٍ و بِمَجدٍ خاصٍّ ــنا الذي دعا

μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων
هذهِ بِــ كي مُنِحَتْ المَواعيدُ لَنا العُظمى

γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ
في هاربينَ طَبيعَةٍ شُركاءَ إلهيَّةٍ تَصيروا

κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν
اجتهادٍ أيضًا لِهذا عَينِه و مِنَ الفَسادِ شَهوَةِ بِــ العالَمِ

πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν
ــكم إيمانِ في ضُمُّوا باذلينَ كلَّ

τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, 6 ἐν δὲ τῇ γνώσει
المَعرِفَةِ و في المَعرفَةَ الفَضيلَةِ و في الفَضيلَةَ

τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ
و في الثَباتَ العَفافِ و في العَفافَ

١ 1 مِنْ سِمعان بُطرُسَ، عَبدِ يَسوعَ المَسيحِ ورَسولِهِ، إلى الذينَ نالوا مِنْ فَضلِ إلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ إيمانًا ثَمينًا كإيمانِنا: 2 علَيكم وافِرُ النِّعمَةِ والسَّلامِ بمَعرِفَتِكُمُ اللهَ ورَبَّنا يَسوعَ. 3 وهَبَتْ لنا قُدرَتُهُ الإلهيَّةُ كُلَّ ما هوَ لِلحَياةِ والتَّقوى بِفَضلِ مَعرِفَةِ الذي دَعانا بِمَجدِهِ وعِزَّتِهِ، 4 فمَنَحَنا بِهِما أثمَنَ الوُعودِ وأعظَمَها، حتى تَبتَعِدوا عَمّا في هذِهِ الدُّنيا مِنْ فَسادِ الشَّهوَةِ وتَصيروا شُركاءَ الطَّبيعَةِ الإلهيَّةِ. 5 ولِهذا ابذُلوا جُهدَكُم لِتُضيفوا الفَضيلَةَ إلى إيمانِكُم، والمَعرِفَةَ إلى فَضيلَتِكُم، 6 والعَفافَ إلى مَعرِفَتِكُم، والصَّبرَ إلى عَفافِكُم،

ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν,
الإخاءَ التقوى و في التقوى الثباتِ

ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8ταῦτα γὰρ ὑμῖν
فيكُم لأنَّ هذهِ المحبَّةَ الإخاءِ و في

ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους
غيرَ مُثمِرينَ ولا مُتكاسلينَ لا فائضةٌ و مَوجودةٌ

καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ لِـــ تَجعَلُ

ἐπίγνωσιν· 9ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν
هو أعمى هذهِ حاضرةٍ غيرُ لأنَّهُ للذي مَعرِفَةِ

μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ
ـــهُ السابقةِ تَطهيرِ إذ أخَذَ نسيانَ قَصيرُ النظرِ

ἁμαρτιῶν. 10διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν
ـــكم ثابتةً اجتهِدوا أيُّها الإخوةُ بالأكثرِ لذلكَ خطايا

τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες
فاعلينَ لأنَّكُم هذهِ أن تَجعَلوا اختيارَ و دَعوةَ

οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. 11οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται
سَيُقَدَّمُ وافرًا لأنَّهُ هكذا أبدًا تَزِلُّوا لَن

ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـــنا رَبِّ مَلَكوتِ الأبديِّ إلى الدخولُ لَكم

καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 12Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς
ـــكم دائمًا سأُزمِعُ لذلكَ المسيحِ يسوعَ مُخلِّصِ و

ὑπομιμνῄσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ
و عالِمونَ مَعَ أنَّكم هذهِ بِـــ أن أُذَكِّرَ

ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι,
أعتبِرُ و واجبًا الحقِّ الحاضرِ في مُثَبَّتونَ

والتَّقوى إلى صَبرِكُم،
7والإخاءَ إلى تَقواكُم،
والمَحبَّةَ إلى إخائِكُم.
8فإذا كانَت فيكُم هذهِ
الفَضائِلُ وكانَت
وافِرَةً، جَعَلَتْكُم
نافِعينَ مُثمِرينَ في
مَعرِفَةِ رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ. 9ومَنْ نَقَصَتْهُ
هذهِ الفَضائِلُ كانَ
أعمى قَصيرَ النَّظَرِ،
نَسِيَ أنَّهُ تطَهَّرَ مِنْ
خَطاياهُ الماضِيَةِ.
10فضاعِفوا جُهدَكُم،
يا إخوَتي، في تَثبيتِ
دَعوَةِ اللهِ واختيارِهِ
لكُم. فإذا فعَلْتُم ذلِكَ
لا تَسقُطونَ أبدًا.
11هكذا يَنفتِحُ لكُم
بابُ الدُّخولِ واسِعًا
إلى المَلكوتِ الأبَدِيِّ،
مَلكوتِ رَبِّنا ومُخَلِّصِنا
يَسوعَ المَسيحِ. 12لذلِكَ
سأُذَكِّرُكُم بهذهِ الأُمورِ
كُلَّ حينٍ، وإنْ كُنتُم
تَعرِفونَها وتَثبُتونَ في
الحَقيقَةِ التي عِندَكُم.
13وأرى أنَّهُ مِنَ
الحَقِّ،

ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
بـــكم أن أُنهضَ المَسكنِ هذا في أنا ما دُمتُ

ὑπομνήσει, [14]εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ
خَلْعُ هو قَريبٌ أنْ عالِمًا تَذكيرٍ

σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
المسيحُ يسوعُ ـــنا رَبُّ أيضًا كَما ـــي مَسكنِ

ἐδήλωσέν μοι, [15]σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ
بَعدَ لَكُم أن يكونَ كلَّ حينٍ أيضًا فـــ سأجتهِدُ لي أظهَرَ

τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. [16]Οὐ γὰρ
لأنَّهُ ما أنْ تَصنَعوا ذكرًا لِهذهِ خُروجِ ـــي

σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν
ـــكم عرَّفْنا إذ اتَّبَعنا خرافاتٍ مُلَفَّقَةً

τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
و قوَّةَ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ

παρουσίαν ἀλλ’ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου
ذاكَ إذ كُنَّا مُعاينينَ لكن مَجيءَ

μεγαλειότητος. [17]λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ
و كرامةً الآبِ اللهِ مِن فـــ آخذًا عَظَمةَ

δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς
مِن كَهذا عَليهِ إذ أُوتِيَ صوتٌ مَجدًا

μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός
هذا ـــي حَبيبِ ـــي ابنِ المجدِ الأعظَمِ

ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, [18]καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
نحنُ الصوتَ هذا و سُرِرتُ أنا الذي فيهِ هو

ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
في إذ كُنّا ـــهُ مَعَ مُؤتًى سماءٍ مِن سَمِعنا

ما دُمتُ في هذا
المَسكنِ الجَسَديِّ، أنْ
أُثيرَ حَماسَتَكُم بهذا
التَّذكيرِ، [14]وأنا
أعرِفُ أنّي سأُفارِقُ
هذا المَسكِنَ عمّا
قريبٍ، كما أظهَرَ لي
رَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ.
[15]فسأبذُلُ جَهدي
لِتَتذَكَّروا هذِهِ الأُمورَ
كُلَّ حينٍ بَعدَ رَحيلي.
[16]فما اتَّبَعنا نَحنُ
خُرافاتٍ مُلَفَّقَةً حينَ
أطلَعناكُم على قُوَّةِ
رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ
وعلى مَجيئِهِ، لأنَّنا
بعُيونِنا رأينا عظَمَتَهُ.
[17]فإنَّهُ نالَ مِنَ اللهِ
الآبِ إكرامًا ومَجدًا
حينَ جاءَهُ مِنْ مَجدِ
اللهِ تَعالى صَوتٌ
يَقولُ: «هذا هوَ ابني
الحَبيبُ الذي بهِ
رَضيتُ»، [18]سَمِعنا
نَحنُ هذا الصَّوتَ آتِيًا
مِنَ السَّماءِ، وكُنّا مَعَهُ
على

ἁγίῳ ὄρει. 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
الكلمةُ النبويَّةُ ثابتةٌ أكثرُ لَنا و الجبلِ المُقدَّسِ

ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν
في مُنيرٍ بِسراجٍ كما إذ تتعلَّقون تفعلونَ حسنًا التي بها

αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος
كوكبُ الصبحِ و ينبلِجَ نهارٌ أنْ إلى مكانٍ مُظلِمٍ

ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 τοῦτο πρῶτον
أوّلاً هذا ـكم قلوبِ في يَطلعَ

γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ
لا مِن تفسيرٍ خاصٌ مِن الكتابَةِ نبوءةٍ كلَّ أنَّ عالِمينَ

γίνεται· 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία
نبوءةٌ أتَتْ إنسانٍ بِمَشيئةِ لأنَّهُ ما تكونُ

ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ
مِن تكلَّموا مَسوقينَ القدسِ الروحِ مِن بَل قطُّ

θεοῦ ἄνθρωποι.
أُناسٌ اللهِ

2 1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν
في أيضًا كما الشعبِ في أنبياءُ كذبةٌ أيضًا و كانوا

ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν
سيَدسّونَ الذينَ مُعلِّمونَ كذبةٌ سيكونونَ ـكم

αἱρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην
السيِّدَ ـهم الذي افتدى و هَلاكٍ هَرطَقاتِ

ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν, 2 καὶ
و هَلاكًا سَريعًا لأنفسِهم جالبينَ مُنكِرينَ

πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ
الذينَ بِسَبَبِهِم دَعاراتِ ـهم سيَتبَعونَ كثيرونَ

الجبَلِ المُقدَّسِ.
19 فازدادَ يقينُنا بكلامِ الأنبياءِ، وأنتُم تفعلونَ حسنًا إذا نظرتُم إليهِ كأنَّهُ سِراجٌ مُنيرٌ يُضيءُ في مكانٍ مُظلِمٍ، إلى أنْ يَطلُعَ النَّهارُ ويُشرِقَ كوكبُ الصُّبحِ في قُلوبِكم.
20 واعلَموا قبلَ كُلِّ شيءٍ أنْ لا أحَدَ يقدِرُ أنْ يُفسِّرَ مِنْ عندِهِ أيَّةَ نُبوءَةٍ في الكُتُبِ المُقدَّسَةِ،
21 لأنَّ ما مِنْ نُبوءَةٍ على الإطلاقِ جاءَت بإرادَةِ إنسانٍ، ولكِنَّ الرُّوحَ القُدُسَ دَفَعَ بَعضَ النّاسِ إلى أنْ يتكلَّموا بكلامٍ مِنْ عِندِ اللهِ.
٢ 1 وكما ظهَرَ في الشَّعبِ قديمًا أنبياءُ كذّابونَ، فكذلِكَ سيَظهَرُ فيكُم مُعلِّمونَ كذّابونَ يَبتدِعونَ المذاهِبَ المُهلِكَةَ ويُنكِرونَ الرَّبَّ الذي افتَداهُم، فيَجلِبونَ على أنفُسِهِم الهلاكَ السَّريعَ.
2 وسيَتبَعُ كثيرٌ مِنَ النّاسِ فُجورَهُم ويكونونَ سبَبًا

ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται, [3]καὶ ἐν πλεονεξίᾳ
طَمَعٍ في و سَيُجَدَّفُ الحقِّ على طريقِ

πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι
منذُ القديمِ الدينونةُ الذينَ لهُم سيَستَغلُّونَ ـــكم بكلماتِ مُزَيَّفةٍ

οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. [4]Εἰ γὰρ ὁ θεὸς
اللهُ لأنَّهُ إنْ يَنامُ لا ـــهم هَلاكُ و تَبطُلُ لا

ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου
ظُلمةٍ في سَلاسِلِ بَل وَفَّرَ ما إذ أخطأوا مَلائكةً

ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, [5]καὶ
و مَحروسينَ قضاءٍ لـِ سَلَّمَ طارِحًا في الجَحيمِ

ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης
للبرِّ نوحًا ثامِنًا بَل وَفَّرَ ما عالَمًا عَتيقًا

κήρυκα ἐφύλαξεν κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, [6]καὶ
و جالِبًا فُجّارٍ على عَالَمٍ طوفانًا حَفَظَ كارِزًا

πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ
بِخرابٍ إذ رَمَّدَ عَمورَةَ و سَدومَ مَدينَتَي

κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέσιν τεθεικώς, [7]καὶ
و جاعِلاً للفُجّارِ لما سَيَحدُثُ عبرةً حكَمَ

δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν
في الأردياءِ مِن مُنزَعِجًا لوطًا البارَّ

ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· [8]βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ
بِسَمعٍ و فـَ بِنَظَرٍ أنقَذَ سيرةِ دَعارَةٍ

δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
نَفسًا يومٍ بَعدَ يومًا ـــهم بَينَ إذ سَكَنَ البارُّ

δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· [9]οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς
الأتقياءَ الربُّ يَعرفُ يُعَذِّبُ بأعمالٍ أثيمةٍ بارَّةً

لِتجديفِ النّاس على
مَذهَبِ الحقّ. [3] وهُم
في طَمَعِهِم يُزَيِّفونَ
الكلامَ ويُتاجِرونَ بكُم.
ولكِنَّ الحُكمَ علَيهم
مِنْ قَديمِ الزَّمانِ لا
يَبطُلُ وهَلاكُهُم لا
تَغمُضُ لَه عَينٌ. [4] فما
أشفَقَ اللهُ على الملائِكَةِ
الذينَ خَطِئوا، بَلْ
طَرَحَهُم في الجَحيمِ
حيثُ هُم مُقيَّدونَ في
الظَّلامِ إلى يومِ
الحِسابِ، [5] وما أشفَقَ
على العالَمِ القَديمِ،
بَلْ جَلَبَ الطُّوفانَ على
عالَمِ الأشرارِ ما عدا
ثمانِيَةَ أشخاصٍ مِنْ
بَينِهِم نُوحُ الذي دَعا
إلى الصَّلاحِ. [6] وقَضَى
اللهُ على مَدينَتَيْ سَدومَ
وعَمورَةَ بالخَرابِ
وحَوَّلَهُما إلى رَمادٍ عِبرَةً
لِمَنْ يَجيءُ بَعدَهُما مِنَ
الأشرارِ، [7] وأنقَذَ لُوطَ
البارَّ الذي هالَتهُ
طريقُ الدَّعارَةِ التي
يَسلُكُها أولَئِكَ الفُجّارُ،
[8] وكانَ هذا الرَّجُلُ البارُّ
ساكِنًا بَينَهُم يَسمَعُ
عَنْ مَفاسِدِهِم ويُشاهِدُها
يومًا بَعدَ يوم، فتَتَألَّمُ
نَفسُهُ الصّالِحَةُ.
[9] فالرَّبُّ يَعرفُ

ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
دينونةِ يومِ إلى و الأثمةَ أن يُنقِذَ تجربةٍ مِن

κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν
في جسَدٍ وراءَ و خصوصًا أنْ يَحفظَ مُعاقَبينَ

ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος
بالسيادَةِ و الذينَ يذهَبونَ نَجاسَةٍ شَهوَةِ

καταφρονοῦντας. Τολμηταί αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
يَهابونَ لا أمجادًا مُتَعَجرفونَ وقِحونَ إذ يَستَهينونَ

βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες
أعظَمُ قُدرةً و قوّةً مَلائكةٌ حيثُ إذ يُجَدِّفونَ

ὄντες οὐ φέρουσιν κατ᾿ αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον
مُجَدِّفًا الربِّ لَدى ـــهم على يُقدِّمونَ لا إذ هُم

κρίσιν. 12 οὗτοι δέ ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς
لِـ طَبيعيَّةٍ مَخلوقَةٍ حيواناتٍ غيرِ عاقِلَةٍ كَـ لكنْ هؤلاءِ حُكمًا

ἅλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
في مُجَدِّفينَ يَجهَلونَ ما في هَلاكٍ و صَيدٍ

φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται 13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας,
ظُلمٍ أُجرةَ مُقاسينَ الظلمَ سَيَهلِكونَ و ـــهم هَلاكِ

ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι
عيوبٌ و أدناسٌ الفسقَ نَهارٍ في حاسِبينَ لَذَّةً

ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,
ـــكم إذ يُشاركونَ وَلائمَ ـــهم خداعاتِ في إذ يَتَنَعَّمونَ

14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους
غيرُ مُرتَدَّةٍ و فِسقًا مَملوءةٌ إذ لَهُم عيونٌ

ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν
قَلبٌ غيرَ ثابتةٍ نُفوسًا خادعونَ عن خَطيئةٍ

كيفَ يُنقِذُ الأتقياءَ مِنْ
مِحنَتِهِم ويُبقي الأشرارَ
لِلعِقابِ يومَ الحِسابِ،
10 وعلى الأخَصِّ الذينَ
يَتبَعونَ شَهَواتِ الجَسَدِ
الدَّنِسَةَ ويَستَهينونَ
بِسيادَةِ اللهِ. ما
أوقَحَهُم وأشَدَّ
كِبرياءَهُم! لا يتورَّعونَ
مِنْ إهانَةِ الكائِناتِ
السَّماويَّةِ المَجيدَةِ،
11 مَعَ أنَّ المَلائِكَةَ،
وهُم أعظَمُ مِنهُم قُوَّةً
ومَقدِرَةً، لا يَدينونَهُم
بِكَلِمَةٍ مُهينَةٍ عِندَ
الرَّبِّ. 12 أمَّا أولئِكَ
فهُم كالبَهائِمِ غَيرِ
العاقِلَةِ المَولودَةِ
بِطَبيعَتِها لِلصَّيدِ
والهَلاكِ، يُهينونَ ما
يَجهَلونَ. فسيَهلِكونَ
هَلاكَها 13 ويُقاسونَ
الظُّلمَ أجرًا لِلظُّلمِ.
يَحسَبونَ اللَّذةَ أنْ
يَستَسلِموا لِلفُجورِ في
عِزِّ النَّهارِ. هُم لَطخَةُ
عارٍ إذا جلَسوا مَعكُم
في الوَلائِمِ مُتَلَذِّذينَ
بِخِداعِكُم. 14 لهُم
عُيونٌ مَملوءَةٌ بالفِسقِ،
لا تَشبَعُ مِنَ
الخَطيئَةِ، يَخدَعونَ
النُّفوسَ الضَّعيفَةَ،
وقُلوبُهُم

γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα·
أولادُ لَعنةٍ إذ لَهُم على طَمَعٍ مُتَدَرِّبٌ

15 καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
ضَلُّوا طَريقًا مُستَقيمًا تارِكينَ

ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν
أُجرةَ الذي بنِ بَعورَ بَلعامَ طَريقَ تابِعينَ

ἀδικίας ἠγάπησεν 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας·
تَعَدِّي ـــهِ نالَ فـــ تَوبيخَ أَحَبَّ إثمٍ

ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν
رَدَعَ ناطِقًا صوتِ إنسانٍ بِـــ أعجَمُ حِمارٌ

τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ
آبارٌ هُم هؤلاءِ حماقَةَ النبيِّ

ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος
قَتامُ الذينَ لَهُم مُسَيَّرةٌ عاصِفةٍ مِن غيومٌ و بِلا ماءٍ

τοῦ σκότους τετήρηται. 18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος
بُطْلٍ لأنَّهُم بِمُفاخراتِ حُفِظَ الظلامِ

φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις
في دعاراتٍ جَسَدٍ شهواتِ في يَخدَعونَ إذ يَنطِقونَ

τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,
مِن الذينَ يَسلكونَ ضَلالٍ في الذينَ نَجَوا قليلاً

19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι
عَبيدُ هُم واعدينَ إيّاهُم بِحُرِّيَّةٍ

ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ
لِهذا غُلِبَ أحدٌ لأنَّهُ بِما الفسادِ إذ يَكونونَ

δεδούλωται. 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου
العالَمِ مِن نَجاساتِ الذينَ نَجَوا لأنَّهُ إنْ استُعبِدَ

تدَرَّبَت على الطمَعِ. هُم أبناءُ اللَّعنَةِ.
15 تَركوا الطَّريقَ المُستَقيمَ فَضَلُّوا وساروا في طريقِ بَلعامَ بن بَعورَ الذي أَحَبَّ أُجرةَ الشَّرِّ،
16 فلَقِيَ التَّوبيخَ لِمَعصِيَتِهِ، حينَ نَطَقَ حمارٌ أعجَمُ بصوتٍ بَشَريٍّ فرَدَعَ النبيَّ عَنْ حماقَتِهِ.
17 هؤلاءِ النّاسُ يَنابيعُ بلا ماءٍ وغُيومٌ تَسوقُها الرِّيحُ العاصِفَةُ، ولهُم أعَدَّ اللهُ أعمَقَ الظُّلُماتِ.
18 يَنطِقونَ بأقوالٍ طَنّانَةٍ سَخيفَةٍ، فيَخدَعونَ بشَهَواتِ الجَسَدِ والدَّعارَةِ مَنْ كادوا يَتَخَلَّصونَ مِنَ الذينَ يَعيشونَ في الضَّلالِ.
19 يَعِدونَهُم بالحُرِّيَّةِ وهُم أنفُسُهُم عَبيدٌ لِلمَفاسِدِ، لأنَّ ما يَغلِبُ الإنسانَ يَستَعبِدُ الإنسانَ.
20 فالذينَ نَجَوا مِنْ مَفاسِدِ العالَمِ،

ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
المسيحِ يسوعَ مُخلِّصِ و ــنا ربِّ مَعرفةِ بــ

τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ
لَهُم صارَتْ يُغلَبونَ مُرتَبِكينَ مِن جديدٍ و هؤلاءِ

ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. [21]κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ
لا لَهُم كانَ لأنَّهُ خيرًا مِن الأوائلِ أشَرَّ الأواخِرُ

ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν
عارفِينَ مِن البرِّ طَريقَ أن يَعرفوا

ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.
الوصيَّةِ المُقدَّسةِ إليهِم المُسلَّمَةِ عَن أن يَرتَدّوا

[22]συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων
كَلبٌ في المَثَلِ الصادقِ ما ــهم أصابَ

ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, Ὗς λουσαμένη εἰς
إلى مُغتَسِلةٌ خِنزيرةٌ و قَيءِ ــهِ إلى عائدٌ

κυλισμὸν βορβόρου.
في وَحلٍ تَمَرُّغ

3 [1]Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,
رسالةً أكتُبُ إليكُم ثانيةً أيُّها الأحبّاءُ الآنَ هذهِ

ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν
ذِهنَ النقيَّ تَذكُّرٍ بِــ ــكُم أُنهِضُ اللتَينِ فيهما

[2]μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων
القدّيسينَ مِن الأقوالِ التي قيلَتْ سابقًا لِتتذكَّروا

προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου
الربِّ وَصيَّةَ ــكم مِنْ رُسُلِ و الأنبياءِ

καὶ σωτῆρος, [3]τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ'
في سيأتونَ أنْ عالِمينَ أوّلاً هذا المُخلِّصِ و

بَعدما عَرَفوا رَبَّنا ومُخَلِّصنا يَسوعَ المَسيحَ، ثُمَّ عادوا إلى الوُقوعِ في حَبائِلِها وانغَلَبوا، صاروا أسْوَأَ حالاً في النِّهايَةِ مِنهُم في البداءَةِ، [21]وكانَ خيرًا لهُم أنْ لا يَعرِفوا طريقَ الصَّلاحِ مِنْ أنْ يَعرِفوهُ ثُمَّ يَرتَدُّوا عَنِ الوصِيَّةِ المُقَدَّسَةِ التي تَسلَّموها. [22]فيَصدُقُ فيهِم المَثَلُ القائِلُ: «عادَ الكَلبُ إلى قَيئِهِ»، و«الخِنزيرَةُ التي اغتَسَلَت عادَت إلى التَمَرُّغِ في الوَحَلِ».

٣ [1]هذِهِ رِسالةٌ ثانِيَةٌ أكتُبُ بِها إلَيكُم، أيُّها الأحِبّاءُ، لأُذَكِّرَكُم فيهِما بهذِهِ الأُمورِ فأُثيرَ الأفكارَ النَقِيَّةَ في عُقولِكُم. [2]فتَذَكَّروا الأقوالَ التي جاءَت على ألسِنَةِ الأنبياءِ القِدِّيسينَ وما أبلَغَكُم رُسُلُكُم مِنْ وَصايا رَبِّنا ومُخَلِّصِنا. [3]فَقَبلَ كُلِّ شيءٍ يَجِبُ أنْ تَعلَموا أنَّهُ سيَجيءُ

ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς
حَسَبَ مُستهزئونَ استهزاءٍ بـ الأيّامِ أواخرِ

ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 4καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν
هو أينَ قائلينَ و سالكينَ ـهم شهواتِ الخاصّةِ

ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
الآباءُ لأنَّهُ أنْ مُنذُ ـه مَجيءِ موعدُ

ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.
الخليقةِ بَدءِ من يبقى هكذا كلُّ شيءٍ رقَدوا

5λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
كانتْ سماواتٍ أنَّ إذ يُريدونَ هذا عليهِم لأنَّ يَخفى

ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ
قائمةٌ ماءٍ بـ و ماءٍ من أرضًا و منذُ القديمِ

θεοῦ λόγῳ, 6δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
إذ غُمِرَ بِماءٍ العالَمُ حينئذٍ اللذَين بهما بِكلمةِ الله

ἀπώλετο· 7οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ
بالكلمةِ عينِها الأرضُ و السماواتُ الآنَ و هَلَكَ

τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως
دينونةٍ يومِ إلى مَحفوظةٌ لِنارٍ هي مَخزونةٌ

καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8Ἓν δὲ τοῦτο μὴ
لا هذا لكنِ الواحدُ الناسِ الفُجّارِ هَلاكِ و

λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς
كَـ الربِّ عندَ يومًا واحدًا أنَّ أيُّها الأحبّاءُ عليكم يَخفى

χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9οὐ βραδύνει κύριος
الربُّ يتأخّرُ لا واحدٍ يومٍ كَـ سنةٍ ألفَ و سنةٍ ألفِ

τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ
لكن يَحسَبونَ التأخيرَ قومٌ كما عَنِ الوعدِ

في آخِرِ الأيّامِ قومٌ
مُستَهزِئونَ، تَقودُهُم
أهواؤُهُم 4فيَقولونَ:
«وعَدَ بالمَجيءِ، فأينَ
هوَ؟ آباؤُنا ماتوا وبَقِيَ
كُلُّ شيءٍ مُنذُ بَدءِ
الخَليقَةِ على حالِه!»
5فهُم يتَجاهَلونَ عَن
قَصدٍ أنَّ اللهَ بِكلِمَةٍ
مِنهُ خلَقَ السَّماواتِ
وأرضًا تكوَّنَت مِنَ الماءِ
وبالماءِ، 6وبِها غرِقَ
العالَمُ القَديمُ في الماءِ
فهلَكَ. 7أمَّا السَّماواتُ
والأرضُ في أيّامِنا
هذِهِ، فبَقِيَت لِلنّارِ
بِكلِمَةِ اللهِ ذاتِها إلى
يومِ الحِسابِ وهَلاكِ
الأشرارِ. 8وهُناكَ أمْرٌ
يَجبُ أنْ لا تَجهَلوهُ
أيُّها الأحبّاءُ، وهوَ أنَّ
يومًا واحدًا عِندَ الرَّبِّ
كألفِ سنَةٍ، وأنَّ ألفَ
سنَةٍ كيَومٍ واحدٍ.
9والرَّبُّ لا يُؤخِّرُ
إتمامَ وَعدِهِ، كما
يتَّهِمُهُ بَعضُهُم، ولكِنَّهُ

μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ
بَلْ أن يَهلكوا قومٌ راغِبٍ غيرَ ـــكم على يتأنّى

πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. 10 Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς
كَـ الربِّ يومُ لكن سيأتي أنْ يُقبلوا توبةٍ إلى الجميعُ

κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται στοιχεῖα
عَناصِرُ ستَزولُ بضَجيجٍ السماواتُ الذي فيهِ سارقٍ

δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
الأعمالُ ـــها في و أرضٌ و ستَنحلُّ مُحترِقةً و

εὑρεθήσεται. 11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ
يجبُ أيَّ نوعٍ إذ تَنحلُّ كلُّها هكذا هذهِ ستُوجَدُ

ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
تقَويّاتٍ و سِيَرٍ مُقَدَّسَةٍ في أنتُم أن تكونوا

12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ
اللهِ مَجيءَ مُسرِّعينَ و مُنتظِرينَ

ἡμέρας δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα
عَناصِرُ و ستَنحلُّ مُلتهِبةً سماواتٌ الذي بهِ يومِ

καυσούμενα τήκεται. 13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν
جَديدةً أرضًا و سماواتٍ و جَديدةً ستَذوبُ مُحترقةً

κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
برٌّ التي فيها نَنتَظِرُ ـــهِ وَعدِ حَسَبَ

κατοικεῖ. 14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε
اجتهِدوا مُنتظِرينَ هذهِ أيُّها الأحبّاءُ لذلكَ يَسكُنُ

ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ 15 καὶ τὴν
و سَلامٍ في أن تُوجَدُوا عندَهُ بِلا عَيبٍ و بِلا دَنَسٍ

τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ
أيضًا كَما احسبوا خَلاصًا أناةَ ـــنا رَبِّ

يَصبرُ عليكم لأنَّهُ لا
يُريدُ أنْ يَهلِكَ أحدٌ،
بَلْ أنْ يَتوبَ الجميعُ.
10 ولكِنَّ يومَ الرَّبِّ
سيَجيءُ مِثلما يَجيءُ
السّارقُ، فتَزولُ
السَّماواتُ في ذلكَ اليومِ
بدَويٍّ صاعِقٍ وتَنحلُّ
العَناصِرُ بالنّارِ وتُحاكَمُ
الأرضُ والأعمالُ التي
فيها. 11 فإذا كانَت
هذِهِ الأشياءُ كُلُّها
ستَنحلُّ، فكيفَ
يَجبُ عليكُم أنْ
تكونوا؟ أما يَجِبُ أنْ
تَسلُكوا طريقَ القَداسَةِ
والتَّقوى، 12 تَنتَظِرونَ
وتَستَعجِلونَ مَجيءَ
يومِ اللهِ؟ حينَ تَلتَهِبُ
السَّماواتُ وتَنحلُّ
وتَذوبُ العَناصِرُ
بالنّارِ. 13 ولكِنَّنا
نَنتَظِرُ، كما وعَدَ اللهُ،
سَماواتٍ جديدةً
وأرضًا جديدةً يَسكُنُ
فيها العَدلُ.
14 فابذُلوا جُهدَكُم
أيُّها الأحبّاءُ، وأنتُم
تَنتَظِرونَ هذا اليومَ،
أنْ يَجِدَكُمُ اللهُ
بسَلامٍ، لا عَيبَ فيكُم
ولا لَومَ عليكُم.
15 واحسَبوا صَبرَ رَبِّنا
فُرصَةً لِخَلاصِكُم، كما

ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ
لَهُ المُعطاةِ حَسَبَ بولُسُ أخو ـنا الحبيبُ

σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, [16]ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν
مُتَكَلِّمًا الرسائلِ كلِّ في أيضًا كما إليكُم كَتَبَ الحكمةِ

ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ
التي أُمورٌ غامِضةٌ هُناكَ التي فيها هذهِ بشأنِ ـها في

ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς
الباقيةَ أيضًا كَما يُحَرِّفونَ غيرُ الثابتينَ و الجُهّالُ

γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. [17]Ὑμεῖς οὖν,
فـَ أنتُم هَلاكِ ـهم الخاصِّ لـِ الكتاباتِ

ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν
لا كي احترِسوا إذ سَبَقَ فعرَفتُم أيُّها الأحبّاءُ

ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου
ـكم تَسقطوا مُنقادينَ بِضَلالِ الأردياءِ

στηριγμοῦ, [18]αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
رَبِّ مَعرفةِ و نِعمةِ في و انموا من ثَباتِ

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ
و الآنَ و المَجدُ لَهُ المسيحِ يسوعَ مُخلِّصِ و ـنا

εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.
آمين الدهرِ يومِ إلى

كتَبَ إليكُم بذلِكَ
أخونا الحبيبُ
بولُسُ، على قَدرِ ما
مَنَحَهُ اللهُ مِنَ
الحِكمَةِ، [16]كما هِيَ
الحالُ في جميعِ
رَسائِلِهِ التي تكلَّمَ
فيها على هذِهِ
المَسائِلِ. فورَدَت فيها
أُمورٌ غامِضَةٌ يُحَرِّفُها
الجُهّالُ وضُعَفاءُ
النُّفوسِ، كما يَفعَلونَ
في سائِرِ الكُتُبِ
المُقَدَّسَةِ، لِهَلاكِ
نُفوسِهِم. [17]أمّا أنتُم،
أيُّها الأحِبّاءُ،
فأخبَرناكُم بهذا،
فتَنَبَّهوا لِئَلاَّ تُضَلِّلَكُم
أخطاءُ المُرتَدّينَ
فتَفقِدوا ثَباتَكُم.
[18]وانموا في النِّعمَةِ
وفي مَعرِفَةِ رَبِّنا
ومُخَلِّصِنا يَسوعَ
المَسيحِ، لَه المَجدُ الآنَ
وإلى الأبَدِ. آمين.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α رسالة يوحنّا الأولى

1 [1]῞Ο ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς
رأينا الذي سمعنا الذي البدءِ مِنَ كانَ الذي

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
ـنا أيدي و تأمّلنا الذي ـنا بعيونِ

ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς [2]καὶ ἡ ζωὴ
الحياةُ و الحياةِ كلمةِ بشأنِ لمَسَتْ

ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ
و نَشهَدُ و رأينا و أُظهِرَتْ

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν
عندَ كانَت التي الأبديّةِ بالحياةِ ـكم نُبشِّرُ

πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν [3]ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν,
سَمِعنا و رأينا الذي لنا أُظهِرَتْ و الآبِ

ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ'
مَعَ يكونَ لَكُم مُشاركةٌ أنتم و كي ـكم أيضًا نُبشِّرُ

ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ مَعَ التي لنا و المُشاركةُ أيضًا ـنا

μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. [4]καὶ ταῦτα γράφομεν
نَكتُبُ هذهِ و المَسيحِ يسوعَ ـه ابنِ مَعَ

ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. [5]Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ
هذه هي و كامِلاً يكونَ ـنا فَرَحُ كي إليكم

ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι
أنّ ـكم نُخبِرُ و ـهُ مِن سَمِعنا التي البُشرى

ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
لا أبدًا يوجَدُ لا ـهِ في ظلامٌ و هو نورٌ اللهَ

[6]Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ
في و ـهُ مَعَ لنا مُشاركةً إنّ قُلنا إذا

١ الذي[1] كانَ مِنَ
البَدءِ، الذي سَمِعناهُ
ورَأيناهُ بِعُيونِنا، الذي
تأمَّلناهُ ولَمَسَتْهُ أيدينا
مِنْ كلِمَةِ الحياةِ،
[2]والحياةُ تَجلَّتْ
فَرَأيْناها والآنَ نَشهَدُ
لَها ونُبَشِّرُكُم بالحياةِ
الأبَديَّةِ التي كانَت
عِندَ الآبِ وتجلَّتْ
لَنا، [3]الذي رَأيناهُ
وسَمِعناهُ نُبَشِّرُكُم به
لِتَكونوا أنتُم أيضًا
شُركاءَنا، كما نَحنُ
شُركاءُ الآبِ وابنِهِ
يَسوعَ المَسيحِ. [4]نكتُبُ
إليكُم بهذا لِيَكونَ
فَرَحُنا كامِلاً. [5]وهذِهِ
البُشرى التي سَمِعناها
مِنهُ ونَحمِلُها إلَيكُم
هِيَ أنَّ اللهَ نورٌ لا
ظَلامَ فيهِ. [6]فإذا قُلنا
إنَّنا نُشارِكُهُ ونَحنُ
نَسلُكُ في

σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν
نَعملُ لا و نكذبُ نسيرُ الظلامِ

ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν
هو نَفسُهُ كما نَسيرُ النورِ في لكنْ إذا الحقَّ

ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα
دَمُ و بعضِنا بعضًا مَعَ لَنا مُشاركةٌ النورِ في

Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
خطيئةٍ كلِّ مِن ـنا يُطهِّرُ ـهِ ابنِ يسوعَ

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν
خدَعنا أنفسَنا لنا ليسَتْ خطيئةٌ إنَّه قُلنا إذا

καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
اعترفنا إذا ـنا في هو ما الحقُّ و

ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
لنا يغفرَ كي بارٌّ و هو أمينٌ ـنا بخطايا

ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν
إذا معصيةٍ كلِّ مِن ـنا يُطهِّرَ و الخطايا

εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ
و ـهُ نَجعلُ كاذبًا خطِئنا ما إنَّنا قُلنا

ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
ـنا في هي ما ـهُ كلمَةُ

2 1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν
إذا و تخطأوا لا كي إليكُم أكتُبُ هذهِ ـي يا أولادَ

τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν
يسوعَ الآبِ عندَ لنا شفيعٌ خطِئَ أحدٌ

Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν
لـِ يكونُ كفّارةٌ هو و البارُّ المسيحُ

الظّلامِ كُنّا كاذِبينَ ولا
نَعمَلُ الحقَّ. 7 أمّا إذا
سِرنا في النُّورِ، كما
هوَ في النُّورِ، شارَكَ
بَعضُنا بَعضًا، ودَمُ
ابنِهِ يَسوعَ يُطَهِّرُنا مِنْ
كُلِّ خَطيئةٍ. 8 وإذا
قُلنا إنَّنا بلا خَطيئةٍ
خَدَعْنا أنفُسَنا وما
كانَ الحَقُّ فينا. 9 أمّا
إذا اعتَرَفنا بِخَطايانا
فَهوَ أمينٌ وعادِلٌ،
يَغفِرُ لَنا خطايانا
ويُطَهِّرُنا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.
10 وإذا قُلنا إنَّنا ما
خَطِئنا، جَعَلناهُ
كاذِبًا وما كانت
كَلِمَتُهُ فينا.
٢ 1 يا أبنائي، أكتُبُ
إلَيكُم بِهذِهِ الأُمورِ لِئَلاَّ
تَخطَأوا. وإنْ خَطِئَ
أحدٌ مِنّا، فلَنا يَسوعُ
المَسيحُ البارُّ شَفيعٌ
عِندَ الآبِ. 2 فهوَ
كفّارةٌ

ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ
أيضًا بَل فقط و التي لنا لِـ لا ـنا خطايا

περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
أنّنا نَعرفُ هذا بِـ و العالَمِ كلٍّ لِـ

ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4ὁ λέγων
مَنْ يقولُ حَفَظْنا ـهُ وصايا ـهُ إذا عَرَفنا

ὅτι Ἔγνωκα αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
حافظٍ غيرَ ـهُ وصايا و ـهُ عَرَفتُ إنّي

ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5ὃς δ' ἂν
– و مَن يكونُ لا الحقُّ هذا في و هو كاذبٌ

τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
الله محبّةُ هذا في حقًّا كلمةَ ـهُ حَفظَ

τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. 6ὁ
نحنُ ـهِ في أنّنا نعرفُ هذا بِـ اكتمَلَتْ

λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν
سارَ ذلكَ كما يجبُ أنْ يَثْبُتَ ـهِ في مَنْ يَقولُ

καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν. 7Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν
جَديدةً وصيّةً لا أيُّها الأحبّاءُ أن يَسيرَ هكذا هو أيضًا

γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ
البدءِ مِنَ كانَتْ لكم التي قديمةً وصيّةً بَل إليكم أكتُبُ

ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8πάλιν ἐντολὴν
وصيّةً مِنْ جَديدٍ سَمِعتم التي الكلمةُ هي القديمةَ الوصيّةُ

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,
ـكم في و ـهِ في حقٌّ هو ما إليكم أكتُبُ جديدةً

ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.
يُضيءُ مِن قبلُ الحقيقيُّ النورَ و يَمضي الظلامَ لأنّ

لِخَطايانا، لا لِخَطايانا
وحدَها، بَلْ لِخَطايا
العالَمِ كُلِّه. 3 إذا عَمِلنا
بوَصاياهُ كُنّا على
يَقينٍ أنَّنا نَعرِفُه.
4 ومَنْ قالَ: «إنّني
أعرِفُهُ» وما عَمِلَ
بوَصاياهُ، كانَ كاذِبًا
لا حَقَّ فيهِ. 5 وأمّا مَنْ
عَمِلَ بكلامِهِ اكتَمَلَتْ
فيهِ مَحبَّةُ اللهِ حقًّا.
بهذا نكونُ على يَقينٍ
أنَّنا في اللهِ. 6 ومَنْ قالَ
إنَّهُ ثابتٌ في اللهِ،
فعليهِ أنْ يَسيرَ مِثلَ
سِيرةِ المَسيحِ. 7 لا
أكتُبُ إليكُم، يا
أحبّائي، بوَصيَّةٍ
جديدةٍ، بَلْ بوَصيَّةٍ
قَديمةٍ كانَت لكُم مِنَ
البَدءِ. وهذِهِ الوَصيَّةُ
القديمةُ هِيَ الكلامُ
الذي سَمِعتُموهُ. 8 ومعَ
ذلِكَ أكتُبُ إليكُم
بوَصيَّةٍ جديدةٍ يتَجلّى
صِدقُها في المَسيحِ،
فالظَّلامُ مَضى والنُّورُ
الحَقُّ يُضيءُ.

9ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν
في إذ يَكرَهُ ـــهُ أخا و أنْ هو النورِ في مَنْ يَقولُ

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 10ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
في ـــهُ أخا مَنْ يُحِبُّ الآنَ حتّى هو الظلامِ

τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν· 11ὁ δὲ
و تَكونُ لا ـــهِ في عثرةٌ و يثبُتُ النورِ

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ
في و يَكونُ الظلامِ في ـــهُ أخا مَنْ يَكرَهُ

σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
الظلامَ لأنَّ يذهَبُ أينَ يعرفُ لا و يَسيرُ الظلامِ

ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 12Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
لأنَّ أيُّها الأولادُ إليكُم أكتُبُ ـــهِ عينَي أعمى

ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 13γράφω
أكتُبُ ـــهِ اسمِ بفضلِ الخطايا لكم غُفِرَتْ

ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
إليكم أكتُبُ البدءِ مِنَ الذي عَرفتُم لأنَّكُم أيُّها الآباءُ إليكُم

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. 14ἔγραψα ὑμῖν,
إليكُم كتَبتُ الشرّيرَ غلبتُم لأنَّكُم أيُّها الشبّانُ

παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
لأنَّكُم أيُّها الآباءُ إليكم كتَبتُ الآبَ عرَفتُم لأنَّكُم أيُّها الأبناءُ

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
لأنَّكُم أيُّها الشبّانُ إليكُم كتَبتُ البدءِ مِنَ الذي عرفتُم

ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
و تَثبُتُ ـــكم في اللهِ كلمَةُ و أنتم أقوياءُ

νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ
ما و لا العالَمَ تُحِبُّوا لا الشرّيرَ غلَبتُم

9مَنْ قالَ إنَّهُ في النُّورِ
وهوَ يكرَهُ أخاهُ، كانَ
حتى الآنَ في الظَّلامِ.
10ومَنْ أحبَّ أخاهُ
ثبَتَ في النُّورِ، فَلا
يَعثِرُ في النُّورِ. 11ولكِنْ
مَنْ يكرَهُ أخاهُ فهوَ
في الظَّلامِ، وفي الظَّلامِ
يَسلُكُ ولا يَعرِفُ
طَريقَهُ، لأنَّ الظَّلامَ
أعمَى عَينَيهِ. 12أكتُبُ
إلَيكُم يا أبنائي
الصِّغارُ، لأنَّ اللهَ غفَرَ
خَطاياكُم بفَضلِ اسمِ
المَسيحِ. 13أكتُبُ إليكُم
أيُّها الآباءُ، لأنَّكُم
تَعرِفونَ الذي كانَ مِنَ
البَدءِ. أكتُبُ إليكم
أيُّها الشُّبّانُ، لأنَّكُم
غَلَبتُمُ الشِّرّيرَ. 14أكتُبُ
إليكُم يا أبنائي
الصِّغارُ، لأنَّكُم تَعرِفونَ
الآبَ. كتَبتُ إليكُم
أيُّها الآباءُ، لأنَّكُم
تَعرِفونَ الذي كانَ مِنَ
البَدءِ. كتَبتُ إليكُم
أيُّها الشُّبّانُ لأنَّكُم
أقوياءُ، ولأنَّ كلِمَةَ
اللهِ ثابتةٌ فيكُم،
ولأنَّكم غَلَبتُمُ الشِّرّيرَ.
15لا تحِبُّوا العالَمَ وما

ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη
محبّةُ تكونُ لا العالَمَ أحبَّ أحدٌ إذا العالَمِ في

τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· [16]ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
شهوةُ العالَمِ في ما كلَّ لأنَّ ـــهِ في الآبِ

τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία
كِبرياءُ و العيونِ شهوةُ و الجَسَدِ

τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
تَكونُ العالَمِ مِن بَل الآبِ مِن تَكونُ لا العيشِ

[17]καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν
مَنْ يَعمَلُ و ـــهُ شهوةُ و يَمضي العالَمُ و

τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. [18]Παιδία, ἐσχάτη
أخيرةٌ أيُّها الأبناءُ الأبدِ إلى يَثبُتُ اللهِ مَشيئةَ

ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ
و يأتي مسيحًا دجّالاً أنَّ سَمِعتُم كما و هي ساعةٌ

νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι
أنَّ نعلَمُ مِن هُنا صاروا كثيرونَ مُسحاءُ دجّالون الآنَ

ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. [19]ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
مِن كانوا ما لكن خرجوا ـــنا مِن هي ساعةٌ أخيرةٌ

ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν·
ـــنا مَعَ – بقَوا كانوا ـــنا مِن لأنَّهُم لو ـــنا

ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. [20]καὶ
و ـــنا مِن جميعُهم هم ما أنَّ يُظهَروا كي لكن

ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες. [21]οὐκ
ما جَميعُكُم تعلَمونَ و القدّوسِ مِنَ لكم مسحةٌ أنتُم

ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε
تعلَمونَ لأنّكُم بَل الحقَّ تعلمونَ لا لأنّكم إليكم كَتَبتُ

في العالَمِ. مَن أحبَّ
العالَمَ لا تكونُ مَحبَّةُ
الآبِ فيهِ. [16]لأنَّ كُلَّ
ما في العالَمِ، مِنْ
شَهوَةِ الجَسَدِ وشَهوَةِ
العَينِ ومَجدِ الحياةِ لا
يكونُ مِنَ الآبِ، بَلْ
مِنَ العالَمِ. [17]العالَمُ
يَزولُ ومعَهُ شَهَواتُهُ،
أمّا مَنْ يَعمَلُ بِمَشيئةِ
اللهِ، فيَثبُتُ إلى الأبَدِ.
[18]يا أبنائي الصِّغارُ،
جاءَتِ السّاعَةُ
الأخيرَةُ. سَمِعتُم أنَّ
مَسيحًا دَجّالاً
سيَجيءُ، وهُنا الآنَ
كثيرٌ مِنَ المُسَحاءِ
الدجّالينَ. ومِنْ هذا
نَعرِفُ أنَّ السّاعَةَ
الأخيرَةَ جاءَت.
[19]خرَجوا مِنْ بيننا
وما كانوا مِنّا، فلَو
كانوا مِنّا لبَقُوا مَعَنا.
ولكِنَّهُم خَرَجوا
ليَتَّضِحَ أنَّهُم ما كانوا
كُلُّهُم مِنّا. [20]أمّا
أنتُم، فنِلتُم مَسحَةً مِنَ
القُدّوسِ، والمَعرِفَةُ
لدى جميعِكُم. [21]وأنا
أكتُبُ إليكُم لا لأنَّكُم
تَجهَلونَ الحقَّ، بَلْ
لأنَّكُم تَعرِفونَهُ

αὐτήν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς
مَن هو ما الحقِّ مِنَ كَذِبٍ كلَّ لأنَّ و ـــهُ

ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ
هو ما يسوعَ أنَّ مَنْ يُنكرُ إلاّ الكذّابُ هو

Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
مَنْ يُنكرُ المَسيحُ الدجّالُ هو هذا المَسيحُ

πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν
ليسَ الابنَ مَن يُنكرُ كلُّ الابنَ و الآبَ

πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
لهُ الآبُ و بالابنِ مَنْ يَعترِفُ لهُ الآبُ

24 ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν
ـــكم في إذا فَلْيَثبُتْ ـــكم في البدءِ مِنَ سمعتُم ما أنتُم

μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
في و الابنِ في أنتم أيضًا سمعتُم البَدءِ مِنَ ما ثَبَتَ

πατρὶ μενεῖτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
هو الذي بِهِ الوعدُ هو هذا و سَتَثبُتونَ الآبِ

ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 Ταῦτα ἔγραψα
كَتَبتُ هذه الأبديّةُ الحياةُ ـــنا وَعَدَ

ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ
التي المسحةُ أنتُم و ـــكم الذينَ يُضلّونَ بشأنِ إليكم

ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα
كي لكم حاجةَ لا و ـــكم في تَثبُتُ ـــهُ مِن نِلتُم

τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς
ـــكم تُعَلِّمُ مسحةُ ـــهُ كما بَل ـــكم يُعَلِّمَ أحَدٌ

περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ
و كذبٌ هي ما و هي حقٌّ و كلِّ شيءٍ بشأنِ

وتَعرفونَ أنَّ ما مِنْ
كِذبَةٍ تَصدُرُ عَنِ الحَقِّ.
22 فمَنْ هوَ الكذّابُ إلاَّ
الذي يُنكِرُ أنَّ يَسوعَ
هوَ المَسيحُ. هذا هوَ
المَسيحُ الدَّجّالُ الذي
يُنكِرُ الآبَ والابنَ معًا.
23 مَنْ أنكَرَ الابنَ لا
يكونُ لَه الآبُ، ومَن
اعترَفَ بالابن يكونُ
لَه الآبُ. 24 أمَّا أنتُم
فلْيَثبُت فيكُمُ الكَلامُ
الذي سَمِعتُموهُ مِنَ
البَدءِ. فإنْ ثَبَتَ فيكُم
ما سَمِعتُموهُ مِنَ
البَدءِ، ثَبَتُّم في الابنِ
والآبِ. 25 وهذا ما
وُعِدنا به، أي الحَياةِ
الأبدِيَّةِ. 26 أكتُبُ
إلَيكُم بهذا وقَصدي
أولَئِكَ الذينَ يُحاوِلونَ
تَضليلَكُم. 27 أمَّا أنتُم،
فالمَسحَةُ التي نِلتُموها
مِنهُ ثابِتَةٌ فيكُم، فلا
حاجَةَ بكُم إلى مَنْ
يُعلِّمُكُم، لأنَّ مَسحَتَهُ
تُعَلِّمُكُم كُلَّ شيءٍ،
وهِيَ حَقٌّ لا باطِلٌ.

καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ. 28Καὶ νῦν, τεκνία,
أيُّها الأولادُ الآنَ و ـــهِ في اثبُتوا ـــكم علَّمتْ كما

μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ
و ثقةٌ كانَتْ لنا أُظهِرَ إذا حتّى ـــهِ في اثبُتوا

μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 29ἐὰν
إذا ـــهِ مجيء في ـــهُ مِنْ نخجَلَ لا

εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν
مَن يعمَلُ كلُّ أيضًا أنْ اعلَموا هو بارٌّ أنَّهُ عَرفتُم

τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
وُلِدَ ـــهُ من البرَّ

3 1Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ, ἵνα τέκνα
أولادَ حتّى الآبُ ـــنا أعطى محبّةٍ أيَّ انظُروا

θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει
يَعرفُ لا العالَمُ هذا لِـــ نحنُ أيضًا نُدعى اللهِ

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ
اللهِ أولادُ الآنَ أيُّها الأحبّاءُ ـــهُ عَرفَ ما لأنَّه ـــنا

ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν
إذا أنَّهُ نَعلَمُ سنكونُ ما أُظهِرَ ما بَعدُ و نحنُ

φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθὼς
كما ـــهُ سنرى لأنَّنا سنكونُ ـــهُ أمثالَ أُظهِرَ

ἐστιν. 3καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει
يُطَهِّرُ ـــهِ في هذا الرجاءُ مَن لَهُ كلُّ و هو

ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν. 4Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
مَن يَعمَلُ كلُّ هو طاهِرٌ ذاكَ كما نفسَهُ

ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ
هي الخطيئةُ و يعمَلُ الإثمَ أيضًا الخطيئةَ

فاثبُتوا في المَسيحِ،
كما علَّمَتْكُم. 28نعم يا
أبنائي، اثبُتوا فيهِ
حتى إذا ظهَرَ المَسيحُ
كُنّا واثِقينَ ولَنْ نَخزَى
في بُعدِنا عَنهُ عِندَ
مَجيئِهِ. 29وإذا كُنتُم
تَعرفونَ أنَّ المَسيحَ
بارٌّ، فاعرفوا أنَّ كُلَّ
مَنْ يَعمَلُ الحقَّ كانَ
مَولودًا مِنَ اللهِ.
٣ 1أنظُروا كم أحَبَّنا
الآبُ حتى نُدعى
أبناءَ اللهِ، ونحنُ
بالحقيقةِ أبناؤُهُ. إذا
كانَ العالَمُ لا يَعرفُنا،
فلأنَّهُ لا يَعرفُ اللهَ.
2يا أحبّائي، نَحنُ
الآنَ أبناءُ اللهِ. وما
انكشَفَ لنا بَعدُ ماذا
سنَكونُ. نَحنُ نَعرفُ
أنَّ المَسيحَ متى ظهَرَ
نكونُ مِثلَهُ لأنَّنا سنَراهُ
كما هوَ. 3ومَنْ كانَ لَه
هذا الرَّجاءُ في المَسيحِ
طهَّرَ نَفسَهُ كما أنَّ
المَسيحَ طاهِرٌ. 4مَنْ
خَطِئَ عَمِل شرًّا، لأنَّ
الخطيئةَ

ἀνομία. 5καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς
كي أُظهِرَ ذاكَ أنَّ تَعلَمونَ و الإثمَ

ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 6πᾶς ὁ ἐν
في كلُّ تَكونُ لا ـــهِ في خطيئةٌ و يَرفَعَ الخطايا

αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν
رأى ما مَن يَخطأُ كلُّ يَخطأُ لا مَنْ يَثبتُ ـــهِ

αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ
ـــكم يُضلِّلْ لا أحَدٌ أيُّها الأولادُ ـــهُ عَرفَ ما ـــهُ

ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός
بارٌّ ذاكَ كما هو بارٌّ البرَّ مَن يَعملُ

ἐστιν· 8ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ'
مِنَ لأنَّ هو إبليسَ مِن الخطيئةَ مَن يعملُ هو

ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς
ابنُ أُظهِرَ هذا لِـ يخطأُ إبليسَ البدءِ

τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9Πᾶς ὁ
كلُّ إبليسَ أعمالَ يُبطِلَ كي اللهِ

γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
زرْعَ لأنَّ يعملُ لا خطيئةً اللهِ مِنَ مولودٍ

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ
مِنَ لأنَّهُ أنْ يخطأَ يَقدرُ لا و يثبُتُ ـــهِ في ـــهُ

θεοῦ γεγέννηται. 10ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
اللهِ أولادُ هم ظاهِرونَ هذا بِـ وُلِدَ اللهِ

καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ
ما البرَّ مَن يعملُ لا كلُّ إبليسَ أولادُ و

ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
ـــهُ أخا مَن يُحبُّ لا و اللهِ مِنَ هو

شرٌ. 5تعرفونَ أنَّ
المَسيحَ ظهَرَ لِيُزيلَ
الخَطايا وهوَ الذي لا
خَطيئةَ لَه. 6مَنْ ثَبَتَ
فيهِ لا يَخطأُ، ومَنْ
يَخطأُ لا يكونُ رآهُ ولا
عَرَفَهُ. 7يا أبنائي لا
يُضَلِّلْكُم أحَدٌ: مَنْ
عَمِلَ البرَّ كانَ بارًّا
كما أنَّ المَسيحَ بارٌّ.
8ومَنْ عمِلَ الخَطيئةَ
كانَ مِنْ إبليسَ، لأنَّ
إبليسَ خاطِئٌ مِنَ
البَدءِ. وإنَّما ظهَرَ ابنُ
اللهِ ليَهدِمَ أعمالَ
إبليسَ. 9كُلُّ مَولودٍ
مِنَ اللهِ لا يَعمَلُ
الخَطيئةَ لأنَّ زَرعَ اللهِ
ثابتٌ فيهِ: لا يَقدِرُ
أنْ يَعمَلَ الخَطيئةَ
وهُوَ مِنَ اللهِ. 10بهذا
يتَبَيَّنُ أبناءُ اللهِ وأبناءُ
إبليسَ. ومَنْ لا يَعمَلُ
البِرَّ لا يكونُ مِنَ اللهِ،
ولا يكونُ مِنَ اللهِ مَنْ
لا يُحِبُّ أخاهُ.

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα
أن البَدءِ مِنَ سَمعتُم التي البُشرى هي هذه لأنَّ

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ
و كانَ الشرّيرِ مِنَ قايينَ مثلَ لا بعضُنا بعضًا نُحبَّ

ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;
ـهُ قتلَ ماذا بِسَبَبِ و ـهُ أخا قتلَ

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
ـهِ لأخي أمّا التي كانَتْ شرّيرةً ـهُ أعمالَ لأنَّ

δίκαια. 13 καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
العالَمُ ـكم يُبغِضُ إنْ أيُّهاالإخوةُ تتَعَجَّبوا لا و فبارّةٌ

14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν
إلى الموتِ مِنَ انتقَلنا أنّنا نعلَمُ نحنُ

ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν
في يَثْبُتُ مَن يُحبُّ لا الإخوةَ نُحبُّ لأنّنا الحياةِ

τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
ـهُ أخا مَن يُبغِضُ كلُّ الموتِ

ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
قاتِلِ إنسانٍ كلَّ أنَّ تعلمونَ و هو قاتِلُ إنسانٍ

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. 16 ἐν τούτῳ
هذا بِـ ثابتةٌ ـهِ في أبديّةٌ حياةٌ لَهُ ما

ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
نفسَ ـنا لأجلِ ذاكَ أنَّ المحبّةَ عرَفْنا

αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς
الإخوةِ لأجلِ يجِبُ علينا نحنُ و بَذَلَ ـهُ

ψυχὰς θεῖναι. 17 ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ
رأى و العالَمِ خَيراتُ لَهُ – و مَن أن نبذُلَ النفوسَ

11 فالوَصيَّةُ التي
سَمِعتُموها مِنَ البَدءِ
هِيَ أنْ يُحِبَّ بَعضُنا
بَعضًا، 12 لا أنْ نكونَ
مِثلَ قايينَ الذي كانَ
مِنَ الشِّرِّيرِ فقَتَلَ
أخاهُ. ولماذا قتَلَهُ؟ لأنَّ
أعمالَهُ كانَت شِرِّيرَةً
وأعمالَ أخيهِ كانت
صالِحَةً. 13 فلا
تَعجَبوا، أيُّها الإخوَةُ
إذا أبغَضَكُمُ العالَمُ.
14 نَحنُ نَعرِفُ أنَّنا
انتَقَلنا مِنَ الموتِ إلى
الحياةِ لأنَّنا نُحِبُّ
إخوَتَنا. مَنْ لا يُحِبُّ
بَقِيَ في الموتِ. 15 مَنْ
أبغَضَ أخاهُ فهوَ قاتِلٌ
وأنتُم تَعرِفونَ أنَّ
القاتِلَ لا تَثبُتُ
الحياةُ الأبدِيَّةُ فيهِ.
16 ونَحنُ عَرَفنا المَحبَّةَ
حينَ ضَحَّى المَسيحُ
بِنَفسِهِ لأجلِنا، فعَلَينا
نَحنُ أنْ نُضَحِّيَ
بِنُفوسِنا لأجلِ
إخوَتِنا. 17 مَنْ كانَتْ
لَه خَيراتُ العالَمِ
ورأى

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα
أحشاءَ أغلقَ و إذ له حاجةً ـــهُ أخا

αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
ـــهِ في تَثبُتُ اللهِ مَحبَّةُ كيفَ ـــهُ عَن ـــهُ

[18]Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
عمَلٍ في بَل باللسانِ ولا بكلمةٍ نُحبَّ لا أيُّها الأولادُ

καὶ ἀληθείᾳ. [19]Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
الحقِّ مِن أنّنا سَنَعرفُ هذا بِـ و حقٍّ و

ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
ـــنا قلوبَ سَنُسكِّنُ ـــهُ أمامَ و نحنُ

[20]ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
هو أعظمُ مِن إنَّ قلبُ ـــنا وبَّخَ إذا لأنَّهُ

θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. [21]Ἀγαπητοί, ἐὰν
إذا أيُّها الأحبّاءُ كلَّ شيءٍ يعلَمُ و ـــنا قلوبِ اللهِ

ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν
عندَ لنا ثقةٌ وبَّخ ما ـــنا قلبُ

θεόν [22]καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς
لأنّنا ـــهُ مِن ننالُ سألْنا مَهما و اللهِ

ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
ـــهُ أمامَ ما يُرضي و نَحفَظُ ـــهُ وصايا

ποιοῦμεν. [23]καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν
نؤمنَ أن ـــهُ وصيّةُ هي هذه و نَعمَلُ

τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
نُحبَّ و المَسيحِ يسوعَ ـــهِ ابنِ باسْمِ

ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. [24]καὶ ὁ τηρῶν τὰς
مَن يَحفظُ و لنا وصيّةً أعطى كما بعضُنا بعضًا

أخاهُ مُحتاجًا فأغلقَ
قلبَهُ عَنهُ، فكيفَ
تَثبُتُ مَحبَّةُ اللهِ فيهِ.
18 يا أبنائي، لا تكُنْ
مَحبَّتُنا بالكلامِ أو
باللسانِ بَلْ بالعَمَلِ
والحَق. 19 بهذا
نَعرفُ أنَّنا مِنَ الحَقِّ
فتَطمَئِنُّ قُلوبُنا أمامَ
اللهِ 20 إذا وبَّختْنا
قُلوبُنا، لأنَّ اللهَ أعظمَ
مِنْ قُلوبنا وهوَ يَعلَمُ
كُلَّ شيءٍ. 21 إذا
كانت قُلوبُنا لا
تُوَبِّخُنا أيُّها الأحبّاءُ،
فلَنا ثِقةٌ عِندَ اللهِ
22 أنْ نَنالَ مِنهُ كُلَّ ما
نَطلُبُ لأنَّنا نَحفظُ
وصاياهُ ونَعمَلُ بما
يُرضيهِ. 23 ووَصِيَّتُهُ
هِيَ أنْ نُؤمِنَ باسمِ
ابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ،
وأنْ يُحِبَّ بَعضُنا
بَعضًا كما أوصانا.
24 ومَنْ عَمِلَ

ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν
بـِ و ـهِ في هو و يَثبُتُ ـهِ في ـهُ وصايا

τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ
الذي الروحِ مِنَ ـنا في يَثبُتُ أنَّهُ نَعرِفُ هذا

ἡμῖν ἔδωκεν.
أعطى لنا

4 [1]Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε
امتحِنوا بَل تُصدِّقوا روحٍ كلَّ لا أيُّها الأحبّاءُ

τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ
كثيرينَ لأنَّ هي اللهِ مِنَ هَل الأرواحَ

ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. [2]ἐν τούτῳ
هذا بـِ العالَمِ إلى خرَجوا أنبياءَ كذبةً

γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
يَعترِفُ بـِ الذي روحٍ كلُّ اللهِ روحَ تَعرفونَ

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, [3]καὶ
و هو اللهِ مِنَ إذ جاءَ جَسَدٍ في المسيحَ يسوعَ

πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
ما اللهِ مِنَ يسوعَ يَعترِفُ بـِ لا الذي روحٍ كلُّ

ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι
أنَّهُ سَمعتُم الذي للمَسيحِ الدجّالِ الذي هو هذا و هو

ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. [4]ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ أنتُم مِن قبلُ هو العالَمِ في الآنَ و يَجيءُ

ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν
في الذي هو أعظَمُ لأنَّ ـهم غَلَبتُم و أيُّها الأولادُ تكونونَ

ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. [5]αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ
لـِ يكونونَ العالَمِ مِنَ هُم العالَمِ في الذي مِنَ ـكم

بوَصايا اللهِ ثبَتَ في
اللهِ وثبَتَ اللهُ فيهِ.
وإنَّما نَعرِفُ أنَّ اللهَ
ثابتٌ فينا مِنَ الرُّوحِ
الذي وَهبَهُ لنا.
٤ [1]أيُّها الأحبّاءُ، لا
تُصَدِّقوا كُلَّ رُوحٍ، بَل
امتَحِنوا الأرواحَ لِتَرَوْا
هَلْ هِيَ مِنَ اللهِ، لأنَّ
كثيرًا مِنَ الأنبياءِ
الكَذّابينَ جاؤُوا إلى
العالَمِ. [2]وأنتُم تَعرِفونَ
رُوحَ اللهِ بِهذا: كُلُّ
رُوحٍ يَعترِفُ بيَسوعَ
المَسيحِ أنَّهُ جاءَ في
الجَسَدِ يكونُ مِنَ
اللهِ، [3]وكُلُّ رُوحٍ لا
يَعتَرِفُ بيَسوعَ لا
يكونُ مِنَ اللهِ، بَلْ
يكونُ روحُ المَسيحِ
الدجّالِ الذي سَمِعتُم
أنَّهُ سيَجيءُ، وهوَ
الآنَ في العالَمِ. [4]يا
أبنائي، أنتُم مِنَ اللهِ
وغَلَبتُمُ الأنبياءَ
الكَذّابينَ، لأنَّ اللهَ
الذي فيكُم أقوى مِنْ
إبليسَ الذي في
العالَمِ. [5]هُم يَتكَلَّمونَ
بكلامِ العالَمِ،

τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
يَسمَعُ لهم العالَمُ و يتكلّمونَ العالَمِ مِنَ هذا

[6]ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει
يَسمَعُ اللهَ مَنْ يَعرفُ نكونُ اللهِ مِنَ نحنُ

ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
هذا مِن لنا يَسمَعُ لا اللهِ مِنَ هو ما مَن لنا

γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
روحَ و الحقِّ روحَ نَعرِفُ

πλάνης. [7]Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
مِنَ المحبَّةَ لأنَّ بعضُنا بعضًا لنُحبَّ أيُّها الأحبّاءُ الضلالِ

θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
و وُلِدَ اللهِ مِنَ مَنْ يُحِبُّ كلُّ و هي اللهِ

γινώσκει τὸν θεόν. [8]ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ
لأنَّ اللهَ عَرفَ ما مَنْ يُحبُّ لا اللهَ يعرِفُ

θεὸς ἀγάπη ἐστίν. [9]ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν
في اللهِ مَحَبَّةُ أُظهِرَتْ هذا في هو محبَّةٌ اللهَ

ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς
اللهُ أرسَلَ الوحيدَ ـهُ ابنَ أنْ ـنا

εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ. [10]ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ
هي هذا في ـهِ بِـ نحيا كي العالَمِ إلى

ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ᾽ ὅτι αὐτὸς
هو أنَّهُ بَل اللهَ أحببنا نحنُ أنَّنا لا المحبَّةُ

ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ
لِـ كفّارةً ـهُ ابنَ أرسَلَ و ـنا أحَبَّ

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. [11]Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν
أحَبَّ اللهُ هكذا إنْ أيُّها الأحبّاءُ ـنا خطايا

فيَسمَعُ لهُمُ العالَمُ
لأنَّهُم مِنَ العالَمِ.
[6]نحنُ مِنَ اللهِ، فمَنْ
يَعرِفُ اللهَ يَسمَعُ لنا،
ومَنْ لا يكونُ مِنَ اللهِ
لا يَسمَعُ لنا. بذلِكَ
نَعرِفُ رُوحَ الحَقِّ مِنْ
رُوحِ الضَّلالِ.
[7]فليُحِبَّ بَعضُنا
بَعضًا، أيُّها الأحِبّاءُ
لأنَّ المَحبَّةَ مِنَ اللهِ
وكُلُّ مُحِبٍّ مَولودٌ مِنَ
اللهِ ويَعرِفُ اللهَ [8]مَنْ
لا يُحِبُّ لا يَعرِفُ
اللهَ، لأنَّ اللهَ مَحبَّةٌ.
[9]واللهُ أظْهَرَ مَحبَّتَهُ
لنا بأنْ أرسَلَ ابنَهُ
الأوحَدَ إلى العالَمِ
لِنَحيا بهِ. [10]تِلكَ هِيَ
المَحبَّةُ. نَحنُ ما
أحبَبنا اللهَ، بَلْ هوَ
الذي أحَبَّنا وأرسَلَ
ابنَهُ كَفّارَةً لِخَطايانا.
[11]فإذا كانَ اللهُ، أيُّها
الأحِبّاءُ، أحبَّنا هذا
الحُبَّ،

ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. 12θεὸν οὐδεὶς
لا أحَدٌ الله أن نُحِبَّ بعضُنا بعضًا يَجِبُ علينا نحنُ و ـــنا

πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν
ـــنا في اللهُ بعضُنا بعضًا أحبَبنا إنْ رَأى قطّ

μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστιν. 13Ἐν
في هي مُكَمَّلَةٌ ـــنا في ـــهُ مَحَبَّةُ و يَثبُتُ

τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
ـــنا في هو و نَثبُتُ ـــهِ في أنَّنا نَعرِفُ هذا

ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14καὶ ἡμεῖς
نحنُ و لنا أعطَى ـــهِ روحِ مِن لأنَّ

τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν
الابنَ أرسَلَ الآبَ أنَّ نَشهَدُ و رَأينا

σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ
هو يسوعَ أنَّ اعترَفَ – مَنْ للعالَمِ مُخلِّصًا

υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.
اللهِ في هو و يَثبُتُ ـــهِ في اللهُ اللهِ ابنُ

16καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
التي المَحَبَّةِ آمَنَّا بِـــ و عَرَفْنا نحنُ و

ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ
في مَنْ يَثبُتُ و هو محبَّةٌ اللهُ ـــنا في اللهُ لَهُ

ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. 17ἐν τούτῳ
هذا في يَثبُتُ ـــهِ في اللهُ و يَثبُتُ اللهِ في المحَبَّةِ

τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
في لنا ثقةٌ أنْ ـــنا مَعَ المَحَبَّةُ أُكمِلَتْ

τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς
نحنُ و هو ذاكَ كما لأنَّهُ الحِسابِ يومِ

فعلَينا نَحنُ أنْ يُحِبَّ
بَعضُنا بَعضًا. 12 ما
مِنْ أحَدٍ رأى اللهَ. إذا
أحَبَّ بَعضُنا بَعضًا
ثَبَتَ اللهُ فينا وكَمُلَتْ
مَحبَّتُه فينا. 13 ونَحنُ
نَعرِفُ أنَّنا نَثبُتُ في
اللهِ وأنَّ اللهَ يَثبُتُ
فينا بأنَّهُ وهَبَ لنا مِنْ
رُوحِهِ. 14 ونَحنُ رأينا
ونَشهَدُ أنَّ الآبَ
أرسَلَ ابنَهُ مُخَلِّصًا
لِلعالَمِ. 15 مَن اعترَفَ
بأنَّ يَسوعَ هوَ ابنُ اللهِ
ثَبَتَ اللهُ فيهِ وثَبَتَ
هوَ في اللهِ. 16 نَحنُ
نَعرِفُ مَحبَّةَ اللهِ لنا
ونُؤمِنُ بِها. اللهُ
مَحبَّةٌ. مَنْ ثَبَتَ في
المَحبَّةِ ثَبَتَ في اللهِ
وثَبَتَ اللهُ فيهِ.
17 واكتِمالُ المَحبَّةِ فينا
أن نكونَ واثِقينَ يومَ
الحِسابِ، فنَحنُ في
هذا العالَمِ مِثلَما
المَسيحُ في العالَمِ.

ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ
المَحبَّةِ في يكونُ لا خوفٌ هذا العالَمِ في نكونُ

ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος
الخوفَ لأنَّ الخوفَ تطرَحُ إلىالخارجِ المَحبَّةُ الكامِلةُ بل

κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
المَحبَّةِ في كَمُلَ ما مَن يَخافُ و لهُ عِقابٌ

19ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20ἐάν
إذا ـــنا أحَبَّ أوَّلاً هو لأنَّهُ نُحِبُّ نحنُ

τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ,
يَكرَهُ ـــهُ أخا و اللهَ أُحِبُّ إنّي قالَ أحَدٌ

ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν
الذي ـــهُ أخا مَن يُحِبُّ لا لأنَّ هو كاذبٌ

ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. 21καὶ
و أنْ يُحِبَّ يَقدِرُ لا رأى ما الذي اللهَ رأى

ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν
مَن يُحِبُّ أنْ ـــهُ مِن لنا الوصيَّةُ هذه

θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
ـــهُ أخا أيضًا يُحِبُّ اللهَ

5 1Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ المَسيحُ هو يسوعَ أنَّ مَن يؤمِنُ كلُّ

γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ
أيضًا يُحِبُّ الوالِدَ مَن يُحِبُّ كلُّ و وُلِدَ

τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
أنَّنا نَعرِفُ هذا في ـــهُ مِن المولودَ

ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ
و نُحِبُّ اللهَ عندما اللهِ أولادَ نُحِبُّ

18لا خوفَ في المَحبَّةِ، بَل المَحبَّةُ الكامِلةُ تَنفي كُلَّ خَوفٍ، لأنَّ الخَوفَ هوَ مِنَ العِقابِ، ولا يَخافُ مَنْ كانَ كامِلاً في المَحبَّةِ. 19فعلَينا أن نُحِبَّ لأنَّ اللهَ أحَبَّنا أوَّلاً. 20إذا قالَ أحدٌ: «أنا أُحِبُّ اللهَ» وهوَ يكرَهُ أخاهُ كانَ كاذِبًا لأنَّ الذي لا يُحِبُّ أخاهُ وهوَ يَراهُ، لا يَقدِرُ أنْ يُحِبَّ اللهَ وهوَ لا يَراهُ. 21وَصِيَّةُ المَسيحِ لنا هِيَ: مَنْ أحَبَّ اللهَ أحَبَّ أخاهُ أيضًا.

٥ 1مَنْ يُؤمِنُ بأنَّ يَسوعَ هوَ المَسيحُ، فهوَ مَولودٌ مِنَ اللهِ، ومَنْ أحبَّ الوالِدَ أحَبَّ المَولودَ مِنهُ. 2ونحنُ نعرِفُ أنَّنا نُحِبُّ أبناءَ اللهِ إذا كُنّا نُحِبُّ اللهَ

τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3αὔτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ
مَحَبَّةُ هي لأنَّ هذه نَعمَلُ ـهُ بِوصايا

θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
ـهُ وصايا و نَحفَظَ ـهُ وصايا أنْ اللهِ

βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. 4ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ مولودٍ كلَّ لأنَّ هي ما ثقيلةً

νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
التي تَغلِبُ الغَلَبَةُ هي هذه و العالَمَ يَغلِبُ

κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5τίς δέ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον
العالَمَ الذي يَغلِبُ هو و مَنْ ـنا إيمانُ العالَمَ

εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; 6Οὗτός
هذا اللهِ ابنُ هو يسوعَ أنَّ الذي يؤمِنُ إلاّ

ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ
لا المَسيحُ يسوعُ دمٍ و ماءٍ بـِ الذي جاءَ هو

ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ
و الدمِ في و الماءِ في بَلْ فقط الماءِ في

τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ
هو الروحَ لأنَّ الذي يَشهَدُ هو الروحُ

ἀλήθεια. 7ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, 8τὸ πνεῦμα καὶ τὸ
و الروحُ الذينَ يَشهَدون هم ثلاثةٌ لأنَّ الحقُّ

ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. 9εἰ τὴν
إنْ هم الواحِدِ في الثلاثةُ و الدمُ و الماءُ

μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
اللهِ شَهادَةُ نَقبَلُ الناسِ شهادَةَ

μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι
أنَّهُ اللهِ شهادَةُ هي هذه لأنَّ هي أعظَمُ

ونَعمَلُ بوَصاياهُ، 3لأنَّ
مَحبَّةَ اللهِ هِيَ في أنْ
نَعمَلَ بوَصاياه. وما
وَصاياهُ ثقيلَةٌ. 4فالذي
يُولَدُ مِنَ اللهِ يَغلِبُ
العالَم. وإيمانُنا
انتصارُنا على العالَم.
5مَن الذي يَغلِبُ
العالَمَ إلاَّ الذي آمَنَ
بأنَّ يَسوعَ هوَ ابنُ
اللهِ؟ 6هذا الذي جاءَ
هوَ يَسوعُ المَسيحُ،
جاءَ بِماءٍ ودَمٍ، جاءَ
لا بالماءِ وحدَهُ، بَلْ
بالماءِ والدَّم. والرُّوحُ
هوَ الذي يَشهَدُ، لأنَّ
الرُّوحَ هوَ الحَقُّ.
7والذينَ يَشهَدونَ هُم
ثلاثةٌ. 8الرُّوحُ والماءُ
والدَّمُ، وهَؤُلاءِ الثَّلاثةُ
هُم في الواحِدِ. 9إذا
كُنَّا نَقبَلُ شَهادَةَ
النّاسِ، فشَهادَةُ اللهِ
أعظَمُ. وهذِهِ هِيَ
شهادَةُ اللهِ التي

μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10ὁ πιστεύων εἰς τὸν
بـِ مَن يؤمِنُ ـــهِ ابنِ عَن شَهِدَ

υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων
مَن يُصدِّقُ لا نَفْسِهِ في الشَّهادَةَ لَه اللهِ ابنِ

τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς
بـِ آمَنَ ما لأنَّهُ ـــهُ جَعَلَ كاذبًا اللهَ

τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
ـــهِ ابنِ عَن اللهُ شَهِدَ التي الشهادَةِ

11καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν
لنا أعطى أبَديَّةً حياةً أنَّ الشهادَةُ هي هذه و

ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. 12ὁ ἔχων τὸν
مَن لهُ هي ـــهِ ابنِ في الحياةُ هذه و اللهُ

υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν
الحياةُ اللهِ ابنُ مَن له ليسَ الحياةُ له الابنُ

οὐκ ἔχει. 13Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε
لكم حياةً أنَّ تعلموا كَي إليكم كَتَبْتُ هذه له ما

αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
اللهِ ابنِ اسمِ بـِ أنتمُ الذينَ يؤمنونَ أبديَّةً

14καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν
إذا أنْ ـــهُ عِندَ لنا التي الثِّقَةُ هي هذه و

τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15καὶ ἐὰν
إذا و لنا يَسمعُ ـــهِ مَشيئة حَسَبَ طَلَبنا شيئًا

οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι
أنْ نَعلَمُ طَلَبنا مَهما لنا يَسمَعُ أنَّهُ نَعلَمُ

ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ’ αὐτοῦ. 16Ἐάν τις ἴδῃ
رأى أحَدٌ إذا ـــهُ مِن طَلَبنا التي الطِلباتُ لنا

شَهِدَها لابنِهِ: 10مَن يُؤمِنُ بابنِ اللهِ، فَلَهُ تِلكَ الشَّهادَةُ. ومَنْ لا يُصَدِّقُ اللهَ جعَلَهُ كاذِبًا، لأنَّهُ لا يُؤمِنُ بالشَّهادَةِ التي شَهِدَها لابنِهِ. 11وهذِهِ الشَّهادَةُ هِيَ أنَّ اللهَ أعطانا الحياةَ الأبدِيَّةَ، وأنَّ هذِهِ الحياةَ هِيَ في ابنِهِ
12مَن يكونُ لَه الابنُ فلَهُ الحياةُ. مَنْ لا يكونُ لَه ابنُ اللهِ، فلا تكونُ لَه الحياةُ.
13أكتُبُ إلَيكُم بهذا لِتَعرِفوا أنَّ الحياةَ الأبدِيَّةَ لكُم، أنتُمُ الذينَ تُؤمِنونَ باسمِ ابنِ اللهِ. 14والثِّقَةُ التي لنا عِندَ اللهِ هِيَ أنَّنا إذا طَلَبنا شيئًا مُوافِقًا لِمَشيئتِهِ استَجابَ لنا. 15وإذا كُنّا نَعرِفُ أنَّهُ يَستَجيبُ لنا في كُلِّ ما نَطلُبُهُ مِنهُ، فنَحنُ نَعرِفُ أنَّنا نَنالُ كُلَّ ما نَطلُبُهُ مِنهُ. 16وإذا رأى أحَدٌ

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,
مَوتٍ لِـ لا خطيئةً إذ يَخطأُ ـهُ أخا

αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
لِـ لا للذينَ يَخطأون حياةً لَهُ سَيُعطي و لِيَطلُبْ

θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω
أقولُ تِلكَ لأجلِ لا موتٍ لِـ خطيئةٌ هُناكَ موتٍ

ἵνα ἐρωτήσῃ. 17πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν
هُناكَ و هي خطيئةٌ معصيةٍ كلُّ يَطلُبَ أنْ

ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. 18Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος
مولودٍ كلَّ أنَّ نَعلَمُ موتٍ لِـ ليستْ خطيئةٌ

ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ المَولودُ بَل يَخطأُ لا اللهِ مِنَ

τηρεῖ αὐτόν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19οἴδαμεν ὅτι
أنَّنا نَعلَمُ ـهُ يَمَسُّ لا الشرّيرُ و ـهُ يَحفَظُ

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
يُوضَعُ الشرّيرِ في كلُّهُ العالَمُ و نحنُ اللهِ مِن

20οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν
لنا أعطى و جاءَ اللهِ ابنَ أنَّ و نَعلَمُ

διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ
في نحنُ و الحقيقيَّ نَعرفَ كي فهمًا

ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا المسيحِ يسوعَ ـهِ ابنِ في الحقيقيِّ

ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. 21Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ
أنفُسَكم احفَظوا أيُّها الأولادُ أبديّةٌ حياةٌ و الإلهُ الحقيقيُّ

ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
الأصنامِ مِنَ

أخاهُ يَرتَكِبُ خَطيئةً
لا تُؤَدّي إلى الموتِ،
فعلَيهِ أنْ يَدعُوَ إلى اللهِ
فيَمنَحَ أخاهُ الحياةَ.
هذا يَصدُقُ على الذينَ
لا تُؤَدّي خَطاياهُم إلى
الموتِ. ولكِنْ هُناكَ
خَطايا تُؤَدّي إلى
الموتِ، فلا أطلُبُ
الصَّلاةَ لأجلِها. 17كُلُّ
مَعصِيَةٍ خَطيئةٌ، ولكِنْ
هُناكَ مِنَ الخَطايا ما
لا يُؤَدّي إلى الموتِ.
18نَعرِفُ أنَّ كُلَّ مَنْ
ولِدَ مِنَ اللهِ لا يَخطأُ،
لأنَّ المولودَ مِنَ اللهِ
يَصونُهُ فلا يَمَسُّهُ
الشِّرِّيرُ. 19نَعرِفُ أنَّنا
مِنَ اللهِ، وأنَّ العالَمَ
كُلَّه تَحتَ سُلطانِ
الشِّرِّيرِ. 20ونَعرِفُ أنَّ
ابنَ اللهِ جاءَ وأنَّهُ
أعطانا فَهمًا نُدرِكُ بِه
الحَقَّ. ونَحنُ في
الحَقِّ، في ابنِهِ يَسوعَ
المَسيحِ. هذا هوَ الإلهُ
الحَقُّ والحياةُ
الأبديَّةُ. 21فيا
أبنائي، تجنَّبوا
الأوثانَ!

ΙΩΑΝΝΟΥ Β رسالة يوحنّا الثانية

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς
الذينَ ـــها إلى أولادِ و إلى سيّدةٍ مختارةٍ الشيخ

ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες
جميعُ و بل فقط أنا لا و حقٍّ في أُحِبُّ أنا

οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν
الثابتِ الحقِّ من أجلِ الحقَّ العارفينَ

ἐν ἡμῖν καὶ μεθ’ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 ἔσται μεθ’
معَ ستكونُ الأبدِ إلى سيكونُ ـــنا مع و ـــنا في

ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Ἰησοῦ
يسوعَ مِنَ و الآبِ اللهِ مِن سلامٌ . رحمةٌ نعمةٌ ـــنا

Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
محبّةٍ و حقٍّ في الآبِ ابنِ المسيحِ

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας
إذ يَسلُكونَ ـــكِ أولادِ من وجدتُ لأنّي جدًّا فرحتُ

ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. 5 καὶ
و الآبِ مِنَ أَخَذْنا وصيّةً كما حقٍّ في

νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι
لكِ إذ أكتبُ جديدةً وصيّةً كما لا يا سيّدةُ ـــكِ أسألُ الآنَ

ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ
و بعضُنا بعضًا نُحبَّ أنْ البدءِ من كانتْ لنا التي لَكِنْ

αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς
وصايا بِحَسَبِ نَسلكَ أنْ المحبّةُ هي هذه

αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα
أنْ البدءِ مِنَ سَمِعتُم كما هي الوصيّةُ هذه ـــه

ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν
في انطلقوا مُضلّونَ كثيرونَ لأنّهُ تسلكوا ـــها في

1 مِنّي، أنا الشّيخُ،
إلى السيِّدةِ المُختارَةِ
مِنَ اللهِ وإلى أولادِها
الذينَ أُحِبُّهُم في
الحقِّ، لا أنا وَحدي،
بَلْ جميعُ الذينَ
يَعرفونَ الحقَّ، 2 لأنَّ
الحقَّ ثَبَتَ فينا
ويَبقى مَعَنا إلى الأبَدِ.
3 فلنا النِّعمَةُ والرَّحمَةُ
والسَّلامُ مِنَ اللهِ الآبِ
ومِنْ يَسوعَ المَسيحِ ابنِ
الآبِ في الحقِّ
والمَحبَّةِ. 4 كَمْ سَرَّني
أنْ أرى بَعضَ أبنائِكِ
يَسلُكونَ في الحقِّ كما
أوصانا الآبُ. 5 أطلُبُ
إلَيكِ الآنَ، أيَّتُها
السَّيِّدةُ، أنْ يُحِبَّ
بَعضُنا بَعضًا. وما هذِهِ
وَصِيَّةٌ جَديدةٌ أكتُبُ
بها إليكِ، بَلْ وَصِيَّةٌ
كانَت لنا مِنَ البَدءِ.
6 وما المَحبَّةُ إلاَّ السَّيرُ
على طريقِ وصاياهُ،
وتِلكَ الوَصِيَّةُ كما
سَمِعتُموها مِنَ البَدءِ
هِيَ أنْ تَسلُكوا في
المَحبَّةِ. 7 ففي العالَمِ
كثيرٌ مِنَ المُضَلِّلينَ،

κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
في إذ جاءَ المسيحِ بيسوعَ الذينَ يَعترِفونَ لا العالمِ

σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8βλέπετε
انظروا المسيحُ الدجّالُ و المُضلُّ هو هذا جسدٍ

ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν
أجرًا بل عَمِلْنا ما تَخسروا لا كي أنفسَكم

πλήρη ἀπολάβητε. 9πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
في مَنْ يَثْبُتُ لا و مَنْ يَتَجاوَزُ كلُّ تنالونَ تامًّا

διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ,
التعليمِ في مَنْ يَثْبُتُ لَهُ ما اللهُ المسيحِ تعليمِ

οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10εἴ τις ἔρχεται
يأتي أحدٌ إذا لَهُ الابنُ و الآبُ و هذا

πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε
تَقبَلوا لا يَحملُ لا التعليمَ هذا و ـــكم إلى

αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11ὁ λέγων γὰρ
لأنّ مَنْ يقولُ تقولوا لا لَهُ سَلامًا و بيتٍ في ـــه

αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
الشرّيرةِ أعمالِ ـــه يشتركُ في سَلامًا لَهُ

12Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ
و ورقٍ بـِـ أَرَدتُ ما لأَكتبَ إليكم إذ لي كثيرٌ

μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
إلى فمًا و ـــكم إلى أنْ أصيرَ أرجو بل حبرٍ

στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.
يكونَ كاملاً ـــنا فَرَحُ كي أنْ أتكلَّمَ فمٍ

13Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
المختارةِ ـــكِ أختِ أولادُ ـــكِ يُحيّي

وفيهم مَنْ لا يَعترِفونَ
بمَجيءِ يَسوعَ المَسيحِ
في الجَسَدِ. هذا هوَ
المُضَلِّلُ والمَسيحُ
الدَّجّالُ. 8فكونوا على
حَذرٍ، لِئَلاَّ تَخسَروا
ثَمَرَةَ أعمالِنا، بَلْ
لِتَنالوا ثَوابًا كامِلاً.
9مَنْ تَطاوَلَ وما ثَبَتَ
على تَعليمِ المَسيحِ،
فَلا يكونُ اللهُ لَه. ومَنْ
ثَبتَ على تَعليمِ
المَسيحِ، فلَهُ الآبُ
والابنُ معًا. 10إذا
جاءَكُم أحدٌ بغَيرِ هذا
التَّعليمِ فلا تَقبَلوهُ
عِندَكُم ولا تَقولوا لَه:
السَّلامُ علَيكَ. 11مَنْ
سَلَّمَ علَيهِ شارَكَهُ في
أعمالِهِ السَّيِّئَةِ.
12عِندي كثيرٌ مِمّا
أكتُبُ بهِ إلَيكُم،
ولكِنِّي لا أُريدُ أنْ
يكونَ بِحِبرٍ على
وَرَق، لأنّي أرجو أنْ
أجيءَ إلَيكُم فأُكلِّمَكُم
بِه وَجهًا لِوَجهٍ ليكونَ
فَرَحُنا كامِلاً. 13يُسَلِّمُ
علَيكِ أبناءُ أُختِكِ
المُختارَةِ مِنَ اللهِ.

1Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
في أحبُّ أنا الذي الحبيبِ إلى غايُسَ الشيخُ

ἀληθείᾳ. 2Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ
و أنْ تُوَفَّقَ أنتَ أتمنّى كلِّ شيءٍ في أيّها الحبيبُ حقٍّ

ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. 3ἐχάρην γὰρ λίαν
جدًّا فَـ فرحتُ نفسُ ـكَ تُوَفَّقُ كما أنْ تُعافَى

ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,
بالحقِّ لَكَ إذ شَهِدُوا و إخوةٌ إذ أتَوا

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4μειζοτέραν τούτων οὐκ
ما مِن هذه أكبرُ تَسلكُ حقٍّ في أنتَ كما

ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
الحقِّ في أولادِ ـي أسمعَ أنْ فرحٌ لي

περιπατοῦντα. 5Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς
إلى تَصنعُ – ما تعملُ بأمانةٍ أيّها الحبيبُ إذ يَسلُكونَ

τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, 6οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ
لَكَ شهدوا الذين إلى غرباءَ هذا و الإخوةِ

ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας
إذ تُشيِّعُ ستعملُ حسنًا إيّاهُم كنيسةٍ أمامَ بالمحبّةِ

ἀξίως τοῦ θεοῦ· 7ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν
لا شيءَ انطلقوا الاسمِ لأنّهم مِن أجلِ باللهِ كما يَليقُ

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν
يجبُ علينا إذًا نحنُ الأُممِ مِنَ إذ أخَذُوا

ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ
نصيرَ عاملينَ معهم حتّى أمثالَهم أنْ نَقبَلَ

ἀληθείᾳ. 9Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων
مُحبُّ الصدارةِ لكنْ للكنيسةِ شيئًا كتَبتُ بالحقِّ

1مِنّي، أنا الشَّيخُ،
إلى غايُسَ الحَبيبِ
الذي أُحِبُّهُ في الحَقِّ.
2أيُّها الحبيبُ، أرجو
أنْ تكونَ على أحسَنِ
حالٍ في كُلِّ شيءٍ،
في صِحَّةِ الجَسَدِ كما
أنتَ في صِحَّةِ الرُّوحِ.
3فكَمْ سَرَّني أنْ يَجيءَ
بَعضُ الإخوَةِ ويَشهَدوا
لكَ أنَّكَ مُتَمسِّكٌ بالحَقِّ
وتَسلُكُ في الحَقِّ. 4وما
مِنْ شيءٍ يُسعِدُني
أكثَرَ مِنْ أنْ أسمَعَ أنَّ
أبنائي يَسلُكونَ في
الحَقِّ. 5أيُّها
الحَبيبُ، أنتَ أمينٌ
في كُلِّ ما تَعمَلُهُ لأجلِ
الإخوَةِ، وإنْ كانوا
غُرَباءَ، 6وهُم شَهِدوا
لكَ عِندَ الكَنيسَةِ
بالمَحبَّةِ. ومِنَ الخَيرِ
أنْ تُعينَهُم على
مُتابَعَةِ سَفَرِهِم كما
يَحِقُّ للهِ. 7لأنَّهُم
خَرَجوا إلى السَّفَرِ مِنْ
أجلِ اسمِ المَسيحِ وما
قَبِلوا شَيئًا مِنْ غَيرِ
المُؤمِنينَ. 8فعَلَينا نَحنُ
أنْ نُرَحِّبَ بأمثالِ
هؤُلاءِ حتى نكونَ
شُركاءَهُم في العَمَلِ
لِلحَقِّ. 9كَتَبتُ بكَلِمَةٍ
إلى الكَنيسَةِ، ولكِنَّ

αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. [10]διὰ τοῦτο, ἐὰν
إذا هذا مِن أجلِ ـــنا يَقبَلُ لا ديوتريفُسُ بينَهم

ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς
شرّيرةٍ بأقوالٍ يَعمَلُ التي أعمالِ ـــه سأُذكّرُ بِـ جئتُ

φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
هو لا هذه بِـ إذ يَكتفي لا و ـــنا إذ يَتّهِمُ

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ
و يَمنعُ الراغبينَ و الإخوةَ يَقبلُ

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. [11]Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
الشرَّ تَقتفِ لا أيّها الحبيبُ يَطرُدُ الكنيسةِ مِنَ

ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ
هو اللهِ مِنَ مَنْ يَصنعُ الخيرَ الخيرَ بل

κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν. [12]Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
شَهِدَ لديمتريوسَ اللهَ رأى ما مَنْ يَصنعُ الشرَّ

ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ
و نحنُ أيضًا الحقِّ نفسِهِ مِن قِبَلِ و الجميعِ مِن قِبَلِ

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
هي صادقةٌ ـــنا شهادةَ أنَّ تَعلَمُ و نَشهَدُ

[13]Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
و حبرٍ بِـ أُريدُ لا لكنْ إليكَ لأكتُبَ كانَ لي كثيرٌ

καλάμου σοι γράφειν· [14]ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ
و أنْ أرى ـــكَ عن قريبٍ فَـ أرجو أنْ أكتُبَ إليكَ قلمٍ

στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. [15]εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ
ـــكَ يُحيّونَ لَكَ سلامٌ سَنَتَحدَّثُ فمٍ إلى فمًا

φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
الاسمِ بحسَبِ الأصدقاءَ حيِّ الأصدقاءُ

ديوتْريفُسَ الذي يُحِبُّ
أنْ يكونَ رَئيسًا فيهِم،
لا يَقبَلُنا. [10]فإذا جِئْتُ
ذَكَرْتُ لكُم تَصَرُّفَهُ
وكَيفَ يُثَرثِرُ كلامَ
السُّوءِ علَينا. وهوَ لا
يكتَفي بهذا، بَلْ
يَرفُضُ أنْ يَقبلَ
الإخوَةَ ويَمنَعُ الذينَ
يُريدونَ أنْ يَقبَلوهُم
ويَطرُدُهُم مِنَ الكَنيسةِ.
[11]أيُّها الحبيبُ، لا
تَتَّبِعِ الشَّرَّ، بَلِ الخَيرَ.
مَنْ يَعمَلِ الخَيرَ فَهوَ
مِنَ اللهِ، ومَنْ يَعمَلِ
الشَّرَّ فَما رأى اللهَ.
[12]أمَّا ديمتريوسُ،
فكُلُّ واحدٍ يَشهَدُ لَه،
ويَشهَدُ لَه الحَقُّ
نَفسُهُ. ونَحنُ أيضًا
نَشهَدُ لَه، وأنتَ
تَعرِفُ أنَّ شَهادَتَنا
صادِقَةٌ. [13]عِندي كثيرٌ
مِمّا أكتُبُ به إلَيكَ،
ولكنّي لا أُريدُ أنْ
يكونَ بِقَلَمٍ وحِبرٍ،
[14]وأرجو أنْ أراكَ
بَعدَ قَليلٍ فنَتَكلَّمَ
وَجهًا لِوَجهٍ. [15]السَّلامُ
علَيكَ. يُسَلِّمُ علَيكَ
أحِبّاؤُكَ. سَلِّمْ أنتَ
على كُلِّ واحدٍ مِنَ
الأحِبّاءِ باسمِهِ.

ΙΟΥΔΑ رسالة يهوذا

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς
يعقوبَ و أخو عبدٌ المسيحِ لِيسوعَ يهوذا

ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
إلى المحفوظينَ المسيحِ ليسوعَ و إلى المحبوبينَ الآبِ اللهِ في

κλητοῖς· 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
عسى أنْ تكثُرَ محبّةٌ و سلامٌ و لكم رحمةٌ المدعوّينَ

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ
بشأنِ إليكم لأكتُبَ إذ أبذُلُ جهدٍ كلَّ أيّها الأحبّاء

τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν
إليكم لأكتُبَ أحسَسْتُ ضرورةً خلاصِ ـــنا المُشترَكِ

παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις
إلى القدّيسينَ المُسَلَّمِ مَرَّةً أنْ تُجاهِدُوا إذ أُناشِدُ

πίστει. 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι
من قديمٍ أُناسٍ بعضَ لأنَّ اندسُّوا لأجلِ الإيمانِ

προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ
إلهِ كُفّارٌ الدينونةِ هذهِ لِـ إذ كُتِبُوا سابقًا

ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
الوحيدَ و فجورٍ إلى إذ حَوّلُوا نعمةَ ـــنا

δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
إذ أنكرُوا المسيحَ يسوعَ ـــنا ربَّ و سيّدَ

5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς πάντα ὅτι ὁ
أنَّ كلَّ شيءٍ أنتم إذ تَعرفونَ أُريدُ ـــكم و أنْ أُذَكِّرَ

κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς
مرّةً ثانيةً إذ خلّصَ مصرَ أرضِ من شعبًا مرّةً الربَّ

μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας
الذينَ يَحفَظوا لم و الملائكةَ أهلَكَ الذينَ يؤمنوا لم

1 مِنْ يَهوذا عَبدِ يَسوعَ
المَسيحِ وأخي يَعقوبَ
إلى الذينَ دَعاهُمُ اللهُ
الآبُ وأحَبَّهُم وحَفِظَهُم
لِيَسوعَ المَسيحِ. 2 علَيكُم
وافِرُ الرَّحمَةِ والسَّلامِ
والمَحبَّةِ. 3 لي شَوقٌ
شديدٌ، أيُّها الأحِبّاءُ،
أنْ أكتُبَ إلَيكُم بأمرِ
خَلاصِنا المُشتَرَكِ،
بَعدَما شَعَرتُ بضَرورَةِ
تَشجيعِكُم على الجِهادِ
في سبيلِ الإيمانِ الذي
تَسَلَّمَهُ القِدّيسون
كامِلاً، 4 لأنَّ بَعضَ
النّاسِ تَسَلَّلوا إلَينا،
وهُم أشرارٌ يُحَوِّلونَ
نِعمَةَ إلهِنا إلى فُجورٍ
ويُنكِرونَ سَيِّدَنا ورَبَّنا
الواحِدَ يَسوعَ المَسيحَ،
وعِقابُهُم مكتوبٌ مِنْ
قديمِ الزَّمانِ. 5 ومعَ
أنَّكُم تَعرِفونَ هذا كُلَّ
المَعرِفَةِ، فإنّي أُريدُ أنْ
تَذكُروا كيفَ أنَّ
الرَّبَّ، بَعدَما خَلَّصَ
شَعبَهُ مِنْ أرضِ مِصرَ،
أهلَكَ غيرَ المؤمنينَ
مِنهُم، 6 وكيفَ أنَّهُ،
عِندَما تخَلّى بَعضُ
الملائِكَةِ عَنْ

τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον
المَسكنَ الخاصَّ إذ تَركوا لكنْ مَبدأَ ـــهم

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον
ظلمةٍ تَحتَ أبديّةٍ بِقُيودٍ يومٍ عظيمٍ دينونةِ لِـ

τετήρηκεν, 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις
المُدنُ ـــهما حولَ و عَمورةُ و سَدومُ كما حَفِظَ

τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι
إذ انصَرَفَتْ و إذ زَنَتْ مِثلَهما بِطريقةٍ مُشابِهةٍ

ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
أبديّةٍ نارٍ عِبرةً تُجعَلُ آخَرَ جَسَدٍ وراءَ

δίκην ὑπέχουσαι. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
أصحابُ الأحلامِ هؤلاءِ و معَ ذلكَ أيضًا إذ تَنالُ عِقابَ

σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ
و الأمجادَ يرفضونَ من جهةٍ أُخرى السيادةَ يُنجِّسونَ من جهةٍ جسدًا

βλασφημοῦσιν. 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ
إبليسَ لمّا رئيسُ الملائكةِ ميخائيلُ و يُجدِّفونَ

διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ
ما جُثّةِ موسى بشأنِ كانَ يُحاجِجُ إذ خاصَمَ

ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν,
قالَ بل تَجديفٍ أن يُطلِقَ حُكْمَ تَجاسَرَ

Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν
يَعرفونَ لا من جهةٍ على ما و هؤلاءِ الربُّ ـــكَ عسى أنْ يَزجُرَ

βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται,
يَعلمونَ الحيواناتِ العُجمِ مِثلَ بالطبيعةِ و ما يُجدِّفونَ

ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν
قايينَ في طريقِ لأنَّهم لهم وَيلٌ يُدنِّسونَ هذا في

مَكانَتِهم وتَركوا مَقامَهُم، أبقاهُم لِيَومِ الحِسابِ العَظيمِ بِقُيودٍ أبَديَّةٍ في أعماقِ الظَّلامِ. 7 وكذلِكَ سَدومُ وعَمورةُ والمُدنُ المُجاوِرَةُ لَهُما قاسَتْ عَذابَ النَّارِ الأبديَّةِ عِندَما استَسلَمَتْ إلى الدَّعارَةِ والشَّهواتِ الجسَديَّةِ التي تُخالِفُ الطَّبيعةَ، فكانَت عِبرةً لِغَيرِها. 8 وعلى مِثالِ ذلِكَ هَؤُلاءِ الذينَ في هَذَيانِهم يُنَجِّسونَ الجَسَدَ ويَحتَقِرونَ سِيادَةَ اللهِ ويُهينونَ الكائِناتِ السَّماويَّةَ المَجيدَةَ، 9 مع أنَّ ميخائيلَ رَئيسَ الملائِكَةِ، لمَّا خاصَمَ إبليسَ وجادَلَهُ في مَسألَةِ جُثَّةِ موسى، ما تَجَرَّأَ أنْ يَدينَ إبليسَ بكَلِمَةٍ مُهينَةٍ، بَلْ قالَ لَه: «جَزاكَ اللهُ!» 10 أمَّا أولَئِكَ فهُم يُهينونَ ما يَجهَلونَ، في حينِ أنَّ ما يَعرِفونَهُ بالغَريزَةِ مَعرِفَةَ البَهائِمِ غَيرِ العاقِلَةِ هوَ الذي به يَهلِكونَ. 11 الوَيلُ لهُم! سَلَكوا طريقَ قايينَ

ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν
استسلَموا أجرةِ بلعامَ لِضلالِ و سلَكوا

καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. 12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν
في هُم هؤلاءِ هَلَكوا قورحَ في تَمرُّدِ و

ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως,
دونَ خوفٍ الذينَ يَصنعونَ ولائمَ صخورٌ ـكم مآدبِ الودّيّةِ

ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
رياحٍ بواسطةِ دونَ ماءٍ غيومٌ الذينَ يَرعَونَ أَنفسَهم

παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα
ميّتةٌ مرّتَينِ دونَ ثمرٍ خريفيّةٌ أشجارٌ محمولةٌ

ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς
مُزبدةٌ بَحرٍ هائجةٌ أمواجُ مُستأصَلَةٌ

ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότου
الظلامِ ديجورُ الذينَ لَهُم شاردةٌ نجومٌ بِمَخازي ـهِم

εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος
السابعُ على هؤلاءِ أيضًا و تَنبّأَ حُفِظَ الأبدِ إلى

ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις
المُقدَّسةِ في الربُّ أتى ها قائلاً أخنوخُ آدمَ بعدَ

μυριάσιν αὐτοῦ 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι
لِيَفضحَ و الجميعِ على حُكمًا لِيُجريَ ـه ربواتِ

πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν
التي ـهم كُفرِ أعمالِ كلِّ حولَ نَفْسٍ كُلَّ

ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ'
ضدَّ تكلّموا التي المصاعِبِ كلِّ حولَ و كَفروا

αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί
مُتذمِّرونَ هُم هؤلاءِ كافرونَ خطأةٌ ـه

واستَسلَموا إلى الضَّلالِ مِثلَ بَلعامَ طَمَعًا في الرِّبحِ وهَلَكوا بِتَمرُّدِهِم كما هلَكَ قُورحُ. 12 هُم لَطخَةُ عارٍ في وَلائِمِكُمُ الأخَويَّةِ، يتَلذَّذونَ معًا بِلا حَياءٍ، ويُشبِعونَ نَهَمَهُم. هُم غُيومٌ لا ماءَ فيها تَسوقُها الرِّياحُ. هُم أشجارٌ خَريفيَّةٌ لا ثمَرَ علَيها، ماتَت مَرَّتَين واقتُلِعَت مِنْ أُصولِها. 13 هُم أمواجُ البحرِ الهائِجَةُ، زَبَدُها عارُهُم. هُم نُجومٌ تائِهَةٌ مَصيرُها الأبديُّ أعماقُ الظُّلُماتِ. 14 وأنبأَ عَنهُم أخنوخُ سابعُ الآباءِ مِنْ آدَمَ حينَ قالَ: «انظُروا! جاءَ الرَّبُّ معَ أُلوفِ قِدِّيسيهِ 15 لِيُحاسِبَ جميعَ البَشَرِ ويَدينَ الأشرارَ جميعًا على كُلِّ شَرٍّ فَعَلوهُ وكُلِّ كَلِمَةِ سُوءٍ قالَها عليهِ هَؤُلاءِ الخاطِئونَ الفُجَّارُ». 16 هُم يَتَذمَّرونَ

μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ
و سالكونَ ـهِم شهواتِ حَسَبَ مُتَشَكّونَ

στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
بالوجوه مُندَهِشونَ بعظائمَ يتكلّمُ ـهم فَمُ

ὠφελείας χάριν. 17Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
فاذكُروا أيّها الأحبّاءُ أمّا أنتم مِن أجلِ مَنفعةِ

ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου
سيّدِ رُسُلِ بواسطةِ التي قيلَتْ سابقًا الأقوالَ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 18ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ὅτι Ἐπ' ἐσχάτου
آخِرِ في إنّه لكم كانوا يقولونَ إنّهم المسيحِ يسوعَ ـنا

τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας
شهواتِ الخاصّةِ حَسَبَ مُستَهزئونَ سيكونونَ الزمنِ

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,
مُسَبِّبو الشقاقِ هُم هؤلاءِ الكافرينَ سالكونَ

ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
أيّها الأحبّاءُ و أنتم مالكينَ غيرُ الروحَ نَفسانيّونَ

ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν
في إيمانِ ـكم الأقدسِ أنفُسَكم إذ تَبنُونَ على

πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ
اللهِ مَحبّةِ في أنفُسَكم مُصلّينَ القُدُسِ الروحِ

τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوعَ ـنا ربِّ رَحمَةَ مُنتَظرينَ احفظوا

Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε
ارحموا بَعضًا و أبديّةٍ حياةٍ لِـ المسيحِ

διακρινομένους, 23οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ
بَعضًا إذ تَنتَزِعونَ نارٍ مِن خلِّصوا بَعضًا إذ يَتَرَدَّدونَ

ويَشتَكونَ ويَتبَعونَ
أهواءَهُم ويَتَفوَّهونَ
بالكلِماتِ الجَوفاءِ
ويتَملَّقونَ النّاسَ طَلَبًا
لِلمَنفَعَةِ. 17 فاذكُروا،
أيُّها الأحِبّاءُ، ما أنبأَ
به رُسُلُ رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ، 18 حينَ
قالوا: «سيَجيءُ في
آخِرِ الزَّمان
مُستَهزِئونَ يَتبَعونَ
أهواءَهُمُ الشِّرِّيرَة».
19 هُمُ الذينَ يُسَبِّبونَ
الشِّقاقَ، غَرائزِيُّونَ لا
رُوحَ لهُم. 20 أمّا أنتُم
أيُّها الأحِبّاءُ، فابنوا
أنفُسَكُم على إيمانِكُمُ
الأقدَسِ، وصَلُّوا في
الرُّوحِ القُدُسِ
21 وصونوا أنفُسَكُم في
مَحبَّةِ اللهِ مُنتَظِرينَ
رَحمَةَ رَبِّنا يَسوعَ
المَسيحِ مِنْ أجلِ
الحياةِ الأبدِيَّةِ.
22 تَرَأفوا بالمُتَرَدِّدينَ،
23 وخَلِّصوا غَيرَهُم
وأنقِذوهُم مِنَ النّارِ،

ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς
الجَسَدِ بواسطةِ و إذ تُبغِضونَ خوفٍ في ارحموا

ἐσπιλωμένον χιτῶνα. 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
ـكم أن يحميَ للقادرِ و الثوبَ المُدَنَّسَ

ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους
بدونِ عيبٍ ـه مَجدِ أمامَ أن يوقفَ و بدونِ زلّةٍ

ἐν ἀγαλλιάσει, 25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ بِـ ـنا مُخلِّصِ للهِ الواحدِ الابتهاجِ في

τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ
قَبلَ سلطانٌ و قُدرةٌ عظمةٌ مَجدٌ ـنا ربِّ

παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,
الدهورِ كلِّ إلى و الآنَ و الدهرِ كلِّ

ἀμήν.
آمين

وارحَموا آخَرينَ على
خَوفٍ، ولكِن ابغُضوا
حتى الثَّوبَ الذي
دَنَّسَهُ جسَدُهُم.
24 لِلقادِرِ أنْ يَصونَكُم
مِنَ الزَّلَلِ ويُوقِفَكُم
أمامَ مَجدِهِ مُبتَهِجينَ،
لا لَومَ علَيكُم،
25 للإلهِ الواحِدِ
مُخَلِّصِنا بيَسوعَ
المَسيحِ رَبِّنا، المَجدُ
والجَلالُ والقُوَّةُ
والسُّلطانُ، قَبلَ كُلِّ
زَمانٍ والآنَ وإلى الأبَدِ.
آمين.

1 [1]Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός
الله ـــهُ أعطى الذي المسيحِ يسوعَ كَشفُ

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
فـَ عَجَلٍ على أن يَحدثَ يجبُ ما ـــهِ لِعَبيدِ لِيُعلِنَ

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
ـــهِ لِعَبدِ ـــهِ مَلاكِ بواسطةِ مُرسِلاً بَيَّنَ

Ἰωάννῃ, [2]ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
و الله بكلمةِ شَهِدَ الذي يوحنّا

μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν. [3]μακάριος ὁ
طوباهُ رأى بكلِّ ما المسيحِ يسوعَ بِشهادةِ

ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
النبوءةِ كلماتِ الذينَ يسمعونَ و الذي يقرأُ

καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
قَريبٌ الوقتَ لأنَّ الأشياءَ المكتوبةَ ـــها في الذينَ يَحفظونَ و

[4]Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν
لَكم نعمةٌ آسيَّةَ في التي إلى الكنائسِ السبعِ يوحنّا

καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν
مِن و الذي يأتي و كانَ الذي و الذي يكونُ من سَلامٌ و

ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ [5]καὶ ἀπὸ
مِن و ـــهِ عَرشِ أمامَ التي الأرواحِ السبعةِ

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν
البكرِ الأمينِ الشاهدِ المسيحِ يسوعَ

νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι
للذي يُحبُّ الأرضِ ملوكِ رئيسِ و مِنَ الأمواتِ

ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι
دَمِ بِـــ ـــنا خَطايا مِن ـــنا للذي حَلَّ و ـــنا

١ هذا[1] ما أعلَنَهُ
يَسوعُ المَسيحُ بِهبَةٍ مِنَ
اللهِ لِيَكشِفَ لِعِبادِهِ ما
لا بُدَّ مِنْ حُدوثِهِ
عاجِلاً، فأرسَلَ ملاكَهُ
لِيُخبِرَ بِه عَبدَهُ
يوحنَّا، [2]فشَهِدَ بِكلِمَةِ
اللهِ وشهادَةِ يَسوعَ
المَسيحِ في كُلِّ ما رَآهُ.
[3]هنيئًا للذي يَقرَأُ
وللذينَ يَسمَعونَ هَذِهِ
الأقوالَ النَّبويَّةَ،
وهنيئًا للذينَ يَعمَلونَ
بِها، لأنَّ السّاعَةَ
اقتَرَبَتْ. [4]مِنْ يوحنَّا
إلى الكنائِسِ السَّبعِ في
آسيَّةَ. عليكُمُ النِّعمَةُ
والسَّلامُ مِنَ الكائِنِ
والذي كانَ والذي
يأتي، ومِنَ الأرواحِ
السَّبعَةِ التي أمامَ
عَرشِهِ، [5]ومِنْ يَسوعَ
المَسيحِ الشّاهِدِ الأمينِ
وبِكرِ مَنْ قامَ مِنْ بَينِ
الأمواتِ ومَلِكِ مُلوكِ
الأرضِ. هوَ الذي
أحَبَّنا وحَرَّرنا بِدَمِهِ
مِنْ خطايانا،

αὐτοῦ, 6καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ
وَ للهِ كهنةً مَلَكوتًا ــنا جعَلَ وَ ــهِ

πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
دهورِ إلى العزّةُ و المجدُ لَهُ ــهِ أبي

τῶν αἰώνων· ἀμήν. 7Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ
و السحُبِ مَعَ يأتي ها آمين الدهورِ

ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν,
طَعَنوا ــهُ الذينَ و عَينٍ كلُّ ــهُ ستنظرُ

καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
آمين نَعَم الأرضِ قبائلِ جَميعُ ــهِ على سينوحونَ و

8Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν
الذي يَكونُ الإلهُ الربُّ يقولُ الياءُ و الألِفُ هو أنا

καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. 9Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ
يوحنّا أنا الكلّيُّ القدرةِ الذي يأتي و كانَ الذي و

ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
الملكوتِ و الشدّةِ في الشريكُ و ــكم أخو

καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ
المَدعوّةِ الجزيرةِ في كُنتُ يسوعَ في الثباتِ و

Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
يسوعَ شهادَةِ و اللهِ كلمةِ لأجلِ بَطمُسَ

10ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα
سَمعتُ و اليومِ الربّيِّ في روحٍ في كنتُ

ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος 11λεγούσης, Ὃ
ما قائلاً بوقٍ كَــ عظيمًا صوتًا ــي خلفَ

βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ
السبعِ أرسِلْ و كتابٍ في أُكتُبْ ترى

6وجعَلَ مِنّا مَلكوتًا
وكَهنَةً للهِ أبيهِ، فلَهُ
المَجدُ والعِزَّةُ إلى أبَدِ
الدُّهورِ. آمين. 7ها هوَ
آتٍ معَ السَّحابِ!
سَتَراهُ كُلُّ عين حتى
عُيونُ الذينَ طَعَنوهُ،
وتَنتَحِبُ علَيهِ جميعُ
قَبائِلِ الأرض. نَعم،
آمين. 8يَقولُ الرَّبُّ
الإلهُ: «أنا هوَ الألِفُ
والياءُ». هوَ الكائِنُ
والذي كانَ والذي
يأتي القادِرُ على كُلِّ
شيءٍ. 9أنا يوحنَّا،
أخاكُم وشَريكَكُم في
المِحنَةِ والمَلكوتِ
والثَّباتِ في يَسوعَ،
كُنتُ في جزيرَةِ
بَطمُسَ مِنْ أجلِ كلِمَةِ
اللهِ وشهادَةِ يَسوعَ،
10فاختَطَفَني الرُّوحُ
في يوم الرَّبِّ،
فسَمِعتُ خَلفي صوتًا
قَويًّا كصوتِ البُوقِ
11يَقولُ: «أُكتُبْ ما
تَراهُ في كِتابٍ وأرسِلْهُ
إلى الكنائِسِ السَّبعِ

ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
بَرغامُسَ إلى و سِميرنَةَ إلى و أفسُسَ إلى إلى الكنائسِ

καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ
و فيلادَلفيةَ إلى و ساردِيسَ إلى و ثياتيرةَ إلى و

εἰς Λαοδίκειαν. 12Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις
الذي الصوتَ لأنظرَ التفتُّ فَـ لاوُدكِيَّةَ إلى

ἐλάλει μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς
مِن ذَهَبٍ منائرَ سَبعَ رأيتُ لمّا التفتُّ و ـــي مَع تَكَلَّمَ

13καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου
إنسانٍ ابنِ شبهَ المَنائرِ وَسطِ في و

ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
الثَّديَينِ عندَ مُتَمَنطِقًا و إلى القدَمَينِ لابسًا ثوبًا

ζώνην χρυσᾶν. 14ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς
كَـ أبيضانِ الشعرُ و ـــهُ رأسُ و مِن ذَهَبٍ بِمنطَقَةٍ

ἔριον λευκόν ὡς χιὼν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός
نارٍ لَهيبِ كَـ ـــهُ عينا و ثَلجٍ كَـ أبيضَ صوفٍ

15καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
أتُّونٍ في كأنّهُما بالنحاسِ شَبيهتانِ ـــهُ رِجْلا و

πεπυρωμένης καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,
كَثيرةٍ مياهٍ صوتِ كَـ ـــهُ صوتُ و مُحَمًّى

16καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά καὶ ἐκ τοῦ
مِن و سبعةُ كواكِبَ ـــهِ يَدِ اليُمنى في إذ لَهُ و

στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη καὶ ἡ
و طالِعٌ مَسنونٌ ذو حَدَّينِ سيفٌ ـــهِ فَمِ

ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17Καὶ
و ـــها قوّةِ في تُشرقُ الشمسُ كَـ ـــهُ وَجهُ

في أفسُسَ وسِميرْنَةَ
وبَرْغامُسَ وثياتيرَةَ
وسارْديسَ وفيلادَلْفيةَ
ولاوُدِكيَّةَ». 12فالتفتُّ
لأنظُرَ إلى الصَّوتِ
الذي يُخاطِبُني،
فرَأيتُ سَبعَ مَنائرَ مِنْ
ذَهَبٍ 13تُحيطُ بِما
يُشبِهُ ابنَ إنسان،
وهوَ يَلبَسُ ثَوبًا طويلاً
إلى قدَمَيهِ، وحَولَ
صَدرِهِ حِزامٌ مِنْ
ذَهَبٍ، 14وكانَ شَعرُ
رأسِهِ أبيضَ كالصُّوفِ
الأبيضِ أو كالثَّلجِ،
وعَيناهُ كشُعلَةٍ
مُلتَهِبَةٍ، 15ورِجلاهُ
كنُحاسٍ مَصقولٍ
مُحمًّى في أتونٍ،
وصَوتُهُ كصوتِ مِياهٍ
غزيرَةٍ. 16وكانَ في
يَدِهِ اليُمنى سَبعةُ
كواكِبَ، وفي فَمِهِ
سيفٌ طالِعٌ مَسنونُ
الحدَّينِ، وَوَجهُهُ
كالشَّمسِ في أبهى
شُروقِها.

ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός,
ميتٍ كـ ـــهِ قدَمَي عندَ سقطتُ ـــهُ رأيتُ لمّا

καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ
أنا تَخفْ لا قائلاً ـــيَّ على ـــهُ يَمينَ وَضَعَ و

εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
كنتُ و الحيُّ و الآخرُ و الأوّلُ هو

νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ
و الدهورِ دهورِ إلى أنا حيٌّ ها و مَيتًا

ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. 19 γράψον οὖν ἃ
ما فَـ اكتبْ مَثْوى الأمواتِ و الموتِ مفاتيحُ لي

εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20 τὸ
هذه بَعدَ أن يَحدثَ يُزمِعُ ما وَ يَكونُ ما و رأيتَ

μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου
ـــي يَمينِ على رأيتَ التي الكواكبِ السبعةِ سرُّ

καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι
مَلائكةُ الكواكبُ السبعَةُ الذهبيَّةَ المنائرَ السبعِ و

τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ
سبعُ السبعُ المنائرُ و هي الكنائسِ السبعِ

ἐκκλησίαι εἰσίν.
هي كَنائسَ

2 1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
يقولُ هذا اكتبْ الكنيسَةِ أَفَسُسَ في إلى مَلاكِ

ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
الماشي ـــهِ يَمينِ في الكواكبَ السبعَةَ المُمسِكُ

ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου
ـــكَ أعمالَ أعرفُ الذهَبيَّةِ المنائرِ السبعِ وسطِ في

17 فلمَّا رأيتُهُ وقَعتُ
عِندَ قَدَميهِ كالمَيْتِ،
فلَمَسَني بيَدِهِ اليُمنى
وقالَ: «لا تخَفْ، أنا
الأوَّلُ والآخِرُ، 18 أنا
الحيُّ! كُنتُ مَيتًا،
وها أنا حيٌّ إلى أبَدِ
الدُّهورِ. بيَدي مَفاتيحُ
الموتِ ومَثْوى
الأمواتِ. 19 فاكتُبْ
ما رَأيتَ، وما يكونُ
الآنَ، وما سيَكونُ بَعدَ
ذلِكَ. 20 أمَّا سِرُّ
الكواكِبِ السَّبعَةِ التي
تَراها في يَميني ومَنائِرِ
الذَّهَبِ السَّبعِ، فهوَ
أنَّ الكواكِبَ السَّبعةَ
هِيَ ملائِكَةُ الكنائِسِ
السَّبعِ، والمَنائِرِ السَّبعِ
هِيَ الكنائِسُ السَّبعُ».
٢ 1 أكتُبْ إلى مَلاكِ
كَنيسَةِ أفسُسَ: «هذا
ما يَقولُ الذي يُمسِكُ
بيَمينِهِ الكواكِبَ
السَّبعةَ ويَمشي بَينَ
مَنائِرِ الذَّهَبِ السَّبعِ:
2 أنا أعرِفُ أعمالَكَ

καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνῃ
تقدِرُ لا أنَّكَ و ـــكَ ثَباتَ و التَعَبَ و

βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς
عن أنفُسِهم القائلينَ امتَحَنتَ و أشرارًا أن تحتَمِلَ

ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ
و كاذبينَ ـــهم وَجَدتَ و هم ما و رسُلاً

ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ
ما و ـــي اسمِ لأجلِ احتَمَلتَ و لكَ ثباتٌ

κεκοπίακες. 4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν
ـــكَ مَحَبَّةَ أنَّ ـــكَ ضدَّ لي لكن تَعبتَ

πρώτην ἀφῆκες. 5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ
و سَقَطتَ من أينَ فـــ اذكُرْ تَرَكتَ الأولى

μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί
أجيءُ وإلاَّ افعَلْ الأعمالَ الأولى و تُبْ

σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ
لَم إنْ ـــها مكانِ مِن ـــكَ منارَةَ سَأُزيلُ و إليكَ

μετανοήσῃς. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν
أعمالَ تكرَهُ أنَّكَ لَكَ هذا لكن تَتُبْ

Νικολαϊτῶν ἃ κἀγὼ μισῶ. 7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
ما فليَسمَعْ أُذُنٌ مَن لَهُ أكرَهُ أنا أيضًا التي النقولاويّين

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
ـــه سأُعطي للغالِبِ للكنائسِ يقولُ الروحُ

φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ
فِردَوسِ في هي التي الحياةِ شجرةِ من أن يأكلَ

θεοῦ. 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·
اكتُبْ الكنيسَةِ سميرنَةَ في إلى مَلاكِ و اللهِ

وجَهدَكَ وصَبرَكَ،
وأعرفُ أنَّكَ لا تُطيقُ
الأشرارَ، وأنَّكَ
امتَحَنتَ الذينَ
يزعَمونَ أنَّهُم رُسُلٌ
وما هُم رُسُلٌ،
فوَجدتَهُم كاذِبينَ.
3 أنتَ صَبورٌ،
جاهَدْتَ مِنْ أجلِ
اسمي وما تَعِبتَ.
4 ولكنِّي أعتِبُ عليكَ
لأنَّكَ تركتَ مَحبَّتَكَ
الأولى. 5 فاذكُرْ مِنْ
أينَ سَقَطتَ وَتُبْ وَعُدْ
إلى أعمالِكَ الماضِيَةِ،
فإنْ كُنتَ لا تَتوبُ
جِئتُكَ وأخَذتُ
مَنارَتَكَ مِنْ مكانِها.
6 ولكنْ يَشفَعُ فيكَ
أنَّكَ تَمقُتُ أعمالَ
النُّقولاويِّينَ بقَدرِ ما
أمقُتُها أنا». 7 مَنْ كانَ
لهُ أُذُنانِ، فليَسمَعْ ما
يَقولُ الرُّوحُ لِلكَنائِسِ:
«أجعَلُ الغالِبَ يأكُلُ
مِنْ شجَرَةِ الحياةِ في
فِردَوسِ اللهِ».
8 واكتُبْ إلى مَلاكِ
كَنيسَةِ سميرْنَةَ:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ
و مَيتًا صارَ الذي الآخِرُ و الأوّلُ يقولُ هذا

ἔζησεν· 9Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
لكن الفقرَ و شِدَّةَ ــكَ أعرفُ عاشَ

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
القائلينَ مِن التجديفَ و أنتَ غنيٌّ

Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ
مَجمعٌ بل هُم ما و أنفسَهُم إنَّهم يَهودٌ

Σατανᾶ. 10μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει
يُزمِعُ ها أن تَتألَّمَ تُزمِعُ ما تَخفْ لا أبدًا للشيطانِ

βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ
و تُجرَّبوا كي سجنٍ في ــكم من إبليسُ أن يُلقيَ

ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ
و الموتِ إلى أمينًا كُنْ عَشَرةَ أيّامٍ شدّةٌ ستكونُ لكم

δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
ما فليَسمعْ أُذُنٌ مَن لهُ الحياةِ إكليلَ ــكَ سأُعطي

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ
مِن يُؤذى لَن الغالبُ للكنائسِ يقولُ الروحُ

τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. 12Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
برغامُسَ في إلى مَلاكِ و الثاني الموتِ

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
السيفُ الذي لَهُ يقولُ هذا اكتُبْ الكنيسَةِ

δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος
عَرشُ حيثُ تَسكُنُ أينَ أعرفُ المَسنونُ ذو الحَدَّينِ

τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν
أنكرتَ ما و ــي باسمِ تَتَمَسَّكُ و الشيطانِ

«هذا ما يَقولُ الأوَّلُ والآخِرُ، الذي ماتَ وعادَ إلى الحياةِ:
9 أنا أعرفُ ما أنتَ عليهِ مِنَ الشِّدَّةِ والفَقرِ، معَ أنَّكَ غَنِيٌّ. وأعرفُ ما يَفتَري به علَيكَ الذينَ يَزعمونَ أنَّهُم يَهودٌ وما هُم بيَهودٍ، بَلْ هُم مَجمعٌ لِلشَّيطانِ.
10 لا تَخَفْ مِمَّا يَنتَظِرُكَ مِنَ الآلامِ، فسَيُلقي إبليسُ بَعضَكُم في السِّجنِ ليَمتَحِنَكُم، فتُعانونَ الضِّيقَ عَشَرةَ أيّامٍ. كُنْ أمينًا حتى الموتِ، وأنا أُعطيكَ إكليلَ الحياةِ».
11 مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ، فلْيَسمَعْ ما يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائسِ: «الغالِبُ لا يُؤذيهِ الموتُ الثاني».
12 واكتُبْ إلى ملاكِ كَنيسةِ بَرغامُسَ: «هذا ما يَقولُ صاحِبُ السَّيفِ المَسنونِ الحدَّينِ:
13 أنا أعرفُ أينَ تَسكُنُ، هُناكَ عَرشُ الشَّيطانِ. تتَمَسَّكُ باسمي وما أنكَرتَ

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ
ـي شاهدِ أنتيباسَ أيَّامِ في وَ ـي إيمانِ

πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς
الشيطانُ حيثُ ـكم عندَ قُتِلَ الذي لي الأمينِ

κατοικεῖ. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ
هُناكَ عندَكَ أنَّ قليلٌ ـكَ ضدَّ لي لكن يَسكُنُ

κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ
بالاقَ كانَ يُعَلِّمُ الذي بَلعامَ بِتعليمِ مُتَمَسِّكِينَ

βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ φαγεῖν
أن يأكلوا إسرائيلَ بَني أمامَ عَثرةً أن يُلقيَ

εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας
مُتَمَسِّكونَ أنتَ أيضًا عندَكَ هكذا أن يَزنوا و مِن ذبائحِ الأصنامِ

τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. 16 μετανόησον οὖν·
فـَ تُبْ أيضًا النقولاويّينَ بِتَعليمِ

εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
بِـ ـهم مَعَ سأُقاتِلُ و عاجِلاً إليكَ أجيءُ وَإلاّ

ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
ما فليَسمَعْ أُذُنٌ مَن لَهُ ـي فَمِ سيفِ

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ
ـه سأُعطي للغالبِ للكنائسِ يقولُ الروحُ

μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ
و بيضاءَ حصاةً ـه سأُعطي و المُخفى المَنِّ

ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν
يَعرفُ لا أحدَ الذي مَكتوبٌ جَديدٌ اسمٌ الحصاةِ على

εἰ μὴ ὁ λαμβάνων. 18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις
ثياتيرةَ في إلى مَلاكِ و الذي يأخُذُ إلاّ

إيمانَكَ بي حتى في
أيّامِ أنتيباسَ شاهِدي
الأمينِ الذي سقطَ قتيلاً
عندَكُم حيثُ يَسكُنُ
الشَّيطانُ. 14 ولكنِّي
أعتِبُ عليكَ لأنَّ
عِندكَ مَنْ يَتمسَّكونَ
بتعاليمِ بَلعامَ الذي
أشارَ على بالاقَ أنْ
يُوقِعَ بَني إسرائيلَ في
شَرَكِ الخَطيئةِ،
فيأكُلوا ذَبائحَ الأصنامِ
ويَزنُوا، 15 وأنتَ
عِندكَ مَنْ يَتَّبعونَ
تَعليمَ النُّقولاويِّينَ الذي
أُبغِضُهُ. 16 فتُبْ وإلاَّ
جِئتُكَ عاجِلاً لأُقاتِلَهُم
بالسَّيفِ الذي في
فمي». 17 مَنْ كانَ لَه
أُذُنانِ، فليَسمعْ ما
يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائسِ:
«مَنْ غلَبَ أعطيتُهُ مِنَ
المَنِّ الخَفِيِّ وحَصاةً
بَيضاءَ مَنقوشًا فيها
اسمٌ جديدٌ لا يَعرِفُهُ
إلاَّ الذي يَنالُه».
18 واكتُبْ إلى ملاكِ
كَنيسةِ ثياتيرةَ:

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς
الذي لَهُ اللهِ ابنُ يقولُ هذا اكتبْ الكنيسَةِ

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
شَبيهتَانِ ـهُ قدَمَا و نارٍ لَهيبِ كَـ ـهُ عينا

χαλκολιβάνῳ· [19]Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
و المحبَّةَ و أعمالَ ـكَ أعرفُ بِنحاسٍ مَصقولٍ

πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ
وَ ـكَ ثَباتَ و الخدمَةَ و الإيمانَ

ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. [20]ἀλλὰ ἔχω κατὰ
ضدَّ لي لكن مِن الأولى أكثَرَ الأخيرةَ ـكَ أعمالَ

σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν
عَن نَفسِها التي تقولُ إيزابيلَ المرأةِ تَتَسامَحُ مَعَ أنَّكَ ـكَ

προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους
عَبيدِ ـي تُغري و تُعَلِّمُ و نبيَّةٌ

πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. [21]καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον
زَمانًا ـها أعطَيتُ و مِن ذبائحِ الأصنامِ أن يأكلوا و أن يَزْنوا

ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας
زِنى عَن أن تتوبَ تُريدُ لا و تَتوبَ كي

αὐτῆς. [22]ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας
الذينَ يَزنونَ و فِراشٍ في ـها أُلقي ها ـها

μετ’ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν
عَن يتوبوا لَم إنْ عَظيمَةٍ شدّةٍ في ـها مَعَ

ἔργων αὐτῆς, [23]καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ
فَـ مَوتٍ بِـ سأَقتُلُ ـها أولادَ و ـها أعمالِ

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν
الذي يَفحصُ هو أنا أنّي الكنائسِ جَميعُ ستَعرفُ

«هذا ما يَقولُ ابنُ اللهِ
الذي عَيناهُ كشُعلَةٍ
مُلتَهِبَةٍ ورِجلاهُ
كالنُّحاسِ المَصقولِ:
[19]أنا أعرفُ أعمالَكَ
وما عندَكَ مِنْ مَحبَّةٍ
وإيمانٍ وخدمةٍ وصَبرٍ،
وأعرفُ أنَّ أعمالَكَ
الأخيرَةَ أكثَرُ مِنْ
أعمالِكَ الأُولى.
[20]ولكنِّي أعتِبُ عليكَ
لأنَّكَ تتحَمَّلُ المَرأةَ
إيزابيلَ التي تَزعمُ
أنَّها نَبيَّةٌ وتُغري
عِبادي، فتُعَلِّمُهُم أنْ
يَزنُوا ويأكُلوا مِنْ
ذبائِحِ الأصنامِ.
[21]وأمهَلتُها مُدَّةً
لِتَتوبَ ولكِنَّها تَرفُضُ
أنْ تَتوبَ مِنْ زِناها.
[22]لِذلِكَ سأطرَحُها
على فِراشِ الآلامِ،
وأُلقي الذينَ يَزنونَ
معَها في ضِيقٍ شَديدٍ،
إنْ كانوا لا يَتوبونَ
مِنْ فَسادِ أعمالِها.
[23]وأقتُلُ أولادَها
قَتلاً، فتَعرفُ
الكَنائِسُ كُلُّها أنِّي
أفحَصُ

νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
أعمالِ حَسَبَ لكلٍ واحدٍ ـكم سأُعطي و قلوبًا و كُلًى

ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι
كلُّ الذينَ ثِياتيرةَ في الذينَ للباقينَ أقولُ و لَكُم ـكم

οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ
عَرَفوا ما الذينَ هذا التعليمُ لَهُم ما

βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο
آخرَ ـكم على أُلقي لا يقولونَ كما الشيطانِ أعماقَ

βάρος, 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω. 26 καὶ ὁ
و أجيءَ – أنْ إلى تَمَسَّكوا عندكم بما لكن حِملاً

νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ
ـهِ سأُعطي ـي أعمالَ النهايةِ إلى الحافِظُ و الغالبُ

ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
عَصًا بِـ ـهم سيَرعى و الأُمَمِ على سُلطانًا

σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, 28 ὡς κἀγὼ
أنا أيضًا كما تُحطَّمُ الخزفيَّةِ الآنيةِ كـ مِن حديدٍ

εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα
كَوكبَ ـهِ سأُعطي و ـي أبِ مِن عندِ نِلتُ

τὸν πρωϊνόν. 29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
يقولُ الروحُ ما فليَسمَعْ أُذُنٌ مَن لهُ الصبحِ

ταῖς ἐκκλησίαις.
للكنائسِ

3 1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
هذا اكتُبْ الكنيسةِ سارْديسَ في إلى مَلاكِ و

λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ
السبعةَ و اللهِ أرواحُ السبعةُ الذي لَهُ يقولُ

الأكبادَ والقُلوبَ وأُعطي كُلَّ واحدٍ مِنكُم على قَدرِ أعمالِهِ. 24 أمَّا أنتُمُ الآخَرونَ في ثِياتيرَةَ، أنتُمُ الذينَ لا يَتَّبِعونَ هذا التَّعليمَ ولا عَرَفوا ما يُسَمِّيهِ البَعضُ أسرارَ الشَّيطانِ، فأقولُ لكُم: أنا لا أُلقي علَيكُم أيَّ حِملٍ ثَقيلٍ آخَرَ. 25 ولكِن احتَفِظوا بما عِندَكُم إلى أنْ أجيءَ. 26 ومَنْ غَلَبَ وثابَرَ على خِدمَتي إلى النِّهايَةِ، أُعطيهِ سُلطانًا على الأُمَمِ، 27 كما نِلتُهُ أنا مِنْ أبي، فيَرعاهُم بعَصًا مِنْ حَديدٍ، مِثلَ آنيَةٍ مِنْ خَزَفٍ يَتَحَطَّمونَ. 28 وأُعطيهِ أيضًا كَوكَبَ الصُّبحِ». 29 مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ، فليَسمعْ ما يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائِسِ.

٣ 1 واكتُبْ إلى ملاكِ كَنيسَةِ سارْديسَ: «هذا ما يَقولُ صاحِبُ أرواحِ اللهِ السَّبعةِ والكواكِبِ السَّبعَةِ:

ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ
و حيٌّ أنَّكَ لكَ اسمًا أنَّ أعمالَ ـــكَ أعرفُ الكواكبَ

νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ
التي الأشياءَ الباقيةَ شدِّدْ و ساهرًا كُنْ أنتَ مَيتٌ

ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα
مُكمَّلةً أعمالَ ـــكَ وَجَدتُ لأنّي ما أن تَموتَ كانتْ تُزمِعُ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. 3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ
و أخذتَ كيفَ فَـ اذكُرْ ـــي إلهِ أمامَ

ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς,
تَسهَرْ لَم فَـ إنْ تُبْ و احفَظْ و سَمِعتَ

ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.
ـــكَ على سأجيءُ ساعَةٍ أيَّةَ تَعلَمَ لَنْ و لصٌّ كَـ سأجيءُ

4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ
دَنَّسوا ما الذينَ ساردِيسَ في أسماءٌ قليلةٌ عندَكَ لكن

ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι
فَـ ثيابٍ بيضٍ في ـــي مَعَ سَيَمشونَ و ـــهم ثيابَ

ἄξιοί εἰσιν. 5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις
ثيابٍ في سَيَتَسرِبَلُ هكذا الغالِبُ هُم مُستَحقّونَ

λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου
كِتابِ مِن ـــهُ اسمَ أَمحوَ لَن و بيضٍ

τῆς ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
أمامَ ـــهِ باسمِ سأعترِفُ و الحياةِ

πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς
أُذُنٌ مَن لَهُ ـــهِ مَلائكةِ أمامَ و ـــي أبِ

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7 Καὶ τῷ
و للكنائسِ يقولُ الروحُ ما فَليَسمَعْ

أنا أعرفُ أعمالَكَ.
أنتَ حَيٌّ بالاسمِ معَ
أنَّكَ مَيْتٌ. 2 إسهَرْ
وأنعِشْ ما بَقِيَ لكَ مِنَ
الحياةِ قَبلَ أنْ
يُعاجِلَهُ الموتُ. فأنا لا
أجِدُ أعمالَكَ كامِلَةً في
نظَرِ إلهي. 3 فاذكُرْ ما
تَعَلَّمتَهُ وكيفَ قَبلتَهُ،
واعمَلْ به وتُبْ. فإنْ
كُنتَ لا تَسهَرُ جِئتُكَ
كاللِّصِّ، لا تَعرِفُ في
أيَّةِ ساعَةٍ أُباغِتُكَ.
4 ولكِنْ بَعضُ النّاسِ
عِندَكَ في سارْديسَ ما
دَنَّسوا ثيابَهُم، فهُم
أهلٌ لأنْ يُواكِبوني
بثِيابٍ بيضاءَ. 5 مَنْ
يَغلِبْ يَلبَسْ ثَوبًا
أبيضَ، ولا أمحو
اسمَهُ مِنْ كِتابِ
الحياةِ، بَلْ أشهَدُ لَه
عِندَ أبي ومَلائكتِهِ».
6 مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ،
فليَسمَعْ ما يَقولُ
الرُّوحُ لِلكنائسِ.

ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
يقولُ هذا اكتبْ الكنيسةِ فيلادلفيةَ في إلى مَلاكِ

ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
و الذي يَفتَحُ داودَ مِفتاحُ الذي لَهُ الحقُّ القدّوسُ

οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· 8Οἶδά σου τὰ
ـكَ أعرِفُ يَفتَحُ لا أحدَ و الذي يُغلِقُ و سيُغلِقُ لا أحدَ

ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν
الذي مفتوحًا بابًا ـكَ أمامَ أعطَيتُ ها أعمالَ

οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ
و قوّةً لكَ قليلةً لأنَّ ـهُ أنْ يُغلقَ يَقدرُ لا أحدَ

ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
ـي اسمِ أنكرتَ ما و كلمةَ ـي حفظتَ

9ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων
القائلينَ الشيطانِ مَجمَعِ من أُعطي ها

ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται.
يكذبونَ بلْ هُم ما و إنّهم يهودٌ عن أنفسِهم

ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν
يَسجدوا و يأتوا أنْ ـهم سأجعَلُ ها

ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.
ـكَ أحبَبْتُ أنا أنّي يَعرفوا و ـكَ قدمَي أمامَ

10ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε
ـكَ أنا أيضًا ـي ثَباتِ كلمةَ حفظتَ لأنّكَ

τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι
أن تأتيَ التي تُزمِعُ التجربةِ ساعةِ مِن سأحفظُ

ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
على الساكنينَ لِتُجرِّبَ كلِّه العالَمِ على

7واكتُبْ إلى مَلاكِ
كَنيسةِ فيلادَلْفيةَ:
«هذا ما يَقولُ القُدُّوسُ
الحَقُّ الذي بيَدِهِ
مِفتاحُ داودَ، إذا فَتَحَ
فلا يُغلِقُ أحدٌ، وإذا
أغلَقَ فلا يَفتح أحدٌ:
8أنا أعرِفُ أعمالَكَ.
ها أنا فَتَحتُ لكَ
بابًا لا يَقدِرُ أحدٌ أنْ
يُغلِقَهُ، لأنَّكَ مع
ضُعفِ قُوَّتكَ حَفِظتَ
كلمَتي وما أنكَرتَ
اسمي. 9سأجعَلُ
الذينَ هُم مِنْ مَجمَعِ
الشَّيطانِ، الذينَ
يَزعمونَ أنَّهُم يَهودٌ
فيَكذِبونَ، سأجعَلُهُم
يَجيئونَ ويَسجُدونَ
عِندَ قَدَمَيكَ ويَعرِفونَ
أنِّي أحْبَبتُكَ.
10ولأنَّكَ صَبَرتَ كما
أوصَيتُكَ، فسأحميكَ
في ساعةِ المِحنَةِ التي
ستَنقَضُّ على العالَمِ
كُلِّهِ لِتَمتَحِنَ سُكَّانَ

γῆς. 11ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
يأخُذَ لا أحدٌ كي عندكَ بما تَمسَّكْ عاجلاً أجيءُ الأرضِ

στέφανόν σου. 12ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ
هَيكلِ في عمودًا ـــهُ سأجعَلُ الغالِبُ ـــكَ إكليلَ

τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
ـــهِ على سأكتُبُ و بَعدُ يَخرُجَ لَنْ إلى الخارجِ و ـــي إلهِ

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ
إلهِ مَدينَةِ اسمَ و ـــي إلهِ اسمَ

μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِن النازلةِ أورشليمَ الجديدَةِ ـــي

ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13ὁ ἔχων οὖς
أُذُنٌ مَن لَهُ الجديدَ ـــي اسمِ و ـــي إلهِ مِن عندِ

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14Καὶ τῷ
و للكنائسِ يقولُ الروحُ ما فَلْيَسمَعْ

ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
يقولُ هذا اكتُبْ الكنيسَةِ لاوُدكيَّةَ في إلى مَلاكِ

Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
خَليقَةِ بَدءُ الصادِقُ و الأمينُ الشاهِدُ الآمينُ

τοῦ θεοῦ· 15Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε
وَلا أنتَ باردٌ ما أنْ أعمالَ ـــكَ أعرِفُ اللهِ

ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ
أنتَ فاترٌ لأنَّكَ هكذا حارًا أو كُنتَ باردًا ليتَ حارٌّ

καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ
مِن أن أتَقَيَّأَ ـــكَ أُزمِعُ باردٌ وَلا حارٌّ لا و

στόματός μου. 17ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ
و أنا غَنِيٌّ أنْ تقولُ لأنَّكَ ـــي فَمِ

الأرض. 11سأجيءُ
في القَريبِ العاجِلِ،
فاحتَفِظْ أنتَ بما
عِندَكَ لِئَلاَّ يَسلُبَ
أحدٌ إكليلَكَ.
12سأجعَلُ الغالِبَ
عَمودًا في هَيكَلِ
إلهي، فلا يَخرُجُ مِنهُ
أبَدًا. وأنقُشُ فيهِ اسمَ
إلهي واسمَ مدينةِ
إلهي أُورُشليمَ
الجديدَةِ التي تَنزِلُ
مِنَ السَّماءِ مِنْ عِندِ
إلهي، وأنقُشُ اسميَ
الجديدَ». 13مَنْ كانَ
لَه أُذُنان، فَليَسمَعْ ما
يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائِسِ.
14واكتُبْ إلى مَلاكِ
كَنيسَةِ لاوُدِكيَّةَ: «هذا
ما يَقولُ الآمينُ،
الشّاهِدُ الأمينُ
الصّادِقُ، رأْسُ خَليقَةِ
اللهِ: 15أنا أعرِفُ
أعمالَكَ، وأعرِفُ أنَّكَ
لا باردٌ ولا حارٌّ،
ولَيتَكَ كُنتَ باردًا أو
حارًّا! 16سأتَقيَّؤُكَ
مِنْ فَمي لأنَّكَ فاتِرٌ،
لا حارٌّ ولا باردٌ.
17تَقولُ: «أنا غَنِيٌّ
وأنا

πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ
تكونُ أنتَ أنْ تَعلَمُ لا و لي حاجَةٌ ما لشيءٍ و اغتَنَيتُ

ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
عريانًا و أعمًى و فقيرًا و بائسًا و شقيًّا

18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον
مُصفًّى ذهبًا ـــي من أن تَشتَريَ عليكَ أُشيرُ

ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ
فـــ تَلبَسَ كي بيضاءَ ثيابًا و تَغتَنيَ كي نارٍ بـِــ

μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον
كُحلاً و ـــكَ عُريِ خزيُ يَظهَرَ لا

ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.
19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν
– كلَّ الذينَ أنا تُبصِرَ كي ـــكَ عَينَي لتُكَحِّلَ

φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
تُبْ و فـَــ كُنْ غيورًا أُؤدِّبُ و أُوَبِّخُ أُحِبُّ

20 ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς
سمِعَ أحدٌ إنْ أقرَعُ و البابِ على وقَفتُ ها

φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς
إلى سأدخُلُ و البابَ فتَحَ و ـــي صوتِ

αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.
21 ὁ
ـــي مَعِ هو و ـــهُ مَعَ سأتَعشّى و ـــهِ

νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς
كما ـــي عَرشِ في ـــي مَعِ أن يَجلسَ ـــهِ سأُعطي الغالبُ

κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ
في ـــي أبِ مَعَ جلَستُ و غلَبتُ أنا أيضًا

θρόνῳ αὐτοῦ.
22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
يقولُ الروحُ ما فليَسمَعْ أُذُنٌ مَن لَهُ ـــهِ عَرشِ

اغتَنَيتُ فما أحتاجُ
إلى شيءٍ». ولكِنَّكَ لا
تَعرفُ كَمْ أنتَ بائِسٌ
مِسكينٌ فَقيرٌ، عُريان
وأعمى.
18 أُشيرُ علَيكَ
أنْ تَشتَريَ مِنّي ذَهَبًا
مُصفًّى بالنّارِ لتَغتَنيَ،
وثِيابًا بَيضاءَ تَلبَسُها
لِتَستُرَ عُرْيَكَ المُعيبَ،
وكُحلاً تُكَحِّلُ به
عَينَيكَ لِتُبصِرَ.
19 أنا
أُوبِّخُ وأُؤدِّبُ مَنْ
أُحِبُّ، فكُنْ حارًّا
وتُبْ.
20 ها أنا واقِفٌ
على البابِ أدُقُّهُ،
فإنْ سَمِعَ أحدٌ صوتي
وفَتَحَ البابَ دَخَلتُ
إلَيهِ وتَعَشَّيتُ مَعَهُ
وتَعَشّى هوَ مَعي.
21 مَنْ غَلَبَ أُعطيهِ أنْ
يَجلِسَ مَعي على
عَرشي، كما غَلَبْتُ
أنا فجَلَستُ معَ أبي
على عَرشِهِ».
22 مَنْ
كانَ لَه أُذُنان،
فلْيَسمَعْ ما يَقولُ
الرّوحُ

ταῖς ἐκκλησίαις.
لِلكنائسِ

4 [1]Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ
في مَفتوحٌ بابٌ ها و نَظَرتُ هذه بَعدَ

οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
بوقٍ كــَ سَمِعتُ الذي الأوَّلُ الصوتُ و السماءِ

λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ
يجبُ ما ـــكَ سأُري و إلى هُنا اصعَدْ قائلاً ـــي مَعِ مُتَكَلِّمًا

γενέσθαι μετὰ ταῦτα. [2]εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ
و روحٍ في صرتُ في الحالِ هذه بعدَ أن يَحدثَ

ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον
العرشِ على و السماءِ في كانَ يُوضَعُ عرشٌ ها

καθήμενος, [3]καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι
اليَشبِ حَجَرِ في المنظرِ شبهُ الجالسُ و جالسٌ

καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει
في المنظرِ شبهُ العرشِ حولَ قَوسُ قُزَحٍ و العقيقِ و

σμαραγδίνῳ. [4]καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
وَعشرونَ عروشٌ العرشِ حولَ و الزمُرُّدِ

τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας
أَربعةٌ وعشرونَ العروشِ على و أربعةٌ

πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις
ثيابٍ في مُتَسَربلونَ جالسونَ شيخًا

λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. [5]καὶ
و من ذهبٍ أكاليلُ ـــهم رؤوسِ على و بيضٍ

ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
و أصواتٌ و بروقٌ تَخرجُ العرشِ مِن

لِلكنائسِ.
٤ [1]ثُمَّ رَأيتُ بابًا
مَفتوحًا في السَّماءِ،
وسَمِعتُ الصَّوتَ
الأوَّلَ الذي خاطَبَني
مِنْ قَبلُ كأنَّهُ البُوقُ
يَقولُ: «اصعَدْ إلى هُنا
لأُريَكَ ما لا بُدَّ مِنْ
حُدوثِهِ بَعدَ ذلِكَ».
[2]وفي الحالِ اختَطَفَني
الرُّوحُ، وإذا عَرشٌ في
السَّماءِ، وعلى العرشِ
واحدٌ [3]يَبدو كأنَّهُ
اليَشْبُ والعَقيقُ
الأحمرُ، وَحولَ
العَرشِ قَوسُ قُزَحٍ في
مِثلِ لونِ الزُّمُرُّدِ.
[4]ويُحيطُ بالعَرشِ
أربعةٌ وعِشرونَ
عَرشًا، وعلى العُروشِ
أربعةٌ وعِشرونَ شَيخًا
يَلبَسونَ ثِيابًا بَيضاءَ
وعلى رُؤوسِهِم أكاليلُ
مِنْ ذَهَبٍ. [5]ويَخرُجُ
مِنَ العَرشِ بَرقٌ
وأصواتٌ

βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ
أمامَ مُتَّقِدَةٍ نارٍ مَصابيحِ سبعَةُ و رعودٌ

θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, 6 καὶ ἐνώπιον
أمامَ و اللهِ أرواحِ سبعةُ هي التي العرشِ

τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν
في و البلّورِ شبهُ زُجاجٍ بحرِ كـَ العرشِ

μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα
أحياءٍ أَربعةُ العرشِ حولَ و العرشِ وَسطِ

γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. 7 καὶ τὸ ζῷον τὸ
الحيُّ و مِن وَراءٍ و مِن قُدّامٍ عيونًا مَملوءةٍ

πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ
عجلٍ شبهُ الحيُّ الثاني و أَسَدٍ شبهُ الأوّلُ

καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ
و إنسانٍ كـَ الوجهُ إذ لَهُ الحيُّ الثالثُ و

τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. 8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα,
الأحياءُ الأربَعَةُ و طائرٍ نسرٍ شبهُ الحيُّ الرابعُ

ἓν καθ’ ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ
و حَولَها ستّةُ أجنحةٍ كلُّواحدٍ إذ لهُ منهُم واحدًا فـَ واحدًا

ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν
لَهُم ما راحةٌ و عيونًا مَملوءةٌ مِن داخلٍ

ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ
الربُّ قدّوسٌ قدّوسٌ قدّوسٌ قائلينَ ليلاً و نهارًا

θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 καὶ
و الذي يأتي و الذي يكونُ و كانَ الذي الكلّيُّ القدرةِ الإلهُ

ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ
شكرًا و كرامةً و مجدًا الأحياءُ سيُعطونَ كلّما

ورعدٌ، وتتّقِدُ أمامَهُ
سَبعةُ مَشاعِلَ هِيَ
أرواحُ اللهِ السَّبعَةُ،
6 وقُدّامَ العَرش ما
يُشبهُ بَحرًا شَفّافًا مِثلَ
البلّور، وفي وَسْطِ
العَرش وحَولَهُ أربعةُ
كائناتٍ حيَّةٍ مُرَصَّعةٍ
بالعُيون مِنْ قُدّامٍ ومِنْ
خَلفٍ: 7 الكائنُ الحيُّ
الأوّلُ يُشبهُ الأسدَ،
والكائنُ الحيُّ الثّاني
يُشبهُ العِجلَ، والكائنُ
الحيُّ الثّالِثُ لَه وَجهٌ
كوَجهِ الإنسان،
والكائنُ الحيُّ الرّابعُ
يُشبهُ النَّسرَ الطائِرَ.
8 ولكُلِّ كائنٍ حيٍّ مِنْ
هذِهِ الكائناتِ الحيَّةِ
الأربعَةِ ستَّةُ أجنِحَةٍ
مُرَصَّعَةٍ بالعُيون مِنْ
حَولِها ومِنْ داخِلِها
وهِيَ لا تَنقطِعُ عَن
التَّسبيح ليلَ نهارَ:
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ الرَّبُّ الإلهُ
القَديرُ كانَ وكائِنٌ
ويأتي». 9 وكُلّما سَبَّحَ
الكائناتُ الحيَّةُ
الأربعةُ تسابيحَ
التَّمجيدِ والإكرامِ
والحَمدِ

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
للجالسِ على العرشِ الحيِّ إلى دهورِ

αἰώνων, 10πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
شيخًا الأربعةُ والعشرونَ سيَخرّونَ الدهورِ

ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν
سيَسجدونَ و العرشِ على الجالسِ أمامَ

τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς
سيَطرحونَ و الدهورِ دهورِ إلى للحيِّ

στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες, 11Ἄξιος εἶ,
أنتَ مُستَحِقٌّ قائلينَ العرشِ أمامَ ـهم أكاليلَ

ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν
الكرامةَ و المجدَ أن تأخذَ ـنا إلَهَ و يا رَبَّ

καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ
بـ و كلَّ الأشياءِ خَلَقتَ أنتَ لأنَّكَ القُدرةَ و

θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.
خُلِقَتْ و كانَتْ ـكَ مَشيئةِ

5 1Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
العرشِ على الجالسِ يمينِ على رأيتُ و

βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν κατεσφραγισμένον
مَختومًا من خارجٍ و مِن داخلٍ مَخطوطًا كتابًا

σφραγῖσιν ἑπτά. 2καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
بـ مُناديًا قويًّا مَلاكًا رأيتُ و سَبعةِ بختومٍ

φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
أن يَفُضَّ و الكتابَ أن يَفتَحَ مُستَحِقٌّ مَن عَظيمٍ صوتٍ

σφραγῖδας αὐτοῦ; 3καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ
وَلا السماءِ في كانَ يَقدِرُ ما أحدٌ و ـهُ ختومَ

لِلجالِسِ على العَرش
والحيِّ إلى أبَدِ
الدُّهور، 10رَكَعَ
الأربعةُ والعِشرونَ
شَيخًا أمامَ الجالِس
على العَرش،
وسَجَدوا لِلحَيِّ إلى
أبَدِ الدُّهورِ وألقَوا
أكاليلَهُم عِندَ العَرش
وهُم يَقولونَ: 11«يا
رَبَّنا وإلهَنا، لكَ يَحِقُّ
المَجدُ والإكرامُ والقُدرَةُ
لأنَّكَ خَلَقْتَ الأشياءَ
كُلَّها، وهِيَ بَمشيئَتِكَ
كانَتْ ووُجِدَتْ».
٥ 1ورأيتُ بيَمين
الجالِسِ على العَرش
كِتابًا مَخطوطًا مِنَ
الدّاخِلِ والخارِجِ،
مَختومًا بسَبعَةِ خُتوم،
2ورأيتُ ملاكًا جبّارًا
يُنادي بأعلى صوتِهِ:
«مَن الذي يَحِقُّ لَه أنْ
يَفتَحَ الكِتابَ ويَفُضُّ
خُتومَهُ؟» 3فما قَدِرَ
أحَدٌ في السَّماءِ ولا

ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε
وَلا الكتابَ أن يَفتَحَ الأرضِ تحتَ وَلا الأرضِ على

βλέπειν αὐτό. 4καὶ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη
وُجِدَ مُستَحقًّا لا أحدَ لأنَّ كثيرًا صرتُ أبكي و إليهِ أنْ يَنظُرَ

ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5καὶ εἷς ἐκ τῶν
مِن واحدٌ و إليهِ أنْ يَنظُرَ وَلا الكتابَ أنْ يَفتَحَ

πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ
الذي الأَسَدُ غَلَبَ ها تَبكِ لا لي يقولُ الشيوخِ

ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ
و الكتابَ لأن يَفتَحَ داودَ أصلُ يهوذا سبطِ مِن

τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. 6Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου
العرشِ وَسطِ في رأيتُ و ـــهُ ختومَ السبعةَ

καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
الشيوخِ وَسطِ في و الأحياءِ الأربعةِ و

ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ
و سبعةُ قرونٍ إذ لَهُ مَذبوحٌ كأنَّهُ قائمًا حَمَلاً

ὀφθαλμοὺς ἑπτά οἵ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
اللهِ أرواحُ السبعةُ هي التي سبعُ عيونٍ

ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ
مِن أخَذَ و جاءَ فـَـ الأرضِ كلِّ إلى المُرسَلَةُ

τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ
أخَذَ لمّا و العرشِ على الجالسِ يَمينِ

βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
شيخًا الأربَعَةُ والعشرونَ و الأحياءُ الأربعةُ الكتابَ

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ
و قيثارةٌ كلُّ واحدٍ إذ لهم الحمَلِ أمامَ خرّوا

في الأرض ولا تَحت
الأرض أنْ يَفتح
الكِتابَ ويَنظُرَ ما فيهِ.
4فبَكيتُ كَثيرًا لأنَّهُ
تَعذَّرَ وُجودُ مَنْ يَحِقُّ
لَه أنْ يَفتحَ الكِتابَ
ويَنظُرَ ما فيهِ. 5فقالَ
لي واحدٌ مِنَ الشُّيوخِ:
«لا تَبكِ. غَلَبَ الأسَدُ
الذي مِنْ عَشيرَةِ
يَهوذا ونَسلِ داوُدَ،
وهوَ سَيَفتَحُ الكِتابَ
ويَفُضُّ خُتومَهُ
السَّبعةَ». 6ورَأيتُ
بَينَ العَرشِ والكائناتِ
الحيَّةِ الأربعَةِ وبَينَ
الشُّيوخِ حَمَلاً واقِفًا
كأنَّهُ مَذبوحٌ، لَه
سَبعةُ قُرونٍ وسَبعُ
عُيونٍ هِيَ أرواحُ اللهِ
السَّبعَةُ التي أرسَلَها
إلى العالَمِ كُلِّه. 7فجاءَ
الحمَلُ وأخَذَ الكِتابَ
مِنْ يَمينِ الجالِسِ
على العَرشِ. 8ولَمّا
أخَذَ الكِتابَ، سجَدَ
الكائناتُ الحيَّةُ
الأربعةُ والشُّيوخُ
الأربعةُ والعِشرونَ
لِلحمَلِ. وكانَ معَ كُلِّ
واحدٍ مِنهُم قيثارَةٌ

φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ
صلوات هي التي بخورًا مملوءةً من ذهبٍ كؤوسٌ

τῶν ἁγίων, 9καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιος εἶ
أنتَ مُستحقٌ قائلينَ جديدًا نشيدًا يُنشدونَ و القدّيسينَ

λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι
لأنَّك ـــهُ ختومَ أن تفتحَ و الكتابَ أن تأخذَ

ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης
كلِّ من ـــكَ دمِ بـــ للهِ اشتريتَ و ذُبحتَ

φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους 10καὶ ἐποίησας
جعلتَ و أمّةٍ و شعبٍ و لسانٍ و سبطٍ

αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ
و كهنةً و ملكوتًا ـــنا لإلهِ منهم

βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 11Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν
صوتَ سَمعتُ و نظَرتُ و الأرضِ على سيَملكونَ

ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν
و الأحياءِ و العرشِ حولَ كثيرينَ مَلائكةٍ

πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων
ربواتِ ربواتٍ ـــهم عَدَدُ كانَ و الشيوخِ

καὶ χιλιάδες χιλιάδων 12λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν
مُستحقٌ عَظيمٍ بصوتٍ قائلينَ أُلوفِ أُلوفَ و

ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ
و القدرةَ أن ينالَ المَذبوحُ الحمَلُ هو

πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ
و المجدَ و الكرامةَ و القوّةَ وَ الحكمةَ و الغنى

εὐλογίαν. 13καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
الأرضِ على و السماءِ في التي خَليقةٍ كلُّ و التسبيحَ

وكُؤوسٌ مِنْ ذَهَبٍ
مَملوءَةٌ بالبَخور، هِيَ
صَلَواتُ القِدِّيسينَ.
9وكانوا يُنشِدونَ
نَشيدًا جَديدًا
فيَقولونَ: أنتَ الذي
يَحِقُّ لَه أنْ يأخُذَ
الكِتابَ ويَفُضَّ
خُتومَه! لأنَّكَ ذُبِحْتَ
وافتَدَيْتَ أُناسًا للهِ
بدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبيلَةٍ
ولِسان وشَعبٍ وأُمَّةٍ،
10وجَعَلتَ مِنهُم
مَلكوتًا وكَهنَةً لإلهِنا
يَملِكونَ على الأرضِ».
11ونَظَرتُ، فسَمِعتُ
أصواتَ كثيرٍ مِنَ
الملائِكَةِ وهُم يُحيطونَ
بالعَرشِ وبالكائناتِ
الحيَّةِ الأربعةِ
والشُّيوخِ، وكانَ
عدَدُهُم آلافًا مُؤلَّفَةً،
12وهُم يُرتِّلونَ بأعلى
صَوتِهِم: «الحَمَلُ
المَذبوحُ يَحِقُّ لَه أنْ
يَنالَ القُدرَةَ والغِنى
والحِكمَةَ والجبَروتَ
والإكرامَ، لَه المَجدُ
والحَمدُ!» 13وسَمِعتُ
كُلَّ خَليقَةٍ في السَّماءِ
والأرضِ

καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς
ـــها في و البحرِ على و الأرضِ تَحتَ و

πάντα ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
و العرشِ على للجالسِ قائلةً سَمعتُ كلَّ شيءٍ

ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
إلى الجبروتُ و المَجدُ و الكرامةُ و التسبيحُ للحَمَلِ

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. [14]καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον,
كانوا يقولونَ الأحياءُ الأربعةُ و الدهورِ دهورِ

Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
سَجَدوا و خرّوا الشيوخُ و آمين

6 [1]Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ
السبعةِ مِن واحدًا الحَمَلُ فتَحَ لمّا رأيتُ و

σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων
الأحياءِ الأربَعَةِ مِن واحدًا سَمِعتُ و الختومِ

λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου. [2]καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ها و نَظرتُ و تَعالَ رَعدٍ صوتِ كَـ قائلاً

ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον καὶ
و قوسٌ إذ مَعَهُ ـــهِ على الجالسُ و أبيضُ حِصانٌ

ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
يَغلبَ كي و غالِبًا خَرَجَ و إكليلٌ لَهُ أُعطيَ

[3]Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ
سَمعتُ الثاني الختمَ فتَحَ لمّا و

δευτέρου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου. [4]καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος
حصانٌ آخرُ خرَجَ و تَعالَ قائلاً الحيَّ الثاني

πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν
أن ينزِعَ لَهُ أُعطيَ ـــهِ على للجالسِ و أحمَرُ

وتحتَ الأرض وفي البحرِ والكون كلِّهِ تَقولُ: «لِلجالِسِ على العَرشِ ولِلحَمَلِ الحَمدُ والإكرامُ والمَجدُ والجَبَروتُ إلى أبَدِ الدُّهور». [14]فقالَ
الكائناتُ الحيَّةُ الأربَعةُ: «آمين!» وركَعَ الشُّيوخُ ساجِدينَ.

٦ [1]ورأيتُ الحَمَلَ يَفُضُّ أوَّلَ الخُتومِ السَّبعةِ، فسَمِعتُ واحِدًا مِنَ الكائناتِ الحيَّةِ الأربعةِ يَقولُ بصوتٍ كالرَّعدِ:
«تَعالَ!» [2]فنَظَرتُ
وإذا حِصانٌ أبيضُ، وراكِبُهُ يَحمِلُ قَوسًا، فأُعطِيَ إكليلاً وخَرَجَ غالِبًا ليَغلِبَ. [3]ولمّا
فَضَّ الحَمَلُ الختمَ الثّاني، سَمِعتُ الكائنَ الحيَّ الثّانيَ يَقولُ: «تَعالَ!»
[4]فخَرَجَ حِصانٌ
أحمَرُ، نالَ راكِبُهُ القُدرَةَ على نَزعِ

εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη
أعطيَ و يُقاتلوا بعضُهم بعضًا كي و الأرضِ مِن السلامَ

αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. [5]Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
الختمَ فتَحَ لمّا و عظيمٌ سيفٌ لَهُ

τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου. καὶ
و تعالَ قائلاً الحيِّ الثالثَ سَمعتُ الثالثَ

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν
ــهِ على الجالِسُ و أسودُ حصانٌ ها و نَظَرتُ

ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. [6]καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν
في صوتٍ كـَ سمعتُ و ــهِ يَدِ في ميزانٌ إذ لَهُ

μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου
بدينارٍ قمحٍ كَيلُ قائلاً الأحياءِ الأربَعةِ وَسطِ

καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
و الزيتُ و بدينارٍ شعيرٍ أكيالِ ثلاثةُ و

οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. [7]Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
الختمَ فتَحَ لمّا و تُفسِدْهُما لا الخمرُ

τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος,
قائلاً الحيِّ الرابعِ صوتَ سَمعتُ الرابعَ

Ἔρχου. [8]καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
الجالِسُ و أخضرُ حصانٌ ها و نَظَرتُ و تَعالَ

ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει
كانَ يَتبَعُ مثوى الأمواتِ و الموتُ لَهُ اسمٌ ــهِ علي

μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς
الأرضِ رُبعِ على سُلطانٌ لَهُما أُعطيَ و ــهُ مَعَ

ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ
بِـ و مَوتٍ بِـ و جوعٍ بِـ و سَيفٍ بِـ أن يَقتُلا

السّلامِ مِنَ الأرض
حتى يتَقاتَلَ النّاسُ،
فأُعطِيَ سَيفًا كبيرًا.
[5]ولَمّا فضَّ الحَمَلُ
الختَمَ الثّالِثَ،
سَمِعتُ الكائنَ الحيَّ
الثّالِثَ يَقولُ:
«تَعالَ!» فنَظَرتُ وإذا
حِصانٌ أسوَدُ، وبيَدِ
راكبِهِ مِيزانٌ.
[6]وسَمِعتُ ما يُشبهُ
الصَّوتَ مِنْ بَين
الكائناتِ الحيَّةِ
الأربعةِ يَقولُ: «كَيلُ
قَمحٍ بدينارٍ، وثلاثةُ
أكيالِ شَعيرٍ بدينارٍ،
وأمّا الزَّيتُ والخَمرُ
فلا تُفسِدْهُما». [7]ولَمّا
فضَّ الحَمَلُ الختَمَ
الرّابعَ، سَمِعتُ
الكائنَ الحيَّ الرّابعَ
يَقولُ: «تَعالَ!»
[8]فنَظَرتُ وإذا بِحِصانٍ
أخضَرَ باهِتِ اللَّونِ،
وراكِبُهُ يُدعى الموتَ،
ومَثوى الأمواتِ
يَتبَعُهُ، فنالا سُلطانًا
على رُبعِ سُكّانِ
الأرضِ لِيَقتُلاهُم
بالسَّيفِ والجوعِ
والموتِ

τῶν θηρίων τῆς γῆς. 9Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
الخامِسَ فَتَحَ لمّا و الأَرضِ وحوشِ

σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν
نُفوسَ المَذبَحِ تحتَ رأيتُ الختمَ

ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
الشهادَةِ لأجلِ و اللهِ كلمةِ لأجلِ المَذبوحينَ

ἣν εἶχον. 10καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἕως πότε, ὁ
متى إلى قائلينَ عَظيمٍ بِصَوتٍ صَرَخوا و كانَتْ لَهم التي

δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ
تنتقِمُ و تَقضي لا الحقُّ و القدّوسُ أيُّها السيِّدُ

αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11καὶ ἐδόθη
أُعطيَ فَـ الأرضِ على الساكنينَ من ـنا لدماءِ

αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
أنْ لَهُم قيلَ و أبيَضُ ثوبٌ لكلِّ واحدٍ لَهُم

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ
و يُكمِّلوا حتّى يَسيرًا زمانًا أيضًا سَيَستَريحونَ

σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες
الذينَ يُزمِعونَ ـهم إخوةُ و ـهم العَبيدُ رفاقُ

ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν
فتَحَ لمّا نَظَرتُ و ـهُم أيضًا مثلَ أنْ يُقتَلوا

σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος
الشمسُ و حَدَثَ عَظيمٌ زِلزالٌ و السادسَ الختمَ

ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο
صارَ كلُّهُ القمرُ و من شَعرٍ مِسحٍ كَـ سَوداءَ صارَتْ

ὡς αἷμα 13καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,
الأرضِ إلى سَقَطَتْ السماءِ كَواكِبُ و دمٍ كَـ

ووُحوش الأرض. 9ولمّا
فضَّ الحَمَلُ الختَمَ
الخامِسَ، رأيتُ
تَحتَ المَذبَحِ نُفوسَ
المَذبوحينَ في سَبيلِ
كلِمَةِ اللهِ والشَّهادَةِ
التي شَهدوها.
10فَصَرَخوا بأعلى
صَوتِهِم: «إلى متى،
أيُّها السَّيِّدُ القُدُّوسُ
الحقُّ، لا تَدينُ سُكّانَ
الأرض وتَنتَقِمُ مِنهُم
لِدِمائِنا؟» 11فنالَ كُلُّ
واحِدٍ مِنهُم ثَوبًا
أبيضَ، وقيلَ لهُم أنْ
يَنتَظِروا قليلاً إلى أنْ
يكتَمِلَ عدَدُ رِفاقِهِم
العَبيدِ وإخوَتِهِم الذينَ
سيُقتَلونَ مِثلَهُم. 12ثُمَّ
رَأيتُ الحَمَلَ يَفُضُّ
الختَمَ السّادِسَ، وإذا
زَلزالٌ عَظيمٌ يَقَعُ،
والشَّمسُ تَسوَدُّ كَثَوبِ
الحِدادِ، والقَمَرُ كُلُّهُ
يَصيرُ مِثلَ الدَّمِ،
13وكَواكِبُ الفَضاءِ
تَتَساقَطُ إلى الأرض

ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου
عظيمةٍ ريحٍ بـ ـها ثمارَ الفجّةَ تطرحُ تينةٌ كما

σειομένη, 14καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
كتابٍ كـ طُوِيَتْ السماءُ و إذ هُزَّتْ

ἑλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
ـها مكانِ مِن جزيرةٍ و جبَلٍ كلُّ و مُلتفٌ

ἐκινήθησαν. 15καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ
و العظماءُ و الأرضِ ملوكُ و زُحزِحَتْ

οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος
عبدٍ كلُّ و الأقوياءُ و الأغنياءُ و القوّادُ

καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
في و المغاورِ في أنفسَهُم أخفَوا حُرٌّ و

πέτρας τῶν ὀρέων 16καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
و للجبالِ يقولونَ و الجبالِ صخورِ

πέτραις, Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου
وجهِ عَن ـنا أخفي و ـنا على اسقُطي للصخورِ

τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ
غضَبِ عن و العرشِ على الجالسِ

ἀρνίου, 17ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ
و ـهما غضَبِ العظيمُ يومُ جاءَ لأنَّهُ الحمَلِ

τίς δύναται σταθῆναι;
مَنْ يقدرُ أن يَقِفَ

7 1Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς
على واقفينَ ملائكةٍ أربعَةَ رأيتُ هذهِ بعدَ

τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
رياحِ أربعَ مُمسكينَ الأرضِ زوايا أربعِ

كما يَتساقطُ ثمَرُ التِّينَةِ
الفجُّ إذا هَزَّتْها ريحٌ
عاصِفةٌ، 14والسَّماءُ
تَنطوي طَيَّ اللفافَةِ،
والجِبالُ والجزُرُ كُلُّها
تَتَزحزَحُ مِنْ أماكِنِها،
15ومُلوكُ الأرض
وعُظَماؤُها وأقوياؤُها
وأغنياؤُها وزُعَماؤُها
وعَبيدُها وأحرارُها
كُلُّهُم يَلجَأونَ إلى
المَغاورِ وبَينَ صُخور
الجِبالِ، 16وهُم
يَقولونَ لِلجبالِ
والصُّخورِ: «اسقُطي
علَينا وأخفينا عَنْ
وجهِ الجالِسِ على
العَرشِ وعَنْ غَضَبِ
الحمَلِ. 17جاءَ يومُ
غَضَبِهما العَظيمُ، فمَنْ
يَقوَى على الثَّباتِ؟»
٧ 1ورأيتُ بَعدَ ذلِكَ
أربعَةَ ملائِكَةٍ واقِفينَ
على زَوايا الأرضِ
الأربَعِ، يُمسِكونَ
رِياحَ الأرضِ الأربَعَ

τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς
على ولا الأرضِ على ريحٌ تَهُبَّ لا كي الأرضِ

θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
مَلاكًا آخرَ رأيتُ و شجرَةٍ أيّةِ على ولا البحرِ

ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ
اللهِ ختمُ إذ معَهُ الشمسِ مَشرقِ من طالِعًا

ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
إلى المَلائكةِ الأربعَةِ عظيمٍ بصوتٍ صرَخَ و الحيِّ

οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
البحرَ و الأرضَ أنْ يَضروّا لَهُم أُعطيَ الذينَ

3λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
ولا البحرَ ولا الأرضَ تَضرّوا لا قائلاً

δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
على ـنا إلهِ عَبيدَ نَختمَ حتّى الأشجارَ

τῶν μετώπων αὐτῶν. 4καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν
عَدَدَ سَمِعتُ و ـهم جباهِ

ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,
ألفًا وأربعةً وأربعين مئةً المَختومينَ

ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5ἐκ φυλῆς
سبطِ من إسرائيلَ مِن بَني سبطٍ كلِّ مِن مَختومينَ

Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν
رأوبينَ سبطِ من مَختومٍ ألفَ اثنا عشَرَ يهوذا

δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, 6ἐκ φυλῆς
سبطِ مِن ألفًا اثنا عشَرَ جادٍ سبطِ مِن ألفًا اثنا عشَرَ

Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες,
ألفًا اثنا عشَرَ نفتالي سبطِ مِن ألفًا اثنا عشَرَ أشيرَ

لِئلاّ تَهُبَّ ريحٌ مِنها
على البَرِّ أو البَحرِ أو
الشَّجَرِ. 2ثُمَّ رَأيتُ
مَلاكًا آخَرَ يَطلُعُ مِنَ
المَشرقِ حامِلاً خَتمَ
اللهِ الحَيِّ. فنادى
بأعلى صَوتِهِ المَلائِكَةَ
الأربعَةَ الذينَ نالوا
القُدرَةَ على إنزالِ
الضَّرَرِ بالبَرِّ والبحرِ
3وقالَ لهُم: «لا
تُنزلوا الضَّرَرَ بالبَرِّ
والبحرِ والأشجارِ إلى
أنْ نَختُمَ عِبادَ إلهِنا
على جِباهِهِم».
4وسَمِعتُ أنَّ عدَدَ
المَختومينَ مِئةٌ وأربَعةٌ
وأربَعونَ ألفًا مِنْ
جميعِ عشائِرِ بَني
إسرائيلَ: 5اثنا عشَرَ
ألفًا مِنْ عَشيرَةِ
يَهوذا، واثنا عشَرَ
ألفًا مِنْ عَشيرَةِ
رأوبينَ، واثنا عشَرَ
ألفًا مِنْ عَشيرَةِ جادٍ،
6واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ
عَشيرَةِ أشيرَ، واثنا
عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ
نَفتالي،

ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν
شمعونَ سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ مَنَسَّى سبطِ مِن

δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ لاوي سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ

Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες, 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα
اثنا عَشَرَ زَبولُونَ سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ يَسّاكرَ

χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ يوسُفَ سبطِ مِن ألفًا

Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. 9 Μετὰ ταῦτα
هذه بعدَ مَختومٍ ألفَ اثنا عَشَرَ بَنيامينَ

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς
ما أحَدٌ ـهُ أن يَعُدَّ الذي كَثيرٌ جَمعٌ ها و نَظَرتُ

ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
و شعوبٍ و أسباطٍ و أُمَمٍ كلّ مِن كانَ يقدِرُ

γλωσσῶν ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ
أمامَ و العَرشِ أمامَ إذ يَقِفُونَ ألسنَةٍ

ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκάς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς
في أغصانُ النخلِ و بيضاءَ بثِيابٍ إذ يَتَسَربَلُونَ الحَمَلِ

χερσὶν αὐτῶν, 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἡ
قائلينَ عظيمٍ بصوتٍ يَصرخونَ و ـهم أيدي

σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
و العَرشِ على الجالسِ ـنا لإلهِ الخلاصُ

ἀρνίῳ. 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ
حولَ كانوا واقفينَ المَلائكةِ جَميعُ و للحَمَلِ

θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ
و الأحياءِ الأربعَةِ و الشيوخِ و العَرشِ

واثنا عشرَ ألفًا مِنْ
عَشيرَةِ منَسَّى، 7 واثنا
عشرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ
شَمْعونَ، واثنا عشرَ
ألفًا مِنْ عَشيرَةِ لاوي،
واثنا عشرَ ألفًا مِنْ
عَشيرَةِ يَسّاكِرَ، 8 واثنا
عشرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ
زَبولُونَ، واثنا عشرَ
ألفًا مِنْ عَشيرَةِ
يوسُفَ، واثنا عشرَ
ألفًا مِنْ عَشيرَةِ
بَنْيامينَ. 9 ثُمَّ نَظَرتُ
فرَأيتُ جُمهورًا كبيرًا
لا يُحصى، مِنْ كُلِّ
أُمَّةٍ وقَبيلَةٍ وشَعبٍ
ولِسان، وكانوا واقِفينَ
أمامَ العَرشِ وأمامَ
الحمَلِ، يَلبَسونَ
ثِيابًا بيضًا ويَحمِلونَ
بأيديهِم أغصانَ
النَّخلِ، 10 وهُم
يَصيحونَ بِصَوتٍ
عَظيمٍ: «النَّصرُ لإلهِنا
الجالِسِ على العَرشِ
وللحَمَلِ!» 11 وكانَ
جميعُ الملائكَةِ
مُحيطينَ بالعَرشِ
وبالشُّيوخِ والكائناتِ
الحيَّةِ الأربعَةِ،

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
و ـــهم وجوهِ على العَرشِ أمامَ خرّوا

προσεκύνησαν τῷ θεῷ 12 λέγοντες, Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ
و التَسبيحُ آمين قائلينَ للهِ سَجَدوا

δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ
و الكرامَةُ و الشكرُ و الحكمةُ و المَجدُ

δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
دهورِ إلى ـــنا لإلَهِ القوّةُ و القدرةُ

αἰώνων· ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
الشيوخِ مِن واحدٌ أجابَ و آمين الدهورِ

λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς
البيضِ بالثيابِ المُتسَربلونَ هؤلاءِ لي قائلاً

τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; 14 καὶ εἴρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου,
ـــي يا سيِّدِ لَهُ قُلتُ فـَــ أَتَوا من أينَ و هُم مَن

σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς
مِن الذينَ أَتَوا هُم هؤلاءِ لي قالَ فـَــ تَعلَمُ أنتَ

θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ
و ـــهم ثيابَ غَسَلوا و العظيمَةِ الشدّةِ

ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτό εἰσιν
هُم هذا لِـــ الحمَلِ دمِ بِـــ ـــها بيّضوا

ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας
نَهارًا ـــهُ يَخدمونَ و اللهِ عَرشِ أمامَ

καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
على الجالسُ و ـــهِ هيكلِ في ليلاً و

θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
ولَن بَعدُ يَجوعوا لَن ـــهم على سيُظلِّلُ العَرشِ

فارتَموا على وُجوهِهِم
عِندَ العَرش ساجِدينَ
للهِ 12 وقالوا: «آمين!
لإلهِنا الحَمدُ والمَجدُ
والحِكمَةُ والشُّكرُ
والإكرامُ والقُوَّةُ والقُدرَةُ
إلى أبَدِ الدُّهور.
آمينَ!» 13 فقالَ لي
واحِدٌ مِنَ الشُّيوخِ:
«مَنْ هُم هَؤُلاءِ الذينَ
يَلبَسونَ الثِّيابَ
البيضَ ومِنْ أينَ
جاؤُوا؟» 14 فأجبتُهُ:
«أنتَ تعلَمُ، يا
سَيِّدي». فقالَ لي:
«هَؤُلاءِ هُمُ الذينَ نَجَوا
مِنَ المِحنَةِ العَظيمَةِ،
غَسَلوا ثِيابَهُم
وجَعَلوها بَيضاءَ بدَمِ
الحمَلِ. 15 لذلِكَ هُمْ
أمامَ عَرشِ اللهِ
يَعبُدونَهُ في هَيكلِهِ لَيلاً
ونَهارًا، والجالِسُ
على العَرشِ يُظَلِّلُهُم
بخَيمَتِهِ، 16 فلَنْ
يَجوعوا ولَنْ

διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν
أيُّ ولا الشمسُ ـــهم على تقَعَ ولن بعدُ يعطَشوا

καῦμα, 17ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
سيَرعى العرشِ وَسطِ في الحمَلَ لأنَّ حَرٌّ

αὐτούς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ
و ماءٍ يَنابيعِ حيَّةٍ إلى ـــهم سيَقودُ و ـــهم

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
ـــهم عيونِ مِن دَمعَةٍ كلَّ اللهُ سيَمسَحُ

8 1Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο
حدَثَ السابعَ الخَتمَ فتَحَ لمّا و

σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον. 2καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ
السبعَةَ رأيتُ و نصفِ ساعةٍ نحوَ السماءِ في سكوتٌ

ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
أُعطيَ و وقَفوا اللهِ أمامَ الذينَ المَلائكةَ

αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ
و جاءَ مَلاكٌ آخَرُ و أبواقٍ سبعةُ لَهُم

ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ
و مِن ذهَبٍ مبخرةٌ إذ مَعَهُ المذبَحِ على وقَفَ

ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς
مَعَ صَلواتِ يُقدِّمَ كي كثيرٌ بخورٌ لَهُ أُعطيَ

τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
الذي الذهَبيِّ المذبَحِ على جَميعِهم القدّيسينَ

ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων
البخورِ دُخانُ صَعَدَ و العرشِ أمامَ

ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον
أمامَ المَلاكِ يَدِ مِن القدّيسينَ مَعَ صلواتِ

يَعطَشوا ولَنْ تَضْرِبَهُمُ
الشَّمسُ ولا أيُّ حَرٍّ
17لأنَّ الحمَلَ الذي
في وَسَطِ العَرشِ
يَرعاهُم ويَهديهِم إلى
يَنابيعِ ماءِ الحَياةِ،
واللهُ يَمسَحُ كُلَّ دَمعَةٍ
مِنْ عُيونِهِم».
٨ 1ولمّا فَضَّ الحمَلُ
الخَتمَ السّابعَ، سادَ
السَّماءَ سُكوتٌ نَحوَ
نِصفِ ساعةٍ. 2ورأيتُ
المَلائِكَةَ السَّبعةَ
الواقِفينَ أمامَ اللهِ،
وأُعطِيَ كُلُّ واحِدٍ
مِنهُم بُوقًا. 3وجاءَ
مَلاكٌ آخَرُ يَحمِلُ
مِبْخَرَةً مِنْ ذَهَبٍ
ووَقَفَ عِندَ المَذبَحِ،
فأُعطِيَ بَخورًا كثيرًا
لِيُقَدِّمَهُ مَعَ صَلواتِ
القِدِّيسينَ على مَذبَحِ
الذَّهَبِ أمامَ العَرشِ.
4فتَصاعَدَ مِنْ يَدِ
المَلاكِ دُخانُ البَخورِ
مَعَ صَلواتِ القِدِّيسينَ
أمامَ

τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν καὶ
و المبخرةَ الملاكُ أخذَ و اللهِ

ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
ألقى و المذبَحِ نارِ مِن ـــها مَلأَ

εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
بروقٌ و أصواتٌ و رعودٌ حَدَثَتْ و الأرضِ إلى

καὶ σεισμός. 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
السبعةُ الذينَ معَهم الملائكةُ السبعةُ و زلزلةٌ و

σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος
الأوّلُ و يُبوّقوا كي هُم تَهيّأوا الأبواقَ

ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι
دمٍ بِـ مَخلوطانِ نارٌ و بَرَدٌ حدَثَ و بوّقَ

καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ
و احترَقَ الأرضِ ثلثُ و الأرضِ إلى أُلقِيَ و

τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς
أخضرَ عُشبٍ كلُّ و احترَقَ الأشجارِ ثلثُ

κατεκάη. 8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος
جبَلٍ مثلُ و بوّقَ الملاكُ الثاني و احترَقَ

μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο
صارَ فَـ البحرِ إلى أُلقِيَ مُتّقدٍ بنارٍ عظيمٍ

τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν
ثلثُ ماتَ و دمًا البحرِ ثلثُ

κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχάς καὶ τὸ
و حياةٌ التي لَها البحرِ في التي الخلائقِ

τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν. 10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος
الملاكُ الثالثُ و دُمِّرَ السفنِ ثلثُ

اللهِ. 5 ثمَّ أمسكَ المَلاكُ
المِبخَرَةَ وملأَها مِنْ نارِ
المَذبَحِ ورَماها إلى
الأرض، فحَدَثَتْ
أصواتٌ ورُعودٌ وبُروقٌ
وزَلزَلَةٌ. 6 واستَعَدَّ
الملائكَةُ السَّبعةُ الذينَ
يَحمِلونَ الأبواقَ
السَّبعةَ لأن يَنفُخوا
فيها. 7 فنَفَخَ الملاكُ
الأوَّلُ في بُوقِهِ، فوَقَعَ
على الأرضِ بَرَدٌ ونارٌ
مُمتَزِجانِ بالدَّمِ،
واحترَقَ ثُلثُ الأرضِ
وثُلثُ الشَّجرِ وكُلُّ
عُشبٍ أخضَرَ. 8 ونفَخَ
الملاكُ الثاني في
بُوقِهِ، فوقَعَ في البحرِ
شيءٌ كأنَّهُ جبَلٌ كبيرٌ
مُشتَعِلٌ، فصارَ ثُلثُ
البحرِ دمًا، 9 وماتَ
ثُلثُ الخَلائِقِ التي
تَعيشُ في البحرِ،
وتَحطَّمَ ثُلثُ السُّفُنِ.
10 ونفَخَ الملاكُ الثّالِثُ
في بُوقِهِ،

ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας
كَبيرٌ كَوكَبٌ السماءِ مِن سَقَطَ و بَوَّقَ

καιόμενος ὡς λαμπάς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν
الأنهارِ ثلثِ على وقَعَ و مِصباحٍ كـَ مُتَّقِدٌ

καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, 11καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος
الكوكَبِ اسمُ و المياهِ ينابيعِ على و

λέγεται ὁ Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων
المياهِ ثلثُ صارَ و العلقَمُ يُدعى

εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων
المياهِ مِن ماتوا مِن الناسِ كثيرونَ و عَلقمًا

ὅτι ἐπικράνθησαν. 12Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
و بوّقَ المَلاكُ الرابعُ و صارَتْ مُرَّةً لأنّها

ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ
و القمَرِ ثلثُ و الشمسِ ثلثُ ضُرِبَ

τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ
و ـــها ثُلثُ يُظلِمَ كي الكواكبِ ثلثُ

ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. 13Καὶ
و كذلكَ الليلُ و ـــهُ ثلثُ يُضيءَ لا النهارُ

εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι
وَسطِ السماءِ في طائرًا نسرًا واحدًا سمعتُ و نَظَرتُ

λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας
للساكنينَ وَيلٌ وَيلٌ وَيلٌ عَظيمٍ بصوتٍ قائلاً

ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν
الثلاثَةِ أبواقِ أصواتِ الباقيةِ مِن الأرضِ على

ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
أن يُبوّقوا الذينَ يُزمِعونَ الملائكةِ

فهَوَتْ مِنَ السَّماءِ
نَجمَةٌ كبيرَةٌ كأنَّها
شُعلَةٌ مِنْ نارٍ ووَقعَتْ
على ثُلثِ الأنهارِ
وعلى اليَنابيعِ.
11 وتُدعى النَّجمَةُ
عَلقَمًا. فصارَتِ المِياهُ
كالعَلقَمِ، وماتَ كثيرٌ
مِنَ الذينَ شَربوا مِنها
لِمَرارتِها. 12 ونَفَخَ
الملاكُ الرّابعُ في
بُوقِهِ، فأُصيبَ ثُلثُ
الشَّمسِ وثُلثُ القَمَرِ
وثُلثُ النُّجومِ، حتى
أظلَمَ الثُّلثُ وفَقَدَ
النَّهارُ واللَّيلُ ثُلثَ
ضِيائِهما. 13 ونَظَرْتُ
فسَمِعتُ نَسرًا طائِرًا
في وسَطِ السَّماءِ يَقولُ
بأعلى صوتِهِ:
«الوَيلُ، الوَيلُ،
الوَيلُ، لِسُكّانِ الأرض
عِندَ دَويِّ أصواتِ
الأبواقِ الباقِيَةِ التي
سَيَنفُخُ فيها الملائِكَةُ
الثّلاثةُ».

9 [1]Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ
و الخامسُ المَلاكُ بَوَّقَ فـَ رأيتُ كوكبًا من

τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς
مفتاحُ لَهُ أُعطيَ و الأرضِ إلى ساقطًا السماءِ

τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου [2]καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,
الهاويةِ بئرَ فَتَحَ فـَ الهاويةِ بئرِ

καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου
أَتّونٍ دُخانِ كـَ البئرِ من دخانٌ صعدَ فـَ

μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ
دخانِ مِن الجوُّ و الشمسُ أَظلَمَتْ فـَ عظيمٍ

φρέατος. [3]καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν,
الأرضِ على جرادٌ خَرَجَ الدخانِ مِن و البئرِ

καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι
عقاربُ سلطانٌ لَها كما سلطانٌ لَها أُعطيَ و

τῆς γῆς. [4]καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον
عشبَ تَضُرَّ لَنْ أن لها قيلَ و الأرضِ

τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς
إلاّ شجرةٍ أيَّةَ وَلا أَخضَرَ شيءٍ أيَّ وَلا الأرضِ

ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ
على اللهِ خَتمُ لَهُم ما الذينَ الناسَ

τῶν μετώπων. [5]καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
تَقتُلَ لا أن لها أُعطيَ و الجِباهِ

αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε, καὶ ὁ
و خمسَةَ أشهُرٍ سَيُعَذَّبوا أن بَل ـهم

βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ
لَدَغَ إذا عقربٍ عذابِ كـَ ـهم عذابُ

٩ [1]ونفخَ الملاكُ
الخامِسُ في بُوقِهِ،
فرأيتُ نَجمًا سقطَ مِنَ
السَّماءِ إلى الأرض
فأُعطِيَ مفتاحَ بئرِ
الهاويَةِ. [2]وفتَحَ النَّجمُ
بئرَ الهاويَةِ، فتَصاعَدَ
مِنها دُخانٌ كأنَّهُ
دُخانُ أتُّون عَظيمٍ،
فأظلَمَتِ الشَّمسُ
والجوُّ مِنْ دُخان
البئرِ. [3]وخرَجَ مِنَ
الدُّخانِ جَرادٌ غطَّى
وجهَ الأرضِ، فنالَ
سُلطانًا كسُلطانِ
عَقاربِ الأرضِ،
[4]وقيلَ لَه أنْ لا يُؤذيَ
عُشبَ الأرضِ ولا
شيئًا أخضَرَ ولا
شَجَرًا، بَلْ يَقتصِرُ
على النّاسِ الذينَ لا
يوجَدُ خَتمُ اللهِ على
جِباهِهِم. [5]وقيلَ لَه
أنْ لا يَقتُلَهُم، بَلْ
يُعذِّبَهُم مُدَّةَ خَمسَةِ
أشهُرٍ بعذابٍ يُشبهُ
عذابَ لَسعَةِ العَقرَبِ.

ἄνθρωπον. 6καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ
سيطلبونَ تلكَ الأيّامِ في و إنسانًا

ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ
و ـهُ يجدوا لن و الموتَ الناسُ

ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.
ـهم من الموتُ يهربُ و أن يموتوا سيتمنّونَ

7Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις
بأحصنةٍ شبيهةٌ الجرادِ أشكالُ و

ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς
كـ ـها رؤوسِ على و حربٍ لـ مُهيّأةٍ

στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα
وُجوهِ كـ ـها وُجوهُ و بذهبٍ شبيهةٍ أكاليلَ

ἀνθρώπων, 8καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ
و نساءٍ شعرِ كـ شعرٌ كانَ لها و الناسِ

ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, 9καὶ εἶχον θώρακας ὡς
كـ دروعٌ كانَ لها و كانتْ الأسودِ كـ ـها أسنانُ

θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς
كـ ـها أجنحةِ صوتُ و من حديدٍ دروعٍ

φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον, 10καὶ
و حربٍ لـ جاريةٍ كثيرةٍ أحصنةٍ مركباتِ صوتِ

ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς
في و إبرٍ و بعقاربَ شبيهةٌ أذنابٌ لها

οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους
الناسَ أن تضرَّ ـها سلطانُ ـها أذنابِ

μῆνας πέντε, 11ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς
ملاكُ ملكٌ ـها على لها خمسةَ أشهرٍ

6فيطلبُ النّاسُ الموتَ
في تلكَ الأيّامِ فلا
يجدونَهُ، ويتمنّونَ أنْ
يموتوا والموتُ يهربُ
منهم. 7وبدا الجرادُ
كأنّهُ خيلٌ مُهيّأةٌ
للقتال، على رُؤوسِهِ
ما يُشبهُ أكاليلَ منْ
ذهبٍ، ووُجوهُهُ
كوُجوهِ البشرِ، 8ولَه
شعرٌ كشعرِ النِّساءِ،
وأسنانُهُ كأنيابِ
الأسودِ، 9وصُدورُهُ
كدُروعٍ منْ حديدٍ،
وصوتُ أجنحتِهِ
كضجيجِ مركباتِ
خيلٍ كثيرةٍ تجري إلى
القتالِ، 10ولأذنابِهِ
إبرٌ كأذنابِ
العقاربِ، ولهُ سُلطانٌ
أنْ يُؤذيَ النّاسَ مُدّةَ
خمسةِ أشهُرٍ،
11وعليهِ ملكٌ هوَ
ملاكُ

ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ
في و أبدُّونُ بالعبريَّةِ لَهُ اسمٌ الهاويةِ

Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν·
مَضى الأوَّلُ الويلُ أبولِّيّونُ لَهُ اسمٌ اليونانيَّةِ

ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. 13Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος
المَلاكُ السادسُ و هذهِ بعدَ ويلانِ اثنانِ أيضًا يأتي ها

ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων
أربعَةِ من واحدًا صوتًا سمعتُ و بَوَّقَ

κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ
أمامَ الذي الذهَبِ مَذبَحِ قرونِ

θεοῦ, 14λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,
البوقُ الذي مَعَهُ للمَلاكِ السادسِ قائلاً الله

Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ
على المُقَيَّدينَ المَلائكةَ الأربعةَ فُكَّ

ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
الأربعةُ فُكُّوا فَـ الفُراتِ العظيمِ النهرِ

ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα
الشهرِ و اليومِ و الساعةِ لِـ المُعَدُّونَ المَلائكةُ

καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
الناسِ ثُلثَ يقتلوا كي السنةِ و

16καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες
مئتا ألفِ الفرسانِ جيوشِ عَدَدُ و

μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17καὶ οὕτως εἶδον
رأيتُ هكذا و ـهم عَدَدَ سمعتُ ألفِ

τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν,
ـها على الجالسينَ و الرؤيا في الأحصنةَ

الهاويةِ واسمُهُ
بالعبريَّةِ أبدُّونُ
وباليونانيَّةِ أبولِّيّونُ.
12 مَضى الوَيلُ الأوَّلُ
ويأتي الوَيلانِ
الآخَرانِ. 13 ونفخَ
المَلاكُ السّادسُ في
البُوقِ، فسَمِعتُ صَوتًا
خرَجَ مِنَ القُرونِ
الأربعَةِ لِمَذبحِ الذَّهَبِ
الذي أمامَ اللهِ.
14 وقالَ الصَّوتُ
لِلملاكِ السّادِسِ الذي
يَحمِلُ البُوقَ: «أطلِقِ
الملائِكَةَ الأربعَةَ
المُقيَّدينَ على نَهرِ
الفُراتِ الكبيرِ!»
15 فانفكَّتْ قُيودُ
الملائِكَةِ الأربعَةِ
المُتأهِّبينَ لِلساعَةِ
واليومِ والشَّهرِ والسَّنَةِ
حتى يقتُلوا ثُلثَ
البَشَرِ. 16 وسَمِعتُ أنَّ
عدَدَ جَيشِ الخَيّالةِ
مِئتا ألفِ ألفٍ.
17 وتَراءَتْ لِيَ الخَيلُ
وعلى فُرسانِها

ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις,
كَبريتيّةً و اسمانجونيّةً وَ ناريّةً دروعٌ إذ لَهُم

καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν
مِن و أُسودٍ رؤوسِ كـَ الأَحصِنةِ رؤوسُ و

στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
كَبريتٌ و دُخانٌ و نارٌ تَخرجُ ـــها أفواهِ

18ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον
ثُلثُ قُتِلوا هذهِ الضرباتِ الثلاثِ مِن

τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου
الكبريتِ و الدخانِ و النارِ مِن الناسِ

τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19ἡ γὰρ ἐξουσία
سُلطانَ لأنَّ ـــها أفواهِ مِن الخارِجِ

τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
أذنابِ في و هو ـــها أفواهِ في الأحصنةِ

αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς
رؤوسٌ إذ لَها بِحيّاتٍ شَبيهَةٌ ـــها أذنابَ لأنَّ ـــها

καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ
الذينَ الناسِ بَقيَّةُ و تَضرُّ ـــها بـِـ و

οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν
تابوا وما هذهِ الضرباتِ بِـ قُتِلوا ما

ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ
يَسجدوا لا كي ـــهم أيدي أعمالِ مِن

δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ
و الفضيَّةِ و الذهَبيّةِ للأوثانِ و للشياطينِ

χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται
تَقدِرُ أن تُبصِرَ لا التي الخَشَبيَّةِ و الحَجَريَّةِ و النحاسيَّةِ

دُروعٌ مِنْ نارٍ، ومِنْ
ياقوتٍ أصفرَ ومِنْ
كِبْريتٍ. وكانَت
رُؤوسُ الخَيلِ مِثلَ
رُؤوسِ الأُسودِ، يَخرُجُ
مِنْ أفواهِها النّارُ
والدُّخانُ والكِبريتُ.
18فهَلَكَ ثُلثُ البَشَرِ
بهذِهِ البَلايا الثلاثِ،
أي بالنّارِ والدُّخانِ
والكِبريتِ الذي
يَخرُجُ مِنْ أفواهِ
الخَيلِ. 19كانَت قُوَّةُ
الخَيلِ في أفواهِها كما
في أذنابِها، لأنَّ
أذنابَها تُشبِهُ الحيّاتِ
ولَها رُؤوسٌ تُؤذي
بِها. 20وأمّا البَشَرُ
الذينَ نَجَوا مِنْ هذِهِ
البَلايا، فما تابوا مِمّا
فَعَلَتْ أيديهِم وظَلُّوا
يَسجُدونَ لِلشَّياطينِ
ولأصنامٍ مِنْ ذهَبٍ
وفِضَّةٍ ونُحاسٍ وحَجَرٍ
وخَشَبٍ لا تَقدِرُ أنْ
تُبصِرَ

οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
عَن تابوا ما و أن تَمشيَ ولا أن تَسمعَ ولا

φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς
عَن ولا ـــهم سِحرِ عَنْ وَلا ـــهم قَتلِ

πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
ـــهم سَرِقاتِ عَنْ وَلا ـــهم زنى

10 1Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
مِن نازلاً قويًّا مَلاكًا آخَرَ رأيتُ و

οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς
على قوسُ قُزَحٍ و بِسَحابَةٍ مُتَسَربِلاً السماءِ

κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ
و الشمسِ كَـ ـــهُ وَجهُ و ـــهِ رأسِ

πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, 2καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
ـــهِ يَدِ في إذ لَهُ و نارٍ عَمودَي كَـ ـــهُ رجلا

βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν
ـــهُ رِجلَ وَضَعَ فَـ مَفتوحٌ كِتابٌ صغيرٌ

δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3καὶ
و الأرضِ على اليُسرى و البحرِ على اليُمنى

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν,
صَرَخَ لمّا و يزأرُ أسَدٌ كما عَظيمٍ بِصوتٍ صَرَخَ

ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4καὶ ὅτε
لمّا و بأصواتِ ـــها الرعودُ السبعةُ تَكَلّمَتْ

ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα
سَمعتُ و أن أكتُبَ كُنتُ أُزمِعُ الرعودُ السبعةُ تَكَلّمَتْ

φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ
تَكَلّمَتْ بِهِ على ما اختِمْ قائلاً السماءِ مِن صوتًا

وتَسمعَ وتَمشيَ،
21ولا تابوا عَنِ القتلِ
والسِّحرِ والزِّنى
والسَّرِقَةِ.
١٠ 1ورأيتُ ملاكًا
آخَرَ جَبّارًا يَنزِلُ مِنَ
السَّماءِ لابسًا سحابةً،
وعلى رأْسِهِ قوسُ
قُزَحٍ، ووَجهُهُ
كالشَّمسِ وساقاهُ
كعَمودَينِ مِنْ نارٍ،
2بيَدِهِ كِتابٌ صغيرٌ
مَفتوحٌ. فوَضَعَ رِجلَهُ
اليُمنى على البحرِ
واليُسرى على البرِّ.
3وصَرَخَ بصَوتٍ عَظيمٍ
كأنَّهُ زَئيرُ الأُسودِ،
فنَطَقَتِ الرُّعودُ
السَّبعةُ بأصواتِها.
4فلمَّا نَطَقَتْ تأهَّبتُ
لِلكتابةِ فسَمِعتُ
صَوتًا مِنَ السَّماءِ يَقولُ
لي: «اكتُمْ ما نَطَقَتْ
به

ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς. [5]Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον
رأيتُ الذي المَلاكُ و تَكتُبْ ـــهُ لا و الرعودُ السبعةُ

ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα
يَدَ رَفَعَ الأرضِ على و البحرِ على واقفًا

αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν [6]καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι
الحَيِّ بِـــ أَقسَمَ و السماءِ إلى اليُمنى ـــهُ

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ
ما و السماءَ خلَقَ الذي الدهورِ دهورِ إلى

ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
و البحرَ و ـــها في ما و الأرضَ و ـــها في

τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, [7]ἀλλ’ ἐν ταῖς ἡμέραις
أيّامِ في لكن يكونَ لَن بَعدُ زَمانٌ أنْ ـــهِ في ما

τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ
و أن يُبَوِّقَ أزمَعَ متى المَلاكِ السابِعِ صَوتِ

ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
ـــهُ بَشَّرَ كما اللهِ سرُّ تُمِّمَ

δούλους τοὺς προφήτας. [8]Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ
مِن سمعتُ الذي الصوتُ و الأنبياءَ عَبيدَ

οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ’ ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, Ὕπαγε
اذهَبْ قائلاً و ـــي مَعِ مُتَكَلِّمًا من جديدٍ السماءِ

λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
المَلاكِ يَدِ في المَفتوحَ الكتابَ خُذْ

ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. [9]καὶ ἀπῆλθα πρὸς
إلى ذَهَبتُ و الأرضِ على و البحرِ على الواقفِ

τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ
و الكتابَ الصغيرَ ـــني أعطِ لَهُ قائلاً المَلاكِ

الرُّعودُ السَّبعةُ فلا تكْتُبْهُ!» [5]وأمّا الملاكُ الذي رَأيتُهُ واقِفًا على البحرِ والبَرِّ فرَفَعَ يَدَهُ اليُمنى نَحوَ السَّماءِ [6]وأقسَمَ بالحَيِّ إلى أبَدِ الدُّهورِ، خالِقِ السَّماءِ وما فيها والبَرِّ والبحرِ وما فيهما، أنْ لا يكونَ إبطاءٌ بَعدُ. [7]فما إنْ يَحينَ الوَقتُ ويَنفُخَ الملاكُ السّابعُ في بُوقِهِ حتى يَتِمَّ سِرُّ اللهِ، كما بَشَّرَ به عَبيدَهُ الأنبياءَ. [8]وأمّا الصَّوتُ الذي سَمِعتُهُ خارجًا مِنَ السَّماءِ، فَخاطَبَني ثانِيَةً قالَ: «إذهَبْ، خُذِ الكِتابَ المَفتوحَ بيَدِ الملاكِ الواقِفِ على البحرِ والبَرِّ». [9]فذَهَبْتُ إلى الملاكِ وقُلتُ لَه: «أعطِني الكِتابَ الصَّغيرَ»،

λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν
ـــكَ سَيَجعَلُ مُرًّا فـَــ ـــهُ ابتلِعْ و خُذْ لي يقولُ

κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10καὶ
فـَــ عَسَلٍ كـَــ حلوًا سيكونُ ـــكَ فَمِ في لكن جَوفَ

ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ
و المَلاكِ يَدِ مِن الكتابَ الصغيرَ أخَذتُ

κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ
حلوًا عَسَلٍ كـَــ ـــي فَمِ في كانَ فـَــ ـــهُ ابتَلَعتُ

καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11καὶ
فـَــ ـــي جَوفـ جُعِلَ مُرًّا ـــهُ أكَلتُ لمّا و

λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ
و شعوبٍ على أن تتَنَبَّأَ مِن جديدٍ أنتَ يَجبُ لي يَقُولونَ

ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
كَثيرينَ مُلوكٍ و ألسِنَةٍ و أُمَمٍ

11 1Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἔγειρε
قُم قائلاً عَصًا شِبهُ قَصَبَةٌ لي أُعطِيَتْ و

καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ
و المَذبَحَ و اللهِ هَيكَلَ قِسْ و

τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ
الخارجيَّةَ الساحةَ و ـــهِ في الساجدينَ

ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς
أُعطِيَتْ لأنَّها تَقِسْ ـــها لا و إلى الخارجِ ألقِ لِلهيكلِ

ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας
شَهرًا سَيَدوسونَ المُقَدَّسَةَ المدينةَ و لِلأُمَمِ

τεσσεράκοντα καὶ δύο. 3καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου
ـــيَّ لِشاهِدَيِ الاثنَينِ سأُعطي و اثنَينِ و أربعينَ

فقال لي: «خُذْهُ وابتَلِعْهُ فتَجِدَهُ مُرًّا في جَوفِكَ، وحُلوًا كالعَسَلِ في فمِكَ». 10فأخَذْتُ الكِتابَ الصَّغيرَ وابتَلَعتُهُ، فكانَ حُلوًا كالعَسلِ في فمي، وبَعدَما ابتَلَعتُهُ صارَ مُرًّا في جَوفي. 11فَقيلَ لي: «يَجِبُ أنْ تتَنَبّأَ ثانِيَةً على كثيرٍ مِنَ الشُّعوبِ والأُمَمِ والألسِنَةِ والمُلوكِ».

١١ 1وأعطاني أحَدُهُم قَصَبَةً كالقَضيبِ وقالَ لي: «قُمْ، قِسْ هَيكَلَ اللهِ والمَذبَحَ وعُدَّ السّاجِدينَ فيهِ. 2أمّا ساحَةُ الهَيكَلِ الخارِجيَّةُ فاترُكْها ولا تَقِسْها لأنَّها مَتروكَةٌ لِلأُمَمِ، وسيَدوسونَ المدينةَ المُقَدَّسَةَ مُدَّةَ اثنَينِ وأربَعينَ شَهرًا. 3وسأُرسِلُ شاهِدَينِ مِنْ عِندي

καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα
وستّينَ ومئتَينِ ألفًا يومًا يتنبّآنِ فـ

περιβεβλημένοι σάκκους. [4]οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ
و الزيتونتانِ الاثنتَانِ هُما هذانِ مُسوحًا لابسِينَ

δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες. [5]καὶ εἴ
إنْ و القائمَتانِ الأرضِ ربِّ أمامَ المنارتانِ الاثنتانِ

τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
فمِ مِن تَخرجُ نارٌ أنْ يَضُرَّ يُريدُ ـهما أحَدٌ

αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
أرادَ أحدٌ إنْ و ـهما أعداءَ تَبتلِعُ و ـهما

αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. [6]οὗτοι
هذان أن يُقتَلَ هو يجبُ هكذا أنْ يَضرَّ ـهما

ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
مَطَرًا لا كي السماءَ أنْ يُغلقا السلطانَ لَهُما

βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν
سلطانٌ و ـهما نبوءةِ أيّامَ تُمطِرَ

ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
أنْ يَضربا و دَمٍ إلى ـها أنْ يُحوِّلا المياهِ على لَهُما

τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν. [7]καὶ ὅταν
مَتى و أرادا – كلَّما ضَربَةٍ كلٍّ بـِ الأرضَ

τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ
مِن الصاعدُ الوحشُ ـهما شَهادةَ تَمَّما

τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς
ـهما سَيَغلبُ و حربًا ـهما مَعَ سيَصنَعُ الهاويةِ

καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. [8]καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας
ساحةِ على ـهما جُثّةُ و ـهما سيَقتلُ و

عليهما المُسوحُ،
يتَنَبّآن مُدّةَ ألفٍ
ومئتين وستّينَ يومًا».
[4]هذانِ الشّاهِدان هُما
الزَّيتونَتان والمَنارَتان
القائِمَتان أمامَ رَبِّ
الأرض. [5]فإذا حاوَلَ
أحَدٌ أنْ يُؤذِيَهُما،
خَرَجتْ مِنْ أفواهِهِما
نارٌ تأكُلُ أعداءَهُما.
هكذا يَجِبُ أنْ يَهلِكَ
كُلُّ مَنْ حاوَلَ أنْ
يُؤذيَهُما. [6]ولهُما
سُلطانٌ على أنْ يُغلِقا
السَّماءَ، فلا يَنزِلُ
المَطَرُ في أيّامِ
نُبوءَتِهما، ولهُما
سُلطانٌ على أنْ
يَجعَلا المِياهَ دَمًا وأنْ
يَضرِبا الأرضَ بأنواعِ
البَلايا كُلَّما أرادا.
[7]وما إنْ يُتِمّا
شَهادَتَهُما حتى
يَجيءَ الوَحشُ
الصّاعِدُ مِنَ الهاوِيَةِ
ويُصارِعَهُما ويَغلِبَهُما
ويَقتُلَهُما. [8]وتَبقى
جُثّتاهُما مَطروحَتَين
في ساحَةِ

τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα
سَدومَ روحيًّا تُدعى التي العظيمةِ المَدينةِ

καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. [9]καὶ
و صُلِبَ ـــهما رَبُّ أيضًا حيثُ مِصرَ و

βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν
الأُمَمِ و الألسِنَةِ و الأسباطِ و الشعوبِ مِن ينظرونَ

τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα
جُثَّـــتا و نصفًا و ثلاثةَ أيّامٍ ـــهما جُثَّةَ

αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα. [10]καὶ οἱ
و قبرٍ في أن توضَعا يَسمَحونَ لا ـــهما

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ
و ـــهما بِسَبَبِ يَبتَهجونَ الأرضِ على الساكنونَ

εὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ
هَذَينِ لأنَّ بَعضُهم لبَعضٍ سيُرسِلونَ هدايا و يَفرحونَ

δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
الأرضِ على الساكنينَ عَذَّبا النبيَّينِ الاثنَينِ

[11]καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
مِن حياةٍ روحُ النصفِ و الأيّامِ الثلاثةِ بَعدَ و

θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν,
ـــهما أرجُلِ على وقَفا فَـ ـــهما في دَخَلَ اللهِ

καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. [12]καὶ
و ـــهما الذينَ يَنظرونَ على وقَعَ عظيمٌ خوفٌ و

ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς,
لَهُما قائلاً السماءِ مِن عظيمًا صوتًا سَمِعوا

Ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ,
السحابَةِ في السماءِ إلى صَعدا فَـ إلى هُنا اصعَدا

المدينةِ العَظيمَةِ التي
تُدعى، عَلى سَبيلِ
الرَّمز، سَدومَ أو مِصْرَ
حَيثُ ماتَ رَبُّهُما
مَصلوبًا. [9]ويَنظُرُ
النّاسُ مِنْ كُلِّ شَعبٍ
وقَبيلةٍ ولِسان وأُمَّةٍ إلى
جُثَّتَيهما مُدَّةَ ثلاثةِ
أيّامٍ ونِصفِ يومٍ، لا
يَأذَنونَ لأحَدٍ أنْ
يَضَعَهُما في قَبرٍ.
[10]ويَشمَتُ بهما
سُكّانُ الأرض
ويَبتَهجونَ ويَتبادَلونَ
الهَدايا، لأنَّ هذَينِ
النَّبيَّين أنزَلا بِسُكّان
الأرض عَذابًا شَديدًا.
[11]وبَعدَما مَرَّتِ الأيّامُ
الثلاثةُ ونِصفُ اليومِ،
دَخَلَت فيهما رُوحُ
حياةٍ مِنَ اللهِ فوَقَفا
على أقدامِهما. ووَقَعَ
خَوفٌ شَديدٌ على
النّاظِرينَ إلَيهِما،
[12]وسَمِعوا صَوتًا
عَظيمًا يَصيحُ بِهما مِنَ
السَّماءِ: «اصعَدا إلى
هُنا!» فصَعِدا إلى
السَّماءِ في سحابَةٍ

καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
تلكَ في و ـــهما أعداءُ ـــهما شاهَدوا و

ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως
المَدينةِ عُشرُ و عظيمٌ زَلزالٌ حَدَثَ الساعَةِ

ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων
مِن الناسِ أسماءٌ الزلزالِ بِـ قُتِلوا و سَقَطَ

χιλιάδες ἑπτά καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν
أعطَوا و صاروا مُرتَعبينَ الباقونَ و سبعَةُ آلافِ

δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν·
مَضى الثاني الويلُ السماءِ لإلَهِ مَجدًا

ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ. 15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος
المَلاكُ السابِعُ و عاجِلاً يأتي الثالثُ الويلُ ها

ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ
السماءِ في عَظيمَةٌ أصواتٌ حَدَثَتْ و بَوَّقَ

λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـــنا لِربِّ العالَمِ مُلكُ صارَ قائلةً

καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
دهورِ إلى سَيملِكُ فَـ ـــهِ لِمَسيحِ و

αἰώνων. 16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον
أمامَ شيخًا الأربعةُ والعشرونَ و الدهورِ

τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ
على سَقطوا ـــهم عروشِ على الجالسونَ الله

πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ 17 λέγοντες,
قائلينَ للهِ سَجَدوا و ـــهم وجوهِ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ
و الذي يَكونُ الكُلِّيُّ القدرةِ الإلهُ أيُّها الربُّ ـــكَ نَشكُرُ

بِمَشهَدٍ مِنْ أعدائِهما.
13 وحدَثَ في تِلكَ
السّاعَةِ زَلزالٌ عَنيفٌ،
فانهارَ عُشرُ المدينةِ
وهَلَكَ بالزَّلزالِ سَبعةُ
آلافٍ مِنَ النّاسِ،
وارتَعَبَ الباقونَ،
فأخَذوا يُمَجِّدونَ إلهَ
السَّماءِ. 14 مَضى
الوَيلُ الثّاني، وها هوَ
الوَيلُ الثّالِثُ يأتي
سَريعًا. 15 ونفخَ المَلاكُ
السّابعُ في بُوقِهِ،
فارتفعَتْ أصواتٌ
عَظيمةٌ في السَّماءِ
تَقولُ: «صارَ مُلْكُ
العالَمِ لِرَبِّنا
ولِمَسيحِهِ، فيَملِكُ إلى
أبَدِ الدُّهورِ». 16 فركَعَ
الشُّيوخُ الأربعةُ
والعِشرونَ الجالِسونَ
أمامَ اللهِ على
عُروشِهِم وارتَمَوا على
وُجوهِهِم ساجِدينَ
للهِ، 17 وقالوا:
«نَشكُرُكَ أيُّها الرَّبُّ
الإلهُ القَديرُ الذي هوَ
كائِنٌ

ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ
و العظيمةَ ـــكَ قُدرةَ أَخَذتَ لأنَّكَ كانَ الذي

ἐβασίλευσας. 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή
غَضَبُ جاءَ فـَـ غضبوا الأُمَمُ و مَلَكتَ

σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν
لِتُعطيَ و لِيُدانوا الأمواتِ زمانُ و ـــكَ

μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
و لِلقدّيسينَ و الأنبياءِ ـــكَ لِعَبيدِ الأُجرةَ

τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς
و مِنَ الصغارِ ـــكَ اسمَ لِلخائفينَ

μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. 19 καὶ
و الأرضَ الذينَ يُهلِكونَ لِيَهلِكَ و مِنَ الكبارِ

ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ
أُظهِرَ و السماءِ في الذي اللهِ هيكلُ فُتِحَ

κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο
حَدَثَتْ و ـــهِ هيكلِ في ـــهِ عَهدِ تابوتُ

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα
بَرَدٌ و زلزالٌ و رعودٌ و أصواتٌ و بروقٌ

μεγάλη.
عظيمٌ

12 1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ
امرأةٌ السماءِ في أُظهِرَتْ عظيمةٌ آيةٌ و

περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν
رِجلَي تحتَ القمرُ و بالشمسِ مُتَسَربلةٌ

αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
مِن اثنَي عَشَرَ كوكبًا إكليلٌ ـــها رأسِ على و ـــها

وكانَ، لأنَّكَ أظهَرتَ
جَبَروتَكَ وملَكْتَ.
18 غَضِبَتِ الأُمَمُ،
فجاءَت ساعَةُ غَضَبِكَ
ودَينونَةُ الأمواتِ
حتى تُكافِئَ عَبيدَكَ
الأنبياءَ والقِدّيسينَ
والمُتَّقينَ اسمَكَ،
صِغارًا وكِبارًا، وتُهلِكَ
الذينَ كانوا يُهلِكونَ
الأرضَ». 19 وانفتَحَ
هَيكَلُ اللهِ في السَّماءِ،
فظَهَرَ تابوتُ العَهدِ
في الهيكَلِ، وحدَثَت
بُروقٌ وأصواتٌ ورُعودٌ
وزَلازِلُ، وسقَطَ بَرَدٌ
كثيرٌ.
١٢ 1 وظَهَرَتْ آيَةٌ
عَجيبَةٌ في السَّماءِ:
امرأةٌ تَلبَسُ الشَّمسَ،
والقَمَرُ تَحتَ قَدَمَيْها،
على رَأْسِها إكليلٌ مِن
اثنَي عشَرَ كوكَبًا.

2καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ
و مُتَمَخِّضَةً تصرُخُ و إذ لَها البطنِ في و

βασανιζομένη τεκεῖν. 3καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
في آيةٌ أخرى أُظهِرَتْ و لِتَلِدَ مُتوجِّعَةً

οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ
سبعةُ رُؤوسٍ إذ لَهُ أحمرُ عظيمٌ تِنِّينٌ ها و السماءِ

καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,
تيجانٍ سبعةُ ــهِ رؤوسِ على و قُرونٍ عَشرةُ و

4καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ
كواكِبِ ثُلثَ يَجرُّ ــهُ ذَنَبُ و

οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων
التِّنينُ و الأرضِ إلى ــها ألقى و السماءِ

ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα
حتّى أن تَلِدَ التي تُزمِعُ المرأةِ أمامَ وقَفَ

ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5καὶ ἔτεκεν υἱόν
ابنًا ولَدَتْ فـَ يَبتلِعَ ــها ولَدَ ولَدَتْ متى

ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ
عَصًا بِـ الأُمَمِ جَميعَ أن يَرعى يُزمِعُ الذي ذَكَرًا

σιδηρᾷ. καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ
و اللهِ إلى ــها ولَدُ اختُطِفَ و حَديديَّةٍ

πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον,
البَرِّيَّةِ إلى هَرَبَتْ المرأةُ و ــهِ عَرشِ إلى

ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ
هُناكَ كي اللهِ مِنَ مُعَدٌّ مَوضعٌ هُناكَ لَها حيثُ

τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 7Καὶ
و وَستِّينَ وَمِئتَينِ ألفًا يومًا ــها يُطعِموا

2 حُبلى تَصرُخُ مِنْ
وجَعِ الولادَةِ.
3 وظَهَرَتْ في السَّماءِ
آيةٌ أُخرى: تِنِّينٌ
عَظيمٌ أحمرُ كالنّارِ لَه
سَبعةُ رُؤوسٍ وعَشَرَةُ
قُرونٍ، على كُلِّ رأسٍ
تاجٌ، 4 فَجَرَّ بِذَنَبِهِ
ثُلثَ نُجومِ السَّماءِ
وألقاها إلى الأرضِ.
ووقَفَ التِّنّينُ أمامَ
المَرأةِ وهِيَ تتوَجَّعُ
لِيَبتَلِعَ طِفلَها حينَ
تَلِدُهُ. 5 فوَلَدتْ ولَدًا
ذكَرًا وهوَ الذي
سيَحكُمُ الأُمَمَ كُلَّها
بعَصًا مِنْ حديدٍ،
ولكِنَّ ولَدَها اختُطِفَ
إلى اللهِ وإلى عَرشِهِ،
6 وهَرَبَتِ المَرأةُ إلى
الصَّحراءِ حَيثُ هَيّأَ
اللهُ لها مَلجأً يَعولُها
مُدَّةَ ألفِ يومٍ ومِئتَينِ
وستِّينَ يومًا.

ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι
ملائكةُ و ميخائيلُ السماءِ في حَربٌ حَدَثَتْ

αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων
التنينُ و التنينِ مَعَ لِيُحاربوا ـهُ

ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ
ولا قوِيَ ما فَـ ـهُ ملائكةُ و حاربَ

τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη ὁ
طُرِحَ و السماءِ في بَعدُ ـهم وُجِدَ مَكانُ

δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος
إبليسَ المَدعوُّ القديمةُ الحيَّةُ العظيمُ التنينُ

καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς
إلى طُرِحَ كلَّها المَسكونَةَ الذي يُضِلُّ الشيطانَ و

τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ
و طُرِحوا ـهُ مَعَ ـهُ ملائكةُ و الأرضِ

ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι
الآنَ قائلاً السماءِ في عَظيمًا صوتًا سَمِعتُ

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
إلَهِ مُلكُ و القدرةُ و الخلاصُ صارَ

ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ
طُرِحَ لأنَّ ـهِ مَسيحِ سُلطانُ و ـنا

κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον
أمامَ عليهم الذي يَشتكي ـنا على إخوةِ المُشتكي

τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν
غَلَبوا هُم و ليلاً و نهارًا ـنا إلهِ

αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς
كلمةِ بِـ و الحَمَلِ دمِ بِـ ـهُ

7 ووقعت حربٌ في
السَّماءِ بَينَ ميخائيلَ
وملائكتِهِ وبَينَ
التِّنّين، فقاتَلَهُمُ
التِّنّينُ بملائكتِهِ،
8 لكنَّهُم انهزَموا
وخَسِروا مكانَهُم في
السَّماءِ. 9 وسقطَ التِّنّينُ
العَظيمُ إلى الأرض،
وهوَ تلكَ الحيَّةُ
القديمةُ والمُسمَّى
إبليسَ أو الشَّيطانَ،
خادِعُ الدُّنيا كلِّها،
وسَقَطَ معَهُ مَلائكتُه.
10 ثُمَّ سَمِعتُ صَوتًا
عَظيمًا في السَّماءِ
يَقولُ: «اليومَ تَمَّ
النَّصرُ والعِزَّةُ والمُلكُ
لإلَهِنا والسُّلطانُ
لِمَسيحِهِ، لأنَّ الذي
يتَّهِمُ إخوَتَنا أُلقِيَ إلى
الأرض، الذي
يتَّهِمُهُم ليلاً ونهارًا
عِندَ إلهِنا. 11 غَلَبوهُ
بدَمِ الحمَل

μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι
حتّى ـــهم حياةَ أحبُّوا ما و ـــهم شهادةِ

θανάτου. 12διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν
في و أيّتُها السماواتُ افرحي هذا لِـ الموتِ

αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι
لأنَّ البَحرِ و للأرضِ ويَلٌ الساكنونَ ـــها

κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι
أنَّ عالمًا عظيمٌ غيظٌ إذ بهِ ـــكم إلى إبليسَ نزَلَ

ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη
طُرِحَ أنَّهُ التنِّينُ رأى لمّا و لَهُ زمانًا قليلاً

εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.
الذكرَ وَلَدَتْ التي المَرأةَ طارَدَ الأرضِ إلى

14καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ
النسرِ جَناحا اثنانِ للمَرأةِ أُعطِيا و

μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
ـــها مَوضِعِ إلى البرِّيَّةِ إلى تَطيرَ كي العظيمِ

ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ
زمانٍ نصفَ و زمانَينِ و زمانًا هُناكَ تُطعَمُ حيثُ

ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ
مِن الحيَّةُ ألقَتْ و الحيَّةِ وجهِ مِن

στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
كي نَهرٍ كَـ ماءً المرأةِ وَراءَ ـــها فمِ

αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ
الأرضُ أعانَتْ و تَجعَلَ تُجرَفُ بالنهرِ ـــها

γυναικί καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν
ابتَلَعَتْ و ـــها فَمَ الأرضُ فتَحَتْ فَـ المرأةَ

وبشهادَتِهم له، وما
أحَبُّوا حياتَهُم حتى
في وَجهِ الموتِ.
12 فافرَحي أيّتُها
السَّماواتُ ويا أيُّها
الساكِنونَ فيها. الوَيلُ
لِلبَرِّ والبحرِ. لأنَّ
إبليسَ نَزَلَ إلَيكُما
وكُلُّه غَضَبٌ لِعِلْمِهِ أنَّ
أيّامَهُ قَصيرَةٌ». 13 ولمّا
رأى التِّنّينُ أنَّهُ سقَطَ
إلى الأرضِ، أخَذَ
يَضطَهِدُ المَرأةَ التي
ولَدَتِ الابنَ الذَّكَرَ،
14 فأُعطِيَتِ المَرأةُ
جَناحَيِ النَّسرِ العَظيمِ
لِتَطيرَ بهِما إلى مكانِها
في الصَّحراءِ، حيثُ
تَلجأُ مُدَّةَ زَمَن وزَمَنين
ونِصفِ زَمَن في مأمَن
مِنَ الحيَّةِ. 15 فقَذفَتِ
الحيَّةُ مِنْ فَمِها ماءً
كالنَّهرِ جرى خَلفَ
المَرأةِ لِيَحمِلَها ويَمضِيَ
بها. 16 ولكِنَّ الأرضَ
أسعَفَتِ المَرأةَ،
ففَتَحَتِ الأرضُ فَمَها
وابتَلَعَتِ

ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ
فـ ـهِ فمِ مِن التنينُ ألقى الذي النهرَ

ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι
لِيَصنعَ ذَهَبَ و المرأة على التنينُ غضبَ

πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν
ـها مِن نسلِ الباقينَ مَعَ حربًا

τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
شَهادةُ الذينَ عندَهُم و اللهِ وصايا الذينَ يحفظونَ

Ἰησοῦ. 18 καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.
البحرِ رَملِ على وقَفَ و يسوعَ

13 1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον
إذ لَهُ طالِعًا وحشًا البحرِ مِن رأيتُ و

κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ
ـهِ قرونِ على و سبعةُ رؤوسٍ و عَشرةُ قرونٍ

δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα
أسماءُ ـهِ رؤوسِ على و تيجانٍ عشرةُ

βλασφημίας. 2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ
و نمرٍ شبهَ كانَ رأيتُ الذي الوحشُ و تجديفٍ

οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα
فمِ كَـ ـهُ فمُ و لِدُبٍّ كما ـهُ قوائمُ

λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
و ـهُ قُدرةَ التنينُ لَهُ أعطى و أسَدٍ

τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ μίαν ἐκ τῶν
مِن واحدٌ و عظيمًا سُلطانًا و ـهُ عَرشَ

κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ
جُرحُ و موتٍ لِـ مذبوحٌ كأنّهُ ـهِ رؤوسِ

النَّهرَ الذي قذفَهُ
التِّنِّينُ مِنْ فمِهِ.
17 فغَضِبَ التِّنِّينُ على
المَرأةِ وذَهَبَ يُقاتِلُ
باقي نَسلِها الذينَ
يَعمَلونَ بوَصايا اللهِ
وعِندَهُم شهادةُ
يَسوعَ، 18 ووقَفَ على
رَملِ البحرِ.
١٣ 1 ورأيتُ وَحشًا
خارجًا مِنَ البحرِ، لَه
سَبعةُ رُؤوسٍ وعَشَرَةُ
قُرونٍ، على قُرونِهِ
عَشَرَةُ تيجانٍ، وعلى
رُؤوسِهِ أسماءُ
التَّجديفِ. 2 وهذا
الوَحشُ الذي رَأيتُهُ
كانَ يُشبِهُ النَّمِرَ، ولَه
قَوائِمُ كقَوائِمِ الدُّبِّ
وفَمٌ كفَمِ الأسَدِ.
فأعطاهُ التِّنِّينُ قُدرَتَهُ
وعَرشَهُ وسُلطانًا
واسِعًا. 3 وظَهَرَ أحَدُ
رُؤوسِ الوَحشِ كأنَّهُ
مَجروحٌ حتى المَوتِ

θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω
وَراءَ الأرضِ كلُّ تَعَجَّبَتْ و شُفيَ ـــهُ المُميتُ

τοῦ θηρίου 4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν
أعطى لأنَّهُ للتنّينِ سَجَدوا و الوحشِ

ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες,
قائلينَ للوحشِ سجدوا و للوحشِ السلطانَ

Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;
ـــهُ مَعَ أن يُحارِبَ يَستَطيعُ مَن و الوحشِ مِثلُ مَن

5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ
و تجاديفَ وَ عَظائمَ مُتَكلِّمٌ فَمٌ لَهُ أُعطيَ و

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα καὶ δύο.
اثنَينِ و أربعينَ شَهرًا أن يَفعَلَ سُلطانٌ لَهُ أُعطيَ

6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν
اللهِ على تَجاديفَ بِـــ ـــهُ فَمَ فَتَحَ فَـــ

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν
في ـــهِ على مَسكِنِ و ـــهِ على اسمِ لِيُجَدِّفَ

τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον
حَربًا أن يَصنَعَ لَهُ أُعطيَ و على الساكنينَ السماءِ

μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
سُلطانٌ لَهُ أُعطيَ و ـــهم أنْ يَغلِبَ و القدّيسينَ مَعَ

ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ
و أُمَّةٍ و لسانٍ و شعبٍ و سبطٍ كلِّ على

προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
الأرضِ على الساكنينَ جَميعُ لَهُ سَيَسجدونَ

οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
حياةِ كتابِ في ـــهُ اسمُ كُتِبَ ما مَن

فشُفيَ مِنْ جُرحِهِ
المُميتِ، فتعَجَّبَتِ
الأرضُ كلُّها وسارَت
وراءَ الوَحش. 4 وسجَدَ
النّاسُ لِلتِّنّينِ لأنَّهُ
أعطى الوَحشَ
سُلطانَهُ، وسَجَدوا
لِلوحَشِ وقالوا: «مَنْ
مِثلُ الوَحش؟ ومَنْ
يَقدِرُ أنْ يُحارِبَهُ؟»
5 وأُعطِيَ الوَحشُ فَمًا
يَنطِقُ بِكلامِ الكِبرياءِ
والتَّجديفِ، وأُعطِيَ
سُلطانًا أنْ يَعمَلَ مُدَّةَ
اثنين وأربعينَ شَهرًا.
6 فأخَذَ يجدِّفُ على
اللهِ، فجدَّفَ على
اسمِهِ ومَقامِهِ وعلى
السَّاكنينَ في السَّماءِ.
7 وأُعطِيَ القُدرَةَ على
أنْ يُحارِبَ القِدِّيسينَ
وَيَغلِبَهُم، كما أُعطِيَ
سُلطانًا على كُلِّ قبيلَةٍ
وشَعبٍ ولِسان وأُمَّةٍ،
8 فيَسجُدُ لَه سُكّانُ
الأرضِ كُلُّهم، أولَئِكَ
الذينَ أسماؤُهُم غَيرُ
مكتوبَةٍ مُنذُ بَدءِ العالَمِ
في كِتابِ الحياةِ، كِتابِ

ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9Εἴ τις ἔχει
لَهُ أحدٌ إنْ العالَمِ تأسيسِ منذُ المَذبوحِ الحملِ

οὖς ἀκουσάτω. 10εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν
أسْرٍ إلى أسْرٍ إلى أحدٌ إنْ فَليَسمَعْ أُذُنٌ

ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ
سَيفٍ بِـ هو أن يُقتَلَ سيفٍ بِـ أحدٌ إنْ يَذهَبُ

ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν
إيمانُ و الثباتُ يكونُ هُنا أن يُقتَلَ

ἁγίων. 11Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ
و الأرضِ مِن طالِعًا وحشًا آخرَ رأيتُ و القدّيسينَ

εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12καὶ
و تِنّينٍ كَـ كانَ يتكلَّمُ و بِحَمَلٍ شَبيهَانِ اثنانِ قَرنانِ كانَ لَهُ

τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον
أمامَ يَعمَلُ بكلِّ الوحشِ الأوّلِ سلطانِ

αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα
أنْ الساكنينَ ـها في و الأرضَ يَجعَلُ و ـهُ

προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ
شُفِيَ الذي الأوّلِ للوحشِ سَيَسجدوا

πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα
أنْ عَظيمةً آياتٍ يَصنَعُ و ـهُ المُميتُ جُرحُ

καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν
الأرضِ على أن تَنزلَ السماءِ من يَجعَلَ نارًا أيضًا

ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, 14καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
على الساكنينَ يُضِلُّ و الناسِ أمامَ

τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
أمامَ أنْ يَصنعَ لَهُ أُعطيَ التي الآياتِ بِـ الأرضِ

الحمَلِ الذَّبيحِ. 9مَنْ
كانَ له أُذنانِ
فليَسمَعْ! 10مَنْ كُتِبَ
عليهِ أنْ يُساقَ إلى
الأسرِ، فإلى الأسرِ
يُساقُ، ومَنْ كُتِبَ
عليهِ أنْ يُقتَلَ
بالسَّيفِ، فبالسَّيفِ
يُقتَلُ. هُنا صَبرُ
القِدّيسينَ وإيمانُهُم.
11ثُمَّ رأيتُ وَحشًا
آخرَ خارجًا مِنَ
الأرضِ، ولَه قَرنانِ
كَقَرنَي الخروفِ،
ولكِنَّهُ يَنطِقُ مِثلَ
التِّنّينِ. 12فمارَسَ كُلَّ
سُلطةِ الوَحشِ الأوَّلِ
بِمَحضَرٍ مِنهُ، فحمَلَ
الأرضَ وسُكّانَها على
السُّجودِ لِلوَحشِ
الأوَّلِ الذي شُفِيَ مِنْ
جُرحِهِ المُميتِ،
13وصنَعَ مُعجِزاتٍ
عَظيمةً حتى إنَّهُ أنزَلَ
على الأرضِ نارًا مِنَ
السَّماءِ بِمَشهَدٍ مِنَ
النّاسِ، 14وخدَعَ
سُكّانَ الأرضِ بِهذِهِ
المُعجِزاتِ التي نالَ
القُدرَةَ على أنْ
يَصنَعَها بِمَشهَدِ

θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα
صورةً أن يَصنعوا الأرضِ على للساكنينَ قائلاً الوحشِ

τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
عاشَ و السيفِ جُرحُ لَهُ الذي للوحشِ

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα
حتّى الوحشِ لصورةِ روحًا أن يُعطيَ لَهُ أُعطيَ و

καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ
لا – كلُّ الذينَ أنْ يَجعلَ و الوحشِ صورةُ تتكلَّمَ أيضًا

προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. 16 καὶ
و يُقتَلوا الوحشِ لصورةِ يَسجدونَ

ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς
و الكبارَ و الصغارَ الجميعَ يَجعَلُ

πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς
و الأحرارَ و الفقراءَ و الأغنياءَ

δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν
ـــهم يَدِ على سمةً لَهُم يُعطوا أنْ العبيدَ

τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν 17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται
يَقدرَ أحدٌ لا أنْ و ـــهم جبهةِ على أو اليُمنى

ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
اسمُ السمةُ مَن لَهُ إلاّ أن يَبيعَ أو أنْ يَشتريَ

θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 18 Ὧδε ἡ σοφία
الحكمةُ هُنا ــهِ اسمِ عَدَدُ أو الوحشِ

ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου,
الوحشِ عَدَدَ فليَحسبْ فهمٌ مَن لَهُ هي

ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι
ستُّمئةٍ ــهُ عَدَدُ و هو إنسانٍ لأنَّهُ عَدَدُ

مِنَ الوَحش الأوَّل. وأمَرَ سُكّانَ الأرض بأنْ يَصنَعوا صُورَةً لِلوَحش الذي جَرحَهُ السَّيفُ ومعَ ذلِكَ عاشَ.
15 ونالَ القُدرَةَ على أنْ يَنفُخَ في صُورَةِ الوَحش رُوحًا حتى تتكَلَّمَ، وأنْ يَقتُلَ جميعَ الذينَ لا يَسجُدونَ لِصُورَةِ الوَحشِ،
16 وأنْ يَحمِلَ جميعَ النّاس، صِغارًا وكِبارًا، أغنياءَ وفُقَراءَ، عَبيدًا وأحرارًا، على أنْ يَضَعوا سِمَةً على يَدِهِم اليُمنى أو جَبْهَتِهِم،
17 فلا يَقدِرُ أحدٌ أنْ يَشتَريَ أو يَبيعَ إلاَّ إذا كانَ عليهِ سِمَةٌ باسمِ الوَحش أو بعَدَدِ اسمِهِ.
18 وهُنا لا بُدَّ مِنَ الحِكمَةِ: مَنْ كانَ ذكِيًّا فليَحسبْ عدَدَ اسمِ الوَحش. هوَ عدَدُ اسمِ إنسان وعدَدُهُ سِتُّمئةٍ

ἑξήκοντα ἕξ.
وَسِتَّةٌ وستّونَ

14 [1]Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών
و نَظَرتُ و ها الحَمَلُ واقِفٌ على جَبَلِ صهيونَ

καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες
و مَعَ ـهُ مئةٌ وأربعونَ وأربَعَةٌ ألفًا

ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
إذ لَهُم اسمُ ـهُ و اسمُ أبي ـهِ

γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. [2]καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ
مَكتوبٌ على جِباهِ ـهم و سمعتُ صوتًا مِن

τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
السماءِ كـَ صوتِ مياهٍ كَثيرَةٍ و كـَ صوتِ

βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν
رعدٍ عَظيمٍ و الصوتُ الذي سمعتُ كـَ لاعبي قيثارةٍ

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. [3]καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν
عازفينَ في قيثاراتِ ـهم و يُرَنِّمونَ كـَ تَرنيمةٍ

καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων
جديدةٍ أمامَ العرشِ و أمامَ الأربعةِ

ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν
الأحياءِ و الشيوخِ و ما أحدٌ كان يقدرُ أن يتعلَّمَ

ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ
الترنيمةَ إلاَّ المئةُ وأربعونَ والأربعةُ ألفًا

ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. [4]οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν
الذينَ اشترُوا مِن الأرضِ هؤلاءِ هُم الذينَ مَعَ نِساءٍ

οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι οἱ
ما تَنَجَّسوا لأنَّ أبكارٌ هُم هؤلاءِ

وسِتَّةٌ وستُّونَ.
١٤ [1]ونَظَرتُ فرَأيتُ حَمَلاً على جَبَلِ صِهيونَ ومعَهُ مِئةٌ وأربَعَةٌ وأربعونَ ألفًا ظَهَرَ اسمُهُ واسمُ أبيهِ مَكتوبًا على جِباهِهِم،
[2]وسَمِعتُ صَوتًا مِنَ السَّماءِ مِثلَ هَديرِ المِياهِ الغَزيرَةِ أو دَويِّ الرَّعدِ الهائِلِ، وكأنَّما هوَ أنغامٌ يعزِفُها لاعِبونَ بالقيثارَةِ،
[3]وهُم يُرنِّمونَ تَرنيمَةً جَديدَةً أمامَ العَرشِ وأمامَ الكائناتِ الحيَّةِ الأربَعَةِ وأمامَ الشُّيوخِ، وما مِنْ أحَدٍ يَقدِرُ أنْ يتَعَلَّمَ التَّرنيمَةَ إلاَّ المِئةُ والأربعةُ والأربعونَ ألفًا المُفتَدونَ مِنَ الأرضِ.
[4]هؤُلاءِ هُمُ الذينَ ما تَدَنَّسوا بالنِّساءِ، فهُم أبكارٌ. هؤُلاءِ هُمُ

ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν
اشتروا هؤلاءِ ذَهَبَ – حيثُما الحَمَلَ الذينَ يتبعونَ

ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν
في و للحملِ و للهِ باكورةً الناسِ مِن

τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος, ἄμωμοί εἰσιν. 6 Καὶ
و هُم بِلا عيبٍ كذبٌ وُجِدَ ما ــهم فَمِ

εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα
إذ معَهُ وَسَطِ السماءِ في طائرًا مَلاكًا آخَرَ رأيتُ

εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ
على الساكنينَ على لِيُبَشِّرَ أبديَّةً بشارةً

τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
شعبٍ و لِسانٍ و سبطٍ و أُمَّةٍ كلِّ على و الأرضِ

7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ
ــهُ أعطوا و اللهَ خافوا عظيمٍ صوتٍ بِــ قائلاً

δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ
و ــهِ دينونَةِ ساعةُ جاءَتْ لأنَّهُ مَجدًا

προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
و الأرضِ و السماءِ لِصانِعِ اسجدوا

θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος
ثانٍ مَلاكٌ آخَرُ و المياهِ ينابيعِ و البحرِ

ἠκολούθησεν λέγων, Ἔπεσεν· ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣ
التي العَظيمةُ بابلُ سَقَطَتْ سَقَطَتْ قائلاً تَبِعَ

ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα
كلَّ سَقَتْ ــها زنى سُخطِ خمرِ من

τὰ ἔθνη. 9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς
ــهما تَبِعَ ثالثٌ مَلاكٌ آخرُ و الأُمَمِ

الذينَ يَتبَعونَ الحمَلَ
أينما سارَ، والذينَ تَمَّ
افتِداؤُهُم مِنْ بَينِ
البَشَرِ باكورَةً للهِ
والحمَلِ. 5 ما نَطَقَ
لِسانُهُم بالكذِبِ، ولا
عَيبَ فيهم. 6 ثُمَّ
رأيتُ مَلاكًا آخَرَ
يَطيرُ في وسَطَ السَّماءِ،
معَهُ بِشارَةٌ أبدِيَّةٌ
يُبشِّرُ بها سُكّانَ
الأرضِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
وقَبيلةٍ ولِسانٍ وشَعبٍ.
7 وكانَ يَصيحُ بصوتٍ
عظيمٍ: «خافوا اللهَ
ومَجِّدوهُ! جاءَتْ
ساعَةُ الدَّينونَةِ،
فاسجُدوا لِمَنْ خلَقَ
السَّماءَ والأرضَ
والبحرَ والينابيعَ!»
8 وتبعَهُ ملاكٌ ثانٍ
آخَرُ يَصيحُ:
«سَقَطَتْ، سَقَطَتْ
بابلُ العَظيمةُ التي
سَقَتِ الأُمَمَ كُلَّها مِنْ
فَورَةِ خَمرِ زِناها!»
9 وتبعَ هذينِ الملاكينِ
ملاكٌ آخَرُ

λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν
و للوَحشِ يَسجدُ أحدٌ إنْ عَظيمٍ صوتٍ بِـ قائلاً

εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ـهِ جَبهَةِ على سمةً يَقبَلُ و ـهِ لِصورَةِ

ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
خمرِ مِن سَيشرَبُ هو و ـهِ يدِ على أو

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ
كأسِ في دونَ مَزجٍ المسكوبَةِ اللهِ سُخطِ

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
كِبريتٍ و نارٍ بِـ سيُعَذَّبُ و ـهِ غضبِ

ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 καὶ ὁ
و الحمَلِ أمامَ و قدّيسينَ مَلائكةِ أمامَ

καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει,
يَصعَدُ دهورٍ دهورِ إلى ـهم عذابِ دُخانُ

καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ
ليلاً و نهارًا راحةٌ لَهُم ما و

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις
أحَدٌ إنْ و ـهِ لِصورَةِ و للوحشِ الذينَ يسجدونَ

λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ
ثباتُ هُنا ـهِ اسمِ سمةَ يَقبَلُ

τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ
وَ اللهِ وصايا الذينَ يحفظونَ هو القدّيسينَ

τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ من صوتًا سمعتُ و يسوعَ إيمانَ

λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ
الربِّ في الأمواتُ طوباهُم اكتُبْ قائلاً

يَصيحُ بصوتٍ عَظيمٍ:
«مَنْ سجَدَ لِلوَحشِ
وصُورَتِهِ وكانَ مَوسُومًا
على جَبهَتِهِ أو يَدِهِ،
10 فلا بُدَّ أنْ يَشرَبَ
مِنْ خَمرِ غضَبِ اللهِ
المَسكوبَةِ مِنْ غيرِ مَزْجٍ
في كأْسِ غضَبِهِ،
ويُقاسي عَذابَ النّارِ
والكِبريتِ أمامَ
الملائِكَةِ الأطهارِ وأمامَ
الحمَلِ، 11 ودُخانُ
عَذابِهِم يَصعَدُ أبَدَ
الدُّهورِ. لا راحَةَ في
اللَّيلِ والنَّهارِ
لِلسَّاجِدينَ لِلوَحشِ
وصُورَتِهِ ولِمَنْ يُوسَمُ
باسمِ الوَحشِ. 12 هُنا
صَبرُ القِدِّيسينَ الذينَ
يتَمَسَّكونَ بوَصايا اللهِ
والإيمانِ بيَسوعَ».
13 ثُمَّ سَمِعتُ صَوتًا
مِنَ السَّماءِ يَقولُ:
«اكتُبْ: هَنيئًا
لِلأمواتِ الذينَ
يَموتونَ مُنذُ الآنَ في
الرَّبِّ!»

ἀποθνῄσκοντες ἀπ’ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα
كي الروحُ يقولُ نعم الآنَ منذُ الذينَ يموتونَ

ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν
ـهم أعمالَ لأنَّ ـهم أتعابِ مِن يَستريحوا

ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν. [14]Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,
بيضاءُ سحابةٌ ها و رأيتُ و ـهم مَعَ تَتبَعُ

καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων
إذ لَهُ إنسانٍ ابنِ شبهُ جالِسٌ السحابَةِ على و

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ
يَدِ في و ذَهَبيٌّ إكليلٌ ـهِ رأسِ على

αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. [15]καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
مِن خَرَجَ مَلاكٌ آخرُ و حادٌّ مِنجَلٌ ـهِ

ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
السحابَةِ على للجالِسِ عظيمٍ صوتٍ بِـ صارخًا الهيكَلِ

Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
الساعةُ جاءَتْ لأنَّهُ احصُدْ و ـكَ منجَلَ أرسِلْ

θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. [16]καὶ ἔβαλεν ὁ
ألقى فَـ الأرضِ حَصادُ يَبِسَ لأنَّهُ للحصادِ

καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
الأرضِ على ـهُ مِنجَلَ السحابَةِ على الجالِسُ

καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. [17]Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكَلِ مِن خَرَجَ مَلاكٌ آخَرُ و الأرضُ حُصِدَتْ فَـ

τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. [18]Καὶ
و حادٌّ مِنجَلٌ هو أيضًا إذ لَهُ السماءِ في الذي

ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ὁ ἔχων ἐξουσίαν
سُلطانٌ الذي لَهُ المَذبَحِ مِن خَرَجَ مَلاكٌ آخَرُ

فيُجيبُ الرُّوحُ: «نعَم، فيَستَريحونَ مِنْ مَتاعِبِهِم، لأنَّ أعمالَهُم تَتبَعُهُم».
14 ونَظَرتُ فرَأيتُ سَحابَةً بَيضاءَ جَلَسَ علَيها مِثلُ ابنِ إنسانٍ وعلى رأسِهِ إكليلٌ مِنْ ذَهَبٍ وبيَدِهِ مِنجَلٌ مَسنونٌ.
15 ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الهَيكَلِ ملاكٌ آخَرُ يَصيحُ صِياحًا عالِيًا بالجالِسِ على السَّحابَةِ: «خُذْ مِنجَلَكَ واحصُدْ! جاءَتْ ساعَةُ الحَصادِ ونَضِجَ حَصادُ الأرضِ!»
16 فألقى الجالِسُ على السَّحابَةِ مِنجَلَهُ على الأرضِ فحصَدَ الأرضَ.
17 وخرَجَ ملاكٌ آخَرُ مِنَ الهيكَلِ الذي في السَّماءِ ومعَهُ أيضًا مِنجَلٌ مَسنونٌ.
18 ثُمَّ خرَجَ مِنْ مَذبَحِ الهَيكَلِ ملاكٌ آخَرُ لَه سُلطانٌ

ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ
إلى الذي مَعَهُ عظيمٍ بِصَوتٍ صرَخَ و النارِ على

δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ
و الحادَّ منجَلَ ـــكَ أرسلْ قائلاً الحادُّ المنجَلُ

τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ
نَضجَ لأنَّ الأرضِ كَرمةِ عناقيدَ اقطُفْ

σταφυλαὶ αὐτῆς. 19καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ
ـــهُ منجَلَ المَلاكُ ألقى و ـــها عنَبَ

εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν
ألقى فـ الأرضِ كرمةَ قطفَ و الأرضِ إلى

εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. 20καὶ ἐπατήθη
ديستْ و العظيمةِ اللهِ سُخطِ معصرةِ في

ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ
المعصرَةِ من دمٌ خرَجَ فـ المَدينَةِ خارجَ المعصرَةُ

ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
وستمئةِ ألفِ غلوةٍ إلى الأحصنةِ لُجُمِ حتّى

15 1Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ
و عَظيمةً السماءِ في آيةً أُخرى رأيتُ و

θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας,
الأخيرةُ السبعُ الضرباتُ إذ معَهُم سَبعةُ ملائكةٍ مُدهِشَةً

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2Καὶ εἶδον ὡς
كـ رأيتُ و اللهِ سُخطُ أكمِلَ ـــها بـ لأنَّ

θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ
على الغالبينَ و بنارٍ ممزوجٍ زُجاجيٌّ بَحرٍ

τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ
عَدَدِ على و ـــهِ صورةِ على و الوحشِ

على النّار، فصاحَ
صِياحًا عاليًا بالمَلاكِ
الذي يَحمِلُ المِنجَلَ
المَسنونَ: «خُذْ مِنجَلَكَ
المَسنونَ واقطُفْ
عَناقيدَ كُرومِ الأرض
لأنَّ عِنَبَها نَضِجَ».
19 فألقى الملاكُ منجَلَهُ
على الأرضِ وقطفَ
كُرومَ الأرضِ وأفرَغَها
في معصرَةِ غضَبِ اللهِ
العَظيمةِ. 20 وديستِ
المِعصَرَةُ في خارجِ
المدينةِ، فجَرى منها
دَمٌ على ارتِفاعِ لُجُمِ
الخَيلِ إلى مَدى مِئَتي
مِيل.
١٥ 1 ثُمَّ رَأيتُ في
السَّماءِ آيَةً رائِعَةً
عَجيبةً: سَبعةَ
ملائِكَةٍ يَحمِلونَ سَبعَ
نَكَباتٍ، وهِيَ الأخيرَةُ
لأنَّ بها يَتِمُّ غضَبُ
اللهِ. 2 ورأيتُ ما
يُشبِهُ بَحرًا مِنَ البِلَّور
المُختَلِطِ بالنّار. ورأيتُ
الذينَ غَلَبوا الوَحشَ
وصُورَتَهُ وعَدَدَ

ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην
الزجاجيِّ البحرِ على واقفينَ ـــهِ اسمِ

ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως
موسى ترنيمةَ يُرنِّمونَ و اللهِ قيثاراتُ إذ مَعَهُم

τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες,
قائلينَ الحَمَلِ ترنيمةَ و اللهِ عبدِ

Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ
الإلهُ أيُّها الربُّ ـــكَ أعمالُ مُدهِشَةٌ و عَظيمةٌ

παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς
يا مَلِكَ ـــكَ طُرُقُ صحيحَةٌ و عادِلَةٌ الكلّيُّ القُدرَةِ

τῶν ἐθνῶν· 4τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά
اسمَ سَيُمَجِّدُ و يا رَبُّ يَخافَ لَن مَنْ الأُمَمِ

σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ
و سيأتونَ الأُمَمِ جَميعَ لأنَّ قُدّوسٌ وَحدَكَ لأنَّكَ ـــكَ

προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου
ـــكَ أحكامَ لأنَّ ـــكَ أمامَ سيَسجدونَ

ἐφανερώθησαν. 5Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς
هيكلُ فُتِحَ و رأيتُ هذهِ بَعدَ و أُظهِرَتْ

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, 6καὶ ἐξῆλθον οἱ
خَرَجوا و السماءِ في الشهادَةِ خيمَةِ

ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكلِ مِن الضرباتُ السبعُ الذينَ مَعَهم المَلائكةُ السبعة

ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ
حولَ مُتَمنطقينَ و بَهيًّا نَقيًّا كَتّانًا لابسينَ

τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. 7καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων
الأحياءِ الأربعةِ مِن واحدٌ و ذَهَبيّةٍ بمَناطِقَ الصدورِ

اسمِهِ واقفينَ على
بحرِ البلّورِ، مَعَهُم
قيثاراتُ اللهِ 3ويُرَتِّلونَ
نَشيدَ عَبدِ اللهِ موسى
ونَشيدَ الحمَلِ
فيَقولونَ: «عظيمَةٌ
عَجيبَةٌ أعمالُكَ، أيُّها
الرَّبُّ الإلهُ القَديرُ!
قَويمَةٌ صَحيحَةٌ
طُرُقُكَ، يا مَلِكَ الأُمَمِ!
4مَنْ لا يَخافُكَ، يا
رَبُّ؟ مَنْ لا يُمَجِّدُ
اسمَكَ؟ قُدُّوسٌ أنتَ
وحدَكَ: جميعُ الأُمَمِ
ستَجيءُ وتَسجُدُ بَينَ
يدَيكَ لأنَّ أحكامَكَ
العادِلَةَ ظهَرَت لِكُلِّ
عَين». 5ثُمَّ نظَرتُ
فرَأيتُ هَيكلَ خَيمَةِ
الشَّهادَةِ يَنفتِحُ في
السَّماءِ، 6فتَخرُجُ مِنَ
الهَيكَلِ المَلائكَةُ
السَّبعَةُ الذينَ مَعَهُمُ
النَّكَباتُ السَّبعُ،
يَلبَسونَ كَتّانًا نَقيًّا
بَرّاقًا وحولَ صُدورِهِم
أحزِمَةٌ مِنْ ذَهَبٍ.
7فأعطى أحَدُ
الكائناتِ الحيَّةِ
الأربَعةِ

ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ
مَملوءةٍ ذَهَبيَّةٍ كؤوسٍ سبعَ المَلائكةَ السبعةَ أعطى

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
الدهورِ دهورِ إلى الحيِّ اللهِ بِسُخطِ

8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ
مِن و اللهِ مَجدِ مِن دُخانًا الهيكَلُ مُلِئَ و

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν
إلى أنْ يَدخُلَ كانَ يقدِرُ ما أحدٌ و ـــهِ قُدرَةِ

ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
الملائكةِ السبعةِ ضرباتُ السبعُ أُكمِلَتْ حتّى الهيكَلِ

16 1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς
قائلاً الهيكَلِ مِن صوتًا عَظيمًا سمعتُ و

ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ
كؤوسَ السبعَ اسكبوا و اذهَبوا للمَلائكةِ السبعةِ

θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ
و الأوّلُ مَضى فَـ الأرضِ على اللهِ سخطِ

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος
قرحٌ حَدَثَ فَـ الأرضِ على ـــهُ كأسَ سكَبَ

κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ
الذينَ لهم الناسِ على رديءٌ و خَبيثٌ

χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
لِصورَةِ الذينَ يَسجدونَ و الوحشِ سمةُ

αὐτοῦ. 3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν
على ـــهُ كأسَ سكَبَ الثاني و ـــهِ

θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς
حيَّةٍ نَفسٍ كلُّ و لِمَيتٍ كَما دَمًا صارَ فَـ البحرِ

هؤُلاءِ الملائِكَةَ السَّبعةَ
سَبْعَ كُؤوس مِنْ ذهبٍ
مَملوءَةٍ مِنْ غَضَبِ اللهِ
الحيِّ إلى أبَدِ الدُّهور.
8 وامتلأَ الهَيكَلُ دُخانًا
مِنْ مَجدِ اللهِ وقُدرَتِهِ،
فما قَدِرَ أحدٌ أنْ
يَدخُلَ الهَيكَلَ حتى
تَتِمَّ النَّكَباتُ السَّبعُ
التي يَحمِلُها الملائِكَةُ
السَّبعةُ.
١٦ 1 وسَمِعتُ صوتًا
عَظيمًا مِنَ الهَيكَلِ
يَصيحُ بالملائِكَةِ
السَّبعةِ: «اذهَبوا
واسكبوا على الأرض
كُؤوسَ غَضَبِ اللهِ
السَّبعَ». 2 فذَهَبَ
الملاكُ الأوّلُ وسكَبَ
كَأسَهُ على الأرض،
فظَهرَتْ قُروحٌ فاسِدَةٌ
مُوجِعَةٌ أصابَتِ النّاسَ
الذينَ عليهِم سِمَةُ
الوَحش الذينَ
يَسجُدونَ لِصورَتِهِ.
3 وسكَبَ الملاكُ الثاني
كأْسَهُ على البحرِ،
فصارَ الماءُ مِثلَ دَمِ
الميتِ، فَماتَ كُلُّ
مَخلوقٍ حَيٍّ

ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. 4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν
سَكَبَ الثالثُ و البحرِ في التي ماتَتْ

φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
المياهِ يَنابيعِ و الأنهارِ على ـــهُ كأسَ

καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων
المياهِ مَلاكَ سَمِعتُ و دمًا صارَتْ فـ

λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα
بهذهِ لأنَّكَ أيُّها القدوسُ كانَ الذي و أيُّها الكائنُ أنتَ عادلٌ قائلاً

ἔκρινας, 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα
دمًا و سفكوا أنبياءَ و قدّيسينَ دمَ لأنَّ حكَمتَ

αὐτοῖς δέδωκας πιεῖν, ἄξιοί εἰσιν. 7 καὶ ἤκουσα τοῦ
سَمِعتُ و هُم مُستحقّونَ ليَشرَبوا أعطَيتَ لَهُم

θυσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
الكلّيُّ القُدرةِ الإلهُ أيُّها الربُّ نَعَم قائلاً المَذبَحَ

ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος
الرابعُ و ـــكَ أحكامُ عادلةٌ و صحيحةٌ

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
لَها أُعطيَ و الشمسِ على ـــهُ كأسَ سَكَبَ

καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ
أحرِقوا فـ نارٍ بـ الناسَ أن تُحرِقَ

ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
اللهِ على اسمِ جدَّفوا و عظيمًا حَرقًا الناسُ

τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ
ما و هذهِ الضرباتِ على سُلطانٌ الذي لَهُ

μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. 10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν
سَكَبَ الخامسُ و مَجدًا لَهُ ليُعطوا تابوا

في البحرِ. 4 وسكَبَ
الملاكُ الثّالثُ كأسَهُ
على الأنهارِ
واليَنابيعِ، فصارَتْ
دمًا. 5 وسَمِعتُ ملاكَ
الماءِ يَقولُ: عادِلٌ
أنتَ في أحكامِكَ،
أيُّها القُدُّوسُ الكائِنُ
والذي كانَ. 6 سكَبوا
دَمَ القِدِّيسينَ والأنبياءِ
فأعطيتَهُمُ الدَّمَ
يَشرَبونَهُ، فنالوا ما
يَستحِقُّونَ!» 7 وسَمِعتُ
صوتًا مِنَ المَذبَحِ
يَقولُ: «نَعم، أيُّها
الرَّبُّ الإلهُ القَديرُ!
أحكامُكَ عَدْلٌ وحَقٌّ».
8 وسكَبَ الملاكُ الرّابعُ
كأسَهُ على الشَّمسِ
فأُعطِيَتْ أنْ تَحرُقَ
النّاسَ، 9 فاحترَقَ
النّاسُ بحَرٍّ شَديدٍ وما
تابوا لِيُمَجِّدوا اللهَ،
بَلْ شَتَموا اسمَ اللهِ
الذي لَه سُلطانٌ على
هذهِ النَّكَباتِ.
10 وسكَبَ الملاكُ
الخامِسُ

φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ
صارتْ فـ الوحشِ عَرشِ على ـهُ كأسَ

βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας
على ألسِنَةِ كانوا يَعضّونَ و مُظلِمَةً ـهُ مَملَكَةُ

αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ
على إلهِ جَدَّفوا و الوَجَعِ مِن ـهم

οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ
و ـهم قُروحِ مِن و ـهم أوجاعِ مِن السماءِ

οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. 12Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν
سكَبَ السادسُ و ـهم أعمالِ عَن تابوا ما

τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην,
الفُراتِ الكَبيرِ النهرِ على ـهُ كأسَ

καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
طَريقُ يُعَدَّ كي ـهُ ماءُ جَفَّ و

βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. 13Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ
مِن رأيتُ و الشمسِ مَشرِقِ مِن الذينَ المُلوكِ

στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
و الوَحشِ فَمِ مِن و التنّينِ فَمِ

ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα
نَجِسَةٍ ثلاثَةَ أرواحٍ النبيِّ الكذّابِ فَمِ مِن

ὡς βάτραχοι· 14εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα
صانعةً شَياطينَ أرواحُ فـ هي ضَفادِعَ كـَ

σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης
كلِّها المَسكونَةِ مُلوكِ على تَخرُجُ التي آياتٍ

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης
العَظيمِ يومِ حَربِ لِـ ـهم لِتجمَعَ

كأسَهُ على عَرش
الوَحش، فأظْلَمَت
مَملَكَتُهُ وأخَذَ النّاسُ
يَعضُّونَ على ألسِنَتِهم
مِنْ الألَمِ، 11ولكنَّهُم
ما تابوا مِنْ أعمالِهِم،
بَلْ شَتَموا إلهَ السَّماءِ
لأوجاعِهِم وقُروحِهِم.
12وسكَبَ الملاكُ
السّادِسُ كأسَهُ على
نَهرِ الفُراتِ الكَبيرِ،
فَجَفَّ ماؤُهُ لِيكونَ
مَمرًّا لِمُلوكِ المَشرِقِ.
13ورأَيتُ ثلاثةَ أرواحٍ
نَجِسَةٍ تُشبِهُ الضَّفادِعَ
خارِجَةً مِنْ فَمِ التِّنِّين
ومِنْ فَمِ الوَحشِ ومِنْ
فَمِ النَّبيِّ الكذّابِ،
14وهِيَ أرواحٌ
شَيطانِيَّةٌ تَصنَعُ
المُعجِزاتِ وتَذهَبُ إلى
مُلوكِ الأرضِ كُلِّها
لِتَجمَعَهُم لِلحَربِ في
اليومِ العَظيمِ،

τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης.
لِصٍّ كَـ أجيءُ ها الكلّيِّ القُدرةِ اللهِ

μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
لا كي ـــهُ ثيابَ مَن يَحفَظُ و مَن يَسهَرُ طوباهُ

γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.
ـــه عيبَ عُري يَرَوا فـ يَمشيَ عُريانًا

16καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
الذي يُدعى المَوضعِ إلى ـــهم جَمَعَتْ فـ

Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών. 17Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
كأسَ سَكَبَ السابعُ و هَرمَجدُّونَ بالعبريَّةِ

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكلِ مِن عَظيمٌ صوتٌ خرَجَ فـ الهَواءِ على ـــهُ

ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν. 18καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ
بروقٌ حَدَثَتْ فـ صارَ قائلاً العرشِ مِن

καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ
ما مِثلَهُ عَظيمٌ حَدَثَ زلزالٌ و رعودٌ و أصواتٌ

ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος
بِمقدارِهِ الأرضِ على صارَ إنسانٌ أنْ منذُ حَدَثَ

σεισμὸς οὕτω μέγας. 19καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία
ثلاثةِ إلى العظيمةُ المدينةُ صارتْ و عظيمٌ هكذا زلزالٌ

μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ
بابلُ و سَقَطَتْ الأُمَمِ مُدُنُ و أقسامٍ

μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
كأسَ لَها لِيُعطيَ اللهِ أمامَ ذُكِرَتْ العظيمةُ

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20καὶ πᾶσα νῆσος
جَزيرةٍ كلُّ و ـــهِ غضَبِ سُخطِ خمرِ

يوم اللهِ القدير. –
15 ها أنا آتٍ
كالسّارقِ! هَنيئًا لِمَنْ
يَسهَرُ ويَحرُسُ ثِيابَهُ
لِئلاَّ يَمشيَ عُريانًا
فيرى النّاسُ عَورَتَه.
16 فجَمَعَتْهُم في المكان
الذي يُدعى بالعِبريَّةِ
هَرمَجدُّون. 17 وسكَبَ
الملاكُ السّابعُ كأسَهُ
في الجوِّ، فخَرَجَ
صوتٌ عَظيمٌ مِنَ
العَرشِ في الهيكَلِ
يَقولُ: «قُضِيَ الأمرُ!»
18 وحدَثَتْ بُروقٌ
ورُعودٌ، ووَقَعَ زلزالٌ
عَنيفٌ ما شَهِدَتِ
الأرضُ مِثلَهُ بهذا
العُنفِ مُنذُ وُجِدَ
الإنسانُ على الأرض.
19 وانقَسَمَتِ المدينةُ
العَظيمَةُ ثلاثةَ أقسامٍ
وانهارَتْ مدُنُ الأُمَم.
وتذكَّرَ اللهُ بابلَ
العَظيمةَ لِيَسقِيَها
كأسًا تَغلي بخَمرِ
غَضَبِه 20 وهرَبَتِ
الجُزُرُ كلُّها

ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. 21καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς
نحوَ عَظيمٌ بَرَدٌ و وُجِدَتْ ما جِبالٌ و هَرَبَتْ

ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους,
الناسِ على السماءِ مِن يَنزلُ ثقلِ وزنةٍ

καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς
ضَربَةِ مِن على اللهِ الناسُ جَدَّفوا و

χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
جدًّا ـــهُ ضَربَةَ هي عَظيمةٌ لأنَّ البَرَدِ

17 1Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς
الذينَ مَعَهُم المَلائكةِ السبعةِ مِن واحدٌ جاءَ و

ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι
ـــكَ سأُري تَعالَ قائلاً ـــي مَعِ تَكلَّمَ و الكؤوسُ السبعُ

τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων
مِياهٍ على الجالسةِ العظيمةِ الزانيةِ دينونةَ

πολλῶν, 2μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
و الأرضِ مُلوكُ زَنَوا التي مَعَها كَثيرةٍ

ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς
خَمرِ مِن الأرضَ الذينَ يَسكنونَ سَكِروا

πορνείας αὐτῆς 3καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
روحٍ بِـ بَرّيّةٍ إلى بي مَضى و ـــها زِنى

καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα
مَملوءٍ قرمزيٍّ وَحشٍ على جالِسَةً امرأةً رأيتُ فـ

ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
عَشرةُ قرونٍ و سبعةُ رؤوسٍ إذ لَهُ تَجديفِ أسماءَ

4καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ
و قرمزٍ و بأُرجُوانٍ مُتَسَربلةً كانَتْ المرأةُ و

واختفَتِ الجبالُ،
21 ونزَلَ مِنَ السَّماءِ
على النّاسِ بَرَدٌ كبيرٌ
بمثقالِ وَزنَةٍ، فشَتَمَ
النّاسُ اللهَ لِنكبةِ البَرَدِ
هذِهِ لأنَّها كانَت
رَهيبَةً جدًّا.
١٧ 1 وَجاءَني أحَدُ
الملائكَةِ السَّبعةِ الذينَ
مَعَهُمُ الكُؤوسُ السَّبعُ
وقالَ لي: «تعالَ
فأُريَكَ عِقابَ الزّانيَةِ
العَظيمةِ القائِمَةِ على
جانِبِ المِياهِ الكثيرةِ.
2 بها زَنى مُلوكُ
الأرضِ، وسكِرَ سُكّانُ
الأرضِ مِنْ خَمرِ كأْسِ
زِناها». 3 فحَمَلَني
بالرُّوحِ إلى الصَّحراءِ،
فرَأَيتُ امرأةً تَجلِسُ
على وَحشٍ قِرمِزيٍّ
مُغَطّى بأسماءِ
التجديفِ، لَه سَبعَةُ
رُؤوسٍ وعَشَرَةُ قُرونٍ.
4 وكانَتِ المرأةُ تَلبَسُ
الأُرجُوانَ والقِرمزَ

κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις,
لآلئَ و كَريمٍ حَجَرٍ و بذَهَبٍ مُتَحلِّيَةً

ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον
مَملوءةٌ ـــها يَدِ في ذَهَبيَّةٌ كأسٌ إذ مَعَها

βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς 5καὶ ἐπὶ
عَلى و ـــها زِنى نجاساتِ و أرجاسًا

τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν
بابِلُ سرٌّ مَكتوبٌ اسمٌ ـــها جَبهَةِ

ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς
أرجاسِ و الزواني أمُّ العظيمَةُ

γῆς. 6καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν
دَمِ مِن سَكرى المرأةَ رأيتُ و الأرضِ

ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ
و يسوعَ شُهداءِ دَمِ مِن و القدّيسينَ

ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος,
المَلاكُ لي قالَ و عَظيمًا تَعَجُّبًا ـــها لمّا رأيتُ تَعَجَّبتُ

Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
المرأةِ سرَّ لكَ أقولُ أنا تَعَجَّبتَ ماذا لـِـ

καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ
السبعةُ الذي لَهُ ـــها الذي يَحمِلُ الوحشِ و

κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ
ما و كانَ رأيتَ الذي الوحشُ القرونُ العشرةُ و الرؤوسُ

ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς
إلى و الهاويةِ مِن أن يَصعَدَ يُزمِعُ و يكونُ

ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ
على الساكنونَ سَيَتَعجَّبونَ و يَمضي هَلاكٍ

وتَتَحلَّى بالذَّهَبِ
والحِجارَةِ الكَريمَةِ
واللُّؤلُؤِ، وبيَدِها كأسٌ
مِنْ ذَهَبٍ مُمتَلِئَةٌ
برِجسِ زِناها
ونَجاسَتِهِ، 5وعلى
جَبينِها اسمٌ يَرمُزُ إلى
بابِلَ العَظيمةِ، أُمِّ
الزِّنى ودَنَسِ الأرضِ.
6ورأيتُ المرأةَ سَكرى
مِنْ دَمِ القِدِّيسينَ ومِنْ
دَمِ شُهَداءِ يَسوعَ. فلمَّا
رأيتُها تعجَّبتُ كثيرًا.
7فقالَ لِيَ الملاكُ:
«لماذا تَعجَّبتَ؟
سأكْشِفُ لكَ سِرَّ المرأةِ
والوَحشِ الذي
يَحمِلُها، صاحِبِ
السَّبعةِ الرُّؤوسِ
والعَشَرَةِ القُرونِ.
8والوَحشُ الذي رأيتَهُ
كانَ وما عادَ كائِنًا.
سَيَصعَدُ بَعدَ قليلٍ مِنَ
الهاوِيَةِ ويَمضي إلى
الهَلاكِ. وسيَتَعجَّبُ
سُكّانُ

τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς
الحياةِ كتابِ في الاسمُ كُتِبَ ما الذينَ الأرضِ

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ
لا و كانَ أنَّهُ الوحشَ عندما يَرونَ العالَمِ تأسيسِ منذُ

ἔστιν καὶ παρέσται [9]ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
السبعةُ حكمةٌ الذي لَهُ الذهنُ هُنا سَيَحضرُ و يكونُ

κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.
ــها على تَجلِسُ المرأةُ حيثُ هي جبالٍ سبعةُ الرؤوسُ

καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· [10]οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ
حاضرٌ الواحدُ سَقَطوا الخمسةُ هي سبعةُ مُلوكٍ أيضًا

ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.
أنْ يَبقى يَجبُ هو قليلاً جاءَ مَتى و جاءَ ما بَعدُ الآخَرُ

[11]καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν
يكونُ ثامنًا هو فَــ يكونُ لا و كانَ الذي الوحشُ و

καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. [12]καὶ τὰ
و يَمضي هَلاكٍ إلى و هو السبعةِ من و

δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
مُلكًا الذينَ هي ملوكٍ عشرةُ رأيتَ التي القرونُ العشرةُ

οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
ساعةً واحدةً ملوكٍ كَــ سُلطانًا لكن أخذوا ما بعدُ

λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. [13]οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν
لَهُم رأيٌ واحدٌ هؤلاءِ الوحشِ مَعَ يأخذونَ

καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.
يُعطونَ للوحشِ ــهم سُلطانَ و القوَّةَ و

[14]οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον
الحَمَلُ و سَيُحاربونَ الحَمَلِ مَعَ هؤلاءِ

الأرض الذينَ أسماؤُهُم
غَيرُ مَكتوبَةٍ مُنذُ بَدءِ
العالَمِ في كِتابِ الحياةِ
عِندَما يَرَوْنَ الوَحشَ،
لأنَّهُ كانَ وما عادَ
كائنًا وسيَظهَرُ ثانِيَةً.
[9] وهُنا لا بُدَّ مِنَ
الحِكمَةِ والفَهمِ:
فالرُؤوسُ السَّبعةُ هِيَ
التِّلالُ السَّبعةُ التي
تَجلِسُ علَيها المرأةُ.
وهِيَ أيضًا سَبعةُ
مُلوكٍ، [10] مِنهُم خَمسةٌ
سَقَطوا، وواحِدٌ لا يَزالُ
يَملِكُ، والآخَرُ ما جاءَ
بَعدُ. ومتى جاءَ لا
يَبقى إلاَّ قَليلاً. [11] أمَّا
الوَحشُ الذي كانَ وما
عادَ كائنًا، فهوَ مَلِكٌ
ثامِنٌ، معَ أنَّهُ مِنَ
السَّبعةِ، ويَمضي إلى
الهلاكِ». [12] وهذِهِ
القُرونُ العَشَرَةُ التي
تَراها هيَ عَشَرَةُ مُلوكٍ
ما مَلَكوا بَعدُ، لكنَّهُم
سَيَملِكونَ ساعةً واحِدةً
معَ الوَحشِ. [13] هَؤُلاءِ
اتَّفَقوا على أنْ يُعطوا
الوَحشَ قُوَّتَهُم
وسُلطانَهُم. [14] وهُمْ
سَيُحارِبونَ الحَمَلَ،
والحمَلُ

νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς
مَلِكُ و هو الأربابِ رَبُّ لأنَّهُ ـــهم سَيَغلِبُ

βασιλέων καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.
المؤمِنونَ و المُختارونَ و المَدعوّونَ ـــهُ مَعَ و الملوكِ

15Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται,
تَجلِسُ الزانيةُ حيثُ رأيتَ التي المياهُ لي يقولُ ثمَّ

λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16καὶ τὰ δέκα
العشرةُ و ألسِنةٌ و أُمَمٌ و هي جموعٌ و شعوبٌ

κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην
الزانيةَ سَيُبغِضُونَ هؤلاءِ الوحشُ و رأيتَ التي القرونُ

καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν καὶ τὰς
و عَريانةً و ـــها سَيجعلونَ خَربةً و

σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.
نارٍ بِـــ سيُحرقونَ ـــها و سيأكلونَ ـــها لحومَ

17ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν
أن يَصنعوا ـــهم قلوبِ في وَضَعَ اللهَ لأنَّ

γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν
أن يُعطُوا و رأيًا واحدًا أن يَصنعوا و ـــهُ رأيَ

βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ
كلماتُ تُكمَّلَ حتّى للوحشِ ـــهُم مُلْكَ

θεοῦ. 18καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ
العظيمةُ المَدينةُ هي رأيتَ التي المرأةُ و اللهِ

ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
الأرضِ مُلوكِ على مُلكٌ التي لها

18 1Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
مِن نازلاً مَلاكًا آخرَ رأيتُ هذه بَعدَ

يَغلِبُهم لأنَّهُ رَبُّ
الأربابِ ومَلِكُ المُلوكِ،
والذينَ معَهُ هُمُ
المَدعُوّونَ والمُختارُونَ
والمُؤمِنونَ». 15ثُمَّ قالَ
لِيَ الملاكُ: «تِلكَ
المِياهُ التي رأيتَها
ورأيتَ الزّانيَةَ قائمةً
عليها هِيَ شُعوبٌ
وأجناسٌ وأُمَمٌ وألسِنةٌ.
16وتِلكَ القُرونُ العَشَرَةُ
التي رأيتَها والوَحشُ
سَيُبغِضونَ الزّانيَةَ
ويَعزِلونَها ويُعرّونَها
مِنْ ثِيابِها ويأكُلونَ
لَحمَها ويَحرقونَها
بالنّارِ، 17لأنَّ اللهَ
جعَلَ في قُلوبِهم أنْ
يُنَفِّذوا رأيَهُ وأنْ
يَتَّفِقوا على إعطاءِ
الوَحشِ سُلطانَ مُلْكِهِمْ
إلى أنْ تَتِمَّ أقوالُ اللهِ.
18وتِلكَ المرأةُ التي
رأيتَها هِيَ المدينةُ
العَظيمةُ التي تَتَسلَّطُ
على مُلوكِ الأرضِ».
١٨ 1ورأيتُ بَعدَ ذلكَ
مَلاكًا آخرَ نازلاً مِنَ

οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς
مِن أُنيرَتْ الأرضُ و عَظيمٌ سُلطانٌ إذ لَهُ السماءِ

δόξης αὐτοῦ. 2καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων, Ἔπεσεν·
سَقَطَتْ قائلاً صوتٍ قويٍّ بـِ صَرَخ و ـهِ مَجدِ

ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον
مَسكِنًا صارَتْ و العظيمةُ بابلُ سَقَطَتْ

δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ
و نَجسٍ روحٍ لكلِّ مَلجأً و لِشياطينَ

φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου
وَحشٍ لكلِّ مَلجأً و نَجسٍ طائرٍ لكلِّ مَلجأً

ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, 3ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ
سُخطِ خَمرِ مِن لأنّهُ مَمقوتٍ و نَجسٍ

τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς
مُلوكُ و الأُمَمِ جَميعُ شَرِبوا ـها زِنى

τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ
مِن الأرضِ تُجّارُ و زَنَوا ـها مَعَ الأرضِ

τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4Καὶ ἤκουσα
سَمِعتُ و اغتَنَوا ـها تَرَفِ إفراطِ

ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε ὁ λαός
يا شَعبِ اخرُجوا قائلاً السماءِ مِن صوتًا آخرَ

μου ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,
ـها في خَطايا تُشاركوا لا كي ـها مِن ـي

καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε, 5ὅτι ἐκολλήθησαν
تَكَدَّسَتْ لأنَّ تأخذوا لا كي ـها ضَرَباتِ مِن وَ

αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ
تَذَكَّرَ و السماءِ حتّى خطايا ـها

السَّماءِ، لَه سُلطانٌ
عظيمٌ، فاستَنارَتِ
الأرضُ مِنْ بَهائِهِ.
2وصاحَ بأعلى صَوتِهِ:
«سَقَطَتْ، سَقَطَتْ
بابلُ العظيمةُ!
صارَتْ مَسكِنًا
لِلشَياطين ومأوىً
لِجميع الأرواح
النَّجِسَةِ وجميع
الطُّيور النَّجسَةِ
البغيضَةِ! 3لأنَّ الأُمَمَ
كُلَّها شَرِبَت مِنْ فَورَةِ
خَمرِ زِناها، ومُلوك
الأرض زَنَوا بها،
وتُجّار العالَمِ اغتَنوا
مِنْ كَثرَةِ نَعيمِها!»
4وسَمِعتُ صوتًا آخرَ
مِنَ السَّماءِ يَقولُ:
أُخرُجْ مِنها، يا
شَعبي! لِئَلاَّ تُشارِكَ
في خَطاياها فتُصيبَكَ
نَكَباتُها. 5خَطاياها
تكَدَّسَتْ إلى السَّماءِ
واللهُ تَذكَّرَ

θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ
هي أيضًا كما ـها جازُوا ـها آثامَ اللهُ

ἀπέδωκεν καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν
في ـها أعمالِ حَسَبَ ضِعفًا ضاعِفوا و جازَتْ

τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν, 7 ὅσα
بِقدْرِ ما ضِعفًا لَها امزِجُوا مَزَجَتْ حيثُ الكأسِ

ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ
لَها أعطُوا بقدرِ ذلكَ تَرِفَتْ و نفسَها مَجَّدَتْ

βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι
أنْ تقولُ ـها قلبِ في فَـ حُزنًا و عذابًا

Κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ
لَنْ حُزنًا و أنا ما أرمَلَةٌ و مَلِكَةً أجلِسُ

ἴδω. 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς,
ـها ضَرَباتُ ستأتي يومٍ واحدٍ في هذا لِـ أرى

θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται,
سَتُحرَقُ نارٍ بِـ و جوعٌ و حُزنٌ و مَوتٌ

ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. 9 Καὶ κλαύσουσιν
سَيَبكونَ و ـها الذي يَدينُ الإلهَ الربَّ قَويٌّ لأنَّ

καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς
ـها مَعَ الأرضِ ملوكُ ـها على سَيَنوحونَ و

πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
دُخانَ يَنظرونَ حينَ الذينَ تَرِفوا و الذينَ زَنَوا

τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν
لأجلِ واقفينَ بَعيدٍ مِن ـها حَريقِ

φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ
أيَّتُها المدينةُ وَيلٌ وَيلٌ قائلينَ ـها عَذابِ خَوفِ

شُرورَها. 6 عامِلوها
بِمِثلِ ما عامَلَتْكُم
وضاعِفوا لَها جَزاءَ
أعمالِها وضاعِفوا المَزجَ
في الكأسِ التي
مَزَجَتْها. 7 عَذِّبوها
واجعَلوا حُزْنَها على
قَدْرِ ما تَمَجَّدَتْ
وتَنَعَّمَتْ. تَقولُ في
قَلبِها: أَجلِسُ هُنا
كَمَلِكَةٍ! ما أنا أرمَلَةً
ولَنْ أعرِفَ الحُزنَ.
8 لِذلِكَ تَنزِلُ بِها
النَّكَباتُ في يومٍ
واحِدٍ: وباءٌ وحُزنٌ
وجُوعٌ، وتَحتَرِقُ
بالنّارِ لأنَّ الذي
يَدينُها هُوَ الرَّبُّ الإلهُ
القَديرُ». 9 سَيَبكي
علَيها مُلوكُ الأرضِ
الذينَ زَنَوا بِها
وتَنَعَّموا مَعَها،
ويَنوحونَ حينَ
يُشاهِدونَ دُخانَ
لَهيبِها، 10 ويَقِفونَ
على بُعدٍ مِنها خَوفًا
مِنْ عَذابِها وهُمْ
يَقولونَ: «الوَيلُ!
الوَيلُ! أيَّتُها المدينةُ

μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ
أَتَتْ في ساعةٍ واحدةٍ لأنَّهُ القويَّةُ المَدينةُ يا بابلُ العَظيمةُ

κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
و يَبكونَ الأَرضِ تُجّارُ و ـــكِ دَينونَةُ

πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
يَشتَري لا أحدٌ ـــهم بِضاعَةَ لأنَّ ـــها على يَحزنونَ

οὐκέτι 12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ
و كَريمٍ حَجَرٍ و فِضَّةٍ و مِن ذَهَبٍ بِضاعةً مِن بَعدُ

μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ
و حَريرٍ و أُرجوانٍ و بَزٍّ و لآلئَ

κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον
مِن عاجٍ إناءٍ كلَّ و مُطَيَّبٍ خَشَبٍ كلَّ و قِرمِزٍ

καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου
حَديدٍ و نُحاسٍ و ثَمينٍ خَشَبٍ مِن إناءٍ كلَّ و

καὶ μαρμάρου, 13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα
عُطورًا و بخورًا و قُرفَةً و مَرمَرٍ و

καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν
سَميذًا و زيتًا و خَمرًا و لُبانًا و مُرًّا و

καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ
و مَركباتٍ و أحصنةً و غنمًا و بَهائمَ و حِنطَةً و

σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς
ـــكِ ثَمَرُ و أُناسٍ نُفوسَ و أجسادًا

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ
الأشياءِ البهيَّةِ كلُّ و ـــكِ عَن ذَهَبَ نفسِ شَهوَةِ

καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ
ـــها لَن بَعدُ و ـــكِ عَن زالَتْ الأشياءِ البرّاقَةِ و

العظيمةُ، يا بابلُ المدينةُ الجبّارَةُ، في ساعةٍ واحِدةٍ جاءَتْ دينونتُكِ!»
11 وسَيَبكي عليها تُجّارُ الأرض ويَندُبونَها، لأنَّ بِضاعَتَهُم لَنْ تَجِدَ مَنْ يَشتَريها.
12 بضاعَةٌ مِنْ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ وحَجَرٍ كَريمٍ ولُؤلُؤٍ وكتّانٍ وأُرجوانٍ وحَريرٍ وقِرمِزٍ وأنواعِ الطيوبِ ومَصنوعاتِ العاجِ والخَشَبِ الثَّمينِ، ونُحاسٍ وحَديدٍ ورُخامٍ
13 وقُرفَةٍ وبَخورٍ وعُطرٍ ومُرٍّ ولُبانٍ وخمرٍ وزَيتٍ ودَقيقٍ وحِنطَةٍ وبَهائمَ وغَنَمٍ وخَيلٍ وعَرَباتٍ وأجسادِ عَبيدٍ ونُفوسِ بَشَرٍ.
14 يَقولُ التُّجّارُ: «الثَّمرُ الذي اشتَهَتْهُ نَفسُكِ ذهَبَ عَنكِ وزالَ التَّرَفُ والبَهاءُ جَميعًا ولَنْ

εὑρήσουσιν. [15]οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς
ـــها من الذينَ اغتنَوا هذهِ تُجّارُ يَجدوا

ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
عَذابِ خوفِ لأجلِ سيقفونَ بَعيدٍ من

αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες [16]λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ
وَيلٌ وَيلٌ قائلينَ حَزينينَ و باكينَ ـــها

πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν
أُرجوانٍ و بِزٍّ المُتَسَربلةُ العَظيمةُ أيَّتُها المَدينةُ

καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ
كَريمٍ حَجَرٍ و ذَهَبٍ بِـــ المُتَحلّيةُ و قرمزٍ و

καὶ μαργαρίτῃ, [17]ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
الغنى مثلُ هذا خُرِبَ في ساعةٍ واحدةٍ لأنَّهُ لؤلؤٍ و

Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται
المَلاّحونَ و مُبحرٍ مَوقعٍ على كلُّ و رُبّانٍ كلُّ و

καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
وَقفوا بَعيدٍ مِن يَعمَلونَ في البحرِ كلُّ الذينَ و

[18]καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς
ـــها حَريقِ دُخانَ ناظرينَ صرَخوا و

λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; [19]καὶ ἔβαλον χοῦν
تُرابًا ألقوا و العظيمةِ بالمدينةِ شَبيهةٌ مَن قائلينَ

ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ
و باكينَ صرَخوا و ـــهم رؤوسِ على

πενθοῦντες λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ
التي فيها العظيمةُ أيَّتُها المدينةُ وَيلٌ وَيلٌ قائلينَ حَزينينَ

ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ
مِن البحرِ في السفُنُ الذينَ لهُم جَميعُ اغتنَوا

تجديهِ!» [15]هؤلاءِ
التُّجّارُ الذينَ اغتنَوا
بتِجارتِهم مِنْ تلكَ
المدينةِ سيَقِفونَ على
بُعدٍ مِنها، خَوفًا مِنْ
عَذابِها، فيبكُونَ
وينوحونَ [16]ويَقولونَ:
«الوَيلُ، الوَيلُ! أيَّتُها
المدينةُ العَظيمةُ! كانت
تَلبَسُ الكتّانَ والأُرجُوانَ
والقِرمِزَ، وتتَحلى
بالذَّهَبِ والحجَرِ
الكَريمِ واللُؤلُؤ! [17]في
ساعةٍ واحِدةٍ تَبَدَّدَ كُلُّ
هذا الغِنى». ورَبابِنَةُ
السُّفُنِ ورُكّابُها
وبَحّارَتُها وجميعُ
الذينَ يَرتَزِقونَ في
البحرِ وَقَفوا مِنْ بَعيدٍ
[18]وصاحوا، وهُمْ
يَنظُرونَ إلى دُخانِ
لَهيبِها: «أيُّ مدينةٍ
تُشبِهُ المدينةَ
العظيمةَ!» [19]وألقوا
التُّرابَ على رُؤوسِهم
وأخذوا يَبكونَ ويَندُبونَ
ويَصيحونَ: «الوَيلُ!
الوَيلُ! أيَّتُها المدينةُ
العظيمةُ! مِنْ نَفائسِها
اغتَنَى جميعُ أصحابِ
السُّفُنِ في البحرِ!

τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη. 20 Εὐφραίνου
افرحي خُرِبَتْ في ساعةٍ واحدةٍ لأنَّهُ ـــها نفائسِ

ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
و الرسُلُ و القدّيسونَ و أيّتها السماءُ ـــها لـَــ

προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. 21 Καὶ
و ـــها على ـــكم دَينونةَ الله دانَ لأنَّ الأنبياءُ

ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ
و عَظيمٍ طاحونٍ كـَـ حَجَرًا قويٌّ مَلاكٌ واحدٌ رَفَعَ

ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
سَتُرمى بِعُنفٍ هكذا قائلاً البحرِ في رَمى

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ
صَوتُ و بَعدُ تُوجَدَ لَن و المَدينةُ العظيمةُ بابلُ

κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ
لَن نافخي بوقٍ و مُزَمِّرينَ و مُغنّينَ و لاعبي قيثارةٍ

ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ
لَن صِناعةٍ كلِّ صانعٍ كلُّ و بَعدُ ـــكِ في يُسمَعَ

εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ
ـــكِ في يُسمَعَ لَن طاحونٍ صوتُ و بَعدُ ـــكِ في يُوجَدَ

ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ
صَوتُ و بَعدُ ـــكِ في يُضيءَ لَن سِراجٍ نورُ و بَعدُ

νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ
لأنَّ بَعدُ ـــكِ في يُسمَعَ لَن عروسٍ و عَريسٍ

ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ
بـِــ لأنَّهُ الأرضِ عُظماءَ كانوا ـــكِ تُجّارَ

φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, 24 καὶ ἐν αὐτῇ
ـــها في و الأُمَمِ جَميعُ ضُلِّلوا ـــكِ سِحرِ

في ساعةٍ واحدةٍ تَبدَّدَ
كُلُّ شيءٍ فيها».
20 «إفرَحي أيَّتُها
السَّماءُ لِخرابِها!
إفرَحوا أيُّها القِدّيسونَ
والرُّسُلُ والأنبياءُ، لأنَّ
اللهَ عاقَبَها على ما
فعَلَتْ بكُم».
21 وتناوَلَ ملاكٌ جَبّارٌ
حَجَرًا كَحَجرِ طاحونٍ
عَظيمةٍ ورَماهُ في البحرِ
وقالَ: «هكذا تُرمى
بابلُ العَظيمةُ بِعُنفٍ،
ولَنْ تُوجَدَ مِنْ بَعدُ
أبدًا. 22 لَنْ يُسمَعَ
فيكِ أصواتُ المُغَنّينَ
وأنغامُ القيثارَةِ والمِزمارِ
والبوقِ، ولَنْ يُوجَدَ
فيكِ صانِعٌ، أيًا
كانَت صِناعَتُهُ، ولَنْ
يُسمَعَ فيكِ صوتُ
الطّاحونِ، 23 ولَنْ
يُسمَعَ فيكِ صوتُ
عَريسٍ وعَروسٍ، لأنَّ
تُجّارَكِ كانوا عُظماءَ
الأرضِ وسِحْرَكِ أضَلَّ
جَميعَ الأُمَمِ. 24 وفيها

αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν
جَميعُ و وُجِدَ قدّيسينَ و أنبياءَ دَمُ

ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
الأرضِ على الذينَ قُتلوا

19 1Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν
في كَثيرٍ مِن جَمعٍ عظيمٍ صوتٍ كَـ سمعتُ هذه بَعدَ

τῷ οὐρανῷ λεγόντων, Ἁλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα
المَجدُ و الخَلاصُ هَلِّلويا قائلينَ السماءِ

καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 2ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ
عادِلةٌ و صحيحةٌ فَـ ـنا لإلهِ القُدرةُ و

κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις
التي العظيمةَ الزانيةَ دانَ لأنَّهُ ـهُ أحكامُ

ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ
انتَقَمَ و ـها زنى بِـ الأرضَ أفسدَتْ

αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. 3καὶ δεύτερον
ثانيةً و ـها يَدِ مِن ـهِ عَبيدِ لِدَمِ

εἴρηκαν, Ἁλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
إلى يَصعَدُ ـها دُخانُ و هَلِّلويا قالوا

αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι
والعشرونَ الشيوخ خرّوا و الدهورِ دهورِ

τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ
لله سَجَدوا و الأحياءُ الأربعةُ و الأربعةُ

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες, Ἀμὴν Ἁλληλουϊά. 5Καὶ
و هَلِّلويا آمينَ قائلينَ العَرشِ على الجالسِ

φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ
لإلَهِ سبِّحوا قائلاً خَرَجَ العرشِ من صوتٌ

شوهِدَ دَمُ الأنبياءِ
والقِدّيسينَ وجميعُ
الذينَ سَقَطوا قَتلى في
الأرض».
١٩ 1وسَمِعتُ بَعدَ
ذلِكَ صَوتًا عَظيمًا
كأنَّهُ صوتُ جُمهورٍ
كبيرٍ في السَّماءِ يَقولُ:
«هَلِّلويا! لإلهِنا
الخلاصُ والمَجدُ
والقُوَّةُ. 2أحكامُهُ حَقٌّ
وعَدْلٌ. دانَ الزّانِيَةَ
العَظيمَةَ التي أفسَدَتِ
الأرضَ بِدَعارَتِها،
وانتَقَمَ مِنها لِدَمِ
عِبادِهِ». 3وقالوا
ثانِيَةً: «هَلِّلويا!
دُخانُها يَتصاعَدُ أبَدَ
الدُّهورِ». 4فركَعَ
الشُّيوخُ الأربَعةُ
والعِشرونَ والكائناتُ
الحَيَّةُ الأربعةُ
وسَجَدوا للهِ الجالِسِ
على العَرشِ وقالوا:
«آمينَ! هَلِّلويا!»
5وخرَجَ مِنَ العَرشِ
صوتٌ يَقولُ: «سَبِّحوا
إلهَنا،

ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ
ـهُ الذينَ يَخافونَ و ـهِ عَبيدِ يا جَميعَ ـنا

μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
كثيرٍ جَمعٍ صوتِ كَـ سَمعتُ و الكبارُ و الصغارُ

καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν
رعودٍ صوتِ كَـ و كثيرةٍ مياهٍ صوتِ كَـ و

ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἁλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ
الربُّ مَلَكَ لأنَّ هلّلويا قائلةً قويّةٍ

θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. 7χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ
و نَبتهِجْ و لِنفرَحْ الكلّيُّ القدرةِ ـنا إلهُ

δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ
و الحمَلِ عرسَ جاءَ لأنَّ لَهُ المَجدَ نُعطِ

ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν 8καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα
أنْ لَها أُعطيَ و نفسَها هيَّأتْ ـهُ امرأةَ

περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ
البزَّ لأنَّ نقيًّا بهيًّا بزًّا تلبَسَ

δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. 9Καὶ λέγει μοι, Γράψον·
اكتُبْ لي يقولُ و هو القدّيسينَ أعمالُ الصالحةُ

Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου
الحمَلِ عُرسِ عَشاءِ إلى طوباهُم

κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ
الصادقةُ أقوالُ هذهِ لي يقولُ و المدعوّونَ

θεοῦ εἰσιν. 10καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
ـهِ رجلَي أمامَ خَرَرتُ فَـ هي الله

προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού
ـكَ عبدٌ مَعَ لا انظُرْ لي يقولُ و لَهُ لأسجُدَ

يا جميعَ عبادِهِ
والذينَ يخافونَهُ مِنْ
صِغارٍ وكبارٍ». 6ثُمَّ
سَمِعتُ ما يُشبِهُ
صوتَ جُمهورٍ كبيرٍ أو
هَديرَ مياهٍ غزيرةٍ أو
هَزيمَ رَعدٍ شَديدٍ
يَقولُ: «هَلِّلويا! المُلْكُ
لِلرَّبِّ إلهِنا القَديرِ!
7لِنَفرَحْ ونَبتَهِجْ!
ولْنُمَجِّدْهُ لأنَّ عُرسَ
الحَمَلِ جاءَ وَقتُهُ،
وتَزَيَّنَت عَروسُهُ
8وأُعطِيَت أنْ تَلبَسَ
الكَتّانَ الأبيَضَ
النّاصِعَ». والكَتّان هوَ
أعمالُ القِدِّيسينَ
الصّالِحَةُ. 9ثُمَّ قالَ لِيَ
الملاكُ: «أكتُبْ:
هَنيئًا لِلمَدعُوِّينَ إلى
وَليمَةِ عُرسِ الحَمَلِ!»
وقالَ أيضًا: «هذِهِ هِيَ
أقوالُ اللهِ الصّادِقَةُ».
10فارتَمَيتُ على
قَدَميهِ لأسجُدَ لَه،
فقالَ لي: «لا تَفعَلْ!
أنا عَبدٌ مِثلُكَ

εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
شَهادَةَ الذينَ عندَهُم ـــكَ إخوَةَ و أنا

Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν
هي يسوعَ شهادةَ لأنَّ اسجُدْ للهِ يسوعَ

τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. 11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν
السماءَ رأيتُ و النبوءةِ روحُ

ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ'
على الجالسُ و أبيضُ حصانٌ ها و مفتوحةً

αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
العدلِ بِـ و صادقًا و أمينًا الذي يُدعى ـــهِ

κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,
نارٍ لهيبِ كـَـ ـــهُ عينا و يُحارِبُ و يَحكُمُ

καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα
اسمٌ إذ لَهُ كثيرةٌ تيجانٌ ـــهِ رأسِ على و

γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος
مُتَسَربِلٌ و هو إلاّ يَعرفُ لا أحدَ الذي مَكتوبٌ

ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ
ـــهُ اسمُ يُدعى و بِدَمٍ مَغموسٍ بثوبٍ

λόγος τοῦ θεοῦ 14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
السماءِ في التي الجيوشُ و اللهِ كلمةَ

ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον
بزًّا لابسينَ بيضٍ أحصنةٍ على ـــهُ كانوا يَتبعونَ

λευκὸν καθαρόν. 15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται
يَخرُجُ ـــهِ فَمِ مِن و نقيًّا أبيضَ

ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς
هو و الأُمَمَ يَضربَ ـــهِ بِـ كي حادٌّ سيفٌ

ومثلُ إخوتِكَ الذينَ
عِندَهُم شَهادَةُ يَسوعَ.
فاسجُدْ للهِ! لأنَّ
شَهادَةَ يَسوعَ هِيَ رُوحُ
النُّبوءَةِ». 11 فرأيتُ
السَّماءَ مَفتوحَةً، وإذا
فرَسٌ أبيَضُ وعلَيهِ
راكِبٌ يُدعى الأمينَ
والصّادِقَ، يَحكُمُ
ويُحارِبُ بالعَدلِ.
12 عَيناهُ كَلَهيبِ نارٍ
وعلى رأْسِهِ تيجانٌ
كَثيرةٌ وعلَيهِ اسمٌ
مكتوبٌ لا يَعرِفُهُ أحَدٌ
سِواهُ. 13 وهوَ يَلبَسُ
ثَوبًا مَغموسًا بالدَّمِ،
واسمُهُ كَلِمَةُ اللهِ.
14 وكانَت تَتبَعُهُ على
خَيلٍ بيضٍ جُنودُ
السَّماءِ لابِسينَ كَتّانًا
أبيضَ نَقيًّا،
15 ويَخرُجُ مِنْ فَمِهِ
سَيفٌ مَسنونٌ لِيَضرِبَ
بهِ الأُمَمَ،

ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν
يَدوسُ هو و حديديَّةٍ عَصًا بـ ـهم يَرعى

ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ
الله غضَبِ سُخطِ خمرِ معصَرَةَ

παντοκράτορος, 16καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν
فَخذِ على و الثوبِ على لَهُ و الكلّيِّ القدرة

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
رَبُّ و مُلوكٍ مَلِكُ مَكتوبٌ اسمٌ ـهِ

κυρίων. 17Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ
و الشمسِ في واقفًا مَلاكًا واحدًا رأيتُ و أربابٍ

ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς
الطيورِ لكلِّ قائلاً عظيمٍ صوتٍ بـ صَرَخَ

πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ
إلى اجتَمِعي تَعالَي وسَطِ السماءِ في التي تَطيرُ

δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ 18ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ
و مُلوكٍ لحومَ تأكُلي كي اللهِ العظيمِ عَشاءِ

σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων
أحصنةٍ لحومَ و أقوياءَ لحومَ و قوّادٍ لحومَ

καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων
الأحرارِ كلِّ لحومَ و ـها على الجالسينَ و

τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19Καὶ εἶδον τὸ
رأيتُ و الكبارِ و الصغارِ و العبيدِ أيضًا و

θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν
ـهم جيوشَ و الأرضِ مُلوكَ و الوحشَ

συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
على الجالسِ مَعَ حربًا ليَصنعوا مُجتمعينَ

فيَرعاهُم بعَصًا مِنْ
حَديدٍ، ويَدوس في
معصَرَةِ خمرِ نَقمَةِ
غضَبِ اللهِ القَدير.
16وكانَ اسمٌ مَكتوبًا
على رِدائِهِ وفَخذِهِ:
«مَلِكُ المُلوكِ ورَبُّ
الأربابِ». 17ورأيتُ
ملاكًا واقفًا في الشَّمس
يَصيحُ صِياحًا عاليًا
بجميعِ الطُّيورِ التي
تَطيرُ في وَسَطِ السَّماءِ:
«تَعالَي اجتَمِعي في
وَليمَةِ اللهِ الكُبرى،
18لِتَأكُلي لُحومَ المُلوكِ
ولُحومَ القادَةِ ولُحومَ
الأبطالِ ولُحومَ الخَيلِ
وفُرسانِها ولُحومَ
جميعِ البشَرِ عَبيدًا
وأحرارًا، صِغارًا
وكِبارًا!» 19ورأيتُ
الوَحشَ ومُلوكَ الأرض
وجُيوشَهُم يَتَجَمَّعونَ
لِيُقاتِلوا الفارسَ

ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. [20]καὶ ἐπιάσθη τὸ
أُسِرَ فَـ ـــهِ جَيْشِ مَعَ و الحصانِ

θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα
الآياتِ الذي صنَعَ النبيُّ الكذّابُ ـــهُ مَعَ و الوحشُ

ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα
سمةَ الذينَ قَبلوا أَضَلَّ التي بها ـــهُ أمامَ

τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
حَيَّيْنِ ـــهِ لِصورَةِ الذينَ سَجَدوا و الوحشِ

ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
المُتَّقِدَةِ النارِ بُحيرةِ إلى الاثنانِ طُرِحَا

ἐν θείῳ. [21]καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ
سيفِ بِـ قُتِلوا الباقونَ و كبريتٍ بِـ

καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος
فَمِ مِن الذي خرَجَ الحصانِ على الجالسِ

αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν
لحومِ مِن أُشبِعَتْ الطيورِ كلُّ و ـــهِ

αὐτῶν.
ـــهم

20 [1]Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα
إذ مَعَهُ السماءِ مِن نازلاً مَلاكًا رأيتُ و

τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα
يَدِ على عَظيمةٌ سِلسِلةٌ و الهاويةِ مِفتاحُ

αὐτοῦ. [2]καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς
الذي القديمةَ الحيَّةَ التِّنينَ أمسَكَ فَـ ـــهِ

ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη
سنةٍ ألفَ ـــهُ قَيَّدَ و الشيطانُ و إبليسُ هو

وجَيشَهُ، [20]فوقَعَ الوَحشُ في الأسرِ معَ النَّبيِّ الكذّابِ الذي عَمِلَ العَجائِبَ في حُضورِ الوَحشِ وأضَلَّ الذينَ نالوا سِمَةَ الوَحشِ والذينَ سَجَدوا لِصُورَتِه. وألقوا الوَحشَ والنَّبيَّ الكذّابَ وهُما على قَيدِ الحياةِ في بُحَيرةٍ مِنْ نارِ الكِبريتِ المُلتَهِبِ. [21]وهلكَ الباقونَ بالسَّيفِ الخارِجِ مِنْ فَمِ الفارِسِ، فشَبِعَت جميعُ الطُّيورِ مِنْ لُحومِهِم.

٢٠ [1]ثُمَّ رأيتُ ملاكًا نازِلاً مِنَ السَّماءِ يَحمِلُ بِيَدِهِ مِفتاحَ الهاويَةِ وسِلسِلَةً عَظيمةً. [2]فأمسَكَ التِّنِّينَ، تِلكَ الحيَّةَ القَديمةَ، أي إبليسَ أو الشَّيطانَ، وقَيَّدَهُ لألفِ سَنَةٍ

3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ
و أغلقَ و الهاويةِ في ـهُ طَرَحَ و

ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι
حتّى الأُمَمَ بَعدُ يُضِلَّ لا كي ـهِ على خَتَمَ

τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν
قليلاً هو أن يُحلَّ يَجبُ هذه بَعدَ السنةِ الألفُ تُتَمَّمَ

χρόνον. 4 Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς καὶ
و ـها على جَلَسوا و عروشًا رأيتُ و زمانًا

κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
لأجلِ الذينَ قُتِلوا نُفوسَ و لَهُم أُعطيَ حُكمٌ

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
و اللهِ كلمةِ لأجلِ و يسوعَ شَهادةَ

οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ
ـهِ لِصورةِ ولا للوحشِ سَجَدوا ما الذينَ

καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν
على و الجبهةِ على السمةَ قَبِلوا ما و

χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ
المَسيحِ مَعَ مَلَكوا و عاشوا و ـهم يَدِ

χίλια ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ
تُتَمَّمَ حتّى عاشوا ما الأمواتِ بقيّةُ سنةٍ ألفَ

τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ
و مُبارَكٌ الأولى القيامةُ هذهِ السنةُ الألفُ

ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων
هؤلاءِ على الأولى القيامةِ في نصيبٌ مَن لَهُ مُقدّسٌ

ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς
كهنةً سيكونونَ بَل سُلطانٌ لَهُ ما الموتُ الثاني

3 ورَماهُ في الهاويةِ
وأقفلَها عليهِ
وختَمَها، فلا يُضَلِّلُ
الأُمَمَ بَعدُ، حتى تَتِمَّ
الألفُ السنةِ، ولا بُدَّ
مِنْ إطلاقِهِ بَعدَ ذلكَ
لِوَقتٍ قَليل. 4 ورأيتُ
عُروشًا جلَسَ عليها
الذينَ أُعطوا سُلطَةَ
القَضاءِ. ورأيتُ نُفوسَ
الذينَ سَقَطوا قَتلى في
سَبيلِ الشّهادَةِ لِيَسوعَ
وَسَبيلِ كَلِمَةِ اللهِ
والذينَ ما سَجَدوا
لِلوَحشِ ولا لِصورَتِهِ
وما نالوا على
جِباهِهِم أو أيديهِم
سِمَةَ الوَحشِ، فعاشوا
ومَلَكوا معَ المَسيحِ
ألفَ سنةٍ. 5 أمَّا بَقِيَّةُ
الأمواتِ فلا يَعيشونَ
قَبلَ أنْ تَتِمَّ الألفُ
السَّنةِ. هذِهِ هِيَ
القيامةُ الأولى. 6 مُبارَكٌ
ومُقَدَّسٌ مَنْ كانَ لَه
نَصيبٌ في القيامَةِ
الأولى، فلا سُلطانَ
لِلمَوتِ الثاني عليهِم،
بَلْ يكونونَ كَهنَةً

τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ
ـــهُ مَعَ سيملكونَ و المسيحِ و اللهِ

χίλια ἔτη. [7]Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ
سَيُحَلُّ السنةِ الألفُ تُمِّمَتْ متى و سنةٍ أَلْفَ

Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ [8]καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ
لِيُضِلَّ سيَخرُجُ و ـــهِ سجنِ مِن الشيطانُ

ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ
و جوجَ الأرضِ زوايا الأربعِ في التي الأُمَمَ

Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς
عَدَدُ الذينَ الحربِ لِـ ـــهم لِيَجمَعَ ماجوجَ

αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. [9]καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ
على صَعدوا و البحرِ رَملِ كَـ ـــهم

πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
القدّيسينَ بِمُعَسكَرِ أحاطوا و الأرضِ امتِدادِ

καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ
مِن نارٌ نَزَلَتْ و المَحبوبَةِ بالمدينةِ و

οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς. [10]καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν
الذي يُضِلُّ إبليسُ و ـــهم التَهَمَتْ و السماءِ

αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου καὶ
أيضًا حيثُ الكبريتِ و النارِ بُحيرَةِ في طُرِحَ ـــهم

τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται
سيُعَذَّبونَ و النبيُّ الكذّابُ و الوحشُ

ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. [11]Καὶ εἶδον
رأيتُ ثمَّ الدهورِ دهورِ إلى ليلاً و نهارًا

θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ
مِن الذي ـــهِ على الجالسَ و أبيضَ عَظيمًا عَرشًا

اللهِ والمَسيحِ ويَملِكونَ معَهُ ألفَ سنَةٍ. [7]ومتى تَمَّتِ الألفُ السَّنةِ، يُطلَقُ الشَّيطانُ مِنْ سجنِهِ، [8]فيَخرُجُ لِيُضَلِّلَ الأُمَمَ التي في زَوايا الأرضِ الأربعِ، أي جوجَ وماجوجَ، فيَجمَعُهُم لِلقِتالِ، وعَدَدُهُم عددُ رَملِ البحرِ. [9]فصَعِدوا على وَجهِ الأرضِ وأحاطوا بمُعسكَرِ القِدّيسينَ وبالمدينةِ المَحبوبَةِ، فنَزَلَتْ نارٌ مِنَ السَّماءِ فأكَلَتْهُم. [10]وأُلقِيَ إبليسُ الذي ضَلَّلَهُم في بُحيرَةِ النّارِ والكِبريتِ، حَيثُ كانَ الوَحشُ والنَّبيُّ الكَذّابُ، لِيتَعذَّبوا كُلُّهُم نهارًا ولَيلاً إلى أبَدِ الدُّهورِ. [11]ثُمَّ رأيتُ عَرشًا أبيضَ عَظيمًا، ورأيتُ الجالِسَ علَيهِ، وهوَ الذي

τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός καὶ τόπος οὐχ
ما مَوضعٌ و السماءُ و الأرضُ هَرَبَتْ الوجهِ

εὑρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ
و الكبارَ الأمواتَ رأيتُ و لَهُما وُجِدَ

τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία
كُتُبٌ و العرشِ أمامَ واقفينَ الصغارَ

ἠνοίχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς,
للحياةِ هو الذي فُتِحَ كتابٌ آخَرُ و فُتِحَتْ

καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
في الأشياءِ المكتوبةِ من الأمواتُ دِينُوا و

βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς
البحرُ أعطى و ـــهم أعمالِ حَسَبَ الكتُبِ

νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς
أعطيا الهاويةُ و الموتُ و ـــهِ في الذينَ الأمواتَ

νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα
أعمالِ حَسَبَ كلُّ واحدٍ دِينوا و ـــهما في الذينَ الأمواتَ

αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην
بُحيرةِ في طُرِحا الهاويةُ و الموتُ و ـــهم

τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ
بُحيرةُ هو الثاني الموتُ هذا النارِ

πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
الحياةِ كتابِ في وُجِدَ ما أحدٌ إنْ و النارِ

γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
النارِ بُحيرةِ في طُرِحَ مكتوبًا

21 1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν. ὁ γὰρ
لأنَّ جَديدةً أرضًا و جَديدةً سماءً رأيتُ ثمَّ

هَرَبَتْ مِنْ أمام وَجهِهِ
الأرضُ والسماءُ وما
بَقِيَ لهُما أثرٌ.
12 ورأيتُ الأمواتَ
كِبارًا وَصغارًا واقِفينَ
أمامَ العَرش.
وانفتَحتِ الكُتُبُ، ثُمَّ
انفتَحَ كِتابٌ آخَرُ هوَ
كِتابُ الحياةِ،
وعُوقِبَ الأمواتُ مِثلَما
في الكُتُبِ، كُلُّ واحِدٍ
بأعمالِهِ. 13 وقَذَفَ
البحرُ الأمواتَ الذينَ
فيهِ، وقَذَفَ الموتُ
ومَثوى الأمواتِ ما
فيهما مِنَ الأمواتِ.
فَعُوقِبَ كُلُّ واحِدٍ
بأعمالِهِ. 14 وأُلقِيَ
الموتُ ومَثوى الأمواتِ
في بُحَيرَةِ النّارِ، وهذِهِ
البُحَيرةُ هِيَ الموتُ
الثّاني. 15 وكُلُّ مَنْ
كانَ اسمُهُ غَيرَ موجودٍ
في كِتابِ الحياةِ أُلقِيَ
في بُحَيرَةِ النّارِ.
٢١ 1 ثُمَّ رأيتُ سَماءً
جَديدةً وأرضًا
جَديدةً، لأنَّ

πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα
البحرُ و مضَتَا الأرضَ الأولى و السماءَ الأولى

οὐκ ἔστιν ἔτι. 2καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν
الجَديدةَ أورشليمَ المُقَدَّسةَ المَدينةَ و بَعدُ يَكونُ لا

εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
اللهِ من عند السماءِ من نازلةً رأيتُ

ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3καὶ
و ـــها لِرَجُلِ مُزَيَّنةٍ عَروسٍ كـَ مُهَيَّأةً

ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἰδοὺ ἡ
ها قائلاً العَرشِ من عَظيمًا صوتًا سَمعتُ

σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ'
مَعَ سَيَسكُنُ و الناسِ مَعَ اللهِ مَسكِنُ

αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ'
مَعَ اللهُ نَفسُهُ و سَيَكونون لَهُ شُعوبًا هُم و ـــهم

αὐτῶν ἔσται αὐτῶν θεός, 4καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν
مِن دَمعَةٍ كلَّ سَيَمسَحُ و إلَهًا لَهُم سيكونُ ـــهم

ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος
حُزنٌ وَلا بَعدُ يَكونَ لَن الموتُ و ـــهم عيونِ

οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα
الأشياءَ الأولى لأنَّ بَعدُ يَكونَ لَنْ وَجَعٌ وَلا صُراخٌ وَلا

ἀπῆλθαν. 5Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἰδοὺ καινὰ
جَديدًا ها العَرشِ على الجالسُ قالَ و مَضَتْ

ποιῶ πάντα καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ
أَمينةٌ الكلماتُ هذه فَـ اكتُبْ يقولُ و كلَّ شيءٍ أصنعُ

καὶ ἀληθινοί εἰσιν. 6καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγώ εἰμι τὸ
هو أنا صارَ لي قالَ ثمَّ هي صحيحةٌ و

السَّماءَ الأُولى والأرضَ
الأولى زالَتا، وما بَقِيَ
لِلبحرِ وُجودٌ، 2 وأنا
يوحنَّا رأيتُ المدينةَ
المُقَدَّسةَ، أُورُشليمَ
الجَديدةَ، نازِلَةً مِنَ
السَّماءِ مِنْ عِندِ اللهِ،
كَعَروسٍ تَزَيَّنَتْ
واستَعَدَّتْ لِلقاءِ
عَريسِها. 3 وسَمِعتُ
صَوتًا عَظيمًا مِنَ
العَرشِ يَقولُ: «ها هوَ
مَسكِنُ اللهِ والنَّاسِ:
يَسكُنُ معَهُم ويكونونَ
لَه شُعوبًا. اللهُ نَفسُهُ
مَعَهُم ويكونُ لهُم
إلهًا، 4 يَمسَحُ كُلَّ
دَمعَةٍ تَسيلُ مِنْ
عُيونِهِم. لا يَبقى
مَوتٌ ولا حُزنٌ ولا
صُراخٌ ولا وجَعٌ، لأنَّ
الأشياءَ القَديمةَ
زالَت». 5 وقالَ
الجالِسُ على العَرشِ:
«ها أنا أجعَلُ كُلَّ
شيءٍ جَديدًا!» ثُمَّ قالَ
لي: «أكتُبْ: هذا
الكلامُ صِدقٌ وحَقٌّ».
6 وقالَ لي: «تَمَّ كُلُّ
شيءٍ! أنا

Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι
للعَطشانِ أنا النهايةُ و البدايةُ الياءُ و الألفُ

δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7ὁ νικῶν
الغالبُ مَجّانًا الحياةِ ماءِ ينبوعِ مِن سأعطي

κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται
سيكونُ هو و إلهًا لَهُ سأكونُ و هذهِ سيَرِثُ

μοι υἱός. 8τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
الرجِسونَ و غيرُ المؤمنينَ و الجُبناءُ لكنْ ابنًا لي

καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις
عَبَدَةُ الأوثانِ و السحَرَةُ و الزناةُ و القاتلونَ و

καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ
البُحيرةِ في ـــهم نَصيبُ الكذَبَةِ كلُّ و

καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος. 9Καὶ
و الثاني الموتُ هو الذي كبريتٍ و بنارٍ المتَّقِدَةُ

ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ
السبعُ الذينَ مَعهم المَلائكةِ السبعةِ مِن واحدٌ جاءَ

φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ
و الأخيرةِ مِن الضرباتِ السبعِ المملوءةَ الكؤوسُ

ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν
العَروسَ ـــكَ سأُري تَعالَ قائلاً ـــي مع تكلَّمَ

γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. 10καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ
إلى روحٍ بِـ ـــني حَمَلَ فـَ الحَمَلِ امرأةَ

ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
المُقدَّسةَ المدينةَ ـــني أرى و عالٍ و عظيمٍ جبَلٍ

Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِن عندِ السماءِ مِن نازلةً أورشليمَ

الألفُ والياءُ، البَداءَةُ
والنِّهايَةُ. أنا أُعطي
العَطشانَ مِنْ يَنبوعِ
ماءِ الحياةِ مَجّانًا.
7 مَنْ غلَبَ يَرِثُ كُلَّ
هذا، وأكونُ له إلهًا
ويكونُ لِيَ ابنًا. 8 أمّا
الجُبَناءُ وغيرُ المُؤْمنينَ
والأوغادُ والقَتَلةُ
والفُجّارُ والسَّحرَةُ
وعَبَدَةُ الأوثانِ والكَذَبَةُ
جميعًا، فنَصيبُهُم في
البُحَيرَةِ المُلتَهبَةِ بالنّارِ
والكِبريتِ. هذا هوَ
الموتُ الثّاني».
9 وجاءَني أحدُ
الملائكَةِ السَّبعةِ الذينَ
معَهُمُ الكُؤوسُ السَّبعُ
المُمتَلِئةُ بالنَّكَباتِ
السَّبعِ الأخيرَةِ وقالَ
لي: «تَعالَ فأُريَكَ
العروسَ امرأةَ
الحمَلِ». 10 فحمَلَني
بالرُّوحِ إلى جبَلٍ عَظيمٍ
شاهِقٍ وأراني أورُشليمَ
المدينةَ المُقَدَّسَةَ نازلَةً
مِنَ السَّماءِ مِنْ عِندِ
اللهِ،

[11]ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
حَجَرٍ شبهُ ـــها لَمَعانُ الله مَجدُ إذ لَها

τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. [12]ἔχουσα τεῖχος
سورٌ إذ لَها بلّوريٍّ يَشْبٍ حَجَرٍ كَـ نادِرٍ

μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς
على و اثنا عَشَرَ بابًا إذ لَها عالٍ و عَظيمٌ

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ
التي مَكتوبةٌ أسماءٌ و اثنا عَشَرَ مَلاكًا الأبوابِ

ἐστιν τὰ ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· [13]ἀπὸ
مِن إسرائيلَ بَني أسباطِ الاثني عَشَرَ أسماءُ هي

ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ
و ثَلاثةُ أبوابٍ الشمالِ مِن و ثلاثةُ أبوابٍ الشرقِ

ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.
ثلاثةُ أبوابٍ الغربِ مِن و ثلاثةُ أبوابٍ الجنوبِ مِن

[14]καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ’
على و اثنا عَشَرَ أساسًا إذ لَهُ المَدينَةِ سورُ و

αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
الحَمَلِ لِرُسُلِ الاثني عَشَرَ اسمًا اثنَا عَشَرَ ـــها

[15]Καὶ ὁ λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα
كي مِن ذَهَبٍ قَصَبةٌ مِقياسٌ كانَ مَعَهُ ـــي مَع الذي يتكلَّمُ و

μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος
سُورَ و ـــها أبوابَ و المَدينَةَ يَقيسَ

αὐτῆς. [16]καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς
ـــها طولُ و تُوضَعُ مُرَبَّعَةٌ المَدينةُ و ـــها

ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ
بالقَصَبةِ المَدينةَ قاسَ و العَرضِ أيضًا بِقَدرِ

[11]وعليها هالةُ مَجدِ
اللهِ. وكانت تتلألأُ
كَحَجَرٍ كَريمٍ نادِرٍ
يُشبهُ اليَشْبَ النَقِيَّ
كَالبلّورِ، [12]ولها سُورٌ
عَظيمٌ شامِخٌ لَه اثنا
عشَرَ بابًا وعلى
الأبوابِ اثنا عشَرَ
مَلاكًا وأسماءٌ مكتوبةٌ
هِيَ أسماءُ عشائِرِ بَني
إسرائيلَ الاثني عشَرَ:
[13]مِنَ الشَّرقِ ثلاثةُ
أبوابٍ، ومِنَ الشَّمالِ
ثلاثةُ أبوابٍ، ومِنَ
الجَنوبِ ثلاثةُ
أبوابٍ، ومِنَ الغربِ
ثلاثةُ أبوابٍ. [14]وكانَ
سُورُ المدينةِ قائمًا على
اثني عشَرَ أساسًا،
على كُلِّ واحدٍ مِنها
اسمٌ مِنَ أسماءِ رُسُلِ
الحَمَلِ الاثنَيْ عشَرَ.
[15]وكانَ المَلاكُ الذي
يُخاطِبُني يُمسِكُ
قَصَبَةً مِنَ الذَّهَبِ
لِيَقيسَ بِها المدينةَ
وأبوابَها وسُورَها.
[16]والمدينةُ مُرَبَّعَةٌ،
طولُها يُساوي
عَرضَها. فقاسَها
بالقَصَبَةِ،

ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ
و العَرَضُ و الطولُ أَلفَ اثنَي عشَرَ غلوَةٍ على

τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. [17]καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς
ـــها سُورَ قاسَ و هي مُتساويةٌ ـــها ارتفاعُ

ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὅ
الذي إنسانٍ مِقياسَ ذراعًا وأربعًا وأربَعينَ مئةً

ἐστιν ἀγγέλου. [18]καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις
مِن يَشبٍ ـــها سورِ بِناءُ و لِلمَلاكِ هو

καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. [19]οἱ
نقيٍّ زُجاجٍ شِبهُ نقيٌّ ذَهَبٌ المَدينةُ و

θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ
كَريمٍ حجَرٍ بِكلِّ المَدينةِ سورِ أساساتُ

κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος
الثاني يَشبٌ الأوّلُ الأساسُ مُزيَّنةٌ

σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, [20]ὁ
زُمُرُّدٌ الرابعُ عقيقٌ أبيضُ الثالثُ ياقوتٌ أزرقُ

πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ
زَبرجَدٌ السابعُ عَقيقٌ أحمَرُ السادسُ عقيقٌ قاتِمٌ الخامسُ

ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,
عقيقٌ أخضرُ العاشرُ ياقوتٌ أصفرُ التاسعُ جَزْعٌ الثامنُ

ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος, [21]καὶ οἱ
و جَمَشْتٌ الثاني عشَرَ فيروزٌ الحادي عشَرَ

δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν
واحدٌ فواحدٌ لؤلؤةً اثنتا عَشرةَ بابًا الاثنا عشَرَ

πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως
المَدينةِ ساحةُ و لؤلؤةٍ واحدةٍ مِن كانَ مِن الأبوابِ

فإذا هِيَ ألفٌ وخَمسُ
مئةِ ميل، يَتَساوى
فيها الطّولُ والعَرضُ
والعُلوُّ. [17]ثُمَّ قاسَ
سُورَها فإذا هوَ مِئةٌ
وأربعٌ وأربعونَ ذِراعًا
بطول ذِراعِ الإنسانِ
كما استَعمَلَهُ المَلاكُ.
[18]وكانَ السُّورُ مَبنِيًّا
باليَشْبِ، والمدينةُ
بالذَهَبِ الخالِص كأنَّهُ
الزُّجاجُ النَّقِيُّ.
[19]وكانَت أساساتُ
سُورِ المدينةِ مُرصَّعَةً
بجميعِ أنواعِ الجواهِرِ.
فالأساسُ الأوّلُ يَشْبٌ،
والثّاني ياقوتٌ أزرَقُ،
والثّالِثُ عَقيقٌ أبيضُ،
والرّابعُ زُمُرُّدٌ،
[20]والخامِسُ عَقيقٌ
قاتِمٌ، والسّادِسُ عَقيقٌ
أحمرُ، والسّابعُ
زَبرجَدٌ، والثّامِنُ
جَزْعٌ، والتّاسِعُ ياقوتٌ
أصفَرُ، والعاشِرُ عَقيقٌ
أخضَرُ، والحادي عشَرَ
فَيروزٌ، والثّاني عشَرَ
جَمَشْتٌ. [21]وكانَتِ
الأبوابُ الاثنا عشَرَ
اثنتَي عشْرَةَ لُؤلُؤةً،
كُلُّ بابٍ مِنها لُؤلُؤةٌ.
وساحةُ المدينةِ

χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν
في رأيتُ ما هيكلاً و شفّافٍ زُجاجٍ كـَ نقيٌّ ذَهَبٌ

αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν
هو ـــها هَيكلُ الكلّيّ القُدرةِ الإلهَ الربَّ لأنّ ـــها

καὶ τὸ ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ
ولا للشمسِ لَها حاجةٌ ما المَدينةُ و الحمَلُ و

τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ
اللهِ مَجدَ لأنَّ فيها يُضيئا كي لِلقمَرِ

ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 καὶ
و الحمَلُ ـــها سِراجُ و ـــها أنارَ

περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ
و ـــها نورِ بـِ الأُمَمُ سَيَمشونَ

βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, 25 καὶ
و ـــها إلى ـــهم مَجدَ يَحملونَ الأَرضِ مُلوكُ

οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ
لَنْ لأنّهُ ليلٌ نهارًا تُغلَقَ لَن ـــها أبوابُ

ἔσται ἐκεῖ, 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν
كَرامةَ و المَجدَ سَيَحملونَ و هُناكَ يَكونَ

ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν
دَنَسٍ أيُّ ـــها إلى يَدخُلَ لَنْ و ـــها إلى الأُمَمِ

καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν
في المكتوبينَ سِوى كذبًا و رجسًا مَن يَصنَعُ ولا

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
الحمَلِ حياةِ كِتابِ

22 1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς
كـَ صافيًا حياةٍ ماءٍ نَهرَ ـــني أرى و

مِنْ ذهَبٍ خالِص
شَفّافٍ كالزُجاجِ.
22 وما رأيتُ هيكلاً
في المدينةِ، لأنَّ الرَّبَّ
الإلهَ القديرَ والحمَلَ
هُما هَيكلُها.
23 والمدينةُ لا تَحتاجُ
إلى نُورِ الشَّمسِ
والقمرِ، لأنَّ مَجدَ اللهِ
يُنيرُها والحمَلَ هوَ
مِصباحُها. 24 ستَمشي
الأُمَمُ في نُورِها،
ويَحمِلُ مُلوكُ الأرض
مَجدَهُم إليها. 25 لا
تُغلَقُ أبوابُها طَوالَ
اليومِ، لأنَّهُ لا ليلَ
فيها. 26 ويَجيئونَ
إليها بمَجدِ الأُمَمِ
وكرامَتِها، 27 ولا
يَدخُلُها شيءٌ نَجِسٌ،
ولا الذينَ يَعملونَ
القَبائحَ ويفتَرُونَ
الكَذِبَ، بَل الذينَ
أسماؤُهُم مكتوبَةٌ في
كِتابِ الحياةِ، كِتابِ
الحمَلِ.
٢٢ 1 ثُمَّ أراني الملاكُ
نَهرَ الحياةِ صافِيًا

κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
و اللهِ عَرشِ مِن خارجًا بلّورٍ

ἀρνίου. [2]ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ
على النهرِ و ـــها ساحةِ وَسطِ في الحملِ

ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
اثنتي عشرة ثَمَرَةً صانعةٌ حياةٍ شَجَرَةُ من هُناك و من هُنا

κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ
و ـــها ثَمَرَ إذ تَمنَحُ كلٍّ شَهرٍ في

φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. [3]καὶ πᾶν
كلُّ و الأُمَمِ شفاءِ لِـ الشجرة ورَقُ

κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
و اللهِ عَرشُ و بَعدُ يكونَ لَن لَعنةٍ

ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν
سَيَخدمون ـــهُ عَبيدُ و سيكونُ ـــها في الحَمَلِ

αὐτῷ [4]καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ـــهُ اسمُ و ـــهُ وَجهَ سيَنظرون و ـــهُ

ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. [5]καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ
ما و بَعدُ يكونَ لَن ليلٌ و ـــهم جِباهِ على

ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ
الربَّ لأنَّ شَمسٍ نورِ و مِصباحٍ إلى نورِ حاجةٌ لَهُم

θεὸς φωτίσει ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας
دهورِ إلى سيَملكون و ـــهم على سيُنيرُ الإلهَ

τῶν αἰώνων. [6]Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
و أمينةٌ الكلماتُ هذهِ لي قالَ و الدهورِ

ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν
أرواحِ إلهُ الربُّ و صَحيحةٌ

كالبلّور يَنبعُ مِنْ
عَرش اللهِ والحمَل
[2]وَيجري في وَسطِ
ساحةِ المدينةِ وعلى
ضَفّتَيْهِ شَجَرَةُ الحياةِ
تُثمِرُ اثنَتي عَشْرَةَ
مرّةً، كُلَّ شَهرٍ مَرّةً،
وتَشفي بِوَرَقِها الأُمَمَ.
[3]لا لَعْنَ بَعدَ اليوم.
عَرشُ اللهِ والحمَلِ
يَقومُ في المدينةِ،
فيَسجُدُ لَه عِبادُهُ
[4]ويُشاهِدونَ وجهَهُ،
ويكونُ اسمُهُ على
جِباهِهِم. [5]لا ليلَ
هُناكَ، فلا يَحتاجونَ
إلى ضَوءِ مِصباحٍ أو
شَمس، لأنَّ الرَّبَّ
الإلهَ يكونُ نُورَهُم،
وهُم سيَملِكونَ إلى أبَدِ
الدُّهور. [6]وقالَ لِيَ
الملاكُ: «هذا الكلامُ
صِدقٌ وحَقٌّ والرَّبُّ
الإلهُ الذي يُوحي

προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις
عَبيدَ لِيُرِيَ ـــهُ مَلاكَ أرسَلَ الأنبياءِ

αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.
عاجِلاً أجيءُ ها و عَجَلٍ على أنْ يَحدُثَ يجبُ ما ـــهُ

μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
الكتابِ نبوءةِ كلماتِ مَن يَحفَظُ طوباهُ

τούτου. 8Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ
و هذه الذي يَرى و الذي يَسمَعُ يوحنّا وأنا هذا

ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν
أمامَ لأسجُدَ خرَرتُ رأيتُ و سَمِعتُ لمّا

ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9καὶ λέγει
يقولُ فـــ هذهِ ـــني الذي يُري المَلاكِ قَدَمَي

μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
ـــكَ إخوةِ و أنا ـــكَ عبدٌ مَعَ لا انظُرْ لي

προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
الكتابِ كلماتِ الذينَ يَحفَظونَ و الأنبياءِ

τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10καὶ λέγει μοι, Μὴ
لا لي يقولُ و اسجُدْ للهِ هذا

σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,
هذا الكتابِ نبوءةِ على كلماتِ تَختُمْ

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. 11ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ
و بَعدُ فلْيَظلِمْ مَن يَظلِمْ هو قريبٌ لأنَّ الوقتَ

ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
فليَعمَلْ برًّا البارُّ و بَعدُ فليَتنجّسْ النجسُ

ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ
و عاجلاً أجيءُ ها بَعدُ فليَتقدّسْ القدّيسُ و بَعدُ

إلى الأنبياءِ أرسَلَ
ملاكَهُ لِيكشِفَ لِعبادِهِ
ما لا بُدَّ مِنْ حُدوثِهِ
عاجِلاً. 7ها أنا آتٍ
سَريعًا. هَنيئًا لِمَنْ
يَعمَلُ بالأقوالِ النَّبَويَّةِ
في هذا الكِتابِ».
8وأنا يوحنَّا، سَمِعتُ
ورأيتُ هذِهِ الأشياءَ.
ولمَّا سَمِعتُها ورأيتُها،
وقعتُ على قَدَمَي
الملاكِ الذي جَعَلني
أراها لأسجُدَ لَه،
9فقالَ لي: «لا
تَفعَلْ! أنا عَبدٌ مِثلُكَ
ومِثلُ إخوَتِكَ الأنبياءِ
وجميعِ الذينَ يَعمَلونَ
بكلامِ هذا الكِتابِ.
فاسجُدْ للهِ». 10وقالَ
لي: «لا تَكتُمْ كلامَ
النُّبوءَةِ في هذا
الكِتابِ، لأنَّ الوَقتَ
قَريبٌ. 11مَنْ كانَ
ظالِمًا فَلْيُدِمْ على
الظُّلمِ، ومَنْ كانَ نَجِسًا
فلْيَبقَ في نَجاسَتِهِ،
ومَنْ كانَ صالِحًا
فَليُداوِمْ على الصَّلاحِ،
ومَنْ كانَ قِدِّيسًا فلْيَبقَ
في قَداسَتِهِ». 12ها أنا
آتٍ سَريعًا

μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν
هو عَمَلُ كما كلَّ واحدٍ لأُجازيَ ـــي مع ـــي أُجرَةِ

αὐτοῦ. 13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ
الآخِرُ و الأوّلُ الياءُ و الألِفُ أنا ـــهُ

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς
حُلَلَ الذينَ يَغسلونَ طوباهُم النهايةُ و البدايةُ

αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς
الحياةِ شَجَرَةِ على ـــهُم سُلطانُ يكونَ كي ـــهم

καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες
الكلابُ في الخارجِ المَدينةِ إلى يَدخلوا مِن الأبوابِ و

καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
و القَتَلَةُ و الزناةُ و السحرةُ و

εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ
أنا كَذِبًا مَن يَصنعُ و مَن يُحبُّ كلُّ و عَبَدةُ الأوثانِ

Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ
عن بِهذهِ لكُم لأَشهَدَ ـــي مَلاكِ أرسَلتُ يسوعُ

ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ
داودَ نَسلُ و أَصلُ هو أنا الكنائسِ

ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη
العَروسُ و الروحُ و الصباحيُّ المُنيرُ الكوكَبُ

λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ
و تَعالَ فَليَقُلْ مَن يَسمَعُ و تَعالَ يقولانِ

διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
مَجّانًا حياةِ ماءَ فَليأخُذْ مَن يُرِيدُ فَليأتِ مَن يَعطَشْ

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς
كلماتِ مَن يَسمَعُ لِكلِّ أنا أَشهَدُ

ومَعي الجَزاءُ الذي
أُجازي به كُلَّ واحدٍ
بأعمالِهِ. 13 أنا الألِفُ
والياءُ، والأوَّلُ
والآخِرُ، والبَداءَةُ
والنِهايَةُ». 14 هَنيئًا
لِمَنْ يَغسِلونَ حُلَلَهُم
لِيكونَ لهُم سُلطانٌ
على شَجرَةِ الحياةِ،
ولِيَدخُلوا المدينةَ مِنْ
أبوابِها. 15 أمَّا الذينَ
في خارِجِ المدينةِ،
فهؤُلاءِ هُمُ الكِلابُ
والسَّحَرَةُ والفُجّارُ
والقَتَلَةُ وعَبَدَةُ الأوثانِ
وكُلُّ مَنْ يَكذِبُ ويُحِبُّ
الكَذِبَ. 16 «أنا يَسوعُ
أرسَلْتُ إليكُم ملاكي
لِيَشهَدَ بهذهِ الأُمورِ في
الكنائِسِ. أنا أَصلُ
داودَ ونَسلُه. أنا
كَوكَبُ الصُّبحِ المُنيرُ».
17 يَقولُ الرُّوحُ
والعَروسُ: «تعالَ!»
مَنْ سَمِعَ فَلْيَقُلْ:
«تعالَ!» مَنْ كانَ
عَطشانًا فَلْيأتِ، ومَنْ
شاءَ فلياخُذْ ماءَ
الحياةِ مَجّانًا. 18 وأنا
أُنذِرُ كُلَّ مَنْ يَسمَعُ
الأقوالَ

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά,
هذهِ على زادَ أحدٌ إنْ هذا الكتابِ نبوءةِ

ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ
في المَكتوبَةَ الضرباتِ ـــهِ على اللهُ سَيَزيدُ

βιβλίῳ τούτῳ, 19καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
كلماتِ من حَذفَ أحدٌ إنْ و هذا الكتابِ

βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
نَصيبَ اللهُ سَيحذفُ هذهِ النبوءةِ كتابِ

αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
المُقدَّسَةِ المَدينةِ مِن و الحياةِ شجرةِ مِن ـــهُ

τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20Λέγει ὁ μαρτυρῶν
الشاهدُ يقولُ هذا الكتابِ في المَكتوبَتَين

ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ. 21Ἡ
يسوعُ أيُّها الربُّ تعالَ آمين عاجلاً أجيءُ نَعَم بهذهِ

χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
الجَميعِ مَعَ يسوعَ الربِّ نعمةُ

النَّبويَّةَ في هذا الكِتابِ
أنْ لا يَزيدَ عليها
حَرفًا، وإلاَّ زادَهُ اللهُ
مِنَ النَّكَباتِ المَوصوفَةِ
في هذا الكِتابِ.
19 ومَنْ حَذَفَ حَرفًا
مِنَ الأقوالِ النَّبويَّةِ في
هذا الكِتابِ، حَذَفَ
اللهُ نَصيبَهُ مِنْ شَجَرَةِ
الحياةِ ومِنَ المدينةِ
المُقَدَّسَةِ، وهُما اللَّتان
جاءَ وَصْفُهُما في هذا
الكِتابِ. 20 يَقولُ
الشّاهِدُ بهذِهِ الأُمور:
«نعم، أنا آتٍ
سريعًا!» آمين. تَعالَ،
أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ.
21 فلتكُن نِعمَةُ الرَّبِّ
يَسوعَ مَعكُم أجمَعين.

الفهرس

تَقديم		
الإنجيل بحسَب متَّى	*ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ*	1
الإنجيل بحسَب مَرقس	*ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ*	161
الإنجيل بحسب لوقا	*ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ*	261
الإنجيل بحسب يوحنَّا	*ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ*	431
أعمال الرسل	*ΠΡΑΞΙΣ*	559
الرسالة إلى أهل رومة	*ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ*	728
الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس	*ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α*	790
الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس	*ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β*	849
الرسالة إلى أهل غَلاطية	*ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ*	889
الرسالة إلى أهل أفسس	*ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ*	909
الرسالة إلى أهل فيلبّي	*ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ*	931
الرسالة إلى أهل كولوسّي	*ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ*	946
الرسالة الأولى إلى أهل تسالونيكي	*ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α*	961
الرسالة الثانية إلى أهل تسالونيكي	*ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β*	975
الرسالة الأولى إلى تيموثاوس	*ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α*	983
الرسالة الثانية إلى تيموثاوس	*ΠΡΟΣ ΤΙΙΜΟΘΕΟΝ Β*	999
الرسالة إلى تيطس	*ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ*	1011
الرسالة إلى فيلمون	*ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ*	1018
الرسالة إلى العبرانيّين	*ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ*	1021
رسالة يعقوب	*ΙΑΚΩΒΟΥ*	1068
رسالة بطرس الأولى	*ΠΕΤΡΟΥ Α*	1084
رسالة بطرس الثانية	*ΠΕΤΡΟΥ Β*	1101
رسالة يوحنَّا الأولى	*ΙΩΑΝΝΟΥ Α*	1112
رسالة يوحنَّا الثانية	*ΙΩΑΝΝΟΥ Β*	1129
رسالة يوحنَّا الثالثة	*ΙΩΑΝΝΟΥ Γ*	1131
رسالة يهوذا	*ΙΟΥΔΑ*	1133
رؤيا يوحنَّا	*ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ*	1138

Nouveau Testament

Interlinéaire Grec - Arabe

New Testament

Interlinear Greek - Arabic

Paul Feghali et Antoine Aoukar

Nemetallah Khoury et Youssef Fakhry

Université Antonine

Faculté des Sciences Bibliques, Œcuméniques et des Religions

2003